



**HAL**  
open science

# L'impact du français sur les parlers dialectaux des locuteurs de l'Alsace contemporaine

Anaïs Koehler

► **To cite this version:**

Anaïs Koehler. L'impact du français sur les parlers dialectaux des locuteurs de l'Alsace contemporaine. Linguistique. Université de Strasbourg, 2024. Français. NNT : 2024STRAC019 . tel-04944903

**HAL Id: tel-04944903**

**<https://theses.hal.science/tel-04944903v1>**

Submitted on 13 Feb 2025

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Université

de Strasbourg

# UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

*ÉCOLE DOCTORALE DES HUMANITES*

UR 1339 LiLPa (Linguistique, Langues, Parole)

**THÈSE** présentée par :

**Anaïs KOEHLER**

soutenue le 06 décembre 2024

pour obtenir le grade de : **Docteur de l'université de Strasbourg**

Discipline/Spécialité : études germaniques

## L'impact du français sur les parlers dialectaux des locuteurs de l'Alsace contemporaine

**THÈSE dirigée par :**

Madame YOUNG Andrea

Monsieur HUCK Dominique

Professeure des universités, Université de Strasbourg

Professeur des universités émérite, Université de Strasbourg

**RAPPORTEURS :**

Madame LEDEGEN Gudrun

Monsieur GAUTIER Laurent

Professeure des universités, Université de Rennes 2

Professeur des universités, Université de Bourgogne

**AUTRES MEMBRES DU JURY :**

Madame CHOFFAT Delphine

Madame ERHART Pascale

Maîtresse de conférences, Sorbonne Université

Maîtresse de conférences, Université de Strasbourg





## UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

ÉCOLE DOCTORALE DES HUMANITES

UR 1339 LiLPa (Linguistique, Langues, Parole)

THÈSE présentée par :

Anaïs KOEHLER

soutenue le 06 décembre 2024

pour obtenir le grade de : **Docteur de l'université de Strasbourg**

Discipline/Spécialité : études germaniques

**L'impact du français sur les parlers dialectaux  
des locuteurs de l'Alsace contemporaine**

## TOME 1

## THÈSE dirigée par :

Madame YOUNG Andrea

Monsieur HUCK Dominique

Professeure des universités, Université de Strasbourg

Professeur des universités émérite, Université de Strasbourg

## RAPPORTEURS :

Madame LEDEGEN Gudrun

Monsieur GAUTIER Laurent

Professeure des universités, Université de Rennes 2

Professeur des universités, Université de Bourgogne

## AUTRES MEMBRES DU JURY :

Madame CHOFFAT Delphine

Madame ERHART Pascale

Maîtresse de conférences, Sorbonne Université

Maîtresse de conférences, Université de Strasbourg



## Remerciements

Cette thèse est l'aboutissement des recherches que j'ai eu l'honneur et le plaisir de réaliser sous la direction de Monsieur Dominique Huck et de Madame Andrea Young qui a pris le relais de Madame Odile Schneider-Mizony.

Madame Schneider-Mizony m'a guidée lors des premières années de doctorat. Merci pour ses recommandations bibliographiques et ses suggestions en matière de rédaction académique.

Je remercie Madame Andrea Young d'avoir accepté de co-diriger cette thèse à la suite de Madame Schneider-Mizony. Merci pour les échanges sur les situations de contact de langues et les pratiques plurilingues.

Je remercie Monsieur Dominique Huck pour toutes les discussions sur l'histoire de la situation sociolinguistique en Alsace, les différentes approches scientifiques dans l'étude des situations de contact de langues, les travaux et entretiens réalisés au Département de Dialectologie alsacienne et mosellane, les difficultés que l'on peut rencontrer dans le cadre de l'analyse des pratiques linguistiques.

Je souhaite souligner ma profonde reconnaissance envers mes directeurs de thèse pour leur attention, leur aide, leur confiance, leur rigueur et leur exigence envers mon travail. Merci pour tout le temps qu'ils m'ont accordé, pour leur patience, pour nos longs échanges sur les définitions des langues et du code linguistique ainsi que sur les 'frontières' entre les langues.

Je remercie Monsieur Maurice Kauffer, Madame Britta Benert et Madame Pascale Erhart qui étaient membres de mon comité de suivi de thèse. Merci pour leurs échanges, leurs questions, leurs retours et propositions qui m'ont permis d'avoir un regard extérieur sur l'avancement de mes travaux.

Je remercie les membres du jury, Madame Choffat, Madame Erhart, Monsieur Gautier et Madame Ledegen pour la lecture attentive de ma thèse, pour leurs questions et leurs remarques.

Merci à tous les membres de l'unité de recherche 1339 Linguistique, Langues, Parole – professeurs émérites, enseignants-chercheurs, jeunes docteurs, doctorants. Merci pour les échanges avec eux lors des colloques, séminaires, ateliers ou autres réunions.

Merci à tous les collègues – enseignants et personnels – de l'Université de Strasbourg en particulier au Département de dialectologie alsacienne et mosellane et au Département d'études allemandes pour leur soutien.

Je remercie la Région Grand Est pour son soutien financier.

Sur le plan personnel, je remercie ma famille et mes amis qui m'ont entourée. J'adresse en particulier un grand merci à mes parents, qui ont toujours cru en moi et qui m'ont permis de devenir celle que je suis.

Il n'y a pas assez de mots pour exprimer ma gratitude à tous ceux qui m'ont accompagnée et soutenue durant mon doctorat.

Merci !

# Table des matières

## TOME 1

<b>INTRODUCTION</b> .....	17
1. LA SITUATION DE CONTACT DE LANGUES EN ALSACE .....	21
1.1 <i>Les glottonymes 'alsacien' et 'dialecte'</i> .....	22
1.2 <i>Le contact des langues en Alsace : rapide survol historique</i> .....	27
1.2.1 Du XVII <sup>e</sup> siècle au XVIII <sup>e</sup> siècle .....	28
1.2.2 Du XIX <sup>e</sup> siècle au milieu du XX <sup>e</sup> siècle .....	29
1.2.3 Depuis la décennie 1960-1970 .....	36
Excursus : l'allemand et le dialecte dans l'enseignement .....	41
1.2.4 Connaissance et pratique déclarée du dialecte au début du XXI <sup>e</sup> siècle .....	43
2. APPROCHE THEORIQUE ET QUESTIONS DE RECHERCHES .....	49
2.1 <i>Une approche sociolinguistique</i> .....	49
2.2 <i>Angle d'attaque : une étude de l'impact du contact de langues</i> .....	51
<b>MÉTHODE</b> .....	57
1. OBJET ET OBJECTIF DE RECHERCHE .....	60
2. LE PROFIL DES INFORMATEURS .....	61
3. LA SELECTION DES EXTRAITS DES ENTRETIENS SEMI-DIRECTIFS RETENUS .....	63
<b>PREMIÈRE PARTIE : ANALYSE DES OCCURRENCES DE CODE-SWITCHING (CS)</b> .....	73
1. DEFINITION DE CS ET APPROCHE RETENUE .....	76
1.1 <i>Alternance de code</i> .....	76
1.2 <i>Approche retenue dans le cadre de l'analyse des CS</i> .....	81
2. LES CARACTERISTIQUES ET PROPRIETES DES CS .....	85
2.1 <i>Les CS situationnels et conversationnels (dans le cadre de notre analyse : CS en lien avec la situation, CS pour raison immanente au texte et CS ayant une fonction discursive)</i> .....	85
2.1.1 CS en lien avec la situation .....	93
2.1.2 CS pour raison immanente au texte .....	96
2.1.3 CS ayant une fonction discursive .....	108
2.2 <i>Autres caractéristiques permettant de préciser l'analyse des CS apparaissant dans le tableau ou suite à l'analyse du tableau</i> .....	135
2.2.1 Autres critères utilisés dans le tableau .....	135
2.2.2 Autres raisons du CS n'apparaissant pas dans le tableau mais notées lors de l'analyse .....	165
2.2.3 CS en français sans raison apparente .....	174
2.2.4 Début de CS .....	175
2.3 <i>Emprunt alsacien ou CS alsacien au sein d'un CS en français</i> .....	178
2.3.1 Marqueurs pragmatiques en dialecte au sein d'un CS en français .....	178

2.3.2 Emprunt dialectal ou allemand au sein d'un CS en français .....	180
2.3.3 CS alsacien ou allemand au sein d'un CS en français .....	181
2.4 Analyse par locuteur .....	184
2.5 Bilan concernant l'approche retenue et les principales caractéristiques retenues dans le cadre de notre analyse	192
3. SYNTHÈSE DES CS : VERS UNE NOUVELLE DESCRIPTION DE CS QUI SONT DES OUTILS MULTIFONCTIONS QUI OFFRENT AUX LOCUTEURS UN PANEL DE POSSIBILITÉS .....	202
<b>DEUXIÈME PARTIE : ANALYSE DES EMPRUNTS (LEXÈMES OU UNITÉS POLYLEXICALES) AU FRANÇAIS .....</b>	<b>219</b>
1. QUE COMPRENDRE PAR EMPRUNT ? FAUT-IL UTILISER UNE AUTRE CATEGORISATION ? UNE TENTATIVE D'ÉTAT DE L'ART .....	222
1.1 <i>Emprunt intégré / non intégré phonologiquement</i> .....	235
1.1.1 Emprunt intégré au niveau phonologique .....	239
1.1.2 Emprunt intégrable au niveau phonologique .....	241
1.1.3 Degré d'intégration phonologique variable pour un lexème .....	246
1.2 <i>Emprunt avec ou sans équivalent dialectal, doublons lexicaux, emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal...</i>	251
1.2.1 Le stock lexical des locuteurs dialectophones : de l'emprunt ancien aux emprunts occasionnels (avec équivalents dialectaux) en passant par les emprunts sans équivalents dialectaux .....	251
1.2.2 Les niveaux d'analyse linguistique des emprunts : le croisement du degré d'intégration des emprunts au niveau lexical avec le degré d'intégration phonologique .....	260
1.2.3 Doublons lexicaux .....	264
1.2.4 Emprunts ayant remplacé l'équivalent dialectal .....	278
1.3 <i>Emprunt intégré morphologiquement</i> .....	287
1.3.1 Le genre des emprunts .....	287
1.3.2 Le morphème de pluriel <i>-e</i> des substantifs féminins .....	290
1.3.3 Le croisement des niveaux d'analyse des emprunts – exemple de l'intégration de certains internationalismes (niveaux phonologiques, lexicaux et morphologiques) .....	294
1.4 <i>Domaines et champs lexicaux</i> .....	297
1.4.1 Essai de classement raisonné des emprunts par domaines .....	298
1.4.2 Emprunt dû au contexte français et/ou francophone .....	311
1.5 <i>Le locuteur et les emprunts au français</i> .....	320
1.5.1 Emprunt idiolectal versus emprunt partagé .....	320
1.5.2 Typologie des emprunts par informateur .....	324
2. RECAPITULATIF DES EMPRUNTS .....	332
<b>TROISIÈME PARTIE : ANALYSE DES MARQUEURS PRAGMATIQUES .....</b>	<b>355</b>
1. ÉTAT DE L'ART SUR LES MARQUEURS PRAGMATIQUES .....	358
1.1 <i>Les marqueurs pragmatiques, des éléments de nature diverse</i> .....	358
1.2 <i>Les différentes catégories et dénominations</i> .....	360
1.3 <i>Les marqueurs pragmatiques dans le cadre de l'analyse des effets du contact de langues</i> .....	364
1.4 <i>Les marqueurs pragmatiques français empruntés au sein des productions dialectales pouvant également     apparaître au sein d'un switch en français plus long ou pouvant être calqués et transposés littéralement en dialecte     .....</i>	366
1.5 <i>Premier aperçu des marqueurs pragmatiques empruntés au français dans les productions des locuteurs     dialectophones</i> .....	369

2. LES MARQUEURS PRAGMATIQUES RELEVÉS DANS LE CORPUS .....	385
2.1 <i>Les salutations bonsoir et salut</i> .....	385
2.2 <i>L'interjection tiens</i> .....	387
2.3 <i>Les phrasèmes vous voyez et vous savez</i> .....	392
2.4 <i>Les connecteurs pragmatiques parce que, mais, donc et et</i> .....	397
2.4.1 <i>Parce que</i> permettant d'indiquer la cause (au double caractère explicatif et argumentatif).....	398
2.4.2 <i>Mais</i> permettant l'introduction du dire (dans une dynamique interrogative ou non) ou permettant l'introduction du contraste .....	402
2.4.3 <i>Donc</i> permettant d'introduire une information complémentaire ou d'indiquer une conséquence .....	408
2.4.4 <i>Et</i> remplissant une fonction de continuation.....	414
2.5. <i>Les marqueurs discursifs bon, enfin, hein, quoi et voilà</i> .....	416
2.5.1 <i>Bon</i> (particule (Chanet), marqueur discursif (Beeching, Peltier et Ranson)).....	416
2.5.2 <i>Enfin</i> (marqueur discursif (Beeching), particule (Bertrand, Chanet)).....	427
2.5.3 <i>Hein</i> (marqueur discursif (Beeching), marqueur d'appel à l'écoute (Dostie), expression phatique (Smith)) .....	436
2.5.4 <i>Quoi</i> (marqueur discursif (Noda, Beeching)).....	444
2.5.5 <i>Voilà</i> (marqueur discursif (Col, Danino et Rault)).....	451
2.6 <i>Étude de cas exploratoire : les occurrences de euh employées par un informateur en cinq minutes d'entretien</i> ...	457
2.6.1 <i>Euh</i> dit d'appui .....	463
2.6.2 <i>Euh</i> marqueur de travail de formulation.....	464
2.7 <i>La reduplication et la combinaison des marqueurs pragmatiques</i> .....	475
2.7.1 La reduplication et la répétition des marqueurs pragmatiques .....	475
2.7.2 Les combinaisons des marqueurs pragmatiques.....	482
3. FONCTIONS ET SOUS-CATEGORIES DES MARQUEURS PRAGMATIQUES.....	487
3.1 <i>Rituels de l'interaction</i> .....	488
3.1.1 Formules de politesse.....	488
3.1.2 Formules de salutations.....	489
3.2 <i>Modification, articulation, organisation et structuration du message par l'informateur</i> .....	490
3.2.1 En ouverture .....	490
3.2.2 Au sein d'un tour de parole .....	495
3.2.3 Au sein d'un tour de parole ou en clôture : rythmer le propos.....	512
3.2.4 Fermeture.....	514
3.3 <i>Bilan concernant les fonctions des marqueurs pragmatiques</i> .....	521
3.4 <i>Un exemple de combinaison de marqueurs pragmatiques et de leurs fonctions : euh (pause pleine et contactif) suivi d'un autre marqueur pragmatique</i> .....	523
4. ANALYSE DES MARQUEURS PRAGMATIQUES PAR INFORMATEUR .....	526
5. SYNTHÈSE CONCERNANT LES MARQUEURS PRAGMATIQUES ET DU DISCOURS.....	533
<b>QUATRIÈME PARTIE : ANALYSE DES CALQUES</b> .....	<b>539</b>
1. PROCÉDURES DE TRANSPOSITIONS : PATRONS OU GABARITS DEVENUS DES MATRICES.....	543
1.1 <i>Transposition d'une structure syntaxique : 'copier-coller' de la structure syntaxique du groupe infinitif sans le marqueur ze au sein du groupe prépositionnel en fir ou fer</i> .....	543

1.2 Réappropriation et réutilisation d'un mode de formation devenant ainsi une matrice .....	545
1.2.1 Transposition et réutilisation du mode de formation du comparatif de supériorité en plus... que.....	546
1.2.2 Transposition et réutilisation du mode de formation permettant la création d'une forme périphrastique à partir du verbe-outil faire.....	548
1.3 Utilisation de la procédure d'intégration des verbes du premier groupe français : un patron morphologique et dialectal reproductible .....	556
1.3.1 Verbes en <i>-iere</i> partagés et installés dans les parlers dialectaux .....	556
1.3.2 Verbes en <i>-iere</i> qui semblent s'installer dans les parlers dialectaux.....	561
1.3.3 Néologismes : verbes en <i>-iere</i> qui s'appuient sur le français contemporain .....	562
2. RESULTATS D'UNE TRADUCTION LITTERALE .....	565
2.1 Traductions littérales de locutions .....	565
2.1.1 Traductions littérales de locutions installées dans les productions dialectales.....	566
2.1.2 Traductions littérales de locutions qui semblent être en train de s'installer dans les productions dialectales.....	569
2.1.3 Traductions littérales de locutions à partir du français.....	572
2.1.4 Emprunts français conservés au sein de locutions traduites littéralement .....	577
2.2 Traductions littérales de lexèmes.....	586
2.2.1 Traductions littérales de lexèmes intégrées dans les parlers dialectaux .....	586
2.2.2 Traductions littérales qui semblent s'installer dans les parlers dialectaux.....	589
2.2.3 Traductions littérales de lexèmes : créations ou bricolages .....	598
3. COMBINAISON D'IMPACTS DU CONTACT DE LANGUES .....	609
3.1 Transposition au sein d'une transposition.....	609
3.1.1 Transposition de la structure syntaxique du groupe prépositionnel (absence d'article) au sein d'une forme périphrastique avec le verbe-outil <i>faire/màche</i> .....	609
3.1.2 Verbe en <i>-iere</i> au sein de la transposition syntaxique d'un groupe infinitif sans le marqueur <i>ze</i> au sein d'un groupe prépositionnel en <i>fir/fer</i> .....	610
3.2 Emprunts au sein d'une transposition .....	612
3.2.1 Emprunts au sein de la transposition syntaxique d'un groupe infinitif sans <i>ze</i> au sein d'un groupe prépositionnel en <i>fir/fer</i> .....	612
3.2.2 Emprunts au sein de la forme périphrastique avec le verbe-outil <i>faire</i> .....	614
3.2.3 Emprunts au sein de la forme périphrastique avec le verbe-outil <i>faire</i> au sein de transpositions syntaxiques de groupes infinitifs sans <i>ze</i> au sein de groupes prépositionnels en <i>fir/fer</i> .....	617
4. ANALYSE DES CALQUES PAR INFORMATEUR .....	622
5. SYNTHÈSE CONCERNANT LES CALQUES .....	629
<b>CONCLUSION .....</b>	<b>637</b>
1. IMPACTS DU CONTACT DE LANGUES, SIGNES DE PERMEABILITE DES CODES.....	639
2. DIVERSITE DES TERMES, CONCEPTS, DENOMINATIONS POUR CATEGORISER L'IMPACT DU CONTACT DE LANGUES .....	641
3. LIMITES DES CATEGORIES LINGUISTIQUES.....	644
3.1 La diversité des 'emprunts' .....	644
3.2 Les emprunts et/ou les mots venus d'ailleurs, les mots migrants, les néologismes.....	646
3.3 Cross- : cross-linguistic influences et crossing.....	647

3.4 <i>Trans- : Translanguaging et marques transcodiques</i> .....	648
3.5 <i>Poly- : Polylinguaging</i> .....	649
3.6 <i>Interférences</i> .....	649
3.7 <i>Zones instables, zones flottantes</i> .....	650
3.8 <i>Phénomènes révélateurs du contact ou phénomènes remarquables</i> .....	650
4. LES IMPACTS DU FRANÇAIS, DES VARIABLES AU SEIN DU REPERTOIRE LINGUISTIQUE DES LOCUTEURS DIALECTOPHONES.....	652
5. REPRESENTATIONS ET CONTINUUMS.....	655
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	<b>671</b>
<b>ANNEXES</b> .....	<b>693</b>
ANNEXE 1 : QUESTIONNAIRE D'ENQUETE DU PROJET ANR/DFG-FLARS.....	695
ANNEXE 2 : TABLEAU DU PROFIL DES INFORMATEURS .....	725
ANNEXE 3 : KODIERUNG DER INTERVIEW-FRAGEN FÜR DIE SEGMENTIERUNG IN PRAAT.....	737

## TOME 2

### Annexes – transcriptions du corpus

## TOME 3

### Annexes – tableaux-outils

Tableau A : code-switching relevés dans le corpus .....	1637
Tableau B : emprunts relevés dans le corpus .....	1945

## TOME 4

### Annexes – tableaux-outils

Tableau C : marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus .....	2269
Tableau D : calques relevés dans le corpus .....	2573



## Liste des diagrammes

Diagramme 1 : domaines d'apparitions des emprunts.....	299
Diagramme 2 : emprunts avec ou sans équivalents dialectaux <i>et</i> intégrés ou intégrables phonologiquement.....	310

## Liste des graphiques

Graphique 1 : domaines d'apparition des CS .....	161
Graphique 2 : nombre de CS par informateur.....	186
Graphique 3 : nombre d'emprunts par informateur.....	325
Graphique 4 : nombre de marqueurs pragmatiques par informateur.....	531
Graphique 5 : nombre de calques par informateur .....	625

## Liste des cartes

Carte 1 (réalisée avec <i>framacarte</i> ) : localisation des informateurs ayant utilisé le plus de CS (en rouge) et le moins de CS (en bleu).....	189
Carte 2 (réalisée avec <i>framacarte</i> ) : localisation des informateurs ayant utilisé le moins d'emprunts (en bleu) et des informateurs ayant utilisé le plus d'emprunts (en rouge).....	331
Carte 3 (réalisée avec <i>framacarte</i> ) : localisation des informateurs ayant utilisé le moins de marqueurs pragmatiques français (en bleu) et des informateurs en ayant utilisé le plus (en rouge) .....	529
Carte 4 (réalisée avec <i>framacarte</i> ) : localisation des informateurs ayant utilisé le moins de calques (en bleu) et des informateurs en ayant utilisé le plus (en rouge).....	628



## Liste des tableaux

Tableau 1 : extraits des entretiens retenus dans le corpus.....	65
Tableau 2 : entretiens non retenus dans le corpus .....	70
Tableau 3 : profil des informateurs n'ayant pas produit de CS.....	185
Tableau 4 : profil des informateurs ayant employé 35 CS ou plus.....	190
Tableau 5 : tableau de synthèse présentant un panorama des caractéristiques et types de CS relevés	206
Tableau 6 : classement des emprunts anciens et avec ou sans équivalents dialectaux dans le domaine : école, formation, métier > métier > personnes.....	262
Tableau 7 : nombre d'emprunts par domaine.....	300
Tableau 8 : extrait du classement des emprunts par champs lexicaux (3 niveaux de sous-catégories) (exemple 290 : « soutien », ligne 35 du tableau des emprunts).....	303
Tableau 9 : classement des emprunts anciens par domaines.....	306
Tableau 10 : classement des emprunts intégrés (sans équivalent) ou occasionnels (avec équivalent dialectal) par domaines .....	307
Tableau 11 : classement des emprunts intégrables ou intégrés phonologiquement par domaines .....	308
Tableau 12 : emprunts en lien avec contexte français et/ou francophone (combinaisons des domaines d'apparition).....	311
Tableau 13 : profil des informateurs ayant utilisé le moins d'emprunts .....	327
Tableau 14 : profil des informateurs ayant utilisé le plus d'emprunts.....	328
Tableau 15: moyenne du nombre d'emprunts par tranche d'âge et par informateur .....	329
Tableau 16 : premier classement des emprunts.....	335
Tableau 17 : classement des emprunts après de nombreuses relectures et modifications.....	336
Tableau 18 : emprunts analysés dans le point 1.....	340
Tableau 19 : marqueurs pragmatiques relevés .....	369
Tableau 20 : extrait du tableau des marqueurs pragmatiques - le classement des marqueurs pragmatiques complexes et les combinaisons de marqueurs pragmatiques .....	383
Tableau 21 : profil des informateurs ayant utilisé le moins de marqueurs pragmatiques en français....	526
Tableau 22 : profil des 11 informateurs ayant utilisé le plus de marqueurs pragmatiques en français....	527
Tableau 23 : moyenne du nombre de marqueurs pragmatiques en français par tranche d'âge et par informateur .....	530
Tableau 24 : profil des informateurs ayant utilisé le moins de calques .....	622

Tableau 25 : profil des informateurs ayant utilisé le plus de calques .....	623
Tableau 26 : moyenne du nombre de calques par tranche d'âge et par informateur .....	624
Tableau 27 : nombre d'impacts relevés dans le corpus par informateur .....	631

## Liste des schémas

Schéma 1 : tous les types de CS apparaissant dans le cadre de l'élaboration du tableau et lors de l'analyse.....	198
Schéma 2 : niveaux d'analyse au niveau lexical et phonologique.....	261
Schéma 3 : coexistence de plusieurs 'types' d'emprunts et de dénominations dialectales ( <i>informatiune, nochrichte, informations</i> et <i>infos régionales</i> ou <i>locales</i> ).....	277
Schéma 4 : emprunt intégré au niveau lexical/ayant remplacé l'équivalent dialectal ( <i>punitio</i> ayant remplacé <i>strof</i> ) dans un contexte particulier – le contexte scolaire.....	282
Schéma 5 : emprunt ayant remplacé l'emprunt ancien ( <i>adjoint au maire</i> ayant remplacé <i>adjunt/adjung/adschüä</i> ).....	285
Schéma 6 : niveaux d'analyse concernant les champs lexicaux : classement de l'emprunt <i>soutien</i> dans le champ lexical 'école, formation, métier' .....	304
Schéma 7 : niveaux d'analyse concernant les domaines : classement des emprunts <i>six ans, deux mille sept et trois cent mille euros</i> dans le domaine 'quantification' .....	337
Schéma 8 : doublons lexicaux.....	346
Schéma 9: degré d'intégration phonologique variable pour un même signifié .....	348
Schéma 10 : dénominations pour <i>informations télévisées</i> .....	350
Schéma 11 : doublons et variantes.....	352
Schéma 12 : imbrications d'emprunts, de traductions littérales et de transpositions.....	620
Schéma 13 : représentation de l'impact du français dans la production des locuteurs dialectophones .....	660
Schéma 14 : L'impact du français au sein du cloud langagier des locuteurs dialectophones.....	662
Schéma 15 : représentation tridimensionnelle des impacts du français dans le cloud langagier des locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine .....	665
Schéma 16 : représentation revue de l'impact du français dans la production des locuteurs dialectophones.....	667



# INTRODUCTION



*Meschung*, mélange, *code switching* : une bonne partie des Alsaciens sont passés maîtres dans cette pratique qui consiste à jongler avec deux langues dans une même conversation. (Tabouret-Keller 1996)

Selon un point de vue réducteur ou simplificateur, le contact de langues mènerait soit à l'alternance soit au mélange des langues aussi nommé *Meschung* en alsacien, selon certains locuteurs cités par Tabouret-Keller (1996). Notre travail tente d'inventorier plus finement les différents types d'impacts du contact de langues qui sont plutôt à répartir sur un continuum dont deux pôles seraient l'alternance et le mélange en passant par différents degrés de fusion du français et de l'alsacien. Selon les types d'impacts, d'autres critères entrent en jeu notamment aux niveaux phonologiques, morphologiques et lexicaux. Les impacts relevés se distinguent également selon les fonctions remplies qu'elles soient discursives, attitudinales et/ou interactionnelles. L'analyse des productions des locuteurs jonglant avec l'alsacien et le français montrera l'éventail des impacts possibles ne se laissant pas uniquement classer sur un axe 'mélange'-'*switch*'.

De nos jours, tous les locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine parlent aussi le français, même si, à la marge, les compétences en français peuvent être plus ou moins hésitantes. Par le fait que le français fasse partie du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones, il s'ensuit qu'il 's'invite' dans les productions que les locuteurs indiquent comme dialectales. L'objet de cette thèse consiste à identifier, à classer et à analyser l'ensemble des éléments *linguistiquement* français utilisés par des locuteurs dialectophones dans leurs productions dialectales.

En effet, les locuteurs dialectophones peuvent piocher dans leur répertoire linguistique et combiner des ressources 'françaises' et 'dialectales'. La manière dont ils jonglent entre leurs ressources est très diversifiée et multiforme. Nous nous focaliserons sur l'impact du français sur les parlers dialectaux alémaniques et franciques en Alsace, le français étant langue de la socialisation et langue d'usage (Erhart et Huck 2018 : 5), souvent majoritaire aujourd'hui pour la plupart des personnes nées à partir des années 1960. C'est par l'examen de productions discursives de locuteurs qui se considèrent comme dialectophones que nous pourrions montrer les imbrications entre les ressources linguistiques et la palette de l'impact du contact de langues allant de passages plus longs en français (pouvant être dus à un changement au niveau de la situation d'énonciation ou pouvant apparaître pour une raison immanente au texte, pour une raison discursive, pour une raison pragmatique ou pour une raison conversationnelle) en passant par un début de switch à l'emprunt de lexèmes voire la fusion ou transposition partielle de lexèmes. Si d'autres travaux ont déjà examiné quelques aspects

de ces contacts (cf. *infra*), nous examinerons l'impact du français sous différents angles, tels qu'ils apparaissent dans des productions de locuteurs : au niveau du lexique, au niveau de la manière dont les marqueurs pragmatiques sont utilisés, mais aussi les transferts de structures françaises dans un parler dialectal ('calques'), les traductions littérales ou les bricolages-adaptations à partir du français ou d'autres encore. **Il s'agit de décrire le dialecte parlé aujourd'hui, avec les impacts du français, à partir des productions linguistiques telles qu'elles sont réalisées.**

## 1. La situation de contact de langues en Alsace

La situation sociolinguistique actuelle en Alsace est caractérisée par la présence dynamique de plusieurs variétés :

Durant la vingtaine d'années à cheval sur la fin du XX<sup>e</sup> et le début du XXI<sup>e</sup> siècle, les évolutions de la situation sociolinguistique restent dans le droit fil de la décennie précédente : l'usage du français reste la règle, la connaissance ainsi que l'usage des parlers dialectaux reculent et l'allemand devient avant tout, dans son abord sociétal, une langue exogène fonctionnelle. (Huck 2015 : 409)

S'ajoutent à cela les langues issues de l'immigration et l'anglais, mais celles-ci ne seront pas prises en compte dans ce travail.

Après un bref regard sur la situation sociolinguistique en Alsace d'un point de vue socio-historique, c'est la situation actuelle qui concerne directement les informateurs qui sera évoquée.

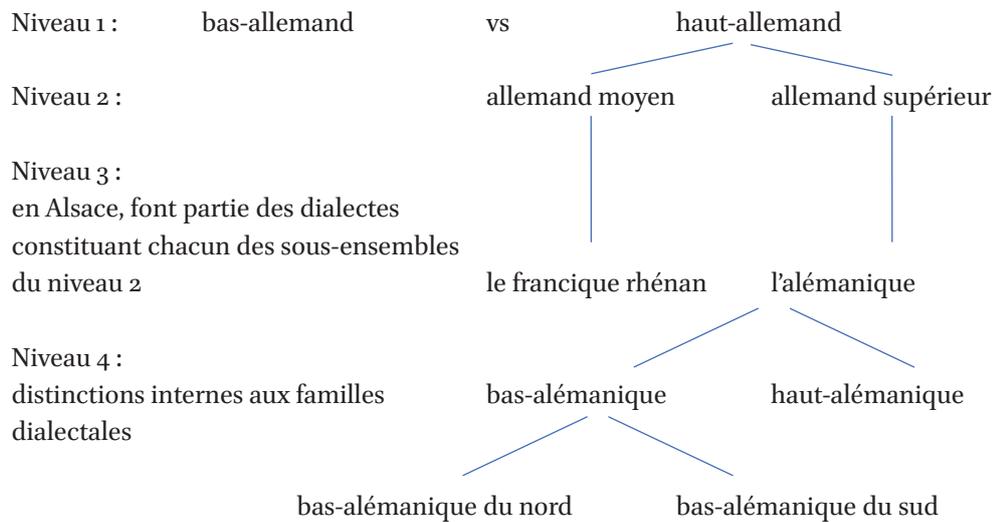
Il s'agira aussi de mettre au clair ce que nous entendons par les dénominations 'alsacien', 'dialecte' et 'parler dialectal' qui sont employées, dans ce travail, comme synonymes pour désigner la famille de parlers dialectaux alémaniques et franciques en usage en Alsace, dont il sera fait une rapide typologie traditionnelle (cf. I.1).

Enfin, il ne s'agit pas de perdre de vue la construction du contact entre l'alsacien et le français pour ensuite préciser les emplois et fonctions de ces variétés dans les domaines administratifs, juridiques, législatifs, éducatifs, culturels, sociaux ainsi que leurs usages dans le cadre privé (cf. I.2).

## 1.1 Les glottonymes ‘alsacien’ et ‘dialecte’

L'hyperonyme ‘alsacien’, tel qu’il est généralement employé, englobe les parlers germaniques utilisés dans l'espace alsacien, plus précisément les parlers alémaniques et franciques. Le schéma suivant montre la logique typologique suivie :

Appartenances et subdivisions :



(Huck, Bothorel-Witz, et Geiger-Jaillet 2007:9)

En Alsace Bossue, à l'extrême nord-ouest de l'Alsace, est localisée l'aire dialectale du francique rhénan appartenant à l'allemand moyen. A l'extrême nord-est, en Outre-Forêt, espace touché par la diphtongaison bavaroise, se situe l'aire dialectale du francique rhénan méridional que l'on classe traditionnellement en allemand supérieur. Dans le Sundgau, à l'extrême sud, est localisée l'aire dialectale du haut-alémanique. Le bas-alémanique en Alsace centrale (lui-même subdivisé en bas-alémanique du nord et en bas-alémanique du sud) constitue la variété majoritaire en Alsace (cf. carte ci-dessous, © Département de dialectologie alsacienne et mosellane).

# LE DOMAINE DIALECTAL ALSACIEN ET MOSELLAN



Carte réalisée par Anne Horrenberger

‘alsacien’ est un glottonyme apparu au début du XX<sup>e</sup> siècle : « Pendant longtemps, la notion d’Alsace renvoie à un espace géographique et il faudra attendre le XVIII<sup>e</sup> siècle pour qu’un substantif ‘Alsacien’/‘Elsasser’ apparaisse. Le nom de langue correspondant, ‘alsacien’/‘Elsassisch’, fait son entrée au tournant du siècle où l’on invente aussi l’identité bretonne ou occitane et, où en Alsace, on affirme son alsacianité par opposition à tout ce qui est prussien » (Bothorel-Witz 1997 : 138). Ce glottonyme à « valeur essentiellement ethnoculturelle » (Huck *et al.* 2007 : 12) « implique, sans doute, une représentation plus autonomisée de la langue, et peut-être l’idée d’une minorité culturelle qui se reconnaît comme telle » (Bothorel-Witz 1997 : 130). Il « relève davantage d’une lecture politico-culturelle de l’espace que d’une réalité dialectale observable même si la dialectologie peut faire valoir quelques traits linguistiques spécifiques ou majoritaires en Alsace par rapport aux espaces voisins. » (Huck *et al.* 2007 : 10)<sup>1</sup>.

La dénomination habituelle était générique, ‘Ditsch’/‘allemand’, avec des possibilités de précisions ‘Strossburjerditsch’/‘strasbourgeois’, ‘Milhüserditsch’/‘mulhousien’, etc. jusqu’à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup> siècle. L’emploi de ‘Elsassisch’ /‘alsacien’ pour désigner la langue parlée passera encore par l’emploi de ‘Elsasserditsch’<sup>2</sup>/‘allemand alsacien’ avant qu’‘Elsassisch’ soit utilisé fréquemment par les locuteurs pour nommer leur propre langue, durant l’entre-deux-guerres. (Huck *et al.* 2007 : 12)

La dénomination ‘Elsassisch’/‘alsacien’ renvoyait, dans un premier temps, à une distance par rapport aux autres parlers dialectaux de l’espace germanophone et permettait surtout d’opérer une distinction par rapport au générique ‘Ditsch’/‘allemand’ en général, désignant essentiellement la langue standard.

---

<sup>1</sup> Parmi les particularités communes à presque l’ensemble des parlers dialectaux alsaciens, nous pouvons mentionner :

- la palatalisation régulière de mha û (mha mûs > [mys]) (parlers alémaniques) ;
  - l’ouverture de mha ë en [a], sauf dans le nord-ouest, l’extrême nord et une bande le long du Rhin jusqu’au sud de Strasbourg ([f̥b̥ɛ̃/ f̥b̥ã]) (carte 5 : ouverture de mha ë en a) ;
  - maintien des diphtongues mha ie/uo sauf dans le nord-ouest, l’extrême nord et une bande le long du Rhin jusqu’au sud de Strasbourg qui ont été touchés par la monophthongaison de l’allemand moyen (*mitteldeutsche Monophthongierung*) ([fiəvər/fivər], [fyədər/fø:dər] (carte 4, monophthongaison de l’allemand moyen) ;
  - mha â et, pour partie, mha a sont vélarisés (mha jâr > [jo:R], mha snabel > [fnəvəl]) ;
  - les consonnes /b, d, g/ sont réalisées [b, d, ɡ], c’est-à-dire comme occlusives faibles sourdes ;
  - la délabialisation (*Entrundung*) d’un certain nombre de voyelles palatales arrondies, comme [je:n] (beau) ou [mi.əɖ] (fatigué) touche presque tout l’espace alsacien, alors que dans les parlers suisses alémaniques, la labialisation a été maintenue [f̥ə:n], [myət].
- (Huck 2022 : 6-7)

<sup>2</sup> Plusieurs informateurs utilisent toujours dans nos entretiens, voire exclusivement cette forme et non ‘elsassisch’ qui semble majoritaire par ailleurs.

La dénomination, aujourd'hui également courante, de 'le dialecte' a été utilisée par les institutions de l'État français pour souligner initialement la proximité avec la langue standard proche, mais aussi la logique linguistiquement hiérarchisée avec cette dernière. Ce sont les institutions de l'État, comme l'école<sup>3</sup> par exemple, qui emploie cette désignation, qui va petit à petit, aussi être adoptée par les locuteurs au fil du siècle. Cette dénomination renvoie à la dichotomie langue-dialecte et souligne la distance par rapport aux langues standards – l'allemand étant considéré comme la langue standard en Alsace au lendemain de la Grande guerre et, aujourd'hui, comme celle du pays voisin. Dans le même temps, en contemporanéité, il devient, de fait, un presque synonyme d'"alsacien", les deux dénominations permettant de le distinguer du français.

Appliqués au champ alsacien, les critères habituels de l'appartenance linguistique historique, les apparentements à d'autres parlers de l'espace dialectal allemand, l'identification de l'« allemand » (au sens commun du terme) comme variété apparentée voire comme variété standard (et d'autres encore) ne sont pas reconnus comme critères de définition par les locuteurs dialectophones alsaciens pour désigner leur idiome. Le tissu sociolocutif alsacien attribue à ses parlers dialectaux une autonomie ontologique, tout en prenant acte du fait de la rupture communicationnelle qu'entraîne nécessairement le passage au français, pourtant considéré *stricto sensu* comme une variété linguistique.

Cette autonomie linguistique est non seulement renvoyée, en miroir, par la dénomination générique des parlers dialectaux en Alsace (« alsacien » / « elsässisch »), mais aussi par le discours identitaire que développent simultanément les locuteurs.

(Huck et Bothorel-Witz 1994 : 217)

Huck et Bothorel-Witz considèrent l'espace dialectal alsacien comme un « 'îlot linguistique', d'un point de vue dialectal, peut-être, d'un point de vue sociolinguistique, sûrement. » (Huck et Bothorel-Witz 1994 : 216)

En effet, Tabouret-Keller propose d'opérer une différence entre langue et dialecte en mettant surtout en avant l'importance de prendre en compte la situation sociolinguistique ainsi que l'histoire et les fonctions sociales des langues en Alsace :

La définition de la situation linguistique de l'Alsace est épineuse : il ne s'agit pas seulement de repérer les langues en usage par rapport à une **classification des langues fondée sur les critères linguistiques de la description des langues**, mais il s'agit aussi de les situer les unes par rapport aux autres dans leurs **emplois**, dans leur **histoire**, dans leur **cadre législatif présent ou passé**, dans leurs **fonctions sociales actuelles**, etc. Il est difficile alors d'échapper à l'établissement de hiérarchies multiples, c'est-à-dire d'oppositions où chacune des langues

---

<sup>3</sup> Par exemple : « L'enseignement de la langue française et de la langue allemande dans les écoles d'Alsace et de Lorraine. Instructions de Monsieur le Recteur aux Inspecteurs d'Académie » (15 janvier 1920), dans *Bulletin de l'Enseignement* (Département du Bas-Rhin), 1<sup>ère</sup> année n°2, juin 1920, pp.37-47.

se verra qualifier de première ou de seconde, de maternelle, de nationale, de locale ou de régionale, de langue ou de dialecte, parmi de nombreuses alternatives possibles. Si les fondements des classifications des langues renvoient à des options théoriques, l'établissement de hiérarchies traduit des données sociolinguistiques, voire socio-politiques. Chacune de ces dénominations est chargée de valeurs auxquelles s'associent des émotions, des sentiments, des convictions politiques, des souvenirs personnels aussi, aussi bien dans le contexte de discussions courantes que dans celui du travail scientifique. Un exemple simple est celui de l'emploi du terme « langue » pour désigner le français par opposition à l'emploi du terme « dialecte » pour désigner l'alsacien. Or, désigner le français par le terme de « langue » revient à souligner qu'il s'agit de la langue commune à un groupe très large de population (Philipp, 1968) mais aussi d'une langue qui, au cours de l'histoire de la France, a rempli les fonctions d'une institution en tant que **symbole et instrument d'un État unifié autour de l'idée de nation**, fonctions que le français, langue « nationale », remplit toujours aujourd'hui. Il convient ici de souligner à quel point cette dimension institutionnelle du français, langue nationale, est renforcée, depuis plusieurs siècles déjà, par l'existence d'une **forme écrite de la langue, forme unifiée, codifiée, surveillée et enseignée à tous**, forme qui représente le français face à ses diverses variétés, régionales, par exemple. Par contre, désigner l'alsacien par le terme de **dialecte** revient à souligner qu'il s'agit de **l'ensemble des parlers d'une région caractérisés par des traits communs, donc d'une famille de parlers**. Ces deux définitions ne s'opposent en rien l'une à l'autre, elles ne relèvent pas des mêmes pertinences. Aussi abstraits l'un que l'autre, les deux termes ont d'abord une valeur théorique. Ils fonctionnent cependant dans leurs emplois courants comme indicateurs d'un rapport de force : en face du français comme langue, l'alsacien n'est qu'un dialecte. C'est ainsi que l'on quitte la classification pour passer à la hiérarchie. (Tabouret-Keller 1988)

Les parlers dialectaux en usage en Alsace sont habituellement considérés comme 'le dialecte' ou 'l'alsacien' par les locuteurs. La forme englobante *ditsch*<sup>4</sup> n'est plus que très rarement utilisée. Le glottonyme *elsasserditsch* reste encore en usage dans l'Outre-Forêt<sup>5</sup>. Il a été utilisé par des informateurs lors d'entretiens menés à Scheibenhard ou à Mothern, mais aussi dans l'extrême sud de l'Alsace.

*Dialekte werden - gerade auch im volkstümlichen Empfinden - nicht aufgrund wohldefinierter Merkmalsätze kategorisiert (Merkmale, die allen Mitgliedern einer Kategorie gemeinsam sind), sondern aufgrund von prototypischen Eigenschaften (Familienähnlichkeit, unscharfe Grenzen, gute Beispiele, Basiskategorien).* (Berthele 2004 : 735)

Nous employons les dénominations 'le dialecte'<sup>6</sup> ou 'alsacien' ou 'parler dialectal' pour renvoyer aux parlers alémaniques et franciques, donc à ce **groupe** ou à cette **famille** de parlers germaniques parlés

<sup>4</sup> « Le couple dual « *Elsassisch* » - « *Ditsch* » qui, après 1945, se répand très largement dans toutes les couches de la population est, à l'heure actuelle, très nettement majoritaire. L'emploi de « *Ditsch* », sans autre forme de précision, pour désigner l'allemand témoigne de sa disparition de la vie sociétale alsacienne après 1945 et renvoie, semble-t-il, à la langue d'une entité politique et nationale distincte » (Bothorel-Witz 1997 : 137).

<sup>5</sup> « Du point de vue de la glottonymie, l'Outre-Forêt et l'Alsace bossue forment un continuum avec la Lorraine germanophone où « *Ditsch* », voire « *Plattditsch* », sont régulièrement utilisés pour nommer les parlers dialectaux franciques » (Bothorel-Witz 1997 : 137).

<sup>6</sup> Pour 'le dialecte', la détermination fait partie de l'ensemble de la dénomination, parce qu'il n'y a pas d'autre parler dialectal concurrent ou co-présent.

en Alsace ce qui explique l'emploi de ces termes au singulier. Ces trois dénominations sont employées comme des synonymes dans le cadre de ce travail, mais en conclusion nous discuterons les contours de cette variété.

Les dénominations 'français' et 'dialecte' ou 'alsacien' au singulier englobent tout type de variation dont la variation géographique sur laquelle se focalisait la dialectologie traditionnelle ou les travaux sur le français régional, la variation de registres ou des niveaux de langues, la variation selon les genres ou types de discours, les sociolectes etc.

## 1.2. Le contact des langues en Alsace : rapide survol historique

Lüdi et Py citent notamment l'alsacien parmi les situations de plurilinguisme historique en Europe (Lüdi et Py 2002 : 2), et comme le rappelle Crévenat-Werner, l'usage du dialecte et du français par la plus grande partie des locuteurs d'Alsace n'est intervenu que durant le XX<sup>e</sup> siècle, mais la construction du contact entre les deux est nettement plus ancienne (Crévenat-Werner 1999 : 73). Huck fait un tour d'horizon depuis le IV<sup>e</sup> siècle jusqu'au tournant symbolique du XVII<sup>e</sup> siècle qui ne modifiera pas les pratiques langagières en le menant jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, lorsque les élèves commenceront à apprendre le français à l'école tout en gardant les parlers dialectaux dans les autres domaines :

Dans l'espace alsacien d'aujourd'hui, la langue orale des habitants a été, très majoritairement, probablement depuis les IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles, celle qu'ont apportée les migrants francs et alamans, c'est-à-dire des variétés de germanique, auxquelles les linguistes donneront, bien plus tard, le nom d'« allemand » au sens générique du terme. Les variétés linguistiques orales issues du latin vulgaire laissé par les Romains du I<sup>er</sup> siècle avant notre ère au V<sup>e</sup> siècle n'en sont pas pour autant absentes, à travers les parlers romans ou « welches », mais leur usage est limité aux marges de l'espace alsacien. Ces usages linguistiques rappellent que l'Alsace se trouve à la limite de deux grands ensembles linguistiques et culturels, l'ensemble roman et l'ensemble germanique. Aussi, si l'essentiel de son espace est ancré dans le monde de langue allemande, elle n'en reste pas moins un espace de passage, un espace de contacts avec le monde roman.

D'un point de vue géopolitique, l'Alsace fait partie, après la chute de l'Empire romain d'Occident (476), des royaumes mérovingiens, carolingiens, puis du Saint-Empire romain germanique (établi en 962) jusqu'après la guerre de Trente Ans (1618-1638), où l'essentiel du territoire alsacien passera progressivement dans la sphère de la couronne de France, y compris Strasbourg (1681). Le français commence alors à jouer un rôle plus important dans de nombreux domaines (administratif juridique, culturel, social), mais sans modifier fondamentalement les pratiques linguistiques de la majeure partie de la population, qui continue à utiliser ses parlers dialectaux allemands et, lorsque certains parmi elle

produisent des écrits, ils continuent également à écrire en allemand commun. Langue de prestige, langue des classes cultivées, langue des intellectuels, langue d'un monde référentiel éprouvé comme différent du monde référentiel allemand, le français aura une réelle présence en Alsace, mais peu d'usagers. Ce n'est que dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, sous l'effet d'une politique linguistique éducative locale, que le français va être enseigné de manière plus systématique dans les écoles et que quelques générations d'Alsaciens vont être amenées à apprendre et à utiliser personnellement un peu le français dans le cadre scolaire, en gardant les parlers dialectaux allemands – qu'on appellera à partir de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle l'« alsacien », « *Elsasserditsch* », « *Elsassisch* » - comme langue de communication habituelle. (Huck 2015 : 11-12)

### 1.2.1 Du XVII<sup>e</sup> siècle au XVIII<sup>e</sup> siècle

Suite de la guerre de Trente ans et à la conquête par Louis XIV d'une partie importante constituant l'Alsace d'aujourd'hui, le français, langue du pouvoir royal, a été utilisé pour administrer ces territoires :

Le français fait certes une entrée en fanfare en Alsace comme langue officielle, c'est-à-dire comme langue des organes supérieurs de la province (administration, justice, police, intendance...), mais se limite à cette fonction. Les documents écrits s'adressant à la population sont au moins rédigés dans les deux langues (allemand et français), voire tout bonnement en allemand uniquement. Les actes dressés par les villes ainsi que leurs registres restent, dans la majeure partie des cas, en allemand. Ce n'est guère qu'une petite frange des couches supérieures de la population qui accélère son apprentissage du français pour conserver ou acquérir des fonctions ou des charges dépendantes du roi, en l'occurrence la haute bourgeoisie et l'aristocratie fortunée. Les séjours en France constituent, comme par le passé, le moyen le plus sûr d'acquérir et la langue et les belles manières.

La langue usuelle de la population ne change pas : les dialectes restent le moyen de communication habituel. (Huck 2015 : 56)

Au mieux, le français et l'allemand sont utilisés pour les actes concernant les sujets, mais les pratiques linguistiques ne changent pas : « sur le plan fonctionnel, le français ne présente pas d'intérêt pour la grande majorité des habitants « allemands » de l'Alsace, c'est-à-dire pour le « peuple ». » (Huck 2015 : 58). L'apprentissage du français s'accélère uniquement dans toutes les parties de la société qui veulent maintenir leur statut social ou leur pouvoir :

Mais la structure politique sociale pyramidale de la France absolutiste, d'une part, les structures mentales culturelles de la moyenne bourgeoisie en Alsace, d'autre part, font que le français investit uniquement les fonctions de langue de la distinction et de l'ascension sociale. Ce qui exclut, de fait, une diffusion quantitativement significative. (Huck 2015 : 58)

La période révolutionnaire marque l'intégration géographique, politique et économique de l'Alsace à la France<sup>7</sup>. Elle marque également un tournant symbolique en ce qui concerne le statut des langues et l'idéologie linguistique avec le lien entre la langue, la loyauté politique et la nation, « mais sur le plan des résultats concrets, en Alsace, bien peu de choses ont pu changer dans les pratiques linguistiques en si peu de temps » (Huck 2015 : 96).

Pendant l'époque napoléonienne (1799-1815), « ni le Consulat, ni l'Empire n'ont modifié fondamentalement la situation sociolinguistique en Alsace. Les dialectes restent le véhicule linguistique exclusif utilisé par les couches moyennes et inférieures de la société, l'écrit en allemand commun reste largement majoritaire tant dans les productions scientifiques que littéraires. Et l'administration continuera à publier les textes adressés à l'ensemble de la population dans les deux langues, fidèle à sa politique de ne « jamais se servir de l'allemand seul » (cf. Laumond), mais d'éviter des écrits monolingues en français qui ne seraient pas compris. » (Huck 2015 : 101).

### 1.2.2 Du XIX<sup>e</sup> siècle au milieu du XX<sup>e</sup> siècle

Durant le XIX<sup>e</sup> siècle, le français progresse lentement avec une accélération au milieu du siècle à partir du moment où le recteur déclare l'enseignement du français obligatoire. « À la fin de cette période française, l'Alsace fournit un exemple d'intégration politique réussie qui s'accompagne d'une intégration linguistique très incomplète » (Bothorel-Witz 1997 : 119). Il est employé dans les administrations, dans les classes sociales supérieures, dans le domaine culturel [officiel] et dans l'enseignement secondaire (Polenz 2010 : 115-16).

Favorisé par « le contact linguistique qu'ont les locuteurs dialectophones avec le français - par un service militaire de sept ans, par des contacts avec des administrations, par le fait que la vie politique,

---

<sup>7</sup> « La période révolutionnaire, certes brève, constitue un pas décisif de l'intégration politique de l'Alsace à la France : elle vit avec l'ensemble français des moments historiques communs et se verra appliquer les mêmes innovations, qu'elles aient été durables comme l'organisation du territoire par la départementalisation (26 février 1790) et l'unification des mesures par l'adoption du système métrique (1<sup>er</sup> août 1793) - ou plus précaires - comme l'introduction du calendrier républicain (5 octobre 1793). Cette période redessine également l'espace alsacien, qu'il soit géopolitique ou géoéconomique et l'amarre plus fortement à la France : dès le 30 octobre 1790, les barrières douanières sont déplacées sur le Rhin et coïncident avec les frontières politiques ; le territoire du Bas-Rhin s'étoffe avec l'adjonction, en 1793, de l'Alsace « bossue » (nord-ouest de l'Alsace) et en janvier 1798, Mulhouse quitte la Confédération suisse pour être rattachée à la France. » (Huck 2015 : 96)

économique et sociale se passe officiellement en français et que les contacts avec la France d'outre-Vosges aient été rendus plus aisés par une nette amélioration des communications (routes, chemin de fer...) » (Huck 2015 : 131) des emprunts anciens au français sont intégrés phonologiquement au dialecte : « Ces mots français, défigurés, habillés à l'alsacienne, se rapportent surtout à la mode, à la gastronomie, à la vie militaire, à quelques autres domaines encore qui pouvaient être un lieu de rencontre entre la France et notre région. » (Stauffer 1979 : 32).

Les autorités politiques ou administratives utilisent toujours le français doublé par les traductions en allemand (Huck 2015 : 128) et « en ce qui concerne les pratiques linguistiques de la population, c'est bien le dialecte qui reste le moyen de communication le plus utilisé dans toutes les situations de la vie ; l'allemand commun représente la langue culturelle et religieuse majoritaire (avec le latin, pour les catholiques) et la langue écrite la plus souvent lue, du moins par ceux qui lisent. » (Huck 2015 : 128).

La germanisation (*'Rückendeutschung'*) ethnique et politique de l'Alsace (Polenz 2010 : 118) ainsi que la politique linguistique menée durant la période du *Reichsland Elsass-Lothringen* – entre la signature du traité de Frankfort en 1871 à la fin de la guerre franco-prussienne et la signature du Traité de Versailles en 1919 à la fin de la Première Guerre mondiale – ont modifié le statut et la place des langues :

Sur le plan des pratiques linguistiques, les interactions verbales se déroulent, pour la majeure partie de la population, en dialecte, comme cela a toujours été le cas, quelle qu'ait été l'appartenance étatique. La langue essentielle de l'écrit, tant dans la réception que dans la production, reste l'allemand standard, le demi-siècle passé dans le cadre politique de l'Empire allemand ayant consolidé, notamment par l'école, la connaissance et l'utilisation de l'allemand écrit, qui commençait à faiblir au profit du français entre 1850 et 1870. Quant au français, il n'est utilisé de façon active que par 2% de la population globale et 8% en aurait une connaissance relative. (Huck 2015 : 70)

Suite au rattachement de l'Alsace-Lorraine à la France après 1919, la France a mis en place toute une série de mesures pour faire apprendre le français aux Alsaciens et leur faire connaître la France. La langue de l'enseignement est essentiellement le français, ce qui permet un apprentissage du français chez les enfants d'âge primaire et, par conséquent, une progression du nombre de personnes comprenant le français. Néanmoins, les enfants ne l'utilisent pas dans le cadre extra-scolaire : c'est

le dialecte qui est employé dans la plus plupart des situations d'interactions par une grande partie de la population. Par ailleurs, l'allemand restait présent à l'école et dans le domaine semi-public ou privé comme le rappelle Huck :

Aussi les autorités peuvent-elles prendre acte d'une progression spectaculaire du français dans la mesure où, en moins de vingt ans, plus de la moitié de la population déclare savoir parler le français. Mais cette connaissance du français, réelle ou subjective, n'entame aucunement le taux de connaissance déclarée du dialecte et de l'allemand. En tout état de cause, l'école semble jouer un rôle déterminant dans cette connaissance : pourvoyeuse essentielle du français, elle ne dispose en revanche que d'un nombre limité de relais dans la vie extra-scolaire. Quant à la langue allemande, elle reste présente pour six à sept heures dans le système éducatif primaire, qui fournit un savoir et un savoir-faire scolaires, mais possède de puissants relais dans la vie sociétale : la vie religieuse et culturelle se passe, pour l'essentiel, en allemand, les écrits destinés à un large public (journaux, périodiques, littérature populaire...) restent très majoritairement en allemand. Qu'il s'agisse de la lecture publique, du cinéma ou de la radio, le frémissement en faveur du français est bien réel, mais c'est l'allemand qui reste encore la langue standard dominante dans la plupart des domaines touchant la majeure partie de la population. (Huck 2015 : 191)

Durant l'annexion nazie (1940-1945), l'imposition de l'idéologie national-socialiste allait de pair avec une défrancisation linguistique (Polenz 2010 : 149), mais également culturelle, représentationnelle, individuelle<sup>8</sup>.... L'allemand devient langue officielle le 16 août 1940 (Huck 2015 : 204), donc également langue scolaire (Huck 2015 : 204), ainsi que la langue unique utilisée dans l'espace privé et public (Huck 2015 : 205) et la langue des médias et de la presse (Huck 2015 : 205). Le français est interdit et son usage est réprimé.

Après la libération de l'Alsace par des troupes alliées le 19 mars 1945, l'Alsace et la Lorraine furent désannexées une seconde fois. Sur le plan linguistique, le français était encore relativement bien connu, mais le dialecte était prédominant :

après cinq ans de « défrancisation » par les nazis, le taux de connaissance déclaré du français restait relativement fort (près des deux tiers de la population) et [...] les forces vives, sur le plan de l'âge, étaient celles qui présentaient le plus fort taux de connaissance déclarée du français. Mais d'autre part, la connaissance déclarée du dialecte restait très élevée et se situait bien au-delà de celle du français, de sorte que le rapport concurrentiel restait, a priori, extrêmement favorable au dialecte. En outre, le groupe professionnel démographiquement

---

<sup>8</sup> « La politique de « défrancisation » allait toucher les individus jusque dans leur identité propre, dans la mesure où l'ordonnance du 16 août 1940 exigeait également une « défrancisation » des patronymes et des prénoms. Il en va de même pour les raisons sociales des entreprises. » (Huck 2015 : 205)

le plus fortement représenté, les agriculteurs, constituait la part de la population active la moins francophone. Et, a priori, ils n'avaient pas beaucoup de raisons objectives de modifier leurs pratiques linguistiques. (Huck 2015 : 214-15)

Le français est redevenu la langue officielle, la langue de l'enseignement, la langue utilisée pour les écrits publics puis privés. L'allemand est utilisé jusqu'à la fin des années 1970 dans la presse, dans les cultes et dans la littérature. Jusqu'au milieu des années 1960, le dialecte était *majoritairement* utilisé dans les interactions privées et semi-publiques.

Le tableau synoptique suivant de Huck schématise l'usage des variétés écrites et orales utilisées, leurs dénominations et leurs usages en lien avec les politiques linguistiques ou les *mesures* de politique linguistique mises en place.

Tableau synoptique (le latin n'est pas pris en compte)

Époque	Variétés orales utilisées	Variétés écrites utilisées	Variétés « absentes »	Mesures de politique linguistique	Dénominations des langues
jusqu'au XVII <sup>e</sup> siècle	dialectes	<i>scripta</i> dialectale locale ou supra-locale assez proche de la variété orale			Ditsch/Teutsch (= « allemand »)
de la fin du XVII <sup>e</sup> siècle à 1870	- dialectes - français : couches supérieures et/ou cultivées de la population	- <i>scripta</i> supra régionale = allemand commun en voie de standardisation - français	allemand commun en voie de standardisation <i>parlé</i>	- Révolution : théorisation d'une politique de la langue ; le français, langue nationale, devrait être exclusif dans tous les champs de la vie publique, dont l'école - après 1850 : l'enseignement devrait se faire en français	Ditsch/Teutsch (= « allemand »)
1870-1918	- dialectes - allemand standard (situations formelles) (- français : élite sociale, alsacienne et « prussienne »)	- allemand standard (- scripturalisation des dialectes dans le domaine littéraire) (- français : presse à diffusion restreinte ; textes identitaires)		- l'allemand devient langue officielle, puis administrative - réglementations successives dans le champ onomastique (prénoms, toponymes, enseignes...) - refus d'enseigner le français à l'école primaire	- Ditsch/Deutsch (= « allemand ») - attestation de « Elsässerdtitsch » pour désigner les dialectes par opposition à « Ditsch » qui désigne l'allemand standard - attestation d'« alsacien » pour désigner les dialectes

1918-1940	<ul style="list-style-type: none"> <li>- dialectes : interactions privées, mais aussi semi-publiques : réunions associatives, politiques...</li> <li>- français standard (dans certaines situations formelles)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- français : allemand standard (- scripturalisation des dialectes dans le domaine littéraire)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>allemand standard <i>parlé</i> (sauf dans certaines situations formelles : culte...)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- le français redevient langue officielle</li> <li>- politique linguistique éducative : * école primaire : circulaires successives (1919-1927) : 3 h d'allemand à partir du second semestre de la 2<sup>e</sup> année scolaire ; l'enseignement religieux (3 h) peut se faire en allemand</li> <li>* dispositions en faveur de la diffusion du français : enseignement du français dans un cadre post-scolaire ; politique du livre</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- « Ditsch »</li> <li>- « Elsässerditsch » (= littéralement 'allemand alsacien/des Alsaciens/d'Alsace') vs « Ditsch »</li> <li>- probablement émergence de « Elsässisch » vs « Ditsch »</li> <li>- « alsacien » vs « l'allemand »</li> <li>- l'allemand littéraire »</li> <li>- émergence de « le dialecte » vs « l'allemand »,</li> <li>- l'allemand littéraire »</li> </ul>
1940-1945	<ul style="list-style-type: none"> <li>- dialectes</li> <li>- allemand standard</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>allemand standard (uniquement)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français interdit</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- l'allemand est langue officielle</li> <li>- emploi du dialecte découragé, interdiction des emprunts au français</li> <li>- français interdit</li> <li>- politique systématique de « défrancisation » (<i>Entwelschung</i>) touchant tous les domaines de la vie, y compris les patronymes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Elsässer, sprecht Eure deutsche Muttersprache</i> (« Alsaciens, parlez votre langue maternelle allemande »)</li> </ul>
après 1945	<ul style="list-style-type: none"> <li>- variétés dialectales : interactions privées, mais aussi semi-publiques : réunions associatives, politiques... jusqu'au milieu des années soixante</li> <li>- allemand : religion (cultes) jusqu'à la fin des années soixante-dix</li> <li>- français (dans toutes les couches sociales et chez les moins de 60 ans dans toutes les situations), à partir du</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- français (dans tous les écrits publics et peu à peu dans tous les écrits privés)</li> <li>- allemand standard : presse ; religion et littérature, avec recul à partir des années 1970</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>allemand standard <i>parlé</i>, sauf dans certaines situations formelles (par exemple : cultes) dont le nombre et la fréquence vont en décroissant</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- le français est langue officielle</li> <li>1. Enseignement primaire</li> <li>- janvier 1945 : l'enseignement de l'allemand à l'école primaire est provisoirement suspendu</li> <li>- décembre 1952 : enseignement de l'allemand possible pour les élèves des cours de fin d'études (12-14 ans)</li> <li>- 1972 : enseignement de l'allemand possible à partir du CM1 (11 ans)</li> <li>- à partir de 1982 : assouplissement des conditions d'enseignement de l'allemand, présence du dialecte officiellement possible à l'école, notamment maternelle</li> <li>- à partir de 1991 : école primaire : sites bilingues paritaires (13 h d'allemand/13h de français) ; collèges et lycées : classes ou sections bilingues</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>« elsässisch » (= « alsacien »), (pour partie) : « elsässerditsch » ;</li> <li>résiduellement : « ditsch ») vs « ditsch » (« allemand »)</li> <li>- « le dialecte » vs « allemand » ou « le dialecte alsacien » vs « langue allemande »</li> </ul>

	<p>début des années soixante-dix - <b>français et dialecte</b> (situations informelles et semi-formelles)</p>			<p><u>2. Presse et films en langue allemande</u> - 13 septembre 1945 : ordonnance n°45-2113 relative à la <b>réglementation de la presse</b> : tous les organes de presse doivent présenter une part de français, dans des conditions très précises (réglementation formellement abrogée par un article de loi en 1984) - encadrement du nombre de films autorisés à être distribués en langue allemande</p> <p><u>3. Mesures en faveur de la diffusion du français</u> : école (création de nombreuses classes maternelles) ; presse ; cinéma ; enseignement post-scolaire (obligatoire pour les jeunes de 14 à 17 ans, jusqu'à la fin des années 1960) ; collaboration des cultes : enseignement de la religion et du catéchisme en français</p>	
--	---	--	--	--	--

(Huck *et al.* 2007 : 24-26)

### 1.2.3 Depuis la décennie 1960-1970

La place du français comme langue de l'espace public et comme langue de l'école a modifié les fonctions du français et la 'répartition' des langues dans les répertoires linguistiques des locuteurs dialectophones nés à la fin ou après la Deuxième Guerre mondiale. La décennie 1960-1970 marque une période de bascule pour ces enfants qui arrivent à l'âge adulte :

La décennie 1960-1970 consacre l'arrivée à l'âge adulte de générations dont la langue scolaire exclusive, la langue écrite et la langue de l'espace public officiel est le français. Ce sont aussi ces générations qui ont grandi dans une mise en ordre hiérarchique des langues, dans une forte corrélation politique et sociale des langues (cf. *supra*). Ces générations vont également adopter des comportements tendant à intégrer de plus en plus de traits de la modernité. Les langues et les comportements « linguistiques » n'échappent pas aux changements induits par les modifications comportementales. Il semble acquis que la seule langue porteuse de modernité est le français, les deux autres, dialecte et allemand, restant nécessairement corrélées à des traits de la tradition et du passé. Les dialectes sont dépréciés parce qu'ils corrélaient leurs locuteurs à des couches sociales peu prestigieuses, l'allemand renvoie à un monde passé.

La décennie 1960-1970 fonctionne comme une période charnière ou, plutôt, comme une entame de bascule. Le monde linguistique dans lequel se meuvent les Alsaciens s'est à la fois considérablement modifié (la connaissance et l'usage du français sont en augmentation exponentielle ; les traits de la modernité commencent à s'installer), tout en maintenant stable de nombreuses caractéristiques dont la connaissance, et dans une moindre mesure, l'usage des parlers dialectaux sont les marques emblématiques. La présence de l'allemand endogène, en revanche, se trouve en net recul.

(Huck 2015 : 302-303)

Cette période de bascule des années 1960 apparaît dans le tableau réalisé par Erhart sur les connaissances déclarées des langues :

## Connaissance déclarée des langues

	<b>Dialecte</b>	<b>Français</b>	<b>Allemand</b>		
1931	86,7 %	52,4 %	env. 80 %		<b>constance de la connaissance déclarée de l'alsacien et de l'allemand</b>
1936	87 %	55,6 %	env. 80 %		
1946	90,8 %	66,5 %	env. 84 %		
1962	84,7 %	80,7 %	80,29 %		
1979	74,7 %	?	79,7 %		
1986	71,7 %	-	-		
1989	62 %	-	62 %		<b>Déclin de la pratique dialectale / présence de plus en plus périphérique de l'allemand standard</b>
1991	67 %	-	-		
1992	60 %	-	-		
1998	62 %	-	-		
2001	61 %	-	-		
[1999/2002	39,0 %	-	16,2 %]		
2012	43 %	-	-		

Sources INSEE 1956, 1962, 1979, 1999/2002; sondages ISERCO 1986, 1989, 1992, 2001; sondage IFOP 1991; sondage CSA 1998; EDInstitut avril 2012

(Erhart 2021)

Durant les années 1980, le français a continué de progresser pour remplir de plus en plus de fonctions, pas uniquement dans le domaine public mais également dans le domaine privé :

La décennie 1981-1991 montre de manière indéniable que la politique linguistique en faveur du français et les discours épilinguistiques en défaveur du plurilinguisme et, en particulier, du dialecte, qui ont circulé dans la société depuis 1945 sont en train de porter leurs fruits : les changements ne sont plus réversibles, le français s'est diffusé dans l'ensemble des espaces de vie [...], même si les parlers dialectaux se maintiennent probablement mieux et plus que ce qui était mécaniquement pensable ; pour les acteurs qui regrettent cet état de fait, il n'y a guère qu'une politique linguistique qui pourrait y remédier, pour ceux qui aspirent à ce que le dialecte joue un rôle mineur, les choses sont acquises ; s'agissant de l'allemand, son rôle au sein de la société est devenu marginal, mais il semble qu'on lui attribue de plus en plus fréquemment une fonction qui n'avait pas vraiment été mise en avant auparavant : celle qu'il pourrait avoir dans le champ économique. (Huck 2015 : 404)

L'usage du dialecte se maintient mais il est concurrencé par la connaissance et l'usage du français qui est également la langue de socialisation et la langue d'usage fréquente des enfants nés dans les années 1960. Le français n'est plus uniquement une « langue connue par la quasi-totalité des habitants nés après 1914. Son usage commence aussi à être « universel », dans la mesure où il peut être utilisé dans un très grand nombre de situations d'interactions » (Huck 2015 : 373).

Le tableau suivant de Huck présente les langues utilisées en réception et en production dans différents domaines de la vie publique et privée à la fin des années 1960 :

	Langues utilisées dans la « production » autochtone, par ordre d'usage	Langues utilisées dans la « consommation/réception », par ordre d'usage
1. littérature de divertissement	français, allemand, (dialecte)*	français, allemand, (dialecte)*
2. écrits scientifiques	français, allemand	français, allemand
3. quotidiens alsaciens	français, allemand	allemand, français
4. autres quotidiens	-	français, allemand
5. hebdomadaires alsaciens	allemand, français	allemand, français
6. autres hebdomadaires	-	français, allemand <i>ou</i> allemand, français
7. télévision	français	allemand, français
8. radio	français, allemand, dialecte	français, allemand, dialecte <i>ou</i> allemand, français, dialecte
9. disques	dialecte	français, allemand, dialecte <i>ou</i> allemand, français, dialecte
10. cinéma	-	français, allemand, (anglais)
11. théâtre	(dialecte)	dialecte, français, (allemand)
12. églises	français, allemand	français, allemand
13. correspondance privée	français, allemand	français, allemand
14. correspondance commerciale et administrations publiques ou privées	français, (allemand)	français, (allemand)
15. publicités, annonces	français, (allemand)	français, (allemand)
16. conférences	français, (allemand)	français, (allemand)
17. débat dans les Conseils généraux	français	français
18. et municipaux	français, dialecte	français, dialecte
19. enseignement supérieur	français	français
20. enseignement secondaire	français	français
21. enseignement primaire	français	français
22. conversations entre autochtones	dialecte, français <i>ou</i> français, dialecte	dialecte, français <i>ou</i> français, dialecte

(Huck 2015 : 299)

Ce tableau montre que le français est présent dans tous les domaines de la vie privée et publique tant comme une langue connue que comme une langue d'usage et le dialecte apparaît au mieux en concurrence avec le français :

Dans la mesure où les locuteurs dialectophones qui ne savent pas ou très peu le français sont de moins en moins nombreux, voire en nombre totalement insignifiant vers 1990, l'ensemble du corps social a, minimalement, une compréhension du français de sorte que, potentiellement et théoriquement, l'usage du français est, pour la première fois de l'histoire linguistique de l'Alsace, possible sans restriction et sans exception. (Huck 2015 : 382)

Dans l'ensemble, les domaines dans lesquelles les langues sont utilisées aujourd'hui sont les mêmes qu'à la fin des années soixante avec un poids moins important pour l'allemand et le dialecte dans les catégories où ces langues étaient présentes à l'époque : l'usage du dialecte était nettement plus étendu dans les années soixante qu'aujourd'hui et l'allemand est quasiment devenu une langue exogène. Il a quasiment disparu à l'église (rubrique n°12) et il a disparu dans la correspondance privée (rubrique n°13). L'allemand a également (presque) disparu dans les écrits scientifiques (rubrique n°2) où le français est désormais concurrencé par l'anglais.

Nous pouvons ajouter la présence du dialecte à la télévision<sup>9</sup> avec l'émission *Rund Um* diffusée du lundi au vendredi depuis 1990 et les émissions diffusées le dimanche matin : l'émission *GsunTheim* diffusée depuis 2008, l'émission culinaire *A Gueder* diffusée entre 2010 et 2020 (et l'émission *Sùndi's Kàter* diffusée depuis 2020).

L'alsacien est parfois également présent dans des publicités ou annonces (rubrique n°15) : il est notamment utilisé dans des noms de marques, des noms de produits ou des slogans comme stratégie de marketing<sup>10</sup>.

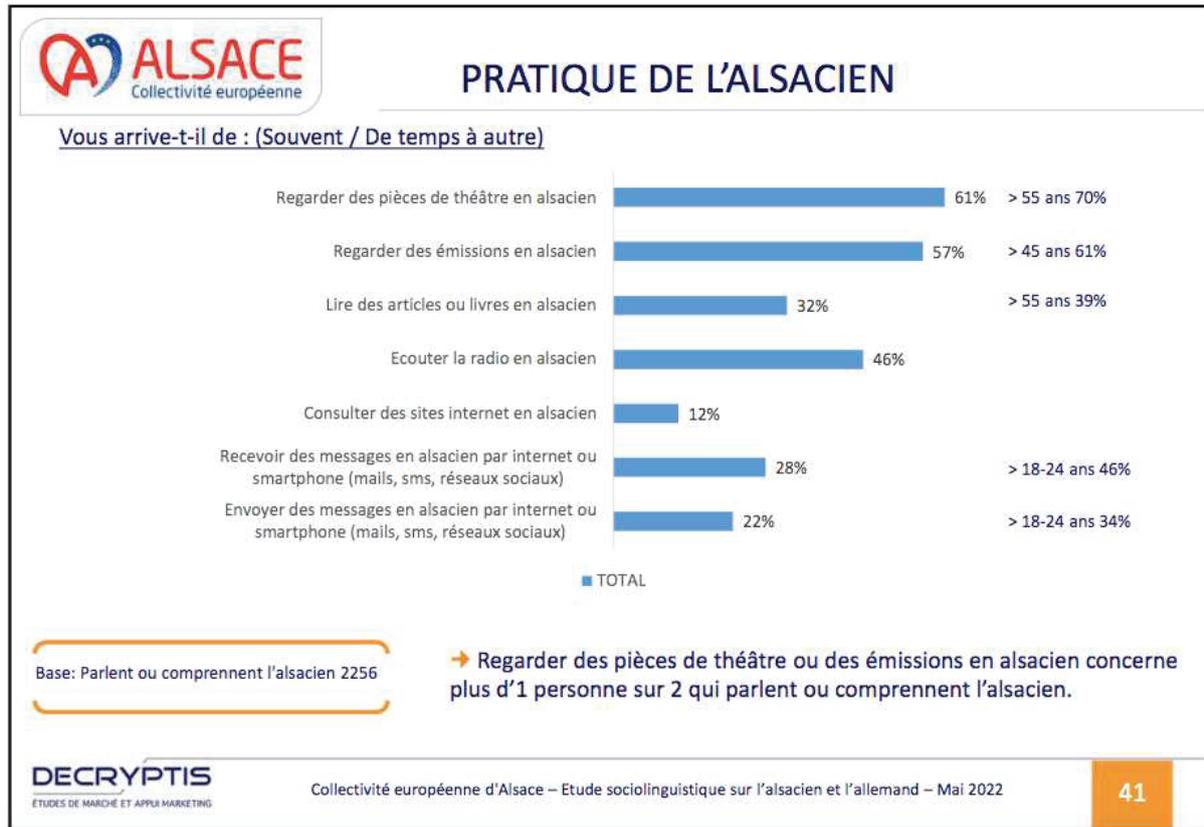
Une dernière catégorie devrait être ajoutée pour actualiser le tableau : l'usage des langues notamment du dialecte (en plus du français) en ligne via les réseaux sociaux que ce soit à l'écrit (posts, commentaires, etc.) ou à l'oral (fichier audios, vidéos) dans des publications sur les réseaux sociaux ou sur d'autres sites internet.

---

<sup>9</sup> ERHART Pascale, *Les dialectes dans les médias : quelle image de l'Alsace véhiculent-ils dans les émissions de la télévision régionale ?*, thèse soutenue le 17 novembre 2012 à l'Université de Strasbourg et ERHART Pascale, « Les émissions en dialecte de *France 3 Alsace* : des programmes hors normes pour des parlers hors normes ? », *Cahiers du plurilinguisme européen* [En ligne], 10 | 2018, mis en ligne le 01 janvier 2018. URL : <https://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=1093>

<sup>10</sup> ERHART Pascale, KAHN René, « L'alsacien dans la sphère économique : nouvelle donne dans les usages ou accélération de leur déclin ? », *Langage et société*, 2022/1 (N° 175), p. 51-76. DOI : 10.3917/lis.175.0053. URL : <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2022-1-page-51.htm>

Dans une étude réalisée en 2022 pour la Collectivité européenne d'Alsace apparaissent certaines activités qui avaient déjà été listées dans le tableau de Huck ci-dessus (regarder des pièces de théâtre, la littérature de divertissement/lire des articles ou des livres en alsacien, écouter la radio), tandis que d'autres pratiques sont plus récentes (consulter des sites internet en alsacien et recevoir ou envoyer des messages par internet ou smartphone)<sup>11</sup> :



(Collectivité européenne d'Alsace 2022 : 41)

Durant l'analyse du corpus, nous préciserons dans quels domaines les informateurs fouillent dans le répertoire pour employer le dialecte ou le français afin de déterminer si une ou plusieurs thématiques sont plus 'propices' aux emprunts au français ou au passage au français.

<sup>11</sup> Le fait de regarder des émissions télévisées en alsacien n'est pas mentionné dans la septième rubrique du tableau (Huck 2015 : 299). « Alors que la politique de francisation mise en place par les autorités vise l'abandon des dialectes par leurs locuteurs au profit du français, M. Allheilig s'attache, dès le départ, à produire des émissions en dialecte, d'abord à la radio puis à la télévision, et à défendre cette position contre vents et marées durant toute la période pendant laquelle il sera directeur des programmes de Télé-Strasbourg, de 1958 à 1983. » (Erhart 2010 : 319-320).

## Excursus : l'allemand et le dialecte dans l'enseignement

(rubriques 19 à 21 du tableau sur les langues utilisées en réception et en production dans différents domaines de la vie publique et privée à la fin des années 1960)

En ce qui concerne l'enseignement de l'allemand, celui-ci a été suspendu en 1945 et n'a pas été inclus dans la loi Deixonne (Loi n°51-46 du 11 janvier 1951 relative à l'enseignement des langues et dialectes locaux). Une concession a été faite par l'État avec le décret Marie (Décret n° 52.1347 du 18 décembre 1952 relatif à l'enseignement de la langue allemande dans les classes terminales des écoles primaires des communes dont la langue usuelle est le dialecte alsacien) : un enseignement de la langue allemande est proposé dès 1952 « dans les deux dernières classes de l'école primaire, à titre facultatif pour les familles et pour les enseignants » (Huck 2016 : 170) c'est-à-dire pour les enfants de 12 à 14 ans. Ces aménagements minimaux n'auront que peu d'effets. Comme l'enseignement obligatoire est prolongé jusqu'à 16 ans (loi Berthoin 1959, entrant en vigueur en 1967), l'école primaire s'arrête au CM2. En 1972, un enseignement expérimental de l'allemand est instauré dans quinze CM1 dans le Bas-Rhin et dans quinze CM1 dans le Haut-Rhin. Cet enseignement sera généralisé et intégré dans l'horaire scolaire en 1976 pour tous les CM. En 1982, par le biais de la circulaire ministérielle sur les cultures et langues régionales d'Alain Savary<sup>12</sup>, les nouvelles orientations nationales permettent de justifier et de légitimer l'enseignement de l'allemand non pas comme langue vivante étrangère, mais comme langue régionale. « C'est, en quelque sorte, l'État qui prend l'initiative de réguler et d'encadrer cet enseignement, non *a minima*, comme par le passé, mais en affichant un caractère volontariste de promotion notamment de l'allemand. » (Huck 2005 : 257). Après trois années de mise en œuvre, le recteur Deyon établit un premier bilan comme le prévoyait la circulaire ministérielle de 1982. Il définit à cette occasion la notion de langue régionale pour l'Alsace : « Il n'existe en effet qu'une seule définition scientifiquement correcte de la langue régionale en Alsace, ce sont les dialectes alsaciens dont l'expression écrite est l'allemand. » (Discours du Recteur Pierre Deyon du 5 juillet 1985). En 1991, le recteur Gaudemar engage l'enseignement « bilingue » français/allemand

---

<sup>12</sup> Circulaire ministérielle, n° 82-261 du 21 juin 1982 qui avait été précédée par la circulaire rectorale du 9 juin 1982 de Pierre Deyon sur la langue et la culture régionales en Alsace.

standard<sup>13</sup>. En septembre 2023, le rectorat de l'académie de Strasbourg a proposé dans quatre écoles maternelles proposé parcours 'immersifs' en alsacien et en allemand (75 % du temps scolaire) et en français (25% du temps scolaire).

L'allemand et l'alsacien devraient donc avoir une place et un statut dans le programme scolaire en tant que langues régionales depuis le discours de P. Deyon en 1985, mais dans les faits l'alsacien n'est que très rarement utilisé dans l'espace scolaire, du primaire au secondaire (hors initiatives personnelles et ponctuelles d'enseignants).

---

<sup>13</sup> En 1982, Pierre Deyon mentionnait comme langue régionale l'allemand à l'écrit et les dialectes à l'oral. Dans le cadre de l'enseignement bilingue, l'allemand oral est considéré, de fait, comme langue régionale. Or cette variété n'a jamais été utilisée entre locuteurs dialectophones en Alsace :

Socio-historiquement et sociolinguistiquement, on peut bien sûr s'interroger sur ce choix qui n'a jamais été thématiqué, comme s'il allait de soi ; en effet, l'allemand standard oral n'a jamais servi de variété pour les interactions entre les locuteurs vivant en Alsace. Dans ce sens, la « reconquête » de la langue régionale rêvée par certains passerait par une variété qui n'a jamais été utilisée dans cette fonction, et l'on instituerait une nouvelle langue régionale qui n'est utilisée nulle part en Alsace comme langue de communication intra-groupale. L'allemand oral n'est utilisé qu'avec des germanophones de l'espace exogène. (Huck 2016 : 173)

## 1.2.4 Connaissance et pratique déclarée du dialecte au début du XXI<sup>e</sup> siècle

Dans le tableau réalisé par Erhart sur les connaissances déclarées des langues, en 2012, 43% de la population avait déclaré connaître le dialecte :

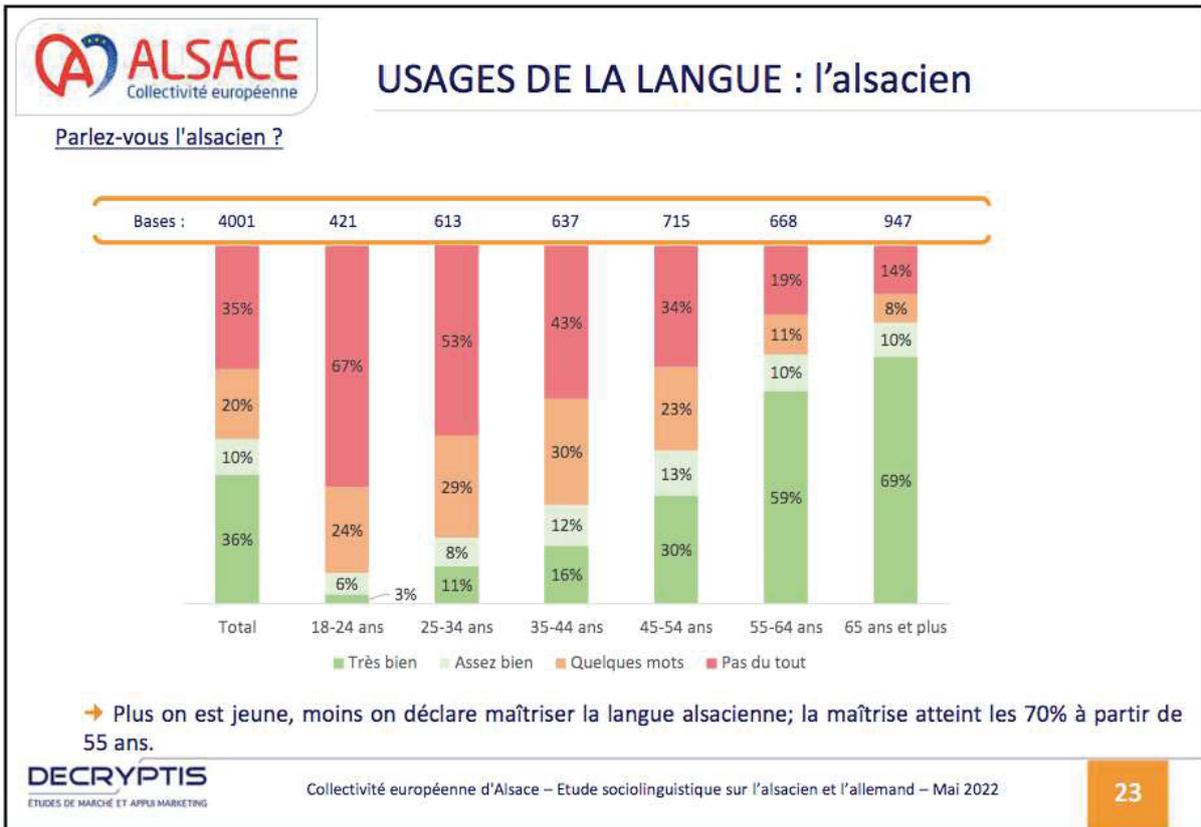
**Connaissance déclarée des langues**

	<b>Dialecte</b>	<b>Français</b>	<b>Allemand</b>	
1931	86,7 %	52,4 %	env. 80 %	 <p><b>constance de la connaissance déclarée de l'alsacien et de l'allemand</b></p>
1936	87 %	55,6 %	env. 80 %	
1946	90,8 %	66,5 %	env. 84 %	
1962	84,7 %	80,7 %	80,29 %	
1979	74,7 %	?	79,7 %	<p><b>Déclin de la pratique dialectale / présence de plus en plus périphérique de l'allemand standard</b></p>
1986	71,7 %	-	-	
1989	62 %	-	62 %	
1991	67 %	-	-	
1992	60 %	-	-	
1998	62 %	-	-	
2001	61 %	-	-	
[1999/2002	39,0 %	-	16,2 %]	
2012	43 %	-	-	

Sources : INSEE 1956, 1962, 1979, 1999/2002; sondages ISERCO 1986, 1989, 1992, 2001; sondage IFOP 1991; sondage CSA 1998; EDInstitut avril 2012

(Erhart 2021)

Dans un sondage sur l'alsacien et l'allemand réalisée en 2022 pour la Collectivité européenne d'Alsace dans l'ensemble de l'Alsace, 46% des personnes interrogées ont déclaré parler assez bien ou très bien l'alsacien. Ces chiffres vont croissant selon l'âge des sondés et vont de 9% pour les 18-24 ans à 79% pour les personnes ayant plus de 65 ans :



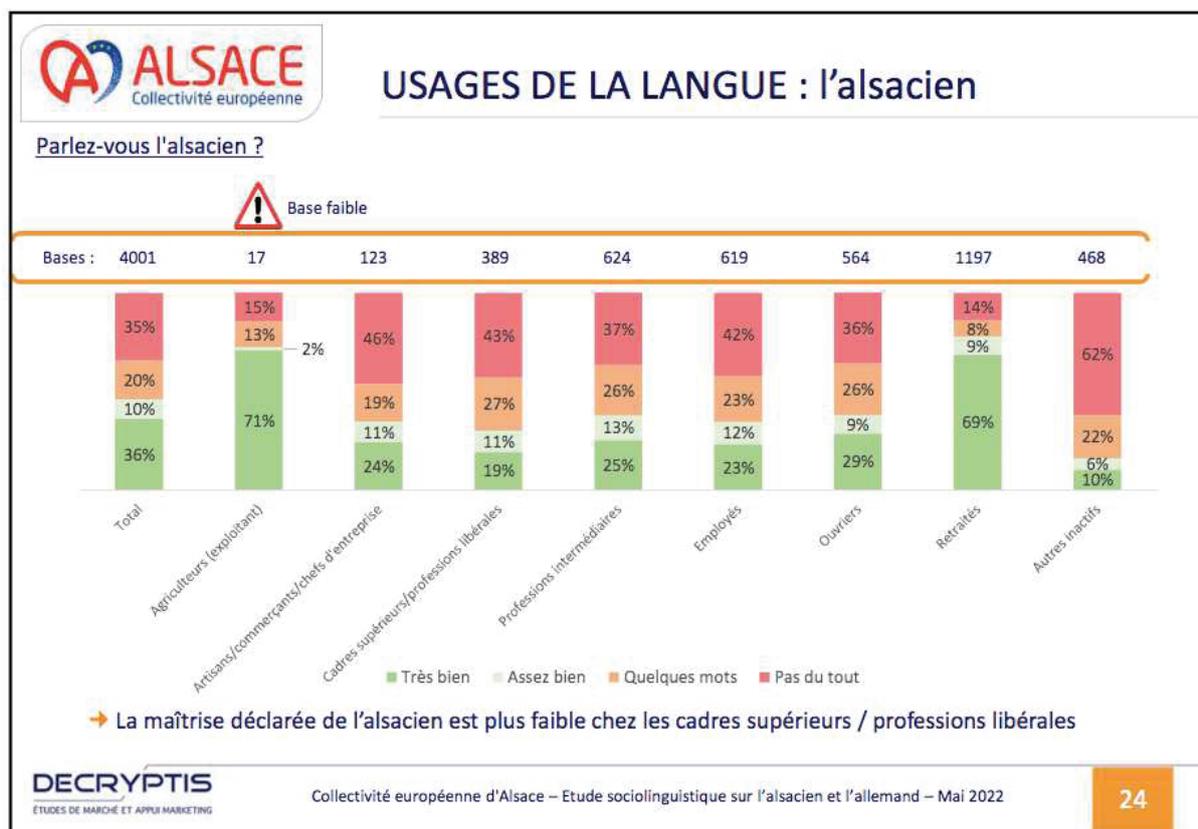
(Collectivité européenne d'Alsace 2022 : 23)

Par rapport à ces déclarations, nous tenterons notamment de déterminer si l'utilisation d'un plus grand nombre d'impacts du français semble être lié à l'âge ou à une génération.

Par ailleurs, on ne peut plus considérer la société alsacienne comme fonctionnant selon un principe de diglossie (Ferguson 1959 ; Fishman 1967). En effet, on ne peut plus parler d'une répartition *complémentaire* du français et de l'alsacien aujourd'hui. Le dialecte n'est pas présent dans tous les domaines, mais dans les domaines où le dialecte est présent, le français aujourd'hui également est co-présent :

Dans la mesure où les deux variétés linguistiques, en particulier le français, n'ont plus chacune de rôle spécifique comme cela avait pu être le cas dans le passé, quand la majeure partie du corps social disposait du dialecte, on ne peut plus rattacher une variété à une fonction. Le français n'est plus uniquement la langue des situations formelles ou uniquement celle des couches sociales supérieures et/ou celles qui déterminent le pouvoir. Dans ce sens, il n'y a plus de distribution complémentaire des langues, il n'y a plus de situation de « diglossie », même asymétrique. Le français est également largement présent dans des situations informelles, y compris dans des couches sociales plus modestes. (Huck 2015 : 382-383)

Quant aux catégories socio-professionnelles (CSP) des personnes interrogées, présentées dans la diapositive ci-dessous, plus de 70% des agriculteurs<sup>14</sup> et des retraités déclarent parler assez bien ou très bien l'alsacien tandis que ce taux est entre 30 et 36% pour les autres CSP (sauf exception : 16% pour les autres inactifs). Dans le cadre de notre analyse de l'impact du français dans les productions dialectales, nous prendrons en compte le profil des informateurs.

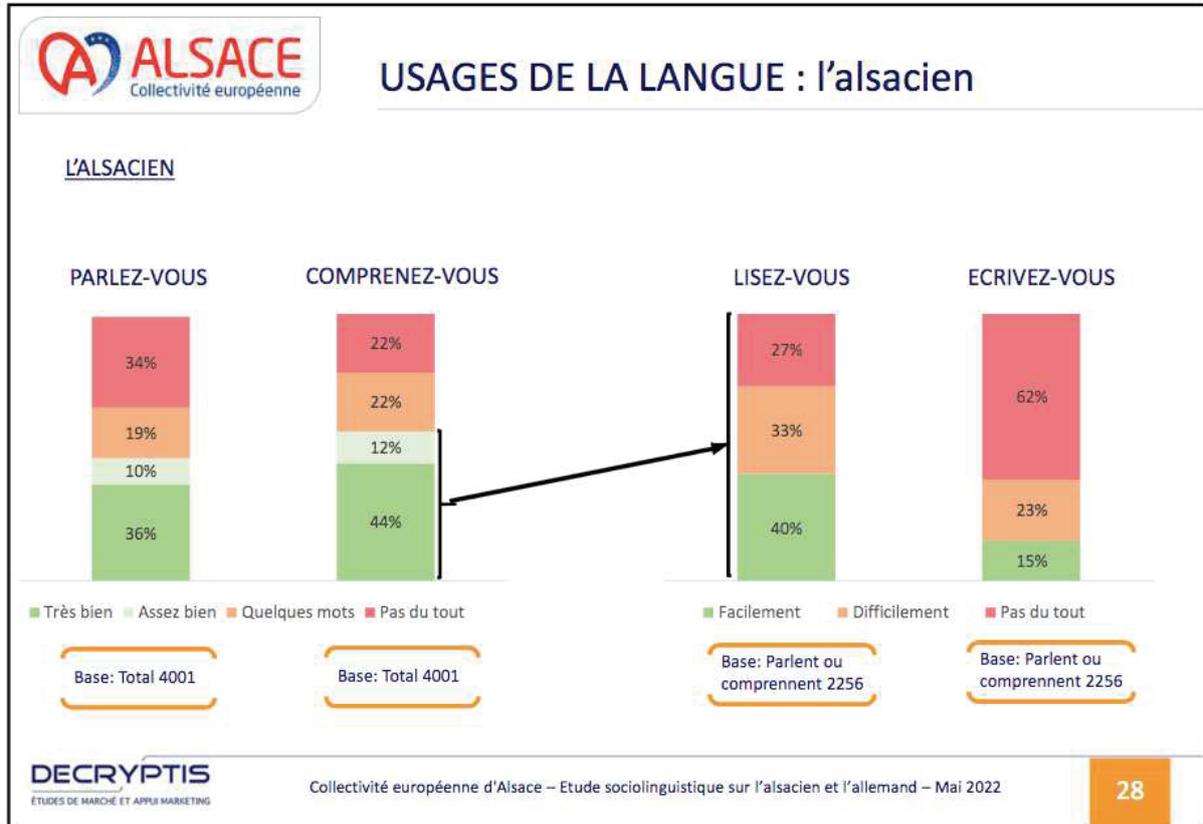


(Collectivité européenne d'Alsace 2022 : 24)

Les pourcentages mentionnés dans les diapositives précédentes concernent le fait de parler alsacien.

<sup>14</sup> Le chiffre pour les agriculteurs est peu significatif car seules 17 personnes sur les 4 001 personnes interviewées entraient dans cette CSP.

La diapositive suivante prend aussi bien en compte la production orale que la compréhension des parlers dialectaux :



(Collectivité européenne d'Alsace 2022 : 28)

Le nombre de personnes interrogées déclarant comprendre l'alsacien est le plus important : 56 % des sondés déclarent comprendre assez bien ou très bien l'alsacien (soit 10 points de plus en réception qu'en production).

## Conclusion de la sous-partie sur la situation de contact de langues en Alsace

La présence administrative et politique du français en Alsace est relativement ancienne (XVII<sup>e</sup> siècle) sans que la langue française ait été adoptée par les sujets du roi (avant la Révolution). Néanmoins, des artisans et des domestiques ont sans doute dû, dès le XVIII<sup>e</sup> siècle, acquérir quelques rudiments de français pour pouvoir exercer leur métier. Le français sera certes toujours lié consubstantiellement au pouvoir politique en place et considéré comme une langue de prestige par les classes cultivées entre le XVII<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle. Néanmoins, la Révolution française théoriserait l'idée que la langue française est la langue de la nation et des patriotes et qu'elle s'impose à tous les citoyens. Si l'usage du français n'en est pas réellement plus pratiqué par ce biais, ce sont les changements sociétaux (nécessité de mobilité économique, service militaire, moyens de transports...) au cours du XIX<sup>e</sup> siècle qui contribueront à lui donner une plus grande importance dans les faits, par une pratique due à l'expérience. C'est aussi l'école, en particulier à partir du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle où, en Alsace, l'enseignement doit uniquement être dispensé en français. Enfin, des innovations techniques par exemple peuvent être dénommées par leur forme française. Cet ensemble implique que le contact de l'alsacien avec le français est certes modeste mais bien réel sans que les locuteurs comprennent nécessairement le terme français (par exemple l'adaptation phonologique).

C'est au XX<sup>e</sup> siècle, en particulier dans la seconde moitié du siècle, que le contact entre les deux variétés s'intensifiera. Par une politique linguistique coercitive en faveur du français, d'une part, par des changements sociétaux introduisant la modernité et l'innovation dans de nombreux domaines (en français), d'autre part, le français commence à concurrencer voire à remplacer le dialecte dans les interactions privées et semi-publiques dans la période bascule des années 1960-1970.

Durant la décennie 2010-2020 (pendant laquelle les entretiens que nous utilisons ont été réalisés), 43 à 46 % de la population déclaraient parler l'alsacien.

Cinquante ans se sont écoulés depuis la période bascule des années 1960-1970 pendant laquelle le français s'est installé dans le répertoire linguistique et dans la pratique des enfants dialectophones. Depuis les années 1990, il n'y a (quasiment) plus de locuteurs dont la langue unique serait un parler dialectal. Le prestige, la valeur sociale, l'usage et la répartition du français et des parlers dialectaux ont changé. L'alsacien est un dialecte germanique utilisé par des locuteurs vivant dans un contexte français et francophone. Les séparations et compartimentations entre le français et le dialecte laissent place à de plus en plus de phénomènes de contact de langues, sous des formes très différentes et pour des raisons différentes et c'est bien ce constat qui est à la source de l'objet de notre thèse, même si elle débouche *aussi* sur des questions définitoires et de catégorisations pour l'alsacien d'aujourd'hui.

## 2. Approche théorique et questions de recherches

### 2.1 Une approche sociolinguistique

Les recherches en dialectologie alsacienne et mosellane ont évolué depuis le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Les premiers travaux<sup>15</sup> étaient ancrés dans le domaine de la géographie linguistique et du lexique. L'analyse que nous proposons ne cherche pas à décrire une variante locale spécifique des parlers dialectaux ou la variation géographique. Nous nous focalisons sur une analyse plus globale des productions dialectales d'aujourd'hui, dans un contexte français et francophone : **c'est l'impact du français dans les productions sensément dialectales que nous cherchons à repérer et à ordonner.** C'est pourquoi nous interrogeons pour la première fois les productions de locuteurs à 360 degrés, sans nous restreindre au lexique ou à des phénomènes uniquement connus. De ce fait, tous les entretiens avec les informateurs de tous types de CSP et des deux tranches d'âges 25-35 ans et 60-70 ans (cf. « Méthode », *infra*) sont pris en considération. Plusieurs niveaux d'analyse linguistique

---

<sup>15</sup> Parmi les premiers travaux figurent ceux de Lieblisch :

C'est le pasteur Louis Gustave LIEBICH, cousin des frères STÖBER, originaire de Strasbourg, mais établi en Algérie, qui s'intéressa le premier avec une curiosité toute scientifique à la diversité dialectale de l'Alsace. En effet, il publia dans la « Revue d'Alsace », en août 1861, un article intitulé *Esquisse d'une carte linguistique de l'Alsace* dans laquelle il essaya de délimiter les différentes aires du domaine alsacien et d'en dégager les caractéristiques, et en novembre de la même année, une *Esquisse d'une histoire de l'idiome alsacien* dans laquelle il étudia les différentes périodes de l'évolution du langage entre le Rhin et les Vosges. C'est d'ailleurs lui qui, le premier imagina un questionnaire pour enquêtes linguistiques en Alsace et qui créa en 1876 le terme de « géographie linguistique » (*Sprachliche Geographie*) bien avant Georg WENKER et Jules GILLIERON. (Matzen 1983 : 2345)

D'autres chercheurs proposèrent des analyses lexicales :

Au fond, les premiers « dialectologues alsaciens », au sens étendu du mot, furent ceux qui répertorièrent des vocables et réalisèrent les premiers ouvrages lexicographiques, les glossaires, lexiques et dictionnaires, notamment DOLLFUS-AUSSET (*Mülhuser Ditschs Wörter-Büchle*. 1868) ; Adam MAEDER - August STÖBER (*Mülhauser Wörterbüchlein*. 1876) ; Victor HENRY (*Le dialecte alaman de Colmar en 1870*, Paris 1900) ; Eduard HALTER (*Die alemannische Mundart Hagenau-Strassburg*, 1901) ; Charles SCHMIDT (*Wörterbuch der Strassburger Mundart*. 1901) ; Ernst MARTIN et Hans LIENHART (*Wörterbuch der elsässischen Mundarten*. I 1899, II 1907) ; Karl ROOS (*Die Fremdwörter in den elsässischen Mundarten*. 1904). (Matzen 1983 : 2345)

Des analyses en phonologie ont été réalisés par Mankel et Lienhart :

Au sens plus restreint du mot, furent déjà « dialectologues » ceux qui, à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, ont étudié certains parlers régionaux, voire locaux, pour pouvoir en établir les systèmes phonologiques et en analyser les structures, notamment Wilhelm MANKEL (*Laut- und Flexionslehre der Mundart des Münstertals im Elsass*, Strasbourg 1886) et Hans LIENHART (*Laut- und Flexionslehre des mittleren Zornthales im Elsass*, *Alsatische Studien*, Heft 1, Strasbourg 1891). (Matzen 1983 : 2346)

Afin de décrire la variante locale et la plus archaïque possible du parler dialectal et de remplir cette fonction muséale des recherches en dialectologie, une personne âgée avec un niveau d'éducation peu élevé a été interrogée (Haas 2011 : 15) pour la collecte de données pour des atlas linguistiques puis pour des grammaires d'un parler plus spécifiquement (Schmidt et Herrgen 2011 : 151). Cette « méthode du témoin fiable » ou du « témoin idéal-typique » qui « est censé être le dépositaire de la variété « pure » qu'on cherche à décrire » (Trimaille et Matthey 2013 : 102) n'a pas été retenue dans le cadre de notre travail.

seront croisés : des aspects lexicaux, phonétiques, sémantiques, morphologiques et syntaxiques seront pris en compte avec des poids variables selon le 'type' d'impact du contact de langues.

La pluralité des impacts du contact de langues est analysée de façon empirique. Les productions des locuteurs, leur répertoire linguistique et leurs pratiques en contexte sont le point de départ des recherches : « *Der sprachliche Gegenstand [...] zerfällt unter der empirisch-auswertenden Lupe in einen nur schwer homogenisier- und erklärbaren ‚Formenwucher‘. [...] Sprachen und Lekte sind damit keine gegebenen Einheiten mehr, sondern kommen in einem dauernden sozialen Wechselspiel zwischen individuellen Identitätshandlungen zustande.* » (Berthele 2004 : 733-734). C'est une partie de ce *Formenwucher* correspondant à la multiplicité et la flexibilité de l'usage de leurs ressources linguistiques que nous analysons dans ce travail en utilisant un angle d'approche sociolinguistique dont l'objectif est de « plonger directement dans la difficulté de stabiliser le dynamique, de systémiser le variable, d'uniformiser le multiple et de préciser le flou » (Heller 2013 : 9). Nous nous inscrivons dans la logique de Löffler : « *Ein Hauptunterschied zu früher ist, dass jetzt die sprechenden Menschen und nicht mehr der Dialekt im Vordergrund stehen.* » (Löffler 2016 : 145). Comme l'explicitait Labov, toute recherche qui porte sur les langues doit reposer les pratiques linguistiques donc sur l'usage concret des langues par les locuteurs : « Que la linguistique générale, quel qu'en soit le contenu, doive reposer avant tout sur le langage tel que l'emploient les locuteurs natifs communiquant entre eux dans la vie quotidienne, cela paraît aller de soi. » (Labov 1976 : 259). Les recherches actuelles montrent un lien entre les pratiques sociales et les pratiques sociolinguistiques actuelles (« *der Bezug zur anwendungsbezogenen gesellschaftlichen Aktualität* », (Dittmar 2004 : 717)). Elles tentent de décrire et d'analyser les caractéristiques des formes d'apparitions des données linguistiques actuelles (« *ein erweitertes Wissen über die aktuellen Erscheinungsformen der Gegenwartssprache* » (Löffler 2016 : 13)).

Notre objectif est de tenter d'esquisser (en partie du moins) les pratiques langagières des locuteurs dialectophones lorsque ceux-ci disent d'eux-mêmes qu'ils interagissent en dialecte et de donner un aperçu de la façon dont ils puisent dans leur répertoire linguistique que Légglise définit comme « l'ensemble des formes et variétés à disposition d'une communauté ou d'un locuteur, c'est-à-dire les langues, variantes dialectales, styles, registres ou accents, qui constituent autant de ressources dans lesquelles puiser pour communiquer » (Légglise 2021 : 297).

## 2.2 Angle d'attaque : une étude de l'impact du contact de langues

En 1953, Weinreich utilise le terme de 'contact de langues' qu'il définit comme suit dans l'article « *Languages in contact: Findings and Problems* » : « two or more languages will be said to be IN CONTACT if they are used alternately by the same persons. The language-using individuals are thus the locus of the contact. The practice of alternately using two languages will be called BILINGUALISM, and the persons involved, BILINGUAL. » (Weinreich 1953 : 1). Weinreich mentionnait notamment les alternances comme lieu ou résultat du contact ; nous ajouterons les 'fusions partielles', les 'amalgames', les 'reprises' d'éléments linguistiques ou les 'réutilisations' de structures morphosyntaxiques reproductibles, les 'transpositions littérales' etc. L'usage des langues présentes dans le répertoire verbal des locuteurs tel que Weinreich définit le bilinguisme et les conséquences linguistiques du contact de langues sont notre objet d'étude. Nous utilisons la dénomination 'impact du contact de langues' comme hyperonyme pour tous les effets produits par le contact de langues. Nous prenons en compte le lexique, la morphologie, les verbes en *-iere* (qui sont à la fois un emprunt lexical et le résultat d'une procédure d'intégration morphologique devenu un patron reproductible productif), un peu de syntaxe, la morphosyntaxe, mais également le rôle de l'allemand (qu'on le veuille ou non) même s'il n'était pas prévu de le prendre en considération. En soi, la linguistique sera à cet effet un moyen d'*analyse* précieux et nécessaire mais pas notre objectif de recherche.

Les données recueillies, c'est-à-dire les productions des locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine, sont traitées dans une approche *bottom-up* comme tel est le cas en linguistique de corpus, c'est-à-dire selon « une démarche inductive partant du corpus pour aller vers une éventuelle modélisation des régularités émergentes des données authentiques traitées. Il s'agit là de *corpus-driven approaches* » (Azzopardi 2010 : 13).

Nous nous focalisons sur le fonctionnement linguistique tel qu'il apparaît dans l'usage, ce qui correspond à l'identification (d'une partie du moins) des normes descriptives. « Les normes « linguistiques » sont liées à des normes socioculturelles plus larges (et inversement). Le rapport conscient aux normes constitutives et prescriptives (qui interagissent) fonde en (grande) partie la communauté ethno-sociolinguistique qui les pratique et les construit à tous les niveaux (micro et macro) » (Blanchet 2012 : 149). Nous prendrons en considération le contexte d'apparition des

'impacts' du contact de langue, les fonctions des langues dans les interactions et la place des langues dans les répertoires linguistiques.

La situation en Alsace est singulière avec la co-présence de parlers germaniques dans un contexte français et francophone. Elle n'est pas comparable avec la situation du Bade-Wurtemberg ni avec celle en Suisse germanophone qui ont tous deux l'allemand comme langue-toit.

Nous considérons le locuteur comme « lieu d'actualisation de la langue » et souhaitons montrer « la diversité inhérente au langage *qui* peut aller jusqu'aux mélanges de codes (code switching ou glissement de code des jeunes migrants et des locuteurs dialectophones, et à la naissance de formes hybrides) » (Branca-Rosoff 1996 : 103). Nous nous concentrons sur les options ou possibilités dont disposent les locuteurs. Leurs choix relevés dans leurs pratiques seront à analyser en contexte. L'utilisation des ressources par les locuteurs dialectophones en Alsace est peu étudiée. La plupart des travaux sur les phénomènes d'emprunts ou de code-switching datent des années 1970-1980. Des travaux sur le code-switching ont été réalisés par P. Gardner-Chloros qui a soutenu sa thèse intitulée *Choix et alternance des langues* en 1985 et par C. Dorffer qui a soutenu son mémoire intitulé *Dynamiques et stratégies du code-switching entre l'alsacien et le français* en 2019. Des emprunts sont listés dans toute une série de mémoires de maîtrise sur *Les emprunts au français dans le parler de ...* réalisés par S. Bauer, C. J. Huber, G. R. Sutter, P. Beck, S. Matzen, M.-M. Kubler-Gantner et P. Grimm entre 1969 et 1981. A. Tabouret-Keller, M. Philipp, G. Kleiber, R. Matzen etc. ont fait des communications lors du colloque *Le Français en Alsace* à Mulhouse en novembre 1983. D. Crévenat-Werner a soutenu sa thèse intitulée *Les emprunts au français dans le parler strasbourgeois contemporain : analyse quantitative et qualitative* en 1993. Le seul travail sur les marqueurs pragmatiques en alsacien a été réalisé par C. Dollinger dans le cadre de son mémoire de maîtrise intitulé *Les lexèmes invariables à fonction communicative dans les dialectes alsaciens* soutenu en 2001 sans que les lexèmes invariables 'français' aient été étudiés. Les approches retenues dans ces travaux seront évoquées dans l'état de l'art de chaque type d'impact du contact de langues.

Nous analysons le contact de langues qui se produit lorsque des locuteurs utilisent plusieurs variétés : « *Wörter gelangen von einer in eine andere Sprache durch Kontakte zwischen diesen Sprachen. Das Reden von Sprachkontakt bleibt ziemlich abstrakt, denn natürlich besteht ein Kontakt nicht zwischen Sprachen, sondern zwischen Sprechern* » (Eisenberg 2011 : 90).

Nous croiserons les productions individuelles pour illustrer le panorama de l'impact du contact du français avec les parlers dialectaux :

Le dynamisme des processus de contact conjugué aux stratégies individuelles démultipliées confère une grande plasticité aux systèmes individuels ou culturels, lorsque le contact fait partie de leurs données fondamentales. Les sujets inventent alors des procédures complexes permettant de passer d'un code à un autre dans un continuum de sens. (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 19)

La 'plasticité des codes' et le 'continuum de sens' mentionnés par Bornes-Varol montrent la perméabilité des codes qui font partie du répertoire verbal des informateurs. La diversité des types d'effets du contact de langues et l'impossibilité de considérer les mots français comme des 'mots étrangers' ni même comme des 'mots de provenance étrangère' (Psychari) pour les locuteurs dialectophones et l'inadéquation de la dénomination 'phénomènes remarquables' (Léglise et Alby) avec notre approche empirique et *bottum-up* nous ont mené vers le terme englobant 'impact'<sup>16</sup> du contact de langues' qui n'est pas rattaché spécifiquement au domaine linguistique ou sociolinguistique.

Trimaille et Matthey rappellent que les langues sont des outils linguistiques permettant de catégoriser le monde, mais les langues elles-mêmes et les pratiques linguistiques sont aussi l'objet de catégorisations :

La perception de notre environnement, en lien avec notre manière de l'interpréter, de délimiter les objets qui le constituent et de les nommer, voire, éventuellement, d'agir sur lui repose sur notre façon de catégoriser le réel, qu'il soit physique ou symbolique. Aucun sujet, aucun objet, aucun phénomène n'échappe en effet à l'activité classante et désignante des êtres humains. **Les ressources et les pratiques langagières font partie de cet environnement, et font elles-mêmes l'objet de catégorisations en contribuant à configurer cet environnement.**

Les langues existent et ont un nom... cet énoncé qui paraît frappé du sceau de l'évidence pour la plupart des locuteurs et des linguistes mérite d'être ici questionné et resitué dans la problématique du plurilinguisme et des contacts des langues, et dans la dialectique entre des catégories lexicales par définition discrètes (noms : *occitan, provençal, serbo-croate, serbe*, etc., ou syntagmes divers : *français de suisse romande*, « *langue des jeunes* », *tokharien b*, etc.) et **l'ensemble des ressources et des pratiques linguistiques qui se laissent appréhender sous forme de continuum.**

(Trimaille et Matthey 2013 : 95)

Les catégorisations impliquent des délimitations claires et des frontières nettes alors que les pratiques plurilingues sont plurielles : les éléments complémentaires, les alternatives, les

---

<sup>16</sup> Nous employons 'impact' au sens figuré : « effet produit, action exercée » (cf. *Le Robert*).

amalgames ou fusions se situent sur un continuum. Les regroupements par type d'impact sont nécessaire d'un point de vue pratique pour pouvoir appliquer des critères différents selon les formes et les fonctions des effets du contacts de langues, mais « la catégorisation, reconnaissant et établissant l'appartenance d'une forme à une catégorie donnée, trace la frontière entre une forme et une autre, une catégorie et une autre ». (Mondada 2018 : 172) et les étiquettes employées pour désigner les 'effets remarquables' d'un point de vue linguistico-linguistique ont leurs limites. Ainsi nous mentionnerons des continuums et des axes au sein de chaque regroupement par type d'impact, mais également les propriétés spécifiques ou à l'inverse partagées avec d'autres impacts du contact de langues.

Nous emploierons dans ce travail des dénominations 'code-switching', 'emprunts' et 'calques' utilisées dans la plupart des travaux sur le contact de langues. Ces dénominations renvoient uniquement à la forme *extérieure* de l'élément analysé d'un point de vue exolingvistique. Elles ne correspondent pas à ce que le locuteur comprend par là. Ce sont des hyperonymes catégoriels de linguistique empirique et des **hyperonymes de confort utilisés par défaut**. L'analyse de ces 'impacts' nous amènera à définir les dénominations que nous employons. Chaque chapitre montrera les limites des dénominations.

Selon le type d'impact, nous prendrons en compte sa place au sein du tour de parole, sa longueur (une partie d'un lexème, un lexème, un lexème polylexical, un début de changement de code, un passage plus long en français), son apparition avec un élément déclencheur ou une indication métalinguistique ou non, son degré d'intégration au niveau lexical, phonologique et/ou morphologique et son rôle en contexte. « Les descriptions dynamiques des systèmes, a fortiori des systèmes en contact, obligent à prendre en compte les phénomènes de rupture systémique, de continuité ou de superposition. » (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 7). Les occurrences relevées dans notre corpus doivent être classées sur plusieurs continuums (qui peuvent eux-mêmes avoir plusieurs axes tels que le degré d'intégration lexical et le degré d'intégration phonologique pour les emprunts) selon le type d'impact'. Les fonctions de certains 'impacts' pourront aussi être multiples.

## Questions de recherche

Quelles sont les formes d'apparition de l'impact du français ? Comment documenter le panorama de l'impact du contact du français avec les parlers dialectaux ?

Nous souhaitons proposer une vue d'ensemble, mais pour présenter cette vue d'ensemble, nous avons dû opérer des regroupements : comment illustrer la multiplicité et la flexibilité de l'usage des ressources linguistiques par les locuteurs dialectophones ? Comment homogénéiser pour schématiser la 'prolifération de formes' (*Formenwucher*) d'impacts ? Comment utiliser les hyperonymes catégoriels de linguistique empirique notamment les dénominations 'emprunts' et 'code switching' ? Quelles sont les limites de ces hyperonymes de confort ? Quels types d'unités linguistiques sont piochés, transposés ou intégrés dans les productions ? Est-ce que la plupart des unités linguistiques sont intégrées phonologiquement et/ou morphologiquement (ou non) ? Quelles formes d'intégration sont plus ou moins stables et/ou abondantes ? Y a-t-il des domaines ou thématiques dans lesquelles le nombre d'emprunts est plus important ou qui poussent vers le passage au français ? Quels types de fonctions sont remplies par les impacts relevés ?

Comment définir 'alsacien' au vu de sa perméabilité ? Faut-il recatégoriser le nom de langue, du moins sur le plan scientifique ou, au contraire, pourquoi ne faut-il pas le faire pour des raisons sociolinguistiques ? Comment représenter les ressources françaises et dialectales utilisables par les locuteurs dialectophones car présentes dans leur répertoire linguistique ?



# MÉTHODE



La constitution du corpus est dépendante de la problématique et de l'approche retenue et elle a des répercussions sur les résultats de l'analyse :

Un des problèmes de la sociolinguistique, sans doute le premier, est celui de la constitution de ses corpus, du recueil et du traitement des données, problème technique donc, mais qui, comme on le verra, peut avoir des retombées importantes sur les résultats mêmes de l'analyse.

La sociolinguistique n'a pas, en la matière, inventé grand-chose (sauf peut-être la technique du locuteur masqué), elle a le plus souvent adapté des techniques déjà utilisées ailleurs, chez les sociologues, les psychologues, voire les journalistes. Qu'il s'agisse de l'observation (directe, indirecte ou participante) ou de l'enquête (par entretien ou par questionnaire, oral ou écrit), les grandes techniques de constitution du corpus, de la matière première soumise ensuite à l'analyse, nous viennent d'ailleurs et ont simplement été adaptées à l'objet d'étude que constitue la parole. Mais il est épistémologiquement important de réfléchir sur les données que ces techniques nous permettent de recueillir.

Comment recueillir tout d'abord les données ? Le questionnaire est l'une des techniques utilisées, et se posent alors les problèmes de son élaboration, de sa passation et de sa validation mais on utilise aussi les entretiens (plus ou moins directs) et les jeux de rôle. [...]

Il faut ensuite traiter les données recueillies : la matière brute, la parole, peut être analysée de différentes façons, en mettant par exemple l'accent sur l'aspect statistique, quantitatif, ou au contraire qualitatif des données. Et dans chacun de ces cas, la méthodologie utilisée pose des questions épistémologiques. (Calvet 1997 : 211)

Notre corpus n'est pas créé *ad hoc*, il est constitué d'extraits d'entretiens oraux semi-directifs réalisés pour le projet « Les effets de la frontière politique (le Rhin) sur la situation linguistique du Rhin supérieur (Bade-Wurtemberg/Alsace) »<sup>17</sup>, projet ANR/DFG *Frontière linguistique au Rhin supérieur (FLARS)* dans le cadre duquel des évolutions linguistiques dialectales différentes ont pu être constatées de part et d'autre du Rhin. Ce sont les entretiens systématiques menés durant cette étude qui ont confirmé empiriquement et contrastivement un impact du français dans les parlers dialectaux des locuteurs alsaciens d'aujourd'hui. Or, aucune analyse ne portait jusque-là sur tous les effets du contact qu'on pouvait relever dans le dialecte tel qu'il est parlé aujourd'hui en Alsace. Il s'agit donc d'examiner de manière à la fois empirique et systématique tous les effets du contact et de les analyser en associant des essais de catégorisations linguistiques et une méthodologie sociolinguistique (Löffler 2016 : 13) afin de décrire les dialectes alsaciens en synchronie, tels qu'ils sont parlés aujourd'hui.

---

<sup>17</sup> Le projet de recherche franco-allemand ANR/DFG « FLARS » (2012-2016), portant sur « les effets de la frontière politique sur la situation linguistique du Rhin Supérieur », visait à étudier, notamment, la production dialectale des locuteurs alsaciens et badois, pour étudier l'hypothèse d'un éventuel changement dialectal et de l'apparition d'une limite dialectale sur le Rhin. Dernière publication commune : Auer, Breuninger, Huck et Pfeiffer 2015

## 1. Objet et objectif de recherche

Les objectifs du projet ANR/DFG *Frontière linguistique au Rhin supérieur (FLARS)* étaient les suivants :

La question de l'émergence d'une « frontière » linguistique devait être abordée de trois points de vue complémentaires :

- à partir de la mise en contraste des variétés dialectales alémaniques parlées de part et d'autre du Rhin et des points de rupture qui caractérisent de plus en plus le continuum linguistique historique,
- à partir de la mise en œuvre des répertoires linguistiques, qui présentent des écarts de plus en plus significatifs, en raison du statut du français et de son influence sur les parlers alsaciens, mais aussi sous l'effet de la régionalisation grandissante des dialectes et de la formation de variétés régionales de l'allemand standard,
- les divergences que révèlent les idéologies linguistiques et les perceptions des locuteurs (représentations sociolinguistiques) dans le discours, avec un intérêt particulier pour les constructions discursives autour de la thématique de la « frontière » (linguistique, culturelle, politique), de l'« ici » (« *hüben* ») et « là-bas » (« *drüben* »), en lien avec des questions d'altérité.

(Erhart 2017)

Dans ce travail, nous nous focalisons sur le deuxième objectif, c'est-à-dire « la mise en œuvre des répertoires linguistiques, qui présentent des écarts de plus en plus significatifs, en raison du statut du français » que nous avons noté lors des segmentations, des transpositions en allemand et des transcriptions en dialecte de ces entretiens auxquelles nous avons participé.

Les stratégies individuelles sont bien au centre de notre analyse et nous verrons que les frontières entre les variétés sont poreuses. En témoignent notamment la coprésence d'emprunts à degré d'intégration phonologique variable avec équivalents dialectaux (*collègue/kolleg*) ou sans équivalents dialectaux ([patrɔ̃], ['patrɔ̃:] voir même ['batrɔ̃:]), les substantifs féminins français intégrés morphologiquement par l'ajout du morphème *-e* au pluriel (*cousine* [ku'zinə], *entreprise* [âtrə'pri:zə], *recherche* ['rəʃɛʁʃə]), les verbes en *-iere* (au croisement entre les emprunts et les calques morphologiques : *expliziere*, *organisiere*) dont le mode de formation est devenu une matrice très productive (*bricoliere*, *gigotiere*, *renouveliere*) et les structures calquées avec le verbe-outil *faire* (*commissione mèche*, *vélo mèche*, e *SMS mèche*).

## 2. Le profil des informateurs

Les entretiens dans le cadre du projet FLARS ont été réalisés le long de la frontière de part et d'autre du Rhin :

Tableau – Points d'enquête du projet ANR/DFG FLARS

France	Allemagne
Scheibenhart	Au am Rhein
Mothern	
Beinheim	Plittersdorf
Haguenau	Rastatt (Muggensturm)
Stattmatten	Hügelsheim
Rohrwiller	Greffern
	Baden-Baden (Lichtental)
Hoerd	Freistett
La Wantzenau	Auenheim
	Achern
Strasbourg	Kork
Plobsheim	Offenburg
Osthuse	Meißenheim
Diebolsheim	Kappel-Grafenhausen
Boesenbiesen	Herbolzheim
Marckolsheim	Endingen
	Freiburg (Herdern)
	Betzenhausen
Colmar	Jechtingen
Volgelsheim	Breisach
Munchouse	Staufen
<i>Ottmarsheim</i>	Neuenburg
Mulhouse	
Sierentz	Holzen
<i>Blotzheim</i>	Weil Am Rhein

(Erhart 2017)

Ces entretiens ont été réalisés dans dix-neuf localités pour le côté alsacien<sup>18</sup>. Il s'agit de quatre grandes villes (Haguenau, Strasbourg, Colmar, Mulhouse) et d'autres petites villes ou communes situées le long du Rhin. En analysant ces enquêtes de terrain récentes, nous pouvons examiner des données pour de nombreux parlers alsaciens (francique rhénan méridional, bas-alémanique du nord et du sud ainsi qu'en haut-alémanique).

Dans le cadre du projet FLARS, les critères de sélection des six informateurs par localité étaient les suivants :

Tableau – Critères de sélection des informateurs du projet ANR/DFG FLARS

Quatre informateurs de la tranche d'âge 60-70 ans		Deux informateurs de la tranche d'âge 25-35 ans			
Deux informateurs		Deux informateurs		Deux informateurs	
travaillant ou ayant travaillé dans le secteur artisanal/agricole		actifs dans des milieux professionnels exigeant des compétences communicationnelles diverses		travaillant dans le secteur artisanal/agricole	
un homme	une femme	un homme	une femme	un homme	une femme

(Erhart 2017)

Quatre-vingt-treize extraits d'un quart d'heure des cent deux entretiens entre 2012 et 2016 ont été analysés par nos soins. Des données ont été récoltées pour des informateurs aux profils socio-professionnels variés de deux tranches d'âge : les 25-35 ans considérés initialement comme étant ancrés dans la modernité et les 60-70 ans considérés initialement comme étant ancrés dans la tradition ce qui nous permet de déterminer si certains 'impacts' du français sont des faits générationnels ou non.

<sup>18</sup> Les entretiens menés dans les localités Ottmarsheim et Blotzheim qui étaient également retenues dans le projet REDI *Regionaldialekte im alemannischen Dreiländereck* en 2010 (dialectes régionaux dans la région alémanique des Trois Frontières) n'ont pas été intégrés dans notre corpus.

### 3. La sélection des extraits des entretiens semi-directifs retenus

Concernant le mode de recueil des données, « l'entretien n'est pas la voie royale d'accès à la parole des locuteurs mais un moyen commode de provoquer sa production - et donc sa récolte - dans un cadre particulier : l'interaction de l'interview » (Bres 1999 : 75).

L'enquête de terrain qui sert de base à notre travail a été réalisée grâce à un guide d'entretien commun réalisé conjointement par les équipes de recherche des Universités de *Freiburg im Breisgau* et de Strasbourg. Ce questionnaire comporte les questions que les enquêteurs passaient en revue lors des entretiens des deux côtés du Rhin. Le but de ces entretiens était de collecter des matériaux en discours spontané ainsi que des phrases types (qui correspondent à la partie 2 du questionnaire d'enquête et qui ne concernent pas notre travail, cf. annexe 1 (tome 1) : questionnaire d'enquête du projet ANR/DFG-*FLARS*). Les questions n'étaient donc pas forcément posées dans l'ordre du questionnaire d'enquête.

Le questionnaire d'enquête semi-directive du projet franco-allemand DFG/ANR « Les effets de la frontière politique (le Rhin) sur la situation linguistique du Rhin supérieur (Bade-Wurtemberg/Alsace) » était composé de quatre parties :

- Partie 1 : l'informateur : renseignements biographiques, personnels (et fréquentation des médias), biographie sociolinguistique
- Partie 2 : transposition d'items
- Partie 3 : liens entre langue et espace : délimitation de l'espace vie, la région frontalière
- Partie 4 : représentations dans le discours sur les langues et les pratiques : discours ou représentations des pratiques, représentations du dialecte, représentation des standards nationaux

Dans un premier temps, nous avons écouté les cent deux entretiens disponibles sur MOCA (en ligne : [http://moca.phil2.uni-freiburg.de/moca\\_auer/moca/](http://moca.phil2.uni-freiburg.de/moca_auer/moca/)), d'une durée totale de 105 heures 32 minutes (cf. annexe 2 (tome 1) : tableau du profil des informateurs) qui duraient entre 34 minutes (Mothern 6) et 2 heures 40 (La Wantzenau 3 et 4) afin de sélectionner des extraits d'un quart d'heure par

entretien. Nous pouvons ainsi analyser les productions de quasiment tous les locuteurs alsaciens dialectophones enregistrées dans le cadre du projet FLARS tout en restreignant la quantité de données à traiter. Les critères de sélection des extraits retenus dans le corpus étaient les suivants : avoir quinze minutes consécutives, retenir des extraits pour lesquels les informateurs produisent un discours spontané plus long avec une parole plus libre, diversifier les passages (début, milieu, fin de l'entretien) et retenir des extraits pendant lesquels des thèmes différents du questionnaire de l'entretien semi-directif étaient abordés.

Les extraits d'entretiens pendant lesquels la partie 2 du questionnaire d'enquête avec la transposition d'items français en dialecte n'ont pas été retenus dans le cadre de ce projet dans la mesure où il ne s'agit pas de discours spontané.

Le tableau « Extraits des entretiens retenus dans le corpus » récapitule le choix des quatre-vingt-treize entretiens retenus (soit 23 heures 15 minutes) classés par localité (cf., transcriptions en annexes – tome 2). Notre corpus comporte soixante-six informateurs de la tranche d'âge 60-70 ans et vingt-sept informateurs de la tranche d'âge des 25-35 ans, quarante-neuf femmes et quarante-neuf hommes. La sélection des extraits est également diversifiée tant au niveau du moment de l'entretien (trente-six extraits se situent plutôt au début de l'entretien, trente-deux extraits correspondent au milieu de l'entretien et vingt-cinq extraits correspondent à la fin de l'entretien), qu'au niveau des thèmes abordés.

Tableau 1 : extraits des entretiens retenus dans le corpus

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Beinheim 1	60	tranche d'âge 60/70	H	00:00-15:00	57 min					
Beinheim 2	62	tranche d'âge 60/70	H	45:07-1:00:03	1h					x
Beinheim 3	20	tranche d'âge 25/35	F	36:58-51:54	1h03		x		x	x
Beinheim 4	22	tranche d'âge 25/35	H	32:59-48:20	49 min				x	x
Beinheim 6 et 7	36	tranche d'âge 25/35	F	20:09-35:07	1h22					
Beinheim 6 et 7	67	tranche d'âge 60/70	F			x				x

Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.

Les intitulés des colonnes ci-dessous correspondent aux catégories utilisées lors du repérage des thématiques abordées au sein de chaque entretien et de la segmentation dans Praat – logiciel de traitement de fichiers audio utilisé dans le cadre du projet *Frontière linguistique au Rhin supérieur (FLARS)* (cf. annexe 3 (tome 1) : *Kodierung der Interview-Fragen für die Segmentierung in Praat*). Les numéros des questions et les titres des parties correspondantes dans le questionnaire des entretiens semi-directif (cf. annexe 1 (tome 1) : questionnaire d'enquête ANR/DFG-FLARS) y sont mentionnés.

Boesenbiesen 1	65	tranche d'âge 60/70	F	18:54- 33:58 (partie 2)	ih04	X	X	X	
Boesenbiesen 2	34	tranche d'âge 25/35	H	04:55-20:03	ih16				X
Boesenbiesen 4	62	tranche d'âge 60/70	F	35:55-50:54	51 min	X	X	X	X
Boesenbiesen 5	65	tranche d'âge 60/70	H	30:38-45:35	46 min	X	X	X	X
Boesenbiesen 6	64	tranche d'âge 60/70	H	20:00-34:52	ih42	X	X	X	
Colmar 1	31	tranche d'âge 25/35	F	14:59-29:56	57 min	X	X	X	X
Colmar 2	60	tranche d'âge 60/70	H	19:31-34:43	ih10	X	X	X	X
Colmar 3	60	tranche d'âge 60/70	F	00:56-16:10	52 min	X	X	X	X
Colmar 4 M. (et 5 Mme)	61	tranche d'âge 60/70	H	34:57-49:49	ih40	X	X	X	X
Colmar (4 M.) et 5 Mme	61	tranche d'âge 60/70	F	40:04-54:45	ih01	X	X	X	X
Diebolsheim 2	67	tranche d'âge 60/70	H	05:04-20:05	ih28	X	X	X	X
Diebolsheim 6	62	tranche d'âge 60/70	F	43:48-58:45	ih48	X	X	X	X
Haguenau 1	61	tranche d'âge 60/70	F	08:35-23:21	ih03	X	X	X	X
Haguenau 2	35	tranche d'âge 25/35	H	05:35-20:56	58 min	X	X	X	X
Haguenau 3	59	tranche d'âge 60/70	H	18:03-33:06	ih32	X	X	X	X
Haguenau 4	61	tranche d'âge 60/70	H	09:49-24:49	52 min	X	X	X	X
Haguenau 5	65	tranche d'âge 60/70	F	09:54-24:55	58 min	X	X	X	X
Hoerdt 1	36	tranche d'âge 25/35	F	34:51-49:57	ih50	X	X	X	X
Hoerdt 2 M. (et 3 Mme)	65	tranche d'âge 60/70	H	33:21-48:01	ih	X	X	X	X
Hoerdt (2 M.) et 3 (Mme)	62	tranche d'âge 60/70	F	00:00-14:56 (partie 1)	ih05	X	X	X	X
Hoerdt 4	64	tranche d'âge 60/70	H	00:00-15:02	ih	X	X	X	X
Hoerdt 5	35	tranche d'âge 25/35	H	20:00-34:57	2h40	X	X	X	X
La Wantzenau 1	29	tranche d'âge 25/35	F	00:00-15:00	45 min	X	X	X	X
La Wantzenau 3 (et 4)	67	tranche d'âge 60/70	H	40:37-56:07	56 min	X	X	X	X
La Wantzenau (3 et) 4	68	tranche d'âge 60/70	H						
La Wantzenau 6	25	tranche d'âge 25/35	H						
La Wantzenau 7	59	tranche d'âge 60/70	F						

Marckolsheim 1	62	tranche d'âge 60/70	H	10:23-25:43 (partie 1)	1h08	X			X				X									X
Marckolsheim 2	63	tranche d'âge 60/70	F	33:52-48:54	56 min	X		X	X				X									X
Marckolsheim 3	62	tranche d'âge 60/70	H	08:37-23:43	58 min	X			X				X									X
Marckolsheim 4	66	tranche d'âge 60/70	F	01:25:04- 01:39:56	1h40	X			X				X									X
Marckolsheim 6	32	tranche d'âge 25/35	H	04:44-19:47	52 min	X			X				X									X
Mothern 1	64	tranche d'âge 60/70	H	01:04:56- 01:20:02	1h43	X			X				X									X
Mothern 3	63	tranche d'âge 60/70	H	10:02-24:58	1h25	X		X	X				X									X
Mothern 4	64	tranche d'âge 60/70	F	22:56-38:05	48 min	X			X				X									X
Mothern 5	70	tranche d'âge 60/70	F	40:23-55:29	59 min	X			X				X									X
Mothern 6	30	tranche d'âge 25/35	H	19:33-34:00	34 min	X		X	X				X									X
Mothern 7	29	tranche d'âge 25/35	F	20:42-35:58 (partie 1)	56 min	X		X	X				X									X
Mothern 8	28	tranche d'âge 25/35	F	29:56-45:02	55 min	X			X				X									X
Mulhouse 1	64	tranche d'âge 60/70	F	09:43-24:55	56 min	X			X				X									X
Mulhouse 2	64	tranche d'âge 60/70	H	19:57-34:56	1h40	X			X				X									X
Mulhouse 3	32	tranche d'âge 25/35	F	12:55-27:53	1h	X		X	X				X									X
Mulhouse 4	64	tranche d'âge 60/70	H	30:00-44:54	1h40	X			X				X									X
Mulhouse 5	67	tranche d'âge 60/70	F	30:53-45:57	1h17	X			X				X									X
Mulhouse 6	32	tranche d'âge 25/35	H	04:41-19:46	1h6	X			X				X									X
Munchhouse 1	66	tranche d'âge 60/70	H	00:00-14:59 (partie 2)	1h27	X			X				X									X
Munchhouse 2	64	tranche d'âge 60/70	H	26:03-41:07	1h05	X			X				X									X
Munchhouse 3	66	tranche d'âge 60/70	F	00:48:03- 01:03:05	1h09	X			X				X									X
Munchhouse 4	63	tranche d'âge 60/70	F	42:53-58:06	1h01	X			X				X									X
Osthouse 1	27	tranche d'âge 25/35	F	03:53-18:59	53 min	X		X	X				X									X
Osthouse 2	65	tranche d'âge 60/70	H	35:54-50:55	52 min	X		X	X				X									X

Osthouse 3	66	tranche d'âge 60/70	F	23:55-38:45	lh3	x	x	x	
Osthouse 4	65	tranche d'âge 60/70	F	30:42-45:37	53 min	x	x	x	x
Osthouse 5	62	tranche d'âge 60/70	H	12:08-27:02	56 min	x	x	x	x
Plobsheim 1	33	tranche d'âge 25/35	H	22:23-37:21	50 min	x	x	x	x
Plobsheim 2	60	tranche d'âge 60/70	F	04:20-19:27	lh26	x	x	x	
Plobsheim 3	65	tranche d'âge 60/70	H	01:57-16:58 (partie 1)	55 min	x	x	x	
Plobsheim 4	65	tranche d'âge 60/70	H	23:06-38:05	lh03	x	x	x	x
Plobsheim 6	33	tranche d'âge 25/35	F	04:57-20:09	58 min	x	x	x	
Plobsheim 7	62	tranche d'âge 60/70	F	38:01-53:07	53 min	x	x	x	x
Rohrwiller 1	31	tranche d'âge 25/35	F	01:05:53- 01:20:59	lh24	x	x	x	x
Rohrwiller 2	66	tranche d'âge 60/70	F	40:02-55:09 (partie 2)	55 min	x	x	x	
Rohrwiller 3	67	tranche d'âge 60/70	F	13:01-28:02 (partie 1)	lh22	x	x	x	x
Rohrwiller 4	28	tranche d'âge 25/35	H	09:47-24:58	lh02	x	x	x	x
Rohrwiller 5	68	tranche d'âge 60/70	H	00:00-15:01	54 min	x	x	x	
Rohrwiller 6	60	tranche d'âge 60/70	H	42:53-57:57	lh	x	x	x	x
Scheibenhard 1	66	tranche d'âge 60/70	H	04:41-19:40 (partie 2)	52 min	x	x	x	x
Scheibenhard 2	64	tranche d'âge 60/70	H	31:48-46:55	47 min	x	x	x	x
Scheibenhard 3	64	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:02	lh5	x	x	x	
Scheibenhard 4	64	tranche d'âge 60/70	F	21:37-36:28	lh5	x	x	x	
Scheibenhard 5	27	tranche d'âge 25/35	F	34:00-49:03	54 min	x	x	x	x
Scheibenhard 6	62	tranche d'âge 60/70	F	40:58-56:02	lh22	x	x	x	
Sierentz 1	35	tranche d'âge 25/35	H	03:04-18:01	46 min	x	x	x	
Sierentz 2	64	tranche d'âge 60/70	H	18:15-33:13	lh02	x	x	x	x
Sierentz 3	58	tranche d'âge 60/70	H	34:05-49:04	lh16	x	x	x	x
Sierentz 4 (et 6)	60	tranche d'âge 60/70	F		lh5	x	x	x	x

Sierentz (4 et) 6	35	tranche d'âge 25/35	F	04:13-19:06 (partie 2)									
Sierentz 5	67	tranche d'âge 60/70	F	31:58-47:10	48 min								
Stattmatten 1	67	tranche d'âge 60/70	F	08:48-23:53	52 min								
Stattmatten 2	69	tranche d'âge 60/70	H	50:00- 1:04:59	1h07								
Stattmatten 3	64	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:00	57 min								
Stattmatten 4	63	tranche d'âge 60/70	H	54:56-01:10	1h27								
Strasbourg 1	65	tranche d'âge 60/70	F	01:03:45- 01:19:37 (partie 2)	1h30								
Strasbourg 2	33	tranche d'âge 25/35	H	20:58-35:56	48 min								
Strasbourg 3	63	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:02	1h29								
Strasbourg 4	60	tranche d'âge 60/70	F	34:46-50:18	1h								
Strasbourg 5	69	tranche d'âge 60/70	H	39:02-54:15	1h15								
Strasbourg 6	67	tranche d'âge 60/70	H	13:01-28:02	1h15								
Strasbourg 7	29	tranche d'âge 25/35	F	00:00-14:58	1h04								
Volgelsheim 1	30	tranche d'âge 25/35	H	01:04-16:00 (partie 1)	1h20								
Volgelsheim 2	62	tranche d'âge 60/70	F	12:40-27:55	1h32								
Volgelsheim 3	61	tranche d'âge 60/70	H	24:15-39:09	1h05								
93 entretiens	71 informateurs		49 F	36 extraits retenus au début de l'entretien									
	27 informateurs		49 H	32 extraits retenus au milieu de l'entretien									
				25 extraits retenus à la fin de l'entretien									

Neuf entretiens ne sont pas intégrés au corpus : sept entretiens (Boesenbiesen 3, Diebolsheim 1, Diebolsheim 3, Hoerdt 6, Stattmatten 5, Volgelsheim 4, Volgelsheim 8) se déroulent intégralement ou quasiment intégralement en français. Le dialecte n'était utilisé qu'à titre d'exemple ou dans des citations. L'entretien Scheibenhard 7 n'a pas été retenu car la forme linguistique employée par l'informateur est un mélange d'allemand et de français. Le dernier entretien qui n'a pas été retenu dans le cadre de ce corpus est celui de La Wantzenau 5. Cet entretien a été réalisé avec les deux enquêteurs allemands et l'enquêtrice française. La structure de l'entretien et les langues utilisées différaient dans cette enquête.

Tableau 2 : entretiens non retenus dans le corpus

Nom du fichier son / localité	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Durée de l'entretien	Fichiers son non retenus
Boesenbiesen 3	34	tranche d'âge 25/35	F	50 min	tout en français
Diebolsheim 1	69	tranche d'âge 60/70	H	2h02	tout en français
Diebolsheim 3	65	tranche d'âge 60/70	F	47 min	quasiment uniquement en français
Hoerdt 6	60	tranche d'âge 60/70	F	43 min	quasiment uniquement en français
Scheibenhard 7	29	tranche d'âge 25/35	H	1h06	mélange d'allemand et de français
Stattmatten 5	28	tranche d'âge 25/35	H	1h07	quasiment uniquement en français
Volgelsheim 4	60	tranche d'âge 60/70	F	2h	quasiment uniquement en français
Volgelsheim 8	37	tranche d'âge 25/35	F	32 min	quasiment uniquement en français
La Wantzenau 5	69	tranche d'âge 60/70	F	1h20	présence et participation des collègues de Fribourg, entretien en 3 parties

Sur les neuf entretiens non retenus, nous avons donc quatre entretiens avec des informateurs de la tranche d'âge 25/35 ans (dont deux femmes et deux hommes) et cinq entretiens de la tranche d'âge 60/70 ans (dont quatre femmes et un homme). Des entretiens des deux tranches d'âge ont donc été exclus du corpus.

## Conclusion de la partie 2 : Une analyse des productions des locuteurs dialectophones : approche *corpus-driven*, empirique, qualitative

En n'utilisant pas un corpus créé *ad hoc*, nous souhaitons analyser plus en profondeur le matériau disponible et non examiné du moins sous cet angle (socio)linguistique : les nombreux effets du contact de langues avec le français apparaissent dans la phase de transposition en allemand puis de transcription en dialecte qui avait été amorcée et à laquelle nous avons participé en tant que vacataire dans le cadre du projet *FLARS*. L'analyse de ce matériel nous permet de disposer de productions de locuteurs dialectophones de toute l'Alsace, de deux classes d'âge et de catégories socio-professionnelles variées. Notre objectif est la description de la diversité des impacts du contact de langues, des imbrications au sein des énoncés et des lexèmes, des stratégies individuelles ou partagées et des matrices productives à partir de l'analyse des productions de locuteurs dialectophones.

Dans les entretiens semi-directifs, nous relevons les occurrences et regroupons les différents types d'« impacts du français » afin de pouvoir spécifier leurs caractéristiques : **code-switching**, **emprunts**, **marqueurs pragmatiques** ainsi que **transpositions** et **traductions littérales**. Ces sont quatre sous-ensembles particuliers, qui sont eux-mêmes imbriqués les uns dans les autres et qui posent des problèmes de catégorisation (car aucun locuteur dialectophone ne considère les alternances de codes ou les emprunts comme tels – ils font partie intégrante de leur répertoire linguistique) qui sont traités séparément afin de pouvoir tester des critères spécifiques : les fonctions des passages plus long en français (code-switching), le degré d'intégration phonologique et la présence d'équivalents dialectaux ou non parmi les emprunts, les fonctions discursives et interactionnelles des marqueurs pragmatiques empruntés au français et les types de transpositions et traductions littérales (dont des calques morphosyntaxiques, morphologiques, phraséologiques, sémantiques).

Ces regroupements et catégorisations étaient donc nécessaires d'un point de vue pratique. Les intitulés des grands groupes que nous développerons chacun dans une partie spécifique correspondent aux dénominations utilisées dans la plupart des travaux sur les phénomènes de contact de langues, mais les contours, les particularités, les nuances, les imbrications et les catégorisations même de chaque type d'impacts du contact de langues seront précisées et nuancées.

# PREMIÈRE PARTIE : Analyse des occurrences de code-switching (CS)



Nous avons regroupé dans cette partie les ensembles énonciatifs plus longs en français apparus au sein des productions dialectales. Nous utilisons CS et alternance (de code) comme des synonymes dans le cadre de ce travail et notre objectif au sein de cette partie est de déterminer les motivations, les raisons et les fonctions des passages plus longs vers le français qui peuvent être multiples.

Nous nous basons sur des critères issus de la littérature pour classer les CS, mais ceux-ci sont insuffisants pris isolément et nous souhaitons proposer une approche permettant de les combiner. Ainsi nous commencerons cette partie par une revue de la littérature des définitions de CS pour ensuite expliquer l'approche que nous avons retenue avant d'illustrer les caractéristiques des CS que nous avons relevés dans le corpus. Dans le cadre l'analyse des CS, nous avons utilisé des critères appliqués aux emprunts (les domaines d'application) et aux marqueurs pragmatiques (les éléments déclencheurs et la place au sein du tour de parole), tandis que d'autres critères sont spécifiques aux CS (les fonctions en lien avec la situation/pour raison immanente au texte/ayant une fonction discursive, avec/sans indication métalinguistique, avec/sans redondance et avec un nouveau CS en dialecte ou en allemand au sein du CS d'accueil). Nous terminerons cette partie par une brève analyse du profil des informateurs ayant employé le plus ou le moins de CS pour tenter de définir s'il y a un profil type d'informateur dont les productions ne présentent pas ou peu d'alternances ou, à l'inverse, dont les productions montrent de nombreuses alternances entre le dialecte et le français.

# 1. Définition de CS et approche retenue

Il s'agit de présenter ici notre définition large des phénomènes de code-switching (CS) et de décrire l'approche retenue permettant de regrouper et d'analyser les CS à l'aide d'un tableau permettant d'appliquer des critères qui pourront être à la fois semblables aux emprunts ou aux marqueurs pragmatiques et spécifiques à la catégorie des CS.

## 1.1 Alternance de code

L'alternance des codes est une notion développée en sociolinguistique dans le cadre des études sur le contact de langues et la définition peut en être très large :

La notion d'alternance codique (*code-switching*) ou alternance de langues est issue des études sur le bilinguisme et le contact de langues. Elle peut se définir, selon J.J. Gumperz - qui est, sans conteste, le principal initiateur des études sur le phénomène - comme la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. L'alternance peut être, selon la structure syntaxique des segments alternés, intraphrastique, interphrastique ou extraphrastique. (Candelier et Castellotti 2013 : 32)

Gumperz précise cependant différentes formes de CS, en indiquant que l'une des alternances consisterait souvent en un énoncé dans un autre système ou sous-système grammatical différent. Nous expliciterons au fur et à mesure de ce travail en quoi il est difficile de distinguer les 'langues' et les 'systèmes grammaticaux différents' dans une analyse qui porte sur le répertoire linguistique des locuteurs donc sur *un* stock et son utilisation.

Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre. (Gumperz 1989 : 57)

Cet énoncé switché peut servir à répéter son propos ou s'adresser à un autre interlocuteur. Ces premières raisons du CS seraient donc avant tout liées à l'intention de l'énonciateur ou induites par un changement au niveau de la situation de communication dont la présence d'un nouvel interlocuteur.

De nombreuses définitions de CS existent dans la littérature scientifique, mais il n'y a pas de consensus sur les délimitations, les fonctions, les angles d'analyse, etc. Si les approches et définitions

des phénomènes d'alternance sont nombreuses, le nombre de dénominations différentes pour les caractériser l'est également.

Par ailleurs, il n'existe pas, à notre connaissance, de travaux qui tentent de répertorier tous les types d'alternance de code, tel que nous pouvons le relever dans un corpus de productions (réellement réalisées) de locuteurs ayant à disposition (au moins) deux langues dans leur répertoire verbal. Nous n'avons pas trouvé parmi les travaux sur le changement de code des analyses présentant un panorama global de tous les types de CS possibles ou relevés dans un corpus :

L'objet « alternance » fait référence à différents phénomènes qu'il est parfois peu aisé de distinguer. Winford (2003, p. 103) propose de différencier « [...] les cas où le locuteur bilingue alterne entre les codes au sein d'un même événement conversationnel, alterne dans un même tour de parole, ou mélange les éléments des deux codes au sein d'un même énoncé. »

Dans le premier cas (alternance au sein d'un même événement conversationnel et dans un même tour de parole), on parle généralement d'alternance codique (*code switching*), d'alternance interphrastique (*inter-sentential code switching*) ou d'alternance extra-phrastique (*extra-sentential code switching*), d'alternance situationnelle\* (*situational switching*, Blom et Gumperz, 1972), d'alternance conversationnelle (*conversational switching*, Gumperz, 1989), alternance métaphorique (*metaphorical switching*, Blom et Gumperz, 1972). Ce type d'alternances fait l'objet de recherches dans le domaine de l'analyse conversationnelle, et plus récemment dans le domaine des interactions en situation d'acquisition d'une langue seconde, en salle de classe.

Dans le second cas (mélange d'éléments de deux codes), on parle généralement de mélange codique (*code mixing*; Kachru, 1978), d'alternance codique intraphrastique (*intra-sentential code switching*), de transfert/ insertion (Auer, 1995). Ces alternances sont souvent considérées comme étant le fait de « locuteurs compétents » (dans les langues dans lesquelles se font les alternances), ce qui conduit Poplack (1988 : p. 218) à proposer les termes d'alternance aisée, habile (*fluent code-switching, skilled code-switching*) pour s'y référer. Ce phénomène intéresse plutôt des linguistes décrivant les règles grammaticales qui le sous-tendent.

Ce qui caractérise ce foisonnement terminologique, c'est l'absence de consensus sur la forme même des alternances. Par exemple, Poplack (1990), qui s'appuie sur la distinction entre alternance et mélange codique, n'inclut pas dans la catégorie mélanges les cas où des constituants entiers alternent dans un même énoncé, et exclut les insertions d'un seul item, tandis que Myers-Scotton (1993b), qui s'appuie aussi sur cette distinction, les inclut dans cette catégorie. (Alby 2013 : 44)

Les CS ont été analysés dans le cadre de recherches sous différents angles et points de vue. Dans la plupart des travaux mentionnés ci-dessus, ils sont 'classés' selon la longueur de l'impact ou sa place dans l'énoncé. Les aspects pragmatiques, communicatifs et interactionnels apparaissent uniquement dans les 'rubriques' « analyse situationnelle » et « alternance conversationnelle ». Les

recherches et analyses de CS portent souvent *soit* sur des aspects morphosyntaxiques et grammaticaux *soit* sur des aspects sociolinguistiques ou pragmatiques (Roche 2013 : 182).

Concernant les recherches sur le contact de langue alsacien-français, Gardner-Chloros propose dans le chapitre 6 de sa thèse portant sur l'analyse de conversation, une **approche grammaticale et syntaxique des phénomènes de code-switching** :

L'alternance multiple a été subdivisée en quatre catégories selon le degré d'indépendance des deux langues dans la phrase. Trois de ces caractéristiques sont des catégories définies grammaticalement, la quatrième étant définie par le manque de relation grammaticales entre les segments de langue différente (« alternance disloquée »). Rappelons que nous n'avons considéré que les cas d'alternance à l'intérieur d'un même énoncé, celui-ci étant défini comme un segment du discours adressé à une même personne. (Gardner-Chloros 1985a : 233-234)

Tableau 5

	Beck	Rick	Schmitt	Total familles	Bureau admin.	Bureau compt.	Gardiens parking	Total travail
alt. entre prop. indépendantes	16	7	10	33 (50%)	22	45	8	75 (46,6%)
alt. entre prop. dépendantes	4	6	5	15 (22,7%)	10	29	5	44 (27,3%)
alt. intra proposition	9	5	1	15 (22,7%)	6	5	3	14 (8,7%)
total alt. « disloquée »	3	0	0	3 (4,5%)	12	7	9	28 (17,4%)
total alt. multiple	32	18	16	66	50	86	25	161
nombre de pages	14	22	6	42	25	14	7	46
moyenne alt/page	2,3	0,8	2,7	1,6	2	6,1	3,8	3,5

L'alternance multiple sous-divisée selon le contexte et la relation grammaticale des segments alternés

## Légende

Alternance entre propositions indépendantes :

Changement de langue entre deux propositions principales séparées par un point, point-virgule ou une pause (généralement marquée par trois petits points) ou coordonnées par une conjonction de coordination.

Alternance entre propositions dépendantes :

Changement de langue entre une proposition principale et une subordonnée ou entre deux subordonnées, que celles-ci soient toutes deux dépendantes de la principale ou que l'une soit dépendante de l'autre.

Alternance intra-proposition :

Changement de langue à l'intérieur d'une proposition, comprenant les changements à l'intérieur de propositions incomplètes ou elliptiques mais non les changements qui ne concernent qu'un seul mot ou une seule expression lexicale/idiomatique, ceux-ci ayant été traités sous le titre d'alternance simple.

Alternance disloquée :

Changement de langue marqué par une pause, hésitation ou interruption qui coïncide avec une rupture grammaticale dans l'énoncé.

(Gardner-Chloros 1985a : 234)

L'approche retenue par Gardner-Chloros dans ce tableau ne donne aucun renseignement sur l'influence de la situation de communication, le jeu d'interaction avec l'interlocuteur, l'intention du locuteur ou la fonction discursive du switch.

Parmi les approches ne portant pas uniquement sur des critères linguistico-linguistique, mais tenant aussi compte des aspects sociolinguistiques et pragmatiques pouvant influencer les choix de code voire les changements de code, les **phénomènes psycholinguistiques (ou CS non-fonctionnels)** sont distingués des **phénomènes motivés pragmatiquement et sociolinguistiquement (ou CS fonctionnels)**.

*Da Code-Switching ein sehr verbreitetes Phänomen in mehrsprachigen Gesellschaften und Gruppen ist, ist es nicht verwunderlich, dass es dazu eine Vielzahl von Forschungsarbeiten gibt. Code-Switching wird dabei aus unterschiedlichen Perspektiven untersucht, z.B. als Diskursstrategie (wie etwa von Auer 1998ff.) oder als psycholinguistisches Phänomen (z.B. von Clyne 1967ff.). Darüber hinaus wird auch untersucht, welche grammatischen Beschränkungen es für das Wechseln zwischen zwei Sprachen im Satz gibt. Im Folgenden wollen wir uns aber auf die verschiedenen Typen des Code-Switchings beschränken. Hier unterscheidet man zwischen - pragmatisch motiviertem (= funktionalem) Code-Switching - psycholinguistisch motiviertem (= nicht-funktionalem) Code-Switching (vgl. Riehl 2014:25ff.). (Riehl 2014 : 101)*

Ces approches permettent de prendre en compte tous les aspects liés à la situation de communication, pas uniquement le 'texte' ou des 'contraintes grammaticales'. En plus des raisons immanentes aux textes poussant à un CS ou des fonctions discursives et textuelles que les CS peuvent remplir, les raisons ou motivations communicatives, interactionnelles, pragmatiques et attitudinales des switches sont analysées. Il s'agit d'une analyse du 'message' et de l'utilisation des 'langues' présentes dans le répertoire langagier par les informateurs en prenant en considération la situation d'énonciation de façon plus globale.

Les noms propres, emprunts et homophones, ont été classés parmi les emprunts dans le cadre de notre analyse que ceux-ci aient un équivalent dialectal ou non. Lorsque ces éléments remplissent une fonction spécifique et qu'ils permettent par exemple de combler une lacune, de préciser un exemple de mot français ayant différentes prononciations en dialecte selon le parler etc. dans le tableau des emprunts, nous avons mentionné 'début de CS' ou 'CS' pour montrer qu'ils se rapprochent des phénomènes d' 'alternance' analysés dans cette partie. Les lexèmes et les unités polylexicales ont été analysés parmi les emprunts afin d'affiner leur analyse et d'appliquer des critères distincts tels que les domaines d'apparitions, la coexistence ou non d'un équivalent dialectal et le degré d'intégration au niveau phonologique, même s'il peut arriver que leur statut d'emprunt soit discutable et qu'il puisse s'agir de formes de CS. Nous avons décidé de conserver dans cette partie des CS uniquement les éléments syntagmatiques plus longs.

Dans le cadre d'une étude sur le bilinguisme en Alsace, Fischer a également souligné des **aspects sociolinguistiques et pragmatiques des CS**.

Dans le mémoire de maîtrise « Les bilingues et le code-switching. Étude de l'alternance français - dialecte à Sarrebourg » (Fischer 1979), Fischer a travaillé sur des « enregistrements anonymes faits au hasard de promenades ou de rencontres ». Elle a relevé des motivations de CS, dont elle précise qu'il ne s'agit pas d'une liste exhaustive et qui devra être complétée lors de recherches ultérieures.

Les motivations à l'origine des faits de code-switching sont donc très divers. Le passage d'une langue à l'autre peut traduire une difficulté d'expression, une lacune de vocabulaire dans la langue employée soit parce que le locuteur ne trouve pas le mot, soit parce que la langue du contexte n'est pas apte à exprimer une réalité qu'il veut rendre (langue officielle, idiomatisme, expression de politesse...). Le glissement de langue peut aussi se produire pour une raison tout à fait subjective : expression d'un sentiment, de l'affection, de la complicité... Mais le point commun à toutes ces motivations est, il nous faut insister sur ce fait, qu'elles

sont toutes inconscientes. Le locuteur ne se rend pas compte de son code-switching et lorsqu'il s'en aperçoit il en ignore la raison.

C'est pourquoi les motivations que nous avons relevées ci-dessus n'ont qu'une valeur indicative et nous ne prétendons pas en avoir fait un catalogue exhaustif. Nous avons analysé celles qui nous paraissent les plus importantes et aussi les plus évidentes mais d'autres interprétations de ces exemples sont certainement possibles. (Fischer 1979 : 125-126)

Ce travail montre que des CS étaient déjà présents dans les productions des locuteurs dialectophones à la fin des années 1970. Parmi les raisons des changements de code, Fischer précise que le CS pouvait être dû à une **lacune**, mais il pouvait également apparaître dans certaines **situations** ou selon certains **contextes spécifiques**. Elle note aussi la présence d'**idiotismes**, c'est-à-dire de blocs prêts à l'emploi dont le locuteur dispose dans son répertoire. Il s'agit là de différents aspects des **CS situationnels ou conversationnels**.

Nous souhaitons présenter ci-dessous l'approche retenue mettant les productions des locuteurs au centre de l'analyse et permettant de décrire les CS relevés empiriquement dans notre corpus.

## 1.2 Approche retenue dans le cadre de l'analyse des CS

Comme cela est expliqué dans la citation suivante, nous souhaitons nous focaliser sur le CS et le mélange des codes faisant partie du répertoire linguistique des locuteurs et de tenter de dégager des raisons qui peuvent le motiver ou l'expliquer tout en prenant également en compte que cette alternance de code n'est pas toujours consciente :

*codeswitching constitutes one of many forms of language contact phenomena, and can best be understood by placing it in the double context of the speech economy of a multilingual community and of the verbal repertoires of individual members of that community. In order to understand the social significance of codeswitching and in order to understand why it takes the particular linguistic and discourse forms that it does at specific historical moments in specific communities, it is necessary to place it in the context of other forms of language contact phenomena occurring in the community, including the absence of any such phenomena. (Heller 1988 : 1)*

Les phénomènes de changement de code ont été analysés dans le cadre de l'acquisition des langues notamment en s'intéressant aux lacunes (« *Mängelverwaltung* ») ou à la gestion des langues présentes dans le répertoire verbal des locuteurs (« *Kompetenzmanagement* ») (Roche 2013 : 182).

Dans le cadre de notre analyse des entretiens réalisés dans le cadre du projet ANR-*FLARS*, nous nous focaliserons sur les changements de code dans les productions dialectales. Les locuteurs, leur compétence linguistique et leur répertoire linguistique sont au centre de notre analyse. Nous avons relevé des CS relevant de lacunes lexicales parmi les CS pour raison immanente au texte, mais nous souhaitons surtout nous focaliser sur la **gestion des langues présentes dans le répertoire verbal des locuteurs** (« *Kompetenzmanagement* ») afin de définir les raisons motivants les CS ainsi que les stratégies des locuteurs employant des CS consciemment ou inconsciemment afin de proposer un panorama de tous les types de CS que l'on peut relever dans les productions des locuteurs de l'Alsace contemporaine.

Dans les entretiens, les informateurs parlaient alsacien. L'enquêtrice avait indiqué explicitement qu'il s'agissait d'un entretien afin d'**analyser les productions des locuteurs dialectophones**. L'alsacien était la langue attendue. Il était également possible de passer au français. Il s'agissait de recueillir des productions spontanées et 'authentiques', dans la mesure du possible dans le cadre d'un entretien sollicité.

Nous souhaitons nous focaliser sur les productions dialectales afin de définir comment les locuteurs de l'Alsace contemporaine puisent dans leur répertoire. Est-il possible de noter des **régularités**, des **raisons** ou des **explications** qui sous-tendent les changements de code ? Mais selon Robillard,

étudier des régularités, et seulement des régularités signifie donc obligatoirement adopter une démarche réductrice : on néglige inévitablement - et implicitement, ce qui est plus ennuyeux - un ou quelques réseaux de régularités (pourquoi ceux-là ?). L'essentiel ne serait donc pas de savoir si les langues sont structurées, en ordre, ou non, mais de **savoir comment ces réseaux contradictoires sont mis à profit pour produire et communiquer du sens.** (Robillard 2003 : 220)

Notre démarche est donc de fait également schématisante et classifiante, mais nous souhaitons le plus possible **montrer dans le « désordre » (apparent), toutes les possibilités et toutes les alternatives** que nous avons pu relever.

Le désordre, comme l'ordre, est donc probablement une régularité démontrable des langues, et il serait fort intéressant de montrer comment ce (dés)ordre est fonctionnel : c'est parce que la langue aurait plusieurs fonctionnalités (cohésion) que cela multiplie les cohérences, **le désordre de la langue serait la condition de sa fonctionnalité en discours, qui nécessite souplesse, adaptabilité, évolutivité.** (Robillard 2003 : 221)

Nous souhaitons expliciter les **catégories utilisées pour créer, compléter et préciser** au fur et à mesure notre analyse permettant de classer et d'analyser les différents types de CS présents dans notre corpus.

En conclusion, l'alternance a de nombreuses raisons possibles, selon ce groupe de sujets, raisons qui peuvent être aussi bien liées aux langues elles-mêmes et à leur statut, à la compétence linguistique des interlocuteurs ou à de vraies « motivations » plus ou moins conscientes et plus ou moins enracinées dans leurs habitudes. C'est pourquoi elle concerne sinon tout le monde, du moins une très grande variété de locuteurs. Dans une des familles, on exprima ainsi la chose : « Nous le faisons tous, plus ou moins ». (Gardner-Chloros 1985a : 152)

L'objectif de cette thèse est d'apporter plus de précisions et proposer une première classification des CS présentant un panorama large de tous les types de CS que nous pouvons relever dans un corpus composé d'enquêtes semi-directives.

Nous avons décidé d'opter pour un tableau permettant de 'cocher' pour chaque item les cases et caractéristiques spécifiques. La présentation sous forme de tableau nous permet de sortir du modèle d'une liste avec un étiquetage par type de CS pour aller vers une analyse permettant de combiner les caractéristiques des CS qui peuvent être diverses et multiples.

Afin de regrouper les CS, nous avons au fur et à mesure de l'avancement créé différentes colonnes correspondant à des raisons, motifs, explications ou aspects spécifiques des CS relevés dans le corpus. Ces catégories nous ont ensuite permis de comparer les CS relevés et de présenter ensuite un panorama des types de CS que nous avons pu relever.

Cette présentation de la diversité des CS au sein des productions dialectales permet de révéler les propriétés de ce type d'impact qui est sans doute le plus 'visible' pour une personne non-dialectophone puisqu'ils sont en français et non intégrés phonologiquement au dialecte. Il s'agira pour la première fois d'illustrer toutes les fonctions que ces passages au français peuvent remplir.

Nous expliciterons dans les prochaines parties les recherches antérieures et les lectures qui nous ont guidées pour rassembler, classer et analyser les caractéristiques des CS.

Notre analyse permet d'avoir un premier aperçu de toutes les manifestations de CS relevées dans les entretiens menés dans le cadre du projet *FLARS*. Il s'agit de préparer le terrain et montrer toutes les catégories de CS qui sont à étudier de façon plus fine dans le cadre d'une analyse spécifique à prévoir

ultérieurement. Il s'agira de notamment déterminer de façon plus précise les raisons et motivations de CS, de préciser les fonctions des CS sans raison apparente et de déterminer les positions des locuteurs qui les emploient.

La partie suivante portera sur les caractéristiques des CS, c'est-à-dire sur les critères issus de la littérature retenus lors de l'analyse des passages plus longs en français relevés, que nous souhaitons présenter de façon détaillée et linéaire dans un premier temps avant de présenter dans une troisième partie une synthèse et les associations possibles de propriétés de CS. Cette deuxième partie assez longue nous permet de définir les contours et la diversité des critères appliqués en nous fondant sur les recherches précédentes, puis en explicitant notre approche et en présentant des exemples issus de notre corpus pour chaque type de critère appliqué. La troisième partie permettra de présenter le croisement des critères et les cases cochées dans les différentes colonnes du tableau correspondant à des caractéristiques de CS. Cette approche multidimensionnelle et synthétique pourra permettre de présenter les propriétés et les fonctions des CS qui peuvent être mono-causaux voire même multi-causaux. Nous tenterons de répondre à différentes questions : pourquoi et pour quoi certains informateurs ont-ils changé de code ? est-ce que le changement de code est lié à aux compétences éventuellement hésitantes en dialecte de l'informateur, à un trou de mémoire, à une habitude langagière, à l'utilisation d'une formule prête à l'emploi en français ? est-ce que l'alternance est liée à un CS précédent de l'enquêtrice ou à la présence d'une tierce personne qui rejoint l'informateur et l'enquêteur (par exemple les petits-enfants lors de l'entretien de leurs grands-parents, les enfants qui viennent chercher les petits-enfants qui étaient gardés par les informateurs, les enfants lors de l'entretien avec les parents, un voisin qui rend visite aux informateurs etc.) ? est-ce que le CS permet à l'informateur de remplir un objectif discursif ou communicationnel précis (en soulignant qu'il ne s'agit que d'un avis personnel, en introduisant explicitement un exemple, en lui permettant de rendre plus 'visible' la structuration de ses pensées ou de ses propos, en interpellant explicitement l'enquêtrice etc.) ?

## 2. Les caractéristiques et propriétés des CS

### 2.1 Les CS situationnels et conversationnels (dans le cadre de notre analyse : CS en lien avec la situation, CS pour raison immanente au texte et CS ayant une fonction discursive)

Nous expliciterons dans cette partie l'approche retenue se basant sur des travaux précédents et les critères issus de la littérature. Nous souhaitons mettre en évidence pourquoi ceux-ci nous semblent insuffisants, notamment pris isolément, et qu'il faudrait sans doute les combiner.

Certains travaux se focalisent sur la place des CS dans les énoncés et sur les contraintes grammaticales pour intégrer les CS dans une langue matrice. Nous ne souhaitons pas nous baser sur ces travaux pour commencer notre analyse, même si la place des CS dans le tour de parole sera prise en compte.

Dans le cadre de notre analyse des CS, nous avons tout d'abord pris en compte des **aspects sociolinguistiques et pragmatiques**.

Pour commencer l'explication des principales catégories de CS retenus dans le cadre de notre analyse, nous souhaitons appuyer les recherches sur ce phénomène et rappeler les principales distinctions de CS. La littérature sur les CS relève avant tout des approches distinguant les **facteurs internes et contextuels** (les lacunes, les fonctions discursives, les connotations) des **facteurs externes ou situationnels** (dont les interlocuteurs, le thème et la situation) :

*Die Fragen des Codeswitching (Kodeumschaltung) — der Terminus geht auf Weinreich (1953), vgl. Haugen (1956), zurück — sind nicht neu. Schon Schuchardt (1884, 9, 85) hat auf das Phänomen, dass Sprecher mitten im Satz von einer Sprache in eine andere überwechseln können, hingewiesen. Von dem lebhaften Interesse diesem Phänomen gegenüber zeugen u.a. das SSF Network on Codeswitching und seine Symposien 1990 und 1991. vgl. auch Poplack (1980); Heller (1988); Jacobson (1990); Myers & Scotton (1992); Milroy/Muysken (1995). Allerdings scheint diese neuere Entwicklung hinter den Resultaten aus den 70er Jahren in diesem Bereich zurückzustehen, sowohl was die Kategorisierung betrifft als auch die Frage der **textinternen und textexternen Gründe**. Außer kulturellen Beziehungen sind es die Sprachökonomie und die semantisch kommunikative Exaktheit der sprachlichen Einheiten und ihre konnotative Wirkung (Oksaar 1976a). Nach der Rolle des Sprechers und stilistischer Faktoren unterscheidet Gumperz (1966, 27) zwischen transaktionalem und persönlichem codeswitching. Beide Kategorien schließen einander jedoch nicht aus. Besser auseinanderhalten lassen sich **situationelles (externes) und kontextuelles (internes) Codeswitching** (Oksaar 1969, 149; 1974; Hatch 1976).*

*Der erste Fall wird bewirkt durch eine Änderung in der Beziehung zwischen drei Konstituenten des kommunikativen Aktes: Gesprächspartner, Thema, Situation. Im zweiten Fall ist das sprachliche Repertoire des Senders ausschlaggebend und die Faktoren sind Wortnot, emotive Aspekte und Einstellung zu Sprachen sowie Konnotationen der sprachlichen Mittel. (Oksaar 2004 : 3168-3169)*

Dans le cadre de notre analyse, ces deux aspects en lien avec la situation/pour raison immanente au texte correspondent aux deux premiers critères et ainsi à la première colonne du tableau.

Parmi les **aspects fonctionnels des CS**, les sociolinguistes prennent en compte les CS ayant une fonction de contextualisation, les commentaires métalinguistiques, les répétitions et les traductions. Ils se focalisaient avant tout sur les facteurs externes ou les raisons stratégiques des CS, comme le rappelle Riehl :

#### *Funktionales Code-Switching*

*Wie bereits erwähnt, geht die Diskussion um die Funktion von Code-Switching im Diskurs auf Gumperz (1964ff.) zurück. Code-Switching hat in seiner Definition immer eine Kontextualisierungsfunktion und drückt sprachliches Handeln aus. Daher müssen die Einheiten umfangreich genug sein, um dies zum Ausdruck zu bringen. In der Regel findet in diesen Fällen Code-Switching zwischen Sätzen statt und der Sprecher weist oft explizit auf den Sprachwechsel hin, durch metasprachliche Kommentare, Wiederholungen oder Übersetzungen (sog. flagged code-switching, Poplack 2004:593). Bei funktionalem Code-Switching setzt der Sprecher den Sprachwechsel entweder aufgrund von äußeren Faktoren ein oder aus strategischen Gründen. Gumperz (1982) unterscheidet deshalb zwischen situationellem und konversationellem Code-Switching.*

##### *2.2.3.1 Situationelles Code-Switching*

*Äußere Faktoren, die Code-Switching bedingen, sind u.a. Gesprächspartner, Ort der Kommunikation und Thema: So wechselt man etwa die Sprache, wenn ein Gesprächspartner adressiert wird, mit dem man normalerweise eine andere Sprache spricht:*

##### *2.2.3.2 Konversationelles Code-Switching*

*In einer mehrsprachigen Gemeinschaft kann auch im Dialog mit demselben Sprecher und am selben Ort Code-Switching auftreten. Das hat dann meist diskurs-strategische Gründe und erzielt einen kommunikativen Effekt, z.B. wenn ein wörtliches Zitat gebraucht wird:*

##### *2.2.3.3 Code-Switching als Identitätsmerkmal*

*Sehr viele Untersuchungen beschäftigen sich mit der Funktion von Code-Switching als Identitätsmerkmal, dem sog. 'we code' und 'they code'.*

*(Riehl 2009b : 23-29)*

Gumperz distingue les CS situationnels des CS conversationnels au sein des CS fonctionnels.

Les **CS situationnels** seraient induits par des facteurs externes (suite à un changement d'interlocuteur ou de destinataire etc.). Dans cette catégorie de Gumperz est également abordée la

fonction du thème. Nous avons décidé de distinguer les CS en lien avec la situation du **domaine d'apparition/thème** des CS auquel est consacrée une colonne spécifique.

Le second type de CS, les **CS conversationnels** apparaissent pour des raisons stratégiques. Nous avons dédié une colonne à l'analyse des fonctions discursives des CS.

Auer proposait également de distinguer les **CS pour des raisons immanentes au texte** (qui correspondent au CS conversationnel) des **CS en lien avec la situation de communication** (qui correspondent au CS situationnels) (ainsi que de distinguer les transferts des changements de code) :

*Two basic category pairs provide the "underlying" procedural apparatus for arriving at local interpretations of language alternation embedded in their individual contexts. These are the category pairs transfer vs. code-switching and participant- vs. discourse-related language alternation. From a hearer's point of view, the speaker has to indicate solutions to the following problems corresponding to the two category pairs:*

*I. Is the language alternation in question connected to a particular conversational structure (for instance, a word, a sentence, or a larger unit) (transfer), or to a particular point in conversation (code-switching)?*

*II. Is the language alternation in question providing cues for the organization of the ongoing interaction (i.e., is discourse-related), or about attributes of the speaker (i.e., is it participant-related)? (Auer 1988 : 192)*

Nous avons décidé de distinguer les **CS pour raison immanente au texte** qui comprennent les citations des **CS ayant une fonction discursive** car ces deux raisons peuvent se combiner, même si elles concernent toutes deux des aspects immanents au texte et des fonctions communicationnelles.

Concernant l'état de la recherche pour l'Alsace, Gardner-Chloros s'est intéressée aux raisons des CS dans le cadre de sa thèse. La citation suivante et le tableau récapitulatif présentent les aspects principaux de son développement :

Revenons maintenant aux **principaux groupes de facteurs** qui se dégagent de notre analyse, qui sont au nombre de cinq :

- (1) Facteurs liés à la compétence du locuteur ;
- (2) Facteurs liés à la perception par le locuteur de son interlocuteur ;
- (3) Facteurs liés aux aspects sémantiques du discours ;
- (4) Facteurs liés aux caractéristiques du langage parlé ;
- (5) Facteurs liés à des raisons plus profondes : caractéristiques individuelles, mutation linguistique, compromis ethnique et comportement social.

Ces facteurs sont décrits ci-dessous sous la forme où nous les avons identifiés à partir des six conversations. En même temps, nous essaierons de montrer dans quelle mesure nos catégories ressemblent à celles des trois chercheurs déjà mentionnés (tableau 6). Notons tout de suite que nous avons fait notre sous-division en termes de « facteurs » significatifs pour le choix et l'alternance alors que Gumperz et Saville-Troike parlent des « fonctions du code-switching » et Valdès-Fallis de ses principaux « schémas » (« patterns »). Le tableau montre qu'il y a de nombreuses ressemblances entre le contenu des différentes listes ; mais les listes elles-mêmes, comme nous essayons de le montrer, pourraient faire l'objet d'une plus grande systématisation. (Gardner-Chloros 1985a : 243-245)

Tableau 6

Fonctions / schémas / facteurs principaux du choix et de l'alternance, d'après Gumperz (1982), Saville-Troike (1982), Valdès-Fallis (1978) et notre analyse de conversations

GUMPERTZ	SAVILLE-TROIKE	VALDES-FALLIS	GARDNER-CHLOROS
A. Citations	A. Adoucissement/renforcement d'une demande ou d'un ordre	I. <u>Alternance due à des facteurs externes</u> A. Situationnelle (liée aux rôles sociaux)	(1) <u>Compétence du locuteur</u> (Saville-Troike E, Gumperz B, Valdès-Fallis C)
B. Spécification de la personne adressée	B. Répétition pour intensifier ou pour éliminer l'ambiguïté	B. Contextuelle situation, sujet de conversation, contexte physique, etc. liés à l'autre langue)	(2) <u>Perception de l'interlocuteur</u> (Gumperz B, Saville-Troike F, Valdès-Fallis M)
C. Interjection	C. Humour/citations/imitation	C. Marqueurs d'identité (souligne l'appartenance au même groupe)	(3) <u>Aspects sémantiques</u> (Gumperz F, Saville-Troike C, D, G, H)
D. Répétition	D. Message idéologique (par exemple : prononciation des noms propres)	D. Noms propres	(4) <u>Caractéristiques du langage parlé</u> (Gumperz A,C,D,E, Saville-Troike A, B,C,G, Valdès-Fallis H, J, L)
E. Qualification du message	E. Besoin lexical	E. Citations et paraphrases (dans la langue employée par la personne que l'on cite)	(5) <u>Raisons profondes</u> (i) Caractéristiques individuelles (Valdès I)
F. Personnalisation ou objectivisation	F. Exclusion	II – <u>Alternance due à des facteurs internes</u> F. Alternance non systématique d'éléments très fréquents	(ii) Mutation linguistique (iii) Compromis ethnique (Valdès F) (iv) Comportement social (Valdès N)
	G. Stratégie d'évitement (pour ne pas faire une distinction nécessaire dans l'autre langue)	G. Alternance reflétant un besoin lexical (dominance linguistique, mémoire, etc.)	
	H. Stratégie de réparation Lorsqu'on se rend compte qu'on employait un code inapproprié)	H. Alternance déclenchée	
		I. Préformulations (routine linguistique)	
		J. Marqueurs du discours (mais, et, évidemment, etc)	
		K. Citations et paraphrases (non-liées à la langue employée par la personne qu'on cite)	
		L. Alternance métaphorique (emphasis, contraste)	
		M. Alternance séquentielle (alternance dans laquelle on reprend la dernière langue utilisée par le locuteur précédent)	
		N. Réponses associatives (le mélange et les proportions des deux langues sont modelés sur ceux des autres locuteurs)	

(Gardner-Chloros 1985a : 244)

Dans la catégorie que nous avons nommée 'CS en lien avec la situation', nous retrouvons la perception de l'interlocuteur (Gardner-Chloros 2) (correspondant à l'alternance due à des facteurs externes d'après Valdes-Fallis).

Comme nous pouvons le visualiser dans le tableau ci-dessus, Gardner-Chloros cite des aspects sémantiques (Gardner-Chloros 3) comme raisons de CS. Nous les classerons parmi les CS ayant une fonction discursive.

Elle cite également des motivations de CS que nous classerons parmi les 'CS pour raison immanente au texte' : compétence du locuteur (Gardner-Chloros 1), caractéristiques du langage parlé (Gardner-Chloros 4) et raisons profondes (Gardner-Chloros 5).

Les CS ayant une fonction discursive et les CS pour raison immanente au texte correspondent à l'alternance due à des facteurs internes d'après Valdes-Fallis. Ils sont séparés dans notre analyse car ces raisons peuvent se combiner et être multiples.

Gardner-Chloros a ajouté à ces catégories les **CS à des fins communicatives**, « c'est-à-dire qui servent un but bien précis dans une conversation » lors du colloque « Le français en Alsace » (Mulhouse 1985) : « pour souligner l'importance de ce que l'on dit », « pour citer quelqu'un et « pour montrer à qui l'on s'adresse » (Gardner-Chloros 1985b : 53).

Les autres raisons indiquées lors de ce colloque sont les CS relevant :

- d'une compétence inégale dans les deux langues alors que l'on pense devoir utiliser l'une ou l'autre
- d'une incertitude quant aux préférences de l'interlocuteur
- d'une stratégie tout à fait délibérée visant à marquer les tournants du discours ou les changements d'interlocuteur
- de l'effet associatif d'un champ sémantique pour un locuteur donné
- d'un conflit entre l'identité ethnique et les connaissances linguistiques
- d'une habitude sociale rendue possible par l'existence d'autres locuteurs bilingues

(Gardner-Chloros 1985b : 55)

Dans les premiers travaux évoqués portant sur les changements de code alsacien-français, Gardner-Chloros liste principalement des motivations et raisons de CS situationnels et conversationnels, mais celles-ci ne sont pas précisées ou classées : quelles raisons de CS apparaissent dans un certain corpus ? est-ce que toutes les occurrences ont pu être classées à l'aide de ces critères ? est-ce que

certaines occurrences entraient dans plusieurs catégories ? si oui, comment peut-on les classer et quels critères seraient 'dominants' ?

Un autre travail portant sur les CS français-alsacien ou alsacien-français est la thèse de Maurer. Son corpus est composé de 13 enregistrements de membres de clubs d'ainés aux alentours de Strasbourg et d'employés de la Compagnie de Transport Strasbourgeoise enregistrés entre janvier et mars 1993. Les principales régularités relevées sont : la présence d'éléments déclencheurs de CS, l'importance des stratégies discursives et le rôle du CS comme marqueur d'identification. Nous reviendrons sur les éléments déclencheurs et le domaine d'apparition dans les prochains chapitres. Concernant les CS situationnels (« *sprecherbezogen* ») et conversationnels (« *gesprächsorientiert* »), elle explique que les stratégies discursives joueraient un rôle plus important que d'autres raisons purement linguistiques.

*Zum Abschluß des Kapitels code-switching kann festgestellt werden, daß das Korpus zwar die Anlässe für einen switch erkennen lässt, nicht jedoch die Motive, warum ein Anlaß einmal zum switch führt, ein anderes Mal jedoch nicht. Dies gilt sowohl für den Wechsel zum Elsässischen als auch für den zum Französischen und betrifft das sprecherbezogene und das gesprächspartnerorientierte Sprechverhalten, die inhaltliche Determinierung und die triggering-Theorie. [...]*

*Sowohl beim sprecherbezogenen als auch beim gesprächspartnerorientierten code-switching spielen diskursstrategische Intentionen eine größere Rolle als rein sprachliche Gründe. Häufig wird das Alternieren von der Motivation nach Einbezug oder Ausgrenzung eines Gesprächspartners hervorgerufen. (Maurer 2002 : 153-154)*

Nous souhaitons retenir de la thèse de Maurer qu'un travail important devrait porter sur les **fonctions discursives** et non uniquement sur la distinction entre **CS situationnel** et **CS fonctionnel**.

Dans le tableau, nous avons décidé d'indiquer les 'CS avec fonction discursive' dans une colonne spécifique différente des 'CS pour raison immanente au texte' ou 'en lien avec la situation'. Ainsi nous avons pu relever des 'CS en lien avec la situation' *et* 'ayant une fonction discursive' :

Exemple 1 : ligne 519 du tableau des CS :

enquêteuse : c'est une question de génération aussi

informaticienne : **je pense oui**

enquêteuse : ouais

informaticienne : je pense que y a quelques années c'est vrai que \* quand les gens parlaient enfin je sais pas mais ils parlaient ils pensaient en alsacien

enquêteuse : mh

informaticienne : et puis ils ils traduisaient en français

enquêtrice : ouais

informatrice : mais je pense que maintenant euh c'est fini ça c'est plus le cas

(Munchhouse 4, 52:02)

Cet exemple a été classé parmi les CS situationnels, car il peut être motivé par le CS précédent. La question avait été posée en français et l'informatrice répond à l'enquêtrice en employant le même code. L'informatrice explique qu'elle ne pense pas que les Alsaciens font plus de fautes de français parce qu'ils parlent le dialecte ou parce qu'ils traduisent en français ce qu'ils 'pensaient' en dialecte. Le contenu même de sa réponse permet également de classer ce CS parmi les CS avec une fonction discursive, ainsi nous avons indiqué 'commentaire/avis' dans le tableau. De plus, ce CS peut être expliqué par la thématique : pour parler du français et des compétences en français des locuteurs dialectophones, l'informatrice utilise la langue correspondante c'est-à-dire le français.

Nous allons commencer par illustrer la catégorie des 'CS situationnels ou conversationnels' ('en lien avec la situation' dans une première partie, 'pour raison immanente au texte' dans une deuxième partie et 'ayant une fonction discursive' dans une troisième partie). Les parties suivantes permettront ensuite de préciser d'autres aspects des CS relevés dans notre corpus dans le tableau (avec/sans indication métalinguistique, avec/sans redondance, avec/sans élément ouvrant et/ou déclencheur, domaine d'apparition) ou apparus lors de l'analyse de ce dernier (relais d'un CS précédent, correspondant à un commentaire linguistique en français, expliqué par la structure, correspondant à une reformulation, permettant de laisser le temps d'attente à l'informateur pour formuler son propos, correspondant à une formule de politesse, équivalent à un commentaire métalinguistique, apparaissant en lien avec ce qui est dit, correspondant à une redirection thématique voire même à un usage inversé avec la thématique).

### 2.1.1 CS en lien avec la situation

Cette catégorie permet de distinguer les CS motivés par une situation extralinguistique spécifique.

Dans les travaux sur les *Powergirls* de Mannheim et les CS allemand-turc, les chercheurs ont relevé des CS indiquant un changement de constellation d'interaction, de nouvelles modalités d'interaction, la séparation de différentes activités (Kallmeyer et al. 2002).

Parmi les travaux cités par Riehl sont citées les huit fonctions pragmatiques de CS d'après Auer. L'une de ces huit fonctions de CS est le CS en lien avec la situation et expliqué par un changement au niveau de la situation de communication. Selon Auer, un CS peut permettre la sélection, l'inclusion, l'exclusion ou la marginalisation des interlocuteurs (Riehl 2014 : 185).

Dans son ouvrage *Code-Switching* (2009), Gardner-Chloros présente différents types de CS à l'aide d'exemples :

*Types of code-switching. The following example is typical of CS as heard in Strasbourg. It represents the full text of a telephone conversation between a woman in her thirties working in an insurance office, Mrs F, with a technician who had already tried (unsuccessfully) to repair the air-conditioning system.*

*Example 1*

*MRS F : Do isch d'Madame F. de bureau de Saint-Paul. Bonjour. Wissen'r warum ich schunn widder anruef? Unseri mache schunn widder uf siewene zwanzig Grad... Jo, c'est impossible, hein. Madame Jund, quand elle est arrivée ce matin, il y en avait 29... Do het se Tüer e bissel ufgemacht. Mir kann awwer ken ich weiss nitt. Ce gars était là l'autre jour un dann het er ebbs gemacht, het g'saat... et puis tout d'un coup ça a fait clic et effectivement ça a remarché; vendredi il faisait bon. angenehm et tout. Et aujourd'hui ça va être pas tenable parce que's gibt ken Luft, hein... Siewene zwanzig Grad isch e bissel viel... Ja, j'compte sur vous, hein. Merci Monsier Raab, au revoir.*

*It's Mrs F here. The Saint-Paul office. Hello. Do you know why I'm rinning up yet again," Our (thermometers) have gone up again to twenty seven degrees... Yes. it's impossible, eh. Mrs Jund, when she arrived this Morning, it was 29... So she opened the door a bit. But we can't... I don't know. The guy was here the other day and than he did something, he said... and then all of a sudden it went click and it did work again; Friday it was fine. pleasant and everything. And today it's going to be unbearable because there's no air, eh twenty seven degrees, it's a bit much... Yes, I'm counting on you, eh. Thanks, Mr Raab, bye-bye. (Gardner-Chloros, 1991: 98-99)*

*When the speaker was asked, after the recording, why she had switched so much - she was entirely capable of speaking monolingually in either French or Alsatian - the only answer she was able to provide was that her interlocutor had been switching as well. (Gardner-Chloros 2009 : 45-48)*

Gardner-Chloros présente ici un CS relais d'un CS précédent : l'informatrice justifie son CS en indiquant que son interlocuteur a également changé de code.

Le contexte et la situation de communication sont à prendre en compte dans l'analyse des changements de code et peuvent dans certains cas être considérés comme des éléments déclencheurs de CS.

Cette catégorie de CS **en lien avec la situation** nous permet de regrouper les CS **apparaissant suite à un changement de code en amont** (cf. 2.1.1.1.) ou **suite à un changement d'interlocuteur ou de destinataire** (cf. 2.1.1.2.).

#### 2.1.1.1 *Changement de code en amont (colonne B)*

Dans l'exemple ci-dessous, l'informateur poursuit dans la langue dans laquelle l'enquêtrice a terminé de poser sa question :

Exemple 2 : ligne 501 du tableau des CS :

enquêtrice : mh un meine n r bon mir hàn s vorharde ghet vum accent meine n r däss im àndere gejed vo Frànkriich ich weiss jetz nit im Marseille oder in de Bretagne rede se derte besser frànzeesch wie mir elsasser ou ça n'a rien à voir euh

informatrice : **bon je pense que ça n'a rien à voir**

enquêtrice : mh ouais c'est pas

informatrice : **non**

(Munchhouse 4, 51:48)

Nous avons également indiqué si un autre informateur ou une autre personne présente temporairement par exemple parlait français auparavant puis l'informateur poursuivait en français. Cela est par exemple le cas dans l'exemple suivant : le mari de l'informatrice continue en français suite à l'intervention de sa femme en français juste auparavant.

Exemple 3 : ligne 590 du tableau des CS :

informatrice : die sin villeicht genauer mais bon on a quand même l'influence, nous les alsaciens, de eux, par rapport à ça

mari de l'informatrice : **ouais**

informatrice : euh si tu vas à Paris ou, j'sais pas, enfin pas à Paris, maintenant j'sais pas, j'pense que

mari de l'informatrice : **c'est vraiment pas la même mentalité**, sie sin doch ànderscht wie mir

(Scheibenhard 5, 38:29)

Dans ces cas de figure correspondant à des CS suite à un changement de code en amont, la prise de parole précédente et le changement de code précédent semblent pouvoir permettre au mari de l'informatrice de poursuivre la conversation en français d'une façon fluide ou semblent même

justifier le fait qu'il poursuit en français. Dans ces cas, nous pouvons nous demander si nous pouvons encore parler de 'changement' de code. Il s'agit d'une forme de continuation ou de prolongement de CS. Le retour au dialecte par le mari de l'informatrice ou l'enquêtrice dans la suite de l'entretien pourrait être analysé de façon plus précise afin de définir si nous pouvons trouver un schéma et expliquer les raisons motivant le changement de code pour 'retourner' au dialecte.

#### 2.1.1.2 *Changement d'interlocuteur ou de destinataire*

Parmi les CS en lien avec la situation, nous avons relevé des CS liés à un changement d'interlocuteur ou de destinataire.

Dans l'exemple suivant (n°4), l'informatrice s'adresse à sa petite-fille qui est présente lors de l'enregistrement et qui prétend ne pas avoir appris à parler alsacien. La petite-fille rejoint la grand-mère et l'enquêtrice. Sa grand-mère lui explique qu'ils parlent alsacien dans le cadre de l'entretien, mais la petite-fille ne veut pas prendre part à la conversation en alsacien. La grand-mère change de code et s'adresse à sa petite-fille en français pour la rassurer : elle a commencé à apprendre quelques mots et elle apprendra le dialecte.

Exemple 4 : ligne 579 du tableau des CS :

informatrice : ah kommsch geh horiche hm

enquêtrice : ah ja

informatrice : **on parle l'alsacien**

petite-fille de l'informatrice : moi je sais pas parler l'alsacien

informatrice : **mais si t'as appris deux trois mots**

petite-fille de l'informatrice : deux trois mots mais sinon je sais pas parler

informatrice : **mais ça viendra**

(Munchhouse 3, 01:01:34)

Dans le tableau, nous avons indiqué lorsque les informateurs changeaient de code en s'adressant à un nouveau destinataire par exemple aux enfants ou aux petits-enfants. Certains de ces destinataires indiquent qu'ils ne peuvent pas parler le dialecte, mais cela n'est pas le cas systématiquement. Le prochain exemple montre par exemple que l'informatrice avait changé de code pour s'adresser à une autre destinataire que l'enquêtrice – l'employée dans le restaurant de l'informatrice – pour lui donner des conseils, or celle-ci comprend le dialecte.

Exemple 5 : ligne 472 du tableau des CS :

informatrice : ich glöib s nit, friehjer hân mer àls Lâch d r e scholle ghet

enquêtrice : ja hân ehr des gelüejt

informatrice : un des isch e mol bi uns gsin

enquêtrice : ah ja, aja des isch àls in de wirtschäfte gewann, mh

informatrice : **eah J. moi j'enlèverais toutes les petites tables que vous avez de la place, màche gràd die dischle àlli ewag, stelle se in de iigàng vorne un s àndere in de hüsgàng oder fänge zerscht im hüsgàng àn, no stelle-n-ehr s nüss, màche s doch in de iigàng no han ehr plätz**

employée du restaurant : où ça

informatrice : drüss in de iigàng

enquêtrice : mh

informatrice : mir han elsasser owed hit owe

(Osthause 3, 34:26)

### 2.1.2 CS pour raison immanente au texte

A côté des CS en lien avec la situation d'énonciation, nous avons regroupé les **CS pour raison immanente au texte**.

D'autres chercheurs s'étaient basés sur des positionnements différents et les contours de CS conversationnels qui varient. Ainsi, Alby distinguait les alternances relatives au discours des alternances relatives aux participants parmi les CS présentant des aspects conversationnels :

Aspects conversationnels

Nous exemplifierons ici deux types d'alternances :

- les **alternances relatives au discours** (Auer, 1995) : *code switching* de Fishman (1972), *sequential code switching* de Myers-Scotton (1993a) ;

- les **alternances relatives aux participants** (Auer, 1999) : *language negotiation* de Auer (1995), *exploratory code switching* de Myers-Scotton (1993a).

(Alby 2013 : 61)

Pour Auer, les CS communicationnels peuvent être motivés par un changement au niveau de la situation de communication ou par une raison immanente au texte :

*Some important types of discourse-related switching found in our materials are*

- *change in participant constellation*

- *change in mode of interaction (for instance, between a formal interview and a casual conversation, or between a move in a game and conversation)*

- *topic change*

- *sequential contrast (for instance, between an on-going sequence and a subordinated repair sequence, or side-remark)*

- *change between informative and evaluative talk, for instance, after stories (including formulations and other summing-up techniques).*

*In addition to these local interpretations of code-switching occurring between or within single speakers' turns, there are others which overwhelmingly or even exclusively occur within turns, such as*

- *marking of non-first firsts (e.g. of repeated questions or requests)*

- *marking of reformulations/elaborations*

- *setting off prefaces from stories or other 'big packages' (Sacks)*

- *setting of 'setting' and 'events' in narratives*

- *distinguishing various types of information in an utterance (for instance, 'given' and 'new', or 'focus of contrast' and the rest of the contribution, to use Chafe's terms).*

(Auer 1988 : 199)

Ces définitions de CS conversationnels – comprenant également des aspects relevant des CS situationnels et non uniquement pour des raisons immanentes au texte – montrent d'une part qu'il n'existe pas de consensus dans la définition des CS (et des CS conversationnels plus spécifiquement) et d'autre part que les motivations des CS peuvent être multiples.

Dans le cadre d'analyses portant sur le contact de langue entre le bas-allemand et l'allemand, Höder distingue parmi les mécanismes de transfert les codeswitching, des emprunts (*Entlehnung*), des interférences. Concernant les raisons des CS, il note la présence de citations et le fait de combler des lacunes (Höder 2003 : 52).

Parmi les CS pour raison immanente au texte, nous avons distingué des CS apparaissant suite à une **lacune**, correspondant à des **citations** ou à des **syntagmes prêts à l'emploi**. Pour ces exemples, le recours au français et le changement de code pouvaient être motivés par un manque de compétence ou un réflexe. Le français faisant partie intégrante du répertoire verbal des locuteurs dialectophones, ceux-ci peuvent piocher des syntagmes prêts à l'emploi ou des lexèmes leur venant à l'esprit avant l'équivalent dialectal. De même, nous avons pu relever un certain nombre d'exemples de paroles rapportées en français qui ont été reprises et non intégrées linguistiquement étant donné que les informateurs savent que leurs interlocuteurs comprennent les deux langues.

### 2.1.2.1 Lacune lexicale

Sous la rubrique 'lacune' (deuxième sous-rubrique des CS pour raison immanente au texte), nous avons regroupé différents exemples d'alternances liées à un manque de compétence ou une difficulté de formuler sa pensée.

Ces CS correspondant à des reformulations, des corrections et des nouveaux départs pouvant apparaître dans différentes situations et dans différents contextes avaient été relevés parmi les raisons de CS (par exemple dans les travaux sur le *Powergirls* pouvant recourir au turc ou à l'allemand pour combler une lacune (Kallmeyer et al. 2002)).

Dans la thèse « Les dialectes dans les médias : quelle image de l'Alsace véhiculent-ils dans les émissions de la télévision régionale ? », Erhart propose une analyse du contenu linguistique des émissions et explique qu'il existe deux principales raisons des CS : le fait de combler une lacune et le choix délibéré de changer de code :

Pour schématiser, on pourrait regrouper ces éléments en deux groupes d'explications.

Les premières renvoient à une situation d'insécurité linguistique, causée par un manque de compétence en dialecte, de sorte que le locuteur s'inscrit dans la modernité par défaut, comme c'est le cas pour certaines formes de bricolages : le locuteur voudrait bien s'exprimer en dialecte, mais ne peut point.

Ex : Mer sîn jo affiliés à la Fédération des Amis des Moulins.

La deuxième série d'explications relève plutôt d'un choix délibéré du locuteur de s'éloigner des dialectes et de passer à une autre variété. Ce choix plus ou moins conscient s'explique par des raisons autres que linguistiques, et renvoie aux représentations sociales du locuteur à l'égard des dialectes et des standards. Autrement dit, dans ces cas-là, le locuteur pourrait bien, mais ne veut point.

Ex : im, ì Israël, dorte, en Palestine, c'est pareil (au lieu de dial. Isch 's sälwe)

(Erhart 2012 : 201)

Nous allons essayer de détailler ci-dessous la première des deux raisons principales de CS selon Erhart : les lacunes et/ou redirections en français :

#### 2.1.2.1.1 Lacune lexicale

Nous avons relevé des CS suite à une difficulté à poursuivre en alsacien. L'informatrice de Plobsheim dans l'exemple 6 ci-dessous ne sait pas comment poursuivre et expliquer que l'enseignante l'a guidée et encouragée (*unterstizt*). L'hésitation et les difficultés de formulation sont indiquées explicitement par une indication métalinguistique en français (« comment dire »). De plus, nous observons ensuite

une hésitation à formuler sa pensée en français. L'informatrice utilise le verbe « driver » puis ajoute « elle m'a pris un peu sous sa coupe ».

Exemple 6 : ligne 706 du tableau des CS :

informatrice : àwwer, wàs hàw i jetz welle söije, no euh z allemols do mit em fränzesche no hàw i nit so de vocabulaire ghet un so

enquêteur : mh

informatrice : àwwer mit dere schüelmàmsell die het mich no so e bissel euh, **comment dire, drivé, elle m'a pris un peu sous sa coupe et euh** zum, so einfach zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni mit em gàld hàw i àls nit bumbum kööft hàw i biechle kööft

enquêteur : ah ja euh

informatrice : ja, hàw i ànfänge ze laße livres de poche un so dings

(Plobsheim 2, 17:24)

Dans l'exemple 7 extrait de l'entretien avec l'informatrice de Volgsheim, l'hésitation et la difficulté à mettre en forme sont introduits par une pause pleine (« euh »). Auparavant, la reduplication du marqueur pragmatique dialectal « un » permettant la structuration et signalant un ajout permettait déjà de temporiser. Dans cet extrait, l'informatrice fait de nombreuses pauses et on peut relever des hésitations, ce CS en gras peut être classé parmi les CS 'lacune' dans ce contexte précis et semble permettre de formuler plus aisément sa pensée. Le passage au français semble permettre de poursuivre son énoncé de façon plus fluide. L'informatrice n'avait pas trouvé les mots, mais elle sait que son interlocutrice comprend le français, le CS semble être un levier facilitant la production et l'expression. Le switch entier peut être considéré comme le recours à une forme quasi figée prête à l'emploi.

Exemple 7 : ligne 714 du tableau des CS :

informatrice : àlso d màme isch e mol in de fränzesch schüel gsin mol in de ditsch schüel

mari de l'informatrice : ich saij jo

informatrice : un wieder fränzesch un wieder ditsch, bref

enquêteur : mh mh

informatrice : un de no euh àm final hàn se meh ditsch greedt

enquêteur : ah ja, ouais

informatrice : un s elsassische

mari de l'informatrice : un gschr' un gschriwwe

informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch ditschi euh émissions glüegt

enquêteur : sandunge glüegt jaja

informatrice : no wann ehr bilder han un un un heera reda euh à **un moment donné vous vous comprenez ce qui se passe**

enquêteur : mh

informatrice : nit

enquêtrice : oui

informatrice : un do han mir gänz güet kenne oj a e bitzi ditsch lehre durich die films wu mir gsah hàn ààse klei un de no s elsassische qui est quand même euh

enquêtrice : mh

informatrice : assez proche hein

(Volgelsheim 2, 23:12)

Nous avons également relevé des difficultés passagères de construction de l'énoncé, comme par exemple avec le G PREP avec « *zitter* ». L'informateur a donc reformulé son propos en français. La préposition équivalente à « *zitter* », « depuis », ouvre cette reformulation en français. La pause pleine « euh » permet de combler le temps de réflexion pour trouver une formulation possible :

Exemple 8 : ligne 716 du tableau des CS :

enquêtrice : finde-n-ehr dàss se doch e ànderi kùltür hàn driwwe

informatrice : ich finn es het aa viel gändert *zitter euh depuis* l'époque de mes parents euh s isch, ich glaab die àlte querelle die sin jetzert e bissel vergesse worre

(La Wantzenau 7, 43:22)

#### 2.1.2.1.2 Redirection + lacune en français

Dans notre corpus, nous avons également relevé des exemples de CS présentant une redirection suivie d'une lacune en français.

Dans l'exemple suivant, la redirection est ouverte par une pause pleine (« euh ») suivie du marqueur pragmatique « bon » permettant la structuration et remplissant une fonction d'ouverture ou de continuation. Au sein du CS, on peut noter la présence d'une indication métalinguistique en dialecte « *wie sààt mer denn* » signalant explicitement une lacune et la recherche du mot juste ou d'une formulation adaptée. L'informatrice ne sait pas comment expliquer qu'elle souhaite consommer local, en circuit court et acheter des produits en vente directe chez les producteurs. Plusieurs signes d'hésitations (soulignés ci-dessous) apparaissent dans ce passage en gras : les pauses pleines – « euh » (répété plusieurs fois) et « euhm » –, les répétitions et hésitations quant aux choix du déterminant qui montrent qu'elle ne sait pas quel lexème utiliser pour continuer son énoncé et la locution « c'est-à-dire » qui peut permettre d'introduire une précision, une explication ou une reformulation qui indique que l'informatrice souhaite encore garder le tour de parole pour préciser son propos.

Exemple 9 : ligne 710 du tableau des CS :

enquêtrice : un wie kaufen ihr salwer in, do in de gejed oder

informatrice : ben ich geh uf de märk

enquêtrice : ja

informatrice : euh bon jetzt wie bissel meh zitt hàb

enquêtrice : mh

informatrice : euh lüej i däss i, **euh bon, j'essaye de soutenir euh**

enquêtrice : mh

informatrice : **le le la la** wie sààt mer denn, nit **la gestion directe euhm consommation directe**

enquêtrice : mh

informatrice : **c'est à dire, euh euh** àlso do geh i uff de märk àwwer uf em märk

enquêtrice : mh

informatrice : er holt s au im ding hein, im euh marché gare

enquêtrice : mh

informatrice : un no wenn i in de derfle durich kumm euh no kauf i bi denne büre, hein

(Strasbourg 1, 1:10:28)

Le dernier exemple ci-dessous (n°10) présente également une reformulation sans doute liée à une lacune. L'informatrice a probablement des difficultés pour expliquer que les enfants scolarisés dans des sections bilingues peuvent avoir des avantages ou des facilités lorsqu'ils cherchent un emploi dans la zone frontalière. Elle précise donc « pour économiquement ». Ce CS semble être maladroit, ce qui peut expliquer que l'informatrice repasse au dialecte pour préciser « *fir àrweit (ze finde)* » (pour trouver un emploi). Le CS pouvait peut-être également permettre de temporiser en attendant de trouver comment formuler ce qu'on souhaite expliquer en dialecte.

Exemple 10 : ligne 720 du tableau des CS :

informatrice : mer hèn, mer hèn schun ABCM, hein

enquêtrice : ja

informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre làng in Hawena implantiert isch un no hèn mer e site bilingue in ere maternelle ghet bis jetzt

enquêtrice : mh

informatrice : un in ere école élémentaire

enquêtrice : d'accord

informatrice : un zitter des, s letscht johr schun àwwer des johr e volli klàss

enquêtrice : mh

informatrice : henn i m e zweite, in ere zweite école maternelle

enquêtrice : ah ouais

informatrice : in Hawena kenne uffmàche un ich find des sehr guet, denn schun wenn mer frontier isch

enquêtrice : mh

informatrice : isch doch e, e, ebs mer fer d schuelkinder, hein

enquêtrice : mh  
informatrice : denn fir später, **pour économiquement**  
enquêtrice : ja  
informatrice : fir àrweit  
enquêtrice : isch d sprocheno wichtich àwwer lehre se do ditsch oder wurd  
informatrice : ja, s isch s ditsche  
enquêtrice : isch s ditsch  
informatrice : s ditsche, s isch s elsässische nit, hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : sie lehre dann ditsch euh hâlwer frânzesch un hâlwer ditsch  
(Haguenau 5, 11:17)

### 2.1.2.2 Citation

Sous la rubrique ‘citation’ ont été regroupés : le discours rapporté et des exemples (qui correspondent plus ou moins à un discours rapporté mais à l’écrit, notamment les phrases à copier en cas de punition à l’école).

Il s’agit là d’une catégorie relevée par des chercheurs dans différents domaines et travaillant sur la co-présence de différentes langues : « citations ou discours rapporté » (Gumperz 1989 : 73-84), « indication du destinataire/destinateur original dans un discours rapporté » (Lüdi et Py 2002 : 159), « zitierte Rede (reported speech) » (Riehl 2014 : 185) ou « Redewiedergaben in Erzählungen werden in der Sprache der Referenzsituation formuliert » (Keim 2006 : 97).

#### 2.1.2.2.1 Paroles rapportées

Concernant les passages plus longs en français correspondants à des discours rapportés, nous avons pu relever des exemples de paroles d’autres membres de la famille rapportées (par exemple celles de la femme de l’informateur dans l’exemple ci-dessous), de paroles transmises à l’école, des interpellations par des personnes rencontrées lors de sorties, voyages, manifestations, concours, en faisant les courses etc.

Dans l’exemple 11, les paroles de la femme de l’informateur sont citées par ce dernier. Il explique qu’il souhaitait toujours aller en vacances dans les Dolomites. Un jour, lorsqu’ils étaient en vacances non

loin des Dolomites, le mari avait demandé à sa femme s'ils pouvaient y aller lors d'une excursion journalière, mais la femme a précisé « ah ça fait quand même une trotte » pour s'y rendre. Ils ont donc décidé d'y renoncer et de s'y rendre une autre fois.

Exemple 11 : ligne 656 du tableau des CS :

informateur : ja, jo oij noch, ich söij euh j'aimerais bien aller dans les, in die Dolomites

enquêteuse : ouais

informateur : hein

enquêteuse : mh, des isch

informateur : ça c'est du côté de, Südtirol, nit

enquêteuse : ouais, ouais ouais ouais

informateur : mer sin nit witt gsi e mol devun euh

enquêteuse : mh

informateur : het d fröij gsajt ghet : ah ça fait quand même une trotte

enquêteuse : mh

informateur : wajj im hotel wieder zeruck gehn

enquêteuse : mh, ouais

informateur : not haw i gsajt ghet : nan hop s nachste mol

(Osthause 5, 23:23)

L'exemple suivant (n°12) présente les paroles rapportées de l'informateur lui-même. Il cite la réponse qu'il avait donnée à l'homme rencontré dans une pizzeria à Wittelsheim où habite sa fille et qui lui avait dit qu'il a un « drôle d'accent ».

Exemple 12 : ligne 675 du tableau des CS :

enquêteuse : isch s aa scho vorkomme däss ebber gemerikt het von wie däss n r haare komme àm redde

informateur : ja ja die mol wu mir dert gsi sin vor zwei wuche

femme de l'informateur : ja jaja (incompréhensible)

informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsajt jo mir màche ne owe pizza deno

isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hèn i mit dam no ich ich düe ziemmlig

rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous

enquêteuse : mh

informateur : sàg i mais je suis alsacien et fier de l'être

(Munchhouse 2, 37:45)

Le prochain exemple (n° 13) présente également les paroles rapportées de l'informatrice elle-même, cependant dans cet exemple elle cite les réponses apportées aux personnes qui l'interrogent quant à son origine remarquant qu'elle a un accent 'd'ailleurs'. Il s'agit en quelques sortes d'une réponse type qu'elle donne quand quelqu'un remarque qu'elle a un 'accent alsacien'.

Exemple 13 : ligne 635 du tableau des CS :

informatrice : un euh bon on l'entend hein

enquêtrice : ja, finde  
 informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire)  
 enquêtrice : isch s eich schun vorkomme  
 informatrice : oui oui, jaja jaja jaja  
 enquêtrice : eifers, un geniert s eich wànn mer e so  
 informatrice : ah non pas du tout  
 enquêtrice : nä  
 informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ah non, ah non  
 enquêtrice : et puis bon  
 informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française (rire)  
 (Mulhouse 5, 35:39)

Comme pour l'exemple précédent, il n'y a pas de situation spécifique mentionnée avec un interlocuteur précis. Il s'agit de la réponse de l'informatrice quand on lui fait remarquer qu'elle a un accent et qu'on lui demande si elle est allemande qui est indiquée dans l'exemple 14. Elle emploie la langue de l'interlocuteur qui est également la langue nationale pour indiquer sa nationalité et se distancier des Allemands (et de la langue 'germanique').

Exemple 14 : ligne 672 du tableau des CS :  
 enquêtrice : un steht s eich wenn mer e so  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : warum, weil ehr  
 informatrice : ha ich bin kein ditschi  
 enquêtrice : ehr sin kein ditschi  
 informatrice : ich bin e elsassere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : frànzos certes, àwwer euh im e breton söijt mer öij nit euh s isch e irlandais  
 enquêtrice : (rire) aja ouais, ja, àlso steht s eich doch au  
 informatrice : däss mer sööt, däss i e ditschi bin euh doch öij, **donc française, alsacienne** (rire)  
 (Rohrwiler 1, 1:19:37)

### 1.2.2.b Exemples

Concernant les 'exemples', trois informateurs ont précisé ce qu'ils devaient écrire lorsqu'ils ont été punis à l'école parce qu'ils avaient parlé alsacien, comme par exemple :

Exemple 15 : lignes 616 et 617 du tableau des CS :

informateur : des isch d schlimmscht punction isch gwenn

enquêteur : ah ja

informateur : cinq cents fois hasch misse schriewe **je parle français**

enquêteur : oh je (rire) ah oui d'accord

informateur : denn e anderi punction isch cent fois gwenn

enquêteur : ah ja

informateur : wenn er e wort säät heere in de récréation

petit-fille de l'informateur : mamie, mamie

informateur : mer hân elsässisch gredt hein

enquêteur : ja hân ehr àlli mitnând, mit de kàmràde e so ouais

informateur : mit de kàmràde, **je parle français**

enquêteur : ah ja

informateur : **je parle français à l'école** het mer mien schriewe

(Beinheim 1, 07:46 et 08:12)

Exemple 16 : ligne 618 du tableau des CS :

informateur : euh ouais un euh i Plobse hà mir sogàr punctions bekumme wà mr elsässisch gredt hân àn de récréation

enquêteur : ah bon, ah oui d'accord

informateur : hundert mol schriiwwè **je parle français pendant la récréation**

(Plobsheim 3, 12:58)

Exemple 17 : ligne 619 du tableau des CS :

enquêteur : mh un euh vorharde wie mer gredt hân vun de schüel euh hân ehr de indruck, hân ehr problemer krejt wie ehr elsässisch gredt hân in de schüel, vorharde hân ehr

informateur : in meinere jugend

enquêteur : ja, wie ehr in de schüel

informateur : ich wääß es nimmi genau des

autre homme présent : punction

informateur : ich wääß es nit, bi eich, beim Keltz, ja

autre homme présent : **c'est chic de parler français**

enquêteur : (rire)

informateur : ich wääß es nimmi

autre homme présent : beim Keltz

informateur : ja

autre homme présent : ja beim Felde nit do hâsch heeschtens äni ràb kriegt

femme de l'informateur : (rire)

enquêtrice : (rire)  
informateur : ja hop hein  
autre homme présent : des isch nit besser gwest wie schreiwe  
(Scheibenhard 1, autre M. 10:54)

#### 2.1.2.2.2 Syntagme prêt à l'emploi

Parmi les CS pour raison immanente au texte, à côté des CS permettant de combler une lacune et des CS correspondant à une citation, nous avons pu relever des expressions et figements empruntés au français. Nous avons décidé de les regrouper dans la catégorie des 'syntagmes prêts à l'emploi'. Il s'agit en quelque sorte de citations d'un type bien particulier, c'est-à-dire d'expressions polylexicales ou de locutions françaises disponibles dans le répertoire verbal des locuteurs dialectophones qu'il peut piocher et citer.

Nous avons par exemple relevé dans le corpus le syntagme prêt à l'emploi « c'est dans l'air du temps » introduit dans ce cas par « hm » qui a été rédupliqué et qui fonctionne comme une pause pleine signalant le CS. Cette expression est accompagnée d'un commentaire métalinguistique (« comme on dit ») qui permet de l'assimiler à une citation.

Exemple 18 : ligne 730 du tableau des CS :

informatrice : ja es isch schàad àwwer ich glààb mer kànnns nit verhinnere

enquêtrice : mer kànn nä hm

informatrice : hm hm hm **c'est dans l'air du temps comme on dit, hein**, s isch mit de zeit e évolution

enquêtrice : finde ehr dàss

informatrice : s isch e évolution, hein, ja

enquêtrice : s kehrt dezü quoi

informatrice : es kehrt nit e mol nit dezu àwwer es isch e évolution, wie soll ich denn sààche, euh de la masse euh les générations changent, la mentalité change euhm les mariages, die warren àlli gmixt un so

enquêtrice : ja

informatrice : echte gibts dànn kâni meh un no min d couples àà wider ànpässe, wenn e couple kommt, zàmme komme vum e ànnere doaf, de toute façon isch d langue maternelle immer primordiale

enquêtrice : ja

informatrice : wenn e fràà dezu heiràt, henn audomàtisch d kinner d consonnance vun de màme wie se nochredde, nit

enquêtrice : ja

informatrice : d langue maternelle isch d màmesproch

enquêtrice : mh

informatrice : no verliert s isch s doch làngsàm, des kànn mer nit màche

enquêtrice : des kànn mer nit

informatrice : des isch wie sànd, wie ihr zwische de finger hewwen

enquêtrice : ah ja

informatrice : des verfligt, hein, mit de zeit

(Mothern 5, 54:19)

Dans le prochain exemple, l'indication métalinguistique « *wie mer saijt* » indique explicitement que le CS « elle a la main verte » est un syntagme prêt à l'emploi. Il n'existe pas d'équivalent dialectal pour cette expression, l'informateur a donc recours à l'expression en français.

Exemple 19 : ligne 732 du tableau des CS :

informatrice : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet

enquêtrice : mh

informatrice : **elle a la main verte**, wie mer saijt

(Boesenbiesen 6, M. 21:34)

L'exemple 20 ci-dessous présente un syntagme prêt à l'emploi au début du tour de parole (contrairement au syntagme prêt à l'emploi dans l'exemple 19 ci-dessus qui était employé à la fin du tour de parole). Ce dernier exemple ne comprend pas d'indication métalinguistique indiquant explicitement qu'il s'agit d'une expression empruntée au français. Dans ce cas, le syntagme prêt à l'emploi « (bon) j'ai le verbe facile » est suivi d'une information complémentaire en dialecte « *mer hân glich kuntàkt mit ne* », lui-même complété par l'indication « *mer kànn immer redde mit de litt* ». Le passage au français permet à l'informatrice de préciser tout d'abord son caractère ou son tempérament avant de repasser au dialecte pour répondre à la question posée en dialecte par l'enquêtrice quant au fait d'aborder d'autres alsaciens rencontrés hors d'Alsace pendant les vacances par exemple :

Exemple 20 : ligne 736 du tableau des CS :

enquêtrice : mh àwwer wenn ehr se no àndraffe, redde-n-ehr no mit de litt oder danke-n-ehr jo ich sieh genue elsasser dheim

informatrice : nâ nâ, mer euh, **bon j'ai le verbe facile**

enquêtrice : (rire)

informatrice : mer hân glich kuntakt mitnând euh (rire)

enquêtrice : d'accord, mh

informatrice : mer kànn immer redde mit de litt

(Haguenau 5, 21:21)

### 2.1.3 CS ayant une fonction discursive

Les fonctions discursives sont indiquées dans une colonne spécifique dans le tableau (colonne C) car elles peuvent se combiner avec les CS en lien avec la situation/pour raison immanente au texte (classés dans la colonne A du tableau). Nous avons également précisé ces rôles communicatifs et pragmatiques des extraits en français relevés dans les productions dialectales (colonne C : commentaire/avis, justification, explication, hésitation et nuanciation).

Dans les travaux sur les *Powergirls* à Mannheim, des CS permettant la structuration de la présentation des événements notamment pour marquer les explications ou pour marquer les différentes étapes de l'intrigue ou pour mettre l'accent sur le climat narratif ont été relevés (Keim 2006 : 99), ainsi que pour organiser l'interaction (« *Darstellungsstrukturierung* ») comme par exemple pour séparer l'arrière-plan et le premier plan, les prémisses et les conséquences, les présentations et les commentaires (Kallmeyer et al. 2002).

#### 2.1.3.1 Commentaire/avis

Nous avons pu relever plusieurs exemples de commentaires personnels sur des thématiques diverses.

Les deux premiers exemples illustrent des points de vue, opinions et jugements d'informateurs. Dans tous ces cas, le changement de code semble également marquer une distance par rapport aux propos et à l'énoncé sur lequel il se greffe.

Exemple 21 : ligne 13 du tableau des CS :

mari de l'informatrice : fäscht we mir waga dam seht mir àss es bsetzt gsin isch àss noch d namli sproch isch un àm Rhiin entlàng wà mir do asst

mari de l'informatrice : **bon ça m'a toujours intéressé** isch jo d namli sproch immer greedt worre

enquêteuse : ah ja

mari de l'informatrice : s isch ke ditsch gsin un nit ding xxx nit

enquêteuse : hm

mari de l'informatrice : s isch euh ja zwei dreij sàche ja xxx

enquêteuse : hm ja oui bon

mari de l'informatrice : un no bürditsch isch àls xx àwer euh

enquêteuse : hm

informatrice : mais in Eschtrisch isch e ecke äü wo mir wà mir elsassisch redd verstehn sie glisch (Diebolsheim 6, M. 15:58)

Exemple 22 : ligne 72 du tableau des CS :

enquêteur : hàn euh, hàn d litt nit gemerikt àm àm redde wie ehr harkumme sin

informatrice : bon euh ich will s nit, je ne le cache pas, mir henn e accent hein wenn mir redder

enquêteur : mh ouais

informatrice : hein

enquêteur : mh

informatrice : mer henn ne àwwer, àwwer **ce que je trouve dégueulasse**, wànn àls, wànn àls die présentateurs vun de télé

enquêteur : mh

informatrice : comme Nagui

enquêteur : ouais

informatrice : oder oder le soir, bon celui-là je ne peux pas le voir du tout, et j'le, mais j'le regarde àls, euh ich lug ne àls wenn schunsch nix isch euh, la famille en or, do wie häßt er

enquêteur : ah

informatrice : alors der do

enquêteur : euh Dechavane

informatrice : ja de Dechavane, isch jetz, er kànn sein wie er isch der karel, es isch egàl

enquêteur : mh

informatrice : àwwer wenn do e ding debei isch, e couple oder je sais pas vun de elsässer, c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein

(Scheibenhard 6, 46:54)

#### 2.1.3.1.1 Commentaire/avis au début du tour de parole

Lorsque l'élément français est un élément commentatif et/ou un avis situé à l'ouverture d'un tour de parole, les occurrences montrent une certaine variété, avec néanmoins une sorte de réponse immédiate à la question, puis un développement en alsacien.

Dans le premier exemple avec un CS exprimant un avis explicitement indiqué par « je trouve », « ben c'est une autre mentalité, je vous ai dit beaucoup plus discipliné, beaucoup plus euh encadré, euh, je trouve » correspond à la réponse immédiate à la question pourquoi préféreriez-vous habiter à Karlsruhe plutôt qu'à Lyon. Le passage au français suivant, souligné dans l'exemple, permet de nuancer la réponse apportée.

Exemple 23 : ligne 11 du tableau des CS :

enquêteur : mh un wànn ehr jetz kenn ànderi wàhl hädde däte-n-ehr ehnder euh in Karlsruhe wohne oder in euh Lyon oder Dijon oder so enfin oder drum e rum hein im e dorf oder egàl

informatrice : mh  
 enquêtrice : wär s einfach  
 informatrice : des ich jetzert e komischi fröij  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ich glaab euh ich dät àllewaij ringer euh euh Karlsruhe  
 enquêtrice : ouais, warum no  
 informatrice : **ben c'est une autre mentalité, je vous dis beaucoup plus disciplinée**  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : **beaucoup plus euh encadrée**  
 enquêtrice : mh pardon c'est mon téléphone  
 informatrice : *ja*  
 enquêtrice : euh  
 informatrice : **je trouve s isch s isch difficile à dire, es kommt wieder druf àn in wellem milieu däss mer isch, à Lyon il y a aussi beaucoup de quartiers comme euh euh quartier Bocuse qui est sophistiqué**  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : **qui est, et puis la Croix-Rousse qui est un petit peu différente**  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : **qui sont des gens simples, hein**  
 enquêtrice : ouais mh  
 informatrice : **les** euh es kommt druf àn in wellem ding  
 (La Wantzenau 7, 48:39)

Le deuxième exemple de CS correspondant à l'expression d'un avis qui ouvre le tour de parole est ensuite suivi d'un exemple. Pour le mari de l'informatrice de Diebolsheim, il est plus facile de lire le dialecte de Colmar que les pièces de théâtre écrites en dialecte strasbourgeois.

Exemple 24 : ligne 46 du tableau des CS :  
 mari de l'informatrice : **mais il est plus facile**, eini wo vun Kolmer schrieht isch viele besser ze  
 enquêtrice : ge  
 mari de l'informatrice : ze lehre  
 enquêtrice : verstehn ihr besser  
 mari de l'informatrice : ja  
 informatrice : àwer ich versteh s  
 mari de l'informatrice : ah s kolmerische s isch e bissel ewwerlandisch schon sie komme xx stimmt  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : mais  
 informatrice : ich hàb meh vun de sprochen vo vo Strossburig àgnumme  
 mari de l'informatrice : ja dü bisch drunde gsi dü hesch do johre làng gschàfft c'est vrai  
 enquêtrice : ah ja un  
 mari de l'informatrice : àwer im schriewwe wàs ha sie drunde mit m « i grec » (y)  
 informatrice : ah des weiss i nit  
 (Diebolsheim 6, M. 12:59)

Le troisième exemple CS correspondant à l'expression d'un avis (exemple 25 ci-dessous) au début du tour de parole (« ça ça me dérange pas, non, non ») est suivi d'une justification en dialecte par l'informatrice elle-même (« *de accent isch iwweràll hein* ») après l'indication du ressenti de son mari en dialecte (« *de accent màcht doch nix* »). Cela ne dérange pas l'informatrice quand on lui fait la remarque qu'elle a un accent alsacien. Elle justifie sa réponse en précisant que chaque région a son accent.

Exemple 25 : ligne 91 du tableau des CS :

enquêteuse : ouais àwer ihr salwer wànn eich jetzt ebber saat ah tiens vous avez un accent euh oder ah tiens vous êtes alsaciens

informatrice : **moi ça me dérange pas, non, non**

mari de l'informatrice : *de accent màcht doch nix*

informatrice : *de accent isch ewweràll hein*

(Diebolsheim 6, 18:17)

#### 2.1.3.1.2 Commentaire/avis à la fin du tour de parole

Lorsque l'élément français est un élément commentatif et/ou un avis à la fin du tour de parole, il semble que l'élément en français peut indiquer ce qui semble important à l'informateur, ce qu'il pense 'vraiment'. Dans ce sens, le CS a une fonction à l'intention du co-énonciateur, mais peut-être aussi pour l'énonciateur lui-même.

Dans l'exemple 26, l'informateur compare les politiciens aux assureurs en disant qu'ils savent s'exprimer avec une attitude séduisante et convaincante mais au final ce ne seraient que des beaux-parleurs, des baratineurs et des manipulateurs. Le CS à la fin du tour de parole permettant d'exprimer un avis sert de conclusion « pour moi, pour moi c'est la même chose ».

Exemple 26 : ligne 129 du tableau des CS :

enquêteuse : un gfällt eich villicht einer besser wie de àndere do bi denne gånze politiker oder isch s euh sin ehr zefriede mit ne oder nit zefriede oder welle-n-ehr nix saawe driwwer

informateur : ich dät saawe s isch wie e assureur

enquêteuse : wie meine-n-ehr des

informateur : s sin àlles stähler

enquêteuse : (rire) ja

informateur : eb se vun rechts oder links sin

enquêteuse : mh

informateur : vum centre, egàl wàs

enquêteuse : mh, sin àlli d salwe

informateur : sie kenne, mais oui ehr kenne mer nit saawe, s isch nit, ich weiß nit

enquêtrice : mh

informateur : **pour moi, pour moi c'est la même chose**

(Haguenau 4, 23:23)

L'informatrice de Scheibenhard présente également un bilan dans l'exemple suivant. Après avoir expliqué qu'on peut encore être accueilli et conseillé à la mairie et à la banque en dialecte, l'informatrice explique qu'il est important de parler alsacien dans notre région frontalière. Il s'agit d'un CS permettant de clore l'énoncé par une conclusion sur la place du français, de l'alsacien et de l'allemand et exprimant un avis.

Exemple 27 : ligne 38 du tableau des CS :

enquêtrice : àwwer ich mein wenn ich jetz uff d mairie geh oder uff d kàss oder wàs weiß denn ich oder euh

informatrice : ja

enquêtrice : kànn ich do noch uff elsassisch empfänge ware do in Scheiwehàrd

informatrice : ja oui oui, oui oui, d secrétaire de mairie, oder so, oui oui, qui est très sympa, un uff de kàss henn mer àà

enquêtrice : mh

informatrice : do isch e karel vun Schläädel, **hein**

enquêtrice : mh ouais

informatrice : **qui, bilingue, hein des muss sein enfin, le bilinguisme il faut ici, il faut, àn de frontière, oui oui, il faut**

(Scheibenhard 6, 52:20)

Dans l'exemple 28, après avoir expliqué que des émissions en dialecte sont diffusées sur FR3, l'informatrice explique qu'elle aimait regarder l'émission en dialecte *Sür un Siess* avec Simone Morgenthaler et Hubert Metz (et non Thierry ou Henri) diffusée le samedi après-midi. Le passage au français permet de clore le tour de parole en soulignant son avis – c'est-à-dire qu'elle appréciait cette émission – et sa résignation (du fait que l'émission n'est plus diffusée) exprimée avec le marqueur pragmatique « mais bon ».

Exemple 28 : ligne 59 du tableau des CS :

enquêtrice : un euh lüje-n-ehr au sandunge uff elsassisch, gibt s des uff em

informatrice : euh dàs isch uff FR3 hein

enquêtrice : FR3 lüje-n-ehr s àls

informatrice : ja, ja, jajajaja àm e sàmschtig z mittàgs isch àls e ding

enquêtrice : ja

informatrice : bon s isch schààd dàs jetz d Morgetàler un der dings euh

enquêtrice : ah hèn ihr s àls gelüejt

informatrice : ja ja mir hèn s immer glüegt ja

enquêtrice : ja  
 informatrice : mit em Thierry, mit em, wie hääst de koch, wie hàt er gheisse Metz,  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : Henry Metz ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : **doch moi j'aimais bien, mais bon**  
 enquêtrice : un jetz isch, finde-n-ehr s schàd, dàss es nimmeh, dàss es nimmeh gibt  
 informatrice : ja mais bien sûr, s isch e richtige émission alsacienne gsi hein, euh bon ich glöb àm e  
 sundig z morge hân se oj do  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : babbeldings  
 (Mulhouse 5, 38:36)

### 2.1.3.1.3 Commentaire/avis dans la langue dominante

Nous avons également repéré des alternances qui utilisent une argumentation dans la 'langue dominante' pour coller à leurs propos ou pour souligner que même si on parle le dialecte, on maîtrise très bien le français.

Le CS suivant est utilisé par l'informatrice pour expliquer qu'il est important pour elle de bien parler français au vu de la situation géopolitique. Elle fait le lien entre la structure politique c'est-à-dire l'état, le territoire et la langue officielle.

Exemple 29 : ligne 9 du tableau des CS :

enquêtrice : (rire) güet un isch s fer eich aa weschtisch güet frânzeesch ze redde  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wàrum euh  
 informatrice : **ben parce que on est tout de même en France**  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : **hein c'est**  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : **tout de même la langue de tout le monde**  
 enquêtrice : mh  
 (Munchhouse 3, 01:02:57)

L'exemple 30 ci-dessous présente un CS ayant pour thème la mobilité sociale renvoyant à la stratification sociale, c'est-à-dire à la société et donc au contexte local voire national. Pour parler de ce contexte socio-professionnel et du fait de « se développer sur l'échelle sociale », la locutrice

change de code : pour expliquer qu'on peut s'en sortir et faire carrière en parlant le dialecte, elle utilise la langue dominante.

Exemple 31 : ligne 115 du tableau des CS :

enquêteur : (rire) mh, meinen ehr villicht euh, wenn ich eich jetz saa : le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale, wàs däden ehr do saawe dezü, sin ehr do inverständige oder euh finden ehr däss es nit so, wenn jetz einer numme elsassisch redt

informaticienne : mh

enquêteur : kànn er au im lawe durich komme oder isch s besser wenn-er frànzesch redt

informaticienne : er kànn àà durichkomme euh , **c'est pas un frein euh je pense euh**

enquêteur : mh

informaticienne : **à se développer**

enquêteur : mh

informaticienne : **sur l'échelle sociale quoi enfin**

enquêteur : mh, mh

informaticienne : **après tout dépend peut-être du métier aussi**

enquêteur : ouais

informaticienne : **qui fait que, c'est vrai qu'il y a des métiers, il faut savoir quand même bien s'exprimer**

enquêteur : mh

informaticienne : **tout dépend, si on est commercial ou euh**

enquêteur : ouais

informaticienne : **ouais, tout dépend de la clientèle qu'on a, enfin, en fait ouais toujours en fait, mais je pense pas que ça soit un frein non plus euh**

enquêteur : mh, ah oui, c'est la communication qui est importante

informaticienne : **ouais**

enquêteur : enfin le fait de pouvoir euh ouais

informaticienne : **dialoguer euh**

(Scheibehard 5, 46:15)

Dans l'exemple suivant (n°31), l'informaticienne explique qu'elle pense avoir de bonnes compétences en dialecte (« *guet, ich find* »). Elle commente sa réponse fièrement et se vante en française en disant : « ne soyons pas modeste hein ». Elle utilise pour se faire la langue qui selon ses représentations est 'dominante', 'plus chic', 'nécessaire pour réussir sa vie professionnelle'.

Exemple 31 : ligne 57 du tableau des CS :

enquêteur : wie dädde n r saawe däss r elsassisch rede rede n r guet ja

informaticienne : guet, ich find (rire)

enquêteur : ja non non mais c'est s isch euh

informaticienne : **ne soyons pas modeste hein**

enquêteur : wie haare dann euhm un meine n r däss s litt wie däss s litt gibt wie rischtisch elsassisch rede wie besser rede kennde wie d ànderi oder

informaticienne : wie besser rede wie ich ah sicher

enquêtrice : ja  
informatrice : sicher, ajo  
(Strasbourg 4, 42:43)

#### 2.1.3.1.4 CS ayant une fonction discursive (par exemple commentaire/avis) + changement de code en amont

Parmi les CS en lien avec la situation plus précisément suite à un changement de code en amont, nous avons relevé des CS ayant une fonction discursive. Nous nous focaliserons sur ceux ayant pour fonction d'exprimer un commentaire ou un avis.

L'exemple 32 correspond à la réponse l'informatrice de Volgelsheim qui confirme que c'est un avantage et une liberté de pouvoir s'exprimer en alsacien et ainsi de pouvoir dire ce qu'on pense sans que les autres personnes présentes le comprennent. Dans ce cas, le CS peut être expliqué par le switch précédent souligné dans l'exemple ci-dessous étant donné que l'enquêtrice pose la question en français. La réponse de l'informatrice peut ainsi être considérée comme la continuation du CS. Le CS peut également être expliqué par la fonction discursive. Il permet d'exprimer et de souligner son avis.

Exemple 32 : ligne 510 du tableau des CS :

enquêtrice : mh mais euhm du coup vous trouvez que c'est un avantage que les autres n'ont pas

mari de l'informatrice : oui

informatrice : **oui, ah oui**

mari de l'informatrice : jaja dànn

informatrice : **ah oui**

enquêtrice : (rire)

informatrice : **un sérieux avantage**

mari de l'informatrice : oui

informatrice : (rire) **ah oui**

mari de l'informatrice : (rire)

enquêtrice : d'accord

informatrice : **ah oui**

(Volgelsheim 2, 21:28)

Le prochain exemple (exemple 33) peut également être expliqué par le changement de code en amont, donc par la situation énonciative, ou par la fonction discursive donc par un aspect relevant du niveau pragmatique. L'enquêtrice avait changé de code à la fin de la première question qui portait sur la pratique du français par des personnes qui parlent un dialecte ou une langue régionale et qui

ont un accent en français. Le changement de code est ‘maintenu’ dans la question suivante portant sur la pratique du français par les locuteurs dialectophones en Alsace et dans la troisième question portant sur l’évolution des pratiques et les pratiques différentes selon les générations. L’informatrice a répondu aux trois questions en français. Elle pense qu’on ne fait pas de fautes en français qui seraient dues à la connaissance et à la pratique du dialecte. Elle mentionne les calques et les transpositions qui selon elle auraient été plus nombreux lorsque les connaissances et compétences en français des locuteurs dialectophones étaient encore hésitantes. Il s’agit de son avis personnel qui peut être souligné par le fait de le dire en français et de ne pas passer à nouveau au dialecte.

Exemple 33 : ligne 519 du tableau des CS :

enquêtrice : ouais est-ce qu’on fait pas plus de fautes parce qu’on parle alsacien oder so euh

informatrice : **oh non plus maintenant**

enquêtrice : plus maintenant (rire)

informatrice : **non**

enquêtrice : c’est une question de génération aussi

informatrice : **je pense oui**

enquêtrice : ouais

informatrice : **je pense que y a quelques années c’est vrai que \* quand les gens parlaient enfin je sais pas mais ils parlaient ils pensaient en alsacien**

enquêtrice : mh

informatrice : **et puis ils ils traduisaient en français**

enquêtrice : ouais

informatrice : **mais je pense que maintenant euh c’est fini ça c’est plus le cas**

(Munchhouse 4, 52:02)

A côté des CS apparaissant suite à un changement de code et présentant un avis ou un commentaire, nous avons relevé des CS ayant d’autres fonctions discursives et qui peuvent permettre une explication (dont la présentation d’une anecdote, d’un exemple ou d’un contre-exemple et l’ajout d’une information complémentaire etc.), qui peuvent être le signe d’une hésitation ou qui servent à exprimer une justification ou une nuanciation.

#### 2.1.3.1.5 Commentaire/avis + syntagmes prêts à l’emploi

Parmi les CS pour raison immanente au texte, plus précisément parmi les syntagmes prêts à l’emploi empruntés au français, il y a des CS permettant d’exprimer un avis.

Dans les exemples suivants, il s'agit d'éléments réflexes issus du français permettant d'exprimer un avis :

Exemple 34 : ligne 725 du tableau des CS :

enquêteuse : meine-n-ehr däss es nimmi kommt oder

informatrice : je sais pas, ich wois nit ob mèche, mèche kinna henn jetztat euh pff sie brauchen s nimmi un wenn se kein kumpels henn wu elsässisch redder

enquêteuse : mh

informatrice : no pff, un mèche henn no finden däss c'est c'est c'est **ringard** mèche

enquêteuse : ja

informatrice : gibt s àà

enquêteuse : kinder wie d wie wie wie

informatrice : ja

enquêteuse : des saawe un ehr salwer finde-n-ehr c'est ringard de

informatrice : nan

enquêteuse : non

informatrice : goa nit

(Mothern 8, 43:14)

Exemple 35 : lignes 726 et 727 du tableau des CS :

enquêteuse : àlso drunne, im Süde hèn se au e accent àwwer s isch nit s salwe

informateur : sell, sell, sell isch, sell isch euh, aktuell s isch modern, **ça c'est chic** nit

enquêteuse : mh

informateur : ihre accent

enquêteuse : ja

informateur : un unseiner isch euh, **ça fait plouc** nit

enquêteuse : (rire) d'accord

informateur : warum, en relation mit de gschicht, mit em deitsche un euh

(Scheibenhard 2, 46:39 et 46:43)

Implicitement, il s'agit dans les trois cas d'un avis ou d'un énoncé prêté à d'autres, donc aussi une sorte d'avis rapporté. C'est au moins partiellement une forme de discours rapporté avec la dénotation ou la connotation supposée en son temps, ces éléments auraient donc également pu être classés parmi les CS pour raison immanente au texte et correspondant à des citations.

#### 2.1.3.1.6 Commentaire/avis + lacune

Parmi les CS pour raison immanente au texte, plus précisément les CS permettant de combler une lacune, nous avons pu relever l'exemple suivant « ah mince », qui indique explicitement l'hésitation et la lacune. Après avoir 'eu l'autorisation' de l'enquêteuse de répondre en français (qui change elle-

même de code à la fin de son tour de parole), l'informatrice exprime son avis et son ressenti en français : « je suis fière d'être alsacienne, je suis fière d'être alsacienne, mon mari aussi ».

Exemple 36 : ligne 702 du tableau des CS :

enquêteuse : (rire) un euh ja also steert s eich nit wànn her, wànn ebber merikt euh vun wie däss her komme oder so euh, isch s a schun vorkomme, däss wànn her erigs gewann sin wie, wie her frànzesch geredt hàn, het ebber gemerikt vun, däss her üss em Elsàss komme oder

informatrice : ja

enquêteuse : ja

informatrice : sie soje, sie soje mir han e accent

enquêteuse : ja fi'

informatrice : no soje mir immer : naj ihr han e accent (rire)

enquêteuse : (rire) un geniert s eich wànn eich ebber so ebs saat oder isch s euh

informatrice : s kommt druff àn

enquêteuse : mh

informatrice : wie, wie s gsajt isch

enquêteuse : ja, ouais, mh

informatrice : mh

enquêteuse : àwwer euh

informatrice : sowieso mir euh, ich bin euh, ich bin euh, **ah mince**

enquêteuse : ehr kenne s uff frànzesch saawe hein *si vous préférez*

informatrice : **je suis fière d'être alsacienne**

enquêteuse : ouais mh vous êtes attachée vraiment à la

informatrice : **je suis fière d'être alsacienne**

enquêteuse : un euh

informatrice : **mon mari aussi** (rire)

(Colmar 3, 11:32)

#### 2.1.3.1.7 Commentaire/avis + redondance

Parmi les CS qui permettent d'exprimer un avis, certains sont redondants et permettent ainsi d'insister et de mettre l'accent sur ce qu'on vient d'avancer comme par exemple dans le premier exemple ci-dessous (exemple 37), l'avis est d'abord exprimé en dialecte puis il est repris en français, ce qui permet d'insister sur sa réponse.

Exemple 37 : ligne 4 du tableau des CS :

enquêteuse : mh finde n r däss do isch in strossburi word do isch frehjer schon meh elsassisch geredt worre ja

informatrice : ja trotzdem trotzdem jaja

enquêteuse : mh un hitt wie

informatrice : fàscht nix meh hein

enquêteur : mh un bedüre n r s hâlt euh dâss s oder isch ewe e so  
informatrice : pff s isch e so  
enquêteur : mh  
informatrice : s isch schàd s isch schàd ich saa s isch schàd c'est dommage  
(Strasbourg 4, 41:20)

Dans l'exemple 38 ci-dessous, le commentaire est d'abord exprimé en français, ce qui peut peut-être permettre à l'informatrice de temporiser, puis il est répété en dialecte.

Exemple 38 : ligne 1 du tableau des CS :

enquêteur : un finde-n-ehr s wichtich dâss es e so sâche gibt, bon in de zittung weiß i nit, àwwer àn de, àm radio oder àm télé, dâss es sâche gibt, ehr hân gsajt ehr hân àls garn Sür un sieß gelüejt, finde-n-ehr s wichtich, dâss es sâche gibt uff elsassisch euh àn de télé oder àm radio euh  
informatrice : ich finn euh s isch e, s isch e dialecte euh pff wichtich wichtich vielleicht nit, **mais disons, on n'a pas besoin d'avoir honte hein**  
enquêteur : mh ouais  
informatrice : mer braucht sich nit ze schämme, ich will sâche: es isch e so, warum nit hein, uff em e ànnere sender reden se portugiesisch  
(Scheibenhard 6, 42:09)

### 2.1.3.2 Justification

Nous avons pu relever des exemples de CS relevant d'une justification, celle-ci pouvait être ouverte par des marqueurs pragmatiques comme par exemple « ben non », signal qui ouvre le changement de code et remplit à la fois une fonction d'ouverture et qui marque une objection. L'informatrice de Mulhouse 5 justifiait ensuite pourquoi sa grand-mère n'avait pas appris à écrire le français même si elle le comprend désormais. Le passage en français permet à la fois de justifier la réponse quant aux compétences en langues de sa grand-mère et est prononcé dans la langue scolaire 'actuelle' qui était déjà la langue de l'école de l'informatrice, mais qui n'était pas la langue parlée et apprise à l'école par la grand-mère.

Exemple 39 : ligne 360 du tableau des CS :  
informatrice : minni grand-mère hât nie kenne fränzesch schriewe  
enquêteur : ja  
informatrice : sie hât s verstände  
enquêteur : ja  
informatrice : àwwer schriewe hât se nit kenne  
enquêteur : het se s no nit glert richtich quoi, ouais  
informatrice : **ben non**  
enquêteur : mh

informatrice : **elle est tombée dans les années** wu nieme e so, mais par contre perfekt ditsch hein

enquêteur : perfekt ditsch

informatrice : euh laße un schriewe

(Mulhouse 5, 41:30)

Après avoir expliqué que son fils parlait alsacien avec les collègues et le patron dans l'entreprise dans laquelle il travaillait auparavant, l'informatrice de Munchhouse 3 explique que son fils doit surtout pouvoir parler le dialecte actuellement pour expliquer aux clients plus âgés quels travaux sont à réaliser. Le changement de code permet de justifier pourquoi il parle alsacien avec certains clients dans la vie quotidienne actuellement : pour s'adapter à sa clientèle qui comprend mieux le dialecte et y est plus à l'aise (même si l'usage du dialecte était déjà 'habituel' pour lui dans le cadre professionnel).

Exemple 40 : ligne 373 du tableau des CS :

informatrice : ich seh s jetz en comparaison

enquêteur : ouais

informatrice : avec le fils

enquêteur : ouais

informatrice : il dit y a beaucoup de jeunes qui parlent euh

enquêteur : mh

informatrice : do wu n er gschàfft het vorhaar

enquêteur : ouais

informatrice : avant qu'il a ouvert son entreprise

enquêteur : mh

informatrice : euh mit de àrweiter un mit m patron han sie meh elsassisch geredt

enquêteur : ah ouais ah ouais

informatrice : mh

enquêteur : àlso isch s aw euh

informatrice : mh

enquêteur : isch s vellischt aw e grund defer wa waj jetz euh elsassisch rede will au waj d litt derte meh redde wie do oder euh

informatrice : **déjà du fait de son entreprise**

enquêteur : ouais

informatrice : **il faut qu'il arrive** muess er e betzi kenne

enquêteur : ah ouais ouais

informatrice : meh rede hein denn euh

enquêteur : xx d'accord

informatrice : en tant que il a ouvert une petite entreprise d'électricité

enquêteur : ouais

informatrice : s'il va chez les personnes âgées muess er kenne exschpliziere hein

enquêteur : ben ouais mh mh

informatrice : sonscht geht s nit hein  
(Munchhouse 3, 59:01)

2.1.3.3 *Explication : conclusion, conséquence, contexte, exemple ou contre-exemple, information complémentaire (= changement de sujet ou ajout), précision (sans changement de sujet), raison*

2.1.3.3.1 CS avec une fonction explicative + avec/sans élément ouvrant

Les deux premiers exemples présentent des CS à fonction explicative qui permettent de présenter un choix (exemple 41) ou de donner des indications contextuelles (exemple 42) et ne sont pas ouverts par un marqueur pragmatique.

Le CS « c'était pas obligatoire, nan, d'aller au collège » dans l'exemple 41 permet de compléter et d'expliquer qu'ils avaient le choix à l'époque de faire un certificat d'études au collège ou d'arrêter leurs études à la fin de l'école primaire (« *hesch nit unbedingt gebrücht* »).

Exemple 41 : ligne 262 du tableau des CS :

enquêteuse : d'accord ouais un no euhm àlso sin ehr gràd fer in d schüel, sin ehr no do in Bainem in d klein schuel

informateur : ouais

enquêteuse : un uff

informateur : bis uff bis ouais bis, nochhar vun six ans euh onze ans

enquêteuse : sixième

informateur : sin mer in d sixième in Seltz, do hân mer

enquêteuse : in Seltz

informateur : on était les premiers dàmols c'était

enquêteuse : le collège

informateur : wie s collège àngfänge het, dat hâdden e pààr nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne dein fin d'études àà do màche à l'époque, sàche mir

enquêteuse : mh

informateur : àwwer de choix hesch ghet

enquêteuse : ah d'accord

informateur : jaja **c'était pas obligatoire**

enquêteuse : d'accord

informateur : **nan**

enquêteuse : d'aller au collège

informateur : **d'aller au collège**, àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de bac haw i àà nit, prowieren

(Beinheim 1, 06:23)

L'informateur d'Osthouse (exemple 42) explique les circonstances et précise le contexte quand son fils était à la recherche d'un emploi. L'information complémentaire « il était à la fin de ses études » est un énoncé dans l'énoncé qui vient se greffer sur l'énoncé en dialecte « *ich weiß wu minner ältscht fils euh arwet gsucht het hein [...] er het uff Toulouse gschriwwe un àlles zämme* ».

Exemple 42 : ligne 284 du tableau des CS :

informateur : bon vor zitte effectivement hesch nit meh àls sine origines kann àwwer ich weiß wu minner ältscht fils euh arwet gsucht het hein

enquêteuse : mh

informateur : **il était à la fin de ses études**, er het in d Bretagne gschriwwe

enquêteuse : ouais

informateur : er het uff Toulouse gschriwwe un àlles zämme

enquêteuse : mh

informateur : àm end isch ar, isch, isch ar doch i, i, im Elsàss glàndt

enquêteuse : il a trouvé une place

informateur : àwwer bon euh dans, dans la charcuterie industrielle un so, un so widdersch mais euh s gibt gejede wu s meh possibilités gibt àss ànderi

(Osthouse 2, 49:43)

Comme dans l'exemple précédent (n°42), l'ajout explicatif et commentatif prend la forme d'énoncé dans l'énoncé dans l'exemple suivant (exemple 43). Après avoir expliqué qu'il y a des Allemands qui habitent dans le village et qui sont élus au conseil municipal, l'informatrice de Colmar précise qu'ils ont élu au conseil municipal des personnes des différentes nationalités habitant à Colmar.

Exemple 43 : ligne 183 du tableau des CS :

enquêteuse : mh un euh wisse-n-ehr au ebs aa ditschi gibt, wie do wohne, gibt s ditschi wie im dorf wohne

informatrice : euh mir han, ich weiß noch sallemol im ding, im conseil municipal isch e paarle do gsin, ditschi, **d'ailleurs on a j'crois à chaque fois une famille** vun fäscht jedre nationalité

informateur : ja

informatrice : dàs weiß ich

enquêteuse : aja

informatrice : ja, ja

(Colmar 4, Mme 49:40)

Cet exemple 43 est ouvert par le connecteur pragmatique « d'ailleurs ». D'autres ajouts explicatifs sont ouverts par une courte pause (entre « *vorhar* » et « avant » dans l'exemple 44) ou par une indication temporelle (« de temps en temps » dans l'exemple 45) et clos par une pause pleine (exemple 44) ou par une redirection ouverte par « bon » (exemple 45) :

Exemple 44 : ligne 156 du tableau des CS :

enquêtrice : hân ihr de indruck

informatrice : ja

enquêtrice : dâss es unterschied gibt zwische euh

informatrice : ihr rede noch viel meh

enquêtrice : ouais

informatrice : im Bas-Rhin meh elsassisch àss bi uns

enquêtrice : mh

informatrice : ich seh s jetzt en comparaison

enquêtrice : ouais

informatrice : avec le fils

enquêtrice : ouais

informatrice : il dit y a beaucoup de jeunes qui parlent euh

enquêtrice : mh

informatrice : do wu n er gschâfft het vorhaar

enquêtrice : ouais

informatrice : **avant qu'il a ouvert son entreprise**

enquêtrice : mh

informatrice : euh mit de àrweiter un mit m patron han sie meh elsassisch geredt

(Munchhouse 3, 58:34)

Exemple 45 : ligne 239 du tableau des CS :

informateur : ja ich läß gern un un euh d junge au

enquêtrice : ja

informateur : de plus en plus, euh àm ànfång hân se nit so gern gläße àwwer doch sie

enquêtrice : mh

informateur : s isch komisch, hein, de jung, de D. de letscht, der het e ding gwellt uff euh uff d wihnächte, sini copine het ne gfröijt, wàs er will uff d weihnächte, no hât er gsàgt : kààf mir les oeuvres complètes vum La Fontaine (rire)

enquêtrice : (rire)

informateur : no isch die copine in d Librairie Kléber oder irgendwo àne gänge, no hân die litt gedenkt, wàs isch denn jetzt do los, gell (rire), c'est rare, gell

enquêtrice : ah ja

informateur : àwwer no henn mer gsàgt hop ja, **de temps en temps, il s'achète un livre, bon** àm ànfång, gänz àm ànfång, fer fer zerick ze komme uff des läße, euh hâw ich àls, bon bis bis in de terminale

enquêtrice : mh

informateur : hâsch lääse misse

enquêtrice : mh

informateur : wàs se dir präsentiere un nochher uff de fac nadirlich hesch des büch, des büch un bon, un un nochher wu, wu mer so, wu ich schùllehrer gwenn bin, no hâw ich mir àls ding gekauft die bicher wu àn Apostrophe komme sin, ich weiß nit ob eich des noch gedenkt

(Mothern 3, 18:36)

### 2.1.3.3.2 Précision concernant l'explication

#### 2.1.3.3.2.1 Conclusion

Deux exemples correspondants à un CS permettant de conclure l'énoncé et de clore le tour de parole relevés dans le tableau sont :

Exemple 46 : ligne 131 du tableau des CS :

enquêteuse : (rire) àls wàs hàn ehr gschàfft

femme de l'informateur : secrétaire

enquêteuse : secrétaire euh in ere

femme de l'informateur : textile, DMC

enquêteuse : ah ouais d'accord, ouais, mh

femme de l'informateur : (rire)

informateur : jaja un deno

femme de l'informateur : zerscht im globe in de stàdt

enquêteuse : mh

femme de l'informateur : e gross gschaft gsi un nochhar siewenedrißig johr euh s Dollfus

enquêteuse : d'accord, no hàn ehr

informateur : jaja

femme de l'informateur : **en tout quarante-deux ans et demi**

(Mulhouse 2, Mme 23:58)

L'informatrice présente dans l'exemple ci-dessus les entreprises dans lesquelles elle travaillait puis le CS à la fin du tour de parole permet de faire un bilan concernant sa carrière professionnelle pendant laquelle elle a totalisé quarante-deux ans et demi de travail.

Exemple 47 : ligne 728 du tableau des CS :

informateur : *et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh*

enquêteuse : mh

informateur : *iwèr einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches*

enquêteuse : oh, mh

informateur : *alors mon frère euh il s'est révolté quoi*

enquêteuse : ouais

informateur : *il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun*

enquêteuse : ah ja

informateur : *het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça*

enquêteuse : ouais

informateur : *hein*

enquêteuse : ouais

informateur : *on est des êtres humains*

enquêteuse : mh

informateur : *les allemands sont des êtres humains*

enquêtrice : mh  
 informateur : *les français sont des êtres humains*  
 enquêtrice : mh  
 informateur : *il faut respecter les gens*  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un fertig isch  
 enquêtrice : ja, ouais, ouais  
 informateur : **et après l'affaire était classée** nit euh  
 enquêtrice : ah ouais, mais donc  
 informateur : *c'est ça le problème*  
 enquêtrice : (rire) het s eich no richtich euh  
 informateur : *ça nous a choqués*  
 enquêtrice : ça vous a choqués  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : ja kenne wunder  
 informateur : hein  
 enquêtrice : ouais  
 (Osthause 5, 15:10)

Dans l'exemple 47, le CS en gras « et après l'affaire était classée » permet de clore l'anecdote présentée. Le frère de l'informatrice avait présenté clairement son point de vue à son interlocuteur.

La contextualisation avec l'arrivée à l'hôtel à Paris, dans un contexte 'francophone' et les paroles du frère (en italique ci-dessus) avaient également été rapportées en français. Le CS en gras permet d'insister sur le trait qui a été tiré suite à ce qu'ils ont vécu à moment-là à Paris. L'enquêtrice continuera de parler en français dans l'amorce de sa prochaine question et l'informatrice exprimera son ressenti par rapport à cette altercation en français (cf. passage souligné dans l'exemple ci-dessus). En quelque sorte, le français est tout d'abord utilisé pour présenter les faits qui se sont déroulés dans un 'contexte francophone', puis le français est utilisé pour formuler le bilan et pour terminer, il est employé pour exprimer le ressenti de l'informatrice face la situation qu'elle avait vécue.

#### 2.1.3.3.2.2 Conséquence

Les CS peuvent également permettre d'indiquer une conséquence :

Exemple 48 : ligne 132 du tableau des CS :

informateur : un ich hàb immer gsajt ghet, ich will glich in e fàwrick geh fir àss mer gald verdient

enquêtrice : ben oui, ouais

informateur : fir euh

enquêtrice : fir de mame halfe quoi

informateur : no het se gsajt ghet de àltscht brüeder

enquêtrice : mh

informateur : het derfe e métier lehre

enquêtrice : mh

informateur : un dü lehrsch öj eins

enquêtrice : d'accord ouais

informateur : **et alors hop on a fait l'apprentissage**, nit, mais c'était dur, nit

enquêtrice : ouais ben ouais ouais ouais

informateur : fir euh sie financièrement, nit euh elle était

enquêtrice : mh mais bon en apprentissage sin ehr aa bezahlt, hân ehr aa e zâhldàg ghet

informateur : oui mais

enquêtrice : pas autant ouais, ouais, ouais

(Osthouse 5, 18:32)

Exemple 49 : ligne 134 du tableau des CS :

informatrice : et comme papa était pompier euh hân sie immer euh feschtle gemàcht driwwe un euh hiwwe un driwwe

enquêtrice : mh

informatrice : un no sin sie àls komme no sin mir àls newwer euh

enquêtrice : mh

informatrice : **et puis ils ont gardé comme ça des amitiés euh**

enquêtrice : ah ouais no hân ihr noch doch zemlich kontàkte mit de litt euh

informatrice : ja ich direkt wenjer

(Plobsheim 6, 05:06)

Dans l'exemple 48, l'informateur d'Osthouse explique qu'il avait le droit de faire un apprentissage car ses parents l'avaient également permis à son grand-frère et qu'ils voulaient offrir les mêmes possibilités à leurs enfants.

L'informatrice de Plobsheim (exemple 49) explique quant à elle que son père était pompier et qu'ils avaient fait des échanges avec les collègues allemands ce qui explique qu'ils ont gardé des liens.

Dans les deux cas, la cause est expliquée en dialecte et pour indiquer la conséquence les informateurs basculent vers le français.

### 2.1.3.3.2.3 Contexte

Dans le tableau, nous avons également pu regrouper des CS permettant de donner plus d'indications quant au contexte.

Exemple 50 : ligne 139 du tableau des CS :

enquêtrice : kommen ehr nimmi so viel uff Stroßburi

informatrice : nimmi so viel in d letschte zeit **enfin**

enquêtrice : zitter däss ehr jetz

informatrice : **depuis que j'ai plus les études**

enquêtrice : ouais mh

informatrice : geh i nimmi so viel nuff un euh Kàrelsrüh isch doch näher, isch dreißisch minüde un euh

enquêtrice : mh

informatrice : Stroßbuaig bis de nuff kommsch euh bon

(Scheibenhard 5, 35:29)

Exemple 51 : lignes 148 et 140 du tableau des CS :

enquêtrice : mh àwer het es schàngert mit de zitt het het s e zitt gann wie ihr meh elsassisch geredt hân

informatrice : ja mh **ouais dans les années soixante**

enquêtrice : ouais

informatrice : hesch meh elsassisch geredt däss jetzer

enquêtrice : ah ja

informatrice : ouais

enquêtrice : donc isch

informatrice : in dr schüel isch scho nit derfe

enquêtrice : ah hân ihr euh

informatrice : **ah oui c'était les punitions hein**

enquêtrice : ah oui d'accord

informatrice : **à l'époque hein oui**

enquêtrice : mh

informatrice : **ben oui dans les années cinquante cinquante-cinq** wenn de elsassisch geredt hesch euh

ouais hesch bezi uf d ohra glich bikumme

enquêtrice : mh

informatrice : un no hesch noch punition ghà

enquêtrice : ah ouais

informatrice : puis après euh mit de zitt het se sich doch estompé

(Munchhouse 3, 56:51)

Exemple 52 : ligne 142 du tableau des CS :

informatrice : un des het mich richtich euh pff ich hàb gor nit begriffe worum àss ich do bin worum un erscht àls i in d CP bi gänge

enquêtrice : mh

informatrice : hàw i no euh guet ànfänge zü schàffe un euh die, d schuelmàmsell wie mer hàw ghet die isch euh, die het, die het sehr uffgepàsst üff mich öj so, so guet àss i in sixième, salemols isch mer mit so kläine compositions mit so kläine exàme

enquêtrice : mh

informatrice : isch mer in d sixième gänge **c'est-à-dire les collèges n'existaient pas encore les CES n'existaient, c'était CEG et**

enquêtrice : mh

informatrice : un minni màme het unbedingt gewellt däss i in e lycée geh in d stàdt, e lycée clas'

enquêtrice : mh

informatrice : e lycée de jeunes filles

(Plobsheim 2, 16:23)

Les trois informatrices sont passées au français pour préciser *depuis quand* elle se rendait moins souvent à Strasbourg (exemple 50), *quand* elle devait écrire des punitions à l'école (exemple 51) et *quand* les collèges n'existaient pas (exemple 52). Ces trois CS remplissent non seulement une fonction discursive en permettant d'indiquer un contexte, mais ils apparaissent aussi en lien avec le domaine scolaire, domaine dans lequel le français était la langue de 'référence' ou la langue 'attendue'.

#### 2.1.3.3.2.4 Exemple ou contre-exemple

Certains CS ayant une fonction explicative peuvent permettre de présenter un exemple. L'informatrice de Plobsheim explique dans l'exemple 53 que le principal du collège d'Ertsein dans lequel elle a été mutée se passionnait pour l'histoire de l'Alsace et l'environnement. Elle a ainsi commencé à mener des projets et à faire des recherches dans ces domaines et elle a notamment fait une exposition sur la maison alsacienne du dix-neuvième siècle (ainsi que sur les croix rurales).

Exemple 53 : ligne 169 du tableau des CS :

informatrice : in de recherches alsaciennes no hàw i zalemols e üsstellung gemàcht **sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle**

enquêtrice : mh

informatrice : un no widerscht sur les croix rurales un bon so e so e bitzel làngsàm mit de histoire mit de histoire euhm comment dire histoire régionale gänge so làngsàm

(Plobsheim 2, 09:37)

Dans l'exemple 54, l'informatrice présente un contre-exemple en citant le cas de sa belle-fille qui a l'impression que le dialecte est encore parlé souvent en Alsace alors que l'informatrice elle-même a

l'impression que le dialecte est beaucoup moins utilisé. (Le deuxième switch souligné dans l'exemple ci-dessous est ouvert par les paroles rapportées de sa belle-fille.)

Exemple 54 : ligne 157 du tableau des CS :

informateur : ich find ich heer wenjer elsassisch rede

enquêteuse : ja

informateur : ja

enquêteuse : un do in Strossburi oder im àllgemeine

informateur : oh ich bin meischdens in Strossburi

enquêteuse : mh

informateur : un sonscht weiss i net so guet àwer euh obwohl alors **autre son de cloche**

enquêteuse : mh

informateur : **j'ai une belle-fille**

enquêteuse : mh

informateur : **qui est niçoise**

enquêteuse : mh

informateur : euh wenn r sie fröje elle vous dira mais est-ce qu'on en France ici euh tout le monde parle l'alsacien elle ressent une une espèce de de de de de pas d'invasion mais elle elle elle se ressent presque en territoire étranger tellement elle ressent l'alsacien qui est parlé bon alors que moi je trouve qu'on le parle plus

(Strasbourg 6, 22:58)

### 2.1.3.3.2.5 Information complémentaire (changement de sujet ou ajout)

Les CS explicatifs peuvent permettre d'ajouter des informations.

L'informateur de Mulhouse explique par exemple que certains restaurants ouvrent spécialement le soir après le spectacle du *Herre-n-Owa* du théâtre alsacien de Mulhouse. Il s'agit là d'un énoncé second en quelque sorte.

Exemple 55 : ligne 180 du tableau des CS :

informateur : herreowe isch àm

femme de l'informateur : zwelfe ferti, hàlwer zwelfe, zwelfe

informateur : drei virtel zwelfe

femme de l'informateur : ja

enquêteuse : mh

informateur : à peu près, hàlwer zwelfe, drei virtel zwelfe isch s fertig

enquêteuse : mh

informateur : no bist euh im restaurant bisch isch zwelfe

enquêteuse : mh aja ouais bis euh un no hân se noch offe

informateur : un euh sin nit viel euh restaurants, wie n uff sin àm zwelfe, nit

enquêtrice : (rire)  
 informateur : no sin e pàar euh wu  
 enquêtrice : wie extra  
 informateur : wu s màche, wun extrà uffmàche fer dàs hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : **bon ils ne sont pas perdants**  
 enquêtrice : aja, nan, c'est sûr  
 informateur : denn euh, àwwer euh bon voilà, dàs isch de no, no gehn mer geh asse, nit, un gehn mer heim  
 (Mulhouse 2, M. 22:17)

L'informatrice de Scheibenhard précise les raisons pourquoi elle ne part pas en vacances et détaille toutes ses obligations et contraintes. Elle doit s'occuper de son père. Elle change de code pour préciser qu'il y a des tournois de foot en été. Ce CS permet donc d'apporter une information complémentaire. L'informatrice change ensuite à nouveau de code pour expliquer en dialecte qu'ils ne partent pas en vacances en hiver car son mari n'aime pas la neige.

Exemple 56 : ligne 201 du tableau des CS :  
 informatrice : redder mir nit vun ferie, des isch so e sujet tabou bei uns  
 enquêtrice : ah ben ouais, wenn ehr de bàbbe hàn un àlles  
 informatrice : voilà d'abord un nochhard euh **en été, alors il y a des tournois, alors y a ci, y a ça**  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, enfin hàt mein mànn nit garn euh  
 enquêtrice : ja  
 (Scheibenhard 6, 44:38)

### 2.1.3.3.2.6 Précision (sans changement de sujet)

Des précisions peuvent également être apportées grâce à des CS. Les locuteurs peuvent ainsi apporter des spécifications sur le thème abordé.

Dans l'exemple 57, l'informatrice explique dans quel cadre elle utilise internet et précise les sites internet qu'elle consulte notamment dans le cadre professionnel. L'habitude d'utiliser le français quotidiennement au travail et la thématique même peuvent aussi avoir entraîné le passage au français.

Exemple 57 : ligne 232 du tableau des CS :  
 enquêtrice : fer wàs benutzsch s denn, fer d àrweit oder aa so

informatrice : bon fir d àrweit bestimmt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un muess i euh in euh in **enfin les sites de, de, de l'INPI**  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : **enfin tous les sites de propriété industrielle, VAIPO euh tout ça**  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des euh, des euh, euh ja fer des euh benutz ich viel internet hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh ja mails, facebook  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : twitter nit, tweet, ich tweet nit  
 enquêtrice : duesch nit tweete (rire)  
 informatrice : nan nan, ich euh, facebook isch schun euh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : suffisant hein, es reicht  
 (Strasbourg 7, 11:31)

Dans l'exemple suivant, l'informateur explique que ses parents avaient une petite exploitation agricole puis il apporte des précisions et ajoute en français qu'ils avaient deux ou trois vaches. Il rajoute ensuite en dialecte qu'ils avaient également des cochons. Pour continuer, le locuteur mentionne que ses parents cultivaient des cornichons en employant un emprunt au français (en italique dans l'extrait). L'informateur termine enfin son tour de parole par « *un so dings* ». Dans ce tour de parole, on note donc une introduction en dialecte, des précisions apportées par un CS, la suite de l'énoncé en dialecte, un emprunt au français (*cornichons*) et la fin du tour de parole en dialecte. Une analyse plus fouillée pourrait permettre d'analyser l'association et la suite des phénomènes de contact de langues avec le français. Dans ce cas, le CS « bon ils avaient deux ou trois vaches » permet d'apporter des précisions, mais la suite en alsacien avec un emprunt a la même fonction. On ne peut pas noter dans ce cas quelle fonction a le retour au dialecte. Le CS « c'était leur gagne-pain » est en quelque sorte apposé en après dernière position pour résumer et clore ce développement.

Exemple 58 : ligne 228 du tableau des CS :

informateur : un d màme het euh, mer hân noch gebürt wàs friehjer mode gewenn isch newetsdebi  
 enquêtrice : hân ehr, ouais  
 informateur : **bon ils avaient deux ou trois vaches** noch söi  
 petite-fille de l'informateur : papi, papi  
 informateur : *cornichons* un so dings c'était leur gagne-pain  
 (Beinheim 1, 12:02)

#### 2.1.3.3.2.7 Raison

Nous avons pu relever un exemple de CS permettant d'indiquer une raison ou une cause.

Le CS relevé dans l'exemple 59 permet de compléter le CS pour raison immanente au texte « ah est-ce que vous connaissez Neuf-Brisach » qui correspond aux paroles rapportées et à la réponse apportée par l'informateur à un homme rencontré dans une pizzeria qui avait reconnu l'accent alsacien. Ce CS ouvert par « ah mais » permet d'introduire la raison pour laquelle « il avait reconnu l'accent ».

Exemple 59 : ligne 334 du tableau des CS :

informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsajt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemmlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous

enquêteur : mh

informateur : sàg i mais je suis alsacien et fier de l'être

enquêteur : mh

informateur : derno saijt er ah est-ce que vous connaissez Neuf-Brisach **ah mais il m'avait il avait reconnu l'accent alsacien**

enquêteur : ah ouais

informateur : **pourquoi c'était un gars de Lyon**

enquêteur : mh

informateur : **qui pendant quelques semaines fréquentait une fille de Neuf-Brisach**

enquêteur : ah ouais (rire)

informateur : **hm donc après tu connais Col oui oui je connais Colmar et tout ça**

(Munchhouse 2, 37:45)

#### 2.1.3.4 Hésitation

Les CS peuvent indiquer l'indécision, le doute et l'incertitude. Cette indécision peut être relevée à la fin d'un tour de parole (exemple 60) ou au début d'un tour de parole puis complétée et nuancée en apportant une estimation lors d'un retour au dialecte (exemple 61) :

Exemple 60 : ligne 351 du tableau des CS :

enquêteur : mh un fer eich àlso isch s frànzesche, hàn ehr einfàch gelehrt euh, isch s kenn euh, hàn ehr kenn euh, hàn ehr s elsassische nit àls hindernis betràcht oder so

informatrice : hm des isch so schnell gänge enfin mein mame sàgt jo immer zwuu woche, däss euh, nochher däss in d schuel komme bisch hasch bloß noch euh frànzesch gretd un ouais

enquêteur : (rire) mh

informatrice : c'était pas un frein de savoir que l'alsacien quoi  
enquêtrice : mh un isch s euh meinen ehr isch fer ejeri eldere salwe gewann oder euh isch s fer sie schwerer gewann  
informatrice : hm, guti frog, **je sais pas hm**  
(Scheibenhard 5, 47:22)

Exemple 61 : ligne 348 du tableau des CS :  
enquêtrice : ja mai' meine-n-ehr mer sin e richeri gejed  
informatrice : ja doch  
enquêtrice : weil mer do àn de granz sin  
informatrice : desch ah ja, wenn d vun vun Modere die àlli e weg màchsch wu im deitsche schàffen  
enquêtrice : (rire) isch schun euh  
informatrice : sins schun wenicher  
enquêtrice : sin s sin s viel wie däte-n-ehr  
informatrice : ah ja sin  
enquêtrice : proportions  
informatrice : viel, hein  
enquêtrice : däte-n-ehr saawe  
informatrice : pff  
enquêtrice : ouais he' ich weiß nit, ich frioj jetz gràd so ebs ehr e àànung hàn  
informatrice : **je sais pas du tout** àwwer e driddel minimum dät i sààche  
(Mothern 8, 38:36)

### 2.1.3.5 Nuanciation

Dans notre corpus, nous avons également pu relever des CS permettant de nuancer le propos.

L'informatrice a par exemple commencé par répondre en dialecte que les Allemands qui habitent dans la même rue qu'eux restent souvent entre eux, pour ensuite nuancer son propos dans l'exemple 62.

Exemple 62 : ligne 423 du tableau des CS :  
enquêtrice : et hàn ihr kontàkte mit dene litt oder sin se  
informatrice : euh pff  
enquêtrice : bliewwe se fer sisch  
informatrice : nan sie bliewe meischtens **bon** on discute avec eux  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer **euh pff nan pas plus ni moins**  
enquêtrice : pas plus que ça mh  
informatrice : **nan hm**  
(Munchhouse 3, 49:14)

Dans la partie sur les marqueurs pragmatiques sont mentionnés des exemples dans lesquels le marqueur pragmatique « bon » est utilisé au sein d'un passage en dialecte pour signaler une nuanciation (il peut également être employé pour marquer la structuration et remplir une fonction d'ouverture ou de continuation, signaler une objection, une opposition, la résignation, une réparation ou une rectification). Le marqueur pragmatique dialectal « *àwwer* » employé au sein du CS en gras dans l'exemple 62 souligne cet entre-deux : ils parlent avec eux mais 'sans plus'.

Les exemples 63 et 64 présentent des nuanciations introduites par le marqueur pragmatique « enfin ». Dans l'exemple 63, le mari de l'informatrice coupe sa femme et ouvre le tour de parole par un CS « enfin pas tous » permettant de pondérer et de restreindre son propos. Le retour au dialecte suivant « *es kommt oij jetz hein* » et le CS « disons ils font, ils font quand même des efforts » permettent de compléter la nuanciation et d'indiquer qu'un changement est en cours et qu'il y a une volonté de changer. Dans l'exemple 64, le CS ouvert par « enfin » est situé au sein du tour de parole : après avoir indiqué qu'on ne peut pas parler le dialecte dans la boulangerie du village, l'informatrice pondère son propos et ajoute que les propriétaires ne parlent pas alsacien, mais les clients (ou du moins certains) le parlent.

Exemple 63 : ligne 426 du tableau des CS :

informatrice : dann wann mir, wànn mir frànzesch rede

enquêteur : ouais

informatrice : sie sie sie

mari de l'informatrice : **enfin pas tout, bon ça ça**, es kommt oij jetz hein

informatrice : sie verstehn nix hein

enquêteur : mh mh

mari de l'informatrice : disons ils font, ils font quand même des efforts

(Volgelsheim 2, M. 25:44)

Exemple 64 : ligne 425 du tableau des CS :

enquêteur : ouais d'accord ouais un wànn ich jetz ins dorf geh bon ihr hàn gsajt sin nit viel gschafter àwer wànn ich jetz ich weiss nit in d beckerej oder so kànn ich derte noch elsassisch heere meine n r

informatrice : in de beckerej nit

enquêteur : nà

informatrice : **enfin pas les pas les commerçants pas les propriétaires**

enquêteur : pas les propriétaires ouais

informatrice : **mais les clients oui y en a**

enquêteur : clients ouais

informatrice : **qui parlent encore alsacien**

(Munchhouse 4, 55:58)

## 2.2 Autres caractéristiques permettant de préciser l'analyse des CS apparaissant dans le tableau ou suite à l'analyse du tableau

### 2.2.1 Autres critères utilisés dans le tableau

#### 2.2.1.1 CS explicitement signalés par une indication métalinguistique

Tous les CS introduits par une indication métalinguistique en français ou en dialecte ont été relevés parmi les CS pour raison immanente au texte (soit correspondants à un syntagme prêt à l'emploi, correspondants à une citation ou permettant de combler une lacune).

Parmi les CS pour raison immanente au texte, plus précisément relevant d'un syntagme prêt à l'emploi, nous avons relevé des CS où l'explicite concerne le syntagme figé et le signalement porte alors uniquement sur cet aspect. Dans l'exemple 65, l'indication métalinguistique en français « comme on dit » fait partie du CS et porte sur le syntagme prêt à l'emploi « j'ai endossé la blouse de la mère au foyer » pour lequel il n'existe pas d'équivalent dialectal. Dans l'exemple 66, l'indication métalinguistique en dialecte « *wie mer saijt* » suit le CS « elle a la main verte ». C'est ainsi que le locuteur insiste sur cette expression pour laquelle il n'existe pas d'équivalent dialectal.

Exemple 65 : ligne 729 du tableau des CS :

informatrice : un no hàw i ghàlte mit schàffe

enquêteur : mh

informatrice : anne finfeächtzich

enquêteur : mh

informatrice : sin die drei uf d walt komme nit

enquêteur : mh ouais

informatrice : un no hàw i ghàlte mit schàffe

enquêteur : d'accord et euh un zitter sin ihr no dheim euh

informatrice : d zitter et après euh euh j'ai endossé la blouse de la mère au foyer comme on dit

enquêteur : hajo mit euh, haja mit euh drei kleine euh

informatrice : mit enfin vier vieri nit

enquêteur : oui, enfin oui

informatrice : parce de groß i

enquêteur : il est pas beaucoup plus âgé, oui

mari de l'informatrice : er isch nin, il avait neuf ans hein nin johr

informatrice : ar isch nin johr àlt gsin

(Volgelsheim 2, 16:57)

Exemple 66 : ligne 732 du tableau des CS :

informateur : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet

enquêteur : mh

informateur : **elle a la main verte, wie mer saijt**

(Boesenbiesen 6, M.21:34)

Au sein des CS pour raison immanente au texte, nous avons relevé des CS correspondant à l'expression d'une lacune lexicale ou au commentaire concernant une lacune lexicale. Dans l'exemple 67, la lacune lexicale est formalisée explicitement par l'indication métalinguistique en français « comment dire » qui fait partie du CS, alors que dans l'exemple 68, l'indication métalinguistique en dialecte « *wie soll i saawe, ja ich find minner wort nit* » précède le CS correspondant à une remarque sur sa propre production « y a que le mot allemand qui me vient à l'esprit ».

Exemple 67 : ligne 706 du tableau des CS :

informatrice : àwwer, wàs hàw i jetz welle söije, no euh zallémols do mit em frànzesche no hàw i nit so de vocabulaire ghet un so

enquêteur : mh

informatrice : àwwer mit dere schüelmàmsell die het mich no so e bissel euh, **comment dire, drivé, elle m'a pris un peu sous sa coupe** et euh zum, so einfach zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni mit em gàld hàw i àls nit bumbum kööft hàw i biechle kööft

(Plobsheim 2, 17:24)

Exemple 68 : ligne 708 du tableau des CS :

enquêteur : ehr hàn gsajt, ja bon ehr hàn gsajt ghet euh in Oberkirch sin se e bissel ànstrengender àwwer

informateur : ja sin se, ja, ja

enquêteur : àwwer

informateur : ich denk do uff em länd

enquêteur : mh, dert, derte

informateur : un zum beispiel jetz in Oberkirch uff, uff em länd

enquêteur : isch ungefàhr s salwe

informateur : ja isch s selb, ja oder isch s, gibt villicht meh euh, **wie soll i saawe, ja ich find minner wort nit**

enquêteur : (rire)

informateur : (rire) **y a que le mot allemand qui me vient à l'esprit**

enquêteur : aj, saawe-n-ehr s wie n ehr s welle hein

informateur : ja « ähnlich » hein

enquêteur : ja mh

informateur : mer kànn s aa uff elsàssisch saawe ouais

(Strasbourg 2, 32:35)

Toujours parmi les CS pour raison immanente au texte, les indications métalinguistiques peuvent indiquer explicitement des paroles rapportées comme dans l'exemple suivant (n° 69) dans lequel l'informateur de Sierentz rapporte les propos du maire :

Exemple 69 : ligne 630 du tableau des CS :

informateur : mer han zum beispiel d winkenigin bi uns ghàà nit euh fir e bitzi euh rehausser un die het oij mieh fer elsässisch ze redde, nit euh, elle parle un tout petit peu l'alsacien

enquêteuse : aja

informateur : mais elle ne vient pas d'Alsace (rire)

enquêteuse : (rire)

informateur : de maire het sie e bitzi gfuchst, ob sie e bitzi

enquêteuse : aja

informateur : ja sie màcht efforts fir àss sie elsässisch kànn redde, no het ar, het ar gsait, **vous représentez quand même l'Alsace**

(Sierentz 2, 26:20)

#### 2.2.1.2 CS avec redondance

Gumperz mentionnait la réitération parmi les fonctions conversationnelles de l'alternance codique :

Réitération. Il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée. Dans certains cas, ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on dit, mais souvent elles ne servent qu'à amplifier ou à faire ressortir un message. (Gumperz 1989 : 73-84)

Les CS redondant peuvent correspondre à une répétition, mais ils peuvent également permettre une reformulation (partielle) qui comprend des précisions, ils peuvent aussi présenter des ajouts ou correspondre à des expressions utilisées en français puis transposées en dialecte d'où uniquement compréhensibles en contexte.

##### 2.2.1.2.1 Répétition

Lorsque le CS présente une répétition, dans le tableau nous avons uniquement indiqué 'redondance'.

Quand le CS en français est redondant par rapport au début de l'énoncé en dialecte celui-ci permet souvent d'insister. Ainsi, dans l'exemple 70, même si le CS était classé parmi les CS sans raison apparente dans les premières colonnes, le CS a une fonction identifiable : il permet d'insister, de souligner et de mettre l'accent sur ce qui est répété en français.

Exemple 70 : ligne 792 du tableau des CS :

enquêteur : mh un jetz sin ehr dhome, enfin, wie, sin ehr ich weiß nit, màche-n-ehr sport oder sin ehr im e ver'

informatrice : ja ich lààf immer

enquêteur : laufen ehr, ja

informatrice : **je fais des marches, oui**

(Stattmatten 1, 10:04)

Dans l'exemple 71, la redondance apparaît en dialecte avant (« *ich luej gern* ») et après (« *des hàw ich gern* ») le CS ayant une fonction discursive et exprimant un avis « j'aime bien ». D'une part, le CS en français peut déjà permettre d'insister sur l'avis et d'autre part la répétition en dialecte permet également d'appuyer ce qui vient d'être dit.

Exemple 71 : ligne 5 du tableau des CS :

enquêteur : lüje-n-ehr d sandunge vum

informateur : ja ich luej euhm, ich luej, ich luej gern euh Bàbbelplätz, **j'aime bien**

enquêteur : mh

informateur : des hàw ich gern, schààd däss es numme noch ein wuch uff zwei kummt

(Haguenau 2, 12:20)

Dans le dernier exemple (n°72), la redondance en dialecte « *däss àlles korrekt isch* » suit également le CS « que tout est correct » classé parmi les CS sans raison apparente dans les premières colonnes du tableau. Se pose alors la question de savoir si le CS permet à l'informateur d'insister ou si le CS permet plutôt de temporiser, car l'informatrice ne trouvait peut-être pas ses mots et qu'elle s'auto-corrige ensuite en répétant son idée en dialecte.

Exemple 72 : ligne 782 du tableau des CS :

enquêteur : mh un im àllgemeine au oder in de nàtionàlpolitik oder so, ça vous

informatrice : ja s dut mi gor nimmi so, weil ich hàb garn wàss e s, **que tout est correct**

enquêteur : mh ouais

informatrice : däss àlles korrekt, däss d litt korrekt sin un so un ich denk des gibt s gor nimmi so orich

(Stattmatten 1, 22:24)

#### 2.2.1.2.2 Reformulation (partielle) et précision

Nous avons relevé dans le corpus des CS présentant des reformulations (partielles) qui permettaient aux informateurs de reformuler leur propos de manière plus compréhensible et/ou pour les préciser.

L'informateur de Sierentz explique qu'ils n'ont pas la même clientèle à la ferme qu'à la ferme-auberge. Des clients des alentours viennent acheter des produits locaux à la ferme (du lait, des œufs,

des poules), tandis que les clients de la ferme-auberge font des trajets plus longs pour s'y rendre. Ils n'ont ni la même clientèle, ni la même activité : les produits et les services proposés ne sont pas les mêmes.

Exemple 73 : ligne 227 du tableau des CS :

informateur : ja mir han s, mir han durch däss däss mir euh hopla, do isch e büürerei

enquêtrice : aja

informateur : do isch nàdirilig nit so viel kundschàft

enquêtrice : ja

informateur : hàsch e pààr, pààr e wenig litt wie n àb un zü e mol komme geh e bitzi milich hole

enquêtrice : mh

informateur : un màche e bitzi, mir han e bitzi hiener un aijer

enquêtrice : mh

informateur : wie mer denne verkoife, dàs isch, dàs isch e lokàlkunde kààd mer sààge jo

enquêtrice : mh

informateur : Sierentz obwohl däss mangmol ebber kommt vum norbersdorf oder e bitzi wiedersch

enquêtrice : mh

informateur : àwwer no han mer d àndere kundschàft, wie n uff dere

enquêtrice : uff

informateur : wie n uff d ferme-auberge kommt

enquêtrice : ja mh

informateur : do isch de périmètre nadirilig

enquêtrice : mh

informateur : der umkreis viel viel greeßer hein

enquêtrice : mh

informateur : s sin litt üss em territoire (de Belfort), s in litt üss de Vosges, s sin litt nadirilig üss em tàl

enquêtrice : mh

informateur : s sin noch litt wie komme üss em Sundgoij oder vun Milhüse oder sin, nadirilig komme e pààr üsslander hein

enquêtrice : mh

informateur : àwwer do isch no e gantz àndere, e gantz àndere kundschàft, c'est, c'est tout à fait, c'est pas le même commerce hein

enquêtrice : mh

informateur : es hât nix ze düen

(Sierentz 3, 38:17)

Le CS redondant suivant ne consiste pas uniquement en une répétition, il permet également à l'informateur de Munchhouse d'apporter des précisions en expliquant pourquoi il se sent plus touché et plus concerné par les émissions en dialecte.

Exemple 74 : ligne 6 du tableau des CS :

enquêteur : àwwer ich mein im àllgemeine intrèssiere euh finde-n-ehr dàss es wichtich isch dàss es sandunge gibt uff elsassisch àn de télé

informateur : ja

enquêteur : ja

informateur : ja

enquêteur : warum

informateur : mais es betrifft uns besser

enquêteur : ah finde-n-ehr kommt s besser àn no enfin c'est

informateur : ja euh c'est **plus local, c'est plus personnel, c'est plus euh je trouve ça touche plus**

(Munchhouse 1, 11:34)

### 2.2.1.2.3 Avec ajout

Deux CS sont à la fois redondants (en gras dans les exemples) et présentent un ajout (en gras *et* en italique dans les exemples) :

Dans l'exemple 75, l'informatrice précise la raison du mélange des deux codes : pour se faire comprendre plus facilement. Le switch en français correspond à ce qui a été dit juste avant comprend deux fois le marqueur d'approbation dialectal « *ja* ».

Exemple 75 : ligne 356 du tableau des CS :

enquêteur : mh \* un euh wànn ihr niwwer komme no ins Ditschlànd so fer inkaufe oder so wie redde n r no derte mit de litt euh

informatrice : elsassisch ditsch euh

enquêteur : ouais

informatrice : undernànder

enquêteur : ouais

informatrice : **ouais**

enquêteur : toujours ce

informatrice : ja **ouais toujours ce mélange**

enquêteur : toujours ce mélange mh

informatrice : ja ***pour se faire comprendre*** (rire)

(Munchhouse 3, 49:38)

Dans l'exemple 76, l'informateur commence par donner sa réponse en alsacien quand on lui fait la remarque qu'il a un accent (cf. passage souligné), ensuite il répète sa réponse en français (cf. passage en gras, CS qui correspond aux paroles rapportées sans mention d'une situation spécifique et d'un interlocuteur précis) avant d'ajouter : « et fier de l'être » (cf. passage en gras et souligné). Ce dernier avis correspond à une prise de position (qu'il pouvait avoir ajoutée au moment où on lui avait fait

remarque à propos de son accent ou au moment de l'entretien en réagissant face à la situation qu'il avait vécue).

Exemple 76 : ligne 623 du tableau des CS :

enquêteur : isch s a schon pässeert däss eber gheert het von wie däss ihr haare komme àm rede wie ihr fraànzeesch geredt hàn no

informateur : ja no mäine se àwer immer mir, mir sin belgier

enquêteur : ah ouais

informateur : wohrschiens mit em accent net

enquêteur : ah ouais un euh schteert s eich wànn se so ebs saawe

informateur : nä enfin mich perseenlich net, hein

enquêteur : non c'est pas

informateur : hm

enquêteur : àwer euh

informateur : no saaw, no saaw ich einfàch mir sin, mir sin elsässer hein

enquêteur : mh

informateur : **on est des alsaciens**

enquêteur : mh

informateur : *et fiers de l'être*

enquêteur : ah

informateur : ah jo

(Beinheim 2, 47:06)

#### 2.2.1.2.4 Expressions utilisées en français puis transposées en dialecte

Nous avons pu relever certains CS redondants compréhensibles uniquement en contexte.

Dans l'exemple 77, le premier CS en italique comprend une expression utilisée en français (« il faut être très fort », en italique et en gras) et le calque suivant « *müesch richtig stàrik sin* » (en italique et souligné) est compréhensible uniquement en contexte : s'il n'avait pas utilisé l'expression française avant, il avait été difficile de comprendre ce qu'il veut dire en ayant recours à ce calque. De plus, ce calque, en créant une répétition, permet d'insister sur la difficulté de compréhension. Selon le même principe, « *sie singe iwwer em redde* », deuxième passage souligné dans l'exemple 77 ne peut être compris que si le locuteur indique ce qu'il veut dire et pour ce faire, il montre qu'il l'a transposé du français (CS en gras dans l'extrait ci-dessous).

Exemple 77 : lignes 723 et 734 du tableau des CS :

informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit

enquêteur : mh, mh

informateur : *bon là en bas ils parlent plus ou moins presque le catalan*  
 enquêtrice : mh  
 informateur : *hein*  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : *alors là pour comprendre ça*  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : *il faut être très fort hein, müesch richtig stàrik sin, no in Marseille*  
 enquêtrice : mh  
 informateur : *die redde so schnall*  
 enquêtrice : mh  
 informateur : *et un sie singe iwwer em redde*  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : nit  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : *in ding oij*  
 enquêtrice : mh  
 informateur : **ils chantent comme on dit**  
 enquêtrice : mh  
 informateur : **ils chantent** nit euh  
 enquêtrice : mh euh ils chantent  
 informateur : **oui ils chantent**  
 enquêtrice : mh  
 informateur : *un euh c'est, es isch e wunderbàri sproch*  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : *hein*  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informateur : *es isch e wunderbàri sproch*  
 enquêtrice : mh  
 informateur : *le, du côté du, de Marseille nit*  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : *mais il faut le comprendre*  
 (Osthause 5, 14:17)

Quand le CS en français se trouve après la transposition (« *sie singe iwwer em redde* »/« ils chantent comme on dit »), il permet de s'assurer de la compréhension du calque. Quand le calque apparaît avant l'expression française (« il faut être très fort »/« *müesch richtig stàrik sin* »), la transposition dialectale peut avoir été 'induite' par le contexte – les informateurs ayant toujours en tête que leurs réponses sont enregistrées et qu'on attend d'eux une réponse en alsacien.

### 2.2.1.3. CS avec élément ouvrant et éléments déclencheurs

#### 2.2.1.3.1 Éléments ouvrants le CS

Les marqueurs communicationnels et pragmatiques dialectaux et français présents dans le répertoire plurilingue des locuteurs peuvent être des éléments ouvrants un CS.

Nous avons distingué les marqueurs pragmatiques des éléments permettant avant tout la structuration du discours (mais ceux-ci remplissent également des fonctions aux niveaux interactionnels, cf. partie sur les marqueurs pragmatiques), des éléments relevant du niveau communicatif (comprenant les formules de politesse ou les salutations).

##### 2.2.1.3.1.1 Élément ouvrant en français

###### 2.2.1.3.1.1.1 Marqueurs pragmatiques

Dans notre corpus, nous avons relevé des exemples de CS ouvert par des marqueurs pragmatiques, par exemple par « bon » :

Le premier exemple correspond à un CS pour raison immanente au texte. Il s'agit plus précisément de paroles rapportées. L'informatrice explique qu'elle a toujours parlé français dans son enfance. Quand elle avait deux ou trois ans, sa mère est restée à la maison pour les élever, elle et sa petite sœur, et sa mère lui donnait par exemple les consignes en dialecte, puis elle répétait ce qu'elle devait faire en français (exemple 78). Ce CS est donc un CS redondant : il s'agit d'une reformulation en français pour s'assurer de la compréhension des consignes. « bon » permet ici d'introduire le CS, c'est-à-dire les consignes à suivre.

Exemple 78 : ligne 651 du tableau des CS :

informatrice : euhm hop C. leg dinni schüeh à

enquêtrice : mh

informatrice : ok bon, wàs müeß i, wàs müeß i jetz màche

enquêtrice : mh

informatrice : **bon C. essaye de mettre tes chaussures maintenant**

(Colmar 1, 19:40)

Dans le deuxième exemple ci-dessous, également introduit par « bon » (exemple n°79), le CS permet d'ajouter une explication et de donner de plus amples informations quant au contexte. « bon » permet de structurer le propos et d'introduire la nouvelle information. Lors des stages suivis à Paris, l'informatrice suivait des formations dans l'éducation spécialisée et avait 'appris' à parler sans accent. Dans le tableau des marqueurs communicationnels et pragmatiques, nous avons également relevé d'autres significations de « bon » pouvant permettre au locuteur d'approuver, d'affirmer, de renforcer, de nuancer ou de réfuter un propos.

Exemple 79 : ligne 137 du tableau des CS :

enquêteuse : un euhm meine-n-ehr däss es wichtich isch, àlso ohne accent ze redde ja

informatrice : bon ich bin, e zeit läng hàu ich àls stages misse màche à Paris, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, **bon au bout des stages** hàu ich, hàu mer nimmi groß gmeigt däss ich e accent hàu oder ebs e so

(Mothern 5, 47:30)

### 2.1.3.a.1.2 Éléments permettant la structuration du discours

Les éléments permettant la structuration du discours ont été indiqués lors de l'analyse des CS. Ceux-ci remplissent une fonction discursive, mais ils permettent aussi de signaler à l'interlocuteur comment le locuteur structure son propos, ainsi ils remplissent également des fonctions aux niveaux pragmatiques et interactionnels.

« *àwwer* » a été utilisé pour marquer une opposition. Dans l'exemple 80, l'informateur explique que sa femme utilise la prononciation de Colmar pour certains mots qu'elle avait souvent employés dans le cadre professionnel. Dans l'exemple 81, l'informatrice explique qu'on peut encore entendre des parents qui parlent alsacien avec leurs enfants, mais que cela est très rare.

Exemple 80 : ligne 164 du tableau des CS :

informateur : un isch vun Banfald gsin hein

enquêteuse : ouais, ouais donc y a

informateur : àwwer bon euh elle a pris, pris quelques habitudes sur quelques mots

enquêteuse : mh

informateur : un<sup>19</sup> surtout des mots wu mer vielmol söijt un euh voilà

(Osthuse 2, 47:05)

---

<sup>19</sup> « *un* », marqueur pragmatique dialectal (équivalent de « et » en français) qui permet d'introduire un ajout, apparaît au sein d'un passage en français dans l'exemple 80. Son indication en dialecte peut permettre de mettre en relief la structuration des propos.

Exemple 81 : ligne 953 du tableau des CS :

informatrice : s isch gànz, gànz, ich kenn, ich kenn niemànd àwwer sich mer hert mànichmol, àwwer  
c'est vraiment très rare , euh däss mer eldere heert wie elsässisch redde mit de kinder, mit de kleine  
kinder, hein, gànz gànz wenni  
(Strasbourg 1, 1:12:46)

#### 2.2.1.3.1.1.2 Formules de politesses et salutations

Concernant les éléments relevés au niveau interactionnel, nous avons relevé un exemple de CS en lien avec la situation. Le père de l'informateur rejoint l'informateur et l'enquêtrice et s'adresse à eux en français :

Exemple 82 : ligne 473 du tableau des CS :

enquêtrice : kànn-e-hr die, denn s gibt e France bleu Elsäss uf de mittelwalle uff elsassisch, horiche-  
n-e-hr des au oder kànn-e-hr s nit  
informateur : des kenn i gâr nit  
enquêtrice : kànn-e-hr des gâr nit (rire)  
informateur : nã  
enquêtrice : àlso horiche-n-e-hr radio, horiche-n-e-hr àls sàche, bonjour  
père de l'informateur : bonjour, on peut quand même dire bonjour  
enquêtrice : ah non mais bien sûr merci (rire)  
informateur : ja  
(La Wantzenau 6, père 05:00)

Cette réponse en français a sans doute été déclenchée par la salutation en français utilisée par l'enquêtrice : « bonjour ».

Les marqueurs pragmatiques employés au début d'un CS ont été précisés dans le tableau des CS et ont été analysés dans cette partie sur les CS, mais ils n'ont pas été repris dans le tableau et lors de l'analyse des marqueurs communicationnels et pragmatiques employés 'seuls' (voire redupliqués ou répétés).

De plus, nous avons intégré les éléments ouvrants dialectaux dans le tableau permettant l'analyse des CS (cf. point suivant ; 2.2.1.3.1.2).

### 2.2.1.3.1.2 Élément ouvrant dialectal

#### 2.2.1.3.1.2.1 Marqueurs pragmatiques

Nous avons aussi relevé des marqueurs pragmatiques dialectaux employés comme des éléments ouvrants un CS, comme par exemple « *ja* » dans l'exemple suivant (n°83) précédé de « euh », pause pleine permettant de combler le temps de réflexion et suivi du marqueur pragmatique « ouais » en français qui ouvre le CS qui permet de nuancer la réponse apportée à la question.

Exemple 83 : ligne 99 du tableau des CS :

enquêteuse : mh, un euh isch s euh isch s wichticher güet fränzesch ze redde àss güet elsassisch villicht ànnerscht gsajt

informaticienne : ben fränzösich verstehn àlli

enquêteuse : mh

informaticienne : enfin àlli verstehn s un elsässisch ouais euh nit àlli un ouais, c'est moins important, je pense

enquêteuse : mh, isch s fer eich wichtich güet fränzesch ze redde

informaticienne : euh ja, **ouais quand même ouais**

(Scheibenhard 5, 45:52)

Dans l'exemple 84, l'informateur emploie le phrasème « *siechs* » (équivalent de « tu vois ») en ouverture du tour de parole. Celui-ci remplit une fonction d'ouverture. L'informateur de Mothern utilise ensuite l'expression « le monde est petit » pour conclure après avoir constaté que la directrice du mémoire de sa fille était également la directrice de thèse de l'enquêteuse. Nous pouvons noter que le calque « *die welt isch doch klään* » (qui correspond à la transposition en dialecte du CS « le monde est petit ») est uniquement compréhensible en contexte à l'aide du switch précédent.

Exemple 84 : ligne 733 du tableau des CS :

fillette de l'informateur : vous travaillez où

enquêteuse : à l'Université, en dialectologie

fillette de l'informateur : ah oui

enquêteuse : on travaille sur les dialectes et on fait une enquête en ce moment sur euh enfin plutôt un étude sur les parlers alsaciens le long du Rhin et donc Mothern est un de nos points d'enquête

informateur : ja

fillette de l'informateur : il est particulier, oui j'avais aussi fait un module en dialectologie à l'époque

enquêteuse : ah oui ben voilà

informateur : elle a fait une fac d'allemand

enquêteuse : ah ben voilà, ben maintenant c'est moi qui fait euh

informateur : wu hàsch denn, wàs hàsch denn gmàcht carnaval oder ebs

fillette de l'informateur : j'avais fait un mémoire sur carnaval, sur le carnaval de Mothern, avec Madame Bothorel, à l'époque

enquêtrice : ouais c'est ma directrice de  
 fille de l'informateur : elle est encore là  
 enquêtrice : elle est, elle est à la retraite maintenant, elle est à la retraite  
 informateur : mh  
 enquêtrice : mais effectivement, c'est elle, c'est elle qui m'a formée ouais donc euh ouais ouais on doit  
 avoir ça quelque part dans les archives  
 informateur : siehschs **le monde est petit**, *die welt isch doch klään* (rire)  
 (Mothern 3, 16:47)

### 2.2.1.3.1.2.2 Éléments permettant la structuration du discours

Parmi les éléments ouvrant en dialecte, nous avons relevé « *un* » permettant la structuration du discours. « *un* » peut être considéré comme un signal annonçant les CS et il peut être suivi d'une sorte de « pause pleine » (« *gefüllte Pause* ») (avec combinaison avec « euh » dans les deux exemples suivants). Il introduit alors une hésitation. L'utilisation d'un élément français préformé pouvait apporter cette hésitation (exemple 85) ou une difficulté linguistique (exemple 86).

Exemple 85 : ligne 270 du tableau des CS :

informateur : ich bin dans le comité euh de Miss Centre Alsace  
 enquêtrice : ah  
 informateur : vum Elsàss  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un donc euh avant le comité euh, de richtig, enfin de richtig, de De Fontenay comité  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : un euh màche mer e, in Schlettstàdt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : màche mer e Centre Alsace un euh avec la participation du de de De Fontenay, de, un  
 àlli  
 (Volgelsheim 1, 1:27)

Exemple 86 : ligne 965 du tableau des CS :

enquêtrice : ja  
 informatrice : dàs het, dàs het d gånze walt àbklopft hein  
 enquêtrice : aja ouais  
 informatrice : ich no nie  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch in Tahiti gsi, isch in Tahiti gwohnt, sie isch in de îles des Marquises gwohnt, sie isch  
 in, in euh, no isch se, làng in Stroßburg gwohnt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh elle elle a, elle elle a bougé

enquêteuse : mh  
informatrice : **mais bon c'est, c'est le hasard**  
(Mulhouse 5, 31:41)

#### 2.2.1.3.2 Autres éléments déclencheurs non mis en valeur par le tableau

Dans son ouvrage *Code-Switching*, Gardner-Chloros présente un exemple de CS apparaissant pour différentes raisons : la thématique (vie publique et administration), la présence de termes techniques et les noms de mois qui peuvent être des éléments déclencheurs de CS ainsi que la fonction discursive qui permet de mettre l'accent sur la condition.

*Mrs F is a typical Strasbourg code-switcher, but as one would expect in a town of that size, there are many variations on the theme. CS varies from a limited alternation which can be described in terms of "French plus Alsatian" (or vice-versa) to a mixed code with some "third system" phenomena present. Example 2, though within a private conversation, is typical of the switching which occurs as a result of French dominance in official and administrative matters:*

##### *Example 2*

*MRS B: E promesse de Vente isch unterschriwwwe, nitt, awwer de contrat de vente nitt, denn... der het's kauft vor zehn Johr, am achtzehnde janvier; s'il le revend avant, hett'r e plus-value.*

*The exchange of contracts has been signed, you see, but the sales contract hasn't, because ... he bought it ten years ago, on the eighteenth of January; if he sells before (then years are up), he'll have to pay gains tax.*

*The use of French for the technical terms (promesse de vente, contrat de vente, plus-value) and for the name of the month, "January" - along with greetings, numbers, time of day/days of the week/years are typical features of Alsatian switching. Here, they spill over or "trigger", in Clyne's (1967) term, the phrase s'il le revend avant. So even within such a short utterance, at least three types of CS can be identified: switching for technical terms, for months/dates and owing to triggering. A further motivation - accentuating the contrast between the if clause and the rest of the sentence, i.e. a discourse-related reason, may well account for the switch back to Alsatian in the last line. Although it is tempting to say here that the "base" language, wich provides most of the grammatical "glue" is Alsatian, in many cases it can rapidly become impossible to say which is the dominant language of the conversation, as below in Example 3. (Gardner-Chloros 2009 : 45-46)*

Lors des nombreuses relectures du tableau afin de réorganiser les citations relevées dans notre corpus, nous avons noté que certains éléments pouvaient être considérés comme des éléments déclencheurs de CS, dont des noms propres et des emprunts et dénominations diffusées dans l'espace publique.

### 2.2.1.3.2.1 Noms propres

Parmi ces noms propres, nous avons trouvé des noms de villes (Perpignan, exemple 87), des noms d'entreprises (établissement Heilmann, exemple 88) et un titre décerné par une personne (titre décerné à une personne par le journal *L'Alsace*, exemple 89). Ces éléments déclencheurs de CS peuvent être des antécédents des CS, ils peuvent également ouvrir les CS ou faire partie des CS.

Exemple 87 : ligne 723 du tableau des CS :

informateur : ja euh *j'ai travaillé euh*<sup>20</sup>, wu n i in Perpignan bin gsi, nit

enquêteuse : mh, mh

informateur : **bon là en bas ils parlent plus ou moins presque le catalan**

enquêteuse : mh

informateur : **hein**

enquêteuse : ouais

informateur : **alors là pour comprendre ça**

enquêteuse : (rire)

informateur : **il faut être très fort hein**, müesch richtig stàrik sin, no in Marseille

enquêteuse : mh

informateur : die redde so schnall

enquêteuse : mh

informateur : et un sie singe iwwer em redde

(Osthause 5, 13:56)

Exemple 88 : ligne 422 du tableau des CS :

informatrice : d grand-mère, ja, ja isch sallemols euh schu, schu retraité gsi, nit

enquêteuse : mh, aja, ouais

informatrice : un isch wittfröij gsi

enquêteuse : àwwer euh het se gschàfft ghet oder so

informatrice : et elle travaillait, jaja, sie hàt gschàfft friehjer

enquêteuse : mh

informatrice : hàt se gschàfft zu s Heilmànns euh **établissement Heilmann**, bon ça n'existe plus hein

enquêteuse : mh

informatrice : et dàs isch e fàwrik gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch

enquêteuse : ah ja d'accord, ah, ja d'accord, des isch richtig, mh

informatrice : ja dàs isch, des hàt Heilmann gheiße et c'était une euh une, une industrie de, de laine, sie hàn wulle

enquêteuse : mh, ja, mh

informatrice : sie hàn wulle dings zupft un ding et s isch wulle gsin wu sie gemàcht hann, tout les

enquêteuse : mh

informatrice : ja es isch wulle dings gsi, Heilmann (Mulhouse 5, 32:36)

---

<sup>20</sup> Les deux CS (le premier en italique et le second en gras) peuvent aussi être expliqués par la langue employée quotidiennement lorsqu'il habitait dans le Sud et il travaillait à Perpignan.

Exemple 89 : ligne 701 du tableau des CS :

informateur : ich hàb aa gsehne dàss des morje àn de, sie sin euhm **vous avez été élue la personne euh**  
**l'alsacienne de la semaine**

(Haguenau 2, 09:19)

### 2.2.1.3.2.2 Emprunts et dénominations diffusées dans l'espace public

A côté des noms propres, des emprunts peuvent également déclencher des CS. Nous avons relevé un exemple d'emprunt du domaine des médias « la première » qui déclenche le 'début de CS' « même sur la ».

Exemple 90 : ligne 947 du tableau des CS :

informatrice : ja ja ich gläub s isch uff ich i bi bi ebberm gsi ich bin net s isch net bi mir gsi àwer hàsch scho gràd so schnall gsah durra also s isch uff FR3 gsi àwer euh àn de actualités nai **même sur la**  
**première**

(Mulhouse 1, 11:35)

D'autres exemples d'emprunts déclenchant des CS peuvent être les chiffres ou plus précisément l'âge qui amène « à partir de » :

Exemple 91 : ligne 870 du tableau des CS :

informateur : vor zitte ha mir elsassisch kenne

femme de l'informateur : ja

enquêteuse : mh

informateur : un frànzeesch hà mr miesse in de schüel lehre

femme de l'informateur : ja

enquêteuse : mh

informateur : s isch àlles vo kleinem gsi nit

femme de l'informateur : ja

enquêteuse : mh

informateur : un no bin ich in Saint-Hippolyte gsi **à partir de onze ans**

enquêteuse : ouais

informateur : dert isch nit elsassisch gredt worre

(Munchhouse 2, 40:27)

Exemple 92 : ligne 1180 du tableau des CS :

enquêteuse : wie ehr no üss' enfin ouais wànn ehr saawe furtgànge mit de àndere

informateur : mais oui, ajo

enquêteuse : euh

informateur : ah wie mer Solex ghet hàn

enquêteuse : ah

informateur : **à partir de quatorze ans**

(Haguenau 4, 29:21)

Des emprunts du domaine scolaire peuvent aussi déclencher un CS. Il est possible que « cour de récréation » déclenche le français ; « *Schuelhoft* » aurait été possible, mais cet espace-là n'a sans doute jamais été appelé comme ça.

Exemple 93 : ligne 204 du tableau des CS :

informatrice : un no si mer euh, het sie uns ingschriwwe des het sallemols ghäiße lycée Marie Curie de jeu' ou lycée moderne de jeunes filles, des isch nochar e lycée Marie Curie worre

enquêteuse : mh

informatrice : àwwer der Marie Curie wie hitt in de stàdt isch des het noch nit existiert

enquêteuse : d'accord, c'était pas

informatrice : d sixième, cinquième sig bim Palais Rohan gsin

enquêteuse : mh

informatrice : de schuele, **la cour de récréation** c'était la terrasse du Palais Rohan

enquêteuse : d'accord

informatrice : d quatrième isch in de Académie gsin face aux Arts Déco un d troisième isch in de Ecole Saint Thomas gsin

(Plobsheim 2, 16:23)

Des dénominations diffusées dans l'espace public peuvent également être considérées comme des éléments déclencheurs.

Dans l'exemple 94, la dénomination diffusée dans l'espace public « carpe frite » peut être considérée comme un élément déclencheur du CS ouvert par « en dehors de ».

Exemple 94 : ligne 886 du tableau des CS :

informateur : un ha mir no **en dehors de la carpe frite** gmàcht un jetz des johr die zwei wu noch carpe frite màche d musik un d füessball han wedder gfroggt däss mir s wedder màche

enquêteuse : mh

informateur : le premier dimanche

enquêteuse : d'accord ouais

informateur : de erscht sundig

(Munchhouse 2, 28:52)

Dans l'exemple suivant (n°95), la dénomination diffusée dans l'espace public « marché aux puces » peut être considérée comme l'élément déclencheur du CS. La « carpe frite » qui pourrait fonctionner comme un titre ou un nom propre et ainsi se rapprocher d'un CS +/- forcé ou la date pourraient également avoir déclenché ce CS. Ses caractéristiques peuvent ensuite être présentées en français ou en dialecte.

Exemple 95 : ligne 879 du tableau des CS :

informateur : do ha mir de **marché aux puces** nit

enquêteuse : ah oui

informateur : **chaque chaque fois le premier dimanche**

enquêteuse : mh

informateur : **de la carpe frite nit**

enquêteuse : d'accord

informateur : isch gse bis jetz et l'année dernière ils ont dérogé han sie nemme welle hà àss mir de marché aux puces màche

(Munchhouse 2, 28:52)

A côté des noms propres ou des emprunts déclenchant un CS, un discours rapporté précédent peut également être considéré comme un élément déclencheur de CS. Ainsi le CS « ah ce sont des boches » correspondant à des paroles rapportées peut être considéré comme l'élément déclenchant le CS « alors mon frère euh il s'est révolté quoi, il l'a pris par le cou ».

Exemple 96 : ligne 873 du tableau des CS :

informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh  
enquêteuse : mh

informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches

enquêteuse : oh, mh

informateur : **alors mon frère euh il s'est révolté quoi**

enquêteuse : ouais

informateur : **il l'a pris par le cou**, de erscht dàij schun

enquêteuse : ah ja

informateur : het er gsoijt, *dit, dit encore une fois ça*

enquêteuse : ouais

informateur : *hein*

enquêteuse : ouais

informateur : *on est des êtres humains*

enquêteuse : mh

informateur : *les allemands sont des êtres humains*

enquêteuse : mh

informateur : *les français sont des êtres humains*

enquêteuse : mh

informateur : *il faut respecter les gens*

enquêteuse : mh

informateur : un fertig isch

(Osthouse 5, 15:10)

#### 2.2.1.4 Rôle du domaine d'apparition/de la thématique

Certaines thématiques paraissent amener des changements de code qui semblent donc avoir une raison contextuelle.

Le classement des CS dans cette colonne des 'domaines d'apparition' permet de montrer l'éventail des domaines qui peuvent être touchés par un CS. Comme pour les emprunts, les domaines d'apparition des CS peuvent être multiples (dans l'exemple suivant par exemple : école et formation + langues).

Exemple 97 : ligne 286 du tableau des CS :

enquêtrice : mh un no hân ehr s frânzesche mien lehre un euh

informatrice : ja euh frânzesch isch d office gsi

enquêtrice : mh

informatrice : **c'était la langue euh**

enquêtrice : mh

informatrice : **qu'on a appris à l'école hein**

enquêtrice : mh

informatrice : àwwer wenn i heim komme bin hân ich mit de grand-mère euh elsasserisch bàbbelt

(Mulhouse 5, 41:55)

Tout ce qui touche au champ scolaire et aux études peut connaître un CS en français motivé thématiquement et/ou culturellement.

Si une raison du CS peut être la thématique scolaire, celui-ci peut aussi être expliqué par sa fonction discursive. Ainsi, nous avons relevé des CS dans le champ thématique scolaire présentant un avis ou un commentaire à propos de l'école (exemples 98 et 99).

Exemple 98 : ligne 375 du tableau des CS :

informatrice : er, er euh, er isch gebore in euh ninzehnhundert siewenedrißisch

enquêtrice : mh

informatrice : dânn euh het er viel viel mit sinni eldere elsässisch geredt

enquêtrice : mh

informatrice : un het au ditsch solle lehre

enquêtrice : mh

informatrice : un un de, dann, dânn quoi, het er nimmi euh **enfin c'était dangereux**

enquêtrice : ouais

informatrice : elsässisch ze redde

enquêtrice : ah

informatrice : in de schuel

enquêtrice : mh

informatrice : à un moment hein (Strasbourg 7, 13:38)

Exemple 99 : ligne 374 du tableau des CS :  
 enquêtrice : ouais les les jeunes parleraient moins bien que les  
 informatrice : che c'est normal hein  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : s lehre dann nit ànders in der schüel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àss frànzeesch **donc euh**  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : **tu fais pas de miracles hein**  
 (Munchhouse 3, 54:54)

La numération peut également connaître un CS (cf. exemple 100 ci-dessous), car elle a été apprise en français.

Exemple 100 : ligne 131 du tableau des CS :  
 enquêtrice : (rire) àls wàs hàn ehr gschàfft  
 femme de l'informateur : secrétaire  
 enquêtrice : secrétaire euh in ere  
 femme de l'informateur : textile, DMC  
 enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais, mh  
 femme de l'informateur : (rire)  
 informateur : jaja un deno  
 femme de l'informateur : zerscht im globe in de stàdt  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : e gross gschaft gsi un nochhar siewenedrißig johr euh s Dollfus  
 enquêtrice : d'accord, no hàn ehr  
 informateur : jaja  
 femme de l'informateur : **en tout quarante-deux ans et demi**  
 (Mulhouse 2, Mme 23:58)

Le prochain exemple est particulièrement intéressant et comprend deux chiffrages dans deux variétés différentes : la distance est indiquée en alsacien et la durée requise pour effectuer cette distance en voiture est indiquée en français. Dans la mesure où le « temps de route » est un ensemble figé en français et il n'y a pas directement un équivalent en alsacien (*mr brücht X Stunde, es dürt ...*, etc.), le français peut être déclenché par la structure choisie.

Exemple 101 : ligne 981 du tableau des CS :  
 informateur : àb un zü, sàgen mir d nägscht wuch fähre mir àà wieder nuff, d nägscht wuch nemmt se d màme mit e pààr dàg un no hohl ich se wieder von Ensisheim c'est hundred vierzich kilometer vun do nit  
 enquêtrice : ouais, s isch doch e  
 informateur : **une heure trente de route hein bon gmietlich**

enquêtrice : ouais  
informateur : **même pas, en respectant le règlement**  
(Beinheim 1, 02:50)

Dans les exemples suivants relevés dans notre corpus, les chiffres sont indiqués en dialecte :

Exemple 102 : ligne 805 du tableau des CS :

enquêtrice : mh un sin ehr schun läng im theàder, sin ehr euh  
informatrice : **ah ben ça fait**, wàrde mol, vier johr, glaw i, wie i präsident bin vun dem theàder  
enquêtrice : mh  
informatrice : euh unserer präsident d'honneur het s àldershàlwer  
enquêtrice : mh  
informatrice : welle uffstecke  
enquêtrice : mh  
informatrice : un er isch präsident d'honneur gebliewe no un isch bin immer sympàtisch mit, euh will mer saawe, s elsässer theàder unterstizt  
enquêtrice : mh, mh  
informatrice : un euh so bin i dànn do nin gheit àls präsidentin quoi  
(Haguenau 5, 12:13)

Exemple 103 : ligne 345 du tableau des CS :

jo je sais pas, ça doit être in de nin kilomètres , wie s màcht, nit emol  
enquêtrice : mer sin do in Neij, in Neij-Brisàch  
informateur : ja  
enquêtrice : ja  
informateur : euh des isch pff jo euh in zeh minüde sin ehr derte  
enquêtrice : mh d'accord  
informateur : nit-e-mol  
enquêtrice : mh, mh  
informateur : jo pff àwwer güet je sais pas, **ça doit être** jo in de nin kilomètres  
enquêtrice : mh ouais  
informateur : wie s màcht, nit-e-mol  
(Volgelsheim 1, 3:44)

Dans les deux cas ci-dessus (exemples 102 et 103), l'énoncé comprenant l'indication chiffrée est ouvert par un CS, mais l'indication chiffrée est exprimée en dialecte. Le champ thématique ne permet donc pas forcément d'expliquer ou de justifier l'apparition d'un CS.

A côté des domaines de l'école et de la formation, ainsi que des chiffres, nous avons relevé des CS relevant des domaines suivants (classés par ordre alphabétique) :

- le domaine culinaire (et la géographie) :

Exemple 104 : ligne 279 du tableau des CS :

femme de l'informateur : immer, denn ar isch viel besser mit em gmiaß

informateur : wàs, de baeckeofe

femme de l'informateur : ja

informateur : wu, wu màche se ding

femme de l'informateur : **dans le Bas-Rhin**

informateur : dans le Bas-Rhin

femme de l'informateur : **la recette bas-rhinoise** ja isch mit gmiaß

informateur : oh ja

femme de l'informateur : bi uns im Owerelsàss sin numme hardepfel un ziewela

informateur : numme hardepfel

(Mulhouse 2, Mme 28:02)

- le domaine médical :

Exemple 105 : ligne 280 du tableau des CS :

enquêtrice : un labt ejeri mame noch oder isch se gstorwe

informatrice : naj, nanaj, nanaj sie isch gstorwe hein

enquêtrice : mh

informatrice : malheureusement euh

enquêtrice : mh

informatrice : sie hàt do ihre dings gmàcht, e **leucémie foudroyante**

enquêtrice : aja, ja des isch dings, ja

informatrice : **elle avait quarante-cinq ans**

enquêtrice : ah ouais

informatrice : ja

(Mulhouse 5, 32:19)

- le domaine militaire :

Exemple 106 : ligne 281 du tableau des CS :

inforatrice : un ke eldere meh gàà, do isch ar e so ungefähr so àchzeh johr àlt gwaa gsi oder vierzeh wu de kriej losgàngé isch

enquêtrice : mh

informatrice : no isch ar engagéert

enquêtrice : ja àlso in de ditsch àrmeé, mh

informateur : ja un un de zweit waltkriej isch ar noch e mol engagé volontaire gsi

enquêtrice : aa wieder in de ditsch àrmeé oder

informateur : naj, nit bi de ditsche, ar isch e **déserteur de l'armée allemande** gsi

enquêtrice : d'accord

informateur : **recherché, il était planqué à Toulouse** nochhar nit

enquêtrice : mh (Colmar 4, 35:26)

- le domaine franco-allemand (contexte local, régional, transfrontalier) :

Exemple 107 : ligne 264 du tableau des CS :

informatrice : un do gibt s glàaw i, e pàar mol, komme se ze uns un sie gehn viel niwwer aa

enquêteur : ah oui

informatrice : in de spàrichelzitt un no euh wàs màche se noch, sie hân glaaw i e schnàpsbrennereij driwwe un so **jo il y a beaucoup de contacts**

enquêteur : ouais

informatrice : **oui oui**

enquêteur : ouais ouais

informatrice : wenn e hochzitt isch gehn màchi niwwer un singe un

(La Wantzenau 7, 43:53)

- la géographie :

Exemple 108 : ligne 857 du tableau des CS :

enquêteur : mh ja meine-n-ehr dâss es euh gejede gibt in Frànkrich, wie mer besser frànzesch redt wi bi uns

informatrice : **ah oui, ah oui le jardin de France est la Touraine, do redder se, c'est vraiment le berceau, le berceau de la langue française et de tout, oui**

enquêteur : un derte redde se perfekt frànzesch

informatrice : ja **on peut, oui le beau français**

(Mothern 5, 47:50)

- l'histoire :

Exemple 109 : ligne 576 du tableau des CS :

femme de l'informateur : ar hât immer gsajt : ich bin kaj frànzos, ich bin e elsasser

informateur : je pense que l'alsacien se perd un peu à cause de ça

femme de l'informateur : mh

enquêteur : à cause de quoi

femme de l'informateur : (incompréhensible)

informateur : **ben on a quand même connu euh les deux guerres**

enquêteur : mh

femme de l'informateur : **les deux guerres mondiales ja**

informateur : on était quand même allemand, français, allemand

enquêteur : mh

informateur : français

enquêteur : mh

informateur : et dâs isch euh c'était pas bon

enquêteur : s isch schadlich gewann, nit euh, fer, fer d sprochen meine-n-ehr oder

informateur : ja

femme de l'informateur : ja

(Mulhouse 2, M. 33:55)

- les indications temporelles :

Exemple 110 : ligne 887 du tableau des CS :

enquêteur : ben oui, oui voilà, s isch intressant, s isch gänz intressant ja un euh hân ehr aa d zittung, laßen ehr d zittung

informatrice : d Dernières Nouvelles

enquêteur : d Dernières Nouvelles

informatrice : de Dernières Nouvelles, de lundi un d ànner, un de, **enfin lundi et la semaine quoi**

enquêteur : ouais ouais ouais mh

informatrice : **euh oui**

enquêteur : un euhm hân ehr se uff frânzesch

informatrice : **oui, oui**

(Scheibenhard 6, 41:24)

- les langues :

Exemple 111 : ligne 928 du tableau des CS :

enquêteur : hm un im innere no isch s aa so euh wânn ihr wânn ihr jetzt erigs ich weiss nit in wânn ihr uff Belfort komme zuem beispeel euh isch schon bässeert dâss ebber glisch gheert het dâss ihr elsasser sin oder euh

mari de l'informatrice : glich nit non

enquêteur : nâ

informatrice : bon im accent villischt doch

enquêteur : ouais

mari de l'informatrice : ça dépend wenn de, wie viel üssdrecksch

informatrice : im accent löö màl wâs T. uff d mairie komme isch han se glisch gmerikt

mari de l'informatrice : ja ja **on a un accent** des bliit

informatrice : l'accent euh l'alsacien bon jetzt het se ne verlore euh

enquêteur : ja

informatrice : l'accent franc-comtois

(Diebolsheim 6, M. 17:45)

- les loisirs :

Exemple 112 : ligne 317 du tableau des CS :

informateur : wenn mer e ebbis màcht, müeß mer si e bitzi, müeß mer zitt, müeß mer öö zitt finde fer s màche

enquêteur : mh

informateur : müeß mer si, **ça prend du temps hein**

enquêteur : aja

informateur : **euh l'engagement**

enquêteur : aja

informateur : **associatif** (rire)

(Sierentz 2, 29:48)

- les médias :

Exemple 113 : ligne 906 du tableau des CS :

enquêtrice : un wànn euh ehr, wànn de frànzesche àls geht euh lüejen ehr àls

informatrice : ja no lüejen mer d nochrichte oder euhm uff de douze die les crimes do wie se hân

enquêtrice : mh

informatrice : un X wie mer drowe hân, **mais les films**, ich luej kein film meh

enquêtrice : ah mh mh

informatrice : non ça ça m'intéresse pas

enquêtrice : ben écoutez

informatrice : nimmi

enquêtrice : nimmi

informatrice : enfin nimmi

(Stattmatten 1, 13:38)

- le métier :

Exemple 114 : ligne 324 du tableau des CS :

informatrice : ich schàff euh in Strossburi euh im zentrum euh

enquêtrice : mh

informatrice : also nit wirklich euh euhm, place de Haguenau

enquêtrice : mh d'accord ja

informatrice : in **propriété industrielle donc**

enquêtrice : d'accord, im paralégal bisch

informatrice : **paralégal** fir de moment

(Strasbourg 7, 6:16)

- la nationalité:

Exemple 115 : ligne 641 du tableau des CS :

informatrice : saawe se **ah vous êtes belges** odder **vous êtes euh suisses** euh wàs weiß ich wàs euh sie denke nàdirlich nit immer l'alsacien

(Haguenau 5, 20:16)

- les personnes :

Exemple 116 : ligne 194 du tableau des CS :

informatrice : des isch, des isch meglich, dàss mir gràd e mol euh ebber àngetroffe henn, un gsàgt : ah ihr sin àà vum Elsàss, des isch meglich

enquêtrice : ah e so, ja ouais

informatrice : ihr sin àà vum Elsàss hein

enquêtrice : ouais

informatrice : **parce que j'ai un beau-frère**, der isch vum Lothringe

enquêtrice : mh ouais

informatrice : de mànn vun meinere, vun meinere

enquêtrice : schweschter

informatrice : voilà vun meinere jingschte schweschter, ah der redt jo gànz, gànz verkehrt (rire)

(Scheibenhard 6, 45:51)

- la vie quotidienne :

Exemple 117 : ligne 935 du tableau des CS :

enquêtrice : mh un ehr hàn gsajt ehr komme viel niwwer ins Ditschländ

informateur : ja, jaja, jajaja

enquêtrice : wàs

informateur : **ben même, même pour faire euh pour faire les courses hein**

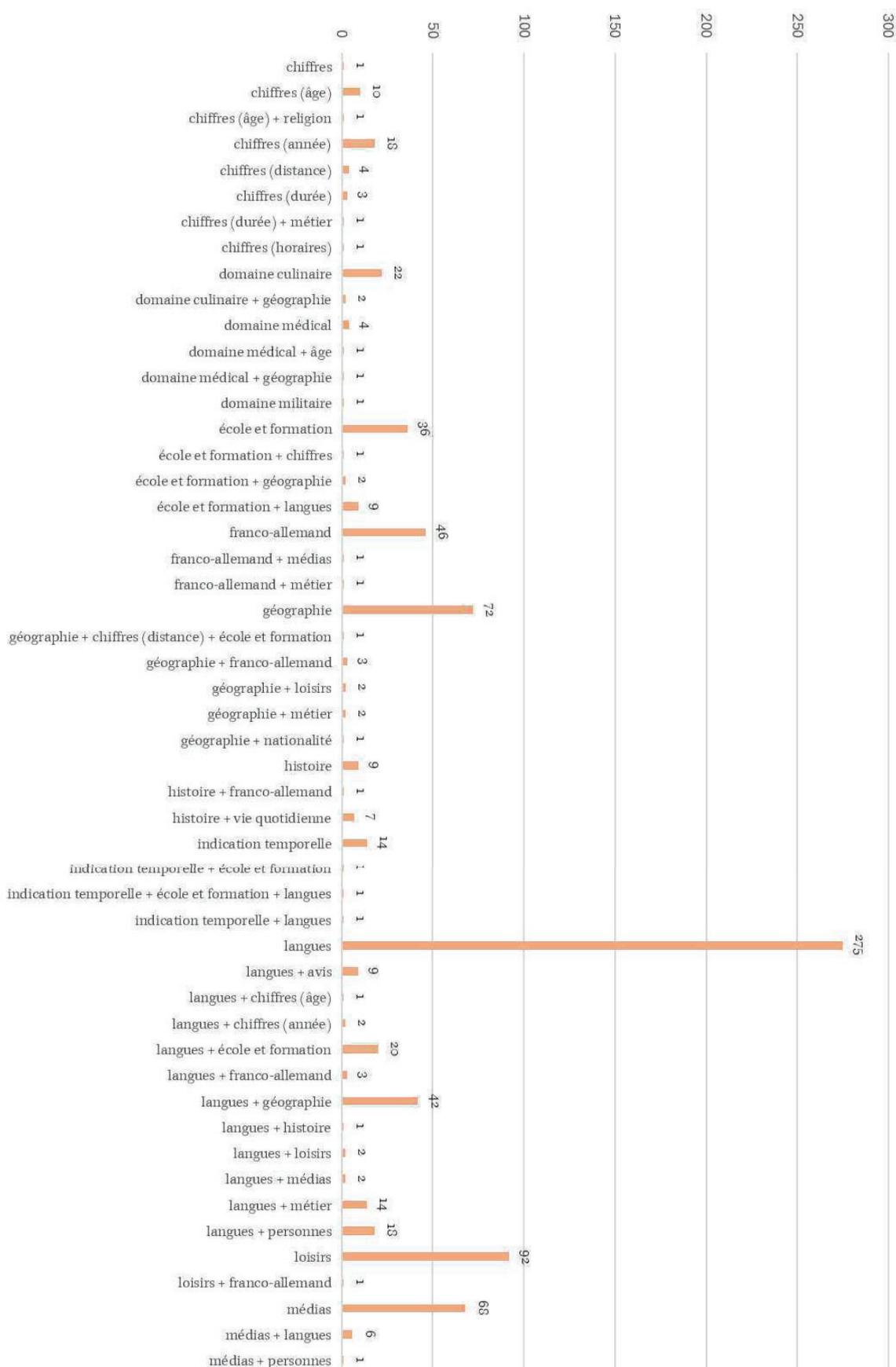
enquêtrice : ah ouais, ouais

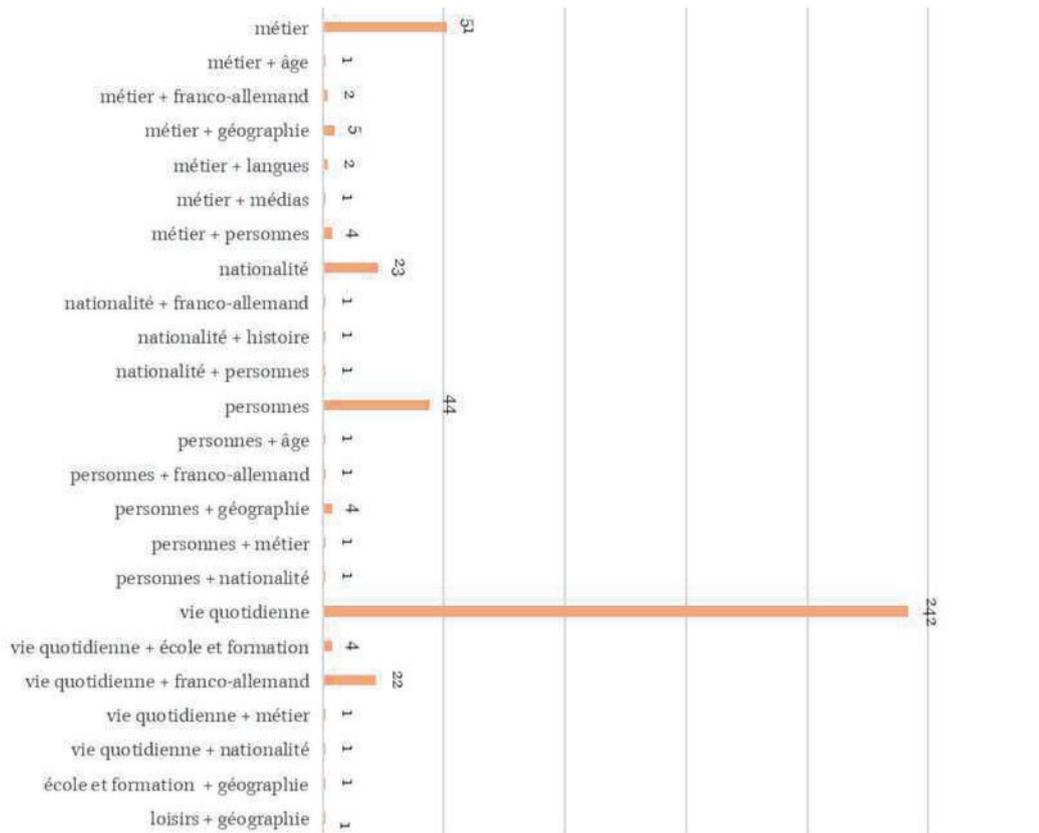
informateur : **ouais ouais, ouais**

(Osthuse 5, 16:29)

Le graphique récapitulatif des domaines d'apparition des CS (page suivante) permet de visualiser les CS selon les domaines d'apparition qui peuvent parfois être multiples. Les trois principaux domaines d'apparition des CS dans notre corpus sont les langues, la vie quotidienne et les loisirs. Parmi les CS abordant la thématique des langues, l'usage et les représentations du français ont été explicités par les informateurs en français, mais dans de nombreux cas, ils ont également parlé en français de leur pratique du dialecte, des variations dialectales en Alsace, des dialectes parlés dans l'espace alémanique voire germanophone, des autres langues apprises etc. Dans la partie sur les emprunts, nous referons un point sur les domaines dans lesquels des lexèmes simples ou des complexes polylexicaux français ont été utilisés.

Graphique 1 : domaines d'apparition des CS





### 2.2.1.5 Récapitulatif : principaux critères relevés et arrangés lors de l'élaboration du tableau

Cette partie nous permet de reprendre la partie 1 « Les CS situationnels et conversationnels (dans le cadre de notre analyse : CS en lien avec la situation, CS pour raison immanente au texte et CS ayant une fonction discursive) » et le début de la partie 2 « Autres caractéristiques permettant de préciser l'analyse des CS apparaissant dans le tableau ou suite à l'analyse du tableau » plus précisément de la partie « 2.1 Autres critères utilisés dans le tableau » avant de passer à la partie « 2.2 Autres raisons du CS n'apparaissant pas dans le tableau mais notées lors de l'analyse ».

Nous souhaitons rappeler ici les critères appliqués lors de l'analyse du tableau qui correspondent aux caractéristiques des CS. Les principales modifications et adaptations depuis les premiers tableaux permettant de classer les effets du contact de langues seront récapitulées. Cette étape nous permettra également de montrer d'une part les liens avec l'analyse des emprunts et des marqueurs pragmatiques et d'autre part les catégories spécifiques appliquées aux CS.

Le **tableau des CS** est trié selon les critères suivants :

- Colonnes A, B et C:
  - CS ayant une fonction discursive,
    - commentaire/avis
    - justification
    - explication
    - hésitation
    - nuanciation
  - CS en lien avec la situation,
    - changement de code en amont
    - changement de locuteur
  - CS pour raison immanente au texte et
    - lacune lexicale
    - citation
    - syntagme prêt à l'emploi
  - CS sans raison apparente pour le chercheur

- Colonne C à J
  - avec (ou sans) indication métalinguistique
  - avec (ou sans) redondance
  - avec (ou sans) élément déclencheur
  - domaines d'apparition (champs lexicaux)
  - emprunt alsacien ou CS alsacien au sein d'un CS français
  - emprunt allemand ou CS allemand au sein d'un CS français

+ Application des couleurs selon les 'contextes d'apparition' ou 'raisons de l'apparition' des CS dans le tableau :

- CS ayant une fonction discursive
- CS en lien avec la situation
- CS pour raison immanente au texte
- CS sans raison apparente

Le tableau ci-dessous correspond aux anciennes et premières catégories retenues dans le cadre de l'analyse des CS :

situation (changement d'interlocuteur, co-texte (changement de code en amont))	raison immanente au texte (changement de sujet, citation/métadiscours, sans raison apparente)	détails	élément ouvrant le CS	redondance	place du CS (ouverture/fermeture d'un tour de parole, tout un tour de parole)
---	--	---------	-----------------------	------------	--

Les changements apportés lors de relectures et modifications successives du tableau sont :

- ➔ indication des fonctions discursives
- ➔ ajout de la colonne 'avec (ou sans) indication métalinguistique'
- ➔ ajout des colonnes précisant les éléments ouvrant les CS (marqueurs pragmatiques)
- ➔ ajout de la colonne 'avec emprunt ou CS (au sein du CS d'accueil)'
- ➔ indication la place dans le tour de parole

## 2.2.2 Autres raisons du CS n'apparaissant pas dans le tableau mais notées lors de l'analyse

### 2.2.2.1 Relais d'un CS précédent

Un CS peut être relais d'un CS précédent, ainsi « eh ben il fallait la soutenir » se rapporte à « ma mère » (sur laquelle portait un CS précédent) (exemple 118) et le premier CS « j'ai l'intention de de m'y mettre » semble déclencher le second CS « on était un peu récalcitrantes » (exemple 119).

Exemple 118 : ligne 361 du tableau des CS :

enquêteur : d'accord ouais mh un euh wànnèh sin ehr vun de schüel rüss euh ich hàb

informateur : vierzeh johr

enquêteur : vierzeh

informateur : vierzeh ouais alors euh

enquêteur : sin ehr mit em certificat oder so

informateur : un glich ànfänge schàffe nit euh

enquêteur : ouais hàn ehr glich gschàfft, d'accord

informateur : comme ma mère isch najere gsi

enquêteur : ouais

informateur : **euh ben il faut les, il fallait la soutenir euh**

enquêteur : ben ouais, ouais, fallait, ouais

informateur : un ich hàb immer gsajt ghet ich will glich in e fàwrick geh fir àss mer gald verdient

enquêteur : ben oui, ouais

informateur : fir euh

enquêteur : fir de mame halfe quoi

(Osthuse 5, 18:26)

Exemple 119 : ligne 69 du tableau des CS :

enquêteur : àwwer ehr salwer benutze-n-ehr s

informatrice : naj naj ich hàn, naj ich salwer nit, bon ben j'ai l'intention de de m'y mettre hein

enquêteur : welle-n-ehr s prowiere, ja

informatrice : parce que, ja, warum nit hein euh

enquêteur : mh

informatrice : ich hàn do e nochbere do wu n euh, àm ànfàng **on était un peu récalcitrantes** numme un derno jetz hàn sie gnumme

enquêteur : mh

informatrice : hàn i gedenkt nundebuckel, wenn sie s nimmt, ich bin doch nit bleeder àss e ànders (rire) kànn i jo oj

(Mulhouse 5, 39:35)

### 2.2.2.2 CS correspondant à un commentaire linguistique en français

Un CS peut également permettre de faire un commentaire linguistique en français. Dans ce cas, il permet de préciser que « *Rock* » en allemand est une jupe en français mais une robe en alsacien.

Exemple 120 : ligne 178 du tableau des CS :

informateur : un jour hat s e klub club folklorique a fait son petit machin et entre entre deux numéros de musique

enquêteuse : mh

informateur : hân se ebs vezählt ewwer s Elsàss

enquêteuse : mh

informateur : hân se s vom costume alsacien ghet un so gedings y en a un qui a dit un jour c'est c'est ce qui m'est retenu ce ce qui m'a ce que j'ai retenu il a dit die damen haben einen langen rock

enquêteuse : mh

informateur : ce qui est déjà faux rock c'est pas une robe hein

enquêteuse : mh c'est ouais

informateur : euh rock c'est une jupe c'est pas une robe

enquêteuse : (rire)

informateur : un die herren haben ein rotes gilet

enquêteuse : (rire)

informateur : **textuellement**

enquêteuse : ah ja ouais

informateur : **et ce monsieur croyait savoir l'allemand il s'adressait avec un micro en public à euh deux cent personnes hein**

(Strasbourg 6, 15:40)

### 2.2.2.3 CS expliqué par la structure

Dans l'exemple suivant, nous avons pu noter une construction symétrique : l'énoncé commence par le CS sans raison en français « ben j'en connais » et est clôt par « non j'en connais pas ». « J'en connais (pas) » semble fonctionner comme un bloc permettant d'ouvrir et de fermer le tour de parole.

Exemple 121 : lignes 802 et 834 du tableau des CS :

informatrice : **ben j'en co ja eini enfin sie isch mit ema frànzos ghiroode**

enquêteuse : mh

informatrice : donc euh

enquêteuse : oui

informatrice : voilà donc euh oui, oui

enquêteuse : ouais ouais àwer euh

informatrice : autrement des familles uniquement wu numme ditsch sin **non j'en connais pas**

(Munchhouse 4, 47:11)

#### 2.2.2.4 CS reformulation

L'énoncé qui est préparé en dialecte dans l'exemple 122 risque de ne pas aboutir avec le choix du verbe de modalité, d'où un changement de stratégie par le CS :

Exemple 122 : ligne 403 du tableau des CS :

informatrice : s isch e sprochen, s isch e sprochen wu nix koscht

enquêteuse : mh

informatrice : wu mer kànn de kinner lehre

enquêteuse : mh

informatrice : ça ne coute rien hein

enquêteuse : mh

informatrice : mer kànn, on n'a pas besoin d'avoir, d'être dans les grandes écoles fer des hein

enquêteuse : ouais, ouais, ouais

informatrice : s kient so mit geh, automatisch mitgeh, wenn mer sich e bissel, en tant que parents ou grands-parents, s isch egàl

enquêteuse : mh, mh

informatrice : wenn mer sich e bissel ànstrenge dät, finn i

(Scheibehard 6, 54:40)

#### 2.2.2.5 Procédure discursive pour laisser le temps d'attente au locuteur

Certains CS peuvent permettre de temporiser. L'informatrice peut continuer son énoncé en français puis repasser au dialecte après réflexion.

Dans l'exemple 123, « je sais pas » peut permettre à l'informatrice de réfléchir comment il peut poursuivre son énoncé. L'informatrice commence par exemple par expliquer que des couples participaient à des émissions télévisées. Elle ne sait plus quel type de personnes y participait également (des amis, les membres d'une famille etc.) ajoute « je sais pas » et fini par conclure « *Elsässer* »/des Alsaciens. Quand des Alsaciens participaient à des émissions télévisées, l'informatrice explique que des présentateurs imitaient l'accent alsacien en s'adressant à ces derniers.

Exemple 123 : ligne 964 du tableau des CS :

informatrice : àwwer wenn do e ding debei isch, e couple oder je sais pas vun de elsässer, c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein

enquêteuse : ah ouais un des

informatrice : et vous venez de l'Alsace hein

enquêteuse : mh

informatrice : des kànn ich hässe so dings

(Scheibehard 6, 47:13)

Dans l'exemple 124, le CS « je sais pas comme euh » permet de temporiser et de laisser le temps à l'informateur de réfléchir à un plus grand voyage qui n'est pas uniquement focalisé sur la randonnée, loisir préféré de l'informatrice, mais elle y va également pour découvrir le pays et « faire du tourisme » comme elle l'indique plus tard.

Exemple 124 : ligne 155 du tableau des CS :

informatrice : wenn mir greßeri euh ànderi voyage màche euh

enquêteuse : mh

informatrice : **je sais pas comme euh** fer fer euh fer s ding sàhn

enquêteuse : mh

informatrice : wie Chine oder so

enquêteuse : mh ja

informatrice : des isch no nit so fer laafe

(Strasbourg 3, 8:42)

#### 2.2.2.6 *Commentaire métalinguistique*

Dans le corpus, nous avons relevé des exemples de commentaires linguistiques en français adressés directement à l'enquêteuse en tant que chercheuse. Les informateurs se demandent parfois s'ils doivent raconter une situation à laquelle ils étaient confrontés ou si cela est 'hors-sujet'. Ils précisent alors que certains passages peuvent être supprimés. Ces CS correspondant à un commentaire métalinguistique apparaissent dans ce contexte bien spécifique d'un entretien dont les informateurs savent qu'il est enregistré et que le contenu et la langue sont analysés.

Exemple 125 : ligne 339 du tableau des CS :

informateur : ja mir han oj in Pàris hàn mer problemer ghet, nit euh

enquêteuse : ah ja

informateur : ja wu mer euh **enfin je sais pas si je dois le dire euh**

enquêteuse : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)

informateur : **oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les**, mir sòje Pàrisser sin hääsebeck

enquêteuse : mh

informateur : nit, hein

enquêteuse : ouais

informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh

enquêteuse : mh

informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches

enquêteuse : oh, mh

informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi

(Osthause 5, 15:10)

Exemple 126 : ligne 1137 du tableau des CS :

enquêteur : mh un euh bon ehr hàn gsajt ehr intressieren eich widerscht nit fer politik oder so, sin ehr nit im gemeineràt oder ebs

informatrice : nà

enquêteur : (rire)

informatrice : nà mein mànn hàt e mol nein gwellt un no isch er nit rauskomme (rire), no het er gsàgt jetz isch fertich, so des isch sellemols euh, **vous enlevez ce qu'il ne vous faut pas**

enquêteur : (rire)

informatrice : no sellemols so e jux ding gmàcht gell

enquêteur : mh

informatrice : so e jux hein, e ding, sie henn gwisst àss keiner nein kommt hein

enquêteur : mh

informatrice : et puis bon voilà

enquêteur : ouais c'était pas

informatrice : ils ont fait des conneries hein

enquêteur : ouais mh

informatrice : mais il ne s'intéresse pas, il s'intéresse à de doafpolitik

(Scheibehard 6, 42:48)

#### 2.2.2.7 Formules de politesse

Des formules relevant de l'accueil et de la réception d'hôtes ont été notées dans deux entretiens :

Exemple 127 : ligne 1130 du tableau des CS :

informateur : **vous vous servez hein**

enquêteur : ja, merci

informateur : s isch do genue

(Mulhouse 2, M 27 :43)

Exemple 128 : lignes 587 et 564 du tableau des CS :

femme de l'informateur : **on peut vous servir quelque chose**

enquêteur : non merci, je

femme de l'informateur : **non**

informateur : **ah mais elle se sert hein**

femme de l'informateur : ja dàs mein i nit, ich mein zum drinke

informateur : ah

enquêteur : nan mais c'est bon, merci, merci, àmbetiere eich nit

femme de l'informateur : naij

(Mulhouse 2, Mme 32:53 et M. 32:58)

Exemple 129 : ligne 986 du tableau des CS :

informateur : do isch uff einmol nix meh do gsi

enquêteur : mh

informateur : **euh vous**  
 enquêtrice : mmm  
 informateur : **vous voulez un café ou**  
 enquêtrice : nan merci sinon je vais devenir nerveuse  
 informateur : **un bon verre de vin de**  
 enquêtrice : nan merci  
 informateur : **d'ici**  
 enquêtrice : oh nan merci (rire)  
 informateur : **qui a même fait l'objet d'un procès**  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : **oui**  
 enquêtrice : du tokay  
 informateur : **voilà** (rire)  
 enquêtrice : (rire) nan merci, c'est gentil mais ça ira, vous inquiétez pas, nan nan  
 (Mulhouse 4, 37:40)

Ces formules de politesse sont disponibles dans le répertoire verbal des locuteurs. Il s'agit en quelque sorte de syntagmes prêts à l'emploi dans un domaine spécifique.

#### 2.2.2.8 CS en lien avec ce qui est dit

Dans les prochains exemples, on observe une homothétie entre ce qui est dit, c'est-à-dire entre la pratique des langues, et les langues utilisées pour le dire :

Exemple 130 : ligne 364 du tableau des CS :  
 informatrice : oui euh les d großeldere han welle àss se elsasserditsch redda, redda  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : àwwer euh d junga han nie wella  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : sie sin viera sie han nie wella  
 enquêtrice : ah bon, ja, mh, et vous votre fils, il voulait pas enfin il veut pas ou il est aussi euh enfin  
 informatrice : **nan c'est pas qu'il veuille pas mais disons que il a été gardé à l'âge de, ben tout petit**  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : **chez la gardienne**  
 enquêtrice : mh, ouais, ouais, du coup ça  
 informatrice : **qui était francophone les enfants aussi, donc euh**, mir han doch elsasserditsch geredt mit ihm  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un d großeldere immer  
 (Colmar 3, 15:49)

L'informatrice change de code et parle en français, langue dans laquelle la nourrice parlait aux enfants.

Exemple 131 : ligne 839 du tableau des CS :

informateur : euh ich hàn euh comment on appelle ça maintenant euh büüre, büüreschüel gmàcht, büüreschüel

enquêteuse : mh un lycée agricole, mh

informateur : ouais voilà ouais, lycée agricole, BEP

enquêteuse : et vous étiez où alors

informateur : Rouffach

enquêteuse : à Rouffach

informateur : on fait BEP et après bac professionnel

enquêteuse : d'accord mh un hàn ehr no derte gewohnt oder sin ehr àlle dåg ànnegfahre

informateur : **non non im internat**

enquêteuse : mh, ouais

informateur : zwei johr làng, un nochhar euh han se mi üsse, üssegXXXX, üssegworfe

(Sierentz 1, 3:47)

Peut-être le changement de code peut être expliqué par le thème. Pour parler de l'internat, l'informateur utilise la langue de l'internat.

Exemple 132 : ligne 127 du tableau des CS :

informatrice : àwwer wenn do e ding debei isch, e couple oder je sais pas vun de elsässer, **c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein**

enquêteuse : ah ouais un des

informatrice : **et vous venez de l'Alsace hein**

enquêteuse : mh

informatrice : des kànn ich hässe so dings

(Scheibehard 6, 47:13)

Dans l'exemple ci-dessus (n°132), le CS est directement en lien avec la langue de la personne qui « se fout » des gens.

Exemple 133 : ligne 1034 du tableau des CS :

informateur : ich spiel oo mit àber dheim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, enfin mer düen mische

enquêteuse : mh

informateur : maintenant düesch immer mische hein, **tu, tu commences en français** un düesch mit elsassisch widdersch màche, souvent

(Sierentz 1, 7:39)

Cet exemple de CS illustre le changement de code et les pratiques linguistiques ‘mêlées’ : le tour de parole est ouvert en français (« tu, tu commences en français ») puis suivi d’un retour au dialecte (« *un düesch mit elsassisch widdersch màche* »).

Le dernier exemple de CS en lien avec ce qui est dit (exemple 134) correspond au même phénomène d’illustration d’un CS dialecte-français-dialecte (« *deitsch* » est utilisé dans cette citation pour parler du dialecte) :

Exemple 134 : ligne 1029 du tableau des CS :

enquêtrice : un geniert s eich, wànn àls e bissel frànzesch dezü kommt

informatrice : pas du tout

enquêtrice : oder isch s euh

informatrice : pas du tout, des sin mir e so gwennt hein

enquêtrice : mh

informatrice : luchen emol wenn mer redder

enquêtrice : ah ja

informatrice : **automatiquement**

enquêtrice : ja ouais

informatrice : **vous tombez dans le français** un noohert wieder deitsch un

enquêtrice : mh

informatrice : enfin ich sàg immer deitsch

enquêtrice : oui, ja, ben oui

informatrice : pour moi isch s deitsch, fer mich isch s deitsch hein

(Scheibenhard 6, 41:11)

#### 2.2.2.9 Redirection thématique

Les CS peuvent donc être motivés selon la thématique et le contexte, mais nous avons pu relever des CS relevant d’une redirection thématique :

Exemple 135 : ligne 184 du tableau des CS :

mari de l’informatrice : c’est le même principe hein

enquêtrice : mh, mh

informatrice : dann wann mir, wànn mir frànzesch redde

enquêtrice : ouais

informatrice : sie sie sie

mari de l’informatrice : enfin pas tout, bon ça ça, es kommt oij jetz hein

informatrice : sie verstehn nix hein

enquêtrice : mh mh

mari de l’informatrice : **disons ils font, ils font quand même des efforts**

informatrice : ben disons que

mari de l'informatrice : d'accord  
informatrice : euh euh le l'allemand qui habite là la frontière et qui veut bien faire l'effort  
enquêteuse : mh  
informatrice : da euh versteht s dann àà  
enquêteuse : mh  
informatrice : àwwer euh s sin drunter wu wu nit wann frànzesch lehre  
(Volgelsheim 2, M. 25:44)

Après avoir expliqué qu'ils parlent français pour ne pas être compris en Allemagne (stratégie semblable à celle utilisée en France/hors d'Alsace, lorsque l'alsacien est utilisé comme un cryptolecte), l'informatrice précise que certains Allemands fournissent quand même des efforts pour apprendre le français.

#### 2.2.2.10 Usage inversé avec la thématique

Dans certains cas, nous avons même relevé un usage inversé avec la thématique :

L'informatrice de Diebolsheim (exemple 136) et les informateurs de Volgelsheim et Markolsheim (exemples 137 et 138) changent de code et parlent français lorsqu'ils présentent leurs usages de l'alsacien :

Exemple 136 : ligne 919 du tableau des CS :  
informatrice : ja s isch doch gwiss dings wo dr fahlt euh ja  
mari de l'informatrice : fahlt dr doch ding  
informatrice : **quand on parle alsacien y a s isch doch dings wo fahlt im frànzeesche**  
(Diebolsheim 6, 19:02)

Exemple 137 : ligne 261 du tableau des CS :  
informateur : ja, ja, euh, **ben l'alsacien euh c'est un bon moyen de contact plus facile**  
enquêteuse : mh  
informateur : **c'est vraiment euh euh les les gens euh comme besser àne**  
enquêteuse : mh  
informateur : **je sais pas, ils sont, s isch, quand on parle alsacien, ils**  
enquêteuse : ça facilite le contact quoi  
informateur : **ah ouais franchement ouais ouais**  
enquêteuse : ouais, ouais, ouais ouais  
informateur : **les gens vont plus facilement chez quelqu'un qui parle alsacien**  
enquêteuse : mh  
informateur : **que quelqu'un qui, qui parle pas alsacien, je trouve personnellement donc euh**  
(Volgelsheim 1, 11:34)

Exemple 138 : ligne 645 du tableau des CS :

informateur : ja ja mangmol ja euh pff àn de télé isch nimm viel elsassisch programm euh d einzigscht wo n ich löög àls isch s àm sàmschtig bon des isch uff frànzeesch glöijw i s isch e émission e Güeder heisst s ja

enquêtrice : ah ja ouais ouais ça s isch

informateur : c'est ça

enquêtrice : ouais

informateur : oui s isch uff frànzeesch àwwer sie sààge s nit güet

enquêtrice : (rire)

informateur : sie sie sàà euh **la présentatrice elle dit toujours** euhm e güede **nan elle dit** a güeda i weiss nit

enquêtrice : (rire)

informateur : sie sprach nit so richtig euh s redt nit viel elsassisch

enquêtrice : des isch de wie s ànzeijt nit

(Markolsheim 6, 11:05)

### 2.2.3 CS en français sans raison apparente

Nous avons nommé 'CS sans raison apparente pour le chercheur' des CS qui ont été utilisés par les informateurs sans que l'on puisse identifier la raison du passage au français. Dans ces cas, on ne pouvait pas nommer ou identifier la fonction du switch. Les locuteurs dialectophones utilisent toutes les ressources disponibles au sein de leur répertoire linguistique à des fins communicatives, mais une cause précise de ces CS ou une fonction discursive ou interactionnelle spécifique ne sont pas identifiables. Le chercheur ne peut identifier aucune raison qui explique le switch alors qu'ils auraient pu employer le dialecte.

Au fur et à mesure des relectures et des reclassements des citations relevées du corpus dans le tableau des CS, nous avons pu identifier des raisons ou des fonctions des changements de code alors que les CS étaient classés parmi les 'CS sans raison apparente' dans les premières colonnes.

Il reste néanmoins des CS sans raison apparente, c'est-à-dire ni en lien avec la situation, ni pour une raison strictement linguistico-linguistique, sans fonction spécifique au niveau discursif ou

interactionnel, sans indication métalinguistique, sans redondance et sans élément lexical ouvrant le CS.

Dans le premier exemple permettant d'illustrer ces CS sans raison apparente (exemple 139 ci-dessous) le CS sert à indiquer la durée du trajet. L'informateur aurait pu exprimer cette information en dialecte. Rien ne laisse présager ce CS.

Exemple 139 : ligne 981 du tableau des CS :

informateur : s isch nit witt wenn ehr do mit de autobahn do Lauterburg niwwer

enquêteuse : mh

informateur : Knielingen **c'était c'était une demi-heure** s isch nit, s isch nit so witt ass fer uns fir uff Stroßburg nä

(Beinheim 1, 05:13)

Dans cet extrait de l'entretien présentant les préparatifs de la fête de la carpe-frite, l'informateur explique qu'ils vont chercher les poissons chez un pisciculteur au Sundgau. Ils les éviscèrent ensuite et les préparent pour la cuisson lors de la fête. Le CS « on les tue » peut être considéré comme 'sans raison apparente' voire comme 'superflu'. L'interlocuteur comprend que le poisson est mort quand il est éviscéré et coupé en portions.

Exemple 140 : ligne 987 du tableau des CS :

informateur : no si mir als drissig persone un gehn in in de Sundgäu bim e pisciculteur

enquêteuse : mh

informateur : un die han do euh dar dar dar gitt uns fisch

enquêteuse : mh

informateur : un **nous on les tue** namme s üs putze sie

enquêteuse : (incompréhensible)

informateur : kumme in barquettes, kummt in d chambre froide

(Munchhouse 2, 26:55)

#### 2.2.4. Début de CS

Parmi les CS en lien avec la situation, les CS pour raison immanente au texte et les CS ayant une fonction discursive, nous avons ajouté la mention 'début de CS' (dans la colonne A) afin de pouvoir rassembler ces CS très brefs qui ouvrent souvent un tour de parole, mais le locuteur change ensuite presque imminemment de code.

Parmi les CS en lien avec la situation, nous avons relevé l'exemple suivant de l'informatrice de Colmar qui emploie le marqueur pragmatique « oui » (marqueur d'assentiment), la pause pleine « euh » et le déterminant « les » avant de changer de code, de répéter le déterminant en dialecte et de poursuivre en dialecte « *d großeldere han welle àss se elsasserditsch redda* » :

Exemple 141 : ligne 611 du tableau des CS :

enquêteuse : vous trouvez ça dommage ouais

informatrice : **oui euh les** d großeldere han welle àss se elsasserditsch redda, redda

enquêteuse : mh mh

informatrice : àwwer euh d junga han nie wella

(Colmar 3, 15:31)

L'informatrice change de code et décide d'employer le dialecte pour parler de l'acquisition et de la pratique de l'alsacien.

Un 'CS pour raison immanente au texte / début de CS' relevé dans notre corpus correspond à une citation et plus précisément à des paroles rapportées :

Exemple 142 : ligne 777 du tableau des CS :

informatrice : un d mame het e so garn Hansi Hinterseer

enquêteuse : mh

informatrice : vous savez die gånze

enquêteuse : ja, ouais

informatrice : euhm sie het mer vun àlle vun danne

enquêteuse : Kastelruther Spatzen

informatrice : voilà so dings, ja, un des het sie, hatt sie so garn ghet un no de, wann i no dràn dank, wann i im A. söij, im petite-fille

enquêteuse : ja

informatrice : euhm jo no màcht s, jo avec **ton** Hansi (rire)

(Osthause 3, 24:26)

Cet exemple présente la réponse de la petite-fille A. apportée à sa grand-mère, l'informatrice lors de cet entretien. La petite-fille répondait avec désagrément qu'elle ne s'intéresse pas à ce chanteur contrairement à sa grand-mère.

Parmi les CS ayant une fonction discursive, nous avons relevé des débuts de CS correspondant à l'expression d'un commentaire ou d'un avis.

Dans l'exemple 143, l'informateur explique qu'il n'aime pas la cuisine allemande. Il préfère la cuisine française qu'il définit comme étant plus raffinée.

Exemple 143 : ligne 463 du tableau des CS :

informateur : s gibt dewwe gueti wirtschaft im grosse im im schnit sin se im Fränkrich doch besser gat i sààge net

enquêtrice : mh mh mh

informateur : un wànn vielmol wànn se dewwe guet sin han se isch e fränzeescher koch oder sie han in Fränkrich glehrt net àwer euh sonscht isch vielmol wànn dir euh ditschi wirtschàft noch wienerschnitzel un so dings **c'est pas**

enquêtrice : ja ja

informateur : **bon** s isch ehri kùltür wie mir unseri

(Volgelsheim 3, 35:50)

Les autres débuts de CS ont été relevés dans la grande catégorie des CS sans raison apparente :

Exemple 144 : ligne 1235 du tableau des CS :

informateur : ouais, mais bien sûr, ja mh un ich hàb nit garn wintersport nit euh

enquêtrice : mh ouais d'accord, no gehn ehr im summer

informateur : donc im summer pour euh fir löjfe derte **c'est**

enquêtrice : mh, ouais, ouais

informateur : s isch wunderbàr hein

(Osthouse 5, 17:18)

Exemple 145 : ligne 1212 du tableau des CS :

enquêtrice : ouais mh un euhm àls wàs hàn se dann gschàfft ejeri eldere sin se no in Stroßburi gewann un hàn

informatrice : jajaja bis euh àm end sie hàn e gschàft ghet euhm euhm àm Stäffesplàn, place Saint-Etienne

enquêtrice : mh, ja

informatrice : **c'est** hinder de minschter

(Strasbourg 3, 2:03)

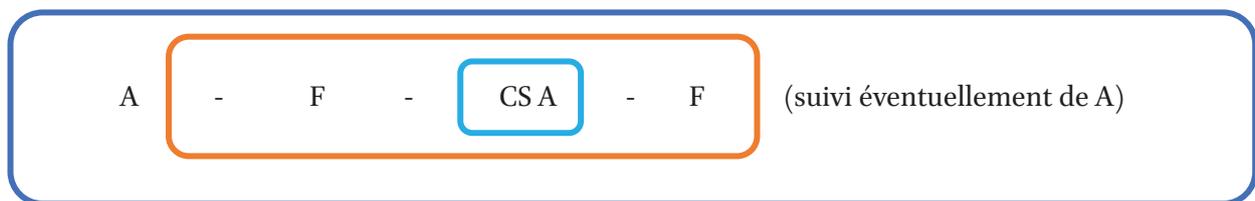
Ces deux exemples montrent des CS très brefs. Dans l'exemple 144, le début de CS est transposé et répété en dialecte, tandis que dans l'exemple 145, l'informatrice poursuit directement en dialecte.

## 2.3 Emprunt alsacien ou CS alsacien au sein d'un CS en français

Nous avons regroupé dans cette sous-partie les exemples de CS en français étant des 'CS d'accueil' au sein desquels apparaissaient un ou plusieurs éléments dialectaux ou allemand.

Soit A l'énoncé en dialecte , F le CS en français et CS A le nouveau CS en alsacien au sein du

CS F en français, ce qui donne le schéma suivant :



Le nouveau CS A relevé peut être un marqueur pragmatique, un emprunt (avec ou sans équivalent dialectal) ou un passage plus long (CS) en alsacien.

### 2.3.1 Marqueurs pragmatiques en dialecte au sein d'un CS en français

Lors de l'analyse des CS, nous avons pu relever des éléments dialectaux permettant la structuration du discours (« un »/et (exemple 146) et « oder »/ou (exemple 147)) et des éléments dialectaux étant des marqueurs pragmatiques (« nã » /non (exemple 148) et « ja »/oui (exemple 149)).

L'exemple 146 présente un CS en français « menus allemand/français » qui fonctionne comme un bloc et qui ne dispose pas d'un équivalent en dialecte. Ce CS quasiment forcé est relié par la conjonction de coordination dialectale « un ».

Exemple 146 : ligne 982 du tableau des CS :

informateur : un viel, un viel, un viel hân même die menus allemands un français

informatrice : un frânzesch

enquêteuse : un frânzesch mh

informatrice : hinde drunder oder hinder de feuille oder e so vielmol, hein

(Colmar 4, 38:42)

Dans l'exemple 147, les CS sont plus longs et correspondent à des énoncés reliés par la conjonction de coordination « *oder* » qui permet d'introduire une alternative : les gens ne s'entraident pas *ou* les gens ne veulent pas s'entraider dans le village.

Exemple 147 : ligne 388 du tableau des CS :

informatrice : ça ce oui, ça se, es b' es boijt sich nix uff richtichs euh par exemple

enquêteur : wie meine-n-ehr, e verein oder so

informatrice : e verein, ja es hålt nix

enquêteur : mh

informatrice : **parce que les les gens ne s'entraident pas oder ne veulent pas, je n sais pas, ce et, es es dürt nit làng**

enquêteur : ouais c'est, c'est jamais euh

informatrice : ja

(La Wantzenau 7, 45:11)

Les exemples 148 et 149 présentent des CS plus longs introduits ou entrecoupés par des éléments dialectaux soulignant l'approbation (« *ja* ») ou l'objection (« *nä* »).

Exemple 148 : ligne du tableau 941 des CS :

enquêteur : üs m Elsäss, hån ehr àls, isch do Hawenau, isch s e bsunderi gejed im Elsäss oder isch s gråd e städt euh, ich weiß nit euh wie mer euhm aja s Krumme Elsäss oder ehr hån gsajt s Üsser Forscht un Hawenau isch des e besonderes gebiet oder euh

informateur : **nä enfin pff y avait le pays de Hanau encore à côté euh, juste à côté de Haguenau**

enquêteur : hm

informateur : **nä, non, je pense pas**

enquêteur : nan isch Ha' Hawenau so fer sich

informateur : **ja**

(Haguenau 2, 21:02)

Exemple 149 : ligne 356 du tableau des CS :

enquêteur : mh \* un euh wån ihr niwwer komme no ins Ditschlånd so fer inkaufe oder so wie redde n r no derte mit de litt euh

informatrice : elsassisch ditsch euh

enquêteur : ouais

informatrice : undernànder

enquêteur : ouais

informatrice : **ouais**

enquêteur : toujours ce

informatrice : **ja ouais toujours ce mélange**

enquêteur : toujours ce mélange mh

informatrice : **ja pour se faire comprendre (rire)**

(Munchhouse 3, 49:38)

### 2.3.2 Emprunt dialectal ou allemand au sein d'un CS en français

Nous avons également relevé des emprunts dialectaux ou allemand au sein de CS français, comme par exemple l'emprunt dialectal avec équivalent en français « *sendung* »/émission et l'emprunt dialectal sans équivalent en français « *Elsàss* » (nom de la chaîne de radio) dans l'exemple 150 :

Exemple 150 : ligne 846 du tableau des CS :

enquêteur : aja, ouais, mh un horiche-n-ehr de radio villicht àls euh

informateur : **ouais France Bleu Alsace**

enquêteur : France Bleu Alsace

informateur : **ouais ouais ça**

enquêteur : France Bleu Alsace pas Elsass, denn es gibt euh

informateur : **ouais Alsace ouais**

enquêteur : un euh

informateur : **ben je sais pas, je connais pas, c'est quoi les sandung**

enquêteur : es gibt euh, s isch France Bleu Alsace

informateur : **ouais mais le truc chez nous, je l'trouve pas**

enquêteur : Elsass

informateur : **le Elsàss**

enquêteur : es isch euh ziemlich, c'est sur les grandes ondes

informateur : **voilà ouais c'est pour ça on capte pas chez nous**

(Sierentz 1, 12:17)

Parmi les emprunts dialectaux au sein d'un CS en français, nous avons également relevé des emprunts dialectaux sans équivalent en français, tel que « *Rund Um* » nom d'une émission télévisée en dialecte :

Exemple 151 : ligne 937 du tableau des CS :

enquêteur : ja gibt s meh, kennt s meh gann

informatrice : ja

enquêteur : il faudrait faire plus

informatrice : **oui**

enquêteur : ouais

informatrice : **plus et plus, faire plus connaître aussi peut-être**

enquêteur : ouais

informatrice : **bon Rund Um c'est déjà bien connu**

(Strasbourg 7, 10:31)

Dans l'exemple 152, nous avons pu relever des emprunts à l'allemand qui remplissent les fonctions d'un CS (« *die tür* » et « *der tisch* »), mais également des marqueurs pragmatiques français (« *parce*

que », « hein », « voilà, non, oui, oui ») et des CS en français (en gras : « qui sont un petit peu appropriés », « je sais maintenant pas exactement », « j’prends maintenant pas ») :

Exemple 152 : lignes 920, 350 et 1006 du tableau des CS :

enquêteur : un finde-n-ehr däss eich s elsassisch gholfe het fer ditsch ze lehre oder sogàr anglisch oder isch

informatrice : ja es hàt euh, s hàt doch, doch ghulfe hein

enquêteur : mh

informatrice : **parce que** mer hàn doch teil werder **qui sont un petit peu appropriés** im ditsche **hein**

enquêteur : mh

informatrice : **je sais maintenant pas exactement** wàs, àwwer euh euh **die tür** wage mir, **die tür**, e diire

enquêteur : mh

informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, **j’prends maintenant pas**

enquêteur : ja enfin finde, gibt s euh

informatrice : **der tisch** nit

enquêteur : ja

informatrice : oder **der tisch** euh der disch

enquêteur : de disch, ja, mh

informatrice : ja euh

enquêteur : àlso im vocabulaire so, de wortschätz, mh, mh

informatrice : ja, **voilà, non, oui, oui**

(Mulhouse 5, 44:51)

Nous avons aussi relevé un emprunt allemand au sein d’un CS en français dans l’exemple 153. L’informatrice explique que les Allemands sont caractérisés par « *ordnung* ». Elle emploie donc la langue allemande pour caractériser les Allemands :

Exemple 153 : ligne 77 du tableau des CS :

informatrice : **ben euh ben je pense que nous les alsaciens on a pris un petit peu de des allemands**

enquêteur : mh

informatrice : **mais les allemands ils sont vraiment caractérisés par ordnung**

enquêteur : (rire)

informatrice : **ben c’est pas, c’est pas un scoop hein, donc**

(Plobsheim 6, 15:02)

### 2.3.3 CS alsacien ou allemand au sein d’un CS en français

Nous avons aussi relevé des CS alsacien au sein de CS français.

Le premier exemple de CS alsacien (dans l’exemple 154) correspond à un excursus explicatif :

Exemple 154 : ligne 158 du tableau des CS :

enquêteuse : mh, wie gehn ehr no àne, gehn ehr witt furt oder in de gejed oder euh  
informateur : **ben, on va où en vacances, ça dépend, avec ta sœur on était à Montpellier une semaine, de, sinner bruder het ghirode dert**  
enquêteuse : mh  
informateur : **donc on a fait une semaine là-bas**, et puis là uff neijohr sin mer in d Bretagne gänge  
(Sierentz 1, 13:27)

Dans l'exemple 155, le CS en alsacien au sein d'un CS en français correspond à un modalisateur ou un commentaire dans l'autre variété :

Exemple 155 : ligne 441 du tableau des CS :  
informatrice : bon ich sàag jo **on a appris assez facilement l'allemand**  
enquêteuse : mh  
informatrice : **j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sàage mer appris l'allemand, j'le parle couramment** àwwer euh nit euh, euh sàge mir, wenn i jetz e thèse miefst màche oder ebbis  
enquêteuse : mh  
informatrice : kennt ich s nit màche hein c'est vraiment dans le  
enquêteuse : mh  
informatrice : le  
enquêteuse : dans l'usage quoi  
informatrice : l'usage, voilà exactement le mot oui  
enquêteuse : güet  
informatrice : l'usage  
(Mulhouse 5, 44:51)

Nous avons aussi relevé des CS allemands au sein d'un CS en français. Dans l'exemple 156, l'informateur présente un exemple d'énoncé en allemand prononcé par un locuteur dialectophone au sein duquel il emploie un emprunt au français (« gilet ») (ce locuteur dialectophone avait également cité « rock » (dans le sens de « robe » comme en dialecte) dans un énoncé en allemand) :

Exemple 156 : ligne 178 du tableau des CS :  
informateur : un jour hat s e klub club folklorique a fait son petit machin et entre entre deux numéros de musique  
enquêteuse : mm  
informateur : hån se ebs vezählt ewwer s Elsàss  
enquêteuse : mh  
informateur : hån se s vom costume alsacien ghet un so gedings **y en a un qui a dit un jour c'est c'est ce qui m'est retenu ce ce qui m'a ce que j'ai retenu il a dit die damen haben einen langen rock**  
enquêteuse : mh  
informateur : **ce qui est déjà faux rock c'est pas une robe hein**  
enquêteuse : mh c'est ouais  
informateur : **euh rock c'est une jupe c'est pas une robe**  
enquêteuse : (rire)

informateur : un die herren haben ein rotes *gilet*

enquêtrice : (rire)

informateur : **textuellement**

enquêtrice : ah ja ouais

informateur : **et ce monsieur croyait savoir l'allemand il s'adressait avec un micro en public à euh**

**deux cent personnes hein**

(Strasbourg 6, 15:40)

## 2.4 Analyse par locuteur

Nous souhaitons à présent nous intéresser plus spécifiquement aux locuteurs individuellement, noter si le sexe des informateurs joue un rôle et si les femmes produisent plus de « charabia 'frangalsacien' » comme l'imagine Lotz :

Les dialectophones qui pensent vraiment en dialecte s'expriment de ce fait parfaitement en alsacien. D'autres, moins concentrés, moins stricts, pensent tantôt en dialecte, tantôt en français et parlent un incroyable charabia 'frangalsacien', fait plus dominant dans le monde féminin que dans le monde masculin, qui contribuera à la disparition du dialecte. (Lotz 1990 : 9)

Nous souhaitons également comparer nos résultats aux conclusions de Dorffer dont le TER portait sur 16 entretiens qui font également partie de notre corpus :

Quand on s'intéresse à l'âge des informateurs néanmoins, on observe un rapport de 6 contre 2 : parmi les informateurs produisant le moins de switchs, on a 6 informateurs de la classe d'âge la plus jeune et 2 de la classe d'âge supérieure, et parmi ceux en produisant le plus, on a 6 informateurs de la classe la plus âgée, et 2 de la classe d'âge inférieure. Ce rapport de 6 contre 2 est quelque peu plus significatif et peut nous conduire à l'hypothèse selon laquelle les locuteurs les plus jeunes produiraient moins de switchs, ou en tout cas des switchs plus réguliers et prévisibles que les informateurs les plus âgés. Cette hypothèse va néanmoins à l'encontre d'une idée partagée par certains de nos informateurs selon laquelle les plus jeunes auraient davantage tendance à switcher que leurs aînés. Cette idée reçue chez nos informateurs est exposée et illustrée par des exemples dans le point V. B. 2. a. plus loin. Ces données vont dans le sens des résultats que présente Penelope Gardner-Chloros (1991 : 77) selon lesquels la tranche d'âge la plus âgée (chez Gardner-Chloros, il s'agit des informateurs de plus de 45 ans) produirait davantage de code-switching que les autres. (Dorffer 2019 : 68)

Certains locuteurs n'ont pas utilisé de CS : Beinheim 4, Boesenbiesen 2, Hoerdt 1, Hoerdt 2 et 3, Marckolsheim 2, Mothern 4, Plobsheim 4, Rohrwiller 2, Stattmatten 3 et Strasbourg 5.

Ce tableau permet de présenter la tranche d'âge, le sexe et la profession des informateurs n'ayant pas utilisé de CS :

Tableau 3 : profil des informateurs n'ayant pas produit de CS

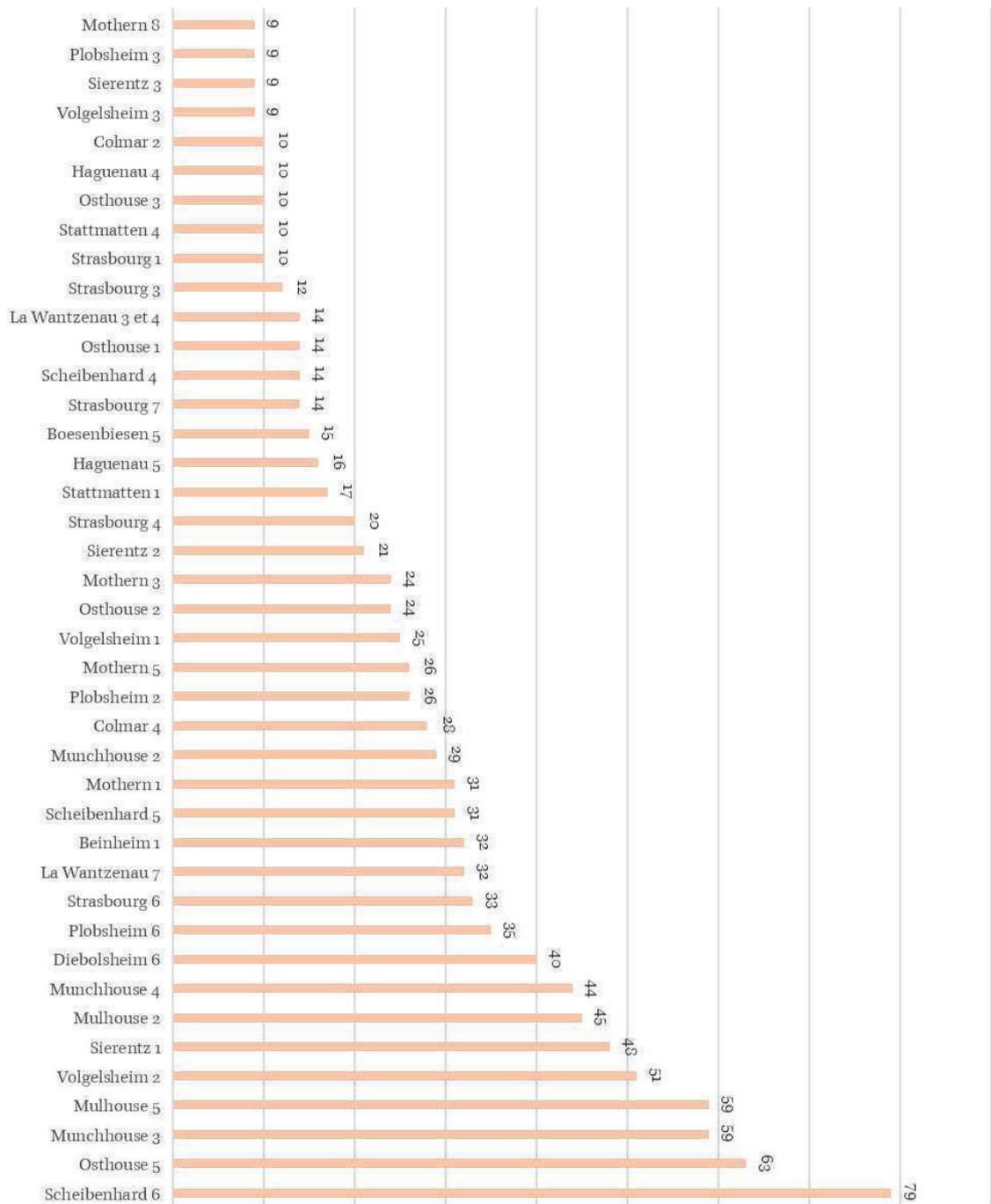
Informateur n'ayant pas produit de CS (en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35	3 informateurs	
Femme(s)	1	vendeuse pendant 10 ans puis employée de bureau (Hoerd 1)
Homme (s)	2	professeur d'EPS en section bilingue (Boesenbiesen 2), étudiant en physique-chimie (Beinheim 4)
Tranche d'âge 60/70	8 informateurs (dont 1 entretien avec 2 informateurs)	
Femme(s)	5	aide maternelle/au foyer ( <i>entretien commun avec son mari</i> : Hoerd 2 et 3), employée de bureau (Marckolsheim 2), enseignante/au foyer (Mothern 4), employée SNCF retraitée (Rohrwiller 2), gestionnaire de réseaux (Stattmatten 3)
Homme (s)	3	imprimeur/délégué CGT ( <i>entretien commun avec sa femme</i> : Hoerd 2 et 3), menuisier en bâtiment (Plobsheim 4), pasteur à la retraite (Strasbourg 5)

Concernant les informateurs qui n'ont pas utilisé de switch, 2/3 sont dans la tranche d'âge 60/70 ans. Les hommes de la tranche d'âge des 25-35 ans et les femmes de la tranche d'âge des 60-70 ans qui n'ont pas du tout utilisé de CS étaient plus nombreux. Quant aux métiers, il ne semble pas y avoir de catégorie socio-professionnelle ou de profil spécifique de ces locuteurs n'ayant pas utilisé de CS.

Le graphique (page suivante) permet d'illustrer le nombre de CS par informateurs :

Graphique 2 : nombre de CS par informateur



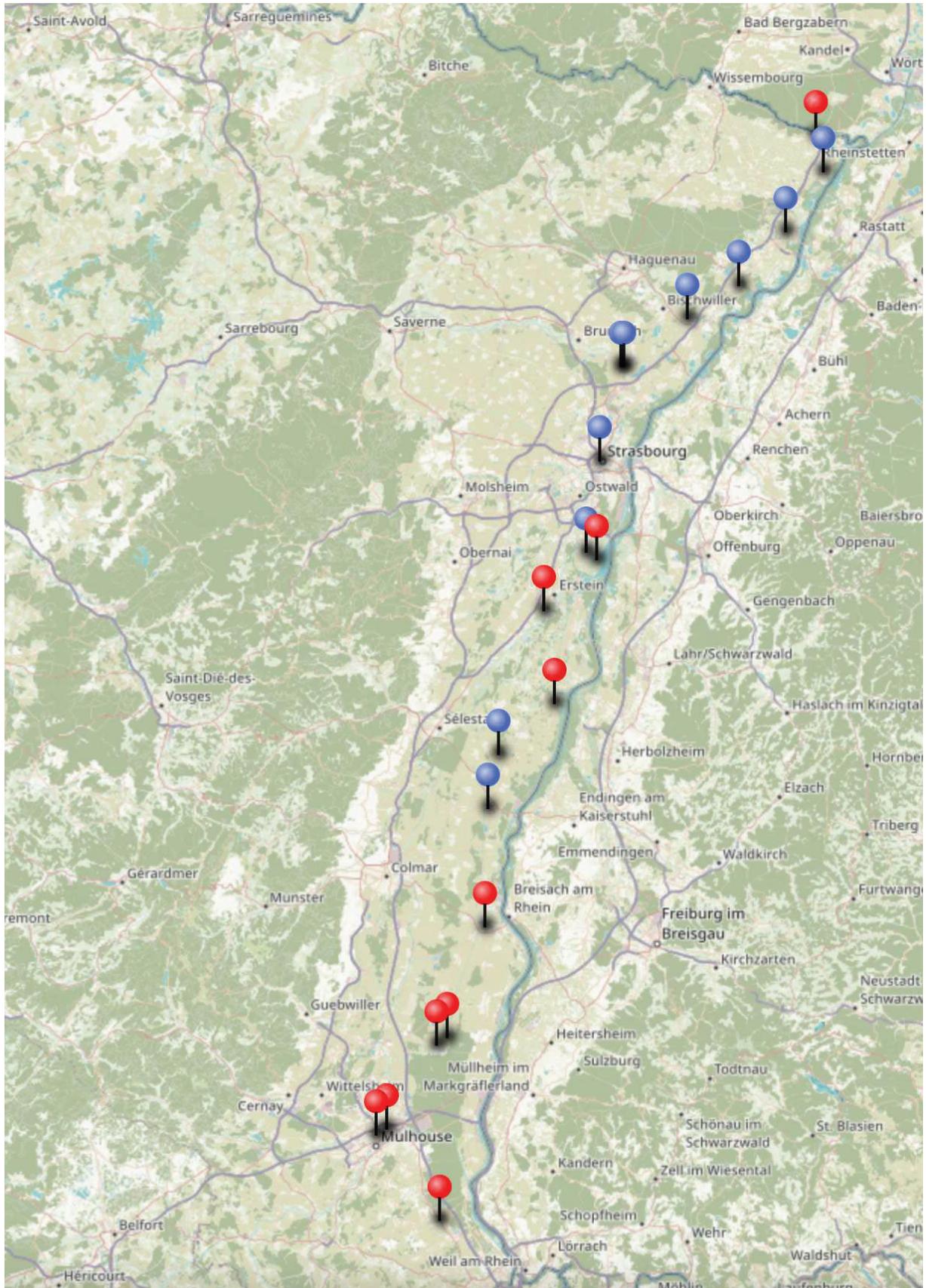


On constate que :

- Le plus souvent les locuteurs n'utilisent pas du tout de CS (10 entretiens) ou uniquement quelques CS (dans 57 entretiens, les informateurs ont produits entre 1 et 15 CS sur les quinze minutes d'entretien retenues dans notre corpus).
- Dans 11 entretiens, les informateurs ont changé de code entre 15 et 30 fois.
- Dans 13 entretiens, les informateurs ont changé de code entre 31 et 60 fois.
- Les deux informateurs qui ont le plus souvent changé de code sont passé au français entre 61 et 79 fois en un quart d'heure.

La carte suivante permet de localiser les villes ou villages d'origine des informateurs n'ayant pas utilisé de CS *ou* ayant utilisé de très nombreux CS ( $\geq 35$  CS en rouge) :

Carte 1 (réalisée avec *framacarte*) : localisation des informateurs ayant utilisé le plus de CS (en rouge) et le moins de CS (en bleu)



Parmi les informateurs qui employaient le moins de CS, la plupart sont originaires du Nord de l'Alsace, tandis que ceux qui en utilisent le plus sont majoritairement originaires du Sud de l'Alsace. Ces résultats sont à nuancer car nous avons par exemple une informatrice de Plobsheim parmi les 10,75% des entretiens dans lesquels le plus de CS ont été relevés alors qu'un autre informateur de Plobsheim fait partie du groupe d'informateurs qui n'ont pas produit de CS. La localisation ville/campagne ne semble pas déterminante.

Ce tableau n°4 récapitule des informations complémentaires quant aux informateurs et informatrices qui avaient le plus souvent changé de code ( $\geq 35$  CS) :

Tableau 4 : profil des informateurs ayant employé 35 CS ou plus

Uniquement concernant les CS nombreux ( $\geq 35$ CS en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35	2 informateurs	
Femme(s)	1	assistante (Plobsheim 6)
Homme (s)	1	agriculteur (Sierentz 1)
Tranche d'âge 60/70	8 informateurs	
Femme(s)	6	secrétaire médicale (Diebolsheim 6), infirmière (Munchhouse 4), 2 vendeuses à la retraite (Volgelsheim 2 et Scheibenhard 6), conductrice de bus (Mulhouse 5), employée de maison (Munchhouse 3)
Homme (s)	2	employé (banque) (Mulhouse 2), monteur (portes électroniques) (Osthouse 5)

Parmi les locuteurs qui employaient le plus de 35 CS dans le quart d'heure d'entretien analysé, 1/2 (pour la tranche d'âge des 25 à 35 ans) à 6/8 (pour la tranche d'âge des 60 à 70 ans) étaient des

femmes. La tranche d'âge qui utilise le plus de CS est celle des 60 à 70 ans, ce qui est proportionnel au nombre d'informateurs ayant été interviewés par tranche d'âge (4 informateurs pour la tranche d'âge des 60 à 70 a et 2 informateurs pour la tranche d'âge des 25 à 35 ans). Les professions et profils socio-professionnels des locuteurs sont très variés et ne nous semblent pas déterminants quant au nombre de CS produits.

## 2.5 Bilan concernant l'approche retenue et les principales caractéristiques retenues dans le cadre de notre analyse

Le foisonnement autour des dénominations de CS et les nombreuses définitions renvoient aux différentes approches et aux différents aspects sur lesquels l'accent a été mis lors de la présentation des caractéristiques des CS dans le cadre de l'élaboration de notre outil de travail qu'est le tableau et lors de son analyse subséquente.

Le terme d'alternance codique choisi pour cette entrée est considéré ici comme un terme générique rendant compte d'un grand nombre de terminologies en français : alternance de langues, alternances codiques, mélange de langues, mélange codique, marques transcodiques, incorporation (Boyd, Andersson et Thornell, 1991), bouée transcodique, structures mixtes (Canut, 2002), etc.; et en anglais : *code-switching/codeswitching/code switching, code-mixing, language alternation, intra-sentential-code switching, inter-sentential code switching, extra-sentential code switching, oddswitching* (Gardner-Chloros, 1991), *tag-switching, situational switching* et *metaphorical switching* (Blom et Gumperz, 1972), *conversational switching* (Gumperz, 1989), langage mixing (Auer, 1999), *emblematic switching* (Milroy et Muysken, 1995), *fluent code-switching* (ou *skilled code-switching*) / *flagged switching* (Poplack, 1988), etc. Il s'inscrit par ailleurs dans l'ensemble plus large des marques transcodiques, terme référant à « l'ensemble des phénomènes de contact linguistique, tels que code-switch, mélange de langue, interférence, emprunt, etc. » (Lüdi, 1991, p. 54). Le CS peut se définir comme une des caractéristiques du comportement des bilingues qui « exploitent les ressources des langues qu'ils maîtrisent de diverses manières, pour des buts sociaux et stylistiques, et accomplissent cela en passant d'une langue à l'autre, ou en les mélangeant de différentes manières » (Winford, 2003, p. 101). (Alby 2013 : 43)

Le but de notre travail est de montrer comment les locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine exploitent les ressources de leur répertoire linguistique. Il s'agit d'une approche qui comprend les possibilités de mixtes comme un enrichissement.

Nous souhaitons mettre au centre de l'analyse la combinaison des raisons et des fonctions de CS :

*Deutlich wird die Verschränkung der Funktionsebenen: Codeswitching ist niemals monofunktional zu betrachten, sondern wird von den Sprechern als ein facettenreiches Instrument eingesetzt. Kontextualisierungshinweise dienen dazu, Bestandteile der personalen Identität (Sprachkompetenz) und der sozialen Identität (Konstituierung der Ingroup von Niederdeutschsprechern) aufzurufen, Situationen durch Informalität und Nähe zu kennzeichnen und Positionierungen (Selbstpositionierung als kommunikativ versiert und Fremdpositionierung als weniger sprachkompetent) vorzunehmen.* (Schröder et Neumann 2018 : 58)

Dans le cadre de recherches sur le contact de langues entre le bas-allemand et l'allemand, la combinaison des raisons des CS furent soulignées, les CS permettant de combiner les ressources à

disposition des locuteurs dans leur répertoire linguistique et relèvent de l'identité sociale des locuteurs. Nous partageons ces points de départ et nous souhaitons décrire plus finement cet **outil multifonction** qu'est le CS qui offre aux locuteurs un panel de possibilités.

Dans son TER « Dynamiques et stratégies du code-switching entre l'alsacien et le français », Dorffer se base sur 16 entretiens du projet ANR-DFG *FLARS*. Nous utilisons donc le même corpus, mais la définition de CS et l'approche sont fort différentes.

Dorffer définit comme CS toutes les manifestations du contact de langue allant de l'emprunt intégré au changement de code. La citation suivante et le tableau représentent son positionnement et les catégories retenues :

Notons enfin également que la typologie sous forme de continuum que nous proposons s'étend d'un pôle emprunt (régulier et prévisible) à un pôle switch (irrégulier et imprévisible). Ceci établi, nous faisons remarquer qu'il s'agit fondamentalement à partir d'ici d'un abus de langage que d'employer le terme de switch pour nous référer à un passage en français dans un discours en alsacien qui serait catégorisé entre les deux pôles de notre continuum sans être pour autant tout à fait à un extrême ou à un autre de celui-ci. (Dorffer 2019 : 49)

Tableau 6 : Proposition de classification typologique des phénomènes de code-switching relevés dans notre corpus selon la définition proposée par Peter Auer (1998)

Catégorie	Marqueur	Définition	Exemple
Lemmes fréquents	@lf	Lemme issu du français employé par 50% ou davantage des informateurs	<u>Stattmatten 5</u> : @lf voilà
Lemmes fréquents en concurrence	@lfc	Lemme issu du français employé par 50% ou davantage des informateurs et en concurrence chez le locuteur avec un terme équivalent en alsacien	<u>Beinheim 3</u> : @lfc Schüelmamsell
Lemmes réguliers	@lr	Lemme issu du français employé par plusieurs informateurs mais par moins de 50% d'entre eux.	<u>Beinheim 3</u> : @lr Copine
Lemmes réguliers en concurrence	@lrc	Lemme issu du français employé par plusieurs informateurs mais par moins de 50% d'entre eux et en concurrence chez le locuteur avec un terme équivalent en alsacien	<u>Beinheim 3</u> : @lrc Grosmutter
Lemmes idiolectaux réguliers	@lir	Lemme issu du français, employé régulièrement par un seul locuteur, sans concurrence avec un terme équivalent en alsacien	<u>Haguenau 4</u> : @lir Banlieue
Lemmes idiolectaux uniques	@liu	Lemme issu du français employé une seule fois et par un seul locuteur, sans concurrence avec un terme équivalent en alsacien	<u>Hœrdt 1</u> : @liu Chauffeur-livreur
Lemmes idiolectaux en concurrence	@lic	Lemme issu du français employé une seule fois par un locuteur et en concurrence chez ce même locuteur avec un terme équivalent en alsacien	<u>Hœrdt 4</u> : @lic Secouriste
Switchs intraphrastiques et interphrastiques	@intra @inter	Switch au sein d'une même phrase, ou s'étendant au-delà d'une seule phrase. Un switch intraphrastique ou interphrastique s'étend nécessairement au-delà d'un seul lemme.	<u>Haguenau 4</u> : PE : d'accord // GP : @intra <b>bon il est mort a quarante-huit ans</b> euh / s isch nit ze / awer euh euh  <u>Beinheim 3</u> : GP : euh / @inter <b>on fait le parler français quoi</b> // PE : hm // GP : <b>on n'écrit pas le français mais je parle le français des fois / donc euh</b> // PE : d'accord //
Citations ou paroles rapportées	@cit	Citations ou paroles rapportées	<u>Beinheim 3</u> : GP : wei ich jo viel red / alle sawe / @cit <b>hein t'as un de ces dialecte / ça s'entend fort hein</b> //

(Dorffer 2019, 50)

Dans le cadre de son analyse, Dorffer note également les rôles de différents CS correspondant à des commentaires métalinguistiques :

- a. La justification d'un switch par l'informateur lui-même par un manque de vocabulaire (Dorffer 2019 : 93)
- b. Justification par l'informateur de l'emploi régulier d'un switch (Dorffer 2019 : 95)
- c. Le code-switching comme un outil supplémentaire pour véhiculer du sens (Dorffer 2019 : 96)

De plus, il s'intéresse à certaines raisons ainsi qu'à certains rôles du CS :

- b. Le code-switching, lié à un manque de compétences linguistiques ? (Dorffer 2019 : 100)
- c. Le code-switching comme moyen de clarifier son discours (Dorffer 2019 : 101)
- d. Le code-switching comme un moyen de sonder le niveau de pratique de l'alsacien d'un interlocuteur (Dorffer 2019 : 102)

Nous souhaitons analyser les ensembles énonciatifs plus longs en français apparaissant dans des productions dialectales.

Dans la définition de la norme bilingue ou multilingue, il est précisé que le locuteur et l'interlocuteur sont capables de comprendre la juxtaposition de codes, qui est clairement reconnaissable et identifiable. L'accent est également mis sur une norme. Il existerait des normes sous-jacentes qui régissent l'emploi et le mélange des codes.

*In many real life situations we can observe how speakers follow a completely different norm of bilingual behavior. They may code-switch between utterances, in the middle of utterances, sometimes in the middle of a single word, and they may switch back again. It is of course possible to talk about "code-switching" even with our critical view of the traditional concept of "code" - a code-switch is the juxtaposition of features associated with different codes when both producer and recipient of the resulting complex sign are in a position to understand this juxtaposition as such (cf. Auer 1995: 116). Speakers use features belonging to the different languages they "know" (i.e. which are ideologically constructed and normatively considered to be different languages or possibly dialects) without paying attention to any of the monolingualism norms (even though they may at other times carefully follow a monolingualism norm). Such behavior has led to a differently based norm of language choice behaviors, the multilingualism norm. (Jørgensen et al. 2011 : 33-34)*

Nous ne pensons pas que cette définition est applicable aux locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine : les CS ne sont pas toujours conscients de la part du locuteur ou marqués pour son interlocuteur. De plus, nous ne pouvons plus raisonner en termes de juxtaposition de codes.

*The polylingualism norm: "Language users employ whatever linguistic features are at their disposal to achieve their communicative aims as best they can, regardless of how well they*

*know the involved languages; this entails that the language users may know - and use - the fact that some of the features are perceived by some speakers as not belonging together.": (Jørgensen et al. 2011 : 33-34)*

Dans le chapitre 2 « Variétés en contact et représentations sociolinguistiques » de l'ouvrage « L'Alsace et ses langues. Éléments de description d'une situation sociolinguistique en zone frontalière », Bothorel-Witz présente un continuum allant des CS correspondant à l'« expression de la compétence plurilingue » au fait de changer de code pour combler une lacune et ajoute que les CS peuvent avoir diverses fonctions discursives et communicatives :

Bien que nous considérions l'alternance comme l'une des manifestations discursives de la compétence bilingue des locuteurs, il ressort des observations que la nature et le degré de compétence peuvent considérablement varier d'un sujet à l'autre. Il s'ensuit que les modes d'expression bilingue s'inscrivent, tout comme les modes unilingues, entre deux polarités extrêmes.

- L'alternance de codes peut être un mode d'expression habituel de locuteurs qui parlent couramment les variétés de français et les variétés dialectales. Ils les utilisent alternativement sans qu'il y ait réellement de séparation stricte de l'usage de ces variétés. En contexte, les variétés se combinent pour former un seul message et le flot de paroles n'est pas interrompu par le passage à une autre variété. Dans la mesure où l'alternance codique semble être dictée (de manière plus ou moins inconsciente) par ce que les sujets ont à dire, « les normes ou les règles sociales qui régissent ici l'usage langagier, du moins à première vue, semblent fonctionner plutôt comme des règles grammaticales » et comme une communication monolingue (Gumperz 1989 : 59). Dans ce cas extrême, l'alternance est l'expression de la compétence plurilingue du locuteur et d'une bonne maîtrise des deux variétés.

- Inversement, l'alternance codique peut découler d'une restriction de la compétence dans l'une des variétés et, partant, de la nécessité de surmonter une difficulté communicative ; le changement de code est, en conséquence, potentiellement conscient. Il s'agit là d'une autre configuration extrême, dans laquelle l'asymétrie des compétences des locuteurs conduit à qualifier la situation de « bilingue exolingue » et à parler plutôt de « formulation codique » que d'alternance codique (Lüdi et Py 2002 : 142-144). En raison de l'instabilité de la situation linguistique alsacienne, ce type de phénomènes n'est pas rare. Il est symptomatique des productions de locuteurs jeunes dont la langue de base est le français et le dialecte un code occasionnel, voire exceptionnel.

Entre ces deux extrêmes, les manifestations discursives du code-switching recouvrent un large spectre. Sans en épuiser toute la complexité, on retiendra que le parler bilingue peut relever d'une stratégie habituelle (non contextuelle) ou occasionnelle (contextuelle), qu'il peut être fortuit ou plus ou moins groupal, que sa langue de base peut être variable (pour un même sujet), qu'il peut relever de normes partagées ou non (seuil de tolérance variable), etc. Ses fonctions discursives et communicatives sont diverses, l'alternance permettant de viser un effet communicatif particulier, de sélectionner un interlocuteur parmi d'autres, de marquer son appartenance groupale ou une forme de proximité, de pallier une difficulté communicative, d'exprimer une modalité expressive ou affective, etc. (Huck, Bothorel-Witz, et Geiger-Jaillet 2007 : 43-44)

Ce continuum semble couvrir toutes les raisons ou fonctions de CS, mais notre travail souhaite apporter plus de précisions quant à ce large spectre de motivations de CS pour en proposer pour la première fois un panorama large mais relativement détaillé.

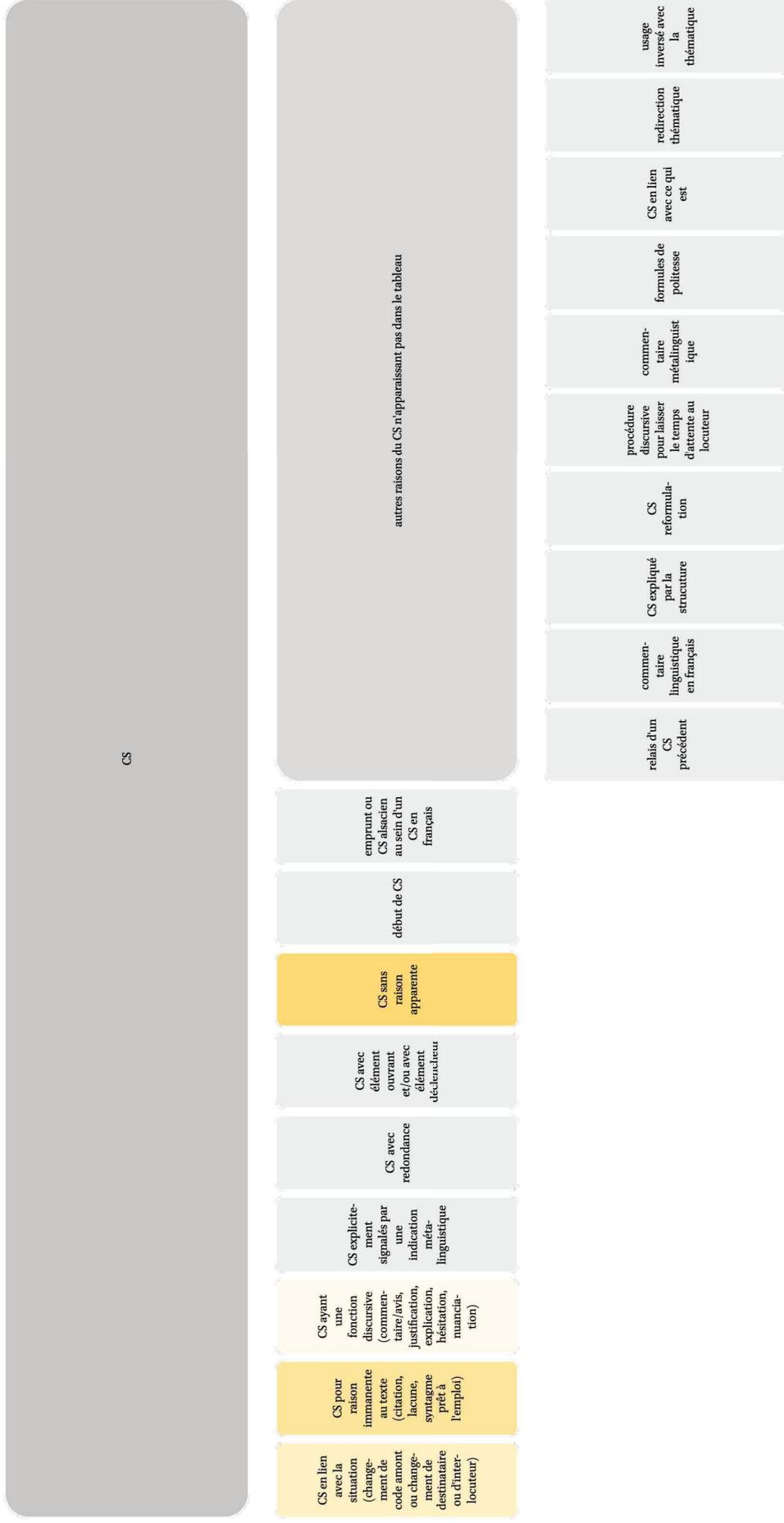
Pour conclure, les différents travaux définissant les CS dans les productions dialectales proposent des **listes de fonctions** relevées suite à une analyse empirique d'un corpus. Les chercheurs classent les manifestations du contact de langue sur un **continuum allant de l'emprunt à l'alternance ou d'une façon de combler les lacunes à un mode d'expression bilingue**. Nous souhaitons tenter d'établir un **premier panorama** des effets du contact de langues et du répertoire plurilingue et de montrer la **complexité de l'analyse des CS dont les fonctionnements et les motivations peuvent se combiner et être multiples**.

Nous souhaitons éclairer les différentes régularités dans l'apparition des CS.

*Wie in jedem Sprachkontakt kann der Code-Wechsel (fast) an jeder Stelle einer Aussage stattfinden. Der Grund, der zum Wechsel führt, der Auslöser („trigger“) bleibt das wichtigste Element, ist vielfältig und kann auch dazu führen, dass der Sprecher für kurze oder längere Zeit auf Französisch weiterfährt. Auslöser kann sein: ein Wort, das dem Sprecher nicht gleich auf Elsässisch einfällt (mit oder ohne Zögerung, mit oder ohne Pause); Zitate, Iterations- bzw. Redundanzverfahren (dasselbe wird anscheinend in den zwei Sprachen geäußert); evaluierende und/oder erklärende (eingefügte, vorgezogene oder nachgestellte) Kommentare über das Gesagte; polylexikalische Syntagmen, die ihre Referenzen zu der außersprachlichen Wirklichkeit in der französischsprachigen Umwelt haben; polylexikalische Syntagmen, die praktisch als stehende Wendung im französischen Alltag funktionieren usw. (Huck et Erhart 2019 : 175)*

Il s'agit de relever les raisons, motivations, explications, schémas et récurrences sous-jacentes.

Schéma 1 : tous les types de CS apparaissant dans le cadre de l'élaboration du tableau et lors de l'analyse



Ce schéma (n°1) permet de récapituler les différents types de CS relevés.

Pour commencer, nous avons fait une distinction entre les CS en lien avec la situation, les CS pour raison immanente au texte.

Nous avons classé parmi les **CS en lien avec la situation** les CS suite à un changement de code en amont, c'est-à-dire quand l'enquêteur ou un autre informateur présent changeait de code et l'informateur dont les paroles sont analysées prenait la parole et 'conservait' la langue et restait en français.

Parmi ces CS en lien avec la situation, nous avons également regroupé les CS liés à un changement d'interlocuteur. Différents cas de figure pouvaient apparaître, notamment lorsqu'un nouvel interlocuteur venait rejoindre les informateurs pendant l'enregistrement ou lorsque les informateurs s'adressaient à une personne présente lors de l'enregistrement et cette dernière ne parle pas alsacien.

Dans la catégorie des **CS pour raison immanente au texte**, nous avons relevé différents exemples de citations, notamment les paroles rapportées, ainsi que des CS suite à une lacune lexicale et des CS correspondants à un syntagme prêt à l'emploi.

Puis, nous avons indiqué la **fonction discursive** que pouvait remplir le CS.

Lorsque le CS était déjà classé parmi les CS en lien avec la situation ou parmi les CS pour raison immanente au texte, la fonction discursive a été indiquée dans une troisième colonne.

Lorsque le CS présentait 'uniquement' une fonction discursive, cela a été indiqué dans la première colonne.

Pour finir, quand aucun critère principal n'était rempli (CS en lien avec la situation/CS pour raison immanente au texte/CS ayant une fonction discursive), nous avons regroupés les CS sous la dénomination **CS sans raison apparente (pour le chercheur)**.

D'autres critères ont été retenus et ont permis de préciser les CS.

Certains ont pu être explicités ou justifiés par une **indication métalinguistique** en dialecte ou en français.

Nous avons également indiqué lorsqu'une **redondance** se présentait qui pouvait permettre au locuteur d'insister sur son propos. L'analyse de la fonction de la redondance semble plus compliquée dans le cas des redondances infidèles : à quoi sert cette redondance ?

Les marqueurs pragmatiques et les éléments permettant de structurer le discours empruntés au français et utilisés en ouverture d'un CS ont été indiqués dans le tableau. Nous avons également relevé des emprunts pouvant être des **éléments déclencheurs de CS**, dont notamment des CS +/- forcés (c'est-à-dire des noms propres) ou des dénominations diffusées dans l'espace public.

Dans le cadre de notre analyse, une colonne a été dédiée aux **domaines d'apparition** des CS, qui seront également indiqués pour les emprunts.

Suite à l'analyse du tableau afin d'essayer de dégager des schémas et des régularités, nous avons pu noter d'autres raisons qui n'apparaissent pas dans le tableau : les CS pouvaient être des **relais d'un CS précédent, permettre de faire commentaire linguistique en français, être expliqué par la structure, permettre une reformulation, correspondre à une procédure discursive pour laisser le temps d'attente au locuteur, à un commentaire métalinguistique, à une formule de politesse, être en lien avec ce qui est dit, correspondre à une redirection thématique ou correspondre à un usage inversé avec la thématique.**

A côté des CS en français, nous avons également pu noter des marqueurs pragmatiques, des emprunts et des CS en alsacien ou en allemand au sein d'un CS d'accueil en français.

Nous souhaitons à travers notre premier panorama des types de CS relevés dans notre corpus montrer les aspects multiples et flexibles des changements de code :

*Finally, there is another quite different way of looking at code-switching as an index of social identity. This perspective considers mixing/switching itself a style which indexes different types of social membership beyond the memberships indexed by the monolingual varieties involved. Hybrid ways of speaking (not the individual acts of alternation) symbolize social identities which can be considered (by the analyst) to be equally hybrid (multiple, flexible, changing, malleable). (Auer 2005 : 406)*

Les informateurs ont changé de code, mais pour les interlocuteurs présents ou pour les dialectophones écoutant ces extraits, le changement de code n'était pas forcément remarquable ou marqué. L'alsacien et le français sont présents dans le répertoire verbal des informateurs ceux-ci peuvent donc piocher dans les deux codes pour s'exprimer. De plus, dans le cadre des entretiens analysés, les informateurs savaient que leur interlocuteur, l'enquêtrice, parle le dialecte alsacien et

le français, il s'agit même plus précisément de son objet de recherche. Les informateurs savaient également que ces entretiens avaient été réalisés dans le cadre du projet ANR-DFG *FLARS* « Les effets de la frontière politique sur la situation linguistique de la région du Rhin supérieur ».

### 3. Synthèse des CS : vers une nouvelle description de CS qui sont des outils multifonctions qui offrent aux locuteurs un panel de possibilités

Après la présentation et l'explicitation de l'approche retenue et la caractérisation des propriétés des CS sous une forme linéaire, nous souhaitons présenter d'une façon synthétique les résultats obtenus lors de l'analyse du tableau dans cette troisième partie. Cette approche avec un nouvel angle nous permettra de visualiser les résultats d'une façon multidimensionnelle. Il s'agit de visualiser un panorama possible de types de CS relevé dans notre corpus (cf. tableau 5).

La présentation sous forme de tableau que nous souhaitons reprendre ici, nous permet de montrer que différentes cases peuvent être cochées pour décrire les différents types de CS. Ceux-ci pourront être multifonctionnels, mono-causaux ou sans raison apparente pour le chercheur.

Les combinaisons des propriétés, valeurs, raisons et fonctions des CS font la complexité de la définition du phénomène de CS. Nous essayerons de dégager les récurrences et principales caractéristiques des CS grâce à cet outil qu'est le tableau.

Les critères retenus et les caractéristiques des CS sont :

Parmi les CS ayant une fonction discursive, nous avons noté les fonctions suivantes :

commentaire / avis  
explication  
hésitation  
justification  
nuanciation

Parmi les CS en lien avec la situation, nous avons repéré des CS suite à un :

changement de code en amont  
changement d'interlocuteur/de destinataire

Parmi les CS pour raison immanente au texte, nous avons relevé des CS correspondant à :

lacune

citation  
 syntagme polylexical

Les CS qui n'avaient pas de fonction discursive spécifique, qui n'apparaissaient pas en lien avec la situation ou pour une raison immanente au texte, ont été classés parmi les CS sans raison apparente dans la colonne A. D'autres caractéristiques ou valeurs du CS ont pu être précisées dans les colonnes suivantes.

Lorsqu'il s'agissait d'un début de CS, ceci a également été indiqué dans la colonne A.

Les CS avec indication métalinguistique ont été précisés dans la colonne D :

indication métalinguistique en français  
 indication métalinguistique en dialecte

Les CS redondant apparaissent en gris dans la colonne E :

redondance (répétition)  
 redondance (reformulation partielle et précision)  
 redondance (avec ajout)  
 redondance (expressions utilisées en français puis transposées en dialecte)

Les colonnes F, G et H permettent de visualiser les éléments ouvrants :

élément ouvrant en français	marqueur pragmatique	structuration du discours
élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	structuration du discours

Les domaines d'apparition suivants apparaissent dans l'extrait du tableau dans la colonne I :

chiffres  
 domaine culinaire  
 école et formation  
 franco-allemand

géographie
langues
loisirs
médias
métier
vie quotidienne

Les autres domaines d'apparition relevés dans le tableau, mais qui ne sont pas représentés dans cet extrait sont : le domaine médical, le domaine militaire, l'histoire, les indications temporelles, la nationalité et les personnes.

Les nouveaux CS (en dialecte ou en allemand) au sein du CS d'accueil ont été précisés dans la colonne J :

CS en dialecte ou en allemand
marqueur pragmatique en dialecte ou en allemand
emprunt en dialecte ou en allemand

Nous avons ajouté à ce tableau de synthèse une colonne F afin de visualiser les autres raisons possibles de CS que nous avons notées durant les relectures successives lors de l'analyse du tableau, mais qui n'ont pas été analysées dans le tableau (colonne K) :

relais d'un CS précédent
CS correspondant à un commentaire linguistique en français
CS expliqué par la structure
CS reformulation
procédure discursive pour laisser le temps d'attente au locuteur
commentaire métalinguistique
formules de politesse
CS en lien avec ce qui est dit
redirection thématique
usage inversé avec la thématique

Dans le cadre de futurs travaux, ces critères pourraient être appliqués à l'ensemble du corpus afin de vérifier ou non leur récurrence. Il s'agit là de pistes de recherches que nous proposons pour compléter ce premier panorama.

Tableau 5 : tableau de synthèse présentant un panorama des caractéristiques et types de CS relevés

N° de ligne dans le tableau des CS	A CS en lien avec la situation, pour raison immanente au texte, avec une fonction discursive ou sans raison	B sous-catégorie pour les CS en lien avec la situation et pour les CS pour raison immanente au texte	C au niveau discursif commentaire ou avis/ justification/ hésitation/ nuanciation	D avec indication méta-linguistique	E redondance	F avec/sans élément lexical ouvrant le CS	G précisions concernant les éléments ouvrants les CS	H éléments ouvrants	I Domaines d'apparition (champs lexicaux) = au niveau thématique	J avec nouveau CS au sein du CS d'accueil	K Autres raisons de CS possibles	Place du CS (ouverture/ fermeture d'un tour de parole, tout un tour de parole)	Citation	Temps	Informateur
1	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais disons)	langues + médias			au sein d'un tour de parole	informatrice : ich finn euh s isch e, s isch e dialecte euh pff wichtig wichtig vielleicht nit, <b>mais disons, on r'a pas besoin d'avoir honte hein</b> enquêtrice : mh ouais informatrice : mer braucht sich nit ze schämme, ich will sâche: es isch e so, warum nit hein, uff em e ànner sender reden se portugiesisch informateur : mais es betrifft uns besser enquêtrice : ah finde-n-ehr kommt s besser àn no enfin c'est informateur : ja euh <b>c'est plus local, c'est plus personnel, c'est plus euh je trouve ça touche plus</b> 11:34	42:09	Scheibenhard 6
6	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance (précision)	sans élément ouvrant			langues + médias			fermeture d'un tour de parole	informatrice : je trouve s isch s isch difficile à dire, es kommt wieder druf àn in wellem milieu dass merisch, <b>à Lyon il y a aussi beaucoup de quartiers comme euh euh quartier Bocuse qui est sophistiqué</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>qui est, et puis la Croix-Rousse qui est un petit peu différente</b> enquêtrice : mh mh informatrice : <b>qui sont des gens simples, hein</b> enquêtrice : ouais mh informatrice : <b>Les euh es kommt druf àn in wellem ding</b> 48:39	11:34	Munchhouse 1
289	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie			au sein d'un tour de parole	informateur : äwwer <b>bon euh elle a pris, pris quelques habitudes sur quelques mots</b> enquêtrice : mh informateur : <b>un surtout des mots wu mervielmol sôijt un euh voilà</b> 47:05	48:39	La Wantzenau 7
164	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (äwwer) + bon	langues			au sein d'un tour de parole		47:05	Osthouse 2

178	CS ayant une fonction discursive	explication (exemple)				langues + loisirs	avec citation (paroles rapportées) en allemand + CS	commentaire linguistique	au sein d'un tour de parole	informateur : hân se s vom costume alsacien ghet un so gedings <b>y en a un qui a dit un jour c'est c'est ce qui m'est retenu ce ce qui m'a ce que j'ai retenu il a dit die damen haben einen langen rock</b> enquêtrice : mh informateur : <b>ce qui est déjà faux rock c'est pas une robe hein</b> enquêtrice : mh c'est ouais informateur : <b>euh rock c'est une jupe c'est pas une robe</b> enquêtrice : (rire) informateur : <b>un die herren haben ein rotes gilet</b> enquêtrice : (rire) informateur : <b>textuellement</b> enquêtrice : ah ja ouais informateur : <b>et ce monsieur croyait savoir l'allemand il s'adressait avec un micro en public à euh deux cent personnes hein</b> 15:40	Strasbourg 6	
184	CS ayant une fonction discursive	explication (information complémentaire)				vie quotidienne		redirection thématique	fermeture d'un tour de parole	informateur : hân se s vom costume alsacien ghet un so gedings <b>y en a un qui a dit un jour c'est c'est ce qui m'est retenu ce ce qui m'a ce que j'ai retenu il a dit die damen haben einen langen rock</b> enquêtrice : mh informateur : <b>ce qui est déjà faux rock c'est pas une robe hein</b> enquêtrice : mh c'est ouais informateur : <b>euh rock c'est une jupe c'est pas une robe</b> enquêtrice : (rire) informateur : <b>un die herren haben ein rotes gilet</b> enquêtrice : (rire) informateur : <b>textuellement</b> enquêtrice : ah ja ouais informateur : <b>et ce monsieur croyait savoir l'allemand il s'adressait avec un micro en public à euh deux cent personnes hein</b> mari de l'informatrice : c'est le même principe hein enquêtrice : mh, mh informatrice : dann wann mir, wann mir fränzesch rede enquêtrice : ouais informatrice : sie sie sie mari de l'informatrice : enfin pas tout, bon ça ça, es kommt ojj jetzt hein informatrice : sie verstehn nix hein enquêtrice : mh mh mari de l'informatrice : <b>disons ils font, ils font quand même des efforts</b> informatrice : ben disons que mari de l'informatrice : d'accord informatrice : euh euh le l'allemand qui habite là la frontière et qui veut bien faire l'effort enquêtrice : mh informatrice : da euh versteht s dann à enquêtrice : mh informatrice : äwwer euh s sin drunter wu nit wann fränzesch lehre 25:59	Volgelsheim 2	
345	CS ayant une fonction discursive	hésitation				chiffres (distance)	dialecte (jo pff äwwer güet)		ouverture d'un tour de parole	informateur : hân se s vom costume alsacien ghet un so gedings <b>y en a un qui a dit un jour c'est c'est ce qui m'est retenu ce ce qui m'a ce que j'ai retenu il a dit die damen haben einen langen rock</b> enquêtrice : mh informateur : <b>ce qui est déjà faux rock c'est pas une robe hein</b> enquêtrice : mh c'est ouais informateur : <b>euh rock c'est une jupe c'est pas une robe</b> enquêtrice : (rire) informateur : <b>un die herren haben ein rotes gilet</b> enquêtrice : (rire) informateur : <b>textuellement</b> enquêtrice : ah ja ouais informateur : <b>et ce monsieur croyait savoir l'allemand il s'adressait avec un micro en public à euh deux cent personnes hein</b> mari de l'informatrice : c'est le même principe hein enquêtrice : mh, mh informatrice : dann wann mir, wann mir fränzesch rede enquêtrice : ouais informatrice : sie sie sie mari de l'informatrice : enfin pas tout, bon ça ça, es kommt ojj jetzt hein informatrice : sie verstehn nix hein enquêtrice : mh mh mari de l'informatrice : <b>disons ils font, ils font quand même des efforts</b> informatrice : ben disons que mari de l'informatrice : d'accord informatrice : euh euh le l'allemand qui habite là la frontière et qui veut bien faire l'effort enquêtrice : mh informatrice : da euh versteht s dann à enquêtrice : mh informatrice : äwwer euh s sin drunter wu nit wann fränzesch lehre informateur : jo pff äwwer güet je sais pas <b>ça doit être</b> jo in de <u>nin</u> kilomètres enquêtrice : mh ouais informateur : wie s mächt, nit-e-moi 3:44	Volgelsheim 1	

356	CS ayant une fonction discursive	justification	redondance (+ajout)	avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais ja ouais)	langues franco-allemand + avec marqueur pragmatique en dialecte		au sein d'un tour de parole	informatrice : elsassisch ditsch euh enquêtrice : ouais informatrice : undernänder enquêtrice : ouais informatrice : <b>ouais</b> enquêtrice : toujours ce informatrice : <b>ja ouais toujours ce mélange</b> enquêtrice : toujours ce mélange mh informatrice : <b>ja pour se faire comprendre</b> (rire)	49:38	Munchhouse 3
361	CS ayant une fonction discursive	justification		avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (eh ben)		relais d'un CS précédent	fermeture d'un tour de parole	informateur : un glich anfänge schaffe nit euh enquêtrice : ouais hân ehr glich gschâfft, d'accord informateur : <u>comme ma mère</u> isch najere gsi enquêtrice : ouais informateur : <b>euh ben il faut les, il fallait la soutenir euh</b> enquêtrice : ben ouais, ouais, fallait, ouais informateur : un ich hâb immer gsajt ghet ich will glich in e fawrick geh fir ass mer gald verdient	18:26	Osthouse 5
372	CS ayant une fonction discursive	justification		avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà (voilà ouais)	avec emprunt en dialecte		fermeture d'un tour de parole	informateur : <b>ben je sais pas, je connais pas, c'est quoi les sandlung</b> enquêtrice : es gibt euh, s isch France Bleu Alsace informateur : <b>ouais mais le truc chez nous, je l'trouve pas</b> enquêtrice : Elsass informateur : <b>le Elsass</b> enquêtrice : es isch euh ziemlich, c'est sur les grandes ondes informateur : <b>voilà ouais c'est pour ça on capte pas chez nous</b>	12:17	Sierentz 1
423	CS ayant une fonction discursive	justification		sans élément ouvrant			école et formation	CS reformulation	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch e sproch, s isch e sproch wu nix koscht enquêtrice : mh informatrice : wu mer kânn de kinner lehre enquêtrice : mh informatrice : ça ne coute rien hein enquêtrice : mh informatrice : <u>mer kânn, on n'a pas besoin d'avoir, d'être dans les grandes écoles fer des hein</u> enquêtrice : ouais, ouais, ouais informatrice : s kient so mit geh, automatisch mitgeh, wenn mer sich e bissel, en tant que parents ou grands-parents, s isch égal enquêtrice : mh, mh informatrice : wenn mer sich e bissel ànstreng e dât, fini	54:40	Scheibenhard 6

423	CS ayant une fonction discursive				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	avec marqueur pragmatique en dialecte			au sein d'un tour de parole	enquêtrice : et hän ihr kontaktkre mit dene litt oder sin se informatrice : euh pff enquêtrice : bliewwe se fer sisch informatrice : nan sie bliewe meischtiens <b>bon on discute avec eux</b> enquêtrice : mh informatrice : vs s dh <b>euh pff nan pas plus ni moins</b> enquêtrice : pas plus que ça mh informatrice : <b>nan hm</b>	49:14	Munchhouse 3
232	CS ayant une fonction discursive				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	médias + métier				au sein d'un tour de parole	enquêtrice : fer wäs benutzsch s denn, fer d ärweit oder aa so informatrice : bon fir d ärweit bestimmt enquêtrice : mh informatrice : un muess i euh in euh in <b>enfin les sites de, de, de l'INPI</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>enfin tous les sites de propriété industrielle, VAIPO euh tout ça</b> enquêtrice : mh informatrice : des euh, des euh, euh ja fer des euh benutz ich viel internet hein	n:31	Strasbourg 7
510	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)		avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui, ah oui, ah oui)	langues				tout un tour de parole	enquêtrice : mh mais euhim du coup vous trouvez que c'est un avantage que les autres n'ont pas mari de l'informatrice : oui informatrice : <b>oui, ah oui</b> mari de l'informatrice : jaja dänn informatrice : <b>ah oui</b> enquêtrice : (rire) informatrice : <b>un sérieux avantage</b> mari de l'informatrice : oui informatrice : <b>(rire) ah oui</b> mari de l'informatrice : (rire) enquêtrice : d'accord informatrice : <b>ah oui</b> (Volgelsheim 2, 21:28)	56:35	Munchhouse 4

599	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)					franco-allemand			tout un tour de parole	39224	Sierentz 5
587 et 564	CS en lien avec la situation	changement de code en amont						vie quotidienne		formules de politesse	tout un tour de parole	Mme 32:53 M 32:58	Mulhouse 2
479	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire						langues			tout un tour de parole	2656	Mulhouse 3
472	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire	redondance					vie quotidienne			au sein d'un tour de parole	3426	Osthouse 3

611	CS en lien avec la situation / début de CS	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	langues + personnes			ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : <b>vous trouvez ça dommage ouais</b> informatrice : <b>oui euh les</b> d großeldere han welle àss se elasserditsch redda, redda enquêtrice : mh mh informatrice : àwwer euh d junga han nie wella	15:31	Colmar 3
624	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)	explication (précision)	dialecte (wenn r sie fröje)	sans élément ouvrant				langues + géographie			fermeture d'un tour de parole	informateur : euh wenn r sie fröje <b>elle vous dira mais est-ce qu'on en France ici euh tout le monde parle l'alsacien elle ressent une une espèce de de de de pas d'invasion mais elle elle se ressent presque en territoire étranger tellement elle ressent l'alsacien qui est parlé bon alors que moi je trouve qu'on le parle plus</b>	22:58	Strasbourg 6
645	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)	explication (commentaire / avis)	dialecte (sie sà) + elle dit toujours	sans élément ouvrant				médias	avec citation (paroles rapportées) en dialecte CS	usage inversé avec la thématique	au sein d'un tour de parole	informateur : sie sà euh <b>la présentatrice elle dit toujours</b> euhm e güede <b>nan elle dit</b> a güeda i weiss nit informatrice : sowieso mir euh, ich bin euh, ich bin euh, <b>ah mince</b> enquêtrice : ehr kenne s uff fränzesch saawe hein si vous préférez informatrice : <b>je suis fière d'être alsacienne</b> enquêtrice : ouais mh vous êtes attachée vraiment à la informatrice : <b>je suis fière d'être alsacienne</b> enquêtrice : un euh informatrice : <b>mon mari aussi</b> (rire)	11:05	Markolsheim 6
702	CS pour raison immanente au texte	lacune	explication (commentaire / avis)		avec élément ouvrant		marqueur pragmatique	interjection (ah mince)	géographie			fermeture d'un tour de parole	informatrice : àwwer, wàs haw i jetz welle söjje, no euh zallemols do mit em fränzesche no haw i nit so de vocabulaire ghet un so enquêtrice : mh informatrice : àwwer mit dere schielmàmsell die het mich no so e bissel euh, <b>comment dire, drivé, elle m'a pris un peu sous sa coupe et</b> euh zum, so einfàch zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni mit em gèld haw i àls nit bumbum kööft haw i biechle kööft	11:32	Colmar 3
706	CS pour raison immanente au texte	lacune		comment dire	sans élément ouvrant				école et formation + langues			au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso drumme, im Side hân se au e accent àwwer s isch nit s salwe informateur : sell, sell, sell isch, sell isch euh, aktuell s isch modern, <b>ça c'est chic</b> nit enquêtrice : mh informateur : ihre accent enquêtrice : ja informateur : un unserer isch euh, <b>ça fait plouc</b> nit	17:24	Plobsheim 2
726 727	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	explication (commentaire / avis)		sans élément ouvrant				langues			au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) d'accord informateur : warum, en relation mit de gschicht, mit em deitsche un euh	46:39 46:43	Scheibenhart 2

732	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	dialecte (wie mer saijt)								loisirs		au sein d'un tour de parole	informateur : euh non et puis, un, un, un, un derno sie het immer gam blüeme ghet enquêteur : mh informateur : <b>elle a la main verte, wie mer saijt</b> informatrice : voilà so dings, ja, un des het sie, hatt sie so gam ghet un no de, wann i no d'rån dank, wann i im A. söj, im petite-fille enquêteur : ja informatrice : euhm jo no mächt s, jo <b>avec ton</b> Hansi (rire)	M. 2134	Boesenbiesen 6
777	CS pour raison immanente au texte / début de CS	citation (paroles rapportées)								loisirs		au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>ben j'en co</b> ja eini enfin sie isch mit ema fränzos ghroode enquêteur : mh informatrice : donc euh enquêteur : oui informatrice : voilà donc euh oui, oui enquêteur : ouais ouais àwer euh informatrice : autrement des familles uniquement	2426	Osthouse 3	
802	CS sans raison apparente				marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne			CS expliqué par la structure	ouverture d'un tour de parole	informatrice : <b>ben j'en co</b> ja eini enfin sie isch mit ema fränzos ghroode enquêteur : mh informatrice : donc euh enquêteur : oui informatrice : voilà donc euh oui, oui enquêteur : ouais ouais àwer euh informatrice : autrement des familles uniquement	4711	Munchhouse 4		
834	CS sans raison apparente				marqueur pragmatique	non	vie quotidienne			CS expliqué par la structure	fermeture d'un tour de parole	informatrice : <b>ben j'en co</b> ja eini enfin sie isch mit ema fränzos ghroode enquêteur : mh informatrice : donc euh enquêteur : oui informatrice : voilà donc euh oui, oui enquêteur : ouais ouais àwer euh informatrice : autrement des familles uniquement	4711	Munchhouse 4		
964	CS sans raison apparente				marqueur pragmatique	dialecte (oder) + je sais pas	médias		procédure discursive pour laisser le temps d'attente au locuteur		au sein d'un tour de parole	informatrice : àwer wenn do e ding debai isch, e couple oder <b>je sais pas</b> vun de elässer, c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celut-là, hein enquêteur : ah ouais un des informatrice : et vous venez de l'Alsace hein enquêteur : mh informatrice : des kann ich hässe so dings	4713	Scheibenhard 6		
982	CS sans raison apparente				marqueur pragmatique	avec marqueur pragmatique en dialecte	domaine culinaire				au sein d'un tour de parole	informateur : un viel, un viel, un viel hån même die <b>menus allemands un français</b> informatrice : un fränzesch enquêteur : un fränzesch mh informatrice : hinde drunder oder hinder de feuille oder e so vielmol, hein	38:42	Colmar 4		

1029	CS sans raison apparente						sans élément ouvrant		langues		CS en lien avec ce qui est dit	au sein d'un tour de parole	informatrice : luchen emol wenn mer redder enquêtrice : ah,ja informatrice : <b>automatiquement</b> enquêtrice : ja ouais informatrice : <b>vous tombez dans le français</b> un nochiert wieder deitsch un enquêtrice : mh informatrice : enfin ich säg immer deitsch enquêtrice : oui, ja, ben oui informatrice : pour moi isch s deitsch, fer mich ischs deitsch hein	41:21	Scheibenhard 6
1137	CS sans raison apparente						sans élément ouvrant		vie quotidienne		commentaire métalinguistique	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh bon ehr hän gsajt ehr intrressieren eich widderscht nit fer politik oder so, sin ehr nit im gemeinerät oder ebs informatrice : nä enquêtrice : (rire) informatrice : nä mein männ hät e mol nein gwellt un no isch er nit rauskomme (rire), no het er gsajt jetz isch fertig, so des isch sellemols euh, <b>vous enlévez ce qu'il ne vous faut pas</b> enquêtrice : (rire) informatrice : no selemols so e jux ding gmächt gell enquêtrice : mh informatrice : so e jux hein	42:48	Scheibenhard 6
1212	CS sans raison apparente / début de CS						sans élément ouvrant		géographie			au sein d'un tour de parole	informatrice : jajaja bis euh àm end sie hän e gschäft ghet euhm euhm àm Stäffesplan, place Saint-Etienne enquêtrice : mh, ja informatrice : <b>c'est</b> hinder de minschter	2:23	Strasbourg 3

Nous souhaitons présenter les combinaisons possibles à partir des exemples mentionnés auparavant lors de l'analyse des CS :

Pour commencer, les CS ayant une fonction discursive peuvent également être en lien avec la situation, c'est-à-dire correspondre à des motivations conversationnelles et situationnelles, ce qui correspond aux exemples lignes 510 et 519 du tableau-outil des CS indiquées dans la première colonne du tableau ci-dessus (fonction discursive : explication (commentaire/avis) + en lien avec la situation (changement de code en amont)).

Les CS qui sont apparus pour une raison immanente au texte peuvent également remplir une fonction discursive. Les exemples lignes 702 et 727 remplissent en quelque sorte deux fonctions communicationnelles en même temps : ils sont à la fois des commentaires/avis et permettent de combler une lacune pour l'exemple ligne 702 et correspondent à un syntagme prêt à l'emploi pour l'exemple ligne 727.

Comme nous pouvons le lire dans les explications précédentes, les sous-catégories des différents critères compliquent la lecture et l'analyse des résultats.

Nous avons indiqué systématiquement les sous-catégories des CS ayant une fonction discursive :

- justification (exemples lignes 356, 361, 372 et 403)
- explication (avec les sous-sous-catégories : commentaire/avis (lignes n°1, 6, 510, 519, 702, 726 et 727), exemple (lignes n°164, 178), information complémentaire (ligne 184) et précision (lignes n°289, 232 et 624) (les autres sous-sous-catégories n'apparaissant pas dans la synthèse sont : conclusion, conséquence et raison),
- hésitation (exemple ligne 345),
- nuanciation (exemple ligne 423).

Parmi les CS en lien avec la situation, nous avons distingué les CS suite à un changement de code en amont (exemples lignes 510, 519, 564 et 587) ou suite à un changement d'interlocuteur/de destinataire (exemples lignes 479 et 472).

Parmi les CS pour une raison immanente au texte, nous avons présenté des CS correspondant à des citations (exemples lignes 624, 645 et 777) qui correspondent à des paroles rapportées, les exemples de citation à l'écrit n'apparaissent pas dans cette synthèse), des CS permettant de combler une

lacune (exemples lignes 702 et 706) ainsi que des syntagmes prêts à l'emploi (exemples lignes 732, 726 et 727).

Nous avons également précisé systématiquement s'il s'agissait de **début de CS** (exemple ligne 611 pour les CS en lien avec la situation, exemple ligne 777 pour les CS pour raison immanente au texte et exemples 1212 pour les CS sans raison apparente).

Le classement proposé ne doit pas être compris comme une hiérarchisation, mais comme une proposition de classement des propriétés des CS.

Se rajoutent les CS avec (exemples lignes 1, 6, 356, 472) ou sans (tous les autres exemples) **redondance**, les CS avec **éléments ouvrants** (en français (exemples lignes 1, 184, 356, 361, 372, 423, 232, 510, 611, 702, 802 et 834) ou en dialecte (exemples lignes 164, 345 et 964)) ou sans **élément ouvrant**.

Viennent compléter la liste des caractéristiques des CS (**uniquement pour les CS pour raison immanente au texte** – il s'agit là du seul critère non partagé d'après les exemples relevés dans notre corpus!) les **indications métalinguistiques en français** (exemple ligne 706) ou **en dialecte** (exemples lignes 624, 645 et 732).

Une autre propriété des CS indiquée systématiquement est le **domaine d'apparition**. Dans la majorité des cas, il nous semble que d'autres raisons ou motivations pour passer au français sont co-présentes et permettent d'expliquer les CS. Potentiellement, les locuteurs peuvent passer au français pour aborder tout domaine de la vie quotidienne, mais ce n'est pas une 'cause' du CS.

Autres caractéristiques des CS relevées lors des nombreuses relectures permettant l'analyse du tableau qui permettent d'élargir encore notre gamme de possibilités et notre panorama :

- relais d'un CS précédent : exemple ligne 403
- CS correspondant à commentaire linguistique en français : exemple ligne 1137
- CS expliqué par la structure : exemples lignes 802 et 834 (qui peuvent se combiner dans l'analyse)
- procédure discursive pour laisser le temps d'attente au locuteur : exemple ligne 964
- commentaire métalinguistique : exemple ligne 178
- formules de politesse : exemples lignes 564 et 587

- CS en lien avec ce qui est dit : exemple ligne 1029
- redirection thématique : exemple ligne 184
- usage inversé avec la thématique : exemple ligne 645

À côté des propriétés de CS énoncées ci-dessous, nous avons relevé des CS avec un CS en dialecte ou en allemand au sein du CS d'accueil en français.

Ces changements de code en dialecte pouvaient correspondre à des paroles rapportées (exemple 645). Les exemples lignes 356, 423 et 982 présentent un marqueur pragmatique et l'exemple ligne 372 un emprunt dialectal au sein de CS en français.

Un CS en allemand au sein d'un CS d'accueil en français correspond à l'exemple ligne 178 ; il s'agit de paroles rapportées.

Ce tableau des CS permet de trier pour visualiser plus facilement les récurrences. Ceci permettra d'analyser de façon encore plus précise les CS. Un des aspects qu'il serait intéressant d'étudier dans de futures recherches est le retour au dialecte à la fin d'un CS.

## Conclusion de la partie sur les CS

Dans le cadre d'une analyse synthétique des CS définis au départ comme des ensembles énonciatifs plus longs en français apparaissant dans des productions dialectales, nous avons proposé une nouvelle description des CS multidimensionnels, mono-causaux voire sans raison apparente pour le chercheur. Ces possibilités sont 'offertes' aux locuteurs en raison de la composition de leur répertoire linguistique. Nous avons illustré le panel de possibilités ainsi que les motivations et les fonctions que peuvent remplir les passages plus longs en français dans les productions dialectales.

Nous nous sommes basés sur les fonctions avant tout sociolinguistiques et pragmatiques, mais également linguistiques des CS relevés dans la littérature et nous avons essayé à l'aide de notre outil de travail qu'est le tableau de proposer un premier panorama des propriétés des CS relevées dans les productions dialectales. Cet outil a avant tout été retenu pour permettre de cocher les caractéristiques et ainsi de les combiner. Les valeurs plurielles et diversité des propriétés et des raisons des CS sont au cœur de notre analyse.

Ce travail voudrait proposer une nouvelle approche à discuter, à tester, à compléter et à modifier afin de permettre de décrire d'une façon la plus large possible la variation dans les productions des locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine. Ce travail soulève ainsi de nombreuses questions dont la présence d'autres propriétés ou raisons du CS, le retour au dialecte etc.

Un grand travail devra porter sur l'acceptabilité des CS pour le locuteur même qui les produit et son interlocuteur. Les deux langues, alsacien et français, faisant partie du répertoire linguistique des locuteurs, les choix peuvent être non marqués.

*In conclusion, this paper has argued that the guiding research question for studies of switching should not be so much, what social factors or interactional features determine code choice? **But rather, what is the relation between linguistic choices and their social consequences, and how do speakers know this?** From this, more specific questions follow: **is there an unmarked choice for a specific exchange?** Given that the unmarked choice will have dominant frequency, for what effect do speakers employ switching away from this choice? If there is not an unmarked choice, how do speakers make sense out of choices made? [...] **Speakers are restrained only by the possibility and attractiveness of alternative outcomes. This involves, of course, their own linguistic abilities and, more important their framework of expectations.** (Myers-Scotton 1988 : 180)*

Comment peut-on alors définir et catégoriser ces ensembles énonciatifs plus longs en français apparaissant dans des productions dialectales qui peuvent être inconscients et qui n'ont pas forcément une fonction spécifique ?

L'alternance codique est une sorte d'entre-deux qui, ayant un pied dans chaque langue, n'est totalement ni dans l'une ni dans l'autre et ne peut donc respecter les règles édictées par les grammaires. (Brasart 2013a : 3)

Suite à la réalisation du tableau des CS et à son analyse, nous avons soulevé certains cas de figure où les raisons des CS relevés renvoyaient à une remise en question de la motivation et de la fonction du changement de code.

Leur présence montre que les frontières entre les codes sont poreuses. Dans ces derniers cas, les CS n'ont pas forcément une fonction ou un rôle spécifique et la présence de ces CS indique que les deux codes sont présents dans le répertoire linguistique des locuteurs.

De plus, cela induit un questionnement sur la dénomination de ces phénomènes comme des « CS », sur les frontières entre les codes et par conséquent sur la définition du dialecte.

*In diesem Sinne überschreiten die Produzenten von Code-Hybridisierung nicht die Grenze hin zu einer fremden Varietät, doch die Grenze hin zu einer ihrer Sprachgemeinschaft fremden Art der Sprachverwendung. (Petkova et Elspass 2011 : 254)*

DEUXIÈME PARTIE : Analyse des emprunts (lexèmes ou  
unités polylexicales) au français



La catégorisation ‘emprunts’ est utilisée par défaut parce qu’aucun hypéronyme n’englobe l’ensemble des éléments qui ont été retenus dans cet ensemble (cf. *infra*). En effet, l’une des difficultés majeures réside dans le fait de critériser les ‘emprunts’, de retenir des traits de définition, dont la validité ne sera pas absolue, mais une proposition pour ce travail, tout en tenant compte de leur apparition très diversifiée et leur intégration (notamment phonologique) ou non fort diverse. L’analyse montrera que les frontières entre les variétés linguistiques (alsacien/français) sont perméables comme le montre la coprésence d’emprunts à degré d’intégration phonologique variable sans équivalent dialectal, comme par exemple pour *patron* ([patʁɔ̃], [ˈpatʁɔ̃:] voir même [ˈɔ̃patʁɔ̃]) ou avec d’autres dénominations possibles en dialecte comme pour *collègue* et l’emprunt à l’allemand *kolleg*. Différents types de dénominations peuvent également être employés pour faire référence aux informations télévisées : *informatiune*, *nochrichte*, *informations* et *infos régionales* ou *locales*. D’autres impacts du français aux niveaux lexicologique, morphologique et phonétique tel que les substantifs féminins français intégrés morphologiquement par l’ajout du suffixe *-e* au pluriel (*cousins* un *cousine* [ˈkuzinə, morphème *-e* du pluriel] in *Ditschlànd ghet* (Haguenau 1, M 52:16) [ˈku.zinə], *entreprise* [ɑ̃tʁəˈpʁiːzə], *recherche* [ˈʁøʃɛʁʃə]) illustrent la porosité des codes.

Dans cette partie, nous analysons uniquement les lexèmes et unités polylexicales dans la production dialectale venant du français d’un point de vue systémique (cf. 1.1 Emprunt intégré / non intégré phonologiquement, 1.2 Emprunt intégré / non intégré au niveau lexical, 1.3 Emprunt intégré morphologiquement et 1.4 Champs lexicaux). Les choix de critères que nous faisons se fondent principalement sur les caractéristiques attribuées au français, donc sur une logique de linguistique de système appliquée au français, mais aussi sur la manière dont les locuteurs intègrent ou adaptent ces emprunts, que ce soit phonologiquement ou morphologiquement. Dans ce cas, nous utilisons la linguistique de système uniquement comme un outil commode et empirique, dans un premier temps, pour délimiter très grossièrement les formes visées. En effet, l’usage, lui, comme ses adaptations, ne peut être analysé que sociolinguistiquement ou selon une logique d’analyse discursive. L’aspect sociolinguistique qui est l’objectif final et qui donne sens au fait d’« emprunter » à une autre variété du répertoire sera traité dans le point 1.5 (Le locuteur et les emprunts au français) et dans la synthèse.

## 1. Que comprendre par emprunt ? Faut-il utiliser une autre catégorisation ? Une tentative d'état de l'art

L'une des premières questions que posent les éléments (lexèmes simples ou polylexèmes) issus du français, c'est le statut qu'ils ont lorsqu'ils apparaissent dans les productions dialectales. Dans la littérature de recherche, ces lexèmes sont catégorisés comme **emprunt de mot** (Crévenat-Werner 1999 : 44-45), **emprunt lexical** (Lüdi et Py 2002 : 143) ou **transfert linguistique** (Hamers 1997a : 137) :

Le lexique constitue le domaine le plus ouvert au phénomène d'emprunt : il est engagé dans une dynamique évolutive qui, en le soumettant à une contrainte sans répit de nommer les choses, le rend nécessairement plus souple, plus malléable que le noyau dur, la structure même de la langue. C'est la raison pour laquelle le terme d'emprunt est généralement pris dans le sens d'emprunt de mot ou emprunt lexical. (Crévenat-Werner 1999 : 44)

Dans sa thèse « Les emprunts au français dans le parler strasbourgeois contemporain, analyse quantitative et qualitative », Danielle Crévenat-Werner définit les emprunts comme « un **signifiant d'origine française**, [employé] par un informateur pour répondre à une question précise, et comptabilisé comme une réponse ou un hétéronyme issu du système de la langue française, obtenu auprès d'un informateur » (Crévenat-Werner 1993 : 262). Nous avons regroupé dans la catégorie des emprunts les lexèmes ou unités polylexicales en français employés par les informateurs dans le quart d'heure d'entretien retenu dans le corpus qui répondent à cette définition.

Les emprunts permettent aux locuteurs de formuler leur pensée en ayant recours à des **ressources linguistiques supplémentaires** :

Les emprunts lexicaux sont des unités lexicales simples ou complexes d'une autre langue quelconque introduites dans un système linguistique afin d'en augmenter le potentiel référentiel ; elles sont supposées faire partie de la mémoire lexicale des interlocuteurs même si leur origine étrangère peut rester manifeste. (Lüdi et Py 2002 : 143)

Comme pour les différents produits discursifs, les emprunts au français peuvent être utilisés par les locuteurs dialectophones pour s'exprimer dans la mesure où ces ressources font partie de leur répertoire linguistique. Ils peuvent être empruntés au français sans intégration phonologique ou phonétique au parler dialectal ou ils peuvent y être intégrés.<sup>21</sup>

Dans cette logique, la désignation « emprunt » désigne à la fois le **processus** et le **résultat** :

---

<sup>21</sup> Parfois, cette intégration peut simplement être accentuelle, notamment par accentuation sur la première syllabe.

La définition de l'emprunt appelle au préalable une distinction entre un processus et le résultat de ce processus : en allemand, « *Entlehnung* » et « *Lehnwort* », en anglais « *loan* », « *borrowing* » et « *loanword* », « *borrowed word* ». Mais la langue française utilise une même dénomination pour désigner ces deux notions ou concepts :

« Acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue ; élément (mot, tour) ainsi incorporé », écrit le Petit Robert et C. Hagège reprend cette définition : « Le terme d'emprunt s'applique, selon l'usage du français, aussi bien au processus d'appropriation des mots étrangers qu'au résultat de ce processus, à savoir le mot emprunté. » Le processus s'achève lorsque l'élément est incorporé et qu'il prend le statut d'emprunt : la démarche théorique s'inscrit dans la logique évolutionniste. Autrement dit, le chemin vers l'intégration commence à un point P de passage du mot étranger de la langue-source à la langue-cible, et mène vers un point I d'intégration dans le système lexical de la langue-cible. Mais il pose le problème de la limite entre mots étrangers et emprunts. (Crévenat-Werner 1999 : 35)

Si l'on suit le raisonnement implicite de Crévenat-Werner (et celui d'Hagège), l'emprunt s'intègre dans la langue emprunteuse tandis que le mot étranger resterait 'étranger' dans la langue-cible. Or, il n'est guère possible de considérer un terme français comme étranger dans la mesure où il fait partie du répertoire des locuteurs. Cela pose bien plus la question de savoir comment séparer l'emprunt de l'alternance de code, sur le plan des catégorisations, en gardant en mémoire que la position externe de l'observateur-linguiste de système et celle interne, voire subjective du locuteur, peuvent impliquer l'emploi de catégorisations qui ne sont pas forcément similaires. La proposition de catégorisation (Crévenat-Werner 1999 : 35) reste très opaque et n'indique pas à quoi elle réfère : à un lexème emprunté car il n'existe pas de dénomination dans la langue cible, à un lexème emprunté qui a remplacé un équivalent dans la langue cible ou à un lexème emprunté intégré au niveau phonologique et/ou morphologique ?. Dans ce sens, il n'est guère possible de la rendre opérationnelle.

D'un point de vue du système linguistique, des emprunts peuvent se rapprocher des **manifestations de code-switching** :

*the classification of an item as borrowing or code-switching is possibly not a question of grammar alone. Whether or not one considers borrowing, that is introducing a new stem into the lexicon (MacSwan 2000), as a purely linguistic operation or as an operation with socio-cognitive dimensions, will have a considerable impact on the definition of the categories. In our view, there is no formal argument excluding loan words from the category of code-switching (= lexical code-switching). (Lüdi 2004 : 345)*

Lüdi indique qu'il n'y a pas de distinction formelle d'un point de vue linguistique pour distinguer les emprunts des code-switching.

Nous avons analysé séparément dans un premier temps les segments plus longs, que nous avons considérés comme des code-switching (cf. partie 1), en les distinguant des lexèmes ou unités polylexicales catégorisés comme emprunt afin de préciser systématiquement la présence d'équivalents dialectaux pour les emprunts – ce travail n'a pas pu être réalisé de manière aussi régulière pour les CS pour lesquels il peut exister des équivalents dialectaux, des reformulations dialectales ou non.

Exemple 157 :

enquêteuse : (rire) àwer meine n r däss es no e influss het uff s fränzeesche wà mir elsassisch red red mir no nit so güet fränzeesch wie e àndere fränzos üss euh üss Pàris oder so

informatrice : nan nit nit gràd sààge nan moi je pense nous on le parle encore comme on l'a appris

enquêteuse : mh

informatrice : avec euh tout tout ce qui faut derrière

enquêteuse : ouais

informatrice : et tandis que les gens de l'intérieur c'est c'est comme ils ont envie et ils coupent et puis voilà

(Munchhouse 3, 53:22)

Équivalent dialectal (notre traduction) : naj des dät ich nit gràd sàche, naj ich denk, dass mir noch reden wie mir s glehrt henn, mit euh àllem wàs mer hinne sàche muss, d gens de l'intérieur (emprunt) /fränzose vum innere (calque)/d ànnere fränzose (reformulation dialectale) /d'innerfränzose, die redder wie sie wenn un no ils coupent les mots (l'informatrice ne mentionnant pas d'exemple de « coupure », il est difficile de trouver un équivalent : *(ab)schneide* n'est pas possible, *abkerze* n'a pas tout à fait la même signification et correspond plutôt à « raccourcir » ou « abréger », *verschlucke* équivaut plutôt à « avaler les mots », *verschmelze* a une signification différente et renvoie à l'amalgamation lexicale) ja genau.

Pour les emprunts, nous avons indiqué systématiquement les équivalents dialectaux des lexèmes ou unités polylexicales lorsqu'ils existent.

Parmi les travaux sur les code-switching ou sur les emprunts en Alsace, dans le chapitre 6 de sa thèse portant sur l'analyse de conversations, Gardner-Chloros propose de distinguer les alternances simples des emprunts :

Catégorie	Emprunts	Alternance simple
cuisine / nourriture	purée, sauce, chocolat	pruneaux, moutarde, civet, carottes, purée
professions	moniteur, patron	poissonnier, espion
domaine technique	pneus, auto, micro, etc.	générateur, contact (élec.)
la maison / le bâtiment	cabinet, balcon	clôtures, volets roulants
le travail de bureau	bureau, stock, abonnement, budget, photocopies, secrétaire, caissier, enveloppes, etc.	exemplaires, mandatement, bulletin de commande, chemise, rotation, engagement, articles de bureau, contrôle financier, etc.

Alternance simple et emprunts selon la catégorie sémantique (Gardner-Chloros 1985a : 226)

Gardner-Chloros précise que « cette coïncidence des catégories sémantiques implique fort probablement que les mots classés à présent comme des alternances passeront peu à peu dans la catégorie des emprunts. Nous n'avons remarqué aucune différence morphologique ou phonologique vis-à-vis de ces deux catégories. Il est encore plus probable que ces mots deviennent des emprunts dans le cas où la même alternance simple se retrouve dans plus d'une conversation (par exemple : « oignons », « faillite »). » (Gardner-Chloros 1985a : 226). Elle souligne la porosité de la frontière entre les emprunts et les alternances de code.

Dans le tableau « Alternance simple et emprunts selon la catégorie sémantique », Gardner-Chloros cite des exemples d'emprunt et d'« alternances simples ». La première ligne des emprunts pose la question de savoir si l'« emprunt » s'est fait par le biais de l'allemand ou directement du français : *Sos* est déjà mentionné dans Martin-Lienhart (Martin et Lienhart 1899). Dans le *Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache* de Duden, l'origine française de l'emprunt en *Gemeindeutsch* est mentionnée : « Das aus dem Frz. entlehnte Fremdwort ist im dt. Sprachbereich bereits für das 15. Jh. mit den Formen *soß*, *sosse*, *so[o]s*, *soes* bezeugt. » (Drosdowski 1989 : 683)<sup>22</sup>. De par son genre *chocolat* (substantif masculin en dialecte) semble plutôt être emprunté directement du français. Toujours dans la catégorie « cuisine/nourriture », nous pouvons nous demander pourquoi *purée* a été classé parmi les emprunts et les alternances simples. De plus, il faut voir à quel moment il entre en

<sup>22</sup> Nous notons que la Dudenredaktion considère l'emprunt ancien *Soße* attesté depuis le XV<sup>e</sup> siècle comme un *Fremdwort* et non comme un *Lehnwort*.

concurrence avec *Mues* ou *Bäbb*<sup>23</sup> ou si c'est la manière de la faire qui a changé. Ici aussi, l'identité de genre peut laisser supposer un « emprunt direct ». Dans le domaine technique, *pneu* a été classé parmi les alternances simples. Or il existe bien un équivalent dialectal : *màntel*, voire *reife* . La distinction entre alternance codique et emprunt soulève de nombreuses questions : s'agit-il d'emprunts directs au français ou d'emprunts intégrés via l'allemand ? les emprunts ont-ils remplacé d'anciennes dénominations dialectales ? Gardner-Chloros souligne également le fait que la fréquence d'emploi de certains lexèmes par plusieurs locuteurs peut faire passer une occurrence dans la catégorie des emprunts, c'est-à-dire qu'un emprunt « occasionnel » peut devenir un emprunt « partagé », c'est-à-dire être adopté par un nombre important ou une majorité de locuteurs, ce qui représente l'un des mécanismes des changements linguistiques. Cette question du passage de l'un à l'autre sera abordée dans le cadre de notre analyse (cf. 1.2.).

D'autres chercheurs utilisent les notions de xénisme et de pérégrinisme selon le degré d'intégration pour distinguer les « emprunts idiolectaux » des « emprunts partagés ».

Les xénismes sont, dans ce cas, des **emprunts idiolectaux sans équivalents dialectaux** :

Les **xénismes** appelés aussi des « **emprunts alloglottes** », constituent la première étape de l'emprunt, correspondant à l'usage d'un mot d'une langue source exprimant une réalité étrangère à la culture de la langue d'accueil (Akin 2013 : 258)

Les pérégrinismes sont des **emprunts partagés sans équivalents dialectaux** :

le pérégrinisme désigne l'état d'un xénisme qui diffuse dans plusieurs couches sociales sans toutefois se fixer ; xénismes et pérégrinismes constitueraient dans ce cadre des états du phénomène d'emprunt (Cartier 2019)

*fauteuil* est un emprunt co-existant avec d'autres dénominations en dialecte correspondant à différents types de sièges ; quelques sèmes sont différents :

---

<sup>23</sup> Martin et Lienhart mentionnent notamment la définition de *Mues* « Im weiteren Sinne breiartige Speise, von Kartoffeln, Obst u. dergl. allg., auch Sauce, Tunke durch gebräuntes Mehl verdickt » (Martin et Lienhart 1899) et de *Bapp(e)* ou *Bäpp* : « [Pàpə S.; Pàp Gebw. Su. Hlkr. NBreis. Co. Dü. Rapp. Bebelnh. Mütt. Bf. K. Z. Hf.; Pap Bed. 4 U.; Pæp Str. Ndröd.; M. unterscheidet genau zwischen Pàp 'Brei' und Pap 'Kleister'; Demin. Papələ Heidw. Hlkr., Paplə Steinbr. Illz. Dü., Papl Bebelnh. Mütt. U., Pæpl und Pæpələ Str. W.] f. » (Martin et Lienhart 1899). Ils dédient des entrées spécifiques à *Grumbeere*"*mues*, à *Grumbire*"*bäpp* ou *Grumbire*"*bäpp* et à *Hërdäpfelbapp*, *Ërdäpfelbapp* ou *Ërdäpfelbäpp*. La probabilité est que *Mues* et *Bäbb* se spécialisent et soient utilisés pour des légumes ou des fruits (cf. *Apfelmus* ou *Äpfelbappe*, *Buttenmues* (compote d'églantine), *Ërbsenpapp* mentionnés dans le *Wörterbuch der elsässischen Mundarten*) et que « Püree » soit uniquement utilisé, y compris dans l'absolu sémantique pour les pommes de terre, par le biais du lexique employé par les cuisiniers de l'aristocratie et de la haute-bourgeoisie, à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle comme le stipule le *Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache* (Drosdowski 1989 : 560).

Exemple 158 :

informateur : ich bin oij noch bi de pompier s oij noch in de amicale

enquêtrice : mh

informateur : bin i noch gebliewe, parce que moi euh le bénévolat

enquêtrice : (rire)

informatrice : (rire)

informateur : non, non non, mais ich mueß euh, ich mueß es, il faut que ça bouge

enquêtrice : sie kenn s nit sin lon, ouais

informateur : najj un ich will nit drinn im **fauteuil** ['foʊœj] sitze bliewe

(Boesenbiesen 6, M. 26:14)

*fauteuil* peut être considéré comme un emprunt ancien refrancisé (cf. 1.1.2.3) : *fodëll* était déjà attesté par Martin et Lienhart (Martin et Lienhart 1899). *sessel* ne correspond pas au même type de siège : « *sëssel* [Sasl Roppenzw. Winzenh. Su. Co. Dü.; Sæsl Str. W.; Sásl K. Z.] m. *Sessel, Stuhl mit geflochtenem Sitz* (für »*Sessel*« in hd. Sinn sagt man *Fodëll* s. d.) » (Martin et Lienhart 1899). Eventuellement, « *gro<sup>ss</sup>vatersëssel* [Krofâtərsásl Hf.] m. *gepolsterter Lehnstuhl mit Armlehnen* » (Martin et Lienhart 1899) pourrait être considéré comme un équivalent dialectal.

*fauteuil* n'a été relevé qu'une fois chez un informateur, tandis que *statistiques* a été relevé deux fois chez deux locuteurs distincts, mais aucun des deux emprunts ne peut être considéré comme un emprunt idiolectal, un xénisme ou un emprunt alloglotte.

*statistiques* est un emprunt sans équivalent dialectal, mais il coexiste avec un emprunt à l'allemand intégré phonologiquement à l'alsacien. D'une certaine manière, il s'agit bien, en soi, d'un emprunt partagé :

Exemple 159 :

enquêtrice : aja, aja wie gsajt mer hàn, ihr sin jetz d letscht in Plobse euh

informatrice : mh

enquêtrice : mir hàn do in euh einezwänzisch derfer un stadte nit euh, Stroßburi euh

informatrice : ah ja

enquêtrice : s isch jetz do fäscht s ann

informatrice : mh

enquêtrice : s fahle noch e pààr litt

informatrice : jaja, ja, ja

enquêtrice : do un derte un voilà normàlerwiss

informatrice : no warre **statistiques** ['statistik] so gemàcht, e so dings iwwer de dialekt

(Plobsheim 7, 52 :36)

Exemple 160 :

informateur : sin mehr in, d **statistiques** ['statistik] exàkt weiß ich nit, àwwer s sin sicher meh wie in de Schwiz schàffe

(Sierentz 3, 45 :45)

Dans *d Letschte*, Germain Muller, comme beaucoup de dialectophones de sa génération et de la génération suivante adapte le lexème à partir de l'allemand : « àlli *Statistike* [staðistigε] bewiese s » (vidéo consultable sur le site de l'INA : <https://sites.ina.fr/germain-muller/focus/chapitre/5>). Dans ce sens, il n'y a pas d'équivalent dialectal *stricto sensu*, mais un emprunt intégré à partir de l'allemand.

Les dénominations 'xénismes' et 'pérégrinismes' renvoient au fait que les items sont partagés ou non. Par ailleurs, elles impliquent le fait que l'item serait étranger, ce qui est le cas d'un point de vue d'une linguistique de système, mais pas d'un point de vue sociolinguistique dans la mesure où le français et l'allemand font partie du répertoire des locuteurs. Nous n'utilisons pas les dénominations xénismes et pérégrinismes, mais nous avons indiqué pour certains emprunts s'ils disposent d'un équivalent dialectal ou non (par exemple *clientèle* et l'équivalent dialectal *kundschaft*, *collègue* et la désignation ancienne intégrée par le biais de l'allemand *kolleg*, *secrétaire médicale* sans équivalent dialectal, cf. 1.2.1.) et nous avons relevé des emprunts ayant remplacé les équivalents dialectaux (*punition* ayant remplacé *strof*, uniquement au sens de *Strafarbeit* dans le champ scolaire, cf. 1.2.4.1).

Dans le cadre de sa thèse sur « Les emprunts au français dans le parler strasbourgeois contemporain : analyse quantitative et qualitative », Crévenat-Werner s'intéresse aux emprunts par rapport aux mots dialectaux faisant partie du fonds germanique. Elle distingue les **emprunts avec/sans synonymes** germaniques. Elle propose une analyse quantitative des emprunts au français dans le parler dialectal de Strasbourg en distinguant les emprunts avec équivalents dialectaux/synonymes des emprunts sans équivalents dialectaux :

L'analyse quantitative et qualitative des emprunts et des synonymes se fera d'abord à un niveau global, sur l'ensemble du corpus, puis par centre d'intérêt, selon deux angles de vue, et à différents niveaux :

- d'une part, le nombre total d'emprunts et de synonymes par centre d'intérêt puis leur répartition par item
- d'autre part, leur distribution par informateur pour chaque centre d'intérêt dont elle constituera le profil avant de former celui de chaque informateur à travers ses effectifs d'emprunts et de synonymes pour les 14 centres d'intérêt du corpus (Crévenat-Werner 1993 : 261)

Les quatorze centres d'intérêts (le corps humain, les maladies et les infirmités, la famille, les soins aux enfants, la maison, le feu et l'éclairage, les ustensiles de cuisine, la préparation des aliments, l'habillement, la toilette et les bijoux, l'administration et la commune, la religion, l'école, les fleurs) retenus par Crévenat-Werner sont extraits des quatre premières parties du questionnaire de l'*Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace* (individu, famille et maison, commune et société, nature) et elle a retenu les aspects concernant le jardin et le jardinage traités dans la cinquième partie de l'*ALA* (vie rurale et agriculture).

Crévenat-Werner veut analyser la proportion d'éléments empruntés au français par rapport au fonds germanique du dialecte :

Le taux d'emprunts relevé au sein du corpus indique une tendance générale du système lexical du parler strasbourgeois à garder sa spécificité germanique et à limiter l'influence française à un peu moins de 10 % d'emprunts seulement, dont un tiers est commun avec la koinè allemande. Les deux autres tiers sont des emprunts spécifiques du parler strasbourgeois dont un sur trois a une faible fréquence : ce sont ces derniers qui retiennent davantage l'attention aussi bien des locuteurs alsaciens qu'allemands, tandis que le tiers que le parler strasbourgeois partage avec la koinè allemande, intégré dans le système lexical de chacun des deux idiomes, passe inaperçu. En revanche, les deux tiers des emprunts spécifiques au strasbourgeois, dont la plupart ont une fréquence moyenne ou faible, sont facilement repérables par les locuteurs allemands.

Ces 10 % d'emprunts coexistent avec une proportion de synonymes alsaciens qui montre que l'ensemble de la synonymie relevée dans le parler strasbourgeois n'est pas uniquement lié aux emprunts au français. S'il apparaît que plus du quart des emprunts a gardé un synonyme germanique, quatre cinquièmes de l'ensemble des synonymes du corpus sont des lexèmes germaniques. (Crévenat-Werner 1993 : 631)

Elle conclut que les emprunts correspondent à un cinquième des manifestations de synonymies relevés dans son corpus et que les quatre autres cinquièmes n'ont pas d'équivalent dialectaux :

Si le phénomène d'emprunt au français ne constitue qu'un cinquième environ de la synonymie pour l'ensemble du corpus, il reste 1.258 sur les 1.727 emprunts qui fonctionnent sans synonyme germanique. [...] un grand nombre d'entre eux correspond à des types lexicaux intégrés dans l'usage de la majorité des informateurs, qui sont également utilisés au sein de la koinè allemande<sup>24</sup>. (Crévenat-Werner 1993 : 633)

---

<sup>24</sup> Parmi les emprunts communs à la koinè allemande, Crévenat-Werner ne distingue pas les emprunts plus ou moins récents des emprunts communs à tout un espace, à une certaine époque, quand l'Alsace faisait encore partie politiquement de l'espace germanophone.

L'analyse des productions des locuteurs dialectophones sous l'angle de l'impact du français sur leurs usages, conduit à une analyse des *propriétés* des emprunts ou des lexèmes ou unités polylexicales relevant du français. Il s'agit d'une **description** des productions des locuteurs dialectophones en Alsace, et non d'une analyse sur le 'déclin' du dialecte.

Crévenat-Werner mentionne également la dénomination « **emprunt de luxe** » (Tappolet 1913 : 53 : « *das Luxuslehnwort* ») pour les emprunts ayant un équivalent dialectal :

« L'emprunt de luxe » est considéré comme inutile, superflu, donc possible à éviter dans la mesure où la langue-cible dispose à l'avance du vocable correspondant, ou aurait les moyens de le créer, à partir de ses matériaux à elle. Le fait même de sa présence au sein de la langue d'accueil reflète les critères valorisants ou, au contraire, méprisants qui peuvent guider le jugement d'une communauté linguistique sur les langues-sources et les civilisations qu'elles représentent. (Crévenat-Werner 1999 : 48)<sup>25</sup>

Ce terme présente une prise de position par rapport à l'emploi d'« emprunt » par les locuteurs. Or, il n'y a pas lieu d'avoir un jugement sur le bien-fondé d'utiliser ou non des termes dialectaux ou français. En revanche, il faudra procéder à une description sociolinguistique et empirique des parlars.

A côté des dénominations « emprunt de nécessité » vs. « emprunt de luxe », on note l'opposition des termes « lacunes » vs. « prestige » :

Certaines innovations introduisent non seulement une nouvelle expression, mais aussi un nouveau concept (p. ex. fr. *chat*) ; dans d'autres cas, par contre, il y a déjà un autre mot (quasi) synonyme dans la langue cible désignant le concept en question (p. ex. fr. *célebrités* à côté de *people*). Cette distinction se retrouve dans les termes de « lacunes » vs. « prestige » (angl. *gaps* vs. *prestige*, voir p. ex. Matras 2009 : 149) ou encore dans l'opposition entre « emprunts de nécessité » et « emprunts de luxe ». Ces derniers termes sont généralement employés dans une optique puriste, visant à faire le tri entre les emprunts admissibles et les emprunts non admissibles, les emprunts du premier type étant souvent considérés comme une sorte

---

<sup>25</sup> Le caractère arbitraire d'« emprunts de luxe » apparaît dans le commentaire à propos de l'usage de cette catégorie dans DERROY Louis, 1956, *L'emprunt linguistique*, Liège, Presses Universitaires de Liège, p.171, note 2 : « En allemand *Luxuslehnwort* : cf. E. Tappolet, *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, (I), Bâle, 1913, p. 53. — En principe, l'emprunt de luxe s'oppose à l'emprunt de nécessité étudié dans le chapitre précédent. Cette opposition est commode, même si elle est un peu arbitraire et ne correspond pas toujours aux faits avec toute l'exactitude souhaitable. Cf. sur ce point les remarques de G. Matoré, *Le néologisme : naissance et diffusion*, dans *Le Français Moderne*, 20 (1952), p. 88. — Une répartition un peu différente, à trois degrés, est présentée par E. Kaufmann, *Der Fragenkreis ums Fremdwort*, dans *Journal of English and Germanic Philology*, 38 (1939), p. 43. Pour ce linguiste, l'emprunt de *Kaffee* en allemand répondrait à une « obligation d'emprunter » (*Lehnzwang*), celui de *Physik* à un « besoin d'emprunter » (*Lehnbedürfnis*), celui de *Toilette* à une « inclination à emprunter » (*Lehnneigung*). Cette répartition n'est pas moins arbitraire que celle adoptée ici. »

de mal nécessaire et pratiquement inévitable, tandis que les emprunts du second type sont sévèrement condamnés (voir p. ex. Etiemble 1964). Toutefois, on peut également observer des jugements de ce type dans des ouvrages et chez des auteurs ne faisant pas preuve d'une orientation puriste marquée, de sorte qu'on peut constater une persévérance du discours normatif vis-à-vis des emprunts ayant un équivalent dans la langue cible. (Winter-Froemel 2020 : 1972-1973)

Nous n'utilisons ni l'opposition « emprunt de nécessité » vs. « emprunt de luxe », ni l'opposition « lacunes » vs. « prestige », dans la mesure où ce sont les usagers des parlers, comme porteurs des normes dialectales ou des instances normatrices (et non le chercheur) qui peuvent estimer ou juger en quoi il y aurait lieu de distinguer les emprunts « admissibles » des emprunts « non admissibles ».

Winter-Froemel propose de distinguer les « emprunts catachrésiques » des « emprunts non catachrésiques » :

Or, il semble pertinent d'écarter ces jugements normatifs et de fonder la distinction entre les deux groupes, que l'on peut rebaptiser « emprunts catachrésiques » et « emprunts non catachrésiques », sur des critères plus neutres. Une telle possibilité s'offre du fait que les emprunts en question ont des effets pragmatiques bien différents (voir Winter-Froemel 2011 : 295-319, Onysko et Winter-Froemel 2011, → 47.5.1). (Winter-Froemel 2020 : 1973)

Ces dénominations n'ont pas été retenues. La dénomination « emprunt non catachrésique » n'est pas appropriée, car il n'y a pas forcément d'effet pragmatique recherché par un informateur employant un « emprunt » avec équivalent dialectal au lieu de son équivalent dialectal.

S'agissant de la distinction entre « *Lehnwort* » et « *Fremdwort* », elle est basée sur le degré d'intégration des emprunts au niveau lexical :

*Anders als das Fremdwort ist ein Lehnwort in den Kernwortschatz integriert. Dass sein Stamm aus einer anderen Sprache stammt, bleibt als Tatbestand von Interesse, wenn es um sprachhistorische und allgemeinhistorische Fragen geht. Auch für den öffentlichen Sprachdiskurs über das Gegenwartsdeutsche ist es alles andere als unwichtig, sich vor Augen zu führen, welchen Umfang der entlehnte Teil des Kernwortschatzes hat (1.3). Gerade deshalb sollten Lehnwörter als vollständig integriert angesehen und nicht als irgendwie fremd hingestellt werden (3.2.1). Der Normalsprecher behandelt sie ja auch als nicht fremd. (Eisenberg 2011: 32)*

Les locuteurs dialectophones ne considèrent pas les emprunts comme des éléments « étrangers ». Les deux langues font partie de leur répertoire linguistique. « *Lehnwort* » est le terme se rapprochant le plus d'« emprunt » que nous avons retenu comme terme générique pour nommer les lexèmes et unités polylexicales dans la production dialectale venant du français d'un point de vue systémique.

Nous prendrons en compte les emprunts que les informateurs ont utilisés sous l'influence du contexte socio-culturel français/alsacien et qui ont été cités par Magenau. Dans « *Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Elsaß und Lothringen* », Magenau a relevé des emprunts au français, des emprunts utilisés en contexte français et/ou francophone et des anglicismes dans les journaux en allemand parus essentiellement entre 1914 et 1955 en Alsace et en Lorraine :

*Die große Fülle an fremden Wörtern, die begegnen, zeigt, welcher breiten Raum die der Staatssprache entnommenen Wörter in der deutschen Zeitungssprache des Elsasses und Lothringens einnehmen. Sie wird nach den verschiedenen Sachgebieten dargestellt. Folgende Wörter werden aufgeführt:*

1. Wörter, die unmittelbar aus dem Französischen kommen,
2. Wörter lat. (frz.) Herkunft, die unter französischem Einfluß bevorzugt gebraucht werden,
3. Wörter englischen Ursprungs, die auf dem Weg über das Französische eindringen. (Magenau 1962 : 43)

A la suite de Magenau, qui s'intéressait à l'écrit en allemand et au genre textuel de la presse, nous chercherons des phénomènes semblables à l'oral dans les productions dialectales. Nous essayerons de typologiser les emprunts d'une façon plus fine en abordant la question de **l'origine de l'emprunt** pour certaines occurrences relevées (s'agit-il d'un emprunt ancien, a-t-il été emprunté en même temps dans tout l'espace germanophone, comment sont prononcés les internationalismes etc.) et nous présenterons de nombreuses occurrences qui peuvent être considérées comme des **emprunts dus au contexte français et/ou francophone**.

## SYNTHESE ET POINTS A APPROFONDIR

Les principales caractéristiques des emprunts exposées dans cette partie *supra* peuvent être récapitulées comme suit et fournissent les cadres des sous-ensembles retenus dans les parties suivantes :

Le **degré d'intégration phonologique** sera indiqué systématiquement, mais ce critère doit être mis en relation avec le degré d'intégration au niveau lexical et avec la présence d'équivalents dialectaux ou non : un lexème peut être un emprunt occasionnel mais intégré phonologiquement (*majorität, syndikàde* etc.), tandis que d'autres lexèmes sont intégrés lexicalement au dialecte, alors que leur prononciation est française avec, selon les locuteurs, une accentuation sur la première syllabe (*bigoudi, chorale, vis-à-vis* etc.). Nous mentionnons également des « internationalismes 'régionaux' » en quelque sorte, dans le sens que l'emprunt peut exister en allemand, avec ou sans le(s) même(s) sens, ainsi que des emprunts au degré d'intégration phonologique variable et des emprunts dont la prononciation a été refrancisée et se rapproche à nouveau du français.

Nous indiquerons ensuite la **présence ou non d'équivalents dialectaux** : les emprunts sans équivalents dialectaux sont intégrés lexicalement tandis que les emprunts avec équivalents dialectaux pourront, selon la situation de leur usage, se rapprocher des « code-switching ».

Certains emprunts au français ont également été **intégrés morphologiquement** : nous indiquerons si le genre des lexèmes a également été emprunté.

Dans le cadre de l'analyse, les **champs lexicaux** ont été indiqués afin de déterminer si certains champs lexicaux sont plus concernés que d'autres et afin de montrer la difficulté de classer certains emprunts employés dans différents domaines de la vie publique et privée.

Pour finir, nous analyserons le profil des **informateurs** (catégorie socio-professionnelle, âge, lieu d'origine) ayant employé des emprunts. Nous sortons donc du cadre linguistico-linguistique pour analyser les pratiques.

Cette première liste de critères n'est pas limitative en soi dans la mesure où il semble important de *croiser* les propriétés d'emprunts citées ci-dessus (emprunts avec/sans équivalents dialectaux, emprunts intégrés/non intégrés phonologiquement, autres propriétés), comme cela est présenté dans la citation suivante afin de proposer une **palette des types d'emprunts co-existants relevés** qui montrent la diversité des impacts du français sur les parlers dialectaux :

*Hier geht es darum festzulegen, ab wann ein Wort als Lehnwort angesehen werden kann. Bei der Bestimmung eines Lehnwortes spielen eine Reihe von Faktoren zusammen (im Folgenden nach Riehl 2001:59f.):*

- *Gebrauchsfrequenz: Wie häufig tritt das Lexem auf? (z. B. Jeans vs. obsolet),*
- *Kommentierung des Begriffs: Bezeichnen die Sprecherinnen das Wort als Lehnelement? (z. B. „T-Shirt kommt aus dem Englischen.“),*
- *Synonyme: Welche anderen Bezeichnungen gibt es in der entlehrenden Sprache? (z. B. Fahrrad – Bike),*
- *Flexion: Werden auch die fremden Endungen verwendet oder ist das Wort morphologisch in das System der entlehrenden Sprache integriert? (z. B. drei Cappucini vs. drei Cappuccinos),*
- *Intonation: Besteht ein fremder Akzent oder ein einheimischer Akzent? (z. B. Büro mit Endbetonung wie im Französischen gegenüber Pízza mit Anfangsbetonung wie im Deutschen),*
- *Soziale Diffusion: Kommt das Wort nur in bestimmten Gruppen oder im gesamten Wortschatz der Sprachgemeinschaft vor? (z. B. cool in der Jugendsprache vs. Computer in der Allgemeinsprache),*
- *Gebrauchssituation: In welchen Diskursen oder Texten tritt das Wort auf? (z. B. Lexem in linguistischen Fachtexten vs. Ekzem auch in Alltagstexten),*
- *Phonemkombinationen: Sind die Phonemkombinationen mit denen in der entlehrenden Sprache kompatibel? (z. B. Drink wie dt. Drang vs. Snob mit einer untypischen Lautkombination im Anlaut). (Riehl 2009b : 36-37)*

Les parties 1.1 à 1.3 de ce premier chapitre présenteront les caractéristiques des emprunts : nous pourrons constater dès cette étape les imbrications et les degrés variables d'intégration ainsi que les différents aspects d'intégration.

Une deuxième partie tentera une synthèse de l'analyse des emprunts (cf. 2) : après la présentation des différents types d'emprunts relevés et analysés dans la partie 1, un schéma (cf. schéma 11) permettra de visualiser les imbrications (doublons et variantes) dont l'éventail est morcelé dans la liste. Pour clore l'analyse de ce type d'impact du français, les principales caractéristiques des lexèmes et unités polylexicales en/du français donneront un premier panorama de ce que l'on peut regrouper dans la catégorie des emprunts, « emprunt » restant toujours la catégorie par défaut pour nommer les lexèmes et unités polylexicales en/du français relevées dans les productions dialectales.

## 1.1 Emprunt intégré / non intégré phonologiquement

Le degré d'intégration phonologique des emprunts est l'un des deux principaux critères dans la description des propriétés des lexèmes ou des unités polylexicales empruntés au français. En effet,

ce n'est pas tant la nature des éléments empruntés, leur nombre ou leur extension qui importe ici mais les processus d'emprunt et le traitement que les emprunts reçoivent dans la culture emprunteuse. Pour la sociolinguistique, l'**emprunt intégré** s'insère linguistiquement dans la langue emprunteuse et devient même, au dernier stade de son intégration, transparent pour les locuteurs de la langue. L'intégration systémique (intraculturelle) de l'emprunt fait resurgir la question des strates du signe qui vont au-delà du musical pour une musique, au-delà du linguistique pour une langue, au-delà du rituel pour une société. Le degré de transparence de l'emprunt (ou le degré de conscience que les groupes en ont) est une donnée essentielle de la typologie de l'emprunt. Elle nécessite également une épaisseur historique, l'intégration se faisant progressivement. (Bornes-Varol et Fürniss 2013 : 11)

La définition de Bornes-Varol et Fürniss n'indique pas ce qu'elles considèrent comme le dernier stade d'intégration des « emprunts intégrés », ni s'il s'agit d'une intégration à différents niveaux sur le plan linguistique (phonologique, morphologique, lexical etc.) et/ou au niveau sociolinguistique (notamment en lien avec le « degré de conscience que les groupes en ont », la non-conscience explicite serait alors le degré ultime de l'intégration). Une forme de dernier stade pourrait être défini pour elles d'une autre manière, mais cela suppose que l'alternance codique puisse être clairement critérisée, ce qui n'est pas vraiment le cas :

Dans la catégorisation des emprunts on peut placer l'emprunt établi comme borne de l'emprunt (le point où l'extra-culturel devient intra-culturel) puisqu'il est totalement intégré, validé par la transmission et qu'il n'est plus perçu comme un emprunt par le groupe. En cela il se situe à l'opposé de l'alternance codique qui constitue l'autre borne systémique. (Bornes-Varol et Fürniss 2013 : 12)

En ce qui concerne la production de locuteurs dialectophones alsaciens, le degré d'intégration phonologique permet néanmoins de classer les emprunts selon certains critères à la fois linguistique et sociolinguistique.

Si Grosjean distingue les code-switching ou « *guest-words* » des emprunts selon le degré d'intégration phonologique, il considère cependant qu'il y a un continuum entre les deux pôles constitués par l'emprunt et le code-switching :

Grosjean (1995ff.) spricht in diesem Zusammenhang von „**guest-words**“ in einer Sprache. In seiner Definition ist die phonologische Einpassung entscheidend. Grosjean trifft folgende Unterscheidung: Werden die Wörter in der sog. 'Gastsprache' ausgesprochen, dann handle

es sich um **Code-Switching**, werden sie aber in der Nehmersprache artikuliert, um **Entlehnung**. Allerdings bemerkt Grosjean zu Recht, dass viele L2-Sprecher, die die Sprache nicht in der Kindheit gelernt haben, trotz hoher Kompetenz in der Sprache einen Akzent haben, so dass auch hier die Festlegung nicht immer ganz leicht fallen dürfte (vgl. dazu auch Bullock 2009). Daher sollte man besser von einem Kontinuum zwischen Entlehnung und Code-Switching sprechen. Das gilt besonders für unflektierte Formen (Substantive ohne Kasusmarkierung, Infinitive, unflektierte Adjektive etc.), bei denen auch die phonetische Form nicht einer bestimmten Sprache zugeordnet werden kann. (Riehl 2009b : 22)

Cela dit, comme d'autres chercheurs, il n'envisage pas que les locuteurs aient un répertoire plurilingue et que les désignations L1 et L2 ne font guère sens dans ce cadre.

Eisenberg distingue, quant à lui, les « citations » (« *Zitatwörter* ») des emprunts (« *Fremdwörter* ») :

*Der Schreiber verwendet high school und college als englische Wörter innerhalb des deutschen Textes. Er möchte die Wörter genau so verstanden wissen, wie sie im Englischen verwendet werden und macht dies formal deutlich. In einem solchen Fall spricht man von Zitatwörtern aus dem Englischen, nicht von Anglizismen oder von Fremdwörtern. Der Unterschied zwischen Fremdwörtern und Zitatwörtern ist wichtig, weil in Fremdwortdebatten manchmal gesagt wird, man solle einen bestimmten Anglizismus nicht so und so verwenden, weil das mit seiner Verwendung im Englischen nichts zu tun habe. (Eisenberg 2011 : 3)*

Les « *guest-words* » de Grosjean correspondent à des emprunts non intégrés phonologiquement, tandis que les « *Zitatwörter* » d'Eisenberg correspondent à des emprunts non intégrés phonologiquement avec un référent extra-linguistique qui ne pourrait pas être exprimé par un équivalent dialectal. Les « *Zitatwörter* » pourraient en quelque sorte être une sous-catégorie des « *guest-words* », des emprunts pouvant également être utilisés par un locuteur dans une situation précise, selon un but communicationnel précis, etc. Les « *Zitatwörter* » pourraient être considérés comme une sorte de code-switching qui s'opère uniquement pour une unité lexicale dont les référents n'existent pas en dialecte, par exemple *sixième*, *cinquième*, (*certificat de*) *fin d'études*, *collège* et *bac* dans l'exemple suivant, avec (ou sans) traits phonologiques dialectaux<sup>26</sup>, selon les unités lexicales et les locuteurs.

Exemple 161 :

informateur : ouais

enquêteuse : un uff

informateur : bis uff bis ouais bis, nochhar vun six ans euh onze ans

enquêteuse : sixième

informateur : sin mer in d *sixième* ['sizjem] in Seltz, do hân mer

enquêteuse : in Seltz

---

<sup>26</sup> Une réalisation phonologique intégrative, éventuellement combinée à un accent de mot dialectal, pourrait être un indicateur d'une évolution dans le statut même d'« emprunt ».

informateur : on était les premiers dàmols c'était

enquêteur : le collègue

informateur : wie s **collège** ['kolɛʃ] àngfänge het, dat hedden e pàar nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne dein fin d'études àà do màche à l'époque, sàche mir

enquêteur : mh

informateur : àwwer de choix hesch ghet

enquêteur : ah d'accord

informateur : jaja c'était pas obligatoire

enquêteur : d'accord

informateur : nan

enquêteur : d'aller au collègue

informateur : d'aller au **collège** ['kolɛʃ], àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de **bac** [bak] haw i àà nit, prowieren

enquêteur : mh

informateur : d **sixième** ['sizjɛm] un d **cinquième** ['sɛkjɛm] gmàcht un

(Beinheim 1, 06 :23)

Nous n'avons pas retenu les dénominations « emprunt direct », « *code-switching* », « *guest-words* » et « *Zitatwörter* », mais les catégories « emprunt intégrable au niveau phonologique » et « emprunt intégré au niveau phonologique ».

À l'autre extrémité du continuum du degré d'intégration des emprunts se trouvent les emprunts intégrés phonologiquement et/ou intégrés au niveau lexical qui sont aussi nommés « emprunts naturalisés » :

En revanche, les **emprunts « naturalisés »** sont ceux que la langue a **assimilés** à son système phonétique, morphologique et sémantique et qui ont perdu complètement ou partiellement leur apparence étrangère. Ils représentent l'aboutissement du processus de passation d'un mot d'une langue à une autre. Les emprunts « naturalisés » sont répartis en trois catégories : les emprunts lexicaux, les emprunts sémantiques, les calques morphologiques et hybrides. (Akin 2013 : 259)

Nous avons indiqué pour toutes les occurrences relevées s'il s'agit d'un **emprunt intégrable ou d'un emprunt intégré phonologiquement**, mais nous n'avons pas employé les catégories « emprunt naturalisé » et « emprunt assimilé », car des emprunts avec équivalent dialectal (*majorität/mehrhoit, explikatiune/erklärunge* (1.2.3.2)) ET sans équivalent dialectal (*tradition-tràditiun* (1.1.3.2), *Lyon* (1.2.4), *préfecture* (1.4.2)) *peuvent* être intégrés au niveau phonologique mais ne le sont pas nécessairement selon la situation et les interactants. L'intégration morphologique et sémantique des emprunts relève d'autres niveaux.

Erhart indique quelques cas de figure et des exemples montrant le degré d'intégration d'**emprunts directs**, c'est-à-dire empruntés au français sans intermédiaire, **ou indirects**, c'est-à-dire intégrés en dialecte via l'allemand, **anciens ou récents** :

On peut observer la réalisation phonétique des emprunts directs ou anciens au français, ainsi que l'accentuation des mots (place de l'accent) :

Emprunts au français intégrés phonétiquement (Matzen, 1985) :

Emprunts indirects : formes verbales en *-iere* (« jüschiere », « funktionniere », etc.)

Emprunts directs anciens intégrés, avec prononciation dialectalisée : « d'r Schändàrm », « 's Büschi », etc. (Matzen, 1985)

Emprunts récents plus ou moins intégrés (prononciation plus ou moins dialectalisée) : « bābillon », « garde-robe » [garto:p], « taxi » [ɔaksi], « ɔebyɔ », etc.

La réalisation phonétique de ces emprunts peut constituer un indicateur de leur degré d'intégration dans les dialectes : plus la réalisation se rapproche du français, moins l'emprunt sera intégré au dialecte. Inversement, la compréhension de l'emprunt réalisé avec les traits phonétiques du dialecte par un locuteur non-francophone peut indiquer une bonne intégration de cet emprunt dans le parler dialectal. La régularité de cette réalisation peut également en être un indice. (Erhart 2012 : 193)

Néanmoins, selon les interactants et les situations, à l'inverse, une réalisation proche du français ne signifie pas *nécessairement* que l'emprunt n'est pas intégré au dialecte. Les exemples *mairie* et *informations (télévisées)* coexistent avec d'autres emprunts au français intégrés phonologiquement ou des équivalents dialectaux – *mairerie* d'une part et *informatiune* et *nochrichte* d'autre part (cf. 1.2.3.3 et 1.2.3.4). *adjoint* a même remplacé l'emprunt ancien intégré phonologiquement *adjunt* (cf. 1.2.4.2). Il s'agit d'exemples d'emprunts non intégrés phonologiquement qui sont intégrés au niveau lexical, c'est-à-dire comme lexème d'usage issu du stock lexical partagé par une grande partie de dialectophones.

Les prochaines sous-parties exposent les emprunts intégrables au niveau phonologique, qu'il s'agisse d'emprunts avec ou sans équivalents dialectaux ou de refrancisations (cf. 1.1.1) et les emprunts intégrés au niveau phonologique disposant ou non d'équivalents dialectaux (cf. 1.1.2).

### 1.1.1 Emprunt intégré au niveau phonologique

#### 1.1.1.1 *Emprunt intégré au niveau phonologique sans équivalent dialectal*

Parmi les emprunts intégrés au niveau phonologique, la grande majorité est intégrée au niveau lexical, c'est-à-dire qu'ils font partie du stock lexical d'une grande partie des dialectophones.

Nous avons relevé les exemples suivants dans différents domaines de la vie quotidienne (*kuntàkt* (le contact)) ou en lien avec l'école (*notte* (les notes)) :

Exemple 162 :

informateur : ja äü àwer bon euh net euh

enquêteur : mh

informateur : net regelmässig

enquêteur : mh

informateur : àwer i hàb euh kollege vum Bas-Rhin wo n i kann net un euh wo n i **kuntàkt** ['kondãkt]

hà un euh sie rede meh elsassisch àss im Haut-Rhin àss bi uns im Owerelsàss ja

(Volgelsheim 3, 28:13)

Exemple 163 :

informateur : ebene zwànzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd gsi un han mer gsajt horich jetz effectivement wenn de güedi **notte** (morphème *-e* du pluriel) [noḏə] hàsch, mathématiques, sciences

enquêteur : mh

informateur : isch güet àwwer wenn de widdersch gehsch in greßeri schüele, bisch nimmi de bescht wie de hitt bisch

(Munchhouse 1, 06:12)

Concernant l'emprunt *appoadich* (à part, spécifique) (mentionné par Martin et Lienhart sous l'entrée *apartig* [àpartik Ruf. Hlkr. bis Mütt.; àparti Z.; àmpàrti Hf.; àpartix Wörth Ndrbetschd.; àpartex Rotb. Wh.] (Martin et Lienhart 1899)) formé à partir de *à part*, mais avec le morphème *-i(g)* (cf. dialectes suisses et bavarois), la probabilité est très forte que l'emprunt n'a pas été fait directement au français, mais a passé par un « emprunt collectif » dans les parlers allemands du sud de l'espace dialectal germanophone.

Exemple 164 :

informateur : mer heert s gern euh mir selwer mir wissen jo unser sprochen isch e bissel **appoadich** ['œḃwadi] àwwer wenn ich no wieder her vun Stroßbuaig oder so euh mit dem dàss ich trotzdem sechs johr in Stroßbuaig gwest bin, no kànn ich mir des dings e bissel so errinere

(Mothern 3, 23:35)

Il s'agit là d'emprunts anciens intégrés au dialecte qui ne semblent pas ressentis comme des emprunts par les locuteurs.

#### 1.1.1.2 Emprunt intégré au niveau phonologique avec équivalent dialectal

Des emprunts intégrés au niveau phonologique peuvent co-exister avec les équivalents dialectaux.

Ceux-ci peuvent être plutôt idiolectaux ou bien partagés :

Exemple 165 :

enquêteur : un euh finde-n-ehr s wichtig däss se noch sàche uff euh elsassisch màche wie de Rund Um oder so

mari de l'informatrice : ich, ja

enquêteur : ouais

informatrice : ja àwwer

mari de l'informatrice : ja

informatrice : weil mer s verstehn

enquêteur : ouais

informatrice : weil mer s verstehn bon euh

enquêteur : mh

informatrice : jertzert müsch doch dings màche, wie d **majorität** [majɔri'tɛ:t] intressiert

(Rohrwiler 3, Mm 25:57)

d majorität (la majorité) coexiste avec d mehrhoit ou d meischte. Cet emprunt intégré phonologiquement n'a été relevé que chez cette informatrice : le <j> est prononcé [ʒ] à la française et non [j] comme en allemand. Nous ne retrouvons pas cet emprunt dans les dictionnaires de Ernst Martin et Hans Lienhart ou de Jacob Grimm et Wilhelm Grimm. Il est mentionné dans le dictionnaire d'Henri Rünneburger (p.1180) (dont la constitution du corpus n'est pas connue) avec les équivalents *Mehrheit* et *Mehrzahl*. Nous émettons l'hypothèse qu'il s'agit là d'un emprunt idiolectal (ou « *guest-word* »), avec un morphème de dérivation dialectal.

Exemple 166 :

informateur : mir ha no ha mir d TNT bekomme

enquêteur : mh

informateur : no hesch viel meh **chaîne** (morphème -e du pluriel) [ʃɛ:nə] uff m fràn un fer s Frànkriich

enquêteur : mh

informateur : un fer s Ditschlànd no durch dàs euh zitter pràktisch zitter àss mir d TNT han lögg i d frànzeesche sander wenn jetz a a film isch nit oder d informatione (morphème -e du pluriel)

(Munchhouse 2, 30:34)

*chaine* avec l'ajout du suffixe *-e* pour intégrer un nom féminin au pluriel (les chaînes télévisées) correspond à un schéma d'intégration morphologique ancien (cf. *notte* dans l'exemple 163 plus haut et *informatione* dans l'exemple 166) appliqué à *chaine* – lexème pour lequel il existe un équivalent dialectal *sander*. Dans ce cas, il est difficile de définir s'il s'agit d'un emprunt idiolectal ou sociolectal. Les indications fournies par d'autres enquêtes durant ces vingt dernières années en Alsace<sup>27</sup> semblent indiquer que pour désigner les chaînes télévisées, c'est le terme le plus fréquemment employé par les informateurs.

Exemple 167 :

informateur : un do sin noch euh d **informatione** [infɔrma'tsio:nə] uff de frànzeesche sander

enquêtrice : ah ja ouais mh

(Munchhouse 2, 30:00)

*informatione* (les informations télévisées) est un emprunt intégré phonologiquement et coexistant avec un équivalent dialectal *nochrichte*. De plus, c'est un emprunt partagé relevé plusieurs fois dans le corpus. Une analyse plus précise des lexèmes pour désigner les informations télévisées sera apportée au 1.2.3.4.

## 1.1.2 Emprunt intégrable au niveau phonologique

### 1.1.2.1 Emprunt intégrable au niveau phonologique sans équivalent dialectal

Tous les emprunts sans équivalents dialectaux ne sont pas intégrés au niveau phonologique. Ils ont été produits dans des champs lexicaux variés dont les domaines de la vie publique, de la vie quotidienne, le domaine culinaire, parmi les métiers et en lien avec ce qui concerne la géographie comme :

Exemple 168 :

informateur : mit wàs, ich weiß gor nimm, des weiß i nimm, sie sin mit ebbene vier fünf derfer jumelé àwwer sie han oj e **jumelage** ['zymlaʒ] mit ere ditschi stàdt

enquêtrice : mh

informateur : Colmer, schun làng

(Colmar 4, 42:57)

---

<sup>27</sup> « La conscience linguistique des locuteurs dialectophones en Alsace », programme GdR 09 (CNRS), enquêtes 1991-2005.

Exemple 169 :

informatrice : ja un euh un Achern isch e scheen stadel euh gfällt uns

enquêteur : mh

informatrice : oder Bühl noch

enquêteur : mh, mh

informatrice : oder fir e **glace** ['glas] asse e mol (rire)

enquêteur : ja, ouais ouais (rire)

Rohrwiler 3, Mme 21:48)

Exemple 170 :

informateur : ja sonscht jingeri redde mir euh redde mir euh elsassisch ich hàb zwei **coiffeuses** [kwafø:z] wo oij elsassisch verstehn un redda

enquêteur : mh mh

informateur : euh àwwer mitnànder redde mir meischtens frànzeesch

(Marckolsheim 6, 05:23)

Exemple 171 :

informatrice : ich schrieb e àrtikel in de société d'histoire des quatre-cantons

enquêteur : d'accord

informatrice : ja

enquêteur : wàs euh

informatrice : regelmäßig, quatre cantons isch Erstein Bannfald Gäispitze un Illkirch

enquêteur : d'accord, isch des euh

informatrice : des isch die quatre cantons, Plobsch isch vun dem **canton de Geispolsheim** [kâtø də gaispølschaim]

enquêteur : d'accord, ja

informatrice : un de cercle de l'histoire ghet no vun südli vun Stroßburi bis uff euh nit witt vun Schlettstàdt

(Plobsheim 2, 10:08)

*glace* (exemple 168) et *coiffeuse* (exemple 169) ont des statuts tout à fait différents de *jumelage* (exemple 170) et *canton de Geispolsheim* (exemple 171) qui renvoient à des référents extralinguistiques d'une tout autre nature. Le lexème *glace* a été classé dans le champ lexical de la « vie quotidienne » (domaine culinaire et boisson) et *coiffeuse* parmi les dénominations relevant du champ « école, formation et métier », tandis que *jumelage* et *canton de Geispolsheim* relèvent du champ lexical de la « vie publique » (et en « géographie » pour *canton*).

*coiffeuse* (exemple 169) et *canton* (exemple 171) ont été prononcés comme en français. *jumelage* (exemple 170) et *glace* (exemple 168) ont été prononcés avec un accent de mot sur la première syllabe (mais pas très prononcé). Différents degrés d'intégration phonologique sont possibles ainsi *coiffeuse*

prononcé comme en français [kwaføz] aurait pu être intégré et prononcé ['kwaføz] ou ['kwafø:z] ou ['kwafø:se] (avec le morphème du pluriel -e, cf. 1.3.2). Seul ['kwafø:se] serait considéré comme un emprunt intégré phonologiquement dans le cadre de notre analyse. Les emprunts avec les trois autres prononciations possibles [kwaføz], ['kwaføz] ou ['kwafø:z] sont considérés comme des emprunts intégrables phonologiquement.

Ces emprunts sont en quelque sorte nécessaires car il n'existe pas d'équivalents dialectaux, mais le degré d'intégration de ces lexèmes se situe sur un continuum allant des emprunts intégrables, c'est-à-dire avec une prononciation identique ou très proche du français (uniquement avec l'accent de mot dialectal, mais on peut également se demander si ce n'est pas du français régional), à des emprunts intégrés phonologiquement. Par ailleurs, les exemples montrent que ce type d'« emprunt » a été relevé dans des domaines très divers. Des raisons qui peuvent amener à considérer que des emprunts sont dus au contexte français et/ou francophone seront examinées *infra* (cf. 1.4.2).

#### 1.1.2.2 Emprunt intégrable au niveau phonologique avec équivalent dialectal

Des emprunts non intégrés au niveau lexical, non intégrés au niveau phonologique et avec équivalents dialectaux ont été relevés dans le corpus dont *bigoudis/lockewickler*, *bilinguisme/zweisprochigkeit*, *chorale/(kirche)chor*, *vis-à-vis/gejjeniwwer* :

Exemple 172 :

informatrice : un ich weiß, d mame het oij immer **bigoudis** [bigudi] uffghet (rire), no het se schniederspatzle gmàcht ghet  
(Osthouse 3, 35:42)

Exemple 173 :

informateur : vor zwei drei johr hàn mer e action gemàcht fer de **bilinguisme** ['bilêgism] understizte  
 enquêtrice : ja wàs fer e **bilinguisme**  
 informateur : enfin de **bilinguisme** ['bilêgism], de **bilinguisme** ['bilêgism] fer s frànzesche [Français Langue Etrangère], dàss se s lehre, fir, ja s isch denn, de **bilinguisme** hidde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie àngnumme wird, des isch fer die gånze üssländer wu kàme, fir àss sie frànzesch kenne redde, nit  
(Sierentz 2, 23:05)

Exemple 174 :

informatrice : ah oui, oui oui, oui oui oui euh d'ailleurs d **chorale** ['koral] vun de Wàntzenöj

enquêtrice : mh

informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer

enquêtrice : ouais

informatrice : un do gibt s glàaw i, e pàar mol, komme se ze uns un sie gehn viel niwwer aa

enquêtrice : ah oui

informatrice : in de spàrichelzitt un no euh wàs màche se noch, sie hàn glaaw i e schnàpsbrennereij driwwe un so jo il y a beaucoup de contacts

enquêtrice : ouais

informatrice : oui oui

enquêtrice : ouais ouais

informatrice : wenn e hochtzeit isch gehn mànchi niwwer un singe un

( La Wantzenau 7, 43:53)

Exemple 175 :

informateur (4) : un euh mer sin do in d schuel gänge, mer sin, de R. het gràd **vis-à-vis** ['visavi] vun, vun uns gwuhnt

(La Wantzenau 3 et 4, 21:19 (4))

La prononciation de ces emprunts se situe sur un continuum entre des formes identiques voire très proches du français et des formes dialectalisées :

La prononciation de *bigoudi* [bigudi] par l'informatrice d'Osthouse est identique au français : sans accent de mot sur la première syllabe et avec la réalisation de [b], [g] et [d] (et non [b], [g] et [d]).

L'emprunt au français bilinguisme *bilinguisme* est prononcé ['bilégism] par l'informateur de Sierentz : seul l'accent de mot (et la prononciation d'une monophthongue [i] et non d'[ɥi]) montre l'intégration au sein de l'énoncé en dialecte.

*chorale* ['koral] est également prononcé avec l'accent de mot sur la première syllabe par l'informatrice de La Wantzenau.

Parmi ces emprunts, *vis-à-vis* (exemple 175) est aussi présent en allemand sous forme d'emprunt. Dans les parlers dialectaux en Alsace, cet emprunt au français a été intégré à minima par l'accent de mot – l'accent principal étant sur la première syllabe ['vizavi] et dans l'exemple 175, le /z/ ['vizavi] est dévoisé et prononcé /s/ ['visavi], alors qu'il a également été intégré mais différemment en allemand [viza'vi].

Les locuteurs dialectophones peuvent employer la dénomination dialectale ou le lexème français, mais l'emprunt n'aura pas nécessairement une fonction distincte de son équivalent dialectal : ce n'est qu'au cas par cas que cet aspect peut être constaté et sera signalé.

### 1.1.2.3 Emprunt intégrable au niveau phonologique (*refrancisation*)

Certains chercheurs proposent d'analyser les emprunts anciens qui coexistent avec des équivalents non intégrés phonologiquement. Bornes-Varol et Fürniss expliquent que les locuteurs peuvent employer les deux emprunts non intégrés ou anciens, tous deux présents dans leur répertoire linguistique :

Dans le cas complexe de groupes multilingues ou multiculturels dont le système propre consiste en la possession de plusieurs systèmes, en la capacité à en jouer et à construire et dé-construire des inter-systèmes, le dynamisme des processus de contact est si grand qu'il est à la source d'infinies variations. C'est notamment le cas lorsque le contact existe depuis longtemps. Ainsi un emprunt ancien, très intégré à la langue au point de s'y être fondu, peut-il en être à nouveau détaché, être pour ainsi dire « dé-(s)-intégré ». Des locuteurs multilingues peuvent choisir de remplacer (pour une raison ou une autre, y compris pragmatique) un emprunt établi par un emprunt non intégré. Ce jeu, de l'ordre de la variation individuelle, marque le fait que la conscience de l'origine de l'emprunt ne s'est pas perdue. (Bornes-Varol et Fürniss 2011)

Certains emprunts anciens intégrés au niveau phonologique coexistent avec des équivalents non intégrés phonologiquement (cf. *d majorität* et *d mehrhoit* ou *d meischte* (1.2.1)), tandis que d'autres emprunts anciens intégrés au niveau phonologique sont tombés en désuétude – alors que les emprunts « refrancisés » sont encore utilisés. Par « refranciser », on entend ici utiliser la phonologie du terme habituelle en français ou, du moins, proche d'elle.

Exemple 176 :

informateur : ich bin oij noch bi de pompieri oij noch in de amicale

enquêteuse : mh

informateur : bin i noch gebliewe, parce que moi euh le bénévolat

enquêteuse : (rire)

informatrice : (rire)

informateur : non, non non, mais ich mueß euh, ich mueß es, il faut que ça bouge

enquêteuse : sie kenn s nit sin lon, ouais

informateur : naj un ich will nit drinn im **fauteuil** ['foʊœj] sitze bliewe

(Boesenbiesen 6, M. 26:14)

*fauteuil* remplace *fodëll* qui n'a pas été utilisé dans le corpus.

Exemple 177 :

enquêtrice : wàs màche n r no im euh àlldajlische so euh

informatrice : oh mir màche pff wàs màche mr viel **confiture** [kɔ̃fityʁ] so dings

(Diebolsheim 6, 09:41)

Les emprunts retranscrits peuvent même coexister avec leurs équivalents en dialecte dans les parlers utilisés par les informateurs, mais pas nécessairement chez un même locuteur, par exemple *schleckel/khùmfitür/confiture*.

L'intégration la plus importante de ces emprunts est notée *Khùmfitýr* (dans *Konfitürfladen*) et *Fodèll* par Martin et Lienhart :

Konfitürfladen [Khɔ̃fityʁflâtə Str.; Khùmfitýr- Hf.; Demin. Khùmfitýrflátə Geud.] m. *Brot mit eingekochtem Fruchtsaft bestrichen*. (Martin et Lienhart 1899)

Fodèll [Fùtèl Geisp.; Fotèil Bf.; Fotal Illk. K. Z. AEckend.; Fotæl Str. Saarunion] m. Lehnstuhl, gepolsterter Stuhl mit Rücken- und Armlehne; scherzh. Nebenf. Fidel Z. 'Im Fodell dort im Eck isch d'r Grossbabbe g'sesse' Hirtz Ged. 174. (Martin et Lienhart 1899)

Dans les exemples ci-dessus, *confiture* est prononcé sans accent de mot sur la première syllabe tandis que *fauteuil* porte l'accent de mot et l'occlusive [t] est réalisée [d̥].

Les emprunts retranscrits sont prononcés avec la phonologie du français ou s'en rapprochent.

### 1.1.3 Degré d'intégration phonologique variable pour un lexème

#### 1.1.3.1 De l'emprunt au français sans marque d'intégration phonologique à l'emprunt intégré phonologiquement

Les emprunts sans équivalents dialectaux *dialecte*, *accent* et *patron* peuvent être prononcés comme en français ou avec la prosodie de l'alsacien.

*dialecte*, *accent* et *patron* présentent un accent sur la première syllabe : ['dialekt] (exemple 178), ['aɡsâ:] (exemple 179) et ['patrô:] (exemple 180) voire même ['ɔ̃atrô] (exemple 181)<sup>28</sup>. Ils ont été classés parmi les emprunts intégrés phonologiquement :

---

<sup>28</sup> Le voisement de [t] en [d] est possible pour intégrer phonologiquement un lexème, mais il n'a pas été appliqué dans les deux exemples de *patron*.

Exemple 178 : ligne 580 du tableau des emprunts :

informatrice : un des isch sehr komplizeert isch weiss a net ich hàb ken stüdie gemàcht fer ze löje wo wo die gånze **dialectes** ['dialekt] herkomme àwer euh s isch e so veschiede àss s ken grammaire alsacienne gibt

(Strasbourg 4, 43:42)

Exemple 179 : ligne 669 du tableau des emprunts :

informatrice : jedi region het sinner **accent** ['aksâ:] hein

(Osthuse 1, mèrè 7:06)

Exemple 180 : ligne 630 du tableau des emprunts :

enquêtrice : hån ehr d gånz carrière dert gemàcht no

informateur : ja

enquêtrice : d'accord

informateur : zweievierzich johr bim salwe **patron** ['patrô:]

(Osthuse 5, 19:58)

Exemple 181 : ligne 632 du tableau des emprunts :

informatrice : àwwer des ich dån in de greßere klàsse gsin, zum beispiel ich hàb e **patron** ['patrô] ghet, der het verzehlt, er isch in Wàssle gebirdich gsin

(Strasbourg 1, 1:14:27)

Selon les locuteurs, pour *dialecte*, il peut aussi y avoir [d] à l'attaque de mot, voire [g] et Martin et Lienhart mentionnent *patron* dans le sens de *Arbeitgeber*, mais limité dans l'espace au sud de Strasbourg et sans nasalisation (Martin et Lienhart 1899).

Ces emprunts intégrés phonologiquement co-existent avec les emprunts non intégrés phonologiquement prononcés comme en français ([dialekt], [aksâ] et [patrô]). Selon la prononciation, ils ont été classés parmi les emprunts 'intégrables' ou 'intégrés au niveau phonologique'.

Le syntagme *accent alsacien* classé parmi les emprunts intégrés au niveau phonologique correspond à une sorte de polylexème qui est fréquemment volontairement prononcé avec un 'accent alsacien' en français lorsqu'il s'agit de l'objet de l'interaction verbale ['aksâ]. C'est une logique de citation ou une manière méta-énonciative de se mettre à la place des 'autres Français' :

Exemple 182 : ligne 671 du tableau des emprunts :

informatrice : wån mer ànderi fränzose

enquêtrice : mh

informatrice : àndraffe

enquêtrice : mh

informatrice : hân mer e **accent alsacien** ['aksâ 'alzasjê]  
enquêtrice : ja  
informatrice : des derânschiert mi nit, sie hân oij e accent  
enquêtrice : ah ja ouais ouais mh, ja geniert s eich widdersch nit  
(Boesenbiesen 1, 26:25)

L'item relevé dans le corpus classé parmi les emprunts intégrables phonologiquement a été prononcé [aksâ] :

Exemple 183 : ligne 780 du tableau des emprunts :  
informatrice : jeder het e ânderer **accent** ['aksâ]  
enquêtrice : mh hân  
informatrice : un e ânderi pronon', prononcia', euh prononciation un euh  
(Osthouse 1, 07:17)

Cette occurrence prononcée par la fille (Osthouse 7, exemple 183) a un léger accent sur la première syllabe, mais est très proche de la prononciation en français, tandis que l'occurrence d'*accent* prononcée par la mère (exemple 179 ci-dessus) est intégrée phonologiquement.

Dans l'un des premiers articles sur la « Prononciation du français en Alsace » publié en 1967 par Marthe Philipp, l'accentuation des lexèmes français par les Alsaciens a été présentée ainsi :

Le bilingue de Blaesheim accentue les lexèmes français comme ceux de son propre parler. Dans les monosyllabes, il place l'accent sur la voyelle unique comme le Français unilingue : /'ʒu:r/ « jour », /'bhjes/ « pièce », /'ghard/ « carte ». Les dissyllabes sont accentués sur la première syllabe par le patoisant, alors que le Français unilingue les accentue sur la deuxième syllabe. Ainsi le bilingue prononce /'lœ:di/ « lundi », /'dhi:re/ « tirer », /'grœna:d/ « grenade » en accentuant comme en alsacien /'sundi/ « dimanche », /frindin/ « amie », /'laðœr/ « cuir ». (Philipp 1967 : 67)

Dans la prononciation de la mère, l'accent est placé sur la première syllabe – ce qui correspond à l'accentuation en alsacien. La première voyelle est également allongée [a:]. Dans la réalisation des consonnes, on note la réalisation de l'occlusive [g̊] et non [k] comme en français.

Marthe Philipp relevait les « principaux types d'interférences constatées pour les locuteurs de Blaesheim », dont la réalisation des voyelles (non distinction entre [o] et [ɔ] ; la réalisation imparfaite des nasales et l'allongement des voyelles), la réalisation des consonnes (non distinction des occlusives p, t, k et b, d, g et entre [ʃ] et [ʒ]) ainsi que l'accentuation (Philipp 1985, 19-22).

Selon les locuteurs et les situations, les emprunts au français sont intégrables au niveau phonologique. Il ne semble pas y avoir de critères linguistiques de réalisation d'intégration ; le choix

semble être aléatoire<sup>29</sup>. Les critères en lien avec la situation, le domaine, l'allocutaire etc. sont simplement sociaux ou sociolinguistiques.

### 1.1.3.2 L'emprunt au français intégré phonologiquement prononcé différemment selon les informateurs

La prononciation de l'emprunt *téléphone* peut varier. Nous avons relevé des occurrences non intégrées phonologiquement et des emprunts partiellement intégrés dont la prononciation peut être plus proche du français ou de l'allemand :

Exemple 184 : ligne 3176 du tableau des emprunts :

informateur : wenn i s **téléphone** ['telefɔn] nimm (accent sur la première syllabe)

(Plobsheim 4, M. 33:04)

['telefɔn] (exemple 184) garde [t] de l'emprunt français avec néanmoins l'accent sur la première syllabe et une première syllabe plus longue (et un [ɔ] bref comme en français). L'emprunt est prononcé avec la prosodie de l'alsacien. Le genre de cet emprunt est également à noter : il s'agit ici d'un neutre, comme en allemand, mais le masculin est également largement utilisé (cf. 1.3.1).

Exemple 185 : ligne 3174 du tableau des emprunts :

informatrice : oder wàs mir sààge un euh se prowiere àu net z verstehn dàs hàn i àu gmerckt (rire)

wenn mr àm **telefon** ['dɛlefon] isch mit m e schwizer

(Mulhouse 3, 15:11)

Exemple 186 : ligne 3063 du tableau des emprunts :

enquêtrice : ich nemm àn email un dings euh mh

informatrice : ja

enquêtrice : mh

informatrice : viel email viel **telefon** ['dɛlefon]

(Mulhouse 3, 16:24)

['dɛlefon] (exemples 185 et 186) prononcé deux fois par l'informatrice de Mulhouse 3, est totalement intégré à l'alsacien sur le plan phonologique, [d] à l'attaque (voisement) et un [o] fermé, accentué sur la première syllabe.

---

<sup>29</sup> Dans les exemples de Philipp, l'apprentissage du français et la prononciation de ceux qui leur ont appris à parler le français peuvent aussi avoir eu une influence sur le degré d'intégration au niveau phonologique.

Le degré d'intégration phonologique est également variable entre l'emprunt au français *tradition* et l'emprunt ancien *tràditiun* sans doute *gemeindeutsch* (non mentionné par Martin et Lienhart, mais mentionné dans le *DWB* de Grimm). Pour les locuteurs d'aujourd'hui, c'est au lien avec le français qu'ils penseront sans doute exclusivement. La variabilité semble être aléatoire.

L'informatrice de Haguenau prononce la première syllabe de *tràditiun* comme en français et la deuxième syllabe comme l'emprunt dialectal ancien ; il s'agit là d'une refrancisation partielle :

Exemple 187 : ligne 2134 du tableau des emprunts :

informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de **tradition** [traditsjun]  
gewenn

enquêteuse : d'accord, ouais

informatrice : c'est

enquêteuse : s isch schun rum gewenn quoi

(Haguenau 5, 16:49)

L'informatrice d'Osthouse quant à elle prononce *tradition* avec l'accent sur la première syllabe, en quelque sorte comme l'emprunt au français prononcé avec la prosodie de l'alsacien ; il s'agit également d'une refrancisation partielle.

Exemple 188 : ligne 2135 du tableau des emprunts :

informatrice : s isch euh de sport isch ihri, ihri **tradition** ['traditsjô] gsin hein

(Osthouse 4, 41:21)

De plus amples recherches et des vérifications dans un corpus plus large permettraient de montrer toute la palette de prononciation possible entre l'emprunt ancien intégré et des emprunts refrancisés, de retracer les chemins des emprunts et de comprendre cas par cas pourquoi les locuteurs procèdent ainsi, dans la mesure où un même locuteur peut aussi, selon le contexte, les interactants et ses habitudes, présenter des variations phonologiques pour un même lexème.

## 1.2 Emprunt avec ou sans équivalent dialectal, doublons lexicaux, emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal

Dans cette partie, nous détaillerons l'usage lexical des locuteurs dialectophones et la palette des emprunts allant de l'emprunt ancien à l'emprunt occasionnel (cf. 1.2.1 et 1.2.2) avant d'aborder la coexistence de doublons lexicaux, qu'ils soient intégrés phonologiquement ou non (cf. 1.2.3).

Nous aborderons le statut de certains emprunts concurrencés ou ayant remplacé leurs équivalents dialectaux anciens (cf. 1.2.4). Dans ce cas, l'usage des locuteurs (aspect sociolinguistique) et la récurrence de certaines occurrences (aspect quantitatif) nous poussent à redéfinir la place des emprunts au sein des productions dialectales.

### 1.2.1 Le stock lexical des locuteurs dialectophones : de l'emprunt ancien aux emprunts occasionnels (avec équivalents dialectaux) en passant par les emprunts sans équivalents dialectaux

Il s'agit de présenter le deuxième critère dans l'analyse des emprunts : la coprésence ou non d'emprunts et d'autres dénominations équivalentes en dialecte.

Sont présentés ci-dessous des emprunts du domaine « école, formation, métier > métier > personnes » afin de présenter les différents types d'emprunts au français qu'on peut relever dans les productions dialectales : nous commencerons par la présentation et l'explicitation des occurrences d'emprunts anciens (1.2.1.1), d'emprunts sans équivalents dialectaux (1.2.1.2) et d'emprunts avec équivalents dialectaux (1.2.1.3).

Afin de distinguer les différents types d'emprunt, nous avons appliqué, dans le tableau regroupant tous les emprunts relevés, un dégradé de couleur pour distinguer les emprunts anciens, des emprunts sans équivalents dialectaux, des emprunts avec équivalents dialectaux (se rapprochant des CS). Cela permet de visualiser la présentation dans l'extrait du tableau des emprunts (cf. tableau 6) et d'établir un schéma montrant les différents niveaux d'analyse au niveau lexical et phonétique (cf. schéma 2) au point 1.2.2.

### 1.2.1.1 Les emprunts anciens

Les emprunts anciens, déjà intégrés par le *Gemeindeutsche* – l'allemand moderne – qui n'est pas propre à l'alsacien, présents dans le stock lexical des locuteurs dialectophones depuis plus d'un siècle, documentés dans le Martin-Lienhart ou l'un des dictionnaires de la même époque, sont souvent assimilés et difficilement identifiables en tant que tels (Deroy 1956). Ils apparaissent dans la couleur la plus foncée dans le tableau par exemple *pàtient* :

Exemple 189 : ligne 610 du tableau des emprunts :

informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hân, euh bon im spitâl, wie, die fufzeh johr im spitâl geschàfft hàb, do hàw i doch viel aa älderi *pàtiente* ['bʌɖsjɛndə] ghet, hein  
(Strasbourg 1, 1:16:09)

La logique phonologique des emprunts en dialecte peut être une logique phonologique allemande comme par exemple le <t> de [ɖs] dans *pàtient* qui est réalisée comme une consonne affriquée.

Jakob et Wilhelm Grimm précisent que *pàtient* est un emprunt au français lui-même emprunté au latin<sup>30</sup> :

Patient, m. *der leidende, der (vom arzte behandelte) kranke; im 16. jahrh. entlehnt aus franz. patient, ital. patiente vom lat. patiens (patientis) leidend* (J. Grimm et Grimm 1965)

Des exemples d'emprunts en français au latin intégré ensuite en *Gemeindeutsch* ont été relevés dans d'autres domaines lexicaux :

Exemple 190 : ligne 1527 du tableau des emprunts :

enquêtrice : un euh wàs hân ehr gelehrt

informatrice : un ich hàb euh schriner vun beruef

enquêtrice : mh

informatrice : nochhàrd hàw i formations gmàcht un rum un num, no bin i opérateur in de fàwrik  
[fä'vrɪk]

enquêtrice : mh in de fàwrik, wo des no euh

informatrice : Lanxess (La Wantzenau 6, 01:34)

---

<sup>30</sup> *L'Etymologisches Wörterbuch* de Wolfgang Pfeiffer (consulté via « DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart » : <https://www.dwds.de/wb/Patient>) et le *Herkunftswörterbuch* (p.515) de Duden mentionnent uniquement l'origine latine de *Patient* qui aurait été emprunté au XVI<sup>e</sup> siècle. En français, le TLFi indique que *patient* est emprunté au latin depuis le XIV<sup>e</sup> siècle, soit deux siècles plus tôt : « B. Subst.1. XIV<sup>e</sup> s. « malade » (Brun de Long-Bore, *Cyrurgie*, ms. de Salis, f0102d ds Gdf. *Compl.*); 2. 1617 « personne qui est condamnée au supplice » (A. d'Aubigné, *Avantures du baron de Faeneste*, I, 12, éd. Réaume et de Causade, II, 419). Empr. au lat. patiens « qui supporte, endurant », part. prés. adjectivé de *patior* « souffrir, supporter, endurer » (CNRS et ATILF 1994). L'emprunt en *Gemeindeutsch* peut être passé par le français comme indiqué dans 'DWB.

L'origine française de *Fabrik* n'est pas mentionnée dans le *ElsWB*, mais elle est indiquée dans *'DWb*<sup>31</sup> et dans *l'Etymologisches Wörterbuch* de Pfeifer<sup>32</sup>.

Exemple 191 : ligne 1815 du tableau des emprunts :

enquêtrice : un wissen ehr wie s steht in de schuele mit de sproch, mit em elsassische, wurd do ebbs gemàcht oder nit

informatrice : ja es wurd gemàcht àwwer wàs, s resultàt [resyl' dâ:t] weiß i nit  
(Strasbourg 1, 1:11:33)

Exemple 192 : ligne 1818 du tableau des emprunts :

enquêtrice : mh un meine-n-ehr mer sott sich anstrange fer güet elsassisch redde euh, kànn mer fahler màche im elsassische, wisse-n-ehr ob euh

informateur : (tousse)

femme de l'informateur : ja der nàmme, s word kààd vielmol nit gnöi genue sii

enquêtrice : mh

femme de l'informateur : viel meh approachant

enquêtrice : mh

informateur : un nit s namlig bedide

femme de l'informateur : ja àsser mer villicht nit gànz d subtilité euh d nuance (morphème -e du pluriel) ['nũãse] so kennte mer saije

(Boesenbiesen 5, Mme 37:48)

Ni pour *resultat* ni pour *nuance*, l'origine française n'est évoquée dans le *ElsWb.* et dans *'DWb.* Seul *l'EtymWb.* de Pfeifer spécifie le trajet de l'emprunt indirect au latin via le français<sup>33</sup>.

---

<sup>31</sup> « *fabrik, fabrica, officina, schmiede, fr. fabrique, steht noch nicht bei Stieler unter den deutschen wörtern, zuerst wol bei Frisch 1, 236b, hernach hat sich der gebrauch sehr gehäuft: das ist ein märchen aus seiner fabrik, seines machwerks, aus seiner schmiede; das schnarren und rasseln der bewegten spulen und webestühle in einer groszen fabrik. Göthe ...; vgl. bandfabrik, lederfabrik, messerfabrik, nadelfabrik, strumpffabrik, zwirnfabrik u. s. w. verächtlich heiszt es bücherfabrik, gedankenfabrik.* » (J. Grimm et Grimm 1965)

<sup>32</sup> « *Fabrik f. 'Industriebetrieb'. Im 17. Jh. wird frz. fabrique 'Herstellung(sart), Herstellungsgebäude' (aus lat. fabrica 'Kunst, Kunstfertigkeit, Werkstatt, zu lat. faber 'Künstler, Schmied, Handwerker') ins Dt. entlehnt. Fabrik, anfangs noch mit Beibehaltung der frz. Orthographie Fabrique, bedeutet bis ins 19. Jh. hinein 'Herstellung(sart), Fabrikation', begegnet daneben im 18./19. Jh. auch für 'Werkstatt, Herstellungsgebäude' und entwickelt im 19. Jh. mit der industriellen Revolution die moderne Bedeutung (s. oben). Unabhängig davon finden sich vereinzelt Frühentlehnungen des 16. Jhs. aus lat. fabrica im Sinne von 'Werkstatt'. » (Pfeifer 1993)*

<sup>33</sup> Les lexèmes empruntés en *Gemeindeutsch* au XVIII<sup>e</sup> siècle *Resultat* (« n. 'Ergebnis, Erfolg; Entlehnung (um 1700) von gleichbed. mfrz. frz. résultat, nach mlat. resultatum 'Ergebnis, Schlußfolgerung' (für das arithmetische Ergebnis, den logischen Schlußsatz), dem substantivierten Neutr. des Part. Perf. von mlat. resultare 'sich ergeben aus, folgen aus; das diese Bedeutung in der scholastischen Philosophie aus lat. resultäre 'zurückspringen, widerhallen' entwickelt; zu lat. saltäre 'springen, tanzen.' » (Pfeifer 1993)) et *Nuance* (« f. 'Abstufung, Tönung; zunächst ein Ausdruck der Malerei in bezug auf Farbgebung 'Abschattierung, Abtönung', dann auch 'Begriffsabstufung, feiner gradueller Unterschied', Übernahme (Mitte 18. Jh.) von afrz. frz. nuance 'Schattierung, Farbabstufung; einer Ableitung von afrz. frz. nuer 'schattieren, eine Farbe abstimmen; das zu afrz. frz. nue 'Wolke' (aus vlat. \*nūba, lat. nūbēs 'Wolke, Färbung') gebildet ist. » (Pfeifer 1993)) sont des emprunts indirects au latin via le français.

*pàtient*, mais également *kandidat* ou *kolleg* sont des lexèmes dont le fournisseur est le latin. Ils peuvent être empruntés en français puis en dialecte et en allemand (ex : *patient* mais aussi *résultat* ou *nuance*) ou le lexème latin a été emprunté en allemand puis le français a emprunté le terme à l'allemand (ex : *kandidat* et *kolleg*).

Exemple 193 : ligne 609 du tableau des emprunts :

informateur : na, na, najj, na, najj ich hân euh ich hân do wu n i gschâft hân euh sin e mol wâhle gsi

enquêtrice : mh

informateur : gmeinerotswâhle

enquêtrice : mh

informateur : no sin drei herre

enquêtrice : mh

informateur : vum verwältungsrot

enquêtrice : mg

informateur : die sin àlli drei **kandidâte** [k<sup>h</sup>ândidâdø] gsi

enquêtrice : mh

informateur : un euh no han se sich, no hân ich àngscht ghâà àss es do krâch gibt àwwer sie han sich immer noch trotzdâ d hând gann

(Mulhouse 4, 38:15)

Exemple 194 : ligne 618 du tableau des emprunts :

informateur : ich hâb àls, ich hâb, àcht johr lâng hâw i euh volley gspielt

enquêtrice : mh

informateur : mit em e **kolleg** [kole:g]

enquêtrice : mh

informateur : in Ditschlând, in Kehl

enquêtrice : ah, ah ja, mh

(Strasbourg 2, 28:06)

Exemple 195 : ligne 623 du tableau des emprunts :

informateur : deno euh e johr vor we mir furtgeh

enquêtrice : mh

informateur : komme mir zamme in de klâsse et puis alors

enquêtrice : vous choisissez ouais

informateur : wârtè druff ja e proposition vo de **kollege** [ko'le:gø] nit no si mir zwi dreij wu ewwe noch decidiert sin no sin zwi dreij wu wu sin d chargés

(Munchhouse 2, 36:27)

Exemple 196 : ligne 624 du tableau des emprunts :

enquêtrice : qu'avec d'autres voilà c'est ça donc uff de àrweit rede n ihr gâr ken elsassisch c'est pas

informatrice : euh non euh pff grâd eso mit e pàâr **kollege** [ko'le:gø], wü wü n i wâiss dâss se rede

(Plobsheim 6, 09:20)

Exemple 197 : ligne 625 du tableau des emprunts :

informatrice : wie gsät, ich söij jetz par exemple euh s isch jetz e sachet

enquêtrice : mh

informatrice : oder euh e dut

enquêtrice : mh

informatrice : s isch e dut, in Sufflum, mini **kollegin** [ko'le:g̊in] söijt, sie het, s isch e gug

enquêtrice : ah ja

(Rohrwiler 1, 1:09:18)

Le *Herkunftswörterbuch* de Duden mentionne que les emprunts *Kandidat* (Drosdowski 1989 : 324) et *Kollege* (Drosdowski 1989 : 362-363) ont été emprunté au latin au XVI<sup>e</sup> siècle en allemand et concerne ainsi, de fait, les variétés dialectales.

Même si *kàndidàt* (exemple 193) n'est pas retenu chez Martin et Lienhart, Gustave Stoskopf écrit en 1899 une pièce dont le titre est bien *D'r Kandidat* au sens politique.

Jakob et Wilhelm Grimm avaient retenu *candidat* :

*Candidat, m. candidatus, der (in toga candida) um ein amt wirbt: kandidat des predigamts; ein kandidat des todes.* (J. Grimm et Grimm 1965)

Le *TLFi* indique qu'il est possible que le français *candidat* ait utilisé l'allemand *Kandidat* :

Il peut être parvenu en fr. par l'intermédiaire de l'all. *Kandidat*, de même orig. attesté dep. 1580 sous la forme *Candidat* au sens de « aspirant à un grade académique » (Kluge<sup>20</sup>). (CNRS et ATILF 1994)

Pour *Kolleg* (exemple 194), c'est aussi le latin (du XVI<sup>e</sup> s.) qui est le fournisseur des deux langues comme l'indiquent l'*EtymWb.* de Pfeifer et le *TLFi* :

*Kollege m. 'an der gleichen Arbeitsstelle in gleicher oder ähnlicher Funktion Tätiger, Fach-, Berufsgenosse', Entlehnung (16. Jh.) aus lat. collēga m. 'Amts-, Standesgenosse', wahrscheinlich zu lat. collēgium (s. unten) gebildet. In der Anrede gilt die lat. Form Collega in bestimmten Fachkreisen bis heute.* (Pfeifer 1993)

Empr. au lat. class. *collega* « collègue dans une magistrature; compagnon, camarade » (CNRS et ATILF 1994)

En dialecte, l'accent de mot et l'aperture de [e:] dans [ko'le:g̊] montrent qu'il s'agit d'un emprunt à l'allemand.

Ces emprunts au latin ont-ils leur place dans un travail sur l'impact du français si ces termes ont été empruntés à la *Hochsprache* et/ou s'ils ont été utilisés dès les XVI<sup>e</sup> siècle ? Sans doute, dans la mesure où c'est le parallélisme avec le français et leur transparence linguistique dans la forme (analogie à

celle des internationalismes) qui permettent probablement à ces lexèmes de se maintenir (non sans paradoxe) sous leur forme ‘germanique’.

#### 1.2.1.2 Les emprunts sans équivalent dialectal

Les emprunts sans équivalents dialectaux, comme par exemple *secrétaire médicale*, *ingénieur* et *chef de rayon*, apparaissent, dans le tableau des emprunts, sur un fond de couleur moyenne.

Exemple 198 : ligne 526 du tableau des emprunts :

informateur : euh bon, s L., s L. het **secrétaire médicale** [səkrɛtɛʀ medikal] glehrt  
(Boesenbiesen 6, M. 22:28)

Exemple 199 : ligne 660 du tableau des emprunts :

informateur : so wie mir oder so àwwer jetz zum beispiel ich hàb jetz àm end sogàr e frànzescher chef ghedt

enquêteur : euh pardon euh e frànzescher chef, d'accord ouais

petite-fille de l'informateur : papi

informateur : e **ingénieur** [ˈɛ̃ʃenjœʀ] wie

enquêteur : mh

informateur : in Frànkriich in Reschwog wuhnt

(Beinheim 1, 11:20)

Exemple 200 : ligne 535 du tableau des emprunts :

informatrice : àwwer der ànder brücht s ditsche nit wajj er isch euh **chef de rayon** [ʃɛf də ʀɛjɔ̃]

enquêteur : mh

informatrice : im Auchan

enquêteur : mh

informatrice : un do brücht er ke ditsch un ke elsässisch do

enquêteur : do brücht er kenn

informatrice : s frànzesche isch

enquêteur : isch, s isch d hauptsàch hàlt mh

informatrice : des, des, des euh l àngt ehm

(Strasbourg 3, 12:40)

Ces dénominations sont employées pour des personnes travaillant en France (exemples 198 et 200) ou en Allemagne (exemple 199).

Le degré d'intégration de ces emprunts sans équivalents dialectaux est variable. *secrétaire médicale* et *chef de rayon* sont prononcés comme en français. *ingénieur*<sup>34</sup> a été prononcé avec des traits prosodiques dialectaux dont l'accent de mot sur la première syllabe et le [ʒ] se rapproche de [ʃ].

### 1.2.1.3 Les emprunts avec équivalent dialectal

Les emprunts occasionnels (CS) (= avec équivalent dialectal) par exemple *clientèle*, *clients*, *collègues* apparaissent sur fond de couleur claire. Leurs équivalents dialectaux sont *kundschaft* et *kund(e)*.

L'emprunt au latin en *Gemeindeutsch kolleg(e)* a été mentionné au 1.2.1.1.

Exemple 201 : ligne 961 du tableau des emprunts :  
informateur : bon s kommt uff d **clientèle** [klijâtel] druff àn  
(Hoerd 4, 43:13)

Exemple 202 : ligne 962 du tableau des emprunts :  
informateur : weniger parce que er isch e bissel gezwunge gsin elsassisch redde euh in de **clientèle**  
[glijâtel] het r àls elderi litt ghet  
(Diebolsheim 2, 42:03)

Exemple 203 : ligne 963 du tableau des emprunts :  
mari de l'informatrice : ich hàb ditsch, ich hàb ditschi **clients** [klijâ] ghet uff de àrweit  
(Haguenau 1, M. 50:21)

Exemple 204 : ligne 964 du tableau des emprunts :  
informatrice : un no mit de schweschter hàn mer gsäät hop mir hàn jetz de veräin  
enquêteur : mh  
informatrice : wie àm spàrchelfescht uffmàcht  
enquêteur : ja mh  
informatrice : un no unseri **clients** [klijâ] öö no  
enquêteur : mh  
informatrice : die wie komme sin asse  
enquêteur : mh  
informatrice : im mäi, d herdter  
enquêteur : mh

---

<sup>34</sup> Même en supposant que *ingenieur* soit un emprunt ancien en allemand (cf. 'DWB, Bd. 10, Sp. 2115 : « *INGENIEUR, m. dieses heute eingebürgerte fremdwort für kriegsbaumeister, feldmesser, im 17. Jahrhundert als bild für einen fein berechnenden menschen überhaupt: wer die Teutschen in ein verstand bringen woll, muß ein kluger und sehr guter ingenieu sein. WEIDNERS Zinkgraf 3, 158* »), les locuteurs alsaciens d'aujourd'hui y verront bien plus un emprunt au français d'aujourd'hui, la dénomination de ce métier s'étant installée avec le fait que le métier même s'est bien plus propagé durant la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle qu'avant 1945.

informatrice : d richtiche herdter

enquêtrice : mh

informatrice : die hönn no gsäat euh ah ja s isch nix meh los euh in Herdt àm massti, iwweràll hân se noch masstifescht in de derfer

enquêtrice : mh

informatrice : àwwer bi uns nimmi un no hân mer gsäat ah nan hop jetz màche mir widdersch

(Hoerdt 1, 20:30)

Exemple 205 : ligne 965 du tableau des emprunts :

informatrice : ah ja wie euh, söije mer vor fufzeh johr zurück

enquêtrice : mh

informatrice : hâw i meh elsassisch geredt

enquêtrice : mh

informatrice : durich s gschaft

enquêtrice : ouais, oui ouais

informatrice : durch d **clients** [klijâ]

enquêtrice : ouais

(Hoerdt 1, 23:04)

Exemple 206 : ligne 966 du tableau des emprunts :

informatrice : no hâw ich àlle dōij elsassisch geredt mit de **clients** [klijâ]

(Hoerdt 1, 23:08)

Exemple 207 : ligne 967 du tableau des emprunts :

informateur : wenn ich mit **clients** [klijâ] oder so

enquêtrice : mit de clients, ja

informateur : ich hob euh wenn i gsahn hâb dàss s elsässer isch, er kennt elsassisch, hâw ich ràdikâl mit ehm elsassisch geredt, dann ar het no frânzesch geredt

(Hoerdt 4, 47:47)

Exemple 208 : ligne 968 du tableau des emprunts :

informateur : un viel in de derfle e so **clients** [klijâ] wo mir han

enquêtrice : mh

informateur : in de derfle euhm wie kâat mir sâàge s euh màchte nur noch elsassisch redde

(Marckolsheim 6, 18:28)

Exemple 209 : ligne 969 du tableau des emprunts :

informatrice : un euh minner bàbbe fer sâhn wie s chàngiert het hein het numme **clients** [klijâ] genumme wie elsässisch het, hân kenne redde

enquêtrice : ah ja

informatrice : un wenn se frânzeesch geredt hân het er gsâat er het kenn zitt (rire)

(Strasbourg 3, 2:40)

Exemple 210 : ligne 970 du tableau des emprunts :

informatrice : geböj ja geböj un se hân àlli **clients** [klijâ] im euh centre-ville ghet  
(Strasbourg 3, 2 :27)

Exemple 211 : ligne 616 du tableau des emprunts :

informateur : \*\*\* pff viel, ja nâ es sin viel junge, enfin ich hân jetz **collègues** [kolæg] ghât, kâmerâde,  
wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, parce que sie hân s nimmi gretd

enquêtrice : mh

informateur : sie hân nit gretd

enquêtrice : mh

informateur : alors sie verstehn s àber sie kennen s nit redde

enquêtrice : d'accord, ils ont

informateur : et après t'as, dü hesch doch noch e pààr enfin es sin älder hein, nur älder, älder persone  
wu so redde

(Sierentz 1, 14:49)

Ces emprunts avec équivalents dialectaux (*clientèle/kundschaft*, *client(s)/kund(e)* et *collègue(s)/kolleg(e)*) sont utilisés parce que la personne se replace probablement mentalement dans le monde du travail où c'est la désignation en français qui est en usage.

Par la récurrence de certaines occurrences, notamment celle de *client*, on peut faire l'hypothèse que cet emprunt est installé dans les productions dialectales aujourd'hui et qu'il coexiste avec *kund(e)* qui a été employé par l'informatrice de Mothern 8, l'informateur d'Osthouse 3, l'informatrice de Mulhouse 3 et l'informatrice de Sierentz 4. Seul l'informateur de Sierentz 3 a utilisé *kundschaft* (*clientèle*) avant de préciser « c'est pas le même commerce hein » en passant au français :

Exemple 212 : ligne 227 du tableau des CS :

informateur : àwwer des isch no e gânz àndere, e gânz àndere **kundschaft** [kundʃãft], c'est pas le même commerce hein, es hât nix demit ze düen

(Sierentz 3, 38:17)

### 1.2.2 Les niveaux d'analyse linguistique des emprunts : le croisement du degré d'intégration des emprunts au niveau lexical avec le degré d'intégration phonologique

Contrairement à la représentation dans le tableau, qui a permis de classer les emprunts ou plus précisément de les regrouper selon leur place dans le stock lexical (emprunts anciens, emprunts sans équivalents dialectaux/intégrés au niveau lexical, emprunts avec équivalents dialectaux se rapprochant des code-switching), le schéma 2 ci-dessous permet de visualiser les différentes strates retenues dans l'analyse (catégorisation large + niveau lexical + niveau phonologique) pour les items relevés dans le domaine 'école, formation, métier > métier > personnes' cités ci-dessus au point 1.2.1.

Une première strate du schéma 2 ci-dessous permet de distinguer les emprunts anciens (par exemple *pàtient*, dans les exemples ci-dessus, l'extrait du n°6 et le schéma 2 ci-dessous), les emprunts intégrés au niveau lexical (*secrétaire médicale*, *ingénieur* et *chef de rayon*) et les emprunts occasionnels ou CS (*clientèle*, *clients*, *collègues*).

La deuxième strate distingue les emprunts intégrés au niveau phonologique ou non, ce qui permet de croiser les deux premiers critères appliqués dans la typologisation des emprunts (cf. 1.1 et 1.2).

## Schéma 2 : niveaux d'analyse au niveau lexical et phonologique

classement des emprunts anciens et avec ou sans équivalents dialectaux dans le domaine : école, formation, métier > personnes

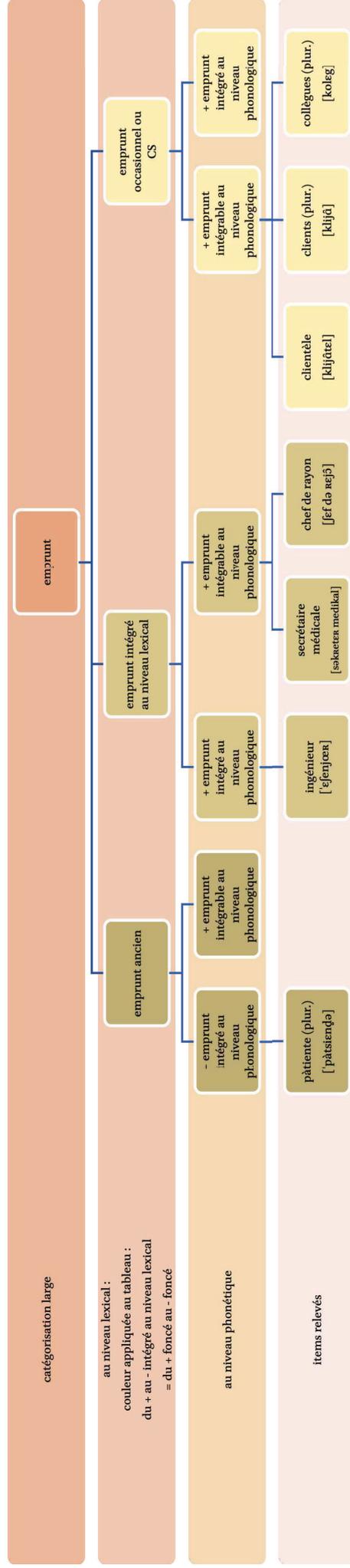


Tableau 6 : classement des emprunts anciens et avec ou sans équivalents dialectaux dans le domaine : école, formation, métier > personnes

Numéro de ligne du tableau des emprunts	CARACTERISATION LARGE	CS ou DEBUT DE CS	EMPRUNT ANCIEN	EMPRUNT OCCASIONNEL (CS) (= avec équivalent dialectal), EMPRUNT INTEGRE (= sans équivalent dialectal)	EQUIVALENT DIALECTAL (pour les emprunts occasionnels)	EMPRUNT INTEGRABLE OU INTEGRE (au niveau phonologique)	commun à l'allemand (différence possible), internationalisme, Français régional, emprunt ayant	emprunt du au contexte français (domaines) et/ou francophone	SOUS-CATEGORIE (niveau 1)	SOUS-CATEGORIE (niveau 2)	SOUS-CATEGORIE (niveau 3)	SOUS-CATEGORIE (niveau 4)	ITEM	CITATION	TEMPS	INFORMATEUR
610	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	pâtière	informatrice : saawe mer euh wie mer gschäft hän, euh bon im spital, wie, die fußeh johr im spital gschäft hab, do häw i doch viel aa älderer pâtière ghet, hein	1. 36 :09	Strasbourg 1
526	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)	domaine médical	secrétaire médicale	informateur : euh bon, s. L., s. L. het secrétaire médicale gheht	M. 22 :28	Boesenbiesen 6
660	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)	domaine de l'entreprise	ingénieur	informateur : e ingénieur wie enquêtrice : mh informateur : in Fränkrich in Reschwog wuhnt	n. 20	Beinheim 1
535	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)	fonction	chef de rayon	informatrice : äwwer der änder brücht s dtische nit waj er isch euh chef de rayon	12 :40	Strasbourg 3
610	emprunt			occasionnel (CS)	kunscht	intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clientèle	informateur : ja es geht noch bi uns geht s noch, bon s kommt uff d clientèle druuff än mer hän e club, mer hän do e singer in Herdt un der hät sinner club wie mit ehm sinner fan club (rite)	43 :13	Hoerdt 4
611	emprunt			occasionnel (CS)	kunscht	intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informateur : weniger parce que er isch e bissel gezwunge gsin elsassisch redde euh in de clientele het r als elderer litt ghet	42 :03	Diebolsheim 2

612	emprunt				occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	mari de l'informatrice : ich hab ditsch, ich hab ditschi clients ghet uff de ärweit	M 50 :21	Haguenau 1
613	emprunt				occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informatrice : un no unseri clients öö no	20 :30	Hoerdt 1
614	emprunt				occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informatrice : durch d clients	23 :04	Hoerdt 1
615	emprunt				occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informatrice : no haw ich alle döjj elsassisch geredt mit de clients	23 :08	Hoerdt 1
616	emprunt				occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informateur : wenn ich mit clients oder so	47 :47	Hoerdt 4
617	emprunt				occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informateur : un viel in de derfle e so clients wo mir han	18 :28	Marckolsheim 6
618	emprunt				occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informatrice : un euh minner bäbbe fer sähn wie s chängiert het he in het numme clients genumme wie elsässisch het, han kenne redde	2 :40	Strasbourg 3
619	emprunt				occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes	clients	clients	informatrice : geböj ja geböj un se hän ällt clients im euh centre-ville ghet	2 :27	Strasbourg 3

### 1.2.3 Doublons lexicaux

L'emprunt est certes une procédure commune dans les processus qui nécessitent de nommer de réalités extra-linguistiques nouvelles, mais il existe aussi des cas où un emprunt peut concurrencer un lexème déjà existant, ce qui amène la présence de 'doublons lexicaux'. Le lexème que nous avons nommé 'équivalent dialectal' renvoie à l'antériorité du terme dialectal.

Le relevé lexical mentionne des emprunts sans équivalents dialectaux qui « viennent généralement combler un vide pour désigner de nouvelles réalités. L'emprunt devient alors non seulement légitime, mais nécessaire. » (Leclerc et Jean 2019<sup>35</sup>). Les emprunts avec un équivalent dialectal, quant à eux, peuvent correspondre à un « emprunt roue de secours »<sup>36</sup> (Crévenat-Werner 1999 : 18), mais ceux-ci peuvent aussi relever d'une stratégie du locuteur, plus ou moins consciente, et dont les raisons sont délicates à déterminer. Ces derniers 'emprunts avec équivalents dialectaux' auraient pu être considérés comme des CS, d'où le choix de la dénomination 'emprunts occasionnels (CS)' retenue.

Nous examinerons la coexistence de différents types d'emprunt : des emprunts occasionnels intégrables phonologiquement et leurs équivalents dialectaux intégrés au niveau phonologique (1.2.3.1), des emprunts intégrés phonologiquement et leurs équivalents dialectaux (1.2.3.2), deux emprunts intégrés phonologiquement et lexicalement pour un même référent (*mairie* et *mairerie*) (1.2.3.3) et la coexistence d'emprunts intégrés phonologiquement (*informatiune*), de leurs équivalents dialectaux (*nochrichte*), d'emprunts au français qui peuvent être intégrés phonologiquement ou non (*informations* et *infos régionales* ou *locales*) (1.2.3.4).

---

<sup>35</sup> Site : [https://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST\\_FR\\_s92\\_Emprunts.htm](https://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm)

<sup>36</sup> Crévenat-Werner définit les « emprunts roue de secours » comme des emprunts auquel un locuteur à recours en cas de lacune : « C'est ce que nous appellerons des emprunts-roues de secours, que les locuteurs bilingues sortent au besoin de leur système lexical français, lorsque, par exemple, un petit-fils dit à sa grand-mère : « *Ich bring d'r e cadeau* », et que le mot « *gschenk* » ne fait plus partie de sa compétence dialectale » (Crévenat-Werner 1999, 18). Hamers parle d'« emprunts d'incompétence » pour ce type de lexème emprunté (cf. plus loin).

1.2.3.1 Coexistence d'emprunts occasionnels intégrables phonologiquement et de leurs équivalents dialectaux intégrés au niveau phonologique

Dans le corpus sont aussi apparus des emprunts occasionnels comme par exemple *restaurant* (prononcé dans cet extrait en français et non intégré phonologiquement) qui coexiste avec son équivalent dialectal *wirtschaft* (en allemand, restaurant a été emprunté et intégré phonologiquement et coexiste avec les termes germaniques *Gasthaus/Gaststätte* (qui ne sont pas toujours employés dans les mêmes contextes)) :

Exemple 213 : lignes 1607 et 1608 du tableau des emprunts :

informatrice : ja mir han geboije ja

enquêteuse : mh

informatrice : donc euh euh ich bin do owwe gewohnt euh nit nawe dem **restaurant** [REStORâ]

enquêteuse : mh ja

informatrice : was e **restaurant** [REStORâ] gsin isch minner mànn ze Bihese un der no euh hàn mir e mol gsaa àss do euh do boijplatz sin

enquêteuse : mh

informatrice : un no hàn mir do e boijplätz koift

enquêteuse : d'accord

(Volgelsheim 2, 17:31)

Exemple 214 : nom du restaurant - *L'entrecôte* - ligne 1171 du tableau des emprunts :

informateur : die làde, dàs isch euh, die dokümanter wu do drinne, s hàt jetz mit em dialekt nix z düe àwwer die dokümanter sin euh in ere wohnung gsi

enquêteuse : mh

informateur : uff em dächbode owe in Milhüse rue de Stalingrad wenn ehr des kenne

enquêteuse : ja

informateur : boulevard de l'Europe

enquêteuse : ja, ich hàb s

informateur : s zuchthüs kenne-n-ehr ungfahr s quartier

enquêteuse : ja ouais ich hàb

informateur : s gricht un euh d **wirtschaft** [ˈvɪrtʃãft] euh

enquêteuse : ja

informateur : *L'entrecôte*, àlso in dam viertel euh

(Mulhouse 4, 33:34)

On relève donc des emprunts au français et leurs équivalents employés par des locuteurs distincts dans les productions dialectales. Nous avons aussi relevé des emprunts intégrables au niveau phonologique et leurs équivalents dialectaux qui ont été employés dans le même énoncé par le même informateur :

Exemple 215 : ligne 2292 du tableau des emprunts :

informatrice : des, des, normàlerswiss euh mer han d **belle-mère** ['bɛlmɛʀ] euh d schwiejermieter, isch im ding gsin, im àldersheim in Màrkelse

(Boesenbiesen 4, 37:29)

Dans le premier exemple, l'informatrice emploie d'abord l'emprunt au français, probablement le terme qui lui est venu à l'esprit en premier, puis elle emploie l'équivalent dialectal peut-être sous la pression du contexte de l'entretien – l'informatrice sachant que ce qu'elle dit est enregistré et analysé par des dialectologues. Il peut également s'agir d'une « technique » avec une reprise dialectale pour poursuivre dans la même variété.

Exemple 216 : lignes 735 et 736 du tableau des emprunts :

informateur : s sin, s sin werder wu, wu nimm so gut benutzt werren un euh un euh de wortschàtz euh, de **vocabulaire** [vokabyləʀ] nit

enquêtrice : ja

informateur : so wie jetz àà, de **vocabulaire** [vokabyləʀ]

enquêtrice : ja de wortschàtz

informateur : im elsässisch do gibt jo kenn euh, euh de wortschàtz, de, de, ward, ward ärmer

(Scheibehard 2, 38:39)

Dans le deuxième exemple, l'équivalent dialectal a été cité avant l'emprunt au français :

Après avoir expliqué qu'il parlait alsacien pendant les récréations et les pauses à l'école et au pensionnat, cet informateur répond à la question « qui parle mieux alsacien ? ». Il juge que ses parents parlent mieux le dialecte et qu'il le parle sans doute mieux que sa fille. Il explique ensuite que le vocabulaire s'appauvrit (il aurait pu dire « *es gibt wenicher werder* », « *viel werder waren heitzedàgs nimmi benutzt* », « *mer heert heitzedàgs mànche werder nimmi* » etc.). Ce terme *vocabulaire* est employé quotidiennement en français scolaire et un thème abordé précédemment était l'école ; il s'agit là d'une hypothèse pouvant expliquer cet emprunt. Une autre possibilité est que cette redondance en français permet au locuteur de lever une difficulté éventuelle de compréhension de la part de l'allocuté : c'est alors un switch pour assurer la communication et non un emprunt.

Il ajoute « *fer mich isch jetzt e fehler wenn mer àlle dridde wort* ([sic] *jedes dritte wort*) *e frànzeschs nein màcht* » (Scheibehart 2, 38:16). Il ajoute quelques secondes plus tard : « *Hoffentlich, hoffentlich schàfft ebber dràn däss mer die, die werder wie verschwinde, däss die erijets, däss die erijets behàlde sin*

[sic], *nit gràd schriftlich àwwer àà mindlich, nit, so wie jetzt gredt wirt, un däss mer, däss des nit gànz verlore geht* » (Scheibehart 2, 38:51).

*Vocabulaire* est un emprunt avec équivalent dialectal relevé chez un informateur qui connaît et emploie lui-même l'équivalent dialectal *wortschätz* qui indique pourtant explicitement que les emprunts au français sont à bannir.

L'analyse des pratiques montre que la grande majorité des emprunts, qu'ils soient intégrés au niveau lexical (1861/3462 éléments) ou non (1234/3462 éléments), ne sont pas intégrés au niveau phonologique (ce qui fait un total de 3095/3462 emprunts non intégré phonologiquement).

### 1.2.3.2 Coexistence d'emprunts intégrés phonologiquement et de leurs équivalents dialectaux

Des emprunts au français intégrés phonologiquement et communs à l'allemand ont été classés parmi les emprunts occasionnels, car ils coexistent avec un équivalent dialectal, comme par exemple *majorität* (coexistant avec *mehrhoit* ; cf. 1.1.1.2.), *explikatiune* (coexistant avec *erklärunge* ; cf. 1.4.2.) et *syndikàt* (coexistant avec *gwerkschàft*) :

Exemple 217 : ligne 2137 du tableau des emprunts :

informatrice : weil mer s verstehn bon euh

enquêteur : mh

informatrice : jetzert müsch doch dings màche, wie **d** *majorität* [maʒɔri'tɛ:t] intressiert

enquêteur : ouais et vous pensez que ça intéresse plus forcément euh

(Rohrwiler 3, Mme 25:57)

Exemple 218 : ligne 2136 du tableau des emprunts :

informateur : im garage Opel in Alt-Brisàch un euh d differanz gsahne in dem mànn wu, wu mi empfänge het

enquêteur : mh

informateur : wu mi **explikatiune** [eksplikatsio:nə] gaa het

enquêteur : mh

(Colmar 4, 40:18)

Exemple 219 : ligne 663 du tableau des emprunts :

informateur : wànn se driwwe, wànn se driwwe arwet hàn

enquêteur : mh

informateur : euch ich hàb jetz frind driwwe

enquêteur : mh

informateur : wànn se arwet hàn euh der der der kàmràd der schàfft euh elf stunde im döö

enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : un isch àchte bezàhlt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no, un no griegt er die die stunde euh nit mit iwwerstunde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die recuperiert er im novamber, wànn kenn arwet meh isch uff em strosseböij nit  
 enquêtrice : ah ouais d'accord  
 informateur : àwwer solàng wie arwet isch, des in Frànkrich isch gàr nit pensable, des dät, des kenn  
 ehr vergasse  
 enquêtrice : ah ouais ouais, àlso  
 informateur : des wär gàr nit màchbàr bi uns  
 enquêtrice : mh  
 informateur : obwohl däss es e gued ding wart, wànn d entreprise (-e du pluriel) àrweit hàn, no sott  
 mer se, no sott mer schàffe darfte àwwer not sin, do sin d **syndikàde** [sɪndi'kɑ̃də] degeje  
 enquêtrice : mh  
 (Rohrwiller 5, 13:28)

La plupart des emprunts avec équivalents dialectaux sont prononcés comme en français, mais certains informateurs ont adapté les emprunts et les ont intégrés au niveau phonologique comme dans les exemples ci-dessus. En tout, 32/3462 lexèmes intégrables au niveau lexical (avec équivalent dialectal) intégrés au niveau phonologique ont été relevés. Les trois exemples cités ci-dessus ont été intégrés phonologiquement par des locuteurs dialectophones comme si cette *dialectalisation* leur permettait de 'cacher' l'origine française de ces emprunts, mais cette stratégie semble être rarissime au vu du nombre minime d'emprunts avec équivalents dialectaux intégrés au niveau phonologique relevés.

### *1.2.3.3 Coexistence de deux emprunts intégrés phonologiquement et lexicalement pour un même référent (mairie et mairie)*

Nous avons relevé plusieurs fois *mairie* dans notre corpus. Il s'agit d'un emprunt prononcé [mɛ'ri:] avec un [ɛ] plus ouvert, un [i] plus long et non [meri] comme en français.

*mairie* est un emprunt intégré au niveau lexical - car il a été relevé de nombreuses fois dans notre corpus – même s'il coexiste avec un autre emprunt dialectal intégré par un autre moyen, celui de la morphologie avec l'ajout d'un suffixe (*mairie*). Cet emprunt ne peut plus être classé parmi les 'emprunts occasionnels' ou les 'code-switching': certes, il existe un autre emprunt intégré morphologiquement *mairie*, mais *mairie* est un emprunt partagé (et intégré phonologiquement).

Sa fréquence d'utilisation permet de le classer dans la catégorie des emprunts intégrés au niveau lexical avec un équivalent dialectal. De plus, Martin et Lienhart mentionnent également *Märie* comme première entrée et *Märerrie* en second :

*Märie, Märerrie, Mellerie* [Mèrí Roppenzw. Ndhsn.; Mèrəri allg.; Mèləri NBreis. Barr; bes. in der Kinderspr.] f. Bürgermeisteramt, Amtsstube des Bürgermeisters, Sitzungssaal des Gemeinderats. 'Do muess m'r z'erscht uff d' Mairie' Stosk. 128. (Martin et Lienhart 1899)

L'instance publique a été citée dans différents contextes, notamment en ce qui concerne les liens entre les maires et adjoints avec les administrés ou les associations locales :

Exemple 220 : ligne 1523 du tableau des emprunts :

enquêteuse : ah ja, mh mh, àlso no hàn ehr kundàkte mit de gånze litt vum gånze dorf enfin

informatrice : saawe mer e mol ich kenn ungfähr àlli litt vum dorf

enquêteuse : ben ouais

informatrice : die wie in euh de böij wohne do hinde d Forge [copropriété]

enquêteuse : mh

informatrice : euh do kenn i nit weil se àrich oft changiere

enquêteuse : mh

informatrice : àwwer die wie, die wie do geböije hàn die kennsch àlli gell

enquêteuse : mh d'accord

informatrice : sie komme schun àlli uff d **mairie** [mɛ'ri:]<sup>37</sup>

enquêteuse : mh ouais, ben ouais forcément

(Stattmatten 3, 10:20)

Exemple 221 : ligne 1517 du tableau des emprunts :

enquêteuse : màche n r ejere eijene sààl hàlt euh

informateur : ja

enquêteuse : isch s nit de sààl vun de mairie

informateur : na naj s isch unsere eigene sààl noch àwer jetz word er verkäuft uff de in d **mairie** [mɛ'ri:]

enquêteuse : ah d'accord

informateur : ah mir han jetz miehj fer ne unterhàlte mit de zitt

enquêteuse : mh

informateur : no wurd s àllewill e bissel schwieriger

(Marckolsheim 3, 15:00)

Exemple 222 : ligne 1518 du tableau des emprunts :

informatrice : bon uff de **mairie** [mɛ'ri:] isch àà mélangé, hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn

enquêteuse : (rire) ah ja

(Mothern 4, 34:51)

---

<sup>37</sup> Elle est membre du conseil municipal et rencontre les personnes de tout le village à la mairie.

Exemple 223 : ligne 453 du tableau des calques [*an/uff de mairie*] :

informatrice : eh ben im àltajliche euh minner mànn isch jetz en retraite euh er isch actif an de **mairie** [me'ri:]

enquêteur : mh

informatrice : er isch adjoint

enquêteur : d'accord, ouais

informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere

enquêteur : mh

informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand

enquêteur : ouais

informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà

enquêteur : ah ouais, ouais, ouais d'accord

(Volgelsheim 2, 19:01)

Exemple 224 : ligne 1516 du tableau des emprunts :

informateur (3) : dheim hätt i de plätz nit ghet defir, de maire het gmeint ghet däss i, däss se mer s materiàl heimstelle, ich hàb de plätz nit dheim fir ze euh euh des isch e teil devun, newets dràn isch aa noch e mol e bureau, wie mer euh uffrùme un wàs se àlles üssrùme uff de **mairie** [me'ri:], des bringe se mer àlles, gell

enquêteur : mh

informateur (3) : euh donc j'ai euh toutes les photos

informateur (4) : ja hàsch, ja

informateur (3) : j'ai eu au moins ça en photos, en albums photos

enquêteur : oh verdeckel

informateur (3) : un so viel bringe se mir noch e mol

informateur (4) : aja

informateur (3) : ja des muess géré sin, des muess i àlles euh uffnemme un muess e référence genn un muess schriewe wie de, je vais vous dire un truc, euh on a identifié les euh les classes, et avec la, mit de possibilités vun de informatique hitzedaas

(La Wantzenau 3 (et 4), 30:17)

La mairie a également été citée comme employeur :

Exemple 225 : ligne 1512 du tableau des emprunts :

informateur : den schöije e mol euh die stelle wu üssgschriwwe ware

enquêteur : mh

informateur : sogàr in kleini gemeinde

enquêteur : mh

informateur : die stelle wu üssgschriwe ware àn de **mairie** [me'ri:] oder so, collectivités territoriales

enquêteur : mh

informateur : ware bsetzt durich francophones

enquêteur : mh

informateur : purs, purs francophones, no hân ehr mànmol d àntwort euh, àm téléphone, ah je ne comprends pas, je ne comprends pas l'allemand, je ne comprends pas l'alsa', j'ai fait de l'espagnol (Colmar 2, 25:54)

Exemple 226 : ligne 1515 du tableau des emprunts :

informateur : ich schâff in Höjenöij

enquêteur : mh

informateur : euh uff de **mairie** [mɛ'ri:]

enquêteur : ouais uf de mairie d'accord, un wàs màche-n-ehr derte no

(Hoerd 5, 02:00)

Trois occurrences ont été relevées en lien avec les langues parlées dans différents lieux publics :

Exemple 227 : ligne 1522 du tableau des emprunts :

informateur : in de schul nit orich hein, elsässisch, uff de **mairie** [mɛ'ri:] hop mer kient, mer henn jetz e sekretärin, wu

enquêteur : mh

informateur : s ghäase het sie sett s deitsche behersche

(Scheibenhard 1, 10:01)

Exemple 228 : ligne 1518 du tableau des emprunts :

informatrice : bon uff de **mairie** [mɛ'ri:] isch àà mélangé, hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn

(Mothern 4, 34:48)

Exemple 229 : ligne 1520 du tableau des emprunts :

informatrice : ja hop d **mairie** [mɛ'ri:], die sin àà wieder vun Modere, do isch kein problem

enquêteur : mh

informatrice : do isch kein problem

enquêteur : mh

informatrice : do redt mer wie de schnàwel gwàchse isch

enquêteur : (rire)

(Mothern 5, 41:17)

Les informateurs de Boesenbiesen ont mentionné l'union civile :

Exemple 230 : ligne 1511 du tableau des emprunts :

informateur : un no hân mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan deux mille sept, zweitöisig siewesin mir driwwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het uff der

femme de l'informateur : ja

informateur : civilement

femme de l'informateur : uff de **mairie** [mɛ'ri:], ja

(Boesenbiesen 6, Mme 27:49)

Nous avons donc classé *mairie* parmi les emprunts intégrés au niveau lexical en raison de sa fréquence d'emploi dans le corpus en précisant l'emprunt intégré phonologiquement et lexicalement *mairerie* dans la colonne suivante (qui était plutôt réservée aux équivalents dialectaux des emprunts occasionnels ou CS).

De plus amples vérifications seront nécessaires pour confirmer ou infirmer si nous devons classer *mairie* parmi les 'emprunts ayant remplacé l'équivalent dialectal', en raison la pression du français car l'emprunt ancien *mairerie* (emprunt ancien intégré au niveau lexical et phonologique) que tous les dialectophones comprennent est sans doute largement minoritaire aujourd'hui.

Le critère de la fréquence d'usage fonctionne plus ou moins quand le lexème est réellement utilisé par plusieurs locuteurs, mais elle pourrait aussi être valide pour d'autres lexèmes qui ont été moins utilisés parce que l'entretien ne s'y prêtait pas. Ce critère pourrait être appliqué à d'autres lexèmes actuellement classés différemment. Ceci nous montre la limite du critère intégré ou non intégré au niveau lexical. Sa catégorisation dépend aussi de la situation d'interaction, du moment de l'entretien, etc.

#### 1.2.3.4 Coexistence de plusieurs « types » d'emprunts et de dénominations dialectales (informatiune, nochrichte, informations et infos régionales ou locales)

Des emprunts anciens communs à l'allemand et intégrés phonologiquement et qui ont des équivalents dialectaux ont été relevés.

L'exemple *informatiune* (informations télévisées) a été classé dans la rubrique des emprunts occasionnels (CS) car l'équivalent *nochrichte* aurait également pu être employé et a été relevé plusieurs fois dans le corpus. L'emprunt *informatiune* a été intégré morphologiquement avec le morphème *-e* du pluriel. Il s'agit d'un lexème avec le même signifiant que l'alsacien a emprunté comme l'allemand au français, mais le signifié équivalent à *Nachrichten* n'existe pas dans l'allemand *Informationen*. L'emprunt *informatiune* ne peut que venir du français.

Exemple 231 : ligne 3450 du tableau des emprunts :  
enquêteur : mh un euh horiche-n-ehr aa de radio  
informateur : radio ja, àwwer im auto hauptsächlich  
enquêteur : im auto mh  
informateur : im auto oder wenn i in de kuche bin

enquêtrice : d'accord

informateur : do horch i hauptsächlich euh **informatione** [infɔrma'tsio:nə] oder müsik  
(Munchhouse 1, 12:40)

Exemple 232 : ligne 3453 du tableau des emprunts :

informateur : un do sin noch euh d **informatione** [infɔrma'tsio:nə] uff de fränzeesche sander

enquêtrice : ah ja ouais mh

(Munchhouse 2, 30:00)

Exemple 233 : ligne 3454 du tableau des emprunts :

informateur : deno wenn bis d **informatione** [infɔrma'tsio:nə] fertig sin

enquêtrice : mh

informateur : hein oder Cante euh vingt heures c'est Canteloup

enquêtrice : ah de Canteloup

informateur : sall lögg i oij deno han d films schon hälwer umme

enquêtrice : (rire)

(Munchhouse 2, 30:12)

Exemple 234 : ligne 3455 du tableau des emprunts :

informateur : un fer s Ditschländ no durch däs euh zitter praktisch zitter äss mir d TNT han lögg i d fränzeesche sander wenn jetz a a film isch nit oder d **informatione** (morphème -e du pluriel) [infɔrma'tsio:nə]

enquêtrice : mh

informateur : lögg ich inder euh uff m fränzeesche verständig besser s fränzeesche äss ditscha wag

enquêtrice : ouais mh

(Munchhouse 2, 30:46)

Exemple 235 : *télé* – ligne 2946 du tableau des emprunts :

informatrice : öij nit euh non mer sin nit uff euh nit so de ditsch sander un nix e so un minner babe horicht immer de ditsch radio oder Dreyeckland oder euh

enquêtrice : mh

informatrice : un d télé allemande àlli die schlägerove un des àlles àwwer euh mir zwei lüejje nit so viel télé ich laß viel un un mer lüejje d **nochrichte** ['no:xriʃdə]

enquêtrice : mh

informatrice : un dann un dann e film àw oder e émission euh e reportage

enquêtrice : mh

informatrice : e documentaire àwwer euh salde spoot un un voilà mer hân e télé àwwer bon nit euh

enquêtrice : àwwer euh sin ehr nit so nàrisch laße-n-ehr d zittung meh

(Plobsheim 2, 14:30)

Exemple 236 : *téléphone* – ligne 3102 du tableau des emprunts :

informateur : euhm wie ich, ich schäff jo uff em böij

enquêtrice : mh

informatrice : àso bin ich euh viel, viel, àlle daa erigs àndersch  
enquêtrice : mh  
informatrice : no lüj ich euhm d **nochrichte** ['no:xrifðə] uff em, uff em téléphone  
(Haguenau 2, 14:46)

Exemple 237 : *variée* – ligne 2086 du tableau des emprunts :  
informatrice : hàw i garn Dreyeckland  
enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais ouais  
informatrice : ja  
enquêtrice : hàn ehr derte au, aa waije de müsik oder euh  
informatrice : waije de müsik un no isch hàb nit viel zitt fir euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : nochrichte ze horiche  
enquêtrice : mh  
informatrice : un not hesch müsik variée  
enquêtrice : mh  
informatrice : un hesch euh d **nochrichte** ['no:xrifðə] àllegebot  
enquêtrice : d'accord, ouais  
(Osthause 3, 26:51)

Exemple 238 : *M6* – ligne 2891 du tableau des emprunts :  
informatrice : euh d **nochrichte** ['no:xrifðə] luej ich uff euh M6  
enquêtrice : ah ja  
informatrice : hàw i gern de dix-neuf quarante-cinq  
enquêtrice : mh  
informatrice : isch kurz un s làngt gràd  
n de dix neuf - quarante cinq [enquêtrice : mh], s isch kurz un s làngt gràd  
(La Wantzenau 1, 04:13)

Exemple 239 : *télé* – lignes 2953 à 2956 du tableau des emprunts :  
informatrice : ja un àm euh ääns màchen mir de, màchen mir de TF1  
mari de l'informatrice : d télé, d télé uff frànzesch, d télé euh d télé hàw i uff frànzesch, d **nochrichte**  
['no:xrifðə]  
enquêtrice : d télé hàn ehr meh frànzesch, d nochrichte  
informatrice : ja ja ja immer de TF1 oder de 2, ouais  
(Scheibenhard 4, M. 22:44)

À côté de l'emprunt ancien intégré phonologiquement et morphologiquement *information* et de son équivalent dialectal *nochrichte*, l'emprunt au français *information* ou sous forme tronquée *infos* peut être accompagné d'une précision : *local*, *régional*. Combinée avec *locales* ou *régionales*, la probabilité d'une intégration phonologique est quasi-nulle. Il s'agit d'un emprunt en lien avec le contexte français et francophone. On peut se demander si cet emprunt n'est pas un code-switching

dans la mesure où cela renvoie à une réalité française en français. Aussi a-t-il été classé parmi les « emprunts occasionnels ou CS » non intégrés phonologiquement :

Exemple 240 : ligne 3391 du tableau des emprunts :

informateur : un deno durch däss lögge mir **d informations** [dêfɔʁmasjô] ff der frânzeesche un will dàs ewwer euh zitt geht wu d films ààfänge im ditsche  
(Munchhouse 2, 31:22)

Exemple 241 : ligne 3392 du tableau des emprunts :

informateur : denn ich hàn sowieso **d'informations** [dêfɔʁmasjô] meischtens uff em FR<sub>3</sub> nit, no kommt àm owe s ding vum Elsàs nit  
enquêteur : mh  
informateur : no isch de Rundum  
enquêteur : mh  
informateur : un d locales, des àlles nit, des lüejen mer, nit  
enquêteur : des lüejen ehr no  
(Plobsheim 4, M. 23:57)

Exemple 242 : ligne 3394 du tableau des emprunts :

informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich bon **les infos** [le z êfo]  
enquêteur : mh  
informateur : des isch jetzt egàl, uff em erschte, uff em zweite und uff em sechste  
enquêteur : mh  
informateur : des màcht nix, un no luch ich noch gern la cinq  
enquêteur : mh  
informateur : hein  
enquêteur : mh  
informateur : des isch euh Echappées belles un no euh ich luej , ich luej kein films  
enquêteur : nà  
(Mothern 3, 13:32)

Exemple 243 : ligne 3396 du tableau des emprunts :

enquêteur : hm löije n r d regionàl sandunge  
informateur : sall soweso ja  
enquêteur : ja wàs löije n r no  
informateur : des isch des isch wechtig euh àlle dààg lög i **d infos locales** [dêfo lokal]  
enquêteur : uff m uff wellem sander  
informateur : uff m FR<sub>3</sub> ouais  
enquêteur : uff m FR<sub>3</sub> mh  
informateur : un peu Arte  
enquêteur : Arte ouais  
(Marckolsheim 1, 22:27)

Exemple 244 : lignes 3387 et 3397 du tableau des emprunts :

enquêtrice : mh un euh lüüje-n-ehr au uff em fränzesche, lüüje-n-ehr d sandunge vum France 3 Alsace

informatrice : wenjer euh

enquêtrice : hân ehr des au, wenjer

informatrice : hechtens d ding euh, **d régionales** [rezjonal] àm oweds

enquêtrice : ouais

informatrice : **d infos** euh **régionales** [êfo rezjonal] àwwer schunsch hâw i nit viel sander do, doch àls villicht àb un zü e mol oder im winter villicht meh

enquêtrice : mh ah ja ouais, no sin ehr drinne

informatrice : àwwer euh, wânn euh, wânn euh meh télé luejsch villicht oder so

enquêtrice : ouais mh

(Rohrwiler 3, Mm 24:51)

Exemple 245 : ligne 3399 du tableau des emprunts :

informateur : denn ich hân sowieso d'informations meischens uff em FR3 nit, no kommt àm owe s ding vum Elsàss nit

enquêtrice : mh

informateur : no isch de Rundum

enquêtrice : mh

informateur : un **d locales** [lokal], des àlles nit, des lüejen mer, nit

enquêtrice : des lüejen ehr no

(Plobsheim 4, M. 23:57)

Exemple 246 : ligne 3389 du tableau des emprunts :

informateur : naj àwwer euh

femme de l'informateur : sin mer grâd àm asse oder han euh, voilà

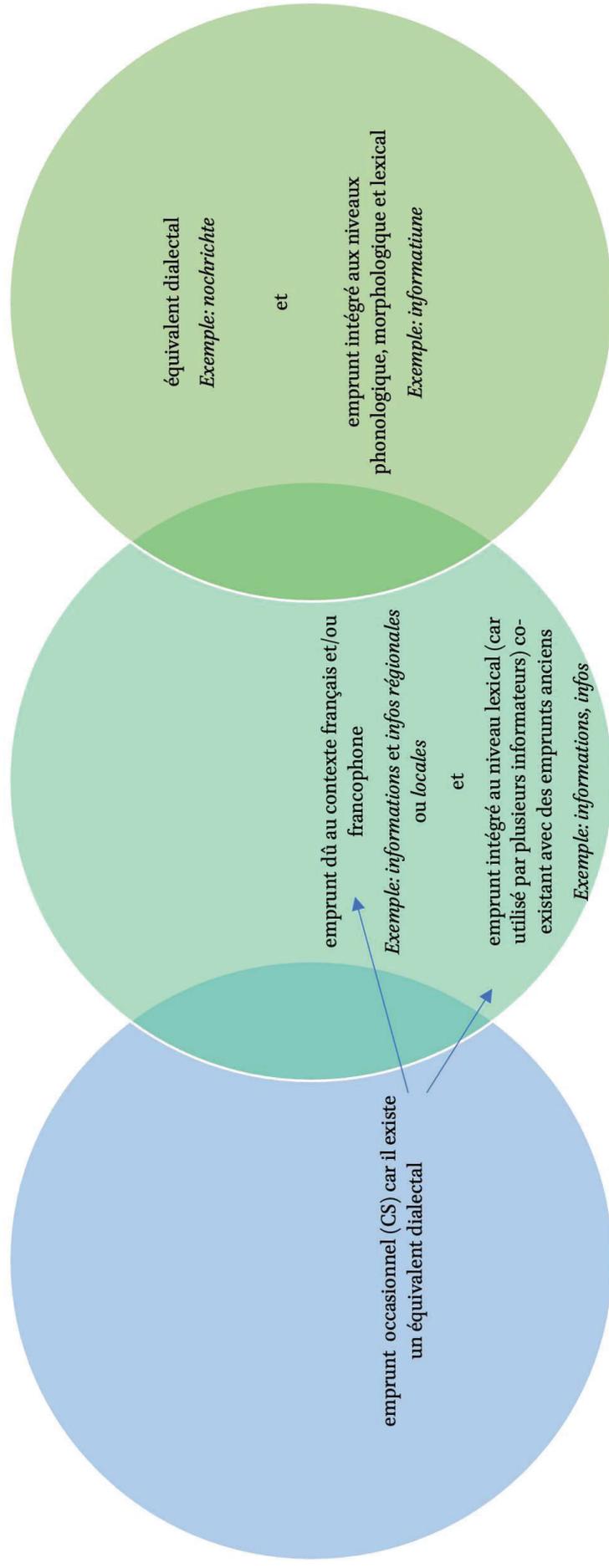
enquêtrice : aja, ja

informateur : **info** [êfo] isch, isch bi uns TF1

(Mulhouse 2, M. 32:36)

Le schéma suivant (n°3) résume la coexistence de différents 'types' d'emprunts et de dénominations dialectales qui sont employés pour désigner les informations télévisées : les informateurs ont employé l'emprunt intégré phonologiquement et morphologiquement *information* et les emprunts non intégrés phonologiquement *informations*, *infos* (*locales* ou *régionales*), *d régionales* et *d locales*.

Schéma 3 : coexistence de plusieurs 'types' d'emprunts et de dénominations dialectales (*informatiune, nochrichte, informations et infos régionales ou locales*)



#### 1.2.4 Emprunts ayant remplacé l'équivalent dialectal

Les 'emprunts ayant remplacé l'équivalent dialectal' correspondent à une sous-catégorie spécifique des 'emprunts ayant un équivalent dialectal'. Les équivalents dialectaux peuvent dans ce cas être connus uniquement par certains locuteurs (ayant un profil ou un métier spécifique parfois ou plutôt ancré dans la tradition, donc souvent âgé et du milieu rural) ou alors ils ne sont plus usités (que les locuteurs soient ancrés dans la tradition ou dans la modernité). Le contexte actuel et le passage au français comme langue de scolarisation puis comme langue faisant partie intégrante du répertoire verbal de certains locuteurs peut également expliquer le remplacement de certains termes dialectaux plus usités par des lexèmes français équivalents utilisés dans la vie quotidienne notamment suite à une scolarisation et une diffusion massive de ce vocabulaire. Les locuteurs puisant ainsi dans leur répertoire verbal peuvent utiliser le terme ancien, s'ils le connaissent encore, mais utiliseront peut-être plus spontanément l'équivalent français appris durant leur scolarité et utilisé quotidiennement dans l'éducation et la vie quotidienne.

L'exemple de *punition* ayant remplacé *strof* dans un sens spécifique sera abordé dans le point 1.2.4.1 ainsi que les deux autres exemples dans le domaine scolaire (*CP* (cours préparatoire) et *CE* (cours élémentaires)).

Dans le point 1.2.4.2, seront présentées d'autres occurrences relevées dans différents champs thématiques qui peuvent être classées parmi les 'emprunts ayant remplacé l'équivalent dialectal' : *adjoint, chantier, truffes, trésorier*.

##### 1.2.4.1 Emprunt ayant remplacé son équivalent dialectal dans un domaine spécifique

Cette catégorie a été créée car certains 'emprunts avec équivalents dialectaux' sont utilisés plus souvent, dans la mesure où leurs équivalents sont de moins en moins connus et utilisés, comme par exemple *punition* qui sera souvent utilisé dans le contexte scolaire à la place de son équivalent *strof*. Cependant, *punition* a un usage spécialisé : ce lexème n'est utilisé que pour désigner la punition dans un contexte scolaire et, essentiellement, pour désigner une punition consistant en un travail écrit.

Par ailleurs, si ce lexème apparaît aussi souvent, c'est en lien avec la réaction du système éducatif face à l'usage de l'alsacien par des enfants, à l'école. Dans ce sens, c'est le référent situationnel global

qui amène l'usage du nom de la catégorie qui n'a, forcément, été formulée qu'en français. Toutes les occurrences relevées ont été prononcées par des informateurs ou des informatrices qui ont été punies durant leur scolarité (sauf l'informatrice de Mothern (exemple 247) qui évoque les punitions de son mari). Toutes les occurrences de *punition* relevées dans les extraits du corpus ont été utilisées par des informateurs qui étaient à l'école primaire dans les années 1950.

Il s'agit d'un emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal dans un sens et dans un contexte spécifique : *punition* renvoie forcément à l'école. Cet emprunt avec spécialisation sémantique peut sans doute aussi être classé parmi les 'emprunts dus au contexte français et francophone' (cf. 1.5.2) en raison de son apparition quotidienne dans le contexte scolaire et le contexte socio-culturel français plus large.

Exemple 247 : ligne 681 du tableau des emprunts :

informatrice : nâi mir sin nimmi gstroft worre

enquêteuse : mh

informatrice : mein mànn isch àls gstroft worre

enquêteuse : ja

informatrice : die henn e stàin glàw i griegt un der wu frànzesch gredt hàt, hàt misse der stàin bhàlde oder wu deitsch gredt hàt oder elsässisch

enquêteuse : mh mh

informatrice : bis euh bis er wieder e ànnerer àngestroffe hàt

enquêteuse : ah

informatrice : wu euh wu s selwe fehler gmàcht ghàtde hàt

enquêteuse : mh

informatrice : wu elsässisch gredt hàt im hof

enquêteuse : mh

informatrice : un no hàt er de stàin griegt

enquêteuse : d'accord

informatrice : àm enn henn se àls glàw i noch e **punition** [pynisjô] griegt, wenn se euh, wàs woifß denn ich, er hàt s àls verzeht, des henn mir àwwer nit ghàt

enquêteuse : àwwer ehr hàn des nimmi ghet

(Mothern 4, 37:39)

Exemple 248 : ligne 683 du tableau des emprunts :

informateur : euh ouais un euh i Plobse hà mir sogàr **punitions** [pynisjô] bekumme wà mr elsässisch geredt hàn àn de récréation

(Plobsheim 3, 12:52)

Exemple 249 : ligne 684 du tableau des emprunts :

enquêteur : mh un euh vorharde wie mer geredt hän vun de schüel euh hän ehr de indruck, hän ehr problemer krejt wie ehr elsassisch geredt hän in de schüel, vorharde hän ehr

informateur : in meinere jugend

enquêteur : ja, wie ehr in de schüel

informateur : ich wääß es nimmi genau des

autre homme présent : **punition** [pʏnisjɔ̃]

informateur : ich wääß es nit, bi eich, beim Keltz, ja

autre homme présent : c'est chic de parler français

enquêteur : (rire)

(Scheibehard 1, autre M. 10:54)

Exemple 250 : lignes 676, 677 et 678 du tableau des emprunts :

informateur : un **punition** [pʏnisjɔ̃] griegt

enquêteur : ah ja

informateur : ah oui

enquêteur : in de schüel no

informateur : des isch d schlimmscht **punition** [pʏnisjɔ̃] isch gwenn

enquêteur : ah ja

informateur : cinq cents fois hasch misse schriewe je parle français

enquêteur : oh je (rire) ah oui d'accord

informateur : denn e anderi **punition** [pʏnisjɔ̃] isch cent fois gwenn

enquêteur : ah ja

(Beinheim 1, 07:46)

Exemple 251 : ligne 679 du tableau des emprunts :

informateur : dann do sin mir jo gstrofft worre in de schul

enquêteur : ah bon

informateur : wenn mir elsassisch geredt hän

enquêteur : ah ja

informateur : ah jo

enquêteur : un euh

informateur : in de récréation euh wenn mr do elsässisch gredt hän isch s **punitions** [pʏnisjɔ̃] nochard gahn

enquêteur : ah ouais un hän ihr do drunder gelitte oder enfin isch s eich het s eich markeert

(Beinheim 2, 48:00)

Exemple 252 : ligne 680 du tableau des emprunts :

informateur : ja viel ich hà sogàr **punitions** [pʏnisjɔ̃] bkumme waj ich elsassisch gred hàb

enquêteur : mit de kàmeràde ah ja hän ihr punitions greht

informateur : saalemols (rire)

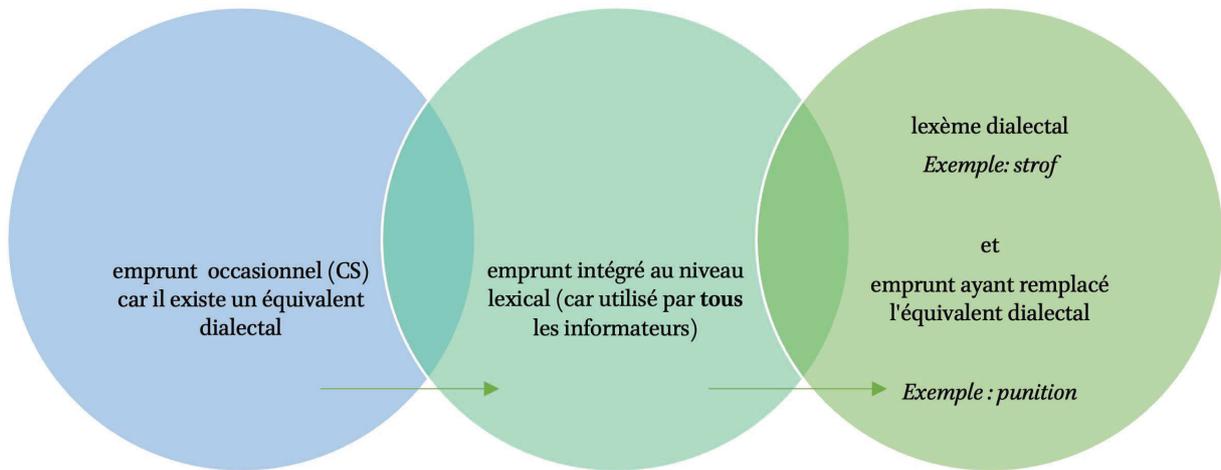
(Diebolsheim 2, 48:38)

Exemple 253 : ligne 682 du tableau des emprunts :  
 informatrice : ja mh ouais dans les années soixante  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : hesch meh elsassisch geredt däss jetzer  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : donc isch  
 informatrice : in dr schüel isch scho nit derfe  
 enquêtrice : ah hân ihr euh  
 informatrice : ah oui c'était les punitions hein  
 enquêtrice : ah oui d'accord  
 informatrice : à l'époque hein oui  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ben oui dans les années cinquante cinquante-cinq wenn de elsassisch geredt hesch euh  
 ouais hesch bezi uf d ohra glich bikumme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no hesch noch **punition** [pyniʃjô] ghà  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : puis après euh mit de zitt het se sich doch estompé  
 (Munchhouse 3, 56:51)

Par ailleurs, nous avons noté la présence du verbe *stroffe* dans le même contexte. Il a été emprunté par l'informatrice de Mothorn (cf. exemple 247 ci-dessus) et par l'informateur de Beinheim (cf. exemple 251 ci-dessus et exemple 254 ci-dessous extrait du tableau des CS) :

Exemple 254 : ligne 763 du tableau des CS :  
 enquêtrice : aja un ihr **sin gstrofft worre** sallemols  
 informateur : un mir sin gstrofft worre  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : enfin des euh s hâlt net s isch net grâd s richdiche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ça ça tient pas debout wie mir säät uff frânzessch  
 enquêtrice : ouais  
 (Beinheim 2, 56:05)

Schéma 4 : emprunt intégré au niveau lexical/ayant remplacé l'équivalent dialectal (*punition* ayant remplacé *strof*) dans un contexte particulier – le contexte scolaire



Deux autres exemples ont été relevés dans le domaine scolaire : pour désigner le CP, le CE<sub>1</sub>, etc., les formes dialectales, 1. / 2. *Kläss* ne sont plus usitées.

Exemple 255 : ligne 906 du tableau des emprunts :

informatrice : un des het mich richtich euh pff ich hàb gor nit begriffe worum àss ich do bin worum un erscht àls i in d CP [se pe] bi gänge

enquêteuse : mh

informatrice : hàw i no euh guet ànfänge zü schàffe un euh die, d schuelmàmsell wie mer hàn ghet die isch euh, die het, die het sehr uffgepàsst üff mich öj so, so guet àss i in sixième, salemols isch mer mit so klääne compositions mit so klääne exàme

enquêteuse : mh

(Plobsheim 2, 16:09)

Exemple 256 : ligne 905 du tableau des emprunts :

informatrice : waje unseri kinder màche vum CE (cours élémentaire) [se ø] àb euh

enquêteuse : mh

informatrice : gwissi klässe, màche se ditsch nit

(Osthause 4, 39:19)

Ces emprunts (CP et CE) doivent avant tout être considérés comme des emprunts dus au contexte renvoyant au système scolaire français (cf. 1.4.2).

L'emploi de certaines dénominations très fréquentes telles que *punitions* ou les différentes classes dans le domaine scolaire montre la perméabilité des deux codes présents dans le répertoire des locuteurs. Ce sont des emprunts dus au contexte français et francophone.

1.2.4.2 *Emprunt ayant remplacé l'emprunt ancien intégré au niveau phonologique et lexical ou ayant remplacé l'équivalent dialectal*

Parmi les métiers, dans les domaines administratifs et de la fonction publique, nous avons relevé l'exemple *adjoint (au maire)* qui a remplacé le terme ancien *Adjunt* qui est lui-même un emprunt ancien au français :

Exemple 257 : ligne 426 du tableau des emprunts :

enquêteur : ouais c'est pareil en général mh, ehr sin do im gemeineràt au

informateur : im gemeineràt ja

enquêteur : sin ehr schun làng drin

informateur : zitter ninzeh' nineàchtzich

enquêteur : ah oui ça fait

informateur : schun e bissel làng hein

enquêteur : mh, mh

informateur : **adjoint** [adʒwê ] zitter finfenzich

enquêteur : ouais

informateur : aa schun làng

enquêteur : (rire) un euh ich des waj ehr euh eich, waj ehr eich fer d politik intressiere  
(Rohrwiler 5, 5:51)

Exemple 258 : ligne 427 du tableau des emprunts :

informatrice : eh ben im àltajliche euh minner mànn isch jetz en retraite euh er isch actif an de mairie

enquêteur : mh

informatrice : er isch **adjoint** ['adʒwê]

enquêteur : d'accord, ouais

informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere

enquêteur : mh

informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand

enquêteur : ouais

informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà

enquêteur : ah ouais, ouais, ouais d'accord

(Volgelsheim 2, 19:01)

Exemple 259 : ligne 428 du tableau des emprunts :

informateur : ich hàn e büech gschriwwe

enquêteur : ja

informateur : mit em maire, euh **adjoint au maire** [adʒwê o mɛʀ]

enquêteur : mh

informateur : vun Milhüse, de R.

(Mulhouse 4, 41:20)

Dans ces exemples, *adjoint* a été prononcé comme en français [adzwê] par l'informateur de Rohrwiler. Selon les locuteurs, une intégration phonologique peut avoir lieu et sera alors prononcé [ˈadjfwê] avec les traits phonologiques dialectaux comme par l'informatrice de Volgelsheim et l'informateur de Mulhouse.

*Adjunt* est attesté notamment dans « D'r Herr Maire » (Stoskopf 1898, 5) ou dans le *ElsWb.* sous les entrées : *Ajunt*, *Adjung* et *Adschiüä* :

*Adjunt, Adjung: Beigeordneter des Bürgermeisters. s. Adschiüä*

(Martin et Lienhart 1899)

*Adschiüä: m. Beigeordneter des Bürgermeisters. Der A. het Firowend geboten Bf. Wenn jemand /Bd. 1, Sp. 15a/ niest, so ruft man, als schallnachahmenden Heilspruch ihm zu: Adschiüä! Ruf. — frz. adjoint.*

(Martin et Lienhart 1899).

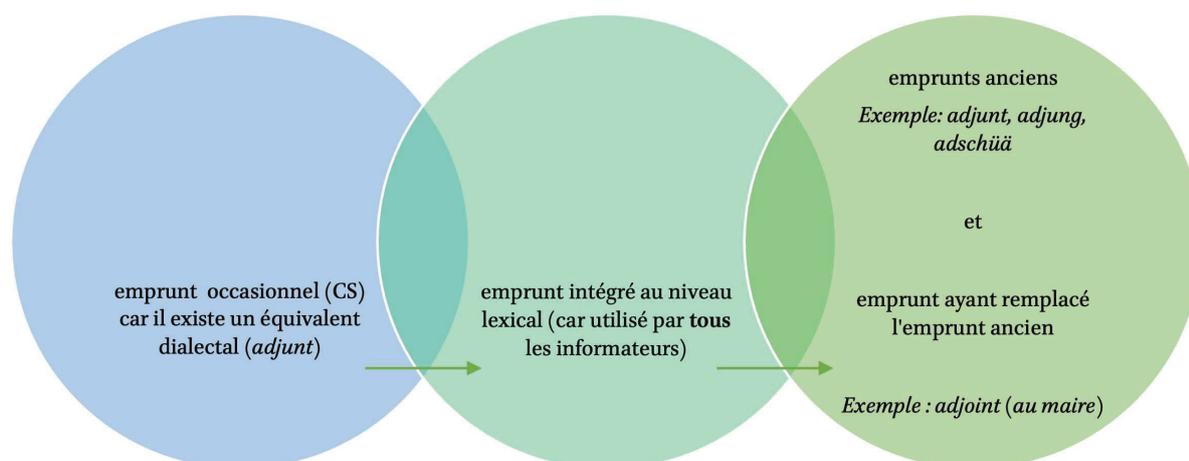
Ces extraits du *ElsWb.* (Martin et Lienhart 1899) montrent également les degrés variables d'intégration phonologique des emprunts au dialecte.

*Adjoint* est également un exemple qui montre que les emprunts anciens intégrés peuvent être remplacés par leurs équivalents intégrés partiellement phonologiquement ou par l'emprunt au français non intégré phonologiquement. *Adjoint* a remplacé son équivalent intégré *Adjunt*.

En résumé : *adjoint* ou *adjoint au maire* relevés plusieurs fois dans le corpus ont été classés parmi les emprunts ayant remplacé l'équivalent dialectal tandis que les emprunts anciens *Adjunt*, *Adjung* ou *Adschiüä* n'ont pas été employés par les informateurs.

*Adjoint* est un exemple de refrancisation (cf. 1.1.2.3) : les emprunts anciens sont tombés en désuétude. Seul l'emprunt refrancisé ou ré-emprunté est encore employé par les informateurs probablement en lien avec le contexte socio-culturel français. Tout ce qui touche à la vie publique peut être exprimé en français.

Schéma 5 : emprunt ayant remplacé l'emprunt ancien (*adjoint au maire* ayant remplacé *adjunt/adjung/adschüü*)



La fréquence d'emploi de l'emprunt *adjoint* et le fait de ne pas avoir relevé l'emprunt ancien *adjunt*, permettent de classer *adjoint* parmi les emprunts ayant remplacé l'équivalent dialectal (*adjunt*).

D'autres exemples ont été relevés dans d'autres champs lexicaux.

Dans le domaine de l'entreprise, nous avons relevé l'exemple *chantier* (et non l'équivalent dialectal *baustell*) :

Exemple 260 : ligne 1615 du tableau des emprunts :

informateur : in Colmer hân mer scheeni **chantiers** [ʃâ:tje] ghet  
 enquêtrice : ah ouais ouais, ah donc sin ehr doch e bissel rumkomme  
 (Rohrwiler 5, 4:54)

Exemple 261 : ligne 1614 du tableau des emprunts :

informateur : nochher e poa johr später hâw i in de ding gsollt, vun de CFM noch e mol hâw i e **chantier**  
 [ʃâ:tje] ghât vun vier johr im Zimbabwé  
 (Mothern 1, 1:12:16)

Exemple 262 : ligne 1613 du tableau des emprunts :

informatrice : mer halfe im sohn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : der het e hüs köift  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : noch nit so lâng, ands juli  
 enquêtrice : mh

informatrice : sin se igewandelt

enquêtrice : mh

informatrice : no sin e pààr euh e pààr euh

enquêtrice : ihr kenne s au uff fränzesch saawe hein, wenn s euh, wenn s eich euh, wànn s besser geht hein

informatrice : **chantiers** [ʃɑ:tje] gsi

(Colmar 3, 08:54)

Exemple 263 : ligne 43 du tableau des calque [forme périphrastique avec le verbe-outil *faire*] :

informateur : mir han do zwei grossi **chantiers** [ʃɑ:tje] gmàcht

(Marckolsheim 3, 11:36)

Dans le domaine associatif, l'équivalent dialectal *schàtzmeischter* est souvent remplacé par *trésorier* qui est la désignation statutaire :

Exemple 264 : ligne 3316 du tableau des emprunts :

informateur : ja ich bin noch im euh historische verein vu Riedise

enquêtrice : mh

informateur : dert bin ich noch euh **trésorier** [trezorje], well i noch euh intressiert bin wàs do in Riedise

enquêtrice : mh

informateur : pàssiert isch in de vergàngeheit

enquêtrice : mh

(Mulhouse 6, 16:34)

Un exemple a été relevé dans le domaine culinaire :

Exemple 265 : ligne 2556 du tableau des emprunts :

informateur : derno h meh oder wenig e bitzi weiß i àwwer wenn i numme zwei **truffes** [tryf] find euh, nit

(Munchhouse 1, 10:46)

*adjoint*, *chantier*, *trésorier* et *truffes* sont des emprunts dus au contexte français et francophone, cela semble plus évident pour *adjoint* qui est bien ancré dans la vie administrative et politique en contexte français, mais *chantier*, *trésorier* et *truffes* sont également employés habituellement par les locuteurs dialectophones au quotidien dans le monde du travail, dans la vie associative etc.

Au cas par cas, il faudrait vérifier si l'emprunt dû au contexte français et francophone co-existe ou remplace son équivalent dialectal.

### 1.3 Emprunt intégré morphologiquement

Il s'agit ici d'examiner des éléments morphologiques, notamment la question du genre (dont l'emprunt du genre, l'intégration et le changement de genre, la fluctuation du genre), l'intégration morphologique d'emprunts féminins pluriels avec le morphème de pluriel *-e* et la formation de lexèmes composés.

#### 1.3.1 Le genre des emprunts

Le genre des emprunts peut renvoyer à différents types d'emprunt : ont été relevés un emprunt idiolectal dont le genre indique que l'emprunt est intégré (*s téléphone*), un emprunt ancien dont le genre est variable (*s couràge /de couràge*), un emprunt ancien dont le genre pousse à classer le lexème parmi les emprunts au français (*de groupe*).

Les occurrences de *téléphone* ont été présentées au point 1.1.3.2. Une occurrence se distinguait, il s'agit de l'exemple ci-dessous de ['telefɔn] :

Exemple 266 : ligne 386 du tableau des calques :

informateur : ja ich hàb zwäi johr ditsch gemàcht nit, ich kànn àwwer, ich kànn s laße, ich kànn s nit, nit hundertprozantisch schriewe, dü kànnschs e bissel besser schriewe, àwwer wann i s **téléphone** ['telefɔn] (avec accent sur la première syllabe) nim, kànn ich niwwer telefoniere (Plobsheim 4, M. 33:04)

C'est bien le genre du lexème phonologiquement intégré qui est spécifique (et non le masculin 'français')<sup>38</sup>. Il s'agit d'un lexème emprunté au français dont la prononciation est intégrée (avec un « o » ouvert) (cf. 1.1.3.2 avec les exemples des degrés d'intégration phonologique relevés pour ce lexème : ['telefɔn] ou ['delefon]).

[ko'rã:f] est également un emprunt dont le genre est une propriété déterminante : le genre montre qu'il s'agit d'une intégration :

---

<sup>38</sup> Il y a une ambiguïté sur le type d'emprunt dans la mesure où c'est aussi le genre de l'allemand. Cela dit, les informateurs supposeraient probablement qu'il s'agit d'un emprunt au français. L'accent de mot sur la première syllabe et le degré d'aperture du <o> ([ɔ] et non [o] comme en allemand) pourrait leur donner raison.

Le téléphone est un instrument de communication moderne qui a commencé à être utilisé au XX<sup>e</sup> siècle, avec une extension non pas individuelle mais collective. D'un point de vue de cette diffusion, il serait logique que le genre l'allemand ait été adopté par les Alsaciens. Durant la seconde moitié du siècle, surtout après la diffusion massive du téléphone après 1974, le genre a pu être largement sous l'influence du français.

Exemple 267 : ligne 1924 du tableau des emprunts :

informatrice : àwwer wenn de bābe ebs ze reijle het, de babe se débrouille àwwer ich red jetz vun eld',  
vum e gwise àlder

enquêteurice : ja, ouais

informatrice : wu sich geniere jetz

enquêteurice : mh

informatrice : fer ze froche oder s **couràge** [kɔ'rɑːʃ] nit henn un so

enquêteurice : mh

informatrice : ils font pas d'effort non plus

enquêteurice : non

informatrice : certains

enquêteurice : ouais

informatrice : certains hein, certains

(Scheibehard 6, 52:04)

D'après l'informatrice de la tranche d'âge des 60-70 ans, les personnes d'un certain âge (qui seraient encore plus âgées que le père de l'informatrice, qui lui se débrouille bien) n'auraient pas le courage de demander des explications en dialecte ou plus de précisions et les personnes les recevant ne font pas souvent d'efforts pour leur apporter une réponse détaillée. Le genre de cet emprunt ne correspond ni à celui du français ni à celui de l'allemand.

Cette informatrice employait également de nombreux code-switching, ainsi qu'un certain nombre de marqueurs pragmatiques et quelques calques issus du français dans le quart d'heure d'entretien retenu dans le corpus.

Martin et Lienhart mentionnent cet emprunt ancien au genre flottant :

*Gurasch, Kurasch [Kyràs Hi. Pfast. Su. Dü. Bf. Str. Hf.; Küràs Su. Dü. Obhergh. Str. Hf.; Khyràs K. Inghen.] meist m., n. Hi. Mut (dies Wort ist /Bd. 1, Sp. 230b/ selten). Er het keinen G. ist ein Feigling. Du muest G. han fasse Mut! Aufforderung auch bei Handelsleuten zu kaufen und handeln. G. im Lib, im Ranzen han. Spöttisch: G. het er, awer er fürcht, er tröit nit. D G. von eineme Schnider Str. — frz. courage. Idiotikon Schweiz. 2, 400 Guraschi. (Martin et Lienhart 1899)*

Cet emprunt a été relevé dans le corpus une seule fois au neutre. L'emploi du masculin ferait écho au genre en français, tandis qu'en allemand *Courage* a été emprunté avec le même sens mais au féminin. Dans le *DWB*, Grimm rappelle que chez Schiller le genre de cet emprunt était encore le neutre.<sup>39</sup>

---

<sup>39</sup> « *courage, f. animus, herz, mut, franz. courage, sp. corage, it. coraggio: der lust oder courage zum fechten. Simpl. 1, 222; wann ein junger, unbesonnener soldat geld, glück und courage hat. 1, 234; scheint, dasz du courage im leibe hast. Felsenb.*

Concernant l'emprunt *de (nämlich) groupe*, le genre pousse à décider qu'il s'agit d'un emprunt au français :

Exemple 268 : ligne 2204 du tableau des emprunts :

informatrice (mère) : jo no mer sin immer noad de nämlich **groupe** ['gru:p], so immer mitnànd gwenn un so  
(Beinheim 6 et 7, D 30:33)

En dialecte, ce lexème est un emprunt au français dont la prononciation est française (non intégré) et dont le genre (masculin) a également été emprunté au français. La probabilité que le féminin soit aussi utilisé est très haute. Martin et Lienhart ne mentionnent pas cet emprunt, ce qui est probablement dû au fait que les parlers dialectaux ont emprunté ce lexème tout comme l'allemand. Cet emprunt ancien a été mentionné dans le 'DWb des frères Grimm – en allemand tout comme en dialecte, cet emprunt est féminin :

*gruppe, f., vereinzelt m., um die wende des 17. und 18. jh. aus dem frz. groupe, m., in der bedeutung 1 entlehnt. an die fremde herkunft erinnert bis in die 2. hälfte des 18. jh. die häufige schreibung groupe Marperger kaufmannmagazin (1708) 561; Val. Trichter ritterlex. (1742) 964; J. A. Ebert Youngs nachtgedanken (1760) 1, 188 anm.; groupe Gottschedin br. (1771) 1, 244 Runkel; Wieland I 2, 4, 449 akad. ausg.; portraits (Lpz. 1779) 199. im gegensatz zum frz. ist das geschlecht in angleichung an die feminine gemischte deklination auf -e weiblich; ein vereinzeltes masc.: in einem grupp Bodmer mahler d. sitten (1746) 1, 263. das neutr. grupo bei Winckelmann (s. u. 1) ist in genus und form beeinflusst von ital. gruppo in derselben bedeutung. (J. Grimm et Grimm 1965)*

Le genre des emprunts peut être emprunté en même temps que le lexème (*de groupe*), il peut être flottant (*s téléphone* au neutre ou *de de téléphone* comme en français, *s couràge* au neutre ou *de couràge* comme en français).

---

*2, 477; viel courage im maul, aber desto weniger im herzen haben. 2, 499. diese stellen lassen das geschlecht unentschieden, heute ist das weibliche ausgemacht: eine verzweifelte courage. Schiller 183a schrieb noch: hat ers courage nicht, n. für krätze sagte man schneidercourage oder kurzweil (mythol. 112). » (J. Grimm et Grimm 1965)*

### 1.3.2 Le morphème de pluriel *-e* des substantifs féminins

Les emprunts féminins anciens ont été intégrés au dialecte avec l'ajout du morphème *-e* au pluriel :

Exemple 269 : ligne 2225 du tableau des emprunts :

mari de l'informatrice : mol mol minni màme het euh cousins un **cousine** (morphème *-e* du pluriel)  
[ˈku.zinə] in Ditschlànd nit  
(Haguenau 1, M 52:16)

La question de la voie empruntée par cet emprunt reste entière : est-ce un emprunt *gemeindeutsch* ou a-t-il directement été emprunté du français ? L'ensemble des féminins fonctionne avec le suffixe *-e* au pluriel au XIX<sup>e</sup> siècle. L'accent sur la première syllabe en dialecte est le seul indice pour indiquer qu'il s'agit d'un emprunt direct au français. En français, le léger accent de mot est généralement sur la dernière syllabe, mais pour « *cousine* », il est plutôt sur la première syllabe et le [u.] est noté avec une semi-durée.

*duche* est un emprunt ancien mentionné dans l'*ElsWb.* (Martin et Lienhart 1899), et son intégration phonologique est également à noter au niveau du <d> pour « *duche* » (prononcé [ˈɖʊfə]) :

Exemple 270 : ligne 3125 du tableau des emprunts :

informatrice : wu mer d kiche geböije han, wu mer umgeböije han, wu n ar d plan gsahn het, het ar gsajt ja wu màche denn ehr die **duche** (morphème *-e* du pluriel) [ˈɖʊfə] ànne fer de füeßbàll, hàw i gsöijt : ja babe jetz böije mer e kiche nit toilettes  
(Osthuse 3, 37:58)

Plusieurs locuteurs semblent utiliser une sorte de règle intuitive pour intégrer des emprunts en ajoutant un *-e* lorsqu'ils emploient le lexème au pluriel.

Ce type d'emprunt n'a pas été indiqué dans une colonne spécifique du tableau présentant les emprunts pour limiter le nombre de colonnes, mais cela a été précisé lors de la transcription des exemples, ce qui permet de les rechercher et les regrouper.

D'autres emprunts féminins avec équivalents dialectaux (*tournure* ou *wendunge* et *entreprise*, *gschäfte* ou *unternemme*) ont été intégrés par l'ajout du morphème *-e* au pluriel :

Exemple 271 : ligne 1058 du tableau des emprunts :

informatrice : ich find jetz nit hein, bon die wu s nit richtig leehrt henn  
enquêteuse : ja  
informatrice : euh font, màchen schlechte **tournure** (morphème *-e* du pluriel) [tuR'ny:Rə]  
enquêteuse : mh  
informatrice : ça c'est vrai gell

enquêtrice : ja

informatrice : des muss mer schun sààche un mànche leit, gràd weil se nit richtich kinn, évitent àà, ils évitent peut-être de parler le français

(Scheibenhard 6, 48:56)

Exemple 272 : ligne 1622 du tableau des emprunts :

informatrice : euh oui

mari de l'informatrice : ben

informatrice : un sin sin zwi drei ditschi **entreprise** (morphème *-e* du pluriel) [âtrə'pri:zə] hein

mari de l'informatrice : mh

informatrice : in Volgelse

(Volgelsheim 2, 27:09)

Des occurrences ainsi intégrées ont été relevées parmi les emprunts sans équivalents dialectaux :

Exemple 273 : ligne 643 du tableau des emprunts :

informatrice : euh ja mànche rede jo gàr nex

enquêtrice : de rede gàr net

informatrice : mànche numme e pààr werter

enquêtrice : hmhm (mh)

informatrice : àlso euh **base** (morphème *-e* du pluriel) ['ba:zə] hàlt klääni werter

enquêtrice : mh

informatrice : un mànchi so gut wie ich oder noch besser hein

(Beinheim 3, 38:57)

Exemple 274 : ligne 1936 du tableau des emprunts :

informatrice : ah lehren ehr noch

enquêtrice : nà des isch jetz euh, nà nà ich hàb jetz üssgelehrt euh s isch bon c'est, ich schàff uff de universität nit

informatrice : oh

enquêtrice : ich màche recherche nit

informatrice : oh màchen ehr **recherche** (morphème *-e* du pluriel) ['røʃɛʀʃə] iwwer s elsässische

enquêtrice : ja voilà, ich sàà immer, ehr min eich vorstelle d litt wie im e laboratoire hugge, wie recherche màche geje de sida oder e so, ah mir màche s salwe numme fer s elsassisch nit (rire)

(Rohrwiller 2, 51:04)

Exemple 275 : ligne 1896 du tableau des emprunts :

enquêtrice : ouais, ouais, c'est un euhm gehn ehr au ins theàder euh oder ins euh

informatrice : naij

enquêtrice : nan c'est pas

informatrice : nan

enquêtrice : s sin viel litt wie garn ins elsasser theàder gehn oder so

informatrice : ich hàb s garn àwwer euh ich hàb d'**occasione** (morphème *-e* du pluriel) nit un euh

enquêtrice : ouais mh ouais (Osthuse 1, 05:44)

Exemple 276 : ligne 1934 du tableau des emprunts :

informateur : d'ass se denn ich hàb schon p'arr mol gmerikt wenn mir euh elsässisch redt zerscht no uff  
än mol saawe se non je comprends pas je comprends pas

enquêteuse : ah ouais als hàn ihr schon so reaktione ghet

informateur : schon **reactione** (morphème *-e* du pluriel) [reak'ðsjo:nə] vom euh

enquêteuse : mh

(Beinheim 2, 59:08)

Dans les exemples 271 (*tournure*), 272 (*entreprise*) et 273 (*base*), les emprunts sont non seulement intégrés au niveau morphologique, ils sont également intégrés au niveau phonologique : la syllabe qui précède est dotée d'une voyelle longue et de l'accent de mot.

Dans les exemples 275 (*occasione*) et 276 (*reactione*), les nasales [ɔ̃] du français suivies de la marque *-e* [ə] n'ont pas été maintenues : [(j)ɔ:nə] a été réalisé comme en allemand et il y a un accent de mot sur ['sjo:nə] et ['ðsjo:nə].

Ces emprunts féminins au pluriel ont été intégrés avec le morphème de pluriel *-e*, mais les emprunts au français sans intégration morphologique ont également été relevés dans le corpus, comme par exemple *recherche* (avec morphème *-e* du pluriel dans l'exemple 274 ci-dessus) et *die recherches* sans intégration morphologique ni phonologique (exemple 277 ci-dessous) :

Exemple 277 : ligne 1826 du tableau des emprunts :

informatrice : ja no isch s àwwer un nochhare bin uff Erstän komme do sin zwei poschte (*-e* du pluriel)  
gsi in histoire-géographie un der principal vun Erstän der isch e so uff des euh gschicht un  
environnement vum Elsäss so gsin

enquêteuse : mh

informatrice : àss er mich glich euh embrigadé het

enquêteuse : mh

informatrice : in de **recherches alsaciennes** [Røʃɛʀʃ alzasjɛn] no hàw i zallmols e üsstellung gemàcht  
sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle

enquêteuse : mh

informatrice : un no widderscht sur les croix rurales un bon so e so e bitzel l'àngsmàm mit de histoire  
mit de histoire euhm comment dire histoire régionale g'àngs so l'àngsàm

(Plobsheim 2, 09:37)

Ce terme n'a pas probablement pas été intégré au niveau phonologique car il relève d'un polylexème à caractère terminologique : c'est une sorte de figement issu du français.

Les emprunts intégrés morphologiquement avec le morphème *-e* pour le féminin pluriel : *maternelle* (emprunt dont l'équivalent dialectal est *d bubbeleschul*) et *séquence* (sans équivalent dialectal) ont été prononcés sans intégration phonologique :

Exemple 278 : ligne 1057 du tableau des emprunts :

informatrice : ja in mànche, non non in mànche **maternelle** (morphème *-e* du pluriel) [mater'nɛlə]  
duen se schun, hân se schun bilingue mais bon  
enquêteur : gibt s des do in Rohrwiller nit  
informatrice : in Rohrwiller nit, non  
(Rohrwiller 3, Mme 26:53)

Exemple 279 : ligne 645 du tableau des emprunts :

informateur : ich hàv euh bin sechs oder siewe johr an de Fränkfurter Allgemeine  
enquêteur : mh  
informateur : àm Spiegel un àn de Zeit abonniert gwest  
enquêteur : ja  
informateur : je peux vous dire que  
enquêteur : s isch ebs ànderes  
informateur : oh oh mh  
enquêteur : (rire) hân ehr schwiericheide ghet  
informateur : ah oui, moi j'avais des larmes aux yeux àm ànfång, no hàv i gsàgt jösses màrià, no hàt der  
prof do, il en voulait, der hàt e so e ding ghàt, so e spigophone  
enquêteur : mh  
informateur : un no hàt er mir noch d pressestimme noch ufgenumme  
enquêteur : oh je, ah ja  
informateur : un no henn die do gredd, un no hàt er àcht **séquence** (morphème *-e* du pluriel) ['sekû:sə]  
àbschàlde  
enquêteur : mh  
informateur : un no hàv i des mit un no hàv i s ehm, s nächst mol hàv ich em de concentré expliziere  
misse  
enquêteur : mh, mh  
informateur : wàs der jetz gsàgt hàt  
enquêteur : d'accord  
informateur : oder wàs die gsàgt hen  
enquêteur : mh  
informateur : des isch euh  
(Mothern 1, 1:09:31)

Ces exemples montrent un degré d'intégration variable des emprunts qui ont été intégrés morphologiquement avec le suffixe *-e* : *maternelle* et *séquence* ont 'uniquement' été intégrés morphologiquement ; *cousine*, *douche*, *tournure*, *entreprise*, *base*, *occasion*, *réaction* ont subi des modifications au niveau de la prononciation de certaines voyelles et consonnes.

### 1.3.3 Le croisement des niveaux d'analyse des emprunts – exemple de l'intégration de certains internationalismes (niveaux phonologiques, lexicaux et morphologiques)

Il n'y a pas encore, loin de là, de définition unanime des internationalismes. Reprenons tout d'abord la définition de Volmert (2003 : 25, cité par Turska 2009 : 53) : un internationalisme est un *mot* ayant une forme *identique ou proche* et un sens *identique ou proche*, et que l'on peut donc comprendre sans traduction dans *plusieurs* langues. La discussion sur cette définition porte surtout sur les termes que nous y avons mis en italiques. Un internationalisme est-il un *lexème* unique ou bien faut-il y inclure également d'une part les locutions et d'autre part les morphèmes grammaticaux, en particulier les préfixes et suffixes ? Que signifie exactement de forme *identique ou proche* ? Que veut dire de sens *identique ou proche* ? *Combien* de langues faut-il pour définir un internationalisme ? Nous avons adopté le choix suivant pour notre analyse (cf. Turska 2009) : les internationalismes sont les lexèmes et locutions (= expressions figées) de sens identique et de forme proche dans au moins trois langues de deux familles de langues différentes. Les internationalismes sont donc en fait une sous-catégorie des emprunts. Par exemple, certains emprunts au français en allemand sont des internationalismes, car ils ont aussi été empruntés par d'autres langues. Il s'agira de différencier et délimiter ces deux catégories. (Kauffer 2019)

Suivant en cela Kauffer, pour qui les internationalismes sont une sous-catégorie des emprunts, nous avons regroupé dans cette catégorie les lexèmes ou unités polylexicales, analysés dans la catégorie des « emprunts », « de sens identique et de forme proche » dans plus de quatre langues (alsacien + français + allemand + au moins une autre langue).

Nous nous intéresserons à la prononciation de l'internationalisme : est-il prononcé comme dans sa langue d'origine, comme en français, comme en allemand, avec la prosodie de l'alsacien etc. ?

Se posera également la question du genre de l'emprunt et de la formation de lexèmes composés à partir d'un emprunt.

Concernant les occurrences suivantes de l'internationalisme *radio* ci-dessous, la première occurrence est prononcée /radjo/ comme en français, tandis que les occurrences suivantes sont prononcées /'ra:djo/ :

Exemple 280 : ligne 2810 du tableau des emprunts :

informateur : horija e mol **Radio France Alsace** [radjo frâs alzas]

(Colmar 2, 34:04)

Exemple 281 : ligne 2833 du tableau des emprunts :

informateur : un àb un zü un àb un zu kommt e lied uff englisch dâss i âls denk : harrgott warum bringen ihr denn englische lieder ihr sin doch e elsässischer **radio** ['ra:djo] (rire)

enquêteuse : (rire)

informateur : àwwer (Mothern 3, 21:42)

Exemple 282 : ligne 2829 du tableau des emprunts :

informatrice : saalemol bon mini eldere han numme de ditsch **radio** ['ra:djo] ààghet donc ich hàb numme die ditsche sanger saalemol kann

enquêtrice : d'accord ja un euh un no hàn r no gebhàlde so euh

informatrice : un des hà mir gebhàlde

(Diebolsheim 6, 07:55)

Exemple 283 : ligne 2831 du tableau des emprunts :

informateur : euhm i pff ja ich pff nan ich horich nit viel **radio** ['ra:djo] naj

enquêtrice : mh

(Marckolsheim 6, 12:19)

Exemple 284 : ligne 2843 du tableau des emprunts :

informatrice (fille) : euhm die **radio** ['ra:djo], die normàli wu àlli heere so RTL2

(Sierentz 4 et 6, fille 4:42)

Cet internationalisme est un emprunt ancien à l'anglo-américain, comme le rappelle Pfeifer dans l'*EtymWb.* :

*Übernahme (um 1920) von amerik.-engl. radio, einer Kurzform von radiotelegraphy 'Übermittlung von Nachrichten durch Ausstrahlung elektromagnetischer Wellen', dessen Bestimmungswort zu lat. radius im Sinne von 'Strahl' (s. Radius) gebildet ist (Pfeifer 1993)*

*radio* est utilisé en anglais, en français, en allemand, en italien, en turc (*radyo*).

Les occurrences ont été classées parmi les emprunts intégrables ou intégrés au niveau phonologique selon leur prononciation.

Seul *Radio France Alsace* (exemple 280) a été prononcé comme en français, ce qui peut être expliqué par l'utilisation d'un nom propre polylexical français (cf. emprunts dus au contexte français et francophone (1.2.4)). Toutes les autres occurrences citées ci-dessus ont été prononcées en dialecte. Le co-texte peut expliquer la prononciation dialectale : *elsässischer* ou *ditschi radio* (exemples 281 et 282).

Dans les exemples 281, 282 et 283, le genre de *radio* est le masculin. Dans l'exemple 284, il est au neutre comme en allemand.

Ces questions du degré d'intégration phonologique et du comportement des lexèmes au niveau morphologique sont particulièrement intéressantes pour les mots composés : ont-ils été intégrés phonologiquement ou non ?

Si nous prenons l'exemple de l'internationalisme *club* parmi les prochains exemples (écrit *club* en anglais, en français et en italien ; *Klub* en allemand et *kliip* en turc), celui-ci a toujours été prononcé en français, [klœb] : il a été relevé seul (*club*), comme locution en français avec la préposition « de » : *club de marche*, en mot composé avec un déterminant en français et un déterminé en français reliés par un tiret *moto-club* (dont le modèle de cette logique est anglais) ou en mot composé avec un déterminant en dialecte et un déterminé en français *sport-club* (dans ce dernier cas, la formation du lexème complexe est dialectale, qui est identique à celle de l'allemand). Toutes les occurrences ont été prononcées comme en français : [klœb]. Seul dans l'exemple 289, le déterminé *sport* a été intégré au niveau phonologique [ʃport] – le déterminé *club* a été prononcé comme en français ; une intégration phonologique aurait été possible : [g̥lub̥] :

Exemple 285 : ligne 2608 du tableau des emprunts :

informatrice : un die eldere persone die rede meischtens àlli elsässisch wie do in dem **club** [klœb] sin  
(le lexème issu de l'anglais est prononcé à la manière dont on prononce cet emprunt en français)  
(Strasbourg 4, 38:23)

Exemple 286 : ligne 2609 du tableau des emprunts :

informatrice : mer hân s gmàcht ghet, mer han e gymnastique-veran euh, de J.-J. het s eich villicht gsööt  
enquêteuse : mh, ja  
informatrice : er isch de präsident devun, no hen mer zu dem gymnastique, hen mer e ding gemàcht  
ghed, e kleiner **club de marche** [klœb də marʃ] (club prononcé comme en français)  
enquêteuse : mh  
(Stattmatten 3, 8:12)

Exemple 287 : ligne 3182 du tableau des emprunts :

informateur : ich bin im fischverein gewenn im comité un bin im euh **moto-club** [moto klœb] gewenn  
(club prononcé comme en français ; construction « française » à partir de la syntaxe des lexèmes complexes anglais)  
(Haguenau 4, 26:05)

Exemple 288 : ligne 3183 du tableau des emprunts :

informateur : waje dem bin ich auj im **moto-club** [moto klœb] (club prononcé comme en français)  
gewenn  
(Haguenau 4, 28:25)

Exemple 289 : ligne 3184 du tableau des emprunts :

informateur : euh ich fähr vélo oij  
enquêteuse : ja

informateur : des isch e **sportclub** [ʃpɔrt klœb] (club prononcé comme en français, mais sport n'est pas prononcé à la française dans la mesure où ce lexème complexe n'existe pas en français) e so (Marckolsheim 6, 09:55)

Pour les mots composés se posent les mêmes questions que pour les autres 'emprunts'. Nous retrouvons ici la nécessité de croiser les analyses des emprunts au niveau lexical, phonologique et morphologique. Certains emprunts peuvent être des figements empruntés au français par exemple *club de marche*, ce qui peut expliquer une prononciation identique au français. Le nom propre polylexical français *Radio France Alsace* a également été prononcé comme en français. D'autres occurrences peuvent être intégrées au niveau phonologique (avec un degré d'intégration variable). *radio* est intégré phonologiquement ['ra:djo] tandis que *club* a été prononcé comme en français [klœb]. Se rajoute l'agencement des mots composés, dont *moto-club* et *sportclub*, qui correspondent à des constructions à partir de la syntaxe des lexèmes complexes anglais (ou allemand).

## 1.4 Domaines et champs lexicaux

Toute une série de mémoires de maîtrise sur « Les emprunts au français dans le parler de ... » a été réalisée sur le domaine alsacien à l'Université de Strasbourg entre les années 1970 à 1980 :

- *Les emprunts au français dans le dialecte mulhousien (Haut-Rhin)* (Bauer 1969) ;
- *Les emprunts au français dans le parler de Schwindratzheim* (Huber 1970) ;
- *Les emprunts au français dans le parler d'Ebersmunster* (Sutter 1971) ;
- *Les emprunts au français dans le parler de Pfaffenheim (Haut-Rhin), inventaire lexical et analyse* (Beck 1973) ;
- *Emprunts au français dans le parler de Strasbourg : (étude sémantique)* (S. Matzen 1976) ;
- *Les emprunts au français dans le parler de Munchhouse (Ht-Rhin) : (inventaire lexical et analyse)* (Kubler-Gantner 1980) ;
- *Les emprunts au français dans le parler de Jungholtz (Haut-Rhin : Inventaire lexical et analyse* (P. Grimm 1981), etc.

Ces travaux proposent des listes d'emprunts directs ou indirects (c'est-à-dire empruntés via l'allemand), anciens ou récents. Ils décrivent des aspects phonétiques, morphologiques et sémantiques. Les emprunts sont classés par champs lexicaux. On retrouve dans ce travail les champs

‘vie quotidienne’<sup>40</sup> et ‘personne’, mais tous les lexèmes relevant des domaines ‘école, formation, métier’, ‘géographie’, ‘notions abstraites’ et ‘vie publique’ n’apparaissent pas dans les mémoires de maîtrise anciens. Les synonymes et équivalents germaniques sont indiqués.

Nous avons relevé dans les parties précédentes des emprunts anciens et récents présentant des aspects phonétiques, morphologiques et sémantiques particuliers qui montrent la palette d’emprunts relevés dans le corpus, les imbrications et les référents coprésents dans les parlers dialectaux. Une analyse par domaines permettrait de déterminer si certains champs sont plus propices à des emprunts ou non.

#### 1.4.1 Essai de classement raisonné des emprunts par domaines

Une analyse par champs lexicaux peut identifier des domaines concernés par les emprunts : les emprunts au français sont-ils plus nombreux dans les domaines de l’école, de la vie professionnelle, de la vie publique, des administrations ou se trouvent-ils dans d’autres domaines (vie quotidienne, domaine technique, ...) ?

Ce classement par champs lexicaux autour des **trois pôles – vie privée, vie publique et vie professionnelle** – permet de retrouver plus rapidement les emprunts selon le domaine, par exemple en lien avec les disciplines à l’école. Les regroupements effectués se trouvent *infra*.

Les grands **domaines** retenus dans ce classement sont :

- école, formation, métier (1059 items),
- vie quotidienne (988 items),
- vie publique (56 items)<sup>41</sup>,

---

<sup>40</sup> Nous avons tenté de chercher quelques lexèmes dans ces mémoires de maîtrise pour compléter notre analyse. A titre d’exemple, nous avons cherché *fauteuil* ou *fodëll* (emprunt ancien mentionné dans le *ElsWb.*) qui n’apparaît pas dans la liste des *Emprunts au français dans le parler de Strasbourg (étude sémantique)* (S. Matzen 1976). Nous n’utilisons pas ces mémoires de maîtrise anciens comme réservoir à exemples car la vérification de chaque lexème nous permet uniquement d’indiquer si les lexèmes sont listés ou non. S’ils sont listés, seuls les synonymes dialectaux (ou allemands) et leur transcription phonétique sont indiqués. Aucune définition, aucun sens, aucune indication concernant le contexte d’utilisation et aucun énoncé avec un exemple ne sont indiqués.

<sup>41</sup> De très rares questions du questionnaire d’entretien semi-directif portaient sur la ‘vie publique’ notamment sur l’orientation politique ou l’intérêt des informateurs pour le domaine politique. Les jumelages de la commune avec d’autres localités en France ou en Allemagne notamment ont été citées. Quelques informateurs ont évoqué des administrations ou instances politiques (fonction publique, Dir-Est, conseil municipal, conseil général etc.). Cette catégorie ‘vie publique’ regroupant un faible nombre d’items a été créée pour avoir un parallèle avec ‘vie quotidienne’.

- géographie (dans un sens très large : toponymie, désignations locales diverses, ...) (754 items) et personnes (281 items) (au croisement entre école-formation-métier/vie quotidienne/vie publique)
- et notions abstraites (324 items) (au croisement entre école-métier-formation et vie quotidienne).

Le diagramme 1 présente les champs lexicaux issus *per se* de notre corpus dans lesquels les emprunts ont été relevés. Nous y retrouvons le nombre d'items par thématique et le pourcentage de ce domaine par rapport au nombre total d'emprunts :

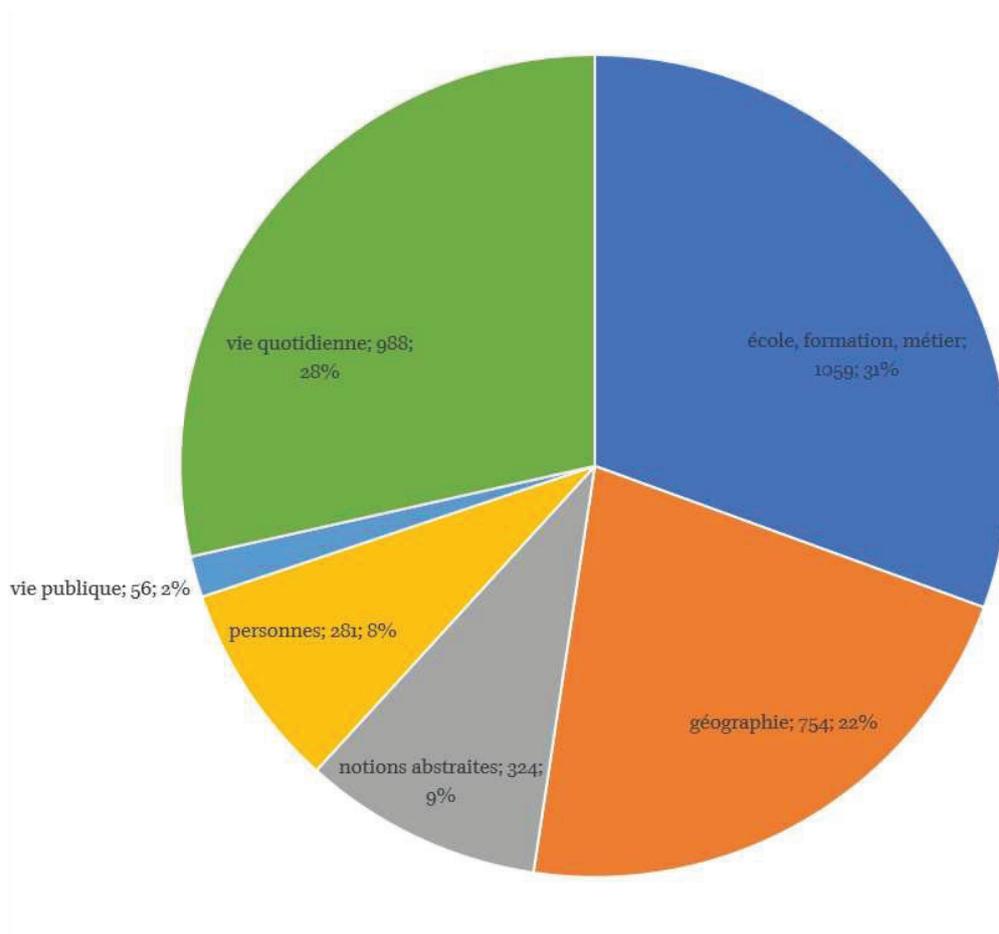


Diagramme 1 : domaines d'apparitions des emprunts

Le tableau suivant permet de détailler le classement des items pour les 2 premiers niveaux au sein du classement par domaine :

Tableau 7 : nombre d'emprunts par domaine

Étiquettes de lignes	Nombre d'items
<b>emprunt</b>	<b>3462</b>
<b>école, formation, métier</b>	<b>1059</b>
école	724
école / métier	16
métier	319
<b>géographie</b>	<b>754</b>
géographie historique	2
géographie humaine	703
géographie physique	24
indications géographiques	25
<b>notions abstraites</b>	<b>324</b>
activités	16
avis	11
capacité / faculté	14
changement / modification	13
choix / comparaison	91
culture	13
discours / prise de parole / conversation	16
échanges	5
mémoire	3
moment / situation	10
qualificatifs	32
représentation ou entité abstraite	40
sentiments et attitudes	60
<b>personnes</b>	<b>281</b>
âge	2
formule d'appel	19
hyperonyme	2
liens de parenté	154
nationalité / habitants	24
relations / liens entre personnes	80
<b>vie publique</b>	<b>56</b>
administration	33
domaine militaire	5
politique	18

<b>vie quotidienne</b>	<b>988</b>
achats / objets	24
argent	15
association	3
coiffure / mode / habillement	12
domaine culinaire / boissons	67
domaine médical	19
fête / manifestation	25
habitat	30
loisirs	291
loisirs / métier	41
médias	299
moyen de transport	60
nouvelles technologies	77
outillage / matériaux	9
religion	16
<b>Total général</b>	<b>3462</b>

Les étiquettes de ligne ont été progressivement limitées et les emprunts regroupés dans la mesure où un tableau beaucoup plus détaillé présentait trop de champs lexicaux et ne permettait pas de faire émerger assez précisément les informations d'appartenance par sous-champ.

Ce regroupement par domaine thématique permet de visualiser et retrouver plus facilement les différents 'types d'emprunts', de l'emprunt ancien à l'emprunt occasionnel en passant par l'emprunt avec équivalent dialectal et fait apparaître les doublons lexicaux.

Les points 1.2.1 *Degré d'intégration des emprunts au niveau lexical : de l'emprunt ancien aux emprunts occasionnels (avec équivalents dialectaux) en passant par les emprunts sans équivalents dialectaux* et 1.2.2 *Les niveaux d'analyse linguistique des emprunts : le croisement du degré d'intégration des emprunts au niveau lexical avec le degré d'intégration phonologique* présentent les occurrences du domaine 'école, formation, métier > métier > personnes'. Ces données sont présentées dans l'extrait du tableau correspondant et le schéma suivant met en évidence les deux principaux niveaux d'analyse : l'intégration au niveau phonologique et au niveau lexical.

Ce classement opéré relève de la méthode, mais aussi de la place/situation de l'emprunt dans l'ensemble retenu.

Un rappel de l'extrait du tableau (avec le nombre d'occurrences par niveau de tri ; cf. tableau 8) auquel nous avons appliqué les couleurs du schéma permet de visualiser la nécessité de trier et regrouper les occurrences qui ne pourraient pas être comparées si elles sont trop éloignées dans le tableau (ce qui serait le cas avec un classement des occurrences uniquement par ordre alphabétique, sans classement par domaines d'apparitions), suivi du schéma 6 qui expose cette approche en entonnoir pour classer l'item *soutien* (ligne 35 du tableau des emprunts) dans le domaine 'école, formation, métier' :

Exemple 290 : ligne 35 du tableau des emprunts :

informatrice : ja, in de maternelle, ich kann ebber, sie het gsäijt, die isch euh, die het in de **soutien**  
[ 'sutjê ] muen gehn àls

enquêteur : ah ja

informatrice : un nochharde elle était traumatisée cette gamine fir euh

enquêteur : ah ouais

informatrice : däss se numme noch fränzesch redt jetz

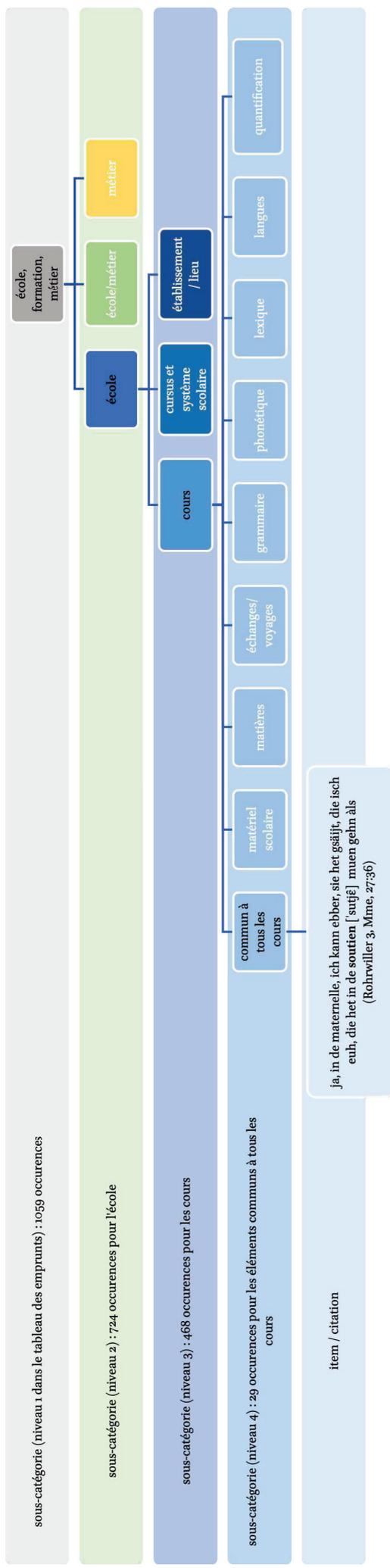
enquêteur : ah ouais d'accord ouais, mh

(Rohrwiller 3, Mme, 27:36)

Tableau 8 : extrait du classement des emprunts par champs lexicaux (3 niveaux de sous-catégories) (exemple 290 : « soutien », ligne 35 du tableau des emprunts)

Étiquettes de lignes	Nombre d'items
emprunt (catégorie large dans le tableau des emprunts)	3462
école, formation, métier (niveau 1)	1059
école (niveau 2)	724
<i>cours</i> (niveau 3)	468

Schéma 6 : niveaux d'analyse concernant les champs lexicaux : classement de l'emprunt *soutien* dans le champ lexical 'école, formation, métier'



Ce système de classement avec quatre niveaux qui correspondent à 'école, formation, métier' (niveau 1 ; 1059 items), 'école' (niveau 2 ; 724 items), 'cours' (niveau 3 ; 468 items) et 'commun à tous les cours' (niveau 4 ; 29 items) regroupe un nombre assez restreint d'occurrences sur quelques pages. En s'arrêtant au niveau 3 avec les 468 items/lignes en lien avec les 'cours' toutes matières confondues, la comparaison se serait avérée beaucoup plus compliquée.

Ce premier classement selon l'usage lexical en situation regroupe les effets relevés selon les domaines suite à une analyse immanente des entretiens.

Certains classements par domaines ne vont pas de soi : ainsi les notions abstraites (qui regroupent les lexèmes thématiquement transversaux) pourraient être classées dans la rubrique 'école, formation, métier', 'vie quotidienne' ou 'vie publique'. L'exemple de l'emprunt ancien *explikatiune* peut apparaître dans le domaine de l'école, dans le domaine professionnel, dans la vie quotidienne ou même dans la vie publique.

Exemple 291 : ligne 2136 du tableau des emprunts :

informateur : im garage Opel in Alt-Brisàch un euh d differanz gsahne in dem mànn wu, wu mi empfänge het

enquêteur : mh

informateur : wu mi **explikatiune** [eksplikatsionə] gaa het

enquêteur : mh

(Colmar 4, 40:18)

Dans l'exemple cité, il est apparu dans le contexte de l'achat d'une nouvelle voiture et il s'agissait des explications données par le vendeur, donc concernant les domaines de la vie professionnelle et de la vie quotidienne.

Les emprunts au sein de ce champ lexical ou de cette sous-catégorie peuvent ensuite être comparés plus facilement : trouve-t-on beaucoup d'emprunts anciens ? Y a-t-il plus d'emprunts avec ou sans équivalent ? etc.

Les tableaux suivants opèrent différents classements des emprunts en prenant toujours en compte les domaines : il s'agit de croiser le nombre d'emprunts anciens, d'emprunts intégrés (sans équivalent) ou occasionnels (avec équivalent dialectal) et d'emprunts intégrables ou intégrés phonologiquement par domaines. Nous pouvons ainsi croiser les critères appliqués pour analyser les emprunts sous forme de tableaux commentés.

Remarque : dans les tableaux, le pourcentage correspond toujours au pourcentage d'items relevés par rapport au nombre total d'items classés parmi les emprunts (soit /3462).

Tableau 9 : classement des emprunts anciens par domaines

	Emprunts anciens par domaine	Tous les emprunts	Quotient
Emprunts anciens	333	3462	10% de tous les emprunts
école, formation, métier	80	1059	8% des emprunts dans le domaine 'école, formation, métier'
géographie	32	754	4% des emprunts dans le domaine de la 'géographie'
notions abstraites	70	324	16% des 'notions abstraites'
personnes	68	281	22% des emprunts désignant des 'personnes'
vie quotidienne	83	988	8% des emprunts dans le domaine de la « vie quotidienne »
vie publique	0	56	0% des emprunts dans le domaine de la vie publique

On relève des emprunts anciens dans tous les domaines, sauf dans le domaine de la vie publique. En moyenne, 10% des occurrences sont des emprunts anciens. Dans les champs lexicaux de l'école, de la formation, des métiers, de la géographie et de la vie quotidienne, 4 à 8 % des emprunts sont des emprunts anciens. Les domaines dans lesquels on note le plus d'emprunts anciens sont les notions abstraites (16%) et les personnes (22%). On trouve dans ces domaines des emprunts très anciens : *explikatiun, kuntàkt, pläsir, cousin, dànde, unkel, persun*, etc.

Tableau 10 : classement des emprunts intégrés (sans équivalent) ou occasionnels (avec équivalent dialectal) par domaines

Domaines	Nombre d'items : emprunts intégrés	Pourcentage d'emprunts intégrés/ tous les emprunts	Nombre d'items : emprunts occasionnels (CS)	Pourcentage d'emprunts occasionnels/ tous les emprunts
Emprunts intégrés ou emprunts occasionnels	2180	63%	1261	36%
école, formation, métier	673	19%	386	11%
géographie	507	15%	245	7%
notions abstraites	130	4%	194	6%
personnes	135	4%	144	4%
vie publique	32	1%	24	1%
vie quotidienne	703	20%	268	8%
Emprunts intégrés ou emprunts occasionnels (mot composé)	16	1%	5	0%
géographie	2	0%	0	0%
personnes	2	0%	0	0%
vie quotidienne	12	0%	5	0%
Total général	3462			

64% (63+1) des emprunts sont des emprunts intégrés au niveau lexical et les 36% restant sont des emprunts occasionnels ou CS, c'est-à-dire des emprunts ayant des équivalents dialectaux. Dans 36% des cas, les locuteurs peuvent donc recourir à un emprunt au français ou à son équivalent dialectal. Dans les autres cas (64%), l'emprunt au français est intégré au niveau lexical : il n'y a pas de lexème dialectal qui permettrait de remplacer l'emprunt au français.

Il y a environ deux fois plus d'emprunts sans équivalents dialectaux que d'emprunts avec équivalents dialectaux dans les champs lexicaux : école, formation et métier, géographie et vie quotidienne. Le français est la langue de l'école depuis 1945<sup>42</sup> et la langue de la socialisation depuis les années 1970, ce qui peut expliquer le nombre important d'emprunts sans équivalents dialectaux dans ses domaines. Dans les domaines des personnes et de la vie publique, il y a autant d'emprunts avec équivalents dialectaux que sans équivalents dialectaux. Dans le domaine des notions abstraites, les emprunts avec des équivalents dialectaux sont deux fois plus nombreux que ceux sans équivalents dialectaux : il s'agit donc là du seul domaine où les informateurs utilisent plus d'emprunts occasionnels, c'est-à-dire avec équivalents dialectaux.

Tableau 11 : classement des emprunts intégrables ou intégrés phonologiquement par domaines

Domaines	Nombre d'items : emprunts intégrables au niveau phonologique	Pourcentage d'emprunts intégrables / tous les emprunts	Nombre d'items : emprunts intégrés au niveau phonologique	Pourcentage d'emprunts intégrés / tous les emprunts
	3095	89%	357	10%
école, formation, métier	956	30%	103	3%
géographie	694	28%	60	1,7%
notions abstraites	263	8%	61	1,7%
personnes	225	6%	56	1,6%
vie publique	55	2%	1	0,03%
vie quotidienne	902	26%	86	2,5%
Total général	3462			

89% des emprunts sont intégrables, c'est-à-dire sans 'intégration phonologique' ou simplement 'empruntés au français'. Seuls 10% de tous les emprunts sont intégrés au niveau phonologique.

<sup>42</sup> Le français avait déjà été la langue de l'école de 1919 à 1940.

La quasi-totalité des emprunts est utilisée sans intégration phonologique. Ce constat nous poussera à repenser la dénomination « emprunt » : l'importance quantitative de ce phénomène d'emprunt sans intégration phonologique au dialecte montre à quel point les langues sont imbriquées dans les productions dialectales, et le critère d'intégration phonologique ne peut pas être considéré comme le principal critère permettant de dire que les lexèmes français dans les productions dialectales sont des « emprunts » intégrés et partagés ou non.

Ce classement met en évidence des emprunts de tous les domaines de la vie privée et publique. Il n'y a pas uniquement des emprunts en lien avec l'école. Le français est certes langue de la scolarisation, mais il a encore bien d'autres fonctions. Dans tous les domaines, nous avons relevé 36% d'emprunts occasionnels c'est-à-dire avec des équivalents dialectaux (tableau 10) et 89% d'emprunts non intégrés phonologiquement en moyenne (parmi les emprunts occasionnels *et* les emprunts intégrés (tableau 11)).

Si nous croisons les données des deux derniers tableaux (10 et 11), nous obtenons le diagramme suivant (n°2) qui visualise la répartition des 3462 emprunts intégrés phonologiquement (en couleur) ou intégrables au niveau phonologique (hachuré) et intégrés au niveau lexical/sans équivalent dialectal (en brun) ou occasionnel/avec équivalent dialectal (en jaune), soit :

- 335 emprunts intégrés phonologiquement et intégrés (= sans équivalent dialectal) en brun
- 1861 emprunts intégrables phonologiquement et intégrés (= sans équivalent dialectal) hachurés en brun
- 32 emprunts intégrés phonologiquement et occasionnels (CS) (= avec équivalent dialectal) en jaune
- 1234 emprunts intégrables phonologiquement et occasionnels (CS) (= avec équivalent dialectal) hachurés en jaune

Pour conclure, 9 emprunts sur 10 sont des emprunts intégrables phonologiquement et 6 emprunts sur 10 n'ont pas d'équivalents dialectaux.

Le nombre très important d'emprunts sans intégration phonologique peut être expliqué par le fait que le français et le dialecte font partie du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones et que ces derniers savent que leurs interlocuteurs comprennent également ces deux langues : il n'y a donc pas de raison de les intégrer phonologiquement.

Dans de nombreux cas, les locuteurs ont recours au français pour s'exprimer – des lexèmes français sans équivalents dialectaux étant à leur disposition.

Des études plus larges pourraient donner un aperçu des emprunts par rapport 'au fond germanique', et nous ferons un point sur les 'frontières' entre les codes dans la conclusion.

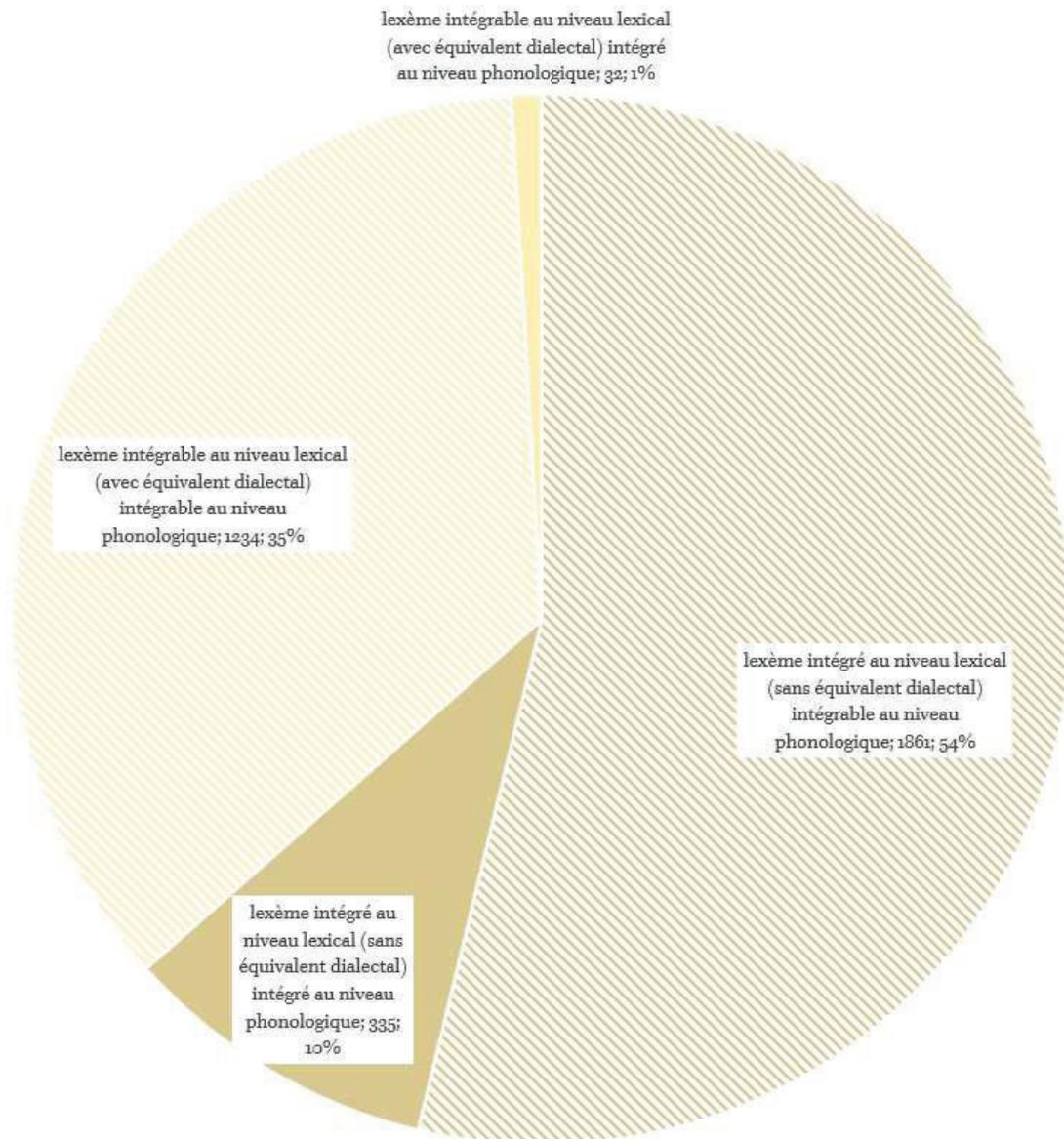


Diagramme 2 : emprunts avec ou sans équivalents dialectaux *et* intégrés ou intégrables phonologiquement

## 1.4.2 Emprunt dû au contexte français et/ou francophone

Le classement des emprunts par champs lexicaux n'est cependant pas suffisant. Le classement des emprunts en lien avec le contexte français doit se faire en contexte pour chaque item relevé et le classement parmi les emprunts dus au contexte français et/ou francophone nous permet de montrer les autres champs dans lesquels ces dénominations sont utilisées :

Tableau 12 : emprunts en lien avec contexte français et/ou francophone (combinaisons des domaines d'apparition)

Étiquettes de lignes	Nombre d'items
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la géographie et la vie publique)	40
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la géographie et la vie quotidienne)	14
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la géographie et l'histoire)	2
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la géographie)	697
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la géographie, la scolarisation et le système scolaire)	18
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la scolarisation et la géographie)	14
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la scolarisation et la vie professionnelle)	16
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la scolarisation et la vie quotidienne)	121
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la scolarisation et le système scolaire)	230
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la scolarisation)	341
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la scolarisation, la vie quotidienne et la géographie)	2
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la scolarisation, la vie quotidienne et la vie publique)	3
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie professionnelle et la géographie)	6
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie professionnelle et la scolarisation)	41
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie professionnelle et la vie publique)	38
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie professionnelle et les médias)	5
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie professionnelle)	229
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie publique)	56
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie quotidienne et la géographie)	15
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie quotidienne et la vie publique)	7
emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la vie quotidienne)	1567
Total général	3462

Cette rubrique recense les domaines dans lesquels peuvent apparaître **des emprunts qui relèvent de plusieurs champs lexicaux.**

Ainsi, *Lycée Kléber* a, par exemple, été classé dans le domaine de l'école, la formation et du métier et dans la rubrique 'emprunt dû au contexte français et/ou francophone (en lien avec la géographie, la scolarisation et le système scolaire)', ce qui suggère un classement alternatif dans le champ lexical de la vie publique (système scolaire) ou de la géographie (établissement nommé/spécifique).

Exemple 292 : ligne 951 du tableau des emprunts :  
enquêteur : mh un wie bisch denn in d schüel gänge in Stroßburi  
informatrice : in euh in Notre Dame de Sion  
enquêteur : mh euh de gänz parcours  
informatrice : euh vun de maternelle bis euh bis euh collège  
enquêteur : mh  
informatrice : un no bin i im **lycée Kléber** [lise kleber] gwann  
enquêteur : mh un nochharde  
(La Wantzenau 1, 03:04)

Dans l'exemple 292, il s'agit du syntagme figé, sans caractéristiques phonologiques de l'alsacien. Selon les locuteurs (et leurs sociobiographies), il y a d'autres possibilités 'intégratives' : *im lycée Klëwer, im Klëwer* (ce dernier étant une sorte de calque de *à Kléber*).

L'emprunt *mairie* apparaît en lien avec la géographie et les lieux, mais également avec la vie publique et le contexte socio-politique, voire dans le domaine des métiers pour le premier exemple :

Exemple 293 : ligne 1515 du tableau des emprunts :  
informateur : ich schäff in Höjenöij  
enquêteur : mh  
informateur : euh uff de **mairie** [mɛ'ri:]  
enquêteur : ouais uf de mairie d'accord, un wàs màche-n-ehr derte no  
(Hoerdt 5, 02:00)

*préfecture* (exemple 294) est un emprunt ancien relevé dans le corpus, intégré au niveau lexical car il n'y a pas équivalent dialectal. De fait, il s'agit donc aussi d'un emprunt dû au contexte français pour rendre compte d'une réalité qui n'existe pas sous cette forme dans l'espace germanophone. *Préfecture* est également intégré au niveau phonologique : le <p> passe en <ɸ>, le <t> de préfecture passe en <ɖ> et la voyelle <y:> est longue [ɸrefekɖy:ɾ].

Exemple 294 : lignes 1524 et 1525 du tableau des emprunts :  
informateur : ich weiß es noch, vor zwanzig, drißig johr, bin i präsident gsi vun de jungbüre

enquêtrice : mh  
 informateur : un wenn de **préfecture** [ɸrefekdy:R] in Stroßburg àngrüfe hesch, bisch àm accueil uf  
 elsassisch empfänge worre  
 enquêtrice : jo  
 informateur : ja  
 enquêtrice : aja  
 informateur : ja hidde nimm hein  
 enquêtrice : ja hit nimme àwwer  
 informateur : àwwer vor drißig johr isch s noch e so gsi  
 enquêtrice : ah ja d'accord  
 informateur : ja, de standardiste het dich elsässisch empfänge  
 enquêtrice : ah ja un des isch nit s salwe gsin hält im Owerlànd, nà  
 informateur : däss isch nie gsi, im Owerlànd nie gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àlso, àlso ich hàb s nie erlabt  
 enquêtrice : mh jaja  
 informateur : dàs isch, wenn i in Milhüse àngrufe hàà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : de **préfèctue** [ɸrefekdy:R] àngrufe hàà, isch nit, àber Strosburg ich hàb misse stüüne  
 (rire)  
 enquêtrice : ah ja, ouais ouais, nan des isch, ja s isch wohr, s isch e bissel euh, mh  
 informateur : ça montre, ben ça montre la différence hein  
 (Sierentz 2, 32:42)

Que ces emprunts relèvent du domaine socio-politique comme dans les exemples ci-dessus (*lycée*  
*Kleber, mairie, préfecture*) et qu'ils soient clairement **ancrés dans le contexte français** ou que les  
 emprunts **relèvent du contexte social francophone**, leur emploi dans les productions dialectales  
 s'explique par leur présence dans le répertoire linguistique des locuteurs.

D'autres emprunts sont dus au contexte français et/ou francophone, comme des noms propres et  
 des notions abstraites.

Un domaine dans lequel sont apparus des noms propres 'empruntés' au français est le domaine des  
**médias et des nouvelles technologies** :

Exemple 295 : ligne 1658 du tableau des emprunts :  
 enquêtrice : gibr s sàche uff elsassisch àn de télé, wissen ehr s  
 informatrice : ja uff euh, de Rund Um uff euh **France 3** [fràs trwa]  
 enquêtrice : Rund Um ouais, ouais un lüeje-n-ehr s àls euh  
 (Osthouse 1, 17:48)

Exemple 296 : ligne 2984 du tableau des emprunts :

informateur : voilà vor het mir TNT [tɛnt] ghà han ha mir do ghà d ärscht d zweit d dritt frànzeesch

enquêtrice : mh mh

informateur : canal + hà mir nie bzàhlt

enquêtrice : mh

(Munchhouse 2, 30:17)

*TNT* n'a pas d'équivalent, mais sur le même modèle que *de erscht frànzesch* (*TF1*) et *de zweit frànzesch* (*France 2*), l'informatrice d'Osthouse aurait pu dire *de dritt frànzesch* (*France 3*) comme l'informatrice de Munchhouse (cf. soulignements dans l'exemple 296) (ou *de erscht* (*Das Erste*), *de zweit* (*ZDF*) et *de dritt ditsch* (*SWR3* par exemple ou les autres chaînes régionales de l'ARD) comme pour les trois premières chaînes télévisées allemandes).

Des **fêtes et manifestations** ont été mentionnées en français. Il s'agit d'emprunts motivés par leur présence dans le contexte culturel français, mais ayant également des équivalents dialectaux :

Exemple 297 : ligne 2579 du tableau des emprunts :

informateur : ja, ja, ja des ja àwwer euh zum beispiel euh ich bin jetz zwei mol hinner nànd bin i uff em vingt-et-un juin gwest

enquêtrice : ja

informateur : **journée de la musique** [ʒurne de la myzik]

(Mothern 1, 1:16:04)

Exemple 298 : ligne 3251 du tableau des emprunts :

informatrice : un no màche mer s **fête de la choucroute** [fɛt de la ʃukrut] àwwer nix ànderschts

(Colmar 1, 15:15)

*Journée ou fête de la musique* et *Müsilfescht* ainsi que *Fête de la choucroute* ou *Sürkrüttescht* co-existent dans l'espace public et dans les communications médiatiques en Alsace.

Dans le domaine géographique, des **noms d'enseignes ou d'entreprises** ont été relevés en français sans adaptation phonologique au parler dialectal :

Exemple 299 : lignes 1155 et 1111 du tableau des emprunts :

informatrice : àwwer schunsch geh i in de **Super U** [syper u] oder in de **Auchan** [ofã] wie àlli, hein, geh pff

(Strasbourg 1, 1:10:57)

Le champ lexical du domaine géographique comprend les occurrences qui concernent tous types de toponymes. La formation et l'évolution des noms des lieux dépasse le cadre de notre recherche. Tout comme nous n'avons pas distingué les « exonymes » des « endonymes » :

Nous ajoutons aux objectifs formulés par l'IGN la recherche de la forme particulière du toponyme appelée **exonyme**, nom donné à un objet topographique dans une langue autre que celle de la région où est situé l'objet (*Grèce* (fr), *Greece* (angl), *Griechenland* (all), *Grekland* (sué) pour *Ελλάς* (grec)). L'**endonyme** est le toponyme dans la (ou les) langue(s) parlée(s) dans la zone linguistique dans laquelle se situe l'objet géographique. Chaque endonyme peut avoir un nombre inconnu d'exonymes correspondants dans d'autres langues (cf. Back, 2002, passim). (Löfström et Schnabel-Le Corre 2005)

Nous avons indiqué si les occurrences relevées dans le corpus ont des équivalents dialectaux ou non, mais l'opposition « exonyme » - « endonyme » n'est pas applicable : Les deux dénominations (en français et en dialecte) sont, d'un point de vue sociolinguistique, des « endonymes » pour les informateurs en contexte français.

La toponymie a des liens avec de nombreuses disciplines : l'histoire, l'anthropologie, la sociologie, l'économie, la géopolitique... Mais comme étude des noms propres désignant des lieux, elle concerne peut-être plus encore la géographie. (Chaléard 2020)

Cette observation rappelle que les toponymes sont avant tout classés dans le domaine géographique, tout en apparaissant en lien avec d'autres champs : géopolitique, administratif, économique, etc.

Nous avons relevé des **emprunts dus au contexte français et/ou francophone dans le domaine géographique** dont des noms de pays (exemple 300), de département (exemple 301), de rue (exemple 302) etc. **qui n'ont pas d'équivalents dialectaux** :

Exemple 300 : ligne 1301 du tableau des emprunts :

informateur : e ding gmàcht fir, oij fir furt, furt gehn no het s gràd glangt, no sin mer e woch in de Crète  
[gret] gsi, des isch gsi s letscht johr  
(Boesenbiesen 6, M. 31:18)

Exemple 301 : lignes 1290 du tableau des emprunts :

informateur : euh ja àwer miner brueder der wohnt in de **Haute-Saône** ['hot so:n]  
enquêteuse : ja bon  
informateur : sini frau isch von dort von Belfort  
enquêteuse : mh mh  
(Strasbourg 5, 53:55)

Exemple 302 : ligne 1084 du tableau des emprunts :

informatrice : wie s gedrigelt het un no hàn sie uff d stàdt gfehrt  
enquêteuse : mh  
informatrice : in d **rue du Doubs** [ry dy du] euh Stroßburi  
(Plobsheim 2, 05:42)

Pour le nom de région étrangère (*Crète*), c'est l'exonyme français qui est maintenu même si la dénomination allemande aurait été possible.

D'autres emprunts dus au contexte français et/ou francophone dans le domaine géographique co-existent avec des dénominations dialectales pour désigner le même référent extralinguistique et ont été relevés parmi les noms de places ou de rue à Strasbourg, notamment *homme de fer* / *de Iserne Mànn*, *place de Haguenau* / *de Hàwenawerplàtz* et la *rue des orphelins* / *d waisegàss* :

Exemple 303 : ligne 1573 du tableau des emprunts :

informateur : sààch ich, des gibt s jo nit, hàw i gsàgt, il y avait deux, kànnsch, kànnsch nit, ich bin gràd so vorne àn dem bretschelestand, wie mer àm **homme de fer** [ɔm də fɛr] rausgeht e so  
(Mothern 1, 1:16:18)

Exemple 304 : ligne 1574 du tableau des emprunts :

informatrice : ich schàff euh in Strossburi euh im zentrum euh  
enquêteuse : mh  
informatrice : also nit wirklich euh euhm, **place de Haguenau** [plas də 'hagəno]  
enquêteuse : mh d'accord ja  
informatrice : in propriété industrielle donc  
enquêteuse : d'accord, im paralégal bisch  
informatrice : paralégal fir de moment  
(Strasbourg 7, 6:16)

Exemple 305 : ligne 1055 du tableau des CS :

enquêteuse : no hà n r kàmràde ghet in Strossburi  
informateur : ah ja nàdirli  
enquêteuse : wie n r elsassisch geredt hà n  
informateur : ah ja nàdirlich  
enquêteuse : àlso in de rue des orphelins do  
informateur : **rue des Orphelins** [ry de ɔrfəlê] ouais  
enquêteuse : ja ouais  
(Strasbourg 6, 25:03)

Il convient de rappeler ici que toutes les rues ou places de Strasbourg notamment n'ont plus forcément de dénominations dialectales (cf. *rue du Doubs*, exemple 302, ci-dessus) et les exemples suivants (*avenue de la Marseillaise*, *place des halles*) :

Exemple 306 : ligne 1072 du tableau des emprunts :

informateur : zerscht hets angfänge in de **avenue de la Marseillaise** [avəny də la marsejez]  
enquêteuse : mh mh  
informateur : euh Hôtel des Postes  
(Plobsheim 3, 02:30)

Exemple 307 : ligne 1070 du tableau des emprunts :

enquêteuse : uff Stroßburi mh, komme-n-ehr viel uff Stroßburi oder euh

informateur : fir d arweit àb un zü  
 enquêtrice : ja  
 informateur : fir kommissione  
 enquêtrice : mh  
 informateur : enfin in d **place des halles** [plas de 'hal]  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fer euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àn de wihnàchtsmàrik [sic] un so, so gedings  
 enquêtrice : mh  
 (Haguenau 2, 10:48)

Les villes alsaciennes peuvent être nommées en dialecte, en français ou dans les deux variétés :

Exemple 308 : lignes 1718 du tableau des emprunts :  
 enquêtrice : redde d litt viel, redde meh wie do in Milhüse (Mulhouse)  
 informateur : oh ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja Milhüse redde mer, Milhüse salwer schu  
 enquêtrice : ja  
 informateur : nit so viel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir mien, mir mien jetz schu euh euh euh euh im im in Riedise (Riedisheim) oder in Rixe (Rixheim) oder euh Kingersche (Kingersheim) a a bitzele, Brunsch (Brunstatt) uff jede fäll  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh euh HEGScht euh **Hochstatt** ['hoʃtat]  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh euh euh ja un no han mer Zimerse (Zimmersheim), Sierentz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dert uff jede fäll  
 enquêtrice : ja  
 informateur : Milhüse salwer nit  
 enquêtrice : Milhüse salwer nit  
 informateur : nit so viel  
 (Mulhouse 6, 10:20)

L'emprunt du nom 'officiel' français *Hochstatt* permet au locuteur de s'assurer de la compréhension de son interlocuteur.

La question semble également se compliquer lorsque les noms de villes en dialecte co-existent avec les noms des villes en français ou en allemand. L'exemple suivant présente une grande ville française dont le nom est prononcé avec les traits phonologiques de l'alsacien *Lyon* et une ville allemande citée en français *Karlsruhe* :

Exemple 309 : ligne 1727 du tableau des emprunts :

enquêteur : euh dädde n r no ehnder uff euh Lyon oder uff Karlsruh zehje

informatrice : pfff

enquêteur : oder uff Dijon oder egäl, erigs ins innere

informatrice : bon ich kenn ich weiss ich weiss net wie s isch in **Lyon** (prononcé en dialecte: [lio:n]),

ich weiss net wie s isch in in **Karlsruhe** (prononcé en français [kaʁlsʁu])

(Strasbourg 4, 36:02)

*Lyon* est prononcé avec la prosodie de l'alsacien, mais il aurait également été possible de prononcer *Karlsruhe* avec les traits phonologiques de l'alsacien. On pourrait aussi imaginer que l'informatrice cite la ville allemande *Karlsruhe* en allemand pour se référer à ce contexte. Rien ne semble ainsi justifier ou permettre d'anticiper la forme de ce nom de ville, *Karlsruhe*, en français hormis qu'il est présent en allemand, en dialecte mais également en français dans le répertoire verbal des locuteurs dialectophones.

Les emprunts dus au contexte français et/ou francophone ne se limitent pas à certains champs lexicaux. L'usage dans la vie quotidienne de ces dénominations dans des contextes très variés explique leur présence dans les productions dialectales : tout lexème français faisant de fait partie du répertoire linguistique des locuteurs peut être utilisé dans une production en dialecte.

Des occurrences classées dans le champ lexical des **notions abstraites** sont des **lexèmes transversaux** comme par exemple *explikatiune* (intégré phonologiquement) ou *handicap* et *particularité* (non intégré phonologiquement) qui peuvent ou non coexister avec des équivalents dialectaux (*explikatiun/erklärung, handicap/∅, particularité/bsunderhoit*) et qui sont employés dans des contextes très divers :

Exemple 310 : ligne 2136 du tableau des emprunts :

informateur : ich hàb e Opel gekoift

enquêteur : mh

informateur : im garage Opel in Alt-Brisàch un euh d differanz gsahne in dem mànn wu, wu mi empfänge het

enquêteur : mh

informateur : wu mi **explikatiune** [eksplikatsionə] gaa het

enquêteur : mh

informateur : wu n i, wu n i euh nit àm hàls gnumme euh, ar het anticipiert uff d questions wu n i ghàà hàà

(Colmar 4, 40:18)

*explikatione* a été employé par l'informateur pour parler des informations du vendeur concernant la voiture achetée en Allemagne.

Exemple 311 : ligne 1868 du tableau des emprunts :

informateur : euh ich hàb schun festgstellt euh litt wu do hiwwe in d schüel gänge sin un euh wu se finf e drissig johr àlt sin gsin, hàn mer festgstellt däss se nit kenne laße

enquêtrice : däss se nit kenne laße, ja bon ça c'est

informateur : un des isch malheureusement hit öij noch woehr hein

enquêtrice : mh ja, àlso

informateur : des isch de, des isch de **handicap** [hâdikap]

enquêtrice : ouais, s het, s het nix mit de sproch ze düen

(Osthause 2, 39:18)

*handicap* se rapporte à l'importance de bien pouvoir lire le français, de bien pouvoir parler et se faire comprendre en français (ou dans une autre langue comme l'explique l'informateur qui ajoute qu'il serait bien embêté s'il devait se débrouiller à Londres).

Exemple 312 : ligne 2094 du tableau des emprunts :

informatrice : s redde àlli de salb frànzesch

enquêtrice : mh

informatrice : numme jeder het sini **particularités** ['partikylarite]

enquêtrice : aja

informatrice : jeder het siner petit ebs

enquêtrice : güet (rire)

(Rohrwiller 1, 1:20:54)

*particularités* a été employé par cette informatrice pour parler de l'accent dans différentes régions en France et des particularités au niveau phonétique, mais ce lexème peut être employé dans de nombreux domaines (particularités d'une personne, d'un objet, d'un produit, d'une entreprise, d'un lieu etc.).

Les **emprunts dus au contexte français et/ou francophone** relèvent de la spécificité de la situation alsacienne et/ou du contexte socio-culturel : les lexèmes français utilisés couramment – qu'il s'agisse de lexèmes transversaux relevés dans le domaine de la vie quotidienne a minima ou de lexèmes transversaux relevant à la fois de différents domaines dont l'école, la vie professionnelle, la vie publique, l'histoire et/ou la géographie – ont leur place dans le répertoire des locuteurs dialectophones et peuvent être employés dans les productions dialectales – il n'y a pas de séparation stricte des « langues » au sein du répertoire verbal.

## 1.5 Le locuteur et les emprunts au français

### 1.5.1 Emprunt idiolectal versus emprunt partagé

Dans la littérature, les emprunts idiolectaux sont aussi nommés « emprunts spontanés » (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 11) ou « emprunts de parole » (Hamers 1997a : 136), « isolats » ou « emprunts *ad hoc* » :

les énoncés impliquant de l'alternance codique sous forme d'isolats forment une catégorie bien particulière : ce que les linguistes anglo-saxons ont appelé les « *nonce borrowings* », soit « emprunts *ad hoc* », si l'on veut gloser le terme en français. (Brasart 2013b : 296)

L'« emprunt spontané » a été défini comme un « emprunt non assimilé ». Or un « emprunt non assimilé » est-il nécessairement non intégré phonologiquement ?

Plus problématique est la question de la classification de l'**emprunt non assimilé**, ce que C. Pfaff appelle l'« **emprunt spontané** », c'est-à-dire l'insertion, au milieu d'un discours relevant de L1, d'un élément correspondant aux normes phonologiques propres à L2. (Sarrazin 2010 : 132)

L'« emprunt non assimilé » est non intégré phonologiquement d'après cette définition. Dans notre corpus, nous avons relevé des « emprunts spontanés » (ou des « emprunts occasionnels (CS) » / avec des équivalents dialectaux comme nous les avons nommés) qui sont intégrés phonologiquement (ex : *syndikât*, cf. 1.2.3.2) et des emprunts intégrés avec le morphème de pluriel-*e* (ex : *maternelle* [mater'nelə], cf. 1.3.2).

Un pôle du degré d'intégration des emprunts selon les locuteurs correspond aux « emprunts idiolectaux » et l'autre aux « emprunts partagés » aussi appelés « emprunts balisés » (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 11) ou « emprunts de langue » (Hamers 1997a : 136).

Dans notre analyse, nous indiquons si les emprunts co-existent ou non avec un équivalent dialectal et s'ils sont intégrés au niveau phonologique ou non. Nous pouvons préciser que certains lexèmes semblent être partagés car ils sont employés par plusieurs informateurs. *clients* (1.2.1.3) est un emprunt avec équivalent dialectal (*kunde*) intégrable au niveau phonologique relevé plusieurs fois mais il a été employé par plusieurs informateurs donc il d'agit d'un emprunt qui se rapproche du pôle des emprunts partagés. Les occurrences uniques peuvent être des emprunts idiolectaux mais elles ne le sont pas forcément. Une seule occurrence de *courage* (1.3.1), emprunt intégré au niveau lexical et intégré au niveau phonologique, a été utilisée par les informateurs dans le corpus mais il

s'agit bien d'un lexème ancré dans le stock lexical des locuteurs dialectophones – soit d'un emprunt partagé – mentionné dans le *ElsWb*. Nous avons donc indiqué si les emprunts sont plutôt idiolectaux ou partagés, mais nous n'avons pas utilisé les distinctions entre « emprunts de langue » et « emprunts de parole », entre des « emprunts spontanés » ou des « emprunts *ad hoc* » et des emprunts qui seraient 'forcés' ou 'prémédités'. Nous nous focalisons sur l'utilisation des lexèmes français dans les productions d'informateurs dialectophones enregistrées dans le cadre des entretiens semi-directifs.

La **compétence des locuteurs** est prise en compte par la distinction entre les « emprunts de compétence » et les « emprunts d'incompétence » :

Les individus en contact avec plusieurs langues intègrent parfois dans leurs énoncés produits dans une langue, des mots d'une autre langue, qui ne figurent pas dans le répertoire des individus monolingues. On distinguera deux types d'emprunts, suivant le degré de maîtrise linguistique des locuteurs. L'emprunt de compétence, tout comme l'alternance codique, se rencontre surtout chez des « bilingues équilibrés » ou très compétents dans les deux langues, ils font appel à leurs deux lexiques, parce que l'équivalent de traduction n'existe pas dans la langue qu'ils sont occupés à parler.

Le statut phonologique et morphologique de l'emprunt de parole est vague, parfois, il est prononcé dans la langue d'origine, parfois dans la langue d'accueil ; parfois il est associé avec un morphème de la langue d'accueil. L'emprunt d'incompétence est produit par le bilingue dominant (en particulier chez l'apprenant de langue seconde ou l'enfant bilingue précoce simultané), qui fait appel à sa langue maternelle chaque fois que le mot lui manque dans la langue-cible (ex. : Est-ce que je peux écrire avec eh un pencil ?). Les emprunts augmentent sous l'effet de la fatigue et du stress. (Hamers 1997a : 136)

Cette distinction ne sera pas utilisée systématiquement, car il nous semble difficile de distinguer les « emprunts de compétence » et des « emprunts d'incompétence » parmi les emprunts occasionnels ayant un équivalent dialectal même si nous prenons en compte le cotexte. Lorsqu'il y a des signaux d'hésitation avant un lexème en français et/ou que l'usage de celui-ci est clairement identifiable comme étant un changement de code, nous l'avons indiqué dans la colonne « CS ou début de CS » au sein du tableau des emprunts. De plus, un autre critère interprétatif serait le lien entre les pratiques des informateurs et leurs représentations du dialecte, du français et des effets du contact de langues (cf. 1.2.3.1 : *wortschätz* et également *vocabulaire* ont été employés par un informateur qui critique l'emploi d'emprunts au français) : quelles sont leurs représentations ? se confirment-elles dans leurs propres productions ?

Selon Hamers *supra*, le locuteur « fait appel à sa langue maternelle chaque fois que le mot lui manque dans la langue-cible » lors d'un emprunt d'incompétence. Il nous semble plus cohérent de considérer le français et le dialecte comme des **langues d'usage** des locuteurs dont nous analysons les productions. Ils disposent d'une aisance plus ou moins importante dans l'une et/ou dans l'autre, qu'il n'est pas possible de déterminer à partir des enregistrements disponibles.

La définition de Jodelet des représentations sociales est la suivante :

C'est une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social. Également désignée comme « savoir de sens commun » ou encore « savoir naïf », « naturel », cette forme de connaissance est distinguée, entre autres, de la connaissance scientifique. Mais elle est tenue pour un objet d'étude aussi légitime que cette dernière en raison de son importance dans la vie sociale, de l'éclairage qu'elle apporte sur les processus cognitifs et les interactions sociales.

On reconnaît généralement que les représentations sociales, en tant que systèmes d'interprétation régissant notre relation au monde et aux autres, orientent et organisent les conduites et les communications sociales. De même interviennent-elles dans des processus aussi variés que la diffusion et l'assimilation des connaissances, le développement individuel et collectif, la définition des identités personnelles et sociales, l'expression des groupes, et les transformations sociales. (Jodelet 2003 : 53)

Les représentations sociales étant définies comme un savoir ou une réalité partagée, elles déterminent les communications sociales. Les interactions doivent « respecter » les normes partagées. Une partie de ces représentations peuvent être exprimées par les informateurs dans une situation d'entretien, mais certains éléments normatifs sont cachés car non avouables comme l'explicite Abric :

On sait qu'il y a dans le noyau central d'une représentation, des éléments fonctionnels et des éléments normatifs, et que d'autre part, il y aurait deux types d'éléments dormants (les « non-activés » et les « non-exprimables »). Les deux caractéristiques peuvent, à notre avis, être mis en relation, et permettent de formuler une hypothèse.

Certains éléments « fonctionnels » du noyau central ne sont pas utiles ou pertinents dans un contexte donné. Ils ne sont donc pas activés. Comme le dirait Guimelli, ils sont en « sommeil », mais peuvent être réveillés facilement dans des situations nouvelles.

Par contre, certains éléments « normatifs » du noyau central ne sont pas « en sommeil », ils sont cachés. Ce sont eux qui constituent la réelle « zone muette », la face cachée et non avouable de la représentation. Ils constituent en quelque sorte, la partie NON LÉGITIME de la représentation. Ce sont eux qu'il faut traquer, qu'il faut découvrir, pour connaître la représentation effective.

Ces considérations posent donc comme indispensable la mise en œuvre d'outils permettant d'accéder à cette zone muette, jamais verbalisée dans une situation normale de recueil. (Abric 2005 : 75)

Nos résultats illustrant la palette de l'impact du français dans l'usage suite à une analyse des pratiques pourront être soumis aux locuteurs et à croiser avec une analyse de leurs représentations sociales dans de futurs travaux. Les représentations exprimées et non exprimées (dont celles qui sont non-activées et celles qui sont non-exprimables) seront à croiser avec les types d'emprunts et de doublons que nous avons relevés. Combien d'informateurs disent qu'il ne faut pas mélanger les langues, mais utiliser et essayer de conserver un parler le plus pur possible ? Quels types d'impacts du contact avec le français peut-on relever dans les productions de ces informateurs ? Font-ils partie des locuteurs chez lesquels nous avons relevé le moins d'impacts du contact de langue ? A l'inverse, quel type et quel nombre d'impacts du français sont relevés chez les informateurs qui mentionnent la pratique de 'méli-mélo' ou de 'mélange' ?

Des extraits d'entretiens d'informateurs aux profils variés (employant peu ou de nombreux emprunts, intégrés phonologiquement ou non, basculant plus ou moins souvent dans des passages plus longs en français (CS) etc.) pourraient être soumis à des locuteurs dialectophones afin d'évaluer le niveau linguistique des informateurs en dialecte. Est-ce que le nombre ou le type d'impacts du contact de langues influence selon eux le degré de maîtrise du dialecte ? Ou peut-on considérer que quelqu'un parle très bien le dialecte même s'il a recours à de nombreux marqueurs pragmatiques ou autres emprunts au français ?

Un travail pourra aussi porter sur les dénominations de ces impacts dont les 'emprunts au français' et les '*mischunge*' : comment les usagers nomment-ils l'impact du français ?

### 1.5.2 Typologie des emprunts par informateur

Tous les informateurs ont employé des emprunts dans le quart d'heure d'entretien du programme ANR/DFG *FLARS* retenu dans notre corpus.

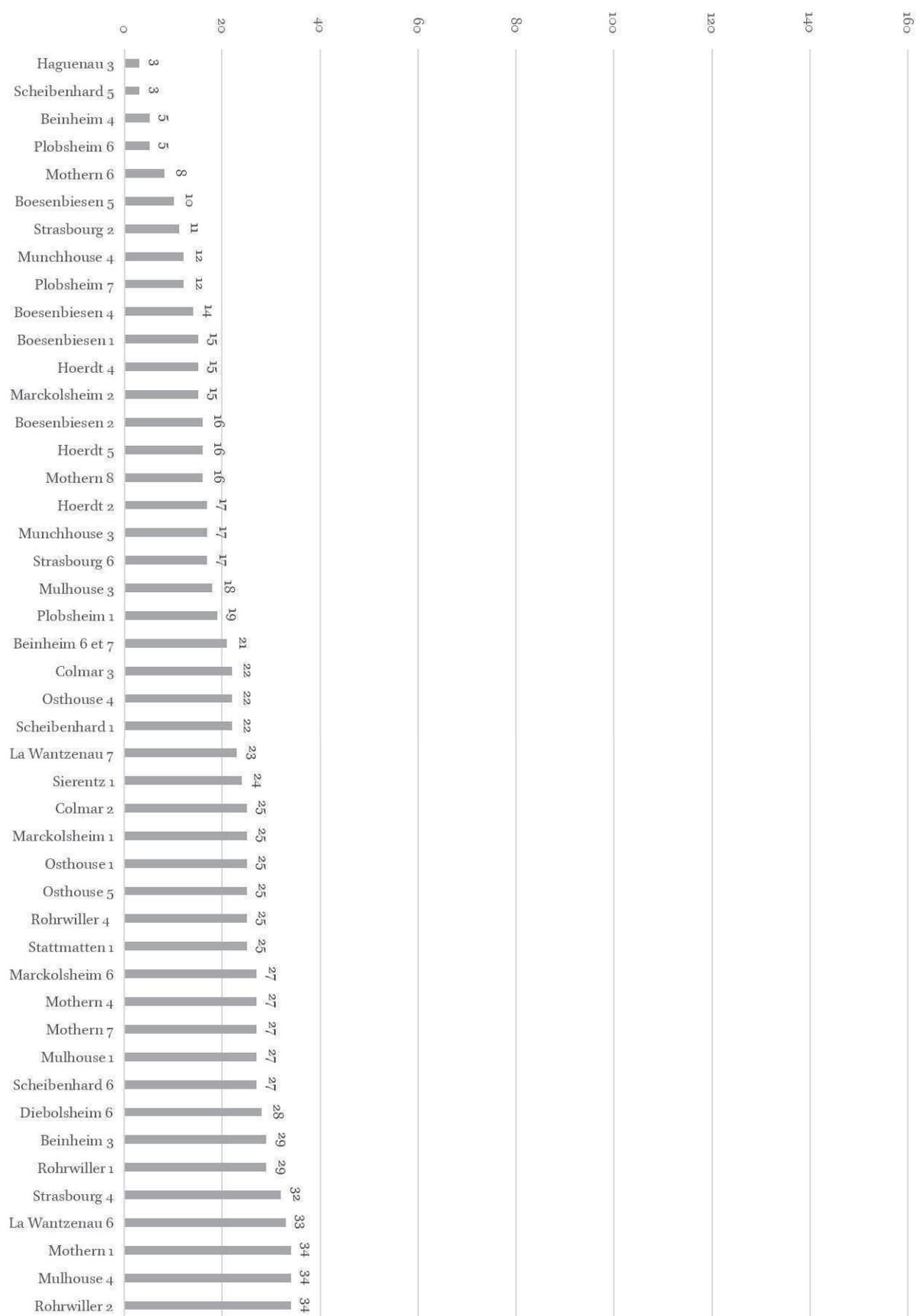
Sur les 3462 emprunts :

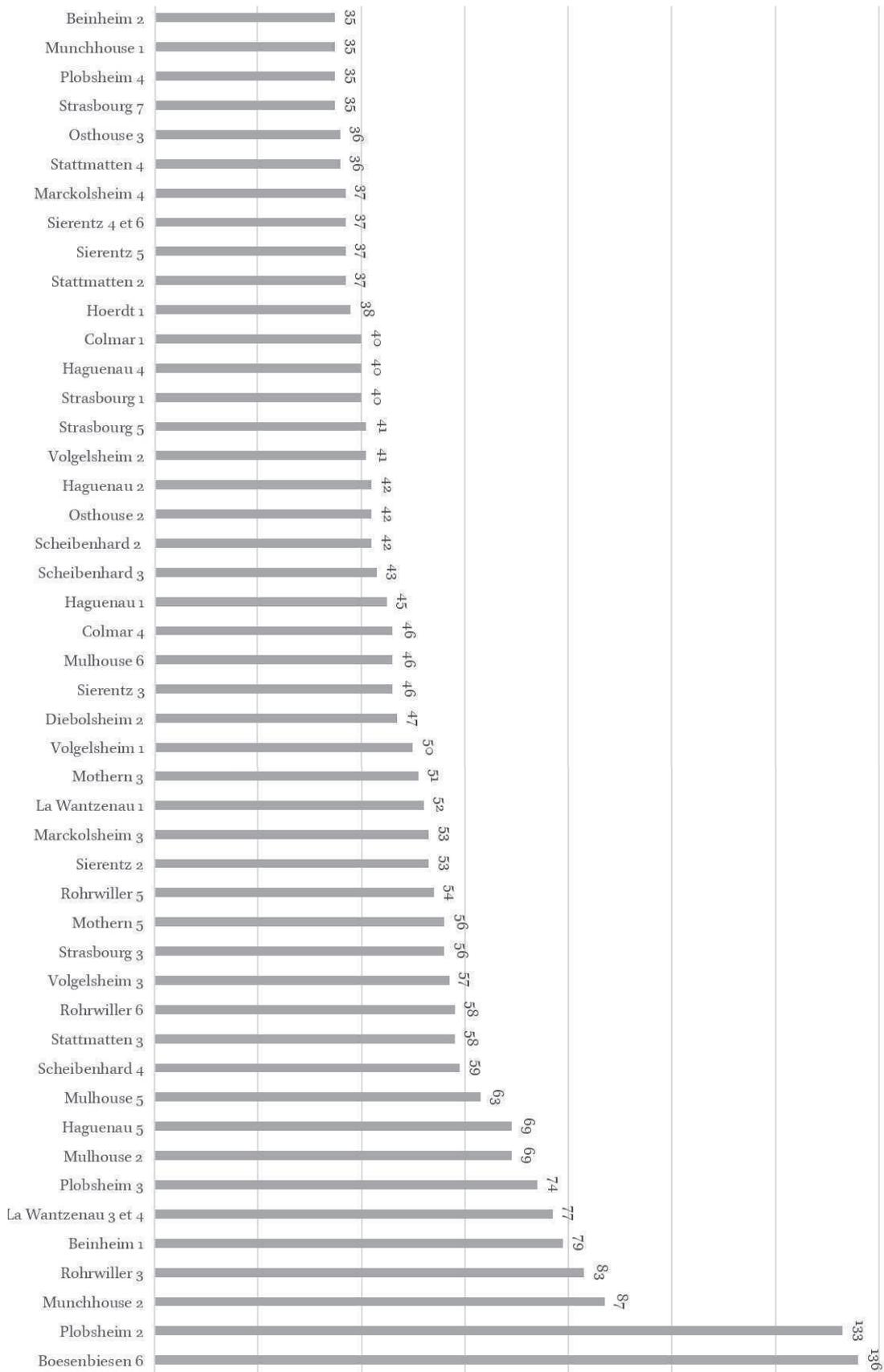
- 335 emprunts sont intégrés phonologiquement et intégrés (= sans équivalent dialectal) (soit 10% des emprunts)
- 1861 emprunts intégrables phonologiquement et intégrés (= sans équivalent dialectal) (soit 54% des emprunts)
- 32 emprunts intégrés phonologiquement et occasionnels (CS) (= avec équivalent dialectal) (soit 1% des emprunts)
- 1234 emprunts intégrables phonologiquement et occasionnels (CS) (= avec équivalent dialectal) (soit 36% des emprunts)

En moyenne, 37 emprunts ont été relevés par quart d'heure d'un fichier son.

Le graphique suivant (n°3) illustre le nombre d'emprunts relevés pendant l'extrait de 15 minutes retenu dans le corpus. Les informateurs sont classés par ordre croissant du nombre d'items relevés dans la catégorie des 'emprunts'. Ce graphique permet de visualiser globalement dans l'espace alsacien le nombre d'items relevés et classés dans la catégorie large des emprunts par informateur et de constater que l'ensemble de l'espace alsacien est concerné :

Graphique 3 : nombre d'emprunts par informateur





Sur les 93 entretiens, nous allons préciser, à titre indicatif, les profils des informateurs des dix entretiens dans lesquels le nombre d'occurrences le plus faible *et* le plus élevé d'emprunts a été relevé (soit deux fois 10,75% des fichiers analysés correspondant aux deux extrémités du graphique récapitulatif du nombre d'emprunts par informateur).

Concernant les dix informateurs ayant employé le moins d'emprunts, les locuteurs de la tranche d'âge 60/70 ans sont légèrement plus nombreux. Au niveau des catégories socio-professionnelles, les profils sont variés. Rien ne semble montrer qu'un locuteur-type emploie plus d'emprunts que les autres. Le nombre d'emprunts relevés peut aussi dépendre des thématiques, du volume global de parole de la personne concernée, etc.

Tableau 13 : profil des informateurs ayant utilisé le moins d'emprunts

Uniquement concernant les emprunts très peu nombreux (<15 emprunts en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35 ans	4 informateurs	
Femme(s)	2	enseignante en classe bilingue (Scheibenhard 5), assistante (Plobsheim 6)
Homme (s)	2	étudiant physique-chimie (Beinheim 4), menuisier (Mothern 6),
Tranche d'âge 60/70	6 informateurs	
Femme(s)	3	infirmière (Munchhouse 4), sans emploi (Plobsheim 7), agricultrice. (Bøesenbiesen 4)
Homme (s)	3	infirmier en psychiatrie (Haguenau 3), agent d'assurances retraité (Bøesenbiesen 5), fonctionnaire (Strasbourg 2)

Concernant les dix locuteurs qui ont utilisé le plus d'emprunts (tableau 14 ci-dessous), tous se trouvent dans la tranche d'âge 60/70 ans. Il y avait quasiment autant de femmes que d'hommes et les profils socio-professionnels sont très variés. Le seul indice concernant le locuteur-type qui utilise le plus d'emprunts semble être l'âge : les locuteurs les plus âgés en ont utilisé le plus. Là se pose également la question : pourquoi ces informateurs plus âgés font-ils plus d'emprunts ? Était-ce un hasard ? Était-ce le fait que cette génération a été forcée à parler français dans les situations formelles, qui en plus était la langue la plus prestigieuse qui explique ce constat ? Est-ce parce que cette génération avait besoin de bien pouvoir maîtriser le français pour réussir une ascension sociale ? Est-ce que les emprunts sont dus à des trous lexicaux dans la variété dialectale plus nombreux chez les locuteurs plus âgés (le phénomène « *Tip of the tongue* » serait-il plus marqué chez les séniors) ? Y a-t-il d'autres raisons, personnelles, psychologiques, professionnelles etc. qui les poussent consciemment ou inconsciemment à emprunter un plus grand nombre de lexèmes français (cf. *infra*) ? Il y a certainement encore d'autres raisons possibles : les thématiques, l'aisance à parler, l'aisance en dialecte, la situation d'entretien...

Ces questions seront reprises lors de la présentation du tableau 15 (*moyenne du nombre d'emprunts par tranche d'âge et par informateur*).

Tableau 14 : profil des informateurs ayant utilisé le plus d'emprunts

Uniquement concernant les locuteurs qui utilisent de plus d'emprunts (> 60 emprunts en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35	0 informateurs	
Femme(s)		
Homme (s)		
Tranche d'âge 60/70	10 informateurs	
Femme(s)	4	comptable retraitée (Haguenau 5), professeure d'histoire (Plobsheim 2), employée de banque (Mulhouse 2), conductrice de bus (Mulhouse 5)

Homme (s)	6	agent télécoms (Plobsheim 3), non connu pour La Wantzenau 3 (et 4) et professeur d'allemand, de français et d'arts plastiques (La Wantzenau (3 et) 4), ouvrier Peugeot (Munchhouse 2), ouvrier Siemens retraité (Beinheim 1), ouvrier (Boesenbiesen 6)
-----------	---	--

Nous ne proposerons pas d'analyse quantitative des résultats pour chaque informateur, dans la mesure où les éléments quantitatifs restent des éléments qui apportent des informations complémentaires, sans autre prétention. Les enregistrements ne sont pas comparables : dans les quarts d'heure retenus de chaque entretien réalisé dans le cadre du projet FLARS, l'enquêtrice s'entretient avec un voire plusieurs informateurs et d'autres personnes (enfants, petits-enfants, voisins, personnel de restaurant etc.) qui sont intervenues sans que ce soit prévu par moment. De plus, il s'agit d'un échange, donc la répartition du temps de parole entre l'enquêtrice et les informateurs serait à prendre en compte ainsi que le nombre d'autres effets du contact avec le français. Le débit de parole de chaque informateur devrait aussi être pris en compte : le nombre d'emprunts serait à analyser au prorata du nombre de lexèmes prononcés dans le quart d'heure.

Tableau 15: moyenne du nombre d'emprunts par tranche d'âge et par informateur

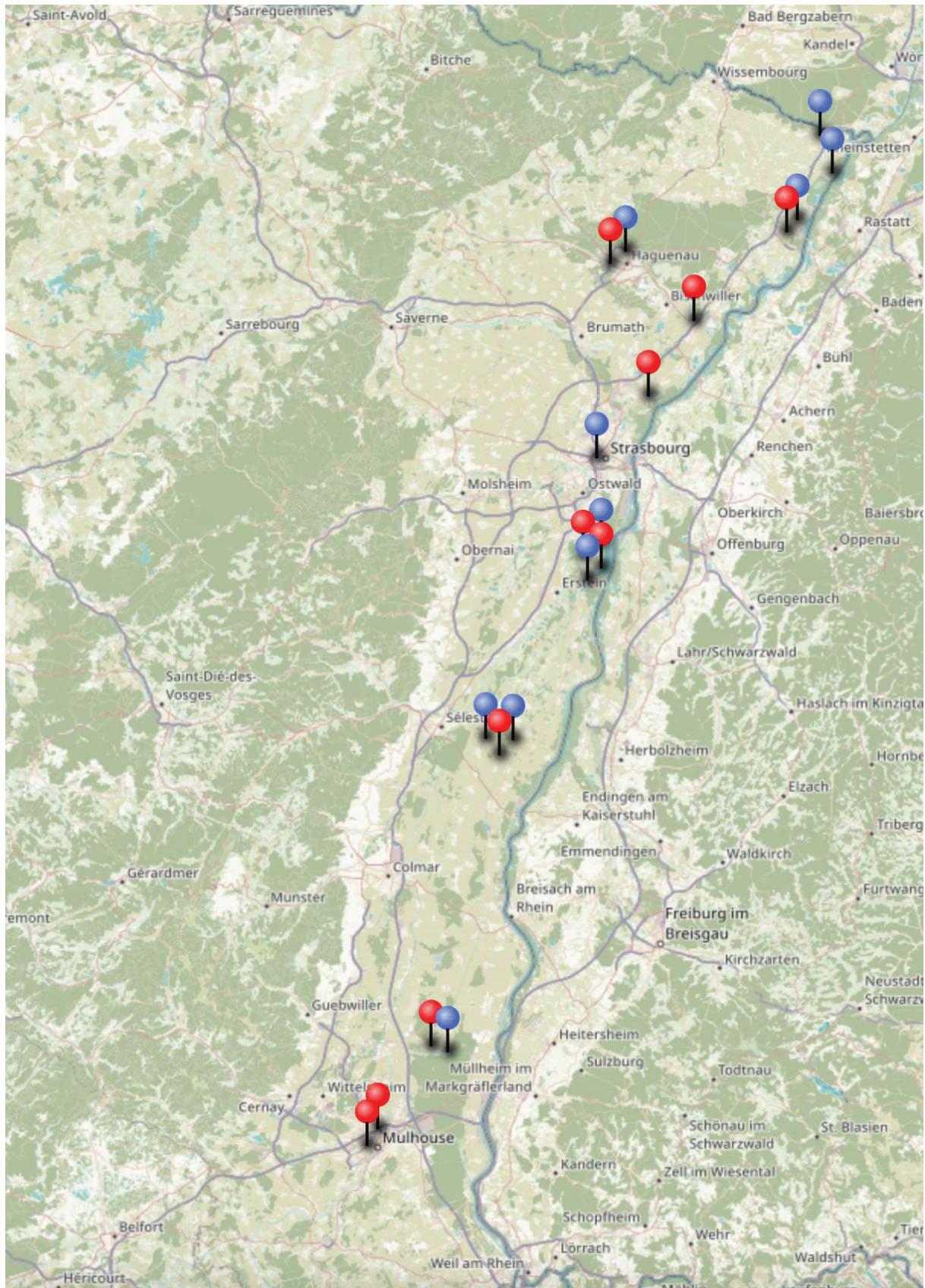
Tranche d'âge et sexe des informateurs	Moyenne du nombre d'emprunts (sur 15 minutes d'entretiens correspondant à notre corpus)
Tranche d'âge 25/35	25 emprunts
Femmes	26 emprunts
Hommes	23 emprunts
Tranche d'âge 60/70	42 emprunts
Femmes	38 emprunts
Hommes	34 emprunts

La moyenne du nombre d'emprunts par informateur est de 37 emprunts sur 15 minutes d'entretien. La tranche d'âge qui emploie le plus d'emprunts est celle des 60/70 ans : l'âge semble être la seule caractéristique commune des locuteurs qui emploient le plus d'emprunts (cf. *Tableau 14 : profil des informateurs ayant utilisé le plus d'emprunts supra*).

Il n'y a qu'une petite différence concernant le nombre d'emprunts selon le sexe parmi les informateurs de la tranche d'âge 25/35 ans : 26 emprunts pour les femmes en moyenne et 23 pour les hommes. On retrouve cette différence dans la classe d'âge des 60/70 ans (38 pour les femmes et 34 pour les hommes). Pour l'ensemble dont nous disposons, le sexe n'est pas un critère pour définir le profil d'un locuteur-type qui emploierait peu ou au contraire beaucoup d'emprunts.

L'origine géographique des informateurs ne semble pas non plus être un critère pour définir s'ils utiliseront de nombreux emprunts ou non comme nous pouvons le visualiser sur la carte suivante sur laquelle les localités des informateurs ayant employé de nombreux emprunts sont indiquées en rouge et les localités des informateurs ayant employé le moins d'emprunts sont épinglées en bleu. Certaines épingles bleues et rouges se trouvent dans les mêmes localités : à Beinheim, Haguenau, Plobsheim, Bösenbiesen et Munchhouse, il y a à la fois des interviews faisant parti des 10,75% des entretiens dans lesquels le moins d'emprunts ont été utilisés (en bleu) *et* des interviews faisant parti des 10,75% des entretiens dans lesquels le plus d'emprunts ont été utilisés (en rouge).

Carte 2 (réalisée avec *framacarte*) : localisation des informateurs ayant utilisé le moins d'emprunts (en bleu) et des informateurs ayant utilisé le plus d'emprunts (en rouge)



## 2. Récapitulatif des emprunts

Dans la catégorie des ‘emprunts’, nous avons analysé les **lexèmes et unités polylexicales en/du français** (hors marqueurs pragmatiques et calques qui seront traités à part), la présence ou non d'équivalents dialectaux, le degré d'intégration phonologique, la répartition selon les domaines d'apparition et champs lexicaux et le caractère idiolectal ou partagé des emprunts.

Afin de montrer la palette des combinaisons de propriétés d'emprunts, nous avons fait un tri et nous n'avons gardé qu'une partie des différentes propriétés d'emprunts de la littérature secondaire pour montrer leur intérêt et pour montrer les combinaisons entre les différents critères qui sont à croiser. Nous n'avons pas pu garder beaucoup d'éléments de la terminologie – nous avons plutôt forgé notre propre terminologie (cf. 1).

Les **ressources linguistiques des locuteurs** et l'**oralité** permettent aux informateurs d'employer tous types d'emprunts.

Dans un billet intitulé « L'oralité, richesse incalculable de la langue », Moreno explicite les spécificités de la parole constituant une face de l'« output de la langue » :

Ainsi la parole et l'écriture constituent le « output » de la langue (Krashen, 1982) ; deux processus avec des ressemblances et différences, avec différents fins et bénéfices selon le contexte situationnelle dans lequel ils sont employés, mais qui nous feront attribuer à l'oralité une valeur importante par rapport à l'écriture, car elle est utilisée par tous, elle évolue dans le temps, elle n'a pas besoin d'être apprise de façon formelle, mais elle peut s'acquérir progressivement depuis l'enfance, elle fait partie du contact social si important et elle porte de l'information explicite ou implicite grâce à l'utilisation d'éléments paralinguistiques qui l'enrichissent (Alcoba, 1999).

L'oralité est le moyen à travers lequel nous ne transmettons pas seulement des sentiments et des émotions en temps réel mais aussi de la culture, notre vision du monde et notre identité en tant que nation (Deutscher, 2010). Elle promeut la spontanéité dans le « output », avec des variétés contextuelles qui permettent à l'individu de s'exprimer en temps réel, *face to face* avec le récepteur, en utilisant le registre et le style de langue adéquats, en analysant l'information sur le récepteur qui influera de manière positive ou négative dans le déroulement du discours, en transmettant et recevant de l'information à travers la rétro-alimentation continue, en employant des formes linguistiques différentes selon le contexte géographique dans lequel se déroule la communication, en créant de nouvelles connotations à travers l'utilisation de métaphores, métonymies, analogies et d'autres formes

rhétoriques plus communes dans l'écriture, mais présentes dans l'oralité pour donner une nuance particulière d'idiosyncrasie de l'émetteur du message ; et finalement, en évoluant plus rapidement que la forme écrite de représenter nos réalités à travers la langue, car la parole n'a pas besoin d'être approuvée par des linguistes pour exister, mais elle s'installe dans n'importe quel contexte grâce aux conventions partagées parmi les individus qui y appartiennent comme groupe social (Coulmas, 1997 ; Romaine, 1994 ; Trudgill, 1974). (Moreno 2017)

Toute production orale doit être analysée **en contexte**. Moreno explique qu'il peut y avoir variation linguistique selon le type de situation de communication et elle met l'accent sur le contact social et les conventions partagées au sein d'un groupe social. Elle mentionne également les éléments paralinguistiques, la spontanéité et la communication *face to face* – aspects spécifiques à l'oralité. En lien avec la **spontanéité** mentionnée par Moreno, nous pouvons citer des phénomènes de travail de formulation, de recherche du mot juste, des signes d'hésitations, des faux-départs, des autocorrections, des répétitions, l'utilisation de synonymes, des citations d'exemples pour s'assurer de l'intercompréhension, des interruptions, des insertions, des digressions etc. **L'interaction face-à-face** implique une réponse immédiate des informateurs. Durant l'échange, des moyens linguistiques et extra-linguistiques permettent la coopération, la vérification de l'intercompréhension, la négociation, l'ouverture, un changement de thématique, la clôture etc. Nous nous focalisons sur le langage parlé et sur l'oral dans le cadre de notre analyse. Dans notre cas, les lexèmes français (qui peuvent être avoir des synonymes ou des équivalents dialectaux, des hyponymes ou à l'inverse des hyperonymes dialectaux) et les lexèmes dialectaux font partie des ressources des locuteurs et peuvent être utilisés pour des besoins communicatifs et interactionnels. Il existe une zone grise entre des emprunts au français et l'existence d'un équivalent dialectal, permettant aux locuteurs d'utiliser les équivalents dialectaux ET les termes français.

Le concept d'**emprunt dû au contexte français et/ou francophone**' rapporte certains emprunts à une influence des faits sociaux et contextuels du français, et plus généralement, à la langue de leur environnement français.

Nous souhaitons souligner l'importance du phénomène : les emprunts font aussi partie des ressources des locuteurs. Ce qui pourrait être considéré formellement (linguistiquement) comme un emprunt est un phénomène régulier ce qui nous amènera à remettre cette dénomination 'emprunt' (sociolinguistiquement) en question.

Les emprunts ne sont pas un phénomène prédictible, régulier. Leur analyse doit combiner des niveaux d'analyses sociolinguistiques, pragmatiques et grammaticaux.

Nous avons créé un **tableau** pour classer les propriétés des emprunts lors de la phase d'analyse.

Dans une première étape, nous avons regroupé tous les emprunts relevés dans notre corpus (lexèmes ou ensembles syntagmatiques polylexicaux par opposition aux code-switching qui sont des ensembles énonciatifs plus longs).

Après la catégorisation large des 'emprunts', nous avons distingué les items selon deux colonnes de sous-catégories qui correspondaient aux **domaines lexicaux**.

Par ailleurs, nous avons utilisé un tableau avec un système de cases à cocher les emprunts au niveau phonologique et indiquant la coexistence ou non d'équivalents dialectaux.

Le tableau 16 présente le classement de trois emprunts non intégrés au niveau phonologique et avec équivalents dialectaux (*six ans, deux mille sept, trois cent mille euros*) dans le champ lexical des chiffres ou dates.

Le tableau 17 présente le classement de ces trois mêmes emprunts après de nombreuses relectures et modifications du tableau afin de pouvoir appliquer d'autres critères pour compléter l'aperçu des propriétés des emprunts.

Nous allons expliquer ci-dessous les différentes adaptations du tableau 16 pour arriver au tableau 17 dans le but de présenter un panorama global des différents types d'emprunts qu'on peut relever dans les productions dialectales contemporaines.

Le schéma 7 permet de visualiser sous forme de diagramme d'arborescence le classement des trois emprunts *six ans, deux mille sept, trois cent mille euros* permettant la quantification.

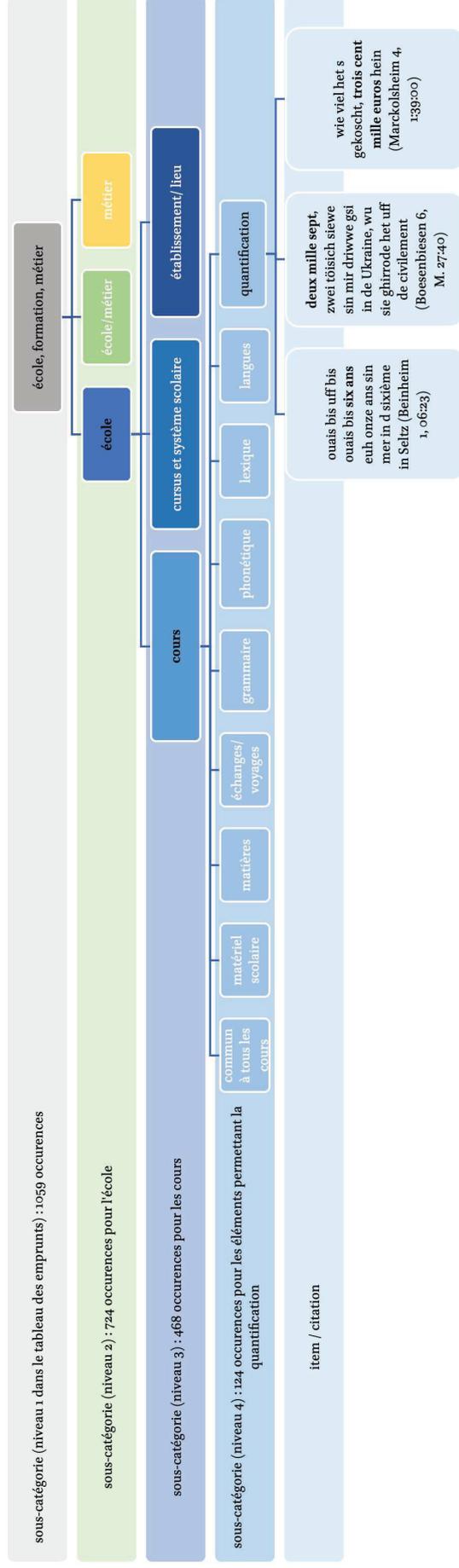
Tableau 16 : premier classement des emprunts

Caractérisation large	Sous-catégorie	Sous-sous-catégorie	Non intégré au niveau phonologique	Intégré au niveau phonétique	Emprunt ou CS / équivalent existant	Sans équivalent en dialecte	Citation	Temps	Informateur
emprunt	chiffres ou dates	âge	x		x		ouais bis uff'bis ouais bis <b>six ans</b> euh onze ans sin mer in d sixième in Seltz, do hân mer, on était les premiers domols c'était, wie s collège àngfänge het, hat hâdden e pààr nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne din fin d'études àà do màche à l'époque, sàche mir, àwwer de choix hesch ghet jaja c'était pas obligatoire nan, d'aller au collège, àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de bac haw i àà nit, prowiere, d sixième un d cinquième gmàcht	06:23	Beinheim 1
emprunt	chiffres ou dates	année	x		x		<b>deux mille sept</b> , zwei töisich siewe sin mir driwwwe gsi in de Ukraine, wu sie ghirode het uff de civilement	M. 27:40	Boesenbiesen 6
emprunt	chiffres ou dates	argent	x		x		wie viel het s gekoscht, <b>trois cent mille euros</b> hein	1:39:00	Marckolsheim 4

Tableau 17 : classement des emprunts après de nombreuses relectures et modifications

Numéro de ligne du tableau des emprunts	CARACTERISATION LARGE	CS ou DEBUT DE CS	EMPRUNT ANCIEN	EMPRUNT OCCASIONNEL (CS) (= avec équivalent dialectal), EMPRUNT INTEGRE (= sans équivalent dialectal)	EQUIVALENT DIALECTAL (pour les emprunts occasionnels)	EMPRUNT INTEGRABLE OU INTEGRE (au niveau phonologique)	commun à l'allemand (différence possible), internationalisme, français régional, emprunt ayant	emprunt du au contexte français (domaines)	SOUS-CATEGORIE (niveau 1)	SOUS-CATEGORIE (niveau 2)	SOUS-CATEGORIE (niveau 3)	SOUS-CATEGORIE (niveau 4)	ITEM	CITATION	TEMPS	INFORMATEUR
791	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable	scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours	cours	quantification (mesure/durée) / âge	six ans	"informateur : bis uff bis onais bis, nochhar vun six ans euh onze ans	06:23	Beinheim 1
842	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable	scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours	cours	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille sept	informateur : un no hàn mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan <b>deux mille sept</b> , zweetöisig siewesin mir driwwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het	M. 27:40	Boesenbiesen 6
889	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable	scolarisation, vie quotidienne et vie publique	école, formation, métier	école	cours	cours	quantification (mesure/durée) / prix	trois cent mille euros	informatrice : des ding het doch, wärte emol, wie viel het s gekoscht; <b>trois cent mille euros</b> hein	1:39:00	Marckolsheim 4
619	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes		clients	clients	informatrice : geboj ja geboj un se hàn alli clients im euh centre-ville ghet.	2:27	Strasbourg 3

Schéma 7 : niveaux d'analyse concernant les domaines : classement des emprunts *six ans*, *deux mille sept* et *trois cent mille euros* dans le domaine 'quantification'



Ce sont bien les productions des locuteurs qui nous ont amenées à reconsidérer nos classements et nos catégorisations initiales.

Dans un des premiers tableaux, les items relevant du domaine culinaire, de la coiffure et de la mode, du domaine médical, des loisirs, des fêtes et manifestations, des médias etc. étaient séparés. Un tri a été nécessaire afin de limiter le nombre de grands domaines. Nous avons ainsi regroupé tous les domaines listés ci-dessus dans le champ de la vie quotidienne. Outre le domaine de la ‘vie quotidienne’, les grands domaines que nous avons retenus après une grande phase de tris sont : ‘école, formation, métier’, ‘vie publique’, ‘géographie’, ‘personnes’ et ‘notions abstraites’ (cf. le diagramme 1 présentant les domaines d’apparition des emprunts et le point 1.4.1). Au sein de chaque domaine, nous avons ajouté deux niveaux inférieurs pour permettre un tri des lexèmes sous forme d’entonnoir<sup>43</sup>.

Les principaux changements apportés au tableau des emprunts au fur et à mesure consistent en la modification de l’ordre des colonnes permettant d’indiquer ‘avec/sans équivalent dialectaux’ dans les premières colonnes alors que les domaines apparaissent désormais juste avant les occurrences relevées et les exemples. De plus, les équivalents dialectaux éventuels ont été précisés systématiquement. Après avoir indiqué s’il s’agit d’emprunts avec ou sans équivalents dialectaux, nous avons indiqué si les emprunts sont intégrés au niveau phonologique ou prononcés comme en français. La place des emprunts dans le stock lexical et les propriétés phonologiques des emprunts ont donc été avancées dans les premières colonnes – ces critères sont centraux dans notre analyse. En sus de ces colonnes, nous en avons ajouté de nouvelles catégories pour préciser la place des emprunts dans le stock lexical : ‘emprunt commun à l’allemand’, ‘internationalisme’ ou ‘emprunt ayant remplacé l’équivalent dialectal’.

Ce tableau est notre outil de travail pour analyser les emprunts. Les combinaisons des propriétés y apparaissent, ainsi que les imbrications et la co-présence de différents types d’emprunts qui montrent la diversité des caractéristiques des lexèmes ou unités polylexicales empruntées. C’est cette diversité que nous souhaitons désormais représenter visuellement.

---

<sup>43</sup> Le schéma 6 (cf. 1.4.1.) présentait le classement de *soutien* dans le champ lexical ‘école, formation, métier’ > ‘école’ > ‘commun à tous les cours’ et le schéma 7 ci-dessus a été complété avec les exemples des tableaux 16 et 17 : *six ans, deux mille sept, trois cent mille euros* (également dans le champ lexical ‘école, formation, métier’ > ‘école’ > ‘quantification (mesure/durée) / prix’).

Afin d'obtenir un panorama des types d'emprunts relevés dans le corpus et analysés dans cette deuxième partie, nous présenterons ci-dessous une **liste des occurrences** classées en distinguant tout d'abord les emprunts intégrables phonologiquement des emprunts intégrés au niveau phonologique pour ensuite indiquer s'ils disposent d'équivalents dialectaux ou non.

Tableau 18 : emprunts analysés dans le point 1

<p>emprunt phonologiquement intégrable</p> <p>[la prononciation des occurrences relevées est comme en français, mais selon les informateurs celle-ci peut être intégrée (accent de mot, 'accommodation' de certaines voyelles ou consonnes)]</p>	<p>sans équivalent dialectal</p> <p>sans équivalent dialectal + internationalisme</p> <p>sans équivalent dialectal + intégré morphologiquement (genre emprunté au français)</p> <p>sans équivalent dialectal + intégré morphologiquement (avec -e au féminin pluriel)</p> <p>emprunts ayant remplacé leurs équivalents dialectaux</p> <p>emprunts ayant remplacé un emprunt ancien au français et intégré phonologiquement (refrancisation)</p> <p>avec équivalent dialectal</p> <p>avec équivalent dialectal dans le même énoncé</p> <p>refrancisation + avec équivalent dialectal</p> <p>avec équivalent dialectal + avec emprunt ancien intégré phonologiquement</p>	<p>jumelage ; glace ; coiffeuses ; canton (1.1.2.1)</p> <p>secrétaire médicale ; ingénieur ; chef de rayon (1.2.1.2)</p> <p>Karlsruhe (prononcé en français) [le même lexème peut être prononcé en dialecte, mais il n'y a pas d'autre lexème équivalent en dialecte] (1.2.4)</p> <p>recherches (alsaciennes) (1.3.2)</p> <p>Radio France Alsace (1.3.3)</p> <p>handicap (1.4.2)</p> <p>Crète ; Haute-Saône (1.4.2)</p> <p>A Strasbourg : rue du Doubs ; avenue de la Marseillaise ; place des Halles (1.4.2)</p> <p>Super U ; Auchan ; France 3 ; TNT (1.4.2)</p> <p>die/s/de radio (1.3.3)</p> <p>club ; club de marche ; moto-club (1.3.3)</p> <p>de sport-club : « déterminant dialectal » + « déterminé français » (1.3.3)</p> <p>de groupe [vs. all. die Gruppe] (1.3.1)</p> <p>maternelle ; séquence (au pluriel) [non intégré phonologiquement] (1.3.2)</p> <p>punition (sens spécifique ; domaine scolaire) /stref ; CP, CE1/2, 2-Kläss (1.2.4.1)</p> <p>chantier/béjéstahl ; truffes/truffle ; trésorier/schätzmeischtër (1.2.4.2)</p> <p>adjoint (1.2.4.2)</p> <p>bilinguisme/zweisprochigkeit ; vis-à-vis/gejeiwwer ; bigoudis/lockewickler ; chorale/(keiche)chor (1.1.2.2)</p> <p>clientèle/kundschaft ; clients/kunde ; collègues/kollege (1.2.1.3)</p> <p>restaurant/wirtschaft (1.2.3.1)</p> <p>informations ou infos/informatiune et nochrichte (1.2.3.4)</p> <p>lycée Kléber (1.4.2)</p> <p>Karlsruhe [prononcé comme en français alors qu'il peut très bien être prononcé comme en dialecte] (1.4.2)</p> <p>particularité/bsunderhoit (1.4.2)</p> <p>boulevard de la victoire/Niklausring [dénomination donnée durant le temps du Reichsland] ; Homme de Fer/de Iserne Mânn ; place de Haguenau/de Hâwenawerplätz ; rue des Orphelins/d Waisegäss (1.4.2)</p> <p>journée de la musique/Musikfescht ; fête de la choucroute/Sauerkrautfescht (1.4.2)</p> <p>belle-mère/schwejemutter ; vocabulaire/wortschätz (1.2.3.1)</p> <p>Hegsch/Hochstatt (1.2.4)</p> <p>confiture/Khümffüß/schleckel et fauteuil/Fedél/sessel (1.1.2.3)</p> <p>informations ou infos locales ou régionales / nochrichte et informatiune (1.2.3.4)</p>
--	---	---

emprunt intégrable ou intégré	sans équivalent dialectal sans équivalent dialectal + emprunt ancien	Dialecte [ˈdjalɛkt] ou [ˈdjalɛkt]; accent [ˈaksɑ̃] ou [ˈagsɑ̃]; patron [ˈpatʁɑ̃] ou [ˈpatʁɑ̃] voire [ˈbatʁɑ̃] (1.1.3.1) tradition-tradition [ˈtʁadisiɔ̃]-[ˈtʁadiˈʁisjɔ̃] (1.1.3.2)
emprunt phonologiquement [à minima : accent sur la première syllabe] [la prononciation des occurrences relevées est ‘dialectalisée’, mais selon les informateurs celle-ci peut être plus proche du français : « Lyon » prononcé [liɔ̃] – d’autres locuteurs le prononceraient plutôt comme en français; des vérifications sont nécessaires pour vérifier s’il s’agit d’emprunts idiolectaux ou partagés (idem pour <i>occasione</i> , <i>majorität</i> , <i>explikatiune</i> etc.)]	sans équivalent dialectal sans équivalent dialectal + emprunt ancien sans équivalent dialectal + intégré phonologiquement <i>mais différemment</i> sans équivalent dialectal + emprunt ancien sans équivalent dialectal + intégré morphologiquement (genre) sans équivalent dialectal + intégré morphologiquement (avec morphème -e du pluriel pour les noms féminins) sans équivalent dialectal + intégré morphologiquement (avec morphème -e du pluriel pour les noms féminins) sans équivalent dialectal + intégré morphologiquement (avec morphème -e du pluriel pour les noms féminins) avec équivalents dialectaux avec équivalent dialectal + intégré morphologiquement (avec morphème -e du pluriel pour les noms féminins) avec autre emprunt (ancien) intégré phonologiquement + emprunt ancien	Lyon (1.4.2) préfecture [ˈpʁefɛkˈtɥɔːʁ] (1.4.2) téléphone [ˈtɛlɛfɔ̃], [ˈtɛlɛfɔ̃], [ˈdɛlɛfɔ̃] (1.1.3.2) notte; kuintakt; appoadich (1.1.1.1) patient (1.2.1.1) s (de) téléphone [ˈidjɔlɛktal]; s (de) courage [ˈgɛ̃ʁʒɑ̃] [genre flottant]; de groupe [ˈgɛ̃ʁʒɑ̃] [genre + lexème emprunté] (1.3.1) base; recherche; occasione; réactionne; poste (1.3.2) cousine; douche (au pluriel) (1.3.2) d’majorität/d’mehrheit/d’meische; chaine (pluriel)/sender; informatiune/nochrichte (1.1.1.2) majorität/mehrheit; explikatiune/erklärunge; syndikàt/gwerkschaft (1.2.3.2) explikatiune/erklärunge (1.4.1 et 1.4.2) tournure/wendunge; entreprise/gschäft (1.3.2) mairie/mairerie (1.2.3.3)

Ce tableau n°18 regroupe les **emprunts intégrables ou intégrés phonologiquement** (cf. 1.1), les **emprunts avec un équivalent dialectal, ayant remplacé l'équivalent dialectal, intégré au niveau lexical (sans équivalent dialectal)** (cf.1.2) et les **emprunts intégrés morphologiquement** (cf. 1.3).

Les aspects qui n'apparaissent pas de façon assez identifiable dans le tableau sont d'une part les **'emprunts dus au contexte français et/ou francophone'** à la langue d'usage quotidienne qu'est le français (cf. 1.4.2).

Il faut rappeler ici la **répartition globale des occurrences relevées** (cf. *diagramme 2 : emprunts avec ou sans équivalents dialectaux ET intégrés ou intégrables phonologiquement*) :

335 emprunts intégrés phonologiquement (en brun) et 1861 emprunts intégrables phonologiquement (hachurés en brun) n'ont pas d'équivalents dialectaux.

32 emprunts intégrés phonologiquement (en jaune) et 1234 emprunts intégrables phonologiquement (hachurés en jaune) ont des équivalents dialectaux.

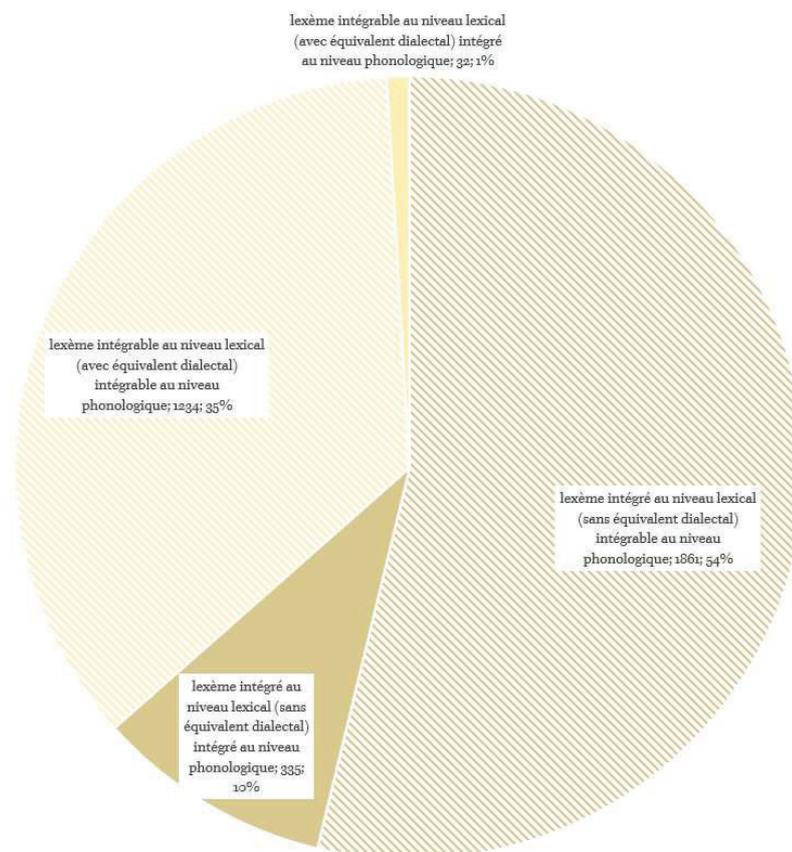


Diagramme 2 : emprunts avec ou sans équivalents dialectaux *et* intégrés ou intégrables phonologiquement

Ainsi plus de 60% des occurrences relevées n'ont pas d'équivalents dialectaux et le locuteur semble automatiquement avoir pour réflexe d'avoir recours à un mot français disponible dans son répertoire et 89% des occurrences relevées ne sont pas intégrées phonologiquement.

Au lieu de recourir aux emprunts au français, les locuteurs pourraient former des néologismes, utiliser des périphrases ou se servir d'emprunts à l'allemand (cette dernière façon de faire a été assez fréquente dans l'après-guerre, notamment dans les domaines techniques parce que c'était la langue immédiatement 'prête à l'emploi'). La raison de ce non-choix est d'une autre nature : c'est le français, par la politique linguistique et la modernité qui s'est imposé comme langue principale et qui contribue à contraindre le choix.

Pour compléter ces chiffres, des analyses plus larges pourraient être réalisées sur les taux d'emprunts par rapport aux 'lexèmes dialectaux' dans les productions des locuteurs dialectophones, globalement.

Ces emprunts ont été relevés chez tous les informateurs et toutes les informatrices peu importe leur origine (du nord au sud, le long du Rhin dans des villes et des villages) et leur catégorie socio-professionnelle. Le recours à l'emprunt est bien un **phénomène partagé**. La seule caractéristique du locuteur-type employant le plus d'emprunts est l'âge, du moins dans ce corpus : la tranche d'âge des 60-70 ans a employé le plus grand nombre d'emprunts (cf. 1.5.2).

Les nombreuses '*mischunge*' (Tabouret-Keller 1996) avec le français qui apparaissent à travers les pourcentages cités ci-dessous montrent la **perméabilité des deux codes** présents dans le répertoire verbal des locuteurs : il s'agit bien des **deux langues d'usage de tous les informateurs**.

Pour les 36% d'emprunts avec équivalents dialectaux, il est très intéressant de noter la présence de '**doublons lexicaux**'. Pour tous les emprunts (avec ou sans équivalents dialectaux), il est important de prendre en compte toutes les **variantes** possibles d'intégration (phonologique et morphologique notamment) d'un emprunt.

Plutôt que nous limiter à une liste, nous souhaitons présenter un schéma.

Le schéma des emprunts (cf. schéma 11 qui correspond à la combinaison des schémas 8, 9 et 10) présente les différents types d'emprunts relevés dans notre corpus.

On y retrouve les deux principaux critères correspondant aux deux axes :

- Degré d'intégration au niveau lexical avec les deux pôles :  
emprunt intégré au niveau lexical  
emprunt occasionnel ou CS
- Degré d'intégration au niveau phonologique avec les deux pôles :  
emprunt intégré au niveau phonologique  
emprunt intégrable au niveau phonologique

Les autres caractéristiques d'emprunts qui apparaissent sur le schéma sont : **emprunt ancien**, emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal, **intégré au niveau grammatical**.

Les résultats se présentent donc sous forme d'un double continuum (intégré au niveau lexical ou occasionnel *et* intégré au niveau phonologique ou intégrable). Or cette représentation montre également la coprésence d'items empruntés au français et leurs équivalents dialectaux qui font la diversité des productions dialectales ainsi que les difficultés de classement au sein du double continuum.

Certains emprunts (intégrés ou intégrables au niveau phonologique) coexistent avec des emprunts anciens ou avec leurs équivalents dialectaux (cf. *Schéma 8 : doublons lexicaux* ci-dessous).

Les emprunts au français *collègue* ou *dialecte* (intégrables au niveau phonologique) (cf. 1.2.1) ou *mairie* (intégré au niveau phonologique) (cf. 1.2.3.3) coexistent avec les emprunts plus anciens intégrés phonologiquement *kolleg*, *dialekt* et *mairerie*.

L'emprunt au français *restaurant* (cf. 1.2.3.1) ou *place de Haguenau* (cf. 1.2.4) (tous les deux intégrables au niveau phonologique) et *explikatiun* (intégré au niveau phonologique) (cf. 1.2.3.2) coexistent avec les équivalents dialectaux *wirtschaft*, *Hawenawerplätz* et *erklärung*.

Parmi eux *collègue*, *dialecte*, *restaurant* et *place de Haguenau* se rapprochent d'un pôle 'emprunt occasionnel ou CS', tout en restant partie intégrante des productions dialectales et pourront être intégrables voire intégrés au niveau phonologique.

*mairie* a été classé parmi les emprunts intégrés car ce lexème a été utilisé plusieurs fois par différents informateurs : cette fréquence d'emploi ne permet plus de le classer parmi les emprunts occasionnels.

*préfecture* est un emprunt ancien sans équivalent dialectal intégré phonologiquement : [bʁefekdy:ʁ]. C'est également un emprunt dû au contexte français et/ou francophone.

Pour certains exemples tels que *strof*, l'emprunt au français *punition* semble avoir remplacé l'équivalent dialectal dans le champ scolaire.

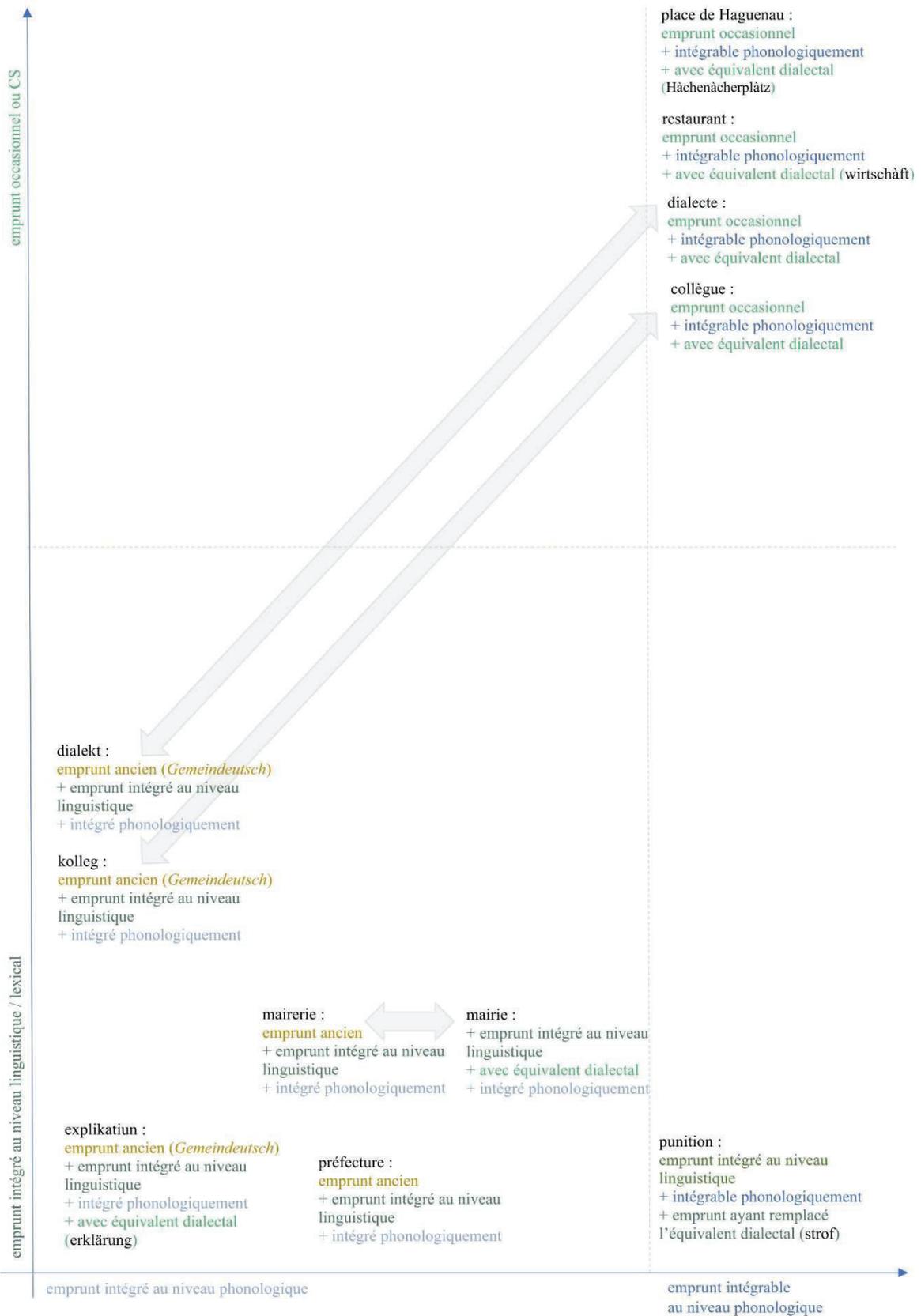


Schéma 8 : doublons lexicaux

La présentation des emprunts montre la complexité du panorama lorsque l'on se concentre sur certains signifiés pour lesquels coexistent différents signifiants (qu'il s'agisse d'emprunts avec ou sans équivalents dialectaux).

Un emprunt sans équivalent peut être réalisé avec un degré d'intégration phonologique variable comme par exemple *patron* : [patrɔ̃], ['patrɔ̃:] voire même [ˈbatrɔ̃] (cf. 1.1.3.1).

À cette variation du degré d'intégration phonologique des emprunts sans équivalents dialectaux peut s'ajouter la question du genre : ainsi on retrouve *de téléphone* ou *s téléphone* (cf. 1.3.1) et *téléphone* prononcé [telefɔ̃n] comme en français ou ['telefɔ̃n] voire même ['ɔ̃delefon] (cf. 1.1.3.1).

Une autre forme d'intégration morphologique a été relevée pour les emprunts au français au féminin pluriel : l'ajout du morphème de pluriel *-e*. Ainsi, nous avons relevé *die recherches (alsaciennes)* prononcé comme en français et *recherche* ['røʃɛʁʃə] (au pluriel) (cf. 1.3.2) ; il s'agit là d'un emprunt sans équivalent dialectal. Des emprunts avec équivalents dialectaux peuvent aussi être intégrés comme *maternelle* (au pluriel) ['matɛʁnɛlə] (cf. 1.3.2) dont l'équivalent dialectal est *bubbeleschul*.

Ces degrés d'intégration phonologiques variables pour un même signifié sont visibles sur le *Schéma 9 : Degré d'intégration phonologique variable pour un même signifié* ci-dessous :

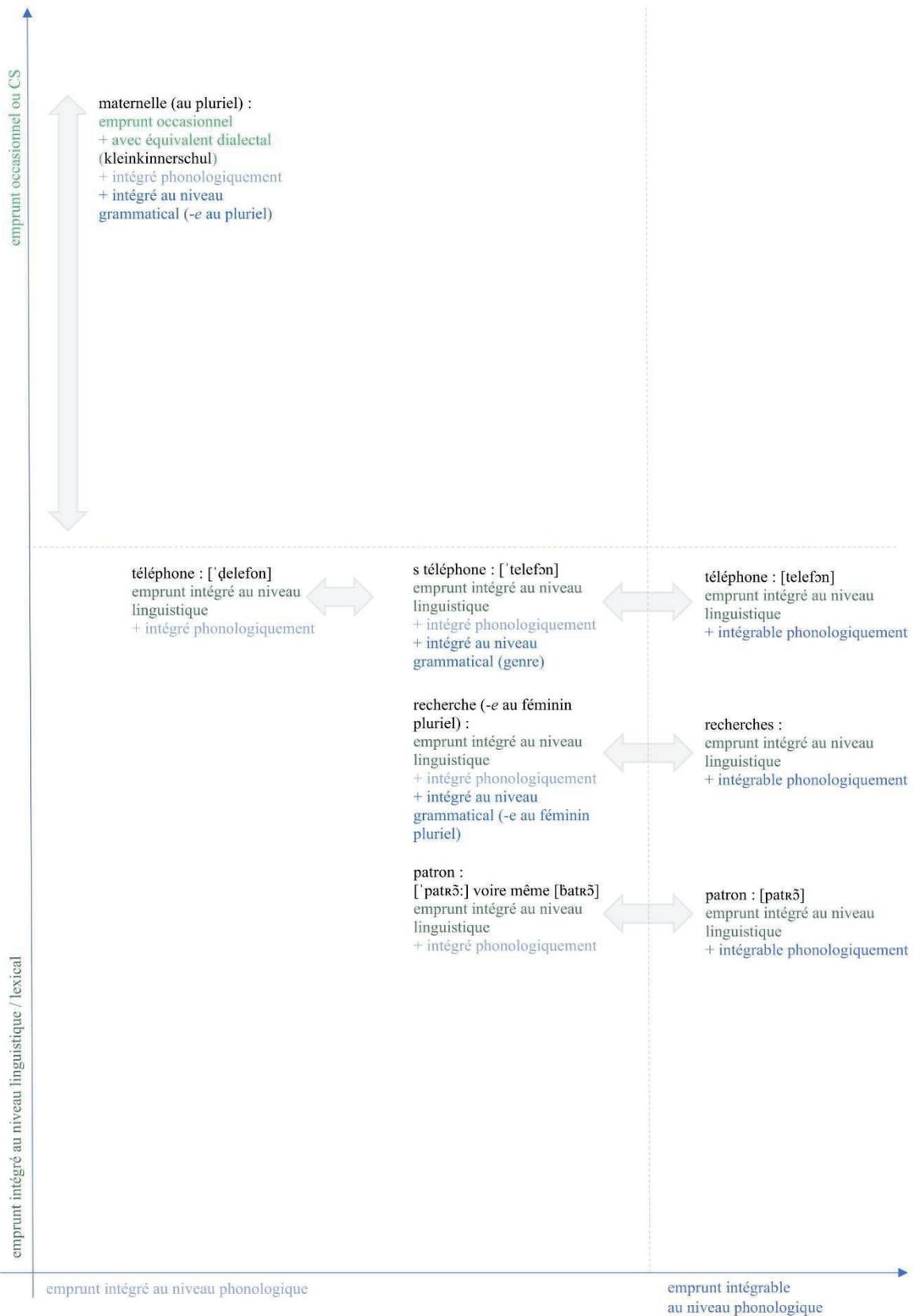


Schéma 9 : degré d'intégration phonologique variable pour un même signifié

Pour terminer, nous présentons sur un schéma les signifiants/occurrences relevées dans le corpus renvoyant au signifié *informations télévisées (locales ou régionales)* (cf. Schéma 10 : *dénominations pour « informations télévisées »*).

Pour ce signifié coexistent l'emprunt plus ancien intégré phonologiquement (*informatiune*), son équivalent dialectal (*nochrichte*), l'emprunt au français pouvant être intégré ou non phonologiquement (*informations* et *infos*) et l'emprunt dû au contexte français et/ou francophone intégré phonologiquement ou non (*informations* et *infos régionales* ou *locales*).



Schéma 10 : dénominations pour *informations télévisées*

Nous proposons ci-dessous un schéma (cf. *Schéma 11 : doublons et variantes*) reprenant toutes les occurrences des schémas 8 « doublons lexicaux », 9 « degrés d'intégration phonologiques variables pour un même signifié » et 10 « dénominations pour « informations télévisées » ». Ce dernier schéma présente tous les doublons lexicaux et les variantes (notamment en ce qui concerne les différents degrés d'intégration phonologique et morphologique) c'est-à-dire l'éventail des possibilités d'emprunt pour un informateur.

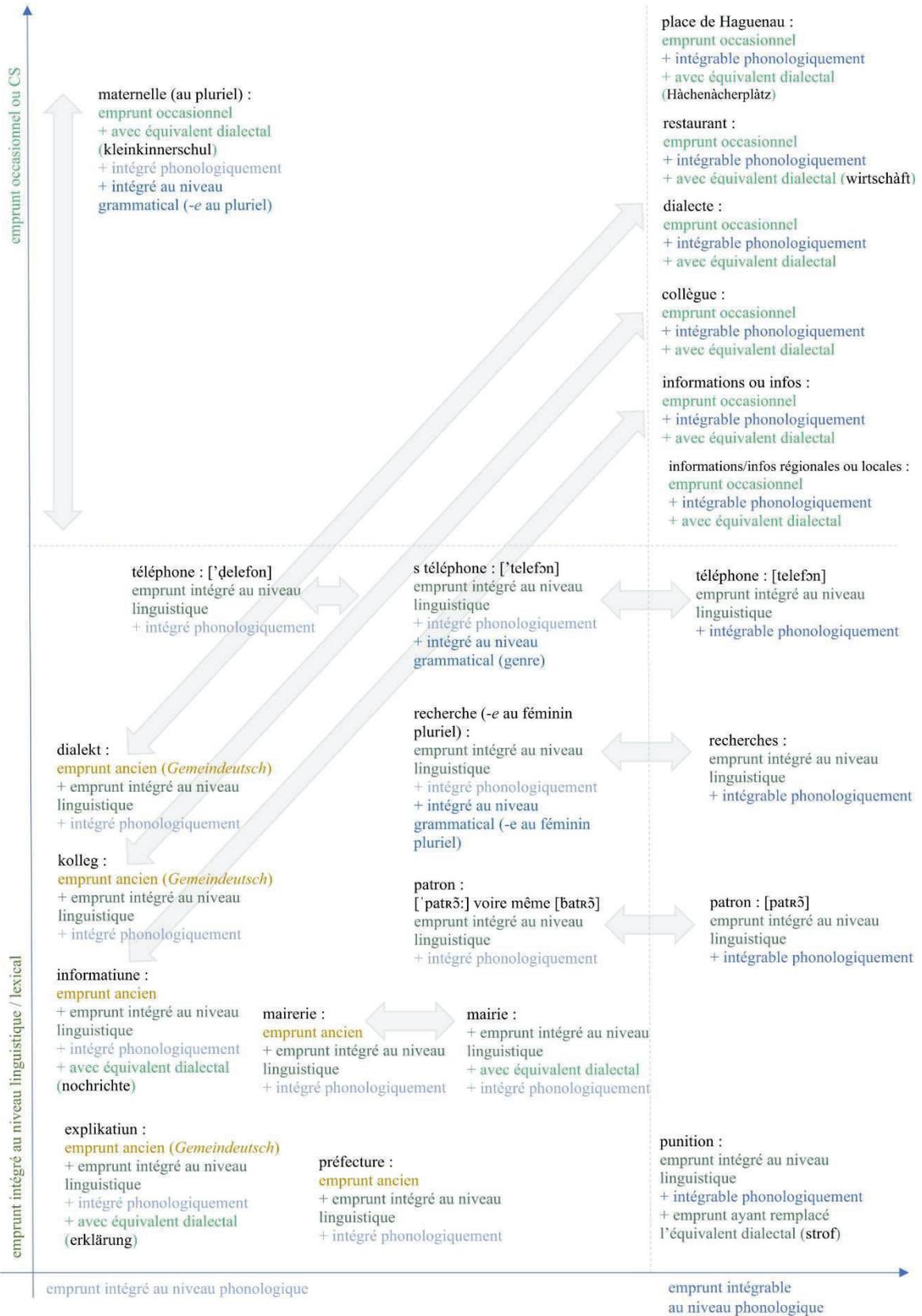


Schéma 11 : doublons et variantes

Le schéma 11 présente toute une gamme d'emprunts (intégrés phonologiquement ou non, avec ou sans équivalent dialectal, emprunt ancien, emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal, intégré au niveau grammatical (-e au pluriel) et intégré au niveau grammatical (genre)) et soulève des questions de fond que nous serons amenées à prendre en considération.

En effet, peut-on encore parler d'emprunt pour tous les types d'unités lexicales ou polylexicales relevées ?

- ⇒ des emprunts anciens et récents co-existent et sont utilisés pour désigner le même référent (ex : *mairie/mairerie* ou *dialecte/dialekt*), et des emprunts et leurs équivalents dialectaux co-existent (ex : *restaurant/wirtschaft*) ;
- ⇒ la fréquence d'utilisation de certains emprunts par les locuteurs dialectophones ne permet plus de les classer parmi les emprunts occasionnels (ex : *mairie*) ;
- ⇒ des emprunts ont parfois même remplacé l'équivalent dialectal : dans le domaine de l'école, *punition* a remplacé *strof* ;
- ⇒ des emprunts sont occasionnels ou avec équivalents dialectaux sont intégrés au niveau phonologique et au niveau morphologique (à l'aide d'un schéma spécifique « calqué » : morphème -e du pluriel comme en dialecte, ex : *maternelle* ; pour d'autres emprunts le genre a également été emprunté au français, ex : *de groupe*) ;
- ⇒ de nombreux emprunts sont transversaux et apparaissent dans divers domaines (ex : *explikatiune*) ;
- ⇒ l'analyse des emprunts par champs lexicaux n'est pas suffisante : les emprunts ne se limitent pas à certaines thématiques. C'est bien la présence des emprunts dans les productions de (presque) tous les locuteurs dialectophones qui explique l'usage d'« emprunts dus au contexte français et/ou francophone » ;
- ⇒ tous les lexèmes proviennent des langues d'usages des locuteurs.

Au regard de ces constats concernant l'usage des locuteurs dialectophones, nous devons mettre en question la dénomination « emprunt » pour désigner les lexèmes et unités polylexicales dans la production dialectale venant du français d'un point de vue systémique. Il n'y a pas d'emprunts

alloglotes ou de xénismes ; tous les lexèmes sont partagés, disponibles dans le stock lexical et donc utilisables par tous informateurs, ce seraient donc tous des pérégrinismes. Aucun lexème relevé n'est un *Fremdwort*. Quant au degré d'intégration phonologique des emprunts, les deux pôles d'un continuum pourraient être les *guest words*<sup>44</sup> non intégrés phonologiquement d'une part et les emprunts naturalisés ou assimilés d'autre part.

---

<sup>44</sup> La dénomination *guest word* renvoie à quelque chose qui est étranger ou exogène alors que tous les lexèmes font partie du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones. Cette origine distante est contradictoire avec le point de vue des locuteurs, tels que les dénominations 'emprunt de luxe', 'emprunt de nécessité' ou emprunt roue de secours qui sous-entendent une prise de position externe du chercheur.

## TROISIÈME PARTIE : Analyse des marqueurs pragmatiques



Cette partie est consacrée à un type d'emprunt spécifique au français, les marqueurs pragmatiques, qui ont diverses fonctions au niveau de l'organisation et de la structuration du message et/ou au niveau de l'interaction avec l'interlocuteur. Ils ne présentent pas fréquemment de signal d'intégration phonologique mais peuvent porter l'accent sur la première syllabe comme en dialecte. Ces éléments employés font partie intégrante du répertoire linguistique des informateurs. Nous ne nous focaliserons pas sur la présence ou non d'équivalents dialectaux qui était un critère spécifique aux emprunts. Nous nous concentrons ici sur les fonctions textuelles, discursives, attitudinales et communicatives des marqueurs qui peuvent être des lexèmes simples ou complexes, morphologiquement invariables, voire des phrasèmes permettant d'établir, de prolonger, de structurer ou de clore la communication, mais également d'interagir avec l'interlocuteur, de l'appeler à l'écoute, de réagir, de se positionner, d'exprimer un ressenti, un accord ou un désaccord, de signaler l'étonnement, l'hésitation ou une réparation, de combler un temps de réflexion.

Nous examinerons d'abord la nature des éléments regroupés dans cette catégorie ainsi que sur les diverses dénominations retenues dans la littérature telles que « particule discursive », « marqueur discursif », « mot-outil », « mot du discours » et « mot de la communication » avant d'expliquer le choix retenu de « marqueurs pragmatiques » pour englober tous « les petits mots de la langue parlée » (Dostie 2004) et phrasèmes permettant l'organisation, la structuration, l'argumentation, la prise de position et la gestion de l'interaction avec l'interlocuteur<sup>45</sup>.

Ensuite, nous aborderons différents types de marqueurs pragmatiques tels que les formules de salutations *bonsoir* et *salut*, l'interjection *tiens*, les phrasèmes *vous voyez* et *vous savez*, les connecteurs pragmatiques *parce que*, *mais*, *donc*, *et*, les marqueurs discursifs *bon*, *enfin*, *hein*, *quoi*, *voilà*, *euh* pouvant être un élément d'appui, un marqueur de travail de formulation et/ou un signe d'hésitation et nous les comparerons aux fonctions qu'ils remplissent en français à l'oral. Nous aborderons également les marqueurs discursifs complexes (*enfin bref*), les répétitions (*oui, oui*), les reduplications (*oui oui*) et les combinaisons de marqueurs pragmatiques (*donc vous voyez hein*).

---

<sup>45</sup> Nous nous appuyons sur des travaux qui ont été réalisés sur la nature et les fonctions de ces éléments pour le français. L'hypothèse sous-jacente est que l'utilisation de ces éléments par les locuteurs correspond à celle qu'ont/auraient ces éléments dans le répertoire de ces mêmes locuteurs dont le français est partie prenante et, souvent, variété prépondérante. Ce n'est qu'occasionnellement que nous nous appuyons aussi sur les rôles et fonctions similaires d'éléments en allemand (cf. les fonctions de *und* (2.4.4) et de *äh* (2.6) selon Schanen/Confais).

Nous présenterons ensuite les principales fonctions que ces « petits mots de l'oral » ont rempli dans notre corpus. Des exemples de marqueurs pragmatiques remplissant une même fonction seront présentés et nous déterminerons à quoi ces marqueurs pragmatiques empruntés au français servent principalement : jouent-ils un rôle au niveau de l'organisation du discours ou de la gestion de l'interaction ou les deux à la fois ?

Pour terminer, nous tenterons de déterminer si certains critères (l'âge, le sexe, le lieu d'origine ou la catégorie socio-professionnelle des informateurs) permettent ou non de déterminer le profil d'un locuteur-type qui emploierait de nombreux marqueurs pragmatiques empruntés au français.

## 1. État de l'art sur les marqueurs pragmatiques

### 1.1 Les marqueurs pragmatiques, des éléments de nature diverse

Bartkova *et al.* citent quelques exemples de marqueurs simples et complexes français :

Les DPs (*discourse particles*) sont massivement représentées dans les échanges oraux spontanés, d'où leur grande variabilité, à tous les niveaux (Gadet, 2003 ; Koch & Oesterreicher, 2001). On peut néanmoins citer quelques exemples prototypiques pour le français : *bon, alors, ben, ah, voilà, quoi, tu sais, tu vois/vous voyez*, etc. Les DPs peuvent aussi se combiner de manière plus ou moins compositionnelle (*ah bon, bon ben alors, mais enfin, voilà quoi*, etc.). (Bartkova et al. 2017 : 2)

Ce que Bartkova *et al.* nomment les « particules discursives » (DP, *discours particles*) sont des « petits mots présents surtout dans le discours oral » chez Bertrant et Chanet. Selon eux, ces « petits mots » de l'oral englobent des « marqueurs discursifs », des « connecteurs », des « particules » et des « phatiques » :

La littérature pragmatique de ces vingt dernières années a vu se multiplier les études sur les « petits mots » présents surtout dans le discours oral, tels *bon, ben, quoi, tu sais, tu vois, d'ailleurs*, etc. La terminologie pour désigner ces unités est très variée (voir Fraser 1999). Les termes francophones les plus employés sont ceux de « marqueurs discursifs », « connecteurs », « particules » et « phatiques ». Ils peuvent recouvrir des réalités différentes selon les auteurs. (Bertrand et Chanet 2005)

Les différentes dénominations mentionnées par Bertrand et Chanet renvoient à des éléments de nature diverse remplissant diverses fonctions discursives ou communicatives ou les deux à la fois.

Schanen regroupe ces éléments parmi les « lexèmes sans marques de catégorie » (« *autonome kategorienmerkmallose Lexeme* »), catégorie qu'il définit comme suit :

unveränderliche Elemente mit kommunikativ-pragmatischer Funktion (d.h. partnerbezogene Interaktionspartikeln zu Abtönung, Text- oder Gesprächsgliederung; s. Kap. XIV.); z.B.: Der ist *ja/eben/vielleicht/aber/doch* doof! So, Kleiner; *nun sag' mal, was denn [eigentlich]* los ist. (Schanen 1995 : 19)

Bertrant et Chanet expliquent que le nouveau cadre de l'analyse de « petits mots » employés à l'oral dans l'interaction avec un interlocuteur pousse à définir une nouvelle catégorie comprenant des unités traditionnellement tenues dans des classes distinctes. Ils mentionnent l'exemple des interjections et d'autres unités « récalcitrantes » ou « difficiles à ranger dans les catégories usuelles » dont *bon, euh, hein* et *ben* qui font partie des « marqueurs » :

Les MD (marqueurs discursifs) [...] appellent, dans la majorité des cas, une situation d'interlocution, parce qu'ils servent au locuteur à se positionner par rapport à son discours ou par rapport à celui de l'interlocuteur pour le bénéfice de ce dernier. [...] En ce sens, plutôt que d'élargir la classe des interjections pour y intégrer des unités rebelles (ex. : *bon, heu, hein, ben*), on remarquera, *a contrario*, que plusieurs unités traditionnellement tenues pour des interjections se laissent très bien ranger dans la classe des MD (ex. : dans *Allons ! Qu'est-ce que tu dis là !*, l'unité *allons* s'emploie dans une situation d'interlocution et elle n'est sûrement pas produite de façon involontaire). Mais ce n'est pas tout. En plus du cas des interjections récalcitrantes, la classe des MD comprend plusieurs unités exclues des autres classes, tout simplement parce qu'elles ne rencontrent pas – dans certains, voire dans l'ensemble de leurs emplois – les critères habituels qui définissent ces dernières. Enfin, cette classe inclut aussi des unités qui n'ont jamais eu droit à un statut clair dans l'édifice grammatical traditionnel, vu, justement, leur caractère éminemment oral (ex. : *OK*) et, dans un certain nombre de cas, leur usage restreint à des variétés de français parlées hors de France (ex. : *coudon* en français québécois ou encore *so* en chiac, une variété de français acadien parlée dans le sud-est du Nouveau-Brunswick). Qu'une nouvelle classe émerge à partir d'unités difficiles à ranger dans les catégories usuelles ne devrait guère surprendre, si l'on considère que l'édifice grammatical traditionnel s'est développé à partir de la langue écrite et qu'il s'est consolidé, dans l'enseignement scolaire, essentiellement pour servir des problèmes orthographiques (Chervel 1977). Les MD doivent être envisagés dans un tout autre cadre, celui de la langue orale, où la coprésence de l'interlocuteur influence la façon dont le locuteur construit son discours. Ils apparaissent à des endroits stratégiques et ils contribuent à rendre efficaces les échanges conversationnels, ainsi qu'à aider l'interlocuteur à décoder la façon dont le locuteur conçoit le sens purement propositionnel exprimé et se positionne par rapport à celui-ci. (Dostie et Pusch 2007 : 5)

Claudia Maria Riehl rappelle non seulement la diversité des fonctions pouvant être remplies par des marqueurs pragmatiques, elle explicite la polyfonctionnalité de certains marqueurs qui peuvent soit

permettre l'organisation et la structuration du propos, soit permettre de gérer l'interaction avec l'interlocuteur ou qui peuvent remplir ces deux fonctions à la fois :

*Es können nun, wie gerade dargestellt, unterschiedliche Diskursmarker auf den verschiedenen Ebenen operieren oder aber die gleichen Marker mit jeweils unterschiedlichen Funktionen. Grundsätzlich sind die Funktionen auf den verschiedenen Ebenen nicht klar voneinander trennbar und daher verschiedene Partikeln oder Phraseme auch polyfunktional einsetzbar: So kann etwa ein Konnektor wie aber auf der inhaltlichen Ebene (logische Verknüpfung), der Bewertungsebene (der Sprecher ist anderer Meinung) und auf der Interaktionsebene (die Aufmerksamkeit des Hörers wird gesteuert) agieren. Es wird immer wieder daraufhingewiesen, dass Gesprächspartikeln eine Doppelfunktion haben: Hörerorientierung und Pausenmarkierung. (Riehl 2009a : 209)*

Pour commencer, nous nous baserons sur le classement des grammaires pour des raisons pratiques, mais nous verrons que les classes grammaticales sont parfois trop réductrices. Ainsi *mais*, souvent classé parmi les « connecteurs interactifs » ou parmi les « connecteurs logiques » dans les grammaires permet ici de maintenir le tour de parole et fait office d'élément de transition dans l'exemple suivant :

Exemple 313 : ligne 2100 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : d'accord àlso kommt s uff d sphère an net euh

informateur : ja

enquêteuse : euh sur le plan professionnel oder bon mit de ditsche kunde wie hân ihr no do geredt

informateur : ah do hâw i elsässisch un no un no un ditsch geredt

enquêteuse : ouais

informateur : waj jenoeh dem, hein, **mais** wenn ich s wenn ich s ditsche wort net gfunde hâb hâw ich s elsässisch gsâjt (rire)

enquêteuse : (rire)

informateur : sin se vellicht euh àls druff komme oder euh

(Beinheim 2, 57:34)

## 1.2 Les différentes catégories et dénominations

Dostie et Pusch indiquent que c'est une question récurrente et citent d'autres dénominations pour les « petits mots présents surtout dans le discours oral » de Bertrant et Chanet qui désignent ce que nous avons regroupé dans la catégorie des marqueurs pragmatiques :

Qu'on les appelle *marqueurs discursifs*, *marqueurs pragmatiques*, *mots du discours*, *particules* (*discursives*, *énonciatives*) ou *connecteurs*, les petits mots de la langue parlée comme *ben*, *là*

et OK font partie, depuis un quart de siècle, des grands rendez-vous linguistiques. (Dostie et Pusch 2007 : 3).

Les dénominations « marqueurs pragmatiques », « marqueurs discursifs » ou « particules discursives » sont employées comme hyperonyme ou comme hyponyme selon les chercheurs. Bertrand et Chanet mentionnent les « marqueurs discursifs », les « connecteurs », les « particules » et les « phatiques » comme sous-catégories de « petits mots » (Bertrand et Chanet 2005) (cf. plus haut). Bartkova *et al.* utilisent « *discourse particles* » comme hyperonyme (Bartkova *et al.* 2017) tandis que Chanet emploie « marqueur discursif » comme hyperonyme :

le terme « marqueurs discursifs » recouvre à la fois ce que la littérature pragmatique appelle habituellement « connecteurs », et ce qu'elle appelle « particules » (au sens de Fernandez, 1994). Par exemple, *mais, alors, donc* (habituellement considérés comme connecteurs) font partie des MD, et *ben, voilà, ou en fait* (habituellement considérés comme particules), également. (Chanet 2003)

Nous avons préféré retenir la dénomination « marqueur » à la dénomination « particule » de Hernandez, car :

le fait que les marqueurs puissent comprendre une séquence de plusieurs mots motive d'ailleurs le choix du terme marqueur discursif au lieu de particule du discours (cf. Hansen 2006). Ce dernier terme suggère en effet qu'il s'agit d'une classe de mots. Pourtant, les marqueurs ne sont pas une classe de particules au même titre que, par exemple, les particules de degré (par exemple *même*) ou les particules de focus (par exemple *aussi*). Il s'agit plutôt d'un certain usage, certes conventionnalisé, d'un membre d'une autre partie du discours ou bien d'un syntagme entier, tel *tu sais*. Selon la terminologie de Dostie (2004), des MD comme *tu sais* sont des marqueurs-phrasèmes. La taille des marqueurs-phrasèmes peut d'ailleurs facilement dépasser les deux mots, comme en témoignent des MD comme *tu sais pas quoi* ou *qu'est-ce qu'il faut pas entendre* (Dostie 2004 : 74). (Waltereit 2007 : 94-95)

Les « particules » correspondent souvent à un lexème. Or nous avons classé dans cette catégorie des phrasèmes et routines langagières, nous avons donc préféré retenir la dénomination « marqueur ».

Blühdorn, Foolen et Loureda expliquent que ces éléments sont parfois également nommés « connecteurs pragmatiques » ou « opérateurs » et remplissent des fonctions au niveau métadiscursif, au niveau de la conversation, de l'interaction ou du discours :

*Roulet et al. (1985 : 85-193) geben einen Überblick über die connecteurs pragmatiques [pragmatischen Verknüpfen] des Französischen. Sie unterscheiden zwischen marqueurs métadiscursifs [Metadiskursmarkern] wie j'ai une question à vous poser [ich habe eine Frage], marqueurs de structuration de la conversation [Gesprächsstrukturmarkern; Gliederungssignalen im Sinne von Güllich (1970)] wie alors [,also'] oder bon [,gut'] sowie*

connecteurs interactifs [*Sprechaktverknüpfen*] wie mais [,aber', ,sondern'] oder car [,denn']. Roulet (2006 : 19) weist auf die dominant funktionale Orientierung der Forschung zu den mots du discours hin. Einen zentralen Platz unter den mots du discours nehmen logische Konnektoren ein (vgl. Rossari 2000, 2006). Es ist daher nicht überraschend, als Alternative zum Begriff marqueur in der französischen Literatur auch öfters den Begriff opérateur zu finden (vgl. Ducrot 1983; Anscombe/Ducrot 1983: 42, 57 u.a.; Anscombe et al. 2013). In der germanistischen Literatur ist der Operatorbegriff in ähnlichem Sinne von Fiehler (1999, 2012; Fiehler et al. 2004 : 239ff.) verwendet worden. (Blühdorn, Foolen, et Loureda 2017 : 14)

Nous avons écarté l'appellation « mots de la conversation » (*Gesprächswörter*), ainsi que les dénominations « mots du discours » ou « mots de la communication ».

En effet, la dénomination « mots du discours » de Ducrot reprise par Pérennec doit englober les fonctions discursives et textuelles :

Les différentes fonctions communicatives (discursives et textuelles) s'expriment le plus souvent par des mots du discours (O. Ducrot) que l'on peut opposer aux groupes syntaxiques (ou constituants de proposition) ou aux constituants de groupe syntaxique. (Pérennec 2002 : 44)

La dénomination « mots du discours » nous semble inexacte pour les éléments qui ne remplissent pas uniquement des fonctions aux niveaux discursif et textuel, mais qui ont des fonctions communicatives et interactionnelles. Par ailleurs, la catégorie « mots de la conversation » ou « mots de la communication » est beaucoup trop large puisque chaque lexème permet de construire l'échange avec l'interlocuteur.

Métrich, Faucher et Courdier proposent la dénomination « mots outils de la communication » pour pallier aux limites des dénominations « mots de la conversation » ou « mots du discours » :

C'est que le rôle de ces mots, s'il n'est ni d'ordre lexical (référentiel) ni d'ordre grammatical (syntaxique), se situe sur un autre plan : celui où se réalise l'acte concret d'énonciation, c'est-à-dire où ce qui n'est d'abord qu'une construction grammaticale - syntagme, phrase ou séquence quelconque - doté d'un certain contenu référentiel, se trouve effectivement produit, énoncé, par un locuteur donné, dans des circonstances données, avec une intention donnée et des effets escomptés, voire prévisibles sinon toujours réellement obtenus. Bref, la vocation de ces mots est de servir dans l'acte même de communication, raison pour laquelle il convient de les constituer à côté des *mots lexicaux* et des *mots grammaticaux* en un troisième type auquel on peut réserver l'appellation de *mots outils de la communication* ou celle, plus simple, proposée par J. Chaurand<sup>46</sup> de *mots de la communication*. (Métrich, Faucher, et Courdier 1993 : 4)

---

<sup>46</sup> Au colloque sur les connecteurs qui s'est tenu à Paris à l'E.N.S. de la rue d'Ulm les 11 et 12 décembre 1986, les appellations plus ou moins concurrentes de *mots du discours* (O. DUCROT et al. (1980)) ou de *mots de la conversation* (traduction

Métrich, Faucher et Courdier soulignent l'usage des marqueurs pragmatiques dans l'acte concret d'énonciation. Les éléments produits par un locuteur donné dans des circonstances données sont à analyser en contexte.

La dénomination « unités interactives » (« *interaktive Einheiten* ») (Breindl 2018) proposée par l'IDS - dont des synonymes proposés sont : « *Gliederungspartikeln* », « *Gesprächswörter* », « *Antwortpartikeln* » - est assez large et correspond au rôle que remplissent ces éléments en contexte lors de l'interaction. Les unités interactives comprennent des interjections et des « *responsives* » par exemples *ja, okay, nein*. Dans le corpus, nous avons également relevé des formules de salutations, des phrasèmes et des connecteurs. Parmi les synonymes proposés, les connecteurs (*Gliederungspartikeln*) et les particules de réponse (*Antwortpartikeln*) sont des hyponymes d'« unités interactives » ou de « marqueurs pragmatiques ».

Se rajoutent à toutes les dénominations mentionnées ci-dessus (petits mots, particules, marqueurs, mots du discours, mots de la communication, mots outils de la communication), de nombreuses dénominations de la littérature anglophone qui sont utilisées pour désigner différents types d'éléments ayant une fonction communicative ou pragmatique ou qui sont des sous-catégories des marqueurs pragmatiques. Ces éléments ont souvent été regroupés dans la grande catégorie des « marqueurs discursifs » (« *discourse markers* ») - terme le plus fréquent d'après Schourup et dénomination retenue par Ranger - ou dans la catégorie des « marqueurs pragmatiques » (« *pragmatic markers* ») - terme le plus général d'après Brinton et Fraser :

*The first difficulty is terminology, as the term discourse marker is not uncontroversial in itself: many authors use alternative designations, and, even when the term of discourse marker is used, its extension is variable. Brinton (1996, p.29) and Fraser (2009, p. 2) together list nearly thirty terms covering coextensive or overlapping domains, including comment clause, connective, continuer, cue phrases, discourse connective, discourse-deictic item, discourse operator, discourse particle, discourse-shift marker, discourse-signalling device, discourse word, filler, fumble, gambit, hedge, indicating devices, initiator, interjection, marker, marker of pragmatic structure, parenthetic phrase, phatic connectives, (void) pragmatic connective, pragmatic expression, pragmatic particle, reaction signal and semantic conjuncts. Both authors, incidentally, opt to use pragmatic marker as the most general term.*

---

littérale de *Gesprächswörter*, terme proposé dans H. HENNE (1978)) nous ont paru adéquates, la première à cause de l'ambiguïté même du discours, la seconde en raison de la limitation d'emploi qu'elle suggère à un seul type de situations de communication.

*While some of the above items. Such as hedge, initiator or parenthetic phrase designate fairly clearly delimited subcategories (albeit on the heterogeneous criteria of semantics, interaction or syntax, respectively), other items mean different things for different researchers. For some, particle is a syntactic term used only for invariable one word items (certain adverbs, prepositions, etc.), for others, particle is seen more inclusively and used indifferently for all sorts of related items. [...]*

*Despite the terminological diversity, however, discourse marker seems to be the most frequent label. As Schourup notes, « The term D(iscourse) M(arker) [...] is [...] the most popular of a host of competing items used with partially overlapping reference » (Schourup 1999, p. 228).*

*In the scope of the present study, I will initially be using discourse marker pretheoretically, as the most general term available to refer to a set of markers which cannot be described satisfactorily without reference to discursive phenomena. (Ranger 2018 : 2)*

Les dénominations anglaises listées par Brinton et Fraser montrent que les marqueurs pragmatiques comprennent des éléments qui relèvent à la fois la relation entre le locuteur et son message et entre le locuteur et son interlocuteur. La dénomination « marqueur pragmatique » recouvre la production du message en contexte face à un interlocuteur identifié : les éléments regroupés dans cette catégorie permettent de maintenir le contact, de rythmer le propos, de laisser un temps de réflexion pour formuler son propos, d'ouvrir un tour de parole, d'introduire une précision, une justification, une cause, de clore etc.

Nous avons retenu la dénomination « marqueur pragmatique » comme hyperonyme pour regrouper tous les éléments empruntés au français ayant une fonction communicative et/ou pragmatique, terme le plus général d'après Brinton et Fraser et dénomination utilisée par Dostie.

Pour Dostie, « le terme « marqueur pragmatique » (MPr) référerà à l'ensemble des mots à valeur pragmatique, c'est-à-dire qu'il englobera les CT et les MD » (Dostie 2004). Les éléments relevés comprennent des « connecteurs textuels » (CT) et des « marqueurs discursifs » (MD). Nous ajouterons aux connecteurs et aux marqueurs des interjections et des phrasèmes.

### 1.3 Les marqueurs pragmatiques dans le cadre de l'analyse des effets du contact de langues

Riehl reprend le constat que les marqueurs pragmatiques sont une catégorie très hétérogène qui comprend des éléments de nature diverse et mentionne les connecteurs et adverbes à côté des interjections :

*Wie die Beispiele zeigen, werden die Partikeln oft als Äußerungseröffnung nach einem Sprecherwechsel eingesetzt, kommen aber auch innerhalb von Äußerungseinheiten vor. Es handelt sich dabei um eine sehr heterogene Klasse von Wortarten, die u.a. Interjektionen, Konnektoren und Adverbien umfasst, und in der Regel unter dem Begriff "Diskursmarker" gefasst wird. Eine sehr wichtige Frage, die nun die Sprachkontakt- und Entlehnungsforschung stellt, ist, warum gerade diese Worteinheiten und einige phrasale Einheiten, wie eng. you know, präferiert aus den Kontaktsprachen übernommen werden. Die Universalienforschung (vgl. etwa Stolz/Stolz 1996) geht davon aus, dass Diskursmarker vor allem deshalb entlehnt werden, weil es sich dabei um randständige Einheiten handelt, die aufgrund ihrer Position salient sind. Außerdem sind sie in der Regel nicht in den Satz integriert und daher leicht ablösbar. Eine weitere Erklärung, die hierbei eine Rolle spielt, ist ihre sehr hohe Frequenz im Diskurs und das Prestige der Kontaktsprache. (Riehl 2009a : 206)*

Dans les situations de contact de langues, les marqueurs pragmatiques semblent être particulièrement 'empruntables' car ce sont des éléments brefs ou des phrasèmes empruntés en bloc qui sont souvent employés à l'oral peu importe la/les langue(s) dans laquelle/lesquelles les échanges ont lieu. Le prestige de la langue 'emprunteuse' peut être un facteur expliquant un nombre important de marqueurs pragmatiques empruntés en allemand, mais il ne semble pas que le prestige du français soit un critère pour l'emprunt de marqueurs au français par des locuteurs dialectophones : ce n'est jamais perçu comme 'un emprunt' par les locuteurs en soi, quels que soient les travaux, d'une part, d'autant qu'il n'y a souvent plus une conscience explicite de son emploi, d'autre part. En effet, l'emploi de marqueurs pragmatiques par tous les informateurs montre la récurrence de ce phénomène. De plus, le français fait partie intégrante du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones – ceux-ci emploient quotidiennement bon nombre de marqueurs pragmatiques en français à l'oral.

Maurer explique que « *neben den Nomina scheinen Diskurspartikel (discourse markers) besonders leicht entlehnbar zu sein* » (Keller 2014 : 212) et cite Myers-Scotton : « *Probably the most common core borrowings are discourse markers* » (Myers-Scotton 2006 : 216). Les marqueurs pragmatiques sont des éléments amovibles pouvant ainsi facilement être employés dans n'importe quelle langue présente dans le répertoire linguistique des locuteurs :

*Diskursmarker werden ja bekanntlich schon sehr früh aus Kontaktsprachen entlehnt, weil es sich dabei um pragmatisch auffällige, hochfrequente randständige Wörter handelt, die leicht abtrennbar sind. Darüber hinaus betreffen sie die operationale Seite des Kommunikationsprozesses und sind daher von dem Sprachsystem, das die inhaltliche Seite wiedergibt, ablösbar ("pragmatic detachability", s. Matras 1998). [...] Dass diese Diskursmarker schon in das Sprachsystem der anderen Sprache integriert sind, zeigt auch das umgekehrte*

*Beispiel, wenn von der Gebersprache in die Nehmersprache gewechselt wird. (Riehl 2002 : 66-67)*

Riehl mentionne que les marqueurs font partie du répertoire linguistique des locuteurs. Il ne nous semble donc plus possible de distinguer entre « *Gebersprache* » et « *Nehmersprache* » en considérant le point de vue des locuteurs. Des moyens dialectaux permettant de remplir les mêmes fonctions peuvent être mentionnés, mais il s'agit bien d'un stock commun de marqueurs pragmatiques français et dialectaux dans lequel les locuteurs puisent. C'est sans doute l'aspect amovible et bref de ces éléments qui favorise leur emploi.

Cependant, force est de constater que les marqueurs pragmatiques n'ont pas souvent été analysés en situation de contact de langue comme l'explique Chady dans le cadre de sa thèse *Des marqueurs aux mouvements discursifs dans des interactions entre jeunes Mauriciens plurilingues* : « Les MD connaissent aussi un vaste champ d'application même si les descriptions restent encore peu développées, notamment dans les langues orales comme les créoles. » (Chady 2018 : 44).

#### 1.4 Les marqueurs pragmatiques français empruntés au sein des productions dialectales pouvant également apparaître au sein d'un switch en français plus long ou pouvant être calqués et transposés littéralement en dialecte

Dollinger qui a réalisé un mémoire sur « Les lexèmes invariables à fonction communicative dans les dialectes alsaciens » se fonde également sur la distinction entre les « connecteurs » permettant la structuration et les « particules » ayant une fonction communicative. Elle se base sur les catégorisations des lexèmes invariables à fonction communicative et / ou pragmatique élaborée par Schanen et Confais et la distinction entre « éléments permettant la structuration du discours », qui portent sur la relation énonciation → information, et « particules discursives », qui portent sur la relation énonciateur ↔ destinataire.

Il nous semble que Schanen et Confais ont raison de différencier deux niveaux : certains lexèmes invariables à fonction communicative et / ou pragmatique relèvent de l'énoncé et portent soit sur la relation énonciation → information, soit sur la relation énonciateur ↔ destinataire, d'autres dépassent le cadre de l'énoncé et assument davantage un rôle dans la structuration des échanges ou l'articulation du discours. (Dollinger 2001 : 58)

Certains éléments peuvent à la fois remplir les fonctions suivantes : structurer le discours et avoir un rôle au niveau de l'interaction, par exemple garder le contact avec l'interlocuteur. *Bon* classé parmi les « marqueurs de structuration de la conversation » (Blühdorn et al. 2017 : 14) ou les « particules discursives » (Bartkova et al. 2017) permet de maintenir le contact avec l'interlocuteur et d'indiquer que le locuteur souhaite garder le tour de parole dans l'exemple ci-dessous :

Exemple 314 : lignes 376 et 219 et du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : redde-n-ehr àlle d'aa elsassisch, ja

informatrice : jaja, àlle dàg, jaja

enquêtrice : mit de, mit dem

informatrice : mit de tochter

enquêtrice : ja

informatrice : red i elsasserditsch

enquêtrice : mh

informatrice : un **bon** mit em kleine, **bon** es kommt druf àa, wenn i, as versteht àlles

enquêtrice : ja

informatrice : àwwer as kàd nit redde hein

enquêtrice : ja

informatrice : as redt nit

(Mulhouse 5, 40:08)

Le premier *bon* employé par l'informatrice de Mulhouse remplit une fonction de continuation et introduit un ajout, tandis que le second *bon* ouvre une nuanciation.

Certains marqueurs pragmatiques sont apparus en lien avec d'autres manifestations du contact de langue et faisaient partie de CS plus long en français. Ainsi, les proverbes et expressions (exemples 315 et 316) ont été analysés dans les catégories des CS contrairement au classement proposé par Keller : « *Sie werden unter dem Oberbegriff kommunikative Phraseme unterteilt in Kommunikationsformeln, Höflichkeitsformeln, Ausrufe und Sprichwörter/Gemeinplätze.* » (Keller 2014 : 90).

Exemple : 315 ligne 732 du tableau des CS :

informateur : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blieme ghet

enquêtrice : mh

informateur : **elle a la main verte**, wie mer saijt

(Boesenbiesen 6, M. 21:34)

Exemple 316 : ligne 733 du tableau des CS :

informateur : siehschs **le monde est petit**, die welt isch doch klään (rire)

(Mothers 3, 16:47)

Les indications métalinguistiques se rapportant à un passage plus long en français par exemple *comme on dit* (exemple 317) ou *wir mer saijt* (exemple 318) ont également été relevées lors de l'analyse des code-switching (soulignés dans les exemples suivants) :

Exemple 317 : ligne 729 du tableau des CS :

enquêteuse : d'accord et euh un zitter sin ihr no dheim euh

informatrice : d zitter et après euh euh j'ai endossé la blouse de la mère au foyer comme on dit

enquêteuse : hajo mit euh, haja mit euh drei kleine euh

informatrice : mit enfin vier vieri nit

enquêteuse : oui, enfin oui

(Volgelsheim 2, 16:57)

Exemple 318 : ligne 732 du tableau des CS :

informateur : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet

enquêteuse : mh

informateur : elle a la main verte. wie mer saijt

(Boesenbiesen 6, M. 21:34)

Ces indications métalinguistiques en français ou en dialecte permettent à l'informateur d'auto-justifier leur code-switching en recourant à des syntagmes faisant partie de leur répertoire linguistique empruntés en bloc.

Les marqueurs discursifs ouvrant un code-switching ou apparaissant au sein d'un code-switching en français apparaissent uniquement dans le tableau des CS : les marqueurs pragmatiques au sein d'un switch plus long en français n'ont donc pas été pris en compte dans cette partie. Ainsi, dans l'exemple 319, *ben* et *ouais*, *ouais* sont considérés comme des éléments ouvrant les code-switching et *ah oui* en réponse à une question posée par l'enquêteuse en dialecte est classé parmi les marqueurs pragmatiques :

Exemple 319 : ligne 2913 du tableau des marqueurs pragmatiques et lignes 32 et 849 du tableau des CS :

enquêteuse : ich weiss nit in àndere gejede en Corse

informatrice : mh

enquêteuse : oder euh au Pays Basque

informatrice : **ah oui**

enquêteuse : rede se derte au euh

informatrice : ben je pense que dans le Pays Basque rede sie noch viel basque oj

enquêteuse : mh ouais

informatrice : ouais ouais non je connais pas la région

enquêteuse : ouais

informatrice : mir sin noch nie so witt unde gsi (rire) (Munchhouse 3, 53:03)

Dans l'exemple 320, *hein* clôt la partie « *ich män e mol* » et est analysé parmi les marqueurs pragmatiques et *enfin* est considéré comme un élément ouvrant le code-switching « enfin *mich persenlich* ça ne me dérange pas » comprenant lui-même le switch en alsacien « *mich persenlich* » :

Exemple 320 : ligne 2036 du tableau des marqueurs pragmatiques et ligne 17 du tableau des CS :  
 informatrice : mer braucht sich nit ze schämme, ich will sàche: es isch e so, warum nit hein, uff em e ànnere sender reden se portugiesisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder ànnere euh euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ils défendent aussi leur, leur euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : je sais pas, ich män e mol hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : enfin mich persenlich ça ne me dérange pas  
 (Scheibehard 6, 42:23)

Les marqueurs pragmatiques en français qui ne portaient pas et/ou qui ne faisaient pas partie d'un code-switching plus long ont été analysés dans cette partie sur les marqueurs pragmatiques.

## 1.5 Premier aperçu des marqueurs pragmatiques empruntés au français dans les productions des locuteurs dialectophones

Le tableau suivant (n°19) présente un aperçu des éléments relevés lors de l'analyse de notre corpus : les marqueurs pragmatiques apparaissent dans l'ordre alphabétique. Les éléments surlignés en gris - ceux qui apparaissent un grand nombre de fois ou ceux qui sont 'représentatifs' pour une sous-catégorie de marqueurs pragmatiques - seront analysés dans la prochaine section (cf. 2) :

Tableau 19 : marqueurs pragmatiques relevés

Marqueurs pragmatiques	Nombre d'éléments relevés		
<b>absolument</b>	<b>1</b>	allez (bonsoir)	1
(jaja jaja) absolument	1	<b>alors</b>	<b>19</b>
<b>allez</b>	<b>3</b>	(et puis) alors	1
(d'accord) allez (un euh)	1	(ja) alors (euh)	1
(euh) allez	1	(ouais) alors (euh)	1
		alors	10
		alors (euh)	2

alors (voilà)	1	(aja) ben (jaà)	1
(un) alors (euh euh)	1	(eh) ben	5
alors (wànn)	1	(euh) ben (jetzt)	1
alors (pff)	1	(ja, ja) ben (disons)	1
<b>alors là</b>	<b>1</b>	eh ben (voilà)	1
alors là	1	ja ben	1
<b>alors que</b>	<b>1</b>	oh ben (ja)	1
alors que (wenn)	1	<b>ben nan</b>	<b>1</b>
<b>après</b>	<b>2</b>	ben bon	1
(un) après	1	<b>ben ouais</b>	<b>1</b>
après	1	ben ouais	1
<b>atchoum</b>	<b>1</b>	<b>ben oui</b>	<b>7</b>
atchoum (gsundheit)	1	(ja oui) ben oui	1
<b>attendez voir</b>	<b>1</b>	(oui oui mh mh mh) ben oui	1
(euh) attendez voir	1	ben oui	2
<b>aussi</b>	<b>2</b>	ben oui (un)	1
aussi	2	(mh ouais ouais) ben oui	
<b>avec</b>	<b>1</b>	(bien sûr)	1
avec	1	ben oui (parce que)	1
<b>ben</b>	<b>108</b>	<b>bien sûr</b>	<b>3</b>
(donc) ben (wenn)	1	(ah ouais) bien sûr	1
(euh) ben	4	(mh ouais ouais, ben oui)	
(ja) ah ben (oui, natirli)	1	bien sûr	1
(ja) ben	3	bien sûr	1
(ja) ben (voilà)	1	<b>bon</b>	<b>505</b>
(jo) ben (pff)	1	(àwwer euh) bon	3
(ouais) ben	1	(àwwer) bon	34
(un euh) ben (euh)	1	(àwwer) bon (de toute façon)	1
ah ben	4	(àwwer) bon (voilà)	1
ben	59	(denn euh) bon	1
ben (dàss)	1	(denn) bon	1
ben (euh pff pff)	1	(doch euh) bon	1
ben (euh)	1	(et) bon	2
ben (ja)	2	(euh nã) bon	1
ben (jetzt)	1	(euh) bon	15
ben (naan)	1	(euh) bon (àwwer)	1
ben (no)	1	(euh) bon (weil)	1
ben (pff)	1	(euh) bon (wenn)	1
ben (voilà)	1	(hein) bon	2
eh ben	4	(ja ajo) bon	1
eh ben (euh)	2	(ja ja) bon	2
eh ben (non)	1	(ja nan) bon	1
eh ben (wenn)	1	(ja, ja, oij) bon	1
(un euh) ben	1	(ja, jaja àwwer) bon	1
ben (oui oui)	1	(ja) bon	25
(aja) ben (ja)	1	(ja) bon (àwwer)	2

(ja) bon (weil)	1
(ja) bon (wenn)	1
(ja) bon hop	1
(jaja non mais) bon	1
(jaja) bon	5
(jajaja) bon	1
(jo) bon (pff)	1
(mais euh) bon	1
(nä nö) bon (euhm)	1
(nä) bon	1
(naij) bon	4
(naij) bon (euh)	1
(namlig) bon	2
(nan) bon (wenn)	1
(no) bon	1
(non, non) bon (obwohl)	1
(oder euh) bon	1
(oder) bon	3
(ok) bon	1
(ouais) bon	2
(ouais) bon (wenn)	1
(parce que) bon (déjà d'une)	1
(quoi, àwwer euh) bon	1
(so euh) bon (jetzt)	1
(un derno) bon	1
(un derno) bon (effectivement)	1
(un euh) bon	11
(un euh) bon (euh)	1
(un no) bon (wenn)	1
(un nochhar) bon	1
(un) bon	16
(un) bon (wenn)	1
(weil) bon	1
ah bon	4
bon	271
bon (... àwwer)	8
bon (...wenn)	1
bon (après)	1
bon (àwwer)	2
bon (c'est sûr)	1
bon (d'accord)	1
bon (euh)	4
bon (hop d'accord)	1
bon (hop)	5
bon (jetzt wenn)	1

bon (jetzt)	2
bon (mais)	1
bon (no)	4
bon (pff)	4
bon (sowieso)	1
bon (wenn)	9
bon ben	1
(aja ouais) bon	1
(ja oui) bon	1
(un) bon (àwwer)	1
(ajo) bon	2
(àwwer) bon (après mit de zitt)	1
(et bon) bon	1
(et) bon (bon)	1
(euh pff ja) bon	1
(ja) bon (euh)	1
(jaja jaja) bon (...àwwer euh pff)	1
(jetz) bon	1
(mais) bon	1
bon (dàddo)	1
bon (euh wenn)	1
bon (ja)	1
<b>bon ben</b>	<b>2</b>
bon ben	2
<b>bonjour</b>	<b>1</b>
bonjour	1
<b>bonsoir</b>	<b>2</b>
(allez) bonsoir	1
bonsoir	1
<b>bref</b>	<b>3</b>
bref (hop)	2
bref (un)	1
<b>carrément</b>	<b>1</b>
(ah ja) carrément	1
<b>certes</b>	<b>1</b>
certes (àwwer)	1
<b>c'est ça</b>	<b>3</b>
c'est ça (oui)	1
c'est ça	2
<b>c'est sûr</b>	<b>1</b>
(bon) c'est sûr	1
<b>c'est vrai</b>	<b>1</b>
c'est vrai (àwwer)	1
<b>d'accord</b>	<b>14</b>

(ah) d'accord	1	(àwwer mais) écoute (hein,	
(bon hop) d'accord (denn		écoutez, pardon)	1
wenn)	1	<b>écoutez</b>	<b>3</b>
(ja d'accord) d'accord	1	écoutez	2
(ja) d'accord	1	(àwwer mais écoute hein)	
(ja) d'accord (d'accord)	1	écoutez (pardon)	1
(jaja) d'accord	1	<b>effectivement</b>	<b>9</b>
(voilà, ja) d'accord	1	(ah) effectivement (no)	1
d'accord (allez, un euh)	1	(jetzt) effectivement (wenn)	1
(bon) d'accord	1	(un derno bon) effectivement	1
(ja) d'accord (ja)	1	effectivement	6
d'accord	4	<b>en fait</b>	<b>2</b>
<b>d'ailleurs</b>	<b>2</b>	en fait	2
(ah oui, oui oui oui		<b>en fin de compte</b>	<b>2</b>
euh) d'ailleurs	1	(et) en fin de compte	1
d'ailleurs	1	en fin de compte (euh)	1
<b>de toute façon</b>	<b>1</b>	<b>encore</b>	<b>1</b>
(àwwer bon) de toute façon	1	encore	1
<b>déjà</b>	<b>4</b>	<b>encore que</b>	<b>1</b>
(parce que bon) déjà d'une	1	encore que	1
bon déjà (wenn)	2	<b>enfin</b>	<b>212</b>
(euh) ben déjà	1	(euh oui) enfin	1
<b>des fois</b>	<b>1</b>	(euh) enfin	8
des fois	1	(euh) enfin (zum beispiel)	1
<b>disons</b>	<b>3</b>	(euh) oui (enfin)	1
(ja, ja, ben) disons	1	(hein...) enfin	1
disons	2	(ja ich ja) enfin	1
<b>donc</b>	<b>87</b>	(ja) enfin	6
(euh) donc	3	(naij) enfin	1
(hein voilà) donc (euh)	1	(nan) enfin	1
(hein) donc	1	(ouais) enfin	1
(hein) donc (euh)	2	(pff) enfin	1
(ouais ouais) donc (euh ja)	1	(un euh euh) enfin	1
(un) donc	1	(voilà) enfin	2
(voilà) donc (euh)	1	enfin	170
donc	49	enfin (bis)	1
donc (ben wenn)	1	enfin (c'est-à-dire)	1
donc (euh non)	1	enfin (ja euh)	1
donc (euh, euh)	1	enfin (ja)	3
donc (euh)	20	enfin (nä)	2
donc (voilà)	2	enfin (no)	1
donc (vous voyez hein)	1	enfin (ouais ouais mh)	1
(un euh ja) donc (euh)	1	enfin (weil)	2
donc (euh voilà)	1	enfin (wenn)	1
<b>écoute</b>	<b>1</b>	(nä) enfin	1
		(non) enfin	1

enfin (nan mais)	1
<b>enfin bon</b>	<b>3</b>
enfin bon	3
<b>enfin bon bref</b>	<b>2</b>
enfin bon bref	2
<b>enfin bref</b>	<b>3</b>
enfin bref	1
enfin bref (àwwer)	1
enfin bref (un euh)	1
<b>et</b>	<b>21</b>
(et) et	1
(hein) et	1
(ja, ja) et (et)	1
et	7
et (bon)	2
et (en fin de compte)	1
et (un nochher)	1
et (un wenn)	2
et (bon bon)	1
et (oui)	1
et (voilà)	1
et (voilà, oui)	1
et et	1
<b>et après</b>	<b>1</b>
(vide)	1
<b>et encore</b>	<b>1</b>
(ja, mais) et encore (weil)	1
<b>et puis</b>	<b>11</b>
(euh non) et puis	1
(ouais) et puis	1
et puis	4
et puis (alors)	1
et puis (euh)	1
et puis (hop)	2
et puis (no)	1
<b>étant donné (àss)</b>	<b>1</b>
étant donné àss	1
<b>excusez-moi</b>	<b>3</b>
excusez-moi	3
<b>finalelement</b>	<b>5</b>
(ja àwwer) finalelement	1
(un dànn euh) finalelement	1
(un) finalelement	1
finalelement	1
no finalelement (euh)	1

<b>hé ho</b>	<b>1</b>
hé ho	1
<b>hein</b>	<b>1031</b>
(donc vous voyez) hein	1
(quoi) hein (ja)	1
(quoi) hein (voilà, un)	1
hein	953
hein (...enfin)	1
hein (àwwer bon)	1
hein (àwwer)	4
hein (bon)	1
hein (denn)	2
hein (donc euh)	2
hein (enfin)	1
hein (et puis bon voilà)	2
hein (et)	1
hein (euh bon)	1
hein (euh ja voilà)	1
hein (euh voilà)	1
hein (euh)	18
hein (ja)	2
hein (mais euh)	1
hein (mais, wenn)	1
hein (mais)	3
hein (nan nan)	1
hein (oder)	2
hein (ouais)	3
hein (oui oui)	1
hein (oui, oui)	1
hein (par contre)	1
hein (parce que)	2
hein (un euh ja)	1
hein (un un un)	1
hein (un)	1
hein (voilà donc euh)	1
hein (wenn)	3
(vide)	1
(àwwer mais écoute) hein	
(écoutez, pardon)	1
(ja hop) hein	2
(ja nan) hein	1
(jetzt) hein (euh)	1
ah hein	1
hein (donc)	1
hein (euh jaja)	1
hein (hm)	1

hein (oder euh)	1
hein (un un)	1
hein (voilà)	1
hein euh	1
<b>maintenant</b>	<b>1</b>
maintenant	1
<b>mais</b>	<b>81</b>
(bon) mais	1
(hein) mais	1
(hein) mais (wenn)	1
(ja non) mais	1
(ja) mais	3
(ja) mais (et encore, weil)	1
(jaja, jaja, ja) mais	1
(non non) mais	1
(non) mais	2
(non) mais (ja bon)	1
(non) mais (wenn)	1
(ouais, ouais ouais) mais (numme)	1
(ouais) mais	1
(oui) mais	2
(un) mais (ouais voilà, àwwer)	1
(voilà) mais	1
mais	36
mais (àwwer)	3
mais (doch doch)	1
mais (euh àwwer euhm)	1
mais (euh bon)	1
mais (euh euh euh)	1
mais (euh ja)	1
mais (euh ouais doch)	1
mais (euh)	6
mais (maintenant)	1
mais (ob)	1
mais (par contre)	1
mais (wenn)	1
mais euh	1
nan (mais)	1
(àwwer) mais (écoute hein, écoutez, pardon)	1
(nauj) mais	1
(nauj, àwwer) mais	1
mais (nä pff)	1
<b>mais bien sûr</b>	<b>1</b>
(ja) mais bien sûr	1

<b>mais bon</b>	<b>14</b>
(ja) mais bon (àwwer euh)	1
(nan) mais bon	1
mais bon	11
mais bon (euh)	1
<b>mais nan</b>	<b>1</b>
mais nan	1
<b>mais non</b>	<b>2</b>
(hop) mais non	1
mais non	1
<b>mais oui</b>	<b>8</b>
mais oui	5
mais oui (ajo)	1
mais oui (un)	1
mais oui (hop)	1
<b>même</b>	<b>2</b>
même	2
<b>merci</b>	<b>2</b>
(ja) merci	2
<b>nan</b>	<b>155</b>
(àwwer) nan	1
(euh pff) nan	1
(hm) nan nan	2
(ja) nan	5
(ja) nan (euh)	1
(nan hm) nan nan	1
(nan) nan	3
(oh je nan) nan nan nan (nan)	3
(pff nan) nan	1
(pff) nan (nan)	1
(un) nan	3
ah nan	10
ah nan (hop)	1
ja nan	10
ja nan (bon)	1
jo nan	4
nan	64
nan (bon, wenn)	1
nan (enfin)	1
nan (hm nan nan)	1
nan (hm)	1
nan (mais bon)	1
nan (nan hm)	1
nan (nan)	4
nan nan	12
nan (mais)	1

euh nan	1	(non) non non (jo non)	1
euh nan (un)	1	(non) non non (wenn)	1
(ah) nan	1	ah non	7
(euh) nan (un un derno)	1	ah non non (àwwer)	1
ja nan (un deno nochhar)	1	ja non	1
nan hop	1	ja non (mais)	1
(àwwer euh) nan	1	jo non	1
(euh) nan	1	non	75
(euh) nan (un)	2	non (àwwer)	1
(ja) nan (hein)	1	non (gàr nit, non)	1
(nâi) nan	1	non (hm)	1
(nan) nan hm	1	non (mais wenn)	1
(un nan nan) nan	1	non (mais)	2
(un) nan nan (nan)	1	non (naij)	3
ha nan	1	non (non mais)	1
hm nan	1	non (non non, jo non)	1
nan (weni)	1	non (non non, wenn)	1
nan hm	2	non (non non)	4
<b>non</b>	<b>191</b>	non (non, naij)	1
(àwwer euh) non	1	non (non, non)	2
(donc euh) non	1	non (non)	3
(eh ben) non	1	non (parce que oui)	1
(euh non non, non non) non		non (wenn)	2
non (hm hm)	1	non non	20
(euh non non) non non (non		non non (non non)	1
non hm hm)	1	non non (wenn)	1
(euh pff) non (nä)	1	non non non	1
(euh) non	5	non non non (euh pff)	1
(euh) non (et puis)	1	non non non (hm)	1
(euh) non (pff)	1	non non non (non non non)	1
(euh) non non (non non, non		(vide)	1
non hm hm)	1	(ja) ah non (wenn)	1
(hm) non	1	(jo)	1
(jaja) non	1	(ah) non	2
(nä) non	2	(euh) non (euh pff)	1
(naij naij euh) non	1	(jo) non	1
(naij) non non	1	(naij) non	1
(non gàr nit) non	1	hm non non	1
(non non non) non non non	1	non (awwer)	1
(non non) non non	1	non (enfin)	1
(non, non non) jo non	1	non non	1
(non, non) non	2	non non (hm)	1
(non) non	3	non non non (naij naij)	1
(non) non (mais)	1	non non (non)	1
(non) non (naij)	1	<b>oh là là</b>	<b>1</b>
(non) non (non)	2	oh là là	1
(non) non non	4		

<b>oh punaise</b>	<b>1</b>	ouais	145
oh punaise	1	ouais (alors euh)	1
<b>ok</b>	<b>7</b>	ouais (ouais ouais)	1
ok	5	ouais (ben)	1
ok (bon)	1	ouais (bon, wenn)	1
ok ok	1	ouais (bon)	2
<b>ou</b>	<b>2</b>	ouais (doch)	1
ou (so)	1	ouais (e bissel ouais, ouais)	1
ou	1	ouais (enfin)	1
<b>ou bien</b>	<b>1</b>	ouais (et puis)	1
ou bien	1	ouais (euh)	1
<b>ouais</b>	<b>295</b>	ouais (ja)	6
(ah ouais) ouais (ja)	1	ouais (mais)	1
(ajo) ouais	1	ouais (mh)	1
(àwwer euh) ouais	1	ouais (no)	1
(dànn) ouais	1	ouais (ouais ouais, mais)	1
(hein) ouais	2	ouais (ouais ouais)	1
(ja ja) ouais	1	ouais (ouais, donc euh ja)	1
(ja mh) ouais	1	ouais (ouais, ouais, ouais)	1
(ja, ja) ouais	1	ouais (ouais, ouais)	1
(ja) ouais	7	ouais (ouais)	10
(ja) ouais (voilà)	1	ouais (parce que)	1
(mais euh) ouais (doch)	1	ouais (schun)	2
(mh) ouais ouais (ben oui, bien sûr)	1	ouais (un nochhar)	1
(ouais e bissel ouais) ouais	1	ouais (voilà ouais)	1
(ouais e bissel) ouais (ouais)	1	ouais (voilà)	3
(ouais ouais, ouais ouais ouais) ouais ouais	1	ouais ouais	12
(ouais ouais) ouais ouais	1	ouais ouais (ja, ja)	1
ouais (ouais ouais)	1	ouais ouais (jaja mh)	1
(ouais sicher) ouais	1	ouais ouais (ouais ouais ouais, ouais ouais)	1
(ouais voilà) ouais	1	ouais ouais ouais	2
(ouais, ouais, ouais) ouais	1	(ja) ouais ouais (ouais ouais, ouais, ouais)	1
(ouais, ouais) ouais (ouais)	1	(ah ouais) ouais	1
(ouais) ouais	11	(aja) ouais (bon)	1
(ouais) ouais ouais	3	(bis) ouais (bis)	1
(ouais) ouais ouais (mais numme)	1	(euh ja) ouais	1
(un euh) ouais	1	(jà ouais (voilà)	1
(un) ouais	3	(ja) ouais (ja àwwer)	1
(voilà, ouais) ouais	2	(ja) ouais (ja)	1
(voilà) ouais	1	(ja) ouais ouais	1
(voilà) ouais (ouais)	2	(ja, ouais ouais) ouais ouais (ouais, ouais)	1
ah ouais	4	(ja, ouais ouais, ouais ouais)	1
ah ouais (bien sûr)	1	ouais (ouais)	1
ah ouais (ouais, ja)	1		

(ja, ouais ouais, ouais ouais, ouais) ouais	1	(ja oui oui) oui oui	1
(mh) ouais	1	(ja unbedingt ja) oui	1
(ouais) ouais (ouais, ouais ouais)	1	(ja) oui	2
(ouais) ouais (ouais, ouais)	1	(ja) oui (ben oui)	1
(ouais) ouais ouais (ouais ouais ouais)	1	(ja) oui oui	1
(ouais, ouais ouais) ouais ouais ouais	1	(ja) oui oui (oui oui)	1
(ouais, ouais) ouais (ouais ouais)	1	(jaja) oui oui (wenn)	1
(ouais, ouais, ouais) ouais ouais	1	(mais) ouais (voilà, àwwer)	1
(oui) ouais (ouais)	1	(mh) oui	1
(oui, ouais) ouais	1	(non parce que) oui	1
(un) ouais (un)	1	(oui, ja) oui oui (un)	1
(un) ouais (un no)	1	(oui, oui oui, oui oui) oui	1
ah ouais (ouais)	1	(oui, oui oui) oui oui (oui)	1
ouai_s	1	(oui) oui	3
ouais (àber)	1	(oui) oui oui	1
ouais (hop)	1	(oui) oui oui (jaja)	1
ouais (ja, ja)	1	(oui) oui oui (oui oui, oui)	1
ouais (ouais ouais, ouais ouais ouais)	1	(un euh) oui oui	1
ouais (ouais, ouais, ouais ouais)	1	(un) oui oui	1
ouais bon	2	(voilà) oui	1
ouais mh	1	ah oui	11
<b>ouais, ouais</b>	<b>1</b>	ah oui	1
ouais, ouais	1	ah oui (ah oui)	1
<b>ouhlala</b>	<b>1</b>	ah oui (d'accord)	1
ouhlala	1	ah oui (ja)	1
<b>oui</b>	<b>141</b>	ah oui (oui oui, oui oui oui euh d'ailleurs)	1
(ah ja) oui (ja)	1	ah oui (oui oui)	1
(ah oui, oui oui) oui oui oui (euh d'ailleurs)	1	ah oui oui oui	4
(ah oui) ah oui	1	oui	42
(ah oui) d'accord	1	oui (àwwer)	1
(ah oui) oui oui	1	oui (euh)	1
(ah oui) oui oui (oui oui oui euh d'ailleurs)	1	oui (ja jaja jaja)	1
(àwwer) oui	1	oui (ja, oui oui un)	1
(c'est ça) oui	1	oui (ja)	1
(euh) oui	1	oui (jaja)	1
(euh) oui (un)	1	oui (mais oui)	1
(hein, oui) oui	1	oui (mais)	1
(hein) oui (oui)	1	oui (oui oui, jaja)	1
(hein) oui oui	1	oui (oui oui, oui oui, oui)	1
		oui (oui oui)	1
		oui (oui)	3
		oui oui	15
		oui oui (jaja jaja jaja)	1
		oui oui (mh mh mh ben oui)	1
		oui oui (si si euh si si)	1

oui oui oui oui	2	(oui oui, si si) euh si si	1
(et voilà) oui	1	(oui oui) si si (euh si si)	1
(et) oui	1	ah si (wenn)	1
(ja) ah oui	1	si	1
(ja) ah oui (jaja, jaja)	1	si (doch)	1
(ja) oui (bon)	1	si si	1
ah oui (tout à fait, jaja)	1	ah si (ah ja)	1
oui (bon)	1	<b>s'il vous plait</b>	<b>1</b>
oui (ouais, ouais)	1	s'il vous plait	1
<b>oulàlà</b>	<b>1</b>	<b>tiens</b>	<b>7</b>
oulàlà	1	ah tiens	1
<b>par contre</b>	<b>3</b>	tiens	3
(hein) par contre	1	tiens (euh)	3
(mais) par contre	1	<b>tout à fait</b>	<b>2</b>
(un) par contre	1	tout à fait (ajo)	1
<b>parce que</b>	<b>44</b>	(ah oui) tout à fait (jaja)	1
(euh) parce que	2	<b>tu vois</b>	<b>1</b>
(hein) parce que	2	tu vois	1
(ja ja) parce que euh	1	<b>voilà</b>	<b>296</b>
(ja) parce que (wenn)	1	(alors) voilà	1
(non parce) que (oui)	1	(àwwer bon) voilà	1
(ouais) parce que	1	(àwwer euh) voilà	1
parce que	31	(àwwer) voilà	1
parce que (bon déjà d'une)	1	(àwwer) voilà (weil)	1
parce que (wenn)	3	(ben) voilà	1
(ben oui) parce que	1	(donc) voilà	1
<b>pardon</b>	<b>2</b>	(eh ben) voilà	1
(àwwer, mais écoute,		(enfin) voilà	1
écoutez) pardon	1	(euh hein) voilà	1
pardon	1	(euh voilà) voilà (bis däss)	1
<b>point</b>	<b>2</b>	(euh) voilà	1
point	1	(euh) voilà (voilà, bis däss)	1
point final	1	(haja) voilà	1
<b>puis</b>	<b>1</b>	(hein euh) voilà	1
et puis	1	(hein) voilà (donc euh)	1
<b>puis après</b>	<b>1</b>	(ja ben) voilà	1
puis après	1	(ja ja) voilà (ja)	1
<b>quoi</b>	<b>45</b>	(ja ouais) voilà	2
quoi	40	(ja, voilà) voilà	1
quoi (àwwer euh bon)	1	(ja) voilà	31
quoi (hein ja)	1	(ja) voilà (ajo)	1
quoi (hein, voilà, un)	1	(ja) voilà (ja ja)	1
quoi (hein)	2	(ja) voilà (ja)	6
<b>salut</b>	<b>2</b>	(ja) voilà (justement)	1
salut	2	(ja) voilà (mh)	1
<b>si</b>	<b>7</b>	(ja) voilà (no)	1

(ja) voilà (voilà)	1	voilà (voilà)	2
(jo) voilà	3	voilà (wenn)	2
(mais ouais) voilà (àwwer)	1	(vide)	1
(oder euh) voilà	3	(un) voilà (un)	1
(ouais) voilà	4	voilà (deno)	1
(ouais) voilà (ouais)	1	(ja) voilà (ja oder)	1
(oui) voilà	1	(mit euh) voilà (mit)	1
(quoi hein) voilà (un)	1	(oder euh) voilà ( euh)	1
(un derno) voilà	1	voilà (un)	1
(un euh) voilà	6	(aja) voilà	1
(un euh) voilà (un)	1	(donc euh) voilà	1
(un) voilà	8	(et) voilà	1
(un) voilà (no)	1	(et) voilà (oui)	1
(voilà, voilà, voilà) voilà	1	(hein) voilà	1
(voilà, voilà) voilà (voilà)	1	(ja) voilà (so, ja, ja)	1
(voilà) voilà	2	(ja, ja) voilà	1
(voilà) voilà (voilà, voilà)	1	(un noch) voilà	1
(voilà) voilà (voilà)	2	(voilà, voilà), voilà	1
(weil) voilà	1	eh ben voilà	1
voilà	151	voilà (jaja)	1
voilà (c'est ça)	1	voilà (mh)	1
voilà (donc euh)	1	voilà (oder)	1
voilà (enfin)	3	voilà voilà	1
voilà (ja d'accord)	1	<b>vous comprenez</b>	<b>1</b>
voilà (ja)	1	vous comprenez	1
voilà (mais)	1	<b>vous savez</b>	<b>3</b>
voilà (mh mh)	1	vous savez	3
voilà (ouais, ouais)	2	<b>vous voyez</b>	<b>3</b>
voilà (ouais)	1	(donc) vous voyez (hein)	1
voilà (un euh)	1	vous voyez	2
voilà (voilà, voilà, voilà)	1	<b>Total général</b>	<b>3429</b>
voilà (voilà, voilà)	3		

Ce tableau permet de présenter un aperçu des marqueurs pragmatiques relevés.

Des routines langagières telles que les salutations *bonsoir* et *salut*, des interjections comme par exemple *tiens*, des phrasèmes dont *vous voyez* et *vous savez*, des connecteurs comme *parce que*, *mais*, *donc* ainsi que *et* qui permettent de structurer la conversation, mais qui peuvent également remplir des fonctions communicatives, de la même manière que les marqueurs discursifs *bon*, *enfin*, *hein*, *quoi* et *voilà* ont été regroupés dans cette grande catégorie des ‘marqueurs pragmatiques’.

Concernant les entrées dans notre tableau-corpus « Marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus » qui est notre outil de travail, nous avons distingué les marqueurs pragmatiques simples et complexes, les répétitions et les reduplications (cf. 2.7).

Le connecteur *et* (exemple 321) apparaît comme une entrée du tableau. Les marqueurs pragmatiques complexes tels que *et encore* et *et puis* sont également considérés comme des entrées spécifiques dans le tableau (cf. tableau 20 ci-dessous). En effet, comme l'indique le *TLFi*, « *et encore!* corrige l'énoncé précédent en indiquant avec une certaine véhémence, qu'après réflexion, on constate qu'il n'est conforme à la vérité que jusqu'à un certain point (ce que justifie gén. la suite du discours) » (cf. exemple 322 ci-dessous) et « *et encore* » peut être employé sans justification subséquente » (CNRS et ATILF 1994). Il s'agit donc bien d'un ensemble traité comme un figement. L'utilisation qui en est faite dans l'exemple 322 est conforme au français. De même, *et puis* a été considéré comme une entrée : « *Et puis* (rarement *puis*). [Dans une argumentation, marque l'ajout d'un argument, d'une raison ou d'une explication supplémentaire] Synon. de *en outre* (v. *outré*<sup>2</sup>), *de plus* » (*TLFi*). Dans l'exemple 323, *et puis* remplit la même fonction qu'en français.

Exemple 321 : ligne 1040 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : un gehn ehr àls au in d Schwiz, ehr sin nit witt vun de Schwiz do

informatrice : gänz salde, gänz salde

enquêteuse : ja, ouais, s isch no

informatrice : d Schwiz isch doch direr

enquêteuse : ouais

informatrice : mer müeß sàège

enquêteuse : mh

informatrice : wie s isch, et, un wenn mer kein schwizergald het

enquêteuse : mh

informatrice : un no isch s doch nit e so euh

enquêteuse : ah oui, s isch au

informatrice : ja, ja

(Sierentz 5, 33:43)

Exemple 322 : ligne 1046 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : un salli verstehn die ebs euh wànn ehr elsassisch redde, wànn ehr euh

informatrice : d buewe nit

enquêteuse : d buewe nit

informatrice : s mädel ehnder

enquêteuse : ouais

informatrice : s mädel ehnder ja

enquêtrice : mh, mais bon

informatrice : mais, **et encore** weil s gewehnt isch, däss ich ere mànchmol euh bledsinn sà uff elsässisch gell

enquêtrice : ah (rire)

informatrice : schimpfwerder un so dings (rire)

(Stattmatten 3, 13:26)

Exemple 323 : ligne 1051 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : ah ouais, warum geh-n-ehr no niwwer uff Achern

informatrice : Achern, ben pff fir kleider euh, fir euh

enquêtrice : ah isch, hân se, isch

informatrice : ja, ich kööf garn in

enquêtrice : c'est

informatrice : **et puis** ich find wàs i, un sin hân àlli marque so un euh

enquêtrice : ouais, ouais

mari de l'informatrice : un mer wurd àngelàcht

(Rohrwiller 3, Mme 16:34)

Les combinaisons de marqueurs pragmatiques apparaissent dans des lignes différentes. *Donc + vous voyez + hein* (exemple 324) apparaissent sur trois lignes dans le tableau « Extrait du tableau des marqueurs pragmatiques – le classement des marqueurs pragmatiques complexes et les combinaisons de marqueurs pragmatiques » ci-dessous. *Donc* a un rôle de conséquence logique dans le propre discours du locuteur et n'est pas vraiment une mise en lien communicative entre le locuteur et ses interactants. *Vous voyez* maintient le contact et *hein* est bien plus un contactif 'direct' :

Exemple 324 : lignes 732, 3427 et 1071 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle

enquêtrice : mh

informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle widderscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch

enquêtrice : ah jo

informatrice : **donc vous voyez, hein**

enquêtrice : ouais

informatrice : es isch bekàntt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse

enquêtrice : pff risse

informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wöije

enquêtrice : (rire)

informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nà d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon

enquêtrice : mh

informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sprochen nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch (La Wantzenau 7, 54:15)

Il y a donc une nécessité de signaler les marqueurs pragmatiques 'simple' (*et*), les marqueurs pragmatiques complexes (*et encore, et puis*) et la combinaison de marqueurs pragmatiques (*donc vous voyez hein*) comme le montre l'extrait du tableau suivant :

Tableau 20 : extrait du tableau des marqueurs pragmatiques - le classement des marqueurs pragmatiques complexes et les combinaisons de marqueurs pragmatiques

N° de ligne	SOUS-CATEGORIE	SOUS-SOUS-CATEGORIE	FONCTION	PLACE AU SEIN DU TOUR DE PAROLE	CITATION	TEMPS	INFORMATEUR
1040	et	et (un wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	gànz salde, gànz salde, d Schwiz isch doch direr, mer müess sàège wie s isch, et, un wenn mer kein schwizergald het un no isch s doch nit e so euh, ja, ja	33:43	Sierentz 5
1046	et encore	(ja, mais) et encore (weil)	fonction d'ouverture ou de continuation`	au sein d'un tour de parole	informatrice : s mädel ehnder ja enquêtrice : mh, mais bon informatrice : mais, et encore weil s gewehnt isch, däss ich ere mànchmol euh bledsinn sà uff elsässisch gell	13:26	Statmatten 3
1051	et puis	et puis	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ouais, warum geh-n-ehr no niwwer uff Achern informatrice : Achern, ben pff fir kleider euh, fir euh enquêtrice : ah isch, hân se, isch informatrice : ja, ich kööf garn in enquêtrice : c'est informatrice : et puis ich find wàs i, un sin hân àlli marke so un euh	Mme 16:34	Rohrwiler 3

732	donc	donc (vous voyez hein)	conséquence	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni grad numme e paar verzle enquétrice : mh</p> <p>informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch ält, e älter moode wäs witt, e paar derfle widerscht dneede do redt mer schun widder gänz andersch enquétrice : ah jo</p> <p>informatrice : <b>donc</b> vous voyez, hein enquétrice : ouais</p> <p>informatrice : es isch bekänt wie ejer älli wisse düet mer dert gänz woesterlich risse enquétrice : pff risse</p> <p>informatrice : mer lächt üns üs well mer söjje do fäart e biüür mit em e dirlipse-wöjje enquétrice : (rire)</p> <p>informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stätt gerüefe pardon enquétrice : mh</p> <p>informatrice : s isch wämm die Wäntzenöjer sprochen nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch</p>	54:15	La Wantzenau 7
3427	vous voyez	(donc) vous voyez (hein)	fonction d'ouverture ou de continuation (constat)	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>donc vous voyez, hein</b>	54:15	La Wantzenau 7
1071	hein	(donc vous voyez) hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>donc vous voyez, hein</b>	54:15	La Wantzenau 7

Nous devons préciser ici que les interjections ou pauses pleines *ah, oh, euh/euhm, mh* et *hm* n'ont pas été repérées et comptabilisées systématiquement dans le cadre de ce travail. Seul *euh* a été relevé systématiquement lorsqu'il apparaissait avec un autre marqueur discursif (cf. 3.16). Nous présenterons une étude de cas exploratoire des occurrences de *euh* (cf. 2.6) employées par un informateur (en cinq et non en quinze minutes d'entretien comme pour les autres formes d'impact du français) qui n'a employé que cinq marqueurs pragmatiques au français *bon, enfin, hein* (utilisé deux fois) et *oui* dans sa forme rédupliquée *oui oui*. Cet homme fait partie des informateurs ayant employés le moins de marqueurs pragmatiques empruntés au français. Par corrélation, une hypothèse de départ pouvait être qu'il n'emploiera pas souvent *euh*. Or nous montrerons que cela n'est pas le cas. La récurrence de *euh* peut être expliquée par de nombreuses (re)formulations et hésitations. Une analyse comprenant toutes les occurrences de *euh* pour tous les informateurs n'était pas réalisable dans le temps imparti pour ce travail et dépasserait son objectif global, mais nous pouvons mentionner l'exemple de cet informateur qui s'oppose à l'informatrice de Rohrwiler 2 qui emploie neuf occurrences d'*euh* en un quart d'heure (ce qui est bien moins que les 47 occurrences d'*euh* relevées en cinq minutes chez l'informateur de Hoerd) et quatorze autres marqueurs pragmatiques français (dont douze *hein*) durant le quart d'heure d'entretien retenu. Les résultats présentés pour l'informateur de Hoerd) seront à comparer avec les autres informateurs en ce qui concerne des aspects quantitatifs (fréquence d'emploi) et qualitatifs (fonctions que peut remplir *euh*).

Dans la prochaine section, il s'agit d'analyser la manière dont les marqueurs pragmatiques sont employés et de comparer leurs sens et leurs fonctions avec ceux qu'ils remplissent en français notamment à l'oral.

## 2. Les marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus

### 2.1 Les salutations *bonsoir* et *salut*

Les salutations et autres termes de politesse ont souvent été ignorés dans les travaux sur le contact de langue en Alsace : « Ce sont les salutations, termes de politesse et formules de civilité qui ont été

adoptés en premier lieu par les Alsaciens et qui continuent à se glisser dans leurs propos : *Bùschùr* / (Bonjour), *Salü* / (salut), *Pardù* / (pardon), *Märsi* / (merci), *Adjee* / (adieu), *Orwar* / (au revoir), *Müsiö* (monsieur), *Mådàm* / (madame), *Màmsell* / (mademoiselle), etc. » (Matzen 1985 : 64), mais « les salutations et remerciements en français ne furent pas pris en compte, car « *bonjour* », « *merci* » etc. sont employés habituellement en Alsace indépendamment de la langue dans laquelle a lieu le reste de la conversation. » (Gardner-Chloros 1985a : 70). Matzen a considéré les exemples ci-dessus comme des éléments phonologiquement intégrés, or le degré d'intégration phonologique peut varier. Concernant « *Salü* / salut » et « *Märsi* / merci » dont la prononciation est identique en français et en dialecte, seul l'accent de mot peut être sur la première syllabe comme en dialecte. Pour « *Bùschùr* / bonjour », un même locuteur peut utiliser des formes phonologiquement intégrées au dialecte ou les formes plus proches du français. Dans notre corpus, seules les formes reffrançisées, c'est-à-dire avec une phonologie proche du français ou identique au français, sont employées.

Nous avons nécessairement relevé moins d'exemples de salutation car nous n'avons pas systématiquement analysé le quart d'heure au début de chaque entretien. Certaines occurrences sont apparues lorsque des membres de la famille, amis ou voisins ont rejoint ou quitté l'entretien. Nous avons notamment relevé *bonsoir* qui a été employé par le conjoint de l'informatrice qui a quitté le lieu d'enregistrement, mais celui-ci s'est exprimé en dialecte auparavant.

Exemple 325 : ligne 661 du tableau des marqueurs pragmatiques :

mari de l'informatrice : friehjer henn se gsàgt : e frànzos schàfft fer ze lääwe

informatrice : mh

mari de l'informatrice : un e deitscher läbt fer ze schàffe

enquêteur : mh

informatrice : mh

mari de l'informatrice : mais c'est plus comme ça non plus

enquêteur : (rire)

informatrice : (rire)

mari de l'informatrice : es het s isch oij geändert, allez **bonsoir**

enquêteur : bonsoir, spiele scheen (rire)

mari de l'informatrice : ja ich geh jetz

(Scheibenhard 5, M. 39:09)

Dans le prochain exemple, la fille qui est venue chez son père – informateur – pour aller chercher sa propre fille s'adresse au père et à l'enquêteur en disant *bonsoir*. Dans cette situation, la fille peut choisir de s'adresser en français à ses interlocuteurs, car elle ne connaît pas l'enquêteur et elle ne

sait pas si cette dernière parle alsacien ou non. Son père répond *salut*. Cette dernière formule de salutation *salü* est déjà mentionnée dans le *Wörterbuch der elsässischen Mundarten* (Martin et Lienhart 1899).

Exemple 326 : lignes 662 et 3107 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : gràd e sekund, ich glàb es kommt ebber

enquêteuse : mh

informateur : ah des isch d tochter, die will villicht, jetz muss ich dere sawe , däss se furt isch mit de klääne

enquêteuse : bonjour

filles de l'informateur : **bonsoir** (Mothern 3, fille 15:44)

informateur : **salut** N., hàsch euh d jung gsucht

(Mothern 3, père 15:46)

Ces deux premiers exemples montrent que les termes de salutations notamment *salut* (exemple 326), *bonjour* ou *bonsoir* (exemples 325 et 326), prononcés sans signe d'intégration phonétique et sans accent sur la première syllabe, sont employés habituellement par les locuteurs dialectophones en dialecte qui poursuivent ensuite la conversation en dialecte.

Pour les salutations d'arrivée, ici, « *guete-n-owe* » est possible, mais il ne l'est pas pour le départ (exemple 326). « *Guete morje* » est également possible lors de l'arrivée à la place de « bonjour », mais comme pour « *guete-n-owe* », il ne peut pas être employé pour le départ.

## 2.2 L'interjection *tiens*

L'interjection *sä* mentionné comme un équivalent de *tiens* ou *tenez* en français dans le *Wörterbuch der elsässischen Mundarten* correspond à un l'emploi injonctif de *tiens* :

*sä, se* [sæ Olti. Steinbr. Su. Hag. Lobs.; sè Liebsd. Mü. Geberschw. Hlkr. Logelnh. Dü. Horbg. Ingersh. Barr Bf. Str. K. Z. Dehli.; sa Hindish. Illk.; Pl. san(t) Su. Dü., san Co., sqj M., santə Felleri. Illk., sèntə K., sènt u. sèntə Z.] Interj. hier, da hast du, nimm, im Gebrauch ganz dem frz. tiens, tenez entsprechend. Se, do hes<sup>t</sup> e Su, hol m'r e Sigar! Hf. Se hes<sup>t</sup>! das geschieht dir recht! Schadenfroh : Se, do hes<sup>t</sup>! das ist recht! Su. Sànte, i<sup>ch</sup> gib ü<sup>ch</sup> dene Tisch für e Mark anstatt für 30 Su (1,20) Barr. 'sä — sänn' KLEIN. — BASEL 267. S. SWZ. 2, 296. SCHWÄB. 444. BAYER. 2, 201 : got. sai.(Martin et Lienhart 1899)

*Sä* est une indication qui accompagne l'action de donner quelque chose à quelqu'un dans l'exemple : « *Se, do hes' e Su, hol m'r e Sigar!* ». Dans les exemples « *Se hes'! das geschieht dir recht!* » et « *Se, do hes'! das ist recht!* », l'interjection *se* permet d'interpeller l'interlocuteur.

Dans les exemples relevés dans le corpus, l'interjection *tiens* remplit les fonctions d'un « marqueur pragmatique » : la forme verbale conjuguée à l'impératif est utilisée comme une interjection remplissant une fonction d'ouverture ou de continuation par le « don (au sens abstrait) d'un exemple » (Dostie et Léard 1997) ou indique la prise de conscience et l'étonnement de l'informateur.

*Tiens* remplit une fonction de continuation et permet l'ouverture d'un exemple qui vient d'être trouvé dans l'exemple 327.

Exemple 327 : ligne 3117 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : àwwer jetzert we mir vielmol allei nimme ànne gehn isch àls on est quatre couples wu mir immer zàmmekumme

enquêteuse : mh

informateur : wu mir enànder geburtsdàg fiire

enquêteuse : ah ouais

informateur : oder einer saijt **tiens** euh weisch jetzer euh vorletscht sundig isch carpe frite gsi

enquêteuse : mh

informateur : àm étang d'pêche in Minkhüüsa

enquêteuse : mh

informateur : no ha innànder telefoniert hopla no ha mr ha mr no bstellt si mr àlli vier couples dert gsi

(Munchhouse 2, 35:29)

Le second informateur de Munchhouse introduit grâce à *tiens* l'exemple d'une sortie proposée par des amis pour aller manger des carpes frites à l'étang de pêche de Munchhouse. Cela ouvre un dialogue rapporté fictif. Il a une fonction d'ouverture de prise de parole et/ou de contact :

***Tiens* signifie pour le locuteur** : « je t'invite à prendre en considération, grâce à tes capacités cognitives, l'idée (qui me vient tout à coup à l'esprit) que je partage avec toi au moyen du texte T. » (Dostie 2004).

Une autre fonction interjective pouvant être remplie par *tiens* est l'indication de la surprise ou l'étonnement :

*Tiens* II.2 correspond à l'emploi présenté dans certains dictionnaires comme un *tiens* d'étonnement (v. notamment Le Petit Robert 2002). Nous analyserons, quant à nous, l'acte de langage en question comme le résultat de ce qui vient tout à coup à la conscience de

l'énonciateur. Cette prise de conscience découle souvent elle-même d'un constat visuel, comme en (30) et (31), mais les autres sens de l'énonciateur peuvent aussi être mis à contribution, en particulier l'ouïe, comme en (32) et (33), où *tiens* II.2 sert à réagir aux propos du coénonciateur. (Dostie 2004)

Dans les exemples suivants, *tiens* indique que l'attention de l'informateur avait été attirée par quelque chose, mais il indique également la surprise et l'étonnement suite au constat – les informateurs ne s'y attendaient pas. Il n'existe pas d'équivalent dialectal que les locuteurs pourraient employer et *tiens* se distingue donc par la fonction de « *sä* » et garde la valeur pragmatique du français oral :

Exemple 328 : ligne 3122 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : àwwer euh viel mit euh, viel litt sogàr in euh sàge mir wenn ich kommissionne màch

enquêteur : ouais

informatrice : un ich merik däss litt um mi unter uns sin wie

enquêteur : mh

informatrice : elsässisch redde

enquêteur : mh

informatrice : red ich mit ne elsässisch

enquêteur : d'accord mh ouais

informatrice : s isch lüje mi àls àn un denke

enquêteur : mh mh

informatrice : **tiens** euh die kànn noch

enquêteur : mh

informatrice : oder euh

enquêteur : mh ouais mh

informatrice : et ça fait plaisir

enquêteur : mh

informatrice : je trouve

(La Wantzenau 7, 51:43)

Exemple 329 : ligne 3121 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteur : un wie meine-n-ehr däss es üssieht donc ehr hân gsajt es kànn wieder komme, meine-n-ehr däss d kinder jetz noch e bissel elsässisch redde do in de Wàntzenöj oder

informatrice : ja

enquêteur : ja

informatrice : s gibt wieder e, s gibt viel wie noch

enquêteur : mh

informatrice : enfin viel es gibt euh ich bin mànchmol doch euh iwerràscht

enquêteur : ouais

informatrice : un euh denk àls **tiens** do sin àlle eltere hinde dràn wie

enquêteur : mh

informatrice : wie mit ne redde un ich fin' find des gànz gfitzt

enquêteur : ah d'accord

informatrice : voilà

(La Wantzenau 7, 55:38)

Dans les exemples 328 et 329 de l'informatrice de La Wantzenau, *tiens* signale l'étonnement face au constat que certains jeunes parlent encore alsacien ou que certains parents décident de transmettre l'alsacien à leurs enfants.

Exemple 330 : ligne 319 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : ja bloß sott mi, s ditsche euh due i nimm pràktiere dàdo

enquêteur : mh

informateur : un ich gsieh, wenn i ein oder e ànder àndreffe dü, **ah tiens**

enquêteur : mh

informateur : ich hàb viel verlore

enquêteur : mh

informateur : bin, bin s nimm so gewehnt des

(Munchhouse 1, 13:00)

L'informateur de Munchhouse explique qu'il pratique moins l'allemand et il cite l'exemple de rencontres et d'échanges avec des personnes germanophones lors desquelles il constate qu'il parle moins bien l'allemand qu'à l'époque dans les années soixante-dix notamment : c'est une sorte de discours intérieur, un dialogue avec soi-même, avec un sémantisme ouvrant l'étonnement.

Parmi toutes les fonctions listées par Dostie et Léard, seules celles qui sont surlignées en gris ont été relevées dans le corpus :

TiensI (4 sens)

TL.1a (cf. ex. 16)

- geste de la/des main(s) du locuteur
- demande du locuteur afin que l'attention du destinataire soit attirée sur son geste
- don de quelque chose
- possibilité pour le destinataire de tenir\* ce qui est donné [lien avec tenir\*]

(16) Le locuteur rend son stylo au destinataire : *Tiens* Sophie. Voilà ton crayon.

TL.1b (cf. ex. 17, 18, 19)

- geste du locuteur [lien avec TL.1a]
- demande du locuteur afin que l'attention du destinataire soit attirée sur son geste [lien avec TL.1a]
- geste qui illustre quelque chose ou localise quelque chose pour le bénéfice du destinataire

- (17) ...Puis il a sorti un gros morceau là, *tiens*, comme ça...
- (18) Une fois j'arrive et je dis : « *Tiens*, regarde Arthur, je me suis acheté une sacoche. »
- (19) A. Je vois pas Sophie. B : *Tiens*, regarde, là-bas au fond.

TI.2 (cf. ex. 20, 21)

- quelque chose d'attendu et/ou souhaité se produit
- caractère inévitablement normal (naturel) de ce qui se passe
- geste indiquant que l'objectif attendu est atteint, et ce, grâce à des actions ou à des gestes qui ont été faits [lien avec TI.1a et TI.1b]

- (20) En reprenant la disquette qui a été insérée dans l'ordinateur, le locuteur dit « *Tiens !* ».
- (21) Le chauffeur de taxi arrive à l'endroit où il devait se rendre et dit « *Tiens!* »

TI.3 (cf. ex. 22, 23)

- illustration par le locuteur de ce qu'il a dit précédemment [lien avec TI.1b]
- don (au sens abstrait) d'un exemple [lien avec TI.1a]
- l'exemple donné vient spontanément à l'esprit du locuteur

- (22) Tu me crois pas ? *Tiens...* Je vais te donner un exemple...
- (23) Écoute un peu. *Tiens*, prends Sophie. Elle sait toujours quoi faire celle-là.

TiensII (3 sens)

TII.1 (cf. ex. 24, 25, 26)

- le locuteur signale qu'il focalise sur quelque chose dont il prend tout à coup connaissance [lien avec TI.3 par le caractère de nouveauté, au moment de parole, de ce sur quoi son attention se porte]
- le locuteur signale que ce sur quoi il focalise ne s'oppose pas (ou pas vraiment) à ce à quoi il pouvait s'attendre [lien avec TI.2 par le caractère normal ou, somme toute, relativement normal, de l'événement pris en considération]

- (24) A et B attendent le train. B l'aperçoit en premier : « *Tiens !/Voilà le train.* »
- (25) On cherche une place pour se stationner : « *Tiens ! Stationne-toi là.* »
- (26) *Tiens ! Il pleut !*

TII.2 (cf. ex. 27, 28)

- le locuteur signale qu'un fait nouveau surgit tout à coup dans sa conscience [lien avec TI.3 et TII.1]

- (27) *Ah tiens ! C'est quoi le diocèse là ?*
- (28) À la radio, l'animatrice dit : « *Quoi d'autre ? Le numéro de téléphone tiens, pour nous rejoindre.* »

TII.3 (cf. ex. 29, 30)

- fait nouveau pris en considération dans le discours du locuteur et inversion argumentative soudaine par rapport à ce qui était attendu [lien avec TI.3, TII.1 et TII.2 par le caractère soudain de ce fait]

- (29) Il me demandait pour aller avec lui mais ça n'a pas commencé tout de suite. Après ça *tiens*, on a commencé à sortir ensemble.
- (30) Il était très malade. Puis là, tout à coup *tiens*, ça s'est mis à aller mieux.

TiensIII (1 sens ; cf. ex. 31)

- question de A à laquelle B ne s'attendait pas [lien avec TII.3 par le caractère d'opposition entre ce que fait A et les attentes de B]
- fait nouveau pris en considération dans le discours de B (la question de A) et surgissement immédiat de la réponse dans la conscience de B [lien avec TI.3, TII.1, TII.2 et TII.3]
- évidence, selon B, de sa réponse

(31) A : Qu'est-ce que tu fais ?

B : Je travaille *tiens*.

(Dostie et Léard 1997)

Dans notre corpus, les occurrences de *tiens* relevées ont permis d'introduire un « don (au sens abstrait) d'un exemple » à l'interlocuteur ou d'indiquer la surprise et l'étonnement de celui-ci. Ils remplissaient des fonctions attitudinales et/ou au niveau de l'organisation et la structuration de l'interaction.

Il s'agira de vérifier si dans d'autres contextes *tiens* est employé dans des productions dialectales pour indiquer la demande du locuteur afin que l'attention du destinataire soit attirée sur son geste (TI.1a et b), pour signaler un fait nouveau pris en considération qu'il s'agit de quelque chose d'attendu ou souhaité (TI. 2), pour marquer une focalisation (TII. 1) ou une prise en considération (TII. 3 et TIII). La situation d'entretien semi-dirigé explique probablement le fait que *tiens* n'a peut-être que partiellement été relevé dans ces autres fonctions. De plus, les dialectophones ont encore d'autres moyens à leur disposition pour remplir les autres fonctions de *tiens*.

### 2.3 Les phrasèmes *vous voyez* et *vous savez*

Les deux phrasèmes *vous voyez* et *vous savez* permettent également au locuteur d'affirmer un constat et sont des contactifs (comme *tiens* dans les exemples 328 et 329).

Ces marqueurs d'assentiment appellent l'adhésion de l'interlocuteur :

On peut trouver des marqueurs discursifs (*vous voyez*) ou des circonstancielles (*comme vous le savez*) qui appellent l'adhésion de l'interlocuteur à la véracité de ce qui est dit :

23. spk3 : oui on poussait les filles mais en même temps les filles actuellement *comme vous le savez* ont six mois statistiques d'avance sur les garçons pour le bac par exemple spk2 : oui oui oui oui + spk3 : c'est après que quelque chose se passe mal dans les études supérieures c'est après et encore spk2 : oui oui oui oui (CFPP2000, 07-05)

24. spk1 : donc vous n'avez pas eu de rupture je j'ai interrogé une vieille grand-mère qui m'a raconté qu'elle était passée du riz au lait à l'avocat *vous voyez* spk2 : ah oui oui oui +++ ah oui

oui / spk<sub>1</sub> : le riz au lait sucré par exemple vous vous n'avez pas (CFPP2000, 07-03) (Lefeuve et Legallois 2020 : 194)

*Tu vois* montre l'implication du co-énonciateur. Détrie la présente comme un outil collaboratif :

*Tu vois* relève, dans le cadre de la gestion informationnelle de l'interaction, d'une mise en scène énonciative, fondée sur l'implication du coénonciateur, à qui il est demandé de focaliser son regard sur un point ou un moment du dire, ce dire étant envisagé comme un espace visible. En tant qu'appel à la perception du coénonciateur, la particule est un outil collaboratif, signalant le rôle capital de l'autre dans son propre dire. (Détrie 2010)

*Vous voyez* permet aux informateurs d'impliquer leurs interlocuteurs après avoir présenté les explications nécessaires et les raisons qui expliquent ce qu'il ou elle vient de dire. L'informateur de La Wantzenau présente par exemple un extrait d'un poème pour présenter les spécificités du parler dialectal de La Wantzenau et l'informatrice de Mothorn explique pourquoi sa fille, le mari de sa fille et le beau-père de sa fille parlent français entre eux (les parlers dialectaux étant trop distincts) :

Exemple 331 : ligne 3427 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pàar verzle

enquêteuse : mh

informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pàar derfle widderscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch

enquêteuse : ah jo

informatrice : donc **vous voyez**, hein

enquêteuse : ouais

informatrice : es isch bekàntt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse

enquêteuse : pff risse

informatrice : mer làcht üs üs well mer söije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wöije

enquêteuse : (rire)

informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nà d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon

enquêteuse : mh

informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sprochen nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, **vous voyez** s isch

(La Wantzenau 7, 54:15)

Exemple 332 : ligne 3429 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : mein dochter, die hàt jetz e mànn vun euhm euh jo sàgt mir s wieder Hindisheim

enquêteuse : ja

informatrice : ja der, der, un dem sein eldere, de bàbe kommt vum Sundgau

enquêteuse : oh (rire)

informatrice : alors euh die redder automatisch frànzesch mitnànd die zwoi nit

enquêteuse : mh, ah ja

informatrice : denn, ja s isch, **vous voyez**, s isch, voilà  
 enquêtrice : ja hop s isch wohr, s isch so witt  
 informatrice : des isch s läwe wie, wie  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie s so will  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : däss es nimmi so isch wie vorher  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn mer im doaf selwer bleibt, kànn mer s, kànn mer s bhàlde àwwer ànnerscht  
 ànnerfàls nit, hein  
 (Mothern 5, 43:58)

En dialecte, les locuteurs auraient pu employer un contactif équivalent lorsqu'ils tutoient leur interlocuteur : *siehsch*. Ce n'est à priori pas prévu lorsqu'ils vouvoient leur interlocuteur, pourtant *sehn ihr* a été relevé dans le corpus :

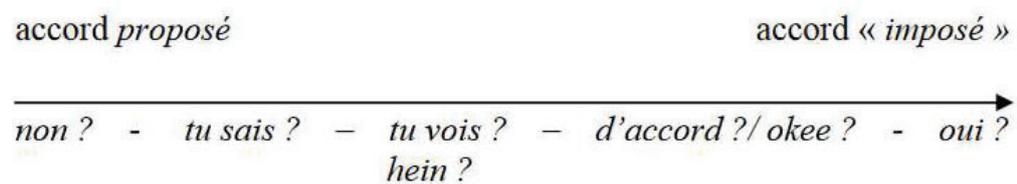
Exemple 333 : ligne 1038 du tableau des CS :  
 enquêtrice : mh un meine-n-ehr hält däss hitt d litt enfin d kinder s elsassische àls fremdsproch, fremdsproch lehre oder meh s ditsche oder ja  
 informateur : s isch fàscht e so ja, denn euh wenn, wenn dhome nit gredt wird  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s ditsche, s ditsche isch e fremdsproch (incompréhensible), nàdirlich sààge d eldersere àlli hop du muesch unbedingt ditsch lehre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer sie sààge du muesch ditsch lehre  
 enquêtrice : aja, ouais, mh  
 informateur : c'est pas la, c'est pas la même nuance  
 enquêtrice : aja, ouais ouais  
 informateur : s isch nit, s isch nit euh, ***sehn ihr wàs ich mein***, s isch nit  
 enquêtrice : jaja s isch nit genau de salb sinn  
 informateur : c'est pas, c'est pas, c'est pas la même approche  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informateur : es het nit de selb sinn un denoh isch euh un im Owerlånd isch noch stärker àss im, àss im Unterlånd  
 (Sierentz 2, 19:54)

Hormis « *siehsch* », « *weisch* » aurait pu être utilisé (cf. *wisse*<sup>n</sup> II : « *Weis', do blibt më<sup>n</sup> still!* » (Martin et Lienhart 1899)), mais surtout « *verstehsch* » (cf. *versteh(n)* : « *Mit Anlehnung an's Französische : Verstandewu? Du verste<sup>t</sup>s' d'r Drëck!* ») : dans des formes dialectales plus traditionnelles « *verstehn ihr, wàs ich mein* » ou « *ihr verstehn jo, wàs ich mein* » auraient été possibles.

Dans notre corpus, nous avons également relevé *vous savez*, qui – comme *vous voyez* – montre l'implication du co-énonciateur. Smith précise néanmoins que *tu sais* (ou *vous savez*) est moins contraignant que *tu vois* (ou *vous voyez*) :

Le schéma suivant propose de distinguer les différentes ExPh (*expression phatique*) françaises du corpus - que Smith définit comme les « un procédé communicatif verbo-vocal employé dans le cadre de la synchronisation interactionnelle des discours coproduits en situation d'interaction en face-à-face (ou 'oreille-à-oreille'). Ses propriétés prosodiques, positionnelles, lexicales, morphosyntaxiques et pragmasémantiques permettent au locuteur d'accentuer / de renforcer un élément de son discours et de prendre à partie son partenaire en vue d'assurer l'intercompréhension à la fois sur le plan propositionnel et psychoaffectif » (Smith 2007 : 285-86) - en mettant en relation leurs sémantismes propres et le degré d'engagement affiché par le locuteur par rapport à la négociabilité de l'accord recherché.

Figure 10 : schéma du rapport entre les ExPh françaises et l'indication de la négociabilité de l'accord recherché



(Smith 2007 : 168-98)

Elle précise que « d'une façon similaire, l'ExPh « *tu vois* » est ambivalente en ce sens que l'interlocuteur peut choisir d'interpréter l'expression soit en tant que signalement d'une évidence qui saute aux yeux (accord imposé) soit en tant que simple proposition de voir les choses de la même façon que son partenaire (accord proposé et donc négociable). Le sémantisme lié au lexème « savoir » est en revanche moins contraignant en ce sens que savoir une chose n'implique pas nécessairement qu'on l'ait bien comprise ou bien vue. » (Smith 2007 : 169).

*Vous savez* et *vous voyez* indiquent que le locuteur cherche l'approbation de l'allocuté.

Dans les exemples 331 et 332 ci-dessus, un exemple ou une explication était présenté par l'informateur pour se justifier, celui-ci employait ensuite *vous voyez*.

Dans les exemples 334, 335 et 336, *vous savez* est employé par les informateurs après la présentation d'un fait ou d'une « vérité générale » : on se rapproche donc d'un accord « imposé » :

Exemple 334 : ligne 3426 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : un ich sàg, ich sàg immer no min ihr de kinner die moyens mitgewwe, däss se weiterkommen

enquêtrice : mh

informatrice : wenn i jetz meini gànz numme elsässisch glehrt het, ja die hädden bstimmt problemer ghàtde un un un accent im frànzesche un àlles zàmme

enquêtrice : un

informatrice : **vous savez** heitzedàgs, wenn e elsässer redt, d meischte, egàl wie, isch s, heere-n-ehr s, hop liewer gott es isch e elsässer, hein

(Mothern 5, 44:43)

Exemple 335 : ligne 3424 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : oder lüeje-n-ehr au müsik oder so sàche

informatrice : müsik horich i öij garn uff em ditsche

enquêtrice : ah uff em ditsche

informatrice : des horich i garn

enquêtrice : ja

informatrice : ja

enquêtrice : àlso

informatrice : nà ich het s letscht bàll traane ghet, parce que unseri eldere hàn des garn glüejt

enquêtrice : mh

informatrice : un d mame het e so garn Hansi Hinterseer

enquêtrice : mh

informatrice : **vous savez** die gànze

enquêtrice : ja, ouais

informatrice : euhm sie het mer vun àlle vun danne

enquêtrice : Kastelruther Spatzen

informatrice : voilà so dings, ja, un des het sie, hatt sie so garn ghet un no de, wann i no dràn dank, wann i im A. söij, im petite-fille

enquêtrice : ja

informatrice : euhm jo no màcht s, jo avec ton Hansi (rire)

enquêtrice : (rire) àlso kannt se ne au de Hansi

informatrice : un jetz s letscht zaijt se mer uff sim ordinateur

enquêtrice : mh

informatrice : wanne het se nit drowwe, d A., s màcht mer pläsier euh, isch de Hansi (rire)

(Osthouse 3, 24:07)

Exemple 336 : ligne 3425 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : redde d litt doch noch viel euh elsässisch

informatrice : oui oui, oui oui, oui oui

enquêtrice : mh

informatrice : wie s isch, **vous savez**, s isch wie iwweràl hein, die àlde leit starwen aus

enquêtrice : ah ja ouais

informatrice : un die junge, die bleiwen àls wenicher dehäm, die gehn àls meh in d stàdt oder euh henn  
e ànnere, ànneri umgebung  
enquêtrice : mh  
informatrice : un no wad fränzesch gredt hein  
(Scheibenhard 6, 52:36)

C'est sans doute l'implication de l'interlocuteur que ces outils collaboratifs empruntés au français (*vous voyez* et *vous savez*) permettent de souligner. L'emploi de « vous savez » permet en plus de souligner et de mettre en relief ce sur quoi l'on veut insister comme en français.

## 2.4 Les connecteurs pragmatiques *parce que, mais, donc et et*

Bouchard mentionne les groupes dans lesquels les connecteurs pragmatiques peuvent être inclus :

La question que nous voulons traiter est celle de la diversité des usages de *donc, mais, alors, et...* tels que les maîtrisent, progressivement puis simultanément, les locuteurs natifs et non natifs. Il s'agit certes de *mots-outils* utilisés au sein du discours écrit comme oral mais qui pourraient tout aussi bien être classés dans d'autres catégories, celle des « *Gliederungssignale* » (Gülich 1970), des « *mots du discours* » (Ducrot), des « *marqueurs de structuration de la conversation* » (Auchlin 1981), voire celles plus ouvertes encore des simples (?) « *appuis du discours* » (Luzzati 1985) ou « *particules énonciatives* » (Fernandez 1994) sans parler des « *ponctuants* » (Gadet 1989) ou des « *phatèmes* ». (Bouchard 2002 : 63)

Les connecteurs font partie des marqueurs pragmatiques et peuvent remplir des fonctions textuelles, communicatives ou pragmatiques. Reboul et Moeschler proposent la définition suivante des connecteurs pragmatiques :

« un connecteur pragmatique est une marque linguistique, appartenant à des catégories grammaticales variées (conjonctions de coordination, conjonctions de subordination, adverbes, locutions adverbiales), qui a) articule des unités linguistiques maximales ou des unités discursives quelconques, b) donne des instructions sur la manière de relier ces unités, c) impose de tirer de la connexion discursive des conclusions qui ne seraient pas tirées en leur absence ». (Reboul et Moeschler 1998 : 77)

Nous retenons le rôle au niveau de la cohésion et l'enchaînement de ces unités.

Adam distingue les « connecteurs » des « opérateurs argumentatifs » :

Des morphèmes comme MAIS, SI, CERTES, ALORS, DONC, CAR, PUISQUE, PARCE QUE, mais aussi MÊME, QUAND MÊME, BIEN QUE etc., dont il ne sera pas question ici, marquent le discours d'une façon tout aussi forte et au moins aussi subtile que les substantifs. Ceux que l'on considérait autrefois comme des « mots vides » ou des « mots outils » jouent un rôle

essentiel à la fois *au niveau de la cohésion-cohérence globale du texte* (de la progression des enchaînements des propositions) et *au niveau de la cohérence pragmatique-énonciative*. Afin de souligner cette double dimension, j'utiliserai le terme CONNECTEURS pour insister sur la dimension textuelle et parlerai plutôt d'OPÉRATEURS ARGUMENTATIFS pour mettre l'accent sur la dimension énonciative de certains connecteurs. (Adam 1984 : 107)

Nous souhaitons souligner les deux niveaux (« au niveau de la cohésion-cohérence globale du texte » et « au niveau de la cohérence pragmatique-énonciative ») auxquels les fonctions seraient liées ne sont pas dissociables selon Adam. Certains connecteurs remplissent des fonctions d'« organisateurs des actions communicatives » (Kallen-Tatarova 2007 : 62), ce sont à la fois des charnières au niveau du discours et de l'interaction. Nous ne distinguerons pas les opérateurs des connecteurs.

Nous précisons ci-dessous trois organisateurs des actions communicatives relevés un grand nombre de fois dans les parlers dialectaux des locuteurs de l'Alsace contemporaine : *parce que* (44 occurrences), *mais* (81 occurrences) et *donc* (87 occurrences). Nous aborderons un quatrième organisateur : *et* (21 occurrences).

#### 2.4.1 *Parce que* permettant d'indiquer la cause (au double caractère explicatif et argumentatif)

Blochowiak et Degand s'intéressent aux connecteurs *donc* et *parce que* en français considérés comme des connecteurs « causaux ». Elles concluent que seul *parce que* est un connecteur causal. Celui-ci peut avoir une fonction argumentative ou explicative :

Nous avons proposé que le seul connecteur véritablement causal, dans le sens où il donne accès à la relation causale de manière directe, est le connecteur *parce que* dans son utilisation du domaine de contenu. Les autres utilisations de *parce que* et toutes celles de *donc* mettent en jeu diverses formes de raisonnement et acquièrent une dimension argumentative. Et c'est en conséquence de leur nature argumentative qu'ils ne peuvent donner un accès à la relation causale seulement indirectement, via une implicature héritée de la prémisses majeure qui peut, mais ne doit pas, se référer à une loi, c'est-à-dire une régularité du type causale (ou autres). (Blochowiak et Degand 2019 : 207)

Moeschler avait déjà indiqué les deux sens explicatifs et argumentatifs de *parce que* :

nous avons montré que fondamentalement, *parce que* a un sens causal. Son sens explicatif est lié à des conditions précises sur les chaînes causales (causalité indirecte) et son sens argumentatif est épistémique. (Moeschler 2002 : 145)

Il précisait l'importance de l'ordre en discours effet-cause :

Du point de vue linguistique, nous avons proposé un type de structure sémantique qui impose la mention linguistique du patient et de l'effet ; du point de vue discursif, la représentation de la causalité passe nécessairement par l'ordre en discours effet-cause, qui est à l'origine à la fois des lectures pragmatiques explicatives et argumentatives. (Moeschler 2003)

Dans notre analyse, nous avons indiqué que *parce que* a été emprunté au français et permet d'indiquer la cause :

Exemple 337 : ligne 3030 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : minne grand-mère hàt nit groß fränzesch kenne

enquêteuse : mh

informatrice : **parce que** sie isch e kind gsi wu zwische de krieg, ein mol isch s ditsch gsi, ein mol isch s fränzesch gsi, no han se, küm han se e bitzi fränzesch kenne

enquêteuse : mh

informatrice : sinn s wieder ditsch gsii

enquêteuse : aja

informatrice : minni grand-mère hàt nie kenne fränzesch schriewe

enquêteuse : ja

informatrice : sie hàt s verstände

enquêteuse : ja

informatrice : àwwer schriewe hàt se nit kenne

(Mulhouse 5, 41:14)

Exemple 338 : ligne 3035 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : no bin ich froh gsi un no hàw i ànfänge ze euh ze laße uff fränzesch àwwer àm ànfàng hàw i nit fränzesch kennt un im lycée hàw ich not section classique gemàcht **parce que** ich bin ziemli güt élève gsi no het s section moderne gann un section classique un wie mer protestàntisch gsi sin

enquêteuse : mh

informatrice : het minni màme nit gewisst àss euh, worum àss ich làtinisch màch

enquêteuse : (rire)

informatrice : no isch se in d stàdt gfohre mit em 2CV

mari de l'informatrice : (rire)

informatrice : un het de directrice gsööt min mäidel isch protestàntisch die will nit làtinisch die will nit schweschter ware oder pàder

enquêteuse : (rire)

informatrice : worum màcht sie öö làtinisch no hàt sie gsööt die wie làtinisch màche sin d beschte schüeler

enquêtrice : (rire)  
informatrice : die àndere sin euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : moderne un des classique  
enquêtrice : mh  
informatrice : un no het sie s euh hân mer àlli lâtinisch mien lehre (rire)  
(Plobsheim 2, 18:03)

Dans les exemples ci-dessus, les effets ont d'abord été indiqués (la grand-mère ne connaît pas bien le français dans l'exemple 337 et l'informatrice était dans une section classique dans l'exemple 338) avant de préciser les causes (respectivement : la grand-mère est née entre les deux guerres et l'informatrice avait un bon niveau en lettres).

La thématique des langues ou de l'école ont peut-être entraîné l'emploi du connecteur en français.

Nous notons le rôle de la conjonction en français avec un ordre syntaxique « à la française » qui suit dans les exemples ci-dessus. Les locuteurs étaient possiblement embêtés par la formulation de l'hypotaxe en dialecte.

Le connecteur causal dialectal *weil*, équivalent de *parce que*, a été employé tantôt dans des structures hypotaxiques (exemples 339 et 340), tantôt dans des structures parataxiques (exemples 341, 342 et 343). Ces flottements possiblement dus à l'oralité se retrouvent parfois chez une même informatrice (exemples 340 et 342) :

Exemple 339 : *voilà* – ligne 3407 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : ok guet àlso isch s eich do schwer gfälle des euh  
informatrice : euh nâ bon mâce werter hâlt  
enquêtrice : mh  
informatrice : waj mir s net so viel euh  
enquêtrice : benutzt, ja  
informatrice : **benutzt** voilà oder hat pààr mol ponctuellement euh so oder ja wenn mr pààr mol so fröjt  
enquêtrice : mh  
informatrice : wisse mr jertzert nit glich  
(Beinheim 3, 37:07)

Exemple 340 : (*àwwer*) *voilà* – ligne 3148 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice (fille) : eh ben voilà des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, mächsch kein fehler  
enquêtrice : mh  
informatrice (fille) : àwwer voilà, weil s noch nit **glehrt hesch**, nochher sin villicht àndere komme e so, wääs nit àwwer euh doch ich finn jertz s isch, ich finn s isch wichtich fer richtich ze redde

enquêteur : mh

informatrice (fille) : weil voilà euh s fränzesch isch doch unseri sproch euh d'exäm', d exàme, s dings isch in fränzesch

enquêteur : mh

informatrice (fille) : euh wad gmàcht euh ich find doch des isch doch des isch schun wichtich un euhm (Beinheim 6 et 7, Z. 32:25)

Exemple 341 : *voilà* – ligne 3166 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : zum schàffe, sie hàn so nix ghet un no hàn se uns gholt hàn se gwisst mer hàn e vortääl hein pour eux

enquêteur : mh

informateur : c'était zum erschte gehn mer zoweds hääm

enquêteur : ouais

informateur : voilà

enquêteur : ouais

informateur : chercher des étrangers

enquêteur : ah ja ouais

informateur : weil du **gesch** oweds hääm

enquêteur : ouais ben ouais

informateur : fer de staat isch des ding un d sproch beherrscht hàn

(Beinheim 1, 10:15)

Exemple 342 : (*weil*) *voilà* – ligne 3313 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice (fille) : eh ben voilà des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, màschsch kein fehler

enquêteur : mh

informatrice (fille) : àwwer voilà, weil s noch nit glehrt hesch, nochher sin villicht àndere komme e so, wääs nit àwwer euh doch ich finn jetz s isch, ich finn s isch wichtich fer richtich ze redde

enquêteur : mh

informatrice (fille) : weil *voilà* euh s fränzesch **isch** doch unseri sproch euh d'exäm', d exàme, s dings isch in fränzesch

enquêteur : mh

informatrice (fille) : euh wad gmàcht euh ich find doch des isch doch des isch schun wichtich un euhm (Beinheim 6 et 7, Z. 32:43)

Exemple 343 : (*weil*) *bon* – ligne 384 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : deitsch, weil *bon* sie **min** àà sehne uf de àndere seit däss mir des àà kinn

informateur : no redder mer deitsch

enquêteur : kein dialekt

informateur : non non non hm deitsch

enquêteur : mh

informateur : deitsch weil weil bon sie min àà, sie min àà sehne uff de ànnere seit däss mir des kinn

(Mothers 1, 1:10:37)

Dans les deux derniers exemples, le connecteur causal *weil* est suivi d'un marqueur pragmatique emprunté au français (*voilà* ou *bon*) qui indiquent l'approbation et la validation (pour *voilà*) et soulignant la structuration et la causalité (pour *bon*). Ces marqueurs pragmatiques, *voilà* et *bon*, marquent sans doute l'ouverture d'une nouvelle proposition d'où la parataxe et la position du verbe en deuxième place.

D'autres moyens « dialectaux » au double caractère explicatif et argumentatif sont à disposition des informateurs : « *weil* » ou « *waje* + une courte pause ». Éventuellement, l'emprunt de ce connecteur au français peut être considéré comme une manière de souligner la causalité.

#### 2.4.2 *Mais* permettant l'introduction du dire (dans une dynamique interrogative ou non) ou permettant l'introduction du contraste

Moeschler présente le fonctionnement du connecteur *mais* et précise son domaine, la nature du contenu et sa fonction :

Pour donner une illustration du fonctionnement d'un connecteur, voici un exemple classique, celui de *mais* :

(1) Il fait beau, mais j'ai envie de rester à la maison

Cet exemple permet d'en donner l'analyse suivante, relevant des deux premières propriétés :

a. Domaine : *mais* articule deux propositions indépendantes, il fait beau et le locuteur a envie de rester à la maison.

b. Nature du contenu : *mais* introduit un contraste entre les conclusions que le locuteur invite le destinataire à tirer, à savoir le beau temps est une raison de sortir et avoir envie de rester à la maison est une raison de ne pas sortir.

La troisième propriété, qui concerne les effets cognitifs ou contextuels, est illustrée par le même exemple sans connecteur :

(2) Il fait beau, j'ai envie de rester à la maison.

Dans (2), aucun contraste n'intervient et l'interlocuteur est en droit de comprendre que le fait de rester chez soi est motivé par le beau temps. On voit donc non seulement comment fonctionne un connecteur (quel est son domaine, quel est son contenu), mais aussi quelle est sa fonction : permettre de faire des inférences qui ne seraient pas possibles en son absence. (Moeschler 2002 : 266-267)

Dans le cadre de notre analyse, nous avons précisé et classé les marqueurs pragmatiques selon la nature du contenu ou la fonction du connecteur : *mais* permet aux informateurs d'introduire un contraste ou une opposition, de restreindre ou de corriger leurs propos. Il sert également d'élément de transition qui peut notamment introduire des précisions.

Les deux premiers exemples (exemples 344 et 345) correspondent à des oppositions. Cette fonction contrastive a été présentée par Moeschler ci-dessus :

Exemple 344 : ligne 2148 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : d leit gehn vielleicht àà nimmi bloss in d Mercedes, **mais** gehn àà weiter euh Freibuaij oder so ouais euh

enquêteur : mh ouais

informatrice : ça c'est un peu plus euh, je pense, éparpillé quoi

enquêteur : mh

informatrice : tout le long de la frontière quoi

(Scheibehard 5, 42:25)

*Mais* introduit à la fois une opposition (entre la situation par le passé et une actualisation) et une opposition géographique (entre un rayon plus petit puis un rayon élargi). Après avoir expliqué que beaucoup de travailleurs frontaliers traversent le pont à Scheibehard pour se rendre chez Mercedes à Woerth, l'informatrice de Scheibehard précise qu'elle pense que beaucoup de frontaliers vont travailler plus loin par exemple à Fribourg.

Exemple 345 : ligne 2134 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteur : mh, redde noch viel litt im quartier elsassisch

informatrice : euh ja enfin sie nawe dràn nit un sie nit euh, sie redde ditsch, s sin ditsche

enquêteur : mh

informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no fränzesch, non sie redde nit elsasseritsch

enquêteur : mh

informatrice : **mais** ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasserditsch hein un euh

(Mulhouse 5, 40:48)

Après avoir expliqué que certains voisins allemands ou français ne parlent pas le dialecte, l'informatrice de Mulhouse présente deux voisines qui parlent alsacien. *Mais* permet de souligner l'opposition entre les voisins allemands et français ne parlant pas le dialecte et les deux voisines qui parlent le dialecte.

Cadiot, Chevalier, Delesalle, Garcia, Martinez et Zedda (qui ont analysé des débats (oraux) d'adolescents sur le statut des hommes et des femmes dans la société menés en classe) précisent que *mais* combiné à *d'accord*, *oui* ou *non* peut avoir « une valeur d'introduction du dire plus que d'opposition stricte » (Cadiot et al. 1979 : 97). Dans ce cas, *mais* n'indique pas uniquement l'opposition, il fonctionne surtout comme une charnière ayant une fonction de continuation :

Dans les *D'accord mais* / *Ben mais oui mais* / *Non mais*, le premier est toujours – ou presque – à la fois prise de position par rapport au contenu du discours précédent *et* moyen de s'emparer de la parole ; c'est la mise en œuvre d'un affrontement *réel* sur ce point. C'est pourquoi, souvent, *d'accord*, *oui* et *non* ont un fonctionnement quasi équivalent, qu'on affirme un accord, feint ou non, ou qu'on s'oppose à un contenu ou à un acte de parole ; on doit voir là une sorte de coup de force pour *introduire*, imposer ce qu'on a à dire (ou pour marquer simplement un désir de parole). Et c'est le *mais* qui sert à installer le dire, de façon privilégiée. (Cadiot et al. 1979 : 97)

Il nous semble parfois difficile de distinguer entre *mais* signalant l'opposition et *mais* introduction du dire. Dans l'exemple suivant, l'informatrice valide le fait que sa sœur et son frère (fichier son n°1, 6:44) parlent encore le dialecte et *mais* marque à la fois l'opposition et introduit la précision :

Exemple 346 : ligne 2101 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : ejeri gschwischer redde sie, redde die so wie ehr euh

informatrice : ja, ja, ja, ja

enquêteuse : redde sie noch viel elsassisch noch oder ja enfin

informatrice : euh pff viel, s kommt au immer druf àn mit wem

enquêteuse : ja àwwer redde se s noch

informatrice : jaja, jaja, ja **mais** under uns unter

enquêteuse : redde-n-ehr elsassisch

informatrice : jaja duen mer unternànd redde

enquêteuse : mh

informatrice : euh redde àwwer wie gsààt, mer redde frànzesch un elsässisch, hein

enquêteuse : mh ja àl'

informatrice : ja so wie ich, quoi

enquêteuse : ja mh

informatrice : ja

(Strasbourg 1, 1:07:20)

Sur un continuum entre « *mais* marquant l'opposition » et « *mais* introducteur », *àwwer* employé par l'informatrice quelques secondes plus tard se rapproche du pôle marquant l'opposition. Le marqueur pragmatique *mais* emprunté au français employé précédemment ne semble donc pas avoir pour fonction de souligner le contraste ; il réduit la portée de l'approbation « *jaja jaja* ». C'est bien plus le deuxième connecteur causal *àwwer* qui semble permettre d'insister sur la restriction-précision.

La fonction contrastive et d'introduction de *mais* semble plutôt être soulignée dans l'exemple suivant où il remplit une fonction de continuation avec une dynamique interrogative :

„X. – On ne se plaint pas.

Y. – Ah oui / mais pourquoi vous vous plaignez pas?“

Après le „Ah oui“ d’enregistrement, le *mais* reprend le discours de l’interlocuteur dans une dynamique interrogative pour le retourner et lui faire jouer le rôle d’un contre-argument. (Cadiot et al. 1979 : 99)

L'exemple 347 correspond à un tel *mais* remplissant une fonction de continuation avec une dynamique interrogative :

Exemple 347 : ligne 2102 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : wurd do nix gemàcht in euh Diwelse in de gejed oder

informatrice : i glöijb nit

mari de l’informatrice : do w do wisse mr jetz nix meh mir han ditsch glehrt àn sich

informatrice : àwwer ich nit ich nit

mari de l’informatrice : saalemols parce que oui **mais**

informatrice : ich hàb zerscht denoch glehrt

mari de l’informatrice : oui wàrum

enquêteuse : (rire)

mari de l’informatrice : s isch noch viel ditsch d ältscht euh d eldere hà fàscht numme ditsch gschriwwe

enquêteuse : hm

mari de l’informatrice : ditsch glaase bon

enquêteuse : hm

mari de l’informatrice : hitt màche mr öj encore la chance im frànzeesche mais donc il valait mieux connaître les

informatrice : mir ha gàr nit derfe elsassisch rede in de schüel wo mer klei si gsin

(Diebolsheim 6, M. 19:32)

*Mais* signale l’opposition et doit marquer la fonction de continuation, mais l’informatrice a été coupée dans l’exemple suivant :

Exemple 348 : ligne 2146 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : euh màmmè het in ere metz gschàfft

enquêteuse : mh

informatrice : im dorf

enquêteuse : ouais, ouais

informatrice : no het sie àu immer elsassisch geredt mit de

enquêteuse : mh

informatrice : mit de clients et papa était à l’usine euh en équipe en cycle

enquêteuse : mh d’accord

informatrice : à la FALA à Strasbourg c’est la levure de boulanger

enquêteuse : ah d’accord ouais bon

informatrice : voilà *mais* en équipe euh

enquêteuse : ouais

informatrice : donc lui il parlait pas forcément enfin avec ses collègues si het er àllewaj äü euh elsassisch geredt **mais**

enquêteuse : mh, mh, ouais non mais effectivement in de metz het ejeri màmmè bschtimmt àls euh

informatrice : mh, mh

enquêteuse : forcément

(Plobsheim 6, 11:52)

Cet exemple illustre la structure le deuxième cas de figure de « P Mais Ø » : « ou bien on abandonne le discours, faute d'arguments, sans pour autant abandonner le droit à la parole ; ou bien on est coupé par l'interlocuteur et, dans ce cas, on s'efforce de reprendre son droit au dire » (Cadiot et al. 1979 : 99-100), par contre l'informatrice ne reprend pas son droit au dire et le premier *mais* en italique remplit une fonction de continuation.

En plus du contraste et de l'opposition, *mais* permet de souligner une rectification ou une précision voire même une restriction.

Dans les exemples 349 et 350, *mais* introduit une correction ou une rectification :

Exemple 349 : ligne 2177 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : d'accord un gibt s au dialekte wie ehr nit garn heere wànn ehr einer heere wie anderscht redt euh

informateur : non hm

enquêteuse : non

informateur : ich hàb zum beispiel de P., do der wie de

enquêteuse : mh

informateur : G., der wie de, de ding màcht, die sortie mit em dàchs

enquêteuse : mh

informateur : der isch vum Krumme Elsàss

enquêteuse : ah ouais

informateur : un der het àlso e elsàss', euh im gejedàil, euh s isch, ich will nit sölje komisch **mais** s isch interessant, àwwer, fer ze wisse, wie, wie sie sàche im Krumme Elsàss gsäijt wäre

enquêteuse : ah ouais ouais ouais ouais

(Stattmatten 4, 1:02:37)

Une connaissance de l'informateur de Stattmatten vient d'Alsace Bossue et l'informateur de Stattmatten explique qu'il trouve son parler différent puis il précise qu'il ne le trouve pas bizarre, il le trouve plutôt intéressant.

Exemple 350 : ligne 2129 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteur : isch s fer eich e so gewann, wie ehr in d schüel komme sin

informatrice : mir, mit schun nimmi so àwwer minni, minni eldere enfin nà de zwische no, minni gschweije wie e bissele elder sin wie ich

enquêteur : mh, ouais

informatrice : fer die isch noch gewenn

enquêteur : ah ja

informatrice : die hàn nit derfe elsässisch redde im schuelhoft

enquêteur : aja

informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, **mais** s isch nit in de tradition gewenn

enquêteur : d'accord, ouais

informatrice : c'est

enquêteur : s isch schun rum gewenn quoi

informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblée frànzesch geredt in de schuel, quoi

(Haguenau 5, 16:49)

L'informateur de Haguenau rectifie également ses propos. Il n'était pas interdit de parler alsacien à l'école, mais ce n'était plus habituel. (La fonction autocorrective de *enfin* et *quoi* permettant d'interpeller l'enquêteur et de rythmer le propos seront abordés aux points 3.2.2.8.3 et 3.2.3.)

Dans les exemples 349 et 350, l'emprunt du connecteur français semble mettre en relief la correction ou la rectification.

*Mais* introduit une restriction concernant la localisation dans le dernier exemple (exemple 351) :

Exemple 351 : ligne 2178 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteur : d'accord àwwer in dere zitt làng, wie ehr no driwwe gspielt hàn un so, no hàn ehr aa matchs mitgemàcht un so

informateur : ouais ouais

enquêteur : jaja

informateur : jaja mh

enquêteur : no sin ehr doch viel unterwaijs gewann

informateur : ouais, ouais ouais

enquêteur : mh

informateur : **mais** numme do in

enquêteur : in de

informateur : in de ding so

enquêteur : in de gejed

informateur : zwànzisch drißisch kilometer

(Strasbourg 2, 28:30)

L'informateur de Strasbourg explique qu'il se déplaçait uniquement dans un petit rayon de vingt à trente kilomètres pour se rendre aux matchs avec l'équipe de volley-ball de Kehl. Pour ce dernier exemple, l'emprunt du connecteur pragmatique *mais* au français peut peut-être être expliqué par la continuité du français : la suite « ouais, ouais ouais, mais » peut être considérée comme un début de switch.

Dans notre corpus, *mais* a permis aux informateurs de remplir une fonction de continuation. L'emprunt de cet élément de transition au français a permis de souligner une opposition ou une contradiction plus ou moins forte ou d'introduire une rectification ou une restriction.

#### 2.4.3 *Donc* permettant d'introduire une information complémentaire ou d'indiquer une conséquence

Moeschler explique les contraintes sémantiques de *parce que* ayant une implication contextuelle (cause - *mais* - effet) (cf. 2.4.1), de *mais* qui éradique l'implication contextuelle (et met le focus sur le contraste) (cf. 2.4.2) et de *donc* que nous allons aborder désormais :

Lorsque la théorie de la pertinence affirme que les connecteurs sont des contraintes sémantiques sur la pertinence, il faut comprendre par là qu'ils imposent des contraintes d'une part sur la formation du contexte, notamment sur la nature des prémisses implicites, et d'autre part sur les effets contextuels, soit par ajout d'une information nouvelle, soit par réévaluation d'une information ancienne. Par exemple, *donc* impose une contrainte sur la formation du contexte, *parce que* permet de tirer une implication contextuelle nouvelle, alors que *mais* réévalue, en la supprimant, une information précédemment entretenue comme vraie ou probablement vraie, comme le montrent les exemples (11) à (13) :

(11) John est anglais, il est donc courageux.

(prémisse implicite : les Anglais sont courageux)

(12) Jean est tombé, parce que Marie [sic : Max] l'a poussé.

(implication contextuelle : l'événement « Max a poussé Jean » a causé la chute de Jean)

(13) Max a poussé Jean, mais il n'est pas tombé.

(éradication [sic : éradication] de l'implication contextuelle « Jean est tombé ») (Moeschler 2002 : 271-72)

*Donc* suit une prémisse implicite et nous avons indiqué dans le cadre de notre analyse du corpus qu'il permet à la fois de structurer et de remplir une fonction de continuation.

Dans le cadre spécifique d'analyse de conversations de soins de thérapeutes ou de médecins avec leurs patients, Delsart, Pironom et Auriac-Slusarczyk soulignent le fait que *donc* remplit à la fois des fonctions structurales, communicationnelles et interactionnelles :

*Donc* partage avec *mais*, en tant que **marqueur de structuration de la conversation** (Auchlin, 1981 ; Schlamberger Brezar, 2002) des plus employés en français parlé (Chanet, 2003 ; Crible et Degand, 2019), une complétude interactionnelle qui se surajoute à sa logique causale-conséquentielle. Cette dernière est formellement traduite par une syntaxe figée : *p mais q, p donc q*. (Delsart, Pironom, et Auriac-Slusarczyk 2021 : 39-40)

Elles précisent que *donc* peut remplir à la fois indiquer la cause et remplir une fonction discursive ou interactionnelle :

Le **marqueur causal-conséquentiel** *donc*, plurifonctionnel dans ses emplois, peut éclairer la relation de soin. C'est notablement le cas quand on relève les fonctions prépondérante et secondaire cumulées (Bolly et Degand, 2009), dit autrement, si les emplois sont finement décrits. Au sens de ces auteurs, une fonction prépondérante est celle qui s'applique en priorité, une fonction secondaire est celle qui se surajoute. Ainsi un emploi logicoïde (type cause) peut se cumuler à un emploi discursif (type reprise après digression) ou interactionnel (type exclamatif). (Delsart et al. 202 : 38)

Suite à la description de ce *donc* plurifonctionnel considéré comme « marqueur de structuration de la conversation » ou plus précisément comme « marqueur causal-conséquentiel » par Delsart, Pironom et Auriac-Slusarczyk, nous proposons de le considérer comme un « organisateur des actions communicatives » comme le propose Kallen-Tatarova :

Ayant été souvent considéré comme le connecteur prototypique, *donc* a fait l'objet de nombreuses analyses, dont la plupart se basent sur des exemples fabriqués, et cherchent surtout à caractériser le connecteur par son contenu logico-sémantique, et par le type logico-sémantique de ses termes. La prise en considération, grâce aux corpus oraux, de la variété des occurrences de *donc* nous amène à la conclusion qu'il semble préférable d'envisager le connecteur comme **organisateur des actions communicatives**. (Kallen-Tatarova 2007 : 62)

Comme le mentionne Moeschler ci-dessus, nous notons la structure commençant par l'indication des prémisses avant de passer aux conclusions à en tirer et comme le mentionnent Delsart, Pironom, et Auriac-Slusarczyk, *donc* a essentiellement un emploi logicoïde :

Exemple 352 : ligne 705 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : saalemol bon mini eldere han numme de ditsch radio ààghet **donc** ich hàb numme die ditsche sanger saalemol kannt

enquêteuse : d'accord ja un euh un no hàn r no gebhàlde so euh

informatrice : un des hà mir gebhàlde

(Diebolsheim 6, 07:55)

Dans l'exemple 352, *donc* permet d'introduire une suite logique : l'informatrice ne connaissait que les radios allemandes, car ses parents n'écoutaient que celles-ci. Les locuteurs auraient pu employer « *àlso* » pour relier deux énoncés et conserver l'ordre prémisses-conséquence ou « *waje dem* » par contre l'ordre cause – conséquence aurait dû être inversé.

Exemple 353 : ligne 704 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : bon ich hàb zwei johr im e im e bureau gschàfft qui était représentant légal

enquêteuse : d'accord

informatrice : d'un allemand

enquêteuse : d'accord

informatrice : uff m Fränkentàhl

enquêteuse : ja

informatrice : un euh sie han màschine ghet fir d'imprimerie fir des dings

enquêteuse : mh

informatrice : **donc** hàw i viel brief muen schriwwe uff ditsch er hat àu viel in de Schwiz ghet no hà mr àm telefon viel litt wo ditsch rede

(Diebolsheim 6, 06:45)

Cette même informatrice de Diebolsheim emploie *donc* dans l'exemple 353 afin de mettre l'accent sur la conséquence : l'informatrice rédigeait des lettres en allemand lorsqu'elle travaillait dans ce bureau, c'est un exemple qu'elle cite pour préciser un contexte dans lequel elle employait l'allemand. « *àlso* » aurait été possible dans ce cas.

Au niveau syntaxique, *donc* introduit une structure parataxique dans l'exemple 352 et une structure hypotaxique dans l'exemple 353. Dans le corpus, nous retrouvons ce même flottement comme pour cette informatrice de Diebolsheim qui utilise tantôt une structure tantôt l'autre. L'emploi de l'hypotaxe est un signe d'intégration au dialecte qui tend à montrer que *donc* est un élément de transition 'intégré' souvent employé par les dialectophones et intégré : il est de moins en moins 'traité' comme un emprunt.

Exemple 354 : ligne 711 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : ja jetza euh däss isch gsi wu mr im füessball gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit bretons

enquêteuse : mh

informateur : **donc** ha mr connaissance gmàcht avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours

enquêteuse : mh

femme de l'informateur : ins Elsass

enquêteuse : mh

informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag àne nit d'accord allez un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de kolleg un d froïj, wu glich àlter het wie mir

enquêteuse : mh

informateur : besser jo technisch un àlles

enquêteuse : mh

informateur : besser kennt

(Munchhouse 2, 38:58)

Dans l'exemple 354, *donc* permet d'introduire une information complémentaire. Un jumelage était mis en place, en conséquence, ils ont fait connaissance d'une famille et ont fait des échanges. Sur le plan de la logique suivie, « *deno* » aurait été possible. Au niveau de la syntaxe, on aurait pu dire « *donc* nous avons fait connaissance avec une famille qui avait deux enfants comme nous » ou « nous avons *donc* fait connaissance avec une famille qui avait deux enfants comme nous » en français. Dans les occurrences avec *donc* relevées dans notre corpus, *donc* apparaissait uniquement en première position (et non après le verbe) introduisant une structure parataxique (exemple 352 ou une structure hypotaxique (exemples 353 et 354).

Les fonctions interactionnelles, discursives et logicoïde relevées dans le corpus de soin par Delsart, Pironom et Auriac-Slusarczyk sont listées dans le tableau suivant :

## Annexe 1 : Revue de littérature systématisée sur *donc*

Tableau 1 : Récapitulatif des 13 fonctions de *donc* : dénominations, définitions, auteurs référents, présence dans DECLICS2016

Dénominations fonction pragmatique	Description / définition de la fonction	Sources théoriques de référence	P.	S.
<b>FONCTION INTERACTIONNELLE</b>			X	X
Participative, signal-reliance de l'auditoire				
Transition participative	<i>donc</i> a une fonction interactionnelle qui permet d'articuler les tours de paroles soit entre les locuteurs, soit intra-locuteur avec un changement de thème. Dans ce cas, <i>donc</i> est souvent en début de tour de parole	- <i>donc</i> discursif (Zenone, 1981 ; Schiffrin, 1987) - <i>donc</i> emphatique (Culioli, 1990) - <i>donc</i> particule modale (Hansen, 1997) - <i>donc</i> de transition participative (Bolly et Degand, 2009) - <i>donc</i> signal à l'auditoire (Caron, 1984 ; universel – Schlamberger Brezar, 2002)	X	X
Exclamative, interrogative, injonctive	<i>donc</i> permet d'accentuer une exclamation, une interrogation, une injonction	- fonction exclamative, interrogative ou injonctive (Gülich, 1970 ; Culioli, 1990) - <i>donc</i> signal à l'auditoire (Caron, 1984 ; impatience : Schlamberger Brezar, 2002) - <i>donc</i> à valeur impérative, déclarative et interrogative (Schlamberger Brezar, 2002)	X	Ø
Reprise après digression	<i>donc</i> permet de reprendre le thème préalablement abordé après une digression	- <i>donc</i> reprise (Zenone, 1981) - <i>donc</i> présupposé d'une consensualité après digression légèrement effacée (Schlamberger Brezar, 2002)	X	Ø
<b>FONCTION DISCURSIVE</b>			X	X
Inférentielle, cognitive, praxéologique, désémantisation*				
Balisage discursif	<i>donc</i> sert de signal de balisage, il ponctue les différentes étapes du plan discursif	- <i>donc</i> de balisage praxéologique (Kallen, 2007) - MSC, structuration discursive (Schlamberger Brezar, 2002)	X	X
Type soulignement	<i>donc</i> souligne une attente satisfaite. Le terme à gauche de <i>donc</i> est une attente ouverte et le terme à droite de <i>donc</i> la satisfaction de cette attente	- <i>donc</i> de soulignement d'attente satisfaite (Kallen, 2007)	X	Ø
Type topicalisant	<i>donc</i> sert d'introducteur de clauses topicalisantes, plusieurs topiques sont activés et représentent les différentes étapes du plan discursif	- <i>donc</i> introducteur de clause topicalisante (Kallen, 2007)	Ø	X
Type clôture	<i>donc</i> qui clôt en résumant et signale l'accomplissement d'un but discursif		Ø	X
Type reprise	<i>donc</i> signale la reprise après une digression, il signale la continuation de l'exécution du but discursif	- <i>donc</i> de reprise (Kallen, 2007) - <i>donc</i> marqueur de répétition (Hansen, 1997 ; Bolly et Degand, 2009) - <i>donc</i> récapitulatif de reprise (Schlamberger Brezar, 2002)	Ø	X
Type métadiscursif	<i>donc</i> combine 2 contenus propositionnels (p et q où p= qualification, définition de q)	- <i>donc</i> métadiscursif (Zenone, 1981) - <i>donc</i> approximatif / compréhensible (Schlamberger Brezar, 2002)	X	X
<b>FONCTION LOGICOÏDE</b>			X	
Argumentative, sémantique				
Argumentative	fonction logico-sémantique où <i>donc</i> permet de combiner 2 éléments (p <i>donc</i> q)	- <i>donc</i> argumentatif (Zenone, 1981 ; Ferrari et Rossari, 1994) - <i>donc</i> logicoïde (Kallen, 2007) - fonction syntactico-sémantique (Schiffrin, 1987 ; Bolly et Degand, 2009 ; Schlamberger Brezar, 2002)	X	

Type conséquence	<i>donc</i> indique l'aboutissement d'une idée	- <i>donc</i> marqueur de conclusion et de conséquence (Hansen, 1997) - <i>donc</i> marqueur de conséquence (Bolly et Degand, 2009) - <i>donc</i> conséquentiel (Schlamberger Brezar, 2002)	X	
Type cause	<i>donc</i> annonce / renvoie à une cause, une preuve	- <i>donc</i> causal (Culioli, 1990) - <i>donc</i> causal, remonté vers l'expérience, inférence (Schlamberger Brezar, 2002)	X	
Type explication	<i>donc</i> permet de développer, préciser une idée	- <i>donc</i> marqueur de répétition-reformulation, explicitation (Bolly et Degand, 2009)	X	
Type conclusion	<i>donc</i> marque la fin d'une démonstration	- <i>donc</i> marqueur de conclusion et de conséquence (Hansen, 1997) - <i>donc</i> argumentatif (Ferrari et Rossari, 1994) - <i>donc</i> marqueur de répétition à orientation conclusive-récapitulation (Bolly et Degand, 2009)	X	
Type synthèse	<i>donc</i> annonce la synthèse d'un raisonnement (p, p', p" <i>donc</i> q)	- <i>donc</i> marqueur de relation réflexive en boucle à valeur d'identification stricte ou partielle (Culioli, 1990) - <i>donc</i> récapitulatif (Zenone, 1981) - <i>donc</i> marqueur de répétition récapitulative (Hansen, 1997) - <i>donc</i> réactualiseur du propos du discours (Ferrari et Rossari, 1994) - <i>donc</i> marqueur de répétition à orientation conclusive-récapitulation (Bolly et Degand, 2009) - <i>donc</i> consécutif de deux faits, validation (Schlamberger Brezar, 2002)	X	

*Légende* : Les colonnes P. et S. signalent la présence de la fonction en position prépondérante (P.) ou secondaire (S.) dans DECLICS2016. En plus des topics, sont relevés les pauses, ponctuations, marqueurs de structuration de la conversation, les *eu h*, allongements prosodiques, phénomènes d'hésitations et la position de *donc* dans le tour de parole, cf. respectivement Fry (2014), Bolly et Degand (2009), Candea (2000, 2001), Auchlin (1981) et Vincent (1993).

(Delsart et al. 2021 : 63-65)

Les trois exemples (exemples 352, 353 et 354) que nous présentons ci-dessus remplissent une fonction logicoïde et plus précisément une fonction argumentative. Dans l'exemple 354, se rajoutera à la fonction logicoïde de *donc* la fonction discursive permettant le balisage discursif. L'informateur de Munchhouse 2 ouvre sa précision sur l'échange avec une famille bretonne dans le cadre d'un jumelage grâce à *donc* et clôt cette digression par *d'accord allez* avant d'indiquer que c'est dans ce cadre précis qu'ils ont noté des différences au niveau des compétences en français entre 'les Alsaciens' et 'les Bretons' ou les 'autres Français' de façon plus globale.

Les fonctions de *donc* seront à compléter en prenant en compte d'autres situations de communication dans lesquelles nous pourrions peut-être relever des occurrences permettant de souligner la fonction interactionnelle (exclamative, interrogative ou injonctive) ou la fonction discursive (de soulignement, de clôture...) etc.

Pour ces deux exemples, nous ne pouvons pas définir si l'emploi de *donc* en français permet expressément de souligner la conséquence (la conséquence peut être indiquée par d'autres moyens dialectaux et l'intonation peut permettre de la mettre en valeur) ou si nous pouvons inclure ce connecteur dans un groupe plus large des articulations reprises par 'habitude' au français.

#### 2.4.4 *Et* remplissant une fonction de continuation

Sandmann mentionne la liaison copulative de *et* par opposition au contraste introduit par *mais* ou à l'équivalent introduite par *ou* :

La structure logique veut qu'un contraste logique (*mais*) crée une dualité, une structure binaire, tandis que la compatibilité (*et*) ou l'équivalence des traits différentiels (*ou*) admettent la formation de séries au-delà de deux termes. En même temps, les deux espèces de séries se différencient en accord avec l'opposition *et* ↔ *ou* en séries « copulatives » et séries d' « alternative ». (Sandmann 1966 : 153)

Il distingue les « *et* de fermeture » coordonnant introduisant le dernier élément d'une liste des « *et* de continuation » (dont les « *et* de réplique » et « *et* de décharge expressive, résultat d'un trop-plein de matière à communiquer »).

Le « *et* de fermeture » de Sandmann n'a pas été relevé dans notre corpus :

« *et* » de fermeture : cette fonction subjective est celle d'un signal adressé à l'interlocuteur pour lui indiquer qu'une énumération est arrivée à sa fin. Ceci est évident chaque fois que le nombre des termes énumérés dépasse deux. Qui dit *hommes, femmes et enfants* signale par *et* que *enfants* est le dernier chaînon d'une énumération. (Sandmann 1966 : 154)

Les « *et* de continuation » permettent de surajouter quelque chose en complétant les propos de l'interlocuteur ou en complétant ses propres propos :

Les emplois stylistiques de ce *et* de continuation sont multiples. Nous n'en mentionnerons que deux, à cause de leur importance. Dans le premier cas, il s'agit d'un *et* de réplique. On surajoute à ce que l'autre dit. Le sens est à peu près : « Ne vous arrêtez pas là, laissez-moi ajouter. » Il s'agit donc d'une intervention dans le récit de l'autre, intervention souvent violente.

Bernal : Ah ! vous me la faites vomir la charité !

Alvaro : Et vous, vous me les faites vomir, les mouvements que vous appelez naturels. (Montherlant, *Le Maître de Santiago*, II, 1.)

Dans la conversation courante on entend souvent *Et permettez-moi de vous dire*.

Le deuxième *et* dont nous voulons parler se trouve, lui aussi, au début d'une phrase, mais ne constitue pas une intervention dans le récit de l'autre. Bien au contraire, on ne se soucie que de son propre récit. C'est une décharge expressive, résultat d'un trop-plein de matière à communiquer. Nous lisons dans une lettre fictive :

Bref, je suis une sorte de monstre impossible à exhiber en société.

Et pourtant d'abord, je me suis amusée. (Sandmann 1966 : 163)

Les « *et* de continuation » que nous avons relevés se rapprochent du deuxième cas de figure présenté par Sandmann. Les informateurs ont encore « matière à communiquer » et veulent compléter leurs propos. Schanen et Confais mentionnent cette fonction permettant d'ajouter quelque chose dans une perspective communicative (deuxième flèche) parmi les fonctions que remplit *und*, équivalent allemand de *et*.

UND signifie la simple copulation de deux groupes ou éléments de groupe(s). (Pour l'emploi de la virgule avant *und* coordonnant deux GV, v. § 89).

- Du point de vue du désigné contextuel, la relation marquée par *und* peut avoir des valeurs diverses : adjonctive, disjonctive, contravalente, etc. (v. § 106).
- Dans une perspective communicative, *und* peut aussi n'être qu'un simple contactif indiquant que le locuteur veut maintenir le contact, ajouter quelque chose, garder (ou ne pas céder) la parole (v. § 873).
- *Und* fonctionne aussi comme modulateur de mise en relief (v. S 859) avec une valeur oppositive ou de renforcement (v. § 877) (Schanen et Confais 2013)

La fonction adjonctive de *und* de Schanen et Confais équivaut au « *et* de fermeture » de Sandmann. Schanen et Confais ajoutent les fonctions textuelles disjonctive et contravalente ainsi que sa fonction de « modulateur de mise en relief ».

Dans les exemples relevés, *et* remplit une fonction de continuation :

Exemple 355 : ligne 1036 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : mh un euh benutze-n-ehr au internet

informateur : euh sell wenich, wenich, seit dass ich retraité bin euh du ich selde do druff geh, mein fràà ghet do druff jede dàg

enquêteuse : mh

informateur : un euh bon die isch àà elle était directrice vun de vun de école primaire

enquêteuse : d'accord

informateur : do in Modere

enquêteuse : d'accord

informateur : un isch euh zwànzisch johr in de maternelle gwenn

enquêteuse : mh

informateur : et bon die geh no meh druff, die hàt s euh ich will nicht sààche meh gebraucht, die hàt no gràd weider gmàcht

(Mothern 3, 24:41)

Exemple 356 : ligne 1040 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : un gehn ehr àls au in d Schwiz, ehr sin nit witt vun de Schwiz do

informatrice : gànz salde, gànz salde

enquêtrice : ja, ouais, s isch no  
informatrice : d Schwiz isch doch direr  
enquêtrice : ouais  
informatrice : mer müeß sààge  
enquêtrice : mh  
informatrice : wie s isch, et, un wenn mer kein schwizergald het  
enquêtrice : mh  
informatrice : un no isch s doch nit e so euh  
enquêtrice : ah oui, s isch au  
informatrice : ja, ja  
(Sierentz 5, 33:43)

*Et* permet d'indiquer que l'informateur souhaite enchaîner pour ajouter quelque chose. Cet organisateur des actions communicatives remplit donc à la fois une fonction discursive et communicationnelle.

Pour conclure ce point sur les connecteurs pragmatiques nous pouvons résumer que *parce que* au double caractère explicatif et argumentatif permet d'indiquer la causalité, *mais* permet l'introduction du dire (parfois dans une dynamique interrogative) ou d'un contraste, *donc* introduit une conséquence et *et* permet un ajout ou remplit une fonction de continuation, mais ils ne permettent pas uniquement l'organisation ou la structuration des propos, ils remplissent avant tout une fonction de continuation au niveau de la gestion de l'interaction en soulignant le souhait du locuteur de conserver le tour de parole pour ajouter quelque chose.

## 2.5. Les marqueurs discursifs *bon, enfin, hein, quoi et voilà*

Nous avons regroupé dans cette catégorie les marqueurs discursifs empruntés au français qui peuvent remplir des fonctions discursives et/ou attitudinales.

### 2.5.1 *Bon* (particule (Chanet), marqueur discursif (Beeching, Peltier et Ranson))

*Bon* peut avoir différents statuts :

La forme *bon* peut a priori revêtir trois statuts différents au moins dans le discours : adjectif (c'est un bon élève), particule (*bon ben voilà*), ou membre d'une locution. Les cas qui ont été considérés comme « membre d'une locution » concernent *ah bon*, *pour de bon*, *à quoi bon*. La grammaire traditionnelle répertorie également un statut supplémentaire d'adverbe, dans des constructions du type *ça sent bon*, ou *il fait bon*, où *bon* peut en fait être vu comme un modifieur du verbe. (Chanet 2003)

Nous nous focaliserons sur les emplois de *bon* comme particule ou membre de locution. Dans le cadre de notre analyse, nous les avons regroupés dans la catégorie des marqueurs discursifs.

Concernant leur fonction, Beeching distingue – à la suite de Hansen – les emplois interjectifs de *bon* des emplois discursifs, c'est-à-dire comme connecteur. Elle propose d'ajouter les emplois intersubjectifs :

Hansen (1998) distingue les emplois interjectifs et discursifs de *bon* et, parmi ces derniers, les usages en fin et au sein de la phrase. *Bon* peut entre autres servir, en fin de phrase, à ponctuer les étapes successives d'une narration et le lien entre ces usages et son sens canonique adjectival est plutôt transparent. Hansen (1998 : 245) remarque par contre que, en position intraphrastique, *bon* est souvent atténuant, qu'il exprime une certaine réserve par rapport à la valeur de vérité du dit ou d'un terme employé. À mon avis, *bon* n'est alors plus discursif (connecteur), mais intersubjectif. (Beeching 2007 : 81)

Beeching évoque ci-dessus les fonctions textuelles (emploi discursif de *bon* comme connecteur) et les fonctions attitudinales (emploi intersubjectif) que Peltier et Ranson vont également distinguer.

Peltier et Ranson proposent un tableau permettant d'obtenir un aperçu des fonctions du marqueur discursif *bon* d'après des recherches précédentes et leur corpus d'analyse du français parlé :

Le Tableau 1 ci-dessous montre que les études antérieures sur le MD *bon* prises ensemble ont identifié toutes les fonctions textuelles et attitudinales que nous avons trouvées pour *bon* dans notre corpus, à trois exceptions près, notamment le résultat, l'élément additif et la désignation. Pourtant, aucune étude antérieure n'a identifié toutes ces fonctions.

La nouvelle vue d'ensemble des fonctions de *bon* propose neuf fonctions textuelles et deux fonctions attitudinales. Parmi les fonctions textuelles, le nouveau thème, la prise de thème et la nouvelle voix sont classées sous la catégorie générale d'ouverture. Sous la rubrique de continuation sont regroupées quatre fonctions, notamment le sous-thème, le résultat, le supplément et l'élément additif. Les deux dernières fonctions textuelles sont la reprise de thème et la formulation. Nous proposons aussi deux fonctions attitudinales, que nous avons pu quantifier, qui sont le contraste et la désignation. [...]

**Tableau 1.** Les fonctions de *bon* et leurs mentions dans la littérature

Fonctions textuelles	
d'ouverture	
nouveau thème	Barnes (1995 : 815), Hansen (1998a : 255), Brémond (2003 : 73-74), Skattum (2012 : 210)
prise de thème	Skattum (2012 : 210)
nouvelle voix	« changement de point de vue » Barnes (1995 : 816)
de continuation	
sous-thème	Winther (1985 : 89), Barnes (1995 : 816), Brémond (2003 : 75), Beeching (2007 : 81), Beeching (2011 : 94), « étapes ou séquences narratives » Skattum (2012 : 211)
résultat	nouvelle fonction
supplément	« parenthèse explicative » Barnes (1995 : 815), « précision » Skattum (2012 : 212) « confirmation » Lee et al. (2019 : 2), « explicatif [parenthetical] » Lee et al. (2019 : 2)
élément additif	nouvelle fonction
d'autres fonctions textuelles	
reprise de thème	Barnes (1995 : 815, 816), Brémond (2003 : 73-75), Hansen (1998a : 255)
formulation	Barnes (1995 : 814-815), Beeching (2007 : 80), Beeching (2011 : 95), Skattum (2012 : 213-14) « reformulation » Eshkol-Taravella & Grabar (2018 : 4), Grabar & Eshkol-Taravella (2016 : 9) « hésitation » Winther (1985 : 89), Lefevre (2011a : 226), Lefevre (2011b : 18) « gagner du temps » Crible (2017 : 137), Beeching (2009 : 220), Lee et al. (2019 : 2)
Fonctions attitudinales	
contraste	« autocorrection » Skattum (2012 : 212), « réparation » Beeching (2009 : 220) « opposition » Crible (2017 : 283)
résignation	nouvelle fonction « concession » Beeching (2009 : 220)

(Peltier et Ranson 2020)

Dans son mémoire de maîtrise consacré aux « Lexèmes invariables à fonction communicative dans les dialectes alsaciens », Dollinger a également relevé *bon* :

*bon* est presque exclusivement employé par Michel RIETSCH. Il nous semble qu'il utilise ce lexème pour greffer un commentaire sur l'énoncé précédent, mais la question est de savoir comment justifier l'utilisation d'un mot français.

-L.144 : « épaupe d'agneau <↑> dann bon dâdo Lammele : <↑> »

-L.244 : « un es esch ≅ e- ehrihs esch's e Modell gse <!> bon s'esch e bessele ≅ ar esch e bessele iconoclaste wie mr sâht <!> »

-L.277 : « un no = no schriew'i <↓> √ un âm Owess <↑> bon euh s'geht nett so gued âm Owe <!> s'kommt nett so gued <!> »

-L.295 : « dann = dann VEHL euh jungi Böhwe wie zeruck sen komme vom Krieg <↑> bon sie sen kâputt gse nett <!> morâlich kâputt <!> »

-L.411 : « un no ben'i wedder Heim <↓> mais bon wâs esch <↑> hesch emmer de √ = de Nochruef <↑> de Ruef vo- vo- vom Elsâss <↑> » (Dollinger 2001 : 129)

Dans les exemples ci-dessus relevés par Dollinger, *bon* a une fonction textuelle de continuation (d'après la classification proposée par Peltier et Ranson).

Lors de l'analyse de notre corpus, nous avons relevé des exemples de *bon* signalant la surprise et l'étonnement ou la résignation (fonctions attitudinales (toujours en référence à la classification proposée par Peltier et Ranson)) et *bon* permettant la structuration et ayant une fonction de continuation (ce qui correspond à la fois à une fonction discursive ou textuelle et communicationnelle).

2.5.1.1 *bon* ayant une fonction attitudinale et textuelle (indiquant la surprise/l'étonnement ou la résignation)

Dans son emploi intersubjectif, *ah bon* avec une prosodie montante peut avoir une fonction attitudinale et indiquer la surprise et l'étonnement (avec une prosodie descendante, il serait conclusif et remplirait une fonction textuelle et communicative) :

Exemple 357 : ligne 655 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : oder in de, s s enkele von de nochbere

enquêteuse : mh

informateur : der enkel

enquêteuse : mh

informateur : bon der, der redt àà elsässisch un des hät mich, wie der no rüskommt, oh pff, un elsässisch, **ah bon** redsch dü elsässisch

(Stattmatten 4, 57:18)

Exemple 358 : ligne 656 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : ah un wànn ehr in ferje sin, wànn ehr no ànderi elsasser àndraffe, wàs pàssiert no àls gewöhnlich euh

informateur : ah nan jetz kommt s druff àn, es isch uns schun pàssiert ja

femme de l'informateur : ja

informateur : wie e mol jeme gsajt het euh, wie ihr geredt hèn, dü un din schweschter

enquêteuse : mh

informateur : enfin no isch jeme hinder dràn gstànde un het gsait : isch dät des namme àn ejerem plàtz

enquêteuse : (rire)

informateur : **ah bon**

femme de l'informateur : wie isch s dann gsin

informateur : in, in Caussade

femme de l'informateur : in Caussade ja

informateur : im Tarn-et-Garonne

(Plobsheim 4, M. 27:10)

Qu'il soit employé en ouverture (exemple 357) ou seul (exemple 358), *ah bon* avec une prosodie montante (interrogative) permet d'exprimer la surprise et l'étonnement du locuteur. Pour ces deux exemples, un « *jo* » interro-exclamatif avec une voyelle [o] brève conviendrait.

*Bon* avec une prosodie particulière peut remplir une autre fonction attitudinale en indiquant la résignation :

Exemple 359 : ligne 268 (*et ligne 185*) du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : ja un jetz sin mer do dràn, jetz hàw ich e bissel bschäftigung, no henn mir e goade do iwwe

enquêteuse : mh

informateur : no hàw ich jetz e bissel bschäftigung, no hàw i bääm gsetzt, bääm euh hauptsächlich esche

enquêteuse : mh

informateur : esche, des frênes, ja

enquêteuse : mh

informateur : ja un euh

enquêteuse : (rire)

informateur : no henn mir noch e poa obstbääm un euh *bon* d schwiejemutter, die isch àà ellâi, no màchen mir denne ihre goade noch e bissel un dere helfen mir àls àà e bissel **bon**

enquêteuse : hân ehr zittvertrib

informateur : ja àlso àn dem fehlt s nit

(Mothern 3, 12:59)

L'informateur de Mothern (exemple 359) explique ses occupations en tant que retraité : il a rénové et réaménagé une maison achetée par son fils pour en faire des appartements. Il s'occupe de son jardin et a planté des arbres (des frênes et des arbres fruitiers). Il s'occupe également du jardin de la belle-mère qui est veuve. Il accepte cette dernière tâche sans protester.

(Le premier *bon* de l'exemple 359 (ligne 185 du tableau des marqueurs pragmatiques) remplit une fonction textuelle et communicationnelle de continuation).

Exemple 360 : ligne 155 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : finde-n-ehr dâss de wichtich isch dâss des gebhâlte wurd

informatrice : ja, àwwer vun wem wurd s gelâße

enquêteuse : mh ja mh

informatrice : voilà, vun denne wie s kôenne

enquêteuse : ja

informatrice : bon jetz sâàwe se s gibt litt wu euh, mer hân e aide-soignante ghet euh die isch gânge uf d universität euh fir elsässisch ze lehre

enquêtrice : ah ja, ah ja ja  
 informatrice : däss mit de àlte litt e bissel redde kànn, quoi  
 enquêtrice : mh, ah ja  
 informatrice : àwwer euh **bon**  
 enquêtrice : s kommt hàlt uff d litt àn  
 informatrice : kommt gànzt uff d litt àn, des isch sicher, ja  
 (Strasbourg 1, 1:06:00)

L'informatrice de Strasbourg (exemple 360) explique qu'une aide-soignante a pris des cours pour apprendre l'alsacien pour pouvoir parler avec les résidents, mais cet exemple serait un cas isolé. « àwwer euh bon » pourrait permettre d'exprimer une remise en question des compétences qu'elles pourra acquérir (Est-ce qu'elle arrivera à apprendre l'alsacien ? Est-ce qu'elle pourra l'utiliser pour échanger avec les résidents ?) ou une remise en question de 'l'utilité' (Est-ce que cela vaut la peine, si c'est juste une collègue qui a décidé de l'apprendre ?).

Cette informatrice aurait pu dire « *àwwer euh nàjà* » ou « *àwwer hopp* ».

Exemple 361 : ligne 258 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 enquêtrice : àwwer euh isch s veel ànderscht euh de dialekt vo zwische Schlettstàdt un Mårckelshe  
 informateur : e bissel doch  
 enquêtrice : ja wàs gibt s hån ihr e bon sischer sicher  
 informateur : ja ja euh mir kà mir ja voilà sischer isch disch euh isch in Schlettstàdt mir sààge dich euh  
 ich euh mir sààge in Schlettstàdt sààije sie  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : euh s gitt a üsssprache so fer Schlettstàdt sie sààije ich brüch dich nicht ich hàb gelaabt  
 ohne dich  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : des sààge sie in Schlettstàdt do sààge mir euh ich brüch dich nit  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : euhm ich hàb ich hàb glaawe ohne dich  
 enquêtrice : ah ja doch  
 informateur : s isch gànzt ànderscht àwwer **bon**  
 (Marckolsheim 6, 08:58)

L'informateur de Marckolsheim (exemple 361) cite des exemples de différences entre les parlers de Sélestat et de Marckolsheim et clôt en disant *àwwer bon*. Il s'agit d'un signal de fermeture sans jugement de valeurs sur le parler qui lui plaît le plus. « *Nà guet* », « *nà hopp* », « *àwwer hop* », « *àwwer nàjà* » auraient pu être employés pour clore le propos et signaler la résignation.

2.5.1.2 *bon* ayant une fonction textuelle et communicative (permettant la structuration et remplissant une fonction de continuation)

*Bon* ayant une fonction textuelle et communicationnelle permet la structuration et l'introduction d'un exemple ou d'un contre-exemple, d'une restriction ou d'un commentaire. Il correspond à une formulation d'attente en remplissant une fonction de continuation.

Dans les exemples 362 et 363, *bon* (plus précisément *bon déjà* ou *euh bon*) indique une ouverture et l'ajout d'un exemple.

*Bon déjà* introduit un premier exemple de similitude culturelle de part et d'autre du Rhin<sup>47</sup> :

Exemple 362 : ligne 692 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : mh, un euhm gibts aa gemeinsàmkeide zwische hiwwe un driwwe, ehr saawe ehr lüeje àls euh d sandunge vum ditsche, isch s waij s eich euh au ànrede oder so, waij, waij waij d salb euh ich weiß nit, gibt s, comment dire, ja isch de, y a des choses, y a, y a des choses qui, qui sont partagées euh au niveau de la culture

informatrice : je pense oui, oui

enquêteuse : ja

informatrice : ja doch

enquêteuse : ouais

informatrice : s het doch gwissi sàche wu de düesch euh ànlüege parce que bon ça t'intéresse un sie, sie sin einfàch de, mer het doch gwisse euh sàche wu zamme pàsse

enquêteuse : mh, in de sproch no

informatrice : hä, in de, in de sproch un, un in de kùltüre oo

enquêteuse : ouais

informatrice : sie sin, hä

enquêteuse : ouais

informatrice : hein

enquêteuse : hätte-n-ehr e beispiel oder ça vous

informatrice : (sourir) **bon déjà**, s isch, se, wenn d sàgsch, d gschichte vum krieg schuu, hä

enquêteuse : ouais, ouais

informatrice : dàs bringt euh schu euh

enquêteuse : ouais

informatrice : gwisse euh sàche, dert isch s gsi, do isch s gsi

---

<sup>47</sup> L'informatrice de Sierentz a indiqué que des choses sont partagées au niveau de la culture et de la langue de part et d'autre du Rhin. L'enquêteuse lui demande si elle peut citer d'autres exemples qui montrent que des aspects culturels sont partagés de part et d'autre du Rhin. Après avoir soupilé parce qu'elle ne savait pas quoi répondre, elle explique que les deux espaces étaient touchés par la guerre (exemple 362). L'enquêteuse, ayant noté que l'informatrice hésitait, lui demande s'il y a des ressemblances ou des points de rencontre en musique. L'informatrice cite des échanges et fêtes entre sociétés de musique.

enquêtrice : mh  
informatrice : donc euh  
enquêtrice : ouais  
informatrice : findet mer immer e bitzi glichigkeite euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : nit  
(Sierentz 5, 39:49)

On aurait plutôt recours à « *jo* : » dans des formes dialectales traditionnelles.

Dans l'exemple 363, *euh*, pause pleine, est le signal que le propos en gestation va arriver et *bon* indique la fin du temps de réflexion : l'informatrice introduit un autre exemple d'émission alsacienne qui lui est venu à l'esprit<sup>48</sup> :

Exemple 363 : ligne 167 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
enquêtrice : un jetz isch, finde-n-ehr s schàd, däss es nimmeh, däss es nimmeh gibt  
informatrice : ja mais bien sûr, s isch e richtige émission alsacienne gsi hein, euh **bon** ich glöb àm e sundig z morge hân se oj do  
enquêtrice : mh  
informatrice : babbeldings  
enquêtrice : ja  
informatrice : un bon àm e sundig morje hâw i nit so de zitt, müeß ich koche  
enquêtrice : mh  
informatrice : wenn i visite hân oder  
enquêtrice : mh  
informatrice : no gâng i zü kirich oder gâng furt  
(Mulhouse 5, 38:53)

(Le deuxième *bon* de cet exemple 363 correspond à l'ouverture d'un commentaire sur ce qu'elle a dit précédemment et d'une réorientation.)

Comme dans l'exemple 363, *bon* marque la fin du temps de réflexion comblé par la pause pleine *euh* et introduit l'exemple suivant (n°364)<sup>49</sup> :

---

<sup>48</sup> Après avoir parlé des émissions en dialecte sur France 3 Alsace dont *Sür un Siess* le samedi après-midi avec Simone Morgenthaler (et Hubert Maetz et non Henri comme l'indique l'informatrice) qu'elle aimait regarder mais qui n'est plus diffusée – la dernière émission avait été diffusée en juin 2008, l'informatrice mentionne une autre émission diffusée le dimanche matin. Peut-être s'agit-il de *Gsunt'heim* avec Christian Hahn (diffusé depuis octobre 2008) ou *A'Gueter* avec André Muller (diffusé entre juin 2010 et juin 2020).

<sup>49</sup> Dans l'exemple 364, l'informateur présente son fils de quarante ans qui parle alsacien et allemand, qui a appris l'anglais et qui a fait des stages en Amérique. La pause pleine *euh* est une formulation d'attente qui permet de remplir un temps de réflexion avant la présentation de l'exemple introduit par *bon zum beispiel*. Le fils, actuellement en poste au Luxembourg, emploie l'allemand et l'anglais dans le cadre de son travail.

Exemple 364 : ligne 184 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur (3) : ich hàb einer fils

enquêteur : mh

informateur (3) : un der het elsässisch gredt un der euh un no het er euhm durch des guet ditsch kennt, il y a aucun problème

enquêteur : mh

informateur (3) : no het er englisch gelehrt un isch e pààr mol niwwer gänge uff Amerika in euh fir ze schàffe

enquêteur : mh

informateur (3) : en stage un jetz kànn er guet euh ditsch, englisch un frànzesch

enquêteur : mh

informateur (3) : il peut avoir de, de bons postes

enquêteur : mh

informateur (3) : euh fir des, er schàfft jetz, im moment schàfft er in Lùxeburi

enquêteur : mh

informateur (3) : un euh **bon** so wie jetz zum beispiel d letscht wuch euh het er rendez-vous ghet in Sàlzburi un het e dà e colombien ghet

enquêteur : (rire)

informateur (3) : donc euh où il parlait anglais

enquêteur : mh

informateur (3) : pour dire que voilà

enquêteur : ja, un wie àlt isch er

informateur (3) : vierzich

(La Wantzenau 3 et 4, (3) 26:53)

L'informatrice de Mulhouse aurait pu dire « *(ja) gut ich glàb àm e sundigs morge hèn se oij do babbeldings* » (exemple 363) et l'informateur de La Wantzenau aurait pu dire : « *un euh (ja) guet, zum beispiel d letscht woch...* » (exemple 364).

*Bon* introduit un contre-exemple<sup>50</sup> dans l'exemple 365 :

Exemple 365 : ligne 240 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteur : mh un euh ja un sin a veel litt wie drewe schàffe

informateur : euhm ich nehm àn es geht zeruck

enquêteur : ja

informateur : von Strossburi

enquêteur : mh

informateur : euh Wintzebàch

---

<sup>50</sup> L'informateur de Strasbourg (exemple 365) explique que de nombreux Alsaciens du nord de l'Alsace travaillent chez Michelin ou Mercedes, de nombreux Alsaciens travaillent également à Bâle, mais à Strasbourg il n'y a pas tant de frontaliers. Il cite ensuite en contre-exemple son arrière-cousine qui travaille dans un bureau de tabac à Kehl.

enquêtrice : mh  
 informateur : un do im Nordelsàss sin viel meh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wo bin Michelin schàffe  
 enquêtrice : mh (rire)  
 informateur : un bi Merzedes in Wörth  
 enquêtrice : ah ja ha jo  
 informateur : hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh in in de gejjend von Bâsel au  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do nemm ich àn sind s nit so viel  
 enquêtrice : net so viel  
 informateur : **bon** ich hàb e arrière-cousine die schàfft in Kehl  
 enquêtrice : ah  
 informateur : die schàfft in Kehl im e düwàcklàde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja  
 (Strasbourg 5, 51:03)

On aurait pu dire « *guet hop do nemm ich àn sin s nit so viel **obwohl** àss ich e arrière-cousine hàb, die schàfft in Kehl* » comme s'il y avait eu un temps de réflexion entre l'énoncé généralisant et le contre-exemple qui est ajouté.

*Bon* permet de restreindre la portée des propos de l'informatrice de Scheibenhard dans l'exemple 366 : seules les personnes les plus âgées parlent encore le dialecte.

Exemple 366 : ligne 256 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 informatrice : im Owerelsàss oder so  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : die redder noch doch viel dat, enfin find ich emol  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : parce que quand on va faire la route des vins comme ça, merksch doch dâss d leit noch,  
**bon**, s sin àà wider eldere dânn wie mer àndreffè  
 enquêtrice : ja, ouais, ouais  
 (Scheibenhard 5, 42:57)

« *Nà hopp àwwer* » ou « *àwwer nâ gut s sin àà wider eldere, wie mer àndreffè* » auraient été possibles pour introduire la précision et le contraste.

Dans ce dernier exemple (n°367), *bon* clôt l'énoncé et ouvre le commentaire de l'informatrice<sup>51</sup> :

Exemple 367 : ligne 526 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : un se', weije dem nochher, zwànzisch oder finf e zwànzisch johr nochher, wie ich in s àltsheim bin komme, euh, wenn se komme sin un hàn welle mir frànzesch expliziere

enquêteuse : mh

informatrice : wàs se hàn

enquêteuse : mh

informatrice : bin i glich, hàn i gsààt ah redde elsässisch

enquêteuse : mh

informatrice : ich versteh, mer het se nit emol verstånde

enquêteuse : aja

informatrice : wàs se gewellt hàn

enquêteuse : aja, aja, uff frànzesch

informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hàn hesch glich verstånde, **bon** \* des isch dänn nocher e gànzi problématique hein vun denne gånze infirmière un un \* un aides-soignantes un zerdrum isch aa wichtich dass in re équipe, ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im àltsheim gsin [...]

(Strasbourg 1, 1:16:45)

« *Guèt des isch dänn nochher wieder e gànzi problématique hein* » aurait été possible.

Ces exemples de *bon* ayant une fonction de continuation permettent d'indiquer un exemple (exemples 362 à 364), un contre-exemple (exemples 365), une restriction (exemple 366) ou un commentaire comme s'il y avait eu un temps de réflexion entre l'énoncé généralisant et l'ajout (exemple 367).

Pour conclure, *bon* permet de remplir des fonctions attitudinales (expression de la résignation ou de la surprise et de l'étonnement) ou des fonctions discursives et communicatives (structuration, fonction de continuation ou formulation d'attente) comme en français.

---

<sup>51</sup> L'informatrice de Strasbourg indique qu'elle travaillait à l'hôpital et parlait alsacien avec les patients d'un certain âge. Quand elle a ensuite travaillé en maison de retraite, elle a également expliqué aux résidents qu'ils peuvent parler alsacien avec elle. Elle poursuit en indiquant que se rajoute à cette thématique la question des compétences dialectales et de la formation du personnel soignant pour communiquer avec les patients.

Il semble que *bon* s'est installé dans l'oralité des locuteurs dialectophones comme marqueur multicarte. Selon la fonction de cette 'charnière', on pourrait dire « *jo* », « *jo :* », « *ja* », « *nà hopp* » ou « (*nà*) *gut* », mais aucun autre élément linguistique n'a pas pris toutes ces fonctions, c'est en quelque sorte une manière économique de fonctionner dans la mesure où ce seraient des termes très différents qui devraient être utilisés dans le parler traditionnel.

À cause de la polyfonctionnalité de *bon* et du fait de l'usage récurrent qui en est fait par beaucoup de locuteurs se pose la question si cet élément monosyllabique donc bref n'a pas été intégré sans autre forme de procès en alsacien, dont il fait du coup partie.

### 2.5.2 *Enfin* (marqueur discursif (Beeching), particule (Bertrand, Chanet))

*Enfin* ou *afä* est un marqueur ancré depuis longtemps dans les parlers dialectaux.

Dans la définition d'*afäng/afä* du *Wörterbuch der elsässischen Mundarten* (Martin et Lienhart 1899), *enfin* intégré phonologiquement a un sens synthétisant :

*afäng, afä* [àfɛŋ Str.; àfɛ Lutterb. Su.; àfɛ Rauw.] Interj. wohlan denn! kurz; also; es ist gleichgiltig. *Afä salu! nun also, lebe wohl!* Lutterb. — *Idiotikon SCHWEIZ. 1, 103. frz. enfin!* (Martin et Lienhart 1899)

Dans notre corpus, *enfin* a un sens synthétisant ou réparateur.

Bertrand et Chanet distinguent *enfin* marqueur aspectuel ayant une valeur temporelle et étant une marque de soulagement, *enfin* organisateur textuel indiquant le dernier élément d'une énumération, *enfin* connecteur temporel signalant le dernier événement d'un ensemble et *enfin* particule avec trois grands types de fonctions (1. synthèse ou conclusion (sous-type de la fonction d'organisation de texte chez Luscher et Moeschler (1990)), 2. correction, 3. fonction « affective » permettant d'exprimer le soulagement ou l'impatience et l'exaspération) :

Au vu de la littérature, il nous semble qu'une étude pragmatique de la forme *enfin* en français oral pourrait comporter deux aspects :

(i) le premier aspect concerne les « valeurs » que *enfin* peut revêtir en discours. Comme l'a montré cette section, la littérature est assez disparate à cet égard, et n'offre pas, à l'heure actuelle, de critères fiables pour différencier ces valeurs. Nous nous en tiendrons donc, dans ce qui suit, aux grands types de fonctions qui font l'objet d'un consensus. Lorsqu'il n'est ni

marqueur aspectuel, ni organisateur textuel, ni connecteur temporel, *enfin* a le statut d'une particule. Les trois grands types de fonctions qui lui alors sont attribuées sont la fonction de synthèse / conclusion, la fonction correctrice, et la fonction dite « affective ».

(ii) le deuxième aspect concerne les statuts de la forme enfin dans le discours. A cet égard, on observe que ces statuts ne sont pas explicités dans la littérature, mais amalgamés aux « valeurs pragmatiques ». Dans ce qui suit, nous ferons l'hypothèse, à l'inverse, qu'ils peuvent être distingués sur des bases prosodiques. (Bertrand et Chanet 2005)

Le classement proposé par Bertrand et Chanet montre que différentes classes de mots peuvent remplir une même fonction : *enfin* marqueur aspectuel et *enfin* particule expriment le soulagement ; l'organisateur textuel *enfin* et la particule *enfin* permettent de structurer le propos.

Bertrand et Chanet soulignent qu'à l'oral dans l'analyse des conversations spontanées seule la particule *enfin* a été relevée :

Le point important à signaler ici est que pour les occurrences observées dans les quatre heures de conversation, *enfin* a toujours le statut d'une particule. On ne trouve en effet aucun emploi d'organisateur, aucun emploi de connecteur temporel, et aucun emploi d'opérateur aspectuel. (Bertrand et Chanet 2005)

*Enfin* que Bertrand et Chanet ont classé dans la catégorie « particule » et que Beeching a classé dans la catégorie « marqueur discursif » permet de remplir différentes fonctions au niveau de la structuration du message par le locuteur et au niveau de la gestion de l'interaction entre le locuteur et son interlocuteur.

Beeching propose de classer les occurrences de *enfin* selon leur sens dans le contexte d'apparition. Elle distingue le sens réparateur de *enfin* - qui est le plus commun à l'oral en français - *enfin* peut également avoir un sens temporel et un sens synthétisant :

(3) Oui *enfin* moi je suis, euh, *enfin* euh... euh par principe moi je dis que euh... tout ouvrier, *enfin* en France hein, tout ouvrier... doit euh... *enfin*, doit, on peut pas dire doit, *enfin* pour moi, doit être au moins socialiste ou communiste. *Enfin*, euh de milieu ouvrier, quoi. (Corpus Beeching, Entretien 16, lignes 1 003-1 006)

Les 14 usages d'*enfin* repérés par Hansen (2005 : 64) peuvent se réduire, selon elle, à trois prototypes : un sens temporel (le *in fine* latin dont le terme dérive), un sens synthétisant et un sens « réparateur ». C'est ce dernier sens qui est le plus commun dans les textes quotidiens oraux. *Enfin* permet au locuteur de réparer, reformuler, réajuster, atténuer et hésiter, comme dans l'exemple ci-dessus. (Beeching 2007 : 81)

Nous allons retenir les fonctions selon ce que nous avons trouvé comme occurrences dans notre corpus : nous avons relevé des occurrences de *enfin* ayant un sens réparateur ou ayant un sens synthétisant. *Enfin* au sens temporel n'a pas été relevé. Hormis les sens réparateur et synthétisant de

*enfin*, ce marqueur discursif peut également remplir une fonction de continuation en remplissant une pause pleine laissant au locuteur un temps de réflexion pour formuler son propos.

#### 2.5.2.1 enfin ayant un sens réparateur

Il s'agit là d'une catégorie assez large : *enfin* ayant un sens réparateur peut permettre d'introduire une restriction, une correction, une reformulation, l'avis personnel de l'informateur ou une redirection thématique.

Dans « Les lexèmes invariables à fonction communicative dans les dialectes alsaciens », Dollinger a relevé des exemples de *enfin* ayant un sens réparateur et permettant au locuteur de nuancer son propos :

*Enfin* peut être considéré comme un organisateur textuel qui permet au locuteur de revenir sur l'énoncé précédent pour le nuancer quelque peu. Il implique généralement une explication immédiate de la part du locuteur.

- L.161 : « - âh jâ <?!> âlso het mr's - esch 's DOCH nett so gfahrli wie mr's mehnt <?>

-ja ja <!> neh <↓> enfin ppff »

- L.253 : « - un nochhahr gereisst durisch d 'gânz Walt âls Mâriner <?!>

-ja âls Mâriner <↓> √ enfin isch hâb en de Schwitz gschâfft <↑> »

- L.463 : « ((RIRES)) nett âss es spretzt Hubert hein <!> / √ enfin isch ben witt e wag devon <!> / miner sondi Pullover word nett -, do brusch kenn Ângscht hân hein <!> » (Dollinger 2001)

Parmi les occurrences de *enfin* ayant un sens réparateur, nous avons relevé des exemples permettant de restreindre ses propos :

Exemple 368 : lignes 995 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : mh, redde noch viel litt im quartier elsassisch

informatrice : euh ja **enfin** sie nawe dràn nit un sie nit euh, sie redde ditsch, s sin ditsche

enquêtrice : mh

informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no frânzesch, non sie redde nit elsasseritsch

enquêtrice : mh

informatrice : mais ich hân zwei madames nâwwe nânder wu wohne, die redde elsasserditsch hein un euh

(Mulhouse 5, 40:48)

Exemple 369 : ligne 1012 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : ja sie het e ding ghet euhm e hernie discale

enquêtrice : mmm ah ja des isch

informatrice : un sie het immer noch weh àwwer die erschte, die erschte woche het se mich gebrücht, sie hàt sich nit bucke kennt, nix kanne màche, gell euh

enquêteurice : ah ouais ouais ouais, ouais ouais ouais donc euh

informatrice : nit kenne furt fohre, sinner mànn isch àà d gånze wuch furt, **enfin** vum mändi oder dinschtàà, s kommt àls druf àn, bis àm friddi donc euh

(Stattmatten 3, 14:42)

*Enfin* permet de préciser ou plutôt de restreindre son propos dans les exemples 368 et 369 : l'informatrice de Mulhouse explique que certains habitants du quartier ne parlent pas alsacien (exemple 368) et le mari de la fille de l'informatrice de Stattmatten n'est pas parti toute la semaine mais du mardi ou mercredi au vendredi (exemple 369).

La restriction mentionnant les voisins de l'informatrice de Mulhouse ne parlant pas le dialecte peut être introduite par *obwohl* : « *ja obwohl àss sie nawe dràn nit (elsässisch rede)* » (exemple 368), alors que la restriction concernant la durée du déplacement du mari de la fille de Stattmatten serait plutôt introduite de la façon suivante : « *sinner mànn isch àà d gånz wuch furt, **genauer gsàgt** vum mändi oder dinschtàà* » (exemple 369).

Une autre fonction 'réparatrice' de *enfin* est d'introduire une correction (exemples 370 et 371).

Dans l'exemple 370, l'informatrice de Diebolsheim propose une auto-correction lexicale pour qu'il n'y ait pas de malentendu vis-à-vis de l'enquêteurice et précise qu'elle évoque les petits-enfants et non les enfants de sa connaissance :

Exemple 370 : ligne 972 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteurice : isch des e frau wie euh e mànn

femme de l'informateur : nit vun Diwelse

informateur : nit in Diwelse nit in Diwelse

femme de l'informateur : nit vun Diwelse

enquêteurice : nit in nit in Diwelse d'accord ouais àwer in ejerem àlder no

informateur : ja

femme de l'informateur : s isch so àlt àls mir un un as het àu kleini kinder **enfin** angelkinder hein wie mr ins elsassisch red es redt numme elsassisch mit enne

enquêteurice : ah ouais

femme de l'informateur : un d eldera redde frànzeesch

enquêteurice : hm

informateur : ja d eldere euh

femme de l'informateur : un sie gann ihm frànzeesch àntwurt d kinder

enquêteurice : ouais

femme de l'informateur : as redt àwer numme elsassisch mit ne  
(Diebolsheim 2, Mme 40:53)

Une connaissance des informateurs qui a le même âge qu'eux, mais qui n'habite pas à Diebolsheim, parle uniquement alsacien avec ses petits-enfants, alors que les parents parlent français avec eux.

*Enfin* permet d'introduire l'auto-correction de l'informatrice de Plobsheim dans l'exemple 371 parce que le premier essai n'a pas pu aboutir. Elle ne trouve pas le terme qu'elle voudrait utiliser en alsacien et elle redirige vers le français en ouvrant par *enfin* :

Exemple 371 : ligne 980 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : un no hân sie enfin des des isch no euh ninzehnhundert ninzehnhundert gsin un no hân sie ghâlde un hân àfàng vum zwànzigste johrhundert no isch s e trotte worre fer äpfel äpfel ze trotte fer euh wiin vun

enquêteuse : fer de, ja

informatrice : **enfin** cidre ze màche

enquêteuse : mh

informatrice : so jus de pomme zu màche die der gschmàck vun de äpfel der des erriner ich mich noch  
(Plobsheim 2, 06:49)

Les auto-corrections ou rectifications proposées par les informatrices de Diebolsheim et de Plobsheim (exemple 370 et 371) auraient pu être introduites par «*jo enkelkinder un nit kleine Kinder*» ou «*jo cidre un nit win*».

*Enfin* permet aussi d'introduire une reformulation : dans l'exemple 372, l'informatrice propose une formulation plus précise et dans l'exemple 373, *enfin* introduit une reformulation concernant l'explication de l'état de santé de la mère de l'informatrice.

Exemple 372 : ligne 934 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : euh ich horich àls de RFM

enquêteuse : mh

informatrice : oder no mit em internet Chérie FM

enquêteuse : mh

informatrice : so àldi **enfin** àlderli lieder

(La Wantzenau 1, 06:07)

Exemple 373 : ligne 947 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im àltersheim gsin euh bon mini maman  
ich altzheimer gsin, die het nimmi viel mit sich, **enfin**

enquêtrice : mh

informatrice : vun dere hesch nimm viel euh

enquêtrice : mh

informatrice : könne euh verlänge àwwer de papa isch, het, isch klàr im kopf gsin wie er ins àltersheim  
isch un euhm un het aa fränzesch geköennt

(Strasbourg 1, 1:17:05)

*Enfin* peut aussi introduire des restrictions commentatives.

La restriction commentative pour « *müsikànde* » est introduite par *enfin* dans l'exemple 374 :

Exemple 374 : ligne 1004 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : mir màche fescht

enquêtrice : mh, mh

informatrice : sie sin müsikànde

enquêtrice : mh

informatrice : **enfin** sie sin DJ

enquêtrice : mh d'accord ouais

informatrice : mir màche fescht ein mol oder zwei mol im johr

(Osthouse 1, 04:54)

« *Dis heisst* » ou « *eijetlich* » permettent d'introduire les reformulations ou les restrictions commentatives.

Dans les deux exemples, 375 et 376, *enfin* introduit la prise de position des informateurs :

Exemple 375 : ligne 812 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : aja un ihr sin gstrofft worre sallemols

informateur : un mir sin gstrofft worre

enquêtrice : (rire)

informateur : **enfin** des euh s hàlt net s isch net gràd s richdiche

enquêtrice : mh

informateur : ça ça tient pas debout wie mir säät uff fränzessch

enquêtrice : ouais

informateur : jetz welle se wedder lehre màche ebs ebs nutzt weiss i net, hein

(Beinheim 2, 56:00)

L'informatrice de Beinheim pense qu'il n'était pas juste de punir les élèves qui parlaient alsacien à l'école. Elle aurait pu indiquer son avis et le contraste en employant *obwohl*.

Exemple 376 : ligne 961 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : im Owerelsàss oder so

enquêteuse : ouais

informatrice : die redde noch doch viel dat, **enfin** find ich emol

enquêteuse : ouais

informatrice : parce que quand on va faire la route des vins comme ça, merksch doch dass d leit noch, bon, s sin àà wider eldere dànn wie mer àndreff

(Scheibenhard 5, 42:57)

Dans l'exemple 376, *enfin* signale qu'une autre séquence est en train de s'ouvrir : c'est un commentaire où le locuteur indique explicitement son opinion sur ce qu'il est en train de dire avec des arguments qui suivront pour tenter d'étayer le propos. C'est une autre 'sorte' de réparation. Dans les cas précédents, l'affinement est d'ordre plus ou moins factuel, même si le locuteur s'en sert comme restriction de son point de vue, ici, c'est uniquement le sujet qui donne son avis, la part pseudo-factuelle venant plus tard sous forme argumentative. *Enfin* a donc également une fonction attitudinale. L'informatrice aurait pu dire « *àlso des find ich emol* » en dialecte.

Dans les exemples suivants, *enfin* correspond à une pause pleine signalant que le locuteur souhaite conserver son tour de parole et ouvre une redirection thématique :

Exemple 377 : ligne 831 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : un ich glàb s wird, s isch àn de eldere, àwwer do isch jo s problem, wie welle die eldere wie nit s elsässische kinne

enquêteuse : mh

informateur : de junge elsässisch lehre, des isch

enquêteuse : ouais c'est ça, ouais c'est, mh, meine-n-ehr isch ze spot no

informateur : pff s isch **enfin** des hàw i àà gsehn

enquêteuse : mh

informateur : mit em, mit de rhinwälder

enquêteuse : mh

informateur : mit em schutz vun de rhinwälder, es isch nie ze spot, mer kànn immer, sogàr wànn nimmi viel do isch

enquêteuse : mh

informateur : mer kànn immer noch ebs rette

(Stattmatten 4, 1:09:35)

L'informateur de Stattmatten pense qu'il sera compliqué de transmettre le dialecte alsacien, notamment si les parents ne le parlent plus, mais il explique qu'il n'est jamais trop tard pour changer une situation et le compare avec la protection de la forêt rhénane.

Exemple 378 : ligne 832 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : euh in Biese isch euh e wenig (incompréhensible) euh s and vun de werter

enquêtrice : mh

informatrice : het einer e beispiel ghet vum e kleine, un petit oiseau

enquêtrice : mh, ja des hàu ich

informatrice : in Biese saijt mer e vegeli

enquêtrice : e vegeli, ja des saijt, des isch mer uffgàlle, ja, ja, mh

informatrice : ja un do wu minner mànn harstàmmt

enquêtrice : mh

informatrice : sàge se vegele

enquêtrice : vegele, ja, ouais

informatrice : un euh euh **enfin** in Biese un Bàldene un Müssig isch e vegeli

(Boesenbiesen 1, 19:39)

*Enfin* correspond à une pause pleine dans l'exemple 378 et permet à l'informatrice de combler le temps de réflexion et d'ouvrir une redirection partielle. Après avoir mentionné que son mari originaire d'Artolsheim à l'est de l'ancien canal du Rhône au Rhin (Boesenbiesen 1, 3:46 (fichier son n°1)) dit *vegele* pour un petit oiseau, elle explique qu'on dit *vegeli* à Boesenbiesen, Baldenheim et Mussig.

#### 2.5.2.2 enfin ayant un sens synthétisant

*Enfin* (exemple 379) ou *enfin bref* (exemple 380) en ouverture dont un équivalent dialectal pourrait être « *kurz un gut* » introduisent la conclusion :

Exemple 379 : ligne 817 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : jaja mir hàu d DNA, mir hàu d büürezittung, le journal agricole, mir hàu de volksfreind euh mir henn euh ja schunscht nix meh, ich bin im comité vum crédit mutuel no kriegsch àls noch de contact

enquêtrice : mh

informateur : **enfin** àm end vun de woch hàu mer ze läße genung

(Mothern 3, 17:35)

Exemple 380 : lignes 1021 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : in Stroßbüri enfin erscht, d erschte johre hàu mer mit hàu noch gschàfft ebb däss es d ordinateur gewwe hàu, gell euh

enquêtrice : mh

informatrice : gànz speziàl gsin mit ere stricknodel

enquêtrice : ah fir noch, ja des hàu ehr mer verzählt ghet

informatrice : ja des isch gànz speziàl gsin, so wie d tickets üssgsehne hàu

enquêtrice : ouais  
 informatrice : friehjer sin se in drei zämme gelaijt worre, no sin se verschnidde worre, ein teil het der griegt, wu gspielt het  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : e teil isch euh uff de PMU zurück komme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des isch durchgschnite worre, no hesch d lecher ghet gell  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hesch d stricknodel min ninn màche durch die lecher wie d'encoche gagnante hàn  
 enquêtrice : jaja des isch e gänz ding gewann  
 informatrice : **enfin bref** des isch e gànzer cinéma gsin  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informatrice : hesch di àm beschte dreget àngezöije  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : denn bisch sowieso dreget gsin wenn hääm komme bisch  
 (Stattmatten 3, 5:53)

*Enfin bon* et *enfin bref* que l'on peut rendre par « *àwwer nà hop* » (exemple 381) et « *àlso gut* » (exemple 382) ont un sens synthétisant et sont employés à la fin d'un tour de parole pour clore le propos :

Exemple 381 : ligne 1017 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 informatrice : oh die vum Bas-Rhin, die sin jo  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : wie wann s nit s Ecomusée vun de, vum Elsàss wärd, mir hàn problemer mit ne hein  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mir hàn unser sitzung in Colmer euh jetz bekomme mir ke subvention meh **enfin bon**  
 enquêtrice : ah ouais  
 (Marckolsheim 4, 1:39:15)

Exemple 382 : lignes 1022 et 1019 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 enquêtrice : un meine-n-ehr däss es mit em àlterer, mit dem àlter euh zerick kommt euh wenn mer àlder wurd, redt mer no meh elsassisch oder  
 informatrice : \* ich kànn mich erinnere euh non euh sie meine au die àlte litt wie noch e bissel de kopf hàn, welle mer saawe, meine sie mien frànzesch redde  
 enquêtrice : mh, ja ja  
 informatrice : will d àndere meh frànzesch redde, wàs, wàs jo mumbitz isch, hein, mais euhm, àwwer ich kànn mi erinnere zuem beispiel àn e madame, die isch els', sie isch elsässere gsin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu nochher uff Pàris gezöije isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un e pàrriser ghirot het un  
 enquêtrice : mh

informatrice : **enfin bref**, àwwer dochter ich wohrschints zeruck **enfin bon bref**, die dochter het in Ilkirch gewohnt

enquêtrice : mh

informatrice : oder im Neidorf, , die frau, des isch e älti frau gsin vun iwwer nienzich johr, die frau het numme fränzesch geredt, hein, die die die grand-mère

(Strasbourg 1, 1:18:05)

Pour conclure, nous pouvons souligner que les occurrences de *enfin* relevées dans le corpus ont un sens réparateur ou un sens synthétisant. Ils peuvent également correspondre à une fonction de continuation. *Enfin* au sens temporel n'a pas été relevé. Globalement, ce marqueur remplit les mêmes fonctions qu'en français et il a beaucoup plus de fonctions que celle notées par Martin et Lienhart pour *afäng* ou *afä*.

Employer *enfin* semble être une manière économique de fonctionner dans la mesure où ce seraient des termes différents qui devraient être utilisés dans le parler traditionnel.

Comme pour *bon*, la polyfonctionnalité de *enfin* et son usage récurrent à l'oral en français semblent avoir permis son intégration sans autre forme de procès en alsacien.

### 2.5.3 *Hein* (marqueur discursif (Beeching), marqueur d'appel à l'écoute (Dostie), expression phatique (Smith))

#### 2.5.3.1 *hein* dans la littérature scientifique

*Hä* est déjà présent chez Martin et Lienhart :

*hä* [hé, hè *Roppenzw. Su. Ruf. Co. Katzent. Dü.; he M. U.*] Interj. nun, freilich, nicht wahr, wie meinst du? in Fragesätzen : *hä* (= gëlt), s ist eso? Co. *Hä*, de gehst ouch? Su.; in zugestehenden Antworten : *hä jo freilich, ja, hä nëin natürlich nicht Katzent.*; in Aufforderungen : *hä, so gang! nun so gehe in Gottes Namen. Nachdrücklich bei strafenden Fragen : soll ich dir helfen die Kleider verrissen, hä! 'Hä! Hemmer di verwitscht?' Pfm. I 5. Aufforderung etwas Unverstandenes zu wiederholen : hä! was hest gseit? (gilt für grob) Dü. Anruf : hä dert! hä du! Antwort auf Anruf : Müater! — hä? was willst du? Dü. [*Äwər he! nicht wahr? M.*] — vgl. frz. *hein. Idiotikon Schweiz. 2, 847 ha. 849 he. Bayer. 1, 1019 há. Hess. 142 hä.* (Martin et Lienhart 1899)*

*Hä jo* et *hä nëin* dans « *hä jo freilich, ja* » et « *hä nëin natürlich nicht* » ne correspondent pas à *hein*, il s'agit respectivement d'*ajo* (*freilich*) et de *ha nëin* (*natürlich nicht*). De même, il n'est pas sûr que *hä* dans « *hä dert!* » et « *hä du!* » corresponde à *hein* : il permet d'appeler ou d'interpeller son interlocuteur ; pour le français, on a également *hé* dans ce cas.

*Hä* peut correspondre à une demande de réponse ou d'adhésion de l'interlocuteur comme dans « *hä* (= *gëlt*), *s ist eso* », « *hä, de gehst ouch?* » ou « *hä! was hest gseit* ».

Dans notre corpus, nous avons relevé *hä* dans sa forme retranscrite *hein* (et quelques très rares occurrences de *hä*).

Dans sa fonction d'interpellation de l'interlocuteur, *Dostie* classe *hein* parmi les marqueurs d'appel à l'écoute tels que « tu sais ? », « n'est-ce pas ? » ou « tu comprends ? » (*Dostie* 2004 : 47-48) et *Beeching* précise que *hein* s'inscrit dans une relation intersubjective et est toujours employé au sein d'un tour de parole ou à la fin d'un tour de parole dans notre corpus pour demander l'adhésion de l'interlocuteur :

*Hein*, selon *Doppagne* (1966), « est une interjection à proscrire dès que l'on sort du domaine de la familiarité ». D'autres chercheurs préfèrent y voir une « sollicitation d'approbation » (*Vincent* 1993), une « demande d'assentiment » (*Darot et Lèbre-Peytard* 1983), « un indice de consensualité » (*Delomier* 1995) ou, finalement, une façon de faire « accéder P au statut d'enjeu intersubjectif entre SO et SO<sup>1</sup> » (P=Proposition ; SO=Locuteur 1 ; SO<sup>1</sup>=Locuteur 2 ; *Léglise* 1999 : 337). Dans le *Corpus Beeching*, j'ai constaté (*Beeching* 2002 : 169) que la plupart des occurrences de *hein* correspondent à une catégorie qui peut se qualifier comme « demande d'assentiment » ou « intersubjectif ». (*Beeching* 2007 : 81-82)

*Smith* souligne que *hein* est à la fois un « marqueur de structuration » ayant une « fonction structurante » et un « marqueur d'appel à l'écoute » ayant une « fonction de création ou de réactualisation d'un lien psychoaffectif » :

(28) LBFri 06, l. 33-40 : ((...))  
G : hein,=impeccable c'était une semaine supEr il faisait  
G : ()à midi et demie il est venu me chercher à la : gare,(.)  
J : ouais, pas [mauvais  
J : [il pleuvait?  
G : il pleuvait pAs mais il a f- il a fait froid <<all.> tu vois, =donc  
(.)  
J : ah oui il a fait froid ouais un peu euh ((...)) (*Smith* 2007 : 192)

Vu sous cet angle, l'ExPh « *hein* » représente un marqueur de structuration introduisant une incise commentative. Elle représente un appel à l'écoute en ce sens qu'elle attire l'attention de l'interlocutrice sur la rupture du schéma narratif causée par l'introduction d'une incise. Or, la fonction de ce « *hein* » ne se réduit à celle d'un simple opérateur d'explicitation de l'organisation discursive. L'association étroite entre « *hein* » et l'évaluation positive du

voyage exprimée à l'aide de l'adjectif qualificatif « impeccable » indique également le désir de G de partager une partie de son vécu personnel avec son amie J. Cette association actualise le récit du voyage à Paris en tant qu'expérience chargée d'émotions positives dont G semble supposer que J est capable de les éprouver également et donc de les 'comprendre'. Ainsi, on peut ajouter à la fonction purement structurante de « hein » la fonction de création ou de réactualisation d'un lien psychoaffectif (cf. sous-chap. 4.4.3). (Smith 2007 : 194)

Smith propose la classification d'ordre pragma-sémantique de *hein* parmi les expressions phatiques. *Hein* aurait deux principales fonctions (cf. citation suivante) : « soutenir un effort de clarification par rapport à une inférence erronée » d'une part ou « captateur » (Kerbrat-Orecchioni), « marqueur d'appel à l'écoute » (Dostie 2004) ou « marqueur de recherche d'approbation discursive » (Traverso) d'autre part :

Le fait de se référer à « hein » en termes de « forme lexicale » constitue en soi un parti pris par rapport à la question du statut grammatical de cette unité. Il suppose une définition large de la notion de « lexème » en tant qu'unité de base du lexique caractérisée par une forme phonologique relativement stable associée à un ou plusieurs sens (polysémie). En adoptant la théorie des prototypes en sémantique lexicale (cf. p. ex. Kleiber 1990), on pourrait aller jusqu'à poser un sens prototypique du lexème « hein » qui ne serait ni d'ordre référentiel, comme cela est le cas pour la plupart des noms (par exemple « table », « repas », « dîner »), ni d'ordre grammatical (voir par exemple les conjonctions telles que « parce que »), mais d'ordre pragmasémantique. En effet, en dépit du caractère multifonctionnel et polysémique de cette unité, l'ébauche d'analyse qui vient d'être proposée suggère qu'inviter l'interlocuteur à « ratifier » ce qui vient d'être dit pourrait constituer le noyau pragmasémantique de ce lexème. Par conséquent, « hein » relèverait par définition de la catégorie des expressions phatiques. Ce n'est sans doute pas un hasard si Traverso choisit la notion de « **marqueur de recherche d'approbation discursive** » pour désigner « hein » (1999 : 47), même si l'analyse détaillée de cette unité dans différents contextes discursifs montrera que la notion d'approbation ne peut être appliquée à l'ensemble des exemples d'interaction concrète pouvant être relevés dans le corpus de recherche de cette étude.

De manière générale, les fonctions spécifiques des expressions phatiques sont multiples et liées aux différents contextes dans lesquels elles apparaissent. Ainsi, l'expression « hein » peut **soutenir un effort de clarification par rapport à une inférence erronée**, comme dans l'exemple cité plus haut, alors que dans d'autres contextes, elle peut fonctionner en tant que « **captateur** » (cf. Kerbrat-Orecchioni I : 18) ou « **marqueur d'appel à l'écoute** » (cf. Dostie 2004 : 46-48) au sein d'une séquence narrative :

(2) LBFri 13, l. 105-108 :

((...))

JU : alors=euh demain (.) ma soeur sabine m'a appelée ce matin=hein, [au travail, ]

JO : [ouais, ](.) ouais, (.) comment ça s'fait

((...))

(Smith 2007 : 45-46)

Smith souligne donc que la demande de confirmation impliquée par *hein* mentionnée par Noda ci-dessus n'est pas toujours observée. *Hein* peut « soutenir un effort de clarification » ou il peut être un « marqueur d'appel à l'écoute » (à la suite de Dostie).

Dans *Les lexèmes invariables à fonction communicative dans les dialectes alsaciens*, Dollinger présente de nombreux exemples avec *hein* permettant de maintenir le contact avec l'interlocuteur et finit par quelques cas particuliers où *hein* introduit la répétition partielle de l'énoncé précédent, qui ne peut pas être une demande de confirmation, mais qui correspond plutôt à une forme d'insistance :

Le lexème *hein* intervient au niveau de la production des énoncés en situation. Il apparaît uniquement en tant que contactif.

- Il permet au locuteur de faire une pause à l'intérieur d'un même énoncé tout en lui évitant de perdre la parole. [...]

- L.495 : « âwer wann er d = d'Pension kânn namme en fenef Johr hein <↑> no ben isch au nemm witt devon<!> »

- Il permet au locuteur de faire une pause dans un discours relativement long et traduit également sa volonté de ramener l'interlocuteur à l'énoncé.

- L.106 : « dann Madra esch e Stâdt vo Indie em Süde von Indie hein<!> un do hân'se e bsondere curry <↑>, dann es gebt so viel Sorte curry Hubert<!> d'meischde mehne es esch e épice, un eigentlich esch de curry ken épice » [...]

- Il permet certes au locuteur de clore un énoncé afin de produire un nouvel énoncé, mais son rôle premier est de garantir l'attention de l'interlocuteur. En outre, il renseigne souvent sur les « sentiments » du locuteur.

- L.82 : « 's esch guet hein<!>'s esch ebs »

Le locuteur aurait voulu produire un nouvel énoncé, mais il perd son tour de parole. [...]

- Il permet au locuteur à la fois de clore un énoncé et de relancer le contact avec son interlocuteur. Etant donné qu'il apparaît dans des énoncés dont le parcours intonatoire marque l'exclamation, on peut préciser qu'il invite le partenaire à prendre la parole pour confirmer ou justifier le contenu sur lequel porte l'exclamation. Lorsque le locuteur ne parvient pas à justifier le contenu sur lequel porte l'exclamation, lorsque le locuteur ne parvient pas à ses fins, il met en œuvre différentes stratégies pour obliger en quelque sorte l'interlocuteur à réagir.

- L.5 : « hesch se nett of de Schadel bekomme <!> hesch noch chance khet hein<!> »

- Il permet au locuteur de relancer le contact en fin d'énoncé en marquant une attitude discursive précise : la question. Il semble que l'emploi du lexème *hein* permette une liberté totale au niveau de la forme syntaxique de l'énoncé verbal ; si l'attitude discursive est la question (avec différentes nuances de sens), l'énoncé ne présente pas forcément les critères formels que l'on associe généralement à ce type de phrase.

- L.38 : « dess kânn mr e so trenke hein <?> » [...]

Cas particulier :

- L.186 : « - wie drei un elef <!> »

- L.187 : « ((RIRES)) drei un elef hein <!> ((RIRES)) √ s'esch e schneener Üsdruck hein <!> » [...]

- âm And kommt's drâhn hein »

Dans les deux cas, *hein* vient clore un énoncé qui n'est en réalité qu'une répétition partielle de l'énoncé précédent ; le locuteur répète, en effet, les paroles de son partenaire, ce qui signifie que *hein* ne peut pas être une demande de confirmation. Nous pensons qu'il s'agit d'une sorte de tic du langage qu'un même locuteur reproduit lorsqu'il répète ce que dit l'autre. (Dollinger 2001 : 82-87)

Dollinger explique que les locuteurs utilisent *hein* comme un tic du langage dans les deux derniers exemples, or il nous semble qu'il s'agit également d'un moyen d'accentuer ce qui a été dit et de chercher l'approbation de l'interlocuteur.

### 2.5.3.2 Les fonctions de *hein* dans notre corpus

2.5.3.2.1 *hein* permettant de garder le contact avec l'interlocuteur (sans attente d'approbation) et/ou de rythmer son propre propos

Au sein d'un tour de parole, *hein* peut permettre de garder le contact avec l'interlocuteur et/ou de rythmer son propos, ce qui correspond aux deux premières fonctions énoncées par Dollinger :

Le lexème *hein* intervient au niveau de la production des énoncés en situation. Il apparaît uniquement en tant que **contactif**.

- Il permet au locuteur de faire une pause à l'intérieur d'un même énoncé tout en lui évitant de perdre la parole. [...]

- Il permet au locuteur de faire une pause dans un discours relativement long et traduit également sa volonté de ramener l'interlocuteur à l'énoncé.

(Dollinger 2001 : 82-87)

Dans ce cas, on pourrait également dire « *gell* » ou « *nit (wohr)* ». Dans les deux exemples suivants, l'informateur de Mothorn (exemple 383) et l'informatrice de Strasbourg (exemple 384) ajoutent une information :

Exemple 383 : ligne 1185 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : wàs lüeje-n-ehr no fer sander, lüeje-n-ehr

informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich bon les infos

enquêteuse : mh

informateur : des isch jetz egàl, uff em erschte, uff em zweite und uff em sechste

enquêteuse : mh

informateur : des màcht nix, un no luch ich noch gern la cinq

enquêteuse : mh

informateur : **hein**

enquêteuse : mh

informateur : des isch euh Echappées belles un no euh ich luej , ich luej kein films

enquêtrice : nä  
informateur : des màch ich nimmi, die lijen mich nimmi àn  
(Mothern 3, 13:32)

Exemple 384 : ligne 1383 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
informatrice : ich bin nienzehnhundert euh, attendez voir, dreiefufzich bin ich in de onzième gsin **hein**  
enquêtrice : mh ja  
informatrice : des isch glich noch em kriej gsin pratiquement  
(Strasbourg 1, 1:13:44)

Dans l'exemple 383 suit une précision ou une exemplification et dans l'exemple 384 suit un complément informatif qui corrobore l'information précédente.

#### 2.5.3.2.2 *hein* permettant la demande de confirmation par l'interlocuteur

*Dans notre corpus, nous avons relevé des occurrences de hein permettant de demander l'adhésion ou la confirmation de l'interlocuteur :*

Exemple 385 : ligne 1631 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
informateur : wànn i ich bi do àm stüdeere dàdo wàs de grossväter gmàcht het im erschte waltkreg  
enquêtrice : mh  
informateur : ah ben sie sin ditsch gsi **hein** (avec prosodie montante)  
(Marckolsheim 1, 11:13)

Dans cet exemple avec *hein* en fermeture (à la place desquels on aurait pu dire « *gell* » ou « *nit (wohr)* »), l'informateur de Marckolsheim (exemple 385) explique que ses grands-parents étaient allemands pendant la première Guerre mondiale et clôt avec *hein* avec une prosodie montante et interrogative. En plus de la clôture de l'affirmation, il y a une demande d'approbation de leur interlocuteur.

Nous pouvons retrouver cette demande de confirmation avec *hein* au sein d'un tour de parole :

Exemple 386 : ligne 2068 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
enquêtrice : mh un gibt s aa viel ditschi wi riwwer komme, wisse-n-ehr des, eb euh  
informatrice : fer ze, fer ze wuhne  
enquêtrice : fer ze wuhne oder a so  
informatrice : s kumme nimmi so viel, glàw ich **hein**, mais il fut un temps euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : sin viel riwwer kumme, bon mer henn trotzdem noch euh, enfin zum beispiel do driwwe, do wuhnt e deitschi euh un in de stroß do denk ich sin a nòch e poa  
(Scheibenhard 5, 40:49)

Dans l'exemple ci-dessus, l'informatrice semble demander la confirmation à l'enquêtrice pour ensuite expliquer que la situation a changé et ce contraste est introduit par *mais*. L'emploi de *hein* pourrait être presque purement rhétorique ici et permettre de maintenir le contact avec l'interlocutrice, mais l'informatrice de Scheibenhard enchaîne très rapidement et ne laisse pas de temps de réaction à l'enquêtrice.

Exemple 387 : ligne 2024 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : redde se no besser ditsch oder umgekehrt, wenn se ditsch lehre in de schüel, kenne se no femme de l'informateur : sie hân no facilités **hein** im ditsche

enquêtrice : mh

informateur : ja

femme de l'informateur : enfin mer mänen s àls hein

informateur : ajo

femme de l'informateur : mer hân gsehne àn unsere, sie hân s ditsche faci' mit facilités glehrt

enquêtrice : mh

femme de l'informateur : wie àndere wie numme fränzesch gretd hân, die àndere saawe : l'allemand est très dur

(Stattmatten 2, Mme 1:03:27)

*Hein* est un signal de demande d'approbation. L'informatrice poursuit par *enfin* (*mer mänen s àls hein*) qui permet la nuanciation et a un sens réparateur (cf. 2.5.2.1.). L'informatrice explique que ses enfants ont appris facilement l'allemand tandis que d'autres enfants qui ne parlent pas alsacien disaient que c'était difficile d'apprendre l'allemand à l'école. Cette informatrice demande donc la confirmation à son interlocutrice et avant d'ajouter ensuite qu'il s'agit de son propre ressenti.

Dans l'exemple 388, *hein* permet de garder le contact avec l'interlocuteur, mais c'est aussi une demande d'approbation anticipée, que l'argumentation qui suit et qui est introduite par *parce que* corrobore (qui indique la cause (cf. 2.4.1)) :

Exemple 388 : ligne 3015 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : isch s no e vorteil, wenn mer elsassisch redt

informateur : ah jo isch s e vortääl, parce que sie suchen doch **hein**, parce que pour eux isch àà e avantage, waije dem henn se uns friehjer so gholt

(Beinheim 1, 10:00)

L'informateur de Beinheim explique que c'était un avantage pour les Alsaciens de pouvoir parler allemand (et l'alsacien était une base pour apprendre l'allemand), mais les Allemands étaient aussi gagnants puisqu'ils avaient besoin de main d'œuvre.

Les informateurs ont également employé *nit* (exemple 389) et *gell* (exemple 390) pour rythmer leur propos et interpeller leur interlocuteur :

Exemple 389 : (*donc*) *ben* – ligne 42 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : un euh nà de büe redt euh elsassisch *presque couramment* *hein*

enquêteuse : mh, ah oui d'accord

informateur : *hein*<sup>52</sup> *presque couramment* ja ja ja un s maidel, nan es, elle est coiffeuse

enquêteuse : mh

informateur : donc ben wann elderi litt komme müess se öj elsassisch redde **nit** euh

enquêteuse : ouais, ouais ouais ouais isch s wichtich fer sie, däss

informateur : jaja, jaja

(Osthause 5, 12:39)

Exemple 390 : *hein* – ligne 1162 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : wàs hân ehr no fer e zittung

informatrice : euh d Dernières Nouvelles, hein

enquêteuse : mh

informatrice : mer hân jo nit viel choix

enquêteuse : ja

informatrice : il y a l'Alsace noch, **gell**

enquêteuse : ouais mh

informatrice : àwwer euh do rum isch se viel wenjer, wenjer bekânt, wàs ich noch hâb isch de Ami euh hebdo

(Haguenau 5, 21:51)

Pour conclure, *hein*, *gell* ou *nit* (*wohr*) sont utilisés par les informateurs pour rythmer leurs propos et comme « *marqueur d'appel à l'écoute* » ayant une « fonction de création ou de réactualisation d'un lien psychoaffectif » (Smith), comme « *marqueur d'appel à l'écoute* » (Dostie), comme « *marqueur de recherche d'approbation discursive* » (Traverso) ou comme « *contactif* » (Dollinger) (même si leur usage n'est pas forcément interchangeable).

---

<sup>52</sup> Les deux occurrences de *hein* utilisées par l'informatrice d'Osthause dans cet exemple apparaissent au sein d'un passage plus long en français.

## 2.5.4 *Quoi* (marqueur discursif (Noda, Beeching))

2.5.4.1 *Quoi* « marqueur d'appel à l'écoute » (Dostie) qui ne requiert pas une confirmation de l'interlocuteur mais qui se rapproche d'un accord imposé

Dans notre corpus, *quoi* a seulement été relevé comme particule énonciative (ce qui correspond aussi à sa fonction principale à l'oral en français). Chanet présente ci-dessous la répartition de la nature de *quoi* à l'oral en français :

Une précédente étude sur CORPAIX (Chanet 2001) avait montré que *quoi* se rencontre sous trois statuts différents dans les corpus de français parlé :

- proforme (ou pronom)
- membre d'une locution plus ou moins figée : *n'importe quoi, comme quoi* (sous certaines réserves)
- particule énonciative.

Après avoir éliminé 11 cas de multi-transcriptions (sur 1497 formes), voici comment se répartissent ces différents statuts dans le Corpus de Référence du Français Parlé :

Occurrences exploitables	Particules	Pronom	Dans locution	Ambigu
1486	1134	246	70	36
100%	76,31%	16,56%	4,71%	2,42%

Il est intéressant de constater que la proportion de particules est quasiment similaire à celle qui avait été établie pour CORPAIX (70,5%).

On peut donc considérer qu'à l'oral, les trois quarts environ des *quoi* prononcés sont des particules. (Chanet 2003 : 20-21)

Beeching note une évolution dans l'emploi de ce marqueur : *quoi* employé principalement par les hommes non-bacheliers dans les années 1960 est employé par tous les jeunes (hommes et femmes, non bacheliers et bacheliers) dans les années 2000 :

Dans le Corpus Beeching (Beeching 2002 : 196 sq.), la majorité des occurrences marque une hésitation par rapport au caractère adéquat de l'expression (80 %) et témoigne de ce que c'est un marqueur davantage employé par les hommes que par les femmes. Beeching (à paraître), pourtant, démontre l'étendue de cette particule, ses taux de fréquence étant beaucoup plus élevés dans le CRFP que dans les deux autres corpus cités. Employé principalement par les hommes non bacheliers dans le Corpus Orléans en 1968, *quoi* s'est répandu et n'est plus boudé par les hommes et les femmes diplômés. La jeune génération montre un engouement particulièrement enthousiaste pour cette particule, avec des taux moyens de 50 occurrences sur 10 000 mots. Chanet (2001) remarque que *quoi* est stigmatisé, son usage étant considéré « mal parler » et associé à « je ne sais quelle appartenance sociolinguistique pas très valorisée ». (Beeching 2007 : 82-83)

La stigmatisation de ce marqueur comme signe du « parler jeune » et/ou du « mal parler » s'est effacée dans notre corpus. Nous avons relevé l'emploi de *quoi* par des informatrices de la tranche d'âge des 25 à 35 ans (*quoi* dans l'exemple 391) et des informateurs de cette même tranche d'âge (*quoi* dans l'exemple 393), des informatrices de la tranche d'âge des 60 à 70 ans (*quoi* dans l'exemple 392, *quoi* et *hein* dans les exemples 395 et 396) et des informateurs de cette même tranche d'âge (*quoi* et *quoi hein* dans l'exemple 399). Leurs profils socio-professionnels sont également diversifiés (employée des ressources humaines, vendeuse, ingénieur agronome et enseignant LEGTA, professeur d'histoire, secrétaire médicale, employée et soudeur).

Dans les productions dialectales, *quoi* est uniquement employé comme particule (et non comme pronom ou comme membre d'une locution) et il n'est pas stigmatisé comme « parler jeune » ou comme « mal parler ». *Quoi* est, en quelque sorte, socialement non marqué et/ou neutre, tout en n'appartenant, dans cette fonction, qu'au registre de l'oralité.

La fonction de *quoi* comme marqueur d'hésitation en 1968 (selon Beeching 2007 dans la citation ci-dessus) semble aussi avoir évolué, ainsi ce marqueur est, comme *hein*, un « contactif » (Dollinger) et un « marqueur d'appel à l'écoute » (Dostie). Par contre, par opposition à *hein*, il semble que la demande d'approbation et d'appui est moins libre : on se rapproche d'un accord imposé (cf. la distinction entre *vous voyez* et *vous savez* au point 2.3).

Dans ce sens, Noda explique que *quoi* clôt une affirmation et ne requiert pas la confirmation de l'interlocuteur :

Dans le cas de *quoi*, non seulement le locuteur clôture son propre processus de mise en mots, mais aussi rejette la possibilité que son interlocuteur reformule ce qu'il a dit. L'emploi de *quoi* ouvre difficilement à une réaction de l'interlocuteur comme « ah moi aussi », à la différence de *hein* qui marque l'importance pour le locuteur de faire connaître à son interlocuteur ce dont seul le locuteur peut juger de la véracité. (Noda 2011 : 82)

Dans les occurrences relevées dans le corpus, *quoi* est toujours employé en fermeture.

Dans les deux premiers exemples, 391 et 392, le marqueur pragmatique *quoi* clôture le processus de mise en mot. Cette affirmation est en quelque sorte renforcée et non ouverte à une réaction de l'interlocuteur :

Exemple 391 : ligne 3079 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : nochhàrd hàw i formations gmàcht un rum un num, no bin i opérateur in de fàwrik

enquêteur : mh in de fawrik, wo des no euh

informateur : Lanxess

enquêteur : wie wie isch des

informateur : wenn ehr hinne euh geje Hoehne fohre do

enquêteur : mh

informateur : uf de rechte sitt

enquêteur : ah d'accord donc àlso isch s in de im

informateur : ouais ouais, s isch do ja

enquêteur : isch s nit witt vun jo

informateur : jaja

enquêteur : d'accord mh

informateur : ich brüch fünf minute fer uff d àrweit **quoi**

enquêteur : ça va

informateur : (rire)

(La Wantzenau 6, 01:50)

Exemple 392 : ligne 3096 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : et puis hop un ich, wànn mer jertzert e marchés aux puces màche, wànn se noch so in de stroße sin, ich luej immer d elsasserhießer

enquêteur :

informatrice : ich find, es es isch ebs àndersch quoi, c'est

enquêteur : ouais

informatrice : ich wäiß nit euh

enquêteur : ça

informatrice : mir gfällt s viel besser euh, mir gfällt s viel besser **quoi**, wie

enquêteur : wie ebs àndersch

informatrice : wie ebs àndersch

(Stattmatten 1, 20:34)

En dialecte, les informateurs auraient pu dire « *nit (wohr)* » : « mir gfällt s viel besser **nit (wohr)** ».

Dans les exemples suivants, les informateurs emploient *quoi* pour signaler une réorientation explicative :

Exemple 393 : ligne 3063 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : àwwer s kommt jetz öij euh mer hànn schun in in Plobse elderi litt wie numme frànzesch redde

enquêteur : ah ja, ja

informateur : un do lüeje se öij e bissele, e bissele döib àn hein

enquêteur : (rire)

informateur : (rire) mais je comprends pas l'alsacien, ah bon

enquêteuse : waren ihr dumm àngelüejt, weil ehr elsassisch redde  
informateur : villicht nit dumm, àwwer sie sin iwweràscht **quoi**  
enquêteuse : mh, dass es noch jingeri litt, wie, gibt, wie  
informateur : mh  
enquêteuse : wie redde  
informateur : wohrschins ja  
(Plobsheim 1, 34:31)

L'informateur emploie *quoi* pour clore la reformulation corrective par rapport à ce qu'a compris l'enquêteuse – « *nit* » irait aussi : les personnes plus âgées (que l'informateur) qui ne comprennent pas l'alsacien et sont plutôt surprises quand il s'adresse à elles en dialecte. L'enquêteuse répond « *mh* » et reprend : « (sie sin iwweràscht) mh, dass es noch jingeri litt, wie, gibt, wie (noch elsässisch redder) ».

Exemple 394 : ligne 3104 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
mari de l'informatrice : vorhaar isch s echt ditsch gsin  
informatrice : mh  
enquêteuse : mh  
mari de l'informatrice : d zittung jetz isch s gràd noch euh wie sàt mer euh  
informatrice : la une, la une oder euh  
mari de l'informatrice : oui, e e stickel, **quoi**, ja  
informatrice : mh  
enquêteuse : mh gràd numme noch e teil devun  
mari de l'informatrice : oui  
(Plobsheim 2, 15:37)

Le mari de l'informatrice de Plobsheim (exemple 394) explique que le journal était entièrement rédigé en allemand, alors que maintenant, seule une partie est rédigée en allemand (sa femme proposait « la une » ce qui ne correspond pas exactement à la partie rédigée en allemand et ce qui n'est pas repris par l'informateur) : la réorientation explicative est explicitement indiquée par le signal clôturant *quoi*. L'enquêteuse confirme ce que dit l'informateur en répondant : « *numme noch e teil devun (isch uff ditsch)* ».

Dans le dernier exemple ci-dessous, l'informateur emploie *quoi* à plusieurs reprises :

Exemple 395 : lignes 3103, 3076 et 3077 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
informateur : des het welle söße, däss mir güet gelabt hàn  
enquêteuse : ouais mh  
informateur : solàng wie mer do, s isch gedrunge worre, gasse

enquêtrice : mh  
 informateur : un sie hân euh immer spaarelt **quoi**, sie hân  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit gelaabt **quoi**  
 enquêtrice : ouais voilà hân nit profitiert vum laawe  
 informateur : jaja nit profitiert vum laawe **quoi**  
 (Hoerd 4, 37:04)

La répétition de *quoi* (exemple 395) permet de souligner la demande d'accord recherchée : les habitants de Hoerd profitent de leur vie par rapport aux habitants de Geudertheim qui étaient parcimonieux.

*Quoi* est un élément permettant de garder le contact avec son interlocuteur et de rythmer le propos comme *hein* et, comme *vous savez*, *quoi* permet le « signalement d'une évidence qui saute aux yeux (accord imposé) ». *Hein* se rapproche plutôt de *vous voyez* « en tant que simple proposition de voir les choses de la même façon que son partenaire (accord proposé et donc négociable) » en reprenant le continuum proposé par Smith en ce qui concerne le degré de négociabilité de l'accord recherché (Smith 2007 : 169).

#### 2.5.4.2 *Emploi de quoi et de hein dans le même énoncé*

Les deux particules *hein* et *quoi* ont été utilisées dans le même énoncé par certains informateurs. *Hein* et *quoi* sont ici des contactifs et *quoi* prend en plus le rôle de clôture du propos :

Exemple 396 : lignes 1137 et 3070 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : d'accord àlso àwwer gibt s so euh gejed ich weiss nit wànn ihr jetz e limite sotte màche  
 wie wie wie witt word salwe geredt wie do in Diwelse  
 mari de l'informatrice : oulàlà  
 informatrice : in Diwelse oh  
 mari de l'informatrice : s het jedes wort / dorf  
 informatrice : vellischt ge meh  
 mari de l'informatrice : wenn do nân gesch bis uff Friesene geht s  
 informatrice : Friesene Friesene do howwe  
 mari de l'informatrice : bis uff Gerschte no  
 enquêtrice : des isch salwe  
 informatrice : àlso à peu près **hein**  
 enquêtrice : hm ja ouais  
 informatrice : umgfahr **quoi** (Diebolsheim 6, 15:29)

Exemple 397 : ligne 2064 et 3068 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteur : ejeri gschwischer redde sie, redde die so wie ehr euh  
informatrice : ja, ja, ja, ja  
enquêteur : redde sie noch viel elsassisch noch oder ja enfin  
informatrice : euh pff viel, s kommt au immer druf àn mit wem  
enquêteur : ja àwwer redde se s noch  
informatrice : jaja, jaja, ja mais under uns unter  
enquêteur : redde-n-ehr elsassisch  
informatrice : jaja duen mer unternànd redde  
enquêteur : mh  
informatrice : euh redde àwwer wie gsààt, mer redde frànzesch un elsässisch, **hein**  
enquêteur : mh ja àl'  
informatrice : ja so wie ich, **quoi**  
enquêteur : ja mh  
informatrice : ja  
(Strasbourg 1, 1:07:20)

La redondance dans l'exemple 396 due à la transposition en alsacien d'« à peu près » / « *umgfahr* » et la comparaison avec sa propre pratique (« *ja so wie ich* ») dans l'exemple 397 après l'utilisation du premier contactif *hein* permettent de renforcer l'« accord proposé ». Les deux informatrices semblent utiliser ces particules pour insister sur leurs propos. L'accord proposé par *hein* qui apparaît toujours en premier devient un accord imposé avec l'emploi de *quoi* pour clôturer.

#### 2.5.4.3 L'emploi consécutif des deux marqueurs : quoi hein

Les prochains exemples correspondent à l'emploi consécutif des deux marqueurs discursifs *quoi* et *hein* (sans pause entre les deux marqueurs discursifs) :

Exemple 398 : lignes 3102 et 1076 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : mais oui, hop ja, hop es sin nimmi so viel do hein wie elsässisch redde  
enquêteur : ouais  
informatrice : s isch euh meischtens  
enquêteur : het s noch e sinn oder  
informatrice : in de stàdt oder so hein, wie ich weiss, minni schweschter het in Stroßburi gwohnt no  
enquêteur : mh  
informatrice : pff, ah ja, mit ihrem sohn, sie het àwwer bloß elsassisch gredt  
enquêteur : ah ouais, ouais  
informatrice : un der euh, no isch er àls komme, wie, wie minner babbe noch glabt het  
enquêteur : mh  
informatrice : mit ihm, ja er het nit mit ihm kenne redde hein

enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : er het nimmi kenne redde  
 enquêtrice : het er nimmi, kein elsassisch gekennt  
 informatrice : un après het er s regrettiert, däss er nie het kenne richti redde mit ihm  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : **quoi hein ja**  
 enquêtrice : mh, des isch no ejere neveu  
 informatrice : ja de neveu, ja  
 (Stattmatten 1, 15:55)

Le neveu de l'informatrice ne pouvait pas parler avec son grand-père qui ne comprenait que le dialecte. *Quoi* clôture le propos et *hein* est un contactif pour l'énonciateur et le co-énonciateur. Comme elle termine par « *ja* », c'est comme si l'informatrice adressait ces éléments à elle-même et/ou à son raisonnement.

Exemple 399 : lignes 3105 et 1077 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 informatrice : also euh minni màme euh schàfft euhm schàfft im Conseil Général  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : noch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer sie isch bàll in in euh \* retraite (rire)  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in, im juli schun, ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : un minner bàbe het euh euh englisch euh ge', gelehrt, euh nit gelehrt, ge', also enseigné  
**quoi hein**  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informatrice : voilà  
 enquêtrice : d'accord  
 (Strasbourg 7, 3:08)

Dans l'exemple 399, *quoi* est un retour explicatif sur « *gelehrt* » (« *lehre* » peut signifier apprendre ou enseigner) et clôt « enseigné » et *hein* s'adresse au co-énonciateur pour vérifier sa compréhension. (*Voilà* (ligne 3263 du tableau des marqueurs pragmatiques) porte sur tout le tour de parole et clôt la réponse concernant le métier des parents).

Pour conclure, *quoi* et *hein* sont des contactifs qui permettent de rythmer le propos.

Concernant le degré de négociabilité de l'accord recherché, *hein* – marqueur d'appel à l'écoute (Dostie) avec ou sans demande d'approbation – se rapproche du pôle d'un accord proposé tandis que *quoi* – marqueur d'assentiment – se rapproche du pôle d'un accord imposé.

### 2.5.5 *Voilà* (marqueur discursif (Col, Danino et Rault))

D'après Col, Danino et Rault, *voilà* classé parmi les « marqueurs discursifs » peut être un *voilà* verbal, présentatif ou discursif :

La tendance à l'isolement est particulièrement fréquente aujourd'hui à l'oral (« donc euh... *voilà* »). Est alors invoquée la dénomination « mot du discours », « marqueur discursif » (Hansen 1997) ou encore « marqueur de structuration de conversation » (Auchlin, 1981). À partir de cette dichotomie, entre prédicatif et non-prédicatif, il est possible de proposer un affinement par subdivision. Grenoble et Riley (1996) décrivent une « oscillation » entre présentatifs et déictiques, Narjoux (2003) distingue le présentatif prédicatif et le présentatif déchu de sa fonction prédicative (valeur prépositionnelle et interjective) et Delahaie (2009) le « *voilà* présentatif » et le « *voilà* conversationnel ». Porhiel (2012) extrait le rôle prépositionnel et établit trois catégories, préposition, présentatif et marqueur de discours, lesquelles rejoignent globalement celles établies par Léard (1996). Les analyses qui s'interrogent sur le statut catégoriel et qui cherchent à unifier les distributions sous un dénominateur commun tendent plutôt vers la catégorie verbale ou bien se retranchent du côté du présentatif : les insuffisances de ces catégorisations, liées aux spécificités de *voilà*, apparaissent systématiquement. Le point le plus remarquable, sur un plan diachronique, réside en outre dans l'évolution globale d'un « *voilà* verbal » vers un « *voilà* présentatif » (plutôt prédicatif) avec adjonction progressive et nécessaire d'un « *voilà* discursif ». (Col, Danino, et Rault 2015)

Dans le corpus, *voilà* conversationnel et *voilà* discursif ont été relevés.

Col, Danino et Rault ont repéré les fonctions et les rôles sémantiques de *voilà* :

Pour ce qui est de *voilà*, nous avons retenu deux grandes fonctions :

- fonction introductive (*voilà* sert à introduire des entités et des procès sur la scène verbale) : « Voilà une publicité dont l'éditeur d'antivirus [...] se serait sans doute bien passée. »
- fonction conclusive (*voilà* sert globalement à clore une scène) : « Voilà pour la théorie. Dans la pratique, ... »

Pour ce qui est des critères sémantiques, nous avons opté pour une répartition binaire également et décidé de distinguer une valeur de balisage (introduction d'un repère dans le discours, donc un rôle structurant pour la scène verbale) et une valeur prédicative lorsque *voilà* sert à associer des propriétés à des entités, donc un rôle structurant pour le contenu informationnel [...] :

- balisage (structuration du discours) : « là, voilà, tu seras bien ». Cette valeur de balisage se manifeste quand *voilà* sert à délimiter des « régions » sur la scène verbale (souvent des moments-clé de la construction de la scène) qu'il rend plus ou moins saillantes.

- prédicative (structuration du contenu informationnel) : « voilà pourquoi le juge Lambert demande le renvoi ». Cette valeur prédicative se manifeste quand *voilà* sert à associer par exemple une cause avec un procès ou à introduire un élément sur la scène : « Enfin, me voilà en Normandie, au Mesnil-Roy. ». (Col et al. 2015)

Col et Danino soulignent le « double rôle de *voilà* : délimiter une scène verbale (l'espace intersubjectif mis en place dans l'interaction) et introduire des éléments sur la scène » (Col et Danino 2020 : 18).

Dollinger a relevé des occurrences de *voilà* dans des productions dialectales. Employé en fermeture d'un tour de parole, il permet la validation et employé en ouverture, il permet d'introduire une conclusion :

*voilà* est la plupart du temps à considérer comme un contactif qui permet à l'interlocuteur, d'une part d'exprimer l'acceptation du contenu de l'énoncé produit par le locuteur, d'autre part de lui manifester son attention.

- L.205 : « Kâlbfleisch voilà <!> »

- L.349 : « ja voilà <!> »

- L.372 : " ah voilà <'>((RIRES)) "

Cependant, il semble qu'il puisse assumer une autre fonction : celle d'organisateur textuel.

- L.427 : « voilà dess derfe-n-Ehr metnamme <i> âlso of Blahsse <i> »

*voilà* permet au locuteur de clore la séquence consacrée à la description du bouquet afin d'enchaîner sur autre chose.

- L.280 : « wann i muess sueche <i> Dengs muess sueche no voilà <!> X (isch mâch's Owess) <!> »

*voilà* assure une fonction de clôture, de bilan (Dollinger 2001 : 131-32).

Petit avait relevé les emplois suivants de *voilà* dans des émissions télévisées : validation, conclusif, validation-conclusion, « combler le discours », présentatif, introductif, complétive (Petit 2020 : 161).

Nous préciserons ci-dessous quelles fonctions ont été relevées dans notre corpus.

#### 2.5.5.1 *voilà* permettant la validation et ayant une fonction d'ouverture

Dans les exemples 400 et 401, *voilà* permet aux informateurs de valider la réponse à la question posée et d'introduire des précisions. Il remplit donc à la fois une fonction d'approbation et une fonction d'ouverture.

Exemple 400 : ligne 3225 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : nä im nochbersdorf, in Gerde

enquêteuse : d'accord

informatrice : mh

enquêtrice : un die hàn no e verein mit tràchte  
informatrice : voilà die hàn e tràchteverein un e müsikverein  
enquêtrice : isch s e groupe folklorique e so  
informatrice : un groupe folklorique **voilà**  
(Hoerdt 1, 15:28)

L'informatrice de Hoerdt apporte des précisions quant au groupe folklorique de Geudertheim dans l'exemple 400.

Exemple 401 : ligne 3187 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
enquêtrice : d'accord, ah ja, no lüje-n-ehr, lüje-n-ehr de Alsace 20 aa waij ehr denne kanne  
informateur : **voilà** no söij ich ah ich hàb di gsah (rire)  
(Osthouse 5, 25:12)

Dans l'exemple 401, *voilà* permet à l'informateur de valider la raison pour laquelle il regarde des émissions sur la chaîne télévisée *Alsace 20*. Il connaît Tanguy Flores, qui est originaire d'Osthouse. *Voilà* remplit également une fonction d'ouverture qui introduit l'ajout : ce dernier interpelle parfois Tanguy Flores lorsqu'il l'a vu à la télévision.

#### 2.5.5.2 *voilà en ouverture permettant la validation et introduisant la conclusion*

*Voilà* qui apparaît au début d'une réponse dans les exemples 402 et 403 correspond à une validation-conclusion de ce qui a été dit précédemment (cf. Petit 2020 ci-dessus) :

Exemple 402 : ligne 3201 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
enquêtrice : aja no sin ehr euh so, sin ehr wajedem no do haare komme oder sin ehr euh hàn ehr immer do gewohnt un hàn d àrweit newweds àn de  
informatrice : **voilà** mir hàn s glich àn de glich wie mir ghirode hàn hàn mir do kaaft  
enquêtrice : mh  
informatrice : un euh un nochhere hàw i prowiert fer euh nädersch sin  
enquêtrice : d'accord mh  
(Strasbourg 3, 5:27)

Exemple 403 : ligne 3200 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
enquêtrice : oder ehr hàn vorher gsäijt vum baijerische wie se derte aa noch redde, heere-n-ehr des garn oder hàn her kenn euh ken preference euh  
informatrice : ich hàb gàr ken préférence hm  
enquêtrice : d hauptsàch isch mer versteht sich  
informatrice : **voilà** d höptsàch isch mer versteht si  
(Rohrwiler 1, 1:17:00)

Les dialectophones auraient également pu dire « *genau* » ou « *so isch s* ». *Voilà* employé en ouverture permet également de maintenir le contact avec l'interlocuteur en remplissant une fonction de continuation et d'ouvrir une séquence en présentant une validation et une conclusion.

### 2.5.5.3 *voilà* concluant employé en fermeture

Dans notre corpus, nous avons également relevé des occurrences de *voilà* « conclusif » (cf. Petit 2020 ci-dessous) ou « concluant » (cf. Eshkol-Taravella et Grabar 2018 ci-dessous) :

marqueurs de conclusion ou concluants : ce sont des marqueurs de discours *donc, enfin, de toutes façons, etc.* qui sont utilisés pour synthétiser ou finaliser ce qui a été dit précédemment ou pour donner une conséquence de ce qui a été dit :

8) il vous fait faire du rameur euh du vélo euh il nous emmène faire du footing euh <MRCONC>voilà</MRCONC> pendant une heure il vous fait faire du sport (ESLO2\_1033) [...] (Eshkol-Taravella et Grabar 2018)

*Voilà* permettant de finaliser ce qui a été dit (Eshkol-Taravella et Grabar) ou dont la fonction est la validation-conclusion (Petit) apparaît en fin de séquence :

Exemple 404 : ligne 3133 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteur : un euh bon ehr sin jetz pensioniert nemm ich à

informateur : ja

enquêteur : zitter wànnèh no

informateur : jaja schun euh finèf johr

enquêteur : finèf johr un wàs màche-n-ehr no euh in ejerem zittvertrieb no

informateur : ah ben entre la, le tennis de table, no han mer d gymnastique, no gehn mer euh, no gehn mer àls spàziere, no loife mer àls

enquêteur : mh

informateur : un euh **voilà**

(Mulhouse 2, M. 22:52)

Exemple 405 : ligne 3128 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteur : (rire) àlso finde-n-ehr däss es nit scheen isch

informatrice : jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mànches dings nit verstehn un däte söije jeuh het die e komischer accent

enquêteur : (rire)

informatrice : donc redt mer euh doch meh

enquêteur : ouais

informatrice : einfächer

enquêteur : mh

informatrice : mh s isch euh

enquêtrice : mh  
informatrice : **voilà**  
(La Wantzenau 7, 55:06)

L'informateur de Mulhouse clôt la liste de ses occupations en tant que retraité par *voilà*. « So » aurait aussi été possible.

L'informatrice de La Wantzenau explique qu'elle utilise des formes moins locales et spécifiques pour être comprises plus facilement par les dialectophones qui ne connaissent pas le dialecte 'traditionaliste' de La Wantzenau. Elle emploie un dialecte plus 'simple' pour s'adapter aux autres locuteurs dialectophones. L'enquêtrice indique qu'elle a compris ce procédé en disant *ouais* et *mh*. *Voilà* permet ensuite à l'informatrice de La Wantzenau de clore cette justification.

*Voilà* est concluant et est suivi d'une nouvelle proposition ouverte par *enfin* (cf. 2.3.1.2) (« voilà, enfin... / *genau, obwohl...* »), *mais* (« voilà, mais.../ *genau, àwwer...* ») (cf. 2.2.2) ou *wenn* (« si ») dans les exemples qui suivent : les ajouts permettent de préciser et de justifier (exemple 406), de restreindre (exemple 407) ou d'indiquer une condition (exemple 408) :

Exemple 406 : ligne 3146 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
enquêtrice : un ehr salwer, ehr hange dràn fer mit ejerem sohn euh elsassisch ze redde  
informateur : **voilà, enfin** s isch e so, s isch e so gsi, mir han zerscht elsassisch gredt dheim  
enquêtrice : mh  
(Boesenbiesen 2, 06:47)

Exemple 407 : ligne 3404 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
informatrice : nit gànz non (rire)  
enquêtrice : (rire) nit gànz enfin oui voilà ihr gehn veel fort àwwer  
informatrice : **voilà**  
enquêtrice : gehn aa wieder heim  
informatrice : **mais** nit gànz dert geh wohne  
enquêtrice : d'accord, mh  
informatrice : hm  
(Munchhouse 4, 43:35)

Exemple 408 : ligne 3418 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
enquêtrice : mh ouais sin ehr dràn gewehnt  
informatrice : ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : s isch e gewehnheit, gewohnheit

enquêteuse : gewöhnhait oder gewöhnhait

informatrice : gewöhnhäit

enquêteuse : gewöhnheit hält mh

informatrice : e gewöhnhäit, e habitude (rire), voilà, wànn i s word nimmi find, no söij ich s im frànzesche

(Rohrwiller 1, 1:11:09)

Dans notre corpus, nous avons relevé des occurrences de *voilà* permettant la validation et/ou la conclusion et employé en ouverture ou permettant de clore : il permet – comme *hein* (cf. 2.3.1.3) et *quoi* (cf 2.3.1.4) – de rythmer le propos du locuteur. Nous n'avons pas relevé d'occurrences de *voilà* présentatif. Le contexte de l'entretien semi-directif peut expliquer que nous n'avons pas relevé ces fonctions. Le « voilà » présentatif ne fait pas partie des *voilà* qui émaillent l'oralité du français d'aujourd'hui et est utilisé depuis longtemps, aussi à l'écrit. Or ici, comme *quoi* ou *donc*, ce sont les caractéristiques de l'oralité contemporaine qui semblent fonctionner dans les répertoires des locuteurs.

Pour conclure cette section, nous pouvons dire que les marqueurs discursifs peuvent remplir des fonctions pragmatiques, communicatives, attitudinales et/ou discursives. Ils permettent souvent à la fois d'organiser le discours et l'interaction. Nous notons comme Beeching que de nombreux marqueurs pragmatiques sont employés par les informateurs notamment *hein* (1027 occurrences), *bon* (505 occurrences), *voilà* (296 occurrences) et *enfin* (212 occurrences). *Quoi* employé par des informateurs de tous âges et de tout niveau d'études a été relevé 45 fois, ce qui semble être un signe qu'il ne s'agit pas d'un marqueur du « parler jeune » mais plutôt d'un marqueur pragmatique qui est entré dans le stock de marqueurs pragmatiques au sein du répertoire linguistique de tous les locuteurs dialectophones. Les marqueurs pragmatiques remplissent des fonctions chez de très nombreux informateurs sans que cela marque leur positionnement social, sociolinguistique, etc. Cette fréquence en lieu et place de formes plus 'germaniques' nous pousse à nous demander si les marqueurs discursifs *bon*, *enfin*, *hein*, *quoi* et *voilà* ne sont pas entrés, dans les faits, comme éléments à part entière dans les parlers alsaciens.

## 2.6 Étude de cas exploratoire : les occurrences de *eah* employées par un informateur en cinq minutes d'entretien

Dans la conclusion de sa thèse intitulée « Contribution à l'étude des pauses silencieuses et des phénomènes dits « d'hésitation » en français oral spontané. Étude sur un corpus de récits en classe de français », Candea souligne les fonctions de *eah* dans les interactions orales :

Les linguistes se sont aperçus que ces marques ont un rôle important dans la régulation des interactions et que les auditeurs les perçoivent, savent les interpréter et les utilisent même pour se représenter les connaissances du locuteur, sa maîtrise du sujet abordé, etc. (Candea 2000 : 346-47)

Afin de montrer l'empan de l'analyse des occurrences de *eah*, que nous n'avons pas pu relever et analyser systématiquement dans le cadre de ce travail pour des raisons de temps, nous présentons dans ce chapitre, une étude de cas exploratoire d'un extrait de cinq minutes (et non quinze minutes d'entretien comme pour les autres impacts du français). Il s'agit d'un entretien mené à Hoerd. L'informateur avec lequel cet entretien a été mené a employé un seul autre marqueur pragmatique relevé dans notre tableau-corpus des marqueurs pragmatiques : il s'agit de *oui* dans sa forme redoublée *oui oui*. Une hypothèse de départ était que cet informateur n'emploierait pas beaucoup *eah*, tout comme il n'a pas emprunté de nombreux autres marqueurs pragmatiques au français. Cette hypothèse de départ sera invalidée : les autres marqueurs pragmatiques empruntés au français font partie du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones tout comme les marqueurs pragmatiques dialectaux, mais l'emploi ou non de *eah* n'est pas corrélé au nombre et à l'usage d'autres marqueurs discursifs 'français'. *Eah* semble avant tout remplir une fonction particulière (dans cet entretien du moins) au niveau de l'organisation du discours et de la gestion de l'interaction comme marqueur de travail de formulation.

Schanen et Confais mentionnent *äh!* (fr. *eah*) parmi les lexèmes sans marques de catégories permettant l'expression de la fonction contactive :

les contactifs relevant de la simple procédure de communication [...] [qui émanent] de la part du locuteur, par exemple : [...] pour le maintien du contact : *und, äh* (fr. *eah*), *warte mal, naja, also...* (Schanen et Confais 2013 : 552)

La plupart des contactifs relevant de la simple procédure de communication sont des interjections :

La plupart des unités du second type (contactifs relevant de la simple procédure de communication) sont classées d'ordinaire parmi les interjections, définies comme un ensemble d'éléments invariables, que l'on peut à nouveau classer du point de vue sémantique en fonction des émotions qu'elles expriment (joie, peine, doute, douleur...). (Schanen et Confais 2013 : 553)

Schanen et Confais proposent la distinction de trois classes fonctionnelles parmi les interjections : « les contactifs exprimant la prise de contact, son maintien ou sa rupture », « les appréciatifs » et « les commentatifs exprimant une réaction à une donnée de la situation » (Schanen et Confais 2013 : 553).

Afin d'analyser plus précisément les fonctions de cette interjection à fonction contactive, nous avons transcrit les cinq premières minutes de l'entretien semi-directif Hoerd 5 (partie 1) :

0:00

enquêteuse : et encore une fois c'est vraiment wie s kommt quoi

informateur : ja

enquêteuse : wenn s besser uff fränzesch kommt, kommt s besser uff fränzesch un fertisch un no, bon il y a juste la partie avec les phrases à répéter, bon ça de toute façon ça sera

informateur : oui oui

enquêteuse : de toute façon uff elsassisch, àlso ehr sin de Y. M.

informateur : ja

enquêteuse : ehr stamme vun Herdt

informateur : ja

enquêteuse : sin ehr in Herdt gebore oder

informateur : ne

enquêteuse : ufgwächse

informateur : ne, in Stroßburi

enquêteuse : in Stroßburi

informateur : àwwer no bin i do in in Herdt

enquêteuse : mh

informateur : euh: (1) ufgewächse

enquêteuse : mh, euh in wellem johr sin ehr gebore wenn ich fröje derf

informateur : ja euh: (2)

enquêteuse : (rire)

informateur : ochtesiewezich

enquêteuse : àhtesiewezich d'accord, un sin eiri eltere àlli zwei vun Herdt

informateur : ja ja euh: (3) minner euh: (4) bàbbe isch in Herdt gebore

enquêtrice : mh  
 informateur : euh: (5) minni màmmè isch in euh: (6) Bischwiller gebore  
 enquêtrice : in Bischwiller mh ouais  
 informateur : àwwer sie sin euh: (7) in Herdt euh: (8) uf ge gewàchst  
 enquêtrice : mh, un ehr salwer sin ehr au ejeri ganz jugend in Herdt gewann  
 informateur : ja  
 enquêtrice : oder sin ehr  
 informateur : ja  
 enquêtrice : in Herdt in d schüel gänge  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh un euh no später was hân ehr no gelehrt  
 informateur : euhm: (9) \*\* do bin i in euh: (10) in d universität gewenn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh: (11) un ich hob euh: (12) jura  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ge gelehrt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh: (13) un no bin i uff euh (14) Nice fir euh: euh: (15 et 16) journaliste  
 enquêtrice : ah ja, d'accord  
 informateur : in ere schöl in Nice  
 enquêtrice : e école de journalisme  
 informateur : ja  
 enquêtrice : hân ihr gemacht  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja mh un euh wàs isch no de hegscht diplôme wie ehr hân euhm, hân ehr e master oder  
 informateur : euh: (17)  
 enquêtrice : licence oder  
 informateur : maitrise  
 enquêtrice : maitrise, entre les deux, voilà  
 informateur : maitrise ja ja  
 enquêtrice : (rire) en journalisme no oder en droit  
 informateur : nä euh: (18) en en droit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un in in Nice how i euh öö e so e diplôme bekomme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer s mer, mer kànn nicht sôije dâss es e maitrise oder e master oder euh: (19)  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ebs hecher  
 enquêtrice : ouais s isch  
 informateur : s isch euh (20)  
 enquêtrice : ouais, isch s spezifisch quoi enfin  
 informateur : ja  
 enquêtrice : c'est un truc spécifique ou mh

informateur : ja  
 enquêtrice : un euh àls wàs schàffe-n-ehr jetz  
 informateur : ich schàff in Höjenöij  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh: (21) uff de mairie  
 enquêtrice : ouais uf de mairie d'accord, un wàs màche-n-ehr derte no  
 informateur : ich schrieb  
 enquêtrice : schriewe-n-ehr  
 informateur : ich schrieb  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : fir euh (22) fir euhm: (23) d d blattle vun de  
 enquêtrice : ah  
 informateur : vun de, vun de commune  
 enquêtrice : d'accord ouais hân ehr e so, isch s e blattel wie àlle monet rüskommt oder so  
 informateur : àlle zwei monet  
 enquêtrice : àlle zwei monet mh  
 informateur : àwwer wir hân euhm: (24), mir hân e önderes dings noch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fir euh: (25) de uff internet  
 enquêtrice : mh  
 informateur : schàffe mer àls meh  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informateur : uff internet  
 enquêtrice : ja àlso benutze-n-ehr internet àlle dàà  
 informateur : ja, jaja, ja, mer hân arwet  
 enquêtrice : (rire) un euh màche-n-ehr aa sàche uff elsassisch in dem blattel, ich fröj jetz e so dumm  
 euh  
 informateur : nä, nä, nä, nä  
 enquêtrice : hân se nit  
 informateur : euh: pff (26) mir hân àls grod e wertel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh: (27) de der herr maire  
 enquêtrice : ah  
 informateur : euh: (28) schrieht àls e e wertel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fir euh: (29) fir d litt wie noch euh (30), wie noch euh (31) elsassisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh: (32) s isch meh in euh in de klene derfle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie wie mir noch gönzi sitte uff uff elsässisch het  
 enquêtrice : aja gibt des ja  
 informateur : ja des gibt s noch in, in de, in derfle ja  
 enquêtrice : mh jaja

informateur : euh: (33) àwwer in, in e stàdt wie Höjenöij, obwohl sin noch euh: (34) veel litt wie wie wie elsässisch redde  
 enquêtrice : aja  
 informateur : àwwer \* euhm: (35) uff elsässisch schriewe euh: (36) es isch e mol nit änfàch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un s isch öö euh: (37) wie kànn i jetz des söje euh: pff \* pff (38) des, des, ich wääß nit ob,  
 wenn i de de, wenn i des vorschlöje daat  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich glöb nit däss es euh: (39)  
 enquêtrice : däss es  
 informateur : durich dät gehn  
 enquêtrice : däss es klàppe dät ja mh  
 informateur : ich glöb nit hm  
 enquêtrice : in Hawenau no enfin in Höj', wie sàwe-n-ehr  
 informateur : Höjenöij  
 enquêtrice : Höjenöij ja  
 informateur : Höjenöij, in Herdt säät mer Höjenöij  
 enquêtrice : ja, ouais, ouais, un ehr redde noch wie in Herdt, wohne-n-ehr noch in Herdt  
 informateur : ne  
 enquêtrice : nã  
 informateur : ich pff ich wohn in euh de stàdt euh: (40)  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer ich red noch mit de mit de eltere  
 enquêtrice : mh wànn ehr euh  
 informateur : mit de mit de kumpels  
 enquêtrice : ah ja hãn ehr  
 informateur : ich hàb noch ich hob noch e por kumpels wie wie wie euh: (41) wie aj alle döij elsässisch  
 redde s s isch gönz normàl  
 enquêtrice : aja mh un sin die no vun Herdt oder vun de gejed  
 informateur : nã vu vun Herdt ja  
 enquêtrice : vun Herdt ja ouais mh vun eire  
 informateur : àwwer in in Wijersche e e euh: (42) hãn ihr ö noch e so so so junge wie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie elsässisch redde ode rin Gärte oder in villicht in Brömth oder in Bãthle euh: (43)  
 Gries, Wiedbruech  
 informateur : àwwer in in Wijersche e e euh: (42) hãn ihr ö noch e so so so junge wie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie elsässisch redde oder in Gärte oder in villicht in Brömth oder in Bãthle euh: (43)  
 Gries, Wiedbruech  
 enquêtrice : ja  
 informateur : euh: euh: (44 et 45) wenn mir e mol euh: (46) ja im im norde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : finde mir noch

enquêtrice : hân ihr de indruck dâss euh dâss d junge meh im norde redde wie im Südelsäss  
 informateur : aja, aja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : des isch sicher  
 enquêtrice : sicher, ja  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : mh mais c'est  
 informateur : e mol e mol wenn ehr wenn ehr uff Richstett  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : nooch Richstett  
 enquêtrice : isch fertich  
 informateur : redt mir no wieder elsassisch, àwwer euh (47)  
 enquêtrice : im norde no  
 informateur : im norde, ja, ja  
 enquêtrice : ouais, ouais ouais, un in Stroßburi hân ehr de indruck dâss wenjer geredt wurd  
 informateur : pff d ältere, d ältere litt ja, ja  
 5:01

Dans cet extrait de cinq minutes, quarante-sept occurrences de *euh* (*pff*) ou *euhm* ont été relevées. Certaines occurrences pouvaient signaler une hésitation. La plupart d'entre elles permettaient de combler le temps de réflexion avant la formulation, ce qui correspond aux *euh* d'hésitations ou *euh* marques de travail de formulation que Candea distingue des *euh* d'appui. Les *euh* allongés ont été signalé *euh* : :

Afin de distinguer les *euh* d'appui des marques de TdF, les deux critères que nous avons choisis pour notre part ont été la durée et l'intensité. Pour l'intensité nous nous sommes basée sur les conclusions de Carton (1999), alors que pour la durée nous avons adopté le même critère que pour l'étiquetage des allongements vocaliques marques de TdF (marques de travail de formulation) (voir chapitre 1, Conventions adoptées...) :

- si la durée d'un tel *euh* dépasse le seuil d'une syllabe longue située en fin de groupe rythmique et dotée d'une intonation continuative (environ 20cs, en général) alors le *euh* en question sera étiqueté comme marque de TdF ; ou
- si l'intensité d'un tel *euh* est plus forte que celle de la voyelle accentuée qui le précède alors le *euh* en question sera étiqueté comme marque de TdF ;
- en revanche, si la durée d'un tel *euh* est inférieure à la durée moyenne d'une syllabe longue accentuée du même locuteur et que son intensité est inférieure (ou égale) à celle de la syllabe accentuée qui le précède alors le *euh* en question sera étiqueté comme *euh* d'appui. (Candea 2000 : 207-8)

Dans les prochains sous-chapitres, nous appliquerons les catégories et les critères de Candea à un extrait de cinq minutes de l'entretien Hoerdt 5. Nous ajoutons qu'il y a encore d'autres enjeux voire raisons ou causes que ceux qui sont d'habitude cités dans la littérature. *Euh* peut être utilisé parce

que l'usage de l'alsacien ou la situation insécurise peut-être l'informateur. Il peut également être un 'tic de langage'.

### 2.6.1 *Euh* dit d'appui

Les « *euh* dits d'appui, intégrés phonétiquement à la finale du mot » (Candea 2000 : 25) ou « *euh* épithétiques brefs [...] relativement fréquents dans le français de la région parisienne » (Candea 2000 : 205) n'apparaissent pas souvent dans l'extrait de l'entretien avec l'informateur de Hoerdt 5.

Il s'agit bien d'un *euh* d'appui pour l'occurrence n°14 qui est un *euh* bref collé à la préposition *uf* qui précède, pour l'occurrence n°20 après *s isch* (même si l'enquêtrice coupe la parole de l'informateur) et pour l'occurrence n°47 qui est un *euh* bref collé à la conjonction *àwwer* :

Exemple 409 : occurrence n° 14 :

informateur : euh: (11) un ich hob euh: (12) jura

enquêtrice : mh

informateur : ge gelehrt

enquêtrice : mh

informateur : euh: (13) un no bin i uff euh (14) Nice fir euh: euh: (15 et 16) journaliste

enquêtrice : ah ja, d'accord

informateur : in ere schöl in Nice

Exemple 410 : occurrence n°20 :

informateur : àwwer s mer, mer kànn nicht sōije däss es e maitrise oder e master oder euh: (19)

enquêtrice : mh

informateur : ebs hecher

enquêtrice : ouais s isch

informateur : s isch euh (20)

enquêtrice : ouais, isch s spezifisch quoi enfin

informateur : ja

Exemple 411 : occurrence n° 47 :

informateur : e mol e mol wenn ehr wenn ehr uff Richstett

enquêtrice : ouais

informateur : nooch Richstett

enquêtrice : isch fertich

informateur : redt mir no wieder elsassisch, àwwer euh (47)

enquêtrice : im norde no

informateur : im norde, ja, ja

Les occurrences n°14, n°20 et n°47 sont des *euh* brefs dits d'appui.

## 2.6.2 *Euh* marqueur de travail de formulation

Candea définit plus précisément les « *euh* dits d'hésitation », pause pleine permettant de combler le temps de réflexion durant la recherche de formulation, comme suit :

Définition : voyelle prononcée [ə, œ, ø voire ɛ̃ ou œm] pouvant être soit insérée en épenthèse en finale de mot et formant une syllabe supplémentaire, soit prononcée indépendamment, avant ou après un mot. Dans ce dernier cas, elle peut être séparée du mot précédent et éventuellement du mot suivant par une interruption du signal sonore plus ou moins longue, ou bien, dotée d'une montée de l'intensité qui en fait une syllabe autonome par rapport à la séquence précédente. Cette voyelle représente l'indice le plus largement connu pour marquer conventionnellement la recherche de formulation en français oral (Candea 2000 : 24)

Elle précise cette définition en reprenant les critères permettant de distinguer (1) les *euh* d'appui brefs (2) des *euh* d'hésitation ou des *euh* marques de travail de formulation (les deux dernières dénominations étant considérées comme des synonymes) :

Comme nous l'avons dit, nous avons étiqueté comme étant des *euh* marques de TdF tous les *euh* qui ne répondaient pas aux critères choisis pour le repérage des *euh* d'appui, soit 469 occurrences au total dans notre corpus. Par définition, ces occurrences ont été repérées soit grâce à leur durée dépassant un palier d'allongement, soit grâce à leur autonomie par rapport à ce qui précède marquée par un pic d'intensité plus fort que celui de la voyelle précédente ou bien par une pause silencieuse, même très brève, qui les sépare de ce qui précède. Les *euh* produits en tout début de prise de parole ont également été considérés comme étant autonomes et étiquetés comme des marques de TdF. (Candea 2000 : 227-228)

La définition de Candea prend en compte la durée et l'intensité de *euh* ainsi que sa place dans le tour de parole.

Nous distinguerons ci-dessous les *euh* allongés en ouverture ou au sein d'un tour de parole, marqueurs de travail de formulation (cf. 2.6.2.1), des *euh* marqueurs de travail de formulation précédés ou suivi d'un autre marqueur pragmatique (cf. 2.6.2.2), des *euh* marqueurs de travail accompagnés d'un faux-départ ou d'une reformulation (cf. 2.6.2.3), des *euh* marqueurs de travail de formulation et signes d'hésitation (cf. 2.6.2.4).

### 2.6.2.1 Euh allongé en ouverture ou au sein d'un tour de parole, marqueur de travail de formulation

Les occurrences n°3 et n°5 en ouverture d'un tour de parole et les occurrences n°4 et n°7 au sein d'un tour de parole sont des *euh* allongés marqueurs du travail de formulation :

Exemple 412 : occurrences n°3, 4, 5 et 7 :

enquêteuse : àchtesiewezich d'accord, un sin eiri eltere àlli zwei vun Herdt

informateur : ja ja **euh: (3)** minner **euh: (4)** bàbbe isch in Herdt gebore

enquêteuse : mh

informateur : **euh: (5)** minni màmmè isch in euh: (6) Bischwiller gebore

enquêteuse : in Bischwiller mh ouais

informateur : àwwer sie sin **euh: (7)** in Herdt euh: (8) uf ge gewàchst

« Marqueur du travail de formulation » est la fonction dans laquelle *euh* allongé est le plus employé.

Les occurrences n°21, n°25, n°28, n°34, n°36, n°43 et n°46 de *euh* et n°26 de *euh pff* correspondent également à un marqueur de travail de formulation :

Exemple 413 : occurrence n°21 :

informateur : ich schàff in Höjenöij

enquêteuse : mh

informateur : **euh: (21)** uff de mairie

Exemple 414 : occurrence n° 25 :

enquêteuse : d'accord ouais hân ehr e so, isch s e blattel wie àlle monet rüsskommt oder so

informateur : àlle zwei monet

enquêteuse : àlle zwei monet mh

informateur : àwwer wir hân euhm: (24), mir hân e önderes dings noch

enquêteuse : mh

informateur : fir **euh: (25)** de uff internet

Exemple 415 : occurrences n°26 et 28 :

enquêteuse : (rire) un euh màche-n-ehr aa sàche uff elsassisch in dem blattel, ich fröj jetz e so dumm euh

informateur : nâ, nâ, nâ, nâ

enquêteuse : hân se nit

informateur : **euh: pff (26)** mir hân àls grod e wertel

enquêteuse : mh

informateur : euh: (27) de der herr maire

enquêteuse : ah

informateur : **euh: (28)** schrieht àls e e wertel

Exemple 416 : occurrence n°34 :

informateur : ja des gibt s noch in, in de, in derfle ja

enquêtrice : mh jaja

informateur : euh: (33) àwwer in, in e stàdt wie Höjenöij, obwohl sin noch **euh: (34)** veel litt wie wie wie elsässisch redde

Exemple 417 : occurrence n°36 :

informateur : àwwer \* euhm: (35) uff elsässig schriewe **euh: (36)** es isch e mol nit änfàch

Exemple 418 : occurrences n° 43, 44 et 45, 46 :

informateur : àwwer in in Wijersche e e euh: (42) hân ihr ö noch e so so so junge wie

enquêtrice : mh

informateur : wie elsässig redde oder in Gärte oder in villicht in Brömth oder in Bähle **euh: (43)** Gries, Wiedbruech

enquêtrice : ja

informateur : **euh: euh: (44 et 45)** wenn mir e mol **euh: (46)** ja im im norde

enquêtrice : mh

informateur : finde mir noch

Dans le dernier extrait (exemple 417), *euh* (allongé) marqueur de travail de formulation a été répété (occurrences 44 et 45).

2.6.2.2 *Euh* marqueur de travail de formulation précédé ou suivi d'un autre marqueur pragmatique (connecteur, conjonction de coordination ou de subordination)

*Euhm* (occurrence n°9) et *euh* allongé suivi du connecteur dialectal *un* ayant une fonction contactive (occurrences n°11 et n°13) – marqueurs de travail de formulation employés en ouverture – sont des signaux de propos en gestation (comme cela est le cas pour les occurrences n°3, 4, 5 et 7) :

Exemple 419 : occurrences n°9, 11 et 13 :

enquêtrice : mh un euh no später was hân ehr no gelehrt

informateur : **euhm: (9)** \*\* do bin i in euh: (10) in d universität gewenn

enquêtrice : mh

informateur : **euh: (11) un** ich hob euh: (12) jura

enquêtrice : mh

informateur : ge gelehrt

enquêtrice : mh

informateur : **euh: (13) un** no bin i uff euh (14) Nice fir euh: euh: (15 et 16) journaliste

enquêtrice : ah ja, d'accord

informateur : in ere schöl in Nice

Le marqueur de travail de formulation *euh* allongé est précédé (occurrences n° 32 et n°40) ou suivi (occurrence n°33) de la conjonction de coordination *àwwer* :

Exemple 420 : occurrences n°32 et n°33 :

informateur : euh: pff (26) mir hàn àls grod e wertel

enquêtrice : mh

informateur : euh: (27) de der herr maire

enquêtrice : ah

informateur : euh: (28) schrieht àls e e wertel

enquêtrice : mh

informateur : fir euh: (29) fir d litt wie noch euh (30), wie noch euh (31) elsässisch redde

enquêtrice : mh

informateur : **àwwer euh: (32)** s isch meh in euh in de klene derfle

enquêtrice : mh

informateur : wie wie mir noch gönzi sitte uff uff elsässisch het

enquêtrice : aja gibt des ja

informateur : ja des gibt s noch in, in de, in derfle ja

enquêtrice : mh jaja

informateur : **euh: (33) àwwer** in, in e stàdt wie Höjenöij, obwohl sin noch euh: (34) veel litt wie wie wie elsässisch redde

Exemple 421 : occurrence n°40 :

enquêtrice : ja, ouais, ouais, un ehr redde noch wie in Herdt, wohne-n-ehr noch in Herdt

informateur : ne

enquêtrice : nã

informateur : ich pff ich wohn in euh de stàdt **euh: (40)**

enquêtrice : mh

informateur : **àwwer** ich red noch mit de mit de eltere

*Euh* (occurrence n°39) est précédé de la conjonction de subordination *dàss* et correspond à une pause pleine :

Exemple 422 : occurrence n° 39 :

informateur : àwwer \* euhm: (35) uff elsässisch schriewe euh: (36) es isch e mol nit änfàch

enquêtrice : mh

informateur : un s isch öö euh: (37) wie kànn i jetz des söje euh: pff \* pff (38) des, des, ich wääß nit ob, wenn i de de, wenn i des vorschlöje daat

enquêtrice : mh

informateur : ich glöb nit **dàss es euh: (39)**

enquêtrice : dàss es

informateur : durich dät gehn

enquêtrice : dàss es klàppe dät ja mh

informateur : ich glöb nit hm

### 2.6.2.3 Euh marqueur de travail de formulation accompagnés d'un faux-départ et/ou d'une répétition

L'occurrence n°22 est un *euh* bref correspondant à une marque de travail de formulation (le critère de la longueur de la voyelle n'est pas applicable pour cette occurrence ; le cotexte montre qu'il remplit une fonction de pause pleine permettant de combler le temps de réflexion avant la formulation). La répétition de *fir euh* (occurrence n°22) et *fir euhm* : (occurrence n°23) est le signal d'un propos en gestation :

Exemple 423 : occurrences n°22 et 23 :  
informateur : ich schrieb  
enquêteuse : (rire)  
informateur : **fir euh** (22) **fir euhm**: (23) d d blattle vun de  
enquêteuse : ah  
informateur : vun de, vun de commune

Concernant l'occurrence n°10 de *euh* allongé, l'informateur emploie la préposition *in* suivi du marqueur de travail de formulation *euh* – ce qui correspond à un faux-départ – s'ensuit la répétition de la préposition *in* suivie du membre de ce groupe prépositionnel, le groupe nominal emprunté à l'allemand *d universität*. Le faux-départ et la répétition corroborent la considération de *euh* comme marqueur du travail de formulation dans cet exemple :

Exemple 424 : occurrence n°10 :  
enquêteuse : mh un euh no später was hân ehr no gelehrt  
informateur : euhm: (9) \*\* do bin i **in euh**: (10) **in** d universität gewenn

Le faux-départ et la répartition de *mir hân e* avant et après l'occurrence n°24 de *euh* allongé sont un signal de propos en cours de formulation (comme pour les occurrences 22, 23 et 10 mentionnées plus haut) :

Exemple 425 : occurrence n°24 :  
enquêteuse : d'accord ouais hân ehr e so, isch s e blattel wie àlle monet rüsskommt oder so  
informateur : àlle zwei monet  
enquêteuse : àlle zwei monet mh  
informateur : àwwer **wir hân euhm**: (24), **mir hân e** önderes dings noch  
enquêteuse : mh  
informateur : fir euh: (25) de uff internet

Nous pouvons également souligner les répétitions dans l'extrait suivant :

Exemple 426 : occurrences n°29, 30 et 31 :  
informateur : euh: (27) de der herr maire

enquêteur : ah  
informateur : euh: (28) schrieht àls e e wertel  
enquêteur : mh  
informateur : **fir euh: (29) fir d litt wie noch euh (30), wie noch euh (31)** elsassisch redde

Le faux-départ et la répartition de *fir* avant et après *euh* (occurrence 29) et la répétition de *wie noch euh* (occurrences 30 et 31) sont à analyser en bloc avec le marqueur de travail de formulation.

Une répétition a été notée avant le marqueur de travail de formulation *euh* dans l'exemple suivant :

Exemple 427 : occurrence n°42 :  
informateur : àwwer in in Wijersche e e **euh: (42)** hàn ihr ö noch e so so so junge wie  
enquêteur : mh  
informateur : wie elsässisch redde ode rin Gärte oder in villicht in Brömth oder in Bähle euh: (43)  
Gries, Wiedbruech

Avant l'occurrence n°41 de *euh* allongé, nous pouvons même noter une triple répétition de *wie* et après le marqueur de travail de formulation *euh* suit une quatrième répétition de *wie* :

Exemple 428 : occurrence n° 41 :  
informateur : ich hàb noch ich hob noch e por kumpels **wie wie wie euh: (41)** wie aj àlle döij elsassisch redde s s s isch gönz normàl

#### 2.6.2.4 Euh *marqueur de travail de formulation* et *signe d'hésitation*

Les occurrences n°1 et n°8 sont un signe d'hésitation lié à une lacune ou à un manque de compétence : l'informateur hésite sur le lexème équivalent à *grandir* et sur sa conjugaison comme un verbe fort ou faible :

Exemple 429 : occurrence n° 1 :  
enquêteur : sin ehr in Herdt gebore oder  
informateur : ne  
enquêteur : ufgwàchse  
informateur : ne, in Stroßburi  
enquêteur : in Stroßburi  
informateur : àwwer no bin i do in in Herdt  
enquêteur : mh  
informateur : **euh: (1)** ufgewàchse

Exemple 430 : occurrence n° 8 :  
informateur : àwwer sie sin euh: (7) in Herdt **euh: (8) uf ge gewàchst**

Les occurrences n°2 et n°6 de *euh* reflètent une hésitation. *Euh* permet de combler le temps de réflexion :

Exemple 431 : occurrence n° 2 :

enquêteuse : mh, euh in wellem johr sin ehr gebore wenn ich fröje derf

informateur : ja **euh: (2)**

enquêteuse : (rire)

informateur : ochtesiewezich

L'emploi de *euh* par l'informateur de Hoerdt avant de mentionner son année de naissance peut être expliqué par une habitude de mentionner les chiffres et les dates en français comme ceci est le cas dans le contexte scolaire et pour les démarches administratives.

Exemple 432 : occurrence n°6 :

informateur : euh: (5) minni màmme isch in **euh: (6)** Bischwiller gebore

La sixième occurrence de *euh* permet de combler le temps de réflexion avant de préciser que sa mère est née à Bischwiller, donnée dont l'informateur n'était probablement plus sûr.

Le *euh* allongé (occurrence n°12) semble signaler une hésitation lexicale, car il n'existe pas de dénomination dialectale pour les études de droits. Près l'occurrence n°12 *euh:*, l'informateur emploie l'emprunt à l'allemand *jura*. Il emploiera l'emprunt au français après l'occurrence n°18 de *euh* :

Exemple 433 : occurrence n°12 :

informateur : euh: (11) un ich hob **euh: (12)** jura

Exemple 434 : occurrence n°18 :

informateur : maîtrise ja ja

enquêteuse : (rire) en journalisme no oder en droit

informateur : nä **euh: (18)** en en droit

Les occurrences n°15 et n°16 correspondent à deux *euh* allongés répétés signalant une hésitation : l'informateur peut recourir à l'emprunt à l'allemand ou au français étant donné qu'il n'existe pas d'équivalent dialectal spécifique (il retiendra le dernier choix).

Dans le domaine scolaire, l'informateur emploie deux *euh* allongés (occurrence 17 puis quelques secondes après avec l'occurrence 19) car il hésite avant de répondre à l'informatrice quel est son dernier diplôme. L'enquêteuse avait proposé un choix binaire entre *licence* et *master*, or l'informateur a un diplôme spécifique qui ne correspond ni à une maîtrise ni à un master :

Exemple 435 : occurrences n°17 et 19 :

enquêteuse : ja mh un euh wàs isch no de hegscht diplòme wie ehr hàn euhm, hàn ehr e master oder

informateur : **euh**: (17)

enquêteuse : licence oder

informateur : maitrise

enquêteuse : maitrise, entre les deux, voilà

informateur : maitrise ja ja

enquêteuse : (rire) en journalisme no oder en droit

informateur : nä euh: (18) en en droit

enquêteuse : mh

informateur : un in in Nice how i euh öö e so e diplòme bekomme

enquêteuse : mh

informateur : àwwer s mer, mer kànn nicht sòje dàss es e maitrise oder e master oder **euh**: (19)

enquêteuse : mh

informateur : ebs hecher

enquêteuse : ouais s isch

informateur : s isch euh (20)

enquêteuse : ouais, isch s spezifisch quoi enfin

informateur : ja

enquêteuse : c'est un truc spécifique ou mh

La répétition de deux *euh* allongés (occurrences 15 et 16) est un signe d'hésitation :

Exemple 436 : occurrences n°15 et 16 :

informateur : euh: (13) un no bin i uff euh (14) Nice fir **euh: euh**: (15 et 16) journaliste

enquêteuse : ah ja, d'accord

informateur : in ere schöl in Nice

L'occurrence 27 de *euh – euh* (allongé) dit d'hésitation – et le faux-départ de *der* sont deux marqueurs de travail de formulation :

Exemple 437 : occurrence n°27 :

informateur : euh: pff (26) mir hàn àls grod e wertel

enquêteuse : mh

informateur : **euh**: (27) de der herr maire

enquêteuse : ah

informateur : euh: (28) schrieht àls e e wertel

L'occurrence n°37 de *euh* allongé avant l'indication métalinguistique *wie kànn i jetzt des sòje* et l'occurrence n°38 *euh* : *pff pff* sont des marqueurs de travail de formulation et l'indication métalinguistique correspond à la verbalisation de l'hésitation dans le processus de mise en mots :

Exemple 438 : occurrences n°37 et 38 :

informateur : un s isch öö **eu**h: (37) wie kànn i jetz des söße **eu**h: pff \* pff (38) des, des, ich wääß nit ob, wenn i de de, wenn i des vorschlöje daat

enquêtrice : mh

informateur : ich glöb nit däss es **eu**h: (39)

enquêtrice : däss es

informateur : durich dät gehn

Pour conclure cette étude de cas exploratoire sur le marqueur pragmatique *eu*h, nous soulignons qu'*eu*h remplit dans la plupart des cas à la fois la fonction de pause pleine pour combler le temps de réflexion et de contactif pour signaler à l'interlocuteur que l'on souhaite garder le tour de parole et que le propos en gestion va arriver.

Suite à l'analyse proposée, nous formulons la proposition de considérer les *eu*h dits d'appuis (étant employés comme des appuis et remplissant des fonctions communicatives et pragmatiques) comme des marqueurs de travail de formulation. Nous proposons donc d'employer « marqueur de travail de formulation » comme grande catégorie et d'indiquer ensuite les sous-catégories de *eu*h signe d'hésitation (correspondant à un doute, à une lacune ou à un manque de compétence) et un continuum allant de *eu*h bref d'appui à *eu*h allongé pause pleine ou pause sonore, formulation d'attente, signal que le propos en gestation va arriver.

Dans cet extrait d'entretien semi-directif analysé, les pauses pleines et autres hésitations sont formulées en français ce qui peut être un signe d'hésitation voire d'indisposition de l'informateur dans cette situation particulière d'entretien ou ce qui peut être un signe d'une compétence hésitante en dialecte. *Eu*h peut aussi être un « tic de langage » et il faudrait comparer cet extrait avec un entretien mené avec ce même informateur en français. Dans la conclusion de sa thèse, Candea souligne que :

Le *eu*h est la marque qui introduit le moins souvent une rupture syntaxique - répétition ou autocorrection : 76% des *eu*h de notre corpus s'intègrent parfaitement dans la structure en cours, même s'ils sont suivis par une pause silencieuse ; c'est essentiellement la marque de la continuité sans rupture. Seulement 7,7% des *eu*h se combinent avec la répétition (ils précèdent soit le répétable soit le répété) et 3,4% se combinent avec l'autocorrection. (Candea 2000 : 439)

Cette étude de cas exploratoire nous permet de dégager des pistes de recherches possibles :

- les contextes d'emplois de *euh* et d'autres « ligateurs » ou « marqueurs de travail de formulation » comme *ben* qui permet également de combler le temps de réflexion et d'annoncer une suite,
- la distribution et les fonctions des pauses pleines (marqueurs français ou dialectaux) et des pauses vides,
- la distinction entre blocs de ligateurs (*alors euh* par exemple) (Candea 2000 : 253) et combinaisons de ligateurs (séparés par une pause),
- la distribution des allongements et *euh* (Candea 2000 : 277).

L'analyse des fonctions de *euh* à l'oral dans les productions des locuteurs dialectophones et des autres marqueurs de travail de formulation dépasse le cadre de l'analyse de « l'impact » ou du « contact de langues » avec le français.

Une analyse plus vaste permettra de vérifier et compléter ces premiers résultats pour l'interjection *euh*. Riegel, Rioul et Pelat indiquent que la liste des interjections est variable selon les grammaires :

L'interjection est une classe grammaticale particulière. La liste des termes reconnus comme interjections varie selon les grammaires ; leur nature et leurs rôles sémantiques sont diversifiés. (Riegel, Pellat, et Rioul 1996 : 462)

Riegel, Rioul et Pelat classent *heu!* (cf. ce point 2.6, interjection) et *hein!* (cf.2.5.3, marqueur discursif) dans la liste des cris et bruits, *bon!* (cf. 2.5.1., marqueur discursif) parmi les adjectifs et *tiens!* (cf.2.2, interjection) parmi les verbes à l'impératif.

L'analyse d'autres cris et bruits correspondants à des interjections – par exemple le rôle et la fonction d'*ah* selon la situation, le contexte et l'intonation – permettront de compléter le panorama de l'impact du français. Riegel, Pellat et Rioul explicitent :

Ces termes courts et invariables sont des formes simples représentant des cris codifiés, qui sont souvent, à l'origine, des onomatopées : *ah ! ba ! bof ! ha ! hé ! eh ! ho ! oh ! ohé ! hein ! heu ! aïe ! hep ! holà ! fi ! pst ! chut ! ouf ! zut ! ...* Ces termes courts et invariables sont formés d'une (ou deux) voyelle(s), éventuellement combinée(s) avec une ou deux consonnes ; les formes

exclusivement consonantiques sont plus rares (*pst !*). Ils n'ont pas tous un sens permanent, mais la plupart diversifient leurs valeurs, selon l'intonation qui les accompagne ou en fonction de la situation ou du contexte. Ainsi, *ah !* peut marquer la joie, la colère, la crainte, la surprise, etc. Certains sont plus nettement spécialisés comme *aië !* (douleur), *chut !* (demande de silence !), *fi !* (mépris, dédain, dégoût), *hep !* (interpellation), *ouf !* (soulagement), ... Mais, généralement, leur occurrence en discours a plus d'importance que le sens qu'ils pourraient véhiculer. Ils correspondent, selon les termes de Jakobson, aux fonctions expressives (*aië ! ah !*), conative (*hep ! pst !*) ou phatique (*hein !*), c'est-à-dire à trois fonctions fortement liées à la situation de communication. (Riegel et al. 1996 : 462-463)

## 2.7 La réduplication et la combinaison des marqueurs pragmatiques

Après avoir présenté les marqueurs pragmatiques ‘seuls’ (cf. 2.1 à 2.6), nous présenterons dans ce point la distinction opérée entre les marqueurs rédupliqués (qui ont été considérés comme une occurrence et qui apparaissent sur une ligne dans notre tableau (qui est notre outil de travail) et les marqueurs répétés (considérés comme plusieurs occurrences distinctes).

Nous rappelons que les répétitions et réductions de marqueurs pragmatiques existent aussi dans des formes dialectales traditionnelles. Il ne s’agit pas d’un ‘impact’ du contact de langues, mais plusieurs raisons nous poussent à poursuivre cette analyse : ces éléments font partie de l’oralité ; nous souhaitons analyser le stock d’éléments à fonctions discursive et interactionnelle présents dans le répertoire linguistique des locuteurs dialectophones et toutes les possibilités d’utilisation concrète dans leurs productions dont l’intégration de ces phénomènes ‘empruntés au français’ dans les parlers dialectaux et leurs combinaisons. L’analyse de marqueurs pragmatiques français répétés, de marqueurs pragmatiques français complexes (*enfin bref*) ou la combinaisons de marqueurs pragmatiques (uniquement français ou français et dialectaux) fait partie de l’analyse des productions de locuteurs dialectophones, mais elle dépasse le cadre de l’analyse des effets du contact de langue : toutes les ‘marques de l’oralité’ françaises et dialectales (comprenant les marqueurs pragmatiques, les marqueurs de travail de formulations dont les allongements etc.) servent à organiser le discours et l’interaction.

### 2.7.1 La réduplication et la répétition des marqueurs pragmatiques

Waltereit relève que la réduplication « est peut-être la forme la plus simple de combinaison libre des MD (marqueurs discursifs) » :

Il faudrait mentionner ici aussi les réductions, assez typiques pour les MD :

(5) Tiens, tiens, tiens...

(6) *Allons, allons*, pleure pas comme ça (Dostie 2004 : 36 et Dostie, dans ce volume)

(Waltereit 2007 : 95)

Dostie souligne – à la suite d’Antoine – que la réduplication est souvent binaire :

Qui plus est, bien que la réduplication dépasse « assez rarement le cadre binaire », comme l’affirme Antoine (1985 : 2), il existe quelques marqueurs qui acceptent la triplification, la

quadruplication, voire la quintuplication (ex. : *OK OK OK OK OK* comme signal d'écoute et d'acceptation, mais ??*Mettons mettons mettons mettons mettons*). (Dostie 2007 : 57-58)

Dans notre corpus, nous avons relevé la répétition de *voilà* pour se positionner pour clore un énoncé (exemple 439), la reduplication de *oui* qui semble être comme une sorte de discours interne formulé explicitement (« oui je sais, ça paraît bizarre, dit comme ça ») pour souligner que lui-même (le locuteur) est bien d'accord avec sa propre évaluation (exemple 440) :

Exemple 439 : lignes 3129 et 3127 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : un màncchi wie ken ditsch euh net ditsch geredt hân nit elsassisch

enquêteuse : mh

informateur : des die hân e niveau ghet so (rire) euh so schlacht dâss dâss dâss euh euh dâss mir euh mir mir hân nit veel gelehrt en fin de compte euh

enquêteuse : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi

informateur : euh **voilà**

enquêteuse : ça vous

informateur : **voilà** bis âss sie e bissel verstânde hân euh

enquêteuse : mh

informateur : mir sin mir schun widdersch gsin

enquêteuse : d'accord (Rohrwiler 4, 11:16)

Exemple 440 : ligne 2992 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : jaja àm morje euh àm petit-déjeuner euh isch d zittung denawe

enquêteuse : (rire)

informateur : une heure

enquêteuse : ah ouais

informateur : e stund müeß i d zittung lüeje

enquêteuse : ouais, d'accord, ouais

informateur : **oui oui**

(Osthouse 5, 21:45)

Les marqueurs discursifs peuvent être combinés et être accompagnés d'autres marqueurs discursifs, par exemple de l'interjection *ah* et des marqueurs discursifs dialectaux *uff jede fäll* et *ja* :

Exemple 441 : lignes 2649 et 2579 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : vun Stroßburi mh un euhm wie, wie redde d litt in Stros', redde se àndersch euh elsassisch, àss in àndere ecker vum Elsàss

informateur : **ah ouais, ouais**

enquêteuse : isch s àndersch

informateur : uff jede fäll, ja, ah in Richhoffe zum beispiel do isch s

enquêteuse : in Richhoffe redde se àndersch

(Strasbourg 2, 25:13)

Dans ce cas (exemple 441), *ah ouais* correspond à un marqueur discursif complexe suivi du marqueur discursif *ouais* : Il s'agit d'une d'approbation soulignée. Celle-ci est renforcée par les marqueurs dialectaux *uff jede fàll* et *ja*.

Nous distinguons les reduplications des répétitions. Cette distinction consiste en une délimitation des unités :

Dans cet exemple :

3. spk2 : mais vous êtes des grands utilisateurs des musées j'ai compris + aussi + hein

spk3 : *oui oui oui oui* moi j'avais la carte du Louvre

*Xoui* constitue une réponse à une question. A-t-on 4 *oui* qui portent chacun une modalité d'énonciation, ce qui en ferait 4 unités phrastiques, ou bien la modalité d'énonciation porterait-elle sur l'ensemble de ces 4 *oui* qui formeraient ainsi une seule unité phrastique ? L'écoute de l'enregistrement a révélé une absence de pause entre ces 4 unités ; nous y verrons donc une seule unité phrastique. En outre, lorsqu'on change la modalité d'énonciation, la modification concerne l'ensemble des *oui* et non chacun des *oui*. (Lefevre et Legallois 2020 : 185)

Les marqueurs discursifs répétés sont considérés comme des unités distinctes, tandis que les marqueurs discursifs redupliqués sont considérés comme une unité dans le cadre de notre analyse.

Exemple 442 : ligne 2357 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : bon ich will sàche, wànn ihr driwwe einkàafen

enquêteur : mh

informatrice : d vendeuse (-e du pluriel) driwwe

enquêteur : mh

informatrice : die verstehn nit frànzesch hein

enquêteur : nan ils font pas

informatrice : **nan nan** die kinn des nit hein

enquêteur : mh

(Scheibenhard 6, 50:06)

Exemple 443 : lignes 2522 et 2414 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : ja mir sin apolitique, sans politique, uhne politik

enquêteur : àwwer, àwwer lo' gràd lokàl

informateur : jaja

enquêteur : lokàlpolitik un so

informateur : jaja, ich bin nit engagiert, nix meh, **non, non**

enquêteur : hàn ehr widersch ken euh intrasse

informateur : naj

(Colmar 4, 36:43)

*Nan nan* dans l'exemple 442 sont accolés et rédupliqués (comme *oui oui* dans l'exemple 440) alors que *non, non* dans l'exemple 443 sont prononcés de façon distincte avec une pause ce qui correspond à une répétition de *non* pour renforcer la négation (l'exemple 439 présentait une répétition de *voilà*). Dostie indique que : « De façon générale, la RPr (réduplication pragmatique) d'un MD signifierait « J'insiste sur le sens que communique le mot X » » (Dostie 2007).

Martin et Lienhart mentionnent la répétition de *nein* permettant le renforcement et une objection énergique :

*nein, nein, nein [...] Verdoppelung als Verstärkung oder energische Zurückweisung : n. n.! Su.; n. n., do wurd nix drus! Geud. Mach n. n.! zu einem Kinde, worauf dieses den Kopfschüttelt Dii. Statt des zweiten n. bisweilen auch nit zur Verstärkung : n. nit! Dii.; n. wäjer nit! Hf. In nachlässiger Ausspr. wird die Verdoppelung zu e e verkürzt Geberschw. U. 'e-ê ésch e füle nây' und im Ggs. dazu 'ehe ésch e füle yô' Co. s. Seite 1 ä ä. (Martin et Lienhart 1899)*

La triplification de *non* est attestée dans le corpus :

Exemple 444 : ligne 2551 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : ah ja mh, ja, àwwer stehrt s eich wenn jetz ebber euh vum euh elsassisch ins fränzesche schält

informatrice : àwwer goa nit, goa nit **non non non**

enquêteuse : isch s normàl

informatrice : àwwer goa nit hm hm ich find des isch sogo e richesse fer, fer, fer ding, fer däss mer, nan enfin s isch wie soll ich denn sààche es isch e patchwork (rire)

(Mothern 5, 53:08)

La triplification de *non* dans l'exemple 444 permet à l'informatrice d'insister sur la négation et n'est visiblement pas éprouvée comme un code-switching.

Exemple 445 : lignes 2226, 2224 et 2225 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : mh un euh isch s aa schun vorkomme wie d e mol witt fortgewann bisch uff reise, oder enfin, oder egàl, in Europa oder im Portugal oder so euh däss de ànderi elsasser àngetroffe hesch, isch des schun

informatrice : oh je **nan**

enquêteuse : nan

informatrice : **nan nan nan**

enquêteuse : wie meinsch denn däss

informatrice : **nan**

enquêteuse : de reagiere dàtsch, wenn de ànderi elsässer

informatrice : oh ich wär froh

enquêteuse : ja

informatrice : zefriede

enquêtrice : (rire)  
(Strasbourg 7, 8:01)

Dans l'exemple 445, nous pouvons non seulement noter la triplification de *nan*, il s'agit de toute une suite : (*oh je*) *nan* + triplification de *nan* + *nan*. L'informatrice semble répondre à toutes les questions : *nan* elle n'a pas rencontré d'Alsacien lors de voyages, ni en Europe, ni au Portugal.

Une triple répétition de la reduplication a aussi été relevée :

Exemple 446 : lignes 2379, 2370 et 2371 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
enquêtrice : hân ehr s ditsche in de schüel gelehrt euh?  
informateur : najj najj  
enquêtrice : nâ hân ehr gor kein ditsch ghet in de schüel  
informateur : euh **non non, non non, non non** hm hm, doch s letschte johr mein i  
enquêtrice : mh  
informateur : s letschte johr in de, des isch schun làng har hein  
enquêtrice : mh  
informateur : ich mein s letschte johr, àwwer gschriewe nie  
enquêtrice : nâ  
informateur : nie, hm  
enquêtrice : d'accord ouais, ouais donc euh grâd s redde  
(Osthuse 5, 17:32)

La triple répétition de la reduplication de *non* (exemple 446) est précédée de la reduplication du marqueur discursif dialectal *naj* et du marqueur discursif français *euh* signalant l'hésitation. Pour clore, la triple répétition de la reduplication de *non* est suivie de la reduplication de *hm* qui sert à nier. Cet informateur indique tout d'abord qu'il n'a pas appris l'allemand à l'école. Les répétitions de négateurs permettent au locuteur lui-même de se convaincre (*non, je n'ai pas appris l'allemand*), ce qui correspond au dernier cas de figure mentionné par Lefevre et Legallois :

Trois cas d'emploi en discours ont été relevés. Il peut apparaître suite à une question d'information ou de confirmation, étayé le plus souvent par un énoncé verbal qui porte la modalité d'énonciation. Ensuite, il peut ouvrir un nouveau tour de parole en réaction à ce que dit l'interlocuteur, il marque alors l'adhésion du locuteur au discours de son interlocuteur, dans une convergence de points de vue. Enfin, en raison de la longueur du segment envisagé ici (au moins 3 *oui*), *Xoui* peut traduire le cheminement intérieur du locuteur validant son propre discours dans une fonction mimésique développée dans le cadre de Legallois & François (2012). (Lefevre et Legallois 2020 : 197)

L'informateur se corrige ensuite pour expliquer qu'il a appris l'allemand pendant un an, mais il ne l'a jamais écrit (toujours dans l'exemple 446).

Nous avons aussi relevé un énoncé ouvert par l'interjection *ah* suivi d'une triplification de la particule discursive française *oui* ainsi que d'une réduplication de la particule discursive dialectale *ja* :

Exemple 447 : ligne 2927 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : oder euh un sie sie euh s isch oi e lieu social find i net euh

enquêteuse : àlso finde n r däss s e unterschied gibt zwische hewwe un drewwe in dere àrt des däss wenjer ihr hân gsajt

informateur : **ah oui oui oui** ja ja (il y a une différence culturelle de part et d'autre du Rhin notamment en ce qui concerne les restaurants et cafés)

(Volgelsheim 3, 32:17)

L'interjection *ah* qui ouvre la triplification de *oui* et *jaja* (*ja* rédupliqué) expriment la force de validation de l'énonciateur et son sur-engagement dans le discours :

Lorsqu'il est précédé de *ah*, *oui* est porteur dans ce cas d'une nette « force de validation » (Dostie 2011). Il peut y avoir, outre *Xoui*, d'autres marqueurs de validation comme un autre *oui*, *voilà*, *tout à fait*, qui le précèdent. De façon générale, *Xoui* peut apparaître avec d'autres marqueurs d'assentiment tels que *bien sûr*, *c'est ça*, ce qui traduit « une forme de sur-engagement de la part du locuteur dans son discours » (Dostie 2011 : 143) (Lefevre et Legallois 2020 : 191)

La quadruplication de *oui* dans l'exemple 448, la quintuplication de *non* dans l'exemple 449 et la sextuple réduplication de *non* dans l'exemple 450 (que l'on retrouve dans le tableau des code-switching, car il s'agit d'un élément ouvrant un switch plus long en français) soulignent la force de validation ou d'objection. Les réponses de ces informateurs sont particulièrement énergiques :

Exemple 448 : lignes 3003 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : mh un euhm wie steht s mit ejere schweschter, redt ejeri schweschter, die isch in Gômse hân ehr gsajt

informatrice : in Gômse

enquêteuse : redt redt die aa noch viel elsassisch

informatrice : jaja die redt viel elsässisch ja

enquêteuse : ja mh mit

informatrice : ja mit ihrem mànn aa **oui oui oui oui**

(La Wantzenau 7, 52:44)

Exemple 449 : ligne 2554 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : àlles in Sierentz gmàcht

enquêteuse : sin ehr in d schüel gânge au do

informateur : **non non non non non** nit in Sierentz in Lândser

(Sierentz 1, 3:12)

Exemple 450 : ligne 1171 du tableau des CS :

enquêtrice : d'accord, sin ehr nit zefriede actuel' euh

informateur : wie àlli, wie àlli, **non non non non non non**

enquêtrice : ouais

informateur : ce sont, wie will i söße, wie will ich jetz des söße, däss es nit ding isch

enquêtrice : (rire)

informateur : ce sont des profiteurs

enquêtrice : ouais, tous

informateur : tous

enquêtrice : ouais

informateur : sie kampf e nit um e sunscht fir dràkomme

enquêtrice : aja, ouais

informateur : nit hein

enquêtrice : ouais, ouais ouais

informateur : ce sont des profiteurs

enquêtrice : ouais

informateur : c'est tout

enquêtrice : d'accord ouais, àlso wellen ehr

informateur : des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent, àls redde un redde, ils promettent

enquêtrice : mh

informateur : et ils tiennent pas la, la parole c'est tout hein

(Osthause 5, 20:35)

Ces exemples montrent les possibilités de répétitions et réduplications de marqueurs discursifs français qui peuvent en plus être combinés à d'autres marqueurs pragmatiques, français ou dialectaux.

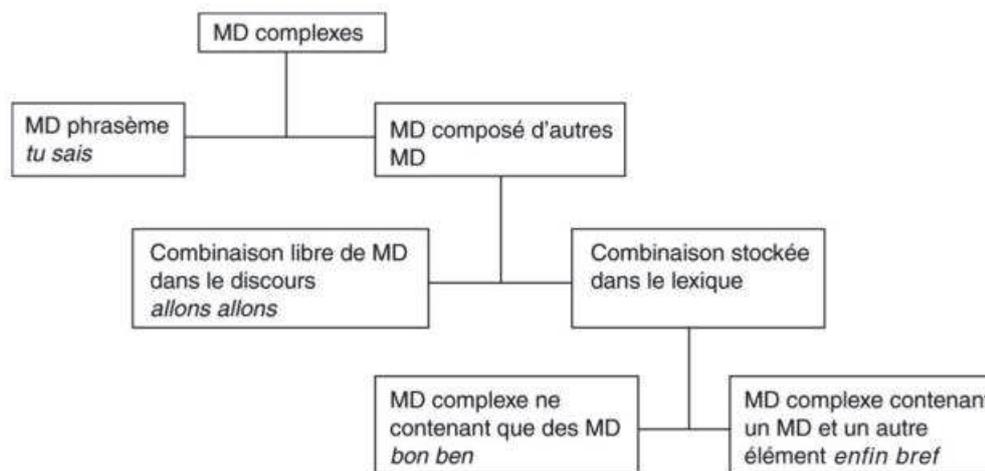
Tous ces exemples montrent à quel point cet ensemble est vaste et que de nombreuses questions restent en suspens (dans l'étude des marqueurs discursifs en français, mais également en ce qui concerne leur place dans les situations de contact de langues) :

En outre, la RPr (réduplication pragmatique) des MD concerne souvent les sens où ces unités réalisent un acte illocutoire et où elles ont donc le statut de mots-phrases (ex. : *OK OK, voyons voyons, tiens tiens, bien bien, mais non spontanément ? ?puis puis...*). Toutefois, là encore, il est impossible de généraliser : d'un côté, il existe des MD qui réalisent des actes illocutoires, mais qui ne se rédupliquent pas (ex. : *?disons disons, ? ?coudon coudon, ? ?tu penses tu penses...*) et, de l'autre, on rencontre des MD qui ne réalisent pas d'actes illocutoires (et qui ne sont donc pas des mots-phrases), mais qui peuvent être rédupliqués (ex. : *là là*). Enfin, on aurait pu croire a priori que les MD monosyllabiques auraient davantage été sujets à une RPr (*tiens tiens, là là, bien bien, bon bon...*). Or on est bien obligé d'admettre qu'il existe malgré tout plusieurs marqueurs non monosyllabiques qui peuvent être rédupliqués (ex. : *voyons voyons, allons allons, écoute écoute...*). (Dostie 2007 : 58)

## 2.7.2 Les combinaisons des marqueurs pragmatiques

Après avoir présenté les reduplications de marqueurs pragmatiques (cf. 2.7.1), nous abordons les combinaisons de marqueurs pragmatiques.

Waltereit propose le schéma suivant pour analyser les marqueurs discursifs complexes :



(Waltereit 2007 : 95)

Nous avons relevé les marqueurs discursifs-phrasèmes dans notre corpus (cf. 2.3 pour retrouver les analyses des deux exemples) :

Exemple 451 : ligne 3425 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : wie s isch, **vous savez**, s isch wie iwweràl hein, die àlde leit starwen aus

enquêteur : ah ja ouais

informatrice : un die junge, die bleiwen àls wenicher dehäm, die gehn àls meh in d stàdt oder euh henn e ànnere, ànneri umgebung

enquêteur : mh

informatrice : un no wad frànzesch gredt hein

enquêteur : mh

(Scheibehard 6, 52:36)

Exemple 452 : ligne 3429 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : mein dochter, die hàt jetz e mànn vun euhm euh jo sàgt mir s wieder Hindisheim

enquêteur : ja

informatrice : ja der, der, un dem sein eldere, de bàbe kommt vum Sundgau

enquêteur : oh (rire)

informatrice : alors euh die redder automatisch frànzesch mitnànd die zwoi nit

enquêteur : mh, ah ja

informatrice : denn, ja s isch, **vous voyez**, s isch, voilà

enquêtrice : ja hop s isch wohr, s isch so witt

informatrice : des isch s läwe wie, wie

enquêtrice : mh

informatrice : wie s so will

enquêtrice : ja

informatrice : däss es nimmi so isch wie vorher

(Mothern 5, 43:58)

Le figement du français de ces marqueurs discursifs-phrasèmes, dans la mesure où il s'agit d'une sorte d'énoncé dans l'énoncé, facilite peut-être le switch ou y pousse même.

Un exemple de marqueur discursif complexe ne comprenant que des marqueurs discursifs (*donc + vous voyez + hein*) est :

Exemple 453 : lignes 732, 3427 et 1071 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pàar verzle

enquêtrice : mh

informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pàar derfle widderscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch

enquêtrice : ah jo

informatrice : **donc vous voyez, hein**

enquêtrice : ouais

informatrice : es isch bekàntt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse

enquêtrice : pff risse

informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wöije

enquêtrice : (rire)

informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon

enquêtrice : mh

informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sproch nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch

(La Wantzenau 7, 54:15)

Waltereit classe *enfin bref* parmi les marqueurs discursifs complexes comprenant un marqueur discursif (*enfin*) et un autre élément (*bref* (adjectif seul)). Ce marqueur discursif complexe a été relevé dans notre corpus :

Exemple 454 : ligne 1021 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : ja des isch gànz speziàl gsin, so wie d tickets üssgsehne hàn

enquêtrice : ouais

informatrice : friehjer sin se in drei zàmme gelaijt worre, no sin se verschnidde worre, ein teil het der griegt, wu gspielt het

enquêtrice : mh

informatrice : e teil isch euh uff de PMU zurück komme

enquêtrice : mh

informatrice : des isch durchgschnite worre, no hesch d lecher ghet gell

enquêtrice : mh

informatrice : hesch d stricknodel min ninn màche durch die lecher wie d'encoche gagnante hàn

enquêtrice : jaja des isch e gänz ding gewann

informatrice : **enfin bref** des isch e gànzer cinéma gsin

(Stattmatten 3, 5:53)

Exemple 455 : ligne 1023 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : un euh schunscht, hàw i gor nit fröjt kennen ehr àls aa furt in ferie, hàn ehr àls màchmol de zitt oder euh hàn ehr so viel uff em programme

informatrice : redder mir nit vun ferie, des isch so e sujet tabou bei uns

enquêtrice : ah ben ouais, wenn ehr de bàbbe hàn un àlles

informatrice : voilà d'abord un nochhard euh en été, alors il y a des tournois, alors y a ci, y a ça

enquêtrice : mh

informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, enfin hàt mein mànn nit garn euh

enquêtrice : ja

informatrice : **enfin bref** un euh, s problem isch gwest on avait, on avait jamais les vacances ensemble

enquêtrice : ah ouais

(Scheibenhard 6, 44:38)

Waltereit précise :

On trouve dans FRANTEXT une occurrence de *enfin, bref* (avec virgule) dès la fin du XVII<sup>e</sup> siècle – à une époque où enfin était déjà pragmatiqué :

(30) *Enfin, bref*, je veux être aprenty Courtisan :

J'ay mon cousin germain, comme moy Paysan,

Qui sortit de chez luy le bissac sur l'épaule,

Des sabots dans ses pieds, dans sa main une gaule,

Et qui par la mordié fait si bien et si biau,

Qu'il est auprès du Roy comme un poisson dans l'iau. (S235 / BOURSAULT Edme / Les Fables d'Esopé / 1690) [...]

La première attestation de la séquence *enfin bref* sans virgule dans FRANTEXT est de Gustave Flaubert :

(32) C'est étonnant comme j'ai l'usucapion de la bêtise, comme je jouis de l'usufruit de l'emmerdement, comme je possède le bâillement à titre onéreux, etc. *Enfin bref*, pour achever, j'en serai quitte dans vingt jours. (M633 / FLAUBERT Gustave / Correspondance (1840-1845) / 1845) (Waltereit 2007 : 107)

Dans les exemples relevés dans le corpus et dans les exemples cités par Waltereit, *enfin bref* est un marqueur discursif complexe pragmatiqué ayant une « fonction reformulative-synthétisante ».

Contrairement à Waltereit, nous proposons de classer *bref* parmi les marqueurs discursifs. *Enfin bref* et *bref* peuvent remplir les mêmes fonctions.

Dans l'exemple 456, *bref* employé en ouverture permet d'introduire la conclusion (comme *enfin bref* dans l'exemple 454) et dans l'exemple 457, *bref* employé en fermeture permet de clore (comme *enfin bref* dans l'exemple 455) :

Exemple 456 : ligne 663 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : in Sierentz kààsch fàscht àlles hàà

enquêteur : ja, mh

informateur : üsserem ich gaad sààge ain, ain àrtikel wü n fahlt des sin d mewel àwwer de rascht isch

enquêteur : mh

informateur : gibt s vun àllem

enquêteur : d'accord

informateur : gibt s vun àllem hein euh ich will die gschafter nit nenne, dàs mer ke, mer han e, e, e hyper, gschafter, mit multimédia un àllem hàn mer drin

enquêteur : aja, ouais ouais

informateur : mit galleries marchandes un àlles

enquêteur : aja ding, e Hyper U gell

informateur : e Hyper U ja, ja

enquêteur : ja, ouais, mh

informateur : euh do isch, do isch àlles, no han ehr e Norauto, **bref** hop euh s isch àlles, s isch (Sierentz 3, 45:02)

Exemple 457 : ligne 665 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : àlso d màme isch e mol in de frànzesch schüel gsin mol in de ditsch schüel

mari de l'informatrice : ich saij jo

informatrice : un wieder frànzesch un wieder ditsch, **bref**

enquêteur : mh mh

informatrice : un de no euh àm final hàn se meh ditsch grede

enquêteur : ah ja, ouais

informatrice : un s elsassische

mari de l'informatrice : un gschr' un gschriwwe

informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch ditschi euh émissions glüegt

enquêteur : sandunge glüegt jaja

informatrice : no wann ehr bilder han un un un heera reda euh à un moment donné vous vous comprenez ce qui se passe

enquêteur : mh

informatrice : nit

enquêteur : oui

(Volgelsheim 2, 23:12)

Dans l'exemple 456, *bref* en ouverture de la conclusion « *s isch àlles (do in Sierentz) /il y a de tout (ici à Sierentz) »* peut être traduit par « *àlso* » ou « *kurz un gut* » et dans l'exemple 457, *bref* employé seul pour clore la séquence peut être traduit par « *àlso gut* ».

Nous retrouvons dans ces deux exemples l'emploi comme interjection mentionné dans le *TLFI* :

Empl. comme interj. *Enfin*, pour le dire en peu de mots! :

8. Aujourd'hui ton père tombe chez moi comme une bombe, et me menace du gendarme; *bref*, un scandale des mille diables. Demain, j'aurais tout le canton sur les bras. Bernanos, *Sous le soleil de Satan*, 1926, p. 79. (CNRS et ATILF 1994)

*Enfin bref* peut ainsi être classé parmi les marqueurs discursifs complexes comprenant deux marqueurs discursifs (et non un marqueur discursif et un autre élément).

Ce dernier point, nous a permis d'avoir un aperçu de la formation des marqueurs discursifs complexes, il nous semble néanmoins important de reprendre la fonction des marqueurs pragmatiques empruntés en bloc au français relevés dans les productions des locuteurs dialectophones.

Dollinger a souligné la multiplicité des fonctions des marqueurs discursifs français et dialectaux :

L'analyse des données, quant à elle, a mis en évidence la fréquence d'emploi des lexèmes invariables à fonction communicative dans les dialectes alsaciens ; elle a permis de démontrer leur importance dans l'acte d'énonciation. Ces unités - dont la multiplicité fonctionnelle est indéniable - semblent jouer un rôle considérable dans la réception et, partant, dans la production adéquate des énoncés dans différents contextes. (Dollinger 2001 : 214)

Dans la section suivante, nous présenterons différents marqueurs pragmatiques (interjections, phrasèmes, connecteurs ou marqueurs discursifs) ayant la même fonction (remplissant une fonction d'ouverture ou de continuation, permettant de rythmer le propos, de conclure, d'approuver ou à l'inverse d'objecter etc.) classés selon leur place et leur rôle au sein d'un tour de parole. Nous pourrions ainsi proposer un panorama des fonctions remplies par ces éléments à fonctions discursives et interactionnelles « empruntés au français » et proposer des exemples de marqueurs relevés dans notre corpus pour chaque fonction afin de montrer la diversité des occurrences relevées dans les productions des locuteurs dialectophones.

### 3. Fonctions et sous-catégories des marqueurs pragmatiques

Les trois principaux facteurs pris en compte dans l'analyse des marqueurs sont :

- tous les marqueurs remplissent à la fois des fonctions discursives et interactionnelles (propriété que nous avons montrée dans la section 1) ;
- la polyfonctionnalité des marqueurs (illustrée dans la section 2) ;
- certaines fonctions sont remplies par différents marqueurs empruntés au français (ce que nous allons esquisser dans la section 3).

Cette section présente les principales fonctions des marqueurs pragmatiques que nous avons relevés. Nous mentionnerons les rituels de l'interaction (cf. 3.1) et les marqueurs signalant à la fois une modification, l'articulation, l'organisation ou la structuration des propos et permettant la gestion de l'interaction (cf. 3.2). Nous passerons en revue les fonctions des marqueurs selon leur emploi en ouverture d'une parole, au sein d'un tour de parole ou en fermeture. Le rôle des marqueurs sur les deux plans – au niveau de l'articulation du discours et de la gestion de l'interaction – sera illustré dans le bilan (cf. 3.3). Pour terminer ce chapitre, un type de combinaison de marqueurs discursifs – le marqueur *eah* suivi d'un autre marqueur discursif (*oui, non, voilà, enfin* etc.) (cf. 3.4) – sera présenté pour rappeler les combinaisons de fonctions de marqueurs (qui sont eux-mêmes polyfonctionnels).

### 3.1 Rituels de l'interaction

Parmi les rituels de l'interaction, des formules de politesse et des formules de salutations 'empruntées au français' ont été relevées dans le corpus.

#### 3.1.1 Formules de politesse

Une informatrice de Colmar a employé l'équivalent dialectal pour dire « à vos souhaits » / « *gsundheit* ». Elle aurait également pu utiliser l'équivalent dialectal de l'onomatopée « atchoum » / « *hatschi* » :

Exemple 458 : ligne 28 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteur : (éternuement)

informatrice : **atchoum**, *gsundheit* (rire)

enquêteur : ich krieij de schnüppe, merci

(Colmar 4, 36:18)

La formule de politesse *excusez-moi* a par exemple été employée par un informateur de Sierentz qui coupe l'informatrice qui lui a demandé quelle serait sa langue principale aujourd'hui pour ajouter que certaines personnes ne parlent pas le dialecte parce qu'elles ne sont pas de la région. Il est revenu à la question précédente portant sur l'emploi des langues selon les contextes.

Exemple 459 : ligne 1059 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : nochhar isch s e bitzi, effektiv so läng ass i gebüürt hà àwwer bon uff em länd isch immer noch meh elsassisch ass in de stàdt, nit

enquêteur : aja

informateur : dàs isch sicher

enquêteur : finde-n-ehr des, ja

informateur : ja, ja, un wenn d büüre mitnànd sin redde se immer noch elsassisch, des hàw i àm sàmstig s nàcht gsahn, nit

enquêteur : (rire)

informateur : je noch, je noch welle disch in unserem faschtsaal

enquêteur : mh

informateur : isch elsassisch geredt worde oder frànzesch geredt worde euh well i d litt so ziemlich kenn

enquêteur : mh

informateur : ich hàn gwisst wu elsassisch geredt wird un wu frànzesch geredt wird

enquêteur : àlso wànn ehr hitt saawe sodde euhm wàs ejeri hauptsproch isch

informateur : mer ha zum beispiel

enquêteur : ja

informateur : **excusez-moi**

enquêteur : nan nan

informateur : mer han zum beispiel d winkenigin bei uns ghàà nit euh fir e bitzi euh rehausser un die het oij mieh fer elsässisch ze redde, nit euh, elle parle un tout petit peu l'alsacien

enquêteuse : aja

informateur : mais elle ne vient pas d'Alsace (rire)

(Sierentz 2, 26:03)

*Excusez-moi* peut être considéré comme un code-switching qui renvoie à l'exercice dans lequel il est impliqué dans ce contexte spécifique de l'entretien semi-directif.

### 3.1.2 Formules de salutations

*Salut, bonjour* et *bonsoir* (cf. 2.1) n'ont pas d'équivalent dialectaux ; « *gude moaje* » et « *gude n ove* » sont des salutations d'arrivée, pas de départ, et « *guete Morje* » est réservé aux premières heures de la matinée.

Le conjoint de l'informatrice dit *allez bonsoir* en quittant l'entretien – il n'y a pas d'équivalent dialectal qu'il aurait pu employer à ce moment-là :

Exemple 460 : lignes 3 et 661 du tableau des marqueurs pragmatiques :

mari de l'informatrice : friehjer henn se gsàgt : e frànzos schàfft fer ze lääwe

informatrice : mh

mari de l'informatrice : un e deitscher läbt fer ze schàffe

enquêteuse : mh

informatrice : mh

mari de l'informatrice : mais c'est plus comme ça non plus

enquêteuse : (rire)

informatrice : (rire)

mari de l'informatrice : es het s isch oij geändert, **allez bonsoir**

enquêteuse : bonsoir, spiele scheen (rire)

mari de l'informatrice : ja ich geh jetz

(Scheibenhard 5, M. 39:09)

## 3.2 Modification, articulation, organisation et structuration du message par l'informateur

Tous les marqueurs relevés remplissent des fonctions au niveau de l'articulation du discours et de la gestion de l'interaction. Nous aborderons les marqueurs selon leur place au sein du tour de parole (cf. en ouverture (3.2.1.), au sein d'un tour de parole (3.2.2.), au sein d'un tour de parole ou en clôture (3.2.3.) et en fermeture (3.2.4.)) puis selon leurs fonctions.

### 3.2.1 En ouverture

En ouverture, les marqueurs pragmatiques empruntés au français ont permis aux informateurs d'ouvrir un tour de parole, une réponse ou un nouveau thème (cf. 3.2.1.1.), d'approuver ou de valider et de remplir une fonction d'ouverture (cf. 3.2.1.2.), d'objecter et de remplir une fonction d'ouverture (cf. 3.2.1.3.) ou d'exprimer la surprise et l'étonnement et de remplir une fonction d'ouverture (cf. 3.2.1.4.).

#### 3.2.1.1 Fonction d'ouverture (ouverture d'une réponse, introduction d'une explication ou d'une précision)

Les marqueurs discursifs *ben* (exemple 461), *ah ben* (exemple 462) et *bon* (exemple 463) remplissent différentes fonctions d'ouverture dans les exemples ci-dessous.

*Ben* signale le début de la réponse de l'informateur de Haguenau :

Exemple 461 : ligne 86 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteur : mh un ehr salwer, hân ehr de indruck, dâss es eich àà vorkommt, dâss ehr e mol euh (vum elsässische ins franzesche) schâlde oder

informateur : **ben** s kommt aa vor hein

enquêteur : mh

(Haguenau 3, 16:53)

*Ah ben* sert de passage à l'énoncé explicatif en réponse à la question de l'informatrice :

Exemple 462 : ligne 60 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteur : wie haare dann euhm un meine n r dâss s litt wie dâss s litt gibt wie rischtisch elsassisch rede wie besser rede kennde wie d ànderi oder

informatrice : wie besser rede wie ich ah sicher

enquêteur : ja

informatrice : sicher, ajo  
enquêtrice : wàs wäre des no fer litt  
informatrice : **ah ben** des wäre litt wie ständisch rede  
(Strasbourg 4, 42:58)

*Bon* est utilisé pour introduire les prénoms de jeunes locuteurs dialectophones :

Exemple 463 : ligne 205 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
informatrice : d komrode redde elsassisch  
informateur : e gànzi grupe junge zwischenönder redde noch elsassisch  
enquêtrice : mh  
informatrice : ja, ja  
informateur : sie redde nit fränzesch mitnànd  
informatrice : **bon** so, so, so wie de K. oder euh de C. die redde öö  
informateur : ah de, de, de, de, ja die redde öö noch elsassisch  
informatrice : die sin finfedrissich  
informateur : in Herdt hesch noch jungi grupe, wie noch elsassisch redde mitnànd  
enquêtrice : gibt s des noch, ja  
informatrice : ja  
(Hoerd 2, Mme 46:41)

Un marqueur pragmatique dialectal qui aurait pu être employé par les locuteurs au lieu de *ben*, *ah ben* ou *ah ja bon* dans les exemples ci-dessus est *ja* avec une prosodie particulière et un <a> long.

### 3.2.1.2 *Approbation/validation + fonction d'ouverture*

Pour approuver, les informateurs ont employé *effectivement*, *ah oui* et *ouais ouais* avant de développer leur réponse.

*Effectivement* est employé par l'informateur de Sierentz pour valider le fait que beaucoup de personnes de sa génération parlent encore le dialecte :

Exemple 464 : ligne 796 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
informateur : **effectivement** minni generation redt noch ziemlich elsassisch  
(Sierentz 2, 31:58)

*Ah oui* (et *ja* en fermeture) dans l'exemple 465 et la forme redoublée *ouais ouais* dans l'exemple 466 soulignent et accentuent la validation : il y a une grande différence entre les parlers dialectaux d'Osthause et de Strasbourg et l'informatrice de Strasbourg comprend sans problème le parler d'Oberkirch.

Exemple 465 : ligne 2908 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 informatrice : aja, ich gloïb, mir es', mir asse àlleweil kaas un sie asse kääs  
 enquêtrice : ah so, ja d'accord  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : des sin so, mh  
 informatrice : ja doch des isch e, e differanz  
 enquêtrice : isch e großer unterschied  
 informatrice : **ah oui**, mit Strossburig ja  
 (Osthuse 4, 31:28)

Exemple 466 : ligne 2833 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 enquêtrice : mh un euh un uff de ànder sitt hân ehr gsajt àlso in Oberkirch  
 informateur : mh  
 enquêtrice : redde se au ungefähr s salwe  
 informateur : ja nâ àwwer nit àlli werder  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh mer hân doch viel werder wie üss em frânzesche komme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un die hân se nit  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : mais bon ich ver', ich versteh, ich versteh se gânz guet, s isch ke problem  
 enquêtrice : komme-n-ehr mit  
 informateur : **ouais ouais** s isch ke problem ouais (rire)  
 (Strasbourg 2, 26:26)

### 3.2.1.3 *Objection + fonction d'ouverture ou de continuation*

*Nan nan* (exemple 467) permet d'indiquer l'objection de l'informatrice par rapport à la question posée :

Exemple 467 : ligne 2357 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 informatrice : bon ich will sâche, wenn ihr driwwe einkàâfen [enquêtrice : mh], d vendeuse (-e du pluriel) driwwe [enquêtrice : mh] verstehn nit frânzesch hein [enquêtrice : nan ils font pas], **nan nan** die kinn des nit hein [enquêtrice : mh]  
 informatrice : bon ich will sâche, wânn ihr driwwe einkàâfen  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : d vendeuse driwwe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die verstehn nit frânzesch hein  
 enquêtrice : nan ils font pas  
 informatrice : **nan nan** die kinn des nit hein  
 (Scheibenhard 6, 50:06)

Dans l'exemple 467, l'informatrice de Scheibenhard emploie la forme rédupliquée de *nan* pour nier le fait que les vendeuses allemandes savent parler français. En employant la forme rédupliquée de *nan*, l'informatrice de Scheibenhard insiste sur son objection.

D'autres exemples de *ouais/oui* et *nan/non* combinés notamment à *mais* seront abordés parmi les marqueurs employés au sein d'un tour de parole pour signaler une opposition (cf. 3.2.2.8.). *Ouais/oui* et *nan/non* ont aussi été employés en fermeture pour clore les propos (cf. 3.2.4.2. et 3.2.4.3.).

Dans tous les cas, ces marqueurs (*ouais/oui* et *nan/non*) correspondent à une réponse de l'informateur ou de l'informatrice à la question posée par l'enquêtrice, mais il signale également la volonté du locuteur de conserver le tour de parole pour apporter des précisions, des explications, des justifications ou à l'inverse de clore les propos (cf. 3.2.4.2. et 3.2.4.3.). Ils remplissent ainsi des fonctions aux niveaux discursifs et interactionnels.

#### 3.2.1.4 Surprise ou étonnement + fonction d'ouverture ou de continuation

Dans les exemples suivants *ah bon*, *alors là* et *tiens* permettent aux informateurs d'indiquer leur étonnement notamment lorsqu'ils croisent des jeunes parlant encore le dialecte (exemples 468 et 469) ou lorsqu'on leur pose une question à laquelle ils ne s'attendaient pas ou à laquelle ils n'ont pas de réponse (exemple 470).

En dialecte, l'informateur de Stattmatten aurait éventuellement pu dire *sieh aaner do ànne*, *ah* ou *aha* pour signaler l'étonnement dans cet exemple 468 :

Exemple 468 : ligne 655 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : oder in de, s s enkele von de nohbere

enquêtrice : mh

informateur : der enkel

enquêtrice : mh

informateur : bon der, der redt àà elsässisch un des hàt mich, wie der no rüskommt, oh pff, un elsässisch, **ah bon** redsch dü elsässisch

(Stattmatten 4, 57:18)

*Alors là* dans l'exemple 469 pour indiquer la surprise aurait pu être exprimé avec un « *ja do* » avec une prosodie montante sur « *ja* » et descendante sur « *do* ». Si on tutoie l'interlocuteur, cela pourrait être, « *dü* » accentué, suivi d'une pause :

Exemple 469 : ligne 24 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteur : meh oder wie do àwer àwer euhm euh gibt s e e reschtisches elsassisches erigs oder isch isch e erigs euh euh wie kànn mir des saawe gibt s litt wie wie rein elsassisch rede wie wie

informatrice : **alors là**

enquêteur : nan

informatrice : des kànn i nit sààge

(Munchhouse 3, 01:01:15)

Dans l'exemple 470, une alternative dialectale à *tiens* pour exprimer l'étonnement pourrait être « *løj do* » ou « *hmhm* » avec prosodie particulière dans la modulation :

Exemple 470 : ligne 3121 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteur : un wie meine-n-ehr däss es üssieht donc ehr hân gsajt es kànn wieder komme, meine-n-ehr däss d kinder jetz noch e bissel elsässisch redde do in de Wàntzenöj oder

informatrice : ja

enquêteur : ja

informatrice : s gibt wieder e, s gibt viel wie noch

enquêteur : mh

informatrice : enfin viel es gibt euh ich bin mànchmol doch euh iwerràscht

enquêteur : ouais

informatrice : un euh denk àls **tiens** do sin àlle eltere hinde dràn wie

enquêteur : mh

informatrice : wie mit ne redde un ich fin' find des gànz gfitzt

enquêteur : ah d'accord

informatrice : voilà

enquêteur : très bien

(La Wantzenau 7, 55:38)

Pour conclure, les marqueurs pragmatiques empruntés au français employés en ouverture remplissent une fonction d'ouverture et permettent d'indiquer une réponse, une précision, une explication par rapport à la question posée par l'enquêteur (cf. 3.2.1.1.), de réagir et d'approuver (cf. 3.2.1.2.) ou à l'inverse d'avancer une objection avant de développer leur réponse (cf. 3.2.1.3.) ou d'indiquer une réaction de l'informateur notamment la surprise et l'étonnement (cf. 3.2.1.4.).

### 3.2.2 Au sein d'un tour de parole

Au sein d'un tour de parole, les marqueurs pragmatiques 'français' ont permis de signaler que les informateurs souhaitent conserver leur tour de parole et proposer un ajout (cf. 3.2.2.1), qu'ils souhaitent insister sur leurs propos (cf. 3.2.2.2.), indiquer une approximation (cf. 3.2.2.3.), une alternative (cf. 3.2.2.4.), une cause (cf. 3.2.2.5.), une conséquence (cf. 3.2.2.6.), un contraste ou une opposition (cf. 3.2.2.7), une réparation (cf. 3.2.2.8.) ou une conclusion (cf. 3.2.2.9.).

Lorsque moins de cinq occurrences par fonction ont été relevées, ceci a été indiqué (cf. 3.2.2.2. (insistance), 3.2.2.3. (approximation) et 3.2.2.4 (alternative)). Même si seuls les marqueurs les plus utilisés par les informateurs ont été analysés dans la deuxième section, nous souhaitons montrer dans cette troisième section que d'autres marqueurs ont été employés pour remplir des fonctions supplémentaires et ainsi compléter notre panorama des effets du contact de langues.

#### 3.2.2.1 Fonction de continuation ; ajouts

*Ouais* (exemple 471), *tiens* (exemple 472), *donc* (exemple 473), *et puis* (exemple 474) et *d'ailleurs* (exemple 475) remplissent une fonction de continuation et signalent à l'interlocuteur que l'informateur souhaite conserver son tour de parole pour ajouter quelque chose :

Exemple 471 : ligne 2594 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : ich bin dans le comité euh de Miss Centre Alsace

enquêteur : ah

informateur : vum Elsàss

enquêteur : mh

informateur : un donc euh avant le comité euh, de richtig, enfin de richtig, de De Fontenay comité

enquêteur : ouais

informateur : un euh màche mer e, in Schlettstàdt

enquêteur : mh

informateur : màche mer e Centre Alsace un euh avec la participation du de de De Fontenay, de, un àlli

enquêteur : mh, d'accord, d'accord, un no kommen ehr e bissel im gànz Elsàss

informateur : ja mais on a, ha mer der euh Miss Ried

enquêteur : mh

informateur : in Sundhouse gemàcht

enquêteur : mh

informateur : euh ha mer euh Miss Centre Alsace in Ohnenheim gemàcht

enquêteur : ouais

informateur : nawe dràn Marckolsheim  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informateur : un euh jetzer **ouais** euh ha mer in drei wuche do in Neibrisàch euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : Miss Muguet  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : un dàs isch àlles de verein vun  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vun Miss euh Miss Alsace euh Prestige  
 enquêtrice : ah ouais, ouais, c'est ça le, le nom euh  
 informateur : wie des heißt, ja, ouais  
 enquêtrice : d'accord, d'accord  
 (Volgelsheim 1, 2:10)

*Ouais* semble être un signal pour l'informateur lui-même qui confirme ce qu'il souhaite désormais ajouter après avoir passé en revue dans sa tête son emploi du temps. Après avoir mentionné les concours de beauté à Sundhouse et Marckolsheim, il mentionne le prochain concours qui aura lieu à Neuf-Brisach.

Exemple 472 : ligne 3117 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 informateur : àwer jertzert we mir vielmol allei nimme àne gehn isch àls on est quatre couples wu mir immer zàmmekumme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu mir enànder geburtsdàg fiire  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : oder einer saijt **tiens** euh weisch jetzer euh vorletscht sundig isch carpe frite gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àm étang d'pêche in Minkhüüsa  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no ha innànder telefoniert hopla no ha mr ha mr no bstellt si mr àlli vier couples dert gsi  
 enquêtrice : ah ja ouais mh  
 (Munchhouse 2, 35:29)

*Tiens* permet le « don (au sens abstrait) d'un exemple » qui vient d'être trouvé (Dostie et Léard 1997) : dans cet exemple, il cite un exemple de sortie avec leurs amis.

Exemple 473 : ligne 742 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 enquêtrice : ja wàs, wie ehr no des gemàcht hàn, wàs hàn ehr no fer unterrìcht gemàcht, hàn ehr aa d sprochen un au iwwer d sprochen geredt oder hàn ehr  
 informateur : es kommt uff die àrt junge àn, d sprochen het mer nit kenne redde (en option langue et culture régionale), denn sie hàn in die sektionen litt gemàcht, wo vum üsslànd komme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : **donc** Maroc, Tunisie

enquêtrice : mh  
 informateur : Algérie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : et il fallait, mer het müen, in de letschte johre, nimm cigogne, cathédrale, kouglopf  
 enquêtrice : mh  
 informateur : étaient interdits  
 enquêtrice : ah ja, mh  
 informateur : oui donc euh on a fait des choses modernes sur le Rhin supérieur, il existe euh, es het e classeur ghaa, qui s'appelle le classeur un deux trois  
 enquêtrice : ja  
 (Colmar 2, 21:24)

*Donc* introduit les exemples de pays d'origine des élèves inscrits en option langue et culture régionale. Il n'était donc pas possible de parler en dialecte lors de ces cours.

Exemple 474 : ligne 1051 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 enquêtrice : ah ouais, warum geh-n-ehr no niwwer uff Achern  
 informatrice : Achern, ben pff fir kleider euh, fir euh  
 enquêtrice : ah isch, hân se, isch  
 informatrice : ja, ich kööf garn in  
 enquêtrice : c'est  
 informatrice : **et puis** ich find wàs i, un sin hân àlli marque so un euh  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 (Rohrwiller 3, Mme 16:34)

*Et puis* permet un ajout. L'informatrice de Rohrwiller 3 mentionne une raison supplémentaire pour laquelle elle aime se rendre à Achern : elle aime y faire du shopping parce qu'ils ont « toutes » les marques.

Exemple 475 : ligne 687 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 enquêtrice : mh mh àlso finde-n-ehr dâss euh dâss es wiech', gibt s gemeinsàmkeite zwishe hiwwe un driwwe  
 informatrice : ah oui, oui oui, oui oui oui euh **d'ailleurs** d chorale vun de Wântzenöj  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un do gibt s glàaw i, e pàar mol, komme se ze uns un sie gehn viel niwwer aa  
 enquêtrice : ah oui  
 informatrice : in de spàrichelzitt un no euh wàs màche se noch, sie hân glaaw i e schnàpsbrennereij driwwe un so jo il y a beaucoup de contacts  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : oui oui  
 enquêtrice : ouais ouais

informatrice : wenn e hochzitt isch gehn mànchi niwwer un singe un  
enquêtrice : ah ouais  
informatrice : oui oui, s isch euh  
enquêtrice : d'accord ouais mh  
(La Wantzenau 7, 43:53)

*D'ailleurs* introduit également un ajout : l'informatrice de La Wantzenau explique qu'il y a des similitudes de part et d'autre du Rhin et cite ensuite les échanges faits par la chorale.

Tous ces marqueurs fonctionnent comme des éléments de transition permettant de combler un temps de réflexion (*ouais* dans l'exemple 471), d'introduire un exemple (*tiens* dans l'exemple 472 et *donc* dans l'exemple 473) ou d'apporter un ajout (*et puis* dans l'exemple 474 et *d'ailleurs* dans l'exemple 475).

### 3.2.2.2 *Insistance + fonction de continuation*

Les marqueurs discursifs français permettant d'insister sur leurs propos employés dans le corpus sont *non* et *s'il vous plaît* :

Exemple 476 : ligne 2395 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
informatrice : oder euh bon im Ditschlànd, ich hàb großi fieß no find i d schüeh ehnder im Ditschlànd,  
s isch woehr, hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : **non s isch woehr**  
enquêtrice : mh  
(Strasbourg 1, 1:11:19)

*Non* avec accent d'insistance et la répétition de « *s isch woehr* » permettent à l'informatrice d'insister sur ces propos face à rire de l'enquêtrice.

Exemple 477 : ligne 3115 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
enquêtrice : mh un euh bon des, mit dem bissel ditsche àlso ihr hàn e bissel ditsch gelehrt un ihr hàn  
au àls ditsch mien redde uff de àrweit, het eich do s elsassisch gha' euh gha', gholfe quoi  
informateur : ja des kànn mer saawe  
enquêtrice : ja  
informateur : **s'il vous plaît**  
enquêtrice : (rire)  
informateur : mit dem bissel ditsch wie ich gelehrt hàb in de schuel  
(Haguenau 4, 31:13)

*S'il vous plaît* avec une prosodie particulière et l'accent d'insistance permet à l'informateur de Haguenau de souligner le fait que ses compétences dialectales lui ont permis d'apprendre plus facilement l'allemand à l'école. Il n'a pas eu beaucoup de cours d'allemand à l'école, mais il devait parler allemand au travail.

Seules trois occurrences de marqueurs pragmatiques ayant pour fonction de souligner l'insistance ont été relevées dans le corpus.

### 3.2.2.3 Approximation + fonction de continuation

Le seul marqueur pragmatique permettant d'indiquer une approximation relevée dans notre corpus est *allez* que l'on pourrait traduire par « *ungefähr* » :

Exemple 478 : ligne 2 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : ja, àlso s hüs, s isch jetz gånz nej hein

enquêtrice : ja

informateur : mer hån, mer sin erscht zitter euh **allez** zwäj johr do hein

enquêtrice : mh

(Plobsheim 1, 24:33)

L'informateur de Plobsheim explique qu'ils habitent depuis environ deux ans dans la nouvelle maison avant ils habitaient dans un appartement à Eschau.

Martin et Lienhart ne mentionnent pas *alle* dans cet emploi particulier indiquant l'approximation, mais mentionnent *alle* correspondant à une invitation ou une incitation, introduisant une récapitulation, ouvrant une formule de salutation de départ ou signalant le dépit ou l'incrédibilité :

*alle* [àlé Su.; àlé Dü. Bf. Str. K. Ingenh.; àlé Olti. Rapp. Prinz. Ndröd.; àle, ale, alə Hf.] Interj. wohlan, nun! A. kumm, gang! wiederholt : alle alle, verstärkt alle hopp! Hi. Ingersh. U. A. hüpp zum Antreiben der Pferde Hf. A., gehst mit? Rapp. A. fertig zusammenfassend : a. f., s ist e rächter Wackes Hf. A., was bin ich jetz schuldig? beim Abschied : a. jetzt, adjes einstwilen und machen s bald wett! Abwehrend : a., machen kein Dings! Hf. A. dënn! Ausdruck des /Bd. 1, Sp. 29a/ Unwillens und des Unglaubens Z. = frz. allez. A. do = frz. allez donc! Steinbr. — Idiotikon Schweiz. 1, 171. (Martin et Lienhart 1899)

### 3.2.2.4 *Alternative + fonction de continuation*

*Ou (so)*, le seul marqueur pragmatique relevé dans le corpus permettant d'indiquer l'alternative, est employé après un code-switching qui présente un exemple d'emprunt au dialecte dans un énoncé français « tu me donnes un *schmutz* ». L'informatrice aurait pu poursuivre en français pour indiquer « une formulation de ce type ».

Exemple 479 : ligne 2567 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : des des het kenn wert un minni àndere neveux ben euh pff pff wàs saawe se, wàs die gånze junge saawe, no saawe se tu me donnes un *schmutz* **ou** so

enquêtrice : ah ja ouais bleibt noch ebs bissel ebs àwwer

informatrice : oder wenn i ebs sàà euh uff elsässisch

enquêtrice : mh

informatrice : bon no verstehn s ungfähr

enquêtrice : ja

informatrice : denn sie hàn a dheim elsässisch gheert

enquêtrice : mh

informatrice : àwwer sie kenne ke elsässisch redde

(Strasbourg 1, 1:06:58)

*Ou so* peut également être considéré comme un calque de *odder so*, dans laquelle *ou* prend la fonction de *odder*.

### 3.2.2.5 *Cause + fonction de continuation*

*Parce que* a été employé par plusieurs informateurs pour indiquer la cause notamment par un informateur de Haguenau qui ne souhaite plus s'engager dans une association :

Exemple 480 : ligne 3022 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : un ich hàb no schluss gemàcht un hàb gsajt wànn i erigs ànne geh bezàhl i minner indritt un egàl wàs àwwer ich will nix meh wisse vun

enquêtrice : mh

informateur : **parce que** es sin do wie üssgenuetzt werre nit

enquêtrice : ja, haja hop des isch in àlle verein

(Haguenau 4, 26:05)

Dans l'exemple suivant, *parce que bon* dans le premier groupe de souffle comprend deux éléments : *parce que* introduisant la cause et *bon* ayant une fonction textuelle de continuation. Dans le deuxième groupe de souffle, *déjà d'une* ouvre l'énoncé et occupe la première place du groupe verbal qui est bien en linéarisation discontinuée :

Exemple 481 : lignes 3051, 364 et 691 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 enquêtrice : laßen ehr aa sàche euh sàche iwwer s Elsàss, ich mein bicher oder euh  
 informatrice : nã, nã,  
 enquêtrice : heftle oder so  
 informatrice : läße, non nit àrich **parce que bon, déjà d'une** hàw i nit viel zitt  
 enquêtrice : hãn ehr, mh  
 informatrice : àwwer euh euh ich hàb immer pläsier fer ze saawe dàss unseri dochter, wie nit elsässisch redt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : weil se s nit so gelai fish euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : redt, bon die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch  
 (Haguenau 5, 15:50)

Dans l'exemple 482, *étant donné àss* est une conjonction de subordination polylexicale calquée sur le français pour la partie sémantique avec l'opérateur dialectal *àss* ouvrant l'hypotaxe. *Étant donné àss* permet d'introduire la cause : *étant donné* fournit le sémantisme et *àss* correspond à l'outil grammatical. *àss* est, en dialecte, le signal passe-partout pour ouvrir une hypotaxe (et induit une linéarisation continue). Peut-être que la locutrice ne dispose pas de l'équivalent de *étant donné* en dialecte ou qu'une stratégie dialectale ne lui apparaît pas, mais elle retourne au dialecte par *àss* :

Exemple 482 : ligne 1058 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 mari de l'informatrice : sie ha viel nit viel XXX àls XX bon on sait pourquoi  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : à cause de la cu l'occupation des stimmt nit mais es s isch doch öj bsetzt gsin  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : je ne comprends pas àss die nit e mol, schun e bissel, **étant donné àss** d jugend bsunders XXX s elsässisch isch  
 (Diebolsheim 6, M. 12:35)

### 3.2.2.6 Conséquence + fonction de continuation

*Donc* a permis d'indiquer la conséquence (cf. 2.4.3.) dans les exemples suivants :

Exemple 483 : ligne 723 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 informateur : un euh nà de büe redt euh elsässisch presque couramment hein  
 enquêtrice : mh, ah oui d'accord  
 informateur : hein presque couramment ja ja ja un s maidel, nan es, elle est coiffeuse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : **donc** ben wann elderi litt komme müess se öj elsässisch redde nit euh  
 (Osthouse 5, 12:39)

Exemple 484 : ligne 705 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : un bon vor zitte han mir viel ditsch glöijt sogàr mit m mit m kleine hein euh

enquêtrice : ah ja

informatrice : as het viel s het besser vielmol euh ditsche euh sanger kannt àss d frànzeesche

enquêtrice : ah ja ah ja

informatrice : saalemol bon mini eldere han numme de ditsch radio ààghet **donc** ich hàb numme die ditsche sanger saalemol kannt

(Diebolsheim 6, 07:55)

Dans les deux exemples, la prémisses est d'abord mentionnée et le 'connecteur' introduit la conséquence :

Si des personnes âgées sont clientes au salon de coiffure, la fille parle alsacien.

Étant donné que ses parents ont toujours écouté des chaînes de radios allemandes, l'informatrice ne connaissait que ces chaînes radiophoniques.

### 3.2.2.7 *Contraste ou opposition + fonction de continuation*

Dans les exemples suivants, les marqueurs rythment l'énoncé : ils signalent le contraste ou l'opposition entre la première partie et la deuxième partie de l'énoncé.

*Bon* permet d'indiquer un contraste dans les exemples suivants :

Exemple 485 : ligne 238 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : wànn ehr no litt àndraffe, wie redde-n-ehr no mit de litt euh

informatrice : oh mer redde elsässerditsch, **bon** ich prowier mangmol no e bitzi ditsch ze redde

enquêtrice : mh

informatrice : àber s kummt àber doch euh s elsassische kommt doch rüs

(Sierentz 5, 32:02)

L'informatrice de Sierentz explique dans l'exemple 176 qu'elle parle souvent alsacien en Allemagne, mais elle essaye aussi parfois de parler allemand.

Exemple 486 : ligne 232 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : nà des isch nimmi so, friehjer hàn se, litt, bus lààfe lon, àss se d litt kriejen, parce qu'ils avaient besoin **bon** sie brüchen nimm meh, àwwer so wie s dert gewann isch, des kommt àà nimm meh

(Beinheim 1, 10:50)

Siemens avait mis en place des bus pour les travailleurs frontaliers, mais ils n'ont plus besoin de proposer ceci, car il n'y a plus autant d'Alsaciens y travaillant.

Exemple 487 : ligne 243 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : jo bon pff ich glààb nit, c'était comme ça

enquêteuse : mh

informateur : bon c'était un peu justifié will i saawe hein parce que mer sin in d'école maternelle hân kein wort frânzesch gekinnt,

enquêteuse : mh, ouais

informateur : parce que la grand-mère qui était d'origine, friehjer die het gor kein frânzesch gekiennt, die sin jo ditsch uffgwâchse

enquêteuse : mh, ja

informateur : no isch àlles dhääm, im grund, elsässisch gredt worre

enquêteuse : mh

informateur : **bon**

enquêteuse : mh

informateur : c'est sûr nochharde isch frânzesch, no in de schule wie interne gwenn bisch hesch numme frânzesch gredt

(Beinheim 1, 8:39)

*Bon* marque le contraste entre les langues employées à la maison avant d'aller à l'école puis par la suite.

*Mais* (exemple 488 et 489) et *par contre* (exemple 490) permettent aux informateurs d'introduire une opposition :

Exemple 488 : ligne 2117 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : (rire) euh no mänt mer, wänn mer elsässisch redt, mer isch pràktisch geniert

enquêteuse : ah bon

informatrice : oder so, män ich

enquêteuse : ouais

informatrice : ja

enquêteuse : ouais

informatrice : hop jetz euh vor zitte, jertzert non **mais** es dut mich nimmi deràngiere hein

(Stattmatten 1, 17:34)

L'informatrice de Stattmatten explique qu'elle était gênée lorsqu'elle parlait alsacien dans un magasin à Strasbourg par exemple ; cela n'est plus le cas aujourd'hui.

Exemple 489 : ligne 2120 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : fer d ditsche isch s wichticher e scheen s hüs ze hân

enquêtrice : (rire)  
 informateur : e scheens oddo, nä s isch àwwer woehr (rire)  
 enquêtrice : ah ja, jaja hajo  
 informateur : bi uns isch s jetz doch nit so wichtich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dät ich saawe, au villicht bi uns im Elsàss  
 enquêtrice : àndersch wie im innere Frànkriich  
 informateur : ouais **mais** s isch doch wenjer do wie im Ditschlànd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des duet mer schun merike  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : jaja  
 (Strasbourg 2, 33:37)

En Allemagne, on accorde beaucoup d'importance au fait de posséder une belle maison et une belle voiture, ceci est aussi le cas en Alsace (pas en France) mais moins qu'en Allemagne selon l'informateur de Strasbourg.

Exemple 490 : ligne 3010 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 informatrice : no hàw i ne noch gsäät vor zitte isch mer nit ins Ditschlànd gänge fir güet ze asse  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : mer het nit güet gasse bi ne  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un **par contre** jetz isch s doch àndersch  
 enquêtrice : ouais het s chàngiert ouais  
 informatrice : ja, ja, ouais  
 (Rohrwiller 3, M. 23:10)

L'informatrice de Rohrwiller emploie *par contre* pour marquer une objection : il fut un temps où ils n'aimaient pas aller en Allemagne pour déjeuner ou diner, mais ceci est différent aujourd'hui.

Dans les exemples 488 et 489, les informateurs répondent « *non mais* » ou « *oui mais* » à la question posée par l'enquêtrice. Suite à l'approbation ou à l'objection, ils emploient *mais* pour souligner l'opposition et la dualité.

Dans l'exemple 490, l'opposition est signalée par *par contre*.

Dans les exemples 488 et 490, la distinction entre *vor zitte* et *jetzt* est opérée alors que dans l'exemple 489, ce sont les idéaux des habitants de part et d'autre du Rhin qui sont comparés.

### 3.2.2.8 Réparation ((re)formulation, avis, correction, restriction) + fonction de continuation

Parmi les marqueurs pragmatiques introduisant une réparation, nous distinguons les marqueurs permettant une (re)formulation (cf. 3.2.2.8.1.), introduisant l'avis (cf. 3.2.2.8.2.), une correction (cf. 3.2.2.8.3.) ou une restriction (cf. 3.2.2.8.4.).

#### 3.2.2.8.1 Les marqueurs pragmatiques ouvrant une (re)formulation

Ont été regroupés dans cette catégorie des marqueurs de (re)formulation des éléments permettant de combler un temps de réflexion avant la formulation et des éléments introduisant ou signalant une reformulation ou une précision.

*Attendez-voir* poursuit la pause pleine signalée par *eah* et aurait pu être remplacé par « *wàrte-n-emol* » ou « *ich muess kurz iwwerlaje* » :

Exemple 491 : ligne 29 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteur : mh un ehr salwer ehr hân gsajt, wie ehr in d schüel komme sin, hân ehr ken fränzesch köent

informatrice : nää

enquêteur : hân ehr no

informatrice : sellemols hein

enquêteur : ja ja

informatrice : ich bin nienzehhundert euh, **attendez voir**, dreiefufzich bin ich in de onzième gsin hein

enquêteur : mh ja

informatrice : des isch glich noch em kriej gsin pratiquement

enquêteur : jaja

informatrice : no bin i in de maternelle euh, naan, ja sechs johr bin i, dreiefufzich bin i in d schuel komme

enquêteur : mh

informatrice : àlso vorher, s johr vorher

enquêteur : mh

informatrice : àlso einefufzich, zweiefufzich

enquêteur : mh

informatrice : des ich glich noch em kriej gsin

(Strasbourg 1, 1:13:44)

*Enfin* permet à l'informatrice de Beinheim d'introduire la reformulation et la précision de ce qu'elle entend par « *dings ..., wie mer gàr nit richtig wääs* » : cette informatrice explique qu'on ne connaît pas de lexèmes dialectaux pour désigner certaines réalités par exemple dans le domaine scolaire :

Exemple 492 : ligne 925 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice (fille) : ich wääs mit ihm mir redde elsässisch àwwer denoch däss mer ebs redde vun de schul oder so redder mer fränzesch, weil s ding, s isch dings mànmol wu mer goa nit richtich wääs **enfin** werder wie mer nit kennt

(Beinheim 6 et 7, Z. 26:05)

### 3.2.2.8.2 Les marqueurs pragmatiques signalant la prise de position du locuteur qui exprime son avis personnel

Dans les exemples suivants, le cotexte montre que la répartition porte sur autre chose : l'indication de l'avis personnel des informateurs. Ils prennent les propos à leur compte et expliquent qu'il s'agit 'uniquement' de leur avis ou de leurs impressions :

Exemple 493 : ligne 968 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : het sich s elsassische a noch e mol chàngeert

informatrice : ja ben sie hän vellicht neji werter euh ordinateur ich weiss nemme wie mr saat uff elsassisch euh **enfin**

enquêteuse : soll ouais

informatrice : mit dem neje dings wie rüsskommt àwwer schonschdert het sich ich weiss net d sprooch isch d selb

enquêteuse : mh

informatrice : **enfin** fer mich e mol

enquêteuse : mh

informatrice : isch se d seleb hitt àss wie se isch gsin wie ich finef johr àlt bin gsin

(Strasbourg 4; 49:10)

L'informatrice de Strasbourg explique qu'on parle moins le dialecte, mais d'après elle celui-ci n'a pas changé.

Exemple 494 : ligne 964 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : un ehr hän gsajt, d litt fohre hauptsachlich in d Schwiz àwwer gibt s aa kuntàkte mit em Ditschlànd, driwwe

informateur : euh we', weniger, **enfin** ich sààg jetz weniger hein, bon ihr kenn s jo vergliche, àwwer s sin doch meh wie in de Schwiz schàffe

enquêteuse : ah ja, mh

informateur : üss dem eck àss in Ditschlànd

(Sierentz 3, 45:39)

L'informateur de Sierentz explique qu'il pense qu'il y a plus de travailleurs frontaliers de la région de Sierentz qui travaillent en Suisse qu'en Allemagne, mais il ne connaît pas les chiffres ou statistiques officiels.

### 3.2.2.8.3 Les marqueurs pragmatiques introduisant une correction

Le marqueur de correction *enfin* permet d'ouvrir l'auto-correction par les informateurs :

Exemple 495 : ligne 984 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : wànn ehr mit ejerem mànn redde, redde-n-ehr no frànzesch oder

informatrice : euh automàdisch, wenn i mit mein mànn red, red ich deitsch, **enfin** jo ich sàg immer deitsch

enquêtrice : ja hop, c'est bon

informatrice : redder mir elsässisch

(Scheibehard 6, 54:24)

Exemple 496 : ligne 992 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : isch s fer eich e so gewann, wie ehr in d schüel komme sin

informatrice : mir, mit schun nimmi so àwwer minni, minni eldere **enfin** nà de zwische no, minni gschweije wie e bissele elder sin wie ich

enquêtrice : mh, ouais

informatrice : fer die isch noch gewenn

enquêtrice : ah ja

informatrice : die hân nit derfe elsässisch redde im schuelhoft

enquêtrice : aja

informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de tradition gewenn

enquêtrice : d'accord, ouais

informatrice : c'est

enquêtrice : s isch schun rum gewenn quoi

informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblée frànzesch geredt in de schuel, quoi

(Haguenau 5, 16:40)

Exemple 497 : ligne 980 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : un no hân sie enfin des des isch no euh ninzehnhundert ninzehnhundert gsin un no hân sie ghâlde un hân àfàng vum zwànzigste johrhundert no isch s e trott worre fer äpfel äpfel ze trotte fer euh wiin vun

enquêtrice : fer de, ja

informatrice : **enfin** cidre ze màche

enquêtrice : mh

informatrice : so jus de pomme zu màche die der gschmàck vun de äpfel der des erriner ich mich noch

(Plobsheim 2, 06:49)

*Enfin* ouvre la reformulation et/ou la précision :

Dans l'exemple 495, il ne s'agit pas de l'allemand (*deitsch*), mais de l'alsacien (*elsässerditsch* ou *elsässisch*) que l'informatrice emploie habituellement pour s'adresser à son mari.

L'informatrice de Haguenau (exemple 496) explique qu'il ne s'agit pas de sa génération ni celle de ses parents, mais de la génération entre qui a été punie à l'école lorsqu'ils parlaient alsacien.

Il ne s'agit pas de vin, mais de cidre qui est produit précise l'informatrice de Plobsheim (exemple 497).

Ces auto-corrrections auraient pût être introduites par « *(jo) naan* » ou « *naan fälsch !* ».

Eshkol-Taravella et Grabar citent *pardon* comme exemple de marqueurs de correction :

marqueurs de correction (MRCOR) : ces marqueurs sont utilisés pour corriger une erreur. Le locuteur considère qu'il s'est trompé et procède à la reformulation pour rectifier l'erreur commise.

11) les scouts accompagnent Jeanne d'Arc dans Orléans donc le choix a été fait depuis très longtemps de l'accompagner le huit mai de pas être présent sur les fêtes le huit le premier mai <MRCOR>*pardon*</MRCOR> et de ne pas être présent sur les fêtes le huit (ESLO2\_1005) (Eshkol-Taravella et Grabar 2018)

Nous avons repéré dans notre corpus *pardon* signalant une reformulation ou une correction suite à une erreur concernant le contenu de l'énoncé (exemple 498) ou suite à une erreur au niveau linguistique en lisant quelques vers dans le dialecte de La Wantzenau (exemple 499) :

Exemple 498 : ligne 708 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : d'accord un gehn ehr aa inkaafe driwwe

informatrice : ja ich geh niwwer in de DM euh

enquêteuse : mh

informatrice : in de Aldi, ich geh aa in d piscine in Freiburi

enquêteuse : mh

informatrice : euh Freiburg gràd do

enquêteuse : Freiburi do, ja, ouais

informatrice : Freistett

enquêteuse : Freistett, ouais, j'allais dire

informatrice : **pardon**, ja

enquêteuse : ouais Freiburi isch

informatrice : Freistett, ja, Freistett

enquêteuse : mh mh

(La Wantzenau 7, 41:06)

Exemple 499 : ligne 3056 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : mer lächt üns üs well mer söije do fàart e büür mit em e dirlipse-wöije

enquêteuse : (rire)

informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nä d Kät het em gerieft stàtt gerüefe **pardon**

enquêtrice : mh

informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sprochen nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch

(La Wantzenau 7, 54:49)

En dialecte, on aurait pu dire « *ich hàbs lètz gsààt* », « *naan, fàlsch !* » ou même par une reduplication de « *naan* ».

#### 3.2.2.8.4 Les marqueurs pragmatiques introduisant une restriction

*Enfin* permet d'indiquer une restriction dans les prochains exemples :

Exemple 500 : ligne 1005 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : nã d litt date s nit verstehn

enquêtrice : aja

informatrice : d litt date s, **enfin** d litt vun do

enquêtrice : ja

informatrice : dade s nit verstehn

(Rohrwiller 1, 1:15:27)

L'informatrice de Rohrwiller explique que le public local ne comprendrait pas les pièces de théâtre représentées en bas-alémanique du sud (exemple 500). Ils adaptent le texte des pièces de théâtre au niveau phonétique et lexical.

Exemple 501 : ligne 995 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : mh, redde noch viel litt im quartier elsassisch

informatrice : euh ja **enfin** sie nawe dràn nit un sie nit euh, sie redde ditsch, s sin ditsche

enquêtrice : mh

informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no frànzesch, non sie redde nit elsasseritsch

enquêtrice : mh

informatrice : mais ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasseritsch hein un euh

(Mulhouse 5, 40:48)

L'informatrice de Mulhouse qui avait d'abord approuvé le fait que les habitants du quartier parlent alsacien restreint ensuite sa réponse et emploie *enfin* pour préciser que certains voisins allemands ou de la France de l'intérieur ne parlent pas le dialecte. *Mais* (cf. 2.4.2) est oppositif à la première partie de la question et introduit l'exemple de deux voisines dialectophones.

### 3.2.2.9 Introduction de la conclusion + fonction de continuation

*En fin de compte* permet à l'informateur de Rohrwiller de conclure concernant sa progression et son niveau en allemand (exemple 502), *enfin bref* ouvre la conclusion faite par l'informatrice de Stattmatten concernant la vérification des tickets PMU (exemple 503) et  *finalement* permet à l'informateur de Munchhouse de conclure concernant le choix du repas proposé lors de la kermesse (exemple 504) :

Exemple 502 : ligne 1037 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : wie mir in d schuel sin gänge ditsch lehre hân mir euh wàs mir gelehrt hân hân mr hân mr schun kennt euh

enquêteuse : ah ja

informateur : euh schriiwe hân mir meh problemer ghet àwwer fer s fer s rede isch gàr ken problem gsin

enquêteuse : mh

informateur : un mànchi wie ken ditsch euh net ditsch geredt hân nit elsassisch

enquêteuse : mh

informateur : des die hân e niveau ghet so (rire) euh so schlacht dàss dàss dàss euh euh dàss mir euh mir mir hân nit veel gelehrt en fin de compte euh

enquêteuse : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi

informateur : euh voilà

enquêteuse : ça vous

informateur : voilà bis àss sie e bissel verstånde hân euh

enquêteuse : mh

informateur : mir sin mir schun widdersch gsin

enquêteuse : d'accord

informateur : **et enfin de compte** hân mir net veel gelehrt find i

(Rohrwiller 4, 11:39)

L'informateur de Rohrwiller explique qu'il n'avait pas de difficulté à apprendre l'allemand. L'oral était facile. Il avait un peu plus de mal à l'écrit, mais étant donné qu'il y avait des élèves non-dialectophones dans sa classe, il juge qu'il n'a pas bien progressé.

Le deuxième emploi de *en fin de compte* correspond à un élément ouvrant la conclusion : « **en fin de compte** hân mir net veel gelehrt find i ». (Le premier emploi de *en fin de compte* quelques secondes plus tôt en fin de tour de parole permet de clôre : « *des, die hân e niveau ghet so euh so schlacht dàss, dàss, dàss euh euh, dàss mir euh mir, mir hân nit viel gelehrt en fin de compte* ».)

Exemple 503 : ligne 1021 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : ja des isch gânz speziâl gsin, so wie d tickets üssgsehne hân

enquêtrice : ouais  
 informatrice : friehjer sin se in drei zàmme gelaijt worre, no sin se verschnidde worre, ein teil het der griegt, wu gspielt het  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : e teil isch euh uff de PMU zurück komme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des isch durchgschnite worre, no hesch d lecher ghet gell  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hesch d stricknodel min ninn màche durch die lecher wie d'encoche gagnante hàn  
 enquêtrice : jaja des isch e gänz ding gewann  
 informatrice : **enfin bref** des isch e gànzer cinéma gsin  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informatrice : hesch di àm beschte dreget àngezöije  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : denn bisch sowieso dreget gsin wenn hääm komme bisch  
 (Stattmatten 3, 5:53)

*Enfin bref* permet à l'informatrice de Stattmatten de clôturer son explication concernant son activité professionnelle : Elle a travaillé au centre administratif de vérification des tickets PMU à Strasbourg et avant la vérification par ordinateur son travail consistait au pliage, au découpage et à la vérification de l'encoche gagnante des tickets de jeu à la main avec une aiguille à tricoter.

Exemple 504 : ligne 1066 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 informateur : no isch das dings güet gloffa un s johr druff sin s füessball drà gsi nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un zalli han dert bin i oij debi gsi nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sallemols ha mr ha mr gsajt dàss mir màche frites un kàrpfe nit  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : un no hett ei société het e mol steak prowiert  
 enquêtrice : mh  
 informateur : het d ànder prowiert kàrpfe no sah mr scho  
 enquêtrice : no sahne ehr schun, wàs geht  
 informateur : nit de Sundgäu isch nit witt nit euh  
 enquêtrice : ah ja, ouais ouais ouais  
 informateur : nit un deno **finalément** euh si mr uff da kàrpfe bliewe nit  
 enquêtrice : ça a bien marché  
 informateur : un jetz isch s ewwe drissig johr scho  
 (Munchhouse 2, 26:27)

Pour répondre à la question de l'enquêtrice – est-ce que la fête de la carpe frite est une tradition à Munchhouse – l'informateur de Munchhouse explique que les pompiers, la musique et le football-

club ont organisé à tour de rôle un repas lors de la kermesse. Seules deux associations organisent encore tour à tour un repas (la musique et le football-club). Ceux-ci ont testé deux menus (steak frites et carpes frites respectivement) puis ils ont retenu le menu avec le poisson.

Nous avons regroupé dans ce groupe ‘conclusion’ des marqueurs pragmatiques employés en ouverture ou au sein d’un tour de parole permettant d’introduire une conclusion. Les marqueurs pragmatiques employés en fermeture d’un tour de parole permettant de clore le propos sont regroupés dans le point 3.2.4.1.

### 3.2.3 Au sein d’un tour de parole ou en clôture : rythmer le propos

Dans les exemples suivants, *hein* et *quoi* permettent de rythmer le propos.

Les marqueurs discursifs permettent d’interpeller le co-énonciateur et sont suivis d’une confirmation par l’enquêtrice dans les exemples 505 (mari de l’informatrice : *hein*, enquêtrice : *mh*), 506 (informateur : *hein*, enquêtrice : *ouais*) et 507 (informatrice : *quoi*, enquêtrice : *d’accord*) :

Exemple 505 : ligne 1143 du tableau des marqueurs pragmatiques :

mari de l’informatrice : mer saat immer euh e elsasser kànn guet ditsch redde, s redde geht àwwer nochhard euh s ditsche isch aa kompliziert im schriwwe **hein**

enquêtrice : mh

mari de l’informatrice : grammaire un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht hein àwwer wànn dànn richtich lehre witt sin die wie, mir hàn immer gemeint s isch licht hein

(Haguenau 1, M. 48:00)

Exemple 506 : ligne 1249 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : gehn ehr viel furt so au in ferie oder in euh

informateur : ja nan bon, wie àlli litt **hein**

enquêtrice : ouais

informateur : sans plus

enquêtrice : mh

informateur : wenn i de zitt un gald hàb

(Osthuse 2, 36:14)

Exemple 507 : ligne 3094 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : donc dans le secteur de Stattmatten

informatrice : ja, ja hop, ja hop oder ich lààf unde nüss euh uff Ropp', Reschwog, Roppene **quoi**

enquêteuse : d'accord

informatrice : ich màch dans les vingt kilomètres, wu i schun gemàcht hàb

enquêteuse : ah oui

informatrice : ouais

enquêteuse : d'accord

informatrice : ouais

(Stattmatten 1, 10:15)

Dans les exemples 508 et 509, *hein* et *quoi* ne sont pas suivis d'une réaction de l'enquêteuse et sont des éléments de clôture :

Exemple 508 : ligne 1697 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : un ich sàg, ich sàg immer no min ihr de kinner die moyens mitgewwe, däss se weiterkommen

enquêteuse : mh

informatrice : wenn i jetz meini gànz numme elsässisch glehrt het, ja die hädde bstimmt problemer ghàtde un un un accent im frànzesche un àlles zàmme

enquêteuse : un

informatrice : vous savez heitzedàgs, wenn e elsässer redt, d meischte, egàl wie, isch s, heere-n-ehr s, hop lieber gott es isch e elsässer, **hein**

(Mothern 5, 44:43)

Exemple 509 : ligne 3073 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : isch s fer eich e so gewann, wie ehr in d schüel komme sin

informatrice : mir, mit schun nimmi so àwwer minni, minni eldere enfin nà de zwische no, minni gschweije wie e bissele elder sin wie ich

enquêteuse : mh, ouais

informatrice : fer die isch noch gewenn

enquêteuse : ah ja

informatrice : die hàn nit derfe elsässisch redde im schuelhoft

enquêteuse : aja

informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de tradition gewenn

enquêteuse : d'accord, ouais

informatrice : c'est

enquêteuse : s isch schun rum gewenn quoi

informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblee frànzesch geredt in de schuel, **quoi**

(Haguenau 5, 16:57)

### 3.2.4 Fermeture

#### 3.2.4.1 Clôture

Des marqueurs permettant d'indiquer la clôture d'un processus, d'une énumération ou d'une digression sont *bon*, *enfin bref*, *ouais* ou *voilà*.

Exemple 510 : ligne 532 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : un no hà mr zuem gleck e beck wo net witt isch

enquêteuse : mh

informateur : euh leider leider er isch gstorwe

enquêteuse : ah

informateur : euh denne spotjohr un euh s de sini frau het s euh s gschäft vekaaft s isch e gueter beck gsin mit m e gueter pâtissier sie hàn ze zweit oder ze dritt gschäft sie isch sehr frindlich gsin Madame X

enquêteuse : mh

informateur : üss m Kochersberri kommt se do

enquêteuse : ja

informateur : un euh no hàn s es vekaaft un s isch nemmi sälwe

enquêteuse : mh

informateur : **bon** un no hà mir àwwer do isch aaner àm eck e tüniesier

enquêteuse : ja

informateur : wie uff het gemàcht frindlich

enquêteuse : mh

informateur : un euh s isch net so àwwer ich geh au ànne un

enquêteuse : mh

informateur : un no hà mir e metzjer

(Strasbourg 5, 43:26)

L'informateur de Strasbourg liste les magasins à proximité. Il commence par la présentation de la boulangerie qui a été vendue par la femme suite au décès de son mari, boulanger. Depuis le changement de propriétaires, ce n'est plus pareil. *Bon* lui permet de clore cette parenthèse avant de continuer la liste des magasins à proximité (le magasin tenu par un Tunisien et la nouvelle boucherie).

Exemple 511 : ligne 1023 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : un euh schunsch, hàw i gor nit fröjt kennen ehr àls aa furt in ferie, hàn ehr àls mànmol de zitt oder euh hàn ehr so viel uff em programme

informatrice : redder mir nit vun ferie, des isch so e sujet tabou bei uns

enquêteuse : ah ben ouais, wenn ehr de bàbbe hàn un àlles

informatrice : voilà d'abord un nochhard euh en été, alors il y a des tournois, alors y a ci, y a ça

enquêteuse : mh

informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, enfin hàt mein mànn nit garn euh

enquêtrice : ja

informatrice : **enfin bref** un euh, s problem isch gwest on avait, on avait jamais les vacances ensemble (Scheibenhard 6, 44:38)

Dans l'exemple ci-dessus, l'informatrice de Scheibenhard cite les raisons qui expliquent qu'il est difficile pour eux de partir en vacances. La première raison mentionnée avant cet extrait est le fait de devoir s'occuper de son père. Se rajoute à cela les tournois et autres rendez-vous durant l'été. Son mari n'aime pas la neige, ce qui limite le choix durant les vacances en hiver. Pour clore ces précisions concernant les difficultés rencontrées lors du choix de la destination, elle emploie *enfin bref*. Elle poursuivra après cet extrait par ajouter qu'ils n'ont pas les vacances au même moment en juillet-août car son mari prend les congés en juillet et elle est obligée de les prendre en août.

Exemple 512 : ligne 2847 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : nã ich dät doch do bleiwe

enquêtrice : mh

informatrice : mir henn jetz gebaut un so

enquêtrice : ja bon oui

informatrice : ich wott nit fuat geh so

enquêtrice : ouais

informatrice : so schnell ouais, bon wenn i miesst euh dät i aa fuat geh àwwer

enquêtrice : mh, ja àwwer schunsch euh gfällt s eich güet do

informatrice : ajo

enquêtrice : hãn ehr do d meischte frind euh, d meischte euh

informatrice : mh

enquêtrice : fãmili au

informatrice : d fãmilje sin àlli do, ouais

enquêtrice : ah ja bon s isch nit wit quoi mh

informatrice : mh

enquêtrice : un euhm un hãn d litt e bsunderer chàràkter do au oder isch do ebs euh wie eich bsunders euh, wie kennt, wie kennt ich sawe, wie eich do bsunders ànbind do àn die gejed oder isch s euh je sais pas

informatrice : ich bin immer do gwest

enquêtrice : mh

informatrice : un **ouais**

enquêtrice : hãn ehr einfàch kenn luscht fer euh

informatrice : nit, hm

(Scheibenhard 5, 34:41)

*Ouais* clôt la liste des raisons pour lesquelles l'informatrice ne souhaite pas partir : ils ont construit une maison récemment ; les amis et la famille sont là ; elle était toujours ici et n'a pas envie de partir.

Exemple 513 : ligne 3131 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 enquêtrice : lüje-n-ehr àà d télévision  
 informateur : jaja, àwwer do han mer kaij, do han mer numme française  
 enquêtrice : ja, wàs lüje-n-ehr no fer sander  
 informateur : euh FR3 ça nous arrive  
 femme de l'informateur : FR3, ja oder no  
 informateur : àwwer wenn ebbis bsundersch isch, FR3, wenn  
 femme de l'informateur : ja, FR3 oder no euh  
 informateur : par exemple, mer han e nochber euh der màcht rallye  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : no wenn se àls àn de télé durichgehn, no lüej i  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer schunsch lüej ich nie FR3, mer han de  
 femme de l'informateur : naj TF1 oder euh canal + oder euh voilà  
 informateur : ouais  
 (Mulhouse 2, Mme 29:41)

L'informatrice de Mulhouse confirme qu'ils regardent France 3, mais peu d'autres chaînes. Les seules autres chaînes télévisées qu'ils regardent sont TF1 et canal +. *Voilà* clôt l'énumération.

#### 3.2.4.2 *Approbation/validation/confirmation (avec ou sans insistance) + clore*

*Si* est peut-être un marqueur de désaccord ou un marqueur d'accord selon le contexte comme l'explique Kerbrat-Orecchioni :

« si » est concurrencé par « non » en cas de désaccord avec une assertion négative (ou une interro-négative à orientation négative) — cela toutefois beaucoup plus rarement, du fait sans doute de l'ambiguïté qu'entraîne cet emploi de « non » ; il y a concurrence entre « si » et « oui » en cas de réponse positive faisant suite à une structure interro-négative à orientation positive (ou secondairement, à une question affirmative à orientation négative).  
 (Kerbrat-Orecchioni 2001 : 113)

Dans l'exemple 515, *si* est en concurrence avec *oui* car il correspond à une réponse positive :

Exemple 514 : ligne 3112 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 enquêtrice : mh, àlso sott mer sich anstrange  
 informatrice : mer sott sich e bissel ànstreng pour, ja, fer elsässisch ze redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit de kinner, au moins le minimum  
 enquêtrice : mh, un ehr màchen s nit  
 informatrice : mer màchen s nit

enquêtrice : (rire)  
 informatrice : äfäch es geht nit (rire) sie  
 enquêtrice : sie welle  
 informatrice : nä, au lieu de, no sàch ich s ihre uff deitsch et elle comprend pas, no sàch ich s  
 automàdisch uff frànzesch, vous comprenez  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich sott, ich finn mer sott s isch e bissel ànstreng si  
 (Scheibehard 6, 55:14)

*Si* permet à l'informatrice de Scheibehard de valider et de clore son propos.

Parmi les occurrences de marqueurs pragmatiques français relevés dans le corpus permettant d'exprimer l'approbation et la validation en clôture, nous pouvons également mentionner *absolument* (exemple 515) et *carrément* (exemple 516) :

Exemple 515 : ligne 1 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 enquêtrice : mh, mh un euhm isch s no de France Bleu Alsace wie ehr horiche  
 informateur : ja  
 enquêtrice : nit France Bleu Elsàss denn der  
 informateur : ja, Elsàss, ja, noch ebs  
 enquêtrice : isch s uff frànzesch oder uff elsassisch  
 informateur : ja es isch uff frànzesch, der sàgt sein dings uff frànzesch àwwer àb un zu, àlle hàlb stund  
 oder àlle stund, kommt d Huguette Dreikhaus  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder kommt e ànderer mit sim euh, mit euhm mit de kiche do, mit em koche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu e bissel ebs verzeht uff elsässisch àwwer  
 enquêtrice : ah, s grebschte isch uff frànzesch  
 informateur : s grebschte isch uff frànzesch, jaja, jaja, **absolument**  
 (Mothern 3, 21:25)

L'informateur de Mothern confirme qu'il écoute France Bleu Alsace dont la plus grande partie du programme est présentée en français.

Exemple 516 : ligne 666 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 enquêtrice : àlso isch de unterschied zwische Bischwiller un Rohrwiller nit so groß wie zum beispiel  
 zwische Rohrwiller un Seltz oder Schleidel  
 informatrice : ah ja des isch, do unde verstesch se manchmol, do hesch miehj fer se ze vertehn hein  
 enquêtrice : mh, ah ouais  
 informatrice : ah ja **carrément**  
 (Rohrwiller 3, Mme 15:14)

L'informatrice de Rohrwiller explique qu'elle a des difficultés pour comprendre les personnes de Seltz ou de Neewiller-près-Lauterbourg en raison des divergences lexicales.

Les informateurs ont également employé *oui* (exemple 517 – pour souligner le fait que le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale), *ouais* (exemple 518 – pour confirmer la proposition d'équivalent dialectal *étonné/iwerràscht*), la forme rédupliquée *oui oui* (exemple 519 – pour confirmer ce qu'elle vient de dire : elle lit le journal pendant au moins une heure chaque matin) et *mais oui* (exemple 520 – pour souligner que l'alsacien est une bonne base pour apprendre l'allemand) en fermeture :

Exemple 517 : ligne 2884 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : mh ja un àlso meine-n-ehr däss euh wenn ich eich jetz saa : le français favorise le le développement personnel, la mobilité sociale do sin ehr do inverständige

informatrice : ja unbedingt ja, **oui**

(Mothern 5, 46:54)

Exemple 518 : ligne 2720 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : bi de junge àwwer bi de äldere gebt s noch äldere wie noch rede wie friehjer

informateur : ja, ja s isch bi uns in Rohrwiller isch ebs wie mini fräuj isch immer euh euh wie étonnée

enquêteuse : ouais

informateur : iwerràscht euh

enquêteuse : ja ouais iwerràscht

informateur : **ouais**

enquêteuse : ouais

(Rohrwiller 4, 24:51)

Exemple 519 : ligne 2992 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : jaja àm morje euh àm petit-déjeuner euh isch d zittung denawe

enquêteuse : (rire)

informateur : une heure

enquêteuse : ah ouais

informateur : e stund müeß i d zittung lüje

enquêteuse : ouais, d'accord, ouais

informateur : **oui oui**

(Osthuse 5, 21:45)

Exemple 520 : ligne 2200 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêteuse : un euh isch s fer eich einfach gewann s ditsche ze lehre oder

informatrice : ja, ah ja

enquêtrice : meinen ehr däss, het s elsassische gholfe  
informatrice : ja, s isch e gut, ja (rire)  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : s isch euh  
enquêtrice : c'est une bonne base oder so  
informatrice : s isch e avantage ja ja, **mais oui**  
(Stattmatten 1, 18:20)

Dans les exemples 517 et 520, *oui* et *mais oui* permettent de souligner et d'accentuer la validation et dans les exemples 518 et 519, *ouais* et *oui oui* ont permis aux informateurs de confirmer ce qu'ils viennent d'avancer.

### 3.2.4.3 *Objection + clore*

*Nan* (exemple 521) et *non* (exemple 522) permettent d'indiquer l'objection des informateurs par rapport à la question posée par l'enquêtrice :

Exemple 521 : ligne 2306 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
informatrice : in Wässle oder vielleicht sogàr noch in de primaire, sin se gscholde worre oder sogàr euh gstroft worre  
enquêtrice : aja  
informatrice : wenn, wenn se elsässisch geredt hàn, ja  
enquêtrice : mh, àwwer ehr salwer  
informatrice : ich selwer kànn mi nit errinere, **nan**  
enquêtrice : d'accord  
informatrice : kànn mi nit errinere, däss  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer bin vielleicht, sie hàn mer s vielleicht gsàt  
enquêtrice : ja  
informatrice : àwwer ich weiß es nimmi  
enquêtrice : mh mh  
(Strasbourg 1, 1:15:00)

Exemple 522 : ligne 2458 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
informatrice : mir sin nit so, wenn ich niwwer geh, geh i mit euh mit meinere, mit de dochter oder mit de ànnere, schunsch geh ich nit niwwer  
enquêtrice : schunsch nit  
informatrice : **non**  
(Mothern 4, 25:34)

L'informatrice de Strasbourg explique que son patron originaire de Wasselonne qui est un peu plus âgé qu'elle a été grondé ou a eu des punitions à l'école primaire et au collège s'il parlait alsacien. Elle-même n'a pas été punie (exemple 521).

L'informatrice de Mothern explique qu'elle va uniquement en Allemagne avec ses filles ou avec d'autres personnes (exemple 522). Son mari et elle n'ont pas l'habitude d'aller en Allemagne.

*Nan* permet à l'informatrice de Strasbourg de réfuter et clore les propos (exemple 521), tout comme *non* utilisé par l'informatrice de Mothern (exemple 522).

#### 3.2.4.4 Résignation + clore

Suite au constat qui semble être imposé à l'informateur (beaucoup de personnes aux bureaux d'accueil, des personnels soignants etc. ne parlent plus le dialecte dans l'exemple 523) ou suite à un « devoir moral » (apporter son aide à la belle-mère qui a un certain âge dans l'exemple 524), les informateurs ont employé *bon* avec une prosodie descendante pour clore et exprimer leur résignation :

Exemple 523 : ligne 263 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice : wann de, wann de brüch doch a mol in spitäl si un hersch die euh ich bin jetz zwei mol operiert worre mit älderi litt, no hâw i jedes mol e älderi froj gHà

enquêteur : mh

informatrice : ja die isch froh gsi dâss i hân kenne redde

enquêteur : mh

informatrice : denn sie het gsajt die walsch-döifel, die griffe mich àn

informateur : ja **bon** euh sicher

informatrice : sie verstehn nix

informateur : ouais voilà

(Colmar 4, 45:08)

Exemple 524 : ligne 268 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur : no henn mir noch e poa obstbääm un euh bon d schwiejer Mutter, die isch àà ellâi, no màchen mir denne ihre goade noch e bissel un dere helfen mir àls àà e bissel **bon**

enquêteur : hân ehr zittvertrib

informateur : ja àlso àn dem fehlt s nit

(Mothern 3, 12:59)

Dans ces exemples, *bon* remplit à la fois une fonction attitudinale en exprimant la résignation et une fonction communicative en signalant la clôture d'un tour de parole.

### 3.3 Bilan concernant les fonctions des marqueurs pragmatiques

Les marqueurs pragmatiques comprennent les rituels de la communication tels que les formules de politesse et de salutation et de nombreux éléments ayant à la fois des fonctions au niveau discursif et communicationnel.

Koch et Österreicher soulignent l'importance des marqueurs de structuration pour le discours parlé :

C'est dans le domaine de la linguistique française que l'on a découvert l'importance des marqueurs de structuration pour le discours parlé (*Gliederungssignale* : Gülich 1970). Dans les conditions de l'immédiat communicatif, le discours s'articule au fur et à mesure de la production, ce qui confère un caractère ad hoc et provisoire à la structuration discursive. Les producteurs ont besoin d'éléments qui délimitent plutôt que d'éléments qui précisent le statut des « portions » discursives et leurs relations sémantiques. C'est ainsi que fonctionnent les soi-disant marqueurs d'ouverture (p. ex. cat. *ara, bé dones, perÒ* etc.; esp. *pues, entonces, pero* etc.; fr. *alors, eh bien, mais* etc.; it. *allora, be', ma* etc.; port. *pois, bem, então* etc.; roum. *de, apoi, pdi* etc.) et les marqueurs de clôture (p. ex. cat. *comprends* etc.; esp. *no, eh, verdad* etc.; fr. *non, hein, n'est-ce pas* etc.; it. *no, eh, vero* etc.; port. *nao é/n'é, eh, pronto* etc.; roum. *nu-i așa* etc.). Dans les conditions de la distance communicative, on préfère des marqueurs explicites exprimant une structuration hiérarchique et plus complexe du discours (cf. p. ex. fr. *d'une part, d'autre part; primo... secundo... tertio ... ; certes ... mais* etc. et leurs équivalents romans). (Koch et Oesterreicher 2001 : 593)

Des marqueurs pragmatiques « empruntés au français » employés en ouverture remplissant une fonction d'ouverture relevés dans le corpus sont (*ah*) *ben* et (*ah ja*) *bon*. Au sein d'un tour de parole *ouais, tiens, donc, et puis* et *d'ailleurs* remplissent une fonction de continuation et introduisent des ajouts. En fermeture d'un tour de parole, *bon, enfin bref, ouais* ou *voilà* signalent la clôture d'une réponse, d'un cheminement, d'une description ou d'une parenthèse. Ces éléments ne sont pas uniquement des marqueurs de structuration, ils permettent également la gestion de l'interaction et signalent à l'interlocuteur si l'on souhaite ou non poursuivre son développement et conserver son tour de parole. Contrairement à la Koch et Oesterreicher qui explicitent que les « marqueurs exprimant la disposition du sujet parlant soit à commencer, soit à terminer un tour de parole » sont identiques aux marqueurs de structuration (Koch et Oesterreicher 2001 : 593), nous concluons que les marqueurs pragmatiques remplissent à la fois des fonctions aux niveaux discursifs et communicationnels.

Parmi les marqueurs qui rythment le propos, *hein* et *quoi* sont des outils collaboratifs. *Hein* correspond à un accord proposé tandis que *quoi* ordonne un accord imposé en clôture.

Au sein d'un tour de parole, les marqueurs pragmatiques servent également à indiquer une approximation (avec *allez*), une alternative (avec *ou so*), une cause (avec *parce que* ou *étant donné, d'ass*), une conséquence (avec *donc*), une opposition (avec *bon, mais* et *par contre*) ou une conclusion (avec *en fin de compte, enfin bref* ou  *finalement*).

Les informateurs peuvent modifier ou prendre position par rapport à leur message : ce qu'ils ont fait en employant en ouverture les marqueurs ayant un effet d'insistance (dont *non* et *s'il vous plaît*) ou en employant les marqueurs permettant la réparation au sein d'un tour de parole (par exemple *attendez voir* ou *enfin* ouvrant une (re)formulation, *enfin* ou *pardon* introduisant une correction ou encore *enfin* permettant d'intercaler une restriction ou un avis).

D'autres marqueurs pragmatiques permettent d'indiquer une réaction ou une réponse de l'informateur dont la surprise et l'étonnement (grâce à *ah bon, alors là* ou *tiens* utilisés en ouverture), la résignation (avec *bon* ou *enfin bon* en fermeture), l'approbation (*effectivement, ah oui, ouais ouais* en ouverture ou *si, absolument, carrément, oui, ouais, oui oui* et *mais oui* en fermeture) ou l'objection (*nan nan* en ouverture ou *non* et *nan* en fermeture).

Tous ces éléments servent à la fois à articuler le message et sont des indices de déchiffrement pour l'interlocuteur qui ponctuent le déroulement de l'interaction et règlent la gestion des tours de parole comme le mentionne Riehl dans la citation que nous avons mentionnée au point 1.1. :

*Es können nun, wie gerade dargestellt, unterschiedliche Diskursmarker auf den verschiedenen Ebenen operieren oder aber die gleichen Marker mit jeweils unterschiedlichen Funktionen. Grundsätzlich sind die Funktionen auf den verschiedenen Ebenen nicht klar voneinander trennbar und daher verschiedene Partikeln oder Phraseme auch polyfunktional einsetzbar : So kann etwa ein Konnektor wie aber auf der inhaltlichen Ebene (logische Verknüpfung), der Bewertungsebene (der Sprecher ist anderer Meinung) und auf der Interaktionsebene (die Aufmerksamkeit des Hörers wird gesteuert) agieren. Es wird immer wieder daraufhingewiesen, dass Gesprächspartikeln eine Doppelfunktion haben: Hörerorientierung und Pausenmarkierung. (Riehl 2009a : 209)*

Dans cette section, nous nous sommes focalisés sur les fonctions de marqueurs en prenant en considération leur place dans le tour de parole pour éviter de présenter une liste des fonctions dans laquelle on sépare les fonctions discursives ou de structuration, communicationnelles ou interactionnelles, énonciatives et pragmatiques car les marqueurs ont à la fois un rôle au niveau de la structuration du message et de la gestion de l'interaction.

### 3.4 Un exemple de combinaison de marqueurs pragmatiques et de leurs fonctions : *eah* (pause pleine et contactif) suivi d'un autre marqueur pragmatique

Le point 3.3 illustre le panorama des fonctions discursives et communicatives que les marqueurs pragmatiques relevés ont remplies.

Ce dernier point 3.4. présente la succession de marqueurs pragmatiques dont les fonctions se combinent ce qui permet de compléter le panorama des fonctions du point 3.3. Nous présentons ici la succession de *eah* suivi d'un autre marqueur pragmatique.

Des pauses vides et des pauses pleines permettent de combler le temps de réflexion. Cette temporisation permet au locuteur de signaler qu'il souhaite conserver le tour de parole comme l'expliquent Koch et Österreicher :

*Es gibt nun in allen Sprachen Verfahren und Elemente, die es erlauben, den Formulierungsvorgang in den Diskurs hineinzutragen, sobald in der 'Prospektive' Formulierungsschwierigkeiten auftreten (zu Formulierungsschwierigkeiten in der 'Retrospektive', vgl. 4.1,5). Durch diese Verzögerungen wird nicht nur Planungszeit gewonnen, sondern auch die Rezeption erleichtert. Man spricht hier von Überbrückungsphänomenen (hesitation phenomena) sog. leere Pausen, gefüllte Pausen, lautliche Dehnungen und Wiederholungen (daneben gibt es natürlich auch hier gestisch—mimische Verfahren und nichtsprachlich-akustische Signale wie 'Pusten', 'Schnaufen' usw. [...]) Die einfachste Möglichkeit, eine Pause zu füllen, besteht darin, einen einfachen Laut, meist fr. euh, it. eh, sp. eh, zu artikulieren (vgl. 2 \*F,2; 6 \*I,9; 2 \*S,1; vgl. außerdem 19 \*F,1; hm hm; 1 \*I,20 : hn). Die Pause kann aber auch mit einem 'Wort' gefüllt werden. (Koch et Oesterreicher 2011 : 60-61)*

*Euh* correspond à une pause pleine. Il a signalé un souhait de conserver le tour de parole et remplit une fonction de continuation. Il s'agit également d'un contactif.

Dans le marqueur pragmatique complexe *eah bon* (exemple 525), *eah* correspond à une pause pleine puis *bon* remplit une fonction textuelle de continuation. Ce marqueur pragmatique complexe remplit donc à la fois une fonction au niveau communicatif et pragmatique et au niveau de la structuration du discours :

Exemple 525 : ligne 163 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informateur (4) : ja, des isch, des isch no ding àwwer euh euh saawe mer d enquête, wie i gemacht hàb

enquêtrice : mh  
 informateur (4) : die mueß i sueche  
 enquêtrice : aja ouais, nan des isch  
 informateur (4) : ich, ich schick s i  
 enquêtrice : ja wànn ehr welle, ja  
 informateur (4) : ja, denn mer kànn eventuell, **euh bon** s isch intressànt fir ze sehn  
 enquêtrice : nan mais s isch intressànt, ja, gànz intressànt  
 informateur (4) : fir ze sehn wie s (siffle)  
 enquêtrice : wie s unde nüss  
 informateur (4) : berri nàb geht  
 (La Wantzenau 3 et 4, (4) 27:28)

*Euh pff* permet de combler un temps de réflexion avant d'objecter dans l'exemple 526 car l'informatrice de Beinheim ne sait pas qui parle « mieux » alsacien :

Exemple 526 : ligne 2372 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 enquêtrice : àwwer wie schätze n ihr s salwer in finde n r däss r güet elsassisch rede oder nit güet oder nit so enfin mittelmässig oder  
 informatrice : mittelmässig XX dät ich jetzert sawe ich wääs nit wie s ihr jetzert inschätze  
 enquêtrice : ja non mais non non mais sin s sin d fröj isch ewwe wie s ihr euh dāde n r sawe rede n r gibt s litt wie besser rede wie ihr  
 informatrice : àh ich denk ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : es gibt immer besser hein  
 enquêtrice : ja wer wer wär des no wär es euh pardon excusez moi  
 informatrice : nā isch miner isch miner, isch miner  
 enquêtrice : c'est le vôtre pardon ich hāb jetz gemeint ghet ouais bon isch egāl  
 informatrice : isch miner gwenn **euh pff non** nā ich kinnt jetz aa nit sawe wer besser redt wege mánchez werter find ich jetzert net villicht jemānd àndersch ich wāis nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ihr kinne des eher vellicht besser sawe wer  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ihr hān jo schun mehrere interviews gmächt  
 (Beinheim 3, 37:48)

L'informatrice de Volgelsheim comble le temps de réflexion avec la pause pleine *euh* avant de valider le fait qu'il y a une grande zone industrielle avec quelques entreprises allemandes à Volgelsheim :

Exemple 527 : ligne 2866 du tableau des marqueurs pragmatiques :  
 enquêtrice : mh ben oui j'ai vu ouais vous avez quand même un sacré euh  
 informatrice : **euh oui**  
 mari de l'informatrice : ben  
 informatrice : un sin sin zwei drei ditschi entreprise hein  
 mari de l'informatrice : mh

informatrice : in Volgelse  
(Volgelsheim 2, Mme, 27:09)

Dans les exemples suivants, la pause pleine et le contactif *eu*h est suivi du marqueur pragmatique *enfin* donc les fonctions sont diverses :

Exemple 528 : ligne 813 du tableau des marqueurs pragmatiques :

enquêtrice : wie redde sie driwwe

informateur : ja sie redde sie redde gràd so güet **eu**h **enfin** sie verstehn gràd so güet s elsassisch s elsassicha àss àss der hochditsch hein

enquêtrice : mh

(Marckolsheim 6, 07:03)

*Enfin* introduit une correction dans l'exemple 528 : De l'autre côté du Rhin, les Allemands comprennent – et non parlent – aussi bien l'alsacien que l'allemand.

Exemple 529 : ligne 809 du tableau des marqueurs pragmatiques :

informatrice (fille) : ja àber s kommt oo druff àà **eu**h **enfin** s kommt uff d litt druff àà

informatrice (mère) : ja, kommt s uff d litt druff àà, dàs isch klàr

(Sierentz 4 et 6, fille 16:17)

Dans l'exemple 529, la mère explique qu'elle n'avait pas de difficultés pour apprendre le français. Elle cite également l'exemple d'une amie qui vient d'Irak et qui a appris le français en 9 mois (et qui pourrait rapidement apprendre l'alsacien). La fille nuance le propos et indique qu'il peut y avoir des facilités pour certaines personnes. *Enfin* permet d'introduire la reformulation.

Ce point 3.4 présente quelques exemples de combinaisons de *eu*h suivi d'un autre marqueur pragmatique qui ont été relevés dans le corpus et indiqués dans la colonne 'sous-sous-catégorie' dans notre tableau-corpus « Marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus ». Le panorama des fonctions remplies au point 3.3 ne suffit pas pour rendre compte de l'emploi des 'marqueurs empruntés au français' dans les productions dialectales – les successions et combinaisons des marqueurs et de leurs fonctions illustrent tous les enchevêtrements. Nous rappelons que tous les *eu*h n'ont pas pu être relevés et analysés (cf. 2.6). Au point 2.7.2, la distinction entre les phrasèmes (dont *vous savez* et *vous voyez*), les marqueurs pragmatiques complexes (par exemple *enfin bref*) et la succession de marqueurs pragmatiques (*donc + vous voyez + hein*) a été explicitée.

## 4. Analyse des marqueurs pragmatiques par informateur

Le tableau 21 ci-dessous présente les informateurs ayant employé au maximum 10 marqueurs pragmatiques issus linguistiquement du français en 15 minutes d'entretien. Les informateurs de la tranche d'âge des 25/35 ans sont le plus représentés et on retrouve une majorité d'hommes. La catégorie socio-professionnelle ne semble avoir aucune incidence sur la détermination des locuteurs-types qui emploieraient peu de marqueurs pragmatiques empruntés au français.

Tableau 21 : profil des informateurs ayant utilisé le moins de marqueurs pragmatiques en français

Uniquement concernant les marqueurs pragmatiques très peu nombreux (< 10 marqueurs pragmatiques empruntés au français en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35	6 informateurs	
Femme(s)	2	grossiste en produits touristiques (Mulhouse 3), éducatrice spécialisée (Colmar 1)
Homme (s)	4	responsable communication (Hoerdt 5), cadre industrie pharmaceutique (Mulhouse 6), maçon (Haguenau 2), menuisier (Mothern 6)
Tranche d'âge 60/70	4 informateurs	
Femme(s)	1	enseignante retraitée (Colmar 3)
Homme (s)	3	professeur d'allemand (Colmar 2), comptable (Mulhouse 4), soudeur (Scheibenhard 3)

Si nous comparons le profil des informateurs ayant employé le moins de marqueurs pragmatiques issus du français (cf. tableau 21), nous notons que 3/2 des informateurs sont dans la tranche d'âge des 25-35 ans. Parmi les informateurs qui ont employé le plus de marqueurs (cf. tableau 22), 9/11 sont dans la tranche d'âge des 60-70 ans. Comme pour les emprunts (cf. partie 2), les informateurs de la tranche d'âge des 60-70 ans semblent être plus nombreux à recourir à des éléments français dans les productions dialectales. Les catégories socio-professionnelles des informateurs sont très diversifiées : des informateurs « travaillant ou ayant travaillé dans le secteur artisanal/agricole » et des informateurs travaillant ou ayant travaillé « dans des milieux professionnels exigeant des compétences communicationnelles diverses » (Erhart 2017) sont présents dans les deux groupes.

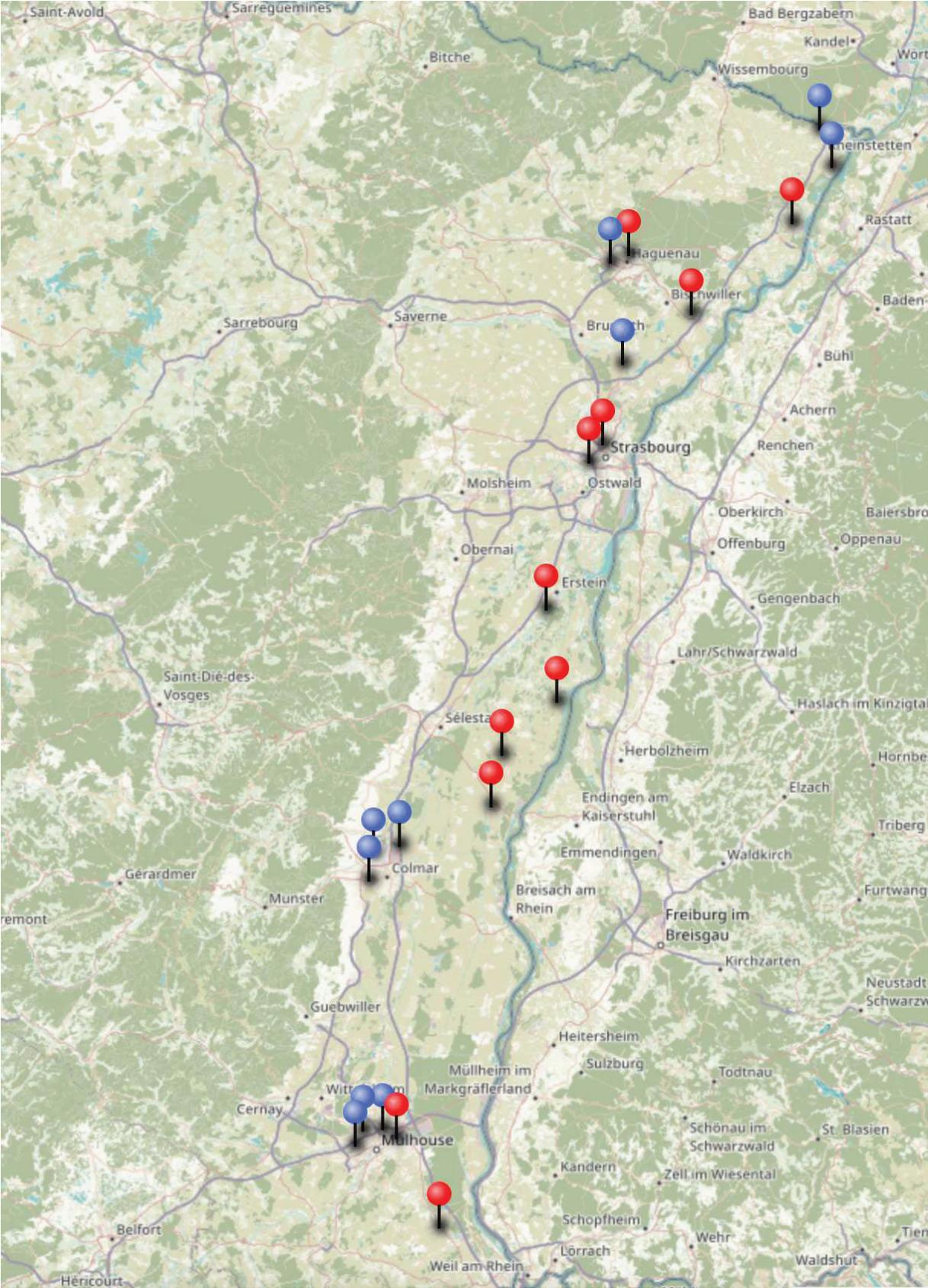
Tableau 22 : profil des 11 informateurs ayant utilisé le plus de marqueurs pragmatiques en français

Uniquement concernant les locuteurs qui empruntent de nombreux marqueurs pragmatiques français ( $\geq$ 73 marqueurs pragmatiques empruntés au français en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35	2 informateurs	
Femme(s)	0	
Homme (s)	2	agriculteur (Sierentz 1), ingénieur (Strasbourg 2)
Tranche d'âge 60/70	9 informateurs	
Femme(s)	5	comptable retraitée (Haguenau 5), secrétaire médicale (Diebolsheim 6), employée retraitée (Strasbourg 1), conductrice de bus (Mulhouse 5), retraitée (Rohrwiler 3)
Homme (s)	4	banquier retraité (Marckolsheim 1), directeur PME retraité (Osthouse 2), ouvrier (Boesenbiesen 6), ouvrier Siemens retraité (Beinheim 1)

Concernant l'origine des informateurs ayant employé le plus de marqueurs pragmatiques empruntés au français, ils sont originaires de villages du Bas-Rhin (Osthouse, Diebolsheim, Bœsenbiesen, Rohrwiller) ou de villes du Bas-Rhin (Haguenau, Strasbourg (deux informateurs), Beinheim, Marckolsheim) ou du Haut-Rhin (Sierentz, Mulhouse). Les informateurs qui ont emprunté le moins de marqueurs pragmatiques au français sont originaires de différents villages du Bas-Rhin (Mothern, Scheibenhard), de villes du Bas-Rhin (Hoerdt, Haguenau) ou du Haut-Rhin (Mulhouse (3 informateurs), Colmar (3 informateurs)). L'origine géographique des informateurs n'est pas un critère déterminant pour le nombre de marqueurs pragmatiques empruntés au français en 15 minutes d'entretien. Plus de deux tiers des informateurs qui utilisent le plus de marqueurs pragmatiques français et quasiment deux tiers des informateurs qui emploient le moins de marqueurs pragmatiques sont originaires de villes. Nous retrouvons des informateurs d'Haguenau et de Mulhouse aux deux extrêmes (ayant emprunté le plus et le moins de marqueurs).

La carte ci-dessous permet de visualiser les localités d'où sont originaires les informateurs ayant emprunté le plus de marqueurs pragmatiques français (en rouge) et le moins de marqueurs pragmatiques français (en bleu).

Carte 3 (réalisée avec *framacarte*) : localisation des informateurs ayant utilisé le moins de marqueurs pragmatiques français (en bleu) et des informateurs en ayant utilisé le plus (en rouge)



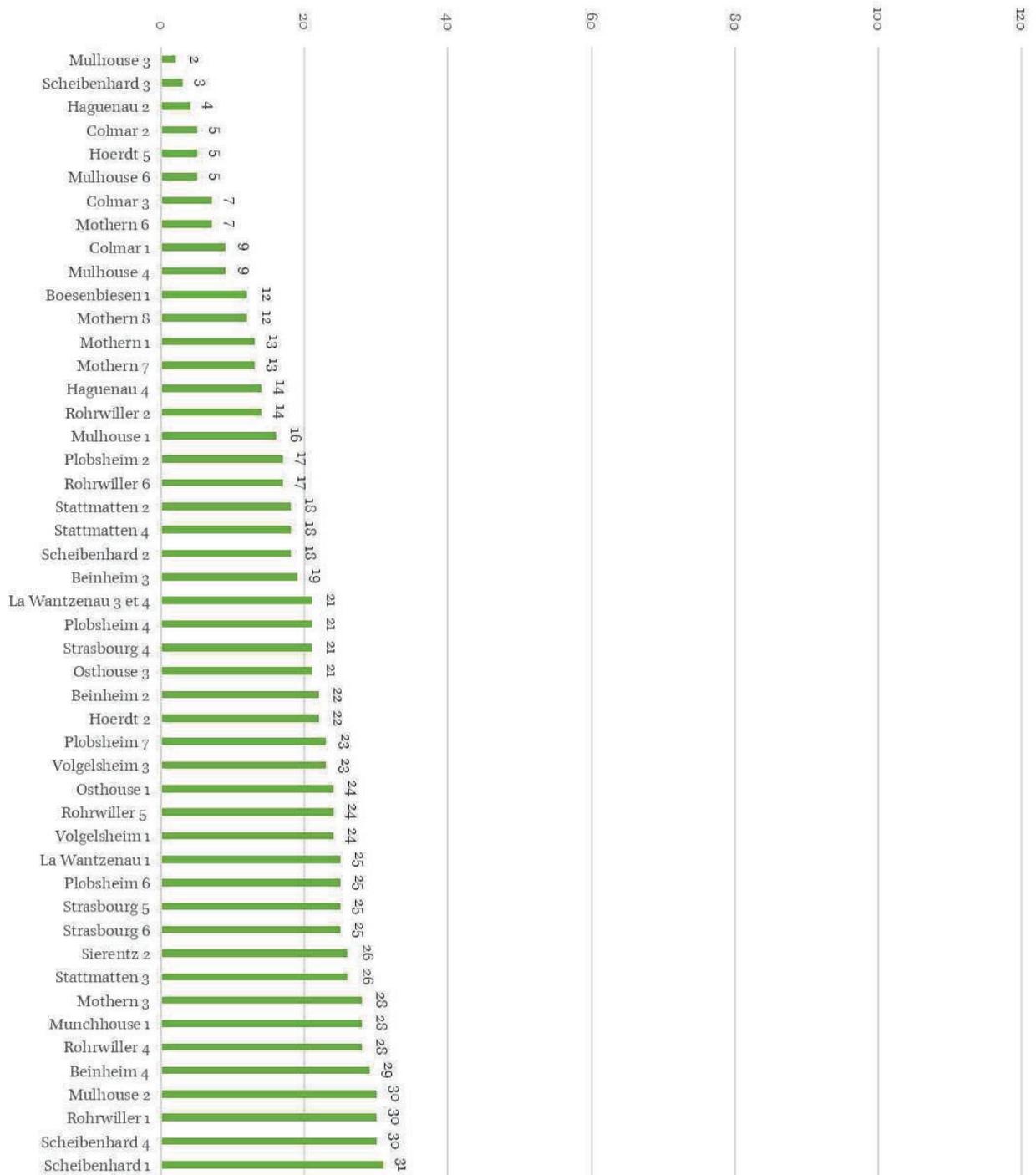
Le tableau 22 montre le profil type des informateurs ayant employé le plus de marqueurs pragmatiques empruntés au français. Nous ne pouvons pas dire que les marqueurs pragmatiques empruntés en bloc au français renvoient à un « parler jeune ». En moyenne, les hommes et les femmes de la tranche d'âge 60/70 ans ont employé le plus de marqueurs pragmatiques empruntés au français. Au sein de la tranche d'âge des 25/35 ans, les femmes ont employé 26 marqueurs pragmatiques par quart d'heure en moyenne alors que les hommes en ont emprunté 39 en un quart d'heure d'entretien. Dans la tranche d'âge des 25/35 ans, ce sont donc les hommes qui ont emprunté le plus de marqueurs pragmatiques au français alors que dans la tranche d'âge des 60/70 ans, ce sont les femmes.

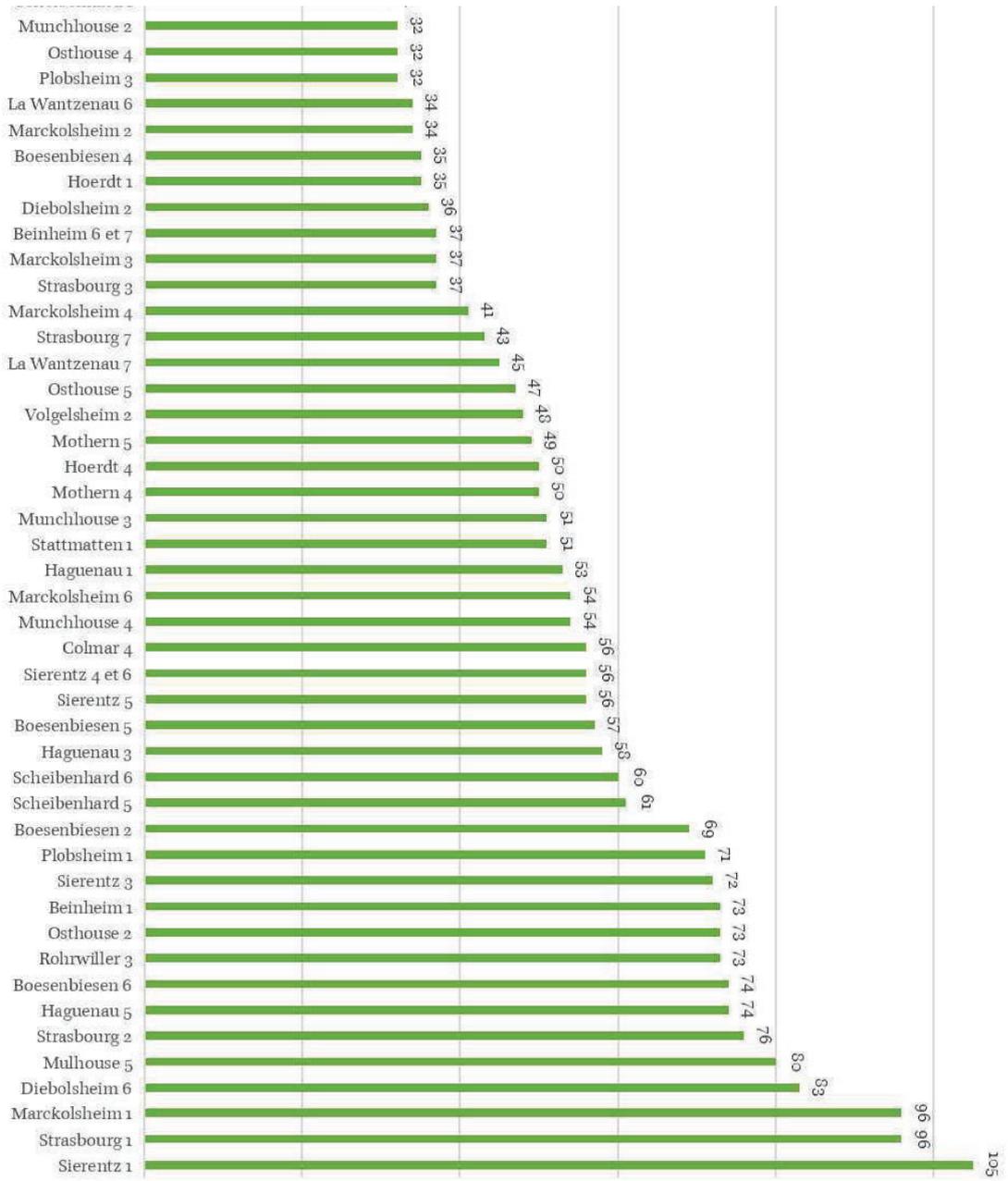
Tableau 23 : moyenne du nombre de marqueurs pragmatiques en français par tranche d'âge et par informateur

Tranche d'âge et sexe des informateurs	Moyenne du nombre de marqueurs pragmatiques empruntés au français (sur 15 minutes d'entretiens correspondants à notre corpus)
Tranche d'âge 25/35	33 marqueurs pragmatiques
Femmes	26 marqueurs pragmatiques
Hommes	39 marqueurs pragmatiques
Tranche d'âge 60/70	38 marqueurs pragmatiques
Femmes	39 marqueurs pragmatiques
Hommes	36 marqueurs pragmatiques

Le graphique suivant (n°4) permet de visualiser globalement le nombre d'items relevés et classés dans la catégorie large des « marqueurs pragmatiques » par informateur :

Graphique 4 : nombre de marqueurs pragmatiques par informateur





## 5. Synthèse concernant les marqueurs pragmatiques et du discours

Dans cette partie, nous avons regroupé des syntagmes ‘français’ de nature diverse qui remplissent des fonctions communicatives et pragmatiques faisant partie du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones :

*Wie bereits erwähnt handelt es sich bei den Diskursmarkern um eine sehr heterogene Klasse von Wörtern, teilweise auch Phrasen, deren gemeinsame Funktion darin besteht, den Kommunikationsprozess zu organisieren.* (Riehl 2009a : 207)

Après avoir discuté les différentes dénominations et ce à quoi elles renvoient (petits mots, particules, marqueurs, mots du discours, mots de la communication, mots outils de la communication), nous avons retenu la grande catégorie ‘marqueurs pragmatiques’ à la suite de Dostie (Dostie 2004) pour regrouper les éléments à fonctions discursives et interactives.

Les fonctions des marqueurs pragmatiques ont été comparées avec les fonctions remplies par ces mêmes éléments à l’oral en français (cf. 2), puis un panorama des fonctions remplies par les ‘marqueurs’ que nous avons relevés a été proposé (cf. 3).

Au niveau communicatif, la formule de politesse *excusez-moi* a par exemple été utilisée par les informateurs (cf. 3.1.1) et les salutations *salut*, *bonjour* et *bonsoir* sont employées habituellement par les locuteurs dialectophones (cf. 2.1 et 3.1.2) ; « *guete morje* » et « *guete-n-owe* » sont possibles lors de l’arrivée mais pas pour le départ.

Les marqueurs pragmatiques ayant rempli à la fois des fonctions attitudinale, textuelle et discursive (fonction de continuation) et communicative sont *tiens* (cf. 2.2 et 3.2.1.4), *ah bon* (cf. 2.5.1.1 et 3.2.1.4) et *alors là* (cf. 3.2.1.4) exprimant la surprise et l’étonnement des informateurs employés en ouverture ou au sein d’un tour de parole. Une autre fonction attitudinale combinée à une fonction de continuation est remplie par le marqueur pragmatique *enfin* (cf. 2.5.2.1 et 3.2.2.8.2) qui a permis aux locuteurs d’introduire leur avis. En fermeture d’un tour de parole, *bon* et *enfin bon* (cf. 2.5.1.1 et 3.2.4.4)

ont indiqué la résignation : outre la fonction discursive et communicative de clôture, ces marqueurs remplissent une fonction attitudinale.

De nombreux marqueurs pragmatiques remplissant une fonction d'ouverture ou de continuation ont été relevés : *mais* permet l'introduction du dire (dans une dynamique interrogative ou non) (cf. 2.4.2), *tiens* (cf. 2.2 et 3.2.21), *donc* (cf. 2.4.3) et (cf. 2.4.4) et *bon* (cf. 2.5.1.2), *ben* et *ah ben* (cf. 3.2.1.1), *ah ja bon* (cf. 3.2.1.1), *et puis* et *d'ailleurs* (cf. 3.2.2.1) permettent l'ajout d'exemples, de précisions, d'explications ou d'autres compléments. *Voilà* (2.5.5.1), *effectivement*, *ah oui*, *ouais ouais* (cf. 3.2.1.2) indiquent l'approbation ou validation, tandis que *nan nan* (3.2.1.3) correspond à une objection : ces marqueurs peuvent être utilisés seuls ou en ouverture d'un tour de parole. *Non* et *s'il vous plaît* avec une prosodie particulière (3.2.2.2) remplissent non seulement une fonction de continuation, ils mettent en valeur l'insistance.

Parmi les marqueurs ayant une fonction d'ouverture ou de continuation, donc signalant à l'interlocuteur que l'on souhaite conserver le tour de parole pour ajouter quelque chose, certains marqueurs permettent d'indiquer le type d'enchaînement discursif : *allez* (cf. 3.2.2.3) indique une approximation, *ou so* (cf. 3.2.2.4) une alternative, *bon* (cf. 3.2.2.7), *mais* (cf. 2.4.2) (3.2.2.7) et *par contre* (3.2.2.7) le contraste, *parce que* (cf. 2.4.1 et 3.2.2.5) et *étant donné* (3.2.2.5) la cause, *donc* (cf. 2.4.3 et 3.2.2.6) une conséquence, *voilà* (2.5.5.2), *enfin* et *enfin bref* (2.5.2.3), *en fin de compte* et  *finalement* (3.2.9) introduisent la conclusion.

Le marqueur pragmatique *bon* dont nous avons déjà mentionné les différentes fonctions qu'il a rempli dans les productions de locuteurs dialectophones - *bon* ayant une fonction discursive et communicationnelle permet la structuration et l'introduction d'un exemple ou d'un contre-exemple, d'une restriction ou d'un commentaire et *bon* ayant une fonction attitudinale permet l'expression de la résignation ou de la surprise et de l'étonnement – semble s'être installé dans l'oralité des locuteurs dialectophones comme « marqueur » multicarte dans la mesure où ce seraient des termes très différents qui devraient être utilisés dans le parler traditionnel alors que les locuteurs peuvent recourir à une manière économique de fonctionner avec *bon*. Un autre « marqueur » multicarte est *enfin* : dans notre corpus, *enfin* a été employé pour l'ouverture d'un ajout, d'un complément, d'une restriction, d'une correction, d'une reformulation, d'une précision, de l'avis

personnel de l'informateur, d'une redirection thématique ou pour introduire la conclusion (cf. 2.5.2, 3.2.2.8.1 et 3.2.2.8.3).

Au sein d'un tour de parole, des « contactifs » (Dollinger 2001) ou des « particules de connivence » (Beeching 2007) (Détrie 2010) qui peuvent être utilisés dans un « jeu intersubjectif » (Noda 2001) tels que *vous voyez* (correspondant à un accord proposé) et *vous savez* (renvoyant à un accord imposé à l'interlocuteur) (cf. 2.3) sont utilisés. *Attendez voir* permet d'interpeller l'interlocuteur et de combler un temps de réflexion avant la formulation (cf. 3.2.2.8.1). *Hein* et *quoi* sont des contactifs qui permettent de rythmer les propos : *hein* est un « marqueur d'appel à l'écoute » (Dostie 2004, 47-48) qui permet de garder le contact avec l'interlocuteur (avec ou sans attente d'approbation de celui-ci) (cf. 2.5.3 et 3.2.3) tandis que *quoi* ne requiert pas de confirmation de l'interlocuteur mais se rapproche d'un accord imposé (cf. 2.5.4 et 3.2.3) Un autre marqueur pouvant être un contactif (mais pouvant également être un signe d'insécurité en alsacien, dans la situation etc.) est *euuh* : ce « marqueur de travail de formulation » (Candea 2000) peut être un *euuh* bref d'appui ou un *euuh* allongé pause pleine ou pause sonore et il peut être un signe d'hésitation ou non.

Parmi les marqueurs discursifs remplissant des fonctions discursives et communicatives en fermeture d'un tour de parole, *enfin* et *enfin bref* (cf. 2.5.2.3) ainsi que *bon* (cf. 3.2.4.1) soulignent la clôture. *Voilà* (cf. 2.5.5.3 et 3.2.4.1), *si*, *absolument*, *carrément*, *oui*, *oui oui*, *ouais* (cf. 3.2.4.2) permettent l'approbation, la validation ou la confirmation et la clôture et *nan* ou *non* (cf. 3.2.4.3) manifestent l'objection et la clôture.

Différents types de combinaison, de répétition, de reduplication des marqueurs pragmatiques ont été relevés dans notre corpus. Y apparaissent des marqueurs pragmatiques « simples » (*tiens*, *bon*, *voilà*), des marqueurs pragmatiques « complexes » (*enfin bref*, *et puis*, *quoi hein*), des phrasèmes (*vous comprenez*, *vous savez*, *vous voyez*), ainsi que des combinaisons de marqueurs discursifs (par exemple « *donc vous voyez hein* », « *parce que bon, déjà d'une* », « *ah oui, oui oui, oui oui oui euuh d'ailleurs* »). Lors de l'analyse des occurrences relevées, les répétitions avec des pauses entre les marqueurs pragmatiques (*non, non*) ont été distinguées des reduplications (*non non*). La plupart des marqueurs pragmatiques relevés dans notre corpus ont tous été prononcés comme en français sans traits phonologiques de l'alsacien, même lorsqu'ils étaient combinés à des marqueurs pragmatiques

dialectaux : « *ah ja bon* », « *ah ouais, ouais, uff jede fàll, ja* », « *àwwer goa nit, goa nit non non non*  
*àwwer goa nit, hm hm* ».

Pour terminer, nous souhaitons souligner la combinaison des manifestations du contact.

Nous n'avons pas analysé dans le cadre de cette partie les marqueurs pragmatiques apparaissant au sein d'un code-switching en français (comme *bon*, *hein* et *alors là* dans l'exemple suivant) :

Exemple 530 : ligne 723 du tableau des CS :

informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit

enquêteuse : mh, mh

informateur : **bon** là en bas ils parlent plus ou moins presque le catalan

enquêteuse : mh

informateur : **hein**

enquêteuse : ouais

informateur : **alors là** pour comprendre ça

enquêteuse : (rire)

informateur : il faut être très fort **hein**, müesch richtig stàrik sin

(Osthause 5, 13:56)

Le passage souligné a été classé parmi les code-switching avec un élément ouvrant qui est un marqueur discursif (*bon*). « *müesch richtig storik sin* » qui clôt cette séquence est un calque.

La sextuple reduplication d'un marqueur pragmatique mentionné au point 2.7.1 de cette partie sur les marqueurs pragmatiques est un élément ouvrant un CS (listé dans le tableau des CS) :

Exemple 531 : ligne 1171 du tableau des code-switching :

enquêteuse : d'accord, sin ehr nit zefriede actuel' euh

informateur : wie àlli, wie àlli, **non non non non non non**

enquêteuse : ouais

informateur : **ce sont**, wie will i söije, wie will ich jetzt des söje, däss es nit ding isch

enquêteuse : (rire)

informateur : ce sont des profiteurs

enquêteuse : ouais, tous

informateur : tous

enquêteuse : ouais

informateur : sie kampfè nit um e sunscht fir dràkomme

enquêteuse : aja, ouais

informateur : nit hein

enquêteuse : ouais, ouais ouais

informateur : ce sont des profiteurs

enquêtrice : ouais  
informateur : c'est tout  
(Osthause 5, 20:35)

Ces exemples de marqueurs pragmatiques au sein d'un switch plus long montrent la perméabilité des codes. Une séparation des types d'impact était nécessaire pour pouvoir comparer les marqueurs pragmatiques entre eux, mais ils font partie d'un tout bien plus important qui comprend un stock et des possibilités d'utilisation, de combinaison et/ ou « d'intégration » bien plus complexe.

Il nous semble intéressant de proposer des pistes de travail qui permettront de vérifier et de compléter ce premier panorama des marqueurs pragmatiques français relevés dans les productions de locuteurs dialectophones :

Le Lizentiat du *Pfingstmontag* utilise déjà les formules de salutations (*Athiö, Pongswar*), les formules de politesse (*Parrthong*) et le 'marqueur' *bon* (*Pong*) et Arnold met une note indiquant que ces éléments viennent du français. Nous pouvons citer quelques exemples : « *Pong! Pong! Athiö! Schmangwäh! I kumm hyt owes widder.* » (Arnold 1816 : 12), « *Ah! Pongswar liewi Bas, Parrthong! Daß i so siz un nigglych ufsteh.* » (Arnold 1816 : 48), « *Pongswar, Frau Bas, i geh, schmangwäh, wie Si 's befehle.* » (Arnold 1816 : 53) ou « *Pong, pong. I sych Si sinn doch nit bees iwwer mi.* » (Arnold 1816 : 167). Quels autres marqueurs pragmatiques 'simples' ou 'complexes' sont employés dans pièces de théâtre d'Arnold, Stoskopf ou dans des pièces récentes pour comparer les marqueurs employés et leurs fonctions ?

Des interventions préparées ou plus spontanées dans des émissions télévisées ou radiophoniques peuvent permettre de diversifier le corpus et de compléter l'éventail des fonctions que les 'marqueurs' remplissent.

Lors de l'analyse, les fonctions et les combinaisons de marqueurs pragmatiques français et dialectaux ainsi que les autres marques de travail de formulation (pauses pleines et silencieuses, allongements de syllabes, disfluences, intonation etc.) permettront de montrer le panorama complet des ressources employées par les locuteurs dialectophones.



## QUATRIÈME PARTIE : Analyse des calques



Après avoir analysé des passages plus longs en français (phénomènes de ‘code-switching’), des lexèmes ou polylexèmes français, avec ou sans équivalents dialectaux, empruntés voire intégrés phonologiquement (emprunts) et des marqueurs pragmatiques issus du français remplissant à la fois des fonctions interactionnelles et discursives employées dans les productions dialectales, cette partie s’intéresse aux **transpositions** du français vers l’alsacien sous différentes formes : structures syntaxiques du groupe infinitif sans *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer* (cf. 1.1), un mode de formation du comparatif de supériorité (1.2.1, par exemple), des formes périphrastiques avec le verbe-outil *faire* (cf. 1.2.2) et l’utilisation de la suffixation en *-iere* devenant un patron reproductible pour intégrer des verbes français du premier groupe (cf. 1.3) ainsi qu’aux **traductions littérales** de lexèmes (cf. 2.2) voire de locutions (cf. 2.1). Ces effets du contact illustrent le fait d’amalgamer les ressources ‘françaises’ et ‘dialectales’ au sein des pratiques : les locuteurs utilisent un décalquage syntaxique ou morpho-syntaxique d’une structure syntaxique ou d’un mode de formation. Les patrons utilisés pour le décalquage afin de dialectaliser une structure ou une tournure peuvent être français (cf. 1.1, 1.2.1, 1.2.2) ou dialectaux (cf. 1.2.1 ou 1.3). Dans le cadre des traductions littérales, des polylexèmes ou des lexèmes français sont transposés en employant des outils lexicaux dialectaux.

Les **calques**, résultats de transpositions (syntaxiques, morphosyntaxiques ou lexicales) ou de traductions littérales, sont considérés comme un type d’impact du contact de langues :

Nous avons relevé un certain nombre de ces phénomènes et de ces processus pour lesquels nous avons recouru aux dénominations mises en place et couramment utilisées par les sociolinguistes qui reprennent celles d’U. Weinreich (1953). Nous avons employé à divers degrés selon les intervenants les termes d’« alternance codique » (pour les changements de codes sans adaptation), d’« emprunt » proprement dit (pour l’emprunt de formes ou de signifiants visibles plus ou moins signalés, reconnaissables ou intégrés), de « calque » (pour l’emprunt de structures, de signifiés ou de traits sémantiques, difficilement repérables). (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 10)

Bornes Varol et Fürniss distinguent l’alternance codique, des emprunts et des calques<sup>53</sup>. Quant au troisième type d’impact du contact de langues identifié par Bornes Varol et Fürniss (qui est compris

---

<sup>53</sup>Elles emploient le terme « alternance codique pour les changements de codes sans adaptation » : nous ajoutons que les phénomènes d’alternance de code sont à analyser en contexte pour définir les motivations possibles de l’alternance, par exemple en lien avec la situation de communication, pour une raison immanente au texte, parce qu’elle a une fonction discursive, qu’elle peut être multifactorielle, etc. La catégorie même d’alternance codique pose parfois problème étant donné qu’il ne s’agit pas de deux codes pour le locuteur, mais d’un même continuum dans son répertoire. Dans la catégorie des « emprunts proprement dits », elles regroupent « les emprunts de formes ou de signifiants visibles plus ou moins signalés, reconnaissables ou intégrés » : nous avons également pris en compte le degré d’intégration phonologique des emprunts qui peut même être variable pour un même lexème emprunté. Il nous semble important

dans notre quatrième groupe d'impacts du contact de langues relevé dans les productions des locuteurs dialectophones), les 'calques', elles regroupent sous cette désignation « l'emprunt de structures, de signifiés ou de traits sémantiques, difficilement repérables » : l'emprunt de structures renvoie au niveau syntaxique voire morpho-syntaxique, l'emprunt de signifiés français ou de traits sémantiques renvoie aux niveaux lexicaux et sémantiques. Ainsi Bornes-Varol et Fürniss regroupent parmi les 'calques' ce qui correspondrait, dans les productions des locuteurs alsaciens, aux structures syntaxiques calquées et aux calques sémantiques correspondant à des lexèmes dialectaux ayant un nouveau sens emprunté au français. Se rajoute à cela les transpositions littérales : « le calque grammatical consiste à naturaliser en surface un élément de la langue B, même lorsqu'il viole la grammaire linguistique de la langue A » (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 16) : le calque paraît transparent et c'est ainsi que « le calque crée l'illusion d'une unité codique<sup>54</sup> même lorsqu'il transgresse les frontières systémiques » (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 13). Pour ce dernier type de calque difficilement repérable, nous présenterons l'empan et le type d'éléments ainsi 'naturalisés' pouvant aller d'un élément au sein d'un lexème complexe à des expressions ou des structures entières. Lors de l'analyse des calques et des autres phénomènes de transpositions dans lesquels peuvent éventuellement subsister des unités lexicales en français dans notre cas, nous préciserons le niveau linguistique impacté et nous tenterons de distinguer les bricolages ou créations dialectales des transferts ou transpositions partagées et implantées dans les productions dialectales. Nous distinguerons également le calque comme résultat d'un procédé avec copie ou transfert d'un patron servant de matrice qui est employé comme un gabarit permettant la reproduction d'une structure linguistique ou d'un schéma d'intégration (cf. 1) du calque linguistique du français vers l'alsacien comme résultat d'un procédé correspondant à une traduction ou à une transposition littérale d'un lexème voire d'une locution (cf. 2). Au cours de l'analyse, nous proposerons des suggestions personnelles d'équivalences dialectales des résultats des transpositions ou des traductions qui

---

d'ajouter d'autres critères descriptifs : la coprésence ou non d'équivalents dialectaux, les doublons lexicaux (avec la coprésence de plusieurs emprunts ou de dénominations dialectales et françaises), les champs lexicaux dans lesquels les emprunts sont ancrés et les emprunts dus au contexte français et/ou francophone. Nous avons décidé de distinguer les emprunts des marqueurs pragmatiques afin de pouvoir préciser les fonctions interactionnelles et discursives des lexèmes invariables et des phrasèmes empruntés au français.

<sup>54</sup> Le calque ne crée pas uniquement une 'illusion' d'unité codique, puisqu'il n'y a pas deux codes distincts pour le locuteur, c'est un amalgame créé à partir des ressources dont il dispose.

servent aux locuteurs dialectophones de stratégies de productions pour alimenter leurs propos et exprimer leurs pensées.

## 1. Procédures de transpositions : patrons ou gabarits devenus des matrices

Nous aborderons tout d'abord les calques de structures syntaxiques qui paraissent devenir une procédure par laquelle les locuteurs intègrent dans les parlers dialectaux des structures ou des procédés du français. Ces transferts ont un impact aux niveaux syntaxique, morphosyntaxique et lexicaux sur les parlers dialectaux.

Nous évoquerons tout d'abord la transposition d'une structure syntaxique française vers le dialecte (celle du groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*) avant d'évoquer la réutilisation et la réappropriation de modes de formation français ou dialectaux (les modes de formation du comparatif et celui permettant la création d'une forme périphrastique avec le verbe-outil *faire*) et pour terminer, nous mentionnerons l'utilisation du patron morphologique dialectal pour intégrer les verbes français du premier groupe.

### 1.1 Transposition d'une structure syntaxique : 'copier-coller' de la structure syntaxique du groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*

Une structure syntaxique calquée du français est la structure du groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein d'un groupe prépositionnel en *fir* ou *fer* :

Exemple 532 : ligne 27 du tableau des calques :  
enquêteur : mh ouais d'accord, no gehn ehr im summer  
informateur : donc im summer pour euh **fir löjfe** derte c'est  
enquêteur : mh, ouais, ouais  
informateur : s isch wunderbar hein  
enquêteur : mh  
(Osthouse 5, 17:18)

Exemple 533 : ligne 28 du tableau des calques :

enquêteur : un wie gehn ehr no àls in ferie wànn ich fröje derf

informatrice : ah mir hân schon àlles gemàcht waij mir euh mir sin im e groupe **fer laafe** au

enquêteur : ah ben oui, ja des isch wòhr

(Strasbourg 3, 7:43)

L'informateur d'Osthause et l'informatrice de Strasbourg présentent leurs loisirs notamment pendant les vacances et expliquent où aller *pour randonner/fir löjfe* ou *fer laafe* ou avec qui s'y rendre en calquant la structure du groupe infinitif permettant d'exprimer le but ou la finalité.

Les informateurs de Beinheim et d'Haguenau ont également utilisé la syntaxe française dans le groupe infinitif sans le marqueur *ze* (au sein d'un groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*) :

Exemple 534 : ligne 21 du tableau des calques :

informateur : ah ja ja s isch s isch au s isch au wichtich fer euh, euh **fer euh richtich frànzeesch rede** ohne enfin s accent de accent het au vellicht siner charme

(Beinheim 2, 49:53)

Exemple 535 : ligne 33 du tableau des calques :

mari de l'informatrice : ich hâb ditsch, ich hâb ditschi clients ghet uff de àrweit

enquêteur : mh

mari de l'informatrice : die hân kenn ain, nix gemàcht **fer frànzesch redde**

(Haguenau 1, 50:23)

Les groupes prépositionnels en *fer* permettant d'indiquer les objectifs à atteindre dans les exemples 534 et 535 ont une syntaxe identique au français.

Dans l'exemple 536, la structure du premier groupe infinitif sans *ze* (*fir telephoniere*) suivi du deuxième groupe prépositionnel avec *ze* (*fir SMS ze màche*) illustre le flottement entre l'absence et la présence du marqueur d'infinitif *ze* :

Exemple 536 : ligne 15 du tableau des calques :

informateur : un ich hâb e téléphone **fir telefoniere** nit *fir euh SMS ze màche*

enquêteur : oder (rire)

informateur : nit fer photo-MMS un (incompréhensible)

enquêteur : ehr wisse àwwer wàs es isch

informateur : ich weiß àlles wàs es isch, non mais vraiment ich hâb kein geduld fer sie, *fer mich àn so e ding ze setze hein gàr nit*

(Haguenau 4, 19:23)

D'autres informateurs ont employé la structure syntaxique 'dialectale/traditionnelle' tel qu'à Mulhouse ou à Scheibenhart :

Exemple 537 : transcription de l'entretien de Mulhouse 6 :

informateur : no hân i nadirlig àntwurt bikumme, ja uff jede fàll

enquêteur : (rire) komme, komme

informateur : kumme numme, kumme numme, mir hân, uns fahle sowieso junge litt

enquêteur : mh

informateur : **fer ze** spiele

(Mulhouse 6, 06:14)

Exemple 538 : transcription de l'entretien de Scheibenhard 2 :

informateur : ich hàb euh pff ich hàb schun gsàgt, ich hàb schun gsàgt **fer ze** làche, ich hàb gsàgt d  
eldere wu euh elsässisch redde mit ihre kinner, die bezàhlen wenicher stajjer

(Scheibenhard 2, 40:16)

Un gabarit syntaxique français est décalqué dans la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein de groupes prépositionnels en *fir/fer*. Chez un même informateur les deux formes, celle qui est transposée du français et la forme 'traditionnelle' avec le marqueur *ze*, ont été relevées. Dans les productions des locuteurs dialectophones, les deux types de structures syntaxiques avec et sans le marqueur *ze* peuvent être rencontrées. Il ne s'agit pas d'un calque qui aurait déjà remplacé la formule dialectale 'traditionnelle'.

## 1.2 Réappropriation et réutilisation d'un mode de formation devenant ainsi une matrice

Les informateurs ont eu recours à différents modes de formation spécifiques au français ou au dialecte qu'ils ont transférés et utilisés dans leurs productions en dialecte. Ils se sont réappropriés un patron qu'ils connaissent et l'emploient en dialecte créant ainsi de nouvelles structures morphosyntaxiques.

### 1.2.1 Transposition et réutilisation du mode de formation du comparatif de supériorité en plus... que....

Dans les parlers dialectaux, le comparatif est formé avec l'ajout du suffixe *-er* à l'adjectif et parfois avec palatalisation de la voyelle du radical, à la différence du français où le comparatif de supériorité des adjectifs est formé avec *plus... que*.

Exemple 539 : ligne 180 du tableau des calques :

informatrice : ja nàdirlich, d jingere redde àls wenjer frànzesch euh elsassisch, gell

enquêteur : ouais

informatrice : es wurd àls **difficiler** fer finde, doch die wie vun de großeldere uffgezöije wäre sin

enquêteur : ouais

informatrice : redde àls noch so e bissel

(Stattmatten 3, 01:24)

L'ajout du morphème *-er* pour former le comparatif de l'adjectif *difficile* montre la fusion entre un lexème issu du français et un mode de formation dialectal (commun à l'allemand) du comparatif par suffixation. Cette création touche à la fois les niveaux sémantiques, syntaxiques et morphologiques.

Exemple 540 : ligne 177 du tableau des calques :

informateur : s elsasser theàter isch villicht **meh développé** im Bas-Rhin àss bi uns net

enquêteur : ah ja

informateur : s gibt bi uns àu net àwer euh

(Volgelsheim 3, 29:00)

Dans l'exemple précédent, la formation du comparatif en *-er* du participe II *développé* qui a une fonction adjectivale pourrait permettre de créer *developpieter*.

La nature de l'emprunt – un participe – peut impliquer la formation analytique du comparatif en *meh àss*. En allemand par exemple avec *entwickelt*, il faudrait aussi utiliser *mehr als*. La possibilité existe réellement en alsacien d'utiliser un comparatif de ce type : des reformulations possibles néanmoins avec une nuance sémantique différente sont par exemple *s elsasser theàder isch meh entwickelt* ou *s elsasser theàder isch meh* (ou *besser*) *verbreit* (*répandu*).

Il faut cependant relever que la formation en *meh ... àss* est possible pour les participes II à fonction adjectivale voire obligatoire pour d'autres formes qui ne peuvent pas accueillir un comparatif par suffixation. L'usage du comparatif par *meh ... àss* est donc aussi une extension d'un usage préexistant. Pour *meh développé* dans cet exemple 540, la question se pose donc de savoir si le comparatif

analytique est un impact du français ou simplement un usage élargi de ce dont le dialecte dispose déjà, ce qui est tout à fait différent des exemples 541 et 542.

Dans les deux exemples suivants, le mode de formation du comparatif de supériorité français a été transposé en dialecte, mais les adjectifs sont dialectaux :

Exemple 541 : ligne 175 du tableau des calques :

informatrice : un bis in, no hàb de concours d'école normale gemàcht un dert hân mer no e bissel euh  
lehrer ghet wie e bissel **meh modern** si gsin, die hân uns no uff Heidelberg als euh gebrocht  
(Plobsheim 2, 19:04)

Exemple 542 : ligne 176 du tableau des calques :

informatrice : voilà euh (rire) je trouve les alsaciens on a on a réussi à prendre le bon des allemands  
enquêteur : mh d'accord ouais  
informatrice : je considère ça comme ça un peu  
enquêteur : ouais, ouais, et ce serait quoi alors le bon c'est le  
informatrice : bah au niveau professionnel  
enquêteur : ouais  
informatrice : je sais qu'on est beaucoup euh comparés aux français qui viennent pas de l'Alsace  
enquêteur : mh ouais  
informatrice : dâss mr euh **meh seriös** isch euh  
enquêteur : mh  
informatrice : e bissel dâss meh ordnung isch in de àrweit un euh  
(Plobsheim 6, 15:33)

La forme comparative synthétique de *modern* dans une forme dialectale traditionnelle est *moderner* et celle de *seriös* est *seriöser*. Ces deux exemples semblent montrer que le calque du mode de formation du comparatif du français peut aussi être utilisé dans les parlers dialectaux : il devient un patron reproductible applicable aussi bien avec des emprunts au français (*difficile*) qu'avec des adjectifs dialectaux.

Dans les exemples 541 et 542 comprenant la transposition du mode de formation du comparatif de supériorité, les niveaux syntaxiques et morphologiques sont concernés par l'impact du français.

Dans le dernier exemple ci-dessous, la structure du comparatif de supériorité français en *plus... que...* a été calquée/*meh... àss...* dans un premier temps avant de continuer en utilisant l'adjectif dialectal *einfa $\text{ch}$*  (*simple*) qui a été mis au comparatif dialectal par ajout du suffixe *-er* (*einfa $\text{cher}$* ) :

Exemple 543 : ligne 178 du tableau des calques :

enquêteur : (rire) àlso finde-n-ehr dâss es nit scheen isch

informatrice : jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mànches dings nit verstehn un däte söije jeuh het die e komischer accent

enquêtrice : (rire)

informatrice : donc redt mer euh doch **meh**

enquêtrice : ouais

informatrice : **einfàcher**

enquêtrice : mh

(La Wantzenau 7, 55:06)

L'informatrice hésitait comme le signale explicitement le marqueur de travail de formulation *euh* et essayait de proposer une formulation avec *meh* (*einfàch*). Après une brève pause, elle reprend son tour de parole avec *einfàcher*, qui peut être considéré comme une reprise ou une auto-correction de l'informatrice. Une autre hypothèse est qu'il s'agit de deux comparatifs différents et concomitants.

### 1.2.2 Transposition et réutilisation du mode de formation permettant la création d'une forme périphrastique à partir du verbe-outil faire

Le verbe-outil *faire*, extrêmement fréquent en français oral, semble être utilisé de plus en plus fréquemment dans les productions dialectales selon le même patron qu'en français, avec l'équivalent dialectal de *faire*, *màche*. Erhart avait relevé ce type de calque dans le même corpus :

Parmi les exemples que l'on peut citer, l'emploi du verbe-outil « faire » en français se retrouve désormais également en dialecte, avec l'emploi de plus en plus courant de son équivalent « màche », dans une fonction de clé verbale universelle, à faible sémantisme (ex : « mini frau màcht àlli üsstellung », *f.* « ma femme fait toutes les expositions »). (Erhart 2017)

*Màche/faire* est une « clé verbale universelle à faible sémantisme » (Erhart 2017), c'est-à-dire un verbe-outil ou un verbe passe-partout qui peut remplacer de nombreux autres verbes grâce à sa polysémie. Huck et Erhart soulignent la polyfonctionnalité de *faire* qui « présente une multitude d'emplois possibles et devient une sorte de passe-partout verbal (fonction de verbe support, de protoforme verbale, etc.). » (Huck et Erhart 2020).

Les exemples suivants présentent des locutions verbales créées sur ce modèle. Ainsi de nombreux informatrices et informateurs ont employé le transfert de la structure syntaxique avec le verbe passe-partout *faire* au sein de la locution verbale *faire de l'allemand* ou *de l'anglais* au lieu du verbe dialectal *lehre* :

Exemple 544 : lignes 116 et 117 du tableau des calques :

enquêtrice : redde se s salwe driiwe

informateur : à peu près, e pààr werder bon wenn mer àls die fränzesche werder nin ding hân, hân se àls e bissel glàcht àwwer mer het sich no àngstrengt fer, bon **ditsch het mer jo gmàcht** in de schuel

enquêtrice : hân ehr ditsch gelehrt ja euh

informateur : jaja ditsch rede ding, im collège **hesch ditsch gmàcht**

(Beinheim 1, 09:18)

Exemple 545 : ligne 120 du tableau des calques :

informatrice : bon **mir hân** schun d zwäit sprochen in de schüel **ditsch gmàcht**

(Plobsheim 7, 44:28)

Exemple 546 : ligne 121 du tableau des calques :

informateur : **ich hâb** e bizle **ditsch gmàcht** wo n i jung gsi bin àwer euh ich bin net güet gsi in de schüel sààg wie s isch àwer ich hà noch e mir han ditsch télé ghà mir han d zittung uff ditsch ghà

enquêtrice : mh ah ja ouais

informateur : un ich hâb aa zitt làng euh viel ditschi biecher glaase oder viel mehreri ditsch biecher ich hâb e auteur ghà wo n i garn glaase hà

enquêtrice : mh

informateur : un euh no hâw i ditschi biecher glaase zittlàng un euh das màcht ö viel üs net

(Volgelsheim 3, 30:01)

Exemple 547 : ligne 122 du tableau des calques :

enquêtrice : d'accord hm hm un ihr salwer hân r ànderi sproche gelehrt wie fränzeesch

informatrice : bon ich hâb viel s ditsche hâw i viel glehrt bon **ich hâb** zwei johr **anglisch gmàcht** àwwer es

enquêtrice : ditsch ja, sin ehr nit euh

informatrice : ich hà s nit euh nan nochhaar hâw i s nimm gebrüsch

enquêtrice : hm

informatrice : no verleere n r s doch hein

(Diebolsheim 6, 06:28)

Exemple 548 : lignes 119 et 124 du tableau des calques :

enquêtrice : mh un hân ihr ditsch gelehrt in de schüel

informateur : jaja ich hâb ditsch gelehrt àwwer nit làng

enquêtrice : mh

informateur : **ich hâb** euh numme zwei zwei johr **ditsch gmàcht**

enquêtrice : mh

informateur : **ich hâb** vier johr **anglisch gmàcht** un zwei el' euh

enquêtrice : ah hân ihr meh anglisch gelehrt no àss ditsch mh

informateur : ja ja ja

(Marckolsheim 6, 07:47)

Dans l'exemple 547, l'informatrice de Diebolsheim emploie le verbe *lehre* pour l'apprentissage de l'allemand et la forme périphrastique avec le verbe-outil *faire* pour l'apprentissage de l'anglais. Dans l'exemple 548, l'informateur de Marckolsheim reprend également la proposition de l'enquêtrice et emploie le verbe *lehre* pour confirmer qu'il a appris l'allemand à l'école (*jaja hâb ditsch gelehrt*) avant d'utiliser le transfert de la structure avec le verbe-outil *faire* pour préciser la durée de l'apprentissage de l'allemand durant deux ans et de l'anglais durant quatre ans (*i hâb euh numme zwei zwei johr ditsch gmâcht, ich hâb vier johr anglisch gmâcht*). Après avoir repris la proposition de l'enquêtrice, l'informatrice de Diebolsheim et l'informateur de Marckolsheim utilisent la formule qu'ils emploient sans doute plus fréquemment.

D'autres transferts de la structure avec le verbe-outil *mâche* employés par au moins deux informateurs sont de *gârde mâche/gârdle, e fescht mâche/e fescht organisiere, sich versteh mâche/sich verständische* :

Exemple 549 : ligne 150 du tableau des calques :

informateur : ich hâb e jardin do vorne, denne hân ihr jo gsahne

enquêtrice : hân ehr e gârde

informateur : **gâarde mâch i**, ah oui

(Beinheim 1, 12:55)

Exemple 550 : ligne 151 du tableau des calques :

informateur : no henn mir noch e poa obstbääm un euh bon d schwiejemutter, die isch àà ellâi, no **mâchen mir denne ihre goade** noch e bissel un dere helfen mir àls àà e bissel bon

enquêtrice : hân ehr zittvertrib

informateur : ja àlso àn dem fehlt s nit

(Mothern 3, 12:59)

Exemple 551 : ligne 158 du tableau des calques :

autre personne présente : bon un euh àlle joa mâchen se do àm euh, no mießt jo **henn** se do in de Minichhause àn de Sauer so e **fescht gmâcht**

enquêtrice : mh

autre personne présente : wu se not retracer dun euh wie se friehjer euh mit ihre barques, mit ihre schiffle euh s dings riwwer henn, s grâss un so euh

enquêtrice : mh, jaja

informatrice : jaja des isch in Minichhause, ja des mâchen se àls, e genre de cérémonie e bissel so dings euh no kommt de pforre un mâch àà noch so

autre personne présente : isch erscht e kaich vorhher nit, en plein air e so

enquêtrice : mh

autre personne présente : un no dun sie so animations màche mit ihre barques à fond plat, un euh no dun se retracer wie se friehjer d leit s gràss, s hoi riwwer gnumme henn

enquêteur : mh

autre personne présente : vum Rhein riwwer

enquêteur : ja, ja un euh

autre personne présente : oder s gràss un euh

(Mothern 7, mère, 32:06)

Exemple 552 : ligne 159 du tableau des calques :

informatrice : mir màche fescht

enquêteur : mh, mh

informatrice : sie sin müsikànde

enquêteur : mh

informatrice : enfin sie sin DJ

enquêteur : mh d'accord ouais

informatrice : **mir màche fescht** ein mol oder zwei mol im johr

enquêteur : mh d'accord ouais im dorf no euh

informatrice : euh

enquêteur : même pas

informatrice : nan même pas

enquêteur : ah ouais, ah c'est des

informatrice : do wu mer e saal hàà

enquêteur : ah oui d'accord ouais ouais

informatrice : ja, s kommt druff àn wàs koscht un àlles

(Osthuse 1, 04:54)

Dans l'exemple 552, on note l'absence de l'article comme s'il s'agissait d'un polylexème *feschtmàche*.

Exemple 553 : ligne 163 du tableau des calques :

informatrice (fille) : ja àwwer mame, sie hàn doch gekiennt, bloß

informatrice (mère) : ja no

informatrice (fille) : e bissele, sogoa wenn s e pàar werder isch, **kànnsch di doch verstehn màche**

informatrice (mère) : ajo, ajo sicher, de babeba het àà euh, hesch kenne verstehn mh

(Beinheim 6 et 7, Z. 33:41)

Exemple 554 : ligne 167 du tableau des calques :

informateur : jetz àm ànfàng hàw i immer Guten Tag gsajt, sie söije oj nit Guten Tag, vielmol söije sie Hallo

enquêteur : ja

informatrice : ja (rire)

informateur : nit, par exemple, e kleiner exempel

enquêteur : ja, jaja

informatrice : mir han glehrt

informateur : Guten Tag isch bonjour

informatrice : ewwe hesch Guten Tag gsojt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer sie hàn s nit gelehrt  
 informatrice : oder Auf Wiedersehen  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : soje sie immer Hallo, nit  
 enquêtrice : aja  
 informateur : oder Tschüs  
 informatrice : Tschüs  
 informateur : Tschüs  
 informatrice : Hallo un Tschüs  
 informateur : Hallo isch fer komme  
 informatrice : ja  
 informateur : un Tschüs fer gehn nit iwweràll àwwer in gwise wirtschàft soje sie doch Auf  
 Wiedersehen  
 informatrice : ja àwwer ich find, ich find sie sind heflig, heflig hein  
 enquêtrice : aja mh  
 informateur : des isch e kleiner exempel àwwer sunscht euh **màchsch dich versteh** wu euh, mir kenne  
 nit àlli ditschi werter oj nit  
 (Colmar 4, 38:19)

La forme plus traditionnelles *gärdle* au lieu de *de gârde màche* n'a pas été relevées dans les extraits  
 des entretiens que nous avons analysés. *Sich versdändische* au lieu de *sich versteh màche* à été utilisé  
 par les informateurs de Haguenau 4, Hoerdts 2 et Mothorn 6. *E fescht* (ou *e marche*) *organisiere* a  
 également été relevé chez plusieurs informateurs :

Exemple 555 : ligne 272 du tableau des calques :

informateur : aja denn euh **wann mir jetz do e marche organisiert hàn**, sin mer àls zwei persone  
 komme fer ànne geh loife vun iwweràll  
 (Colmar 4, 42:12)

Exemple 556 : lignes 273 et 366 du tableau des calques :

enquêtrice : do hàn ehr zittvertrieb  
 informatrice : ja jo un d schweschter, sie isch im håndball no in de association  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un do isch öö, àlle galde, min mer feschtle **organisiere**  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : jetz àm quatorze avril hàn mer d marche gourmande wie mer **organisiere**  
 (Hoerdts 1, 21:02)

Exemple 557 : ligne 275 du tableau des calques :

enquêteur : mh un wàrre sàche gemàcht ich weiß nit bon ehr hân gsait doch vorhert ihr hân verzehlt vum friejohr fer unseri sprochen wurd des vun de mairie gemàcht oder euh

informatrice : oui la commune

enquêteur : ouais

informatrice : wie des euh **organisiert**

(La Wantzenau 7, 53:18)

Notons que l'enquêteur a elle-même employé *màche* au lieu d'*organisiere* dans l'exemple 557. Pour chaque informateur ayant employé le figement en *màche*, il faudrait élargir le corpus et prendre en compte l'intégralité de l'entretien réalisé et s'interroger s'il alterne vraiment ou s'il emploie uniquement la forme avec le verbe-outil *màche*. Concernant le profil sociobiographique des informateurs, nous constatons la présence d'informateurs des deux tranches d'âge 25-35 et 60-70 ans dans les deux groupes, ceux ayant employé *màche* et ceux ayant employé *organisiere*.

Ces calques avec le verbe-outil *faire* peuvent être employés en cas de lacune ou comme des variations possibles créées grâce à un patron reproductible qu'est le transfert de cette structure avec le verbe-outil *màche*.

D'autres 'occurrences uniques' (*Einzelbeispiele*) ont uniquement été relevées chez un seul informateur :

Exemple 558 : ligne 148 du tableau des calques :

informateur : (rire) euh àss noch àwwer ich gloib, àwwer ich gloib im Bas-Rhin redde sie doch noch meh, naj

enquêteur : ja, meine-n-ehr

informatrice : ja, jaja jaja

enquêteur : komme-n-ehr, enfin ehr komme

informateur : ich find ich heer vielmol meh

informatrice : wann in gschafter gesch, großi, e so

enquêteur : mh

informateur : ja

informatrice : sie redde elsassisch

informateur : ich find

enquêteur : ja euh s personàl so oder d litt wie inkaafe

informatrice : naj nit s personàl, die litt wann die ikoife

informateur : die litt

informatrice : **ich hàb viel àchtung màcht** uff àlles e so

enquêteur : mh, heere-n-ehr s

informateur : vielmol meh elsassisch gredt

informatrice : ja, ja  
(Colmar 4, Mme 45:55)

Exemple 559 : lignes 144, 145 et 20 du tableau des calques :

informateur : ja **mir euh màche de de unterhàlt** vum gebeij

enquêtrice : mh

informateur : denn mr sin egetimer vum gebeij

enquêtrice : mh

informateur : de verein isch egetimer

enquêtrice : ah ja

informateur : un **do màche mir de unterhàlt**

enquêtrice : màche n r ejere eijene sààl hàlt euh

informateur : ja

enquêtrice : isch s nit de sààl vun de mairie

informateur : na naj s isch unsere eigene sààl noch àwer jetz word er verkàuft uff de in d mairie

enquêtrice : ah d'accord

informateur : ah mir han jetz miehj **fer ne unterhàlde** mit de zitt

(Marckolsheim 3, 14:51)

Ces locutions verbales sont des créations *ad hoc* au moyen du calque du mode de formation des structures paraphrastiques avec le verbe-outil *faire*. Elles correspondent à des formes de bricolage ou à des néologismes qui coexistent à côté de verbes dialectaux (*faire attention/àchtung màche/ufpässe* et *faire l'entretien/de unterhàlt màche/unterhàlde*). L'informateur emploie les deux formes *de unterhàlt màche* et *unterhàlde* (au sein d'un groupe prépositionnel sans le marqueur *ze* – lui-même membre d'un groupe prépositionnel en *fer* – dont la structure a été transposée du français).

Les phrasèmes *sein läwe màche* (*faire sa vie*) et *e kehr màche* (*faire un tour*) sont à la fois des résultats de transferts et de réutilisation du mode de formation de formes périphrastiques à l'aide du verbe-outil *faire* et des locutions verbales dont le verbe support est *faire* que l'on aurait donc également pu classer parmi les locutions traduites littéralement en dialecte (cf. 2.1) ce qui illustre la difficulté de classement des effets du contact :

Exemple 560 : ligne 504 du tableau des calques :

informatrice (mère) : ich glààb nit däss es

enquêtrice : nä weil die wie nit euh fränzesch redde, die wie elsässisch redde un kenne nit fränzesch redde, ich wääs nit eb s noch gibt

informatrice (mère) : no min s schun gänz àlde litt

informatrice (fille) : no sin s villicht ditsche

enquêtrice : mh

informatrice (fille) : noad **màche se ihr läwe** professionnel oder so driwwe

enquêtrice : mh, ja

enquêtrice : dànn nemm i àn, dàss es ken problem gibt, nà ich glààb des gibt s goa nit

informatrice (fille) : des gibt s, des gibt s gor nimmi, litt wie numme

informatrice (mère) : des gibt s nimmi, die àlde litt die lääwe nimmi, wie nimm, goa nimm fränzesch  
(Beinheim 6 et 7, Z. 33:24)

L'informatrice de Beinheim cite l'exemple d'Allemands qui habitent en Alsace et travaillent en Allemagne. *Faire sa vie* a été transposé littéralement : *sie màche ihr läwe*. *Sich e läwe aufbaue* serait une formulation au sens similaire, identique à l'expression allemande *sich ein Leben* (ou *eine Karriere*) *aufbauen*.

Exemple 561 : ligne 505 du tableau des calques :

enquêtrice : wàs màche-n-ehr no driwwe

informateur : inkààef pff so e **kehr màche**

(La Wantzenau 6, 05:29)

Des équivalents dialectaux de *faire un tour* peuvent selon le contexte être *spàziere geh* ou *rumfohre*.

Dans ce point sur la réappropriation et la réutilisation d'un mode de formation devenant ainsi une matrice, nous avons relevé des schémas dialectaux ou français reproduits.

Un gabarit dialectal est employé pour intégrer *difficile* : le comparatif de supériorité est formé avec l'ajout du suffixe *-er* à l'adjectif *difficil(er)*. Le mode de formation français du comparatif de supériorité des adjectifs est formé avec *plus... que* : ce gabarit français a été calqué et utilisé avec des lexèmes dialectaux (*meh modern* ou *meh seriös*).

La transposition en dialecte du mode de formation permettant la création d'une forme périphrastique à partir du verbe-outil *faire* (*e sproche màche* (*lehre*), *de gàrde màche* (*gärdle*), *e fescht màche* (*organisiere*), *àchtung màche* (*ufpässe*) etc.) correspond à un calque avec un patron français.

### 1.3 Utilisation de la procédure d'intégration des verbes du premier groupe français : un patron morphologique et dialectal reproductible

Les verbes en *-iere* sont des emprunts intégrés morphologiquement par dérivation. Nous avons décidé de les regrouper dans cette partie des calques en raison de la très importante productivité de ce mode d'intégration morphologique : le schéma d'intégration est calqué et rédupliqué mais contrairement aux calques précédents le patron est morphologique et dialectal (comme c'était le cas pour *difficil-er* (cf. 1.2.1)).

Eisenberg rappelle les caractéristiques des verbes en *-ier*, *-isier* et *-ifizier* en allemand :

*Das Suffix ier (agieren, massieren, probieren) ist mit seinen Verwandten isier (allegorisieren, computerisieren, verbalisieren) und ifizier (elektrifizieren, klas-sifizieren, mystifizieren) der mit Abstand wichtigste und produktivste Verbalisierer, über den das Deutsche verfügt. Alle drei sind selbst fremd, insofern sie den Hauptakzent des Wortes auf sich ziehen, während heimische Ableitungssuffixe im Allgemeinen akzentneutral sind. Dazu kommt, dass sie sich weitaus überwiegend auch mit fremden Stämmen verbinden. Verben mit diesen Suffixen haben im Standarddeutschen Fremdwortcharakter, sie stellen sogar etwas wie einen Prototyp von Fremdwort dar. (Eisenberg 2011 : 244)*

Comme l'indique Eisenberg, il s'agit d'un mode très productif d'intégration morphologique des verbes. Au niveau phonétique, l'accent de mot est emprunté et conservé : il reste sur le suffixe comme en français. Nous considérons les lexèmes formés à partir de cette matrice comme un prototype d'emprunt, plus précisément il s'agit d'emprunts intégrés grâce à un prototype très productif de mode d'intégration morphologique par dérivation à l'aide du suffixe *-iere* pour les verbes du premier groupe du français.

#### 1.3.1 Verbes en *-iere* partagés et installés dans les parlers dialectaux

Parmi les emprunts anciens mentionnés dans le *ElsWb.* de Martin et Lienhart, l'origine française de *àmbetiere*, *geniere* et *pàssiere* est indiquée.

*Àmbetiere* dans le troisième sens proposé par Martin et Lienhart a été relevé dans le corpus : « *ambetieren* [àmpatìèrə Su. Co. Rapp. Geud.; àmpatìrə Str.] *langweilen, belästigen, stören: du ambetierst mich; ich hab mich ambetiert Str. — frz. embêter.* » (Martin et Lienhart 1899) :

Exemple 562 : ligne 309 du tableau des calques :

informateur : ich dü nit do drin hucke

enquêteur : ouais

informateur : ich, ich düe d fröij nit **àmbetiere**

enquêteur : mh

informateur : ich rann ere nit in de fieß erum

(Boesenbiesen 6, M. 26:56)

Parmi les emplois transitifs du verbe *gêner*, le TLFi mentionne le sens de « provoquer (chez quelqu'un) un sentiment de confusion, une contenance embarrassée, (le) mettre mal à l'aise » (A.2.c.) (CNRS et ATILF 1994). On retrouve cet emploi avec une négation dans l'exemple suivant :

Exemple 563 : lignes 243 et 244 du tableau des calques :

informateur : euh ja, ja àwer màchmol mäne se äü däss mir euh schwizer sin

enquêteur : (rire)

informateur : schwizer oder euh sogàr schun belgier màchmol

enquêteur : ouais

informateur : un de wie de wie de wie wie elsasser kanne de mericke no glich und söt glich de sin elsasser euh

enquêteur : (rire) un geneert s eich no oder danke n ihr jo hop euh

informateur : euh pff **mich geneert nit s unbedingt** (rire) bon wànn se schwizer söje ànstàtt elsasser isch e bissel àmbetànt

enquêteur : (rire)

informateur : wenn se elsasser söje euh merikt mir däss däss se däss se glich wisse von wie däss mir komme

enquêteur : mh

informateur : euh àwer **nä geneert s net** hein

(Rohrwiller 4, 21:24)

Dans l'exemple 564, *geniere* est employé au passif bilan :

Exemple 564 : ligne 249 du tableau des calques :

informatrice : (rire) euh no mänt mer, wànn mer elsassisch redt, mer isch pràktisch **geniert**

enquêteur : ah bon

informatrice : oder so, män ich

enquêteur : ouais

informatrice : ja

enquêteur : ouais

informatrice : hop jetz euh vor zitte, jertzert non mais es dut mich nimmi deràngiere hein

(Stattmatten 1, 17:34)

L'emploi réflexif du verbe *geniere* est présenté dans le deuxième point de la définition de Martin et Lienhart :

*scheniere*<sup>n</sup> [ʃin- M. Bghz.; Str. neben şen- allg.] [...] 2. *refl. sich schämen, in Verlegenheit sein.* Müen ü<sup>ch</sup> nit schiniere<sup>n</sup>, mache<sup>t</sup> wie d<sup>a</sup> heim! Bghz. Brum. Wē<sup>m</sup> m<sup>er</sup> st<sup>ch</sup> scheniert, zī<sup>ht</sup> m<sup>er</sup> de<sup>n</sup> kurze<sup>n</sup> Lichtenbg. 'Der Bott schinniert sich au nit, haisst de Jud e Schwyn' Pfm. III 4. Wettergespräch: A. Jetzt kommt es doch nicht zum Regen! — B. Ne<sup>n</sup>, s scheniert sich! Su. — frz. (se)gêner. Basel 253 schiniere. (Martin et Lienhart 1899)

Exemple 565 : ligne 239 du tableau des calques :

informatrice : **mein tochter geniert sich** e bissel, denn die bringt als manchmol wadder raus, wie iwwerzweich sin un so

enquêteuse : mh

informatrice : àwwer sie versteht gantz gut elsässisch un redt àà

(Mothern 5, 46:24)

La question sémantique se pose en lien avec l'emploi de *sich geniere* dans l'exemple 565. Le français ne connaît pas d'emploi sous cette forme : soit ce sens existait, soit il s'agit d'une extension de sens. Parmi les emplois pronominaux, *se gêner* n'est pas mentionné dans le TLFi en lien avec le ressenti personnel dans une situation embarrassante, désagréable ou gênante [en ligne : <https://www.cnrtl.fr/definition/g%C3%AAner>] (CNRS et ATILF 1994). Dans la mesure où *sich genieren* est aussi utilisé en allemand, l'emprunt serait suffisamment ancien pour avoir été accommodé dans l'espace germanophone peut-être en lien avec la forme également réfléchie *sich schämen* qui est employée pour exprimer un sentiment de honte très proche de l'emploi de *sich geniere* pour verbaliser une sensation de malaise dans une situation embarrassante.

Le verbe *pàssiere* signifiant « *sich ereignen, zustoßen. Ist ihm eps (ein Unglück) gepassiert? Hf. Rda. Dis gät in einem p., wo Fraü und Kinder het das kann jedem begegnen Su. Scherz: s ist eppes passiert! — Was? — Der Bock het d Geis gerasiert! Ruf.* » (Martin et Lienhart 1899) a été employé par l'informatrice de Mulhouse :

Exemple 566 : ligne 283 du tableau des calques :

informatrice : Dreyeckland ja, ja

enquêteuse : horichen ehr s garn ja

informatrice : ah oui oui oui

enquêteuse : oui oui

informatrice : im auto hân ich s

enquêteuse : mh

informatrice : d gânze zitt hân i s

enquêtrice : mh  
 informatrice : uff dere d fréquence  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : si si c'est, c'est bien, no sàge se wàs **pàssiert**  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : er sajt s hein  
 enquêtrice : mh, ja wànn ehr, wàs, wàs  
 informatrice : entre deux disques ou entre deux chansons  
 enquêtrice : mh, wàs lauft in de gejed quoi  
 informatrice : ja voilà ja, ja  
 (Mulhouse 5, 36:58)

Pour le sixième sens de *passiere*<sup>n</sup> avec un emploi réflexif, l'origine française est indiquée : « *refl. (nach dem frz. se passer). 'Die Scen passiert sich ém Salon' Mangold Colm. Kom.* » (Martin et Lienhart 1899). (*sich*) *pàssiere* est bien un emprunt au français, mais pas nécessairement, pour l'Alsace, par le contact politique ou géographique : c'est un emprunt en *Gemeindeutsch* ainsi l'origine française de *passieren* est mentionnée dans *DWB* (« *begegnen, vorkommen, sich zutragen, ereignen (franz. refl. 'se passer'), schon spätmhd* » (Grimm et Grimm 1965)) et dans *EtymWb*. (« *'geschehen, sich ereignen' (17. Jh.) [...]* *Die Bedeutung 'sich ereignen' schließt sich an reflexiv verwendetes gleichbed. mfrz. frz. 'se passer' an.* » (Pfeifer 1993)).

Même si l'origine française de *àmbetiere*, *geniere* et *pàssiere* est indiquée dans Martin et Lienhart, ces verbes sont utilisés depuis longtemps et installés dans les parlers dialectaux, comme d'autres verbes en *-iere* tels que *choisiere* (qui n'est pas un verbe du premier groupe, mais qui y est assimilé par son morphème d'infinitif en *-ir*), dont l'origine française n'est pas indiquée dans Martin et Lienhart, ce qui souligne le fort degré d'intégration dans les parlers dialectaux.

Dans Martin et Lienhart, la transcription graphique de « *schwasiere[n]* [*ʃwàsìərə Olti. Co. U.; ʃwàsìèrà Hf.; ʃwàsîrà Str.*] *aussuchen, im Laden. 'Netti Quärzle ze schwassiere' Schk. 202. Zss. herusschwasiere[n] Hf., usschwasiere[n] Co.* » (Martin et Lienhart 1899) montre un fort degré d'intégration phonétique :

Exemple 567 : lignes 615 et 216 du tableau des calques :  
 informatrice : un no im septamber sin mer in Chinà gewann

enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : (rire) voilà  
 enquêtrice : isch e bissel  
 informatrice : il y avait le festival international du tourisme à Shanghai  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : et donc notre groupe **mer sin no schwàsiert worre**  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : vun de frànzesch federation vun de tràchteveräin, **sin mir schwàsiert worre** fir s  
 Frànrìch ze representiere  
 (Hoerdt 1, 15:39)

Exemple 568 : ligne 322 du tableau des calques :  
 informatrice : wenn de F. nit schrieht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ein johr uff zwei schrieht ar nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no minn mer e stickel **choisiere**, do no müeß ich, àber jeder auteur  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : het sinni üssdrìck  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un sinni àrt fer schriewe  
 (Sierentz 5, 42:17)

Par rapport aux transcriptions phonétiques proposées par Martin et Lienhart [*ʃwàsìərə Olti. Co. U;*  
*ʃwàsìèrə Hf;* *ʃwàsìrə Str.*] (Martin et Lienhart 1899), *choisire* est prononcé [ʃvasɛ:rt] par l'informatrice  
 de Hoerdt et [ʃwasirə] (soit d'une façon plus proche du français) par l'informatrice de Sierentz.

Parmi les verbes en *-iere*, *abonniere* peut aussi être relevé, qui peut avoir été emprunté par le biais du  
 français ou de l'allemand.

Exemple 569 : ligne 185 du tableau des calques :  
 enquêtrice : mh àwwer sin ehr abonniert trotzdem  
 informateur : jaja, zitter àne finfeziwezich, zitter àss ich zeruck bin z Milhüse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : finfesiebzìg hàn i euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : **bin i abonniert**  
 (Mulhouse 4, 41:08)

Exemple 570 : lignes 182 et 183 du tableau des calques :  
 informatrice : il y a l'Alsace noch, gell

enquêtrice : ouais mh

informatrice : àwwer euh do rum isch se viel wenjer, wenjer bekànt, wàs ich noch hàb isch de Ami euh hebdo

enquêtrice : ja, aja

informatrice : denne **bin i au abonniert**

enquêtrice : mh

informatrice : do **sin minni eldere abonniert gewenn** un wie minni màme gstorwe isch, hàw ich ne renouveliert

(Haguenau 5, 21:01)

La valence ‘allemande’ avec un objet à l’accusatif peut être notée dans l’exemple 570, mais dans ce cas, l’auxiliaire *haben* aurait dû être employé : *er hat eine Zeitung abonniert*. Une autre possibilité avec l’auxiliaire *sein* est : *auf etwas abonniert sein*.

Exemple 571 : lignes 184 et 537 du tableau des calques :

informateur : **ich hàb euh bin** sechs oder siewe johr **an** de Fränkfurter Allgemeine

enquêtrice : mh

informateur : **àm** Spiegel un **àn** de Zeit **abonniert gwest**

enquêtrice : ja

informateur : je peux vous dire que

enquêtrice : s isch ebs ànderes

informateur : oh oh mh

(Mothers 1, 1:09:31)

Le dialecte a calqué la valence prépositionnelle du français et l’emploi de l’auxiliaire *être* sous forme de *bin gwest* dans l’exemple 571.

### 1.3.2 Verbes en *-iere* qui semblent s’installer dans les parlers dialectaux

*Bricoliere* semble être un verbe en *-iere* qui s’installe à côté de l’équivalent dialectal *beschtle* comme tendent à le montrer les occurrences relevées dans les entretiens avec plusieurs informatrices et informateurs :

Exemple 572 : ligne 317 du tableau des calques :

informateur : un wo mir euh wo mir oj viel euh euh kontàkt han des des hat i noch kennde sààge ja im theàter si mir noch e groupe de retraités wo wo oj **bricoleere**

(Marckolsheim 3, 14:43)

Exemple 573 : ligne 318 du tableau des calques :

informateur : ja, ich hàb im auto de France Bleu Alsace druff un hàb drüss im atelier, ich düe gern e bissel **bricoliere** (Mothers 3, 20:05)

Exemple 574 : ligne 319 du tableau des calques :

informatrice : eh ben im àlltajliche euh minner mànn isch jetz en retraite euh er isch actif an de mairie

enquêteur : mh

informatrice : er isch adjoint

enquêteur : d'accord, ouais

informatrice : un euh ich düe garn euh **bricoliere**

enquêteur : mh

informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand

enquêteur : ouais

informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà

(Volgelsheim 2, 19:01)

### 1.3.3 Néologismes : verbes en *-iere* qui s'appuient sur le français contemporain

Les participes II des verbes *bascüliere*, *etonniere* et *implantiere* relevés dans les exemples suivants montrent la créativité et la productivité des modes d'intégration des verbes du premier groupe en français à l'aide du suffixe dialectal *-iere* :

Exemple 575 : ligne 191 du tableau des calques :

informateur : no hân mer frânesch greedt un im e gwise moment hân mer des bâdische

enquêteur : mh

informateur : igeklammert

enquêteur : mh

informateur : englisch greedt wie mer in Indie, denn er isch àà lâng in Indie gewenn

enquêteur : ah ouais

informateur : un ohne zu merike hân mer ehnder ins englische **bascüliert**, dâss ins elsässische  
(Stattmatten 4, 56:44)

Exemple 576 : ligne 233 du tableau des calques :

informatrice : wàs mich àls àm ànfàng e bissel **etonniert** het, des isch, hesch kein cloture, d meischt d zitt hesch, hesch d hießer wie grâd numme ding, hesch, sie sin nit zü quoi, s isch àlles offe

(Rohrwiler 3, Mme 23:21)

Exemple 577 : ligne 251 du tableau des calques :

informatrice : mer hân, mer hân schun ABCM, hein

enquêteur : ja

informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre lâng in Hawena **implantiert** isch un no hân mer e site bilingue in ere maternelle ghet bis jetz

enquêteur : mh

informatrice : un in ere école élémentaire

enquêteur : d'accord

informatrice : un zitter des, s letscht johr schun àwwer des johr e volli klàss

enquêteurice : mh

informatrice : henn i m e zweite, in ere zweite école maternelle

enquêteurice : ah ouais

informatrice : in Hawena kenne uffmàche un ich find des sehr guet, denn schun wenn mer frontaliar isch

(Haguenau 5, 10:46)

*In e ànneri sproch wechsele au lieu de bascüliere, ebber (ver)wundere au lieu de etonniere ou etabliert<sup>55</sup> au lieu d'implantiert auraient été possibles.*

Un verbe prenant appui sur le sens français 'pratiquer une langue' dont la forme est dialectale est particulier dans l'exemple suivant :

Exemple 578 : ligne 285 du tableau des calques :

informatrice : ich glab nit, dàss des e handicap isch euh

enquêteurice : mh, mh

informatrice : wenn mer s elsassische meh **pràktiziert**

(Haguenau 5, 19:58)

*e sproch pràktiziere* correspond, dans ce cas, à une extension sémantique<sup>56</sup>.

*umsetze* dans le sens de 'traduire' comme l'utilise l'informatrice de Beinheim peut également être considéré comme une extension sémantique :

Exemple 579 : ligne 620 du tableau des calques :

informatrice (fille) : sie fiehlen sich e bissel euh, àss se besser kenne redde àss mer se besser versteht, weil se villicht mànch dings nit kinnde so üssdricke

enquêteurice : mh

informatrice (fille) : wie se s unbedingt wotte, weil se d werder villicht nit gànz àlli gànz hân so pràzis àwwer euhm jo nâ sie sin doch euhm

enquêteurice : düen ehr doch viel redde

---

<sup>55</sup> *Etabliert* est un emprunt ancien en *Gemeindeutsch* utilisé dont l'origine française est mentionnée dans le *EtymWb* : « 'gründen, errichten', reflexiv 'sich niederlassen' wird im 17. Jh. entlehnt aus frz. établir 'befestigen, einrichten' » (Pfeifer 1993). La probabilité pour cette formulation est plus simple en alsacien traditionnel : « *wo in Hawenau isch* ». « *Implantiert* » vient probablement sous la pression de la récurrence de la formule en français.

<sup>56</sup> Dans *EtymWb*, Pfeifer mentionne l'emprunt *praktizieren* en *Gemeindeutsch* au latin via le français dans le sens d'exercer le métier de médecin ou d'avocat puis d'appliquer des connaissances :

*praktizieren* Vb. 'ausüben' (15. Jh.), besonders den Beruf des Arztes, (Rechts)anwalts (16. Jh.), 'sich auf die Berufspraxis vorbereiten, (schlau) unterhandeln, Ränke schmieden' (16. Jh.), in neuerer Sprache '(theoretische Kenntnisse) in der Praxis anwenden', entlehnt unter Einfluß von gleichbed. mfrz. frz. pratiquer und wohl auch ital. praticare (vgl. frühhd. pratezieren, 16. Jh.) aus mlat. praticare (s. oben). (Pfeifer 1993)

informatrice (fille) : ja mit màanche dokter wie nit redde, mànchmol min mer no àls àà **umsetze** no oder so  
enquêtrice : ja  
informatrice (fille) : àwwer vielmol geht s doch ohne àà  
(Beinheim 6 et 7, 27:27)

Dans 'DWb, Grimm mentionne *umsetzen* comme synonyme de *übersetzen* : « *in eine andere sprachliche form bringen* » (Grimm et Grimm 1854). S'agit-il d'une ancienne extension sémantique ? Sous l'entrée *übersetzen*, il est précisé : « *aus einer sprache in eine andere übertragen; die heute dominierende verwendung des verbums, seit dem 15. jahrh. von den wbb. gebucht, hochd. u. niederd. (Schiller - Lübben 3, 276a); neben untrennb. verbindung auch in trennbarer (s. u. II B 3). aus einer sprach in die ander bringen Hulsius (1618) 2, 417b* » (Grimm et Grimm 1854). Pfeifer ne mentionne pas *umsetzen* avec cette signification dans l'*EtymWb.* (Pfeifer 1993). Dans les parlers dialectaux alsaciens, *umsetze*, comme ailleurs, a le sens de 'repiquer' ou 'transplanter', ce qui correspond à une signification de *umsetzen* en allemand, de sorte qu'ici, l'utilisation d'*umsetze* pour 'traduire' semble correspondre à une extension sémantique.

Il semblerait que, tendanciellement, tous les verbes du premier groupe français puissent être des candidats potentiels à une intégration dialectale par le suffixe *-iere*.

Le patron utilisé pour intégrer les verbes français du premier groupe est morphologique et dialectal. Dans cette section sur les verbes en *-iere*, nous avons relevé des emprunts anciens tels que *àmbetiere*, (*sich*) *geniere*, *choisiere* (même si ce n'est pas un verbe du premier groupe) et *pàssiere* des emprunts qui semblent s'installer dans les parlers dialectaux car plusieurs informateurs les emploient tel que *bricoliere*. D'autres verbes en *-iere* relevés dans les entretiens sont *bascüliere*, *etonniere* et *implantiere*. Des vérifications à l'aide d'un corpus élargi pourront permettre de déterminer si ces occurrences sont idiolectales ou partagées – la matrice de formation est largement partagée<sup>57</sup> –, mais nous retenons dans notre étude de l'impact du français que ce mode d'intégration morphologique des emprunts est avant tout un moyen pratique et répété pour bon nombre de verbes.

<sup>57</sup> Il s'agit (sans doute) d'une matrice ancienne pour l'allemand en général.

Dans ce premier point (cf. 1), nous avons présenté des structures syntaxiques françaises (du groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*, cf. 1.1.), des modes de formations français (du comparatif de supériorité des adjectifs, cf. 1.2.1. ou de formes périphrastiques à l'aide du verbe-outil *faire*, cf. 1.2.2.) et un mode d'intégration dialectal (pour intégrer les verbes français du premier groupe, cf. 1.3.) utilisés comme des patrons réappropriés et réutilisés par les locuteurs dialectophones. Parmi tous ces calques, certaines formes sont anciennes et implantées dans les parlers dialectaux tandis que d'autres semblent plutôt avoir été créées *ad hoc* ; seule une analyse au cas par cas permet de les distinguer. Quant au nombre de transpositions du français vers l'alsacien au sein des productions dialectales, ce procédé qui permet de 'dialectaliser' des substantifs voire des groupes syntaxiques entiers n'est pas utilisé très souvent, ni même par tous les informateurs. Seule la procédure d'intégration à l'aide du patron morphologique dialectal des verbes en *-iere* est un calque très utilisé par les informateurs, mais là aussi les occurrences relevées peuvent classées sur un continuum allant des formes anciennes à des créations *ad hoc*.

## 2. Résultats d'une traduction littérale

Ont été regroupés dans cette partie des substantifs (cf. 2.2) voire des locutions (cf. 2.1) transposées littéralement du français en dialecte. Au sein des traductions littérales des expressions, un élément français est parfois conservé (cf. 2.1.4). Au sein de chaque partie – sur les locutions et sur les substantifs – nous avons distingué les traductions littérales implantées dans les productions dialectales (cf. 2.1.1. et 2.2.1.), des calques qui semblent être en train de s'installer (cf. 2.1.2. et 2.2.2) des formes plus idiolectales ou des bricolages (cf. 2.1.3. et 2.2.3).

### 2.1 Traductions littérales de locutions

Les transpositions de locutions, c'est-à-dire les calques correspondant à des « emprunts du syntagme ou de la forme étrangère avec traduction littérale de ses éléments » (Hamers 1997b) sont des impacts du français difficilement repérables dans les productions dialectales. Loubier qui s'intéresse aux effets du contact de langues français-anglais au Québec explique que le « calque phraséologique (appelé aussi calque idiomatique) » « intègre un sens étranger par la traduction d'expressions

figurées et de locutions figées » (Loubier 2011 : 15). Les locuteurs disposent des ressources dialectales et emploient quotidiennement les locutions françaises. Les locutions dialectales transposées créées par traduction littérale sont comprises par les interlocuteurs et se fondent dans le flux de la parole. Un panel de transpositions de locutions se situant sur un continuum entre deux pôles – des créations ou néologismes qui s'appuient sur le français et des locutions qui sont s'installées dans les parlers dialectaux – ont été regroupées dans cette section.

### 2.1.1 Traductions littérales de locutions installées dans les productions dialectales

Parmi les locutions courantes dans les parlers dialectaux, se trouve la formule *ebbs express màche*, calque de *faire quelque chose exprès* :

Exemple 580 : ligne 143 du tableau des calques :

enquêteur : ouais ehr ehr hanke dràn à s elsassische haw ich de indruck, ehr sin euh

informateur : ja

enquêteur : enfin s isch ebs wie

informateur : ich, ich hang dràn, àwwer ich màch kenn euh, **ich màch s nit express**

enquêteur : mh

informateur : oder ich euh ich schàff nit

enquêteur : mh

informateur : euh ich söij mer nit : ah, jetz, jetz will i uff elsässisch redde

enquêteur : ah ouais

informateur : oder jetz, jetz müeß ich uff elsässisch redde fir ebs ze zäije odder

enquêteur : mh

informateur : fir ebs euh euh nã hm

(Hoerdt 5, 11:36)

Le terme existe déjà dans l'espace germanophone depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. Le syntagme est mentionné dans la définition d'*express*, *expressig* dans *ElsWb*. est : « *Adv. eigens. Ich kumm e. wëge-n-em Gëld. Absichtlich, vorsätzlich, mit Fleiss: er het s e. gemacht. Erst recht, zum Trotz: wil mer mir s verbiet, mach ich s e. Noch besonders, extra: jetz muess ich de Wëg e. machen. Davon das Adj. en expresser Bot Bf. Str. — frz. exprès. Idiotikon Schweiz. 1, 623.* » (Martin et Lienhart 1899). L'emprunt au français en *Gemeindeutsch* *expressz* est mentionné dans le <sup>2</sup>*DWB* : « *lehnwort aus lat. expressus part. adj. und dem zugehörigen adv. expresse. bis zum 17. jh. nur okkasionell in der adv. form expresse, seit dem 18. jh. auch in anlehnung an frz. exprès adj. bezeugt. vorwiegend in rechts- und verwaltungstexten seit dem 18. jh. auch literarisch. der adj. gebrauch veraltet im 19. jh., der adv. seit anfang des 20. jhs.* » (Grimm et Grimm

1965) et *Duden Online* mentionne l'usage *landschaftlich* de *express* : « *das tut er express (absichtlich, mit Absicht, aus Trotz)* » (Dudenredaktion 2024); l'usage de la locution était probablement beaucoup plus étendu dans le domaine germanophone.

Une autre locution verbale calquée du français, ancrée dans les parlers dialectaux est *faire les courses/d kumissiunone màche* :

Exemple 581 : lignes 77 et 78 du tableau des calques :

enquêteur : un gehn her eifers niwwer oder euh

mari de l'informatrice : jo

informatrice : jo euh pff

mari de l'informatrice : ah wie àlli **màche mer d kommissione** driwwe hein

enquêteur : mh

informatrice : **mer màche kommissione**, mer sin erscht gescht morje gewann heine

(Haguenau 1, M. 49:26)

Exemple 582 : ligne 80 du tableau des calques :

enquêteur : ja komme, komme-n-ehr eifers niwwer, wisse-n-er

informateur : ben **ich màch euh d kommissione** driwwe so hein no

(Haguenau 3, 14:32)

*d kommissione màche* avec une détermination figée (ou sans : *kommissione màche* ) renvoient aux courses du quotidien comme dans le sens français : « P. ext., fam., au plur. Achat(s) de denrées, de provisions pour l'usage quotidien. Faire les commissions. » (CNRS et ATILF 1994). La transposition de l'usage plutôt vieillot de 'commissions' (par rapport à 'courses') et semble donner un argument supplémentaire pour un calque déjà installé. *e Kummission* est un emprunt au français intégré phonologiquement et la locution verbale implantée dans les parlers dialectaux est mentionnée par Martin et Lienhart : « *Kummissione" mache"* : *Aufträge, Einkäufe besorgen* » (Martin et Lienhart 1899). Une alternative pour dire qu'on fait les courses est l'utilisation de la locution verbale *einkààfe gehn* utilisée par exemple par un informateur de Strasbourg et une informatrice de Scheibenhard :

Exemple 583 : transcription de l'entretien de Strasbourg 2 :

informateur : un dort wenn **mer ebs inkaafe geht** oder so

(Strasbourg 2, 23:45)

Exemple 584 : transcription de l'entretien de Scheibenhard 6 :

informatrice : bon ich will sàche, **wànn ihr driwwe einkààfen**

enquêteur : mh

informatrice : d vendeuse driwwe

enquêtrice : mh  
informatrice : die verstehn nit fränzesch hein  
(Scheibenhard 6, 49:58)

Sur le même modèle que *kommissione màche*, on retrouve la locution plus récente *shopping màche* dans l'entretien avec une informatrice de Plobsheim :

Exemple 585 : ligne 73 du tableau des calques :  
informatrice : wenn i jetz àm e sàmschdi medö **shopping will màche** gew i newer uff euh uff Offeburi  
oder uff Làhr oder uff Kehl  
(Plobsheim 6, 17:45)

*trumpiere*<sup>58</sup> aurait pu être classé parmi les verbes en *-iere* intégrés à l'aide d'un patron morphologique dialectal, mais nous le considérons ici comme le figement de toute une collocation : « si je ne me trompe pas » au sens « sauf erreur de ma part. » (CNRS et ATILF 1994) :

Exemple 586 : ligne 391 du tableau des calques :  
informatrice : er isch de präsident devun, no hen mer zu dem gymnastique, hen mer e ding gemàcht  
ghed, e kleiner club de marche  
enquêtrice : mh  
informatrice : s erschte johr isch wunderbàr geloffe  
enquêtrice : mh  
informatrice : sin mer àls àm mändi owed, **wenn i mi nit trumpier**, geloffe, sin mer zeh, zwanzisch,  
drißisch gsin màchmol  
enquêtrice : mh  
informatrice : un uff amol het s àbgenomme  
(Stattmatten 3, 08:23)

*Ebbs express màche, kommissiune màche et wenn i mi ni trumpier* sont des locutions calquées intégrées phonologiquement, anciennes et installées dans les parlers dialectaux.

<sup>58</sup> Dans la deuxième point de la définition de *trumpiere*, Martin et Lienhart stipulent : « *trumpieren* [*trùmpierà fast allg.; -êrà Illk. Brum.; -îrà Str. Betschd. W.*] [...] 2. refl. *sich irren. Men kann sich ouch t.! Entschuldigung Hlkr. Trumpier dich nit an dem, der kann eps! Brum. 'Er müess sich nit trombierè, I bin von dènè nit di mer am arm kann fierè'* Bergmann m. — frz. *tromper. Basel 87.* » (Martin et Lienhart 1899).

## 2.1.2 Traductions littérales de locutions qui semblent être en train de s'installer dans les productions dialectales

Les locutions suivantes, véritables calques phraséologiques du français, ont été utilisées par plusieurs informateurs et informatrices et semblent s'installer dans les parlers dialectaux.

Pour parler de quelque chose de difficile et laborieux à réaliser, les informatrices de Mulhouse et de Stattmatten ont eu recours à la transposition littérale de *c'est (très) dur/s isch (gànz) hert* :

Exemple 587 : ligne 482 du tableau des calques :

enquêteuse : mh guet un no hân r gsajt wie ihr klein gewann sin hân r numme elsassisch geredt quoi

informatrice : ja mh

enquêteuse : bis bis d sechs johr

informatrice : ja bis zue sechs johr un no wie-n-i in d schüel komme enfin hâw i àwer euh frânzeesch gheert

enquêteuse : mh

informatrice : àwer ich salbscht hà mich üssdrecht in elsass un i in d schüel ku bin **isch s gânz hert gsi**

enquêteuse : isch s hert gewann ja

informatrice : ja ja sehr ja

(Mulhouse 1, 13:21)

Exemple 588: ligne 483 du tableau des calques :

informatrice : ich wie nit gern ferie hàb im juillet gell

enquêteuse : ah ja (rire)

informatrice : dâss i àls d junge kânn hân e bissel

enquêteuse : mh

informatrice : àwwer àlli drei mitnânder

enquêteuse : ja, isch isch àls aa viel

informatrice : **isch àls hàrt gsin**

(Stattmatten 3, 14:11)

Cette transposition semble être facilitée par le fait que *hart/hert* a aussi un sens figuré ou non propre en dialecte : « 2. *abgehärtet, robust: die Kinder sind h. Adv.* » (Martin et Lienhart 1899).

La transposition du français avec le sémantisme de *hart* permet une gradation dans la difficulté par rapport aux autres locutions sémantiquement bien en-dessous que l'on pourrait employer en dialecte : *s isch (orich) kumpliziert/schwar* ou *s isch (iwwerhàpt) nit einfâch*.

Lo locution *hart sein* est aussi utilisée en allemand. *Duden Online* mentionne les significations « *mühevoll, schwer [erträglich]* » et l'exemple : « *es ist hart, im Exil leben zu müssen* » (Dudenredaktion 2024). La locution peut donc aussi avoir été calquée de l'allemand.

La traduction littérale de *ça prend beaucoup de temps/s nemmt viel zitt* pour montrer l'implication et l'investissement personnel a été relevée chez les informateurs d'Haguenau et de Plobsheim :

Exemple 589 : ligne 485 du tableau des calques :

enquêteuse : mh, mh, mh un wàs màche-n-ehr schunsch in ejere freizitt euh sin ehr, bon ehr sin im verein do fer euh (incompréhensible)

informateur : ja **des nemmt mer viel zitt**

(Haguenau 2, 17:02)

Exemple 590 : ligne 486 du tableau des calques :

enquêteuse : isch ze viel no màche n ihr honich euh

informateur : ouais ouais

enquêteuse : mh

informateur : màche mr hunni un verkäufe hunni net

enquêteuse : mh mh un euh

informateur : un **des nimmt ziemlich zitt**

(Plobsheim 3, 09:26)<sup>59</sup>

---

<sup>59</sup> Le hasard fait qu'une partie de ce calque se recoupe formellement avec une partie d'un phrasème de l'allemand qui peut aussi être utilisé en dialecte : *Es nimmt (mir) viel Zeit in Anspruch*, sans que l'on puisse dire que l'allemand ait eu une influence sur le calque mais la logique sémantique reste compatible.

Au sein du calque phraséologique de l'expression *être à l'aise*, le groupe prépositionnel porteur du sens a été conservé en français :

Exemple 591 : ligne 429 du tableau des calques :

informateur : àwer euhm àwer euhm jetz mit de zitt euh redde sie nur noch elsassisch

enquêteuse : mh

informateur : un viel in de derfle e so clients wo mir han

enquêteuse : mh

informateur : in de derfle euhm wie kààt mir sààge s euh mächte nur noch elsassisch redde

enquêteuse : mh

informateur : **sin numme** noch mit mit em elsassische **à l'aise**

(Marckolsheim 6, 18:29)

Exemple 592 : ligne 430 du tableau des calques :

informateur : wenn ich benzin hàb gholt oder so euh

enquêteuse : mh

informateur : isch doch mànchmol kontrollleert worre

enquêteuse : mh mh

informateur : euh mir fàhrt euh administrativ gsehn isch s einfàcher

enquêteuse : ja

informateur : mir fàhrt rewer un newer ohne s ze mericke

enquêteuse : mh mh mh

informateur : pràktisch hein

enquêteuse : mh

informateur : euh ich find euh mir is **mir isch** wenn ich jetz au **à l'aise**

enquêteuse : mh

informateur : lànd un sprooch oder so

enquêteuse : mh

informateur : mir isch sich nàhder komme trotzdem find ich e mol

(Strasbourg 5, 46:53)

Il n'y a pas d'équivalent dialectal direct pour l'expression *être à l'aise* dans ce contexte.

Toutes ces traductions littérales de locutions verbales ou d'expressions ont été relevées chez plusieurs informateurs ce qui tend à indiquer que ces calques sont implantés dans les parlers dialectaux ou ils peuvent être des exemples qui montrent que le procédé permettant de calquer des locutions entières et de les intégrer ainsi est une procédure utilisée par les locuteurs pour 'dialectaliser' leurs propos. Nous pouvons nous interroger si la situation peut être un biais qui pousse les informateurs à 'dialectaliser' leurs propos sachant que l'entretien est enregistré.

Des transpositions littérales pourraient être relevées dans d'autres situations par exemple dans des émissions radiophoniques ou des télévisées mais la diffusion simultanée et parfois l'enregistrement pour rediffusion ou consultation en ligne peuvent également présenter un biais. Dans les pièces de théâtre, le biais est qu'il s'agit d'un écrit-oralisé.

### 2.1.3 Traductions littérales de locutions à partir du français

Un certain nombre de locutions, d'expressions, de structures entières ont été traduites littéralement dans notre corpus. La procédure du calque est un mode d'expression quand le locuteur ne dispose pas ou ne trouve pas d'équivalent dialectal. Cette procédure est partagée par de nombreux informateurs. Seul un informateur a utilisé les transpositions suivantes. A ce stade, nous les considérons comme des '*Einzelbeispiele*'. Le résultat de la transposition est compréhensible par tous les locuteurs dialectophones, mais nous ne pouvons pas distinguer les créations *ad hoc* des calques implantés dans les pratiques faute de base de données plus vaste.

L'informatrice d'Haguenau mentionne le conseil de surveillance d'une certaine banque *pour ne pas la citer* ou *pour ne pas la nommer* :

Exemple 593 : ligne 519 du tableau des calques:

enquêteur : àwwer sin ehr villicht schunsch noch im e verein oder hân ehr genue do àn de, uff de mairie oder uff de, mit em theàder

informatrice : uff de mairie, ja hàw ich schun ziemlich

enquêteur : mh

informatrice : àwwer ich bin noch engagiert au uff de bànk

enquêteur : mh

informatrice : do bin i au euh im vorràt oder wie saat mer no des uff elsassisch euh im conseil de surveillance

enquêteur : d'accord

informatrice : Crédit Mutuel

enquêteur : Crédit Mutuel (rire)

informatrice : pour ne pas, fer s nit ze saawe

enquêteur : pour ne pas le nommer, ja (rire)

informatrice : ja, jaja Crédit Mutuel un

enquêteur : mh

informatrice : bin do àà noch engagiert quoi

(Haguenau 5, 13:03)

Il s'agit d'une adaptation (et non d'une traduction littérale) ou d'un bricolage à partir d'une prétérition, une figure de style qui consiste à déclarer qu'on ne souhaite pas évoquer quelque chose

ou quelqu'un alors qu'on le fait – ce n'est pas une transposition littérale. Cette informatrice de la tranche d'âge des 60-70 ans avait commencé par dire « pour ne pas (le citer) » avant de passer à l'alsacien et utiliser « *fer s nit ze saawe* » probablement sous la pression de l'entretien. Cette informatrice avait déjà essayé d'expliquer la position qu'elle avait au sein de cette banque en alsacien : « *im vorràt* », sans doute créé *ad hoc* en fusionnant *Vorstànd* et *Ufsichtsràt*, avant de s'auto-corriger et d'indiquer en français qu'elle fait partie du conseil de surveillance. L'indication métalinguistique « *wie saat mer denn des uff elsassisch* » rend explicite son hésitation et souligne la pression de l'entretien durant lequel on lui demande de répondre en alsacien. D'autres transpositions, transferts ou calques relevé chez cette informatrice sont la transposition d'*être un handicap* au sens figuré désignant un désavantage : *dàss des e handicap isch* (cf. 2.1.4.1.), la transposition du groupe prépositionnel *en allemand/in ditsch* au lieu d'*uff ditsch* (cf. 2.2.2.1) et la création du verbe en *-iere implantiert sin/être implantée* (pour préciser la localisation d'une entreprise) (cf. 1.3.3.) et l'emploi du verbe en *-iere abboniere* avec un objet à l'accusatif (cf. 1.3.1.). Cette informatrice a donc procédé à différents types de transpositions pour intégrer des éléments français.

Pour renvoyer à quelqu'un ou quelque chose considéré comme un modèle ou un étalon de référence, l'informateur de Stattmatten (qui est également dans la tranche d'âge des 60-70 ans) a transposé littéralement l'expression *c'est la référence*. Il s'agirait d'une extension de sens sous l'influence du français dans la mesure où la phonologie est bien dialectale. En allemand, *die Referenz* correspond à une recommandation, à un référent administratif ou au référent (la chose elle-même par rapport au signe linguistique), mais dans le transfert suivant, il s'agit bien de l'expression française permettant d'indiquer une norme de référence (*ein Maßstab sein/setzen*) qui a été transposée en dialecte :

Exemple 594 : ligne 532 du tableau des calques :

informateur : denn ich wäß nit eb s àlli so hàn àwwer ich hàb immer noch d stimm vun de grand-mère

enquêteuse : mh

informateur : un vun de màme im kopf fir

enquêteuse : ouais

informateur : iwwerhàpt wenn mer trääme dut

enquêteuse : mh

informateur : un s isch immer noch

enquêteuse : ouais

informateur : nit, es isch d referenz sozusöije

(Stattmatten 4, 1:02:01)

Le transposition *s isch d referenz* apparaît au milieu d'une production fluide. Il n'y a ni signe d'hésitation ni élément déclencheur. Le fait d'avoir à disposition une forme germanisée ou dialectalisée montre sans doute qu'il pense qu'il s'agit du même sens en français et inversement. Il s'agit d'un informateur qui, comme l'informatrice d'Haguenau, a également créé et intégré un verbe du premier groupe français à l'aide du suffixe *-iere* : *bascüliere* (cf. 1.3.3). La transposition littérale d'une expression et l'intégration morphologique du verbe illustrent la porosité des variétés dans le répertoire des locuteurs et les 'mélanges' utilisés tout en sachant que l'allocuté les comprend car il les maîtrise également.

L'informateur de Beinheim explique qu'il parlait uniquement le dialecte avant d'être scolarisé et qu'il a appris le français lors de son entrée à l'école maternelle :

Exemple 595 : ligne 472 du tableau des calques :

enquêteuse : (rire) ja mh ouais euh güet euh ich hàb eich noch ebs welle fröje, ah ja mit em fränzesche euhm bon ehr hàn gsajt ehr hàn s fränzesche so gelehrt euhm

informateur : uff em hüffe ja

enquêteuse : uff em hüffe

informateur : wie mer so sööt ja

(Beinheim 4, 39:36)

*Uff em hüffe* est la transposition littérale de l'expression française (*apprendre quelque chose*) sur le *tas*. L'informateur de la tranche d'âge des 25-35 ans introduit une modalisation « *wie mer so säät* », comme s'il avait conscience que sa formulation avait un côté particulier. C'est la seule transposition du français vers le dialecte que nous avons relevée chez cette informatrice. Il s'agit là d'un exemple de transposition qui pourra uniquement être compris par un allocuté qui sait le français.

Pour exprimer le minimum à faire, l'informateur de Mothern a traduit littéralement le groupe nominal *le moins* :

Exemple 596 : ligne 625 du tableau des calques :

informateur : àwwer euh sie sollen des sähne weil ich hàb schun vielmol gsàgt euh nemmen e mol, nemmen e mol uns, wenn er jetzt kommen uff Modere kommen, fohren àn de Rhein, do foat ààiner mit em vélo, hàt so e plàn druff un sàgt der : hören Sie mal, do hoaich nit ànne

enquêteuse : mh

informateur : do hoaich nit ànne

enquêteuse : ja

informateur : bis er sàgt : pardon oder

enquêteuse : mh ah ja, ja

informateur : parlez-vous français

enquêteur : mh

informateur : no no kànn i ànne geh un kànn sàche : ja ich sieh däss er, däss er problemen henn mit em deitsche

enquêteur : mh

informateur : mir kinn deitsch redde

enquêteur : mh

informateur : àwwer s **mindische** muss er prowiere

(Mothern 1, 1:11:12)

Dans l'exemple 596, *s mindische* correspond à un calque incomplet, à une confusion ou à une forme d'adaptation-transformation bricolée. L'informateur de Mothern aurait pu dire *s mindische isch, däss er s prowiert* ou il aurait pu reformuler ses propos en employant l'adverbe *mindeschtens* : *er muss es mindeschtens prowiere*. Nous pouvons nous demander si l'informateur n'a pas commencé par le groupe nominal *s mindische* (« le moins ») et qu'il a redirigé la construction de son énoncé. D'autres transferts ou transpositions ont été relevés dans le corpus chez cet informateur sont les verbes en *-iere* intégré à l'aide d'un patron morphologique dialectal : *abonniere, analysiere, (chansons/lieder) arrangiere, expliziere, voyagiere*. Une hésitation a été relevée lors du choix de la préposition : *e lied in* (au lieu d'*uff*) *franzesch singe* (Mothern 1, 1:05:05). L'informateur de Mothern a traduit littéralement l'expression *manquer, rater* ou *louper le coche* : *de coche verràble* (Mothern 1, 1:11:35).

Les locutions mentionnées dans cette sous-partie ne sont présentes qu'à une reprise ce qui nous permet de compléter notre palette d'exemples, mais nous ne pouvons pas déterminer s'il s'agit d'occurrences idiolectales ou de transpositions implantées dans les parlers dialectaux, bien que la probabilité de l'idiolectalité ou de la formulation *ad hoc* soit très forte pour une production comme *de coche verràble*.

Le changement de code ou l'origine française de la locution transposée n'apparaissent pas forcément. L'informateur de Stattmatten transpose littéralement *c'est la référence/s isch d referenz* sans pause, sans marque d'incertitude, sans faire de rapprochement avec l'expression française. L'informatrice d'Haguenau avait commencé de dire « pour ne pas (la citer) » avant de poursuivre en dialecte en disant « *fer s nit ze saawe* » : nous pouvons deviner que la locution française lui était venue à l'esprit en premier avant de se souvenir qu'il est préférable de parler alsacien durant

l'enregistrement de l'entretien. L'informateur de Beinheim transpose littéralement *sur le tas/uff em hüffe* en précisant « *wie mer so säät* » : il revoit expressément à l'expression française qu'il a transposée. Nous pouvons également noter que ces transpositions de locutions apparaissent dans les entretiens avec des informateurs qui n'ont employé que peu voire pas du tout d'autres calques ou transferts permettant d'intégrer ou de transformer des éléments français. Quelques hésitations en dialecte ont été notées chez l'informatrice de Haguenau tel que le bricolage lexical *vorràt* (au lieu de *vorstànd*) (cf. 2.1.3) et un choix de préposition calqué du français : *uff* (au lieu d'*in*) *ditsch* (cf. 2.2.2.1). Des créations/intégrations de verbes à l'aide du suffixe *-iere* ont été relevé chez l'informatrice de Haguenau (*implantiere*) et de Stattmatten 4 (*bascüliere*). L'emploi du groupe nominal *'s mindische* par l'informateur de Mothern correspond à une forme d'adaptation-transformation : cet informateur semble calquer le syntagme nominal *le moins* mais il construit son énoncé comme s'il avait transposé ou créé une locution adverbiale (qui serait *mindeschtens* dans une forme traditionnelle). Il n'y a que de très rares indices dans les productions dialectales pour pouvoir identifier les informateurs qui ont recours à ce procédé de transposition de locutions. Les locutions mêmes sont dans la plupart des cas difficilement repérables car elles sont 'transparentes' et immédiatement compréhensibles par les interlocuteurs dialectophones qui connaissent et emploient les expressions françaises. Les exemples relevés dans le corpus nous permettent de valider l'analyse des « calques de locutions, phrasèmes et autres formes figées, collocations » de Huck et Erhart :

Il semble qu'en soi, toutes les formes (semi-)figées du français puissent être candidates à une transposition en calque dans les parlers dialectaux alsaciens. Cela signifierait que la logique du calque issu du français serait adoptée comme moyen d'alimenter linguistiquement les parlers dialectaux. Les locuteurs qui utilisent le procédé ainsi que la majeure partie des allocutés n'en ont pas conscience, dans l'interaction, dans la mesure où cette procédure assure la communication. En effet, comme la presque totalité des locuteurs dialectophones est également francophone, ils n'ont aucune difficulté de compréhension et ne perçoivent pas cette logique de calque. Cette stratégie fonctionne pour ainsi dire comme une matrice à produire des formes dialectales « nouvelles ». (Huck et Erhart 2020)

Les traductions littérales de locutions permettent d'intégrer des phrasèmes français et de produire de nouvelles formes dialectales pour assurer la communication.

## 2.1.4 Emprunts français conservés au sein de locutions traduites littéralement

Nous avons regroupé dans cette partie des phrasèmes dans lesquelles des lexèmes français sont conservés. Nous les avons distingués des emprunts afin de prendre en compte tout le syntagme au sein duquel ils apparaissent.

### 2.1.4.1 Emprunts français conservés au sein de locutions transposées en dialecte installées dans les parlers dialectaux

Plusieurs occurrences des locutions suivantes comprenant toutes un lexème issu du français ont été relevées dans le corpus. Nous ne souhaitons pas uniquement nous focaliser sur le lexème français et son degré d'intégration, mais nous analysons les locutions (semi-)figées comme un bloc ou une unité utilisée au sein des productions dialectales.

*Chance* est un emprunt ancien dont la phonologie se rapproche de celle du français mais avec un [ã:] long. Mais *chance hân* est bien une locution :

Exemple 597 : ligne 403 du tableau des calques :

enquêteur : un gibt s aa sandunge uf elsässisch uf em France trois wisse-n-ehr des

informateur : de Rund um not

enquêteur : de Rund um

informateur : ja àwwer àndersch

enquêteur : lüeje-n-ehr s no oder euh

informateur : ja

enquêteur : ja

informateur : àwwer bon après mit de zitt euh mit de zitt däss es isch isch s nit eifàch, hein

enquêteur : mh s kommt àl gràd druf àn ja

informateur : midàà màch i télé nie àn un oweds wenn i druf keij **hàw i chance**, quoi

(La Wantzenau 6, 07:25)

Exemple 598 : ligne 407 du tableau des calques :

enquêteur : hân ehr e bsunder intrasse fer des un aa fer d sproch no àn s isch oder euh, isch s, isch s fer, isch fer eich wichtich elsassisch ze redde

informateur : ja, fer d kinder oj

enquêteur : ja, müeß es widerscht laafe

informateur : ja ah mais s isch normàl

enquêteur : mh, wàrum, enfin ehr sawe s isch normàl, warum isch s normàl

informateur : ouais ben c'est un, c'est un patrimoine, s isch dheim

enquêteur : mh

informateur : c'est c'est, ouais

enquêteur : mh

informateur : il faut montrer

enquêteur : mh

informateur : que, qu'on est, qu'on a une langue un peu autre

enquêteur : mh

informateur : et un **han mer chance** in Elsàss, Ditschlànd isch nawe dràn un in Ditschlànd, sie verstehn elsassisch

(Volgelsheim 1, 14:42)

Nous considérons les passages en gras comme la transposition du phrasème « avoir de la chance » avec un verbe support *avoir/hàn* mais dont le lexème portant les traits sémantiques essentiels *chance* a été conservé en français, mais affecté d'un accent de mot comme en alsacien et comme c'est le cas pour l'une des réalisations en allemand ['fã:s(ə)] (ou ['faŋs(ə)]).

Cette formule est intégrée dans les parlers dialectaux et est attestée chez Martin et Lienhart. Le premier sens de « *Schangs* ['Sâs in der frz. Ausspr. allg.; Pl. -ə]f. » répertorié est « *Glück, Glückszufall. Du hes' ke'n S. bim Stockschlaue", sagt man zu einem, der kein Glück beim Spiel hat (Ingw.) Er het alli Schangse" überall = „Glück“ (Dü).* » (Martin et Lienhart 1899).

Au sein de l'expression *tendance hàn fer + groupe infinitif*, *tendance* a une prononciation proche ['tâ:dâ:s] (exemples 599, 600 et 601) voire similaire au français [tâdâs] dans l'exemple 602 :

Exemple 599 : ligne 419 du tableau des calques :

enquêteur : mh un kànn mer aa fahler màche, wànn mer elsassisch redt

informatrice : ja im frànzesche **het mer tendance fer Ø iwversetze**

(Osthouse 4, 35:23)

Exemple 600 : ligne 420 du tableau des calques :

enquêteur : mh àwwer wenn erigs ànne komme un isch jemes do wie ehr nit kanne euh wàs redder ehr no, wànn ehr nit wisse wàs die person redt, isch egàl euh

informateur : ja hop ja s kommt wieder druff àn wu mer, hop **mer hât** doch mer **het** doch meh **tendance fer mit em frànzesche Ø demariere oder so gell**

(Scheibenhard 1, 8:51)

Exemple 601 : ligne 421 du tableau des calques :

informateur : euh redde mer, redde mer elsassisch à condition àss die persun en face natirlich elsassisch kààd

enquêteur : ja

informateur : oder versteht àwwer sunscht müeß mer züga, àss nimm euh zue viel elsassisch greddt wird, däss wie

enquêtrice : hân ehr de indruck, däss es changiert het

informateur : vor drißig johr, obwohl àss es jetz dàdo wieder e **bitzig mehr euh tendance hât fer**, mer redt viel devu parce que es isch dàs oder s isch sal, ich weiß nit, isch s numme n e, e, isch dât sààge ne mode, e kurzer mode obwohl àss s isch viel, sehr viel litt sich euh miehj gann

enquêtrice : mh

informateur : fir àss mer däss so bhàlt oder wieder hoch bringe

(Sierentz 3, 34:42)

Exemple 602 : ligne 422 du tableau des calques :

enquêtrice : gehn ehr viel furt so au in ferie oder in euh

informateur : ja nan bon, wie àlli litt hein

enquêtrice : ouais

informateur : sans plus

enquêtrice : mh

informateur : wenn i de zitt un gald hàb

enquêtrice : (rire) ouais voilà, c'est ça, wie wie gehn ehr no àne wànn ehr furt gehn, gehn ehr witt vun do oder

informateur : mir, gwenli, mer han euh non **mer han nit tendance fer euh zü witt ze gehn**, mir han hauptsächlich euh zuem beispiel euh wenn mer in d Bretagne sin oder in d Normandie, no han mer e point de chute genumme

enquêtrice : mh

informateur : un no han mer hundert kilometer drum e rum han mer râyonniert

(Osthouse 2, 36:20)

Dans les exemples 599 et 600, on note le transfert de la structure syntaxique du groupe prépositionnel en *fir/fer* comprenant un groupe infinitif sans le marqueur *ze*, comme en français.

Dans l'exemple 600, le verbe à l'infinitif *demariere* est un verbe intégré morphologiquement à l'aide du suffixe *-iere* (cf. 1.3.). Ce néologisme a été créé *ad hoc* par l'informateur de Scheibenhard.

L'informateur de Sierentz, quant à lui, ne termine pas son énoncé dans l'exemple 601 : le phrasème est incomplet ; il n'y a pas de groupe infinitif. Après ce faux départ, l'informateur reformule ses propos en disant « *mer redt viel devu* ». Il aurait pu dire « *mer het wieder mehr tendance fer devun ze redde parce que es isch dàs oder sal* ». *Euh* avant *tendance* est un marqueur de travail de formulation qui rend explicite la réflexion pour trouver la formulation lui permettant de verbaliser sa pensée.

La traduction littérale de la locution *tendance hân fer + groupe infinitif* avec l'emprunt au français conservé est construite avec un groupe infinitif dont la structure syntaxique est dialectale dans l'exemple 602 : *mer han nit tendance fer euh zü witt ze geh*.

Pour exprimer le désavantage et l'inconvénient face à une situation rencontrée, la locution *être un handicap* a été utilisée sous la forme *e handicap sin* par plusieurs informateurs :

Exemple 603 : ligne 438 du tableau des calques :

informatrice : ich glab nit, däss des e **handicap** isch euh

enquêteuse : mh, mh

informatrice : wenn mer s elsassische meh pràktiziert

(Haguenau 5, 19:58)

Exemple 604 : ligne 439 du tableau des calques :

mari de l'informatrice : die han s frànzesche nit greedt nit glehrt driwwe, nit

informatrice : ja

enquêteuse : mh

mari de l'informatrice : wie mir s glehrt han s ditsche

enquêteuse : mh

informatrice : ja

mari de l'informatrice : et puis l'alsacien quoi, ouais c'est, nit

informatrice : ja, sie han s gàr nit derfe lehre

mari de l'informatrice : bi uns je pense d'ailleurs que c'est un handicap pour eux ouais

informatrice : mais **es isch e handicap**, s het s jo e mol e mànn gsajt

mari de l'informatrice : ah oui le petit papi là

enquêteuse : mh

informatrice : un petit papi wu mer e mol euh àm a fascht gsi sin driwwe in Alde Brisàch

mari de l'informatrice : (incompréhensible)

informatrice : un no sin mer gsasse un so euh un han mit denne litt greedt un no han mer wieder mit de kinder uff frànzesch

mari de l'informatrice : frànzesch hèn mir greedt

informatrice : un no het der màn gsajt

mari de l'informatrice : ah il était assis, oui

enquêteuse : mh

informatrice : ihr kàs', isch er so gsasse un het gsajt : àlso däss, ich bin enttäuscht, het er gsajjt, wann ich sieh mit wellere facilité

enquêteuse : mh

informatrice : àss ihr ditsch rede un de no wieder frànzesch

(Volgelsheim 2, 24:21)

Le syntagme nominal *handicap* au sein de la locution verbale *être un handicap* ne peut pas être remplacé par un substantif dialectal. *handicap* est prononcé avec un [â:] [ʼâ:dikap] et l'informatrice d'Haguenau prononce le *h* aspiré tandis que l'informatrice de Volgelsheim utilise *handicap* comme en français avec un *h* muet.

Ces exemples 597 à 604 montrent que les lexèmes français empruntés sont les éléments centraux au sein des locutions. Leur prononciation peut être plus ou moins proche du français, mais les emprunts ne peuvent pas être remplacés par des substantifs dialectaux et c'est avant tout l'intégration syntaxique de tout le syntagme au sein des productions dialectales qui est à prendre en compte.

#### 2.1.4.2 *Emprunts intégrés phonologiquement / emprunts gemeindeutsch au sein de locutions transposées*

Dans les exemples suivants, les locutions verbales sont transposées intégralement en dialecte et on note la présence d'un emprunt au français intégré phonologiquement :

Exemple 605 : ligne 463 du tableau des calques :

informatrice : un euhm un de ànder owe han mer litt vum dorf

enquêteur : ouais

informatrice : un unsre kunde

enquêteur : mh

informatrice : iiglàde, no hân mer oij ebber vergasse, jeuh

enquêteur : wenne hân ehr vergasse

informatrice : euh einer vergasse, wu oij het wodde do sin

enquêteur : ah so gemeint, ouais

informatrice : wu dü nit garn vergasse hesch hein

enquêteur : ouais, aja ouais ouais

informatrice : **s isch immer delikàt**

(Osthouse 3, 37:37)

Exemple 606 : ligne 461 du tableau des calques :

mari de l'informatrice : mer kenne jetz jemànd wie vun euh Neewiller isch do unde bi Lauterburi

enquêteur : mh

mari de l'informatrice : eh ben euh mànchmol muss i euh uffpässe wàs er meint

enquêteur : mh, ah ouais

mari de l'informatrice : jaja, jaja

enquêteur : ah ouais, ouais

mari de l'informatrice : **s isch euh total ànderscht**

(Rohrwiller 3, M. 15:32)

Dans la locution verbale *s isch delikàt* (exemple 605), le sens français de ‘délicat’ - épineux, risqué ou pas commode - est emprunté. *delikat* existe bien en alsacien, mais s’applique uniquement à l’alimentation comme l’indique le *ElsWb.* :

1. Adj. *leckrig, wählerisch im Essen. Das ist e delikate(r) Mensch Steinbr. Meis.*
  2. Adv. *lecker. Dis schmeckt jetzt d.! Str.*
- (Martin et Lienhart 1899)

Sémantiquement, *total* dans la transposition du phrasème *s isch total ànderscht* (exemple 606) présente un degré supérieur à *gànz* et correspond à « *völlig, ganz und gar, durch und durch* » (Dudenredaktion 2024). Phonologiquement, le deuxième <t> est intégré : [d]. L’emprunt au français en *Gemeindeutsch* de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle est listé dans l’*EtymWb.* :

*total* Adj. ‘völlig, ganz, in vollem Umfang’, entlehnt (2. Hälfte 16. Jh.), vielleicht über gleichbed. mfrz. frz. *total*, aus mlat. *totalis* ‘gänzlich’; zu lat. *tōtus* ‘ganz, in vollem Umfang, völlig’. (Pfeifer 1993)

Dans le *DWB*, l’emploi de *total* comme adverbe dans les dialectes est mentionné :

*in der umgangssprache und den mundarten wird total, vornehmlich als adv., überall verwandt. die relativ seltene aufnahme in die wbb. berechtigt zu keinem schluss über alter u. verbreitung des ma. gebrauches. verzeichnet ist es z. b. bei Fischer schwäb. 2, 290 mit der entstellung notal; für Wien von Th. Gartner zs. f. hd. ma. 5, 124; Leihener Cronenberger wb. 124; Buchrucker Elberf. 164; Jensen nordfries. 637. A (Grimm et Grimm 1854)*

Les locuteurs semblent l’employer comme si c’était une locution venue du français mais elle existe dans l’ensemble des dialectes oraux au XIX<sup>e</sup>.

Nous pouvons considérer ces structures comme des locutions avec un verbe support dont la base est un emprunt au français intégré phonologiquement en *Gemeindeutsch*. Le rôle clé de ce lexème montre la porosité de la frontière entre un emprunt, c’est-à-dire un seul lexème et son degré d’intégration (cf. *delikàt* et *total* ci-dessus) et le calque d’une locution, c’est-à-dire la création d’une nouvelle structure.

### 2.1.4.3 Exemples isolés de locutions transposées comprenant un emprunt

Les locutions verbales au sein desquelles un emprunt au français est conservé mentionnées dans les points précédents ont été employées par plusieurs informatrices ou informateurs et montrent qu'il s'agit de structures ancrées dans les parlers dialectaux. D'autres exemples de phrasèmes avec un élément français conservé ont été relevées dans le corpus uniquement chez une informatrice ou un informateur : ils illustrent la diversité des formulations auxquelles les locuteurs dialectophones peuvent recourir, mais nous ne pouvons pas déterminer s'il s'agit de créations *ad hoc* ou si d'autres locuteurs les emploient également. Un corpus nettement plus ample pourrait donner un début de réponse.

Dans les exemples ci-dessous, il n'est pas possible de remplacer ou de transposer l'élément français en dialecte, seule une reformulation dialectale avec un sens équivalent est possible.

Exemple 607 : ligne 424 du tableau des calques :

mari de l'informatrice : mer sin, mer sin in Berlin gewenn

informatrice : saawe mer

mari de l'informatrice : in Berlin redde se widdersch àndersch

informatrice : do redde se wieder àndersch

mari de l'informatrice : do jetz gràd iwwer em Rhin redde se fàscht wie mir àwwer s kommt druff àn wie d bisch hein

informatrice : in Berlin isch s pràktisch hochditsch nit

enquêteuse : mh

informatrice : s hochditsche un des het no gor kenn euh, **des het no gor kenn rapport mit** em elsässische àwwer do iwwer de grenz, iwwer de grenz do kenne ehr ditsch redde euh elsässisch redde

mari de l'informatrice : s isch ungefàhr s selwe

informatrice : sie verstehn, sie verstehn

enquêteuse : gehn

informatrice : sie verstehn eich nit

(Haguenau 1, Mme 49:10)

Une locution équivalente à *ne pas avoir de rapport avec quelque chose* peut être, par exemple, *nix demit ze tuen hàn*.

Exemple 608 : ligne 431 du tableau des calques :

informateur : jetzer quand on va avoir soixante-cinq ans mir welle cotisiere nit

enquêteuse : mh mh

informateur : àlle monet par couple

femme de l'informateur : so

informateur : zàhle mir ebbis in e kàsse wu uff e kàssebiechle kummt vo de klàsse nit  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informateur : et au bout de cinq ans  
 femme de l'informateur : no  
 enquêtrice : kenne n r  
 informateur : isch do gald do  
 enquêtrice : ben ouais  
 informateur : deno euh e johr vor we mir furtgeh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : komme mir zamme in de klàsse et puis alors  
 enquêtrice : vous choisissez ouais  
 informateur : wàrte druff ja e proposition vo de kollege nit no si mir zwei dreij wu ewwe noch decidiert  
 sin no sin zwei dreij wu **wu sin d chargés**  
 femme de l'informateur : wu sich proposiert han ja  
 informateur : **fer euh verschiedeneni transporteurs kontaktiere**  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : **devis loh màche**  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no worde dàs wedder im gsànnte presentiert no word decidiert  
 (Munchhouse 2, 36:40)

Au lieu de dire *chargé sin fer + groupe infinitif* (sans le marqueur *ze* – soit avec un calque syntaxique du français) / *être chargé de* pour préciser la répartition des tâches lors de l'organisation d'un voyage avec les camarades de classe, l'informateur de Munchhouse aurait pu dire : *ebber isch veràntwortlich fer d bstellung oder d reservierung* ou *ebber hât d bstellung oder d reservierung màche müen*. L'emploi du participe II est problématique dans la transposition de la locution verbale *chargé sin fer + groupe infinitif*. Cet informateur emploie ensuite le groupe prépositionnel *sin chargé [fer] e transporteur Ø kontaktiere* comprenant un groupe infinitif dont la structure syntaxique est calquée du français sans le marqueur *ze* et un deuxième groupe infinitif *sin chargé [fer] devis lon màche* dont la structure sans *ze* est correcte. En utilisant la transposition d'*être chargé de + groupe infinitif* (dans lequel le *faire faire* français est tout à fait rendu par *lon màche*), cet informateur semble s'être mis en difficulté pour formuler son propos en employant des groupes infinitifs dont la construction semble ne pas être maîtrisée. Dans cet exemple, nous relevons également les emprunts non intégrés phonologiquement (prononcés comme en français) et sans équivalents dialectaux *transporteur* et *devis* ainsi que le verbe en *-iere decidiere* classé parmi les calques car intégré morphologiquement à l'aide d'un patron dialectal (cf. 1.3).

Exemple 609 : ligne 435 du tableau des calques :

enquêteuse : ja àwwer gibt s sàche wie ehr wisse däss ehr im Ditschlànd hohle oder so oder isch euh

informatrice : ja mir wisse däss e pààr sàche euh pff ça coûte moins cher

enquêteuse : mh

informatrice : comme euh, c'est quoi euh

mère de l'informatrice : ja es kommt druff àn hop euh

informatrice : oui ça dépend

mère de l'informatrice : **ich bin nit so fan fir euh**

enquêteuse : mh

mère de l'informatrice : ich geh e mol niwwer àwwer sans plus

(Osthouse 1, 10:53)

Dans la transposition de *ne pas être fan de* (+ groupe infinitif) / *ich bin nit so fan fir* (+ groupe infinitif), il y a rupture syntaxique. L'informatrice prononce « *fan* » comme en français [fan] et ne poursuit pas le calque. *Euh* signale un marqueur de travail de formulation. Après un bref temps de réflexion, l'informatrice d'Osthouse commence un nouveau groupe verbal : « *ich geh e mol niwwer àwwer sans plus* ». Afin d'exprimer ses préférences et ses goûts, elle aurait pu dire *ich bin nit verruckt denooch/dodruf, des isch nit meins* ou *des isch nit mein ding*.

Exemple 610 : ligne 451 du tableau des calques :

mari de l'informatrice : sie hân sich durich d àrweit no wieder, wànn, wànn kuntàkt hesh ghet mit ne euh sie sin, sie sin euh nit kumplizierter gewann, sie sin euh, mer het gemeint sie sin fâchmännisch besser wie mir, àwwer euh mer hân aa nit, sin aa nit besser gewann wie mir hein

enquêteuse : nâ, ja, sie sin

informateur : bon (jo non?) mànchi hân sich do e hân sich do e bissel e **film gemàcht** àwwer euh

enquêteuse : weil se, ja im fâch hâlt euh ouais, mh

mari de l'informatrice : sie hân uns gebrücht un mir hân sie gebrücht hein

(Haguenau 1, M. 54:27)

L'expression *sich e film màche* (*se faire un film*) est le résultat d'une transposition en dialecte. Pour exprimer qu'il s'imagine des choses fausses, cet informateur aurait pû dire *mànchi hân sich do 'weiss doch ich wàs' vorgstellt* ou *mànchi sin àn de nààs rum gfiht worre*.

Parmi les locutions traduites littéralement (cf. 2.1), certaines sont installées dans les parlers dialectaux et comprennent des emprunts anciens telles que *ebbs express màche* et *d kommissionè màche* (cf. 2.1.1). Dans les locutions installées dans les productions dialectales et utilisées par plusieurs informateurs *chànche hân*, *tendance hân fer* + groupe infinitif, *e handicap sin* (cf. 2.1.4.1), les emprunts au 'français' conservés ont une prononciation proche ou similaire au français.

Dans les transpositions littérales *delikàt sin* et *total àndersch sin* (cf. 2.1.4.2), des emprunts en *Gemeindeutsch* sont utilisés.

Des exemples de locutions traduites littéralement du français qui semblent être en train de s'installer dans les productions dialectales sont : *hert sin*, *viel zitt nemme* et *à l'aise sin* (cf. 2.1.2).

Les traductions littérales de locutions suivantes sont des 'exemples isolés' (*Einzelbeispiele*) tels que le calque *d referenz sin*, la traduction littérale *uff em hüffe* avec l'indication métalinguistique *wie mer so säät* pour renvoyer explicitement à l'expression française *sur le tas*, la transposition-adaptation *fer s nit ze saawe* de *pour ne pas le citer*, l'adaptation-bricolage avec l'utilisation du groupe nominal *s mindishte* (et non de l'adverbe *mindeschtens*) (cf. 2.1.3) et les transpositions avec un élément français conservé : *kenn rapport mit ebbs hân*, *chargé sin fir + groupe infinitif*, *vun ebbs fan sin* et *sich e film màche* (cf. 2.1.4.3).

## 2.2 Traductions littérales de lexèmes

Nous avons regroupé dans ce groupe les traductions littérales de lexèmes. Loubier explique que les « calques morphologiques » « intègrent le sens étranger sous une forme nouvelle obtenue par une traduction, souvent littérale, de termes, de mots composés » (Loubier 2011, 15).

### 2.2.1 Traductions littérales de lexèmes intégrées dans les parlers dialectaux

En dialecte, on utilise la préposition *uff* pour indiquer une recherche sur internet (*uff internet*) ou le visionnage d'une émission à la télévision (*uff em (télé)sender*).

La transposition en dialecte du groupe prépositionnel *sur (l')internet*, calque qui concerne le niveau morphosyntaxique et sémantique, est installée dans les parlers dialectaux comme l'illustrent les nombreuses occurrences relevées dans le corpus dont les exemples suivants :

Exemple 611 : ligne 591 du tableau des calques :

enquêteuse : mh un euh àlso vorharde hesch gsait mit em internet, benutsch viel internet

informatrice : ja  
enquêtrice : ja  
informatrice : ja  
enquêtrice : fer wàs, fer euh  
informatrice : fer euh fer d mails schun un euh fer pràktisch dings wie euh e zittung lëse **uff em internet**  
(La Wantzenau 1, 09:50)

Exemple 612 : ligne 593 du tableau des CS :  
informateur : die litt wu die wohnung koift han  
enquêtrice : mh  
informateur : die hàn mir dàs gaa  
enquêtrice : mh  
informateur : un han gsajt lüeg villicht findsch dü die litt üss  
enquêtrice : mh  
informateur : un noch àhtesachzig johr hàn ich dar mànn gfunde euh dänk im, dar eind in Bädewihler,  
Doktor S. hat soijt  
enquêtrice : mh, ja  
informateur : ich soll **uff em internet** prowiere un villicht find i ne  
(Mulhouse 4, 34:38)

Exemple 613 : ligne 589 du tableau des CS :  
enquêtrice : ja sin ehr euh vun dere génération wie euh  
informateur : euh ich bin nit so ordina' euhm high-tech, ordinateur  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer **uff internet** euhm  
enquêtrice : mh  
informateur : àlle daa zwei bis drei stund  
(Haguenau 2, 13:05)

Exemple 614 : ligne 592 du tableau des CS :  
femme de l'informateur : ich hàb jetz schun àndre prowiert  
enquêtrice : mh  
femme de l'informateur : s sin nit güet  
informateur : mer han schun glügt **uff internet**  
enquêtrice : mh  
femme de l'informateur : ja  
informateur : un s isch nit s namlige  
[recherche de recettes de cuisine – *Fàsenàchtskiechle*/beignets]  
(Mulhouse 2, M. 27:14)

Dans les deux premiers exemples, 611 et 612, l'article est maintenu et transposé au sein du groupe prépositionnel alors que le substantif *internet* n'est pas précédé de l'article dans les deux derniers exemples, 613 et 614. Les deux formulations, avec ou sans article, sont possibles en français comme

le mentionne notamment *Le Robert*. La préposition calquée est *sur* en français soit *uff* en dialecte, contrairement à l'allemand qui a recours à la préposition *in* : *im Internet*.

Dans la transposition littérale du groupe prépositionnel *sur une chaîne télévisée*, il s'agit également de la préposition française *sur* qui est calquée : ainsi on emploie *uff* + *chaîne télévisée* en dialecte et non *im* + *Fernsehsender* comme en allemand :

Exemple 615 : ligne 604 du tableau des calques :

enquêteur : un uff wàs luej se denn uff wellem sànder luejsch se dann d nochrichte

informatrice : euh d nochrichte luej ich **uff euh M6**

enquêteur : ah ja

informatrice : hàw i gern de dix-neuf quarante-cinq

enquêteur : mh

informatrice : isch kurz un s làngt gràd

(La Wantzenau 1, 04:13)

Exemple 616 : ligne 608 du tableau des calques :

enquêteur : ah ja s isch e reportage jetz àchtung

informatrice : ja ja ich gläub s isch uff ich i bi bi ebberm gsi ich bin net s isch net bi mir gsi àwer hàsch scho gràd so schnall gsah durra also s isch **uff FR3** gsi àwer euh àn de actualités nai même sur la première

(Mulhouse 1, 11:35)

Exemple 617 : ligne 610 du tableau des calques :

enquêteur : gibt s sàche uff elsassisch àn de télé, wissen ehr s

informatrice : ja uff euh, de Rund Um **uff euh France 3**

(Osthuse 1, 17:48)

Exemple 618 : ligne 613 du tableau des calques :

informateur : nänä awer is isch intressant, nit

enquêteur : mh mh

informateur : grad wie so ding han nit

enquêteur : mh

informateur : uff m euh **uff m M6** Capital am e sunda owe nit des luej i öj

(Rohrwiller 6, 54:40)

Exemple 619 : ligne 614 du tableau des calques :

enquêteur : un wànn euh ehr, wànn de frànzesche àls geht euh lüejen ehr àls

informatrice : ja no lüejen mer d nochrichte oder euhm **uff de douze** die les crimes do wie se hàn

(Stattmatten 1, 13:43)

Dans les trois premiers exemples (615 à 617), on note l'absence d'article ; or celui-ci est présent dans les deux derniers exemples (618 et 619). Les exemples 616 et 617 portent sur la troisième chaîne télévisée de service public française, *de dritt frànzesch*<sup>60</sup>, les locuteurs dialectophones peuvent dire *uff em dritt frànzesch*, *uff (em) France 3* (exemple 617) ou *uff FR3* (exemple 616). Avec la présence de l'article au sein du groupe prépositionnel, la structure est plus proche de la construction *uff em dritt frànzesch* avec l'équivalent dialectal. Le groupe prépositionnel *uff m M6* (exemple 618) est calqué sur les structures *uff em erste/zweite/dritte frànzesche...*

La préposition *sur* a été calquée dans les structures *sur (l')internet* et *sur une chaîne télévisée* présentées dans cette partie 2.2.1.

## 2.2.2 Traductions littérales qui semblent s'installer dans les parlers dialectaux

Certaines transpositions lexicales de prépositions et de locutions ont été relevées chez plusieurs informateurs et semblent s'installer dans les parlers dialectaux.

### 2.2.2.1 Traductions littérales de prépositions qui semblent s'installer dans les parlers dialectaux

Huck et Erhart (2020) ont fait état de l'usage des prépositions par des locuteurs dialectophones :

Chez les locuteurs dont le français est la langue usuelle, il semble que la classe des prépositions soit plus touchée par le contact avec le français : cela peut aller du choix des prépositions jusqu'à une transposition pure et simple du français. Les occurrences sont nombreuses, notamment lorsqu'il s'agit d'indications temporelles. Par exemple :

Forme traditionnelle	Production de locuteurs ancrés dans la modernité
bis 1980	bis in 1980 (« jusqu'en 1980 »)
(Huck et Erhart 2020)	

<sup>60</sup> L'informateur de Munchhouse 2 a utilisé les dénominations dialectales des trois premières chaînes télévisées françaises (cf. 1.4.2 de la partie des emprunts) :

informateur : voilà vor het mir TNT ghà han ha mir do ghà d erscht d zweit d dritt frànzeesch  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : canal + hà mir nie bzählt  
 (Munchhouse 2, 30 :17)

Parmi les indications temporelles, le calque de la préposition *en/in* pour parler d'une année précise par exemple une année de naissance ou de prise de fonction est employé par plusieurs informateurs :

Exemple 620 : ligne 582 du tableau des calques :

enquêteuse : ja un euhm bon j'prends les questions dans l'ordre, bon zerscht hàw ich e pààr fröje iwwer dich, wie de uffgewächse bisch, bisch in Strosburi gebore

informatrice : ja

enquêteuse : ja wànnèh dann wenn ich fröje derf

informatrice : **in euh ninzehhundert euh zwäieàchtzich**

(La Wantzenau 1, 00:42)

Exemple 621 : ligne 583 du tableau des calques :

informateur : àlso de théâtre selwer organisiert euh düet in, drei stickle inszeniere

enquêteuse : mh

informateur : ein in, ein im oktober, ein in dezamber un ein in àwril

enquêteuse : mh

informateur : in àpril un dezü kommt noch de herreowe un de dàmèowe

enquêteuse : mh

informateur : die zwei cabarets

enquêteuse : ja

informateur : wu, wu n i àngfänge hàw in zweitoisiunvier dàs isch im septamber gsi, sin àlli rolle schu definiert gsi fir die drei stickle

(Mulhouse 6, 06:48)

Exemple 622 : ligne 584 du tableau des calques :

informatrice : also minni mame isch euh in euh nin' euh oui ninefufzich gebore

enquêteuse : mh

informatrice : non nit ninefuchtzich, ninevierzich

enquêteuse : ah d'accord

informatrice : jaja ninevierzich un euh min bàbe isch **in siewenedrissich** gebore

(Strasbourg 7, 2:05)

L'emploi de *in* pour indiquer une année semble petit à petit s'installer dans les parlers dialectaux. Cette pratique est également fréquente en allemand oral d'aujourd'hui probablement sous l'influence de l'emploi de la préposition *in* avant l'indication d'une année en anglais comme mentionné dans l'article « „In 2020“ oder „im Jahr(e) 2020“? » sur *Duden* online. Cet article indique que cette structure semble s'installer en allemand en raison de la clarté de la structure et de sa brièveté. Dans l'article « 2009, im Jahr 2009, im Jahre 2009 oder in 2009 — Was darf wann vor einer Jahreszahl stehen? » de la rubrique *Grammatik in Fragen und Antworten* sur Grammis, l'emploi pratique de *in* pour indiquer une période (*Zeitraum*) plutôt qu'une date (*Zeitpunkt*) est souligné. De

plus, des exemples de l'emploi d'*in* + *Jahreszahl* du dix-neuvième siècle sont listés ce qui pouvait autant être dû au contact de langue avec le français ou avec l'anglais. Des vérifications à l'aide d'un corpus élargi incluant d'autres sources contemporaines ainsi que des sources plus anciennes permettront de vérifier s'il s'agit d'un phénomène de changement linguistique ou non. L'impact du français semble être le plus immédiat.

En lien avec la pratique et l'apprentissage des langues, l'emploi des prépositions semble également influencé par le français.

Plusieurs occurrences de *uff elsässisch/franzesch redde* (au lieu de *elsässisch/franzesch redde* dans une forme plus traditionnelle) ont été relevées :

Exemple 623 : ligne 574 du tableau des calques :

informateur : euh ich söij mer nit : ah, jetz, jetz will i **uff elsässisch redde**

enquêteuse : ah ouais

informateur : oder jetz, jetz müeß ich **uff elsässisch redde** fir ebs ze zäije odder

enquêteuse : mh

informateur : fir ebs euh euh nä hm

(Hoerd 5, 11:46)

Exemple 624 : ligne 576 du tableau des calques :

informateur : dann mangmol ich bin schon e mol in Sàsbàch do gsi euh àm e fescht un hàb wille ebs bstelle un deno hàw i gschtünnt mir mir kenne s we we we kennt ich sààge uff euh uff ditsch

enquêteuse : mh

informateur : un der mànn wo wo hinder àm bar gsi isch het mir glich gsajt **redde uff elsässisch** ich

enquêteuse : mh

informateur : mir verstehn mi besser àss euh

enquêteuse : mh

informateur : àss im ditsche

(Marckolsheim 6, 07:33)

Exemple 625 : ligne 577 du tableau des calques :

informatrice : sie het gsajt ghet, sie sin àn de stànd komme, nit einer **het uff frànzesch greedt** un jungi büüwe

(Rohrwiler 2, 54:38)

Il s'agit d'une transposition-adaptation de *parler* avec une « construction avec une expression à valeur adverbiale précisant la langue » telle que « *parler en latin, en français, en anglais* » comme le

stipule le *TLFi* (CNRS et ATILF 1994). Dans une forme dialectale traditionnelle, les locuteurs diraient *franzesch* ou *elsässisch redde*.

La préposition *uff* est employée dans les constructions suivantes : *ebbs uff franzesch oder uff elsässisch sàche, e Gspräch uff franzesch oder uff elsässisch fihre*.

*L'E-VALBU Elektronisches Valenzwörterbuch deutscher Verben* consultable en ligne via le site web *Grammis* de l'IDS indique les entrées suivantes :

<i>Lesarten</i>	
1 reden	<i>mit jemandem ein Gespräch über etwas führen</i>
2 reden	<i>seine Gedanken in Worte fassen</i>
3 reden	<i>Geheimen verraten</i>
4 reden	<i>etwas mündlich äußern</i>
5 reden über/von	<i>etwas über jemanden sagen</i>
6 reden mit	<i>mit jemandem sprachlich Kontakt haben</i>
7 reden über/von	<i>sich über etwas äußern</i>
8 reden von	<i>eine Person oder eine Sache mit etwas bezeichnen</i>
9 reden zu	<i>sich an jemanden richten</i>
10 reden von	<i>eine Person oder eine Sache etwas zuordnen</i>
11 reden	<i>über etwas eine Rede halten</i>
12 reden	<i>sich irgendwohin äußern (IDS 2010)</i>

Le programme valenciel de *redde* ne prévoit pas cette possibilité avec *uff*, mais *uff* permet au producteur de mettre en relief le changement de langue ou la langue parlée. La préposition retenue n'est pas *in* (comme en français ou comme cela est possible en allemand). Ce serait donc aussi un 'mix' d'une formule et d'un programme valenciel chahuté. Le rôle du français dans ce cas serait l'incitation à utiliser une préposition.

Dans les exemples ci-dessous, la préposition *en* a été calqué du français par l'usage de *in* en lieu et place de *uff*:

Exemple 626 : ligne 558 du tableau des calques :

informatrice (fille) : weil voilà euh s fränzesch isch doch unseri sproch euh d'exäm', d exàme, s dings isch **in fränzesch**

enquêtrice : mh

informatrice (fille) : euh wad gmàcht euh ich find doch des isch doch des isch schun wichtich un euhm (Beinheim 6 et 7, Z. 32:45)

Exemple 627 : ligne 559 du tableau des calques :

enquêtrice : meine-n-ehr däss es wirikt no euh, däss euh d kinder euh besser redde, däss se s besser lehre

informateur : ja denn sie, ja denn sie, ich gloib besser, denn s sin doch viel wu der Abibac màche

enquêtrice : mh

informateur : wu schriftliche prüfunge hân, mindliche prüfung **in ditsch** sin

enquêtrice : mh

informateur : wu sie minn kenne schriewe un euh die zum beispiel d geografie euh **in ditsch**

enquêtrice : mh

informateur : muen schriewe un so widerscht un

(Colmar 2, 20:00)

Exemple 628 : ligne 560 du tableau des calques :

informatrice : nä mer màche doch viel s ditsche nin àwwer wie gsaat es isch elsässisch debi nit un so un euh warum euh wenn i jetz gràd in s Ditschlànd komsch un oder so wie jetz im, wenn mer do in Östreich sin oder e so un es sin euh ditschi newets dràn oder e so

enquêtrice : mh

informatrice : s frànzesche un s ding do euh, es, àm, àn de erschte zwei daa euh hesch nit àlli werder glich **in ditsch** nit un

enquêtrice : mh, mh

informatrice : brüsch widder doch e daa eso biss däss àlli werter wieder rüsskomme in ditsch nit

(Haguenau 1, Mme 51:07)

Exemple 629 : ligne 562 du tableau des calques :

informatrice : sie lehre dänn ditsch euh hâlwer frànzesch un hâlwer ditsch

enquêtrice : mh

informatrice : d mathématiques sin sogàr gànz **in ditsch**

enquêtrice : ah ouais

informatrice : un sie kenne gehn bis euh bis àns Abitur, hein

(Haguenau 5, 11:27)

Exemple 630 : ligne 563 du tableau des calques :

informateur : ich bi ufgezöije vun de großeldere

enquêtrice : ja

informateur : no hâw i immer euh elsässisch minn redde, sie hân kein frànzesch gredt

enquêtrice : ah ja ouais

informateur : mir han ke ànderi wähl ghet, minne cousine ka wort, redde se numme frànzesch mit em großbàbbe

enquêtrice : mh ja kànn er no àndwort gann

informateur : ja er kànn ne àndwort gann

enquêtrice : mh

informateur : àwwer euh er gebt ne àndwort **in elsässisch**

enquêtrice : ah

informateur : sie verstehn s

(La Wantzenau 6, 08:11)

Dans des formes plus traditionnelles, on pourrait dire : *'s exàme isch uff frànzesch* (exemple 626), *d prüfung sin uff ditsch* et *d geografie isch uff ditsch* (exemple 627), *d'werter komme uff ditsch rüss* (exemple 628), *d mathématiques sin uff ditsch* (exemple 629) et *er gibt uff elsässisch àndwort* (exemple 630).

#### 2.2.2.2 Traductions littérales de locutions nominales qui semblent s'installer dans les parlers dialectaux

Certaines locutions nominales dont l'adaptation-transformation de *hàlwe priss* et l'extension sémantique de *neue dràn* qui a été utilisée pour introduire un ajout (et non pour indiquer une localisation à proximité) qui semblaient être des impacts du contact créées *ad hoc* ou des formes de bicolages ont été employées par plusieurs informateurs, ce qui est un indice que cette logique de formation pourrait commencer à s'installer dans les parlers dialectaux.

*De hálwe priss* est une adaptation-transformation à partir de la locution *moitié prix* ou à *moitié prix* (voire de l'allemand *halber Preis* ou *zum halben Preis*) sans préposition de sorte que l'usage est plus souple ; les informateurs auraient pu dire *s koscht d häleft* :

Exemple 631 : ligne 632 du tableau des calques :

enquêteur : un isch s aa bilischer driwwe oder euh

informateur : isch s s billigschte euhm fir die kinder hohle mer euh milich

enquêteur : mh

informateur : euh àlli windle

enquêteur : mh

informateur : die euh fàscht **hàlb priss** sin

(Colmar 1, 25:04)

Exemple 632 : ligne 634 du tableau des calques :

enquêteur : ja hàn ehr no pà' euh pàpierzittung oder uff em

informateur : nanananaj, àlles uff em

enquêteur : àlles uff internet

informateur : s isch de hálwe pris

enquêteur : mh, aja

informateur : de hálwe priss, no isch s einfacher, nit

(Mulhouse 4, 40:59)

La locution à côté de permet l'ajout ou la localisation en français. *Newe dràn* existe mais n'a qu'une valeur locale et spatiale – il est employé pour indiquer l'emplacement adjacent –, et n'est a priori pas employé dans l'usage sémantique soulignant un ajout (quelque chose de supplémentaire / « *noch dezü* ») ou une concomitance qui n'a pas la même importance (« *newetsbi* ») :

Exemple 633 : lignes 622 et 623 du tableau des calques :

informateur : un jetzer süech ich àr wet

enquêteuse : süeche-n-ehr e ànderi àr weit

informateur : ja euh depuis dezamber do

enquêteuse : mh

informateur : euh süech i ànderscht, süech i ànderscht àwwer **nawe drà** màch i oj euhm euh événementiel

enquêteuse : mh

informateur : euh hochzitte

enquêteuse : ah ouais

informateur : euh àlles décoration

enquêteuse : ah ouais ouais

informateur : ouais ouais, donc euh ja anniversaire oder euh

enquêteuse : mh

informateur : oder ja dàs màch i euh **nawe drà**

(Volgelsheim 1, 7:27)

Exemple 634 : ligne 624 du tableau des calques :

informateur (4) : àm ànfàng, wie d collèges uff sin gänge, hèn mer àlles gmàcht, do isch nit gheiße wore, du bisch de numme des

enquêteuse : ah ouais

informateur (4) : wenn, wenn de de direkter euh e pààr stunde gebrücht het in ditsch oder in sport oder isch egàl wàs, hèn mer egàl wàs gmàcht, ich hàb a ditsch gmàcht

enquêteuse : ja, super, merci

informateur (4) : ditsch gmàcht, in Herdt hàw ich ditsch unterricht

enquêteuse : d'accord

informateur (4) : un do in de, do hàw i frànzesch gmàcht un un àm end hàw i langues et cultures euh ding arts plastiques ferti gmàcht

enquêteuse : ah ja

informateur (4) : denn ich bin noch emol, mit vierzich johr hàw ich genue ghet fir copies ze korrigiere

enquêteuse : (rire)

informateur (4) : no hàw i gedenkt, jetz hop, un des het mer guet gfàlle s mole un d kunscht un so

enquêteuse : mh

informateur (4) : no bin i uf d universität hàb noch e mol e cycle gmàcht

enquêteuse : ah ja d'accord

informateur (4) : un hàb e licence d'arts plastiques gmàcht un no de Capes interne

enquêteuse : ah ja

informateur (4) : un no hopla (rire)

enquêteur : ah, ihr sin schlöij

informateur (4) : ferti wore mit arts plastiques fufzeh johr läng

enquêteur : àlso des isch, àlso des isch ejer letscht diplôme enfin concours

informateur (3) : er isch noch prof de religion gsin **newe dràn** (rire)

(La Wantzenau 3 et 4, (3) 28:51)

L'informateur de Volgelsheim explique qu'il organise des évènements à côté de sa recherche d'emploi dans l'exemple 633 (après avoir travaillé pendant plusieurs années dans une usine). Quelque temps avant cet informateur avait bien employé *nawe dràn* pour indiquer une localisation (cf. exemple 635 ci-dessous) :

Exemple 635 : transcription de l'entretien de Volgelsheim 1 :

informateur : nàj euh ouvriers

enquêteur : ouvriers àwwer

informateur : sie schàffe in de, **nawe dràn** isch e, isch e, e usine euh

enquêteur : mh

informateur : Lotus

enquêteur : mh

informateur : Georgia Pacifique

(Volgelsheim 1, 06:36)

L'informateur de la Wantzenau (4) était professeur en collège, toutes matières confondues au début de sa carrière (dont sport, allemand, français) ; à 40 ans, il a passé le CAPES interne pour devenir professeur d'arts plastiques. L'autre informateur présent (La Wantzenau 3) précise qu'il était également professeur de religion dans l'exemple 634.

L'extension sémantique de *nawe dràn* ne semble pas encore installée dans les parlers dialectaux. Les emplois de *newetsbi* et *newedràn* ainsi que *denewe*<sup>61</sup> doivent être vérifiés et comparés. Nous présenterons ci-dessous quelques exemples relevés dans les entretiens menés dans le cadre du projet *FLARS* illustrant leur emploi avec une signification 'traditionnelle'.

---

<sup>61</sup> Seul *d<sup>n</sup>rnèbe<sup>n</sup>* est mentionné dans *ElsWb.* :

*Adv. daneben allg. F<sup>h</sup> b<sup>r</sup> d<sup>n</sup>rnèbe<sup>n</sup> dure<sup>ch</sup>gange<sup>n</sup> Roppenzw. D. is<sup>t</sup> e T<sup>h</sup>aler g<sup>e</sup>lège<sup>n</sup> Lutterb. Er wu<sup>h</sup>nt satt d. dicht nebenan Rapp. D. kumme<sup>n</sup> zu spät, zu kurz kommen allg. Dr<sup>i</sup> un<sup>d</sup> d. ge<sup>h</sup>t vil Rda. wenn etwas verschüttet wird Dü. Ich kann nix me<sup>hr</sup> d. schaffe<sup>n</sup> Mutzig. Wenn jem. beim Essen ein Tischgerät fallen lässt, sagt man zu ihm: Setz d<sup>r</sup> d. Hf. — Idiotikon Schweiz. 4, 633. (Martin et Lienhart 1899)*

Dans le corpus, nous avons relevé *newetsbi* introduisant un ajout dans les entretiens avec l'informateur de Beinheim 1 et le mari de l'informatrice de Scheibenhard 3 :

Exemple 635 : transcription de l'entretien de Beinheim 1 :

enquêteuse : mh un euhm dheime, wàs hân ejeri eldere gemàcht euh, hân

informateur : de bàbe isch isebähnlner gewennn

enquêteuse : mh

informateur : un d màme het euh, mer hân noch gebürt wàs friehjer mode gewenn isch **newetsdebi**  
(Beinheim 1, 11:58)

Exemple 636 : transcription de l'entretien de Scheibenhard 3 :

informatrice : un no henn mer fer uns

mari de l'informatrice : gebauert un noch **nawebei** gschàfft

(Scheibenhard 3, M. 3:03)

*newe dràn* permettant la localisation a notamment été utilisé dans les entretiens avec l'informateur Beinheim 1 et l'informateur Osthouse 2 :

Exemple 637 : transcription de l'entretien de Beinheim 1 :

enquêteuse : euh un no hân ehr, sin ehr in de centre hân ehr gsajt

informateur : ja, uff Bischwiller interne gwenn ja

enquêteuse : d'accord hân ehr dert no gewohnt, enfin gewohnt, interne quoi

informateur : interne bon des isch **newwe dràn**, àm mändàg moaje furt mit em zug

enquêteuse : mh, mh

informateur : un no de bus gnumme in Drusnem, bis àm sàmschtà moaje  
(Beinheim 1, 6:55)

Exemple 638 : transcription de l'entretien d'Osthouse 2:

informateur : s wurd numme brot verköift nit euh s isch euh

enquêteuse : ok

informateur : s isch euh, sôije mer gebàcke wurd **nawes dràn** in Matzene et ça c'est

enquêteuse : mh, ouais, c'est un dépôt de pain

informateur : c'est madame qui, qui a un dépôt de pain

enquêteuse : mh

informateur : un het e tabac-presse quoi

(Osthouse 2, 42:42)

L'informateur de Beinheim 1 utilise *newetsbi* pour indiquer une activité complémentaire et *newwe dràn* pour préciser que l'internat se situait à côté du centre d'apprentissage à Bischwiller. Les deux adverbes sont ne pas interchangeables.

Dans les extraits des entretiens avec les informateurs de La Wantzenau 6 et d'Osthouse 5 *denawe* ou *denewe* sont utilisés :

Exemple 639 : transcription de l'entretien de La Wantzenau 6 :

enquêteur : un euhm ja pardon mer sin àm radio gewann, horiche-n-ehr au ditsch radio, de ditsch radio

informateur : ja euh Regenbogen un des dings

enquêteur : Regenbogen, mh horiche-n-ehr s no fer d musik oder fer d norichte oder

informateur : meh fer d musik

enquêteur : meh

informateur : Regenbogen fer e bissel fer d norichte

enquêteur : aja

informateur : sie saawen ah doch pààr dings wie nit wit devun sin

enquêteur : ah oui ouais ouais

informateur : s isch gràd **denewe** fer uns, quoi

(La Wantzenau 6, 05:18)

Exemple 640 : transcription de l'entretien d'Osthouse 5 :

enquêteur : hân ehr d zittung

informateur : jaja àm morje euh àm petit-déjeuner euh isch d zittung **denawe**

enquêteur : (rire)

informateur : une heure

enquêteur : ah ouais

informateur : e stund müeß i d zittung lüje

(Osthouse 5, 21:45)

*newedràn* et *denawe/denewe* sont employés pour indiquer une localisation à proximité : l'informateur de La Wantzenau a mentionné Radio Regenbogen qui annonce des informations diverses à proximité, de l'autre côté du Rhin, dans l'exemple 639 et l'informateur d'Osthouse explique que le journal est posé à côté de lui pour pouvoir le lire pendant qu'il prend son petit-déjeuner dans l'exemple 640.

### 2.2.3 Traductions littérales de lexèmes : créations ou bricolages

Les transpositions lexicales de prépositions, conjonctions, locutions adverbiales ou lexèmes présentées dans cette section s'appuient sur le français et correspondent plutôt à des formes de bricolages, des exemples d'innovations linguistiques, des néologismes, des particularités idiolectales ou des créations *ad hoc*. Ces lexèmes ont été partiellement voire intégralement transposés en dialecte ou ont été fusionnés créant ainsi des associations qui dépassent les frontières entre les

langues et montrent l'enchevêtrement entre les parlers dialectaux et le français au sein des productions de locuteurs dialectophones.

Dans le cadre de situations d'apprentissage du français par des locuteurs non natifs, Lüdi mentionne l'utilisation de « mots construits » et cite des « formulations par bricolage lexical » ou des « formulation par néologisme » (Lüdi 1994). Nous retrouvons cette créativité entraînée par un besoin de combler une lacune dans notre corpus.

La définition de Mondada de « bricolage » met l'accent sur le fait de permettre de surmonter les problèmes pratiques en situation d'interaction :

Dans ces cas, on assiste à un bricolage contingent et situé, s'ajustant aux problèmes pratiques à résoudre – aussi bien aux tâches à effectuer qu'à la manière dont l'intersubjectivité peut être établie ou réparée entre les participants. Dans ce bricolage, les catégories d'appartenance des ressources à une langue en particulier sont dissoutes, **les locuteurs privilégiant la mobilisation de toute forme émergente et bricolée – y compris gestuelle et corporelle – pour régler les problèmes pratiques auxquels ils sont confrontés.** (Mondada 2018 : 172)

Même si les interactions enregistrées dans un bureau des douanes en Suisse, relevées et analysées par Mondada dans le cadre du projet MINZ (*Multilingual Interactions am Zoll*), sont différentes dans la mesure où les routiers se présentant au bureau des douanes et les agents les accueillant peuvent avoir des répertoires linguistiques très différents et les bricolages permettent avant tout l'intercompréhension dans ce cadre professionnel, nous pouvons souligner la nécessité de créer une forme *ad hoc* et l'imbrication des ressources linguistiques présentes également dans notre corpus.

Mondada précise qu'une « une réflexion sur le bricolage ne peut pas se restreindre à une description, aussi fine soit-elle, des ressources, mais doit se fonder sur une réflexion portant sur l'*accountability* – c'est-à-dire l'intelligibilité – de l'activité tout entière » (Mondada 2018 : 177).

Les créations des informateurs relevées dans notre corpus comportant des combinaisons, amalgames ou adaptations à partir de ressources 'françaises' et 'dialectales' sont intelligibles par l'enquêtrice et tous les autres locuteurs dialectophones. Les questions qui se posent pour notre corpus sont la question de la norme consensuelle, la question du rapport à la faute et la question de l'acceptabilité des bricolages. Des recherches complémentaires seront nécessaires pour prendre en compte les représentations des locuteurs.

### 2.2.3.1 Bricolages : transpositions littérales de prépositions

Les exemples que nous mentionnerons dans cette sous-partie peuvent correspondre à des formes de bricolages ou d'adaptations, résultats du contact de langue avec le français. Une autre hypothèse concernant l'emploi de ces prépositions peut reposer sur une connaissance ou un emploi 'fautifs' au vu de la norme consensuelle existante ou/et sur une compétence incertaine en dialecte.

Parmi les unités calquées qui s'appuient sur le français, plusieurs prépositions ont été transposées, dont la préposition *à*, au sein de la locution avec le verbe à double construction *s'intéresser à quelque chose/sich àn ebbs intressiere* au lieu de *sich für ebbs intressiere* :

Exemple 641 : ligne 535 du tableau des calques :  
informateur : àwwer euh ich hà mi immer **àn d gschichte intressiert**  
(Mulhouse 4, 37:27)

La préposition *à* est la base des groupes prépositionnels compléments de lieu : *être au carnaval/in de fàsenàcht sein* au lieu de *uff de fàsenàcht sein* ; *aller à Haguenau/in Håjenöij geh* (*in* ne pourra être employé que pour le locatif *in Håjenöij sein*) au lieu de *uff Håjenöij geh* ou *fohre* (directif) :

Exemple 642 : ligne 538 du tableau des calques :  
informatrice : i bin orich viel in Bàsel **in fàsenàcht**  
(Colmar 1, 29:04)

Exemple 643 : ligne 540 du tableau des calques :  
informateur : s isch e klän staddel un àlles, no gehn mer, mer gehn viel **in Håjenöij** wànn s geht dàs mer find, sie hàn in Håjenöij was mer welle  
(Hoerdt 4, 40:25)

De plus, dans le dernier exemple ci-dessus, *viel* a été calqué du français. Afin d'expliquer qu'ils se rendent *beaucoup/souvent* à Haguenau, l'informateur de Hoerdt aurait pu dire *efters* ou *oft*.

Dans la structure avec le verbe *habiter/wuhne* accompagné de deux compléments de lieu prépositionnel, deux calques ou interférences ont eu lieu :

Exemple 644 : ligne 454 du tableau des calques :  
enquêteur : ja un hàn ehr do d meischte frinde un d fàmeli do in de gejed oder sin euh, ejeri büewe àlso einer isch do geje Stroßburi  
femme de l'informateur : ja dar, bis jetz euh, d freundin isch  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : vun de Robertsäu  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : donc die wohne jetz uff Dingsheim un de ältscht wuhnt in Schlettstàdt

enquêteuse : mh

femme de l'informatrice : schàfft in Gràffestàde

enquêteuse : mh

femme de l'informatrice : un **der wuhnt emol uff Apfig zu der copine** [réalisation de -ə final étonnante]

enquêteuse : mh

femme de l'informatrice : un de jingscht isch euh profasser in Colmer

enquêteuse : mh

femme de l'informatrice : der wuhnt einschtwille noch bi uns

(Boesenbiesen 5, Mme 31:34)

Dans *zu de copine wuhne*, la préposition *chez* du français a pu être transposée littéralement en dialecte (*zu*) et le lexème français sans équivalent dialectal *copine* a été conservé en français. La préposition *zu* peut être employée quand on se rend chez quelqu'un (*zu ebber geh*). Pour exprimer le locatif, on utilise *bei* (*bei ebber sein/wuhne* etc.). Cette interférence peut aussi être induite par une confusion entre les deux locutions verbales *bei ebber wuhne* mais *zu ebber ziehe*. *Emol* semble signaler le fait que cet emménagement à Epfig n'a pas encore eu lieu. *Uff Apfig wuhne* peut être le calque d'*habiter sur Epfig* (à Epfig et ses environs) ou une interférence liée au mélange de deux phrasèmes dialectaux *uff Apfig ziehe* ou *in Apfig wuhne*. Il peut s'agir d'une difficulté avec les prépositions spatiales, de l'impact du français, d'une confusion en dialecte ou du 'mauvais' choix du verbe puisqu'en remplaçant *un der wuhnt* par *un der ziegt*, l'énoncé est correct : *un der ziegt e mol uff Apfig zu der copine*.

Nous avons interprété *emol* comme un futur. On peut aussi l'interpréter comme un raccourci d'une alternance en supposant que l'informatrice ne présente qu'une des deux alternatives. Dans l'exemple cité ci-dessus, l'informatrice explique où ses trois enfants souhaitent résider dans un futur proche (sans laisser de place à une hésitation ou à un choix à venir).

L'informatrice de Plobsheim propose la transposition suivante du complément circonstanciel de temps à [au sens de « lors »] la récréation :

Exemple 645 : ligne 455 du tableau des calques :

informatrice : euh ouais un euh i Plobse hà mir sogàr punitions bekomme wà mr elsassisch geredt hân  
**àn de récréation**

(Plobsheim 3, 12:52)

*An* peut être utilisé pour indiquer une date (*àn dem dàg*) tandis qu'*in* permet de borner une action durant une certaine période. Dans l'exemple-ci dessus, l'espace-temps au cours duquel ils recevaient

une punition s'ils parlaient alsacien (*in de récréation*) est mentionné. « *An* » peut être amené par le figement du français « à (la récréation) »

(L'emprunt *récréation* pourrait être remplacé par un équivalent dialectal *paus* : *in de paus*.)

*Pour cela*, préposition permettant d'indiquer la cause, a été transposée littéralement en dialecte *fir des* :

Exemple 646 : ligne 618 du tableau des calques :

informateur (3) : ich hàb einer fils

enquêteuse : mh

informateur (3) : un der het elsässisch gredt un der euh un no het er euhm durch des guet ditsch kennt, il y a aucun problème

enquêteuse : mh

informateur (3) : no het er englisch gelehrt un isch e pààr mol niwwer gänge uff Amerika in euh fir ze schàffe

enquêteuse : mh

informateur (3) : en stage un jetz kànn er guet euh ditsch, englisch un frànzesch

enquêteuse : mh

informateur (3) : il peut avoir de, de bons postes

enquêteuse : mh

informateur (3) : euh **fir des**, er schàfft jetz, im moment schàfft er in Lùxeburi

(La Wantzenau 3 et 4, (3) 26:45)

*Waje dem* est prévu dans une forme traditionnelle.

Au sein des groupes prépositionnels suivants, une indication d'âge est introduite par une préposition calquée sur le français :

Exemple 647 : ligne 548 du tableau des calques :

informatrice : un no het mer euh euh ànstache min àbbrache un no minni minni ich bin s àltschde vun vier mädle

enquêteuse : mh

informatrice : un die hàn mir hàn àlli stüdiert euh enfin àlli de bac gemàcht

enquêteuse : mh

informatrice : un wiedersch stüdiert un euh àwwer des no euhm wie ich gald verdient hàb àm **achtzeh jòhr** hàn ich gsööt ich will nimm àlle summer euh düwack màche

(Plobsheim 2, 05:21)

La répétition de la préposition *àm* peut être un signe d'hésitation de l'informatrice de Plobsheim concernant le choix de la préposition dans l'exemple 647 : *À dix-huit ans* qui se dirait *mit àchtzeh johr* et non *àm àchtzeh johr*.

Afin de donner les repères concernant l'âge des enfants participant aux activités pour apprendre l'alsacien, l'informateur de Colmar précise :

Exemple 648 : ligne 551 du tableau des calques :

informateur : ja euh züem, züem beispiel d elsasser theàder bi uns namme àm e mittwoch s middà glöiw i kinder uff

enquêteuse : mh

informateur : fir ne elsässisch ze lehre

enquêteuse : ah ja, gibt s des do

informateur : ja, **vun sechs bis zeh johr àlt** oder ding

enquêteuse : mh

informateur : kimmert sich, bénévolat, e person fir ne elsässisch ze lehre

(Colmar 2, 29:15)

Dans une forme traditionnelle, *àlt* n'est pas exprimé et on dirait *vun sechs bis zeh johr*. *Vun sechs bis zeh johr àlt* semble être un calque d'*âgés de six à dix ans*, mais *àlt* peut être présent quand on donne l'âge de quelqu'un ou son propre âge.

### 2.2.3.2 Bricolages : transpositions de conjonctions

La conjonction *soit... soit... / ou ... ou* introduit un choix dont un équivalent dialectal est *entwedder... odder...*. L'informateur de Colmar utilise *oder... oder...* pour exposer les deux possibilités, ce qui correspond à une forme d'adaptation-transformation bricolée :

Exemple 649 : ligne 619 du tableau des calques :

informateur : àwwer, àwwer nit euh gemischt, denn s schlimme isch zu mische

enquêteuse : mh

informateur : nit gemischt euh **odder** mer redde frànzesch **odder** mer redde elsässisch

(Colmar 2, 24:42)

La possibilité qu'à le français de fonctionner selon une logique de disjonction par couple ou double avec *ou ... ou ...* (CNRS et ATILF 1994) ne fonctionne pas sémantiquement dans cet exemple.

L'argument contradictoire par rapport à une proposition formulée précédemment peut être introduite par *selbscht wenn* ou *au wenn/sogàr wenn* en dialecte, or l'informatrice de Mulhouse 1 a eu recours à *même wenn* :

Exemple 650 : ligne 616 du tableau des calques :

informatrice : bon après kàsch äü nit wenn dine fräü net kà encore bin i net hundertprozantig sicher denn kàsch in de kinder

enquêteurice : mh

informatrice : doch lehre ich gseh jetz ich hàn e grosskind er isch gànz klei àwer duen m scho dings singe

enquêteurice : ja mh

informatrice : uff elsasserditsch

enquêteurice : ja mh

informatrice : nochhaar eb de vàter s màcht oder net dàs weiss i net d màmmè sicher net

enquêteurice : mh

informatrice : die kommt vo Bretagne àwer wia gsajt kàsch do doch ah doch màche

enquêteurice : mh

informatrice : **même wenn** nur einer ich gseh ich hàn a

enquêteurice : uff einer

informatrice : mi brüeder isch ghiroote mit e angländere

enquêteurice : mh

informatrice : die hàt exklüsiv mit sine kinder anglisch gredt

enquêteurice : anglisch geredt mh

informatrice : un de vàter frànzeesch

enquêteurice : frànzeesch

informatrice : un die han ke problem ghà das kàsch màche

(Mulhouse 1, 17:22)

Pour exprimer la concession, l'informatrice de Mulhouse utilise *même wenn* : le premier élément de la locution *même si* est conservé en français et le deuxième élément de la locution créée *ad hoc* est dialectal.

### 2.2.3.3 Bricolages : transpositions de locutions adverbiales

Des locutions adverbiales telle que *entre eux* ont aussi été traduites littéralement :

Exemple 651 : ligne 626 du tableau des calques :

informatrice : no isch de, isch s e so komme un euh **zwische nànder** han sie fàscht numme elsassisch gredt hein

(Colmar 1, 19:31)

Dans une forme traditionnelle, *underenànder* permet d'exprimer l'échange entre deux ou plusieurs personnes et sous-entend une forme de réciprocité et d'égalité. Dans l'exemple 651, l'informatrice de Colmar 1 a littéralement calqué *entre (eux)/zwischen (nànder)*. La forme *zwischen nànder* est possible, mais pas dans ce sens ; elle sous-entend un conflit ou une opposition entre deux personnes ou parties.

La locution adverbiale *au final* a été en partie transposée créant ainsi une forme idiolectale. La préposition *à* a été transposée (*àm*), mais l'adjectif *final* a été conservé en français :

Exemple 652 : ligne 617 du tableau des calques :

informatrice : àlso d màme isch e mol in de fränzesch schüel gsin mol in de ditsch schüel

mari de l'informatrice : ich saij jo

informatrice : un wieder fränzesch un wieder ditsch, bref

enquêteuse : mh mh

informatrice : un de no euh **àm final** hân se meh ditsch gretd

enquêteuse : ah ja, ouais

informatrice : un s elsassische

(Volgelsheim 2, 23:12)

Au lieu de cette création à moitié transposée en dialecte à moitié conservée en français et en conservant la préposition *àm*, l'informatrice de Volgelsheim aurait pu dire *àm end vum lied, schliessli ou ze gueter letscht* pour introduire la conclusion.

#### 2.2.3.4 Bricolages : transpositions de substantifs

Le nom propre *Outre-Forêt* et le substantif *centre-ville* ont été transposés en dialecte respectivement par *Ûsser-Forscht* et *mittelstàdt* :

Exemple 653 : ligne 631 du tableau des calques :

enquêteuse : àwwer meine-n-ehr dâss es woehr isch oder

informateur : mmm s kommt druff àn im Krumme Elsàss un im **Ûsser Forscht** ja, do redde mer villicht meh euh elsässisch, àwwe zwische Hawenaa find ich noch e bissel, àwwer Stroßburi isch nix, gàr nix hein

enquêteuse : im Ûsser Forscht wie isch des, des isch

informateur : c'est l'Outre-Forêt

enquêteuse : saawe-n-ehr Ûsser Forscht, ja

informateur : ja, s isch euh ha noch em

enquêteuse : noch em forscht

informateur : noch em, vor em forscht euh hawenauer forscht, **Ûsser Forscht**

enquêteuse : mh

informateur : Outre-Forêt  
enquêtrice : saawen ehr des e so  
informateur : ja  
(Haguenau 2, 10:05)

L'informateur de Haguenau traduit littéralement *Outre-Forêt* et propose *Üsser-Forscht*<sup>62</sup>. La forme traditionnelle est *Unterlând* (cf. carte 1 *L'Alsace – Das Elsaß* dans l'*Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace* (Beyer et Matzen 1969)).

Exemple 654 : ligne 635 du tableau des calques :  
enquêtrice : un ejere mànn redt der au elsassisch oder euh  
informatrice : jajaja jaja er isch au von **mittelstàdt** stàdt  
enquêtrice : d'accord  
informatrice : mir sin àlli zwei vun de stàdt  
enquêtrice : d'accord mh  
informatrice : mir sin reschti vom stàdt vun de stàdt  
enquêtrice : achdi  
(Strasbourg 3, 5:48)

*Mittelstàdt* correspond à une traduction littérale idiolectale de *centre-ville* alors qu'en dialecte (*stàdtzentrum* ou *stàdtinnere* ou *s Zentrum vun de Stàdt*) et en allemand (*Stattmitte* ou *Stadtzentrum*) le déterminant précède le déterminé. Et il n'y a pas de détermination (par un article, ici « de ») comme si « *mittelstàdt* » fonctionnait comme un nom propre.

L'emploi de *lichtigkeit* dans l'exemple suivant correspond à une sorte de 'mauvaise' traduction du lexème français *facilité* :

Exemple 655 : ligne 502 du tableau des calques :  
enquêtrice : strange se sich wenjer àn fer frànzesch ze lehre  
informatrice : ja  
enquêtrice : wie mer elsasser ditsch  
informatrice : ja, ja, ouais  
enquêtrice : c'est ça  
informatrice : ja un fir sie, fir sie isch s doch euh e e e e euh e **lichtichkeit**, däss mir, däss mir frànze', däss mir ditsch kenne nit  
enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais  
informatrice : no brüche se ke, ke efforts màche  
enquêtrice : ouais  
informatrice : däss se, fer s ze lehre quoi (Osthause 4, 39:45)

---

<sup>62</sup> La dénomination *Üsser-Forscht* utilisée par l'informateur d'Haguenau se rapproche d'*Untere Wàld*, désignation de l'Outre-Forêt en alsacien (URBAN Michel Paul, 2003, *Lieux dits. Dictionnaire étymologique et historique des noms de lieux en Alsace*, Strasbourg, Editions du Rhin, p.273).

L'informatrice d'Osthouse hésite et utilise plusieurs fois la pause pleine *eu* pour combler le temps de réflexion avant de 'traduire littéralement' *facilité*. Le substantif *die Leichtigkeit* existe en allemand et ses différentes significations sont « *geringes Gewicht; Eigenschaft, leicht (1a) zu sein* » et « *Eigenschaft, leicht (2) zu sein, Mühelosigkeit* » (Dudenredaktion 2024), mais il n'est pas courant en dialecte. Pour souligner l'aspect pratique, on peut utiliser les adjectifs au degré I *s isch einfächer* ou *leichter* ou l'informatrice aurait pu dire *fir sie isch s doch pràktisch*.

Dans les deux exemples suivants, *àlderdiffèrenz* et *àlderhüss*, les déterminants précèdent les déterminés, mais les déterminés sont des synonymes des lexèmes prévus :

Exemple 656 : lignes 636 du tableau des calques :

informateur : *die wie drißig-vierzig sin, die redde frànzesch*

enquêteuse : mh

informateur : *un die wie iwwer fuzich sin, die redde widersch elsassisch hä, ich mein, dàs isch no wieder die differenz, die àlderdiffèrenz*

enquêteuse : mh

informateur : *un worum, parce que mir hàn s de junge nimmi glehrt e zitt làng, nit, voilà*

(Sierentz 3, 42:33)

Ce n'est pas *differanz* mais *unterschied* qui est prévu pour exprimer la différence d'âge : *de àlterunterschied* (tout comme en allemand – *der Altersunterschied* – alors qu'en français, on parle d'une *différence* d'âge)

Exemple 657 : ligne 637 du tableau des calques :

informatrice : *euhm ich hà minni großmieder wu in Màrkelse*

enquêteuse : mh

informatrice : *jetz im, im àlderhüs*

enquêteuse : mh

informatrice : *im àldersheim isch*

(Colmar 1, 20:42)

L'équivalent dialectal de la maison de retraite est *s àltershèim*.

*Differanz* et *unterschied* sont des synonymes de même que, dans la configuration lexicale de l'informateur, *heim* et *hüs* peuvent l'être également, mais ils ne sont pas interchangeables au sein des lexèmes complexes qui sont figés, encore que *aldersdifferanz* pourrait devenir usuel dans la mesure où *differanz* n'est pas polysémique (comme l'est par exemple *hüs*). L'informatrice de Colmar se corrige et propose ensuite *s àldersheim* avec une erreur de prononciation : *àldersheim* est la forme usuelle.

Parmi les lexèmes transposés (cf. 2.2), nous avons relevé toute une palette d'éléments traduits littéralement allant de calques morphologiques intégrés tels que *uff internet* ou *uff em e télésender* (cf. 2.2.1) à des bricolages *zwischen nànder* au lieu de *under enànder* (cf. 2.2.3.3) et *newe dràn* au lieu de *newetsbi* (cf. 2.2.2.2) que l'on pourrait considérer comme des calques ou des extensions sémantiques. L'emploi des prépositions est également fluctuant et de nombreuses hésitations ont été relevées (cf. 2.2.3.1). Certaines transpositions de prépositions semblent s'installer dans les productions dialectales dont la transposition *in + année* pour une indication temporelle, *uff elsässisch, fränzesch... redde* avec le verbe *redde* et l'extension de l'usage d'*in + langue* (cf. 2.2.2.1). *fir des* et *odder... odder* sont des exemples de conjonctions transposées en dialecte (cf. 2.2.3.2). La locution adverbiale *àm final* (cf. 2.2.3.3) n'a qu'en partie été transposée. Des exemples de substantifs parmi les bricolages idiolectaux sont : *Üsser-Forscht* au lieu d'*Unterland*, *mittelstàdt* au lieu de *stàdtzentrum* ou *stàdtinnere* ou *s zentrum vun de stàdt* et *e lichtichkeit* pour parler d'une facilité (cf. 2.2.3.4). Les créations *àlder differanz* et *àlderhüss* (cf. 2.2.3.4) avec l'emploi de synonymes non interchangeables au sein des lexèmes composés (*differenz/unterscheid* et *hüs/heim*) peuvent être considérées comme des exemples de 'mauvaises' transpositions. Les nombreux bricolages relevés dans le dernier point (cf. 2.2.3.) illustrent la diversité d'éléments traduits littéralement et le fait que ce procédé de copier-coller permet une adaptation et l'intégration de nombreux éléments – ces calques sont des stratégies de productions productives : « on relève également la récurrence des « bricolages » linguistiques, dont les cohérences sont généralement linguistiquement retraçables, qui restent souvent idiolectaux dans la production, mais qui sont communs à un nombre important de locuteurs comme stratégie de production. » (Erhart 2017).

### 3. Combinaison d'impacts du contact de langues

Différents types d'emprunts, de procédés d'intégration morphologique, de transformations lexicales, de réutilisation d'un mode de formation et de transpositions de structures syntaxiques peuvent se combiner au sein des productions dialectales. Nous avons présenté les propriétés des emprunts et des doublons lexicaux dans une partie spécifique, et dans les points 1 et 2 de cette partie, nous avons fait un état des lieux des procédures de transpositions et des traductions littérales relevées dans le corpus. Nous avons explicité pourquoi les lexèmes français au sein des locutions formant une unité syntagmatique ont été analysés dans cette partie sur les calques (cf. 2.1.4). Dans un premier point, nous présenterons dans cette sous-partie des exemples où différents types de procédures de transpositions à l'aide d'un patron français ou dialectal se combinent avant de présenter dans un deuxième point des emprunts apparaissant au sein de transpositions.

#### 3.1 Transposition au sein d'une transposition

##### 3.1.1 Transposition de la structure syntaxique du groupe prépositionnel (absence d'article) au sein d'une forme périphrastique avec le verbe-outil *faire/màche*

Au sein du groupe verbal dont la base est une locution verbale ayant pour verbe support *faire* en français apparaît le résultat d'une traduction littérale :

Exemple 658 : ligne 179 du tableau des calques :

informatrice : denn euh ich hà jetz euh àrwetskollege ghà un die han euh se sin vum Kosovo gstàmmt

enquêteur : mh

informatrice : àwer **han d gànza schüela in Schwiz gmàcht**

enquêteur : mh

informatrice : no han se immer schwizer dü schwizer ditsch glernt zum re bim rede

enquêteur : mh, mh

informatrice : sie hàn se werklig schwitzer dütsch greedt un schrieb nàtürlich euh isch s immer euh

enquêteur : hochditsch bon enfin isch s nit (incompréhensible)

informatrice : hochditsch gsi àwer we mr hochditsch hà miesse reede mit ne

enquêteur : mh

informatrice : oder se han miesse

enquêteur : mh

informatrice : waga da kunde

enquêteur : mh

informatrice : han se s net kenne

(Mulhouse 3, 15:45)

Dans cet exemple, deux types de 'dialectalisation' sont appliqués : nous pouvons noter le transfert d'un mode de formation permettant la création de formes périphrastiques avec le verbe support *faire/màche* qui est devenu une matrice et la transposition de la structure syntaxique d'un groupe prépositionnel : d'une part, le verbe passe-partout *faire* a été employé dans la formule *d schüele màche* au lieu de *in d schüel gehn* et d'autre part le groupe prépositionnel complément de lieu est transposé littéralement *en Suisse/in Schwiz* et non *in de Schwiz*. Le transfert de la structure avec le verbe passe-partout *faire* est une méthode efficace et commode permettant de créer de nouvelles tournures soit correspondant à un impact aux niveaux syntaxique et lexical et le calque du groupe prépositionnel correspond à une traduction littérale où l'impact du français apparaît au niveau syntaxique. La transposition de la structure syntaxique peut éventuellement relever d'une compétence hésitante en dialecte 'traditionnel'.

### 3.1.2 Verbe en *-iere* au sein de la transposition syntaxique d'un groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein d'un groupe prépositionnel en *fir/fer*

Dans les exemples suivants, nous notons la transposition de deux patrons au sein d'un groupe syntaxique : un patron syntaxique français et un patron morphologique dialectal. Nous relevons à la fois le calque de la structure syntaxique du groupe infinitif avec la suppression de *ze* (au sein d'un groupe prépositionnel en *fir/fer*) et la présence d'un verbe en *-iere* intégré morphologiquement grâce à un patron productif qui est la base même de ce groupe infinitif :

Exemple 659 : ligne 7 du tableau des calques :

informateur : no wurd s allewill e bissel schwieriger un deno de euh de retraités komme aa pff normàlerwies si mir àls àlle veerzeh daag e mol e hâlwer dâg zàmme komme fer euh **fer bricoleere** fer schàffe

(Marckolsheim 3, 15:13)

Exemple 660 : ligne 10 du tableau des calques :

informatrice : àwer viel euh wo kùmme sin

enquêteur : mh

informatrice : sin froh gsi àss mr elsassisch greedt han

enquêteur : ja

informatrice : bsondersch d elderi littt noch

enquêteurice : mh

informatrice : **fer ne gwiss dings explizera euh**

enquêteurice : mh

informatrice : un hitt han sie a e gross problem uff m notàriàt dann sie han nemme meh wo ge gleifend  
elsassisch redt

enquêteurice : mh

informatrice : oder ditsch redt

(Marckolsheim 2, 40:12)

L'informateur de La Wantzenau quant à lui emploie la structure 'traditionnelle' des groupes infinitifs avec le marqueur *ze* au sein d'un groupe prépositionnel en *fir/fer* avec le calque direct, morphologique et intégré *korrigiere* :

Exemple 661 : ligne 325 du tableau des calques :

informateur (4) : denn ich bin noch emol, mit vierzich johr hàw ich genue ghet **fir copies<sup>63</sup> ze korrigiere**

enquêteurice : (rire)

informateur (4) : no hàw i gedenkt, jetz hop, un des het mer guet gfàlle s mole un d kunscht un so

enquêteurice : mh

informateur (4) : no bin i uf d universität hàb noch e mol e cycle gmàcht

enquêteurice : ah ja d'accord

informateur (4) : un hàb e licence d'arts plastiques gemàcht un no de Capes interne

(La Wantzenau 3 et 4, (4) 28:26)

Il ne semble pas y avoir de lien entre l'emploi d'un verbe en *-iere* et le calque ou non de la structure syntaxique du groupe infinitif. L'informateur de La Wantzenau 4 n'a pas produit de groupe infinitif en *fir* sans *ze*. Aucun autre groupe infinitif a été relevé chez l'informateur de Marckolsheim 2. Chez l'informateur de Marckolsheim 3, nous avons répertorié un autre calque de la structure syntaxique du groupe infinitif au sein d'un groupe prépositionnel en *fir/fer* :

Exemple 662 : ligne 26 du tableau des calques :

informateur : s isch höjptsachlig internet **fer euh mini àrtikel ischicke**

enquêteurice : ah ja ouais

informateur : no isch oj meh intranet nit

(Marckolsheim 3, 11:11)

---

<sup>63</sup> Comme « corriger des copies » fonctionne en français comme une sorte d' 'union de discours', cela a été transféré tel quel en dialecte. *copie* est un emprunt au français sans équivalent dialectal prononcé à la française par l'informateur La Wantzenau 4.

Ces exemples sont à confronter à une base de données bien plus importante pour tenter de dégager des régularités.

Les exemples cités dans cette sous-partie permettent d'illustrer des combinaisons possibles (mais pas nécessaires ou prédictibles) de différents types de transpositions de structures syntaxiques au sein desquelles sont présents des calques de procédures ou de modes d'intégration.

## 3.2 Emprunts au sein d'une transposition

Cette sous-partie montre la porosité de ces phénomènes de transpositions et traductions au sein desquelles des emprunts au français sont conservés.

Les emprunts français conservés au sein des locutions traduites littéralement (considérées comme une unité) (cf. 2.1.4.) et les éléments français conservés au sein de certaines structures syntaxiques ou morphosyntaxiques transposées devenant des matrices (cf. 1.4.2. et 1.4.3) apparaissent uniquement dans le tableau des calques (et non dans le tableau des 'emprunts').

### 3.2.1 Emprunts au sein de la transposition syntaxique d'un groupe infinitif sans *ze* au sein d'un groupe prépositionnel en *fir/fer*

Dans les exemples suivants, un élément français est conservé au sein de la structure syntaxique des groupes infinitif sans *ze* au sein des groupes prépositionnels en *fir/fer*:

Exemple 663 : ligne 2 du tableau des calques :

informatrice : un bon à m e sundig morje hàw i nit so de zitt, müeß ich koche

enquêteuse : mh

informatrice : wenn i visite hàn oder

enquêteuse : mh

informatrice : no gàng i zü kirich oder gàng furt

enquêteuse : jaja ouais s isch sundàà hein (rire)

informatrice : ja voilà justement no bis i, bis ich minni dusch gnumme hàn et mi hoor gleckt un ufgrünt un (rire)

enquêteuse : mh un euhm

informatrice : no hàw ich nit de zitt **fir télé lüege** (Mulhouse 5, 39:18)

Au sein du groupe prépositionnel *fir télé lüege* comprenant un groupe infinitif sans le marqueur *ze*, nous notons la présence de l'emprunt intégré lexicalement *télé* pour lequel il n'y a pas d'autre dénomination dialectale à laquelle on aurait pu recourir – *télé lüege* peut être considéré comme un figement lexical, ce qui peut expliquer qu'il apparait sans le marqueur *ze*.

Exemple 664 : ligne 3 du tableau des calques :

femme de l'informateur : d eldere sin schu do gsi, jetz komme sie im summer do

enquêteuse : mh

femme de l'informateur : denn d'màme isch operiert worre

enquêteuse : mh, ouais d'accord

informateur : mh

femme de l'informateur : un euh, no komme sie **fir sich reposer**

(Boesenbiesen 6, Mme 27:35)

La base du groupe infinitif dont la structure syntaxique a été calquée du français est le verbe (*se*) *reposer* emprunté au français. Dans une forme plus traditionnelle, on pourrait dire : *fir sich auszeruhe* ou *fir sich ze erhole*. *sich reposer* relève d'une sorte d'hybridation lexicale utilisée par l'informatrice parce que le terme adéquat n'est pas à sa disposition.

Dans les exemples 663 et 664, l'informatrice de Mulhouse et la femme de l'informateur de Boesenbiesen<sup>64</sup> ont calqué la structure 'française' du groupe infinitif sans le marqueur *ze*, mais aucun groupe prépositionnel en *fir/fer* comprenant un groupe infinitif avec le marqueur *ze* n'a pu être relevé dans le quart d'heure d'entretien analysé de ces informatrices.

Exemple 665 : ligne 1 du tableau des calques :

informateur : vor zwei drei johr hàn mer e action gemàcht **fer de bilinguisme understitze**

enquêteuse : ja wàs fer e bilinguisme

informateur : enfin de bilinguisme, de bilinguisme fer s frànzesche, dàss se s lehre, fir, ja s isch denn, de bilinguisme hidde

enquêteuse : mh

informatrice : wie àngnumme wird, des isch fer die gànze üssländer wu käme, fir àss sie frànzesch kenne redde, nit

(Sierentz 2, 23:05)

L'emprunt *bilinguisme* peut être remplacé par un équivalent dialectal dans le groupe prépositionnel : *fir d zweisprochigkeit ze understitze*. Cet informateur de Sierentz semble hésiter dans la construction du groupe infinitif.

---

<sup>64</sup> La femme de l'informateur Boesenbiesen 6 a recours à cette structure syntaxique dans un autre exemple : *fir in ihre appartement gehn* (Boesenbiesen 6, Mme 34:47).

Exemple 666 : transcription de l'entretien de Sierentz 2 :

enquêteur : aja, ouais, ouais, ouais àlso finde-n-ehr pour représenter l'Alsace brü', sott mer elsassisch redde ja

informateur : sott mer elsassisch redde, ja, mer han e güeder exampel des johr, nit, c'est

enquêteur : aja mit unseri Miss

informateur : mit unseri Miss hein

enquêteur : unseri Miss ja, die redt elsassisch, ja

informateur : die geniert sich nit fir uff em TF1 elsassisch ze redde

(Sierentz 2, 26:25)

Au sein de la locution *sich geniere fir ebbs ze màche* dont la base est un verbe en *-iere* (cf. 1.3), nous notons la structure 'traditionnelle' avec *ze* : *fir elsassisch ze redde*. La prise en compte de la totalité de l'entretien réalisé avec cet informateur serait nécessaire pour tenter de comprendre quand et éventuellement pourquoi apparaissent ces flottements.

Les calques des groupes infinitifs sans *ze* au sein des groupes prépositionnels en *fir/fer* (exemples 663 à 665) sont des exemples d'impact du français sur les parlers dialectaux au niveau syntaxique. Au sein des calques dans lesquels un élément français est conservé, on note également l'impact du français au niveau lexical : les emprunts peuvent être les verbes qui sont à la base du groupe infinitif tel que l'hybridation lexicale *sich reposer* (exemple 664), des substantifs au sein d'un figement comme dans la locution verbale *télé lüege* (classé parmi les transpositions lexicales au sein des calques, exemple 663) ou un lexème français avec équivalent dialectal employé avec un verbe dialectal *de bilinguisme understitze* (exemple 665). Ces exemples illustrent des imbrications possibles de différents types d'impacts qui étaient classés dans différents 'groupes' (emprunts ou calques).

### 3.2.2 Emprunts au sein de la forme périphrastique avec le verbe-outil *faire*

Les transpositions et réutilisations du mode de formation permettant la création d'une forme périphrastique à partir du verbe-outil *faire* ont été mentionnée au point 1.2.2.

Dans le prochain groupe d'exemples, on note la présence d'un emprunt au sein du calque du mode de formation des formules avec le verbe-outil *faire* :

Exemple 667 : ligne 104 du tableau des calques :  
informateur : àwwer wenn ebbis bsundersch isch, FR<sub>3</sub>, wenn  
femme de l'informateur : ja, FR<sub>3</sub> oder no euh  
informateur : par exemple, mer han e nochber euh **der màcht rallye**  
enquêteuse : mh  
femme de l'informateur : ja  
informateur : no wenn se àls àn de télé durichgehn, no lüej i  
enquêteuse : mh  
informateur : àwwer schunscht lüej ich nie FR<sub>3</sub>, mer han de  
femme de l'informateur : najj TF<sub>1</sub> oder euh canal + oder euh voilà  
(Mulhouse 2, M. 29:35)

Exemple 668 : ligne 45 du tableau des calques :  
femme de l'informateur : mer hân d fâhr ghet  
informateur : in Rhinöij  
femme de l'informateur : in Rhinöij ja  
informateur : àwwer d erscht hân se zue gemàcht nit, no isch làng kenni gsin nit  
enquêteuse : mh  
informateur : un euh jetz hân sie **de passage iwwer de**  
enquêteuse : mh  
informateur : iwwer de **barrage gemàcht nit**  
(Plobsheim 4, M. 35:21)

Au lieu de dire *rallye màche*, nous proposons *rallye fohre* en conservant l'internationalisme *rallye* dont la prononciation est similaire qu'en français. *Autorenne* est un équivalent dialectal plus large sans précision du type de compétition automobile. *rallye fohre* peut quasiment être considéré comme un figement lexical comme *télé lüege*.

Dans la locution *de passage màche*, l'emprunt au français *passage* pourrait être remplacé par *de (Rhein)iwwegàng* et au lieu de *faire/màche*, l'informateur de Plobsheim aurait pu recourir au verbe *baue*, mais il est fort probable qu'il ait aussi utilisé « faire » en français.

Les locutions verbales suivantes construites avec le verbe-outil *màche* – correspondants à des groupes infinitif dont la structure syntaxique est 'traditionnelle' avec le marqueur *ze* – comprenant un emprunt sont apparues au sein d'un groupe prépositionnel en *fir/fer* dans les exemples suivants :

Exemple 669 : lignes 99 et 100 du tableau des calques :

informatrice : ja, ja, vor zeh johr hân mir jetz die association patrimoine z allemols gmâcht will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het E. ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e E. der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein **fir e maison d'association ze mäche**

enquêtrice : mh

informatrice : un mir hân gedànt un ser comitè àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge grâd nàwer em wàsser mir kiente des euh restaurer àls maison des associations un euh **a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire**

enquêtrice : mh

informatrice : **traditions populaires mäche** àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss mäche no hân se s àbgerisse un a a a neijs a neijs geböij gmâcht àwwer dans le style moderne

enquêtrice : mh

informatrice : avec euh panneaux solaires et tout mais euh ils ont donné le nom de la forge

enquêtrice : ah ja

informatrice : à cette maison un euh äiner sààl hâiße C. E. du nom de mon donc du frère de ma grand-mère de mon grand-oncle hein

(Plobsheim 2, 10:31)

L'informatrice de Plobsheim emploie deux fois la locution construite avec le verbe-outil *faire/mäche*, *e maison d'association mäche*, au lieu de *(um)böje* par exemple. Pour exprimer une transformation, l'informatrice aurait aussi pu utiliser : *fir e maison d'association drüs ze mäche*. Les hésitations dans la description du projet peuvent avoir impacté et chamboulé la structure syntaxique du groupe infinitif.

Dans l'exemple suivant, l'informateur d'Haguenau emploie d'abord le groupe infinitif sans le marqueur *ze* avant d'utiliser la forme 'traditionnelle' avec *ze* :

Exemple 670 : lignes 15 et 108 du tableau des calques :

informateur : un ich hâb e téléphone **fir telefoniere** nit **fir euh SMS ze mäche**

(Haguenau 4, 19:23)

L'informateur d'Haguenau aurait pu dire *fir SMS ze schriwe* au lieu de *fir SMS ze mäche*, mais l'habitude de dire « faire un SMS » en français peut aussi expliquer cette forme qui serait dans ce cas le résultat d'une traduction littérale (et non une forme périphrastique avec le verbe-outil *faire*).

Les exemples présentés dans ce point 3.2.2 illustrent la présence d'emprunts au sein de locutions verbales transposées à l'aide d'un patron morpho-syntaxique français permettant la création des formes périphrastiques à partir du verbe-outil *màche*.

Dans le point suivant (3.2.3), les locutions verbales comprenant le verbe-outil *màche* et un emprunt apparaîtront au sein de structures syntaxiques de groupes infinitifs calqués du français sans le marqueur *ze*.

### 3.2.3 Emprunts au sein de la forme périphrastique avec le verbe-outil faire au sein de transpositions syntaxiques de groupes infinitifs sans *ze* au sein de groupes prépositionnels en *fir/fer*

Les exemples mentionnés dans ce point illustrent les imbrications d'emprunts au sein de locutions formées à l'aide du verbe-outil *faire* étant elles-mêmes membres de groupes infinitifs sans *ze* au sein de groupes prépositionnels en *fir/fer* :

Exemple 671 : ligne 4 du tableau des calques :

informateur : ja àwwer euh hochzitte löift güet in euh période d'été hein euh

enquêteuse : aja ouais

informateur : im summer

enquêteuse : màche-n-ehr no ding euh décoration de table un so dings

informateur : table euhm euh ja fir fir euh tables un, àwwer i màch

enquêteuse : blüeme un des gänz dings

informateur : ja de A à Z màch i dàs euh

enquêteuse : ah oui d'accord, ouais, in de kirich àà no

informateur : ja, kirich

enquêteuse : ah ouais, ça occupe

informateur : ich ha e copie, qui

enquêteuse : mh

informateur : wu fleuriste isch

enquêteuse : mh

informateur : un die schàfft oj fir mich

enquêteuse : mh

informateur : **fir fleuriste màche**

enquêteuse : ouais

informateur : un euh on fait un dessin un nochhare màche mir das

(Volgelsheim 1, 10:07)

L'informateur de Volgelsheim explique qu'une amie fleuriste travaille pour lui. Il n'existe pas d'équivalent dialectal pour l'emprunt au français *fleuriste* au sein du groupe prépositionnel en *fir* comprenant un groupe infinitif dont la structure a été calquée du français par la suppression de *ze*. La forme périphrastique *fleuriste màche* pourrait être remplacée par un groupe infinitif précisant le travail fourni par cette collaboratrice : *sie schàfft àls fleuriste fir mich, fir blume ze stecke, e strauß ze binde...*

Exemple 672 : ligne 5 du tableau des calques :

informateur : hm ferie, hm, ich bin schun läng nimmi furt in ferie, s letschte mol isch vor nin johr

enquêteuse : mh

informateur : zue minni tände uff d Schwiz

enquêteuse : mh

informateur : denn sie wohnt in Lausanne

enquêteuse : ja

informateur : no bin ich e mol euh, im février bin ich e mol àne **fir ski màche**

enquêteuse : ah ja ouais

informateur : bin i s letschte mol, wu i in ferie bin

(Haguenau 2, 18:18)

Au sein du groupe prépositionnel *fir ski màche*, on note le calque de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* comme un impact du français sur les parlers dialectaux au niveau syntaxique ainsi que le calque du mode de formation de formules périphrastiques créées avec le verbe-outil *faire/màche* au lieu de recourir à la locution verbale *ski fahre*.

Les exemples 671 (*fir fleuriste màche*) et 672 (*fir ski màche*) (ainsi que l'exemple 669 (*fir a musée d'histoire et d'art populaire màche*)) montrent la combinaison de deux types de calques et d'un emprunt au sein d'un groupe syntaxique : au sein du calque, c'est-à-dire de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*, le calque correspondant à la reproduction du mode de formation de locutions verbales créées avec le verbe-outil *faire* a été employé et combiné à l'emprunt d'un substantif français. Différents procédés de transfert, d'intégration et de création peuvent se cumuler au sein des productions dialectales, mais chaque occurrence est à analyser en contexte et individuellement. Sémantiquement *faire/màche* n'a pas la même valeur dans *fleuriste màche* et dans *ski màche*. L'informateur de Volgelsheim emploie *fleuriste màche* pour préciser qu'il organise des mariages et qu'il travaille avec une fleuriste qui 'fait les compositions florales' pour lui ('faire fleuriste' n'existe pas en français). *màche* est employé par l'informateur de Haguenau comme verbe support dans la locution verbale

*faire du ski* (tournure mentionnée dans la définition de *ski* dans *Le Robert* ainsi on pourrait donc aussi classer *ski mèche* parmi les résultats de traductions littérales de locutions (comme *e SMS mèche* cf. 3.2.2.)).

Dans le point 3.2, nous avons examiné différents types d'emprunts au sein de structures syntaxiques transposées en dialecte notamment celle du groupe infinitif sans *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir/fer* ou d'emprunts au sein de formes périphrastiques avec le verbe support *faire*.

Synthèse des combinaisons d'emprunts et de calques (cf. 3) :

Des lexèmes français (classés dans le tableau des calques mais qui peuvent également être considérés comme des emprunts (dont *rallye*, *passage*, *association patrimoine*, *maison d'association*, *copies*, (*sich*) *reposer*, *bilinguisme* et *ski*)), des lexèmes analysés dans cette partie sur les calques (c'est-à-dire les verbes en *-iere*, verbes français du premier groupe intégrés morphologiquement à l'aide d'un patron dialectal : *corrigiere*, *geniere*, *bricoliere* et *expliziere*) et des locutions avec un gabarit français, transposées en dialecte à l'aide de moyens lexicaux français et dialectaux, aussi classées parmi les calques (tel que *télé lüije*) sont apparues au sein de la transposition d'une structure à l'aide d'un patron morpho-syntaxique français soit la transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec le verbe support *faire/mèche* et/ou au sein de la transposition d'une structure à l'aide d'un patron syntaxique français pour les transpositions de la structure syntaxique du groupe prépositionnel (*in Schwiz*) et les transpositions de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*.

Pour visualiser les différents types d'imbrications de divers types de lexèmes français avec ou sans équivalents dialectaux et de transpositions de structures syntaxiques, de réappropriation d'un mode de formation ou de réutilisation d'un mode d'intégration, nous avons réalisé le schéma ci-dessous (n°12).

## Schéma 12 : imbrications d'emprunts, de traductions littérales et de transpositions

<p>transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec <i>faire/mâche</i></p> <p>transposition de la structure syntaxique du groupe prépositionnel (<i>in Schwiz</i>)</p> <p>transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans <i>ze</i> au sein du groupe prépositionnel en <i>fir</i> ou <i>fer</i></p> <p>G INF avec le marqueur <i>ze</i> dont la structure est dialectale (lui-même membre d'un G PREP en <i>fir</i> ou <i>fer</i>)</p> <p>emprunt</p> <p>emprunt intégré à l'aide d'un patron morphologique dialectal</p> <p>emprunt au sein d'une locution transposée en dialecte (1 location &gt; 1 bloc &gt; 'un calque')</p>	<p>patron morpho-syntaxique français</p> <p>patron syntaxique français</p> <p>patron syntaxique français</p> <p>structure syntaxique dialectale</p> <p>lexème classé parmi les emprunts</p> <p>patron d'intégration morphologique dialectal ; lexème classé parmi les calques</p> <p>patron français ; moyens lexicaux français et dialectaux</p>
<p>à ver <b>han d gånza schüela in Schwiz gmächt</b> (Mulhouse 3, 15 :45)</p>	<p>transposition de la structure syntaxique du groupe prépositionnel au sein de la transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec <i>faire</i><sup>1</sup></p>
<p>par exemple, mer han e nochber euh <b>der mäch</b> <b>rallye</b> (Mulhouse 2, M. 29 :35)</p>	<p>emprunt sans équivalent dialectal au sein d'une transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec <i>faire</i> → <i>rallye foïre</i></p>
<p>jetz <b>hån sie de passage</b> iwver de barrage <b>gemächt</b> nit (Plobsheim 4, M. 35 :21)</p>	<p>emprunt avec équivalent dialectal (<i>de (Rhein)iwvergäng</i>) au sein d'une transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec <i>faire</i> → <i>de (Rhein)iwvergäng baue</i></p>
<p>ja, ja vor zeh johr <b>hån mir jetz die association patrimoine</b> zallemls <b>gmächt</b>, will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het E. ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e E., der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het selle ewaggerisse ware vun de gemein fir e maison d'association ze mâche (Plobsheim 2, 10 :31)</p>	<p>emprunt sans équivalent dialectal au sein d'une transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec <i>faire</i></p>
<p>ja, ja vor zeh johr <b>hån mir jetz die association patrimoine zallemls gmächt</b>, will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het E. ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e E., der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het selle ewaggerisse ware vun de gemein <b>fir e maison d'association ze mâche</b>; (Plobsheim 2, 10 :31)</p>	<p>emprunt sans équivalent dialectal au sein d'un G INF avec le marqueur <i>ze</i> dont la structure est dialectale (lui-même membre d'un G PREP en <i>fir</i> ou <i>fer</i>)</p>
<p>mit vierzich johr hån ich genue ghet <b>fir copies</b> ze <b>korriero</b> no hån i gedenkt, jetzt hop (La Wantzenau 3 et 4, (4) 28:26)</p>	<p>un emprunt sans équivalent dialectal et un emprunt intégré à l'aide d'un patron morphologique dialectal au sein d'un G INF avec le marqueur <i>ze</i> dont la structure est dialectale (lui-même membre d'un G PREP en <i>fir</i> ou <i>fer</i>)</p>

<sup>1</sup> L'informatrice de Mulhouse évoque des collègues de travail originaires du Kosovo qui étaient à l'école en Suisse, nous avons donc considéré *henn d gånze schüela gmächt* comme le calque de la locution verbale « aller à l'école » et *in Schwiz* comme le calque du groupe prépositionnel « en Suisse ».

**die geniert sich nit fir uff em TF1 elsassisch zé redde** (Sierentz 2, 26 :25)

s isch höjptsachtlich internet **fir euh mini ärtikel ischnicke**,  
no isch oj meh intranet nit (Marckolsheim 3, 11 : 11)

normälervies si mir äls älle veerzeh daag e mol e hälwer dag zämmekomme fer euh  
**fer bricoleere**, **fer schäffe** (Marckolsheim 3, 15 :13)

bsondersch d elderi litt noch fer ne gwiss dings **explizera** euh  
(Marckolsheim 2, 40 :12)

no häw ich nit de zitt **fir téléliège** (Mulhouse 5, 39 :18)

un euh, no komme sie **fir sich reposer** (Boesenbiesen 6, Mme 27 :35)

vor zwei drei johr hän mer e action gemächt **fer de bilinguisme junderstizte**  
(Sierentz 2, 23 :05)

ich ha e copie, qui, wu fleuriste isch un die schäfft oj fir mich

**fir fleuriste mäche** un euh on fait un dessin

un nohhare mäche mir das (Volgelsheim 1, 10 :07)

no bin ich e mol euh, im février bin ich e mol änné **fir ski mäche**  
(Haguenu 2, 18 :18)

emprunt intégré à l'aide d'un patron morphologique dialectal  
au sein d'un G INF avec le marqueur *ze* dont la structure est dialectale (lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)

transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze*  
au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer*

emprunt intégré à l'aide d'un patron morphologique dialectal  
au sein de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze*  
(lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)

emprunt intégré à l'aide d'un patron morphologique dialectal  
au sein de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze*  
(lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)

emprunt au sein d'une locution verbale (figement)<sup>2</sup>  
au sein de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze*  
(lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)

emprunt : hybridation lexicale  
au sein de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze*  
(lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)

emprunt : lexème français employé avec un verbe dialectal  
au sein de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze*  
(lui-même membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)

emprunt sans équivalent dialectal  
au sein d'une transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec *faire*  
→ *fir blume ze stecke, fir e strauß ze binde...*  
lui-même membre de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze*  
(membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)

emprunt sans équivalent dialectal  
au sein d'une transposition du mode de formation des formules périphrastiques avec *faire*<sup>3</sup>  
→ *ski folhre*  
lui-même membre de la transposition de la structure syntaxique du groupe infinitif sans *ze*  
(membre d'un G PREP en *fir* ou *fer*)

<sup>2</sup> Nous considérons *téléliège* comme une unité soit comme la traduction littérale de la locution verbale *regarder la télé*. L'emprunt *télé* est membre du figement et fait partie du calque.

<sup>3</sup> *ski mäche* peut être considéré comme une traduction littérale de la locution à verbe support *faire du ski* soit un calque phraséologique, dans la mesure où en français oral quotidien, c'est bien « faire du ski » qui est utilisé. Cependant, la construction morphosyntaxique dialectale est respectée (article Ø).

## 4. Analyse des calques par informateur

Le tableau 24 ci-dessous présente les informateurs ayant employé au maximum un calque en un quart d'heure d'entretien : il s'agit de deux informateurs de la tranche d'âge des 25-35 ans et de quatre informateurs de la tranche d'âge des 60-70 ans (ce qui correspond au ratio global de deux personnes sur trois interrogées qui font partie de la tranche d'âge des 60-70 ans).

Tableau 24 : profil des informateurs ayant utilisé le moins de calques

Uniquement concernant les calques très peu nombreux (< 2 calques en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35	2 informateurs	
Femme(s)	1	enseignante (Mothern 8)
Homme (s)	1	ingénieur (Strasbourg 2)
Tranche d'âge 60/70	4 informateurs	
Femme(s)	2	secrétaire médicale (Diebolsheim 6), employée de maison (Munchhouse 3)
Homme (s)	2	consultant agronome (Sierentz 2), ouvrier (Diebolsheim 2)

Nous pouvons noter que le nombre de calques relevés par entretien est très faible. Si nous ajoutons aux 6 informateurs qui ont utilisé au maximum un calque (mentionnés dans le tableau 24 ci-dessus) les informateurs qui emploient deux calques (soit les 12 entretiens suivants : Beinheim 3, Colmar 3, Haguenau 3, Marckolsheim 2, Mothern 4, Mothern 6, Plobsheim 1, Rohrwiller 2, Scheibenhard 3, Scheibenhard 5, Strasbourg 1 et Strasbourg 6), ils totalisent 18 entretiens sur 93 : dans 19% des entretiens réalisés, nous avons donc relevé maximum 2 calques par quart d'heure d'entretien.

Tableau 25 : profil des informateurs ayant utilisé le plus de calques

Uniquement concernant les locuteurs qui utilisent de nombreux calques (≥ calques en 15 minutes d'entretien)	Nombre d'informateurs	Métier des informateurs
Tranche d'âge 25/35	1 informatrice	
Femme(s)	1	éducatrice spécialisée (Colmar 1)
Homme (s)	0	/
Tranche d'âge 60/70	10 informateurs (dont un entretien avec deux informateurs)	
Femme(s)	4	professeur d'histoire (Plobsheim 2), comptable (Haguenau 5), vendeuse (Volgelsheim 2), secrétaire (Strasbourg 3)
Homme (s)	6	non connu pour La Wantzenau 3 (et 4) et professeur d'allemand, de français et d'arts plastiques (La Wantzenau (3 et) 4), comptable (Mulhouse 4), ouvrier Peugeot (Munchhouse 2), consultant agronome (Sierentz 2), ouvrier Michelin (Haguenau 1)

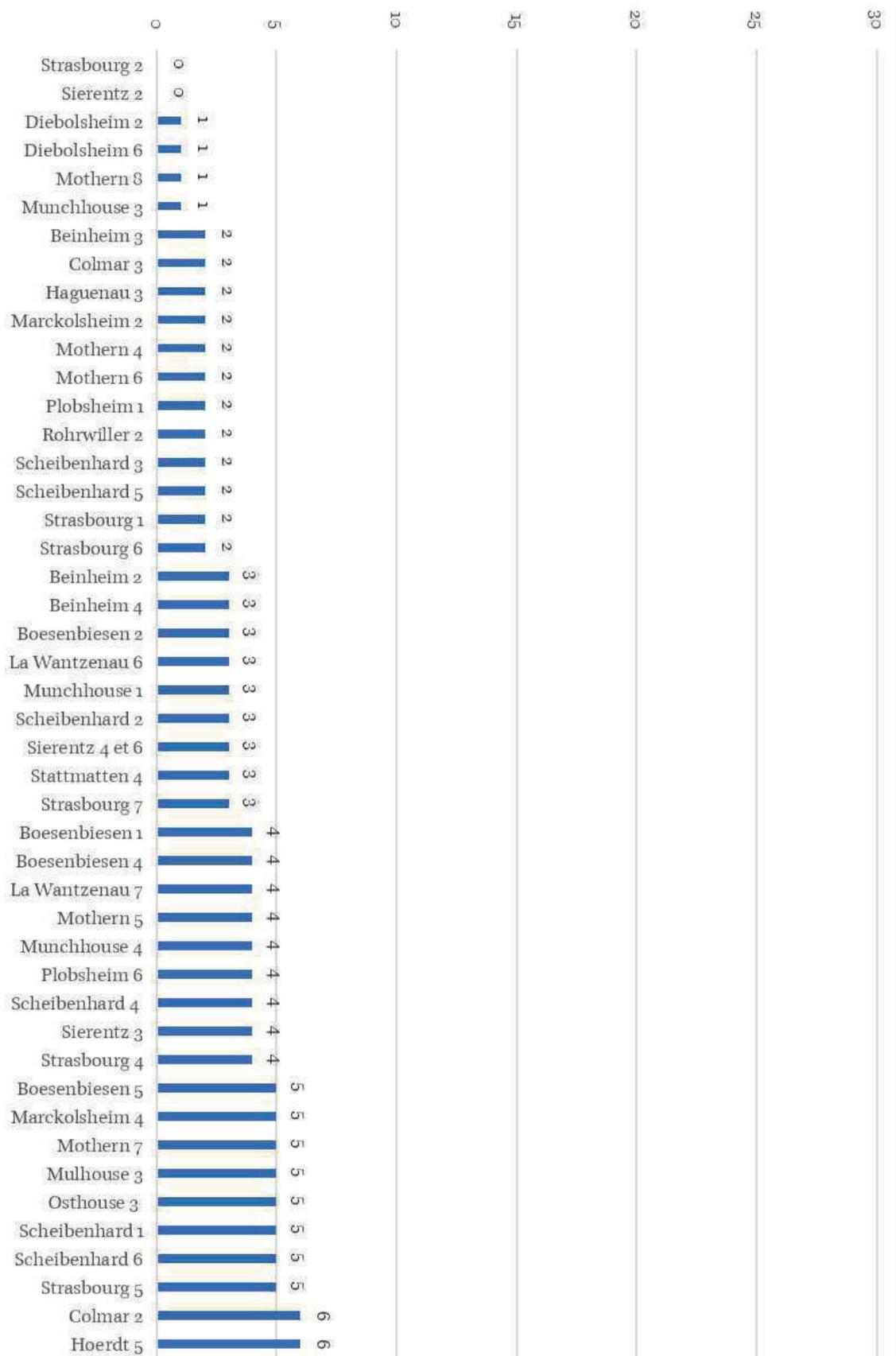
Les informateurs de la tranche d'âge des 60-70 ans sont le plus représentés dans le tableau 25 présentant les informateurs ayant utilisé le plus grand nombre de calques. Leurs profils et catégories socio-professionnelles sont variés. En moyenne, ils ont utilisé 7 calques par entretien alors que les informateurs de la tranche d'âge des 25-35 ans en a utilisé moins de 6 (cf. tableau 26).

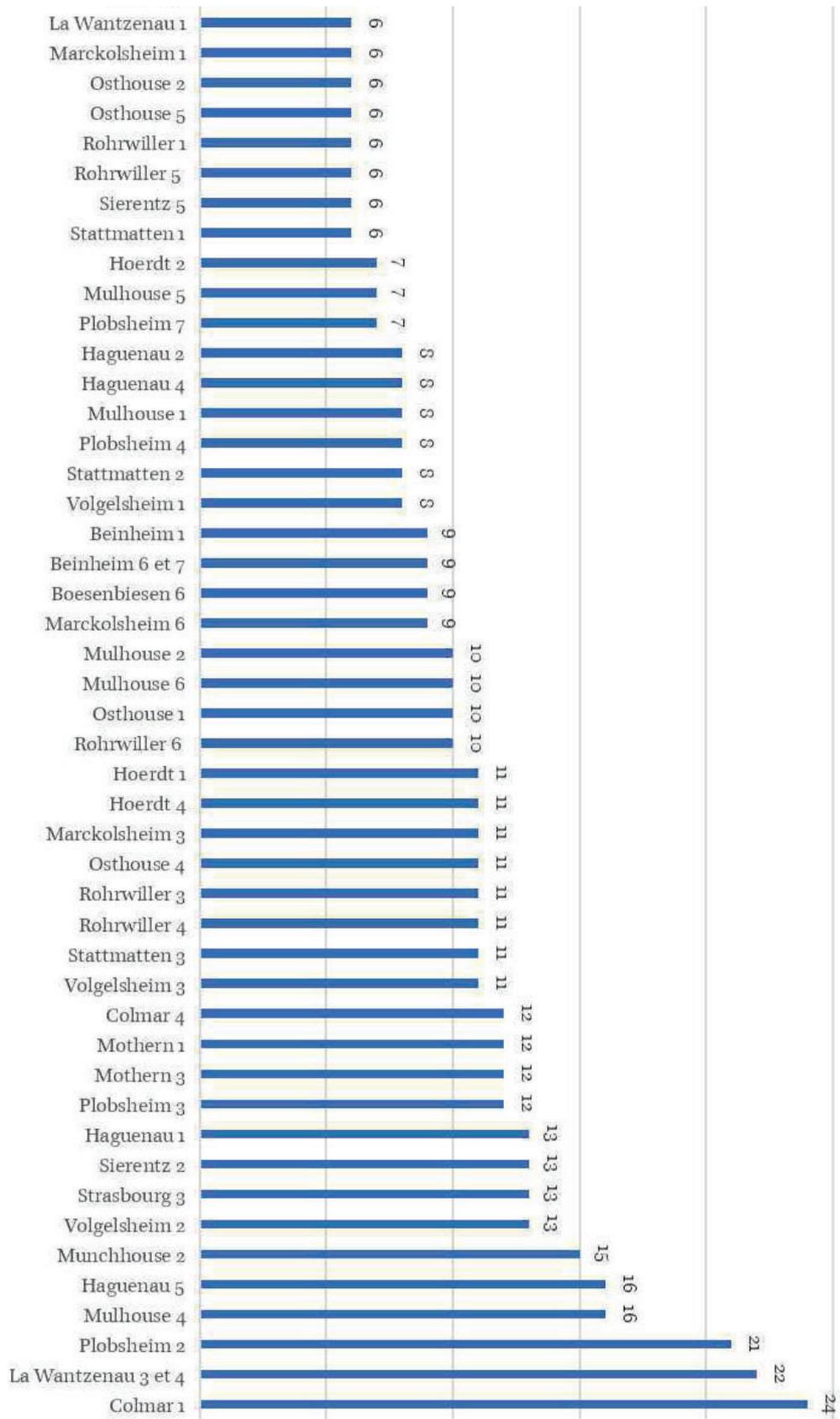
Tableau 26 : moyenne du nombre de calques par tranche d'âge et par informateur

Tranche d'âge et sexe des informateurs	Moyenne du nombre de calques (sur 15 minutes d'entretiens correspondants à notre corpus)
Tranche d'âge 25/35	5,9 calques
Femmes	6,8 calques
Hommes	5 calques
Tranche d'âge 60/70	7,2 calques
Femmes	7,1 calques
Hommes	6,3 calques

Le graphique 5 permet de visualiser globalement le nombre d'items relevés et classés dans la catégorie large des « calques » par informateur :

Graphique 5 : nombre de calques par informateur



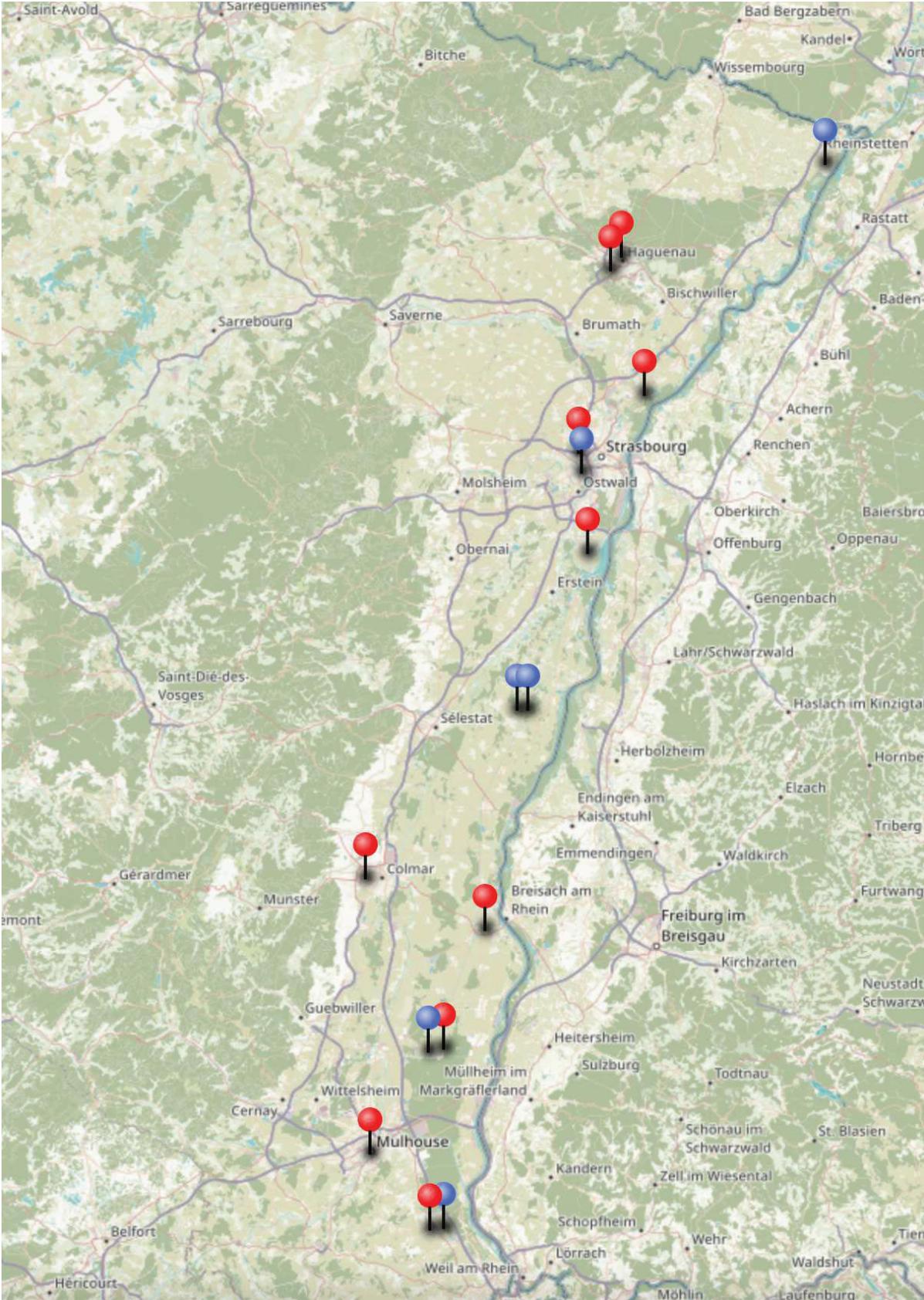


Ces résultats correspondent aux résultats que nous avons obtenus lors de l'analyse des emprunts : ce sont les informateurs les plus âgés qui empruntent le plus de lexèmes au français *et* qui utilisent le plus de procédés de transpositions ou de traductions littérales.

Ces résultats montrent aussi que la plupart des impacts du français ne sont pas 'intégrés' ou 'dialectalisés' mais utilisés 'comme en français'. Dans la partie sur les emprunts, nous avons souligné que 9 emprunts sur 10 ne sont pas intégrés phonologiquement. Les 'alternances' sont bien plus nombreuses que les 'mélanges'.

La carte page suivante permet de visualiser les localités d'où sont originaires les informateurs ayant produit ou utilisé le plus de calques (en rouge) et le moins de calques (en bleu). À Strasbourg, Munchhouse et Sierentz, nous pouvons noter qu'il avait des informateurs aux deux extrémités du continuum concernant le nombre de calques utilisés. Pour toutes les autres localités d'entretiens épinglées sur la carte, elles sont réparties du nord au sud de l'Alsace et elles comprennent des villes et villages. Le critère géographie ne semble pas déterminant pour préciser le profil d'un locuteur-type qui emploierait de nombreux CS.

Carte 4 (réalisée avec *framacarte*) : localisation des informateurs ayant utilisé le moins de calques (en bleu) et des informateurs en ayant utilisé le plus (en rouge)



## 5. Synthèse concernant les calques

Dans cette partie sur les calques, nous avons regroupé les ‘mélanges’ obtenus en appliquant des matrices par lesquelles les locuteurs intègrent dans les parlers dialectaux des structures ou des procédés du français ainsi que les résultats de traductions littérales.

Parmi les transferts de matrices issues du français, le transfert de la structure syntaxique française du groupe infinitif sans le marqueur *ze* au sein du groupe prépositionnel en *fir* ou *fer* (cf. 1.1) n’a pas encore remplacé la structure syntaxique dialectale, mais dans certains entretiens les informateurs emploient les deux structures (avec le marqueur *ze* – forme traditionnelle – et sans *ze* qui peut être considéré comme une structure calquée du français). Concernant les calques des modes de formations français du comparatif de supériorité des adjectifs (cf. 1.2.1), ces formes peuvent être rencontrées dans les productions dialectales, mais elles ne ‘concurrent’ pas les formes plus traditionnelles : leur nombre est restreint et leur usage semble être ponctuel ou idiolectal.

La création et l’utilisation de formes périphrastiques à l’aide du verbe-outil *faire* (cf. 1.2.2.) coexiste dans la plupart des cas avec des formes dialectales (*vélo màche*/*vélo fohre*, *e fescht màche*/*e fescht organisiere* etc.).

Le mode d’intégration dialectal pour intégrer les verbes français du premier groupe (cf. 1.3) est installé dans les parlers dialectaux : il s’agit d’un calque très utilisé par les locuteurs dialectophones. Les verbes en *-iere* peuvent être classés sur un continuum allant des formes anciennes à des créations *ad hoc*.

Parmi les locutions et lexèmes traduits littéralement (cf. 2), nous retrouvons également des formes à classer sur un continuum allant des formes implantées dans le dialecte (*uff internet*, *uff em e télésender*, *ebbs express màche* et *d kommissione màche*) à des créations *ad hoc* ou à des formes de bricolages ou d’adaptation (*zwischen ànder* au lieu de *under enànder* et *newe dràn* au lieu de *newetsbi*, *Üsser-Forscht*, *mittelstàdt*, *ebbs uff em hüffe lehre* etc.).

Nous avons ensuite illustré les différents types de combinaisons d'emprunts, de procédés d'intégration morphologique, de transformations lexicales, de réutilisation d'un mode de formation et de transpositions de structures syntaxiques qui peuvent se combiner au sein des productions dialectales (cf. 3).

Le tableau 27 (page suivante) récapitule le nombre d'impacts relevés pour chaque 'grande catégorie' : les CS, les emprunts, les marqueurs pragmatiques et les calques. Les calques sont les impacts les moins souvent relevés : la plupart des 'impacts' correspondent à des formes « d'alternance » (et non à des 'mélanges' ou à des 'fusions') et dans l'ensemble la tranche d'âge des 60-70 ans est celle pour laquelle on relève le plus d'impacts du contact de langues avec le français.

Tableau 27 : nombre d'impacts relevés dans le corpus par informateur

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	CS	Emprunts	Marqueurs pragmatiques	Calques
Beinheim 1	60	tranche d'âge 60/70	H	00:00-15:00	57 min	32	79	73	9
Beinheim 2	62	tranche d'âge 60/70	H	45:07:00-1:00:03	1h	5	35	22	3
Beinheim 3	20	tranche d'âge 25/35	F	36:58-51:54	1h03	3	29	19	2
Beinheim 4	22	tranche d'âge 25/35	H	32:59-48:20	49 min	0	5	29	3
Beinheim 6 et 7	36	tranche d'âge 25/35	F	20:09-35:07	1h22	4	21	37	9
Beinheim 6 et 7	67	tranche d'âge 60/70	F						
Boesenbiesen 1	65	tranche d'âge 60/70	F	18:54-33:58 (partie 2)	1h04	5	15	12	4
Boesenbiesen 2	34	tranche d'âge 25/35	H	04:55-20:03	1h16	0	16	69	3
Boesenbiesen 4	62	tranche d'âge 60/70	F	35:55-50:54	51 min	1	14	35	4
Boesenbiesen 5	65	tranche d'âge 60/70	H	30:38-45:35	46 min	15	10	57	5
Boesenbiesen 6	64	tranche d'âge 60/70	H	20:00-34:52	1h42	8	136	74	9
Colmar 1	31	tranche d'âge 25/35	F	14:59-29:56	57 min	3	40	9	24
Colmar 2	60	tranche d'âge 60/70	H	19:31-34:43	1h10	10	25	5	6
Colmar 3	60	tranche d'âge 60/70	F	00:56-16:10	52 min	9	22	7	2
Colmar 4 M. (et 5 Mme)	61	tranche d'âge 60/70	H						
Colmar (4 M.) et 5 Mme	61	tranche d'âge 60/70	F	34:57-49:49	1h40	28	46	56	12
Diebolsheim 2	67	tranche d'âge 60/70	H	40:04-54:45	1h01	1	47	36	1
Diebolsheim 6	62	tranche d'âge 60/70	F	05:04-20:05	1h28	40	28	83	1
Haguenau 1	61	tranche d'âge 60/70	F	43:48-58:45	1h48	3	45	53	13
Haguenau 2	35	tranche d'âge 25/35	H	08:35-23:21	1h03	8	42	4	8

Hagenau 3	59	tranche d'âge 60/70	H	05:35-20:56	58 min	1	3	58	2
Hagenau 4	61	tranche d'âge 60/70	H	18:03-33:06	1h32	10	40	14	8
Hagenau 5	65	tranche d'âge 60/70	F	09:49-24:49	52 min	16	69	74	16
Hoerdt 1	36	tranche d'âge 25/35	F	09:54-24:55	58 min	0	38	35	11
Hoerdt 2 M. (et 3 Mme)	65	tranche d'âge 60/70	H	34:51-49:57	1h50	0	17	22	7
Hoerdt (2 M.) et 3 (Mme)	62	tranche d'âge 60/70	F	33:21-48:01	1h	1	15	50	11
Hoerdt 4	64	tranche d'âge 60/70	H	00:00-14:56 (partie 1)	1h05	1	16	5	6
La Wantzenau 1	29	tranche d'âge 25/35	F	00:00-15:02	1h	1	52	25	6
La Wantzenau 3 (et 4)	67	tranche d'âge 60/70	H	20:00-34:57	2h40	14	77	21	22
La Wantzenau (3 et 4)	68	tranche d'âge 60/70	H	00:00-15:00	45 min	1	33	34	3
La Wantzenau 6	25	tranche d'âge 25/35	H	40:37-56:07	56 min	32	23	45	4
La Wantzenau 7	59	tranche d'âge 60/70	F	10:23-25:43 (partie 1)	1h08	7	25	96	6
Marckolsheim 1	62	tranche d'âge 60/70	H	33:52-48:54	56 min	0	15	34	2
Marckolsheim 2	63	tranche d'âge 60/70	F	08:37-23:43	58 min	5	53	37	11
Marckolsheim 3	62	tranche d'âge 60/70	H	01:25:04-01:39:56	1h40	7	37	41	5
Marckolsheim 4	66	tranche d'âge 60/70	F	04:44-19:47	52 min	4	27	54	9
Marckolsheim 6	32	tranche d'âge 25/35	H	01:04:56-01:20:02	1h43	31	34	13	12
Mothern 1	64	tranche d'âge 60/70	H	10:02-24:58	1h25	24	51	28	12
Mothern 3	63	tranche d'âge 60/70	H	22:56-38:05	48 min	0	27	50	2
Mothern 4	64	tranche d'âge 60/70	F	40:23-55:29	59 min	26	56	49	4
Mothern 5	70	tranche d'âge 60/70	F	19:33-34:00	34 min	5	8	7	2
Mothern 6	30	tranche d'âge 25/35	H	20:42-35:58 (partie 1)	56 min	1	27	13	5
Mothern 7	29	tranche d'âge 25/35	F	29:56-45:02	55 min	9	16	12	1
Mothern 8	28	tranche d'âge 25/35	F	09:43-24:55	56 min	6	27	16	8
Mulhouse 1	64	tranche d'âge 60/70	F	19:57-34:56	1h40	45	69	30	10
Mulhouse 2	64	tranche d'âge 60/70	H						

Mulhouse 3	32	tranche d'âge 25/35	F	12:55-27:53	ih	3	18	2	5
Mulhouse 4	64	tranche d'âge 60/70	H	30:00-44:54	ih40	2	34	9	16
Mulhouse 5	67	tranche d'âge 60/70	F	30:53-45:57	ih17	59	63	80	7
Mulhouse 6	32	tranche d'âge 25/35	H	04:41-19:46	ih16	1	46	5	10
Munchhouse 1	66	tranche d'âge 60/70	H	00:00-14:59 (partie 2)	ih27	4	35	28	3
Munchhouse 2	64	tranche d'âge 60/70	H	26:03-41:07	ih05	29	87	32	15
Munchhouse 3	66	tranche d'âge 60/70	F	00:48:03- 01:03:05	ih09	59	17	51	1
Munchhouse 4	63	tranche d'âge 60/70	F	42:53-58:06	ih01	44	12	54	4
Osthouse 1	27	tranche d'âge 25/35	F	03:53-18:59	53 min	14	25	24	10
Osthouse 2	65	tranche d'âge 60/70	H	35:54-50:55	52 min	24	42	73	6
Osthouse 3	66	tranche d'âge 60/70	F	23:55-38:45	ih13	10	36	21	5
Osthouse 4	65	tranche d'âge 60/70	F	30:42-45:37	53 min	4	22	32	11
Osthouse 5	62	tranche d'âge 60/70	H	12:08-27:02	56 min	63	25	47	6
Plobsheim 1	33	tranche d'âge 25/35	H	22:23-37:21	50 min	4	1	71	2
Plobsheim 2	60	tranche d'âge 60/70	F	04:20-19:27	ih26	26	133	17	21
Plobsheim 3	65	tranche d'âge 60/70	H	01:57-16:58 (partie 1)	55 min	9	74	32	12
Plobsheim 4	65	tranche d'âge 60/70	H	23:06-38:05	ih03	0	35	21	8
Plobsheim 6	33	tranche d'âge 25/35	F	04:57-20:09	58 min	35	5	25	4
Plobsheim 7	62	tranche d'âge 60/70	F	38:01-53:07	53 min	1	12	23	7
Rohrwiller 1	31	tranche d'âge 25/35	F	01:05:53-01:20:59	ih24	6	29	30	6
Rohrwiller 2	66	tranche d'âge 60/70	F	40:02-55:09 (partie 2)	55 min	0	34	14	2
Rohrwiller 3	67	tranche d'âge 60/70	F	13:01-28:02 (partie 1)	ih22	7	83	73	11
Rohrwiller 4	28	tranche d'âge 25/35	H	09:47-24:58	ih02	2	25	28	11
Rohrwiller 5	68	tranche d'âge 60/70	H	00:00-15:01	54 min	3	54	24	6
Rohrwiller 6	60	tranche d'âge 60/70	H	42:53-57:57	ih	1	58	17	10

Scheibenhard 1	66	tranche d'âge 60/70	H	04:41-19:40 (partie 2)	52 min	3	22	31	5
Scheibenhard 2	64	tranche d'âge 60/70	H	31:48-46:55	47 min	4	42	18	3
Scheibenhard 3	64	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:02	1h15	1	43	3	2
Scheibenhard 4	64	tranche d'âge 60/70	F	21:37-36:28	1h15	14	59	30	4
Scheibenhard 5	27	tranche d'âge 25/35	F	34:00-49:03	54 min	31	3	61	2
Scheibenhard 6	62	tranche d'âge 60/70	F	40:58-56:02	1h22	79	27	60	5
Sierentz 1	35	tranche d'âge 25/35	H	03:04-18:01	46 min	48	24	105	0
Sierentz 2	64	tranche d'âge 60/70	H	18:15-33:13	1h02	21	53	26	13
Sierentz 3	58	tranche d'âge 60/70	H	34:05-49:04	1h16	9	46	72	4
Sierentz 4 (et 6)	60	tranche d'âge 60/70	F	04:13-19:06	1h15	1	37	56	3
Sierentz (4 et) 6	35	tranche d'âge 25/35	F	(partie 2)					
Sierentz 5	67	tranche d'âge 60/70	F	31:58-47:10	48 min	7	37	56	6
Stattmatten 1	67	tranche d'âge 60/70	F	08:48-23:53	52 min	17	25	51	6
Stattmatten 2	69	tranche d'âge 60/70	H	50:00-1:04:59	1h07	2	37	18	8
Stattmatten 3	64	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:00	57 min	0	58	26	11
Stattmatten 4	63	tranche d'âge 60/70	H	54:56-01:10	1h27	10	36	18	3
Strasbourg 1	65	tranche d'âge 60/70	F	01:03:45-01:19:37 (partie 2)	1h30	10	40	96	2
Strasbourg 2	33	tranche d'âge 25/35	H	20:58-35:56	48 min	1	11	76	0
Strasbourg 3	63	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:02	1h29	12	56	37	13
Strasbourg 4	60	tranche d'âge 60/70	F	34:46-50:18	1h	20	32	21	4
Strasbourg 5	69	tranche d'âge 60/70	H	39:02-54:15	1h15	0	41	25	5
Strasbourg 6	67	tranche d'âge 60/70	H	13:01-28:02	1h15	33	17	25	2
Strasbourg 7	29	tranche d'âge 25/35	F	00:00-14:58	1h04	14	35	43	3
Volgelsheim 1	30	tranche d'âge 25/35	H	01:04-16:00 (partie 1)	1h20	25	50	24	8
Volgelsheim 2	62	tranche d'âge 60/70	F	12:40-27:55	1h32	51	41	48	13
Volgelsheim 3	61	tranche d'âge 60/70	H	24:15-39:09	1h05	9	57	23	11

93 entretiens	71 informateurs	49 F	36 extraits retenus au début de l'entretien	Tranche d'âge 25/35	8,615384615	24,69230769	32,53846154	5,884615385
		49 H		Femmes	9,538461538	26	25,76923077	6,769230769
	27 informateurs		32 extraits retenus au milieu de l'entretien	Hommes	7,692307692	23,38461538	39,30769231	5
				Tranche d'âge 60/70	15,37313433	41,82089552	38,49253731	7,23880597
			Femmes	13,5158371	38,08823529	38,69909502	7,110859729	
			Hommes	16,3438914	33,86425339	35,62669683	6,294117647	
			25 extraits retenus à la fin de l'entretien	Pour toutes les femmes	15,35555556	35,17777778	37,4	6,466666667
		Pour tous les hommes		11,72916667	38,77083333	36,29166667	7,229166667	
			Moyenne globale	13,48387097	37,03225806	36,82795699	6,860215054	



## CONCLUSION



## 1. Impacts du contact de langues, signes de perméabilité des codes

L'analyse des entretiens du projet ANR-DFG *FLARS* a confirmé empiriquement et contrastivement un large éventail d'impacts du français au sein des productions dialectales allant de la perméabilité dans le lexique avec l'emprunt d'unités linguistiques françaises pouvant être intégrées morphologiquement et/ou phonologiquement (ou non), au passage à des séquences plus longues en français, au transfert de mode de formations ou de structures françaises, aux traductions littérales. Or, aucune analyse ne portait jusque-là sur tous les effets du contact qu'on pouvait relever dans le dialecte tel qu'il est parlé aujourd'hui en Alsace.

Ces résultats confirment les résultats du projet ANR-DFG *FLARS* qui étudiait le rôle du Rhin comme frontière linguistique dans l'espace alémanique :

*Obwohl die politische Grenze zwischen Deutschland und Frankreich zunehmend an Bedeutung verliert und in einem Europa der Regionen gerade im Oberrheingebiet zahlreiche politische und wirtschaftliche Verflechtungen zwischen den beiden Ländern bestehen, ist die sprachliche Situation zwischen Baden-Württemberg und dem Elsass nicht etwa durch Konvergenz, sondern durch Divergenz gekennzeichnet : trotz der strukturellen Nähe der alemannischen Dialekte war die Staatsgrenze noch nie so sehr eine Sprachgrenze wie heute. (Auer et al. 2015 : 323)*

Dans le cadre de cette thèse, nous n'analysons pas le contact de langues entre les dialectes et la langue standard apparentée, mais l'impact de la langue des locuteurs vivant dans un contexte français et francophone sur les dialectes germaniques parlés en Alsace.

Nous n'adoptons pas le point de vue de nombreux chercheurs considérant les impacts du contact avec le français comme un symptôme voire même une raison du déclin du dialecte. Trouillet souligne l'appauvrissement du dialecte : « *Diese Abkoppelung der Mundart von der stützenden und nährenden Standardsprache hat dazu geführt, dass der Dialekt immer mehr verarmte, sich immer mehr zersetzte (nicht zuletzt durch den Einfluss der National-, Schul- und Verwaltungssprache, d.h. des Französischen) und seine Bindungen zur deutschsprachigen Kulturgeschichte und Literatur verloren gingen.* » (Trouillet 1997 : 141). Nous ne nous focalisons pas sur les liens et les stocks de ressources possibles entre les langues apparentées historiquement. L'allemand oral est aujourd'hui une langue exogène pour les locuteurs dialectophones (seul l'allemand écrit plus ou moins teinté d'alsacien a été utilisé par les locuteurs dialectophones), alors que le français peut soutenir et nourrir le dialecte puisqu'il est maîtrisé et utilisé quotidiennement par tous les locuteurs dialectophones.

Notre approche partant du répertoire linguistique des locuteurs n'est pas compatible avec une vision d'un dialecte qui serait un bâtard (Trouillet 1997 : 55) qui s'épuise lexicalement (« *einem zunehmend beschleunigenden Prozess der lexikalischen Auszehrung unterworfen* » (Trouillet 1997 : 258).

En affirmant que « son vieux fonds alémanique, si authentique et si original, s'amenuise de génération en génération » (Matzen 1985 : 68) et que le dialecte est menacé par une dégradation interne (« *ist die Mundart in ihren Existenzformen durch einen inneren Verfall gefährdet* » (Hartweg 1981 : 97)), on se place dans une vision monolingue, pure, cloisonnante et archaïque de la définition des langues et en considérant les effets du contact de langues comme le résultat d'une « maladie insidieuse » (Stauffer 1979 : 33), on ignore totalement le répertoire linguistique des locuteurs.

L'analyse des entretiens ne nous permet pas d'affirmer que les compétences des jeunes dialectophones seraient alarmantes contrairement à ce qu'affirmait Gardner-Chloros : « Les jeunes, s'ils parlent l'alsacien, n'ont plus la pleine commande de la langue, ne saisissent plus toutes ses nuances comme le font leurs parents ; ceux-ci à leur tour sont prêts à admettre qu'ils connaissent moins bien l'alsacien que ne le faisaient leurs propres parents. » (Gardner-Chloros 1985a : 139). Le nombre de locuteurs dialectophones a certes baissé depuis les années 1980, mais parmi les informateurs de la tranche d'âge des 25-35 ans enregistrés dans les années 2010 dont nous avons analysé les productions, la plupart affirme encore parler quotidiennement le dialecte. Dans l'ensemble, ils ne parlent pas plus mal le dialecte que la génération plus âgée (des hésitations, des bricolages ou autres curiosités se glissent parfois dans des productions des deux classes d'âge et pourraient peut-être être liées au stress en situation d'entretien). Le taux d'impacts du français n'est pas plus élevé pour eux que pour la tranche d'âge des 60-70 ans. Le nombre très restreint d'emprunts ou de marqueurs pragmatiques français utilisés par certains informateurs - que ce soit parmi les informateurs les plus âgés ou les plus jeunes - est en contradiction avec l'affirmation suivante : « *Dies ist ein klassischer Fall von Sprachverdrängung, der in letzter Konsequenz mit dem Sprachentod endet.* » (Grübl 2005 : 29-30).

## 2. Diversité des termes, concepts, dénominations pour catégoriser l'impact du contact de langues

Selon une appréhension empirique et une apparente simplicité des productions langagières plurilingues (soit on alterne les langues, soit on les mélange), il existe dans la littérature une multitude de termes et d'expressions, de notions et de concepts, plus ou moins précis et opportuns, appartenant à diverses approches et ancrages théoriques, visant à définir et décrire le fonctionnement et la structure de plusieurs langues en contact au sein d'énoncés ou de conversations. Afin d'illustrer cette diversité terminologique, voici une liste non exhaustive des appellations relevées dans la littérature scientifique et présentées par ordre alphabétique :

alterlangue ; alternance de codes ou de langues ; bilinguisme amalgamé, composé et coordonné ; bilingualité ; bilittéracie ; bouée transcodique ; calque grammatical ; changement de langue ou de code ; classe de pratiques langagières ; code alterné ; compétence plurilingue partielle ; conflit linguistique ; contacts de langues ; continuum linguistique ; conversation bilingue ; diglossie ; discours bilingue ; emprunt lexical ; entrelangue ; fait de variation lexicale et morphosyntaxique ; forme acrolectale supplantant peu à peu la forme basilectale ; forme de mélange, intermédiaire, déviante ou hybride ; fusion de langues ou de deux ensembles dans un dia-système global ; hétérogénéité linguistique ; hybridation plus ou moins consciente et volontaire ; interférence ; interlangue ; interlectalisation ; interlecte ; intersection potentielle entre les langues ; langues en contact ; marque transcodique ou énonciative ; mélange jubilatoires ou atypique ; mésolecte ; métissage linguistique ; mixage de langues ou de codes ; mobilisation des deux inventaires de formes ; parler bilingue ou régional ; passage interlinguistique ; phénomène interlectal ou de variation ; reformulation ou répétition interlinguale ; stratégies mixtes d'énonciation ; système interlectal ; variété de langues ou mésolectale entre deux systèmes linguistiques ; variation linguistique ; vernaculaire bilingue ; zone de mélange ou de superposition des langues ; zone suspecte du continuum ; zone interlectale, floue ou intermédiaire ; etc. (Anciaux 2013, 29)

Les dénominations employées dépendent des domaines de recherche (linguistique, sociolinguistique, sociolinguistique historique, traitement automatique des langues, didactique des langues etc.) et des approches retenues par les chercheurs (analyse qualitative, quantitative, discursive, conversationnelle etc.).

Parmi les impacts du contact de langues relevés, très peu de 'mélanges' au sens propre du terme ont été relevés.

⇒ 9 emprunts sur 10 ne sont pas intégrés phonologiquement, mais ‘utilisés comme en français’.

⇒ Il n’y a que très peu d’amalgames qui conduisent à des créations hybrides, c’est-à-dire de *code-mixing*, hormis :

- quelques rares emprunts idiolectaux intégrés phonologiquement tel que *majorität* (coexistant avec *mehrhoit*), *explikatiune* (coexistant avec *erklärunge*) et *syndikàt* (coexistant avec *gwerkschàft*) ;
  - des lexèmes transférés et dialectalisés tels que *difficiler* ou les verbes en *-iere* *àmбетiere*, *trumpiere*, *(sich) geniere*, *pàssiere*, *bascüliere*, *etonniere* et *implantiere* etc. intégrés à l’aide d’un patron morphologique dialectal ;
  - des structures transférées *meh seriös* et *meh modern* (au lieu de *seriöser* et *moderner*) correspondant à des calques du mode de formation du comparatif du français ;
  - des structures calquées créées avec le verbe-outil *faire* dont *e sproch màche* (au lieu de *lehre*), *de gârde màche* (pour *gârdle*) ou *e fescht màche* (alors que d’autres informateurs utilisent *e fescht organisiere*) ;
  - des traductions littérales allant de formes installées dans les parlers dialectaux (*uff internet* ou *uff em e télésender*) à des bricolages (*zwischen nànder* au lieu de *under enànder* ou *newe dràn* au lieu de *newetsbi*).
- etc.

Le mélange se situe plutôt au niveau du répertoire linguistique qui combine à la fois les ressources dialectales et françaises. Dans ce stock lexical, les locuteurs puisent des marques pragmatiques, des lexèmes, des complexes polylexicaux qu’ils utilisent comme dans un contexte francophone. Ce second type de mélange est nommé « coproduction » par Keller :

*Durch die simultane Aktivierung zweier Sprachen können unbeabsichtigte Mischungen sog. Koproduktionen, entstehen, die Anteile aus beiden Sprachen aufweisen.* (Keller 2014 : 123)

Comme l’explique Roche, les combinaisons de ressources allant d’alternance de codes à des fusions constituant des mélanges de code (*code-mixing*) peuvent être des stratégies dans le cadre de

l'acquisition des langues ou des stratégies d'utilisation des ressources disponibles entre la gestion des lacunes et la gestion des compétences :

*Zu einem dynamischen Modell der Mehrsprachigkeit gehören Sprachenmischungen und Sprachenwechsel selbstverständlich hinzu. Bei diesen Mischungen handelt es sich um Formen von „Codeswitching“, „Codemixing“ und „Transfer“ mit unterschiedlichen Funktionen: das System produziert multidimensionale Kommunikationskonturen durch die Vielfalt, den Wechsel und die Variation der Codes. Das System ist - je nach den aktuellen Kompetenzen der Sprecher - auch ein Ausgleichssystem für Lücken in einer der beteiligten Sprachen. ‚Codeswitching‘ bewegt sich damit zwischen Kompetenzerwerb, Kompetenzmanagement und Mängelverwaltung. Das macht es schwer, die zugrunde liegenden Systematiken zu erfassen. (Roche 2013 : 182)*

Dans notre cas, les locuteurs ne sont plus au stade de l'acquisition, certains code-switching permettent la *Mängelverwaltung*, la plupart des impacts du français relevés relèvent du *Kompetenzmanagement*. **La gestion des ressources disponibles, savoir comment les locuteurs dialectophones puisent dans leur répertoire linguistique, est notre objectif de recherche.**

### 3. Limites des catégories linguistiques

En effet, l'utilisation concrète de la langue en contexte avec les spécificités au niveau des choix lexicaux, des formes phonologiques, de certaines formes morphologiques, des calques (de figements ou non), des questions de la coprésence et/ou de l'alternance apparente de codes, etc. montrent très rapidement les limites des catégories linguistiques qui sont à la disposition du chercheur, car elles ne prennent pas en compte l'aspect communicationnel et, surtout, les conditions d'utilisation des locuteurs *in situ*. Ces effets du contact ne relèvent que très partiellement de catégories connues et prédéfinies que l'on peut reprendre sans autre forme de procès.

Nous présenterons dans les prochaines sous-parties la diversité des éléments considérables comme des 'emprunts', ainsi que les limites des notions de 'mots étrangers' ou 'mots venus d'ailleurs' pour désigner les 'emprunts' avant de présenter les limites des notions '*cross-linguistic influence*', '*translanguaging*', 'marques transcodiques', '*polylinguaging*', 'interférences', 'zones instables ou flottantes', 'phénomènes révélateurs du contact' ou 'phénomènes remarquables' pour regrouper tous types d'impacts du contact de langues.

#### 3.1 La diversité des 'emprunts'

L'exemple des « emprunts » semble être à la fois le plus banal et, pourtant, complexe dans les faits. En effet, ce ne sont pas uniquement des unités d'une autre langue, d'un autre code utilisé dans une prise de parole en dialecte. Les « emprunts » définis comme « tout phénomène de transfert intersystémique en situation de contact » (Bornes-Varol et Fürniss 2011) peuvent être de nature fort diverse et ils peuvent être utilisés en contexte de différentes façons (intégrés ou marquant la distance avec l'autre code, etc.). Dans la définition de Bornes-Varol et Fürniss, l'emprunt est considéré comme établi et intégré si son usage est partagé : « Dans la catégorisation des emprunts on peut placer l'emprunt établi comme borne de l'emprunt (le point où l'extra-culturel devient intra-culturel) puisqu'il est totalement intégré, validé par la transmission et qu'il n'est plus perçu comme un emprunt par le groupe. En cela, il se situe à l'opposé de l'alternance codique qui constitue l'autre borne systémique. » (Bornes-Varol et Fürniss 2011 : 12). Pour les locuteurs dialectophones, l'emprunt correspond à une prise, à l'action de se servir d'un élément linguistique présent dans leur répertoire

linguistique. Son degré d'incorporation peut être variable, mais ni l'emprunt ni le switch plus long sont *fremd*; on ne peut pas parler de *Fremdwörter*. Un emprunt utilisé par un locuteur (ou un scripteur) ne peut pas être considéré comme un 'mot étranger' comme l'explicitait Psichari :

Il peut exister dans une langue quelconque des mots étrangers ! Du moment qu'un mot de provenance étrangère – ce qui est tout autre chose qu'un mot étranger ! – devient mot national, il est de toute évidence qu'il s'est conformé au parler national. On emprunte un mot. On n'emprunte ni les poumons, ni les gosiers. (Psichari 1928 : 105)

Pour les utilisateurs, c'est un 'mot de provenance étrangère' si tant est qu'ils les considèrent encore comme des 'emprunts non intégrés au niveau lexical'. En signalant qu'un mot est 'emprunté', il souligne le fait que ce mot est pioché dans une autre langue (ou variété), mais il est prononcé et utilisé par la personne dont nous analysons la production comme tout autre lexème de sa langue 'habituelle'. **L'analyse de l'usage et des pratiques révèle le stock lexical des locuteurs au sein de leur répertoire langagier et le 'périmètre' du code linguistique.**

Parmi les emprunts anciens relevés dans *Der Pfingstmontag* (Arnold 1816) par Matzen, différents types d'impacts du français sont regroupés sous l'hyperonyme 'emprunt' :

Des emprunts au français, avec ou sans altérations de sens, il y en avait déjà passablement dans le parler strasbourgeois au début du XIX<sup>e</sup> siècle à en juger par le nombre de ceux qui figurent dans la première pièce de théâtre écrite en alsacien, à savoir *Der Pfingstmontag* de Jean-Georges-Daniel Arnold. Nous y relevons, par ordre alphabétique, les mots suivants : *abardi* (à part), *Affrunde* (affront), *Babbeljodde* (papillotes), *Barresan* ou *Summerbarresan* (parasol), *Barrik* (perruque), *Bassletang* (passe-temps), *Biesel* (petite pièce de monnaie), *brobber* (propre), *Deblon*, *Duplon* (doublon, ancienne monnaie d'or), *Duhbeh* (toupet), *duddle* (douter), *estemiere* (estimer), *Guh* (goût), *Kanästjele* (canaïlle), *mallenker* (malingre), *Mantlett* (mantelet), *mellediere* (mériter), *milliere* (se mêler), *parrblö* (parbleu !), *Pillele* (pillule), *pongswar* (bonsoir), *Rangthewuh* (rendez-vous), *Sabberlott* (saperlotte), *Schabbobaa* (chapeau bas), *Schassmeng* (jasmin), *Simbaddie* (sympathie), *stiwwliere* (stipuler), *verkalebiere* (galoper = se dépêcher), *vexiere* (vexer = plaisanter). De ces emprunts bien assimilés, il y en eut encore beaucoup plus au début de notre siècle dans les œuvres d'Auguste Lustig, de Gustave Stoskopf, d'Albert et d'Adolphe Matthis. Au XX<sup>e</sup> siècle, dans les revues de Germain Muller par exemple, ils pullulent à tel point qu'ils transforment l'alsacien en « sabir rhénan ». (Matzen 1985)

Les verbes en *-iere* *estemiere*, *mellediere*, *miliere*, *stiwwliere*, *verkalebiere* et *vexiere* ont été créés par réappropriation et réutilisation d'une matrice permettant la transposition du français vers l'alsacien : il s'agit du calque d'un mode de formation et d'un mode d'intégration des verbes français du premier groupe à l'aide d'un patron morphologique dialectal reproductible. Le recours à ce moyen d'incorporation pratique et répété nous a amenée à classer ces verbes parmi les calques.

La formule de salutation *pongswar* (bonsoir) correspond à un type d'emprunt particulier : les marqueurs pragmatiques. Nous avons classé dans ce groupe d'impacts du français les formules de salutations, des formules de politesse, mais également les interjections, les phrasèmes, les connecteurs pragmatiques et les marqueurs discursifs empruntés au français qui remplissent des fonctions attitudinales, textuelles, discursives et/ou communicatives.

Ces exemples mentionnés par Matzen illustrent la diversité des types d'unités qui peuvent être empruntées, intégrées voir calquées. Ils permettent également d'exemplifier qu'il ne s'agit pas d'un phénomène récent et que certains emprunts font partie du stock lexical dialectal.

### 3.2 Les emprunts et/ou les mots venus d'ailleurs, les mots migrants, les néologismes

Les dénominations « mots venus d'ailleurs » (Walter 2005) et « mots migrants » (Walter 2008) utilisées par Walter correspondent à une vision monolingue cloisonnante des langues vues comme systèmes fermés, clos et hermétiques. Considérer « ces soi-disant 'emprunts' (qui) sont, sauf exception – et il y en a de remarquables – des emprunts à vie » comme des éléments « venus d'ailleurs » et « migrants » souligne le mouvement d'une langue d'origine vers une langue réceptrice et met l'accent sur l'aspect 'autre' et 'étranger' de l'emprunt. On retrouve ces frontières claires tracées entre les langues et ce stock considéré comme fini et clairement dénombrable dans la définition de l'emprunt lexical par Rey-Debove : « L'emprunt lexical au sens strict du terme est le processus par lequel une langue L<sub>1</sub> dont le lexique est fini et déterminé dans l'instant T, acquiert un mot M<sub>2</sub> (expression et contenu) qu'elle n'avait pas et qui appartient au lexique d'une langue L<sub>2</sub> (également fixe et déterminé). » (Rey-Debove 1973 : 109). Sablayrolles et Jacquet-Pfau distinguent les propriétés des emprunts selon deux approches : dans le cadre de l'analyse des néologismes et dans le cadre du traitement automatique des langues. Dans le premier cas, l'emprunt est considéré comme « l'apparition d'une nouvelle unité lexicale, c'est un événement linguistique qui surgit à un moment donné, dans des circonstances données » et dans le second cas, l'accent est mis sur le « repérage, dans des productions écrites, d'unités présentant des traits ne relevant pas du système français » (Sablayrolles et Jacquet-Pfau 2008). L'emprunt est alors considéré comme un type de

néologisme parmi d'autres et l'objectif, notamment de Sablayrolles, est alors « d'examiner la place, interne ou externe, voire nulle quand il est absent, qu'occupe l'emprunt par rapport à la néologie, et de s'interroger sur les emprunts en français et les discours tenus à leur égard » (Sablayrolles 2020). Dans les approches proposées par Sablayrolles et Jacquet-Pfau, les emprunts n'apparaissent pas uniquement comme un élément d'une provenance 'autre', mais également comme une nouveauté dans le stock lexical. Le fait de toujours retrouver dans les définitions d'emprunts cités ci-dessus (Walter, Rey-Debove, Sablayrolles et Jacquet-Pfau), cette notion d'*autre* et d'*étranger* laisse sous-entendre que les emprunts seraient des 'intrus', alors que Walter distingue elle-même l'origine et l'utilisation des emprunts. Dans notre analyse empirique et *bottum-up*, ces désignations « mots venus d'ailleurs » et « mots migrants » ne peuvent pas être utilisées.

### 3.3 Cross- : cross-linguistic influences et crossing

Odlin s'intéresse au « *language transfer* » et aux « *cross-linguistic influences* »<sup>65</sup> dans le cadre de l'apprentissage des langues. Elle mentionne d'autres dénominations correspondantes ou pouvant être englobées parmi les « *cross-linguistic influences* » : « *language transfer, linguistic interference, the role of the mother tongue, native language influence, and language mixing* » (Odlin 2003 : 436). Le point commun que nous retenons entre nos recherches et l'analyse des « *cross-linguistic influences* » est cette mobilité au sein des pratiques langagières, mais nous ne retiendrons pas la dénomination comprenant *cross* qui en anglais correspond à un croisement, un mélange, une création hybride qui dépasse les frontières.

Dans le cadre de l'analyse des phénomènes de contact de langues, la dénomination *crossing* est utilisée pour désigner un changement de code ayant une fonction rhétorique et stylistique :

Le terme *crossing* a été introduit en sociolinguistique par le chercheur britannique Ben Rampton (1995) pour désigner un cas particulier d'alternance codique, consistant à utiliser une variété langagière (une langue, une variété de langue, un « accent ») qui *a priori* n'est pas « sienne », qui n'est acquise ni par socialisation primaire au sein de sa famille, ni lors de la scolarisation, mais plutôt entre pairs, et qui indexe une « ethnicité » à laquelle socialement on ne participe pas. En anglais, *crossing* désigne une traversée, un franchissement, physique, et possède également un sens abstrait, comme dans le français « franchir les limites, franchir la ligne ». Le terme pourrait donc être traduit, même s'il ne l'est pas dans les travaux en

<sup>65</sup> Elle emploie les deux dénominations comme synonymes.

français, par « franchissement ». [...] Dans *crossing* cependant, il n'y a pas l'idée de masque ou de dissimulation, le franchissement de ligne est un instrument rhétorique et stylistique à dimension souvent ludique, ou contestataire. (Avenne 2021 : 97)

Le fait d'outrepasser les frontières entre les langues ou variétés n'est pas compatible avec nos résultats de l'analyse des *code-switching*. Un passage vers le français peut remplir cette fonction stylistique permettant de souligner le franchissement d'une frontière, mais bien d'autres fonctions de switch sont possibles.

### 3.4 Trans- : Translanguaging et marques transcodiques

Garcia et Wei rappellent les travaux sur le *translanguaging* qui avaient débuté dans le domaine de la didactique des langues et qui se sont élargis pour analyser tout type de situation de contact de langues. La dénomination *translanguaging* renvoie à l'utilisation simultanée de ressources de différentes langues présentes dans le répertoire langagier des locuteurs :

*Coined in Welsh as trawsiethu, and translated into English by Baker (2001), the term "translanguaging" was first used by Cen Williams (1994) to describe pedagogical strategies in bilingual classrooms that did not strictly separate the use of two languages in instruction. Gradually the term also became used to describe the language use of students in bilingual and multilingual classrooms (see, for example, Creese & Blackledge, 2010; García, 2009; Hornberger & Link, 2012; Lewis, Jones, & Baker, 2012a, 2012b; Sayer, 2013) and, by extension, the language practices of bilinguals/multilinguals in general. As more scholars started studying bilingualism and multilingualism through a translanguaging lens, its theoretical propositions have been expanded. Today, translanguaging refers to the use of language as a dynamic repertoire and not as a system with socially and politically defined boundaries. (García et Wei 2018)*

L'approche partant du répertoire langagier et non des langues est similaire à notre approche, mais nous avons décidé de ne pas retenir cette dénomination avec le préfixe *trans-* qui implique une idée de changement ou de passer à travers voire outre (donc à quelque chose d'*autre*) car il s'agit plutôt de la mobilité interne au sein du répertoire que nous analysons.

Pouvons-nous parler de marques transcodiques ?

« On désignera par marque transcodique tout observable, à la surface d'un discours en une langue ou variété donnée, qui représente, pour les interlocuteurs et/ou le linguiste, la trace de l'influence d'une autre langue ou variété. » (Lüdi et Py 2002 : 142)

Cette définition est relativement « neutre » et prudente. Lüdi et Py opèrent également une distinction entre les locuteurs et les linguistes. La dénomination désigne uniquement le produit et non le processus. De nombreux substantifs avec le préfixe *trans-* tels que transférer, transiter, transfuger, transfromer, transmettre etc. impliquent deux 'lieux' différents et un mouvement entre ces 'lieux' ou un changement entre un stade 'initial' et un stade 'final'.

### 3.5 Poly- : Polylinguaging

Le terme de polylinguaging est-il adapté ?

*The polylingualism norm: "Language users employ whatever linguistic features are at their disposal to achieve their communicative aims as best they can, regardless of how well they know the involved languages ; this entails that the language users may know and use - the fact that some of the features are perceived by some speakers as not belonging together. (Jørgensen et al. 2011 : 34)*

Le terme *polylinguaging* couvre le panel de propriétés et combinatoires et illustre la perméabilité du dialecte dont les contours sont repoussés en pratique pour englober les alternances en français. En revanche, contrairement à la définition proposée par Jørgensen *et al.*, les occurrences ne sont repérées comme n'appartenant pas à la même variété. Pour les locuteurs, les deux codes font partie de leur répertoire linguistique.

### 3.6 Interférences

L'ambiguïté qui règne autour de l'emploi du terme *interférence* entre les domaines de la linguistique appliquée et de l'étude du contact de langues est explicité comme suit par Rindler-Schjerve :

*Aus der Angewandten Linguistik kennen wir den Begriff der Interferenz als fehlerhafte Normabweichung. Im Bereich der Mehrsprachigkeitsforschung wird Interferenz als Phänomen der wechselseitigen Strukturbeeinflussung etwas weiter gefasst. (Rindler-Schjerve 1983 : 81)*

En raison de la connotation négative des *interférences* considérées comme des fautes en linguistique appliquée, nous n'avons pas retenu cette dénomination pour désigner tous les impacts du contact de langues.

### 3.7 Zones instables, zones flottantes

En plus de la connotation négative en linguistique appliquée, les interférences ou transferts sous-entendent un passage d'un élément d'une langue 'donneuse' ou 'impactante' à une langue 'réceptrice' ou 'impactée' par le contact :

Coste ne se satisfait pas du concept de transfert et de ses effets (les interférences) car ils sous-entendent un sens unique de la « circulation » entre les langues. Or, selon lui, il faut davantage considérer la multiplicité des connexions possibles entre les langues. Ces lieux de contact correspondent à ce que nous appelons des zones instables et des zones flottantes (Ledegen, 2012) (et non des interférences). (Gonac'h et al. 2013 : 175)

La proposition de Code zones instables et zones flottantes permet d'éviter cette dichotomie entre *Geber-* et *Nehmersprache*. Même si on se rapproche ainsi de la définition des langues comme des ensembles prototypiques (plutôt qu'un système clos aux frontières fermement établies), on se place du point de vue extérieur du chercheur ou du linguiste qui part des langues (soit d'un point de vue *top down*) et non du répertoire du locuteur.

### 3.8 Phénomènes révélateurs du contact ou phénomènes remarquables

En proposant d'analyser les 'phénomènes révélateurs du contact' (Pietro 1988:67), de Pietro se place également d'un point de vue *top down* du linguiste cherchant à repérer puis catégoriser les traces du contact, tout comme Léglise qui distingue différents types de 'phénomènes remarquables' :

La position retenue est d'employer des termes les plus « neutres » possibles en regroupant les phénomènes intéressants à observer en méta-catégories regroupées selon leur comportement ou leurs caractéristiques : phénomènes remarquables morphosyntaxiques (PREMS), phénomènes remarquables interactionnels (PRINT), phénomènes remarquables discursifs (PREDISC). (Léglise et Alby 2013 : 107)

Ces dénominations sont neutres dans la mesure où il n'y a pas de sens ou de direction indiquée entre les deux langues donneuses et receveuses, mais il est difficile d'appliquer ces distinctions à notre corpus dans la mesure où deux sortes de critères sont appliqués : le degré d'intégration ou d'influence réciproque des langues aux niveaux phonologiques, morphologiques ou morphosyntaxiques (qui correspond à un premier continuum prenant en compte des aspects linguistiques) et les fonctions interactionnelles et discursives des impacts du contact de langues (qui

peuvent être placées sur un second continuum prenant en compte le message lui-même, le locuteur, l'interlocuteur et la situation de communication plus globalement).

Pour conclure cette partie III sur les limites des catégorisations linguistiques, nous soulignons le fait que chaque dénomination doit être mise en lien avec le champ de recherche du domaine d'études (linguistique, didactique, sociolinguistique etc.), le corpus analysé et les langues présentes dans le répertoire des informateurs. Nous avons décidé de ne retenir aucune de ces dénominations car elles sous-entendent soit une vision extérieure et linguistico-linguistique soit des distinctions et frontières entre les ressources au sein du répertoire. Nous retenons '*impact*' comme hyperonyme pour désigner tous types d'effets du contact de langues – cette dénomination est neutre dans le sens où elle n'est pas ancrée spécifiquement dans le domaine linguistique ou sociolinguistique. Nous avons utilisé la dénomination 'emprunt' dans le sens de prise ou d'utilisation d'une unité lexicale (les marqueurs pragmatiques, hyponyme d'emprunts, ont été traités à part). Nous retenons la distinction entre 'alternance' (plutôt que code-switching) et 'mélange' (ou calque) dans notre conclusion. Ces deux types d'impacts correspondent aux deux pôles du continuum prenant en compte le degré d'intégration ou de fusion des ressources.

Quant à la dénomination des langues notamment de l'alsacien, même si celui-ci peut être plus ou moins teinté de français, les locuteurs interrogés ont indiqué eux-mêmes qu'ils parlent 'alsacien' (avec plus ou moins de 'mélange' ou de 'méli-mélo'). Nous considérons les langues comme des ressources plurielles (qui doivent par définition être flexibles, adaptables, transformables, réactives pour s'adapter à l'interlocuteur, à la thématique, à une nouveauté, à la situation de communication globalement), des systèmes variables et imparfaits, auto-éco-régulés en situation d'interaction langagière et comme des ensembles prototypiques. **Selon nous, il n'y a pas encore lieu de parler de la naissance d'une nouvelle variété, d'une nouvelle langue ou d'une '*Mischsprache*', c'est pourquoi nous avons pris le parti de continuer à utiliser les désignations 'alsacien' (et 'français').**

## 4. Les impacts du français, des variables au sein du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones

Étudier les impacts du français permet d'analyser un type de *variables* qui peuvent être utilisées comme tout autre lexème dialectal :

La variation, si l'on veut, c'est le jeu des locuteurs à l'intérieur de la marge de manœuvre qu'ils peuvent prendre par rapports aux contraintes et conventions ethno-sociolinguistiques (normes constitutives et prescriptives, traits symboliques). C'est l'exercice d'une stratégie de communication par rapport à une covariation prédéterminée. C'est là que le locuteur joue sur son répertoire linguistique et sur les catégories sociales choisissant les variables (notamment parmi des variétés), les mélangeant, les faisant alterner, innovant, produisant des effets. (Blanchet 2012 : 142-143)

Les impacts du français font partie des variables, c'est-à-dire des choix possibles au sein du répertoire linguistique des locuteurs. Ces éléments n'apparaissent pas comme des formes concurrentes du français mais comme des possibilités supplémentaires prêtes à l'emploi.

Nous avons fait jusqu'ici comme s'il fallait toujours opter, en situation polyglossique, pour l'une ou l'autre langue (quitte à remettre ce choix en question après un certain temps). Or, les interlocuteurs ne veulent et/ou ne peuvent pas toujours maintenir les codes entièrement séparés.

Tout locuteur francophone cultivé ne maîtrise pas qu'une, mais plusieurs variétés de sa langue. Cependant, il ne s'agit pas de langues fonctionnelles différentes, délimitables avec précision les unes par rapport aux autres. Il est plus plausible de supposer qu'un nombre limité de variantes à tous les niveaux du système linguistique se combinent chaque fois de manière originale en fonction de l'infinie variété des situations. Selon cette conception, des registres tels que soutenu, naturel, familier, seraient en réalité des constellations prototypiques de traits apparaissant dans des situations discursives caractéristiques. Ces constellations respectent en principe une certaine harmonie entre les traits qu'elles combinent. (Lüdi et Py 2002 : 139)

Tout comme Lüdi et Py explicitent que les registres sont des ensembles prototypiques, le français et le dialecte sont des ensembles prototypiques.

Blanchet rappelle « qu'il n'y a de langue, de système linguistique, de système ethno-sociolinguistique, de communication, que parce qu'il y a des personnes qui interagissent dans, par, avec « de la langue » (au sens d'une ressource plurielle). Selon les termes mêmes de C. Blanche-Benveniste, la langue est un système « hétérogène et instable ». (Blanchet 2012 : 127) et que chaque « langue (comme langage, moyen d'expression linguistique) émerge ainsi des pratiques en tant que système auto-éco-régulé, par action et rétroaction dans les actes de communication » (Blanchet 2012 : 145). La langue est une ressource plurielle qui doit par définition être flexible, malléable, adaptable, transformable, réactive et productive pour s'adapter à l'interlocuteur, à la thématique, à une nouveauté, à la situation de communication globalement : « En termes de rapport à sa variabilité constitutive, on peut définir une langue en tant que variété ethno-sociolinguistique, elle-même constituée de variétés et de variations (y compris sur le plan « interne ») » (Blanchet 2012 : 126).

Dans la définition de « code » d'Arrivé, Gadet et Galmiche, le fait que les langues naturelles sont des instruments de communications imparfaits est souligné :

Les langues naturelles, envisagées exclusivement dans leur fonction de communication, peuvent être assimilées à des codes, malgré certains de leurs traits spécifiques : phénomènes d'homophonie et d'ambiguïté font des langues des instruments de communication imparfaits. Code est alors à prendre dans le sens de langue, et message au sens de discours. (Arrivé, Gadet, et Galmiche 1986 : 115)

Si l'on définit donc le français et le dialecte comme des ensembles prototypiques, des systèmes variables et imparfaits, auto-éco-régulés en situation d'interaction langagière, comment classer les impacts du français dans les productions dialectales ? Est-ce que nous devons considérer les phénomènes de code-switching comme relevant de la langue française, les calques comme formes de transfuges qui sont passées dans le dialecte et les emprunts sont à classer au cas par cas selon leur degré d'intégration au niveau phonologique, leur emploi etc. ? En ayant proposé une analyse qui part du « message » et de la production concrète des informateurs, on ne peut pas distinguer plusieurs « codes » ou « langues » : les impacts du français sont des variables disponibles, provenant du « tiroir français » du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones. Parler de plusieurs codes implique un détachement du répertoire et de la production linguistique. Distinguer les

langues correspond à vouloir plaquer deux visions monolingues de langues qui seraient distinctes et en concurrence (sauf si l'on considère le dialecte comme langue mixte). Les étiquettes « marques transcodiques », « translanguaging », « code-switching », « polylinguaging » sous-entendent dans leurs dénominations un mélange intralinguistique ou quelque chose de pluriel, or nous comprenons tous les impacts comme des ressources certes plurielles, mais faisant partie d'un stock qui est le répertoire langagier des locuteurs. Les frontières entre les langues sont construites par le linguiste alors que les « interactions sont caractérisées par une liberté et une créativité pratiques qui permettent une variation souvent insouciante des frontières entre langues, aussi bien en production qu'en compréhension » (Mondada 2018 : 175).

## 5. Représentations et continuums

Ce dont le chercheur rend compte en termes de pratiques, c'est la représentation que lui-même s'en est construit selon les modalités d'investigation, de compréhension et de restitution propres à sa démarche de recherche. (Blanchet 2012 : 68)

Avant de présenter notre représentation des résultats de l'analyse des pratiques linguistiques des locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine, nous présentons d'autres types de schémas portant sur le contact de langues entre dialectes et langues standard.

Dans de nombreuses représentations schématiques du rapport entre la langue standard allemande, la langue courante régionale (*die regionale Umgangssprache*) et les dialectes locaux, les pressions et influences exercées par les langues sont indiquées par des flèches unidirectionnelles tels que dans les deux schémas ci-dessus de König cités par Maitz et Elspass :

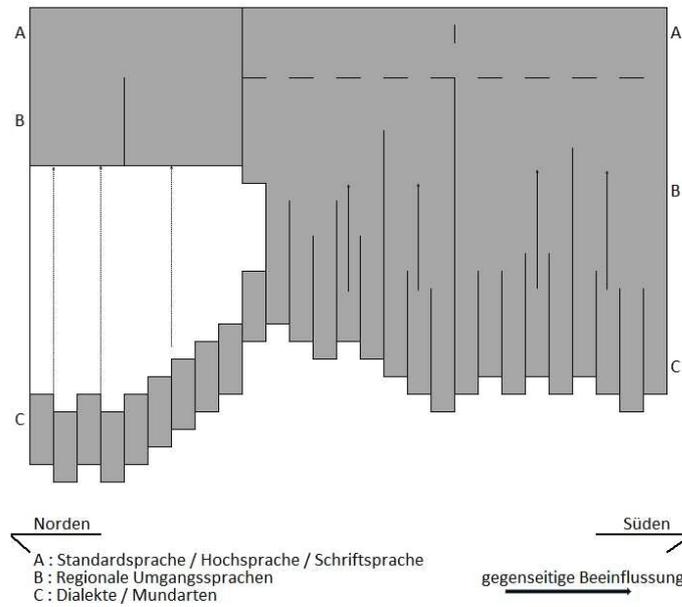


Abb. 1 : Das Verhältnis von Standardsprache, regionalen Umgangssprachen und Dialekten im Deutschen (nach KÖNIG 2001, 134)

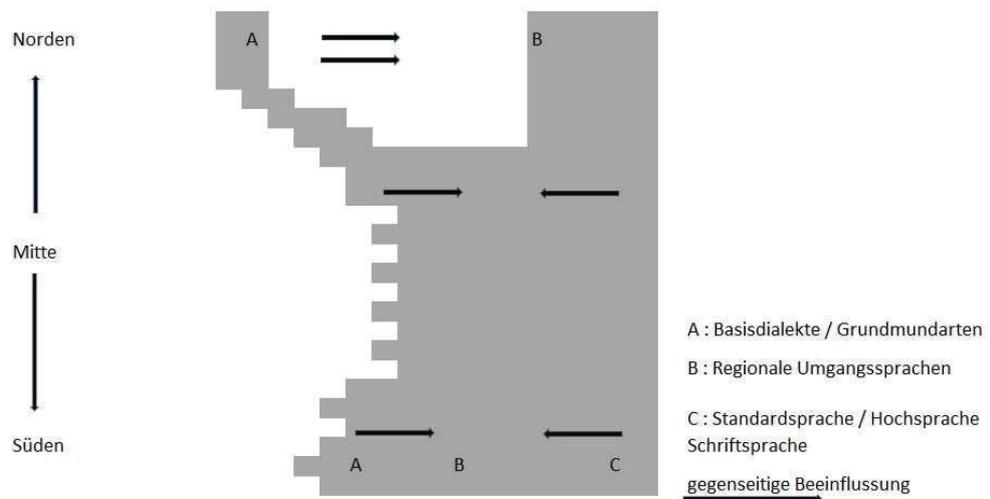


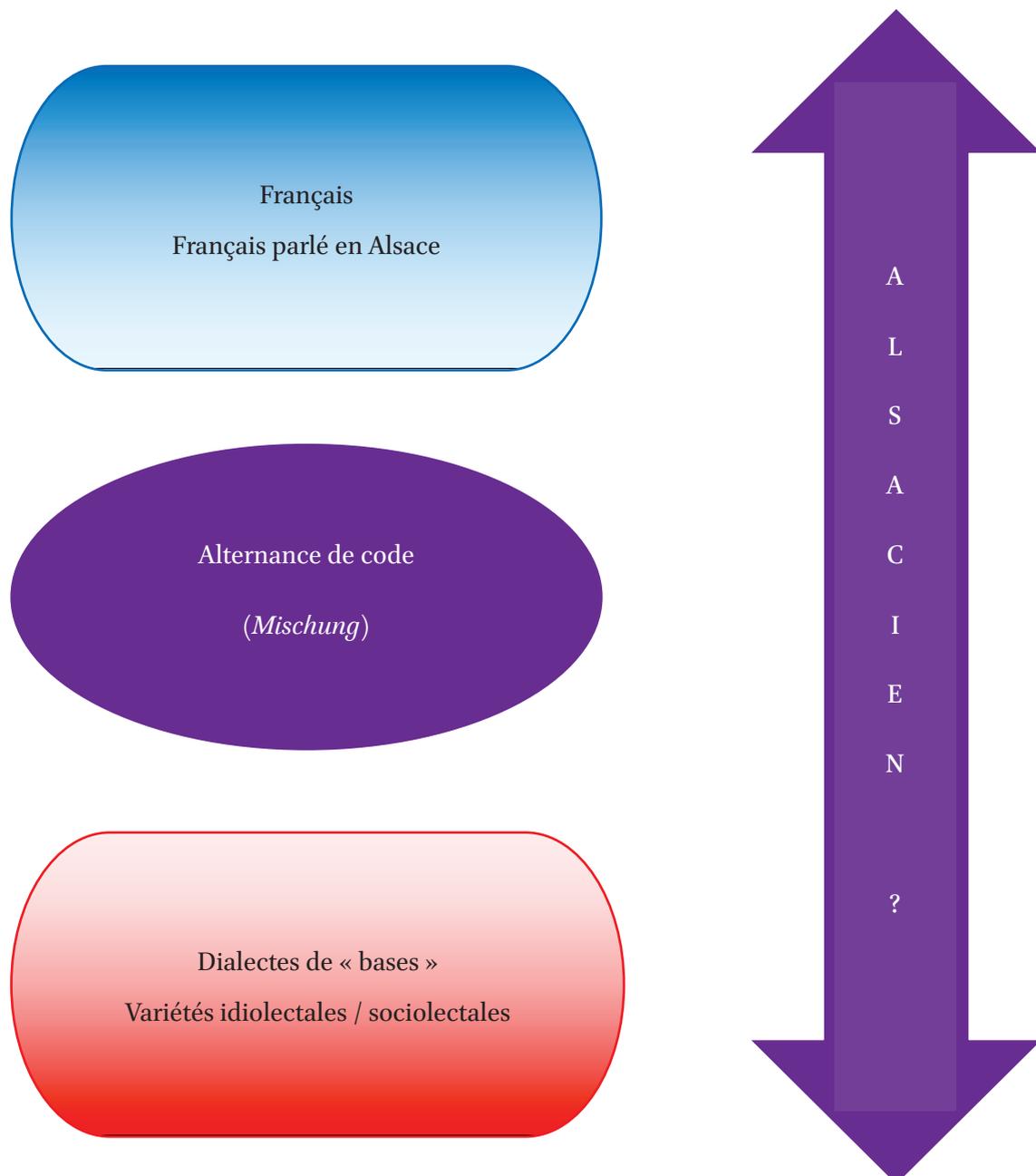
Abb. 2 : Das Verhältnis von Standardsprache, regionalen Umgangssprachen und Dialekten im Deutschen (nach KÖNIG 2004, 134)

(Maitz et Elspass 2011: 227)

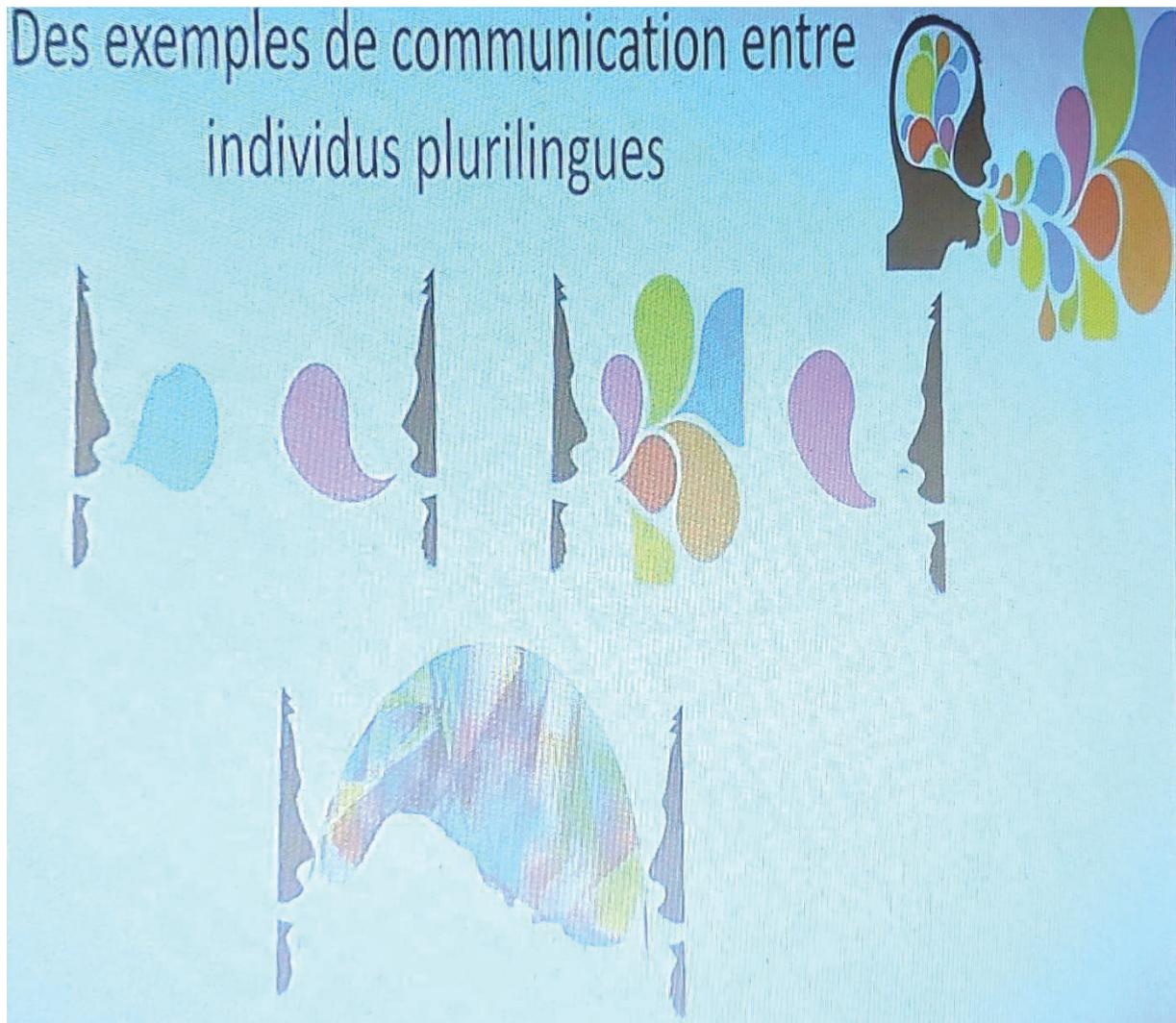
A l'inverse le schéma du répertoire verbal potentiel des locuteurs dialectophones d'après Bothorel-Witz (2007) et Bothorel-Witz et Huck (2000) proposent un continuum dont les deux pôles seraient le français et l'alsacien. Cette représentation sous forme de continuum a pour avantage de présenter les résultats au sein d'une entité qui présente une continuité et qui admet des variations. Les flèches vers l'extérieur illustrent l'étendue du répertoire (et non des pressions opposées qui agiraient entre les variétés en présence (cf. schémas de König)) :

### Le répertoire verbal potentiel des locuteurs dialectophones

(Bothorel-Witz 2007) (Bothorel-Witz et Huck 2000)



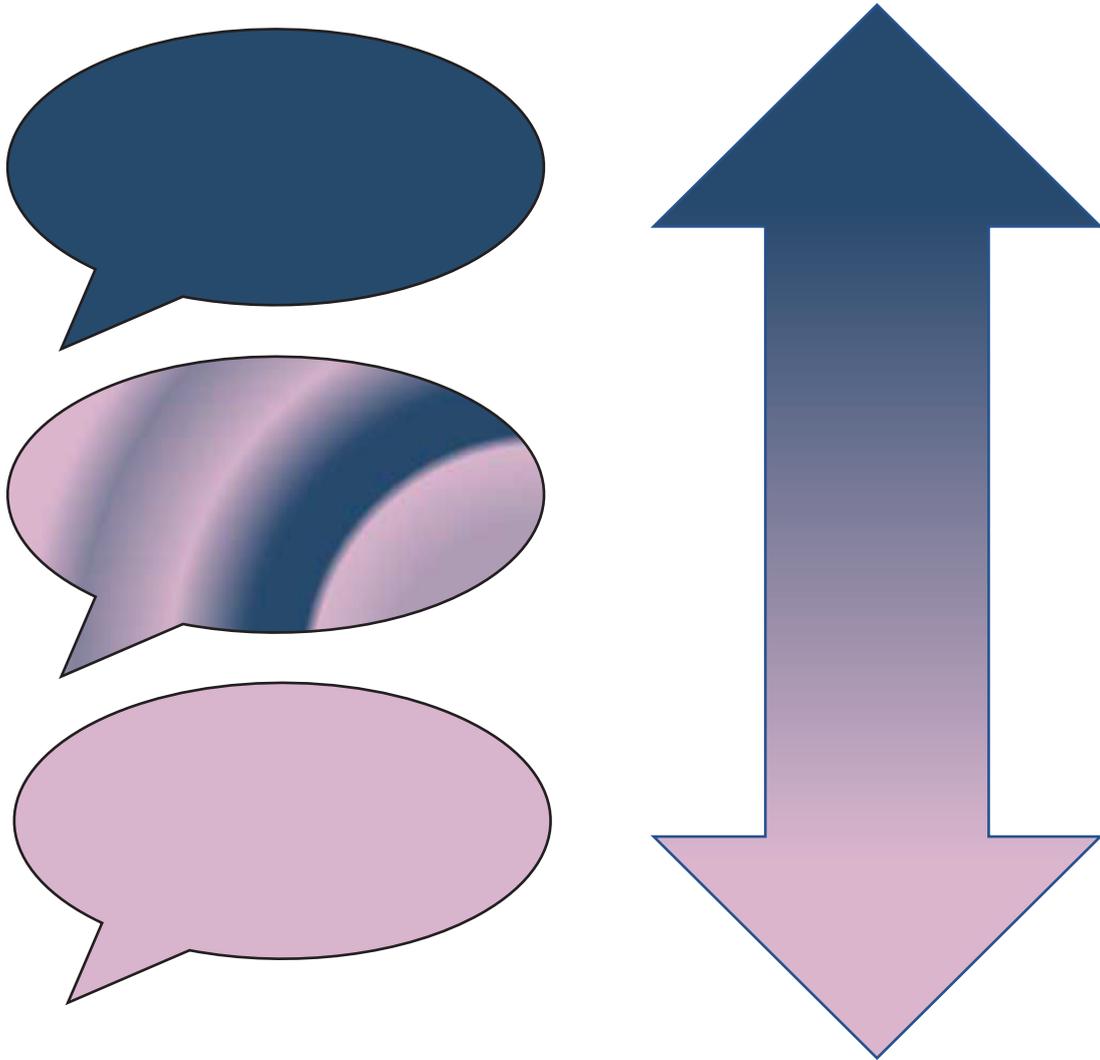
Léglise propose des exemples de communication entre individus plurilingues sous formes de bulles :



(Léglise 2023)

Dans les représentations schématiques des exemples de communication entre individus plurilingues de Léglise, les impacts du contact au sein des productions plurilingues apparaissent au sein de différents schémas avec des bulles de différentes couleurs symbolisant les différentes ressources voire avec des bulles dans lesquelles les couleurs s'entremêlent pour symboliser les mélanges de langues. Ces schémas montrent ainsi la diversité des types d'impacts du contact de langues alors que sur le continuum de Bothorel-Witz et Huck chaque impact apparaît à un point déterminé et graduel du continuum.

Schématiquement, si nous confrontons la façon de représenter le répertoire langagier de Bothorel-Witz et Huck et la façon de représenter la communication entre les individus plurilingues, nous obtenons le schéma suivant :



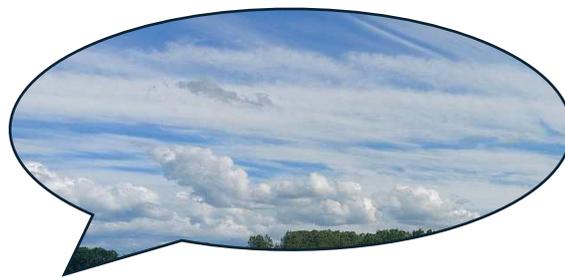
Au sein du continuum d'Erhart ainsi que dans les différents schémas avec des bulles de paroles de Léglise apparaissent les deux « pôles » : l'alternance et le mélange des ressources.

Nous tenterons de présenter les résultats de nos analyses en prenant en compte ces deux modèles sous forme de bulle de parole et sous forme de continuum.

Comme le rappelle Heller, « il n’y a pas de façon neutre de représenter nos données, mais nous voulons, et devons, les représenter quand même. Il reste qu’on peut tenir compte de nos choix, et tenter d’en saisir les conséquences pour notre manière de produire le savoir. » (Heller 2002 : 33), nous expliciterons ainsi l’élaboration progressive des quatre schémas pour illustrer nos résultats de notre analyse des productions linguistiques des locuteurs dialectophones de l’Alsace contemporaine et ainsi conclure ce travail.

Afin de représenter l’impact du français dans les productions des locuteurs de l’Alsace contemporaine, nous proposons un premier schéma : une bulle avec un ciel nuageux avec un dégradé de couleurs et des nuages à tailles et formes variables symbolisant la variabilité des conséquences linguistiques du contact de langues :

Schéma 13 : représentation de l’impact du français dans la production des locuteurs dialectophones



La variation des couleurs correspondant aux deux pôles – français et alsacien – d’Erhart apparaît au sein de la bulle de parole – qui correspond à la forme qu’avait utilisée Léglise.

Le schéma 14 (cf. schéma *L’impact du français au sein du cloud langagier* ci-dessous) que nous proposons pour conclure ce chapitre précisera les propriétés des impacts du contacts et illustrera les imbrications entre les quatre types d’impacts du contact de langues – les code-switching, les emprunts, les marqueurs pragmatiques et les calques – que nous avons distingués pour des raisons pratiques afin d’en étudier les propriétés et les fonctions spécifiques.

Nous passons donc du schéma 13 qui est une représentation abstraite de la coprésence et la variabilité des ressources à un schéma qui illustre le stock de ressources venant du français ou impactées par le français. Le réseau des possibilités, des variations, des imbrications au sein de ce stock est ainsi synthétisé.

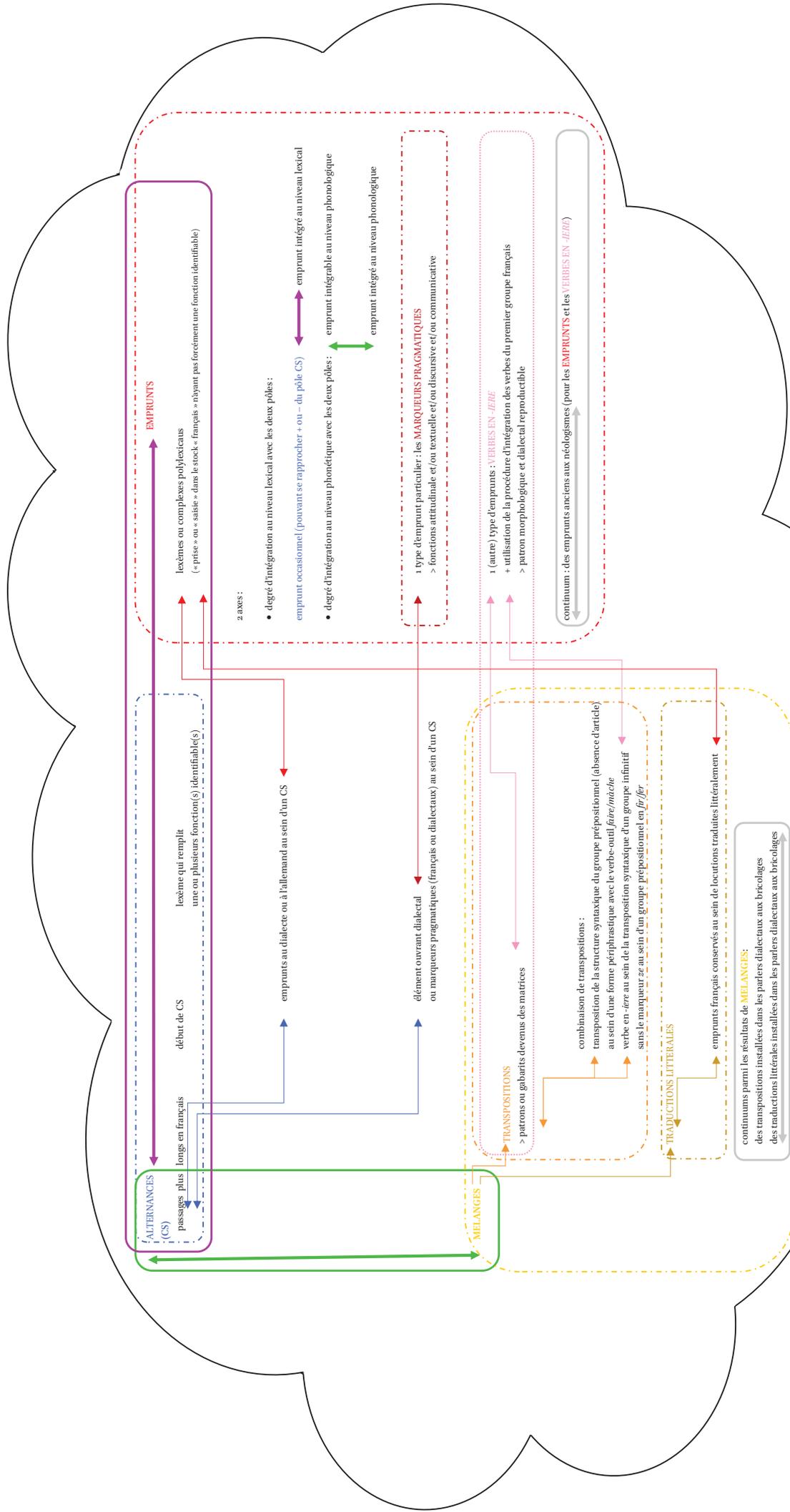
Nous avons intitulé ce schéma 14 *L'impact du français au sein du cloud langagier des locuteurs dialectophones* en lien avec la définition du cloud langagier proposé par Dufour : « Notons que cette représentation structurale simpliste d'un ensemble cloisonné de « langues » est confortée par le terme de « répertoire » lui-même, fréquemment utilisé dans le sens de « recueil où les matières sont rangées dans un ordre qui les rend faciles à trouver (répertoire alphabétique, répertoire de métier) » (Petit Larousse illustré, 2005, p. 921). Plutôt qu'un répertoire, cet ensemble semble davantage évoquer ce que l'on appelle en langage informatique un cloud, c'est-à-dire un espace où sont emmagasinées des ressources, qui interagiraient les unes avec les autres au sein d'un réseau plus large et pourraient se combiner de multiples manières. Cela nous amène à suggérer l'usage de « cloud langagier » en place de celui de RL. » (Dufour 2014). **Ce schéma nous permet d'illustrer le vaste réseau de ressources qui fonctionnent comme un écosystème (tel un réseau de serveurs) et l'utilisation de cette « base de données » comprenant à la fois les ressources « françaises » et « dialectales ».** L'analyse du stock de possibilités et la mise en mise en réseau et l'utilisation des ressources sont notre objectif de recherche sous le slogan *Raus aus dem Schlubladdendenken* trop cloisonnant sous-entendu par le *répertoire langagier* !

## Le cloud langagier

▲ Cf. Dufour : « Notons que cette représentation structurale simpliste d'un ensemble cloisonné de « langues » est confortée par le terme de « répertoire » lui-même, fréquemment utilisé dans le sens de « recueil où les matières sont rangées dans un ordre qui les rend faciles à trouver (répertoire alphabétique, répertoire de métier) » (*Peut Larousse illustré*, 2005, p. 92). Plutôt qu'un répertoire, cet ensemble semble davantage évoquer ce que l'on appelle en langage informatique un cloud, c'est-à-dire un espace où sont emmagasinées des ressources, qui interagiraient les unes avec les autres au sein d'un réseau plus large et pourraient se combiner de multiples manières. Cela nous amène à suggérer l'usage de « cloud langagier » en place de celui de RL. » (Dufour 2014)

▲ vaste réseau de serveurs qui fonctionnent comme un écosystème : base de données / stock de possibilités > mise en réseau et utilisation des ressources

Schéma 14 : L'impact du français au sein du cloud langagier des locuteurs dialectophones



Apparaissent sur ce schéma 14 des continuums entre les **code-switching** plus longs et les **emprunts** (ce premier axe prenant en compte la **taille de l'élément impacté** par le contact) et entre les **alternances** et les **mélanges** (ce deuxième axe correspondant au **degré du mélange et de fusion** des ressources (cet impact est remarquable au niveau morphosyntaxique des transpositions et traductions littérales et c'est une propriété qu'on retrouve également chez les emprunts avec leur degré d'intégration phonologique). Un classement possible sur un troisième type de continuum apparaît pour les mélanges et les emprunts : **la place des éléments dans le stock lexical**. Ce troisième axe va alors des transpositions ou traductions installées dans les parlers dialectaux à des formes de bricolages et d'emprunts anciens à des néologismes.

Au sein du schéma se révèlent également différents types d'imbrications ainsi les **marqueurs pragmatiques** peuvent être considérées comme un type d'**emprunt** spécifique et les **verbes en -iere** sont à cheval entre les **emprunts** et les **transpositions** (correspondant elles-mêmes à une sous-catégorie de **mélanges**).

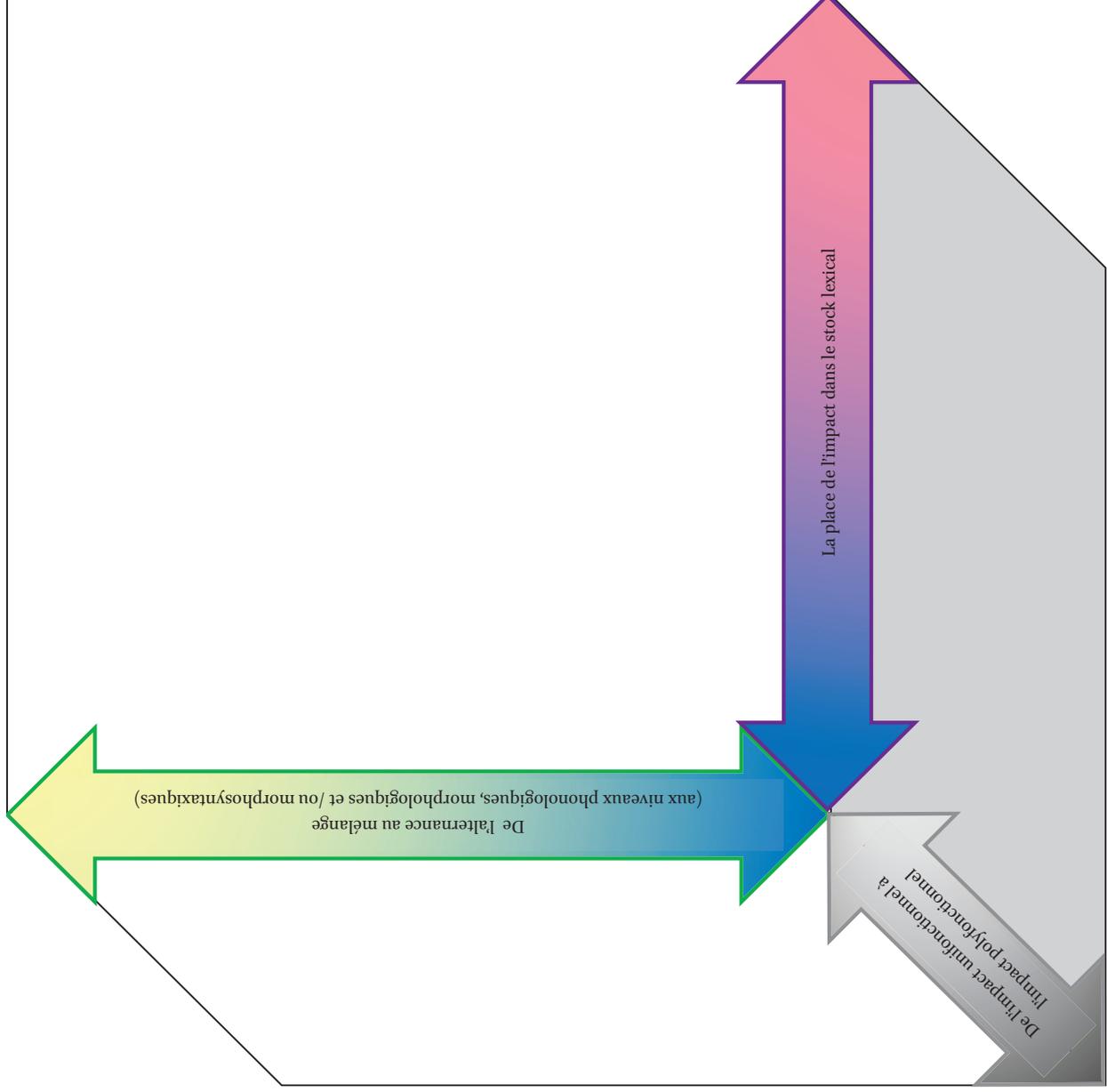
Ce schéma illustre particulièrement les **combinaisons** qui prennent en compte des *degrés d'intégration variables sur un ou plusieurs continuum* (morphologiques, morphosyntaxiques, phonologiques, lexicaux) et des *imbrications* (tels que les marqueurs pragmatiques pouvant être des éléments ouvrant un code-switching, les emprunts au sein des code-switching etc.).

*Les éléments n'apparaissant pas dans ce schéma* sont l'éventail des propriétés pour chaque type d'*impact* (par exemple au sein des emprunts, pour un seul lexème emprunté le degré d'intégration phonologique peut être variable (téléphone : [telefɔn], ['telefɔn], [ˈdelefon]), des équivalents ou doublons peuvent coexister, certains emprunts ont remplacé l'équivalent dialectal (tel que *punition* qui a remplacé *strof* dans le domaine scolaire) etc.) et la *nécessité de prendre en compte les fonctions* (et non seulement des propriétés) *des différents types d'impacts* (cf. le tableau des code-switching avec la possibilité de cocher plusieurs cases, la diversité et le cumul des fonctions de certains marqueurs pragmatiques (tel que les marqueurs multicartes *bon* ou *enfin*)).

Nous partageons le point de vue de Blanchet, qui dit que « la formulation de D. de Robillard, selon laquelle une recherche traduit des interprétations (celles des témoins) sous la forme d'une autre interprétation (celle du chercheur) me semble à cet égard tout à fait adaptée. Une connaissance scientifique, a fortiori qualitative et interprétative et y compris sans le savoir si elle est quantitative

et positiviste, propose selon des modalités qui lui octroient une certaine significativité, une lisibilité des phénomènes sociaux (aux autres), lisibilité qu'une expérience empirique quotidienne trop limitée et non conscientisée ne permet pas de construire aussi efficacement. » (Blanchet 2012 : 167). Non seulement notre deuxième schéma avec les quatre types d'impacts du contact de langues nous permet de *montrer toutes les imbrications entre les ressources présentes au sein du répertoire langagier*, mais il nous permet aussi de prendre du recul pour *trouver des axes communs à tous les types d'impacts du contact de langues* nous menant à un nouveau et troisième schéma permettant d'illustrer les propriétés communes des impacts du contact de langues.

Schéma 15 : représentation tridimensionnelle des impacts du français dans le cloud langagier des locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine



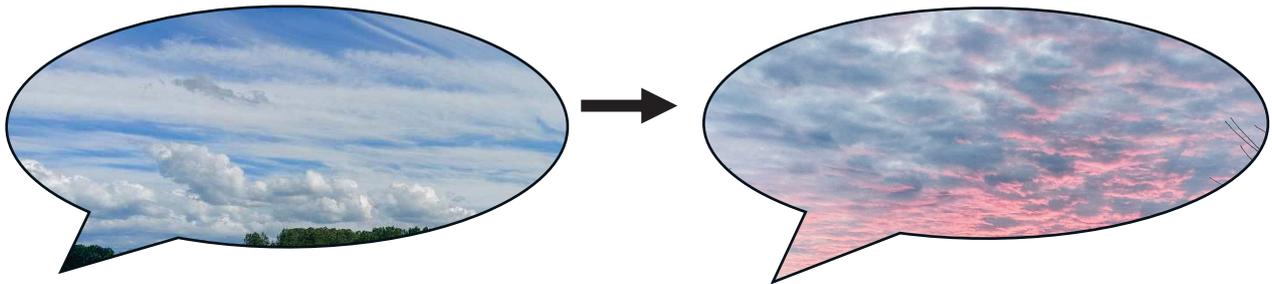
Le schéma 15 ci-dessus *Représentation tridimensionnelle des impacts du français dans le cloud langagier des locuteurs dialectophones de l'Alsace contemporaine* correspond à une représentation en trois dimensions (sous forme de cube). Les trois axes x, y et z correspondent aux trois continuums permettant de 'placer' les impacts du français au sein du répertoire langagier des locuteurs dialectophones :

- l'axe *de l'alternance au mélange* permet d'indiquer le point et le degré de fusion des ressources aux niveaux phonologiques, morphologiques et /ou morphosyntaxiques ;
- l'axe *la place de l'impact dans le stock lexical* permet de distinguer les impacts anciens (que ce soient des emprunts ou des calques), des impacts communs à l'allemand/à l'espace germanophone/en *gemeindeutsch* (que ce soient des emprunts ou des modes de formations calqués tel que l'intégration de verbes français du premier groupe à l'aide du suffixe *-iere*), des impacts sans équivalents dialectaux, des impacts avec équivalents dialectaux/des doublons, des impacts ayant remplacés l'équivalent dialectal ; des bricolages etc. ;
- l'axe *de l'impact unifonctionnel à l'impact polyfonctionnel* permet de préciser les fonctions pragmatiques, communicatives, attitudinales et/ou discursives que les impacts du français remplissent. Les marqueurs pragmatiques français utilisés, les emprunts, les calques ou les passages plus longs en français peuvent permettre de combler une lacune, de préciser, de corriger, de nuancer, de justifier ou de structurer le propos, de suggérer une prise de position du locuteur, d'interpeller l'interlocuteur etc.

L'ajout de ce troisième axe permettant d'indiquer les fonctions des impacts nous pousse à modifier notre premier schéma :

Schéma 13 : représentation de l'impact du français dans la production des locuteurs dialectophones

Schéma 16 : représentation revue de l'impact du français dans la production des locuteurs dialectophones

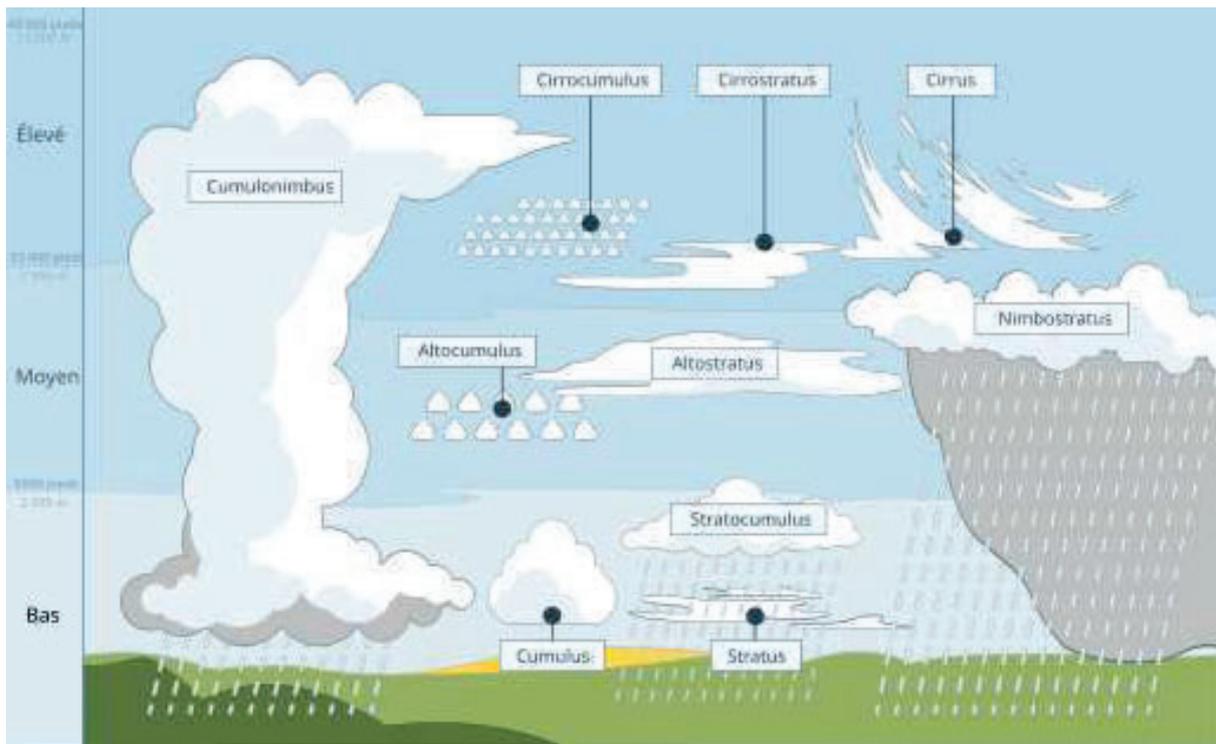


Alors que le schéma 13 comportait principalement deux couleurs (bleu et blanc) illustrant ainsi le continuum entre alsacien et français ainsi que toutes les formes de variation et de fusion qu'il peut y avoir entre les deux polarités (soit des propriétés purement linguistiques), le schéma 16 correspond à une bulle avec un ciel nuageux à trois couleurs (bleu, blanc et rose). Cette troisième couleur (le rose) permet d'ajouter de la profondeur à notre représentation et reflète les fonctions pragmatiques, communicatives, attitudinales et/ou discursives que les impacts du contact de langues remplissent.

Le choix de représenter le répertoire langagier sous forme de ciel nuageux n'a rien à voir avec un avenir qui serait sombre pour les parlers dialectaux en Alsace. Notre travail porte sur la description du répertoire langagier, l'usage des ressources françaises, leur éventuelle 'dialectalisation' au sein des productions de locuteurs dialectophones. Il permet d'avoir un état des lieux (du moins partiel) de la langue telle quelle est parlée en ce début du XXI<sup>e</sup> siècle. Cette thèse révèle les impacts du contact de langues c'est-à-dire **la variation et les imbrications des ressources intrinsèques aux productions dialectales**. « Le changement linguistique, l'innovation, l'évolution des langues, l'apparition de nouvelles variétés, émergent de la variation » (Blanchet 2012 : 142). Des études complémentaires seront nécessaires pour vérifier si l'on peut parler de changement linguistique ou non et si certaines formes que nous avons classées parmi les emprunts avec équivalents dialectaux ou parmi les bricolages seront remplacées par des dénominations françaises durant les prochaines décennies. Nous avons indiqué durant l'analyse des emprunts, des mots de la communication, des

transpositions et des traductions littérales, la coprésence de certaines formes plus ‘traditionnelles’ qui sont (encore ?) utilisées par nos informateurs.

Notre proposition de représenter l'utilisation du répertoire langagier sous forme de ciel nuageux nous permet d'aider à visualiser l'hétérogénéité des impacts du contact de langues de par leur ‘densité’ variable allant de l'alternance au mélange en passant par diverses façons d'imbriquer les ressources. Outre l'enchevêtrement des ressources, la taille des nuages tout comme celle des éléments ‘empruntés’ dans le sens de ‘pris’ ou ‘utilisés’ peut varier du cirrus (qui se rapprocherait par exemple des emprunts intégrés aux niveaux phonologiques, morphologiques et /ou morphosyntaxiques) ou du cumulus (qui correspondrait plutôt à un emprunt non intégré phonologiquement ou morphologiquement) au cumulonimbus (qui serait l'équivalent à un passage plus long en français).



Un autre avantage de l'image du ciel nuageux est le fait que tout comme le ciel est changeant l'utilisation des ressources par le locuteur peuvent être variables selon sa biographie langagière, ses habitudes langagières, la thématique de l'échange, ses intentions ou les effets visés, son interlocuteur, le contexte extralinguistique etc.

Enfin cette représentation des pratiques des locuteurs sous forme de bulle de parole comprenant un ciel nuageux rappelle la notion de 'cloud langagier' proposé par Dufour que nous préférons à celle de 'répertoire langagier' que nous considérons comme trop cloisonnante.

Comme l'indique Légise, ce changement de paradigme qu'implique le changement de focalisation de la langue vers le locuteur, son cloud langagier et sa production langagière (soit vers l'utilisation concrète de la langue, la variation au sein du stock de possibilités, les aspects pragmatiques et conversationnels) implique des changements dans l'enseignement des langues :

Considérer que les répertoires sont constitués de formes langagières en tant que ressources pour communiquer, plutôt que constitués de langues ou de variétés dans leur intégralité, a par ailleurs des implications théoriques et pratiques importantes. Au niveau didactique par exemple, les apprenants ne sont plus astreints à atteindre un hypothétique « niveau de langue » suffisant pour communiquer d'une façon monolingue. Ils peuvent ajouter jour après jour des ressources à leur répertoire global, et ainsi communiquer grâce à l'ensemble de leurs ressources plurilingues disponibles. (Légise 2021 : 299)



# BIBLIOGRAPHIE



Mémoires de maîtrise sur « Les emprunts au français dans le parler de ... »

Bauer Simone, 1969, *Les emprunts au français dans le dialecte mulhousien (Haut-Rhin)*, Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Beck Philippe, 1973, *Les emprunts au français dans le parler de Pfaffenheim (Haut-Rhin) : inventaire lexical et analyse*, Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Grimm Patrick, 1981, *Les emprunts au français dans le parler de Jungholtz (Haut-Rhin) : inventaire lexical et analyse*, Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Huber Charles Jacques, 1970, *Les emprunts au français dans le parler de Schwindratzheim*, Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Kubler-Gantner Marie-Marguerite, 1980, *Les emprunts au français dans le parler de Munchouse (Haut-Rhin) : inventaire lexical et analyse*, Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Matzen Sonia, 1976, *Emprunts au français dans le parler de Strasbourg : Étude sémantique*, Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Sutter Gérard René, 1971, *Les emprunts au français dans le parler d'Ebersmunster*, Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

## Dictionnaires

CNRS et ATILF, 1994, *TLFi : Trésor de la langue Française informatisé*, <https://www.cnrtl.fr/definition/>.

Drosdowski Günther, 1989, *Das Herkunftswörterbuch - Etymologie der deutschen Sprache*, 2<sup>e</sup> éd., Mannheim, Wien et Zürich, Dudenverlag.

Dudenredaktion, 2024, *Duden online*, <https://www.duden.de/>.

Éditions Le Robert, 2024, *Le Robert*, <https://dictionnaire.lerobert.com/definition>.

Grimm Jacob et Grimm Wilhelm, 1854-1961, *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm* (Wörterbuchnetz), [http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB).

Grimm Jacob et Grimm Wilhelm, 1965-2018, *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*, Neubearbeitung (A-F) (Wörterbuchnetz), <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB2&lemid=C00393>.

IDS, 2010, *E-VALBU : Elektronisches Valenzwörterbuch deutscher Verben*, Grammis, <https://grammis.ids-mannheim.de/verbvalenz>.

Martin Ernst et Lienhart Hans, 1899, *Wörterbuch der elsässischen Mundarten* (Wörterbuchnetz), [http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=ElsWB](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=ElsWB).

Pfeifer Wolfgang, 1993, *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, digitalisierte und von Wolfgang Pfeifer überarbeitete Version im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache*, DWDS, <https://www.dwds.de/d/wb-etymwb>.

Rünneburger Henri, 2021, *Dictionnaire alsacien-français*, Hambourg : Baar.

## Littérature scientifique

Abric Jean-Claude, 2005, « La recherche du noyau central et de la zone muette des représentations sociales » dans *Méthodes d'étude des représentations sociales*, Toulouse, Érès, pp. 59-80.

Adam Jean-Michel, 1984, « Des mots au discours : l'exemple des principaux connecteurs ». *Pratiques : linguistique, littérature, didactique*, n°43, pp. 107-122, <https://doi.org/10.3406/prati.1984.1325>.

Akin Salih, 2013, « Les emprunts en kurde kurmanji dans les publications de la diaspora » dans *Travaux 24 Contacts de langues, langues en contact*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, pp. 253-266.

Alby Sophie, 2013, « Alternances et mélanges codiques » dans *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, Éditions de l'École Normale Supérieure de Lyon, pp. 43-70.

Arrivé Michel, Françoise Gadet et Michel Galmiche, 1986, *La grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*, Flammarion, Paris.

Auer Peter, 1988, « A conversation analytic approach to codeswitching and transfer » dans *Codeswitching: anthropological and sociolinguistic perspectives*, Berlin, New York, de Gruyter, pp. 187-214. <https://doi.org/10.1515/9783110849615.187>.

Auer Peter, 2005, « A postscript: code-switching and social identity ». *Journal of Pragmatics*, pp.403-410. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2004.10.010>.

Auer Peter, Breuninger Julia, Huck Dominique et Pfeiffer Martin, 2015, « Auswirkungen der Staatsgrenze auf die Sprachsituation im Oberrheingebiet (Frontière linguistique au Rhin Supérieur, FLARS) » dans *Regionale Variation des Deutschen: Projekte und Perspektiven*, Berlin, Munich, Boston, De Gruyter, pp. 323-348, <https://doi.org/10.1515/9783110363449-015>.

Avenne Cécile Van den, 2021, « Crossing ». *Langage et société*, HS 1, pp. 97-100. <https://doi.org/10.3917/l.s.hs01.0098>.

Azzopardi Sophie, 2010, « Présentation. La linguistique « de » corpus au-delà des champs disciplinaires : questions et enjeux transversaux ». *Cahiers de praxématique*, pp. 11-24. <https://doi.org/10.4000/praxematique.1108>.

Bartkova Katarina, Dargnat Mathilde, Juvet Denis et Lee Lou, 2017, « Annotations de particules de discours en français sur une large variété de corpus ». 24<sup>e</sup> Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN) : Actes de l'atelier « ACor4French – Les corpus annotés du français » (ACor4French 2017), Orléans, pp. 10-17, [https://taln2017.cnrs.fr/wp-content/uploads/2017/06/actes\\_ACor4French\\_2017.pdf](https://taln2017.cnrs.fr/wp-content/uploads/2017/06/actes_ACor4French_2017.pdf).

Beeching Kate, 2007, « La co-variation des marqueurs discursifs *bon, c'est-à-dire, enfin, hein, quand même, quoi* et *si vous voulez* : une question d'identité ? ». *Langue française*, n°154 (2), pp. 78-93, <https://doi.org/10.3917/lf.154.0078>.

Berthele Raphael, 2004, « *Dialektsoziologie - Soziolinguistische Aspekte der Dialektologie / Dialektsociology - Sociolinguistic Aspects of Dialektology* » dans *Sociolinguistics | Soziolinguistik : An International Handbook of the Science of Language and Society | Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2<sup>e</sup> éd., 1, Berlin, New York, de Gruyter, pp. 721-738.

Bertrand Roxane et Chanet Catherine, 2005, « Fonctions pragmatiques et prosodie de *enfin* en français spontané ». *Revue de Sémantique et Pragmatique*, n°17, pp. 41-68, <https://hal.science/hal-00353742/document>.

Beyer, Ernest et Raymond Matzen, 1969, *Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace*, vol. 1, Paris, Centre national de la recherche scientifique.

Blanchet Philippe, 2012, *La linguistique de terrain, méthode et théorie. Une approche ethnosociolinguistique de la complexité*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.

Blochowiak Joanna et Degand Liesbeth, 2019, « *Parce que* et *donc* à travers les domaines d'usage : entre causalité et argumentation ». *Nouveaux cahiers de linguistique française*, n°33, pp. 191-211, <https://doi.org/10.13097/vasb-1xb6>.

Blühdorn Hardarik, Foolen Ad et Loureda Óscar, 2017, « *Diskursmarker: Begriffsgeschichte – Theorie – Beschreibung: Ein bibliographischer Überblick* » dans *Diskursmarker im Deutschen: Reflexionen und Analysen*, Göttingen, Verlag für Gesprächsforschung, pp. 7-47, [https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/6287/file/Bluehdorn\\_Foolen\\_Loreda\\_Diskursmarker\\_2017.pdf](https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/6287/file/Bluehdorn_Foolen_Loreda_Diskursmarker_2017.pdf).

Bornes-Varol Marie-Christine et Fürniss Susanne, 2011, « Une méthodologie pour l'étude des situations de contact » dans *Choc des langues et des cultures ? Un discours de méthode*, Paris, Presses Universitaires de Vincennes, pp. 425-495.

Bothorel-Witz Arlette et Huck Dominique, 2000, « Die Dialekte im Elsass zwischen Tradition und Modernität » dans *Dialektologie zwischen Tradition und Neuansätzen: Beiträge der Internationalen Dialektologentagung, Göttingen, 19.-21. Oktober 1998*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, pp. 143-155.

Bothorel-Witz Arlette, 1997, « Nommer les langues en Alsace » dans *Le nom des langues I. Les enjeux de la nomination des langues*, Peeters, Louvain, pp. 117-145.

Bothorel-Witz Arlette. 2007. « Le répertoire verbal potentiel des locuteurs dialectophones » dans *Aspects of multilingualism in european border regions, Insights and views from Alsace, Eastern Macedonia und Thrace, the Lublin Voivodeship and South Tyrol*, Bolzano, Eurac Research (Europäische Akademie), pp. 39-44.

Bouchard Robert, 2002, « Alors, donc, mais..., « particules énonciatives » et / ou « connecteurs » ? ». *Syntaxe et Sémantique*, n°3 (1), pp. 63-73, <https://doi.org/10.3917/ss.003.0063>.

Branca-Rosoff Rosa, 1996, « Les imaginaires des langues » dans *Sociolinguistique. Territoire et objets*, Lausanne, Delachaux et Niestlé, pp. 79-114.

Brasart Charles, 2013a, « Corpus et alternance codique : que peut nous apprendre une approche comparative ? », *Corela, Cognition, représentation, langage*, n°HS-13 (décembre). <https://doi.org/10.4000/corela.3042>.

Brasart Charles, 2013b, « Quelles contraintes pour l'alternance codique de mots isolés ? » dans *Travaux 24 Contacts de langues, langues en contact*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, pp. 293-306.

Breindl Eva, 2018, « Interaktive Einheiten ». *Systematische Grammatik*, <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/370>.

Bres Jacques, 1999, « L'entretien et ses techniques » dans *L'enquête sociolinguistique*, Paris, L'Harmattan, pp. 61-76.

Cadiot Anne, Chevalier Jean-Claude, Delesalle Simone, Garcia-Debanc Claudine, Martinez Christine et Zedda Paolo, 1979, « *Oui mais, non mais* » ou : Il y a dialogue et dialogue », *Langue française*, n°42 (1), pp. 94-102, <https://doi.org/10.3406/lfr.1979.6158>.

Calvet Louis-Jean, 1997, « Méthodes » dans *Sociolinguistique : concepts de base*, Sprimont, Pierre Mardaga, pp. 211-212.

Candea Maria, 2000, *Contribution à l'étude des pauses silencieuses et des phénomènes dits « d'hésitation » en français oral spontané. Etude sur un corpus de récits en classe de français*, Thèse de doctorat, Université Paris III - Sorbonne Nouvelle. <https://theses.hal.science/tel-00290143/document>.

Candelier Michel et Véronique Castellotti, 2013, « Didactique(s) du (des) plurilinguisme(s) » dans *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, Éditions de l'École Normale Supérieure de Lyon, pp. 179-221.

Cartier Emmanuel, 2019, « Emprunts en français contemporain : étude linguistique et statistique à partir de la plateforme Néoveille » dans *L'emprunt en question(s) : conceptions, réceptions, traitements lexicographiques*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 145-186.

Chady Shimeen-Khan, 2018, *Des marqueurs aux mouvements discursifs dans des interactions entre jeunes Mauriciens plurilingues*, Thèse de doctorat, Université Paris Descartes, <https://hal.ird.fr/tel-02515899/>.

Chaléard Jean Louis, 2020, « Des mots pour le dire ». *EchoGéo*, n°53, <https://doi.org/10.4000/echogeo.20158>.

Chanet Catherine, 2003, « Fréquence des marqueurs discursifs en français parlé : quelques problèmes de méthodologie ». *Recherches sur le français parlé*, vol.18, n°83, pp. 83-107, <http://www2.lpl-aix.fr/~fulltext/1672.pdf>.

Col Gilles et Danino Charlotte, 2020, « Introduction générale : *En veux-tu, en voilà* » dans *Polysémie, usages et fonctions de « voilà »*, Berlin, Boston, De Gruyter, pp. 1-32.

Col Gilles, Danino Charlotte et Julien Rault Julien, 2015, « Éléments de cartographie des emplois de *voilà* en vue d'une analyse instructionnelle ». *Revue de sémantique et pragmatique*, n°37, pp. 37-59, <https://doi.org/10.4000/rsp.1015>.

Collectivité européenne d'Alsace, 2022, *Étude sociolinguistique sur l'alsacien et l'allemand : Rapport de présentation, mai 2022*, <https://www.alsace.eu/media/5491/cea-rapport-esl-francais.pdf>.

Crévenat-Werner Danielle, 1993, *Les emprunts au français dans le parler strasbourgeois contemporain : analyse quantitative et qualitative*, Thèse de doctorat, Université de Strasbourg.

Crévenat-Werner Danielle, 1999, *Les mots français dans le dialecte strasbourgeois : s'gejeteil vom contraire*, Editions Oberlin, Strasbourg.

de Pietro Jean-François, 1988, « Vers une typologie des situations de contacts linguistiques ». *Langage & société*, n° 43, pp. 65-89, <https://doi.org/10.3406/lsoc.1988.3002>.

de Robillard Didier, 2003, « « *What we heedlessly and somewhat rashly call « a language »* » : vers une approche fonctionnelle du (des)ordre linguistique à partir des contacts de langues : une linguistique douce ? ». *Cahiers de sociolinguistique*, n° 8 (1), pp. 207-231, <https://doi.org/10.3917/csl.0301.0207>.

Delsart Aline, Pironom Julie et Auriac-Slusarczyk Emmanuèle, 2021 « Les emplois de *donc* au C.H.U. : étude linguistique appliquée au contexte du soin ». *Travaux de linguistique*, n° 83 (2), pp. 37-66, <https://doi.org/10.3917/tl.083.0037>.

Deroy Louis, 2013a, « Chapitre IX. Les degrés de la pénétration » dans *L'emprunt linguistique*, Liège, Presses universitaires de Liège, pp. 215-234, <https://doi.org/10.4000/books.pulg.682>.

Deroy Louis, 2013b, « Introduction » dans *L'emprunt linguistique*, Liège, Presses universitaires de Liège, pp. 1-13. <https://doi.org/10.4000/books.pulg.672>.

Détrie Catherine, 2010, « De *voir* à *tu vois/vous voyez* : fonction sémantico-énonciative et postures énonciatives construites par ces particules interpersonnelles ». *2<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française*, La Nouvelle-Orléans, EDP Sciences, pp. 755-766, <https://doi.org/10.1051/cmlf/2010035>.

Dittmar Norbert, 2004, « *Forschungsgeschichte der Soziolinguistik (seit Verwendung dieses Ausdrucks/History of Research on Sociolinguistics (after the Coining of the Term)* » dans *Sociolinguistics/Soziolinguistik : An International Handbook of the Science of Language and Society/Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2<sup>e</sup> éd., 1, Berlin, New York, de Gruyter, pp. 698-720.

Dollinger Christine, 2001, *Les lexèmes invariables à fonction communicative dans les dialectes alsaciens*. Mémoire de maîtrise, Université de Strasbourg.

Dorffer Clément, 2019, *Dynamiques et stratégies du code-switching entre l'alsacien et le français*, Strasbourg, Université de Strasbourg.

Dostie Gaétane et Léard Jean-Marcel, 1997, « Les marqueurs discursifs en lexicographie. Le cas de tiens » dans *Les formes du sens : Études de linguistique française, médiévale et générale offertes à Robert Martin à l'occasion de ses 60 ans*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, pp. 95-114. <https://doi.org/10.3917/dbu.kleib.1996.01.0095>.

Dostie Gaétane et Pusch Claus D., 2007, « Présentation. Les marqueurs discursifs. Sens et variation ». *Langue française*, n° 154 (2), pp. 3-12, <https://doi.org/10.3917/lf.154.0003>.

Dostie Gaétane, 2004, « Chapitre 1. De la pragmatization aux marqueurs discursifs » dans *Pragmatization et marqueurs discursifs : Analyse sémantique et traitement lexicographique*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, pp. 19-63, <https://www.cairn.info/pragmatization-et-marqueurs-discursifs--978280113462-page-19.htm>.

Dostie Gaétane, 2007, « La reduplication pragmatique des marqueurs discursifs. De là à là là ». *Langue française*, n° 154 (2), pp. 45-60, <https://doi.org/10.3917/lf.154.0045>.

Dudenredaktion, 2024, „In 2020“ oder „im Jahr(e) 2020“?, <https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/In-2020-oder-im-Jahre-2020>.

Dufour Marion, 2014, « Du concept de répertoire langagier et de sa transposition didactique », *Lidil, Revue de linguistique et de didactique des langues*, n° 49, pp. 179-194, <https://doi.org/10.4000/lidil.3515>.

Éditions Le Robert, 2024, *Le Robert*, <https://dictionnaire.lerobert.com/definition>.

Eisenberg Peter, 2011, *Das Fremdwort im Deutschen*, Berlin, New York, De Gruyter.

Erhart Pascale et Dominique Huck, 2018, « Le chercheur face à un « terrain » alsacien en mutation sociolinguistique » dans *Identités, conflits et interventions sociolinguistiques*, Limoges, Lambert-Lucas, pp. 489-496.

Erhart Pascale et René Kahn, 2022, « L'alsacien dans la sphère économique : nouvelle donne dans les usages ou accélération de leur déclin ? », *Langage et société*, n° 175, pp. 51-76, <https://doi.org/10.3917/ls.175.0053>.

Erhart Pascale, 2010, « Les langues de la télévision régionale alsacienne ». *Revue d'Alsace*, 136, pp. 315-337. <https://doi.org/10.4000/alsace.205>.

Erhart Pascale, 2012, *Les dialectes dans les médias : quelle image de l'Alsace véhiculent-ils dans les émissions de la télévision régionale ?*, Thèse de doctorat, Strasbourg, <https://www.theses.fr/2012STRAC033>.

Erhart Pascale, 2017, « Les effets de la frontière sur les pratiques linguistiques dans le Rhin supérieur ». *Cahiers du plurilinguisme européen*, n°9, <https://doi.org/10.57086/cpe.971>.

Erhart Pascale, 2018, « Les émissions en dialecte de France 3 Alsace : des programmes hors normes pour des parlars hors normes ? », *Cahiers du plurilinguisme européen*, n°10, <https://doi.org/10.57086/cpe.1093>.

Erhart Pascale, 2021, « Les statuts complexes de l'alsacien dans le discours de ses locuteurs et le discours institutionnel », *Journée d'études à l'occasion de la journée internationale de la langue maternelle*, 19 février, Université de Haute Alsace.

Eshkol-Taravella Iris et Grabar Natalia, 2018, « Reformulations avec et sans marqueurs : étude de trois entretiens de l'oral ». *6<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française*, Mons, SHS Web of Conferences, <https://doi.org/10.1051/shsconf/20184611003>.

Fischer Anne, 1979, « Les bilingues et le code-switching : Étude de l'alternance français - dialecte à Sarrebourg », Strasbourg, Université de Strasbourg.

FR3 - Revue intégrale du *Barabli* - cabaret satirique alsacien - Interprétation, 1979, « Chansons du Barabli », *Germain Muller*, <https://sites.ina.fr/germain-muller/focus/chapitre/5/medias>.

García Ofelia et Li Wei, 2018, « *Translanguaging* » dans *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, Oxford, Wiley-Blackwell.

Gardner-Chloros Pénélope, 1985a, *Choix et alternance des langues à Strasbourg*, Thèse de doctorat, Strasbourg, Université Louis Pasteur.

Gardner-Chloros Pénélope, 1985b, « Le code-switching à Strasbourg » dans *Le Français en Alsace: actes du colloque de Mulhouse (17-19 novembre 1983)*, Genève, Éditions Slatkine, pp. 51-60.

Gardner-Chloros Pénélope, 2009, *Code-switching*, Cambridge, Cambridge University Press.

Gonac'h, Jeanne, Seeli Julia, Ledegen Gudrun et Blondel Marion, 2013, « Les contacts du français, du créole et de la LSF dans les écrits-sms » dans *Travaux 24 Contacts de langues, langues en contact*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, pp. 171-186.

Grübl, Klaus, 2005, *Phänomene des Sprach- und Kulturkontakts in der zweisprachigen Ausgabe der Dernières Nouvelles d'Alsace*, Zulassungsarbeit zur ersten Staatsprüfung für das Lehramt am Gymnasium im Fach Französisch, Munich.

Gumperz John Joseph, 1989, *Sociolinguistique interactionnelle: une approche interprétative*, Saint-Denis, L'Harmattan.

Hamers Josiane, 1997a, « Emprunt » dans *Sociolinguistique: concepts de base*, Sprimont, Pierre Mardaga, pp. 136-139.

Hamers Josiane, 1997b, « Calque » dans *Sociolinguistique: concepts de base*, Sprimont, Pierre Mardaga, p. 64.

Hartweg Frédéric, 1981, « *Sprachkontakt und Sprachkonflikt im Elsass* » dans *Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach- und Bewusstseinsstruktur: Eine Sammlung von Studien zur sprachlichen Interferenz*, Innsbruck, Institut für Sprachwissenschaften, p.97-113.

Heller Monica, 1988, « Introduction » dans *Codeswitching: anthropological and sociolinguistic perspectives*, Berlin, New York, de Gruyter, pp. 1-24.

Heller Monica, 2002, *Éléments d'une sociolinguistique critique*, Paris, Éditions Didier.

Heller Monica, 2013, « Préface » dans *Sociolinguistique du contact : dictionnaire des termes et concepts*, pp. 9-12.

Höder Steffen, 2003, « "Wi Hamburger schnackt maal so, maal so". Niederdeutsch und Hochdeutsch in den Äußerungen bilingualer Sprecher ». *Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, n° 110, pp. 47-56.

Huck Dominique, 2005, « L'enseignement de l'allemand à l'école élémentaire en Alsace. Questions de méthode : les manuels en usage entre 1952 et 1990 ». *Histoire de l'éducation*, 106, pp. 217-267. <https://doi.org/10.4000/histoire-education.1085>.

Huck Dominique, 2015, *Une histoire des langues de l'Alsace*, Strasbourg, La Nuée Bleue, 2015.

Huck Dominique, 2016, « Les enjeux de l'enseignement de l'allemand à l'école primaire en Alsace, de 1919 à nos jours », *Allemagne d'aujourd'hui*, 216 (2), pp. 165-176. <https://doi.org/10.3917/all.216.0165>.

Huck Dominique, 2022, « Les parlers dialectaux en Alsace », <https://hal.science/hal-03662138/document>.

Huck Dominique et Bothorel-Witz Arlette, 1994, « A propos du concept de "dialecte" en situation plurilingue » dans *Le plurilinguisme européen: théories et pratiques en politique linguistique = European multilingualism : theory and practice in language policies = Europäische Mehrsprachigkeit : Theorie und Praxis in der Sprach(en) Politik*, Paris, Honoré Champion Editeur, pp. 209-220.

Huck Dominique et Pascale Erhart, 2019, « Das Elsass » dans *Handbuch des Deutschen in West- und Mitteleuropa: Sprachminderheiten und Mehrsprachigkeitskonstellationen*, Tübingen, Narr Francke Attempto, pp. 55-92.

Huck Dominique et Erhart Pascale, 2020, « Enseigner l'alsacien. Mais "lequel" ? » dans *Variation linguistique et enseignement des langues: Le cas des langues moins enseignées*, Paris, Presses de l'Inalco, pp. 203-217, <https://doi.org/10.4000/books.pressesinalco.40069>.

Huck Dominique, Bothorel-Witz Arlette et Geiger-Jaillet Anemone, 2007, « L'Alsace et ses langues. Éléments d'une description sociolinguistique en zone frontalière » dans *Aspects of multilingualism in european border regions: Insights and views from Alsace, Eastern Macedonia and Thrace, Lublin Voivodeship and South Tyrol*, Bolzano, EURAC Research, pp. 13-100.

IDS, 2017, 2009, *im Jahr 2009, im Jahre 2009 oder in 2009 — Was darf wann vor einer Jahreszahl stehen?*, Grammis – Grammatik in Fragen und Antworten sur Grammis, <https://grammis.ids-mannheim.de/fragen/3206>.

Jodelet Denise, 2003, « 1. Représentations sociales : un domaine en expansion » dans *Les représentations sociales, Sociologie d'aujourd'hui*, 7<sup>e</sup> éd., Paris, Presses Universitaires de France, pp. 45-78.

Jørgensen, Karrebæk, Madsen et Møller, 2011, « Polylanguaging in Superdiversity » dans *Language and superdiversities*, UNESCO, <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000214772.nameddest=214781>, pp. 23-37

Kallen-Tatarova Ana, 2007, « Le connecteur donc à la lumière de données empiriques tirées d'un corpus oral ». *Cahiers de l'AFLS*, n°13, pp. 47-64, <https://afls.net/cahiers/13.1/Kallen.pdf>.

Kallmeyer Werner, Keim Inken, Aslan Sema et Cindark Ibrahim, 2002, « *Variationsprofile. Zur Analyse der Variationspraxis bei den „Powergirls“* ». <http://www.ids-mannheim.de/prag/sprachvariation/fgvaria/Variationsprofile.pdf>.

Kauffer Maurice, 2019, « Emprunts et internationalismes dans l'allemand de la gastronomie » dans *La gastronomie à l'ère numérique - Regards linguistiques et économiques sur l'Allemagne, la France et l'Italie*, Stauffenburg, Tübingen, pp. 33-54.

Keim Inken, 2006, « Der kommunikative soziale Stil der „türkischen Powergirls“, einer Migrantinnengruppe aus Mannheim ». *Deutsche Sprache*, n° 1, pp. 89-105. <https://doi.org/10.37307/j.1868-775X.2006.01.09>.

Keller Mareike, 2014, *Phraseme im bilingualen Diskurs : All of a sudden geht mir ein Licht auf*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

Kerbrat-Orecchioni Catherine, 2001, « *Oui, Non, Si*: un trio célèbre et méconnu ». *Marges linguistiques*, n°2, pp. 95-119. [http://www.revue-texto.net/Parutions/Marges/00\\_ml112001.pdf](http://www.revue-texto.net/Parutions/Marges/00_ml112001.pdf).

Koch Peter et Oesterreicher Wulf, 2001, « *Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache* / Langage parlé et langage écrit » dans *Lexikon der romanistischen Linguistik*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, pp. 584-627.

Koch Peter et Oesterreicher Wulf, 2011, *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Berlin, New York, De Gruyter.

Labov William, 1976, *Sociolinguistique*, Paris, Les Éditions de Minuit.

Leclerc Jacques et Jean Lionel, 2019, *Chapitre 10 : Histoire du français - Les emprunts et la langue française*, [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST\\_FR\\_s92\\_Emprunts.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/HIST_FR_s92_Emprunts.htm).

Lefevre Florence et Legallois Dominique, 2020, « Les marqueurs discursifs rédupliqués : le cas de *oui oui oui oui* » dans *Représentations du sens linguistique : modalité intra- et extra-phrastique*, Caen, Presses universitaires de Caen , p. 181-198, <https://shs.hal.science/halshs-03132235/document>.

Léglise Isabelle et Alby Sophie, 2013, « Les corpus plurilingues, entre linguistique de corpus et linguistique de contact : Réflexions et méthodes issues du projet CLAPOTY ». *Faits de langues*, n° 41, pp. 95-122.

Léglise Isabelle, 2021, « Répertoire ». *Langage et société* (HS1), pp. 297-299, <https://doi.org/10.3917/l.s.hs01.0298>.

Léglise Isabelle, 2023, « *Plurilingual citizen in multilingual societies: Research domains and challenges* », présenté au *ECSPM Symposium: The Socioal Role of Higher Education*, 24 mars, Strasbourg.

Löffler Heinrich, 2016, *Germanistische Soziolinguistik*, Berlin, Erich Schmidt Verlag.

Löfström Jonas et Schnabel-Le Corre Bettina, 2005, « Description linguistique en toponymie contrastive dans une base de données multilingue » dans *Corela. Cognition, représentation, langage*, n° HS-2, <https://doi.org/10.4000/corela.1167>

Lotz François, 1990, *Le français dans le dialecte bas-rhinois. Dessins de Claude Buret. Préface du professeur Raymond Matzen. Cahier d'exposition hiver 1990-1991*, Pfaffenhoffen, Musée de l'imagerie peinte et populaire alsacienne.

Loubier Christiane, 2011, *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Office québécois de la langue française, Montréal.

Lüdi Georges et Py Bernard, 2002, *Etre bilingue*, Berne, Peter Lang.

Lüdi Georges, 1994, « Dénomination médiante et bricolage lexical en situation exolingue », *Acquisition et interaction en langue étrangère*, n°3, pp. 115-146, <https://doi.org/10.4000/aile.4897>.

Lüdi Georges, 2004, « Code-Switching / Sprachwechsel » dans *Sociolinguistics / Soziolinguistik : An International Handbook of the Science of Language and Society | Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, 2<sup>e</sup> éd., 1, Berlin, New York, De Gruyter, pp. 341-350.

Magenau Doris, 1962. *Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache im Elsass und in Lothringen*, Mannheim, Dudenverlag des Bibliographischen Instituts Mannheim.

Maitz Peter, et Elspass Stefan, 2011, « Zur sozialen und sprachpolitischen Verantwortung der Variationslinguistik » dans *Dynamik des Dialekts- Wandel und Variation : Akten des 3. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD)*. Stuttgart, Franz Steiner Verlag, pp.219-238.

Matzen Raymond, 1983, « Dialectologie », *Encyclopédie de l'Alsace*, vol. 4, Colmar, Strasbourg, Publitotal, pp. 2345-2348.

Matzen Raymond, 1985, « Les emprunts du dialecte alsacien au français » dans *Le Français en Alsace : actes du colloque de Mulhouse (17-19 novembre 1983)*, Paris, Champion, Genève, Editions Slatkine, pp. 61-70.

Maurer Johanna, 2002, « *Elsässisch und Französisch : die Funktion ihrer Alternanz im Diskurs* », Kiel, Westensee-Verlag, pp. 151-186.

Métrich René, Faucher Eugène et Courdier Gilbert, 1993, *Les invariables difficiles : dictionnaire allemand-français des particules, connecteurs, interjections et autres mots de la communication*, tome 1, *aber-ausserdem*, Nancy, Bibliothèque des nouveaux cahiers d'allemand.

Moeschler Jacques, 2002, « Connecteurs, encodage conceptuel et encodage procédural ». *Cahiers de linguistique française*, n°24, pp. 265-292, [https://www.unige.ch/clf/fichiers/pdf/11-Moeschler\\_nclf24.pdf](https://www.unige.ch/clf/fichiers/pdf/11-Moeschler_nclf24.pdf).

Moeschler Jacques, 2003, « L'expression de la causalité en français ». *Cahiers de linguistique française*, n°25, pp. 11-42, [https://www.unige.ch/clf/fichiers/pdf/02-Moeschler\\_nclf25.pdf](https://www.unige.ch/clf/fichiers/pdf/02-Moeschler_nclf25.pdf).

Mondada Laurenza, 2018, « Bricolage linguistique et dissolution des frontières linguistiques à la douane » dans *Dessiner les frontières*, Lyon, ENS éditions, pp. 171-196.

Moreno Grecia, 2017. « L'oralité, richesse incalculable de la langue », *Billets, se situer dans le champ de la didactique du FLE*, <https://doi.org/10.58079/cyzz>.

Myers-Scotton Carol, 1988, « Codeswitching as indexical of social negotiations » dans *Codeswitching: anthropological and sociolinguistic perspectives*, Berlin, New York, de Gruyter, pp. 151-186, <https://doi.org/10.1515/9783110849615.151>.

Myers-Scotton Carol, 2006, *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*, Malden, Blackwell Publishing.

Noda Hiroko, 2011, « Emplois des marqueurs discursifs et intersubjectivité : autour de *hein* ». *Cahiers de praxématique*, n°56, pp. 77-89, <https://doi.org/10.4000/praxematique.1571>.

Odlin Terence, 2003, « Cross-Linguistic Influence » dans *The Handbook of Second Language Acquisition*, Oxford, Blackwell, pp. 436-486.

Oksaar Els, 2004, « Terminologie und Gegenstand der Sprachkontaktforschung » dans *Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, Band 4, Berlin, New York, De Gruyter, pp. 3160-3170.

Peltier Joy P. G. et Ranson Diana L., 2020, « Le marqueur discursif *bon* : ses fonctions et sa position dans le français parlé », 7<sup>e</sup> Congrès Mondial de Linguistique Française, Montpellier, SHS Web of Conferences, <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207801006>.

Pérennec Marcel, 2002, *Sur le texte : énonciation et mots du discours en allemand*, Lyon, Presses universitaires.

Petit Mélanie, 2020, « La prosodie de *voilà* en français dans le discours médiatique » dans *Polysémie, usages et fonctions de « voilà »*, Berlin, Boston, De Gruyter, pp. 156-178.

Petkova Marina et Elspass Stefan, 2011, « Zwischen Dialekt und Standardsprache: Code-Hybridisierung in der Deutschschweiz » dans *Dynamik des Dialekts- Wandel und Variation : Akten des 3. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD)*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, pp. 241-266.

Philipp Marthe, 1967, « La prononciation du français en Alsace ». *La Linguistique*, 3, pp. 63-74.

Philipp Marthe, 1985, « L'accent alsacien » dans *Le français en Alsace : actes du colloque de Mulhouse (17-19 novembre 1983)*, Paris, Genève, Editions Slatkine, pp. 19-26.

Ranger Graham, 2018, *Discourse Markers: An Enunciative Approach*, Cham, Palgrave Macmillan.

Reboul Anne et Moeschler Jacques, 1998, *Pragmatique du discours. De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*, Paris, Armand Colin.

Rey-Debove Josette, 1973, « La sémiotique de l'emprunt lexical » dans *Travaux de Linguistique et de Littérature*, vol. XI, pp. 109-223.

Riegel Martin, Pellat Jean-Christophe et Rioul René, 1996, *Grammaire méthodique du français*, 2<sup>e</sup> édition, Paris, Presses Universitaires de France.

Riehl Claudia Maria, 2002, « Codeswitching, mentale Vernetzung und Sprachbewusstsein » dans *Ein Kopf – viele Sprachen. Koexistenz, Interaktion und Vermittlung*, Aachen, Shaker, pp. 63-78.

Riehl Claudia Maria, 2009a, « *Diskursmarkierung im mehrsprachigen Dialog* » dans *Gesprochen - geschrieben - gedichtet: Variation und Transformation von Sprache. Philologische Studien und Quellen*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, pp. 205-222.

Riehl Claudia Maria, 2009b, *Sprachkontaktforschung: Eine Einführung*. 2<sup>e</sup> éd., Tübingen, Gunter Narr Verlag.

Rindler-Schjerve Rosita, 1983, « *Zum Phänomen der Interferenz im Prozess des Sprachwechsels: Ein Beitrag zur empirischen Sprachkontaktforschung* » dans *Gegenwärtige Tendenzen der Kontaktlinguistik / Current Trends in Contact Linguistics / Tendances actuelles de la linguistique de contact*, Bonn, Dümmler, pp. 81-91.

Roche Jörg, 2013, *Mehrsprachigkeitstheorie: Erwerb - Kognition - Transkulturation - Ökologie*, Thübingen, Narr Verlag.

Sablayrolles Jean-François, 2020, « *Emprunts et néologismes autochtones - Comparaison de leur place respective et de leur réception* », *Neologica: Perception, réception et jugement des néologismes*, n° 14, pp. 127-143.

Sablayrolles Jean-François et Jacquet-Pfau Christine, 2008, « *Les emprunts: du repérage aux analyses. Diversité des objectifs et des traitements* ». *Neologica: revue internationale de la néologie*, n°2, pp. 19-38.

Sandmann Manfred, 1966, « *Et de fermeture et et de continuation en français moderne* ». *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 23, pp. 151-164. <https://www.jstor.org/stable/27758077>.

Sarrazin Sophie, 2010, « *Le spanglish à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle ou l'histoire d'un 'bâtard' entré en politique* » dans Boyer Henri (éd.) *Hybrides linguistiques: genèses, statuts, fonctionnements*, Paris, L'Harmattan, pp. 127-172.

Schanen François et Confais Jean-Paul, 2013, *Grammaire de l'allemand: formes et fonctions*, Paris, Armand Colin.

Schanen François, 1995, *Grammatik Deutsch als Fremdsprache*, München, Iudicium.

Schröder Ingrid, et Neumann Lara, 2018, « *“Denn hebbt wi ok mal Platt schnackt”*. *Codeswitching in sprachbiographischen Interviews* » dans *Variation - Norm(en) - Identität(en)*, Berlin, Boston, De Gruyter, pp. 41-62.

Smith Anja, 2007, « L'expression de la fonction phatique en français et en allemand : du concept de phaticité au pilotage du coénonciateur à l'aide des expressions phatiques ». Thèse de doctorat, Université de Nancy 2, [http://docnum.univ-lorraine.fr/public/NANCY2/doc398/2007NAN21031\\_1.pdf](http://docnum.univ-lorraine.fr/public/NANCY2/doc398/2007NAN21031_1.pdf).

Tabouret-Keller Andrée, 1988, « La situation linguistique en Alsace : les principaux traits de son évolution vers la fin du XX<sup>e</sup> siècle » dans *L'allemand en Alsace/Die deutsche Sprache im Elsass*, Strasbourg, Université de Strasbourg, pp. 77-110.

Tabouret-Keller Andrée, 1996, « *« Meschung »* : un idiome inattendu » dans *Saisons d'Alsace : Le dialecte malgré tout. Une langue à réinventer ensemble*, n°133, pp. 69-73, <https://doi.org/10.57086/cpe.1073>.

Tappolet Ernst, 1913, *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, Reinhardt, Bâle.

Trimaille Cyril et Marinette Matthey, 2013, « Catégorisations » dans *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, Éditions de l'École Normale Supérieure de Lyon, pp. 95-122.

von Polenz Peter, 2010, *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart (19. und 20. Jahrhundert)*, volume 3, Berlin, New York, de Gruyter.

Walter Henriette, 2005, « L'intégration des mots venus d'ailleurs ». *Alsic*, vol., 8, n°1, pp. 35-44, <https://doi.org/10.4000/alsic.324>.

Walter Henriette, 2008, « La langue française et les mots migrants ». *Synergies Italie*, n°4, pp. 15-21.

Waltereit Richard, 2007, « À propos de la genèse diachronique des combinaisons de marqueurs. L'exemple de *bon ben* et *enfin bref* ». *Langue française*, n° 154 (2), pp. 94-109, <https://doi.org/10.3917/lf.154.0094>.

Weinreich Uriel, 1953, *Languages in contact: findings and problems*, New York, Linguistic Circle New-York.

Winter-Froemel Esme, 2020, « Emprunts : langues en contact » dans *Grande grammaire historique du français*, vol. 2, Berlin, Boston, de Gruyter, pp. 1947-1996.

## Autres sources

« L'enseignement de la langue française et de la langue allemande dans les écoles d'Alsace et de Lorraine. Instructions de Monsieur le Recteur aux Inspecteurs d'Académie » (15 janvier 1920), dans *Bulletin de l'Enseignement* (Département du Bas-Rhin), 1<sup>ère</sup> année n°2, juin 1920, pp. 37-47.

Arnold Jean-Georges-Daniel, 1816, *Der Pfingstmontag : Lustspiel in Strassburger Mundart in fuenf Aufzuegen und in Versen*, Strasbourg, Treutel et Würtz.

Stauffer Charles, 1979, *L'Alsacien et son dialecte : Réflexions sur les qualités et les fonctions d'une langue populaire*, Strasbourg, Éditions Oberlin.

Stoskopf Gustave, 1898, *D'r Herr Maire. Lustspiel in drei Aufzügen von G. Stoskopf*, 18<sup>e</sup> éd., Gundershoffen, Jaggi-Reiss.

Trouillet Bernard, 1997, *Das Elsass - Grenzland in Europa: Sprachen und Identitäten im Wandel*, Cologne, Böhlau Verlag.

Urban Michel Paul, 2003, *Lieux dits. Dictionnaire étymologique et historique des noms de lieux en Alsace*, Strasbourg, Éditions du Rhin.

# ANNEXES



## Annexe 1 : Questionnaire d'enquête du projet ANR/DFG-*FLARS*

PROJET FRANCO-ALLEMAND DFG / ANR

**Les effets de la frontière politique (le Rhin) sur la situation linguistique du Rhin supérieur  
(Bade-Wurtemberg / Alsace)**

Projekträger / Responsables du projet :

Prof. Dr. Peter AUER

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

Deutsches Seminar 1

Prof. Dr. Dominique HUCK

Département de dialectologie alsacienne et mosellane

Université de Strasbourg

**ERHEBUNGSBOGEN  
QUESTIONNAIRE D'ENQUETE  
(Stand 22.04.12)**

## TEIL I : INFORMANT(IN) / L'INFORMATEUR

### I. Der Informant / L'informateur

#### 1. Biographische, persönliche Daten - Renseignements biographiques, personnels

1.1. Vorname und Nachname

*Nom et prénom de l'informateur*

1.2. Geschlecht / Sexe

1.3. Geburtsdatum und Geburtsort des Informanten

*Date et lieu de naissance de l'informateur*

1.4. Geburtsdatum und Geburtsort des Vaters / der Mutter

*Lieu et date de naissance du père et de la mère*

1.5. Beruf des Vaters / der Mutter

*Profession du père / de la mère ?*

1.6. Zahl der Geschwister

*Nombre de frères et sœurs*

1.7. Sind Sie verheiratet / Haben Sie einen Lebenspartner ?

*Êtes-vous marié / Vivez-vous en couple ??*

1.8. Haben Sie Kinder ? Wieviel ? Wie alt sind sie ?

*Avez-vous des enfants ? Combien ? Quel âge ont-ils ?*

1.9. Wo sind Sie aufgewachsen? (Ort / Bundesland)

*Où avez-vous grandi ? (**commune** / département) ?*

1.10. Haben Sie längere Zeit an einem anderen Ort / in einem anderen Bundesland gelebt? Wenn ja, wo und wie lange?

Wie alt waren Sie ?

*Avez-vous vécu dans une autre localité / une autre région ou département ? Si oui : où et pendant combien de temps ? A quel âge ?*

1.11. Wo sind Ihre Eltern aufgewachsen? Vater? Mutter?

*Où vos parents ont-ils grandi ? Père ? / Mère ?*

1.12. Berufliche Tätigkeit? (Ort, Unternehmen) / *Activité professionnelle ? (Lieu, entreprise)*

1.13. Sind/waren Sie beruflich häufig unterwegs? Wenn ja, wie oft und wo?

*Votre profession vous amène-t-elle / vous a-t-elle amené à faire des déplacements fréquents ?*

1.14. Wo sind Sie in die Schule gegangen (Grundschule / Hauptschule - Realschule - Gymnasium)?

*Où êtes-vous allé à l'école ? (école élémentaire, collège, lycée) ?*

1.15. Wann haben Sie die Schule verlassen? Wann haben Sie ihre Ausbildung abgeschlossen?

Bisher höchster erreichter Bildungsabschluss?

*Quand avez-vous quitté l'école / terminé vos études ? Quel est le diplôme le plus élevé que vous avez obtenu ?*

### **Umgang mit den Medien / Fréquentation des médias**

- 1.16. Schauen Sie Fernsehen? Welche Fernsehprogramme verfolgen Sie am meisten (SW3, ARD, ZDF ...)?  
*Regardez-vous la télévision ? Quelles chaînes de télévision regardez-vous le plus ?*  
*Suivez-vous les émissions de FR3 Alsace ? Lesquelles ? (Donner des exemples, dernière émission regardée?)*
- 1.17. Welche Sendungen schauen Sie sich regelmäßig an (Filme, Magazine, Nachrichtensendungen, Unterhaltungssendungen ...)  
*Quelles émissions regardez-vous régulièrement (films, informations, magazines, variétés ...) ? Dernière émission regardée ?*
- 1.18. Schauen Sie regelmäßig Regionalfernsehen ? Wenn ja: Sollte im Regionalfernsehen auch regionaler gesprochen werden?  
*Regardez-vous régulièrement les émissions de FR3 Alsace ? Lesquelles ? (donner des exemples)*  
*Devrait-on parler davantage l'alsacien dans ces émissions ?*
- 1.19. Lesen Sie regelmäßig lokale / regionale Zeitungen / Wochenblätter)?  
*Lisez-vous régulièrement les journaux ou hebdomadaires locaux / régionaux ? Quelle édition (bilingue ? locale ?)*
- 1.20. Lesen Sie Zeitschriften oder Bücher über ihre Heimat (Geschichte, Literatur, ...)?  
*Lisez-vous des revues ou des livres sur l'Alsace (histoire, littérature ...) ?*
- 1.21. Internetnutzung: wie verbrauchen Sie den Internet? Welche Webseiten besuchen Sie?  
*Utilisation du net : pourquoi / pour quoi utilisez-vous Internet? Derniers sites visités?*

1.22. Interessieren Sie sich für Politik ? Interessieren Sie sich eher für lokale als für nationale Politik? Gefällt Ihnen ein(e) besonderer(e) Politiker(in) besser als die anderen?

*Est-ce que la politique vous intéresse ? La politique locale / nationale ? Y a-t-il une personnalité politique qui vous paraît plus sympathique que les autres?*

1.23. Wie gestalten Sie Ihre Freizeit (Sport, Musik, Kino, Disko, Freunde, Verein ...)? (Je nachdem nach dem Inhalt, Ort, usw nachfragen)

*Que faites-vous surtout pendant vos loisirs (sport, activités culturelles, discothèque, amis ...)? (Question à développer en fonction de la réponse (thématique de l'activité, lieu, etc)).*

1.24. Wo waren Sie das letzte Mal im Urlaub?

*Où avez-vous passé vos dernières vacances ?*

1.25. Gehen Sie im Urlaub anderen deutschen Touristen eher aus dem Weg oder auf Sie zu?

*Est-ce que, lorsque vous partez en vacances, vous recherchez ou non la présence d'autres Alsaciens / Français ?*

## 2. Soziolinguistische Biografie / Biographie sociolinguistique

- 2.1. Was haben Sie von kleinem auf gesprochen? (dial. „Wàs hà'n'r geredd, wie'n'r klein sin gsinn?“)  
*Que parliez-vous quand vous étiez petit ?*
- 2.2. Was konnten Sie sprechen, als Sie in die Schule kamen? Haben Sie dann anders gesprochen?  
*Que saviez-vous parler lorsque vous êtes entrée à l'école (maternelle ou CP) ?*
- 2.3. Sobald Sie in die Schule gegangen sind, haben sich Ihre Eltern bemüht, Hochdeutsch zu sprechen? Wenn ja : Warum?  
*Est-ce que vos parents se sont efforcés, après votre entrée à l'école, de parler le français avec vous ? Pourquoi ?*
- 2.3. Was sprechen Sie zur Zeit am meisten? War X immer Ihre Hauptsprache?  
Haben Sie das Gefühl, dass Sie im Laufe der Zeit sich Ihre Sprachgewohnheiten verändert haben?  
Wann? Warum? Mit wem?  
*Que parlez-vous le plus en ce moment ? Est-ce que cela a toujours été votre langue usuelle ?*  
*Avez-vous l'impression que vos habitudes ou pratiques linguistiques se sont modifiées ?*  
*Quand ? Pourquoi ? Avec qui ?*
- 2.4. Haben Sie in der Schule andere Sprachen gelernt ? Welche ?  
*Avez-vous appris d'autres langues à l'école ? Lesquelles ?*
- 2.5. La connaissance de l'alsacien a-t-elle facilité votre apprentissage de l'allemand ? Si oui : pourquoi ? Lien entre dial. et alld ?

## TEIL II : ÜBERSETZUNGSAUFGABEN / TRANSPOSITION D'ITEMS

Fragen vorab, um den Informanten / Informantin mit der Übersetzungsaufgabe vertraut zu machen.

Items proposés pour familiariser l'informateur / l'informatrice avec le procédé de transposition du français vers l'alsacien.

Hast du das Licht ausgemacht ?	<i>Est-ce que tu as éteint la lumière ?</i>
Ich möchte dir etwas sagen.	<i>J'aimerais bien te dire quelque chose.</i>
Die Kinder spielen auf der Straße.	<i>Les enfants jouent dans la rue.</i>
Ich warte schon seit einer Stunde auf den Zug.	<i>J'attends le train (déjà) depuis une heure (déjà).</i>
Letzte Woche hat sie sich ein neues Auto gekauft.	<i>La semaine dernière, elle s'est achetée une nouvelle voiture.</i>
Im Nachbargarten steht eine alte Eiche.	<i>Dans le jardin du voisin, il y a un vieux chêne.</i>
Hör doch auf, ihn zu belästigen.	<i>Arrête donc de l'embêter.</i>
Kannst du mir sagen, wie spät es ist?	<i>Peux-tu me dire quelle heure il est?</i>
Ich bin froh, dass ich wieder zu Hause bin.	<i>Je suis content(e) d'être de nouveau à la maison.</i>
Er ist lange krank gewesen.	<i>Il a longtemps été malade.</i>
Zum Frühstück isst er gerne Marmelade.	<i>Au petit déjeuner, il aime bien manger de la confiture.</i>
Wenn es regnet, sollte man lieber die Fenster schließen.	<i>Lorsqu'il pleut, il vaut mieux fermer les fenêtres.</i>

**Datenerhebung mittels Übersetzungsaufgaben / Collecte de données à partir des transpositions**

	<b>Frage/question</b>	<b>Phänomen(e)/ phénomène(s)</b>
<b>1</b>	<p>Er hat sich den <b>Kopf</b> angeschlagen.</p> <p><i>Il s'est cogné la tête.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „Kopf“: Akk, K-Verschiebung, offenes oder geschlossenes /o/;</li> <li>• hat-Varianten: het, hät, hot</li> <li>• „Kopf“: acc., <i>mutation de K, timbre vocalique ouvert ou fermé</i></li> <li>• hat : <i>variantes het, hät, hot</i></li> </ul>
<b>2</b>	<p>Ich <b>sehe</b> noch ganz gut ohne <b>Brille</b>, <b>du auch</b>?  <i>Moi je vois bien sans lunettes, toi aussi ?</i></p> <p><b>Siehst du auch</b> noch gut ohne Brille ?  <i>Est-ce que toi aussi, tu vois encore bien sans lunettes?</i></p> <p>Er sieht noch ganz gut ohne <b>Brille</b>, <b>sie auch</b>?  <i>Lui, il voit bien sans lunettes, elle aussi?</i></p> <p><b>Wir sehen</b> noch ganz gut ohne <b>Brille</b>, <b>ihr auch</b>?  <i>Nous, nous voyons encore bien sans lunettes, vous aussi?</i></p> <p><b>Sie sehen</b> noch ganz gut ohne <b>Brille</b>, <b>ihr auch</b>?  <i>Eux, ils voient encore bien sans lunettes, vous aussi?</i></p> <p>=&gt; à répartir dans le questionnaire/ die Fragen im Fragebogen verteilen</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Einheitsplural, Pluralformen (bei „ihr“ auch „[di:r]“ möglich);</li> <li>• Brille-Varianten: Brill, Brille, Brille, Brülle;</li> <li>• r-Variation;</li> <li>• „auch“: Hebung des Diphthongs</li> </ul> <p>• <i>Pronoms personnels : formes de singulier et de pluriel</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• „Brille“ : <i>variantes de réalisations (/r/, voyelle, forme mono- ou dissyllabique ...)</i></li> <li>• „auch“: <i>maintien ou non de la diphtongue</i></li> <li>• <i>Paradigme du verbe « sehn » (siehsch, sigsch, etc.)</i></li> </ul>

3	Er ist schon groß, er <b>wächst</b> nicht mehr. <i>Il (l'arbre) est déjà grand, il ne pousse plus</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ch-Schwund vor s</li> <li>• „wächst“ : <i>chute de ch devant</i></li> </ul>
4	Vom Laufen hat er ganz <b>geschwollene Füße</b> .  <i>A force de marcher il a des pieds très enflés.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „Füße“: Entrundung, Adjektivflexion;</li> <li>• „geschwollene“: Vokalqualität von /o/, evtl. gehoben bzw. geschlossener zu [u]</li> <li>• „Füße“: <i>désarrondissement, palatalisation, marquage de la séquence (0 + adjectif + nom)</i></li> <li>• „geschwollene“: <i>durée et timbre vocalique</i></li> </ul>
5	Wenn er nur endlich <b>ginge</b> .  <i>Si seulement il partait.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Konj. II</li> <li>• Subjonctif II (forme simple (gieng) ou périprastique : <i>tät ge(n), gat ge ...</i>)</li> </ul>
6	Hast du Probleme mit der <b>Leber</b> ?  <i>As-tu des problèmes de (avec le) foie ?</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vokalqualität und -quantität (mhd. /e/),</li> <li>• Frikativierung (/b/ --&gt; /v/),</li> <li>• Dreisilbigkeit</li> <li>• „Leber“ : <i>durée et timbre vocalique (ouverture de mha /e/), lénition de /b/ en /v/, dissyllabe ou trisyllabe.</i></li> <li>• „Probleme“ : <i>marquage de pluriel d'un emprunt intégré</i></li> </ul>
7	Dort drüben stehen <b>zwei</b> Männer und eine <b>Frau</b> .  <i>Il y a deux hommes et une femme qui se tiennent là-bas</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „Frau/Sau“: Verschiedene Phoneme;</li> <li>• „zwei“: unterschiedliche Realisierung bei mask. und fem. (vgl. auch Frage 25)</li> <li>• „Frau“ : <i>voyelle simple ou diphtongue</i></li> <li>• „zwei“: <i>variation en fonction du genre du nom qui suit (cf. 25 nom féminin).</i></li> <li>• <i>Pronom relatif anaphorique (wo / wie)</i></li> </ul>

8	<p>Der Sohn <b>des Wirtes</b> hat lange <b>gehinkt</b>.  <i>Le fils de l'aubergiste a longtemps boité</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „Wirt“: Vokallänge (mhd. /i/ vor /r/)</li> <li>• „gehinkt“ Varianten?</li> <li>• « <i>Wirt</i> » : <i>Durée vocalique (mhd. /i/ devant /r/)</i></li> <li>• <i>formation du p.p. irrégulier : ghünke</i></li> <li>• <i>usage du génitif</i></li> </ul>
9	<p>Auf der Bank sitzen zwei <b>alte Männer</b>.  <i>Deux vieux hommes sont assis sur le banc.</i></p>	<p>Vokalqualität und -varianten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• „alte“: <i>alti, alte, aldē</i>;</li> <li>• „Männer“: <i>Maa, Manne</i></li> <li>• « auf » : Palatalisierung</li> <li>• „alte“: <i>alti, alte, alde</i> : <i>voyelle et marquage de la séquence</i></li> <li>• „Männer“: <i>Maa, Manne</i> : <i>marquage du pluriel, timbre de la voyelle</i></li> <li>• „auf“ : <i>palatalisation (uff, üff)</i></li> </ul>
10	<p>Sie haben ein <b>gesundes Kind</b>.  <i>Ils ont un enfant en bonne santé.</i>  ⇒ <i>sera probablement transposé en « wo gesund ist »</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „gesund“: <i>Schwa-Tilgung (gsund, gsunds), Adjektivflexion;</i></li> <li>• „Kind“: <i>k-Verschiebung (Kind, Chind) und Nasalisierung/Velarisierung (Ching)</i></li> <li>• „gesund“: <i>chute de Schwa (gsund, gsunds) et marquage fort de la séquence,</i></li> <li>• „Kind“: <i>mutation de /k/ (Kind, Chind) et vélarisation de /nd/ et nasalisation de la voyelle (Ching)</i></li> </ul>
11	<p>Der Turm von der einen <b>Kirche</b> ist <b>höher</b> als der Turm <b>von der</b> anderen.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Kirche-Varianten (k-Verschiebung, ə-Tilgung, ...): Kirche, Kirche, Kīliche, Chilche, Chile;</i></li> <li>• „höher“: <i>h --&gt; x, Vokalqualität, Komparativ, Entrundung;</i></li> <li>• <i>Genitiv/Dativ-Realisierung</i></li> </ul>

	Le clocher de l'une des églises est plus haut que le clocher de l'autre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „Kirche“ : mutation de /k/, variantes de réalisation (Kirich, Chilche ...);</li> <li>• „höher“: h --&gt; x / ch, timbre vocalique, désarrondissement, degré 1 de l'adjectif;</li> <li>• GN au génitif</li> </ul>
12	Eins, zwei, <b>drei</b> , vier, fünf  Un, deux, trois, quatre, cinq	<ul style="list-style-type: none"> <li>• andere Form bei Uhrzeiten (dri:, drü:), (Bezug zu Frage 39)</li> <li>• „drei“ (pour comparaison avec indication de l'heure, question 39).</li> </ul>
13	Zieh die Gummistiefel an. Dann kannst du ins <b>tiefe</b> Wasser rein laufen.  Mets des bottes en caoutchouc Tu pourras alors mieux rentrer dans l'eau plus profonde. ⇒ ne se dit pas en dial.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Minimalpaar Lenis/Fortis bei /f/;</li> <li>• Monophthongierung (mhd. /ie/);</li> <li>• hinein(bzw. rein)-Varianten</li> <li>• „Stiefel“ : lénition ou non de /f/, monophthongaison de mha /ie/</li> <li>• hinein: variantes (rin, eri ...)</li> </ul>
14	Das ist die <b>Zeitung</b> , die ich beim Frühstück lese  C'est le journal que je lis le matin	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diphthongierung (mhd /i/ vor /t/),</li> <li>• Lenisierung, Suffix -ig;</li> <li>• Varianten: Zittig, Zittung, Zeitung, Zeidung</li> <li>• diphtongaison de mha /i/ devant /t/,</li> <li>• lénition de la consonne intervocalique, suffixe –ung (Zittig, Zittung, Zeitung, Zeidung)</li> </ul>
15	Du <b>kannst</b> ruhig bei <b>uns bleiben</b> .  Tu peux tranquillement rester chez nous.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• uns-Varianten: iis, üüs, eis, ois, ...;</li> <li>• „bleiben“: Frikativierung (/b/ --&gt; /v/), Diphthongierung;</li> <li>• „kannst“: s-Palatalisierung, t-Tilgung;</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Varianten von „du“</li> <li>• „ruhig“ : Varianten des Suffixrealisierung</li> <li>• „uns“ : variantes (uns, iis, üüs, eis, ois, ...) avec chute de n devant s et palatalisation de la voyelle</li> <li>• „bleiben“ : spirantisation de /b/, diphthongaison dite bavaoise;</li> <li>• „kannst“ : passage d'une sifflante à une chuintante [ʃ], chute de /n/ et marquage de la personne / nombre ;</li> <li>• „du“ : variante (forme accentuée avec palatalisation/ forme non accentuée).</li> <li>• „ruhig“ : variante de réalisation (voyelle, suffixe –ig)</li> </ul>
<p><b>16</b></p>	<p>Man muss es <b>trocknen lassen</b>.</p> <p><i>Il faut le laisser sécher.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lassen-Varianten;</li> <li>• „trocknen“: Vokalqualität mhd. /u/ /ü/, Vokalvarianz [ü], [i], [ö], [e], k-Verschiebung, Endungen „-le“ oder „-ne“ (vgl. Frage 34)</li> <li>• „lassen“ : variante de réalisation (losse, lon, lo, etc.)</li> <li>• „trocknen“: timbre vocalique, mutation de /k/ antéconsonantique, finale „-le“ oder „-ne“ (cf. question 34)</li> <li>• muss : marquage de la personne / nombre (müss – müesst), monophthongaison, palatalisation</li> </ul>
<p><b>17</b></p>	<p>Ich habe eine <b>Maus</b> im Keller gesehen. Hoffentlich sind da nicht noch mehr <b>Mäuse</b>.</p> <p><i>J'ai vu une souris dans la cave. J'espère qu'il n'y aura pas encore d'autres souris.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Entrundung; Diphthongierung; Palatalisierung; /u/ im Sg. vs. /u/ im Plural in verschiedenen Regionen (z.B. [muz] vs. [myz])</li> <li>• Voyelle de la forme du singulier (mha û) / de la forme du pluriel : palatalisation, diphthongaison.</li> </ul>

18	<p>Auf dem Baum sitzt ein kleines <b>Vöglein</b>.</p> <p><i>Un petit oiseau est assis sur l'arbre</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „Vöglein“ : Entrundung, Diminutivendung „-le“, „-ll“</li> <li>• Erweichung von /g/</li> <li>• „Baum“ : Monophthongierung</li> <li>• „Vöglein“ : <i>désarrondissement / suffixe de diminutif, correspondant de /g/</i></li> <li>• „Baum“ : <i>Monophthongaison</i></li> </ul>
19	<p><i>Es sind ganz graue Wolken am Himmel. Was wird passieren?</i>  <b>Es kommt zum regnen/es wird gleich regnen ...</b></p> <p>Il y a de gros nuages noirs dans le ciel. Que va-t-il se passer ?  <b>Il va pleuvoir.</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Syntax (Futur): <i>gi, ge räägne oder dsräägne (zum...), Vokalqualität; Erweichung des /g/</i></li> <li>• kommt-Varianten: <i>kunnt, konnt, kommt, Vokalqualität</i></li> <li>• <i>Syntaxe et formation du futur : kommt ge raje / réalisation de „regnen“</i></li> <li>• <i>Variantes de kommt : kunnt, konnt, timbre vocalique.</i></li> </ul>
20	<p>Da kommen <b>große schwarze Wolken</b>.</p> <p><i>De gros nuages noirs arrivent</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „Wolke“: <i>e-Apokope, Vokalqualität (mhd. "wolke"/"wulke"), k-Verschiebung;</i></li> <li>• „schwarze“: <i>Langvokal, Adjektivflexion und Endung [-i], [-e], [-ə];</i></li> <li>• „große“: <i>Adjektivflexion</i></li> <li>• „Wolke“: <i>apocope de e, timbre vocalique, mutation de /k/, voyelle de liaison entre // et /k/</i></li> <li>• „schwarze“: <i>voyelle [-e], [-ə];</i></li> <li>• „große schwarze Wolke“: <i>marquage de la séquence</i></li> </ul>
21	<p>Sagt ihr es <b>eurer</b> Mutter ?</p> <p><i>Vous le dites à votre mère ?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dativ</li> <li>• Triphthong und Varianten von "eurer"</li> <li>• <i>Marquage du datif / Mutter : monophthongaison, palatalisation</i></li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• „<b>eurer</b>“ : <i>triphthongue, variantes de réalisation</i></li> </ul>
<b>22</b>	<p>Im Garten liegt eine alte <b>Schaufel</b> (auf dem Boden)</p> <p><i>Dans le jardin, il y a une vieille pelle par terre.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diphthongierung (mhd. /û/) und Endung,</li> <li>• Varianten: schu:fiē, schu:fei; Palatalisierung</li> <li>• „Garten“ : Vokalqualität</li> <li>• „<b>Schaufel</b>“ : <i>diphthongaison de mha /û/, palatalisation, finale el / le</i></li> <li>• „Garten“ : <i>timbre vocalique.</i></li> </ul>
<b>23</b>	<p>Der Winter ist dieses <b>Jahr später gekommen</b>.</p> <p><i>L'hiver est venu plus tard cette année.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „später“: Vokalqualität (mhd. /â/, /ô/, /æ/);</li> <li>• kommen-Varianten: kumme, komme, choo;</li> <li>• „Jahr“: dunkleres /a/</li> <li>• „später“: <i>timbre vocalique (mhd. /â, /ô/, /æ/);</i></li> <li>• <i>gekommen : variantes de réalisation du participe II</i></li> <li>• „Jahr“: <i>vélarisation de /a/.</i></li> </ul>
<b>24</b>	<p>Eine <b>Woche</b> hat <b>sieben Tage</b>.</p> <p><i>Une semaine a sept jours.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „Woche“: Vokal (mhd. /o//u/), ə-Tilgung,</li> <li>• Varianten: wuch, wuche, woch, woche;</li> <li>• „sieben“: Frikativierung (/b/ --&gt; /v/); Lang- vs. Kurzvokal;</li> <li>• „Tage“: Vokalqualität, Pluralmarkierung mit Umlaut: da:g, dä:g, Wegfall von Plosiv g</li> <li>• „Woche“: <i>voyelle (mhd. /o//u/), chute de voyelle finale (wuch, wuche, woch, woche);</i></li> <li>• „sieben“: <i>spirantisation de /b/ (/b/ --&gt; /v/), timbre et durée vocaliques.</i></li> <li>• „Tage“: <i>marquage du pluriel, timbre, maintien ou non de l'occlusive /g/.</i></li> </ul>

25	<p>Im Stall stehen <b>zwei Kühe</b> und eine <b>Sau</b>.</p> <p><i>Dans l'étable il y a deux vaches et un cochon (selon les régions une truie)</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Frau/Sau“: unterschiedliche Phoneme;</li> <li>• „zwei“: unterschiedliche Realisierung bei mask. und fem. (vgl. auch Frage 7)</li> <li>• „Kühe“: Pluralformen, Diphthongierung</li> <li>• „Sau“: variantes de réalisation.</li> <li>• „zwei“: réalisation devant substantif masculin (cf. Féminin, question 7).</li> <li>• „Kühe“ : marquage du pluriel, voyelle, diphthongaison</li> </ul>
26	<p>Weihnachten und Ostern sind die <b>Feste</b>, die man am meisten feiert</p> <p><i>Noël et Pâques sont les fêtes qu'on fête le plus</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vokalöffnung: fäschd, fesched, Pluralmarkierung</li> <li>• „Feste“ : <i>ouverture de la voyelle (fäschd, fäschd, fesched), marquage du pluriel.</i></li> </ul>
27	<p>Komm <b>herunter</b>, es ist <b>jemand</b> für dich da.</p> <p><i>Descends (de là-haut), il y a quelqu'un pour toi.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• herunter-Varianten: obe, obi, ra</li> <li>• jemand-Varianten: ebber, öbber (Vokalrundung vor Labial)</li> <li>• „herunter“ : variantes awe, obe, era, ra, erunder ...</li> <li>• „jemand“ : ebber, jemand</li> </ul>
28	<p>Er will die <b>Latten des Zauns gelb</b> streichen.</p> <p><i>Il veut peindre les lattes de la clôture en jaune.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „Latten“: Vokallänge, Lenisierung, Bezug zu "Laden" (vgl. Frage 31);</li> <li>• „gelb“: Vokallänge und -qualität, Wegfall von /b/ (ge:l, gä:l)</li> <li>• „Latten“: <i>durée vocalique, lenition de la consonne intervocalique (cf. 31 "Laden")</i>.</li> <li>• „gelb“: <i>timbre vocalique (ge:l, gä:l)</i></li> </ul>

29	<p>Zum <b>Händewaschen</b> braucht man <b>Seife</b>.</p> <p><i>Pour se laver les mains, on a besoin de savon</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „Seife“: mhd. /ei/, [f] vs. [pf] (soepfe, soefe bzw. /ai/);</li> <li>• „waschen“: a-Qualität (wäsche, wasche)</li> <li>• Ausdruck der Finalität</li> <li>• „Seife“: voyelle (mhd. /ei/)</li> <li>• „waschen“: timbre vocalique (wäsche, wasche)</li> <li>• Expression de la finalité (zum Waschen)</li> </ul>
30	<p>Er kann das <del>Mehl</del> im <del>Laden</del> kaufen.  Mach den (Fenster)<del>laden</del> zu !</p> <p><del>#peut acheter la farine dans le magasin:</del>  « Ferme le volet »</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „Laden“: Vokallänge, Lenisierung in Bezug zu "Latten" (vgl. Frage 29);</li> <li>• „Mehl“: Vokalqualität mhd. /e/ (me:l, mä:!)</li> <li>• Laden“: timbre et durée vocalique, léinition de la consonne (cf. 29 "Latten").</li> <li>• „Mehl“: ouverture de mha /e/ (me:l, mä:!)</li> </ul>
31	<p>Die neuen Schuhe drücken an der <b>Ferse</b>.</p> <p><i>Les nouvelles chaussures pressent sur le talon.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „Ferse“ Varianten (s-Palatalisierung, Senkung des /e/)</li> <li>• „Schuhe“: Monophthongierung, Palatalisierung, Markierung des Plurals</li> <li>• „drücken“: Umlaut?</li> <li>• „Ferse“ : variantes de réalisation (farse, farsche ...)</li> <li>• „Schuhe“ : monophthongaison, palatalisation, marquage du pluriel</li> <li>• „drücken“ : entrave à la métaphonie par –i ‘drecke, drucke</li> </ul>
32	<p>Du <b>sagst nichts</b>.</p> <p>Wir <b>sagen</b> auch <b>nichts</b>.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „sagst“: Wegfall von -/t/ (2. Sg.), Diphthongierung;</li> <li>• „sagen“: Umlaut, Vokallänge, Kontraktion, (saage, sääge, sage, säge, ...);</li> <li>• „nichts“: nint, nünt, nigs; (vgl. Frage 35)</li> </ul>

	<p>Warum sollte ich es dem Peter sagen?</p> <p><i>Tu ne dis rien</i></p> <p><i>Nous ne disons rien, non plus.</i></p> <p><i>Pourquoi devrais-je le dire à Pierre ?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Varianten von „du“;</li> <li>• Varianten von „ich“</li> <li>• „sagst“: <i>marquage de la personne / nombre, correspondant de /g/;</i></li> <li>• „sagen“: <i>réalisations de 1ère personne du pluriel (saje, sage ...);</i></li> <li>• „nichts“: <i>nigs (cf. Question 35)</i></li> <li>• <i>variantes de „du“;</i></li> <li>• <i>variantes de „ich“</i></li> <li>• „sollte“: <i>subj. II</i></li> <li>• „dem Peter“ : <i>maintien de l'article devant un prénom dialectalisé</i></li> </ul>
33	<p>Sollen wir das hier <b>stehen lassen</b> ?</p> <p><i>Devons nous laisser cette bouteille (debout) ici ?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• lassen-Varianten;</li> <li>• stehen-Varianten: <i>schde.; schdi.; schdu: (vgl. Frage 16)</i></li> <li>• „lassen“ : <i>variantes (lo, lon ...)</i></li> <li>• „stehen“ : <i>variantes: schde, schden, schdo</i></li> </ul>
34	<p>Er sagt, er habe nichts zu essen</p> <p><i>Il dit qu'il n'a rien à manger</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gerundium (esset);</li> <li>• Varianten von „nichts“ (vgl. Frage 32)</li> <li>• Konjunktiv I</li> <li>• <i>G INF (avec zu)</i></li> <li>• <i>variantes de „nichts“</i></li> <li>• „essen“ : <i>timbre vocalique</i></li> <li>• <i>Forme du discours rapporté</i></li> </ul>

35	<p>Ich <b>habe</b> kein Geld  du <b>hast</b> kein Geld  er <b>hat</b> kein Geld  wir <b>haben</b> kein Geld  ihr <b>habt</b> kein Geld  sie <b>haben</b> kein Geld  ich <b>habe</b> kein Geld <b>gehabt</b>.</p> <p><i>Je n'ai pas d'argent</i>  <i>Tu n'as pas d'argent</i>  <i>Il n'a pas d'argent</i>  <i>Nous n'avons pas d'argent</i>  <i>Vous n'avez pas d'argent</i>  <i>Ils n'ont pas d'argent</i>  <i>Je n'avais pas d'argent</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Morphologisches Paradigma;</li> <li>• Varianten der Personalpronomen („ich“, „du“, ...)</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Morphologie verbale (haben)</i></li> <li>• <i>Formes accentuées / non accentuées des pronoms personnels</i></li> </ul>
36	<p>Du <b>hast</b> viel <b>getrunken</b>.</p> <p><i>Tu as beaucoup bu.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „getrunken“: Lenisierung, k-Verschiebung Varianten: dringge, drinkche;</li> <li>• „hast“: Wegfall von -t (2. Sg.), s-Palatalisierung</li> <li>• <i>getrunken</i>“: <i>réalisation du part. II, mutation de /k/</i></li> </ul>
37	<p>Sie hatte <b>einer Freundin</b> einen Brief <b>geschrieben</b>.</p> <p><i>Elle avait écrit une lettre à une amie.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dativ;</li> <li>• „geschrieben“: Frikativierung (/b/ --&gt;/v/), Vokallänge</li> <li>• Markierung des Plusquamperfekts</li> <li>• <i>Marquage du datif (substantif féminin)</i></li> <li>• <i>Correspondant du plus-que-parfait (forme surcomposée hat geschrieben gehabt)</i></li> <li>• <i>geschrieben</i> : <i>formation du part. II, voyelle et spirantisation de /b/</i></li> </ul>

<p><b>38</b></p>	<p>Er kommt um <b>drei</b>. <i>Il vient à trois heures.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• andere Form bei Uhrzeiten (dri:, drü:), (vgl. Frage 12)</li> <li>• <i>Réalisation de « drei » dans indications de l'heure, expression de l'heure exacte.</i></li> </ul>
<p><b>39</b></p>	<p>Ich bin draußen im Garten <b>gestanden</b>. <i>J'ai été debout dehors dans le jardin.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „gestanden“: Nasalierung/Velarisierung „nd“ --&gt; „ng“</li> <li>• „gestanden“: <i>nasalisation / vélarisation de nd → ng.</i></li> </ul>
<p><b>40</b></p>	<p>Sie jammert, weil sie sich selbst die Hose <b>hat nähen müssen</b>. <i>Elle gémit, parce qu'elle a dû coudre son pantalon elle-même.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• „nähen“: Diphthongierung (mhd. /æ/) naaje, nääe;</li> <li>• „müssen“: Rundung/Entrundung miesə, mi:ən;</li> <li>• Syntax (Wortstellung)</li> <li>• Varianten der kausalen Subjunktion</li> <li>• „nähen“: diphthongaison (mha /æ/ : naaje, näae</li> <li>• müssen : désarrondissement : mien, miesse</li> <li>• Syntaxe (het solle naje, het naje solle)</li> <li>• Expression de la cause (weje, well)</li> </ul>

### TEIL III

## VERBINDUNG ZWISCHEN SPRACHE UND RAUM (*mental maps*) LIENS ENTRE LANGUE ET ESPACE (*mental maps*)

### 1. Der dialektale Raum (dieser Teil wird nur in Deutschland durchgeführt)

#### Karte 1

- 1.1. Kennzeichnen Sie durch eine Linie das Gebiet um Ihren Heimatort, in dem mehr oder weniger genauso gesprochen wird wie in Ihrer Heimat. Zeichnen Sie eine durchgehende Linie an den Stellen, wo Sie sich sicher sind, eine gestrichelte Linie dort, wo Sie sich unsicher sind und gar keine Linie, wo Sie es nicht wissen.
- 1.2. Wie würden Sie die angrenzenden Dialekte unterteilen bzw. benennen?
- 1.3. Wodurch unterscheidet sich der eigene von den angrenzenden Dialekten bzw. welches sind die Merkmale der von Ihnen unterschiedenen Dialekte? Können Sie Beispielsätze oder Beispielsätze nennen?
- 1.4. Welche der Dialekte ähneln mehr Ihrem eigenen Dialekt, welche weniger?
- 1.5. In welchen der von ihnen eingezeichneten Gebiete (inkl. dem eigenen) wird stärker Dialekt gesprochen, in welchem weniger stark? Warum ?

#### Karte 2 /

- 1.6. In welchen Gebieten spricht man ganz anders als in Ihrem Ort? Kennzeichnen Sie diese Gebiete bitte durch eine Linie (vgl. Karte 1).
- 1.7. In welchen Ort sollten wir Ihrer Meinung nach noch gehen, um weitere Befragungen durchzuführen (d.h. ab wo sind merkliche Unterschiede festzustellen)?

## 2. Abgrenzung des Lebensraums / Délimitation de l'espace de vie

2.1. Wie benennen Sie die Gegend, in der Sie wohnen? Wo fängt diese Gegend an ? Wo hört Sie auf? **(Karte 3)**

*Comment nommez-vous la région où vous habitez ? Où commence-t-elle ? Où finit-elle ? (carte 3)*

2.2. Was wird hier am meisten gesprochen? *Qu'est-ce qu'on parle le plus ici ?*

2.3. Haben diese Gegend und die Menschen, die hier leben, etwas Besonderes? Was? Warum?

Sind die Nachbar anders?

*Est-ce que cette région et les gens qui y vivent ont quelque chose de particulier ? Quoi ? Pourquoi ?*

*Les voisins (qui parlent autrement) sont-ils différents ?*

2.4. Würde es Ihnen schwerfallen von hier wegzuziehen ? *Auriez-vous du mal à partir d'ici ?*

2.5. Durch was fühlen Sie sich mit diesem Ort / mit dieser Gegend verbunden?

*Qu'est-ce qui vous attache particulièrement à ce lieu / à cette région ?*

2.6. Leben da auch die meisten Ihrer Freunde und Bekannten ?

*Est-ce que la plupart de vos amis et connaissances habitent aussi ici ?*

2.7. In welchen größeren Ort fahren Sie zum Einkaufen? *Où allez-vous pour faire vos courses ?*

2.8. An welchen Orten nehmen Sie Freizeitangebote (Sport/Kultur/Verein/ ...) wahr?

*Où allez-vous pour vos activités de loisirs (sports, associations, activités culturelles ...)*

### 3. die Grenzzone (Oberrhein)

- 3.1. Haben Sie in Ihrem Alltagsleben das Gefühl, dass Sie in einer Grenzzone leben? Weshalb?  
*Avez-vous l'impression, dans votre vie quotidienne, que vous vivez dans une région transfrontalière ? Pourquoi ?*
- 3.2. Wie heißt diese grenzüberschreitende Region? Zu welchen verschiedenen Nationalstaaten gehört sie?  
*Comment s'appelle cette région transfrontalière dans laquelle vous vivez ?  
Quelles sont les parties de territoires nationaux qui en font partie ?*
- 3.3. Spricht man denselben Dialekt diesseits und jenseits des Rheins?  
*Parle-t-on le même dialecte de part et d'autre du Rhin ?*
- 3.4. Fahren Sie oft ins angrenzende Elsass ? Wie sprechen Sie dort mit den Leuten ?  
Was machen sie dort ? Haben Sie dort Freunde, Verwandte ? Berufliche Kontakte ? Wie oft ? Waren früher die Kontakte enger ?  
*Allez-vous souvent dans le Bade-Wurtemberg ? Dans quelle langue vous adressez-vous aux gens du crû ? Avez-vous des amis, de la famille là-bas ? Des contacts professionnels ? A quelle fréquence ? Ces contacts ont-ils été plus étroits, réguliers autrefois ?*
- 3.5. Was gibt es für kulturelle Gemeinsamkeiten / Unterschiede diesseits und jenseits des Rheins?  
*Quelles sont les similitudes / différences culturelles de part et d'autre du Rhin ? Lesquelles ?*
- 3.6. Haben die Leute einen anderen Charakter auf der anderen Seite der Grenze ?  
*Les habitants du pays voisin ont-ils un caractère différent ?*

3.7. Informant aus Baden : Fühlen Sie sich in Strassburg wohler als in Stuttgart ?

Informant aus dem Elsass (Colmar) : Fühlen Sie sich in Dijon wohler als in Freiburg ?

⇒ Wenn Sie die Wahl hätten, in Strassburg oder in Stuttgart/ Dijon oder Freiburg zu leben, was würden Sie vorziehen ? Warum ?  
*Pour un informateur du Pays de Bade : vous sentez vous plus à l'aise à Strasbourg ou à Stuttgart ?*

*Pour un informateur Alsacien (par exemple de Colmar) : vous sentez vous plus à l'aise à Dijon ou à Fribourg en Brisgau ?*

⇒ *Si vous aviez à choisir entre Strasbourg et Stuttgart/ Dijon et Fribourg, quelle serait votre préférence ? Pourquoi ?*

3.8. Gibt es Deutsche /Franzosen, die bei ihnen im Ort wohnen ?

*Des Allemands/ Français sont-ils installés dans votre village ?*

## TEIL IV : DIE DISKURSIVE REPRÄSENTATION VON SPRACHEN UND SPRACHGEBRAUCH/ REPRESENTATIONS DANS LE DISCOURS SUR LES LANGUES ET LES PRATIQUES

### 1. Diskursive Repräsentationen der sprachlichen Praktiken/ Discours ou représentations des pratiques

- 1.1. Wie ist der Alltag in ihrer Familie? Sprechen Sie dort anders als jetzt?
- Was sprechen sie am meisten:
  - mit dem Lebenspartner?
  - mit Ihren Eltern bzw. Großeltern?
  - mit den Kindern?
  - mit den Geschwistern?
  - mit Ihren besten Freunden?
  - auf dem Arbeitsplatz?

*Que parlez-vous le plus souvent en famille ? (détailler au maximum)*

- *avec votre compagnon / compagne de vie ?*
- *avec vos parents ? grands-parents ?*
- *avec vos enfants (vous répondez-ils dans la même langue ? tous ?)*
- *avec vos frères et sœurs ?*
- *avec vos meilleurs ami(e) s ?*
- *sur votre lieu de travail ?*

- 1.2. Bemühen Sie sich mit Ihren Kindern Elsässisch zu sprechen? Wenn ja / nein : weshalb?  
Est-ce que vous vous appliquez à parler le dialecte avec vos enfants ? Sinon / si oui : pourquoi ?

1.3. Sprechen Sie mit unterschiedlichen Leuten oder in unterschiedlichen Situationen unterschiedlich ?

*Est-ce que vous parlez différemment selon les personnes ou selon les situations ? (proposer des interlocuteurs : boucher, facteur, association, etc.)*

1.4. Kommt es vor, wenn sie jemanden treffen, dass Sie von vornherein Dialekt sprechen? Wenn ja : Wann? Mit wem? Wo?

*Est-ce qu'il vous arrive de parler d'emblée le dialecte avec quelqu'un ? Si oui, avec qui ? Où ?*

1.5. Was sprechen Ihre Eltern / Geschwister / Kinder / am meisten (Dialekt / Hochdeutsch)?

*Qu'est-ce que vos parents / frères et sœurs / enfants parlent le plus (français / dialecte) ?*

1.6. Wird in der Öffentlichkeit in Ihrem Ort Dialekt gesprochen?

- In der Verwaltung ?
- In der Schule ?

Wie finden Sie das ? Muss dieser Dialektgebrauch gefördert werden ?

*Est-ce que dans votre localité on entend parler le dialecte dans la vie publique ?*

- dans les services administratifs ?
- à l'école ?

Qu'en pensez-vous ? Cet usage devrait-il être encouragé ?

1.7. Haben Sie in der Schule Elsässisch gesprochen? Haben Sie dadurch Nachteile gehabt?

*Est-ce que vous-même vous avez parlé le dialecte à l'école ? Est-ce que cela a eu des conséquences négatives ?*

## 2. Diskursive Repräsentationen des Dialekts/ Représentations du dialecte

- 2.1. Wie glauben Sie, Dialekt sprechen zu können? Sehr gut? Gut? Mittelmäßig? Schlecht? Weshalb?  
*Comment pensez-vous parler le dialecte ? très bien ? bien ? moyennement ? mal ? (Fonder l'évaluation)*
- 2.2. Gibt es Ihrer Ansicht nach Leute, die besser Dialekt sprechen als andere ?  
Können Ihre Eltern bzw. Großeltern, zum Beispiel, besser Dialekt sprechen als Sie?  
*Y a-t-il des gens qui parleraient mieux le dialecte que d'autres?*  
*Est-ce que vos parents ou vos grands-parents parlent par exemple mieux le dialecte que vous ?*
- 2.3. Gibt es Ihrer Ansicht nach Leute, die den „richtigen“, oder den „echten“ Dialekt sprechen ?  
Welche (Alter, Wohnort, berufliche Tätigkeiten ...) ?  
*Y a-t-il des gens qui parleraient le « vrai dialecte », le dialecte « authentique » ?*  
*Lesquels ? Où ? Pourquoi ?*
- 2.4. Sollte man sich bemühen, einen „reinen Dialekt“ zu sprechen? Was verstehen Sie darunter?  
Gibt es noch Leute, die einen reinen Dialekt sprechen? Wenn nein : weshalb?  
*Est-ce que l'on devrait parler un dialecte pur ? Qu'est-ce que cela signifie pour vous ?*  
*Y a-t-il encore des gens qui parlent un dialecte pur (les citer) ? Sinon, pourquoi ?*

2.5. Kann man Fehler machen, wenn man Dialekt spricht?

Wenn ja: Können dadurch Nachteile entstehen? Was für welche?

*Est-ce qu'on peut, comme en français, faire des fautes quand on parle le dialecte ? Est-ce gênant ?*

2.6. Bereitet Ihnen der Wechsel vom Dialekt ins Hochdeutsche Schwierigkeiten?

Stört es Sie, wenn man im Gespräch vom Dialekt ins Hochdeutsche übergeht? Wenn ja : warum?

*Vous arrive-t-il dans une conversation de mélanger le français et l'alsacien ?*

*Trouvez-vous cela gênant ? Pourquoi ?*

2.7. Einschätzung der Entwicklung der Sprache am Ort : Spricht man weniger Dialekt am Ort ? Hat sich der Dialekt verändert ?

Spricht man anders als vorher ?

*Les choses ont-elles changé ici? Parle-t-on moins le dialecte? A-t-il changé? Parle-t-on différemment qu'autrefois?*

2.8. Denken Sie, dass in den nächsten Jahrzehnten der Dialekt in der Gegend verschwinden wird ? Wenn ja: Warum? Sollte das Aussterben verhindert werden? Wie?

*Pensez-vous que dans les prochaines décennies le dialecte alsacien pourrait disparaître (en particulier dans votre région) ? Devrait-on essayer de palier cette « disparition » ? Comment ?*

2.9. Welche Dialekte mögen Sie gerne – welche nicht? Gibt es Dialekte, die schöner / sympathischer wären als andere?

*Y a-t-il des dialectes que vous aimez bien – que vous n'aimez pas ? Y a-t-il des dialectes qui seraient plus beaux / plus sympathiques que d'autres ?*

### 3. Diskursive Repräsentation der nationalen Standardsprachen (Deutsch / Französisch) / Représentations des standards nationaux

- 3.1. Was halten Sie von der Aussage: „Hochdeutsch ist wichtig für das persönliche und berufliche Weiterkommen“?  
*Que pensez-vous de cette affirmation: « Le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale ? »*
- 3.2. Kann der regelmäßige Dialektgebrauch ein Einfluss auf die Kenntnis des Hochdeutschen haben?  
Ist dieser Einfluss schlecht ?  
*Est-ce que l'usage régulier du dialecte a une influence sur les compétences en français ?*  
*Est-ce que cette influence est néfaste ?*
- 4.3. Ist es für Sie wichtig, reines Hochdeutsch zu sprechen? War es schwer, sich das anzueignen?  
*Est-ce que c'est important pour vous de parler un bon français (sans accent) ? Est-ce que cela a été difficile ?*
- 4.4. Gibt es Gegenden, wo man Ihrer Ansicht nach reineres Hochdeutsch spricht als hier?  
Gibt es Menschen, die ein reineres Hochdeutsch sprechen als Sie? (welche?)  
*Y a-t-il des régions en France où l'on parlerait un meilleur français (sans accent) ?*  
*Y a-t-il des gens (lesquels ?) qui parleraient un meilleur français que vous ? Pourquoi ?*
- 4.5. Hat schon jemand an Ihrer Aussprache erkannt, aus welcher Gegend Sie kommen?  
*Est-ce que quelqu'un a reconnu votre origine géographique à partir de votre prononciation ? Est-ce que cela vous a gêné ?*



## Annexe 2 : Tableau du profil des informateurs

		Informateurs par localité				
		4 informateurs de la tranche d'âge 60-70		2 informateurs de la tranche d'âge 25-35		
Localité	2 informateurs travaillant ou ayant travaillé dans le secteur artisanal / agricole		2 informateurs actifs dans des milieux professionnels exigeant des compétences communicationnelles diverses		2 informateurs travaillant soit dans le secteur artisanal / agricole ou dans des milieux professionnels exigeant des compétences communicationnelles diverses	
	1 homme	1 femme	1 homme	1 femme	1 homme	1 femme
Scheibenhards	Homme, 66 ans soudeur Date de l'entretien : 28 juin 2012 Durée : 52 minutes Lieu : domicile Moca : scheibenhards3	Femme, 64 ans au foyer Date de l'entretien : 29 avril 2013 Durée : 1h15 Lieu : domicile Moca : scheibenhards4  Femme, 64 ans agricultrice Date de l'entretien : 29 avril 2013 Durée : 1h15 Lieu : domicile Autre personne présente : époux Moca : scheibenhards1	Homme, 64 ans enseignant (secondaire) Date de l'entretien : 28 juin 2012 Durée : 47 minutes Lieu : mairie de Scheibenhards Moca : scheibenhards2	Femme, 62 ans vendeuse retraitée Date de l'entretien : 29 avril 2013 Durée : 1h22 Lieu : domicile Moca : scheibenhards6	Homme, 29 ans mécanicien Date de l'entretien : 18 juin 2013 Durée : 1h06 Lieu : domicile Moca : scheibenhards7	Femme, 27 ans enseignante (primaire) Date de l'entretien : 29 avril 2013 Durée : 54 minutes Lieu : domicile Autre personne présente : passage du compagnon Moca : scheibenhards5

	<p>Homme, 64 ans dessinateur industriel Date de l'entretien : 27 juillet 2012 Durée : 1h43 Lieu : domicile Autres personnes présentes : fils de l'informateur Prise de contact : cercle d'histoire Moca : mothern1</p>		<p>Homme, 63 ans enseignant Date de l'entretien : 22 mars 2013 Durée : 1h25 Lieu : domicile Autres personnes présentes : arrivée de l'épouse (répond à quelques questions) + passage de la fille Prise de contact : cercle d'histoire Moca : mothern3</p>	<p>Femme, 64 ans enseignante/au foyer Date de l'entretien : 20 juillet 2012 Durée : 48 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : mère et petits-enfants (dans une autre pièce) Prise de contact : contact personnel Moca : mothern4</p> <p>Femme, 70 ans enseignante Date de l'entretien : 20 juillet 2012 Durée : 59 minutes Lieu : domicile Prise de contact : cercle d'histoire Moca : mothern5</p>	<p>Homme, 30 ans menuisier Date de l'entretien : 22 mars 2013 Durée : 34 minutes Lieu : domicile Prise de contact : cercle d'histoire Moca : mothern6</p>	<p>Femme, 29 ans préparatrice en pharmacie Date de l'entretien : 27 juillet 2012 Durée 56 minutes Lieu : domicile Autre personne présente : mère de l'informatrice, intervient à la fin de l'entretien Remarque : 2 fichiers Prise de contact : contact personnel Moca : mothern7</p> <p>Femme, 28 ans enseignante Date de l'entretien : 27 juillet 2012 Durée : 55 minutes Lieu : domicile Prise de contact : contact personnel Moca : mothern8</p>
Mothers						
Beinheim	<p>Homme, 60 ans ouvrier Date de l'entretien : 05 juillet 2013</p>	<p>Homme, 62 ans chef d'entreprise retraité Date de l'entretien : 08 juillet 2013</p>	<p>Femme, 67 ans aide-maternelle Date de l'entretien : 17 janvier 2014</p>	<p>Homme, 22 ans étudiant Date de l'entretien : 26 septembre 2013</p>	<p>Femme, 36 ans infirmière Date de l'entretien : 17 janvier 2014</p>	

	<p>Durée : 57 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : épouse et petite-fille Prise de contact : association de théâtre Moca : beinheim1</p>		<p>Durée : 1h00 Lieu : domicile Prise de contact : association de théâtre Moca : beinheim2</p>	<p>Durée : 1h22 Lieu : domicile Prise de contact : annonce dans bulletin municipal Moca : beinheim7</p>	<p>Durée : 49 minutes Lieu : Strasbourg, bureau de dialectologie Prise de contact : association de théâtre Moca : beinheim4</p>	<p>Durée : 1h22 Lieu : domicile Prise de contact : annonce dans bulletin municipal Moca : beinheim7</p>	<p>Durée : 1h22 Lieu : domicile Prise de contact : annonce dans bulletin municipal Moca : beinheim7</p> <p>Femme, 20 ans étudiante Date de l'entretien : 2 janvier 2014 Durée : 1h03 Lieu : mairie de Beinheim Prise de contact : annonce dans bulletin municipal Moca : beinheim3</p>
<p>Haguenau</p>	<p>Homme, 61 ans, ouvrier Date de l'entretien : 02 octobre 2012 Durée : 1h32 Lieu : domicile Autre personne présente : épouse Prise de contact : par l'intermédiaire d'un autre informateur Moca : haguenau4</p>	<p>Femme, 61 ans nourrice Date de l'entretien : lundi 10 septembre 2012 Durée : 1h48 Lieu : domicile Autre personne présente : époux Prise de contact : contact personnel Moca : haguenau</p>	<p>Homme, 59 ans infirmier Date de l'entretien : 06 novembre 2012 Durée : 58 minutes Lieu : domicile Prise de contact : article <i>DNA</i> Moca : haguenau3</p>	<p>Femme, 65 ans comptable retraitée Date de l'entretien : 13 juin 2013 Durée : 52 minutes Lieu de l'entretien : mairie de Haguenau Prise de contact : théâtre alsacien de Haguenau Moca : haguenau5</p>	<p>Homme, 35 ans maçon Date de l'entretien : 29 janvier 2013 Durée : 1h03 Lieu de l'entretien : bar à Haguenau Prise de contact : article <i>L'Alsace</i> Moca : haguenau2</p>		

Stattmatten	<p>Homme, 69 ans quincaillier Date de l'entretien : 18 juin 2013 Durée : 1h07 Lieu : domicile Autre personne présente : épouse Prise de contact : cousin Moca : stattmatten2</p>	<p>Femme, 67 ans vendeuse Date de l'entretien : 08 juillet 2013 Durée : 52 minutes Lieu : domicile Prise de contact : autre informateur Moca : stattmattem</p>	<p>Homme, 63 ans technicien biologiste Date de l'entretien : 28 mai 2013 Durée : 1h27 Lieu : domicile Prise de contact : mairie Moca : stattmatten4</p>	<p>Femme, 64 ans gestionnaire de réseaux Date de l'entretien : 18 juin 2013 Durée : 57 minutes Lieu : domicile Prise de contact : mairie Moca : stattmatten3</p>	<p>Homme, 28 ans menuisier Date de l'entretien : 28 août 2013 Durée : 1h07 Lieu : domicile Prise de contact : autre informateur Moca : stattmatten5</p>	<p>Homme, 31 ans adjoint administratif Date de l'entretien : 07 septembre 2012 Lieu : domicile Durée : 1h24 Prise de contact : par le biais d'une émission <i>Rund Um</i> Moca : rohrwiller1</p>
Rohrwiller	<p>Homme, 60 ans chimiste Date de l'entretien : 03 juin 2013 Durée : 1h00 Lieu : mairie de Rohrwiller Prise de contact : mairie Moca : rohrwiller6</p>	<p>Femme, 67 ans retraîtée Date de l'entretien : septembre 2012 Durée : 1h22 Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Prise de contact : contact personnel Moca : rohrwiller3</p>	<p>Homme, 68 ans serrurier retraité Date de l'entretien : 03 juin 2013 Durée : 54 minutes Lieu : mairie de Rohrwiller Prise de contact : mairie Moca : rohrwiller5</p>	<p>Femme, 66 ans employée SNCF retraitée Date de l'entretien : 03 juin 2013 Durée : 55 minutes Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Autre personne présente : époux Prise de contact : mairie Moca : rohrwiller2</p>	<p>Homme, 28 ans gérant Date de l'entretien : 11 juin 2013 Durée : 1h02 Lieu : restaurant Prise de contact : mairie Moca : rohrwiller4</p>	<p>Femme, 36 ans Date de l'entretien : 08 mars 2013 Durée : 58 minutes</p>
Hoerdt	<p>Homme, 65 ans imprimeur Date de l'entretien : 28 janvier 2013</p>	<p>Femme, 62 ans aide maternelle/au foyer</p>	<p>Homme, 64 ans soudeur Date de l'entretien : 28 janvier 2013</p>	<p>Homme, 35 ans responsable communication</p>	<p>Homme, 28 ans menuisier Date de l'entretien : 28 août 2013 Durée : 1h07 Lieu : domicile Prise de contact : autre informateur Moca : stattmatten5</p>	<p>Femme, 36 ans Date de l'entretien : 08 mars 2013 Durée : 58 minutes</p>

	<p>Durée : 1h50</p> <p>Lieu de l'entretien : domicile</p> <p>Prise de contact : club des aînés de Hoerdt</p> <p>Moca : hoerdt3</p>	<p>Date de l'entretien : 28 janvier 2013</p> <p>Durée : 1h50</p> <p>Lieu de l'entretien : domicile</p> <p>Prise de contact : club des aînés de Hoerdt</p> <p>Moca : hoerdt2 et hoerdt3</p>	<p>Durée : 1h00</p> <p>Lieu : domicile</p> <p>Remarque : rencontré par l'intermédiaire de l'OLCA</p> <p>Autres personnes présentes : autre informatrice et la fille gardée par la femme</p> <p>Moca : hoerdt4</p>		<p>Date de l'entretien : 13 juin 2013</p> <p>Durée : 1h05</p> <p>Lieu : bureau de dialectologie, Strasbourg</p> <p>Remarque : 2 fichiers</p> <p>Prise de contact : contact personnel</p> <p>Moca : hoerdt5</p>	<p>Lieu : domicile</p> <p>Prise de contact : club des aînés de Hoerdt</p> <p>Moca : hoerdt1</p>
La Wantzenau	<p>Homme, 68 ans</p> <p>Date de l'entretien : 22 octobre 2012</p> <p>Durée : 2h40</p> <p>Lieu : École de la Wantzenau</p> <p>Prise de contact : contact personnel</p> <p>Moca : la_wantzenau3 et la_wantzenau4</p>	<p>Femme, 59 ans</p> <p>couturière</p> <p>Date de l'entretien : 13 mai 2013</p> <p>Durée : 56 minutes</p> <p>Lieu : domicile</p> <p>Moca : la_wantzenau7</p>	<p>Homme, 67 ans</p> <p>Date de l'entretien : 22 octobre 2012</p> <p>Durée : 2h40</p> <p>Lieu : École de la Wantzenau</p> <p>Prise de contact : contact personnel</p> <p>Moca : la_wantzenau3 et la_wantzenau4</p>		<p>Homme, 25 ans</p> <p>ouvrier</p> <p>Date de l'entretien : 22 avril 2013</p> <p>Lieu : domicile</p> <p>Wantzenau</p> <p>Durée : 45 min</p> <p>Moca : la_wantzenau6</p>	<p>Femme, 29 ans</p> <p>Date de l'entretien : 20 octobre 2012</p> <p>Durée : 1h00</p> <p>Lieu : domicile</p> <p>Prise de contact : contact personnel</p> <p>Moca : la_wantzenau</p>
Strasbourg	<p>Homme, 67 ans</p> <p>banquier</p> <p>Date de l'entretien : 05 novembre 2012</p>	<p>Femme, 60 ans</p> <p>secrétaire</p> <p>Date de l'entretien : 10 octobre 2012</p>	<p>Homme, 69 ans</p> <p>pasteur à la retraite</p> <p>Date de l'entretien : 23 octobre 2012</p>	<p>Femme, 65 ans</p> <p>employée à la retraite</p> <p>Date de l'entretien : 5 novembre 2012</p>	<p>Homme, 33 ans</p> <p>ingénieur</p> <p>Date de l'entretien : 30 octobre 2012</p>	<p>Femme, 29 ans</p> <p>paralégal</p> <p>Date de l'entretien : 25 avril 2013</p>

	<p>Durée : 1h15 Lieu : UDS, département de dialectologie (bureau 4106) Prise de contact : article <i>DNA</i> Moca : strassburg6</p>	<p>Durée : 1h00 Lieu : domicile Prise de contact : article <i>DNA</i> Moca : strassburg4 Femme, 63 ans secrétaire Date de l'entretien : 23 octobre 2012 Durée : 1h29 Lieu : domicile Prise de contact : article <i>DNA</i> Moca : strassburg3</p>	<p>Durée : 1h15 Lieu : domicile Prise de contact : article <i>DNA</i> Moca : strassburg5</p>	<p>Durée : 1h30 Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Prise de contact : article <i>DNA</i> Moca : strassburg Teil 2</p>	<p>Durée : 48 minutes Lieu : UDS, département de dialectologie (bureau 4106) Prise de contact : article <i>DNA</i> Moca : strassburg2</p>	<p>Durée : 1h04 Lieu : UDS, département de dialectologie (bureau 4106) Prise de contact : article <i>DNA</i>/contact personnel Moca : strassburg7</p>
Plobsheim	<p>Homme, 65 ans menuisier Date de l'entretien : 14 mars 2013 Durée : 01h03 Lieu : domicile Autre personne présente : épouse de l'informateur Prise de contact : autre informateur Moca : plobsheim4</p>	<p>Femme, 62 ans sans emploi Date de l'entretien : 14 novembre 2013 Durée : 53 minutes Lieu : domicile Prise de contact : par le biais de l'émission <i>Rund Um</i> Moca : plobsheim7</p>	<p>Homme, 65 ans agent télécoms Date de l'entretien : 2 avril 2013 Durée : 55 minutes Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Prise de contact : autre informateur Moca : plobsheim3</p>	<p>Femme, 60 ans enseignante (secondaire) Date de l'entretien : 31 octobre 2012 Durée : 1h26 Lieu : domicile Autre personne présente : mari, n'intervient qu'à la fin de l'émission Prise de contact : article <i>DNA</i> Moca : plobsheim2</p>	<p>Homme, 33 ans ingénieur agronome, enseignant Date de l'entretien : 31 octobre 2012 Durée : 50 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : épouse et fille de l'informateur Prise de contact : article <i>DNA</i> Moca : plobsheim1</p>	<p>Femme, 33 ans assistante Date de l'entretien : 10 juin 2013 Durée : 58 minutes Lieu : domicile Moca : plobsheim6</p>

	<p>Homme, 62 ans monteur Date de l'entretien : 20 juin 2013 Durée : 56 minutes Lieu : domicile Prise de contact : autre informateur Moca : osthouse5</p>	<p>Femme, 66 ans gérante Date de l'entretien : 20 juin 2013 Durée : 1h13 Lieu : restaurant Prise de contact : autre informateur Moca : osthouse3</p>	<p>Homme, 65 ans directeur administratif et financier d'une PME, retraité Date de l'entretien : 21 mai 2013 Durée : 52 minutes Lieu : Mairie d'Osthouse Prise de contact : mairie Moca : osthouse2</p>	<p>Femme, 65 ans secrétaire comptable retraitée Date de l'entretien : 10 juin 2013 Durée : 53 minutes Lieu : domicile Prise de contact : mairie Moca : osthouse4</p>		<p>Femme, 27 ans secrétaire Date de l'entretien : 20 juin 2013 Durée : 53 minutes Lieu : domicile Prise de contact : mairie Moca : osthouse1</p>
<p>Diebolsheim</p>	<p>Homme, 67 ans ouvrier Date de l'entretien : 21 mai 2013 Durée : 1h01 Lieu : domicile Autre personne présente : épouse de l'informateur Prise de contact : mairie de Diebolsheim Moca : diebolsheim2</p>			<p>Femme, 62 ans secrétaire médicale Date de l'entretien : 14 janvier 2014 Durée : 1h28 Lieu : domicile Autre personne présente : époux de l'informatrice, prend souvent la parole Prise de contact : mairie Moca : diebolsheim6</p>		

	<p>Homme, 64 ans ouvrier Date de l'entretien : 10 mai 2013 Durée : 1h42 Lieu : domicile Autre personne présente : épouse de l'informateur, petite-fille Prise de contact : autre informateur Moca : boesenbiesen6</p>	<p>Femme, 62 ans agricultrice Date de l'entretien : 12 avril 2013 Durée : 51 minutes Lieu : domicile Autre personne présente : petite-fille de l'informatrice Prise de contact : autre informateur Moca : boesenbiesen4</p>	<p>Homme, 65 ans agent d'assurances retraité Date de l'entretien : 26 avril 2013 Durée : 45 minutes Lieu : domicile Autre personne présente : épouse de l'informateur Prise de contact : maire Moca : boesenbiesen5</p>	<p>Femme, 65 ans enseignante à la retraite Date de l'entretien : 31 janvier 2013 Durée : 1h04 Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Prise de contact : article DNA Moca : boesenbiesen1</p>		<p>Homme, 34 ans enseignant (secondaire) Date de l'entretien : 07 mars 2013 Durée : 1h16 Lieu : domicile Autre personne présente : fils de l'informateur Prise de contact : article L'Alsace Moca : boesenbiesenz</p>
<p>Marckolsheim</p>	<p>Homme, 62 ans banquier à la retraite Date de l'entretien : 31 janvier 2013 Durée : 1h08 Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Prise de contact : article L'Alsace Moca : marckolsheim1</p>	<p>Femme, 63 ans employée de bureau Date de l'entretien : 21 février 2013 Durée : 56 minutes Lieu : domicile Prise de contact : autre informateur Moca : marckolsheim2</p>	<p>Homme, 62 ans employé du cadastre, correspondant Date de l'entretien : 21 février 2013 Durée : 58 minutes Lieu : domicile Autre personne présente : femme Prise de contact : autre informateur Moca : marckolsheim3</p>	<p>Femme, 66 ans enseignante à la retraite Date de l'entretien : 11 avril 2013 Durée : 1h40 Lieu : domicile Prise de contact : chorale Moca : marckolsheim4</p>	<p>Homme, 32 ans coiffeur Date de l'entretien : 26 avril 2013 Durée : 52 minutes Lieu : domicile Prise de contact : théâtre Moca : marckolsheim6</p>	<p>Homme, 32 ans coiffeur Date de l'entretien : 26 avril 2013 Durée : 52 minutes Lieu : domicile Prise de contact : théâtre Moca : marckolsheim6</p>

	<p>Homme, 61 ans employé Date : 30 octobre 2012 Durée : 1h40 Lieu : domicile Prise de contact : article DNA Moca : colmar4 et colmar 5</p>	<p>Femme, 61 ans aide maternelle Date : 30 octobre 2012 Durée : 1h40 Lieu : domicile Prise de contact : article DNA Moca : colmar4 et colmar 5</p>	<p>Homme, 60 ans enseignant (secondaire) Date de l'entretien : 30 octobre 2012 Durée : 1h10 Lieu : domicile Autre personne présente : mère Prise de contact : article DNA Moca : colmar2</p>	<p>Femme, 60 ans enseignante retraitée Date de l'entretien : 7 mars 2013 Lieu : domicile Durée : 52 min Autre personne présente : époux Prise de contact : article DNA Moca : colmar3</p>	<p>Homme, 30 ans sans emploi Date de l'entretien : 07 mars 2013 Durée : 1h20 Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Prise de contact : article L'Alsace Moca : volgelsheim</p>	<p>Femme, 31 ans éducatrice spécialisée Date de l'entretien : 7 mars 2013 Durée : 57 minutes Lieu : domicile Autre personne présente : fille de l'informatrice Prise de contact : article L'Alsace Moca : colmar1</p>
<p><i>Volgelsheim</i></p>	<p>Homme, 61 ans agriculteur Date de l'entretien : 03 avril 2013 Durée : 1h05 Lieu : domicile Autre personne présente : épouse Prise de contact : autre informateur Moca : volgelsheim3</p>	<p>Femme, 62 ans vendeuse à la retraite Date de l'entretien : 03 avril 2013 Durée : 1h32 Lieu : domicile Autre personne présente : époux Prise de contact : autre informateur Moca : volgelsheim2</p>				
<p>Munchhouse</p>	<p>Homme, 66 ans serrurier Date de l'entretien : 18 mars 2013 Durée : 1h27</p>	<p>Femme, 66 ans employée de maison Date de l'entretien : 22 août 2013 Durée : 1h09</p>	<p>Homme, 64 ans ouvrier Date de l'entretien : 24 mai 2013 Durée : 1h05</p>	<p>Femme, 63 ans infirmière Date de l'entretien : samedi 13 juillet 2013 Durée : 1h01</p>		

	Lieu : domicile Remarque : 2 fichiers Prise de contact : article <i>L'Alsace</i> Moca : munchhouse1	Lieu : domicile Prise de contact : autre informateur Moca : munchhouse3	Lieu : domicile Autre personne présente : épouse Prise de contact : chorale Moca : munchhouse2	Lieu : domicile Prise de contact : chorale Moca : munchhouse4	Homme, 64 ans employé Date de l'entretien : 08 février 2013 Durée : 1h40 Lieu : domicile Autre personne présente : femme de l'informateur Prise de contact : article <i>L'Alsace</i> Moca : mulhouse2	Femme, 67 ans conductrice de bus Date de l'entretien : 08 février 2013 Durée : 1h7 Lieu : domicile Autre personne présente : petite-fille Prise de contact : article <i>L'Alsace</i> Moca : mulhouse5	Homme, 64 ans comptable Date de l'entretien : 26 février 2013 Durée : 1h40 Lieu : domicile Autres personnes présente : épouse Prise de contact : article <i>L'Alsace</i> Moca : mulhouse4	Femme, 64 ans enseignante Date de l'entretien : 08 février 2013 Durée : 56 minutes Lieu : domicile Prise de contact : article <i>L'Alsace</i> Moca : mulhouse1	Homme, 64 ans enseignant Date de l'entretien : 08 février 2013 Durée : 1h6 Lieu : domicile Prise de contact : article <i>L'Alsace</i> Moca : mulhouse6	Homme, 32 ans cadre Date de l'entretien : 08 février 2013 Durée : 1h6 Lieu : domicile Prise de contact : article <i>L'Alsace</i> Moca : mulhouse6	Homme, 32 ans cadre Date de l'entretien : 08 février 2013 Durée : 1h6 Lieu : domicile Prise de contact : article <i>L'Alsace</i> Moca : mulhouse6	Femme, 32 ans grossiste Date de l'entretien : 26 février 2013 Durée : 1h00 Lieu : domicile Autres personnes présente : fille de l'informatrice Prise de contact : autre informateur Moca : mulhouse3	Femme, 32 ans grossiste Date de l'entretien : 26 février 2013 Durée : 1h00 Lieu : domicile Autres personnes présente : fille de l'informatrice Prise de contact : autre informateur Moca : mulhouse3	Femme, 32 ans grossiste Date de l'entretien : 26 février 2013 Durée : 1h00 Lieu : domicile Autres personnes présente : fille de l'informatrice Prise de contact : autre informateur Moca : mulhouse3		
<b>Mulhouse</b>																
<b>Sierentz</b>	Homme, 58 ans agriculteur Date : 25 février 2013 Durée : 1h16 Lieu : domicile Autres personnes présentes : ouvriers et épouse Moca : sierentz3	Femme, 67 ans Date de l'entretien : 24 mai 2013 Durée : 48 minutes Lieu : domicile Autre personne présente : petit-fils Moca : sierentz5	Homme, 64 ans consultant agronome Date de l'entretien : 29 octobre 2012 Durée : 1h02 Lieu : domicile Moca : sierentz2	Femme, 60 ans commerçante Date : 29 octobre 2012 Durée : 1h5 Lieu : magasin Remarque : 2 parties, entretien commun Moca : sierentz4 et sierentz6	Homme, 35 ans agriculteur Date : 18 mars 2013 Durée : 46 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : épouse et 3 enfants Moca : sierentz1	Homme, 35 ans agriculteur Date : 18 mars 2013 Durée : 46 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : épouse et 3 enfants Moca : sierentz1	Homme, 35 ans agriculteur Date : 18 mars 2013 Durée : 46 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : épouse et 3 enfants Moca : sierentz1	Homme, 35 ans agriculteur Date : 18 mars 2013 Durée : 46 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : épouse et 3 enfants Moca : sierentz1	Homme, 35 ans agriculteur Date : 18 mars 2013 Durée : 46 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : épouse et 3 enfants Moca : sierentz1	Homme, 35 ans agriculteur Date : 18 mars 2013 Durée : 46 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : épouse et 3 enfants Moca : sierentz1	Homme, 35 ans agriculteur Date : 18 mars 2013 Durée : 46 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : épouse et 3 enfants Moca : sierentz1	Homme, 35 ans agriculteur Date : 18 mars 2013 Durée : 46 minutes Lieu : domicile Autres personnes présentes : épouse et 3 enfants Moca : sierentz1	Femme, 35 ans commerçante Date : 29 octobre 2012 Durée : 1h15 Lieu : magasin Remarque : 2 parties, entretien commun Moca : sierentz4 et sierentz6	Femme, 35 ans commerçante Date : 29 octobre 2012 Durée : 1h15 Lieu : magasin Remarque : 2 parties, entretien commun Moca : sierentz4 et sierentz6	Femme, 35 ans commerçante Date : 29 octobre 2012 Durée : 1h15 Lieu : magasin Remarque : 2 parties, entretien commun Moca : sierentz4 et sierentz6	



## Annexe 3 : Kodierung der Interview-Fragen für die Segmentierung in Praat

## Kodierung der Interview-Fragen für die Segmentierung in Praat

<i>Code in Praat</i>	<i>Frage (inkl. Nummerierung aus dem Fragebogen)</i>
	<b>Soziolinguistische Biografie (Teil I / 2.)</b>
F1	Wie haben Sie geredet, als Sie klein waren (Dialekt)? (dial. „Wàs hân'r geredd, wie'n'r klein sin gsinn?“) (2.1.)
F2	Was konnten Sie sprechen, als Sie in die Schule kamen? Haben Sie dann anders gesprochen? (2.2.)
F3	Sobald Sie in die Schule gegangen sind, haben sich Ihre Eltern bemüht, Hochdeutsch zu sprechen? Wenn ja: Warum? (2.3.)
F4	Was sprechen Sie zur Zeit am meisten? War X immer Ihre Hauptsprache? Haben Sie das Gefühl, dass sich im Laufe der Zeit Ihre Sprachgewohnheiten verändert haben? Wann? Warum? Mit wem? (2.4.)
F5	Haben Sie in der Schule andere Sprachen gelernt? Welche? (2.5.)
	<b>Der dialektale Raum (Teil III / 1.)</b>
F6	Kennzeichnen Sie durch eine Linie das Gebiet um Ihren Heimatort, in dem mehr oder weniger genauso gesprochen wird wie in Ihrer Heimat. Zeichnen Sie eine durchgehende Linie an den Stellen, wo Sie sich sicher sind, eine gestrichelte Linie dort, wo Sie sich unsicher sind und gar keine Linie, wo Sie es nicht wissen. (1.1.)
F7	Wie würden Sie die angrenzenden Dialekte unterteilen bzw. benennen? (1.2.)
F8	Wodurch unterscheidet sich der eigene von den angrenzenden Dialekten bzw. welches sind die Merkmale der von Ihnen unterschiedenen Dialekte? Können Sie Beispielwörter oder Beispielsätze nennen? (1.3.)
F9	Welche der Dialekte ähneln mehr Ihrem eigenen Dialekt, welche weniger? (1.4.)
F10	In welchen der von Ihnen eingezeichneten Gebiete (inkl. dem eigenen) wird stärker Dialekt gesprochen, in welchem weniger stark? Warum? (1.5.)
F11	Welche der eingezeichneten Dialekte sind Ihnen sympathischer, welche weniger sympathisch? (1.6.)
F12	In welchen Gebieten spricht man ganz anders als in Ihrem Ort? Kennzeichnen Sie diese Gebiete bitte durch eine Linie (vgl. Karte 1). (1.7.)
F13	In welchen Ort sollten wir Ihrer Meinung nach noch gehen, um weitere Befragungen durchzuführen (d.h. ab wo sind merkliche Unterschiede festzustellen)? (1.8.)
	<b>Abgrenzung des Lebensraums (Teil III / 2.)</b>
F14	Wie benennen Sie die Gegend, in der Sie wohnen? Wo fängt diese Gegend an? Wo hört sie auf? (2.1.)
F15	Was wird hier am meisten gesprochen? (2.2.)
F16	Haben diese Gegend und die Menschen, die hier leben, etwas Besonderes? Was? Warum? Sind die Nachbarn anders? (2.3.)
F17	Würde es Ihnen schwerfallen von hier wegzuziehen? (2.4.)
F18	Durch was fühlen Sie sich mit diesem Ort/mit dieser Gegend verbunden? (2.5.)
F19	Leben da auch die meisten Ihrer Freunde und Bekannten? (2.6.)
F20	In welchen größeren Ort fahren Sie zum Einkaufen? (2.7.)
F21	An welchen Orten nehmen Sie Freizeitangebote (Sport/Kultur/Verein/...) wahr? (2.8.)

	<b>Die Grenzzone (Oberrhein) (Teil III / 3.)</b>
F22	Haben Sie in Ihrem Alltagsleben das Gefühl, dass Sie in einer Grenzzone leben? Weshalb? (3.1.)
F23	Wie heißt diese grenzüberschreitende Region? Zu welchen verschiedenen Nationalstaaten gehört sie? (3.2.)
F24	Sprach man denselben Dialekt diesseits und jenseits des Rheins? (3.3.)
F25	Fahren Sie oft ins angrenzende Elsass? Wie sprechen Sie dort mit den Leuten? Was machen Sie dort? Haben Sie dort Freunde, Verwandte? Berufliche Kontakte? Wie oft? Waren die Kontakte früher enger? (3.4.)
F26	Was gibt es für kulturelle Gemeinsamkeiten/Unterschiede diesseits und jenseits des Rheins? (3.5.)
F27	Haben die Leute einen anderen Charakter auf der anderen Seite der Grenze? (3.6.)
F28	Informant aus Baden: Fühlen Sie sich in Straßburg wohler als in Stuttgart? Informant aus dem Elsass (Colmar): Fühlen Sie sich in Dijon wohler als in Freiburg? → Wenn Sie die Wahl hätten, in Straßburg oder in Stuttgart / Dijon oder Freiburg zu leben, was würden Sie vorziehen? Warum? (3.7.)
F29	Gibt es Deutsche/Franzosen, die bei Ihnen im Ort wohnen? (3.8.)
	<b>Diskursive Repräsentation der sprachlichen Praktiken (Teil IV / 1.)</b>
F30	Wie ist der Alltag in Ihrer Familie? Sprechen Sie dort anders als jetzt? Was sprechen Sie am meisten mit dem Lebenspartner / mit Ihren Eltern bzw. Großeltern / mit den Kindern / mit den Geschwistern / mit Ihren besten Freunden / auf dem Arbeitsplatz? (1.1.)
F31	Bemühen Sie sich mit Ihren Kindern Elsässisch/Alemannisch zu sprechen? Wenn ja/nein: weshalb? (1.2.)
F32	Sprechen Sie mit unterschiedlichen Leuten oder in unterschiedlichen Situationen unterschiedlich? (1.3.)
F33	Kommt es vor, wenn Sie jemanden treffen, dass Sie von vornherein Dialekt sprechen? Wenn ja: Wann? Mit wem? Wo?
F34	Was sprechen Ihre Eltern / Geschwister / Kinder am meisten (Dialekt/Hochdeutsch)? (1.5.)
F35	Wird in der Öffentlichkeit in Ihrem Ort Dialekt gesprochen? (In der Verwaltung / in der Schule?) Wie finden Sie das? Muss dieser Dialektgebrauch gefördert werden? (1.6.)
F36	Haben Sie in der Schule Elsässisch/Alemannisch gesprochen? Haben Sie dadurch Nachteile gehabt? (1.7.)
F37	Wie sprechen Sie im Moment mit uns? Eher dialektal oder nicht? (Skala von 1 bis 10 → 1 = Hochdeutsch; 10 = starker Dialekt) (1.8.)
	<b>Diskursive Repräsentationen des Dialekts (Teil IV / 2.)</b>
F38	Wie glauben Sie Dialekt sprechen zu können? Sehr gut? Gut? Mittelmäßig? Schlecht? Weshalb? (2.1.)
F39	Gibt es Ihrer Ansicht nach Leute, die besser Dialekt sprechen als andere? Können Ihre Eltern bzw. Großeltern, zum Beispiel, besser Dialekt sprechen als Sie? (2.2.)
F40	Gibt es Ihrer Ansicht nach Leute, die den „richtigen“ oder den „echten“ Dialekt sprechen? Welche (Alter, Wohnort, berufliche Tätigkeiten, ...)? (2.3.)
F41	Sollte man sich bemühen, einen „reinen Dialekt“ zu sprechen? Was verstehen Sie darunter? Gibt es noch Leute, die einen reinen Dialekt sprechen? Wenn nein: weshalb? (2.4.)
F42	Kann man Fehler machen, wenn man Dialekt spricht? Wenn ja: Können dadurch Nachteile entstehen? Was für welche? (2.5.)
F43	Bereitet Ihnen der Wechsel vom Dialekt ins Hochdeutsche Schwierigkeiten? Stört es Sie, wenn man im Gespräch vom Dialekt ins Hochdeutsche übergeht? Wenn ja: warum? (2.6.)

F44	Einschätzung der Entwicklung der Sprache am Ort: Spricht man weniger Dialekt am Ort? Hat sich der Dialekt verändert? Spricht man anders als vorher? (2.7.)
F45	Denken Sie, dass in den nächsten Jahrzehnten der Dialekt in der Gegend verschwinden wird? Wenn ja: warum? Sollte das Aussterben verhindert werden? Wie? (2.8.)
F46	Welche Dialekte mögen Sie gerne – welche nicht? Gibt es Dialekte, die schöner/sympathischer wären als andere? (2.9.)
	<b>Diskursive Repräsentation der nationalen Standardsprachen (Deutsch / Französisch) (Teil IV / 3.)</b>
F47	Was halten Sie von der Aussage: „Hochdeutsch ist wichtig für das persönliche und berufliche Weiterkommen“? (3.1.)
F48	Kann der regelmäßige Dialektgebrauch einen Einfluss auf die Kenntnis des Hochdeutschen haben? Ist dieser Einfluss schlecht? (3.2.)
F49	Ist es für Sie wichtig, reines Hochdeutsch zu sprechen? War es schwer, sich das anzueignen? (3.3.)
F50	Gibt es Gegenden, wo man Ihrer Ansicht nach reineres Hochdeutsch spricht als hier? Gibt es Menschen, die in reineres Hochdeutsch sprechen als Sie? (Welche?) (3.4.)
F51	Hat schon jemand an Ihrer Aussprache erkannt, aus welcher Gegend Sie kommen? (3.5.)





## UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

## ÉCOLE DOCTORALE DES HUMANITES

UR 1339 LiLPa (Linguistique, Langues, Parole)

## THÈSE présentée par :

Anaïs KOEHLER

soutenue le 06 décembre 2024

pour obtenir le grade de : Docteur de l'université de Strasbourg

Discipline/S spécialité : études germaniques

L'impact du français sur les parlers dialectaux  
des locuteurs de l'Alsace contemporaine

## TOME 2

## THÈSE dirigée par :

Madame YOUNG Andrea

Monsieur HUCK Dominique

Professeure des universités, Université de Strasbourg

Professeur des universités émérite, Université de Strasbourg

## RAPORTEURS :

Madame LEDEGEN Gudrun

Monsieur GAUTIER Laurent

Professeure des universités, Université de Rennes 2

Professeur des universités, Université de Bourgogne

## AUTRES MEMBRES DU JURY :

Madame CHOFFAT Delphine

Madame ERHART Pascale

Maîtresse de conférences, Sorbonne Université

Maîtresse de conférences, Université de Strasbourg



# Table des matières

## TOME 1

Introduction .....	17
Méthode .....	57
Première partie : analyse des occurrences de code-switching (CS) .....	73
Deuxième partie : analyse des emprunts (lexèmes ou unités polylexicales) au français .....	219
Troisième partie : analyse des marqueurs pragmatiques .....	355
Quatrième partie : analyse des calques .....	539
Conclusion .....	637
Annexes .....	693
Annexe 1 : questionnaire d'enquête du projet ANR/DFG- <i>FLARS</i> .....	695
Annexe 2 : tableau du profil des informateurs .....	725
Annexe 3 : Kodierung der Interview-Fragen für die Segmentierung in Praat .....	737

## TOME 2

### Annexes – transcriptions du corpus

1. Tableau - Scheibenhard.....	749
1.1. Scheibenhard 1.....	750
1.2. Scheibenhard 2 .....	757
1.3. Scheibenhard 3 .....	765
1.4. Scheibenhard 4 .....	775
1.5. Scheibenhard 5 .....	785
1.6. Scheibenhard 6.....	793
2. Tableau - Mothern .....	803
2.1. Mothern 1.....	804
2.2. Mothern 3 .....	814
2.3. Mothern 4 .....	822
2.4. Mothern 5.....	830
2.5. Mothern 6.....	838
2.6. Mothern 7.....	846
2.7. Mothern 8.....	855
3. Tableau - Beinheim.....	863

3.1. Beinheim 1.....	864
3.2. Beinheim 2 (transcription via Praat récupérée).....	874
3.3. Beinheim 3 (transcription via Praat récupérée).....	882
3.4. Beinheim 4 .....	891
3.5. Beinheim 6 et 7 .....	899
4. Tableau - Haguenau.....	907
4.1. Haguenau 1.....	908
4.2. Haguenau 2 .....	918
4.3. Haguenau 3 .....	926
4.4. Haguenau 4 .....	934
4.5. Haguenau 5 .....	942
5. Tableau - Stattmatten.....	953
5.1. Stattmatten 1.....	954
5.2. Stattmatten 2 .....	963
5.3. Stattmatten 3 .....	971
5.4. Stattmatten 4 .....	982
6. Tableau - Rohrwiller .....	991
6.1. Rohrwiller 1 .....	992
6.2. Rohrwiller 2.....	1000
6.3. Rohrwiller 3.....	1010
6.4. Rohrwiller 4 (transcription via Praat récupérée).....	1022
6.5. Rohrwiller 5.....	1030
6.6. Rohrwiller 6 (transcription via Praat récupérée) .....	1040
7. Tableau - Hoerdts.....	1051
7.1. Hoerdts 1.....	1052
7.2. Hoerdts 2 (informateur) et 3 (informatrice).....	1063
7.3. Hoerdts 4 .....	1072
7.4. Hoerdts 5 .....	1082
8. Tableau - La Wantzenau .....	1091
8.1. La Wantzenau 1 .....	1092
8.2. La Wantzenau 3 et 4.....	1101
8.3. La Wantzenau 6.....	1109
8.4. La Wantzenau 7.....	1119
9. Tableau - Strasbourg.....	1129
9.1. Strasbourg 1.....	1130
9.2. Strasbourg 2 .....	1139

9.3. Strasbourg 3 .....	1149
9.4. Strasbourg 4 (transcription via Praat récupérée) .....	1159
9.5. Strasbourg 5 (transcription via Praat récupérée) .....	1166
9.6. Strasbourg 6 (transcription via Praat récupérée) .....	1176
9.7. Strasbourg 7 .....	1185
10. Tableau - Plobsheim .....	1195
10.1. Plobsheim 1 .....	1196
10.2. Plobsheim 2 .....	1206
10.3. Plobsheim 3 (transcription via Praat récupérée) .....	1214
10.4. Plobsheim 4 .....	1222
10.5. Plobsheim 6 (transcription via Praat récupérée) .....	1233
10.6. Plobsheim 7 .....	1243
11. Tableau - Osthouse .....	1251
11.1. Osthouse 1 .....	1252
11.2. Osthouse 2 .....	1263
11.3. Osthouse 3 .....	1272
11.4. Osthouse 4 .....	1282
11.5. Osthouse 5 .....	1289
12. Tableau - Diebolsheim .....	1301
12.1. Diebolsheim 2 (transcription via Praat récupérée) .....	1302
12.2. Diebolsheim 6 (transcription via Praat récupérée) .....	1311
13. Tableau - Boesenbiesen .....	1321
13.1. Boesenbiesen 1 .....	1322
13.2. Boesenbiesen 2 .....	1331
13.3. Boesenbiesen 4 .....	1340
13.4. Boesenbiesen 5 .....	1349
13.5. Boesenbiesen 6 .....	1359
14. Tableau - Marckolsheim .....	1371
14.1. Marckolsheim 1 (transcription via Praat récupérée) .....	1372
14.2. Marckolsheim 2 (transcription via Praat récupérée) .....	1381
14.3. Marckolsheim 3 (transcription via Praat récupérée) .....	1389
14.3. Marckolsheim 4 .....	1398
14.4. Marckolsheim 6 (transcription via Praat récupéré) .....	1406
15. Tableau - Colmar .....	1415
15.1. Colmar 1 .....	1416
15.2. Colmar 2 .....	1424

15.3. Colmar 3 .....	1433
15.4. Colmar 4 (M.) et 5 (Mme).....	1442
16. Tableau - Volgelsheim.....	1453
16.1. Volgelsheim 1.....	1454
16.2. Volgelsheim 2 .....	1464
16.3. Volgelsheim 3 (transcription via Praat récupérée).....	1476
17. Tableau - Munchhouse.....	1485
17.1. Munchhouse 1.....	1486
17.2. Munchhouse 2 (transcription via Praat récupérée).....	1493
17.3. Munchhouse 3 (transcription via Praat récupérée).....	1503
17.4. Munchhouse 4 (transcription via Praat récupérée) .....	1512
18. Tableau - Mulhouse.....	1521
18.1. Mulhouse 1 (transcription via Praat récupérée).....	1522
18.2. Mulhouse 2 .....	1531
18.3. Mulhouse 3 (transcription via Praat récupérée) .....	1543
18.4. Mulhouse 4 .....	1552
18.5. Mulhouse 5 .....	1562
18.6. Mulhouse 6.....	1573
19. Tableau - Sierentz .....	1583
19.1. Sierentz 1 .....	1584
19.2. Sierentz 2.....	1593
19.3. Sierentz 3.....	1603
19.4. Sierentz 4 (mère) et 6 (fille).....	1613
19.5. Sierentz 5.....	1623

### TOME 3

#### Annexes – tableaux-outils

Tableau A : code-switching relevés dans le corpus .....	1637
Tableau B : emprunts relevés dans le corpus .....	1945

### TOME 4

#### Annexes – tableaux-outils

Tableau C : marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus .....	2269
Tableau D : calques relevés dans le corpus .....	2573

## Liste de toutes les localités par ordre alphabétique

Beinheim .....	863
Boesenbiesen .....	1321
Colmar.....	1415
Diebolsheim .....	1301
Haguenau .....	907
Hoerdth .....	1051
La Wantzenau.....	1091
Marckolsheim .....	1371
Mothern.....	803
Mulhouse.....	1521
Munchhouse.....	1485
Osthouse.....	1251
Plobsheim .....	1195
Rohrwiller.....	991
Scheibenhard .....	749
Sierentz .....	1583
Stattmatten .....	953
Strasbourg .....	1129
Volgelsheim.....	1453



1. Tableau - Scheibenhard

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Scheibenhard 1	66	tranche d'âge 60/70	H	04:41-19:40 (partie 2)	52 min	x	x		x	x
Scheibenhard 2	64	tranche d'âge 60/70	H	31:48-46:55	47 min	x		x	x	x
Scheibenhard 3	64	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:02	1h5	x		x	x	
Scheibenhard 4	64	tranche d'âge 60/70	F	21:37-36:28	1h5			x	x	
Scheibenhard 5	27	tranche d'âge 25/35	F	34:00-49:03	54 min	x		x	x	x
Scheibenhard 6	62	tranche d'âge 60/70	F	40:58-56:02	1h22	x	x	x	x	
Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.										

## 1.1. Scheibenhard 1

[partie 2]

4:41

enquêtrice : hân se e àndere chàrakter

informateur : ja

enquêtrice : uff de ànder sit

informateur : ja, ja

femme de l'informateur : (rire)

enquêtrice : warum sawen ehr des, wàs isch

informateur : ha weil s e so isch

enquêtrice : (rire) nâ àwwer wàs

informateur : haja die nemmen s ànnerscht uff hein, die sin, s isch euh, s isch nit bees àwwer s isch e so hein, ich wääs, s sin villeicht drunner wu s ànnerkennen däss se

enquêtrice : mh

informateur : däss se ewwe ànnerscht sin wie mir

enquêtrice : d'accord un wenn ehr jetz d wàhl hädde euh entweder uff euh Karlsruhe ze ziehe oder uff Dijon wie däte ehr no ànne ziehe, wenn ehr jetz entweder uff Karlsruhe, in Karlsruhe wohne sodde

informateur : hop in d stàdt nein, in d stàdt nein

enquêtrice : oder in de gejed vun Karlsruhe, nit unbedingt in de stàdt àwwer

informateur : s isch jetz, s isch schwer fer urtele jetz do hein

enquêtrice : joker

informateur : ha nan stàdt sowieso nit hein

enquêtrice : mh

informateur : ich geh gern in e stàdt àwwer ich geh àà gern wieder hääm vun de stàdt gell

enquêtrice : mh àwwer wànn ehr jetz euh in euh entweder

informateur : isch wääs jetz nit wàs, wàs fer avantages ich in Dijon hàb oder uff Karlsruhe, wie gsàgt e großstàdt hein, ich kànn nit sàche ob ich moaje uff Stroßbuaig zieh oder so, do wär ich àà nit defur hein

enquêtrice : mh mh un gibt s do im dorf litt wie enfin ditschi wie im dorf wohne, wissen ehr des, eb s ditschi gibt wie do uff Scheiwehàrd wohne

informateur : hajo

enquêtrice : uff dere sitt, ja

informateur : hajo

enquêtrice : ja kannen ehr se, hân ehr

informateur : wu do riwwer ghairàt henn ja

enquêtrice : ah oui d'a'

informateur : gràd vis-à-vis, gràd vis-à-vis hein

enquêtrice : ah ja d'accord ja, ah ja no hân se, hân se sich do instàlliert weider

informateur : ha ja

enquêtrice : so jetz hân ich noch e letschi serie vun fröje, mer hân schun e bissel devun geredt àwwer euh àlle dàà so dheim redder ehr elsassisch

informateur : ja

enquêtrice : hân ehr gsajt ja, mit ejere frau

informateur : ja

enquêtrice : ja euhm mit ejere kinder wie isch s no, ehr hân gsajt vun de ankelkinder, wie meh frànzesch redde àwwer ejeri kinder salwer, ejer zwei büwe

informateur : die redder elsässisch

enquêtrice : redde se noch elsassisch

informateur : ja (tousse)

enquêtrice : ja un euh mit ejere gschwischter, mit ejere schweschter, ehr hân noch zwei schweschtere

informateur : mit denne redt ich àà elsässisch  
 enquêtrice : redde ehr aa elsässisch  
 informateur : un mit de schwejere  
 enquêtrice : mit de schwejere un mit ejere beschte frind  
 informateur : elsässisch  
 enquêtrice : au elsässisch un wie ehr gschäft hàn, wàs hàn ehr do àm meischte geredt euh uff em ärweitsplätz  
 informateur : ha elsässisch euh deitsch elsässisch  
 enquêtrice : elsässisch au euh in de Michelin  
 informateur : oui  
 enquêtrice : ja, mit de kollege  
 informateur : ja  
 enquêtrice : hàn se àlli, hàn ehr eich nit angstrangt fer euh ditsch ze redde oder fer euh  
 informateur : nä nä nä  
 enquêtrice : un euh mit ejere kinder, strangen ehr eich àn fer elsässisch ze redde oder isch s so normal  
 informateur : nä  
 enquêtrice : brüchen ehr nit euh  
 informateur : nä  
 enquêtrice : mh un mit de ankelkinder hålt redde ehr widerscht  
 informateur : ja hop wie gsàgt uff dere ände seit do, mit em M. do, der der versteht s noch hop er gibt mir kein àntwuat meh uff elsässisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit em F. bràuch i hålt nit rummàche, muss i deitsch, muss i deitsch redde  
 femme de l'informateur : musch sàche wie s isch  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : wàs er hålt jetz lehrt im collège gell  
 enquêtrice : im collège d'accord, sieht er nit däss, meinen ehr däss e beziehung gibt zwischem elsässische un m ditsche, un des, wàs wär no do wàs isch de unterschied  
 informateur : ja hop beim F. isch des problem sein màme redt bloß fränzesch gell  
 enquêtrice : mh  
 informateur : däss er des nit euh sie wills àà villicht nit, ich wääs es nit hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : däss sein màme goa nit richtich will  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : bloß s deitsche no  
 enquêtrice : mh un euh kommt s druff àn mit wem däss ehr redde, wànn ehr euh ànderscht redde euh ich weiß nit uff d situatione, wenn ehr jetz zum metzjer gehn oder uff d mairie oder so, redde ehr no ànderscht en fonction des gens oder so, oder redde ehr spuntàn immer elsässisch  
 informateur : nä nit spontàn nä nä so borniert bin i jetz doch nit hein  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ich euh ich debrouillier mich mit mein fränzesche wu ich kànn hein  
 enquêtrice : mh àwwer wenn erigs àne komme un isch jemes do wie ehr nit kanne euh wàs redde ehr no, wànn ehr nit wisse wàs die person redt, isch egàl euh  
 informateur : ja hop ja s kommt wieder druff àn wu mer, hop mer hàt doch mer het doch meh tendance fer mit em fränzesche demariere oder so gell  
 enquêtrice : mh àlso kommt s uff d litt àn  
 informateur : ja ja hop s kommt, wenn i jetz ebber kenn do im cànton oder so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fàngsch àà e mit em elsässische àn un wenn nit ànderscht  
 enquêtrice : ja àlso euh isch s àà schun vorkomme däss ehr mit jemes spuntàn àngfänge hàn elsässisch redde uhne ze wisse  
 informateur : jaja ja

enquêteur : d'accord un euh wàs redde, ehr hàn gsajt ehr redde àm meischte elsassisch un ejeri gschwischer, ejere schweschtere, redde die au àm meischte elsassisch  
informateur : jaja  
enquêteur : un ejeri kinder, wàs dâten ehr sawe, ejeri zwei buewe, sie redde noch elsassisch àwwer wàs, redde se àm meischte elsassisch oder doch  
informateur : nâ nâ des glâw i nit  
enquêteur : mh  
informateur : dehâm isch s ànnersch, dehâm redder se frânzesch  
enquêteur : ja  
informateur : in ihre fâmilie  
enquêteur : mh mit euh mit ihre fraue  
informateur : ja  
enquêteur : mit de kinder e so  
informateur : ja ja  
enquêteur : àwwer wânn se do harekomme oder wânn ehr zammekomme reden ehr no  
informateur : ah ja  
enquêteur : d'accord un wie steht s im dorf so, in de effentlichkeit, uff de mairie oder in de schüel wissen ehr do ob do elsassisch geredt wurd oder  
informateur : in de schul nit orich hein, elsässisch, uff de mairie hop mer kient, mer henn jetz e sekretärin, wu  
enquêteur : mh  
informateur : s ghääse het sie sett s deitsche behersche

10:08

enquêteur : mh ja s ditsche oder s elsassische  
informateur : s deitsche, ah hop  
autre homme présent : die redt elsässisch  
informateur : elsässisch  
enquêteur : elsassisch redt se ja mh un euh  
informateur : àwwer redt se àls liewer frânzesch ja denn  
enquêteur : àwwer wàs hâlden ehr devun, isch s fer eich wichtich, dâss euh noch elsassisch euh in de effentlichkeit geredt wurd oder  
informateur : ajo  
enquêteur : ja, warum, isch s euh  
informateur : s redt sich laut, s redt sich besser hein  
enquêteur : mh un euh vorharde wie mer geredt hân vun de schüel euh hân ehr de indruck, hân ehr problemer krejt wie ehr elsassisch geredt hân in de schüel, vorharde hân ehr  
informateur : in meinere jugend  
enquêteur : ja, wie ehr in de schüel  
informateur : ich wääß es nimmi genau des  
autre homme présent : punition  
informateur : ich wääß es nit, bi eich, beim Keltz, ja  
autre homme présent : c'est chic de parler français  
enquêteur : (rire)  
informateur : ich wääß es nimmi  
autre homme présent : beim Keltz  
informateur : ja  
autre homme présent : ja beim Felde nit do hâsch heeschtens äni ràb kriegt  
femme de l'informateur : (rire)  
enquêteur : (rire)  
informateur : ja hop hein  
autre homme présent : des isch nit besser gwest wie schreiwe

enquêtrice : un euhm wie glawen ehr däss ehr salwer elsassisch redde, kenne ehr güet elsassisch redde  
 informateur : ja ich nemm àà däss es gut isch wàs isch verzehl hein  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ich nemm s àn  
 enquêtrice : nä àwwer euh meinen ehr villicht däss es litt gibt wie besser elsassisch redde wie ànderi  
 informateur : pff  
 enquêtrice : redde d eldere  
 informateur : kànn sein  
 enquêtrice : redde d eldere litt villicht besser elsassisch oder dialekt euh wie  
 informateur : wie d jingere  
 enquêtrice : d jingere  
 autre homme présent : nein  
 enquêtrice : däten ehr saawe, mh, wer redt dann euh, gibt s e richtiges elsassisches, e richtiges, e acht es  
 elsassisch, gibt s des  
 informateur : des weis i nit direkt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : eb des echt isch oder richtig oder, s sàgt jo jeder vun àm dorf uff de ànner, hât jo, màche e a meh  
 dezu oder oder oder oder wenjer oder oder oder e i dezu hein  
 enquêtrice : mh un euh kànn mer fahler màche im elsassische, gibt s litt wie fahler màche, wànn se redde  
 informateur : nä, nä  
 enquêtrice : nä mh un kommt s àls vor däss ehr, wànn ehr elsassisch redde, däss ehr in s frànzesche wachse oder  
 umgekehrt, däss wànn ehr frànzesch redde  
 informateur : ja des kànn, des kànn sein, so e mélange kànn s àls e bissel genn so zwische nein do ja  
 enquêtrice : un geniert s eich oder euh  
 informateur : nä  
 enquêtrice : nä isch s so normàl un euhm wàs hân ehr fer e indruck euh iwwer s dorf, redde d litt meh oder  
 wenjer elsassisch wie friehjer, het s sich gandert, redde d litt noch elsassisch im dorf  
 informateur : ja die eldere generàtiune die reddn àlli elsässisch, des geht jo bloß um d jugend  
 enquêtrice : mh àlso  
 informateur : wie gsàgt, wenn se, mer braucht jetz nimmi sàche, unser kinner reddn, wu se in s collège gänge sin  
 henn se ànfänge frànzesch bàbble àm tisch gell  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des hàs ch àlleweil schun, wie gsàgt mit em M., wu er vun de maternelle raus isch hât er oder  
 femme de l'informateur : wu er in d maternelle gänge isch  
 informateur : hât er frànzesch gredt gell  
 enquêtrice : mh ja àlso  
 informateur : jinger, wu se ànfänge frànzesch redde  
 enquêtrice : àwwer euh ich mein, so no, wenn no d junge meh frànzesch redde nit, gemeinsàm redde d litt doch  
 wenjer elsassisch no im dorf oder euh, s isch  
 informateur : des isch schun leicht meglich hein ja, däss se wenjer elsässisch redde ja  
 enquêtrice : un redde se àndersch wie friehjer meinen ehr oder isch  
 informateur : nä nä nä  
 enquêtrice : het s widdersch nit evolüiert, mh, un euh meinen ehr däss s elsassische in de nächste zitte  
 verschwind oder  
 informateur : des kànn pàssiere ja  
 enquêtrice : warum kànn des pàssiere  
 informateur : ja wenn unser, wenn unser kinner un unser enkelkinner  
 enquêtrice : ja ehr redde àwwer doch noch elsassisch mit ne, ich versteh des nit  
 informateur : jaja, jaja sie verstehn s àwwer wenn se s nit redde  
 enquêtrice : mh un sott mer des no verhindere oder euh  
 informateur : ja verhinnere, des isch villeicht de wille vun ihne her, ich wäß es nit, däss se frànzesch reddn oder  
 lehren des isch jo normàl

enquêtrice : ah ja, ja  
informateur : bloß s elsässische wu se vernochlässigen  
enquêtrice : mh un euh sott mer do ebs degeje màche oder sott mer s einfach  
informateur : ja s isch, es sin jo gejede do wu se des elsässische meh meh meh cours d'alsacien oder so, bei uns àn de grenz, direkt uff de grenz, do isch sowieso ich wäß nit warum oder wieso do oder warum die grenz, warum àss mer nit will  
enquêtrice : mh  
informateur : des isch àà driwwe im deitsche wu se nit wenn gell, s elsässische oder s fränzesche àà nit

15:02

enquêtrice : mh àls ehr hàn vorhher gsajt verschiedeneni dialekte, es sin litt wie àndersch redde, wie e a dezü màche oder so euh heeren ehr d àndere dialekte garn in de gejed euh gibt s dialekte wie ehr garn heere  
informateur : ja hop  
enquêtrice : hàn ehr e bissel miej  
informateur : àner ziegt de ànner ins lächerlich do, làcht ne aus gell  
femme de l'informateur : (rire)  
enquêtrice : wàs, wàs isch  
informateur : àner màcht broit un de ànner màcht braat un de ànner màcht brät  
femme de l'informateur : (rire)  
enquêtrice : un wàs, wàs  
informateur : der ànner ziegt s, wenn ehr jetz uff Weissebuaig gehn, die ziehjen die die phrases in läng, so längsam redder die  
femme de l'informateur : (rire)  
enquêtrice : un finden ehr des, gfällt eich des oder euh  
informateur : ja mer kennt se raus jetz wenn àner kommt, wenn e weissebuaiger rein kommt  
enquêtrice : mh  
informateur : setzt sich do dezu, der màcht jetz oder vun  
femme de l'informateur : Schläädel  
informateur : ja waasch, waasch  
femme de l'informateur : waack  
informateur : e niederlauderbàcher schun  
femme de l'informateur : des isch s selwe schun, ja  
enquêtrice : àlso des isch  
informateur : do àm Rhein entlàng des noi un des broit hein  
enquêtrice : àlso des isch do in de gejed, kenn ehr s villicht widersch noch euh in Stroßburi oder in Colmer, ehr hàn gsajt ghet vorher, àn de télé heeren ehr die litt euh verstehn ehr s nit gut àwwer heeren ehr s garn oder  
informateur : ja hop s heere, s heere, s heere isch nit letzt  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer wenn i nix versteh  
enquêtrice : (rire)  
informateur : hein  
enquêtrice : mh àlso des isch wàs eich nit leicht fällt  
informateur : e vorne-àn-mi-druck hop  
femme de l'informateur : (rire)  
autre homme présent : des gibt s àà nimmi  
informateur : doch gibt s des noch  
autre homme présent : ja  
informateur : ah frog mol de L.  
autre homme présent : ja  
informateur : un e unifüß  
enquêtrice : wàs isch des

informateur : e luftpump  
 enquêtrice : ah ja  
 autre homme présent : (rire)  
 informateur : un e vorne-àn-mi-druck  
 enquêtrice : nan kenn ich nit  
 informateur : e brouette  
 enquêtrice : ah, ah ja doch, ja  
 informateur : (rire)  
 autre homme présent : die sààche des àà nimmi do owwe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja mäensch die redder goa nimmi elsässisch  
 autre homme présent : nä àwwer des nimmi  
 femme de l'informateur : wu isch er denn, in Schlettstàdt  
 autre homme présent : er isch wieder do nàp  
 informateur : in Milhüse, de L. wuhnt in Milhüse  
 autre homme présent : de L. redt àà nimmi elsässisch àà nimmi viel  
 enquêtrice : in Milhüse redder se nimmi elsässisch meinen ehr, mh  
 informateur : ich wääs es nit  
 autre homme présent : e mol wenicher wie uff em länd  
 informateur : haja in de stàdt sowieso hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie d sàgsch : c'est chic de parler français, sàchen se gell  
 enquêtrice : finden ehr, meinen ehr däss es wohr isch des : c'est chic de parler français  
 informateur : es isch, es isch nit verkehrt, es isch nit verkehrt, wenn euh wie gsàgt mer gehn schun e poar johr in  
 cure nunner in, in d Provence, in de Alpes do unne  
 enquêtrice : ja  
 informateur : mir kinn uns ànstrenge wie mir wenn die hen uns gleich ausghebt  
 enquêtrice : (rire)  
 femme de l'informateur : (rire)  
 informateur : c'est des, c'est des alsaciens et puis c'est tout  
 enquêtrice : wie, wie ehr ànnekomme sin hèn se glich  
 informateur : ah do brauchen ihr goar nit viel redde  
 autre homme présent : (rire)  
 femme de l'informateur : (rire)  
 enquêtrice : (rire) un meinen ehr däss mer, wànn mer, wànn mer frànzesch redt, besser im laawe voràn kommt,  
 däss mer e besserer plàtz griegt oder so, däss mer, däss s frànzesche do hilft  
 informateur : vielleicht ja, ich namm àn  
 enquêtrice : ehr nammen s àn  
 informateur : ich hoff s däss es e bissel mithelft  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wenn àner gut deitsch redt, hət er villeicht àà meh chance im deitsche  
 enquêtrice : im ditsche no, ja  
 informateur : wenn ehr ebs sucht hein  
 enquêtrice : un euhm meinen ehr däss wànn mer elsässisch redt, däss es e influss het iwwer s frànzesche, däss  
 mer nit richtig frànzesch redt, wànn mer elsässisch redt enfin verstehn ehr wàs ich mein  
 informateur : ja, e nochteil mänen ehr  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ich glàb nit gràd hein  
 enquêtrice : hèn ehr, hèn ehr eich min ànstrenge fer frànzesch ze lehre, isch s schwer gewann fer eich  
 informateur : haja musch dich ànstrenge, muschs lehre hein, musch s  
 enquêtrice : ja àwwer isch s schwer gewann oder  
 informateur : nä ich

enquêtrice : vous savez

informateur : mir màchen mit dem wàs mir henn (rire)

enquêtrice : un ich s fer eich wichtich ze redde frànzesch ohne accent oder euh ehr hàn gsajt sie hàn glich gewisst vun wie ehr harekomme

informateur : ja, des kenn ehr màche wie ehr wenn hein hop s isch euh hop villeicht die jingere generàtiune, dàs sie die nimmi so aushewwe

enquêtrice : mh

informateur : weil se doch meh frànzesch redder de gànze dàg

enquêtrice : mh

informateur : àwwer unser accent denne henn se e mol

enquêtrice : (rire) un euh gibt s litt in Frànkriich wie besser frànzesch redde wie mir do im Elsàss, meinen ehr

informateur : ja hop hein do mänt velleicht àà jeder er isch de bescht, der vun Marseille mänt velleicht er isch de bescht hein

enquêtrice : mh

informateur : die dun jo bloß chanter un so hein, verstehsch àà nit àlles wàs er dir hinne vor bringt hein

enquêtrice : àlso isch s in àlle gejede s salwe euh

informateur : mais oui

enquêtrice : mh güet, àlso gibt s kein litt wie besser frànzesch redde wie wie ànderi

informateur : die mäne velleicht sie redder besser

enquêtrice : (rire) güet, so des sin minni letschte fröje gewann, merci vielmols fer s mitmàche

informateur : oh punaise

enquêtrice : ja s isch

autre homme présent : wenn ihr gsàgt hedde, wie làng dàs des dauert, hädde ihr nieme gfunne

enquêtrice : (rire)

19:40

## 1.2. Scheibenhard 2

31:48

enquêtrice : ja gibt s noch, àwwer gibt s ditschi wie jetz do instàlliert sin in Scheiwehàrd

informateur : jajajajaja jaja

enquêtrice : hân ehr kundàkte mit ne, sin ehr

informateur : ja ja jaja

enquêtrice : mh

informateur : die wu s àm meischte, die wu s àm beschte glàbt des sin die wu ebber, wu, wu frànzeschi fràà oder e fràn' frànzescher mànn henn, do, des isch, des geht super no

enquêtrice : ja ja, ja

informateur : des sin no kinner, wu euh, die sin no zwääsprochich euh

enquêtrice : mh

informateur : wunderbar

enquêtrice : d'accord un wànn ehr jetz d wàhl hädde euh wànn ehr entweder uff Karlsruhe wohne sotte oder uff Dijon, wie dâten ehr no ànnezijeje enfin in d gejed euh

informateur : ah pff, nit unbedingt uff Kàrlsruhe àwwer

enquêtrice : meh in s Ditschlànd

informateur : ich dât jetz liewer, ehnder driwwe wohne jaja

enquêtrice : ja, ja

informateur : àwwer nit weit vun de grenz

enquêtrice : nit witt vun de grenz

informateur : nit weit vun de grenz

enquêtrice : warum

informateur : euh pff \*\*\* mer hât noch e kuntàkt mit de, ich hàb doch de eindruck däss mer in d die' in d frànzesch kultur rein gehn jetz

enquêtrice : ja

informateur : jaja

enquêtrice : àwwer trotzdem wodden ehr no, dâten ehr ins Ditschlànd

informateur : ja euh wàs soll ich in Dijon màche nit euh

enquêtrice : mh ja hop

informateur : hop euh ich trink gern euh Bourgogne

enquêtrice : (rire)

informateur : des wär de grund fer ànne

enquêtrice : ja do gibt s meh wisswin bi uns hâlt au

informateur : ja

enquêtrice : euh so jetz noch e pààr letschi fröje iwwer euh ejeri euh pratique hâlt, mit wem däss ehr wàs redde, wàs redde ehr mit ejere frau, meh euh elsassisch, meh frànzesch

informateur : mir redder elsässisch mitnànder jaja jaja

enquêtrice : dheime redde ehr elsassisch un euh mit ejere eldere

informateur : elsässisch, gràd elsässisch

enquêtrice : gràd elsässisch

informateur : jaja

enquêtrice : un euh ja mit ejeri kinder, euh mit euh ejere tochter redde

informateur : ja bon

enquêtrice : do hân ehr gsajt euh

informateur : mit de tochter red ich elsässisch un euh mit de kinner redt ich àls euh frànzesch well se, well i muss àwwer ich red jetz, ich red àà viel elsässisch mit ne

enquêtrice : ja trotzdem

informateur : jaja

enquêtrice : strange-n-ehr eich àn fer mit ne

informateur : jajajaja jaja mer muss, mer muss sich àwwer, ich muss mich àwwer ànstreng  
 enquêtrice : ja  
 informateur : nit denn spontàn so, do henn se jetz copains, no, no red i frànzesch mit ne nit un  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no muss mer sàche : nà jetz müss i euh  
 enquêtrice : ja  
 informateur : mer müss sich ànstreng  
 enquêtrice : ja s isch, s geht , isch nit automàdisch  
 informateur : nänänänänä  
 enquêtrice : euh bon un uff de àrweit, àlso ehr sin, ehr sin ditschlehrer gewann àwwer hèn au euh kuntàkte  
 ghet uff elsassisch mit ejere kollege oder so euh  
 informateur : mer henn, mer henn àls euh ja in in in de salle de prof henn mer elsässisch greedt euh  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ob àhner prof de lettres classiques gwest isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder lettres modernes un euh mer sin, mer sin, mer sin im e groupe gwest unner uns un dänn un  
 wänn henn ehr, henn mer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : es, es kommt druff àn wàs fer thema às mer ghàt henn nit  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wenn e gwiss thema gwest isch henn mer not elsässisch greedt un no euh  
 enquêtrice : mh àlso kommt uff s, uff s thema àn, uff d litt àn, wie ehr euh  
 informateur : uff s thema àn jaja jaja jaja  
 enquêtrice : gibt s litt wie meh, wie ehr spontàn mit ne elsassisch redde oder wänn ehr jetz euh ich weiß nit zum  
 metzjer gehn oder zum dokter, wie, hèn ehr do so  
 informateur : nà àlleweil àà wenn mer, mer hàt s, obwohl däss mer, däss mer iwerzaigt isch, euh däss, däss mer,  
 däss mer elsässisch redde soll  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ziemlich leicht redt mer frànzesch iwweràll  
 enquêtrice : ja  
 informateur : obwohl ich du mich ich du mich nit schàme weijem elsässische, villeicht isch dans l'inconscient nit  
 euh  
 enquêtrice : ja  
 informateur : isch vielleicht doch ebs do wu mer sàgt owh ich will nit, ich red jetz, ich red frànzesch, ich muss  
 frànzesch redde

34:56

enquêtrice : mh do uff de mairie so, redde-n-ehr, wàs redde-n-ehr do euh  
 informateur : ich red so wie s d leit redder  
 enquêtrice : ja  
 informateur : die wu kommen euh, die wu elsässisch redder euh, hop do muss mer sich ànpasse nit  
 enquêtrice : ja no kommt s uff d litt àn  
 informateur : jajajajaja  
 enquêtrice : un isch s schun vorkomme, däss wänn ehr jemes àngetroffe hèn, hèn nit gewisst eb ehr frànzesch  
 redt uf, oder elsassisch, hèn ehr euh spuntàn elsassisch geredt oder hèn, hèn ehr jemes euh  
 informateur : non ich glàb, ich dät sàche spuntàn hèn mer, no redt mer erscht, dut mer zerscht uff frànzesch  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : un no wänn ehr merike, däss euh  
 informateur : jajajajaja  
 enquêtrice : schàlde-n-ehr no um oder euh

informateur : ja mer dut sich ànpässe àn d leit  
enquêtrice : mh  
informateur : euh mer henn jetz schun, mer henn uff uns pro' enfin problem, mer henn, ja s isch àà e problem, im conseil municipal euh  
enquêtrice : mh  
informateur : ich bin schun länger maire  
enquêtrice : mh  
informateur : henn mer àls de ganz, de ganz sitzung hàn mer gmàcht uff elsässisch, des isch fertich jetz  
enquêtrice : isch rum  
informateur : denn s sin, s sin zwää drai drin, wu nimmi euh  
enquêtrice : nit redde  
informateur : wu nimmi redder un no kànn mer nimmi euh  
enquêtrice : mh  
informateur : voilà  
enquêtrice : àlso ja euh in de effentlichkeit so im dorf, àlso uff de mairie hàn ehr gràd gsait, im conseil municipal, àwwer in de schüel oder so euh, wisse-n-ehr wàs do  
informateur : d schul isch direkt näwe dràn euh d directrice euh, mir henn e gut, super lehrpersonàl, àwwer d directrice isch kein elsässere  
enquêtrice : mh  
informateur : die isch spànriere  
enquêtrice : ah  
informateur : nit euh nit herkunft àwwer isch nadirlich frànzesch un un euh pff mir henn, mir henn e problem euh mir sin jetz drei, drei hundert meder vun de grenz  
enquêtrice : mh  
informateur : un mer henn nit, offiziell henn mer kenn, kein deitschstunde meh do bei uns hein  
enquêtrice : offiziell, ja, ja s isch euh  
informateur : ich hàb schun e, ich hàb schun e intervention gmàcht euh mer hàn e mol e réunion des maires ghàt, wu d ding komme isch euh d inspectrice euh d'académie un no, no hàw i gfrogt eb des normal isch, däss mer wenn mer drei hundert vun de grenz, däss mer kenn euh kenn kenn kenn deitsch meh màche, ich hàb gsàgt wenn s e so weiddersch geht, màch ich s selwer  
enquêtrice : (rire) aja hop ehr sin jo formiert defer hein  
informateur : (rire)  
enquêtrice : s isch euh, s isch jo ejer berüef, so ich will eich jetz nimmi làng uffhàlde, ich hàb noch e pààr euh fröje, hàn ehr in de schüel àls elsässisch geredt oder euh numme frànzesch  
informateur : mir henn frànzesch  
enquêtrice : ehr hàn gsäijt ehr sin aa  
informateur : im euh pensionnat hàw ich, henn mer frànzesch geredt  
enquêtrice : un hàn ehr pro', mmm mmm hàn ehr nie enfin hàn ehr problemer ghet wànn ehr àls elsässisch geredt hàn oder hàn ehr nie  
informateur : nänä hm nä  
enquêtrice : sin ehr nie euh  
informateur : es sin, es sin au lauder elsässer gwest oder lothringer  
enquêtrice : mh  
informateur : un euh ich weiß noch ään schweizer isch debai gwest àwwer nänä mer henn, mer henn worscheintz viel elsässisch gredt àà in de, in de paus  
enquêtrice : d'accord  
informateur : nä  
enquêtrice : ja un sin ehr gstroft worre oder  
informateur : nänä nänä hm hm  
enquêtrice : c'est, c'était pas  
informateur : nänä do hàw i kenn, do hàw i kenn erinnerunge àss euh nänä hm  
enquêtrice : un wie meine-n-ehr däss ehr elsässisch redde, redde-n-ehr güet elsässisch

informateur : nä ich hàb de eindruck euh, gràd foaicht in de, in de, es sin werder wu verschwinden hein  
 enquêtrice : ja, ja  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : àlso gibt s litt wie besser elsässisch redde  
 informateur : mein mein mein meine eldere  
 enquêtrice : die eldere, redde die  
 informateur : die redde besser wie ich, ajo ja desch sicher  
 enquêtrice : un meine-n-ehr däss ehr besser elsässisch redde wie ejeri tochter euh  
 informateur : aja wohrscheints jajaja  
 enquêtrice : àlso isch s e generàtions modell  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : un gibt s litt wie wie rein elsässisch redde, e acht es elsässisches  
 informateur : bei uns noch mehr jaja, drowwe bei euh do wu er debai gwest isch  
 enquêtrice : ja  
 informateur : de R. euh wenn mer mit denne redt, do isch euh, do isch euh fehlerfrei hein  
 enquêtrice : àlso kànn mer euh kànn mer fehler, fahler màche im elsässische  
 informateur : ja, ich, ich hàb ja euh  
 enquêtrice : gibt s euh  
 informateur : fer mich isch jetz e fehler wenn mer àlle, àlle dridde woat e frànzesch s neinmàcht  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : euh oder ja  
 enquêtrice : un euhm  
 informateur : hauptsächlich mit de werder  
 enquêtrice : ja wànn mer àlso umschàlt vun euh  
 informateur : jajajajajaja  
 enquêtrice : geniert s eich  
 informateur : jajajaja  
 enquêtrice : wànn mer vum euh vun eini  
 informateur : s sin, s sin werder wu, wu nimm so gut benutzt werren un euh un euh de wortschàtz euh, de  
 vocabulaire nit  
 enquêtrice : ja  
 informateur : so wie jetz àà, de vocabulaire  
 enquêtrice : ja de wortschàtz  
 informateur : im elsässisch do gibt jo kenn euh, euh de wortschàtz, de, de, ward, ward ärmer  
 enquêtrice : mh àlso sott mer sich bemiehje fer euh àcht euh  
 informateur : hoffentlich, hoffentlich schàfft ebber dràn, däss mer die, die werder wie verschwinde àss die erigs,  
 àss die erigs behàlde sin, nit gràd schriftlich àwwer àà euh mindlich nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : so wie jetz greedt wad  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un àss mer, àss des nit gànz verlore geht  
 enquêtrice : meine-n-ehr däss es verlore geht in de nächste zitte  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja hàn ehr àn' enfin isch s e problem fer eich, sott mer des verhin' euh verhindere  
 informateur : ich hàb, ja, ja, mer sin euh, s dialekt isch euh, mir verlieren s elsässische  
 enquêtrice : mh un euh  
 informateur : ich hàb kein zweifel meh  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un des wàs àlles drum rum isch, des symbolische euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des bissel euh XX theàder wo noch gspielt wad un euh s gibt e poa, die poa verànstàltunge, un  
 printemps

enquêtrice : e friejohr fer unseri sproch ja  
 informateur : e friejohr , des isch fer mich symbolisch, des isch euh, des sin die letschte  
 enquêtrice : nutzt s nix meh  
 informateur : na na des isch, hm, des isch, mer sin schun, des isch schun de ànfang vum end, voilà  
 enquêtrice : àlso meine-n-ehr däss mer nimm, däss mer s nimme euh verhindere kann  
 informateur : die wu jetz, die wu, die wu, responsables sin àlleweil, vun dem  
 enquêtrice : ja  
 informateur : euh conseil régional, conseil général, die sin fer mich euh, sie sin nit ellänich schuld àwwer mer sin,  
 on n'est pas à la hauteur  
 enquêtrice : làngt s nit  
 informateur : hm des làngt nit

40:10

enquêtrice : wàs sott mer no màche, wàs, wàs wär no d lesung  
 informateur : ich hàb euh pff ich hàb schun gsàgt, ich hàb schun gsàgt fer ze làche, ich hàb gsàgt d eldere wu euh  
 elsässisch redde mit ihre kinner, die bezàhlen wenicher stajjer  
 enquêtrice : (rire) des wär villicht ebs  
 informateur : (rire)  
 enquêtrice : des wär villicht ebs, so euh hàn ehr fü', hàn ehr noch finef minüde oder euh  
 informateur : jajajajaja  
 enquêtrice : euh ja denn s ghet noch, ehr hàn gsajt euh in jedem dorf wurd àndersch geredt euh gibt s dialekte  
 wie ehr liewer heere àss ànderi, ànderi derfer villicht  
 informateur : nadirlich heert mer àm liebschte des wu mer redt nit  
 enquêtrice : ja  
 informateur : euh un euh un des isch àà s problem euh vum euh vum FR3  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mer heert immer de selb dialekt un do isch àäni gwest, e journalistin, ich glàb die isch vun  
 Schläädèl gwest, Wilhelm  
 enquêtrice : ja  
 informateur : die hàt euh, do hàt mer ebber ghert vun do unne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer schunsch euh isch àlles vun do owwe draus hein un es gibt doch e, es gibt doch e reaktion  
 bei uns  
 enquêtrice : wànn ehr saawe vun do owwe draus  
 informateur : mer sin, mer sin fränkisch, mer redder fränkisch nit  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un euh un euh àchtzich prozent vun euh vun euh isch àlemànisch  
 enquêtrice : mh bon Stroßburi isch schun e mischung zwische àlemànisch un fränkisch, es isch e bissel  
 fränkisch  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : àwwer àlso wànn ehr saawe àchtzich prozent vun do, vun do owwe euh vun Stroßburi  
 informateur : àchtzich prozent wàs mer heert àn de télé oder àn, oder à' à' àm radio isch euh  
 enquêtrice : ja  
 informateur : bon radio heer i nimmi euh isch euh isch àlemànisch nit  
 enquêtrice : mh un geniert eich des hàlt euh  
 informateur : nà mich, mich weidersch nit, nänä  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : àwwer  
 enquêtrice : àwwer meine-n-ehr däss es e problem isch  
 informateur : mer sin sowieso e bissel vergesse do unne  
 enquêtrice : villicht isch s wajj ehr noch redde do unde (rire)

informateur : nä ich glàb euh mit dem FR3, die, die kommen nit viel hein, die, die mer hàt nit viel vun do hunne euh s isch immer d s selwe thema euh Riquewihr euh Stroßbuaig euh Hàchenàà euh

enquêtrice : mh

informateur : bon des isch e ànneres problem hein

enquêtrice : mh un meine-n-ehr euhm däss, bon ehr saawe s wurd immer meh frànzesch geredt euh meine-n-ehr däss es isch wajj, wajj mer mit em frànzesche besser im laawe voràn kommt euh

informateur : ja des mänen d leit ja, ja

enquêtrice : euhm

informateur : do iwwe bei uns isch s e so, ja

enquêtrice : ja, ça favorise la mobilité sociale oder e so

informateur : jajajaja jaja jaja

enquêtrice : un euh meine-n-ehr däss mer behindert isch, wànn mer meh dialekt redt wie frànzesch, do

informateur : es kommt druff àn, in wàs fer em e milieu däss mer schàfft nit euh

enquêtrice : mh

informateur : ich wàß jo nit euh, XX die die die die wu jetz, die représentants wu kummen nit die redder àlli, do, do hert mer kenn dialekt meh oder kenn euh, noch nitemol kenn accent meh, des isch àlles perfekt, ich wàß nit ob se so

enquêtrice : (rire)

informateur : die so sélectionnés werren oder ich ich wàß nit

enquêtrice : mh un meine-n-ehr däss wànn mer euh elsässisch redt däss es e influuss het iwwer s frànzesche wie mer redt, redt mer wenjer, redt mer nit so güet elsässisch wànn mer euh nit so güet frànzesch wànn mer au elsässisch kennt oder euh

informateur : nä

enquêtrice : ehr hèn vorharde gsajt ehr sin

informateur : bon mit dem däss ich jetz im euh im enseignement gwest euh wenn mer richtig

enquêtrice : mh

informateur : ich hàb, ich hàb euh die erfahrung gmàcht, ich hàb euh in de letschte, s letsche johr wu i ghàt hàb hàw i euh e super klàss ghàt mit

enquêtrice : mh

informateur : mit viel euh junge euh euh kinner wu do hiwwe wohnen

enquêtrice : mh

informateur : nit bei uns

enquêtrice : mh

informateur : wu àlso perfekt deitsch redder dehääm

enquêtrice : mh

informateur : un die henn àà e perfektes frànzesch gschriwwe

enquêtrice : ja

informateur : wenn mer s fràn' wenn wenn mer s frànzösisch lehrt wie e fremdsproch

enquêtrice : mh

informateur : die redder àlleweil vun de struktur her isch euh, schreiwen se e besseres frànzesch wie unseri, die vun euh vun vun Neuburg oder vun vun vun vun, nit wu uffwàchsen uff frànzesch

enquêtrice : mh

informateur : euh des, des frànzesch isch besser

enquêtrice : ja wajj, meine-n-ehr wajj mer sich no meh ànstrangt oder so

informateur : ja weil mer ànstrengt in, in de structure grammaticale

enquêtrice : mh

informateur : in de gra', nit, in, in de grammaire un un no mer set' mer mer s' s wàren setz, setz gebildet wie mit euh mit euh propositions un un euh, ich finn

enquêtrice : un finde-n-ehr däss es wichtich isch güet frànzesch ze redde

informateur : ja nàdirlich euh pff

enquêtrice : isch s fer eich schwer gewann fer frànzesch ze lehre oder euh

informateur : nä ich glàb nit

enquêtrice : isch s kenn prob'  
 informateur : ich glàb nit hm  
 enquêtrice : un hân ehr eich müen àn' àn' ànstrangt oder euh strange-n-ehr eich àn fer güet frânesch ze redde, wânn ehr frânesch redde oder  
 informateur : ich denk, ich denk vun mein métier her, àss i e bissel korrekt frânesch redt nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh mer muss, so goa wenn, ich bin jetz nit im métier drin, mer muss sich euh gut, e gut, e sproch gut, gut, gut red' redde oder perfekt redde muss mer sich immer ànstreng  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mer henn, mer henn politiker wu, wu schlecht redder  
 enquêtrice : mh  
 informateur : warum, well se, sie strengt sich nimmi àn hein  
 enquêtrice : mh un gibt s àlso litt wie besser frânesch redde wie ànderi  
 informateur : ja ajo jajaja

45:00

enquêtrice : in, villicht au in ànderi gejede, gibt s gejede àn', wie se besser redde wie im Elsàss zum beispiel  
 informateur : euh die àlt generàtion woascheints, in de Touraine  
 enquêtrice : mh  
 informateur : redde euh redder se e besseres frânesch, die wu euh fuchzich sin euh euh wie mir, wir mir do nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer junge vun de Touraine  
 enquêtrice : mh, stre'  
 informateur : redt nit unbedingt besser wie e elsässer vun fuchzich oder sechzich bei uns, bin i iwwerzaigt  
 enquêtrice : ah ja mh un euh wie ehr villeicht e mol unterwaijs gewenn sin euh in ere àndere gejed het schun ebber gemerikt wie dâss ehr euh wie dâss ehr harekomme, dâss ehr  
*(téléphone fixe de l'informateur qui sonne)*  
 informateur : ajo jajaja wenn ich in de, in de, in de Haute-Provence bin euh  
 enquêtrice : ja  
 informateur : des, do kânn mer sich ànstreng wie mer will euh  
 enquêtrice : merike s d litt euh  
 informateur : ajo euh mer henn, mein, mein, mein muttersproch isch isch d phonétique isch deitsch nit àlso euh kânn, kânn s nit ànnerscht sein  
 enquêtrice : mh un euh geniert s eich oder euh  
 informateur : nâ  
 enquêtrice : lâijt s eich wiedersch nit àn  
 informateur : nâ àwwer ich hàb de eindruck, mer strengt sich doch e bissel àn, àss es euh  
 enquêtrice : dâss  
 informateur : dâss mer gut frânesch redt  
 enquêtrice : ja  
 informateur : àwwer des isch àwwer, des soll nit hâsse àss mer nit euh, àss mer sich schemmt  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wenn mer gut redde will nit, des isch euh  
 enquêtrice : mh àlso schâmmen-ehr eich nit euh  
 informateur : nânânânâ hm  
 enquêtrice : pâsse-n-ehr eich àn  
 informateur : ja mer muss euh mer braucht nit unbedingt euh redde wie e elsässer euh bon euh drunne im Süde die henn des problem nit ihre accent der isch ànnerkennt, die, die kinn alles euh nit des isch euh àwwer de elsässer, bon des bringt d gschicht her nit euh  
 enquêtrice : àlso drunne, im Süde hân se au e accent àwwer s isch nit s salwe

informateur : sell, sell, sell isch, sell isch euh, aktüell s isch modern, ça c'est chic nit

enquêteur : mh

informateur : ihre accent

enquêteur : ja

informateur : un unserer isch euh, ça fait plouc nit

enquêteur : (rire) d'accord

informateur : warum, en relation mit de gschicht, mit em deitsche un euh

enquêteur : mh mh so ich will eich in friede lon, merci vielmols fer, fer s mitmàche

informateur : ouais

46:55

### 1.3. Scheibenhard 3

00:00

enquêtrice : so jetz nimmt s uff nit, ja wàs uns intressiert isch euh wàs euh, wie d litt redde hitzedaas nit euh

informatrice : ja

enquêtrice : eb d litt noch viel elsassisch redde oder eb se noch mit de kinder elsassisch redde oder so, wàs hân, wàs isch

informatrice : àlso mir redder d gânz zeit elsässisch

enquêtrice : gânz ja

informatrice : ja

enquêtrice : dheime so

informatrice : ja

enquêtrice : under eich mh

informatrice : ja

mari de l'informatrice : un mit de enkelkinder

informatrice : un mit de enkelkinder

enquêtrice : mit de kleine au ja, wie viel hân ehr dann enkelkinder

informatrice : euh mir henn fünf enkelkinner àwwer euh sie driwwe näwe drân

enquêtrice : mh

informatrice : die redder s gânz zeit elsässisch

enquêtrice : ah ja, wie àlt sin se denn

informatrice : ja, zwölf un siewe

mari de l'informatrice: dreizeh

informatrice : nä zwöl, dreizeh un

mari de l'informatrice : elfe

informatrice : elfe ja

enquêtrice : elfe ja

mari de l'informatrice : sie wad jetz vierzeh un de ànder, de jung wad zwelfe

enquêtrice : d'accord ouais, ah ich bin euh bi de Màdàm S. gewann vorharde

informatrice : ja M.

mari de l'informatrice : M.

enquêtrice : sie het gsajt, ja voilà un euh sie het gsajt ehr hân gescht communion ghet oder

informatrice : ja

mari de l'informatrice : ja

enquêtrice : ja voilà, ouais, ah ja des isch no

informatrice : s enkele

enquêtrice : ja

informatrice : wu communion solennelle gmàcht hât

enquêtrice : mh mh un euh ja wieviel kinder hân ehr salwer euh

informatrice : mir drei kinner

mari de l'informatrice : drei

enquêtrice : drei, drei kinder ja un sin se àlli do in Scheiwehàrd oder nä numme sie driwwe no

mari de l'informatrice : ja

informatrice : euh bloß de bu, de F.

enquêtrice : mh mh

informatrice : un d S. die wuhnt in Ritterschoffe un d C. wuhnt in Trimbàch

enquêtrice : d'accord mh un die hân aa noch kinder euh

informatrice : ja

enquêtrice : die wie in Trimbàch sin

informatrice : ja

enquêtrice : un salli, salli redde die aa noch elsassisch oder

informatrice : ja e bissel ja  
 mari de l'informatrice : nit so viel  
 informatrice : àwwer nit so viel mit dem däss se fußball henn (rire)  
 enquêtrice : ah ja un no wàs hàt des mit em füeßball ze düen  
 informatrice : ja hop  
 mari de l'informatrice : do redder se viel fränzesch mit de junge under nànder e so  
 informatrice : do redder se fränzesch  
 enquêtrice : ah ja, ah ja d'accord euhm im in de euh in de mànnschàft so enfin uff em training e so, ja mh  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : jaja  
 enquêtrice : un euh ehr salwer no stàmmen do vum dorf euh  
 informatrice : ja ich bin vun Scheiwad  
 enquêtrice : ehr sin do, sin ehr do gebore  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : oder ja  
 informatrice : ja gebore  
 enquêtrice : wànneh no  
 informatrice : euh mille neuf cent quarante-neuf  
 enquêtrice : quarante-neuf mh un ehr sin no in Cleeburi gebore, hàn ehr gsajt  
 mari de l'informatrice : Wisseburi  
 enquêtrice : euh Wisseburi un àwwer vun Cleeburi stàmmen ehr  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : c'est ça, mh  
 mari de l'informatrice : quarante-huit  
 enquêtrice : quarante-huit mh d'accord un no sin ehr do uffgewàchse euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : do uff dem hof oder euh sin ehr  
 mari de l'informatrice : na  
 informatrice : do iwwe in dem, s eldrehaus isch do iwwe gwest euh un do bin i gebore  
 enquêtrice : d'accord mh un euh wàs hàn se gemàcht ejeri eldere, sin se büüre  
 informatrice : gebauert  
 enquêtrice : sin se büüre gewann ja mh un hàn ehr gschwischer  
 informatrice : ja e schweschter  
 enquêtrice : do in Scheiwehàrd  
 informatrice : euh ich hàb zwä schweschtere ghàt, àni isch gstoawe  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informatrice : un mir hàn  
 mari de l'informatrice : zwä sin gstoawe  
 informatrice : ja euh zwä sin gstoawe, ich bin e zwillingskind  
 enquêtrice : ah d'accord  
 informatrice : un s schweschter, un s ànner schweschterle wu, zwillingsschweschterle  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die isch àà, die isch gleich gstoawe, de zweide dàg  
 enquêtrice : d'accord, ah oui d'accord, d'accord mh un euh ehr salwer no sin ehr do uffgewàchse sin ehr do in  
 schüel gänge  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh wàs hàn ehr gelehrt  
 informatrice : ich bin goa nit in e ànneri schul komme (rire)  
 enquêtrice : (rire) sin ehr do immer im dorf gebliewe  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh un euh wàs hàn ehr no gemàcht, hàn ehr s, hàn ehr ebs gelehrt oder sin ehr euh  
 informatrice : nà

enquêtrice : nä  
 informatrice : bei de eldere gebauert  
 enquêtrice : mh mh d'accord mh un no hân ehr ghirode  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : un no hât se s scheen ghât (rire)  
 enquêtrice : (rire) gall, gall isch s e so  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : un hân ehr no widersch gebüürt no, sin ehr  
 informatrice : de eldre gholfe ja  
 enquêtrice : mh mh  
 mari de l'informatrice : un no henn mir noch fer uns noch sâlwer gemàcht  
 informatrice : un no henn mer fer uns  
 mari de l'informatrice : gebauert un noch nawebèi gschàfft no no isch die pré-retraite komme do im Deitsch'  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : im Deitschlând mit cinquante-cinq ans  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : hâsch nix meh uff em nâmmè darfe hân  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : no hâw ich d junge gfrogt ob se s namme, hân se gsàgt, ja, sie namme s, verdich ja  
 enquêtrice : d'accord ouais un no hân noch, no hân ehr gschàfft noch euh, driwwe isch nit euh  
 mari de l'informatrice : ja ajo, ja ajo  
 informatrice : bis zu cinquante-cinq  
 enquêtrice : ja d'accord ja  
 informatrice : hât er gschàfft ja  
 enquêtrice : in de fâwrick oder so oder ja  
 mari de l'informatrice : ajo Mercedes  
 informatrice : Mercedes ja  
 enquêtrice : in de Mercedes mh mh  
 mari de l'informatrice : vun deux mille euh douze, woat e mol vun soixante-neuf àn bis trois, deux mille trois  
 informatrice : deux mille trois ja  
 enquêtrice : ja doch e wiil  
 informatrice : octobre deux mille trois  
 mari de l'informatrice : deux mille trois  
 enquêtrice : mh d'accord  
 mari de l'informatrice : jetz hâw ich noch drei munet, vier munet noch euh, wie ich chomage hâb noch vier monet  
 enquêtrice : mh un nochharde kriejen ehr d retraite  
 mari de l'informatrice : no kriej ich d retraite  
 enquêtrice : no lânt s hein  
 informatrice : (rire) s wad wieder lânte  
 enquêtrice : mh un euh ehr hân do no, büüren ehr, hân ehr, wâs màchen ehr, hân ehr e exploitation enfin màchen ehr vieh, hân ehr euh  
 informatrice : ja vieh hen se  
 mari de l'informatrice : vieh han se, vieh un reingsteckt henn se  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : charolais han se  
 enquêtrice : ah ja mh  
 mari de l'informatrice : un e poa schâf han se noch un ich hâb noch d hiener  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bleu de Hollande un Australorp un tauwe noch  
 enquêtrice : ah ja ouais d'accord, sin ehr mh, ja ich sieh ehr hân do ding güggelheim

mari de l'informatrice : ajo  
 enquêtrice : sin ehr im e verein no euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : zichterverein  
 mari de l'informatrice : in Wintzebàch  
 enquêtrice : in Wintzebàch  
 mari de l'informatrice : devor bin ich àls in Dràchebronn gewann àwwer des isch mir zu weit gänge, die hiener do  
 nuff fehre, woade bis es ding gibt  
 enquêtrice : ja hop  
 mari de l'informatrice : hàw ich, no hàw ich àls àm ànfàng hàw ich weiße ghàt, die wyandotte blanche, no hàw  
 ich die àls gewasche, geputzt, gepflegt, gewàrd mit bleiche, nàbgsetzt in de kaller under d lamp  
 enquêtrice : ah ja  
 mari de l'informatrice : un no sàgt de richter manque de toilettage  
 enquêtrice : jaja, ah ja ouais ouais (rire)  
 mari de l'informatrice : no hàw ich d schnautz voll, no hàw i gsàgt àlleweil kommen se weg, àlli  
 enquêtrice : minner babe het des àls aa gemàcht  
 mari de l'informatrice : jo fadisch  
 enquêtrice : ich weiß wie s eim geht, wenn mer jedes faderle  
 mari de l'informatrice : ajo

5:08

enquêtrice : mh ja un ehr sin ehr im e verein ebs im dorf  
 informatrice : nã nã  
 enquêtrice : nã sin ehr dheim  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : hàn ehr genue àrweit dheim  
 informatrice : ja s lãngt, s lãngt  
 enquêtrice : (rire) un hàn ehr àls aa d ankelkinder deheim oder euh  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : oder die vun  
 informatrice : die komme schun hare  
 enquêtrice : kommen se àls riwwer oder euh  
 informatrice : die kommen viel riwwer  
 mari de l'informatrice : die finde elan riwwer  
 enquêtrice : ich weiß, ich euh  
 informatrice : die weiß besser wu s dings liegt wie ich  
 enquêtrice : (rire) ja  
 mari de l'informatrice : ah nan ich bin e bissel im keichechor drinne  
 enquêtrice : ah ja d'accord ouais im euh  
 informatrice : la chorale ja  
 enquêtrice : oui ouais  
 informatrice : d chorale ja  
 mari de l'informatrice : seit drei e fuchzich johr  
 enquêtrice : ja des isch schun euh  
 mari de l'informatrice : e bissel, e bissel  
 enquêtrice : e bissel ja  
 mari de l'informatrice : un no bin i noch im belt delegierte in in kern in euh bei de IG Metal  
 enquêtrice : mh ah ja ouais  
 mari de l'informatrice : do henn mer àà versàmmlung ghàtde, s isch wieder versàmmlung  
 enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : un die wu i do unde àndreff die wissen gleich wie ich haaß, ich brauch gor kein nàmme ze sàche

enquêtrice : (rire)

mari de l'informatrice : ja, ah hop es isch vun do, ich sàg jo immer : wenn mer e sauhund wär gewah uf de arwet, kommt, dät nieme meh redde mit aam

enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : e jedes saàgt : salut R. wie geht s un do bin, no bin i vertàuensmànn gewaa fer gald gewan, ersàtzbetriebràt gewaa un do hàt, ich hàb im e jede gholfe, wie mer het kenne halfe

enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : un no isch einer do gewaa, wie weit däss mer geh kànn, wenn mer vertrauensmànn isch oder des

enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : no hàw i gsàgt : wenn i s nimmi veràrweite euh veràntworde kànnsch, musch ufheere

enquêtrice : ah ja ouais

mari de l'informatrice : no isch e mol eini vum betriebsràt riwwer komme zu meim maschter sallemols, no hàt se gesàgt: Herr E. wenn de R. e mol erigs ànne will un ihr lonn ne nit fuat

enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : no sahnen mer uns uff em àrweitsgericht in Kàrlsruh, hàn ehr mich gut verstànde, heer ich hàb fuat kenne geh wie i gwellt hàb, hàw ich bloß gsàgt ich muss uff Kàrlsruh (rire) ja

enquêtrice : (rire) jaja

mari de l'informatrice : wàs mir noch gfàlle hàt driwwe, àn de betriebsversàmmlung redde du, des hàt mir àm beschte gfàlle

enquêtrice : ah ja ouais mh

mari de l'informatrice : hàsch immer e ànder thema misse hàn, des hàt àwwer misse stimme

enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : no isch e mol e so fàll gewann, do hàw ich in e milleimer neingelugt, no hàt do einer gsàgt ghàt mer darf nix raushole

enquêtrice : ah ja

mari de l'informatrice : betriebsversàmmlung hàw i gsàgt ghàt : e korpulenter mànn isch àn mer vorbei gànge, hàt gsàgt ich darf nix rausnemme, ich wàäs wàs ich zu màche hàb, wàs ich zu untermàsse hàb, hopla d nächst betriebsversàmmlung, kommt er raus aus em büro, sàgt er der dicke mànn hãßt S., no hàw i gsàgt : ich hàb nit dicke mànn gsàgt, ich hàb korpulenter mànn gsàgt

enquêtrice : mh

informatrice : (rire)

mari de l'informatrice : un no henn mer drunde in de sitzung, wie mer betriebsràt sitzung ghàt henn, sin stiehl gewann rot, weiß un schwoaz, laaft er àn mir duaich, sàgt zu mir Herr P. wo ist do die rangordnung, hàw ich gsàgt do geht s noch em gewicht, der ich àb wie kuchel aus em rohr

enquêtrice : (rire)

informatrice : (rire)

mari de l'informatrice : e bsetzter mànn gewann ja

informatrice : ah ja hop

mari de l'informatrice : ja

enquêtrice : wie, ja wie isch s no gewann wie ehr no driwwe gschãfft hàn, wie hàn ehr geredt, hàn ehr no elsassisch geredt oder hàn ehr

mari de l'informatrice : so wie ich jetz mit dir redt

enquêtrice : so so geredt

mari de l'informatrice : ja

enquêtrice : un hàn se eich àlli verstànde

mari de l'informatrice : sie hàn mich àlli verstànde ja

enquêtrice : kenn euh, redder se s salwe uff de ànder sitt euh

mari de l'informatrice : e bissel, e bissele àndersch àwwer aa nit viel doch hop gut, e kollegin vun mer, wu bei mir gschãfft hàt, vun Rheinzàwwere, wàs die redt e so

informatrice : die redt salwe wie mir àà  
mari de l'informatrice : die redt salwe wie mir gell  
informatrice : ja goa nit  
mari de l'informatrice : uff ere betriebsversàmmung wenn de redde dusch, musch hàlt hochdeitsch, e bissel hochdeitsch redde  
enquêtrice : ja  
mari de l'informatrice : däss di jeder versteht nit  
informatrice : mh  
mari de l'informatrice : denn wu i s erschte mol geredt hàb uff ere betriebsversammlung, hàt mir einer gsàgt : ich frog mich: bisch du elsässer oder bisch du, bisch du, bisch du deitsch, sàch ich nan warum  
enquêtrice : (rire)  
mari de l'informatrice : ah mer hàt nix ghert, sàch ich : ah mer muss redde, däss mer, däss mer s versteht  
enquêtrice : ah ja ouais ouais ouais  
mari de l'informatrice : s hàt kein wart un der ahnt hàt mich heere redde, wu er noch so, uff so ere betreibs', uff so ere versàmmung, hàt er gsàgt, wenn nuff gesch, musch dir s groß schreiwe, des isch s wichtichste  
enquêtrice : mh  
mari de l'informatrice : un no dusch dir de microphone stelle  
enquêtrice : mh  
mari de l'informatrice : un no lugsch iwwer die leit  
enquêtrice : mh  
mari de l'informatrice : un no fàngsch àn, du bisch àm schnellste fertich, s isch àwwer e so  
enquêtrice : ah ja mh mh àlso isch s fer eich ke großer unterschied wenn ehr niwwer gehn  
mari de l'informatrice : nan nan  
informatrice : nã goa nit  
enquêtrice : un kommen ehr àls aa niwwer no euh  
informatrice : einkààfe  
enquêtrice : ja ouais  
informatrice : mer henn jetz do, in euh Berg  
enquêtrice : mh  
informatrice : henn mer de Penny  
mari de l'informatrice : Neibuaig isch s  
informatrice : mir henn de Netto, mir henn de Kik  
enquêtrice : mh ja  
informatrice : mir henn de Deichmànn  
mari de l'informatrice : Rossmànn  
informatrice : un de Rossmànn  
enquêtrice : ja des  
informatrice : un no kommt noch e mol e frisches gschàft dewu riwwer glàw ich  
enquêtrice : ah ja ouais  
mari de l'informatrice : un no kommen so hännlestànd abwechselnd  
informatrice : ja mir kinn nit glàche gell  
enquêtrice : ah ja  
informatrice : un nit weit ze fohre  
enquêtrice : mh no, no kaufen ehr àlles driwwe in oder  
mari de l'informatrice : fàscht  
informatrice : s mäschede ja, hop ich geh àà in de Norma àls einkààfe  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer  
enquêtrice : in de Norma no uff Wisseburi  
informatrice : Weissebuaig oder Seltz  
mari de l'informatrice : Weissebuaig oder Seltz  
enquêtrice : ja

informatrice : wie mir gràd ànnekommen denn  
 mari de l'informatrice : market hân mir goa kein, goa kein ding  
 informatrice : nâ de market hâw ich kein  
 mari de l'informatrice : do geh i hegschdens àne tånke  
 informatrice : tånke ja  
 enquêtrice : ah oui ouais mh àwwer schunsch euh  
 informatrice : nâ  
 enquêtrice : s meischde, bon ehr sin no drân  
 mari de l'informatrice : jo  
 informatrice : hajo des isch jo gràd do  
 enquêtrice : mh euh un no hân ehr immer do gewohnt, hân ehr nie euh  
 informatrice : mir henn immer do gwuhnt ja  
 enquêtrice : e mol euh ich weiß nit, e johr erigs furt  
 informatrice : hm  
 mari de l'informatrice : in urlaub sin mer schun gånge ja  
 informatrice : voilà  
 enquêtrice : ja voilà ouais àwwer des isch noch e ànderi sâch ja  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : gehn, rei', reisen ehr garn, isch euh  
 mari de l'informatrice : d Noadsee, àn d Noadsee sin mer e poa mol  
 informatrice : àlle, àlle joa fohren mer àn Noadsee  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : Friedrichskoog do nuff  
 enquêtrice : ah  
 mari de l'informatrice : oder Hambuaig

10:00

enquêtrice : ah ja d'accord un euhm isch s schun vorkomme dâss ehr derte àndere elsasser àngetroffe hân  
 mari de l'informatrice : àrweitskollege hâw ich schun àngetroffe deadde  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ah ja ouais, àwwer  
 informatrice : schun meischtens  
 mari de l'informatrice : un wâs haast, elsässer hân mer schun àngetroffe, d auto département soixante-sept  
 informatrice : d audo ja  
 enquêtrice : ah  
 mari de l'informatrice : àwwer d leit nit  
 informatrice : àwwer direkt hât mer d leit no nit  
 enquêtrice : mh d'accord, hân ehr kein kuntâkt ghet  
 informatrice : ja ja  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : mh un euh gehn ehr àls in aa s innere Frânkrich e so oder  
 informatrice : nâ nâ  
 enquêtrice : nâ  
 informatrice : mer sin s gewohnt immer do àne ze geh  
 enquêtrice : er sin immer, ja (rire)  
 informatrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : àlso wânn mer in s innere Frânkreich foat  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : brâuch e haufe gald mit de autobâhn, autobâhn bezâhlt  
 informatrice : ja mit em péage

enquêtrice : ah ouais, ouais ouais ouais c'est vrai mh  
 mari de l'informatrice : driwwe brausch nix ze bezahle péage  
 enquêtrice : ouais c'est vrai ouais mh  
 mari de l'informatrice : un des, un des aa s isch, e tànk voll wärd  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : ich fin finf sechs pààr, sechs siewe, isch siehs s die Madame B. vun wie kommt die, Arcachon  
 informatrice : euh Nantes  
 mari de l'informatrice : bei Arcachon kommt die har  
 informatrice : Nantes  
 mari de l'informatrice : oder Nantes ja die foat àls deher  
 informatrice : no isch se àls do  
 enquêtrice : ah ja  
 mari de l'informatrice : die dut se àls éviter, éviter, éviter  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : d'autoroute éviter  
 enquêtrice : ah ja ouais ouais  
 mari de l'informatrice : àwwer do braucht se noch so làng  
 enquêtrice : mh ah ja ouais mh  
 mari de l'informatrice : jas so isch s  
 enquêtrice : oder gehn ehr àls au in de Schwàrzwàld oder so, laufen ehr garn  
 informatrice : hop mer sin schun in ding gwest, in Bad Birnbàch sin mer schun gwest  
 mari de l'informatrice : Bad Birnbàch sin mer gewann ja  
 informatrice : drei woche, wie mer cure ghàt henn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un in XX Mösern, Seefeld  
 mari de l'informatrice : Mösern, Seefeld  
 informatrice : Seefeld  
 enquêtrice : Seefeld ja  
 informatrice : mh Mösern, Seefeld  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do sin mer àà vierzeh dàà gwest gell  
 mari de l'informatrice : verzeh dàg ja  
 enquêtrice : àlso immer meh  
 informatrice : immer im Deitsche immer  
 enquêtrice : mh d'accord ouais un warum des, waij ehr, waij ehr derte besser ausruhe  
 informatrice : des isch duaich d Mercedes gwest  
 enquêtrice : ah durch d àrweit no  
 mari de l'informatrice : jaja  
 enquêtrice : mh ouais un sin ehr derte, ich weiß nit, besser à l'aise so aa mit de sproch  
 informatrice : ja so jaja  
 mari de l'informatrice : mit de sproch ja  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : do klàppt s àls  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : des klàppt, bloß mit dem ahnde do in Mösern, ich drink jo kein alkohol zitter àchtzich, kein tropfe alkohol  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : no hàw ich zu dem gsàgt : ich will nix gemàcht hàn mit alkohol  
 enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : no bringt er mir weinsuppe har, e soupe mit wein, no hàw ich dem mol ànstandig fatt gan  
enquêtrice : (rire)

mari de l'informatrice : wie mer in Bad Birnbàch gewann sin  
enquêtrice : mh

informatrice : hàw ich dere àà gleich gsàgt de cheffin  
enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : no hàw i fer sie hàw ich e fruchtsàlàt gsucht  
enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : no hàt se isch se her zu springe kumme, Herr P. des isch nit fer eich, no hàw ich gsààt ich  
waß es, des isch fer mein fraa  
enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : no hàt s e àbschied gahn, dunnerstàg hàt s e àbschied gahn  
enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : àn de theke sin se gstànde do bevor dàss es fort gänge isch, s schnàppsglasel in de hànd nit  
enquêtrice : (rire)

mari de l'informatrice : des ding isch gut, sie stellt mir e kàràf mit wàsser ùn schnàppsglasel un schenkt mir àls  
ein  
enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : die àhnd uff àinmol voll gwannt, hat se gsàgt, der hàt jo meh gedrunge wie ich un isch nit  
voll worre, so isch s àà gewann àm e weinfescht, wu mir gewann sin emol  
enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : driwwe im deitsche, ich hàb kàlder kàffe gedrunge  
enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : un die ànnere henn àls wein gedrunge dert  
enquêtrice : ah ja ouais

informatrice : d foab isch s selwe  
mari de l'informatrice : no sàgt die ahnt, no sàgt die ahnt zu ihrem mànn, do bisch so vollgsoffe, ah der der hàt  
meh gsoffe wie ich (rire)

informatrice : (rire)

enquêtrice : (rire) ah ja, s kommt druff àn, wàs im glàs isch

informatrice : wàs mer dringt  
enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : ich bin froh, ich bin froh, ich kànn zu jeder zeit auto fohre  
enquêtrice : mh ja hop sall isch sicher ouais ouais mh

mari de l'informatrice : ja  
informatrice : d eldere hàlten àlli mitnànder

mari de l'informatrice : jederzeit  
enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : ich hàb emol zum meischter gsàgt do driwwe, ich weiß drei tàg làng wàs ich vier dàg  
vorher gsàgt hàb, wie làng isch des, ha siewe, seller wu ich dir s sàgt hàb musch aa dezurachle, no sin s àchte

informatrice : (rire)

enquêtrice : (rire)

mari de l'informatrice : ich bin immer gut auskomme mit-em, mit àlle do iwwe  
enquêtrice : mh jaja

informatrice : ja des isch schun ebs wart, wenn mer mit jedem gut auskommt  
enquêtrice : mh un euh schunsch so euh, no sin ehr dheim, bon ehr büüre nemm ich àn noch e bissel widerscht  
mit euh

informatrice : ja mir helfen ne mit ja  
enquêtrice : helfe-n-ehr mit

informatrice : ja  
mari de l'informatrice : ajo  
enquêtrice : àwwer euh schunsch so àls euh zittvertrib euh

mari de l'informatrice : jardinage  
 enquêtrice : jardinage, hân ehr e gârde, ja, mâchen ehr de gârde  
 mari de l'informatrice : de gârde, ich hâb noch einer dezu dezu gegriegt, noch einer wie  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : no hâw ich denkt ghet des letscht wu ich rumgstoche hâb  
 informatrice : grumbeere, kânsdreiwle  
 mari de l'informatrice : des letscht wu ich rumgstoche hâb, hâw ich gedenkt do bisch doch bled gewann salemols  
 enquêtrice : (rire) un euh hân ehr aa d zittung, lasen er als d zittung  
 informatrice : jaja  
 mari de l'informatrice : ja  
 informatrice : immer jaja  
 enquêtrice : wâs hân ehr no fer e zittung  
 mari de l'informatrice : d Dernières nouvelles  
 informatrice : d Dernières nouvelles  
 enquêtrice : un euh isch se uff frânzesch oder uff ditsch  
 mari de l'informatrice : mer hân salemols, wie d großmutter driwwe noch gelabt hât  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : hât se mich gfrogt ghât, eb mer nit deutsch frânzesch namme dâte  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : die ich e bissel deutsch, jetz ich se noch uff frânzesch  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : un voane isch s e blattel deutsch  
 enquêtrice : ah ja  
 mari de l'informatrice : un des bhâlden mer  
 enquêtrice : des bhâlden ehr no  
 mari de l'informatrice : des bhâlden mer, do steht doch meh drinne wâs salemols s benzin gekoscht hat un des  
 warum, des âlde wâs vor verzich oder fuchzich pâssiert isch do un  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : des isch s letscht drinne gstânde vum Adenauer un vum De Gaule wie se traité gemâcht  
 hân do  
 enquêtrice : mh ja ouais  
 mari de l'informatrice : s isch lauder so dings wie drinne steht nit  
 enquêtrice : ah ja ouais donc euh finden ehr s doch intressânter  
 mari de l'informatrice : des stimmt hitt  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : d sunsfrâa hât gemeint ghet des brauchen mer nit, mer laast s nit ; wenn du s nit laasch,  
 ich laas es  
 enquêtrice : (rire) teilen ehr se no euh d zeitung  
 mari de l'informatrice : jaja  
 informatrice : mer daalen d zeitung jaja  
 mari de l'informatrice : die kommen oweds un hohlen se  
 enquêtrice : ah ja ouais mh un euh hân ehr noch ândere helftle oder euh so  
 mari de l'informatrice : d Bildzeitung

15:02

#### 1.4. Scheibenhard 4

21:37

mari de l'informatrice : àwwer wenn i mit em E. driwwe red àls, sàgt er griegt àà, er griegt àà, er het s àls àà des do vun unsere seit her

informatrice : ja, ja

mari de l'informatrice : ich woiß nit, wàs er hàt

informatrice : ah in de letztscht zeit denk ich àls : àlleweil spinnt er wieder, no màcht s bip bip

enquêtrice : (rire)

informatrice : no merk i direkt däss mir wieder im deitsche sin

enquêtrice : mh

informatrice : bon àm ànfång hàw ich s nit gewisst, no hàw ich ne uff em automatique ghàt

enquêtrice : mh

informatrice : un wenn ich àls àngruffe hàb, nit àchtung gäwwe oder e SMS gschriwwe

enquêtrice : ah ja

informatrice : no wie ich e mol d facture griesch hàb

enquêtrice : ah ja

informatrice : oh-woh-woh jetz

enquêtrice : ja no sin ehr àls euh

informatrice : ja jaja no, jetz hàw ich ne uff em manuel

enquêtrice : ah ja

informatrice : wenn i not niewer geh, will ànrufe, màche i mir ne mer uff de automatique

enquêtrice : d'accord ouais

informatrice : musch euh immer (siffle deux fois) (rire)

enquêtrice : ja immer dràn danke

informatrice : (rire)

enquêtrice : ah ja àlso ja isch die granz do quoi

informatrice : ouais jaja jaja jaja

enquêtrice : mh àwwer wànn ehr de radio àn hèn, horichen ehr de ditsch radio numme waij ehr s, numme waij ehr ne besser krieje

mari de l'informatrice : ja

enquêtrice : oder waij ehr

informatrice : weil mir ne besser kriechen ja

mari de l'informatrice : ja

enquêtrice : wànn ehr jetz de frànzesche besser dàte krieje, dàten ehr ehnder

informatrice : ich dät not intervalles màche

enquêtrice : ja

informatrice : mol de français, mol de allemand

enquêtrice : mh àwwer horichen ehr s aa waije de müsik oder so, waij de, waij de nochrichte

mari de l'informatrice : (tousse)

informatrice : müsik un mit de mit nochrichte

enquêtrice : mh no horichen ehr meh ditschi nochrichte

informatrice : ja un àm euh ääns màchen mir de, màchen mir de TF1

mari de l'informatrice : d télé, d télé uff frànzesch, d télé euh d télé hàw i uff frànzesch, d nochrichte

enquêtrice : d télé hèn ehr meh frànzesch, d nochrichte

informatrice : ja ja ja immer de TF1 oder de 2, ouais

mari de l'informatrice : d infos, àlso informations isch frànzesch

informatrice : à une heure oui

enquêtrice : d'accord

mari de l'informatrice : un der isch hàlt wie gsàgt, er er isch, heersch ne gut un, die henn scheeni musik un so

enquêtrice : mh un euh wànn ehr no àndersch noch télé lüje, lüjejen ehr au de FR3

informatrice : ja ajo  
enquêtrice : ja (rire)  
informatrice : waje dem hàw ich jo dene do gholt, denne klàne wieder do, àss ich àls FR<sub>3</sub> luche kànn  
enquêtrice : aja (rire)  
informatrice : so jetz luchen mir nimmi viel  
enquêtrice : ja  
informatrice : àwwer wenn de spotjoa ànfàngt  
enquêtrice : mh  
informatrice : un not automne friehjer nàcht s nit  
enquêtrice : ah ja s isch , ja ouais  
informatrice : no sitzen mer do un luchen FR<sub>3</sub>  
enquêtrice : d'accord un wàs lüején ehr no fer sandunge uff em FR<sub>3</sub>  
informatrice : euh mol de Alsace actualités  
enquêtrice : ja  
informatrice : wàs so in Strossbuaich pàssiert  
enquêtrice : mh  
informatrice : un wenn se àls e film henn  
enquêtrice : ja  
informatrice : oder ebs luchen mir s àls  
enquêtrice : un gibt s aa sandunge uff elsassisch, wissen ehr des, hori', gibt s sàche uff elsassisch uff em FR<sub>3</sub>  
informatrice : euh samstàgs henn s àls ebs glàw ich uff elsässisch  
enquêtrice : ja  
informatrice : s màmsellele kommt wieder  
mari de l'informatrice : jo ich weiß gàr nit wànn àss des isch do  
enquêtrice : sàmstàg mittàg  
informatrice : ja oder der wie do hàt ànfänge koche  
enquêtrice : ah ja, mh  
informatrice : der do  
enquêtrice : mh  
informatrice : àb un zu  
enquêtrice : mh  
informatrice : wenn mer àls gràd  
enquêtrice : no lüején ehr s àls  
informatrice : ja ja ja  
enquêtrice : un finden ehr s wichtich dàss es so sàche gibt uff elsassisch oder euh  
informatrice : ja un sie kiende e bissel meh bringe uff elsässisch, find ich  
enquêtrice : mh, gibt s noch meh  
informatrice : ja sàchen mir gràd e so e sendung wie, sàche mir e mol euh, unner de woch, mol e sendung richtig  
màche mit elsässische  
enquêtrice : mh un euhm bon euh isch s no elsassisch, isch des no elsassisch vun Stroßburi oder vun, vun do euh  
informatrice : Stroßbuaig not euh euh d owerlanderisch sproch noch  
enquêtrice : ah ja, gibt s, hàn ehr des aa schun ghert àn de télé  
informatrice : ja ja ja ja ja  
enquêtrice : mh un verstehn ehr s no oder isch s e bissel  
informatrice : ja euh musch hàlt gut zuhoaiche  
enquêtrice : mh  
mari de l'informatrice : ah ja s richtiche owerlännerisch musch schun  
informatrice : musch gut zuhoaiche  
mari de l'informatrice : musch schun gut sein hein  
enquêtrice : un euh wànn jetz einer kommt vum owerlànd oder vun Stroßburi, meriken ehr glich vun wie dàss se  
harekomme, kenn', àm redde, kennen ehr glich euh  
informatrice : wenn ehr frànzesch redt nit

enquêtrice : nä àwwer  
 informatrice : àwwer wenn er ànfàngt no, ah der isch vun do owwe draus, sàchen mir not àls  
 enquêtrice : mh (rire)  
 mari de l'informatrice : un sie sàchen, ich hàb e cousine do in euh in  
 informatrice : Innenheim un Altdorf ja  
 mari de l'informatrice : Innenheim, Molsheim do, die sàchen vun do unne draus so  
 informatrice : unne draus un ich sàg immer owwe draus  
 mari de l'informatrice : un mir sàche owwe draus  
 enquêtrice : (rire) un oder euh lothringer oder so heeren ehr des  
 informatrice : ajo ajo ajo  
 mari de l'informatrice : sie hàt e unkel, der isch do gwest, noch nit làng do, ah die hàsch bàll, denne peckser  
 informatrice : (rire) ja die dun euh  
 mari de l'informatrice : des isch, mer kànn sich nit versteckle, mer kànn màche wie mer wenn  
 enquêtrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : jetz fohre mir wieder in cure in sechs woche  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : mir kinn uns ànstrengue wie mir wenn, sie henn uns gleich  
 enquêtrice : àwwer  
 informatrice : ich hàb àm meischt difficultés mit em frànzesch fer mich richtich, auszù, zù redde e so, vraiment pour euh  
 mari de l'informatrice : ja ben in de Provence wù se chanter dòn, do kinn mir màche wie mir wenn, do kommen mir nit ànne gell  
 enquêtrice : ah komme, merike se glich vun wie dàs ehr harekomme  
 informatrice : ajo, ajo, ajo, ajo, l'Alsace  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : mais c'est beau l'Alsace (rire)  
 mari de l'informatrice : ah oui c'est beau  
 enquêtrice : ah ja, ah ja  
 informatrice : surtout les géraniums hein (rire)  
 enquêtrice : ah ja, no gehn ehr efters so in d Provence oder so in d cure  
 informatrice : ja jaja tous les deux ans  
 mari de l'informatrice : àlle zwei johr  
 informatrice : tous les deux ans, ouais, ouais ouais ouais  
 enquêtrice : mh mh  
 mari de l'informatrice : sie min ne wàsser ghenn ihre géraniums no werre se àà ebs un e bissel engrais àb un zü  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : (rire) un bon ehr hàn gsajt euh uff de ànder sitt vun de granz sin se àndersch, sin se im innere Frànkriich aa àndersch wie mir elsasser isch a do e unterschied  
 informatrice : ajo ajo ajo ajo ajo ajo  
 mari de l'informatrice : ajo s isch molo hein, s isch nit so  
 informatrice : ajo ajo des isch, sie sin viel ruhischer  
 mari de l'informatrice : ajo ajo mir henn jo, mir henn jo des deutsche, des germànische blut, sàche se do  
 enquêtrice : ah ja finden ehr des, dàs des wohr isch, dàs mer elsasser  
 mari de l'informatrice : jaja jaja mir elsässer so ja  
 informatrice : jaja jaja mir henn meh power wie sie, sie sin so hou houhou  
 mari de l'informatrice : hopla  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : doch doch doch doch tu vois la différence hein  
 mari de l'informatrice : newedràn  
 enquêtrice : ouais àlo in de kùltür sin d elsässer no meh germànisch so oder in de  
 informatrice : ouais, ja  
 enquêtrice : in de attitude oder ich weiß nit de

informatrice : attitude, ja ja  
 enquêtrice : wie kient mer saawe  
 informatrice : nit àrich euh pff, ja mir henn vun de Germanie hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer henn  
 enquêtrice : (rire) un geniert s eich, wànn eich ebber so meri', wànn, wànn se eich saawe ah ehr komme üs em  
 Elsàss do in de Provence euh ah les alsaciens  
 informatrice : euh woat e mol mir henn e mol e reflexion griecht: vous êtes des allemands, gall  
 mari de l'informatrice : ja hop hein do isch, do isch  
 informatrice : àwwer  
 mari de l'informatrice : do isch  
 informatrice : no hàw ich fer mich gedenkt, kànnsch ruhisch redde hein  
 mari de l'informatrice : es gibt iwweràll gogel  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ja àwwer ich wàs nit, d I. hàt zu-m gsààt : nan on est des alsaciens, on n'est pas des allemands, des  
 hàt d I. gsààt, ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : voilà  
 enquêtrice : àlso sin ehr doch e bissel  
 informatrice : e bissel, s hàt e bissel gekitzelt  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : normàls kitzelt s hein  
 informatrice : ja, s hàt e bissel gekitzelt  
 enquêtrice : un vun  
 informatrice : des isch àwwer schun làng, des isch schun làng, jesses gott  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des isch schun làng àwwer es bleibt dir hánke  
 enquêtrice : ah ja ouais, ouais  
 informatrice : ouais, ouais, ouais, ouais ouais  
 enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe  
 informatrice : ouais, ouais ouais, ouais ouais ouais , s hàt gekitzelt doch euh  
 enquêtrice : mh un euhm finden ehr dàs se in de àndere gejede vun Frànkriich, in de Provence oder so  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : redde se derte besser frànzesch wie mir elsasser oder isch do ken zàmmehäng  
 informatrice : euh àchtung die henn àà e patois hein  
 enquêtrice : ja ouais  
 informatrice : es sin wie richtich chanter dun un es sin wie not s normale àwwer sie henn àà patois àà, musch àà  
 mànchmol gut zuhoaiche  
 mari de l'informatrice : haja die henn àà wu richtich chanter dun, do, do, do verstesch nit àlles  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : jaja jaja ja  
 enquêtrice : un euh  
 informatrice : un ànnere expressions henn se hein  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : ah ja, ajo  
 enquêtrice : àwwer ich mein het s e influss wànn mer jetz elsassisch redt uff s frànzesche, redt mer no nit so güet  
 frànzesch, ehr hán gsajt er hán e bissel mieh fer  
 informatrice : ja, ich hàb, ja ich hàb euh ich hàb mieh fer richtich, fer mich richtich in s dings nein ze bringe àls  
 enquêtrice : un meinen ehr dàs in àndere gejede euh s salwe isch, in de Provence hán se no aa mieh waij se ihre  
 patois hán oder so hán se mieh  
 informatrice : ich glàb  
 mari de l'informatrice : (tousse)

informatrice : ich glàb  
 enquêtrice : oder redde se doch besser frànzesch, nan c'est, isch s salwe no in de  
 informatrice : àlso do wu mir jetz sin, do in Gréoux euh so wie die eldere, die aa henn patois un die junge, sie  
 redde hàlt aa frànzesch  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : s isch hàlt euh  
 enquêtrice : s isch au ungefàhr so wie bi uns  
 informatrice : ouais, ja, ja  
 enquêtrice : un euh wànn ehr àls e so furt gehn, isch s aa schun vorkomme, dàss ehr ànderi elsasser àndraffe, ich  
 weiß nit euh wànn ehr euh  
 informatrice : ja ajo, ajo do une dreffsch elsässer genug àn  
 enquêtrice : (rire) un wàs pàssiert no, redde ehr no mit de litt oder euh isch no  
 informatrice : ja mir redde mit de leit ja, ja  
 enquêtrice : oder danke ehr jo isch sieh genue dheim elsasser  
 informatrice : nà, nà nà, nà nà, nà nà, do redde mer, do sin mer jetz, do sin mer kein stoffel  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : mir henn trotzdem do die letschte johre  
 informatrice : de contact euh  
 mari de l'informatrice : vun de nochberslitt wu drefsch do  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : schun etliche johre zerick jetz gell  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : sie hàt in de cure e klàsskàmràdel  
 informatrice : e schulkàmràdel getroffe ja  
 enquêtrice : ah ja  
 mari de l'informatrice : wu se schun làng nimmi gsehne ghàt hàt  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : vun Weissebuaig  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : ja, ja  
 mari de l'informatrice : in, in de cure drin  
 informatrice : in de cure drin ja  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : in de piscine gell  
 informatrice : ja in de piscine ja  
 enquêtrice : un gehn ehr àls au e bissel widderscht furt euh, reisen ehr e bissel in Europa oder in de walt  
 informatrice : ja mir sin euh pff vor drei oder vor vier, sin s drei oder vier johr, in de Türkei gwest gell, viere  
 mari de l'informatrice : mh viere  
 informatrice : viere, werren s ja, wie ich sechzich worre bin, henn mer gsàgt màchen mir die reis, sin mer in de  
 Türkei gwest  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : des sin jetz vier johr, werren s ja  
 enquêtrice : un euh isch no au e so, wànn ehr ànner, isch s, wànn ehr ànderi elsasser àndraffe, kommen ehr no  
 informatrice : do henn mir e pàarel àngetroffe  
 mari de l'informatrice : ja mer sin, ja mer sin, ja  
 informatrice : e paarel henn mer àngetroffe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : vun euh ich wàß goa nimmi vun wu, ah nà mir fàllen uff, entweder sin mer e gànzer klumpe  
 beinànd, wenn mer elsàssisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder frànzesch un no sà' un no henn die gsàgt: des sin àà frànzose

enquêtrice : mh  
informatrice : no henn mer contact ghàt  
enquêtrice : ah so gemaïnt d'accord ouais

30:06

informatrice : vous venez d'où, un no geht de contact geht no los  
mari de l'informatrice : ah nà e schworer, mit em schworer debai ghàt un un no copains un no ja wàs sin mir gwest, vier pärle gell  
informatrice : ja ja  
mari de l'informatrice : vier pärle  
enquêtrice : ah ja ouais donc sin ehr  
mari de l'informatrice : un no euh  
informatrice : c'était, c'était super ah doch eh  
enquêtrice : (rire)  
mari de l'informatrice : wenn àm petit-déjeuner beinànder hucksch  
enquêtrice : mh  
mari de l'informatrice : un no àm mittàgesse wieder do, ja, do kommt àb un zu e mol e brogge raus do  
enquêtrice : mh  
mari de l'informatrice : dàpt àner hinnedràn duaich, ah  
enquêtrice : ah ja  
mari de l'informatrice : do hàw ich jetz ebs gherd do  
enquêtrice : ah ja, ouais, ouais, mh d'accord  
mari de l'informatrice : (se mouche)  
enquêtrice : güet euhm no euh ja, ehr hàn gsajt ehr sin im chor  
informatrice : mh  
enquêtrice : s isch e vereïn oder schunschd sin ehr au, ejere mànn isch im gemeineràt  
informatrice : mh  
enquêtrice : sin ehr aa drine oder intressiert eich  
informatrice : hm hm  
enquêtrice : nà  
informatrice : nan nan, nan nan, nan  
enquêtrice : (rire) sin ehr nit euh intressiert in de politik  
informatrice : pas du tout  
mari de l'informatrice : sie isch nit iwerzeigt  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : nà nà, des kànnsch vergesse, ich geh in kein vereïn meh nein, fer mich isch faijaowed  
enquêtrice : mh un euhm wàs màchen ehr no in ejere freizit wenn ehr dheime sin euh hàn ehr euh  
informatrice : euh  
enquêtrice : màchen ehr sport oder laufen ehr oder fohre ehr vélo  
informatrice : àb un (zu) ja, mometàn bin i handicapée kànn i nix màche , ich bin operiert worre àm knie  
enquêtrice : ja  
informatrice : s knie isch gànzt gut, mais j'arrive pas à marcher  
enquêtrice : d'accord ouais  
informatrice : quand je commence à marcher, je dandine  
enquêtrice : d'accord  
mari de l'informatrice : X  
informatrice : vraiment, si je, fàng i àn ze humpple  
enquêtrice : mh  
informatrice : mer fohren àls vélo mitnàner oder gehn mer e dur lààfe un pff un wenn i freizeit hàb entweder hug  
ich àn de télé oder hug ich àm ordinateur  
enquêtrice : mh

informatrice : hug ich draus in meim gârde un wenn nit hàw ich kläni kinner, wie ich hied  
enquêtrice : ah ja ouais voilà  
informatrice : les petits-enfants qui sont là  
enquêtrice : des isch àls immer, ouais  
informatrice : ja  
enquêtrice : un ehr hàn gsajt ehr sin àm ordinateur, benutzen ehr no internet oder so  
informatrice : ja  
enquêtrice : kenn' euh  
informatrice : ja ja ja  
enquêtrice : intressiert s eich, màchen ehr sàche  
informatrice : ja ich luch àls druff euh wenn i àls ebs wisse will  
enquêtrice : mh  
informatrice : no geh i àls druff un such  
enquêtrice : mh màchen ehr so recherches, so  
informatrice : ja, ja, jaja  
enquêtrice : un màchen ehr au e-mails oder so, màchen ehr kuntàkte  
informatrice : ja, ja, ja  
enquêtrice : d'accord, euh ja, un hàn ehr àà d zittung, ich hàb got nit gfröijt  
informatrice : ja d DNA  
enquêtrice : wàs hàn ehr no, hàn ehr se no uff fränzesch  
informatrice : fränzesch  
enquêtrice : oder uff ditsch gibt s aa  
informatrice : fränzesch  
enquêtrice : fränzesch ja  
mari de l'informatrice : ja àn dem deitsche isch nit viel dràn do wie ich ghert hàb do, do isch gràd glàw i, ich glàb  
e e e blàtt oder zwää  
enquêtrice : mh  
mari de l'informatrice : wu ich ghert hàb kazlich vun ääm do, d deitsch  
enquêtrice : mh ja, hàn ehr noch, gibt s noch litt in Scheiwehàrd wie se uff ditsch hàn  
informatrice : jaja die eldere leit ja  
mari de l'informatrice : ich nemm àn, ich nemm àn  
informatrice : jaja die eldere leit, d A.-L. hàt se uff deitsch  
mari de l'informatrice : ja  
informatrice : ja  
enquêtrice : mh un euh gibt s do aa sàche in elsassisch drinne in de zittung, wissen ehr euh, sàche uf elsassisch  
informatrice : euh elsässer sprochen henn se àls hinne drin, richtich euh nà wie häßst denn  
mari de l'informatrice : ah des wie  
informatrice : des wie ich richtich läße kànn àà  
enquêtrice : (rire)  
mari de l'informatrice : ah de-sch stroßbuaijerisch gredd do  
informatrice : àm sundàg isch e gsetzel drin  
mari de l'informatrice : sundàgs isch s drin, glàw ich s, hàsch se noch nit nausgschmisse  
informatrice : nà ich hàb se noch nit uffgeraumt  
enquêtrice : (rire) mh  
mari de l'informatrice : ja  
enquêtrice : un laßen ehr aa sàche so, bicher iwwer s Elsàss oder euh  
informatrice : euh nà ich euh, wenn i läß sin s euh euh pff e bissele vun àllem  
enquêtrice : mh  
informatrice : e bissele vun àllem  
enquêtrice : hàn ehr schunsch aa ànderi heftle oder euh hàn ehr numme d zittung  
informatrice : nix meh, ich hàb bloß noch d zeitung  
enquêtrice : ouais mh s isch aa schun genuue hein

informatrice : ajo denn euh pff  
mari de l'informatrice : la chronique  
informatrice : mànmol hàw i àls goa kein zeit  
mari de l'informatrice : unter uns, la chronique en alsacien  
enquêteur : ah voilà  
informatrice : ja des do  
mari de l'informatrice : màcht de mai àlles nei, màcht, màcht de mai àlles nei  
enquêteur : ja  
mari de l'informatrice : des isch, wàs isch des, owerlanderisch  
enquêteur : wie hàw euh des jetz gsahne  
mari de l'informatrice : àlso ich, ich, ich, ich behersch s jetz do  
informatrice : ja àwwer ich nit  
mari de l'informatrice : ich griegs ànne  
enquêteur : des isch fer fer s ze laße hàw euh  
mari de l'informatrice : des isch s do  
informatrice : er er schàft s àwwer ich nit  
enquêteur : ja mh fer eich  
mari de l'informatrice : wenn euh, wenn euh theàder spielen, im e theàter-biechel isch s salwe  
enquêteur : mh hàw euh theàder gspielt euh salwer  
informatrice : ajo  
enquêteur : ja ouais un euh au oder  
informatrice : ää mol  
enquêteur : ei mol ja  
informatrice : ja  
enquêteur : do in Scheiwehàrd no  
informatrice : ja jaja jaja jaja  
enquêteur : es isch  
informatrice : d chorale hàt euh so e klàner sketch gemàcht, mer hen e mol prowiert  
enquêteur : mh  
informatrice : un ich bin euh d mudder gewest vun meinem mànn  
enquêteur : (rire)  
informatrice : (rire) er isch de schulerbu gewest un ich bin d mudder gewest  
enquêteur : mh  
informatrice : bon fer mich ich s e bissel schwierig gewest àwwer ich hàb s gekient, ich hàb s ànnebrocht  
enquêteur : ah  
mari de l'informatrice : ja hop des isch wie gsàgt, mànche henn do, mànche henn problemer do  
enquêteur : s isch euh mit em mit em gschriwene elsassische  
mari de l'informatrice : ja, ja, ja  
enquêteur : mh un euh ja àlso wie euh theàder gspielt hàw hàw euh no aa minn laße fer, enfin zerscht laße, wie euh no  
informatrice : ja, ja des do, ajo, do hàw ich, do hàw ich, do bin ich àls  
enquêteur : des isch no  
informatrice : euh s ding in de hànd, s biechel un nodad gelehrt un àls weiterscht gschàft  
enquêteur : (rire) un gibt s hit noch theàder in Weiße' euh jo in Weißebuaich in Scheiwehàrd  
mari de l'informatrice : nà nà  
informatrice : nà, nà, nà, nix meh, nà on a arrêté  
enquêteur : gibt s euh  
informatrice : on a arrêté, s isch zu viel gewest hein  
mari de l'informatrice : ja hop s isch euh  
informatrice : s isch d chorale hein un not hein musch d leit hàwwe  
mari de l'informatrice : nà wenn mer e gwise àlder hàt  
enquêteur : mh

informatrice : ja ich hàb s gsehne, er hàt mieh ghàt, er hàt mieh ghàt  
mari de l'informatrice : ich kànn s nimmi, ich kànn s nimmi bhàlde  
enquêteurice : ah ja  
informatrice : àwwer des letzschte ding hàsch nit gspielt  
mari de l'informatrice : un euh  
informatrice : *de Jean-Baptiste foat vélo* hàt er gemàcht  
mari de l'informatrice : wenn euh wenn no uff de biehn stecht un kànnsch s nit, bisch selwer de blàmierte, gell  
enquêteurice : ah ja ouais  
informatrice : ouais, ouais, ouais, ouais

35:00

enquêteurice : un euh gehn ehr schunsch ins theàder, fer theàder lüje no  
informatrice : àb un zu ja  
enquêteurice : gehn ehr, wie gehn ehr no ànne  
informatrice : ah wenn s im doaf isch do  
mari de l'informatrice : in de nochbersderfer s'isch nimm, aa nimmi so orich hein  
informatrice : nà  
enquêteurice : ah  
informatrice : Schlàdel hàt nix ghàt, in Schlàdel sin mer àls, in Hätte sin mer àls  
mari de l'informatrice : ja in Hätte isch ààner krànk worre  
informatrice : in Seebàch, ja Seebàch  
informatrice : nimmi  
mari de l'informatrice : wàs häßt limitiert, s isch àà  
informatrice : ja s isch  
mari de l'informatrice : wenn d leit schàffe  
enquêteurice : mh  
mari de l'informatrice : wenn d leit schichte schàffe, not, ja, ja not màche se répétitions, komme doch nit vorwärts gell  
enquêteurice : mh  
informatrice : un  
mari de l'informatrice : un no warre nit feadich  
enquêteurice : ouais, ouais ouais, donc isch s  
mari de l'informatrice : un in Hätte isch, glàw ich, ààner krànk worre  
informatrice : sie isch krànk worre, sie ja  
mari de l'informatrice : un in Schlàdel isch glàw i àà so ebs gwest do  
informatrice : ja, nà d biehn, d biehn isch nit feadich  
mari de l'informatrice : ja hop s isch egàl euh  
enquêteurice : ah ouais mh  
informatrice : ja Seebàch màche, Seebàch, Schlàdel, Hätte  
mari de l'informatrice : (tousse)  
informatrice : un e mol sin mir in Modere gwest, gell  
mari de l'informatrice : do kientscht weider, Minichhause  
informatrice : ja Minichhause ja  
mari de l'informatrice : do àm Rhein entlàng kientscht weider, Bäänem àà noch gell  
informatrice : àwwer unseri habitudes sin die drei  
enquêteurice : mh  
informatrice : Seebàch, Sàlmbàch, Schlàdel  
enquêteurice : d'accord  
mari de l'informatrice : àwwer ich dät jetz meh geh, sie, sie isch nit so schoaf druf  
enquêteurice : (rire)  
mari de l'informatrice : wenn mir des e so sàche

informatrice : ja  
mari de l'informatrice : ich geh gern ins theàder  
enquêteurice : mh  
mari de l'informatrice : mich kenntscht  
informatrice : dàtscht se àlli luche  
mari de l'informatrice : ah ja, àlli  
enquêteurice : gehn ehr nit uff Wißeburi  
informatrice : nä  
enquêteurice : Weißebuaich, nä  
informatrice : hm, hm, hm  
mari de l'informatrice : ja s isch àls àà scheen do, in de, in de, im relais do  
informatrice : ja  
mari de l'informatrice : des wàs mer hert  
informatrice : ja  
mari de l'informatrice : doch mer hert s àls hein  
enquêteurice : mh ouais un euh bon sin ehr nit so nàrrisch dänn  
informatrice : nan  
enquêteurice : s isch nit schlimm, so ah wànn ehr welle kenne mir jetz e mol prowiere fer die verschiedene  
informatrice : ouais  
enquêteurice : setzer  
informatrice : ja  
enquêteurice : saawe nit  
informatrice : ja  
enquêteurice : ich sàà se eich uff frànzesch vor  
informatrice : ja, ja  
enquêteurice : un ehr sawe mer, wie ehr s sawe däte  
informatrice : ja, genau  
enquêteurice : do in Scheiwehàrt hàlt

36:28

## 1.5. Scheibenhard 5

34:00

informatrice : nä ich dät doch do bleiwe

enquêtrice : mh

informatrice : mir henn jetz gebaut un so

enquêtrice : ja bon oui

informatrice : ich wott nit fuat geh so

enquêtrice : ouais

informatrice : so schnell ouais, bon wenn i miesst euh dät i aa fuat geh àwwer

enquêtrice : mh, ja àwwer schunscht euh gfällt s eich güet do

informatrice : ajo

enquêtrice : hân ehr do d meischte frind euh, d meischte euh

informatrice : mh

enquêtrice : fàmili au

informatrice : d fàmilje sin àlli do, ouais

enquêtrice : ah ja bon s isch nit wit quoi mh

informatrice : mh

enquêtrice : un euhm un hân d litt e bsunderer chàrakter do au oder isch do ebs euh wie eich bsunders euh, wie kennt, wie kennt ich sawe, wie eich do bsunders ànbind do àn die gejed oder isch s euh je sais pas

informatrice : ich bin immer do gwest

enquêtrice : mh

informatrice : un ouais

enquêtrice : hân ehr einfach kenn luscht fer euh

informatrice : nit, hm

enquêtrice : mh un euh hân d litt aa do e iwwernàmme oder so, so sàche, wisse-n-ehr ebs des gibt do euh, wie d stroßburjer sin d steckelburjer, hân do in Scheiwehàrd d litt euh oder in Lauterbàch euh wisse-n-ehr s villicht besser

informatrice : ich hàb s e mol gwisst àwwer ich weiß es nimmi (rire)

enquêtrice : wisse-n-ehr s nimme

informatrice : hm

enquêtrice : isch s nimme so

informatrice : mh

enquêtrice : un àlso ehr hân gsajt er gehn viel niwwer fer inkaufe, wànn ehr jetz kleider kaufe oder so gehn ehr aa niwwer oder euh

informatrice : uff Kàrelsrüh

enquêtrice : uff Kàrelsrüh mh

informatrice : oder, ouais, pff mer kànn aa uf internet kaafe, des geht aa so schnell

enquêtrice : ah ouais, ouais

informatrice : mais euh ouais doch eher uff euh Kàrelsrüh oder so

enquêtrice : gehn ehr meh uff Kàrelsrüh àss uff Stroßburi zum beispiel

informatrice : ja mh

enquêtrice : kommen ehr nimmi so viel uff Stroßburi

informatrice : nimmi so viel in d letschte zeit enfin

enquêtrice : zitter dâss ehr jetz

informatrice : depuis que j'ai plus les études

enquêtrice : ouais mh

informatrice : geh i nimmi so viel nuff un euh Kàrelsrüh isch doch näher, isch dreißisch minüde un euh

enquêtrice : mh

informatrice : Stroßbuaig bis de nuff kommsch euh bon

enquêtrice : bon s isch d autobàhn hein euh glich newetsdràn ouais c'est ouais

informatrice : ja  
 enquêtrice : mais bon, un euh wànn ehr jetz euh àm week-end oder so wànn ehr furt gehn, gehn er no meh in de gejed oder gehn ehr euh niwwer oder euh wàs weiß denn ich uff e fescht oder so euh  
 informatrice : bon feschtle gehn mer doch euh do in de gejed  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder bon niwwer gehn mer aa trotzdem  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : zum beispiel uff Kàrelsrh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : do isch àà im euh, im summer isch immer so e großes fescht, das Fest, je sais pas si vous  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : bon y a des groupes euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : allemands aussi mais euh mer gehn doch niwwer oder so  
 enquêtrice : un können ehr no au d kùltür vun driwwe enfin bon ehr sin jetz sowieso enseignante bilingue  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : no hân ehr villicht aa meh euh intrasse enfin je sais pas euh, msi', horichen ehr müsik vun driwwe, vun hiwwe enfin meh frânzeschi oder englisch oder euh, ich weiß nit  
 informatrice : mer heeren bon englisch ja sowieso, deutsch, schlager oder so, des stert mich nit hein  
 enquêtrice : ah ja hân ehr s àls au  
 informatrice : ouais après-ski, enfin des trucs comme ça  
 enquêtrice : (rire) ah ja im Süd-Tirol au euh  
 informatrice : ajo ouais, Estereich ouais mh  
 enquêtrice : finden ehr dâss des e gemeinsâmkeit euh isch, wie mer mit driwwe hân, hân mer meh euh, wie kennt mer des sawe, hân ehr meh e ditschi kùltür do im Elsàss oder  
 informatrice : bei uns do ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : trotzdem, dât ich sâche, mer henn viel trucs allemands ouais, zum beispiel mit em bier oder so, mir henn jo bloß  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : enfin ouais, on achète beaucoup de choses euh quand même allemandes quoi  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : et même au niveau de la nourriture euh ouais  
 enquêtrice : mh ouais ben asse-n-ehr meh wie ditschi enfin je sais pas  
 informatrice : ouais maultaschen, schnupfnudle  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : des trucs comme ça quoi ouais on a beaucoup euh  
 enquêtrice : ajo wàs ehr driwwe kaufe quoi  
 informatrice : wàs mer driwwe kaufen ben ouais  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : selwer màche naan mais  
 enquêtrice : mh un trotzdem enfin, trotzdem, sin d ditsche, sin se àndersch wie d elsasser, hân se e ànderer kàràkter oder hân ehr euh de indruck dâss se, dâss euh, dâss d elsasser und d ditsche sich gliche, wàs dâten ehr sawe  
 informatrice : wàs dâtsch du sâche, gleichen sich d elsasser un d deutsche (rire)  
 mari de l'informatrice : nâ  
 informatrice : der schâfft driwwe, der wâß es besser (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : des sin zwää unterschiedliche welde  
 enquêtrice : ah ja, warum  
 mari de l'informatrice : ça commence par la mentalité, c'est pas pareil  
 informatrice : ah wie

enquêtrice : ils ont une autre mentalité  
 mari de l'informatrice : ouais, ça se voit au foot, un match de XXX, ils ont plus que nous  
 informatrice : mais c'est peut-être français ça  
 mari de l'informatrice : et mer sieht s àà àm schàffe  
 informatrice : ouais j'sais pas  
 mari de l'informatrice : bei de deutsche lààft immer àlles un bei uns nit  
 enquêtrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : c'est vrai  
 informatrice : die sin villeicht genauer mais bon on a quand même l'influence, nous les alsaciens, de eux, par rapport à ça  
 mari de l'informatrice : ouais  
 informatrice : euh si tu vas à Paris ou, j'sais pas, enfin pas à Paris, maintenant j'sais pas, j'pense que  
 mari de l'informatrice : c'est vraiment pas la même mentalité, sie sin doch ànderscht wie mir  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : s isch nit s selwe  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : du coup nous les alsaciens on serait une sorte de tampon entre les deux ou entre les français et les allemands ou  
 informatrice : on est pas comme les français, on n'est pas comme les allemands, je pense qu'on prend le meilleur des deux quoi enfin  
 mari de l'informatrice : nan on est entre les deux  
 enquêtrice : s isch e so e mischung  
 informatrice : e mischung ouais, enfin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : un hân ehr aa  
 mari de l'informatrice : friehjer henn se gsàgt : e frànzos schàfft fer ze lääwe  
 informatrice : mh  
 mari de l'informatrice : un e deutscher läbt fer ze schàffe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mh  
 mari de l'informatrice : mais c'est plus comme ça non plus  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : es het s isch oij geändert, allez bonsoir  
 enquêtrice : bonsoir, spiele scheen (rire)  
 mari de l'informatrice : ja ich geh jetz  
 enquêtrice : mh, hân ehr do e tennis plätz, do in Scheiwehàrd oder euh  
 informatrice : in Lauterbuaig ouais  
 enquêtrice : in Lauterbuaig d'accord, ouais ich weiß nit  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : oui c'est en, ouais, parce que j'ai des amis, qui ont, qui sont au tennis club de Schleithal  
 informatrice : ah Schleithal ouais, il y a en a beaucoup à Schleithal  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : c'est plus grand  
 enquêtrice : d'accord, wie gsàgt ich kann s nit euh nit güet  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : un hân ehr aa kuntàkte driwwe, hân ehr aa frind driwwe euh  
 informatrice : deutsche euh hm, bon de M. ja, der hât euh, der hât làng driwwe gwuhnt  
 enquêtrice : mh, ah ouais  
 informatrice : dànn kennt er leit àwwer  
 enquêtrice : mh un schàfft er driwwe jetz

informatrice : er schàfft driwwe  
enquêtrice : in euh  
informatrice : Mercedes  
enquêtrice : in de Mercedes  
informatrice : in Ràstàtt  
enquêtrice : d'accord, ah in Ràstàtt  
informatrice : in Ràstàtt, er hàt in Wardt gschàft àwwer  
enquêtrice : mh  
informatrice : er isch jetz in Ràstàtt

39:51

enquêtrice : d'accord mh, un wànn ehr jetz kein ànderi wàhl hàde, mais vraiment pas d'autre choix  
informatrice : mh  
enquêtrice : dàten ehr ehnder uff euh Kàrlsruhe zieje oder uff euh ich weiß nit uff Dijon oder uff Nancy euh, meh ins innere Frànkriich oder meh ins Ditsche, wie dàten ehr eich àm beschte fiehle  
informatrice : ich glààb uff ouais ins Deitsche trotzdem  
enquêtrice : ah ja ouais  
informatrice : ouais  
enquêtrice : ça, waje waje de sprochen oder waje de kùltür oder  
informatrice : waje de kùltür denk ich  
enquêtrice : ouais  
informatrice : dät ich sàche  
enquêtrice : waje  
informatrice : ouais  
enquêtrice : kiende-n-ehr villicht besser laawe dert uhne àss, àss  
informatrice : ouais  
enquêtrice : le mode de vie  
informatrice : ouais la vie est moins chère, je pense en Allemagne, seulement  
enquêtrice : mh  
informatrice : pour nous en tout cas, là, ouais  
enquêtrice : mh un gibt s aa viel ditschi wi riwwer komme, wisse-n-ehr des, eb euh  
informatrice : fer ze, fer ze wuhne  
enquêtrice : fer ze wuhne oder a so  
informatrice : s kumme nimmi so viel, glàw ich hein, mais il fut un temps euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : sin viel riwwer kumme, bon mer henn trotzdem noch euh, enfin zum beispiel do driwwe, do wuhnt e deitschi euh un in de stroß do denk ich sin a nòch e poa  
enquêtrice : mh  
informatrice : mh  
enquêtrice : un kanne-n-ehr do, hèn e kuntàkt mit denne litt oder hèn ehr kenni euh  
informatrice : euhm doch im quartier do sin aa deitsche, die sehnen mir bon vum fusbàll aa dänn  
enquêtrice : mh ah ja, no gehn, spiele se do fuß' euh füeßbàll do  
informatrice : ja sie spiele do un ouais  
enquêtrice : mh  
informatrice : s komme noch riwwer, bon c'est à cause des impôts surtout hein  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : où ils venaient à l'instant à l'époque, bon je sais pas si c'est encore aussi intéressant  
enquêtrice : ouais  
informatrice : pour eux quoi, mais euh  
enquêtrice : pour eux ouais  
informatrice : ou inversement je pense ça se fait moins quoi

enquêtrice : mh mais par contre y a beaucoup de gens qui travaillent, d'ici, qui travaillent en Allemagne  
 informatrice : énormément  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : c'est c'est fou, enfin il y a le pont là, entre justement  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : le pont de Scheibenhard  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informatrice : ils vont l'fermer pour rénover et euh  
 enquêtrice : ils vont pas rouler par ici  
 informatrice : ça va être une catastrophe hein  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : bon ils vont passer par Lauterbourg  
 enquêtrice : ouais, ouais, ouais, c'est  
 informatrice : mais ça va être euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : si vous vous mettez la devant à quinze heures, quand ils rentrent de Mercedes par exemple  
 enquêtrice : ouais (rire)  
 informatrice : c'est phénoménal hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mais bon il y a des gens de Woerth aussi  
 enquêtrice : ouais, ben oui oui oui  
 informatrice : j'ai un papa d'élève là qui travaille aussi euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ouais des gens de loin quoi  
 enquêtrice : ben oui, ben moi, j'ai, j'ai passé, parce que ben je suis du coin euh la moitié de mon village travaille à, à Woerth quoi, à Woerth am Rhein  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : et du coup euh j'ai aussi fait un été où je passais tous les jours par Scheibenhard, Lauterbourg, enfin Hågebàch euh Woerth quoi  
 informatrice : ouais c'est, mh  
 enquêtrice : effectivement  
 informatrice : c'est fou hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon il y en a beaucoup ouais  
 enquêtrice : ouais, meinen ehr, däss friehjer meh gewann sin noch oder däss es s isch, däss es gebliewe isch oder  
 informatrice : d leit gehn vielleicht àà nimmi bloss in d Mercedes, mais gehn àà weiter euh Freibuaij oder so  
 ouais euh  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : ça c'est un peu plus euh, je pense, éparpillé quoi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : tout le long de la frontière quoi  
 enquêtrice : mh, mh et euh meinen ehr däss d litt do, däss do d litt in de gejed do im Nord-Elsàss enfin vraiment dans le secteur Lauterbourg-Scheibenhard, redde d litt do meh elsassisch, wie in de àndere, wie im rascht vum Elsàss, ich hàb vorharde gfröjt bon in Werd/Woerth  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : àwwer ich mein im  
 informatrice : im Owerelsàss oder so  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : die redder noch doch viel dat, enfin find ich emol  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : parce que quand on va faire la route des vins comme ça, merksch doch däss d leit noch, bon, s sin àà wider eldere dänn wie mer àndreffè

enquêtrice : ja, ouais, ouais  
 informatrice : àwwer d junge waß i nit so àwwer  
 enquêtrice : àwwer heeren ehr s garn  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : wànn d litt àndersch redde un jetz im Owerlànd  
 informatrice : ja s isch komisch denn mer mer vergleicht immer dänn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie mer red un wie sie redde un so, enfin  
 enquêtrice : un intressiert s eich no  
 informatrice : ouais, ouais  
 enquêtrice : fer e bissel ze wisse wie d werder euh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mh güet jetz het ich noch e letzschi serie vun fröje euh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : iwwer s elsassische, wie däten ehr saawe däss ehr elsassisch redde, redde-n-ehr gut elsassisch, mittelmaßisch, ehr hân gsajt ejere ejere frind redt meh wie ehr  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : àwwer trotzdem kenn', meinen ehr däss ehr eich enfin  
 informatrice : nä bon ich komme duaich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mais bon je dirais c'est moyen quoi  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : redde ejeri eldere zum beispiel besser wie ehr  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh, wie, worum, wie kenne-n-ih des expliziere, wie däte-n-ehr  
 informatrice : die henn, die henn noch meh àlso, die henn immer euh elsässisch gredt mit de eldere aa  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit de eldere aa  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : denn euh zum beispiel mein mémé euh die euh, die ich in d deutsch schul un die kànn bloß  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : enfin die kànn bloß elsässisch, enfin bloß, sie versteht àà frànzösisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer trotzdem euh die henn immer elsässisch gredt un die redde dänn besser un euh ouais  
 enquêtrice : mh hân se meh wortschàtz euh wortschàtz e so oder üsdrick wie  
 informatrice : ja s kommt àà so spuntàn immer, enfin ich muss immer suche, enfin nit immer, àwwer mànmol muss ich doch suche : wie sàch ich des un dänn ouais màch ich e mischung zwische elsäsisch un frànzösisch  
 ouais  
 enquêtrice : un geniert s eich wenn jetz ebber vum elsassische ins frànzesch schàlt oder euh isch s e gewehnet  
 informatrice : s isch, naij, ça me choque pas  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich bin, ouais ich bin s gewähnt, däss mir àlles mischen (rire)  
 enquêtrice : (rire) un kànn mer aa fahler màche im elsassische, wenn mer elsassisch redt  
 informatrice : ich denk s àwwer bon euh s choquieat mich aa nit so wie euh zum beispeil deutsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn mer im deutsche fehler màcht, ich heer s eher däss euh  
 enquêtrice : mh däss im elsassische  
 informatrice : ja

enquêtrice : mh un sott mer s isch euh anstrange fer gràd so güet elsassisch redde wie mer fränzesch redt oder euh isch euh isch s nit so wichtich  
 informatrice : \*\*\*\*\* mer sott sich ànstrengte àwwer bon mer màcht s nit so, so oft  
 enquêtrice : mh, un euh isch s euh isch s wichticher güet fränzesch ze redde àss güet elsassisch villicht ànnerscht gsajt  
 informatrice : ben fränzösich verstehn àlli  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : enfin àlli verstehn s un elsässisch ouais euh nit àlli un ouais, c'est moins important, je pense  
 enquêtrice : mh, isch s fer eich wichtich güet fränzesch ze redde  
 informatrice : euh ja, ouais quand même ouais  
 enquêtrice : (rire) mh, meinen ehr villicht euh, wenn ich eich jetz saa : le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale, wàs däden ehr do saawe dezü, sin ehr do inverstànde oder euh finden ehr däss es nit so, wenn jetz einer numme elsassisch redt  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : kànn er au im lawe durich komme oder isch s besser wenn-er fränzesch redt  
 informatrice : er kànn àà durichkomme euh , c'est pas un frein euh je pense euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : à se développer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sur l'échelle sociale quoi enfin  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : après tout dépend peut-être du métier aussi  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : qui fait que, c'est vrai qu'il y a des métiers, il faut savoir quand même bien s'exprimer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : tout dépend, si on est commercial ou euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ouais, tout dépend de la clientèle qu'on a, enfin, en fait ouais toujours en fait, mais je pense pas que ça soit un frein non plus euh  
 enquêtrice : mh, ah oui, c'est la communication qui est importante  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : enfin le fait de pouvoir euh ouais  
 informatrice : dialoguer euh  
 enquêtrice : mh un fer eich àlso isch s fränzesche, hèn ehr einfàch gelehrt euh, isch s kenn euh, hèn ehr kenn euh, hèn ehr s elsassische nit àls hindernis betràcht oder so  
 informatrice : hm des isch so schnell gänge enfin mein mame sàgt jo immer zwuu woche, däss euh, nochher däss in d schuel komme bisch hasch bloß noch euh fränzesch gredt un ouais  
 enquêtrice : (rire) mh  
 informatrice : c'était pas un frein de savoir que l'alsacien quoi  
 enquêtrice : mh un isch s euh meinen ehr isch fer ejeri eldere salwe gewann oder euh isch s fer sie schwerer gewann  
 informatrice : hm, guti frog, je sais pas hm  
 enquêtrice : un ehr salwer wie ehr in d schüel komme sin, bon ehr hèn gsajt ehr hèn, wie ehr nin komme sin hèn ehr numme elsassisch geredet  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : nochharde hèn ehr fränzesch gelehrt  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : àwwer hèn ehr kàmradle ghet, wie ehr elsassisch geredt hèn mit ne oder wissen ehr des, enfin bon, ich weiß nit, do hèn ehr villeicht aa ke erinnerung meh dràn  
 informatrice : hm des hàu ich nit  
 enquêtrice : hèn ehr derfe elsassisch redde in de schüel  
 informatrice : oje

enquêtrice : wissen ehr nimme  
 informatrice : ich weiß es nimmi  
 enquêtrice : mh wànn ehr jetz in de schüel, wànn bi eich jetz e kind elsassisch redt euh in ejere klàss oder so  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : redde-n-ehr no widersch mit-em oder sawen ehr, wie, wàs pàssiert no, wie isch s no  
 informatrice : ah ich kànn em elsässig euh àntwuade mais euh bon dànn redder mir wieder deitsch, denn d  
 ànnere, enfin sie verstehn besser deitsch däss elsässig  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dànn, àwwer wenn eins redt euh làs i ne redde, isch kein problem  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh un wie meine-n-ehr däss es üssieht in de nächste johre, mit em elsassische euh meine-n-ehr  
 däss es widersch geredet wurd oder däss es euh  
 informatrice : hm s redder doch immer wenicher, enfin verlore geht s bstimmt nit àwwer s wad immer wenicher  
 denk ich  
 enquêtrice : mh, gibt s litt wie s unbedingt bhàlde welle oder, ehr saawe s geht bstimmt nit verlore, wie wie kànn  
 mer màche fer däss es blibt  
 informatrice : so zum beispiel wie, wie ich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : enfin ich kànn s redde, ich red s  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich muss es weider gäwwe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : enfin s isch doch wichtich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un wenn ich s in euh, wie ich jetz deitsch euh redt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : enfin c'était quand même un avantage donc euh  
 enquêtrice : ouais, ouais donc euh  
 informatrice : pour moi c'est quand même important quoi, ça facilite les choses après  
 enquêtrice : mh

49:03

## 1.6. Scheibenhard 6

40:58

informatrice : so wie e bissel mir redder do hein

enquêtrice : ja ouais

informatrice : fränzesch un e bissel

enquêtrice : ouais, mh

informatrice : e bissel elsässisch

enquêtrice : un geniert s eich, wänn als e bissel fränzesch dezü kommt

informatrice : pas du tout

enquêtrice : oder isch s euh

informatrice : pas du tout, des sin mir e so gwennt hein

enquêtrice : mh

informatrice : luchen emol wenn mer redder

enquêtrice : ah ja

informatrice : automatiquement

enquêtrice : ja ouais

informatrice : vous tombez dans le français un nocherter wieder deitsch un

enquêtrice : mh

informatrice : enfin ich sàg immer deitsch

enquêtrice : oui, ja, ben oui

informatrice : pour moi isch s deitsch, fer mich isch s deitsch hein

enquêtrice : ben oui, oui voilà, s isch intressant, s isch gänz intressant ja un euh hân ehr aa d zittung, laßen ehr d zittung

informatrice : d Dernières Nouvelles

enquêtrice : d Dernières Nouvelles

informatrice : de Dernières Nouvelles, de lundi un d ànner, un de, enfin lundi et la semaine quoi

enquêtrice : ouais ouais ouais mh

informatrice : euh oui

enquêtrice : un euhm hân ehr se uff fränzesch

informatrice : oui, oui

enquêtrice : oder gibt s au e ditschi euh

informatrice : nâ nâ ich hâb se fränzesch, de bâbe läst sogâr fränzesch

enquêtrice : d'accord

informatrice : oui oui

enquêtrice : mh mh

informatrice : parce qu'on a pas les, on ne les a pas deux fois gell

enquêtrice : ah ja oui d'accord, hân ehr aini

informatrice : oui voilà, oui, ça revient assez cher hein

enquêtrice : ah ja ouais

informatrice : ouais, ouais

enquêtrice : un finde-n-ehr s wichtich dâss es e so sâche gibt, bon in de zittung weiß i nit, àwwer àn de, àm radio oder àm télé, dâss es sâche gibt, ehr hân gsajt ehr hân als garn Sür un sieß gelüejt, finde-n-ehr s wichtich, dâss es sâche gibt uff elsässisch euh àn de télé oder àm radio euh

informatrice : ich finn euh s isch e, s isch e dialecte euh pff wichtich wichtich vielleicht nit, mais disons, on n'a pas besoin d'avoir honte hein

enquêtrice : mh ouais

informatrice : mer braucht sich nit ze schämme, ich will sâche: es isch e so, warum nit hein, uff em e ànnere sender reden se portugiesisch

enquêtrice : mh

informatrice : oder ànnere euh euh

enquêtrice : ouais  
 informatrice : ils défendent aussi leur, leur euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : je sais pas, ich män e mol hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : enfin mich persenlich ça ne me dérange pas  
 enquêtrice : mh un euh bon ehr hàn gsajt ehr intressieren eich widerscht nit fer politik oder so, sin ehr nit im gemeineràt oder ebs  
 informatrice : nã  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : nã mein mànn hàt e mol nein gwellt un no isch er nit rauskomme (rire), no het er gsàgt jetz isch fertich, so des isch sellemols euh, vous enlevez ce qu'il ne vous faut pas  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : no selemols so e jux ding gmàcht gell  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : so e jux hein, e ding, sie henn gwisst àss keiner nein kommt hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : et puis bon voilà  
 enquêtrice : ouais c'était pas  
 informatrice : ils ont fait des conneries hein  
 enquêtrice : ouais mh  
 informatrice : mais il ne s'intéresse pas, il s'intéresse à de doafpolitik  
 enquêtrice : ouais mh  
 informatrice : à la limite oui hein euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon euh s'il y a des trucs, s'il a envie de dire quelque chose sàgt er s, sàgt er s hein  
 enquêtrice : ouais mh  
 informatrice : oder projets oder so gell  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : surtout quand il y a des projets de foot oder so quand il faut, faut entreprendre quelque chose oder so, dut er sich ziemlich euh ding  
 enquêtrice : mh intressiere àwwer schunsch nàtionàlpolitik, des gànze dings  
 informatrice : nã ils font quand même ce qu'ils veulent  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : sie màchen doch wàs se wenn, ils ne vont pas nous demander, sehnsch jetz redder mir wieder uff frànzesch, s isch egàl (rire)  
 enquêtrice : ah ja, s isch egàl, s isch gànz egàl  
 informatrice : ihr làchen eich kàput wenn ihr des dings heeren heit owed  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : ich horich s nimme hit owe  
 informatrice : nã (rire)  
 enquêtrice : ich màch s e ànder mol wieder, denn s wurd nochhard enfait wàs euh, die werder wie uns intressiere dun mer no filtrage  
 informatrice : ah oui  
 enquêtrice : on découpe quoi  
 informatrice : ah d'accord  
 enquêtrice : et on indentifie, voilà do isch des word e so gsajt worre  
 informatrice : bon des isch do  
 enquêtrice : des isch euh  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : e làngi àrweit

informatrice : ja, ajo parce que vous allez voir in Modere, die redder gänz ànnersch hein, in Modere  
 enquêtrice : mh ja, ouais, gänz, un isch des no, des kreis rum, enfin, ehr hân gsajt in jedem dorf isch àndersch  
 informatrice : ja, ja euh  
 enquêtrice : s isch  
 informatrice : euh bon weider nuff wääs ich, bon Hawenau, c'est déjà la ville  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : die redder Hawenauerisch  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : die redder so so différent gell  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch meh wie so städlich so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mais c'est, s isch e bissel ànnerscht gell, s isch euh, s hert sich ànnerscht àn  
 enquêtrice : hân ehr beispiele oder ebs euh ich weiß nit e wort wie  
 informatrice : in Hawenau, vun Hawenau  
 enquêtrice : nan hân ehr kenn euh  
 informatrice : ma patronne isch vun Hawenau gwest, mais die hât àà nit orich euh hm doch sie redder e bissel  
 ànnerscht hein  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : sie redder e bissel ànnerscht  
 enquêtrice : un euh schunsch, hâw i gor nit fröjt kennen ehr àls aa furt in ferie, hân ehr àls mànchmol de zitt  
 oder euh hân ehr so viel uff em programme  
 informatrice : redder mir nit vun ferie, des isch so e sujet tabou bei uns  
 enquêtrice : ah ben ouais, wenn ehr de bàbbe hân un àlles  
 informatrice : voilà d'abord un nochhard euh en été, alors il y a des tournois, alors y a ci, y a ça  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, enfin hât mein mànn nit garn euh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : enfin bref un euh, s problem isch gwest on avait, on avait jamais les vacances ensemble  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : mein mànn hât immer im juillet ghât  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ich hâb immer le juillet, fer mich, isch äfâch eh ben, c'était le truc du patron  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : le mois du patron  
 enquêtrice : ah ja d'accord

45:01

informatrice : duch hâsch kinne de gånze joa de dolle màche, c'était le truc du patron, hâsch àcht dàg gwellt, ça  
 n'allait pas, et alors il fallait que je prenne au mois d'août et mon mari isch eingetràche gwest au départ  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : do sin jo meh àrweiter gwest gell, im ding euh  
 enquêtrice : ouais, ouais ouais, ben oui  
 informatrice : no hâw ich gsàgt écoute ich kànn nit immer gràd màche euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie er, wie de jud will (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : entre guillemets nit  
 enquêtrice : ouais, ben ouais, ouais ouais  
 informatrice : et alors ça c'est bon, ça c'est un peu, ça c'est un peu perdu  
 enquêtrice : ouais sin ehr no nie in ferie furt

informatrice : non jo zwää drei mol , beim D. sin mer mol gwest, sin mer mol gwest faire des voyages, àwwer nit däss mer sàgt on a organisé maintenant quinze jours euh

enquêtrice : mh

informatrice : une croisière ou n'importe

enquêtrice : mh, d'accord, àwwer wànn ehr jo e mol so furtkomme üssflug màche, isch s schun vorkomme däss euh litt gemerikt hàn, àm redde, vun wie däss ehr harkomme sin, enfin vun wie däss ehr komme, àm àm redde

informatrice : des isch, des isch meglich, däss mir gràd e mol euh ebber àngetroffe henn, un gsàgt : ah ihr sin àà vum Elsàss, des isch meglich

enquêtrice : ah e so, ja ouais

informatrice : ihr sin àà vum Elsàss hein

enquêtrice : ouais

informatrice : parce que j'ai un beau-frère, der isch vum Lothringe

enquêtrice : mh ouais

informatrice : de m ànn vun meinere, vun meinere

enquêtrice : schweschter

informatrice : voilà vun meinere jingschte schweschter, ah der redt jo g ànz, g ànz verkehrt (rire)

enquêtrice : (rire)

informatrice : der s àgt zum e poa, zum e poa hosse s àgt er : die buchs, des h àw i àm ànfang nit gwisst

enquêtrice : (rire)

informatrice : des h àw ich goa nit gwisst, do, die buchs isch e bissel ze l àng, ah w às isch zu l àng, ah die buchs, ah die buchs c'est un pantalon

enquêtrice : w às isch des e buchs, ah ja ouais

informatrice : alors chez eux c'est complètement

enquêtrice : sie redde aa noch e mol g ànz àndersch

informatrice : nochemol g ànz ànnerscht, ja, lothringer

enquêtrice : mh

informatrice : c'est encore une classe à part (rire)

enquêtrice : (rire) àwwer euh ich àà schun p àssiert wie ehr e mol fr ànzesch geredt h àn, ich weiß nit, sin ehr schun e mol in P àris gewann oder erigs

informatrice : n à

enquêtrice : oder im innere Fr ànkrich

informatrice : n à, n à n à

enquêtrice : n à sin ehr nie orich

informatrice : au Mont-Dore, j'étais une fois en cure

enquêtrice : mh, mh

informatrice : avec, bon de babe

enquêtrice : mh

informatrice : het cures gm àcht àls àls wejem asthma

enquêtrice : mh

informatrice : no sin mir àà e mol, zwoi drei mol debai gwest e so, un euh bon, non s isch weitersch nit euh

enquêtrice : h àn euh, h àn d litt nit gemerikt àm àm redde wie ehr harkomme sin

informatrice : bon euh ich will s nit, je ne le cache pas, mir henn e accent hein wenn mir redder

enquêtrice : mh ouais

informatrice : hein

enquêtrice : mh

informatrice : mer henn ne àwwer, àwwer ce que je trouve dégueulasse, w ànn àls, w ànn àls die présentateurs vun vun de télé

enquêtrice : mh

informatrice : comme Nagui

enquêtrice : ouais

informatrice : oder oder le soir, bon celui-là je ne peux pas le voir du tout, et j'le, mais j'le regarde àls, euh ich lug ne àls wenn schunsch nix isch euh, la famille en or, do wie h àst er

enquêtrice : ah  
 informatrice : alors der do  
 enquêtrice : euh Dechavane  
 informatrice : ja de Dechavane, isch jetz, er kànn sein wie er isch der karel, es isch egàl  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer wenn do e ding debai isch, e couple oder je sais pas vun de elsässer, c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein  
 enquêtrice : ah ouais un des  
 informatrice : et vous venez de l'Alsace hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des kànn ich hàsse so dings  
 enquêtrice : ouais, ça vous  
 informatrice : on a un accent d'accord, àwwer euh mer braucht, d ànnere hàn aa e accent, des isch egàl, les parisiens c'est des parisiens d'accord  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer mer braucht d leit nit e so, ich find d présentateurs en France, en France, dun se sich nit euh  
 enquêtrice : un sin se  
 informatrice : ils se moquent un peu, pourquoi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : soll ich s ehrlich sààche, sie nemme uns àlli pour des boches  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : gibt s des noch  
 informatrice : ah des gibt s noch hein, oui oui  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informatrice : nous c'est des boches hein  
 enquêtrice : sin se nit so beß mit àndere vun àndere gejede, mein ich euh, euh mit de, mit denne vun Marseille oder so, oder mit euh  
 informatrice : non même pas, non non  
 enquêtrice : mit de basques oder so  
 informatrice : parce que bon à la limite c'est des français, nous ils nous prennent franchement pour, parfois, pour des boches oder so  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : jaja ich finn  
 enquêtrice : ouais mh  
 informatrice : ben euh sie dun iwwerdraiwe mit em accent no  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : verstehn ehr wàs ich män  
 enquêtrice : ouais, ouais ouais, mh  
 informatrice : alors de quel coin de l'Alsace un so, sie brichten jo, sie kienden jo normal froche, die leit däten s jo àà verstehn  
 enquêtrice : mais oui, mh, mh  
 informatrice : moi je trouve c'est quand même dégradant, enfin ich wääs es nit  
 enquêtrice : ouais àlso euh  
 informatrice : ich finn des nit schää  
 enquêtrice : waren mer schlacht euh àngsahne  
 informatrice : ja so ziemlich vun, bon mánche présentateurs, ils exagèrent un peu peut-être  
 enquêtrice : mh, mh d'accord ja, mh àwwer euh meine-n-ehr däss d litt euh, däss mir elsasser waij mer elsassisch redde oder waij mir denne accent hàn, redde mer no nit so gut fränzesch wie ànderi fränzose, wie gsajt  
 informatrice : jo nan ich will sààche  
 enquêtrice : d corses hàn au ihre accent  
 informatrice : oui, oui

enquêtrice : redde die no besser fränzesch  
 informatrice : mänen ihr däss sich d leit no genieren villeicht fer ze redde  
 enquêtrice : nä, nä, ich mein euh in de sprochen, richtig in de sproche, mache se, mache mer fahler im fränzesche oder  
 informatrice : ich find jetz nit hein, bon die wu s nit richtig glehrt henn  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : euh font, machen schlechte tournure  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ça c'est vrai gell  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : des muss mer schun sàache un manche leit, gràd weil se nit richtig kinn, évitent àà, ils évitent peut-être de parler le français  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : verstehn ehr wàs ich mään  
 enquêtrice : ja, ouais ouais, ouais, ouais mh  
 informatrice : die wu s maiken, d ànnere blablen do àlles naus un mänen, bon sie kinn àà nix defoa hein  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : ich will sàche, c'est vrai  
 enquêtrice : mh un isch s fer, isch s fer eich wichtich güet fränzesch ze redde  
 informatrice : ja, àlso des do hàlt ich schun ebs druf gell, hein  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : wenn i ebs nit wàas oder kànn ebs nit, euh je, j'essaye de me débrouiller  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : j'essaye de, nan, je suis quand même même à un certain âge, je suis quand même fière d'être française hein  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : un d elsässer c'est aussi des français  
 enquêtrice : ben oui, ben oui, mh  
 informatrice : même quand ils tirent les accents et tout à la télé et qu'ils se foutent de la gueule, des macht mir nix aus  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mais euh, je suis quand même fière nan  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : et je ferai des progrès pour parler le français  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : c'est clair (rire)

49:51

enquêtrice : àwwer meinen ehr euhm, comment dire, euh wànn mer fränzesch redt, kommt no im laawe besser voràn, enfin bon ehr hàn, mer hàn s vorher ghet vun de granz, d litt welle im Ditschlànd schàffe  
 informatrice : oui, oui  
 enquêtrice : àwwer wànn ehr do in Frànkriich, wàs  
 informatrice : bon ich will sàche, wànn ihr driwwe einkààfen  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : d vendeuse (-e du pluriel) driwwe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die verstehn nit fränzesch hein  
 enquêtrice : nan ils font pas  
 informatrice : nan nan die kinn des nit hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die euh, do mißten ehr schun aijer dings kinne oder wisse wàs ehr wenn  
 enquêtrice : mh

informatrice : wànn ehr niwwer gehn, gell  
enquêtrice : ouais  
informatrice : des muss schun sein gell  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer euh, wie henn ihr jetz gfrogt  
enquêtrice : ah wànn einer jetz euh e junger do euh in Scheiwehàrd euh geht in d schüel un lehrt, will ebs, will ebs warre  
informatrice : ja  
enquêtrice : ich weiß nit euh dokter oder àdvokàt  
informatrice : ja ja  
enquêtrice : oder egàl  
informatrice : ja  
enquêtrice : oder au gschàftsmànn, egàl, mueß er do frànzesch kinne oder kennt er au euh  
informatrice : nà do muss doch e minimum frànzesch hàn hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : déjà pour les termes qu'ils emploient et tout  
enquêtrice : ouais  
informatrice : des muss schun e bissel euh ding sein, jaja jaja  
enquêtrice : kommt mer no im lawe besser voràn, wànn mer euh, mit em frànzesche  
informatrice : mit em frànzesche kommen-er doch durich gell  
enquêtrice : mh  
informatrice : mit em elsässische kommen-er nit so orich weit hein  
enquêtrice : ah ja ouais  
informatrice : s elsässische brauchen-er no wenn ehr niwwer gehn  
enquêtrice : oui, ouais voilà, c'est ça ouais  
informatrice : euh donc do nuffzus wenicher hein  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : hein c'est vrai  
enquêtrice : ben oui, voilà, ouais c'était ça  
informatrice : un wàs i no noch finn, àls mànchmol uff de bureaux, et ça je trouve pas bien non plus, wànn eldere leit kommen  
enquêtrice : mh  
informatrice : les secrétaires ou n'importe, même, je ne parle pas de la jeunesse, qui  
enquêtrice : mh  
informatrice : s isch e bissel normàl, dàss die nit so durich sin  
enquêtrice : mh  
informatrice : im elsässische oder im deitsche, wie ihr jetz des nennen, àwwer wenn eldere do sitzen  
enquêtrice : mh  
informatrice : un sie màchen euh, ils font semblant, wie sàgt mer, sie, sie, sie màchen wie wenn se nit deitsch kinnen  
enquêtrice : mh  
informatrice : oder elsässisch kinnen un un sie sehn die persun kànn sich nit so gut debrouilliere  
enquêtrice : mh  
informatrice : vis-à-vis hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : sie màchen no kein effort fer fer no e bissel euh hinner se ze komme, verstehn-er  
enquêtrice : ouais ouais  
informatrice : un bleiwen àls uff ihrem frànzesche un uff ihrem frànzesche  
enquêtrice : ouais  
informatrice : sachant peut-être hein  
enquêtrice : ouais, des isch euh  
informatrice : des euh uff de bureaux mànchmol màchen se àà e e ding

enquêtrice : mh  
 informatrice : des hâw ich âls schun erlâbt gell, wu euh wu ich âls schun d mâme oder so debai ghât hâb un euh wânn i nit debai gwest wâr, wâren se nit euh bon ma mère elle est décédée il y a dix ans  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer wenn de bâte ebs ze reijle het, de babe se débrouille àwwer ich red jetz vun eld', vum e gwise âlder  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informatrice : wu sich genièrè jetz  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : fer ze froche oder s couràge nit henn un so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ils font pas d'effort non plus  
 enquêtrice : non  
 informatrice : certains  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : certains hein, certains  
 enquêtrice : àwwer ich mein wenn ich jetz uff d mairie geh oder uff d kâss oder wàs weiß denn ich oder euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : kânn ich do noch uff elsassisch empfangè ware do in Scheiwehârd  
 informatrice : ja oui oui, oui oui, d secrétaire de mairie, oder so, oui oui, qui est très sympa, un uff de kâss henn mer àà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do isch e karel vun Schläädel, hein  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : qui, bilingue, hein des muss sein enfin, le bilinguisme il faut ici, il faut, àn de frontière, oui oui, il faut  
 enquêtrice : redde d litt doch noch viel euh elsassisch  
 informatrice : oui oui, oui oui, oui oui  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie s isch, vous savez, s isch wie iwwerâl hein, die âlde leit starwen aus  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : un die junge, die bleiwen âls wenicher dehâm, die gehn âls meh in d stâdt oder euh henn e ànnere, ànnèri umgebung  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no wad frânzesch gredd hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : et c'est un peu dommage, ça se perd, unser maire do hinne de F.  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : der isch orich orich uff euh elsässer euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un mer soll die sprochen euh un, vous le connaissez, vous avez déjà pris contact, hein  
 enquêtrice : ouais, oui, je l'avais vu ouais ouais  
 informatrice : mais il est beaucoup pour euh hiwwe un driwwe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : enfin pour l'allemand déjà  
 enquêtrice : F. ouais, oui mais il est prof d'allemand  
 informatrice : il est prof aussi, je pense, oui oui gell  
 enquêtrice : oui il est prof d'allemand oui  
 informatrice : enfin il était au collège déjà, àwwer ich wâs nit wàs er genau gemâcht hât,  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : de F. il est, jo e einfâcher karel, il est simple  
 enquêtrice : oui oui, oui oui

informatrice : mais euhm der isch immer, der sàgt, euh mer soll d sprochen noch euh behersche kinne gell wenn  
 mer erigs wu ànne geht oder niwwer oder so gell  
 enquêtrice : un wie isch s bi eich euh ejere sohn redt er noch elsässisch mit eich oder  
 informatrice : der schàfft àa driwwe  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : der kànn deitsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ding, un jetz hàt-er s, jetz redt er, mit de, mit de L. redt er frànzesch  
 enquêtrice : mh, ja un wànn ehr salwer  
 informatrice : mit de kumpels un so redd er vorscheints deitsch, so mit de ding do  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : il a quarante-trois ans, so wie friehjer àa, nit so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : der isch bei uns uffgwàchse,  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : der isch euh, mit dem henn mir nit frànzesch gredt  
 enquêtrice : mh (rire)  
 informatrice : no nit, hein  
 enquêtrice : ben oui  
 informatrice : nous pas hein, un euh un die junge buuwe, die henn sellemols àlles àlles elsässisch do  
 enquêtrice : ouais donc mit sinne kàmeràde redt er  
 informatrice : jaja des isch àlles noch elsässisch die generation do, hein, ceux de quarante  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : plus de quarante un peu hein  
 enquêtrice : mh àwwer wànn ehr jetz s maidel hèn, wànn se bi eich isch oder so oder wànn ehr  
 informatrice : àlles frànzesch  
 enquêtrice : red', ja un wenn se jetz do isch un ehr redde mit em mànn  
 informatrice : frànzesch  
 enquêtrice : wànn ehr mit ejerem mànn redde, redde-n-ehr no frànzesch oder  
 informatrice : euh automàdisch, wenn i mit mein mànn red, red ich deitsch, enfin jo ich sàg immer deitsch  
 enquêtrice : ja hop, c'est bon  
 informatrice : redder mir elsässisch  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informatrice : redder se elsässisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh automàdisch wenn ich no ebs frog oder sie frog ebs frànzesch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : redder mer àls weiter frànzesch, s isch e fehler, ich wàas es  
 enquêtrice : finden ehr  
 informatrice : oui, s isch e fehler  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ich find s isch e fehler  
 enquêtrice : sott mer ebs màche  
 informatrice : s isch e sprochen, s isch e sprochen wu nix koscht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu mer kànn de kinner lehre  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ça ne coute rien hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer kànn, on n'a pas besoin d'avoir, d'être dans les grandes écoles fer des hein  
 enquêtrice : ouais, ouais, ouais

informatrice : s kient so mit geh, automàtisch mitgeh, wenn mer sich e bissel, en tant que parents ou grands-parents, s isch egàl  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : wenn mer sich e bissel ànstrenge dät, finn i  
 enquêtrice : mh, àlso sott mer sich anstrange  
 informatrice : mer sott sich e bissel ànstrenge pour, ja, fer elsässisch ze redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit de kinner, au moins le minimum  
 enquêtrice : mh, un ehr màchen s nit  
 informatrice : mer màchen s nit  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : äfàch es geht nit (rire) sie  
 enquêtrice : sie welle  
 informatrice : nä, au lieu de, no sàch ich s ihre uff deitsch et elle comprend pas, no sàch ich s automàdisch uff frànzesch, vous comprenez  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich sott, ich finn mer sott s isch e bissel ànstrenge si  
 enquêtrice : mh un euh gibt s litt im dorf oder egàl euh wie ehr wisse däss ehr automàdisch mit ne elsässisch redde oder euh wie ehr, enfin ich mein mit ejerem bàbe wie wie redde-n-ehr do, redde-n-ehr do automàdisch  
 informatrice : elsässisch  
 enquêtrice : elsässisch  
 informatrice : ja kein woad frànzesch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do isch kein woad frànzesch debai, mir henn àwwer e fàmilije do, les R., euh ich wääs nit ob ehr se kenne, do, R., des entrepreneurs  
 enquêtrice : euh  
 informatrice : nan vous ne voyez pas qui c'est  
 enquêtrice : nan  
 informatrice : nan euh lui il a l'âge de mon, de M., de mon frère do, donc ils sont nés en soixante, die henn cinquante-quatre, cinquante-trois ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un der hât e deitschi fràà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un die henn vier kinner  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mais elle elle fait un effort pour parler un peu le français avec eux  
 enquêtrice : d'accord ouais mh

56:02

2. Tableau - Mothern

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Mothern 1	64	tranche d'âge 60/70	H	01:04:56-01:20:02	1h43			x	x	
Mothern 3	63	tranche d'âge 60/70	H	10:02-24:58	1h25		x	x		
Mothern 4	64	tranche d'âge 60/70	F	22:56-38:05	48 min	x		x	x	x
Mothern 5	70	tranche d'âge 60/70	F	40:23-55:29	59 min	x				x
Mothern 6	30	tranche d'âge 25/35	H	19:33-34:00	34 min	x	x	x	x	x
Mothern 7	29	tranche d'âge 25/35	F	20:42-35:58 (partie 1)	56 min	x	x	x	x	x
Mothern 8	28	tranche d'âge 25/35	F	29:56-45:02	55 min	x		x	x	x

Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.

## 2.1. Mothern 1

1:04:56

informateur : ich hàb foaicht gsàgt vun de musik, wenn i ebs will vun de musik no, no

enquêtrice : mh

informateur : no hol i, no hol i s driwwe, weil euh ich kànn, ich hàb zwään drei, ich hàb zwu drei àdresse wenn i dem euh

enquêtrice : mh

informateur : frànzeschi chansons mitnemm

enquêtrice : mh

informateur : no duet er mir se arrangiere un nochher kànn ich se in frànzesch singe bei uns

enquêtrice : mh

informateur : àwwer bis unseri uffwàchen

enquêtrice : ah ja

informateur : ich hàb nix, ich will nit euh j'suis, j'suis pas le contraire de chauvin

enquêtrice : ah ja

informateur : ich bin nit euh àwwer àwwer mer muss es doch mol sààche

enquêtrice : mh

informateur : wenn mer so, so euh euh àbgstempfelt wad un un (sourir) mer muss bloß d'ohre uffmàche

enquêtrice : mh

informateur : warum kommen sie gern do riwwer

enquêtrice : mh ja

informateur : warum kommen sie gern do riwwer

enquêtrice : mh

informateur : des isch uff de ànnere seit àà so oder nit, hein

enquêtrice : ja, mh

informateur : donc euh irgenwie henn mir euh de laisser-aller, mir maigen ne nit so, mir nutzen s nit aus, mir gehn nit uff d audobàhn àm freitåg owed un nemmen a bedel un liejen nàgisch druff, wàs e schwob zum beispiel màcht

enquêtrice : (rire)

informateur : des isch woahr

enquêtrice : mh

informateur : moaje owed, wenn ihr jetzt kommen, kinn ihr de fernstecher nemme, do huggen fuchzeh oder zwànzisch euh

enquêtrice : ah ja

informateur : qui font du nudisme in Lauderbuaij àn de ding

enquêtrice : ah ja

informateur : darf mer nit weil uff de ànder', bei uns darf mer

enquêtrice : mh

informateur : uff de ànnere seit, Goldkànàl, des sin zwoihundert meder devun

enquêtrice : mh

informateur : do dät d polizei komme un dät se

enquêtrice : ouais

informateur : die daafen kein fejer màche fer e brotguasch ze broode

enquêtrice : ah ja

informateur : àwwer bei uns darf mer feu de camp màche, isch egàl, donc es isch e bissele gspàldenes système e so

enquêtrice : mh

informateur : s isch e bissele gspàldenes système

enquêtrice : un die gejed do enfin ehr saawe do in Modere ware-n-ehr àls schwowe bhàndelt

informateur : ja weil

enquêtrice : isch des numme in Modere oder in de  
 informateur : nan nan nâi hm ich hàb  
 enquêtrice : wie fängt s àn  
 informateur : ich hàb àls gsààgt, ich hàb àls gsààgt ze zum zum Egles hàw i schun e mol gsàgt : unner Hàchenàà draue-n-ehr nit komme  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ich nemm àn ihr kinn nit deitsch  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : bon péjorativement, hein  
 enquêtrice : ja, jaja  
 informateur : er kànn deitsch, ich woifß es, àwwer numme fer ze sààche un ich hàb àà mit ànner leit greedt do driwwer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no henn se gsààgt nan des isch dein einbildung un e so, hàw i gsàgt, gwàtschen mir nix, hein, ich bin jetz trotzdem lãngsãm im àlder  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu i trotzdem schun, j'ai du vécu, ich hàb dings gsehne, hàb driwwe mit deitsche gschàft e so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hàb sãmmtliche protokoller gschriwwe im Deitsche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich woifß wie se eingestellt sin, donc il faut pas me, mànchmol (sourir) s isch, s isch unmeglich  
 enquêtrice : ja un däte-n-ehr saawe, däss d litt wie do in dere gejed wohne, hãn se ebs bsunderes  
 informateur : euh  
 enquêtrice : isch ebs do  
 informateur : ja d rheinlãnner, d rheinlãnner euh niwwerzus geje geje d Vogese nemmt s schun àb  
 enquêtrice : ja isch s àndersch  
 informateur : nemmt s schun àb, sààchen mer d rheinlãnner, die wu lãngs àm Rhein nuff gehn bis uff Stroßbuaig e so, die henn schun e gwissi neigung zum feschtle  
 enquêtrice : ja  
 informateur : zum àiner druff màche  
 enquêtrice : ah  
 informateur : ouais es isch e so  
 enquêtrice : mh jaja  
 informateur : no geht s, noch de grenz geht s weider nit euh, bis uff Mainz nunner oder so, mer sin hàlt  
 enquêtrice : mh ja àlso gibt s no euh gemeinsãmkeide, so in de kulturell sphère  
 informateur : ja, ja, ja, ja, ja  
 enquêtrice : wie ehr saawe  
 informateur : ja un euh un no däss euh sàchen mir mol, mir henn mir henn s nit schwer fer uns direkt ànzepässe oder so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn mir moaje euh e gudes orchester hoaiche wenn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch egàl, gehn mir niwwer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh do hiwwe koschten d orchester sàchen mer mol im im preisvergleich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vergleich e riese riese geld alors que wenn mer sãmstãgs oweds do niwwer gehn un hoaichen Firestone  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder d Moonlights oder egàl  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder s Bãdebãdener Schloßorchester

enquêtrice : mh  
 informateur : oder egàl wàs  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die koschten nix  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do sitze-n-ehr nà n zwuu stunn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un hoaichen musik  
 enquêtrice : un gehn ehr euh efter s niwwer  
 informateur : ja, ja, ja trotzdem, mer màche, wenn mir e mol de zeit henn parce que kultur isch trotzdem do euh  
 do gehn àwwer àà nit die ànne wu mit denne l ànge rehrle dringen, des isch àà wieder wohr (a)  
 enquêtrice : des isch  
 informateur : nit wenn mir jetz uff B àde-B àde gehn  
 enquêtrice : ja  
 informateur : isch kein B àllerm ànn  
 enquêtrice : ja, geht s  
 informateur : no isch, c'est quand même une société assez huppée s àchen mir e mol, wu wu wu des nit will  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die wenn nit euh, die vun B àde-B àde wenn nit àbgstempfelt warre àls die vun, die wu do hunne do  
 euh n àckisch rumrennen un un màchen ààner druff  
 enquêtrice : des sin  
 informateur : denn wenn se nit  
 enquêtrice : s isch nit salwe  
 informateur : non non non, non non non  
 enquêtrice : sin s zwei verschieden litt  
 informateur : s sin zwoi verschiedene, weil euh des sehnt mer wenn mer jetz niwwer kommt un àlls meh, ebb des  
 im reise ding isch ,ebb des im kulin àrische isch, ebb des im wein isch, egàl wàs euh griegt mer àlle weil gern  
 expliziert un wàs se noch gm àcht henn, sie henn viel leit dr àn gsetzt, els àsser  
 enquêtrice : mh, ja  
 informateur : d àss kein hemmung meh isch , kenn hemmungsschwell meh fer s ze erkl àre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : parce que m ànchmol euh mer k ànn noch so gut deitsch kinne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn mer mol ebs erkl àre muss, isch h àb s mitgm àcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : e protokoll schreiwe uff deitsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich h àb euh bin sechs oder siewe johr an de Fr ànkfurter Allgemeine  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àm Spiegel un àn de Zeit abonniert gwest  
 enquêtrice : ja  
 informateur : je peux vous dire que  
 enquêtrice : s isch ebs ànderes  
 informateur : oh oh mh  
 enquêtrice : (rire) h àn ehr schwerichkeide ghet  
 informateur : ah oui, moi j'avais des larmes aux yeux àm ànf àng, no h àw i gs àgt j àsses m àri à, no h àt der prof do, il  
 en voulait, der h àt e so e ding gh àt, so e spigophone  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no h àt er mir noch d pressestimme noch ufgenomme  
 enquêtrice : oh je, ah ja  
 informateur : un no henn die do gredd, un no h àt er àcht séquence àbsch àlde  
 enquêtrice : mh

informateur : un no haw i des mit un no haw i s ehm, s nächst mol haw ich em de concentré expliziere misse  
enquêtrice : mh, mh  
informateur : wàs der jetz gsàgt hât  
enquêtrice : d'accord  
informateur : oder wàs die gsàgt hen  
enquêtrice : mh  
informateur : des isch euh

1:10:02

enquêtrice : un no wànn ehr niwwer gehn, wàs redde-n-ehr no, redde-n-ehr ditsch oder strange-n-ehr eich àn fer ditsch ze  
informateur : euh ja, sàchen mir e mol, wenn mer unner uns sin  
enquêtrice : mh  
informateur : wenn mer sàchen mer mol drei vier, drei vier couples sin  
enquêtrice : mh  
informateur : euh àmüsieren mit uns nit mit de deitsche  
enquêtrice : mh  
informateur : màchen mir nit, àwwer wenn mir jetz ellâi niwwer gehn oder wenn ich jetz mit minnere fràà niwer geh un hâb noch d kinner debai oder egâl wàs  
enquêtrice : mh  
informateur : wenn e pãärel newwe dràn huckt euh dun mir gleich kuntàkt euh gnipfe  
enquêtrice : mh, mh  
informateur : un fadisch  
enquêtrice : mh  
informateur : mir sin nit àbgstoße  
enquêtrice : un wàs redde-n-ehr no  
informateur : no redder mer deitsch  
enquêtrice : kein dialekt  
informateur : non non non hm deitsch  
enquêtrice : mh  
informateur : deitsch weil weil bon sie min àà, sie min àà sehne uff de ànnere seit dâss mir des kinn  
enquêtrice : mh  
informateur : s isch kein stolz  
enquêtrice : ja  
informateur : àwwer euh sie sollen des sâhne weil ich hâb schun vielmol gsàgt euh nemmen e mol, nemmen e mol uns, wenn-er jetz kommen uff Modere kommen, fohren àn de Rhein, do foat ààiner mit em vélo, hât so e plàn druff un sàgt der : hören Sie mal, do hoaich nit ànne  
enquêtrice : mh  
informateur : do hoaich nit ànne  
enquêtrice : ja  
informateur : bis er sàgt : pardon oder  
enquêtrice : mh ah ja, ja  
informateur : parlez-vous français  
enquêtrice : mh  
informateur : no no kànn i ànne geh un kànn sâche : ja ich sieh dâss-er, dâss-er problemer henn mit em deitsche  
enquêtrice : mh  
informateur : mir kinn deitsch redde  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer s mindische muss er prowiere  
enquêtrice : d'accord mh

informateur : des muss er prowiere, weil, do minn mir e mol ànne komme schunsch àndersch bilden mir kein Europa, c'est du sectarisme, ouais

enquêteurice : un euhm do die gejed wie ehr do wohne, ehr sin do in Modere uffgewàchse, hân immer do gewohnt

informateur : mh

enquêteurice : euh dât s eich schwar felle euh fâlle der wag ze ziehe erigs àndersch ze wohne oder

informateur : jetz jâ, jetz jâ un un zwoi mol hâw i de coche verrâbelt, ich bin sellemols wu i in Lauderbuaig gschâfft hâb

enquêteurice : mh

informateur : hâw i uff Fos sur Mer gsollt

enquêteurice : ja un

informateur : c'était l'opposé, hein

enquêteurice : mh

informateur : zu de Südländer

enquêteurice : ja

informateur : un no sin e pààr zu mer komme un henn sich euh, henn sich degeje gstellt, un sie henn gsààgt wenn de süde nit kennsch

enquêteurice : mh

informateur : no hâw ich gsààgt so viel mol bin ich nit im süde gwest, dâss i ne kenn

enquêteurice : mh

informateur : hât er gsàgt wenn verzeh dâg drunne bisch

enquêteurice : mh

informateur : warsch àbgstoße parce que die sin, uff de ànhieb e so, sin se so super gut à l'accueil

enquêteurice : mh

informateur : àwwer euh noch verzeh dâg, stoßen ze dich gern wieder, parce que ils ne comprennent rien nit euh wenn mir jetz elsässisch redder unner uns e so

enquêteurice : ja, mh

informateur : henn se mol schun gor nit gern

enquêteurice : ja

informateur : voilà

enquêteurice : isch s

informateur : nochher e poa johr später hâw i in de ding gsoltt, vun de CFM noch e mol hâw i e chantier ghât vun vier johr im Zimbabwé

enquêteurice : mh

informateur : hâw i lânt, lânt, lânt, driwwer nochgedenkt àwwer unser, unser lânt do

enquêteurice : isch s

informateur : unser modere hât mi ghebt e so

enquêteurice : mh

informateur : weil euh voilà

enquêteurice : wàs isch s wie eich hebt do

informateur : wàs mich hebt isch, isch euh isch de mensch

enquêteurice : mh

informateur : de mensch weil, weil euh euh ich du ne gern, ich du ne gern, sâchen mir e mol, e bissel analysiere weil wenn mer s woiß, e moderer isch e sturer mensch

enquêteurice : mh

informateur : e oaich sturer mensch vun vorne rein àwwer mer braucht drei woche bis mer ne iwewwâldischt hât un wenn ehr no s deerel ufmâcht

enquêteurice : mh no isch s

informateur : no kinn ihr wuhne bei-em

enquêteurice : mh ouais

informateur : no kinn-er, no kinn-er euh wuhne bei eim

enquêteurice : isch s e großi fâмили

informateur : no isch s e großi fâмили

enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer im geiejsatz zum süde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : kiend mer nie nie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : les bretons, j'étais en Bretagne aussi, hein  
 enquêtrice : ouais ja mh  
 informateur : no bin ich niwwer gänge als mit em, mit em zug so sin mer e mol niwwer gfohre àà des isch ehnder  
 enquêtrice : ja  
 informateur : des isch ehnder  
 enquêtrice : die sin  
 informateur : ils ont un tempérament presque comme nous, àà e so tête de mule so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un noch drei woche so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch euh, bon natirlich euh culinaire oder egàl  
 enquêtrice : ja  
 informateur : sie sin hàlt àndersch eingestellt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder so, àwwer mir sin ànpassungsfähisch  
 enquêtrice : mh un ejeri gänz fameli wohnt die do oder hàn ehr no euh  
 informateur : ben les enfants, les petits enfants sont là euh die euh dànde, unkel, bon ààn ààn ààns oder s ànnere  
 isch isch isch e bissel foat gezoche e so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do sin mer jetz voam johr sin mer sin mer zum beispiel in de Haute-Marne gwest bei ere cousine  
 vun ihre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des màcht uns àà pläsier, jetz wu mir e camping-car henn jetz kinn mir e bissel voyagiere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no fohre mir do àanne un luchen d gejed un e so, gell, euh  
 enquêtrice : mh, ah ja  
 informateur : des isch àà intressànt fer uns  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer wenn mer euh in Guebwiller iwwer de buckel foat, kommt wieder runner un lugt des schäne  
 Elsàss no sàgt mer sich warum bin ich fortgfohre  
 enquêtrice : (rire) ja wer nit furtkommt, kommt àà nimmi heim  
 informateur : der kànn des nit schetze, ja des isch wohr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : c'est vrai doch ich hàb des e poor mol schun gsàgt euh frog mich numme wàs uns, isch bin e mol do  
 hinne gwest in de Vendée  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hàw i gsàgt jeuh die kieh, die stehn do, ich frog mich numme wàs die fresse wenn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die henn kein grààs, die henn iwerhàapt nix, fuder, no hàw i gsàgst do màchen se vorscheints die  
 pudermilich do oder oder euh ils étaient là, comme ça, un e klàvier, do d rippe, bàh  
 enquêtrice : ah (dégoût), mh s isch doch  
 informateur : j'ai trouvé ça, bei uns ich doch green, isch reblànd, isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : même s'il y a du mais  
 enquêtrice : ja  
 informateur : beaucoup trop  
 enquêtrice : ja

informateur : mais il y a quand même, il y a quand même de la culture, hein

1:14:49

enquêtrice : mh, mh un wenn ehr jetz furt gehn inkaufe wie gehn ehr no do ànne

informateur : iwweràll

enquêtrice : iwweràll

informateur : iwweràll, mer gehn euh mer gehn sowohl in in in d Pfälz

enquêtrice : mh

informateur : wie ins Både-Würtebergische, wie uff Hächenaà, Stroßbuaig, Sufflem ja

enquêtrice : mh ouais donc euh

informateur : bon àwwer mer màchen, sàchen mir mol, aan mol in de woch oder àlle zwu woche, àwwer no màche mer, no fohren mir richtich, voilà

enquêtrice : güdi kommissione, ja voilà

informateur : no màchen mir gude kommissione

enquêtrice : mh

informateur : däss mir nit s benzin vergänglen fer rum ze fohre

enquêtrice : ja, mh

informateur : fer e poor strimpf oder e poor colants

enquêtrice : mh d'accord

informateur : des isch nit unser ding

enquêtrice : un wie eifers komme-n-ehr no uff Stroßburri

informateur : pff des kommt druf àn wie viel mol däss mer zum dokter min

enquêtrice : ah

informateur : parce que le médecin c'est pareil

enquêtrice : mh, ja

informateur : sie isch jetz zum beispiel schun, schun finf oder sechs mol euh letschter beim beim ding gwest beim beim euh orthodontiste (sic) nit

enquêtrice : mh, ja

informateur : un euh weil parce qu'elle a une cataracte, no isch se opriert worre àm erschte, àm zweide so, no kommsch hàlt zwei johr làng

enquêtrice : ja

informateur : kommsch uff Stroßbuaig

enquêtrice : àllegebod ja d'accord ah so ja

informateur : mh

enquêtrice : àwwer so fer d freizitt, wenn ehr euh

informateur : nan

enquêtrice : gehn ehr nit in spectacles

informateur : nan parce que j'suis pas

enquêtrice : ehr hàn verzeht vun de, ehr hàn gsààgt ehr gehn zu de scouts

informateur : ja, ja, ja des ja àwwer euh zum beispiel euh ich bin jetz zwei mol hinner nànd bin i uff em vingt-et-un juin gwest

enquêtrice : ja

informateur : fête de la musique

enquêtrice : ja

informateur : do bringe mich kein zeh resser meh ànne

enquêtrice : (rire)

informateur : sààch ich, des gibt s jo nit, hàw i gsàgt, il y avait deux, kànnsch, kànnsch nit, ich bin gràd so vorne àn dem bretscheistànd, wie mer àm Homme de fer rausgeht e so

enquêtrice : mh, ja

informateur : no hàw i gsàgt, wàs isch denn des, so zwään große euh brise roches, do so marteaux piqueurs do uff em ding

enquêtrice : ah  
 informateur : tellement ça martelait mer sin längs àn de gebejer ànnegschlupft  
 enquêtrice : mh  
 informateur : däss mir des nit spiiren  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : hàw ich gsàgt des isch jo kein musik meh, c'est du braillage, c'est du, enfin  
 enquêtrice : mh wànn ehr un gehn ehr in de cinéma oder so oder euh  
 informateur : euh moins  
 enquêtrice : ins théàder  
 informateur : moins, sàchen mir e mol euh mir jetz nimm parce que les cinémas sont trop forts  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : sont trop fort, euh wenn ich jetz e mol, mais c'est alors, c'est parce que bon j'ai un coup de truc  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hàb e enkelkind vun furchzeh johr, der, wenn er jetz e scheener film hàt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer on n'a pas l'habitude  
 enquêtrice : ouais mh d'accord  
 informateur : on n'a pas l'habitude  
 enquêtrice : ja mh nan  
 informateur : ich bin euh vor zwei drei johr e mol drin gwenn in in Stroßbuaig do im, comment, je sais pas comment il s'appelle là, le grand  
 enquêtrice : l'UGC  
 informateur : ja ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh un un un hàn se ànner ghàt vun vun vun so me rocker do so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu motorràd gfohre isch un ich hàb bloß noch e plàtz griegt in de vederschte rajj  
 enquêtrice : ah ja no hàn ehr àlles  
 informateur : oui, j'avais acheté un truc de popcorn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hàb mi längsàm ànnegesetzt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh de film hàt àngfänge, générique un so, uff àinmol fort der àn, fort voane àn mer duaich, ich hàb gmànt der fort mir iwwer d fiß, ich hàb die popcorn do hinnenausgschmisse, je me suis tellement gêné que j'ai pris la retraite, bin nausgànge  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : niemols meh, c'était tellement fort  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : avec leur écran demi-rond  
 enquêtrice : ja, ja  
 informateur : des màcht une impression de sonorité, hein  
 enquêtrice : ja mh un jetz meh iwwer d gejed so, hàn ehr de, merike-n-ehr däss ehr in ere grànzson wohne  
 informateur : ja nadirlich  
 enquêtrice : ja  
 informateur : nadirlich merike mer däss mir in ere grenzson euh mer sin ständich sin mer hàt euh euh im im vergleiche  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja mer dun  
 enquêtrice : s isch euh  
 informateur : ja wenn mer fuat gehn, ebb mer fuat gehn euh mir henn do hiwwe jetz zum beispiel e deutscher wu do hiwwe wuhnt  
 enquêtrice : mh

informateur : avec, avec lui, der steht moajets uff no hop euh e poar, kurz e wort oder so, der sàgt ah hàsch ghert euh im Real gibt s e ding oder wàs weiß ich

enquêteurice : mh, mh

informateur : im Bauhaus

enquêteurice : mh

informateur : oder wenn d jetz ebs schàffe witt oder so, do isch e promo, no kommt mer

enquêteurice : mh

informateur : on fait beaucoup d'échanges à ce niveau-là

enquêteurice : d'accord

informateur : parce que sie sin trotzdem euh qu'on le veuille ou non

enquêteurice : mh

informateur : wàs ich foaicht gsàgt hàb, in mànche sàche, hein

enquêteurice : un die, die granzzon do euh het se e nàmme oder

informateur : die hàt kein nàmme meh

enquêteurice : die het ke nàmme meh

informateur : die hàt kein nàmme meh, in Lauderbuaig geht mer iwwer d grenz wie mer, wie mer e weckel hohle geht euh

enquêteurice : mh

informateur : do hàw i zum beispiel s letscht do so e garniture do

enquêteurice : mh

informateur : e brasserie garniture, e hàlwi, euh do braucht mer, do min mer noch woade bis mer des bei uns kriegen

enquêteurice : mh

informateur : des hàw i, vor sechs munet schun hàw i des gholt driwwe, mais ils sont comme ça, ils sont, ils sont, die dun einfàch euh einfàch ramsche

enquêteurice : un redde, redde se salwe uff de ànder sitt wie uff dere sitt, de dialekt mein isch

informateur : euh e schwob, e schwob pàsst nit uff uff des wàs de ànner màcht

enquêteurice : mh

informateur : e schwob pàsst nit uff wàs, wàs de, wàs de nochber màcht

enquêteurice : mh

informateur : weil er pàsst heschdens

enquêteurice : nan mais ich mein euh, hàn se des, pàsse-n-ehr gor nit uff wànn ebbes, wànn ehr ebbes ebber traffe wie driwwe wie dialekt redt, isch des aa e dialekt, mein i

informateur : ah so ja, ja, wenn er, wenn er jetz e elsässer niwwer geht so wie ich oder so

enquêteurice : ja, mh

informateur : no redt er, no versucht er

enquêteurice : mh

informateur : wenichtens mit uns e so zu redde

enquêteurice : mh

informateur : däss er, däss er nit aus de schuh fällt, nit

enquêteurice : mh

informateur : des isch jo klor, nit

enquêteurice : mh d'accord

informateur : parce que c'est aussi un peu par euh

enquêteurice : mh

informateur : euh weil er stolz isch àà e bissel e so, wenn er e mol redde kànn, wenn mir erigs ànnekommen un finnen elsässer, soixante-sept, im Doubs oder egàl wàs, gehn mer àà ànne un sàchen

enquêteurice : mh

informateur : wu kommen-er denn ehr

enquêteurice : mh

informateur : des isch jo kloar nit

enquêtrice : mh un euhm ja wànn ehr niwwer gehn, no, ehr hàn gsajt, meh ditsch redde-n-ehr no, des hàw ich  
eich schun gfröijt  
informateur : ja

1:20:01

## 2.2. Mothern 3

10 :02

enquêtrice : àwwer ich nemm àn ehr gehn doch e mol furt in ferie oder

informateur : ja àb un zü gehn mer furt in ferie jaja bon

enquêtrice : wie

informateur : mir henn nit e so viel zeit euh mit mit mit denne junge jetz àwwer àb un zu màchen mir doch e dua, bremmsen mir e bissel ja

enquêtrice : mh un wie gehn ehr no garn ànne euh

informateur : euh pff mir gehn gern ins ins gebaig

enquêtrice : ja

informateur : des isch in d Vogese

enquêtrice : mh

informateur : wenn mir e week-end do màchen oder e gànz i woch gehn mir in d Vogese un im winder gehn mir eventuell e bissel uff Estreich dert e bissel, e bissel ski màche

enquêtrice : mh

informateur : àwwer des isch euh, àwwer länger wie e woch gehn mir nit fuat

enquêtrice : d'accord mh àwwer wànn ehr so furt gehn, wànn ehr uff Estreich zum Beispiel

informateur : mh

enquêtrice : wànn ehr der ànderi elsasser àndraffe, isch des schun vorkomme oder isch

informateur : ja, ja mir gehn, erschtens gehn mir mitnànder furt

enquêtrice : ah, ah

informateur : mer gehn nit ellain furt

enquêtrice : d'accord

informateur : mer sin immer e so zàmme, s isch jo luchtischer, wenn mir so drei viere, drei viere sin

enquêtrice : ah ja mh

informateur : jaja, jaja

enquêtrice : mh

informateur : jaja àwwer dert henn mir àà schun àngetroffe ja, do in dem hotel wu mir gwest sin, henn mir àà schun elsässer àngetroffe

enquêtrice : un wàs pàssiert no, redde-n-ehr no mit de litt oder sin ehr nit un danke jo ich hàb genue

informateur : ja, ja, ja, doch doch ajo jaja

enquêtrice : ja

informateur : jaja àwwer nit, unner dàgs nadirlich nit

enquêtrice : mh

informateur : seller fohrt sinni uff dem sein piste, mir fohren uff unserem, uff unserem schnee, no bissel oweds im hotel verzehlen mer, un nàtirlich wad no elsässisch gebàbbelt ja

enquêtrice : ja (rire) un euh schunsch sin ehr jetz pensionniert, sin ehr no

informateur : ja schun euh schun àcht joa, s àchte johr

enquêtrice : s àchte johr

informateur : ja ich hàb hàlde kinne mit finf e fuchzich ja

enquêtrice : mh un wàs màche-n-ehr jetz euh in de freizitt, bon ehr hèn s kleine do

informateur : ja, ja bon mir hèn e bissel àrweit schun, mer hèn, jetz de jung isch àm böije mittel im dorf, er hèn s villicht gsehne, hèn-er shun e elsässerhüs gsehne, e fàchwerkhüs mittel im dorf

enquêtrice : ah ich hàb nit uffgepàsst

informateur : hèn ihr nit àchtung genn, des isch im junge, des hèn mer jetz gmàcht in de letscht zwei johr

enquêtrice : mh

informateur : des isch s elderehüs gewenn, des hèn mer àbgerisse

enquêtrice : mh

informateur : un jetz het de jung do her geböije

enquêtrice : d'accord

informateur : de ànder jung het e hüs gekauft in Beinhem un no henn mer noch zwei wohnunge gemàcht

enquêtrice : mh  
 informateur : vor em johr  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : des het aa viel zitt gekoscht ja  
 enquêtrice : jaja  
 informateur : vun ääm hüs zwei wohnunge màche  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ihr kinn eich ungefähr denke wie viel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un s isch bon Beinhem , ich sagt às Beinhem , Bàinhem isch nit so weit  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : àwwer trotzdem muss mer doch ànnefohre un un wieder retour oder wenn mer ebs vergesse hât  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : bon s isch gleich e hâlb stund rum, gell, àwwer do henn mer jetz bschäftigung ghât in de letschte drei johr (a), ja vor drei johr (a) henn mer àngfänge abreisse, de jung baut jetz schun euh s isch jetz schun s zwoide johr (a) wu er dràn isch, er isch nit so oaich pressiert  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : bon es kommt àà nadirlich uff de de geldsàck àn  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : bon des àà, gell  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja un jetz sin mer do dràn, jetz hâw ich e bissel bschäftigung, no henn mir e goade do iwwe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no hâw ich jetz e bissel bschäftigung, no hâw i bääm gsetzt, bääm euh hauptsächlich esche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : esche, des frênes, ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja un euh  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : no henn mir noch e poa obstbääm un euh bon d schwiejemutter, die isch àà ellâi, no màchen mir denne ihre goade noch e bissel un dere helfen mir às àà e bissel bon  
 enquêtrice : hân ehr zittvertrib  
 informateur : ja àlso àn dem fehlt s nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àn aawet hât s noch nie gfehlt (ä) hm hm  
 enquêtrice : (rire) un lüje-n-ehr às au télé màchmol doch au  
 informateur : des kommt ja, ja, ja màchmol euh nit immer àwwer màchmol ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oweds ja  
 enquêtrice : wàs lüje-n-ehr no fer sander, lüje-n-ehr  
 informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich bon les infos  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch jetz egâl, uff em erschte, uff em zweite und uff em sechste  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des màcht nix, un no luch ich noch gern la cinq  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch euh Echappées belles un no euh ich luej , ich luej kein films  
 enquêtrice : nâ  
 informateur : des màch ich nimmi, die lijen mich nimmi àn  
 enquêtrice : (rire)

informateur : nä mer lüején no bon euh wie gescht owed envoyé spécial  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder capital euh sundàgs oweds  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch e sendung wu ich àls gwennlich lug, no hàn mer àls des racines et des ailes  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no, un no la cinq  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : Thalassa villicht noch, ich denk jetz àn Thalassa  
 enquêtrice : mh  
 informateur : weil heit freitåg isch (rire)  
 enquêtrice : ah ja (rire)  
 informateur : àwwer schunsch lug ich nit viel  
 enquêtrice : d'accord àwwer no numme frànzesche sander  
 informateur : ja ja ja ich lug kein deitsche, non c'est rare  
 enquêtrice : isch s nit euh  
 informateur : nä , mein fràà lugt meh, die singt gern  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un do kommen eifers so euh euh owede so freidåg oder sàmståg oder sundåg  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit sänger so mit mit mit volks' volksmusik vun vun Deitschlànd un die lugt des gern  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : ja  
 enquêtrice : àwwer ehr salwer eich intressiert s nit  
 informateur : ich selwer lug so sender gor nit  
 enquêtrice : un lüje-n-ehr au d sandunge vum FR3 Alsace oder  
 informateur : ja luch, ja hauptsächlich middàgs àm hàlwer ääns  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hàlwer àäns (rire), àm hàlwer àäns ja luch ich àls de FR3 un owed s e bissel wenicher denn àls,  
 gwèhnlich sin mir àm esse un no luch ich àls des euh, sept heures, sept heures et demi luch ich wenicher  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vum siewene bis àm hàlwer àchte  
 enquêtrice : ja  
 informateur : luch ich no wenicher  
 enquêtrice : ja mh  
 informateur : mh  
 enquêtrice : àwwer wisse-n-ehr ob s sàche gibt euh uff elsassisch in euh dene sandunge uff em FR3 Alsace, gibt s  
 euh sandunge uff elsassisch  
 informateur : ah des kànn ich eich nit sàche  
 enquêtrice : nä

15:05

informateur : doch doch de, doch wàs gibt s denn àls uff elsässisch, de rundum (rire)  
 enquêtrice : mh lüje-n-ehr des àls oder  
 informateur : des kànn àà schun vorkomme ja, des kànn schun vorkomme ja  
 enquêtrice : des kommt àls au àm midàà  
 informateur : ja, jawohl stimmt, ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder um s wenicht d titres vum, fer, fer de owed ja, um s wenicht die kommen ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja

enquêtrice : un horiche-n-ehr de radio mànmol oder euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : gràd e sekund, ich glàb es kommt ebber  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ah des isch d tochter, die will villicht, jetz muss ich dere sawe , däss se furt isch mit de klääne  
 enquêtrice : bonjour  
 fille de l'informateur : bonsoir  
 informateur : salut N., hàsch euh d jung gsucht  
 fille de l'informateur : non  
 informateur : non  
 fille de l'informateur : je viens juste euh réceptionner ça  
 informateur : ben écoute elle est partie, sie hàt nit gschloofe, rien à faire  
 fille de l'informateur : oui, elle est venue à l'école  
 informateur : ah elle est venue, tu le sais, alors ça c'est ma fille  
 fille de l'informateur : bonjour  
 informateur : qui est maîtresse en maternelle  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : c'est une dame qui vient se renseigner sur l'alsacien  
 enquêtrice : mh de Mothern  
 fille de l'informateur : ah d'accord  
 enquêtrice : je travaille à l'Université  
 informateur : iwwer, iwwer d redensàrt vun Modere  
 fille de l'informateur : vous travaillez où  
 enquêtrice : à l'Université, en dialectologie  
 fille de l'informateur : ah oui  
 enquêtrice : on travaille sur les dialectes et on fait une enquête en ce moment sur euh enfin plutôt un étude sur les parlers alsaciens le long du Rhin et donc Mothern est un de nos points d'enquête  
 informateur : ja  
 fille de l'informateur : il est particulier, oui j'avais aussi fait un module en dialectologie à l'époque  
 enquêtrice : ah oui ben voilà  
 informateur : elle a fait une fac d'allemand  
 enquêtrice : ah ben voilà, ben maintenant c'est moi qui fait euh  
 informateur : wu hàsch denn, wàs hàsch denn gmàcht carnaval oder ebs  
 fille de l'informateur : j'avais fait un mémoire sur carnaval, sur le carnaval de Mothern, avec Madame Bothorel, à l'époque  
 enquêtrice : ouais c'est ma directrice de  
 fille de l'informateur : elle est encore là  
 enquêtrice : elle est, elle est à la retraite maintenant, elle est à la retraite  
 informateur : mh  
 enquêtrice : mais effectivement, c'est elle, c'est elle qui m'a formée ouais donc euh ouais ouais on doit avoir ça quelque part dans les archives  
 informateur : siehschs le monde est petit, die welt isch doch klään (rire)  
 fille de l'informateur : (rire) bon ben bon week-end alors  
 enquêtrice : merci, de même  
 fille de l'informateur : et travaillez encore euh bien  
 enquêtrice : merci, bonne soirée  
 fille de l'informateur : au revoir  
 informateur : isch noch ebs gwest, non il n'y a plus rien, wenn nit écoute, s'il y a quelque chose tu téléphones, jo hop s isch gut e so  
 enquêtrice : (rire) die malde sich wieder, jaja s isch wohr mir hàn viel stüdande vun Modere wie, wie schàffe bi uns ja

informateur : ah ja, mh mh  
 enquêtrice : sur le carnaval  
 informateur : bis uns mir hân de Matzen ghet friehjer  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ich hâb glaase wàs er schriebt die dâg  
 enquêtrice : ja, laße-n-ehr s àls wàs ehr schriebt  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : in de zittung  
 informateur : ja in de zittung alors au début, gânz àm ànfâng isch s sundàgs gwest àwwer jetz hâw ich schun e  
 poor mol gemerikt mànmol isch s àà under de woch, isch s nimmi sundàgs glaw ich  
 enquêtrice : mh ouais nan, hân ehr d zittung, hân ehr d DNA  
 informateur : jaja ajo (rire)  
 enquêtrice : ah ja do leijt se (rire)  
 informateur : jaja mir hân d DNA, mir hân d büürezittung , le journal agricole, mir hân de volksfreund euh mir  
 henn euh ja schunsch nix meh, ich bin im comité vum crédit mutuel no kriegsch àls noch de contact  
 enquêtrice : mh  
 informateur : enfin àm end vun de woch hân mer ze läße genung  
 enquêtrice : (rire) laße-n-ehr viel  
 informateur : ja ich läß gern ja  
 enquêtrice : ja, ja  
 informateur : ja ich läß gern un un euh d junge au  
 enquêtrice : ja  
 informateur : de plus en plus, euh àm ànfâng hân se nit so gern gläße àwwer doch sie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch komisch, hein, de jung, de D. de letscht, der het e ding gwellt uff euh uff d wihnächte , sini  
 copine het ne gfröijt, wàs er will uff d weihnächte, no hât er gsàgt : kààf mir les oeuvres complètes vum La  
 Fontaine (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : no isch die copine in d Librairie Kléber oder irgendwo ànne gânge, no hân die litt gedenkt, wàs  
 isch denn jetz do los, gell (rire), c'est rare, gell  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : àwwer no henn mer gsàgt hop ja, de temps en temps, il s'achète un livre, bon àm ànfâng, gânz àm  
 ànfâng, fer fer zerick ze komme uff des läße, euh hâw ich àls, bon bis bis in de terminale  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hàsch lääse misse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wàs se dir präsentiere un nochher uff de fac nadirlich hesch des büch , des büch un bon, un un  
 nochher wu, wu mer so, wu ich schùllehrer gwenn bin, no hâw ich mir àls ding gekauft die bicher wu àn  
 Apostrophe komme sin, ich weiß nit ob eich des noch gedenkt  
 enquêtrice : ja  
 informateur : vum Bernard Pivot, des isch e émission vum Bernard Pivot  
 enquêtrice : ja  
 informateur : hâw ich die gekauft , no, no hâw ich e mol ghert, àwwer ich weiß nit eb, eb s wohr isch, wenn mer  
 nit grâd ebber kennt e so, de Bernard Pivot oder ääner in de télé oder gânz egâl, kommt mer nit so in die  
 émission nin , no hâw ich gedenkt hâlt, des stimmt villicht nit gânz, no hâw ich gekauft àls die bicher, wu e priss ,  
 e preis kriegt henn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh de Goncourt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder de Fémina

enquêtrice : mh

informateur : oder bon ich weiß nit wie sie noch heißen euh no hàu ich die àls gekauft un no hàu ich e mol gher, däss wenn mer nit bim éditeur Grasset oder euh Flammarion

enquêtrice : mh

informateur : oder Gallimard oder euh Lafond nit do debi isch euh kommt ke', isch nit viel chance do fer e preis ze krieje

enquêtrice : mh

informateur : no hàu ich gedenkt dü kànsch mich jetz gern hàn mit dein ding

enquêtrice : (rire)

informateur : no hàu ich nochher, hàu ich àls so fer mich, ah des kiennt jetz, do isch jetz e, euh wenn mer, gràd fer zerickzekomme

enquêtrice : ja

20:03

informateur : ihr henn gsäät ob ich de radio her

enquêtrice : ja

informateur : ja, ich hàu im auto de France Bleu Alsace druff un hàu drüss im atelier, ich düe gern e bissel bricoliere

enquêtrice : mh ja

informateur : no màch ich mittàgs, hàu ich d grosses têtes

enquêtrice : d grosses têtes, ja

informateur : RTL

enquêtrice : (rire)

informateur : et de temps en temps, die hàn àls màchmol, de Bouvard präsentiert àls màchmol e büch , qui n'est pas mal

enquêtrice : mh

informateur : du point de vue analyse oder du point de vue, un no hàu ich àls màchmol schun ääns gekauft , wu do üsse

enquêtrice : (rire)

informateur : enfin wu, wu àm ding durch isch, bei de grosses têtes

enquêtrice : àm RTL

informateur : ja

enquêtrice : un no horiche-n-ehr France Bleu Alsace im auto

informateur : ja de France Bleu Alsace horch ich im auto euh im auto, natirlich ich fohr nit zü viel, àwwer wu mer àls do drei vier munet in in Bâinhem gwest sin

enquêtrice : mh

informateur : àn dem, àn dem bau, fer zwu wohnunge ze màche, hàu ich e hàu stund ghàt ruff un nàb, nit gràd

enquêtrice : mh, mh un euhm isch s no de France Bleu Alsace wie ehr horiche

informateur : ja

enquêtrice : nit France Bleu Elsàss denn der

informateur : ja, Elsàss, ja, noch ebs

enquêtrice : isch s uff frànzesch oder uff elsassisch

informateur : ja es isch uff frànzesch, der sàgt sein dings uff frànzesch àwwer àb un zu, àlle hàu stund oder àlle stund, kommt d Huguette Dreikhaus

enquêtrice : mh

informateur : oder kommt e ànderer mit sim euh, mit euhm mit de kiche do, mit em koche

enquêtrice : mh

informateur : wu e bissel ebs verzeht uff elsässisch àwwer

enquêtrice : ah, s grebschte isch uff frànzesch

informateur : s grebschte isch uff frànzesch, jaja, jaja, absolutement

enquêtrice : denn s gibt noch e e sander uff de mittelwalle

informateur : mh  
 enquêtrice : wie gånz uff elsassisch isch  
 informateur : ah ja  
 enquêtrice : des isch àwwer uff de mittelwalle  
 informateur : des weiß ich jetz nit  
 enquêtrice : un find'  
 informateur : un àb un zü un àb un zu kommt e lied uff englisch däss i àls denk : harrgott warum bringen ihr denn englische lieder ihr sin doch e elsässischer radio (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : àwwer  
 enquêtrice : finde-n-ehr däss genuie lieder do wäre fer euh fer  
 informateur : ja villeicht villeicht nit genung, nan villeicht nit genung nâi ich glâb nit fer fer de gånz dàg oder fer jede dàg un d gånz woch euh glâw ich nit däss so viel do wâr, des glâw ich nit  
 enquêtrice : mh euhm un wàs hàw ich welle saawe euhm ehr hàn vorher gsäät ehr laßen viel sàche  
 informateur : mh  
 enquêtrice : euh laße-n-ehr àà sàche iwwer s Elsàss, bicher iwwer s Elsàss euh so  
 informateur : ja  
 enquêtrice : die sogenànde alsatiques so euh  
 informateur : euh wàs henn mir do iwwer s Elsàss L'Alsace, le guide des Vosges, ça c'est le bouquin de Neewiller, euh Alsace mon beau souci, L'Alsace euh bon àwwer  
 enquêtrice : ehr hàn doch e pààr  
 informateur : ja ja mir henn e pààr, euh wàs hàw ich denn noch drin, wàrte e mol (incompréhensible)  
 jo c'est des isch s grebschte sàchen mir e mol  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir henn noche poa bicher drinn vun encyclopédies iwwer les Vosges oder so nit, àwwer  
 enquêtrice : àwwer finde-n-ehr däss euh, däss euh, jetz wieder àm radio oder àn de télé, finde-n-ehr däss es wichtich isch, däss mer e mol ebs uff elsassisch heert oder isch s euh  
 informateur : ja doch doch doch des heert, mer heert s gern  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mer heert s gern euh mir selwer mir wissen jo unser sprochen isch e bissel appoadich àwwer wenn ich no wieder her vun Stroßbuaig oder so euh mit dem däss ich trotzdem sechs johr in Stroßbuaig gwest bin, no kànn ich mir des dings e bissel so errinere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un doch des isch euh, des isch nit, des isch intressànt wenn se e bissel elsässisch redder  
 enquêtrice : mh redde se in Stroßburi àndersich wie do  
 informateur : oh ja  
 enquêtrice : oh ja  
 informateur : oh ja, ajo  
 enquêtrice : àwwer heere-n-ehr wenn einer stroßburjerisch redt  
 informateur : ja bon jetz villeicht nit direkt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : villeicht nit direkt àwwer oui steckelburjer mh mh, sàchen mir e mol mir merkt doch wenn àiner bissel vun de stàdt kommt un redt euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : doch mir merkt es, ich kinnt nit unbedingt sàche ebs vun de Wàntzenàà isch oder vun Gràffestàde oder vun Strossbuaig oder vun Mundelse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer àwwer e bissel kient mir doch sàche bissel so de de secteur  
 enquêtrice : mh  
 informateur : d gejed, d gejed vun de vun de sproch  
 enquêtrice : mh un euh benutze-n-ehr au internet

informateur : euh sell wenich, wenich, seit däss ich retraité bin euh du ich selde do druff geh, mein fràà ghet do druff jede dàg

enquêtrice : mh

informateur : un euh bon die isch àà elle était directrice vun de vun de école primaire

enquêtrice : d'accord

informateur : do in Modere

enquêtrice : d'accord

informateur : un isch euh zwànzisch johr in de maternelle gwenn

enquêtrice : mh

informateur : et bon die geh no meh druff, die hàt s euh ich will nicht sààche meh gebraucht, die hàt no gràd weider gmàcht

enquêtrice : mh

24:58

### 2.3. Mothern 4

22:56

enquêtrice : wànn ich eich, wàà eich ebber fröijt vun wo däss ehr harekomme euh wàs däte-n-ehr saawe  
informatrice : sàch ich àls immer, mir kommen gànz vum eck euh  
enquêtrice : do hàw ich e kàrt  
informatrice : in dem eck, gànz vum eck vum Elsàss euh Elsàss, gànz no beim, wu sin mir denn, do, hein  
enquêtrice : euh  
informatrice : oder e bissel, nàin hàlt, do hiwwe Scheibenhard do, Mothern do  
enquêtrice : ja  
informatrice : ja ich sàg immer : mir sin immer gànz im eck do, sechs kilomedes vum de grenz, àm àm àm euh àm  
letschte eck, hein, vun Frànkreich  
enquêtrice : ja vun Frànkriich (rire) àlso euh hättèn, finde-n-ehr däss ehr in ere bsondere gejed wohne oder euh  
ich mein mitte in, mitte im Elsàss drin isch s euh  
informatrice : ja mir sin doch schun e bissel àbseits, hein  
enquêtrice : ja  
informatrice : ja  
enquêtrice : un wie, vun wie dät s no ànfänge do wie mer, ehr saawe ehr sin àbseits vun wàs no  
informatrice : hop mit dem däss mir gànz do no sin àn Deitschlànd  
enquêtrice : ja  
informatrice : des isch doch e bissel euh isch doch e ànneri, e ànnerer fàll, hein, e ànneri situation, unseri jungi  
sin àlli, schàffen àlli do iwwe, un un un d grenz isch uff, àlles geht riwwer un niwwer, ich find des isch doch e  
bissel bsunders, hein  
enquêtrice : ja un wie wie wie witt geht des, däte-n-ehr saawe däss d litt so, d'junge  
informatrice : hop der streife do, hein  
enquêtrice : zwische wàs  
informatrice : Weissebuaig un un euh, bon hop des kànn mer, des kànn mer jetz sehne wie mer will  
enquêtrice : ja  
informatrice : àwwer mir sin doch e bissel gànz euh gànz àn de grenz, hein  
enquêtrice : àlso euh ja, àlso merike-n-ehr däss es, däss es e granzon isch  
informatrice : ja, ha ja, ha ja  
enquêtrice : spiere-n-ehr s  
informatrice : ja, ja  
enquêtrice : durich wàs no  
informatrice : erschtens henn mir viel deitsche wu do sin, wu einkàufen  
enquêtrice : mh  
informatrice : un jetz wu do wuhne, unser junge gehn immer niwwer, mir gehn àà viel niwwer einkàufe  
enquêtrice : ja komme-n-ehr viel niwwer  
informatrice : ich nit so àwwer mein junge un ich geh nit so gern niwwer  
enquêtrice : nà  
informatrice : nàin hm  
enquêtrice : warum sin ehr  
informatrice : ich woiß nit, mein mànn isch nie niwwer un un mir sin no immer mitnànd fuat un der isch nit so  
gern niwer gfohre un wenn ich niwwer komm, mán ich gràd immer ich bin im e, im e ànnere, wàs woiß denn ich,  
ich hàb s nit so gern, s isch, s isch  
enquêtrice : sin se àndersch driwwe  
informatrice : kälter so un un un ich woiß nit  
enquêtrice : ah ja  
informatrice : ich mán immer ich komm in e ànneri welt, ich sàg immer: ich mán ich komm in e ànneri welt, ich  
hàb s nit so gern, weil ich s nit gegwennt bin, nit gegwennt gwest bin, mir henn nit driwwe gschàfft  
enquêtrice : ja

informatrice : un hàsch àls kein moaik ghàt friehjer, hàsch misse moaik euh wecksle, weil se s nit gnumme henn e so  
 enquêtrice : mh, ah jaja, jaja  
 informatrice : un mein mànn isch àà nit gern niwwer no hm  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mir sin nit so, wenn ich niwwer geh, geh i mit euh mit meinere, mit de dochter oder mit de ànnere, schunscht geh ich nit niwwer  
 enquêtrice : schunscht nit  
 informatrice : non  
 enquêtrice : àlso sin d litt, sin d litt uff de ànder sitt àndersch, meine-n-ehr  
 informatrice : bon ich woif nit, es isch nit mit de leit, àwwer mit em, wie d heißer sin euh un s, d leit d leit sin àà ànerscht àwwer pff ich bin nit so, ich bin nit so wohl driwwe, ich woif nit warum  
 enquêtrice : mh un dere gejed wo ehr wohne euh finde-n-ehr däss d litt ebs bsonderes hàn oder däss es euh  
 informatrice : jo non des isch wie iwweràll  
 enquêtrice : des isch wie iwweràll  
 informatrice : s gibt iwweràll gute un schlechte  
 enquêtrice : mh un dät s eich jetz schwer fälle vun do wag jetz ze zieje  
 informatrice : ja fuat wott i nit hm, ich kiennt nit, hm hm  
 enquêtrice : wodde-n-ehr nit furt  
 informatrice : ich hett zu viel hàimweh nâi hm hm  
 enquêtrice : un durich wàs sin ehr àn denne ort verbunde, däte-n-ehr saawe wàs eich  
 informatrice : ah schun mit meine wurzle  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : und kinner, finf kinner sin àà àlli do  
 enquêtrice : sin se àlli im dorf, d kinder  
 informatrice : àlli do gebliewe, s sin selwe wie mir  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : die wodden nit fuat, mein mànn dät fuat geh àwwer ich wott nit fuat hm  
 enquêtrice : mh un hàn ehr au d gänz fàmeli  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : àlso d kinder hàn ehr gsajt sin àlli do un gschwischter sin se  
 informatrice : jaja jaja bon gschwischter hàw ich in euh in Schillige, àwwer euh pff, nâi mer henn doch d mehnscht familie isch do  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : im doaf jaja  
 enquêtrice : un d bekànnde d frinde au  
 informatrice : ajo ajo ajo  
 enquêtrice : mh un euh bon ehr hàn gsajt ehr gehn nit zü garn niwwer fer inkaufe, wo gehn ehr denn ànne no wenn ehr inkaufe welle, wànn ehr greßere sàche, kleider oder so  
 informatrice : euh pff Seltz oder uff Lauderbuaig euh mir henn jetz genung gschäfte, hein  
 enquêtrice : ja mh un euh wànn ehr euh jetz euh üsswelle gehn euh wàs weiß denn ich fir ejeri loisirs euh wie gehn ehr no ànne  
 informatrice : no gehn mir àls mànchmol uff Strosbuaig euh wenn e spectacle isch oder wenn euh e theàderstickel isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder wenn euh wenn e ding kommt, e artiste oder ebs  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : no gehn mir meh uff Stroßbuaig jaja jaja jaja  
 enquêtrice : d'accord no gehn ehr àls euh gehn ehr doch eifers uff Strosburi enfin eifers  
 informatrice : ja bon nit eifers euh ja hop so hop, wenn gràd ebber do isch  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wu àim gfällt oder so ja

enquêtrice : enfin euh euh ma', stehrt s eich nit uff Stroßburi ze fahre fer jetz ebs  
 informatrice : nàin nàin hm hm hm hm hm  
 enquêtrice : mh güet euhm ja un jetz euh ehr hàn gsajt euh ehr gehn nit garn niwwer, ehr fiehle, ehr fiehle eich nit wohl driwwe, redde se au andersch driwwe  
 informatrice : nâi nit waija de sproch hm  
 enquêtrice : nit waije de sproch  
 informatrice : versteh du ich se, nâi nâi hm hm hm  
 enquêtrice : àls isch s salwe  
 informatrice : jaja s isch d sproch versteh i jaja jaja  
 enquêtrice : mh un euh  
 informatrice : ja des kommt àwwer, weil mir nie niwwer sin, wie ànnere wu driwwe gschàfft henn, die sin no mehnder, mehnder niwwer immer un euh mit moaik un mit àllem e so  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mittwochs hàn mir numme frei ghât un mein mànn isch nie gern niwwer, no bin ich àà nit niwwer  
 enquêtrice : ah ja ouais, ejer mànn het au in euh in de gejed gschàfft  
 informatrice : er isch àà im enseignement gwäst jaja jaja  
 enquêtrice : au in Modere oder euh  
 informatrice : nâi der isch in Seltz, in Seltz un in Noiwailer  
 enquêtrice : d'accord ja, ja àlso sin ehr hiwwe gebliewe, sin ehr nit euh  
 informatrice : jaja sin mer immer hiwwe gebliewe jaja meh uff Stroßbuaig, wu Seltz noch nit gwest isch, sin mer immer in de Cora un so, un so aiets ànne, àwwer nit niwwer uff euh, nit niwwer  
 enquêtrice : widersch nit niwwer näh, hàn ehr widersch kenn kuntàkte no driwwe, kenn frindschàft  
 informatrice : nâi bon nochher wu mein mànn maire gwest isch hàt er mehr  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un jetz heit isch er wieder driwwe isch er wieder driwwe mit sein, mit euh seinere remplaçante mit-em euh mit de Madame le maire euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des liegt-em nit àn un so euh de kuntàkt nit mit de leit àwwer mir sin nit so, mir dun uns nit so euh, driwwe, dâss mir einkààfe driwwe oder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des sin mir nit gegwennt un  
 enquêtrice : mh ja s isch intressànt un dâte-n-ehr saawe, dâss es au kùltùrelli unterschiede gibt euh zwische hiwwe un driwwe  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : sin se  
 informatrice : ja hop  
 enquêtrice : kùltùrelli unterschiede  
 informatrice : sie sin doch e bissel ànnerscht, hein, d deutsche  
 enquêtrice : wàs  
 informatrice : wenn mer d fâsenàcht lugt oder so  
 enquêtrice : ah ja euh bon in Modere hàn ehr au fâsenàcht  
 informatrice : ja àwwer dâss isch wieder spezieller, driwwe isch  
 enquêtrice : isch s nit s salwe  
 informatrice : nâi hm hm hm  
 enquêtrice : àwwer s gher, die die denn des euh fâsenàcht  
 informatrice : ja àwwer mir henn e gânz ànneri fâsenàcht wie ihre kâppesitzunge, ihre dings e so, bei uns isch ànnerscht  
 enquêtrice : ja Mo', d fâsenàcht vun Modere isch bsunders hein  
 informatrice : ja isch ànnerscht jaja jaja, d deutsche lâchen, waije àllem lâchen se, wenn se zwâän setzt sâchen, lâchen se, sie wissen àls mànchmol nit warum  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : doch euh bon sie sin doch e bissel àppoatisch àwwer des deràngiert mi jetz nit, hein

enquêteurice : mh un wànn ehr jetz d wàhl hädde euh wànn ehr jetz unbedingt furt miesde, däte-n-ehr ehnder uff euh Karlsruh gehn oder uff Dijon

30:02

informatrice : do dät i àwwer jetz doch lieber uff Kàrlsrh gehn, denn Dijon isch gànz verlore, hein

enquêteurice : enfin

informatrice : (rire)

enquêteurice : oder ja

informatrice : wie jetz, es kommt druff àn fer wàs, in wellem sinn

enquêteurice : euh

informatrice : fer ze wuhne dat

enquêteurice : ja enfin s isch, däte-n-ehr ehnder ins Ditschlànd gehn oder ins innere Frànkrieh

informatrice : bon uff Dijon wott i jetz nit schun weil i weider bin

enquêteurice : àwwer wenn i jetz sàà, ich sàà jetz Dijon, wenn s jetz Marseille wär oder so

informatrice : ja in e greßeri stàdt dät i ehnder geh wie uff Kàrlsrh

enquêteurice : mh oder Lyon oder

informatrice : in de süde, ja no dät i lieber do ànne geh wie uff Kàrlsrh, àwwer uff Dijon, uff Dijon wott i jetz nit

enquêteurice : ja hop s isch jetz e so (rire)

informatrice : (rire)

enquêteurice : s isch jetz e so e beispiel gewann, àwwer warum däte-n-ehr no ehnder ins innere ànstàtt in, uff Karlsruh, wisse-n-ehr, dät jetz

informatrice : euh bon weil i Frànkrieh lieber hàb wie Deitschlànd, hein

enquêteurice : mh mh mh un ehr hèn gsajt es sin viel ditschi wie hiwwe sin, wohne au viel im dorf

informatrice : ja bon mir henn jetz nit e mol so viel, sie bleiwen àls nit so làng, ich woiß nit warum

enquêteurice : mh

informatrice : sie verkààfen wieder ihr Haus nochher

enquêteurice : ah ja

informatrice : un sie dun sich nit so oaich adapter finn ich

enquêteurice : ah bon

informatrice : bon mer henn e poar jetz wu heißer gekààft henn, die waren do bleiwe àwwer no sin s meh jingere

enquêteurice : d'accord

informatrice : àldere gehn immer bàll wieder niwwer ich woiß nit

enquêteurice : mh, s gfällt ne nit

informatrice : ja vielleicht, ich woiß àà nit oder sie henn villeicht meh erwoad, hein, àss mit de steier oder mit em dings, un no sehnen se däss es doch

enquêteurice : däss es doch nit so

informatrice : däss es doch nit so rosich isch bei uns

enquêteurice : ah ja

informatrice : ich woiß es nit

enquêteurice : ja s isch villicht au e so intrasse dràn, ich weiß es aa nit, güit, so jetz hàw ich wieder meh froche iwwer

wàs ehr redde un mit wem, àlso mit ejerem mànn, hèn ehr gsajt, redde-n-ehr

informatrice : mehnscht elsässisch ja

enquêteurice : meischtens elsässisch

informatrice : jaja

enquêteurice : euh un mit eжере mame

informatrice : àà elsässisch

enquêteurice : ja

informatrice : bon die kànn àwwer frànzesch

enquêteurice : ja

informatrice : die redt àls àà frànzesch mit denne junge, mir sàchen : redt doch elsässisch mit ne

enquêteurice : ajo

informatrice : àwwer wenn se no, wenn se fränzesch àntwuat àntwuat gäwen  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : no redt se àls mit ne  
 enquêtrice : ouais ouais, ja kànn se  
 informatrice : sie kànn gut fränzesch  
 enquêtrice : kànn se güet fränzesch ja  
 informatrice : jaja jaja mh  
 enquêtrice : un euh mit ejere kinder jetz, ehr hân gsajt euh  
 informatrice : bon do redt i àà hâlb un hâlb des isch s selwe, die redder viel, àà meh fränzesch so un no  
 enquêtrice : fränzesch àwwer redder se noch euh  
 informatrice : àwwer nâi mit de buwe, mit meine buwe red i, red i nit fränzesch, die redder meh elsässisch, die schâffen àll drei driwe  
 enquêtrice : ja, ah ja mh  
 informatrice : un euh die redder meh elsässisch, àwwer mit de moidle redde mir àls mànchmol wie mol nâi ich dât liewer sâche àlli bàll meh elsässisch, hein  
 enquêtrice : ja doch  
 informatrice : mit denne àà jaja jaja  
 enquêtrice : sogâr mit de mit de jingschte  
 informatrice : jaja jaja jaja  
 enquêtrice : mh un mit de, àlso mit de ankelkinder isch s àndersch, nit die redde meh  
 informatrice : jaja hop àwwer ich du ne immer euh nemm i mi immer zàmme un denk : nâi ich red elsässisch mit ne  
 enquêtrice : ja àlso  
 informatrice : wenn se bei uns sin watt elsässisch gredt  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja un in de ànnere, s isch s nàmlich bei s Vogels àà, des sin die vun de Vogel do  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : vun de Séverine, ich mân sie redder àà meh elsässisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : d großeldere  
 enquêtrice : ja un mit ejere gschwischer au euh  
 informatrice : jaja ehnder elsässisch jaja  
 enquêtrice : un euh mit ejere kâmrâde, frind so  
 informatrice : bon do isch s àà gmischt, hein, no redsch wieder e mol fränzesch un no, àwwer s mehnschte un so elsässisch e mol wieder fränzesch, wàs mer nit grâd find redt mer fränzesch un so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch e bissel euh mélangé, àwwer im große gânze isch doch meh elsässisch noch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des sin doch die generàtiun  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wu noch e bissel meh elsässisch redt jaja  
 enquêtrice : un wie ehr àls gschâfft hân, ehr sin, ehr sin in ere schüel gewann  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ich nemm àn do isch meh fränzesch gewann  
 informatrice : ja (incompréhensible)  
 enquêtrice : hân ehr àwwer àls doch mit de kollege oder so  
 informatrice : nâi do hât mer meh, hât mer meh fränzesch gredt, denn hâsch immer fränzesch redde misse so mit de junge, hein  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : d inspectrice hât immer gsâgt bis weihnâchte min se fränzesch redde  
 enquêtrice : un sin, isch s àls vorkomme dâss euh bis euh  
 informatrice : pff sie henn s gekient bis bis Weihnâchte

enquêtrice : ja mh  
 informatrice : e kind lehrt schnell, hein  
 enquêtrice : àwwer isch s viel, noch viel euh vorkomme däss d kinder bi eich, ze eich komme sin un hàn  
 informatrice : numme elsässisch gredt  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : jaja friehjer isch s meh vorkomme ajo  
 enquêtrice : un euh àlso isch s  
 informatrice : un die henn s doch glehrt, die henn s àà glehrt, hein  
 enquêtrice : mh mh güet un euh àlso bon ehr hàn s schun gsajt ehr strange eich hält àn fer däss, fer mit den kinder  
 informatrice : fer d kinner ja, däss se s bhàlden  
 enquêtrice : un warum, däss  
 informatrice : ah schun àss àss se e bissel euh, mit dem däss mer àn de grenz sin, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit em deitsche euh  
 enquêtrice : meine-n-ehr wànn se elsässisch redde  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : kinn se no  
 informatrice : ajo ich glàb schun däss se ehnder ànkommen, hein  
 enquêtrice : mh un kommt s au druff àn mit wem däss n ehr redde, däss ehr àls elsässisch redde oder kommt s uff d situàtione àn, wànn ehr jetz zum metzjier gehn oder zum dokter redde-n-ehr do àndersch euh  
 informatrice : bon beim dokter redder mer ja meh, die redder àà meh frànzesch  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : no redsch àà meh frànzesch, in de metz nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit leit wu mer kennt nit, ajo wenn in e gschäft gehsch euh musch ehnder, moderisch verstehn se àls nit richtich  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : no musch sowieso euh el' frànzesch redde, hein, un in de gschàfter isch s selwe redt, d mehnsche redder frànzesch  
 enquêtrice : doch meh ja  
 informatrice : ajo  
 enquêtrice : un uff de mairie oder so oder  
 informatrice : bon uff de mairie isch àà mélangé, hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn  
 enquêtrice : (rire) ah ja  
 informatrice : weil er doch (rire) vielmol nuff will oder so ja

34:57

enquêtrice : ah ja (incompréhensible) mh un isch s schun vorkomme, däss wenn ehr ebber dreffe, draffe pardon, euh wenn ehr ebber draffe, wie ehr nit kenne, redde-n-ehr no spuntàn elsässisch oder  
 informatrice : nâi no redt mer ehnder frànzesch  
 enquêtrice : ehnder frànzesch  
 informatrice : ajo jaja  
 enquêtrice : un euh ich weiß nit, kommt s aa uff d litt àn nit euh  
 informatrice : aja àllewäg ja  
 enquêtrice : ja, ja  
 informatrice : wenn ebber goa nit woisch euh resch doch ehnder frànzesch, wenn no maigsch hop sie sie verstehn deitsch, no redt mer, redt mer wieder deitsch oder sàgt mer s : verstehn ehr àà elsässisch oder so  
 enquêtrice : mh ja un no  
 informatrice : des kommt uff d leit àà, hein

enquêtrice : mh  
 informatrice : eb d junge àndrefsch oder d eldere oder egàl wie, hein  
 enquêtrice : mh un euh wàs däte-n-ehr saawe, däss ejeri, àlso d litt um eich rum àm meischde redde, ejeri  
 mamme die redt àm meischde  
 informatrice : elsässisch ja  
 enquêtrice : elsässisch  
 informatrice : elsässisch  
 enquêtrice : un ejeri gschwischter  
 informatrice : mein mànn àà, mein gschwischter aa jaja  
 enquêtrice : mh un d kinder, no isch do schun  
 informatrice : d kinder isch wieder s selwe problem, hein, die redder meh frànzesch  
 enquêtrice : mh mh un wie däte-n-ehr sawe, do im dorf so, wàs wurd do àm meischte geredt  
 informatrice : d junge redder numme frànzesch, hein, wenn do hersch, wenn se ràbgehn vun de schul oder  
 unner sich mehnscht frànzesch, hein  
 enquêtrice : un àlso euh in de  
 informatrice : ich dät sàche sie redder meh frànzesch wie elsässisch àlleweil, hein  
 enquêtrice : euhm àwwer àlli, enfin im gemeinsàme, d litt gànzt in, enfin  
 informatrice : bon hop euh mer henn viel eldere wu noch deitsch redder, hein pff, des wad hàlb un hàlb bàll sein  
 enquêtrice : mh un in de schül meine-n-ehr däss do noch euh  
 informatrice : nit viel elsässisch  
 enquêtrice : nix meh (rire)  
 informatrice : hm nan nan  
 enquêtrice : euh un wàs meine-n-ehr, wàs hàlde-n-ehr do devun, sott mer s, in de effentlichkeit sott mer do ebs  
 màche däss euh dialekt geredt wurd oder sott mer ebs devor màche  
 informatrice : des wad bees màche sein, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie sàchen jo immer mer soll wieder, mer soll d sproche mehr erhàlde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer eb des gràd so geht, des glàw i nit, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : denn de, d mehnschte junge redder numme frànzesch, hein  
 enquêtrice : un ehr salwer wie ehr in d schüel gànge sin, hèn ehr euh e mol elsässisch geredt oder hèn ehr dirakt  
 umgeschàlde ins frànzesche  
 informatrice : nài mir henn nit so umgeschàlde, wenn mir dehàim, mir henn numme in de schul frànzesch gredt  
 enquêtrice : hèn ehr  
 informatrice : unner de copines àà numme elsässisch, hein, numme in de in de schul isch dat frànzesch gredt  
 worre soviel àss ich mich noch euh erinnere kànn, mir henn nit so frànzesch gredt, hein  
 enquêtrice : ja hèn ehr, wànn ehr jo e mol elsässisch geredt hèn in de schüel het s do problemer gann oder so  
 informatrice : nài mir sin nimmi gstroft worre  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mein mànn isch àls gstroft worre  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : die henn e stàin glàw i griegt un der wu frànzesch gredt hèt, hèt misse der stàin bhàlde oder wu  
 deitsch gredt hèt oder elsässisch  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : bis euh bis er wieder e ànnerer àngestroffe hèt  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : wu euh wu s selwe fehler gmàcht ghàtde hèt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu elsässisch gredt hèt im hof  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no hèt er de stàin griegt

enquêtrice : d'accord

informatrice : àm enn henn se àls glàw i noch e punition griegt, wenn se euh, wàs woiß denn ich, er hàt s àls verzehlt, des henn mir àwwer nit ghàt

enquêtrice : àwwer ehr hàn des nimmi ghet

informatrice : hm hm

enquêtrice : mh un wie däte ehr saawe däss ehr jetz dialekt redde, redde-n-ehr noch güet, gànz güet, prima oder schlacht oder mittelmaßig, oder wenn ehr jetz salwer inschetze sodde

informatrice : ich red, mir redde redder jetz noch gànz gut, ich sàg : prima will nit saawe

enquêtrice : ja, ja

informatrice : gànz gut, hein

38:05

## 2.4. Mothern 5

40:23

enquêtrice : euh àlso un jetz no bon mit ejere kinder strange-n-ehr eich doch àn fer elsassisch ze redde euh  
informatrice : ich muss àwwer dràndenke, denn s isch automàdisch  
enquêtrice : ja  
informatrice : il y a un automatisme, spontané  
enquêtrice : mh  
informatrice : des isch, c'est difficile à dire, ich kànn nit sàche : ich màch de schàlder um, jetz wadd e so gredt  
enquêtrice : ja, kommt s e so  
informatrice : so ja  
enquêtrice : àlso schàlde-n-ehr àls um  
informatrice : automàdisch ja mh  
enquêtrice : danke-n-ehr àls widersch nit  
informatrice : nan, nan hm  
enquêtrice : iwwerlaije-n-ehr s eich nit  
informatrice : nan hm, wenn i frànzesch, wenn i elsässisch mit ne redde will, muss ich mir s iwwerleije ànnerfàlls geht s spontané (rire)  
enquêtrice : mh kommt s àls au druf àn mit wem dàs ehr redde wànn ehr ànderscht redde  
informatrice : ah ja sicher  
enquêtrice : in euh verchiedene, ich weiß nit wenn ehr zum dokter gehn oder zum metzjer oder so  
informatrice : mh  
enquêtrice : redde-n-ehr do àndersch euh  
informatrice : ja in Modere red ich moderisch, gell, de dokter der isch jetz kein moderer  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : mit dem redt ich audomàdisch frànzesch  
enquêtrice : (rire) d'accord  
informatrice : (rire)  
enquêtrice : un euh ja mit em briefbott oder uff de mairie oder so  
informatrice : ja hop d mairie, die sin àà wieder vun Modere, do isch kein problem  
enquêtrice : mh  
informatrice : do isch kein problem  
enquêtrice : mh  
informatrice : do redt mer wie de schnàwel gwàchse isch  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : wie der Germain Muller gsàgt hât  
enquêtrice : ah ja un kommt s aa vor wenn ehr ebber dreffe, ebber draffe euhm wie ehr nit kanne, wàs màche-n-ehr no, redde-n-ehr spuntàn euhm  
informatrice : elsässisch red ich ne àn  
enquêtrice : ja  
informatrice : ja  
enquêtrice : un wànn ehr ne nit kanne  
informatrice : wenn ich ne nit kenn euh sàgt er schun ich kànn nit euh  
enquêtrice : euh nit eich  
informatrice : je ne comprends pas, nit not ja  
enquêtrice : d'accord  
informatrice : mais ich finn mir sin im Elsàss  
enquêtrice : ah ja  
informatrice : automàdisch euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : red mer ne elsässisch àn, je suis un peu chauvine, hein

enquêtrice : (rire)  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : euhm  
 informatrice : oui ah tu veux sortir par là, non, (sauf si ça vous embête) comment, (sauf si ça vous embête) non non non pas du tout, prends tes aises, hein (rire)  
 enquêtrice : euhm jetz iwwer d litt wie um eich rum, ejer, ehr hàn gsajt ejere babe, der isch euh zwei e ninzich johr àlt  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : euh wàs redt ehr àm meischte  
 informatrice : moderisch  
 enquêtrice : moderisch  
 informatrice : der hàt deitsch gredt un hollänisch  
 enquêtrice : ah ja d'accord ajo oui  
 informatrice : mh mh  
 enquêtrice : un euh àlso redt ehr kein fränzesch mit enfin  
 informatrice : mit de petits-enfants  
 enquêtrice : ah, ah oui, ja un euh ja un ejeri gschwischer, wàs däte-n-ehr saawe, däss die àm meischede redde  
 informatrice : elsässisch  
 enquêtrice : elsässisch àà un d kinder, ejeri kinder no meh  
 informatrice : fränzesch  
 enquêtrice : fränzesch ja un d ankelkinder donc euh  
 informatrice : ben automàtisch wenn se zàmme komme d cousins und d cousines redder se fränzesch mitnànd, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un un un d parents vun ne elsässisch (rire)  
 enquêtrice : un euh in de effentlichkeit so im dorf euh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : wàs wurd do àm meischte gredt  
 informatrice : elsässisch jaja  
 enquêtrice : elsässisch ja euh au uff de mairie oder so  
 informatrice : iweràll jaja  
 enquêtrice : iweràll  
 informatrice : ich geh jetz nit in e gschäft un fàng àn fränzesch, no sàchen se : wàs will den der àff do (rire)  
 enquêtrice : donc in de gschafter au  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : mh un euh wisse-n-ehr ebs iwwer d schüel, wisse-n-ehr wàs do, ob do elsässisch gredt wurd oder euh  
 informatrice : hm hm  
 enquêtrice : hm nix  
 informatrice : nan nan  
 enquêtrice : un wàs meine-n-ehr, wàs meine-n-ehr do devun, sott mer euh widersch elsässisch redde  
 informatrice : unbedingt, hein  
 enquêtrice : unbedingt  
 informatrice : ich hàb e regret, ich het, bon wenn ich unseri kinner in Modere uffgezoche het, redder se àlli zwei perfekt moderisch, àwwer in Strosbuaig c'était pas possible, hein, c'était  
 enquêtrice : jaja  
 informatrice : non des isch e bissel e regret wie i hàb  
 enquêtrice : mh un euh wie meine-n-ehr, wie meine-n-ehr denn, däss mer des widersch kennt ferdere hàlt euh widersch euh màche wàs mer màche kient fer däss  
 informatrice : däss es bleibt  
 enquêtrice : däss es blibt, däss

informatrice : euh ich do noch ebs ze màche, denn àlleweil die kinner wu mer uffziehen min jo àlli zàmme naus ins fremde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un min sich adapter do wu se sin  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : no kinn se jo d sproch nimmi weider redde, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : zum beispiel jetzert euh mein buh, der hàt e moidel vun Weißebuaig  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un bon die redder de dialect mitnànder  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mein dochter, die hàt jetz e mànn vun euhm euh jo sàgt mir s wieder Hindisheim  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja der, der, un dem sein eldere, de bàbe kommt vum Sundgau  
 enquêtrice : oh (rire)  
 informatrice : alors euh die redder automatisch frànzesch mitnànd die zwoi nit  
 enquêtrice : mh, ah ja  
 informatrice : denn, ja s isch, vous voyez, s isch, voilà  
 enquêtrice : ja hop s isch woher, s isch so witt  
 informatrice : des isch s läwe wie, wie  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie s so will  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : däss es nimmi so isch wie vorher  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn mer im doaf selwer bleibt, kànn mer s, kànn mer s bhàlde àwwer ànnerscht ànnerfàls nit, hein  
 enquêtrice : àwwer schunsch nit  
 informatrice : hm hm s isch bees, hein  
 enquêtrice : àlso meine-n-ehr däss wàs d litt euh üsswàrts gehn euh  
 informatrice : nan verliert s sich, ja  
 enquêtrice : verliert s sich mh  
 informatrice : un ich sàg, ich sàg immer no min ihr de kinner die moyens mitgewwe, däss se weiterkommen  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn i jetz meini gànzt numme elsässisch glehrt het, ja die hàdden bstimmt problemer ghàtde un un un accent im frànzesche un àlles zàmme  
 enquêtrice : un  
 informatrice : vous savez heitzedàgs, wenn e elsässer redt, d meischte, egàl wie, isch s, heere-n-ehr s, hop lieber gott es isch e elsässer, hein  
 enquêtrice : un finde-n-ehr, àls finden, steht s eich, däss wànn mer nit in  
 informatrice : bon wenn s nit so oaich plàtchich isch  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : stert mich s wenicher, wenn s àwwer schrecklich isch  
 enquêtrice : düt s, düt s einm schààde, wànn mer euh  
 informatrice : schààde nit àwwer mir wa', mir waren ausglàcht, in Frànkreich làchen se uns aus sowieso  
 enquêtrice : ja mh

45:03

informatrice : ich hàb e directrice ghàtde, qui, une Tourangelle, ja die hàt jo gàr nit gwisst däss Strosbouaijg zu zu Frànkreich ghert, die hàt gmànt in de Vogese hàlts  
 enquêtrice : (rire)

informatrice : elle est partie chez les schleu  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : ah oui  
 enquêtrice : wànn isch des gewann no euh directrice euh  
 informatrice : c'était il y a trente ans  
 enquêtrice : wie ehr no  
 informatrice : im Saint-Charles  
 enquêtrice : ja wie ehr gelehrt hân  
 informatrice : oui oui mh mh ben oui  
 enquêtrice : ja hop, ja s isch  
 informatrice : irgendwie on était un peu vexé  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : no hâsch dich àngstrengt nit euh  
 enquêtrice : jajaja  
 informatrice : toujours vers la perfection pour ne pas que  
 enquêtrice : ja àlso meine-n-ehr dâss euh dâss eim schâàde enfin dâss es, dâss es, dâss wânn mer elsassisch redt, het s e schlachter influuss uff s frânzesche oder  
 informatrice : non es isch, je crois je crois que c'est une question personnelle  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh wer nit ausglâcht will ware nit euh, no hoißts lug doch der pecno do wâs will er denn  
 enquêtrice : ja àwwer meine-n-ehr, wânn ehr, ehr hân gsajt euh wânn ehr ejeri kinder euh numme uff elsassisch uffgezöije hedde  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : hedde, het s ne, hedde se nit so güet frânzesch gelehrt meine-n-ehr  
 informatrice : ich denk s parce que no isch immer wieder problem, wenn ihr elsässisch denken  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : fer frânzesch perfekt ze redde mien-ehr traduire  
 enquêtrice : mh àls müenn se dirakt uff frânzesch denke  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un meine-n-ehr dâss mer umschâlde kânn oder so, oder  
 informatrice : ich dât ehnder sâche wenn mer frânzesch perfekt redt un so  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : kânn mer àà umschâlde uff s elsässisch  
 enquêtrice : s elsässische mh  
 informatrice : denn s isch kein problem fer de S. elsässisch ze redde, hein  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : mein tochter geniert sich e bissel, denn die bringt àls mànchmol wadder raus, wie iwwerzweich sin un so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer sie versteht gânz gut elsässisch un redt àà  
 enquêtrice : mh d'accord mh  
 informatrice : ich sâg es kommt nochher, sie dut sich wieder rattaper  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : àwwer euhm de hâàptding  
 enquêtrice : isch dâss se frânzesch euh  
 informatrice : ja ja fer de avenir àà, sie min heit e poar sproche kinne un so un àlles zâmmes, no min se doch e gudi base hân, ich finn e mol, hein  
 enquêtrice : mh ja un àlso meine-n-ehr dâss euh wenn ich eich jetz saa : le français favorise le le développement personnel, la mobilité sociale do sin ehr do inverstânde  
 informatrice : ja unbedingt ja, oui  
 enquêtrice : mh un isch s wichtich fer eich euh donc rein frânzesch ze redde, perfekt frânzesch, ehr hân vorher schun gsajt perfekt

informatrice : s kommt druf àn wu ehr ànnekommen, wenn-er zum beispiel viel voyager dun un so  
enquêtrice : mh

informatrice : un kommen aijetz ànne un däss se eich kaum mit mieh verstehn, isch doch e bissel painlich, hein  
enquêtrice : mh isch s schon vorkomme, däss jemes gemerikt het wie ehr harekomme

informatrice : ah ja hop ça c'est sûr, hein  
enquêtrice : un het s eich no geniert

informatrice : euh non sie sààchen heschten s àls vous êtes belges (rire)  
enquêtrice : (rire) àlso

informatrice : c'est pas plus flatteur, hein  
enquêtrice : ja hop

informatrice : àwwer hop mer làcht driwwer, s isch mir jetz ken kumplexe oder so, àwwer no denk i àls hop  
enquêtrice : un euhm meine-n-ehr däss es wichtich isch, àlso ohne accent ze redde ja

informatrice : bon ich bin, e zeit làng hàw ich àls stages misse màche à Paris, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, bon au bout des stages hàw ich, hàt mer nimmi groß gmeigt däss ich e accent hàb oder ebs e so  
enquêtrice : mh

informatrice : àwwer hop wenn ehr wieder hàim kommen (rire), im àlldäijliche, gell (rire)  
enquêtrice : mh ja meine-n-ehr däss es euh gejede gibt in Frànkrich, wie mer besser frànzesch redt wi bi uns

informatrice : ah oui, ah oui le jardin de France est la Tourraine, do redder se, c'est vraiment le berceau, le berceau de la langue française et de tout, oui  
enquêtrice : un derte redde se perfekt frànzesch

informatrice : ja on peut, oui le beau français  
enquêtrice : le beau français, àlso im innere, im zentrum

informatrice : ja, im zentrum  
enquêtrice : un mir sin hàlt drum rum

informatrice : décentré  
enquêtrice : décentré un meine-n-ehr hàlt däss es do no

informatrice : je pense hop àwwer s soll jo kein, s soll jo kein problem sein fer, mais je crois que c'est un ressentiment personnel  
enquêtrice : mh

informatrice : jeder, jeder gspiert des uff sein oart avec le vécu qu'il a et puis la projection dans l'avenir oder gànz egàl wàs er vorhàt, hein  
enquêtrice : mh ok güet un jetz euh fer wàs de dialect àngeht, àlso fer eich isch s wichtich richtich frànzesch ze redde àwwer

informatrice : àwwer aa perfekt elsässisch  
enquêtrice : voilà ja des isch d fröij

informatrice : ah des isch gràd so wichtich, hein  
enquêtrice : (rire) des isch d fröij un mein', finde-n-ehr däss euh, meine-n-ehr däss ehr güet euh elsässisch kenne

informatrice : ich män emol  
enquêtrice : ja

informatrice : mh  
enquêtrice : sehr güet enfin orich güet besser gsajt, enfin, ja

informatrice : mh  
enquêtrice : gibt s litt wie besser dialect redde wie anderi

informatrice : euh bstimmt, es kommt àà widder druff àn wie mer sein großeldere herhàt, no isch immer wieder e petit mélange debei euh vun certaines consonnances e so  
enquêtrice : mh

informatrice : ich hàb jetz e grand-mère ghàtde vun Roeschwoog, do sin die o mehnder gezoche worre  
enquêtrice : mh un euh

informatrice : un de großvadder do vun do, der hàt wieder gànz gut greddt wie d moderer, de ànner großvadder isch àà vun Modere gwest àwwer do die : mole, no isch so, in Modere hàn se de o nit gànz wie o gsàgt  
enquêtrice : mh

informatrice : es isch zwischem a un zwischem o  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mole  
 enquêtrice : mole d'accord  
 informatrice : voilà  
 enquêtrice : un des sin no  
 informatrice : ja, no henn mir do iwwe e fràà ghàt, leider gottes isch ze gstoawe àwwer die hàt s perfekt àlde moderische, mais vraiment le mothernois wie vor zeide  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh broit, so wie se gredt henn, so pflatsch, so wie se baureträchte àn ghàt henn, so hàn se gredt  
 enquêtrice : so henn se geredt ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un euh àlso meine-n-ehr däss d äldere generàtione besser geredt hàn wie die vun jetz oder  
 informatrice : ja sie henn s àlde, àld moderisch gredt  
 enquêtrice : ejeri, ejeri großmüder zum beispiel het die besser geredt wie  
 informatrice : bon sie hàt oaich schrecklich viel gläase unser großmutter  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : sie hàt oaich gut hochdeitsch gekient, s isch  
 enquêtrice : ah no het s e influuss ghet euh iwwer d sprochen-däte-n-ehr saawe  
 informatrice : ja ja ja ja ja

50:05

enquêtrice : mh un gibt s e reines dialekt oder e e e achtes dialekt, meine-n-ehr däss es des gibt  
 informatrice : s richtiche, d consonnances vun nâi un mir gehn hàim des isch echt  
 enquêtrice : ehr gehn hàim  
 informatrice : mir gehn hoim  
 enquêtrice : des isch moderisch jetz  
 informatrice : ja àwwer ihr minn, àchtung, parce que wenn ebber nit vun Modere isch bringt er s nit genau die intonation vun dem hàim ànne  
 enquêtrice : (rire) ja worschints, des isch wie wenn ich in de Sundgöij geh, bring ich àà nix ànne (rire)  
 informatrice : des heeren ihr so wie hop  
 enquêtrice : ja des isch euh, des isch gewehnli wohrschints  
 informatrice : denn àn de fàsenàcht versuchen se àls fer moderisch ze redde, heere euh  
 enquêtrice : steck s uff  
 informatrice : ja s hàt kein wert, weil, hein  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : des heeren-er sofoad däss es kein moderer isch, gell, do braucht mer nit vun Saint-Cyr ze komme, hein  
 enquêtrice : ah (rire) àlso iwwer fàsenàcht komme litt  
 informatrice : ajo, ajo  
 enquêtrice : un màche wie wànn se  
 informatrice : ajo, ajo des isch jo so bekànt worre durch FR3, wie do runner komme isch un hàt do euh uffgnumme, des isch uff FR3 druchgànge un so  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : un zeither kommen àlt un dun sich verkloide un springen do àà mit un wenn màche wie  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un wàs noch so e tràditun isch in Modere, sie gehn in d heißer nein, s sin viel heißer wie uffmàchen  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un dun se oweds, dun se, bei mànche wadd gsunge, bei mànche wadd musik gspielt, bei mànche essen se un so, no kommen àllehànd do nein mit fràtze uff un mit màsque uff

enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : s sin nit immer gràd euh  
 enquêtrice : ben ouais, mer hàt schun gschichte ghert vun Modere (rire)  
 informatrice : jaja mh jaja  
 enquêtrice : s isch nit so  
 informatrice : nit immer glànz gschichtle  
 enquêtrice : mh àwwer euh meinen, àlso ehr saawe euh mer sott sich hàlt bemieje fer e e reines dialekt redde, àlso perfekt dialekt euh  
 informatrice : non es isch, des isch automàtisch  
 enquêtrice : es isch automàdisch  
 informatrice : des isch automàtisch, des hàt, des dut sich iwwertràche, denk ich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : vun generàtiune e so, denn des gànz àlde, des gànz broide moderisch wie se so greedt henn so auslegt, des isch àà bloß gwest, die wu, uff deitsch gsàgt, de stàll nit naus komme sin  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : die sin dänn do euh en autarcie gwuhnt nit  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : un un un kein kuntàkt ghàt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no isch hàlt des ding iwwerhàpt gebliewe  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : àwwer s isch nit gràd e wunnerbàri sprochen gwest, gell  
 enquêtrice : (rire) un euh jetz het sisch s g'andert e bissel, het s  
 informatrice : ah ja hop mit em, mit em brassage vun vun  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : et la mixitude, nit wàs do àlles zàmme komme isch, hàt s isch audomàdisch des dings e bissel verännert, hein  
 enquêtrice : mh un meine-n-ehr däss mer im dialekt aa fahler kànn màche, wie im frànzesche nit euh, kànn mer fahler màche, kommt s eich vor, kommt s àls vor, däss euh, däss jemes ebs saat un ehr saawe: ah des saat nit, dü hesch s nit richtig gsajt oder des saijt mer e so  
 informatrice : nôi, nan, ich finn mer màcht wenicher fehler wie im frànzesche  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : isch s nit so kumpliziert  
 informatrice : nôi, s isch nit so kumpliziert un s isch so, s isch spuntàn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch  
 enquêtrice : un euh kommt aa vor däss ehr rumschàlde vum elsassische ins frànzesche  
 informatrice : ah ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja, ich hàb, d'ailleurs ich muss mich in àcht nemme, ich hàb viel frà', ich due flicke  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit frànzesch un deitsch  
 enquêtrice : jaja  
 informatrice : un s isch nit gràd s beschte, gell, s isch e méli-mélo e so euh  
 enquêtrice : un wà', ehr saawe s isch nit gràd s beschte, warum isch so  
 informatrice : weil màchmol s isch e solution de facilité fer immer des woad gleich ze finde wu àm schnellste geht  
 enquêtrice : ah ja mh, ja, àwwer stehrt s eich wenn jetz ebber euh vum euh elsassisch ins frànzesche schàlt  
 informatrice : àwwer goa nit, goa nit non non non  
 enquêtrice : isch s normàl

informatrice : àwwer goa nit hm hm ich find des isch sogoa e richesse fer, fer, fer ding, fer däss mer, nan enfin s  
 isch wie soll ich denn sààche es isch e patchwork (rire)  
 enquêtrice : un euh wie meine-n-ehr däss es im dorf isch, àls mer hàn gràd gsajt euh s àlt, s àlt-moderische  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : des isch jetz euh ziemlich euh  
 informatrice : ja es dut so ziemlich àbflaue, hein  
 enquêtrice : mh un euh redt mer hitt wenjer dialekt im euh  
 informatrice : nâi die echte noyau, de, de, de, de, de ding, de ding, der bleibt  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : un ich denk mir, des geht erscht no mit de generàtiune verlore  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : àlso die generàtion, wie jetz noch do isch  
 informatrice : isch noch escht, ja, do sin noch viel do wie, des kient ich mir goa nit vorstelle däss die ànnerscht  
 redde wie moderisch, gell  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn s isch des so làngsàm verzigt, gibt s dänn e mixage  
 enquêtrice : mh un meine-n-ehr däss s dialekt in de nächste johre, jorhzehnde villicht, däss des verschwind oder  
 informatrice : in de nächste fuchzich joa  
 enquêtrice : meine-n-ehr däss mer nimmi moderisch redt  
 informatrice : mer kànn noch moderisch redde àwwer nimm, s wad nimm so, die junge, glàw ich, strengen sich  
 nimm so àn, s isch noch, villeicht noch mit de großeldere noch e bissel euh  
 enquêtrice : mh, wàs, un meine-n-ehr däss es schààd isch oder däss es, däss  
 informatrice : ja es isch schààd àwwer ich glààb mer kànn nit verhinnere  
 enquêtrice : mer kànn nâ hm  
 informatrice : hm hm hm c'est dans l'air du temps comme on dit, hein, s isch mit de zeit e évolution  
 enquêtrice : finde ehr däss  
 informatrice : s isch e évolution, hein, ja  
 enquêtrice : s kehrt dezü quoi  
 informatrice : es kehrt nit e mol nit dezu àwwer es isch e évolution, wie soll ich denn sààche, euh de la masse euh  
 les générations changent, la mentalité change euhm les mariages, die warren àlli gmixt un so  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : echte gibts dänn kâni meh un no min d couples àà wider ànpässe, wenn e couple kommt, zämme  
 komme vum e ànnere doaf, de toute façon isch d langue maternelle immer primordiale  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wenn e fràà dezu heiràt, henn audomàtisch d kinner d consonance vun de màme wie se  
 nochredde, nit  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : d langue maternelle isch d màmesproch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no verliert s isch s doch làngsàm, des kànn mer nit màche  
 enquêtrice : des kànn mer nit  
 informatrice : des isch wie sànd, wie ihr zwische de finger hewwen  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : des verfligt, hein, mit de zeit  
 enquêtrice : mh àwwer euh ja sott mer doch ebs enfin  
 informatrice : wàs kient, ich hàb àls schun dràn, wàs kient mer màche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wàs kànnsch màche, ich hàb sogoa sprich uffgesetzt so, ich woiß goa nit wu ich s ànne gmàcht hàb,  
 so richtichi expressions  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : moderischi expressions, wu mer schunscht nit, wu schunscht nit vorkommen

## 2.5. Mothern 6

19:33

enquêtrice : mh, güet bon, voilà, des isch jetz der teil gewann iwwer, iwwer d sproche àn sich, ehr hân gsajt ehr hân immer do gewohnt in Modere hält

informateur : in Modere, ja

enquêtrice : mh, geh', dät s eich schwer fälle fer vun do wagzezieje

informateur : ah euhm schun e bissel (rire)

enquêtrice : (rire)

informateur : bon es kommt immer druff àn fer wàs

enquêtrice : mh

informateur : àwwer s isch doch e bissel

enquêtrice : àwwer euh durich wàs sin ehr do àngebunde no euh

informateur : ah s isch jetz euh, bon jetz e bissel meh, mit em haus, mit em haus un so

enquêtrice : ja

informateur : isch doch jetz euh

enquêtrice : mh

informateur : vun de oawet her

enquêtrice : aja

informateur : isch s nit weit

enquêtrice : mh

informateur : euh wie gsàgt mit de fiecher, do isch noch e scheier wu ma henn, außer doaf

enquêtrice : aja, d'accord, ouais

informateur : donc euh ich àà àlles

enquêtrice : do isch de bodde quoi enfin c'est

informateur : voilà, ouais, ouais

enquêtrice : s isch, s isch, c'est, s isch dheimet quoi

informateur : ouais

enquêtrice : mh un hân d litt in de gejed euh ich weiß nit, hân se e iwernàmme oder gibt s e iwernàmme fer d modera oder euh

informateur : ja bon d modera stier sàgt mer àls

enquêtrice : ah ja, d stier, jaja, ja

informateur : d modera stier, ja

enquêtrice : mh un euh im àllgemeine gherd Modere zum e bsundere gebiet, ich weiß nit, s gibt euh s grumme Elsàs euh, wàs weiß denn ich euh ich saij jetz euh der Ried oder so, gibt s au e so

informateur : ja no sààchen se im Rheintàal hält, la vallée du Rhin so e bissel

enquêtrice : ah

informateur : àwwer àà nit e so speziell dänn e so

enquêtrice : mh, mh

informateur : nit spezielles

enquêtrice : hân ehr àà d meischte frinde un bekànnde do in de gejed oder euh

informateur : jaja d meischte do in de umgewung

enquêtrice : d fameli

informateur : ja

enquêtrice : un wànn ehr jetz inkaufe geh, wie gehn ehr àls ànne wànn ehr euh

informateur : euh meischtens doch uff Frànkreich

enquêtrice : ja

informateur : ja

enquêtrice : doch au

informateur : ja

enquêtrice : ehr schàffe àwwer, àwwer ehr schàffe driwwe

informateur : ja  
 enquêtrice : àwwer ehr màche keij kommissione driwwe  
 informateur : nit euh, außer wie gsàgt, es isch immer dings wu mer in Frànrìch nit find  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu s driwwe gibt  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wenn ma schun d meglichkoid hàt  
 enquêtrice : mh, d'accord, àwwer doch euhm, wànn ehr jetz kleider kaufe oder so euh, gehn ehr no euh  
 informateur : ah meischtens uff Frànrìch  
 enquêtrice : wie gehn ehr no ànne, Hawenau oder  
 informateur : Hàchenà, ja  
 enquêtrice : ja, ehr sààche Hàchenà, ja, des isch euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ja, s isch àls nit viel  
 enquêtrice : mh, ja, ich versteh enfin s grebschte versteh ich  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : bis jetz hàw ich àlles mitkriejt euh bon ja mer han s vorharde ghet vun de granz, vun de granzzon, hàw d litt euhm driwwe uff de ànder sitt, bon han se e àndere kàràkter oder euh isch ebs, merike-n-ehr däss es e granz gibt  
 informateur : ja s isch schun euh vum, ja wie ,wie gsàgt, wie se àls sàchen : mir sin d elsässer, sie sin d deitsche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ma maikt s euh, ma maikt s doch däss euh àwwer warum euh, d grenz  
 enquêtrice : durich d sprochen  
 informateur : ja duaich, duaich s redde oder wie gsaàgt wenn e deitscher àls : du bisch e elsässer no, ihr frànzose oder so no, no maikt ma doch wieder däss ma àn ere grenz isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu nit wait isch e so  
 enquêtrice : mh àwwer wenn ehr jetz kenn ànderi wàhl hädde un sodde unbedingt vun Modere furt, s geht nit ànderscht, däte-n-ehr ehnder uff euh, ich weiß nit, uff Stuttgart gehn oder uff Dijon oder uff Lyon  
 informateur : des isch jetz euh e gudi frog, hein  
 enquêtrice : (rire) wànn ehr nit in Karlsruhe schàffe däte e so, wenn jetz gor nit euh  
 informateur : ah bon liewwer not euh wie gsàgt no euh uff Dijon wie  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wie in de stàdt oder so oder wu noch e bissel ländschàft mehr drum e rum isch wie  
 enquêtrice : ah d'accord, ouais, so, isch s je', isch no d ländschàft euh s wichtiche fer eich euh däss ehr  
 informateur : jaja, jaja kein stàdt, hein  
 enquêtrice : nan, welle-n-ehr nit in stàdt  
 informateur : nix euh  
 enquêtrice : mh, mh àwwer euh däte-n-ehr no a ehnder ins, in Frànrìch däss euh in s Ditschlànd oder isch s euh  
 informateur : ah bon euh liewer trotzdem in Frànrìch  
 enquêtrice : mh, mh, warum, wisse-n-ehr euh  
 informateur : non, non non non  
 enquêtrice : mh un euh gibt s viel do in Modere wie driwwe schàffe  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ha s sin doch viel, wu, bon d meischte wie gsàgt euh d Mazedes in  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in Wörth  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu viel  
 enquêtrice : mh

informateur : no, no isch Siemens wu, wu groß isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no isch s ànnere Ràstatt, in Ràstatts ànnere Mazedes werk wieder un  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des sin jetz die greschte firma  
 enquêtrice : ja un schunscht, ehr sin in ere kleinere firma  
 informateur : mir sin euh hunnert draißeich oawaider  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : bon do isch àà gut iwwer d hälft  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh elsässer, hein  
 enquêtrice : aja, doch au mh  
 informateur : ja dàtsachlig  
 enquêtrice : mh un euhm gibt s aa ditschi wie do hiwwe wohne, wie do in Modere wohne  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : nimmi so viel jetz àwwer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vor zeite sin se àls meh riwwer komme  
 enquêtrice : ah ja isch s friehjer ànderscht gewann  
 informateur : jaja de immobilier isch noch billicher gwest  
 enquêtrice : mmm  
 informateur : no sin se, henn se heißer gekaaft àls oder do  
 enquêtrice : un jetz nimme  
 informateur : jetz nimmi, s komme nimmi viel riwwer wuhne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die wu do sin, sin do  
 enquêtrice : mh un ànderscht rum schàffe gràd so viel litt wie friehjer driwwe oder isch au he', isch s au àm àbnamme oder hàn ehr e bissel e àhnung euh  
 informateur : bon s schàffe doch noch viel driwwe, hein  
 enquêtrice : s sin s noch viel mh  
 informateur : schàffe doch noch viel  
 enquêtrice : un wàs meine-n-ehr sin friehjer d litt meh niwwer komme, enfin ich mein üsser vun de, vun de àrweit üss mein ich euh fer so mit kund' mit frind oder euh euh hàn friehjer d litt meh kuntàkt ghet friehjer, isch, hàn ehr e bissel  
 informateur : pff, hàw ich jetz kein, pff  
 enquêtrice : mh  
 informateur : pff kànn ich jetz nit sààche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : je sais pas  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hàb pff,  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer es dät mich wunnere däss se friehjer meh niwwer sin, wie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ma gehn jetz doch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : meh niwwer, wie  
 enquêtrice : wie friehjer  
 informateur : wie unser großeldere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sààche ma oder so weil

enquêtrice : mh, mh  
 informateur : die henn doch de krieg ghât wu Fränkreich Deitschlând nochher gwest isch, die sin nit e so oaich riwwer-niwwer wie mir  
 enquêtrice : ah meine-n-ehr dâss des euh  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : geprägt het do, dâss se no wenjer euh  
 informateur : ich nemm àn, je sais pas, ich, ich hàn  
 enquêtrice : ja, ouais nan nan, bien sûr, ouais  
 informateur : ça c'est  
 enquêtrice : c'est pour ça que, c'est pour ça que je demande un euhm wie dâte-n-ehr saawe, dâss ehr elsassisch redde euhm redde-n-ehr güet elsassisch, finde-n-ehr dâss es mittelmaßich isch oder schlacht oder wàs hàn ehr  
 informateur : ah nan gut, gut will nit sâche, hein, euh

25:14

enquêtrice : warum sâawe-n-ehr des euh  
 informateur : mir henn jetz, mir redder jetz vielleicht noch oder ich red vielleicht noch viel elsassisch  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : àwwer s sin doch frânesch weader wu zwische nein kommen  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu sâche mir jetz unser eldere un unser großeldere nit ghât henn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des muss ma doch sâche  
 enquêtrice : àwwer finde-n-ehr dâss es e schlachdi sâch isch oder dâss es  
 informateur : non nit, nit unbedingt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit unbedingt  
 enquêtrice : un gibt s litt wie no besser redde wie ehr, wie ehr salwer  
 informateur : jajaja des bin i sicher (rire)  
 enquêtrice : (rire) ja wer wâr des no euh ejeri eldere oder großeldere oder euh  
 informateur : ja bon mol uff jede fâll mol, mol die äldere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu noch meh frâ' euh deitsch gredt henn un un elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu s àà in de schul schun glehrt henn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : richtich euh vu, vor zeide henn se jo, mànche, bloß deitsch ghâtde in de schul  
 enquêtrice : aja, mh  
 informateur : wu s noch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un s isch doch ànnascht not euh elsassisch  
 enquêtrice : mh un euhm meine-n-ehr dâss mer dâss mer fahler kânn màche im elsassische oder dâss mer, dâss es litt gibt wie nit richtich elsassisch redde  
 informateur : jaja ich nemm àn ma kânn schun oder wenn ma s ànnaschtrum drâgt vum, vum woad  
 enquêtrice : mh sott mer sich ànstrange fer güet ze redde  
 informateur : (rire) wàs soll ich jetz do fa àntwud gâwwe euh, ah normâl hât jeder, wie ma sâgt jeder redt wie de, wie de schnâwel gwâchse isch un  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : jeder màcht jo s beschte dâss mer ne versteht  
 enquêtrice : aja bon des isch d haaptsâch  
 informateur : des isch  
 enquêtrice : mh un wie steht s mit em frânesche, finde-n-ehr dâss es wichtich isch güet frânesch ze redde

informateur : euhm wenn ma in Fränkreich isch schun  
 enquêtrice : mh, ja  
 informateur : oder, oder so  
 enquêtrice : soll mer sich do au ànstrange fer uhne fahler ze redde oder euh isch aa d haauptsàch däss mer sich verstandiche kànn oder  
 informateur : bon normàl im frànzesche sott mer sich schun e bissel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : besser ànstreng mit dem däss es d muddersproch isch, wemmr so will  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer ouais  
 enquêtrice : isch s fer eich schwer gewann s frànzesch ze lehre oder isch euh  
 informateur : ja bon s isch schun e bissel  
 enquêtrice : ja  
 informateur : bon s euh, s redde villeicht nit àwwer schreiwe isch doch schun  
 enquêtrice : mh schwierig gewenn  
 informateur : schwierig gwest  
 enquêtrice : un euhm finde-n-ehr däss es e influss het wenn mer elsassisch redt uff s frànzesche, redt mer  
 informateur : ja, ja, ja  
 enquêtrice : wie, wie  
 informateur : es isch vun de weader, vun de, vun de, wie soll i sàche, wenn ma ebs zàmme setzt oder so isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ma dut s meh, ma dut s wenn ma frànzesch redt dut ma s umsetze vum elsässische uff frànzesche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : not hât s nit d selb, wie soll ich sàache, des klingt nit s selwe no wie wenn s in  
 enquêtrice : isch s no e schlachter influss, wànn mer euh, màcht mer no fahler oder so oder isch s euh  
 informateur : bon vum richtiche frànzesche sin s fehler not  
 enquêtrice : mh un meine-n-ehr däss des euh speziell vum elsassische kommt oder euh gibt s au ànderi gejede in Fränkrich, wie d litt aa nit so güet frànzesch redde oder euh  
 informateur : oh ich nemm àn des gibts iwweràl, hein, je sais pas, hein, euh  
 enquêtrice : meine-n-ehr d litt vun Marseille, redde die nit euh, redde die besser frànzesch wie mer elsasser oder  
 informateur : nit unbedingt, hein  
 enquêtrice : nit unbedingt  
 informateur : nit unbedingt  
 enquêtrice : mh àwwer meine-n-ehr däss wenn mer güet frànzesch redt, däss mer no im lawe besser voràn kommt in Fränkrich oder däss mer  
 informateur : euh nit  
 enquêtrice : wànn einer numme elsassisch redt kànn ehr doch euh  
 informateur : aja euh wie gsàgt, wenn er sich verstandiche kànn im frànzesche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àlso isch do kein problem normàl  
 enquêtrice : mh un isch s eich schun pàssiert, däss wànn ehr e mol furt gewann sin egàl im innere Fränkrich, in Pàris oder egàl, euh isch s schun pàssiert däss ebber gemerikt het vun wo däss ehr harekomme àm redde, àm frànzesch redde  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : fàscht euh fàscht immer, hein  
 enquêtrice : mh un het s eich geniert  
 informateur : ah goa nit, hein  
 enquêtrice : nà  
 informateur : nâi goa nit, hein  
 enquêtrice : isch s eich egàl  
 informateur : ah hajo

enquêtrice : mh  
 informateur : jeder hât e accent, hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie gsàgt der vun Marseille hât àà e accent euh  
 enquêtrice : mh un eich geniert denne accent, non  
 informateur : non goa nit, hein  
 enquêtrice : un heere-n-ehr s aa garn, wànn ehr, wànn litt komme wie e ànderer dialekt redde, bon ich red aa nit euh wie ehr euh elsassisch àwwer  
 informateur : ajo, ja, des isch, ich sààg jedes, jedes doaf oder jedi gejed hât sein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sein sprochen un des isch jo des, des schàne  
 enquêtrice : un wie wurd denn s salwe geredt wie in Modere, wurd numme in Modere so geredt  
 informateur : bon es kommt uff d weader àn, mànche weader warren bloß euh numme in Modere gredt un nochher in de umgewung isch fàscht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fàscht àlles s selwe  
 enquêtrice : in Minichhüüse isch s salwe wie in Modere züm beispiel, Minichhause saawe ehr  
 informateur : ja Minichhause  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ja nan euh fàscht euh àwwer bon des sin wieder weader sàche mer, wu  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wànn ma ebs, wie soll ich sààche, in Modere sin, fourmis sin soichhämse in Modere, in Minichhause sin s oomaße  
 enquêtrice : mh

30:05

informateur : euh e minischeißer versteht nit wàs, wenn ma sàgt soichhämse, wàs isch des  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des sin hàlt wea' mànche weader un de rescht isch not  
 enquêtrice : des, des gibt no un de rascht verstehn, versteht mer àlles  
 informateur : ja, mh  
 enquêtrice : mh un wie meine-n-ehr däss es üssieht in de nagschde zitte mit em elsassische, wurd widersch geredt, meine-n-ehr bhàlt sich d sprochen trotzdem oder  
 informateur : àlso waiderscht wad wieder gredt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer vielleicht nimmi so viel wie, wie jetz hàlt  
 enquêtrice : mh wànn ich jetz uff d mairie geht oder euh ich weiß nit, in euh, uff d kàss oder in d bäckerei, kànn ich do noch elsassisch heere  
 informateur : ja jetz euh  
 enquêtrice : jetz  
 informateur : zuzeit noch ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : des isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie dänn später isch euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch wieder ànnascht  
 enquêtrice : un wisse-n-ehr wie s steht in de schüele, wurd do ebs gemàcht fer, fer d sprochen oder euh  
 informateur : euh ich waß däss se jetz schun euh in de primaire euh deitsch lehren  
 enquêtrice : mh

informateur : àwwer euh mit em elsässische kànn ich jetz leider kein andwuaad gäwwe, do hàw i kein àhnung wie s do isch

enquêtrice : un im àllgemeine sott mer ebs defir màche fer s elsässische ze bhàlde oder euhm ich weiß nit, in de politik oder so, intressiere-n-ehr eich fer d politik

informateur : ja e bissel hàlt, mais pas, nit, nit oaich

enquêtrice : sin ehr nit in ere pàrtei oder so, oder im gemeinràt

informateur : nan nan nan nan do

enquêtrice : oder sin ehr

informateur : ich keind euh, die henn mi àlli zwei gfrogt àwwer euh

enquêtrice : mh

informateur : mer braucht aa wieder zeit un

enquêtrice : ja, voilà, c'est ça, c'est sûr

informateur : wenn ich sààg euh

enquêtrice : àwwer ich mein euh bon, do euh het jetz E friejohr fer unseri sprochen angfänge, ich weiß nit, kanne-n-ehr des

informateur : jaja, jajaja

enquêtrice : finde-n-ehr so sàche wichtich

informateur : ja, des isch gut ja

enquêtrice : mh

informateur : des isch, des muss ma weiter màche so dings

enquêtrice : un wa', un wurd do ebs gemàcht in Modere im friejohr fer unseri sprochen, wisse-n-ehr ebs

informateur : ben des isch s letscht joa gwest

enquêtrice : ah hàn se

informateur : oder nit, s letscht joa oder fer zwei joa isch euh isch gwest in Modere

enquêtrice : mh, isch s no e fescht gewann oder wàs isch s

informateur : ja, ich bin àwwer leider nit do gwest seller week-end

enquêtrice : aja

informateur : non non c'est, àwwer ich hàb leider nit

enquêtrice : mh, mh, güet, ich lueij gràd, ich glàb ich hàb minni gànze fröje gstellt, denn ich will jetz nit noch un noch fröjie àwwer no müeß i lüeje dàs i nix vergasse hàb

informateur : ja, ja, des isch immer

enquêtrice : weiße dem, mmm ja c'est bon, wie meine-n-ehr denn, wenn euh e àndere dialekt wott heere, wu, wie sott ich no ànne, dàte-n-ehr saawe, dàs es schun ànderscht wie do, richtig ànderscht

informateur : ah richtig ànnascht ja do mien-a pff uff Reschwoo geh jetz schun

enquêtrice : in Reschwoo redde se

informateur : isch schun, schun e bissel ànnascht wieder

enquêtrice : in Lauderburi redde se schun ànderscht oder redde se ungfahr s salwe

informateur : ja Lauderbuaig isch bon die henn aa wieder

enquêtrice : mh

informateur : àà wieder e bissel ànnascht, bon Minichhause, wie gsàgt, s isch wieder, je noch doaf

enquêtrice : mh

informateur : jedes doaf hàt e bissel sein

enquêtrice : mh un gibt s

informateur : sein dialekt

enquêtrice : gibt s au dialekte wie ar nit garn heere, ich weiß nit jetz euh

informateur : pff

enquêtrice : egàl, hein, euh, ich weiß nit, euh schwäbisch oder euh bayrisch oder euh au vum Sundgau, Lothringer, hàn

informateur : nan

enquêtrice : heere-n-ehr garn

informateur : ja

enquêtrice : wànn, hàn ehr kenn euh

informateur : ich düe nix kritisiere, jeder  
enquêteur : mh  
informateur : wie gsàgt, jeder redt  
enquêteur : mh, mh  
informateur : wie s isch in seinere gejed, hein  
enquêteur : un laße-n-ehr aa sàche iwwer s Elsàss, han ehr aa biecher oder so oder euh  
informateur : euh biecher ich selwer nit direkt  
enquêteur : mh  
informateur : bon àwwer d bibliothèque isch jo do  
enquêteur : mh, ja  
informateur : no kànn ma àb un zu e mol euh  
enquêteur : mh  
informateur : bon ich bin jetz wieder, schun làng nimmi gwest àwwer vor zeide bin i meh gwest  
enquêteur : ja bon ehr hàn vielleicht kenn, nit gràd zitt, ja  
informateur : s isch immer  
enquêteur : s isch immer e rannereij  
informateur : in letschter zeit isch  
enquêteur : mh, mh  
informateur : e bissel ànnascht  
enquêteur : mh, ah nan güet, merci, hein, fer euh, fer ejeri zitt parce que bon, je sais que c'est une denrée rare  
euh  
informateur : ja, kein problem  
enquêteur : donc voilà, ben merci vielmols, hein  
informateur : ja, s isch kein problem, hein

34:00

## 2.6. Mothern 7

[partie 1]

20:42

enquêtrice : jetz hàw i meh wieder fröje euh e so euh iwwer eich, iwwer euhm wàs n ehr euh fer euhm enfin wàs n ehr vun, vun de gejed hàlde jetz euh wie däte-n-ehr saawe dàs ehr euh, dàs die gejed heißt wie ehr do wohne euh, hàw euh, wànn eich ebber fröijt, wàs saawe-n-ehr

informatrice : vun wie àss i komm euh

enquêtrice : ja

informatrice : vun Modere un

enquêtrice : vun Modere un gibt s, isch euh, do isch e kàrt, wànn ehr lüje welle

informatrice : euh Modere euh isch zwische Lauterbuaig un Seltz un noh àn de gr', àn de grenz vun Deitschlànd

enquêtrice : saawe-n-ehr s no

informatrice : ja

enquêtrice : dàs ehr àn de granz wohne

informatrice : ja

enquêtrice : mh

informatrice : mer sàchen s àls

enquêtrice : mh

informatrice : un euh àm, àm Rhein entlàng un

enquêtrice : ja, ja, s isch wohr, ja ehr hàw de, de Rhin gànz neue dràn euhm wàs wurd do àm meischte geredt, däte-n-ehr saawe

informatrice : in Modere

enquêtrice : ja wie, wie redt mer denn euh, ja bis

informatrice : mer redt moderisch àm, àm meischte, hein

enquêtrice : ja

informatrice : jaja

enquêtrice : un

informatrice : s sin nit so viel leit vun, kein auslänner un des fàngt schun in Modere e so àn un

enquêtrice : mh

informatrice : moderer leit gibt s trotzdem viel, die bleiwen vun gànz klàin, die wu klàin uffgwàchse sin bleiwen no àls in Modere ja

enquêtrice : mh, sin, finde-n-ehr dàs d litt do euh ebs bsunderes hàw

informatrice : mer redder komisch in Modere

enquêtrice : (rire) àlso isch s s redde

informatrice : ouais

enquêtrice : isch s euh, isch s redde wie eich àm meischte, wie eich àm meischte àn Modere

informatrice : erinnert

enquêtrice : ja

informatrice : euh die moderer leit kennt ma sowieso un in, àm carnaval

enquêtrice : mh

informatrice : wenn àls d moderer leit moderisch redder, kinn se àls nit euh mien se euh eintritt bezàhle

enquêtrice : aja

informatrice : kennt mer se gleich

enquêtrice : kenne-n-ehr se üss

informatrice : mànche so, mànche euh wadder wu mer àls euh nit

enquêtrice : mh

informatrice : enfin die moderer leit kennen s, àwwer die ànnere kinn des nit redde

enquêtrice : mh un no merike-n-ehr s wenn ebber euh prowiert fer moderisch redde un redt s nit richtig

informatrice : ja des maikt ma gleich

enquêtrice : (rire)  
 informatrice : oder es sin àls so setzle, wu mer àls sågt, wenn i jetz såàg : ich geh ellâi hàim  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sâchen s e mol  
 enquêtrice : ich geh ellein heim  
 informatrice : ja, s isch gânz euh  
 enquêtrice : ja, isch, un ehr saawe : ich gehn eellâin hàim  
 informatrice : ja, no maik ma s gleich àss n a nit vun Modere sin  
 enquêtrice : mh, ja, ich geh ellein haam oder heim besser gsajt, mh, àlso hân die litt do euh ebs bsunderes euh durich die, die sprochen do euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh un mit de fâsenâcht het des e zâmmehàng, d sprochen un euh àlso  
 informatrice : ja mànche versuchen moderisch ze redde, weil se àngezoche sin dânn àà un euh prowieren se s, moderisch ze redde, àwwer des  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des maik ma gleich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un sogoa in de, in de kloider maik ma dâss se, dâss se nit vun Modere sin  
 enquêtrice : hân ehr aa noch e tradition vun dem  
 informatrice : ja, mh  
 enquêtrice : au àn de fâsenâcht  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : s kommt àlles àn de fâsenâcht  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : àn de fâsenâcht sieht mer d richtiche moderer  
 informatrice : ja, jaja  
 enquêtrice : isch des euh, isch des e so  
 informatrice : des isch wichtich in Modere àss ma die wu àm bal sin, die, d mehnschte, enfin jetz villeicht wenicher, àwwer die kommen àls, die kommen, d mehnschte kommen vun Modere, die ànnere maik ma direkt, dâss se nit vun Modere sin  
 enquêtrice : mh un vun wie, vun wàs kommt des, die, die, der euhm, die wichtichkeit do vun dere fâsenâcht, vun dem gânze dings, wie, wie erklâre-n-ehr des  
 informatrice : in zeh joa hât s trotzdem viel changiert finn i jetz, vorhar sin mer viel meh zâmmeghuckt un jetz euh, un jetz  
 enquêtrice : redde, wânn, wânn ehr ebs saawe  
 informatrice : wàs hâsch sâche welle  
 autre personne présente (mère) : ben ich hâb sâche welle, friehjer sin euh d leit, d fâsenâchtbutze sin in d heißer gânge  
 enquêtrice : mh  
 autre personne présente : d leit henn uffgmâcht  
 enquêtrice : mh  
 autre personne présente : no sin se zâmmegsesse un henn verzeht  
 informatrice : henn, henn iwwer d leit gretd  
 enquêtrice : mh  
 autre personne présente : verzeht, no isch àls e mol e bissel gstipfelt worre un henn die leit wu uffgmâcht henn, die henn wein eingschenkt  
 enquêtrice : mh  
 autre personne présente : un euh fâsenâchtskiechle hât s gâwwe  
 enquêtrice : mh  
 autre personne présente : un des hât ne so gfâlle, bis nâchts àm zwelfe-àans  
 enquêtrice : un euh isch des jetz àls noch e so oder euh  
 autre personne présente : s isch noch e so

informatrice : die junge màchen s jetz noch, s fàngen jetz làngsam wieder àn euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : ja  
autre personne présente : àwwer die àldere, die, die wenn jo bloß in d heißer un noch euh noch de zwelfe  
informatrice : no gehn se hàim  
autre personne présente : isch normàl àls uff do aus, euh eintritt frei  
enquêtrice : aja, mh, mh  
autre personne présente : un no gehn àls die fàsenàchtbutze, die àldere fàsenàchtbutze, gehn àls àà àb un zu  
noch e bissel do naus so àwwer, àwwer des isch nit so ihre ding  
enquêtrice : mh  
autre personne présente : no gehn bloß d junge naus  
informatrice : mh, ja  
autre personne présente : un die wenn nit in d heißer so oaich, hm

25:00

enquêtrice : mh, mh un dät s eich schwer fàlle jetz vun do wagzezieje, däte-n-ehr euh  
informatrice : ja doch e bissele  
enquêtrice : welle-n-ehr in Modere, in Modere bliewe  
informatrice : ich dät gern in Modere blaiwe  
enquêtrice : ja  
informatrice : àwwer wenn s nit sein soll, no soll s nit sein  
enquêtrice : d'accord un durich wàs sin ehr do àngebunde, do, vu, enfin  
informatrice : d fàmilie àà, ich hàb drei brieder, d eldere sin noch do  
enquêtrice : mh  
informatrice : un ma henn, ma sin so klâi schun, vun gànz klâinem uffwàchse, ma sin  
enquêtrice : mh, sin  
informatrice : ma henn unser habitudes so e bissel  
enquêtrice : sin àlli, àlso ejeri, ejeri brieder un d gànz fàmili  
informatrice : mh  
enquêtrice : un d frinde un àlles  
informatrice : ja  
enquêtrice : sin die au àlli do  
informatrice : die zwoi euh d eldere kommen schun àlle zwoi vun Modere  
enquêtrice : aja bon  
informatrice : de àltscht bruder hàt in Modere gebaut  
enquêtrice : mh  
informatrice : de zwoit baut  
enquêtrice : ja  
informatrice : s wea schwer  
autre personne présente : s isch so däss, sie sin àlli in Modere uff d welt komme  
enquêtrice : ja, jaja  
informatrice : s isch euh  
enquêtrice : des het se mer schun gsajt, jaja, mh un euh àlso d meischte ejere bekànnte, frinde wohne do  
informatrice : nan  
enquêtrice : hàn ehr a frinde üsswarts  
informatrice : nan  
enquêtrice : sin ehr aa  
informatrice : ich hàb d mehnschte freind, enfin ja de, d familie kommt vun, die isch bloß in Modere un un les  
amis, d freinde, d freinde euhm  
enquêtrice : mh  
informatrice : die sin meh euh

enquêtrice : üsswarts  
 informatrice : ja auswats, auswats  
 enquêtrice : àlso euh wànn ehr jetz üssgàng màche oder so, gehn ehr euh, àlso ich weiß nit, euh, uff e fescht  
 informatrice : geh, bleiw i nit in Modere  
 enquêtrice : nà  
 informatrice : enfin nit oaich in Modere nâi hm  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : de babe màcht musik, do bin i àls villeicht oder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àn de fàsenàcht àwwer ànnascht bleiw i nit in Modere  
 enquêtrice : àwwer schunscht euh, ja àlso euh wànn ehr jetz euh, màche-n-ehr sport oder ebs, sin ehr im e verein erigs oder  
 informatrice : nâi hm euh spoat màch i nit viel, ich spring oder so dings  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer wenn i foat geh, geh i nit viel mit moderer leit foat  
 enquêtrice : mh un euh wànn ehr jetz fort gehn inkaufe, wie gehn ehr no ànne euh, euh wànn ehr euh klaider kaufé oder e bissel fir  
 informatrice : no geh i uff Hàchenàà  
 enquêtrice : uff Ha', mh  
 informatrice : uff Hàchenàà oder wenn i àls s auto nemm hàlt ich als in Reschwo euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àm Maxi Coop oder  
 enquêtrice : àlso eh uff euh, meh uff dere sitt àlso  
 informatrice : meh uff dere sitt geje Stroßbuaig  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : uff de ànner seit bin i jo nit de gànze dàg euh  
 enquêtrice : mh, ja, ouais  
 informatrice : bin i jo nit uff em weg  
 enquêtrice : mh un euhm un euh ja euh wànn ehr euh, enfin komme-n-ehr nit àlso uff d ànder sitt, uff s Ditschlànd so fer inkaufe oder euh  
 informatrice : doch uff Ràstàtt  
 enquêtrice : uff Ràstàtt  
 informatrice : ouais, do komm i uff Ràstàtt àls in de Real oder uff Lau' àn de grenz vun Lauderbuaig  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch euh Baig  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do komm i àà àls, y a un Penny Markt  
 enquêtrice : aja àlso  
 informatrice : àwwer wenicher  
 enquêtrice : wenjer mh un euhm merike-n-ehr do däss ehr in ere granzzon laawe, hàn ehr denne indruck euh  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : so im àlldaijlische  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : s sin viel deitsche wu riwwer kommen, hein  
 enquêtrice : ja, sahn ehr se, hàn ehr kuntàkt mit ne oder euh  
 informatrice : oh kuntàkt, in Modere wuhnen mànche euh deitsche, deitsche oder mein zwoi brider schàffe im Deitschlànd  
 enquêtrice : mh ja, àlso hàn ehr doch euh  
 informatrice : ja, trotzdem  
 enquêtrice : mh  
 autre personne présente : sie kommen riwwer in d watschàft esse

enquêtrice : ja, komme se do riwwer asse, ja, sahn ehr se no derte oder  
 informatrice : ja trotzdem schun euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sogoa im Super U oder sehnt viel deutsche leit wu euh  
 enquêtrice : wie riwwer komme inkaufe  
 informatrice : jaja  
 autre personne présente : oder in de schule, kommen se, s sin màche wu do instàlliert sin in Modere un wu d  
 kinner in de schul sin un euh  
 enquêtrice : aja, no die, die, die wie do sin schicke d kinder in d schüel un euh  
 autre personne présente : ja  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : no bliewe se do wànn se riwwer komme  
 autre personne présente : ja, ja  
 informatrice : ja die henn do  
 autre personne présente : no henn se gebaut do  
 informatrice : gebaue mànche  
 enquêtrice : aja, ja  
 autre personne présente : mh  
 enquêtrice : mh un euh euh düen se sich so integriere oder euh mit dem däss se kenn moderer enfin däss es kenn  
 achdi moderer sin  
 informatrice : ja s kommt jetzer däss sie  
 autre personne présente : bon mànche gànz sicher, mànche màche gfällt d fàsenàcht un so, die màchen extra  
 ihre heißer uff, hein  
 enquêtrice : mh  
 autre personne présente : die kennen des wenicher do iwwe un so  
 enquêtrice : ja, mh  
 autre personne présente : un euh bon es gibt àà fàsenàcht in Deitschlànd àwwer des isch wieder ànnerscher, die  
 gehn nit in d heißer, die henn s e so im e sààl  
 informatrice : nâi hm  
 enquêtrice : ja, ja, aja, die, ja  
 autre personne présente : un mànche gfällt des, hein, un euh  
 enquêtrice : mh un euhm redde se selwe wie ehr  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : oder redde se ànderscht  
 autre personne présente : nâi die redder wie in Kàrelsrüh oder wie richtig  
 informatrice : Modere redt so wie, mànche sàchen, oder wu i in de feaje gwest bin in de Türkei, henn mir àls  
 mànchmol, mànchmol euh elsässisch greddt àwwer nit, nit viel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s kommt àls druff àn, no henn mànche gsàgt : ah die kommen vun Karlsruhe, no hàw i gsaàgt nâi  
 mir komme vum Elsàss euh  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : moderisch, fer die, moderer leit redder villeicht so wie Kàrlsrüh villeicht mànchmol oder  
 autre personne présente : es dut sich meh geija s deutsche, Kàrlsrüh so euh  
 enquêtrice : aja, mh  
 informatrice : sàchen se àls, ja  
 autre personne présente : wie geje Stroßbuaig, wenicher wie geje Stroßbuaig  
 enquêtrice : mh  
 autre personne présente : mir redder meh so euh  
 enquêtrice : geje, wie geje s Karlsruhe  
 informatrice : Karlsruhe  
 autre personne présente : wie geje s Deutsche do niwwer, ja  
 enquêtrice : mh àlso wànn ehr niwwer komme, wànn ehr euh inkaufe oder so, wàs redde-n-ehr no derte

informatrice : ich prowier deitsch ze, deitsche ze redde trotzdem  
enquêtrice : mh un isch s no andersch wie modererisch euh  
informatrice : ja nan, ich streng mi trotzdem noch e bissel àn  
autre personne présente : ha hochdeutsch oder  
informatrice : ja, hochdeutsch e bissel e so àwwer ich red jetz nit moderisch  
enquêtrice : mh  
informatrice : in Deitschlànd

29:58

enquêtrice : un euh het s eich euh, euh finde-n-ehr däss es e zàmmehäng gibt zwischem moderische un, mit em deitsche oder so, hilft s eich fer euh  
informatrice : ja, s helft  
enquêtrice : ja  
informatrice : jaja s helft  
enquêtrice : mh  
informatrice : mánche wadder sin àls s selwe trotz, enfin sin selwe  
enquêtrice : mh, mh un euh hán ehr ànderi kuntàkte driwwe, hán ehr frindschàft driwwe oder euh kanne-n-ehr litt driwwe  
informatrice : hm  
enquêtrice : nan, hán ehr widerscht kenn  
autre personne présente : ah friehjer sin d moderer deitsch gwest, nit  
informatrice : mh  
autre personne présente : vum krieg her, isch euh, sin se deitsch gwest  
enquêtrice : mh  
informatrice : ja, bis wànn  
autre personne présente : weil, ah die sin deitsch gwest, deitsch euh, im e gewisse moment sin se deitsch gwest un die großeldere, mánche kinn goa nit frànzesch, hein, (incompréhensible) sie sin in deitsch schul gänge  
informatrice : aja, weil, ja in d deitsch schul gänge  
enquêtrice : ja des isch no  
autre personne présente : des isch vum krieg her euh komme  
enquêtrice : mh un wisse-n-ehr wie s devor gewann isch, wie donc des isch jetz euh vor em kriej, ja un  
autre personne présente : ben s isch schun zwei mol, zwoi mol krieg gwest, nit  
enquêtrice : mh  
autre personne présente : quatorze dix-huit  
enquêtrice : mh  
autre personne présente : un euh  
enquêtrice : mh  
autre personne présente : un euh  
informatrice : àwwer vorher weiß ich nit  
enquêtrice : un noch dever, wisse-n-ehr do euh  
autre personne présente : ah ich weiß minni grand, mini großmudder euh  
informatrice : sin deitsch  
autre personne présente : isch, isch, isch e mol deitsch gwest  
enquêtrice : mh  
autre personne présente : un e mol isch se no ins diene gänge euh uff euh, uff Roubaix  
enquêtrice : mh  
autre personne présente : un do hât sie frànzesch glehrt  
enquêtrice : aja, ouais, so isch s viel gänge  
autre personne présente : ja  
informatrice : mh  
enquêtrice : s sin viel wie s so gelehrt hán

autre personne présente : wadedem kinn die no fränzesch, die euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : großeldere noch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : weil s isch woa, d mamema X., die redt nit gut fränzesch, àwwer d mamema X. redt viel besser fränzesch  
 autre personne présente : ha un, un d grand, un d mudder drauß, die hât gràd, gut fränzesch gekient, weil sie  
 informatrice : ja, weil se  
 autre personne présente : sie isch im diene un euh  
 enquêtrice : ja, ja s sin viel wie s so gelehrt hân no euh  
 autre personne présente : mh  
 enquêtrice : mh un finde-n-ehr dâss es kùltùrelli gemeinsàmkeide gibt mit de, mit de nochber driwwe, ehr han mer gsajt d kùltür oder (téléphone portable qui sonne)  
 informatrice : euh d fâsenàcht ja isch schun s selwe, ànnerscht wàs henn mer denn noch  
 autre personne présente : kùltùrell mer sin do àm Rhein, es isch e schiffersdoaf, hein  
 enquêtrice : mh  
 autre personne présente : e schiffersdoaf  
 enquêtrice : mh  
 autre personne présente : euh  
 informatrice : ja ich bon jetz, so kulturelles dings euh kân i jetz nit euh  
 autre personne présente : bon un euh àlle joa màchen se do àm euh, no mießt jo henn se do in de Minichhause àn de Sauer so e fescht gmàcht  
 enquêtrice : mh  
 autre personne présente : wu se not retracer dun euh wie se friehjer euh mit ihre barques, mit ihre schiffle euh s dings riwwer henn, s gràss un so euh  
 enquêtrice : mh, jaja  
 informatrice : jaja des isch in Minichhause, ja des màchen se àls, e genre de cérémonie e bissel so dings euh no kommt de pforre un màch àà noch so  
 autre personne présente : isch erscht e kaich vorhher nit, en plein air e so  
 enquêtrice : mh  
 autre personne présente : un no dun sie so animations màche mit ihre barques à fond plat, un euh no dun se retracer wie se friehjer d leit s gràss, s hoi riwwer gnumme henn  
 enquêtrice : mh  
 autre personne présente : vum Rhein riwwer  
 enquêtrice : ja, ja un euh  
 autre personne présente : oder s gràss un euh  
 enquêtrice : aja des isch no e gànzi kùltür, wie s no  
 autre personne présente : weil in Modere hât s noch e stick gäwwe bodde driwwe  
 enquêtrice : ja, ja isch noch e stick  
 autre personne présente : ja  
 enquêtrice : des hâw ich so mitgriegt euh  
 autre personne présente : mh, mh, mh  
 enquêtrice : un finde-n-ehr dâss d litt e àndere kàràkter hân uff de ànder sitt vun de granz hin oder sin se wie mer oder wie ehr oder euh  
 informatrice : nâi des kân ma jetz nit sâche, fränz', mer sin jetz fränzesch, fränzesche leit un des sin deutsche, ma henn, ma sin  
 enquêtrice : isch des no  
 informatrice : ma kân trotzdem sâche deutsche bleiwen deutsche  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ma kân nit so sâche ma gleichen ne, s sin  
 enquêtrice : un warum bliewe deutsche deutsche, s isch  
 informatrice : ben des isch noch vun, woascheints vun vorhar, deutsche sin, sin, schwob, hein

autre personne présente : kämpferisch, kämpferisch (rire)  
 informatrice : mer sàchen àls mánche dings e so  
 enquêtrice : s isch e schwob quoi  
 informatrice : s isch e schwob, hein, s isch euh, ma sin froh àsse ma, àsse se  
 enquêtrice : mh (rire)  
 autre personne présente : sie kempfen, sie kempfen, sie, sie, je sais (pas), ich weiß es nit, ich woiß nit, hein  
 informatrice : ma sin froh àss se, àss se viel awet driwwe henn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àss mánche elsässer driwwe schàffe kinn  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mir sin jetz viere in de, mir sin jetz vier kinner, zwoi schàffen driwwe, zwoi sin fonctionnaires hiwwe  
 enquêtrice : mh, ja  
 informatrice : s helft trotzdem àwwer fer, fer mánche dings euh mer sàche trotzdem deitsche  
 enquêtrice : (rire) ja un euh wànn ehr jetz d wàhl hädde, euh bon ich weiß ehr wodde in Modere bliewe, àwwer wànn ehr jetz euh enfin kenn ànderi wàhl hädde besser gsait, däte-n-ehr ehnder uff Karsruh zieje oder uff Dijon oder uff Bordeaux oder euh  
 informatrice : Kàrlsruh liewer, mh  
 enquêtrice : warum  
 informatrice : weil s näjer wea (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : na des isch jetz ma trotzdem wichtich nit weit zu, ich braucht nit in Frànkreich ze bleiwe, gràd fer in Frànkreich ze bleiwe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn, wenn s vier hunnert kilometer vun uns wea  
 enquêtrice : un wànn s jetz Nancy wär oder Metz, ehr sin ni Metz gewann  
 informatrice : so euh Karlsruhe oder Metz  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : in Metz, Metz bin i e joa gwest  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : dät ich sàche do geh ich jetz nimmi ànne (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : liewer doch Kàrlsruh  
 enquêtrice : d'accord, d'accord àlso wajj wajj sie  
 informatrice : weil d autobàhn, d autobàhn kànn mer riwwer fohre euh  
 enquêtrice : àlso immer euh in de idée däss ehr immer heim kenne  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : däss es nit so weit isch trotzdem  
 enquêtrice : mh d'accord  
 autre personne présente : un ich dät jetz sàache ich dät jetz liewer in Südfrànkreich wuhne  
 informatrice : aja, ja  
 autre personne présente : do isch e besseres climat, no isch (rire)

34:53

enquêtrice : (rire) dät s eich dert villeicht besser gfàlle, bon mer hán jetz aa güet wàrm do, hein  
 informatrice : mh  
 autre personne présente : (rire)  
 enquêtrice : so jetz hàw ich fröje iwwer euh ewwe wàs n ehr redde, mit wem un wie, no kenne ehr aa villicht redde, denn des kànn intressànt sin euh wàs redde ehr àm meischte  
 informatrice : frànzesch

enquêteurice : fränzesch un ehr wàs däte-n-ehr saawe  
autre personne présente : ich red bloß fränzesch mit de petits-enfants  
enquêteurice : mh  
autre personne présente : àwwer zu denne sàch ich àls mer muß e mol wieder elsässisch redde  
informatrice : àwwer mit uns hàsch nit fränzesch gredt  
autre personne présente : nan  
informatrice : mit uns hàsch elsässisch gredt  
autre personne présente : ja àwwer euhm, ja weil die henn s schun goa nit gwellt  
informatrice : weil s e so  
autre personne présente : die henn nit fränzesch redde welle euh  
informatrice : wu mer kläner gwest sin mer, klâi, sin mer wu mer in haus komme sin oder hàim komme sin, henn mer elsässisch gredt àwwer mit de, mit de jä', johr maintenant e so enfin redt mer meh fränzesch  
enquêteurice : un jetz mit de kleine mit de ankelkinder  
autre personne présente : ja  
informatrice : ja die redder nimmi elsässisch  
enquêteurice : mh un wie kommt des däss ehr mit ejeri, mit ejeri kinder, die redde doch jetz noch àlli  
informatrice : ja mir redder àlli elsässisch  
autre personne présente : ihr redder àlli noch euh àwwer sie redder àls fränzesch, ich geb ere elsässisch àndwuad  
enquêteurice : mh  
informatrice : ja weil s àls  
autre personne présente : un d petits-enfants, bon die verstehn mànche wadder goa nit uff elsässisch

35:58

## 2.7. Mothern 8

[partie 1]

29:56

enquêtrice : jetz hàw i noch meh poa fröje iwwer d gejed e so

informatrice : mh

enquêtrice : euh wie däte-n-ehr saawe däss die gejed heisst wohn wie ehr do wohne, um eich rum wänn ehr wänn ehr wänn eich ebber fröijt wu ehr harrekomme, wàs saawe-n-ehr no

informatrice : euh ge' geij' geij' geje Deitschländ sàch i immer do owwe im eck geje Deitschländ ja

enquêtrice : do owwe im eck ja

informatrice : ja

enquêtrice : un wenn ehr, des eck wu fàngt des àn wie wie do hàw ich e kàrt wenn ehr lueije welle, wie däte-n-ehr saawe däss do euh

informatrice : mm'

enquêtrice : werd do erijets

informatrice : ja bon mir sin jo do gànz im eck, ich dät sàche do wàs alles owwe bissel, owwe Hàchenàà esch noch meh verlore so sàchen se àls

enquêtrice : ja

informatrice : mánche vun Strosbuaig wissen jo nit däss des noch zu Frànkreich ghead (rire)

enquêtrice : ah ja (rire) hàw ehr s schun mien expliziere

informatrice : ja bon ich wois mein schweschter àls in Strosbuaig wu se àls gsàgt hàt sie wuhnt do hàw ich des àà noch

enquêtrice : isch des àà noch frànzesch mh un wàs wurd do àm meiste gredt in euh dere gejed, wàs däte-n-ehr saawe

informatrice : ja bon do find ma mehr leid wu elsässisch redder wie do owwe denk i, hein

enquêtrice : ja

informatrice : àwwer s isch àà nit de selb iwwerààl, hein, in Minichhause redder se àà schungànz ànacht wie

enquêtrice : redde se àndascht

informatrice : ja ja

enquêtrice : ja àlso Minichhause des isch gràd newetsdràn

informatrice : newedràn ja ja, ja bon des nài nài des soweiso des isch àà mánche sààchen nää mánche

enquêtrice : un ehr saawe

informatrice : nan

enquêtrice : wie saawe-n-ehr

informatrice : nài

enquêtrice : nài mh ich saa nää

informatrice : nài ich geh àllài hàim

enquêtrice : (rire)

informatrice : sàchen mir (rire)

enquêtrice : un finde-n-ehr däss d litt wie do wohne däss se ebs bsonderes hàw in dere gejed in dem eck

informatrice : schunsch wär i nit do gebliewe

enquêtrice : (rire) wàs wie wàs meine-n-ehr däss des màcht enfin wie kommt denn haar

informatrice : bon ich bin ich hàw sowieso najets ànascht ich hàw niddemol nit uff Minichhause gwellt, hein, ich hàw bin do, ich hàw immer gfunne däss ich mich do gut fiel sehn ich nit warum däss ich ausziehe sott

enquêtrice : mh mh

informatrice : un bon wàs mir in Modere gfàllt hàt finn i s isch wie e bissel wie e fàmilie hàt

enquêtrice : ah ja

informatrice : wenn rum wenn rum lààfsch sàchen dir àlli leit bonjour un redder mit da, bon hàsch àà iwwerààl wie oachlecher wie iwerààl

enquêtrice : mh (rire)

informatrice : euh s isch doch so e bissel e sentiment de communauté so e bissel finn i  
 enquêtrice : mh àlso ehr ehr kennde nit vun vun do furtziehe  
 informatrice : nâi ich wott nit fuad hm, s isch après c'est chacun  
 enquêtrice : un sin ehr do, bon ehr hân gsait ehr hân gsait ejeri schweschter wuhnt newets drân ejeri eldere sin  
 (incompréhensible)  
 informatrice : sin àlli do  
 enquêtrice : sin àlli in Modere un ejeri frinde un bekânnde kâmeràde  
 informatrice : nan bon des nit ich hàb euh mein kollegin die kommt vun Bremmelbâch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit dere wu i mi gut vasteh euh ich hàb euh mein besti copine isch im Luxembourg  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : die hât àà mit mir studiat  
 enquêtrice : ja li' hân ehr noch kundàkt mit de litt wie ehr studiert hân  
 informatrice : jaja jaja  
 enquêtrice : in Strosbuaij  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : so ja  
 informatrice : jaja die kommt jetz ball  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : enfin s isch nit dâss i jetz niemànd ànascht sehne will àwwer ich wott vun do nit fuad  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ich geh, ich geh àwwer àà gean uff Hàchenàà oder uff Strosbuaig àwwer ich komm ich wott nit  
 dat leewe hàlt  
 enquêtrice : ja es gfällt eich dert àwwer  
 informatrice : ich geh gean ich geh gean euh  
 enquêtrice : gehn ehr viel  
 informatrice : ich geh viel  
 enquêtrice : uff Strosburi  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : so oder  
 informatrice : ja ich geh gean so e dààg mol fuad einkààfe  
 enquêtrice : einkaafe ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : gehn ehr no meh uff Strosburi fer inkaufe oder Hawenau oder gehn ehr au ins ditschlând  
 informatrice : Deitschlând wenicher Deitschlând geh i meh in de Penny  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des dings do euh ànnacht euh hm  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : Deitschlând bin ich nit gegwäänt  
 enquêtrice : wenn ehr jetz euh inkaufen meh no ich weiß nit euh ebs greeseres oder greeseri ja greßeri  
 kommissione màche  
 informatrice : meewel gedings  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder des bauzenter gehn mir niwwer àwwer ànascht jetz uff Kàrelsrüh fa gloida zu kààfe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des  
 enquêtrice : ouais do gehn ehr  
 informatrice : des bin i nit gegwennt  
 enquêtrice : gehn ehr ehnder uff euh  
 informatrice : Hàchenàà oder Strosbuaig  
 enquêtrice : mh un euh fir ejeri freizittvertieb wânn ehr euhm euh àlso zumba hân ehr gsààgt isch in Lauderburi  
 oder wânn ehr euh euh ich weiß jo nit euh euh üsgàng màche euh wie gehn ehr no ànne no meh

informatrice : wàs in de gejed isch, wenn do aijets e fescht isch no geht ma do ànne àwwer s isch woa uff  
 Deitschlànd geht i doch wenicher  
 enquêtrice : komme-n-ehr wenia niwwer  
 informatrice : mir sin s vun dehàim nit gegwennt  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : d màme un de babe sin àls nie uff Deitschlànd  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no henn mir àls die gwuhnet nit nit gnumme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch  
 enquêtrice : un sin, un meine-n-ehr däss d litt im dorf àndascht sin  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : sin sin viel  
 informatrice : ich wois däss mein belle-sœur die die geht die mäant àls wenn se einkààfe geht, die geht viel uff  
 Deitschlànd  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich foa schun nit gean driwwe  
 enquêtrice : ja warum  
 informatrice : ich finn s komische stroße, ich woif nit s isch nit wie bei uns so hàlt  
 enquêtrice : mh àlso merike-n-ehr däss se àndersch sin uff de à' isch àndersch  
 informatrice : (incompréhensible)  
 enquêtrice : uff deànder sit  
 informatrice : ich finn s isch e ànari signalisation so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un  
 enquêtrice : un im gemeine so euh im àllgemeine (incompréhensible)  
 informatrice : isch sàg immer s isch e bissel, non d leit bon s gibt àà s gibt freindliche lait wie iweràl  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : s isch àwwer ich find s isch e bissel groora e so immer, a euh d heißer un àlles s isch s isch  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : s isch wenicha  
 enquêtrice : s isch nit so scheen (rire)  
 informatrice : ja bon ich sààg des nit àwwer ich geh jetz nit so gean niwwer  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : des isch  
 enquêtrice : àwwer euh merike-n-ehr do däss ehr in ere granzzon wohne, hèn ehr denne  
 informatrice : ja doch  
 enquêtrice : spiere-n-ehr s  
 informatrice : ja

35:00

enquêtrice : ja enfin  
 informatrice : siech doch àà viel, wenn jetz ebber hàlt un will sein weg froche isch s drei mol uff viere isch s e  
 deitscher ja  
 enquêtrice : mh ja sin viel wie do in de gejed ja  
 informatrice : ja doch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un bon die restaurants do foane àà do sin viel euh deitsche kunde hàlt do in  
 enquêtrice : mh un die deit' wie kommen do redder se salwe oder redder se àndersch, red' un uff de ànder sit  
 vun de granz sin se, redder se salwe oder redder se àndersch  
 informatrice : ja sie redder meh deitsch so, bon sie vastehn s wenn mir elsässisch redder

enquêtrice : ja  
 informatrice : àwwer sie henn jo e bissel so pfälsich oder so  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : (incompréhensible)  
 enquêtrice : hân sie àà e dialekt  
 informatrice : ja ich glààb ja àà  
 enquêtrice : un isch s de salb dialekt oder isch s, sin unterschiede  
 informatrice : hop s isch meh geje s deitsch so  
 enquêtrice : mh un euh bon wenn ehr je' wenn ehr jetz e mol niwwerkumme, euh bon ehr hân vorharde gsait ehr strange strange eich àn fer ditsch ze redde oder euhm euh wie kommt s no  
 informatrice : eacht red i deitsch un wenn i ebs nit finn sàch i s uff elsässisch àwwer die henn jetz meistens àà fränzeschi vendeurs do in  
 enquêtrice : ah ja ouais sall ich àà wohr ja, àlso meine-n-ehr däss es sich gändert het mit de zitt aa  
 informatrice : ja des fri' enfin ich finn oder gedenk ma s nimm  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bin ich zu jung gwest euh un die nehmen jetza d koad àn un àlles voha isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : frieher henn ma, hàs ch àls immer boores debai hân mieste  
 enquêtrice : ah ja ouais ja ja des wor ja  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : jaja des isch au ànderscht ja, un euhm hân ehr frindschàft driwwe oder euh  
 informatrice : deitsche  
 enquêtrice : be' bekànde, bekàndi nà  
 informatrice : nan hm  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon ich komm àà nit soo niwwer, no wie soll ich  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : nan hm hm  
 enquêtrice : mh mh mh un euhm gibts kùltürlli gmeisamkeide do zwis che hiwwe un driwwe, meine-n-ehr däss ebs däss es e so e gemeinsàmi kùltür gibt oder euh, gibts euh  
 informatrice : ja bon es sin doch àhnlichkoide ja, ma sin ich glààb mir sin hàlb un hàlb e so doch, hein, zwis che deitsch un fränzesch, die henn jo  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ma henn jo mánche dàäg frei wu s in frànkreich ànnare àà nit gibt  
 enquêtrice : ah ja sell ich wor ja, un des euh ja des speil d e roll meine-n-ehr däss des  
 informatrice : ma sin doch bon obwohl wenn ma wenn ebber zu uns sagt däss ma deitsch sin des gfàllt uns nit àwwer ma henn doch e bissel vun ne àngnumme so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un sàchen jo immer mir sin exàkt so wie deitsche so (incompréhensible)  
 enquêtrice : ja do wà' uff wellere àrt sin se  
 informatrice : ja bon mir sin chef aa oder wenn dänn siich im süde sie henn e ànari mentalité wie mir so  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : un sin mánche vum süde henn àls àà immer zu uns gsàgt ma sieht däss ma nit vun do unne kommt weil ma viel mee euh s isch nit superficial wenn ma mit de leit zàmme kommt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : ich scheinboa do unne sin s mee sie sàchen bonjour wie wenn s greechte fre' euh copain wàren  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : àwwer nochea  
 enquêtrice : àwwer no  
 informatrice : ich vagesse

enquêtrice : ouais  
 informatrice : scheinboa mir nit  
 enquêtrice : mh ja se àlso isch e àndara chàràkta  
 informatrice : voilà  
 enquêtrice : mh un uff de ànder sitt vun de granz sin se ungfäär s salwe no wie mer (incompréhensible)  
 informatrice : villeicht ja  
 enquêtrice : euh chàràkamaasich  
 informatrice : bon ràngiat mir sin àà meh ufs ufs haus so, mir luuchen dàss àlles so schun isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn ma mànmol in mànche gejede in Frànkreich kommt siehts ànacht aus  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : hein, so dàden mir s nit lässe  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : bon mir henn àls geld vielleicht vun de grenz wu ma, je sais pas  
 enquêtrice : ja mai' meine-n-ehr mer sin e richeri gejed  
 informatrice : ja doch  
 enquêtrice : weil mer do àn de granz sin  
 informatrice : desch ah ja, wenn d vun vun Modere die àlli e weg màchs wu im deitsche schàffen  
 enquêtrice : (rire) isch schun euh  
 informatrice : sins schun wenicher  
 enquêtrice : sin s sin s viel wie dàte-n-ehr  
 informatrice : ah ja sin  
 enquêtrice : proportions  
 informatrice : viel, hein  
 enquêtrice : dàte-n-ehr saawe  
 informatrice : pff  
 enquêtrice : ouais he' ich weiß nit, ich frioj jetz gràd so ebs ehr e ànung hàn  
 informatrice : je sais pas du tout àwwer e driddel minimum dàt i sààche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : es sin doch e haufe männer wu in de matzeedes un  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mh, mein briider schàffen àlli drei im deitsche  
 enquêtrice : àlli dreij ja mh, un wenn jetz ehr d wàhl heede, bon ich weiß ehr welle nit furt vun do  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : àwwer wànn ehr jetz d wàl hädde entweder uff euh Karlsruhe ziehe oder uff Dijon, bon ich sàg jetz  
 Dijon, es kànn aa Lyon sin un oder egàl, euh wu dàde-n-ehr no ànnegehn  
 informatrice : \*\*\* ich glààb doch lieber uff Karelsruhe no wie so weit vun do fuad  
 enquêtrice : oder wenn s Belfort isch oder Metz oder euh  
 informatrice : pff ich nài ins deitsche wott i jetz doch nit glààw i, lieber in Frànkreich  
 enquêtrice : mh àlso dàde-n-ehr ehnder uff Metz oder  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : Nancy oder  
 informatrice : mh mh  
 enquêtrice : wàrum no  
 informatrice : ja erstens schun weije weije de aawet, ich kennt nit  
 enquêtrice : hop sell ja mh  
 informatrice : un nochhere doch doch ich fiehl mi doch meh frànzesch so well (incompréhensible) weil ich dàt  
 mi jetz nit euh euh euh àls deitsch qualifier e so  
 enquêtrice : ja forharde hàn ehr gsait mer het s nit gean wenn mer saat mer sin ditschi  
 informatrice : non hm weil euh  
 enquêtrice : no hàn ehr die die ja die identitát àlso des  
 informatrice : jo française doch ja

enquêtrice : mh

informatrice : jaja

enquêtrice : un vun

informatrice : ma hât do im kopf die gånze die: enfin die die préjugés wu ma henn iwwer d deitsche hât, sie sin fresch, sie sin bees, sie sinn zell euh

40:00

enquêtrice : un euh ja un euh trotzdem redde-n-ehr

informatrice : ja ja s isch

enquêtrice : aa wieder

informatrice : c'est vrai ja bon àwwer ich finn s elsässische ich fa mich nit kein deitsch

enquêtrice : isch s nit salwe

informatrice : nan

enquêtrice : fer eich

informatrice : s isch, s kommt vum vun meine eldere hât des isch vun vun de ancêtres un

enquêtrice : mh s isch d sp dheimet

informatrice : voilà jaja

enquêtrice : un s isch euh isch isch euh, gibts àwwer e zà' e zàmmehäng zwische de zwischem ditsche um

informatrice : ja s kommt bstimmt des kommt bstimmt euh vun dere zeit wu

enquêtrice : mh

informatrice : elsäss deitsch gwest isch un

enquêtrice : wànn isch des gewann dâde-n-ehr saawe

informatrice : oh jeux c'était avant avant la oh purée avant la deuxième avant la première guerre mondiale hât il y avait une période de, ich wois es goa nimm

enquêtrice : mh ja jaja mh

informatrice : die isch jo zwoi mol deitsch gwest nâi

enquêtrice : jaja oui jaja dâatsächlich nan mais ja un euh ewwe die die ditsche, gibt s au wie do wohne in euh im dorf

informatrice : ja

enquêtrice : oder ja

informatrice : es sin ja

enquêtrice : ja

informatrice : sin deitsche

enquêtrice : un hân r euh

informatrice : e proportion

enquêtrice : nâ ich mein komme-n-ehr zàmme mit ne oder kanne-n-ehr se e so

informatrice : ja euh jaja mein bruda hât e nochban wu hât nochba wu deitsch sin bon oaich simpàatisch so

enquêtrice : mh

informatrice : un euh ja doch

enquêtrice : mh jetz hàw ich noch e poor fröje bon mer hân schun e bissel devun greedt, s isch euh grâd, mir hân schun e bissel drum rum greedt, wànn er euh àm im àlldailiche so wàs redde-n-ehr àm meischte, redde-n-ehr àndersch wie jetz, euh redde-n-ehr euh

informatrice : nâi elsässisch doch

enquêtrice : elsässisch

informatrice : doch ja bloos mit meinere schweshta waija de kinna

enquêtrice : mh àlso mit de mit de gånz fàmili redde-n-ehr

informatrice : ja, àm meiste

enquêtrice : mit de mit de eldere, bon ehr hân gsait ejeri großmàme, euh mit de kinder àlso vun ejere schweschter isch

informatrice : ja ich fàng àl elsässisch àn mit dem dâss se ma frànzesch àntwuad gewwen euh schâldi automàtisch um un maigs nit

enquêtrice : mh  
 informatrice : un des gibt hàlt e gwunet no jaja  
 enquêtrice : mh un euh uff de àrweit àlso hân ehr gsait hân ehr kollege mit dene wie ehr  
 informatrice : ja ja ja ja  
 enquêtrice : mit ejere frinde, bon ejeri frinde euh wie die wie im Luxe' Luxembourg  
 informatrice : doch mit dere red i mànmâl àà red i  
 enquêtrice : ah isch s aa  
 informatrice : red i àà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh die redder jo euh die henn àà e so luxembourgeois un des gleicht e bissel  
 enquêtrice : un sie red euh, àlso red se  
 informatrice : ja wenn ich àls red ich vaschteh doch ich vaschteh se àwwer wenn ich elsässisch vaschteht se s àà  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : weil ich hâb se àls verstånne unna sich wu se àls mitnânder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : so luxembourgeois greddt henn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hâw i àls àntwuad gâwwe no ich wois noch s isch immer ààna debai gwest wu gsâgt hât vadeckel  
 die hât jetz des schun wieder vaschtânne  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : euh s gleicht doch e bissel e so  
 enquêtrice : mh jaja un euh hop ehr hân gesait mit de kinder vun ejere schweschter euh fânge-n-ehr àn uff  
 elsässisch un  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : ehr euhm strange-n-ehr eich àn fer elsässisch ze redde oder kommts  
 informatrice : nan weil wenn se àls kommen ich bin do mit meim copain mir redder jo sowieso  
 enquêtrice : mh mh no herd  
 informatrice : fângen ma àn pff  
 enquêtrice : merike-n-ehr dâss euh euh  
 informatrice : ja no s, sie henn àwwer immer, iwerhâpt de jung, hât immer elsässisch greddt ind schuul un fadich  
 enquêtrice : meine-n-ehr dâss es nimmi kommt oder  
 informatrice : je sais pas, ich wois nit ob mànche, mànche kinna henn jetzdat euh pff sie brauchen s nimmi un  
 wenn se kein kumpels henn wu elsässisch redder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no pff, un mànche henn no finden dâss c'est c'est c'est ringard mànche  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : gibt s àà  
 enquêtrice : kinder wie d wie wie wie  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : des saawe un ehr salwer finde-n-ehr c'est ringard de  
 informatrice : nan  
 enquêtrice : non  
 informatrice : goa nit  
 enquêtrice : wânn ehr jetz kinder heede, wenn ehr mol kinder krieje euh redde-n-ehr no  
 informatrice : ja ich wott dâss se elsässisch redder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer bon c'est pas toujours  
 enquêtrice : mais bon après ja min, sehne-n-ehr aa wie s, àwwer dât s eich geniere jetz wenn s ejeri kinder euh nit  
 glich frânzesch redde deede  
 informatrice : nâi hm weil die leeren s sowieso nochhea  
 enquêtrice : mh \* un euh kommts aa uff d situâtion àn wânn ehr euh mit ebber redde dâss ehr mol umschâlde,  
 ich weiß nit wânn ehr jetz uff d poscht gehn oder zum metzia oder so, wâs redde-n-ehr no

informatrice : des kommt druf àn wenn s im doaf isch gwehnlich redder ma elsässisch àls  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nochha wenn i wois däss es ebba nit vaschteht no schàlt i automàtisch um oder wenn i wois s isch  
 ebber wu nit elsässisch redt  
 enquêtrice : un wenn ehr jetz ewwe nit wisse euh  
 informatrice : no fàng i frànzesch àn  
 enquêtrice : m' sogàr im dorf oder so wenn ehr ebba nit kanne oder euh  
 informatrice : ja no red i vielleicht nit elsässisch c'est malpoli  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : finn i wenn d wenn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : elsässisch ànfàngsch un  
 enquêtrice : un ma weiß nit ob s àndere  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : vasteht mh  
 informatrice : meistens wenn i umschàlt isch s wenn i e woad nit finn  
 enquêtrice : ja un kommts druf, kommt s àls vor däss ehr euhm vun se vum elsässisch eins frànzesch schàlde oder  
 umgekehrt euh im euh wenn ehr so redde  
 informatrice : ja weil i àls e woad nit finn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no no schàld i um nochea komm i wieda  
 enquêtrice : un geniert s eich oder euh  
 informatrice : ja pff non pff  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich red wie i kànn, hein  
 enquêtrice : mh un bon euhm ejeri eldere däte-n-ehr söije däss die àm meiste elsässisch redde  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : oder frànzesch  
 informatrice : ah ja  
 enquêtrice : un ejeri gschwichter au, gràd d kinder in ejeri fàmili sin  
 informatrice : bon ich wois mein schwachta mit seim mànn mit ihrem mànn die red ich glààb die red elsässisch  
 àà de gånze dààg àwwer mit de kinna hàlt euh  
 enquêtrice : mh hàlt nit

45:02

3. Tableau - Beinheim

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Beinheim 1	60	tranche d'âge 60/70	H	00:00-15:00	57 min			x		
Beinheim 2	62	tranche d'âge 60/70	H	45:07 -1:00:03	1h			x		x
Beinheim 3	20	tranche d'âge 25/35	F	36:58-51:54	1h03		x	x	x	x
Beinheim 4	22	tranche d'âge 25/35	H	32:59-48:20	49 min			x	x	x
Beinheim 6 et 7	36	tranche d'âge 25/35	F	20:09-35:07	1h22			x		x
Beinheim 6 et 7	67	tranche d'âge 60/70	F							

Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.

### 3.1. Beinheim 1

0:00

informateur : mit de ding redder mer elsässisch, mit em fils

enquêtrice : mh

informateur : un mit de sohnsfrau, die redder àlli

enquêtrice : ah ja

informateur : ouais ouais

enquêtrice : ouais mh

informateur : àwwer sie redde fränzesch mit de kinder un elsässisch, so e bissel gmischt

enquêtrice : ja

informateur : bon de ältcht versteht àwwer er redt, er gibt kein, er versteht alles, jo d klän so màchmol, mer redde fränzesch gemischt

enquêtrice : d'accord ouais enfin mais d heime redder ehr doch meischtens

informateur : ja d hääm redder mer elsässisch, so wie jetz

enquêtrice : mit ejere frau no

informateur : mit de frau elsässisch

enquêtrice : ja

informateur : bon mer hân àlli zwei driwwer gschâfft et puis ça

enquêtrice : ah ja ouais

informateur : ja

enquêtrice : hân ehr euh

informateur : après quarante ans de carrière, mini frau àà

enquêtrice : mh

informateur : die ich jetz schun iwwer quarante sogâr un ouais un no so wie gescht owe wenn mer mitnând essen, mon fils, d belle-fille, redder mer elsässisch hein

enquêtrice : ja

informateur : bon hop àb un zü mit de kinder

enquêtrice : mh

informateur : dun mer a bissel fränzesch ninredde, sie redde mit ne fränzesch àwwer mir àls els', denn minner fils

enquêtrice : mh

informateur : will dâss mir elsässisch mit ne redder

enquêtrice : ah ja mit de, mit de kinder

informateur : jaja

enquêtrice : hân ehr numme einer sohn

informateur : hâb numme ään so

enquêtrice : ein sohn

informateur : ään so un trois petits-enfants

enquêtrice : ah drei kleini d'accord

informateur : ja

enquêtrice : un ejere sohn will hâlt hân, dâss ehr mit em, mit de kinder elsässisch redde

informateur : jaja

enquêtrice : mh

informateur : bon er redt àà mit ne

enquêtrice : ja, ja

informateur : un d frau, sie nimmt au àb un zü, bon weil sie isch schullehrere, no geht àls s fränzesche mehr vor, àwwer sie kânn gut elsässisch

enquêtrice : ja, isch se au vun do

informateur : jaja sie isch vun Hermerschwiller

enquêtrice : ouais

informateur : do bi Soultz wissen ehr, sie redt gut elsässisch

enquêtrice : ja d'accord

informateur : àwwer s sin noch die catégories, bon s kenne nit, er wad ninedrissig, s sin do wie nimmi elsässisch  
 vun sinnem àlder àà nit redde hein  
 enquêtrice : ah ouais, ah ouais quand même ouais ouais  
 informateur : bon er isch uffgezöije worre vun minnere màme so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie mer gschàfft hàn  
 enquêtrice : merci  
 informateur : un die het mer immer elsässisch greedt un so  
 informatrice : wellen ehr e zucker, nan  
 enquêtrice : un euh ejeri màme isch no vun Beinem  
 informateur : die isch vun Bäänem  
 enquêtrice : Bäänem (rire)  
 informateur : ja s isch egàl  
 enquêtrice : un ejer bàbe au  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un vun wellem johrgàng sin se, ejeri eldere euh  
 informateur : de bàbbe isch vingt-et-un gwenn vor zwei johr storwe un d màme isch vingt-six  
 enquêtrice : d'accord mh, un ihr salwer derf ich fröje in wellem johr däss ehr gebore sin  
 informateur : cinquante-trois  
 enquêtrice : cinquante-trois, ja d'accord, s sin fer unseri statistiques  
 informateur : hajo ken problem  
 enquêtrice : un euh ehr sin no do in Bäänem uffgewàchse, do euh, hàn ehr noch immer do gewohnt  
 informateur : ja  
 enquêtrice : enfin do euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : im dorf mein ich  
 informateur : im dorf gewohnt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : d frau isch vun Reschwog, wu mer mit, im dorf gewohnt zerscht, in ere wohnung wu mer ghirrot  
 hàn àà im dorf  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no hàn mer do e haus geböije, des isch e plàtz gewenn vun de eldere do  
 enquêtrice : d'accord ouais àlso d eldere, c'est juste en face en fait, par rapport  
 informateur : do  
 enquêtrice : pardon ich bin uff de latz sitt, ja  
 informateur : gràd do iwwe ja juste en face, do wie ich üss em hof rüskomme bin, in de jardin driwwe, e poa  
 poules  
 enquêtrice : d'accord, ja, s isch e bissel, s isch e bissel verzwickt do  
 informateur : ja ja s isch e impasse oui  
 enquêtrice : ouais, ouais ouais mh un hàn ehr gschwischter àà noch do im dorf  
 informateur : oui, im dorf nit  
 enquêtrice : nä  
 informateur : nä  
 enquêtrice : àwwer hàn ehr gschwischter  
 informateur : ja àn schweschter noch  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : die wohnt in Ensisheim bi Milhüse  
 enquêtrice : ah oui, die isch witt  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : die isch jetz witt furt  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : mh un kommen ehr noch zämme

informateur : jaja, jaja mir kommen zämme àn de wihnächte isch se praktisch immer do noch, (XXX) d màme do isch

enquêteurice : mh

informateur : àn de oschtere gehn mir nuff oder so

enquêteurice : d'accord

informateur : àb un zü, sàgen mir d nägscht woch fohren mir àà wieder nuff, d nägscht woch nemmt se d màme mit e pààr dàg un no hohl ich se wieder bon Ensisheim c'est hundred vierzich kilometer vun do nit

enquêteurice : ouais, s isch doch e

informateur : une heure trente de route hein bon gmietlich

enquêteurice : ouais

informateur : même pas, en respectant le règlement

enquêteurice : (rire) mh un euh hân ehr, ehr hân gsajt er hân no immer driwwe gschàfft

informateur : ouais

enquêteurice : wie hân ehr no gschàfft

informateur : in de Siemens

enquêteurice : Siemens ouais

informateur : ouais bon friehjer isch des e so gewenn, ich bin in d sixième in Seltz un dänn noch dings sin mer uff Bischwiller, in de in de, jesses, collège technique, à l'époque àà schun, in de centre do

enquêteurice : mh

informateur : hân mer apprentissage mécanique générale

enquêteurice : mh

informateur : àlli glehrt, no sin dänn àlli in d Siemens friehjer

enquêteurice : ah d'accord

informateur : Siemens hân àls litt gebrücht

enquêteurice : mh

informateur : die hân relations ghet däss mer, un dänn bin ich do gewennn praktisch, wenn, àls ich bin, hät, uff em site Siemens do sin, minner service isch verkààft worre

enquêteurice : mh

informateur : il y a, en quatre-vingt seize

enquêteurice : mh

informateur : àwwer die vu n ehr kenne Brucker, Brucker Physik

enquêteurice : ouais

informateur : un des isch àà in Wissebuaig

enquêteurice : mh

informateur : un hàu ich des widdersch gemàcht un pratiquement d johre hân gezehlt, zwei patrons ghet àwwer uff em selwe site

enquêteurice : uff em salwe ding

informateur : ja

enquêteurice : un euh wie genau isch des gewann euh, in wellem ort in Ditschland no euh

informateur : Kàrelsrüh

enquêteurice : Kàrelsrüh

informateur : Kàrelsrüh-Knilinge, Kàrelsrüh ja

enquêteurice : d'accord no sin ehr àlle dàà niwwer gfähre

informateur : mh

enquêteurice : uf Kàrelsrüh

informateur : ah friehjer isch jo euh, de Anthoni het zwànzisch bus lààfe ghet

enquêteurice : ouais

informateur : sogàr d chauffeurs drinne gschàfft, die sin s morijets mit de àlde bus immer ninguckt

enquêteurice : ah ja

informateur : niwwer gfehrt worre un zoweds wieder hääm

enquêteurice : ah oui d'accord

informateur : jaja àwwer après ça c'est perdu do durch, viel durch ding friehjer hesch horaires fixes ghet

enquêtrice : mh  
 informateur : vun siewene bis drei viertel viere nochher isch horaires variables worre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : entre six heures et neuf heures  
 enquêtrice : ah ja ja  
 informateur : henn mer àngfänge misse  
 enquêtrice : ouais, no isch s, sin  
 informateur : no hàw i gsàgt jo fer des, d fraue sowieso wie no, fer die isch s no gut gewenn, die hàn d kinder no in schul màche kenne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : später ànfänge, hàn länger gschàfft  
 enquêtrice : mh  
 informateur : de mànn het friej àngfänge, isch friehjer hääm c'était  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch àm end, bi uns isch des noch nit gewenn hm  
 enquêtrice : d'accord, no isch, het s changiert mit de zitt quoi  
 informateur : jaja, ah mer hàn e foargemeinschaft ghed so, on était quand même in minnem in minner ding sin mer ze zweit gfähre, sogàr ze dritt àwwer mer hàn sich min, àss mer àn de selb zitt ànfänge nit jetz, bon mànche welle no carrément indépendants sin, wenn s ne in', wenn se uffwàche gehn se fuat schàffe un wenn se ke luscht meh hàn gehn se hääm, bon s isch e bissel, voilà  
 enquêtrice : mh het s changiert  
 informateur : àwwer ça a quand même un coût hein  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : eelen fähre fir  
 enquêtrice : ja s isch doch witt quoi

5:00

informateur : oui c'était trente-cinq kilomètres, c'est pas plus  
 enquêtrice : ah ouais, c'est pas, ouais  
 informateur : aaner weg, aller-retour c'était soixante, mais c'est pas loin Kàrelsrüh  
 enquêtrice : s isch, s isch ja, Kàrelsrüh isch ouais  
 informateur : s isch nit witt wenn ehr do mit de autobahn do Lauterburg niwwer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : Kniellingen c'était c'était une demi-heure s isch nit, s isch nit so witt àss fer uns fir uff Stroßburg nä  
 enquêtrice : ah ja, ouais no sin ehr meh do uff Kàrlsrüh komme däss uff Stroßburi zum beispiel  
 informateur : ja, zum schàffe ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : achats màche, àwwer s isch komisch achats hàn mer nie kààn driwwe gmàcht, non  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : non  
 enquêtrice : ah ja, des isch, ja des isch komisch, denn s sin viel litt wie inkaufe oder so driwwe  
 informateur : vêtements gor nit so gedings, wàrum so aliments, bon üsser wàs ding isch matériaux de construction so gedings  
 enquêtrice : ja des isch  
 informateur : kein bohrmàschine oder alimentaire àà nit, bon doch s bier, doch, j'aime bien la bière allemande un so  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : àwwer nit spécialement däss mir jetz niwer gehn  
 enquêtrice : d kommissione màchen ehr no hiwwe  
 informateur : àlles hiwwe  
 enquêtrice : do in de gejed

informateur : im Super U un in de metz mer hàn jo àlles sur place  
enquêtrice : hàn ehr viel gschafter im dorf do enfin  
informateur : jaja mer hàn e metz, mer hàn e coopé, bon jetz ich s casino, e bäckerei un do owwe isch noch e  
dépôt de pain oui, mer hàn e bànk, dokter, apothek, àlles  
enquêtrice : ouais hàn ehr wàs ehr brüche  
informateur : masseuses (rire)  
enquêtrice : (rire)  
informateur : zàhnàrzt  
enquêtrice : d'accord ouais un no euhm àlso sin ehr gràd fer in d schüel, sin ehr no do in Bainem in d klein schuel  
informateur : ouais  
enquêtrice : un uff  
informateur : bis uff bis ouais bis, nochhar vun six ans euh onze ans  
enquêtrice : sixième  
informateur : sin mer in d sixième in Seltz, do hàn mer  
enquêtrice : in Seltz  
informateur : on était les premiers dàmols c'était  
enquêtrice : le collège  
informateur : wie s collège àngfänge het, dat hedden e pàar nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne  
dein fin d'études àà do màche à l'époque, sàche mir  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer de choix hesch ghet  
enquêtrice : ah d'accord  
informateur : jaja c'était pas obligatoire  
enquêtrice : d'accord  
informateur : nan  
enquêtrice : d'aller au collège  
informateur : d'aller au collège, àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de bac haw i àà nit,  
prowieren  
enquêtrice : mh  
informateur : d sixième un d cinquième gmàcht un  
enquêtrice : euh un no hàn ehr, sin ehr in de centre hàn ehr gsajt  
informateur : ja, uff Bischwiller interne gwenn ja  
enquêtrice : d'accord hàn ehr dert no gewohnt, enfin gewohnt, interne quoi  
informateur : interne bon des isch newwe dràn, àm mändàg moaje furt mit em zug  
enquêtrice : mh, mh  
informateur : un no de bus gnumme in Drusnem, bis àm sàmsttà moaje  
enquêtrice : d'accord  
informateur : zwää johr làng  
enquêtrice : un wàs hàn ehr no gemàcht, e CAP oder euh  
informateur : e CAP oui, CAP mécanique générale  
enquêtrice : ouais ouais un no sin ehr furt schàffe  
informateur : schàffe, bon driwwe ich bin àm end noch, bin i noch cadre worre àwwer bon  
enquêtrice : mh  
informateur : des isch schun e poa  
enquêtrice : bonjour (rire)  
femme de l'informateur (qui arrive avec la petite-fille) : bonjour  
informateur : wàs isch, ja  
enquêtrice : un wie ehr do in s schüel gänge sin wie ehr klein gewann sin, wie, wissen ehr noch wie ehr gretd hàn  
dheim, hàn ehr  
informateur : hajo wissen mer s  
enquêtrice : (rire)  
informateur : elsässisch

enquêtrice : ja, numme elsassisch  
 informateur : un puniton griegt  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ah oui  
 enquêtrice : in de schüel no  
 informateur : des isch d schlimmscht puniton isch gwenn  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : cinq cents fois hasch misse schriewe je parle français  
 enquêtrice : oh je (rire) ah oui d'accord  
 informateur : denn e anderi puniton isch cent fois gwenn  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : wenn er e word säät heere in de récréation  
 petit-fille de l'informateur : mamie, mamie  
 informateur : mer hân elsässisch gredt hein  
 enquêtrice : ja hân ehr àlli mitnând, mit de kàmràde e so ouais  
 informateur : mit de kàmràde, je parle français  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : je parle français à l'école het mer mien schriewe  
 informatrice (en s'adressant à la petite-fille) : hé  
 enquêtrice : un hân ehr no drunder gelidde enfin des isch s schlimmschte gewann donc c'est  
 informateur : jo bon pff ich glààb nit, c'était comme ça  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bon c'était un peu justifié will i saawe hein parce que mer sin in d'école maternelle hân kein wort frânzesch gekinnt,  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informateur : parce que la grand-mère qui était d'origine, friehjer die het gor kein frânzesch gekiennt, die sin jo ditsch uffgwächse  
 enquêtrice : mh, ja  
 informateur : no isch àlles dhääm, im grund, elsässisch gredt worre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bon  
 enquêtrice : mh  
 informateur : c'est sûr nochharde isch frânzesch, no in de schule wie interne gwenn bisch hesch numme frânzesch gredt  
 enquêtrice : ah ja, ouais hop, oui des isch no in Bischwiller gewann  
 informateur : ouais et puis s isch e paradoxe mer henn vierzich johr driwwe gschàfft verliersch frânzesche werder hein  
 enquêtrice : ah ja, ouais  
 informateur : non mais wenn des ding wieder vorgänge s elsässische un s ditsche parce que wenn àls  
 enquêtrice : wie her no gschàfft hân, wie hân ehr no, wie hân ehr no geredt mit de kollege  
 informateur : wie mer gschàfft hân, ditsch  
 enquêtrice : ditsch  
 informateur : ja bon mer hân elsässisch gebrocht oder ditsch, mer kànn ditsch hein, die verstehn àlles so wie mir verzehle oder so  
 enquêtrice : redde se s salwe driwwe  
 informateur : à peu près, e pàar werder bon wenn mer àls die frânzesche werder nin ding hân, hân se àls e bissel glàcht àwwer mer het sich no àngstrengt fer, bon ditsch het mer jo gmàcht in de schuel  
 enquêtrice : hân ehr ditsch gelehrt ja euh  
 informateur : jaja ditsch rede ding, im collège hesch ditsch gmàcht, kenn englisch àwwer ditsch henn mer gemàcht  
 enquêtrice : mh un het eich do defir s elsässische gholfe  
 informateur : ah oui ha gràd ajo ajo

enquêtrice : (rire)

informateur : quand même, nit im schriewe àwwer bon màchmol màcht mer fehler s, àwwer s helft doch viel, s isch doch e base hein

enquêtrice : ouais, ouais àlso isch s

informateur : àlso die wie elsässisch kinne, bon d'accord d litt minn elsässisch, d litt màchmol redde sie, redde sie immer noch aa, no kenne sie kein woad elsässisch, nit richtig ditsch, s isch

enquêtrice : finden ehr däss es nit güet isch enfin

informateur : nit gut, s elsässische isch nit gut

9:56

enquêtrice : isch s no e vorteil, wenn mer elsässisch redt

informateur : ah jo isch s e vortääl, parce que sie suchen doch hein, parce que pour eux isch àà e avantage, waije dem henn se uns friehjer so gholt

enquêtrice : mh

informateur : sie hèn jo litt gebrücht d ditsch

enquêtrice : mh

informateur : zum schäffe, sie hèn so nix ghet un no hèn se uns gholt hèn se gwisst mer hèn e vortääl hein pour eux

enquêtrice : mh

informateur : c'était zum erschte gehn mer zoweds hääm

enquêtrice : ouais

informateur : voilà

enquêtrice : ouais

informateur : chercher des étrangers

enquêtrice : ah ja ouais

informateur : weil du gesch oweds hääm

enquêtrice : ouais ben ouais

informateur : fer de staat isch des ding un d sprochen beherrscht hèn

enquêtrice : mh

informateur : sie hen fremde gholt, hen ànderi, des italiens ja die hèn nit gekinnt, ja àm ànfänge mit denne rumwelche, ich wääs noch wie die, zum schäffe

enquêtrice : ouais ouais ouais

informateur : no hèn die petit à petit glehrt, no hèn se min wohnunge suche d firma, bi uns hèn se gwisst sie lonn d bus lààfe, sie hèn gor kein, d bus hèn mer nit bezahlt, des het d firma bezahlt

enquêtrice : ah ja

informateur : pour nous avoir à l'époque

enquêtrice : ah ja ouais ouais ouais

informateur : des isch friehjer gwest soixante-dix

enquêtrice : isch des jetz hit nimmi so enfin

informateur : nä des isch nimmi so, friehjer hèn se, litt, bus lààfe lon, àss se d litt kriejen, parce qu'ils avaient besoin bon sie brüchen nimm meh, àwwer so wie s dert gewann isch, des kommt àà nimm meh

enquêtrice : mh, mh, àwwer meinen ehr däss es hitt noch viel litt gibt wie driwwer schäffe enfin

informateur : mh

enquêtrice : ouais

informateur : àwwer e ànderi catégorie find i, plus des cadres

petite-fille de l'informateur : papi

enquêtrice : ah, ah so ja ouais d'accord ouais ouais

informateur : so des haw i jetz, dans notre époque c'était normal àrweiter, fächmänner

enquêtrice : mh

informateur : so wie mir oder so àwwer jetz zum beispiel ich haw jetz àm end sogàr e fränzescher chef ghedt

enquêtrice : euh pardon euh e fränzescher chef, d'accord ouais

petite-fille de l'informateur : papi  
 informateur : e ingénieur wie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in Fränkriich in Reschwog wuhnt  
 enquêtrice : mh  
 [petite-fille de l'informateur : incompréhensible]  
 informateur : in dere boîte wu ich gschàfft hàb, bon s isch e bissel, s isch Brucker Physik, do sin viel chercheurs  
 physiciens  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do sin viel fränzose  
 enquêtrice : ah ouais d'accord ouais ouais ouais  
 informateur : bon àlli, mais die ditsche die sin en manque  
 petite-fille de l'informateur : papi, ja  
 informateur : voilà sie sin en manque voilà  
 enquêtrice : donc euh ouais  
 petite-fille de l'informateur : papi  
 enquêtrice : un no het s  
 informateur : ja  
 femme de l'informateur : ja, loss de papi (rire)  
 enquêtrice : (rire) un euh àlso sin ehr immer àm salwe plàtz gewann mein ich, sin ehr immer im salwe euh  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : fàwrick quoi, enfin  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : ouais d'accord mh  
 informateur : d selwe boîte  
 enquêtrice : mh un euhm dheime, wàs hàn ejeri eldere gemàcht euh, hàn  
 informateur : de bàbe isch isebàhnler gewennn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un d màme het euh, mer hàn noch gebürt wàs friehjer mode gewenn isch newetsdebi  
 enquêtrice : hàn ehr, ouais  
 informateur : bon ils avaient deux ou trois vaches noch söi  
 petite-fille de l'informateur : papi, papi  
 informateur : cornichons un so dings c'était leur gagne-pain  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informateur : bon viel sin àà vun de màme ihri gejed glich no niwwer  
 petite-fille de l'informateur : non  
 informateur : à un certain âge in de sechzicher johre sin se niwwer gänge schàffe un hàn des abandonné nit, de  
 bàbe het schicht gschàfft, er het gsàgt lüej däss d hääm bisch un euh bon c'était comme ça, ouais  
 enquêtrice : ouais ben ouais d'accord mh mh güet euh ja un jetz sin ehr dheim zitter euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : zitter e pààr johr enfin  
 informateur : nà, e pààr johr  
 enquêtrice : nà nit e pààr johr, zitter jetz des johr, des johr ouais, en fait je calcule  
 informateur : jo des johr ouais des johr, non parce que oui ich bin soixante ans, mais  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : ich hàb noch e, des gibt s nit, des häisst mer alter', ich bin noch, ich bin noch drei johr salarié, große  
 boîte (-e du pluriel) oder ditsche hàn e so gmàcht wenn làng do bisch, des gibt s jetz nimmi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich bin jetz de letschte johrgàng gsin cinquante-trois  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des hässt mer alterteizeit  
 enquêtrice : mh

informateur : des hääst ich hàb drei johr vorher gschàfft  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : à quatre-vingt-deux pourcent de mon net  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informateur : hàb des noch gschàfft àwwer jetz bin i d hääm un hàb selwe geld  
 enquêtrice : d'accord mh un euh wàs màchen ehr jetz dheim euh àls zittvertrieb enfin bon ich hàb gsahn ihr hàn s kleine  
 informateur : ich hàb e jardin do vorne, denne hàn ihr jo gsahne  
 enquêtrice : hàn ehr e gàrde  
 informateur : gààrde màch i, ah oui  
 femme de l'informateur : er bürt (rire)  
 informateur : des poules (rire)  
 femme de l'informateur : il est fermier  
 enquêtrice : hàn ehr un sin ehr euh im e verein, sin ehr im theàder, hàw ich mitgriegt ouais  
 informateur : theàder-verein ja  
 enquêtrice : ouais ouais mh  
 informateur : ich spiel theàder ja  
 enquêtrice : sin ehr do schun làng drinne  
 femme de l'informateur : oh je  
 informateur : drissich johr  
 enquêtrice : ah oui d'accord, ouais (rire)  
 informateur : à trente et un ans hàw i e mol àngfänge e so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no hàw i nimmi fussbàll gspielt, no hàw i theàder gspielt (rire)  
 enquêtrice : d'accord hàn ehr friehjer fussbàll euh  
 informateur : (incompréhensible)  
 enquêtrice : mh un gibt s viel vereiner so im dorf oder isch s  
 informateur : jaja bon s gibt euh musikverein isch, theàderverein, fussbàllverein, ping-pong, badminton  
 enquêtrice : oh  
 informateur : wàs friehjer gewennn isch  
 enquêtrice : mh ,mh, un euh àlso sin ehr im theàder, sin ehr noch in àndere vun denne vereiner oder euh  
 informateur : nà nà non non non non non  
 enquêtrice : un wie redder ehr denn no mit de litt im theàder  
 informateur : elsässisch  
 enquêtrice : denn es sin viel litt wie, enfin uff de bühn elsässisch sowieso àwwer au  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : in de prove oder so enfin  
 informateur : elsässisch, jaja mir redde elsässisch  
 femme de l'informateur : immer elsässisch  
 informateur : immer elsässisch  
 femme de l'informateur : in Bäänem sowieso  
 enquêtrice : mh  
 informateur : d mehnschde redder doch elsässisch  
 femme de l'informateur : mir redder elsässisch  
 informateur : ajo, bon mer hàn schwierigkääde àwwer mir hàn doch noch gudi junge so wie de X  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : wie gut elsässisch redt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un d X, bon d X isch trente ans, vingt-huit ans hein, ich glààb sie isch dreißich, ich glààb do gehn ehr àà ànne  
 enquêtrice : ja sie het euh, ja des isch euh uff minnere liste ja, ja  
 informateur : jaja un die redt gut elsässisch

femme de l'informateur : jaja

informateur : ihre copain àà, die sin noch des jeunes wie gut elsässisch redder

femme de l'informateur : de F. àà

informateur : ah de F. àà, sie henn d hääm mit em greedt hein

enquêteur : mh

informateur : mànmol c'est dur de trouver des jeunes

enquêteur : mh ouais hân ehr, hân ehr numme die zwei oder sin noch e pàà ànderi debii oder euh

informateur : bon mer henn e mol ààni ghet vun Reschwog, e jung mädel, àwwer die het miehj geht ouais, ja bon weil s fränzesche vorgeht

enquêteur : mh

informateur : ich sàg, wenn fränzesch denksch

enquêteur : ouais, het s e influss no

informateur : jaja

15:00

### 3.2. Beinheim 2 (transcription via Praat récupérée)

45:07

enquêtrice : un euh bon ihr hàn gsajt ihr gehn ihr sin au e bessel schon fort in ferje gewann so reise n ihr garn reise n ihr

informateur : ich reis garn àwwer d frau net (rire)

enquêtrice : d frau net d'accord

informateur : mh

enquêtrice : un euh sin ihr schon witt gewann oder reise n ihr lewwer

informateur : viel mir sin schon witt greist in de letschte johr nimme àwwer vorhar sin mir Mexique wàs hàn mir dann noch gmàcht, Maroc, Egypte

enquêtrice : in d sunn

informateur : nà des voyages organisés plutôt hein

enquêtrice : mh, ouais

informateur : Turquie hàn mir e voyage organisé gmàcht

enquêtrice : mh

informateur : wie uns sehr sehr gfàlle het

enquêtrice : mh

informateur : de Mexique isch scheen gsin

enquêtrice : un sin ihr wie ihr so fort gewann sin sin ihr noch meh s isch voyage organisé sin ihr no mit àndere elsasser furt oder so

informateur : ja mir hàn zwei euh couples noch von Bäänem

enquêtrice : d'accord

informateur : do geh mr immer fort

enquêtrice : un isch a schon pàssert dàs ihr ànderi elsasser àngetroffe hàn

informateur : ja ah jo viel viel

enquêtrice : ouais

informateur : im Pérou enfin in in in Boston hä mir hä mr euh drej àngetroffe wie no in de Pérou sin

enquêtrice : ah oui d'accord

informateur : wie wie mit m mit m ànde kàmàràd do gschàfft hän den in de Siemens

enquêtrice : jo

informateur : wie in Boston e escale gwenn

enquêtrice : ah ouais ouais d'accord ouais un rede n ihr no mit de litt wenn ihr so

informateur : ah doch wenn mir se kennt euh

enquêtrice : oui bon ouais àwwer wànn ehr jetz ich weiss net wànn ihr jetz erigs sin kommt e elsasser enfin heere n ihr einer wie elsassisch red oder so

informateur : ah ja no saah no saawe mir ah do isch e elsässer von wie sin ihr dann

enquêtrice : ouais

informateur : wenn er a ding gibt er àntwort

enquêtrice : bah ouais ouais mh àlso laufe gehn ihr ne net üss m waj so

informateur : nà nà nà gâr net au contraire hein

enquêtrice : ouais, sin ehr froh mh un isch s a schon pàsseert wie e so ierigs gewann sin enfin egàl jetz euh

informateur : mh

enquêtrice : üsswarts oder euh oder im innere Frànkriich

informateur : ja

enquêtrice : isch s a schon pàsseert dàs eber gheert het von wie dàs ihr haare komme àm rede wie ihr fraànzeesch gered hàn no

informateur : ja no mäine se àwwer immer mir, mir sin belgier

enquêtrice : ah ouais

informateur : wohrschiens mit em accent net

enquêtrice : ah ouais un euh schteert s eich wànn se so ebs saawe

informateur : nä enfin mich perseenlich net, hein  
 enquêtrice : non c'est pas  
 informateur : hm  
 enquêtrice : àwwer euh  
 informateur : no saaw, no saaw ich einfach mir sin, mir sin elsässer hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : on est des alsaciens  
 enquêtrice : mh  
 informateur : et fiers de l'être  
 enquêtrice : ah  
 informateur : ah jo  
 enquêtrice : àlso euh ja euh meine n ihr däss s euh ken influss het euh s elsassische uff s fränzeesche enfin üsser  
 m accent, ich mein wänn mir elsassisch red isch s euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : kànn mir, màcht mir no fahler màcht mir no fahler im fränzeesche  
 informateur : aja des isch sicher hein  
 enquêtrice : ouais ça  
 informateur : wenn mr denn wenn mir s direkt will ewwersetze un no no ewerlegt mr s no ewerlegt mr sich gâr  
 net no kommt hält e e krumm wort rüss hein  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informateur : des isch hält euh  
 enquêtrice : un euh wie wie hàn dann ihr wie isch s dann gewann wie ihr klein gewann sin wie hàn ihr dann  
 geredt  
 informateur : elsässisch  
 enquêtrice : elsässisch  
 informateur : dhääm bloss elsässisch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : dann do sin mir jo gstrofft worre in de schul  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : wenn mir elsassisch geredt hän  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ah jo  
 enquêtrice : un euh  
 informateur : in de récréation euh wenn mr do elsässisch gredt hän isch s punitions nohard gahn  
 enquêtrice : ah ouais un hàn ihr do drunder gelitte oder enfin isch s eich het s eich markeert  
 informateur : bon à l'époque si mr jung gwan ich weiss net eb mir eb mir drunder vellicht si mir drunder gelitte je  
 sais pas eb ich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : non ich glaub s net däss mir drunder glette hän vellicht hän mànchi drunder glitte je sais pas  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer ich perseenli sät mir jetz net däss i däss i däss mir däss ich drunder glitte hàb  
 enquêtrice : mh àwwer ich mein hàn ihr àls punitions greeht ihr saalwer  
 informateur : ah ja ja ich ah jo, ah jo  
 enquêtrice : ja jaja ja  
 informateur : well i elsässisch geredt hàb  
 enquêtrice : mh un euhm isch s eich wie ihr no in de schuel hàn ihr no fränzeesch muen lehre in de schuel quoi  
 finalement  
 informateur : ah jo  
 enquêtrice : ja  
 informateur : jajaja dhääm dhääm hän mir bloss elsässisch gredt, hein  
 enquêtrice : het s noch net changiert wie ihr in d schuel gänge sin euh hàn sich ejeri eldere dann àngstrangt fer  
 mit eich fränzeesch ze rede

informateur : aja, ajo, nä nä nä  
 enquêtrice : nä  
 informateur : sie hän net fränzeesch mit uns gredt  
 enquêtrice : nan  
 informateur : so wie jetz d màmme sie het wenn mir euh wenn se d uffgàwe no noochglüt het ja no het se het se fränzeesch gredt àwwer ànderscht net  
 enquêtrice : mh àwwer schunscht euh  
 informateur : àwwer schunscht isch s elsässische gwenn  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informateur : schunscht nix, hein  
 enquêtrice : un isch s no schwer gewann fer s fränzeesche ze lehre oder wànn ihr jetz t heim numme elsassisch geredt hän  
 informateur : ah jo isch des schwer gsin, hein, ja s isch schwer gsin des gedenkt mr noch, hein, s isch euh, ja doch ich schwer gsin hauptsächlich im im in de école élémentaire, hein  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : élémentaire  
 enquêtrice : do do wie mir euh  
 informateur : do in de vom, vom CP bis euh bis in de ins collège, hein  
 enquêtrice : ouais denn do lehrt mir d sprooch  
 informateur : do lehrt mir do het mir derte lehre fränzeesch rede, hein  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informateur : dhääm isch bloss elsassisch glehrt euh gredt worre  
 enquêtrice : un àlso meine n ihr dorich s elsässische hän ihr no fahler gemàcht im fränzeesche oder ihr saawe vom dirakt ewwersetze oder so  
 informateur : ja wohrschins, hein, wohrschins

49:53

enquêtrice : mh un isch s fer eich weschtisch no euh güet fränzeesch ze rede  
 informateur : ah ja ja s isch s isch au s isch au wichtich fer euh, euh fer euh richtich fränzeesch rede ohne enfin s accent de accent het au vellicht siner charme  
 enquêtrice : mh meine n ihr däss jetz einer üss Marseille oder üss de Bretagne redt der besser fränzeesch wie mir elsasser oder isch s euh numme ewwe  
 informateur : ich weiss net ob mir besser redt weiss i net er isch de accent net so wie mir  
 enquêtrice : ja  
 informateur : s isch àlles, hein  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : däss se besser rede glauw i net, hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des glauw i net, er het de accent net wie wie die richtische elsässer enfin jetz bi de bi dene junge do heert mir s niemmi  
 enquêtrice : hän se  
 informateur : de wie nemmi elsässisch rede do heert mir s net  
 enquêtrice : mh \* un euh umgekehrt isch s fer eich e weschtisch euh reschtisch elsassisch ze rede mir hän s vorharde ghet vom fränzeesche wie ningkommt  
 informateur : mmm, ah ja ich find schon däss s wenn mir wenn mir wenn mir schon euh elsässisch redt sott mir s richtich rede  
 enquêtrice : mh un gibt s litt wie wie reschtisch elsassisch rede wie rein elsassisch rede oder so oder euh  
 informateur : ja ich nehm àn des gibt s noch àwwer dann àlder, hein  
 enquêtrice : des sin, das wär no e générationssàch  
 informateur : ja, ich hàb scho weder e génération hinde àn mir, hein, bon die wie jetz do sewwezisch àchtzisch johr sin de rede noch euh rischtich

enquêtrice : un ihr salwer wie schätze n ihr s in euh rede ihr guet elsassisch oder mittelmassisch oder euh wie dāde n ihr s  
 informateur : des weiss i jetz net wie  
 enquêtrice : ja des isch a wedder  
 informateur : wie euh eb i eb is guet red oder des wäss i jetz net  
 enquêtrice : meine n ihr dāss mir fahler kànn màche wànn mir elsassisch rede ja  
 informateur : ja so im rede  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : salut euh X (en s'adressant à un passant), ich weiss net ja ich nehm àn mir màcht au fehler im rede enfin ich weiss s net des kànn ich  
 enquêtrice : euh vellicht ànderscht gsajt  
 informateur : ja nā  
 enquêtrice : wànn mir isch s schlemm wànn mir enfin isch s schlemmer wànn mir fahler màcht uff frānzeesch dāss in euh, uff elsassisch  
 informateur : ja ich nām àn s isch schlemmer dāss im frānzeesche wenn mr au hauptsächlich euh im im beruf, hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : im beruf wenn s im beruf isch  
 enquêtrice : àlso do isch s weschtischer euh  
 informateur : frānzeesch dāss wie s elsässische, hein  
 enquêtrice : kommt mir im laawe besser voràn wànn mir güet frānzeesch redt  
 informateur : par rapport àn s elsässisch ja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : nemm ich àn enfin  
 enquêtrice : ouais wànn jetz einer numme elsassisch kànn un net guet frānzeesch kànn er doch ebs waare oder do im  
 informateur : ja des glauw i schon dāss ihr doch ebs dāss er euh im lāāwe doch ebs ebs ebs kànn erzeuge oder ebs màche ja doch hein ja nàdirlich s isch e bissel embetànt wenn er wenn er jetz kommt s druff àn wàs fer wàs fer e métier  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dāss er nochhaar het un wàs er dānn in sinem métier màche will eb er euh wenn er dānn bloss mit de mit de ditsche will verhàndle het er  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : het er au vorteil par rapport à d'autres, hein  
 enquêtrice : ouais d'accord ouais no wār s  
 informateur : no wār s, kommt s druff àn wie  
 enquêtrice : mh àwwer wenn er jetz uff euh uff Pàris sott  
 informateur : ah ja no isch er, no isch er verlore dāt i saawe  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : no isch er verlore  
 enquêtrice : mh un hān ihr de indruck dāss d sprooch do in Bäänem dāss es noch d salb isch wie friehjer  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ihr hān gsajt de wie reschtisch rede des isch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : des wird de generàtion devor  
 informateur : ja s isch noch s sālbe  
 enquêtrice : àwwer rede ihr saalwe wie zuem beispeel ejere bāppe  
 informateur : jaja find ich jaja ja jaja  
 enquêtrice : ja mh un ejere sohn ihr hān gsajt er red au wie in Bäänem  
 informateur : jaja wie in Bäänem der red wie d bäänemer ja  
 enquêtrice : bäänemer saawe n ehr  
 informateur : mh

enquêtrice : un hàn de bäänemer hàn die e iwernàme do euh  
 informateur : ja mir sin mohre (rire)  
 enquêtrice : mohre von wie kommt des  
 informateur : des wääs i net von wie däss dis kommt dis kànn ich eich jetz net saawe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich weiss es net  
 enquêtrice : àwwer gibt s noch so  
 informateur : oder oder noch d schwoope d schwoope euh ja des hän se frehjer viel ghet euh d ewernamme von  
 de derfer, hein  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informateur : d schwowe àà noch  
 enquêtrice : mh un des kann ihr noch meine n ihr däss ejere sohn des a noch kannt oder euh  
 informateur : nä des glàw i net däss er euh des ich messt ihm e mol saawe  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ich muess ne e mol fröje ob er wääs wàs fer iwernàme nä dis wääs er wohrschins nit  
 enquêtrice : mh un wànn ich jetz do ins dorf geh euh geh ich jetz ich weiss net euh in d bäckerej oder so  
 informateur : ja  
 enquêtrice : meine n ihr däss ich do elsassisch kànn heere rede  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : in de gschäfte kenne n ihr elsassisch heere  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informateur : un krehn ihr elsassisch àntwort  
 enquêtrice : ah ouais hm àwwer euh wär s do au geht s do au uff d generàtion euh druff komme enfin  
 informateur : ja des kommt doch uff d generàtion druff àn  
 enquêtrice : denn euh  
 informateur : die die jo mir hän jo net so viel gschäfte mir hän e metz e bäckerej un e, un e debit de tabac, hein,  
 e düwàklàde, hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un des sin àlles noch d generàtion vom mir do  
 enquêtrice : mh  
 informateur : e bessel jenger oder e klein bessel àlder àwwer

54:55

enquêtrice : ouais, àlso de rede noch àlli  
 informateur : ja jaja un des sin d junge de in de metz die die isch jenger do euh die kànn noch gut elsassisch ja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : in de bäckerej wääiss i net, hein, do isch d bäckers frau s määdel ja de isch die kànn wohrschinns  
 net elsàssi àwwer die hàw ich a noch net gsäähne in  
 enquêtrice : (rire) aja  
 informateur : in ding  
 enquêtrice : aja  
 informateur : in de bäckerej  
 enquêtrice : mh un finde n ihr s weschtisch däss d litt noch rede in de gschafter so oder däss s euh  
 informateur : ah jo  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : ja ah jo, die, ah jo  
 enquêtrice : sott mir des understetze  
 informateur : des sott mir noch meh understetze  
 enquêtrice : ja mh un no uff de mairie oder so meine n ihr däss ich do au e àntwort uff elsassisch kennt greje  
 informateur : ja ja gànz sicher

enquêtrice : mh  
 informateur : vellicht àwwer do isch äiner enfin äini person wie i wäiss die redt net elsassi àlso  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer d àndere ja  
 enquêtrice : àwwer d àndere ja mh un euh wesse n ihr wie s steht in de schuel wor waare do sàche gemàcht jetz in Bäänem oder im àllgemeine  
 informateur : ja do hàw i mol gläase ghet in de ziddung däss se s jetz euh euh welle s elsässische weder lehre màche net  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in de, in de maternelle un  
 enquêtrice : aja un ihr sin gstrofft worre sallemols  
 informateur : un mir sin gstrofft worre  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : enfin des euh s hàlt net s isch net gràd s richdiche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ça ça tient pas debout wie mir säät uff frànzeesch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : jetz welle se wedder lehre màche ebs ebs nutzt weiss i net, hein  
 enquêtrice : mh meine n ihr däss des in de schüel vellicht euh ich weiss nit kànn mir s in de schüel lehre s elsässische oder  
 informateur : nä ich glaub s net, hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des sott des sott des sott euh sott von de eldere komme, hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : enfin mään ich e mol hein s isch wie àlles hein euh  
 enquêtrice : ouais, mh  
 informateur : de respect un àlles hein euh des kommt àlles zerscht von de eldere  
 enquêtrice : vun de eldere ja, in de schüel muess es widderscht gehn quoi mh  
 informateur : widdersch gehn ja  
 enquêtrice : guet ah nan maintenant juste pour faire le point  
 informateur : ja  
 enquêtrice : euhm wànn wànn eich jetz eber fröjt wàs ejeri hauptsprooch isch rede n ihr meh  
 informateur : hauptsprooch  
 enquêtrice : meh elsassisch meh frànzeesch  
 informateur : nä meh elsassisch enfin des kommt jetz wedder druff àn, hein, wie mir euh wie mir des euh wie mir des nennt euh eb mir euh au niveau professionnel hàw ich meh frànzeesch gredt, hein  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informateur : àwwer au niveau loisirs un so isch s meh elsässisch  
 enquêtrice : d'accord àlso kommt s uff d sphère an net euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : euh sur le plan professionnel oder bon mit de ditsche kunde wie hàn ihr no do geredt  
 informateur : ah do hàw i elsässisch un no un no un ditsch geredt  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : waj jenoeh dem, hein, mais wenn ich s wenn ich s ditsche wort net gfunde hàb hàw ich s elsässisch gsäjt (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : sin se vellicht euh àls druff komme oder euh  
 enquêtrice : àwwer ich mein hàn ihr friehjer vellicht meh elsassisch geredt wie hitt oder umgekehrt hàn ihr de indruck däss s chàngeert het mit de zitt  
 informateur : ja ah jo s het chàngeert, hein  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : des isch wohr ja, mais ich hàb meh elsässisch gredt friehjer däss wie jetz hein

enquêtrice : ah ouais  
 informateur : wenn jetz wenn jetz euh mit de kinder oder mit mit junge redsch mussch emol fränzeesch rede  
 däss se däss se ebs verstehn oder euh  
 enquêtrice : hmhm mit de  
 informateur : sowie jetz die die wie so àlt sin wie miner sohn die verstehn noch e bessel besser elsässisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh d jenge d jengere generàtione weiss i net hein sie verstehn s gâr nemmi s elsässische  
 enquêtrice : meine n ihr  
 informateur : schàd, hein  
 enquêtrice : meine n ihr, ouais, meine n ihr däss s euh däss s doch widderscht geht oder euh wie sieht s üss fer d  
 nächschte johre  
 informateur : ich glab s net däss s euh widderscht geht, hein  
 enquêtrice : aja  
 informateur : ich bin pessimischt, hein  
 enquêtrice : àwwer ihr hàn gsajt wànn ihr emol grovàter warre  
 informateur : wenn ich grossväter war euh ich lehr s elsässisch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : bi mir, do ward s bloss elsässisch gredt mit m  
 enquêtrice : (rire) hm àlso wànn s àlli so màche dät  
 informateur : ja wenn s àlli màche däte ja  
 enquêtrice : s gibt doch veel wie s màche mais bon  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh un euh wànn ihr wànn ihr jetz eber traffe wie ihr gâr net kanne ich weiss jetz net  
 informateur : ja  
 enquêtrice : euh in de bäckerej oder egâl  
 informateur : jajajaja  
 enquêtrice : wie wie rede n ihr no mit de litt  
 informateur : ja zerscht red ich s fränzeesch àn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch vellicht e respect, hein  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : däss se denn ich hàb schon pààr mol gmerikt wenn mir euh elsässisch redt zerscht no uff àn mol  
 saawe se non je comprends pas je comprends pas  
 enquêtrice : ah ouais àls hàn ihr schon so reaktione ghet  
 informateur : schon reaktione (-e du pluriel) vom euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : von verschiedeni persone wie wie s lätzt uffgnumme hän wenn mr zerscht euh elsässisch fröj no  
 enquêtrice : mh, mh un euh dheime rede n ihr no àm maischte elsässisch mit de frau oder so ja  
 informateur : ja jaja bloss elsässisch  
 enquêtrice : bloss elsässisch hmhm mit ejere gschwischter hàlt au enfin mit de breeder  
 informateur : ja, jaja, jaja, jaja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jaja bloss elsässisch ah do sin hàlt werter fränzeesch drenne donc bon  
 enquêtrice : ouais àlso  
 informateur : àwwer euh àwwer bloss elsässisch ja  
 enquêtrice : d'accord guet ben écoutez ich glab mir hàn s \* mir hàn de keehr gemàcht glaw ich emol nâ ich hàb  
 ich hàb e gànzi série von fröje  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : mh àwwer ich stell se net noch e n ànder  
 informateur : jajaja  
 enquêtrice : parce que sinon voilà mais du coup muess ich àls e bessele noch löje eb ich àls  
 informateur : jaja

enquêtrice : àwwer ich glab mir hàn s le compte est bon guet

informateur : mh

enquêtrice : ah nan merci vielmols

informateur : très bien

1:00:03

### 3.3. Beinheim 3 (transcription via Praat récupérée)

36:58

enquêtrice : ok guet àlso isch s eich do schwer gfälle des euh

informatrice : euh nä bon mànche werter hàlt

enquêtrice : mh

informatrice : waj mir s net so viel euh

enquêtrice : benutzt, ja

informatrice : benutzt voilà oder hat pààr mol ponctuellement euh so oder ja wenn mr pààr mol so fröjt

enquêtrice : mh

informatrice : wisse mr jertzert nit glich

enquêtrice : mh

informatrice : mais nä s geht

enquêtrice : àwwer wie schätze n ihr s salwer in finde n r däss r güet elsassisch rede oder nit güet oder nit so enfin mittelmassisch oder

informatrice : mittelmässisch XX dät ich jertzert sawe ich wäas nit wie s ihr jertzert inschätze

enquêtrice : ja non mais non non mais sin s sin d fröj isch ewwe wie s ihr euh dädè n r sawe rede n r gibt s litt wie besser rede wie ihr

informatrice : àh ich denk ja

enquêtrice : ja

informatrice : es gibt immer besser hein

enquêtrice : ja wer wer wär des no wär es euh pardon excusez moi

informatrice : nä isch miner isch miner, isch miner

enquêtrice : c'est le vôtre pardon ich hàb jertz gemeint ghet ouais bon isch egàl

informatrice : isch miner gwenn euh pff non nä ich kinnt jertz aa nit sawe wer besser redt wege mànche werter find ich jertzert net villicht jemànd àndersch ich wäis nit

enquêtrice : mh

informatrice : ihr kinne des eher vellicht besser sawe wer

enquêtrice : ja

informatrice : ihr hân jo schun mehrere interviews gmàcht

enquêtrice : ja, ja ouais ouais effectivement àwwer ich weiss nit züem beispiele finde n r däss r gràd so güet rede wie eieri eltere züem beispiele oder euh rede n r salwe

informatrice : [petit silence] villicht e kläaner unterschied däss sie e klään bissel besser rede wie ich

enquêtrice : hm

informatrice : fàscht e bissele

enquêtrice : oder wie d grossmueder oder euh

informatrice : jo d grossmutter het jo nä d grossmutter denk i redt besser

enquêtrice : ja

informatrice : ja

enquêtrice : wie wie redt de redt de veel frànzeesch oder euh gàr nit veel oder

informatrice : numme wenn s muss sin

enquêtrice : mh

informatrice : sie isch àà in de kriegszitt gebore

enquêtrice : mh

informatrice : un die

enquêtrice : mh

informatrice : isch hàlt uff de ditsche schul gwen

enquêtrice : ah ja ouais hm

informatrice : ouais

enquêtrice : hm d'accord ouais àlso euh ja àlso wäre s vellicht d eltere litt wie besser rede wie d jengere oder euh  
 oder e ànderi fröj im veglich mit de litt vun ejere generàtion mit ejere kàmràde  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : rede ihr besser elsassisch wie die oder  
 informatrice : euh ja mànche rede jo gàr nex  
 enquêtrice : de rede gàr net  
 informatrice : mànche numme e pààr werter  
 enquêtrice : hmhm (mh)  
 informatrice : àlso euh base hàlt klääni werter  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un mànchi so gut wie ich oder noch besser hein  
 enquêtrice : ja kann r euh  
 informatrice : noch besser hab i noch besser hàb i jertzert noch nit so wirklich gsehne  
 enquêtrice : hmhm  
 informatrice : aber ich denk des kànn mr jertzert nit so sehne  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : wie ihr jertzert wenn mr so questionnaire het kànn mr s vellicht besser  
 enquêtrice : ja hm  
 informatrice : mericke  
 enquêtrice : aja, ja  
 informatrice : oder wenn mr e grossi conversation het  
 enquêtrice : hmhm  
 informatrice : denk ich jertzert hein ich wääs es wieder nit wie s ihr jertzert sehne  
 enquêtrice : nà nà s isch wann s isch rechtisch fer ze wisse wie ihr s isch euh  
 informatrice : inschätze  
 enquêtrice : ja wie wie ihr s euh wie r wie r s wie r s eich salwe insche enfin ja wie r s eich vorstelle un àlso gibt s  
 litt vun eiere ge generàtion euh wie wie rede wie wie ihr euh elsassisch reden r elsassisch mit de kàmràde oder so  
 informatrice : nà  
 enquêtrice : nà  
 informatrice : nà mànche werter jertzert  
 enquêtrice : mh àwwer schunsch  
 informatrice : so àwwer  
 enquêtrice : àwwer schunsch euh  
 informatrice : nà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh wàs mir net also mini lehrer rede jo goàr kenn elsassisch un mr hân no des problem mir hân  
 viele türke in de kläss  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : un die rede numme türkisch  
 enquêtrice : hm

40:01

informatrice : wenn mr dänn elsassisch rede dänn meckere se  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : no isch problème de culture  
 enquêtrice : hmhm  
 informatrice : also nà rede mr nit hmhm (hm)  
 enquêtrice : un stert s eich wann sie mitnànder ihr han gsajt ihr sawe sie rede numme türkisch  
 informatrice : ah es stert uns àlle ja  
 enquêtrice : ja ouais donc isch  
 informatrice : ja sie rede hàlt bleed in e sie sawe hàlt schissdreck un

enquêtrice : àh ja ouais, ouais hm  
 informatrice : wissen r wie des isch hein wenn mr in e länd isch oder so un vesteht nit wàs die àndere sawe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un siehsch däss sie iwwer dich rede dänn  
 enquêtrice : hm hmhm  
 informatrice : duet dich jo des schun ääre  
 enquêtrice : hmhm ah ja hmhm d'accord un euh àlso rede n r numme elsassisch mit de fàmeli oder euh  
 informatrice : meischtens ja  
 enquêtrice : hm hm un meine n r sott mr sich ànstrange ihr hàn gsajt ihr màche méli-mélo  
 informatrice: mh (rire)  
 enquêtrice: ihr rede frànzeesch elsassisch enfin meh elsassisch ditsch un euh un aw e bessel frànzeesch  
 informatrice : hmhm  
 enquêtrice : àwwer meine n r däss mr sich ànstrange sott fer euh reschtisch elsassisch ze rede oder gebt s des reschtisches elsassisch oder  
 informatrice : ich glààb jetzert net  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wege jedes dorf het jo sin elsässisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àlso manche werter het jo siner dorf propre à lui  
 enquêtrice : hm hm hm  
 informatrice : also denk ich gibt s nit wirklich e richtiges elsässisch glààb ich jetz aa nit  
 enquêtrice : mh, mh, ja d'accord ouais hmhm un euh ewwe ihr hàn gsajt jedes dorf het siner dialekt euh àlso word wie wie word euh pardon word numme in Ba in Bäänem so geredt wie in Bäänem oder drum rum au oder euh ich weiss nit in nàwets dràn Kesseldorf oder so word derte aa so geredt wie do oder isch s schun ànderscht  
 informatrice : isch schun ànderscht ja  
 enquêtrice : schun ànderscht oder euh  
 informatrice : e copine vun mini màmmie die wohnt in Mothre (Mothern) hàb ich eich jo schun gsäät  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : un die hän àndere werter  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un letschte mol sin mr bi re bekànnte gwenn vun minre mémé  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un die kommt vun euh Wolfskirch (Wolfskirchen)  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wääs net ob ihr des  
 enquêtrice : hm so ja  
 informatrice : sitüiere kànn also  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : unde hàlt un die hän jo gànz àndre dialekt wie mir  
 enquêtrice : gànz àndersch àwwer verstehn r s oder  
 informatrice : ah gànz àndersch ah mànche werter gàr nit nà  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : nänä fer d maman àlso geschter het mini màmmie noch gsäät ja wenn sie dich fröjt wie mr e grenier säät  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : sääsch re ich wääs es hàlt gàr nimmee wege sie het eifers grenier gsäät in r ùm mir sawe spicher  
 enquêtrice : hmhm  
 informatrice : un sie het jo ebs gànz àndersch gsäät hein  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : wenn nà mir vesteht s nit hmhm  
 enquêtrice : ah ouais no àwwer des isch no widderscht  
 informatrice : hmhm

enquêtrice : ah euh wie vun wie ab düet s richti chängeere meine n r in Hawenau rede se doch noch euh  
 informatrice : euh pff m'anche werter sin anderscht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : aber do versteht mir sich noch  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : find ich jetzert  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : aber  
 enquêtrice : oder in Schlettstätt  
 informatrice : h'ab i net viel gheert wie elsässisch rede  
 enquêtrice : hm hm  
 informatrice : un die zwei drei wie in mini kläss elsässisch rede die komme üss Colmar  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : un no versteh ich s noch hält m'anche werter wie euh grumbeere  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : oder männele oder bredele  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : so m'anche werter  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : aber oder schüfel oder so aber meh nit  
 enquêtrice : hm bon in Kolmer (Colmar) h'ân se schon ken grumbeere meh (rire)  
 informatrice : nä erdäpfle  
 enquêtrice : un euh heere n r s garn no wenn se e bissel anderscht rede oder steht s eich waje ewwe waje m ve  
 informatrice : nä (rire) non c'est s isch hält luschtig so ze sähn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie jeder hält andersch redt  
 enquêtrice : hm, hm un ewwe die gejed do um Beinhem isch do Bei enfin Bäänem bess euh sawe n r  
 informatrice : Bäänem  
 enquêtrice : euh isch do kehrt des zue re bsundere gejed euh wesse n r s gibt Vosges du Nord s gibt euh le Ried  
 oder so isch do Bäänem im e bsundere gebiet so oder euh oder euh het s do e n'ame oder euh  
 informatrice : alors là bonne question  
 enquêtrice : h'ân r ken àhnung  
 informatrice : ich wäis s net nä  
 enquêtrice : un euh ihr h'ân gsajt d litt sin enfin jo pardon ihr h'ân gsajt d sprochen do word no enfin s word numme  
 in Bäänem so geredt wie in Bäänem àwwer se h'ân d litt au ebs bsunderes do oder euh h'ân d litt e bsundere  
 ch'arakter oder isch euh  
 informatrice : wie des  
 enquêtrice : ah ich mein euh sie h'ân e bsonderi sprochen geje neje gejeniwwer vun de andere euh h'ân se aw e e  
 àndere ch'arakter  
 informatrice : ja ah ànderi instellung  
 enquêtrice : ja oder euh sin se euh sin se sin se anderscht wie d nochber oder isch widdersch ken euh  
 informatrice : wesse n r ich bin viel uff Hawenau komme  
 enquêtrice : hmhm  
 informatrice : also also kann ich jetzert nit eich sawe wie s in Betschdorf oder in H'ätte (Hatten) isch  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : geesàtz zu uns  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : aber wenn i hält so lüj euh waj miner bruder vun do hinte in de schul isch euh gl'aw i d'ass mir  
 Bäänem gl'ân XXX sin vun dene  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : gl'ääw i jetzert  
 enquêtrice : hm

informatrice : so vun de instellung her so  
enquêtrice : hm hm un euhm hàn d litt ich weiss nit euh ihr wesse s vellicht euh gibt s e ewwernämme euh in Hawenau züem beispeel sin s d sàndhààse d hawenauer sin sàndhààse  
informatrice : ah jaja doch ich wäis ich glààb mir hàn ääner ghet aber nä ich kenn eich s nit sawe nä do misst i mini grand-mère fröje  
enquêtrice : mh, hm ah des wisst des wisst noch d grossmüeter  
informatrice : ouais  
enquêtrice : euh àwwer euh hm ihr salwer wesse s net  
informatrice : hm nä hmhm

44:58

enquêtrice : un dät s eich schwer fälle vun do wagzezeije welle n r in Bei Bäänem bliwe oder dädde n r  
informatrice : die fröj ha mr hàb i mol so vaguement so  
enquêtrice : mh  
informatrice : ich wääs es net ehrlich gs ich wääs es net  
enquêtrice : hm wànn r mol schàffe mien r vellicht e mol widderscht gehn oder so enfin  
informatrice : ah ja vellicht ja voilà dann no muess i vellicht furt gehn ja vun do  
enquêtrice : hm un àwwer hange n do bsunderscht àm dorf oder isch s euh  
informatrice : des isch hàlt e instellungssàch  
enquêtrice : mh  
informatrice : ich find im dorf hà mr jo nix  
enquêtrice : hm  
informatrice : ich find d stàdt für mich jetzert besser  
enquêtrice : mh  
informatrice : wege do màcht jo am fimfe schun àlles zü  
enquêtrice : mh  
informatrice : in de stàdt um àchte  
enquêtrice : hm  
informatrice : wenn ebs schnell brüchsch kommsch um zehne noch inkàfe gehn  
enquêtrice : mh  
informatrice : do musch fer àlles e auto nemme fer in d piscine fer cinéma  
enquêtrice : hm  
informatrice : musch jo fer àlles e auto  
enquêtrice : hm ja  
informatrice : brüchsch jo fer àlles e auto wenn jetzert in de stàdt bisch hesch e tram hesch des sell euh  
enquêtrice : hm hm  
informatrice : ich find jetzert infrastructures in de stàdt s isch jo normàl s isch jo e stàdt hàlt besser mais  
enquêtrice : ja ja hm  
informatrice : ob i jetz saa in Bäänem häng pff nä ich  
enquêtrice : net bsunderscht  
informatrice : ich glààb jetzert net  
enquêtrice : hmhm  
informatrice : ich wääs net ich bin jetz àà noch nie umgezöjje un so  
enquêtrice : ja ouais oui bon ihr sin noch jung hein  
informatrice : ouais voilà ich wääs s net  
enquêtrice : d'accord un euh hàn r d meischte frind do in de gejed oder bon ihr hàn vezählt vun eiere frinde in euh im Ditschlànd oder in de Schwiz àwwer so euh hàn r aa kàmràde do euh in de gehjed oder sin r meh euh unterwajs  
informatrice : euh ja mais vraiment vite fait  
enquêtrice : hmhm  
informatrice : also euh also euh wie gsäät hàlt däss i zwelf bin bin i in Hawenau

enquêtrice : mh  
 informatrice : un dann sin jo eher  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die àlle in Hawenau  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : un dann bin i hàlt die äänzig wie uff Schlettstàdt gange bin  
 enquêtrice : ah ja ouais ouais ihr sin net ouais  
 informatrice : un dann otomatisch euh geh mr hàlt üssenànder un  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : wisse n r wenn mr spot hääme kommt  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : un des un sell hà mr jo so viel dinger zu màche un  
 enquêtrice : hmhm  
 informatrice : dann kànn mr des nimme so pflege hàlt wie friehjer  
 enquêtrice : hm ah ja ouais ouais àlso euh isch d hapt isch s haptsa hauptsachlich d fàmeli wie do isch in Bäänem  
 oder ouais  
 informatrice : ja hmhm  
 enquêtrice : un euh ihr hàn gsajt ihr gehn viel niwwer fer inkaufe àwwer gehn r numme niwwer fer inkaufe in s  
 Ditschlànd oder kaufe n r a do in in de  
 informatrice : euh ja do geh i àà inkààfe  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : ich geh jo jetzert nit niwwer waj mànchi gehn niwwer waj s billiger isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sawe se  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nà mir gehn nit niwwer waj waj m des euh  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : euh àrschtens ja mir sin schun immer niwwer gänge  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : isch des ja schun e gwohnheitssàch ich wàäs es nit  
 enquêtrice : ja hm  
 informatrice : ja mir gehn hàlt meischtens niwwer bon mh ich gehn àà gern do riwwer wege do gibt s ànders ch  
 àander produkte wie driwwe  
 enquêtrice : hm ja ouais  
 informatrice : des ja  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : mais nà pff  
 enquêtrice : isch s eich net euh  
 informatrice : nà mànchi dinger findsch besser im Ditschlànd wie im Frànkri ch un mànchi dinger  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : wie ich bin jetzert allergisch euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : gege zucker normàlerwies un mährl  
 enquêtrice : ah ja ouais hm  
 informatrice : aber wenn i jetzert lüj wenn i jetzert ni fr do hiwwe inkààf  
 enquêtrice : hm hm  
 informatrice : findsch jo nix  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wie mit dem uhne des  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : isch  
 enquêtrice : ja

informatrice : im Ditschländ findsch meh  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : drogueriemarkt  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : oder so findsch meh mit dinkelmehl un so  
 enquêtrice : ja ouais  
 informatrice : un brot find i besser im Ditschländ wie do  
 enquêtrice : wie do ja ouais  
 informatrice : un des sin se do klääni sàche un wenn schun driwwe bisch no kääfsch àà des in un sell  
 enquêtrice : ah ja oui ouais ah ja ouais ouais ouais wie gsajt ihr hàn net witt hm  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : un schunsch wànn r jetz in d piscine gehn oder in de cinéma oder so wie gehn r do no àanne euh  
 wànn r üssgehn ins théâtre  
 informatrice : meischtens hält wàs euh Strossbuaij oder in Hawenau  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : bon ich hàb Hawenau jetzert nit speziàl garn  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : aber do isch hält de nedere  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : cinéma un  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : ouais un piscine doch eh im Ditschländ  
 enquêtrice : ah ja ben oui oui  
 informatrice : oui  
 enquêtrice : hm un euh oder gehn r au in s théâtre so oder euh  
 informatrice : friehjer elsässischer théâtre ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : do in Bäänem oder  
 informatrice : nä nä in euh wo sin in Soultz-Sous-Forêts isch ääner gwäänn  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : in Rohwiller oder doch glàaw i Rohwiller isch ääner mol gwenn  
 enquêtrice : Rohrweller (Rohrweller) ja  
 informatrice : ah do bin i jetzert schun gut fimf johr nimme dart gwään jetz weiss i nimme exàct  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : we wàs  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : aber ich weiss Soultz-Sous-Forêts si mr efters dart gwenn un  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : in Rohwiller  
 enquêtrice : un intresseert s eich so s elsassische théâtre oder so  
 informatrice : jo màmmè un de bàppe hän dich hält so mitgnumme  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : un dànn sin mr noch mit copine gänge  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : un mini copine sini eltere sin àà mitgänge dann bisch hält mit de copine gwään un  
 enquêtrice : ja ouais  
 informatrice : no isch s hält intressànt gwenn  
 enquêtrice : àwwer ja àwwer schunsch laufe n r nit noch so gehn r net euh enfin ich mein gehn r jetz euh denne  
 winter in s théâtre so oder euh  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : oder isch s no isch s numme mit de eltere oder ü üss eich üss

informatrice : ja numme mit de eltere un nä vun mir üss nä hm hm  
 enquêtrice : d'accord un im àllgemeine mericke n r do euh däss r in re granzzon wohne  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : dorich wàs no euh  
 informatrice : euh pff wie soll ich jetzert des sawe s merkt mr hàlt euh viele schàffe im Ditschlànd viele hân  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : ditsche produkte  
 enquêtrice : hmhm ja  
 informatrice : viel gehn driwwe inkààfe muss mr schun sawe  
 enquêtrice : ouais hm  
 informatrice : euh ja un àll zweit eltere schàffe in Ditschlànd  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : ouais doch s merickt mr schun däss mr in de nähe vun  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : ich fröj mi immer wie s unte isch im süde wenn die àà so e rapport hân mit m Ditschlànd wie mit Schpànie

50:03

enquêtrice : ah ja d'accord ouais ouais  
 informatrice : des  
 enquêtrice : ja ouais  
 informatrice : des tät i des intressiert mich jetz  
 enquêtrice : des wär e gueti ja s kennt intressànt sin mir kennt e f e veglich màche euh s wär euh e idee  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : fer euh witteri stüdie jetz duen mr schun e mol do lüeje  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : wie s do üssieht àwwer s wär intressànt ja  
 informatrice : rede n r spànisch  
 enquêtrice : nä un ihr  
 informatrice : nä aber mini màmmme  
 enquêtrice : ah ja eieri màmmme het spànisch gelehrt ja hm un komme n r àls uff Spànie oder so oder  
 informatrice : nä ich mecht mol garn àwwer  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : mini eltere sin nit so  
 enquêtrice : sin nit so  
 informatrice : nä die hân nit so gàrn warm woàrm  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : ich hàb garn wenn woàrm isch sunn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich hàss de winter hein  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : wenn i jetz schun àn de winter denk  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : grüsselt s mich schun aber die hân jo garn montagnes un des un sell euh  
 enquêtrice : (rire) hm d'accord  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : ouais hm àlso ja mericke n r däss r in e granzzon sin  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ihr komme veel newwer

informatrice : hmhm  
enquêtrice : euh ko komme aa viel ditschi riwwer mericke n r des oder  
informatrice : doch ich glààb schon ja  
enquêtrice : ja  
informatrice : doch schun fer inkààfe hàlt  
enquêtrice : hm ja  
informatrice : ich glààb do dut mr sich hàlt àm meischte des mericke àn de inkààfe aber àndersch dät i sawe wege  
die ditsche bon des isch hàlt wieder instellungssàch aber  
enquêtrice : hm  
informatrice : mir franzoose hän jo nit garn wenn d ditsche zu uns komme un d ditsche s isch réciproque hein  
euh  
enquêtrice : (rire) ah ja von wie kommt des meine n r  
informatrice : hm  
enquêtrice : hm  
informatrice : [silence] ich denk s isch noch vun friehjer vun de kriegszitt wege mini wenn i so mit mini euh  
mémé  
enquêtrice : hm  
informatrice : die het jo àà ditsche schissschwowe  
enquêtrice : ah ja  
informatrice : voilà  
enquêtrice : ah ouais  
informatrice : àwwer des isch noch e kriegszitt waj die jo in Ditschlànd in de schul gwenn isch un  
enquêtrice : hm  
informatrice : ich denk des isch noch  
enquêtrice : àls àlso fer eich sin s d schwowe sa sawe n r d schwowe oder sawe n r d ditsche oder  
informatrice : ich säà d ditsche  
enquêtrice : hm  
informatrice : àwwer mini mémé säät hàlt d schwowe  
enquêtrice : (rire) un meine n r au fin dàss es au e chàràktersàch isch sin sin se ànderscht d ditsche  
informatrice : ja  
enquêtrice : wie mir elsasser  
informatrice : ich glààb ja schon  
enquêtrice : ja  
informatrice : bon s gibt schun immer so un so hein  
enquêtrice : hm  
informatrice : mais doch doch

51:54

### 3.4. Beinheim 4

32:1

enquêtrice : ja wie mache se s no fer d papiere oder so wänn se in euh  
informateur : ha kommen se zu uns  
enquêtrice : (rire) d'accord, kennen ehr  
informateur : jaja kommen se zu, zu fränzesche  
enquêtrice : ouais  
informateur : un die machen ne  
enquêtrice : ah ouais ouais, düen ehr s no iwwersetze so  
informateur : ja voilà  
enquêtrice : d'accord ja un euhm àlso kommen ehr viel mit ditsche zämme so, euh kommen ehr viel niwwer ins  
ditschländ au  
informateur : ja  
enquêtrice : ja  
informateur : ja fer inkaufe isch fäscht numme Ditschländ  
enquêtrice : ja  
informateur : enfin OBI, Bauhaus, so dings ja voilà  
enquêtrice : ouais ben oui oui, àwwer ich mein hàn ehr àà frindschäft driwwe oder kàmeràde oder können ehr litt  
wie driwwe wohne  
informateur : ja ich kenn, ja enfin minni mudder schàfft im Ditschländ  
enquêtrice : mh, mh  
informateur : no isch se, het se ja  
enquêtrice : het se kundàkte  
informateur : kundàkte, no henn mir so, het sie kàmràde driwwe im ditschländ  
enquêtrice : mh  
informateur : no kommen se àls zu uns hääm  
enquêtrice : mh ah ja ouais ouais  
informateur : no redder mer àà ditsch mitnànder oder  
enquêtrice : ah oui d'accord ouais ouais mh un isch des no immer e so gewann, ich mein : sin d litt immer e so  
zämme komme hiwwe un driwwe oder euh meinen ehr däss es friehjer àndersch gewann isch  
informateur : des kànn ich jetz goa nit sawe  
enquêtrice : mh  
informateur : ich hàb immer minner papi gfröijt  
enquêtrice : mh  
informateur : er het mer nie nix gsäät  
enquêtrice : (rire)  
informateur : er redt mer nit vun dere zitt  
enquêtrice : mh, vum kriej villicht oder so  
informateur : ja voilà  
enquêtrice : isch er nit so  
informateur : nä, s gedenkt ihm noch wie er in d Haute-Vienne gänge isch  
enquêtrice : ah hàt er  
informateur : weije dem will er nix saawe  
enquêtrice : ah oui d'accord, isch er euh  
informateur : ja sie sin fuat gänge vun Bäänem dhääm  
enquêtrice : d'accord ouais, ouais ouais, mh, àlso euh ouais no wissen ehr nit wie s euh  
informateur : nä des kànn ich jetz nit saawe  
enquêtrice : mh d'accord, s isch kein problem un euhm zwische hiwwe un driwwe finden ehr däss es  
unterschiede gibt zwische de kùltür oder so  
informateur : ja

enquêtrice : laawe se àndersch driwwe  
 informateur : also ich find, ah ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : jaja numme im esse  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ja die esse numme später enfin es gibt erscht kàffe-kuche un nochher wad gesse  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja wànn gib s kàffe-kuche, gib s s middàs no àm euh  
 informateur : ja wenn mir esse zowed isch s erscht e nàchtesse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nochher kommt kàffe, kuche  
 enquêtrice : ja, ja  
 informateur : àwwer bi ihne im Ditschlànd fànge se erscht àm viere, kàffee kuche, un no wad gesse un no kommt nix meh  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : voilà, s isch umgekehrt  
 enquêtrice : un euh koche se au àndersch, hàn se au e ànderi euh  
 informateur : ja s isch gànz àndersch, kuche isch gànz àndersch find i  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : ja so s dessert wad àndersch gekocht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des merik ich jetz ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : minni mutter het s, kocht jetz meh ditsch mànchmol  
 enquêtrice : ah ouais d'accord ouais het se rezepter vun driwwe  
 informateur : het rezepter voilà vun driwwe  
 enquêtrice : mh ah ja ouais d'accord  
 informateur : des merkt mer, mer merkt s àn de hißer vun de grenz  
 enquêtrice : ah ouais, wànn ehr niwwer komme meriken ehr  
 informateur : ja  
 enquêtrice : dàs ehr im e ànnere länd sin  
 informateur : ja, jaja, d fenschter isch gànz àndersch  
 enquêtrice : ah böije se àndersch  
 informateur : s isch àndersch geböijt ja  
 enquêtrice : un euh hàn se au e àndere kàràkter d ditsche  
 informateur : des find i jetz nit  
 enquêtrice : nà  
 informateur : ich hàb s jetz nit gfunde  
 enquêtrice : s isch noch nie euh  
 informateur : enfin ich find sie läwen sich wenjer in wenn se ins frànz', wenn se in s Elsàss komme  
 enquêtrice : wie meinen ehr des, isch s euh  
 informateur : àlso wenn mir ins Ditschlànd gehn redde mir elsässisch oder ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer sie redde numme frànz', numme ditsch wenn se riwwer komme voilà  
 enquêtrice : redde, lehre se ke frànzesch  
 informateur : nà, ich glàb nit  
 enquêtrice : finden ehr dàs sie sich ànstrange sotte fer frànzesch ze redde  
 informateur : ich find nit unbedingt ànstrange enfin mir màcht s nix üss wenn i ins Ditschlànd geh un elsässisch red  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer mànchmol wenn se komme, ich hàb schun gmerkt in de gschäfte, wenn i hinde dràn steh

enquêtrice : mh, mh  
 informateur : warren se mànmol agressiv wenn se làng wàrte min so  
 enquêtrice : ah ja ouais, ah ja ?  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ah ouais, sin se e bissel ungeduldich so  
 informateur : mànmol find i, ja (rire)  
 enquêtrice : ah ja, mh, àwwer jetz mein ich, ich hàb jetz gfröjt ob d ditsche e àndere kàrakter hàn wie d elsasser, àwwer sin d elsasser, ich mein, wànn, wie kànn ich jetz des saawe  
 informateur : àm plàtz vun de ditsch, wàs sie däte mäne vun de elsässer so  
 enquêtrice : nà nà ich mein euh d elsasser àn sich, sin se, sin sie salwe wie d frànzose oder isch do euh, gibt s e unterschied zwische de frànzose un de ditsche un zwische de elsässer un de ditsche enfin isch do euh  
 informateur : des wäß ich jetz gor nit  
 enquêtrice : hàn ehr kenn  
 informateur : hm  
 enquêtrice : mh nan ich fröij jetz e so  
 informateur : wenn mer so frànzesche fröij, enfin ja die wie die im Frànkriich wuhne  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : wenn se àls fröje : ah vun wie kommen ehr – ah vum Elsàss – isch des im Ditschlànd  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : nänä s isch immer noch im, im Frànkriich  
 enquêtrice : gibt s, meinen ehr däss d frànzose nit wisse  
 informateur : ja mànmol wissen se gor nit däss s Elsàss noch in Frànkriich ghert ja  
 enquêtrice : mh, mh un wenn ihr jetz noch im innere Frànkriich sin oder euh mit euh àndere frànž', enfin mit frànzose redde wie kein elsasser sin, isch s schun vorkomme, däss ebber gemerikt het vun wie däss ehr harekomme àm redde  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ich mein wànn ehr frànzesch redde  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja des henn se schun gemerikt  
 enquêtrice : ah ja un isch s eich euh, euh het s eich gsteht wenn eich ebber euh  
 informateur : des het mi nit, es het mir nix üssgmàcht hm  
 enquêtrice : mh, mh d'accord un euh wànn ehr jetz kenn ànderi wahl hätte un unbedingt furt sotte gehn vun do  
 informateur : ja  
 enquêtrice : schluss mit Stroßburi, däten ehr jetz ehnder uff euh Karlsruh zehje oder uff euh ich weiss nit uff Lyon oder uff Dijon oder so euh, däten ehr ehnder ins Ditschlànd gehn oder meh ins innere Frànkriich  
 informateur : pff (pause)  
 enquêtrice : hàn ehr noch nie dràn gedankt  
 informateur : nà àwwer ich denk ich dät meh ins Ditschlànd gehn  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : dät s eich besser gfàlle oder euh  
 informateur : ich denk ja  
 enquêtrice : sin ehr euh, waije de sprochen, oder waije de kùltür, oder waijem kùeche oder  
 informateur : nà ich wääs, ich denk, wenn ich jetz, chimie isch meh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : kànn mer meh im Ditschlànd màche  
 enquêtrice : sell isch àà wòhr ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : meinen ehr däss ehr späder e mol driwwe schàffe  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ouais

informateur : des denk i, ich dät e mol driiwwe schàffe  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : im Ditschländ oder meh in de Schwiz no so  
 enquêtrice : ah ja, ajo, in de Schwiz in de chimie euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : in de pharmacie euh  
 informateur : ja voilà  
 enquêtrice : kennen ehr àrweit finde  
 informateur : ja  
 enquêtrice : dàtsächlich ja, mh, un meinen ehr au in de Schwiz, wànn ehr, wissen ehr wie se redde in de Schwiz  
 informateur : (pause) mir het mer gsäät sie redder meh elsässisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àls euh schwizer oder meh elsässisch wad greddt nä  
 enquêtrice : ouais àwwer meinen ehr däss se redde elsässisch wie in Bäänem oder wie in Stroßburi  
 informateur : ah des wäas i nit  
 enquêtrice : oder wie in Milhüse  
 informateur : ah des wäas i jetzt gor nit  
 enquêtrice : (rire) ouais ehr min e mol lüje, ehr min e mol uff Bàsel gehn  
 informateur : bon ich kient mich ànbässe, ja voilà  
 enquêtrice : ah ja, ja, ja, ah ja, ja nan mais ich mein ja do min ehr  
 informateur : wenn s numme àn de schlàppe un àn de bredle leijt, dät ich mich ànpässe  
 enquêtrice : (rire) ja mh ouais euh güet euh ich hàb eich noch ebs welle fröje, ah ja mit em frànzesche euhm bon  
 ehr hân gsajt ehr hân s frànzesche so gelehrt euhm  
 informateur : uff em hüffe ja  
 enquêtrice : uff em hüffe  
 informateur : wie mer so sööt ja  
 enquêtrice : (rire) un meinen ehr däss es wichtich isch, frànzesch ze redde hitzedaas, wànn ehr euh, wànn ich  
 eich jetzt sàà : le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale, sin ehr do d'accord, müess  
 mer frànzesch kenne redde fer ebs ze ware im laawe  
 informateur : nä  
 enquêtrice : do mol in Frànkriich  
 informateur : ah in Frànkriich  
 enquêtrice : enfin do im Elsàss  
 informateur : (pause) pff, im Elsàss, ich, mer muss frànzesche kinne àwwer ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich wäas jetzt goa nit wie  
 enquêtrice : isch s nit zü wichtich enfin wànn ehr jetzt àrweit süeche oder so  
 informateur : s kommt druf àn wie mer schàfft

40:17

enquêtrice : ja ouais  
 informateur : enfin fer mich wär s jetzt meh englisch àss frànzesch  
 enquêtrice : ah ouais, ouais  
 informateur : des isch sicher àwwer  
 enquêtrice : mh àwwer ich mein in de schüel hân ehr euh, isch do euh, isch s schwer gewenn fer frànzesch ze  
 lehre oder wie kànn ich des jetzt saawe, isch s wichtich gut frànzesch ze redde  
 informateur : ja wenn mer in Frànkriich wuhnt isch s gut frànzesch ze lehre àwwer ich find s isch doch schwar s  
 frànzesche  
 enquêtrice : ja, ouais, mh àwwer isch s wichtich euh redde euh frànzesch redde ohne fahler, muess mer do e  
 bissel ufpassse oder kànn mer redde euh  
 informateur : des dät mich jetzt nit steere wenn ebber fehler nin dät màche

enquêtrice : mh  
 informatrice : ich màch selwer fehler nin àwwer  
 enquêtrice : (rire) d'accord un meinen ehr däss jetz euh in àndere gejede, ich weiss jetz nit in de Bretagne oder in Pays-Basque oder so, redder se dert besser frànzesch wie mir elsasser  
 informateur : des kànn fàscht sin  
 enquêtrice : ja  
 informateur : enfin wie in Pàris bstimmt besser  
 enquêtrice : in Pàris, ja ouais  
 informateur : des dät ich jetz saawe  
 enquêtrice : ja mh àwwer euh ja in àndere gejede au oder vun wie dät des komme  
 informateur : des dät komme, ich dät saawe des, ich wääs nit eb in àndere, in àndere regione eb no àà àndere sproche  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : gspreche wad  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder so dialekt  
 enquêtrice : mh, ja villicht in Pays-Basque oder so  
 informateur : ja, nit villicht, eb gràd so viel àss  
 enquêtrice : ah  
 informateur : enfin ich find jetz in Elsàss, do wu ich jetz wohn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : find ich wad noch viel gredt  
 enquêtrice : ja mh  
 informateur : elsässisch  
 enquêtrice : ja  
 informateur : jetz ich wääs nit eb in de àndere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : eb àà noch so viel gredt wad  
 enquêtrice : in àndere gejede meinen ehr àwwer meinen ehr, däss wenn mer elsässisch redt, däss es e influuss het uffs frànzesche, redt mer no nit so güet frànzesch, weil mer elsässisch redt  
 informateur : nä  
 enquêtrice : nä kein, het s kein zàmmehàng  
 informateur : nä  
 enquêtrice : hm kànn mer gràd so güet frànzesch redde  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wie elsässisch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un euhm wie däten ehr saawe, däss ehr elsässisch redde, redder ehr güet elsässisch, redder ehr mittel' enfin mittelmaßisch oder redder ehr nit güet elsässisch oder wie däten ehr s inschetze  
 informateur : ich dät jetz saawe gut elsässisch  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ouais normàl quoi enfin  
 informateur : normàl ja voilà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : so wie àlle däg hein  
 enquêtrice : redder ehr zum beispiel gràd so güet wie ejer eldere, wie ejeri eldere  
 informateur : wie minni eldere villicht ja àwwer minni großeldere villicht nit  
 enquêtrice : ah do wär schun euh  
 informateur : ja voilà, die henn, die kennen schun meh weädde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie mir jetz nimmi kenne

enquêtrice : mh  
 informateur : des isch sicher wie:  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s fränzesche, wie jetz fränzesch, wie jetz fränzesch wad, greedt wad  
 enquêtrice : ah ja ouais ouais kommt s vor, däss ehr, wänn ehr elsassisch redde fränzeschi werde dezwisehe komme  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : des kommt mànmol vor  
 enquêtrice : un geniert s eich oder isch euh  
 informateur : nä des geniert mich nit àwwer s kommt mànmol vor däss minni großeldere redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un mànmol däss se e woad wie ich nit kenn  
 enquêtrice : mh, ah däss wänn sie redde, däss  
 informateur : ja voilà  
 enquêtrice : däss wänn se e word saawe uff elsassisch  
 informateur : wie ich jetz nit kenn  
 enquêtrice : ja, ouais, un no dun se s eich no expliziere oder wie  
 informateur : ja voilà ja oder mànmol so d setzle wie se friehjer verzehlt han, voilà wie jetz nimme greedt wad  
 enquêtrice : mh, mh, àwwer àn sich het d sproch changiert  
 informateur : nä  
 enquêtrice : oder redde d litt noch salwe wie friehjer  
 informateur : nä, ich find s isch noch selwe  
 enquêtrice : isch s selwe, s salwe, ja mh un euhm kànn mer aa fahler màche wänn mer elsassisch redt  
 informateur : nä  
 enquêtrice : nä  
 informateur : ich finn s ghet àlles durich  
 enquêtrice : geht àlles durich (rire) un euh àlso isch s nit s salwe wie im fränzesche, im fränzesche, kànn mer do  
 informateur : ich finn es fällt wenjer uff  
 enquêtrice : ah , d'accord ouais mh un ehr hàn gsajt ejeri großeldere euh die kenne meh werder oder so, gibt s litt wie richtich elsassisch redde oder gibt s litt wie besser elsassisch redde wie ànderi  
 informateur : stimmt, minni, minni ànder großmutter redt fäsch numme elsässisch  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : die kànn fàscht kein fränzesch redde  
 enquêtrice : mh, ah oui d'accord ouais  
 informateur : ja sie kànn kein fränzesch schriewe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : saawen mer e so  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : sie isch noch friehjer in de àld schul  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie isch jetz finf e àchtzich  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : no redt se wie friehjer, isch numme ditsch geredt worre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ditsch gschriewe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : het se, isch se nie in d schul gänge, fränzesch schul, weije dem kànn se jetz kein fränzesch schriewe oder  
 enquêtrice : ah ja d'accord, àlso die kànn numme elsassisch quoi  
 informateur : voilà  
 enquêtrice : mh, ùh

44:50

informateur : wenn ich jetz zu re dat gehn

enquêtrice : mh

informateur : un kient numme fränzesch, ich wießt goa nit wie mit ihre redde andersch àss, àss elsässisch, ich kient jetz nit mit ere redde so e stund läng oder

enquêtrice : ah ja ouais mh un finden ehr däss es wichtich isch däss mer euh richtich elsässisch redt, däss mer euh

informateur : nä

enquêtrice : sich ànstrangt fer euh

informateur : nä

enquêtrice : nä

informateur : nä ich find s elsässische muss komme wie ma will so

enquêtrice : mh

informateur : s muss rüss geh wie ma s kànn, d hàptsàch euh s geht widersch

enquêtrice : mh un meinen ehr däss es widersch geht

informateur : nä

enquêtrice : in de nächste johre

informateur : nä

enquêtrice : nä, worum

informateur : ich denk in drissisch johr isch s ferti

enquêtrice : isch fertich

informateur : ja

enquêtrice : wànn ehr jetz salwer e mol kinder hèn, meinen ehr däss ehr e mol elsässisch redde mit ne

informateur : ja

enquêtrice : ja, mh un euh

informateur : s kommt aa no wieder druff àn, d frau wie i hàb

enquêtrice : ja oui

informateur : voilà

enquêtrice : ja des min ehr

informateur : ja bis jetzert

enquêtrice : des min ehr salwer wisse (rire) àwwer ja, ja àwwer euh oder meinen ehr däss wànn ehr salwer euhm ejeri ejeri eldere wànn sie e mol

informateur : ja

enquêtrice : ich weiss nimmi wie s isch

informateur : ja

enquêtrice : wenn e mol d großeldere d kinder hiede, verlàngen ehr däss se mit em kind elsässisch redde oder so, bon ich kànn eich nit groß euh enfin ehr hèn noch kenn kinder

informateur : jaja

enquêtrice : no kànn ich eich nit groß üssfröje

informateur : ich denk sie däte elsässisch redde

enquêtrice : ja mh

informateur : ja

enquêtrice : àlso finden ehr s wichtich däss es widersch gann wurd

informateur : ja

enquêtrice : àwwer meinen ehr däss es nit de fàll isch

informateur : nä, ja voilà

enquêtrice : mh un finden ehr s schààd no, däss es euh

informateur : ja

enquêtrice : mh

informateur : s isch doch e stickel, s isch doch e stickel vum Elsàss wie no fähle dät

enquêtrice : ah ja

informateur : find i, ja  
 enquêtrice : ah ja ghert d sproch zu de gejed so  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich find s gehrt dezü, s Elsass un s elsässisch s ghert dezü  
 enquêtrice : un isch einer wie kein elsässisch redt, isch des no aa ken elsasser  
 informateur : (pause) nä nit gràd àwwer  
 enquêtrice : s isch e fröij  
 informateur : ja  
 enquêtrice : bon, s isch mer jetz gràd so inkomme àwwer euh  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : àwwer euh  
 informateur : nä s isch àà e elsässer àwwer ich denk mer dät meh saawe inwuhner no  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : voilà  
 enquêtrice : d'accord mh un euh bon ehr hân gsajt in Modere redde se àndersch oder im Owerlànd redde se  
 àndersch, heeren ehr s garn wenn d litt àndersch redde  
 informateur : ajo ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : s ich immer ebs ànderes jaja s isch  
 enquêtrice : mh mh gibt s, àwwer gibt s aa euh dialekte wie ehr nit garn heere ich weiss jetz nit euh üss em  
 Owerlànd oder euh ebs wie ehr nit kanne so oder isch s jetz nit  
 informateur : nä, ich finn, s stert mi nit nä  
 enquêtrice : stert s eich nit d'accord mh ok un euh meinen ehr, ehr hân gsajt es verschwind villicht  
 informateur : ja  
 enquêtrice : sott mer ebs màche degeje, wàs kennt mer màche degeje, isch ebs euh  
 informateur : ich find jetz, wenn mer jetz ànfängt in minnem àlder  
 enquêtrice : ja  
 informateur : isch s ze spot  
 enquêtrice : ah  
 informateur : muss mer vun kläänem ànfänge  
 enquêtrice : mh mit de kleine kinder no  
 informateur : ja voilà  
 enquêtrice : un sott do ebs gemàcht sin in de schüele oder so, wissen ehr eb ebs gemàcht wurd in de schüel oder  
 euh  
 informateur : in de schul wad nix meh gmàcht  
 enquêtrice : nä  
 informateur : do isch elsässisch isch gantz verschwunde in de schul  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch sicher  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer àn', ja ich finn nä nochher isch s meh àn de eldere  
 enquêtrice : ja ah ouais oder ich weiß nit euh soll d gemein ebs màche oder euh wàs weiß denn ich oder euh d  
 region oder so, ich weiß nit ob ehr eich fer d politik intrressiere  
 informateur : hm  
 enquêtrice : sott mer do ebs màche, isch euh uff dem gebiet ebs ze màche  
 informateur : ich denk warum nit àwwer nochhar  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn d hääm nit gsproche wad  
 enquêtrice : mh  
 informateur : het s ken sinn ja

48:20

### 3.5. Beinheim 6 et 7

20:09

informatrice (fille) : oder wenn i ebs, ja wenn i ebs such, wenn i ebs nimmi wääs euh  
enquêtrice : mh  
informatrice (fille) : voilà meh vun de arwet oder so, luej i àls druf (uff internet) àwwer àndersch  
enquêtrice : ja huggen ehr nit de gånze dàg drowwe  
informatrice (fille) : pff nã ich hàb nit gråd so (rire)  
enquêtrice : de zitt  
informatrice (fille) : de zitt, villicht wenn i e mol retraité bin (rire)  
enquêtrice : ah ja un ewwe wenn ehr de zitt hån, wàs màchen ehr no euh in de freizitt euh, ehr hån gsajt ehr  
gehn nimmi so viel furt, ehr sin nit so  
informatrice (mère) : hm, ich gehn nimm  
enquêtrice : sin ehr im e verein oder im e verein gewann  
informatrice (mère) : nimmi  
enquêtrice : nimmi  
informatrice (mère) : nimmi nimmi nimmi, ich bin làng genu drinne gewenn  
enquêtrice : wàs hån ehr àls gemacht  
informatrice (mère) : minner mànn isch immer im fischverein gewenn, im àlder vun siwezisch het er abgenn  
enquêtrice : d'accord mh  
informatrice (mère) : nadirlich hån mer àà immer misse helfe  
enquêtrice : ah ja ouais, ah ja sin ehr immer debi  
informatrice (mère) : (incompréhensible)  
enquêtrice : un gibt s denne verein noch do, de fischverein  
informatrice (mère) : ja s git s noch jaja  
enquêtrice : mh  
informatrice (mère) : àwwer des sin àà àlles, àlli àlder gwenn  
enquêtrice : mh  
informatrice (mère) : àlles, s sin àlles jingere und jetz isch nix meh fer uns (rire)  
enquêtrice : un hån ehr àls derte, wie hån ehr do mit de litt geredt in dem verein euh  
informatrice (mère) : do isch àlles elsässisch gwenn  
enquêtrice : ja  
informatrice (mère) : jaja, s sin viel ditsche komme un  
enquêtrice : ah ja  
informatrice (mère) : wenn fränzesche komme sin, wie numme fränzesch greedt hån, hån mer fränzesch greedt  
enquêtrice : mh, mh, mh un ehr M. sin ehr im e verein, ehr hån vorharde verzeht vum theàder, spielen ehr àà  
theàder  
informatrice (fille) : euh ich hàb gspielt  
enquêtrice : mh  
informatrice (fille) : àwwer so wie, mit de kleine kinder un euh ich un de mànn mir schàffe schichte  
enquêtrice : ja no  
informatrice (fille) : isch s e bissel kumpliziert worre die sàch, jetz spiel i nimme (rire) euh wàs mer noch màche,  
mer sin in ere association de securisme  
enquêtrice : ah ja  
informatrice (fille) : un euh voilà  
enquêtrice : mh  
informatrice (fille) : wenn mer e bissel de zitt hån hàlt euh e bissel formations, voilà  
enquêtrice : sin ehr bschafticht quoi mh  
informatrice (fille) : voilà  
enquêtrice : un wànn ehr euh ewwe bon im theàder wurd enfin ich weiß nit im theàder wurd do elsässisch geredt  
üsser de buehn oder euh

informatrice (fille) : ja mer hân, ich wâas es nit, euh doch numme elsässisch ja  
 enquêtrice : ja ouais un isch s fer eich wichtich s elsässisch theàder, gehn ehr viel ins theàder oder sin ehr euh, intressiert s eich  
 informatrice (mère) : vor zidde sin mer um des zitt ziemlich in viel theàder gänge e so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : àwwer jetz z nàcht for i nit gern audo un de mànn nit un ehr sieht aa nit so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : s leijt mer au nix meh àn  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice (mère) : in Bäänem gehn mer niin  
 enquêtrice : ja  
 informatrice (mère) : un no gehn mer noch uff Modere gehn mer noch nin  
 informatrice (fille) : s isch àà Bäänem wie spielt (mh)  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : s isch s nâmlig spiel jo bloß sie spiele s isch, s isch dert pour une bonne cause no gehn ma dat àne flâmmkuche esse  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : un euh friehjer sin mer uff Surburj gänge, Betschdorf gänge, àà de ànder dochtermànn isch vun Betschdorf un mer sin noch meh àls so àwwer jetz säät s uns nix meh, s nàchts fuat (rire)  
 enquêtrice : ah ja hop un meinen ehr dâss es wichtich isch fer d sprochen s theàder oder euhm  
 informatrice (fille) : ja  
 enquêtrice : wurd do noch euh  
 informatrice (fille) : ich glâab es sin doch noch junge do, wenn d eldere gehn, wenn se mitnemme euh sehn se s elsässische àndersch wie ma s àndersch kânn sehne  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : euh àss ma àà kânn làche driwwer un s bringt enfin ma sieht s wieder àndersch, weil ma sieht es kânn ebs àndersch gânn un euh wie villicht wieder e bissele e bissel luscht hân fer ze gehn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : no krieje villicht s elsässische so e bissel doch noch mit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : un verstehn dings, wie sie àndersch nit villicht dâte verstehn weil euh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice (fille) : àlles drum rum isch  
 enquêtrice : ah ja ouais mh  
 informatrice (fille) : un doch s isch schun  
 enquêtrice : isch schun ebs euh  
 informatrice (fille) : ja ich nemm àn àss es nit schlecht isch àss es widdersch geht  
 enquêtrice : d'accord un wie meinen ehr dâss es ewwe widdersch geht, redde d junge noch elsässisch do in Bäänem oder euh  
 informatrice (mère) : es gibt àà noch, s gibt ja  
 informatrice (fille) : ich bin jetz nit so wie dü jetz euh  
 informatrice (mère) : jo  
 informatrice (fille) : weil ich sieh vun minnem àlder ich fâscht, bon s sin àà nimmi zü viel euh àwwer redt fâscht niemànde meh elsässisch  
 enquêtrice : sin se do gebliewe, die vun ejerem àlder oder sin se  
 informatrice (fille) : nâ s sin nit viel wie do sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : die wie do sin redde nit  
 enquêtrice : ja  
 informatrice (fille) : oder àns oder zwei wie do gebliewe isch  
 enquêtrice : mh

informatrice (fille) : àwwer voilà àndersch euh nä, ich finn do in Bäänem jetz viel wejer wie saawer wie minner mànn wie euh wie mit sinne kàmràde elsässisch redt

enquêtrice : ah ja, ah ja ouais

informatrice (fille) : wie vum nämlich àlder sin wie meh elsässisch redde wie do, wenn isch do vun Bäänem litt àndreff vun minnem àlder redt mer fäsch numme oder àn de schul euh redt mer fäscht numme frànzesch mitnànder

enquêtrice : mh d'accord

informatrice (fille) : wàs i find däss dat, àss se dat meh redde

enquêtrice : d'accord

informatrice (fille) : vun minnem àlder jetz e mol

enquêtrice : ha mh, jaja ja jaja mh un meinen ehr däss es doch noch widdersch geht oder däss es sich ewwe, däss es euh e brams wär hàlt fir euh

informatrice (fille) : euh

informatrice (mère) : ich glaab es dät doch noch widdersch gehn

25:02

informatrice (mère) : bon ich wääs nit wie s (incompréhensible)

informatrice (fille) : nä ich wääs nit

informatrice (mère) : d petits-fils die redde àà gànzt elsässisch, nit mit uns

informatrice (fille) : ja d'accord, ja mit uns àwwer redde mit de, wenn dü, wenn dü numme noch mit ànere parson kànnsch redde

informatrice (mère) : wenn dü mit kàmràde redsch

informatrice (fille) : euh reddsch dü nimmi làng no, ma, ich will saawe wääsch euh

enquêtrice : mh

informatrice (mère) : ich wääs nit wie se elsässisch redde oder frànzesch

informatrice (fille) : euh d kinder vum X euh ich wääß nit, ob er viel

informatrice (mère) : jo selli

informatrice (fille) : ah ja àwwer widdersch geht, voilà, des isch widdersch (rire)

informatrice (mère) : (rire)

enquêtrice : mh àlso ihr dheime redder ehr numme elsässisch

informatrice (mère) : ja

enquêtrice : mit ejerem mànn, mit de kinder

informatrice (mère) : jaja

enquêtrice : mit de, mit de petits-enfants

informatrice (mère) : ja, ja numme elsässisch mh

enquêtrice : un euh hân ehr de indruck däss es doch e bissel changiert het mit de zitt, redder ehr villicht e bissel meh frànzesch jetz oder gàr nit oder isch s immer s salwe gewann oder euh

informatrice (mère) : nä s isch noch immer elsässisch gwenn un

enquêtrice : mh

informatrice (mère) : d eldere àà un s isch so gebliewe

enquêtrice : àlso fer eich het s nit bougiert

informatrice (mère) : fer uns nä nä hm

enquêtrice : un fer eich

informatrice (fille) : doch euh ich finn mànchmol euh saawen mer mit em neveu wie ehr do gsehne ghet hân

enquêtrice : mh

informatrice (fille) : ich wääs mit ihm mir redde elsässisch àwwer denoch däss mer ebs redde vun de schul oder so redder mer frànzesch, weil s ding, s isch dings mànchmol wu mer goa nit richtig wääs enfin werder wie mer nit kennt

enquêtrice : mh

informatrice (fille) : vun de schul, weil mer s nit glehrt, glehrt worre isch

enquêtrice : ja

informatrice (fille) : euhm  
 enquêtrice : un euh bon ehr sin infirmière  
 informatrice (fille) : ja  
 enquêtrice : ich nemm à uff de àrweit euh hân ehr villicht  
 informatrice (fille) : do red i noch euh zimlich euh elsässisch  
 enquêtrice : ja mh mit de krânke litt no  
 informatrice (fille) : mit de krânke litt, wenn eldere litt sin euh ja  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice (fille) : heeren se s gânz garn dâss noch ebber  
 enquêtrice : ja isch s, isch s wichtich  
 informatrice (fille) : ajo ich glâb fer d litt euh ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : sie hân s garn dâss mer noch redde kânn, weil sie sin, sie sin sich sicherer obwohl dâss viel  
 saawe : jo ich kânn nit, ich kânn nit euh frânzesch redde, d babe isch salwe : ich kânn nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : ich hâb s nit glehrt àwwer debi kenne sie gânz gut, sie mäâne s bloß (rire)  
 enquêtrice : mh ouais voilà  
 informatrice (fille) : àss sie nit kenne àwwer  
 enquêtrice : also düt se s  
 informatrice (mère) : sie sin meh rassurés  
 informatrice (fille) : ja voilà  
 informatrice (mère) : sie verstehn s besser  
 informatrice (fille) : sie fiehlen sich e bissel euh, àss se besser kenne redde àss mer se besser versteht, weil se  
 villicht mànc dings nit kinnde so üssdricke  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : wie se s unbedingt wotte, weil se d werder villicht nit gânz àlli gânz hân so präzis àwwer  
 euhm jo nâ sie sin doch euhm  
 enquêtrice : düen ehr doch viel redde  
 informatrice (fille) : ja mit mànche dokter wie nit redde, màncmol min mer no àls àà umsetze no oder so  
 enquêtrice : ja  
 informatrice (fille) : àwwer vielmol geht s doch ohne àà  
 enquêtrice : ouais ja  
 informatrice (fille) : àwwer  
 enquêtrice : àwwer s düet d litt meh rassuriere  
 informatrice (fille) : ja s düt se rassuriere, no hân se plâsier  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : no isch s schun gut (rire)  
 enquêtrice : un under eich mit de kollege, redder ehr do au elsässisch  
 informatrice (fille) : euh s kommt druf à mit welle, mànche ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : mit mànche kollege redde mer elsässisch, nit so viel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : d équipe het ziemlich gwechselt euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : àwwer mit mànche ja  
 enquêtrice : d'accord mh mh, güet, un üsser de àrweit, ich weiß nit, hân ehr àls aa de zitt, gehn ehr àls furt in  
 ferie, kennen ehr, kennen ehr àls furt oder euh  
 informatrice (fille) : mir gehn àls fuat in feaije  
 enquêtrice : ja un wânn ehr euh furt gehn  
 informatrice (fille) : ja  
 enquêtrice : euh isch s schun vorkomme, gehn ehr witt vun do oder gehn ehr euh  
 informatrice (fille) : ah mit de kinder gehn mer jetz nimmi so witt

enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : (rire) àwwer euh (rire) mer sin euh in Fränkrich oder im Üssland schun gewenn hein  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice (fille) : enfin so wie mir numme mir mitnànder gehn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : mir gehn nit mit àndere litt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : euh gehn mir mitnànder voilà un euh  
 enquêtrice : mh un isch schun vorkomme däss euh, wie ehr furt gewann sin, däss euh, däss ehr ànderi elsasser àngetroffe hèn  
 informatrice (fille) : ja wu mir in Russlând gewenn sin, ja  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice (fille) : (rire)  
 enquêtrice : un wie isch s no gewann, hèn ehr mit ne kuntàkt ufgenumme oder hèn ehr gedant : jo euh elsasser sahnen mer genue  
 informatrice (fille) : euh nä mer, ich wääs gor nit, mir henn goa nit zerscht gmerkt, mer sin mit denne litt euh hèn se verzehlt uff fränzesch hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : un euh un nochhar hèn mer gemerikt euh ja s wuhne nit witt vun do (rire)  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : mir hèn uns gut verstånde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : nit weil s elsässer gwenn sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : wär en s vun eijrigs àndersch gwenn, wär s nämlich gwenn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : un euh mer sin àls schun noch schun zàmme komme  
 enquêtrice : ah oui d'accord, hèn ehr no kuntàkt  
 informatrice (fille) : des sin mer zàmme komme, weil se nit zü enfin weil s nit euh zü witt isch doch nit  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice (fille) : euh wenn s àm ànnere end vun Fränkrich wärd  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : wärd s villicht nit so gewenn àwwer do hèn hèn mer jetz schun kleini weg fer ànne zü gehn zu ne un  
 enquêtrice : (rire) d'accord mh un euh het aa, wie ehr furt gewann sin, isch s aa schun pàssiert däss ebber gheret het vun wie däss ehr komme, ich mein jetz im innere Fränkrich euh euh  
 informatrice (fille) : minner mànn, wenn ehr fränzesch redde, e mol hèn se ne gfröijt ebb er nit euh wàs hèn se m gsööt, vum Europe de l'Est, hèn se ne gfröijt (rire)  
 informatrice (mère) : (rire)  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice (fille) : no het er gsööt non non, ah d'accord  
 enquêtrice : mh un stert s eich, wenn mer e so e remarque màcht oder isch s euh  
 informatrice (fille) : nä hop mir wenjer, mir, bi mir hèn schun mànche gemänt ich bin pàrissere dänn voilà  
 enquêtrice : (rire) ben voilà  
 informatrice (fille) : àwwer nä, àwwer àndersch on assume (rire)

30:05

enquêtrice : mh un wie isch stets bi eich, isch s schun pàssiert e so, sin, isch aa schun so sàche pàssiert üsswärts oder so, däss eich ebber  
 informatrice (mère) : mir sin minsechs mol in de Turquie gwenn  
 enquêtrice : ja

informatrice (mère) : ja ah mir sin e poor mol in de Turquie gwenn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : un im ascenseur uff äämol : ah sin ihr à do, sin s ja Bäänemer gwenn  
 informatrice (fille) : (rire)  
 enquêtrice : (rire) ah ja hop do hân ehr  
 informatrice (mère) : in mer noch immer so zämme  
 enquêtrice : ah  
 informatrice (mère) : un à drei vier dàà hopla  
 enquêtrice : voilà  
 informatrice (mère) : jo no mer sin immer noad de nämlich groupe, so immer mitnând gwenn un so  
 enquêtrice : mh un wie isch s mit em fränzesche, het aa schun ebber gemerikt wie ehr fränzesch geredt hân vun  
 wie dâss ehr harekomme oder euh isch s schun, isch eich schun e so ebs pàssiert  
 informatrice (mère) : mir gehn  
 informatrice (fille) : mer gehn nit efters in d France de l'intérieur  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice (mère) : do sin mir à schun gewenn  
 informatrice (fille) : enfin nit so viel (rire)  
 informatrice (mère) : euh wàs het denn s letscht johr ebber gmânt ghet, mer sin vun Belgie, ebber het gmânt  
 ghet, no hân se gmânt ghet, dâss mer belgier sin  
 enquêtrice : àm redde no  
 informatrice (mère) : àm redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : àm redde ja, jaja, àndersch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : wenn mer im groupe binând bisch (rire) (supprimer si nécessaire le b dans le tableau des  
 emprunts)  
 enquêtrice : ja hop ben oui, ben ouais, ouais un euh bon ehr hân vorhard ebs gsajt ghet wie gânz intressânt isch  
 euh ehr hân gsajt es isch e ànderer accent nit zwische hiwwe un driwwe  
 informatrice (mère) : mh  
 enquêtrice : wie einer vun Marseille un einer euh vum Elsâs  
 informatrice (mère) : mh  
 enquêtrice : meinen ehr dâss mir elsasser s salwe fränzesch redde wie d àndere frânzose, wie einer vun euh ich  
 weiß nit vun de Bretagne oder vum Pays-Basque euh isch s, redde mer grâd so güet fränzesch wie d àndere  
 informatrice (fille) : ajo redde mer grâd so gut  
 informatrice (mère) : bloß jedes het sinner accent nit euh àwwer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : nâ àwwer ich glâb ejeri générâtion, bi uns woascheints nimme, s isch e so bissele euh noch  
 em kriej ich glâàb s isch ehnder so ingfâlle gwenn, ihr, ihr redde nit gut  
 informatrice (mère) : jo  
 informatrice (fille) : ich glâàb mir het s eich meh so verstehn màche genn : ihr redde nit àwwer debi redde se  
 gânz gut  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : un so bissele euh voilà enfin ich wâäs nit wie des so saawe  
 enquêtrice : wâr s numme villicht e accent wie àndersch wâr hàt  
 informatrice (fille) : ich mân  
 enquêtrice : min ihr eich ànstrange fir  
 informatrice (mère) : wenn ich (incompréhensible), muss ich d werder suche, ich hàb e bissel  
 (incompréhensible)  
 enquêtrice : im fränzesche  
 informatrice (mère) : ich muss màchmol d werder suche (rire)  
 enquêtrice : mh ah ja bon  
 informatrice (mère) : àwwer friehjer vor zitte hàw i à fränzesch gredt

enquêtrice : ah ja in de schüel un so mit de kinder un isch s fer eich wichtich, güet richti', güet fränzesch ze redde  
 informatrice (fille) : ja hop  
 enquêtrice : richtig fränzesch uhne fahler oder so oder euh  
 informatrice (mère) : ich glààb nit däss ich frei redde kànn uhne fehler  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice (fille) : eh ben voilà des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, màchsich kein fehler  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : àwwer voilà, weil s noch nit glehrt hesch, nochher sin villicht àndere komme e so, wàas nit  
 àwwer euh doch ich finn jetz s isch, ich finn s isch wichtich fer richtig ze redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : weil voilà euh s fränzesch isch doch unseri sproch euh d'exäm', d exàme, s dings isch in  
 fränzesch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : euh wad gmàcht euh ich find doch des isch doch des isch schun wichtich un euhm  
 enquêtrice : un euh meinen ehr däss mer, wàs jetz, einer wie kenn fränzesch kient do in Bäänem kient ehr ebs  
 wä' euh ebs ware im laawe oder euh  
 informatrice (fille) : wie kenn fränzesch kiend  
 enquêtrice : wie kenn fränzesch kiend ja  
 informatrice (fille) : wie numme elsässisch redt  
 enquêtrice : ja  
 informatrice (fille) : oder wie ditsch redt, weil se ditsch redde euhm  
 enquêtrice : euh mol wie numme elsässisch redt, einer wie ke, gâr ke, fränzesch lehrt  
 informatrice (fille) : des gibt s nit (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice (mère) : ich glààb nit däss es  
 enquêtrice : nà weil die wie nit euh fränzesch redde, die wie elsässisch redde un kenne nit fränzesch redde, ich  
 wàas nit eb s noch gibt  
 informatrice (mère) : no min s schun gânz àlde litt  
 informatrice (fille) : no sin s villicht ditsche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : noad màche se ihr läwe professionnel oder so driwwe  
 enquêtrice : mh, ja  
 enquêtrice : dânn nemm i àn, däss es ken problem gibt, nà ich glààb des gibt s goa nit  
 informatrice (fille) : des gibt s, des gibt s gor nimmi, litt wie numme  
 informatrice (mère) : des gibt s nimmi, die àlde litt die lãäwe nimmi, wie nimm, goa nimm fränzesch  
 informatrice (fille) : ja àwwer mame, sie hân doch gekiennt, bloß  
 informatrice (mère) : ja no  
 informatrice (fille) : e bissele, sogoa wenn s e pàar werder isch, kànnsch di doch verstehn màche  
 informatrice (mère) : ajo, ajo sicher, de babeba het àà euh, hesch kenne verstehn mh  
 informatrice (fille) : wãäsch, s isch nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : fer fer so euh ich will brot oder ebs eso euh, des geht, àwwer s isch bloß wenn erigs àndersch  
 witt ànnegehn, wie, fer richtig ze redde àndersch euh kommsch durch sogoa wenn ich englisch red  
 informatrice (mère) : ajo  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice (fille) : ich kànn ken richtichi phrase (pluriel) màche in englisch  
 enquêtrice : hân ehr anglisch gelehrt  
 informatrice (fille) : ja ich hàb glehrt  
 enquêtrice : ja  
 informatrice (fille) : àwwer hop nochhar euh verliert mer s  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : wenn mer s nit, nit redt

enquêtrice : nit brücht, ja ouais  
 informatrice (fille) : ja àwwer dänn un wänn wenn mer mol üssländer hân  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : wie nit frânzesch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : un wie nit ditsch redde, d'accord dänn redder mer englich, àwwer  
 enquêtrice : àwwer schunsch euh  
 informatrice (fille) : nochher gebrüch ich s nimmeh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : zitter zeh johr, iwwer zeh johr nimmi gredt, nimmi glehrt in de schul euh  
 enquêtrice : ouais un ehr hân vorher gsajt, die eldere litt hân àls numme elsassisch geredt, meischtens, euh, hân  
 die no besser geredt wie, wie ehr jetz oder hân die s richtich elsassische gekennt oder euh  
 informatrice (mère) : hm nâ sie hân s nämlich geredt wie mir  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : àlles nämlich gredt (rire)  
 enquêtrice : redde ehr salwer wie ejeri eldere zum beispiel  
 informatrice (mère) : ja  
 enquêtrice : oder d großeldere  
 informatrice (mère) : jaja ah ja  
 enquêtrice : isch s d salb sprochen, isch d sprochen  
 informatrice (mère) : d sprochen isch s nämlich  
 enquêtrice : ja  
 informatrice (mère) : d sprochen isch s nämlich gebliewe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : jaja  
 enquêtrice : un meine ehr dâss ehr salwe elsassisch redde wie ejeri mame  
 informatrice (fille) : ja ich nemm s àn, weil euh (rire)  
 informatrice (mère) : jo  
 informatrice (fille) : sie het mir s glehrt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : àwwer jetz euh nochhar wâas i nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : des kân ich nit saawe, des heeren ihr ehnder (rire)

35:07

4. Tableau - Haguenau

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Haguenau 1	61	tranche d'âge 60/70	F	43:48-58:45	1h48	x		x	x	x
Haguenau 2	35	tranche d'âge 25/35	H	08:35-23:21	1h03		x	x		x
Haguenau 3	59	tranche d'âge 60/70	H	05:35-20:56	58 min	x		x		
Haguenau 4	61	tranche d'âge 60/70	H	18:03-33:06	1h32	x	x	x		
Haguenau 5	65	tranche d'âge 60/70	F	09:49-24:49	52 min	x	x	x		x

Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.

#### 4.1. Haguenau 1

43:48

mari de l'informatrice : àwwer

informatrice : bi uns isch immer elsässisch geredt worre, gràd in de schuel

mari de l'informatrice : in de schuel

informatrice : im hoft

mari de l'informatrice : in de schuel isch

informatrice : hân mer nit gederft, nit

enquêteurice : sin ehr euh

informatrice : do hân mer noch müen fränzesch redde in de schuele, in de récré han mer nit derfe elsässisch redde

mari de l'informatrice : ja nâ ich hâb aa viel ghet wie fränzesch geredt hân im lycée

informatrice : àwwer rüss vun de schuel, rüss vun de schuel euh isch s elsässische

enquêteurice : in de stâdt so no euh

informatrice : heim komme un euh wânn mer àm tisch gewann sin hân mer müen fränzesch redde

enquêteurice : aja

informatrice : àwwer üsser em ding, üsserem tisch oder e so mit de màme oder wenn mer mit de màme ellein gredt hân hân mer elsässisch gegwâtscht hein

enquêteurice : mh un no wie ehr in d schüel komme sin, het s no, hân ehr derte minn fränzesch redde hâlt

informatrice : ja

mari de l'informatrice : ja un ich hâb jetz euh ich weiß e pààr, e hüffe

informatrice : ja schun in de maternelle

mari de l'informatrice : sâchen mer d heleft vun de schuel het nit elsässisch kôennt hein

informatrice : schun in de maternelle

mari de l'informatrice : in minne klâss e so

enquêteurice : ja in Hawenaa

mari de l'informatrice : in Hawenaa ja

enquêteurice : àlso sin ehr àlli zwei in Hawenaa in de schüel gewann

informatrice : ja

mari de l'informatrice : jaja, jaja ich bin im lycée gewann, d heleft het nit elsässisch gredt

informatrice : ja àwwer euh

enquêteurice : ah ja hop sin schun

informatrice : ja doch bi uns hân àlli elsässisch geredt, denn rüss vun de schüel oder vor de schüel euh exception in de schüel nit isch fränzesch geredt worre àwwer

mari de l'informatrice : ich kann jetz euh

informatrice : sobàll wie mer hüse gewann sin, hân er glich elsässisch geredt

enquêteurice : sin ehr in de salb schüel gewann oder nit

mari de l'informatrice : nânâ

enquêteurice : sin ehr nit

informatrice : nânâ ich bin in Hawenaa Saint-Nicolas gewann un er isch im Saint-Georges

mari de l'informatrice : ich bin im petit lycée gewann, nâ ich bin nit im Saint-Georges gewann, ich bin im lycée gewann, ich bin in de Saint-Georges Pfarrei àwwer ich bin im lycée in de schuel gewann

informatrice : ah so

enquêteurice : nit in de école Saint-Georges

informatrice : ah bisch gàr nit in de, ich hâb gemeint dü, de primaire hesch nit in de Saint-Georges gemâcht

mari de l'informatrice : petit lycée, àlles im lycée

informatrice : àlles im lycée

mari de l'informatrice : salledür hesch àlles im lycée gemâcht

informatrice : ah

enquêteurice : mh

mari de l'informatrice : un no hesch so schun litt vum innere ghet hein militärs', militärskinder  
 enquêtrice : aja ouais mh  
 informatrice : un euh so dings hein  
 informatrice : ah nan waije dem un mir hân ghet euh, mir hân numme hawenauer ghet waije dem hân mir numme elsässisch geredt nit  
 enquêtrice : d'accord ouais un euh no hân ehr in de schüel fränzesch müen redde, isch s eich schwer schwer gfälle oder hân ehr s bon ehr hân s dheim sowieso mit em babe geredt  
 mari de l'informatrice : kein àhnung hein pff wie mer s gelehrt hân hein  
 informatrice : mais nan mir hân s sowieso greedt vun dheim üss schun  
 enquêtrice : mh, ah ja ouais ouais  
 informatrice : s isch uns nit so schwer gfälle  
 mari de l'informatrice : ich weiß nit wie mer, wie mer des euh ebb se mit elsässisch fränzesch greedt hân àm ànfàng, kein àhnung hein  
 enquêtrice : mh wisse-n-ehr s nimme  
 mari de l'informatrice : ich hâb sowieso àlles nochgegwätscht durch des dâss minni schweschter zwei johr elder gewann isch  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : no hâw ich euh  
 enquêtrice : hân ehr einfach nochgemâcht ouais  
 mari de l'informatrice : no hâw ich viel nochgeredt un euh un d uffgâwe sin àm salwe disch gemâcht worre, no hâ ich schun àlles gewisst bevor dâss ich in d schuel bin gânge  
 enquêtrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : ich hâb s, ich hâb gelehrt e so nit  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : au feeling nit  
 enquêtrice : àwwer wisse-n-ehr noch eb sich, eb sich ejeri eldere mej gann hân fer eich fränzesch ze lehre  
 mari de l'informatrice : nochhard euh pff  
 enquêtrice : oder euh bon bi eich ins àndersch mit ejerem babe ja  
 informatrice : bi uns isch s àndersch gewann ja  
 mari de l'informatrice : àwwer euh pff s isch so gewann , ich kânn jetz nit saawe eb mer meh gemâcht oder wenjer wie d ànnere, ich weiß es nit  
 informatrice : ja wenn mir elsässisch geredt hân, no het de bàbe gejäsch, no hât er àls gsaat avec votre con de patois (rire)  
 enquêtrice : ah ja het er euh  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : het s em nit gfälle  
 informatrice : wenn ehr in de gejed gewann isch het er s nit kenne heere àss mer elsässisch redde  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : het er s so enfin wânn, wânn ehr saawe e patois oder  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : so het ehr gemeint s isch nit, kenn euh  
 informatrice : er het gsaat euh er will fränzesch, er will aa àlles verstehn nit  
 enquêtrice : aja hop ouais, s isch normâl  
 informatrice : waije dem üsser em, wânn de bàbe nit in de gejed gewann isch  
 enquêtrice : hân ehr  
 informatrice : hân mer elsässisch geredt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh sobàll wie de babe in de gejed gewann isch hân mer fränzesch geredt wenn nit het ehr gejäsch  
 mari de l'informatrice : ja ich nemm àn, ich nemm àn mer hân s àwwer doch schnell gelehrt hein s fränzesche  
 informatrice : ah wohrschints jo

mari de l'informatrice : denn euh es isch schnell losgànge mit läße un so  
 enquêtrice : aja  
 mari de l'informatrice : mir hàn viel geläße hein  
 enquêtrice : mh un hàn ehr aa noch ànderi sproche gelehrt in de schuel oder euh  
 informatrice : s ditsche  
 mari de l'informatrice : ich hàb euh  
 informatrice : ditsch (rire)  
 enquêtrice : ditsch  
 mari de l'informatrice : ditsch ja un e johr anglisch hàw ich gemàcht  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ditsch  
 mari de l'informatrice : no bin ich vum lycée rüss un bin uff euh bin uff euh Bischwiller un in Bischwiller isch no  
 wieder elsassisch, ja elsassisch ja, Bischwiller isch wieder viel elsassisch geredt worre  
 enquêtrice : ja isch dert au  
 mari de l'informatrice : mer hàn sogàr profasser ghet wie mànichmol garn elsassisch geredt hätte, wenn mer nit  
 zwei drei in de klàss hätte ghet wie nix verstånde hàn  
 enquêtrice : ah ja, mh  
 mari de l'informatrice : im centre professionnel un so  
 enquêtrice : ah ja, haja ouais des sin  
 mari de l'informatrice : meh meister so wie vum vum fàch komme no un euh  
 enquêtrice : mh un euhm meine-n-ehr ehr hàn, ehr hàn àlso ditsch gelehrt euh meine-n-ehr däss s elsassische fer  
 s ditsche gholfe het oder euh hàn ehr s àls  
 informatrice : nã, do hàw i nit gedenkt àn des  
 mari de l'informatrice : mer saat immer  
 enquêtrice : fremdsproch  
 mari de l'informatrice : mer saat immer euh e elsasser kànn guet ditsch redde, s redde geht àwwer nochhard euh  
 s ditsche isch aa kompliziert im schriwwe hein  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : grammaire un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht hein àwwer  
 wànn dänn richtich lehre witt sin die wie, mir hàn immer gemeint s isch licht hein  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : mir kenne ungefähr redde àwwer wànn d hesch müen ànfänge d grammaire, d  
 conjugaison, datif, ablatif un der gànz gràmpf do  
 enquêtrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : euh  
 enquêtrice : àls meine-n-ehr s redde wànn wànn wànn ehr, ehr kanne  
 mari de l'informatrice : le phonique  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : des geht nit  
 informatrice : s redde het uns gholfe im ditsche nit  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : àwwer wenn richtich muesch le le côté euh schriewe  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : richtich schriewe, conjuguer un àlles zàmme euh isch s aa kumpliziert hein  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : hop s schriewe geht noch e bissel besser, weil se àlli terminaisons saawe, isch wieder plus facile wie  
 euh wie s frànzesche  
 mari de l'informatrice : àwwer wenn dü se muesch finde die terminaisons  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : weil euh heersch àlli terminaisons im ditsche  
 mari de l'informatrice : muesch s àwwer richtich wisse

informatrice : àwwer euh im redde isch wieder s elsässische guet euh mit em ditsche nit, s ghet besser nüss  
 àwwer bon s isch doch euh, s isch doch e differenz do  
 enquêtrice : ja, wàs  
 informatrice : im redde vum ditsche  
 enquêtrice : ja isch s  
 mari de l'informatrice : s kommt druff àn wie bisch no hein  
 informatrice : s sin doch ànderi werter  
 enquêtrice : aja  
 mari de l'informatrice : mer sin, mer sin in Berlin gewenn  
 informatrice : saawe mer  
 mari de l'informatrice : in Berlin redde se widdersch àndersch  
 informatrice : do redde se wieder àndersch  
 mari de l'informatrice : do jetz gràd iwwer em Rhin redde se fàscht wie mir àwwer s kommt druff àn wie d bisch  
 hein  
 informatrice : in Berlin isch s pràktisch hochditsch nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s hochditsche un des het no gor kenn euh, des het no gor kenn rapport mit em elsässische àwwer  
 do iwwer de grenz, iwwer de grenz do kenne ehr ditsch redde euh elsässisch redde  
 mari de l'informatrice : s isch ungefähr s selwe  
 informatrice : sie verstehn, sie verstehn  
 enquêtrice : gehn  
 informatrice : sie verstehn eich nit  
 enquêtrice : un gehn her efters niwwer oder euh  
 mari de l'informatrice : jo  
 informatrice : jo euh pff  
 mari de l'informatrice : ah wie àlli màche mer d kommissione driwwe hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer màche kommissione, mer sin erscht gescht morje gewann hein  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : mer gehn a mol im monet niwwer un no gehn mer àwwer au e mol niwwer euh vor vierzeh, vor  
 àchtzeh daa sin mehr im Mummelsee gewann un no  
 mari de l'informatrice : mer kànn au e mol dert niwwer laufe  
 enquêtrice : aja ouais do fer, àwwer no wànn ehr kommissione màche wie gehn ehr no ànne euh  
 mari de l'informatrice : Ràstàtt Real  
 informatrice : in Ràstàtt in de Real un vor johre sin mer, bin ich àls meh uff uff Karlsruhe  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : do hàn mer àls immer euh non+ euh  
 enquêtrice : fer inkaufe so  
 informatrice : inkaufe euh kleider  
 enquêtrice : ah d kleider ja  
 informatrice : ja mer kaufe  
 enquêtrice : ja enfin  
 informatrice : nit inkaufe gràd un so, numme fer kleider  
 enquêtrice : d kleider hohle  
 informatrice : sin mer àls so witt ins Ditschlànd  
 mari de l'informatrice : vor vierzich johr  
 informatrice : drißisch johr  
 mari de l'informatrice : vierzich johr  
 informatrice : nà vierzich johr  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : sin mer àls niwwer ja

50:07

enquêtrice : un wie redde-n-ehr no mit de litt wenn ehr niwwer komme, redde-n-ehr no elsassisch  
informatrice : ah no redde mer euh so wie jetz do iwwer de grenz, kanne-n-ehr ruhich, ja mer màche doch euh  
ditsch dezü so nit wànn mer redde àwwer euh pff wie gsaat  
mari de l'informatrice : ich hàb ditsch, ich hàb ditschi clients ghet uff de àrweit  
enquêtrice : mh  
mari de l'informatrice : die hàn kenn ain, nix gemàcht fer frànzesch redde  
enquêtrice : hàn se kenn euh  
mari de l'informatrice : entweder hesch ditsch geredt mit ne oder euh à la limite hàn se s sogàr verlàngt vun der  
hein àwwer  
informatrice : ja frànzesch brüsch nit redde driwwe wenn niwwer gehsch  
mari de l'informatrice : gàr gàr ken ding gemàcht so fer frànzesch redde  
informatrice : weil sie gehn der, sie genn sich kenn  
mari de l'informatrice : ja wànn se hiwwe sin au, sie genn sich kein efforts  
informatrice : un sie saawe carrément sie verstehn s nit  
enquêtrice : aja sie strange sich nit àn  
informatrice : no müen mir entweder euh normàl  
mari de l'informatrice : nà sie strànge sich nit so àn  
informatrice : nà mer màche doch viel s ditsche nin àwwer wie gsaat es isch elsässisch debi nit un so un euh  
warum euh wenn i jetz gràd in s Ditschlànd kommsch un oder so wie jetz im, wenn mer do in Östreich sin oder e  
so un es sin euh ditschi newets dràn oder e so  
enquêtrice : mh  
informatrice : s frànzesche un s ding do euh, es, àm, àn de erschte zwei daa euh hesch nit àlli werder glich in  
ditsch nit un  
enquêtrice : mh, mh  
informatrice : brüchsch widder doch e daa eso biss dàss àlli werter wieder rüsskomme in ditsch nit  
enquêtrice : mh  
informatrice : un no hesch viel euh, mànchi werder wie elsässisch un ditsch sin, àwwer s isch kenn problem die  
verstehn s  
enquêtrice : verstehn se, verstehn se eich wànn ehr  
informatrice : sich hegschtens so wie jetz Berlin wànn ehr ànne wäre gänge  
mari de l'informatrice : jo ich will saawe bi uns ich àwwer làng nit ditsch geredt worre, dheime nit, üss ànderi  
grund gewehnli  
enquêtrice : ja isch ditsch geredt worre meine-n-ehr dàss  
informatrice : ja nà s isch gàr nit ditsch geredt worre  
mari de l'informatrice : nà ich will saawe euh s isch ditsch geredt worre wàs s het muen gelehrt sin

51:30

enquêtrice : mh  
mari de l'informatrice : do isch jetz nit s problem àwwer minner minner bàbbe het làng, wànn ehr kuntàkt het  
ghet so, làng nit ditsch geredt so, er het elsässisch geredt mit ne  
enquêtrice : mh jaja  
mari de l'informatrice : sie selle s lehre hein oder frànzesch  
enquêtrice : aja  
mari de l'informatrice : àwwer er het sich widdersch nit ànstrengt mit ne  
enquêtrice : hàn ehr nit gsajt ghet er isch (incompréhensible) driwwe gewann  
mari de l'informatrice : gàr nit  
enquêtrice : ja  
mari de l'informatrice : minni màme het, sie hàn, sie hàn elsässisch geredt mit de ditsche, minni màme durich  
des àss, durich des àss euh vun euh àchzehhunnertziewezich ab mol ditsch mol frànzesch  
enquêtrice : mh

mari de l'informatrice : mol mol minni màme het euh cousins un cousine (-e du pluriel) in Ditschlànd nit  
 enquêtrice : ja hàn ehr euh, ja  
 mari de l'informatrice : wie driwwe gewuhnt sin hein, wie mer wie mer ditsch gewann sin hàn se driwwe ghirode,  
 minni grand-mère het zwei schweschtere wie in Ditschlànd  
 enquêtrice : vun vun Mertzwiller ja  
 mari de l'informatrice : enfin sie hàn nit im Ditschlànd ghirrot, sie hàn ghirrot wie mer ditsch gewann sin  
 enquêtrice : ja un no sin se waggezöije  
 mari de l'informatrice : un no sin se, Mànnheim oder oder euh weiß ich wie, ich hàb jo mol eini uffsuecht so e  
 àldi cousine do in Achern oder so àwwer mit denne litt het minni màme numme elsassisch geredt  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : sie het sich nit àngstrangt ghet  
 enquêtrice : ja un hàn salli no hochditsch geredt oder au  
 mari de l'informatrice : saawe mir e mol ditsch  
 informatrice : normàl ditsch  
 mari de l'informatrice : normàl ditsch  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : no isch s immer gänge nit àwwer euh de bàbbe het immer gsajt entweder ich red uff  
 frànzesch un ich, oder ich red elsassisch mit ne  
 enquêtrice : mh àwwer euh er het no nix meh euh  
 mari de l'informatrice : jetz àm and isch s dänn aa gänge, uff s and isch s dänn aa wieder àndersch worre numme  
 àm ànfàng nemm ich àn isch schwerer gewann  
 enquêtrice : aja mh un euh meine-n-ehr däss d litt uff de ànder sitt vun de granz, däss die àndersch sin wie mir do  
 im Elsàs oder isch  
 mari de l'informatrice : jo ich weiß es nit, mànchi sahn sich ànderscht àwwer sie sin aa nit unbedingt ànderscht  
 informatrice : ich weiß es aa nit  
 enquêtrice : hàn se e àndere chàrakter oder so  
 informatrice : ja des kenne mer jetz nit saawe hein  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : die fàmeli wie ich hàb do im ditschlànd, do durich minni màme hàw ich euh pff pràktisch  
 verlore hein  
 enquêtrice : mh, ja isch s  
 mari de l'informatrice : ich hàb viel so litt verlore, ja wenn ich kenn kuntakt nemm, nemme sie au kenner hein  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : donc à un moment denk i hop, jetz s isch immer wieder schààd nit  
 informatrice : jetz in de ferie, mit denne wie mer àls hàn mehre kenne ditschi, so  
 mari de l'informatrice : àwwer euh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : in de ferie  
 mari de l'informatrice : mer hàn noch nie kenn problem ghet  
 informatrice : in de Grandes Canaries, mer hàn noch nie kenn problem ghet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s sin d erscht, s sin d erschte wie  
 mari de l'informatrice : mer hàn àiner, mer hàn e mol einer kenne gelehrt  
 informatrice : wie eich bonjour saawe  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : wie mer in Österreich gewann sin, der het Adolf gheiße, der het nix defer gekennt  
 enquêtrice : aja ouais hop  
 mari de l'informatrice : s henn àlli Adolf gheiße sell zitt nit  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : àwwer der isch sympathisch gewenn  
 mari de l'informatrice : entweder henn se Hermann gheiße  
 enquêtrice : aja

mari de l'informatrice : oder Adolf oder  
 enquêtrice : oder Adolf oder  
 mari de l'informatrice : oder euh voilà  
 informatrice : der isch sympathisch gsin hein  
 mari de l'informatrice : un der isch gebore in de, in de drißischer johre hein donc euh  
 enquêtrice : aja ouais bon no isch  
 mari de l'informatrice : àwwer pff  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : bon s gibt, s gibt vun àlle litt hein, s isch, non non  
 informatrice : jo non ich will nit saawe sie sin besser  
 mari de l'informatrice : non non  
 informatrice : oder sie sin schlöijer wie mir, s sin litt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s sin litt wie àlli zämme hein, s hân àlli sinni chàrakter  
 enquêtrice : aja  
 mari de l'informatrice : sie hân sich durich d àrweit no wieder, wànn, wànn kuntàkt hesch ghet mit ne euh sie sin,  
 sie sin euh nit kumplizierter gewann, sie sin euh, mer het gemeint sie sin fàchmännisch besser wie mir, àwwer  
 euh mer hân aa nit, sin aa nit besser gewann wie mir hein  
 enquêtrice : nà, ja, sie sin  
 informateur : bon (jo non?) mànchi hân sich do e hân sich do e bissel e film gemàcht àwwer euh  
 enquêtrice : weil se, ja im fàch hàlt euh ouais, mh  
 mari de l'informatrice : sie hân uns gebrücht un mir hân sie gebrücht hein  
 enquêtrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : mer hân àlli, wenn jeder de ànder brücht hein, muesch sowieso vorwärts gehn  
 enquêtrice : aja  
 mari de l'informatrice : der hân se noch e bissel DM ghet, Deutsche Mark, àwwer des isch jetz aa rum nit  
 enquêtrice : aja, zitter meine-n-ehr isch s ànderscht doch euh  
 mari de l'informatrice : jo pff, nà nit unbedingt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich hàb mer die fröij noch gàr nit gstellt, warum weil jedi litt euh, bi uns gibt s guedi un bi denne  
 driwwe au  
 enquêtrice : aja mh  
 informatrice : nit, driwwe au  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die hân au guedi un schlechti

55:00

enquêtrice : un welle-n-ehr saawe, däss die gejed do wie n ehr wohne do um Hawenau rum däss d litt do ebs  
 bsunderes hân, hân se  
 mari de l'informatrice : nà  
 informatrice : ebs bsunderes  
 enquêtrice : ich weiß nit euh, wànn, wànn eich ebber fröij wo, vun wo däss ehr harre komme, saawe-n-ehr  
 Hawenau oder euh  
 informatrice : Hawenau  
 mari de l'informatrice : ja  
 informatrice : mer söije Hawenau hein  
 mari de l'informatrice : s het no keener choquiert  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : s het noch kener choquiert, nà  
 enquêtrice : mh un hân d litt do, d hawenauer, hân die e iwwernämme so euh  
 mari de l'informatrice : sàndhààse

enquêtrice : sàndhààse  
 informatrice : ja s kommt uff s quartier druff àn  
 mari de l'informatrice : hawenauer sin jetz d sàndhààse  
 informatrice : mir sin sàndhààse gewann do nit  
 mari de l'informatrice : ah gànz Haawenau nit  
 enquêtrice : isch s gànz Hawenau oder isch s quartier  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : gànze hawenauer sin sàndhààse  
 informatrice : ich hàb gemeint sin euh  
 mari de l'informatrice : nà nà, nà nà, nà nà  
 informatrice : d Kurtzehiiser  
 mari de l'informatrice : nà nà  
 informatrice : sin sàndhààse gewann  
 mari de l'informatrice : un d bischwiller sin bäsebinder  
 informatrice : ah doch, de Heinz sààt jo aa immer euh : ah dü sàndhààs, wànn ich schun bi ihm gsin si bin  
 mari de l'informatrice : ja, er het (incompréhensible) hàn ghet  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ah  
 mari de l'informatrice : weil er (incompréhensible) hàt ghet  
 informatrice : aja wajedem saawe se d sàndhààse, sààt er zue uns  
 mari de l'informatrice : àwwer de hächenàcher isch e sàndhààs un d bischwiller sin d bäsebinder  
 informatrice : un ihr do, die vum schlessel heiße jo àndersch  
 mari de l'informatrice : ja s sin  
 informatrice : wie hàn se denn gsaat  
 mari de l'informatrice : sàndhààse  
 informatrice : vun denne do, vum quartier Schlessel do, X zu uns hàn se gsaat mer sin sàndhààse, weil mer vun  
 ere (incompréhensible) gewann sin àwwer de recht weiß i nit  
 enquêtrice : aja mh, ja nà s isch euh un euh dät s eich schwer fälle vun do jetz euh wagzezieje, errigs àndersch  
 ànne gehn euh fer euh  
 informatrice : ja ich het villicht problemer, ja waj euh  
 mari de l'informatrice : s kommt immer druff àn  
 informatrice : ich wisst jetz nit wie ànne  
 mari de l'informatrice : s kommt immer druff àn üss wellem, üss wellem grund däss gesch nit  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : kànnsch gehn, weil gehn witt  
 enquêtrice : ouais ouais  
 mari de l'informatrice : oder kànnsch gehn weil gehn müesch  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : jetz wànn gehn müesch, es kànn verschieden grund gann hein  
 enquêtrice : mh, ja àwwer wànn ehr jetz d wàhl hätte euh däte-n-ehr do bliewe oder euh  
 mari de l'informatrice : jo nan des isch jetz pff, des isch jetz minn hüs  
 enquêtrice : aja  
 mari de l'informatrice : enfin minn eldrehüs  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : euh pff ich will jetz nit saawe ich kennt jetz àlles verkaufe un furt gehn  
 enquêtrice : aja  
 mari de l'informatrice : àwwer ich kennt jetz e mol zwei drei johr furt gehn  
 enquêtrice : aja  
 mari de l'informatrice : des dät mer nix màche  
 enquêtrice : dät s eich nix euh  
 mari de l'informatrice : do wärsch dü jetz wenjer  
 informatrice : ich hät villicht schun meh problemer

mari de l'informatrice : sie het jetz meh problemer wie ich  
 informatrice : weil ich dät nit wisse wie, wie  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : ich kennt jetz zwei drei johr furt gehn, des dät mich jetz nit steere  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : àwwer dänn, wänn mer dänn wieder elder wurd, no will mer wieder villicht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ich wott jetz nit furt warum euh ich hàb familie in Hawenau nit  
 enquêtrice : ja isch d ha', isch  
 informatrice : ich hàb àlli do nit  
 enquêtrice : isch d meischt  
 informatrice : d màme un d brider, d schweschter  
 enquêtrice : sin  
 informatrice : ich hàb e schweschter in Toulon  
 enquêtrice : ja die aind schweschter isch in Toulon  
 informatrice : voilà un euh  
 enquêtrice : un d ànder sin, wie viel sin gschwischer hàn ehr denn  
 mari de l'informatrice : s wuhnt jo niemes in Hawenaa  
 informatrice : hein  
 enquêtrice : hein  
 mari de l'informatrice : s wuhnt jo niemes in Hawenaa  
 informatrice : ah nan s isch àwwer (rire)  
 enquêtrice : sin se àlli drum rum  
 informatrice : sie sin do  
 mari de l'informatrice : Wihersche, Schirrein, Neiburri  
 informatrice : Niederbronn  
 mari de l'informatrice : Niederbronn  
 informatrice : euh Gunstett un  
 mari de l'informatrice : Gunstett  
 enquêtrice : aja ouais hop c'est  
 mari de l'informatrice : Toulon  
 informatrice : aja  
 enquêtrice : àlles im (rire)  
 informatrice : s sin àwwer àlli do  
 mari de l'informatrice : Toulon  
 informatrice : un d Nicole in Hawenaa  
 mari de l'informatrice : Hawenaa, Hawenaa  
 informatrice : Hawenaa  
 enquêtrice : un sin ehr, sin ehr àcht gschwischer  
 mari de l'informatrice : nin, nin  
 enquêtrice : nin  
 informatrice : nin  
 mari de l'informatrice : hàw i letzt gezehlt  
 informatrice : mer sin nin gschwischer  
 mari de l'informatrice : ja nan s isch egàl, es sin drei stick in Hawenaa  
 informatrice : s sin drei büüwe un sechs maidle  
 mari de l'informatrice : drei maidle sin in Hawenaa  
 informatrice : sin mer gsin  
 mari de l'informatrice : un de rescht isch euh  
 enquêtrice : ah ouais des isch schun  
 informatrice : sin mer immer noch  
 enquêtrice : (rire) ja mmm

informatrice : nan ich het jetzer mieh fir euh fir jetz irigs andersch ànne gehn, ich wisst gàr nit wie  
 enquêtrice : mh àlso ja d meischte vun euh  
 informatrice : un frisch ànfänge un so  
 mari de l'informatrice : s kommt immer druff àn ùss wellem e grund jetz hein euh  
 enquêtrice : aja  
 mari de l'informatrice : màche saawe jo wànn d retraité bisch, muesch nàbb in de süüde  
 informatrice : ich wott jetz gàr nit, ich màch gern ferie um süüde àwwer ich geh gern wieder heim waij euh die  
 litt im süüde euh euh ich sieh s bi minnere schweschter, die sin euh viel fer sich so  
 mari de l'informatrice : àrich kumpliziert hein  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : sie sin kumplizierter wie mir  
 mari de l'informatrice : d nochberslitt un so euh  
 enquêtrice : ah bon, ja, sin se  
 mari de l'informatrice : jaja, sie lüeje hinter em, wenn ich jetz minnem nochber ebs ze saawe oder ebs ze lüeje,  
 steh i àn de zühn  
 enquêtrice : aja ouais  
 mari de l'informatrice : sie lüeje liewwer hinter em umhangel nit  
 informatrice : minni schweschter het zwei drei euh wenn mir drunde sin, mer sieht se gàr nit un no het se aa  
 wieder wie wie wie se riwwer un niwwer gehn nit, wie wie mir nit e so  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : àwwer sie bliewe gern fer sich àlli zàmme  
 enquêtrice : ja euh so, meh so individuell e so, ja  
 informatrice : sie sin meh fer sich, d läde zü un euh no siesch niemes  
 mari de l'informatrice : hegge hori  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie sin viel fer sich  
 mari de l'informatrice : un do, do, do verstick ich hein, do mir hán iwweràll do därke  
 enquêtrice : aja hop

58:45

## 4.2. Haguenau 2

8:35

*Questions pour un champion à la télé pendant l'entretien*

enquêtrice : un vun wie kommt des, die die liedeschàft do fer de, fer des euh

informateur : ich, ich läß gern

enquêtrice : mh

informateur : un zweidens s intressiert mich

enquêtrice : mh d'accord, laße-n-ehr aa heftle so euh enfin s gibt euh revues euh ich weiß nit iwwer euh

informateur : d zittung àlle daa, d zittung

enquêtrice : d zittung

informateur : d DNA un s Alsace

enquêtrice : ah ja laße-n-ehr àlli zwei

informateur : ich läß àlli zwei schun immer denn ich will

enquêtrice : un sin ehr, hân ehr e abonnement oder

informateur : nâ nâ nâ nâ ich kau'

enquêtrice : hân ehr s iwwer internet

informateur : nâ nâ ich kauf se àlle daa

enquêtrice : ah ja

informateur : àwwer ich geh aa uff internet (en dialecte) uff àlli zwei euh site (-e du pluriel)

enquêtrice : mh, site, ah ja, no sin ehr schun, hân ehr schun euh e güet

informateur : fer euh, viel fer d commentaires (-e du pluriel) ze ze löije, wàs d litt saawe

enquêtrice : ah ja

informateur : ja, des

enquêtrice : ja

informateur : ich hàb aa gsehne dàss des morje àn de, sie sin euhm vous avez été élue la personne euh l'alsacienne de la semaine

enquêtrice : (rire) gânz genau ja, des hàw ich erfähre àm mandàa morje dàtsächlich, ja jaja mais ich bon froh denn es het euh, s sin, d litt hân àrich reà', reàgiert, mer hân e àrtikel ghet in de DNA ver e pàar monet

informateur : mh

enquêtrice : un do in de Alsace àwwer ich find d litt hân noch meh reàgiert in de Alsace dàss in euh, es isch

informateur : pff ich hàb schun immer ghert dàss im X Owerlând noch e bissel meh elsässisch greedt wurd àss im Underlând

enquêtrice : des hân ehr ghert

informateur : ja

enquêtrice : àwwer meine-n-ehr dàss es wohr isch oder

informateur : mmm s kommt druff àn im Krumme Elsàss un im Üsser Forscht ja, do redde mer villicht meh euh elsässisch, àwwe zwische Hawenaa find ich noch e bissel, àwwer Stroßburi isch nix, gàr nix hein

enquêtrice : im Üsser Forscht wie isch des, des isch

informateur : c'est l'Outre-Forêt

enquêtrice : saawe-n-ehr Üsser Forscht, ja

informateur : ja, s isch euh ha noch em

enquêtrice : noch em forsch

informateur : noch em, vor em forsch euh hawenauer forsch, Üsser Forscht

enquêtrice : mh

informateur : Outre-Forêt

enquêtrice : saawen ehr des e so

informateur : ja

enquêtrice : euh sat s ejeri, ejeri, ejeri mame sat s au e so oder wie

informateur : ja euh denn wie ich klein bin het s immer gheiße mir gehn nâb uf Seebâch

enquêtrice : mh  
 informateur : un wie mer in Seebàch gewann sin, hân mer gsaat mer gehn nuff uff Hawenaa  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un in Hawenaa mer gsaat mer gehn nuff uff Stroßburi  
 enquêtrice : uff Stroßburi mh, komme-n-ehr viel uff Stroßburi oder euh  
 informateur : fir d arweit àb un zü  
 enquêtrice : ja  
 informateur : fir kommissione  
 enquêtrice : mh  
 informateur : enfin in d place des halles  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fer euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àn de wihnàchtmàrik [sic] un so, so gedings  
 enquêtrice : mh un euh ja mir hân geredt vun do wie àm meischte elsassisch geredt wurd, no meine-n-ehr do im Nord Elsàss wurd noch viel geredt  
 informateur : ja do XXXX àrich viel ja  
 enquêtrice : àwwer in Hawenaa wenjer  
 informateur : mmm mit de àlde litt  
 enquêtrice : ja  
 informateur : àwwer d jungi wenjer  
 enquêtrice : wànn mer jetz uff Hawenau in d stroß enfin wànn mer uff de stroß rumlauft, heert mer do noch elsassisch redde  
 informateur : e bissele  
 enquêtrice : in de gschafter oder so  
 informateur : bi de, bi de, ja, bi de, bi de litt in de gschäfte un bi de alde litt noch e bissel  
 enquêtrice : mh un d junge redde àwwer wenjer no  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja mh un finde-n-ehr dâss es schààd isch oder euh sott mer euh  
 informateur : ja, àrich schààd  
 enquêtrice : meine-n-ehr dâss es euh verlore geht oder euh  
 informateur : nâ ich glab nit, denn wenn i nâb geh uff Seebàch d jungi wie in minnem minnem àlder sin oder jungi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die redde àlli àà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fâscht àlli elsässisch  
 enquêtrice : un im Owerlând ehr hân gsajt ghet, bon ehr hân gsajt dâss d litt meh redde, wisse-n-ehr wie s do üsssieht  
 informateur : minner bac professionnel hàw ich in Cernay bis Milhüse gemàcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un dert isch noch au àrich elsässisch gsproche un ich weiß au im Sundgau  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do wurd viel noch guet elsässisch gsproche  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : do wu unseri Miss France herkommt vun s letscht johr  
 enquêtrice : ajo, ja s isch wohr, ja, un euh bon ehr hân gsajt ehr laße d zittung, lüje-n-ehr au euh d télé, d elsassisch télé  
 informateur : ja  
 enquêtrice : lüje-n-ehr d sandunge vum  
 informateur : ja ich luej euhm, ich luej, ich luej gern euh Bâbbelplätz, j'aime bien  
 enquêtrice : mh

informateur : des hàw ich gern, schààd däss es numme noch ein wuch uff zwei kummt  
 enquêtrice : wàs, wisse-n-ehr wànnè däss es kummt euh  
 informateur : àm sàmstàà  
 enquêtrice : àm sàmstàà  
 informateur : hàw ich s geluejt  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : un s kommt wieder in zwei wuche  
 enquêtrice : mh un kanne-n-ehr d àndere sandunge au  
 informateur : Rund Um luej i àb un zü s kommt druff àn uff de thema  
 enquêtrice : mh ja hop c'est, s isch hàlt àls feuilleton gall no kommt s àls gràd euh  
 informateur : ha nà s s s dürt vun, d gànz woch  
 enquêtrice : ja  
 informateur : c'est, isch s, le même, le même sujet  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : es kommt druff àn uff de sujet  
 enquêtrice : mh un euh lüje-n-ehr au d nochrichte uff em France 3 oder euh  
 informateur : ja, àlle, meischtens àlle owed un wenn ich s nit luej  
 enquêtrice : uff internet  
 informateur : luej ich s euh uff in' euh uff internet in replay  
 enquêtrice : mh lüje-n-ehr, benutze-n-ehr viel internet  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja sin ehr euh vun dere generàtion wie euh  
 informateur : euh ich bin nit so ordina' euhm high-tech, ordinateur  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer uff internet euhm  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àlle daa zwei bis drei stund  
 enquêtrice : ah ja, ja, d'accord un euh fer wàs benutze-n-ehr s denn euh fer euhm  
 informateur : pff d nochrichte lüje  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fer commentaires lüje  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich geh viel uff euhm uff euh sportsite  
 enquêtrice : mh màche-n-ehr aa sport oder euh  
 informateur : mmm hitzedaas nimmi un friehjer hàw ich euhm bin ich gschwumme un fueßbàll gspielt  
 enquêtrice : mh un euh horiche-n-ehr aa de radio  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wàs horiche-n-ehr denn  
 informateur : France 3 Alsace  
 enquêtrice : France, France 3 Alsace euh  
 informateur : nà jo  
 enquêtrice : France bleu  
 informateur : France bleu Alsace  
 enquêtrice : Alsace ja àwwer horiche-n-ehr no de France bleu Alsace oder  
 informateur : France bleu Alsace  
 enquêtrice : Elsàss, s gibt au e  
 informateur : nà euh ich will jetz nit saawe däss der mànn wie wie redt, ich kànn ne nit heere àwwer s isch komisch  
 enquêtrice : (rire) wieso isch s komisch, mer redt, redt er àndersch wie ehr  
 informateur : ah vun, vum Sundgau do unde drüsse  
 enquêtrice : mh

informateur : so zwei drei minüte heere ja àwwer e stünd läng, hou c'est, s isch difficile fer d ohre, mer müss denke  
 enquêtrice : müen ehr eich ànstrange  
 informateur : ja  
 enquêtrice : fer s verstehn  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh bon sie hàn jetzer e frischer hein wie dezü kommt  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wie vun Stroßburi isch, kànn er jo, no kinn ehr  
 informateur : ah, ah, no wurd s villicht e bissel besser  
 enquêtrice : wie aa jinger isch un no kenne ehr s villicht besser versteh euhm un wàs, horiche-n-ehr au ànderi sandunge oder àn de télé  
 informateur : d nochrichte, d nochrichte  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich geh viel uff BFM télé, i-télé  
 enquêtrice : ja mh  
 informateur : euhm wie ich, ich schàff jo uff em böij  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àlso bin ich euh viel, viel, àlle daa erigs àndersch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no lüj ich euhm d nochrichte uff em, uff em téléphone  
 enquêtrice : ah ouais hàn ehr e smartphone so  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja mh no kinn ehr des e so lüeje d'accord mh un schunscht euh ich weiß nit euh  
 informateur : ja ich luej, ich luej aa viel d ditsch télé  
 enquêtrice : ah hàn ehr d ditsch télé  
 informateur : jaja ich luej d ditsch télé, sport oder euh unterhaltungssendunge, ich luej gern de Tatort

15:05

enquêtrice : ah ja mh  
 informateur : un euhm d sportschau  
 enquêtrice : isch s besser wie im Frànkriich, d sportschau, s sin viel saawe dàss es euh  
 informateur : ah ich luej liewer s fueßball driwwe, ich, ich weiß nit, ich hàb s liewer  
 enquêtrice : mh sin ehr s au e so gewehnt euh  
 informateur : ah zitter klein uff d sportschau euh vor zeh zwelf johr isch s uff de, e pààr johr läng uff de privàt gänge un selledürs hàw ich noch kenn RTL oder SAT 1 ghet  
 enquêtrice : ah  
 informateur : no het mer s gfählt d sportschau  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jetz on est deux mille treize, siewe àcht johr isch s wieder uff em erscht ditsche un no isch guet  
 enquêtrice : ah ja no  
 informateur : kànn ich s sàmschtààs lüeje  
 enquêtrice : (rire) d'accord mh euh wàrte ich hàb  
 informateur : ja un ich kauf àlle daa, d bild, d bildzeitung  
 enquêtrice : d bildzeitung laße-n-ehr die au  
 informateur : ah àlle daa ja ja  
 enquêtrice : ah ehr minn e scheenes budget hàn fer des gànze dings (rire) un aus üs intresse enfin  
 informateur : nà ich hàb se schun, ich hàb se schun immer kauft  
 enquêtrice : isch  
 informateur : ich läß se gern wajem sport  
 enquêtrice : mh

informateur : àwwer au euh wàs àlles pàssiert  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie hàn immer intressànti intressànti photos, wie wie mer bi uns nit findt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn ebs pàssiert, e accident pàssiert oder euh so dings, hàn se immer guedi photos  
 enquêtrice : d'accord mh un intressiere-n-ehr eich aa fer d politik so oder mit dem däss ehr so viel zittung laße  
 (incompréhensible)  
 informateur : e bissele ja  
 enquêtrice : hàn ehr kenn euh  
 informateur : ich, ich geh viel uff euhm uff euh site (-e du pluriel) le figaro oder libération  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : un ich hàb e compte uff àlli zwei un  
 enquêtrice : ja  
 informateur : no dü ich àls euh, ich màch àls commentaire (-e du pluriel)  
 enquêtrice : màche-n-ehr no àlso, màche-n-ehr mit enfin, màche-n-ehr euh  
 informateur : ja euh s kommt drüf àn wàs fer, wàs fer sujet  
 enquêtrice : mh, mh, mh un wàs màche-n-ehr schunsch in ejere freizitt euh sin ehr, bon ehr sin im verein do fer  
 euh (incompréhensible)  
 informateur : ja des nemmt mer viel zitt  
 enquêtrice : ja nemmt des, wie, enfin komme-n-ehr ein mol in de woch ànne oder euh  
 informateur : pff euhm s wuche-end  
 enquêtrice : s woche-end, sin ehr s gånze woche-and no derte  
 informateur : àm sàmdàà, àm sundàà  
 enquêtrice : sin ehr no in Niederbronn euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : d'accord mh un schunsch hàn ehr noch, sin ehr noch schunsch im e verein oder euh  
 informateur : nà àwwer euhm pff ich geh gern euh in, in d bibliothèque  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un ja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : un no ich fàhr aa euhm im summer fàhr ich àls viel vélo  
 enquêtrice : jaja mh in de gejed do  
 informateur : ja  
 enquêtrice : oder gehn ehr aa àls furt  
 informateur : nà euhm in de forsch  
 enquêtrice : mh do duen ehr wejer euh  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : do isch plàtz  
 informateur : ja  
 enquêtrice : (rire) do kànn mer fàhre un euhm ich weiß nit, gehn ehr au in de cinéma oder in s theàder e so  
 informateur : ja euhm immer wenjer  
 enquêtrice : wenjer  
 informateur : wie ich jung gewennn enfin  
 enquêtrice : jung, ehr sin noch jung  
 informateur : vor zeh zwànzich johr bin ich àlles meh gånge wie jetz  
 enquêtrice : mh ja un euh fàhre-n-ehr àls aa furt in ferie  
 informateur : mmm in ferie, ich bin schun làng nimm furt in ferie  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : hm ferie, hm, ich bin schun làng nimmi furt in ferie, s letschte mol isch vor nin johr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : zü minni tànde uff d Schwiz  
 enquêtrice : mh

informateur : denn sie wohnt in Lausanne  
 enquêtrice : ja  
 informateur : no bin ich e mol euh, im février bin ich e mol àne fir ski màche  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : bin i s letschte mol, wu i in ferie bin  
 enquêtrice : ohje (rire) aja hop ehr hàn noch ànderi  
 informateur : ja  
 enquêtrice : anderi sàche ze màche hein àwwer no, bon wànn ehr e mol furt sin, wànn ehr ànderi elsasser àndraffe, wàs pàssiert no euh  
 informateur : ah no wurd elsässisch geredt  
 enquêtrice : no wurd elsässisch geredt (rire)  
 informateur : un schun, un glich gfröijt : wuher kommsch dü  
 enquêtrice : mh heere-n-ehr s euh wie jemes hare kommt, wànn ehr se heere redde  
 informateur : mmm, mmm nit glich àwwer euh s intréssiert mich àls  
 enquêtrice : ja, prowiere-n-ehr s àls fer ze roode  
 informateur : ja  
 enquêtrice : oder so  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh un heere-n-ehr s garn wànn d litt ànderscht redde wie ehr  
 informateur : ja  
 enquêtrice : oder geniert s eich enfin bon ehr hàn gsajt ghet do euh àm radio  
 informateur : der vun France Bleu, France Bleu Elsàss isch e bissel euhm  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : isch e bissel difficile  
 enquêtrice : er hàt  
 informateur : euhm le timbre de sa voix il est un peu  
 enquêtrice : aja  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mais, nà, wenn ich elsässer euh àndraff euhm wurd, wurd elsässisch geredt, un glich euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wuher kommsch dü un  
 enquêtrice : mh, mh àlsò hange-n-ehr dràn àn de gejed do euhm  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : hàn se, hàn ehr so s, warum, vun wàs kommt des, däss es so  
 informateur : mmm pff so d hai' euh heimet  
 enquêtrice : mh hàn ehr noch nie erigs ànderscht gewohnt euh gelabt  
 informateur : mmm ich hàb minner euhm service militaire im im Süde gemàcht  
 enquêtrice : ah  
 informateur : bi Toulouse

19:48

enquêtrice : ah ja  
 informateur : un im e regiment euh vun fàlschirmjäger un s isch e scheeni gejed àwwer euh d litt sin e bissel komisch  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : finde-n-ehr, sin se  
 informateur : ja enfin sie sin nett àwwer e bissel komisch  
 enquêtrice : komisch, in wellem sinn  
 informateur : (sourir)

enquêtrice : (rire) wie kennt mer des saawe  
 informateur : cool hein, faut pas  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : s müss nit zu schnell gehn un jo nit zü viel schàffe  
 enquêtrice : mh un finde-n-ehr däss d elsasser e ànderer kàrakter hàn  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wie d àndere frànzose oder  
 informateur : ja  
 enquêtrice : isch  
 informateur : sie schàff meh  
 enquêtrice : sie schàff meh un hàn se des, wär des e gemeinsàmkeit, wie se hädde mit euh, mit de ditsche oder isch des  
 informateur : mmm ich glab ja  
 enquêtrice : ja isch , gibt s euh e zàmmehäng so euh  
 informateur : mh  
 enquêtrice : mh un euh wànn eich ebber fröijt ewwe, wie ehr, wie ehr do in Toulouse gewann sin euhm, wànn eich ebber gfröijt het vun wie däss ehr harekomme, wie, wàs hàn ehr no àls gsajt, wàs hàn ehr no  
 informateur : ah üs m Elsàss  
 enquêtrice : üs m Elsàss, hàn ehr àls, isch do Hawenau, isch s e bsunderi gejed im Elsàss oder isch s gràd e stàdt euh, ich weiß nit euh wie mer euhm aja s Krumme Elsàss oder ehr hàn gsajt s Üsser Forscht un Hawenau isch des e besonderes gebiet oder euh  
 informateur : nä enfin pff y avait le pays de Hanau encore à côté euh, juste à côté de Haguenau  
 enquêtrice : hm  
 informateur : nä, non, je pense pas  
 enquêtrice : nan isch Ha' Hawenau so fer sich  
 informateur : ja  
 enquêtrice : enfin un wie redt mer denn noch s salwe wie in Hawenau hàn ehr e àhnung  
 informateur : ah ich glab bis uff Zàwwere un e bissel, gràd e bissel vor euhm vor Stroßburi, ich glab Brümth, isch e bissele euh  
 enquêtrice : isch schun ànderscht  
 informateur : un ich glab de, im Rhin entlàng àls Seltz euh Drusenheim, Herrlisheim isch schun ànderscht, denn dert saawen se Höije' Höijenöij, nä, doch Höijenöij  
 enquêtrice : un ehr saawe  
 informateur : Hawenaa  
 enquêtrice : Hawenaa  
 informateur : oder Hàchenà in Seebàch  
 enquêtrice : aja sie, ja (rire)  
 informateur : ja un ja ich ich denn mer hàn e mol euhm e lehring ghet wie vun Drusenheim kumme isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un der het aa e bissele elsässisch gredt, dis het mich immer  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ah do isch, dert isch schun àndersch  
 enquêtrice : die d'accord ouais  
 informateur : un wie heißt se, d Béné' euh d Bénédicte Keck  
 enquêtrice : ja  
 informateur : die kummt vun Drusenheim oder Herrlisheim  
 enquêtrice : Harrelse  
 informateur : denn wenn se àls redt saat se, saat se Höijenöij  
 enquêtrice : kanne-n-ehr s se euh d Bénédicte  
 informateur : nä euh vun de télévision  
 enquêtrice : oder euh vun télé, hàn ehr se  
 informateur : s letscht johr isch se viel in euhm

enquêtrice : Bâbelplätz  
 informateur : Bâbelplätz gewennn  
 enquêtrice : ja, jaja  
 informateur : jetz müss mer, des kommt jetz numme noch euh aa' aain sàmtàà uf zwei  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àlso isch se sell/zurzeit nimmi so viel do  
 enquêtrice : mh ja sie isch vun Harrelse mh, mh un finde-n-ehr do, däss s Hawenauer euh e bsunderer kàrakter  
 hàn geje d àndere elsasser oder euh  
 informateur : nã mer sin àlle s sãlwe  
 enquêtrice : àlle s selwe un  
 informateur : villicht, villicht gràd e bissel d sundgauer, des isch e bissel, die sin speziell  
 femme de l'informatrice : (rire)  
 enquêtrice : (rire) un euh hàn die hawenauer au e so e iwwernàmme, wie s àls gibt so  
 informateur : sàndhààs  
 enquêtrice : sàndhààse, wisse-n-ehr vun wie däss des euh  
 informateur : ich hàb immer ghert weijem sànd, wie um Hawenaa drum rum isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer warum hààse des weiß i, je sais pas, ich weiß nit, weiß ich nit  
 enquêtrice : (rire) un euh dät s eich schwer fãlle jetz vun do wagzezeije, däte-n-ehr, kiende-n-ehr erigs àndersch  
 wuhne  
 informateur : nã  
 enquêtrice : nã, däte-n-ehr euh  
 informateur : ich kennt nit  
 enquêtrice : kiende-n-ehr nit, wàs isch, hàn se d télé àn  
 informateur : ja

23:21

### 4.3. Haguenau 3

5:35

enquêtrice : un euhm horiche-n-ehr au euh elsassischi sander, regionàlsander  
informateur : gewöhnlich àm euh esst mer um des zitt no euh ich euh sin mer àls kurz züe  
enquêtrice : mh aja  
informateur : mànchmol àm euh e sàmdàà mittàà  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer do wurd no frànzesch iwersetzt  
enquêtrice : ah ja, wàs isch s no euh, wàs isch no gewann  
informateur : oder wànn e theàderstickel sin uff elsässisch  
enquêtrice : mh  
informateur : un no het mer mieh s läße euh gezöije gezöije  
enquêtrice : mh  
informateur : àss wie s horiche  
enquêtrice : ah ja no finde-n-ehr däss es schàd isch däss es so  
informateur : ja  
enquêtrice : däss mer, pàsst mer nit so uff  
informateur : ja  
enquêtrice : weil, weil mer laße müess  
informateur : denn ich hàb gemàcht schun euh versteckelt  
enquêtrice : ah  
informateur : aja  
enquêtrice : aja un wàs sin s denn fer sandunge no wie ehr no lüeje  
informateur : ben FR3 Alsace, so dings hàn se, wenn i gràd zitt dezü hàb un so hein  
enquêtrice : mh ja àwwer wàs sin s, wàs isch s denn genau fer euh  
informateur : oh genau weiß i nit hein, hm  
enquêtrice : wisse-n-ehr nit euh un des isch hàn ehr gsajt sàmschdàs sundàs un in de wuch lüeje-n-ehr au so télé  
oder euh  
informateur : näij wenjer  
enquêtrice : wenjer  
informateur : mer hàn jetz mieh  
enquêtrice : mh  
informateur : ich hàb nix meh, nix meh zu schàffe im gàrde  
enquêtrice : aja, aja, aja des isch euh, des kommt àlso aa uff d saison àn hàlt hein un euh ja àlso kommt s gràd uff  
s watter àn oder uff de  
informateur : aa wieder jà  
enquêtrice : (rire) ja àwwer schunschtlüeje-n-ehr villicht d nochrachte z oweds oder wàs euh  
informateur : ah nà ich hàb s jo gsààt, weil sin mer gràd do, s isch  
enquêtrice : no isch s nit so  
informateur : die zitt isch immer euh  
enquêtrice : isch s euh  
informateur : ja  
enquêtrice : isch s ken euh ken güedi zitt  
informateur : ja  
enquêtrice : ouais d'accord, laße-n-ehr àls d zittung  
informateur : vun de J. ja, die griej i àà àls, hàw i e dåg verspätung hein  
enquêtrice : d'accord (rire)  
informateur : bon mànchmol de selwe dåg greij i se àwwer euhm  
enquêtrice : mh  
informateur : un àm sundà due i mer des elsässische stickel üsschniede jeds mol hein

enquêtrice : aja schniede-n-ehr s üss  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un no bhàlde-n-ehr s  
 informateur : ja  
 enquêtrice : warum màche-n-ehr des  
 informateur : so fer s läße euh un s bhàlde  
 enquêtrice : un, un euh laße-n-ehr s garn des dings, isch s eich euh  
 informateur : ja ich kànn s läße no  
 enquêtrice : mh, intressiere-n-ehr, isch s intressànt wàs se schwriewe oder isch s àls  
 informateur : mànchmol ja àwwer no sin wieder werder wie, wie ich nit kenn, wie ich wieder lehre mueß no  
 enquêtrice : mh, mh àlso finde-n-ehr däss es wichtich isch, däss es e so sàche gibt uff elsassisch in de zittung  
 informateur : ja un nit genue  
 enquêtrice : gibt s nit genue, sott mer meh màche un au àn de radio enfin àm radio oder àn de télé  
 informateur : àm de télé ja  
 enquêtrice : mh, un àm radio, horiche-n-ehr àls de radio au de  
 informateur : euh wenjer ich hàb do ding drowwe euhm Regenbogen  
 enquêtrice : ah d'accord, des isch hàlt wieder e ditscher radio, mh, d'accord un hèn ehr aa heftle oder so  
 informateur : worum ich hàb euhm, weij euh ihri pub nit so fesch wurd  
 enquêtrice : ah ja finde-n-ehr uff de frànzesch sander  
 informateur : ja wurd, isch s euh, un s isch zü zü heftisch euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch euh, ich vertraa s einfàch nit hein euh  
 enquêtrice : jaja bon c'est  
 informateur : des isch s selwe, ich luej au euh liewersch fueßbàll uff ditsch  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : àss wie uff frànzesch  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : weil se, weil se àls schnuffle  
 enquêtrice : (rire) kenne se s mü l nit hàlde, mh d'accord, àlso lüeje-n-ehr àls au euh sport un so sàch àn de télé euh  
 informateur : ja àb un zü ja  
 enquêtrice : wàs luej, un ànderi sandunge, wàs lüeje-n-ehr denn àm meischte no  
 informateur : pff àm meischte wàs, wàs zittvertrieb isch àm meischte hein euh  
 enquêtrice : hèn ehr kann sandung wie ehr àllegebot enfin wie ehr immer lüeje oder so  
 informateur : nà nit gràd na hm  
 enquêtrice : hèn ehr widderscht kenn, sin ehr nit euh  
 informateur : ich màch jo àls umschàlde, umschàlde  
 enquêtrice : wie ehr àls, mh un euh bon ehr sin jetz euh pensionniert hèn ehr mer gsajt  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un euh wàs màche-n-ehr in ejere, in ejere freizitt, wànn ehr jetz dheim sin, erh hèn jetz de gârde  
 informateur : aja ich hàb de gârde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hàb imme  
 enquêtrice : ah ja hèn ehr imme, zichte-n-ehr euh se salwer enfin màche-n-ehr hunich un so salwer  
 informateur : ja ja  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informateur : un euh un no im winder euh läße  
 enquêtrice : mh  
 informateur : kreuzwàrdle un so dings hein  
 enquêtrice : mh sin ehr villicht im e verein oder ebs, ewwe mit de immer oder so  
 informateur : nà gâr nit hm  
 enquêtrice : hà ehr kenn euh

informateur : ich bin meh e einsiedler

10:00

enquêtrice : (rire) un euhm gehn ehr àls au furt in ferie oder hân ehr euh, ellein

informateur : ich ja àwwer euh ich muess euh, minni frau will nit so gere furt hein euh

enquêtrice : mh, bleibt se liewer dheim enfin ouais oder

informateur : deheim, nit zü làng sawe mer

enquêtrice : (rire) d'accord

informateur : ich kân euh, mir màcht e munet nit àngscht hein euh

enquêtrice : ah ja mh

informateur : wenn sie jetz schun euh àcht, vierzeh dàà no lânt s schun iwwerüs hein

enquêtrice : mh un euh wie sin ehr denn zum beispiel s letschte mol in ferie gewann, wie, wie sin ehr denn gewann s letschte mol

informateur : in ferie, oje, schun e wihl her, in Algerie

enquêtrice : ah ja mh un euh ja wàs hâw ich noch welle fröje, wie sin ehr euhm, ich wott jetz zerick villicht wieder uff d sprochen, nit ehr hân gsajt ehr sin do in Hawenaa in d schüel gänge, ehr sin do uffgewächse àwwer wie hân ehr denn geredt wie ehr in d schüel komme sin

informateur : elsässisch

enquêtrice : elsassisch, mais hân ehr mit ejer eldere numme elsassisch geredt un euhm hân ehr no fränzesch in de schüel gelehrt oder

informateur : ja

enquêtrice : oder aa dheim oder

informateur : nä meh in de schuele

enquêtrice : meh in de schuel

informateur : ja

enquêtrice : un ejeri eldere, hân se sich nit àngstrangt fer mit eich

informateur : euh

enquêtrice : nä

informateur : mit de jingschte meh àss wie mit uns

enquêtrice : ah ja

informateur : sawe mer mit de drei letschte

enquêtrice : mh

informateur : euh isch doch meh fränzesch gewann hein

enquêtrice : weil ehr salwer schun geredt hân oder weil isch s euh

informateur : nä s isch euh

enquêtrice : mit de johre

informateur : es isch mit de johre ja

enquêtrice : mh

informateur : nemm ich àn hein

enquêtrice : mh mh

informateur : denn euh ich bin in euh d kleinkindschuel

enquêtrice : mh

informateur : ich hâb kenn wort euh fränzesch gewisst hein

enquêtrice : (rire) un het s eich pro', het s euh, het s problemer gann no oder het s eich geniert oder hân ehr no

informateur : gâr nit hein saawe mer ich hâbs euh hauptsächlich gspiirt in de schuel, in de großschuel hein

enquêtrice : mh isch s do euh, isch s do schwerer gewann oder

informateur : ah ja euh wann mer euh getrollt worre sin euh gstroft euh

enquêtrice : ja hân ehr, sin ehr gtroft worre ja

informateur : sogâr wânn mer im hoft euh mitnânder ebs gspiirt hân hein euh jaja

enquêtrice : ah ja hân ehr des mitgmâcht hâlt mh un euh hân ehr schwierichkeide ghet no fer fränzesch ze lehre oder isch s euh

informateur : nä ich hàb euh saawe mer viel ge' geläße au hein euh  
 enquêtrice : mh aja  
 informateur : do isch mer euh s fränzesche doch meh, schneller komme saawe mer hein  
 enquêtrice : mh mh un isch s fer eich wichtich gewann euh richtich fränzesch ze lehre  
 informateur : euhm ich hàb fränzesch gelehrt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : es isch fer mich e fremdsproch gewenn  
 enquêtrice : ah ja, hàn ehr denne  
 informateur : no hàw ich s gelehrt hein  
 enquêtrice : mh un isch kumpliziert gewann oder isch s euh  
 informateur : ah nä àwwer saawe mer ich ich kànn guet fränzesch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : weil i durch des hein euh durch d fremdsproch hein  
 enquêtrice : mh weil, weil ehr s gelehrt hàn  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wie e framd'  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wie e fremdsproche mh, hàn ehr aa noch ànderi sproche gelehrt in de schüel  
 informateur : ja e bissel englisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich euh, ich hàb euh, hàn mer guet euh àràwisch verstände  
 enquêtrice : ah  
 informateur : euh ditsch hein euh, des isch àlles gewann  
 enquêtrice : mh un euhm hàn ehr de indruck däss euh däss eich s elsassisch geholfe het fer s ditsche ze lehre  
 informateur : doch aja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wenn ich saa mer euh, ich kànn s villicht nit so guet redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer ich versteh s  
 enquêtrice : versteh-n-ehr s wort ja mh  
 informateur : ja àwwer ich suech meh werder wenn i jetz redde mueß, àss wie wenn i horich  
 enquêtrice : mh un kommt s eifers vor däss ehr ditsch redde mien oder wie  
 informateur : ben ich hàb e schwöjer wie ditsch isch hein  
 enquêtrice : ah ja d'accord mh un euh enfin ich er jetz hiwwe  
 informateur : un euh schunsch han mer, s isch schun hochditsch hein euh, wenn i mit em elsässisch red muess  
 er sich ànstrenge fer mer zùhoriche, fer euh, no red i ditsch mit em hein  
 enquêtrice : un wie kummt er denn har, vun wie kommt er denn euh  
 informateur : oje erigs vum Norde hein  
 enquêtrice : ah ja mh mh un meine-n-ehr däss es àndersch isch, däss se àndersch redde im Norde däss im Süde  
 vum Ditschlànd  
 informateur : ben do hiwwe iwverm Rhin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : redde se wir mir  
 enquêtrice : redde se s salwe  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja komme, komme-n-ehr eifers niwwer, wisse-n-er  
 informateur : ben ich màch euh d kommissione driwwe so hein no  
 enquêtrice : mh un wenn ehr no niwwer gehn, wie redde-n-ehr no, redde se, redde, redde  
 informateur : ben ich red elsässisch hein, so wie hein euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie verstehn mich au hein  
 enquêtrice : mh wie gehn ehr no genau àne fir kommissione màche wànn ehr

informateur : uff euh Freistett  
enquêtrice : mh un isch des witt vun do oder  
informateur : nä gàr nit, zwànzisch minüde hein

14:58

enquêtrice : ah aja ouais, wie fohre-n-ehr no iwwer euh  
informateur : ben geje geje Kehl  
enquêtrice : mh  
informateur : Offebüri  
enquêtrice : mh  
informateur : un no iwwer euh de barrage in Gàmse  
enquêtrice : ah Gàmse ja d'accord mh mh d'accord un euhm redde-n-ehr hitt meh frànzesch oder meh elsässisch wie friehjer  
informateur : meh meh elsässisch  
enquêtrice : meh elsässisch hit  
informateur : ja  
enquêtrice : ja  
informateur : ich hàb làng genue frànzesch muen redde  
enquêtrice : ja ah no zitter euh ouais, hàn ehr euh, zitter dàss ehr dheim sin oder isch s euh  
informateur : euh nä schun uff de àrweit hein  
enquêtrice : ja hàn ehr meh, hàn ehr uff de àrweit  
informateur : wànn mer, wànn mer, die wie s verstànde hàn  
enquêtrice : mh  
informateur : mit denne hàw i elsässisch geredt  
enquêtrice : aja mit de pa' euh, mit de patiente e so oder euh  
informateur : au ja  
enquêtrice : ja au ja mh mh un mit de kollege oder euh  
informateur : au jedes mol hein  
enquêtrice : un het s àls gholfe oder so im ding enfin in de àrweit het s eich euh  
informateur : ben saawe mer, bon mit de patiente sin mer villicht schneller euh sie hàn deno gewisst euh ich weiß, s het mol, s isch e mol s nàchts e mol, isch mol e fràà komme, no hât se gemàcht : monsieur je voudrais pingle  
enquêtrice : (rire) hàn ehr glich gewisst  
informateur : no  
enquêtrice : ja mh mh güt  
informateur : un es isch schun e àldi frau gewann numme het se nit gewisst  
enquêtrice : wie mer s  
informateur : kànn i oder kànn i nit  
enquêtrice : aja  
informateur : no het se e mischung gemàcht hein  
enquêtrice : het se, no het se ebs prowiert un geniert s eich wenn d litt so vum, vun eim, vun einere sproch in d ànder ritsche e so, vum frànzesche  
informateur : do ja  
enquêtrice : ja  
informateur : entweder mer redt aini  
enquêtrice : mh  
informateur : oder d ànder àwwer nit so gemi' gemischt hein  
enquêtrice : mh un ehr salwer, hàn ehr de indruck, dàss es eich àà vorkommt, dàss ehr e mol euh schàlde oder  
informateur : ben s kommt aa vor hein  
enquêtrice : mh hàn ehr euh e àhnung wànn dàss es e so vorkommt oder sin ehr euh  
informateur : ben erschtens mit euh minn frau

enquêtrice : mh  
 informateur : denn euh saawe mer s, s elsässisch glehrt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : durch mich  
 enquêtrice : isch se, isch se nit, isch se kenn elsassere vun  
 informateur : euh saawe mer sie isch mixte hein  
 enquêtrice : ah isch se (rire)  
 informateur : sinner bàbe isch militär gewenn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no isch se, sie selwer isch im euh Ditschländ gebore  
 enquêtrice : mh  
 informateur : weil ehr driwwe gewenn isch  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : hein àwwer sie hàn no in euh in Hawenaa gewohnt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un er het àls fränzesch greddt  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informateur : weijedem no hein  
 enquêtrice : d'accord mh un wànnèh het se kenne elsassisch lehre, mit eich hålt no  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh àwwer isch, redt se nit so wie sie  
 informateur : nà  
 enquêtrice : oder so wie ehr hm, mh un euh àlso mit ihre müen ehr àls no euh  
 informateur : un mit de kinder hein  
 enquêtrice : mit de kinder au  
 informateur : aja durch d schuele  
 enquêtrice : mh  
 informateur : redde se doch meh fränzesch àss wie mir  
 enquêtrice : àwwer redde se elsassisch ejeri kinder  
 informateur : euh nà àwwer sie verstehn s  
 enquêtrice : sie versteh, redde se nit, hàn se nit euh  
 informateur : euh de zweit redt s  
 enquêtrice : ja  
 informateur : enfin wenjer jetzer er wohnt in Pàris  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no nemm ich àn àss er doch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer der isch mittel im inbegriff, inbegriff rrr oh inbegriff oh  
 enquêtrice : jo  
 informateur : er isch gloffe  
 enquêtrice : wie  
 informateur : er isch gloffe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àm Rhein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un do sin leit, elderi litt gewenn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no het er nit glei àngfänge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un au mit elderi litt euh wie elsassisch greddt hàn hein  
 enquêtrice : d'accord aja no het er au minn mh d'accord un euhm àlso ehr hàn vier kinder hàn ehr gsajt, wie isch  
 s mit de, mit de àndere noch euh redde se, verstehn se àlli

informateur : gef, ja  
 enquêtrice : àwwer euh  
 informateur : euh  
 enquêtrice : kommt s nit rüss oder welle se nit redde  
 informateur : sie welle villicht àà nit nit redde hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wie durich durich euh wie gsàgt durich d schuele, ich bin jedes mol euh ellein gewenn fer euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fer euh elsässisch redde mit ne  
 enquêtrice : mh ah ja, ja hop sall aa noch wànn se  
 informateur : no wenn mer, ich hàb, d zitt wie sie mit mir verbrocht hànn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch doch wenjer gewenn àss in de schuele  
 enquêtrice : jaja ouais  
 informateur : un so hein  
 enquêtrice : mh ja des isch au ouais mh un euh finde-n-ehr s schààd däss se nit redde oder isch s  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja un euh meine-n-ehr däss ehr meh hädde kennde màche oder isch s jetz einfach e so  
 informateur : ben ich nemm àn euh meh het mer se schun misste dheim bhälde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àss se lehre, àss se redde  
 enquêtrice : aja ouais  
 informateur : un euh wie gsàgt euh minni eldere hàn no wieder fränzesch meh geredt mit de, mit de eldere  
 letschte brieder  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un mit de enkelkinder sowieso no hein  
 enquêtrice : un ehr salwer hàn ehr aa schun ankelkinder, ich sieh do de de stüehl  
 informateur : siewe  
 enquêtrice : siewe ah, ohw (rire) un wie reden ehr no mit denne, redde-n-ehr  
 informateur : elsässisch  
 enquêtrice : redde-n-ehr elsassisch mit denne  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un hàn ejeri kinder nix degeje däss ehr  
 informateur : sie hàn kenn euh interesse

20:05

enquêtrice : (rire) hàn se sowieso kenn ànderi wàhl (rire) un wie àlt sin se die kleine, sin se  
 informateur : oje  
 enquêtrice : sin se noch klein oder sin se schun  
 informateur : euh s eltschte isch àcht  
 enquêtrice : ah ja doch  
 informateur : un euh s jingschte isch ànderhàlb ànderhàlwe  
 enquêtrice : ah ja ouais àlso isch doch schun e guedi euh  
 informateur : mh  
 enquêtrice : un un redde se die die greschte, redde se elsassisch  
 informateur : bon s isch euh  
 enquêtrice : redde se numme fränzesch  
 informateur : euh sie hàn àwwer, d màme vun ne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie elsässisch kànn  
 enquêtrice : mh

informateur : d groß', euh zwän, euh sinni großeldere vun de màme sitt

enquêtrice : mh

informateur : redde au elsässisch àwwer redde numme fränzesch mit de kinder hein

enquêtrice : ah ja un finde-n-ehr däss es schàd isch däss mer s isch nit euh

informateur : ja

enquêtrice : mh sott mer sich meh miehj gann fer mit ne

informateur : ben sowieso ja

enquêtrice : mh

20:56

#### 4.4. Haguenau 4

18:03

informateur : ich hàb euh mànches dings, jetz hàw ich wieder eins kreijt do vun dere frau wie euh euh noch gelebt het un sie hàn àlli gsajt sie isch tot

enquêtrice : mh

informateur : un

enquêtrice : ich hàb s gheert ghet ja

informateur : ja un des will i jetz läße, weil mir isch fàscht selwe gänge

enquêtrice : ah ja

informateur : aja ich bin do, ich bin àm sterwe gewenn do àm àm

enquêtrice : mh, ah bon

informateur : àm seize juillet

enquêtrice : ah ja, sin ehr àwwer (rire)

informateur : ich bin wieder komme

enquêtrice : wieder do, d'accord

informateur : aja ich bin wieder komme

enquêtrice : ja

informateur : s geht noch nit àlles wie wie i wott àwwer s isch schnell komme

enquêtrice : ja

informateur : doch ich hàb euh sechs woche réa ghet

enquêtrice : ouh ja

informateur : mh

enquêtrice : vous revenez de loin

informateur : ah ja

enquêtrice : ah ja s isch guet wànn ehr jetz

informateur : der ein dokter het zue mer gsajt : monsieur X vous sortez de l'enfer mh mh

enquêtrice : ah ben un euh ja àlso euh ja jetz euh laße-n-ehr viel so sàche un benutze-n-ehr au de internet oder kanne-n-ehr des, kanne-n-ehr des dings oder euh

informateur : ich gàr nit, ich weiß gàr nit e mol nit wie ehr àngeht, mer hàn ainer do

enquêtrice : ja enfin ehr hàn doch e e-mail euh

informateur : ja ja ja ja un ich düe nit

enquêtrice : benutze-n-ehr s nit

informateur : naj nix

enquêtrice : nit

informateur : nix

enquêtrice : nan

informateur : un ich hàb e téléphone fir telefoniere nit fir euh SMS ze màche

enquêtrice : oder (rire)

informateur : nit fer photo-MMS un (incompréhensible)

enquêtrice : ehr wisse àwwer wàs es isch

informateur : ich weiß àlles wàs es isch, non mais vraiment ich hàb kein geduld fer sie, fer mich àn so e ding ze setze hein gàr nit

enquêtrice : d'accord ja àlso euh

informateur : es isch e fehler un ich weiß es, uff de àrweit hàw ich s àls mien màche

enquêtrice : mh

informateur : mais, àwwer gràd dings ingenn so un

enquêtrice : uff em computer

informateur : mais ouais voilà, mais àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet

enquêtrice : mh, d'accord mh àlso sin ehr meh mit de bicher oder mit de

informateur : ja

enquêtrice : güet un euh intre' intressiere-n-ehr eich aa fer politik e so, regional, lokàl, nàtionàl, ja  
 informateur : ziemli  
 enquêtrice : ziemli  
 informateur : ziemli  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : doch ich kennte ich e poor euh derfle saawe mer maire isch un so  
 enquêtrice : ah ja kanne-n-ehr euh güet euh  
 informateur : jaja jaja  
 enquêtrice : sin ehr salwer euh  
 informateur : ja in Merkwiller isch de Suss  
 enquêtrice : nä  
 informateur : ah no isch s in (incompréhensible)  
 enquêtrice : de Suss isch in Mättstàll  
 informateur : in Mättstàll, ah ja do wie se dritt bliem hân griegt do jaja  
 enquêtrice : genau, genau jaja  
 informateur : wie heißt de S.  
 enquêtrice : C.  
 informateur : C.  
 enquêtrice : C.  
 informateur : denn mir hân au ainer ghet in im betriebsràt, der isch vun Mertzwiller, nä der wohnt in  
 Mertzwiller, der isch àà glaw ich vun Merkwiller, der het au S. C. gheiße  
 enquêtrice : ah ja in Mättsàll isch s de S. C., ja bi uns isch de Lobstein  
 informateur : ja des isch aa schun e àlder  
 enquêtrice : ja  
 informateur : nä isch red nit vum àlder, isch red, er isch aa schun länger dràn  
 enquêtrice : ja noch nit zü zü làng  
 informateur : nit  
 enquêtrice : mmm  
 informateur : weil dort, hop dort hinde euh ich will mol saawe durch des däss ich in de Mercedes so làng gschàfft  
 hàb  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wàs ehr jetz nemme vun Lembàch àb, kenne ehr riwwer euh, kenne, Cleeburi euh  
 enquêtrice : ja  
 informateur : Wisseburi  
 enquêtrice : ah ja desch àlles  
 informateur : Niederlauterbàch, Hunspàch, Seebàch egàl welli derfle Schlaidel euh Memmelshoffe, Scheeneburi,  
 Surburi, Soultz, egàl wie hân e pààr in de Mercedes gschàfft  
 enquêtrice : aja mh  
 informateur : nit mer sin iwwer zwei töisisch elsässer gewenn  
 enquêtrice : aja  
 informateur : un durch des euh  
 enquêtrice : kanne-n-ehr viel litt euh  
 informateur : kenn ich, kenn ich, ich kenn viel litt un d tochter schàfft àn de Région  
 enquêtrice : ah ja mh  
 informateur : nit euh  
 enquêtrice : mh, in Stroßburi no  
 informateur : ja ja  
 enquêtrice : mh un wàs màcht se  
 informateur : sie isch sous-directeur des finances  
 enquêtrice : ah oui

informateur : sous-directrice ghebt s nimmi, derf mer nimmi saawe  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : doch  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : ferti, sie isch jetz sous-directeur des finances  
 enquêtrice : mh, d'accord  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja àlso sin ehr, intressiere-n-ehr eich fer des  
 informateur : doch ziemli so euh fer ding  
 enquêtrice : mh euh  
 informateur : àwwer ich dät niemols in de ding geh  
 enquêtrice : in de gemeineràt  
 informateur : ja nan in Hawenau hàn ehr sowieso kein chance àls àrweiter  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo nan des isch s meischte wàs mer hàn gell  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : profs un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hàn ehr kein chance in Hawenaa  
 enquêtrice : ah bon, d'accord ich hàb nit euh , ich weiß nit genau wàs do  
 informateur : non non à Haguenu, àls àrweiter hàn ehr kein chance  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hm  
 enquêtrice : un euh ja àlso sin ehr meh lokàl intressiert oder au euh  
 informateur : ja, lokàl, s isch lokàl wie s pàssiert (tousse), au wà in Frànkriich bàssiert  
 enquêtrice : un gfàllt eich villicht einer besser wie de àndere do bi denne gånze politiker oder isch s euh sin ehr zefriede mit ne oder nit zefriede oder welle-n-ehr nix saawe driwwer  
 informateur : ich dät saawe s isch wie e assureur  
 enquêtrice : wie meine-n-ehr des  
 informateur : s sin àlles stähler  
 enquêtrice : (rire) ja  
 informateur : eb se vun rechts oder links sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vum centre, egàl wàs  
 enquêtrice : mh, sin àlli d salwe  
 informateur : sie kenne, mais oui ehr kenne mer nit saawe, s isch nit, ich weiß nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : pour moi, pour moi c'est la même chose  
 enquêtrice : d'accord (rire) un euh wàs màche-n-ehr jetz zitter dàss ehr dheim sin, wie, wàs màche-n-ehr in ejere freizitt so euh, hàn ehr e hobby euh  
 informateur : ich hàb, e hobby hàw i nit unbedingt, ich hàb kein hobby, ich bin jetz euh e johr dheim  
 enquêtrice : mh  
 informateur : im mai bin in dheim gebliewe, im euh juin isch d frau operiert worre s letscht johr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vier munet fauteuil roulant  
 enquêtrice : oh je  
 informateur : no kenne-n-ehr denke  
 enquêtrice : ja hàn ehr doch  
 informateur : hàw i e gueder ànfàng ghet  
 enquêtrice : ja  
 informateur : nit, un no bin i, bin ich euh im dezember in d clinique komme, no bin i wieder, euh no hàw ich e caillot ghet  
 enquêtrice : mh

informateur : bin i do owwe gewenn, no hàw i d varice (-e du pluriel)  
 enquêtrice : mmm  
 informateur : aa do owwe un no ewwe  
 enquêtrice : ja  
 informateur : de recht lung  
 enquêtrice : mh  
 informateur : weije dem ich hàb noch nit àri denne ding màche  
 enquêtrice : hân, hân, màche-n-ehr euh  
 informateur : (éternue) mer sin aa schun drei woche nimmi euh drei johr nimmi in ferie gewann  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : ah ja mir henn nit kenne gehn un nix  
 enquêtrice : ben ouais wànn ehr, ah ja ouais, ah ja un wie sin ehr denn schunsch ànne gänge in ferie  
 informateur : euh in de letschte zitt euh meischtens in de süde  
 enquêtrice : in de, Süd-Fränkriich  
 informateur : jaja do sin mer jetz euh euh Port Leucate sin mer zwei johr noch e nànder gewenn do un es het uns  
 guet gfälle un do däte mer, däte mer wieder ànne gehn

24:52

enquêtrice : ah un wànn ehr so erigs ànne gehn euhm, wànn ehr ànderi elsasser àndraffe, wàs màche-n-ehr no,  
 namme-n-ehr kuntàkt uff oder sin ehr meh euh  
 informateur : jo nan ça dépend  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jetz wànn ehr euh do unde so wie jetz Port Barcarès un des gånze ding, ich weiß nit ob ehr schun  
 do unde gewenn sin  
 enquêtrice : ja pff sicher  
 informateur : do muen ehr e mol lüeje, jetz gehn ehr e mol uff de mährik un no horichen ehr mol wie geredt wurd,  
 meh elsässisch wie fränzesch  
 enquêtrice : ah ja finde-n-ehr  
 informateur : aja s sin so viel elsässer wie dort ebs hân  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : doch  
 enquêtrice : un redde d litt derte noch euh  
 informateur : elsässisch uff em mährik, ajo  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ajo, do hân mer s àm beschte un no kenne-n-ehr mit denne euh mit hân schun litt gekennt, wie gàr  
 nit gewisst hàsch däss se do unde ebs hân nit  
 enquêtrice : mh àlso stöert s eich nit wànn ehr ebber draffe do unde  
 informateur : nä gàr nit, gàr nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich bin nit littschei  
 enquêtrice : ja (rire)  
 informateur : hm nan nan  
 enquêtrice : un euh bon ehr hân gsajt jetz ehr hân viel euh bon sorje ghet euh mit de gsundheit oder so  
 informateur : aja  
 enquêtrice : àwwer sunscht sin ehr villicht im e verein oder so oder  
 informateur : nimmeh  
 enquêtrice : nimmeh, wie, wàs hân  
 informateur : ich bin im fischverein gewenn im comité un bin im euh moto-club gewenn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un ich hàb no schluss gemàcht un hàb gsajt wànn i erigs ànne geh bezàhl i minner indritt un egàl  
 wàs àwwer ich will nix meh wisse vun

enquêtrice : mh  
 informateur : parce que es sin do wie üssgenuetzt werre nit  
 enquêtrice : ja, haja hop des isch in àlle vereine  
 informateur : un des isch, mais oui, un des isch nit miner, des isch nit miner ding, ich ich ich lüss mich nit gràd so  
 im kehr rumfàhre do  
 enquêtrice : (rire) ah ja  
 informateur : nan  
 enquêtrice : ja güet àlso jetz hàw ich noch e pààr fröje iwwer wie n ehr redde àlso mit wem, wie, wo, wàs, wie ehr  
 klein gewann sin wie hàw ehr do geredt, wàs hàw ehr no, dheime wie hàw ehr no geredt euh  
 informateur : ah elsässisch  
 enquêtrice : elsässisch  
 informateur : elsässisch mit de eldere aja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh d großmueter het newes dràn gewohnt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit euh  
 enquêtrice : au vun Hawenau ja  
 informateur : euh d großmàmme isch vun Hawena gewenn àwwer de großvadder vun Eschbàch  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : vun Eschbàch gewenn àwwer immer euh  
 enquêtrice : immer elsässisch  
 informateur : immer elsässisch geredt  
 enquêtrice : mh un no wie ehr no in d schüel komme sin het s no changiert  
 informateur : nä hàw mer aa noch euh mer hàw aa noch euh elsässisch widderscht geredt hop mer in de,  
 in de clàss nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh in de récréation oder so  
 enquêtrice : ja hàw ehr mit de kamradle  
 informateur : ja  
 enquêtrice : hàw ehr noch elsässisch gredt  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh àwwer in de klàss hàw ehr no euh  
 informateur : aja s hàw àlli elsässisch geredt, mer hàw, mer hàw pràktisch hop hier un do isch villicht e mol einer  
 do gewenn euh militär  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ding wie mer, ding, wie elsässisch euh nit verstände het no het mer frànzesch geredt mit m nit  
 enquêtrice : mh un no hàw ehr in de schüel hàw frànzesch gelehrt enfin  
 informateur : nä  
 enquêtrice : hàw ehr dheim au  
 informateur : ich will nit gràd saawe, ja euh vun mim pfetter schun, isch bin viel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : minner pfetter het mich viel mit iwweràll ànnegeumme, ich, un der het guet frànzesch gekennt  
 nit, der kànn, der lebt noch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : der kànn noch guet frànzesch un euh mer merikt s àn de cousine, aa frànzesch geredt nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mer sin viel uff slalomes oder so dings  
 enquêtrice : so sport euh verànstàltunge  
 informateur : ja àlles wàs audo ding isch nit  
 enquêtrice : ah ouais ouais ouais mh  
 informateur : waje dem bin ich auj im moto-club gewenn  
 enquêtrice : hàw ehr des no vun ejerem vetter au

informateur : des isch vum vetter here  
 enquêtrice : wàs hàt denn der gemàcht dàs euh  
 informateur : er isch euh  
 enquêtrice : sport euh salwer sportler gewann so oder euh  
 informateur : aa numme, aa numme wàs audo, wàs audodings, er isch mit euh finfesiewezich noch motorràd  
 gfähre  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : un jetz isch er viereàchtzich un jetz geht nix meh nit  
 enquêtrice : aja hop euh  
 informateur : jetz muess er mit so e me ding geh do  
 enquêtrice : ja bon mh àlso no sin ehr euh uff, hauptsachlich im elsassisch  
 informateur : im elsässische uffgewàchse  
 enquêtrice : uffgewàchse  
 informateur : ja kànn mer saawe  
 enquêtrice : un euh däte-n-ehr, het s mit de zitt no spàter changiert oder hèn ehr widderscht euh  
 informateur : nà ich, ich hàb nit, ich kànn saawe ich hàb changiert un euh die gànze kollege mit denne, mir sin  
 immer e hert gewenn wie furt gànge sin mitnànd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die hèn àlli elsässisch geredt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hèn àlli elsässisch geredt  
 enquêtrice : wie ehr no üss' enfin ouais wànn ehr saawe furtgànge mit de àndere  
 informateur : mais oui, ajo  
 enquêtrice : euh  
 informateur : ah wie mer Solex ghet hèn  
 enquêtrice : ah  
 informateur : à partir de quatorze ans  
 enquêtrice : ah ja ouais, ouais  
 informateur : oder e so, adolescents  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie, sie henn àlli elsässisch geredt  
 enquêtrice : mh un sin ehr àls no ich weiß nit uff de bàal oder uff feschtle  
 informateur : ja mit vierzeh noch nit  
 enquêtrice : nà àwwer no spàter mein ich  
 informateur : ajo jaja  
 enquêtrice : ja un derte isch àls au no  
 informateur : nà dert isch àls, aja ich hàb nie umesuncht einer in de düt  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : (tousse)  
 enquêtrice : aja ich fröij hein, àlso isch s noch immer d hauptsproch gewann  
 informateur : d hauptsproch isch elsässisch ja  
 enquêtrice : un hit noch oder euh  
 informateur : hop jetz euh wànn ich e mol ditsch hèn müen redde isch s wànn mer e mol uff e bureau komme sin  
 driwwe  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : in de Mercedes euh no hèn ehr müen ditsch redde nit  
 enquêtrice : ja uff em bureau hàlt àwwer schunscht nit euh  
 informateur : uff em bureau àwwer schunscht in de fàwrik nit  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : mit de àrweitskollege nit

enquêtrice : mh d'accord un hàn ehr in de schüel, hàn ehr no ànderi sproche gelehrt oder euh numme fränzesch in de schüel  
 informateur : fränzesch un ditsch  
 enquêtrice : hàn ehr ditsch aa ghet no  
 informateur : àwwer aa numme s letztschte johr  
 enquêtrice : ja  
 informateur : parce qu'il y avait pas encore de collège bi uns  
 enquêtrice : mh aja ouais  
 informateur : nit euh in dem johrgàng  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : mer hàn noch kein collège ghet, mer sin in euh d école primaire gänge bis zue vierzeh johr  
 enquêtrice : aja voilà un nochhart euh  
 informateur : nit, un die zwei beschte vun de klàsse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wànn d eldere hàn s kenne bezähle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sin in s lycée komme  
 enquêtrice : aja  
 informateur : y avait seulement le lycée  
 enquêtrice : mh mh un ehr sin no in d lehr gänge quoi enfin, in d lehr  
 informateur : ja in d lehr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich bin uff Gries gfähre  
 enquêtrice : mh un euh bon des, mit dem bissel ditsche àlso ihr hàn e bissel ditsch gelehrt un ihr hàn au àls ditsch mien redde uff de àrweit, het eich do s elsassisch gha' euh gha', gholfe quoi  
 informateur : ja des kànn mer saawe  
 enquêtrice : ja  
 informateur : s'il vous plaît  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : mit dem bissel ditsch wie ich gelehrt hàb in de schuel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : denn numme fränzesch un ditsch euh gmàcht mit dem johr  
 enquêtrice : mh het euh het s nit gelangt  
 informateur : jo gàr nit hm  
 enquêtrice : àlso durich s elsassische hàn ehr eich no kenne  
 informateur : ajo verständische  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ajo  
 enquêtrice : un finde-n-ehr däss es e unter', isch e unterschied dort zwische denne zwei àlso sproche oder euh isch s enfin s elsassische isch s euh, gibt s e zàmmehäng mit em ditsche  
 informateur : ich dät jetz saawe, so wie jetz Rheinland-Pfàlz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do isch s nit so àri, ich saa jo  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wàs ich eich vorhher gsajt hàb, sin meh wie mer so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jetz wànn ehr in Både-Wirteberi gehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : iwwer de Rhin, no isch schun ànderscht  
 enquêtrice : ja  
 informateur : die redde schun richti ditsch, nit  
 enquêtrice : ja àlso gibt s e unterschied

informateur : nit hochdeutsch  
 enquêtrice : ja  
 informateur : nit hochdeutsch  
 enquêtrice : hochdeutsch  
 informateur : kànn, kànn niemes aa nit do  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch Hàmburi oder so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die redde hochdeutsch nit  
 enquêtrice : àwwer do im süde, die  
 informateur : die, die redde aa  
 enquêtrice : àwwer  
 informateur : aa so gebroche  
 enquêtrice : un àlso gibt s e unterschied zwische de Pfälz un Både-Wirtebari  
 informateur : Både-Wirtebari  
 enquêtrice : mh  
 informateur : e großer unterschied in in de redungsàrt  
 enquêtrice : un mein' un soll' àlso wie ehr s gsajt hàn wär des wie se in Både-Wirtebari redde euh näder àm ditsche däss  
 informateur : wie des àn ding, c'est plutôt un patois  
 enquêtrice : mh àlso ja  
 informateur : Rheinland-Pfälz  
 enquêtrice : ja  
 informateur : isch meh patois  
 enquêtrice : wàs isch no de unterschied do zwische denne  
 informateur : ah ich weiß, sie sie hàn  
 enquêtrice : ehr hàn gsajt s isch gebroche oder  
 informateur : ja un un un un euh sie spreche nix üss so  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : s isch euh ich weiß nit, mer muess e mol selwer euh, mer mieißt ne selwer zühoriche denne  
 enquêtrice : (rire)

33:06

#### 4.5. Haguenau 5

9:49

enquêtrice : un gibt s viel litt do in Hawena, wie driwwe schàffe in euh Ditschlànd  
informatrice : ouais, ich dät saawe jetz waß i de prozent nimme so genau àwwer frontaliers het s schun ziemlich,  
hein, euh wie viel euh drizeh prozent vun de àktive, glaw ich, schàffe schàffe im Ditschlànd, hein  
enquêtrice : ah ouais  
informatrice : wie àll frontaliers sin àlle daa  
enquêtrice : ouais ouais  
informatrice : niwwer fohre ja  
enquêtrice : ouais mh, un fàhre se witt niwwer bon ejeri dochter jetz nit unbedingt  
informatrice : ben ich nemm àn d wittschte wàre so bis, bis euh Ràstàdt euh, Landau, Ràstàdt  
enquêtrice : mh  
informatrice : nit zue witt doch aa nit euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : Kehl euh oder no wiedersch drowwe in Milhüse, hein, sin se uff de ànder sitt au  
enquêtrice : ah ouais, ouais  
informatrice : Bàsel  
enquêtrice : mh, mh  
informatrice : ouais  
enquêtrice : un euhm ja wàs hàw i jetz welle mer hàn  
informatrice : , ich hàb eich gràd noch welle saawe  
enquêtrice : ja, ja  
informatrice : ja, au niveau vun de schuele  
enquêtrice : dites-moi donc  
informatrice : euh hàn mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche  
enquêtrice : hàn ehr e site bilingue euh  
informatrice : public, hein  
enquêtrice : mh, ja  
informatrice : mer hàn, mer hàn schun ABCM, hein  
enquêtrice : ja  
informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre làng in Hawena implantiert isch un no hàn  
mer e site bilingue in ere maternelle ghet bis jetz  
enquêtrice : mh  
informatrice : un in ere école élémentaire  
enquêtrice : d'accord  
informatrice : un zitter des, s letscht johr schun àwwer des johr e volli klàss  
enquêtrice : mh  
informatrice : henn i m e zweite, in ere zweite école maternelle  
enquêtrice : ah ouais  
informatrice : in Hawena kenne uffmàche un ich find des sehr guet, denn schun wenn mer frontalier isch  
enquêtrice : mh  
informatrice : isch doch e, e, ebs mer fer d schuelkinder, hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : denn fir später, pour économiquement  
enquêtrice : ja  
informatrice : fir àrweit  
enquêtrice : isch d sprocheno wichtich àwwer lehre se do ditsch oder wurd  
informatrice : ja, s isch s ditsche  
enquêtrice : isch s ditsch  
informatrice : s ditsche, s isch s elsässische nit, hein

enquêtrice : mh  
 informatrice : sie lehre dann ditsch euh hälwer fränzesch un hälwer ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : d mathématiques sin sogàr gànz in ditsch  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : un sie kenne gehn bis euh bis àns Abitur, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bis àn de Abibac  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : Abibac uff fränzesch, donc collège un no euh lycée un sogàr bis im IUT, im IUT im Hawenaa  
 enquêtrice : isch euh  
 informatrice : han mer e filière euh  
 enquêtrice : bilingue  
 informatrice : bilingue  
 enquêtrice : ah ouais d'accord  
 informatrice : ouais, ouais  
 enquêtrice : des haw ich jetz nit gewisst, hein  
 informatrice : un in de ABCM, do die associativ schüel, privat, die het sogàr ihre gànz périscolaire uff elsässisch  
 enquêtrice : mh, ja  
 informatrice : wie ich guet find  
 enquêtrice : finde-n-ehr däss es e güedi  
 informatrice : denn mer mueß unbedingt s elsässische bibhàlde  
 enquêtrice : ja, isch s fer eich däss mer s euh  
 informatrice : ja, fer mich isch s wichtich  
 enquêtrice : aja (rire)  
 informatrice : àls präsidentin vum e elsässer theàder wär s e bissel unlogisch  
 enquêtrice : wäre s e bissel  
 informatrice : wenn ich s nit unterstizte dät  
 enquêtrice : mh un sin ehr schun läng im theàder, sin ehr euh  
 informatrice : ah ben ça fait, wärde mol, vier johr, glaw i, wie i präsident bin vun dem theàder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh unserer président d'honneur het s àldershälwer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : welle uffstecke  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un er isch président d'honneur gebliewe no un isch bin immer sympätischi mit, euh will mer  
 saawe, s elsässer theàder unterstizt  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : un euh so bin i dann do nin gheit àls präsidentin quoi  
 enquêtrice : d'accord àwwer hàn ehr aa gspielt euh theàder  
 informatrice : nä, nä nä  
 enquêtrice : nä  
 informatrice : gspielt haw i nit, ich bin nit so fer theàder spiele  
 enquêtrice : nä, sin ehr nit  
 informatrice : nä  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : die gàb haw ich jetz nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die muesch hàn oder hesch se nit, gell  
 enquêtrice : mh, ja, nan, c'est sûr, c'est pas  
 informatrice : ouais, ouais ouais

enquêtrice : àwwer sin ehr villicht schunsch noch im e verei oder hân ehr genue do àn de, uff de mairie oder uff de, mit em theàder  
 informatrice : uff de mairie, ja hâw ich schun ziemlich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer ich bin noch engagiert au uff de bànk  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do bin i au euh im vorràt oder wie saat mer no des uff elsassisch euh im conseil de surveillance  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : Crédit Mutuel  
 enquêtrice : Crédit Mutuel (rire)  
 informatrice : pour ne pas, fer s nit ze saawe  
 enquêtrice : pour ne pas le nommer, ja (rire)  
 informatrice : ja, jaja Crédit Mutuel un  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bin do àà noch engagiert quoi  
 enquêtrice : ja, donc hân ehr e hüffe aktivitätè  
 informatrice : ja, ich hàb, ja, jaja  
 enquêtrice : un euhm im theàder, jetz hâw ich e fröj euh mit de litt wie im theàderverein sin, wie redde-n-ehr mit denne litt üsser em theàder mein ich, in de, in de session oder so euh  
 informatrice : leider  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : eifers in fränzesch in de sitzunge  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wenn mer comité sitzunge hân, no saw ich àls màche s doch uff elsässisch àwwer s kommt àls wieder e bissel  
 enquêtrice : mh, ja, ouais  
 informatrice : instinctivement uff fränzesch erüs, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh wenn i, wànn mer jetz euh unseri assemblée générale hân im theàder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : màch ich minner discours gânz uff elsassisch  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : ich hàlt drân, ja  
 enquêtrice : ja d'accord, ouais  
 informatrice : mànchi ànderi mitglieder vun comité màche s uff fränzesch euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àlledings euh, bon ich weiß nit, kenne n ehr de elsasser theàder vun Havena  
 enquêtrice : e bissel, ja, e bissel  
 informatrice : sin ehr schun e mol  
 enquêtrice : ja, ich bin, ich bin euh  
 informatrice : hân ehr schun e mol e séance gsehn  
 enquêtrice : jaja, ich bin euh wàs hâw i geluejt  
 informatrice : parce que mer hân die particularité fer drei elsässer théâtre hân in Hawenaa, des isch aw e richtum  
 enquêtrice : jaja, ich bin im ding, im stàdttheàder enfin  
 informatrice : mh, jaja, jaja  
 enquêtrice : *E Dirmel am Disch* hâw i gsehn ghet et  
 informatrice : aja, des isch minner, minni équipe  
 enquêtrice : le dernier  
 informatrice : euh *Millione ufein Schlaa* henn mer s letscht johr spielt  
 enquêtrice : nâ, wàs hâw i gsehn  
 informatrice : un des johr jeuh jetz fàllt s mer üss euh  
 enquêtrice : des mit em

informatrice : *S'Gständnis* henn mer gspielt au, *L'aveu*  
 enquêtrice : *Siesser Wahnsinn*  
 informatrice : *E Siesser, Siesser Wahnsinn*, güet, güet  
 enquêtrice : des hàw ich, des isch s letschte wie ich gsahn hàb, ça c'était pas mal  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : c'était vraiment bien  
 informatrice : ja un de *Dirmel am Disch* au  
 enquêtrice : oui oui oui oui, nan c'était  
 informatrice : un no henn se au e güet s gspielt ghet euh *Douze hommes en colère*  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informatrice : des isch euh, c'était poignant  
 enquêtrice : mais ça du coup, euh des isch au wàs intressànt isch, des isch kenn komedie gewann  
 informatrice : nà, nà nà  
 enquêtrice : enfin gàr nit  
 informatrice : s isch ebs gànz ernschtes gewann  
 enquêtrice : mh, ouais un het des doch geklàppt  
 informatrice : ouais ouais  
 enquêtrice : un het des doch geklàppt, hàw ehr doch euh  
 informatrice : ja, ja mer hàw doch erfolg ghet, weil euh d particularität vun unserem metteur en scène  
 enquêtrice : Christian Roth  
 informatrice : Christian Roth, wie n ehr kenne, prima

15:55

enquêtrice : mh (rire)  
 informatrice : der will euh, der will kenn elsässertheàder màche àwwer theàder uff elsässisch  
 enquêtrice : uff elsässisch  
 informatrice : er hàlt do dràn  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un s isch woher euh mer spiele jetz do wieder im november euhm *Sässeldanz*  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : heißt s un euh des isch au e comédie  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch ebs ze làche  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : àwwer s isch e àmerikànisches stick  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie ehr dänn rumschriwe het  
 enquêtrice : rumschriwe het, mh  
 informatrice : ja, jaja  
 enquêtrice : ouais ouais, mh, aja, e *E Siesser Wahnsinn* des isch au euh  
 informatrice : ja, des isch au e Ray Cooney ge', Re, Ray Cooney, Cooney  
 enquêtrice : ja, mh  
 informatrice : au e amerikànischer euh écrivain gewenn, ja  
 enquêtrice : ouais ouais, mh, d'accord  
 informatrice : ah er kenne de Christian  
 enquêtrice : ich hàb ne mol getroffe ghet  
 informatrice : vum heere oder so  
 enquêtrice : ja nan, mais bon c'était dans  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : dans une autre vie  
 informatrice : ja, d'accord

enquêtrice : je peux vous raconter après  
 informatrice : jaja, d'accord, bon ben encore, voilà  
 enquêtrice : mais euh ja, ja ehr hänge dràn, àns s elsässisch, ça se voit  
 informatrice : ouais, ouais ouais  
 enquêtrice : laßen ehr aa sàche euh sàche iwwer s Elsàss, ich mein bicher oder euh  
 informatrice : nà, nà,  
 enquêtrice : heftle oder so  
 informatrice : läße, non nit àrich parce que bon, déjà d'une hàu i nit viel zitt  
 enquêtrice : hèn ehr, mh  
 informatrice : àwwer euh euh ich hàb immer pläsier fer ze saawe däss unseri dochter, wie nit elsässisch redt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : weil se s nit so gelaifisch euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : redt, bon die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : donc sie het doch d kàpazitäté fer se ze läße àwwer sie redt s nit  
 enquêtrice : sie versteht s  
 informatrice : ja, sie versteht s àwwer  
 enquêtrice : un redt nit, het kenn  
 informatrice : un redt nit àwwer do sin mit au e bissel d schuld dràn àllewaj àwwer à l'époque isch e so gewenn,  
 mer het jo unsere zitt gàr kenn elsässisch derfe redde in de, in de schuele, hein, c'était mal vu euh à l'époque euh  
 s elsässische, jetz zuem guede glick komme se do devun zuruck et c'est presque chic de parler alsacien hein, gell  
 enquêtrice : ja, ouais, s isch euh  
 informatrice : däss mer s noch kànn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un  
 enquêtrice : isch s fer eich e so gewann, wie ehr in d schüel komme sin  
 informatrice : mir, mit schun nimmi so àwwer minni, minni eldere enfin nà de zwische no, minni gschweije wie e  
 bissele elder sin wie ich  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informatrice : fer die isch noch gewenn  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : die hèn nit derfe elsässisch redde im schuelhoft  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de tradition gewenn  
 enquêtrice : d'accord, ouais  
 informatrice : c'est  
 enquêtrice : s isch schun rum gewenn quoi  
 informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblée frànzesch geredt in de schuel, quoi  
 enquêtrice : ja hèn ehr schun frànzesch euh  
 informatrice : ich hàb àwwer dheim elsässisch geredt mit minne eldere  
 enquêtrice : àwwer hèn ehr, wie ehr in d schüel komme sin, hèn ehr no schun frànzesch kôennt oder gàr nit,  
 wisse-n-ehr des  
 informatrice : des weiß i jetz nimmeh, hein, je, ich dät saawe ich hàb aa schun gekôennt  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : àllewaj e bissel euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bstimmt hàu ich euh frànzesch gekôennt, ich nemm àn minni eldere hèn àlleweil schun àlli zwei  
 geredt mit, mit mir, hein  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : ich bin zwei kindeskind euh enkelkinder  
 enquêtrice : ah

informatrice : wie drizeh un zeh sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no bin i àls aa dehinder nàdirlich fer elsässisch redde mit ne euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : màche mer e bissel de lexique àls  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer hàn àngfänge wie se kleiner gewenn sin, gàwwel, messer un so ding, gell  
 enquêtrice : aja, ben ouais  
 informatrice : la base, hein  
 enquêtrice : mais es sin so sàche, ja ouais  
 informatrice : un euh bon d groß, wie drizeh isch, die versteht jetz schun ziemlich euh numme redt se s noch nit  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : àwwer sie isch euh do furtgewenn im Ditschländ im e échange scolaire in München  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un donc het se muen ditsch redde, gell  
 enquêtrice : aja, ouais ouais  
 informatrice : un euh hàw i gsaat sàhsch euh s bringt der doch e bissel ebs wenn d e bissel elsässisch kànnsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mànches dings versteht mer doch besser, gell  
 enquêtrice : finde-n-ehr däss es euh  
 informatrice : àwwer sie sin nit uffegelaijt  
 enquêtrice : ouais, finde-n-ehr däss es hilft fer s ditsche ze lehre  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : hàn ehr salwer ditsch gelehrt in de schüel oder  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja, im lycée nàtirlich, ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja, ich find euh s elsässisch helft doch aa mit  
 enquêtrice : mh, im wellem sinn no fer  
 informatrice : ben im, im vocabulaire euh  
 enquêtrice : griegt mer s besser mit no  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wenn mer jetz vum disch redsch, hein, der tisch, hein, euh wenn vum disch redsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh ich will saawe, s isch euh, s prononciert sich e bissel ànderscht àwwer es helft doch aa mit,  
 hein  
 enquêtrice : d'accord, mh  
 informatrice : s elsässische helft, helft sogàr im englische, find ich  
 enquêtrice : aja, hàn ehr denne  
 informatrice : ouais parce que euh uff englisch euh e elleböije heißt a elbow, hein  
 enquêtrice : mh, ja, ouais, mh  
 informatrice : un so sin jetz x werder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie mer jetz nit gràd inkumme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer s elsässische isch euh find ich e riches euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : e richtum  
 enquêtrice : mh, es euh, isch s euhm vorteil wànn mer elsässisch redt  
 informatrice : ja, ja, e vorteil, ja ouais

enquêtrice : ouais, mh, mh un umgekehrt, wànn mer euh elsassisch redt euh het s au e influuss uff s frànzesche, wànn, redt mer no nit so güet frànzesch oder isch do e zàmmehäng  
 informatrice : bon euh mit unserem accent, elsässer accent euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : sin mer euh immer e bissele, bissel verspott worre so vum innere, gell euh well mer saawe  
 enquêtrice : hân ehr euh, ouais  
 informatrice : oh vous avez votre accent alsacien, màncchi saawe so àwwer ich sàà immer mir hân ewwe unsere accent un Marseille het ihre accent un d pàrisser hân ihre accent  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : moi euh ich find mich jetz nit zurick gedrickt, wenn mer e bissel e accent het euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon à l'époque euh, wie, mit unsere eldere isch de accent villicht aa e bissel noch meh prononcé gewenn, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dâss wie jetz  
 enquêtrice : mh àwwer euhm ehr saawe, in Bà', enfin, Marseille hân se au e accent  
 informatrice : wànn mer jetz, ja  
 enquêtrice : àwwer redde die besser frànzesch wie mir elsasser  
 informatrice : nit unbedingt denn die màncmol au des fautes de grammaire  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie mer àls schun gheret het, hein  
 enquêtrice : mh, ja  
 informatrice : oder des fautes d'accord  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich glab nit, dâss des e handicap isch euh  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : wenn mer s elsassische meh pràktiziert

20:03

enquêtrice : un euh isch s eich schun vorkomme, persénlich, dâss eich ebber saijt euh  
 informatrice : nâ, nit direkt  
 enquêtrice : euh jo vous avec votre accent oder so  
 informatrice : nâ, mir nit direkt nit, non  
 enquêtrice : non c'est pas  
 informatrice : non, non, bon obwohl wenn mer in ferie geht oder so nemme se uns àls fer belgier, gell  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : saawe se ah vous êtes belges odder vous êtes euh suisses euh wàs weiß ich wàs euh sie denke nàdirlich nit immer l'alsacien  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informatrice : s isch villicht wenjer bekànnnt villicht, gell  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : no meine se màncmol mer sin belgier  
 enquêtrice : (rire) un geniert s eich  
 informatrice : nâ, s geniert mich iwwerhapt nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich saa immer mir hân kenn, on a pas besoin d'avoir honte d'être alsacien  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mer hân, mer hân so viel positives  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in unsere gejed, dâss, mer brüchen uns nit schàmme  
 enquêtrice : mh, c'est clair

informatrice : ouais  
 enquêtrice : un euh isch s aa schun vorkomme wie ehr furt gewann sin in ferie, däss ehr ànderi elsässer àngetroffe hèn, ja  
 informatrice : ja, ja, ja  
 enquêtrice : wie isch des no gewann euh  
 informatrice : ben in Italie dreffsch e hüffe elsässer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des isch e bissel de fief vun de elsässer, do gehn mer hi un da àls aa bissel àne, mer sin aa schun euh in Spanie oder so dreffsch aa elsässer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh bon  
 enquêtrice : un  
 informatrice : im süde dreffsch aa elsässer àwwer des isch no meh im innere  
 enquêtrice : mh àwwer wenn ehr se no àndraffe, redde-n-ehr no mit de litt oder danke-n-ehr jo ich sieh genue elsässer dheim  
 informatrice : nä nä, mer euh, bon j'ai le verbe facile  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : mer hèn glich kuntakt mitnànd euh (rire)  
 enquêtrice : d'accord, mh  
 informatrice : mer kànn immer redde mit de litt  
 enquêtrice : d'accord un euhm ich het jetz noch e pàar fröje iwwer de medie euh ehr hèn gsajt, ehr hèn nit viel zitt fer ze laße, hèn ehr àwwer d zittung oder hèn ehr  
 informatrice : ja, d zittung hàu i  
 enquêtrice : ja, d ziddung hèn ehr  
 informatrice : ja, des isch wichtich  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : den euh de kaffee uhne zittung, des isch ke kaffee fer mich  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : ich steh liewer e stund friehjer uff un läß d zittung, gànz genau  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : ouais ouais, ouais ouais je suis fervente vun de zittung  
 enquêtrice : wàs hèn ehr no fer e zittung  
 informatrice : euh d Dernières Nouvelles, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer hèn jo nit viel choix  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : il y a l'Alsace noch, gell  
 enquêtrice : ouais mh  
 informatrice : àwwer euh do rum isch se viel wenjer, wenjer bekànt, wàs ich noch hàu isch de Ami euh hebdo  
 enquêtrice : ja, aja  
 informatrice : denne bin i au abonniert  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do sin minni eldere abonniert gewenn un wie minni màme gstorwe isch, hàu ich ne renouveliert  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ich find, ich hàu ne gern euh sie hèn àls aa scheeni elsässerstickle drinne  
 enquêtrice : hèn se, euh hèn se sàche drinne  
 informatrice : ja, ja, jajaja  
 enquêtrice : finde-n-ehr des wichtich, däss es euh  
 informatrice : ja, ouais, ja àwwer leider bi de jingere glàu ich het s e bissel wenjer ànklàng  
 enquêtrice : mh, ouais un gibt aa sàche in de DNA euh  
 informatrice : ja, sie hèn e rubrique euh, bon euh ich läß se nit, nit immer  
 enquêtrice : mh

informatrice : denn ich mueß e bissel, ich mueß saawe, ich mueß e bissel meh zitt hân fer s elsässische läße,  
 wenn ich àls minni, minni theàderlitt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh sâh wie schnell àss se ihr biechel läße, wenn se jetz ihre rolle lehre, gell euh  
 enquêtrice : aja, ouais  
 informatrice : ja, ich nemm àn es isch àlles e technique  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch àlles e gewehnet, weil mer s nit genung màcht persenlich  
 enquêtrice : aja ouais, ehr sin s nit geweht fer s ze laße  
 informatrice : ouais, ouais  
 enquêtrice : ehr redde àwwer nit euh  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : denn es isch au e vortell drinn fer ze läße  
 enquêtrice : mh (tousse) un  
 informatrice : mit de accents un so gedings, gell, wie se druff màche  
 enquêtrice : ah ja ouais ouais des isch euh  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : àwwer euhm wie, wie sin die stickle no gschriwwe euhm isch s, gibt s euhm eini sproch oder euh  
 isch s euhm, ich mein  
 informatrice : welli stickle, in de zittung  
 enquêtrice : nâ ich mein  
 informatrice : des theàderstickel  
 enquêtrice : im theàder euh, denn euh  
 informatrice : gânz uff elsassisch gschriwwe  
 enquêtrice : ja àwwer isch s uff elsassisch vun Hawenaa oder elsassisch vun  
 informatrice : ah des kommt druff àn wer s euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wer s rumgschriwwe het, hein  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : wenn mer jetz e e e auteur hân wie meh vum euh Owerlànd isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch s nâdirlich uff des gschriwwe gell  
 enquêtrice : aja ouais no isch s  
 informatrice : dânn muen sich d spieler e bissel ànpâsse  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : àwwer euh wenn s wenn s vun dere gejed rum isch do bi uns euh isch einfâcher quoi  
 enquêtrice : mh un heere-n-ehr s garn wânn so wânn einer  
 informatrice : ich heer garn d owerlander  
 enquêtrice : d owerlander ja  
 informatrice : ja heer ich aa gern, versteht mer aa nit immer àlles hein  
 enquêtrice : nâ isch s e bi, isch s kumpliziert euh  
 informatrice : mh ich find  
 enquêtrice : isch s àrich euh  
 informatrice : different  
 enquêtrice : ja àndersch wie do oder  
 informatrice : mànchmol isch e differenz vun einem dorf uffs ànder hein  
 enquêtrice : mh ja redde-n-ehr in Hawenaa nit s salwe wie ich weiß jetz nit wie in Schweighüüse oder  
 informatrice : ja sogâr Schweighüüse het schun mànchi üssdruck wie e bissel àndersch oder oder Gâmse Gômse  
 enquêtrice : (incompréhensible) ah Gômse

informatrice : oder Herrelse do hiwwe gell

enquêtrice : ouais, ouais

informatrice : die redde schun wieder e bissel àndersch wie bi uns, ünser hündt het hündert pfünd un mir saawe unser pfund het hundert pfund (rire)

enquêtrice : ja des hàw ich kannt (rire)

informatrice : oder Seebàch oder so euh het au ànder euh

enquêtrice : mh àlso

informatrice : duet s àndersch üsspreche

enquêtrice : kennde-n-ehr s heere wànn jetz einer vun Seebàch kommt, heere-n-ehr der het der kommt jetz vun Seebàch oder vun do

informatrice : ja, ja, ja oder vun Waaseburich

enquêtrice : ouais, ouais

informatrice : Waaseburrich ja, ja

enquêtrice : mh mh ouais

informatrice : villicht nit àlli àwwer mànchi sin e bissel meh euh ke' erkennt mer besser, ouais

enquêtrice : mh mh

24:49



5. Tableau - Stattmatten

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Stattmatten 1	67	tranche d'âge 60/70	F	08:48-23:53	52 min	x	x	x		x
Stattmatten 2	69	tranche d'âge 60/70	H	50:00-1:04:59	1h07	x				x
Stattmatten 3	64	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:00	57 min	x		x		
Stattmatten 4	63	tranche d'âge 60/70	H	54:56-01:10	1h27		x	x		x
Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.										

## 5.1. Stättmatten 1

[partie 1]

8:48

enquêtrice : hân ehr de indruck, dâss d litt noch vœiel elsassisch redde do in de gejed enfin dâss es noch  
informatrice : euh pff hop die äldere  
enquêtrice : ouais  
informatrice : die äldere vun Stättmätte, die frisch ingezöijene do in de neije quartiers, pff die redde àlles, meischt frânzesch, denk i ja  
enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais  
informatrice : ich nemm s àn  
enquêtrice : mh  
informatrice : ich weiß es nit, ja  
enquêtrice : mh àwwer do im dorf, enfin d litt wie ehr no kânne vum dorf  
informatrice : die redde àlli elsassisch  
enquêtrice : die redde noch àlli, do isch do ge'  
informatrice : jaja  
enquêtrice : ja die frau wie do durchgloffte isch  
informatrice : ja  
enquêtrice : die het au verzehlt  
informatrice : ja elsassisch, ja, jajaja, jaja  
enquêtrice : mh àlso d litt wie vun Stättmätte stämme, dâte-n -ehr saawe  
informatrice : die redde noch ja, ja  
enquêtrice : mh mh  
informatrice : die redde noch elsassisch  
enquêtrice : mh un euh so im dorf, sin ehr euh, ich weiß nit euh, euh bon s isch nit groß, sin ehr im gemeineràt oder im e vereïn oder so  
informatrice : nâ nâ, s isch nix, s isch grâd gmâneràt  
enquêtrice : (tousse)  
informatrice : minner bruder isch àls drinne gewann, isch nimmi, het nimmi welle sin  
enquêtrice : mh  
informatrice : pompier isch er gewann, euh isch er im veran gewann, isch àà nimmi  
enquêtrice : mh  
informatrice : en fait in Stättmätte isch nix groß  
enquêtrice : isch nit viel  
informatrice : enfin isch nit viel los  
enquêtrice : isch nit viel los, ah ja  
informatrice : isch nit viel los  
enquêtrice : (rire) ja c'est vrai ich bin euh bon uff de mairie gewann euh de mairie un sinni zwei adjoint, et puis voilà, c'est c'était euh effectivement il y avait pas grand monde quoi ouais, effectivement  
informatrice : mh  
enquêtrice : mh un jetz sin ehr dheime, enfin, wie, sin ehr ich weiß nit, mâche-n-ehr sport oder sin ehr im e ver'  
informatrice : ja ich làâf immer  
enquêtrice : laufen ehr, ja  
informatrice : je fais des marches, oui  
enquêtrice : mh, do in de gejed oder  
informatrice : in de gejed, làâf i do nüss, làâf i do nüss quoi  
enquêtrice : donc dans le secteur de Stättmatten  
informatrice : ja, ja hop, ja hop oder ich làâf unde nüss euh uff Ropp', Reschwog, Roppene quoi  
enquêtrice : d'accord

informatrice : ich màch dans les vingt kilomètres, wu i schun gemàcht hàb  
 enquêtrice : ah oui  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : un sin ehr do im e groupe oder, sin ehr ellein  
 informatrice : non ich bin ellein  
 enquêtrice : sin ehr ellein, d'accord mh, un euhm  
 informatrice : no kànn i màche wie i will  
 enquêtrice : mh ah ja, bon ça c'est clair  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : (rire) no sin ehr ruhich un kommt s aa vor dàss ehr àls niwwer gehn fer laufe ins Ditschlànd oder euh  
 informatrice : euh nà, jo weil i ellän bin  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : minner mànn isch operiert worre àn de huft vor johre  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : et puis il a du mal euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : kànn er noch nit so lààfe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no isch er ellän  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informatrice : c'est mh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hop un ich dat gern so so marche (-e [muet ə] du pluriel) màche im gebiri oder so, mais  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hop si, si on n'est pas à deux, wànn  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : de mànn jetz kinnt  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : hop wär s àndersch mais  
 enquêtrice : ouais mais bon ellein, wenn ebs pàssiert quoi, on ne sait jamais  
 informatrice : jaja isch, jaja  
 enquêtrice : mh c'est pas rassurant  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un euh schunsch, geh-n-ehr ins theàder oder in de cinéma oder ich weiß nit, geh-n-ehr àls euh, gibt s sàche do in de gejed euh  
 informatrice : pff (rire) nit gràd  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : àm e sundi màchen mir marché aux puces  
 enquêtrice : ouais, ah oui d'accord, c'est l'évènement  
 informatrice : c'est notre dimanche quoi (rire)  
 enquêtrice : d'accord (rire), d'accord mh un euhm kenne-n-ehr àls àà furt in ferie oder euh, geh-n-ehr àls witt oder nan vous restez à  
 informatrice (*chuchote*) : je ne veux pas  
 enquêtrice : (rire) gfällt s eich àm liebschte do, ouais  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : non, c'est, un se, s isch wohr, wu i jung bin gewann  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hàw i nit kient  
 enquêtrice : mh, ouais

informatrice : un jetz wie i elder bin, ich hàb gàr kein luscht  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : un minner mànn àà nit  
 enquêtrice : ouais, gfällt s eich do  
 informatrice : uns gfällt s do quoi  
 enquêtrice : isch ejere mànn aa vun do oder  
 informatrice : nä er isch vun Forschtald  
 enquêtrice : Forschtald d'accord  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais, ouais ouais ouais un euh àlso kende-n-ehr nerigs àndersch ànne gehn fer ànne wohne oder so  
 informatrice : nan  
 enquêtrice : nan  
 informatrice : ah nan  
 enquêtrice : ça vous, ça vous tente pas  
 informatrice : nä nä, weil minner mànn säät àls : jo wenn mit einer gwinne dat oder so, no kennt i, no kennte mer  
 e scheen hüs böije un des un sall, saij i ah mich griesch mi nit furt (rire)  
 enquêtrice : (rire) sin ehr do, ich weiß nit  
 informatrice : ingewurzelt  
 enquêtrice : ingewurzelt ouais  
 informatrice : ja, ja, do bin i gebore un do, je vais une fois mourir ici hein  
 enquêtrice : mh, mh un euh schunscht àls zittvertrieb, hèn ehr àls d télé àn, lüje-n-ehr àls d télé  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : wàs lüje-n-ehr no fer sander, lüje-n-ehr fränzesche sander  
 informatrice : fränzesch un ditsch  
 enquêtrice : fränzesch un ditsch  
 informatrice : ja un ditsch, ja ja  
 enquêtrice : wàs lüje-n-ehr no fer sandunge uff em ditsche euh ich weiß nit, d nochrichte  
 informatrice : d no' euh nä, d nochrichte lüje-n-ehr mer d fränzesche  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : dado isch scheen wadder  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : kriejen mir se nit  
 enquêtrice : ah bon  
 informatrice : c'est bizarre, kriejen mir, zitter àss scheen wadder isch kriejen mir kenn fränzesche,  
 enquêtrice : ah bon  
 informatrice : ich wàas nit wàs isch ja un no wànn s wieder graijt het, no griejen mer wieder  
 enquêtrice : no geht s wieder (rire), des isch jetz komisch, effectivement  
 informatrice : ja des isch komisch ja  
 enquêtrice : ouais, ouais un isch des noch immer e so gewann, het des noch immer so sterunge gann  
 informatrice : non non erscht zitter euh s vorisch johr schun, het s àngfänge, zitter àss se ebs changiert hèn  
 enquêtrice : ouais la TNT un des gànze dings  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : zitter isch, ja  
 enquêtrice : wànn schee wadder isch, grieje-n-ehr kein fränzesche (rire)  
 informatrice : grieje mer ken fränzesche  
 enquêtrice : un uff em ditsche wàs lüje-n-ehr do no, variété oder euh  
 informatrice : viel ja un no hèn se krimi un no  
 enquêtrice : mh  
*informatrice : ja s meischte hèn se krimi hein dàdo*  
*enquêtrice : ouais*  
*informatrice : sie hèn pràktisch gor nix richtichs meh hein*

enquêtrice : mh  
 informatrice : jertzert, ja  
 enquêtrice : un wànn euh ehr, wànn de frànzesche àls geht euh lüején ehr àls  
 informatrice : ja no lüején mer d nochrichte oder euhm uff de douze die les crimes do wie se hân  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un X wie mer drowe hân, mais les films, ich luej kein film meh  
 enquêtrice : ah mh mh  
 informatrice : non ça ça m'intéresse pas  
 enquêtrice : ben écoutez  
 informatrice : nimmi  
 enquêtrice : nimmi  
 informatrice : enfin nimmi  
 enquêtrice : mh un euh lüejé-n-ehr àls aa de France 3 Alsace, hân ehr dar àls drowe  
 informatrice : ah ja denn hân mer  
 enquêtrice : d nochrichte  
 informatrice : d nochrichte, ja ja ja, des hân mer immer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hân mer immer gluejt, ja  
 enquêtrice : un euhm gibt s aa sandunge uff elsassisch, uff dem France 3 Alsace, wisse-n-ehr ebs sâche gibt  
 informatrice : ich wâß nit (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : under dààs luej i sowieso nit euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un z oweds àls emol ja  
 enquêtrice : lüejé-n-ehr grâd z oweds  
 informatrice : z oweds hein, under dààs na, na will i kein télé lüejé  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : geh-n-ehr furt laufe oder euh  
 informatrice : geh i furt laafe ja  
 enquêtrice : hân ehr e gârde  
 informatrice : ich hàb e gârde ja  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informatrice : geh ich in de gârde  
 enquêtrice : mh un euh hân ehr àls aa de radio àn  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : des hân mer àls aa àn  
 enquêtrice : euh wàs horichen ehr no fer sander euh aa frànzesch  
 informatrice : frànzesch ja un ja un oweds wieder e mol ditsch ouais, mer hân, ja, hit het de mànn viel frànzesch  
 drowwe no, er spielt immer tiercé oder so  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : no hert er euh  
 enquêtrice : mh un euh wàs sin s no fer euh sander uff em euh frànzesche euh isch euh local oder so  
 informatrice : mit em Dechavanne un so, une famille en or  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : ja so ding, die émission un euh  
 enquêtrice : no euh  
 informatrice : nâ Courbert, sell, ja  
 enquêtrice : ja euh ich mein, isch RTL oder so  
 informatrice : ja RTL ja  
 enquêtrice : ouais

informatrice : ouais RTL ouais

15:07

enquêtrice : mh d'accord, mh, un àm radio gibt s do àls aa sàche uff elsassisch, wissen ehr dings oder

informatrice : nä

enquêtrice : nä hân ehr nie nix

informatrice : nä ich wäß nit hm, noch nie nix

enquêtrice : àwwer finde-n-ehr s wichtich, dâss es sàche gibt oder sott mer sàche màche àn de radio, àm radio oder àm télé

informatrice : ja

enquêtrice : oder meine-n-ehr dâss es kein wart hett enfin

informatrice : mais oui, hop ja, hop es sin nimmi so viel do hein wie elsässisch redde

enquêtrice : ouais

informatrice : s isch euh meischtens

enquêtrice : het s noch e sinn oder

informatrice : in de stâdt oder so hein, wie ich weiss, minni schweschter het in Stroßburi gwohnt no

enquêtrice : mh

informatrice : pff, ah ja, mit ihrem sohn, sie het àwwer bloß elsassisch gredt

enquêtrice : ah ouais, ouais

informatrice : un der euh, no isch er àls komme, wie, wie minner babbe noch glabt het

enquêtrice : mh

informatrice : mit ihm, ja er het nit mit ihm kenne redde hein

enquêtrice : ah ouais

informatrice : er het nimmi kenne redde

enquêtrice : het er nimmi, kein elsassisch gekennt

informatrice : un après het er s regrettiert, dâss er nie het kenne richti redde mit ihm

enquêtrice : ah

informatrice : quoi hein ja

enquêtrice : mh, des isch no ejere neveu

informatrice : ja de neveu, ja

enquêtrice : ja mh d'accord ouais, ah oui, het er hâlt nimmi kenne, waije ejere bàbe het no nit richtig frânzesch gekennt

informatrice : nä, nä, nä, nä, nä, nä, hm

enquêtrice : mh un euh isch s fer eich schwer gewann frânzesch ze lehre oder isch s einfach, ehr hân gsajt ehr hân s müen lehre in de schüel

informatrice : schul ja, s isch, ich, ich glâb schun àss er X oder in de récréation mer hân àlli zâmmе elsässisch bloß gredt hein

enquêtrice : ah oui

informatrice : s isch nit frânzesch gredt worre

enquêtrice : mh

informatrice : wie se jetzert

enquêtrice : ouais, ehr hân gsajt, wie ehr àls gspielt hân do

informatrice : mer hân bloß elsässisch gredt hein

enquêtrice : ouais under eich enfin

informatrice : bloß elsassisch ja

enquêtrice : mh un euhm, wie isch no gewann in de schüel euh sin ehr no gstroft worre wie ehr elsassisch geredt hân

informatrice : nä, nä

enquêtrice : oder isch de lehrer

informatrice : nä, nä, nä mer hân e àrich guder lehrer ghet

enquêtrice : d'accord ouais (rire)

informatrice : (rire) un super maître hàn mer ghet  
enquêtrice : un isch s doch gänge quoi in de schüel  
informatrice : ja, ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : jaja  
enquêtrice : un ich weiß nit euh, ich fer eich wichtich euh euh widerscht elsassisch ze redde oder isch s a wichtich fränzesch ze redde, wàs isch do  
informatrice : ich find, hop es isch, doch e scheen ja, no fri' no wànn mer àls jetz in e gschaft kommt, hop Stroßburg, ich bin schun ewich nimmi gewann hein  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : (rire) euh no mänt mer, wànn mer elsassisch redt, mer isch pràktisch geniert  
enquêtrice : ah bon  
informatrice : oder so, män ich  
enquêtrice : ouais  
informatrice : ja  
enquêtrice : ouais  
informatrice : hop jetz euh vor zitte, jertzert non mais es dut mich nimmi deràngiere hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : denk i àls euh c'est notre langue et puis c'est tout hein  
enquêtrice : mh ouais àwwer vor zitte het s eich no meh geniert oder so  
informatrice : geniert ja, ja dank i do het euh, ah wenn mer komme isch : ah je comprends pas, glich un so euh  
informatrice : ja, mh, ich find es isch doch besser wenn sie àlli zwei sproche kinne  
enquêtrice : mh meine-n-ehr däss es hilft au fer ditsch ze lehre oder euh  
informatrice : ja, oui, ajo, ja  
enquêtrice : mh hàn ehr ditsch gelehrt in de schüel oder euh  
informatrice : ja bissel  
enquêtrice : hàn ehr e bissel  
informatrice : ja bissel  
enquêtrice : ouais  
informatrice : e bissel hàn mer glehrt un no im exàme hàn mer àls, wenn mer religion ghet hàn, hàn mer ja  
enquêtrice : ah  
informatrice : ja, viel ditsch  
enquêtrice : ah oui, d'accord ja in de  
informatrice : lieder un ditsch glehrt ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : gredt oder so  
enquêtrice : d'accord  
informatrice : ja  
enquêtrice : un euh isch s fer eich einfach gewann s ditsche ze lehre oder  
informatrice : ja, ah ja  
enquêtrice : meinen ehr däss, het s elsassische gholfe  
informatrice : ja, s isch e gut, ja (rire)  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : s isch euh  
enquêtrice : c'est une bonne base oder so  
informatrice : s isch e avantage ja ja, mais oui  
enquêtrice : mh, mh un umgekert het s au e influss uff s fränzesche wànn mer elsassisch redt, redt mer euh, màcht mer no, ich mein, màcht mer fahler im fränzesche  
informatrice : ja  
enquêtrice : wànn mer elsassisch redt  
informatrice : ja, ja, ja  
enquêtrice : ça a une influence oder

informatrice : ja villicht doch euh meh, mer het doch meh, j'pense, e accent, hein, c'est (rire)  
 enquêtrice : ouais (rire)  
 informatrice : c'est sûr  
 enquêtrice : mais euh het s eich ebber schun gsajt, däss ehr e accent hàn oder isch s schun pàssiert däss eich, däss ehr  
 informatrice : ja züfällich (rire) het ähner euhm, minner bruder het do owwe e écurie geböije  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no hàn se zwei wohnunge verlähnt un no der ähnd propriétaire, no hàw ich mol mit em gredd, no het er gsajt er isch vum Lothringe, er kànn e pààr langues un no hop zerschte mol wie i ne gsahne hàb, no het er gsäät: ah, het er gsäät : ich hàb gedenkt ihr hàn e accent (rire)  
 enquêtrice : ah ouais, ah ouais ouais ouais, ouais donc euh  
 informatrice : ouais, ja der hàt nit làng gebraucht, denk ich mir pff  
 enquêtrice : geniert s eich widerscht nit  
 informatrice : hop, mais non  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : c'est, s isch e so hein on a hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer hàn nit àndersch  
 enquêtrice : ben ouais  
 informatrice : hein  
 enquêtrice : ouais àwwer meine-n-ehr in àndere gejede vun Frànkrich euhm ich weiß nit in Marseille oder euh in de Bretagne, redde se derte besser frànzesch wie mer elsasser oder  
 informatrice : pff ich hàb se no nit so oft ghöert (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : àwwer ich nemm àn, die hàn àà àlli ihre accent hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hein  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : namm ich àn  
 enquêtrice : ben oui oui oui, ich nemm s, oui  
 informatrice : namm ich àn, die hàn aa e accent hein

19:58

enquêtrice : mh un so im àllgemeine, ich hàb gsahne ehr hàn do e schens elsasserhüs euhm intressiere-n-ehr eich fer s Elsàss àn sich, àn d gschicht oder so  
 informatrice : euh ja, ja doch àà schun  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : et puis hop un ich, wànn mer jetzert e marchés aux puces màche, wànn se noch so in de stroße sin, ich luej immer d elsasserhießer  
 enquêtrice :  
 informatrice : ich find, es es isch ebs àndersch quoi, c'est  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ich wäß nit euh  
 enquêtrice : ça  
 informatrice : mir gfällt s viel besser euh, mir gfällt s viel besser quoi, wie  
 enquêtrice : wie ebs àndersch  
 informatrice : wie ebs àndersch  
 enquêtrice : oui  
 informatrice : e so wie  
 enquêtrice : het s euhm  
 informatrice : meh so laawe oder euh ich wäß nit

enquêtrice : mh àlso euh hàn ehr aa euh bon ich hàb gsa',ehr hàn do viel dàfle un so euh hàn ehr aa biecher  
 iwwer s Elsàss oder laße-n-ehr sàche  
 informatrice : ja, ja mir hàn àà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja mir hàn àà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : un euh hàn ehr aa d zittung, ich fröij jetz gànz dumm euh  
 informatrice : jaja ouais  
 enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e édition, hàn ehr  
 informatrice : les Dernières Nouvelles ja  
 enquêtrice : ouais uff fränzesch no  
 informatrice : fränzesch ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ja, denn sie màche se nimmi, solàng wie minni eldere do sin gwann hàn mer se uff ditsch ghet hein  
 enquêtrice : ah oui  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : un jetz gibt s nimme  
 informatrice : un gibt s nimmi hm  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : non sie màchen s oij nimmi, s isch zü, denn ich wääß, minner mànn het noch sinni màme, die isch  
 ään-e-ninzisch johr àlt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un die het immer ditsch ghet un jetz àà ich gràd e blàtt, glàw i, ebs drinne uff ditsch un de rascht  
 isch àà fränzesch  
 enquêtrice : ah c'est, d'accord ouais un wisse-n-ehr euh ebs aa sàche gibt uff elsassisch in de zittung, wisse-n-ehr  
 do  
 informatrice : nã  
 enquêtrice : nan  
 informatrice : non  
 enquêtrice : mh un benutze-n-ehr au internet, hàn  
 informatrice : nã, nã  
 enquêtrice : nã hàn ehr des nit euh  
 informatrice : des hàn mer nit, non  
 enquêtrice : hopla desch  
 informatrice : nã mer brüche s nimmi, non (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : nã hm  
 enquêtrice : euh un schunscht, ich hàb gefrogt vorharde eb ehr im gemeineràt sin oder so  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : intressiere-n-ehr eich fer d politik euh im àllgemeine au  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : nàtionàl  
 informatrice : ja, ja, ja, ja no im gmeineràt euh il y a tellement des injust', so ungràchts dings, que  
 enquêtrice : (tousse)  
 informatrice : des dat ich sowieso gor nimmi, verdräij i gor nimmi quoi  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informatrice : mh s esch so ungrecht wie mànchi so màche un hm  
 enquêtrice : mh un im àllgemeine au oder in de nàtionàlpolitik oder so, ça vous  
 informatrice : ja s dut mi gor nimmi so, weil ich hàb garn wàss e s, que tout est correct  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : dàss àlles korrekt, dàss d litt korrekt sin un so un ich denk des gibt s gor nimmi so orich

enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : hein, hein  
 enquêtrice : àlso hàn viel sàche changiert in de letschte johre  
 informatrice : ja, ja, ja, jaja, jaja, jaja  
 enquêtrice : d'accord mh un meine-n-ehr däss d sprochen àà changiert het  
 informatrice : nà  
 enquêtrice : s elsassische wie do geredet wurd  
 informatrice : nà  
 enquêtrice : redde d litt hit salwe  
 informatrice : salwe do ja wie jaja  
 enquêtrice : friehjer  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : redde ehr zum beispiel salwe wie ejeri eldere  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : höchstefàlls in de derfer mànmol wie se e bissel àndersch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich sieh jetzert euh wie minni belle-fille harkommt  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : wieder àls mànmol e bissel àndere ding ja  
 enquêtrice : ouais, ah ja Leiterschwiller isch  
 informatrice : jaja wie se  
 enquêtrice : mh, àlso euhm vun, changiert vum e dorf àn s àndere oder isch s e gejed do, ghert Stàttmàtte, wurd do salwe geredt in Stàttmàtte wie in Sassene zum beispiel oder isch schun àndersch oder euh  
 informatrice : ja sie hàn villicht hi un dà mol e ànderer üssdruck oder so àber àndersch, ja hop minni schweschter wuhnt in Sassenem àwwer ich hàb jetz noch nix  
 enquêtrice : ouais, ouais hàn ehr noch nix gmerikt  
 informatrice : noch nix gmerikt nà hm  
 enquêtrice : oder ich weiß nit uff Reschwo, redt ejere mànn salwe wie wie ehr  
 informatrice : euh ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ja, ja, ja  
 enquêtrice : ah wànn ehr welle kenne mer e bissel horiche wie des klingt do, ich hàb do so e serie vun euh so phrases-types nit uff frànzesch un wànn ehr well dun ehr s iwersetze in s dialekt vun Stàttmàtte do

23:53

## 5.2. Stattmatten 2

50:00

informateur : jeder find sin elsassische oder sinni redensart normàl nit  
femme de l'informateur : ja  
enquêteur : mh àwwer ich mein euhm strange-n-ehr eich àn fer güet ze redde  
informateur : nä, hm ich red so wie isch s  
enquêteur : mh  
informateur : ich bin hop, ich bin nit häßerisch àwwer e bissel  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : ja doch bisch hitt, bisch e bissel häßerisch  
informateur : e bissel ding ja àwwer euh ich find  
enquêteur : hân ehr noch immer e so  
informateur : ich streng mich nit àn  
enquêteur : ouais hân ehr kenn euhm, wie kennt ich jetz saawe, gibt s litt wie besser redde wie ehr, meine-n-ih  
femme de l'informateur : nä des gibt s doch nit  
informateur : noch nit, doch nit  
enquêteur : mh euh  
informateur : àwwer  
enquêteur : un d jingere redde die nit so güet, kànn, kànn mer a fahler màche  
informateur : ah ja d jingere dun, mer hân ewwe àà, wie i geret hàb, hàw i màchmol e fränzesch wort  
enquêteur : mh  
informateur : dezü gmàcht nit  
femme de l'informateur : d jingere dun e bissel undernànd màche  
informateur : d jingere dün s meh euh meh meh fränzeschi nàmme wieder wieder ninmàche nit, weil ne de nàmme euh weil, wàs se sôije well nit richtig inkommt im elsassische no sôije se s uff fränzesch nit  
enquêteur : mh, mh  
femme de l'informateur : ja sie dun s meh undernànder fränzesch un elsassisch  
informateur : haja s isch, s isch mélangé hein  
enquêteur : mh un steht s eich  
informateur : nan nan hm  
enquêteur : wànn àls e wort fränzesch dezü kommt  
femme de l'informateur : hm  
enquêteur : sott mer sich ànstrange fer rein elsassisch ze redde  
femme de l'informateur : nä  
informateur : hm gâr nit  
enquêteur : nan ça vous, ça vous choque pas  
informateur : nä weil mir jetz ständisch elsassisch redde do mitnànder under uns  
femme de l'informateur : ja un wenn ebber kommt wie fränzesch redt  
informateur : un wenn  
femme de l'informateur : wenn d jeunesse kommt, oder ich hàb e beau-frère, wie fränzesch redt oder  
informateur : wenn de bruder kommt, redde mer elsassisch un wenn d schweschter kommt redde mer elsassisch un wenn  
femme de l'informateur : wenn vun mir de beau-frère kommt, redde mer fränzesch  
informateur : wenn de cousin, wenn de cousin kommt, redde mer elsassisch  
informateur : wenn d Monique, gescht hân ehr àlleweil numme elsassisch greddt, wie d Monique do gwenn isch, wie d Monique durichgloffte isch  
femme de l'informateur : ja  
enquêteur : (rire)  
informateur : redsch aa numme elsassisch hein

femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : mh àlso gibt s litt wie ehr wisse, däss ehr mit ne elsassisch redde quoi, wie ehr do gsajt hân, nit euh  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : d fâbili hauptsächlich euh  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich, ich dät s gor nit inkomme, däss de C., de bruder fränzesch dät redde  
 enquêtrice : mit em C. fränzesch miescht redde hein  
 informateur : ah do dät ich verruckt warre  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : er àà, er isch jo niin johr älter  
 femme de l'informateur : oh àwwer mit de frau un mit denne kinder redt er àà viel fränzesch, trotzdem hein  
 informateur : do redt er àà fränzesch mit mit ja, ja, no redt er fränzesch  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : àwwer däss mir zwään mitnànder  
 femme de l'informateur : ja, inner, under eich, ja  
 informateur : oder d schweschter un ich fränzesch däte redde, do mißt i mer  
 femme de l'informateur : oder d M. wenn se kommt  
 informateur : oder mit em J.-M.  
 femme de l'informateur : oder de J.-M. wenn se komme, ja, redde mer numme elsassisch, ja  
 informateur : der, der, der, J.-M. spinnsch jo, redsch du jetz fränzesch mit mir  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ja wenn nit ebber debi isch wie e bissel meh fränzesch ninredt  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : isch s doch s elsassische wie àm meischte gredt wurd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : aj, wenn dinni schweschter kommt mit, mit em P., redde mer fränzesch  
 femme de l'informateur : aja  
 informateur : aja weil er numme fränzesch redt  
 enquêtrice : aja oui mh un wànn jetz kinder komme so, strange ehr eich e bissel àn fer mit ne elsassisch ze redde oder euh  
 informateur : ja s fängt àn jetz, wenn se denne summer komme  
 femme de l'informateur : ja mer welle àls e bissel meh elsassisch redde mit ne, àss se s, um s wenicht sie verstehn s  
 informateur : sie lehre jo allemand  
 femme de l'informateur : àwwer sie genn àls kein àndwurt uff fränzesch euh uff elsassisch  
 informateur : sie lehre jo allemand e bissel nit, un fränzesch  
 enquêtrice : do hân ehr s vun de ankelkinder, ja, d ankelkinder, ja  
 femme de l'informateur : des sin schun d ankelkinder  
 enquêtrice : àwwer ejer eijeni kinder redde die  
 femme de l'informateur : die redde mit uns elsässisch wenn se komme, jaja  
 enquêtrice : ah ja ouais d'accord ouais un mit de un welle se hân däss ehr no mit de kinder  
 femme de l'informateur : ja derfe mer schun elsässisch mit ne redde  
 enquêtrice : ja  
 femme de l'informateur : denn sie redde wieder fränzesch mit ne wenn se hääm komme (rire)  
 enquêtrice : (rire) isch s fer, isch s fer eich wichtich, däss se s elsassische heere, däss se s  
 femme de l'informateur : ja, ja, sie sodde s àls e bissel, de biwel kommt jetz in de collège  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : àlso wànn ehr meh elsässisch gredt het, nâ er màcht sowieso anglais het er zü mer gsäät  
 informateur : anglais jaja  
 femme de l'informateur : eh je fais de l'anglais en première langue

enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : no het er gsàgt er màcht àwwer àà allemand s nächst johr  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : ja un er hàt jo e correspondant allemand in de schul un  
 femme de l'informateur : ja sie hàn durch d schul e correspondant allemand  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : sie kinn, sie verstehn schun  
 informateur : nan no dut er s laße nit àwwer àwwer er redt nit elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un un in dem quartier, wie sie wohne, do redde se numme frànzesch aa  
 femme de l'informateur : die redde jo àlli frànzesch die junge litt mit de kinder hitt hein  
 informateur : aja  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : s isch so hein  
 enquêtrice : ja, finde-n-ehr s schàd oder  
 informateur : mh  
 enquêtrice : isch s ewwe so oder sott mer ebs màche degeje enfin fer däss es wieder kommt oder  
 informateur : nänä sie màche genug réclame fer s, fer s elsassisch, sie sie bringe sowieso nimmi àne, däss àlli elsassisch redde  
 femme de l'informateur : ja däss àlli kinder wieder elsassisch redde  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : des isch e mol  
 femme de l'informateur : euh die wie e bissel elsassisch in de schule àls  
 enquêtrice : ouais  
 femme de l'informateur : in de maternelle, màche se se e bissel elsassisch singe  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : un elsassisch redde àwwer wenn se s no nochhar nimmi hàn, no vergessen se s  
 informateur : euh kànn ich e jus de fruits hole oder ebs  
 enquêtrice : euh pff  
 informateur : oder wàsser, e brüüßischs wàsser  
 enquêtrice : villicht gràd wàsser ja  
 informateur : euh euh euh pétillante oder  
 enquêtrice : wànn ehr hàn àwwer ehr brüche nit uffmàche  
 informateur : nà, nà, nà, nà  
 femme de l'informateur : ah non hohl e fläsch pétillante, bringsch drei glàsle mit oder soll i hohle  
 informateur : ich bring drei glàsle mit  
 enquêtrice : (rire) merci, ja s isch woahr in dere hitz aa  
 femme de l'informateur : in dere hitz  
 enquêtrice : müss mer e bissel euh  
 femme de l'informateur : drinn isch e bissel besser, ich hàb jetz de lààde runder, do àn de sunnesitt vun  
 enquêtrice : mh, ja hop do hàn mer jetz euh sowieso  
 femme de l'informateur : s isch doch nit normàl pschiou, mer hàn trente-cinq degrés hein  
 enquêtrice : ah ja do hàn ehr jo, oh verdeckel, trente-six même  
 femme de l'informateur : do henkt er jo trente-six hein  
 enquêtrice : ajo ja, mer namme s uff däss mer s wisse (rire) nan mais bon voilà, hop s isch besser so wie under null euh  
 femme de l'informateur : ja, besser àss wenn mer friert hein  
 enquêtrice : aja, mais bon c'est sûr, s isch e bissel schwer do

55:02

informateur : mer muss noch flàsche in de frigidaire màche

femme de l'informateur : nä ich hàb s nit gern vum frigidaire rüss enfin ich nit  
 enquêtrice : wenn zu kàlt isch, isch aa nit, mh, ja nan mais s isch nit güt kàlt ze dringe in dere hitz, il faut pas non plus trop  
 femme de l'informateur : hm  
 enquêtrice : ja, ja, ich jetz noch gràd e poor fröje iwwer s frànzesche  
 informateur : ja  
 enquêtrice : euh hèn ehr schwierichkeide ghet fer s frànzesche ze lehre in de schüel oder  
 informateur : nä  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hm, mer hèn (rire) hèn in Stàttmàtte e guder lehrer ghet, der het, der het uns gut euh in'  
 enquêtrice : mh  
 informateur : er het uns gut glehrt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un un no hèn mer s gut euh kenne, mir hèn kenne froh sin, mer sin in unsere junge johre, sin mer, vun, vun in klàsse so, àwwer er het klàsse zàmme gschmisse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no die wie e bissel, ich will nit söije gscheider gwest sin wie d àndere nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die hèn immer derfe mit màche mit de große, no hesch hesch hesch schneller glehrt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un hesch hesch meh efforts gmàcht fer mitzekomme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : däss wenn jedes mol in in in de klàss bisch gewähn nit  
 enquêtrice : mh d'accord ouais  
 informateur : un die wie e bissel nit nochkomme sin, die sin  
 femme de l'informateur : er het àà kinder binànder ghet vun vun neuf bis uff quatorze ans nit, de lehrer  
 informateur : ich söij jo no no no hesch, die wie e bissel mitkomme sin, die hèn derfe mitmàche, die hèn in zwei johr  
 enquêtrice : in de klàss ja  
 informateur : un mànchol schun drei johr àlder nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no hesch, wenn e bissel ding bisch gewenn hesch efforts gmàcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : däss in dene kommsch  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : däss se zaije witt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no lehrsch àà schneller  
 enquêtrice : mh d'accord ouais  
 informateur : des isch euh, des isch e mol, wàs ich jetz in Stàttmàtte mitgmàcht hàb  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mer sin euh, mer sin e pààr gwann wie, es sin àà pààr wie sitze gebliewe sin so wie ihre, de klän programme gemàcht hèn  
 femme de l'informateur : aja sie isch nit nochkomme hein  
 informateur : die wie nit nochkomme sin, sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja frànzesch hàw ich kein problem ghet  
 enquêtrice : un euh isch s fer eich wichtich au güt frànzesch ze redde  
 informateur : ja  
 enquêtrice : hèn ehr s frànzesche gebrücht, ja euh  
 informateur : hop ich hàb euh, ich hàb misse, wenn ich in de Vosges bin gewenn, hàw i misse frànzesch redde  
 enquêtrice : mh ja sowieso

informateur : un wenn i in de Haute-Saône bin gewenn, hàw i misse frànzesch redde hein  
 enquêtrice : mh

informateur : die hàn àà glich, die hàn àà glich gemerikt, dàss i elsasser bin gell  
 enquêtrice : aja ouais

informateur : ah sie hàn àà, mànche hàn àà zu mer gsàgt alsacien oder als', wàs hàn se àls zum er gsàgt ah l'alsa',  
 l'alsa', l'alsa-boche oder ebs e so kommt  
 enquêtrice : wàs

femme de l'informateur : (rire)

informateur : ajo  
 enquêtrice : carrément

informateur : wànn e bissel ding bisch gewah nit euh  
 enquêtrice : ouais mh

informateur : mit denne acheteurs  
 enquêtrice : hàn se eich e bissel

femme de l'informateur : hàn se àls e bissel  
 enquêtrice : e bissel gütz

informateur : wenn de bi de lothringer gewann bisch, lothringer hàn àà gsajt, ah jertz komme d elsasser, die  
 verdraijde elsasser nit  
 enquêtrice : ah ja

informateur : ah no hàw i, ah du bisch àà e verdraijder lothringer nit  
 enquêtrice : (rire)

femme de l'informateur : (rire)

informateur : un de, àwwer àwwer frànzesch, wenn hinde nüss bisch komme, euh bi bi Phàlsburg hesch misse  
 frànzesch redde hein  
 enquêtrice : mh

informateur : geje Sarre-Union no do isch wieder noch e bissel, Dimringe do isch no wieder elsassisch àwwer  
 wànn widersch niwwer bisch komme uff Saralbe hesch numme frànzesch gredt hein  
 enquêtrice : d'accord

informateur : Sarralbe, Sankt-Avold euh  
 femme de l'informateur : ah ja dert redde se numme frànzesch

informateur : do isch àlles euh Merlebàch, euh Kreuzwald numme frànzesch hein, obwohl dàss se, wenn, wenn i  
 in denne quinqualleries gwenn bin un s sin àlderer litt rinkomme  
 enquêtrice : mh

informateur : hàn, hàn se s euh s ditsche gredt nit, des lothringerisch  
 enquêtrice : mh

informateur : numme die elderer litt wie inkauf hàn àwwer d jungi litt hàn dert àà schun frànzesch gredt  
 enquêtrice : d'accord ouais

informateur : ich glàb im Lothringe hàn se noch ehnder frànzesch gredt wie  
 femme de l'informateur : (incompréhensible)

enquêtrice : wie do

informateur : wie mir elsasser  
 enquêtrice : ja mh

informateur : glàw ich  
 enquêtrice : mh

informateur : denn die die die litt in denne quinqualleries mit de àlde litt hàn se  
 enquêtrice : mh frànzesch

informateur : ihre patois gredt  
 enquêtrice : ouais

informateur : un mit de junge, mit de jingere hàn se numme frànzesch gredt  
 femme de l'informateur : frànzesch gredt

enquêtrice : un hàn ehr de indruck, dàss es e influss het, wànn mer elsassisch redt uff s frànzesche  
 informateur : glàw ich nit

enquêtrice : màcht mer no, pardon, redt mer no nit so güit fränzesch, wànn mer elsassisch redt oder het s kenn zàmmehäng  
 femme de l'informateur : ja mer redt s villicht nit so perfekt euh  
 informateur : ja, ich hàb  
 femme de l'informateur : fautes de grammaire hân mer àlleweil immer noch e bissel  
 informateur : fautes de gra' ja un un euh wenn des hâw i vun, wenn e zitt làng nit fränzesch redsch, hesch wieder miej fer wieder  
 femme de l'informateur : in d discussion nin  
 informateur : in d discussion nin ze komme nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn i ständisch, wenn i de gånze dàg fränzesch gredt hàb, isch kenn problem gwenn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer wenn s morjeds friehj, fer richtich ànzefänge, hâw ich e bissel gebrücht fer  
 enquêtrice : brüchen ehr e bissel zitt fer euh  
 informateur : dâss es låft so nit  
 enquêtrice : mh, mh àwwer ich mein, ehr saawe fautes de grammaire, wie vum elsassische komme no, wie mer màcht weil mer elsassisch redt  
 femme de l'informateur : ja weil mer elsassisch redt, het mer so mànchi  
 enquêtrice : gibt s no fahler e so  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : ja wie ànderi nit dâte màche no  
 femme de l'informateur : wie richtichi wie fränzesch redde merike, mir saawe villicht  
 informateur : mais non jo  
 femme de l'informateur : euh ànstàtt il avait, wie s immer sott sin, saawe mer àls e mol il aurait, s isch nit richtich, s isch il avait oder so  
 enquêtrice : mh mh  
 femme de l'informateur : irgendwie so e bissel faute weil mir nit genung umsetze schnell genung  
 enquêtrice : mh ja gibt s in ànderi, wànn, wànn ehr, wànn ehr jetz in d Bretagne geht, gehn  
 informateur : ja  
 femme de l'informateur : oder in d Pays basque oder Marseille egâl, redde se derte besser fränzesch wie mer elsasser oder  
 femme de l'informateur : hm  
 informateur : hm hm  
 femme de l'informateur : wenn de mol d marseillais hersch  
 informateur : mer sin, mer sin  
 femme de l'informateur : finde mir àà nit dâss se grâd gut redde hein  
 informateur : ja

1:00:05

femme de l'informateur : bon so het s iwwerâl hein  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : s het jede ding e bissel sin, hert mer vun wie dâss se ungfâhr sin, sogâr im fränzesche  
 informateur : im fränzesche àà hân se ihre patois hein  
 enquêtrice : mh àlso isch s eich schun vorkomme, dâss wenn ehr erigs gewann sin, ehr hân gsajt, wie ehr in d Vosges komme sin nit, hân se eich glich gsajt alsacien, ja hân se s gherd àn de sproch  
 informateur : ajo do hân se, hân se, schun in s gschâft euh euh euh  
 femme de l'informateur : ah ja schun  
 enquêtrice : ouais  
 femme de l'informateur : àwwer trotzdem àm redde, hân se s àà gmerikt  
 informateur : hân se s àà gmerikt, nadirlich hân se s gmerikt  
 enquêtrice : mh un het s eich geniert oder

informateur : nä gâr nit  
 femme de l'informateur : jo  
 enquêtrice : jo (rire)  
 informateur : gor nit, die hân kinn denke vun mir wàs se gwellt henn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gedanke sin sin zollfrei hàw i àls gsäijt  
 enquêtrice : mh, mh, excüsiere grâd ich will grâd de téléphone isch àn, ich fröij mich, wàs jetz do wieder los isch, harrschâft, pardon, ja ich luej grâd, ich glâb ich hàb de kehr gemâcht vun minne gånze fröje, ja, meine-n-ehr dâs es wiedersch geht s elsassisch, redde d litt wiedercht in de nâchte johre  
 informateur : àlso ich, ich dât söije, s elsasser, s blibt àwwer es nammt noch àb  
 enquêtrice : ja  
 informateur : es nammt noch àb, ja, es nammt àb, weil mer ze viel, ich will jetz nit vun vun de politiker, will mer so viel üsslander hân  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die redde sowieso nit elsassisch  
 enquêtrice : ja, ja sall schun  
 informateur : (rire)  
 enquêtrice : àwwer enfin bon es isch au nit üssgschlosse enfin  
 femme de l'informateur : jo wenn se àlle dâg mit kinder spiele wie elsassisch redde, die kinne se aa  
 informateur : ja bon, bon  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : àwwer mer hert s, vor, wie unseri kinder, ah d X isch jetz àà bàll, ja, vor, saawe mer vierzich johr noch so in schule gånge sin im dorf  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : hân die kinder wie durchgsprunge sin in d schul, uff elsassisch gredt mitnând  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : des heeren ehr hit nimm  
 enquêtrice : mh  
 informateur : (tousse)  
 femme de l'informateur : die kinder wie do durich gehn, redde numme frânzesch  
 informateur : numme frânzesch  
 enquêtrice : ja wânn ich jetz im dorf rum lauf, kânn ich, kânn ich noch elsassisch heere euh  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : ich sâà jetz bi de kinder  
 informateur : ja mit de âldere litt àwwer àndersch nit  
 femme de l'informateur : àwwer kinder, wenn nit bi de kinder, luej mol die gånze euh do üss, die biewle, die redde doch àlleweil frânzesch wenn se durich gehn  
 informateur : X, numme noch frânzesch, mol de Robert fröje ob ehr mit de junge, petits(-enfants)  
 femme de l'informateur : eb er mit de petits(-enfants), eb er mit de biewle frânzesch euh elsassisch redt, sie kinn s, sie verstehn ne villicht àà àwwer die redde s àà nit  
 informateur : nä de Jacky, de Jacky redt s doch öij un sinni fröij, dâs se elsassisch redde  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : weil sie sin vun do unne, hân mer noch nit àchtung gâwwe, wenn se e mol  
 femme de l'informateur : àwwer ich heer, wenn i mol heer d kinder hââm gehn, às i grâd im hoft bin  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : heer i doch às ze frânzesch mitnânder redde  
 informateur : wenn d Madame X mit de kinder vun de schul heim geht, redt se àà numme frânzesch mit ne  
 femme de l'informateur : no het sie fremdi kinder wie sie hiet, no redt se, muss se villicht frânzesch redde mit ne  
 enquêtrice : mh, ja, àlso meinen ehr dâs es nit gânz verschwind àwwer dâs es noch àbnimmt  
 informateur : aja gânz verschwinde dut s nit, es bliewe immer e pààr werder do wie àwwer àwwer euh es nemmt noch, àlso fer mich personenlich, es nemmt noch ab  
 enquêtrice : mh, mh, d'accord ah nan

informateur : ich sieh jetz, wenn, mit mit euh mit em ditsche zämme oder so, däss se wieder meh ditsch lehre d junge in de schul  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un nit englisch àwwer englisch isch la première langue no, no, no, no lehre se englisch  
 enquêtrice : ja àwwer meine-n-ehr däss mer, wänn mit de elsassisch, euh pardon mit de kinder elsassisch meh redde dät  
 informateur : ah ja, ja  
 enquêtrice : redde se no besser ditsch oder umgekehrt, wenn se ditsch lehre in de schüel, kenne se no  
 femme de l'informateur : sie hân no facilités hein im ditsche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja  
 femme de l'informateur : enfin mer mänen s àls hein  
 informateur : ajo  
 femme de l'informateur : mer hân gsehne àn unsere, sie hân s ditsche faci' mit facilités glehrt  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : wie àndere wie numme fränzesch gretd hân, die àndere saawe : l'allemand est très dur  
 informateur : un mir (rire) wenn jetz mir hân no, wie mer in de exàme gänge sin, hân mer noch misse unseri lieder in de kirich, hân mer àlli ditsch  
 enquêtrice : ha ja ouais  
 informateur : friehjer isch isch isch d kirich, het, ebs kàtolisch oder protestàntisch  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : bi de protestàntische het s noch länger, isch no länger ditsch komme  
 femme de l'informateur : die henn noch länger ditschi lehr ghet  
 informateur : ich, ich, ich, ich kànn kirichelieder uff ditsch ehnder euh besser wie uff fränzesch  
 enquêtrice : wie uff fränzesch ja  
 informateur : uns Vater unser uff ditsch badde, kànn ich ehnder wie uff em fränzesche  
 enquêtrice : (rire) ja ich hàb jetz e dummi fröij, ehr hân jetz kein kirich in Stàttmàtte gehn ehr no uff Sassenem  
 informateur : mer hân no immer uff Sassene gmießt  
 enquêtrice : ja ouais  
 informateur : ah nà numme fer ze saije, mer hân in im exàme hân mer ditsch ghet hein  
 femme de l'informateur : ah ehr hân ditsch gmàcht, nà mer hân s fränzesch gmàcht in Reschwo in de kirich  
 informateur : ah nan mer hân meischtens ditsch gmàcht, die gånze, ich kànn, ich kànn noch ditschi kiriche lieder  
 femme de l'informateur : ja ich hàb schun gmerikt, däss wenn dü do in e kirich gehsch, däss du dinni lieder meh kànnsch  
 enquêtrice : (rire)  
 femme de l'informateur : àwwer euh proteschtàntisch isch hàlt meh ditsch gwenn  
 informateur : isch ditsch gwenn  
 femme de l'informateur : mer hân meh fränzesch gmàcht in de kàtholisch kirch hein  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : nan ich sàà jo proteschtàntisch religion henn hàlt ehnder schun fränzesch àngfänge  
 femme de l'informateur : ja mer hân friehjer fränzesch ghet in de kirich àss ihr noch ghet hân  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : hitt màche se s àà àlles uff fränzesch  
 informateur : aja uff fränzesch nadirlich  
 enquêtrice : es isch àlles uff fränzesch hitt  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 femme de l'informateur : un mànchmol màche sie un culte en alsacien  
 enquêtrice : ah ja gibt s des àà do  
 femme de l'informateur : wenn e pfàrrer do isch wie will, ja  
 informateur : wie will, ja

1:04:59

### 5.3. Stattmatten 3

0:00

enquêtrice : ah ja mer welle immer e bissel wisse, wie d litt harekomme  
informatrice : ja  
enquêtrice : donc euh ehr sin in Stroßburi  
informatrice : ich bin in Stroßburi gebore  
enquêtrice : gebore  
informatrice : àwwer minni großeldere henn in Stàttmàtte gewohnt  
enquêtrice : mh  
informatrice : un no bin i in minni gånze schuelferie hunde gsin  
enquêtrice : mh  
informatrice : vum mandàà bis àm dunnersdàà  
enquêtrice : mh  
informatrice : weil sellemols hån mer àm dunnersdàà àà kein schuel ghet  
enquêtrice : mh ouais  
informatrice : dunnersti her do komme, mànchmol red i stààtmàdderisch, mol stroßburjerisch  
enquêtrice : ah ja hån ehr euh, merike-n-ehr s àwwer wenn ehr umschwencke  
informatrice : ja ich meriks  
enquêtrice : ja  
informatrice : ja ich merik s àwwer mit dem däss i àrich, viel meh frànzesch redde due nit dàdo  
enquêtrice : mh  
informatrice : isch s àndersch, wie i kind bi gsi un i hääm komme bin hàw ich immer glich stàttmàtterisch gredt  
enquêtrice : mh euh sin ejeri enfin ehr hån gsajt d großeldere sin vun do gewenn  
informatrice : d eldere vum minnem bàbe sin vun Stàttmàtte gewenn  
enquêtrice : vum bàbe, vum bàbe hare ja un d màme wie isch die  
informatrice : die isch vun Stroßburi  
enquêtrice : vun Stroßburi d'accord  
informatrice : vun Stroßburi ja aja  
enquêtrice : mh d'accord  
informatrice : die sin àlli de bàhn euh ziemli, sie isch àn de bàhn àn , uff d wàlt komme euh uff d wàlt komme, ich hàb um d bàhn erum gewohnt euh  
enquêtrice : d'accord sin ejeri eldere in de, hån se àn de isebàhn gschàft  
informatrice : de bàbe het àn de isebàhn gschàfft  
enquêtrice : d'accord  
informatrice : un d màme isch infirmière gsin, voilà  
enquêtrice : d'accord ok un ejer babe isch hàlt do in Stàttmàtte  
informatrice : isch in Stàttmàtte gebore  
enquêtrice : in wellem johr wenn i fröje derf  
informatrice : finfezwanzisch  
enquêtrice : finfezwanzisch un d màme in Stroßburi  
informatrice : vierezwanzisch  
enquêtrice : vierezwanzisch d'accord un ehr salwer euh  
informatrice : ich bin in Stroßburi gebore nàdirli  
enquêtrice : euh in wellem johr  
informatrice : ninevierzisch  
enquêtrice : ninevierzisch d'accord, d'accord no sin ehr, s isch numme däss mer e indruck hån vum vum àlder  
informatrice : ja, ja, ja, ja vum àlder vun de litt nàdirlich  
enquêtrice : voilà, ouais, ouais voilà, c'est ça, parce que bon wàs mer sùeche sin litt zwische zwische euh sachzich un siewezich wie ehr  
informatrice : ja

enquêtrice : un au jingeri fer e bissel vergliche quoi  
 informatrice : ja nàdirlich, d jingere redde àls wenjer frànzesch euh elsassisch, gell  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : es wurd àls difficiler fer finde, doch die wie vun de großeldere uffgezöije wäre sin  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : redde àls noch so e bissel  
 enquêtrice : mh jaja  
 informatrice : àwwer fer euh  
 enquêtrice : oui bon c'est vrai, ich hàb jetz do gràd, ich hàb jetz noch nieme in Stàttmàtte gfunde, de Monsieur M.  
 het mer vum e junge mànn ge' ebs verzàhlt vum D. H.  
 informatrice : vum D. H. ja  
 enquêtrice : ich weiß noch nit euh  
 informatrice : der isch in Stàttmàtte gebore àwwer au fil de, het er eich de nàmme euh e àdress àngenn  
 enquêtrice : jaja ich hàb, ich hàb prowiert e mol fer ànzerüfe  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ich hàb àwwer noch niemes griegt  
 informatrice : do wàrd noch villicht ebber àndersch, aa noch e junger euh J. N.  
 enquêtrice : wie  
 informatrice : ja der isch mer aa noch inkomme nochher  
 enquêtrice : (rire) ich will mer gràd uffschriewe denn euh  
 informatrice : un ich wàß nit wie àlt, däss de N. isch, ich dät söije ungefàhr euh ungefàhr drissisch hein  
 enquêtrice : ah ben ça se bien  
 informatrice : ungefàhr  
 enquêtrice : des isch euh wàrde gràd e sekund, ich glàb ich hàb min téléphone noch im audo leije euh ich nemm  
 àn do in Stàttmàtte riskiert s nit viel  
 informatrice : nà nà gor nit  
 enquêtrice : ich glàb, s isch ziemlich ruhisch do  
 informatrice : im groß gånze , ja hesch àls e mol e pàar wie wie ebs ànstelle àwwer  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : nit im mittles vum dorf  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hegschtens drunde àn de, àn de fischwejer drunde nàchts spot  
 enquêtrice : ouais d'accord, isch àls e bissel  
 informatrice : e bissel müsik àls àwwer euh  
 enquêtrice : mh euh wie isch de nàmme gewann, hàn ehr mer gesajjt  
 informatrice : J.  
 enquêtrice : J.  
 informatrice : *nom de famille épelé en français*  
 enquêtrice : *trois dernières lettres du nom de famille répétée (en français)*  
 informatrice : N.  
 enquêtrice : N., ich lueij e mol eb ich denne find  
 informatrice : denn ich hàb noch e pàar ànderi gfunde ghet, àwwer ich hàb gemeint sie redde elsassisch  
 enquêtrice : àwwer  
 informatrice : àwwer ohw ich redt besser frànzesch wie elsassisch  
 enquêtrice : (rire) àlso hàn ehr de indruck, däss d jingere hitt  
 informatrice : meh frànzesch redde  
 enquêtrice : meh frànzesch redde  
 informatrice : ja un ich nemm àn, s isch àà de fehler vun de vun de àrwet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich wàß wie ich àngfänge hàb ze schàffe, hàw ich elsässisch greedt  
 enquêtrice : mh

informatrice : euh nä hàu ich frànzesch geredt, no het jemes zu mer gsàgt ghet: redsch dü aa elsässisch, hàu i  
 gsàgt: ja, àwwer finalement  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hàn mer meh frànzesch mitnànder geredt, sawen mer redsch e mol elsässisch un audomàdisch  
 kommt wieder s frànzesche rüss  
 enquêtrice : mh àwwer euh d'ailleurs wie hàn ehr gschàft, euh ehr hàn mer s gsajt ghet mais bon  
 informatrice : ja uff em PMU  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : àwwer salemols wie i àngfänge hàu ze lehre bin i ding gsin, décoratrice  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : im kleidergeschàft aa in Stroßburri  
 enquêtrice : d'accord, wàs hàn ehr no  
 informatrice : étalagiste, hàu vendeuse gmàcht un décors gemàcht  
 enquêtrice : mh àwwer ich mein euh wie sin ehr no in schüel gänge fer euh fer ze lehre  
 informatrice : fer des ze lehre, enfin e apprentissage  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : waije ich hàu vendeuse kenne lehre, àwwer décoratrice gibt s kenn schüel in Stroßbüri un kenn  
 exàme  
 enquêtrice : mh, d'accord  
 informatrice : àlso isch s e so gewenn, hesch e CAP vendeuse min màche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un de étalagiste isch dezü gschenkt worre, voilà, salemols  
 enquêtrice : d'accord un des isch in Stroßburi gewann no  
 informatrice : des isch in Stroßburi  
 enquêtrice : hàn ehr in Stroßburi gewohnt  
 informatrice : salemols hàu i noch in Stroßburi gewohnt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no hàu i im e gschàft gschàfft, wie schun làng nimmi existiert, do wie jetz de Virgin drinne isch  
 enquêtrice : ah ja, ouais ouais  
 informatrice : ouais vorher isch e leerer bâtiment gsin, vor zitte isch s e kleide gschàfft gewenn  
 enquêtrice : d'accord, ouais mh  
 informatrice : des isch zü zitter, ich wäß nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : drißisich johr, vierzich johr  
 enquêtrice : un wànn ehr, siewenesiewezisch sin ehr do harre komme  
 informatrice : bin i do herre komme, ja  
 enquêtrice : d'accord ouais, hàn ehr no des hüs, isch des hüs euh  
 informatrice : do henn mer geböije, so geböije, do isch d schiir gsin vun minne großeldere vor johre  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des hüs newes dràn, wie gànzt ümgewàndelt isch worre, isch s hüs gsin vun de großeldere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un do isch d schiir gsin  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : mer hàn d schiir àbgerisse un hàn druff geböije  
 enquêtrice : d'accord mh un  
 informatrice : mer wuhne im àlde dorf, mer henn chance im àlde dorf ze sinn  
 enquêtrice : d'accord des isch jetz s àlde dorf do in  
 informatrice : des isch s àlde dorf, ja  
 enquêtrice : d'accord ouais s isch rue principale, ouais s isch gewöhnlich àls euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh, un donc zitter siewenesiewezisch wohne-n-ehr do  
 informatrice : ja

enquêtrice : un dever hân ehr in Stroßburi gewohnt un gschäft  
 informatrice : un gschäft in Stroßburi, die letschte johre hâw i immer noch gschäft in Stroßburi  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ich bin àlle dàà uff euh Kinigshoffe gfohre  
 enquêtrice : d'accord ouais in Kinigshoffe isch no, hân ehr  
 informatrice : Kinigshoffe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : erscht Kinigshoffe no Kroneburi àwwer s isch näwe nànder  
 enquêtrice : mh ouais c'est vrai un no hân ehr gsajt, kollege hân eich do gsajt euh ehr kenne elsässisch redde oder so  
 informatrice : sie henn gfröijt eb ich elsässisch kànn  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informatrice : àwwer sie redder àlli frànzesch  
 enquêtrice : ouais ouais ouais isch s euh

4:59

informatrice : ich hàb e pààr ding ghet PMU, mit dem dàss i euh bureaux zàmme gschäft hàb vun vun de rossrenne gell  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hâw i e pààr ghet wie àls froh sin gsin dàss se ebber gefunde hân wie elsässisch kànn noch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh d meischte hân frànzesch geredt au  
 enquêtrice : mh ja d'accord un no PMU, des isch no, hân ehr e ding ghet euh  
 informatrice : nâ ich hàb kenn euh, ich hàb kenn ding, ich hàb kenn wirtschäft ghet oder so  
 enquêtrice : d'accord, ouais c'était un  
 informatrice : ich hàb im e ding schäft  
 enquêtrice : des isch e bureau  
 informatrice : im centre administratif, des isch e bureau gsin  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : in Stroßbüri enfin erscht, d erschte johre hân mer mit hând noch gschäft ebb dàss es d ordinateurur gewwe hân, gell euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : gânz speziàl gsin mit ere stricknodel  
 enquêtrice : ah fir noch, ja des hân ehr mer verzählt ghet  
 informatrice : ja des isch gânz speziàl gsin, so wie d tickets üssgsehne hân  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : friehjer sin se in drei zàmme gelaijt worre, no sin se verschnidde worre, ein teil het der griegt, wu gspielt het  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : e teil isch euh uff de PMU zurück komme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des isch durchgschnite worre, no hesch d lecher ghet gell  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hesch d stricknodel min ninn màche durch die lecher wie d'encoche gagnante hân  
 enquêtrice : jaja des isch e gânz ding gewann  
 informatrice : enfin bref des isch e gânz cinema gsin  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informatrice : hesch di àm beschte dreget àngezöije  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : denn bisch sowieso dreget gsin wenn hääm komme bisch  
 enquêtrice : ah ja no no sin ehr so do do ninkomme quoi et puis

informatrice : bleder wiss, ja  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : denn sie henn euh litt ingstellt for euh dunnersdàa euh, fir de dunnersschdi un de sundi schàffe  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : for euh, weil se, selemols sin numme rossrenne gsin euh  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : euh àm dunnersti un sundi  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : do henn se litt gebrücht fer mithelfe  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : denn sie henn, s isch nit so viel personàl d gànz woch dorte gsin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un do bin i bleederwiss ninkomme quoi  
 enquêtrice : mh un  
 informatrice : e exàme gemàcht, sie hàn welle wisse ob ich zehle kànn, no hàw i e stund zu rechle ghet nit euh, so rechnunge euh  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : un àlles im kopf nadirli (rire)  
 enquêtrice : ja no träniert mer sich wenigstents (rire)  
 informatrice : jo ich hàb noch immer gern gerechent, dänn isch ken problem gsin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un nochhere wie d ordinateurs komme sin, bin i uff ere plateforme gsin, informatique  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh no hàw ich s mit de ordinateurs àlles gelehrt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àngscht ghet vor de ordinateurs  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des isch euh sellemols, ouais  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : un no später im bureau  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : wu d platefome zügemàcht het quoi  
 enquêtrice : d'accord un jetz sin ehr dheim  
 informatrice : un jetz bin i dhäame  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : schun vier johr  
 enquêtrice : vier johr ja  
 informatrice : vier johr, zitter zweitöisignin ja  
 enquêtrice : mh un euh bon ich sieh ehr hàn do e hüffe bicher do, laßen ehr viel  
 informatrice : ich läß orich viel, ich läß orich viel, ich geh noch uff d bibliothek un hol mer ungefähr sechs bicher im monet  
 enquêtrice : ah ja ouais d'accord, ouais, mh  
 informatrice : ich läß, ich lààf, ich lààf orich viel in unsere mätte erum hein, denn euh s isch e pläsir bi jedem wedder zwei stund furtlààfe  
 enquêtrice : ah ja ouais, ouais ouais  
 informatrice : àwwer nit bi dem wetter  
 enquêtrice : hitt isch e bissel zu heiß  
 informatrice : jetz isch zu warm  
 enquêtrice : ja ich hàb gsahne ehr hàn e schener wàld do, àn de  
 informatrice : s isch scheen, ehr min e mol drinne rumlààfe àwwer dàrdo nit es hàt schnooge  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer friehjohr oder spotjohr isch wunderbàr do

enquêtrice : mh  
 informatrice : fer rumzelààfe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : de Rhin isch àà nit witt hein  
 enquêtrice : ah ja ouais ouais, ouais  
 informatrice : s isch euh pff zwei e hàlb kilometer fer ànnezlààfe  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : s isch gor nix  
 enquêtrice : ah ouais, laufe-n-ehr àls ànne bis àn de Rhin  
 informatrice : ja iwwer Fort-Louis hàäm , des màche zeh zwelf kilometer  
 enquêtrice : (sourir) ah ja hop  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : güet, ah no hàn ehr zittvertrib quoi sin ehr euh  
 informatrice : ben euh saawe mer euh ich hàb immer ebs ze màche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich lààf, ich lààf, ich hàb doch làng e hund ghet, gell, euh do bin i mit em hund geloffe sellemols  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un wie de hund hin gänge isch vor sechs johr, ich hàb gsàgt ich nemm kääner meh so làng wie ich schàffe dü un euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un no het mer s weh gemàcht fer lààfe elän  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no hàw i e bissel mieh ghet  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : fer wieder dràn ze komme àwwer jertzert euh  
 enquêtrice : mh sin ehr, denn ich weiß in mànche derfer, sin e pààr persone wie àls zàmme komme, wie mitnànder furt geh no fer laafe oder so, hàn ehr au e so ebs  
 informatrice : mer hàn s gmàcht ghet, mer han e gymnastique-veran euh, de X het s eich villicht gsööt  
 enquêtrice : mh, ja  
 informatrice : er isch de präsident devun, no hen mer zu dem gymnastique, hen mer e ding gemàcht ghed, e kleiner club de marche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s erschte johr isch wunderbàr geloffe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sin mer àls àm mändi owed, wenn i mi nit trumpier, geloffe, sin mer zeh, zwanzisch, drißisch gsin mànchmol  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un uff amol het s àbgenomme  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : sin noch zwei, drei gsin, s johr druff, no henn mer gsàgt des isch nit de wert hein  
 enquêtrice : ah ja ouais, ouais, des isch e bissel  
 informatrice : no henn mer uffgehrt euh un so, bon ich lààf àls mànchmol mit de nochbere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer im große un gånze lààf i elän  
 enquêtrice : ja, mh, mh, ok un euh àlso sin ehr, sin ehr au in dem gymnastique verein oder nà  
 informatrice : ich bin secrétaire vum gymnastique-verein  
 enquêtrice : d'accord màche-n-ehr nit  
 informatrice : àwwer ich màch ken gymnastique  
 enquêtrice : d'accord mh àwwer ehr sin doch im verein drinne àlso hàn ehr kuntàkte mit euh  
 informatrice : ja nàdirlich  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ich bin nit, ich màch nit gern gymnastique im sààl drinne

enquêtrice : d'accord nan  
 informatrice : ich màch lieber aquagym in Drüsene  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : des mer lieber hein  
 enquêtrice : isch e piscine in  
 informatrice : in Drüsene  
 enquêtrice : in Drüsnem d'accord  
 informatrice : in Drüsene, ja bon s isch e àldi piscine, saawen mer, sie ghert nei gemacht  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : àwwer aquagym e mol in de woch, màcht güet  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : nä ich bin do, ich bekimmer mi mit euh, ben ich söij jo, ich màch de secrétariat fir de X un euh  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : no bin i de ding noch in de amis de la nature  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie sich de maire drum bekimmert  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wie er präsident isch  
 enquêtrice : mh ja mh ouais no sin ehr, komme-n-ehr immer zàmme do euh  
 informatrice : mer sin sowieso de X , de X un isch, mer sin euh kàmeràd zitter àss mer kind sin  
 enquêtrice : mh ah ja, ouais  
 informatrice : de R. wuhnt àà in Stàttmàtte schun johre làng  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : zitter däss er zeh johr àlt isch, dänn euh mer hân s salwe àlder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : de J.-J. isch e johr jinger wie mir zwei  
 enquêtrice : mh, mh, mh, ouais ouais ouais  
 informatrice : audomàdisch euh  
 enquêtrice : mh un ehr sin au im gemeineràt mitnànder, ehr sin s gemeineràt mitnànder  
 informatrice : ja des isch e, des isch e züfàll gsin, denn de àlt maire  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : het uns àlli drei gfröijt fer in de gemeineràt àwwer euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer hân nit gewisst, däss d àndere drin sin  
 enquêtrice : ah (rire)  
 informatrice : un jetz isch schun euh ben de zweide mandat wie de wie de X de maire isch un euh  
 enquêtrice : mh, mh, mh  
 informatrice : un nàdirlich audomàdisch euh sin mer wild gebliewe, gell

10:04

enquêtrice : ah ja, mh mh, àlso no hân ehr kundàkte mit de gånze litt vum gånze dorf enfin  
 informatrice : saawe mer e mol ich kenn ungfàhr àlli litt vum dorf  
 enquêtrice : ben ouais  
 informatrice : die wie in euh de böij wohne do hinde d Forge [copropriété]  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh do kenn i nit weil se àrich oft changiere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer die wie, die wie do geböije hân die kennsch àlli gell  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : sie komme schun àlli uff d mairie  
 enquêtrice : mh ouais, ben ouais forcément

informatrice : audomàdisch un mit dem däss ich àrich viel lààf, wenn i nit im wàld bin, bon iwwer em winter e  
 mànchmol  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder nochdem däss söjwetter isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : lààf ich ehnder durich s dorf  
 enquêtrice : ben ouais  
 informatrice : donc automàtisch euh  
 enquêtrice : draffen ehr litt quoi  
 informatrice : ich tràff d litt  
 enquêtrice : mh d'accord, mh un ah  
 informatrice : die geht nit richtich hein  
 enquêtrice : (rire) ah die isch  
 informatrice : nà sie het e problem, sie het e problem schun e pààr dàà, ich muss se àlle dàà uffzeje dàdo, des isch  
 nit normàl  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : denn es isch e ding drinn, e système à quartz, wie in nin màche hàb lasse, des sott normàlerweise  
 zwei johre hewwe  
 enquêtrice : (tousse)  
 informatrice : jetz geht se immer noch, weil ich sieh däss d nodel hänge bleibt wenn i nuff komm jetz euh  
 enquêtrice : ah oui d'accord  
 informatrice : ich weiß nit ob ich se noch e mol repàriere läss, sie het in de hundertfuchzich johr  
 enquêtrice : jösses, ajo  
 informatrice : ich hàb se repàriere lon wie mer herkomme sin wohne  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die isch im schlofzimmer gsin bi minnere großeldere un nie geloffe  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : ich hàb se nit lààfe sehn, ich hàb se doch repàriere mit lon àwwer jetzert het se  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : jetz will se nimm richtich (rire)  
 enquêtrice : (rire) ja un euh ich fröij jetz e so dumm, wohne-n-ehr do ellein oder sin ehr euh  
 informatrice : euh minni mànne wohnt owwe dràn  
 enquêtrice : hàn ehr d màme, ja  
 informatrice : bis bis morje  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : nà ich bin wittfrau, schun làng  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : schun zweiezwànzisch johr  
 enquêtrice : ah oui d'accord, ouais, désolé  
 informatrice : un jo  
 enquêtrice : oui ben oui  
 informatrice : s isch schun àlt hein  
 enquêtrice : aja oui nan mais  
 informatrice : es isch nimmi so schlimm  
 enquêtrice : ja oui, bon  
 informatrice : un d kinder nàtirlich sin furtgflöije  
 enquêtrice : ouais, furtgflöije sin se  
 informatrice : aans wuhnt in Nancy, newer Nancy  
 enquêtrice : ah oui, oui, ok  
 informatrice : (incompréhensible) , àlso automàdisch redde selli aa frànzesch, gell  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un de sohn wohnt nàwe, wohnt in Leiterswiller wenn ehr s kenne

enquêtrice : Leiterswiller  
 informatrice : näwe de Petite-Pierre  
 enquêtrice : ja ouais do im, geje s Krumme Elsäss derte  
 informatrice : voilà  
 enquêtrice : mh Leiterswiller ja  
 informatrice : àlle sin se àlle zwei euh ziemlich witt  
 enquêtrice : ouais, ouais bon, s isch aa nit üss de walt  
 informatrice : nä, nä, nä, gâr nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no wàs noch isch, minner mànn het besser frànzesch geredt wie elsässisch  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : er isch wohl vun Stroßburi gwenn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer sinner bàbe isch douanier gsin, no sin se mol do gsin, mol dorte  
 enquêtrice : mh d'accord, ouais, ouais  
 informatrice : no henn mer automàdisch aa frànzesch mitnànder geredt  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : un d junge redde aa frànzesch, obwohl àss aa, sie verstehn elsassisch, sie verstehn prima elsassisch  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : sie bringe der e pààr werder hinde vor  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : àwwer redde duen se s nit  
 enquêtrice : nä ouais àlso wànn ehr mit ne, wànn ehr jetz, wànn ehr zàmme komme mit ne  
 informatrice : redde mer frànzesch  
 enquêtrice : redde-n-ehr numme frànzesch  
 informatrice : hauptsächlich  
 enquêtrice : oder kommt s vor, däss ehr elsassisch redde un sie  
 informatrice : ja des pàssiert oder noch dem däss i ne ebs saawe will  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un sie verstehn s  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder mit de kläne sogâr  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : àwwer nit viel, nit viel, sie verstehn s àwwer sie redde nit richtig  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : d dochter e bissel meh wie de suhn un do noch will sin beschte kàmerädel immer elsässisch geredt  
 het, wie sie sich kenne hân lehre  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie mer her sin komme wohne  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : het es finf, het min s finef johr ghet un s kàmerädel au un not des andere kàmerädel het kein word  
 frànzesch gekinnt  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : un die het kein wort elsassisch gekinnt un so  
 enquêtrice : ah ja no hân se, àlso hân se üsgetüsch e so  
 informatrice : voilà  
 enquêtrice : mh un euh wàs hâw ich welle saawe, wie wie àlt sin se ejeri kinder, wie  
 informatrice : euh ànevierzich un dreievierzich  
 enquêtrice : ja no sin se schun, ouais euh  
 informatrice : ja ja ja  
 enquêtrice : un hân se àà schun kinder  
 informatrice : ja, minni tochter het zwei buewe

enquêtrice : mh  
 informatrice : un de sohn het e mädel  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : d buewe hân fuchzeh un drizeh  
 enquêtrice : ah oui  
 informatrice : uns mädel isch drizeh  
 enquêtrice : ah oui donc ils sont déjà assez grand aussi vos petits-enfants ouais  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : un salli verstehn die ebs euh wânn ehr elsassisch redde, wânn ehr euh  
 informatrice : d buewe nit  
 enquêtrice : d buewe nit  
 informatrice : s mädel ehnder  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : s mädel ehnder ja  
 enquêtrice : mh, mais bon  
 informatrice : mais, et encore weil s gewehnt isch, dâss ich ere mânicamol euh bledsinn sâ uff elsässisch gell  
 enquêtrice : ah (rire)  
 informatrice : schimpfwerder un so dings (rire)  
 enquêtrice : d'accord (rire) d'accord  
 informatrice : s mädel isch meh bi mer dânn euh d buewe sin doch witt  
 enquêtrice : mh ja ouais ouais mh oui  
 informatrice : un so lânt wie i noch gschâft hâb un so lânt wie i noch gschâft hâb, hâw i d buewe nit so viel gsehne  
 enquêtrice : ben oui, c'est sûr ouais  
 informatrice : s isch ze witt gsin, wenn se e mol herkomme sin âlle zwei woche, hesch ghet euh, profitiersch nit s selwe  
 enquêtrice : ouais c'est sûr, c'est pas la même euh, ouais mh  
 informatrice : gor nit, jetzer zitter dâss i dhäame bin, isch s e bissel andersch  
 enquêtrice : isch s e bissel andersch, komme se ââ mânicamol in ferie oder so oder euh  
 informatrice : nâ nâ ich hâb euh vor e pàâr johr hâw ich ferie genumme extra  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : zwei wuche im juillet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich wie nit gern ferie hâb im juillet gell  
 enquêtrice : ah ja (rire)  
 informatrice : dâss i âls d junge kânn hân e bissel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : âwwer âlli drei mitnânder  
 enquêtrice : ja, isch isch âls aa viel  
 informatrice : isch âls hârt gsin  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : âwwer s isch , âwwer sie komme nit so, ich geh ehnder, ich geh viel meh ânne dâdo, gall  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich hâb meh zitt jetzert  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : d tochter schâfft, enfin normâlerweis schâfft se, do het se e schweri opèrâtion ghet euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie isch noch d hââm fer zwei monet wenigstens un euh  
 enquêtrice : ah oui  
 informatrice : dânn euh, do bin i aa nit do gsin, ich bin finf woche bi, bi ihre gsin  
 enquêtrice : d'accord, ah oui oui, d'accord ouais ouais  
 informatrice : ja sie het e ding ghet euhm e hernie discale

enquêtrice : mmm ah ja des isch

informatrice : un sie het immer noch weh àwwer die erschte, die erschte woche het se mich gebrücht, sie hàt sich nit bucke kennt, nix kanne màche, gell euh

enquêtrice : ah ouais ouais ouais, ouais ouais ouais donc euh

informatrice : nit kenne furt fohre, sinner mànn isch àà d gånze wuch furt, enfin vum mändi oder dinschtàà, s kommt àls druf àn, bis àm friddi donc euh

enquêtrice : ah oui d'accord, donc euh ouais het se jemànd gebrücht quoi

informatrice : het sie jemànd gebrücht, uff d kinder kànnsch àà nit immer zehle

enquêtrice : ah ja hop

informatrice : un kànnsch nit immer verlänge

enquêtrice : ouais c'est sûr, ouais, ouais, bon d hapsàch isch, s het sich euh

informatrice : sie het immer noch weh

enquêtrice : c'est ouais

15:00

#### 5.4. Statmatten 4

54:56

enquêtrice : ouais also redde-n-ehr do wie ehr noch immer geredt hân do die die verschiedeni  
informateur : ja  
enquêtrice : wie  
informateur : ja  
enquêtrice : wir mir do in Stättmätte redt  
informateur : vu, vun klänem uff hâw isch  
enquêtrice : mh ouais  
informateur : so gredt ja  
enquêtrice : mh un euh wie dâte-n-ehr saawe dâss ehr redde, redde-n-ehr güet oder redde-n-ehr euh, hân ehr schwierigkeit oder fer mândchi sâche ou oder isch s flissisch c'est  
informateur : es kommt druf àn euh zuem beispiel wenn mir jetz euh in ere gsellschaft isch wie meistens elsässisch gredt het  
enquêtrice : mh  
informateur : gredt wurd  
enquêtrice : mh  
informateur : euh isch ke problem  
enquêtrice : ouais  
informateur : àwwer wenn no wieder debi sin wie numme franzesch redde no, no het mir de huddel wieder  
enquêtrice : ouais  
informateur : im e gewisse moment duts uff s franzesche rumschalte  
enquêtrice : mh  
informateur : ohne àss mr s richtig merikt un euh àwwer wenn àlli elsässisch redde geht s  
enquêtrice : ouais  
informateur : isch s wieder im  
enquêtrice : d'accord ouais  
informateur : im element  
enquêtrice : un redde-n-ehr no euh grâd so güet wie ejeri eltere zum beispiel  
informateur : jaja  
enquêtrice : ouais mh un euh wie steht s mit de jingere litt, hân ehr, hân ehr kinder, ich hâb gàr nit gfröit  
informateur : nâ  
enquêtrice : non vous n'avez pas  
informateur : hm ich hâb ken  
enquêtrice : àwwer euh je sais pas moi, les plus jeunes euh générations euh  
informateur : des isch schun meh e problem  
enquêtrice : ouais  
informateur : denn ich hâb doch gsât ich hâb euh de petit-fils àlso de enkel von minnem cousin  
enquêtrice : mh  
informateur : der euh, des isch so e bissel weltbummler  
enquêtrice : (rire)  
informateur : un euh letschte summer isch er bi mir gwâ un euh ich hâb پروiert mit em elsässisch ze redde  
enquêtrice : ouais  
informateur : un do hân mer selltür hân mer fir d télé viel gedraijt  
enquêtrice : mh  
informateur : euh mit, fir, fir euh ARTE un euh s het, àm e gwise moment haw i gmerikt dâss er im elsässische àrich schlecht isch  
enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais  
informateur : no hân mer frânzesch gredt un im e gewisse moment hân mer des bådische  
enquêtrice : mh

informateur : igeklammert  
 enquêtrice : mh  
 informateur : englisch gredt wie mer in Indie, denn er isch àà làng in Indie gewenn  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : un ohne zu merike hàn mer ehnder ins englische bascüliert, däss ins elsässische  
 enquêtrice : ah ouais, d'accord, ouais ouais, ouais  
 informateur : un àwwer mit de junge, ich wäiß nit, ich euh, mich wundert es als in de maternelle sin zwei oder drei gànz kläni  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : wie elsässisch redde  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : un des fällt äm uff  
 enquêtrice : ah ouais ouais mais gibt s des noch alors enfin  
 informateur : mais euh  
 enquêtrice : sin litt do wie noch euh  
 informateur : ja in de rue d'Auenheim  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do nit wit von do  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : isch, isch e mädel, des euh, isch hàb mich misse gànz wundere  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : oder in de, s s enkele von de nochbere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : der enkel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bon der, der redt àà elsässisch un des hàt mich, wie der no rüskommt, oh pff, un elsässisch, ah bon redsch dü elsässisch  
 enquêtrice : ah ja ouais mais c'est  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : ouais d'accord mais euh donc ça veut dire que les jeunes générations le transmettent encore enfin c'est  
 informateur : wohrschints  
 enquêtrice : sin s litt vum dorf oder euh  
 informateur : euh wohrschints ja  
 enquêtrice : xx  
 informateur : enfin obwohl däss die vun de rue d'Auenheim die sin nit vun Stättmätte gebirdig  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die sin vun newets do, vun Dalhunde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch män, sie euh un sie hàn doch àà  
 enquêtrice : ouais ouais, mh  
 informateur : ich denk, mer sieht doch àà däss d litt e bissel euh sahn däss es euh sproch isch wie, e dialekt wie àn s end villicht geht  
 enquêtrice : ah ouais, ouais  
 informateur : un däss mer vielleicht doch ebs màche sott fer s ze erhälte  
 enquêtrice : ah vous pensez qu'il y a une espèce de  
 informateur : prise de conscience  
 enquêtrice : une prise de conscience  
 informateur : oui  
 enquêtrice : ouais ouais, d'accord et vous pensez que c'est vrai, que c'est en train de disparaître, que y a  
 informateur : ah oui  
 enquêtrice : ouais

informateur : non des  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : des isch, des isch, s isch flàgrànt  
 enquêtrice : ah ouais ouais  
 informateur : des euh, ça c'est  
 enquêtrice : mh et maintenant do im dorf, redde do d litt noch viel oder redde se, enfin  
 informateur : d ältere litt ja  
 enquêtrice : ouais ja  
 informateur : àwwer viel, die wie hergezöije sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh nit so àri bon es sin jetz do von Schirrään wie enfin e bissel jinger sin àss ich, die hån noch s  
 elsässische  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : àwwer es isch nit s elsässische  
 enquêtrice : oui ça c'est pas  
 informateur : von Stättmätte  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informateur : es isch des vun Schirrään, von Schirraan, wie se saawe (rire)  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in Schirraan saawe se schon  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir söije noch  
 enquêtrice : aja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ehr söije un in Schirrään saawe se  
 informateur : ja mer söije Schirrään un sie saawe Schirraan  
 enquêtrice : ah ouais, ah ouais d'accord, ouais  
 informateur : un minni nochbere do von do vis-à-vis do  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die isch von Drusem  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch wieder ganz àndersch  
 enquêtrice : e ànderi  
 informateur : ich hãb kurzschluss gemàcht, sie het kürzschluss gemàcht  
 enquêtrice : kurzschluss  
 informateur : sie (rire)  
 enquêtrice : ja ja, ouais ouais ,ouais  
 informateur : sie, c'est, c'est dingue quoi  
 enquêtrice : un euh gibts do drunder e, gibts do e richticher dialekt, gibt s des oder euh, isch s euh je sais pas euh,  
 euh, je sais pas comment dire e achtès dialekt, il y a quelque chose qui est plus original, enfin plus plus  
 authentique qu'un autre oder euh  
 informateur : je sais pas  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ça je sais pas, parce que euhm, ich wäiß nit, so wie mir jetz do in Stättmätte redde, bon ich hãbs  
 immer gheert e so jetz, es dut sich nit euh, in Öije pff es glicht meh des wàs in Öijenem  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : un euh Reschwoch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : Runtzem  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : gredt wurd so àss die zone isch e bissel uff des, Dalhunde isch no ànderscht wie s meh offe isch weil  
 se

enquêtrice : mh

informateur : es kànn sin weil sie vielleicht meh euh e insel gewenn bis euh de gånze mittelàlter, mittelàlter durch sin viel uf em Rhin gewenn

enquêtrice : ouais

informateur : un euh, des isch wieder, Drusem

enquêtrice : mh

1:00:02

informateur : isch no wieder ganz àndersch

enquêtrice : donc ça, ça varie

informateur : ça varie, euh söjje mer Runtzem, Öjjenem un euh Stàttmàtte mer hàn ungfàhr e bissel de, de salb

enquêtrice : salb mh, mh

informateur : àwwer Süfflum isch no schun wieder e bissel àndersch

enquêtrice : d'accord mh un gibt s a litt wie numme elsassisch redde, meine-n-ehr däss es litt gibt wie

informateur : in Stàttmàtte nimm

enquêtrice : non, ouais ouais

informateur : nit de üsse do isch jetz schun euh die généràtion

enquêtrice : mh

informateur : des isch no söjje mer die généràtion vun minne großeltre gwann

enquêtrice : ouais

informateur : die gibt s schun jetz nimmi, nit

enquêtrice : ouais ouais ouais, ouais ouais, un zitter euh

informateur : un euh, ich hàb, mer hàn noch, gescht bin i doch villicht, àwwer die isch von Dalhunde aa, geschter bin i im àltersheim gwann in Drusem euh die isch hundert en jahr àlt un euh àwwer sie, àwwer sie redt breet wie in Dalhunde

enquêtrice : ah ouais, ouais ouais ouais, ouais mh \* un euh ehr hàn vorherte gsajt euh ejere, donc de, de ankelsohn do vun de ejerem cousin er redt, euh er het, euh ehr hàn gsajt er redt so euh so schlacht euh elsassisch gredt

informateur : mh

enquêtrice : het er fahler gemacht, kànn mir fahler màche im elsässisch oder isch s euh

informateur : er findt d name nit

enquêtrice : ah

informateur : er findt d werter nit

enquêtrice : d'accord ouais ouais ouais

informateur : er, er find d werter nit, er dut euh

enquêtrice : mh

informateur : euh no dut er mit em dass er ditsch gelehrt het

enquêtrice : mh

informateur : dut s meischtens e ditsch wort

enquêtrice : mh

informateur : e ditsch consonnance oder so

enquêtrice : mh

informateur : un euh àwwer es isch nit s elsässische

enquêtrice : ouais d'accord ouais donc c'est

informateur : un er schàlt druff uff s anglische \* (rire)

enquêtrice : ah ouais mh un euh hàn ehr de indruck, bon ehr hàn gsajt d àlder', d generation von ejere groß euh großeltre die hàn am meiste gredt, nit, enfin

informateur : ja

enquêtrice : meine-n-ehr däss de, wàs ehr hitt redde isch s salwe wie sallemols

informateur : ja

enquêtrice : oder het d sproch changiert

informateur : hm  
 enquêtrice : non c'est, ça c'est  
 informateur : des isch ungfahr salwe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : denn ich wäiß nit eb s àlli so hàn àwwer ich hàb immer noch d stimm vun de grand-mère  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un vun de màme im kopf fir  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : iwwerhàpt wenn mer trääme dut  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un s isch immer noch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : nit, es isch d referenz sozusöjje  
 enquêtrice : ouais ouais, ouais ouais d'accord, ouais ouais, donc ça même si les gens parlent moins la langue elle  
 elle reste quoi, die unterschiede zwische do un euh Dàlhunde  
 informateur : des bleibt  
 enquêtrice : des bleibt  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : d'accord un gibt s au dialekte wie ehr nit garn heere wànn ehr einer heere wie anderscht redt euh  
 informateur : non hm  
 enquêtrice : non  
 informateur : ich hàb zum beispiel de P., do der wie de  
 enquêtrice : mh  
 informateur : G., der wie de, de ding màcht, die sortie mit em dàchs  
 enquêtrice : mh  
 informateur : der isch vum Krumme Elsàss  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : un der het àlso e elsàss', euh im gejedàil, euh s isch, ich will nit söjje komisch mais s isch  
 interessànt, àwwer, fer ze wisse, wie, wie sie sàche im Krumme Elsàss gsäijt wäre  
 enquêtrice : ah ouais ouais ouais ouais ouais  
 informateur : c'est euh  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : no euh mir s bon  
 enquêtrice : et ça change beaucoup par rapport à ici  
 informateur : assez oui, oui c'est un peu comme le s s owerländerische  
 enquêtrice : ouais ouais c'est  
 informateur : un des isch wie im Krumme Elsàss  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : euh de X euh zum beispiel wenn mer asse binànder un ding het oder euh ah lang mir grad e mol de  
 mutoat her, ah de, mir söjje de seneft  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : fer sie isch s de mutoat  
 enquêtrice : mutoat  
 informateur : sie sie söjje mutoat (rire)  
 enquêtrice : ah ja, oui, es isch moutarde, ouais  
 informateur : ja mutoart  
 enquêtrice : mutoart (rire)  
 informateur : ah nan, c'est rigolo  
 enquêtrice : ouais, ben oui, bien sûr, ouais ouais  
 informateur : uhne dàss es euh euh euh qu'il y ait une connotation de moquerie  
 enquêtrice : mh, mh, ouais mais c'est  
 informateur : c'est rigolo

enquêtrice : c'est c'est amusant, quoi  
 informateur : c'est amusant  
 enquêtrice : ouais voilà  
 informateur : c'est euh  
 enquêtrice : mh, mais du coup les différences elles sont plus grandes avec ces régions là que par exemple avec Dalhunden  
 informateur : ah sicher, des isch ja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : des isch euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mer sieht däss es e gänz àndere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : eumh ich glàb des het mit de, mit de friehjer populàtione noch ze dun  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie meh uff s fränkische  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder wenjer uff s fränkische rüskommt  
 enquêtrice : ja  
 informateur : àss des wàs mir redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh in Seltz euh isch s do wieder, schun wieder anderscht, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder euh un no wie de groß unterschied isch no euh i hinter de Vogese  
 enquêtrice : ouais, ben oui, ouais ouais  
 informateur : bitscherlånd geje  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bitscher lånd geje de euh des isch no meh wieder s lothringisch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : un no im Krumme Elsàss  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wie gsäat euh  
 enquêtrice : ja, ja, ça c'est, ouais  
 informateur : des isch gänz  
 enquêtrice : un do kehrt do Stättmätte zü au so e gejed, ehr redde vum Krumme Elsàss, bitcher land tout ça, il y a aussi un un nom pour la région dans laquelle se trouve euh Stättmatten do euh, si c'est  
 informateur : euh die sin, die hån vun de barons vum Fleckenstein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sin die derfer, hån die abghängt  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : vor euh vor vor euhm sechtzehnte johr', sechtzehnte johrhundert un euh ich wäß nit het mit dem ebs zu dun, àlso religion wie s  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : denn euh, de, die Fleckenstein die sin protestàntisch gwenn do  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un die derfer wie zu de Fleckenstein kehrt hån  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sin dänn àlli protestàntisch gwenn  
 enquêtrice : isch do protestantisch, ja, mh  
 informateur : un euh die wie se im euh, euh zum, zum archevèché vun, vun euh weller, weller archevèque isch des gewennn vun, vun Stroßburig worschints

enquêtrice : ouais  
informateur : des sin no die katholisch derfer gwenn so wie jetz euh Süfflum, euh Schirrään, Drusem  
enquêtrice : ah ouais, ça c'est  
informateur : die hân euh, mit dene derfer vum  
enquêtrice : mh

1:05:01

informateur : Nieder Rhin  
enquêtrice : mh  
informateur : euh sin die not nit, hân die kenn zammehàng geht, nit  
enquêtrice : d'accord  
informateur : mir sin protestântisch gwenn, die derfer am Rhin entlàng  
enquêtrice : des isch de Nieder Rhin, saawe-n-ehr des  
informateur : weil de Fleckenstein gehert hân  
enquêtrice : de Nieder Rhin  
informateur : ja  
enquêtrice : c'est c'est, c'est le nom encore, euh des isch  
informateur : ja des söije mer, ja  
enquêtrice : ouais d'accord, ouais ouais, ouais, des hâw ich jetz nit gewisst  
informateur : denn mir sin s letscht, söije mir d letsch terrasse vun vum Rhin, mir sin noch in de, in de zone  
innondable, iwverhaupt des isch bon es isch jetz wieder actualité  
enquêtrice : mh  
informateur : euh wenn mir will die euh, de gånze euhm, die die die die gejed zwische e em Rhin un zwische  
Süfflum  
enquêtrice : mh  
informateur : die het im, bevor dâss de Tulla ingedammt het, ingedammt het  
enquêtrice : mh  
informateur : de Rhin, isch des àlles euh, het des iwverschwämmt kienne werre  
enquêtrice : mh  
informateur : wenn die  
enquêtrice : mh  
informateur : große iwerschwemmunge vum friehjohr  
enquêtrice : mh ouais  
informateur : also de Kircherhin, un des euh stattgfunde het  
enquêtrice : mh  
informateur : euh bis an d erste terrasse [-e du pluriel]  
enquêtrice : ah, ouais  
informateur : vun Süfflum  
enquêtrice : mh  
informateur : wenn ehr jetz Süfflum  
enquêtrice : ouais  
informateur : oder euh Schirrään  
enquêtrice : mh  
informateur : ah àm e gewisse moment geht s in d heh  
enquêtrice : mh  
informateur : un des isch dânn d erst terrasse owe  
enquêtrice : d'accord  
informateur : owe isch no meh sândisch, de bode ganz wieder àndersch  
enquêtrice : mh  
informateur : un mir sin in dere niederscht terrasse  
enquêtrice : d'accord, ouais

informateur : von de Rhinewene  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àlso de, des isch de Niederrhin  
 enquêtrice : d'accord, mh d'accord, ouais donc c'est géologique,quoi le  
 informateur : c'est aussi la, la connotation géo,  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informateur : oui géologique, quoi  
 enquêtrice : ouais mh  
 informateur : et c'est vraiment le Bas-Rhin, quoi (rire)  
 enquêtrice : ouais ouais le Bas-Rhin ouais  
 informateur : ouais, c'est le  
 enquêtrice : ouais ouais le Bas-Rhin, ouais c'est ça, ouais ouais, ouais, un finde-n-ehr däss d litt do e bsonderer  
 kàràchter hân, e bsunderi mentalität hân, j sais pas, je  
 informateur : àlso ich nit, mit dem àss ich e, e tääl bin vun dene glàw ich  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : enfin sieh ich s nit  
 enquêtrice : non  
 informateur : euh s sôje jo viel mer euh mer, mer sin e bissel euh d so wie rhin' wie d rhinwäckes, enfin d  
 rhinwäckler wie mer im Rhin findt, nit euh  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : hât, isch des e iwwernàme wie ehr do hân, euh je pas il y a des  
 informateur : euh also de iwwernàme vum dorf het  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir sin, àlso isch wäß nit warum, d grießbäbseggel (rire) ich hâb drowe e buch iwwer àlli euh nàme  
 do vun de ding  
 enquêtrice : ouais ouais, ouais, ouais ouais  
 informateur : euh d sässemer, d sässemer sin ruweweddel gwenn un Dalhunde sin gwagbire  
 enquêtrice : wàs isch des gwagbire  
 informateur : àlso gwagbire hâw i gsäät, de, isch hâb schun mit em maire driwwer gredt mit em X  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit em monsieur X, driwwer gredt, er mänt mit dem, sie hân villicht als grepf ghet, nit  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : euh wie se, mit dem àss se villicht uff ere insel gwohnt hân, hân se euh problemer ghet mit em \* ich  
 wäß nit  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : mais bon des sin so dorfnàme gwenn wàs  
 enquêtrice : mh, mh un do hân ehr e büech driwwer, c'est un truc qui, qui vous intéresse, hân ehr ànderi biecher  
 noch so iwwer euh  
 informateur : euh iwwer s elsässische  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : isch hâb ziemlich öij, ich hâb, ich hâb e mol ghet euh no hâw i se àwwer here glehnt (rire)  
 enquêtrice : (rire) un sin se  
 informateur : un sie sin als meistens nimmi komme  
 enquêtrice : no sin se nimmi kumme ouais  
 informateur : un euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : doch isch euh des, wàrte e mol ich hâb des, ich hol s mol schnell drowwe  
 enquêtrice : oui oui c'est  
 femme de l'informateur : dummel di, dummel di  
 informateur : ja isch glàb des hâw i in Höjenöij gfunde ghet, Gérard Léser  
 enquêtrice : ah ouais, *Surnoms & sobriquets*, ouais, *des villes (et villages) d'Alsace*, ah oui d'accord, ouais, mh ja un  
 interessiere-n-ehr eich so fer d elsässisch kùltür oder fer d gschi' fer d gschicht oder so

informateur : ja trotz jajaja, bon wie gsäät euh sin euh àà minni wurzle wàs (rire) no (rire)  
 enquêtrice : c'est le, ouais ouais, ouais ouais  
 informateur : sicher  
 enquêtrice : un euh ehr hàn gsajt s isch euhm, s isch àm àbnahme, c'est, s isch sogàr àm verschwinde  
 informateur : ja  
 enquêtrice : finde-n-ehr däss es schàd isch, sott mer ebs euh  
 informateur : ah sicher euh  
 enquêtrice : verliert mir do ebs oder euh, ouais  
 informateur : schun seltür (rire) euh wie wie d rhinwälder àm verschwinde sin gwenn bin i debi gwenn fir àss mer se erhälte dut  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh denn des isch euh fàscht noch schlimmer àss  
 enquêtrice : ouais, c'est encore ouais ouais  
 informateur : s isch de patrimoine  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : euh nàdirli muss mer ebs màche  
 enquêtrice : mh un wàs kennt mer màche, wisse-n-ehr eb  
 informateur : ben pff es es wàrt schun schen wenn wenn mer in de maternelle schun mit de junge euh bon ich sieh jetz vorne màche se euh in de schul màche se ditsch, es isch schun ebs, euh in de, mit de kläne vun de maternelle  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : àwwer euh wie gsäät wenn se schun mit em e elsässische bagage komme wird s noch besser  
 enquêtrice : ouais, ben ouais, c'est clair, c'est  
 informateur : un ich glàb s wird, s isch àn de eldere, àwwer do isch jo s problem, wie welle die eldere wie nit s elsässische kinne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : de junge elsässisch lehre, des isch  
 enquêtrice : ouais c'est ça, ouais c'est, mh, meine-n-ehr isch ze spot no  
 informateur : pff s isch enfin des hàw i àà gsehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit em, mit de rhinwälder  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit em schutz vun de rhinwälder, es isch nie ze spot, mer kànn immer, sogàr wànn nimmi viel do isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mer kànn immer noch ebs rette

1:09:45

6. Tableau - Rohrwiller

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Rohrwiller 1	31	tranche d'âge 25/35	F	01:05:53-01:20:59	1h24	x	x	x		x
Rohrwiller 2	66	tranche d'âge 60/70	F	40:02-55:09 (partie 2)	55 min	x	x	x	x	
Rohrwiller 3	67	tranche d'âge 60/70	F	13:01-28:02 (partie 1)	1h22	x	x	x	x	x
Rohrwiller 4	28	tranche d'âge 25/35	H	09:47-24:58	1h02	x		x	x	x
Rohrwiller 5	68	tranche d'âge 60/70	H	00:00-15:01	54 min	x	x	x	x	
Rohrwiller 6	60	tranche d'âge 60/70	H	42:53-57:57	1h			x	x	x
Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.										

## 6.1. Rohrwiller 1

1:05:53

enquêtrice : meine-n-ehr däss des doch, däss des understitzt muess sin, widerscht min redde so drüsse in de effentlichkeit, däss euh, däss mer s noch hert so, meine-n-ehr däss es wichtich isch

informatrice : ajo sott mer s noch heere, weil es sin doch öij üssdrick

enquêtrice : mh

informatrice : un s isch doch euh àndersch geredt, minni maman het immer gsöijt euh haja, je vais chez le boulanger

enquêtrice : ja

informatrice : ah heer e mol, ich geh gràd zum beck

enquêtrice : (rire)

informatrice : des isch doch öij, s isch doch öij, es, es singt e bissel so

enquêtrice : s isch e ànderi melodie ja

informatrice : s isch e ànderi melodie, s isch euh (rire)

enquêtrice : mh, mh un wenn ehr àls in de schüel, wie ehr in de schüel gewann sin, hân ehr àls do noch elsassisch geredt

informatrice : nâ

enquêtrice : sin ehr dirakt ins frânzesche

informatrice : nâ euh wie s isch àlles frânzesch

enquêtrice : mh

informatrice : no bin, bin i in d schuel komme, in d schuel komme hâw ich frânzesch geredt, hââm komme elsassisch, schuel frânzesch

enquêtrice : àlso jedes mol umgschâlde

informatrice : aja àlle gebot euh äfâch umgschâlde

enquêtrice : mh geniert s eich die umschâldereij oder euh isch jetz ewwe e so

informatrice : nâ s isch jetz e so

enquêtrice : mh

informatrice : s geht jetz àlleweil so dreißig johr lâng hein

enquêtrice : (rire)

informatrice : s wârd jetz àà noch hewwe (rire)

enquêtrice : er warre s wisse un wie meine-n-ehr dann däss ehr elsassisch redde, meine-n-ehr däss ehr güet redde, däss es, gibt s litt wie besser redde wie ehr, dâte-n-ehr saawe

informatrice : pff s gibt immer litt wie besser redde wie ich

enquêtrice : redde ejeri eldere besser wie ehr

informatrice : nâ

enquêtrice : nâ

informatrice : weil desletscht hâw i mit minnere man, mit minere màmmè ghandelt (rire) waj ich hâb gsajt de Nicolas het pertele gsetzt

enquêtrice : mh

informatrice : un er het e so e landel gemâcht

enquêtrice : mh

informatrice : het minni mamme gfröijt : ja wàs fer e landel, isch : aja e landel

enquêtrice : mh

informatrice : do màcht se : aja wàs isch denn des

enquêtrice : ah ja het se nit gewisst

informatrice : ah nân, bin i zum bàbbe hâw i gsöijt : wânn dü e landel peterli setzsch, wàs hesch no, ah e landel, güet

enquêtrice : (rire) het se s wort nit gkennt euh

informatrice : nâ

enquêtrice : mh

informatrice : sie het s nit, sie het s nit kannt un no ich hàb werder àn mi wie d màmmè gâr nit àn sich het  
 enquêtrice : des isch de, des, des wâr no vun Gàmse hàlt euh  
 informatrice : nâ  
 enquêtrice : oder nâ  
 informatrice : ich wääß nit, wenn i jetz ebs gânz glääns sieh so, no màch i : oh ich des niedli, des het minni màme  
 noch nie gsäät, des het minner bàbe noch nie gsäät  
 enquêtrice : ah isch s  
 informatrice : un ich wääß nit vun wie dâss ich s hàb, s isch àwwer niedli  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : donc euh ich namms àn es kommt druf àn vun wie dâss mer s hert, vun  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wàs àlles dezü gflickt isch worre  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wàs àlles ewag komme isch  
 enquêtrice : àlso meine ehr dâss ehr salwer bon euh  
 informatrice : ich red wie ich red hein, dem wu s nit bàsst hein  
 enquêtrice : ja àwwer euh doch güet  
 informatrice : ajo enfin ich find ich red s jetz enfin flissig, flissig  
 enquêtrice : ouais mh, mh un euhm gibt s villicht ànderi litt wie noch besser redde kiende oder d eldere litt redde  
 die besser wie wie wie ehr oder meine-n-ehr, meine-n-eher mer, dâss es salwe isch  
 informatrice : nâ ich glâb, ich nemm àn es isch àlle wâij salwe  
 enquêtrice : mh un gibt s e richtiches dialekt euh e richtiches elsassisches meine-n-ehr oder euh oder nit  
 informatrice : ja warum, soll s e latzes elsassischs gâwwe (rire)  
 enquêtrice : ah ja grâd euh wisse-n-ehr, wânn mer frânzesch redt il y a le bon français et puis il y a le français eu  
 où on peut faire des fautes nit euh kânn mer aa fahler màche im elsassische, s sin litt wie nit richtich frânzesch  
 redde, wie, wie fahler màche, gibt s des au im elsassische  
 informatrice : ouais, ich sôij jetz nit euh euh nit richti weil, wie gsäät, s het e jedes derfel het sinner, het sinner  
 accent  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : un het sinni werder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie gsät, ich sôij jetz par exemple euh s isch jetz e sachet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder euh e dut  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch e dut, in Sufflum, mini kollegin sôijt, sie het, s isch e gug  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : mh un ich nemm àn, ich nemm àn, s gibt kenn richtich, s gibt kenn fâlsch, s kommt, s kommt druff  
 àn wie mer harestàmmt  
 enquêtrice : d'accord mh un euh bâsse-n-ehr, bâsse-n-ehr uff wânn ehr redde dâss er richtich redde, dâss er uhne  
 fahler redde oder so euhm oder euh  
 informatrice : ich prowiere euh àwwer wânn mer e mol ànfàngt redde, no kânn mer nit sôije : oh pardon ich hàb  
 e fahler gemâcht, wârt ich fâng noch e mol àn  
 enquêtrice : (rire) nâ des geht nit, nâ  
 informatrice : euh nâ des, des gibt s nit

1:09:59

enquêtrice : hm un euhm kommt s àls aa vor, wânn ehr redde, dâss ehr ins frânzesche schâlde, dâss euh  
 informatrice : ja, des kommt, des kommt eifers vor  
 enquêtrice : vun wàs kommt des, weije, weije wàs  
 informatrice : ich find s wort nimmi (rire)

enquêtrice : mh, no saawen ehr s no uf fränzesch  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch gràd so wie euh, wenn i jetz fränzesch red  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un sö , ha : ah wäisch do euhm, es isch e schallkàrich, wie söijt mer widder  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : no isch s wieder euh  
 enquêtrice : no isch s wieder umgekehrt  
 informatrice : voilà, no isch s wieder umgekehrt  
 enquêtrice : geht s in  
 informatrice : ja s geht in àlli zwei sens  
 enquêtrice : in àlli zwei, in àlle zwei sens  
 informatrice : in àlli zwei richtung, voilà sahn ehr  
 enquêtrice : voilà  
 informatrice : sahn ehr  
 enquêtrice : mh ich hàb s verstände, ja (rire)  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : c'est bien de mettre des exemples, c'est très bien, un geniert s eich, wànn ehr so wachse oder wànn  
 ehr, wànn ehr ebber heere wie so wachset oder euh finde-n-ehr däss es normal isch  
 informatrice : nä ich glàb, nä ich glàb, s ohr isch s gewehnt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : donc euh voilà, donc isch s e gymnastique euh  
 enquêtrice : mh ouais sin ehr dràn gewehnt  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch e gewohnheit, gewohnheit  
 enquêtrice : gewohnhait oder gewohnhait  
 informatrice : gewohnhät  
 enquêtrice : gewohnheit hält mh  
 informatrice : e gewohnhät, e habitude (rire), voilà, wànn i s word nimmi find, no söij ich s im fränzesche  
 enquêtrice : aja ouais, ouais ouais un euh bon ehr hèn gsajt, d litt redde àls wenjer, s ghet àb, s verschwindt euh  
 informatrice : mh, mh  
 enquêtrice : meine-n-ehr däss ehr däss in zeh johr oder in zwanzisch johr euh däss es verschwunde isch  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : oder däss es, meine-n-ehr däss es doch noch widersch kànn  
 informatrice : nä ich glòb euh ich dat söije in ebene zwanzisch johr  
 enquêtrice : ja ehr redde àwwer doch widerscht mit ejerem maidel redde-n-ehr doch au  
 informatrice : ja, ja àwwer wer sööt mer, däss in zwanzisch johr, däss sie s noch redt  
 enquêtrice : ah mit eich  
 informatrice : mit mir ja, àwwer àndersch euh  
 enquêtrice : ja meine-n-ehr däss es  
 informatrice : die gånze théâtresektion (-e du pluriel) do  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie süeche àlli litt, sie finde niemes meh, sie finde ke mensch meh wie wie elsassisch redt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des isch s, s isch, s isch schàd, aj nix scheener s wie e elsassisch s theàderstick  
 enquêtrice : ja finde-n-ehr  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : des isch euer euh  
 informatrice : ah doch öij, s fränzesche isch aa scheen, dänn un wànn sie hèn àls öij, sie hèn àls öij àn de télé euh  
 enquêtrice : mh

informatrice : style *Panique au ministère*  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder *Le clan des divorcés*, s isch àls öj  
 enquêtrice : ja un des theàder, wàs isch s no fer e theàder, isch s euh, wàs sin, wàs isch s denn fer e genre, wànn  
 ehr euh, e güet stickel fer eich, wàs isch s denn no, isch s e comédie, isch s euh  
 informatrice : ah oui oui oui  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja e comédie jaja, do wie s euh quiproquo gibt un no euh der nammt die veste un no finalement  
 isch dar  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie d ànder veste het  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no het dar un  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : e zettel ghet un no d fröj isch druff komme enfin s isch, sin die  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : so, so dings  
 enquêtrice : so dings  
 informatrice : richtichi  
 enquêtrice : kànn, e drama uff elsassisch dät des, dät des nit gehn  
 informatrice : ah nà  
 enquêtrice : nà, wär s nit s salwe  
 informatrice : nà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nà ich glöb s elsassische isch nit gemacht fer euh  
 enquêtrice : fer hiile  
 informatrice : fer hiile (rire)  
 enquêtrice : (rire) im elsassische muess mer làche  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ah ja des ja bon s kommt, s kommt uff d litt àn öj  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : c'est, ich bin jetz keeni euh wie jetz e drama stickel kennt spiele enfin ich dat mich anstrange  
 enquêtrice : er sin meh e spàsvöjel e so  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ich dat mich anstrange  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer s isch nix fer mich  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ah nà nà, jaja ich bin, ich bin e spàsvöjel  
 enquêtrice : ja s gibt, s gibt àwwer litt wie gàr nit luschtich sin un wie doch au elsassisch redde, wàs isch, meine-  
 n-ehr es e, däss es do au e zàmmehäng gibt euh zwische de  
 informatrice : nà do gibt s ke zàmmehäng  
 enquêtrice : nà  
 informatrice : nà des isch euh pff  
 enquêtrice : àwwer s theàder hält  
 informatrice : ah fer s theàder, fer s theàder ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : fer s theàder mer mer mer gspiert s àn de litt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die wie jetzer theàder spiele, wie garn ein, wie garn einer druff màche

enquêtrice : mh  
 informatrice : d litt wie so ziemlich euh réservés sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : timides un  
 enquêtrice : merikt mer doch  
 informatrice : des merkt mer doch öij  
 enquêtrice : mh, mh un au in de sproch hält oder durich de  
 informatrice : mmm durich d intonation  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : durich d intonation, komme se, ich namm àn, ich namm àn es kommt öij, es kommt öij do druff àn  
 un uff wie gsät, wenn ich jetzer söij bon ich hàb mer de füß gebroche euh mörje muess i uff d bühn, sàch i öij :  
 ouh ich kànn hit kein theàder spiele, ich hàb mer de fueß gebroche  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : bin i öö nit euh  
 enquêtrice : ja, ja, ja  
 informatrice : ah ich hàb mer de fueß gebroche  
 enquêtrice : ja, ja  
 informatrice : hit muss i spiele  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : s kommt öj uff d situation (prononcé en dialecte) àn  
 enquêtrice : ja mh mh d'accord un euh bon ehr hân gsajt es gibt verschieden intonations, verschieden accents  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : kanne-n-ehr d andere accents au vun de gejed so, hân ehr ebs bsundersch garn oder ich weiß nit, d  
 owerlander, die redde doch au àndersch oder so, heere-n-ehr die garn oder euh  
 informatrice : ich wääß gàr nit, sich ori kumpliziert ze laaße  
 enquêtrice : laaße-n-ehr s au  
 informatrice : ja, ah durch s theàder  
 enquêtrice : durch s theàder, ja  
 informatrice : s isch, un ori kumpliziert ze laaße, weil, wàs het er gschriwwe : waggadam  
 enquêtrice : ah waggadam ja  
 informatrice : de weijedem  
 enquêtrice : waijedem, ja hân ehr no e stickel schun gspielt, wie vun owerlander gschriwwe worre sin  
 informatrice : ja, ja s letscht johr hân mer ääns geht, wie het des ghäiße wieder euh ich wääß gàr nimm wie  
 ghäiße het jetz des stickel vun s letscht johr àwwer euh s isch euh

1:15:05

enquêtrice : un no, wànn ehr no de texte hân no ver', no lehre-n-ehr ne e so un duen ehr ne iwwersetze in euh in  
 franz' euh, in ejere dialekt hält oder euh schriewe-n-ehr s um  
 informatrice : nà, nà nà s kommt vun ààse  
 enquêtrice : ja kommt s vun ààse  
 informatrice : wànn mer e mol de sens vun de phrase kannt, kommt s  
 enquêtrice : ja no kommt s vun ellein  
 informatrice : kommt s ellän  
 enquêtrice : ja àlso euh ehr spiele s nit im owerlanderische enfin  
 informatrice : nà nà nà gàr nit  
 enquêtrice : ehr saawe nit waggadam  
 informatrice : nà d litt date s nit verstehn  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : d litt date s, enfin d litt vun do  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : dade s nit verstehn

enquêtrice : mh  
 informatrice : nä, wàs mi, ich hàb e mol bi minnere mame gschàfft un do isch e mol e fröij komme un die het mit mer geredt, màcht se : jo euh wäisch nit wàs, ich bin durch de foascht gfähre denne moaje  
 enquêtrice : jo  
 informatrice : wie  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ich hàb ke wort verstånde, ich hàb ke wort verstånde, ich hàb die brill verköift un ich bin zü minnere màme gänge, hàb gsöijt, dü do isch jetz eini do gsin, wàs isch denn des fer eini gsin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no hàw i gsààt, wàs isch des de forsch  
 enquêtrice : de forsch, de hawenauer wàld  
 informatrice : ah des hàw ich nit gewisst  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie isch vun Seltz komme  
 enquêtrice : aja durch de forsch  
 informatrice : vun Seltz, duaich de foascht un zitter isch mer des hangegebliewe  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : oh un die vun do unde draus jo  
 enquêtrice : ja do unde draus, ja genau ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un kanne-n-ehr, heere-n-ehr des garn oder euh isch s eich pff  
 informatrice : ich heer s nit oft  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : àwwer euh  
 enquêtrice : wànn ehr s heere, wàs isch, wàs, isch s eich peinlich, weil ehr s nit verstehn oder euh  
 informatrice : ja, peinli ja, weil i d litt nit versteh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no muss i àls söije, kennde-n-ehr s gràd noch e mol söije ich hàb nix verstånde  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : un no luej mi die fröij àn un sööt àlleweil : ah ich hàb nix verstånde, vun wàs däss de verzählt hàsch jetz do  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : no stehn mer àlli zwei do wie de butter in de sunn (rire)  
 enquêtrice : (rire) ja, ja hop euh ja àlso d àndere dialekte heere-n-ehr àwwer hèn ehr kenn widdersch euh  
 informatrice : nä nö bon euhm  
 enquêtrice : oder ehr hèn vorher gsaijt vum baijerische wie se derte aa noch redde, heere-n-ehr des garn oder hèn her kenn euh ken preference euh  
 informatrice : ich hàb gàr ken préférence hm  
 enquêtrice : d hauptsàch isch mer versteht sich  
 informatrice : voilà d höptsàch isch mer versteht si  
 enquêtrice : mh, ja güet, ich hàb jetz noch e pàar letschi fröje  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : meh iwwer s frànzesche  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : euh denn ehr hèn gsaat ehr hèn s frànzesche un de schüel gelehrt  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : isch s eich schwer gfàlle, àwwer ich glàb isch hàb s schun gefröij, eich mit, des euh  
 informatrice : oje des weiß i nimmi, ja, des weiß i jetz gàr nimm  
 enquêtrice : àwwer meine-n-ehr däss es hilft wànn mer güet frànzesch redde kànn fer im laawe besser voràn ze komme, het, muess mer güet frànzesch redde  
 informatrice : euh pff  
 enquêtrice : bi uns do

informatrice : güet fränzesch euhm  
 enquêtrice : ça favorise le développement personnel euh la  
 informatrice : jo des, des, des wääß i, enfin ich wääß jetz nit, le développement personnel, bon sowieso in de  
 schuele redde se ke wort meh euh elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no wenn äns kummt, redt elsassisch un s kàmeradel redt fränzesch  
 enquêtrice : aja no isch  
 informatrice : ah euh  
 enquêtrice : no muess mer sich ànpässe  
 informatrice : no muess mer si ànpässe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un sie, s isch wor, wànn mer e entretien d'embauche het  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : red mer doch fränzesch  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wenn mer gsahne het àn de jeux olympiques  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : la langue euh officielle, c'est le français  
 enquêtrice : aja ouais  
 informatrice : un sie hân gsäijt hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hân se s àls euh, sie hân s àls iwwersetzt uff anglisch àwwer euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer salemols het er gsäijt es isch fränzesch  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : donc ich dat doch, ich dat doch söije s hilft  
 enquêtrice : s hilft, ja  
 informatrice : s hilft doch öij euh wànn mer fränzesch kànn  
 enquêtrice : un meine-n-ehr däss es e influuss het, wànn mer elsassisch redt euh uff s fränzesche, redt e elsasser nit  
 so güit fränzesch wie e ànderer, weil er elsassisch redt  
 informatrice : er het meh accent belge dat ich söje (rire)  
 enquêtrice : àlso isch des accent belge euh spiere-n-ehr des, hân ehr des euh  
 informatrice : ja euh de accent belge oder euh wie gsäät euh es komme àls werder rüss euh euhm, jo je regarde  
 après  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des sin àls meh, des sin no meh d elders litt  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wie sich no zwinge  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : fränzesch redde un no kommt s àls euh so komisch rüss  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh, voilà s isch  
 enquêtrice : mh, ja het, bi eich euh, wie ehr e mol erigs gewann sin, het schun jemes, jemes gemerikt wie, wie  
 däss ehr harekomme, wie ehr in de Bretagne gewann sin oder egàl euh, wànn ehr üsswarts sin  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : merike d litt  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : däss ehr vum Elsàss komme  
 informatrice : nä nä, vum Ditschlànd  
 enquêtrice : nä, vum Ditschlànd  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : un stehrt s eich wenn mer e so

informatrice : ja  
enquêtrice : warum, weil ehr  
informatrice : ha ich bin kein ditschi  
enquêtrice : ehr sin kein ditschi  
informatrice : ich bin e elsassere  
enquêtrice : mh  
informatrice : frânzos certes, àwwer euh im e breton söijt mer öij nit euh s isch e irlandais  
enquêtrice : (rire) aja ouais, ja, àlso stehrt s eich doch au  
informatrice : dâss mer sööt, dâss i e ditschi bin euh doch öij, donc française, alsacienne (rire)  
enquêtrice : (rire) un isch s, du coup isch s fer eich wichtich, dâss, dâss ehr aa güet frânzesch redde, weil ehr ewwe frânzos sin au euh isch s  
informatrice : euh ja doch öij, doch öij  
enquêtrice : strange-n-ehr fer euh güet frânzesch ze redde  
informatrice : euh ich strang mich àn ja, weil s kommt, wie gsäät vorhert, s komme, mànchi werder komme mer nimmi in  
enquêtrice : mh  
informatrice : no söij ich s uff elsassisch  
enquêtrice : mh  
informatrice : no aja àwwer wie sööt mer no wieder un s isch doch e güet, doch e güet euh e güedi gymnastique euh de la cervelle  
enquêtrice : mh, ja aja  
informatrice : donc euh non mer müess guet frânzesch redde kenne doch öij

1:20:08

enquêtrice : un meine-n-ehr dâss es in ànderi gejede, ich weiß, ich weiß nit in de Bretagne oder in de Auvergne oder im Pays basque  
informatrice : mh  
enquêtrice : dâss derte d litt besser frânzesch redde wie bi uns oder dâss s salwe isch  
informatrice : sie hàn e ànderer accent  
enquêtrice : ja àwwer der, isch der accent scheener oder besser oder wàs weiß denn ich  
informatrice : pff, mmm er isch nit so (rire), nit so grob wie unsere  
enquêtrice : ah  
informatrice : er isch nit so, er isch nit so grob àwwer àndersch euh  
enquêtrice : redde se nit besser oder so euh  
informatrice : sie màche öö fahler wenn se e dictée màche (rire)  
enquêtrice : mh aja voilà ouais mh mh àlso gibt s, redde àlli euh ungfahr euh  
informatrice : s redde àlli de salb frânzesch  
enquêtrice : mh  
informatrice : numme jeder het sini particularités  
enquêtrice : aja  
informatrice : jeder het siner petit ebs  
enquêtrice : güet (rire)

1:20:59

## 6.2. Rohrwiller 2

[partie 2]

40:02

enquêtrice : àlso dheim wurd immer  
informatrice : ja, immer elsassisch geredt  
enquêtrice : des het nit changiert  
informatrice : nä, nä nä, ich red mit de kleine do hinde het eins e kleins maidele, des redt numme fr', ich red numme elsässisch mit ere  
enquêtrice : mh soll s gràd verstehn  
informatrice : soll s verstehn  
enquêtrice : (rire) sin des no ejeri nochbere euh  
informatrice : sowieso die redde bàll àlli frànzesch  
enquêtrice : mh  
informatrice : hiwwe un driwwe wurd numme frànzesch geredt  
enquêtrice : mh un euh wie ehr no in d schüel gänge sin, no hàn ehr do frànzesch gelehrt nit euh  
informatrice : in de schüel ja ja, ja àwwer in de maternelle schun nit  
enquêtrice : ja  
informatrice : wu ich in d maternelle bin, hàn mer schun frànzesch müen redde  
enquêtrice : wie sin ehr denn in d schüel gänge  
informatrice : in Bischwiller  
enquêtrice : in Bischwiller, sin ehr in Bischwiller uffgewächse  
informatrice : jajaja ich bin gebore in Bischwiller un no bin ich zerscht do runder mit vingt-trois  
enquêtrice : mh ja wie ehr ghirode hàn, sin ehr no vun Bischwiller uf Rohrwiller  
informatrice : (incompréhensible) ja  
enquêtrice : un no sin ehr immer do gebliewe  
informatrice : jajajajajajaja  
enquêtrice : mh un het ejere mànn do in de gejed gschàfft no oder  
informatrice : in Bischwiller selwer ja  
enquêtrice : mh un euh hàn ehr villicht ànderi sproche gelehrt in de euh bon in de schüel oder in de  
informatrice : ah frànzesch schunscht nix  
enquêtrice : hàn ehr kenn ditsch gelehrt  
informatrice : doch mer hàn àls, mer hàn àls allemand ghet, mein i  
enquêtrice : ja  
informatrice : e stund ebs e so  
enquêtrice : mh  
informatrice : hàn mer e bissel allemand gelehrt, ja, nit so viel, ich weiß gàr nimmi wieviel däss mer hàn ghet, mer hàn àwwer àls ditschi stunde e bissel ghet, allemand  
enquêtrice : un wisse-n-ehr noch eb s eich gholfe het s elsassische fer s ditsche ze lehre oder enfin  
informatrice : aja ich dät saawe des, des helft hein  
enquêtrice : ja  
informatrice : wenn mer dit', wenn mer elsassisch kànn, lehrt mer aa besser el' ditsch hein  
enquêtrice : durich wàs, ja, vun wàs kommt des, muess mer no  
informatrice : ja ich weiß nit àwwer sie saawe s isch oij, d sproch het e bissel àhnlichkeit villicht  
enquêtrice : mh  
informatrice : wenn mer do niewer geht un redt elsässisch verstehn se uns hein, gràd iwwer em Rhin  
enquêtrice : gehn ehr àls niwwer  
informatrice : ah pff mer sin schun e pààr mol driwwe gsin mit em mànn hein schun inkaufe  
enquêtrice : wie isch s no, wie, wie gehn ehr no enfin wie  
informatrice : ah des isch gràd, s isch jo nit witt

enquêtrice : ah ja, ja  
 informatrice : des isch, d grenz isch in finef, finef kilometer  
 enquêtrice : ah ja (rire)  
 informatrice : in Druesem, Druesem nemmsch de, de bac  
 enquêtrice : ah mit em  
 informatrice : oder in Gàmse hesch de ding, hesch d stroß (incompréhensible)  
 enquêtrice : sin ehr àlso, sin ehr àlso niwwer komme ja àls  
 informatrice : jaja e pààr mol im johr  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : un in Druesem kànn de bac nemme nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un sie verstehn di driwwe  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wenn d e so redsch  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : die duen dich gànz güet  
 enquêtrice : brüche-n-ehr eich nit anstrange fer àndersch ze redde  
 informatrice : hm hm sie verstehn di gànz güet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : gràd do hiwwe nit, im Bàdische  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ich nemm àn wenn widdersch ningesch verstehn se dich wenjer àwwer d grenzgänger so verstehn enànder nit  
 enquêtrice : wàs isch s no fer e dorf uff de ànder sitt euh  
 informatrice : ja, wenn do niwwer kommsch, kommsch direkt uff Freistett  
 enquêtrice : wàrte ich hàb do euh  
 informatrice : vun Gàmse kommsch uff Freistett  
 enquêtrice : ich hàb e kàrt euh  
 informatrice : Freistett un dänn hesch Aachern wie nit witt isch  
 enquêtrice : aja do  
 informatrice : vun Gàmse kommsch uff Aachern  
 enquêtrice : ja, do isch s do euh, ja Gàmse  
 informatrice : Gàmse do kommsch uff Aachern, do isch Freistett, do kommsch uff Aachern  
 enquêtrice : Aachern, Aachern, ah ja, ah ja  
 informatrice : ja des isch so groß wie Hawenaa allewa  
 enquêtrice : ah ja, ja  
 informatrice : des Aachern, dänn hesch Bühl wie nit klein isch, Både-Både isch nit klein hein  
 enquêtrice : ah ja, mh, mh ja s isch wohr  
 informatrice : in wenn no in Su', in Druesem, wie isch denn Druesem, do kommsch àwwer, steht Druesem nit drowwe, des isch Rohrwiller, Beinem  
 enquêtrice : (incompréhensible) no hân se s nit drowwe  
 informatrice : Rohrwiller steht àà nit drowwe, Herrelse isch àwwer drowwe  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ah no kommsch uff Greffere, do isch  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : des isch de bac  
 enquêtrice : ah des isch de bac, ja d'accord  
 informatrice : wie in Druesem nemmsch  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : no kommsch uff Greffere, vun Greffere kommsch dänn aa do iwweràll ànne nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : Ràstàtt, Både-Både

enquêtrice : ah ja  
 informatrice : ja doch (incompréhensible)  
 enquêtrice : un do, do redde se euh  
 informatrice : so jaja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie verstehn, verstehn uns güet  
 enquêtrice : mh un euhm no sin ehr àls efters niwwer komme fer euh, fer inkaufe oder so  
 informatrice : efters, efters wàs häßt efters pff  
 enquêtrice : ehr hân gsajt e pàar mool  
 informatrice : ah e pàar mol im johr nit ich will jetz nit saawe zeh mol  
 enquêtrice : ah ja, jaja  
 informatrice : zeh mol isch e bissel viel  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : so so euh, mer sin efters niwwer, mer isch àà spàziere gfähre so àm e sundàà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : kommsch in, hesch nit witt fer in de Schwàrzwàld, bisch glich in de heh  
 enquêtrice : ah ja, ja s isch wohr  
 informatrice : e hàlb stund bisch in de heh  
 enquêtrice : ah ja, s isch wohr, s isch gànzt not nit  
 informatrice : in e hàlb stund, in e hàlb stund bisch uff de Schwarzwaldhochstraße  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : des isch, sin mer àls spàziere gfähre, bisch  
 enquêtrice : het s eich derte gfàlle, ja  
 informatrice : jaja, jaja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hesch nàderscht fer do, dàss fer, fer uns in d Vogese, wenn ehr do wohne  
 enquêtrice : mh un euhm ja no sin ehr àls niwwer fer gànge spàziere oder so àwwer kanne-n-ehr litt derte, hân  
 ehr frind  
 informatrice : nänä, nänä  
 enquêtrice : hân ehr frind derte  
 informatrice : nänä, nänä, nänä ich kenn nime, ich kenn nime  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nänä  
 enquêtrice : àlso wànn ehr derte redde isch euh  
 informatrice : ah bi uns sin grenzgänger hein, wàs àlles driwwe schàfft hein  
 enquêtrice : schàffe viel litt do driwwe  
 informatrice : ajo do schàffe viel, wie d ànne luejsch schàffe se àlle im Ditschlànd, do de nochber hinde schàfft in  
 de, d nochber schàfft in Ditschlànd, do hunde schàfft e nochbere, wie d ànne luejsch schàffe se bàll àlle in  
 Ditschlànd, aja s isch euh zeh kilometer hein  
 enquêtrice : ah ja ouais ouais ouais, àlso merike-n-ehr dàss ehr do in ere granzzon wohne, hân ehr denne  
 informatrice : oh pff nit gràd nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich dät söije dàss mer in ere grenzzon wohne àwwer es schàffe viel viel viel euh, ich will nit saawe  
 gràd XXXX, in de gànze gemeine  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie do  
 enquêtrice : wie, wie  
 informatrice : àm Rhin entlàng wohne  
 enquêtrice : isch s  
 informatrice : die schàffe àlli driwwe, do iwwe nit  
 enquêtrice : meine-n-ehr vun, vun gànzt owwe bis euh enfin vun euh  
 informatrice : ja vun

enquêtrice : vun Wisseburi bis  
 informatrice : ja, ah Wisseburi gehn se uff d ànder sitt  
 enquêtrice : aja gehn se  
 informatrice : gehn se in de Palatinat àllewaj  
 enquêtrice : ah d'accord  
 informatrice : uff Kàrelsruehj nit  
 enquêtrice : aja, aja  
 informatrice : Kàrelsrüh  
 enquêtrice : do isch Kàrelsruehj  
 informatrice : do isch de Palatinat do  
 enquêtrice : jaja, aja  
 informatrice : die hàn jo nàderscht àss fer in d stàdt hein  
 enquêtrice : aja mh  
 informatrice : ich dät söije die gànzt, gànzt àm Rhin entlàng  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die schàffe viel, die schàffe viel do iwwe  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : même vun do hinde, vun Witbrüch, Schäfelse, fähre àls, gehn do niwwer  
 enquêtrice : fähre se au, ja  
 informatrice : ajo un noch wiedersch

45:09

enquêtrice : vun wie kommt des, däss d litt àlli, do driwwe schàffe  
 informatrice : ja, s isch do  
 enquêtrice : do  
 informatrice : sie saawe sie verdiene mit em màrik  
 enquêtrice : verdiene se besser, aja verdiene se besser  
 informatrice : jetz weiß i nit ààwwer vor zitte sin se immer niwwer gänge, weil se gaijt hàn do  
 enquêtrice : aja s isch, isch s euh, wenn se besser verdiene  
 informatrice : un dänn isch de Mercedes do wie nit klein isch hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no isch de Michelin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des sin große betriewe hein  
 enquêtrice : ah ja, jaja, derte  
 informatrice : s schàffe viel, s schàffe viel im Ditschländ  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch jo nix meh do bi uns  
 enquêtrice : (rire) isch nix los  
 informatrice : s isch nix meh los  
 enquêtrice : un do in de gejed, do wie ehr do wohne, het die e bsundere nàmme oder finde-n-ehr isch s e gejed àn sich do des eck do vun der, vun euh  
 informatrice : mer hàn niw àppàrt jo [?]  
 enquêtrice : nan, hàn ehr kenn  
 informatrice : ich weiß nit, s Rhinlånd, nã  
 enquêtrice : nã, ich weiß nit euh, isch s s Rhinlånd bei, wàs, wàs wär no  
 informatrice : nã, des saaw ich jetz s Rhinlånd weil mer àn Rhin wohne  
 enquêtrice : ja ouais àwwer het s kenn euh kenn, gibt s kenn bsunderheit do euh  
 informatrice : wie s heißt  
 enquêtrice : ja enfin nan, nan ich fröij jetz e so, ich kann s nit güet waje dem fröi ich jetz  
 informatrice : mh

enquêtrice : un ehr salwer, dät euch, dät s eich schwer fälle fer do wagzeziehe  
 informatrice : jo hop ich bin s jetz doch gegwehnt gell  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ich bin s doch gegwehnt so ding  
 enquêtrice : sin ehr àwwer, isch s, sin ehr do verbunde mit dere gejed do, hân, isch ebs wie eich do anhebt oder  
 informatrice : nä, ich hâb ken, gâr ken fâmeli do  
 enquêtrice : nä, hân ehr ken euh  
 informatrice : kenni, ken fâmilie do, ich hâb min fâmeli in Bischwiller, ich hâb nix do nit  
 enquêtrice : ja, ah ja, donc euh  
 informatrice : ich hâb nix do, ich hâb gâr nix do  
 enquêtrice : un d kinder wie sin die no, die sin  
 informatrice : ah de bue isch noch bi mer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer er het e copine  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : er kommt àà noch àlle döö esse, s madel wohnt in Herrelse  
 enquêtrice : ah ja, aja  
 informatrice : in Herrelse  
 enquêtrice : do im dorf hân ehr àlso kenn euh  
 informatrice : gâr nieme, kenn fâmeli un nix, nix do, ich hâb kein dânde, kein cousin, nix do  
 enquêtrice : sin se àlli in Bischwiller no oder euh  
 informatrice : ajo éparpillé e so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : sin au erigs àndersch in Frànkriech oder àlli im Elsàss  
 informatrice : nä ich hâb noch e cousin in Besançon  
 enquêtrice : ah voilà  
 informatrice : in Besançon, àwwer schunscht sin àlli, d meischte sin in Bischwiller, no hâb i noch fâmeli in  
 Druesem  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich hâb e unkel ghet in Druesem àwwer dânn hâw ich euh pff, zwei, e unkel un e dânde, wie in  
 Bischwiller aa gewohnt hân  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : un dânn eini in Krieggse  
 enquêtrice : wie  
 informatrice : Krieggse - Kriegsheim  
 enquêtrice : ah ja Kriegsheim ja  
 informatrice : des isch bi Schäfelse  
 enquêtrice : ja des isch e bissel, ja meh dânn, ja  
 informatrice : vun wie komme ihr denn  
 enquêtrice : ich komm vun, vun de gejed vun Werth, bissel nâdersch  
 informatrice : ah de Claude wohnt in Werth, minner , der, der wohnt in Dieffebâch-lès-Woerth  
 enquêtrice : ah ja, ajo, er het e copine vun Dieffebâch  
 informatrice : ah (rire)  
 enquêtrice : die kann ich villicht (rire)  
 informatrice : er wohnt in Dieffebâch  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : der fort denne owe, ah er kommt heim àm viere, no fort ehr wieder hinderi  
 enquêtrice : mh, ah ja d'accord  
 informatrice : in Dieffebâch, wohne-n-ehr direkt in Woerth  
 enquêtrice : nä in Lângesoultzbâch, newe Woerth  
 informatrice : ah Lângesoultzbâch

enquêtrice : ja mh  
 informatrice : mh mh  
 enquêtrice : enfin ich wuhn jetz in Stroßburi, mais euh, ich stamm vun derte  
 informatrice : ehr stämme vun dorte, vun Langesoultzbàch  
 enquêtrice : voilà ouais ja ja  
 informatrice : er hât e copine vun Dieffebàch-lès-Woerth àwwer sie isch vun Hawenaa un die hönn do hinde geböije  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : s leijt scheen àwwer des Dieffebàch  
 enquêtrice : ja jo s isch e bissel  
 informatrice : es leijt e bissel in de heh  
 enquêtrice : ja hesch e scheeni üssicht  
 informatrice : ja un es dort geböije  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : im neije quartier  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : denn s isch Werth wie hunde lejt  
 enquêtrice : mh, jajaja un uff no Freschwiller un jaja s isch e scheeni üssicht  
 informatrice : ja, dann isch Oberdorf-Sparbach  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : des leijt aa scheen  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : des isch aa e bissel in de heh des Oberdorf-Sparbach  
 enquêtrice : jajaja, ja nä, s isch, es isch schun wieder e ànderi gejed nit wie do  
 informatrice : s isch e bissel vallonné do hinde  
 enquêtrice : ja ouais voilà  
 informatrice : ja s isch vallonné  
 enquêtrice : do isch meh euhm  
 informatrice : wie leijt denn Langesoultzbàch, bi, bi Merkwiller  
 enquêtrice : nä  
 informatrice : oder hiwwe bi Lämperschloch  
 enquêtrice : nä uff de àn der sitt, geje Niederbronn meh  
 informatrice : oh geje Niederbronn liejt Langesoultzbàch  
 enquêtrice : enfin geje Richshoffe, enfin wenn ehr, enfin sich zwische Werth un Lembàch nit  
 informatrice : ja muesch links niwewer gell  
 enquêtrice : voilà c'est ça, wànn ehr do, wàrte do isch Mietschdorf  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : Rishshoffe, ah nan s isch nawe Nahwiller do, s isch  
 informatrice : wenn ehr jetz in Morschbronn sin fàhre-n-ehr, min ehr links niwewer gell  
 enquêtrice : nä  
 informatrice : nä  
 enquêtrice : ihr minn, noch Werth geje Lembàch  
 informatrice : oh noch Werth muess mer links niwewer, s isch mol àngschriwwe gsin Langesoultzbàch  
 enquêtrice : wànn ehr, wànn ehr uff euh Werth komme  
 informatrice : Werth  
 enquêtrice : àn de kritzung, er fàhre rechts nuff geje Dieffebàch  
 informatrice : ja, er fàhre lings  
 enquêtrice : no fàhre er grädüs  
 informatrice : grädüs un dann  
 enquêtrice : un nochharde links  
 informatrice : lings, ah ja, ich hâb gewisst, dass erigs links nuff müesch, ich hâb gemeint schun noch Morschbronn

enquêtrice : nä s isch noch, noch de krizung  
 informatrice : noch, ja, ja  
 enquêtrice : Werth geje Lembàch un no links un no isch Làngesoultzbàch àngschriwwe  
 informatrice : ja, ja, ja, ich weiß nit wànn i in Làngesoultzbàch bin gsin, ich weiß es nit, ich weiß ungfàhr wie s isch  
 enquêtrice : ouais bon s isch hinder de hecke, saawe mànchi (rire)  
 informatrice : jo nà hop, es isch àwwer scheen do hinde  
 enquêtrice : ja s isch euh  
 informatrice : mais bon wen mer schàffe muess gell  
 enquêtrice : aja hop  
 informatrice : ah vun do hinde fàhre aa in s Ditschlànd hein  
 enquêtrice : hajo  
 informatrice : de Claude het s gsajt, däss vun vun vun  
 enquêtrice : ah s gànzt dorf schàfft in de Mercedes  
 informatrice : gell, ah nan des isch bi uns au hein  
 enquêtrice : àwwer no, bi eich isch s meh uff de, ja do uff dere sitt no  
 informatrice : ja sie fàhre dänn àwwer, sie fàhre dänn àwwer au àllewaj uff Roppenem niwwer gell  
 enquêtrice : euh vun bi uns  
 informatrice : ja, fàhre-n-ehr àlle weil iwwer Beinhem  
 enquêtrice : nänä die fàhre iwwer Lauterburri, dir fàhre durch Scheiwehàrd  
 informatrice ah die fàhre dänn do do nunder  
 enquêtrice : do nunder  
 informatrice : denn in Ràstàtt isch au einer e Mich' euh e e e  
 enquêtrice : do isch Michelin  
 informatrice : nä  
 enquêtrice : nä  
 informatrice : do isch ke Michelin, in Ràstàtt isch au e Mercedes  
 enquêtrice : ah ja, nä nä euh  
 informatrice : wajedem weiß i, wajedem, unseri fàhre do niwwer  
 enquêtrice : ah d'accord  
 informatrice : wajedem hàw ich jetz gemeint  
 enquêtrice : ja s isch wohr  
 informatrice : wenn se nunder fàhre, minn se so wieder e ruff, die fàhre àllewaj iwer Beinhem

50:05

enquêtrice : ah ja, nänä bi uns fàhre se nit euh do harre, sie fàhre  
 informatrice : do nunder, ah do unde sin au  
 enquêtrice : uff Werth am Rhein, Germersche, Werth am Rhein sell ehnder  
 informatrice : jaja sie fàhre do niwwer  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : die fàhre do niwwer  
 enquêtrice : nä die fàhre owwe durich Scheiwehàrd, Wisseburi un  
 informatrice : jaja die fàhre do ànne jaja jaja jaja  
 enquêtrice : ja un euh ja àlso wànn euh sie schàffe hàlt àlli driwwe, meine-n-ehr driwwe, däss d litt derte àndersch sin driwwe, däss  
 informatrice : ich hàb kenn àhnung  
 enquêtrice : hèn ehr kenn kuntàkte widderscht euh  
 informatrice : hm hm hm gàr ken àhnung  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : hm ich bin noch nie so driwwe gsin iwwer nàcht  
 enquêtrice : mh

informatrice : oder e so, ich weiß es nit  
enquêtrice : hàn ehr ken euh, sin ehr àlso meh wànn ehr jetz euh bliewe-n-ehr meh hiwwe nit euh wenn ehr üsgehn oder so  
informatrice : ja jaja  
enquêtrice : mh güet euh ich will gràd lüeje eb ich noch e pààr euh fröje hàb, ich hàb jetz e bissel àlles durichgenomme  
informatrice : ah lehren ehr noch  
enquêtrice : nà des isch jetz euh, nà nà ich hàb jetz üssgelehrt euh s isch bon c'est, ich schàff uff de universität nit  
informatrice : oh  
enquêtrice : ich màche recherche nit  
informatrice : oh màchen ehr recherche (-e du pluriel) iwwer s elsässische  
enquêtrice : ja voilà, ich sàà immer, ehr min eich vorstelle d litt wie im e laboratoire hugge, wie recherche màche geje de sida oder e so, ah mir màche s salwe numme fer s elsassisch nit (rire)  
informatrice : ah so  
enquêtrice : s isch  
informatrice : ah ja jaja jaja jaja  
enquêtrice : ich weiß nit, wie isch s àndersch beschri', dann s isch wohr, s isch kumpli', d litt kenne sich s nit gü vorstelle nit, wàs mer màche  
informatrice : jaja jaja  
enquêtrice : s isch kenn euh, s isch kenn händwarik nit, s isch meh euh euh mer mer iwwerlaije uns viel nit (rire) mer stüdiere, mer stüdiere àwwer es isch unseri àrweit nit  
informatrice : jaja, jaja, jaja, jaja, jaja, jaja, jaja  
enquêtrice : des stüdiere, ja, ja jetz wànn ich eich, wànn ehr jetz wàhl hädde euh un erigs ànnerscht ànnezije sodde, dàte-n-ehr ehnder uff Lyon oder uff Karelsruh zum beispiel oder euh e stàdt, enfin e stàdt oder e derf, e dorf àwwer ehnder in Frànkriich nin oder  
informatrice : ah nà ich glab ich dät jetz doch lieber in Frànkriich bliewe  
enquêtrice : ja mh, worum  
informatrice : ich wott jetz doch nit ins Ditschlànd  
enquêtrice : worum  
informatrice : ich bin jetz kenn ditschi (rire)  
enquêtrice : ja sin ehr, hàn ehr eich, hàn ehr kenn  
informatrice : ich bin jetz doch kenn ditschi nit  
enquêtrice : mh  
informatrice : ich wott jetz doch nit do niwwer jo euh  
enquêtrice : ah ja nà nà nà, ja meine-n-ehr däss d ditsche àndersch sin oder däss se  
informatrice : ja nà ich weiß es nit wàs sott ich jetz noch wechsle  
enquêtrice : ja hop  
informatrice : ich bin doch jetz im e gwise àlder, des kànn mer, des kànn mer ebber jungs fröje gell  
enquêtrice : mh  
informatrice : ich bin jetz doch hm  
enquêtrice : mh un gibt s ditschi wie do hiwwe wohne bi eich im dorf, wisse-n-ehr des  
informatrice : ich nemm àn es wuhne e pààr fà', fàmelie do  
enquêtrice : ja  
informatrice : ich hàb s àls schun ghert àwwer ich muess, do muess i XXXXXX, ich hàb aa schun ghert, däss do mànchi schun hiißer gkauff hàn  
enquêtrice : ja  
informatrice : ditschi wie do wohne  
enquêtrice : mh un ja àlso kàne-n-ehr se nit persenlich, hàn ehr se nit so  
informatrice : hm hm hm ich kenn se nit persenli  
enquêtrice : mh  
informatrice : ich saa jo ken fàmeli, no kommsch nerigs àne nit  
enquêtrice : aja aja ouais ouais

informatrice : kommsch nit groß erijets ànne  
 enquêtrice : mh àlso jetz, ja, wieder iwwer d sprochen àlso ehr hàn gsajt bi eich wurd immer elsässisch geredt nit  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un ejeri kinder redde aa noch viel  
 informatrice : ja ganz jaja  
 enquêtrice : mh euh hàn ehr noch gschwischer, ich hàb gâr nit gfröijt  
 informatrice : ich hàb zwei schweschtere  
 enquêtrice : ja, un wie redde die, redde die  
 informatrice : aa elsässisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mir hàn numme elsässisch geredt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in unserem, mer sin jetzert in unserem euh euh ding wie numme elsässisch redt hein  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : e e e johrgàng, will mer isch, mer isch doch àlder, die jingere redder villicht meh frànzesch e mol  
 nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die wie drißisch sin  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : die redder villicht e mol ganz frànzesch àwwer mer isch jetz doch e johrgàng wie mer uffgewàchse  
 isch mit em elsässisch  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja ihr redde aa noch elsässisch  
 enquêtrice : jaja, ich red aa noch jaja mh, ich red aa noch  
 informatrice : (rire) ah s Christine het des letscht gsajt, sie isch in, unser maidel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie schàfft in, jesses do owwe bi Ense, isch s Duttlenheim oder Duppigheim  
 enquêtrice : Duppigheim ja ouais  
 informatrice : do wie de Knorr isch, do owwe irjets euh jetz het s mit de Martine gschàfft, wie se àls, wie d  
 Martine noch in ding isch gsi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie se die zwähle gmàcht hàn so dings do  
 enquêtrice : ah ja, ja  
 informatrice : do hàn se mitnànder gschàfft un no isch d X furt un sie isch aa furt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : jetz schàfft se un isch X uff, uff Herdt tracteurs import e so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un jetz hàn se s letscht johr, màche sie àls so d'agriculture mit in in Pàris  
 enquêtrice : ah ja salon ja  
 informatrice : no het se gsajt : du glàbsch nit, wie, wenn se vun unde ruff komme, die büüre wie do hunde,  
 Lauterburi-Wisseburi  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : die junge àlli elsässisch redde  
 enquêtrice : ah bon  
 informatrice : wenn se àn de stànd komme  
 enquêtrice : aja, aja ouais  
 informatrice : büüre, sie het gsajt : des glàbsch nit, wie die elsässisch redde, do redt bàll kenns frànzesch, die  
 gejed do unde Wisseburi-Lauterburi do  
 enquêtrice : do àlso des  
 informatrice : die, die ganze büüre wie do unde wohne  
 enquêtrice : do unde in  
 informatrice : do unde drüsse

enquêtrice : under em hawenauer wàld no  
informatrice : ja, ja, wànn ehr jetz unde nüss fähre nit  
enquêtrice : mh  
informatrice : Wisseburi, Wisseburi- Lauterburi do unde  
enquêtrice : derte redde se  
informatrice : ja, Hunspàch un wàs weiß denn ich, wie die gànze ding heiße, Modere  
enquêtrice : mh  
informatrice : sie het gsajt ghet, sie sin àn de stànd komme, nit einer het uff frànzesch gretd un jungi büüwe  
enquêtrice : aja aja  
informatrice : sie het gsajt àchzeh, zwànzisch johr àlt  
enquêtrice : aja  
informatrice : sie het gsajt ghàt, des siehsch bi uns nimmi so do  
enquêtrice : ja meine-n-ehr àlso isch s nit, nit salwe àss bi eich do  
informatrice : sie het gsajt ghet ihre isch s uffgfàlle  
enquêtrice : ja  
informatrice : dàss se do hunde meh elsässisch redde  
enquêtrice : ja un meine-n-ehr  
informatrice : dàss do  
enquêtrice : ja, àlso  
informatrice : ihre isch s jetz uffgfàlle  
enquêtrice : mh  
informatrice : sie het s schun e pààr mol gsajt  
enquêtrice : ja  
informatrice : no komme se àn de stànd  
enquêtrice : ah ja  
informatrice : un no welle se àls so so so stylos, bonbons un so dings  
enquêtrice : ja, mh mh  
informatrice : un dänn sààt se, het se s immer gsajt : dü glabsch nit wie se vun do unde, do unde àlli elsässisch redde

55:09

### 6.3. Rohrwiller 3

[partie 1]

13:01

informatrice : er redt bischwillerisch

enquêteurice : ah

mari de l'informatrice : aja

informatrice : un ich rohrwillerisch

enquêteurice : komme ehr vun Bischwiller

mari de l'informatrice : ja

enquêteurice : ja mh m un isch euh ehr saawe : er redt bischwillerisch un ehr rohrwillerisch, isch s nit s salwe

informatrice : nà nà hm

mari de l'informatrice : un ich bin jetz euh finfevierzich johr in Rohrwiller

enquêteurice : (rire)

mari de l'informatrice : ich kànn nit redde wie e rohrwiller

enquêteurice : wie in Rohrwiller

informatrice : ja weil ich hàb e cousine

mari de l'informatrice : (incompréhensible)

informatrice : wie in Bischwiller ghirode isch, die redt numme noch wie in Bischwiller, ich hàb noch immer geredt wie mir de schnàwwel gwàchse isch

enquêteurice : mh ouais

informatrice : noch immer

enquêteurice : ouais

informatrice : isch egàl, so breit wie s isch euh

enquêteurice : mh

informatrice : hàw i s immer so geredt sogàr uff der arwet, wenn i gschàfft hein mit de kollege

enquêteurice : hèn ehr, ja

informatrice : immer e so, isch hàb immer salwe geredt

enquêteurice : hèn ehr kollege ghet wie ehr mit ne

informatrice : ah viel, ah viel

enquêteurice : ja viel, ouais

informatrice : viel viel, jaja

enquêteurice : àn de bàhn no

informatrice : ah oui tout à fait, jaja

enquêteurice : ouais ouais, d'accord, ouais ouais

informatrice : jingeri un euh un elderi hein

enquêteurice : d'accord

informatrice : wie zeh johr jinger sin wie ich oder so

enquêteurice : mh

informatrice : wie mer numme elsassisch geredt under uns

enquêteurice : mh

informatrice : wànn niemes ànders debi isch gsin, wie s nit verstànde het

mari de l'informatrice : bi mir nit

enquêteurice : un bi eich nit, nan, wie hèn ehr gschàfft euh

mari de l'informatrice : ich hàb àn de EDF gschàfft

enquêteurice : ah ouais, uff em warik wie se saawe

mari de l'informatrice : euh nà, nit ES euh in Gàmse do

enquêteurice : ah

mari de l'informatrice : enfin uff em Rhin in dem ding thermique do

enquêteurice : oui oui je vois, je vois ouais

mari de l'informatrice : un euh d elsässer hèn àlli frànzesch geredt

informatrice : ah weil viel ànderi debi sin gsin  
 mari de l'informatrice : ja hop  
 enquêtrice : ouais, weil s, weil se de  
 informatrice : weil viel nit verstànde hàn un no muesch dich euh  
 mari de l'informatrice : un geje s end hàw i elsässisch mit ne gretd  
 enquêtrice : ah ouais  
 mari de l'informatrice : däss se s verstehn  
 enquêtrice : gràd ze leit, däss se s lehre (rire)  
 informatrice : ja ich hàb e kollegin ghet euh die hàt viel verstànde hein elsässisch ja  
 enquêtrice : ah ouais, ouais, ben à force no  
 informatrice : weil s het se intrèssiert, waijedem  
 enquêtrice : ben ouais, ouais, oui, après c'est ça, ouais  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais un gibt s no viel unterschied, er hàn gsajt s isch breit euh rohrwillerisch  
 informatrice : ja, müesch meh  
 enquêtrice : par rapport au bischwillerois  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : bon ehr wache doch ainich mitnànder  
 informatrice : jaja kenn problem  
 mari de l'informatrice : nadirli nadirli àwwer euh  
 informatrice : im petit-fils sööt ehr àls : es isch ken saneft, es isch seneft (rire)  
 enquêtrice : ah ouais, mh  
 mari de l'informatrice : es sin kein abere, es sin erbeere  
 enquêtrice : des isch bischwillerisch erbeere  
 mari de l'informatrice : ouais  
 enquêtrice : un ehr saawe abere, ouais voilà ouais ouais mh  
 mari de l'informatrice : (rire)  
 enquêtrice : ich hàb arbeere  
 informatrice : ehr sin, ehr sin vun Werth, nan  
 enquêtrice : du coin de Woerth  
 informatrice : du coin de Woerth  
 enquêtrice : ouais de Langensoultzbach  
 informatrice : voilà mh  
 enquêtrice : do redde mer aa noch e bissel ànderssch  
 informatrice : jaja ajo  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no in Seltz do unde enfin euh unde  
 mari de l'informatrice : Schlaadel  
 informatrice : Soultz un Schlaadel, ja isch gànz euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch gànz  
 enquêtrice : isch gànz ànderscht  
 informatrice : ah ja  
 mari de l'informatrice : ajo

enquêtrice : àlso isch de underschied zwische Bischwiller un Rohrwiller nit so groß wie zum beispiel zwische  
 Rohrwiller un Seltz oder Schleidel  
 informatrice : ah ja des isch, do unde verstehsch se manchmol, do hesch miehj fer se ze vertehn hein  
 enquêtrice : mh, ah ouais  
 informatrice : ah ja carrément  
 enquêtrice : mien ehr eich e bissel anstrange fer se ze  
 informatrice : euh pff  
 mari de l'informatrice : ja, ja  
 informatrice : wenn d werder gänz àndersch sin hein  
 mari de l'informatrice : mer kenne jetz jemànd wie vun euh Neewiller isch do unde bi Lauterburi  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : eh ben euh màchmol muss i euh uffpässe wàs er meint  
 enquêtrice : mh, ah ouais  
 mari de l'informatrice : jaja, jaja  
 enquêtrice : ah ouais, ouais  
 mari de l'informatrice : s isch euh total ànderscht  
 enquêtrice : mh un hân ehr au kuntàkte mit litt im owerlând oder  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : wisse-n-ehr ebs derte au àndersch isch  
 mari de l'informatrice : ja, ja, ja  
 informatrice : ja, jaja  
 enquêtrice : isch s euh  
 informatrice : jaja dert isch öö e hammel, e hammel ja ja  
 enquêtrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : mer kenne jemànd vun euh Hochstadt  
 informatrice : ja un ich hâb e chef ghet wie vun Milhüse isch gsin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : der het noch elsässisch geredt mit uns  
 enquêtrice : ah ouais ouais  
 informatrice : ah ouais ja  
 enquêtrice : ah vun Milhüse ah oui c'est  
 informatrice : Milhüse, e hammel, ja er hât gänz  
 enquêtrice : ja un in Stroßburi, ehr hân in Stroßburi gschâfft, redde se dert au àndersch wie do  
 informatrice : ja euh ja, ja  
 mari de l'informatrice : e bissele  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : e bissele  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : àwwer versteh-n-ehr s besser  
 informatrice : ja s isch doch euh  
 enquêtrice : wie zum beispiel jetz in Milhüse  
 informatrice : de écart isch nit so wie wànn die vun, die vun do unde euh bi Seltz do  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : noch widdersch oder noch widersch euh  
 enquêtrice : ouais ouais ouais  
 informatrice : enfin ich sâg do unde s isch finalement do owwe  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : im Norde (rire)  
 enquêtrice : ouais oui ouais oui c'est comme on, c'est selon le point de vue euh duquel on se place mh mer hân  
 vorharde vum Eschtreich verzehlt euh, geh-n-ehr aa viel ins Ditschlând so  
 informatrice : ja

enquêtrice : komme-n-ehr viel  
 informatrice : ah ja nit mittà welle mer àà niwwer fàhre  
 enquêtrice : ah d'accord (rire)  
 informatrice : mer màche unseri kommissione viel hein  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : ich euh, mer kööfe viel im Ditschlànd in Achern [akern] hein  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : des isch unseri stàdt  
 enquêtrice : ah ouais, warum geh-n-ehr no niwwer uff Achern  
 informatrice : Achern, ben pff fir kleider euh, fir euh  
 enquêtrice : ah isch, hàn se, isch  
 informatrice : ja, ich kööf garn in  
 enquêtrice : c'est  
 informatrice : et puis ich find wàs i, un sin hàn àlli marque (-e du pluriel) so un euh  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 mari de l'informatrice : un mer wurd àngelàcht  
 informatrice : ja s isch e àndere, s isch e àndere  
 mari de l'informatrice : nin gehn un wenn mer nüss geht  
 enquêtrice : ah ouais  
 mari de l'informatrice : sogàr wenn mer nix kauft  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : s isch wòhr, ja  
 mari de l'informatrice : die sin commercial  
 informatrice : ouais  
 mari de l'informatrice : àndersch wie bi uns  
 informatrice : un wenn ebs isch, e problem oder ebs hein, wurd s remplaciert  
 mari de l'informatrice : ja  
 informatrice : gesch ànne, sans, die, die gieren nit hein euh  
 enquêtrice : ah ouais ouais  
 informatrice : wenn e problem isch mit ebs, ja, kenn problem, mer namme s zerück oder mer màche s wieder oder euh  
 enquêtrice : isch s e ànderi  
 mari de l'informatrice : ihr kenne e cannepe kaafe, egàl wàs, ich waaß nit, e meewel, ohni accompte, driwwel  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais  
 mari de l'informatrice : uhni accompte  
 enquêtrice : un des isch, isch s e ànderi, gànz ànderi  
 informatrice : ah bi uns griegt mer no nix meh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : muesch àlles vorbezàhle enfin  
 enquêtrice : jaja  
 mari de l'informatrice : d mentalité commerciale isch ànderscht  
 enquêtrice : ouais ben ouais, oui c'est ça un autre accueil, un autre euh, ouais  
 mari de l'informatrice : tout à fait ajo  
 enquêtrice : ja, àlso isch s doch e ànderi  
 mari de l'informatrice : compétition màchmol  
 enquêtrice : ouais mh mh  
 informatrice : jo nà mer jetz frontaliers, wànn jetzer noch euh, schun drißisch kilometer müescht màche fer euh fer niwwer ze fàhre, ward s villicht àà ànderscht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : date mer s viellicht öö nit màche  
 enquêtrice : mh wie fàhre ehr no niwwer do

informatrice : in Gàmse  
enquêtrice : Gàmse ouais  
informatrice : oder namme mer euh de bac, wànn mer euh do unne runder  
enquêtrice : ouais  
informatrice : oder Både-Både  
enquêtrice : mh  
informatrice : vor zitte sin mer àls viel uff Både-Både schun gfähre  
enquêtrice : mh ouais  
informatrice : des màche mer jetz wenjer euh, wie noch  
mari de l'informatrice : s isch wiederscht  
informatrice : s isch wiederscht ja hop  
mari de l'informatrice : s isch sechs e zwànzisch kilometer vun euh, ich fähr vélo, ich fähr viel vélo  
enquêtrice : ouais, ouais  
mari de l'informatrice : ich fähr numme driwwe, fer ze saawe, ze saawe, ja  
enquêtrice : ah ouais, ah oui  
mari de l'informatrice : jede morje fähre mer niwwer in de Schwàrzwàll do  
enquêtrice : mh  
mari de l'informatrice : do nuff do, wo isch jetz, do wie d antenne isch do  
enquêtrice : ouais, ah ouais ja geh-n-ehr liewer niwer hàlt, dàss euh ja  
mari de l'informatrice : ja, erschtens hàn se e bissel respekt vun de vélofàhrer  
enquêtrice : mh  
mari de l'informatrice : driwwe  
enquêtrice : mh  
mari de l'informatrice : sie duen euh di e bissel euh meh respektiere, sie hàlde meh un euh un euh  
enquêtrice : d auto meine-n-ehr  
mari de l'informatrice : d'auto, ich red vun de auto, ja, un hàn viel euh ding euh pistes cyclables  
enquêtrice : mh ouais, ouais isch besser euh  
mari de l'informatrice : s isch sicher  
enquêtrice : ouais  
mari de l'informatrice : ja  
enquêtrice : c'est un peu mieux, comment dire, c'est c'est mieux sécurisé  
informatrice : bisch riehjscher  
enquêtrice : ouais ouais  
informatrice : àss bi uns uff de stroß  
enquêtrice : d'accord, ouais, ouais  
informatrice : bis uns, het mer jo, mer hàn jo nix àls piste  
mari de l'informatrice : nit viel  
informatrice : nit viel  
mari de l'informatrice : dü kànnsch nit saawe mer hàn nix  
informatrice : ja, àwwer nit viel  
mari de l'informatrice : nit viel hein euh es geht eini jetz nunder uff Herdt àwwer wànn mer de Hawenauer Wàld  
durich fohrt  
enquêtrice : ouais  
mari de l'informatrice : die isch hin hein euh un die wurd jo, ich weiß nit ob die noch euh  
enquêtrice : ah ouais, ouais  
mari de l'informatrice : ob die gemàcht wurd  
enquêtrice : ouais  
mari de l'informatrice : hein erscht desletscht isch ahner gheit hein  
enquêtrice : ah oui c'est vrai, ouais  
mari de l'informatrice : ja wie de macadam euh wie er ding isch, gsprunge nit un euh do isch er nin komme mit  
em schmàle rädèl, nàdirli hein  
informatrice : ben ouais, ouais, c'est vrai, ça fait longtemps qu'ils l'ont faite celle-là ouais

mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais, ah ouais d'accord ouais un àlso geh-n-ehr niwwer hauptsächlich fer inkaufe oder hân ehr, hân ehr au kuntàkte driwwe, hân ehr au frind driwwe oder fâmeli oder  
 informatrice : nan, hm, nan nan, des het sich noch nie gemàcht nâ  
 mari de l'informatrice : ja hop euh ja  
 informatrice : mer hân do, mer kanne do e couple jetz, àwwer die sin wieder euh in Ditschlând drinne  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : ja ich geh, ich hàb jemànd gekennt do fir euh im e gschàft euh wie se pneu verkaufe hein un euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : non awwer schunsch hân mer ken euh kàmràde non  
 mari de l'informatrice : nan  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die wie driwwe gschàfft hân, gschàfft hân villicht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder schàffe, hân ehnder kuntàkt driwwe (incompréhensible)  
 enquêtrice : ouais, mh, hân ehr nie driwwe gschàfft du coup ben nan, ben nan oui  
 mari de l'informatrice : hm  
 enquêtrice : c'est pas, mais gibt s viel litt wie driwwe schàffe do in de gejed  
 informatrice : mer hân noch ja  
 mari de l'informatrice : ja  
 informatrice : gehn e mol do niwwer euh, wàs ding isch euh, ehr kenne elsässisch redde bàll àn jede ding (rire)  
 enquêtrice : ah ouais (rire) mh, mh, komme d litt viel riwwer un niwwer quoi, enfin y a pas mal de  
 informatrice : do uff unsere ding niwwer uff de ànder sitt vum Rhin isch de DM  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : isch de Aldi euh no isch de Edeka euh ben DM do hesch numme d elsasser wie drinne sin  
 enquêtrice : mh (rire)  
 mari de l'informatrice : s isch anfàch wenn ehr uff Gàmse gehn, in de Super U euh d elsässer euh d'elsässer euh d ditsche komme riwwer fer benzin hohle  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : oder gàseel un un euh un euh flàch wàsser  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : kaffee oder (rire)  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : kaffee un brot, wissbrot, baguette  
 enquêtrice : ah ouais, des hân se nit, ouais  
 mari de l'informatrice : ja

20:07

enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : des isch no euh e ànderi, denn des isch no e unterschied zwishe hiwwe un driwwe, s brot quoi  
 mari de l'informatrice : ja, s brot, ja un s flàchwàsser  
 enquêtrice : s flàch wàsser, ouais ouais  
 informatrice : vor zitte, vor zitte wie noch de, de D-Mark isch gsin euh sin mer àls öö schun niwwer fer kläider, àwwer numme fer kläider kàufe  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : wie mànchi dinger do e bissel billicher sin gsin, do sin mer jung gsin hein, des isch vor vierzisch johr bàll euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : enfin ja euh

enquêtrice : (rire)  
 informatrice : drißisch, under drißisch johr, wie mer doch às àb un zü às niwwer sin fer d kläider hohle schun  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder fir ze tånke  
 mari de l'informatrice : fir ze tånke hauptsächlich, ja  
 informatrice : öö, öö, öö noch, vor zitte  
 mari de l'informatrice : ja ich bin immer niwwer gfähre  
 informatrice : ouais, wie s, wie s e bissel bilicher isch gsin driwwe  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un jetzert euh jetz gehn mer niwwer e so euh ja, fer kläider  
 mari de l'informatrice : nit fer ze tånke àwwer  
 enquêtrice : ouais, nan maintenant c'est, ouais  
 informatrice : kleider un wàs euh  
 enquêtrice : un hàn ehr de unterschied gemerkt, zwische, zitter däss de euro do isch oder zitter däss d granze meh offe sin au euh, y a une différence avec euh, isch s, sin ehr friehjer meh niwwer komme oder wenjer  
 informatrice : nö mer sin immer s salwe  
 mari de l'informatrice : nö mer sin nit s selwe, friehjer, naij, jetz sin mer, mer fähre jetz doch meh niwwer uff  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : hop mer sin au  
 enquêtrice : ouais  
 mari de l'informatrice : mer sin in de retraite  
 enquêtrice : ja ouais  
 mari de l'informatrice : no han mer meh zitt  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : mais euh pff will i nit gràd saawe, mir sin doch nit so viel niwwer gfähre friehjer  
 informatrice : ja àwwer jetz fähre mer nit ään mol in de wuch àwwer mànmol doch euh villicht äänmol in de wuch oder au moins tous les quinze  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : tous les quinze jours, àlle vierzeh däa  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informatrice : ouais  
 mari de l'informatrice : iwwerhaapt in die zone do direkt iwwer euh in, in Freistett do hein euh  
 enquêtrice : mh ouais  
 mari de l'informatrice : euh ninzich prozent sin soixante-sept hein  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ouais  
 mari de l'informatrice : doch doch  
 informatrice : d elsasser wie inköife, s isch, s isch billicher im DM hein  
 mari de l'informatrice : ja  
 informatrice : wàs àlles ding isch euh produits d'entretien  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un parfumerie des gedings ja  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais donc isch s haauptsachlich ginsticher quoi, enfin c'est, c'est plus euh  
 mari de l'informatrice : ja  
 informatrice : ja un euh un Achern isch e scheen stadel euh gfällt uns  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder Bühl noch  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : oder fir e glace asse e mol (rire)

enquêtrice : ja, ouais ouais (rire)  
 mari de l'informatrice : wie billicher isch àss wie do hiwwe  
 enquêtrice : aja ouais  
 mari de l'informatrice : ah ja  
 enquêtrice : un isch s aa besser  
 informatrice : aja  
 mari de l'informatrice : zwei euros do  
 informatrice : (incompréhensible)  
 mari de l'informatrice : un dert iwwe euh e euro àchzich un un die hân s letscht  
 informatrice : nä eini boule ninzich  
 mari de l'informatrice : euh euh ninzich ja  
 informatrice : centimes  
 mari de l'informatrice : un do bi uns un, un vingt gall  
 informatrice : meh bi uns euh  
 mari de l'informatrice : geschter in Hawenau hâw i gsehn do  
 informatrice : un cinquante wenigstens euh e ding  
 mari de l'informatrice : deux euros eini boule  
 informatrice : une glace italienne ja güt  
 mari de l'informatrice : eini boule, deux  
 enquêtrice : aja, ouais  
 mari de l'informatrice : pff s isch jetz  
 enquêtrice : ouais ouais, jetz isch s euh  
 mari de l'informatrice : numme fer ze saawe nit  
 enquêtrice : mh bon ehr hân gsajt sie hân e ànderi mentalité  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : enfin e ànderi, un autre sens de l'accueil, commercial oder so àwwer hân se au e ànderi kältür  
 driwwe, bon mer hân des beispiel euh vum brot  
 informatrice : ja trotzdem  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : àwwer hân, gibt s noch ànderi sàche so wie  
 mari de l'informatrice : ja sie hân e ànderi kältür, ja, sie esse nit s mittà, schun des  
 enquêtrice : (rire) ah oui, ouais, ouais  
 informatrice : sie duen nit koche wie mir  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informatrice : sie, sie, màniche villicht àwwer euh sie  
 mari de l'informatrice : villicht jetz gràd do àm Rhin entlàng do  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : àwwer schunscht euh widderscht euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich hàb e mol euh e ding ghet  
 mari de l'informatrice : die frinde do wie mer kenne vun Mannheim hein  
 informatrice : in Östreich bin i so e mol mitnànder mit ditsche àm e tisch gsasse  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no hân mer s ghet e bissel vun àllem quoi  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : wàs e jedes so erlabt hein  
 (le téléphone sonne)  
 enquêtrice : ouais, mh  
 informatrice : gib àntwort, ouais C.  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : un euh no hàw i se gfröijt, no hân se gsajt, ja sie koche nit, no hàw i gsoijt bi uns wurd gekocht hein  
 enquêtrice : ouais, ouais

informatrice : bi uns wird àlle döo wàrm gasse hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja die hàn gstaunt hein  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : no hàu i ne noch gsäät vor zitte isch mer nit ins Ditschlànd gänge fir güet ze asse  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : mer het nit güet gasse bi ne  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un par contre jetz isch s doch àndersch  
 enquêtrice : ouais het s chàngiert ouais  
 informatrice : ja, ja, ouais  
 enquêtrice : àwwer merike-n-ehr wànn ehr niwwer komme dàss ehr im e àndere länd sin  
 informatrice : XXX villicht, es isch euh, es isch süüfer bi ne hein  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ich wääß es nit  
 enquêtrice : sie euh sin euh  
 informatrice : wàs mich àls àm ànfàng e bissel etonniert het, des isch, hesch kein cloture, d meischt d zitt hesch,  
 hesch d hießer wie gràd numme ding, hesch, sie sin nit zü quoi, s isch àlles offe  
 enquêtrice : mh ah ouais ouais ils ont pas le, ils ont pas le même sens de la propriété aussi  
 informatrice : ja wàs se un no wàs se hàn ils ont pas des, sie hàn nit e so hiesser euh individuellement, wie bi, wie  
 bi uns  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : sie hàn meh euh hießer, donc euh zwei monofamilles  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informatrice : enfin ja euh deux  
 enquêtrice : bi-famille  
 informatrice : bi-famille oder euh sogàr meh zwäi, zwäi drei fàmilie in de hießer ouais  
 enquêtrice : mh, ouais, d'accord, mh  
 informatrice : un schunsch bon euh  
 enquêtrice : c'est, c'est quand même un autre mode de vie un peu quand même oder euh  
 informatrice : ben je pense hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des isch  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : so köennte mir se àu nit cotoyiere quoi euh  
 enquêtrice : ouais, oui voilà c'est vous, komme-n-ehr nit euh, hàn ehr nit genue kuntàkt mh un euh lüeje-n-ehr  
 àls au ditschi télé, hàn ehr euh ditschi sander  
 informatrice : ja, viel  
 enquêtrice : viel, ja, ouais  
 informatrice : ja viel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : wàs, wàs lüeje-n-ehr no fer sandunge  
 informatrice : euh ich luej viel policiers oder e so oder films ditschi euh  
 enquêtrice : ah euh so ouais  
 informatrice : parce que mànchmol uff em frànzesche hein finnsch nit viel hein  
 enquêtrice : c'est vrai, vous êtes pas trop  
 informatrice : un wenn ich numme documentaires luej no due ich gràd schloofe d gänz zitt vor de télé  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : d documentaires duen mich nit, un euh ich due schun inschloofe wenn i e film luej wie mich nit  
 passioniert  
 enquêtrice : (rire)

informatrice : jetz öö noch e documentaire dät ich gräd vun A bis Z schloofe (rire)  
 enquêtrice : (rire) àlso intressiert s eich meh wàs se uff em ditsche hàn  
 informatrice : s ich nit, däss es mich meh intressiert, ja wànn, wànn mi s  
 enquêtrice : mais ouais  
 informatrice : wànn i nix hàb schunsch  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : uff em fränzesche euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : lüje mer de ditsch hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder variété oder euh ouais  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : oder euh documentaires ditschi öij  
 enquêtrice : mh un euh lüjje-n-ehr au uff em fränzesche, lüjje-n-ehr d sandunge vum France 3 Alsace  
 informatrice : wenjer euh  
 enquêtrice : hàn ehr des au, wenjer  
 informatrice : hechtsens d ding euh, d régionales àm oweds  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : d infos euh régionales àwwer schunscht hàw i nit viel sander do, doch àls villicht àb un zü e mol  
 oder im winter villicht meh  
 enquêtrice : mh ah ja ouais, no sin ehr drinne  
 informatrice : àwwer euh, wànn euh, wànn euh meh télé luejsch villicht oder so  
 enquêtrice : ouais mh  
 informatrice : oder wànn i mol z oweds euh

25:05

enquêtrice : gibt s aa sàche uff elsassisch uff dem sander uff em France 3 Alsace, wisse-n-ehr ebs  
 mari de l'informatrice : ja  
 informatrice : ja z oweds hàn se àls  
 mari de l'informatrice : ja  
 informatrice : oder àm Rund Um  
 mari de l'informatrice : Rund Um  
 informatrice : Rund Um euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch uff elsassisch, ja  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : lüje-n-ehr des àls oder  
 informatrice : euh moins  
 mari de l'informatrice : pff euh nit so viel àwwer màmichmol wenn i àls gräd euh àwwer wenn mer gräd dezü  
 informatrice : no hàn se àls, wie isch denn die émission do wäsch euh ditsch-fränzesch euh wie het denn des  
 ghääße, do mit em euh, wie hāt s denn  
 enquêtrice : (tousse)  
 mari de l'informatrice : des uff ARTE gwann  
 informatrice : wie in Kehl grdäijt isch worre, nā wie mer àls màmichmol do  
 mari de l'informatrice : ah ja des isch schun lāng har  
 informatrice : des isch schun vierzi', ja des isch schun  
 mari de l'informatrice : hiwwe un, wie isch s jetz, hiwwe un driwwe ebs  
 informatrice : ich wäiß nit àwwer es isch e ding gsin euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ditsch un euh un fränzesch  
 enquêtrice : un no ditsch no ouais pas

informatrice : ditsch un fränzesch isch gsin ja  
 enquêtrice : un euh finde-n-ehr s wichtich däss se noch sàche uff euh elsassisch màche wie de Rund Um oder so  
 mari de l'informatrice : ich, ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ja àwwer  
 mari de l'informatrice : ja  
 informatrice : weil mer s verstehn  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : weil mer s verstehn bon euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : jetzert müsich doch dings màche, wie d majorität intressiert  
 enquêtrice : ouais et vous pensez que ça intéresse plus forcément euh  
 informatrice : villicht jetz noch àwwer bis in e pààr johr isch ferti, duett s nieme meh intressiere  
 mari de l'informatrice : wajedem bin i hundert prozent defir fer elsassisch redde de junge  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja des wurd, des wurd àwwer verlore hein, des kommt e mol no isch ferti  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : meine-n-ehr däss es  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : jaja  
 informatrice : des, des blibt e mol nit wie, so wie jetz de breton oder de basque oder euh màncchi, wie màncchi  
 patois, màncchi, màncchi langues régionales  
 enquêtrice : ah ja, hân ehr kenn hoffnung, däss es  
 mari de l'informatrice : s isch e dialect wie mer euh, wie mer nit derfe verliere  
 informatrice : àwwer euh ich glöüb s elsassisch wurd e mol verlore, ich söij nit iwwermorje àwwer euh  
 enquêtrice : àwwer in de nächste  
 mari de l'informatrice : d génération vun de X  
 informatrice : villicht ja  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : ich nemm àn  
 informatrice : s isch nit wie bi de bretons  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie se noch lehre in de schuel hein schun  
 enquêtrice : ja ouais  
 informatrice : oder sogàr de basque hein oder ich weiß nit wie se  
 mari de l'informatrice : sie, sie màche so viel euh in de zittung euh läß i àls àrtikel  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : wie euh, wie se uff s elsässische zeruck welle komme in de maternelle  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : un euh oder e so oder ditsch lehre  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bilingue ja  
 mari de l'informatrice : ja, wie duen se ditsch lehre odder redde in ding in Drüsenem im collège  
 informatrice : ja in màncche, non non in màncche, màncche maternelle (-e du pluriel) duen se schun, hân se schun  
 bilingue mais bon  
 enquêtrice : gibt s des do in Rohrwiller nit  
 informatrice : in Rohrwiller nit, non  
 enquêtrice : nä

26:57

mari de l'informatrice : de, de X het euh, de petit-fils euh

informatrice : mh  
 mari de l'informatrice : het elsässisch geredt euh àls in de, in de, in de, in de schuel gell  
 informatrice : in de maternelle, jo sie hân nix, sie hân  
 mari de l'informatrice : zwei stick hinne drân henn, henn ehm àndwurt kenne genn, zwei maîtresse (-e du pluriel), d Sabine un  
 informatrice : ja àwwer s sin àwwer doch zwei do gsin  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : wie, wie hân kinn elsässisch redde mit ehm  
 mari de l'informatrice : ja, in de schuel àls mànmol wie ich ghert hàb  
 enquêtrice : ouais, mh, ouais, oui oui, ouais, ouais ouais, ouais ouais  
 informatrice : ben oui un sie han salwer gsäät, c'est wie ehr nochhard nimmi so àrich het redde welle  
 enquêtrice : (tousse)  
 informatrice : nä nä, no hân se salwer gsäät euh X dü muesch euh, dü kànnsch widdersch redde  
 enquêtrice : mh ouais d'accord ouais pour pas le  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : donc y a pas, donc on a pas essayé de l'empêcher de parler  
 mari de l'informatrice : nan  
 enquêtrice : nan d'accord ouais ouais  
 informatrice : mais es sin do schints euh qu'ils ont empêché de parler alsacien  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : ja, in de maternelle, ich kann ebber, sie het gsäijt, die isch euh, die het in de soutien muen gehn àls  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : un nochharde elle était traumatisée cette gamine fir euh  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : dâss se numme noch frânzesch redt jetz  
 enquêtrice : ah ouais d'accord ouais, mh  
 mari de l'informatrice : ah ich muess immer àn, àn euh ding denke do euh sogàr wie er in de, in de, in de ding isch gânge, in de primaire gell, wie der e mol, wie se e mol ebs nit (rire), verzehl du  
 informatrice : oh ja  
 informatrice : aja, ah jaja, sie hân ne e mol gfröijt, ja sie hân e ding gmàcht, im CP  
 mari de l'informatrice : sie sin àm euh outillage gewenn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : im CP gall  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja

28:02

#### 6.4. Rohrwiller 4 (transcription via Praat récupérée)

9:47

enquêtrice : sin ihr no gérant von de wirtschàft oder

informateur : j'etz ja

enquêtrice : ich weiß nit wie (incompréhensible)

informateur : ja es het noch es het noch e bissel gedüürt bis àss mir euh bis àss mir des euh hân kenne käufe

enquêtrice : mh

informateur : fond de commerce un euh

enquêtrice : ah oui, mh d'accord un zidder sin ihr do

informateur : ja

enquêtrice : un zidder wànnèh isch dis j'etz no de euh genau enfin genau

informateur : euh erschte septamber deux mille quatre

enquêtrice : d'accord ah oui ça fait déjà un moment du coup

informateur : ja, ja, ja

enquêtrice : c'est bien mh un no sin ihr immer do enfin ich weiss net sin ihr au unterwegs vous faites des démarches oder wàs weiss dann ich euh

informateur : euh pff net veel unterwegs nan

enquêtrice : hm

informateur : d mäischte isch euh isch do ja

enquêtrice : sur place

informateur : ouais

enquêtrice : (rire) ok un hân ihr in de schüel au ànderi sprooch gelehrt

informateur : ja (rire) enfin ànderi ja ditsch

enquêtrice : ditsch ouais

informateur : ditsch euh un anglisch

enquêtrice : mh (rire)

informateur : (rire) anglisch anglisch gelehrt ja hop (rire)

enquêtrice : brüche n ihr s nit euh widderscht

informateur : euh pff nâ mànmol kôennt i s schun brüche

enquêtrice : mh

informateur : àwwer ich hâb s neh neh rischtig gelehrt àls ich

enquêtrice : mh un mit m ditsche wie isch s do gänge hân ihr s güet kenne lehre oder isch s euh schwer gewann oder wie

informateur : nâ es isch es isch licht gewann àwwer euh wàs mit in d schuel gelehrt hân s isch e bissel euh ich dat sôje so wie mir de wie elsassisch hân kenne rede

enquêtrice : mh, mh

informateur : wie mir in d schuel sin gänge ditsch lehre hân mir euh wàs mir gelehrt hân hân mr hân mr schun kennt euh

enquêtrice : ah ja

informateur : euh schriwe hân mir meh problemer ghet àwwer fer s fer s rede isch gàr ken problem gsin

enquêtrice : mh

informateur : un mànchi wie ken ditsch euh net ditsch geredt hân nit elsassisch

enquêtrice : mh

informateur : des die hân e niveau ghet so (rire) euh so schlacht dâss dâss dâss euh euh dâss mir euh mir mir hân nit veel gelehrt en fin de compte euh

enquêtrice : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi

informateur : euh voilà

enquêtrice : ça vous

informateur : voilà bis àss sie e bissel verstånde hân euh

enquêtrice : mh

informateur : mir sin mir schun widdersch gsin  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : et enfin de compte hân mir net veel gelehrt find i  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh nochhard sin mir e wuch fort euh hân mr ding euh wie sööt mir correspondante  
 enquêtrice : mh  
 informateur : allemande do sin mir e wuch fort euh in e fâмили derte  
 enquêtrice : d'accord un no sin ehr euh  
 informateur : un do hân mir àm mäischte gelehrt hein  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : in ere wuch hâw ich meh gelehrt àss wie  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : àss wie in fenef johr euh in de schuel hein es isch  
 enquêtrice : mh un wie isch des no gewann isch des do in de gejed gewann  
 informateur : ja  
 enquêtrice : oder meh in innere Ditschlând enfin innere Ditschlând ich weiss net ob des  
 informateur : nai euh euh in Landau  
 enquêtrice : ah ouais ouais  
 informateur : Landau  
 enquêtrice : des isch no in de Pfälz no  
 informateur : mh  
 enquêtrice : ouais mh un euh hitt komme n ihr hitt noch veel ins Ditschlând oder hân ihr kontàkte drewwer oder  
 informateur : euh veel ben ich wohn euh ich wohn euh drej kilometer von de granz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : donc euh wenn mr euh wenn mir wenn mir fortgehn asse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder commissione màche geh mr màchmol ins Ditschlând euh oder sogàr wenn mir in piscine  
 welle oder so gehn mir ins Ditschlând  
 enquêtrice : ah gehn ihr viel newwer no euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ouais bon drej kilometer sin  
 informateur : euh ja mir sin schnaller in Bâde Bâde oder in Râstatt àss wie Höjenöj donc voilà, un wenn mer im  
 sommer e glace welle asse gehn mr leewer uff Râstatt  
 enquêtrice : ah  
 informateur : anstatt uff Höjenöj  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informateur : sin schnaller derte des isch  
 enquêtrice : un isch s besser au oder isch s  
 informateur : ja s isch enfin besser euh besser jetz jetz mometàn (incompréhensible) oder enfin s isch e Serge do  
 s wie gueti glace hân  
 enquêtrice : ah (rire)  
 informateur : àwwer in Râstatt isch euh wie heisst s wedder de Tutti frutti  
 enquêtrice : ah (rire)  
 informateur : un die màche glaces  
 enquêtrice : des isch, ah ouais  
 informateur : (rire) beschi scheen guet un wenn mr màchmol e guets glace will gehn mir dert ànne  
 enquêtrice : d'accord mh un wie rede n ihr no wànn ihr e rewwer komme rede n ihr no ditsch oder hochditsch  
 oder elsassisch wie s isch  
 informateur : euh elsassisch ditsch (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : nâ mit proveere ditsch ze rede àwwer euh  
 enquêtrice : mh

informateur : mànmol sin isch wieder s elsassische wie wie rüskommt un euh àwwer sie verstehn s derte s isch ken problem

enquêteurice : mh d'accord ouais un euhm ja sie verstehn s àwwer rede se au rede sie hochditsch drewwe oder rede se au e so àrt dialekt hàn ihr e bissele e àhnung

informateur : euh wann se wann se mericke däss mr däss mr vellicht net euh däss mr net däss mr mit unserem dialekt rede

enquêteurice : mh mh

informateur : no proweere se doch mit de werter däss s e rischti rischti euh

enquêteurice : mh

informateur : euh prononcer euh üss euh üss ja

enquêteurice : (rire) prononcer

informateur : prononcer euh däss mr s guet versteht

enquêteurice : mh

informateur : euh d werter

enquêteurice : mh d'accord mh mh un schunsch wànn ihr net schàffe wàs euh sin ihr in e vereine oder màche n ihr euh wàs weiss dann ich màche n ihr sport oder so

informateur : ich speel e bissel fuessball

enquêteurice : mh

informateur : ich proweer

enquêteurice : mh

informateur : (rire) ich bin veel verletzt do (rire)

enquêteurice : ah (rire)

informateur : euh no gew i äu ranne oder fàhr vélo

enquêteurice : mh

informateur : do in de gejed

enquêteurice : mh

informateur : un musik e bissel màch e bissel musik do màche mir àls euh

enquêteurice : in euh

informateur : nà do in de wirtschàft ja

enquêteurice : in de wirtschàft ah ouais d'accord

informateur : màche mim pàppe un no màche mir musik

enquêteurice : ah oui d'accord hàn ihr màche n ihr e so hàn ihr so e bånd oder so

informateur : ja jaja jaja

enquêteurice : ouais mh mit de eldere no

informateur : mit m pàppe mit m kumpels von mir ja

enquêteurice : ah d'accord mit me kumpels d'accord mh mh àwwer net im e vereine oder so euh

informateur : nà nà wu i klän bin gsin ja

enquêteurice : mh

informateur : àwwer schun làng nimmi (rire)

14:56

enquêteurice : un de füessball ihr saawe ihr speele e bissel füessball wie isch des no do in Drüsenem oder Forschtald

informateur : ben ich hàb euh ja nà bis bis letscht johr hàw i in Rohrwiller gspeelt

enquêteurice : in Rohrwiller ja

informateur : hàb mini lizanz ghet derte àwwer hàb euh hàb àls wenjer gspeelt

enquêteurice : mh

informateur : wajs s problem äu wenn ich àls euh hääm fàhr z midaas

enquêteurice : mh

informateur : un z oweds schàff i nit in de wuch

enquêteurice : mh

informateur : no hàu ich àls audo mien namme bis uff Rohrwiller un des isch àls ambedant gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh jetz von do in in zwei monet wann s widder ànfàngt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mh well i in Forschtald bi mir no euh speele däss  
 enquêtrice : mh  
 informateur : däss ich ken audo brüch namme  
 enquêtrice : ouais mh  
 informateur : un däss i schnaller derte bin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : z oweds  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn i trainiere will  
 enquêtrice : mh un wie isch s im füessbàll in R in Rohrwiller redde d litt do noch elsassisch oder hàu ihr do e  
 bissel e àhnung wie wie rede n ihr derte mit de litt  
 informateur : euh sss ja ja de die de àlli wie ewer ewer finfedrissisch johr àlt sin  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : de rede noch veel elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder vierzisch johr àlt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh de litt zwesche zwànzisch un verzisch johr àlt sin die do rede sie kenne se sin veel wie wie  
 kennde àwwer sie rede nit unter sich elsassisch  
 enquêtrice : ah oui hàu ihr ken klàsssekàmeràde wie ihr noch euh mit ne elsassisch rede oder so in Rohrwiller  
 informateur : s isch ràr s sisch ràr (emprunt ancien)  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie sin zwei drej wie mànchmol wie mr àls mànchmol elsassisch rede àwwer dänn kommt wedder s  
 frànzeesche wedder euh vor àlso  
 enquêtrice : mh mh kommt s veel vor däss ihr ins fran vorade hàu ihr gsajt mànchmol sueche n ihr d werter oder  
 so euh schàlte n ihr àls efter ins frànzeesche um  
 informateur : euh pff ja, ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : es isch es isch doch euh ja ja  
 enquêtrice : un geneert s eich oder hàu ihr de  
 informateur : mànchmol ja mànchmol dat ich garn besser rede kenne  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : däss i däss i däss i meh kennt euh wann i jetz mim e kumpels red isch ken problem  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : no schàld i ins frànzeesch no geht s widdersch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer wann i jetz mit àldere litt do in de wirtschàft red  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no geneert s mi àls  
 enquêtrice : ah  
 informateur : waje ich dat garn besser rede kenne däss i däss i däss i rischti euh àntwort kànn gan un däss waj sie  
 sie hàu ken problemer d àldere litt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fer worder ze finde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dann euh bon fer fer d àldere litt isch s problem wànn se emol frànzeesch welle rede finde sie d  
 werter net donc euh

enquêtrice : mh mh àlso wär s e générationsàch so euh sin d äldere litt rede d äldere litt besser elsassisch wie ihr àlso  
 informateur : ich find ja  
 enquêtrice : ihr saawe re finde n ihr däss ihr net zu güet elsassisch redde oder euh ich hàb de indruck euh  
 informateur : ich ich find däss i däss i veel besser kennt rede un däss i veel meh werter kennt euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : lehre noch un  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh mit de äldere litt jetz kommt mir ebs àndersch in  
 enquêtrice : mh  
 informateur : es s isch es kommt euh regelmassi vor däss litt äldere litt mit mir frànzeesch rede  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no wenn s e mol euh wenn emol e pààr werter gsäjt hàn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no saw i ah ihr kenne elsassisch rede mit mir  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich ich versteh s no hàn se veel mej fer elsassisch ze rede waj sie hàn euh sin geweehnt däss d junge nemmi elsassisch rede  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no mànchmol isch s mir schun vorkomme däss ich àls elsassisch àntwort gib un sie rede àls widderscht frànzeesch  
 enquêtrice : àls widderscht frànzeesch ouais, ouais, ouais, s isch ebs, ouais ouais  
 informateur : sie schàlde net däss däss àu d junge mànchmol elsassisch noch kenne s isch  
 enquêtrice : mh ja des isch eich no uffgàlle  
 informateur : s isch gelunge mànchmol ja (rire)  
 enquêtrice : (rire) däss ihr elsassisch rede  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un d äldere no widderscht frànzeesch redde  
 informateur : ja, jaja  
 enquêtrice : mh mh un finde n ihr s wichtisch àlso ihr saawe ihr köennde veel meh werter kenne enfin ja meine n ihr däss mir a fahler kànn màche im elsassische oder so euh \* soll mir sich ànstrange fer elsassisch ze  
 informateur : euh ob mir fahler kànn màche ja fahler kànn mir màche euh pff fahler kànn mir màche àwwer s isch ken rischtischi sprooch wie mir euh wie mir lehre kànn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie in de schuel wie grammaire orthographe euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir schriib s schun fàscht net euh doch mir kànn s schriiwe im théâtre oder so wenn mir e théâtresteckel oder wenn mir zittung uff elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh d mäischte schriiwe s net mäischte rede numme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh s isch euh c'est comment dire euh pas figé  
 enquêtrice : mh ouais  
 informateur : c'est pas figé euh s isch euh s isch e dialect wie immer chàngeert un wie euh wie mir gsäjt han von de derfer rüss  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder von egàl es kànn sin àndersch euh mir kànn s àndersch sòje s salb wort  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder salwe donc euh fahler kànn mir màche mànchmol sin euh mànchmol euh söt mir söt mir ebs wie nit rischti isch euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer s isch net so schlimm mir versteht s doch àu

enquêtrice : isch s net so schlimm wie im fränzeesche zem beispeel  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : ouais isch s euh wischtischer  
 informateur : àwwer im fränzeesche màche mir so veel fahler äü d elsasser däss (rire)  
 enquêtrice : ah ja finde n ihr  
 informateur : ah ja ouais s sin veel euh veel werter oder euh wànn mer euh wànn mer ebs sööt euh wie wie s a net rischti isch euh  
 enquêtrice : ah bon hàn ihr so wie meine n ihr s no däss mir e sàch latz iwersetzt oder so  
 informateur : ja ja  
 enquêtrice : ah  
 informateur : wie mir euh wie mir vom elsassische euh direkt euh iwersetze uff s fränzeesche  
 enquêtrice : ah  
 informateur : däss s no euh normàlerwies däss mir s net so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer bon des isch no des des euh des isch euh des isch guet fer de wie euh fer d elsasser  
 enquêtrice : mh

20:03

informateur : s will söje däss däss euh s elsassische meh rüss kommt àss wie s fränzeesche  
 enquêtrice : (rire) d'accord ouais  
 informateur : wenn mir wenn mir so ewersetzt  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : un däss mir s latz saat uff fränzeesch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : donc isch s elsassische wie  
 enquêtrice : wie doch noch vorkommt quoi  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : àwwer meine n ihr däss mir elsasser no net so guet fränzeesch rede wie ànderi fränzose ich weiss net wie in de Bretagne oder in de Corse oder  
 informateur : euh net so guet euh s isch net däss s bes däss s besser isch oder schlachter  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh s isch àndersch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : des merickt mir wann mir in ferie fährt mànchmol euh  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : euh mànchmol redt mir un de ànder lüejt uns àn euh  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : wàs hàt er jetz welle söje ah ja waj sie s àndersch söje  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer sie söje s vellicht a nit rischti  
 enquêtrice : ah ouais so hàn se au e so  
 informateur : s isch euh, sie han äü e accent oder e dialecte  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder wie se wie se une phrase qu'ils tournent d'une autre manière  
 enquêtrice : mh isch s eich schun vorkomme in de ferie wie ihr e mol erjeds gewann sin däss eich eber saat däss eber merickt von wie däss ihr haare komme so dirakt euh  
 informateur : euh ja, ja àwwer mànchmol mäne se äü däss mir euh schwizer sin  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : schwizer oder euh sogàr schun belgier mànchmol  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : un de wie de wie de wie wie elsasser kanne de mericke no glich und söt glich de sin elsasser euh

enquêtrice : (rire) un geneert s eich no oder danke n ihr jo hop euh  
 informateur : euh pff mich geneert nit s unbedingt (rire) bon wànn se schwizer söje ànstàtt elsasser isch e bissel àmbetànt  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : wenn se elsasser söje euh merikt mir däss däss se däss se glich wisse von wie däss mir komme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh àwwer nä geneert s net hein  
 enquêtrice : d'accord àwwer isch s fer eich weschtisch guet frànzeesch kenne ze rede enfin ze rede kenne besser gsajt isch s eich euh finde n ihr däss mir mit m frànzeesche däss ihr im laawe besser vorankommt euh  
 informateur : euh pff gueti fröj (rire)  
 enquêtrice : wànn jetz einer numme elsassisch kànn kànn der ebs doch waare euh kànn der doch ebs ware oder  
 informateur : numme elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : pff euh ihr kànn ebs ware ja  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : àwwer wenn er wenn er von vom Elsàss rüss geht het er het er problemer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jetz wenn er ins Ditschlànd geht isch ken isch ken problem  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do kànn er kànn er ebs ware un  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh wenn er jetz euh wenn er jetz im süde muess schàffe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un kànn numme elsassisch rede  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ward aa gràd so schnall X uff s frànzesche wànn er emol euh  
 enquêtrice : mh gibt s des ewerhaupt noch litt wie numme elsassisch rede meine n ihr däss des noch kànn gann  
 informateur : \* euh jungi oder àlderli litt (rire) euh jungi litt wie numme elsassisch kenne \* euh nä des kànn s nemmi gann  
 enquêtrice : mh  
 informateur : weije weije wenn se in de schuel gehn rede se unbedingt frànzeesch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jetz àlderli litt wie im kriej oder euh no ditsch sin worre wedder frànzeesch wie no s elsassiche euh wie numme elsassisch geredt hèn dhääm dis  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dis gibt s noch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : àwwer jungi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jungi glaaw i net däss s noch kànn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : üsser däss se neh in d schuel gehn  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : so wie de àldere bliin dhääm  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : un däss se numme elsassisch rede  
 enquêtrice : ouais àlso isch s net enfin kànn mir sich net vorstelle quoi däss s  
 informateur : ich glàb nit  
 enquêtrice : mh un meine n ihr däss d sprooch au changeert het bon ihr hèn gsajt ihr hèn gelehrt im Bruemth un au in Rohrwiller un däss s mànchmol e Mischung gibt so oder  
 informateur : mh

enquêtrice : meine n ihr däss d litt in Rohrwiller noch s saalwe rede wie friehjer oder däss s meh de fäll isch wie bi  
 eich däss d litt so e bissel rede wie wie s kommt quoi enfin wie  
 informateur : ben d litt in Rohrwiller wenn i jetz sieh die wie jetz minn àlter hàn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh de hàn e fräuj wie net d mäischt hàn e fräuj wie net von Rohrwiller kommt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder no sie geht fort euh ins dorf wie d fröij harekommt euh momentàn isch a meh plätz im hüs  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh s isch net so einfàch fer euh im dorf ze bliiwe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sowie friehjer sin se im dorf gebliwwe mäischtens  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : un hàn d mäischte euh e fräuj vom dorf euh ghroot euh jetz wann wann schun wann mir jetz  
 hiroot un d fräuj kommt ins dorf un no muess se schun elsassisch kenne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no rede se ànderscht  
 enquêtrice : gànz ànderscht ouais donc  
 informateur : un no no muen se muen euh muen se euh welle däss in de junge àu elsassisch lehre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no d junge lehre unbedingt wann wann s lehre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : lehre se euh mit m accent von àlli zwei euh eldere  
 enquêtrice : mh ouais  
 informateur : donc euh ich glöb däss s euh däss s euh däss euh de àlt accent  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie in Rohrwiller  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vor fufzisch johr isch gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : däss mir s hitt vellicht nimmi kànn finde bi de junge  
 enquêtrice : bi de junge àwwer bi de äldere gebt s noch äldere wie noch rede wie friehjer  
 informateur : ja, ja s isch bi uns in Rohrwiller isch ebs wie mini fräuj isch immer euh euh wie étonnée  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : iwerràscht euh  
 enquêtrice : ja ouais iwerràscht  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : ouais

24:58

## 6.5. Rohrwiller 5

0:00

enquêtrice : s geht los (rire)

informateur : hopla

enquêtrice : hopla àlso

informateur : àn wàs sin mer

enquêtrice : wie

informateur : àn wàs sin mer

enquêtrice : euh àn ànfàng on va peut être commencer par euh simplement euh wer ehr sin, vun wie däss ehr harekumme, àlso ehr heiße C. S., c'est ça

informateur : ich heiße C. S. ja un bin gebirtich vun Rohrwiller

enquêtrice : wànnèh sin ehr gebore

informateur : finfevierzich

enquêtrice : finfevierzich, in Rohrwiller oder

informateur : in Rohrwiller gebore ja

enquêtrice : ah ja

informateur : àlles, àlles, ich bin e richticher rohrwillerer

enquêtrice : e richticher, sin ejeri zwei eldere vun vun Rohrwiller

informateur : do bin i bissele Druesem, d màme isch vun Druesem

enquêtrice : d màme mh

informateur : un de bàbe bon isch vun Rohrwiller àwwer gantz rohrwiler àbstämmung

enquêtrice : mh d'accord un euh wànnèh sin ejeri eldere gebore no euh

informateur : de bàbe isch ninzehhundertdrei

enquêtrice : ouais

informateur : un d màme ninzehhundertfines

enquêtrice : d'accord un euh àls wàs hàn se gschàfft ejeri eldere, hàn se

informateur : friehjer de, friehjer sin die filature (morphème –e du pluriel) mode gsin

enquêtrice : ah ouais

informateur : un no het de bàbe in de filature de laine Cardée gschàfft

enquêtrice : ah ouais, wie isch des do

informateur : Bischwiller

enquêtrice : Bischwiller d'accord ouais

informateur : in Bischwiller sin e pàar gsin

enquêtrice : mh

informateur : un in Druesem isch ani gsin

enquêtrice : d'accord mh, un àlso ejere bàbe isch in Bischwiller gewann

informateur : in Bischwiller het er gschàfft

enquêtrice : un do d màme isch dheim gewann

informateur : ja

enquêtrice : ouais mh, hàn ehr aa gschwischer

informateur : no hàn mer noch e bissel gebüürt nit

enquêtrice : ah ja ouais

informateur : wie àlli friehjer

enquêtrice : hàn friehjer àlli

informateur : friehjer isch im e jede, euh pff fàscht im e jede hüs e küh gstände oder zwe (rire)

enquêtrice : (rire) ah ja, mh mh un hàn ehr aa no mitgholfe un so oder hàn ehr salwer

informateur : ja, bon ich bin de jingscht gsin, ich hàb nimm so viel mitgholfe

enquêtrice : ja, ja ouais

informateur : àwwer euh minni gschwischer ja

enquêtrice : mh

informateur : d äldschte hân euh mitgholfe nit  
 enquêtrice : wie viel gschwischter sin ehr denn  
 informateur : mir sin sechs im gânze  
 enquêtrice : ah oui  
 informateur : drei buewe un drei maidle  
 enquêtrice : d'accord, großi fâmeli mh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un sin se àlli noch do in Rohrwiller oder in de gejed euh  
 informateur : nâ nâ drei sin schun gstorwe  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : un euh bon euh eins, einer, der brüeder, isch uff Druesem gezöije un eini schwester uff Harelse un d  
 àndere sin in Rohrwiller  
 enquêtrice : d'accord mh un ehr salwer sin ehr no in Rohrwiller gebliewe, sin ehr  
 informateur : ich bin gânz in Rohrwiller gebliewe, hâb in Rohrwiller ghirode, àlles  
 enquêtrice : àlles, àlles do in Rohrwiller, geh, isch do ebs bsunderes do in dem dorf wie eich do ànhangt oder so,  
 dâss ehr do gebliewe sin oder isch einfâch  
 informateur : nâ nit speziell, nit speziell àwwer euh s isch euh pff, s isch s dorf wie mer gebore isch nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no het mer euh, no hâw i ghirode in Rohrwiller  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no bliet mer im dorf hein  
 enquêtrice : mh isch ejeri frau aa vun Rohrwiller  
 informateur : aa vun Rohrwiller  
 enquêtrice : eh ben dites donc  
 informateur : àlles Rohrwiller  
 enquêtrice : mh un no hân ehr kinder no  
 informateur : kinder ja  
 enquêtrice : hân ehr verzehlt vun ejer tochter  
 informateur : zwei kinder  
 enquêtrice : ja, zwei maidle oder  
 informateur : e bue un e maidel  
 enquêtrice : e bue un e maidel  
 informateur : voilà  
 enquêtrice : un wie àlt, wie àlt sin se denn  
 informateur : euh d Tania isch sechsachzich gebore un de Valentin isch euh dreiesiewezich gebore  
 enquêtrice : dreiesiewezich d'accord un hân die salwer aa schun kinder  
 informateur : d tochter het kinder ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die het zwei kinder, e bue un e maidel öj  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bi uns gibt s immer s paarel (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : e couple wie mer sööt (rire)  
 enquêtrice : (rire) mh ouais  
 informateur : un euh de bue isch noch ledi  
 enquêtrice : d'accord mh àlso sin ehr schun grovâdder, hân ehr schun, sin ehr schun papi  
 informateur : ja  
 enquêtrice : enfin ich weiß nit wie se (rire)  
 informateur : schun papi, schun papi, jo es sin schun großi petits-enfants, aner het, aner het àm sâmschti  
 ainezwànzech grejt  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : ajo

enquêtrice : d'accord ouais ouais  
 informateur : d Sarah isch sachzehn  
 enquêtrice : ouais c'est vrai, c'est, ouais, eh ouais, eh ben dites donc  
 informateur : ja es geht rum hein  
 enquêtrice : ja, aja mh, mh  
 informateur : (rire) mer khere zü de àlde, in vier johr hàw i schun goldeni hochzitt  
 enquêtrice : goldeni hochzitt, des sin jo schun fuchzich johr  
 informateur : fuchzich johr  
 enquêtrice : ajo, bravo, ihr hàlde s üs hein (rire)  
 informateur : ja hop es geht so, ja, ja  
 enquêtrice : un euhm sin ejeri kinder, sin die aa noch euh do in de gejed, sin se aa noch in Rohrwiller oder euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : de sohn, de sohn isch uff Höjenöö  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no der màcht euh ding, der het e bureau d'architecture in Soultz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh d tocher isch in Rohrwiller, die het in Rohrwiller geböije  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh un ehr salwer sin ehr no do in schüel gänge, hàw ehr do gelehrt, wàs hàw ehr  
 informateur : in d schüel gänge in Rohrwiller  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bis àn de certificat d'études un not e CAP, des hàw ich no in Bischwiller gemàcht nit in de ding  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in de Vestra àls euh schlosser nit  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : un no hàw i standi gschàfft àls euh euh serrurier métallier  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no bin i in de de Vestra gsin, no hàw i, in de Vestra bin i pff furt, ich hàb bloß drei patrons ghet  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : vun de Vestra bin i furt in d raffinerie  
 enquêtrice : in d raffinerie no in Drüsenem hein  
 informateur : in Druesem in de raffinerie bis se zügemàcht het  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wie se zügemàcht het, hàw ich fer mich àngfänge  
 enquêtrice : d'accord, sin ehr euh  
 informateur : patron gsin ja  
 enquêtrice : ja d'accord, salbstandig  
 informateur : salbstandig (rire), société  
 enquêtrice : un wie làng no, isch des euh  
 informateur : d raffinerie het zügemàcht quatre-vingt euh quatre  
 enquêtrice : quatre-vingt quatre un nochharde hàw ehr  
 informateur : un nochhar jusqu'en deux-mille-trois hàw i euh  
 enquêtrice : ouais hàw ehr doch zwànzich noch johr euh  
 informateur : e serrurerie ghet, ja  
 enquêtrice : ouais d'accord un euh hàw ehr no s gschaft do in Rohrwiller ghet  
 informateur : in Rohrwiller, àlles in Rohrwiller  
 enquêtrice : (rire) un wie se, wie ehr no do euh salbstandich euh gewann sin hàw ehr no numme in Rohrwiller gschàfft  
 informateur : nä  
 enquêtrice : oder sin ehr au unterwaijs gewann, hein

informateur : neinj des het nit glängt, nein des het doch nit glängt, hop no euh euh pff, mer sin e mol e ränd de àcht stick gsin hein

enquêtrice : ah ouais, ouais, d'accord

informateur : ouais jaja un nochhar bon hàn zwei salbestandig àngfänge, no sin mer sechse gebliewe nit

enquêtrice : mh

informateur : un no hàn mer gschàfft euh bis nuff uf Colmer

enquêtrice : ah oui d'accord

informateur : in Colmer hàn mer scheeni chantiers ghet

enquêtrice : ah ouais ouais, ah donc sin ehr doch e bissel rumkomme

informateur : im Owerländ

5:02

*(porte qui s'ouvre; arrivée de la femme de l'informateur)*

femme de l'informateur : bonjour

enquêtrice : isch kenn problem ehr derfe redde (rire)

informateur : (rire) E.

femme de l'informateur : (rire)

enquêtrice : des isch iwwerhapt kenn problem, ja

informateur : ja

enquêtrice : euh ouais donc sin ehr au im kehr rumkomme quoi, hàn eh euh

informateur : ja

enquêtrice : kuntàkte e bissel euh

informateur : geliefert hàn mer bis nàb uff Nice, do hàn mer

enquêtrice : jo

informateur : doch do hàn mer àwwer nit gsetzt, la pose euh s'est fait là-bas ouais

enquêtrice : d'accord ouais

informateur : ouais

enquêtrice : ouais donc vous avez pas mal bougé quoi, enfin sin ehr uh

informateur : ja

enquêtrice : un zitter deux mille trois sin ehr no dheim, ja enfin retraité

informateur : retraité, retraité

enquêtrice : ja enfin ich nemm àn ehr sin aa viel bschafticht, wie viel retraités

informateur : àlle döö

enquêtrice : àlle döö

informateur : àlle döö

enquêtrice : hàn ehr ebs ànderes

informateur : ich köennt gràd noch schàffe

enquêtrice : ouais c'est pareil en général mh, ehr sin do im gemeineràt au

informateur : im gemeineràt ja

enquêtrice : sin ehr schun làng drin

informateur : zitter ninzeh' nineàchtzich

enquêtrice : ah oui ça fait

informateur : schun e bissel làng hein

enquêtrice : mh, mh

informateur : adjoint zitter finfeninzich

enquêtrice : ouais

informateur : aa schun làng

enquêtrice : (rire) un euh ich des waj ehr euh eich, waj ehr eich fer d politik intressiere

informateur : ja

enquêtrice : oder isch wejerem dorf

informateur : euh ich hàb noch immer garn e bissel

enquêtrice : mh  
 informateur : politik euh gemàcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un e bissel so, bon hàb mich intressiert fir des  
 enquêtrice : ouais mh  
 informateur : un ich hàb jetzert euh des adjoint-amtel gemàcht waj s mi, s het mer richti ding euh pff, ich hàb s  
 garn gemàcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hàb s garn gemàcht  
 enquêtrice : ouais àlso au enfin intressiere, intressiere-n-ehr eich au fer, enfin des isch jetz me dorfpolitik, enfin  
 wàs heisst euh richtich euh poli', municipal, àwwer sin ehr au euh nationàl, in de nationàlpolitik intressiert so  
 informateur : ja  
 enquêtrice : gehn ehr e bissel noch, sin ehr ouais  
 informateur : do bin in àls öö intressiert ja, ja do luej ich àlle döö débats, ich luej immer zue viel  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : s wurd so làngsam e kränket  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : (rire) ja  
 enquêtrice : ja wàs lüje-n-ehr no àn de télé oder àm radio enfin ouais  
 informateur : euh débats vun, débats vum sénat  
 enquêtrice : ouais, ah ouais ouais  
 informateur : débats vun de assemblée euh die die die die gånze débats luej i hàlt  
 enquêtrice : d'accord, ah ouais ouais ouais, ouais, ah oui effectivement ça occupe  
 informateur : c'est tabou euh àlles nit  
 enquêtrice : ah ouais ouais mg  
 informateur : àlli àlli débat  
 enquêtrice : mh, uff em frànzesche no euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh, lüje-n-ehr aa noch, lüje-n-ehr aa noch àndere sandunge uff em frànzesche oder  
 informateur : ja mànchmol luej ich àls euh, ja s kommt druff àn, wàs luej i denn àls, oh pff verschiedenes, wànn se  
 gràd ebs intressànts hàn, e film oder so nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer schunscht euh luej ich d meischt zitt euh débats  
 enquêtrice : d'accord euh lüje-n-ehr au regionàl sandunge  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wie uff em FR3 oder so  
 informateur : àlle owe  
 enquêtrice : ja  
 informateur : àlle owe  
 enquêtrice : s sin no d nochrichte oder  
 informateur : d nochrichte ja, die luej i àlle owe  
 enquêtrice : mh un wisse-n-ehr au ebs sàche gibt uff elsassisch àn de télé, àm euh uff em France 3  
 informateur : ja noch em ding, noch em FR3 hàn se àls ding, wie sie redde in de, uff elsassisch  
 enquêtrice : mh lüje-n-ehr des àls oder  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : des lüje-n-ehr mer, ja  
 enquêtrice : un finde-n-ehr s wichtich, däss es so sàche gibt uff elsassisch  
 informateur : ich dat söje ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : àwwer es kennt e bissel àndersch euh, s isch e bissel (rire)  
 enquêtrice : g'fällt s eich nit, wie s isch e so

informateur : non, non, non  
 enquêtrice : ouais, kennt s, sott mer s ànderscht màche  
 informateur : wie sie s màche ja, s gfällt mer nit  
 enquêtrice : ah bon, ouais  
 informateur : ça fait un peu, hop, e bissel viel  
 enquêtrice : hân ehr euh ànderi idée, wàs mer ànderscht, wie mer s ànderscht kennt màche oder euh  
 informateur : ich dat jetz söje mer mießt e bissel e ding màche wie wie scheener, richtig elsässisch geredt wurd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un nit so wie sie s àls zaije do nit  
 enquêtrice : mh isch s nit, isch nit richtig elsässisch  
 informateur : nä enfin doch  
 enquêtrice : wàs se verzehle  
 informateur : àwwer nä s isch, s isch, ja, d fröje sin e bissele bled hàlt  
 enquêtrice : ah  
 informateur : dis derf mir nit saa  
 enquêtrice : mh àwwer ich aa d sprochen àndersch, finde-n-ehr däss se ànderscht redde  
 informateur : ja nan, d sprochen isch àndersch  
 enquêtrice : ja  
 informateur : es wurd wie in Stroßburg geredt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dert redde se àndersch wie mir  
 enquêtrice : redde se ànderscht wie do in Rohrwiller, in Stroßburi  
 informateur : ja, ja, in Bischwiller schun  
 enquêtrice : ja un wàs  
 informateur : Druesem redt àndersch wie mir, Bischwiller redt àndersch wie mir, ja, Harrelse redt àndersch wie mir, des sin gràd drei kilometer differanz  
 enquêtrice : ja wàs  
 informateur : d schiräner redder total àndersch wie mir, s isch drei kilometer  
 enquêtrice : mais wurd do numme in Rohrwiller so geredt wie in Rohrwiller oder gibt s noch euh  
 informateur : ich dät söje in jedem derfel wurd geredt euh, wurd e bissele àndersch geredt  
 enquêtrice : wàs wär no de unterschied zum Beispiel mit Druesem oder mit euh Bischwiller  
 informateur : Druesem, mir hân, in Rohrwiller hân mer e, wie soll ich söje, in Rohrwiller hân mer de, hân mer e door  
 enquêtrice : mh  
 informateur : portail  
 enquêtrice : ja  
 informateur : in Druesem hân se dààr  
 enquêtrice : ah ouais donc ich gràd e so  
 informateur : un mir hân in Rohrwiller e hund  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in Druesem hân se e hünd  
 enquêtrice : e hünd (rire) ja  
 informateur : (rire) des, des sin die verschiedene dinger  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie, wie verschiede sin  
 enquêtrice : ja àlso isch s gràd euh  
 informateur : un mir söje euch ich, ich bin euch ich bin in de stàdt gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in Druesem söje se ich bin in de stàdt gewann  
 enquêtrice : ah ja isch do  
 informateur : des isch de unterschied

enquêtrice : mh d'accord un euh sin s großi unterschied oder wànn ehr jetz uff Colmer komme, ehr hân gsajt ehr sin bis uff Colmer komme, redde se derte noch  
 informateur : ja dert redde se e bissel owerlanderisch hein  
 enquêtrice : ah isch doch  
 informateur : des isch aa scheen hein  
 enquêtrice : isch no e greßerer unterschied oder  
 informateur : ja es isch schun e greßerer unterschied  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch not aa wieder euh àndersch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : mer versteht se güt nit  
 enquêtrice : versteh-n-ehr s hält euh  
 informateur : ja ajo ajo  
 enquêtrice : oder wànn ehr jetz uff euh uff Wisseburi komme oder so  
 informateur : ja  
 enquêtrice : redde se dert aa noch e mol ànderscht  
 informateur : ja derte redde se noch e mol gänz àndersch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : wànn i jetzert euh mer sin àls nàb komme uff Scheiwehàrd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh wànn se geredt hân, Scheiwehàrd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh wànn se geredt hân, nix verstände  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : gàr nix (rire)

10:01

enquêtrice : redde se do viel àndersch wie  
 informateur : un wie viel  
 enquêtrice : zum beispiel in Druesem  
 informateur : ajo  
 enquêtrice : oder in Bischwiller  
 informateur : ajo, bon Bischwiller, Druesem, Rohrwiller mir verstehn ehndand gänz güet  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wàs des ding  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit de sproch nit, àwwer sie hân so ee pààr kleini ding dezwische  
 enquêtrice : aja  
 informateur : wie àndersch sin wie unseri  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : àwwer ja  
 enquêtrice : àwwer ja vorhard hân ehr gsajt euh vun Colmer s isch aa scheen, hân ehr s garn wànn ebber àndersch redt wie ehr so euh  
 informateur : ajo  
 enquêtrice : ja heere-n-ehr s garn  
 informateur : ah warum denn nit  
 enquêtrice : aja ich weiß nit  
 informateur : s isch euh pff sie redde ihre dialekt, mir unserer hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un, àwwer, mir verstehn uns jo  
 enquêtrice : d'accord ouais mh

informateur : ja s isch euh, ich hàb se àls garn heere redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in Colmer  
 enquêtrice : aja  
 informateur : ajo, owerlanderisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sààgawel (?)  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : (rire)  
 enquêtrice : hàn ehr aa garn, enfin gibt s au dialekte wie ehr nit garn heere, ich weiß nit, ànderi oder jetz euh  
 informateur : ja hm nä nä  
 enquêtrice : non  
 informateur : hm s isch euh  
 enquêtrice : (tousse) mer hàn s au vorhert vun de télé ghet, lüje-n-ehr àls au ditschi sander  
 informateur : euh ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : des kommt mer àls aa vor, meischtens àm euh wànn se müsik hàn  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : schunscht bin i nit so àri euh ditschi sander, verstehn ehr wàs i maan  
 enquêtrice : àlso wär s no numme weijem inhàlt no waije de müsik oder so, fer s programme  
 informateur : ja un euh des euh euh bon sie hàn àlli fridi owe no scheeni émissions mit müsik un so dings  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer schunscht luej i nit sor garn ditsch  
 enquêtrice : un wànn ehr do ditsch télé lüje, wie redde se do, redde se hochditsch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : oder redde se au e bissel dialekt oder so  
 informateur : hochditsch  
 enquêtrice : hochditsch ja, isch do e unterschied mit em elsassische, merike-n-ehr  
 informateur : ja, e großer ajo  
 enquêtrice : ja ouais  
 informateur : e großer unterschied  
 enquêtrice : mh  
 informateur : denn wie mir jetz denoch ins Ditschlànd gehn, mir redde elsassisch euh  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : euh gràd do iwwe àn de granz, verstehn se uns gànz guet, sie redde öij wie mir bàld  
 enquêtrice : mh  
 informateur : e bissele àndersch, àwwer euh wànn mer widersch ins Ditschlànd gehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un mir redde s elsassische euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : verstehn se s nit gràd hein  
 enquêtrice : àlso do gràd àn de granz do  
 informateur : do verstehn se  
 enquêtrice : do isch kenn problem  
 informateur : nan nan  
 enquêtrice : wie gehn ehr àls ànne euh wie, wànn ehr niwwer komme, wie  
 informateur : ja nà des isch verschiede hein, pff im Schwàrzwàld màche mir àls e tour e bissel nit

11:57

enquêtrice : mh so, ouais ouais, màche-n-ehr aa kommissionne driwwe oder so  
 informateur : euh nit viel

enquêtrice : nit viel  
 informateur : ich bin euh äner wie garn euh im Fränkriich kööft  
 enquêtrice : d'accord (rire)  
 informateur : ich due garn unsere ding màche löife  
 enquêtrice : ah  
 informateur : unsere commerce, ich bin kääner vun dänne wie niwwer geht waije e pàar centimes  
 enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais ouais  
 informateur : denn euh ich, ich kànn s nit hèn, ich hàb s garn däss s bi uns löift  
 enquêtrice : mh finde, sin viel litt wie niwwer gehn  
 informateur : ich dat aa nie kenn ditschi firma namme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fer bi mir ebs schàffe oder ding ich, ich, mir sin wohl im Haut-Rhin welle mer saawe  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : mais euh, ich zieh unseri litt vor, däss mir jetz arwet hèn, denn mer brüche se mometàn  
 enquêtrice : ja, isch driwwe meh àrweit däss do hiwwe oder  
 informateur : ich dät söije ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un d litt sin àndersch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : d litt sin gànz àndersch, e ànderi mantalität  
 enquêtrice : wàs, wàs isch no  
 informateur : des wàs se driwwe màche, kànn, kenne ehr gàr nit màche bi uns, wànn ehr des màche date, hätte-n-  
 er gàr kein àrweiter meh  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja, wàs isch no de unterschied euhm, wie saijt  
 informateur : ja wàs isch de unterschied, d flexibilité de l'emploi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wàs mir nit hèn hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wànn se driwwe, wànn se driwwe arwet hèn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euch ich hàb jetz frind driwwe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wànn se arwet hèn euh der der der kàmrad der schàfft euh elf stunde im döö  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : un isch àchte bezàhlt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no, un no griegt er die die stunde euh nit mit iwwerstunde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die recuperiert er im novamber, wànn kenn arwet meh isch uff em strosseböij nit  
 enquêtrice : ah ouais d'accord  
 informateur : àwwer solàng wie arwet isch, des in Fränkriich isch gàr nit pensable, des dät, des kenn ehr vergasse  
 enquêtrice : ah ouais ouais, àlso  
 informateur : des wär gàr nit màchbàr bi uns  
 enquêtrice : mh  
 informateur : obwohl däss es e gued ding wart, wànn d entreprise (-e du pluriel) àrweit hèn, no sott mer se, no  
 sott mer schàffe darfte àwwer not sin, do sin d syndikàde degeje  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch euh, non  
 enquêtrice : àls isch s, c'est l'organisation du travail qui est différente quoi enfin la manière de  
 informateur : gànz àndersch

enquêtrice : mh ouais  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh, ehr hân gsajt sie hân e ànderi mentalität, ja  
 informateur : ich bin jetz, ich bin ding gsin euh, ich hâb e kleini société ghet  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir hatte immer litt gebrücht un so sin àlli do, mit àlle wie i red, mit denne artisans, mit denne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die brüche àlli litt, ja wàrum hân se kenn litt euh prowiere e mol fir einer, fir einer instelle, wànn er,  
 denn euh mer het salledür vun dem geredt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : der CPE, des ding, isch gânz guet gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : denn wann mer do e junger, isch hâb jungi ghet, wie gânz guet sin gsin  
 enquêtrice : oui  
 informateur : wie gânz guet sin gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh euh no isch der CPE komme nit (incompréhensible)  
 enquêtrice : des isch contrat première embauche gewann gell, ebs e so, ouais  
 informateur : ja, ah **non** wànn se, wànn ääner ebs geXXXX het, het ne de patron gebhâlde un er hât ne gebhâlde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des het ewag gemüen  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch, et ça c'était dommage  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dann euh de patron steht nit s morjeds uff un sööt euh hit will i einer kippe oder hitt muess i aaner  
 kippe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wànn er e gueder het  
 enquêtrice : mais oui, mais oui  
 informateur : no will er ne bhâlde un bezàlt ne öij  
 enquêtrice : ben ouais ouais ouais  
 informateur : àss er ne bhâlde, grâd wie wànn, ich hâb ding ghet, jungi buewe wie standig vum centre sin komme,  
 ich hâb immer jungi genumme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie vum centre sin komme vun Bischwiller  
 enquêtrice : àls apprenti not so lehrbüüwe, ouais  
 informateur : centre d'apprentissage ja wie schlosser gelehrt hân, ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja ich hâb debi ghet, es isch schààd dâss mer die junge nit mit viezeh johr wieder zum e patron  
 schickt  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja wie gsööt mit vierzeh johr, des isch kenn kind meh mit vierzeh johr  
 enquêtrice : ja ouais  
 informateur : s isch kenn kind meh  
 enquêtrice : ja ouais  
 informateur : mir hân mit, mit sâchzeh johr, mit sâchzeh hân mir schweiße un schliffe  
 enquêtrice : mh ouais ouais

## 6.6. Rohrwiller 6 (transcription via Praat récupérée)

42:53

enquêtrice : voilà mh güet voilà donc vous disiez c'est un bon exercice isch jetz des euh isch s anstrangend  
gewann do fer  
informateur : nä nänänä hm nit euh unbedingt awer manchi dinger  
enquêtrice : mh  
informateur : mües mr als e bissele driwer noch danke  
enquêtrice : mh d'accord ouais  
informateur : es isch e ding de traduction nit euh  
enquêtrice : oui ouais après c'est une euh effectivement mais euh also han r de indruck han r jetz do geredt wie  
do in Rohrwiller geredt wurd  
informateur : ja, ja  
enquêtrice : fin parfois des des hésitations oder so  
informateur : jaja waj i s als euh ich hab als doch euh müen rectifiere waje  
enquêtrice : mh awer gheert Rohrwiller euh zuem e bsundere gebiet do euh comme on a vorhaard han r gf geredt  
de la bande rhénane ou du Ried isch des g isch des do oder isch euh  
informateur : ja, ja, jaja awer euh bon es isch euh mir sin e bissele euh mir sin e bissel apparti tät i söje im in dem  
sinn euh dass im par ex zuem beispiel in Rohrwiller ha mr nit viel büüre ghet  
enquêtrice : ouais  
informateur : nit  
enquêtrice : ouais  
informateur : waje Rohrwiller neue Bischwiller isch gsin un d meischte litt han in Bischwiller gschafft  
enquêtrice : hm  
informateur : dann in Bischwiller gschafft un han noch newetsbi e küh ghet oder e e kleini e kläni exploitation  
enquêtrice : mh  
informateur : wie se ding sin gsin do han se r sin s immer so ganz klänbüüre mit änere küh nit  
enquêtrice : mh  
informateur : d gross grossbüüre ha mr euh nit ghet mit dem dass  
enquêtrice : ouais  
informateur : Bischwiller euh e hüffe industrie het ghet  
enquêtrice : mh ouais  
informateur : no han sin alli litt derte niwwer enfin  
enquêtrice : ouais voilà ouais donc isch s bissel ouais  
informateur : des söj i als ding immer un dann han se so so het mr mol ääner gsäät vun Harrelshe ja mir han nit uf  
Rohrwiller kennt euh in Rohrwiller freje nit  
enquêtrice : (rire)  
informateur : weie do han se do do sin s anderi litt gsin nit  
enquêtrice : ah ouais  
informateur : wie in Harrelshe han se meh büürerie ghet  
enquêtrice : ah ouais no  
informateur : un nie so ding ghet  
enquêtrice : ouais  
informateur : ganz friehjer  
enquêtrice : mh ouais  
informateur : nit euh  
enquêtrice : ganz  
informateur : wie mir s nimmi gedankt nit awer  
enquêtrice : ouais mh  
informateur : es het mr e mol e ding e harrelser gseit un han viel viel freue han in Bischwiller gschafft nit  
enquêtrice : mh

informateur : un no het s meh derte niwwer gezöjje in uf Bischwiller nit  
enquêtrice : d'accord, ouais, ouais

45:00

informateur : andersch andersch ha mr jetz züem beispiel perception in Drüesene nit  
enquêtrice : ouais  
informateur : in Drüesene d perception euh un un euh in Harrelshe ha mr euh ha mr eu attache (-e du pluriel)  
des heisst uf de ander sitt nit  
enquêtrice : mh mh  
informateur : Drüesene viel nit mit dem akte sin eu viel euh  
enquêtrice : ouais  
informateur : het s eu z viel  
enquêtrice : ouais  
informateur : zammeghangt  
enquêtrice : awer des ganze des ganze Drüesene  
informateur : mini mini mini grand-mère isch vun Drüesene gsin par exemple  
enquêtrice : mh ouais  
informateur : no ha mir derte familli ghet in Drüesene  
enquêtrice : mh  
informateur : miner euh euh miner unkel jetz  
enquêtrice : mh  
informateur : brüeder vum bappe wohnt in Drüesene nit un euh  
enquêtrice : mh ja ich mein awer die ganze derfer gheere die zamme im e bsundere gebiet comme comme y a  
l'Alsace Bossue oder le Sundgau isch do e bsundere  
informateur : ja euh ich tat söje bon Bischwi Bischwiller isch jetz meh do do nuf gejjje Höjönö  
enquêtrice : mh  
informateur : donc jetz han sie ender denne denne ding un mir mir sin e bissel atypiques  
enquêtrice : mh  
informateur : des heisst mir sin nit direkt bande rhénane nit wa mr s e so nannt  
enquêtrice : mh ouais, ouais  
informateur : wa mr jetz nammt bande rhénane kà seut mr jetz Ki euh owe d Wantzenöj  
enquêtrice : mh  
informateur : Ki euh Killstett  
enquêtrice : ouais  
informateur : Gambshe  
enquêtrice : ouais  
informateur : euh har Offedorf Harrelshe Druesene  
enquêtrice : mh  
informateur : euh  
enquêtrice : ouais  
informateur : Dahlhunde  
enquêtrice : mh mh  
informateur : enfin bis derte nunter  
enquêtrice : d'accord ouais  
informateur : un am Rhin entlang  
enquêtrice : mh  
informateur : des isch dann  
enquêtrice : (tousse)  
informateur : richti bande rhénane  
enquêtrice : d'accord  
informateur : un mir sin dann schun wieder ewag vun dere bande rhénane

enquêtrice : ihr sin noch e bissel mit drine  
 informateur : awer mir gheere au jetz züem beispiel in de uf m Crédit Mutuel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gheere mr züe de bande rhénane  
 enquêtrice : mh ouais donc  
 informateur : euh un so dings  
 enquêtrice : ouais sin r e bissel  
 informateur : mit de Communauté de Communes gheere mr zue Bischwiller  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh un d bande rhénane no d Communauté de Communes die geht jetz vun vun Killstett bis \*  
 uf euh \* Fort-Louis  
 enquêtrice : ah oui d'accord mh  
 informateur : Neuhausel dert nuf  
 enquêtrice : d'accord ouais mh un tät s eich schwer fälle vun do wag ze zeije kennten r irigs kennten jetz furt  
 gehn irigs andersch ànne  
 informateur : jaja, jaja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : ça vous dérangerait pas  
 informateur : nänä, nänä, nänä, nänä  
 enquêtrice : obwohl dass r do maire sin un alles  
 informateur : ja, ja, jaja, jaja  
 enquêtrice : ça vous  
 informateur : nä emol emol e rand do wie i bi m ding bin gsin bi de àmerikàner gschàfft hàb  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hân se isch e plätz offe gsin in Indonésie  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : un dânn hà mr euh mit de fröj hâw i gseit ghet heer wann euh welle mr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ànne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : warte mr euh vellicht drei johr ànne  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : oder e so ebs  
 enquêtrice : et finalement vous êtes pas partis  
 informateur : un dânn àwwer euh d conditions sin derte ding gsin des hääst tournée  
 enquêtrice : mh  
 informateur : tournée wàs ich gemàcht hàb im Elsàs  
 enquêtrice : mh  
 informateur : pàpierfàwrike  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : des wart dorte numme mit m fliejer gsin des hässt Indonésie wart hatte mr gewohnt  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : no hatte mr Japan hatt i messt i Jàpàn màche, China  
 enquêtrice : oh je ouais  
 informateur : euh Malaisie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : was isch dann noch gsin ji te euh Thailande  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àlles mit m fliejer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : donc mini tournées warte mim fliejer àngfänge am mandi bis àm

enquêtrice : mh  
 informateur : am mandi bis àm euh  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : bis àm fridi  
 enquêtrice : ouais donc c'est des conditions pas franchement  
 informateur : nä  
 enquêtrice : intéressantes  
 informateur : s wart nit re ding  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un d fröj wart derte gebliwwe  
 enquêtrice : ouais, ouais ouais, c'est pas ja  
 informateur : mit de kinder  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des wart nit s ideale gsin  
 enquêtrice : mh un hit reisen r gare so euh hân r àls  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : gehn r àls furt in ferie  
 informateur : jaja ja  
 enquêtrice : gehn r àls witt furt oder euh  
 informateur : ja mir gehn euh bon mir gehn wa mr jetz luscht hân gehn mr e week-end uf Nice  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh do hà mr e ding wie mr ànne kenne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh un ich hàb jetz schun euh fir d retraite hâw i schun vellicht e euh ebs in in de oh in Spànie  
 enquêtrice : ihr in Spanie ouais d'accord  
 informateur : ah wie gseit ich tat jetz sechs monet nunter gehn Spanie  
 enquêtrice : ah ouais d'accord  
 informateur : kân i jetz facilement  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ohne problem  
 enquêtrice : mh ah ja ouais  
 informateur : oder schunsch ierichs ànne s derangiert mi nit  
 enquêtrice : ouais ça vous dérangerait pas  
 informateur : nä  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gàr nit  
 enquêtrice : un jetz wie r noch do sin ja pardon han r noch ebs welle, non  
 informateur : nä, nä  
 enquêtrice : ihr kenne noch ebs dezü sawe un je jetz sin r do euh wie was màchen r so in eiere freizitt bon ihr  
 spiele müsik oder so euh  
 informateur : jaja jaja  
 enquêtrice : sin r au wann r jetz gehn r als au furt laufe oder so oder non pas trop  
 informateur : ja in de letschte zitt nit so viel ja  
 enquêtrice : ouais non ouais  
 informateur : ich tat garn awer euh  
 enquêtrice : ouais mh un euhm komme r au viel niwwer in s Ditschland  
 informateur : ja  
 enquêtrice : enfin üsser mit eierem brüeder do awer euh  
 informateur : jaja, jaja, jaja  
 enquêtrice : machen r kommissione driwwe oder so  
 informateur : jaja, jaja  
 enquêtrice : ouais

informateur : ja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wàrum gehn r no niwwer euh pour le  
 informateur : ich hàb jetz euh fer minere miner sohn nit driwwe in de wirtschàft  
 enquêtrice : mh  
 informateur : geh i àls euh mindeschtens ein mol in de wuch niwwer  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : ehl hole ne bi denne  
 enquêtrice : ah  
 informateur : do isch e ehlmihl wie sie se ehl màche  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informateur : tourmesol un so dings  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des mües i dann driwwe hole nit  
 enquêtrice : d'accord fer euh d wirtschàft vun eierem sohn  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : mh un han r aa kontàkte driwwe ich mein hàn r kannen r litt frind oder so, nan  
 informateur : nänä, nänä, nänä, nänä

49:57

enquêtrice : hm un wie reden r no wann r niwwer komme  
 informateur : euh meischtens elsassisch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : sie vestehn s  
 enquêtrice : vestehn se s  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un wie rede dann sie driwwe rede se hochditsch oder  
 informateur : sie rede bàdisch ja  
 enquêtrice : bàdisch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un glicht des  
 informateur : ah s isch euh s isch immer s isch immer euh enfin des haw i jetz schun gemerikt so wie mr jetz bi  
 uns rede  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit so rede se uf de ànder sitt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit kleine nüance (-e du pluriel) nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich will nit söje die wie uf de Gamshe gam mit Gamshe rede se uf de ander sitt salwe wie  
 gambshemer nit awer euh mit u u ungfahr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie kenne sich güet vestehn nit  
 enquêtrice : d'accord ouais also rede se aa kenn hochditsch quoi c'est pas  
 informateur : nä, nänä  
 enquêtrice : mh mh un meriken r do im alldajliche dass r in re granzzon sin sahn r viel ditschi oder  
 informateur : euh pff viel ditschi euh nä nit unbedingt  
 enquêtrice : non, ouais  
 informateur : nit unbedingt

enquêtrice : mh gibt s euh gibt s ditschi wie ri wie riwwer komme  
 informateur : ja wie hiwwe wohne ja, jaja  
 enquêtrice : ouais wie hiwwe wohne han r im dorf do  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : un finden r dass d ditsche sin se hàn se sin se salwe wie mir oder hàn se ànderi kùltür oder e ànderi  
 mentalität isch des  
 informateur : nit gänz  
 enquêtrice : non nit gänz salwe  
 informateur : (rire)  
 enquêtrice : ouais isch s euh  
 informateur : ja, nänä, nänä  
 enquêtrice : was wär de unterschied no  
 informateur : \*\*\*\*\* was soll i söje s sin ditschi hein  
 enquêtrice : (rire) d'accord sin se ànderscht  
 informateur : (rire) ja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wänn r jetz kenn ànderi wähl hätte bon ihr hàn gseit ihr tâte furt gehn uf Spànie oder so àn r jetz d  
 wähl hätte enfin wann r jetz uf euh kenn anderì wähl hätte un sottè furt un hätte d wähl zwischi euh ich weiss  
 jetz nit Lyon oder euh Stuttgart wie täten r do  
 informateur : uf Lyon  
 enquêtrice : Lyon  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : direkt sans hésiter  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : ouais wàrum parce que  
 informateur : waj i driwwe gschàfft hàb im im im gschàft  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wei s weis sie s wie se sin donc euh  
 enquêtrice : ouais vous êtes  
 informateur : s hein  
 enquêtrice : pàsst s eich nit  
 informateur : bon d mentalität pàsst mr gàr nit  
 enquêtrice : ah ouais, d'accord, ouais  
 informateur : hm  
 enquêtrice : vous êtes pas  
 informateur : nà  
 enquêtrice : pas germanophile (rire)  
 informateur : gàr nit  
 enquêtrice : ja was isch no andersch die mentalität was het die do bsunderes \*\*\* mh  
 informateur : sie wisse àlles besser sie lon si nix euh bibringe oder e so nit euh  
 enquêtrice : mh ouais  
 informateur : hesch mich mich hàn se extra salldürs euh débauchiert un hàn mi ingschtellt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fer mànches ding ze bringe wei euh euh connaissances hab ghet mit de ding nit  
 enquêtrice : mh ouais

informateur : iwweràl  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hab traitement de l'eau gemàcht derte  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : un dänn euh finalement hàn se s besser kennt nit no hàw ich nix meh kenne nix meh gebrocht  
 enquêtrice : ah oui d'accord, ouais donc euh ouais c'est pas  
 informateur : hàw i àm ànfàng hàw i ebs welle ding àwwer euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dänn hàw mi resigniert un hàb euh  
 enquêtrice : d'accord sin r \* àb  
 informateur : bin miner waj gänge  
 enquêtrice : ouais d'accord  
 informateur : enfin bin nit àbgänge  
 enquêtrice : bah ouais fin ouais ouais d'accord ouais  
 informateur : hàb gmàcht wie sie gsajt hàn en tout cas  
 enquêtrice : ouais mais oui  
 informateur : no bin i rüehj  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch bees wa mr euh wa mr weiss dass es nit richti isch un dass mr s doch müess màche des isch  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : unmejli wie bees  
 enquêtrice : (rire) effectivement un euh lüejen r au kenn ditschi télé oder ditschi sandunge  
 informateur : doch, doch, doch, doch, doch, doch  
 enquêtrice : si, ouais, vous avez des, ouais  
 informateur : nit so viel àwwer doch  
 enquêtrice : kommt s àls vor  
 informateur : màchmol hàn sie intressànti dinger ja  
 enquêtrice : was lüejen se wàs lüejen r no fer sander  
 informateur : euh wann i jetz ding euh si si iwwer euh gsundheitlische dings gsund émissions  
 enquêtrice : ah ouais, ouais d'accord ouais  
 informateur : oder euh oder dann comparatif zwische des han se des màche se güet  
 enquêtrice : was des comparatif  
 informateur : wann sie jetz euh sie sie ich wäiss nimmi wie se häisst d émission  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : no tüen se euh euh Marktcheck(t) euh checkt check  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : no tüen se checkiere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : uf uf veschiedeni produits nit  
 enquêtrice : ah so ouais comp ja ouais  
 informateur : un wie sie jetz euh züem beispiel nüdle oder grad so  
 enquêtrice : consommation quoi, ouais, ouais  
 informateur : produits de consommation  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : no namme se nüdle vun veschiedene  
 enquêtrice : enseignes ouais  
 informateur : Lidl Aldi was weiss ich was se alles driwwe  
 enquêtrice : mh mh mh  
 informateur : un dann tüen se s euh de priss compariere de  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ewe dänn hàn se laboratoires  
 enquêtrice : mh

informateur : wie des dings alles analysiert un so des isch àls intressant ja  
enquêtrice : un des hilft eich wann r no niwwer gehn fer kommissionne mache  
informateur : nâ, nâ, nânâ nâ gar nit  
enquêtrice : nan pas du tout ça vous  
informateur : nânâ nânâ  
enquêtrice : nan mais ça vous intéresse  
informateur : nânâ awer is isch intressant, nit  
enquêtrice : mh mh  
informateur : grad wie so ding han nit  
enquêtrice : mh  
informateur : uff m euh uff m M6 Capital am e sunda owe nit des luej i öij  
enquêtrice : ah so, ouais d'accord lüej r des au ouais  
informateur : s isch  
enquêtrice : lüej r meh franzeesch wie ditsch oder  
informateur : meh franzeesch ja  
enquêtrice : ouais was lüej r no uf m franzeesche  
informateur : pff ke politik  
enquêtrice : non ça vous  
informateur : nânâ  
enquêtrice : ça vous intéresse pas  
informateur : doch heechstents de ding euh C'est dans l'air no lüej i  
enquêtrice : ah  
informateur : àwwer des isch  
enquêtrice : ouais France 5 no

55:01

informateur : des isch neutre ja  
enquêtrice : ouais  
informateur : des gann se àls noch durich z oweds am elfe oder ebs e so  
enquêtrice : ouais no lüej r s euh z oweds euh  
informateur : enfin ich lüej s nit systématiquement  
enquêtrice : ouais  
informateur : àwwer euh bon  
enquêtrice : hân ehr doch au euh un lüej r a d sandunge vum France 3 Alsace  
informateur : jaja, jaja, ja  
enquêtrice : was lüej r no euh  
informateur : ja awer nit euh nit wie gsajt ich hab ken émission wie i jetz söij  
enquêtrice : mh  
informateur : ich müess heim ich müess des lüej  
enquêtrice : d'accord mh  
informateur : Feux de l'amour oder e so  
enquêtrice : (rire)  
informateur : (rire)  
enquêtrice : ja gibt s au sache uf elsassisch an de télévision wissen r des  
informateur : euh elsassisch euh pff ja manchem dinger euh mit de de émission z oweds  
enquêtrice : mh  
informateur : es kommt druf àn no dânn àm siewe lüejt àls mini fröj de ding de de eerscht mit dem des kân ich  
nit lüej  
enquêtrice : ah  
informateur : no mach i als ebs andersch  
enquêtrice : ah ouais d'accord ouais

informateur : mir sin nit ahri d'accord mit dem ding  
 enquêtrice : d'accord ((rires)) mit de mit de programme ouais han r als euh krach awer finden r s wichtig im  
 allgemeine dass es sache dass sache gemacht ware uf elsassisch  
 informateur : ja, jaja, jaja, jaja, jaja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : jaja, jaja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja s isch euh s isch ja  
 enquêtrice : mh un gibt s au sache am radio horichen r au de radio  
 informateur : euh nä nit so  
 enquêtrice : sin r nit so  
 informateur : nit ze regelmasig  
 enquêtrice : hân r d zittung  
 informateur : d zittung hâw i ja  
 enquêtrice : ja was hân r no fer e  
 informateur : d zittung euh d DNA die kânn i nit euh  
 enquêtrice : DNA  
 informateur : die müess i hân  
 enquêtrice : die mien r hân ja un uf franzeesch no oder gibt s au e ditschi  
 informateur : ja frânzesch, nânä  
 enquêtrice : franzeesch  
 informateur : s gibt eu e ditschi awer euh d ditsch haw i gsäät nä  
 enquêtrice : mh d'accord ouais un ewwe mit m franzeesche jetz juste pour finir isch s fer eich wichtig güet  
 franzeesch ze rede  
 informateur : jaja, jaja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : euh kânn mr im lawe enfin ich mein si je vous dis maintenant euh le français favorise la mobilité  
 sociale et le développement personnel sin r do d'accord kommt mr besser àne im lawe wa mr frânzeesch redt  
 informateur : \* pff \* des isch extrem  
 enquêtrice : nan mais je veux dire euh  
 informateur : (rire)  
 enquêtrice : wann jetz einer numme elsassisch redt kann r au euh  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : jaja, jaja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : ja wann ich jetz de ding namm de de Richert namm wie euh euh wie wie discours màcht in  
 franzeesch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : wie elsassisch redt  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : s isch ich tat jetz söje ich tat jetz inne namme fer e exemple  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : vum vum euh vum franzeesche parce que dar isch dar isch euh er het e hochi funktion ghet  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sénateur vum sénat  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : (incompréhensible) vum sénat un euh un euh ministre  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : euh ich glöib nit dass ne dass ne dass se se ne üsgelacht han waj r euh un er het ne kenn accent  
 alsacien nit unbedingt

enquêtrice : mh  
informateur : euh awer euh d sprochen het ne nit ahri behindert  
enquêtrice : ouais also isch s kenn hinterniss  
informateur : er isch gràd so gscheid  
enquêtrice : ouais  
informateur : im elsassische  
enquêtrice : ouais  
informateur : wie im franzeesche(rires)  
enquêtrice : d'accord ouais  
informateur : des mein i

57:57



7. Tableau - Hoerdt

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Hoerdt 1	36	tranche d'âge 25/35	F	09:54-24:55	58 min	x	x	x		
Hoerdt 2 M. (et 3 Mme)	65	tranche d'âge 60/70	H	34:51-49:57	1h50	x	x	x		x
Hoerdt (2 M.) et 3 (Mme)	62	tranche d'âge 60/70	F							
Hoerdt 4	64	tranche d'âge 60/70	H	33:21-48:01	1h	x		x	x	x
Hoerdt 5	35	tranche d'âge 25/35	H	00:00-14:56 (partie 1)	1h05	x	x	x		x
Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.										

## 7.1. Hoerdt 1

9:54

enquêtrice : un euh ja àlso hàn ehr nie erigs àndersch gelabt fer wàs weiß denn ich euh

informatrice : nà hm

enquêtrice : immer

informatrice : immer do voilà, ich bin noch nie vun d hääm furt voilà

enquêtrice : (rire)

informatrice : s isch nit gänge (rire)

enquêtrice : des isch aa nit schlimm un euh bon ehr hàn vorharde gsajt ejere, ejere sohn isch àm Rund Um durich komme

informatrice : mh ja

enquêtrice : luije-n-ehr die sandunge

informatrice : ja mh

enquêtrice : ja

informatrice : ja doch däss mer e bissel wisse

enquêtrice : mh

informatrice : wàs im Elsäss lööft oder so un öö fer d sprochen, s isch immer euh

enquêtrice : mh

informatrice : wie ich klään bi gewan hàn mer numme, hop no sin mer bi de großeldere gewann

enquêtrice : mh, mh

informatrice : euh hàn in ööm hüs gewöhnt, no bisch àls no zue de großeldere wieder nuff zue de eldere un no isch s wohr, àss mir numme ditschi télé gelöijt zallmols noo

enquêtrice : aja

informatrice : vun de großeldere schun har

enquêtrice : mh

informatrice : d großeldere hàn noch d ditsch schuel gemocht zallmols

enquêtrice : aja ja

informatrice : no hàn sie des ditsche gebhälde

enquêtrice : mh

informatrice : sogàr noch noch em kriej

enquêtrice : mh

informatrice : hàn se s ditsche gebhälde no isch wohr däss mer euh, solàng wie mer klän sin gewann hàn mer numme euh elsassisch geredt d hääm

enquêtrice : mh

informatrice : mit de eldere, sogàr noch àm ànfàng in de schöle hein, wie ich in d klään schöl bi komme

enquêtrice : ja hàn ehr numme

informatrice : het d maîtresse öö elsassisch geredt, no hàn mer öö numme elsassisch geredt

enquêtrice : ah oui

informatrice : ich hàb kenn wort frànzesch kœennt wie ich in d schöl bin kumme

enquêtrice : ah ouais

informatrice : hm

enquêtrice : un wie, wie ehr no in de schuel gewann sin, hàn sich ejeri eldere e bissel àngstrangt fer meh frànzesch ze redde mit eich

informatrice : nà hm des hàn mer in de schöl min lehre

enquêtrice : mh

informatrice : sie hàn gsööt sie kenne s nit

enquêtrice : mh

informatrice : sie hàn s nit gelehrt bekomme

enquêtrice : ouais, ouais, ouais

informatrice : no fer s uns latz bizebringe

enquêtrice : ja  
 informatrice : no selle mer s in de schöl lehre àwwer d hääm hàn mer s elsassische gebhälde un hit noch, ich bin in d müsikschül gänge noch dert mit em profasser  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hàn mer àls noch elsassisch geredt  
 enquêtrice : ja, mh  
 informatrice : de profasser isch öö e Herdter mànn isch gewann, wie komeràd isch gewann mit mim opa  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : die hàn mitnànder müsik gspielt un noch do mànchmol wann àls ebs expli', ebs ze expliziere isch gewann  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : isch s besser durichgänge uff elsassisch  
 enquêtrice : uff elsassisch  
 informatrice : däss uff frànzesch  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : ouais nan nan, mais s isch intrèssànt  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : un euhm àlso ja, d télé hàn ehr àls euh ditsch gheert no  
 informatrice : ja des hàn mer no ditsch gheert  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dänn no ditschi zittung  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : d DNA hàn mer uff ditsch ghet hein un  
 enquêtrice : mh un isch des hit noch de fäll oder  
 informatrice : nä hm  
 enquêtrice : nä  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : wàs hàn ehr hitt fer euh, wàs lüèje-n-ehr àls fer sander wànn ehr d télé lüèje  
 informatrice : jetz kommt s noch vor däss i ditschi euh sander lüèj  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja so euh bon meh wenn se jetz euh s musikandestadel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : so müsik gedings  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer sin noch ziemlich müsik ingstellt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in de fàme', in de fàmeli  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no wann se so volksmusik hàn oder so des find mer jo nit uff em frànzesche  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : no lüèje mer doch meh euh ditsche sander  
 enquêtrice : uff em ditsche aja  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mh un euh uff em FR3 no lüèje-n-ehr sandunge uff elsassisch au àndersch àls Rund Um  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : gibt s ànderi sàche  
 informatrice : aja no lüèje mer àls euh GsuntHeim  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : oder e Güeder  
 enquêtrice : aja des  
 informatrice : so dings, wàs , ja des lüèje mer àls euh àls gar

enquêtrice : un finde-n-ehr däss es wichtich isch, däss es so sandunge gibt  
 informatrice : ja, aja trotzdem  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : däss es d litt noch heere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : däss es s elsassisch noch gibt  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : dann wann s emol vun de télé ewag kummt, euh no kummt s iwweràll ewag  
 enquêtrice : ja meine-n-ehr däss es àm letschte  
 informatrice : mh ja d télé dät noch e bissel d litt doch noch e bissel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : influenziere e so, i denk hop euh un öö fer d eldere litt so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : fing i hop s isch doch noch göt, no hån se ebs  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ze löije un euh, mh  
 enquêtrice : redde-n-ehr maischtens mit de eldere litt elsassisch oder kommt s au uff d gene', mit ejere m ànn  
 redde, redde-n-ehr do elsassisch  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mh s isch gr àd numme mit de, mit de king  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mit minne king  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : jetz bon ich, mer strange uns jetz noch oon fer elsassisch mit ne redde  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wie gs àt mit em eltschte redde mer meh elsassisch däss wie mit em zw àde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no redde mer schun meh fr ànzesch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer schun, hop waije de schöl, no gibt as e fr ànzeschi öntwurd  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : un no, wann mer no lehrt mitnönder  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : wann i lehr mit ne no  
 enquêtrice : ja, ja d ànn not minn ehr ins fr ànzesche  
 informatrice : mh aja un wann s m ànchmol kleppert isch s uff elsassisch (rire) no geht s besser durich  
 enquêtrice : verstehn se s guet  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : jaja (rire) un horiche-n-ehr au de radio, hån ehr àls au de radio àn euh  
 informatrice : ja mh  
 enquêtrice : w às  
 informatrice : do im öijdo  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : h àw i de radio, bon die wu i àls suech, no kommt s druff on euh pff Liberté  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do m àch i àls veel euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do wachsel ich àls doch zimli  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : so wie ich grod gelünt bin, voilà  
 enquêtrice : ben ouais

informatrice : kànn i euh Liberté horiche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh SWR4 horiche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit de ditsch müsik oder kànn i gràd so güt TopMusic  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder Nostalgie egàl, so wie mir s gràd inkommt (rire)  
 enquêtrice : d'accord, ouais ouais, ben oui oui un euh wisse-n-ehr ebs au sandunge uff elsassisch gibt àm radio oder euh  
 informatrice : aj üsser de Liberté oder de Dreyeckland  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die hön noch mànci euh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : enfin mànci bstimmti émissions  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie se uff elsässisch màche àwwer ich glöb nit zü viel hm  
 enquêtrice : uff em Liberté hèn se witz oder ebs e so  
 informatrice : ja so àls àm euh zichti owe hèn se àls witzowe ghet so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon s isch jo meh ditsch, elsassisch-ditsch no gewann ja mh  
 enquêtrice : mh d'accord un d zittung, vorhhard hèn ehr gsajt, d großeldere hèn se uff ditsch ghet  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : hèn ehr se au noch oder euh  
 informatrice : nä hm  
 enquêtrice : hèn ehr kenn  
 informatrice : hm no wie d großeldere gstorwe sin no hèn mer d fränzesch zittung genumme  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : un laße-n-ehr au ànderi sàche iwwer s Elsàss, hèn ehr bicher oder wàs weiß denn ich  
 informatrice : nä hm  
 enquêtrice : hèn ehr kenn euh  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : iwwer d gschicht oder so  
 informatrice : hop ich hàb, elsasser-gschicht ja hàw i e biechel diwwi wie i e mol gelaße hàb  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon hop ich bin im e tràchteverein, no isch sicher  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dàss i mi e bissel intressiere fer euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie se friehjer gelabt hèn, mit de tràchte  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie se tràchte hèn ghet, wie se hochzitt hèn ghet, so hèn se si àngeton  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie se mit ere licht sin  
 enquêtrice : aja ouais

15:06

informatrice : des isch jetz mich, will s mich intressiert  
 enquêtrice : mh ouais ouais  
 informatrice : will i elsassische müsik gemàcht hàb oder so àwwer öndersch richti laße nä hm  
 enquêtrice : des isch ouais weil s eich jetz gràd so intressiert

informatrice : ja voilà ja  
enquêtrice : un isch der vereïn in Herdt do oder isch s euh  
informatrice : nä im nochbersdorf, in Gerde  
enquêtrice : d'accord  
informatrice : mh  
enquêtrice : un die hân no e vereïn mit tràchte  
informatrice : voilà die hân e tràchtevereïn un e müsikvereïn  
enquêtrice : isch s e groupe folklorique e so  
informatrice : un groupe folklorique voilà  
enquêtrice : mh d'accord, mh d'accord  
informatrice : e tràchtevereïn ja mh  
enquêtrice : un hân ehr  
informatrice : mit em e mü', mit ere müsikgroupe noch debii  
enquêtrice : mh  
informatrice : wie noch euh bloßmüsik spielt un mer dônze druff no  
enquêtrice : d'accord  
informatrice : un no im septamber sin mer in Chinà gewann  
enquêtrice : ah ouais  
informatrice : (rire) voilà  
enquêtrice : isch e bissel  
informatrice : il y avait le festival international du tourisme à Shanghai  
enquêtrice : mh ouais  
informatrice : et donc notre groupe mer sin no schwàsiert worre  
enquêtrice : mh  
informatrice : vun de fränzesch federation vun de tràchteveräin, sin mir schwàsiert worre fir s Frànkriich ze representiere  
enquêtrice : d'accord, ah ouais, eh ben dites donc  
informatrice : mh no sin mer zeh daa in Chinà gewan un hân d büschekapp ànghet (rire)  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : voilà  
enquêtrice : un sin d tràchte d salwe vun eim dorf in s àndere  
informatrice : ja  
enquêtrice : do ehr komme vun vun Herdt, hân ehr no d herdert tràcht àn oder isch euh  
informatrice : euh in Herdt het s nit euh, s isch euh, s isch d salb ja, ich hàb jetz die tràcht wie minni ürgrossel on het ghet  
enquêtrice : mh  
informatrice : hàw ich noch in Gerde on, so d tràcht isch d salb  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer wànn ehr jetz nuff uff Seebàch fohre isch s wieder e önderi tràcht  
enquêtrice : aja des isch no, ja  
informatrice : àwwer jetz so newetsbi denn Herdt het noch nie kenn euh tràchteveräin fer sich ghet  
enquêtrice : mh  
informatrice : mit ere bstimmdi tenue  
enquêtrice : d'accord  
informatrice : s isch do im umkreis, die wu mer euh, immer d salb isch  
enquêtrice : d salb àwwer euh  
informatrice : mh s isch gràd Gerde het euh bon d tràcht isch d salb vun de, die wie dônze isch d salb  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer gràd vun de müsik isch d tràcht e bissel euh verschiede wie d öndere veräin  
enquêtrice : mh  
informatrice : denn die hân immer d lãnge hosse on  
enquêtrice : mh

informatrice : un Gerde, sie hân noch die gröije kurze hosse on, die wie bis àn, àns knie gehn un wisse chaussettes  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : àwwer des kommt vum schloss, in Gerde hân se e schloss no  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie àchzehnhundert wäß ich wàs het de baron vun euh, e baron bi ne gewohnt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : e baron vun Schauenburg glöw i  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un der het die, die tràcht uffgebrunge  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un do, d serviteurs vun dem baron hân no die tràcht min dröije  
 enquêtrice : d'accord, ah oui des isch do  
 informatrice : un die hân noch d acht, de, d achte kläder àn not gröije  
 enquêtrice : vun sallemols  
 informatrice : voilà vun sallemols, d gröije hosse, de fräck un euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mh un so e hôt, ke, ke schwärzer hôt wie mer wäß  
 enquêtrice : mh jaja  
 informatrice : oh de tràchteverein het e schwärzer hôt  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : sie hân noch so gröijer euh flannel, wie so e bissel, wie in d heeh steht  
 enquêtrice : ah ouais, mh, do kommt e tracteur (rire) ja  
 informatrice : ja die fohre öö üss un ing àlle döö  
 enquêtrice : ah ja ben ouais  
 informatrice : ah ja  
 enquêtrice : s kehrt dezü  
 informatrice : des kehrt dezü, voilà  
 enquêtrice : nan mais ich hâb grâd min  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : wie ich, wie ich haare komme bin, hâw ich grâd e ro', e ross ghert, hâb gedenkt ah ja do bisch in Herdt  
 informatrice : ja voilà, ja haja, in de, in de gâss, in de rue du cheval noir  
 enquêtrice : ja voilà  
 informatrice : un uff elsässisch do sin ehr in de ràppegâss  
 enquêtrice : in de ràppegâss  
 informatrice : in de ràppegâss voilà  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : donc euh de ràpp des isch euh d fârb gewann so wie se gsäijt hân, s pfarel  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : d sort pfarel isch d ràpp, isch e bissel so rotlacht gewann  
 enquêtrice : ah ouais ouais, ça  
 informatrice : un no geht s do nüss in de, àn de Rhiplätz  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un het des, d ràppegâss genn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : d'accord mh, nan s isch intressânt àwwer ehr wisse noch viel sâche vun de  
 informatrice : ja bon hop vun de grosseldere har hein, wie se  
 enquêtrice : ouais mh  
 informatrice : wenn no so no, wenn no so binànder bisch àlle döj  
 enquêtrice : aja ouais ouais

informatrice : no wurd doch viel verzählt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no  
 enquêtrice : un no wurd doch  
 informatrice : bhältsch e bissel dings mit (rire)  
 enquêtrice : un no sin ehr in dem groupe folklorique do, spiele-n-ehr aa noch musik oder  
 informatrice : ja mh  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : ich spiel noch gnetsch  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : un saxophone hàw i gspielt  
 enquêtrice : oh verdeckel ja  
 informatrice : mh mh  
 enquêtrice : un euh sin ehr noch schunscht im e verein oder sin ehr euh, oder längt des (rire) mit dem gånze ding, màche-n-ehr sport  
 informatrice : ja euh do salwer, nà sport nit gràd  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do salwer hàn mer e verein bi uns im hoft  
 enquêtrice : ah bon  
 informatrice : s isch euh, hàn mer e verein gegründt mit de kàmrode wie mer no portes ouvertes màche bi uns  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : im bürshoft, wann d sporichelzitt isch  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : wie mer noch sporichle hàn un no wann euh  
 enquêtrice : fête des asperges isch no  
 informatrice : de zwäit sundi im mäi isch sporichelfescht in Herdt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no hàn mir portes ouvertes do  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : no werre sporchle serveert un owes de richtich flàmcküechen no, röhmbräijli hein wie se sallemols gsäijt hàn, voilà  
 enquêtrice : röhmbräijli ja ouais, ja ouais mh s isch intressànt  
 informatrice : mit salbschtgemächts deig vun, wie friehjer de, s rezept  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no röhme un voilà  
 enquêtrice : un wànn isch des le deuxième dimanche de  
 informatrice : de zwäit sundi im mäi  
 enquêtrice : mh, dàss i e mol komm (rire)  
 informatrice : àlle johr (rire) voilà  
 enquêtrice : nan nan mais  
 informatrice : aja voilà  
 enquêtrice : ich bin schu bi ànderi litt gewann in Herdt  
 informatrice : ah  
 enquêtrice : un die hàn mer aa gsäit, ah la fête de l'asperge  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : do minn ehr komme  
 informatrice : ja voilà, ajo  
 enquêtrice : no hàn ehr àls viel litt nemm ich àn, s isch immer  
 informatrice : ah es isch voll hein, es isch, drei hundert persone kenne mer setze do in de schiir  
 enquêtrice : verdeckel  
 informatrice : un no isch voll  
 enquêtrice : ja

informatrice : àm mittöö fer sporichle asse  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un oweds fer flämmküeche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no hân mer euh e mànn vun Herdt wie singt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : der het euh, nimmt d gönze schlöijer widdersch vum Hansi Hinterseer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des isch e bissel so e imitateur  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informatrice : er màcht im Hansi noch un no euh singt er de gönze döö  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informatrice : gibt s stimmung (rire)  
 enquêtrice : ja kenne wunder, kenne wunder  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un noch hân mer noch e mol offe im öijgscht no, üssgàngs öijgscht hân mer massti in Herdt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no màche mer noch emol uff fer de massti, fer de massti ferti màche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie friehjer hein  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : het s ends massti het genn no hesch öö àm euh àm Mittwoch isch no de groß johrmarik  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no màche mir owes do euh flämmküeche un haari un wurschtsolât, wàs es so, voilà  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : mer màche müsik, voilà

20:11

enquêtrice : ja  
 informatrice : dâss  
 enquêtrice : hân ehr feshti tràditiune  
 informatrice : voilà, dâss die tràditiune nit üssgehn hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : denn schunsch hân immer euh d herter euh zwân euh metzjer vun Herdt  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : hân àls uffgemàcht un no hân die zü  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : die hân s nimmi welle màche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no mit de schweschter hân mer gsäät hop mir hân jetz de veräin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie àm spàrchelfescht uffmàcht  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : un no unseri clients öö no  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die wie komme sin asse  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : im mäi, d herdter  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : d richtiche herdter

enquêtrice : mh  
 informatrice : die hönn no gsäät euh ah ja s isch nix meh los euh in Herdt àm massti, iwweràll hàn se noch masstifesch in de derfer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer bi uns nimmi un no hàn mer gsäät ah nan hop jetz màche mir widdersch  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : un no màche mer zaller döij öö uff  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : däss owes noch e bissel massti isch im dorf (rire)  
 enquêtrice : (rire) ja no hàn ehr aktivitäte  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : do hàn ehr zittvertrieb  
 informatrice : ja jo un d schweschter, sie isch im händball no in de association  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un do isch öö, àlle galde, min mer feschtle organisiere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : jetz àm quatorze avril hàn mer d marche gourmande wie mer organisiere  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : no màche mer àls zeh kilometer iwwer Herdt, Wiyersche, Gerde so e kläner circuit  
 enquêtrice : ouais un circuit no  
 informatrice : wie d litt minn gehn, no warre öö sporchle serviert  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no duet se de grimbelmarik organisiere (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : der isch no im mäi ja un no àls  
 enquêtrice : ça c'est le mien (téléphone en mode vibreur qui sonne) un hàn ehr àls euh zitt noch fer furt in ferie oder isch euh  
 informatrice : ja àls öö noch e bissel ajo (rire)  
 enquêtrice : ja ben ehr hàn viel sàche do  
 informatrice : ja ajo mh  
 enquêtrice : euhm  
 informatrice : mer gehn doch e bissel furt  
 enquêtrice : wie gehn ehr àls ànne ge' gewehnlich euhm  
 informatrice : ah jetz so wenn mer zwää drei daj schnell furt welle so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : gehn mer meh s mäischt niwwer in de Schwàrzwàld  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no bon wenn mer e bissel länger furt gehn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sin mer schun in Spànje gewann, in Egypte  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in Griechelönd  
 enquêtrice : d'accord àlso doch noch mehr Europa  
 informatrice : in Majorka, ja immer numme ja mh  
 enquêtrice : mh d'accord un wànn ehr so furt sin euh in Egypte oder egàl  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : wànn ehr ànderi el' elsasser àndraffe  
 informatrice : aja no redde mer schu elsassisch  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mir redde immer elsassisch inger uns  
 enquêtrice : sowieso ouais  
 informatrice : wànn no d litt heere

enquêtrice : ouais  
 informatrice : wànn mer  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ah sin ehr öö do  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : elsasser trifft mer iwweràll (rire)  
 enquêtrice : ja àlso  
 informatrice : ja mer màche àls uff de, mer màche àls uff de ding leije, wenn mer àls uff de euhm plage lieje oder so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no redde mer inger uns elsassisch oder mot de kinj öö : hop jetz komm har oder euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : butz der de schnützer àà oder so  
 enquêtrice : ja ouais ouais heere d litt  
 informatrice : no heere d litt un no komme se àls schun, oh sin ehr holländer oder belgier oder (rire)  
 enquêtrice : un  
 informatrice : söij i nänä mer sin öö noch frànzose hein (rire)  
 enquêtrice : àwwer euh wànn, wànn mer eich hit fröijt euh wàs ejeri haaptsproch isch, wàs däte-n-ehr saawe, wàs redde-n-ehr àm meischte  
 informatrice : ah doch noch frànzesch  
 enquêtrice : ja doch au  
 informatrice : mh, ja, ja doch durch d arwet schun hein  
 enquêtrice : un d àrweit mh  
 informatrice : bisch de gönze dàà furt no mh  
 enquêtrice : mh, mh un het s changiert, hèn ehr friehjer meh elsassisch geredt oder isch s euh  
 informatrice : ah ja wie euh, söije mer vor fufzeh johr zurück  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hàw i meh elsassisch geredt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : durich s gschaft  
 enquêtrice : ouais, oui ouais  
 informatrice : durch d clients  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : no hàw ich àlle döij elsassisch geredt mit de clients  
 enquêtrice : donc isch s uff àrweit ànkomme  
 informatrice : s kommt uff, uff d arwet àn ja, s isch  
 enquêtrice : àwwer dheim hèn ehr immer  
 informatrice : àwwer d hääm redde mer elsassisch widdersch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àlle döij jaja  
 enquêtrice : mh d'accord mh un hèn er au ànderi sproche gelehrt  
 informatrice : euh nã  
 enquêtrice : in de schüel  
 informatrice : üsser ditsch  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : e bissel anglisch vun de schöl har  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : àwwer s mäischt ditsch do euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : aj s ditsche hèn mir glich gekinnt hein  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mit em elsassische

enquêtrice : isch s schnall gänge  
 informatrice : ja ajo  
 enquêtrice : het s eich gholfe e so  
 informatrice : ja aja ajo  
 enquêtrice : durich wàs no, isch s, isch s salwe oder  
 informatrice : es isch salwe ün so s elsassische un grod so s ditsche vum bàde-würteberjer  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : isch jo s salwe  
 enquêtrice : komme-n-ehr  
 informatrice : no màchmol wànn i elsassisch, so wie ich geredt hàb, de hööptsitz vum gschaft isch in Stuttgart  
 gewann im Ditschlànd  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nö hàw ich àls ànnegemien  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : zue de patrons  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : fer wann mer réunions hàn ghet  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : no màchmol wann i nit gràd ebs uff ditsch hàb kenne söije oder so, hàw i àls öö elsassisch, ah hàn s  
 verstände  
 enquêtrice : hàn se s verstände  
 informatrice : oder wann mer màche àls im Schàrwàld sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in de wirtschàft redde mer elsassisch inger uns verstehn d serveur öö (incompréhensible)  
 enquêtrice : mh, ja redde sie salwe wie mir do oder euh  
 informatrice : ah nà s isch doch noch euh s hochditsch àwwer d werder so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : klinge unfahr salwe  
 enquêtrice : àwwer ich mein gràd uff de ànder sitt, redde se do hochditsch, redde se salwe wie in Berlin oder wie  
 in München  
 informatrice : nà wann ehr jetz gràd uff, uff Freistett fohre oder so  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : no redde se doch noch meh wie, wie mer so mh  
 enquêtrice : mh mh àlso wànn ehr niwwer komme, wànn ehr elsassisch redde verstehn se  
 informatrice : verstehn se uns ja mh  
 enquêtrice : d'accord àwwer strange-n-ehr eich e bissel àn fer meh hochditsch ze redde oder langt s wànn ehr  
 elsassisch redde wànn ehr euh  
 informatrice : euh nà wann mer jetz diwwe sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no red ich s mäischt ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : weil wie ich glich kourànt ditsch red  
 enquêtrice : ja mh mh un euhm komme-n-ehr eifers niwwer oder euh hàn ehr euh ich weiß nit euh gehn ehr  
 inkaafe  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : oder euh  
 informatrice : doch mer fohre doch schun mol, zwäi mol im munet so euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : niwwer schun fer inkööfe  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : oder wànn mer asse welle fohre mer öö niwwer  
 enquêtrice : mh

24:55

## 7.2. Hoerd 2 (informateur) et 3 (informatrice)

34:51

enquêtrice : un àlso, meine-n-ehr däss uff de ànder sitt vum Rhin, isch, wurd do s salwe geredt oder euh

informateur : ja parallèle euh

informatrice : in Gerde oder in Wyersche wurd schun öndersch geredt wie in Herdt (rire)

enquêtrice : (rire)

informateur : ja, ja bon vun änem dorf uff s önder', vun änem dorf uff s öndere het het er mer önderi int' ànderi mais àwwer mer kunn parallèles zehje

enquêtrice : mh

informateur : iwwer de, iwwer de Rhin niwwer

enquêtrice : mh

informateur : wenn ehr jetz in euh in Milhüse un in Lörach un in Bâsel

enquêtrice : mh

informateur : redde se e e bst', e e sproch wie ziemlich not isch

enquêtrice : mh

informateur : euh Stroßburi un Kehl

enquêtrice : mh

informateur : euh in de, isch euh, wann, wann s mit de ding euh de de, de kàmrod wie mer hân in Kehl, wie euh, wie e syndikât in Kehl màcht euh wann euh oder ja äner wie im conseil de l'Eures isch gewann öö, ja nö wann elsasser zöm sin komme un ditsch hân welle redde het er àls zü ne gsât, ehr redde elsassisch mit ne, mit mer, isch versteh s besser àss wie wànn ehr ditsch redde (rire)

enquêtrice : (rire) ja àlso un

informateur : donc d d do sin àà un wann ehr euh wann mer jetz noch die vum höjenöijer wàld

enquêtrice : mh

informateur : vum forsch

enquêtrice : mh

informateur : do redde se fränkisch no, wie in de Pfälz

enquêtrice : mh

informateur : do hân se no wieder, àn àn Lothringe

enquêtrice : mh

informateur : die hân no e sproch wie nahder, àn de, àn de, àm pälzische isch wieder

enquêtrice : mh ja mh

informateur : (rire)

enquêtrice : un euh àlso in s, in Stroßburi oder nordlich vum hawenauer euh, vum hawenauer wàld, pardon

informateur : ja

enquêtrice : do redde se au àndersch wie in Herdt nit

informatrice : ja, aja

enquêtrice : wie wurd denn s salwe geredt wie in Herdt däte-n-ehr saawe

informatrice : pff

enquêtrice : gibt s (incompréhensible)

informateur : ja in He' He' H' Herdt isch euh isch, isch ziemlich typisch àn, àn sich

enquêtrice : mh

informateur : euh Gerde hân se noch e bissel so üssdrick

informatrice : ja in Wiyersche öö

informateur : in Wiyersche hân se noch àwwer in Wiyersche, Wiyersche isch no schun wieder euh in Wiyersche söije se sin ünsere söije se ünnere

informatrice : ünnere, ünnere hünd

enquêtrice : (rire)

informatrice : söije se in Wiyersche

informateur : (rire) in Wiyersche het mer, in Wiyersche isch s no wieder öndersch euh öndersch

informatrice : àwwer mir söije ünsere hünd (tousse)  
 enquêtrice : ünsere hünde weiße hündert pfünd gell  
 informatrice : ja voilà  
 informateur : ja  
 informatrice : ja hündert pfünd, ja  
 informateur : mit hündert pfünd un in Wiyersche isch üünere hünd weißt hündert pfünd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : (rire)  
 informatrice : de hünd isch in de bàch geplümpert  
 informateur : isch in d bàch geplümpert (rire)  
 enquêtrice : wàs will des heiße  
 informatrice : des euh in de bàch gheit  
 informateur : er isch in de bàch gfälle  
 enquêtrice : ah, ah  
 informatrice : in de bàch gheit, mer söije gheit in Herdt  
 informateur : ja in Herdt söije mir gheit un geplümpert ja  
 informatrice : in Wiyersche söije bon euh sie söije öö gheit villicht  
 informateur : isch öö gheit, sie söije öö gheit  
 informatrice : ja sie sin, do in Wiyersche wie se öij in Bàch gheije dün  
 informateur : stroßburjer söije jo gfälle un mir söije gheit  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh àlso merike-n-ehr  
 informatrice : des verliert sich öö  
 informateur : un gheit des wäß i jetz öö nit wie s hare kommt, dann ditsch isch euh i i  
 informatrice : gfälle  
 informateur : vun gesturzt  
 informatrice : ja  
 informateur : isch gestürzt oder gefallen  
 informatrice : ja  
 informateur : euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gheit  
 informatrice : gheit  
 informateur : gibt s im ditsche nit (rire)  
 enquêtrice : mh àwwer meine-n-ehr däss es e ditscher des euh des verstehn dät oder e, e bädischer, dät e bädischer  
 informateur : e bädischer, wann mer herderisch schnell mitnönd redde hån se schon mieh  
 informatrice : hån se mieh ja  
 informateur : fer mitzekomme ja  
 informatrice : ja, ja die, die àlde, ja die àldere  
 informateur : e bãyere kommt villicht besser mit (rire)  
 informatrice : die àldere sin villicht wie s verstehn àwwer d jingere nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hesch mànchmol üssdruck wie wieder im bayerische gliche  
 informatrice : (tousse)  
 informateur : (rire)  
 enquêtrice : hån euh sin ehr euh wà' enfin ich heer s däss ehr euh viel die unterschied euh die unterschiede ziemlich güet kanne euh hån ehr s garn wenn ebber ànderscht redt wie ehr oder euhm wànn  
 informatrice : ja bon  
 enquêtrice : ich red aa nit s salwe wie ehr, ehr heere s aa  
 informateur : aja  
 informatrice : ja ehr redde wie in euh (incompréhensible)

informateur : des isch jo de richtum vun de sproche  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja in jedem dorf wurd öndersch geredt  
 informateur : mer müss, erigs müss mer e sprochen hân wie mer sich mitnönd verständische kân  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àss, àss jetz in jedem dorf mit je' mit öndere einfluss geredt wurd, des isch e richtum  
 enquêtrice : mh mh finde-n-ehr dâss es e richtum  
 informateur : ja  
 enquêtrice : dâss mer s bhâlde sott des oder euh  
 informateur : ah ben oui, natirli  
 enquêtrice : ja mh mh  
 informatrice : aja sott mer s bhâlde  
 enquêtrice : àwwer ehr saawe s ghet so verlore, die jingere kanne s nimme  
 informateur : ass düt, ja, euh de, ja  
 informatrice : ja  
 informateur : bi uns jetz euh Herdt, Herdt isch jetz schun ori not àm àn Stroßburi, àn de großstâdt  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja s isch wöhr  
 informatrice : in Rischtetted redde, redde se nimm viel elsassisch, nâ  
 informateur : un euh un un do gibt s un do gibt s elsassische ziemlich, wann ehr uff Gries komme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in Gries redde de zwanzichjâhrliche  
 informatrice : redde se  
 informateur : noch elsassisch mitnönd  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja, bon  
 informateur : d king, d king redde elsassisch mitnönd in Gries  
 informatrice : bon unser dochter euh s ältshde redt noch meh elsassisch un noch besser wie d jingscht dochter  
 wie in Frânkfurt isch  
 informateur : ja  
 informatrice : dert isch s im Ditsche  
 informateur : ja dert isch no de ditsch einfluss  
 enquêtrice : isch s no  
 informatrice : ja, ja  
 informateur : e, e, es schâfft in Ditschlönd, wöhnt in Ditschlönd, schâfft in Ditschlönd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in sin àlltaij, àlltaijliche isch jetz hochditsch  
 enquêtrice : hochditsch mh  
 informatrice : ja  
 informateur : un voilà  
 informatrice : un no find se d werter àls nimmi  
 informateur : hoditsch oder frânzesch  
 informatrice : no säijt se àls : oder so etwas (rire)  
 enquêtrice : aja  
 informateur : ja hochditsch oder frânzesch  
 enquêtrice : oder frânzesch àwwer nimme, àwwer  
 informatrice : aja un no redt se viel anglisch  
 informateur : sie schâfft im groupe Vinci (rire)  
 enquêtrice : ah d'accord ja mh, aja no het se, àwwer

informateur : in Fränkfurt  
informatrice : ja  
enquêtrice : dodurich müeß se euh  
informatrice : ja  
informateur : un euh un dert hân se öö, hân se ingstellt euh ään vun de kunditiune isch gewann, jemes wie euh  
informatrice : fränzesch kân  
informateur : wie fränzesch, fränzesch als müedersproch  
informatrice : ja  
informateur : obwohl sinni müedersproch isch öö s herderische gewenn  
enquêtrice : (rire)  
informateur : mit drei johr isch se in d maternelle komme het s noch nit fränzesch gredt  
enquêtrice : aja  
informatrice : ja  
informateur : (rire)

40:01

enquêtrice : des isch ejeri jingscht dochter  
informateur : ja  
informatrice : des isch d jingscht ja  
enquêtrice : wie àlt isch se, derf ich fröje  
informatrice : sie düt euh dreiedrißisch  
enquêtrice : dreiedrißisch ja  
informateur : ja  
enquêtrice : un die euh àlso die het nit el', nit fränzesch geredt fer dâss se in d schüel komme isch  
informatrice : ja  
informateur : ja wie uns àss king oij  
informatrice : ja  
informateur : d hääm hân mer numme elsassisch geredt  
informatrice : ja  
enquêtrice : un ehr salwer mit ejere eldere, hân ehr au euh  
informateur : ja  
informatrice : ha minnere, minni màmmè labt noch, sinni eldere sin schun lâng storwe  
informateur : minni eldere aa  
informatrice : minner bàbbe öö schun  
enquêtrice : mh  
informatrice : schun euh sechsezwanzich jo' johr  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer euh mit minnere màme müeß, mien mer elsassisch redde  
enquêtrice : mh  
informatrice : sunscht versteht se s nit  
enquêtrice : kân, kân se enfin  
informateur : doch sie versteht öij àwwer lângsàm not euh  
informatrice : sie versteht un no säät se àls : jetz hân se fränzesch geredt, ich hàb nix verstànge  
informateur : ja, jaja  
enquêtrice : mh wànnèh isch se gebore, ejeri màmmè  
informatrice : zwànzisch  
enquêtrice : zwànzisch  
informatrice : isch drei e dreieninzich  
enquêtrice : ah ja no, ah ja  
informateur : ja  
informatrice : sie wurd drei e dreieninzich in mârç

enquêtrice : mh, ja  
 informatrice : bon sie isch jetz in de maison de retraite, im àldersheim  
 enquêtrice : d'accord ja  
 informatrice : zitter im novamber  
 enquêtrice : mh in Herdt au euh im àldersheim  
 informateur : ja in Herdt, ja  
 informatrice : ah die kommt hitt ze gehn, die isch àm friddi do gewann  
 informateur : je noch dem wen schen wadder isch kommt se riwwer ze gehn jaja  
 enquêtrice : isch s nit zü witt vun do, isch s  
 informatrice : nä  
 informateur : àm ànfàng vum dorf do  
 enquêtrice : ah ich hàb nit orich uffgepàsst  
 informateur : gràd àm rond-point  
 informatrice : àm rond-point wie de radio Albert isch  
 informateur : wie de radio Albert  
 enquêtrice : ja ouais mh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ah ouais d'accord  
 informatrice : dert isch s àldersheim  
 informateur : de gross boij wie zwische de garage un zwischem radio albert isch isch s àldersheim  
 enquêtrice : ich hàb nit uffgepàsst, ah nan no hàn ihr nit witt  
 informatrice : ja ja isch s nit witt  
 enquêtrice : mh àlso un eiri màmmè redt numme elsassisch  
 informatrice : jaja, jaja  
 enquêtrice : àlso ehr salwer redde mitnànder elsassisch  
 informateur : ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un mit ejre màmmè  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un mit ejre kinder no wie, wie, enfin wie, eieri tochter no  
 informateur : i hàn gràd wenn se do sin  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : euh die redt jetz  
 informatrice : ja dü redsch meh frànzesch mit de B. un mit de M. àà  
 informateur : ja, ja  
 informatrice : ich ich hàb àls schun gedankt redde doch elsassisch mensch  
 informateur : (rire)  
 informatrice : bon mit de B. red i elsassisch öö mit dem elschde mahnd mer recht màche  
 informateur : ah ja mit de, mit de, mit de petits-enfants, die redde die redde numme euh numme frànzesch  
 informatrice : ja  
 informateur : die dün numme frànzesch redde  
 enquêtrice : ver' verstehn se elsassisch oder  
 informatrice : nee sie verstehn s nit d tochter euh euh as het mit ne elsassisch sodde redde  
 informateur : ja  
 informatrice : awwer de bàbbe isch e algèrien no  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no henn se cours d'arabe gemàcht mais mais sie màchens öh nimmi euh s àlschde wurd àchzeh  
 jetz  
 informateur : sie sodde sie sodde jetz elsassisch frànzesch un àràwisch köenne  
 enquêtrice : aja  
 informateur : mais bon (rire)  
 enquêtrice : finde-n-ehr däss es schàd isch däss se s nit euh

informatrice : ja  
informateur : jaja  
enquêtrice : sotte se alli drei lehre, nit  
informateur : ajo, ajo  
informatrice : ja, ja, ja, bon mir powiere fer mit ehm ze redde ich will sahn, s älschde màcht euh wott jockey màche, er isch in de école euh isch in de jockey schöl in in Pàris  
enquêtrice : aja ouais  
informateur : ja  
informatrice : ja, komme se mol uff Herdt un  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : no mien mer mit bon es, as versteht s, as versteht s àwwer as redt nit  
informateur : jaja ja  
informatrice : durich s ditsche versteht s euh màches wann mer redde  
informatrice : as versteht e màches ja wànn mer redde  
informateur : es versteht e màches  
informatrice : ja ja  
enquêtrice : ja wie àlt ischs  
informatrice : es wurd àchzeh  
enquêtrice : àchzeh ja  
informatrice : zwedde isch fufzeh  
enquêtrice : mh  
informatrice : un euh de I. de büe euh wurd drittzeh un euh s jingschde wurd siewe ands johr  
enquêtrice : schon e güeti, mh  
informateur : ja  
enquêtrice : àlso man' hân er d hoffnung nit verlore fer euh fer d älschschde  
informatrice : ja bon  
enquêtrice : finde-n-ehr dâss es richtig schâd isch oder bon isch e so  
informateur : ja  
enquêtrice : oder euh  
informatrice : ja s i' s isch euh dâss mer d sprach euh  
enquêtrice : mh un fer eich salwer isch s schwer gewann frânzesch ze lehre wânn hân ehr no frânzesch gelehrt  
informatrice : in de schöl  
informateur : in de schöl, ja  
informatrice : in de schüöl hân mer nit elsassisch derfe redde wann nitemol nit in de récréation in de im hof hân mer euh wann se un s ghort hân das mer elsassisch redde hân mer e punition bekomme  
informateur : (incompréhensible)  
informatrice : (rire)  
enquêtrice : hân ehr s euh sin ehr àls gstroft worre  
informatrice : jaja mer sin gtroft worre  
informateur : jaja gstroft worre will mer elsassisch redde  
enquêtrice : mh  
informateur : (rire)  
enquêtrice : mh un finde-n-ehr des hât nit sotte sinn  
informateur : nee nee  
informatrice : aja des isch nit euh  
informateur : nee des isch  
informatrice : hitt isch s gsööscht wieder, nit  
informateur : wie wie  
informatrice : wie viel redde nit elsassisch  
informateur : wie wie wie ditsche sinn kumme hân se s frânzesche üss welle üss welle rodde informatrice : aja minni schweschtere euh

informateur : un d franzose wieder sinn komme hân se s dichtsche hân se s elsassische welle üssrodde  
 informatrice : euh min schweschter kân nit so ori euh isch nit so ori do mit em frânzesche s isch euh  
 informateur : ja des, ja des sinn klâsse wie in euh zwische zweijedrißisch un  
 informatrice : sie isch euh sechsedrißisch gebore  
 enquêtrice : mh aja  
 informateur : ja zwische zweijedrißisch un sechsedrißisch gebore  
 informatrice : ja un isch s Elsâss euh ditsch gewann wie se in d schüöl isch gânge  
 informateur : die sin ja, die sin, die, die hân euh de önfâng vun dere schüel hân se in de, die hân d hâlb scolarité  
 in in in ditsch gemâcht  
 informatrice : in ditsch gemâcht, ja  
 informateur : un hâlb in frânzesch  
 informatrice : ja  
 informateur : un un keens richtig gelehrt  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : ja ouais  
 informatrice : ja, ja  
 informateur : dann wahrend em kriej hân ne d ditsche öö numme de, d nâzi werder gelehrt  
 enquêtrice : aja ouais  
 informateur : àwwer nit viel önders  
 informatrice : ja  
 informateur : àwwer nit richti ditsch gelehrt dann denoch euh wann, no hân se euh sin se schun prâktisch euh  
 schun ze groß gewann schun ze âld fer noch richti frânzeesch leere  
 enquêtrice : frânzesch ze lehre aja un meine-n-ehr dâss se gelitte hân drunder not dâss se nit richtich euh  
 informateur : do het s Elsâss dringer gelitte ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mh

44:51

enquêtrice : un ehr salwer dâde-n-ehr, meine-n-ehr dâss ejeri, dâss es changiert het dâss ehr friehjer meh  
 elsassich geredt hân oder euh redde-n-ehr hit noch salwe wie friehjer oder  
 informateur : nâ  
 informatrice : mer redde wenjer elsassisch hit àss  
 informateur : ja, ja, ja  
 informatrice : àss wie mer ghirot hân de  
 informateur : ah ja mit de ding mit minne verantwortunge àls euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àls syndikâtsveröntwortlicher, ja do isch no numme euh numme frânzesch geredt worre  
 enquêtrice : aja ouais no sin ehr euh  
 informateur : un denoch hân se welle unbedingt han wie frânzesch redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no wie mer gschâfft henn bon ich bin jetz üff em dorf gewan àwwer euh s isch doch, in de  
 crèche hân viel frânzesch geredt, d litt d ingezöijene wie frânzesch rede  
 enquêtrice : mh, aja, ouais, in d crèche d kinder wie ehr ghet hân, hân die no elsassisch geredt oder wie, wie hân  
 ehr  
 informatrice : nâ àlles frânzesch  
 enquêtrice : àlles frânzesch  
 informateur : àlles frânzesch  
 informatrice : àlles frânzesch durichgânge euh  
 enquêtrice : mh àwwer wie isch s vorkomme dâss ehr e mol ebs uff elsassisch gsajt hân oder so  
 informatrice : ja, ja, ja, ja wenn jetz d litt vun Herdt sin kumme hân mer elsassisch geredt un herdterich geredt  
 enquêtrice : mh, d'accord, mh, àu mit de jing' enfin mit de kleine oder

informatrice : wenjer mit de kinder, mit de kinder (rire)  
 informateur : mit de kleene wurd kùm elsassisch geredt, nimme viel  
 informatrice : aja ja weni  
 informateur : do mien ehr widdersch geje de norde (rire) ja  
 enquêtrice : ja meine-n-ehr däss im norde àndersch isch  
 informatrice : ja so wie in Gries ja  
 informateur : ja wie in Gries schun  
 informatrice : ich hàb a nièce wie in Gries ghirode isch un des het a dochter wie àlt wurd d A. euh isch dreiezwanzich, des redt noch elsassisch  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : ja un öö un öö de D. un d komrode redde noch elsassisch  
 informatrice : d komrode redde elsassisch  
 informateur : e gànzi gruppe (-e du pluriel) junge zwischenönder redde noch elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja, ja  
 informateur : sie redde nit frànzesch mitnànd  
 informatrice : bon so, so, so wie de K. oder euh de C. die redde öö  
 informateur : ah de, de, de, de, ja die redde öö noch elsassisch  
 informatrice : die sin finfedrissich  
 informateur : in Herdt hesch noch jungi gruppe, wie noch elsassisch redde mitnànd  
 enquêtrice : gibt s des noch, ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ich süech noch (rire)  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ich süech aa jingeri persone  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : zwische finfezwanzich un finfedrißisch johr wànn ehr do  
 informatrice : ja wie de C. oder d M.-L. die sin zwei vun Herdt wie  
 informateur : ja  
 informatrice : eb se elsassisch redde mitnönd  
 enquêtrice : meine se, meine-n-ehr däss se noch salwe elsassisch redde wie ehr oder isch, het d sproch het changiert  
 informateur : ben euh d sproch euh d sproch het changiert  
 informatrice : ja het changiert  
 informateur : de, de, wann mer de, denoch däss mer als erigs in ferie sin odder e so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fröje se als öö ja wàs sin des jetz ferichi do redde se do redde se ditsch  
 informatrice : des sin holländer (rire) holländer  
 informateur : do redde se frànzesch un in einem sàtz do springe se vun einem uffs öndere  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : (rire) wàs sin jetz des ferichi, sin des belgier, sin des schwitzer, holländer  
 enquêtrice : sin s elsasser, mh, un hèn er nochhar noch andere sproche gelehrt in de schüel oder euh numme frànzesch  
 informatrice : frànzesch  
 enquêtrice : hèn ehr au ditsch gelehrt oder nit  
 informateur : euh ja  
 informatrice : ja mer hèn, im letschte johr hèn mer e stund français ghet euh allemand ghet in de école primaire  
 informateur : ja, ja, ich hàb no de ding, nää ich hab d letschte zwei johr hàw ich ditsch gelehrt noch in de  
 informatrice : école primaire  
 informateur : in de gründschoel und euh denoch hàw ich de, selle johr d lehr wo mer in de, in de, in de gewarbschüele hèn mer euh ditsch gelehrt  
 informatrice : ja durch de métier typographe nit, schriftsetzer

informateur : typographe  
 enquêtrice : wu sin er als gewann isch d schüel isch d schüel in Stroßburi  
 informatrice : in de schtädt ja  
 informateur : in de academie schüel hàn mer de, in de academie schüel hàn mer s theor', hàn mer s praktische  
 ghet dert isch e atelier gewann wie mer praktisch hàn ghet  
 informatrice : mh  
 informateur : un in de Baldung Grien hàn mer de ding s theoretische ghet  
 informatrice : Baldung Grien  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh un euhm het eich do s elsassische gholfe fers ditsche zu lehre meine-n-ehr  
 informatrice : ja ich dat söje s elsassische gholfe fers ditsche  
 informateur : ja  
 informatrice : ja  
 informateur : ja, ja, de s verhältnis öö ins ditsche wie mer gelehrt hàn euh elsassische sätzdrehunge nin gebrocht  
 informatrice : ja, ja ich döö als mit de petite-fille euh da de öö uff ditsch  
 informateur : mer hät àls, wann mer ditsch redde, wann mer ditsch redde  
 informatrice : des isch ditsch und des isch elsassisch  
 enquêtrice : ah mache-n-ehr de unterschied  
 informatrice : ja euh  
 enquêtrice : aja ouais  
 informateur : wann mer ditsch redde ischs mannichmol ich hàb jetz meh praxis wieder, ich red besser  
 informatrice : ja àwwer ich hàb elsassisch  
 informateur : wann se redde redde se doch e komisch ditsch hein  
 informatrice : ja, ja  
 informateur : e mischung zwische elsassisch, elsassisch und ditsch (rire)  
 enquêtrice : meine-n-ehr das s elsassische au e hindernis köennt sin fers richtiche ditsche ze lehre  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : durich wàs no waje de werder (incompréhensible)  
 informateur : ja d euh durich durich hoptsächlich euh d sätzdreijung  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mh ja, ah d wörter  
 informateur : nit genöij d salb grammaire (rire)  
 informatrice : ja (rire)  
 enquêtrice : mh un ehr salwer wànn ehr kuntakte hàn mit de ditsche gewerkschäfte un so wie redde-n-ehr no,  
 redde-n-ehr no strange-n-ehr eich, strange-n-ehr eich an fer ditsch ze redde  
 informateur : ditsch, ditsch ja  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : ja ehr het schun iwwersetzunge gemàcht ditsch-fränzesch euh  
 informateur : ja ditsche bon mànchmol, mànchmol ja  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : ja ich schrieb öö e bissel  
 informatrice : hesch vielmol, hesch ne iwwersetzt  
 enquêtrice : mh

### 7.3. Hoerd 4

33:21

enquêtrice : komme-n-ehr viel ins Ditschländ ehr salwer  
informateur : euh pff vor zitte hàu i, ich hàb schun àls zwei johr bàll diwwe gschàfft  
enquêtrice : ja ouais  
informateur : ich hàb frànzesch gschàfft un jetz komme mer jo mànchmol àwwer in de letscht zitt nimm so veel  
enquêtrice : hàu ehr euh  
informateur : mer hàu àls fàmeli diwwe ghet in Offenburi  
enquêtrice : ja ehr hàu jo gsajt geht euh  
informateur : ja no sin mer àls in ferie in euh in Offenburi  
enquêtrice : mh  
informateur : zum (incompréhensible) sin mer àls, dert hàu se àls e hißel ghet, e chalet uhne strom nix, so abgeläijt  
enquêtrice : un ah ja ouais ouais  
informateur : no sin mer àls dert gewann so ja  
enquêtrice : un  
informateur : wie mer klän sin gewann  
enquêtrice : àlso des isch friehjer gewann, het s no changiert mit de zitt, hàu ehr  
informateur : ben oui, hop jetz, bon do sin mer noch mit de junge ànne letscht  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer jetz sin se weniger  
enquêtrice : ja  
informateur : jetz sin se, züdem lebt se öij nimme  
enquêtrice : mh  
informateur : jetz hàu se s verköift des hiesel  
enquêtrice : mh d'accord ouais  
informateur : des isch unser hiesel als gewann, do sin mer no àls ànne  
enquêtrice : mh un euhm ja euh hàu ehr de indruck euh wànn ehr wie ehr als niwwer kumme sin wie hàu ehr geredt wie hàu ehr euh hàu ehr  
informateur : bon ich hàb prowiert ditsch redde hein  
enquêtrice : ja hàu ehr eich no àngstrangt fer ditsch ze redde  
informateur : ja, ja, ja, ja  
enquêtrice : hàu ehr s ditsche in de schüel gelehrt oder euh  
informateur : in de pfàrrschüel  
enquêtrice : in de pfà ah in de pfàrrschüel  
informateur : ah ja mir hàu s nit in de schüel gelehrt mir hàu s in de pfàrrschüel isch schun ditsch laße  
enquêtrice : mh  
informateur : bon ich müeß manchmol zwei drei mol so laße manch dinger  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer disons ich kànn ich kànn euh s enfàche laße so euh  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer er brücht so lang àwwer wenn ich jetz e guide hàb  
enquêtrice : mh  
informateur : un ich hàb schun ditschi guide ghet oder wie so  
enquêtrice : mh no hàu ehr kenn euh  
informateur : no hàu i ditsch euh do hàu i mi no so, do schlöij ich mich durich quoi, ich schlöij mi durich je me demerde, je me débrouille hein  
enquêtrice : hàu ehr kenn schwerichkeite  
informateur : ich wäiß, ich wäiß mer zu halfe quoi  
enquêtrice : mh un no wànn ehr niwwer komme no prowiere-n-ehr

informateur : no no red i ja oder ja wànn i ditschi im Üssland sehn, no hop  
enquêtrice : mh  
informateur : wàs möchten se, ah sie sprechen gut deutsch  
enquêtrice : aja ben  
informateur : àwwer bon s gsprach derf nit so làng ziche sunsch kumme mànci ding noch rüss  
enquêtrice : (rire)  
informateur : wànn mer e bissel no so finf minüde no wann gsprach nit komplizierter wurd  
enquêtrice : mh, ouais uff ain mol

35:00

informateur : komme doch mànci werter wie nit gànz stimme nin  
enquêtrice : (rire)  
informateur : àwwer wann so uff d gewehlich gsprach geht no söij ich ja  
enquêtrice : mh hèn ehr au a ànderi sproche gelehrt in de schüel oder  
informateur : nä leider ke zitt  
enquêtrice : euh beröje-n-ehr s däss ehr euh  
informateur : ah jo, ah jo  
enquêtrice : ehr saawe leider ja  
informateur : jaja ich  
enquêtrice : mh un euhm ja wànn eich ebber fröijt vun wie däss n ehr harekumme wànn ehr jetz euh bon nit  
(incompréhensible)  
informateur : ja, ja keins in Herdt ja  
enquêtrice : àwwer euh ich mein wànn ehr jetz in Pàris sin oder egàl  
informateur : jajaja  
enquêtrice : wànn eich ebber fröijt wàs saawe-n-ehr no  
informateur : ha no sàw ich neue Stroßburi  
enquêtrice : neue Stroßburi ja hèn ehr  
informateur : neue Stroßburi dann euh Herdt euh  
enquêtrice : ja àwwer sin d litt vun Herdt hèn se e bsunderer kàràkter oder euh  
informateur : pff sie sin àls bon sie hèn euh ich glöb sie hèn e göter kàràkter, sie sin nit in mànci derfer sin se  
friehjer ich will söije vor zitte bees gewann mit zànk oder ding  
enquêtrice : ja hèn se  
informateur : wenn àls füssbàll-matche sin gewànn isch immer kràch gewann  
enquêtrice : aja  
informateur : in Herdt isch e isch im durschnit ich do hèn d litt doch e bissel e göder kàràkter so  
enquêtrice : ja hèn ehr kenn euh  
informateur : s gibt öö ànderi debi  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer im durichschnit so im dorf wànn mer àls in nochberderfer gelüejt het **bon** mer hèn immer  
iwwer Gerde hein wie mer Gerte söije ins bsunderi  
enquêtrice : ah ja  
informateur : sie söije àllewaij mer sin bsundersch (rire)  
enquêtrice : aja hèn so euh  
informateur : jaja wie so wann mer heert wann mer söije sie sin bleed wie àlles un ding  
enquêtrice : (rire)  
informateur : euh sie söije öij s nahmlichte vun uns àwwer  
enquêtrice : ah ja ouais  
informateur : s isch àwwer friehjer gewann  
enquêtrice : des sin noch so àldi  
informateur : so witz wie so witz löfe so mitnànd un so rum un num euh  
enquêtrice : mh

informateur : uff se  
 enquêtrice : un des isch àls euh un des isch jetz nimmi so  
 informateur : des isch nimmi so  
 enquêtrice : so courànt, so  
 informateur : do hàt s e period ghet wie s numme witz genn uff sie sie un sie hàn öö witz geht uff uns  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : àm end hàn mer de önànder ànne stellt däss doch (rire)  
 enquêtrice : un vun wàs kummt des meine-n-ehr enfin vun  
 informateur : ich weiß nit bon, bon sin gerder, bon hop schun wieder, sin se friehjer bsonders gewann wann mer so die àlde gheert het  
 enquêtrice : ja  
 informateur : sie he', s het e sprichwöertel genn wie het gsàit in Herdt laawe se solàng wie se laawe, laawe se rich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un in Gerde starwe se orm  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : (rire) enfin starwe se rich  
 enquêtrice : rich  
 informateur : in Herdt starwe se orm  
 enquêtrice : oh  
 informateur : un immer güet gelabt  
 enquêtrice : ah so d'accord  
 informateur : ja in Herdt euh in Herdt starwe se orm  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un in Gerde starwe se rich  
 enquêtrice : mh un in Gerde starwe se rich ja ouais  
 informateur : des het welle söje, däss mir güet gelabt hàn  
 enquêtrice : ouais mh  
 informateur : solàng wie mer do, s isch gedrunge worre, gasse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un sie hàn euh immer spaarelt quoi, sie hàn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit gelaabt quoi  
 enquêtrice : ouais voilà hàn nit profitiert vum laawe  
 informateur : jaja nit profitiert vum laawe quoi  
 enquêtrice : mh un euh ja euh gibts àu e euhm e Herdt e kültür vun Herdt ich weiß nit bon euh ehr hàn spàrichle, ehr hàn d resser hàn euh d fàsenàcht  
 informateur : ja hop  
 enquêtrice : isch des nit so  
 informateur : hitzedöjs isch àlles nimm so hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich will sàwe wie ich kläner  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bue bi gewann isch fàsenàcht ebs in Herdt gewann  
 enquêtrice : aja ouais  
 informateur : do hesch do hesch zwei samschda maandi owe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch gedönzt worre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no àm zischdi do isch bis z morjeds àn de müsik wenn ich àls àn de zug bi gänge oder wie  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : ich weiß do het d müsik noch gspält  
 enquêtrice : ah ja ouais, ouais ouais

informateur : in de letschte wirtschäfte de sechse an de zug het d musik noch gspält do isch àn e jedere wirtschäft un mer hàn vierzeh wirtschäfte er ghet

enquêtrice : ah jo

informateur : do isch in jedere wirtschäft isch sin zwei mànn gewann wie gspält hàn

enquêtrice : mh

informateur : un wie gsunge hàn do isch kenn uff de knopf gedrickt un isch euh

enquêtrice : (rire) ja

informateur : un meischt isch àls gsammelt worre dezwisehe fer d musik isch gsammelt worre un àlles, Herdt isch laawe gewann, d herdert hàn kenne laawe hein

enquêtrice : mh un kehrt Herdt zum e bsundere enfin ich weiß nit e e bsundere gebiet so, so ich weiß nit euh wie mer des euh pff ouais isch oder isch Herdt fer sich do in de umgejed so meine-n ehr däss e e so ich ken', ich weiß nit wie mer s d Alsace Bossue het oder euh, het s do so e

informateur : ja nä Herdt Herdt isch kenn, s isch kenn bsonderer nä s gherit nit zum e Àckerlönd oder

enquêtrice : oder ja voilà

informateur : ja oder so oder zum euh Outre-Forêt

enquêtrice : oder de Ried oder so ja

informateur : Hinterm Wàld, Rhinlând ding nä hm mer hàn des nit nä mer hàn

enquêtrice : des het des hàn ehr nit

informateur : des hàn mer noch nit bi uns das mer e nàme ghet hàn fer ze söije s Àckerlönd oder des

enquêtrice : mh

informateur : oder de Kochersbarri

enquêtrice : mh ouais des isch

informateur : oder s Krumme Elsàss oder so

enquêtrice : ja

informateur : nä mer hàn noch nē so ebs das àm e ding isch euh

enquêtrice : mh un àwwer merike-n-ehr glich ehr hàn s gsäjt vorharde

informateur : ja

enquêtrice : wenn ehr ebber heere redde

informateur : ja

enquêtrice : däss se vun ere àndere euh gejed isch

informateur : ja, ja, jajaja (incompréhensible)

enquêtrice : un meine-n-ehr däss d jingere des àu noch merike oder

informateur : nänä des so wie schun im elsässisch kenne so

enquêtrice : mh

informateur : un sie redde nimm veel euh

enquêtrice : mh

informateur : àwwer ich fàhr wie gsät vor zitte wie ich àls noch de zug gnumme hàb

enquêtrice : mh

informateur : mer sin vun vun euh de zug isch gfohre bis bis Wisseburri

enquêtrice : ha ja ouais ouais ouais

informateur : do sin euh veel ding, no mit de zitt

enquêtrice : hàn ehr weisseburijer debi ghet

informateur : isch s vor kumme e bissel no henn mer ghert ah der

enquêtrice : mh

informateur : un no sinn immer d nahmliche do gewann

enquêtrice : mh

informateur : no het mer gewisst der redt e so der kummt vun Wisseburri vun Waisebuaij

enquêtrice : mh ah ja Waisebuaij ja mh mh un dät s eich jetz schwer fälle vun do wag ze zeihje hänge ehr àn de àn des dorf oder

informateur : ah ja jesses e àlder böm hein

enquêtrice : (rire)

informateur : versetzt mer nimm hein

enquêtrice : nan ich weiß nit  
 informateur : nänä hm nä ehrlich gsäät hein  
 enquêtrice : mh un durich wàs sin ehr do no àgebunde, wàrum  
 informateur : bon pff d fàmili, minne kàmeràde un àlles euh  
 enquêtrice : sin do  
 informateur : mer hàn unser lawe do  
 enquêtrice : sinn àlli do  
 informateur : mais oui ich kann àlli minni bröder henn in Herdt àlli gewöhnt hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : minni cousins wuhne in Herdt euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : minni kàmrode wie mit mer in d schüel gänge sin, mer sin àlles noch schüelerkàmrode hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : zitter das mer in d schüöl gänge sin kanne mer die hein  
 enquêtrice : aja àwwer eijri fraij eijri frau pardon  
 informateur : minni fröij ja  
 enquêtrice : isch nit vun do  
 informateur : nä sie isch vun Gràssedorf  
 enquêtrice : vun Gràssedorf ja un euh ja àlso hàn ehr eijre laawe do  
 informateur : ja ich hàb, jaja jaja

40:00

enquêtrice : güet ingelaabt et puis voilà quoi euhm un wànn ehr no so wànn ehr inkaafe gehn wie gehn ehr no  
 ànne wenn ehr jetz greßere greßeri sàche inkaafe kleider oder so euh  
 informateur : bon no gehn mer, mer gehn jetz in Höjenöij viel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn mer so lüeje  
 enquêtrice : ja  
 informateur : Höjenöij s isch e sympàthisch staddel un àlles  
 enquêtrice : ja ouais bon ehr sinn dezwische  
 informateur : ja mer sinn dezwische  
 enquêtrice : zwische Hawenau und Strosburri enfin  
 informateur : kànn mer güet stàtioniere Höjenöij  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch e sympàthisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch e klän staddel un àlles, no gehn mer, mer gehn viel in Höjenöij wànn s geht dàs mer find, sie  
 hàn in Höjenöij was mer welle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gehn mer in Höjenöij  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn mer s kenne vorziche hein dàs mer Höjenöij vor kenne ziche  
 enquêtrice : komme-n-ehr nit so eifers in d stàdt no uff Strosburri  
 informateur : nimm so orig hein jo oder no fohre mer mit em tràmm no ànne àwwer no gehn mer hoipstachlich  
 mit em ding  
 enquêtrice : un euh gehn ehr àls aa niwwer inkaufe  
 informateur : nimm ori bon pff, bon mer brüche nit viel  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : jetz normàl  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : mer böje, geböje isch ö

enquêtrice : ja, ja, ouais  
 informateur : s gehn viel jungi niwwer fer s euh  
 enquêtrice : fer euh  
 informateur : àwwer màncmol so gehn mer àls öö niwwer no no uff Offeburri e bissel gehn mer gaar ànne  
*(arrivée avec la femme de l'informateur avec une fille qu'elle garde)*  
 enquêtrice : lüej do  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ah lüej do wàs do kommt  
 informateur : (rire)  
 enquêtrice : un wie làcht se hein (rire)  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un wie làcht se  
 femme de l'informateur : (rire)  
 informateur : ja hesch noch nit gschlofe B.  
 femme de l'informateur : noch nit gschlofe  
 informateur : noch nit ajo, aja, aja, aja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : (rire)  
 femme de l'informateur : hop ich will nit derangiere  
 enquêtrice : nan nan, s isch kenn problem, s isch gàr kenn problem, hein bin froh wenn e kind so làcht  
 femme de l'informateur : (incompréhensible)  
 enquêtrice : ehr kenne dezü sitze, s isch kenn problem  
 femme de l'informateur : (incompréhensible)  
 enquêtrice : àlso mit em maidel wie ehr hiede do redde-n-ehr elsassisch  
 informateur : ja ha jo ja hop so wie s mit sinne eltere schun  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bon no no namme dàss mer noch e klän s hädde no duen mer àls e bissel no  
 enquêtrice : mh hèn ehr dess noch immer gemàcht kinder ghiet oder isch des euh  
 femme de l'informateur : ja, nà nit immer nà, zitter àss mer  
 informateur : d C. hèn se  
 femme de l'informateur : d C. des isch die wie mer s letscht hèn  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : s sin àà schun e pààr johr hein zitter quatre-vingt seize  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : mh mh mh  
 femme de l'informateur : hein B.  
 enquêtrice : (rire) ja  
 femme de l'informateur : ajo  
 enquêtrice : ja àlso gehn ehr nit efters niwwer euh fer  
 informateur : nà, nà, nà, nà ich hàb kenn (incompréhensible) s miest schun ebs bsunders sinn wie mer bi uns nit finge  
 enquêtrice : mh un euh ja un wànn ehr jetz m ich weiß nit in de cinéma gehn oder ins theater so wie gehn ehr no ànne enfin hèn ehr màche-n-ehr so sàche  
 informateur : bon d fröij, d fröij ghet àls in Brömt in de kinnes  
 enquêtrice : mh ah ja  
 informateur : so wie, so wie mir s ze lüt isch  
 femme de l'informateur : ja er het problemer mit de ohre gall  
 informateur : ich hàb kenn problemer, s isch mer zü lüt  
 femme de l'informateur : s isch wohr, s isch lüt hein  
 enquêtrice : sin doch froh wànn ehr so güet heere  
 informateur : ja nan bon ich, ich euh mich deràngiert s, nit  
 enquêtrice : aja ouais

informateur : wàs sinn des fer dumme däss mer ne àlles in d ohre müeß brille (incompréhensible)  
femme de l'informateur : (incompréhensible)  
enquêteur : mh ja un merike-n-ehr däss n ehr do in ere granzzone sin do euh hân ehr de, speere-n-ehr des do im àlldaijliche  
informateur : ich wääß nit bon  
enquêteur : gibt s litt in Herdt wie driwwe schàffe wisse-n-ehr des  
informateur : ja, ja, s gibt noch, ja, ja, ja, s gibt un wie gsäät wànn ehr, wànn erigs noch bààl isch oder wie do im, unser generàtion noch e bissel  
enquêteur : mh  
informateur : doch noch uff ditsch  
enquêteur : mh  
informateur : müsik, ditschi müsik  
enquêteur : ja  
informateur : mer heere ditschi ding euh ich spier es isch doch e granzding  
femme de l'informateur : es het doch e hüffe ditschi ghet, gall  
informateur : ja  
enquêteur : hân ehr euh hân ehr des garn oder sin ehr nit  
informateur : es geht e zitt làng  
enquêteur : (rire)  
informateur : es isch (rire) es isch àls e bissel (rire) e bissel so (rire)  
enquêteur : sin ehr nit so nàrrisch, gor nit  
informateur : nâ ich bin nit so nàrrisch uff ditschi müsik hein  
enquêteur : (rire)  
informateur : s isch àls e bissel schwung so àwwer es geht e zitt làng  
enquêteur : àwwer merike-n-ehr däss des do im Elsàss euh  
informateur : ja es geht noch bi uns geht s noch, bon s kommt uff d clientèle druff àn mer hân e club, mer hân do e singer in Herdt un der hât sinner club wie mit ehm sinner fan club (rire)  
enquêteur : ah  
informateur : wie mit ehm geht un er singt er isch gànz uff ditsch ding no so ditschi ingestellt  
enquêteur : wàs isch denn des fer einer  
informateur : K. P. ich weiß nit ob ehr ne kanne  
enquêteur : ah ça me dit quelque chose  
informateur : er singt scheen, e kàmàràd vun mer  
enquêteur : ouais  
informateur : er het euh ja bon ben minner  
enquêteur : mh  
informateur : ich heer ne e mol gaar  
enquêteur : ja àwwer  
informateur : àwwer ich dät nit de gànz weekend dät i nochfàhre oder so bis àm sundig  
enquêteur : (rire)  
informateur : wie er singt hein  
enquêteur : (rire) mh un àlso hân ehr gsajt friehjer sin ehr meh niwwer komme hâlt durich d fàmili oder so nit  
informateur : ja jetz sin mer viel, mer sin viel  
enquêteur : viel  
informateur : ja mer hân àls e cousine driwwe ghet  
enquêteur : aja ouais ouais  
informateur : un es sin güedi litt gewan  
enquêteur : mh  
informateur : no sin mer àlle monet sin mer e mol in Offeburri gewan  
enquêteur : mh ja ja mh un finde-n-ehr däss es kùltùrelli gemeinsàmkeite, 'keide gibt zwische hiwwe un driwwe bon ehr hân do gsajt vun de müsik so oder  
informateur : ja bon, ja ünseri generàtion àllewaj meh, hân mer doch noch e bissel meh

enquêtrice : mh  
 informateur : d junge glöw i nit so  
 enquêtrice : ja hân ehr, isch s nimme so  
 informateur : jetz sôj ich wàs ich oder sin derte d junge öndersch jetz wie mer unseri jungi  
 enquêtrice : komme ejeri kinder als viel niwwer oder gàr nit euh  
 informateur : jo jetz gehn s, gehn se àls niwwer in Kehl wie jetz e boite isch odder so  
 femme de l'informateur : s jingschte noch ja  
 informateur : ja so àwwer euh un bon de sohn will lüje dâss er diwwe im Ditschland e arwet find  
 femme de l'informateur : ja, ja, s isch öj  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informateur : will er lüje dâss er diwwe ebs find un  
 femme de l'informateur : hä  
 informateur : s kommt doch noch zsâmmе do das ebs isch  
 enquêtrice : ja, àwwer isch ànderscht wie friehjer  
 informateur : s isch önderscht wie enfin des find ich hein ob s stimmt wääß ich nit hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer ich find mer hân àls e bissel d namli mentalität meh ghet  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un siehst das d junge jetzert un d mentalität het àà derte chângiert, dâss se nimm  
 enquêtrice : aja ouais  
 informateur : wàs àlles changiert het hein, dâss mer jetz öö (rire)  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wânn i jetz noch wânn i so randonnées màch ich keij uff ditschi  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ich keij viel uff ditschi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : het mer doch noch e bissel, mer versteht sich glich güet mit ne  
 enquêtrice : jaja  
 informateur : weil mer öö namlich, namlich, e tääl vun ebs wie sie e bissel euh mành dings so wie se pff

45:00

enquêtrice : sin se, hân se e ànderer kà' enfin e ànderer kàrakter wie d franzose no, wie mer wie  
 informateur : ja àwwer euh ich dank euh mànmol bon s sin öö önder àwwer so im durchschnitt hâw i immer  
 euh ich find ewwe sie sin ziemli offe so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mer kööt mit ne redde e so mành dings  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder die wie so wàndre wie mer meh, besser kànn redde mit ne dâss se nit, ich wääß nit, bon ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bon no so wie i zwei johr driwwe gschâft hàb  
 enquêtrice : ja hân ehr sowieso  
 informateur : no hâw ich àls no, kenn doch e bissel ihri mentalität no so, s isch  
 enquêtrice : mh un wânn ehr jetz d wâhl hädde, dâdde-n-ehr jetz ehnder uff euh Dijon zeihje oder uff Stuttgàrt  
 zum beispiel euh, meine-n-ehr, dâdde-n-ehr eich besser in Dijon fiehle oder in Stuttgàrt  
 informateur : oh ich glöb, ich glöb wann ich jetz driwwe mießt laawe ward s àllewaj bees  
 enquêtrice : wàrum  
 informateur : ich dâd liewer àllewaj uff Dijon gehn  
 enquêtrice : ja, ja  
 informateur : denn s isch mành dings fer wenn ehr e mol niwwer gehn e paar daj oder so ischs wunderbàr  
 enquêtrice : ja, ja  
 informateur : àwwer wânn ehr d gânz zitt solle driwwe laawe wart s àllewaj nimm s namlig

enquêtrice : däd s doch e großes euh  
 informateur : wärd s allewaj doch e bissel  
 enquêtrice : e großer unterschied gann  
 femme de l'informateur : hopla boums, boums, boums (*l'enfant a laissé tombé quelque chose*)  
 informateur : mer mäne wäs isch besser von uns wie bi ihne  
 enquêtrice : mh (rire) un gibts aa ditschi wie do in de, in Herdt wohne wisse-n-ehr des  
 informateur : do hät s wie deutsch redde, ja bon viel  
 femme de l'informateur : ja euh wie ich s letscht àn d maternelle bi gänge vieli ditschi familie gibt s wie do sin hein  
 enquêtrice : ja  
 informateur : jetz  
 femme de l'informateur : ja die wie no euh de männ oder d fröj frà' euh fränzos isch hein, ja  
 enquêtrice : mh d'accord, ouais  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : denn es isch fer s soziäle wie s ewwe nit so soziäl isch ich wääß nit fer wäs komme se no hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bon mer finde àwwer viel fränzose wie in Kehl wohne hein  
 enquêtrice : aja ouais ouais mh mh güet ja jetz het ich noch e paar fröje iwwer euhm iwwer d sprochen bon ehr mitnànder redde-n-ehr elsassisch so  
 femme de l'informateur : oh àlles uff de bodde (*en s'adressant à la fillette qui a laissé tomber quelque chose*)  
 informateur : ja  
 enquêtrice : àwwer mit de kinder no  
 informateur : fränzesch no  
 enquêtrice : fränzesch ja  
 femme de l'informateur : dü, dü, àwwer ich nit  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ich kànn s öj nit immer no müsch öö widder  
 enquêtrice : (rire) un hân ehr schun ankelkinder ich hâb gâr nit gfröjt  
 informateur : nâ, noch nit, noch nit, noch nit  
 enquêtrice : isch noch nit losgänge àwwer meine-n-ehr àlso ehr meine àss, mer sott meh mit de kinder elsässisch redde, ich hâb, ja s isch  
 femme de l'informateur : ja sowieso  
 enquêtrice : ja s isch euh  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : mais bon àwwer euh s isch ke resultat hein do hesch s, d o hesch s gemärikt wenn ich àls noch in d schüel bi gänge hein  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : àwwer d kinder vun, bis zü drei johr  
 enquêtrice : ja  
 femme de l'informateur : d eldere un d großeldere elsassisch redde  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : wànn se e mol in de schüel sin, isch ferti hein  
 enquêtrice : isch kenn  
 femme de l'informateur : do redde se fränzesch ja  
 enquêtrice : un meine-n-ehr kommt s nit zerick  
 femme de l'informateur : pff moi j'ai pas, non, moi j'ai pas le sentiment hein hm  
 enquêtrice : mh, mh un euh gibt s bsonderi situatiione wie n ehr wisse dâss ehr elsassisch redde euh ich weiß nit wànn ehr jetz züm metzijer gehn oder zum euh  
 informateur : ja ich euh wann i àls in d stàdt bin red ich àls mànchmol els', jetz nimm, jetz wenjer àwwer vor zitte wie i geredt hâw elsassisch  
 enquêtrice : mh

informateur : hân i àls elsassich geredt, wann ich ebs gewellt heb un wann s nit verstånge het no het s mi uff fränzesch no gfröjt

enquêteurice : mh

informateur : àwwer wenn i gsahn hàb dàss se elsassisch redde hàw ich, hàw i elsassisch immer geredt hein

enquêteurice : un euh ehr saawe in de stàdt no, in Stroßburri

informateur : Stroßburri ja, Stroßburri ja

enquêteurice : Stroßburri, wàs hân ehr euh

informateur : oder uff de arwet

enquêteurice : ja, mh

informateur : wenn ich mit clients oder so

enquêteurice : mit de clients, ja

informateur : ich hob euh wenn i gsahn hàb dàss s elsässer isch, er kennt elsassisch, hàw ich ràdikàl mit ehm elsassisch geredt, dann ar het no fränzesch geredt

enquêteurice : mh

informateur : vor zitte isch s jo e bissel gewann

enquêteurice : isch s

informateur : fer e differanz zü màche wann se mit dir elsassisch geredt hân, hân se sich uff de nahmlich rang wie mich gestellt oder wie

enquêteurice : ja, jaja

48:01

#### 7.4. Hoerdt 5

[partie 1]

00:00

enquêtrice : et encore une fois c'est vraiment wie s kommt quoi

informateur : ja

enquêtrice : wenn s besser uff fränzesch kommt, kommt s besser uff fränzesch un fertisch un no, bon il y a juste la partie avec les phrases à répéter, bon ça de toute façon ça sera

informateur : oui oui

enquêtrice : de toute façon uff elsassisch, àlso ehr sin de Y. M.

informateur : ja

enquêtrice : ehr stamme vun Herdt

informateur : ja

enquêtrice : sin ehr in Herdt gebore oder

informateur : ne

enquêtrice : ufgwàchse

informateur : ne, in Stroßburi

enquêtrice : in Stroßburi

informateur : àwwer no bin i do in in Herdt

enquêtrice : mh

informateur : euh ufgewàchse

enquêtrice : mh, euh in wellem johr sin ehr gebore wenn ich fröje derf

informateur : ja euh

enquêtrice : (rire)

informateur : ochtesiewezich

enquêtrice : àchtesiewezich d'accord, un sin eiri eltere àlli zwei vun Herdt

informateur : ja ja euh minner euh bàbbe isch in Herdt gebore

enquêtrice : mh

informateur : euh minni màmmè isch in euh Bischwiller gebore

enquêtrice : in Bischwiller mh ouais

informateur : àwwer sie sin euh in Herdt euh uf ge gewàchst

enquêtrice : mh, un ehr salwer sin ehr au ejeri ganz jugend in Herdt gewann

informateur : ja

enquêtrice : oder sin ehr

informateur : ja

enquêtrice : in Herdt in d schüel gänge

informateur : ja

enquêtrice : mh un euh no später was hân ehr no gelehrt

informateur : euhm \*\* do bin i in euh in d universität gewenn

enquêtrice : mh

informateur : un ich hob euh jura

enquêtrice : mh

informateur : ge gelehrt

enquêtrice : mh

informateur : euh un no bin i uff euh Nice fir euh euh journaliste

enquêtrice : ah ja, d'accord

informateur : in ere schöl in Nice

enquêtrice : e école de journalisme

informateur : ja

enquêtrice : hân ihr gemacht

informateur : ja  
 enquêtrice : ja mh un euh wàs isch no de hegscht diplôme wie ehr hân euhm, hân ehr e master oder  
 informateur : euh  
 enquêtrice : licence oder  
 informateur : maitrise  
 enquêtrice : maitrise  
 informateur : maitrise, maitrise ja ja  
 enquêtrice : (rire) en journalisme no oder en droit  
 informateur : nä euh en en droit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un in in Nice how i euh öö e so e diplôme bekomme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer s mer, mer kànn nicht sôje dâss es e maitrise oder e master oder euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ebs hecher  
 enquêtrice : ouais s isch  
 informateur : s isch euh  
 enquêtrice : ouais, isch s spezifisch quoi enfin  
 informateur : ja  
 enquêtrice : c'est un truc spécifique ou mh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un euh àls wàs schâffe-n-ehr jetz  
 informateur : ich schâff in Höhenöij  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh uff de mairie  
 enquêtrice : ouais uf de mairie d'accord, un wàs màche-n-ehr derte no  
 informateur : ich schrieb  
 enquêtrice : schriewe-n-ehr  
 informateur : ich schrieb  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : fir euh fir euhm d d blattle vun de  
 enquêtrice : ah  
 informateur : vun de, vun de, vun de gemän  
 enquêtrice : d'accord ouais hân ehr e so, isch s e blattel wie àlle monet rüsskommt oder so  
 informateur : àlle zwei monet  
 enquêtrice : àlle zwei monet mh  
 informateur : àwwer wir hân euhm, mir hân e önderes dings noch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fir euh euh \* de uff euh internet  
 enquêtrice : mh  
 informateur : schâffe mer àls meh  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informateur : uff internet  
 enquêtrice : ja àlso benutze-n-ehr internet àlle dàà  
 informateur : ja, ja, mer hân arwet  
 enquêtrice : (rire) un euh màche-n-ehr aa sâche uff elsassisch in dem blattel, ich fröj jetz e so dumm euh  
 informateur : nä, nä, nä, nä  
 enquêtrice : hân se nit  
 informateur : euh pff mir hân àls grod e wertel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh de der herr maire  
 enquêtrice : ah

informateur : schreibt àls e e wertel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fir euh fir d litt wie noch euh, wie noch euh elsässisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh s isch meh in euh in de klene derfle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie wie mir noch euh gönzi sitte uff uff elsässisch het  
 enquêtrice : aja gibt des ja  
 informateur : ja des gibt s noch in euh in de, in derfle ja  
 enquêtrice : mh jaja  
 informateur : euh àwwer in, in e stàdt wie Höjenöij, obwohl sin noch euh veel litt wie wie wie elsässisch redde  
 enquêtrice : aja  
 informateur : àwwer \* euhm uff elsässisch schriewe euh es isch e mol nit änfàch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un s isch öö euh wie kànn i jetz des söje euh pff \* pff des, des, ich wääß nit ob, wenn i de de, wenn i  
 des vorschlöje daat  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich glöb nit däss es euh  
 enquêtrice : däss es  
 informateur : durich dät gehn  
 enquêtrice : däss es klàppe dät ja mh  
 informateur : ich glöb nit hm  
 enquêtrice : in Hawenau no enfin in Höj', wie sàwe-n-ehr  
 informateur : Höjenöij  
 enquêtrice : Höjenöij ja  
 informateur : Höjenöij, in Herdt säät mer Höjenöij  
 enquêtrice : ja, ouais, ouais, un ehr redde noch wie in Herdt, wohne-n-ehr noch in Herdt  
 informateur : ne  
 enquêtrice : nä  
 informateur : ich pff ich wohn in euh de stàdt euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh àwwer ich red noch mit de mit de eltere euh  
 enquêtrice : mh wànn ehr euh  
 informateur : mit de mit de kumpels  
 enquêtrice : ah ja hèn ehr  
 informateur : euh ich hàb noch ich hob noch e por kumpels wie wie euh wie aj àlle döij elsässisch redde s s s isch  
 gönz normàl  
 enquêtrice : aja mh un sin die no vun Herdt oder vun de gejed  
 informateur : nä vu vun Herdt ja  
 enquêtrice : vun Herdt ja ouais mh vun eire  
 informateur : àwwer in in Wijersche e e euh hèn ihr ö noch e so so so junge wie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie elsässisch redde ode rin Gärten oder in villicht in Brömth oder in euh in Bähle euh Gries,  
 Wiedbruech  
 enquêtrice : ja  
 informateur : euh wenn mir e mol euh ja im im norde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : finde mir noch  
 enquêtrice : hèn ihr de indruck däss euh däss d junge meh im norde redde wie im Südeless  
 informateur : aja, aja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : des isch sicher

enquêtrice : sicher, ja  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : mh mais c'est  
 informateur : e mol e mol wenn ehr wenn ehr uff Richstett  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : nooch Richstett  
 enquêtrice : isch fertich  
 informateur : redt mir no wieder elsassisch, àwwer euh  
 enquêtrice : im norde no  
 informateur : im norde, ja, ja  
 enquêtrice : ouais, ouais ouais, un in Stroßburi hàn ehr de indruck däss wenjer geredt wurd  
 informateur : pff d ältere, d ältere litt ja, ja  
 enquêtrice : ouais, d ältere litt, ja  
 informateur : uff em marik ja  
 enquêtrice : aja heere-n-ehr des àls ja  
 informateur : ja, ja

5:04

enquêtrice : ouais mh mh \* un euhm ja hàn, meine-n-ehr däss no de unterschied isch zwiche de stàdt un zwische de derfle no euh däss d litt in de stàdt wenjer redde wie in de derfle  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja des e mol, ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh ich glöb mir redde meh in Stroßburi däss in Colmar  
 enquêtrice : aja  
 informateur : oder öö öij in Milhüse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : redt mer pff isch s böi ferti  
 enquêtrice : aja, ouais, ouais  
 informateur : àwwer mer sin noch euh im im norde im euh, Höjenöij euh rum  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sin mir euh glöw i euh d letschte  
 enquêtrice : d letschte mh un euhm ich hàb gàr nit gfröijt, hàn ehr aa schun kinder, sin ehr ghi'  
 informateur : nä  
 enquêtrice : ehr sin ihr ghirode àwwer  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja àwwer euh hàn ehr noch kenn kinder  
 informateur : nä  
 enquêtrice : mh d'accord mh un euh ejeri frau isch nit vum Elsàss  
 informateur : nänä  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : sie isch vum Südfrànkrich  
 enquêtrice : mh un euh wàs hàw ich welle saawe euh hàn ehr aa gschwischer  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ich glàb ehr hàn a schweschter  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : het mir ihri màme gsajt  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : un die wohnt a noch do in de gejed  
 informateur : euh es wuhnt in euh Zwatzene (rire)

enquêtrice : (rire) Zwatsene  
 informateur : Zwatsene des isch euh Quatzenheim  
 enquêtrice : Quatzenheim ah des saijt mir Zwatsene  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : uff elsassisch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja d'accord ouais  
 informateur : s isch in euh im Kochersbari  
 enquêtrice : mh mh d'accord ouais no isch s a nit zü witt quoi  
 informateur : nä  
 enquêtrice : mh un euh donc ehr schàffe in Höij' in Höijenöij, sin ehr àwwer immer im e bureau oder sin ehr als au unterwaijs, oder hàn ehr  
 informateur : s kommt druf àn, àwwer ich bin viel im büro ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh un mit de kollege redde-n-ehr do au euh elsässisch, kommt des aa vor  
 informateur : nä, nä, grod viel' e paar werdle fir euh fir e bissel euh euh, ich hob e e kollegin wie wie s e e bissel versteht, e öndere wie wie euh wie öö noch e bissele e poor werdle het  
 enquêtrice : mh  
 informateur : e öndri wie gar nit redt, euh mir redde ja àwwer e paar werdle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit veel, nit veel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : es es es tät nix euh nix gän  
 enquêtrice : d'accord un hàn ehr au e mol euh e wil läng erigs ànnersch gewohnt, bon ehr sin in Nice gewann  
 informateur : ja  
 enquêtrice : sin ehr au e mol im üssland gewann do, fer, fer  
 informateur : nö  
 enquêtrice : enfin ich mein fer s studium oder so euh  
 informateur : nä  
 enquêtrice : Erasmus oder ebs  
 informateur : nä, nä, nä  
 enquêtrice : nan  
 informateur : nä hm  
 enquêtrice : hàn ehr noch nix e so gemacht  
 informateur : hm  
 enquêtrice : mh euh no hàn ehr immer do im Elsàss gewohnt üsser  
 informateur : ja  
 enquêtrice : in dere eit dann wie ihr in Nice hàn gemàcht  
 informateur : drei vier johr in Nice  
 enquêtrice : d'accord mh \* un euh dät s eich jetz schwer fälle vun do wagzezeihje üss em Elsàss oder hàn ehr euh  
 informateur : pff, ja, ja, s isch nit euh  
 enquêtrice : hädde-n- ehr kende fuhrte gehn ànnewohne vun do wie ejeri frau haare kommt so oder euh isch des euh  
 informateur : euh es es es isch, es schàfft do un s isch, s isch, s isch bees euh  
 enquêtrice : ja  
 informateur : euh euh erijetz öndersch euh  
 enquêtrice : ich glàb es gibt gewitter (rire)  
 informateur : ja d zieche  
 enquêtrice : ja

informateur : isch nit euh isch nit änfàch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fir euh fir s euhm **bon** àwwer wenn s  
 enquêtrice : euh ja ich mein jetz indépèndamment euh de, du contexte euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : enfin dät s eich  
 informateur : ja enfin wo wo worum nit, hein, worum nit  
 enquêtrice : ouais, ça vous  
 informateur : e bissel ebs öndersch sahne  
 enquêtrice : ouais, d'accord mh un euhm wànn ehr nit schàffe wàs màche-n-ehre euh hèn ehre euh sin ehre erigs im  
 e vereine oder im gemeineràt oder euh  
 informateur : ja no ich hàb nit viel ich hàb nit viel zitt  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : àwwer ich nehm e bissel zitt fir euhm, ich bin im e veräin ja euhm euh mir màche euh \* euh  
 àpfelsàft  
 enquêtrice : ah oui d'accord ouais ouais, vum euhm  
 informateur : ich süech minni woerter denn mer, mer, mer söije immer jus de pomme  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : sogàr de, de, d ältere wie numme elsässisch rede  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie, sie söje  
 enquêtrice : alli jus de pomme  
 informateur : jus de pomme, jus de pomme  
 enquêtrice : ja (rire)  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja bon des isch au e des isch au interessànt fir des ze sahn  
 informateur : mh  
 enquêtrice : des isch wàs uns interessiert ewwe  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wie d litt rede quoi c'est ça hein  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un geniert es eich wànn àls e mol e wort frànzesch so nin kommt oder isch s euh  
 informateur : nà s isch s s c'est es isch e so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : es isch normàl, s isch euh, es es isch àls nit euh s àl' es isch àls nit scheen  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euhm àwwer euh s isch e so  
 enquêtrice : meine-n-ehre sott mer sich ànstrange fer rein elsässisch ze redde, kànn mer des noch hitzedàas, isch  
 des noch mejlich  
 informateur : pff d litt sottè z erscht e mol euh besser ditsch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : euh lehre no dät s schun schun besser gehn fir euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fir wenn wenn euh wenn mir ebs nit findt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh euh no dät mir eh uff uff ditsch söiche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euhm àwwer ich bin de erscht hein euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich, ich, ich, ich \*\*\* euhm im, im, im hirn  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : bin i doch frànzesch

10:02

enquêtrice : mh un redde-n-ehr euh, wànn, wànn ich eich jetz froij was eijeir hauptsproch isch, isch s doch meh frànzesch

informateur : jaja

enquêtrice : ja

informateur : ja

enquêtrice : ouais

informateur : ja

enquêtrice : ouais ouais un het des changiert mit de zitt, hân ihr friehjer vielleicht meh elsassisch geredt

informateur : euh gönz kleen glöw i hâw i numme elsässisch geredt, ich bin euhm euh ich glöb frànzesch hâw i in de schüel gelehrt

enquêtrice : ja, wie ehr in d schüel komme sin no

informateur : ja

enquêtrice : mh ouais

informateur : un nochhar euh ich hâb immer elsässisch gheert

enquêtrice : mh

informateur : euh de gånze döij euh in de fâmeli

enquêtrice : mh

informateur : \* un no euh pff wie pff bin i, ich wääß nit, ja nâ ich glâb ich hâb immer e bissel euh elsässisch geredt

enquêtrice : hân ihr s immer

informateur : mit, mit de kumpels

enquêtrice : mh

informateur : ich hob e b', mir sin finef sechs euh kumpels gewann euh e bissel wie ich

enquêtrice : mh

informateur : e bissel wie ich

enquêtrice : wie so uffgewächse sin so dheim

informateur : ja

enquêtrice : euh elsassisch geredt

informateur : euh kenn problem mir dem fran'

enquêtrice : mh

informateur : mit em frànz-zesisch euhm ich glöb e mol

enquêtrice : mh

informateur : (rire)

enquêtrice : (rire) wohrschints nit ich hâb e mol de indruck nit, ja

informateur : àwwer euh öö euh uff elsässisch denn des isch, s isch euh

enquêtrice : ich hâb de indruck ehr

informateur : ich hâb, ich hâb un ich, ich fröij mi nit euh ah ich bin e so, ich red e so, ich red uff, ah worum des, nâ s isch, s isch normàl

enquêtrice : ouais ehr ehr hanke drân àn s elsassische haw ich de indruck, ehr sin euh

informateur : ja

enquêtrice : enfin s isch ebs wie

informateur : ich, ich hang drân, àwwer ich màch kenn euh, ich màch s nit express

enquêtrice : mh

informateur : oder ich euh ich schâff nit

enquêtrice : mh

informateur : euh ich söij mer nit : ah, jetz, jetz will i uff elsässisch redde

enquêtrice : ah ouais

informateur : oder jetz, jetz müeß ich uff elsässisch redde fir ebs ze zäije odder

enquêtrice : mh

informateur : fir ebs euh euh nâ hm

enquêtrice : mh, kommt s e so quoi  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ouais mh mh un interessiere  
 informateur : un  
 enquêtrice : ja, pardon  
 informateur : es mueß, es mueß euh ich mueß es spiere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh manchmol hàw i ke luscht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : et même euh z uff elsässisch zu redde  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ich hob ke luscht  
 enquêtrice : (rire) un gibt s a litt wie ehr wisse däss ehr automatisch mit ne elsassisch redde  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja euh wer isch des no, sin s eijiri eltere oder euh  
 informateur : ja mit minnem bàbbe ich hob noch nie mit em bàbbe uff euh fränzesch geredt  
 enquêtrice : ah ja (rire)  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : ich glab mir flieje bàll furt euhm un euh wànn ihr jetz ebber àntraffe wie ehr nit kanne, wie ehr noch  
 nie gsahn hân, wie redde-n-ehr no mit em \* spontàn  
 informateur : ah fränzesisch  
 enquêtrice : uff fränzesch  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : un kommst aa vor däss es litt, enfin ich weiß nit, wànn ehr jetz in Herdt rumlaufe, ich weiß nit, hân  
 ihr e beckerei oder so  
 informateur : ja, ja, ja  
 enquêtrice : redde-n-ehr no mit de litt meh elsassisch oder meh, isch derte  
 informateur : euh wenn i, wenn i sieh wenn i, wenn i mit gönz àlti litt euh \*\* un wenn i wiest däss se vum dorf sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh no söij i, no söij i bonchour  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit bonjour  
 enquêtrice : mh, des ja mh  
 informateur : oder euh, oder euh àdje  
 enquêtrice : mh saawe-n-ehr des noch ja, àdje, ja  
 informateur : ja, àdje, ja  
 enquêtrice : un isch s wichtich fer eich mai' so sàche ze sàche mit de ältere litt no, isch s euh  
 informateur : ja ich glöb sie hân, ich glöb sie hân pläsier  
 enquêtrice : ja mh, àlso wäre s meh d ältere litt wie noch àm meischte elsassisch redde  
 informateur : euhm  
 enquêtrice : hitzedà  
 informateur : euhm mit, euh mit jingeri, mit litt wie ich wääß nit verzich, fufzich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh red i euh fer onfànge fränzesch  
 enquêtrice : mh, ja, üsser mit ejere kumpels do wisse-n-ehr euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : däss mit denne, däss n ehr mit denne  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh, mh, un euh interessiere-n-ehr eich au fer d gschicht oder fer d kültür vum Elsass, laße-n-ehr  
 biecher oder so sàche oder heftle oder euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ouais, so alsatiques

informateur : ja àwwer uff frànzösisch

enquêtrice : uff frànzesch, hân ehr àà ditsch gelehrt in de schüel

informateur : ja

enquêtrice : ich hàb gàr nit gfröijt

informateur : ja

enquêtrice : ouais un euh \*\* es isch e bissel komisch do es màcht àlles kràch iwweràl, s isch durichzug euhm, ja het eich finde-n-ehr dâss eich, vorhart hân ehr gesaijt d litt sodde ditsch lehre, euh no geht s elsässische besser àwwer hân ehr de indruck au dâss eich s elsässische fer s ditsche gholfe het

informateur : ajo

enquêtrice : ja, ouais

informateur : ja sicher, ja

enquêtrice : durch wàs no

informateur : \* ahj d werter sin doch doch e bissel euh \*\* weil umkehrt isch öö, geht öö

enquêtrice : mh

informateur : euh wenn i, wenn i ebs euh nit euh fing uff, uff ditsch

enquêtrice : mh

informateur : no süech i euh wie mer säät uff elsässisch

14:56

8. Tableau - La Wantzenau

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
La Wantzenau 1	29	tranche d'âge 25/35	F	00:00-15:02	1h	x		x		
La Wantzenau 3 (et 4)	67	tranche d'âge 60/70	H	20:00-34:57	2h40	x		x		
La Wantzenau (3 et) 4	68	tranche d'âge 60/70	H							
La Wantzenau 6	25	tranche d'âge 25/35	H	00:00-15:00	45 min	x		x	x	
La Wantzenau 7	59	tranche d'âge 60/70	F	40:37-56:07	56 min			x	x	x
Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.										

## 8.1. La Wantzenau 1

0:00

enquêtrice : en fait ce qui nous intéresse c'est de voir comment les gens parlent et euh c'est aussi pour ça qu'on a deux euhm qu'on a deux génération de

informatrice : mh

enquêtrice : d'interlocuteurs euh des personnes entre soixante et soixante-dix ans

informatrice : mh

enquêtrice : et des personnes entre vingt-cinq et trente-cinq ans pour voir comment ça a évolué euh

informatrice : mh

enquêtrice : de génération en génération donc euh voilà donc euh tu disais pas hâlb un hâlb quoi

informatrice : ja mh

enquêtrice : ja un euhm bon j'prends les questions dans l'ordre, bon zerscht hâw ich e pààr fröje iwwer dich, wie de uffgewächse bisch, bisch in Stroßburi gebore

informatrice : ja

enquêtrice : ja wànnèh dann wenn ich fröje derf

informatrice : in euh ninzehhundert euh zwäieàchtzich

enquêtrice : et donc in Stroßburi

informatrice : ja

enquêtrice : un dini eldere sin die aa vun Stroßburi

informatrice : non minni màme euh isch vun de Wàntzenöj àn minner bàbe kommt vun euh Richtstedt

enquêtrice : un àls wàs hân se gschàfft dinni eldere

informatrice : euh mini màme isch euh ditschlehrerin

enquêtrice : mh

informatrice : un miner bàbe isch dokter

enquêtrice : mh hesch a gschwischter

informatrice : ja zwei àlderì gschwischter

enquêtrice : mh un bisch ghirode

informatrice : nan

enquêtrice : nan hesch ke kinder

informatrice : na hm

enquêtrice : un bisch hâlt in Stroßburi uffgewächse

informatrice : ja jaja

enquêtrice : hesch immer in Stroßburi gewohnt

informatrice : ja

enquêtrice : mh un hesch villicht euh ich weiß nit öj' bisch villicht e mol furt gewann fer e studium oder so erigs ànders

informatrice : ja ich bin e johr euh in euh in Wien

enquêtrice : ah ja in Echartreich

informatrice : ja

enquêtrice : e johr làng hâlt

informatrice : àls Erasmus

enquêtrice : ah ja un wàs hesch dànn stüdiert

informatrice : euh ich hâb euh de école de management vun Stroßburi stüdiert

enquêtrice : mh mh

informatrice : àl'

enquêtrice : un jetz àls wàs schàffsch denn hm

informatrice : jetz euh schâff i euh im spitâl

enquêtrice : mh

informatrice : in de ressources humaines

enquêtrice : im stroburijer spitâl

informatrice : ja ja  
enquêtrice : mh d'accord un euhm ja ich hàb vorharde gfröijt vun de eldere wie sin die uffgewächse, du hesch gsajt sie komme vun de  
informatrice : Wàntzenöj un Richstett  
enquêtrice : un se dert, sin se dert uffgewächse  
informatrice : ja jaja  
enquêtrice : un no sin se do uff Stroßburi komme  
informatrice : minni màme isch euh in de Wàntzenöj gebliewe bis euh miner bàbe ghirot het  
enquêtrice : mh  
informatrice : un miner bàbbe isch no het no in Bische euh e e dür làng gwohnt  
enquêtrice : d'accord mh un nochharre sin se mitnànd uff Stroßburi komme  
informatrice : ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : wie i gebore bin  
enquêtrice : mh  
informatrice : ich bin d dritt  
enquêtrice : ah d dritt  
informatrice : no isch d wohnung zu kleen gwann no sin se euh uff Stroßburi komme  
enquêtrice : d'accord d'accord  
informatrice : ja  
enquêtrice : un euh dü hesch gsàgt dü schàffsch im spitàl donc bisch im e bureau oder so  
informatrice : ja  
enquêtrice : bisch àls unterwaijs au  
informatrice : non nai  
enquêtrice : immer àm salwe blàtz  
informatrice : ja mh  
enquêtrice : un euh hesch defer hesch àls schun aa gereist oder euh längerer reise gemàcht oder so oder bisch immer euh im Elsàss ungfàhr gebliewe üsser dem johr im Erasmus  
informatrice : euh fer d ferie bin i schun greist àwwer euh schunsch euh hàw i  
enquêtrice : àwwer widerscht  
informatrice : noch nit erigs àndersch glàbt  
enquêtrice : mh un wie bisch denn in d schüel gänge in Stroßburi  
informatrice : in euh in Notre Dame de Sion  
enquêtrice : mh euh de gänz parcours  
informatrice : euh vun de maternelle bis euh bis euh collège  
enquêtrice : mh  
informatrice : un no bin i im Lycée Kléber gwann  
enquêtrice : mh un nochharde  
informatrice : un no hàw i e BTS  
enquêtrice : mh  
informatrice : gemàcht im Lycée Rostand  
enquêtrice : ah ja  
informatrice : un no hàw i de école  
enquêtrice : de management  
informatrice : àngfänge ja  
enquêtrice : mh d'accord ja un euh àlso de hegscht diplòme wie de hesch isch euh noch em BTS hesch noch ebs euhm in de école de managment hesch no  
informatrice : ja  
enquêtrice : e diplòme griet  
informatrice : ja s isch e master jetz  
enquêtrice : ja mh \* bon voilà des isch jetz gràd gewann fer e bissel lüje euh  
informatrice : mh

enquêtrice : wie de harekommsch, wàs de fer eini bisch  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : voilà jetz geht d fröjerei widdersch meh iwwer s elsassische iwwer euh euh in de medie lüejsch viel  
 télé lüejsch  
 informatrice : jede owe luej i télé ja  
 enquêtrice : un lüejsch euh  
 informatrice : zerscht nochrichte un noh wenn e gueder film isch no lüej i e film  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder euh ebs àndersch hàlt  
 enquêtrice : un uff wàs luej se denn uff wellem sànder luejsch se dann d nochrichte  
 informatrice : euh d nochrichte luej ich uff euh M6  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : hàw i gern de dix-neuf quarante-cinq  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch kurz un s làngt gràd  
 enquêtrice : ouais (rire)  
 informatrice : fer des wàs mer heert  
 enquêtrice : un lüejsch au euh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : d regional nochrichte  
 informatrice : nit efter  
 enquêtrice : mh un euh lüejsch ditschi télé au  
 informatrice : jetz nimm nan denn mit em euh internet do enfin Freebox un so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : grigsch die télésender nimm mm'  
 enquêtrice : d'accord àwwer hesch dever àls geluejt  
 informatrice : màchmol hàw ich e bissel glöijt ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : öö d nochrichte üf em Z TV oder so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sin hàlt so kurz un klàr mh  
 enquêtrice : ah un euhm wàs lüejsch àm meischte fer sandunge euh d nochrichte enfin oder lüejsch au ànderi  
 euh magazines oder wàs weiss denn ich euh

5:06

informatrice : pff ja s kommt druff àn wàs wàs kommt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh  
 enquêtrice : isch kenn  
 informatrice : ich lüejj lieber e film àwwer euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich lüej mànchi séries un  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : so Desperate Houswives ah dà do  
 enquêtrice : ah ja ja un euh lüejsch aa d regional, ich hàb vorhard vun de vun de nochrichte geht àwwer s gibt au  
 ànderi sandunge regionali euh, weisch wàs es fir sandunge gibt euh  
 informatrice : ich kenn se àls àwwer ich lüej se nit euh nit eifers  
 enquêtrice : wieso wàs gibt s denn, wàs kennsch euh  
 informatrice : euh de Rund, Rund Um  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : euh e dūr het s au de Sür un Siess genn

enquêtrice : mh hesch s àls gelüejt  
 informatrice : des hàw i àls gelüejt weil des hân minni eldere gelüejt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no hàw i àls in de, mitgelüejt  
 enquêtrice : mh un jetz nix meh  
 informatrice : nan  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : nan  
 enquêtrice : un euh horisch au de radio  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wàs fir sandung  
 informatrice : euh ich horich àls de RFM  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder no mit em internet Chérie FM  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : so àldi 'fin älderli lieder  
 enquêtrice : mh un euh àlles uff em frânzesche no  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un horisch au lokàli sandung' enfin sander euh bon RFM, Chérie FM des isch meh nationàl  
 informatrice : ben RFM isch àls RFM Strasbourg  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : no henn se d nochrichte vum vum Elsàss  
 enquêtrice : mh àwwer ich mein euh France bleu oder so  
 informatrice : France bleu Alsace euh nit efter  
 enquêtrice : mh weisch ebs euh sandunge uff elsassisch gibt uff dene sander oder euh  
 informatrice : ich wäß nit euh wie wie euh wie i e kleins maidel bin gwenn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hàw i euh sender gmàcht geht enfin  
 enquêtrice : ah ja ah ja  
 informatrice : ja mit euh euhm uff em radio France, France bleu Alsace  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wàs hân se do ghet  
 informatrice : euh ben s isch e sendung fer kinder wie euh elsässisch gredt hân  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : hàw i so interview gmàcht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh ich hàb e rezept genn  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : sowieso un ich koch grn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : denn schun àls kleins maidel hàw i gern kocht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ja s isch euh e dânde vun vun euh frindin vun mer wie in ö in Sion isch gwenn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un die dânde het do bim euh Radio France Alsace het s àll derte gheiße  
 enquêtrice : wânneh isch des gewann no, in wellem johr  
 informatrice : oh s isch schun lâng ich bin villicht zeh johr àlt gwenn  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : so ebs  
 enquêtrice : doch schun e wiil haar  
 informatrice : jaja schun e wiil haar

enquêtrice : mh ah ja mh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un euh laasch a zittung  
 informatrice : euh nit efter  
 enquêtrice : làschi  
 informatrice : minne eldere hàn de DNA  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no wenn i àm sàmschti oder àm sundi derte bin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no läß i se àwwer euhm ich  
 enquêtrice : hesch selwer hesch kenn abonnement oder so  
 informatrice : nan, nan  
 enquêtrice : un laasch ànderi sàche ah euh ich weiss nit heftle euh  
 informatrice : ja ich laas Le, Le Point  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : fàscht euh fàscht jedi wuch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh bon mànmol kööf i öö so migges fer ze läße Femme actuelle oder e so dings àwwer nit efter  
 enquêtrice : des kànn mer aa e mol laße (rire)  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mir brücht sich nit schàme euhm un laasch au d zi' sàche iwwer s Elsàss so iwwer d gejed oder so euhm ich weiß nit revues euh wàs weiß denn ich iwwer d sprochen oder iwwer dheimet oder so euh, kannsch des dings oder  
 informatrice : nan, nan ich hàb biecher euh iwwer s Elsàss  
 enquêtrice : hesch des ja  
 informatrice : àwwer euh kenn heftle so euh  
 enquêtrice : mh wàs hesch no fer biecher  
 informatrice : ben züm beispiel iwwer euh Stroßburi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder euh s Elsàss vum vum X Vardeck do mit viel fotos  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : s isch orich scheen, ich hàb e buech mit euhm mit euh cost' costumes vum Elsàss  
 enquêtrice : ah ja intressiert dich des  
 informatrice : ja ich hob s gern  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich hob garn dantz des euh  
 enquêtrice : bien sûr  
 informatrice : danse folklorique  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un e frindin vun mir isch im groupe les kochleffel  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : vun Souffliewiersche  
 enquêtrice : ah ja mh  
 informatrice : un euh ja donc euh  
 enquêtrice : mh gesch àls ànne lüejch s àls  
 informatrice : ja ja mh  
 enquêtrice : oder so wenn se erigs uffdradde  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder im summer so vun euh euh gibt s ding euh s im in Stroßburi  
 enquêtrice : mh

informatrice : àm sundi morije hàn se àls folk' danse folklorique  
 enquêtrice : ah ja jaja jaja s isch  
 informatrice : so so dings ja  
 enquêtrice : un oder euh ding ja ich hàb schun e mol gsahn au lokàlgruppe enfin  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : musique euh  
 informatrice : musique ö ja  
 enquêtrice : mh un euh àlso vorharde hesch gsait mit em internet, benutsch viel internet  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : fer wàs, fer euh  
 informatrice : fer euh fer d mails schun un euh fer pràktisch dings wie euh e zittung lèse uff em internet  
 enquêtrice : mh lüej sch àà nachrichte do  
 informatrice : oder euh so ja so oder euh s s wetter wàs es gibt fer wetter oder euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh euh fff euh fer dings ze ze kaufe

10 :03

enquêtrice : ah ja kaufsch aa in uff em internet  
 informatrice : ja oder fer fer schun s schun e mol ze lüeje wàs es gibt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un wie euh wie  
 enquêtrice : bevor däss in s gschaft  
 informatrice : ja ja mh  
 enquêtrice : d'accord d'accord un intressiersch dich aa fer politik  
 informatrice : nit so àrich  
 enquêtrice : nit so àrich, lokàlpolitik nàtionàl  
 informatrice : nit viel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn s wehle gibt no geh i  
 enquêtrice : gesch no  
 informatrice : àwwer euh schunsch  
 enquêtrice : àwwer schunsch  
 informatrice : nan  
 enquêtrice : bisch nit in ere pàrtei oder so  
 informatrice : nan  
 enquêtrice : bisch nit euh  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : un euh wàs màchsch in dinnere freizitt, wenn de nüssgesch oder euh  
 informatrice : ich geh gern euh in d stàdt so fer so fer bissel rumzelöfe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder ich fàhr öö gern vélo  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no hàw i enfin minni zwei schweschtere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hàn jedi drei king wie noch klein sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no geh i viel viel ze ihr  
 enquêtrice : no verkinschtelsch dich  
 informatrice : ja un

enquêtrice : mit de kinder un  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : bisch erigs im e verei oder euh  
 informatrice : nan hm  
 enquêtrice : oder gehsch in de cinéma oder so euh  
 informatrice : euh nit nit eifers  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : màchmol euh in de musée  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder so so dings  
 enquêtrice : ja in de in de stàdt no  
 informatrice : ja in Stroßburi ja  
 enquêtrice : oder mh  
 informatrice : mh, mh  
 enquêtrice : d'accord, un euhm dü hesch gsàgt du bisch schun furt in ferie, gesch àls furt in ferie nemm ich àn enfin ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wu bisch denn s letschte mol in ferie gewann, wenn ich fröje derf, ich fröij jetz e so  
 informatrice : ja jaja s letschte mol bin ich in de Bretagne gwenn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch im summer gwenn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit minere schweschter  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un de kin'  
 enquêtrice : mit de kinder oh ja  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : ja un wenn e so euh furt in ferie gesch euhm euh wenn d euh ànderi elsässer àntriffsch, wàs passiert no, redsch mit ne, redsch garn mit ne oder gesch ne liewer üsserm waij  
 informatrice : doch ich red garn mit ne ja ja  
 enquêtrice : und d redsch no  
 informatrice : ja wenn d wenn d euh siewe siewenesechzich siehsch uff em euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : uff em euh auto ah tiens do sin elsässer s isch euh trotzdem fiehlsch di ebs euh so euh  
 enquêtrice : mh gehsch mit ne  
 informatrice : s màcht pläsier  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja wenn se mh  
 enquêtrice : fait s fait s dich no fer se euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh so ja jetz hàw ich e pàar meh fröje wieder iwwer d sprochen euh dü hesch gsàt dü dü enfin dü redsch elsassisch mais wàs ich denn àwwer euh wie de klein gewann bisch wàs hesch denn àm erschte, wie hesch geredt wie hesch geredt wie de klein gewann bisch zerscht  
 informatrice : euh mit de eldere hàw i meh frànzesch gredt àwwer euh mit de groß, großmàme oder mit de dànde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : unkel do hàw i numme numme elsässig gredt  
 enquêtrice : un euh sin des no die vun de Wàntzenau oder euh  
 informatrice : euh ben eher die vun de Wàntzenöj  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : denn mer sin meh derte gwenn àls kleini  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : kinder mit minne schweschter

enquêtrice : mh  
 informatrice : schweschtere àwwer öij in Richstedt mit euh minner bàbbe het euh e schweschter euh wie so euh wie i guet kenn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bi ihre bin i àls in ferie gwann oder so un mit dere hàw i öö elsässisch gredt  
 enquêtrice : un ja àlso hesch mit denne viel elsässisch gredt  
 informatrice : ja jaja  
 enquêtrice : un wàs dàtsch saawe dàss de redsch euh wànn ma dich jetz fröijt redsch stroßburjerisch wantzenauerisch  
 informatrice : euh eher wantzenöjerisch ja, ja  
 enquêtrice : mh mh mh àlso durch dem dàss s de mit de fàmili  
 informatrice : ja mit de großmàme un euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : de màme minni màme schun schun e mol zerschte  
 enquêtrice : mh un kannsch de unterschied in stroßburjerisch, merigsch wenn de  
 informatrice : mit em stroßburischs nit so ori àwwer euhm mit em mit em richstedter  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja ja  
 enquêtrice : isch do no ànderscht  
 informatrice : ja mh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mànchmol euh euh làche màcht denn euh s s gehn àà fà' fàscht missverständniss komme  
 enquêtrice : mh ah ja (rire)  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : un euh àlso hesch meh frànzesch geredt wie wie d in schüel komme bisch  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : hèn sich dänn dinni eldere drum bemiejht dàss de, fer meh frànzesch ze redde oder hèn se  
 informatrice : nan, nan  
 enquêtrice : hèn se widderscht elsässisch geredt euh  
 informatrice : ja euh min, minne eldere wenn se mitnànd redde redde se elsässisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un des hèn se noch allewill gmàcht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer mit euh mit ùns, mit minnere sch' schweschtere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder jetz euh mit de kline redde se doch meh doch meh frànzesch  
 enquêtrice : mh un dü salwer mit de kleine wie wie reddsch dü  
 informatrice : euh frànzesch  
 enquêtrice : mh un euhm findsch s wichtich dàss se au elsässisch redde oder isch s der euh  
 informatrice : ja ich find s wär doch schàd dàss die die  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sprochen euh so dàss se nimm viel gredt isch àwwer euh bon im im àllgemeine isch so schwer jetz  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : widder elsässisch ze redde  
 enquêtrice : prowiersch s àls fer mit ne ze redde oder  
 informatrice : ja ja denn sie verstehn s  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie verstehn s wenn i söij allez hop komm jetz euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder des derf mer nit, des euh verstehn se

enquêtrice : ja verstehn se s  
informatrice : verstehn se ja

15:02

## 8.2. La Wantzenau 3 et 4

20:00

informateur (4) : un no sin se bi re dânde gsin in de stâdt  
enquêtrice : mh, wânneh sin ehr gebore genau  
informateur (4) : finfevierzich  
enquêtrice : finfevierzich  
informateur (4) : àn euh, àwwer im, ànfângs mârç  
enquêtrice : d'accord, ah ja no isch noch nit gânz  
informateur (4) : un no ja, isch noch nit ferti gsin  
enquêtrice : mh  
informateur (4) : denk euh, d màme het mer àls verzeht sie, will sie, die, die, die het àls àngscht ghet, wenn sie, wie s gedunnert het, hein, noch  
informateur (3) : friehjer isch s noch e ànder problem gsin in denne johre  
enquêtrice : mh  
informateur (3) : d litt hànn kenn auto ghet fer in d stâdt ze fâhre  
informateur (4) : aja, àllewâj, aja  
informateur (3) : mh, d E. het erscht d letscht wuch zue mer gsaat, sie isch in de stâdt gebore àwwer euh d W. C. het s einzichte auto ghet do unde, fer de XXXX  
informateur (4) : mh, ja  
informateur (3) : no het sie àlli euh nuffgfuehrt, gell  
enquêtrice : mh  
informateur (4) : ich bin aa in de stâdt gedaift worre  
informateur (3) : ja  
informateur (4) : ja, in de, in de Jung Sânt-Peter Kirich, de, euh bon  
informateur (3) : ouais  
informateur (4) : sie sin noch in de stâdt gsin bi de dânde X  
informateur (3) : jaja  
informateur (4) : ouais  
enquêtrice : mh un euh wânneh sin ehr gebore wânn ich frôje derf  
informateur (3) : quarante quatre  
enquêtrice : quarante quatre, ja, mh un euh sin ehr àlli zwei àlso do in de Wântzenau uffgewâchse, sin d eldere  
informateur (4) : ja, jaja, jaja  
informateur (3) : ja mer sin nochber gsin  
informateur (4) : nochber  
enquêtrice : (rire)  
informateur (4) : ja min, min, minni eldere enfin minner bàbe het euh e wingschâft ghet  
enquêtrice : mh  
informateur (4) : un euh mer sin do in d schuel gânge, mer sin, de X het grâd vis-à-vis vun, vun uns gwuhnt  
enquêtrice : ah d'accord  
informateur (4) : un no hànn mer uns immer gsehn, nit, euh  
enquêtrice : mh  
informateur (4) : d eldere hànn, dinner bàbe un màme sin riwwer komme  
enquêtrice : mh  
informateur (4) : un sin unsri niwwer so, s isch ànder', e bissel e ànderi kuntâkt gsin mit de nochberschâft wie hitt  
enquêtrice : aja, wie hitt, ja jetz isch  
informateur (4) : ja  
enquêtrice : mh, mh  
informateur (4) : d litt hànn sich gholfe, hànn sich gebrücht [réalisation de [ç]]  
enquêtrice : mh  
informateur (4) : hànn sich euh, hànn mitnând gredt

enquêtrice : mh  
 informateur (3) : numme do euh de M. het euh do gewohnt pour montrer un vieux tableau  
 enquêtrice : ah  
 informateur (3) : wenn ehr do vor fohre, do wie jetz euh, do kommen ehr euh no richtung euhm euh pont  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : do wie de dâchstuehl gebrennt het  
 informateur (4) : ja  
 informateur (3) : un ich hàb do um s eck rum gewohnt  
 enquêtrice : d'accord, ouais, donc sin ehr richtich euh  
 informateur (4) : ja  
 enquêtrice : richtich nochber euh ja donc ejeri enfin ejere bàbe het e wingschaft ghet un ejeri màme het mitgholfe oder het se  
 informateur (4) : e winhàndlung ghet, ja, wie  
 enquêtrice : ejeri màme het sie gschàft oder het se  
 informateur (4) : nänä d màme, d màme het nit, hm  
 enquêtrice : mh  
 informateur (4) : nà mer sin vier kinder gsin, no het se àrweit genue ghet  
 enquêtrice : mh, ja, ok  
 informateur (4) : ich hàb àà vier kinder, ich weiß wàs es isch  
 informateur (3) : (rire)  
 informateur (4) : (rire)  
 enquêtrice : àlso sin ehr aa ghirode, hàn ehr vier kinder  
 informateur (4) : jaja  
 enquêtrice : ja  
 informateur (4) : ich, ich, enfin, de die sin saawe mer euh zweidi ghi' euh zwei mol ghirode  
 enquêtrice : mh, d'accord, mh, un wie àlt sin ejeri kinder  
 informateur (4) : ich hàb vun, de, de àltscht isch sechzeh un de jingscht wurd siewe (rire)  
 enquêtrice : ah hàn ehr noch kleini  
 informateur (4) : sie hàn mi lang genue bschäfticht  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur (4) : un wäje dem bin i e bissel ze spot gsin  
 enquêtrice : ah, d'accord, d'accord, ja, s isch ke problem, hein  
 informateur (3) : er isch e bissel ze spot gsin, denn sie welle e finefts  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur (3) : (rire)  
 informateur (4) : (rire), ja heere ich will ni aa ebs saawe, ich hàb s vergesse, wenn s eich intressiert, àwwer ich hàb s jetz nit bi mer  
 enquêtrice : mh  
 informateur (4) : wie i im collège bi gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur (4) : wie gsaat  
 enquêtrice : ja  
 informateur (4) : ich hàb langue et culture régionale gemàcht  
 enquêtrice : ja  
 informateur (4) : un euh mit de schieler wie langue et culture régionale gemàcht hàn, bin i in d volksschuel do un no hànmer euh e enquête gemàcht iwwer s elsässische  
 enquêtrice : aja  
 informateur (4) : ja, wie viel jungi däss redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur (4) : regelmäßig, mit de eldere, mit ànderi litt un so widdersch  
 enquêtrice : mh  
 informateur (4) : àwwer des isch jetz àlleweil aa schun pràktisch zwànzisch johr

informateur (3) : wenn s johr genöij waisch kennt ich, oh des kennt ich finde  
 informateur (4) : ich weiß nit, àwwer, àwwer weiß wie s isch, im e bulletin municipal  
 informateur (3) : jaja, wenn d euh, euh weisch M. kennsch identifier uff àlli àrde bi mir  
 informateur (4) : wenn ich suech find i, find i noch die, ich hàb s dheim àwwer ich mießt s sueche  
 enquêtrice : mh  
 informateur (4) : ich hàn, mir hàn so fröjeböije ghet vun drei sidde  
 enquêtrice : mh  
 informateur (4) : un no hàn mer euh statistique (-e du pluriel) gemàcht, nit  
 enquêtrice : d'accord, ouais  
 informateur (4) : un dert isch schun, un no hàw i e àrtikel gschriwwe ins bulletin municipal fir ze wàrne, d litt  
 vun de Wàntzenau hàn gsaat mer sin àlleweil ball àm end  
 enquêtrice : aja  
 informateur (4) : un effektiv wenn ehr hitt in d schuel gängde, in d volkschuele  
 enquêtrice : mh  
 informateur (4) : un fröje wie viel kinder dàss noch elsässisch nit redde àwwer saawe mer e bissel verstehn oder e  
 pààr werder kenne, sin pràktisch kenni meh, ich will jetz verzehe, der bue, wie, minner àltscht fils  
 enquêtrice : mh  
 informateur (4) : wie jetz sechzeh isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur (4) : bis zue sechs johr  
 enquêtrice : mh  
 informateur (4) : bis dàss er in in in d maternelle isch, nà bis dàss er in d volksschuel isch gänge, hàw ich numme  
 elsässisch mit em gredt  
 enquêtrice : ja, mh  
 informateur (4) : un er het prima do àlso s isch, s isch wunderbàr gloffe bis  
 informateur (3) : soll i, soll i au e copie màche  
 informateur (4) : oh ja, wenn d witt, ja  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur (4) : wàs, isch des wàs  
 informateur (3) : (incompréhensible)  
 informateur (4) : ja, bis er, bis er in d volksschuel isch komme  
 enquêtrice : numme elsässisch

25:07

informateur (4) : un no isch ferti gsin no het er nimmi gwellt un wisse-n-ehr warum er het kin kàmeràde ghet  
 wie, mit, mit, er het mit keinem kenne redde  
 enquêtrice : ouais  
 informateur (3) : der  
 informateur (4) : un no, un no hàn sie, no, no ich will nit saawe dàss d àndere ne hàn üsshànglàcht àwwer  
 enquêtrice : ja  
 informateur (4) : s isch fàscht so gsin, dàss mer der wie e bissel elsässisch gredt hàt, wurd üssglàcht quoi  
 informateur (3) : un euh die frau wie des gedicht gschriewe het  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : die het e petit-fils ghet un do hàn se numme elsässisch gredt dheim  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : no het der büe hàlt numme elsässisch gredt wie ehr in d schuel isch komme  
 enquêtrice : aja  
 informateur (3) : un euh bon ehr het nit frànzesch kennt  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : un no uff einmol isch er heim komme noch e pààr däj het er gsajt jetz hàw i noch einer gfunde  
 wie redt so wie ich

enquêtrice : aja  
 informateur (3) : je trouve ça, ça explique tout notre petite-fille euh qui a dix ans maintenant, elle refuse tout mot alsacien  
 enquêtrice : isch wohr  
 informateur (3) : refuse systématiquement  
 enquêtrice : isch wohr  
 informateur (3) : wenn ich zue re sàà euh denn màncchi nächst schloft sie bi uns  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : wenn ich zue re sàà euh, page soixante-six isch gsin X , euh  
 informateur (4) : jaja ich hàb s àwwer àwwer euh, ja des isch  
 informateur (3) : wenn ich zue re sàà jetz gehn mer ins bett un der ànder owe weiß se nimm wàs s bett isch, c'est qu'elle met beaucoup de mauvaise volonté  
 enquêtrice : aja mh un vun wàs komme des meine-n-ehr  
 informateur (3) : c'est parce qu'elle est têtue de nature  
 enquêtrice : (rire) un hân ehr euh, wie viel kinder hân denn ehr  
 informateur (3) : ich hàb einer fils  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : un der het elsässisch gredt un der euh un no het er euhm durch des guet ditsch kennt, il y a aucun problème  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : no het er englisch gelehrt un isch e pààr mol niwwer gänge uff Amerika in euh fir ze schàffe  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : en stage un jetz kànn er guet euh ditsch, englisch un frànzesch  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : il peut avoir de, de bons postes  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : euh fir des, er schàfft jetz, im moment schàfft er in Lùxeburi  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : un euh bon so wie jetz zum beispiel d letscht wuch euh het er rendez-vous ghet in Sàlzburi un het e dà e colombien ghet  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur (3) : donc euh où il parlait anglais  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : pour dire que voilà  
 enquêtrice : ja, un wie àlt isch er  
 informateur (3) : vierzich  
 enquêtrice : mh  
 informateur (4) : ja, des isch, des isch no ding àwwer euh euh saawe mer d enquête, wie i gemàcht hàb  
 enquêtrice : mh  
 informateur (4) : die mueß i sueche  
 enquêtrice : aja ouais, nan des isch  
 informateur (4) : ich, ich schick s i  
 enquêtrice : ja wànn ehr welle, ja  
 informateur (4) : ja, denn mer kànn eventuell, euh bon s isch intressànt fir ze sehn  
 enquêtrice : nan mais s isch intressànt, ja, gànz intressànt  
 informateur (4) : fir ze sehn wie s (siffle)  
 enquêtrice : wie s unde nüss  
 informateur (4) : berri nàb geht  
 enquêtrice : àlso ehr sin euh professeur, prof d'allemand gewann  
 informateur (4) : hm  
 enquêtrice : nã

informateur (4) : doch, sawen mer, àm ànfàng wie d collèges uff sin gänge, ich bin zerscht in Herdt gsin im collège un nochher finfedrißisch johr in de Wântzenau  
 enquêtrice : d'accord

informateur (4) : àm ànfàng, wie d collèges uff sin gänge, hân mer àlles gmàcht, do isch nit gheiße wore, du bisch de numme des  
 enquêtrice : ah ouais

informateur (4) : wenn, wenn de de direkter euh e pààr stunde gebrücht het in ditsch oder in sport oder isch egâl wàs, hân mer egâl wàs gemàcht, ich hàb à ditsch gemàcht  
 enquêtrice : ja, super, merci

informateur (4) : ditsch gmàcht, in Herdt hàw ich ditsch unterricht  
 enquêtrice : d'accord

informateur (4) : un do in de, do hàw i frànzesch gemàcht un un àm end hàw i langues et cultures euh ding arts plastiques ferti gmàcht  
 enquêtrice : ah ja

informateur (4) : denn ich bin noch emol, mit vierzich johr hàw ich genue ghet fir copies ze korrigiere  
 enquêtrice : (rire)

informateur (4) : no hàw i gedenkt, jetz hop, un des het mer guet gfàlle s mole un d kunscht un so  
 enquêtrice : mh

informateur (4) : no bin i uf d universität hàb noch e mol e cycle gmàcht  
 enquêtrice : ah ja d'accord

informateur (4) : un hàb e licence d'arts plastiques gemàcht un no de Capes interne  
 enquêtrice : ah ja

informateur (4) : un no hopla (rire)  
 enquêtrice : ah, ihr sin schlöij

informateur (4) : ferti wore mit arts plastiques fufzeh johr làng  
 enquêtrice : àlso des isch, àlso des isch ejer letzscht diplôme enfin concours

informateur (3) : er isch noch prof de religion gsin neue dràn (rire)  
 informateur (4) : ja (rire)

informateur (3) : denn do het er nix brüche, do het er numme brüche bichte (rire), ja heere s lescht johr hàw ich àlles inventorié, wàs, wàs ich jetz do instantanément gfunde hàb  
 enquêtrice : mh

informateur (3) : d àrtikel, un dü hesch mir kein johrgàng brüche ze genn, ich find àlles  
 enquêtrice : s isch verrückt hein

informateur (3) : ich hàb àchttöisich photos que je sais géner, huit mille photos de maisons, de, de fêtes, de documentation euh, six cents photos de classe  
 enquêtrice : (rire)

informateur (4) : oh verdeckel  
 informateur (3) : six cents identifiées  
 enquêtrice : wie ehr wisse wer àlles drowe isch, oh verdeckel dü

informateur (3) : ja, un wenn mer s nit wisse  
 informateur (4) : ja

informateur (3) : kriejen d klàsse, kriejen no e so e, voilà, des un euh  
 enquêtrice : geschickt, ah ja ouais

informateur (3) : un no schriewe se mir d nàme dràn  
 informateur (4) : horich, horich, hesch, hesch euh, ja weisch nit, hesch die, die, die enquête wie ich gmàcht hàb, waisch nit gell

informateur (3) : ja, die hàb ich noch nie gläße  
 informateur (4) : ich hàb ich mueß ze sueche  
 enquêtrice : mh

informateur (4) : àwwer weisch euh ich hàb d àrchive nit so klàssiert wie dü (rire)  
 enquêtrice : (rire)

informateur (3) : ja nan dheim hätt i s aa nit kennde màche

informateur (4) : hm

30:04

informateur (3) : dheim hätt i de plätz nit ghet defir, de maire het gmeint ghet däss i, däss se mer s material heimstelle, ich hàb de plätz nit dheim fir ze euh euh des isch e teil devun, newets dràn isch aa noch e mol e bureau, wie mer euh uffrùme un wàs se àlles üssrùme uff de mairie, des bringe se mer àlles, gell

enquêtrice : mh

informateur (3) : euh donc j'ai euh toutes les photos

informateur (4) : ja hàsch, ja

informateur (3) : j'ai eu au moins ça en photos, en albums photos

enquêtrice : oh verdeckel

informateur (3) : un so viel bringe se mir noch e mol

informateur (4) : aja

informateur (3) : ja des muess géré sin, des muess i àlles euh uffnemme un muess e référence genn un muess schriewe wie de, je vais vous dire un truc, euh on a identifié les euh les classes, et avec la, mit de possibilités vun de informatique hitzedaas

enquêtrice : mh

informateur (3) : wenn ich jetz ànnegeh un verlàng X uff dere lischt, saht er mir uff wellem photo däss de bisch

informateur (4) : aja

informateur (3) : instantanément euh glich

enquêtrice : mh

informateur (3) : des isch

enquêtrice : pràktisch

informateur (4) : horich, ich, ich, ich komm noch emol do druff zuruck, hesch àlli àrtikel wie in de bulletins si gsin

informateur (3) : àlli

informateur (4) : un des isch nit im e bulletin gsin

informateur (3) : ja, ich hàb jetz nit widerscht glüejt, ich hàb gmànt däss des

informateur (4) : oh lüej e mol, lüej e mol enquête sur le dialecte ou la pratique du, ich weiß nimm, wie mer s, de johrgàng, ich mießt, ich mueß mer iwwerlaije wer, wer i hàb ghet àls schieler wie jetz noch, die wie, die wisste s villicht noch

informateur (3) : des isch des gsin « A propos du dialecte alsacien » nochher hesch

informateur (4) : s sin, s sin, s sin

informateur (3) : ah doch doch hesch noch e mol e àrtikel « De profundis Elsàs »

informateur (4) : ah (rire)

enquêtrice : (rire)

informateur (3) : un « Un site bilingue » hesch noch, « De profundis Elsàs » des isch en quatre-vingt-dix-huit gsin, page vingt-cinq

informateur (4) : quatre-vingt dix-huit

enquêtrice : pour l'amour du français, parlez alsacien (rire), mh, un sin ehr salwer do in de Wàntzenau euh in de schüel gänge

informateur (4) : jaja

enquêtrice : mh

informateur (4) : euh bis, bis euh in, nochher bin ich in d stàdt, es het noch kenn collège genn do

enquêtrice : mh, aja

informateur (4) : no, wenn mer stüdie het welle màche euh het mer in d stàdt mien

enquêtrice : mh

informateur (4) : no bin i im collège Saint-Etienne gsin àls interne gsin

enquêtrice : d'accord un euh

informateur (4) : euh denn ich bin, fir ni ze saawe wie s isch gsin, hein

enquêtrice : mh

informateur (4) : ich bin de einzicht vun de kläss  
 informateur (3) : soixante-seize  
 informateur (4) : wie stüdie het gmàcht, wie de bac het  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur (4) : vun minnere kläss  
 enquêtrice : aja, ouais ouais ouais  
 informateur (4) : de, àlso, noch nit, hitzedaas isch s, isch s umgekehrt  
 enquêtrice : ja  
 informateur (4) : fàscht  
 enquêtrice : ja  
 informateur (4) : dät mer saawe, hein  
 enquêtrice : jaja, s isch wohr, s isch jetz gànz ànderscht euh  
 informateur (3) : euh X des do \*\*, wàs scheen isch, will jetz de X des erwähnt, wenn mer euh vun de \*  
 impressions, wie mer het vun de kläss, wenn mer klässetrefe màcht oder so  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : personne ne tient plus compte, ne tient jamais compte du niveau social vum àndere, geht nie  
 ànne un sàgt, jo nan her doch, lüej doch, weisch, lüej doch wàs üs em isch worre un e so  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : euh mer sin binànd uff de schueler euh bànk gsesse  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : un duen euh, jetzert euh duen mer d àndere nit veràchte  
 enquêtrice : ouais  
 informateur (3) : enfin s isch e mol eso in unsere kläss et on est une classe assez unie un wenn mer e sortie  
 màche, màche àlli mit un  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : mais tout ça c'est parce qu'on a voulu ce, ce maintient  
 enquêtrice : hàn ehr noch angi kuntàkte mit nintnànder oder euh  
 informateur (3) : mir, unseri kläss, ja  
 enquêtrice : ja, mh  
 informateur (3) : euh unseri kläss euh mer sin in de letschte johre jedes johr mitnànder furt  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : mir sin s letschte euh denne summer fir finf däij uff de Seine gsin  
 enquêtrice : aja  
 informateur (3) : no hàw ich e film gemàcht, jetz màche mir im jänner euh lüej mer der film un màche mer no e  
 flàmmkueche esse  
 enquêtrice : mh  
 informateur (3) : jetz màche mir s nächst johr, à soixante-neuf ans, on va rien faire d'autre euh un màche mer s  
 johr druff pour soixante-dix ans wieder e greßeri sortie  
 enquêtrice : mh un sin d meischte do gebliewe  
 informateur (3) : non  
 enquêtrice : oder sin viel euh  
 informateur (3) : non, non non, d häleft  
 enquêtrice : d halft, mh  
 informateur (4) : tiens hàsch dinni copie, des isch  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur (3) : euh d häleft isch do gebliewe un ich will numme sawe, de euh fils, wie einesiewezich gebore  
 isch, euh der het euh, die hàn jetz aa e klässefescht gemàcht denne spotjohr un ich glab sie sin noch zwei, wie  
 informateur (4) : wie hi wohne  
 informateur (3) : ja  
 enquêtrice : aja  
 informateur (3) : im L. sinner euh S.  
 informateur (4) : aja

informateur (3) : un de P., ja

informateur (4) : aja

informateur (3) : jo des isch e messti gsin, mit em junge H.

informateur (4) : ja, ah

informateur (3) : (incompréhensible ; bruit de l'imprimante)

informateur (4) : einesiewezig, d X isch au vun dere klàss

informateur (3) : ja, jaja, die isch au nit do, nit, jaja die euh, die hân sie àwwer au àm téléphone ghet un euh

34:57

### 8.3. La Wantzenau 6

0:00

enquêtrice : voilà es geht los, wàs isch jetz des, ah ja c'est parce qu'il y a les piles, ja àlso mir sin do in de Wàntzenau Wàntzenöj wie saawe  
informateur : in de Wàntzenöj  
enquêtrice : Wàntzenöj, sin ehr do ufgewàchse  
informateur : ja  
enquêtrice : sin ehr do gebore au oder  
informateur : ja ich bin aa do gebore  
enquêtrice : sin ehr euh dheime gebore  
informateur : eh ja euh  
enquêtrice : oder im spitàl  
informateur : im spitàl ja  
enquêtrice : in de  
informateur : in Stroßburi gebore  
enquêtrice : d'accord mh, un euh wànnèh sin ihr gebore wenn ich euh  
informateur : erscht màrz ninzehhundert àcht sieweneàchtzich  
enquêtrice : sieweneàchtzisch  
informateur : mh  
enquêtrice : un euh sin ejeri eldere do vun de Wàntzenöj  
informateur : àlli zwei  
enquêtrice : àlli zwei  
informateur : mh  
enquêtrice : gebirtich  
informateur : ja  
enquêtrice : mh un wànnèe sin se gebore ejeri eldere  
informateur : de bàbe vierefufztisch un d màme finfefufztisch  
enquêtrice : finfefufztisch d'accord mh un sin se no àlli zwei do ufgewàchse d großeldere do euh  
informateur : àlles in de Wàntzenöj  
enquêtrice : ah ben dit donc sin ihr achdi  
informateur : ja  
enquêtrice : mh un euh àls wàs schàffe se denn ejeri eldere, wàs hànn se  
informateur : minner vadder isch retraité  
enquêtrice : mh  
informateur : un minni màme isch, schàfft uf de bànk  
enquêtrice : uf de bànk d'accord un euh no sin ihr do in de Wàntzenöj uffgewàchse, hàn ehr gschwischter  
informateur : ich hàb e schweschter ja  
enquêtrice : e schweschter mh  
informateur : die isch euh in wie àlt isch des, dreiedrissisch isch se  
enquêtrice : dreiedrissisch d'accord  
informateur : àwwer sie isch nit in de Wàntzenöj  
enquêtrice : nà isch sie nimmi do  
informateur : nan  
enquêtrice : un ihr wohne no dheime do bi de eldere  
informateur : ich wohn noch bi de eldere, ja bis jetz  
enquêtrice : mh ihr hàn jo de zitt  
informateur : voilà  
enquêtrice : (rire)  
informateur : s koscht nix (rire)  
enquêtrice : ah ja (rire) un euhm sin ehr no do in d schüel gänge

informateur : ja  
 enquêtrice : in de Wântzenöj  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un euh wàs hàn ehr gelehrt  
 informateur : un ich hàb euh schriner vun beruef  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nochhàrd hàw i formations gmàcht un rum un num, no bin i opérateur in de fàwrik  
 enquêtrice : mh in de fawrik, wo des no euh  
 informateur : Lanxess  
 enquêtrice : wie wie isch des  
 informateur : wenn ehr hinne euh geje Hoehne fohre do  
 enquêtrice : mh  
 informateur : uf de rechte sitt  
 enquêtrice : ah d'accord donc àlso isch s in de im  
 informateur : ouais ouais, s isch do ja  
 enquêtrice : isch s nit witt vun jo  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informateur : ich brüch fünf minute fer uff d àrweit quoi  
 enquêtrice : ça va  
 informateur : (rire)  
 enquêtrice : un euhm àlso sin ehr noch nit ghirode, hàn ehr noch ke kinder, hàn ehr euh  
 informateur : nã, non  
 enquêtrice : sin ehr, d'accord un  
 informateur : ledi un los  
 enquêtrice : wie  
 informateur : ledi un los  
 enquêtrice : (rire) un euh àlso schàffe-n-ehr immer àm salwe plätz, enfin sin ihr nie unterwajs oder euh  
 informateur : nãnä ich bin in de fàwrik dinne in de produktion  
 enquêtrice : mh d'accord ouais mh un hàn ehr euh ich wäiñ nit euh, wie ehr formations gemàcht hàn, isch des au  
 do gewann oder euh isch s villicht doch  
 informateur : no bin uf Màrkolse  
 enquêtrice : uff Màrkolse, ah oui doch e bissel widderscht mh  
 informateur : ja ah ja einmol im monet e wuch  
 enquêtrice : d'accord oui àlso euh hàn ehr, hàn ehr noch immer do gewohnt enfin  
 informateur : jaja jaja nã ich bin nie fort gsin  
 enquêtrice : d'accord mh un ejeri eldere hålt au quoi, mh  
 informateur : ja ouais voilà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja minner vadder het àà in de fàwrik gschàfft  
 enquêtrice : het er in de sàlb fàwrik au  
 informateur : jaja mh  
 enquêtrice : d'accord mh un euh wàs hàn ihr no fer e diplôme, ehr hàn gsàgt ihr hàn schriener gelehrt  
 informateur : ja nochard  
 enquêtrice : hàn ihr no e cap gemàcht oder euh  
 informateur : ja CAP, BEP, bac pro schriener  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : un nochard hàw i conducteur d'installation des productions  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fir in d fàwrik  
 enquêtrice : ah in d fàwrik not mh mh  
 informateur : mh

enquêtrice : un zitter enfin hàn ihr noch nie changiert  
 informateur : ja voilà  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : due noch schrinere so  
 enquêtrice : dheime no  
 informateur : hier un do, so, voilà  
 enquêtrice : mh euhm güet un euh ehr hàn mer gsàjt ehr hàn theàter gspielt àls euh  
 informateur : ja in de Wàntzenöj àls ja  
 enquêtrice : ja in de Wàntzenöj / elsässer theàder, intressiere-n-ehr ehr eich so fer euh  
 informateur : ja s gfällt mer veel, mir làche eins hein, s isch e guedi équipe un euh voilà  
 enquêtrice : ja àwwer jetz spiele-n-ehr nimmeh  
 informateur : ich kànn nit mit de schichte  
 enquêtrice : mit de schichte isch s kumpliziert mh  
 informateur : mir kreije nit immer frei sàmschta sunda  
 enquêtrice : ouais, ah oui, donc schàffe-n-ehr d wuch durich hàlt euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ah oui  
 informateur : ja ich hàb s morije àm sechs àngànge un hàlt àm euh zichti morie àm sechs  
 enquêtrice : d'accord, ah oui, ok  
 informateur : schàff i durich sàmstà sundà  
 enquêtrice : ah oui oui oui, mh un euh hàn ehr so interasse fer s Elsàss fer d gejed so, laße-n-ehr bü, bicher oder  
 informateur : ich laß nit viel devun  
 enquêtrice : nã  
 informateur : hm  
 enquêtrice : hàn ehr àà e zittung, laße-n-ehr àls zittung  
 informateur : ja ich läß àls d zittung hier un da  
 enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e zittung euh  
 informateur : DNA  
 enquêtrice : DNA  
 informateur : mh  
 enquêtrice : un euh hàn, wàs hàn ihr fer e édition, gibt euh isch euh i  
 informateur : Stroßburi j'pense  
 enquêtrice : Stroßburi  
 informateur : mh  
 enquêtrice : àwwer isch s euh bilingue oder isch s fränzesch  
 informateur : nã s isch fränzesch  
 enquêtrice : fränzesch mh  
 informateur : großbàbbe het se uf ditsch  
 enquêtrice : ah ja labt er noch ejer großbàbbe  
 informateur : jaja ja  
 enquêtrice : un no mh au in de Wàntzenöj  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : (rire) un euh àlso laße-n-ehr àls d zittung, horiche-n-ehr aa de radio àls  
 informateur : ja s kommt druf àn ja  
 enquêtrice : wàs horiche-n-ehr no àm radio  
 informateur : pff des dings vun de junge un no ich hàb e unkel wie bi Erckartswiller wuhnt  
 enquêtrice : ja  
 informateur : La Petite Pierre do dohinde  
 enquêtrice : ja  
 informateur : der horicht immer radio Puberg  
 enquêtrice : ah  
 informateur : un des dings no

enquêtrice : ja d'accord un euh horiche-n-ehr au de France bleu Elsäss oder France bleu Alsace  
 informateur : ja es kommt druf àn mh  
 enquêtrice : kànn-n-ehr die, denn s gibt e France bleu Elsäss uf de mittelwalle uff elsassisch, horiche-n-ehr des au oder kanne-n-ehr s nit  
 informateur : des kenn i gàr nit  
 enquêtrice : kanne-n-ehr des gàr nit (rire)  
 informateur : nä  
 enquêtrice : àlso horiche-n-ehr radio, horiche-n-ehr àls sàche, bonjour  
 père de l'informateur : bonjour, on peut quand même dire bonjour  
 enquêtrice : ah non mais bien sûr merci (rire)  
 informateur : ja

5:03

enquêtrice : un euhm ja pardon mer sin àm radio gewann, horiche-n-ehr au ditsch radio, de ditsch radio  
 informateur : ja euh Regenbogen un des dings  
 enquêtrice : Regenbogen, mh horiche-n-ehr s no fer d musik oder fer d norichte oder  
 informateur : meh fer d musik  
 enquêtrice : meh  
 informateur : Regenbogen fer e bissel fer d norichte  
 enquêtrice : aja  
 informateur : sie saawen ah doch pààr dings wie nit wit devun sin  
 enquêtrice : ah oui ouais ouais  
 informateur : s isch gràd denewe fer uns, quoi  
 enquêtrice : mh komme-n-ehr eifers niwwer  
 informateur : ja ich bin zwenicht ein mol in de wuch diwwe  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : wàs màche-n-ehr no driwwe  
 informateur : inkààef pff so e kehr màche  
 enquêtrice : d'accord wie fàhre-n-ehr no niwwer ich kànn s  
 informateur : Gàmbse  
 enquêtrice : ah Gàmbse d'accord vun  
 informateur : euh pff zehn minüde vun do sin ehr driwwe  
 enquêtrice : mh mh àwwer hàn ihr kuntàkde driwwe, kanne-n-ehr litt driwwe oder gehn ehr numme so  
 informateur : nänä  
 enquêtrice : fer inkaufe  
 informateur : nänä, ich kenn niemes driwwe  
 enquêtrice : mh mh un euh wànn ihr niwwer kumme wie redde-n-ehr no  
 informateur : elsässisch  
 enquêtrice : elsässisch  
 informateur : un sie verstehn s no  
 enquêtrice : verstehn se s  
 informateur : mh  
 enquêtrice : ja redde sei salwe uf de ànder sitt oder  
 informateur : hm die redde ditsch  
 enquêtrice : sie redde  
 informateur : no redde se schnell no versteh i àls nit so guet  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : àwwer euh  
 enquêtrice : minn ehr eich e bissel ànpasse no  
 informateur : ja voilà mh

enquêtrice : mh mh un euh ja bon mir hàn s vum radio ghet euh lüje-n-ehr aa d télé  
 informateur : mja  
 enquêtrice : ja wàs no  
 informateur : nit viel  
 enquêtrice : lüje-n-ehr nit viel  
 informateur : hm  
 enquêtrice : sin ehr meh unterwaijs  
 informateur : ich bin meh düsse oder underwäjs, hein  
 enquêtrice : mh d'accord wàs hàn ehr no fer euh, bon mer hàn s vorharde vum theàder ghet, hàn ehr noch ànderi  
 informateur : ich geh uf d jàcht  
 enquêtrice : ah ja gehn er uf d jàcht do  
 informateur : mh  
 enquêtrice : in in de gejed au oder  
 informateur : ja in de gejet un euh bissel witlos noch  
 enquêtrice : mh des des wàs will des heisse witlos  
 informateur : Saint-Blaise-la-Roche bi Fouday  
 enquêtrice : d'accord ouais des isch ja  
 informateur : mh  
 enquêtrice : ja des isch widdersch ja  
 informateur : mh  
 enquêtrice : àlso so mais bon et im Frànkriich hàlt  
 informateur : jajajaja  
 enquêtrice : d'accord d'accord àlso sin ehr jàchtler euhm wàs hàw ich welle saawe, sin ehr schunsch villicht im e  
 verein oder ebs oder nan  
 informateur : nà ich fàhr vélo, ich geh, ich dü fische uf d àrweit hàn mer e fischwiir  
 enquêtrice : ah  
 informateur : no fisch ich àls do  
 enquêtrice : pràktisch (rire)  
 informateur : àwwer nit under de àrweitszitt  
 enquêtrice : ah d'accord ouais ben euh  
 informateur : (rire) jaja  
 enquêtrice : mh un euh àlso ja àn ehr nit viel zitt fer télé lüje  
 informateur : nan  
 enquêtrice : sin ihr nit so, lüjen ihr àls d norichte  
 informateur : ja voilà ja  
 enquêtrice : wàs lüje-n-ehr no fer sander  
 informateur : France trois hein  
 enquêtrice : France trois  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un gibt s aa sandunge uf elsässisch uf em France trois wisse-n-ehr des  
 informateur : de Rund um not  
 enquêtrice : de Rund um  
 informateur : ja àwwer àndersch  
 enquêtrice : lüje-n-ehr s no oder euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : àwwer bon après mit de zitt euh mit de zitt däss es isch isch s nit eifàch, hein  
 enquêtrice : mh s kommt àl gràd druf àn ja  
 informateur : midà màch i télé nie àn un oweds wenn i druf keij hàw i chance, quoi  
 enquêtrice : (rire) àwwer finde-n-ehr s wichtich däss es sandunge gibt uf elsässisch  
 informateur : euh pff ja s sott noch meh genn  
 enquêtrice : ja

informateur : fer die junge hitzedaas, hein  
 enquêtrice : finde-n-ehr däss es nit genue gibt  
 informateur : hm  
 enquêtrice : àwwer ehr saawe fer d junge däss se wieder elsässisch lehre  
 informateur : däss se s lehre un däss se s heere, quoi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : villicht noch vertsehn waije ich hàb minne cousins un minne cousine (-e du pluriel) die sin, die klein, ka wurd meh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich bi ufgezöije vun de großeldere  
 enquêtrice : ja  
 informateur : no hàw i immer euh elsässisch minn redde, sie hàn kein fränzesch gredt  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : mir han ke ànderi wähl ghet, minne cousine (-e du pluriel) ka wort, redde se numme fränzesch mit em großbàbbe  
 enquêtrice : mh ja kànn er no àndwort gann  
 informateur : ja er kànn ne àndwort gann  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh er gebt ne àndwort in elsässisch  
 enquêtrice : ah  
 informateur : sie verstehn s  
 enquêtrice : àls s die euh wenn sie redde verstehn s  
 informateur : na sie redde, verstehn s, nit àlles àwwer sie verstehn euh, wàs er saijt verstehn se  
 enquêtrice : d'accord mh un no ehr wie ehr klein gewann sin hàn ehr no, wie hàn ehr no geredt, sin ehr bi de großeldere, hàn er no numme elsässisch geredt  
 informateur : ja numme elsässisch, wenn se mer numme, wenn se mer ebs verlàngt hàn isch s elsässisch gsin  
 enquêtrice : mh un wie ehr no in d schüel gänge sin het s no changiert  
 informateur : non fränzesch in de schuel hein àwwer vun de schuel rüss un zue de großeldere dheim elsässisch gredt  
 enquêtrice : àlso hàn ehr  
 informateur : dheim dheim immer elsässisch  
 enquêtrice : dheim mit de eldere au no  
 informateur : ja mir redde numme elsässisch under uns  
 enquêtrice : ah ja euh mit ejere schweschter isch s salwe  
 informateur : non sie redt meh fränzesch, sie redt nit viel elsässisch  
 enquêtrice : ah ouais, mh s isch intressànt, euhm un no wie ehr in d schüel sin hàn s isch no ejeri eldere e bissel bemiehit fer meh fränzesch redde mit eich oder  
 informateur : hm  
 enquêtrice : nä  
 informateur : nä sie hàn s widerscht gmàcht e so däss ich s nit verlier  
 enquêtrice : d'accord mh, däss ehr, däss ehr hàlt d sproch bhàlte  
 informateur : ja voilà ja  
 enquêtrice : mh mh un hàn ehr de indruck däss d àndere junge euh im dorf do salwe sin oder isch s euh  
 informateur : minni génération, inger uns, wenn mer furt gehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : redde mer elsässisch  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : hàn ihr noch kàmeràde e so wie  
 informateur : jaja d meischte  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : mer s verstehn s nit àlli no kenne mir sàche wàs mer welle

enquêtrice : (rire)  
informateur : s isch nit waije, s isch nit immer, s isch sicher  
enquêtrice : mh ja wànn ehr no furtgehn mitnànder wie meine-n-ehr no, wànn ehr erigs euh wànn ehr euh  
informateur : wenn mer kumpels oder erigs  
enquêtrice : ah so  
informateur : e feschtel oder erigs ànne  
enquêtrice : mh d'accord  
informateur : redde mer elsässisch mitnànd ja  
enquêtrice : ah ja, mh, intressànt un àlso finde-n-ehr s wichtig däss es noch sandunge gibt uff elsassisch  
informateur : ja  
enquêtrice : àm radio un àn de télé  
informateur : däss se s heere un euh  
enquêtrice : mh sin euh sin, bon ihr hàn gsait ihr euh mit ejere kàmeràde redde-n-ehr noch elsassisch  
informateur : ja  
enquêtrice : meine-n-ehr däss es in àlle derfer e so isch oder

10:03

informateur : mm' pff ich könn s ich könnt s nit saawe, ich glaab nit  
enquêtrice : nä  
informateur : ich glaab s isch nit iwweràll selwe  
enquêtrice : isch d Wàntzenöj e bsonderer ort do euh  
informateur : pff vielleicht ich glöb  
enquêtrice : wisse-n-ehr nit  
informateur : nä ich weiß es nit  
enquêtrice : mh  
informateur : des euh  
enquêtrice : mh un euh gehn ehr àls àà furt in ferie  
informateur : ja  
enquêtrice : hàn ihr àls e bissel de zitt  
informateur : in de ski  
enquêtrice : in de ski  
informateur : im winder  
enquêtrice : mh mh un gehn ehr no in d Alwe oder euh  
informateur : jaja in d Alwe, do mir geh aa pff zwei drei mol vor àss mer fort gehn, gehn mer niwwer in s Ditschlànd  
enquêtrice : mh  
informateur : waije in zwànzich minüte sin mir dert  
enquêtrice : mh  
informateur : mer sieht se vun do im winder d piste (-e du pluriel)  
enquêtrice : ja, ouais, ouais  
informateur : no no owes geje de sechse gehn mer niwwer un zwei stunde ski fohre  
enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais, ah ouais, fer träniere no desmol  
informateur : ja voilà ja  
enquêtrice : d'accord no hàn ihr gàr nit witt en fait  
informateur : ja voilà  
enquêtrice : mh un wenn ehr no furtgehn euh in d Alwe sin ehr no in Frànkriich oder in Schwiz oder in Echteich oder  
informateur : meischte isch euh Alwe  
enquêtrice : mh  
informateur : Österreich hàn mer schun ànne gwellt àwwer mer sin nie ànne un ein mol in de Schwiz bin i schun gsin

enquêtrice : mh d'accord, un wenn ehr no so furtgehn euh in ferie euh wie, wänn ehr ànderi elsasser àndraffe  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wàs pàssiirt no, redde-n-ehr no mit  
 informateur : ah nan redde mer elsässisch mit ne  
 enquêtrice : ah ja gehn euh danke-n-ehr nit jo isch sieh genue dheim euh elsasser  
 informateur : nänänänä  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : extrà noch hein  
 enquêtrice : (rire) ah wieder däss euh  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : däss d àndere nit verstehn  
 informateur : ja, ja voilà  
 enquêtrice : mh d'accord un schunsch euh do ehr sin bon ehr sin do güet güet vum dorf, sin ehr au im  
 gemeineràt oder euh intressiere  
 informateur : nä nä  
 enquêtrice : sin ehr nit  
 informateur : ich bin nit euh ich bin gor nit eirigs debi, quoi  
 enquêtrice : nan sin ihr nit, intressiere-n-ehr eich nit  
 informateur : nä, nänä  
 enquêtrice : fer d politik  
 informateur : nänä  
 enquêtrice : mh ouais bon lonn ehr s de àndere  
 informateur : ja voilà, sin genue do  
 enquêtrice : (rire) güet un wenn mer eich jetz fröje dät euh wàs ejeri haptsprach isch, wàs redde-n-ehr àm meiste  
 informateur : mer sin doch viel uff de àrweit, hein  
 enquêtrice : euh uff de àrweit wie wie  
 informateur : no isch numme fränzesch  
 enquêtrice : numme fränzesch, ejeri kollege redde die euh  
 informateur : numme fränzesch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gràd einer wie wie do so àlt wie de bàbbe isch, hein  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : n' finf e fuchtzich gebore  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des de önzig wie noch elsässisch red in de schicht bi mir  
 enquêtrice : mh d'accord àlso euh ja \* àlso dhome redde-n-ehr elsässisch  
 informateur : ja un uff de àrweit euh fränzesch  
 enquêtrice : XXXXX fränzesch  
 informateur : mh  
 enquêtrice : mh un mit de kàmeràde no au euh  
 informateur : e bissele meh elsässisch àls fränzesch  
 enquêtrice : ah ja doch au, mh  
 informateur : mh  
 enquêtrice : un euh hàn ehr de indruck däss ehr friehjer meh geredt hàn oder wenjer elsässisch geredt hàn oder  
 isch s, het des changiert  
 informateur : ich dät saawe däss i wenjer geredt hàb  
 enquêtrice : ja, jetz redde-n-ehr meh  
 informateur : ich red meh elsässisch  
 enquêtrice : vun wie kommt des no  
 informateur : bon ich denk s isch àllewäij mit de johre, waije wenn mer lüje mer kenne doch litt jetz wie  
 vierzisch, finfevierzisch johr àlt sin un die redde àlli elsässisch  
 enquêtrice : mh

informateur : un wenn mer mit dene redde, wie i, jinger hàw i nit greedt mit ne, wenn i jetz mit ne red, red i elsässisch mit ne

enquêtrice : àlso isch s e generàtionssàch au euh, kommt au uff d litt àn, mit wem ehr redde

informateur : ja àllewäij

enquêtrice : mh mh hàw ehr au ànderi sproche gelehrt in de schüel

informateur : ditsch

enquêtrice : ditsch

informateur : un englisch a àwwer versteh ka wort

enquêtrice : (rire) gàr nix

informateur : gàr nix, kee wort s het nie nà

enquêtrice : ouais ke intrasse un euh mit em ditsche het eich do s elsässisch gholfe

informateur : ja viel

enquêtrice : ja

informateur : jaja in de schuel viel

enquêtrice : uf, durich wàs no meine-n-ehr dàs es

informateur : s isch doch euh wie mer s wie mer s red isch doch ungefàhr e bissele zue tuen

enquêtrice : mh

informateur : s isch doch viel werter wie si gliche

enquêtrice : àlso d werter meistenchs ja

informateur : mh

enquêtrice : ehr hàw vorharde gsajt wànn ehr niwwer gehn redde-n-ehr elsässisch euhm

informateur : ja

enquêtrice : powiere-n-ehr nit fer ditsch ze redde oder isch euh

informateur : s isch bissel meh mélange àls euh

enquêtrice : ah mh un euh wàs hàw ich noch welle saawe, gàrn nim meh bon pardon ich bin e bissel wie gesajt euh wànn er noch questions henn

informateur : ja isch kenn problem, hein

enquêtrice : isch e bissel euh

informateur : s isch kenn problem

enquêtrice : ja non mir henn s vun driwwe ghet, ich will jetz noch schnell, merike-n-ehr do dàs ehr in ere granzzon sin üsser

informateur : mer sin mer sàhn s doch

enquêtrice : ja

informateur : mh

enquêtrice : durich wàs

informateur : euh mir hàw doch viel, do well mer in de gejed sin do Wàntzenöj, zwische Gàmbse, mir hàw doch viel schwowe wie riwwer komme

enquêtrice : ja

informateur : un mir sin doch viel diwwe

enquêtrice : un draffe-n-ehr viel àn oder so

informateur : ja bon

enquêtrice : redde-n-ehr mit ne oder

informateur : wenn mer so a fescht hàw àls

enquêtrice : mh

informateur : im e derfel

enquêtrice : mh

informateur : mer sin àà schun niwwer

enquêtrice : mh

informateur : wenn s e feschtel hàw euh so fisch-fescht oder so dings nit gràd uff d ànder sitt, no gehn mer àls àne dringe eins, no komme sie àls niwwer wenn ebs isch e bàal oder ebs, ah carnaval

enquêtrice : mh

informateur : sin mer euh euh, ich bin d gànz wuch diwwe

enquêtrice : ah driwwe no im carnaval  
informateur : ouais  
enquêtrice : hân ehr do au e carnaval  
informateur : hm hm  
enquêtrice : oder isch des kenn tràdition  
informateur : nä carneval isch so e ding bi ihne, dâss mir gehn niwwer  
enquêtrice : d'accord  
informateur : un sin fier dâij diwwe  
enquêtrice : ah ja  
informateur : jaja  
enquêtrice : namme-n-ehr àls frei fer niwwer  
informateur : ja voilà no geht s àls niwwer un  
enquêtrice : (rire)

15:00

#### 8.4. La Wantzenau 7

40:37

enquêtrice : un euh driwwe wie redde-n-ehr no mit de litt euh in Ditschländ no  
informatrice : euh ditsch hochdeutsch wàs mer so kennt  
enquêtrice : ja  
informatrice : àwwer euh sie söije no aa sie vertsehn s  
enquêtrice : mh  
informatrice : des isch jo gràd numme do hiwwe, sie redde  
enquêtrice : redde se do salwe wie do  
informatrice : ja s isch, ich find s isch aa ken hochdeutsch wie s redde  
enquêtrice : mh  
informatrice : und donc mer versteht sich gàng guet euh  
enquêtrice : ja  
informatrice : s isch gâr kenn problem  
enquêtrice : d'accord un gehn ehr aa inkaafe driwwe  
informatrice : ja ich geh niwwer in de DM euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : in de Aldi, ich geh aa in d piscine in Freiburi  
enquêtrice : mh  
informatrice : euh Freiburg gràd do  
enquêtrice : Freiburi do, ja, ouais  
informatrice : Freistett  
enquêtrice : Freistett, ouais, j'allais dire  
informatrice : pardon, ja  
enquêtrice : ouais Freiburi isch  
informatrice : Freistett, ja, Freistett  
enquêtrice : mh mh  
informatrice : àm e sondàa morije un geht aa gânz  
enquêtrice : ouais s gfällt eich  
informatrice : s morjets àm àcht, numme älteri litt  
enquêtrice : ah  
informatrice : un no wurd gegärtelt mitnànd un euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : des isch komisch un no wenn die junge komme so geje de elfe rum no isch s euh, isch s gânz ànderscht  
enquêtrice : no isch s rum quoi ouais ouais  
informatrice : no isch s rum, àwwer mit denne äldere persone des isch euh fântastisch  
enquêtrice : des isch no ditschi, no  
informatrice : jaja ditschi jaja bon es het aa viel elsässer  
enquêtrice : ouais  
informatrice : euh àwwer die äldere des isch euh  
enquêtrice : verzehle-n-ehr àls no  
informatrice : ja oui oui, oui oui  
enquêtrice : ja  
informatrice : do wurd vun viel dings verzehlt hein euh vun friehjer  
enquêtrice : mh  
informatrice : s isch euh  
enquêtrice : ah ouais  
informatrice : des résurgences, des souvenirs wo komme

enquêtrice : ah ja ah ouais ouais  
 informatrice : mh des isch  
 enquêtrice : un finde-n-ehr däss ehr hit meh niwwer komme wie friehjer oder isch euh het s e mol changiert isch  
 s  
 informatrice : ja non meh unser eins, mir sin immer meh niwwerkomme àss wie d eldere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : c'est depuis que les frontières n'existent plus  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : l'ouverture des frontières  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nous a apporté beaucoup de choses hein euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : donc euh ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : komme mer viel meh niwwer  
 enquêtrice : mh euh gibt s àà litt wie driwwe schàffe do in de Wàntzenöj wisse-n-ehr des  
 informatrice : ja, oui oui  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : il y a beaucoup de frontaliers  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie do niwwer komme schàffe, wie bim Bosch  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : il y avait même des cars de ramassage  
 enquêtrice : ah un des gibt s jetz nimmeh  
 informatrice : nänä, nänä des han se àlles uffghert  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : c'est \* ils ont aussi licencié beaucoup  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : de frontaliers  
 enquêtrice : mh mh un im àllgemeine gibt s viel kuntàkte zwische hiwwe un driwwe, gibts villeicht e jumelage  
 oder ebs oder euh wisse-n-ehr ebs  
 informatrice : ja apparemment, apparemment gibt s do jumelages oui àwwer ich kànn i eich jetz gàr kein beispiel  
 genn, non s komme viel euh, s komme aa viel riwwer esse do hiwwe  
 enquêtrice : mh mh ouais  
 informatrice : s komme aa viel niwwer wie niwwer gehn esse  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : j'ai une cousine wie viel wie niwwer geht hein, wie sie saawe sie hàn un progrès monstre gmàcht  
 aussi dans, en gastronomie, hein  
 enquêtrice : ouais mh  
 informatrice : s isch euh, s isch nimm so schwer, nimmi so (rire)  
 enquêtrice : finde-n-ehr däss se doch e ànderi kùltür hàn driwwe  
 informatrice : ich finn es het aa viel gändert zitter euh depuis l'époque de mes parents euh s isch, ich glaab die  
 àlte querelle (-e du pluriel) die sin jetzert e bissel vergesse worre  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh on essaye quand même de se reconstruire je trouve  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : euh vous les jeunes  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informatrice : enfin jeunes  
 enquêtrice : ouais par rapport aux générations  
 informatrice : par rapport à notre générations, voilà  
 enquêtrice : mh mh àlso finde-n-ehr däss euh däss es wiech', gibt s gemeinsàmkeite zwische hiwwe un driwwe

informatrice : ah oui, oui oui, oui oui oui euh d'ailleurs d chorale vun de Wàntzenöj  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un do gibt s glàaw i, e pàar mol, komme se ze uns un sie gehn viel niwwer aa  
 enquêtrice : ah oui  
 informatrice : in de spàrichelzitt un no euh wàs màche se noch, sie hàn glaaw i e schnàpsbrennereij driwwe un so  
 jo il y a beaucoup de contacts  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : oui oui  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informatrice : wenn e hochtzitt isch gehn mànchi niwwer un singe un  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : oui oui, s isch euh  
 enquêtrice : d'accord ouais mh un isch des, isch des au ànderscht wie friehjer no, het des aa changiert oder isch s  
 jetz  
 informatrice : ja friehjer weiß i nit ob es des genn het  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : je ne pense pas  
 enquêtrice : mh, mh un finde-n-ehr do däss in de Wàntzenöj, däss d litt do e bsundere kàrakter hàn, isch e' do ebs  
 spezielles wie wie wie do eich euh ànhangt, enfin ich weiß nit bon ehr hàn viel von ejre màme  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un vun de, vun de ding àwwer euh im dorf àn sich het s dorf ebs bsunderes  
 informatrice : non, non non  
 enquêtrice : non, c'est pas  
 informatrice : au contraire euh un des het minni, ich mueß immer uff minni màme zuruckkomme, minni màme  
 immer schun, immer gsajt in de Wàntzenöjj isch guet sàmmlle au niveau pécurier  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : àwwer nit d litt versàmmlle

45:09

enquêtrice : ah ouais d'accord ouais mh  
 informatrice : kànnsch nix uffböije in de Wàntzenöj, noch e pàar johr isch àlles hinfällig  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : ça ce oui, ça se, es b' es boijt sich nix uff richtichs euh par exemple  
 enquêtrice : wie meine-n-ehr, e verein oder so  
 informatrice : e verein, ja es hàlt nix  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : parce que les les gens ne s'entraident pas oder ne veulent pas, je n sais pas, ce et, es es dürt nit làng  
 enquêtrice : ouais c'est, c'est jamais euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un do vun wàs kommt des euh c'est parce qu'on est pas loin de la ville oder est-ce que c'est  
 informatrice : je n'ai, je n sais pas  
 enquêtrice : d'accord ouais mh mh  
 informatrice : ça je n peux pas vous dire, je n sais pas  
 enquêtrice : mh un ehr hàn gsajt uff de ànder sitt redde se ungfahr salwe wie do enfin c'est pas  
 informatrice : ja es mueß àllewaij aa e bissel euh euh s isch e ditsch, euh s isch nit hochdeutsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : es isch e bissel euh wir wie mir aa elsässisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie, s isch s isch fàscht selwe

enquêtrice : ouais un hàn se aa de salb kàrakter driwwe oder sin se doch e bissel ànderscht ingstellt  
 informatrice : euh  
 enquêtrice : ditsche  
 informatrice : plus disciplinés  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : plus disciplinés  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : que nous les français  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : et elsässer hàn viel gerbt vun ne  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : züm guete glick  
 enquêtrice : ah ouais vous trouvez (rire)  
 informatrice : (rire) ah oui je trouve  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : oui, je trouve qu'il y a quand même euh ce côté germanique qui nous est resté  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : et qui est une bonne chose  
 enquêtrice : mh mais du coup vous trouvez qu'on ressemble plus aux allemands qu'aux français oder il y a  
 informatrice : nous les alsaciens, oui  
 enquêtrice : ouais les alsaciens ouais  
 informatrice : oui, pour ma part  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : je trouve qu'on a quand même gardé  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : beaucoup de choses euh allemandes  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : et de bonnes choses je trouve  
 enquêtrice : ouais \* mh  
 informatrice : s isch euh de großbàbbe het immer gsajt la devise des français c'est de dire je m'en fous  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : un euh les allemands c'est diziplin vor allem  
 enquêtrice : mh (rire)  
 informatrice : (rire) il avait peut-être pas tort, hein  
 enquêtrice : mh un euh merike-n-ehr no däss mir do in ere granzzon sin, ça se sent au quotidien oder euh je sais pas euh je sais pas euh wànn ehr niwwer komme merike-n-ehr däss ehr in e ànder länd komme  
 informatrice : non  
 enquêtrice : non  
 informatrice : non non, non non c'est trop frontalier  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : non non, non non, nã, non, do muess, muess mer àllewäij schun euh non pff wenn mer im selwe euh in de selb hiérarchie bliit sàche mer euh mer àls euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : gens simples  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : euh empfind mir des nit e so  
 enquêtrice : ah d'accord ouais  
 informatrice : s isch euh  
 enquêtrice : un gibt s do e, il y a une zone transfrontalière par ici, il y a une espèce de wàs weiss denn ich, wie so e um Stroßburi rum gibt e so Ortenau oder ebs e so, y a il y a quelque chose mh  
 informatrice : ja Ortenau gibt s  
 enquêtrice : ouais non mais ich mein do in de gejed, kehrt d Wàntzenöjj zue ebs bsunderes, kànn

informatrice : mm' non  
 enquêtrice : vous avez pas de  
 informatrice : non non  
 enquêtrice : mh \*\*\* un wànn ehr jetz kenn ànderi wààl hädde däte-n-ehr ehnder euh in Karlsruhe wohne oder in euh Lyon oder Dijon oder so enfin oder drum e rum hein im e dorf oder egàl  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : wär s einfàch  
 informatrice : des ich jetzert e komischi fröij  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ich glaab euh ich dät àllewajj ringer euh euh Karlsruhe  
 enquêtrice : ouais, warum no  
 informatrice : ben c'est une autre mentalité, je vous dis beaucoup plus disciplinée  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : beaucoup plus euh encadrée  
 enquêtrice : mh pardon c'est mon téléphone  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : euh  
 informatrice : je trouve s isch s isch difficile à dire, es kommt wieder druf àn in wellem milieu däss mer isch, à Lyon il y a aussi beaucoup de quartiers comme euh euh quartier Bocuse qui est sophistiqué  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : qui est, et puis la Croix-Rousse qui est un petit peu différente  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : qui sont des gens simples, hein  
 enquêtrice : ouais mh  
 informatrice : les euh es kommt druf àn in wellem ding  
 enquêtrice : oui oui bien sûr ouais ouais ouais mh mh àwwer däte-n-eihr eich besser im Ditschländ fiele no däss im innere Frànrìch  
 informatrice : es kommt immer druf àn in wellere region  
 enquêtrice : ouais, ouais mh  
 informatrice : in wellere situation  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : in ere stàdt sowieso nit  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : dät ich mich nit euh wohl fùehle

49:39

enquêtrice : mh ouais, un gibt s aa ditchi wie do hiwwe wohne  
 informatrice : bi uns vielleicht in de Wàntzenöjj nit grààd mais au plutôt dans le nord de la France il y en a beaucoup hein euh wie hiwwe wohne  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : au niveau des frontières  
 enquêtrice : dans le  
 informatrice : wie hießèr köift hàn  
 enquêtrice : euh meine-n-ehr no do geje euh vous avez dit le nord de la France ou le nord de l'Alsace  
 informatrice : oui nord de l'Alsace, oui oui, oui oui  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : geje Wisseburi do  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do so do rum euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : il y a plus encore euh

enquêtrice : mh  
 informatrice : je pense, bon mir hân aa in de, uff em golf, uff em golf wohne, mir hân aa e pàar familie, hein  
 enquêtrice : mh ouais mais vous pensez que dans l'Outre Forêt il y a plus de  
 informatrice : oui, oui  
 enquêtrice : un redde se derte àndersch wie ehr do in de Wântzenau  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : he' merike-n-ehr s wenn ebber vun ere àndere geje kommt  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : sowieso jaja  
 enquêtrice : kennen ihr s no saawe  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : vun wie dâss se komme  
 informatrice : un mànchi sogâr de Haut-Rhin hein  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : mànchmol euh versteht mer s nit e mol nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : on a du mal  
 enquêtrice : mh àwwer geniert s eich wenn ebber ànderscht redt wie ehr  
 informatrice : ah nâ gânz un gâr nit, ich find des gânz intrèssânt  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : non non des isch euh  
 enquêtrice : c'est, ouais hân ihr s garn no wânn ebber ànderscht redt  
 informatrice : ja jaja sowieso  
 enquêtrice : un wenn ehr s nit guet verstehn  
 informatrice : des màcht nix  
 enquêtrice : strange-n-ehr eich no àn  
 informatrice : ja sowieso  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ehr redde jo aa schun ànderscht wie ich, hein, s isch euh  
 enquêtrice : ah ja ouais ouais ich red aa schun àndersch ja mh, ja euh àlso jetz hätt ich noch e pàar letschi fröje  
 grâd wieder iwwer s elsassische, euh àlso ihr hân gsât s elsassisch isch doch villeicht d hauptsproch, redde se,  
 redde-n-ehr se, redde-n-ehr elsassisch in àlle situâtione oder gibt s situâtione wie ihr wisse dâss ehr numme  
 frânzesch minn redde oder wie steht des  
 informatrice : ja des kommt aa druf àn wie mer euh in wellem  
 enquêtrice : wie ehr gschâfft hân wie wie hân  
 informatrice : do hâw i numme frânzesch gredt  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : de patron het nit elsässisch verstånde  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : àwwer euh viel mit euh, viel litt sogâr in euh sâge mir wenn ich kommissionne màch  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un ich merik dâss litt um mi unter uns sin wie  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : elsässisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : red ich mit ne elsässisch  
 enquêtrice : d'accord mh ouais  
 informatrice : s isch lüeje mi àls àn un denke  
 enquêtrice : mh mh

informatrice : tiens euh die kànn noch  
enquêtrice : mh  
informatrice : oder euh  
enquêtrice : mh ouais mh  
informatrice : et ça fait plaisir  
enquêtrice : mh  
informatrice : je trouve  
enquêtrice : un hàn ehr de indruck däss d litt noch viel redde elsassisch  
informatrice : ja  
enquêtrice : ja  
informatrice : ja, ich find  
enquêtrice : in de Wàntzenöj  
informatrice : ja ich find doch  
enquêtrice : ouais mh  
informatrice : doch un euh d junge redde s aa wieder meh so ich find es kommt villicht  
enquêtrice : mh  
informatrice : wenn s nit ze spot isch  
enquêtrice : hàn ehr àngst däss es zu spot isch  
informatrice : d màme het s immer gsajt àber euh ich find es wurd doch meh meh geredt un euh sie redde àà  
wieder meh in de schuel un  
enquêtrice : ja  
informatrice : oui  
enquêtrice : wurre sàche gemàcht  
informatrice : ja  
enquêtrice : in de schuel  
informatrice : oui oui un mit dem däss se jetzer aa ditsch rede wieder in de schuel  
enquêtrice : ouais  
informatrice : ich find es redt sich wieder meh  
enquêtrice : mh kànn s wieder kumme  
informatrice : kumme, kànn s wieder kumme  
enquêtrice : mh un euhm wie steht s mit ejere schweschter, redt ejeri schweschter, die isch in Gömse hàn ehr  
gsait  
informatrice : in Gömse  
enquêtrice : redt redt die aa noch viel elsassisch  
informatrice : jaja die redt viel elsässisch ja  
enquêtrice : ja mh mit  
informatrice : ja mit ihrem mànn aa oui oui oui oui  
enquêtrice : un wànn ehr wànn ehr zàmme kumme redde-n-ehr no au elsassisch  
informatrice : elsässisch jaja  
enquêtrice : mh  
informatrice : un d kinder vun ne sin  
enquêtrice : ouais  
informatrice : sie het zwei buewe  
enquêtrice : mh  
informatrice : die sin do hinne uffgewàchse un euh die kenne perfekt elsässisch  
enquêtrice : d'accord un hàn die aa schun kinder oder euh  
informatrice : non  
enquêtrice : non pas encore  
informatrice : hm, die sin nit ghirode  
enquêtrice : d'accord mh àlso ehr hàn vorharde gsaagt mer sott sich ànstrange fer mit kinder widerscht ze ze  
informatrice : ah sowieso  
enquêtrice : ouais

informatrice : s isch àn de eldere fer des euh  
 enquêtrice : mh un wàrre sàche gemàcht ich weiß nit bon ehr hàn gsait doch vorhert ihr hàn verzeht vum friejohr fer unseri sprochen wurd des vun de mairie gemàcht oder euh  
 informatrice : oui la commune  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : wie des euh organisiert  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh  
 enquêtrice : mh un wenn ich jetz uf d mairie geh euh kànn ich do elsässisch redde, find ich do jemes wie  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : ja in de Wàntzenöj ja  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : c'est ça se trouve encore  
 informatrice : do isch eini wie sogàr théâtre spielt  
 enquêtrice : ah d'accord  
 informatrice : des isch gànzt güedi (rire)  
 enquêtrice : ah ouais d'accord (rire) d'accord d'accord mh àl', un hàn ehr de, ehr hàn vorharde gsajt euh s Wàntzenöjerische se s achde Wàntzenöjerische  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : geht meh verlore  
 enquêtrice : gibt  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : kommt des uf d generatione àn  
 informatrice : ja denn es isch doch e bissele euh brütàl  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh ich kànn eich euh par exemple numme e pààr versle saawe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch euh gànzt wäicht  
 enquêtrice : wäicht finde-n-ehr  
 informatrice : enfin wäicht  
 enquêtrice : wäicht  
 informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle widerscht dneede do redt mer schun widder gànzt àndersch  
 enquêtrice : ah jo  
 informatrice : donc vous voyez, hein  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : es isch bekànt wie eger àlli wisse düet mer dert gànzt woesterlich risse  
 enquêtrice : pff risse  
 informatrice : mer làcht üs üs well mer söjje do fààrt e büür mit em e dirlipse-wöjje  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nà d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sprochen nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch

55:03

enquêtrice : (rire) àlso finde-n-ehr däss es nit scheen isch

informatrice : jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm  
mànches dings nit verstehn un däte söije jeuh het die e komischer accent  
enquêteurice : (rire)  
informatrice : donc redt mer euh doch meh  
enquêteurice : ouais  
informatrice : einfächer  
enquêteurice : mh  
informatrice : mh s isch euh  
enquêteurice : mh  
informatrice : voilà  
enquêteurice : un wie meine-n-ehr däss es üssieht donc ehr hàn gsajt es kànn wieder komme, meine-n-ehr däss d  
kinder jetz noch e bissel elsässisch redde do in de Wàntzenöj oder  
informatrice : ja  
enquêteurice : ja  
informatrice : s gibt wieder e, s gibt viel wie noch  
enquêteurice : mh  
informatrice : enfin viel es gibt euh ich bin mànmol doch euh iwwerràscht  
enquêteurice : ouais  
informatrice : un euh denk àls tiens do sin àlle eltere hinde dràn wie  
enquêteurice : mh  
informatrice : wie mit ne redde un ich fin' find des gànz gfitzt  
enquêteurice : ah d'accord  
informatrice : voilà  
enquêteurice : très bien güet ah non ben écoutez ce sera le mot de la fin parce que c'est bien on a fait le tour à peu  
près pour le pour les questions  
informatrice : oui  
enquêteurice : merci vielmols  
informatrice : fir des nit

56:07



9. Tableau - Strasbourg

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Strasbourg 1	65	tranche d'âge 60/70	F	01:03:45-01:19:37 (partie 2)	1h30	x		x		x
Strasbourg 2	33	tranche d'âge 25/35	H	20:58-35:56	48 min	x	x	x	x	
Strasbourg 3	63	tranche d'âge 60/70	F	00:00-15:02	1h29	x		x		x
Strasbourg 4	60	tranche d'âge 60/70	F	34:46-50:18	1h	x	x	x	x	x
Strasbourg 5	69	tranche d'âge 60/70	H	39:02-54:15	1h15	x		x	x	
Strasbourg 6	67	tranche d'âge 60/70	H	13:01-28:02	1h15	x	x	x	x	x
Strasbourg 7	29	tranche d'âge 25/35	F	00:00-14:58	1h04	x		x		

Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.

## 9.1. Strasbourg 1

[partie 2]

1:03:45

informatrice : d àndere gänn sich viel miehj, hein

enquêtrice : mh

informatrice : euh un mer spiert au däss es nit euh, däss se de text fränzesch schriewwe

enquêtrice : mh

informatrice : un un duen dänn iwwersetze

enquêtrice : aja

informatrice : no isch m àniches m ànichmol àwwer mais écoute hein, écoutez, pardon

enquêtrice : ja

informatrice : euh ich due, ich due nit kritisiere

enquêtrice : mh

informatrice : ich dät s vielleicht nit besser màche hein

enquêtrice : mh, ja mh

informatrice : un s mueß àls worschins aa schnell gehn ich weiß jo aa nit hein euh in wellem euhm euh e laps de temps

enquêtrice : mh

informatrice : euh däss se s mien euh

enquêtrice : mh, däss se s màche mien

informatrice : màche mien un euh ja

enquêtrice : un finde-n-ehr däss d sproch aa chàngiert het euhm so im finde-n-ehr däss mer hit salwe redt wie vor fufzich johr meine-n-ehr däss es, oder däss es

informatrice : ich glab es sin viel euh, euh wie soll ich saawe euhm excusez moi ich red jetz wieder fränzöesch, expressions

enquêtrice : mh, mh

informatrice : wie verlore sin gänge

enquêtrice : ja

informatrice : un zerdrum euh due ich aa gern in s elsässisch théâtre

enquêtrice : ja

informatrice : denn wenn se stüeckle schriewwe wo, wo gschriwwe sin gsin

enquêtrice : mh

informatrice : zum beispiel, jetz bon de Stoskopf isch jetz e àlter m ànn enfin er isch schun l àng storwe mais euh

enquêtrice : mh (rire)

informatrice : wenn se iwwersetze vum, vum fränzesche isch s a nimmi so euh, wie soll i saawe, so her' herzhàft un euhm àwwer wenn se pff, wenn, wenn d stüeckle gschriwwe sin worre vor fufzich oder hundert johr euh do sin euh ding debie euh euhm expressions debie wie wie qui sont truculentes, hein, euh euh

enquêtrice : ja mh

informatrice : s elsässische isch àrich, moi je dis toujours l'alsacien est une langue très colorée

enquêtrice : mh

informatrice : hein euh

enquêtrice : ja

informatrice : mit viel, mit bon ich k ànn jetz nit euh, ich k ànn jetz ke ding genn euh euh do kommt mr jetz nix in

enquêtrice : mh

informatrice : bsundersch àwwer euh zerdrum h àw i aa wenn die biecher do de de, wie heißt er widder euh de Daul het e buech gschriwwe

enquêtrice : mh

informatrice : un no wu die g ànze àlte euh sprichle

enquêtrice : mh

informatrice : au drinne sin un so euh bon  
 enquêtrice : finde-n-ehr däss de wichtich isch däss des gebhälte wurd  
 informatrice : ja, àwwer vun wem wurd s geläße  
 enquêtrice : mh ja mh  
 informatrice : voilà, vun denne wie s köenne  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : bon jetz sàawe se s gibt litt wu euh, mer hân e aide-soignante ghet euh die isch gänge uf d universität euh fir elsässisch ze lehre  
 enquêtrice : ah ja, ah ja ja  
 informatrice : däss mit de àlte litt e bissel redde kànn, quoi  
 enquêtrice : mh, ah ja  
 informatrice : àwwer euh bon  
 enquêtrice : s kommt hàlt uff d litt àn  
 informatrice : kommt gänz uff d litt àn, des isch sicher, ja  
 enquêtrice : un ehr salwer, euhm wie redde-n-ehr im àlldajliche, redde-n-ehr viel elsässisch euh oder euh  
 informatrice : ja wie gsàat, s kommt druf àn un euh mit wem däss i bin  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : es kommt druf àn  
 enquêtrice : euh ich hàb euh gàr nit gfröijt, hân ehr kinder oder  
 informatrice : nâ  
 enquêtrice : nâ  
 informatrice : ich bin nit ghirod, nâ  
 enquêtrice : un euh mit ejeri neveux no oder e so wie  
 informatrice : ja nan mit de neveux, die die, minner brüeder het euh elsässisch mit sim sohn geredt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh der isch jetz in Finlànd, hein  
 enquêtrice : ben oui, ouais  
 informatrice : wenn ich not ebs uf elsässisch sàg versteht er s  
 enquêtrice : ah ja, mh  
 informatrice : er versteht s un oder mànichmàl kommt do gràd e wort erüss noch  
 enquêtrice : mh ja mh  
 informatrice : àwwer er, wàss will er in Finlànd, er müeß finnisch lehre ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh un sin maidele, wàs, wàs  
 enquêtrice : ja bon  
 informatrice : des des het kenn wert un minni àndere neveux ben euh pff pff wàs saawe se, wàs die gånze junge saawe, no saawe se tu me donnes un schmutz ou so  
 enquêtrice : ah ja ouais bleibt noch ebs bissel ebs àwwer  
 informatrice : oder wenn i ebs sàa euh uff elsässisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon no verstehn s ungfähr  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : denn sie hân a dheim elsässisch gheert  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer sie kenne ke elsässisch redde  
 enquêtrice : ejeri gschwischer redde sie, redde die so wie ehr euh  
 informatrice : ja, ja, ja, ja  
 enquêtrice : redde sie noch viel elsässisch noch oder ja enfin  
 informatrice : euh pff viel, s kommt au immer druf àn mit wem  
 enquêtrice : ja àwwer redde se s noch  
 informatrice : jaja, jaja, ja mais under uns unter  
 enquêtrice : redde-n-ehr elsässisch

informatrice : jaja duen mer unternànd redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh redde àwwer wie gsàat, mer redde frànzesch un elsässisch, hein  
 enquêtrice : mh ja àl'  
 informatrice : ja so wie ich, quoi  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un euhm mit ejere frind sin d meischte vun ejere frind in de gejed do oder euh, d meischte  
 informatrice : ja ja, bon ich hàb a frind e bissel im Frànkriich, hein  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : euh mit denne nàdierlich redsch numme frànzesch, hein  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : des ich normàl  
 enquêtrice : àwwer mit denne wie im Elsàss sin  
 informatrice : wu in Elsàss sin un wu elsässisch kœenne, mit denne ja, mit denne red ich dànn euh euh euf ja unternànd, quoi  
 enquêtrice : mh un euh, wànn euh wànn ehr jetz euh in d stàdt kumme oder egàl euh uff d mairie oder wàs weiß denn ich euh in e administration, euh heere-n-ehr do elsässisch oder meine-n-ehr dàss  
 informatrice : ich lüej mer d litt erscht àn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un bon un luej de nàme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : not je nochdem euh wàs i àls dànn prowier euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich sàà dànn e elsässer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : so une boutade oder ebs uff elsässich  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : un wenn e mi daab àn luejt  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ah, hàw i gedenkt, ah de hesch nit : ah excusez moi, vous ne comprenez pas  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh excusez moi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un wenn se mer àntwort gibt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no no, ko', ah effectivement no duew i au elsässisch mit ne redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un mànichmol het mer de indruck sin se froh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : dàss se elsässich derfe redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : uff em màrik zuem beispiel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh do gew i uff de màrik, isch e kleiner màrik àlli dunnerstàà morije ja der mànn wie s màcht  
 enquêtrice : do àm grienebari  
 informatrice : ja do uf em plätzel do  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh der kommt vun Firne bon ich hàb, d màmmme het àls friehjer schun gemàcht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit de màmmme hàw i numme elsässisch geredt  
 enquêtrice : mh

informatrice : er redt àlles zwei un no het er euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer es komme doch viel àlte litt  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : un no redt er au viel elsässisch mit ne  
 enquêtrice : uff em marik  
 informatrice : uff em märk ja  
 enquêtrice : duen er elsässisch redde  
 informatrice : ja un no het er euh ja schun zitter zehn, fufzeh johr  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : het er de selbe euh euh wie sott mer saawe aide, gell  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh un des isch e turc hein, de X  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : ja der redt elsässisch euh, der het sich nit un un mit, wenn d ältere litt komme, redt er elsässisch  
 wàs, un er duet s guet üsspreche un so  
 enquêtrice : mh aja het er s  
 informatrice : bon er köennt jetz vielleicht ken philosophischi  
 enquêtrice : ja bon  
 informatrice : conversation màche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh wàs er brücht so uf em märk un  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un sie sin froh d àlte litt hein wenn se  
 enquêtrice : mh àlso hert mr s doch noch in de effentlichkeit  
 informatrice : mer herts noch, ja mer hert s noch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no isch de bio, der kommt vun ich weiß nit wo, bi Schlettstàdt irjendwo  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die redde a numme elsässisch hein euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh isch noch euh die gànze, die gànze de de de S. vun Bische vun Bischofsheim, Bische àm  
 berri euhm  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : der redt aa elsässisch, bon er redt a frànzesch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer redt aa elsässisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un der ànder, ja no isch noch e e metzjer do, die redde aa elsässisch, hein, oui oui  
 enquêtrice : die redde doch noch, d commerçants  
 informatrice : un die wie kleider verkaufe, die redde a elsässisch, hein  
 enquêtrice : mh ja ouais  
 informatrice : selon, selon  
 enquêtrice : un wie kaufen ihr salwer in, do in de gejed oder  
 informatrice : ben ich geh uf de märk  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : euh bon jetz wie bissel meh zitt hàb  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh lüej i däss i, euh bon, j'essaye de soutenir euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : le le la la wie sààt mer denn, nit la gestion directe euhm consommation directe  
 enquêtrice : mh

informatrice : c'est à dire, euh euh àlso do geh i uff de märk àwwer uf em märk  
enquêtrice : mh  
informatrice : er holt s au im ding hein, im euh marché gare  
enquêtrice : mh  
informatrice : un no wenn i in de derfle durich kumm euh no kauf i bi denne büre, hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : euh voilà  
enquêtrice : mh un euh  
informatrice : àwwer schunsch geh i in de Super U oder in de Auchan wie àlli, hein, geh pff  
enquêtrice : un wenn ehr greßeri inkauf màche, ich weiß nit, kleider oder e so, gehn ehr no in d stàdt oder gehn  
ehr ins Ditschlànd  
informatrice : oh ich geh gànz weni in d stàdt  
enquêtrice : ja ja mh  
informatrice : nà ich kauf, oh, ich geh, mànichmol uff em märk findsch, hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : oder euh bon im Ditschlànd, ich hàb groÿi fieÿ no find i d schüeh ehnder im Ditschlànd, s isch  
wohr, hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : non s isch wohr  
enquêtrice : mh  
informatrice : euh àwwer d kleider widdersch euh non  
enquêtrice : mh un wisse-n-ehr wie s steht in de schüele mit de sproche, mit em elsassische, wurd do ebs  
gemàcht oder nit  
informatrice : ja es wurd gemàcht àwwer wàs, s resultàt weiß i nit  
enquêtrice : un soll mer, soll mer ebs màche in de schüel finde-n-ehr fer euh  
informatrice : ben c'est pff \* ja, ja àwwer ich weiß nit ob s viel nutzt  
enquêtrice : mh  
informatrice : denn wenn d eldere dheim nit elsässisch redde un sie lehre numme e bissel elsässisch no euhm  
enquêtrice : mh  
informatrice : bon wenn se ne, ich dät ehnder saawe euh fir d kinder wie dänn noch a groß wäre  
enquêtrice : mh mh  
informatrice : wärt s vielleicht besser sie däte ne  
enquêtrice : mh  
informatrice : wàs se aa schun màche, hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : sie, sie lehre ne ditsch  
enquêtrice : mh  
informatrice : euh soit in de, in de maternelle oder  
enquêtrice : mh  
informatrice : oder dänn in de, in de erste klàsse \*\* ich glaab des wärt ne, wärt besser fer d kinder  
enquêtrice : ah ja  
informatrice : denn wie gsàt s wurd jo nit in, in de fàmilie nochher d eldere kenne jo ke elsässisch  
enquêtrice : mh  
informatrice : no komme se heim, no heere se bissel, e pààr wort euh in in de schuel  
enquêtrice : mh  
informatrice : un nochher wenn se heim komme heere s es doch nimmi no  
enquêtrice : brüeche s es no nimme, quoi  
informatrice : ben oui, sie sie, ja wie d eldere, die junge eldere kenne jo ke elsässisch  
enquêtrice : aja ouais  
informatrice : s isch gànz, gànz, ich kenn, ich kenn niemànd àwwer sich mer hert mànichmol, àwwer c'est  
vraiment très rare , euh dàs mer eldere heert wie elsässisch redde mit de kinder, mit de kleine kinder, hein, gànz  
gànz wenni

enquêtrice : mh mh un finde-n-ehr däss es schàd isch, däss mer ebs degeje sott màche  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : däss mer d litt euh  
 informatrice : ja àwwer isch glab s isch ze spoot, hein  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ich glab sich ze spoot des isch s problem  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : will die, wie die eldere vun hitt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die köenne s selwer nimmi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un lehre s dänn a nimmi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ah nàtirlich, wenn s de kinder lehrsch c'est bien, àwwer euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : àwwer àwwer wenn nocher ke  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn hinde noch nix isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no verliere se s, hein  
 enquêtrice : un meine-n-ehr no däss in de nächste johre däss no ferdig isch mit em elsassische oder euh kànn s  
 noch e uffschwung gann oder  
 informatrice : es kànn villicht noch e uffschwung genn àwwer euh ich weiß nit wàs mer màche miest, hein, do  
 miest mer euh, miest mer euh àlli, àlli eldere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : zwinge fàscht fir elsässisch ze lehre hein un  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : un ça je vois pas bien, hein  
 enquêtrice : mh un ehr salwer ehr hèn gsajt, wie ehr in d schüel komme sin, hèn ehr ken frànzesch köent  
 informatrice : nää  
 enquêtrice : hèn ehr no  
 informatrice : sellemols hein  
 enquêtrice : ja ja  
 informatrice : ich bin nienzehundert euh, attendez voir, dreiefufzich bin ich in de onzième gsin hein  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : des isch glich noch em kriej gsin pratiquement  
 enquêtrice : jaja  
 informatrice : no bin i in de maternelle euh, naan, ja sechs johr bin i, dreiefufzich bin i in d schuel komme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àlso vorher, s johr vorher  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àlso einefufzich, zweiefufzich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des ich glich noch em kriej gsin  
 enquêtrice : nää ich mein, hèn ehr no problemer griejt wajjem elsassische, hèn ehr àls elsässisch in de schüel  
 geredt oder  
 informatrice : nää  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nää wohrschints nit, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wohrschints nit enfin des weiß i nimmi  
 enquêtrice : köenne ihr eich nimmi erinnere, ja

informatrice : des kànn i mi nit erinnere

enquêtrice : mh

informatrice : àwwer euh ich kànn mit a nit erinnere, däss mer gscholde gsin worre wenn mer elsässisch geredt sin

enquêtrice : ah ja

informatrice : wàs euh wàs ich doch schun gheert hàb, hein, euh

enquêtrice : ja

informatrice : àwwer des ich dänn in de greßere klàsse gsin, zum beispiel ich hàb e patron ghet, der het verzehlt, er isch in Wässle gebirdich gsin

enquêtrice : mh

informatrice : un dort hàn se zweierlei schuele ghet

enquêtrice : mh

informatrice : d büewe, d mädle un d kàtholische d protestànte

enquêtrice : mh

informatrice : enfin bon bref un euh, un der het, der het verzehlt, er isch e bissel älter wie ich

enquêtrice : mh

1:14:43

informatrice : der het verzehlt, däss, wie er in, àlso saawe mer im collège isch gsin

enquêtrice : mh

informatrice : in Wässle oder vielleicht sogàr noch in de primaire, sin se gscholde worre oder sogàr euh gstroft worre

enquêtrice : aja

informatrice : wenn, wenn se elsässisch geredt hàn, ja

enquêtrice : mh, àwwer ehr salwer

informatrice : ich selwer kànn mi nit errinere, nan

enquêtrice : d'accord

informatrice : kànn mi nit errinere, däss

enquêtrice : mh

informatrice : àwwer bin vielleicht, sie hàn mer s vielleicht gsààt

enquêtrice : ja

informatrice : àwwer ich weiß es nimmi

enquêtrice : mh mh

informatrice : es het mit vielleicht nit beindruckt (rire)

enquêtrice : mh

informatrice : bin jetz schun àrich gscholde wore, vielleicht, hein, euh

enquêtrice : desch jo güet so

informatrice : ja, ja àwwer wie gsààt, mir hàn de support dheim ghet, nit

enquêtrice : ah ja oui bon

informatrice : mir hàn dänn dheim, euh euh numme elsässisch geredt un euhm

enquêtrice : mh

informatrice : et \* àwwer, wie gsààt, mini neveux, euh denne hàn se au elsässisch gelehrt

enquêtrice : mh

informatrice : àwwer nocher isch s (sifflement)

enquêtrice : un wenn eich ebber hit fröejt, wàs ejeri hauptsproch isch, wàs saawe, wàs däte-n-ehr no saawe

informatrice : hein d hauptsproch hein

enquêtrice : saawe mer die wu er àm meiste redde

informatrice : wohrschints doch frànzesch hein, wie elsässisch

enquêtrice : mh, mh, het s chàngiert mit de, mit de zitt vielleicht euh hàn ehr euh bon, wie ehr klein gewànn sin,

hàn ehr numme elsässisch geredt àwwer nocharde hàn ehr euh euh

informatrice : ja wie gsààt, in de schuel het mer frànzesch geredt, hein

enquêtrice : ja mh  
 informatrice : un, un mir hân dheim doch noch numme elsässisch geredt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : will s de bàbe e so gewellt het  
 enquêtrice : mh àwwer nocharde wie ehr gschàfft hân, hân ehr periode ghet  
 informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hân, euh bon im spitâl, wie, die fufzeh johr im spitâl geschàfft hàb, do hâw i doch viel aa âlderer pàtiente ghet, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un mit denne hesch numme elsässisch geredt, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh \*\* wie gsààt, euh wenn d weh hesch irgendwo  
 enquêtrice : ja, mh  
 informatrice : des kànnsch numme in dinere muetersproch saawe, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un se', weiße dem nochher, zwànzisch oder finf e zwànzisch johr nochher, wie ich in s àltershem bin komme, euh, wenn se komme sin un hân welle mir frànzesch expliziere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wàs se hân  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bin i glich, hâw i gsààt ah redde elsässisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich versteh, mer het se nit emol verstånde  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : wàs se gewellt hân  
 enquêtrice : aja, aja, uff frànzesch  
 informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hân hesch glich verstånde, bon \* des isch dânn nocher e gànzi problématique hein vun denne gånze infirmière (-e du pluriel) un un \* un aides-soignantes un zerdrum isch aa wichtich dass in re équipe, ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im àltershem gsin euh bon mini maman ich alzheimer gsin, die het nimmi viel mit sich, enfin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : vun dere hesch nimm viel euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : kënne euh verlange àwwer de papa isch, het, isch klâr im kopf gsin wie er ins àltershem isch un euhm un het aa frànzesch geköennt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer ich will saawe, in jedere équipe, in denne àltershemer mueß wenichtens eini oder zwei wo elsässisch redt sin  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : dâss, dâss die eldere litt euh effectivement kënne ihr  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ihr weh üs' üsdrucke, hein, un  
 enquêtrice : un meine-n-ehr dâss es mit em àlterer, mit dem àlter euh zerick kommt euh wenn mer âlder wurd, redt mer no meh elsässisch oder  
 informatrice : \* ich kànn mich erinnere euh non euh sie meine au die àlter litt wie noch e bissel de kopf hân, welle mer saawe, meine sie mien frànzesch redde  
 enquêtrice : mh, ja ja  
 informatrice : will d àndere meh frànzesch redde, wàs, wàs jo mumbitz isch, hein, mais euhm, àwwer ich kànn mi erinnere zuem beispiel àn e madame, die isch els', sie isch elsässere gsin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu nochher uff Pàris gezöije isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un e pàrriser ghirot het un

enquêtrice : mh

informatrice : enfin bref, àwwer dochter ich wohrschints zeruck enfin bon bref, die dochter het in Ilkirch gewohnt

enquêtrice : mh

informatrice : oder im Neidorf, , die frau, des isch e àlti frau gsin vun iwver nienzich johr, die frau het numme fränzesch geredt, hein, die die die grand-mère

enquêtrice : ah ja, mh

informatrice : àwwer wenn mer àn de wiehnàchte, wiehnàchtslieder gsunge hàn, uff ditsch, het se àlli strophe (-e du pluriel) geköent àwwer wenn d ere, wenn d elsässisch mit ere geredt hesch

enquêtrice : mh

informatrice : het se der uff fränzesch, het se, je ne comprends pas ce que vous dites

enquêtrice : isch verruckt, hein

informatrice : ja ja

enquêtrice : ja sich wohr, mh

informatrice : ja ja, la mémoire ancienne, hein

enquêtrice : mh

informatrice : wàs mer sààt d mémoire ancienne, zerdrum verzehle d litt wo e bissel s ding ver' euh ich weiß aa nit

enquêtrice : ja isch

informatrice : euhm die wo, wo alzheimer wäre un so widersch

enquêtrice : mh

informatrice : euh die kôenne noch viel verzehle vun friehjer

enquêtrice : ja

informatrice : wàs wohr isch

enquêtrice : ja mh

informatrice : un a mémoire directe

enquêtrice : récente

informatrice : récente isch nimmi do, hein

enquêtrice : ja ja des ich aa

informatrice : euh zedrum \*\* wenn se euh, wenn se vun friehjer oder wenn se dänn ganz letzt sin, duen se viel uff d màmmè rüefe

enquêtrice : ja

informatrice : un meine d dochter isch d màmmè

enquêtrice : ja des isch no, ja ja

informatrice : des isch dänn bon, mais des isch au c'est c'est ils repartent vers le passé hein, c'est

enquêtrice : mh, mh

119:37

## 9.2. Strasbourg 2

20:58

enquêtrice : àlso gibt s verschiideni situatiione wie mehr ehnder àlso elsassisch redt un in ànderi situatiione àndersch enfin

informateur : mh

enquêtrice : euh wà' wànneh redde-n-ehr elsassisch, in wellem

informateur : ouais numme in de fàmili

enquêtrice : numme mit ejere eldere oder so

informateur : mit de eldere oder mit ànderi litt vun de fàmili

enquêtrice : mit de frind euh

informateur : mit euh voilà mit de grosseldere, mit de mémé noch un ja no mit ànderi litt vun de fàmili

enquêtrice : un hân ehr aa kleini kinder in de fàmili, ich weiß nit euh cousin oder ding

informateur : nan weni

enquêtrice : weni ja ouais

informateur : nan

enquêtrice : ja

informateur : nan, gânz kleini kinder gibt s nit nan

enquêtrice : mh, nan, ja hop ich fröj

informateur : oder gânz weni

enquêtrice : nan c'est pour, s isch, mir wisse aa, mer welle àls aa wisse wie, wie s widderscht geht nit

informateur : mh ouais ouais ben oui, bien sûr

enquêtrice : eb d litt widdersch redde, finde-n-ehr dâss es wichtich isch, dâss d kinder hit euh elsassisch lehre

informateur : ah ouais bien sûr

enquêtrice : ja

informateur : ouais, ouais

enquêtrice : warum

informateur : ben dâss es nit verlore geht

enquêtrice : mh

informateur : s kehrt einfach zue, zue de region hitt

enquêtrice : mh

informateur : un ich find, ich dât s, ich find, dâss es schâd wârd wenn s, wenn s niemes meh redde dât

enquêtrice : mh un wie meine-n-ehr dâss es üssieht hitzedaas meine-n-ehr dâss d litt viel redde oder euh do in Stroßburi, Schillige

informateur : mmm in Stroßburi meri', duet mer schun merike dâss es wenjer wurd

enquêtrice : mh wie ehr klein gewann sin, hân ehr kâmrâdle ghet wie noch elsassisch geredt hân oder euh

informateur : ouais hop euh ja ouais ich hâb e pàâr ghet

enquêtrice : ja, mh

informateur : euh àwwer die, ich hâb viel, viel copains wie, wie s vertehn

enquêtrice : mh

informateur : àwwer wie s nit redde

enquêtrice : àwwer wie nit redde mh

informateur : àwwer s sin schun, d meischte duen s, duen s nimmi redde, sie verstehn s àwwer guet

enquêtrice : mh

informateur : àwwer sie duen s, sie duen s nimmi redde

enquêtrice : un warum meine-n-ehr dann dâss se nimmi redde

informateur : pff kenn àhnung, schwer ze saawe

enquêtrice : mh

informateur : àwwer ich denk villicht, weil d eldere vun denne numme uff frânzesch mit ne geredt hân

enquêtrice : mh

informateur : mànchi brüche s villicht aa nit uff de àrweit

enquêtrice : ja  
 informateur : wenn se do à', wenn se do schàffe no  
 enquêtrice : euh meine-n-ehr däss es euh, däss mer, däss es kenn, ja däss mer s nit gebrüche kànn so in de, im  
 alldaijliche  
 informateur : nä ich denk wenn mer in de, wenn mer in de stàdt schàfft  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dänn brücht mer s villicht nit so àwwer wenn mer, ja so wie jetz minner bàbe wie pompier isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : der brücht s àlle daa  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : redt er àlle daa elsassisch  
 informateur : ja sie redde meh elsässisch wie frànzesch  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : in Stroßburi  
 informateur : ah ouais  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : ah ja, denn euh  
 informateur : oder, àwwer ich denk do in Stroßburi brücht mer doch selde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder wenjer wie uff em länd  
 enquêtrice : ja meine-n-ehr däss se àndersch, däss meh geredt wurd üsswa'  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : enfin üsser Stroßburi  
 informateur : ja ich, mer hân euh e hüs in in Richshoffe  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un dort wenn mer ebs inkaafe geht oder so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : duen d litt glich elsässisch redde  
 enquêtrice : aja, ja  
 informateur : un in Stroßburi redde àlli frànzesch  
 enquêtrice : mh aja no sahne-n-ehr do de unterschied  
 informateur : jajaja un do wu i, ich geh efters, àm sàmstaa morije gew i uff em märk  
 enquêtrice : mh  
 informateur : e sàch kaafe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un dort re' redde aa d litt immer elsässisch àwwer es komme àlli vum länd  
 enquêtrice : un uff em marik euh in de Robertsau no  
 informateur : in de Robertsau ouais  
 enquêtrice : un no redde euh àlli euh  
 informateur : àlli wie e stând hân redde elsässisch  
 enquêtrice : ja sin mh  
 informateur : un mit de, mit de litt wie elsässisch kôenne no redde se aa elsässisch àwwer sie kenne aa àlli  
 frànzesch redde isch ke problem àwwer  
 enquêtrice : mh àlso hânke-n-ehr doch drân àn de sprochen, däss es euh  
 informateur : ouais ich henk drân ouais, ouais  
 enquêtrice : un euh wie isch s mit de gejed, sin ehr, fiehle-n-ehr eich au euh àn d gejed ve'gebunde so  
 informateur : ouais e bissel schun ouais, ouais schun

enquêtrice : dät s eich schwer fälle fer vun do wagzezieje  
 informateur : ouais schun  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja, ich lääb gern do in Strosburri  
 enquêtrice : un warum, durich, vun wàs kommt des euh  
 informateur : pff des kànn i jetz gàr nit so saawe  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : àwwer ich lääb, ich lääb gern do  
 enquêtrice : mh gfällt s eich guett  
 informateur : ja un ich bin do uffgewächse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no ja gfällt mer s do guet  
 enquêtrice : weil de, hàn ehr d meischte frind do au oder  
 informateur : ouais d meischte frind sin do doch  
 enquêtrice : d fàmili un euh  
 informateur : ja d fàmili isch, isch do un euh do im, in de gejed, in de nähde vun Stroßburi un  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja minni frind sin aa fàscht àlli do  
 enquêtrice : aja no hàn ehr so  
 informateur : mh un durich des däss i do schàff, no isch s schun  
 enquêtrice : aja ouais no hàn ehr euhm  
 informateur : schun pràktisch

24:53

enquêtrice : un wenn eich ebber fröijt vun wie däss n ehr komme, wàs saawe-n-ehr no euh wenn ehr ebber  
 kanne' euh àndraffe, ich weiß nit euh driwwe oder egàl euh  
 informateur : mh, wenn se fröje wo ich herkomm  
 enquêtrice : ja mh  
 informateur : no saw i Stroßburi, ouais  
 enquêtrice : vun Stroßburi mh un euhm wie, wie redde d litt in Stros', redde se àndersch euh elsassisch, àss in  
 àndere ecker vum Elsàss  
 informateur : ah ouais, ouais  
 enquêtrice : isch s àndersch  
 informateur : uff jede fàll, ja, ah in Richhoffe zum beispiel do isch s  
 enquêtrice : in Richhoffe redde se àndersch  
 informateur : merrike s däss d litt àndersch redde àls, àls do  
 enquêtrice : mh normàlerwiss redde se wie ich  
 informateur : (rire) ouais e bissel, ouais, ouais  
 enquêtrice : (rire) un euhm  
 informateur : minni großmàme die isch dort gebore  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ja mer, mer heert s, sie redt gànz àndersch wie ich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich versteh se guet, s isch ke problem  
 enquêtrice : ja hop normàl, s isch nit zü witt vun Stroßburi  
 informateur : nan mais bon mer merikt s doch  
 enquêtrice : ja  
 informateur : däss se ànderscht redde  
 enquêtrice : mh, ja, un euh àlso um Stroßburi rum, wie, wie witt enfin euh ich weiß nit, Schillige redt wie in  
 Stroßburi  
 informateur : ouais, wie in Stroßburri, ouais

enquêtrice : mh  
 informateur : euh pff des isch jetz schwer ze saawe, ich dät saawe im, im norde, bis, bis Hawenau oder so, redde se so, so wir mir ungfähr  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : un im süde weiß i s jetz gàr nit so, mais bon ich dät saawe so drißisch kilometer,  
 enquêtrice : um Stroßburi rum jaja  
 informateur : um Stroßburi rum redde se ungfähr glich  
 enquêtrice : mh un euh un uff de ànder sitt hân ehr gsajt àlso in Oberkirch  
 informateur : mh  
 enquêtrice : redde se au ungfähr s salwe  
 informateur : ja nâ àwwer nit àlli werder  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh mer hân doch viel werder wie üss em fränzesche komme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un die hân se nit  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : mais bon ich ver', ich versteh, ich versteh se gânz guet, s isch ke problem  
 enquêtrice : komme-n-ehr mit  
 informateur : ouais ouais s isch ke problem ouais (rire)  
 enquêtrice : un finde-n-ehr dâss d litt do in Stroßburi oder in de gejed hân se bsundere kârâkter euh isch ebs wie, wie, wie àndersch isch wie  
 informateur : pff  
 enquêtrice : oder sin se uff de ànder sitt àndersch  
 informateur : ah, ah ouais in Ditschlând sin se schun ànderscht wie mir  
 enquêtrice : ja, wâs isch àndersch, wâs isch de  
 informateur : ah sie sin, sie sin strenger dât i saawe  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ah mer merikt, mer merikt s schun àwwer do in Oberkirch zum beispiel isch s doch e klaneri stâdt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un mer kânn s jetz schlecht mit Stroßburi vergliche dât i, dât ich jetz saawe, dânn mießt mer schun Freiburi oder Karlsruhe oder so mit Stroßburi vergliche  
 enquêtrice : ah so gemeint, so gemeint ja, mh  
 informateur : bi uns uff em lând sin d litt àà e bissel àndersch àls do  
 enquêtrice : ah so mh d'accord  
 informateur : dât ich jetz saawe  
 enquêtrice : àlso wârd s meh euhm, dât s meh uff de ort ànkomme  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : àss d gejed quoi  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : mh, mh d'accord un euh bon ehr schâffe driwwe, gehn ehr àls aa niwwer fer inkaufe oder euh  
 informateur : ja mànchmol  
 enquêtrice : ja  
 informateur : mànchmol  
 enquêtrice : mmm  
 informateur : uff em wâij hâlt (rire)  
 enquêtrice : aja, aja euh wânn ehr jetz  
 informateur : ich màch s nit so gern  
 enquêtrice : nâ  
 informateur : non  
 enquêtrice : worum  
 informateur : ich due liewer do inkaafe  
 enquêtrice : mh, denn euh wenn ehr jetz greßeri inkauf euh ejeri greßeri sâche hân, euh kleider oder so euh, isch

informateur : nä des kaaf i in Stroßburi  
 enquêtrice : meh in Stroßburi  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un so, so dinger, fer, zum butze oder so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : waschpulver oder e so  
 enquêtrice : ja des isch  
 informateur : des kaaf i àls driwwe, des isch viel billicher driwwe  
 enquêtrice : mh un euhm ja un wàs àlles euh freizitt isch, ehr hàn gsajt im euh groupe de rock  
 informateur : mh  
 enquêtrice : enfin de danse de rock, isch des in Stroßburi not  
 informateur : ja des isch in Stroßburi ouais, ouais  
 enquêtrice : in Stroßburi un euh  
 informateur : ich hàb àls, ich hàb, àcht johr làng hàn i euh volley gspielt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit em e kolleg  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in Ditschlànd, in Kehl  
 enquêtrice : ah, ah ja, mh  
 informateur : àwwer ich hàb dànn uffghert, bloß ich hàb, ich hàb, àn de àchsel hàn i weh ghet  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : no hàn i nimm gspielt un no  
 enquêtrice : hàn ehr nimme  
 informateur : no, zitter euh màch i aa nix meh im Ditschlànd  
 enquêtrice : d'accord àwwer in dere zitt làng, wie ehr no driwwe gspielt hàn un so, no hàn ehr aa matchs mitgemàcht un so  
 informateur : ouais ouais  
 enquêtrice : jaja  
 informateur : jaja mh  
 enquêtrice : no sin ehr doch viel unterwaijs gewann  
 informateur : ouais, ouais ouais  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mais numme do in  
 enquêtrice : in de  
 informateur : in de ding so  
 enquêtrice : in de gejed  
 informateur : zwànzisch drißisch kilometer  
 enquêtrice : un wie hàn ehr no greedt, hàn ehr no ditsch geredt  
 informateur : ditsch ouais  
 enquêtrice : oder elsassisch oder euh  
 informateur : ditsch ouais, ja  
 enquêtrice : ja, mh un im àllgemeine merike-n-ehr do, däss ehr euh, däss mer in ere granzzon wohne, däss ehr do, enfin laawe besser gsajt euh, do in Stroßburi  
 informateur : in Stroßburi , ah ja mer merikt s schun dät ich saawe  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ah gut isch sin schun viel, mer herdt eifers ditsch redde in Stroßburi  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : un ich gut, ich meriks jede daa wenn i iwwer d grenz fohr  
 enquêtrice : aja, aja  
 informateur : mais bon, ja ich find schun däss mer s merikt

enquêtrice : mh un euhm het die gejed do e nàmme, do euh um Stroßburi rum, wie iwwer de, gibt s do e nàmme  
 fer des, die die granzzon ze bezeichne oder euh  
 informateur : euh meine-n-ehr jetz bis uns  
 enquêtrice : ja enfin  
 informateur : oder àllgemein  
 enquêtrice : im àllgemein villicht enfin  
 informateur : mmm ob se e nàmme het, des weiß i nit  
 enquêtrice : no isch, gann ehr e nàmme oder so oder gibt s e nàmme fer d stroßburjer, e iwwernàmme oder euh  
 informateur : pff, na isch dät jetz nit saawe  
 enquêtrice : fer d schilligemer hân ehr euhm, in mánche derfer hân se e iwwernàmme fer d litt vum dorf wisse-n-  
 ehr euh  
 informateur : ah  
 enquêtrice : ich weiß nit ob s  
 informateur : ich weiß, ich kenn jetz nix  
 enquêtrice : hân, kanne ehr nix e so  
 informateur : non, non non, ich kenn numme d stroßburjer und schilligemer (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : meh nit  
 enquêtrice : ah des isch jetz schun euh euh schun ebs, ja àlso des hâw ich schun euh, àlso ehr schâffe driwwe  
 informateur : mh

29:59

enquêtrice : euh bon gibt s viel litt wie wie driwwe schâffe meine, hitze', hitzedaas  
 informateur : euh ich weiß so, elsässer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie im Ditschlând schâffe  
 enquêtrice : mh, ja  
 informateur : sin ungefähr euh drißich töisisch  
 enquêtrice : aja  
 informateur : wie jed' jede dàa iwwer d grenz gehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : im gschäft wo ich jetz schâff sin mer jetz numme finef (rire)  
 enquêtrice : ah uff wie viel persone  
 informateur : uff wie viel, euh uff euh nihundert  
 enquêtrice : ah ja doch ah, ja d'accord  
 informateur : ja s isch nit viel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer ich weiß zum beispiel in, in Kehl  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gibt s doch euh d'aciérie dort  
 enquêtrice : mh  
 informateur : au e großes gschäft, dort sin s meh frânzose wie ditsche  
 enquêtrice : wie driwwe schâffe  
 informateur : oder bim, bim Mercedes  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in Rastatt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sin s aa meh frânzose wie ditsche  
 enquêtrice : mh un euh meine-n-ehr dâss es friehjer s salwe gewann isch oder dâss es changiert het, dâss es  
 friehjer meh gann het oder  
 informateur : ich denk dâss es friehjer meh sin gsin ja

enquêtrice : ja  
 informateur : euh in Ditschländ gibt s problem, euh gibt s euhm, komme jetz viel euh üss Pole  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder üss em Oschte  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un die schaffe fer bilischer wie d fränzose  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un waijdem gibt s als meh vun denne un wenjer fränzose, d fränzose hân im Ditschländ minn efters euh ärweide ghet wie wie d ditsche nit hân welle màche  
 enquêtrice : mh aja ja  
 informateur : geje e bissele wenjer, euh schlechter bezahlt worre sin  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : un des màche jetz, des welle, ich weiß nit ob s d fränzose nimmi màche welle oder ob s d àndere billicher màche  
 enquêtrice : aja  
 informateur : àwwer mer merikt s schun dâss immer meh üss Pole oder üss Rüsslând oder so  
 enquêtrice : un immer wenjer euh elsasser  
 informateur : un wenjer elsässer ja  
 enquêtrice : un euh  
 informateur : un sie saawe au driwwe dâss d elsässer immer schlechter ditsch redde un durich des  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nemme se se aa wenjer  
 enquêtrice : d'accord àlso wâr s üss, au üss euh üss, üss em, üss grund vun de sprochen nit mh  
 informateur : ich denk s au ja mh  
 enquêtrice : un euh meine-n-ehr dâss d litt freihjer au meh riwwer un niwwer komme sin enfin privât so, hân ehr meh, hân se meh kundakte ghet, nâ  
 informateur : des dât i jetz, pff des dât i jetz nit unbedingt saawe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich dât saawe, dâss se hitt aa viel kundakte gibt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hitt isch s jo anfächer  
 enquêtrice : ja  
 informateur : riwwer un niwwer ze fâhre  
 enquêtrice : mh un meine-n-ehr dâss es au kulturelli gemeinsâmkeide gibt zwische de, zwische hiwwe un driwwe, dâss d litt euh  
 informateur : mmm  
 enquêtrice : d salb kulturel hân oder  
 informateur : teilwis, teilwis ja  
 enquêtrice : sin se e bissel anderscht  
 informateur : àwwer sie sin schun e bissel andersch  
 enquêtrice : ehr hân gsajt, ja bon ehr hân gsajt ghet euh in Oberkirch sin se e bissel anstrengender àwwer  
 informateur : ja sin se, ja, ja  
 enquêtrice : àwwer  
 informateur : ich denk do uff em lând  
 enquêtrice : mh, dert, derte  
 informateur : un zum beispiel jetz in Oberkirch uff, uff em lând  
 enquêtrice : isch ungefâhr s salwe  
 informateur : ja isch s selb, ja oder isch s, gibt villicht meh euh, wie soll i saawe, ja ich find minner wort nit  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : (rire) y a que le mot allemand qui me vient à l'esprit  
 enquêtrice : aj, saawe-n-ehr s wie n ehr s welle hein  
 informateur : ja « ähnlich » hein

enquêtrice : ja mh  
 informateur : mer kànn s aa uff elsässisch saawe ouais  
 enquêtrice : ja ähnlich ja sa', ja s salwe euhm meine-n-ehr däss d litt euh ungfahr s salwe laawe hân uff beide sitte  
 oder isch euhm  
 informateur : mmm mm  
 enquêtrice : s sin se e bissel àndersch ingstellt  
 informateur : non sie sin doch e bissel àndersch ingstellt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dät isch saawe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gràd fer wàs d famili  
 enquêtrice : mh  
 informateur : betrifft oder so do isch s schun e bissel àndersch  
 enquêtrice : wàs wär no de unterschied euh  
 informateur : ja euh zum beispiel euh do in Ditschländ bliewe eifers d fraue d haam  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn se e kind grieje  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un bi uns isch s doch nit so eifers de fäll  
 enquêtrice : mh àlso wär des schun e unterschied  
 informateur : des isch schun e großer unterschied  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja un euh ich denk sie hân, sie leije aa uff wert uff, uff ànderi sa' sàche wie mir  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fer d ditsche isch s wichticher e scheen s hüs ze hân  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : e scheens oddo, nâ s isch àwwer wohr (rire)  
 enquêtrice : ah ja, jaja hajo  
 informateur : bi uns isch s jetz doch nit so wichtich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dät ich saawe, au villicht bi uns im Elsàss  
 enquêtrice : àndersch wie im innere Frànkrich  
 informateur : ouais mais s isch doch wenjer do wie im Ditschländ  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des duet mer schun merike  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : mh un wànn ehr jetz d wàhl hätte däte ehr in, däte-n-ehr ehnder uff Karlsruhe zieje oder uff Dijon  
 oder uff Lyon  
 informateur : ah ich dät saawe, ouais bon Lyon wär schun ebs ànnersch, àwwer zwische Dijon un Karlsruhe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dät i meh uff Karlsruhe zehje  
 enquêtrice : Karlsruhe, àwwer Lyon wär schun  
 informateur : Lyon wär schun  
 enquêtrice : waij de  
 informateur : des wär, des wär ànderscht mh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mh  
 enquêtrice : ja bon, ich euh, ich gib jetz e pààr beispiel  
 informateur : ouais ouais ouais  
 enquêtrice : oder Stuttgàrt  
 informateur : mh

enquêtrice : oder egal euh, mh  
 informateur : ja es kommt druff àn, es gibt städte in Ditschländ, wie, wu i gern euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu i gern ànnegeh àwwer ànderi wu, gàr nit so àngenehm  
 enquêtrice : un in Mannheim het s eich so gfälle ghet oder het s eich  
 informateur : ja es het mich gfà', es het mer gfälle weil euh, durch des däss i dort gstüdiert hàb  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no hàw i doch e scheener leewe ghet, mais ich dät, ich wott jetz nit dort wohne  
 enquêtrice : ah d'accord mh  
 informateur : un d stàdt isch nit so scheen jetz (rire)  
 enquêtrice : mh isch s widersch nit intressànt mh un wisse-n-ehr au ebs ditschi gibt wie hiwwe wohne, gibt s  
 euh ditschi wie in Stroßburi wohne oder in Schillige, in de Roberstau, kanne-n-ehr  
 informateur : ja in de Robertsau gibt s, gibt s e hüffe  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : un hàn ehr  
 informateur : in Stroßburi weiß i jetz nit, in de stàdt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mais in de Roberstau hert mer eifers ditsch redde  
 enquêtrice : un hàn ehr no  
 informateur : un es sin aa litt wie, wie dort wohne  
 enquêtrice : un hàn ehr kundàkte mit denne litt oder hàn ehr eich kenn euh  
 informateur : non nit unbedingt non

34:54

enquêtrice : mh, mh euhm ja euh wàs hàw ich noch welle fröje, pardon ich hàb e série vun fröje  
 informateur : nänä s isch ke problem  
 enquêtrice : àwwer mit dem däss mer e so redde euh  
 informateur : ouais ouais  
 enquêtrice : muess ich àls immer lueje wie ich nochkomm, euhm ja wie, bon ehr hàn gsajt ehr hàn zerscht  
 frànzesch gelehrt  
 informateur : mh  
 enquêtrice : un nochharde elsassisch euh isch s fer eich wichtich euh güet frànzesch ze redde  
 informateur : ah ouais, ouais  
 enquêtrice : richtich frànzesch, meine-n-ehr  
 informateur : ja, s isch àrich wichtich ja  
 enquêtrice : kommt mer im, im laawe besser voràn wànn mer euh güet frànzesch redt  
 informateur : ich denk schun ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja un vor àllem wenn mer s guet schriewe kànn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch fer mich immer àrich wichtich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un noch wichticher wie redde  
 enquêtrice : ja  
 informateur : dät ich jetz saawe  
 enquêtrice : mh un warum no, waijem  
 informateur : ja wenn mer jetz e àrweit suecht oder ebs  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch s, isch s wichticher guet schriewe ze köeinne erscht emol un  
 enquêtrice : mh

informateur : denk ich oder es isch aa selwe mit em ditsche

enquêtrice : (tousse) mh

informateur : ich streng mich immer àn, dàss i ohne ohne fehler schrib

enquêtrice : mh

35:56

### 9.3. Strasbourg 3

0:00

enquêtrice : s isch fer ze sahn ja mit wem däss n ehr redde euhm  
informatrice : ja mh  
enquêtrice : wie n ehr s gelehrt hân euh un so widderscht quoi  
informatrice : ja  
enquêtrice : enfin sin so fröj  
informatrice : ja j  
enquêtrice : un s isch au e teil mit sätzer wie ich eich uff frânzesch sâà  
informatrice : ja  
enquêtrice : un no derfe n ehr mer se uff elsässisch saawe  
informatrice : ja ja  
enquêtrice : enfin wie s eich kommt wie ehr saawe dâte hâlt voilà  
informatrice : ja ja  
enquêtrice : donc jetz hâw ich e pààr fröje ewer eich  
informatrice : ja  
enquêtrice : wie n ehr uffgewâchse sin, sin ehr e achdi euh stroßburjere  
informatrice : ja ja  
enquêtrice : ja sin r euhm  
informatrice : un euh miner bàbbe isch schon vun, in Stroßburi euh uffgewâchse  
enquêtrice : mh  
informatrice : un mini màmmè isch euh sehr euh s isch von euhm Spâschbâch, s isch nit witt von  
Langensoultzbach  
enquêtrice : von Spâch' euh aj'  
informatrice : Spâschbâch euh  
enquêtrice : Spâchbâch  
informatrice : à côté de La Petite-Pierre  
enquêtrice : ah nâ, ah ja ja Spar', ja d'accord  
informatrice : Sparsbach oui  
enquêtrice : des isch e bissel, ja Sparsbach  
informatrice : oui oui Sparsbach  
enquêtrice : des isch ja, mir hân Spâchbâch  
informatrice : oui, oui  
enquêtrice : newed s àn Werth  
informatrice : oui, oui  
enquêtrice : mais Sparsbach des isch jetz  
informatrice : oui, à côté de Weinbourg  
enquêtrice : ja, ouais  
informatrice : à côté de Weinburg  
enquêtrice : mh, jaja, Weinburi ja  
informatrice : et euhm donc maman mais elle est venue très tôt en ville  
enquêtrice : mh  
informatrice : es isch friehj in d stâdt komme  
enquêtrice : mh  
informatrice : donc euh sie sin àlli zwei numme elsässisch geredt  
enquêtrice : mh d'accord  
informatrice : un euh d eldere hân ditsch zittung ghet  
enquêtrice : ah  
informatrice : hein euh un euh sie hân se ghet bis euh min schweschter euhm e büe gekennt het wie nit  
elsässisch geredt het un wie au e zittung het welle lâße (rire)

enquêtrice : (rire) no hân se muen umschâlde  
 informatrice : ja, ja àwwer euh sunscht isch àlles un mir sin in d schuel euh un hân ken fränzesch gewisst  
 enquêtrice : d'accord glich wie ehr, wânne sin ehr gebore wân ich fröje derf  
 informatrice : euh quarante-n' euh nine euh nineverzisch (rire)  
 enquêtrice : nineverzisch ja hm  
 informatrice : ich hàb dreiesäschzisch johr  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un no wie ehr in d schuel komme sin hân ehr noch ken fränzesch geredt hàt  
 informatrice : najj hm  
 enquêtrice : hân ehr s in d schüel gelehrt  
 informatrice : in de schuele jaja ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in de schuel hân mir s gelehrt ja  
 enquêtrice : mh un ejeri eldere wânneh sin die gebore gewann du coup  
 informatrice : euh vierezwänzisch un säschezeh  
 enquêtrice : ouais mh un euhm àls wàs hân se dann gschàft ejeri eldere sin se no in Stroßburi gewann un hân  
 informatrice : jajaja bis euh àm end sie hân e gschàft ghet euhm euhm àm Stäffesplàn, place Saint-Etienne  
 enquêtrice : mh, ja  
 informatrice : c'est hinder de minschter  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh sie hân euhm àls artisans  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh artisans  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh sie hân euhm euh dächer gedeckt  
 enquêtrice : ah ja d'accord ouais mh  
 informatrice : un euh sanitaires euh ja  
 enquêtrice : mh, mh, àlso im gebej so  
 informatrice : geböj ja geböj un se hân àlli clients im euh centre-ville ghet  
 enquêtrice : d'accord no sin se immer im  
 informatrice : im ja sie hân sin immer in de stàdt gebliwwe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh minner bàbbe fer sàhn wie s chàngiert het hein het numme clients genumme wie elsässisch  
 het, hân kenne redde  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : un wenn se fränzeesch geredt hân het er gsàt er het kenn zitt (rire)  
 enquêtrice : (rire) un no hân se in euh in de stàdt gewohn' aa euh  
 informatrice : jajajaja  
 enquêtrice : do wie s  
 informatrice : place Saint-Etienne, ja, jaja  
 enquêtrice : place Saint-Etienne un sin ihr dert do uffgewàchse  
 informatrice : ja jaja ja des isch min euh min min ort un euh jetz euh d eldere hân s hüs kaaft  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un isch e großes hüs un jetz euh unsri kinder hân aa schun dert gewohnt  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : un euh vor däss se geböje hân, jetz hân se geböje, d kinder  
 enquêtrice : d'accord mh un no sin ehr dert do, sin ehr au in d schüel gänge euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : in dem quartier  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : wie sin ehr no in schüel gänge

informatrice : euh zerscht in de doctrine chrétienne c'était une école euh privée  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch privé euh rue euh pas rue des juifs euh près de la rue des juifs tout près là  
 enquêtrice : doch ja ouais ich glab ich sieh s ja  
 informatrice : euh oui et puis après j'étais à l'école primaire euh Ecole Sainte-Madeleine  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : et puis après au collège euh commercial qui était à côté donc je suis restée au centre-ville tout le temps  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : j'ai pas quitté le centre-ville  
 enquêtrice : un euh hân ehr aa gschwichter ghet hân ehr gsajt  
 informatrice : ja euh f sch sch eini eini schweschder  
 enquêtrice : eini schweschder mh wie âlder wie ehr oder jinger  
 informatrice : drei johr âlder wie ich  
 enquêtrice : d'accord mh un euh ehr salwer sin ehr ghirode no  
 informatrice : ja ich bin ghirode ich hâb zwei buewe  
 enquêtrice : ehr hân gsajt ehr hân kinder euh mh  
 informatrice : euh die hân euh sechsedrißisch un ninedrißisch johr  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie sie hân sie sin au ghirode au jedes zwei kinder  
 enquêtrice : no hân ehr noch ankelkinder ja  
 informatrice : ja voilà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer mit unsere kinder hân mir nie elsässisch geredt  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : euh waje euhm ich hâb gschâfft un unseri nourrice (-e du pluriel) hân ànderi kinder ghet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh wie d eldere nit elsässisch sin gsin  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : no hân se ken elsässisch köenne redde un wie mir àm oweds wie se haam sin komme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh mir hân frânzesch geredt euh mir hân nit mit ne elsässisch geredt waj in de stâdt euh het mir schon nimmi so viel elsässisch geredt wie euh  
 enquêtrice : isch s schun wenjer geredt gewann  
 informatrice : wie mir klein sin gsin  
 enquêtrice : aja d'accord un àls wàs hân ehr gschâfft no  
 informatrice : euh secrétaire  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : im CREPS des isch euh fer sport  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : im CREPS in Kenigshoffe  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informatrice : do bin i gsin euh fâscht bis àn de retraite  
 enquêtrice : hân ehr immer derte gschâfft oder hân ehr  
 informatrice : euh naan vorher bin i im privât gsin in de assurance (-e du pluriel)  
 enquêtrice : mh, mh

4:56

informatrice : un nochher bin i im euh in de affaires culturelles ja ministère affaires culturelles  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des isch place euh de la République euh

enquêtrice : ja la DRAC ouais  
 informatrice : au Palais, Palais euh Palais du Rhin  
 enquêtrice : Palais du Rhin mh, mh  
 informatrice : et nochher mit concours euh bin i in d Education Nationale komme en faisant des concours un euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no des isch praktisch gsin gràd newwe do wie mir wohne  
 enquêtrice : aja no sin ehr euh so, sin ehr wjedem no do haare komme oder sin ehr euh hân ehr immer do gewohnt un hân d àrweit newweds àn de  
 informatrice : voilà mir hân s glich àn de glich wie mir ghirode hân hân mir do kaaft  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh un nochhere hâw i prowiert fer euh nâdersch sin  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informatrice : un de mànn het au euh àlles mir hân àlles mit em vélo gemàcht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : de mànn het im spitâl gschâfft des isch àà nit witt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no het ehr euh mit em vélo  
 enquêtrice : un ejere mànn redt der au elsassisch oder euh  
 informatrice : jajaja jaja er isch au von mittelstàdt stàdt  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : mir sin àlli zwei vun de stàdt  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informatrice : mir sin reschti vom stàdt vun de stàdt  
 enquêtrice : achdi  
 informatrice : àwwer àm euh mer hân e hüs in Epfig  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des isch geje geje Schlettstàdt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un do geh mer ànne jede disons wie wenn mer, wenn mir zitt hân  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sin mir derte  
 enquêtrice : d'accord mh fer e bissel uff s lând ze komme oder so  
 informatrice : ja voilà ja waje mir hân mir brüche doch s lând (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : d stàdt isch guet àwwer euh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : euh s lând isch doch noch e mol ebs ànderscht, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer mer kennte nit gânz uff m lând lãäwe  
 enquêtrice : nã  
 informatrice : mer sin nit uffgewàchse uff em lând, hein  
 enquêtrice : ja sin ehr sin ehr s gewehnt fer in de stàdt ze sin  
 informatrice : ja, ja ja àwwer wenn mer euh in Epfig sin redde mer numme elsässisch  
 enquêtrice : ah ja mit de litt derte no  
 informatrice : derte, mit de litt weil d litt duen àlli elsässisch redde no do do duen mer elsässisch redde àwwer do in de stàdt hân mer gàr kenn euh möejichkeit meh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un de àrweit hân mir a ken möejichkeit ghet  
 enquêtrice : mh mit de kollege so, nã X  
 informatrice : gàr nit, gàr nit, gàr nit  
 enquêtrice : mh

informatrice : un schun viel euh viel johr e so, hein  
enquêtrice : ah ouais  
informatrice : waj die wie noher dezü sin komme sin euh sin, sin gsin XX  
enquêtrice : het s no chângiert mit de zitt so  
informatrice : ja, jaja, jaja  
enquêtrice : mh  
informatrice : wie i angfänge hàb gschàffe hàn noch e pààr euh elsässisch geredt àwwer noher wie ànderi sin  
komme wie nit elsässisch geredt hàn  
enquêtrice : mh  
informatrice : het s sich gànz verlore uff de àrweit  
enquêtrice : mh d'accord un euh hàn ehr au e wiel làng euh àn em e àndere ort gewohnt oder euh ich weiß nit,  
isch  
informatrice : ah noch nie, noch nie  
enquêtrice : noch nie euh  
informatrice : noch nie  
enquêtrice : un in de schüel hàn ehr euh wie euh ich hàb vorhade gfröijt wie ehr gelehrt hàn hàn ehr euh  
gstüdiert oder sin ehr do gewann  
informatrice : ja àwwer euh im collège  
enquêtrice : àwwer do im euh  
informatrice : collège euh euh  
enquêtrice : im ding euh  
informatrice : collège euh bureau' bureautique  
enquêtrice : ja ja ouais voilà des hàn ehr gsajt ghet sie hàn àwwer kenn stage gemàcht  
informatrice : ja euh  
enquêtrice : im üssland oder so oder nit  
informatrice : euh wie i klaan bi gsin naan hm gàr nit  
enquêtrice : mh mh  
informatrice : ben nochher hàw i viel euh ich due gere euh reise  
enquêtrice : mh  
informatrice : ich reis viel  
enquêtrice : ja  
informatrice : àwwer euh  
enquêtrice : in de in ferie hàlt  
informatrice : in ferie ja, ferie ja  
enquêtrice : un wie gehn ehr no àls in ferie wànn ich fröje derf  
informatrice : ah mir hàn schon àlles gemàcht waj mir euh mir sin im e groupe fer laafe au  
enquêtrice : ah ben oui, ja des isch wohr  
informatrice : no no hàn mer euh on a déjà fait les déserts  
enquêtrice : mh  
informatrice : viel viel déserts  
enquêtrice : mh  
informatrice : euh euh pfff euh viel euh gebeberri au  
enquêtrice : mh  
informatrice : bärri bärri au  
enquêtrice : mh  
informatrice : un euh hàn euh länder au je sais pas  
enquêtrice : in de gànz walt rum euh fer nit euh  
informatrice : ja, ja, ja, ja  
enquêtrice : mh un wànn ehr do wànn ehr fort gehn laufe isch s nit im e groupe sin die elsasser oder  
informatrice : immer mit em e groupe euh ja àwwer mir re' mir redde nit elsässisch mitnànder  
enquêtrice : mh  
informatrice : s isch numme fränzesch

enquêtrice : un euh traffe-n-ehr no aa d litt uff em plätz oder redde-n-ehr no wie erjetz wànn ehr erjetz ànne  
 gehn euh ich weiß nit do im désert oder euh  
 informatrice : ben naan mer sin, mer sin euh  
 enquêtrice : bliewe bliewe-n-ehr under eich  
 informatrice : ja waj es isch e groupe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer sin euh numme àcht de, vun àcht bis fuf fufzehn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mir kenne nit meh sin waj euh  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : mir hàn ebber mit uns  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : wie nit e greßere groupe kànn nemme  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : no sin mir immer e groupe wie umgfähr euh fer d sälwe wenn mer klaans so klaans dings màche  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informatrice : wenn mir greßeri euh ànderi voyage (-e du pluriel) màche euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : je sais pas comme euh fer fer euh fer s ding sähn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie Chine oder so  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : des isch no nit so fer laafe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch meh fer euh fer euh  
 enquêtrice : s isch euh ja tourisme hält fer euh  
 informatrice : ja fer tourisme meh ja mh ja  
 enquêtrice : hm d'accord un euh intress' intressiere-n-ehr eich au fer d gejed so fer euh laße-n-ehr aa biecher  
 iwwer s Elsàss oder euh  
 informatrice : euh pff nit so, non  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh ich hàb gere s Elsàss surtout fer d natür, hein  
 enquêtrice : ah ja mh mh  
 informatrice : d natür, hein  
 enquêtrice : hàn ehr no biecher iwwer d natür oder so oder euh oder revues heftle oder dings nà nà  
 informatrice : non, non, même pas, hm  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : naj hm  
 enquêtrice : un euh üsserem laufe wàs màche-n-ehr schunscht no in in ejerem zittvertrieb àlso euh  
 informatrice : euh ben jetz wie i in de retraite bin, bon mer hàn d klaane  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : vier euh enkelkinder  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : ja vier klaani kinder un euh euh des un euh euh pff ben mer gehn viel uff Epfig au  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : ah ich màche euh, mer màche viel vélo  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : vélo, laafe, ja  
 enquêtrice : sin ehr do au im e vereिन oder im e groupe oder mit em vélo nà hm  
 informatrice : euh in Epfig nit naan, naan, des màche mer euh  
 enquêtrice : des màche-n-ehr e so mh  
 informatrice : des isch, s isch so scheen d nàtür däss mir euh (rire)

enquêtrice : (rire)  
informatrice : vélo euh kànn mir ellaan màche  
enquêtrice : mh  
informatrice : àber fer laafe sin mer, bon euh sàmschdaa sundaa laafe mer au ellaan  
enquêtrice : ja ouais  
informatrice : àwwer euh ànderscht

10:02

enquêtrice : un wie laufe-n-ehr no euh do in de gejed, euh in Epfig oder  
informatrice : ah vun Epfig üss waij s isch so scheen, hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : däss mit nit euh no zü witt brücht laafe  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer mit em groupe geht mer jedesmol erix ànderscht anne  
enquêtrice : mh gehn ehr àls au in de Schwàrzwàld oder so ja  
informatrice : jaja ja jaja ja ja ben denne summer sin mir euh gràd de mànn un ich sin im Schwàrzwàld gsin un  
euh euh mir hèn e zemmer genumme  
enquêtrice : mh  
informatrice : demi p' euh hàlb pension un euh do jede daaj isch eber wie euh vum euh vum dorf  
enquêtrice : mh  
informatrice : bi uns euh fer laafe dirigiert het  
enquêtrice : mh  
informatrice : no do isch àlles ditsch gsin do isch kenn person do wie frànzesch het kenne redde  
enquêtrice : un wie hèn ehr no mit dene litt geredt, hèn ehr no ditsch geredt oder hèn ehr ja  
informatrice : ditsch ganz guet ditsch ja, s ditsche kommt euh gànz euh gànz normàl  
enquêtrice : mh  
informatrice : euh ends vun de woch düen mer sogàr ditsch traame (rire)  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : mer hèn ke wort do do hèn mer ke frànz' ke wort frànzesch geredt euh  
enquêtrice : un no het eich s elsassische gholfe so oder euh  
informatrice : ja nàdirlich ah jo  
enquêtrice : hèn ehr aa ditsch gelehrt in de schüel  
informatrice : ja àwwer des des euh euh ich find euh waijdem hàu ich s e bissel ànderscht gemàcht mit de kinder  
wenn mer s elsassische kànn  
enquêtrice : mh  
informatrice : maant mer, mer, s ditsch kànn mer  
enquêtrice : mh  
informatrice : un mer màcht gar kenn efforts fer s ditsche lehre  
enquêtrice : mh  
informatrice : waij mir denkt jo mer mer mer kenne s  
enquêtrice : ja, mh  
informatrice : àwwer s ditsche isch doch nit s gànz s elsässische un no euhm hèn mer viel euh mer hèn nit  
genuee gelehrt des  
enquêtrice : mh  
informatrice : un mer hèn s nit seriös uffgenumme des ditsche no, àwwer unseri kinder wie nit  
enquêtrice : mh  
informatrice : ich hàb liewer ghet däss se glich  
enquêtrice : mh  
informatrice : ditsch redde  
enquêtrice : mh  
informatrice : däss s elsässische no hèn mer se immer ins Ditschlànd gschickt fer euh séjour linguistique

enquêtrice : ah ja d'accord no redde sie jetz güet ditsch ja  
 informatrice : aja gänz jajaja ja  
 enquêtrice : un  
 informatrice : s ditsche ja àwwer s elsässische bon sie verstehn s, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie verstehn s wajj wajj mit em ditsche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : verstehn se s gänz güet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer s elsässische sprech' spreche se nit  
 enquêtrice : àlso isch s isch s fer eich wischtsicher däss se güet ditsch redde däss elsässisch  
 informatrice : euh ja fer mich ja wajj ich hàb gewisst sie màche großi stüdieme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh däss se ich hàb immer gemeint die bliwwe nit im Elsàss un jetz sogàr jetz wie se schàffe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh euh brüche se meh s ditsche däss s elsässische  
 enquêtrice : mh un euh ja sin se àwwer noch im Elsàss oder euh ja  
 informatrice : jaja die sin die sin euh nit witt von do  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh àwwer s ditsche euh es isch euh aaner wie ingénieur gemàcht het  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un der mueß s dische, s englische, espagnol euh euh àwwer s elsässische dät em gar nit helfe  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : un euh un de ànder euh die duen aa nemmi euh elsässisch redde donc euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer der ànder brücht s ditsche nit wajj er isch euh chef de rayon  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : im Auchan  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un do brücht er ke ditsch un ke elsässisch do  
 enquêtrice : do brücht er kenn  
 informatrice : s fränzesche isch  
 enquêtrice : isch, s isch d hauptsàch hàlt mh  
 informatrice : des, des, des euh làngt ehm  
 enquêtrice : un ehr s, ja  
 informatrice : ich hàb ge', ich hàb immer gemeint sie bliewe nit do  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : wajj sie sin doch, sie sin schun fort gsin sin wieder komme  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : sie hàn im Elsàss wieder euh welle läwe  
 enquêtrice : sin se, sie hàn wieder heim gewellt, hein  
 informatrice : ja jaja jaja segàr mit maidle wie nit von do sin euh  
 enquêtrice : ah mh  
 informatrice : hein, s isch wajjedem so wie so sie hätte bon euh aaner het euh e elsässere ghirode  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh àwwer de ànder het aani vun euh vun euh vun innere erigs ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no  
 enquêtrice : un ehr salwer hàn ehr noch ànderi sproche gelehrt in de schüel oder euh informatrice : numme s ditsche  
 enquêtrice : numme s ditsche  
 informatrice : numme s ditsche àwwer nit guet, hein, nit guet

enquêtrice : ja hân ehr eich nit àngstrangt  
 informatrice : naan nit àngstrengt, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch, mer hân gemaant mir kenne s ditsche  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : àwwer euh no hân mer gemaant mer brüeche nit lehre (rire)  
 enquêtrice : bon ehr hân jo gsajt wie ehr jetz im Schwàrzwàld gewann sin isch s ditsch doch kumme  
 informatrice : ja, ah ja mir redde s gànz euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : gànz güet, hein, euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un mer gehn viel in d Österreich oder so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no redde mer s gànz euh àwwer mer redde e bissel elsässisch au in de, im ditsche mer duen s euh  
 euh s isch vom elsässiche ditsch s isch e bissel àwwer mer verstehn àlles  
 enquêtrice : àlso d litt verstehn eich wànn ehr eich wenn ehr ebs saawe oder so hmm  
 informatrice : jaja gànz genau jaja ja ja ja s isch e avantage euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wunderbàr hein euh däss mir von kind üss euh elsässisch geredt hân  
 enquêtrice : mh un euh lueje-n-ehr au no ditsch télé  
 informatrice : gar nit  
 enquêtrice : oder horiche-n-eh r au de ditsch radio nä gar nit  
 informatrice : gar nit  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : gar nit hm gar nit  
 enquêtrice : au nit, au nit àm radio oder so sin viel wie  
 informatrice : gar nit, gar nit  
 enquêtrice : wàs horiche-n-ehr no àm radio, hân ehr meh frànzesch  
 informatrice : radio, frànzeesch ja  
 enquêtrice : frànzesch mit wàs fer sandunge schun  
 informatrice : ich hàb euh RFM euh Top Music oder  
 enquêtrice : mh ajo ouais  
 informatrice : so dings  
 enquêtrice : hân ehr au de France bleu oder so horiche-n-ehr des  
 informatrice : France bleu, ja, ja des ja, France bleu au, ja  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : bon in de kiche hàw i France bleu do hàw i jetz euh euh euh in de salle de bain Top Music (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : do hàw i jetz euh euhm wàs hàw i jetz wieder euhm AzurFm  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : AzurFm, oui s isch e bissel, ça change  
 enquêtrice : ouais des isch ja, àlso horiche-n-ehr regionàli sander au ja  
 informatrice : ja, jajaja, ah ja numme regionàli  
 enquêtrice : un isch do àls au elsas'  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : elsassisches debi  
 informatrice : euh im euh ja im radio bleu alsace, ja  
 enquêtrice : im radio bleu, ja, no horiche-n-ehr àls  
 informatrice : ja Dreyeckland  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : àwwer des des des horiche mer in Epfig, Dreyeckland (rire)  
 enquêtrice : ah, aja ouais schon e bissel ja

informatrice : mer sin in e ànderi ambiance

enquêtrice : ah ja, ja mh

informatrice : hein, s isch gelunge hein wie se, wie mer furt gehn

enquêtrice : mh

informatrice : isch e ànderi ambiance un

enquêtrice : schàlde-n-ehr e bissel um

informatrice : gànz, gànz hein

enquêtrice : mh

15:02

#### 9.4. Strasbourg 4 (transcription via Praat récupérée)

34:46

enquêtrice : un meine n r däss s kültürel au gemeinsamkeite gibt zwische ewwe un drewwe oder isch s ànderscht hân se doch sin s

informatrice : do bin ich net genue ich hâb nie ke spectacles gsehne in Kehl ich ich kânn nit mitrede

enquêtrice : mh

informatrice : bin nie in e cinéma je je sais pas

enquêtrice : mâch' euh

informatrice : do dis kânn mr nan nan

enquêtrice : net ànderscht

informatrice : n ff net fer nix àndersch àss wie fer inzekaafe

enquêtrice : mh un finde n r däss se au e àndere chârakter hân uff de ànder sitt oder wesse n r net

informatrice : naan nan nan ich find s isch euh wenn d grenz net do wârd enfin sie isch jo nemmi rischtisch do àwwer euh s isch ken grosser unterschied un euh ich kenn e pààr wie sogâr drewwe wohne un wie do rewwer komme fer ze schâffe

enquêtrice : ah ja gebt s ah ja gebt s so so litt

informatrice : mh

enquêtrice : un gebt s do au litt euh ditschi wie do wohne

informatrice : à ma connaisse s gebt sicher àwwer ich kenn kenner, hm

enquêtrice : kânn n r ken wânn r jetz d wâhl hâdde euh bon ich weiss r welle net fort von strossburi

informatrice : (rire)

enquêtrice : ich hâb s verstånde àwwer wânn r jetz ken ànderi wâhl hâdde saawe mr s Strossburi gebt s nemmeh

informatrice : ja

enquêtrice : euh dâdde n r no ehnder uff euh Lyon oder uff Karlsruh zehje

informatrice : pfff

enquêtrice : oder uff Dijon oder egâl, erigs ins innere

informatrice : bon ich kenn ich weiss ich weiss net wie s isch in Lyon ich weiss net wie s isch in in Karlsruh, in Lyon kennd ich mich debrouilleere denn ich red frânzeesch un in Karlsruh kennd ich mich au debrouilleere denn ich red ditsch, ce serait pas euh

enquêtrice : wâr s ken problem

informatrice : une catastrophe, non, wàs e catastrophe wârd wârd im e lând wo ich d sprooch nit kenn, ah des isch, des geht des dât net gehn àwwer

enquêtrice : d'accord àlso in beide do in beide orte dâd's gehn

informatrice : wârum net ja

enquêtrice : d'accord mh

informatrice : mir muess sich ànbâsse hein

enquêtrice : mh genau ja àlso ja jetz hâw ich s letschte deil von de von de fröje bon s geht doch zemlich schnall

informatrice : ja

enquêtrice : euhm àlso ihr hân gsajt ihr hân widderscht ken gelajeeit gela gelajeheit fer elsassisch ze rede wie wie rede n r no rede n r mit àlle litt frânzeesch

informatrice : frânzeesch, ja

enquêtrice : àlso mit ejere dochter hân r gsajt

informatrice : ah ja

enquêtrice : ja

informatrice : mit de dochter mit de enkelkinder mit minere màmmie die redd nâdirlich elsässisch àwwer euh sie mir rede doch a meh frânzeesch mitnânder

enquêtrice : doch au

informatrice : denn sie red s guet

enquêtrice : ja aja mh un euh ja ihr hân ken gschweschter, mit ejere, un uff uff de àrweit mit ejere àrweitsko' rede se

informatrice : fränzeesch mànmol s isch aans oder s ànder do wie elsässisch red  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un dänn euh noch ere zitt euh: ah tu parles alsacien, ah bah oui, oui oui  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : donc euh kommt àls e wort e rüss  
 enquêtrice : mh un euh bon mir hàn vorhaade geredt ghet von waj ere dochter un d ankelkinder euh strange n r  
 eich hält net àn fer mit ne elsassisch ze rede euh  
 informatrice : ich sieh se net viel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un dänn wenn i se sieh euh pfff will i net ànfänge euh cours d'alsacien gän euh  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : mr hàn àls ànders dings ze màche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh ich see se net veel genue fer àss es lehre  
 enquêtrice : ja mhh  
 informatrice : un von de eltere vun ihre eltere kenne s s net lehre  
 enquêtrice : ouais mh un kommt s àls vor däss r doch àls mànmol ins elsassische umschälde wänn r eber traffe  
 wie ihr wesse àss ja  
 informatrice : ja jajajaja  
 enquêtrice : c'est kommt s uff euh uff d situatione àn  
 informatrice : des aa  
 enquêtrice : oder gebt s litt wàs wäre n r des no fer litt, de briefbot oder  
 informatrice : eh ben die sin e bessel elder en général bissel elder àss wie ich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un dann die rede au e mélange un euh s isch e mélange français-alsacien  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : vielmols mit e so personne wie elder sin  
 enquêtrice : àlso ihr hàn a do vezählt vom e club des séniors oder so  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : isch s do do wie n r àls euh  
 informatrice : mh jaja jaja jaja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un bon ich bin s aans von de jengschte jetz noch  
 enquêtrice : ja, ja  
 informatrice : un die eldere persone die rede meischtens àlli elsässisch wie do in dem club sin  
 enquêtrice : un kommt s vor isch s schon vorkomme däss r euhm von vorne ring glich elsassisch mit emes red  
 wänn r emes net kann  
 informatrice : ah nan  
 enquêtrice : nä  
 informatrice : ich weiss jo net ob se mich verstehn  
 enquêtrice : mh, mh, àlso wänn r eber traffe so  
 informatrice : s fränzeesch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un euhm bon s isch euh, wie, wàs hâlde n r von de effentlichkeit finde n r däss do, wurd do elsassisch  
 geredt in de administration oder in de schüele wàs  
 informatrice : ah nan, s wurd net elsassisch geredt  
 enquêtrice : in Strossburi nä  
 informatrice : nan, nan nan  
 enquêtrice : heere n r s net, nä  
 informatrice : un euh wàs mich àrich immer euh euhm wàs mr net gfälle hât euh les français de l'intérieur wenn  
 se ànfänge ah vous avez l'accent alsacien

enquêtrice : excusez moi  
informatrice : mais je vous en prie  
enquêtrice : téléphone schalt pardon ich hàb  
informatrice : non non mais allez-y faut pas l'éteindre  
enquêtrice : non non s isch nex euh non non s isch euh c'est rien d'important ich will ne gràd àbschàlde d'ailleurs  
je crois que c'est un faux numéro voilà pardon ich hàb gemeint ghet ich hàb nex ghet ja pardon ja wàs het wàs  
eich net gfàlle het  
informatrice : wenn se saawe wenn se sich e bessel luschtisch màche ewwer de accent alsacien  
enquêtrice : finde n r des  
informatrice : ah ja c'est déplaisant ja

40:00

enquêtrice : isch s schon vorkomme däss sich euh  
informatrice : jaja, jaja  
enquêtrice : eber euh iwwer eich lustisch màcht  
informatrice : jajajaja, jaja  
enquêtrice : mh un do von wàs kommt des meine n r däss se sich  
informatrice : ah ben sie finde sich besseri litt àss wie d elsässer  
enquêtrice : mh  
informatrice : wie sich emmer euh zeruck enfin ich find de elsässer isch zü bscheide e bessel en général  
enquêtrice : mh  
informatrice : un euh il se il a tendance à se faire bouffer  
enquêtrice : ja mh von wàs kommt des meine n r  
informatrice : ben euh de la situation, l'histoire  
enquêtrice : mh  
informatrice : et voilà  
enquêtrice : mh àlso meine n r däss des euhm däss des do dezü füehrt däss de  
informatrice : zem erschte zem erschte s bsundersch bon unseri génération wenjer un ejeri noch wenjer àwwer  
euh à force de changer de nationalité un so sie hân sich meen soumettre  
enquêtrice : mh  
informatrice : un des isch gebliwwe bi viele  
enquêtrice : un àlso meine n r däss des au von do kommt däss d litt net nemmi elsassisch rede  
informatrice : ja isch do ah ja sicher  
enquêtrice : mh finde n r däss do isch in strossburi word do isch frehjer schon meh elsassisch geredt worre ja  
informatrice : ja trotzdem trotzdem jaja  
enquêtrice : mh un hitt wie  
informatrice : fàscht nix meh hein  
enquêtrice : mh un bedüre n r s hàlt euh däss s oder isch ewe e so  
informatrice : pff s isch e so  
enquêtrice : mh  
informatrice : s isch schàd s isch schàd ich saa s isch schàd c'est dommage  
enquêtrice : sott mir ebs degeje màche oder euh  
informatrice : ja es word dings gemàcht e schwälmele fer unseri sprooch un s isch euh boulevard de la victoire  
enquêtrice : mh  
informatrice : isch au aw euh ich weiss net Elsass Elsass bi oder ebs e so  
enquêtrice : ja s isch e centre culturel oder  
informatrice : ja s isch aussi bilinguisme y a de l'alsacien et de l'allemand  
enquêtrice : mh  
informatrice : un euh bon die die théâtre un euh d Choucrouterie un e so s word gemàcht àwwer s les gens  
n'accrochent pas  
enquêtrice : mh

informatrice : parce qu'ils connaissent plus  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : un wenn mir gueter wille het euh aani person ellaan euh  
 enquêtrice : kànn net veel  
 informatrice : nan  
 enquêtrice : mh un euhm ihr hàn gsajt wie r in d schüel komme sin hàn ihr euh numme elsassisch geredt  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : hàn r dorich problemer grejt oder isch s  
 informatrice : nan nan nan àwwer fer mich  
 enquêtrice : fer eich eich het s geneert  
 informatrice : ich hàb gemeint ich bin e fremds  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bi bi de ànder  
 enquêtrice : àwwer sin r net gstroft worre  
 informatrice : nan, nan nan nan gàr net, nan nan  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : s isch de erscht moment gsin nochheer euh isch s s isch schnell komme e kind lehrt schnell e  
 ànderi sprooch  
 enquêtrice : ja sowieso, mh un euhm ihr hàn vorhaade gsajt euh ihr hàn eich guet debrouilleert do mit dene  
 verschiedene sätze  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : wie dedde n r saawe däss r elsassisch rede rede n r guet ja  
 informatrice : guet, ich find (rire)  
 enquêtrice : ja non non mais c'est s isch euh  
 informatrice : ne soyons pas modeste hein  
 enquêtrice : wie haare dann euhm un meine n r däss s litt wie däss s litt gibt wie rischtisch elsassisch rede wie  
 besser rede kennde wie d ànderi oder  
 informatrice : wie besser rede wie ich ah sicher  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : sicher, ajo  
 enquêtrice : wàs wäre des no fer litt  
 informatrice : ah ben des wäre litt wie ständisch rede  
 enquêtrice : mh un wie finde mir dann de  
 informatrice : de Roger Siffer zem beispiel  
 enquêtrice : ja meine n r däss der  
 informatrice : s ah ja ah ja sie rede s viel meh àss wie ich ich red s net  
 enquêtrice : ja ihr hàn gsajt ihr hàn ken widderscht gelajeheit fer euh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : un meine n r euh däss ejeri eltere besser geredt hàn wie ihr oder  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : redder r salwe wie sie  
 informatrice : ja sie red sie hân besser geredt wie wie ich parce que wenn wenn ihr e bessel in ding technique  
 gehn kànn ich net ewwersetze hein  
 enquêtrice : un meine n r däss s erjeds e reschtisches elsassisches gebt enfin oder e achties dialekt oder so  
 informatrice : najj s gibt veschiedeni  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un des isch sehr komplizeert isch weiss a net ich hàb ken stüdie gemacht fer ze löje wo wo die  
 gånze dialectes herkomme àwwer euh s isch e so veschiede àss s ken grammaire alsacienne gibt  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : un euh ich hàb do mitgemàcht mit de dictée euh alsacien euh allemand  
 enquêtrice : mh ja mh  
 informatrice : euh wie de Conseil Général organiseert het

enquêtrice : mh jaja de fameuse dictée ja  
 informatrice : ich glab s isch im märz gsin un euh ich hàb mich guet euh debrouilliert im ditsche un im im  
 elsässische un hàb e pris grejt (rire)  
 enquêtrice : mh sott mer sich no bemüehje fer do fer rischdisch rede fer rischdisch ze rede oder  
 informatrice : wie  
 enquêtrice : im im elsässische mein ich sott mir sich bemüehje fer euh  
 informatrice : e reschdischi sprooch elsässisch  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : des gebt s net  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ich glab euh die die gejede sin so verschiede un de dialectes aussi euh àss mr kenne ken euh ken  
 langue euh unique kànn màche  
 enquêtrice : un kànn mir fahler màche im elsässische wenn mir elsässisch redt  
 informatrice : ah jo  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : un euh wenn mir ins owerländ geht heisse se artepfel un wenn mr euh do her kommt sin s  
 grumbeere  
 enquêtrice : àlso  
 informatrice : sin zwei verschiedeni werter fer euh d sälwe sälwe  
 enquêtrice : mh mh fer d salwe fer d salb sàch mh  
 informatrice : ja

49:59

enquêtrice : àwwer euhm ich mein wär des no e fahler wenn mr ànderscht red oder  
 informatrice : naan nan nan nan s isch so wie mir euh do wie mer herkommt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh ah ja mànchi hàw ich muen mej ze verstehn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mànchi euh im norde wie wie so bessel euh oder oder euh die mosellans  
 enquêtrice : ah ja mh, ja  
 informatrice : ich hàb e bessel müehj ze verstehn un mànchi owerländer au  
 enquêtrice : mh un heere n r s garn dänn d litt  
 informatrice : jaja jaja jaja  
 enquêtrice : emol wenn emol ànderscht geredt wurd  
 informatrice : jajajaja jajajaja  
 enquêtrice : euhm euh hàn r euh eins bsonders leeb e so e dialect  
 informatrice : ah jo nàdirlich le l'alsacien de Strasbourg  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : (rire) des isch do bin ich au e bessel hochgedrawe euh parce que je dis dans Strasbourg il y a le mot  
 bourgeois (rire)  
 enquêtrice : aja ouais un euh ouais wie wie gebt s e nàme ewwe fer d strossburjer  
 informatrice : steckelburjer  
 enquêtrice : steckelburjer un wesse n r von wie däss s kommt oder  
 informatrice : nan nan  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : kenne sie mir saawe  
 enquêtrice : euh wàs ich verständig von dem wàs ich verstände hàb isch däss ewe bon ihr hàn gsajt von de  
 bourgeois  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : d strossburjer sin àls frehjer mit euh  
 informatrice : e canne ja, ja

enquêtrice : mit ere canne rumgeloofe un des isch no de stock  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : un steckelburjer  
 informatrice : voilà, ja d'accord ich hàb mir s gedenkt ja  
 enquêtrice : schients, kommt s von dem àwwer ich bin  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : a ken arti strossburjer  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : donc euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : bin i a net gànz sicher àwwer s wär euh  
 informatrice : ja, ja ich find ich find euh s elsässische von Strossburi c'est c'est le plus noble (rire)  
 enquêtrice : isch s wär s besser àss d àndere  
 informatrice : nanaan nanaan  
 enquêtrice : àwwer s isch novel  
 informatrice : ça distingue (rire)  
 enquêtrice : mh d'accord mh  
 informatrice : mr weiss glich wo d litt herkomme wenn wenn verschiedeneni dialekt sin  
 enquêtrice : ja kenne mericke n r s däss  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : bon ihr hàn glich gemerickt däss ich net von  
 informatrice : ah jo (rire)  
 enquêtrice : (rire) dorich wàs no mericke n ihr des  
 informatrice : euh ah àm rede  
 enquêtrice : uff de àn de werter oder àm üssdruck oder àn de  
 informatrice : jetzdert hän r hän r nit gross ebs gsajt euh euh ich weiss s net mànchi werter ja wie verschiede sin  
 enquêtrice : mh un kommt s a vor däss r euh vom elsässische ins frànzeesche wachslé  
 informatrice : ah ja  
 enquêtrice : däss r rumschälde  
 informatrice : jajaja  
 enquêtrice : un geneert s eich oder isch s  
 informatrice : nan wenn s net guet genue rüsskommt im elsässische versuecht mr euh s frànzeesche  
 enquêtrice : mh un bon ihr hàn gsajt s euh elsässische isch àm starwe meine n r däss in de nächscte johre euh  
 informatrice : ich find s s isch schon làng àm sterwe un s gibt kenn besserung  
 enquêtrice : mhhhh zetter wànné dette n r saawe däss s àm starwe isch  
 informatrice : oh je zitter àss mini dochter uff de welt isch sechsedrissich johr un vellicht noch schon schon  
 vorhere s het schon vorhere àngfänge  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh un euh àlso schon schon so làng  
 informatrice : zitter àm euh ich weiss net ich bin net do gsin àm erschte weltkrej àwwer àm zweite wàltkrej red  
 frànzeesch red frànzeesch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : c'est chic de parler français  
 enquêtrice : mh un des des isch euh  
 informatrice : mille neuf cent quarante-cinq  
 enquêtrice : ja un des isch jetz do kà mir nex meh degeje màche meine n r, mh  
 informatrice : mir miesst schon euh e laboratoire mit euh eldere elsässischi eldere wie elsässischi kender euh uff  
 d wàlt bringe un die komme net e rüss  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : eb àss se eb àss se àlli rischtisch elsässisch rede  
 enquêtrice : (rire)

informatrice : àwwer schunschdert un des kànn mir nit màche euh de kàrich isch vefähre  
 enquêtrice : mh un euh meine n r däss bon fer de de letschte wie noch rede in Strossburi  
 informatrice : ich bin sicher euh sin net viel do wie ich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hein  
 enquêtrice : euh ich suech noch e pààr  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : hoffendlich sin noch e pààr do dann ich ich brüch noch e pààr euhm in Strossburi  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : àwwer meine n r däss de de letschte wie noch rede hitt in Strossburi redde die salwe wie frehjer oder euh het sich  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : het sich s elsassische a noch e mol chàngeert  
 informatrice : ja ben sie hän vellicht neji werter euh ordinateur ich weiss nemme wie mr saat uff elsassisch euh enfin  
 enquêtrice : soll ouais  
 informatrice : mit dem neje dings wie rüsskommt àwwer schunschdert het sich ich weiss net d sprooch isch d selb  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : enfin fer mich e mol  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch se d seleb hitt àss wie se isch gsin wie ich finef johr àlt bin gsin  
 enquêtrice : mh àlso redt mir wenjer àwwer doch noch salwe  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh un jetz  
 informatrice : un wenn mir jetz miner klein exemple nimmt euh noch mir red s niemànd meh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : bi uns  
 enquêtrice : ja bi in ejere fàmeli mh  
 informatrice : s isch e so hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s màcht mir ken pläsier àwwer euh fff je suis fataliste hein  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ich kànn nex dràn ändere  
 enquêtrice : un meine n r däss des do vom frànzeesche kommt net däss s wànn ich eich jetz saa euhm däss s frànzeesche helft fer im laawe besser vorànzekomme mein sin r do d'accord oder däss s le le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale  
 informatrice : non, non non, mais on est obligés  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : par euh le contexte dans lequel on vit de  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : de de faire comme ça  
 enquêtrice : mh àlso wànn mr numme elsassisch rede dät dät s a gehn oder euh im laawe so kennd mr  
 informatrice : jaa het s jaa wenn noch litt dätte rede wàrum dät s net gehn  
 enquêtrice : mh àwwer jetz ewe hittedaas  
 informatrice : mir kànn àwwer net àlles des isch net mejlich  
 enquêtrice : isch s nimmeh mejlich nä hm

## 9.5. Strasbourg 5 (transcription via Praat récupérée)

39:02

informateur : un do bin ich wedder herkomme

enquêteur : mh

informateur : euh

enquêteur : waje dem oder isch e züfäll gewann oder XX

informateur : euh bon s sin verschieden grind euhm Kenishoffe isch àngenehm

enquêteur : mh

informateur : hein

enquêteur : ja

informateur : un mir hàn làn gsucht

enquêteur : ja mh

informateur : mir hàn a zitt ghet mir hàn jo gewest ich geh so un so hàn mir làn gsucht do welle mir ànne euhm un euh euh zellemols wie mir do hàn kaaft die wohnung

enquêteur : mh

informateur : het d màmmè noch gelebt

enquêteur : d'accord ja

informateur : no hàn mir uns gedenkt euh bon sie het au gewàrt däss

enquêteur : ja

informateur : denn miner brueder isch gstorwe

enquêteur : mh

informateur : un er het sich viel um se gekemeert euh

enquêteur : mh

informateur : sie isch ewer ninzisch worre

enquêteur : mh

informateur : no d pàpiere un no d kommissionè un àlles euh

enquêteur : mh

informateur : euh dänn d màmmè no isch sie werd funfhundert meter von do gsin sie isch àwwer vorher gstorwe

enquêteur : mh

informateur : un euh no e cousin wo i mich sehr sehr guet verstände hàb

enquêteur : mh

informateur : der het in Pàris gschàfft un mir hàn uns immer getroffe wenn mir uff Pàris sin gfähre ze unserem maidel un euh der isch au gstorwe vor däss r het uff Kenishoffe kenne

enquêteur : mh

informateur : àwwer ich hàb gedenkt do hàn ich de C.

enquêteur : mh

informateur : miner cousin

enquêteur : mh

informateur : mit dem ich mich àm beschde versteh

enquêteur : mh

informateur : no kennt mir mitnànder

enquêteur : mh

informateur : er isch pensioneert

enquêteur : mh

informateur : ich au un euh ja wie mir ich bin immer ze mine grosseldere komme

enquêteur : ja mh

informateur : d grossmàmmè do in dr kàpuzinerstroß de grossbàbbe hàn nemmi kennt un d àndere grosseldere

enquêteur : ah ja sin

informateur : in de làdestross do

enquêteur : mh

informateur : euhm àls kind bin ich immer un mit m grossbàbbe in de gàrte gänge do nunder un  
 enquêtrice : des isch no  
 informateur : ich bin àlso nit fremd in Kenishoffe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : obwohl däss mir däss i nie do hàb gewohnt vorher hein  
 enquêtrice : mh ja àwwer àlso ja sin r do àngebunde d'une manière ou d'une autre ja  
 informateur : au in de in de schuel gsin  
 enquêtrice : ja, ah ja ouais  
 informateur : von de sixième àb un euh dann uff de fac im stift gewohnt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : àlso dät s eich schwer fàlle fer do wagzezeije  
 informateur : ich wott net ewegzeije  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich wott net ich wisst net wàrum ja  
 enquêtrice : (rire) un finde n r no däss d litt do ebs bsunderes hàn e bsunderer chàrakter oder euh  
 informateur : ja ich muess saawe ich euh wie gsaat d frau werft s mir ich ich red gärn mit de litt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no no bin ich au obwohl däss ich net net herzhàft bin àwwer ich kenn ich kenn jetz e rej litt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : durich d pfàrrej  
 enquêtrice : ah jo ja  
 informateur : d geschäftslitt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do gew ich eweràll ànne zuem schuehmàcher  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in de pressing  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh un ich red mit de litt uff de  
 enquêtrice : mh  
 informateur : uff de strooss do het het se e e turc e deil uffgemàcht  
 enquêtrice : hm  
 informateur : euh un no bin ich gràd durich gänge no isch r e rüss komme mit blueme wie r wie r fer sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no hàw i oh ihr hàn scheeni bl enfin frànzeesch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no het r mir aans gschenkt no hà mir vezàhlt un  
 enquêtrice : aja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ouais no kann no  
 informateur : ich kenn ich bin im conseil syndical do hinne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh syndic euh copropriété no kenn ich àlli litt  
 enquêtrice : syndic euh ja de ja ah ja von de  
 informateur : ich ben ich ben wart n mol mir sin ze zweit do pensionneert sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn ebs isch euh e bir ze wächsle  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : wer màcht s ich bin s  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : wenn ebs ne geht ich telefoneer  
 enquêtrice : mh

informateur : däss s repàreert wurd  
 enquêtrice : mh bekemeerne eich um de gånze sàche  
 informateur : ich hàb jo zitt ich bekemeer mich ja  
 enquêtrice : un hàn r a d meischde bekånnte do in de gejed oder  
 informateur : ich hàb e schweschder do wohne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un e schwööjer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : \* nã de àndere ich hàb e schweschder in Gàmbse aani in Ittene un de brueder wohnt der wie noch  
 lääbt in in de Haute-Saône Vesoul ja  
 enquêtrice : d'accord der isch e bessel widderscht no  
 informateur : àwwer ich hàb no ja ich hàb euh gråd mini schweschder wohnt in Kenishoffe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer vor frehjer hàn mini unkel un tante do gewohnt  
 enquêtrice : sin au do gewann hm d'accord  
 informateur : ja, ja die lääwe àwwer nemmi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : üsser e tante in Lingelse  
 enquêtrice : d'accord un wänn r jetz inkaufe gehn wie gehn r dann no àne  
 informateur : do nãwets in de Simply  
 enquêtrice : Simply  
 informateur : hàn r s gsehn  
 enquêtrice : ja ich hàb gsahn  
 informateur : un no hà mr zuem gleck e beck wo net witt isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh leider leider er isch gstorwe  
 enquêtrice : ah  
 informateur : euh denne spotjohr un euh s de sini frau het s euh s gschäft vekaaft s isch e gueter beck gsin mit m  
 e gueter pâtissier sie hàn ze zweit oder ze dritt gschäft sie isch sehr frindlich gsin Madame X  
 enquêtrice : mh  
 informateur : üss m Kochersberri kommt se do  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un euh no hàn s es vekaaft un s isch nemmi sãlwe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bon un no hà mir àwwer do isch aaner àm eck e tüniesier  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wie uff het gemàcht frindlich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh s isch net so àwwer ich geh au àne un  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no hà mir e metzjer  
 enquêtrice : hàn r e metzjer in dem  
 informateur : chance de aanzischt metzjer in gånz Kenishoffe  
 enquêtrice : isch net witt von do ja  
 informateur : ah non non, àwwer e gueter metzjer  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un do kenn ich a d màdàm  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un de monsieur isch hinde im un no word au e bessel e bessel vezãhlt un gspàs gemàcht un  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un wänn r jetz e gresseri inkaufe màche ich weiss net kleider oder so

informateur : kleider euh geh mir in d stàdt  
 enquêtrice : uff Strossburi no  
 informateur : in de Magmod, ja  
 enquêtrice : mh gibt s des noch de Magmod (rire)  
 informateur : euh Galeries Lafayette  
 enquêtrice : ja guet un im àllgemeine mericke n r dàss mr do in ere granzzon wohne oder hàn r dene indruck  
 wànn r jetz in d stàdt gehn oder so  
 informateur : ja mir seht doch viel tourischte  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ditschi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : trefft mir viel tourischte àn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no stehn se do mit ere kàrt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wisse net wo se sin  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : mit ehrem stàdtplàn ja  
 enquêtrice : un euh ich mein euh het de het de de granzzon do het se e nàme isch se isch se e ding euh ich weiss  
 net euh sin s d litt bewusst so dàss s  
 informateur : uh euh s isch jo euh administrativ gsehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch s jo Strossburi de Eurodistrict  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : àwwer ich merick net viel devon euh ich muess saawe mir gehn nemmi so wie ich stüdent bin gsin  
 bin ich viel viel uff Kehl zällemols  
 enquêtrice : mh ja

45:01

informateur : zigarette kaafe  
 enquêtrice : ah  
 informateur : àwwer ich rauch nimm  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un euh s benzin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch billicher gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jetz isch s umgekehrt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir gehn mànmol in de Aldi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh fer d àdventskrànz hohle denn die sin scheen un  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un bellischer mini frau hohlt dann aw e pàar blueme un un e so sàche wü uns gschmecke  
 cornichons euh krejt mir  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un ja àwwer mir gehn net viel viel newwer euh wie mir in Lingelse sin gsin si mir meh in de  
 Schwàrzwàld mit de kinder  
 enquêtrice : mh

informateur : àm sundààs euh un jetz nemmi so viel bon mini frau isch meed wenn se wenn se sàmschdaa  
 sundaa dhààm isch un isch a älder hein un  
 enquêtrice : ah ja mh no gehn r nemmi so veel  
 informateur : nemmi so viel  
 enquêtrice : frehjer isch ànder sin r meh  
 informateur : si mir meh si mir meh gänge ja  
 enquêtrice : un wie wànn r a erjeds wànn r àls e mol noch newwer komme wie rede n r no mit de litt derte  
 informateur : so wie ich jetz mit eich red  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : no brüche n r eich widderscht net ànstrange  
 informateur : nä nä nä mir verschtändische uns  
 enquêtrice : un rede se salwe oder rede se ànderscht  
 informateur : fàscht ich bin in Tübinge zuem beispiel  
 enquêtrice : ja  
 informateur : die frau wo ich gewohnt hàb  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hàb e zimmer ghet in de àltstàdt euh ich hàb geredt wie euh wie ich jetz red  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un ich hàb se pff ohne ohne widderses verstände  
 enquêtrice : mh un meine n r däss frehjer d litt meh newer komme sin oder däss s àndersch gewann isch däss  
 informateur : ich mein noch m krej isch s isch s net so einfàch gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nämlich des hàw ich jetz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no isch dort d grenz gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hein  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : euh mit de douaniers  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh do het mr meen ufpässe e bessel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn ich benzin hàb gholt oder so euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch doch mànmol kontrollleert worre  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : euh mir fährt euh administrativ gsehn isch s einfàcher  
 enquêtrice : ja  
 informateur : mir fährt rewer un newer ohne s ze mericke  
 enquêtrice : mh mh mh  
 informateur : pràktisch hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh ich find euh mir is mir isch wenn ich jetz au à l'aise  
 enquêtrice : mh  
 informateur : länd un sprooch oder so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir isch sich nähder komme trotzdem find ich e mol  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja euh au wàs wàs so eweràll verbindunge euh jumelages  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un so widdersch un sofort des find ich e gueti sàch

enquêtrice : un gibt s au kältürelli so gemeinsàmkeide oder euh sin se doch e bissel àndersch uff de ànder sitt  
 informateur : euhm euhm ich kànn jetz net saawe däss i euh in e konzert geh oder euh euh sognàr euh de Odyssée  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un kriej i s programme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do hàn se au semaines  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer ich kànn net sawe däss i uff Kehl fàhr e film löje  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich muess euh ich muess jetz net d schuld uff mini frau  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh euh werfe àwwer sie schàfft  
 enquêtrice : mh mh, ja  
 informateur : plein temps  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : un euh ich hàb mir gedenkt wenn ich pensioneert bin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer ich bin doch in in mine bewejunge euh ingschrànt d  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich kànn ere net zuemuete  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn sie àm owes haam kommt  
 enquêtrice : aja no het se noch  
 informateur : mir fàhre jetz  
 enquêtrice : ja  
 informateur : sie kà net  
 enquêtrice : ja  
 informateur : sie kànn net  
 enquêtrice : ja das kann man auch verstehen  
 informateur : un no sàmschdàà wurd geputzt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un inkaaft  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un un sondàà  
 enquêtrice : mh no isch sundaa  
 informateur : no isch s bàll e rum hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un àlso do ich hoff wenn se pensioneert isch däss mir meh profiteere kenne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : von konzerte oder vortràj ich dät ich ich nehm s mir mànchmol vor  
 enquêtrice : mh  
 informateur : AUP zuem beispiel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder euh so sàche hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer es het ke wàrt  
 enquêtrice : ja hop  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un euh wenn r jetz d wàhl hàde dädde r inder uff Karlsruh gehn fer ànnewohne oder uff Dijon jetz  
 oder

informateur : ehnder uff Karlsruhe des saw ich, denn  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wie ich in Bischwiller bin gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bin ich rejelmässig uff Karlsruhe euh fer mich fort ze bilde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh die hân euh des Diakonische Werk in Karlsruh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : het viel üssbildungunge gemàcht  
 enquêtrice : ah  
 informateur : fer euh d litt wo in de àltershem schâffe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wàs ich hàb gelehrt hàw ich bi dene gelehrt  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : wàs ich meh hàb  
 enquêtrice : àlso ja bon wenn ich jetz eich gsajt het Stuttgàrt oder  
 informateur : sie denn denn sie hân sie sie hân mittel wesse se  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh die die die bàdisch lândeskerich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : het mittel wo unseri kerich net het  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fer d aumôniers üszebeld  
 enquêtrice : aja  
 informateur : visiteurs  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un fer mich von Bischwiller üs bin ich bàll in Karlsruhe gsin  
 enquêtrice : des isch wohr  
 informateur : ich bin fàscht jede monet newer  
 enquêtrice : ah ja doch aa mh mh  
 informateur : doch ich  
 enquêtrice : ja hop ich hàb jetz gsajt Karlsruh es het a kennde Stuttgàrt sin oder  
 informateur : oui àwwer s Diakonische Werk in Karlsruhe hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do bin ich mit minere frau die het au im isch infirmière hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un im isch het in Bischweller gschâfft  
 enquêtrice : mh ja hm isch àls noch nochkomme mit eich àlso  
 informateur : mit mir wenn se s mejlichkeit wenn se frej het kenne nähme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : si mir mitnànder gfähre hein  
 enquêtrice : nâ ich mein mit m schâffe mit de àrweit wie ehr euh in ere gemeind gewann sin isch se no  
 informateur : ah ja sie het  
 enquêtrice : het se no dert àrweit gsuecht  
 informateur : sie isch immer bi mir uff  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hàb ghiroode XX wie ich in Nederredere bin gsin  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : sie isch von Wintzebàch gsin  
 enquêtrice : ah ja oui  
 informateur : no si mir geblewwe noch e zitt lãng  
 enquêtrice : mh mh

informateur : un no si mir uff Lingelse  
enquêtrice : mh  
informateur : un no het sie in Lingelse gschàfft im àltersheim  
enquêtrice : mh  
informateur : des isch uffgàngè zällemols  
enquêtrice : mh  
informateur : un no wie ich uff Bschweller bin het se uff Bischweller kennt  
enquêtrice : aja mh  
informateur : sie isch immer in de fonction publique geblewwe  
enquêtrice : aja d'accord  
informateur : un jetz wie mir zeruck sin komme isch se zeruck uff Lingelse  
enquêtrice : d'accord, ouais voilà, mh d'accord  
informateur : ja

50:16

enquêtrice : mh un euhm ja wesse n r au ob s ditschi gebt wie do hiwe wohne  
informateur : euh  
enquêtrice : gibt s do in Kenishoffe  
informateur : sicher sicher sicher euh jetz euhm kenn ich jemànd ich kenn d jetz ich kànn jetz net sawe s kommt mir eber glich in  
enquêtrice : nein ja hop  
informateur : ja  
enquêtrice : àwwer meine n r däss s gibt  
informateur : ah ja ja  
enquêtrice : mh un euh ja un sin a veel litt wie drewe schàffe  
informateur : euhm ich nehme àn es geht zeruck  
enquêtrice : ja  
informateur : von Strossburi  
enquêtrice : mh  
informateur : euh Wintzebàch  
enquêtrice : mh  
informateur : un do im Nordelsàss sin viel meh  
enquêtrice : mh  
informateur : wo bin Michelin schàffe  
enquêtrice : mh (rire)  
informateur : un bi Mercedes in Wörth  
enquêtrice : ah ja ha jo  
informateur : hein  
enquêtrice : mh  
informateur : un euh in in de gejeud von Bàsel au  
enquêtrice : mh  
informateur : do nemme ich àn sind s nit so viel  
enquêtrice : net so viel  
informateur : bon ich hàb e arrière-cousine die schàfft in Kehl  
enquêtrice : ah  
informateur : die schàfft in Kehl im e düwàcklàde  
enquêtrice : mh  
informateur : ja  
enquêtrice : so jetz zueruck àns elsassische mit genauer gsahn donc ihr hàn gsajt mit ejere frau rede n r elsassisch  
informateur : ja àwwer sie red àndersch wie ich  
enquêtrice : ah ja

informateur : mir verstehn uns doch (rire)  
 enquêtrice : (rire) so läng wie r einisch ware  
 informateur : (rire)  
 enquêtrice : un euh àlso mit ejere eldere hàn r immer euh in Kenishoffe  
 informateur : immer el es kämt es wär mir gār net inkomme fränzeesch ze rede mit ne  
 enquêtrice : mh un mit de gschweschder wie isch s jetz no noch  
 informateur : euh soläng wie mir jung gsin sin euh elsässisch no villicht meh fränzeesch mit de gschweschder  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : von wie kommt des no  
 informateur : von de schuel  
 enquêtrice : von de schuel  
 informateur : von de schuel hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no het mir in de schuel fränzeesch gered  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un àlso mit de kinder àlso ejeri kinder verstehn s àwwer rede  
 informateur : s C. red s  
 enquêtrice : ja red se  
 informateur : ja un de M. versteht s  
 enquêtrice : mh àlso wie wie rede ihr no mit ne strange n r eich àn fer mit ne reschtisch ze rede  
 informateur : ja, ja ja  
 enquêtrice : mh un hàn se schon kinder oder noch net  
 informateur : nä  
 enquêtrice : nä noch net  
 informateur : nä  
 enquêtrice : mh  
 informateur : leider fer mich sie hàn ich bin noch net grossbàppe  
 enquêtrice : (rire) es kànn noch komme  
 informateur : s kommt noch  
 enquêtrice : (rire) un euhm àlso mit de litt wie ihr zämme komme ihr hàn gsajt ihr kanne veel litt euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wie rede n r do àm meischde mit de kàmàràde oder  
 informateur : lieber elsässisch  
 enquêtrice : lieber elsässisch mm  
 informateur : ja  
 enquêtrice : doch euh ja kommt s au uff ja un bon ich hàb se schon gfröjt uff de àrweit àlso wie ihr euh wenn s  
 eich meh  
 informateur : uff de àrweit uff jede fàll in Bischweller hein  
 enquêtrice : ja  
 informateur : euh un in Lingelse au  
 enquêtrice : mh  
 informateur : Lingelse isch euh enfin s kommt uff s àlder àn  
 enquêtrice : ja  
 informateur : d àldere litt nàdirlisch elsässisch ja  
 enquêtrice : mh un kommt s au uff d situàtione àn wànn ihr jetz zuem metzjer gehn oder wie wie kànn  
 informateur : ah die metzjersfrau isch e pied-noir  
 enquêtrice : ah (rire)  
 informateur : euh àwwer ihre ihre mànn kànn elsässisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un ich due s euh stupfe

enquêtrice : ah ja  
 informateur : un sie versteht s jo fleischwurscht oder hein des  
 enquêtrice : ah jo, ah jo, ah ja des het se àlles  
 informateur : ja, ja, ja  
 enquêtrice : àlso des ja word do widdersch doch noch euh  
 informateur : un mit m mit m beck beckersfrau hàw ich elsässisch gered  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh un jetz die nej die kà net  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die die kànn die red numme frànzeesch  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un euh wàs dädde n r saawe bon ihr hàn gsajt ihr rede àm meischde doch elsassisch no  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ejeri kinder isch schon  
 informateur : euh de M. red numme frànzeesch  
 enquêtrice : un euh  
 informateur : er er kànn schon àntwort genn wenn mir ne ebs fröjt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un d C. euh  
 enquêtrice : rede se numme mit eich oder hàn  
 informateur : numme mit uns  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : ihre ihre zükenftisch mànn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh de bàppe stàmmt üss de gejeud von Brive euh un d màmmie ich weiss net wo se her isch àwwer  
 un die rede net elsässisch  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informateur : er heisst C.  
 enquêtrice : aja  
 informateur : des isch ken nàme von do  
 enquêtrice : ja (rire) un euh ja un ejeri gschweschder wie meine n ihr däss de jetz rede àm meischde  
 informateur : meischdens frànzeesch jetz jetz  
 enquêtrice : au meischdens frànzeesch hàn se a kinder so wie  
 informateur : euh ja àwwer miner brueder der wohnt in de Haute-Saône  
 enquêtrice : ja bon  
 informateur : sini frau isch von dort von Belfort  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : euh die schweschder in Gàmbse die hàn ken kinder  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un die wo in Kenishoffe wohnt die hàn au ke kinder  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informateur : no hàw ich numme un de àndere euh d schweschder in Ittene die rede frànzeesch enquêtrice :  
 d'accord  
 informateur : àlli zwei profs un ja  
 enquêtrice : mh d'accord

## 9.6. Strasbourg 6 (transcription via Praat récupérée)

13:01

informateur : sie maane sie kenne ditsch will se wenn se uff Kehl gehn

enquêteur : ja

informateur : ehe benzin kaufe f àlli verstehn se

enquêteur : mh

informateur : vous les prenez vous les parachutez à Berlin

enquêteur : (rire)

informateur : ou à Munich sie kenne àlles lääse sie kenne ziddung lääse wenn s àwwer heisst rede

enquêteur : isch nemme salwe mh

informateur : mh oder wenn ich uff Frankfurt hàw i viel stagiaires ghet uff de bànk so de euh Erasmus

enquêteur : mh

informateur : un un un V-I-E un so gedings die wo àm beschte ditsch gekennt hàn sin d elsässer nit gsin

enquêteur : mh

informateur : die wo üs m Elsàss komme sin sin wie ich sie hàn gemaant sie kenne ditsch un hàn ke efforts gemàcht un

enquêteur : ja ja mh

informateur : ça c'est une idée reçue qu'il faut sortir de la tête des alsaciens y compris des hommes politiques hein

enquêteur : mh

informateur : euh les l'alsacien n'est pas à à si ça aide les sonorités euh euh certains mots bien entendu

enquêteur : mh

informateur : mais ce au pire comme moi ça rend paresseux

enquêteur : mh

informateur : et au mieux ça n'aide pas

enquêteur : mais euhm ewwe vous dites euh pour euh par rapport aux hommes politiques euh il faut leur sortir ça de la tête meine n r däss s de euh däss de zweisprochichkeit do wàs hâlde n r do dezüe wàs soll mir dann do euh

informateur : e reschdischi zweisprochischkeit wo mir hàn

enquêteur : mh

informateur : àwwer wenn es wenn es sawe euh ils tiennent un discours du genre euh en Alsace on est d'office

enquêteur : mh

informateur : bilingues on parle l'allemand c'est pas vrai on parle pas

enquêteur : mh

informateur : amusez-vous un jour

enquêteur : aja

informateur : à aller à l'aéroport de Strasbourg et à lire les traductions en allemand des signalétiques c'est de l'alsacien enfin et ils les ont corrigés parce qu'il y a quelques années je leur ai écrit

enquêteur : mh

informateur : il est mais il en reste encore quelques-uns c'est de l'alsacien germanisé

enquêteur : ouais

informateur : euh à la gare de Strasbourg il y avait des trucs mais des horreurs de traduction je je peux vous j'ai les photos dans mon iPhone je peux vous les montrer des horreurs de traduction hein euh que quelqu'un a dû faire à la mairie ou je sais pas où

enquêteur : mh

informateur : pensant que mais euh les les allemands se tapaient sur les se tapaient sur les cuisses de rigoler hein

enquêteur : (rire)

informateur : je vous assure donc zweisprochichkeit ja

enquêteur : mh àwwer

informateur : àwwer e rischdischi zweisporchischkeit frànzeesch un ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : net glauwe c'est mon avis  
 enquêtrice : mh  
 informateur : elsässisch isch ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch net woher  
 enquêtrice : mh gebt s e zàmmehang àwwer s isch net salwe  
 informateur : bien sûr s gebt e s gebt e zàmmehang es hält euh wenn mr uff Kehl geht versteht mir  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mais euh  
 enquêtrice : s làngt net  
 informateur : vous savez j'en ai vécu euh euh in Frankfurt hà mir jedi jede woch e e e jede monet àh jedes johr  
 fête alsacienne organiseert hein  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : un do hà mr orchestre folklorique komme lon euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh il y avait une place comme le placé Kléber avec du de la musique  
 enquêtrice : mh  
 informateur : les manger des flàmmekuesche un so widderscht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un jour hat s e klub club folklorique a fait son petit machin et entre entre deux numéros de  
 musique  
 enquêtrice : mm  
 informateur : hân se ebs vezählt ewwer s Elsàss  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hân se s vom costume alsacien ghet un so gedings y en a un qui a dit un jour c'est c'est ce qui m'est  
 retenu ce ce qui m'a ce que j'ai retenu il a dit die damen haben einen langen rock  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ce qui est déjà faux rock c'est pas une robe hein  
 enquêtrice : mh c'est ouais  
 informateur : euh rock c'est une jupe c'est pas une robe  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un die herren haben ein rotes gilet  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : textuellement  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : et ce monsieur croyait savoir l'allemand il s'adressait avec un micro en public à euh deux cent  
 personnes hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die die herren haben ein rotes gilet  
 enquêtrice : gilet ja  
 informateur : un allemand ne comprend pas le mot gilet hein  
 enquêtrice : ben ouais ouais ben ouais  
 informateur : donc ce cet alsacien croyait savoir le français euh l'allemand  
 enquêtrice : hm  
 informateur : il était complètement à côté de la plaque et je je crains que beaucoup d'alsaciens qui n'ont pas  
 étudié l'allemand  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s'imaginent savoir l'allemand  
 enquêtrice : mh  
 informateur : je vous prends le cas maintenant de mes parents

enquêtrice : mh ah non c'est vous (rire) c'est pas le mien j'ai coupé le mien  
 informateur : euh vous permettez que je réponde je vous en prie  
 enquêtrice : oui oui bien sûr  
 informateur : âllo  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : euh wàs hàw ich jetz gsààt ghet ich weiss s nemmi ja  
 enquêtrice : mir hàn s ghet von de zweisprochichkeit un euh  
 informateur : ja, jaja  
 enquêtrice : wie d elsasser ze füll sin fer s elsa euh fer s ditsche ze  
 informateur : euh ich bin ze füll euh ich bin ze füll gsin  
 enquêtrice : fin veel sin ze fühl  
 informateur : die wo s ja nan ah ja wàs i gsààt hàb sie maane àlli ah ja mini jetz hàw i welle sawe  
 enquêtrice : ejeri  
 informateur : mini mini schwejerelder jetz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : miner schwejermàmme nemme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh schecke se uff Berlin un lon se ellan  
 enquêtrice : mh  
 informateur : elle aura du mal à à se débrouiller hein  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : elle saura tout lire nàtierlich euh euh U-bahn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer e mol rich e rischdischi conversation  
 enquêtrice : mh  
 informateur : kànn e elsasser net wenn er ken ditsch gelehrt het des isch mini määnung  
 enquêtrice : mh un euh wàs ich hàb welle fröje sin ejeri eldere gebertich au vun Strossburi  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja nà net vun Strossburi euh près de Sélestat Hilsenheim  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : c'est dans la région de le Ried entre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : près de Mttersholtz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dans ce coin-là  
 enquêtrice : ja ouais ouais je vois ja  
 informateur : àlli zwei ja  
 enquêtrice : àlli zwei sin vun dert  
 informateur : ja vun dort ja  
 enquêtrice : d'accord un euh wàs hàw ich jetz noch welle sawe ja ewwe noch waje de waj m ditsche bon ihr hàn  
 do ebs euh gsajt von de Université franco-allemande  
 informateur : oui  
 enquêtrice : ich hàb des gheert sin r a do  
 informateur : euh oui ça c'est aussi euh activité bénévoles de retraité euh  
 enquêtrice : ah ja ouais gràd hàw ich welle fröje wàs ne ihr àlle dänn ihr schien doch zemlich euh bschaftisch ze  
 sin euh wànn ihr euh  
 informateur : ich ich ich will net ich will ke retraite ich will ke retraite màche uff m cànepé vor e télé  
 enquêtrice : mh  
 informateur : so läbt mr net làng à mon avis donc j'ai essayé de garder euh des activités  
 enquêtrice : mh

informateur : euh j'enseigne à la fac de Nice euh les des quest des techniques et des financements du commerce extérieur en Master deux

enquêteur : mh

informateur : et à l'Université franco-allemande je suis simplement membre du du wie heisst s euh l'associat euh à la même chose existe pour l'EMS

enquêteur : mh

informateur : c'est avec lui que j'ai parlé de euh ah l'ass pas l'association promotion mais euh

enquêteur : des ouais

informateur : ja s kommt s kommt mir in euh une espèce de de de beirat de de de qui qui qui qui qui soutient et qui fait la promotion de l'Université franco-allemande

enquêteur : d'accord

informateur : de nàmme kommt mir in

enquêteur : ja

informateur : ah les amis de l'Université franco-allemande voilà, ja

enquêteur : d'accord ok àlso gan euh bhàlde n r noch so activités widderscht net euh

informateur : oui jaja so e bessel àss i net euh

enquêteur : dàss net làngwillisch word

informateur : pour pas mourir idiot quoi

enquêteur : (rire)

informateur : ja

enquêteur : àlso sin r noch veel underwajs euh

informateur : jaja oui oui wenn wenn s geht wenn muess ja

enquêteur : mh

informateur : ich geh a noch viel uff Frankfurt zeruck euh

enquêteur : ja hân r ko noch kontàkte derte ja

informateur : oui, oui oui, jaja, ich hâb noch

enquêteur : ja

informateur : ich hâb noch j'étais vice-président du club économique franco-allemand donc là aussi j'ai des contacts j'y vais je vais les voir de temps en temps

enquêteur : mh

informateur : pour euh

enquêteur : mh

informateur : j'ai un peu la bou j'ai eu un métier où j'ai toujours voyagé euh et donc j'ai gardé la bougeotte voilà

19:55

enquêteur : mh mh ouais un euh wàs ich noch welle sawe ja ewwe waje bon ihr hân fufzeh johr in Fränkfurt gewohnt rede se in wie rede se in Fränkfurt rede se salwe wie do im bådische oder wie wie wàs rede se dert

informateur : hm hm alors sie hân au e, sie hân au e, ja e dia' je sais pas eb s e dialecte isch oder net des wesse n ihr besser àss ich

enquêteur : mh

informateur : mais euh une lan' euh wie s bådische

enquêteur : mh

informateur : hân se s s hessische

enquêteur : mh

informateur : où il y a beaucoup de si' enfin beaucoup on note des similitudes avec l'alsacien

enquêteur : ja finde n r

informateur : sie sawe zuem beispiel e schell pour

enquêteur : mh

informateur : une sonnette

enquêteur : mh

informateur : wàs ken ditsch isch

enquêtrice : ja mh  
 informateur : in Berlin ihr sawe e schell versteht s ken ke ken  
 enquêtrice : ke berliner  
 informateur : versteht s kener  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in lü in Fränkfurt sawe se schell  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : euh wàs hàw ich ich j'aurais dû les noter de temps en temps je disais à ma femme tiens ça c'est  
 comme l'alsacien  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh donc c'est ça c'est pas comme le badois y a pas le même alors là on entre dans de la technique  
 linguistique  
 enquêtrice : mh  
 informateur : que vous connaissez mieux que moi hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh y a pas les mêmes euh euh les mêmes contractions souvent  
 enquêtrice : mh  
 informateur : que font des badois ou les mêmes les mêmes abréviations phonétiques j'sais pas si je m'exprime  
 bien  
 enquêtrice : ouais vous avez hàw ihr vellicht  
 informateur : si il me vient un exemple sawe se  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : euh mais il y a y en a d'autres hein et y a d'autre vocabulaire particulier que  
 enquêtrice : mh  
 informateur : qu'à Triberg ou à Karlsruhe on ne comprend pas  
 enquêtrice : mh  
 informateur : et inversement y a des choses à Karlsruhe y disent des choses qu'à Francfort on connaît pas  
 enquêtrice : mh  
 informateur : par contre sie hàw e e e dénominateur commun  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hochdeutsch  
 enquêtrice : mh le hochdeutsch mais alors euh wànn eh ewwer m rede oder euh wànn se schriwe oder oder  
 informateur : jo mei schriwe sowieso ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh un un sogàr rede  
 enquêtrice : rede se hochditsch  
 informateur : mja s kommt druff wàs hochditsch isch euh euh fränkfurterisch wurd au emmer wenjer geredt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : le francfortois est moins éloigné du hochdeutsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : que l'alsacien  
 enquêtrice : ja  
 informateur : s wurd àwwer au immer wenjer geredt un e terme wie schelle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder wie ànderi ding wo mir jetz nemmi inkomme euh die heert mir a nimm so viel wie voher  
 enquêtrice : d'accord un euhm do im Elsàss wurd a wenjer geredt finde n r euh  
 informateur : ich find  
 enquêtrice : im àllgemeine  
 informateur : finde n r nit, nan  
 enquêtrice : nà ich ich fröij wie  
 informateur : non mais vous avez p't-être des des éléments plus frais des  
 enquêtrice : ja ja bon bon wie wie gsajt wàs uns intresseert isch net àrisch euh wie veel litt dàss rede un so un so

informateur : mh  
 enquêtrice : do isch de OLCA do wie des euh  
 informateur : aja mh  
 enquêtrice : sondages màcht un so dings  
 informateur : ja  
 enquêtrice : de màche de màche des gänz guet wàs uns intresseert isch wie d litt rede àlso ewwe in wàs fer  
 sitiàatione mit wem un so widderscht euh  
 informateur : mh ouais  
 enquêtrice : un euh ah wie se de in ewwe wàs r fer e indruck hân net un waj dem fröij eb ihr de indruk eb ihr  
 salwer euh meh oder wenjer elsassisch heere rede oder so eb r dene indruck hân  
 informateur : ich find ich heer wenjer elsassisch rede  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un do in Strossburi oder im àllgemeine  
 informateur : oh ich bin meischdens in Strossburi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un sonscht weiss i net so guet àwwer euh obwohl alors autre son de cloche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : j'ai une belle-fille  
 enquêtrice : mh  
 informateur : qui est niçoise  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh wenn r sie fröje elle vous dira mais est-ce qu'on en France ici euh tout le monde parle l'alsacien  
 elle ressent une une espèce de de de de de pas d'invasion mais elle elle elle se ressent presque en territoire  
 étranger tellement elle ressent l'alsacien qui est parlé bon alors que moi je trouve qu'on le parle plus  
 enquêtrice : mh  
 informateur : donc vous voyez c'est  
 enquêtrice : ja donc euh en fonction des personnes  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : isch s ànderscht quoi  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : la perception n'est pas la même  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : mais c'est intéressant ça cet cet exemple un euhm meine n r aa dâss d litt ànderscht rede wie frehjer  
 het d sprochen chângert  
 informateur : pff ich weiss net ich euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hâb numme ich hâb numme fufzisch johr hinde mr pour v pour vérifier ich  
 enquêtrice : ja enfin ich mein schon in de fufzisch johre hân r ebs gemerickt oder euh  
 informateur : non ich hâb de indruck net par contre géographiquement  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : ça change beaucoup  
 enquêtrice : ja finde n r  
 informateur : ouais vous avez un accent qui vient de du nord de l'Alsace nan  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : ihr hân gsäät veel pour beaucoup hein  
 enquêtrice : ja veel  
 informateur : vous dites veel hein qu'on dit pas à Strasbourg  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ici donc viel  
 enquêtrice : vous le dites comment ja viel

informateur : viel, bon j'ai un le le président du club des alsaciens de Francfort est un est de cette région-là lui il dit veel et il est de

enquêteur : mh

informateur : près près de Pfaffenhoffen do howe erjeds

enquêteur : ah ouais ben ouais ouais

informateur : voilà c'est ça ouais donc je trouve que dans mes parents qui étaient à Hilsenheim avaient un vocabulaire parfois \* que je n'osais pas employer ici avec mes copains alsaciens de peur d'avoir l'air ridicule ici une pomme de terre c'est grumbeere hein chez vous dans le nord je sais pas

enquêteur : nous aussi

informateur : mais chez mes chez à Hilsenheim c'était hardepfel

enquêteur : ja

informateur : totalement différent hein

enquêteur : ouais ja un ejeri eldere wie hân hân se no geredt wie in Hilse oder

informateur : wie in Hilse ja ouais ouais

enquêteur : un un ihr no hân r geredt wie sie oder

informateur : euh ich hâb ich hâb s ewwernumme wie sie en l en le strasbourgeoisant

enquêteur : (rire)

informateur : justement de

24:59

enquêteur : mit de kàmràde

informateur : mit de kàmràde

enquêteur : no hân r kàmràde ghet in Strossburi

informateur : ah ja nàdirli

enquêteur : wie n r elsassisch geredt hân

informateur : ah ja nàdirlich

enquêteur : àlso in de rue des orphelins do

informateur : rue des orphelins ouais

enquêteur : ja ouais

informateur : do euh

enquêteur : do

informateur : do isch se d rue des orph', do isch s

enquêteur : do do isch s

informateur : ah do isch se ja

enquêteur : pardon

informateur : euh die kenn ich hitt noch

enquêteur : ja

informateur : euh aaner devon

enquêteur : ja

informateur : wohnt in Ditschlând curieusement hein

enquêteur : mh, mh

informateur : il a fait sa vie en Allemagne

enquêteur : mh

informateur : parce qu'il a épousé une allemande

enquêteur : mh

informateur : euh mit dem red ich nàdirlich elsässisch

enquêteur : ah ja ja

informateur : et et ich hâb d sprochen von Hilse hâw ich euh adapté à au strasbourgeois

enquêteur : ah ja

informateur : parce que j'avais peur d'être un paysan hein de passer pour un plouc

enquêteur : jajajaja wenn r so ànderi werter ghet hân

informateur : et d'ailleurs ben anecdote j'avais ma marraine qui elle habitait à Huttenheim  
 enquêtrice : mh ouais  
 informateur : qui est juste à côté de Hilsenheim où ils parlent à peu près la même chose qu'à Hilsenheim  
 enquêtrice : mh  
 informateur : elle a elle ressentait euh euh ce côté chic de parler français  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ce qu'elle parlait là-bas  
 enquêtrice : mh  
 informateur : était du plouc  
 enquêtrice : mh  
 informateur : alors l'année de l'anecdote est la suivante y a beaucoup de choses où nous à Strasbourg on prononce ä et eux là-bas ils prononcent a il me vient pas d'exemple maintenant  
 enquêtrice : kääse  
 informateur : ah doch ich hàb s ich hàb kääs  
 enquêtrice : kääs  
 informateur : in Strossburi esst mr kääs dort esst mr kaas  
 enquêtrice : mh  
 informateur : c'est trente kilomètres hein  
 enquêtrice : mh ouais ouais  
 informateur : donc ce ä a c'est quelque chose qui inconscient inconsciemment la travaillait parce qu'un jour elle me dit ich will ich will à d gäär  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : fer d bi pour la gare  
 enquêtrice : mh jaja  
 informateur : et tout le monde a rigolé on se doutait que c'était elle croyait que euh pour faire chic il fallait dire gäre à Strasbourg et pas gare donc vous voyez  
 enquêtrice : mais alors c'est pas il est chic de parler français c'est il est chic de parler strasbourgeois  
 informateur : parler oui euh excusez-moi il est chic de parler strasbourgeois oui  
 enquêtrice : ah ja no isch des gebt s des au  
 informateur : oui oui c'est c'était logi il est chic de parler français c'était après la guerre  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : et elle a adapté ça au il est chic de parler strasbourgeois  
 enquêtrice : de parler strasbourgeois mh  
 informateur : eux c'étaient des ploucs et ici fallait  
 enquêtrice : mh  
 informateur : parler pointu ich à d gär un so ja  
 enquêtrice : pointu isch s  
 informateur : pointu ja  
 enquêtrice : finde n r un wie red mr red mr euh salwe wie in Strossburi bi wie witt geht s des strossburjer  
 informateur : jo ich weiss net  
 enquêtrice : wesse n r net  
 informateur : net àrisch witt la preuve Huttenheim  
 enquêtrice : mh  
 informateur : c'est à trente kilomètres hein  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ils disent hartäpfel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ils disent euh garn kaas  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh donc c'est euh im norde isch je connais moins bien le nord  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh je sais pas wohrschins net witt

enquêtrice : mh un euh ewwe wànn r ewwe in de süde enfin im Südelsàss hein euh  
informateur : mh ja  
enquêtrice : euh heere n r s a ga a garn wie se rede derte enfin rede se au ànderscht hân r  
informateur : wàs euh wàs nenne n r garn heere  
enquêtrice : enfin ich weiss net euh geneert s eich wànn eber ànderscht redt wie wie ihr verstehn r s  
informateur : ah non, non non, non non, ah ich versteh s jaja  
enquêtrice : mh  
informateur : là ou c'est p't-être difficile euh im Sundgau  
enquêtrice : mh  
informateur : les les les haut-rhinois  
enquêtrice : mh  
informateur : là ça devient ça devient du suisse là euh  
enquêtrice : mh  
informateur : euh  
enquêtrice : hân r aa kontàkte ghet in de Schwiz so mit de àrweit oder euh  
informateur : hm wenig wenjer oh e bessel mais pas  
enquêtrice : ouais  
informateur : c'était en en en hochdeutsch ouais  
enquêtrice : ja àlso geneert s eich net wànn s àwwer mericke n r s wànn s ànderscht isch net kenne n r s au  
informateur : ah ich heer s àm ohr ja, ouais ouais, ouais ouais, ouais, ouais  
enquêtrice : ja ihr hân glich gemerickt wie ich wie däss ich vun wie däss ich haare komm hm ja

28:02

## 9.7. Strasbourg 7

0:00

enquêtrice : ja, A.-D., saawe mer doch e bissel, bon ich sah der dü parce que bon  
informatrice : mer kanne uns, ja ke problem (rire)  
enquêtrice : (rire) mer kanne uns schon läng euhm ja doch schon läng, dü hesch do üf de universität stüdiert, wàs  
hesch gelehrt  
informatrice : ja ich hàb euh sproche gelehrt  
enquêtrice : sproche gelehrt un wàs fer sproche  
informatrice : euh englisch euh ditsch un ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : s isch, dàs isch  
enquêtrice : en LEA donc  
informatrice : LEA  
enquêtrice : LEA, wàs hesch gemàcht, licence  
informatrice : licence LEA  
enquêtrice : licence LEA  
informatrice : ja  
enquêtrice : un euh aij dü hesch mer vorharde schon àlles verzeht àwwer muesch mer s noch e mol saawe  
informatrice : ja  
enquêtrice : euh wàs hesch no widersch stüdiert  
informatrice : no widerscht stüdiert  
enquêtrice : ja  
informatrice : hàw i euh euh ja commerce  
enquêtrice : ja  
informatrice : commerce stüdiert  
enquêtrice : ja  
informatrice : euh e bissele mit mit mit sproche aa  
enquêtrice : mh  
informatrice : un dänn hàw i in Lùxemburg euh gschàfft  
enquêtrice : mh  
informatrice : fer fer zwei johr euh un dänn bin i schon wieder do euh zeruckkomme  
enquêtrice : mh euhm wàs isch no dinner hegscht diplom  
informatrice : hegscht diplom, Master 2  
enquêtrice : Master 2 im, en commerce no oder euh  
informatrice : commerce électronique  
enquêtrice : d'accord un jertz stüdiersch widersch noch e mol  
informatrice : ja, jertz stüdiert i jura  
enquêtrice : mh mh  
informatrice : dritte, im dritt, dritt euh dritt johr, im dritte  
enquêtrice : im dritte johr ja mh do au wieder uff de universität  
informatrice : ja  
enquêtrice : in Stroßburi  
informatrice : ja schon wieder, ja  
enquêtrice : un euh saaw mer doch wie wie bisch denn dü gebore, wo oder wo bisch dü gebore, wie saisch dü  
informatrice : ich bin in, in Schillige gebore  
enquêtrice : in Schillige bisch gebore  
informatrice : ja  
enquêtrice : un wie bisch denn uffgewàchse  
informatrice : wie bin i uffgewàchse  
enquêtrice : ja

informatrice : wieso  
enquêtrice : oder wo  
informatrice : ah, wo bin ich euh  
enquêtrice : ja isch saa wie  
informatrice : in Stroßburi  
enquêtrice : in Stroßburi  
informatrice : Stroßburi-Kenigshoffe  
enquêtrice : Kenigshoffe, d'accord sin dinni eldere vun Stroßburi  
informatrice : ja  
enquêtrice : àlli zwei  
informatrice : euh minni ma', mame (rire)  
enquêtrice : mh  
informatrice : isch euh in Bische  
enquêtrice : mh  
informatrice : gebore un de, minner bàbe isch vun Stroßburi  
enquêtrice : vun Stroßburi  
informatrice : vun Kenigshoffe  
enquêtrice : d'accord un wànnèh sin se gebore dinni eldere  
informatrice : also minni mame isch euh in euh nin' euh oui ninefufzich gebore  
enquêtrice : mh  
informatrice : non nit ninefuchtzich, ninevierzich  
enquêtrice : ah d'accord  
informatrice : jaja ninevierzich un euh min bàbe isch in siewenedrissich gebore  
enquêtrice : siewenedrissich, d'accord  
informatrice : ja jaja  
enquêtrice : mh un euh àlso bisch in Kenigshoffe uffgewàchse  
informatrice : ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : mit minni euh eldere un großeldere  
enquêtrice : un un d großeldere  
informatrice : ja euh  
enquêtrice : vun  
informatrice : ode' euhm  
enquêtrice : (incompréhensible)  
informatrice : im erschte, im erschte stock (rire)  
enquêtrice : (rire) un euhm hesch aa gschwischter, ich weiß gar nit  
informatrice : nan ich bin gànzt ellaan  
enquêtrice : bisch ellaan  
informatrice : uffgewàchse  
enquêtrice : d'accord, ja bon enfin bi de großeldere un bi de eldere  
informatrice : ja ouais voilà  
enquêtrice : mh un no bisch au in Stroßburi in d schüel gänge enfin in d kleinschüel mein ich  
informatrice : ich bin in Eckelse in d schuel gänge  
enquêtrice : in Eckelse, d'accord  
informatrice : in Eckelse  
enquêtrice : wie bisch dü do ànnekomme no euh  
informatrice : ah par dérogation  
enquêtrice : ah d'accord mh un euh wàs hàn dinni eldere gemàcht oder wàs màche se noch oder euh  
informatrice : also euh minni màme euh schàfft euhm schàfft im Conseil Général  
enquêtrice : mh  
informatrice : noch  
enquêtrice : mh

informatrice : àwwer sie isch bàll in in euh X retraite (rire)  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in, im juli schun, ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : un minner bàbe het euh euh englisch euh ge', gelehrt, euh nit gelehrt, ge', àlso enseigné quoi hein  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informatrice : voilà  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : un isch schun, schun làng euh retraité mh  
 enquêtrice : aja mh d'accord mh un dü salwer dü hesch jetz euh e frind au euh dü wohnsch mit jemes zämme  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in Ischtretse  
 enquêtrice : in Ischtretse  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mh un euh sin ehr ghirode oder euh  
 informatrice : nan noch nit  
 enquêtrice : nä noch nit  
 informatrice : noch nit  
 enquêtrice : àwwer ehr sin schu làng binànder  
 informatrice : schun làng  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja schun lànz, schun ungefähr zeh johr  
 enquêtrice : doch au  
 informatrice : des isch schun ebs  
 enquêtrice : un hesch schun kinder  
 informatrice : nan noch nit  
 enquêtrice : nä noch nit  
 informatrice : aa noch nit (rire)  
 enquêtrice : isch s, dü hesch jo de zitt euhm un no hesch gsajt dü hesch, zwei johr làng bisch im Lüxebüri  
 gewann, hesch derte gewohnt  
 informatrice : gewohnt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un gschàfft ja  
 enquêtrice : un gschàfft un euh hesch aa schun e mol erigs àndersch noch gelabt euh wàre de studie, du hesch  
 LEA gmàcht, hesch e stage gemàcht im üsslànd oder euh  
 informatrice : im üsslànd hàw i, nan, hàw i, hàw i kenn stage gemàcht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nan nan euh hm ich bin do also ich ich hàb schu, ich hàb aa portu', portugisich, portugisich gelehrt  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : un euh dänn i e bissele in euh im Portugal euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hàw i ebissel euh euh ge' nit ge' ho touriste, touriste gemàcht  
 enquêtrice : mh bisch, ouais bisch gereist derte  
 informatrice : ja, gereist e bissele àwwer non  
 enquêtrice : mh àwwer schun hesch nit derte gewohnt  
 informatrice : sunsch hàw i nit ge' na, nä, nirgends ànderscht gewohnt  
 enquêtrice : d'accord àlso hesch haupsächlich im Elsàss gewohnt  
 informatrice : Elsàss, voilà, ouais  
 enquêtrice : mh et puis les deux ans au Luxembourg  
 informatrice : voilà  
 enquêtrice : mh d'accord un euh dü hesch aa do gschàfft in de dialectologie

informatrice : genau

4:58

enquêtrice : hesch intrasse fer s Elsàss, hesch euh

informatrice : ja viel

enquêtrice : viel

informatrice : euhm ich euh, ich euh, ich hàb elsässisch wirklich euh gern

enquêtrice : mh

informatrice : un hàw, ich ho', ich hoffe däss mer euh so widersch kenne màche euh

enquêtrice : mh

informatrice : däss es, däss es hàlt, däss Elsässischs euh het do ze bliewe

enquêtrice : mh

informatrice : un im Elsàss ze läwe

enquêtrice : (rire)

informatrice : un widersch euh ze läwe mh

enquêtrice : mh un euh la', la', laasch àls biecher iwwer s Elsàss, hesch euh so alsatiques

informatrice : ja

enquêtrice : wàs mer alsa' alsatiques haße

informatrice : ah biecher

enquêtrice : ja bi', ja biecher

informatrice : biecher

enquêtrice : ja

informatrice : euhm ja euh ahn oder zwei oui

enquêtrice : mh

informatrice : e bissel, e bissele ja

enquêtrice : mh

informatrice : mànchi biecher hàw ich schun ja

enquêtrice : mh un euhm laßsch d zittung au oder nit

informatrice : ja die, d DNA

enquêtrice : d DNA

informatrice : wenn euh, wenn euh, wenn se do sin

enquêtrice : mh

informatrice : läß i se awwer euh nan ich hàb ke, ke, ke elsässischi zittung mol d haam hein euh

enquêtrice : hesch kenn zittung euh, laßsch se wànn se

informatrice : voilà wenn se do sin no läß ich

enquêtrice : mh oder uff de àrweit villicht, ah dü hesch mer nit gsajt : wie schàffsch denn jetz

informatrice : jetz schàff i, àlso wie c'est wo

enquêtrice : ja wo, ja pardon

informatrice : (rire)

enquêtrice : bi, ich saa, ich saa euh ich saa wie

informatrice : jaja

enquêtrice : bi, bi mer

informatrice : oui oui

enquêtrice : in minnem elsassische isch s wie, ja wo

informatrice : ok ok

enquêtrice : ja wo schàffsch ja

informatrice : ich schàff euh in Strossburi euh im zentrum euh

enquêtrice : mh

informatrice : also nit wirklich euh euhm, place de Haguenau

enquêtrice : mh d'accord ja

informatrice : in propriété industrielle donc

enquêtrice : d'accord, im paralégal bisch  
 informatrice : paralégal fir de moment  
 enquêtrice : wie saat mer des uff elsassisch  
 informatrice : weiß i nit  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : weiß i nit, ich bin schun, paralégal fir de moment ja  
 enquêtrice : mh d'accord, ok, un wànn de nit, wànn de nit schàfft, pardon, wànn de nit schàffsch, wàs màchs  
 denn àls no, hesch euh, bisch im e verein oder bisch euh  
 informatrice : euh ich, ah, àm, àm mittàg, àm mittàg màch ich sport  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : im Free Fitness  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh ben euh sunscht euh hàw i viel àrweit  
 enquêtrice : müsich stüdiere  
 informatrice : mit euh mit mit stüdie ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh de  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : rescht euh  
 enquêtrice : mh àlso bisch güt euh  
 informatrice : ja ich  
 enquêtrice : bschaftischt  
 informatrice : genau (rire)  
 enquêtrice : (rire) un euh hesch àls zitt fer furtgehn in ferie, kànnsch àls e mol furt in ferie oder euh  
 informatrice : ja pff letztes, letztes johr hàw i e bissele meh zitt ghet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àss, àss des, des, des, des johr hein euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh minni congés do sin fir, fir de, fir de, fir minni studie ja  
 enquêtrice : aja ouais àlso  
 informatrice : euh ja ich, euh ja reise hàw i, hàw i des gern ja  
 enquêtrice : mh un reisch gern aa witt euh ich weiß nit euh, üsser  
 informatrice : ah ich bin schun in New-York gsin  
 enquêtrice : ah mh  
 informatrice : ja euh New-York un euhm euh Ost, im Ost euh Amerika  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mh un euh isch s aa schun vorkomme wie d e mol witt fortgewann bisch uff reise, oder enfin, oder  
 egàl, in Europa oder im Portugal oder so euh däss de ànderi elsasser àngetroffe hesch, isch des schun  
 informatrice : oh je nan  
 enquêtrice : nan  
 informatrice : nan nan nan  
 enquêtrice : wie meinsch denn däss  
 informatrice : nan  
 enquêtrice : de reagiere dättsch, wenn de ànderi elsässer  
 informatrice : oh ich wär froh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : zefriede  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : un hât, dât, dât i elsässisch redde mit ne, mit euh diese, diese litt

enquêtrice : dät s dich nit geniere no fer ànderi elsasser àndraffe  
 informatrice : ah nä, nan nan ich euh  
 enquêtrice : isch  
 informatrice : wirklich glickli ja  
 enquêtrice : mh güet euh un schunscht euhm hesch au euhm zitt àls fer télé lueje oder fer de radio horiche  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : des hàu i, fer des hàu i e bissele zitt  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : tro' trotzdem ja  
 enquêtrice : trotzdem un wàs luejsch no fe sandunge àls  
 informatrice : ah euh mmm wàs luej i, tiens euh mmm oft luej i euh poli' euhm ja euh policiers  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wàs, wàs uff de, wàs, wàs s gibt enfin  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : wàs s gibt  
 enquêtrice : luejsch meh fränzeschi sander oder luejsch aa ditschi sander  
 informatrice : nan ditsch nit, nit so viel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : fràn', fränzesch un un ich ich hàu, wirklich gern hàu i euhm amerikanischi euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àlder film  
 enquêtrice : aja mh  
 informatrice : das euh des hàu i gern  
 enquêtrice : mh un euh luejsch àls au de France 3 Alsace  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : Rund Um  
 enquêtrice : luejsch s àls  
 informatrice : mit Elina Weil  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : mànmol ja mànmol  
 enquêtrice : jaja kànnst se d Elina Weil  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : jaja jaja  
 enquêtrice : d'accord un euh fidnsch s wichtich däss es noch so sandunge gibt uff elsassisch oder euhm sott s meh gann oder  
 informatrice : ja meh isch immer besser (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : wichtich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : es isch, s, se, s isch bestimmt wichtich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja

9:49

enquêtrice : mh un euhm gibt s au ànderi sandunge noch, weisch eb s ebs gibt uff elsassisch  
 informatrice : euh uff elsässisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja il y avait à l'époque euh euh euhm, wie sagt mer, a e, e send', e sendung, die

enquêtrice : mh  
 informatrice : in ditsch un in in französisch aa  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : euh euh c'était quoi euh  
 enquêtrice : euh vis-à-vis  
 informatrice : ouais vis-à-vis  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ça j'aimais bien  
 enquêtrice : hesch des àls geluejt, ja  
 informatrice : ouais, mais c'était plutôt ditsch  
 enquêtrice : ouais, oui  
 informatrice : oui euh uff elsässi bon je connais Rund Um, après oui, ich kenn, s isch villicht nit so viel enfin c'est pas assez développé peut être  
 enquêtrice : ja gibt s meh, kennt s meh gann  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : il faudrait faire plus  
 informatrice : oui  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : plus et plus, faire plus connaître aussi peut-être  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : bon Rund Um c'est déjà bien connu  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : après il y a Kaffe oder Tee oder ebs e so  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : nan c'est pas ça, mais quand  
 enquêtrice : y avait Tee time à une  
 informatrice : Tee time  
 enquêtrice : voilà mais des gibt s nimme  
 informatrice : gibt s nimme  
 enquêtrice : nan y a, y a une émission de remplacement maintenant qui s'appelle Gsunt Heim le dimanche matin  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : bon  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : des luej i nit  
 enquêtrice : non  
 informatrice : non  
 enquêtrice : un euh horisch àls au de radio, hesch àls aa de radio àn  
 informatrice : ja àwwer ke elsässischi sendung nan  
 enquêtrice : mh, wàs horisch no fer sander euh frànzesch au  
 informatrice : oh musique hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : NRJ  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : RF euh RFM  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : mh àwwer zitt hàw i nit so viel fir s radio ze heere  
 enquêtrice : ouais mh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : un euh bisch au, bon dü bisch vun dere generàtion wie nemm ich àn aa viel internet benutzt  
 informatrice : ja viel mh  
 enquêtrice : ja, ja bisch

informatrice : mh  
 enquêtrice : fer wàs benutzsch s denn, fer d àrweit oder aa so  
 informatrice : bon fir d àrweit bestimmt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un muess i euh in euh in enfin les sites de, de, de l'INPI  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : enfin tous les sites de propriété industrielle, VAIPO euh tout ça  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des euh, des euh, euh ja fer des euh benutz ich viel internet hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh ja mails, facebook  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : twitter nit, tweet, ich tweet nit  
 enquêtrice : duesch nit tweete (rire)  
 informatrice : nan nan, ich euh, facebook isch schun euh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : suffisant hein, es reicht  
 enquêtrice : un kommt s àls aa vor s elsässische benutz uff dene, uff em internet  
 informatrice : àà mànmol àwwer wenn i, ni' niemànd  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : àndere elsässisch redt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch e bissele compromis  
 enquêtrice : (rire) àwwer gibt s litt meinsch s, wie, wie s benutze  
 informatrice : ja M., M.  
 enquêtrice : ah (rire)  
 informatrice : (rire) e frind, wie euh, ja, mit dene dene ja euh euh  
 enquêtrice : de, do, do waisch däss se  
 informatrice : elsässisch, elsässisch mànmol jaja  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : des isch àls schun vorkomme  
 enquêtrice : mh un euhm, wie hesch dü s elsässische gelehrt, d heime oder wie  
 informatrice : ja d haam, minner euh bàbe het immer mit mir elsässisch geredt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : immer immer immer un minni großeldere au  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : minni màme, minni mame het immer mit mir euh frànzesch geredt  
 enquêtrice : d'accord donc glich vun kleinem uff  
 informatrice : glich vun klaim het er gewellt mit mir ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit mir elsässisch ze redde  
 enquêtrice : d'accord un euh wie isch s no gänge wie d no in d schüel gänge bisch, het s no chàngiert oder isch s e  
 so widdersch gänge  
 informatrice : non non s isch e so, enfin d'après d'après ce qu'ils me disent, s isch immer e so widdersch gänge et  
 puis  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : noch, jetz noch euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : er, er euh, er isch gebore in euh ninzehnhundert siewenedrißisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dänn euh het er viel viel mit sinni eldere elsässisch geredt  
 enquêtrice : mh

informatrice : un het au ditsch solle lehre  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un un de, dann, dann quoi, het er nimmi euh enfin c'était dangereux  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : elsässisch ze redde  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : in de schuell  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : à un moment hein  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informatrice : et et voilà, mais er het immer elsässisch geredt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un un mit mir, mit sinni eldere wenn se noch do gsin gsin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un mit minni muder au  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer sie euhm àntwort, sie gibt àntwort in franzö', in frànzesch  
 enquêtrice : aja redt dinni mame wenjer  
 informatrice : ja minni màme lehrt aktuell  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : ja euh elsässisch, het mit Bénédicte Keck gelehrt  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : ja genau  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : und euh sie, sie màcht widerscht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie prowiert euh  
 enquêtrice : àlso redt sie wenjer elsassisch geredt euh  
 informatrice : ja euhm sinni eldere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : w' w' wollte nit  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : sie, sie het, hedden, hedt, hen se nit gewellt euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : c'était pas bien  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : c'était mal vu  
 enquêtrice : c'était ouais, dans cette génération  
 informatrice : pour avoir l'accent, il fallait pas avoir l'accent donc euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : on parlait français  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : et voilà  
 enquêtrice : d'accord un fer dich salwer isch àlso s frànzesche au automàtisch komme  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : hesch kein schwerichkeite ghet  
 informatrice : non, non  
 enquêtrice : mh un euh finndch s wichtich däss mer guet frànzesch redt  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ah besti', bestimmt, jaja  
 enquêtrice : (rire)

14:58



10. Tableau - Plobsheim

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Plobsheim 1	33	tranche d'âge 25/35	H	22:23-37:21	50 min	x		x	x	x
Plobsheim 2	60	tranche d'âge 60/70	F	04:20-19:27	1h26	x		x		
Plobsheim 3	65	tranche d'âge 60/70	H	01:57-16:58 (partie 1)	55 min	x	x	x	x	
Plobsheim 4	65	tranche d'âge 60/70	H	23:06-38:05	1h03	x	x	x	x	x
Plobsheim 6	33	tranche d'âge 25/35	F	04:57-20:09	58 min	x	x	x	x	
Plobsheim 7	62	tranche d'âge 60/70	F	38:01-53:07	53 min			x	x	x

Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.

## 10.1. Plobsheim 1

22:23

*(télé en bruit de fond)*

enquêtrice : jetz hàw ich noch e série vun fröje, ich màch s, s ich jo do e gànzer questionnaire

informateur : mh

enquêtrice : àwwer s isch e bissel undernànder

informateur : d'accord

enquêtrice : ich müess, wànn ehr vun ebs euh

informateur : wie s so kommt, ja

enquêtrice : s isch sàche wie ehr schun gsajt hàw màchmol oder so, àwwer

informateur : mh

enquêtrice : euhm wànn eich ebber jetz fröijt vun wie däss n ehr harekomme, wie däte-n-ehr saawe, wàs gann ehr fer e àntwort, wenn euh

informateur : ja s ort hein, Aschöj

enquêtrice : ja no saawe-n-ehr euh, ja un euh het d gejed drum rum villicht e nàmme oder euh saawe-n-ehr oder

informateur : de nàmme euh do sin mer im, do sin mer im Ried hein

enquêtrice : mh saawe-n-ehr no, däte-n-ehr no saawe ehr sin, ehr komme vum Ried

informateur : ja mer vun de gejed fröijt euh d kläin gejed isch de, isch de Ried

enquêtrice : m', mh

informateur : schunsch isch s Elsàss quoi

enquêtrice : mh un hàw d litt vun do hàw se e iwwernàmme oder so, wisse-n-ehr

informateur : sie hàw e iwwernàmme àwwer ich wäiß nim weller, in jedem dorf hàw se e iwwernàmme

enquêtrice : do in Plobse au oder nit

informateur : euh in Plobse, in Plobse bstimmt, bstimmt un in Aschöi öj àwwer euh

enquêtrice : àwwer kanne-n-ehr s nimmi

informateur : ich kànn ne nit nà

enquêtrice : mh un wie däte-n-ehr saawe däss d litt do àw meischte redde, redde se meh elsassisch, meh frànzesch do euh im dorf

informateur : ja es kommt druff àw, uff s àlder àw hein

enquêtrice : ah ja, meine-n-ehr s isch

informateur : ich glàb schun ja

enquêtrice : ja

informateur : d eldere litt redde nadirlich meh elsassisch un d euh, d jingere no meh frànzesch

enquêtrice : mh àwwer meine-n-ehr däss d eldere noch viel elsassisch redde oder euh ward nimm viel geredt

informateur : euh ich dank do uff em länd, ja, do redde se doch noch meh elsassisch

enquêtrice : mh meh wie in de stàdt no, ja, ehr saawe do uff em länd

informateur : ja ich ich ich ich denk Plobse isch noch e kläains euh

enquêtrice : mh

informateur : s isch e kläain stadel so

enquêtrice : mh

informateur : àwwer s isch doch s länd hein

enquêtrice : ja, ja àwwer ich mein geje Stroßburi oder Owernea

informateur : mh

enquêtrice : wurd do mehr geredt

informateur : mh ich dank s ja

enquêtrice : wie in gressere stàdt

informateur : ja

enquêtrice : un hàw d litt do im Ried, hàw se do e bsundere kàrakter isch do ebs bsunderes finde-n-ehr wie ànderscht isch, wie d nochber

informateur : mmm ich sieh nix, nä nä  
 enquêtrice : dät s eich schwar fälle vun do wagzeziehje  
 informateur : aja doch, doch ja  
 enquêtrice : aja  
 informateur : des schun ja (rire) do bin e, drum bin öj wieder zeruck komme un hâb de städt, in Bordeaux  
 enquêtrice : hân ehr nit uff Bordeaux, hân ehr nit uff Bordeaux ge'  
 informateur : ah nä nä nä, s het mer gfälle, drei johr isch schönen gsin àwwer ich wieder euh in s Elsàss zeruck gewellt  
 enquêtrice : do haar gewellt  
 informateur : un noch meh do, voilà  
 enquêtrice : mit, mit dem hüs no  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : het s eich des euhm  
 informateur : ja, àlso s hüs, s isch jetz gânz nej hein  
 enquêtrice : ja  
 informateur : mer hân, mer sin erscht zitter euh allez zwäj johr do hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mh  
 enquêtrice : mh un euh  
 informateur : àwwer vorhar hân mer e wohnung in Aschöi ghet hein  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : donc sahn ehr sin mer no nie witt vu, vu  
 enquêtrice : sin ehr, sin  
 informateur : furt gsin vun do hein  
 enquêtrice : (rire) un euh ja hân ehr d meischte bekânde do enfin  
 informateur : mh  
 enquêtrice : üsser d schwierfâmeli nit euh  
 informateur : nâdirli ja, mh  
 enquêtrice : kâmrâde aa noch  
 informateur : mh, mh  
 enquêtrice : hân ehr noch kâmrâde vun do  
 informateur : ja ich hâb noch kâmrâde vun euh, vun Aschöi oder wu i in Aschöi in d schüel bi gänge oder in Stroßburi

25:04

enquêtrice : mh, mh un euh wânn ehr jetz inkaufe gehn euh ich mein kleider oder so, wie gehn ehr no àne, wânn s  
 informateur : ja kläider euh mmm d meischte inköif màche mer im Super U in Aschöi hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer for kläider minn mer schun e bissele widerscht, no gehn mer uff Illkirch, mànchmol öö Stroßburi hein  
 enquêtrice : mh gehn ehr àls au in s Ditschlând oder euh  
 informateur : ja mer geh ins Ditschlând  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no des isch meh fer s klääne no hein for wàs euh, s asse, les couches  
 enquêtrice : ah  
 informateur : un euh  
 enquêtrice : warum  
 informateur : es isch billiger  
 enquêtrice : ja  
 informateur : (rire) jaja

enquêtrice : ja, nan mais s muess euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja un euh wie gehn ehr no ànne ins Ditschlànd euh uff Kehl oder euh uff d ànder sitt  
 informateur : ja gràd uff d ànder sitt vun de bruck hein  
 enquêtrice : aja  
 informateur : uff Goldscheuer hein  
 enquêtrice : ehr hân jo, ehr hân jo e bruck do  
 informateur : s isch e DM in Goldscheuer hein  
 enquêtrice : aja aja s isch wohr, ja  
 informateur : mh  
 enquêtrice : un gehn ehr in de DM  
 informateur : mh  
 enquêtrice : un wie redde-n-ehr no wànn ehr dert sin, wànn ehr euh, mit de litt  
 informateur : no red i ditsch  
 enquêtrice : redde-n-ehr ditsch hein  
 informateur : mh  
 enquêtrice : schâlde-n-ehr um  
 informateur : mh  
 enquêtrice : denn wie redde se denn, redde se ditsch, hochditsch uff de ànder sitt oder hân ehr e bissel e àhnung  
 informateur : ja es isch nit direkt hochditsch, s isch e bissele, s isch e bissele ànderscht doch  
 enquêtrice : ja, isch s wie, wàs isch no, wàs isch no, wàs wär no de unterschied  
 informateur : ja, sie, sie, euhm, l'expression n'est pas la même hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : l'intonation  
 enquêtrice : mh in de üssproch no euh  
 informateur : voilà, voilà  
 enquêtrice : isch s nit genau euh isch s meh no e dialekt oder isch s euh  
 informateur : mh  
 enquêtrice : ja un glicht der dialekt in ejerem dialekt oder isch e ànderscht euh  
 informateur : ja es glicht e bissel doch  
 enquêtrice : verstehn ehr se, wànn se redde  
 informateur : ah ich versteh se ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : àwwer redde-n-ehr nit salwe  
 informateur : nä  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nä  
 enquêtrice : mh un euh hân ehr aa schunsch kuntàkte mit ditsche euh ich weiß nit euh kàmràde oder vor em,  
 frindschàft oder  
 informateur : nä ditschi kàmràde hâw i kenni  
 enquêtrice : nä  
 informateur : àwwer euhm àb un zü hân mer im, im lycée euh öij schüler vun Ditschlànd, wie komme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer no isch s nit gràd vun do nawe, no isch s vun euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : Sta', Stadtroda oder vun Håmburi  
 enquêtrice : aja  
 informateur : no komme se vun viel wiederscht  
 enquêtrice : ajo ja ouais  
 informateur : no redde se hochditsch  
 enquêtrice : ja

informateur : mh  
 enquêtrice : no un d schiler no au ja denn euh  
 informateur : un d schiler öij  
 enquêtrice : mh d'accord àlso sin so, ja euh so üsstüsch nit  
 informateur : mh  
 enquêtrice : mit stüdande mh un euh schunsch wànn ehr euh, ich weiß nit, wànn ehr e sortie màche e so in de  
 cinéma enfin ich weiß nit eb ehr in de cinéma gehn oder in s theàder, wie gehn ehr no ànne euh gehn ehr,  
 bliewe-n-ehr do in de gejed oder gehn ehr e bissel wieder  
 informateur : mh jaja, wenn mer ins, wenn mer ins, s theàder màche mer nit àwwer in de cinéma geh mer uff  
 Erstein  
 enquêtrice : ah ja dert isch e cinéma ja  
 informateur : mh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mh  
 enquêtrice : un euh konzerte oder  
 informateur : mer brücht nit immer öij in d stàdt ze gehn hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch, mer kommt, mer kommt gràd so schnell uff Erstein hein wenn mer ebs welle  
 enquêtrice : aja, jaja, komme-n-ehr nit viel uff Stroßburi  
 informateur : àb un zü, söije mer villicht àlle drei vier munet e mol hein  
 enquêtrice : mh gehn ehr meh ins Ditschlànd oder uff Stroßburi  
 informateur : nà meh uff Stroßburi doch  
 enquêtrice : meh uff Stroßburi, ja  
 informateur : mit dem däss d fröij  
 enquêtrice : ja  
 informateur : sowieso nit ditsch versteht  
 enquêtrice : aja, mh  
 informateur : euh gehn mer nimm, bliewe mer meh do hiwwe  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informateur : mh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euhm d eldere gehn àb un zü ins, ins Ditschlànd mit em kläine  
 enquêtrice : aja  
 informateur : weil s gibt öij so, so parc oder euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dings ze bsichtige un  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fir ihne isch s ke problem  
 enquêtrice : aja un euh merike-n-ehr so im àlldajliche, däss ehr do in ere granzzon sin  
 informateur : XX pff merike, in  
 enquêtrice : hèn ehr denne indruck  
 informateur : in wàs enfin pff  
 enquêtrice : ich weiß nit, hèn ehr de, spiere-n-ehr s, ich weiß nit euh  
 informateur : ja wànn mer im su'  
 enquêtrice : gibt s viel ditschi  
 informateur : wànn mer im Super U euh  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wànn mer im Super U inkööft sieht mer immer meh ditschi do  
 enquêtrice : ja  
 informateur : àn dem sieht mer s  
 enquêtrice : ah ja, mh, komme se riwwer  
 informateur : oder àn de tànkstell

enquêtrice : ah (rire)  
 informateur : mh  
 enquêtrice : isch s jetz billicher do hiwwe  
 informateur : jaja, jaja  
 enquêtrice : un isch friehjer àndersch gewann  
 informateur : s isch öö schun àndersch gsin ja mh  
 enquêtrice : mh, sin, het s friehjer meh kundàkte gann mit de ditsche driwwe oder wenjer oder wàs hàn ehr fer euh  
 informateur : mmm friehjer, àlso fer mich hein euh friehjer isch euh (rire)  
 enquêtrice : mh, ja  
 informateur : söije mer wenjer, wenjer hein, wenjer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich glàb hitt euh hitt komme se besser riwwer un mir gehn besser niwwer hein  
 enquêtrice : mh hàn ehr euh, weil, weil d granz nimme  
 informateur : mh  
 enquêtrice : weil s d granz nimmi gibt e so kànn mer besser riwwer un niwwer  
 informateur : voilà s isch änfächer hein  
 enquêtrice : mh mh un het die, die zone do, die  
 informateur : ah mer, mer bekumme öij euh werbung vun ihne, grieje mer  
 enquêtrice : aja  
 informateur : mh  
 enquêtrice : fer fer inkaufe gehn so  
 informateur : voilà mh  
 enquêtrice : vun de gschafter, mh  
 informateur : mh, àn dem sieht mer s öij däss mer in ere granzzon isch  
 enquêtrice : (rire) aja ouais nan mais, un het die, die zon ewwe, die granzzon het die e namme do euh, ich weiß nit, gibt s e nàmme fer des ze bezeichne  
 informateur : des nennt mer euhm Eurodistrict hein oder euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir bekomme öij de, d zittung vun de Ortenau  
 enquêtrice : ah  
 informateur : un do steht öij immer drinne  
 enquêtrice : hàn ehr des aa  
 informateur : wàs mer bi ihne sahne kànn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un restaurants  
 enquêtrice : des kreije-n-ehr do  
 informateur : des kreije n mer öö do  
 enquêtrice : in Plobse  
 informateur : mh

29:51

enquêtrice : mh un finde-n-ehr däss d litt driwwe àndersch sin wie bi uns, hàn se e àndere kàrakter oder e ànderi kùltür oder hàn ehr  
 informateur : ja s isch doch nit s salwe hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch doch nit s salwe  
 enquêtrice : wàs isch nit s salwe  
 informateur : euhm, wie kànn mer des söije, jo mir hàn nix iwwer d schowe enfin iwwer d ditsche hein  
 enquêtrice : (rire)

informateur : mais (rire), sie euh, s isch nit s salwe, wànn mer zum beispiel, wànn mer uff Ditschlànd geht un wànn mer d hießer ànlüejt, s isch euh, sie sahn nit s salwe üss hein

enquêtrice : ah schun in de architecture un so

informateur : voilà, d architecture

enquêtrice : mh

informateur : isch nit euh, nit s salwe un, un, qu'est ce qu'on a encore

enquêtrice : ich weiß nit, laawe se àndersch oder hân se àndere kàrakter oder

informateur : XXXX villicht e bissel e ànderer kàrakter, e bissel meh, wenn se riwwer komme euhm ich will nit sôjje enfin ich will nit sôjje e bissel frâch

enquêtrice : (rire)

informateur : àwwer e bissel, e bissele so, sie so wie wenn se d hääm sin hein euh waj

enquêtrice : ah euh finde-n-ehr, hân ehr denne indruck

informateur : mais mit dem dâss mer noch àlli guet ditsch redde do hein

enquêtrice : mh

informateur : no hân se ke problem, no màche se, sie strange sich nit so viel àn fer frânzesch ze redde

enquêtrice : mh mh mh

informateur : mh

enquêtrice : un finde-n-ehr dâss se dâss se sich anstrange sodde oder euh

informateur : ja wànn ich niwer geh red i nit frânzesch, ich red ditsch hein

enquêtrice : mh

informateur : àwwer un wenn sie riwwer komme un, redde se nit so frânzesch

enquêtrice : sin se nit so mh, sin se nit so nârrisch nit

informateur : mh

enquêtrice : un euh wisse-n-ehr ebs ditschi gibt wie do wohne in Plobse

informateur : oh in Plobse gibt s bstimmt hein

enquêtrice : ja

informateur : àlso euhm zum, s isch e züfàll àwwer mer hân e, e wohnung in Aschöi

enquêtrice : mh

informateur : un mer hân se jetz verlähnt

enquêtrice : mh

informateur : un es wohnt e ditschi militär

enquêtrice : ah ja

informateur : im, in unsere wohnung

enquêtrice : ah ja, d'accord, ouais, ah no, no hân ehr kuntàkte

informateur : àlso ja hàw i kuntàkt

enquêtrice : un euh wisse-n-ehr warum dâss sie jetz do wohnt, wisse-n-ehr des

informateur : aja sie, sie schâfft im Eurocorps

enquêtrice : ah im Eurocorps

informateur : no hât se e wohnung gebrücht

enquêtrice : mh

informateur : un euh voilà

enquêtrice : d'accord

informateur : de zuefàll het gewellt dâss se unseri genomme het

enquêtrice : mh hopla

informateur : mh

enquêtrice : no wisse-n-ehr e bissel wie

informateur : voilà

enquêtrice : so jetz zerick àn d sprochen salwer, àls ehr hân gsajt mit ejere eldere redde-n-ehr elsassisch

informateur : mh

enquêtrice : àwwer schunsch gibt s ànderi situàtione wie n ehr elsassisch

informateur : wie gsäät im verein

enquêtrice : aja im verein

informateur : màchmol, màchmol in de schuel, gànz klään bissel mit de schueler  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit e pààr kollege  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un, un im dorf wenn i mit em nochber redt hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : de nochber do euh de A. màcht jetz gràd sin hüs  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un euh wenn mer uns sahn no redde mer elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mh  
 enquêtrice : un euhm mit ejere schweschter, wie isch do  
 informateur : ja d schweschter versteht s àwwer redt nimmi  
 enquêtrice : die redt nimmeh  
 informateur : hm  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hm  
 enquêtrice : un het se, het s  
 informateur : villicht isch s euh, hän', hangt s àn dem weil, wie ich in d schüel bi gänge, hàw ich s fränzesch e  
 gelehrt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wie i zeruck bi komme deno hàw i immer fränzesch d hääm geredt  
 enquêtrice : aja er sin de ältscht gewann no het se  
 informateur : voilà  
 enquêtrice : aja  
 informateur : voilà un no het sie mit mir  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie sie mit mir gspielt het  
 enquêtrice : mh  
 informateur : het se fränzesch geredt  
 enquêtrice : ah mh no isch s ejeri schuld (rire)  
 informateur : s pàssiert, pàssiert, e bissele wohrschints doch  
 enquêtrice : àwwer versteht se s doch euh  
 informateur : sie versteht guet  
 enquêtrice : mh un euh àlso mit ejerem maidel do prowiere-n-ehr fer euh  
 informateur : mh  
 enquêtrice : finde-n-ehr däss es wichtich isch, àlso, warum  
 informateur : ja, ich wott garn  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja, ich wott garn, es isch doch euh s ghert züm Elsàss hein euh wenn mer unsere dialekt verliere,  
 isch euh  
 enquêtrice : kànn mer  
 informateur : verliere mir doch ebs hein euh  
 enquêtrice : isch, wär s Elsàss  
 informateur : ça fait partie de l'identité quoi  
 enquêtrice : ja, kànn mer kann elsasser sin ohne elsassisch ze redde  
 informateur : doch, doch, doch kànn mer öij klor hein  
 enquêtrice : àwwer meine-n-ehr däss wànn, däss d sprochen e teil isch devun, däss es  
 informateur : ja, ah gànz mh  
 enquêtrice : mh, mh un isch a schun vorkomme wenn euh ehr jetz ebber dr', ebber draffe e so euh wie ehr nit  
 kanne euh isch s schun vorkomme, däss ehr e mol elsassisch geredt hèn euh oder wànn ehr jetz ebber draffe wie  
 n ehr kanne, wie ehr nit kànn euh wàs redde, wie redde-n-ehr no, glich fràn'

informateur : wenn i, wenn i nit kann ben no red i ne uf fränzesch àn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer no saawe mer glich hein ob er, ober er elsässisch kànn oder nit hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : der sieht mer so  
 enquêtrice : aja àn wàs, àn  
 informateur : ja d meischte litt wie elsässisch redde hàn doch noch e bissel e accent  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn se fränzesch redde un no, no kànn mer s, wann mer s e so, so, so findt, no kànn mer s  
 elsässisch prowiere  
 enquêtrice : no, no, sch', no provi', zerschr horiche-n-ehr un no  
 informateur : zerscht horiche un no prowiere  
 enquêtrice : un no  
 informateur : mh  
 enquêtrice : d'accord un euhm isch s eich salwer aa schun  
 informateur : weil jetz gibt s  
 enquêtrice : ja  
 informateur : s gibt jetz öij, öij in Plobse s isch mer schun pàssiirt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no mànchmol wenn i euhm elderi litt àndraff  
 enquêtrice : mh  
 informateur : denk i hop, redde mer elsässisch glich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer s kommt jetz öij euh mer hàn schun in in Plobse elderi litt wie numme fränzesch redde  
 enquêtrice : ah ja, ja  
 informateur : un do lüeje se öij e bissele, e bissele döib àn hein  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : (rire) mais je comprends pas l'alsacien, ah bon  
 enquêtrice : waren ihr dumm àngelüeijt, weil ehr elsässisch redde  
 informateur : villicht nit dumm, àwwer sie sin iwweràscht quoi  
 enquêtrice : mh, dass es noch jingeri litt, wie, gibt, wie  
 informateur : mh  
 enquêtrice : wie redde  
 informateur : wohrschins ja  
 enquêtrice : un wie isch s jetz euh bon in, in de effentlichkeit, im dorf euh redde d litt elsässisch, ich weiß nit in  
 de beckereij oder in de  
 informateur : jaja des heert mer noch ja  
 enquêtrice : uff de mairie  
 informateur : uff de mairie, kommt druff àn welli sekretärin àss do isch hein  
 enquêtrice : mh àwwer gibt s noch euh  
 informateur : s gibt noch ja

35:06

enquêtrice : un wisse-n-ehr wie s steht in de schüele  
 informateur : àlso in de schuel in, in Aschöij oder in Plobse hàn mer e section bilingue  
 enquêtrice : ja  
 informateur : àlso bilingue in de kläin schüel, die isch in euh in Aschöij un nochar komme se uff Plobse  
 enquêtrice : aja  
 informateur : un euh wachslle, isch s  
 enquêtrice : isch s e alternance so  
 informateur : voilà, ouais, ouais

enquêtrice : mh un sott mer des widdersch màche, meine-n-ehr däss des wichtich isch, däss de, däss s elsa' enfin  
 informateur : ja s isch ditsch  
 enquêtrice : s isch, ja  
 informateur : s isch ditsch, s isch e so euh s isch guet däss d kinder ditsch lehre, àwwer euh elsässisch war noch  
 besser quoi  
 enquêtrice : mh un meine-n-ehr däss se, wànn se in bilingue gehn kenn elsässisches lehre enfin isch do ebs  
 gmàcht  
 informateur : ich wäß nit, ich müss mich, mer ware sahne  
 enquêtrice : aja  
 informateur : mit em klääne jetz s nachscht johr  
 enquêtrice : ja, schicke-n-ehr ins bilingue  
 informateur : wohrschints  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s nachscht johr stellt sich sowieso d fröij hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euhm s isch euh, s isch guet wenn se zwäisprochich ware  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh bon ich sieh s in de schuel mit minne schueler hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh die hàn schun viel schwierigkäde richtig fränzesch ze schriewwe un ze  
 enquêtrice : ja  
 informateur : redde kenne se àwwer schriewe, schriewe oje des isch ebs  
 enquêtrice : aja  
 informateur : aja  
 enquêtrice : merike-n-ehr des euh  
 informateur : ajaja schrecklich  
 enquêtrice : un finde-n-ehr däss es wichtich isch guet fränzesch euh àlso ze redde un ze schriewe  
 informateur : ja ich, àlso ich persenlich find zerscht sotte se guet  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fränzesch kenne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : tadelos euh ohne fahler schriewe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh voilà, un  
 enquêtrice : un kommt mer besser im laawe voràn, wànn mer güet fränzesch kànn so oder isch s euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : c'est un facteur de  
 informateur : ja ich find es màcht schun, es màcht schun e besserer indruck  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn mer enfin e brief ohne fahler kànn schriewe  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : un wenn mer sich vorstellt euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh  
 enquêtrice : àlso  
 informateur : fahlerlos schriewe euh hitzedöös euh enfin de schuel hàu i nit, hàu i nit viel wie s köenne hein  
 enquêtrice : un meine-n-ehr euh däss es e influuss het uff s fränzesche wànn mer elsässig redt euh  
 informateur : doch es het e influuss mais des sieh ich oij wenn i euh, quand je corrige les copies hein  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : mànchmol schriewwe se s fränzesche, wie mer s elsässische, wie mer s elsässische màcht quoi, des  
 häißt euhm euh de sàtz isch e so e bissele durichenànder un euh  
 enquêtrice : ah isch s nit d salb konstru', konstruktion

informateur : voilà  
enquêteur : un so  
informateur : voilà  
enquêteur : d salb structure  
informateur : sie màche d structure vum elsassische ins frànzesche un no, no sieht mer s glich  
enquêteur : ah ja  
informateur : die wu elsassisch kanne un nit  
enquêteur : ah ja  
informateur : jaja  
enquêteur : mh un des kommt efters vor, däss se  
informateur : bon efters nit àwver àb un zue  
enquêteur : mh  
informateur : àb un zue

37:21

## 10.2. Plobsheim 2

4:20

informatrice : desch no minne eldere isch no minne minner bàbe isch nit so büre nit so bürehoft bürehof so welle  
wiedersch màche wej er het do sinni schwejemieder ghet sinni sinni noch e mol a

enquêtrice : ja

informatrice : a ür ghet noch e mol a großel noch e mol wü d grand-mère isch gsin vun minnere mame isch öj  
noch im hüs gsin un het ar isch er als facteur gänge un het concours gemacht fer uff d poscht un no isch er am  
train postal Strasbourg Lyon het er no fäscht immer schichte gschàfft

enquêtrice : mh

informatrice : no het er öij köenne büüre e bissel denaawe wenn ar häim isch komme uff de hof het e wiel  
gschloofe no het er gebüürt

enquêtrice : ah ja d'accord c'est

informatrice : un d màme het no widersch gebüürt het e so bissel euh fer d stücker euh ze ze màche

enquêtrice : het se nit gschàfft euh

informatrice : nä sie het nit gschàfft no hàn mer düwàk ghet bis euhm àss i àchtzeh johr àlt bi gsin waije der  
düwàk het mer friehjer àlles mit händ gemacht

enquêtrice : mh

informatrice : un no het mer euh euh ànstache min àbrache un no minni minni ich bin s àltschde vun vier  
mädle

enquêtrice : mh

informatrice : un die hàn mir hàn àlli stüdiert euh enfin àlli de bac gemacht

enquêtrice : mh

informatrice : un widersch stüdiert un euh àwwer des no euhm wie ich gald verdient hàb àm àm achtzeh johr  
hàw ich gsööt ich will nimm àlle summer euh düwàk màche

enquêtrice : (rire) düwàk brache (rire)

informatrice : un not làngsàm isch öö waj mildiou

enquêtrice : mh

informatrice : un ànderi grànkhäide sellemols

enquêtrice : mh

informatrice : hàn sie no àn hàn sie no de düwàk ghàlde waije s isch àà e güedes euhm gald gsin fer wihnächte  
hàn se viel ziemlich viel gald rinbekomme

enquêtrice : ah ja, mh, ah ja

informatrice : wie s gedrigelt het un no hàn sie uff d stàdt gfehrt

enquêtrice : mh

informatrice : in d rue du Doubs euh Stroßburi

enquêtrice : ah ja des sin no

informatrice : mh

enquêtrice : hàn ehr s noch e bissel mitgriegt des àlles

informatrice : jaja ich hàb àls zàmmegebidelt àls àm owe zàmmegebidelt wie der drugge düwàk hàn mer no so  
biddle gemacht un in un d männer hàn s no e so in e \*\* moule

enquêtrice : mh

informatrice : hàn se s et pour le tasser

enquêtrice : mh

informatrice : ils faisaient des balots voilà des balots

enquêtrice : mh

informatrice : un no hàn sie s mit em tracteur un friehjer mit de resser euh uff d stàadt gfohre un hàn s dert  
àbgann un no hàn sie àls biir gedrunge wirschtle gasse so une sortie quoi

enquêtrice : jaja jaja

informatrice : de döö

enquêtrice : ja friehjersch isch àls

informatrice : ja ich hàbs friehjer mitarlabt ja  
enquêtrice : ja wànnè genau sin ehr gebore  
informatrice : euh zwäiefufzich  
enquêtrice : mh  
informatrice : un friehjer mir unser hofnàmme isch Ehlmanns et des hüs wie n ehr gsahn hàn vornemm hüs isch  
e ràd isch euhm e eel gsin mit euh raps euh euh pavot  
enquêtrice : mh  
informatrice : moon un öij noch nusse  
enquêtrice : ah ja mh  
informatrice : un no hàn sie enfin des des isch no euh nizehnhundert nizehnhundert gsin un no hàn sie ghàlde  
un hàn àfàng vum zwànzigste johrhundert no isch s e trott worre fer äpfel äpfel ze trotte fer euh wiin vun  
enquêtrice : fer de, ja  
informatrice : enfin cidre ze màche  
enquêtrice : mh  
informatrice : so jus de pomme zu màche die der gschmàck vun de äpfel der des erriner ich mich noch  
enquêtrice : ja  
informatrice : im winter wenn àlli die kleine äpfel do sin komme euh mit de mit de wöje un un no die säck un die  
gläne äpfel drin un nohare der euh der tourteau nit  
enquêtrice : mh  
informatrice : des des c'est les déchets des het so guet gschmeckt so euh sucré acide déjà un petit peu sure  
comme ça  
enquêtrice : mh  
informatrice : c'était ja  
enquêtrice : un des isch euh des hàn ehr gebhàlde de gschmàck  
informatrice : ja de gschmàck  
enquêtrice : des àls erinnerung so  
informatrice : ja d'enfance le parfum d'enfance ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : ja mh  
enquêtrice : des isch gànz intressànt  
informatrice : ja  
enquêtrice : un euh sie ehr do no in Plobse id schüel gänge  
informatrice : ja in d schuel salemols het s noch proteschtàndisch un kàtholisch euh klàsse gàn minni voisine die  
isch salwe johr gebore àss ich àwwer es isch katolisch gsin  
enquêtrice : mh  
informatrice : sie isch katolisch un no sin mer nie hàn mer nie mitnànder in d schuel gederft  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : un mer sin öij nit üff nit uff em salwe fàscht uff em salwe trottoir geloffe  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : euhm  
enquêtrice : waije dem  
informatrice : euhm s isch so x gsin es isch so gsin un uff euh drum fer drum hàw ich öj d'école normale  
supérieure protestante de jeunes filles gemàcht  
enquêtrice : ah het s des gàn euh  
informatrice : ja bis euh mille neuf cent soixante-dix het s euh [inter]confessionel gann no hàt ghàlde  
enquêtrice : ah ja, d'accord  
informatrice : ja un minn schweschter isch öij lehrere gsin in im e katholische dorf Nors des isch, so in Plobse isch  
meh protestàndisch gsin in Aschöij un in Nors isch s meh katholisch  
enquêtrice : mh  
informatrice : un des het àls so die die fàmiliègschichte vun vun Plobse euhm euh comment dire nourri  
enquêtrice : mh

informatrice : minner cousin àlso de cousin vun minnere mame het zuem bäispiel e mäidel vun Nors ghirod  
 katholischi un salemols isch des het minni mame kin hän kin euhm àn d hochzitt gänge  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : wajj s e kàtholischi fröj isch gsin  
 enquêtrice : ah ja d'accord  
 informatrice : e so so  
 enquêtrice : so isch s gänge  
 informatrice : so isch s noch gänge ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : maintenant sin mer nàdirlich frind  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un öj mit minnere nochbare die het öj sachtzich johr gefirt des johr  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : un mer han öj gfirt mit ihre  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer zalemols isch s nit so gsin  
 enquêtrice : aja mh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : no sin ehr in d'école normale gänge  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un no hän ehr de bac gemàcht  
 informatrice : ja de bac in de école normale no hàu i widerscht stüdiert im centre PEGC un no bin i professeur  
 de lettres histoire-géographie gsin un no speeder hàu i licence de géographie gemàcht un no de CAPES un so  
 widersch  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un euh àlso hän ehr meh histoire-géo un  
 informatrice : ja ich hàu e licence de géographie no hàu i numme histoire-géo enseigné speeder  
 enquêtrice : un wie sin ehr no gewann in de schüel wie hän ehr denn underricht gemàcht  
 informatrice : in Erstein un sallemols bin i vun do euh wie i rüss bi komme vun dem centre PEGC hów i Metz  
 gewählt  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wajj ich hätt in bi Seppois-le-Bas im Sundgau sodde sin un no hàu i nit so welle geh ich hàu  
 widersch welle stüdiere in ere grosse stàdt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no hàu i Metz gewählt wajj sellemols het d'Académie Nancy-Metz noch nit exischiert des isch  
 attaché gsin àn Stroßburi  
 enquêtrice : ah ja d'accord  
 informatrice : ja no isch s àwwer un nochhare bin uff Erstàn komme do sin zwei poschte (-e du pluriel) gsi in  
 histoire-géographie un der principal vun Erstàn der isch e so uff des euh gschicht un environnement vum Elsäss  
 so gsin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àss er mich glich euh embrigadé het  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in de recherches alsaciennes no hàu i zalemols e üsstellung gemàcht sur justement la maison  
 alsacienne du dix-neuvième siècle  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no widerscht sur les croix rurales un bon so e so e bitzel làngsmàm mit de histoire mit de  
 histoire euhm comment dire histoire régionale gänge so làngsàm  
 enquêtrice : mh jaja

informatrice : ja  
 enquêtrice : àlso brüch ich eich nit fröje ob ehr eich fer d gschicht intressiere oder so  
 informatrice : doch doch  
 enquêtrice : ich nehm àn ehr euh  
 informatrice : ich schrieb e àrtikel in de société d'histoire des quatre-cantons  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wàs euh  
 informatrice : regelmäßig, quatre cantons isch Erstein Bannfald Gäispitze un Illkirch  
 enquêtrice : d'accord, isch des euh  
 informatrice : des isch die quatre cantons, Plobse isch vun dem canton de Geispolsheim  
 enquêtrice : d'accord, ja  
 informatrice : un de cercle de l'histoire ghet no vun südli vun Stroßburi bis uff euh nit witt vun Schlettstädt  
 enquêtrice : mh un no so sin ehr aa in de im patrimoine do drinne vun Geispolsheim  
 informatrice : ja, ja, vor zeh johr hàn mir jetz die association patrimoine zallemls gmàcht will minni grand-mère  
 vun ere, minni grand-mère het E. ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e E. der isch de brueder gsin vun  
 minnere grand-mère un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein fir e maison d'association ze  
 màche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un mir hàn gedànt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge gràd nàwwer em wàsser  
 mir kiente des euh restaurer àls maison des associations un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art  
 populaire  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn  
 mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hàn se s àbgerisse un a a a neijs a neijs geböij gemàcht  
 àwwer dans le style moderne  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : avec euh panneaux solaires et tout mais euh ils ont donné le nom de la forge  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : à cette maison un euh äiner sààl häißt C. E. du nom de mon donc du frère de ma grand-mère de  
 mon grand-oncle hein  
 enquêtrice : ah ja d'accord ouais  
 informatrice : will doch euh ebs blit vun dem mànn  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : un do de euh àlles wàs euh équipement vun dere forge isch isch schun vun minnem vum cousin  
 vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri société het doch e bissel ebs recuperiert  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh genre euhm euh un enclume un so des dings ja, ouais, ja  
 enquêtrice : ja so sàche ja mh  
 informatrice : un nochhar hàn mir uns e so immer euh au début c'était une association euh wü e bissel e so in de  
 opposition isch gsin vum vun de gemään e so gemänt mer welle nit däss sie vorgehn nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nit däss mer immer réactionnaires passéistes un àlles  
 enquêtrice : jaja  
 informatrice : àwwer no hàn sie gsahne däss unseri idées euh guet sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àlso màche àss d rénovation un  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : richti gemàcht wurd ànstàdt nit betoniere màche sie euh plaque de de de grès rose  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àns wàsser

enquêtrice : mh jaja desch  
 informatrice : e so àss es e bissel scheen isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un zitter haar euh isch die association ganz euhm euh zehn johr existiert sie un zitter haar isch sie  
 jetz mit de gemän un mir schaffe mit ne händ in händ  
 enquêtrice : schaffen mitnànder  
 informatrice : ja ja  
 enquêtrice : geht s besser quoi, henn se s verstände  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mh un no hèn se de président vun dere association wie des gegrindt het der isch euh e e mànn wie  
 viel kàrakter het un het unbedingt euh die descente de barque à fond plat welle màche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : uff unsere wàsser wie Giese häßt hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : puisque c'est des bras mort du Rhin un het s züebrocht àss mer jettz euh e calèche hèn vun mäi  
 bis oktober düet die calèche zwei mol in die in die wuch euh sachzee persone euh im dorf herum  
 enquêtrice : mh fehre  
 informatrice : fehre un nochhare gehn die litt iff s schiff uff zwei schiffer gehn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àcht persone in so e barque à fond plat  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie mer friehjer uff uff dene Giese het ghet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die fischerschiffer un komme sie wieder ins dorf zeruck màche sie so e boucle  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : zerscht mit de calèche  
 enquêtrice : mit de calèche  
 informatrice : un dänn mit em schiff  
 enquêtrice : un dänn mit em schiff  
 informatrice : un des het viel succès  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : sie hèn meischt meischt màchmol minn sie sogàr zwei tours màche im döö  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ànstàatt einer tour  
 enquêtrice : ah ja un vun wie komme denn no d litt, vu, komme se vun de gejed oder sin euh  
 informatrice : àm ànfàng komme sie vun de gejed  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer jetz mit de publicité euh mir sin öö im FR3 durich komme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un so komme sie vun iwweràll  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh vun Ditschlànd àls öij noch un euh ja d mäischte sin vun de gejed ja  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mh un no ihr hèn gràd gsàat vum FR3 lüeije-n-ehr àls euh d regionàlsandunge  
 informatrice : euh ich lüeij nit so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : minner bàbe lüeijt s euh àllewill d regionàl euh un die émissionn uff alsacien un de R. lüeijt dänn  
 un wànn wie hääst dü dinni émissions wie d àls lüeijsch R. uff elsassisch  
 mari de l'informatrice : euhm euh mit em Hahn  
 informatrice : mh l'émission que tu regardes en alsacien avec Hahn oui ouais

mari de l'informatrice : GsunTheim  
 enquêtrice : ah d'accord GsunTheim  
 informatrice : GsunTheim, ouais  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : (rire)  
 informatrice : mais bon moi euh non je regarde pas trop la télé en fait (rire)  
 enquêtrice : d'accord horiche-n-ehr villicht meh de radio  
 informatrice : öj nit euh non mer sin nit uff euh nit so de ditsch sander un nix e so un minner babe horicht  
 immer de ditsch radio oder Dreyeckland oder euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un d télé allemande àlli die schlägerove un des àlles àwwer euh mir zwei lüeje nit so viel télé ich  
 laß viel un un mer lüeje d nochrichte  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un dänn un dänn e film àw oder e émission euh e reportage  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : e documentaire àwwer euh salde spoot un un voilà mer hân e télé àwwer bon nit euh  
 enquêtrice : àwwer euh sin ehr nit so nàrisch laße-n-ehr d zittung meh

15:01

informatrice : àlso d zittung hân mer noch uf ditsch ja  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : d Dernières Nouvelles d'Alsace hân mer uff ditsch  
 enquêtrice : gibt s noch  
 informatrice : ja s gibt noch e pààr euh no wie de babe noch laabt  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : wü siweneächtzisch johr àlt isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no laßt ar se uff ditsch un ich àm morije laß i se öj uff ditsch  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : bon s sin viel bledder  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : uff frànzesch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer d höijptnochrichte sin uff euh ditsch  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : no màcht mer e bissel pratique parce que  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : de temps en temps euh  
 mari de l'informatrice : vorhaar isch s echt ditsch gsin  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : d zittung jetz isch s gràd noch euh wie sààt mer euh  
 informatrice : la une, la une oder euh  
 mari de l'informatrice : oui, e e stickel, quoi, hein  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mh gràd numme noch e teil devun  
 mari de l'informatrice : oui  
 informatrice : euh un euhm un wàs hâw i noch welle sôje dänn un wànn laß ich öj noch e biechel uff ditsch àss  
 euh àss i s nit so verlier, nit  
 enquêtrice : hân ehr s ditsche in de schüel gelehrt no euh  
 informatrice : ja, ja, so wie in d schuel bi komme, wie i s àltsche bin vun euhm euh, vum, vum hüs

enquêtrice : mh  
 informatrice : hàw ich nit fränzesch kennt àls ich in d maternelle bi gänge  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch hàb euh gàr nit gwisst wàs euh wàs e schüel isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wàs e clàss isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dàss mer mien rüehj sitze bliewe un un schàffe  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : un des het mich richtich euh pff ich hàb gor nit begriffe worum àss ich do bin worum un erscht àls  
 i in d CP bi gänge  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hàw i no euh guet ànfänge zü schàffe un euh die, d schuelmàmsell wie mer hàn ghet die isch euh,  
 die het, die het sehr uffgepàsst üff mich öij so, so guet àss i in sixième, salemols isch mer mit so kläane  
 compositions mit so kläine exàme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch mer in d sixième gänge c'est-à-dire les collèges n'existaient pas encore les CES n'existaient,  
 c'était CEG et  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un minni màme het unbedingt gewellt dàss i in e lycée geh in d stàdt, e lycée clas'  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : e lycée de jeunes filles  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no si mer euh, het sie uns ingschriwwe des het sallemols ghäiße lycée Marie Curie de jeu' ou  
 lycée moderne de jeunes filles, des isch nochar e lycée Marie Curie worre  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer der Marie Curie wie hitt in de stàdt isch des het noch nit existiirt  
 enquêtrice : d'accord, c'était pas  
 informatrice : d sixième, cinquième sig bim Palais Rohan gsin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : de schuele, la cour de récréation c'était la terrasse du Palais Rohan  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : d quatrième isch in de Académie gsin face aux Arts Déco un d troisième isch in de Ecole Saint  
 Thomas gsin  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : un d seconde isch uff em àndert sitt vun de III gsin euh quai Charles Frey  
 enquêtrice : mh no isch gänz euh  
 informatrice : rue des glaciers un no, un no han sie s erschte richtichs lycée geböije  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie isch schun profasser bi gsin  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : àwwer, wàs hàw i jetz welle söije, no euh zalemols do mit em fränzesche no hàw i nit so de  
 vocabulaire ghet un so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer mit dere schüelmàmsell die het mich no so e bissel euh, comment dire, drivé, elle m'a pris  
 un peu sous sa coupe et euh zum, so einfàch zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni  
 mit em gald hàw i àls nit bumbum kööft hàw i biechle kööft  
 enquêtrice : ah ja euh  
 informatrice : ja, hàw i ànfänge ze laße livres de poche un so dings  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : un euh ben minni greescht pläsier wenn mir immer e so, sallemols àls i zeh johr àlt het, hàb ghet, e  
 biechel vun de collection rouge et or het ghet euh gschànt

enquêteurice : mh

informatrice : no bin ich froh gsin un no hàw i ànfänge ze euh ze laße uff fränzesch àwwer àm ànfàng hàw i nit fränzesch kennt un im lycée hàw ich not section classique gemàcht parce que ich bin ziemli güt élève gsin no het s section moderne gann un section classique un wie mer protestàntisch gsin sin

enquêteurice : mh

informatrice : het minni màme nit gewisst àss euh, worum àss ich làtinisch màch

enquêteurice : (rire)

informatrice : no isch se in d stàdt gfohre mit em zCV

mari de l'informatrice : (rire)

informatrice : un het de directrice gsööt min mäidel isch protestàntisch die will nit làtinisch die will nit schweschter ware oder pàder

enquêteurice : (rire)

informatrice : worum màcht sie öö làtinisch no hàt sie gsööt die wie làtinisch màche sin d beschte schüeler

enquêteurice : (rire)

informatrice : die àndere sin euh

enquêteurice : mh

informatrice : moderne un des classique

enquêteurice : mh

informatrice : un no het sie s euh hàn mer àlli làtinisch mien lehre (rire)

enquêteurice : (rire)

informatrice : ja un so isch s gänge un euhm un no euh s ditsche isch no nadirlisch euh fer mich les souvenirs que j'ai de la langue allemande c'est surtout tout ce qui est Niebelungen euh Siegfried, Brunhilde euh Lorelei

enquêteurice : mh

informatrice : euh les, die, die gedichtle un die die lieder vun friehjer

enquêteurice : mh

informatrice : euh mer hàn so traditionnelli lieder ghet, hein

enquêteurice : aja

informatrice : nit so moderne, hein

enquêteurice : ouais

informatrice : un bis in, no hàb de concours d'école normale gemàcht un dert hàn mer no e bissel euh lehrer ghet wie e bissel meh modern si gsin, die hàn uns no uff Heidelberg als euh gebrocht

enquêteurice : jaja

informatrice : un hàn mer euh échanges scolaires gemàcht un so

enquêteurice : mh

informatrice : àwwer vorhare c'était vraiment l'enseignement classique euh de la q' q' bon c'était bien euh voilà le côté littérature

enquêteurice : mh

informatrice : isch àngenahm gsin

19:27

### 10.3. Plobsheim 3 (transcription via Praat récupérée)

[partie 1]

1:57

enquêteur : un euhm hàn ihr no in de à de PTT gschàfft euh

informateur : ja

enquêteur : hàn ihr immer derte

informateur : no bin i uff Strossburi komme un no bin d ganz carrière PTT

enquêteur : (rire)

informateur : no isch s France Télécom worre

enquêteur : mh

informateur : un jetz isch s Orange

enquêteur : àls wàs hàn ihr no gschàfft àls technicien oder euh

informateur : technicien zerscht un no technicien supérieur un no technicien chef un euh \* so het s ghälde

enquêteur : d'accord mh no sin ihr no gstöje euh

informateur : ouais ouais

enquêteur : mit de zitt mh un sin ihr immer àm saalwe plàtz gewann immer in Strossburi informateur : in Strossburi immer ja

enquêteur : ja euh wie isch des no in Strossburi

informateur : zerscht hets anfänge in de avenue de la Marseillaise

enquêteur : mh mh

informateur : euh Hôtel des Postes

enquêteur : mh aja

informateur : owwe driwwer hàn mir e sààl ghet des het gheisse ligne à grande distance des isch euh d amplification wànn ihr jetz vun Strossburi uff Pàris oder uff New-York

enquêteur : mh

informateur : hàn welle telefoneere het die conversation muen euh verstärkt sin

enquêteur : ouais d'accord

informateur : sonscht het mr nix meh gheert àm àndere d and nit

enquêteur : mh

informateur : un do isch s durich gänge durich uns

enquêteur : d'accord hàn ihr des euh hàn ihr eich do drum bekemert

informateur : mh

enquêteur : d'accord un euh àlso sin ihr no immer in Strossburi gewann en fait

informateur : immer in Strossburi ja

enquêteur : sin ihr net underwajs gewann

informateur : nooch de avenue de la Marseillaise hàn se e nejer centre geböje euh nawwe de autoroute in Kennishoffe

enquêteur : hm

informateur : avenue Wodli

enquêteur : ouais

informateur : Georges Wodli

enquêteur : ja Georges Wodli ja

informateur : mh

enquêteur : ouais

informateur : do isch euh e rue perpendiculaire in d avenue Georges Wodli des isch euh rue Chappe gsin

enquêteur : mh

informateur : un do isch de centre er isch noch nawwe de autoroute hein

enquêteur : d'accord hm un euh neh ich mein sin ihr no immer àm saalwe plàtz gewann euh hàn ihr sin ihr àls au underwajs gewann oder hàn ihr

informateur : ja mir hàn àls so socotel ghet euh des sin euh do wie d amplification drinne isch gsin

enquêtrice : mh  
 informateur : in in verschideni derfle so  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : des isch gånge vom Haut-Rhin bis euh bis Bas-Rhin  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : s gånze Elsàss quoi  
 enquêtrice : hm un sie sin ihr no àlles underwajs gewann  
 informateur : no sin mir àls nüss ja wànn ebs isch maintenance màche odder euh  
 enquêtrice : fer do noch intervention odder ja  
 informateur : oui interventions  
 enquêtrice : d'accord no sin ihr doch e bissele im kehre rum euh  
 informateur : ouais sin mr e rum komme jaja  
 enquêtrice : sin ihr e rum komme ja hån ihr s Elsàss gsahn no  
 informateur : ouais ouais  
 enquêtrice : isch s numme im Elsàss gewann odder euh  
 informateur : ja numme im Elsàss  
 enquêtrice : e bissel  
 informateur : mh numme im Elsàss  
 enquêtrice : mh un jetz sin ihr euh pansionneert  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh un euh sin ihr ghiroode  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh hån ihr kinder  
 informateur : einmol einmol ja  
 enquêtrice : einmol s làngt (rire)  
 informateur : einmol das làngt (rire) un zwei kinder ja eins euh né in drejesiewwezich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un s maidel siewenesewwezich  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informateur : s maidel het e restaurant jetz in Siewiller  
 enquêtrice : ah ouais d'accord  
 informateur : des isch in in zwische euh Phalsbourg un Bugenum  
 enquêtrice : d'accord ouais no  
 informateur : Bugenum isch Sarre-Union  
 enquêtrice : Bugenum isch Sarre-Union ja mh  
 informateur : in Siewiller ja  
 enquêtrice : d'accord no wohn se nemme do euh  
 informateur : neh un de bue het e bureau de tabac in Plobse  
 enquêtrice : d'accord im dorf no isch ar in Plobse gebliwwe  
 informateur : ar isch gebliwwe  
 enquêtrice : d'accord un euh sin se a schon sin ihr au schon grovàter  
 informateur : ja ja zweimol  
 enquêtrice : zweimol  
 informateur : zwei maidle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vun jedem eins  
 enquêtrice : jedes het eins d'accord mh un euh ihr saalwer hån ihr no immer in Plobse gewohnt

5:03

informateur : immer in Plobse gewohnt ja  
 enquêtrice : üsser de zitt wie er in Pàris gewann sin

informateur : ja  
 enquêtrice : sin ihr schon  
 informateur : immer in Plobse gewohnt do  
 enquêtrice : do im saalwe hüs  
 informateur : oui  
 enquêtrice : mh sin ihr in dem hüs uffgewächse au odder hân  
 informateur : ich bin uffgewächse do wie de schrinerei isch euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hundert meter wittersch owwe  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : un euh wie mr ghirot hân bon  
 enquêtrice : sin ihr do haare mh un ejeri eltere sin au immer in Plobse gewann  
 informateur : immer in Plobse euh sin sewwezeh generatione wie mir schon plobsener sin  
 enquêtrice : d'accord hân ihr schon hân ihr e bessel schon noch gsuecht odder euh  
 informateur : s isch e gueti base do  
 enquêtrice : hân ihr màche n ihr généalogie odder so  
 informateur : euh ja euh ich salwer net  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer mir hân e association Le Giessen in Plobse  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : un euh s isch s association du patrimoine  
 enquêtrice : ja  
 informateur : euh do isch euh madame euh la ferme Öhlmann  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die het nochgsuecht un het d gânz ding gemàcht von de fâmeli F.  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : un euh no het s gfunde von de erscht isch kumme von Missene driwwe un isch ghiroode mi m euh  
 madame G. von von Aschâu un vun dert àb sin àlli F. worre un in F. gibt s viel euh ve in Plobse gibt s viel F.  
 enquêtrice : ah ja d'accord mh bon ihr sin ihr sin de erscht wie ich traff mais  
 informateur : un F. isch e grosses f vun hinde isch er net  
 enquêtrice : (rire) ja un euh àlso sin ihr do in dem verein drinne in dem Giessen  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : sin euh  
 informateur : do màch ich euh sogâr bâtelier  
 enquêtrice : ah uff m  
 informateur : euh màche mir ding euh promenade euh barque à fond plat màche mr owe vom Giesse wie mr  
 eràb Giesse häisst de euh s wàsser wie dorich s dorf läuft net un euh do màche mir drej kilometer descente  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : un do fâhre n ihr fort vom mairieplätz mit ere calèche no gehn ihr euh durich de golf  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no gibt s historique euh chapelle à visiter  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un deno fâhre mr nüss àn d sewwe schliese do isch äu wiedder euh wàs isch gsin friehjer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dann do sin mr seww hân mir siewwe schliesse ghet un euh no geht s widdersch mit de calèche bis  
 àn de embarcadère owwe àn de Thumenau  
 enquêtrice : d'accord ouais no isch s doch euh  
 informateur : Thumenau un deno gehn se in s schiff un no sin drei kilometer bis widder àn de mairieplätz  
 enquêtrice : d'accord un ihr màche àlso ihr füehre s schiff quoi hein  
 informateur : ich màch batelier ouais  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informateur : mr sin immer zwei im schiff

enquêtrice : d'accord  
 informateur : question sécurité un voilà  
 enquêtrice : un euh bon ich hàb ken ken grossi àhnung wie viel litt komme no uff e so schiff euh  
 informateur : euh àcht bis zeh  
 enquêtrice : d'accord màche n ihr des s ganze johr ich nimm àn fer  
 informateur : ja von mäi enfin s ganze johr net wànn s watter  
 enquêtrice : ja ja wànn s watter  
 informateur : isch euh vun mäi bis in septamber oktowwer  
 enquêtrice : mh mh un euh interessiere n ihr eich no so fer d gschicht euh  
 informateur : jaja mir verzehle ne wàs wàs mir wisse  
 enquêtrice : (rire) mh  
 informateur : (rire) ewwer d fisch ewwer d baim euh wànn mr d libellule (-e du pluriel) sahn enquêtrice : mh  
 informateur : un so wittersch no verzähle mr  
 enquêtrice : no au veel veel fer d natür no euh  
 informateur : et voilà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oui  
 enquêtrice : un àlles lokàl no meh  
 informateur : lokàl ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wànn mr durich fàhre owwe wü euh wo euh d kerich isch gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie jetz d école de la scierie isch un des dings àlles fer ze des verzehle mr àlles wàs  
 enquêtrice : d'accord un hèn ihr àls veel litt no ça ça marche bien  
 informateur : ben letscht johr deux mille douze hèn mr mille cinquante ebs personnes  
 enquêtrice : ah d'accord ouais  
 informateur : transporteert  
 enquêtrice : ça va  
 informateur : oui  
 enquêtrice : ça marche  
 informateur : s gibt jedes mol e évolution àlle johr nimmt s zue  
 enquêtrice : mh un euh sin ihr schunscht noch im e verein oder euh hèn ihr wàs mache n ihr sonscht noch euh in de freizitt  
 informateur : ah schunscht noch in de freizitt euh isch ken veräin isch s sin d imme  
 enquêtrice : ja ich hàb gsahn hèn ihr e ruchée  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sin d imme un euh bon do däm erum màche mr d élevage de reines un euh keniginszucht net  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh fer produktion hèn mr im wàld im zwesche Erschte un Ooscht un Gerschte un eweràll e  
 bessel mr kànn net guet euh meh àss fenfezwànzig drissich velliker àn einer plàtz stelle schunscht isch s ze viel  
 enquêtrice : isch ze viel no màche n ihr honich euh  
 informateur : ouais ouais  
 enquêtrice : mh  
 informateur : màche mr hunni un verkäufe hunni net  
 enquêtrice : mh mh un euh  
 informateur : un  
 enquêtrice : ja isch s veel àrweit ja un isch s ejeri ejeri passion  
 informateur : passion ja oui  
 enquêtrice : mh hèn ihr des no immer gemàcht odder hèn  
 informateur : na ça fait pfff ça fait trente trente-cinq ans wie i s màch  
 enquêtrice : ah ja do ouais ça va (rire)

informateur : net immer  
 enquêtrice : un schunsch euh im dorf sin ihr au im euh gemeinràt odder so  
 informateur : nein nein  
 enquêtrice : hàn ihr ken  
 informateur : nä nä, nä nä  
 enquêtrice : intressiere n ihr eich net fer politik  
 informateur : hm hm hm hm gàr net des isch des isch ze viel fer mich  
 enquêtrice : ja sin ihr net euh  
 informateur : net interessiert  
 enquêtrice : mh un euh gehn ihr àls au fort in ferie hàn ihr manchmal zitt fer fort in ferje gehn ehr àls  
 informateur : ja euh mr gehn e zitt in ferie im winter  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn d imme nit schàffe  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : no kenne mr fort in ferie màche mr ski mit dem mit de petites-filles  
 enquêtrice : ah  
 informateur : un euh schunsch màche mr euh marche  
 enquêtrice : mh euh marche laufe n ihr do odder im geberri  
 informateur : ja ja, ja im geberri odder euh in de Alwe in d letscht johr hàn mr d Bretagne gemàcht sentier des douaniers  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh un euh de Queyras hàn mr gemàcht owwe in Hautes-Alpes un euh Ardèche  
 enquêtrice : mh àlso sin ihr  
 informateur : àlle johr zwei drei so  
 enquêtrice : gehn ihr noch veel in Frankriich rum odder gehn ihr au ins Ditschland odder euh  
 informateur : neh s Ditschland net so  
 enquêtrice : net so ouais net so àrich odder d Schwiiz euh  
 informateur : hm  
 enquêtrice : d Alwe  
 informateur : a net  
 enquêtrice : non pas trop plutôt côté français  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : un euh isch s au schon vorkomme däss ihr ne so wie ihr so fort gewann sin hàn ihr au schon ànderi elsasser getroffe odder euh  
 informateur : ja mr gehn àls fort wànn mr jetz läufe in de Bretagne odder so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch s e association les anciens von de PTT  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : oui  
 enquêtrice : hàn ihr euh  
 informateur : do isch s einer wü s organisiert un no geh mr jedesmol mit no sin jedesmol anderi elsasser debi net  
 enquêtrice : mh d'accord àwwer schunsch isch s a scho vorkomme däss er litt kanne wie däss ihr se e so traffe do wie ihr sin  
 informateur : so traffe non wann mr in de Vogese läufe  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : jetz bon no trifft mr elsasser net  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : àwwer schunsch  
 enquêtrice : un euh wànn ihr no einer heere wie elsassisch red redde n ihr no mit m odder  
 informateur : mh ja  
 enquêtrice : danke n ihr no ich heer genue dheim

informateur : nä nä euh dheim heer i net viel  
 enquêtrice : heere n ihr nemmi veel  
 informateur : hm non non mit de fräü redde mr nit sie  
 enquêtrice : nä  
 informateur : sie versteht s àwwer redt net  
 enquêtrice : isch se net vun do  
 informateur : non sie isch von do àwwer euh de bàppe isch italianer gsin  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : donc euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hân se franzeesch gered dheime  
 enquêtrice : d'accord un hân ihr frehjer meh elsassisch geredt no  
 informateur : frehjer ja mit de eltere ja  
 enquêtrice : ja wie ihr klein gewann sin wie hân ihr do no geredt  
 informateur : elsassisch  
 enquêtrice : elsassisch  
 informateur : jaja, ja wie mr in d schuel sin hân mr fâst net ken franzeesch kennt  
 enquêtrice : hân ihr no s franzeesch in de schuel muen lehre no  
 informateur : ouais plus ou moins ja  
 enquêtrice : mh un hân ejeri eltere wie ihr no in de schuel gänge sin hân se no changeert hân se no meh  
 franzeesch gered mit eich odder hân se  
 informateur : hm hm dann großeltere sin noch debi gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un de hân euh net gâr net franzeesch geredt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die sin im krej sin se ditsch gsin un so widdersch hein euh sin in ditsch schuel gänge  
 enquêtrice : mh un  
 informateur : wânn großeltere debi sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : màche d kleine ö mit  
 enquêtrice : (rire) un no àlso hân ihr frehjer wie ihr klein gewann sin wie ihr jung gewann sin hân ihr no meh  
 geredt wie hitt  
 informateur : meh geredt wie hitt ja  
 enquêtrice : mh wânn vun wânn hâb het s no changeert wie ihr in schuel gänge sin odder noch später  
 informateur : ja wie ich in d schuel bi gänge no in ding in Strossburi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie mr ins Lycée Pasteur sin gänge no hân mr no het s gheisse c'est chic de parler français net  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh ouais un euh i Plobse hà mir sogâr punitions bekomme wà mr elsassisch geredt hân àn de  
 récréation  
 enquêtrice : ah bon, ah oui d'accord  
 informateur : hundert mol schriiwwé je parle français pendant la récréation  
 enquêtrice : un isch s eich euh enfin ich weiss nit het s eich chockeert oder het s eich  
 informateur : non c'était euh mr s isch net we hitt mr hân ghoricht (rire)  
 enquêtrice : mh (rire)  
 informateur : es het gheisse mr selle franzeesch redde no hân mr franzeesch geredt  
 enquêtrice : mh mh un euh isch s fer eich euh schwer gewann franzeesch ze lehre odder  
 informateur : nä isch net schwar gsin  
 enquêtrice : hm  
 informateur : wânn mr jung isch geht àlles besser hein  
 enquêtrice : (rire) un hân ihr au anderi sproche gelehrt  
 informateur : ja ich hâb euh ditsch première langue ghet

enquêtrice : mh  
 informateur : un deuxième langue a anglais  
 enquêtrice : un het eich do defer s elsassische gholfe  
 informateur : jawohl ah jo  
 enquêtrice : ja  
 informateur : des het gholfe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mànmol euh wann mr jetz e wort net kannet het uff m ditsche no isch s zeruck komme uff s hm  
 elsassische het s gholfe fer mitzekomme  
 enquêtrice : mh hân ihr mh àwwer so im àlldaajliche hân ihr euh viel gelajeheite fer ditsch ze rede  
 informateur : nâ  
 enquêtrice : komme n ihr veel newwer ins ditschland  
 informateur : hm hm hm hm  
 enquêtrice : nâ  
 informateur : hm gâr net  
 enquêtrice : gâr net hân ihr ke kontâkte driwwe in  
 informateur : non ich hàb euh e imker kolleg wie ditscher isch  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : àwwer do do saah mr enând euh e mol zwei im monet un  
 enquêtrice : hân ihr widdersch ken  
 informateur : ferti  
 enquêtrice : d'accord ouais un no wânn ihr eich saahn gehn ihr no niwwer odder kommt ar rewwer  
 informateur : nâ dar kommt erewwer ar het d imme do hewwe stehn  
 enquêtrice : ah oui d'accord  
 informateur : hàw i em platz bsorit un so widdersch  
 enquêtrice : mh d'accord un so hân ihr widdersch ken kontâkte mit de  
 informateur : hm hm doch wann i inkâuf driwwe  
 enquêtrice : doch, ja  
 informateur : wenn i ebs brüch odder so  
 enquêtrice : ja komme n ihr àls no àwwer sin s bsonderi sâche wie ihr driwwe inkaufe odder  
 informateur : jo fer bricolage màche fer euh  
 enquêtrice : mh ouais komme n ihr  
 informateur : schunsch net  
 enquêtrice : widderscht net  
 informateur : hm  
 enquêtrice : wie redde n ihr no wânn ihr niwwer komme reden ihr no elsassisch odder euh  
 informateur : non non red i ditsch  
 enquêtrice : rede n ihr ditsch  
 informateur : ich proweer ditsch ze rede net àwwer sie heere sowieso wü vun wü àss ihr komme (rire)  
 enquêtrice : (rire) un euhm rede sie ditsch hochditsch oder redde se  
 informateur : es kommt druff àn uff de uff de vendeur  
 enquêtrice : ja

15:03

informateur : sie rede mànchi rede hochditsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un mànchi euh s dialekt von drewwe hein  
 enquêtrice : mh un isch des àndersch wie des von do odder  
 informateur : s isch àndersch ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : des klingt àndersch mir mir kannet se hein

enquêtrice : ja  
 informateur : un uns kannt mr äü  
 enquêtrice : àn wàs no heere n ihr s euh  
 informateur : pff intonation un euh mànci mànci wärter wü so àndersch üssgedruckt sin  
 enquêtrice : mh mh un im àllgemeine wie wie wurd dann geredt wie in Plobse um Plobse rum so wurd numme in Plobse so geredt odder euh redde se euh  
 informateur : wie meinen r euh  
 enquêtrice : euh im dorf denäawe in Aschäu  
 informateur : ah do isch àndersch do isch àndersch ding wedder  
 enquêtrice : isch isch euh scho wedder àndersch  
 informateur : aja e jeds zwei e jeds dorf changeert  
 enquêtrice : ja  
 informateur : de brueder wohnt i Owene de do isch e àndersch euh  
 enquêtrice : ah ouais, mh  
 informateur : wie in Plobse  
 enquêtrice : mh àwwer red ar au no wie in Plobse odder het er s  
 informateur : ja des isch des het er gewachselt jetz  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : euh er het jetz àngenumme dert  
 enquêtrice : mh  
 informateur : audomàdisch wenn mr in e milieu isch gall  
 enquêtrice : mh mh àlso heere n ihr s wànn ebber vom e àndere  
 informateur : ja, ja, ja  
 enquêtrice : ihr heere däss ich net vun do bin  
 informateur : jaja ich heer s  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ich heer s ich hàb jo welle söje  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : mr redde meh bräit do  
 enquêtrice : ja  
 informateur : hein mr sin im länd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wenn s in de stàdt isch àndersch  
 enquêtrice : wie wie redde se no in de stàdt  
 informateur : pizza pizza esse àn de gäär un euh mir söje àn de gare hein  
 enquêtrice : mh, mh ja àlso isch s so het het Plobse ebs bsonderes euh d sprochen àn sich het se ebs bsonderes odder isch s no euh  
 informateur : non \* je pense pas  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich weiss net euh  
 enquêtrice : mh un ihr salwer euhm kennde ihr erigs àndersch wohne jetz so wie do odder euh dät s eich schwer fälle fer vun do fort ze zeije  
 informateur : euh ich bin jetz schon euh ewwer fenfe nit gànz finfesaachzich johr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in Plobse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jetz s dat mr s àllewaj schwar fälle  
 enquêtrice : (rire)

16:58

#### 10.4. Plobsheim 4

23:06

enquêtrice : un horiche-n-ehr aa noch ànderi sander

informateur : jaja mer hân noch de SWR 4 drowwe wie

enquêtrice : mh

informateur : vun vun Freiburg

enquêtrice : mh

informateur : un un de Dreyeckland

enquêtrice : aja d'accord

informateur : schunscht nix

enquêtrice : schunscht nix (rire), nix uff frânzesch

informateur : doch freihjer so lâng àss mer geschâfft hân, de Europe 1 àlle morje

enquêtrice : hân ehr de Europe 1 ghet ja mh un euh wânn ehr de SWR 4 horiche oder so oder de de Dreyeckland, horiche-n-ehr s waije de müsik oder waije de sandunge

femme de l'informateur : ja d müsik isch scheen

informateur : ja un waij so, waij de müsik un waijem ding ja

enquêtrice : mh

femme de l'informateur : no wâß mer öö wàs pàssiert do drum erum wânn se àls nochrichte hân gsajt

informateur : voilà, friehjer hân mer de RT1 ghet nit

enquêtrice : mh ja

femme de l'informateur : mh

informateur : wânn der uffgsteckt het

femme de l'informateur : mh

enquêtrice : mh un euh lüeiye-n-ehr àls télé

informateur : ja

enquêtrice : hân ehr euh, wàs lüeiye-n-ehr

informateur : àwwer do lüeiye mer meh frânzesch

enquêtrice : mh

informateur : denn ich hân sowieso d'informations meischtens uff em FR3 nit, no kommt àm owe s ding vum Elsàss nit

enquêtrice : mh

informateur : no isch de Rundum

enquêtrice : mh

informateur : un d locales, des àlles nit, des lüeyen mer, nit

enquêtrice : des lüeyen ehr no

informateur : àwwer àwwer mir lüeiye öö viel ditsch, wann variété isch nit

enquêtrice : mh

femme de l'informateur : mh

enquêtrice : müsik no au euh

informateur : ja

femme de l'informateur : ja

enquêtrice : mh un des lüeyen enfin lüeiye-n-ehr euh ditsche sander au schunscht fer ànderi sàche oder lueiye-n-ehr

informateur : ja s kommt druff àn wann se e mol e scheener film hân

femme de l'informateur : wann se e mol film hân oder euh

informateur : vor zitte meh

femme de l'informateur : ja

informateur : vor zitte hân mer meh s ditsche gelöijt àss wie jetzert ja

enquêtrice : mh

informateur : vor zitte hân mer meh gelöijt wann se ding hân ghet, s kommt, s kommt druff àn

enquêtrice : mh

informateur : ja wann mer  
 enquêtrice : àwwer wàs däte-n-ehr saawe däss ehr àm meischte lüejje, meh fränzesch  
 informateur : meh fränzesch  
 femme de l'informateur : meh fränzesch  
 informateur : mer lüejje meh fränzesch ja  
 enquêtrice : un lüejje-n-ehr numme de FR3 oder aa noch ànderi sàche  
 informateur : ja des kommt druff àn, mer hèn öij, mer hèn ich weiß nit wie viel chaine (-e du pluriel)  
 femme de l'informateur : nan FR3 oder wànn euh e reportage isch  
 informateur : isch euh  
 femme de l'informateur : wànn se e reportage hèn un so  
 informateur : no hèn mer de RTL9  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mer hèn weiß ich wie viel sander, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un friehjer hèn mer viel de dritte ditsche gelüejt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : will s vun do hiwwe rum pàssiert nit  
 enquêtrice : ja ouais mh isch fer eich des wichtich, däss es euh, däss ehr sàche kenne lüejje iwwer d gejed  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : ja mer hèn viel no kanne mer s oder sin schun derte gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder e so nit un

25:03

enquêtrice : mh un isch s aa wichtich däss es noch sandunge uff elsassisch gibt, ehr hèn do vum Rund Um geredt  
 informateur : ja as sott, as sott, sott meh gann, sandunge, ich, ich weiß warum àss sie nit euh, àss sie nit, ke groß  
 zitt gàn fir des ze màche, nit  
 femme de l'informateur : màchmol isch s gut  
 informateur : no àm sundi morje, àm ja  
 femme de l'informateur : mànich dür àn de télévision, wàs àls die màche  
 informateur : un àm sundi, no isch àls de Christian Hahn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nan des hàw i nit immer zitt fer s ze löije  
 enquêtrice : mh ja mh  
 informateur : nit im Christian Hahn sin s dings  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer e so dings sott s meh gann  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do hèn sie, ding euh, d Simone hèn se waggemàcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wàs friehjer àlli garn geluejt hèn ghet  
 enquêtrice : mh  
 informateur : Sür un Siess, nit  
 enquêtrice : hèn ehr s àls geluejt  
 femme de l'informateur : ja immer àlle sàmstig  
 informateur : aja àlle, àlle sàmstig hèn mer s gelöijt  
 femme de l'informateur : (rire)  
 informateur : nä des hèn se ewaggemàcht, nit  
 enquêtrice : mh gibt s jetz kenn ànderi sandung  
 informateur : ich weiß jetz nit, wàs sie hèn àm plàtz  
 enquêtrice : ja sie hèn

informateur : doch sie hân des formât vum André Muller do ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : a Gueder nit wie s heißt, ja  
 enquêtrice : mh ja s isch aa wieder e kochsandung  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : s ich e kochsandung àwwer no wàs uns nit arrangiert isch, e, e, sin, sin d horaires wie sie s bringe nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : es sott àls euh, àm sàmsti mitöö àm hâlwer vier oder e so  
 enquêtrice : ja  
 informateur : es isch ke ginschtigi zitt  
 femme de l'informateur : s kommt jetz wieder z zitt wie mer nimmi euh hinne isch  
 informateur : no isch mer nit hinne um des zitt  
 enquêtrice : ouais, ouais, ouais voilà, c'est, im winter geht s noch iwwer  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : àwwer im summer isch mer meh drüsse oder so  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : voilà  
 enquêtrice : hân ehr au e gârde oder so  
 informateur : jaja mer hân numme zwäi  
 enquêtrice : (rire)  
 femme de l'informateur : (rire)  
 informateur : nit äiner, mer hân zwäi  
 femme de l'informateur : zwei großi  
 enquêtrice : ja ich mein, no sin ehr viel bschafticht  
 femme de l'informateur : ja, schun  
 informateur : àlle daij sin mer de gânz zitt in de garde nit  
 enquêtrice : mh mh un euh benutze-n-ehr au internet, ich mein die sandunge wànn mer se nit lüeje kànn euh  
 informateur : hân mer öij schun gemàcht, àwwer ich hâb àls e so, wann i s nit sieh en direct  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no dü i uffnamme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dat i nix meh so màche nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wann s nit siehsch en direct un no in dere zitt dâss des gücksch, gücksch wieder s àndere nit, no hâw i gsöijt hop tant pis  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja un uff internet hân mer schun gsüecht àls, jetz fer ze löije, ja, fer ebs finde gall  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hân mer oij  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ebs wichtichs nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer àndersch, hesch s nit gsahne kànnsch doch laawe nit  
 enquêtrice : (rire) ja  
 informateur : ebs gsahne hesch oder  
 enquêtrice : normàlerwiss ja  
 femme de l'informateur : (rire)  
 informateur : des wött i söije nit  
 enquêtrice : s isch besser so  
 femme de l'informateur : (rire)  
 informateur : un wann d furt bisch in ferje oder so lüeijsch öij nit et puis hop  
 enquêtrice : ah un wànn ehr in ferje sin, wànn ehr no ànderi elsasser àndraffe, wàs pàssiert no àls gewöhnlich euh

informateur : ah nan jetz kommt s druff àn, es isch uns schun pàssiert ja  
femme de l'informateur : ja  
informateur : wie e mol jeme gsajt het euh, wie ihr geredt hèn, dü un din schweschter  
enquêtrice : mh  
informateur : enfin no isch jeme hinder dràn gstànde un het gsait : isch dät des namme àn ejerem plätz  
enquêtrice : (rire)  
informateur : ah bon  
femme de l'informateur : wie isch s dann gsin  
informateur : in, in Caussade  
femme de l'informateur : in Caussade ja  
informateur : im Tarn-et-Garonne  
enquêtrice : aja mh àlso  
femme de l'informateur : no hèn mer geredt mitnànder euh wü sie sin in ferje  
informateur : ja sie hèn verköift  
femme de l'informateur : un no hèn sie gsäät, sie hèn verköift un hèn do e hüs köift un euh waije dochter het do geböije un voilà, no welle sie do haare, sie sin in de retraite  
informateur : jetz welle sie do hare wohne  
femme de l'informateur : sie sin in de retraite  
enquêtrice : aja  
femme de l'informateur : mer hèn e bissel geredt mitnànder et puis  
enquêtrice : un fer eich salwer dät s eich schwer fàlle fer vun do wagzezieje, kennte-n-ehr des au màche fer  
informateur : ja nan des sin mer, des, fortziehje, mer müess öij e grund hèn dezü  
enquêtrice : aja  
informateur : fer furt ze gehn nit  
enquêtrice : mh  
informateur : sinner schwöijer säät s àls euh mir, mir, mir kenne nit laawe uhne Plobse, sie wàndle àlle hàlb johr nit euh enfin nà nit gràd àwwer doch e bissel  
femme de l'informateur : ja hop  
informateur : sie hèn schun viel gewàndelt nit  
enquêtrice : mh  
informateur : sie wohne in, in ding bi Perpignan  
enquêtrice : mh  
informateur : wohne se, àwwer sie hèn jo öij schun, wohne schun àm siewete plätz derte nit  
enquêtrice : aja mh  
informateur : vun do verköife un uff uff uff  
enquêtrice : aja  
informateur : uff Colmer  
femme de l'informateur : do sin mer de hääm hein  
informateur : uff Colmer  
enquêtrice : ja  
informateur : ich hàb àlles do nit  
enquêtrice : mh  
informateur : mer het d fameli do, mer het euh d kinder sin, sin do nit, as het sinni fàmeli nit  
enquêtrice : mh sin ehr do hauptsachlich durch d litt àngebunde oder isch s au s dorf àn sich oder  
informateur : näijn mer het euh, mer het euh, i', irgendwo wohnt mer un no solàng àss es mer do gfällt brücht mer nit furtgehn  
enquêtrice : mh  
informateur : ich weiß nit vor wàs, àss mer furt sott gehn  
enquêtrice : mh  
informateur : obwohl àss es, es isch iwweràll scheen hein  
enquêtrice : mh, ja  
informateur : àwwer euh irgendwo muess mer sich niederlon nit, dat ich söije, nit

enquêtrice : mh un euh meine-n-ehr däss do in Plobse, däss d litt ebs bsunderes hân, e bseundere kârakter oder so

informateur : bon sie hân e kârakter wie àlle söije ah nan s isch euh, friehjer hân sie àls gsäijt mer sin, bi de soldâte, bim militär, mir sin viel euh, mir sin euhm finef elsasser im e zi' euh finef elsasser im e zimmer gsin un e plobsemer im eck

femme de l'informateur : (rire)

enquêtrice : (rire) vun wie kommt des, wie meine-n-ehr

informateur : do unde drüsse hân sie s öö gsajt

enquêtrice : mh

informateur : finef elsasser un äiner vun Kesselsdo' oder Kesselsdorf ja

femme de l'informateur : fir, fir jedes dorf, fir jede ding hân se einer

informateur : vielmol isch e dorf so dezwische genomme worre ja

enquêtrice : aja ouais

femme de l'informateur : ja des isch ebs wie mer e so sööt hein, gràd so

informateur : ja es sin finef elsässer im e zimmer gsin un e plobsemer ja (rire)

enquêtrice : un isch d sprochen vun Plobse ànderscht wie, enfin bon mer hân vorharde devun ghet euh vun Gertwiller do

informateur : ja s isch

enquêtrice : het die sprochen, het se ebs bsunderes die plobsemer sprochen oder i', isch ebs euh wie richtich uffällt oder wie, wie richtich

informateur : mer redde e bissel àndersch àls wie d àndere nit, mir söije näijn

enquêtrice : mh

informateur : un dert owwe saiye sie najj

enquêtrice : mh

informateur : najj un d aschöijer weiß i gor nit wie sie söije un no söije sie jetz, wann ehr e mol uff ding komme, uff Antze

enquêtrice : mh

informateur : oder uff Blaase, do redde se noch ànderscht

enquêtrice : mh

femme de l'informateur : do isch s noch euh, jaja

informateur : do redde se no bräät

30:00

enquêtrice : breit

informateur : ja bon

femme de l'informateur : un de hünd

informateur : un de hünd

femme de l'informateur : ànstàtt de hund

enquêtrice : mh

informateur : de hünd un sie saawe

enquêtrice : un ehr hân e hund

femme de l'informateur : mh

informateur : mer hân e hund un jetz hân sie noch e önder chântier nit, e önders un de muesch im bodde meh sönd hân nit, sie hân sönd nit

enquêtrice : sönd ah

informateur : sànd ja

enquêtrice : aja

informateur : voilà

enquêtrice : ah oui d'accord, ouais, do redde se no gänz àndersch

informateur : mh

enquêtrice : un wenn ehr ebber àndraffe kenne-n-ehr do heere vun wie däss se haare sin ja

informateur : ja  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : ihr sin vun do unde drüsse, heer i s  
 enquêtrice : (rire) ja  
 informateur : im redde noch  
 enquêtrice : (rire) ja genau  
 informateur : gall  
 enquêtrice : ich bin nit vun Stroßburi nänä  
 informateur : meh nänzüs  
 enquêtrice : ja àwwer aa nit, aa nit do, ich bin vun do unde, nit vun do unne  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ich bin ja vum Nordelsäss  
 informateur : vum Nordelsäss  
 enquêtrice : gänz genau, vun de gejed vun Wert  
 informateur : vun Wert  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ah do wurd noch viel elsassisch geredt  
 informateur : do wurd noch meh elsassisch geredt bi eich  
 femme de l'informateur : un ich find, d jingere, d jingere litt redde noch meh elsassisch dorte arum  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : àss wie bi uns do geje Stroßburi  
 informateur : ja dänn mer hân s gsahn sin schweschter het e hüs in Wimmenöij  
 enquêtrice : mh aja des isch noch e mol (incompréhensible)  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : un do sin viel kleini kinder wie noch elsassisch geredt hân  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : wann sie under sich gspielt hân  
 enquêtrice : aja, aja  
 femme de l'informateur : mh  
 enquêtrice : denn des isch noch e mol euh, ja wenn se unter sich mitnànder redde isch s schun euh  
 femme de l'informateur : mh  
 informateur : ja, hân se under sich  
 femme de l'informateur : denn do heersch s, jo heersch s gor nimm  
 informateur : do isch s ferti  
 femme de l'informateur : däss jingeri litt euh elsassisch redde mit de nochber, hersch s nit  
 informateur : d kinder, kenne keeni meh groß elsassisch jetz sie màche sie noch e ding in de schüel, sie màche se  
 bilingue lehre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh bon unseri petits-enfants sin nit ingschriwwe, mir han jetz  
 enquêtrice : ja bilingue  
 femme de l'informateur : ah isch ditsch, ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja des bringt àwwer nix des  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : as, as (incompréhensible)  
 informateur : dann, dann, dann euh sie màche, wàs i nit euh unbedingt inverständige bin mit isch àss se euh d  
 géographie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : màche se uff ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie kanne kein Méditerranée, sie kanne àwwer s Mittelmeer

enquêtrice : mh, mh  
 informateur : des fer, des isch nit guet find i, sie sodde doch ding uff fränzesch màche, wie mir s hân ghet  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir hân euh fränzesch gelehrt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no isch e ditsch profasser komme, zwäi stund in de wuch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no hân mir ditsch gemàcht mit dem  
 femme de l'informateur : mh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer  
 femme de l'informateur : ja des het s E., s E. het s  
 informateur : s E. het des, ja, unsers  
 enquêtrice : mh  
 informateur : unsers petite-fille het des  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer die wie in des bilingue gehn, die màchen e hüffe ditsch, sie rachle uff ditsch un un àlles  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un un àwwer sie màche s nit euh glicherzitt uff fränzesch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des màche se nit  
 enquêtrice : no kenne se s numme uff ditsch  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : voilà  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : sie kenne s numme uff ditsch ewwe die kinder  
 enquêtrice : mh un finde-n-ehr däss es schadlich isch oder däss es no nit, enfin  
 informateur : ja ich find, ich find mer laawe doch in Fränkrich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir sin jetzert fränzesch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no sott mer redde un lehre wàs, wàs im lând geredt wurd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jeder kànn nochhar noch redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wàs euh was es kànn nit, e-wie anglisch lehre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer es het kenn wart, däss mer des ding, däss mer d gé', d gé', d géographie un un un d gschicht  
 des ding uff ditsch màcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des müss mer fränzesch màche nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no kenne se Charlemagne nit, sie kenne Karl der Große nit  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : des kenne se un des find i nit, des find i nit guet, des isch àwwer minner  
 enquêtrice : ja  
 informateur : minni meinung nit  
 enquêtrice : mh un ehr salwer hân ehr aa ditsch gelehrt in de schüel  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : ja ich hàb zwäi jòhr ditsch gemàcht nit, ich kànn àwwer, ich kànn s laße, ich kànn s nit, nit  
 hundertprozentisch schriewe, dü kànnschs e bissel besser schriewe, àwwer wann i s téléphone nimm, kànn ich  
 niwwer telefoniere

femme de l'informateur : ar kànn besser redde dàss wie n ich  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ich euh, ich süch àls no d werter àwwer wenn e mol e wiil geredt wurd, no kommt aa wieder  
 informateur : no geht s  
 femme de l'informateur : àwwer ar kànn sich besser vertsandische àm téléphone  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wànn mer jetz ebs reserviere welle driwwe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder ebs miete welle oder ebs e so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : kànn ich geh eifàch niwwer telefoniere euh ohne problem nit  
 enquêtrice : mh un komme-n-ehr efters niwwer so  
 informateur : ja  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : ja àwwer efters ja  
 enquêtrice : mh euh  
 femme de l'informateur : jo in de Schwàrzwàll do hiwwe  
 enquêtrice : gehn ehr àls efters  
 femme de l'informateur : oder euh, oder uff Estrich sin mer gsin oder euh im summer  
 enquêtrice : mh, mh  
 femme de l'informateur : mer komme erum  
 enquêtrice : gehn ehr àls in ferie  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : oder màche-n-ehr üssflick so  
 informateur : ja oder gràd fer e dö nit  
 femme de l'informateur : gràd mol e dö niwwer, wenn s euh  
 enquêtrice : ouais ja  
 informateur : wann mer niwwer fohre  
 enquêtrice : ja ehr brüche jo nit witt euh  
 informateur : mit de nej bruck jetz do bisch in, bisch in ere hàlb stund  
 enquêtrice : aja ouais, sin ehr glich euh  
 informateur : küüm e hàlb stund in Offeburig nit  
 enquêtrice : mh ja mh  
 informateur : un friehjer sin mer fer uff Offeburi fohre, isch des e gànzes ding gsin  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : hesch iwwer Stroßburig gemien nit un wieder e ruf nit  
 enquêtrice : aja mh  
 informateur : do bisch aa nit, sin mer aa nit efters gänge gall, mais mer sin, mer sin fer ding euhm euh jumeliert, verschwistert, do hiwwe mit Aldene, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nochdem àss im summer wind isch un es litt driwwe heere, heere mer s litte  
 enquêtrice : aja  
 informateur : un sie heere uns litte  
 enquêtrice : aja  
 informateur : in ding, àwwer mer sin uff Aldene nie gfohre, bis àls uff Kahl un no wieder Gàmse ruff nit  
 enquêtrice : aja ouais  
 informateur : un jetzforsch uff Aldene in, in zwànzich minüde  
 enquêtrice : mh aja, bon s isch jo, ouais, s isch gràd newwes dràn  
 informateur : des isch gràd, gràd en face sin mer jo in Aldene, ja  
 enquêtrice : jaja, mh mh, mh mh un euhm hàn ehr au kuntàkte driwwe enfin ich mein ehr gehn niwwer euh fer euh fer üssflig màche oder so

femme de l'informateur : mh mh  
 enquêtrice : àwwer kanne-n-ehr aa litt driwwe, hân ehr frinde enfin  
 informateur : nan sell frind nit euh welle mer söije àwwer litt kanne mer  
 femme de l'informateur : ja mer kanne litt euh so wie de, in Aldene, de  
 informateur : der, der, der wie d schnàppsbranerei het in Aldene  
 femme de l'informateur : der wie d schnàppsbrenerei het in Aldene un  
 enquêtrice : mh  
 informateur : de, de Hermann Roth nit  
 femme de l'informateur : de Hermann  
 enquêtrice : mh  
 informateur : desch de àlt maire vun Aldene nit  
 enquêtrice : d'accord mh  
 femme de l'informateur : un do wie mer àls ànnegehn uff euh Prinzbach do  
 informateur : ah

34:56

enquêtrice : àlso hân ehr de indruck dâss ehr hitt meh niwwer komme wie friehjer  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : jaja waije, àwwer numme waje de bruck  
 enquêtrice : waj de bruck  
 informateur : waje de bruck  
 femme de l'informateur : waj de bruck ja mh  
 informateur : ah friehjer hesch euh het s isch s nit rantiert fer niwwer in Aldene un ànderscht hadde mer, iwwer,  
 iwwer Rhinöij geh mien nit  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ja, ja  
 informateur : jetz geht s iwwer Gerschte nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : zitter àss se, àss iwwer de barrage fâhre kânn nit  
 femme de l'informateur : mh  
 informateur : àwwer voràn wie sie, sie e mol  
 femme de l'informateur : mer hân d fâhr ghet  
 informateur : in Rhinöij  
 femme de l'informateur : in Rhinöij ja  
 informateur : àwwer d erscht hân se zue gemàcht nit, no isch lâng kenni gsin nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh jetz hân sie de passage iwwer de  
 enquêtrice : mh  
 informateur : iwwer de barrage gemàcht nit  
 enquêtrice : mh un euhm màche-n-ehr aa d kommissione driwwe  
 informateur : ja des màche mer viel ja  
 femme de l'informateur : ja des màche mer oij  
 enquêtrice : viel, waije euh isch s billicher driwwe? àwwer ich mein wânn ehr kommissione, wânn ehr sâche  
 inkaufe wie kleider oder so, wie gehn ehr do no ànne au  
 informateur : Offeburi  
 enquêtrice : Offeburi  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : mh mais gehn ehr nit uff Stroßburi enfin s isch  
 femme de l'informateur : doch  
 informateur : doch, doch öij  
 femme de l'informateur : do gehn mer öij, mer gehn iwweràll, pff mer lüeje àls zerscht un no

informateur : mer lüeje nit àwwer (incompréhensible) mer hân schun viel in Offeburig köift, kleider, ja  
enquêtrice : mh, ja, mh, au waij s euh billicher isch oder isch s besseri wààr oder euh  
informateur : wàs heifst, besseri wààr isch s nit, jertzert euh hop, mer trifft àwwer viel elsasser driwwe nit ààn  
femme de l'informateur : (rire)  
informateur : ich nemm àn bi eich do unde drüsse gehn sie widerscht niwwer  
enquêtrice : mh  
informateur : in Beinem niwwer oder e so, nit, oder  
enquêtrice : euh ja euh oder no sogàr Lauterburi hein  
informateur : Lauter ja  
enquêtrice : ja euhm un euh wànn ehr niwwer komme, wie redde-n-ehr no, ehr hân gsajt wànn ehr niwwer  
ànruefe, er hân vorharde gsajt euh  
informateur : no red ich ditsch  
enquêtrice : redde-n-ehr ditsch  
informateur : hochditsch ja  
enquêtrice : strange-n-ehr eich àn fer hochditsch ze redde oder isch s einfàch  
informateur : najn des geht, des geht gànz güt  
femme de l'informateur : ich hàb meh miehj àwwer ar redt  
enquêtrice : mh  
femme de l'informateur : wie wann ar elsassisch redt hein  
enquêtrice : mh un wie redde se denn do in Aldene, redde se güet  
informateur : sie redde, sie redde ungfahr wie mir àwwer s isch nit genöij s salwe, nochdem àss mir redde  
mitenànd  
enquêtrice : mh  
informateur : verstehn sie nit àlles, nit, àwwer mir kenne guet  
femme de l'informateur : àwwer de, de vadder versteht àlles  
informateur : ar vesteht meh, nan hop der wohnt in Plobse nit  
femme de l'informateur : de Herrmann  
informateur : àwwer de jung nit  
femme de l'informateur : de, de, wenjer, ja, ar sööt ar muess uffpasse wann mer elsassisch redde àwwer ar, de  
Hermàn, dar versteht àlles  
informateur : ajo  
enquêtrice : mh  
femme de l'informateur : un wann ar redt, ar redt oij fàscht wie mir  
informateur : ar redt fàscht wie mir, ja  
femme de l'informateur : ja  
enquêtrice : un redde se ànderscht wie in Berlin zuem beispiel  
informateur : ajo des isch jo sicher, nit  
femme de l'informateur : ja, ja s isch  
informateur : oder in Köln, nit, des isch, des isch jo normàl, nit  
enquêtrice : mh  
informateur : die redde s bàdische do, nit  
enquêtrice : mh  
informateur : die redde s bàdische, nit  
enquêtrice : mh  
informateur : des hân ehr noch e bissel widerscht nuff kommt, no redde se schun wieder wie àn de schwizer  
granz, nit  
enquêtrice : mh  
informateur : un e so, un nàdirli Berlin un euh Hàmburi, do d Kölner, die redde  
enquêtrice : mh  
informateur : die redde gànz àndersch, nit  
enquêtrice : mh  
informateur : des versteh i no nit so richtichs kölnisch un s

enquêtrice : do däte-n-ehr villicht nit so güt ànkomme, wie  
informateur : nä nä, doch  
enquêtrice : enfin  
informateur : no mießte sie hochditsch redde, nit  
enquêtrice : ja oui ja  
informateur : wenn sie hochditsch redde isch ke problem, nit  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer euh s kölnische, wann ich àm carnaval horich  
enquêtrice : mh  
informateur : versteh i nit àlles, nit  
enquêtrice : aja, mh, mh  
informateur : vun Köln, nit  
enquêtrice : hà', he', het s eich intressiert die gånze carnaval euh sàche, hàn ehr s, lüeije-n-ehr s viel oder  
informateur : ja ich dät s lüeije waije ainem grund àwwer des isch, sie hàn, mer het àllewill friehjer witz gelehrt  
enquêtrice : mh  
informateur : un wirikli hàn se nix neijs meh  
enquêtrice : aja  
informateur : jertzert  
enquêtrice : hàn ehr garn witz e so  
informateur : jaja ich kànn, ich kànn verzehle nit  
enquêtrice : mh

38:05

## 10.5. Plobsheim 6 (transcription via Praat récupérée)

4:57

informatrice : et comme papa était pompier euh hân sie immer euh feschtle gemàcht driwwe un euh hiwwe un driwwe

enquêtrice : mh

informatrice : un no sin sie àls komme no sin mir àls newwer euh

enquêtrice : mh

informatrice : et puis ils ont gardé comme ça des amitiés euh

enquêtrice : ah ouais no hân ihr noch doch ziemlich kontàkte mit de litt euh

informatrice : ja ich direkt wenjer

enquêtrice : 'fin 'fin

informatrice : d eltere vellicht meh

enquêtrice : ouais

informatrice : àwwer jetz euh mit de zitt euh geh mr immer àls noch newwer

enquêtrice : mh

informatrice : fer euh wirtschäfte

enquêtrice : mh

informatrice : un no traffe mr àls äiner wie mr kanne so

enquêtrice : ouais mh

informatrice : von wittlos

enquêtrice : ouais ouais

informatrice : ich direkt net mais bon euh

enquêtrice : mh no rede n ihr e so àrt elsassisch mit dene litt enfin

informatrice : ja

enquêtrice : rede n ihr wie mr jetz do rede oder e bessel meh

informatrice : ja gânz ja

enquêtrice : ouais, ouais ouais

informatrice : dann un wânn proweer i e mol e so

enquêtrice : (rire)

informatrice : (rire) proweer i e ditsch wort euh ninzesetze dâss sie meh verstehn euh

enquêtrice : mh

informatrice : mànchi wort sin gânz komplizeert fer sie

enquêtrice : ouais

informatrice : euh no proweer i àls ja fir euh e bessel e richtig deutschwort euh

enquêtrice : mh

informatrice : es es ins rede bringe àwwer euh

enquêtrice : ja

informatrice : sie verstehn s gânz un un sie rede sie rede e so

enquêtrice : rede se au ken hochditsch enfin

informatrice : nâ nâ hm in de wirtschâft euh hâuptsachli net hm

enquêtrice : àlso rede se net do wie in Berlin zem zem beispeel oder in München oder so rede se derte àndersch oder

informatrice : ich nehm àn net

enquêtrice : mh

informatrice : ich bi zufällischerwies in Berlin gsin

enquêtrice : mh

informatrice : hâw i euch der gsajt nâ

enquêtrice : nâ, non

informatrice : ah, des isch jetz grâd e so

enquêtrice : des isch jetz grâd e so e beispeel gewann euh ouais

informatrice : in mäi bin i gràd e pààr daj in Berlin gsin euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : fer so bschichtige un  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer sie hàn net so viel euh ditsch gsproche sie hàn hauptsächlich anglisch gsproche  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : alors euh finalement j'ai pas eu trop l'occasion de comparer mais euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : des kläinischkeit wie n i gheert hàb isch isch hochdeutsch  
 enquêtrice : ouais hätten ihr net kennde elsassisch rede derte  
 informatrice : ah nä hm dert hatte se mii àllewaj net verstände e so  
 enquêtrice : mh, mh, ouais  
 informatrice : ich glöb net  
 enquêtrice : àlso isch s rechtisch àn de granz wie se eich verstehn quoi hein  
 informatrice : ja mh  
 enquêtrice : mh ja d'accord ouais mh un euh ihr wohne jetz àlso noch in Plobse euh hàn ihr no immer do in de  
 gejed gewohnt oder hàn ihr aw e mol ich weiss net während de studie e mol erix àndersch gewohn  
 informatrice : nä ich bin nieh rehti fort ich bin gràd e mol uff Aschäu in ere wohnung  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : (rire) weil i ellein hàb welle sin ich hàb unbedingt e wohnung gewellt un euh  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : àwwer àu net ze witt von de fàmeli  
 enquêtrice : mh, ouais, ouais bon s isch net oui  
 informatrice : will i allein bin euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : je suis assez proche de mes parents  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : bin i uff Aschäu hàb e wohnung genomme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer no hàw i de frind kanne lehre  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : wie von Aschäu kommt àwwer wie in Plobse wohnt  
 enquêtrice : d'accord ouais mh  
 informatrice : ouais no bin i wedder zeruck uff Plobse  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no bin i nie rehti witt komme  
 enquêtrice : d'accord, d'accord un jetz wohne n ihr mitnànder do in Plobse  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh un hàn ihr au schon kinder oder noch nit  
 informatrice : nä àwwer ich euh ich bin schwànger  
 enquêtrice : c'est ce que vous disiez ouais ouais donc euh  
 informatrice : s kommt bàll eins  
 enquêtrice : kommt s bàll  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : (rire) d'accord euhm  
 informatrice : un ich wott garn mit m klääne euh elsassisch rede  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : maintenant on verra comment ça se présente  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : avec les enfants c'est peut-être différent euh

enquêtrice : ouais àwwer ihr hange dràn däss s widderscht geht  
 informatrice : ja mir wotte ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : hauptsächlich d grosseltere mini eltere un d eltere vom vom frind  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : mr hàn mr hàn uns schon gsött euh wenn er emol do isch euh rede ihr elsassisch mit m  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenigstens däss ihr emes elsassisch rehti hert rede  
 enquêtrice : mh mh ouais  
 informatrice : un mir mitnànder euh so e jungs paarl isch nemm so we we frehjer  
 enquêtrice : rede enfin rede ejer frind au elsassisch oder  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : ja ouais von Aschäu no euh  
 informatrice : ja es isch ungfahr  
 enquêtrice : ouais enfin  
 informatrice : ungfahr salwe  
 enquêtrice : isch s, isch s salwe mh un  
 informatrice : un er isch e besser älter no isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch er wedder noch meh geweehnt  
 enquêtrice : d'accord ouais fer euh fer meh ze rede oder so  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais rede n ihr mitnànder àls elsassisch oder  
 informatrice : e besser ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : s kommt druff àn ouais  
 enquêtrice : mh kommt s druff àn ouais, rede n ihr mit ejere eltere meh elsassisch wie mit m frind zum beispeel  
 informatrice : mit mine eltere  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja sowieso ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja mit de eltere isch s audomàdisch  
 enquêtrice : ah ouais ouais mh  
 informatrice : wenn mr àne wenn mr ànekomme euh fänge mr gleich elsassisch ze rede sie rede elsassisch  
 mitnànder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bi de schwejeltere wie noch e besser älter sin àu isch s audomàdisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no wenn mr àlli vier sin mitnànder no isch sowieso numme elsassisch geredt  
 enquêtrice : d'accord ouais mh  
 informatrice : àwwer wenn mir zwei sin euh moi je parle quand même français tout au long de la journée  
 enquêtrice : ben oui, ouais ouais ouais  
 informatrice : euh on a l'automatisme qui revient en français  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mais euh  
 enquêtrice : ouais ok ouais non c'est c'est juste en fait la question c'était justement par rapport aux situations avec  
 certaines personnes  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : vous parlez plus  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : alsacien  
 informatrice : ouais

enquêtrice : qu'avec d'autres voilà c'est ça donc uff de àrweit rede n ihr gàr ken elsassisch c'est pas  
 informatrice : euh non euh pff gràd eso mit e pààr kollege wü wü n i wäiss däss se rede  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mais juste des petits mots euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : wie geht s  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : salut wàs hopla euh gràd e pààr so wertle fer  
 enquêtrice : ouais gràd so sàche ouais mh  
 informatrice : ça rapproche c'est juste pour euh pour montrer qu'on sait qu'on est alsacien quoi  
 enquêtrice : ah ouais d'accord vous avez c'est un une espèce de signe de reconnaissance  
 informatrice : ouais si on veut ouais  
 enquêtrice : ah ouais, ouais, d'accord, ouais ça c'est intéressant  
 informatrice : es het mi gfrajt guete morje  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh voilà mais juste euh placé dans une phrase juste pour euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : marquer le coup quoi  
 enquêtrice : ouais ouais, ouais ouais, c'est, s isch gànz intressànt ouais et euhm wànn ihr jetz net schàffe sin ihr  
 vellicht im e verein oder so ihr hàn gsajt ejere ejere ejere bàppe isch euh im feuerwehr gewann enfin er isch  
 vellicht nocht ich weiss net  
 informatrice : nà er isch nemm àwwer ich bin in kennem nà hm

10:07

enquêtrice : sin ihr net im e so ich weiss net im chor oder im théâtre oder ich weiss net gibt s théâtre do in Plobse  
 informatrice : nà vor däss ich schwànger war euhm bin i im im sport gsin do  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : association familiale  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : hàw i einmol einmol in de wuch sport gemàcht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh dert gehn mr au no màche mr euh sin sport  
 enquêtrice : ah ouais c'est  
 informatrice : un no gehn mr häim je je participais pas à la vie associative de  
 enquêtrice : ah so gemeint ouais d'accord ouais ouais  
 informatrice : juste euh ouais pour faire le sport  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mais après je participais pas aux réunions j'étais pas membre  
 enquêtrice : d'accord vous étiez pas dans l'association  
 informatrice : juste participante ouais  
 enquêtrice : mh d'accord et euhm ouais un schunsch geht ihr àls ich weiss net geht ihr àls a  
 informatrice : ja wànn mr von von e verein red euh isch de frind im fuessball  
 enquêtrice : mh ah oui bon  
 informatrice : zum beispiel  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : in Aschäu euh no geh mr àls mànmol net ze viel àwwer euh mànmol emol e asse  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dert word vellicht e bessel elsassisch gered àwwer sin äü zemli jungi no  
 enquêtrice : mh ouais un hàn ihr a de indruck däss d junge wenjer elsassisch rede däss vellicht euh d litt von euh  
 de generàtion von ejere eltere rede d junge von ejerem àlter do in Plobse  
 informatrice : nà des isch klor ja  
 enquêtrice : ich hàb schwierischkeide ghet fer euh

informatrice : des isch  
 enquêtrice : fer eber ze finde  
 informatrice : ja jaja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : des isch klâr jaja wàrum euh wil s àllewaj ken mode meh isch ich weiss s net  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : s ich une société de consommation  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : où tout est jetable tout est matériel euh et je pense ça rentre pas dans la dans les états d'esprit euh  
 ich bin zemli àltmodisch un euh voilà un vom lând  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh  
 enquêtrice : et du coup euh  
 informatrice : ouais sôje àls mànci oh du bisch e büremaidel un debi sin d eltere ken büre gsin mais bon voilà  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : on me considère comme euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : comme une fille de la campagne et puis  
 enquêtrice : ouais wàs wàs mache se ejeri eltere enfin wàs euh  
 informatrice : euh màmmè het in ere metz gschàfft  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : im dorf  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informatrice : no het sie äü immer elsassisch geredt mit de  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit de clients et papa était à l'usine euh en équipe en cycle  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : à la FALA à Strasbourg c'est la levure de boulanger  
 enquêtrice : ah d'accord ouais bon  
 informatrice : voilà mais en équipe euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : donc lui il parlait pas forcément enfin avec ses collègues si het er àllewaj äü euh elsassisch geredt  
 mais  
 enquêtrice : mh, mh, ouais non mais effectivement in de metz het ejeri màmmè bschtimmt àls euh  
 informatrice : mh, mh  
 enquêtrice : forcément  
 informatrice : de pàppe isch vom kommt vom e bürehoft màmmè kommt vom e bürehoft àwwer euh sie hàn nit  
 gwellt  
 enquêtrice : ah oui d'accord, d grosseltere sin  
 informatrice : ouais, ouais  
 enquêtrice : büre gewann àwwer sie  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : d eltere nemme quoi  
 informatrice : nan hm  
 enquêtrice : nan d'accord, mh ah ouais do saawe eich d litt ihr sin e bürmaidel  
 informatrice : ja mais ich hàb s garn  
 enquêtrice : ça vous dérange pas non ça vous  
 informatrice : nan nan  
 enquêtrice : mh un euh hàn ihr àls au gelajeheit fer fort in ferie gehn oder so vous avez le temps de voyager un  
 peu ou  
 informatrice : ouais ben mr gehn àls euh einmol im johr proweere mr wànn s geht fer in de ski  
 enquêtrice : mh

informatrice : in Österreich  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : dert rede mir waje ditsch no  
 enquêtrice : ouais rede n ihr ditsch jo derte  
 informatrice : euh ja des isch no bessele meh ditsch àwwer euh s isch so mittel mittel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh sie sie sie rede äü e bessel so ebs komisch ke  
 enquêtrice : ah isch s ken hochditsch derte  
 informatrice : hm net direkt ditsch un net direkt euh österreichisch da österreichisch isch äü e sprooch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : gläuw i oder isch s e dialekt  
 enquêtrice : euh  
 informatrice : je sais plus je crois que en Autriche euh la la la langue officielle ça doit être l'allemand  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : mais tous les autrichiens parlent l'autrichien  
 enquêtrice : ouais oui ouais  
 informatrice : qui est un peu un dérivé  
 enquêtrice : ouais c'est pas le standard euh  
 informatrice : non hm  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : donc euh on fait un peu un mélange euh et mais mais c'est quand même ça ressemble plus à de  
 l'allemand ce qu'on essaye de parler  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un petit plus  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : avec les mots euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : plus plus fermement les syllabes pour qu'ils comprennent mieux quoi  
 enquêtrice : d'accord ouais mais euh est-ce que ça ressemble plus à de l'alsacien ou à de l'allemand stan enfin je  
 veux dire isch s euh c'est facile à comprendre pour vous des cet autrichien ou c'est plus difficile que par exemple  
 le badois quand vous traversez juste la frontière c'est même muen ihr eich meh ànstrange derte  
 informatrice : ja doch äü e bessel  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ouais euh c'est c'est doch meh ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : reschtigi ditschi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : werter  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mais mais ils mangent aussi un petit peu des parties des phrases euh  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : comme les alsaciens donc euh nan on arrive bien à se à se comprendre un sie vertsehn uns euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn mr ken so hochditsch rede  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informatrice : et puis euh les autrichiens euh ils aiment pas tellement les allemands hein  
 enquêtrice : ah bon, ouais c'est  
 informatrice : ils préfèrent les alsaciens  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : par exemple  
 enquêtrice : ah ouais ouais, ah ouais  
 informatrice : ouais ouais, parce qu'on est im e im e im e gäste gästezimmer

enquêtrice : ouais ouais  
informatrice : oder ebs eso gästehaus  
enquêtrice : mh  
informatrice : un sie het àls àu euh ditschi litt  
enquêtrice : mh  
informatrice : un euh von de Schwiz euh àwwer euh sie söt s immer d elsasser het se leewer  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : s isch e ànderi mentalität un euh  
enquêtrice : mh ah finde n ihr däss ditsche ànderi mentalität hân wie mir elsassische euh wie mr elsasser y a y a  
une différence  
informatrice : ouais sicher ouais

14:54

enquêtrice : ouais euh en quoi enfin von wie kommt des  
informatrice : ben euh ben je pense que nous les alsaciens on a pris un petit peu de des allemands  
enquêtrice : mh  
informatrice : mais les allemands ils sont vraiment caractérisés par ordnung  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : ben c'est pas, c'est pas un scoop hein, donc  
enquêtrice : (rire) ça des isch jetz ebs wie reschtisch euh sitzt quoi ordnung euh  
informatrice : ah ouais je trouve, nan  
enquêtrice : mh, ouais ça c'est, nan mais je  
informatrice : hân ihr des net ghet euh fer e àntwort nan  
enquêtrice : ja doch doch  
informatrice : ah  
enquêtrice : mais oui si si si, oui oui, oui oui, mais bon voilà, c'est ouais, des isch  
informatrice : et puis un peu imbus de leur personne euh  
enquêtrice : ouais  
informatrice : voilà euh (rire) je trouve les alsaciens on a on a réussi à prendre le bon des allemands  
enquêtrice : mh d'accord ouais  
informatrice : je considère ça comme ça un peu  
enquêtrice : ouais, ouais, et ce serait quoi alors le bon c'est le  
informatrice : bah au niveau professionnel  
enquêtrice : ouais  
informatrice : je sais qu'on est beaucoup euh comparés aux français qui viennent pas de l'Alsace  
enquêtrice : mh ouais  
informatrice : däss mr euh meh seriös isch euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : e bissel däss meh ordnung isch in de àrweit un euh  
enquêtrice : ouais ouais d'accord mais pas au même point que les allemands enfin qu'on  
informatrice : nan ouais parce qu'apparemment on est quand même euh accueillants frendli un euh  
enquêtrice : ouais ouais les allemands moins du coup enfin ils sont  
informatrice : ouais enfin c'est c'est le ressenti hein  
enquêtrice : ouais ouais ouais  
informatrice : c'est ce que j'entends maintenant  
enquêtrice : mais wànn ihr jetz newwer enfin wànn ihr jetz newwer komme euh enfin hân ihr de indruck däss d  
litt ànderscht sin euh wànn ihr jetz do uff àlte uff Altene fàhre sin derte mericke n ihr däss ihr im e àndere lând  
sin ou c'est finalement pas  
informatrice : ja do jetz zum beispiel net des isch s isch gràd ewwer d bruck euh  
enquêtrice : ouais ouais

informatrice : un mr mr kanne se jetz fäscht un eb mr jetz newwer fährt oder durich d bruck oder uff uff  
 Strossburi euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja nä ich find net däss ich unbedingt im e ànder länd bin  
 enquêtrice : ça ça change pas grand chose, mh, mh, un komme n ihr au veel uff Strossburi vous allez euh  
 informatrice : wenjer ich geh àllewaj meh ins Dittschlând  
 enquêtrice : ah oui  
 informatrice : ouais ouais  
 enquêtrice : d'accord, ouais, ouais, fer ingkaufe au oder euh  
 informatrice : ouais mh  
 enquêtrice : mh un euh wànn ihr ingkaufe c'est plutôt les trucs euh enfin les trucs de consommation courante ou  
 alors kleider oder so oder euh  
 informatrice : egàl que ce soit l'alimentaire  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ou enfin après l'alimentaire pas tout  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : mais euh ben notamment euh la la boucherie hein  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : mr hàn e ganz gänz gueti metz  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : wie s beljer isch  
 enquêtrice : ah oui  
 informatrice : un wie d qualität besser isch  
 enquêtrice : ah oui d'accord, ouais mh  
 informatrice : et puis comme elle était bouchère  
 enquêtrice : ben oui du coup elle a  
 informatrice : elle connaît euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : donc par exemple ça la viande on achète de l'autre côté bon pas toujours non plus  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : kànnsch net immer newwerfähre  
 enquêtrice : ben oui, ouais  
 informatrice : àlle woche fer fleisch käufe  
 enquêtrice : oui voilà parce que ça c'est frais quoi, c'est, c'est  
 informatrice : mais ouais, mais alors elles y vont en groupe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : et puis euh elles récupèrent pour plusieurs personnes  
 enquêtrice : ah oui d'accord ouais c'est carrément des euh  
 informatrice : ouais et puis euh kläider käuf ich äü garn drewwe euh ich find es sitzt mir besser un  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informatrice : es isch net unbedingt belier àwwer euh ouais ich find  
 enquêtrice : es isch àndersch gschàfft  
 informatrice : es isch àndersch gschàfft ouais wedder ouais un d schueh äü euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn i jetz àm e sàmschdi medö shopping will màche gew i newer uff euh uff Offeburi oder uff  
 Làhr oder uff Kehl  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : däss euh uff Strossburi  
 enquêtrice : ah oui d'accord, ouais ouais, d'accord, ouais, donc euh  
 informatrice : je trouve que c'est plus accessible  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : pour aller à Strasbourg il faut aller prendre euh mettre la voiture sur un parking

enquêtrice : mh  
 informatrice : cher  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ou alors mettre la voi euh le la voiture sur un parking tram prendre le tram qui dure trente minutes pour aller de Illkirch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : jusqu'au centre euh voilà mais après c'est c'est c'est personnel hein euh  
 enquêtrice : ouais non mais bien sûr  
 informatrice : ich geh äü emol garn uff Strossburi euh  
 enquêtrice : mh et euh pour des choses je sais pas moi  
 informatrice : in Plobse sin mr reschti de naawes no  
 enquêtrice : c'est clair vous avez vraiment  
 informatrice : avec le pont Pflimlin on est vraiment  
 enquêtrice : ouais ah ben vous n'a oui, ben oui c'est  
 informatrice : on y est rapidement quoi  
 enquêtrice : mh àwwer wànn s muess jetz àlles kültürel isch par exemple le cinéma oder so ou j sais pas si vous allez au théâtre oder gehn ihr do bliwwe n ihr do in de gejed gehn ihr uff Strossburi oder gehn ihr ins Ditschland ou alors je sais pas si vous allez en discothèque ou ich weiss net euh  
 informatrice : pff ouais non euh bon en discothèque tout ça  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des isch e rum  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mais euh mais non théâtre sin mr sowieso net so viel euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer d cinéma  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : des löj i au liewer in franzeesch  
 enquêtrice : ouais mais gehn ihr no  
 informatrice : je parle et je comprends  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mais de là à vraiment  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : se concentrer moi je trouve que le  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : le cinéma ça reste un divertissement  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : et si je veux me divertir  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : je veux pas encore me concentrer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sur la compréhension d'une langue donc euh  
 enquêtrice : d'accord mh mh donc euh au cinéma vous allez à Strasbourg vous avez il y a un cinéma à Erstein y a un truc ou  
 informatrice : ouais il y a un cinéma à Erstein mais euh alors j'y suis allée de temps en temps mais euh j'irai plus spontanément à Strasbourg ouais  
 enquêtrice : mh ouais d'accord mh d'accord  
 informatrice : parce que je fais partie de cette société de consommation  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : et puis il y a plus de choix là-bas voilà c'est tout je subis euh la génération dans laquelle je suis née  
 enquêtrice : ouais d'accord ouais vous allez l'air un peu de de tiquer sur cette euh cette société de consommation  
 informatrice : ah oui je suis persuadée que j'aurais mieux été euh née vingt ans euh auparavant

enquêteuse : ouais d'accord ouais mais euh du coup ça vous je sais pas moi ça euhm ça vous fait réagir ou gotts  
nàmme vous faites avec ou vous je sais pas vous vous engagez pour que ça  
informatrice : non après je suis pas du genre militante pas du tout  
enquêteuse : ouais nan nan  
informatrice : et puis je suis heureuse là  
enquêteuse : ouais  
informatrice : où je suis  
enquêteuse : ouais, ouais  
informatrice : enfin je suis bien contente d'avoir du  
enquêteuse : oui  
informatrice : du matériel pour euh être heureuse  
enquêteuse : mh, mh  
informatrice : mais je fais la part des choses  
enquêteuse : mh  
informatrice : et je subis pas forcément à toutes les pressions euh  
enquêteuse : ouais  
informatrice : technologiques et tout quoi enfin  
enquêteuse : d'accord, ouais, ouais ouais ouais, ouais d'accord ouais

20:09

## 10.6. Plobsheim 7

38:01

informatrice : s isch nit däss sie àlli stunde hàn

enquêtrice : ja

informatrice : àlle wuch e stund elsassisch redde

enquêtrice : mh

informatrice : oder so, s isch e bissel so dezü, e bissel so ding

enquêtrice : e gelajehait, so, so ebs, so

informatrice : ja, voilà, so, ja, ja

enquêtrice : d'accord, ouais, àwwer meine-n-ehr däss mer in de schüele noch ebs kennt màche, däss es euh

informatrice : ja worum nit hein, s isch

enquêtrice : oder ge', wäre', ich weiß nit wie steht, wànn ich jetzt uff d mairie geh do ewwe uff Plo' euh uff d mairie uff euh

informatrice : ja

enquêtrice : vun Plobse, kànn ich derte elsassisch redde, redde derte d litt noch elsassisch oder

informatrice : do redde se z erscht frànzesch

enquêtrice : mh

informatrice : no wäß i nit, eb àlli noch kenne elsassisch

enquêtrice : mh wànn ich jetzt, ich weiß nit euh

informatrice : ja ich nemm àn, àn de, die eldere litt, redde, die redde doch numme elsassisch

enquêtrice : ouais

informatrice : die wie noch elsassisch, die

enquêtrice : mh

informatrice : no minn se sich doch debrouilliere oij mit denne, ich nemm àn däss sie e bissel kenne àwwer numme redde sie s nit

enquêtrice : d'accord ja

informatrice : mh

enquêtrice : àwwer ich weiß jetzt nit, wànn ich in d bäckerei geh oder euh ich weiß nit in d wirtschàft

informatrice : (rire)

enquêtrice : jetzt ich weiß nit eb s eini gibt oder so, euh meine-n-ehr däss ich doch noch elsassisch kànn heere, d litt wie under sich redde oder redde d litt meischtens dheime elsassisch

informatrice : ja s isch ehnder dhäim oder s mues jetzt schun zwäi, wü s isch enànder kanne

enquêtrice : mh

informatrice : in d wirtschàft gehn

enquêtrice : mh

informatrice : die redder mitnànder àwwer no wieder, wie, so im große gånze isch nit s elsassische im e, im e, in ere wirtschàft

enquêtrice : mh àlso müss mer schun e bissel uffpässe

informatrice : ja doch euh, ja, des kommt no uff d litt àn, wenn sie so zàmme sitze oder eb s vum dorf sin oder se elsassisch redde noch oder

enquêtrice : mh d'accord un meine-n-ehr euh mit em frànzesche, wànn mer frànzesch redt het s euh oder ànder', umgekehrt, wànn mer elsassisch redt, het s e influuss uff s frànzesche, redt mer euhm, isch s euh, wie kennt mer saawe, euh, kànn mer s im frànzesche heere, däss ebber elsassisch redt, wànn ebber frànzesch redt

informatrice : mit em accent, ja

enquêtrice : ja, so, so

informatrice : ja des heert mer vielmols so

enquêtrice : oder

informatrice : (imcompréhensible) so

enquêtrice : ja finde-n-ehr däss ehr

informatrice : ja, ja

enquêtrice : oder kànn mer àà, màcht ebber fahler wànn ehr elsassisch redt, wànn, wànn, enfin vum el' euh wie vum elsassische komme, wànn ehr frànzesch redt, isch s e hindernis fer s frànzesche oder isch euh  
 informatrice : des kommt no druff àn wie, wie sie, wie sie s redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie sie s hân welle redde s frànzesche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die wie, minni eldere, die hân öij noch frànzesch geredt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer die hân noch d ditsch schuele ghet un so gedings  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : waijem kriej un e so  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : un nochhar hân sie doch frànzesch geredt àwwer s geläifische isch doch gsin bi ihne s elsassische noch  
 enquêtrice : mh àwwer gibt s villicht au  
 informatrice : àwwer sie öij, hân bissel sich verbessert so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un s isch àls öij besser worre s frànzesche will i sôjje no so  
 enquêtrice : mh un isch s fer eich wichtich, fer eich salwer euh güet frànzesch ze redde  
 informatrice : ja, ja, nadirli  
 enquêtrice : mh isch s euh, meine-n-ehr dâss mer im laawe besser voràn kommt, wànn mer frànzesch redt, isch mer euh  
 informatrice : euh ja sall isch s namlich, des kommt àwwer noch uff de beruef àn  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : wann mer s zeduen het mit euh, sott mer s, s kommt druff àn wàs mer beruef het hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie mer perfekt müss sin öij im frànzesch oder e so  
 enquêtrice : d'accord àwwer ich mein einer wie nit kànn, wie ke frànzesch kànn, gibt s des noch ebber wie ke frànzesch kànn im, im Elsàss  
 informatrice : oh es kenne noch e pààr gann e so, ja, mh  
 enquêtrice : ouais, kànn, kànn der doch euh durich komme im laawe oder so  
 informatrice : ah der kommt aa durich hein (rire)  
 enquêtrice : (rire) hân ehr doch euh, kànn ehr, àwwer kànn ehr ebs ware, hân ehr  
 informatrice : ja zall villicht schun, zall isch schun schwiericher jetz  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : villicht, nemm i àn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon vun denne gibt s jetz nimm viel  
 enquêtrice : ja des isch jetz  
 informatrice : die wie nimm kinne, die sin euh jetz elder un e so hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die schâffe nimm  
 enquêtrice : un euh ja ehr hân vorhher geredt vum accent, finde, àlso finde ehr wànn ehr frànzesch redde euh  
 informatrice : ja wor' worschints jaja, min mànn öij hein des heert mer euh schun, im dorf hert mer noch e bissel so d litt, so dâss sie e bissel accent hân vum el' elsassische  
 enquêtrice : mh un isch s aa schun vorkomme wie ehr e mol erigs üsswarts gewann sin euh ich weiß nit euh in Pàris oder egâl euh het eich schun, het schun ebber gemerikt wie ehr geredt hân vun wie dâss ehr harekumme àn accent ewwe wie ehr frànzessch geredt hân  
 informatrice : naijn nit unbedingt grâd e so naijn hm  
 enquêtrice : nan ça vous a pas, àwwer eich salwer, wànn ehr saawe ehr hân e accent, geniert s eich der accent oder isch  
 informatrice : näijn des geniert mi nit (rire)

enquêtrice : des isch euh, ghert s dezü hein (rire)  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un immer mit em fränzesche, meine-n-ehr däss euh in àndere gejed euh in àndere gejede, däss d litt  
 besser fränzesch kenne wir mir do im Elsàss oder euh ich weiß nit in Bretagne oder im Pays basque  
 informatrice : mmm pff  
 enquêtrice : redde se derte besser fränzesch  
 informatrice : ja hop sie redde, sie redde noch fränzesch àwwer euh, besser nit unbedingt besser hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die wu bi uns, s kommt no uff, uff d'intelligence àn, wenn jemand gånz güet calé isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : kenne sie perfekt fränzesch redde so wie die in de Bretagne  
 enquêtrice : aja ouais  
 informatrice : oder in Bretagne wenjer guet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie jeme wie do guett fränzesch redt  
 enquêtrice : aja ouais voilà  
 informatrice : des isch hàlt e so  
 enquêtrice : kummt uff d litt àn  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh d'accord jetz isch, het ich gràd noch e pààr letschdi fröje ewwe iwwer s Ditschlànd, ehr hàn gsajt :  
 ehr komme àb un zü niwwer, wàs, wàs màchen ehr no driwwe, hàn ehr kuntàkte driwwe im Ditschlànd euh  
 fameli oder euh  
 informatrice : nã jo s isch gràd fir commissione ze màche oder so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder jetz mit dene garde do  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : isch äini im veräin enfin zwei persone vum Ditschlànd sin in dem veräin öij so un no màche mer e  
 bissel, ääni organisiert àls öij so e reis, die kuntàktiert mich àls e so dür  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un wànn nit isch s in gschafter e pààr so oder euh  
 enquêtrice : un wànn ehr no ins gschaft komme no wie redde-n-ehr no, wenn ehr ebs kaufe oder so euh, bon ehr  
 brüche nit viel redde  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : àwwer redde-n-ehr no ditsch oder  
 informatrice : hàw i öij schun elsassisch geredt àn ere kàss (rire)  
 enquêtrice : (rire) un isch aa gånge  
 informatrice : isch aa gånge  
 enquêtrice : euh  
 informatrice : nit unbedingt fränzesch àwwer no, däss i zäije will, àss i zeije will àss i fränzesch 'zesch bin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àss i gor nix versteh oder so, es gibt öij litt, wü, wü no nix, wann se schun verstehn, màchen sie wie  
 wann se s verstehn  
 enquêtrice : ah ouais, s isch  
 informatrice : ah donc un  
 enquêtrice : do sin ehr euh nit euh  
 informatrice : enfin ich nemm àn àss, wann mer im Ditschlànd isch jetz e so, wisse sie àss mer elsasser sin no  
 enquêtrice : ja so  
 informatrice : ah des merike sie wann mir no ditsch redde, isch s doch nit e so gånz euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no fer so, sät mer villicht e wort wie meh elsassi', im elsassische glicht wie im ditsche so  
 enquêtrice : àlso merike se s, wànn euh  
 informatrice : jaja, oui

enquêtrice : àwwer euh schunsch hân ehr ke kundàkte  
 informatrice : wann ditsche bi uns im Super U oder do sin bi, redder sie ditsch hein öij  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : die  
 informatrice : die redde noch wenjer s fränzesche, d ditsche, wie mir im Ditschlând ditsch redde  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : vun wàs kommt des meine-n-ehr, hân ehr euh  
 informatrice : bon mir hân schun d zwäit sprochen in de schüel ditsch gemacht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un sie nit s fränzesche unbedingt hein  
 enquêtrice : mh àlso wànn sie riwwer komme  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : pässe sie sich widderscht nit àn  
 informatrice : nâ hm  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un des merikt mer àn de, àn de groupes so, die wie kumme so, ke'ke' kenn wort fränzesch, s isch  
 salde àss e person e bissel fränzesch kànn  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : nie' nieme  
 enquêtrice : wànn jetz ebber, à' wànn jetz so e groupe kummt fer de gârde bsüecher so  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : düen ehr, màche-n-ehr no àlles uff ditsch no, mien ehr no  
 informatrice : ja, ja, dânn sie verstehn gâr nix uff fränzesch

44:55

enquêtrice : (rire) ja hop un euhm im àllgemeine merki euh 'fin finde-n-ehr dâss euh dâss se ànderscht sin uff de  
 ànder sitt vun Rhin, hân se e àndere kârakter oder hân se euh ich weiß nit, sin se ànderscht wie mir elsasser, d  
 ditsche  
 informatrice : joa nit unbedingt grâd, nâ enfin nit unbedingt e so  
 enquêtrice : mh gibt s au kùltürelli gemeinsâmkeide zwische hiwwe un driwwe, isch ebs wie, gibt s e  
 zâmmehàng, ich weiß nit in de, ehr hân gsajt sie redde unfahr salwe driwwe àwwer hân se au s salwe, d salb  
 kùltür oder euh oder laawe se àndersch oder ich weiß nit wàs sie  
 informatrice : die wie ich jetz, die wie jetz mitglied sin im verâin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die laawe öij so wie mir hein  
 enquêtrice : wenn se e bissel, isch ke großer unterschied  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : un gibt s a ditschi wie do hiwwe wohne, wie do in Plobse wohne  
 informatrice : ja s gibt öij e pààr, nit zue viel  
 enquêtrice : nit zue viel  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : kânn-n-ehr se odder komme-n-ehr zâmmen  
 informatrice : ne, nit unbedingt e so, hm  
 enquêtrice : nâ  
 informatrice : nâ isch ke', kânn se durich d schüeler  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wànn mer d kinder zür schüel bringt oder e so, wâß mer e mol àss, àssi äini numme ditsch kànn,  
 redt mit de kinder oder so, wie e ditschi person  
 enquêtrice : ah d'accord

informatrice : oder àm audo oder euh  
 enquêtrice : mh un wànn ehr jetz kenn ànderi wàhl hädde  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : sodde unbedingt furt vun do, ich weiß er wotte nit so àrich furt  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : àwwer wànn ehr jetz goà kenn ànderi wàhl hädde euh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : däte-n-ehr ehnder euh uff euh Freiburg gehn wohne oder uff Stuttgàrt oder meh uff Dijon oder uff  
 Bordeaux oder so oder no  
 informatrice : mmm nit furt vum Elsàss (rire)  
 enquêtrice : (rire) oder euh wànn ehr jetz richtich gor kenn ànderi wàhl hädde, däte-n-ehr ehnder ins Ditschlànd  
 oder in Frànkriich bliewe  
 informatrice : pff des wàß i jetz nit wàs i dat màche hm  
 enquêtrice : nà, wàs i', des isch immer e fröij, wie e bissel  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : d litt wisse àls nie  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : euh enfin s sin viel wie nit do làng euh, wie s isch noch nie iwwerlajt hèn et puis bon voilà  
 informatrice : ja, ja, ja, ja mh  
 enquêtrice : s isch aa kenn euh a kenn grund defir hein  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : àwwer ehr hèn gsajt ehr euh ehr wodde nit furt vun do, hèn d litt do in Plobse, üsser de sprochen nit,  
 nit mer hèn s vun de, vun de sprochen geht, àwwer schunsch, hèn se au e bsundere kàràkter oder isch ebs  
 bsunderes do in Plobse wie s erigs àndersch nit gibt oder  
 informatrice : sall villicht nit hein, mer isch s e mol gegwennt, weil mer do uffgewàchse isch hein un no hangt  
 mer dràn àn àllem wàs mer het un so  
 enquêtrice : mh un hèn ehr e iwwernàmme do in Plobse do euh denn zum beispiel in euh Stroßburi sin s d  
 steckelburjer, in Milhüse sin s d wàckes, isch do au ebs in euh  
 informatrice : euh d plobsemer grepfewaider, ich weiß es gor nit richti  
 enquêtrice : grepfe  
 informatrice : grepfe oder euh  
 enquêtrice : ja bon ich weiß  
 informatrice : ja, nàijn  
 enquêtrice : des sin sàche  
 informatrice : ich weiß jetz gor nimm so gànz richti ja  
 enquêtrice : aja euhm ich glaub im, in de, im vereine vum patrimoine welle se e ding euh hofnamme màche  
 informatrice : ah recherches màche uff des  
 enquêtrice : mit de hofnamme jaja  
 informatrice : ah des isch noch e mol ànderscht no ja, ja  
 enquêtrice : ja des isch noch e mol ebs ànderes  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : àwwer gibt s des aa noch  
 informatrice : jaja des gibt s noch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : ja bon des hèn se expliziert ghet  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : ich hàb do e pààr devun àngetroffe ghet euh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : die hèn mer des gsajt ghet, euh ja ich lüej gràd mit minni fröje eb ich euh X ja euh àlso d gànz fameli  
 isch meh oder wenjer do no in Plobse au  
 informatrice : mh

enquêtrice : ejeri, ejeri buewe, ejeri schweschter, wuhnt die aa noch in Plobse  
 informatrice : aa in Plobse ja  
 enquêtrice : d'accord (rire), d'accord àlso isch richtich euh àlles do  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un fer inkaufe, wie kaufe-n-ehr no in, do in gejed au, in Plobse, bon ehr de:, in Aschöij isch  
 informatrice : de Super U ja  
 enquêtrice : sin e pààr gschafter  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : àwwer schunsch wànn ehr jetz ebs, wànn ehr kleider kaufe oder so  
 informatrice : àlles Stroßburi, hop Illkirch oder Ower', Owernaa oder  
 enquêtrice : un euh gehn ehr au ins Ditschlànd fer so sàche oder  
 informatrice : wenjer ich  
 enquêtrice : wenjer  
 informatrice : fer d kläider wenjer so  
 enquêtrice : mh, gehn-ehr, wànn ehr niwwer gehn isch s meh fer gàrde dings oder so  
 informatrice : ja so, ja mh  
 enquêtrice : d'accord euh ja àlso wànn ehr welle, gràd fer fertich màche, gràd lüeiye, àlso m àlldaijliche redde-n-ehr à meischte elsassisch  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mit euh, mit em mànn  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : un schunsch mit de eldere, hèn ehr immer  
 informatrice : jetz hèn mer ke eldere meh  
 enquêtrice : jetz sin se nimme do, ja àwwer euh  
 informatrice : ja, ja, ja  
 enquêtrice : hèn ehr au immer mit ne  
 informatrice : elsassisch geredt ja, ja  
 enquêtrice : elsassisch un mit de großeldere euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : au  
 informatrice : noch ja, d großeldere, numme  
 enquêtrice : numme no  
 informatrice : die hèn nit so guet frànzesch kinnt ja  
 enquêtrice : mh un mit de buewe àlso nit zue viel, mit ejere schweschter redde, redde ehr elsassisch oder  
 informatrice : euh sie het e mànn, wie frànzesch redt öj  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : no redde, redt sie öj gelöifig jetz bàll frànzesch àwwer, mit, sie versteht noch guet elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ich red öj elsassisch mit ere  
 enquêtrice : d'accord mh un euh mit de, mit de kàmràde, mit de, mit de frinde, vun do, vun de gejed wie redde-n-ehr do euh  
 informatrice : elsassisch öj  
 enquêtrice : elsässisch au, mit de litt vum dorf oder so  
 informatrice : ja die wü elsassisch kinne, elsassisch ja  
 enquêtrice : un euh ja àlso mer hèn d litt komme ejer gàrde bsüeche, isch jetz do euh, kommt s uff d litt àn  
 informatrice : ja, kommt s uff d litt àn

49:52

enquêtrice : d'accord mh un euh finde-n-ehr däss mer sich ànstrange sott fer mit de kinder elsassisch ze redde, ehr hèn ejeri kinder hèn  
 informatrice : ja un jetz, uff e àrt, isch schàd defir

enquêtrice : ouais  
 informatrice : àwwer minni eldere hân des schu àngfänge ghet  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : so mit ne ànfänge frânzesch redde  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ich wâß nit eb sie gemânt hân fer s, dâss sie s öö frânzesch kenne so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dans l'autre sens peut-être, so  
 enquêtrice : ah so, fer ze söije dâss sie öij frânzesch kenne redde mit ne  
 informatrice : àss sie öij frânzesch mit ne kenne redde e so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich glöib es isch e bissel des de fahler so gsin  
 enquêtrice : ah àlso hân ejeri eldere de kinder welle zaije dâss sie  
 informatrice : öij s frânzesche verstehn un sie öij frânzesch kenne redde, so àllewaj  
 enquêtrice : so gemeint ouais  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : un het im s, enfin bon s isch villicht  
 informatrice : ja sie hadde dert schun sotte grâd numme elsassisch redde, no hadde mir glich fir uns fer uns aa  
 des schun meh àngenumme  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : àlso finde-n-ehr s schâd, dâss es nit so  
 informatrice : àwwer hop villicht mit denne jumeaux, mit dene zwilling, bringe mer s villicht doch no ànne (rire)  
 enquêtrice : (rire) ah nan ben écoutez mer hoffe s beschte hein euh wie gsajt s kânn aa noch komme mit de zitt  
 informatrice : ja, jaja  
 enquêtrice : wânn se s verstehn  
 informatrice : wânn se s numme welle ver', jaja mh  
 enquêtrice : un mit em, mit em ditsche hân ehr gsajt àls jetz wodde se, jetz merike se dâss  
 informatrice : jaja mh mh  
 enquêtrice : un isch e zàmmehäng zwischem elsassisch mit em, mit em ditsche  
 informatrice : ja doch viel, ja viel  
 enquêtrice : isch s euh  
 informatrice : e bissel, ja  
 enquêtrice : wâs, wâs hilft do euh fer euh s ditsche ze lehre, hân ehr e bissel e idée  
 informatrice : nâ  
 enquêtrice : wânn mer elsassisch redt  
 informatrice : hilft s e bissel mit  
 enquêtrice : euh  
 informatrice : s het doch viel werder, wie sich gliche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie fâscht s salwe e so sin hein  
 enquêtrice : so im wortschâtz no  
 informatrice : ja, ja mh  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : milch, milch hein un viel so dings hein  
 enquêtrice : wâs euh  
 informatrice : s glicht, enfin s werd nit gânz e so üssgsproche àwwer  
 enquêtrice : mh, mh, un ehr salwer wie ehr in de schüel gewann sin, ich sieh grâd, die fröij hâw i nit gestellt,  
 euhm wie ehr in de schüel gewann sin gsin, ehr hân gsajt euh ehr hân in de schüel ànfänge frânzesch redde  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : àwwer mit de kâmrâdle, hân ehr do, in de récréation oder so, hân ehr do au euh  
 informatrice : elsassisch öij (rire)

enquêtrice : fränzesch oder  
 informatrice : öij noch elsassisch àllewaij (incompréhensible)  
 enquêtrice : un euh sin ehr euh no gstroft worre wie ehr elsassisch geredt hân oder  
 informatrice : hm mir nit hm hm hm  
 enquêtrice : isch s bi eich àndersch gewann, s isch euh  
 informatrice : ja àwwer ich hàb s schun gheert dâss vielmol àls no johrgang sin gsin wie nimm hân derfe redde  
 elsassisch  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : in de  
 enquêtrice : aja àwwer ehr salwer hân doch wieder so geredt  
 informatrice : ja mir nit hm nan  
 enquêtrice : d'accord güt, güt, ah nan ich glàb des isch jetz euh, ich hàb jetz àlli fröje gstellt, ich glaub s e mol  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : güt ah nan ben écoutez euh merci vielmols fer s mitmàche  
 informatrice : so jetz hân ehr e bissel ebs (rire)  
 enquêtrice : aja, aja wie gsajt mer hân, ihr sin jetz d letscht in Plobse euh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mir hân do in euh einezwânzisch derfer un stadte nit euh, Stroßburi euh  
 informatrice : ah ja  
 enquêtrice : s isch jetz do fâscht s ann  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : s fahle noch e pààr litt  
 informatrice : jaja, ja, ja  
 enquêtrice : do un derte un voilà normàlerwiss  
 informatrice : no warre statistiques so gemàcht, e so dings iwwer de dialekt  
 enquêtrice : nit gràd statistiques àwwer euh  
 informatrice : fer sahne eb d sprochen ewwagschwind oder nit  
 enquêtrice : voilà  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : des mit denne verschidene phrases-types do  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : wie ich eich do gsajt hàb, des wurd verschniede un des wurd vergliche  
 informatrice : jaja mh  
 enquêtrice : fer lüeije, weil weil s isch, jedes dorf het e parallel nit  
 informatrice : jaja, ja  
 enquêtrice : uff de ànder sitt un euh do lüeije se no eb enfin, minni kollege un ich, enfin düen, mer dün s verdaile  
 nit  
 informatrice : mh, mh  
 enquêtrice : euh lüeije, lüeije mer no eb d werder salwer euh salwe üssproche ware oder nit  
 informatrice : mh

53:07

11. Tableau - Osthouse

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Osthouse 1	27	tranche d'âge 25/35	F	03:53-18:59	53 min	x	x	x	x	
Osthouse 2	65	tranche d'âge 60/70	H	35:54-50:55	52 min		x	x	x	x
Osthouse 3	66	tranche d'âge 60/70	F	23:55-38:45	1h3	x		x		
Osthouse 4	65	tranche d'âge 60/70	F	30:42-45:37	53 min	x	x		x	x
Osthouse 5	62	tranche d'âge 60/70	H	12:08-27:02	56 min	x		x	x	x
Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.										

## 11.1. Osthouse 1

3:53

enquêtrice : un euh àlso ich hàb gheert ehr hàn baskett gemàcht euh enfin ehr màche noch villicht  
informatrice : ich màch noch ja  
enquêtrice : spiele-n-ehr noch euh  
informatrice : ja  
enquêtrice : sin ehr im e vereìn oder euh  
informatrice : ja im vereìn vu Oscht  
enquêtrice : mh  
informatrice : ich màche euh, ich tränier  
enquêtrice : mh  
informatrice : un spiel  
enquêtrice : mh  
informatrice : un ich bin im comité noch  
enquêtrice : d'accord ouais donc euh sin ehr ziemlich euh  
informatrice : ja  
enquêtrice : comment dire  
informatrice : wann i nit do bin, bin i derte (rire)  
enquêtrice : d'accord (rire) sin ehr nit schunscht noch im e vereìn oder so  
informatrice : doch ich hàb euh, ich bin noch in zwei vereìn  
enquêtrice : mh  
informatrice : noch aeins vun Oscht euh àwwer s isch, s brücht wenjer zitt  
enquêtrice : mh  
informatrice : s isch Projectile  
enquêtrice : ah, ouais  
informatrice : un euh einer, mit euh, wu mit euh kumpels gmàcht hàà  
enquêtrice : mh  
informatrice : mir màche fescht euh ein mol oder zwei mol im johr  
enquêtrice : mh ja euh d màdàm H. het mer verzeht ehr màche aa elsasser theàder mit em Projectile, isch des ebs wie  
informatrice : sie màche s àls do, ja  
enquêtrice : ja màche, wurd do ebs gemàcht, ehr salwer spiele-n-ehr  
informatrice : naj  
enquêtrice : mh, mh  
informatrice : ich bin numme euh figurant un hilft euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : dänn un wànn  
enquêtrice : d'accord, ja un euh des isch no de zweit vereìn un no hàn ehr no gsajt, isch noch e ànderer gewann vereìn  
informatrice : ja  
enquêtrice : ouais euh  
informatrice : mir màche fescht  
enquêtrice : mh, mh  
informatrice : sie sin müsikànde  
enquêtrice : mh  
informatrice : enfin sie sin DJ  
enquêtrice : mh d'accord ouais  
informatrice : mir màche fescht ein mol oder zwei mol im johr

5:03

enquêtrice : mh d'accord ouais im dorf no euh  
 informatrice : euh  
 enquêtrice : même pas  
 informatrice : nan même pas  
 enquêtrice : ah ouais, ah c'est des  
 informatrice : do wu mer e saal hàà  
 enquêtrice : ah oui d'accord ouais ouais  
 informatrice : ja, s kommt druff àn wàs koscht un àlles  
 enquêtrice : d'accord, mh d'accord, mh, àlso ça fait déjà pas mal d'occupation euh wànn ihr freizitt hàn  
 informatrice : ja (rire)  
 enquêtrice : (rire) un euhm ich weiß nit, wànn ehr jetz furt gehn in de cinéma oder in d discothèque oder wàs  
 weiß denn ich, wie gehn ehr no ànne, gehn ehr uff Stroßburi oder euh  
 informatrice : ja, uff Stroßburi  
 enquêtrice : ja, komme-n-ehr viel in d stàdt  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais, ouais, c'est un euhm gehn ehr au ins theàder euh oder ins euh  
 informatrice : najj  
 enquêtrice : nan c'est pas  
 informatrice : nan  
 enquêtrice : s sin viel litt wie garn ins elsasser theàder gehn oder so  
 informatrice : ich hàb s garn àwwer euh ich hàb d'occasione (-e du pluriel) nit un euh  
 enquêtrice : ouais mh ouais  
 informatrice : ich bin noch nie gsi,  
 enquêtrice : d'accord un gehn ehr àls au furt in ferie, hàn ehr àls e bissel de zitt fer euh  
 informatrice : nit so àrich (rire)  
 enquêtrice : nit so àrich (rire)  
 informatrice : ich hàb ferie àwwer ich geh nit so  
 enquêtrice : ouais gehn ehr nit so  
 informatrice : nit so furt, wenn i furt geh euh, bliew i do in Frànkreich euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich hàb noch de flieger ge' genumme un  
 enquêtrice : d'accord ouais, ouais ben  
 informatrice : s kommt e mol  
 enquêtrice : (rire) eh ben oui il y a une première fois à tout hein  
 informatrice : (incompréhensible)  
 enquêtrice : ouais bon un euh wànn ehr no in, im innere Frànkriich sin, isch s schun pàssiert dàss ebber gheert  
 het vun wie dàss ehr haarekumme àm redde  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja, ouais, het eich schun jemes ebs gsajt e so oder euh  
 informatrice : ich weiß es nimm àwwer euh  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : mer heert s euh dàss mer vum Elsàss komme  
 enquêtrice : aja, àn wàs, hàn ehr euh  
 informatrice : àn de stimm un euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : ouais un geniert s eich  
 informatrice : un euh wànn i aa mol in de, uff de plage bin gsin, no hàw i gheert wu, ànderi litt vun elsasser  
 komme  
 enquêtrice : ah ouais un hàn ehr no mit ne greedt oder so oder euh  
 informatrice : euh pff ich glöib ja, àwwer euh

enquêtrice : het s eich  
 informatrice : s isch schun läng har  
 enquêtrice : d'accord (rire) het s eich nit widerscht intressiert fer se kanne lehre e so enfin je sais pas c'est  
 informatrice : non  
 enquêtrice : d'accord mh un euh ja àlso geniert s eich nit wànn ebber merikt euh  
 informatrice : naj s isch e so  
 enquêtrice : ouais voilà, ouais  
 informatrice : jedi region het sinner accent hein  
 enquêtrice : ouais finde-n-ehr däss euh däss mir e bsunderer accent hàn do in de gejed enfin isch s euh, isch e àndere accent wie in de àndere, enfin bon c'est un peu bête  
 informatrice : ah es kommt druff àn vu wo im Elsàss euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : jeder het e ànderer accent  
 enquêtrice : mh hàn  
 informatrice : un e ànderi pronon', prononcia', euh prononciation un euh  
 enquêtrice : mh ja ehr kenne rühhsch hich uff frànzesch redde  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : si, si c'est  
 informatrice : nan  
 enquêtrice : si vous êtes plus à l'aise oder so, s isch kenn euh  
 mère de l'informatrice : saij vu, vu je', vu, vun do bis in Wescht söje mer euh  
 enquêtrice : mh  
 mère de l'informatrice : des sin zwei drei euh derfer widerscht euh isch schun e e ànderer accent  
 enquêtrice : ouais, redde d litt àndersch  
 mère de l'informatrice : oder ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : àlso uff elsassisch  
 mère de l'informatrice : jaja, ja  
 informatrice : ja, ja, geje, geje Schlettstàdt  
 mère de l'informatrice : oder Schlettstàdt ja oder Marckolsheim  
 informatrice : derte isch XXXXX euh àndersch  
 mère de l'informatrice : euh sie sin meh (incompréhensible)  
 informatrice : des hoch, hochelsassisch  
 enquêtrice : mh, ah ouais ouais  
 mère de l'informatrice : ja so e bissel meh so  
 enquêtrice : un ehr redde no wie do quoi enfin, isch , isch do, wie wurd dann s salwe geredt wie in Oscht  
 mère de l'informatrice : ja hop s isch do pff in de région vun  
 informatrice : ja  
 mère de l'informatrice : vun Erstein so wurd do  
 enquêtrice : mh  
 mère de l'informatrice : plus ou moins s salwe greddt, ja  
 enquêtrice : ouais mh un wànn ehr jetz uff Stroßburi komme redde se derte euh  
 mère de l'informatrice : ja, derte isch schun ànderscht  
 informatrice : s isch öij wieder ànderscht  
 mère de l'informatrice : jaja  
 enquêtrice : redde se ànderscht mh  
 informatrice : s kommt druff àn, s sin do wu söje euh grumbeer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hardepfel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do sahn ehr wu, vun wo däss sie komme  
 enquêtrice : ah no kenne-n-ehr schun e unterschied màche

informatrice : ja  
 mère de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : bon ich sààg grumbeere  
 informatrice : ja voilà (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 mère de l'informatrice : s kommt druff àn vun wu däss mer kommt nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : àlso heere-n-ehr wànn einer euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : àm redde kenne-n-ehr e bissel heere un euh isch de unterschied jetz größer zwische do un Schlettstàdt oder zwische do un Stroßburi, isch do, oder  
 informatrice : wieder do uff, uff Schlettstàdt  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : däss Stroßburg  
 mère de l'informatrice : ja Stroßburg het s ding àwwer hop Schlettstàdt isch meh so iwwer eh' euh ding, euh euh ho' euh ding euh iwwerländerisch  
 enquêtrice : ah ouais ça ressemble déjà ouais  
 mère de l'informatrice : gwiss, gwiss dinger, jaja, gwiss werder  
 enquêtrice : mh un heere-n-ehr s garn wànn ebber ànderscht redt wie ehr  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ich red jetz aa nit genau wie ehr, mais bon, ouais c'est pas  
 informatrice : ça me dérange pas  
 enquêtrice : ouais  
 mère de l'informatrice : wann mer enànder versteht isch nit schlimm  
 enquêtrice : ben ouais c'est clair jaja mh un euhm hân ehr in de schüel aa ditsch gelehrt  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja un hân ehr de indruck ghet däss eich s elsassische dodefer gholfe het  
 informatrice : nit so hein  
 enquêtrice : nan  
 informatrice : s isch euh ebs ànderst  
 enquêtrice : ouais hân ehr  
 informatrice : s hilft euh àwwer s isch euh ebs ànderst hein  
 enquêtrice : mh isch s euh, wie kànn mer des saawe, hân ehr s mien lehre quoi enfin s ditsche  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais mh un verwande-n-ehr s àls euh kenn', dün ehr s àls ditsch redde, hân ehr àls gelajehait  
 informatrice : ja ich hàb vorhhar in Colmer gschàfft, dert hàw i s meh euh euh, j'ai plus parlé  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer, mais là, comme c'est dans la région euh  
 enquêtrice : mh hân ehr, in Colmer hân ehr kundàkte ghet mit em Ditschland no do  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh d'accord ouais mh àwwer do jetz do wie ehr jetz schàffe  
 informatrice : naj s sin numme litt vun do euh erum no  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie redde frànzesch  
 enquêtrice : d'accord kommt s aa vor däss ehr mànchmol elsassisch redde uf de àrweit  
 informatrice : ja s kommt vor ja  
 enquêtrice : ouais mh un hân ehr s garn no, finde-n-ehr s däss euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : oder geniert s eich wànn jetz einer kommt un verzehlt uff elsassisch  
 informatrice : naj mich geniert s nit

10:06

enquêtrice : mh güet euhm un schunscht euh komme-n-ehr au ins Ditschländ màchmol, komme-n-ehr àls niwwer euh

informatrice : ja

enquêtrice : ouais wàs màche-n-ehr no driwwe enfin

informatrice : fer euh, fer euh in d discothèque

enquêtrice : ouais

informatrice : oder euh kommissione màche

enquêtrice : ouais kaufe-n-ehr àls in driwwe euh

informatrice : pff s kommt druff àn ja

enquêtrice : nit immer

informatrice : nit immer ja

enquêtrice : mh d'accord euh wànn ehr jetzt kleider kaufe oder so euhm oder ich weiß nit

informatrice : ich geh uff Stroßburi ja

enquêtrice : Stroßburi

informatrice : ja

enquêtrice : ja àwwer gibt s sàche wie ehr wisse däss ehr im Ditschländ hohle oder so oder isch euh

informatrice : ja mir wisse däss e pààr sàche euh pff ça coûte moins cher

enquêtrice : mh

informatrice : comme euh, c'est quoi euh

mère de l'informatrice : ja es kommt druff àn hop euh

informatrice : oui ça dépend

mère de l'informatrice : ich bin nit so fan fir euh

enquêtrice : mh

mère de l'informatrice : ich geh e mol niwwer àwwer sans plus

informatrice : ja

enquêtrice : ouais hàn ehr kenn, sin ehr aa nit euh, gehn ehr nit àlli wuch, jedi wuch niwwer

informatrice : nan, nan

mère de l'informatrice : ja e teil in de Real geh

enquêtrice : mh

mère de l'informatrice : oder in de ding hop euh

enquêtrice : mh

mère de l'informatrice : Dehner oder wàs weiß doch ich euh

enquêtrice : àwwer meine-n-ehr däss viel litt so niwwer fàhre do

mère de l'informatrice : jaja

enquêtrice : oder däss

mère de l'informatrice : vun do ja

enquêtrice : ouais

mère de l'informatrice : s schàffe viel öij driwwe

enquêtrice : ouais finde-n-ehr

mère de l'informatrice : ja

enquêtrice : ja ouais

mère de l'informatrice : Europa Park euh

enquêtrice : ah oui c'est vrai der isch gràd do

mère de l'informatrice : Grohe euh

informatrice : un de bàbe het euh àm ànfàng in Ditschländ gschàfft

enquêtrice : ah ouais d'accord

mère de l'informatrice : ja

enquêtrice : ah ouais, ouais

mère de l'informatrice : oder euh wo schàfft de Marius euh, bim euh

informatrice : Herrenknecht

mère de l'informatrice : Herrenknecht oder e so, jaja  
 enquêtrice : ouais  
 mère de l'informatrice : s schàffe viel, wu  
 enquêtrice : donc euh sin viel litt, wie àlle dàà  
 mère de l'informatrice : jaja  
 informatrice : s sin viel jungi wo i' im Europa Park schaffe euh  
 mère de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : àls ferjejob so oder  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : d'accord mh àwwer ehr salwer hân, hân ehr kundàkte driwwe, kanne-n-ehr litt driwwe oder gehn  
 ehr gràd niwwer fer euh  
 informatrice : naj ich kann euh, ich kann ke litt euh driwwe  
 enquêtrice : mh, mh  
 mère de l'informatrice : doch wie de mànn driwwe gschàfft het  
 enquêtrice : ja  
 mère de l'informatrice : sin mer àls euh niwwer oder so  
 enquêtrice : d'accord  
 mère de l'informatrice : àwwer wàs ich find, wie jetz euh, wànn jetz euh, d junge lehre jo öij fränzesch in de schul  
 enquêtrice : mh ouais  
 mère de l'informatrice : ich find sie redde nit  
 enquêtrice : ouais hân se de  
 mère de l'informatrice : bon mir han uns debrouilliert mit em elsassisch nit  
 enquêtrice : ver', verstehn se fränzesch wànn ehr niwwer komme  
 mère de l'informatrice : ja mit em elsassisch verstehn se ding euh  
 enquêtrice : wànn ehr elsassisch redde, hân ehr (tousse)  
 informatrice : ja sie verstehn se  
 mère de l'informatrice : sie verstehn s  
 enquêtrice : mh  
 mère de l'informatrice : euh hop s isch numme frontalier oder e so  
 informatrice : àwwer  
 mère de l'informatrice : àwwer ich find d junge jetz euh, s junge vun ejeri, ejeri ge'  
 enquêtrice : mh  
 mère de l'informatrice : non non, die redde nit euh fränzesch hein  
 enquêtrice : ah die wie driwwe si'  
 mère de l'informatrice : ja waij, waij mir gan, euh màche efforts euh  
 enquêtrice : mh  
 mère de l'informatrice : salbsch ditsche hein euh  
 enquêtrice : mh  
 mère de l'informatrice : find i  
 enquêtrice : mh  
 mère de l'informatrice : euh màche ke efforts fer fränzesch redde  
 enquêtrice : finde-n-ehr dàss  
 mère de l'informatrice : ich hàb noch nie kääner gfunde wu n euh ding euh e hiwwe euh isch gsi un het euh  
 fränzesch gredt e ditscher  
 enquêtrice : d'accord, ouais, ouais  
 mère de l'informatrice : söije mer  
 enquêtrice : strange sie sich nit àn  
 mère de l'informatrice : wann mir niewer gehn, automàdisch redde mer ditsch  
 enquêtrice : mh  
 mère de l'informatrice : oder elsassisch àwwer euh pff

enquêtrice : ja  
 mère de l'informatrice : ich find sie màche nit viel efforts  
 informatrice : ich red ditsch uh wenn i ins Ditschlànd geh  
 enquêtrice : ah ouais, ouais, donc ehr schàlde um àwwer sie, d mà' euh duet sich nit euh  
 informatrice : ja  
 mère de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : mh d'accord un euhm redde se hochditsch driwwe wànn ehr niwwer komme oder redde se ebs wie  
 im elsassisch glicht oder euh  
 informatrice : ja es glicht im elsassische, die vu n euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh glich euh noch de frontière wohne  
 enquêtrice : mh ouais àlso redde se nit do wie in Berlin oder wie in München oder so  
 informatrice : nein  
 mère de l'informatrice : nein  
 enquêtrice : redde se au so e àrt  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : d'accord mh mh un finde-n-ehr däss se ànderscht sin driwwe, wànn ehr niwwer komme, hàn ehr de  
 indruck, merike-n-ehr däss ehr, däss ehr im em àndere länd sin  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : s isch ànderscht  
 enquêtrice : ouais, àn wàs no merike-n-ehr s no euh  
 informatrice : euh pff die, les bâtiments  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh pff la vie euh s isch gànz ànderscht  
 enquêtrice : ils ont un autre mode de vie  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : ouais et qu'est ce qui change euh, vous avez une idée de, de ce qui est différent oder euh  
 informatrice : pff ne serait-ce que les habits euh le style  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : c'est le premier truc quoi qui  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informatrice : qui choque, le style vraiment, parce qu'ils ont des coupes de cheveux euh beaucoup plus  
 extraverties par exemple  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : que que nous quoi  
 enquêtrice : mh sin se, ouais, ils ont un autre euh, une autre fo', ouais un autre mode de vie du coup  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : un autre façon de, ouais, hàn se au e àndere kàrakter  
 informatrice : des kànn i nit söije jetz  
 enquêtrice : kane-n-ehr se nit genue  
 informatrice : najj  
 enquêtrice : d'accord un euhm pour en revenir à l'Alsace, intressiere-n-ehr eich so euh àn d Kùltür, àn d sprochen,  
 ich weiß nit, laße-n-ehr zittung euh lüje-n-ehr euh  
 informatrice : mir ha ke zittung  
 enquêtrice : ehr hàn ke zittung, ja, c'est pas grave hein (rire)  
 mère de l'informatrice : (rire)  
 enquêtrice : oder euh ich weiß nit laße-n-ehr biecher iwwer d gejed euh wisse-n-ehr es gibt so alsatiques do euh  
 les bouquins sur la région ou des choses comme ça (incompréhensible)  
 informatrice : s kommt druff àn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer wann i ebs find

enquêtrice : mh  
informatrice : oder wann i ebs sous les meins hà euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : sunscht euh gehw i nit un süech ebs euh  
enquêtrice : ouais gehn, lafe-n-ehr nit noch quoi  
informatrice : ouais  
enquêtrice : si vous avez  
mère de l'informatrice : min babe het viel elsassisch euh ding ja  
informatrice : ja  
enquêtrice : ouais  
mère de l'informatrice : jaja mer han do s hüs grüümt do isch elsassisch euh biechle gsin euh jaja vu  
enquêtrice : ah ouais, ouais, d'accord  
mère de l'informatrice : jaja mit euh  
enquêtrice : isch nit des no e hüs vun de eldere oder vun de  
mère de l'informatrice : najj najj  
enquêtrice : nä c'est  
mère de l'informatrice : najj in Mätzene bin ich euh ding, ja mer, jaja  
enquêtrice : i', in Mät' euh ja ehr sin, ja hân ehr àls, c'est pour ça j'ai pas, ouais  
mère de l'informatrice : ja, najj, des hüs hân mer gekoijft  
enquêtrice : d'accord  
mère de l'informatrice : ouais ouais  
enquêtrice : d'accord, mh, ok

15:06

mère de l'informatrice : ja de bàbe het àls ding généalogie gmàcht un euh  
enquêtrice : ah oui  
mère de l'informatrice : oui oui e so dings, er isch richtig euh fanatisch gsin hein  
enquêtrice : ja d'accord ouais  
mère de l'informatrice : iwwer s elsassische, euh Elsàss un àlles  
enquêtrice : mh  
mère de l'informatrice : euh ding hân mer  
enquêtrice : mh  
mère de l'informatrice : isch genue documentation do gsi  
enquêtrice : (rire) un ewwe mit em elsassische, wie: zitter wânne redde-n-ehr elsassisch, hân ehr noch immer elsassisch geredt oder euh  
informatrice : ja, ich hâb immer gredt  
enquêtrice : mh wisse-n-ehr noch wie s gewann isch wie ehr klein gewann sin, hân ehr do glich elsassisch un frânzesch  
informatrice : euh die eldere elsassisch geredt  
enquêtrice : mh  
informatrice : dann ge' mir ha àm ànfang euh nit so viel verstånde  
enquêtrice : mh  
informatrice : no han se kenne redde (rire)  
enquêtrice : ah so gemeint euh hân se mitnànder geredt  
informatrice : ja  
enquêtrice : dàss ehr s nit verstehn  
mère de l'informatrice : ja  
enquêtrice : mh no hân ehr s àwwer doch verstånde  
informatrice : ja  
enquêtrice : mh un hân ehr de indruck, dàss ehr hitt meh elsassisch redde wie friehjer oder  
informatrice : wenjer

enquêtrice : wenjer  
 informatrice : wenjer dann g euh mir ha viel gredt mit de großelder  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : un mit de nourrice  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh jetz euh mir sah se nimm so viel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no redde mer aa nit euh nit so  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : mit uns euh, uns euh redt mer fränzesch no  
 enquêtrice : mh dheim mit de, mit de eldere  
 informatrice : ja mh  
 enquêtrice : redde-n-ehr fränzesch  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja, under eich un un ehr mit ejerem mànn, redde-n-ehr no aa noch fränzesch oder wie  
 mère de l'informatrice : jo mélange  
 enquêtrice : mélange ouais mh kommt s aa vor däss ehr  
 mère de l'informatrice : meischt enfin bon s isch wohr mir redde ehnder elsassisch àwwer s kommt vor àss mer  
 fränzesch redde mitnànd  
 enquêtrice : mh  
 mère de l'informatrice : s kommt druff àn wàs isch euh  
 enquêtrice : ouais mh àwwer meh fränzesch mit de, mit de kinder  
 mère de l'informatrice : ja, jaja  
 enquêtrice : mit ejerem brü' enfin mit ejere brieder züm beispiel redde-n-ehr do elsassisch mànchmol oder  
 informatrice : najj fränzesch  
 enquêtrice : numme fränzesch mh  
 mère de l'informatrice : c'est des frères jumeaux hein  
 enquêtrice : ah c'est des frères, d'accord ouais ok, ja  
 informatrice : (rire)  
 mère de l'informatrice : (rire)  
 enquêtrice : oui, nan ouais, non, bon après ça change rien hein c'est  
 informatrice : non non, non non  
 enquêtrice : c'est, c'est ouais  
 mère de l'informatrice : àwwer hop er het s öij erschter richtig euh pratiqué wu n er dert im garage isch gsin de  
 Lucas  
 enquêtrice : ouais  
 mère de l'informatrice : bon de Jérémy, er versteht s àwwer euh er redt nit so viel wie n ihr  
 informatrice : doch mit sinni euh avec sa grand-mère j'crois  
 mère de l'informatrice : ja un do hein  
 enquêtrice : mh  
 mère de l'informatrice : ja àwwer hop  
 enquêtrice : mh  
 mère de l'informatrice : ich find die redde doch meh elsassisch àss de Jérémy  
 informatrice : ja hop  
 mère de l'informatrice : ja nan bon  
 enquêtrice : mh  
 mère de l'informatrice : c'est juste euh  
 enquêtrice : mh  
 mère de l'informatrice : ça dépend hein des occasions qui se présentent  
 enquêtrice : hân ehr de indruck däss ouais, däss ehr doch meh redt  
 mère de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais d'accord, kommt s au uff d litt àn wie mer trafft oder so euh wànn ehr jetz euh

mère de l'informatrice : ja  
 informatrice : ja oij  
 enquêtrice : mh im, im baskett wie redde-n-ehr do, redde-n-ehr derte  
 informatrice : meh fränzesch  
 enquêtrice : meh fränzesch  
 informatrice : àwwer euh pff s kà komme euh däss i euh elsassi redt euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : s kommt druff àn wann euh fer plan màche oder so dings euh  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : kà s euh komme däss i elsassisch redt  
 enquêtrice : däss es uff elsassisch rüsskommt  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja mh mh un euhm lüeye-n-ehr àls au d télé, hàn ehr àls au d télé àn euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : gibt s sàche uff elsassisch àn de télé, wissen ehr s  
 informatrice : ja uff euh, de Rund Um uff euh France 3  
 enquêtrice : Rund Um ouais, ouais un lüeye-n-ehr s àls euh  
 informatrice : najj  
 enquêtrice : (rire) ar wisse àwwer däss es gibt  
 informatrice : ja un ich bin nit so viel dheim àm owwe  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : no isch euh schun durich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn i, wenn i heim komm  
 enquêtrice : d'accord un gibt s villicht ànderi sàche, hàn ehr e bissel e àhnung oder isch s numme Rund Um euh  
 informatrice : najj  
 enquêtrice : ouais un schunsch wàs lüeye-n-ehr noch fer sander àn de télé, fränzesch, ditsch euh  
 informatrice : fränzesch viel  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informatrice : oder euh ding euh euh uff euh anglisch  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : àwwer euh sous-titré  
 enquêtrice : ah oui d'accord ouais, gibt s e so sander au  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais mh, ah hàn ehr aa anglisch gelehrt in de schüel  
 informatrice : ah ja, e bissele (rire)  
 enquêtrice : ouais ben ouais, aja wànn ehr, wànn ehr dings lüeye isch s au euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : düet s doch e bissel euh, ouais, hàn ehr noch ànderi sproche glehrt in de schüel  
 informatrice : najj numme ditsch un anglisch  
 enquêtrice : d'accord mh, bon c'est déjà pas mal hein  
 informatrice : oui  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ça suffit pour le peu qu'on pratique après euh  
 enquêtrice : ben, ouais, vous vous en servez pas euh de l'anglais, hm  
 informatrice : nan  
 enquêtrice : mh  
 mère de l'informatrice : oui après on perd hein  
 informatrice : ouais ben ouais, ouais  
 mère de l'informatrice : c'est ça le problème hein  
 enquêtrice : s isch immer, mh un euh hàn ehr àls aa de radio àn mànmol, màche-n-ehr mànmol  
 informatrice : ja im auto

enquêtrice : im auto  
informatrice : mais im gschaft oij  
enquêtrice : ah oui d'accord  
informatrice : ja

18:59

## 11.2. Osthouse 2

35:54

enquêtrice : un euh ehr hàn vorhharde gsajt euh ehr hàn e accent gebhälde, e stàriker accent finde-n-ehr  
informateur : jo ich weiß nit  
enquêtrice : finde-n-ehr, isch s schun vorkomme, däss eich ebber euh  
informateur : nan, bon die, die, die, wenn d in e ànder gejed bisch, fröje di d litt hein  
enquêtrice : mh  
informateur : euh sin ehr belgier oder  
enquêtrice : ja  
informateur : ja  
enquêtrice : gehn ehr viel furt so au in ferie oder in euh  
informateur : ja nan bon, wie àlli litt hein  
enquêtrice : ouais  
informateur : sans plus  
enquêtrice : mh  
informateur : wenn i de zitt un gald hàb  
enquêtrice : (rire) ouais voilà, c'est ça, wie wie gehn ehr no ànne wànn ehr furt gehn, gehn ehr witt vun do oder  
informateur : mir, gwenli, mer han euh non mer han nit tendance fer euh zü witt ze gehn, mir han hauptsächlich  
euh zuem beispiel euh wenn mer in d Bretagne sin oder in d Normandie, no han mer e point de chute genumme  
enquêtrice : mh  
informateur : un no han mer hundert kilometer drum e rum han mer räyonniert  
enquêtrice : ouais  
informateur : un s johr druff sin mer euh zwei hundert kilometer widderscht un han mer dert räyonniert  
enquêtrice : d'accord  
informateur : so han mer d ganz Bretagne, d Normandie  
enquêtrice : mh  
informateur : un d Vendée gmàcht  
enquêtrice : mh d'accord ja  
informateur : zum beispiel oder bon  
enquêtrice : ouais  
informateur : schun e mol in de Pyrénées oder Itàlie  
enquêtrice : mh  
informateur : non non mer sin nit euh  
enquêtrice : meh no im Frànk', im innere Frànkriich no so  
informateur : viel, viel in Frànkriich ja  
enquêtrice : mh nit in de Schwàrzwàld oder so  
informateur : nä, nä, nä, pff pff, jaja bon mir köenne emol e week-end in de Schwàrzwàld geh  
enquêtrice : mh ouais, c'est pas trop  
informateur : non  
enquêtrice : votre truc, mh, un wie ehr no in de Bretagne gewann sin oder so, isch vorkomme däss ehr au ànderi  
elsasser àngetroffe hàn  
informateur : euh elsasser traffe-n-ehr iwweràll àn, des sodde-n-ehr doch wisse  
enquêtrice : (rire) ja, ich weiß es  
informateur : ah do brüch numme redde uff einmol draijt sich ebber erum oder oder löifsch jetz, ah do redt ebber  
elsassisch  
enquêtrice : mh  
informateur : bisch, elsasser sin iwweràll  
enquêtrice : un namme-n-ehr, namme-n-ehr no gern kuntàkt uff mit dene litt oder danke-n-ehr  
informateur : ja desch normàl wenn d ebber triffsch euh  
enquêtrice : mh

informateur : wenn d redde kànnsch mit ne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn de garn redsch isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : normal hein  
 enquêtrice : un ja , isch aa schun vorkomme wie ehr in de Ven' euh egàl in de Vendée oder in de Normandie, dàs ebber gemerikt het gràd àm redde  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : wie ehr, wie  
 informateur : ja  
 enquêtrice : vun wie ehr harre komme, ja s (incompréhensible), mh et ça vous  
 informateur : sin ehr belgier oder  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : (incompréhensible) mer sin elsasser  
 enquêtrice : ouais et geniert s eich  
 informateur : non pas du tout  
 enquêtrice : non ça vous, pas, meine-n-ehr in de Bretagne oder in de Vendée redde se derte besser frànzesch wie mer elsasser  
 informateur : besser frànzesch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àss mir elsasser  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja àwwer in de Vendée ich weiß nit, ob sie, ob sie e ding han, e patois local àwwer euh bon in de Bretagne hàn mer dänn un wànn euh litt ghort wu breton gretd han hein ja àwwer  
 enquêtrice : mh, mh, ich mein redt mer euh, redt mer euh, redt, wànn mer elsassisch redt redt mer no nit so güt frànzesch oder het s e zàmmehäng  
 informateur : non  
 enquêtrice : oder het s ke zàmmehäng  
 informateur : non  
 enquêtrice : non  
 informateur : ich gloijb nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : waij de, waij de, waij s kànnsch ohne àss noch müsch danke euh euh redsch no do bon jetz i i in bon euh mer muess nochdanke oder d werder sueche bon do isch, do isch s àndersch àwwer wàs jetz nit isch  
 enquêtrice : mh, mg, un euhm kànn mer euh, jetz hàw ich, meine-n-ehr dàs wànn mer frànzesch kànn, kommt mer no besser im laawe voràn, kànn ainer wie numme elsassisch redt, kànn ehr au ebs warre hitzedaas oder isch s  
 informateur : wann ehr numme elsassisch redt  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ajo nadirlich, er soll im Elsàss bliewe, no, no kànn ehr ebs ware, warum sott ehr denn nix ware  
 enquêtrice : ah ich weiß nit, ewwe durich d sprochen, het s e  
 informateur : ja isch, ja isch glaab nit dàs de, saawe mer wenn, ebs wu n ehr kenne, isch ke hinderniss  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch des wu ehr nit kenne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wann ehr euh zuem beispiel euh euh ich sàg jo, ehr kenne nit frànzesch, wann ehr eich nit kenne verstandige, wann ehr nit kenne laße  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des gibt s öij noch hein  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informateur : euh ich hàb schun festgestellt euh litt wu do hiwwe in d schüel gänge sin un euh wu se fünf e drissig johr àlt sin gsin, hàn mer festgestellt dàs se nit kenne laße

enquêtrice : däss se nit kenne laße, ja bon ça c'est  
 informateur : un des isch malheureusement hit öij noch woher hein  
 enquêtrice : mh ja, àlso  
 informateur : des isch de, des isch de handicap  
 enquêtrice : ouais, s het, s het nix mit de sproch ze düen  
 informateur : bon jetz wenn i, wenn i, wenn i mol uff uff London mießt euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ward i e bissele àmbetiirt  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : àwwer ich, ich, ich hàb doch schun de flieger genumme i i i in Anglànd euh gånz ellein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich bin immer euh  
 enquêtrice : sin ehr  
 informateur : widdersch komme oder heim komme  
 enquêtrice : (rire) ehr sin jo wieder do hàlt mh àwwer isch s fer eich wichtich güet frànzesch ze redde  
 informateur : ici im lànd ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ici im lànd ja  
 enquêtrice : mh, euh ehr hàn vorharde verzehlt vun de, vun de protokoller vun de, vun de conseil municipal nit  
 informateur : ja  
 enquêtrice : des isch no  
 informateur : des, des het d secrétaire schun arrangiert nochhar  
 enquêtrice : c'est, d'accord (rire) àwwer ich mein isch des no  
 informateur : un ich oij

40:01

enquêtrice : isch s fer eich euhm euh s frànzesch e pflicht oder isch s e, isch s au e pläsier oder isch s  
 informateur : ja wàs, s frànzesche  
 enquêtrice : fer frànzesch ze redde  
 informateur : ja des isch e pläsier nadirlich  
 enquêtrice : c'est un, ouais, ouais, hàn ehr wieder ke schwerichkaide ghet fer ze lehre  
 informateur : non  
 enquêtrice : nan, isch s aa ewwe in de schüel glich euh  
 informateur : ke problem  
 enquêtrice : mh, mh, un wie steht s mit elsassische, däte-n-ehr saawe däss ehr güet elsassisch redde odder  
 informateur : ich, ja  
 enquêtrice : ja, ouais, redde-n-ehr wie ejeri eldere oder  
 informateur : wie minni eldere  
 enquêtrice : mh, meh wie ejeri mamme oder wie ejerer babe  
 informateur : non non non euh pff sie sin, sie, sie, sie, sie han, sie han numme àldi werder ghet wu sie kanne  
 àwwer sie sin nit so witt gänge  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : sie sin gràd in s nochbersdorf komme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : non non sie, sie han sàlwe gredt  
 enquêtrice : sie han sàlwe geredt  
 informateur : à un ou deux mots de différence  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu lokàl si euh  
 enquêtrice : mh un hàn ejeri besser, ejeri eldere besser geredt wie ehr oder redde-n-ehr genau s salwe  
 informateur : ja sie han standisch geredt

enquêtrice : mh, ah ouais, donc c'est ça plutôt la fréquence alors  
 informateur : ja  
 enquêtrice : qui serait la différence  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : wànn se nit un wànn se nit geredt hân euh wie gsajt euh mien ehr in de, sie sin jung gsin  
 effectivement han sie noch viel dings noch uff ditsch ghet hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mais bon des isch àwwer d gschicht w des gebrocht het hein  
 enquêtrice : mh d'accord mh un meine-n-ehr dâss es litt gibt wie euh numme elsassisch redde odder wie rein  
 elsassisch redde, gibt s des noch  
 informateur : ja euh es gibt bstimmt litt wu numme elsassisch redde, àwwer doch e pààr wort frânzesch kenne  
 sôje  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu wisse wàs es isch àwwer bon des isch sowieso ebs wu immer meh abnimmt, parce que des isch  
 öö widder d gschicht hein  
 enquêtrice : mh ouais ben ouais gibt s zuem beispiel do im dorf, gibt s do noch litt wie numme elsassisch redde,  
 wie, wissen ehr des  
 informateur : euh immer wenjer ich glab nit dâss es noch viel gibt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu numme, ja  
 enquêtrice : isch s aa wieder e générationssâch  
 informateur : ja bon zum beispiel euh nit länger àss, àss d letscht woch hân mer e réunion ghet in de kirch, bon  
 ich bin lecteur in de kirich un no an mer bis jetz immer euh in de mass, d erscht lecture isch uff frânzesch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un die zweit isch uff ditsch gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : donc on s'est posé la question d letscht woch welle mer s dâtsächlich bibhâlte  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un de pfârrer bon hein chacun prêche pour sa paroisse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch immer widder s sâlwe, de pfârrer het saijt : ah isch hàb litt ghet euh àchteàchzich johr àlt euh  
 danne màcht s gàr nix üss, wann se euh, numme, numme frânzesch ghet do  
 enquêtrice : mh  
 informateur : donc mit àchteàchzich johr euh duet s mer leid euh die sin gebore euh in de zwànziger johre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh do s', die verstehn nit àlles wànn frânzesch gredt wurd  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : àwwer sie verstehn s ehnder wann d ditsch gredt wurd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer bon euh s isch e evolütion do, wu n hitt isch un euh bon il y a les lois naturelles qui jouent  
 hein  
 enquêtrice : mh ouais àlso euh isch nix ze màche widerscht degeje  
 informateur : non  
 enquêtrice : euh wànn ich jetz do euhm jetz do im dorf, ich weiß nit, isch e bäckereij oder ebs  
 informateur : ja do vorne  
 enquêtrice : wurd do noch, wurd do noch  
 informateur : àwwer es wurd nit, es wurd nit gebàcke  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : s wurd numme brot verköift nit euh s isch euh  
 enquêtrice : ok  
 informateur : s isch euh, sôje mer gebàcke wurd nawes drân in Matzene et ça c'est

enquêtrice : mh, ouais, c'est un dépôt de pain  
 informateur : c'est madame qui, qui a un dépôt de pain  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un het e tabac-presse quoi  
 enquêtrice : un kànn mer do, wànn ich jetz do ànne geh kànn ich do d litt heere elsassisch redde oder isch s  
 informateur : ja do kenne-n-ehr, do kenne-n-ehr ànne geh, sie redt ditsch, s isch e schwøjere (43:00)  
 enquêtrice : (rire) àwwer ich mein e so oder jetz euh wànn ich do  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : ehr hàn gsajt ehr sin in euh, mit euh  
 informateur : wann ehr niwwer geh in, in de restaurant kenne-n-ehr elsassisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder do mit de, mit de litt uff de stroß  
 enquêtrice : ja ouais, ouais ouais mh un in de schüel hàn ehr do ebs euhm gibt s do ebs e section bilingue oder ebs, isch do  
 informateur : sie, nan nan, d kinder lehre ditsch  
 enquêtrice : mh ouais  
 informateur : hein  
 enquêtrice : c'est  
 informateur : klein schun in Plobsheim  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die Nase, der Kopf un so widdersch  
 enquêtrice : ouais donc euh hàn se e stund ditsch in de woch oder so  
 informateur : écoutez ich weiß, ich, des kànn i nit genöij söße hein  
 enquêtrice : (rire) wisse-n-ehr nit  
 informateur : ob s àlle wuch isch oder ob s euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : aani uff zwei isch des kànn i jetz nit söße  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie han àls e mol frischi werder ghet  
 enquêtrice : d'accord un euhm wàs meine-n-ehr mit em elsassische, sott mer sich anstrange fer güet elsassisch ze redde, kànn mer aa fahler màche im elsassische  
 informateur : ja, ich, ich, wann ich mit ebber vu Wisseburig oder vu, vu Sarre-Union où c'est carrément euh peckse weiß ich nit ob se, ob se fahler màche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie redde wie sie s glehrt hàn bekumme  
 enquêtrice : mh wàs sin des  
 informateur : wann ehr, wann ehr uff de, uff, uff Milhüse geh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : redde se öij elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer ich glab nit dàs se fahler màche  
 une femme? : bonsoir  
 enquêtrice : bonsoir, vous vous en allez  
 une femme? : oui  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : elle est en train de me déformer  
 enquêtrice : (rire)  
 une femme? : (incompréhensible)  
 enquêtrice : nan mais j'veis, j'veis pas vous retenir beaucoup plus longtemps, c'est, on a presque fini  
 informateur : non parce que je dois m'occuper des devoirs, tu avais quelque chose  
 une femme? : oui  
 informateur : ah alors c'est bien

une femme? : je vous en prie  
 informateur : d'accord merci S.  
 une femme? : (incompréhensible)  
 enquêtrice : merci beaucoup hein et à bientôt peut-être, bonsoir  
 informateur : nan min fröij het mit em jingschte zum dokter gmießt, alors, donc j'ai l'ainé des petits-enfants  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : qui est, qui m'attend c'est pour ça  
 enquêtrice : d'accord ben écoutez j'veis pas vous retenir plus, plus longtemps  
 informateur : ja, nan, ich hàb nit well, ich hàb nit welle erlawe fer euh eich ànzehewwe noch àllem wàs ehr schun  
 enquêtrice : (rire) ouais, nan ich hàb jetz gràd noch, ouais, pour, sur la question, ehr hàn gsajt ghet die, die wie peckse wàs will des heiße  
 informateur : ja nan bon euh redde, do unde do euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : Weisseburi do unde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no han ehr s schun euh wann ehr, wann ehr euh do sin, do hàn ehr meh mieh fer se, fer se ze versteh hein  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : wann sie ebs söije un euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un de no hesch carrément, fer gwissi sàche gibt s, gibt s ànderi namme hein un euh ja

45:08

enquêtrice : ouais mais àlso redde se àndersch àwwer sin s aa ke fahler, c'est pas  
 informateur : nan  
 enquêtrice : nan  
 informateur : nan mais es het ke, es het ke wert  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wann ehr, wann ehr, dert iwwe heißt euh euh, on parle franc do sie meine, wie sie salemols décimés sin gsin vun de pescht, wu se Schwede un dings ànne komme, sie han e gantz ànderi sproch wu se numme kanne  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : wu se numme kanne uff drei derfle  
 enquêtrice : mh, des isch  
 informateur : àwwer sie kenne nit söije sie, sie màche fahler, sie redde  
 enquêtrice : sie sin  
 informateur : de bescht bewiss isch sie verstehn si  
 enquêtrice : ben ouais  
 informateur : no isch s ke fahler  
 enquêtrice : ben ouais, d'accord, ouais, ouais un euhm pardon du coup, je, j'essaye de, euhm, züt jetz hàw ich noch e fröij ghet, (murmure) hàn ehr s garn wànn d litt ànderscht redde, ich red jetz aa nit ganz wie ehr, euh, e bissel  
 informateur : vun wu sin ehr denn (incompréhensible)  
 enquêtrice : aja (rire), des minn ehr jetz roode, merike, kenne-n-ehr s heere wànn ebber euh  
 informateur : ich dät söije légèrement à l'ouest de Strasbourg  
 enquêtrice : euh au nord encore, au nord-ouest ouais  
 informateur : nord-est  
 enquêtrice : nord-ouest  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ouais nord, bien nord  
 informateur : bien nord, des heisst

enquêtrice : Woerth  
 informateur : Woerth ah oui d'accord  
 enquêtrice : ouais Woerth Niederonn derte  
 informateur : ja  
 enquêtrice : do isch effectivement, redde mer au e bissel àndersch quoi enfin, ouais, àlso ouais heere-n-ehr s garn wànn s nit so  
 informateur : bon , wàs, wàs, wàs isch, isch euh wenn mir so in de Haut-Rhin geh isch s chantonnant  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn mir so geje Wisseburg geh oder, oder geje Sarre-Union enfin hoiptsachlich euh do nààzüss, je meh isch s hert  
 enquêtrice : hert finde-n-ehr däss es isch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : àwwer d ewerlander, d ewerlander meine-n-ehr immer sie, sie singe, sie màche e bissel e nodde dezü hein  
 enquêtrice : mh (rire)  
 informateur : hein  
 enquêtrice : hèn ehr no liewer d, d ewerlander àss d under', die under'  
 informateur : non  
 enquêtrice : non ça vous  
 informateur : bi, bi, bi, bi uns bi uns söijt (incompréhensible), im Haut-Rhin soije se ammel, bon ben effectivement c'est, c'est bien, minni fröij het euh eb àss mer ghirode han sechs e hàlb johr in Colmer gschàfft euh minni fröj het, s kommt hit noch vor, finfezwanzig johr ammel gsajt  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ich hàb jaja gsajt  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un isch vun Banfald gsin hein  
 enquêtrice : ouais, ouais donc y a  
 informateur : àwwer bon euh elle a pris, pris quelques habitudes sur quelques mots  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un surtout des mots wu mer vielmol söijt un euh voilà  
 enquêtrice : mh d'accord ouais mh un jetz e gànz letschdi fröij un nochharde làss ich eich mit friede, wànn ehr jetz ke ànderi wàhl hedde, däte-n-ehr euh, un mießte unbedingt do furt, däte-n-ehr ehnder uff euhm allez Freiburg oder Stuttgart gehn oder uff Lyon oder uff Bordeaux oder euh meh in s Innerfrànkrich, si vous aviez le choix  
 informateur : ich dät doch in Frànkrich bliewe  
 enquêtrice : ja däte-n-ehr doch euh  
 informateur : ouais àwwer jetz oij Lyon oder Bordeaux euh s isch immer wieder s salwe  
 enquêtrice : oui bon ça c'est une question de  
 informateur : ben wann s in Bordeaux isch euh dans un lieu viticole euh e kleini gmein oder wu, wu n s, wu n s, wu n s e échelle het, wu mer pràktisch bàll àlli kanne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder kanne kenne lehre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh isch àndersch àss wann ehr in Lyon mittel im centre si hein  
 enquêtrice : ouais bon c'est, c'est, nan mais ich mein, däte-n-ehr liewer in Frànkrich bliewe  
 informateur : àwwer jetz dert in e gmein vun vierhudert einwohner in d Savoie  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : oder euh liewer jo in e gmein vun vierhudert einwohner àn de Nordsee isch s einfàch hein isch s d Savoie  
 enquêtrice : ouais (rire) ouais, ben oui, voilà, ouais, ouais àlso meh in Frànkrich doch euh  
 informateur : ja

enquêtrice : ouais, sin d ditsche andersch oder sin se  
 informateur : non, mais bon off  
 enquêtrice : c'est  
 informateur : non ich söij nit däss se andersch sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mais c'est, s isch jetz e so  
 enquêtrice : s isch e andersi kältür oder isch s euh  
 informateur : oui  
 enquêtrice : oui  
 informateur : bon ça d'accord euh  
 enquêtrice : finde-n-ehr däss se, däss es doch e unterschied gibt zwische de kältür hiwwe un driwwe  
 informateur : bon, wàs isch euh c'est un peuple travailleur, c'est un peuple débrouillard euh, àwwer bon des isch euh wie àlli, in Jàpàn isch s oij gsin, do isch s oij gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : c'est ceux qui ont perdu la guerre wu widder hèn uff min böije  
 enquêtrice : mh  
 informateur : qui sont, sie hèn andersch mi ànpàcke àls ànderi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : et àwwer hit, hit, bon hit isch öij viel andersch hein  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : là ben/l'Allemagne, c'est pas, c'est plus la panacée non plus  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informateur : s isch wie iwweràll, àwwer bon de toute façon ich söij immer, bisch glicklich do wu s dir guet geht hein  
 enquêtrice : ouais, ouais, ouais, c'est, c'est pas mal ça comme conclusion (rire)  
 informateur : nan àwwer im Elsàss, wann im Elsàss  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : un hà ke àrweit euh un hesch e fàmili zu ernähre, euh tu peux, kànnsch söije oh s isch scheen euh dänn un wànn schiint e mol d sun àlle vierzeh daij  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : je veux bien, àwwer no kànnsch öij söij, eh ben par rapport au métier, j'ai une place in de Ländes, wu n i, wu mir gebode isch, ben gesch in d Landes hein  
 enquêtrice : mh ja ben oui, oui, ouais ben oui  
 informateur : bon vor zitte effectivement hesch nit meh àls sine origines kannt àwwer ich weiß wu minner ältscht fils euh arwet gsucht het hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : il était à la fin de ses études, er het in d Bretagne gschriwwe  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : er het uff Toulouse gschriwwe un àlles zämme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àm end isch ar, isch, isch ar doch i, i, im Elsàss gländ  
 enquêtrice : il a trouvé une place  
 informateur : àwwer bon euh dans, dans la charcuterie industrielle un so, un so widdersch mais euh s gibt gejede wu s meh possibilités gibt àss ànderi  
 enquêtrice : mh ben oui, ouais ouais

50:04

informateur : wànn ehr (incompréhensible) jetz bi uns euh  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informateur : c'est plus difficile àss wann ehr in de Bordelais gehn hein  
 enquêtrice : mh ja un gehn nit viel litt au in s Ditschländ schàffe, wisse-n-ehr do, wàs do, ja

informateur : ja do schàffe viel im Ditschlànd ja bon àwwer villicht wenjer àss euh àss im euh Nordelsàss hein, wu se

enquêteurice : ouais

informateur : àwwer bon euh do gehn euh isch, isch, isch kann litt euh wu in (incompréhensible) schàffe

enquêteurice : ouais gibt s doch euh

informateur : bon es hân schun meh gschàfft oij

enquêteurice : ouais isch s friehjer au àndersch gewann

informateur : parce que bon les problèmes euh existent aussi là-bas hein

enquêteurice : mh ouais, ouais ouais d'accord, àlso ça reste, mais c'est plus attractif quand même ou ça, kommt gràd druff àn wàs dert

informateur : écoutez isch s noch plus attractif euh, wann ehr hit sahn par rapport au régime social, i i im momant het mer, wu viel niwwer si, het mer meh verdient, in de Schwiz isch s salwe, mais no isch s nochhard àm end, wann ehr mien länger schàffe bis ehr d voll rent bekomme, bis mer finfesachzich isch

enquêteurice : mh

59:55

### 11.3. Osthouse 3

Au restaurant, en plein service

23:55

enquêtrice : oder lüje-n-ehr au musik oder so sàche

informatrice : musik horich i öij garn uff em ditsche

enquêtrice : ah uff em ditsche

informatrice : des horich i garn

enquêtrice : ja

informatrice : ja

enquêtrice : àlso

informatrice : nà ich het s letscht bàll traane ghet, parce que unseri eldere hàn des garn glüejt

enquêtrice : mh

informatrice : un d mame het e so garn Hansi Hinterseer

enquêtrice : mh

informatrice : vous savez die gånze

enquêtrice : ja, ouais

informatrice : euhm sie het mer vun àlle vun danne

enquêtrice : Kastelruther Spatzen

informatrice : voilà so dings, ja, un des het sie, hatt sie so garn ghet un no de, wann i no dràn dank, wann i im A. söij, im petite-fille

enquêtrice : ja

informatrice : euhm jo no màcht s, jo avec ton Hansi (rire)

enquêtrice : (rire) àlso kann se ne au de Hansi

informatrice : un jetz s letscht zaijt se mer uff sim ordinateurur

enquêtrice : mh

informatrice : wanne het se nit drowwe, d A., s màcht mer pläsier euh, isch de Hansi (rire)

enquêtrice : wie àlt isch s no

informatrice : àchzeh

enquêtrice : àchzeh, ah oui d'accord donc elle est, elle est déjà grande ouais

informatrice : elle est grande, elle fait le bac actuellement, hidde morje het s maths ghet un hitt mittoij

enquêtrice : ah oui c'est vrai, ehr hàn mer s vorhharde gsajt, pardon, ouais, mh un han ehr numme einer sohn

informatrice : numme ainer, de koch

enquêtrice : un der het no die zwei kinder

informatrice : die zwei kinder, ja, àwwer sie kenne redde, de erscht wort wu de Pierre het kenne söije isch maidrescher gsi

enquêtrice : (rire)

informatrice : uff elsassisch

25:04

enquêtrice : des isch de klein enfin de jingscht

informatrice : der wu jetz àcht', zwànzisch isch, wu n ehr klein isch gsi maidrescher (rire)

enquêtrice : (rire) aja ewwe waij, waij ejer, ejere mànn büürt

informatrice : büürt ja

enquêtrice : un het ehr d büürereij do in Oscht oder in

informatrice : do, ja, Oscht un XXXXX

enquêtrice : ouais c'est

informatrice : oui

enquêtrice : d'accord mh, ben ouais, ah no, no het de jung, no weiß ehr wàs e maijdrercher isch

informatrice : maijdrescher jaja, jaja, jaja  
 enquêtrice : (rire) der isch güet  
 informatrice : hein (rire)  
 enquêtrice : der isch güet, mh, ja, un no hàn ehr, bon ich hàb gsahn ehr hàn do d zittung euh hàn ehr d zitt àls fer ze, fer se ze laße  
 informatrice : àm morije àm kàffee ja  
 enquêtrice : àm kàffee  
 informatrice : àm morije àm kàffee d zittung  
 enquêtrice : mh isch s euh donc des isch d édition Stroßburi oder euh  
 informatrice : Erstein  
 enquêtrice : Erstein, d Dernières Nouvelles, mh  
 informatrice : oui  
 enquêtrice : un euh wisse-n-ehr ebs sàche gibt uff elsassisch do drinne  
 informatrice : najj do sin keij, gràd die ding àls do, die, do, la chroniqueuse euhm, ah  
 informatrice : Huguette Dreickhaus  
 enquêtrice : ouais, ja, ouais  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : do, do sin àls sàche drin  
 informatrice : des ich hà s garn  
 enquêtrice : ouais laße-n-ehr s garn, ja  
 informatrice : des laß ich garn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ich hàb öij immer garn sinni émission glueijt  
 enquêtrice : aja euhm  
 informatrice : parce que im, in de Choucrouterie  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich find euh wàs sie söijt isch wohr, àlles geht uff d ohre/d wohret  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informatrice : un es het e ding fer s ze bringe  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : des güet wann eins e so, so màncchi sàche bringt un d àndere bekomme ze ohre, kenne se danke, ja sie het racht  
 enquêtrice : mh euh wisse-n-ehr ebs aa noch sandunge màch àm radio oder so euh  
 informatrice : ah s d Huguette  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informatrice : ich glöjb s nit  
 enquêtrice : horiche-n-ehr  
 informatrice : ich horich radio euh wann im auto fohr  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : hàw i garn Dreyeckland  
 enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais ouais  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : hàn ehr derte au, aa waije de müsik oder euh  
 informatrice : waije de müsik un no isch hàb nit viel zitt fir euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nochrichte ze horiche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un not hesch müsik variée  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un hesch euh d nochrichte àllegebot  
 enquêtrice : d'accord, ouais  
 informatrice : un drumm find i brüchsch gor nit do rumdraije süeche

enquêtrice : mh  
 informatrice : wann mer mit amis gehn hàn se àlli scheene CD  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mais toujours ces mêmes CD  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : denk i àls verdeckel najj warum hàn denn die àlli CD, wann ich im auto fàhr hàw i garn müsik  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : un no hàw ich garn nochrachte àlle gebot  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : will i dheim ke zit hàb  
 enquêtrice : aja, ouais, c'est clair, ouais  
 informatrice : ich söij gràd aurevoir, merci  
 enquêtrice : allez-y, allez-y, bien sûr, bien sûr  
 informatrice : un ihr, wann han ihr lehre elsassisch redde  
 enquêtrice : euh ich hàb dheim gelehrt euh  
 informatrice : oij dheim, bi de eldere  
 enquêtrice : ich euh, ben mir hàn euh e hoft ghet enfin ich hàb ne noch jetz, ich, ich hàb jetz s hüs euh d  
 ürgroßel, d großeldere, d eldere  
 informatrice : àlli binànder un  
 enquêtrice : àlli binànder  
 informatrice : ja so isch bi minnem mànn  
 enquêtrice : aja ouais  
 informatrice : finef generatione ja im hoft  
 enquêtrice : aja ben wu ich klein gewann bin, sin mer d viert generation gewann  
 informatrice : oij  
 enquêtrice : un minni ürgroßel, minni ür', ürgroßel, pardon, die het ke wort fränzesch köennt donc euh  
 informatrice : no het mer mien helfe, s isch  
 enquêtrice : hàw ich sowieso elsassisch geredt mit ere, bon wie ich in d schüel komme bin euh isch s fränzesche  
 komme ohne problem  
 informatrice : Jules, wàs redde denn ihr ànderscht, in Erstein, des isch minner mànn ja  
 enquêtrice : bonjour (rire)  
 informatrice : euh sie nimmt uff fer die wu elsassisch redde, in Erstein wàs redde denn ihr ànderscht geje uns,  
 isch e word wu ànderscht isch  
 mari de l'informatrice : Erstein, najj, nàchts het e unterschied par rapport  
 enquêtrice : mh , ouais  
 informatrice : die geh häim, Nàrds geh häim  
 enquêtrice : häim un ehr  
 informatrice : un mir geh heim  
 mari de l'informatrice : un, un zum, zum na', zum nawel söije se öij ànderscht àss euh mir  
 enquêtrice : aja donc isch de unterschied meh zwische Nàrds un Oscht  
 informatrice : Nords un Oscht, ja  
 mari de l'informatrice : ja, ja, ja  
 informatrice : un ehr hàn au e pààr werder, wu n e bissel ànderscht isch  
 enquêtrice : (rire), ja bon des isch euh un meine-n-ehr  
 informatrice : un bi min mànn hàn oij alli elsassisch gretd dheim, will de groß'  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informatrice : wann sie finef generatione  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : si gsin im hoft  
 enquêtrice : aja, ouais, donc euh mit de fà', mit de fàmeli redde-n-ehr no meischtens elsassisch quoi enfin  
 informatrice : jetz isch nimme meh do  
 enquêtrice : ouais

informatrice : mir sin d àlde  
 enquêtrice : ouais, ouais, oui nan mais je veux dire mit euh  
 informatrice : under uns  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : redde mer elsassisch  
 enquêtrice : mh, mh un mit ejere, mit ejerem sohn, wie, wie redde-n-ehr do  
 informatrice : mit em J.-P., elsassisch  
 enquêtrice : au, mh  
 informatrice : un as redt oij noch elsassisch, gall (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 ??? : ja  
 enquêtrice : finde-n-ehr däss ehr es wichtich isch in de wirtschàft, däss euh, däss euh  
 informatrice : mer redde doch mànchmol euh  
 enquêtrice : fer, fer  
 informatrice : mit de litt euh  
 enquêtrice : mit de client e so, enfin euh  
 informatrice : oui, ja ich find  
 enquêtrice : isch s euh  
 informatrice : mer han doch e pààr, mer redde, mer redde doch ziemlich elsassisch hein  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : noch, ich find, ich find s emol hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch nit euh, es isch ke, ke tropfe orich wann mer elsassisch redt, es isch normàl hein  
 enquêtrice : isch s no', isch s noch normàl quoi  
 informatrice : s isch noch normàl, ja  
 enquêtrice : un hàn ehr de indruck däss do euhm meine-n-ehr däss in Oscht d litt noch viel elsassisch redde, wànn ich jetz nüss geh euh uff d stroß, kànn ich do elsassisch heere oder wànn ich jetz euh uff d mairie geh oder egàl  
 informatrice : euh d secrétaire de maire red numme frànzesch  
 enquêtrice : ouais, nan mais ich mein, wànn d litt, d litt, wànn i so im dorf  
 informatrice : un wann die màme wu n i in d schüel geh àm morje mit de kinder, redde öj àlli frànzesch  
 enquêtrice : ouais, ouais et euhm àlso wär s doch àm àbnamme, s elsassische  
 informatrice : euh s het àbnumme  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ich glöib jetz sin se im: gedänke àss es nimm derf àbnamme  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : ich glöb es isch e so jetz

30:05

enquêtrice : mh un wie meine-n-ehr des genau, we', wurd do ebs gemàcht degeje oder, däss es, däss d litt  
 informatrice : euh wann àlli reagiere wie mir  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : danke se doch, fir d junge  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àss se mit ne redde, e bissel  
 enquêtrice : mh also meine-n-ehr däss es wichtich isch däss d litt euh  
 informatrice : widerscht elsassisch redde  
 enquêtrice : euh  
 informatrice : un àss se dràn danke fir s in de junge bizebringe  
 enquêtrice : mh euh àwwer warum müen s d junge lehre, fer s ditsche lehre oder  
 informatrice : àss es bliet

enquêtrice : àss es bliet, d'accord (rire)  
 informatrice : (rire) àss es bliet  
 enquêtrice : àss es bliet  
 informatrice : denn ditsch redde isch ebs àndersch noch emol  
 enquêtrice : isch e ànderi sàch, ouais mh, hân ehr  
 informatrice : àwwer  
 enquêtrice : ouais, hân ehr ditsch gelehrt in de, in de schüel  
 informatrice : jo in de volksschüel do  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : àwwer hinde no wann mer uffpàsst un gibt àchtung  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un isch intressiert  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un horicht  
 enquêtrice : aja mh ehr hân, ehr saawe ehr horiche àls de ditsch télé, donc euh  
 informatrice : voilà des làngt  
 enquêtrice : ouais mh  
 informatrice : wann i so güet anglisch kennt, ward s güet  
 enquêtrice : (rire) bon ehr han jo d sohnsfrau wie anglisch kànn  
 informatrice : às, às redt prima  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : perfekt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer ich mein ich bin handicapée  
 enquêtrice : ah bon, worum  
 informatrice : wann mer nit kàd  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : wann mir nix versteht  
 enquêtrice : ah so, mais ouais, ouais, ja hop  
 informatrice : ja bon ich dank àls, sie komme jo in unser lând  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie kennde jo oij e bissel miehj sich gann  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : fir àss mer se versteht (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : àwwer not euh bon  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : düesch doch öij euh màche àss euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àss ebs e rüsskommt wann d mit ne redsch nit  
 enquêtrice : ouais, bien sûr, ouais un euh wànnèh sin ehr vun de schüele rüss euh  
 informatrice : mit vierzeh  
 enquêtrice : direkt mit vierzehn, no, no hân ehr glich  
 informatrice : het s gheißè : du gesch geh schàffe, najj, du gehsch in d lândwirtschàftschüel  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : un hilfsch uns büüre  
 enquêtrice : d lândwirtschàftschüel  
 informatrice : in Erstein  
 enquêtrice : in Erstein, ah hân se, het s des gann  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : des isch im winter gsi

enquêtrice : ah ouais, oui, ben oui  
 informatrice : un im summer het, bisch dheime un hilfsch uns  
 enquêtrice : d'accord, ok  
 informatrice : ich ward nit gstorwe dràn  
 enquêtrice : ben oui, ben bien sûr, ça vous a plutôt bien réussi  
 informatrice : voilà, tout à fait (rire)  
 enquêtrice : ich will saawe, s geht eich güet  
 informatrice : hein  
 enquêtrice : s geht eich güet  
 informatrice : gall  
 enquêtrice : ben ouais, bien sûr, ja  
 informatrice : die eldere hàn gebüürt un gewirt un friehjer hàn se oij ebber gebrücht, wu n  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu do isch un no nimmsch e so wurzle  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do wu de bisch  
 enquêtrice : mh kinde-n-ehr nimmi furt vun do  
 informatrice : najj ich glöjb s nit (rire) no bisch e so enraciné hein  
 enquêtrice : aja ouais  
 informatrice : hersch numme immer des màche, sall màche, ja, bisch e so endoctriné  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : so wie jetz die junge japonais, wann i do niwwer lüej  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : wann, wann d vun jungem ebs endoctriné bekummsch  
 enquêtrice : ah so, ouais  
 informatrice : un no gfällt s der  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wursch gänz verruckt druff  
 enquêtrice : aja ouais un no sin ehr jetz euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hâlde e bissel, hâlde e bissel mit kràch màche  
 enquêtrice : non mais c'est bon, vous inquiétez pas  
 informatrice : ça va (rire)  
 enquêtrice : mais bien sûr, vous en, vous en faites pas, tout va bien euh, on va pas les empêcher de travailler  
 informatrice : non  
 enquêtrice : y a pas de problème, güet, euh ja àlso kôennde-n-ehr nimmi furt vun do, intressiere-n-ehr eich àns  
 Elsass im àllgemeine  
 informatrice : im àllgemeine, ich hàà numme ke zitt  
 enquêtrice : ah, hàn ehr, hàn ehr ke zitt fer sàche ze laße oder so  
 informatrice : nä mer sin jetz gràd euhm àm mandi in Rohse gsin  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un Rohse isch scheen  
 enquêtrice : aja ouais, Rohse ja  
 informatrice : hein s isch scheen  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : dàss i gsajt hàb mer mien im summer e mol in Rohse e bissel gràd àm owe rum löife  
 enquêtrice : ouais, die hàn öij güdi wirtschàfte derte (rire)  
 informatrice : des isch richtich scheen, de Rosenmeer  
 enquêtrice : ja, jo  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais, mh

informatrice : de Hubert  
 enquêtrice : mh, hân ehr die, der het e sandung gemàcht uff em France 3, hân ehr des àls aa gelüejt  
 informatrice : mit de, mit de Morgenthaler  
 enquêtrice : hân ehr s àls gelüejt  
 informatrice : des hâw i àls gelüejt, denn d mame het immer télé glüejt àm sàmsti mittöij  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un het s immer gelüejt un no bin i vielmol nii bi ere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un bin e minüt ànnegsasse un hàb als euhm hàb àls e bissel gelüejt  
 enquêtrice : mh un finde-n-ehr s wichtich dâss es noch sandunge gibt uff elsassisch àn de télé  
 informatrice : ich find es ward güet  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : s isch nimm gall, warum hân se s ewag  
 enquêtrice : des weiß ich nit, ich weiß es nit  
 informatrice : het einer im ànder in d fieß gschosse (rire)  
 enquêtrice : nâ ich weiß nit, es het gheiße ghet euh sie hân problemer enfin sie sin nimmi einich worre nit euh mit de direktion uff (incompréhensible) un mit de direktion donc euh après, meh weiß ich aa nit quoi  
 informatrice : jo ebs isch gsi hein  
 enquêtrice : àwwer wisse-n-ehr ebs ànderi sâche gibt uff elsassisch àn de télé  
 informatrice : ich glöib s nit  
 enquêtrice : nan hm  
 informatrice : ich glöib s nit, friehjer hân mer àls *Lâch d r e scholle* ghet  
 enquêtrice : ja hân ehr des gelüejt  
 informatrice : un des isch e mol bi uns gsin  
 enquêtrice : ah ja, aja des isch àls in de wirtschâfte gewann, mh  
 informatrice : euh J. moi j'enlèverais toutes les petites tables que vous avez de la place, màche grâd die dischle àlli ewag, stelle se in de iigàng vorne un s àndere in de hüsàng oder fänge zerscht im hüsàng àn, no stelle-n-ehr s nüss, màche s doch in de iigàng no han ehr plâtz  
 employée du restaurant : où ça  
 informatrice : drüss in de iigàng  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mir han elsasser owed hit owe  
 enquêtrice : aja ouais, ça c'est bien (incompréhensible)  
 informatrice : (rire) ja de *Lâch d r e scholle* s isch àls natt gsi, ja, ja  
 enquêtrice : aja un hân se do e sandung  
 informatrice : un no han se do d sandung ghet, mer han sogàr e cassette, ich glöib mer kennt aini hà, ich weiß nit wu mer sich do àn', ànne müss wande, fir àss mer eini bekummt

35:01

enquêtrice : do minn ehr dirakt àn de FR3, denn s gibt, des findt mer, des findt mer in de àrchive, des isch de INA nit  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : c'est l'institut national de l'audio-visuel  
 informatrice : de:  
 enquêtrice : do hân ehr, hân ehr nit grâd so euh e accès nit  
 informatrice : dert isch de Wolf Gilbert gsi wu witz verzehlt het  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : écoutez s isch merveilleux gsi  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : s isch natt gsi un àm owe wann die acteurs, des isch jo e màchereij gsin, die camions àlli im hof  
 enquêtrice : aja, ajo

informatrice : des isch e màchereij gsi un no hàn se s nàcht gasse  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àlli wu witz verzeht henn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh àlli, die machiniste (-e du pluriel)  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un des gànze dings  
 enquêtrice : aja d gànze techniciens  
 informatrice : un ich weiß, d mame het oij immer bigoudis uffghet (rire), no het se schniederspatzle gmàcht ghet  
 enquêtrice : oh, ouais  
 informatrice : fer s nàchtasse schniederspattle un ziewle un d mame mit de bigoudis durich, het de Wolf gsajt : d bigoudi Elisa het schniederspattle gmàcht (rire)  
 enquêtrice : isch müss e mol lüeje eb ich s find in de àrchive, des sin, des sin sàche, ich hàb euh, ich schàff àls mànchmol àm INA no kànn ich lüeje  
 informatrice : kenne-n-ehr lüeije  
 enquêtrice : àwwer cassettes weiß ich nit eb euh eb s gibt quoi, enfin durch s INA, ehr minn dirakt àn de France 3 malde däss euh  
 informatrice : ich kann de, de, caméraman de Heim Claude  
 enquêtrice : ouais bon, ouais, ouais  
 informatrice : kennt ar, ich hàb gor noch nie dràn gedankt  
 enquêtrice : ehr min emol fröje hein (incompréhensible)  
 informatrice : s isch richtich natt gsin, noch de, dert han mer einer owe àlli, die litt vum dorf  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un wisse-n-ehr durch wanne àss sie kumme sin zu uns  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : euh il y avait Pierre  
 enquêtrice : Pierre André  
 informatrice : Pierre André voilà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : voilà  
 enquêtrice : des isch de présentateur gsin  
 informatrice : présentateur gsi  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informatrice : un durich danne isch zu uns komme  
 enquêtrice : d'accord ouais et ja isch der vun do  
 informatrice : un isch de Allheilig, isch bi de Lions gsi  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : Martin Allheilig  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : der isch bi de Lions gsin  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un durch de Lions Club isch s do ànne komme  
 enquêtrice : ah d'accord oui, de Lions Club  
 informatrice : par ce biais  
 enquêtrice : ouais d'accord  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : parce que Allheilig, il était directeur des programmes  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : un der isch vun Hiddene  
 informatrice : vun Hiddene ja  
 enquêtrice : mh, ah ouais d'accord, ah oui, hàn ehr sogàr euh tournages mitgmàcht, mais c'est bien ça  
 informatrice : naj s isch richti, c'était

enquêtrice : do hân ehr euh dàtsächlich euh  
 informatrice : c'était bien, no àm einer owe isch de Lions Club do gsi euh de, de gmeinrät nit, e bissel  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informatrice : vun àlle  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euhm un de ànder owe han mer litt vum dorf  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un unsre kunde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : iiglàde, no hân mer oij ebber vergasse, jeuh  
 enquêtrice : wenne hân ehr vergasse  
 informatrice : euh einer vergasse, wu oij het wodde do sin  
 enquêtrice : ah so gemeint, ouais  
 informatrice : wu dü nit garn vergasse hesch hein  
 enquêtrice : ouais, aja ouais ouais  
 informatrice : s isch immer delikàt  
 enquêtrice : mh un ehr salwer im dorf, sin ehr im, im gemeineràt oder im e verein  
 informatrice : naj de babe isch im gmeinrät gsin, er isch pompier gsin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch bim sport gsin  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ar hatt, fer de sport hatt ar àlles gmàcht  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : wu mer d kiche geböije han, wu mer umgeböije han, wu n ar d plan gsahn het, het ar gsajt ja wu màche denn ehr die dusche (-e du pluriel) ànne fer de füeßbàll, hàw i gsöijt : ja babe jetz böije mer e kiche nit toilettes  
 enquêtrice : (rire) het er aa noch welle dusche nin màche  
 informatrice : ar het im füeßbàll dusche (-e du pluriel)  
 enquêtrice : dusche (-e du pluriel) ingericht (rire)  
 informatrice : cent pourcent  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : er isch gànz euh  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : àwwer jetz hatte mer ke zitt meh  
 enquêtrice : ouais hân ehr kenn  
 informatrice : ich kànn nit euh pff  
 enquêtrice : ouais ben bien sùr mit dem gànze  
 informatrice : deno isch s öij delikàt hein mit jemes do debi bisch  
 enquêtrice : ouais finde-n-ehr  
 informatrice : kànnsch àlleweil nit in àlle  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : besser isch hesch ke gschaft  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : un doch öij söije i àls, wànn d ebs hesch, sottsich öij debi si wànn se iwwer din dings verwàlde  
 enquêtrice : ah ja, ouais, ouais, des isch d ànder  
 informatrice : des isch d ànder face  
 enquêtrice : ouais voilà, c'est ça la  
 informatrice : non  
 enquêtrice : ouais, c'est ça  
 informatrice : hein  
 enquêtrice : c'est le revers un peu de la  
 informatrice : c'est le revers

enquêteurice : mh  
informatrice : àwver kànnsh nit iwveràll euh

38:45

#### 11.4. Osthouse 4

30:42

enquêtrice : des wär s euh fer die, die, die iwwersetzung, hân ehr do jetz geredt, wie mer do im dorf redt  
informatrice : ja  
enquêtrice : redde d litt euh  
informatrice : ja  
enquêtrice : redde d litt noch àlli e so oder euh hân ehr indruck  
informatrice : ja bon euh s isch sicher mer redde e so àwwer kommsch euh isch villicht in Mâtzene hân se e bissele, e lichte differanz, villicht nit euh Bâch oder e so het schu die differanz  
enquêtrice : mh  
informatrice : Banfald glöiw i nit euh  
enquêtrice : wàs wär no die differanz  
informatrice : Stroßburig sicher  
enquêtrice : mh  
informatrice : Stroßburig isch, isch meh de ding euh s elsassisch meh, meh bourgeois  
enquêtrice : ah ja isch do  
informatrice : aja, ich glöib, mir es', mir asse àlleweil kaas un sie asse kääs  
enquêtrice : ah so, ja d'accord  
informatrice : (rire)  
enquêtrice : des sin so, mh  
informatrice : ja doch des isch e, e differanz  
enquêtrice : isch e großer unterschied  
informatrice : ah oui, mit Strossburig ja  
enquêtrice : àwwer mit Banfald wenjer oder euh  
informatrice : villicht wenjer, ich weiß jetz dâss zum beispiel Bâch soije se nit ja, sie sôje jâ  
enquêtrice : mh ouais, des isch schun euh  
informatrice : euh un ar sôjt ôj jâ  
enquêtrice : mh un euh ich weiß nit jetz do grâd newwe drân in Erstein, wie, redde se do salwe wie do  
informatrice : ich glöjb s salwe, ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : ja  
enquêtrice : mh un heere-n-ehr s aa garn wânn ebber ànderscht redt wie ehr so enfin ich red jetz, ich bin jetz aa nit vun de gejed do, ich red au e bissel àndersch  
informatrice : wânn ehr, wânn ehr e ànder ding het, e ànder elsassisch  
enquêtrice : ouais  
informatrice : e ànder elsassisch  
enquêtrice : ouais  
informatrice : ja mer sieht doch die differanz nit  
enquêtrice : mh un euh finde-n-ehr s àngenahm wânn immer euh oder euh hân ehr mànchmol aa schwierichkeide fer ainer verstehn oder so  
informatrice : non, najj gâr nit  
enquêtrice : mer hân s vorharde ghet vum bairische  
informatrice : ja  
enquêtrice : mànchmol isch s e bissel  
informatrice : versteh ich ôij ziemlich  
enquêtrice : mh, ja, mh  
informatrice : bon ich namm àn wenn sie schnall unter sich redde  
enquêtrice : ja  
informatrice : dat, dat, dat ich nix meh versteh

enquêtrice : (rire) àwwer euhm wàs hàw ich jetz noch welle saawe euhm ja d sprochen vun do, het des au ebs mit euh, ich weiß nit euh, ehr hàn gsajt au, s bådische isch aa nit euh, s sin ähnlicheide e so enfin sie, sie, sie  
 informatrice : s sin doch ähnlicheide zwische, zwischem elsassische un zwischem bådische  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : bon euh s isch doch e, s isch doch e ditscher dialekt  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informatrice : s elsassische  
 enquêtrice : gibt s e zàmmehàng mit em ditsche quoi, y a  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh un gibt s iwwerhaupt e richtiges elsassisches enfin ich weiß nit euh  
 informatrice : ich glöjb e jeder redt, s isch, s isch, sin elsassische apre' enfin euh wie söjt mer a', sin s ajene elsassische  
 enquêtrice : mh

33:06

informatrice : un worum weiß i öij nit, däss Stroßburig meh euh un truc plus bourgeois het euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie s komme isch, des weiß ich zum beispiel nit (rire)  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : des müen ihr villicht stüdiere (rire)  
 enquêtrice : (rire) ja des isch, ja s isch e teil, s isch dàtsächlich e teil vun unsere, vun unsere àrweit  
 informatrice : wann ehr s sowit wisse soije-n-ehr s, d àntwurt  
 enquêtrice : (rire) mer lüeije mol wàs do, àwwer wann ich jetz euh, wann ehr s jetz inschetze sodde, däte-n-ehr saawe däss ehr güet elsassisch redde oder euh mittelmaßich oder enfin ich hàb de indruck, ehr sin ziemlich euh, wie kànn mer saawe, à l'aise quoi enfin c'est, s isch in de  
 informatrice : ja, ich glöjb  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon obwohl dàdo setzsch doch viel frànzeschi werder do noch in  
 enquêtrice : sin, geniert s eiche wann frànzesch s dezwische kommt  
 informatrice : naj ich mein euhm mit dam däss mer euh s àndere oj kannt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nemm i àn, wann, ich nemm àn wann ebber not die sproch redt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : redt ehr euh, ich ke, redt ehr villicht wie vor de  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wàs i hàw dann gsüecht fer e wort, wu n i nimmi gwisst hàb, de zünn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh ich nimm àn wann ebber numme des redt finde ehr schneller die werter  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : däss wie ainer  
 enquêtrice : gibt s noch litt wie numme des redde, hàn ehr  
 informatrice : numme elsassisch, gloiw ich nit  
 enquêtrice : ich weiß nit do im dorf villicht  
 informatrice : bon mit de, mit de, mit de, mit de ankelkinder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : redde doch d meischte doch frànzesch  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : donc euh kànn mer nit söije däss se numme noch des redde  
 enquêtrice : ah ouais d'accord àlso wàrd s  
 informatrice : vun dam, vun do haare gsahne  
 enquêtrice : mh, mh wàre s no d eldere litt wie àm meischte redde oder euh

informatrice : ja ich glöib, ja  
enquêtrice : mh un euh redde-n-ehr jetz züem beispiel wie ejeri eldere oder wie ejeri großeldere oder hàn salli meh geredt oder besser geredt oder hàn ehr euh  
informatrice : ja ich nimm àn, sie han, d großeldere han numme des greedt glojw i  
enquêtrice : mh  
informatrice : ja

35:01

enquêtrice : àlso isch s durch de kundàkt mit em frànzesche wie s no e bissel  
informatrice : glojw i, däss mer euh, wie jetz do vorhar  
enquêtrice : mh  
informatrice : däss i e wort süech quoi  
enquêtrice : ouais, ouais, hàn ehr schwierigeide enfin ehr hàn nit làng gsüecht enfin ehr hàn s doch ziemlich schnell gfunde, hàw ich euh  
informatrice : ja, nit so làng ja  
enquêtrice : mh un kànn mer aa fahler màche, wànn mer elsassisch redt  
informatrice : ja im frànzesche het mer tendance fer iwwersetze  
enquêtrice : ah so gemeint, ouais  
informatrice : ja  
enquêtrice : isch s euh  
informatrice : sicher  
enquêtrice : ouais, wànn, meine-n-ehr wànn euh  
informatrice : des pàssiert in viel  
enquêtrice : ouais  
informatrice : kommsch mit soije mer uff frànzesch tu viens avec moi  
enquêtrice : mh  
informatrice : ànstàtt däss mer söjt tu m'accompagnes  
enquêtrice : ah ouais, so ouais, ouais  
informatrice : voilà, do iwwersetzt mer doch vum ditsche  
enquêtrice : mh un isch des e hindernis, finde-n-ehr däss es euh  
informatrice : wann d mit pàrisser redsch villicht, ja  
enquêtrice : ah ja (rire), isch s no, isch schun vorkomme däss wànn ehr, wànn ehr mit ebber geredt hàn euh enfin  
informatrice : ja bekommsch vielmols gsajt ehr hàn e frànzesch accent, euh e elsassisch accent, des sojde der viel jetz wu in de gîte komme  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : sie verfahle di nit  
enquêtrice : (rire) un euh geniert s eich wànn se s eich so saawe  
informatrice : non non non non non  
enquêtrice : oder non c'est pas  
informatrice : mais bon àlli söije dir s nit  
enquêtrice : ah ouais, ouais  
informatrice : ja, ça dépend qui  
enquêtrice : mh àwwer euhm wànn ehr jetz enfin ich weiß nit wie, hàn ehr schwierigeide ghet fer s frànzesche ze lehre oder isch s euh  
informatrice : non gâr nit  
enquêtrice : non c'était  
informatrice : ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : non ich bin sogâr güet klàssiert gsi  
enquêtrice : ouais  
informatrice : in de, in de dictée

enquêtrice : ah ja, ben voilà, ben oui, ben oui, bon wànn ehr aa schriewe fer euh, fer d DNA un so  
 informatrice : non mais quand j'avais quatorze ans, ouais  
 enquêtrice : ouais ouais, ouais, nan mais ich mein hitt noch enfin il faut quand même, hân ehr doch ke  
 informatrice : ja, ja doch  
 enquêtrice : mh àwwer hân ehr de indruck dâss s elsassische, bon ehr hân gsajt mer kânn fahler màche, wânn mer no frânzesch redt àwwer sin des euh, des sin no iwwersetzunge do wie ehr  
 informatrice : ja waije, ich nemm àn weij mer vun jungem numme des gredt het  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hesch doch noch fir euh , villicht nit àlli litt hein, àwwer mir pàssiert s àls  
 enquêtrice : het s no e influss wânn mer elsassisch redt uff s frânzesche nit enfin spiirt mer s, ehr hân gsajt vum, vum accent euh redde die litt wie, wie jetz, ich weiß nit vum Pays basque komme oder vun de Bretagne  
 informatrice : es het jeder sinner accent de toute façon  
 enquêtrice : voilà àwwer redde die no, redde die besser frânzesch wir mir elsasser oder isch s numme de accent wie changiert  
 informatrice : pff ich glâb nit dâss se besser redde dann sie han oij euh, die han oij euh zum beispiel d langue basque gredt oder euhm oder schunsch ihre dialekt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des will nit heiße dâss se besser euh frânzesch schriewen àss mir  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder fahlerlos nit  
 enquêtrice : mh un isch s fer eich wichtich güet frânzesch ze redde enfin ehr hân gsajt ehr sin güet klassiert gewann un euh, c'est, isch s, meine-n-ehr dâss mer besser im laawe voràn kommt wânn mer frân', güet frânzesch redt  
 informatrice : ich weiß nit, es kommt druff àn wàs mer fir euh, wàs mer fir euh, fir euh métier het  
 enquêtrice : mh wânn jetz einer numme elsassisch redt oder numme elsassisch kânn besser gsajt euh kânn der no àrweit finde oder so oder euh kummt ehr, kânn ehr doch ebs ware  
 informatrice : wann ehr numme frânzesch kânn  
 enquêtrice : wânn ehr numme elsassisch redt  
 informatrice : oh elsassisch, bon pff ich nemm àn euh, ich nemm à dâdo mit dem dâss die die ditsche süeche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un dâss die litt nimm elsassisch kenne oder ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch s doch e hindernis  
 enquêtrice : ah ouais, ouais donc euh, ouais, mh, finde-n-ehr dâss die, gibt s viel litt wie driwwe schâffe euh do in de gejed euh  
 informatrice : naj mer brü', do, do, vun do, vun Oscht euh vun do ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : dann s sin viel wie im Europa Park schâffe  
 enquêtrice : ah oui c'est vrai, ehr sin nit witt do  
 informatrice : aja ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : do viel hein  
 enquêtrice : ouais, ouais ouais  
 informatrice : un schunsch in ditsche entreprises doch oij  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : ob s jetz euh molereij sin oder euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : kicheinstallation kann i wu schâffe  
 enquêtrice : mh, ah ouais, ouais, die fâhre no àlle dâà niwwer oder so  
 informatrice : àlle dâà niwwer ja  
 enquêtrice : mh un euh ja, àlso hân ehr, meine-n-ehr dâss wânn d litt nimmi elsassisch kenne, dâss se: wenjer chance hân no àrweit finde driwwe au

informatrice : s isch mejlich bon parce que die ditsche, soije mer die ditsche lehre doch àrig wenig euh frànzesch  
 enquêtrice : finde-n-ehr, isch euh  
 informatrice : waje unseri kinder màche vum CE àb euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : gwissi klàsse, màche se ditsch nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : jetz isch euh àllewaj zitter zwei johr ebs han die ditsche, entlàng vun de granz, han se frànzesch gmàcht àwwer so wie n i gherh hàb sin se wieder uff s anglische zeruck  
 enquêtrice : aja sin se nit so  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : strange se sich wenjer àn fer frànzesch ze lehre  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wie mer elsasser ditsch  
 informatrice : ja, ja, ouais  
 enquêtrice : c'est ça  
 informatrice : ja un fir sie, fir sie isch s doch euh e e e euh e lichtichkeit, dàss mir, dàss mir frànze', dàss mir ditsch kenne nit  
 enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais  
 informatrice : no brüche se ke, ke efforts màche  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : dàss se, fer s ze lehre quoi  
 enquêtrice : mh un komme viel riwwer do wie wie no ditsch redde mit de litt àlso, enfin merike-n-ehr do dàss ehr in ere granzon sin  
 informatrice : ja höjptsachlich wann euhm fiirdaj sin (rire)

40:08

enquêtrice : (rire) no komme se àlli riwwer  
 informatrice : in Ditschlànd, no komme se ja, doch des merikt mer in de, uff de stroß oder in de gschafter oder euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon s gejedeil isch öj wohr ja  
 enquêtrice : ja, ge', hån ehr de indruck dàss viel litt  
 informatrice : s gejedail isch öj wohr, ja  
 enquêtrice : mh un gehn viel litt au inkaufe driwwe, ehr hån gsajt ehr geht àls mànchmol uff Làhr oder so euh, c'est, isch des e gewehnet oder euh  
 informatrice : ja bon mer gehn uff Làhr weil will mer dànn un wànn deno euh mit em turnverein kuntàkt hån  
 enquêtrice : ah ouais, ouais àwwer ich mein fer inkaufe au  
 informatrice : naj nit speziell  
 enquêtrice : nan pas spécial'  
 informatrice : non  
 enquêtrice : d'accord mh, mh un euh ja, jetz hàw ich, finde-n-ehr dàss se driwwe, ehr hån vorharde gsajt sie sin meh sportlich un so àlso hån meh euh màche meh sport, sin meh in dere kùltür so, hån se e àndere kàràkter driwwe, hån se noch ànderi sàche wie nit s salwe sin wie, wie mir do  
 informatrice : XXX bon die wu n ich jetz so zum beispiel kann, die sin àlli euh kùltürell iigstellt XX un sie han, sie, s isch euh de sport isch ihri, ihri tradition gsin hein  
 enquêtrice : mh ouais, mh  
 informatrice : vun jungem han àlli gmàcht hein  
 enquêtrice : mh àwwer euhm hån se au e ànderi, e ànderi mentalität oder e àndere kàràkter, sin se e bissel ànderscht im  
 informatrice : ja, es gheert e gwisser ehrgeiz dezü doch oij  
 enquêtrice : (rire) d'accord, ouais hån ehr denne indrick dàss se

informatrice : mh ja  
enquêtrice : ah ouais, ouais un euh sin se, ich weiß nit hàn au se e ànderi, e, e ànder laawe enfin ich mein wànn ehr niwwer komme merike-n-ehr däss ehr, däss ehr im e àndere länd sin, ich weiß nit àn de kleider oder àm asse oder so euh  
informatrice : àm asse, sie hàn viel, bon söije mer in Stroßburg hàn mer oij jetz euh chinese un e so  
enquêtrice : mh  
informatrice : un euh griecher un àlles àwwer ich glöib sie hàn noch meh des do driwwer  
enquêtrice : ah so, ouais  
informatrice : ja  
enquêtrice : so exotisch sàche no meh  
informatrice : ja  
enquêtrice : enfin ouais, mh, XX un euhm  
informatrice : wàs bi uns nit e so isch, mir sin noch meh elsassisch ingstellt oder (rire)  
enquêtrice : ah so, meine-n-ehr meh so traditionnel so oder euh  
informatrice : ja mer sin nit so chinesisich, nit  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : ich màch villicht tai-chi àwwer  
enquêtrice : aja  
informatrice : mit em asse bin i nit chinesisich ingstellt  
enquêtrice : ja wàs de büür nit kannt hein  
informatrice : naj s isch oij hoiptsachlich, waij wàs drin isch, die gånze glutamates un e so  
enquêtrice : ah so ja pàsse-n-ehr uff so sàche, ouais  
informatrice : ja  
enquêtrice : ja, sin do d ditsche au e bissel ànderscht euh ich mein, in de kochereij oder im euh  
informatrice : naj bon s isch vun jeh har euh wenjer wart druf glaijt, nit, uff  
enquêtrice : ouais, des isch ebs wie, des isch no e unterschied zwische  
informatrice : ouais je pense  
enquêtrice : mh un gibt s a ditschi wie do hiwwe wohne, hàn ehr euh  
informatrice : bi uns im dorf wenjer non  
enquêtrice : non  
informatrice : non  
informatrice : ich glàb meh im Nordelsàss oder so  
enquêtrice : ouais, mh, mh, un un wànn ehr jetz ke ànderi wàhl hädde euh wànn ehr jetz unbedingt furt vun do mießte däte-n-ehr ehnder uff euh ich weiß jetz nit uff Freiburi gehn oder euh oder uff Stuttgart oder euh meh uff Dijon oder uff Lyon oder uff Bordeaux, fer ànne ze wohne, bon ich saij jetz stàdt enfin es kànn üsser de stàdt sin  
informatrice : uff em länd ja, meh, meh euh in Frànkriich bliewe  
enquêtrice : aja  
informatrice : ja  
enquêtrice : warum euh  
informatrice : wil mer meh zu de, zu dem länd ghert hein  
enquêtrice : mh, ouais, mh, mh, un dät s eich schwer fàlle fer vun do jetz, vum dorf do wagzezeihje, ehr hàn immer do gewohnt, sin s  
informatrice : ja ben mit finfesachzig euh fir e mol  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : ich glàb wànn mer des màcht, bon ben minner mànn het àrweit' àrweitskollege ghet wu n i  
enquêtrice : mh  
informatrice : wu furt sin  
enquêtrice : mh  
informatrice : un no wie sie mol wittmànn gsi si oder e so, sin sie àlli wieder zuruck komme  
enquêtrice : ah ouais  
informatrice : des isch, s gehn viel villicht furt euh wann se retraités sin  
enquêtrice : ouais

informatrice : àwwer euh wann se e mol ellein do steh euhm gloiw i un euh s kumme, kumme se doch meischtens wieder euh zurück zue de kinder oder euh

enquêtrice : mh

informatrice : zue de fameli

enquêtrice : ah ja d'accord ouais un fer eich salwer wàs, wàs, wàs dat eich jetz do ànbinde, ehr salwer kennde jetz euh mit finfesachzich euh welle-n-ehr nimmi furt, àwwer warum hàn ehr do euh

informatrice : mer isch doch verànkert in euh

enquêtrice : mh

informatrice : im Elsàss euh

enquêtrice : mh

informatrice : euh d fàmeli euh d kinder un

enquêtrice : hàn ehr d meischte, hàn ehr à', hàn ehr

informatrice : ja mer han, mer han schunsch, nieme, niemes in, im e àndere département han mer ke fàmeli

45:01

enquêtrice : mh, mh, mh un ja wànn ehr jetz do, ich weiß nit, ehr hàn gsajt bon mir merikt dàss mer doch in ere granzzon sin do, het die granzzon, het do, gibt s do e nàmme fer die gejed do iwwer de Rhin oder isch do euh, gibt s do sàche wie

informatrice : e bsundere nàmme najj, on dit s bàdische hein saawe mer

enquêtrice : ja, des isch driwwe ja c'est

informatrice : la pays de Bade

enquêtrice : ouais mh, ouais nan c'est, s isch jetz egàl wàs euh

45:37

## 11.5. Osthouse 5

12:08

informateur : un ich soij ich bin hundert prozentig d'accord däss se in de schüel wieder s elsassische welle lehre nit euh

enquêtrice : ja, ouais, meine-n-ehr sott mer des màche, däss se

informateur : euh c'est en bonne voie

enquêtrice : mh

informateur : c'est en bonne voie hein

enquêtrice : mh denn euh ejeri kinder euh redde die noch elsassisch

informateur : ja

enquêtrice : ja, mh

informateur : ja, ja

enquêtrice : mh wie àlt sin se denn, wenn ich euh

informateur : euh de büe isch drei e drißig un s maidel isch euh àchtezwànzig

enquêtrice : ja d'accord ouais

informateur : un euh nà de büe redt euh elsassisch presque couramment hein

enquêtrice : mh, ah oui d'accord

informateur : hein presque couramment ja ja ja un s maidel, nan es, elle est coiffeuse

enquêtrice : mh

informateur : donc ben wann elderi litt komme müess se öj elsassisch redde nit euh

enquêtrice : ouais, ouais ouais isch s wichtich fer sie, däss

informateur : jaja, jaja

enquêtrice : mh

informateur : jaja

enquêtrice : mh, mh, d'accord

informateur : höjptsachlich fer d eldere litt hein

enquêtrice : ouais, ouais ben ouais dans ce genre de

informateur : ouais

enquêtrice : de boulot

informateur : jo àllewaj

enquêtrice : mh, mh, àwwer isch s fer eich aa wichtich güet fränzesch euh ze redde köenne, isch s aa wichtich wànn mer euh, meine-n-ehr däss wànn mer fränzesch redt, kommt mer no im be', im laawe besser voràn, ehr hèn gsajt euh mer müeß es hèn ewwe waj litt do sin wie nit verstehn, wie nit elsassisch verstehn

informateur : ja, ja, oui ben il est

enquêtrice : àwwer, hèn, sur le plan professionnel oder so euh

informateur : voilà mais en ce moment de toute façon euh

enquêtrice : mh

informateur : comme on dit il faut savoir parler hein

enquêtrice : ouais

informateur : hein

enquêtrice : ouais

informateur : si vous voulez, si vous allez quelque part et vous n'arrivez pas à placer les mots correctement nit euh

enquêtrice : mh, mh

informateur : nit mer müeß redde kenne fränzesch

enquêtrice : mh

informateur : bon hop d'accord, denn wenn i jenes ànnegeh euh, de patron redt elsassisch mit mir nit euh

enquêtrice : ouais, mh

informateur : c'est ça le problème hein

enquêtrice : un euh bon ehr hèn gsajt euh d litt hèn schun, wie ehr so furt gewann sin euhm, hèn d litt schun glich gheert, däss ehr elsasser sin wie ehr geredt hèn

informateur : ja, ja, ja  
 enquêtrice : meine-n-ehr däss se in àndere gejede, däss se derte besser frànzesch redde wie mir elsasser do  
 informateur : alors là, j'ai des trucs à vous raconter  
 enquêtrice : aja  
 informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : bon là en bas ils parlent plus ou moins presque le catalan  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hein  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : alors là pour comprendre ça  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : il faut être très fort hein, müesch richtig stàrik sin, no in Marseille  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die redde so schnall  
 enquêtrice : mh  
 informateur : et un sie singe iwwer em redde  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : nit  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : in ding oij  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ils chantent comme on dit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ils chantent nit euh  
 enquêtrice : mh euh ils chantent  
 informateur : oui ils chantent  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh c'est, es isch e wunderbàri sprochen  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : hein  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informateur : es isch e wunderbàri sprochen  
 enquêtrice : mh  
 informateur : le, du côté du, de Marseille nit  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : mais il faut le comprendre  
 enquêtrice : faut le comprendre  
 informateur : parce que, et en plus, les personnes âgées, wu redde, redde schnall nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh alors düen se d werder euh deformiere nit (sans « donc ») un no versteht mer d haleft nit  
 (rire)  
 enquêtrice : àwwer ich mein, euh meine-n-ehr däss wànn mer, waj mer elsassisch redde, redde mer, kànn mer do  
 fahler màche im frànzesche no oder so euhm  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja, ja denn wann einer numme elsassisch redt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un müess ienes frànzesch redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : pour euh, fir d werder ze setze  
 enquêtrice : mh

informateur : c'est  
enquêteur : c'est pas évident  
informateur : oui je sais, je sais  
enquêteur : mh  
informateur : oui

15:00

enquêteur : ouais un euh het s no e influss, ich mein, isch des no e schlachter influss vum elsassische uffs fränzesche oder  
informateur : ja mir han oj in Pàris hàn mer problemer ghet, nit euh  
enquêteur : ah ja  
informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh  
enquêteur : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)  
informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck  
enquêteur : mh  
informateur : nit, hein  
enquêteur : ouais  
informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh  
enquêteur : mh  
informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches  
enquêteur : oh, mh  
informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi  
enquêteur : ouais  
informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun  
enquêteur : ah ja  
informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça  
enquêteur : ouais  
informateur : hein  
enquêteur : ouais  
informateur : on est des êtres humains  
enquêteur : mh  
informateur : les allemands sont des êtres humains  
enquêteur : mh  
informateur : les français sont des êtres humains  
enquêteur : mh  
informateur : il faut respecter les gens  
enquêteur : mh  
informateur : un fertig isch  
enquêteur : ja, ouais, ouais  
informateur : et après l'affaire était classée nit euh  
enquêteur : ah ouais, mais donc  
informateur : c'est ça le problème  
enquêteur : (rire) het s eich no richtich euh  
informateur : ça nous a choqué  
enquêteur : ça vous a choqué  
informateur : ja  
enquêteur : ouais ouais  
informateur : ja, ja  
enquêteur : ja kenne wunder  
informateur : hein  
enquêteur : ouais

informateur : ich sۆj mir, mit derf kein hàss meh hà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ce qui est euh, ce qui est passé euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : les allemands, même les allemands  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : les jeunes de maintenant  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie kenne nix defir  
 ??? : bonjour  
 informateur : qu'il y a, sie kenne nix defir  
 enquêtrice : ben oui  
 informateur : qu'il y a eu ce, ce truc de, de nazis  
 enquêtrice : aja  
 informateur : nit euh  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informateur : il faut savoir passer l'éponge nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un fertig, nit  
 enquêtrice : mh un ehr hàn gsajt ehr komme viel niwwer ins Ditschlånd  
 informateur : ja, jaja, jajaja  
 enquêtrice : wàs  
 informateur : ben même, même pour faire euh pour faire les courses hein  
 enquêtrice : ah ouais, ouais  
 informateur : ouais ouais, ouais  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informateur : ja oder euh wann mer ding, gehn mer àls in de Schwàrzwàld, on part en vacances en Allemagne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit un euh  
 enquêtrice : enfin quand vous dites vous partez en vacances en Allemagne, isch s do in de gejed oder  
 informateur : Schwàrzwàld, wann mer sۆje hop mir gehn euh, mir gehn vier daij erigs àne nit  
 enquêtrice : mh ouais  
 informateur : mir fàhre do niwwer in de Schwàrzwàld hein  
 enquêtrice : ouais d'accord  
 informateur : c'est pas loin  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : oder du côté de Freudenstadt nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch oij nit witt euh le truc qui me, qui nous intéresse le plus, c'est l'Autriche  
 enquêtrice : ouais, gehn ehr viel  
 informateur : do gehn mer garn àne  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : nit euh in Östreï'  
 enquêtrice : im winter no, ski oder  
 informateur : naj im summer  
 enquêtrice : oder im summer  
 informateur : im summer ja, ja  
 enquêtrice : mh, mh, ouais  
 informateur : un euh im winter geh ich nit garn dann ich hàb, j'ai horreur de la neige (rire)  
 enquêtrice : ah oui, ben, si vous aimez le chaud (rire), vous aimez pas le froid  
 informateur : ich hàb nit euh  
 enquêtrice : on peut aimer les deux hein

informateur : ouais, mais bien sûr, ja mh un ich hàb nit garn wintersport nit euh  
 enquêtrice : mh ouais d'accord, no gehn ehr im summer  
 informateur : donc im summer pour euh fir löjfe derte c'est  
 enquêtrice : mh, ouais, ouais  
 informateur : s isch wunderbar hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh  
 enquêtrice : un wie redde-n-ehr no derte mit de litt in Estreich  
 informateur : euh ditsch  
 enquêtrice : ditsch ouais  
 informateur : ditsch ja  
 enquêtrice : hàn ehr s ditsche in de schüel gelehrt euh?  
 informateur : najj najj  
 enquêtrice : nä hàn ehr gor kein ditsch ghet in de schüel  
 informateur : euh non non, non non, non non hm hm, doch s letschte johr mein i  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s letschte johr in de, des isch schun läng har hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich mein s letschte johr, àwwer gschriewe nie  
 enquêtrice : nä  
 informateur : nie, hm  
 enquêtrice : d'accord ouais, ouais donc euh gràd s redde  
 informateur : gràd e so  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informateur : jaja, fir redde e so nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no euh wann, wann àls de schulmeischter euh euh ding gah het fer ze laße euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àm ànfàng c'est pas évident hein  
 enquêtrice : ah ouais d'accord  
 informateur : pour pour non hop ich kànn ditsch laße, nit  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : et je me débrouille en parlant  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir redde mit de litt vun driwwe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gall  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh fir schriewe kënnt i nit  
 enquêtrice : ah oui d'accord  
 informateur : non non schriewe kënnt i nit  
 enquêtrice : c'est, c'est une connaissance de l'oral que vous avez quoi  
 informateur : voilà, c'est ça, c'est ça  
 enquêtrice : d'accord ouais mh un euh wànnh sin ehr vun de schüel rüss euh ich hàb  
 informateur : vierzeh johr  
 enquêtrice : vierzeh  
 informateur : vierzeh ouais alors euh  
 enquêtrice : sin ehr mit em certificat oder so  
 informateur : un glich ànfänge schàffe nit euh  
 enquêtrice : ouais hàn ehr glich gschàfft, d'accord  
 informateur : comme ma mère isch najere gsi  
 enquêtrice : ouais

informateur : euh ben il faut les, il fallait la soutenir euh  
 enquêtrice : ben ouais, ouais, fallait, ouais  
 informateur : un ich hàb immer gsajt ghet ich will glich in e fàwrick geh fir àss mer gald verdient  
 enquêtrice : ben oui, ouais  
 informateur : fir euh  
 enquêtrice : fir de mame halfe quoi  
 informateur : no het se gsajt ghet de àltscht brüeder  
 enquêtrice : mh  
 informateur : het derfe e métier lehre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un dü lehrsch öj eins  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informateur : et alors hop on a fait l'apprentissage, nit, mais c'était dur, nit  
 enquêtrice : ouais ben ouais ouais ouais  
 informateur : fir euh sie financièrement, nit euh elle était  
 enquêtrice : mh mais bon en apprentissage sin ehr aa bezahlt, hàn ehr aa e zàhldàg ghet  
 informateur : oui mais  
 enquêtrice : pas autant ouais, ouais, ouais  
 informateur : wann ich eich sàj wàs ich euh zàhldàj hàb ghet im munet khejen ehr üs de (rire)  
 enquêtrice : (rire) un wàs hàn ehr no gemàcht fer e apprentissage donc euh  
 informateur : dans la serrurerie  
 enquêtrice : serrurerie  
 informateur : serrurerie  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : hàw i àngfànge nit euh  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : un des isch noch e, e fàwrick, do wie n i gsajt hàb euh, vor ebs àss mer groß àngfànge hàn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : au début c'était une petite forge  
 enquêtrice : ja, oui d'accord  
 informateur : do hàn mer noch resser bschlöje  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : ah oui  
 informateur : de àlt, de àlt patron het noch resser  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do sind litt komme vun de naade nit fer se  
 enquêtrice : ouais ouais, ouais ouais  
 informateur : die ross euh euhm e iise verlore haa  
 enquêtrice : mh  
 informateur : im fald  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sin se komme, han euh, han e mer e ross bschlöije  
 enquêtrice : ah ouais d'accord donc sin ehr euh, ouais c'est vraiment la base du métier quoi, ouais  
 informateur : voilà le le patron, le père, il était maréchal ferrant  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informateur : hein  
 enquêtrice : un des isch immer d salb euh firma gewann, do wie ehr gebliewe sin  
 informateur : immer noch d salb firma donc euh ze' zerscht sin euh mer mittle in Schaafersche gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un petit truc, nit  
 enquêtrice : mh

informateur : un petit local, et après on a construit, ils ont construit à la sortie de Schaeffolsheim maintenant  
enquêteur : d'accord ouais  
informateur : ben on était dans le temps, on était presque cent cinquante  
enquêteur : ah ouais  
informateur : on était cent cinquante ouvriers quand même hein  
enquêteur : ah oui oui oui oui oui, ouais  
informateur : donc euh isch e großes ding  
enquêteur : hân ehr d gânz carrière dert gemâcht no  
informateur : ja  
enquêteur : d'accord  
informateur : zweievierzich johr bim salwe patron  
enquêteur : ah des isch rààr hein  
informateur : ja (rire)  
enquêteur : (rire) des isch rààr, ouais

20:02

informateur : un fir d retraite  
enquêteur : mh  
informateur : fir die papiere ze màche  
enquêteur : aja do hân ehr  
informateur : do hâw i nit witt brüche geh  
enquêteur : do, do, do isch s schnall gânge, c'est clair  
informateur : ouais, ouais  
enquêteur : ouais, bon ben écoutez, des isch, des isch güet e so, ouais  
informateur : ouais ouais, ouais ouais  
enquêteur : un euhm ja, ich hâb gfröjt vorharde waij, mit de vereiner, sin ehr villicht au im gemeinerât oder so  
informateur : naj hm hm hm hm  
enquêteur : nan vous pas trop impliqué dans  
informateur : non non  
enquêteur : intressiere-n-ehr eich nit so fer d politik  
informateur : si  
enquêteur : ouais  
informateur : doch, jo gânz  
enquêteur : gânz, ah ouais  
informateur : mais la politique en ce moment euh s isch besser mer lüejt se nit hein (rire)  
enquêteur : d'accord, sin ehr nit zefriede actuel' euh  
informateur : wie àlli, wie àlli, non non non non non non  
enquêteur : ouais  
informateur : ce sont, wie will i sôje, wie will ich jetz des sôje, dâss es nit ding isch  
enquêteur : (rire)  
informateur : ce sont des profiteurs  
enquêteur : ouais, tous  
informateur : tous  
enquêteur : ouais  
informateur : sie kampfe nit um e sunscht fir drâkomme  
enquêteur : aja, ouais  
informateur : nit hein  
enquêteur : ouais, ouais ouais  
informateur : ce sont des profiteurs  
enquêteur : ouais  
informateur : c'est tout

enquêtrice : d'accord ouais, àlso wellen ehr  
 informateur : des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent, àls redde un redde, ils promettent  
 enquêtrice : mh  
 informateur : et ils tiennent pas la, la parole c'est tout hein  
 enquêtrice : ouais, ouais, ouais, mh (rire)  
 informateur : un wann ehr jetzt einer sojt euh wàs geht schlacht im, im Frànkriich, not hàw ich gsajt ghet euh ja  
 mir han, mir han e nejer präsident, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ah ich hàb ne nit gwählt  
 enquêtrice : aja  
 informateur : un àchtzich prozent söije ich hàb ne nit gwählt  
 enquêtrice : ich hàb ne nit gwählt àwwer (rire)  
 informateur : àwwer er isch doch rüskomme, ebber het ne gwählt hein  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : jo  
 enquêtrice : ouais donc sin ehr nit àrich zefriede quoi hein c'est pas  
 informateur : gàr nit  
 enquêtrice : gàr nit d'accord  
 informateur : gàr nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gàr nit  
 enquêtrice : un euhm wie màche-n-ehr fer des do àlles, fer dem àlles noch ze gehn, lüeiye-n-ehr d nochrichte àn  
 de télé oder d zittung  
 informateur : d nochrichte lüei j i ja un euh d zittung euh  
 enquêtrice : hàn ehr d zittung  
 informateur : jaja àm morje euh àm petit-déjeuner euh isch d zittung denawe  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : une heure  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : e stund müeß i d zittung lüeiye  
 enquêtrice : ouais, d'accord, ouais  
 informateur : oui oui  
 enquêtrice : un hàn ehr do DNA euh  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : un hàn ehr se uff frànzesch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh un wisse-n-ehr au ebb sàche drinne sin uff elsassisch, mànchmol  
 informateur : euh naj  
 enquêtrice : nan  
 informateur : s isch euh nit, nan hop un mir han de, on a le truc euh régional nit euh  
 enquêtrice : ouais, ouais, ouais  
 informateur : mais tout est marqué en français, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch àlles numme frànzesch gschriwwe, nit  
 enquêtrice : d'accord un àn de télé euh wàs lüeiye-n-ehr no fer sander euh  
 informateur : euh  
 enquêtrice : frànzesch  
 informateur : uff euh, àchzig prozant de ditsch  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : ja  
 enquêtrice : d'accord, ouais  
 informateur : ja

enquêtrice : ouais  
 informateur : erschtens wann ding sie euh musik euh owe, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh s isch oij nit wie bi uns nit, bi uns isch s numme bum bum bum bum bum bum bum, nit  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : no hop euh chacun son style  
 enquêtrice : hân ehr lieber euh ditschi musik  
 informateur : ich hàb garn, ja, le, le folklore euh allemand  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : s isch doch e ànderi ding  
 enquêtrice : mh  
 informateur : unseri briele numme un euh (rire)  
 enquêtrice : (rire) d'accord un no gehn ehr àls aa, gehn ehr àls aa niwwer uff konzerte oder so oder  
 informateur : euh wann ding sin, wann mer àls in ding si, in, in Làhr  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : uff em hoiplätz sin àls viel concerts im summer e so  
 enquêtrice : ah oui d'accord, mh, mh, mh un, un finde-n-ehr dâss die ditsch kùltür, de, der folklore so  
 informateur : ja  
 enquêtrice : het des ebs mit em elsassische au ze düen  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : mit de elsassisch kùltür  
 informateur : parce que  
 enquêtrice : gibt e zàmmehäng  
 informateur : euh sowieso die ditsche sanger  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ha garn s Elsàss  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : komme se, komme se riwwer  
 informateur : sie komme viel riwwer  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja, jo oij noch, ich söij euh j'aimerais bien aller dans les, in die Dolomites  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : hein  
 enquêtrice : mh, des isch  
 informateur : ça c'est du côté de, Südtirol, nit  
 enquêtrice : ouais, ouais ouais ouais  
 informateur : mer sin nit witt gsi e mol devun euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : het d fröij gsajt ghet : ah ça fait quand même une trotte  
 enquêtrice : mh  
 informateur : waij im hotel wieder zeruck gehn  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informateur : not hàw i gsajt ghet : nan hop s nachste mol  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un derte isch euh, les Dolomites, sind die ding, die Kastelruter Spatzen  
 enquêtrice : les Kastelruter, ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : d famose  
 informateur : un die komme viel uff euh, die komme zwei mol im jehr uu zwenigscht in de ding, in de Zénith euh  
 uff Eckelse do  
 enquêtrice : aja, aja

informateur : ja, jaja  
 enquêtrice : sin ehr aa schun derte gewann, im Zénith  
 informateur : naj hm hm jo jedes mol isch complet  
 enquêtrice : aja, ah ouais  
 informateur : ouais ouais, ouais ouais  
 enquêtrice : isch des e so euh  
 informateur : ouais ouais, ouais ouais, die wu d fröje garn han, de Hansi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un euh ils aiment bien venir en Alsace euh  
 enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : un hân ehr àls, isch s àls kumplet àlso will s heiße, dâss d litt au  
 informateur : toujours c'est complet, tout est complet hein c'est  
 enquêtrice : d'accord ouais, no lüeiye-n-ehr àchzich prozant euh  
 informateur : de ditsch  
 enquêtrice : de ditsch  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : jaja, jaja  
 enquêtrice : euh un uff em frânzesche, lüeiye-n-ehr mànchmol au sâche oder  
 informateur : euh de frânzesch euh isch numme euh schiessereij nit welle mer sôije nit  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : euh dâss d junge besser lehre, malheureusement, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hein un euh pff autrement les, euh je sais pas, la culture euh s isch, s isch nit s salwe, s isch nit s salwe  
 enquêtrice : d'accord un gibt s aa sâche uff em FR 3 Alsace, wie ehr lüeiye  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja, jajaja, Alsace 20 nit euh  
 enquêtrice : ah Alsace 20 gibt s  
 informateur : nit Alsace 20  
 enquêtrice : ja euh lüeiye-n-ehr des viel  
 informateur : mer han ding euh, ja, in, le, de Alsace 20 isch einer vun Ooscht plus ou moins wu s gegrindt het  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : euh de  
 informateur : Tanguy Flores  
 enquêtrice : Flores, ouais  
 informateur : qui habite zwei hießer vun do  
 enquêtrice : ah ouais, ouais  
 informateur : ouais, ja  
 enquêtrice : un stâmmt er do vum dorf oder wohnt er do enfin  
 informateur : euh sie, naij ar wohnt nie do euh ar, ar stâmmt àwver vum dorf jajajajaja  
 enquêtrice : ah d'accord, des hâw ich nit gewisst  
 informateur : Tanguy Flores jajajaja  
 enquêtrice : ah ouais ouais, ouais ouais, isch de présentateur ja  
 informateur : ich kenn euh, ich kenn euh viel do euh

enquêtrice : d'accord, ah ja, no lüje-n-ehr, lüje-n-ehr de Alsace 20 aa waij ehr denne kanne  
 informateur : voilà no söij ich ah ich hàb di gsah (rire)  
 enquêtrice : ah d'accord, d'accord  
 informateur : ja c'est plus ou moins lui qui a créé cette euh cette chaine hein  
 enquêtrice : ouais, ouais, ouais enfin ouais, ouais, mh un euh finde-n-ehr däss euh, däss d programmes vum  
 Alsace 20 sin des euh ewwe, regionàl, isch s  
 informateur : ja numme regionàl nit  
 enquêtrice : ouais, mh  
 informateur : ça c'est très beau hein  
 enquêtrice : finde-n-ehr s wichtich, ouais  
 informateur : do geht s vu, do geht s vu, vu Wisseburi uff, bis nuff uff Saint-Louis nit euh  
 enquêtrice : mh ouais  
 informateur : un euh links un rachts nit es isch, ça c'est très beau hein euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch scheen ja  
 enquêtrice : un finde-n-ehr däss se wichtich isch, däss es e so sàche gibt  
 informateur : ja  
 enquêtrice : gibt, hàn se des meh uff em Alsace 20 wie uff em FR 3 züem beispiel  
 informateur : ja nan de FR3 isch euh, isch frànzesch nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no màche se àls e décrochement nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : qui, qui va sur euh FR 3 Alsace nit  
 enquêtrice : mh ouais  
 informateur : FR3 Alsace not  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no de Alsace 20 isch e àndra sander, nit  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : mais wenn jetz euh Gsuntheim euh ding euh  
 enquêtrice : ja, lüje-n-ehr des àls  
 informateur : ja, ja àllewaj, àllewaj  
 enquêtrice : mh, des isch àm sunda morije  
 informateur : àm sundi morje ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : un des isch uff elsassisch  
 informateur : des isch uff elsassisch noch denit  
 enquêtrice : mh finde-n-ehr, finde-n-ehr s wichtich au däss es sàche uff elsassisch gibt àn de télé  
 informateur : ah ich glöib schu  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ich glöib schu, mais oui  
 enquêtrice : bringt s ebs wànn euh  
 informateur : mais oui, wàs isch, die kleine, die lüje s nit euh  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : des isch euh schlimschte dàdo nit  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : et on ne veut pas que la langue alsacienne se perde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : il faut  
 enquêtrice : dàte-n-ehr s schàd finde, däss es

informateur : jo jo noch, jo oij noch, jo oij noch  
enquêtrice : mh  
informateur : un s Elsàss isch doch so scheen  
enquêtrice : ja  
informateur : nit  
enquêtrice : ajo  
informateur : mer soijt (rire)  
enquêtrice : ich bin  
informateur : nit  
enquêtrice : ich hàb nix ze saawe, mais oui, ich bin  
informateur : isch s nit scheen  
enquêtrice : ich bin d'accord sowieso  
informateur : es gibt oij ànderi regione (-e du pluriel)  
enquêtrice : ja  
informateur : wu scheen sin euh  
enquêtrice : mh  
informateur : wie i vorhhar gsait hàb, chaque région a son charme, il faut savoir l'apprécier  
enquêtrice : ouais bien sûr, bien sûr, ouais mh un euh hàn ehr àls au de radio àn, horiche-n-ehr sàche àm radio  
informateur : ja, de ditsch  
enquêtrice : aa de ditsch  
informateur : numme de ditsch  
enquêtrice : mh  
informateur : ja  
enquêtrice : au waje de müsik  
informateur : un nà im euh, waj de müsik ja höiptsächlich  
enquêtrice : ja mh

27:02

12. Tableau - Diebolsheim

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Diebolsheim 2	67	tranche d'âge 60/70	H	40:04-54:45	1h01					
Diebolsheim 6	62	tranche d'âge 60/70	F	05:04-20:05	1h28	x	x	x		x
Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.										

## 12.1. Diebolsheim 2 (transcription via Praat récupérée)

40:04

enquêtrice : un hàn r jetz do geredt wie mr in Diwelse red isch des jetz euh  
informateur : ja euh  
enquêtrice : ouais  
informateur : wie mr normàl redde  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer euh mit m e bissel frànzeesch dehinder àls  
femme de l'informateur: (rire)  
enquêtrice : hm hmhm ouais àlso scheniert eich nit wànn s euh meine n r dàs immer meh frànzeesch drunder  
kommt so  
informateur : ich gläub s ja  
enquêtrice : mh un gibt s aa litt wie numme elsassisch redde wisse n r ebs des noch gibt  
informateur : weni  
enquêtrice : hm  
informateur : weni  
femme de l'informateur : s git s àwwer  
informateur : war redt numme elsassisch kannsch ebber  
femme de l'informateur : s D. gaat numme elsassisch redde  
informateur : ja s isch wohr  
enquêtrice : hm  
informateur : bi unserem àlder  
enquêtrice : isch des e frau wie euh e mànn  
femme de l'informateur : nit vun Diwelse  
informateur : nit in Diwelse nit in Diwelse  
femme de l'informateur : nit vun Diwelse  
enquêtrice : nit in nit in Diwelse d'accord ouais àwwer in ejerem àlder no  
informateur : ja  
femme de l'informateur : s isch so àlt àls mir un un as het äü kleini kinder enfin angelkinder hein wie mr ins  
elsassisch red es redt numme elsassisch mit enne  
enquêtrice : ah ouais  
femme de l'informateur : un d eldera redde frànzeesch  
enquêtrice : hm  
informateur : ja d eldere euh  
femme de l'informateur : un sie gann ihm frànzeesch àntwurt d kinder  
enquêtrice : ouais  
femme de l'informateur : as redt àwwer numme elsassisch mit ne  
enquêtrice : xxx quoi ouais hm d'accord  
femme de l'informateur : as redt salwe wie ich  
informateur : ja àwwer s isch nit vielmassig litt wo numme elsassisch kenne àwwer weisch noch  
femme de l'informateur : ja s isch nit viel  
enquêtrice : hm  
enquêtrice : un wie däde n ihr saawe dàs n r redde redde n r guet elsassisch euh mittelmassisch oder schlacht  
oder wie däde n r s inschetze  
informateur : ah ich find ich red guet elsassisch hein  
enquêtrice : hm  
informateur : s gånze laawe numme elsassisch gredt wemmir so will nit  
enquêtrice : ja ouais un redde n r wie ejeri eldere no oder hàn ejeri eldere noch besser geredt oder wie isch wie  
informateur : ja s isch s isch s namlige  
enquêtrice : isch s namlige  
informateur : jaja ich gläub hein

enquêtrice : hm  
 femme de l'informateur : hmhm  
 enquêtrice : hm un ejeri kinder dâde n r saawe ihr hân gsajt ihr redde e bissel enfin ejere büe wânn r uff Poitiers komme rede-n-r elsassisch redt der grâd so güet wie ihr oder isch  
 informateur : nai s isch nit s namlig  
 femme de l'informateur : ar redt nit guet ar muess sini werter süeche  
 informateur : er süecht  
 enquêtrice : hm  
 informateur : un de ànder äu in Mellhüse  
 femme de l'informateur : weniger àwwer  
 informateur : weniger parce que er isch e bissel gezwunge gsin elsassisch redde euh in de clientele het r àls elderi litt ghet  
 enquêtrice : ah ja ouais et donc euh  
 informateur : un no isch er froh gsin wânn r elsassisch het kenne rede  
 enquêtrice : ah ja ouais ben ouais ouais isch s euh àlso isch s e vorteil gewann fer ne hm  
 informateur : fer ne ja  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : hm un euhm meine n r dâss mr sich ànstrange sott fer euh guet elsassisch ze rede gibt s des litt wie rein elsassisch redde gibt s des ewerhaupt oder euh  
 informateur : ich glöb s nit  
 enquêtrice : hm  
 informateur : gläub s nit  
 enquêtrice : het jeder siner euh  
 informateur : es het jeder e bissel sine accent un sini  
 enquêtrice : hm  
 enquêtrice : un wie steht s mit em frânzeesche sott mir sich ànschdrange fer güet frânzeesch ze redde isch des euh isch des weschtisch  
 informateur : ja ich det sààje ja  
 femme de l'informateur : hmhm hmhm  
 enquêtrice : isch weschtischer dâss güet elsassisch redde  
 informateur : s isch äu wi[x]tig ja [pour tous les deux]  
 femme de l'informateur : s isch wichtig s isch vellicht nit wechtiger àwwer s isch doch s isch  
 informateur : s isch wechtig ja  
 enquêtrice : hm  
 informateur : sehsch dene de C. wo viel elsassisch redt  
 femme de l'informateur : ah ja er het miahj  
 informateur : er saat s àwwer vielmol hein  
 femme de l'informateur : hmhm  
 enquêtrice : euh isch des emes wie wie  
 femme de l'informateur : des isch der mànn vun dare fröij wie mer gsajt hân wo sie redde viel elsassisch  
 enquêtrice : ouais ouais ouais  
 femme de l'informateur : un sie han miehj fer frânzeesch rede  
 enquêtrice : hmhm àwwer isch s a hindernis no fer se im laawe  
 informateur : ar sajt ja  
 femme de l'informateur : ar saijt s ja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : im wânn r frânzeesch redd euh d prononciation oder e so euh  
 enquêtrice : hm ouais hm meine n r wânn ich eisch jetz sàà euh le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale wàs meine n r do dezüe sin r do d'accord oder euh kommt mr im lawe besser voràn wà mr euh güet frânzeesch redt  
 femme de l'informateur : oh ja  
 informateur : ouais

enquêtrice : ouais  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wànn einer nit reschtisch frànzeesch kànn kommt der  
 informateur : wann r jetz e ding han euh entrevue enes euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no isch do ihr stottere do euh  
 enquêtrice : ouais hm  
 informateur : pas évidemment nit  
 enquêtrice : àwwer meine n r däss wà mr elsassisch redt hett s no a influss uff s frànzeesche redt m r nit so güet frànzeesch wà mr elsassisch redt oder hett s ke zàmmehàng  
 informateur : des kummt druff àà  
 enquêtrice : hm  
 informateur : wenn r standig elsassisch redde euh  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : loh mr s frànzeesch a bissel uff dr sitt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : umkehrt äü nit  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : s isch namlig  
 enquêtrice : hm àwwer ich mein gibt s no e influss in de sproch salwer redt mr no nit so güet frànzeesch  
 femme de l'informateur : hmhm ah ja  
 informateur : ja im frànzeesche màche mr àls äü wieder e klein wort elsassisch drii (rire)  
 enquêtrice : ah  
 femme de l'informateur : nai  
 enquêtrice : kommt des àls aa vor ja  
 femme de l'informateur : un ich find euh mir muess meh süeche mir süecht meh wà mr meh elsassisch red mues  
 mr meh frànzeeschi werter süeche ja  
 informateur : meh d werter sueche ja  
 enquêtrice : hm ja meine n r däss es in ànderi gejede euhm ich weiss jetz nit in de Bretagne oder im in Marseille oder im Pays basque redde se derte besser frànzeesch wie mir elsasser  
 informateur : gläubsch nit  
 femme de l'informateur : ja in de Bretagne redde sie oj viel ihre dialekt hein  
 informateur : ja  
 femme de l'informateur : àwwer ja doch sie süeche doch a nit so d werter wie mir hein  
 informateur : sall isch wo hr ja ja  
 femme de l'informateur : sie redde àwwer meh  
 informateur : sie redde vellischt äü wenjer breton hein  
 femme de l'informateur : sie redde weniger ihre dialekt hein  
 enquêtrice : ah ja ouais hmhm  
 informateur : ja waj mir sin e mol so mit euh breton hein euh  
 femme de l'informateur : friehjer  
 informateur : ding ghet euh mir han e kumpels in de Bretagne euh  
 femme de l'informateur : oder sie redde sie  
 informateur : der redt euh gâr nit de dialekt nit  
 femme de l'informateur : sie redde oj nit breton hein sie redde  
 informateur : redde numme frànzeesch hein  
 femme de l'informateur : frànzeesch sie redde meh frànzeesch àss mir  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 femme de l'informateur : hm

enquêtrice : hân r de indruck dâss im Elsâss noch euh viel elsassisch geredt wurd  
 femme de l'informateur : do e rum  
 informateur : ender wenjer hein  
 femme de l'informateur : àwwer s gitt viel àwwer do e rum doch we jetz do im dorf wurd doch viel geredt  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : ja àwwer sôje mir bi eich dort unde wurd meh gredt àss bi uns  
 enquêtrice : ja hân ihr de indruck ja komme n r au àls efters do nunder mericke n r s oder euh  
 femme de l'informateur : ja ja  
 informateur : jaja  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : ja wenn r dert nâ komme ja mericke-n-r àss noch meh elsassisch gredt wurd àss do owe  
 enquêtrice : hm  
 informateur : un wânn r nuff gehn geje Milhüse isch s noch ärjer  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : redde se derte noch wenjer elsassisch  
 informateur : meh frânzeesch ja  
 enquêtrice : oder meh frânzeesch  
 femme de l'informateur : frânzeesch  
 informateur : wieder meh frânzeesch ja  
 enquêtrice : hmhm hm un wie schetze n r s in im dorf wer redt do noch elsassisch sin redde àlli elsassisch oder euh  
 informateur : nai dàdo nimm  
 enquêtrice : d eldere litt meh  
 informateur : d eldere litt ja euh  
 femme de l'informateur : unseri gé'  
 informateur : mir han noch viel lotissements iwweràll euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja wâ d litt zâmmme komme un duen sie frânzesch redde nit  
 femme de l'informateur : unseri génération red noch elsassisch  
 informateur : red noch elsassisch hesch gsah euh geschde hein isch elsassisch gredt wort  
 femme de l'informateur : ja ja do sin oj e pàâr jingeri noch debi  
 informateur : zwei dreij debi gsin euh wo àwwer nix verstehn  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : nit  
 femme de l'informateur : àwwer sunscht es isch woahr euh  
 informateur : de E. redt àu elsassisch  
 femme de l'informateur : jo er isch jetz noch jinger àss mr  
 informateur : der isch viel jinger  
 femme de l'informateur : hm àwwer mit sine kinder red r oj frânzeesch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wâs isch no des euh fer einer des isch de  
 femme de l'informateur : er isch euh wie àlt isch er ar isch quarante-deux oder quarante-trois  
 informateur : ja ebs e so quarante-deux quarante-trois  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : àwwer der redt viel elsassisch, jaja  
 femme de l'informateur : ar red güet elsassisch ar redt meh àss unseri büewe  
 informateur : ah jo  
 enquêtrice : ouais  
 femme de l'informateur : xxx e betzi e kind hätt  
 informateur : ah de vâter àu un d mieder

femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : hm  
 informateur : un d junge redde elsassisch wil de grossväter elsassisch redt  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : ah ja die sin viel bi de grosseldere  
 enquêtrice : ouais ben ouais ouais ouais  
 informateur : no redde sie elsassisch hein  
 femme de l'informateur : ah unseri büewe han s oj meh glehrt bi de mamema un bim babeba  
 informateur : ja ja  
 enquêtrice : däss àss mit eich  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : ouais donc euh isch s e generàtionssàch au  
 femme de l'informateur : hmhm ja  
 enquêtrice : hm un euh hân ihr de indruck däss d sprochen àn sich d salb isch redde hitt d litt noch salwe wie friehjer hân se d salwe werter oder  
 informateur : d werter sin salwe ja  
 femme de l'informateur : jaja  
 enquêtrice : ja euh gibt s euh vellischt neiji üssdrick oder isch s  
 informateur : ja nan hesch àls üssdrick wo àndersch sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wo e bissel meh uff s frànzeesche rüsskomme  
 enquêtrice : ah so ja  
 informateur : sall äu nit  
 enquêtrice : hmhm hm un gibt s aa litt wie fahler màche wànn se elsassisch redde hân ihr des aa schon gemerickt oder  
 informateur : wie fahler euh àss sie latz redde  
 enquêtrice : euh wànn litt wie wie mà mà wie im frànzeesch nit wànn ich  
 informateur : ah ja àss sie ewwerzwarrich redde  
 enquêtrice : ja ouais  
 informateur : des kommt äu vor ouais  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informateur : ja litt wo nit àllewill redde un welle elsassisch redde  
 enquêtrice : hm  
 informateur : nä  
 femme de l'informateur : hmhm  
 enquêtrice : ouais un geneert s eich oder isch s  
 informateur : nai euh  
 enquêtrice : voilà ouais t hauptsàch isch sie rede  
 femme de l'informateur : (rire)  
 informateur : (rire) es isch ebs debi  
 enquêtrice : un wie meine n r dann däss es üssieht in de nechste johre do im euh im dorf meine n r däss d kinder do de do hân r do e beispeel gann vun litt wie noch redde mit de kinder  
 femme de l'informateur : mh  
 enquêtrice : àwwer gibt s des viel oder  
 informateur : ich glöjb s geht hinder zruck  
 enquêtrice : ja  
 femme de l'informateur : jaja  
 informateur : si lotissements do  
 enquêtrice : hm  
 informateur die redde àlli frànzeesch  
 enquêtrice : hm  
 informateur : hein d maischte

femme de l'informateur : jaja ah in dr schüel redde sie sowieso nit elsassisch  
informateur : ja in dr schuel sowieso nit  
femme de l'informateur : d kinder wo jetz in d schüel gehn redde nit elsassisch  
enquêteur : hmhm un wie ihr sallemols in d schüel gänge sin euh hân r àls isch s aa vorkomme dâss r àls elsassisch geredt hân  
informateur : ja viel ich hà sogâr punitions bkumme waj ich elsassisch gred hàb  
enquêteur : mit de kâmerâde ah ja hân ihr punitions greht  
informateur : saalemols (rire)  
enquêteur : hân ihr s no isch  
informateur : hesch solle frânzeesch rede nit  
enquêteur : ouais hm un isch s fer eich euhm e schw e schlemmi errinerung oder bon isch s jetz e so gewann enfin hân r euh  
informateur : s isch so gsi hein voilà  
enquêteur : ouais hân r s nit so zü iwel uffgenomme  
informateur : naj bon euh s isch doch schwar gsin  
enquêteur : ouais  
informateur : mir han numme elsassisch gredt wo mr in d schüel  
enquêteur : mh  
informateur : un no hà mr un no frânzeesch redde euh  
enquêteur : ouais hm un ihr hân s  
informateur : denn mir han ke maternelle gmâcht ghet  
enquêteur : ja ouais no sin r hân r direkt mien  
informateur : direkt euh  
femme de l'informateur : ja c'était pas évident hein  
informateur : **hein** ja sowieso  
femme de l'informateur : wa mr jetz driwer noch dankt jetz wille mr  
informateur : un di junge wo in d maternelle gehn drei johr mir sin mit sechs in d schüel nit  
enquêteur : ah ja, ah ja  
femme de l'informateur : wânn sie jetz müen sie schon àlli signes kenne un calligraphie màche des hà mr àlles nit ghâ  
enquêteur : (rire)  
femme de l'informateur : s isch wohr hein  
informateur : ja s isch wohr  
enquêteur : bin ich aa gänge hein  
femme de l'informateur : ah ah ja s isch oj gänge  
informateur : ja sowieso euh  
femme de l'informateur : isch oj gross worre hein  
enquêteur : hm  
femme de l'informateur : jetz müen sie glich gscheid si (rire)  
informateur : (rire)  
enquêteur : (rire) àwwer euhm wâs hàw ich jetz wille saawe euh meine n r dâss ihr hân gsajt es euh es nimmt euh es geht zerick euh  
informateur : s geht weder euh zruck ja  
enquêteur : sott m r do ebs màcht degeje oder ge s isch s  
informateur : wâs will dann màche d litt wo kumme in de lotissements wo  
enquêteur : ouais  
informateur : frânzeesch rede  
enquêteur : hmhm  
informateur : kenne mr nit saawe sie solle elsassisch redde

enquêtrice : ah ja ouais ouais donc euh isch s ewwe so quoi hein hm  
 informateur : dann es sin nit viel do söje mr wo rischtig welle elsassisch redde  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : naj àwwer s git doch viel kinder wo in d école bilingue gehn fer s ditsche lehre no lehre  
 informateur : ja fer s ditsche ja  
 femme de l'informateur : no verstehn sie oj weder s elsassische hein, es gitt oj  
 informateur : uff uff die àrt ja  
 femme de l'informateur : s gitt oj schüele glöjw i wo wo elsassisch redde gitt s des nit im Elsàss gitt s des nit  
 informateur : euh bilingue no  
 femme de l'informateur : gall des gitt s hein  
 enquêtrice : ja s gibt s s isch ABCM c'est des écoles associa associatives  
 femme de l'informateur : hmhm  
 informateur : àh ja so ja  
 femme de l'informateur : ah ouais  
 enquêtrice : mais euh oui des gibt s  
 femme de l'informateur : gall  
 enquêtrice : sie lehre ditsch un màche au sàche uff elsassisch  
 informateur : uff elsassisch hmhm  
 enquêtrice : un euh heere n r s garn wànn d litt ànderscht redde wie ihr ihr hàn gsajt euh do unde redde se rede  
 se  
 femme de l'informateur : (rire)  
 informateur : sie pääckse (rire)  
 enquêtrice : nan nan mais wàs c'est c'est s isch ihr làche wà wàrum wàs isch  
 informateur : es isch so euh  
 enquêtrice : w wàs will des heisse däss se pääckse  
 informateur : sie sie rede ànderscht  
 enquêtrice : hm  
 informateur : d strossburjer saij mr sie pääckse  
 enquêtrice : ja ah ja sin strossburjer  
 informateur : Strossburi un un wàs under àn Strossburi isch  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : un bi ne isch s àls scho bi uns  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 femme de l'informateur : hm  
 enquêtrice : ja ouais des hàw ich aa schon gemerickt wie  
 femme de l'informateur : jaja  
 enquêtrice : s isch immer im norde  
 informateur : jaja  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : un bi uns sin s d lohtringer d päckser  
 femme de l'informateur : ah so àh ja no geht s widderscht (rire)  
 enquêtrice : ouais voilà ah si muesch immer de päckser xxx àndere  
 informateur : ja d lohtringer àu s isch àu wohr euh  
 femme de l'informateur : hmhm  
 enquêtrice : hm hm à àwwer euhm euh scheneert s eich wànn eins ànderscht redt wie ihr oder euh ça vous  
 informateur : non sobàll àss mir sich versteht  
 enquêtrice : hm ouais ben oui ouais un euh bon ich bin jetz àls noch euh ich hàb a pààr fröje do euh wie steht s  
 im dorf wànn ich jetz euh ich weiss nit hàn r do a bäckereij oder e  
 informateur : e coop han mr noch  
 enquêtrice : wànn ich jetz do ànne geh kànn ich do elsassisch heere im im dorf so oder  
 femme de l'informateur : ja

informateur : ja  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : uff d mairie oder so isch do  
 femme de l'informateur : ja ja jaja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : der redt elsassisch ja  
 enquêtrice : ouais wort do noch euh  
 informateur : d secrétaire de mairie redt elsassisch de maire redt elsassisch d coopé màdàm  
 enquêtrice : oui ouais hm  
 femme de l'informateur : d coopé madame  
 enquêtrice : d coopé madame  
 femme de l'informateur : un des isch jetz noch a jungi froj hein  
 informateur : s isch e jungi ja  
 enquêtrice : hm  
 femme de l'informateur : un sie redt euh gànz elsassisch  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : hm un hàn d litt do in diwelse hàn se do ebs bsonderes e bsondere chàràkter oder so euh oder kehrts  
 züe re bö ge bö euh pardon ze re bsondere gejed euh ich weiss nit euh wie wànn eich ebber fröjt vo wie däss n r  
 haare komme wo nit weiss wàs wie wie Diwelse isch wàs saawe n r no  
 informateur : do wo d wurzel isch (rire)  
 femme de l'informateur : naj mir euh  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : nawe Rhinäu  
 femme de l'informateur : nawe Rhinøj  
 enquêtrice : Rhinäu ouais  
 informateur : also Rhinäu kanne àlli  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : will de bac dert isch fer niwwer un Europa Park  
 enquêtrice : d'accord ouais ouais d'acc ah oui ouais  
 femme de l'informateur : des isch d référence hein  
 enquêtrice : ah oui c'est vrai ihr sin gàr nit witt vum Europa Park ouais  
 femme de l'informateur : hmhm  
 informateur : nanai waj im sommer heere mr se  
 enquêtrice : hm  
 informateur : àm owe wann sie ebs han drewe heere mr se  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 femme de l'informateur : ja noch dam àss de wind geht heersch s güet hein  
 enquêtrice : ah ouais d'accord ouais heere n r se krische uff de attractions oder so euh  
 informateur : naj d musik oder e so wà sie àm owe ebs han oder euh  
 femme de l'informateur : oder wann sie feu d'artifice màche oder so ja  
 enquêtrice : ah ouais  
 femme de l'informateur : hmhm ouais  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : ah wànn ich gschàfft hàb z nàcht hàw ich àls euh hàw i d liechter gsa driwwe  
 enquêtrice : ah ouais ouais ouais ben ça  
 informateur : ja ja bon ich bin in de hee gsin öj euh  
 enquêtrice : oui ouais  
 informateur : hm  
 enquêtrice : hm ah ouais c'est vrai do hàw ich gàr nit dràn gedankt däss ihr d gànze un euh isch s do e bsonderi  
 gejed wie ich weiss nit s gibt s Krumme Elsàss s gibt de süngöj isch do euh  
 informateur : Centre Alsace nit  
 enquêtrice : Centre Alsace

femme de l'informateur : le Ried  
informateur : Centre Alsace de Ried ja  
enquêteur : ouais  
femme de l'informateur : do isch de Ried  
enquêteur : hm hm un hân do d litt ja hân do d litt e bsundere kârakter oder isch s ich weiss nit sin se enfin  
informateur : des kenne mir ne (rire) nit grà so wisse  
enquêteur : nan  
informateur : dis müess eich eber ànders sàje ne  
femme de l'informateur : ja wàs d diwelser sin hein  
enquêteur : hm  
informateur : ouais  
enquêteur : un dât s eich scher fälle jetz vun do waggzezeje wànn eich ejere sohn saat komme jetz uff Poitiers  
oder so ça vous  
informateur : jo ich gläub ja  
femme de l'informateur : ar gat nit furt  
enquêteur : hm  
informateur : ah no bisch standig do gsi sin hein euh jetz iwwerhöjbt nimm ne  
enquêteur : hm hân r do d maischte frind d maischte kàmràde d maischt  
informateur : ja sowieso  
enquêteur : ouais  
informateur : ja  
enquêteur : hm hm un wànn r jetz inkaufe gehn wie gehn r no ànne  
informateur : Schlettstàdt  
enquêteur : Schlettstàdt isch euh  
informateur : oder uff Boofze in de Super U  
enquêteur : ouais  
femme de l'informateur : oder uff Kolmer  
enquêteur : d'accord hm  
femme de l'informateur : àwwer viele vun do  
informateur : ja mir gehn uff Kolmer euh des isch waje dir  
femme de l'informateur : ah ja euh  
enquêteur : ah ja  
femme de l'informateur : ah jo  
enquêteur : ja wànn r jetz kleider inkaufe oder so gehn r no  
informateur : ah in Schlettstàdt  
femme de l'informateur : ja hm  
enquêteur : euh komme n r àls aw uff Strossburi mànschmol oder euh  
femme de l'informateur : salda  
enquêteur : salde  
femme de l'informateur : hm  
informateur : e mol zwei im johr  
enquêteur : hm, ah c'est déjà ça hein  
informateur : fer in de campeur (rire)  
enquêteur : ah (rire)  
femme de l'informateur : in de vieux campeur un in d Kammerzèll  
enquêteur : ah ben voilà wie s sich gheert quoi hein

54:45

## 12.2. Diebolsheim 6 (transcription via Praat récupérée)

5:04

informatrice : àwwer s isch woher wenn will ich in Strossburi bi gsin hàu i doch meh frànzeesch greedt bon mir ha vielmol elsassisch greedt mit de kollege wo n elsassisch kenne

enquêtrice : ja hm

informatrice : no han d àndere ghandelt ah hein immer ejere fràn s elsassische mir verstehn nix

enquêtrice : ah ouais het s e so frictions gann so ouais

informatrice : ja s isch immer s namlige gsin hein euh

enquêtrice : hmhm un hàu r aa kontàkte ghet ze de ze de krànke oder nit oder euh isch s euh dann euh

informatrice : nit so viel nit ze viel bon s isch e s isch e laboratoire gsi donc

enquêtrice : d'accord ouais no isch vellischt euh ja un euh àwwer hàu ihr doch mit de kollege geredt euh elsassisch euh màschmol ja

informatrice : wà mir hà kenne ja ja

enquêtrice : d'accord hm hm un euh àlso dedde n r saawe ihr redde hitt wenjer elsassisch wie wie friehjer zitter dàs ihr wedder dheime sin redde n r do vellischt wedder meh elsassisch oder nan

informatrice : non nai ich glaab ich non

enquêtrice : hm (rire) un mit de dochder wie redde n r do

informatrice : frànzeesch

enquêtrice : frànzeesch

informatrice : àwwer wà sie mir ebs will vezehle

enquêtrice : hm

informatrice : wo s d àndere nit solle versteh

enquêtrice : ah

informatrice : no redt sie elsassisch

enquêtrice : ah ja isch s e so technique so

informatrice : oder àm téléphone proveert sie e mol fir euh fir elsassisch ze redde

enquêtrice : hm

informatrice : bon sie gat s sie wott àss mir s in de ki in de kleine kinder àwwer

enquêtrice : ja het se schon kinder

informatrice : ja sie het euh sie het zwei kinder ja

enquêtrice : d'accord ouais un mit dene bon wànn se in Belfort isch no isch

informatrice : ja bon sie sie redde meh itàlianisch de schwejereldere sin itàliane

enquêtrice : d'accord hm hm un ihr salwer hàu r ànderi sproche gelehrt wie frànzeesch

informatrice : bon ich hàu viel s ditsche hàu i viel glehrt bon ich hàu zwei johr anglisch gmàcht àwwer es

enquêtrice : ditsch ja, sin ehr nit euh

informatrice : ich hà s nit euh nan nochhaar hàu i s nimm gebrüsch

enquêtrice : hm

informatrice : no verleere n r s doch hein

enquêtrice : het s nit euh hm àwwer un s ditsche isch besser gänge no

informatrice : ah s ditsche ja ich hàu viel biechle glaase uff ditsch

enquêtrice : ja hàu r s aa kenne brüsche uff d àrweit oder euh

informatrice : bon ich hàu zwei johr im e im e bureau gschàfft qui était représentant légal

enquêtrice : d'accord

informatrice : d'un allemand

enquêtrice : d'accord

informatrice : uff m Frànkentàhl

enquêtrice : ja

informatrice : un euh sie han màschine ghet fir d imprimerie fir des dings

enquêtrice : mh

informatrice : donc hàu i viel brief muen schriwwe uff ditsch er hat àu viel in de Schwiz ghet no hà mr àm telefon viel litt wo ditsch rede

enquêtrice : ja d'accord ouais un meine n r däss eich s elsassische do defer gholfe het fer ditsch ze lehre  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : gibt s e zàmmehàng  
 informatrice : s gibt doch e zàmmehàng s isch gwess dings won-ihr besser finde im ditsche nohaar  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : wànn ihr elsassisch kenne  
 enquêtrice : ah ouais d'accord ouais àlso werter meh oder  
 informatrice : werter meh ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : un bon as duet doch wà wànn ihr jetz ditsch rede un es klingt nit güet heert mir s doch besser wà  
 mir e elsasser isch àss wenn ihr wàs uff a francophone isch hein un nit euh  
 enquêtrice : hmhm ja wie wie  
 informatrice : wo s nit versteht hein  
 enquêtrice : d'accord ouais ouais ouais àlso hilft s fer  
 informatrice : s hilft doch enfin ich find es hilft hein  
 enquêtrice : hm un ihr salwer euh löije n r au d ditsch télé oder euh ja  
 informatrice : ja ja mir löije viel télé mir löije viel de fäsenàcht  
 enquêtrice : ah ja ja des isch jetz bàll wedder hein  
 informatrice : un bon vor zitte han mir viel ditsch glöijt sogar mit m mit m kleine hein euh  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : as het viel s het besser vielmol euh ditsche euh sanger kann t àss d frànzeesche  
 enquêtrice : ah ja ah ja  
 informatrice : saalemol bon mini eldere han numme de ditsch radio ààghet donc ich hàb numme die ditsche  
 sanger saalemol kann t  
 enquêtrice : d'accord ja un euh un no hàn r no gebhàlde so euh  
 informatrice : un des hà mir gebhàlde  
 enquêtrice : àwwer euhm horische n r oder löije n r au frànzeeschi sander oder euh isch s so reschtisch numme  
 ditschi  
 informatrice : ja ja na nai s isch nit numme ditsch  
 enquêtrice : un löije n r de ditsche au waje de programmes oder waj de sprochen wie wie isch s do sin s bsunderi  
 sàche wie  
 informatrice : non waj de programmes s kommt bsunderi sàche ja  
 enquêtrice : hmhm wie ihr löije wille wànn s jetz uff frànzeesch wàrt dedde n r s aa löije oder euh  
 informatrice : bon euh wenn mir jetz ARTE löije löije mr s uff frànzeesch  
 enquêtrice : hmhm hm ah ben oui ouais ouais hm d'accord un euh löije n r au sandunge uff m FR trois zuem  
 beispeel vum regionale  
 informatrice : ja des  
 enquêtrice : sander  
 informatrice : des aa hà mr àls aa glöijt bon dàddo wànn ich muess löije àss i ne find mir finde ne nemmi de  
 sander, muess löije wo n er isch (rire)  
 enquêtrice : ah bon (rire)ja  
 informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert  
 enquêtrice : ja hm hm  
 informatrice : et bon bon s isch àls intressànt hein  
 enquêtrice : ja hàn r garn de sandunge uff uff elsassisch no des isch ja  
 informatrice : ah ja uff elsassisch deno ja  
 enquêtrice : finde n r däss s weschtisch isch däss s so sandunge gibt  
 informatrice : ja ich find s isch weschtig ja  
 enquêtrice : un wisse n r ebs noch gibt hitt oder sandunge ja hm  
 informatrice : normàlerwies gibt s noch ja

enquêtrice : bon ihr hàn de sander nemme  
 informatrice : ich muess löije mit dere TNT mir finde nix meh  
 enquêtrice : ah ja ouais ja ouais s isch wohr s isch national un régional no hàn r vellischt numme de ja  
 informatrice : ja ja  
 enquêtrice : hm un kanne n r noch àndi ànderi sandunge ihr hàn geredt vun de Simone Morgenthaler gibt s  
 àndere ànderi sàche uff elsassisch oder  
 informatrice : es sott noch ànderi gah àwwer bon viel wànn ich gschàfft hàb hàw i nit viel glöijt hein  
 enquêtrice : lüeje n ehr nit viel télé, nã, mh  
 informatrice : un zitter àss i in de rant bi  
 enquêtrice : löije n r nit zü veel ja hm  
 informatrice : löij gâr ke télé oder nimm viel  
 enquêtrice : wàs màche n r no im euh àlldaijlische so euh  
 informatrice : oh mir màche pff wàs màche mr viel confiture so dings  
 enquêtrice : hàn r gârte euh un dings ouais  
 informatrice : mir han gârte ja un euh un no geh mr vielmol uff Belfort äü  
 enquêtrice : ah ben oui ouais  
 informatrice : fer de kind ze de kinder un  
 enquêtrice : hm sin r wie de gånze retraités wie immer unterwaijs sin un wie immer sàche ze màche hàn  
 informatrice : jo ja mir hàn immer ebs ze màche (rire)  
 enquêtrice : ja ouais voilà ihr sin immer so bschaftischt hm sin r vellischt au im e vereine oder so oder euh  
 informatrice : nai im momant nit hmhm  
 enquêtrice : nã oder euh im dorf so sin r im gemeineràt oder so nã  
 informatrice : nai gâr nit na nai gâr nit (rire)  
 mari de l'informatrice : gâr nit, mer sin  
 informatrice : ah non eh oh hmhm  
 mari de l'informatrice : wenn de maire wachset  
 informatrice : im momant nit hmhm  
 enquêtrice : d'accord es isch jo bàll jetz wedder sin bàll d wàhle  
 mari de l'informatrice : stimmt ja, bon er wachset àwwer euh wenn finf uff sewwe stick àbgehn xxx religion  
 catholique  
 enquêtrice : d'accord euh güet euh ja mir hàn s vun de télé un radio ich seh do ihr hàn d ziddung sin r hàn r e  
 abonnement àn de ziddung euh  
 informatrice : ja d Dernière Nouvelles ja  
 enquêtrice : un wàs isch s fer e édition isch s euh frànzeesch euh Sélestat  
 informatrice : Séles' ja frànzeesch jaja Sélestat  
 enquêtrice : hàn r friehjer vellischt ditsch ziddung ghet oder isch s euh  
 informatrice : mini eldere han ditsch ziddung ghet ja  
 enquêtrice : hm un ihr salwer no hàn  
 informatrice : nai non non  
 enquêtrice : hm un euh wisse n r ebs in de ziddung sàche gibt ewwer enfin uff elsassisch oder euh  
 informatrice : ben sie han àls euh stickle drinne uff elsassisch  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : non c'est seulement strasbourgeois, es isch stroßburjerisch  
 enquêtrice : ah  
 mari de l'informatrice : et ça  
 informatrice : nai nit immer  
 mari de l'informatrice : ah viel viel xxx es isch drowwe zwatsche ou alors c'est plus bas plus au nord  
 enquêtrice : ah ja  
 mari de l'informatrice : mais c'est pas là j'suis d'accord j'ai rien contre  
 informatrice : red d elsassisch wird scho wedder xx isch  
 enquêtrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : mer miest e sproch finde

enquêtrice : ouais  
 mari de l'informatrice : wu àlli verstehn  
 enquêtrice : ah  
 mari de l'informatrice : et ce qui m'avait frappé bi jetz gew i widdersch wànn ihr wolle  
 enquêtrice : ja isch ke problem hein  
 mari de l'informatrice : do isch jetz ding in de ziddung gsi comme quoi àss d ding xxx umgesetzt worre isch  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : un schriebt scheen druff uff strossburgerditsch  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : alors wànn i dam het kenne de schaddel schittle  
 enquêtrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : däss i dam bursch sàg in zwànzig johr wisse mr jetz wàrum un hitt noch  
 informatrice : ja strossburjerelsa euh strossburjerditsch bon  
 mari de l'informatrice : aj strossburgerditsch c'est vraiment ridicule hein  
 informatrice : s isch nit euh  
 mari de l'informatrice : uff strossburi isch oj fertig ja point final mais alors strossburgerditsch c'était un petit peu fort  
 enquêtrice : finde n r wà wàs geneert eich isch däss s ditsch heiss  
 mari de l'informatrice : ja es isch meh ditsch in Stroßburg àss do  
 enquêtrice : ah ja  
 mari de l'informatrice : ah si, ah ja  
 informatrice : de elsassisch kennt e bissel meh uff s  
 mari de l'informatrice : ah ja wenn mir s gemacht hätt xxx meh ditsch isch  
 informatrice : geje s ditsche wenn ihr  
 enquêtrice : ah ja  
 mari de l'informatrice : si si  
 informatrice : ah ja wenn ihr e d lothringer  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : die redde wàs ihr ehri sprochen han ehri elsassische sprochen  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : enfin d lothringer  
 enquêtrice : no isch s no lothringe ja  
 informatrice : s isch viel ditsch drinne  
 enquêtrice : isch viel ditsch  
 informatrice : ah ja  
 enquêtrice : àlso isch de isch d sprochen vun do veel ànderscht wie in Strossburi  
 mari de l'informatrice : nà gwisst nit àlles  
 informatrice : d intonations sin ànderscht vielmol  
 mari de l'informatrice : bon wàs mir aa  
 informatrice : in Strossburig saawe se mir sàje  
 enquêtrice : ihr sàje ja hm  
 informatrice : ja oder öö sie han dienschdàà  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : mir han euh zieschdi  
 enquêtrice : hèn ihr zieschdi ja  
 informatrice : zischdi (rire)  
 mari de l'informatrice : un de dienschdaa geht direkt uff s ditsch niwwer hein  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : ja des isch isch xxx c'est vraiment  
 informatrice : mondaa dienschdaa hm  
 enquêtrice : hm pourquoi  
 mari de l'informatrice : sie ha viel nit viel xxx àls xx bon on sait pourquoi

enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : à cause de la cu l'occupation des stimmt nit mais es s isch doch öj bsetzt gsin  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : je ne comprends pas àss die nit e mol, schun e bissel, étant donné àss d jugend bsunders  
 XXX s elsassisch isch  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : jetz wann s wedder soll komme mir isch racht  
 enquêtrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : im elsasser théâtre gspeel xxx mien ehr s doch kenne  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : ah ja des isch xx  
 mari de l'informatrice : mais il est plus facile, eini wo vun Kolmer schrieft isch viele besser ze  
 enquêtrice : ge  
 mari de l'informatrice : ze lehre  
 enquêtrice : verstehn ihr besser  
 mari de l'informatrice : ja  
 informatrice : àwwer ich versteh s  
 mari de l'informatrice : ah s kolmerische s isch e bissel ewwerlandisch schon sie komme xx stimmt  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : mais  
 informatrice : ich hàb meh vun de sprochen vo vo Strossburig ààgnumme  
 mari de l'informatrice : ja dü bisch drunde gsi dü hesch do johre lèng gschàfft c'est vrai  
 enquêtrice : ah ja un  
 mari de l'informatrice : àwwer im schriewwe wàs ha sie drunde mit m "i grec" (y)  
 informatrice : ah des weiss i nit  
 mari de l'informatrice : bon in Strossburi ja im théâtre  
 informatrice : bon ich hàb àu ke théâtre gspeelt hein hàb jo ken elsassisch glaase  
 enquêtrice : ja hop s isch au euh es vellischt schrieb schrieb aa nit jeder wie einer wie d ànder des isch s vellischt  
 au noch euh  
 mari de l'informatrice : non non mais as isch je un théâtre schriewwe im durischschnitt han sie üssgmàcht  
 mitnànder  
 enquêtrice : hm hm  
 mari de l'informatrice : àss jede si ding bhàlt  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : xxx nit wille ààpasse d ewwerlander ha ewwerlandisch bon ben mini mieder isch vum  
 ewwerlànd gsin donc  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : ja ça a un petit avantage àwwer euh mon dieu wann ehr strossburger glaase  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : so mien ihrer zwei sin ça ne veut pas dire àss sie nit schàän schriewwe des isch de fall nit  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : moi j'aime bien  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : ja dü hesch s bi dich glehrt àwwer nà  
 informatrice : ich hàb garn ins strossburjer ding  
 mari de l'informatrice : nà s isch nit  
 informatrice : nà isch nit strossburjerisch  
 mari de l'informatrice : non mais s isch öj  
 informatrice : s isch naan naan in strossburjerisch  
 enquêtrice : naan ja strossburi saawe naan  
 informatrice : bon ich hàb àls zwei tante ghet in Strossburg, wo in Strossburg gwohnt sin  
 enquêtrice : des aa no ja

mari de l'informatrice : ja xxx  
 informatrice : odomàdisch euh  
 enquêtrice : hm hmhm  
 mari de l'informatrice : wàs mir do het vo dorf uff dorf gitt e kleini geje, klingt e Kleinigkeit anderscht  
 enquêtrice : hmhm  
 mari de l'informatrice : no kààt s  
 enquêtrice : àss euh zuem beispeel ihr komme no vum e dorf wie e bissel witterscht isch rede ihr no nit gànz salwe  
 mari de l'informatrice : siewe kilometer vun do, kleinis Kleinikeide hà mir àls  
 informatrice : sin Kleinikeide wo gànz anderscht sin hein  
 enquêtrice : ah ja  
 mari de l'informatrice : un no wànn ihr uff Sundhüüse gehn isch s direkt schirzli e mannli  
 enquêtrice : ah ouais  
 mari de l'informatrice : c'est le li et tandis que Schœnau  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : de des kommt viel haar vum sachzehnte johrhundert vun d xx la base isch wu d schwizer gezoze e rewwe gezoze han e gwessi ditschi im xx wie de schwizer  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : un des sin xx isch zwàr vum e grààf scho xx nit e grààf euh  
 informatrice : baronne  
 mari de l'informatrice : e baron ja e baron c'est un baron  
 informatrice : e baronne  
 mari de l'informatrice : dert isch des teil vun Schœnoij  
 informatrice : dert soij se schertzle  
 mari de l'informatrice : XXX  
 informatrice : un wie sààje mir e schirtzel  
 mari de l'informatrice : d schirtzel ja  
 informatrice : e schirtzel  
 mari de l'informatrice : wàss d litt äü han des ha mir do ha mir xxx gwessi sàche numme ejere xxx  
 informatrice : gsin un d mu:r hàn de schu:h het àls dinner bàppe gsajt sie han mu: àn de schu:h (rire)  
 enquêtrice : d'accord àlso àwwer gibt s so euh gejed ich weiss nit wànn ihr jetz e limite sotte màche wie wie wie witt word salwe geredt wie do in Diwelse  
 mari de l'informatrice : oulàlà  
 informatrice : in Diwelse oh  
 mari de l'informatrice : s het jedes wort / dorf  
 informatrice : vellischt ge meh  
 mari de l'informatrice : wenn do nàn gesch bis uff Friesene geht s  
 informatrice : Friesene Friesene do howwe  
 mari de l'informatrice : bis uff Gerschte no  
 enquêtrice : des isch salwe  
 informatrice : àlso à peu près hein  
 enquêtrice : hm ja ouais  
 informatrice : umgfahr quoi  
 enquêtrice : un euh no wàs isch noch fer euh no isch Erschtaan rede se derte  
 informatrice : Erstein rede se schon bissel àlleweil anderscht  
 mari de l'informatrice : XX  
 informatrice : sie gehn wedder meh euh geje geje ga Geispitze dert noch wedder  
 enquêtrice : hm d'accord un euh bon ihr sin aa nit witt vun de granz do euh wie redde se driwwe  
 informatrice : hmhm  
 mari de l'informatrice : uff de Rhin xx  
 informatrice : fàscht we mir  
 mari de l'informatrice : fàscht wajer

informatrice : fäscht we mir  
 mari de l'informatrice : fäscht we mir waga dam seht mir àss es bsetzt gsin isch àss noch d namli sprochen isch un  
 àm Rhiin entlàng wà mir do asst  
 mari de l'informatrice : bon ça m'a toujours intéressé isch jo d namli sprochen immer gredt worre  
 enquêtrice : ah ja  
 mari de l'informatrice : s isch ke ditsch gsin un nit ding xxx nit  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : s isch euh ja zwei dreij sàche ja xxx  
 enquêtrice : hm ja oui bon  
 mari de l'informatrice : un no bürditsch isch àls xx àwwer euh  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : mais in Eschtrisch isch e ecke àu wo mir wà mir elsassisch redd verstehn sie glich  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : àls namli isch  
 informatrice : dann wo n ich  
 enquêtrice : komme n r àls veel euh in esch  
 informatrice : wo n ich klein bi gsin bin i e mol dert ànne gänge  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : euh avec des amis hein  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : euh ich bi sewwe àcht johr àlt gsin un euh die s isch e elderi fröij gsin no saajt sie nai redsch we dü  
 rädsch dheim  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : XX  
 informatrice : àlles verstànde s isch we s elsassische isch gsin  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 mari de l'informatrice : ah d eschtricher àn sich sin nit witt vun uns  
 informatrice : non mais sie rede  
 mari de l'informatrice : s Ditschlànd s hochditsche wa wa sine patois redde isch s nit hochditsch hein  
 informatrice : d werter d werter sie han doch euh  
 mari de l'informatrice : sall isch hàlt meh  
 informatrice : ah s isch im namlige ecke üss m es isch àu derte im  
 mari de l'informatrice : XX  
 enquêtrice : hm un euh so raise n r veel ewwe in de gehjede oder sin r euh veel  
 informatrice : oh vor zitte si mr àls viel uff Eschtrisch  
 mari de l'informatrice : ja jetz muess des fertig bezàhlt sin  
 informatrice : jetz muen mir se (rire)  
 enquêtrice : (rire) ah ja ah ja bon ouais s isch euh  
 mari de l'informatrice : s ghet nimme  
 enquêtrice : hm àwwer euh wànn ihr jetz derte sin àlso des hàn ihr gsajt euh rede se umgfahr salwe àwwer isch aa  
 schon vorkomme wie ihr erigs e so gewann sin däss ebber gheert het wie ihr geredt hàn däss ihr jetz elsasser sin  
 mari de l'informatrice : c'est connu  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : mir sin glich bekàntt driwwe oj  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : mir het doch üssdreck wo bliewe  
 enquêtrice : ja  
 mari de l'informatrice : driwwe oj we mir so wenn mir s hochditsche redt sogàr  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : on a des quand même des certains accents wo sie kanne

enquêtrice : hm un im innere no isch s aa so euh wànn ihr wànn ihr jetz erigs ich weiss nit in wànn ihr uff Belfort komme zuem beispeel euh isch schon bàsseert däss ebber glisch gheert het däss ihr elsasser sin oder euh  
 mari de l'informatrice : glich nit non  
 enquêtrice : nã  
 informatrice : bon im accent villischt doch  
 enquêtrice : ouais  
 mari de l'informatrice : ça dépend wenn de, wie viel üssdrecksch  
 informatrice : im accent löö màl wàs T. uff d mairie komme isch han se glisch gmerickt  
 mari de l'informatrice : ja ja on a un accent des bliit  
 informatrice : l'accent euh l'alsacien bon jetz het se ne verlore euh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : l'accent franc-comtois  
 enquêtrice : ah ejeri dochter het het dene accent ghet  
 informatrice : oui oui, oui oui, elle avait un peu un accent un peu  
 enquêtrice : ouais un geneert s eich de der accent oder isch s euh isch e so  
 informatrice : euh disons moi wenn wenn s jetz àn de télé redde  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : un redde der d richtig elsasser quand il parle français hein  
 mari de l'informatrice : oui mais ça, ça c'est affreux  
 enquêtrice : oui  
 informatrice : moi ça ça me choque doch  
 mari de l'informatrice : il le dit meinsch s isch vun de Schwiz we se komme, nan  
 informatrice : moi ça me  
 enquêtrice : ouais àwwer ihr salwer wànn eich jetz ebber saat ah tiens vous avez un accent euh oder ah tiens vous êtes alsaciens  
 informatrice : moi ça me dérange pas, non, non  
 mari de l'informatrice : de accent màcht doch nix  
 informatrice : de accent isch ewweràll hein  
 mari de l'informatrice : àss ken saat sie kànn se xx kenne un wànn e mol frànzeesch redde de muen  
 informatrice : s isch ewweràll euh e accent hein jedem jeder gejed het sine accent hein  
 enquêtrice : hmhm àwwer meine n r däss mir elsasser waj mir elsassisch rede däss mir no nit so güet frànzeesch kenne rede wie ànderi wie ànderi gejede  
 mari de l'informatrice : ah es het e wenn mir elsassisch red züdem des stimmt wàrum mir verleert s frànzeesche même si on l'a appris mir verleert s doch  
 informatrice : weiss nit  
 enquêtrice : mh ihr sin nit gànz d'accord ich weiss nit ihr hàn  
 mari de l'informatrice : nai, il faut que tu parles continuellement dans la journée  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : oder umgekehrt àss es bhàldschi namlig heere  
 informatrice : ja àwwer wa de je wa de jetz euh  
 mari de l'informatrice : mais il y a des prononciations techniques  
 informatrice : ja s isch doch gwiss dings wo dr fahlt euh ja  
 mari de l'informatrice : fahlt dr doch ding  
 informatrice : quand on parle alsacien y a s isch doch dings wo fahlt im frànzeesche  
 enquêtrice : hm, ah ouais  
 informatrice : y a des mots euh des spécialités des trucs  
 mari de l'informatrice : c'est pas un français xxx  
 informatrice : schpezialitâte wo mr doch nit glisch find  
 enquêtrice : ah ouais, ouais ouais ouais, àlso wär s doch vellischt e hindernis euh  
 informatrice : je pense, mh  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : fer àss s elsassische bliit j'suis d'accord

informatrice : sall ja àwwer euh  
 mari de l'informatrice : mais s frànzeesche muess doch, s isch  
 informatrice : bon sie sotte s wedder sie sotte s lehre in de schüel in de  
 enquêtrice : in de schüel meine n r  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : sott ebs gemàcht  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wurd do nix gemàcht in euh Diwelse in de gejed oder  
 informatrice : i glöijb nit  
 mari de l'informatrice : do w do wisse mr jetz nix meh mir han ditsch glehrt àn sich  
 informatrice : àwwer ich nit ich nit  
 mari de l'informatrice : saalemols parce que oui mais  
 informatrice : ich hàb zerscht denoch glehrt  
 mari de l'informatrice : oui wàrum  
 enquêtrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : s isch noch viel ditsch d ältscht euh d eldere hà fàscht numme ditsch gschiww  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : ditsch glaase bon  
 enquêtrice : hm  
 mari de l'informatrice : hitt màche mr öj encore la chance im frànzeesche mais donc il valait mieux connaître les  
 informatrice : mir ha gàr nit derfe elsassisch rede in de schüel wo mer klei si gsin  
 mari de l'informatrice : ja sàll sàll hà mir nit derfe xxx  
 informatrice : mais pas loin  
 enquêtrice : ja sin r no gstrofft worre oder  
 informatrice : hmhm  
 enquêtrice : ah ouais un het s eich  
 informatrice : in d schüel hesch s mül ghàlde wenn àls nit gwisst hesch (rire)  
 enquêtrice : ah ouais (rire) àwwer euh ich mein sin r euh wànn ihr mit de hàn r mit de kàmeradle mol àls geredt  
 oder euh ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un sin r no au gstrofft worre oder c'était  
 mari de l'informatrice : ah oui  
 informatrice : ah duet ihr de lehrer het s nit solle heere hein  
 enquêtrice : ja

20:05



13. Tableau - Boesenbiesen

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Boesenbiesen 1	65	tranche d'âge 60/70	F	18:54- 33:58 (partie 2)	1h04				x	
Boesenbiesen 2	34	tranche d'âge 25/35	H	04:55-20:03	1h16	x				x
Boesenbiesen 4	62	tranche d'âge 60/70	F	35:55-50:54	51 min		x		x	x
Boesenbiesen 5	65	tranche d'âge 60/70	H	30:38-45:35	46 min	x			x	x
Boesenbiesen 6	64	tranche d'âge 60/70	H	20:00-34:52	1h42	x			x	
Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.										

### 13.1. Boesenbiesen 1

[partie 2]

18:54

enquêtrice : jetz hàw ich wieder meh fröje ewwe iwwer s redde, do, bon, wie däte-n-ehr saawe däss ehr elsassisch redde, redde-n-ehr güet elsassisch oder euh redde-n-ehr wie ejeri eldersere

informatrice : ich red wie minni eldersere

enquêtrice : ouais, mh

informatrice : euh in Biese isch euh e wenig XX euh s and vun de werter

enquêtrice : mh

informatrice : het einer e beispiel ghet vum e kleine, un petit oiseau

enquêtrice : mh, ja des hàw ich

informatrice : in Biese saijt mer e vegeli

enquêtrice : e vegeli, ja des saijt, des isch mer uffgfälle, ja, ja, mh

informatrice : ja un do wu minner mànn harstàmmt

enquêtrice : mh

informatrice : sàge se vegele

enquêtrice : vegele, ja, ouais

informatrice : un euh euh enfin in Biese un Bàldene un Müssig isch e vegeli

enquêtrice : àlso des sin so drei werter

informatrice : des isch gànz, gànz euh kleine bezirk

enquêtrice : mh

informatrice : wurd vegeli gsait

enquêtrice : mh

informatrice : un schunsch so sààge sie e vegele

enquêtrice : 'le, ja

informatrice : oder e vegela

enquêtrice : e vegela, mh

informatrice : mh

enquêtrice : un dert

informatrice : un bi uns isch e vegeli

enquêtrice : àlso des wär no mit denne drei werter

informatrice : des isch numme e gànz, gànz euh pe', Biese euh ich glöijb in Helse sààge se vegele, le village à côté

enquêtrice : mh jaja, Hulse, ja

informatrice : un in Schwobse weiß i nit richtig àwwer Bàldene un Müssig sààge sie e vegeli

20:10

enquêtrice : aja un euh isch des no e bsunderheit vun denne drei derfer

informatrice : ja

enquêtrice : gheere die drei derfer irgendwie zàmme oder isch des jetz gràd e so enfin

informatrice : ich weiß nit ob sie vun friehjer har zàmme ghert han

enquêtrice : oder si c'est

informatrice : àwwer euh ich weiß noch wu mer noch jinger gsi sin han s

enquêtrice : mh

informatrice : sin mer üssglàcht worre will mer e vegeli ghet han

enquêtrice : aja hàn ehr des empfunde so enfin ja

informatrice : e vegele

enquêtrice : aja, sin ehr üssglàcht worre

informatrice : oder mer han e nànder glich kannnt : dü bisch vun Biese

enquêtrice : mh  
 informatrice : un ihr han e vegeli  
 enquêtrice : mh un kanne-n-ehr so, noch ànderi so àccente oder so, so, so redesàrte, wànn ehr ebber  
 informatrice : wu speziel vun, in Biejese gsait warre  
 enquêtrice : ja enfin oder, ja oder euh ewwe wie ich do komme bin het ejere mànn glich gsajt euh die isch nit vun  
 do oder so  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : merike-n-ehr s glich wànn ebber nit euh vum dorf isch oder euh  
 informatrice : ja, des merkt mer glich  
 enquêtrice : un wisse-n-ehr au, kenne-n-ehr roode wie däss d litt harekomme oder hàn ehr do e idée  
 informatrice : ja, des, des kànn mer heere àm redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu, wu d litt harkomme  
 enquêtrice : wànn ehr jetz e stroßburjer heere wie ehr redt euh  
 informatrice : euh wie, kànn mer s merike, ja  
 enquêtrice : mh oder e Milhüser oder euh des, des  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : hàn ehr noch denne un euh àlso no, àls wär gràd die drei, wàre gràd die drei derfer wie s salwe  
 gerod', gewo', geredt wurd, pardon  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : wie do in, in Biese  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : un euh un de rascht redt ànderscht no  
 informatrice : euh ja des de, numme des euh, des euh, der -i àm and vun de werter  
 enquêtrice : ja, der -i, ouais  
 informatrice : des isch gànz  
 enquêtrice : des isch gànz bsundersch, mh  
 informatrice : gànz euh speziell vun bi uns  
 enquêtrice : un des isch de einzich, de einzicht unterschied mit newetsdràn oder isch, gibt s noch ànderi  
 informatrice : euh naj, des ja, fir d structure vum, vum sàtz  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : isch nit unterschiedlig  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch numme des  
 enquêtrice : des  
 informatrice : des euh, ich weiß nit wie mer saijt euh  
 enquêtrice : ja, die terminaisons  
 informatrice : la terminaison, oui  
 enquêtrice : mh un hàn d litt do im dorf, hàn se au ebs bsunderes geje d àndere, hàn se e bsundere kàrakter oder  
 euh  
 informatrice : oij  
 enquêtrice : gibt s e iwvernàmme euh  
 informatrice : (rire) mer, ich gloib ich kann aine  
 enquêtrice : mh, ja  
 informatrice : jeder dorf het e iwvernàmme  
 enquêtrice : ja, mh  
 informatrice : euhm àwwer de, s wisse ne nit àlli litt  
 enquêtrice : aja, kanne-n-ehr ne noch  
 informatrice : ja d biese sin d linsespàlter (rire)  
 enquêtrice : linsespàlter  
 informatrice : ils coupent les lentilles en quatre  
 enquêtrice : les lentilles

informatrice : spàrsàm  
 enquêtrice : ehr sin ziemlich euh, ja ouais  
 informatrice : sin spàrsàmi litt (rire)  
 enquêtrice : ah d'accord ouais, sie spore se  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : aja un meine-n-ehr däss d litt des nimmi e so wisse  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : die jingere euh wisse des nimme  
 informatrice : wisse s nimm  
 enquêtrice : linsespälter (rire)  
 informatrice : in Orgelse sin s d groschewecke  
 enquêtrice : groschewecke (rire)  
 informatrice : àwwer euh, d hilseme sin d holzbierle, vun Hilse, un d schwobsemer sààge àllewill sie han ke  
 iwwernàmme, sie welle s nit gsajt hà  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : weil s d schwopser lulli sin (rire)  
 enquêtrice : (rire) aja un euh ja un in dere gejed hèn do d litt euh, ich do ebs bsunderes wie eich do, hancke-n-ehr  
 àn de gejed, dät, dät s eich schwer fälle fer vun do wagzezeje  
 informatrice : s dat mer nit iikomme  
 enquêtrice : nä dät s eich nit euh  
 informatrice : naj  
 enquêtrice : mh sin ehr güet do, gfällt s eich do  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : sin ehr do àngebunde durich ebs enfin  
 informatrice : ja s isch minni heimet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s zieht aim wieder gege, mir geht garn in ferie  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer wann mer heimkomme, sàge mer dheim isch s do scheen  
 enquêtrice : (rire) ja  
 informatrice : s isch dheimet  
 enquêtrice : wer nit furt kommt, kommt aa nit heim  
 informatrice : ja, voilà  
 enquêtrice : mh, mh un hèn ehr aa d meischte frinde un bekànnte wie do wohne oder hèn ehr noch euh kàmràde  
 informatrice : naj, s isch, mer, ja, mer han euh bekànnti vu, vu, im dorf  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un oij vun widderscht  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : àwwer ich mein witt, vun witt ewag oder gràd newetsdràn oder euh, im rascht, im rascht vun  
 Frànkrich oder so, hèn ehr ànderi  
 informatrice : pff in Lille  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in Besançon XX euh in de Alwe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in Ditschlànd  
 enquêtrice : hèn ehr noch viel kundàkte mit euh enfin üsser die, die litt wie ehr gsajt hèn, hèn ehr noch ànderi  
 kundàkte euh im Ditschlànd, komme-n-ehr viel niwwer enfin wànn ich saij niwwer isch s  
 informatrice : naj mer fohre nit viel niwwer euh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : es gibt viel wu gehn geh iikoife driwwe  
 enquêtrice : mh

informatrice : oder euh finde s isch euh bon mer gehn, mer gehn àls oij  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ins Ditschlànd wànn wie oder àn wihnàchte oder euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àn speziale dàg àwwer nit unbedingt fer iikoife  
 enquêtrice : ah nà  
 informatrice : najj  
 enquêtrice : wie koife-n-ehr no in do, bon mer hàn gsajt in, in Biese isch kenn euh  
 informatrice : ja, mer gehn uff Schlettstàdt oder uff Kolmer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : salte uff Stroßburg  
 enquêtrice : mh un wànn ehr euh, ich weiß nit, wànn ehr klaider inkaufe oder so, gehn ehr no  
 informatrice : gehn mer uff Colmer  
 enquêtrice : uff Colmer  
 informatrice : oder Schlettstàdt  
 enquêtrice : mh, mh, d'accord un nit so viel uff euh  
 informatrice : ins Ditschlànd gehn mer nit  
 enquêtrice : un aa nit uff Stroßburi no  
 informatrice : euh pff doch mer hàn oij schun koift mais àwwer euh weniger  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch e wenig wieder  
 enquêtrice : ja, ben ja  
 informatrice : ah mer sin öij schun euh uff Schle' uff Stroßburg euh in e spectacle  
 enquêtrice : ouais, mh  
 informatrice : àwwer euh wann mer e mol àlder wurd, müess mer oij e wenig uffpässe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu mer, wie mer müss fohre  
 enquêtrice : mh, aja, ben oui oui  
 informatrice : un de Zénith isch nit geeignet fir àldi litt

25:03

enquêtrice : (rire) sin ehr schun e mol derte gewann  
 informatrice : mer si schun e poor mol gsi àwwer jetz euh, jetz hàw i gsajt jetz ich ferti  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wàs isch, mer, mer sitzt nit güet  
 enquêtrice : mh ja bon  
 informatrice : des isch  
 enquêtrice : s isch nit àngenhalm  
 informatrice : voilà  
 enquêtrice : ja no wànn ehr jetz euh nüssgehn euh, freizitt hàn, ich weiß nit, fer laufe oder so sin ehr do meh in  
 de gejed do  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in de, im euh um de Haut-Koenigsburg  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : oder im Minstertal  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wàs euh  
 enquêtrice : so in de gejed quoi  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh, mh

informatrice : oder àm Rhin  
 enquêtrice : aja, ouais ehr sin nit zü witt àm Rhin do euh  
 informatrice : ja s isch doch e pààr kilometer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : naj mer sin nit so schrecklich witt, sin euh siewe kilometer bis àn de Rhin  
 enquêtrice : mh, ja, mh un merike-n-ehr s do, mit dem däss de Rhin do nit zü witt isch, merike-n-ehr s au däss ehr in ere granzzon sin do oder widerscht nit, spiere-n-ehr s im àlldajliche e so  
 informatrice : es, es mi noch nie màche  
 enquêtrice : (incompréhensible)  
 informatrice : s het mi noch nie schockiert  
 enquêtrice : mh, mh un het die, die zon do wie ehr wohne, wànn eich ebber fröijt vun wie däss ehr haare komme  
 informatrice : üss em Elsàss  
 enquêtrice : ja euh däte-n-ehr  
 informatrice : ja soije sie mer han e accent alsacien àwwer s derànschiert mich nit  
 enquêtrice : wànn, wànn ehr ebber draffe e so üsser em Elsàss  
 informatrice : ja wànn mer jetz euh  
 enquêtrice : isch s eich schun vorkomme  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja wànn ehr erigs sin  
 informatrice : wànn mer ànderi frànzose  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àndraffe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hàn mer e accent alsacien  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : des derànschiert mi nit, sie hàn oij e accent  
 enquêtrice : ah ja ouais ouais mh, ja geniert s eich widersch nit  
 informatrice : naj  
 enquêtrice : àwwer isch s schun vorkomme, däss ebber gemerikt het  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : vun wie däss er harekomme  
 informatrice : ja sie merike glich wu wir harekomme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie meine àls mer sin belgier (rire) belgier oder elsasser  
 enquêtrice : àwwer euh ich mein, wànn ehr ne expliziere vun wie däss n ehr komme im Elsàss euh, het die gejed do, wie ehr do, do euhm in Biese, drum e rum, het s do e nàmme, ich weiß nit, s gibt s krumme Elsàss, s gibt euh  
 informatrice : des isch s Ried  
 enquêtrice : ehr sin im Ried  
 informatrice : mir sin im Ried  
 enquêtrice : ja, mh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : gheere-n-ehr züem Ried, mh, un euh wisse-n-ehr wie s üssieht uff de, gràd uff de ànder sitt vum Rhin, redder d litt do s salwe wie ehr oder  
 informatrice : s isch nit gànzt wie bi uns  
 enquêtrice : nit gànzt  
 informatrice : naj  
 enquêtrice : hàn ehr euh  
 informatrice : wann mer euh, s badische isch doch nit, isch nit s gliche wie, wie bi uns, mir han jetz viel, euh, kommt àllewill meh, meh frànzesch, frànzeschi werder dezü  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un im Ditschlànd, uff de ànder sitt, wànn im euh uff Màrckelse zum Beispiel in de, in de Super U geh, do komme viel ditschi geh iikoife

enquêtrice : mh  
 informatrice : un i find sie redde nimm s bàuische, sie redde meh hochditsch  
 enquêtrice : aja hàn ehr dene indruck, ja  
 informatrice : wann i sieh, wann i nawe ne steh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un i heer un heer wie sie redde mitnànd  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no redde sie meh  
 enquêtrice : isch s meh  
 informatrice : glicht s meh im hochditsche àss wàs mir redde  
 enquêtrice : finde-n-ehr dàu es changiert het, hàn, hàn d litt friehjer àndersch geredt  
 informatrice : ja des weiß i nit wie des friehjer gsi isch  
 enquêtrice : sin ehr, sin ehr nit widderscht bon ehr hàn do kuntàkt mit denne litt üss em Ostditschlànd  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : àwwer im Bàuische hàn ehr widderscht kenn euh  
 informatrice : najj  
 enquêtrice : kuntàkte driwwe  
 informatrice : najj  
 enquêtrice : komme-n-ehr nit niwwer un euhm gibt s aa ditschi wie do im dorf wohne, wisse-n-ehr des  
 informatrice : es sin schun do gwuhnt, mer han schun drei fàmelié ghet wu euh do gwohnt sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie sin euh àwwer sie sin wieder zurück uff d ànder sitt  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mh, finde-n-ehr dàu es euh, dàu d ditsche e àndere kàràkter hàn oder euh de salb kàràkter euh wie  
 d elsasser oder isch kenn eun  
 informatrice : bon ich gloib sie sin wie mir  
 enquêtrice : mh, mh, hàn se, gibt s villicht  
 informatrice : ich komm nit genué mit ne ins gsprach  
 enquêtrice : ja, ouais mh, mh  
 informatrice : àwwer mit denne frind wu mir, wu mir han  
 enquêtrice : mh, ja sin ehr euh mh mh  
 informatrice : komme mer güet üss, komme mir güet iwwer eins mit ne.  
 enquêtrice : un finde-n-ehr dàu es kulturelli gema' gemeinsàmkaide gibt zwischem Elsàs un driwwe mit em  
 Bàuische oder sogàr mit em gànze Ditschlànd  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : ich weiß nit, hàn ehr de indruck, dàu es ebs  
 informatrice : ja es isch, s isch villicht schàd, dàu mer wi', dàu mer e so z wenig han  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : kulturelli euh zàmmehang  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : finde-n-ehr dàu es nit genué gibt  
 informatrice : ja, des isch, ich, ich glöib s wurd àlleweil weniger  
 enquêtrice : mh, àn wàs danke-n-ehr dann züm beispiel  
 informatrice : eh ben wann mer, wann mer e fescht het  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wurd meh, wànn mir frànze', wurd meh frànzesch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : d müsik isch schun meh frànzesch  
 enquêtrice : ja, mh

informatrice : euh wann d ditsche riwwer komme finde sie, mir sin fränzesch un wann mir niwwer gehn, finde mir sie sin ze viel ditsch hein  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : mer, s isch, irgen', d granz wurd, wurd meh àss sie schu gsi isch  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : ich glöib s  
 enquêtrice : denn  
 informatrice : ich glöib friehjer sin, sin meh kuntàkt gsi zwische  
 enquêtrice : zwische hiwwe un driwwe  
 informatrice : zwische driwwe un un un jetz  
 enquêtrice : un debi isch d granz le' läng zü ge'  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : enfin het mer nit so güet riwwer oder  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un jetz isch d granz offe  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un meine-n-ehr däss mer nit so güet  
 informatrice : ich weiß vun minne eldere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : donc euh des isch d generation vorhar  
 enquêtrice : mh

30:00

informatrice : euh minner, minner bàbe isch viel meh iwwer de Rhin uff d ànder sitt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : uff Sàschbàch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ar het litt kannt vun Sàschbàch  
 enquêtrice : des isch (incompréhensible)  
 informatrice : des isch gràd uff de ànder sitt vun Màrkelse  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un jetz ich, mer geh, enfin mir gehn nimm euh niwwer uff Sàschbach hein  
 enquêtrice : ja des hàn ehr jo gràd gsajt, ehr hàn widderscht kenn euh gelaijehait  
 informatrice : najj  
 enquêtrice : fer niwwer quoi hein mh un friehjer meine-n-ehr isch àndersch gewann  
 informatrice : ich gköib sie sin meh ja  
 enquêtrice : mh, mh un jetz wànn ehr jetz d wàhl hädde, bon ehr hàn gsajt ehr woode euh s dät eich nit inkomme fer furt àwwer wànn ehr jetz euh kenn ànderi wàhl hädde, däte-n-ehr ehnder uff euh uff Stuttgart zeje oder uff euh Dijon züem beispiel hein, ins innere Frànkriich oder meh ins Ditschlànd nin, wie meine-n-ehr däss ehr, däss ehr eich àm beschte fiehle däte  
 informatrice : mmm  
 enquêtrice : mmm  
 informatrice : ich glöib, ich dät uff Belgie (rire)  
 enquêtrice : (rire) uff Belgie, des het, des het mer jetz noch nieme gsajt (rire) ja, ja no hàn ehr kenn euh  
 informatrice : ah in Belgie hàn mer oij euh e couple vu, vu amis  
 enquêtrice : mh hàn ehr kuntàkte  
 informatrice : nan ich hàb die frog noch ni gstellt, wu n i dät ànne geh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer s aifàchste wàrd worschints in Frànkriich bliewe  
 enquêtrice : ja, worum, waij de, waij  
 informatrice : wage de sproch

enquêtrice : waij de sproch  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wär s aifàcher fer eich  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : doch in Frànkriich ze bliewe, doch euh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : waij im Ditschlànd euh wànn ehr  
 informatrice : eij ich s, s miestigt doch euh  
 enquêtrice : mien ehr eich anstrange wànn ehr ditsch redde, hèn ehr àls gelaijehait euh gelaijehait fer ditsch ze redde, komme-n-ehr, ja  
 informatrice : ja mir han oij, ich hàb oij zwei, zwei neveux wu im Ditschlànd schàffe  
 enquêtrice : ja, ah ja, mh  
 informatrice : die redde nadirli besser ditsch àss ich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer wann mer zàmme komme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh ich, ich gloib s isch nit aifàch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : fir in Ditschlànd z schàffe, mit ditsche oder  
 enquêtrice : müeß mer s lehre quoi  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh un ehr salwer bon ehr hèn gsajt ehr hèn e ditschstudium àngfänge ghet un euh hèn ehr s no, s ditsche gelehrt in de schüel oder hèn ehr s aa schunscht euh  
 informatrice : in de schüel, ja  
 enquêtrice : ja un isch s eich, het eich s elsassisch gho', gholfe fer ze lehre oder  
 informatrice : wohrschints  
 enquêtrice : wohrschints  
 informatrice : viel  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : euh ich hàb euh kàmradle ghet wu numme frànzesch glehrt, gspro', gredd han  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : zum beispiel vum, üss em Willertal  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : euh de, vu, vu Fouchy, des het numme frànzesch gredd un des het viel schwierigkaide ghet im ditsche  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : im ditschlehre  
 enquêtrice : mh un bi eich isch s no besser gänge  
 informatrice : oh bi mir isch s gànz aifàch gsi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh euh euh e beispiel zum, les, l'accusatif, le datif, le génitif  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des isch bi mir gànz einfàch kumme  
 enquêtrice : hèn ehr kenn  
 informatrice : will ich hàb kenne elsassisch redde un mi kàmradel het àlles mii üssewannig lehre un het àlles mii nochdanke warum àss so un warum àss so  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : un bi mir isch s  
 enquêtrice : meh spuntàn gewann so  
 informatrice : ja spuntàn gsi  
 enquêtrice : mh un euh bon ehr hèn gsajt ehr hèn widdersch ke schwierigkeide ghet fer frànzesch ze lehre àwwer euh ich s fer eich wichtich euh güet frànzesch ze redde, au güet frànzesch ze redde isch, ja

informatrice : ja worschints, ja  
enquêtrice : meine-n-ehr däss mer im laawe besser voràn kommt wànn mer güt frànzesch redt do jetz in  
informatrice : hitzedoijs isch s villicht besser mer kàà meh sproche  
enquêtrice : mh  
informatrice : àss numme frànzesch  
enquêtrice : mh  
informatrice : wann i jetz noch e mol jung dat ware  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : dat i noch, dat i anglisch lehre  
enquêtrice : ouais  
informatrice : anglisch kànn i leider nit redde  
enquêtrice : mh àwwer, ja  
informatrice : oder villicht müess mer jetz chinesisich lehre, ich weiß es nit  
enquêtrice : mh, es kinnt, ich glab s isch noch euh, wàs isch, wàs uns erwart ja  
informatrice : mh  
enquêtrice : däss mer noch meh chinesisich muess lehre un euhm meine-n-ehr däss wànn mer elsassisich redt,  
däss es e influss het iwwer s frànzesche, däss mer, wànn mer elsassisich redt, nit so güet frànzesch redde kànn  
informatrice : des gloiw i nit  
enquêtrice : oder däss es kenn euh kenn influss het  
informatrice : ich gloib nit  
enquêtrice : mh  
informatrice : wànn, ebber wu elsassisich redt un wu güet  
enquêtrice : mh  
informatrice : frànzesch will redde, kànn gràd so güet frànzesch redde  
enquêtrice : mh  
informatrice : àss ebber wu numme frànzesch redt  
enquêtrice : mh

33:58

## 13.2 Boesenbiesen 2

(en présence du fils, R., 2 ans, à qui il s'adresse parfois)

4:55

enquêteur : et donc euh par exemple dans le Nord de l'Alsace, là vous, enfin à Betschdorf, quand vous y étiez vous avez remarqué ça quoi, d'ass litt euh, d jingere au euh noch

informateur : ja, alors euh, ich hàb, ich hàb oij gsahn àss, àss euh voilà, àss d eldere oij aifächer redde mit euh, mit euh, mit de junge

enquêteur : mh

informateur : un voilà, in de gschafter, dert han sie doch euh so kleini gschafter do

enquêteur : mh

informateur : wu hàffe dings màche

enquêteur : ah ouais

informateur : un un un derte redde, redde d litt so enànder, so aifäch, ja s isch oij e bissel in derfer, in de derfer gsi isch un noch voilà

enquêteur : mh àwwer wànn ich do in e gschaft geh, kànn ich do elsassisch heere

informateur : ja, do kenne-n-ehr redde enfin do in Lütterbach e mol schu

enquêteur : ja, ja

informateur : denn do sin, sin d litt e wenig elder

enquêteur : mh

informateur : euh sie voilà, sie, sie wohne schu johre làng har do

enquêteur : mh

informateur : die naawe dràn

enquêteur : mh

informateur : die isch dreieàchzig johr àlt un die redt elsassisch mit mer

enquêteur : aja

informateur : sie het àls, àwwer ich hàb s oij gsajt, ich hàb gsah, gmerkt, nundebuckel, wànn i do àls ànne kumme bi, hàw ich àls gsait hop d litt wu kenne elsassisch redde

enquêteur : mh

informateur : hop mir màche s e so, mir màche s mitnànder àwwer s isch oijfächer e so, sie, sie komme nit drà un jetz d'ass sie s gmerikt het

enquêteur : mh

informateur : d'ass i mit em R. do elsassisch redt

enquêteur : mh

informateur : denoh kummt s e wenig aifächer dràn àwwer àm ànfàng het s nit welle

enquêteur : mh

informateur : ich hàb am elsassisch, ich hàb am elsassisch gredt un un sie het frànzesch gredt zurück, es isch, mh

enquêteur : àlso meine-n-ehr waij, waij ehr jinger sin oder waije

informateur : ich weiß es nit un es isch oij e so in de stàdt hein

enquêteur : mh

informateur : s isch, ich weiß nit ebs e àngst isch oder euh voilà euh stolzheit oder so ebs e so, euh sie enfin s ich hàb öij gmerkt s sin öij litt voilà vu vu Reinige do newedràn sie sàge aifàche euh iwo sie fànge elsassisch àn uff ain mol hopla wachselte s e so uff frànzesch

enquêteur : mh

informateur : un isch s fertig un voilà un so un es isch jo ke problem mit de sprochen hein, sie spiele, sie spiele theàder uff elsassisch un so widerscht, no ward s

enquêteur : d'accord, ouais ouais, àlso ja kommt s uff d litt àn, mh

informateur : wàs màchscht dü

enquêteur : un ehr salwer, ehr hange dràn fer mit ejerem sohn euh elsassisch ze redde

informateur : voilà, enfin s isch e so, s isch e so gsi, mir han zerscht elsassisch gredt dheim

enquêtrice : mh  
 informateur : ja, s isch e so gsi bi uns, de bàbe un d màme han mer elsassisch gredt un mit sim àlder, euh zwei johr àlt, wàs hàsch, wotts ch dü àllewaj kàffee  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : hein wotts ch e schluck  
 enquêtrice : ich weiß nit  
 informateur : e schluck kàffee, mh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bisch sicher, ich bin nit sicher däss dir des dat euh güet màche jetz hein  
 enquêtrice : schunsch wurd er narvich hein  
 informateur : aja, wotts ch, wotts ch e kleiner flàde odder ebs e so, wotts ch e X hàn, hesch noch nit viel gasse hit morge euh un, un de no han se, ah wotts ch do nin  
 enquêtrice : aja  
 informateur : willsch dü, hesch doch e weni àngst hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja des isch kàffee R.  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un, un de no han mer ànfänge elsassisch redde dheim zerscht hein un un ich bin in d schüel mit drei johr àlt hàb numme elsassisch kinne  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : ke frànzesch  
 enquêtrice : ke frànzesch  
 informateur : hàw i mit dem oij àngfänge  
 enquêtrice : mit ejeri eldere no, wie vu  
 informateur : voilà  
 enquêtrice : in Klein Biese no  
 informateur : ja in Klein, Klein Biese mh ja mir saije Große Biese, Kleine Biese  
 enquêtrice : ja, voilà, ouais  
 informateur : un  
 enquêtrice : des hàw ich erfähre wie ich schun e mol derte  
 informateur : voilà, des isch euh, so säijt mer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un, un de no euh dänn no andlich hàw i frànzesch euh gredt in de schüel  
 enquêtrice : in de schüel  
 informateur : glehrt derte hein, d màme het mer àls no gsajt euh des isch, es kommt àls e so e oigedokter zü de kinder gall  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu saijt ja ehr mien d bilder saawe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : R., R., des müesch jetz nit àstelle, màhnsch mit em kàffee wann ne rumlaarsch, hesch dü, des isch noch heiß hein hesch nit gmerkt, des isch e màschin fer àlles uffnamme, voilà  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : die draffe jeder  
 enquêtrice : er kànn s nit gràd so  
 informateur : màche s gràd ewag, er dipt glich druff  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un, un de no voilà, un no isch s aif, aifàche widdersch gänge un i hàb pff andlig hàw i gsah do euh in de letschte johr àss i gàr keij ditsch hàb, XXXXXXXX, des isch aifàch e so gänge, hàw i, zwei drei woche e mol dert niwwer euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un a wenig, un a wenig, nadirlig hàw i doch e wenig, e wenig minn lehre denn in, uff em elsassische e so, sin, sin d regle , sie sin, nit, nit so genöij dät i sààge

enquêtrice : mh  
 informateur : euh mer hert àls aa viel litt wu d grammatik un so dings, sie, sie àchte nit so druff ouais  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch e so  
 enquêtrice : finde-n-ehr  
 informateur : s elsassische, s isch so wie, so wie s kommt finn i, find i un un jetz däss i s im ditsche güet glehrt hàb  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wisse wie mer s müss sààge un so widerscht euh dü i, bon dü i àls e wenig oij uffpässe un un s isch hàlt nit so regelmäßig gall, s isch e so pff wàs kànn i denn namme fer euh, wàs fer beispiel euh, e so, pff, s kennt e so im e, im e sàtz si àss, àss, àss de àrtikel e so e e ai mol e so isch un un im nächste ànderscht isch, gall  
 enquêtrice : aja  
 informateur : ja des isch àlso nit so genöij find i  
 enquêtrice : finde-n-ehr däss d litt sich nit so güet ànstrange fer elsassisch ze redde, àss fer  
 informateur : i gloib, i hàb s e mol e so, i hàb s e mol ghet mit em bàbe euh han mer schun driwwer greedt, hàw i gsajt hoch, hàw ich em schun gsajt, uff ditsch saijt mer nit e so, hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : uff ditsch euh saijt mer euh ich, waij' (incompréhensible), bin in der schüel, ich geh in d schüel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer e so im, im redde dät i sààge, kennt i, kennt i jetz noch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : litt wu saawe, wu kœnnte sààge euhm ich geh i, i, in der schüel  
 enquêtrice : aja  
 informateur : des isch de no e fahler nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : saijt, saijt mer nit e so enfin s isch nit s namlige un un s isch nit däss se si nit ànstrange àwwer ich gloib s isch jetz mir nit egàl worre  
 enquêtrice : ja  
 informateur : s isch e so wie  
 enquêtrice : sie pässe nit uff

9:56

informateur : s isch e so wie s erüsskommt un jo pff ich dät jetz sààge euh euh ich hàb s letscht iwwerlajt mir han àls e so kleini liedle mit em junge, gall  
 enquêtrice : mh  
 informateur : René Egles het er gheiße  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un de no hàw i àls aa, der kommt, der kommt vun, vun Stroßburg, gall  
 enquêtrice : ja  
 informateur : hàw i gsah däss ehr in de liedle, àss es do drinn gànz genöij isch hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh e ditschi regel isch e elsassischi regel, un so widerscht un no màche sie s, màcht ar s gànz genöij  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh, àwwer e so, im àlltåg  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bis es kommt isch s manmol nit so gnöij, gall  
 enquêtrice : mh àlso gibt s litt wie s isch, wie besser redde wie ànderi enfin wie sich meh miehj gann oder so  
 informateur : ja, ja, ja, jaja des isch schun klàr euh s sin litt wu oij meh werder kenne hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch e, s isch e, s isch oij e so hein, ich hàb, ich sieh s oij, minni, minni, minni eldere kenne meh werder àss ich, ich, ich kenn sie man' manchmol uff ditsch un no dank i àls ja wie kennt mer denn des uff

elsassisch saage euhm pff des wort hàw i nie benutzt oder, oder weiß i s jetz nimm un denoh kànn i s numme vum ditsche e so rüsshole

enquêtrice : mh

informateur : àwwer, àwwer euh voilà in Biejse euh in Biejse han mer e nochber euh

enquêtrice : mh

informateur : V. nawe dràn ar redt e prima elsassisch hein

enquêtrice : aja

informateur : aja, ar kennt àlli werder euh vu, wu weiß ich wàs, vu, vu vu vu, vu de imzucht euh

enquêtrice : mh

informateur : vu der euh, vu vu vu de düüwezucht un so widderscht euh enfin àlles wu vum länd kommt, gall

enquêtrice : mh

informateur : üss em länd kommt, voilà

enquêtrice : un des isch euh e nochber euh wie àlt isch der

informateur : der isch schu àlder, der isch schu enfin àlder àss ich nadirlich

enquêtrice : mh

informateur : àlso finf e fu', finf e vierzig, fuffzig ebs e so

enquêtrice : aja der isch schun in ere àndere

informateur : voilà

enquêtrice : generation wie ehr, mh

informateur : voilà, voilà, voilà àlso zwische minni eldere

enquêtrice : mh

informateur : un un un ich, gall

enquêtrice : d'accord un àlso meine-n-ehr däss ehr nit so güet redde wie ejeri eldere oder däss ehr wenjer

informateur : ich, ja

enquêtrice : ja

informateur : ich, ja, isch schun klor jaja enfin ich kann weniger werder

enquêtrice : mh

informateur : des isch schun klor

enquêtrice : mh

informateur : de no dät i sààge hop minni màme redt besser elsassisch àss ich

enquêtrice : mh

informateur : des ich schun klàr

enquêtrice : mh, mh

informateur : voilà

enquêtrice : un ejeri eldere stämme die beide vun Biejse oder

informateur : najj

enquêtrice : nä

informateur : àlso de babe kommt üss Gaawiller

enquêtrice : mh

informateur : des isch do nawe dràn

enquêtrice : mh

informateur : un un d màme ja üss Biejse, de no, isch dert gebore

enquêtrice : isch sie dert gebore

informateur : ja voilà

enquêtrice : un wànn sin se gebore wànn ich fröje derf

informateur : euh ja nàdirlich àlso de bàbe isch euh vierevierzig gebore

enquêtrice : mh

informateur : der isch jetz, s nachst johr isch ehr, isch ehr siewezig

enquêtrice : mh

informateur : un euh un un d màme isch vier johr jinger, no àchtevierzig

enquêtrice : d'accord un ehr salwer, wànn sin ehr gebore

informateur : euh ninesiewezig

enquêtrice : ninesiewezich, mh  
 informateur : voilà  
 enquêtrice : voilà, non es isch fer unseri  
 informateur : jo voilà  
 enquêtrice : détails bi' euh biographiques nit wie mer e bissel  
 informateur : voilà  
 enquêtrice : un euh wie, wie, wo sin ehr no gebore euh  
 informateur : in Schlettstàdt ganz genöij, ja derte, im spitäl  
 enquêtrice : mh un às wàs hàn ejeri eldere no gschàfft euh, wàs hàn ehr euh  
 informateur : àlso de bàbe isch bi de Télécom gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh d ganz zitt euh ar het àgfänge euh euh às euh techniker àgfänge un un andlig un àm and isch  
 ar verkoifer euh àm and isch ar verkoifer worre däss isch France télécom deno wie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dezwische het àlles abkoift un do sin sie France télécom worre se getrannt het  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : mit de poscht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un un euh euh un un de minni mieder isch lehrerin gsi  
 enquêtrice : lehrerin, mh d'accord  
 informateur : voilà  
 enquêtrice : euh in Klai Biejse oder euh  
 informateur : naj naj naj naj in Màrkelse deno  
 enquêtrice : in Màrkelse  
 informateur : ich hàb grad gsah uff de lischt hàn ehr oij Màrkelse druff  
 enquêtrice : ja dàtsächlich  
 informateur : voilà un ich bin in de schüel gsi deno meh in Màrkelse euh dann d màme het no mit de àrwet  
 nadirlich isch sie jet' euh isch sie jede morgue uff Màrkelse, isch àm zwelfe wieder heim fer asse  
 enquêtrice : aja  
 informateur : deno sin mer derte gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un deno im collègue so widerscht han mer so widersch gmàcht  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : mer sin àm zwelf wieder heim un un de no sallemols het d schüel nit so schnell, het nit so friehj  
 àngfänge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh sin mer euh nochmiddàg numme àm zwei in d schüel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un deno, voilà  
 enquêtrice : no sin ehr immer mit eijre màme  
 informateur : voilà sin mer so e rumgreist un han s aifàch e so widerscht gmàcht geht  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : un ich gloib es isch oij e so gfitz gsi às mer oij, às mer euh, vun mir üss nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : às euhm euh às mer oij han kenne wieder euh so elsassisch kenne redde dezwische un denn,  
 denn, im, im collègue, isch e beispiel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hàw i nimm viel, enfin sallemols han mer euhm allemand dialect', dialectophone ghet gall  
 enquêtrice : ja  
 informateur : jetz heißt bilingue, trilingue so dings  
 enquêtrice : mh

informateur : des heißt in dare kläss wu n i gsi bi euh sin normàlerwiss numme kinder gsi, schieler wu elsassisch gredt han  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer mir han nie  
 enquêtrice : mitnànder gredt  
 informateur : mitnànder so euh elsassisch gredt, denn des isch nie de fàll gsi  
 enquêtrice : àwwer hàn ehr s àlli verstände  
 informateur : àlli verstände, ja nàdirlig  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un i sieh s jetz deno, i hàb jetz e schweschter, wu zwei johr jinger isch wie ich, gall  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : ich hàb do vu, vu dare euhm vu dare arwet nimmi vorgschlàà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie redt gàr ke elsassisch  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : versteht nadirlig àlles, zweei drei werder mit em R. kànn sie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer sunscht nix meh  
 enquêtrice : àwwer  
 informateur : des isch de no, des isch no e so worre we', wagge de schüel, ich bin deno, no uffgezoge worre uff elsassisch hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : uff em länd un denohar bin i uff d schüel hàw ich frànzesch gelehrt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un àlleweg wu as het àfànge à redde hàw i villicht nit so mit em, mit ihre elsassisch geredt  
 enquêtrice : ja, jaja, ouais  
 informateur : denoh isch s frànzesche worre un un ich hàb noch e brüeder wu sechs, sechs johr jinger isch àss ich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un der kànn gàr nimm  
 enquêtrice : gor nit  
 informateur : enfin ke wor, ke wort  
 enquêtrice : ja versteht er s oder  
 informateur : ar, ar versteht s àwwer in ditsch in de schüel isch s e kàtàstrof gsi hein  
 enquêtrice : jaja  
 informateur : richtig, vun de sproche, gànz nawedràn, gànz nawedràn

15:00

enquêtrice : mh ja hop no kommt s àls aa mànchmol uff d litt àn hein c'est  
 informateur : voilà  
 enquêtrice : ja  
 informateur : es isch e so well, well s e so komme isch un un un d eldere saijt s euh mer han, mer han, mer han ni, mer han eich àlli s namlige uffzoge nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mer han s nit ànderscht gmàcht, dheime han mer widerscht elsassisch gredt, gall  
 enquêtrice : ja, hàn sie nit changiert no dheime, denn wie ehr no in d schüel gänge sin, hàn se nit meh frànzesch gredt no  
 informateur : ja ich weiß es oij nit, ich hàb s jetz gsaa, sie han, sie han noch euhm, minni schweschter het oij e tochter un euh un d eldere àlso d großeldere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vun dare tochter euh han immer uff elsassisch gredt, gall  
 enquêtrice : ja

informateur : mit ere un deno àm ànfàng hàw i, hàw i gsaa verdeckel dü, des, des kleine het e woch wu sie, wu sie babeba un mamema säijt euh  
enquêtrice : mh, mh  
informateur : versteht sie doch güet un so widerscht àwwer jetz mit de schüel isch s fertich  
enquêtrice : ja isch aa, isch aa rum  
informateur : un i hàb s oij gmerikt deno, es isch e so oij mit unsere schüeler do euh sie, sie, wann, wann sie ànfänge immer uff fränzesch ze àntworte am am and het mer, het mer d nàs voll un  
enquêtrice : ja  
informateur : deno geht s uff fränzesch widerscht un mer denkt hop màch wàs dü willsch un derno voilà  
enquêtrice : denn ehr salwer no sin euhm euh schüehllehrer im bilingue no  
informateur : im bilingue, ja  
enquêtrice : mh  
informateur : im sport un no màch i sport, sport uff ditsch  
enquêtrice : sport uff ditsch  
informateur : voilà, deno es isch , sahn ehr, des isch e so mer màche, s kommt, direkt s namlige àss  
enquêtrice : mh  
informateur : àss i dat mit de ànder klàsse màche, gall un deno redde mer numme ditsch  
enquêtrice : mh  
informateur : un un nàdirlig ja sin e pàar schieler do drin wu nit güet ditsch kenne  
enquêtrice : mh  
informateur : oder wie sich nit welle ànstrange oder  
enquêtrice : mh  
informateur : un so widerscht un no, un no màche sie s nit un enfin nàdirlig es isch minni àrwet de no màch ich s nadirlig immer widerscht uff uff elsassi' euhm uff ditsch àwwer sie wisse s, s isch eifàch e so, i kànn s ne zwànzig mol sààge  
enquêtrice : mh  
informateur : do redt mit mir ditsch  
enquêtrice : mh  
informateur : wàs hesch gsajt, uff ditsch un so widerscht àwwer sie komme immer mit em fränzesche wieder zeruck, gall, un mit de kinder deno isch s öij e so  
enquêtrice : mh  
informateur : des hàw i do no gmerkt mit de tochter vun de schweschter euh sie, sie kommt doch aa mit em, mit em fränzesche zeruck un un zeruck un, un voilà, un aa, un am and verliert s enfin versteht  
enquêtrice : mh  
informateur : versteht, ver', versteh kàt s  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer des hàw i zü de màme gsajt, wann e generation numme versteht  
enquêtrice : ja  
informateur : isch denoch fertig  
enquêtrice : aja, wànn se nimme  
informateur : isch s d letscht  
enquêtrice : mh  
informateur : nochhar kenn sie s nimm mit de àndere naagann  
enquêtrice : mh meine-n-ehr dàs es so witt isch oder dàs es  
informateur : ja enfin nit, nit direkt iwweràll nadirlig hein  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer ich hàb s oij gsah do mit de, mit de kumpels do vu, vu Rheinige, d àldere redde prima elsassisch hein  
enquêtrice : mh  
informateur : mir kenne so de gànz owe elsassisch redde, sie han, sie han zwei jungi die verstehn gànz güet  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer redde nie

enquêtrice : redde nie  
 informateur : un ich kàà mit em redde do mit em Thomas  
 enquêtrice : mh  
 informateur : kommt, kommt nix euh, nix uff elsassisch zruck  
 enquêtrice : gibt ehr eich numme uff, uff fränzesch àntwort  
 informateur : numme àntwurt ja  
 enquêtrice : un wànn ehr salwer elsassisch redde  
 informateur : ja, s isch ewwe e so  
 enquêtrice : un in de schüel hàn ehr euh isch, euh sin ehr no do in Lütterbàch oder  
 informateur : do in Lütterbàch  
 enquêtrice : in Lütterbàch  
 informateur : mh  
 enquêtrice : un ejeri enfin euh  
 informateur : die schüler deno  
 enquêtrice : d schüler ja euh redde die, verstehn die noch elsassisch oder euh  
 informateur : àlso es sin àlle johr ee pààr drin wu elsassisch verstehn, denn die komme üss euh Galfingue des isch  
 oij, des, des isch, des läijt oij nawe dràn, des isch e so e kleines derfli euh Rhainige nawe dràn, Morschwiller des  
 isch schun greßer hein, des, des des isch schu wie, wie Lütterbàch euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àn Milhüse dràn hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh Heimsbrunn un deno sin oij e pààr wu do drin güet elsassisch verstehn àwwer euh ich hàb  
 gmeint wu n i ànfänge hàà, die, die, des bilingue ding, sport uff ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hàw i dankt, hàn die eldere wu e wenig elsassisch verstehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder mit der, mit de, mit de kinder e wenig elsassisch rede dàte redde euh màche, date sie àlleweg  
 do in dere filière do  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bilingue  
 enquêtrice : mh  
 informateur : inschr' inschriewe nit, insetze, àwwer naj  
 enquêtrice : nà  
 informateur : s si fàscht, s si fàscht numme, s si fàscht numme, kinder wu fränzesch dheim redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh d eldere han jetz gmerkt oder euh han s güet, güet verstände àss es doch müess, ja, wann einer  
 güet kànn ditsch redde im Elsàss däss es oij e vorteil isch, gall  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un deno han sie sie do ingschriewe àwwer àndri jetz sin sin schüler im, im collège wu nit in de, in  
 dem bilingue sin  
 enquêtrice : bilingue sin un wie  
 informateur : un un wu elsassisch verstehn hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un un ich hàb fàscht ke, fàscht ke schüler wu wu wu elsassisch redde hein, fàscht kenni  
 enquêtrice : àlso gibt s ke zàmmehäng zwische de schüler wie elsassisch kenne un wie bilingue màche hàlt enfin  
 ça c'est  
 informateur : enfin bi mir  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wàs i gsaa hà do, gàr keener  
 enquêtrice : un kommt s vor däss ehr e mol ebs uff elsassisch saawe im unterricht oder euh  
 informateur : hm, hm  
 enquêtrice : prowiere-n-ehr s nit

informateur : aa so drusse àls wann mer, mit em  
enquêteur : mh  
informateur : mit em sport, gall  
enquêteur : aja  
informateur : wann mer vun do har uff dert loife  
enquêteur : mh  
informateur : de no dat i sààge isch s e so wenig freier  
enquêteur : mh  
informateur : deno kàt àls ebs e so euh fer euh  
enquêteur : mh  
informateur : fer seggle oder ebs e so  
enquêteur : mh  
informateur : dät ich sààge : hop euh komm e mol do har  
enquêteur : mh  
informateur : oder ebs e so oder, bon àwwer, àwwer schunsch im jo voilà im unterricht isch e so weni gnöijer dät  
ich söije et voilà  
enquêteur : kànn mer kenn unterricht uff elsassisch màche, ich mein, ich weiß nit mit em sport  
informateur : ah sowieso, ah sowieso, ja do, nàdirli konnte mer s màche  
enquêteur : ah  
informateur : wann ihr, wie gsajt, i bin, àlso minni froij isch ditschlehrerin  
enquêteur : mh  
informateur : un die, die kommt ü, üss Dijon  
enquêteur : ja  
informateur : deno het s ke elsassisch glehrt nadirlich  
enquêteur : ja sowieso mh  
informateur : euh àwwer die het finf johr in Ditschlànd verbrecht

20:03

### 13.3. Boesenbiesen 4

35:55 [les [r] sont apicaux]

enquêtrice : un wànn ehr jetz do so furt gehn, merike-n-ehr däss do die gejed do wie ehr wohne, däss die ebs bsunderes het geje ànderi oder isch s euh ich weiß nit

informatrice : bon bi uns isch doch viel dings zum sah

enquêtrice : ja, ouais

informatrice : bi uns isch viel euh, mer sin do mittel im Elsàss mit euh mit Ditschlànd

enquêtrice : mh

informatrice : mit de Vogesa, route du vin, mer han, mir han, bi uns isch viel dings zum sahne hein

enquêtrice : mh

informatrice : dann wann sie àls acht dag do sin

enquêtrice : mh

informatrice : sàche sie oh jeuh mer brichte noch àcht dag oder noch länger

enquêtrice : (rire)

informatrice : mer han noch nit àlles gmàcht wàs n ehr mir proposiert han

enquêtrice : mh un isch do ejer dorf do isch s in ere bsundere gejed wisse-n-ehr hàn Alsace bossue euh Outre-Forêt gibt s do au e nàmme fer des

informatrice : le Ried

enquêtrice : le Ried

informatrice : jaja le Ried

enquêtrice : le Ried mh un finde-n-ehr däss d litt do ebs bsunderes hàn, däss d litt e bsundere kàrakter hàn oder, däss ebs, däss es e bsunderi stimmung gibt do oder

informatrice : ja nan des

enquêtrice : isch nit euh

informatrice : ich weiß jetz nit ebs, naj bon des kommt uff d litt àn hein

enquêtrice : mh

informatrice : iwweràll , des isch iwweràll e so, wann mer jetz

enquêtrice : mh

informatrice : es kommt àlles uff d litt àn

enquêtrice : ja

informatrice : mer hàt iwweràll güedi litt un litt wu aim, wu ke zitt han oder

enquêtrice : mh

informatrice : s kommt druff àn hein

enquêtrice : mh un ehr hàn gsajt mer sin do not àn de granz, merike-n-ehr s im àlldajliche, däss mer àn de granz sin, ehr hàn gsajt, ehr hàn litt vu de, vum Ditschlànd wie riwwer komme in de gîte

informatrice : mh

enquêtrice : àwwer gibt s aa

informatrice : aja wann mer jetz uff Màrkelse geh

enquêtrice : mh

informatrice : gehn kommissione màche

enquêtrice : mh

informatrice : trifft mer regelmäßig, het mer ditschi

enquêtrice : ouais

informatrice : in de gschafter oder so hein

enquêtrice : d'accord ouais

informatrice : ja àwwer wie jetz mir do euh oder in Schlettstàdt oij

enquêtrice : mh gehn ehr àls no uff Màrkelse inkaufe wànn ehr jetz euh ich weiß nit klaider brüche oder so

informatrice : ja es kommt gànz druff àn hein

enquêtrice : mh

informatrice : des, des, normàlerswiss euh mer han d belle-mère euh d schwiejermieter, isch im ding gsin, im àldersheim in Màrkelse  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja de do luej i àls  
 petite-fille de l'informatrice : mamie, mamie, mamie  
 informatrice : e mol période fàscht meischtens àlles im, im ding, in Schle', in Màrkelse gemàcht  
 enquêtrice : aja, aja  
 informatrice : jetz han mer àlderi litt wu in Schlettstàdt im spitàl sin deno do i hàb desmol so wie jetz die woch geh i oij nit uff Màrkelse  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hàw i oij in Schlettstàdt, s kommt druff àn wu i àls gràd müess ànne  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informatrice : àwwer Schlettstàdt un Màrkelse s isch àls ungfahr, numme Schlettstàdt het mer meh üsswàhl  
 enquêtrice : ja ouais  
 informatrice : Schlettstàdt geh i doch  
 enquêtrice : s isch besser  
 informatrice : àlso s kommt druff àn, nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh mer het, in Màrkelse kànn mer oij schu  
 enquêtrice : mh un komme-n-ehr àls au uff Stroßburi oder wenjer oder euh  
 informatrice : ich geh liewer uff Colmer wann i noch  
 enquêtrice : uff Colmer  
 informatrice : ja Colmer isch doch euh euh will sààche s isch nit großstàdt wie Stroßburg  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : vor zitte bin ich àls meh mol, hin un dàà so uff Stroßburg  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer jetz isch s meh administrativ, wann mer müs e bureau müss geh  
 enquêtrice : ah so  
 informatrice : oder mer müss jemes oder in d chambre d'agriculture oder so  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : àwwer àndersch wann i üss mir geh i uff Colmer  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : Colmer isch finfedrißig kilometer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un kommsch güet ànne au un i kann d stàdt güet un des isch, un es isch nit de verkehr wie in Stroßburg, doch nit  
 enquêtrice : ja ouais, s isch pràktischer ouais mh  
 informatrice : s isch pràktischer  
 enquêtrice : mh d'accord un finde-n-ehr däss d litt, mer hàn s vorharde ghet vun driwwè, wànn ehr niwwer komme, merike-n-ehr däss ehr in de ànder länd komme oder nit  
 informatrice : euh pff ja bon s isch, wàs soll i jetz sààge, s isch wenig, s isch wenig (incompréhensible) euh wann mer enfin s isch doch wider ànderscht àss  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àss d Vogese, nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder àss, àss, àss euh euh s Rhinlând do  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch doch wieder ànderscht nit  
 enquêtrice : s het e bissel e  
 informatrice : un bon ich sààg jetz wàs d litt vum gîte sààge, àllewill s Elsàss isch scheener àss s Ditschlând (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : es kommt druff àn, nit

enquêtrice : mh  
 informatrice : d derfle sin, àwwer hesch, im Ditschländ hesch oij scheeni derfle  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : Burgheim oder e so, isch oij scheen, nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hesch, s kommt uff ding àn  
 enquêtrice : mh àwwer euh sin d litt ànderscht uff de ànder sitt vum Rhin, hân se e àndere kàrakter, sin ditsche  
 ànderscht wie d elsasser, isch ebs, oder  
 informatrice : sie sin, sie sin sehr euh ich finn sie sin àngnahm, hilfflig  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie redde garn mit de litt aa so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie sin e so euh, najj enfin sie sin, ich kànn jetz nit sààge dâss sie, ich geh garn niwwer e so hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch , s isch euh ja  
 enquêtrice : mh, ja, sin ehr güt empfangè  
 informatrice : ja mer isch güt empfangè driwwer ja

39:55

enquêtrice : mh, mh, mh ,un wànn ehr jetz kenn ànderi wàhl hädde, àwwer gor nit, mieste unbedingt furt vun do,  
 dâte-n-ehr ehnder uff Freiburi gehn oder uff Dijon oder euh uff Lyon oder euh erigs ins innere Frànkriich  
 informatrice : najj ich dât jetz doch in Frànkriich bliewe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dat jetz nit ins Di', nit ins Ditschländ geh  
 enquêtrice : ohlà jetz het s geràpelt  
 informatrice : ich dat jetz nit ins Ditschländ geh, doch nit, ich glöijb nit, najj, dat in s Frànkriich geh àwwer wo  
 ànne  
 petite-fille de l'informatrice : mamie  
 informatrice : des kànn i nit sààge  
 enquêtrice : worum no, worum dâte-n-ehr no in Frànkriich bliewe euh  
 informatrice : ja nan s Frànkriich kann ich doch besser àls s Ditschländ, nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich kann s Frànkriich doch besser àls s Ditschländ  
 enquêtrice : mh d'accord, so jetz màche mer schnell euh e ding enfin gràd e kleiner point màche iwwer mit wem  
 dâss n ehr wàs redde, àlso ehr redde e', redde-n-ehr, dâte-n-ehr, wànn eich ebber fröijt wàs ejeri hauptsproch  
 isch, redde-n-ehr meh elsassisch, meh frànzesch euh wàs redde-n-ehr àm meischte  
 informatrice : mer redde oij doch meh elsassisch àss frànzesch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wànn mer, will mer dheim  
 enquêtrice : aja ouais  
 informatrice : àlldaglich redde mer elsassisch  
 enquêtrice : mh, mh un het s schangiert mit de zitt, hân ehr firjer meh, noch meh elsassisch geredt  
 informatrice : euh ja, will mer, àwwer jetz mit de sohnsfröij  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu numme frànzesch redt, redt i doch meh frànzesch ja  
 enquêtrice : redt se numme frànzesch, aja ouais, àlsp mit ejere, mit ejerem mànn redde-n-ehr euh elsassisch  
 informatrice : elsassisch ja  
 enquêtrice : mit de büwe au  
 informatrice : oij jaja  
 enquêtrice : mit de sohnsfrau hâlt euh  
 informatrice : frànzesch, ja

enquêtrice : numme fränzesch, mit de kinder, mit de kleine, elsassisch no  
 informatrice : mit dam red i hoiptsächlich elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un s größere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu in de mère, i', i', as isch nit, as isch im büe wu  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un sinne bâte redt numme elsassisch mit em  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : un d mère versteht s  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : es isch die wu üss de Vallée de la Bruche isch  
 enquêtrice : mh, d'accord ouais  
 informatrice : sie versteht àwwer sie redt nit, nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer s e', mer hàn eins wu vier wurd des johr, un des isch euh, un die bekomme jetz d nachst  
 wuch wieder ebs  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die redt sogàr gor nit fränzesch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh gor nit elsassisch  
 enquêtrice : gor nit elsassisch  
 informatrice : un mit em kleine han mer oij àllewill elsassisch gredt un es versteht s àwwer es dat nit redde  
 enquêtrice : mh, aja  
 informatrice : s redt nit  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : as redt wie d maman  
 enquêtrice : aja d'accord  
 informatrice : ich red wie d mère  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : donc mit ihr, un jetz do letscht hàw i gsajt, bi mir  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : as heißt L., hàw i gsajt, bi mer, wann i mit em L. red, red i fränzesch mit em automàdisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : will i weiß, dàss as nit, un mit ihm red i elsassisch  
 enquêtrice : mh ja hop  
 informatrice : s isch komisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer sie sààge nit dü redsch mit mir oij elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich red mit ihm, as versteht  
 enquêtrice : jajaja  
 informatrice : àwwer s will nit hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un d kàmrade in, in de maternelle, wàs isch, ich gloib nit dàss eins vun ne elsassisch redt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : vu denne kinder, wu s jetz wie sie redt  
 enquêtrice : ja isch s, sin se do in  
 informatrice : im dorf ja  
 enquêtrice : im dorf ja  
 informatrice : un ich gloib nit dàss, s isch, i weiß, wu e güt kàmrade isch, wu d mère, wu sie oij proviere  
 enquêtrice : mh

informatrice : fer elsassisch redde mit em  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un s will àwwer oij nit un es het schun zwei greßeri brieder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un s will nit  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : un bi ihm redde d màme un de bàbe güt elsassisch àwwer s will oij nit  
 enquêtrice : mh es kommt villicht später oder so euh ouais  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : mh àwwer no wisse-n-ehr ebs, eb ebs gemàcht wurd au in de schüel fer elsassisch redde mit en  
 informatrice : ich gloib, sie sààge vun s nachst johr, enfin s isch jetz zerscht s erschte johr drinne  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no kann i, weiß i noch nit wie, sie sààge vun s nachst johr àb màche sie ditsche e wenig in de schüel  
 ja  
 enquêtrice : ah d'accord ouais ouais, mh  
 informatrice : ich weiß nitemol nit ob d maîtresse ob die aa elsassisch redt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich weiß es nit  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : sie isch nit vun do, sie isch vun Màrkirich, ich weiß es nit, eb sie  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : d aide redt, d aide isch üss em dorf, salli redt elsassisch  
 enquêtrice : d'accord, ouais, meine-n-ehr däss mer mit ne elsassisch redde sott in de schüel oder däss se  
 informatrice : enfin, ich  
 enquêtrice : bi eich isch s e so gänge, ehr sin àls gstroft worre, wie  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : wie ehr elsassisch geredt hân  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : àwwer finde-n-ehr däss es schààd gewann isch oder däss es e hinderniss gewann isch  
 informatrice : naj bon fir uns salemols isch villicht besser gsi àss mir in de schül  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : richtich frànzesch glehrt han, nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : däss wann mer in de schüel widersch elsassisch gelehrt hadde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : will àlles, àlli noch elsassisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ward vi', s isch villicht, sie han s villicht müü màche e so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àss mer frànzeesch redde, as mer s aa richtig lehre, nit  
 enquêtrice : ja ben ouais, ouais  
 informatrice : fir, fir euh d schüelung un e so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àss in de schüel frànzesch, isch find des isch normàl gsi  
 enquêtrice : ja, mh, mh  
 informatrice : s elsassische hân se gwisst däss mer kenne  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informatrice : sie hân (incompréhensible)  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie hân s àlli kenne, ich hàb kaij kàmeradel wu i weiß  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : in de schüel sie han numme frànzesch, ich hàb niemme kennt, sie han àlli elsässisch kenne

enquêtrice : ja un euh wànn ich jetz ins dorfgeh, euh ich weiß nit eb ehr e bäckerei hàn oder wànn ich uff d mairie geh, kànn ich do no elsassisch heere, kànn ich noch d litt heere redde  
 informatrice : ja, jaja  
 enquêtrice : isch do noch euh  
 informatrice : jaja àwwer d bäckerei isch nit uff, ich gloib nit  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : sie han numme gwissi stunde  
 enquêtrice : ja nan mais ich soij jetz euh  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : ich saij jetz e so  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : gràd fer e bissel  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mh un wie meine-n-ehr däss es in de nächste johre üssieht, ehr hàn gsajt d kleine redde nimme  
 informatrice : euh ja bon des kommt gänz druff àn uff d eldere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon sie han e friehjer fer unseri sproch, mache sie àls in dorf, nit  
 enquêtrice : mh

44:50

informatrice : hàn sie gmàcht im dorf àwwer mer heert doch däss d kinder, sie lehre se deno die pàar werder wü sie münn sààge, s isch nit euh, s isch elsassisch gredt àwwer euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer heert doch däss es frànzose sin wu elsassisch redde, nit  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : sie sin, ja  
 enquêtrice : ja, finde-n-ehr àn wàs no, àn de  
 informatrice : ja nan euh àn de üssproch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich sieh jetzert schun de unterschied  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wann aans elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ar saijt jetz s fragli oder (incompréhensible) au revoir  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder euh güet nàcht oder euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s fàngt erscht àn redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer s redt, s redt euh doch, s het doch viel werder wu s uff elsassisch nochsaijt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no wann s àndere oij will nochsààge jetz euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu nie will elsassich redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no màngmol saijt, àwwer as het e gänz ànderi üssproch àss as  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : de meriksch däss es e, e franzezel isch wu elsassisch redt  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ja doch des heersch, de unterschied  
 enquêtrice : jaja, ehr heere s, mh ouais

informatrice : dü meriksch scho  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un bi ihm as, as saijt s e rüss e so ja  
 enquêtrice : un meine-n-ehr däss es litt gibt wie richtich elsassisch redde, ich mein wie rain elsassisch redde, numme  
 informatrice : najj, des glöiw i nit, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dann euh, des euh, ich sààg jo  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : as dut wachsele vun ein eck in de ànder àss as euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : waisch nit wàs se se  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : e jedes hàt sinni müettersproch  
 enquêtrice : ja, redde ehr salwe wie ejeri eldere  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wie ejere màme villicht  
 informatrice : ja, ja, ja  
 enquêtrice : oder euhm gibt aa, kànn mer aa fahler màche im elsassische wànn mer elsassisch redt oder euh  
 informatrice : ja de hersch, enfin des hersch jetz wann jetz mangmol e so euh so e generation jinger sin àls mir  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder ebs e so, wu, wu der, wu euh wu elsassisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mangmol han sie üssdrick  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wu, wu, wàs weiß doch ich, wu siehst, däss es isch euh wu sie d phrases euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : d satz nit richtich draije oder so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ah e wenig verboche, nit  
 enquêtrice : ah ja, ouais, des isch  
 informatrice : hàw i gedankt, as isch güet däss sie e so redde, nit  
 enquêtrice : mh däss sie doch redde hein, däss es  
 informatrice : ja däss se doch redde, ja, àwwer ich weiß nit ob sie s merike, däss sie s, ich weiß es nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer ich sààg nix zü ne no, ich hàb jetz e beispiel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ebbe wu viel mol redde mitnànder e so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit so verbocheni setz, satz drinne  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer ich dat nix züe-n-em sààge  
 enquêtrice : ja àlso kommt s uff d generàtion àn, finde-n-ehr  
 informatrice : ja jingeri wu nit so, wu nit àllewill e so greedt han  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un wu s jetz villicht meh redde, will se im e gwise, euh gwissi litt um sich rum han  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu sie miehn redde, nit, un no han sie s e so  
 enquêtrice : mh un euhm kommt s aa vor däss ehr no vum elsassische ins frànzesche wachsele, däss ehr ja  
 informatrice : euh ja, mer het doch vielmol, ja, mer het doch vielmol werder drinne  
 enquêtrice : mh un geniert s eich wànn ebber mit eich redt un uff ain mol schàlt s ins frànzesche  
 informatrice : najj no gäw i frànzeschi àntwurd, des isch

enquêtrice : mh un gibt s au dialekte wie ehr nit garn heere, ich komm jetz gånz vum Nordelsàss, ich red e bissel anderscht wie ehr, heere-n-ehr s garn wànn ebber anderscht redt oder heere-n-ehr  
 informatrice : euh ja  
 enquêtrice : oder isch s, geniert s eich  
 informatrice : no sieht mer wie salli redde, des isch  
 enquêtrice : bon her hàn jo gsajt  
 informatrice : des màcht gspàß, finn ich hein  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : des isch, des weiß, un des weiß ich, des isch e so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do kànnsch nit euh  
 enquêtrice : mh aa zwische hiwwe un driwwe mein ich, euh uff de ànder sitt vum Rhin redde se au  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wànn e bayerischer kommt  
 informatrice : mh, ja, ja  
 enquêtrice : wàs weiß denn ich, einer vun  
 informatrice : ja mer han d letscht woch, han mer, han mer ghet vum, bim Bodessee hein  
 enquêtrice : aja ouais  
 informatrice : no han se welle àss mir elsassisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un sie han s nit verstånde  
 enquêtrice : aja, isch s euh  
 informatrice : sie han s nit euh, wann, wann i gånz làngsàm greedt hàb  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : han sie s kenne, àwwer anderscht euh  
 enquêtrice : sin sie nit mitkomme  
 informatrice : sin sie nit richtig mitkomme hm  
 enquêtrice : un so wie ehr jetz redde mit mir, isch wie ehr im alldajliche redde no  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : ja isch kenn euhm, mh, un isch s àlso kenn, enfin ja redde-n-ehr gewehnlich immer e so  
 informatrice : ja, jaja  
 enquêtrice : mh, d'accord  
 informatrice : wann i ebber hàb wu s versteht un i weiß  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : die wu n i weiß, kànn i mit ne redde (rire)  
 enquêtrice : mh, àlso kommt s uff d litt àn, wànn ehr jetz ebber euh andraffe wie ehr, wie ehr nit kanne  
 informatrice : ja no red i frànzesch  
 enquêtrice : no prowiere-n-ehr  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : no redde-n-ehr zerscht, euh zerscht frànzesch  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : mh, un wànn ehr merike dàs es  
 informatrice : oder wann i jetz uff Schlettstàdt geh, geh kommissione màche oder so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : vor zitte, find i, hàw ich viel meh elsassisch greedt àss dàdo, dàdo red i doch meischtens frànzesch  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : àlso wànn i uff Schlettstàdt geh oder so  
 enquêtrice : in de stàdt no euh  
 informatrice : in de stàdt, jaja  
 enquêtrice : in de gschafter so  
 informatrice : jaja, bon jetz wann i erigs ànne geh, wu n i weiß, dàs se elsassisch redde oij  
 enquêtrice : mh

informatrice : àwwer ànderscht so due i doch ehnder frànzesch redde  
enquêtrice : mh  
informatrice : àss elsassisch  
enquêtrice : d'accord, het s no changiert au mit de zitt  
informatrice : jaja des het changiert jaja  
enquêtrice : mh wajj ehr, wajj ehr wisse dàss es wenjer litt gibt wie redde oder  
informatrice : ja, jaja  
enquêtrice : d'accord, ich luej gràd eb ich jetz do minni gànze fröje gstellt hàb, ich hàb e gànzi, ja ich glààb  
informatrice : ja  
enquêtrice : je pense que c'est bon, ja  
informatrice : isch des im rahme vun ejeri lehr oder isch des euh àls freiwillig oder  
enquêtrice : nà s isch nit freiwilllich (rire) euh àlso ich hàb, ich hàb üssgelehrt, ich hàb schun euh e ding, e thèse  
gemàcht euh iwwer s elsassische, bon ich hàb meh schàff iwwer d medie, un des isch jetz minni àrweit nit euh  
informatrice : oh ja

50:02

enquêtrice : s isch e projekt, wie mer màche mit euhm, àlso vun de Üniversität vun Stroßburi àwwer aa mit de  
kollege vun Freiburi  
informatrice : oh ja  
enquêtrice : un die màche s salwer uff de ànder sitt vum Rhin  
informatrice : oh ja  
enquêtrice : un no gehn mer in derfer àm Rhin entlàng do euh  
informatrice : mh  
enquêtrice : ich bin jetz uff de stroß, bin do gfohre euh àm Rhin entlàng, s isch gràd, gànz scheen gewann mit de  
sunn et tout  
informatrice : mh  
enquêtrice : ich hàb noch gedankt et ouais donc àm Rhin entlàng hàn mer derfer, mer gehn àà uff Màrkelse,  
gescht bin i in Màrkelse gewann euh  
informatrice : oh ja  
enquêtrice : euh Volgelsheim bis nunder uff Huningue  
informatrice : ah ja  
enquêtrice : enfin Plobsheim euh bis nuff uff Scheiwehàrd, àlso gànz Unterelsàs  
informatrice : jaja, jaja, mh  
enquêtrice : donc tout le long du Rhin hàn mer  
informatrice : bi uns isch nàà Scheiwehàrd  
enquêtrice : ja, ouais, ouais, ja s isch wohr, s isch do unde, ja, ouais  
informatrice : (rire)  
enquêtrice : ja s isch wohr, ja, wànn im Rhin nochgeht dàtsächlich isch s euh  
informatrice : jaja mh

50:54

#### 13.4. Boesenbiesen 5

30:38

enquêteur : un gibt s aa unterschiede zwische de ditsche un de elsasser im kàrakter oder isch, oder kùltürell oder so, oder

informateur : XXX bon pff wàs will i sààge

femme de l'informateur : je n'pense pas

informateur : ich weiß nit

femme de l'informateur : non ich glàb sie sin zielich no àn

informateur : non je n'pense pas

femme de l'informateur : mer sin ziemlich no, so witt àss sogàr, àss teil s sich trumpiere un sie sààge mer sin im Ditschlànd

enquêteur : ah

femme de l'informateur : de Sarkozy het jo e mol euh s Elsàss ins Ditschlànd gsetzt, s isch jo trüurig genuee gsi (rire)

enquêteur : (ri)re

informateur : der het numme àbglase, wàs se ihm uffschriwwe han

enquêteur : aja (rire)

femme de l'informateur : (rire)

enquêteur : ja un hàn ehr do d meischte frinde un d fàmeli do in de gejed oder sin euh, ejeri büewe àlso einer isch do geje Stroßburi

femme de l'informateur : ja dar, bis jetz euh, d freundin isch

enquêteur : mh

femme de l'informateur : vun de Roberstäu

enquêteur : mh

femme de l'informateur : donc die wohne jetz uff Dingsheim un de àltscht wuhnt in Schlettstàdt

enquêteur : mh

femme de l'informateur : schàfft in Gràffestàde

enquêteur : mh

femme de l'informateur : un der wuhnt emol uff Apfig zu der copine [réalisation de -ə final étonnante]

enquêteur : mh

femme de l'informateur : un de jingscht isch euh profasser in Colmer

enquêteur : mh

femme de l'informateur : der wuhnt einschtwille noch bi uns

enquêteur : d'accord, mh, ja àlso sin se nit witt euh

femme de l'informateur : jaja

enquêteur : mh un ehr han gsajt ehr hàn noch brieder do im dorf

femme de l'informateur : ja

enquêteur : un un ihr hàn aa fàmeli do in Schwobse

femme de l'informateur : ich hàb ain brüeder do un zwei brieder in Schwobse

enquêteur : d'accord ouais àlso ouais

femme de l'informateur : jaja àlles isch do

enquêteur : (rire) un finde-n-ehr eich do euh do àngebunde durich ebs oder euh bon ehr hàn gsajt ghet

informateur : mir sin do uffgwàchse un

femme de l'informateur : jaja un sie sin s e so gwehnt, s isch euh

informateur : àwwer

enquêteur : mh

informateur : furt geh warum nit hein

enquêteur : mh

femme de l'informateur : (incompréhensible)

enquêtrice : mh (rire) un euh wänn ehr jetz kenn ànderi wähl hädde, wänn ehr unbedingt furt mießde euh däte-  
 n-ehr ehnder no uff Dijon odder uff Lyon oder so oder euh meh uff meh uff Freiburi oder uff Stuttgart  
 femme de l'informateur : ah nä mer gaade im Fränkriich bliewe  
 informateur : Fänkriich àwwer nit direkt in e großstàdt  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : ja enfin d gejed  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : drum erum, ja  
 femme de l'informateur : ja, ja  
 informateur : àwwer nit in d stàdt salwer  
 enquêtrice : ja, mh, ja jetz ich hàb jetz stàdt  
 informateur : jajaja  
 femme de l'informateur : jajaja  
 enquêtrice : so àls beispeil  
 informateur : mer sin s gwehnt fir uff em länd wohne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un unsri röihj hân  
 enquêtrice : (rire) un gibt aa ditschi wie do im dorf wohne, wisse-n-ehr des, gibt s  
 informateur : hân mer noch ditschi do, ghet  
 femme de l'informateur : ghet àwwer euh  
 informateur : ghet àwwer ich glöib nit, dàss noch ditsch do wohne  
 femme de l'informateur : wàs isch des, e estricher wu do isch  
 informateur : najj des isch e schwizer  
 femme de l'informateur : ah e schwizer  
 informateur : àwwer der isch nit immer do, der isch euh  
 femme de l'informateur : (incompréhensible)  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ditschi, glöiw i nit viel  
 femme de l'informateur : hm  
 enquêtrice : ja un euh bon ich jetz noch e letschi serie vun fröje iwwer, wieder iwwer d sprochen àlso ehr hân gsajt,  
 ehr hân gsajt mitnànder redde-n-ehr dheime elsassisch  
 femme de l'informateur : ja mh  
 enquêtrice : mit de büewe redde-n-ehr àwwer  
 femme de l'informateur : ja nit so viel  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : meh fränzesch ja  
 enquêtrice : mh wàs ich no ejeri hauptsproch, wänn mer eich jetz fröijt euh  
 informateur : uns zwäi  
 femme de l'informateur : elsassisch  
 informateur : elsassisch, ja  
 femme de l'informateur : jaja  
 enquêtrice : elsassisch doch au, ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un uff de àrweit hân ehr au elsassisch geredt  
 femme de l'informateur : ah viel hein  
 informateur : pff  
 femme de l'informateur : hesch mit viel elderi litt gredt hein  
 informateur : ja, s', meischtens  
 enquêtrice : ja mit euh  
 informateur : nit öij fränzesch àwwer meichtens elsassisch  
 enquêtrice : mit de  
 informateur : wänn sie s ge', verstände han hein

enquêtrice : mh  
 informateur : no komm druff àn wànn d junge komme sin, hesch meh frànzesch gredt hein  
 enquêtrice : mh, d'accord, mh, un mit ejere brieder hân ehr gsajt redde-n-ehr  
 femme de l'informateur : elsassisch, gânz, mh  
 informateur : numme elsassisch  
 enquêtrice : mh, numme elsassisch, mh, d'accord un mit de frind, mit de kollege e so euh  
 femme de l'informateur : elsassisch  
 informateur : meischtens elsassisch  
 enquêtrice : d'accord un finde-n-ehr dâss mer sich ànstrengge sott fer mit de kinder elsassisch redde, wànn ehr e mol ankelkinder hân, wie meine-n-ehr dâss des no wurd  
 informateur : kommt druff àn, wâs d eldere màche  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : wann d eldere nit redde, elsassisch, no weiß i oij nit ebb s viel nutzt hein  
 informateur : ich glöib kumm àss es e so wurd  
 femme de l'informateur : ich glöib s aa nit, dann as redt nit elsassisch un deno  
 enquêtrice : mh, mh un finde-n-ehr s schâàd, dâss d junge nimmi so viel redde odder isch s e so  
 informateur : sie düen sich so dràn gwehne, àss sie s meischte s frànzesche  
 femme de l'informateur : ja, bon mer han se  
 informateur : mer hân noch e pààr im dorf, jungi, wu gânz , wu gânz güet hein  
 femme de l'informateur : mer han e, mer han e junge  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : wu des johr jetz s erscht johr theàder gspielt het euh wie àlt isch ar zwàn', àchzeh, zwànzig hein  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : schee, sehr schee, wunderbàr redt ar  
 informateur : will sie dheime immer redde mit em  
 femme de l'informateur : ja, ja, scheen, scheen  
 enquêtrice : ah ja, ich glààb, des het mer jemes schun verzählt, vun dem euh, ja, wie euh  
 femme de l'informateur : mh, ja  
 enquêtrice : wie àchzeh johr àlt isch, ja, mh  
 informateur : oder de V. öij hein, der kânn s gânz güet

34:56

enquêtrice : mh un wànn ehr jetz ebber euh àndraffe wie ehr gor nit kanne, wie redde-n-ehr no, redde-n-ehr no frànzesch  
 femme de l'informateur : ja fir d litt euh aborder hein, bon ich hàb euh  
 informateur : ànsproch  
 femme de l'informateur : àn' redt mer doch ehner frànzesch  
 enquêtrice : ja, mh un gibt s aa litt euh wie ehr wisse, wie ar direkt wisse dâss ehr elsassisch redde, ich weiß nit euh, de briefbot  
 informateur : mh  
 enquêtrice : oder de beck, oder so  
 femme de l'informateur : mh  
 informateur : ja, ja, wann d waisch dâss sie elsassisch kenne  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no redsch automàdisch elsassisch  
 femme de l'informateur : no redsch elsassisch, aja eh  
 informateur : un sie sin oij meh à l'aise, wann d mit ne  
 femme de l'informateur : jaja  
 informateur : de heersch s direkt wann mit ebber redsch uff frànzesch àss ehr

femme de l'informateur : jetz de gmeineàrweiter hein, de gmeineàrweiter, wu mir jetz han, mit dam redder mer numme  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ar isch nit vun do, ar isch vun Aawersche, mer redde numme elsassisch mit em  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un ar kannt jetz d litt hein ar weiß  
 femme de l'informateur : jaja mh  
 enquêtrice : mh, ja er weiß mit wem däss er, mh  
 femme de l'informateur : mh  
 enquêtrice : un wàs hàn ehr fer e indruck do im dorf, het d sprochen changiert, redde, redde d litt salwe wie friehjer euh  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : vor fuchzich johr  
 femme de l'informateur : ah oui, jaja  
 informateur : wie friehjer, ja  
 femme de l'informateur : s namlich  
 enquêtrice : isch s noch euh  
 femme de l'informateur : jaja  
 enquêtrice : gibt s ke unterschied  
 femme de l'informateur : naj hm  
 informateur : die wu noch elsassisch redde  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informateur : jaja, jaja s isch namlig  
 enquêtrice : mh isch s d namlich sprochen, redde ehr s salwe wie ejeri eldere  
 femme de l'informateur : jaja, jaja, gànz  
 informateur : ja, wie de schnàwel gwàchse isch  
 femme de l'informateur : jaja, gànz güet  
 enquêtrice : un wie däte-n-ehr saawe däss ehr redde, redde-n-ehr güet elsassisch oder mittelmaßich oder  
 femme de l'informateur : nan güet  
 informateur : mir redde mittelmaßig gut  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : mir han kenn problem fer  
 enquêtrice : mh, mh, het ejeri mame besser geredt wie ehr oder isch s s salwe  
 femme de l'informateur : sie han villcht e poor euh namme wu n sie villicht euh, wu mir nimm s viel benutze euh

36:27

enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : wu jetz de C. kannt doch e pààr euh namme, àldi namme  
 informateur : àldi namme, gnoijer, gnoijer  
 femme de l'informateur : gnoijer, wu mir villicht nit so düen euh benutze  
 enquêtrice : mh, üssdrick so oder  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : ja  
 femme de l'informateur : ja, ja  
 enquêtrice : mh un kommt aa vor däss ehr wànn ehr elsassisch redde, däss ehr e mol ins frànzesche umschàlde  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : ja, s kommt vor, ja  
 femme de l'informateur : mh  
 enquêtrice : un geniert eich des oder  
 femme de l'informateur : naj gor nit

informateur : mer kenne oij noch (incompréhensible) uff elsassisch  
 enquêtrice : (rire) ja un gibt s litt, meine-n-ehr däss es litt gibt wie numme elsassisch redde oder wie  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : wie rein elsassisch redde  
 informateur : ja  
 enquêtrice : gibt s des noch  
 femme de l'informateur : ja, ja, jajajaja, jaja, älderi litt, jaja  
 enquêtrice : ja, wie  
 informateur : bon s isch nit, sie verstehn doch e pàar wort fränzesch  
 femme de l'informateur : ja àwwer sie redde nit  
 informateur : àwwer euh sie sin àmbetiirt  
 femme de l'informateur : wann sie solle redde  
 informateur : fer, fer ebs uff fränzesch mien rüss' euh sààge  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : jaja  
 enquêtrice : sin des no d äldere litt  
 informateur : ja  
 enquêtrice : vum dorf so  
 femme de l'informateur : jaja, jaja  
 enquêtrice : mh un meine-n-ehr mer sott sich anstrange fer güet elsassisch redde euh, kànn mer fahler màche im  
 elsassische, wisse-n-ehr ob euh  
*informateur : (tousse)*  
 femme de l'informateur : ja der nàmme, s word kààd vielmol nit gnöi genue sii  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : viel meh approachant  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un nit s namlig bedide  
 femme de l'informateur : ja àsser mer villicht nit gänz d subtilité euh d nuance so kennte mer saije  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : mir sààge jetz e schällkàrre pour une brouette nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un im tàl isch s e vorne-àm-mi-stoßi  
 enquêtrice : (rire)  
 femme de l'informateur : ça dépend des  
 informateur : vous connaissez ce mot  
 enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais  
 femme de l'informateur : ja, oui bon  
 enquêtrice : ja e vorne-àm-mi-stoß  
 femme de l'informateur : oui, ouais, ouais  
 informateur : nan mais c'est ça, àm ànfàng wàs isch des  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informateur : de waisch s nit, nit, àwwer wann se mol waisch, no isch ke problem  
 enquêtrice : mh un kenne-n-ehr, wànn jetz ebber kommt wie elsassisch redt, àwwer ànderscht wie ehr, merike-n-  
 ehr vun wie, kenne-n-ehr des  
 informateur : wànn sie komme fer euh (incompréhensible), ja  
 femme de l'informateur : ja, ja, ben disons die vun Stroßburg euh  
*informateur : (tousse)*  
 femme de l'informateur (continue) : ich hàb e marraine in Stroßburg ghet  
 femme de l'informateur : s isch wohr, mer het s direkt euh gmerikt  
 enquêtrice : mh oder wànn einer jetz vum Sundgöij kommt oder vu  
 informateur : ja hersch s, ouais  
 femme de l'informateur : ja mer hàn e cousine wu n im euh Sundgöi wohnt, s isch wohr, redt öij ànderscht, jaja, ja

enquêtrice : mh un heere-n-ehr s garn, wànn, wànn d litt ànderscht redde oder euh  
 femme de l'informateur : oui, s isch e so hein, s isch kein thema  
 enquêtrice : (rire)  
 femme de l'informateur : mir redde so, sie redde ànderscht hein, d höiptsàch isch mer versteht i nànder  
 enquêtrice : mh un hân d litt au e iwwernàmme do im dorf euh  
 femme de l'informateur : wie jetz  
 informateur : mir hân so àld euh, fàmilie  
 femme de l'informateur : ja (incompréhensible)  
 enquêtrice : ja (incompréhensible)  
 informateur : fàmilie-iwwernàmme, wie heißt d fàmilie, vielmols so hân se dar nàmme gsààge  
 femme de l'informateur : s Rachemàchers  
 enquêtrice : ah des sin d hoftnamme no e so  
 femme de l'informateur : ja d hoftnamme, viel ja  
 informateur : ja àwwer des isch meischtens, wàs sie àls gschaftt han  
 femme de l'informateur : ja, mh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh iwwernamme, ja, hop  
 enquêtrice : nâ ich mein, s sin àls euh, in mànche derfer saawe se de, die vun Biejse sin jetz euh wàs weiß denn ich  
 femme de l'informateur : ah non do het euh, mer han ke nàmme  
 enquêtrice : d stroßburjer sin steckelburjer oder  
 femme de l'informateur : nan, on n'a pas de, gâr nix  
 informateur : oui il y a des expressions comme ça mais bon pff  
 enquêtrice : kanne-n-ehr s nimmeh  
 informateur : non  
 femme de l'informateur : hm, najj  
 enquêtrice : enfin benutze-n-ehr s nimmeh  
 femme de l'informateur : najj, najj  
 enquêtrice : mh, mh un euh wie meine-n-ehr dâss es üssieht mit em elsassische in de nächste johre, wie, do  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ehr hân gsajt, d litt komme nit euh àn de: feschd wu se  
 informateur : wànn d eldere nit mit de junge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : enfin redde, wann d junge nit wiederscht euh  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : mit de zitt stirbt s doch üss hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s sin villicht immer noch do wu ne kenne redde àwwer wu n', wu nit, wu nit welle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s sin viel wu nit, wu kennde redde, wu nit elsisch redde  
 enquêtrice : wajj se kenn intrasse hân dràn oder  
 informateur : ja  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : oder hop euh s isch  
 femme de l'informateur : ja, s isch des  
 informateur : s isch e gwehnet, sie kenndigte wann sie wodde  
 enquêtrice : un sott mer do ebs degeje màche oder  
 femme de l'informateur : najj, d litt sin freij

39:55

enquêtrice : (rire) sott mer ebs, kinnt mer ebs in de schüel màche, wisse-n-ehr ebb ebs

informateur : in de schüel  
femme de l'informateur : naj, ich sààg jetz euh i; mer kanne kinder wu n in d bilingue gehn  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : uff Schlettstàdt  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : àwwer d mame red gor nit elsassisch, donc euh ebb des euh ebb des wartvoll isch oder ebb des euh, hm bisch d'accord mit mer hein  
enquêteur : mh, mh, un euh ich weiß nit, s gibt au euhm in mànche derfer gibt s euhm plàkàte mit de do' enfin de  
femme de l'informateur : aja d bilingue, d plaques de rues  
informateur : ja, des gibt s , ja  
enquêteur : oui les plaques de rues bilingues tout ça, finde-n-ehr, dàss es ebs  
femme de l'informateur : naj des bringt, naj enfin fir uns in Biejse mer redde genue elsassisch, s isch güt  
enquêteur : (rire) brüche-n-ehr s nit  
femme de l'informateur : naj des brücht nit sii, des isch euh  
enquêteur : mh  
informateur : jo sie schriewen e tàfel unde dràn, de àld nàmme wu s ghet hàn  
enquêteur : ja ouais ouais  
informateur : oder dans les rues, isch s namlige  
femme de l'informateur : àn de stroße, ja  
informateur : isch viel will d gmein, des isch d gmein e so vielmol  
enquêteur : mh, mh ehr hàn gsajt ehr sin im gmeineràt gewann wie ehr hàn  
femme de l'informateur : ja  
enquêteur : sin ehr au schun drinne gewann  
informateur : ja, ain mol  
enquêteur : mh intressiere-n-ehr eich e so fer d politik, so lokàl  
femme de l'informateur : disons vum dorf, ja s dorf euh, nit d groß, d politique nationale moins, àwwer jetz im dorf, mer sin  
informateur : s isch kenn dorfpolitik  
femme de l'informateur : naj àwwer wann mer do labt, müss mer e wenig s isch in euh, ja  
informateur : s isch ke problem  
enquêteur : mh, mh, mh àwwer schunscht euh, ja, sin ehr kenn euh, nit in ere pàrtei oder so euh  
femme de l'informateur : ah non  
informateur : non non, hm  
enquêteur : mh un ja kennt mer do ebs, ewwe ich fröij, kennt mer ebs euh uff euh enfin kànn d politik do ebs màche fer s elsassisch oder so, oder meine-n-ehr dàss do ebs ze màche isch, odder dàss es vun de litt àb', àbhangt oder  
informateur : wann d litt noch welle  
enquêteur : mh  
informateur : ich weiß es nit hein, im dorf, bon es ware e pààr do àwwer euh wann sie nimm viel sin  
enquêteur : mh  
informateur : han sie villicht de müet oij nimm fir  
enquêteur : mh  
informateur : unter ihne ja àwwer euh widerscht  
enquêteur : mh  
informateur : wie gsajt, dis johre han si nit Friejhohr fer unseri sprach gmàcht  
enquêteur : mh  
informateur : un euh wenn d litt nit komme, nit  
femme de l'informateur : ja  
enquêteur : mh  
informateur : àm and hesch öij euh witt ebs organisiere un d litt màche nit mit no hàltsch ellein hein  
enquêteur : mh

informateur : bon sie han s theàder àlle johr noch, des ha sie noch, nit  
 enquêtrice : un komme do noch d litt ànne  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : isch des noch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : laaft des noch güt, ja  
 informateur : ja des düt  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : in de gejed loift des gänz güt  
 femme de l'informateur : jajaja mh  
 enquêtrice : in Màrkelse hàw ich ghert  
 femme de l'informateur : jaja, jaja  
 informateur : aja in Màrkelse do màche se weiß wie viel représentations  
 enquêtrice : (rire)  
 femme de l'informateur : mh  
 enquêtrice : àlso will s doch schon ebs bedide, güet un jetz mit em frànzesche, meine-n-ehr däss wann mer euh frànzesch redt kommt mer do im laawe besser voràn, wàs mer, müeß mer güet frànzesch redde fer e güeder poschte hèn oder fer e güedi stell hèn oder e güedi àrweit  
 femme de l'informateur : ah ben il faut, mer müeß euhm schlägferti sin, mer müeß euh, frànzesch müeß mer doch güet euh maîtriser euhm  
 informateur : vum frànzesche sahn ehr doch viel jungi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu nimm, wu nit schriewe uhne fahler  
 enquêtrice : ah, ja  
 informateur : wann ehr, wann ehr jetz ebs bekumme, e brief oder egàl wàs  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un es sin hüffe fahler drin  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ja àwwer sie sin vielmol meh  
 informateur : ça fait quand même mauvaise impression  
 enquêtrice : ouais  
 femme de l'informateur : sie hèn meh vielmol ingstellt uff s oral, uff s redde  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : un die wu güt kenne redde, màcht doch ebs üss  
 enquêtrice : ja  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : enfin wann, wann ehr meine, wann ehr jetz saawe güt redde, die wie e güedi bàbüel hèn oder wie  
 femme de l'informateur : beidi  
 enquêtrice : wie richtich redde, wie güt redde, ohne fahler  
 femme de l'informateur : beidi nit, beidi  
 enquêtrice : ouais, mh  
 femme de l'informateur : il faut convaincre hein, il faut  
 enquêtrice : denn ehr saawe vun de fahler  
 informateur : ja  
 enquêtrice : àlso müeß mer sich anstrange fer güet frànzesch ze redde  
 informateur : fer, es sodde kenn fahler drinne sin  
 femme de l'informateur : ja mer sàg  
 enquêtrice : mh mh  
 femme de l'informateur : ja im schriewe màche sie bàll ze viel fahler hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : enfin des isch im frànzesche jetz hein, y a pas de  
 enquêtrice : mh

informateur : ja  
 enquêtrice : un het s e influss wànn mer elsassisch redt, uff s frànzesche, redt mer no nit so güet frànzesch wànn mer elsassisch redt oder euh  
 informateur : villicht  
 femme de l'informateur : villicht jetz weniger hein àm euh, il y a quelques années, je pense que c'était plus euh, bon hop, ja ich, ich weiß noch wu n i jung gsi bi  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : hèn mer vielmol elsassisch, s elsassische umgesetzt uff frànzesch  
 enquêtrice : ah  
 femme de l'informateur : un no han mir àls viel fahler gmàcht àwwer jetz nemm i àn ich des de fàll nimm so denn mir han s viel, mir han noch viel elsassisch gredt ghet  
 enquêtrice : ouais  
 femme de l'informateur : un no han mer meh miej ghet fer s frànzesche àm ànfàng hein  
 enquêtrice : d'accord  
 femme de l'informateur : no han mer e so  
 informateur : fer s iwwersetze  
 femme de l'informateur : fer s iwwersetze  
 enquêtrice : mh no het s so  
 femme de l'informateur : komisch dings gann  
 enquêtrice : komisch dings, j'attends sur le train oder so  
 femme de l'informateur : ja so dings, ja, ja  
 enquêtrice : d'accord un des geniert eich wànn so fahler euh ninkomme  
 femme de l'informateur : ben jetzert find i sott mer des nimm euh  
 informateur : (tousse)  
 enquêtrice : mh, isch des fer eich wichtich euh richtig frànzesch ze redde  
 femme de l'informateur : ja, ah oui, jaja, jaja  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ben oui, parce que mer kànn, mer sin nit ellai ins, im Elsàss hein, mer sin in Frànkriich  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : mer sii in Frànkriich hein  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : do minn mer euh un es geh oij immer meh uff Pàris hein, geh stüdiere oder e so hein  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : derno minn mer doch kenne  
 enquêtrice : mh, ja, un isch s fer eich einfach gewann s frànzesche ze lehre, ehr hèn gsajt, wie ehr in d schüel gänge sin hèn ehr  
 informateur : bon in de schüel han mir euh numme frànzesch glehrt  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mer sin nit in de ditsch schüel gsi  
 femme de l'informateur : mh, ja  
 informateur : d äldere isch ànderschs, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die wu làng bi de ditsche in d schüel gänge sin, nochhar fer frànzesch redde, isch s nit einfach gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh bon bi uns isch s normàl gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer trotzdem däss mer nawetsdebi doch viel elsassisch geredt han  
 enquêtrice : mh hèn ehr no ke schwierigkeide ghet fer frànzesch ze lehre oder  
 femme de l'informateur : naj ich glöib nit, naj, mer sin doch  
 informateur : demit uffgwächse  
 femme de l'informateur : ja mer sin demit

enquêteur : mh

femme de l'informateur : s isch sicher dàdo kenne sie besser fränzesch àss mir han kenne im namlige àlder

enquêteur : aja ouais

femme de l'informateur : àwwer mer sin wagadam nit dimmer gsi

enquêteur : het s eich nit gsteert

femme de l'informateur : najj, najj najj

enquêteur : mh d'accord, écoutez je crois que j'ai fait le tour, moi, de mes questions, ich glaab e mol, ich müeß immer e bissel nochlüeje dàss ich sicher bin

femme de l'informateur : jaja

enquêteur : dàss ich nix vergasse hàb, àwwer ich glaab ich bin, mh je pense que c'est bon, ben écoutez, merci vielmols

femme de l'informateur : voilà

enquêteur : fer s mitmàche

femme de l'informateur : so, hopla

enquêteur : ja nan, ich hàb eich gsajt ghet ungfahr e stund

femme de l'informateur : s ghet widderscht, ja (rire)

enquêteur : ich làß eich widdersch schàffe

femme de l'informateur : ja merci

45:35

### 13.5. Boesenbiesen 6

20:00

femme de l'informateur : bi danne bi i gsin un euh un de, de fils, dir, der euh, de H. isch so àlt àss informateur : àss de N.

femme de l'informateur : àss de N., ja

enquêteur : mh

femme de l'informateur : un un unsers, s jingste, hàw i uffgzooge mit ihrem jingschte

enquêteur : d'accord mh mh

femme de l'informateur : mitnànder e so, nit

informateur : mit em, oh mit em X., nit

femme de l'informateur : un nochhar hàw i, minni màme het àngfänge hàlde àn de schü', àn de kirich, kirich butze, nit

enquêteur : mh

femme de l'informateur : no hàw i des gmàcht

enquêteur : hàn ehr des iwvernumme, ja

femme de l'informateur : un nochhar hàw i ding euh d schüel ànfänge màche

informateur : hàt d schüel ànfänge butze

femme de l'informateur : no hàw i, no hàw i formation gmàcht fir, fir euh

informateur : euh naj no hesch oij employé communal, euh espace

enquêteur : mh

informateur : espace vert, no het s e d blüeme gmàcht

femme de l'informateur : no hàw i e formation gmàcht

enquêteur : mh

femme de l'informateur : deno ja, un de nochhar hàw i, vor vier johr, hàw i min hàlde

enquêteur : mh

informateur : naj, geh, länger

enquêteur : mh

femme de l'informateur : hein es vier johr

informateur : jo vier johr, deux mille, deux mille s' X euh deux mille sept euh deux, deux mille sept, wu im ding gsi isch, wu ich ghàlde hàb bi de pompiers fir d passation de commandement

femme de l'informateur : ja

informateur : un d inauguration isch

enquêteur : mh

informateur : dert bisch schu krànk, krànkmal

femme de l'informateur : ja

informateur : der bisch frisch krànk gsi sin

femme de l'informateur : ja

informateur : im septamber, se' euh septamber

femme de l'informateur : hàw i e ding ghet e hernie discale

enquêteur : mh ja

informateur : e hernie, hernie discale

femme de l'informateur : no hàw i mien hàlde, nit

enquêteur : aja oui, ben oui

informateur : ja nan un deno nochhar bisch nimm, no hesch pràktisch gnumme nimmi geschàfft, no bisch

femme de l'informateur : ben ich hàb, mit de kircher hàw i zwànzig johr un mit de schüel

informateur : ja

femme de l'informateur : un d espaces vert hàw i siewezeh johr

informateur : euh ziewezeh, ziewezeh johr ja

enquêteur : ah ouais, hàn ehr doch e viel euh, mh

femme de l'informateur : bon es isch schwar gsin fer ze hàlde

enquêtrice : aja  
 informateur : ja hop wann de so bisch, zefriede hält  
 femme de l'informateur : wann mer àlle formations gmàcht het un s isch ding  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet  
 enquêtrice : mh  
 informateur : elle a la main verte, wie mer saijt  
 enquêtrice : aja ouais, ben oui  
 femme de l'informateur : un jetz, jetz dü i dinger màche in der kirich euh  
 informateur : euh fleurissement màche  
 femme de l'informateur : fleurissement  
 informateur : un ja  
 femme de l'informateur : oder jetzer wann hochzitte sin  
 informateur : màcht, màcht se au, màcht se fleurissement  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in de litt e so, des  
 enquêtrice : des màche n ehr garn quoi, isch des no  
 informateur : ja nan ich hàb m immer gsajt : du hesch de métier verfahlt  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : du hetsch sodde fleuriste warre  
 femme de l'informateur : ja nan hein  
 informateur : si, ja doch  
 femme de l'informateur : friehjer isch e sog sin hein  
 informateur : elle a un don hein  
 femme de l'informateur : s ältchte het müen schàffe fir euh  
 enquêtrice : aja, ouais, ouais, sin ehr d ältcht no euh  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : ja euh d ältcht ja  
 femme de l'informateur : no isch de ànder, wu koch isch, der het no im ding, im parlement gschàfft àm and  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : do het er jetz d retraite gnumme  
 informateur : (incompréhensible)  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : minni brüeder, un eins isch euh assistante maternelle  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : jo des hàw i oij gmàcht ghet assistante maternelle  
 enquêtrice : aja, ouais, mh  
 informateur : jo aa des hesch öij kinder ghiet àls assistante maternelle, het s noch gmàcht ghet ja  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : e natti serie  
 informateur : jaja ich euh, hesch vun àlle sorte ghet  
 femme de l'informateur : un, un nochhar euh  
 informateur : euh bon, s L., s L. het secrétaire médicale glehrt  
 femme de l'informateur : ja gmàcht  
 informateur : un no het s  
 femme de l'informateur : wie s kinder bikumme het  
 informateur : het s ghàlde mit schàffe un nochhart jetz màcht s  
 femme de l'informateur : jetz màcht s assistante maternelle  
 enquêtrice : d'accord, ouais, mh  
 informateur : un d B.  
 femme de l'informateur : d B. het e schuehgschaft  
 informateur : ja ben

femme de l'informateur : s het àwwer ding glehrt euh koch  
informateur : es isch ke, es isch ke (incompréhensible) gsi si sie han mitnànd  
femme de l'informateur : sie isch mit mim brüeder, het sie in Stroßburg in de poscht àn de cantine gschàfft  
enquêteurice : aja d'accord  
informateur : sie het gschàfft  
femme de l'informateur : no han sie, e isch e natti wil gsin, bis sie ghirode het un siner mànn s gschaft  
iwvernumme het vun de eldere  
enquêteurice : mh  
femme de l'informateur : han sie s  
enquêteurice : het se, het se  
femme de l'informateur : het as es gnumme un jetz han sie e gschaft in Màrkelse  
informateur : ja in Màrkelse han sie zwei schuehgschafter  
femme de l'informateur : ja  
enquêteurice : ah oui, d'accord, ouais  
informateur : ah najj wie Chaussures Loss  
enquêteurice : ouais  
femme de l'informateur : ja nan, se, s isch gsoijt däss sie s kannt  
enquêteurice : nan mais euh ich bin do  
informateur : vu wu sin ihr, wann euh  
enquêteurice : ich bin, ich bin ben vun de geje vun Rissshoffe euh  
informateur : hein  
femme de l'informateur : oh ja, najj, des kanne mer nit  
enquêteurice : vun de gejed vun Rissshoffe  
informateur : jajajajaja doch in Reichshoffe ja, ja, ja, ajo, hop mer heert s àm redde  
enquêteurice : ja, ouais, ben  
informateur : unterlander  
enquêteurice : (rire)  
informateur : aja doch  
enquêteurice : aja ich red e bissel  
femme de l'informateur : ah nan ja un de jingscht brüeder, dar isch euh, schàfft in de Gefco (incompréhensible)  
informateur : eh ben der isch euh, der het euh, der het mit krànke glehrt un no isch er bim (incompréhensible)  
gsin in no, isch er àb  
enquêteurice : mh  
informateur : Gefco et puis maintenant, lui il est, jo het er dert schichte gmàcht  
enquêteurice : mh  
informateur : caro', carrossier peintre, euh p', p', peint', no het er chef d'équipe gmàcht  
enquêteurice : mh  
informateur : jetz isch er chef d'atelier  
enquêteurice : un hân ehr aa gschwischer euh do  
informateur : ich hàb e brüeder  
femme de l'informateur : e brüeder  
enquêteurice : gràd e brüeder  
femme de l'informateur : gràd e brüeder  
informateur : e brüeder, der isch ledig  
enquêteurice : d'accord, mh, mh  
informateur : dar wuhnt do unde, ja, jaja  
enquêteurice : mh, mh àlso sin ehr güet im dorf euh ingelabt  
informateur : oui  
femme de l'informateur : ja mer sin (incompréhensible)  
enquêteurice : ehr han mer ebs verzeht vun de pompiers, sin ehr bi de pompiers gewann  
femme de l'informateur : ar isch pompier chef gsi  
informateur : ich bi àls, ich bi siewenedrissig johr pompier gsi

enquêtrice : mh  
 informateur : un bi drei e zwànzi johr chef gsi  
 enquêtrice : ah oui, d'accord, donc euh  
 informateur : ich hàb ghàlde mit àchtefuchzig johr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un ich, normàler'  
 femme de l'informateur : dert isch d stàtüt  
 enquêtrice : ah oui  
 informateur : ja ich hàb ghàlde mit àchtefuchzig, bon ich hàb, ich hàb welle mit fünfefuchzig  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àber no het s gheiße, hop muesch e successeur hàn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no hàw i ja, no het einer der e sous off, de stage sous off gmàcht un derno drei johr ding, hop un hàn mer  
 enquêtrice : mh (incompréhensible)  
 informateur : hàw i, dreiezwànzig johr chef euh che', che', pompier chef gsi  
 enquêtrice : pompier chef gsin  
 informateur : un euh un président de l'amicale  
 enquêtrice : mh  
 informateur : im gsàmme bin i siewenedrißig, euh nan, bi uns, e bissel, famille de pompiers, de großvader isch pompier gsi  
 enquêtrice : pompier gewann  
 informateur : de bàbe isch pompier gsin un no bin ich un, un no àlli, àlli vun de kinder, bon s C. het jetz oij, es isch zerscht, es isch oij bi de pompiers gsin un derno het s bon no het s, no het s gsajt jo wàs euh no hàw i nit schun wieder des, no han mer kenne, no het, het es ghàlde  
 enquêtrice : mh

25:11

informateur : àwwer jetza euh  
 femme de l'informateur : de P.  
 informateur : der euh P. isch pompier volontaire  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : et puis er isch zimlig impliqué  
 enquêtrice : mh  
 informateur : er màcht aa d formations un àlles, jo jetz mit dem däss mer départementalisés  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jetz müesch àlli formations hàà, de N. isch  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : isch professionnel  
 informateur : isch, isch volontaire un professionnel  
 enquêtrice : ah oui, ouais  
 femme de l'informateur : un d jingscht tochter  
 informateur : euh s N. isch bi de pompiers volontaires un de mànn vun em isch professionnel  
 enquêtrice : (rire) d'accord àlso euh  
 informateur : et oui  
 enquêtrice : kànn mer uff eich zehle, wann ebs isch euh  
 femme de l'informateur : (rire)  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : rüft mer bi eich àn  
 informateur : ja, isch, isch professionnel un s N. isch oij bi de volontaires  
 enquêtrice : d'accord, ouais

informatteur : et puis, et puis, gell, bon ar isch in Sundhüse, ar isch vun Sundhüse im e centre de secours jo àwwer jetz lütt hewwe se (incompréhensible)

enquêteurice : mh

informatteur : ah non un ar lui il fait formateur, ar isch gänz voll in de pompier hein

enquêteurice : d'accord, ouais, mh

informatteur : ar isch voll, voll, voll

femme de l'informatteur : un ja no sin mer in der, in ere association

informatteur : association culture sport et loisirs

enquêteurice : ouais

informatteur : un ding

femme de l'informatteur : no màche mir d feschtle enfin ich màch jetz oij

informatteur : ajo dü jetz un deini ding àwwer ich bin oij immer drin

enquêteurice : mh

informatteur : ich bin oij noch bi de pompier oij noch in de amicale

enquêteurice : mh

informatteur : bin i noch gebliewe, parce que moi euh le bénévolat

enquêteurice : (rire)

informatrice : (rire)

informatteur : non, non non, mais ich mueß euh, ich mueß es, il faut que ça bouge

enquêteurice : sie kenn s nit sin lon, ouais

informatteur : naj un ich will nit drinn im fauteuil sitze bliewe

enquêteurice : mh, ah ja, mh

informatteur : ehr sahn s jo hein

enquêteurice : aja, oui, nan (rire)

informatteur : nan mais ich hàà, ich hàà jetz e ding, ich hàb àlli heißer, ich hàb in de schwegere halfe hießer boije

enquêteurice : mh

informatteur : ich hàà in de junge gholfe

enquêteurice : mh

informatteur : un jetz duen mer drüss pavés lai je

enquêteurice : sin ehr vun denne retraités hyper-actifs

femme de l'informatteur : ja, ah oui (rire)

informatteur : ah oui oui oui ich bin actif

enquêteurice : (rire)

informatteur : et puis, un dü noch euh, dü sticker pflanze

enquêteurice : aja, ouais d'accord, no hàn ehr zittvertrieb quoi

informatteur : ja, nan nan, i i ich mueß des

enquêteurice : mh

informatteur : ich dü nit do drin hucke

enquêteurice : ouais

informatteur : ich, ich düe d fröij nit àmbetiere

enquêteurice : mh

informatteur : ich rann ere nit in de fieß erum

enquêteurice : (rire)

femme de l'informatrice : (rire)

informatteur : ich geh nüss, geh drüss

enquêteurice : un ehr màche hält viel blüeme un so sàche no un euh

informatteur : ja un euh, wann euh

femme de l'informatteur : d kinder hein, nien euh petits-enfants

enquêteurice : ja un hàn ehr àls àà d kinder, hein ouais, ja ich sieh do e hüffe, nien stick

informatteur : mer han nien stick

femme de l'informatrice : ja, bon eins isch nit vu uns

enquêteurice : (rire)

femme de l'informatrice : des isch eins vun ere ukrainienne, wu mer euh, mir han e maidli numme ghet vu, vun de Ukraine  
informatriceur : vun de Ukraine, ja  
enquêteurice : mh  
informatriceur : die komme hitt noch  
enquêteurice : aja  
femme de l'informatrice : un mir sin àn  
informatriceur : no han se Tchernobyl  
enquêteurice : ah oui, ouais  
femme de l'informatriceur : de hochzitt gsi, àn de hochzitt vun aim  
enquêteurice : mh  
femme de l'informatriceur : et maintenant on a un lien, hân mer e richtiger lien  
enquêteurice : mh  
femme de l'informatriceur : euh familial, un àlli  
enquêteurice : mh  
informatriceur : mer sin  
femme de l'informatriceur : d eldere sin schu do gsi, jetz komme sie im summer do  
enquêteurice : mh  
femme de l'informatriceur : denn d'mâme isch opriert worre  
enquêteurice : mh, ouais d'accord  
informatriceur : mh  
femme de l'informatriceur : un euh, no komme sie fir sich reposer  
enquêteurice : mh  
informatriceur : un no hân mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan deux mille sept, zweitöisig siewesin mir driwwe  
gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het uff der  
femme de l'informatriceur : ja  
informatriceur : civilement  
femme de l'informatriceur : uff de mairie, ja  
enquêteurice : mh  
informatriceur : uff de mairie, s johr druff isch de P. niwwer  
enquêteurice : mh  
informatriceur : des isch de ältscht fils  
enquêteurice : sohn, sohn mh  
informatriceur : i', isch niwwer, wu sie  
femme de l'informatriceur : in de kirich  
informatriceur : in de kirich ghirode het euh nan un s letscht johr sin mer wieder driwwe gsi, isch de P. euh sin mer  
driwwe, sin mer driwwe gsi, no sin merz zeh daij  
femme de l'informatriceur : no het er  
informatriceur : sin mer  
femme de l'informatriceur : de brüder vun oijm, het oij ghirode, der isch oij bi mir gsin  
enquêteurice : d'accord  
informatriceur : ja àwwer de brueder euh, de brueder  
femme de l'informatriceur : àwwer ar het e stüdie, saller, àss ar nit het kenne komme àwwer jetz  
informatriceur : ja  
femme de l'informatriceur : jetz will er wieder komme  
informatriceur : ja un, un, un, un, un wann  
femme de l'informatriceur : ich weiß gor nit wu i s photo àne gmàcht heb, ich hâb s vorhar noch in de hând ghet  
informatriceur : ja un  
femme de l'informatriceur : no hâw i gsajt ich mueß mir e nâgel schläge dâss i s kânn uffhange (rire)  
enquêteurice : (rire)  
femme de l'informatriceur : ich weiß àwwer nit wu àne  
informatriceur : ja un der euh, un nan

enquêtrice : mh  
 informateur : s letscht johr sin mer wieder driwwe gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in de Ukraine zehn dag  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no sin mer, no sin mer bi ihne gsi àwwer euh nit euh un no sin mer, no hân mir ah, si mer  
 femme de l'informateur : in: d Crimée  
 informateur : in d Crimée, sin mer fer  
 enquêtrice : aja, ouais  
 informateur : sin mer finf dag in d Crimée nâp  
 enquêtrice : d'accord, mh, un  
 femme de l'informateur : àwwer des redt perfekt frânzesch  
 enquêtrice : ja  
 informateur : eh ben non, e perfektes, es redt nit so frânzesch àss ich  
 femme de l'informateur : as kânn siewe langues hein  
 enquêtrice : aja  
 informateur : wie viel  
 femme de l'informateur : siewe langues  
 informateur : siewe, ja bon euh  
 femme de l'informateur : spâgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, français  
 informateur : russe  
 femme de l'informateur : russe un wàs isch noch, s isch noch e langue, wu n, oh un anglisch  
 enquêtrice : un anglisch, mh  
 informateur : anglig, euh nan sie  
 femme de l'informateur : un anglisch , bon sie isch traductrice àwwer jetz màcht s  
 informateur : euh es het, es het euh inter', inter'  
 femme de l'informateur : prof de français jetz  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : jetz màcht s pro f de français, s het àwwer inter' interprète  
 enquêtrice : interprétariat ouais  
 femme de l'informateur : àwwer s màcht s noch interprète à l'occasion wann s  
 enquêtrice : aja  
 informateur : ja màcht oij noch interprète  
 enquêtrice : mh  
 informateur : aja ben ja naj hop hein  
 femme de l'informateur : àwwer des redt perfekt frânzesch hein  
 informateur : ah nan un de ding  
 femme de l'informateur : un s kleine fângt jetz oij schun àn, s biwela  
 informateur : un der euh, der A. isch ger', er isch ding gref' àm, er isch greffier àm tribunal, tribunal, administratif  
 enquêtrice : administratif  
 informateur : il a fait des études de droit  
 enquêtrice : d'accord mh un euh ehr hân gsajt ehr sin e pàar mol jetz niwwer gânge in d Ukraine, reise-n-ehr garn  
 e so, hân ehr àls e bissel de zitt fer furt euh  
 informateur : ah warum nit hein  
 enquêtrice : aja ouais  
 femme de l'informateur : bon hop euh dàdo weniger, mit dam, ich vertràg s  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : de büs vertràg i nimm  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja deno, ja un deno  
 enquêtrice : ouais  
 femme de l'informateur : no gehn mer antweder mit em flieger

informateur : flieger, reise  
enquêteur : mh

29:53

femme de l'informateur : oder euh, bon mir màche viel euh mit de class, àlle finf johr màche mer e großi reis no, sie

enquêteur : mh, ah d'accord

informateur : euh reis, ah nan mer sin schun gsi

femme de l'informateur : in de Martinique

informateur : sechs, ànne sechseninzich sin mer i', i', in de ding gsi, in de Tunisie

femme de l'informateur : ja

enquêteur : mh

informateur : ànne zweitoisigeins sin mer in Ténérife gsi

enquêteur : mh

femme de l'informateur : ja

informateur : Ténérife un euh zweitoisig euh siewe, hadde mer, dert isch e mol e johr länger gsi

femme de l'informateur : jajaja

informateur : sin mer in Martinique gsi

enquêteur : mh, aja, ouais

informateur : un euh un no zweitoisigzehn

enquêteur : mh

informateur : han mer e croisière gmàcht, d Méditerranée

enquêteur : ah ouais, mh, mh

informateur : zehn dag

femme de l'informateur : un no sin mer, mir àpart in Spànje gsi

informateur : àwwer de, in Spànje, des isch e so gsi, wu n ich d retraite gnumme hà, ha sie e ding, e départ à la retraite

enquêteur : mh

informateur : hop euh d kollege, hà sie e cagnotte gmàcht

enquêteur : ah ouais d'accord

informateur : un de no nàdirli wàs nit glangt het, hàsch

enquêteur : mh

informateur : han mir druff glajjt

enquêteur : ouais, ouais

informateur : un derno, no sin mer euh woch in ding gsi Costa Brava

enquêteur : d'accord mh

informateur : un jetzert

femme de l'informateur : nochhar wu n ich d retraite gnumme hàb

informateur : un du

femme de l'informateur : het mer d gmein oij e scheener chèque (rire)

informateur : het se e scheener chèque

enquêteur : mh

informateur : un no han mer noch euh euh

femme de l'informateur : gald vun de kinder

informateur : d junge ha', ha', ha', ha' han noch àlli vier

enquêteur : mh

informateur : e ding gmàcht fir, oij fir furt, furt gehn no het s gràd glangt, no sin mer e woch in de Crète gsi, des isch gsi s letscht johr

enquêteur : mh

informateur : im àvril sin mer in de Crète gsi

femme de l'informateur : un no sin mer im juillet

informateur : un no sin mer im summer  
 femme de l'informateur : un nochhar im juillet  
 informateur : im summer sin mer in d Ukraine, he  
 femme de l'informateur : àwwer sall het mer, sell isch meh so  
 informateur : ja nan, ja he he he, he mer waije sààge  
 enquêtrice : sin ehr mit em zug ànne in d Ukraine  
 informateur : naj, naj mir gehn mit em flieger  
 femme de l'informateur : mit em flieger àwwer  
 informateur : s isch vu  
 enquêtrice : ah  
 femme de l'informateur : vu Kiev uff ding  
 informateur : euh  
 enquêtrice : ah  
 femme de l'informateur : in Crimée  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ja  
 femme de l'informateur : oh jesses naj  
 informateur : euh nan, gwenlig sin mer, s erschte mol sin mer vu, vu, vu wu sin mer àb, vu Stuttgart, àwwer de ne  
 numme euh, no ke vol direct  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no sin mer uff euh Amsterdàm  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un vu Amsterdàm  
 enquêtrice : mh  
 informateur : uff Kiev  
 enquêtrice : Kiev  
 informateur : un s letschte, un no sin mer vu  
 femme de l'informateur : Milhüse  
 informateur : euh Milhüse-Bàsel sin mer öij uff Amsterdàm  
 femme de l'informateur : Amsterdàm ja  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : hesch niej e direkter vol kinne nemme  
 informateur : un un un un derno uff Kiev  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un derte hein, im ànne', im ànnegeh muesch di dummlle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gràd e hàlb stund  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : euh fir vun aim flieger no um' um' um' oder uff de ànder sitt het de ànder flieger e zwànzig minüde  
 verspatung ghet, ja àwwer ar het se ingholt  
 enquêtrice : mh ouais  
 informateur : un bon àwwer, àwwer, àwwer mer han minn ranne hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : denn dü hesch tapis roulant fir  
 femme de l'informateur : dann s isch, ja, des isch, ich weiß nit ebb ar e mol Amsterdam gmàcht han  
 enquêtrice : hm un ich màch s do in zwei monet (rire)  
 femme de l'informateur : oh jesses  
 informateur : ja, hop es isch e großer flughàffe, ich dät sààge de zweit, de zweit oder de dritt vu  
 femme de l'informateur : do mit em flieger, àn aim stick gehn sie  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : des isch àà wieder, es isch de dritt, de dritt euh vun Europa  
 femme de l'informateur : ja

informateur : de grescht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh nan un un derno im, im ànne geh, e hàlb stund  
 femme de l'informateur : zerscht e mol wu mer ànnegänge sin, sin mer oij, oh jesses najj, hàn mer nit gewusst wu  
 üssaige, wu isch s dann des ding  
 informateur : ja oui, mer hàn nit gewusst, un nan nan, nan, no isch gràd einsei, han mer einsei gfrogt, het s e gsajt  
 hop  
 femme de l'informateur : isch e hotesse, het se gsajt, komme mit, sie nammt de flieger oij  
 informateur : he, he, he komme mit ich nemm ich de flieger oij  
 enquêtrice : aja, ouais, mh  
 informateur : un, un no wu de P., àwwer derno san mer, deno isch knàpp sin, bon de P. het schun mehrmol de  
 flieger gnumme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no isch er glich zu dàm fir, àn, àn d douane, hàt dem, het ar gsajt do het ar flieger, noh het ar  
 gwunge hop do kenn ehr durch  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : najj schunscht mir ne nimm bekomme  
 enquêtrice : ouais c'est  
 informateur : àwwer schunscht im zurückgeh, zurückgeh han mer vier stunde uffenthàlt, do han mer de zitt no  
 ghet  
 enquêtrice : ja, ouais, ouais  
 informateur : àwwer derno wu mer ding gsi un  
 femme de l'informateur : un in Hollànd sin mer gsi, oij  
 informateur : oh in Hollànd sin mer finf dàg gsi  
 femme de l'informateur : wu mer  
 informateur : wu mer, e croisière jo in Hollànd sin mer e mol gsi, mer sin vun do, vun, jo s isch Alsace croisière  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jo jetz isch s Croisi euh, Croisi Europe, sin mer euh vun Stroßburg, han mer de büs gnumme bis uff  
 euh Amsterdàm un no sin mer vu Amsterdàm, Mer du Nord sin mer retour bis uff Anvers wiedder  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : mit em e schiff  
 enquêtrice : mh  
 informateur : e no finf dag  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no hàn mer ghàlde un visitiert, nan un nochhar sin mer wieder mit em büs wieder zeruck uff  
 Stroßburg  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un d àndere wu komme sin, màche no de sens inverse, àss s schiff nie lahr fährt  
 enquêtrice : ah oui, d'accord, ouais, mh  
 informateur : àss s schif, s schiff nie, nie euh lahr fährt  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : un ànderscht, vorhar, wu d kinder klein gsi sin, sin mer àls so furt in gâtes oder  
 informateur : ja oder e mol ding  
 femme de l'informateur : camping euh  
 informateur : ja un no sin oder no sin mer, hàn mer e village vacances  
 femme de l'informateur : village vacances ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vacances in de Auvergne e mol fir zwei woche gsin, no sin mer e mol, no sin mer e mol do in de  
 femme de l'informateur : Gironde  
 informateur : in de Gironde, im Médoc gsin oij, ja derte, oij zwei, zwei woche  
 femme de l'informateur : mer sin ziemlich ding gmàcht  
 informateur : un, un mer sin

femme de l'informateur : no sin mer e mol in Gérardmer gsi  
informateur : ja  
enquêteur : mh  
informateur : un ah, ja un dert aa e pààr dag un no sin mer do unde gsi, Grau du Roi  
femme de l'informateur : ja, Grau du Roi  
enquêteur : mh  
informateur : e mol wu im P. sinne appartement  
femme de l'informateur : ja, jo un i bin  
informateur : no sin mer  
femme de l'informateur : wu ni bi ne gschàfft haa, hân sir mir s oij gschankt  
informateur : ja, ja, han mer, ja  
enquêteur : ah ouais, mh  
femme de l'informateur : fir in ihre appartement gehn  
informateur : oja sin mer dert, dert unde gsin jaja  
enquêteur : mh

34:52



14. Tableau - Marckolsheim

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Marckolsheim 1	62	tranche d'âge 60/70	H	10:23-25:43 (partie 1)	1h08	x		x		x
Marckolsheim 2	63	tranche d'âge 60/70	F	33:52-48:54	56 min	x	x	x	x	x
Marckolsheim 3	62	tranche d'âge 60/70	H	08:37-23:43	58 min	x		x	x	
Marckolsheim 4	66	tranche d'âge 60/70	F	01:25:04- 01:39:56	1h40	x		x		x
Marckolsheim 6	32	tranche d'âge 25/35	H	04:44-19:47	52 min	x		x		x
Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.										

#### 14.1. Marckolsheim 1 (transcription via Praat récupérée)

[partie 1]

10:23

enquêtrice : un euh fer eich salwer wie isch s no gänge wie r klein gewann sin euh wie hàn r geredt dheime  
informateur : numme elsassisch  
enquêtrice : numme elsassisch  
informateur : ich glab ich hàb s frànzeesche glehrt in de schüel  
enquêtrice : ja un enfin ihr saawe ihr ihr glaawe ihr hàn s gelehrt in de schüel  
informateur : euh ich gläub ja parce que dheim isch net gredt word  
enquêtrice : isch net geredt worre un wie r in d schüel gänge sin hàn sich ejeri eltere ken mühj gahn fer euh frànzeesch mit eich zue rede  
informateur : euh bon d el  
enquêtrice : hàn se frànzeesch kennt  
informateur : najj frànzeesch soweso net sie hàn net frànzeesch glehrt  
enquêtrice : d'accord  
informateur : sie hàn numme ditsch glehrt ghet àlli zwei  
enquêtrice : ah ja ouais ouais ouais  
informateur : donc nàdirilig euh  
enquêtrice : wànn sin se gebore gewann hàw ich eich schon gfröijt  
informateur : euh sewene un dreie un sewenezwànzig hein  
enquêtrice : m ouais mh  
informateur : donc die han gàr net euh frànzeesch glehrt ghet sie hàn numme ditsch glehrt des isch scho eins zweitens isch dheim numme elsassisch gredt worre  
enquêtrice : mh mh mh  
informateur : d grosseltere hàn nit frànzeesch kœenne  
enquêtrice : mh ah ja ouais  
informateur : de sin àlli ditsch gsi hein  
enquêtrice : ah ja  
informateur : wànn i ich bi do àm stüdeere dàdo wàs de grossväter gmàcht het im erschte waltkreg  
enquêtrice : mh  
informateur : ah ben sie sin ditsch gsi hein  
enquêtrice : ah ja des isch schon schon fufzisch johr lãng net  
informateur : voilà  
enquêtrice : euh ouais  
informateur : wànn de dis àlles lögsch euh kàsçh kàsçh versteh àss dheim net dheim isch net non s isch ne s isch elsassisch geredt worre fertig point  
enquêtrice : s isch net hm un no het s net chàngeert wie ihr in d schüel gänge sin  
informateur : non  
enquêtrice : hm  
informateur : non wo mr in d schüel gänge sin het s nit, s het chàngeert vu dam momant àb wo mr häim komme sin de brueder un ich mit zwei fräuie wo nem wo net elsassisch hàn kenne rede (rire)  
enquêtrice : (rire) àwwer ejeri frau isch se vun de gejed oder isch se  
informateur : non sie isch von Pàris (rire)  
enquêtrice : vun Pàris ah ja ah ja wànn ihr no e pàrisere gholt ah ja  
informateur : ah ja kãnsch net àlles sie isch allein komme (rire) un sie will nimm geh  
enquêtrice : sin r nemme fort ah nan noch isch doch guet  
informateur : dis isch jo s schlemmschte (rire)  
enquêtrice : kennt schlimmer sin hein mh  
informateur : sie will nemm gehn

enquêtrice : un in de schüel hân r noch ànderi sproche gelehrt no euh  
 informateur : oh ich hân ditsch un anglisch glehrt hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ça c'est clair hein  
 enquêtrice : mh et euh im lycée no fer wie ihr de bac gemàcht hân euh  
 informateur : ouais, ouais  
 enquêtrice : isch des ejere hechtsch diplom de bac oder hân r noch ebs wie  
 informateur : de bac isch miner hechtsch diplôme euh euh gsi  
 enquêtrice : enfin wie gsajt s isch de  
 informateur : gsi équivalent nochhaar  
 enquêtrice : mh vum BTS ja  
 informateur : hâw i bin hâw i widdersch gmàcht  
 enquêtrice : ja  
 informateur : mais je crois pas ich hâb net euh euh ke diplôme bekomme donc euh équivalent vum e BTS sallemols hein  
 enquêtrice : mh ouais mh ouais ben c'est  
 informateur : pff ce qui a permis  
 enquêtrice : des het et schon gelangt  
 informateur : s het àlles uffgmàcht hein  
 enquêtrice : ça euh in sallere zitt ja  
 informateur : c'est c'était c'était wie saijt mir des s het àlli àlli deere uffgmàcht hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : de bac het sallemols mir sin uff euh also wie viel si mir gsi in de klâss in der vierzig steck hein von dene vierzig steck hân villicht euh fenfi de bac gmàcht  
 enquêtrice : ah ja ah jo ouais mh vun wellere klâss sin r weder ich  
 informateur : einefufzig  
 enquêtrice : ihr hà mir s vellischt schon gsajt àwwer ich  
 informateur : einefufzig  
 enquêtrice : einefufzisch einefufzisch sin r gebore ja mh  
 informateur : mh  
 enquêtrice : ja saa in salle zitt c'est sûr euh fer so  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir sin mir sin euh àglôgt worre àls gstüdeerti im dorf  
 enquêtrice : mh mh ja des well heisse dâss ihr no guet frânzeesch gelehrt hân un dâss s ken euh  
 informateur : ja non  
 enquêtrice : hân r ke meij ghet fer frânzeesch ze lehre  
 informateur : non mr hân doch euh mim bangele uff d finger bekomme  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : wa mr elsassisch greedt hân hein  
 enquêtrice : hân r elsassisch geredt in de schüel enfin  
 informateur : ja  
 enquêtrice : isch s vorkomme un no hân r euh  
 informateur : ja, ja, ja  
 enquêtrice : sin r gstrofft worre  
 informateur : ja des hà mir àlli noch kannt  
 enquêtrice : mh hân r drunder gelitte oder isch s bon isch s e so gewann oder isch s  
 informateur : ja nan s isch e so gsin euh àwwer uff de àrt hit wânn i zeruck lüeg sâg i s isch d gregscht dummheit wo s het kenne ga  
 enquêtrice : ja s isch jetz  
 informateur : s isch weder ebs àndersch jetz hein àwwer s isch e so gsi sallemols  
 enquêtrice : mh àwwer ich mein hân r eich no noch meh àngstrangt fer güet frânzeesch ze rede oder isch ihr des

informateur : hesch ken ànderi wàhl ghet parce que dheim hesch ke hilf ghet  
 enquêtrice : mh ouais no isch s in de schüel isch àlles  
 informateur : mini gånze schüele hàw i salwer muen màche  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : waj ich hàb ke centime hilf ghet  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dheim  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer gàr kenni  
 enquêtrice : ah ja ouais ben oui  
 informateur : sie hàn net e mol ke wort euh  
 enquêtrice : ke wort frànzeesch  
 informateur : richtig euh richtig kenne schriwwe wàs wànn mir so will  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch net dàs sie fahler gmàcht han sie hàn s gschriwwe wo sie s gmeint hàn  
 enquêtrice : ah ja ouais un  
 informateur : mr het sie kenne versteh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie hàn sie màche ze verstehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do isch ke problem  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh sàge mir in de schüele het dis net glangt hein euh donc euh do isch nix gsi  
 enquêtrice : meine n r dàs ihr meh hàn muen schàffe wie ànderi  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja mh àwwer no isch s no  
 informateur : ja ja ah parce que wànn de dheim im im euh im euh umgebnis bisch wo wo d litt euh schliesslig  
 euh mithalfe un mit kenne spreche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un mit kenne rede isch s doch àndersch fer d junge hitt  
 enquêtrice : ja  
 informateur : àss we mir s ghet hàn sallemols  
 enquêtrice : ja mh mh àlso euh hàn r villicht besser frànzeesch gelehrt wie ànderi waj s e so gewann isch hàt ja  
 mh  
 informateur : villicht villicht  
 enquêtrice : un isch s fer eich weschtisch  
 informateur : des des kànn ich net vegliche hein des weiss i net euh  
 enquêtrice : ja isch s fer eich weschtisch guet frànzeesch ze rede hittedaas enfin  
 informateur : jo numme s isch sowieso wechtig gsi im gånze im gånze laawe we mir so will net hein  
 enquêtrice : mh muess mr guet frànzeesch rede fer im laawe vorànkomme  
 informateur : non muess mr mir muess si versteh màche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : voilà

15:01

enquêtrice : àwwer wànn ich eich jetz  
 informateur : üsser dam üsser dam sàge mr so isch de problem gregelt jetz wà mir si versteh muess màche uff  
 elsassisch màche  
 enquêtrice : (rire)

informateur : mir ni uff elsassisch versteh euh wenn ich das auf deutsch machen soll dann kann ich das auch perfekt auf deutsch machen (rire)

enquêtrice : mh mh

informateur : hein donc euh voilà s isch euh

enquêtrice : muess mir s beherrsche quoi hein

informateur : ouais

enquêtrice : enfin un wàs ich jetz saa le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale sin r do d'accord oder euh meine n r däss mr e bessere plàtz krejht wà mir besser frànzeesch redt oder euh

informateur : jo mer redt frànzeesch muess mr rede soweso des isch ke problem euh

enquêtrice : mh

informateur : àwwer mr mr kàt net komme mit m elsassische fer guet fer euh fer widdersch ze màche

enquêtrice : mh

informateur : àwwer euh s hilft doch mit

enquêtrice : mh

informateur : in dam sinn àss mir àss mir e greesseri ànderi ufffassunge han

enquêtrice : mh

informateur : un aa gresseri euh gwehnet fer euh ànderi sàche àzegriffe

enquêtrice : mh mh jo nà un euh bon jetz sin r pansioneert nemm ich àn ihr sin jetz dheim jetz wàs màche n r in dere gànz freizitt euh ihr hàn gsajt sin vous êtes très occupé vous êtes retraité

informateur : freizitt hàw i net viel hein (rire)

enquêtrice : ja ewwe vous êtes un retraité très occupé wàs màche n r dann àlles do euh

informateur : freizitt hàw i net viel euh bon ich bon non ich hà e hüffe dings we i màch ich màch mini blueme salwer ich geh geh fische ich geh geh läufe àlli wuch euh euh

enquêtrice : mh hàn r àllewaj zittvetrieb so

informateur : euh zittvetrieb un no hàw i de verein hein des isch euh des isch euh

enquêtrice : mh

informateur : euh à mi-temps so ze sààge hàlwi zitt wo fàll voll isch

enquêtrice : un des isch hàlt àlles in Màrckelse wànn ihr fische gehn oder euh

informateur : ja meischtens oui, oui oui

enquêtrice : mh un de verein

informateur : in de ferie oder egàl euh

enquêtrice : mh

informateur : bin i im fischverein bin i do bin i dert euh do mithalfe dert mithalfe

enquêtrice : mh sin r aa noch im àndere verein euh fischverein euh oder de ding

informateur : ich hàb scho viel gmàcht im laawe

enquêtrice : hm

informateur : ich hàb schon viel gmàcht in mim laawe

enquêtrice : (rire) ja jo des isch wàs mich intresseert wànn d litt veel gemàcht hàn

informateur : ohlala gànz viel ich hàb euh ich hàb àngfänge ànne euh i bin zwelf johr àlt gsin in de kerich (rire)

enquêtrice : mh

informateur : un von de kerich bis hitt euh hàw i bin i in vereiner gsin donc euh

enquêtrice : ah ja ouais ouais

informateur : (incompréhensible) pff do isch vo àllem gsi von àllem wàs r welle

enquêtrice : un des will heisse däss ihr a mit veel litt zàmmekomme sin

informateur : xx ouais

enquêtrice : àwwer isch des meh àls àlles do in de gejed in Màrckelse oder au e bissel drum e rum

informateur : schon hauptsachlig in Màrckelse Schlettstàdt a weni àwwer Màrckelse hoiptsachlich

enquêtrice : mh no kanne n r aa veel litt im dorf no enfin isch Màrckelse e dorf oder e stàdt oder

informateur : Màrckelse isch offiziell e stàdt

enquêtrice : mh

informateur : hein euh fer stàdt mir hàn e ringmür ghet hein donc euh

enquêtrice : hm

informateur : euh zetter àne zwelfhundert euh  
 enquêtrice : ebs  
 informateur : zig un ebs euh weiss s nemm genau si mr stàdt offiziell hein  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : par contre àm àn dr iwohnerzàhl si mir jetz umfahr uff veerdöissig euh drei veerhundert umfahr  
 enquêtrice : ouais no isch doch  
 informateur : donc isch s e gmiedlig stadtel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hein euh wo guet z laawe isch  
 enquêtrice : gfällt s eich do isch des  
 informateur : s gfällt in àlle die wo do wohne gfällt s ihne sàg i ne  
 enquêtrice : det s eich det s eich schwer fàlle fer vun do wagzezeije  
 informateur : hàb s nit proweert donc euh brücht mr nit schwar fàlle (rire)  
 enquêtrice : mh do sin r euh do dheim un hàn r ejeri sin r do mit dem mit dem dorf euh verbunde ja mit  
 informateur : ja non mais soweso die die àlte sàge mr die wo die die wo so àlt sin àss wie ich oder àlter sin àss wie  
 ich oder in der fenf sechs johr jenger sin àss wie ich  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : die kanne mr àlli  
 enquêtrice : ja  
 informateur : sallemols isch s dorf euh enfin s dorf s isch s stàdt euh  
 enquêtrice : mja  
 informateur : wie soll i sààge àchtzehnhundert ninzehnhundert inwohner gsi  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : e jeder het e ànder kannt hein  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : donc si mir àlli mitnànder uffgwàchse un han mitnànder e sàch gmàcht sallemols hein mir han  
 conscrits gmàcht mir han euh mir hàn in d kerich komme mitnànder mir sin in d schüel gänge mitnànder  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir han gsunge mitnànder mir sin in d stàdtmusik gänge mitnànder euh i hàb ich bin debi gsi vun  
 dere in dene verruckte wo mr de hàndballverein gegrindt han  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : voilà donc euh so voilà so so dings hein euh  
 enquêtrice : mh un finde n r s dàss s chàngeert het komme d litt hitt wenjer zàmme wie friehjer  
 informateur : ja soweso  
 enquêtrice : ja  
 informateur : sall soweso àwwer Màrkelse het noch immer e problem ghet d litt sin s noch ne richtig euh wie soll  
 i die sààge vereinsgeischt ghet  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : s isch euh s isch ai s isch zemlig e jeder fer sich  
 enquêtrice : ah ja s isch individüalistisch  
 informateur : s isch net we in kleine derfle wenn r uff Sundhüse gehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : zum beispiel halfe àlli enànder zàmme Màrkelse isch nit s namlige  
 enquêtrice : isch net e so waj schon vellischt e bessel meh e stàdt sich oder ja  
 informateur : jetz weso  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch e grossi frog  
 enquêtrice : mh un euhm gehn àls au bon ihr hàn veel veel sàche ze màche gehn r àwwer au àls fort in ferie oder  
 bliwwe n r do fer de gànze aktivitätè ze màche do  
 informateur : non non, non, ich bin àu immer sààge mr fort gänge hein  
 enquêtrice : mh mh wie sin r  
 informateur : kleini reise grossi reise euh gmàcht

19:47

enquêtrice : wie gehn r àls gewehnlisch ànne gehn r àls witt fort oder euh meh in Europa oder euh màche n r grossi reise oder  
informateur : wàs kann i jetz sààge ich bi viel ins Frànkriich komme des isch wechtig  
enquêtrice : mh  
informateur : àss mir seeht àlles in Frànkriich  
enquêtrice : mh  
informateur : donc in àlli gegender vun Frànkriich bin i viel gänge wo d kinder kleiner gsi sin  
enquêtrice : mh  
informateur : un nochhaar si mir pff oh je  
enquêtrice : mh  
informateur : oh je Bulgàrie wàs de witt euh Saint-Pétersbourg euh bin i gsi si mir in Mexico gsi si mir in Sénégal  
gsi  
enquêtrice : ah ja no sin r doch euh  
informateur : on était parti au Sénégal on était en Tunisie enfin eweràll  
enquêtrice : reschtisch eweràll quoi  
informateur : ouais  
enquêtrice : mh un ejeri kinder sin se noch im dorf enfin in Màrckelse oder  
informateur : s maidel ja ouais  
enquêtrice : ja mh un d àndere net enfin  
informateur : ja mr hàn e jungs ze hiede àlle däg  
enquêtrice : wie ah  
informateur : (rire) s isch au e so occupation nit  
enquêtrice : pràktisch (rire) ah ja ah jo sowieso  
informateur : hein  
enquêtrice : ah des hàn r veel hitt s isch bi veel hein  
informateur : hop fer sie koscht s nix des gfällt àn àlli net  
enquêtrice : ah ja ben oui après hein s isch e so euh s word so gemacht àlso ihr intresseere eich fer d gschicht  
vun vun Màrckelse  
informateur : mh  
enquêtrice : àwwer intresseere n r eich au fer s elsàss im àllgemeine so fer euh laase n r biecher ewwer s Elsàss  
oder iwwer d gschicht  
informateur : ouais des kommt des kommt des isch des isch de bewies mer àwwer sowieso euh  
enquêtrice : mh  
informateur : wa mr si uff d gschicht lokàl intresseert muess mir si àu àn de rascht intresseere sonscht geht s net  
hein  
enquêtrice : mh, mh  
informateur : hein donc euh so viel laase vellicht weniger àwwer viel nochsueche viel euh viel àntwort sueche uff  
gwessi froge ja  
enquêtrice : un wie màche n r des euh durich internet oder euh  
informateur : zemlig hein  
enquêtrice : ja benutze n r veel internet  
informateur : internet, d archives municipales  
enquêtrice : ja mh  
informateur : euh un mit de kollege hein mir komme doch zemlig herum  
enquêtrice : mh un laase n r aa d zittung vun ere zittung  
informateur : àlle dààg  
enquêtrice : àlle dàà, hàn hàn r e abonnement  
informateur : zetter àss i ghiroode bi  
enquêtrice : euh l'Alsace oder DN ja l'Alsace  
informateur : nà Dernières Nouvelles hàw i

enquêtrice : d Dern Dernières Nouvelles mh  
 informateur : mais indirekt hà mir muesch muesch in Màrckelse àlli zwei hà parce que do ewe de kolleg do wi n i  
 de nàmme àga hàb  
 enquêtrice : mh ja der isch correspondant hàn r gsajt  
 informateur : voilà donc euh et il est reconnu par ses pairs comme étant un bon euh rédacteur local (rire) hein  
 enquêtrice : ah ja bon euh s gibt euh ja in jedem  
 informateur : donc voilà  
 enquêtrice : secteur  
 informateur : alors donc indirekt hà mr dr Alsace äu parce que ànderi kollege wo de Alsace han  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder wànn ebs vun Màrckelse isch schicke mr enànder e sàch  
 enquêtrice : mh ah ja kenne n r üssdüsche  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : mh  
 informateur : krist kritz enànder voilà  
 enquêtrice : un ich hàb gsahn do hàn r télé löije n r veel télé oder euh je nä  
 informateur : non, non  
 enquêtrice : hm löije n r d regional sandunge  
 informateur : sall soweso ja  
 enquêtrice : ja wàs löije n r no  
 informateur : des isch des isch wechtig euh àlle dààg lög i d infos locales  
 enquêtrice : uff m uff wellem sander  
 informateur : uff m FR3 ouais  
 enquêtrice : uff m FR3 mh  
 informateur : un peu Arte  
 enquêtrice : Arte ouais  
 informateur : hein euh e weni wàs lokàl isch sowieso hein  
 enquêtrice : un löije n r aa  
 informateur : wàs wàs i schàd find isch ewwe àss i euh im FR3 gàr nemànd meh han wo richtig elsassisch versteht  
 un eme wo rede kààt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch euh e schànd lokàl isch des e schànd  
 enquêtrice : hàn se ken sandunge meh  
 informateur : ben net viel hein  
 enquêtrice : wàs hàn se dann  
 informateur : euh ou alors in zitte wo mr de gàr net kàt löge  
 enquêtrice : sin so so bleedi zitt wie d litt noch net euh  
 informateur : voilà ouais c'est ça, vor zitte hàn se  
 enquêtrice : no löije n r s se net  
 informateur : zwenigscht do einer ghet wo wo e weni elsassisch gbàbbelt het hein de Ziegler wann ihr numme  
 ding gmàcht het de d météo uff elsassisch  
 enquêtrice : ah ja mh  
 informateur : ben voilà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : er isch äu nimm do  
 enquêtrice : ah ja un der isch jetz pansionneert  
 informateur : er isch jo net remplaceert worre wo eber wo kààt  
 enquêtrice : mh mh un finde n r s schàd dàss s  
 informateur : wann i heer e güter no geht geht mr s masser im sàck uff hein  
 enquêtrice : wàs isch des e gueter  
 informateur : e güeter  
 enquêtrice : ja

informateur : hein  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : e güeter sààge mir do im El bi Màrkelse net  
 enquêtrice : ah ja ouais ben wàrum wie heere n r dann e güeter wer saat des no wànn se s ànsaawe  
 informateur : wenn sie s ànsàge jaja ouais de heersch glich àss ke elsasser isch wo red  
 enquêtrice : ja fer wie wie saa euh wie so àwwer der wie der wie s presenteert löije n r d sandung  
 informateur : sall isch ebs àndersch sall isch ebs àndersch  
 enquêtrice : des isch wànn se s no saawe däss des kommt däss se no  
 informateur : voilà c'est ça sall isch weder ebs àndersch, oui oui, tout à fait  
 enquêtrice : àwwer d sandung àn sich löije n r s àls oder  
 informateur : dänn und wànn wànn i in de zitt hàb  
 enquêtrice : dänn und wànn ja un des isch finde n r däss s guet isch oder euh duet mir s  
 informateur : ouais bon hop euh des isch  
 enquêtrice : sott s meh sandunge gahn uff elsassisch  
 informateur : bah lokàl oui  
 enquêtrice : mh mh un finde n r däss s jetz euh het s àls meh gan defer oder wesse n r e bissel wie  
 informateur : non mais ich weiss wàs sie màche gnäu  
 enquêtrice : bon sin  
 informateur : àwwer i find s aa weni schàd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : find s aa weni schàd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bon im winter hà mir àu chance do erum mir hàn elsasser theàter donc kààsch a weni geh geh làche  
 net  
 enquêtrice : ja ich hàb gheert in Màrkelse hàn se e gueter theàterclub  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : scheens ja  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : isch euh isch do  
 informateur : Màrkelse isch e prima theàterclub in  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : in Màrckeles isch e gueter in Artze isch e gueter  
 enquêtrice : mh mir hàn jo schon zitt vertrieb im  
 informateur : mir han e weni ebs euh oui  
 enquêtrice : hàn r ken theàter gspeelt ihr salwer  
 informateur : non  
 enquêtrice : ihr sin in àlle verein gewann nit im theàter nà  
 informateur : non non, i hàb ah jo musik gspeelt àwwer nit theàter  
 enquêtrice : musik gspeelt hàn r musik gspeelt au ja  
 informateur : ja ja oui làng oje làng  
 enquêtrice : wàs hàn r no gspeelt  
 informateur : baryton  
 enquêtrice : baryton  
 informateur : elsasser musik (rire)  
 enquêtrice : mh ja ja ben ouais in de v in de dorfmusik so  
 informateur : bin sogàr president ja in de dorfmusik bi sogàr president gsi vom verein drizeh johr làng donc euh  
 enquêtrice : ah d'accord ouais donc euh ja no kanne n r reschtisch àlli un kanne n r reschtisch euh mh prima mh  
 un euhm ewwe wenn mir so musik kànn horische n r au de radio oder euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja wàs horische n r no fer sander horische n r fer d musik oder meh fer d nochrachte oder euh  
 informateur : non fer nochrachte net so viel  
 enquêtrice : nà

informateur : d nochrichte ha mir euh  
enquêtrice : mh  
informateur : d Dernières Nouvelles fer s lokàle  
enquêtrice : mh  
informateur : mir han de FR3 fer s regionale  
enquêtrice : mh, mh  
informateur : des isch scho guet  
enquêtrice : ja lânt s  
informateur : àwwer non müsik fer mich fer pläsier  
enquêtrice : mh ja ouais àwwer ich mein  
informateur : pläsier hein donc euh s kât von àllem sin hein des isch jetz egâl  
enquêtrice : mh mh  
informateur : s kât sogâr Radio Tirol si  
enquêtrice : Radio Tirol greht mir des do  
informateur : ja  
enquêtrice : mh mh  
informateur : internet han mir àlles  
enquêtrice : ah ja uff m internet ja ja uff internet find mir àlles ja àlso benutze n r veel internet au fer euh ànderi sàche  
informateur : ich kennt nemmeh gsi ohne hein  
enquêtrice : ah ja

25:43

## 14.2. Marckolsheim 2 (transcription via Praat récupérée)

33:52

enquêtrice : un finde n ihr däss d litt do in Mårckelshe hån se ebs bsonderes gibt s do euh oder in dr gejed drùm rùm isch do het die gejed ich weiss nit e nàmme euh wie ihr wànn eich ebber fröijt vùn wie däss ihr komme wàs  
informatrice : sàg i vo Mårckelshe  
enquêtrice : von Mårckelshe euh ich weiss nit euh gibt s euh wie kennt mr des nanne euh wie wie d Alsace Bossue oder euh gibt s do  
informatrice : s Ried  
enquêtrice : sin r im Ried  
informatrice : s Ried  
enquêtrice : s Ried ja  
informatrice : ja  
enquêtrice : dädde n r saawe mh ah ich hån s jo gsahne wie ich haare gfähre bin euh isch tåt  
informatrice : ah ja  
enquêtrice : tàtsachlich àlles euh ùnter em wàsser gstände ja  
informatrice : ja (rire)  
enquêtrice : mh un gibt s do ja ebs bsonderes euh im Ried euh isch euh hån d litt e bsundere chàràkter oder gibt s ebs spezielles wie eich do ànbinde duet oder isch s euh  
informatrice : non  
enquêtrice : non  
informatrice : ich glojb nit hein sin sie han àlli (rire)  
enquêtrice : ja  
informatrice : non  
enquêtrice : mh \*\* un euh bon mr hån s aa ghet vorhaade von hiwwe un euh  
informatrice : driwwe  
enquêtrice : ja hiwwe un driwwe redde d litt no salwe do hiwwe un driwwe oder ihr hån gsajt ghet sie hån euh sie redde s isch ehnlischer vùn euh vùn do wie vùn Strossburi àlso  
informatrice : ja  
enquêtrice : àwwer euh isch s  
informatrice : ja bon s isch nie gånz s salwe  
enquêtrice : mh  
informatrice : we gsait euh werter wo salwer salwe sin un ànderi werter wo n  
enquêtrice : mh  
informatrice : euh wa mr àls théâtre spiele muen mr àchtùng gah àss mir nit ze viel frànzeeschi werter  
enquêtrice : mh  
informatrice : drinne han wej sie  
enquêtrice : ja wa waj ihr wisse däss viel  
informatrice : däss se komme ja  
enquêtrice : ja ah ja ouais  
informatrice : un deno gwessi werter verstehn sie ùff frànzeesch àwwer ànderi nit àwwer denohar hà mr wedder zuem guete glick litt wo ditsch  
enquêtrice : mh  
informatrice : sin wo im verein sin wo ùns kenne sààge non des sajsch e so oder des verstehn sie ùff frànzeesch euh  
enquêtrice : euh àlso no pàsse n ihr doch viel ùff hein ihr hån doch viel ricksichte ewer sie  
informatrice : ja nan  
enquêtrice : ihr hån gibt s do euhm de die gejed do euh die granzzon het die e nàmme sin ihr do in em e bsondere euh nà ich weiss nit ebs des euh  
informatrice : nà isch s nit euh  
enquêtrice : wie im süde hån se Drei s Dreiecklånd so oder euh

informatrice : Dreieck' ouais  
 enquêtrice : oder euh nä hän ihr ken euh Trois Frontières un so dings hän r nit gibt s des bi eich nit do hm  
 informatrice : weisst nett, hm, naj wisstigt nit, s isch vellicht oj un i weiss es nit hein sall isch oj meglig àwwer euh non  
 enquêtrice : hän ihr de indrùck däss es schàngiert het däss frehjer d litt meh zàmmekùmme sin hewe un drewe oder däss  
 informatrice : s sich änder s gegeteil hein  
 enquêtrice : s gejeteil  
 informatrice : ah friehjer noch em kreg euh sin d litt nit so mir hän d litt kannt wo nia ins Ditschlànd gänge warde nit  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : bon s isch un jetz gibt s noch àwwer jetz find i sin gehn d litt doch änder hin un haar euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s gehn viel vùn do newer geh iikäufe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un es komme viel von drewe bi uns iikäufe aa nit un  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh un de de des rhinfescht màcht öj wedder d litt zàmmezekomme nit  
 enquêtrice : ja gibt s no meh kontàkte hitt  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : sin hitt d kontàkte e bissel anger wie frehjer hàlt ja  
 informatrice : aja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dàs isch sicher  
 enquêtrice : mh un ihr salwer wànn ihr jetz d wàhl hädde enfin wie de wànn ihr jetz ken ànderi wàhl hädde euh sodde vùn do fortzeihje euh dädde n ihr ehnder uff Freiburg gehn oder uff euh Dijon zuem beispeel oder euh  
 informatrice : naj no gat i liewer do newwer geh (rire)  
 enquêtrice : dädde n r ja doch au  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : dann ihr hän gsajt ihr komme nit veel niwwer sin r  
 informatrice : naj àwwer euh bon s wart doch do nä nächer deno  
 enquêtrice : ja euh dedde n r eich besser fiehle  
 informatrice : dheim  
 enquêtrice : derte euh im im e àndere länd eigentlich àwwer euh  
 informatrice : länd ja àwwer euh bon no muesstigt mr ewwerlege wàs wàs àm beschte war  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : müesscht i gstüdiere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wàs de dert un wàs de do euhm  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : weiss s nit hein  
 enquêtrice : ja hop des isch e schweri fröij  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : mir dankt àls nit dràn àwwer s isch àls doch  
 informatrice : dann un dann s isch doch viel euh bon s isch wohr wenn ihr s sààge s isch e ànder a ànder länd àlso es sin ànderi euhm beziehunge un dings nit  
 enquêtrice : ja wànn ihr newwer komme mericke n r däss n ihr im e àndere länd sin wànn ihr jetz ins theàter gehn oder so hän ihr  
 informatrice : wànn i mr wisse s àwwer sonscht merckt mr s nit  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : naj  
 enquêtrice : un wànn ihr mit dr litt redde wie redde n ihr no euh wànn ihr drive sin

informatrice : ben elsassisch  
 enquêtrice : redde n ihr elsassisch euh sie verstehn eich un ihr ihr verstehn sie  
 informatrice : ja voilà  
 enquêtrice : ihr verstehn sie  
 informatrice : stehn se voilà  
 enquêtrice : mh d'accord un schunscht im àlldajliche bon mit ejere màmmme wie redde n ihr no  
 informatrice : elsassisch immer elsassisch  
 enquêtrice : elsassisch mit ejere mit ejere brieder wànn ihr se  
 informatrice : oj elsassisch bon s kommt druff àà dann ei brueder isch mit ere spàniolere ghiroot  
 enquêtrice : ah (rire)  
 informatrice : (rire) no muen mr i miehj ga fer àls frànzeesch redde (rire)  
 enquêtrice : mh un hân se kinder mitnànder euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja un wie redde no d kinder  
 informatrice : d kinder redde frànzeesch  
 enquêtrice : redde nùmme frànzeesch  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : oder verstehn se aw elsassisch oder  
 informatrice : sie verstehn e bissel  
 enquêtrice : àwwer  
 informatrice : àwwer sie redde sie redde frànzeesch sie redde s elsassische nit  
 enquêtrice : un hân sie no aa spànisch gelehrt mit ihre mit ihre mamme  
 informatrice : ja spànisch hân sie glehrt  
 enquêtrice : mh mh un ejer ànder brueder no der redt  
 informatrice : euh salli redde elsassisch  
 enquêtrice : sini frau au  
 informatrice : au jajaja d kinder oj  
 enquêtrice : un d kinder au  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh un àlso mit de kleine wenn ihr àls sie hiede red  
 informatrice : ja red i derno fràn elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer oj frànzeesch nit  
 enquêtrice : àwwer strange n ihr eich àn fer mit ne elsassisch ze redde oder euh isch s  
 informatrice : ja bis àss i àls mied wurr (rire)  
 enquêtrice : (rire) àwwer wàrùm no hân s isch s fer eich wischtisch dâss d kinder noch redde  
 informatrice : ja s isch doch euh wie sajt mir e steckel vùn ùnserm laawe s elsassische  
 enquêtrice : mh mh wâr kennt mr n wârt mr ken elsasser wâ mr nit elsasser dâdd elsassisch dâdd redde enfin  
 informatrice : s fahlt ebs àm elsasser wo nit elsassisch redt fer mich (rire)  
 enquêtrice : ah ja mh àlso gibt s e zàmm e zàmmehàng mit de sproch quoi enfin c'est isch s verbunde nit  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : mh un euhm kommt s au ùff de d situàtion àn bon ich hàb jetz gfröijt mit de mit de fâmeli so  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mit de kollege hân ihr àls au elsassisch geredt oder isch s vorkomme oder euh  
 informatrice : ja die ja do wo n ich gschàfft han d meischte ja hân elsassisch gredt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon mr han frànzeesch oj gredt dann euh ùff em notàriàt elsassisch  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : mit dr termes juridiques isch oj e bissel schwar (rire)  
 enquêtrice : ah ja isch schwar ja mh

informatrice : àwwer viel euh wo kùmme sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sin froh gsi àss mr elsassisch gredt han  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : bsondersch d elderi litt noch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : fer ne gwiss dings explizera euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un hitt han sie a e gross problem uff m notariàt dann sie han nemme meh wo ge gleifend elsassisch redt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder ditsch redt  
 enquêtrice : haja no geht s fer mànchi litt euh wurd s  
 informatrice : voilà han sie problemer  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : bon des isch fer in e pààr johr vellicht aa rùm àwwer hitzedàgs isch s doch e bissela hammung  
 enquêtrice : mh mh un euh bon ihr hàn gsait es sin im elsasser théâtre nemm ich àn do word aw elsassisch gredt àwwer  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : b bon uff de bühn sowieso àwwer  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wànn er so prowe oder so euh  
 informatrice : oj  
 enquêtrice : àlles uff elsassisch oder  
 informatrice : bon s kommt oj wedder frànzeesch arüss hein  
 enquêtrice : ja ja des isch àls euh mh un euh ja àlso in de wànn ihr mit de litt zàmme kùmme do von de kerisch oder vom vom xxx  
 informatrice : ja die wo elsassisch redda red i elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die wo frànzeesch redde red i frànzeesch  
 enquêtrice : un wànn ihr jetz ebber traffe wie ihr gàr nit kanne wie redde n ihr no  
 informatrice : frànzeesch  
 enquêtrice : frànzeesch mh un kommt s aa vor dàss ihr litt euh traffe wie ihr nit kanne àwwer dàss ihr au spontàn elsassisch redde hàn ihr isch des aa schon vorkomme oder  
 informatrice : s isch mr òj schon vorkomme no han si mi dumm angelòjt (rire)  
 enquêtrice : weiss mir nit euh  
 informatrice : no hàw i verstånde àss mi nit verstånde hàn i dank jo de kennde elsassisch redda (rire)  
 enquêtrice : ah ja ouais mh mh mh un wie sieht s üss do in de effentlichkeit ich mein in in de gemein so enfin wànn ihr jetz uff wànn ich jetz nüss uff d stross geh oder  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : kànn ich do elsassisch heere oder meine n ihr ihr hàn gsajt es word wenjer gredt  
 informatrice : as wurd weniger gredt ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wàs àlles offiziell isch isch sowieso nit elsassisch isch àlles uff frànzeesch  
 enquêtrice : mh wenn ich jetz uff d mairie geh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : kànn ich do uff elsassisch empfänge ware oder wànn ich  
 informatrice : ja wann ihr elsassisch redde kàt mmm ich weiss nit ob die zwei jünge wo àm bureau sin vorna  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ein sowieso nit des isch e itàliannerle  
 enquêtrice : (rire)

informatrice : des glosjw i nit àss es elsassisch redt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un s àndere weiss i nit eb s elsassisch redt  
 enquêtrice : mh un wisse n ihr wie s üssieht in de schüel wurd do ebs gemàcht  
 informatrice : in der schüel hm  
 enquêtrice : hàn ihr classe bilingue oder so dings  
 informatrice : mir han classe bilingue ja  
 enquêtrice : mh àwwer wisse n r wàs do  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : gelehrt wurd oder  
 informatrice : àwwer die wo in de classe bilingue sin euh lehre ditsch nit elsassisch nit  
 enquêtrice : mh màche se nix uff elsassisch wisse n r des  
 informatrice : weiss es nit do bin i nit sicher  
 enquêtrice : mh sott mr ebs màche fer däss ich mein in de effentlichkeit euh fer s elsassische widderscht ze gann  
 oder so sott s ùnterstetzt sin oder  
 informatrice : ja s sott ùnterstetzt si àwwer euh sie brüche dàdo gald iwweràll euh (rire)  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wann de sehsch we d litt mjehj han fer arwet finde  
 enquêtrice : mh isch s e ànderi priorität quoi mh  
 informatrice : isch s ja  
 enquêtrice : un ihr salwer wie n r wie ihr in dr schüel gewann sin isch s aa vorkomme däss ihr e mol elsassisch  
 geredt hàn ich mein mit de kàmeràde oder euh im schüelhoft oder  
 informatrice : ja nan sallemols hesch àls nit derfe elsassisch redde e momant nit  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : no han sie s meh oder wenig verbotte ghet däss de elsassich redsch àwwer àwwer ich hà jetz ke  
 richtiga souvenir meh  
 enquêtrice : sin ihr hàn ihr sin ihr àls gstrofft worre oder so oder  
 informatrice : ich persenlig kànn i kàà mi nimm erinnere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : i weiss àss i s verzeht han àls àwwer àwwer ich persenlig nit  
 enquêtrice : hàn ihr nit drùnter gelitte quoi m  
 informatrice : hm naj  
 enquêtrice : mh mh un wie dädde n ihr saawe däss ihr elsassisch redde redde n ihr güet elsassisch oder euhm gibt  
 s litt wie besser kenne redde wie ihr oder wàs isch euh  
 informatrice : ja ich due s nemm i àà àss d litt noch besser redde àss ich  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : bon ich red noch glaifig sààge mr àwwer euh  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : mangmol muesch doch d werter sueche  
 enquêtrice : mh ja mh ja vorhard mit de lawwer hàlt  
 informatrice : laawer un des isch doch ebs eifàchs nit àwwer uff de momant  
 enquêtrice : ah ja ouais ouais oder de aubergiste ja do sin ihr aa nit euh  
 informatrice : ja naj druff komme hm (rire)  
 enquêtrice : nä mh ja àwwer dädde n ihr meine zuem beispeel däss ejeri màmmè besser redt wie ihr oder redde  
 n ihr salwe  
 informatrice : ja sie redt doch noch bon s isch oj no wedder dings wo sie nimm weiss  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer sie het doch noch euh üssdrick nemm i àà wo sie besser euh brücht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àss ich  
 enquêtrice : d'accord ja àlso isch s e generàtionsàch  
 informatrice : ja

enquêtrice : redde ihr besser wie wie ejeri kinder  
informatrice : ja  
enquêtrice : oder ejeri nièces  
informatrice : ja ja  
enquêtrice : un neveux  
informatrice : ja zall isch sicher  
enquêtrice : ja, ja  
informatrice : dann sie han nimm so intrasse fer s elsassische euh redde  
enquêtrice : mh mh mh àwwer redde doch noch enfin  
informatrice : redde doch noch ja àwwer euh viel weniger  
enquêtrice : mh  
informatrice : un we we weniger àss da sprochen radsch we meh verliersch

44:53

enquêtrice : mh mh un gibt s aa litt wie gib enfin wie e acht es dialekt redde gibt s e acht es elsassisches o ebs  
original oder gibt s gibt s des nit euh rechtisches elsassisches isch s  
informatrice : ja nà pff je jede dorf het si elsassische  
enquêtrice : mh  
informatrice : het sini sprooch  
enquêtrice : mh  
informatrice : un bon die derfer wo do zämme sie sààge immer Màrckelshe redt ànder we im we in de Kol enfin  
we im Haut-Rhin  
enquêtrice : mh  
informatrice : àss we im in Strossburg nit àss im Bas-Rhin  
enquêtrice : ja ouais  
informatrice : will mir meh euh s ich glöjb s gitt e so a a wàhl wo (rire) wo da euh wo s ewer eimol kommsch  
zuem nochber  
enquêtrice : isch s euh der famös ländgràwe do oder euh isch s euh  
informatrice : isch weiss nit wàs awer euh wann ich redt no meine sie immer ich bi vom Haut-Rhin  
enquêtrice : ah ja àlso isch s ken gibt s widd dann ja àlso gibt s ken zàmmehang zwische de sprooch un zwische  
de administration àlso Bas-Rhin Haut-Rhin  
informatrice : naj  
enquêtrice : do isch ken euh ken reschtischi  
informatrice : bon s isch villicht wil mr s letschte dorf sin im Bas-Rhin nit  
enquêtrice : mh mh ja ouais  
informatrice : deno sààge sie immer àh ich hà gmeint dü bisch vom Haut-Rhin sààg i naj ich bi noch s letschte im  
Bas-Rhin (rire)  
enquêtrice : ja komme n ihr veel no in euh in de Bas-Rhin ko kommt s eifers vor däss eich d litt des saawe hàn ihr  
kontakte im ewwe im underlând euh  
informatrice : ja wann ich  
enquêtrice : in Strossburi e so oder euh  
informatrice : ich hà gar Strossburg un deno ai widderscht euh do nuff ze s  
enquêtrice : mh  
informatrice : un euh wann de s erschte mol mit dr litt redsch euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : àh vo wo kommsch vum Bas-Rhin àh vum àh ja dü bisch üss em Haut-Rhin naj i bi üss em Bas-Rhin  
jo jo  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : ahj ich bin s letschte im Bas-Rhin àwwer  
enquêtrice : wàs isch no de ùnterschied wàs meine n ihr me euhm  
informatrice : ja s üssprache

enquêtrice : ja hân ihr beispeeler euh ich weiss nit  
 informatrice : ja ich weiss nit euh àlso der ton vo der  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : we mr einfach redt oder wenn mir e sâch üsspricht oder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : villicht gwessi gwessi werter  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wo mr enfin we mr oj nit redde we Kolmer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer ich nemm àà s isch ehnder der ton  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : weiss s nit euh  
 enquêtrice : mh un kân mr au fahler màche im elsassische wà mr elsassisch redt  
 informatrice : (rire) ja teilmol sààge sie s  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mir red s nit e so sâg i ja des kommt druff àà von wo àss ihr komme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : im Màrckelshe red mir s e so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in Weisseburg redt mr s wedder ànderscht (rire)  
 enquêtrice : aja mh un meine n ihr mr sott sich ànra ànstrange fer reschtisch ze redde elsassisch oder euh  
 informatrice : ja nan jeder meint er het s richtig (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ich sieh s àls wa mr euh théâtre üwe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : naj e so naj ich sààg s e so ja eins isch vo Màrkelse stàmmt vo Màrkelse dr ànder von Scheenøj ja  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : euh dert het s e so greedt un do isch s e so greedt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no euh nochhar bisch àls bàll gàr nimm sicher wàs richtig isch (rire)  
 enquêtrice : un euh hân ihr de indruck dâss do in Màrckelshe dâss de dialekt euh schàngiert het euh redt mr hitt  
 bon mr hân s vorhaade ghet vom influss vum frânzeesche àwwer ich mein d sprochen salwer isch se ànderscht  
 worre oder euh  
 informatrice : glöjb nit hein  
 enquêtrice : nâ  
 informatrice : naj die wo elsassisch redde han immer e so greedt  
 enquêtrice : mh mh un wie meine n ihr dâss üssieht in de nächscte johre wurd widderscht gredt oder  
 informatrice : glöjb nit hein (rire)  
 enquêtrice : nâ  
 informatrice : leider nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dann euh we gsajt d jûnge sahn nimm s intrasse fer elsassisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : fer wann sie wille mit internet ummenànder euh oder sunscht wann sie wille reisa  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh brüche sie ànderi sproche àss s elsassische  
 enquêtrice : mh mh un sott mr do ebs degeje màche oder isch s einfach e so un euh  
 informatrice : ja wann mr ebs kennte degege màche ward s güet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer eb mir wàs màche un wie màche fer sie intrassiere  
 enquêtrice : mh mir hân s beispeel ghet vun ejere vum maidel do wie wie théâtre spielt  
 informatrice : ja ja

enquêtrice : die die will noch redde waj se théâtre speelt

informatrice : de will noch well sie théâtre will speela

enquêtrice : mm àlso wär s vellischt einer vun euh enfin e lesung ich weiss nit ob s euh

informatrice : jaja jaja

enquêtrice : mh

48:54

### 14.3. Marckolsheim 3 (transcription via Praat récupérée)

8:37

enquêtrice : mh un euh ja zeruck àn d télé löije n r au d sandunge vun France Trois Alsace oder  
informateur : euh hii un dàà lögge mir àls e bissel elsassische àwwer nit nit vielmol hein  
femme de l'informateur : s isch ne e zitt wo mir télé lüege  
informateur : naj mir lögge  
enquêtrice : àwwer gibt s d san euh gibt s sandunge uff elsassisch euh  
informateur : ja wàs wàs hà mir do euh e émission mit de  
femme de l'informateur : de Rund Um naj  
informateur : Rund Um naj e bissel àwwer nit viel euh naj s àndere wo sie wo de Kempf debi gsi isch ne ich weiss  
gàr nimm wie sie heisst d émission  
femme de l'informateur : ja mir lüege nit viel hein  
informateur : euh d présentatrice e fräu  
enquêtrice : ja euh ding euh Bàppelplàtz  
informateur : Bàppelplàtz ja  
enquêtrice : ja des isch so talk-show ja  
informateur : hii un dàà àwwer nit vielmol  
enquêtrice : wànn ihr emmes kanne wie dorisch kommt oder so löije n r s no oder euh  
informateur : ja voilà c'est ça ouais wann ebber durich kommt ja  
enquêtrice : mh un euh horische n r au de radio  
informateur : radio e bissel ja  
enquêtrice : mh wàs ho  
informateur : àwwer hauptsächlich iwwer m fähre (rire)  
enquêtrice : aja mh mh  
informateur : Azur FM oder euh wàs löi Dreye Dreyeckland hesch Dreyeckland  
femme de l'informateur : mir hàn Dreyeckland  
enquêtrice : mh un no gibt s do au sandunge uff elsassisch  
informateur : ja mir han d witzowe  
femme de l'informateur : Dreyeckland ja  
enquêtrice : Dreyeckland ja  
informateur : d witzowe hein  
femme de l'informateur : un ànderscht  
informateur : ànderscht  
femme de l'informateur : sie redde viel elsassisch im dààg hein  
informateur : ja àwwer wann dü dü àwwer ich nit  
enquêtrice : ah ja bon s isch au euh hm àlso gibt s noch sandunge uff elsassisch euh àm radio ja  
informateur : ja e bissel  
enquêtrice : mh un gfälle s eich de de sandunge oder hàn ihr euh intre finde n r däss s güet isch däss es sandunge  
gibt uff elsassisch  
informateur : ja soweso un hoffentlig euh blien sie noch  
enquêtrice : mh mh  
informateur : àwwer euh leider màcht d FR3 nimm so viel net  
enquêtrice : mh  
informateur : euh  
enquêtrice : finde n r s schàd däss euh  
informateur : ja soweso isch s schàd nit àwwer mit dem àss wenig àlli wie weniger euh verstehn un le un rede  
enquêtrice : mh  
informateur : verstehw i öj àss sie àss sie vellicht ke züeherer han wo des dings euh ze folge nit  
enquêtrice : mh àlso finde n r däss d litt hitt wenjer rede wie frehjer  
informateur : ja soweso

enquêtrice : sowieso  
 informateur : ja  
 enquêtrice : do in Mârckelshe in  
 informateur : in Mârckelshe Mârckelshe ja d jugend gâr nimm hein oder fâscht nimm hein  
 enquêtrice : ja bon hân  
 informateur : mir han jetz e ne mir han e troupe vo kleine do wo e bissel elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir bringe ne s ii durich de frâu wo wo guet will nit àwwer euh s isch s isch nit licht  
 enquêtrice : mh mh un euhm ja bon euh ihr sin euh àlso veel bschaftischt euh hân ihr benutze n r aa veel internet  
 no fer ejeri correspondance oder ja sowieso  
 informateur : internet ja soweso ja ja  
 enquêtrice : au privât oder euh oder meh fer d àrweit  
 informateur : privât e bissel ja fer jo wàs gestion courante isch euh fer d brief schriwwe un so  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : àwwer fer d ziddung bin ich standig euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : uff m ordinateur enfin internet direkt nit viel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch hõjptsachlig internet fer euh mini àrtikel ischicke  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : no isch oj meh intranet nit  
 enquêtrice : mh meh fer d kommunikàtion so  
 informateur : kommunikàtion ja i hâb nit viel zitt fer euh uff m internet e rum pianoteere  
 enquêtrice : mh un wânn ihr e mol zitt hân wàs màche n r no wânn ihr e mol frejzitt hân duen ihr  
 informateur : ben fer d frejzitt isch hõijptsachlig baschtle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s hüs rànschiere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir han do zwei grossi chantiers gmàcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : d cour nej gmàcht d bàdzimmer nej gmàcht  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : jetz hà mir noch meh vor  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : jetz wille mr d entrée wachsle d garagedeer wachsle un so widdersch euh donc hojptsachlig des euh  
 enquêtrice : ah ja donc sin ihr hân ihr so chantiers dheim quoi  
 informateur : ja dheim  
 enquêtrice : un gehn ihr àls aa furt enfin bon ihr sin im théâtre àwwer gehn ihr aa fort ich weiss nit euh im in d  
 cinéma oder euh  
 informateur : in d cinéma naj nit viel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : d lâtscht film isch euh oh je vor scho vor e pààr johr gsi (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : naj mir han hojptsachlig im winter im winter saison geh mir geh théâtre geh lögge fer e stickel  
 sueche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : donc euh isch aa e bissel àllewill e bissel utilitaire nit hinde dràà  
 enquêtrice : ah ja gehn ihr àls üsswärts no fer löije wie se  
 informateur : ja mir gehn witt deno mir gehn meischtens in euh in de Sundgäu  
 enquêtrice : ah ja ouais mh  
 informateur : ja euh e bissel hii un dàà euh Hâgenõij àwwer wenig  
 enquêtrice : mh

informateur : wenig Bas-Rhin meischtens Haut-Rhin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : Owerlând s isch sin scheeni truppe (-e du pluriel) un s pàsst uns in unserem théâtre pàsst s besser mit der acteur un so widderscht  
 enquêtrice : ah ja  
 femme de l'informateur : dialect oj hein  
 enquêtrice : do isch  
 informateur : un de dialect ja  
 enquêtrice : do wa waj de sprochen waj isch d sprochen enfin dialect ja  
 informateur : d sprochen un euh euh d truppe (-e du pluriel) s  
 femme de l'informateur : la manière de jouer hein  
 informateur : manière de jouer ja un un d truppe (-e du pluriel) pàsse besser nit wenn wa mir wenn sie wa mir e steckel finde wo numme jungi drinne sin un mir han kenni  
 enquêtrice : mh  
 informateur : kenne mir s nit speele nit no muen  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh in Càrspàch oder Sewen oder so euh sin sin truppe (-e du pluriel) wo e bissel we unseri sin quoi  
 enquêtrice : mh ah ja mh un ja àwwer de dialect isch  
 informateur : un no ànderscht ànderi loisirs  
 enquêtrice : mh  
 informateur : han mir nit direkt  
 femme de l'informateur : le mercredi  
 informateur : jo mittwoch han mir euh àlle mittwoch han mir e sortie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wo mir euh läufe  
 enquêtrice : ah ja ouais des euh  
 informateur : läufe in de Vogese  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit m e mit dr e kleine troupe euh groupe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un  
 enquêtrice : àlso in de Vogese do euh  
 informateur : ja Vogese un e bissel euh sie welle noch im Ditschlând e bissel läufe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer des ha mir bis jetz aa nit gmàcht  
 enquêtrice : ahj euh  
 informateur : àwwer mir han ererscht àngfänge vor m e jehr hein  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informateur : iedder àss i nimm schàff  
 enquêtrice : ah ja ouais ouais un euh wànn ihr ins Ditschlând ihr saawe ins Ditschlând euh wie wie isch s no im Schwàrzwàld oder euh  
 informateur : Schwàrzwàld ja  
 enquêtrice : ja àlso gràd driwwe quoi enfin mh  
 informateur : ja ja gràd uff der ànder sitt ja nit witt  
 enquêtrice : mh un komme ihr salwer eifers newwer oder euh  
 informateur : bon s isch in Ditschlând naj nit direkt  
 enquêtrice : nà hàn ihr ken euh  
 informateur : mir sin nit so fan vun de ditsche (rire)  
 enquêtrice : ah ja bon wàrum sin se finde n r se  
 informateur : wàrum ben es bon gràd wie mir s kààt sààge nit d frâu het uff de bànk gschàft  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh het viel ze tue ghet mit ditsche

enquêtrice : ja  
 informateur : un sie sin nit àllewill àchtli gsi  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : no het s nit direkt euh viel luscht fer euh fer se gritze  
 enquêtrice : sin ihr ze begeischtert  
 femme de l'informateur : bon ça va  
 informateur : mais bon  
 enquêtrice : finde n r däss se ànderscht sin wie d elsasser sin se euh  
 femme de l'informateur : si frach  
 informateur : sin frach ja  
 femme de l'informateur : àwwer dia wo komme sin bi uns  
 informateur : die wo komme sin  
 femme de l'informateur : sin ziemlig euh  
 informateur : ja sin se meh frach gsi sin e bissel, weiss nit wàs fer e expression  
 femme de l'informateur : en pays conquis  
 informateur : en pays conquis ja  
 femme de l'informateur : (rire)  
 enquêtrice : ah ja ouais hân ihr de indruck  
 informateur : un no han sie àllewil numme gsajt bei uns bei uns àwwer sie sin doch ins Frànkriich komme geh d  
 avantages hole nit (rire)  
 enquêtrice : ah ja ouais ouais ja des isch e bissel  
 informateur : ja bon àwwer  
 femme de l'informateur : bon on a de bons contacts mit euh ja  
 informateur : mir han gueti kontakt mit euh mir han e ditscher wo wo e kumpels isch im théâtre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wo mir euh wo mir oj viel euh euh kontàkt han des des hat i noch kennde sààge ja im théâtre si  
 mir noch e groupe de retraités wo wo oj bricoleere  
 enquêtrice : ah ja ouais donc euh  
 informateur : ja mir euh màche de de unterhàlt vum gebeij  
 enquêtrice : mh  
 informateur : denn mr sin eigetimer vum gebeij  
 enquêtrice : mh  
 informateur : de vereïn isch eigetimer  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : un do màche mir de unterhàlt  
 enquêtrice : màche n r ejere eijene sààl hàlt euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : isch s nit de sààl vun de mairie  
 informateur : na naj s isch unsere eigene sààl noch àwwer jetz word er verkàuft uff de in d mairie  
 enquêtrice : ah d'accord

14:59

informateur : ah mir han jetz miehj fer ne unterhàlte mit de zitt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no wurd s àllewill e bissel schwieriger un deno de euh de retraités komme aa pff normàlerwies si  
 mir àls àlle veerzeh daag e mol e hâlwer dag zàmme komme fer euh fer bricoleere fer schàffe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : donc euh do isch e ditscher debi un komme mir guet ewwereins mit  
 enquêtrice : isch ken problem quoi  
 informateur : mh  
 enquêtrice : gibt s veel ditschi wie hiwwe wohne

informateur : ja  
 enquêtrice : enfin wie do in Mârckelshe  
 informateur : ja mir han doch zemlig ditschi hein  
 femme de l'informateur : jetza ja  
 informateur : ja  
 femme de l'informateur : sie han àwwer wedder viel verkäuft  
 informateur : sin àls wen sin wedder fort ja  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : e momant han sie e lotissement gmàcht in Mârckelshe mit ebene sewwe sachzig sewwezig euh  
 platz un do sin d hâlwe terke gsin un d hâlwe ditschi wo kauft han (rire)  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : un vellicht zeh prozant elsasser  
 enquêtrice : mh mh un euhm ja àlso sin ihr zemlich hân ihr veel euh ja zittvetrieb quoi  
 informateur : zittvetrieb ja c'est gâr ken problem  
 enquêtrice : un gehn ihr àls aa fort in ferie hân ihr àls aa zittvetrieb  
 informateur : ja, ja, mir han àls e bissel zitt im sommer geh mir àls so àcht daag un euh mit sin oj schon hii un dàà  
 in de winter fort  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh in de schnee àwwer ne àwwer gràd zwei mol nit mit de mit de junge  
 femme de l'informateur : zwei dreij  
 enquêtrice : mh un gehn ihr no witt fort oder  
 informateur : im sommer geh mir meischtens s letschte johr geh mir meischtens uff Eschtrich  
 enquêtrice : mh et  
 informateur : Eschtrich un euh  
 enquêtrice : ins geberrî no euh mh  
 informateur : ja no geh mir läufe  
 enquêtrice : mh aja  
 informateur : mir han garn mir han garn läufe nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un sin oj e mol im Ditschlând gsin in Schwàrzwàld gsin ah ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : e mol àcht daag àwwer euh in Estrisch fühle mir ni wohl un  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie han gânz güeti hoteler  
 enquêtrice : ah ja, ja  
 informateur : wo nit so dier sin àss im Frânkrich mh  
 femme de l'informateur : Südtirol hà mir aa schon gmàcht  
 informateur : Südtirol ja  
 enquêtrice : Südtirol ja  
 femme de l'informateur : im winter geh mir immer dert ànne  
 informateur : Südtirol s isch Eschtrich àwwer s isch euh mit s itàlie itàlie isch nit ja  
 enquêtrice : s isch ja s isch Itàlie ja  
 femme de l'informateur : s isch Itàlie  
 informateur : Itàlie ja  
 enquêtrice : àwwer ja es  
 femme de l'informateur : sall geh mir jede johr àn de wihnàchte àcht daag euh  
 enquêtrice : ja die hân au  
 femme de l'informateur : pour le réveillon  
 enquêtrice : e so bsunderi sitiàtion dert dann euh  
 informateur : dert sin se e bissel wie elsasser ja  
 enquêtrice : ja ouais, ouais ouais s isch wohr  
 informateur : sie sin sie sin itàlianisch àwwer sie wotte lieber eschtricher sin

enquêtrice : (rire) ja meine n r d el d elsasser euh sin fränzose un wotte liewer ditsch sin  
 informateur : naj, naj doch nit  
 enquêtrice : oder isch doch euh isch doch euh  
 informateur : naj ich glöijb naj im elsäss si mir doch richtig fränzose  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir wott mir wotte nit nit ditsch si ich glöijb nit hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sin e pàar autonome (-e du pluriel) do nit àwwer euh (rire)  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer ich glöijb nit àss es noch emol e so wurd  
 enquêtrice : mh àwwer euhm ja wànn ihr no so fortgehn wànn ihr no ànderi elsasser àntraffe dann ich nemm àn  
 im Südtirol in in Eschtrisch gehn gehn veel euh  
 informateur : ja mir han zemlig elsasser wo ànne gehn ja  
 femme de l'informateur : im winter gehn mit xx  
 informateur : ja zwische winàchte un neij johr geh mir àllwill fort  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un do euh hà mir euh  
 femme de l'informateur : en bus  
 informateur : ja mit m autobus ja  
 enquêtrice : mit àndere hm  
 informateur : no màche mir so àcht daag un do ha mir euh mit elsasser viel kontàkt nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un do ha mir lehre kanne  
 enquêtrice : durisch euh des  
 informateur : un wann mir jetz do dene reise wo mir jetz euh copains worre sin nit wo mir euh  
 enquêtrice : mh àlso wànn ihr ànderi àntraffe gehn ihr no nit üss m waj enfin sin ihr froh wànn ihr àndere elsasser  
 àntraffe oder so gehn ihr zue ne mh  
 informateur : ja soweso ja doch ja jaja mir sin mir sin guet mitnànder nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no kenne mir jo elsassisch rede (rire)  
 enquêtrice : ah im Südtirol sowieso  
 informateur : im Südtirol voilà ja kommt mir guet àà mit m elsassische  
 enquêtrice : (rire) ja guet àlso ewwe ewwer s elsassische euhm hàn ihr no immer elsassisch geredt wie wie ihr  
 klein gewann wie hàn ihr no geredt wie isch s no  
 informateur : wo n i klein gsi bin hàw i nimm viel euh erinnerunge àwwer i nemm àà mini eldere han doch  
 àllewill elsassisch gredt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : donc hàw i àllewaj mitgbàppelt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nochhaar wann i in d schüel in d schüel komme bin in Sundhüse nadürlig hàw i no frànzeesch  
 gredt nit àwwer euh dheim ha mir doch elsassisch àllewill widdersch gredt  
 enquêtrice : mh hàn ejeri eldere het s nit schàngeert dheim wie ihr no in d schüel gänge sin  
 informateur : naj d eldere han widderscht elsassisch gredt  
 enquêtrice : hàn se sich nit gemeijt fer frànzeesch mit eich ze redde  
 informateur : hm pff naj i glöijb nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mais es isch nit gänge we bi uns dann mir han mit unsere ha mir ààfänge elsassisch rede un  
 nochhaar ha mir  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fàscht umschàlde gànz in frànzeesch hein ja  
 enquêtrice : gànz umschàlde ja hm un ejeri kinder rede se  
 informateur : donc s maidel het euh as redt zemlig elsassisch e bissel brooche

enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer as kààt s guet de böö versteht s àwwer euh ar gitt sich ke meihj fer rede  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : kennt oj  
 informateur : kennt oj àwwer er will nit er will nit direkt  
 enquêtrice : kennt oj ouais hm un komme se àls ins théâtre so oder euh  
 informateur : s maidel ja de böö nit euh  
 enquêtrice : nä  
 femme de l'informateur : s maidel het vum théâtre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : es het hilft ja es het schon e mol gspeelt oj un wàs se ààfänge het speele deno het se sich meh ins  
 elsassische nii  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gsterzt euh as het as het se deno meh miehj gann  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer de böö isch no mit ere enfin naj de böö isch ghirode mit mit e me maidel wo elsassisch  
 versteht àwwer sie rede gàr nit as versteht sini fröj kommt ins théâtre àwwer ar nit  
 enquêtrice : ouais ah ar nit  
 informateur : ich hàb ne s letscht gfroggt hàw i gsajt wàrum kommsch nie ins théâtre fer d maman lögge no het er  
 gsajt i bi wo n i klein gsi bin hàw i hàw i zu viel in dem cercle mue si hedde no (rire) jetz hàw i ke luscht meh  
 enquêtrice : ah het er (incompréhensible)  
 informateur : e kleini overdàse àllewag (rire)  
 enquêtrice : (rire) wer des kommt vellischt noch hein on sait pas  
 informateur : mh

19:57

enquêtrice : un ihr salwer wànn wànn mir eich jetz euh fröje dàdd wàs isch ejeri hauptsproch wie redde n r àm  
 maischte rede n r meh elsassisch meh frànzeesch  
 informateur : jertzert  
 femme de l'informateur : mir zwei  
 informateur : mir zwei rede elsassisch  
 enquêtrice : mitnànder ja dhome  
 informateur : ja àwwer euh mit viel frànzeeschi werter drinne  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ja we mir we mir s nit euh nit direkt s wort finde uff elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : kommt glich e frànzeesch wort  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un deno gitt es bissel euh so euh e mélange durichenànder  
 enquêtrice : mh un finde n r dàss es schàd isch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : oder dàss mir sich ànstrange sott fer no  
 informateur : ja mir ja immer s isch woher mir ich düe ich düe mi salwer nit ààstrange  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un duri des hàw i euh viel werter verlore  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wo mini eldera bstimmt werter ghet wo n ich nimm kann  
 enquêtrice : hàn ejeri eldere besser geredt wie ihr oder euh ja  
 informateur : ja soweso ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja s isch ehri muettersproch gsi hein un sie han numme des

enquêtrice : mh  
 informateur : sie han meh euh miehj ghet fer fränzeesch soweso d màmm fränzeesch schriwwet het se e bissel miehj ghet euh het sie het sie doch fahler gmàcht nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer bon sie het doch e courant courànt fränzeesch gredt  
 enquêtrice : gredt àwwer un fer eich isch s no lichter fränzeesch ze lehre wie fer fer ejeri eldere  
 informateur : ja bi uns isch s nàdirlich gsi nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in de schüel isch euh s fränzeesche euh odomàdisch komme  
 enquêtrice : mh àlso hitt rede n r no hàlb un hàlb enfin  
 informateur : ja kàà mir sààge  
 enquêtrice : hàn ihr frehjer meh gredt oder meh elsassisch gredt oder isch immer salwe gewann  
 informateur : ja isch  
 femme de l'informateur : isch meh àss hàlb un hàlb redsch meh elsassisch àss  
 informateur : rede mir meh elsassisch ja  
 femme de l'informateur : ah ja  
 informateur : mh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja dheim ja  
 femme de l'informateur : gràd wànn d kinder do sin red mir  
 informateur : ja wànn d kinder do sin ja due mir umschàlde kindeskinder  
 femme de l'informateur : petits enfants do sin hein  
 enquêtrice : no  
 femme de l'informateur : kindeskinder  
 enquêtrice : kindeskinder ja mh wie rede n r no fränzeesch mit ne mit de kleine  
 informateur : ja mir han ààngfänge wo sie klein gsi sin ha mir sie doch meh ghet  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un do ha mir ààngfänge ghet numme elsassisch rede mit ne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wenn sie deno e mol in d schüel sin han sie euh fränzeeschi àntworte gah  
 enquêtrice : mh  
 informateur : und deno odomàdisch si mir ins fränzeesch niigheit  
 enquêtrice : sin ihr deno quoi ah ja ins fränzeesche komme ja mh  
 femme de l'informateur : sie ware àwwer jetz doch  
 informateur : ja jetz euh jetz euh  
 femme de l'informateur : wann sie theàter speele  
 informateur : ha mir sie ha mir sie in in de troupe gnumme vun de kleine  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : donc euh des gfällt ne jetz guet mir han s gànz kleine wo isch se sechse ja  
 femme de l'informateur : six ans ja  
 informateur : ja sechs johr àlt des het jetz oj des des will  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ja ja jetz geht sich meh  
 enquêtrice : gfällt s ehre, mh  
 informateur : àwwer im courànte laawe euh rede sie doch numme fränzeesch  
 enquêtrice : mh un ihr salwer hàn ihr e ànderi sprochen euh gelehrt in de schüel  
 informateur : ich hàb euh ditsch glehrt un e bissel anglisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh anglisch numme in d zweitsproch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : im collège un nochhaar hàw i nimm widderscht gmàcht donc euh weiss i nit viel euh im anglische bin i ziemlich euh

enquêtrice : (rire) un im ditsche wie hân ihr no isch s fer eich schwer gewann ditsch ze lehre oder het s  
 elsassische gholfe oder  
 informateur : naj s elsassische het gânz guet gholfe hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : soweso fer un s isch vellicht nit direkt s beschte dann mir gitt sich net genue miehj  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : euh find i euh un deno wa mir euh wâ mir jetz muen ditsch rede fahlt oj viel dings nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : deno due mir n i àls mit m elsassische e bissel euh nochhalfe  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : (rire)  
 enquêtrice : wânn ihr newwer komme ich weiss nit bon ihr saawe ihr komme nit veel newwer  
 informateur : ja  
 enquêtrice : àwwer wânn s jo vorkommt wânn ihr jetz in de Schwârzwâld gehn  
 informateur : ja  
 enquêtrice : oder im oder im Eschtreisch wie rede n r no euh  
 informateur : ja s kommt vor àss mir deno hochditsch euh prâweere ze rede  
 enquêtrice : prâweere  
 informateur : (rire)  
 femme de l'informateur : sie verstehn di  
 informateur : ja àwwer bon s isch euh s isch zemlig euh wie will i sâàge euhm s isch nit latz dann wann mir muess  
 find mir d werter widder  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no nooch e pàâr daag kommt s werder besser un deno bon effectivement wann wann deno s  
 elsassische noch wo e bissel nochhilft quoi  
 enquêtrice : mh àlso gibt s e zâmmehàng zwischem elsassische un zwischem ditsche sowieso ja no isch  
 informateur : ja soweso ja, ja  
 enquêtrice : d werter wie salwe sin oder  
 informateur : ja d werter ja soweso ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s hilft nit  
 enquêtrice : mh

23:43

### 14.3. Marckolsheim 4

1:25:04

informatrice : des do, ça c'est peut-être intéressant

enquêtrice : wàs hàn ehr denn do, mh

informatrice : les plaques de rues bilingue

enquêtrice : ah les plaques de rues, oui

informatrice : ja, pourquoi enfin, quel est votre

enquêtrice : àlso des, ja des isch nit numme in Märkelse hàlt wie ehr des màche enfin c'est, c'est au niveau du

informatrice : najj najj, des isch jetz im Ecomusée gmàcht worre

enquêtrice : ouais, d'accord, ouais, d'accord

informatrice : des hàw i gsaa in Sundhüüse, isch minner mànn do, es hàt gschalt, T., heschts gschallt do, ah s isch de H., euhm oui, es, es màcht jeder e bissel wàs er will

enquêtrice : mh

informatrice : enfin c'est -à-dire wàs de OLCA euh will, dàs isch bled denn euh es isch, s isch keij harmonisation do

enquêtrice : mh

informatrice : un no hàw, enfin derletscht hàw i doch in Sundhüüse gsah, die han numme frànzesch un ditsch gschriwwe

enquêtrice : in Sundhüüse

informatrice : in Sundhüüse, ja

enquêtrice : ah ouais

informatrice : traduction allemande noch

enquêtrice : ah ouais

informatrice : un ke dialekt

enquêtrice : ja des isch komisch

informatrice : des isch salde, dàs mer ebs e so sieht

enquêtrice : ja des isch komisch, mh

informatrice : ja, oui, bon c'est pff

enquêtrice : un ehr salwer euh, wie däte ehr saawe, ehr han vorharde gsajt euh wie, wie redde-n-ehr elsassisch, redde-n-ehr güet, mittelmaßich, redde-n-ehr s salwe wie d eldere oder wie, wie schätze-n-ehr s in

informatrice : àlso wie d eldere weiß i jetz nimm gràd

enquêtrice : aja

informatrice : àwwer doch güet, ich dank emol

enquêtrice : mh

informatrice : ich dank emol

enquêtrice : ja

informatrice : euh w' w' wàs mer kààd schätze isch euh, ebb mer viel frànzesch

enquêtrice : mh

informatrice : drii màche oder nit oder ebb mer euh, ebb mer euh

enquêtrice : mh isch des fer eich wichtich dàs mer

informatrice : aja, ja, ja

enquêtrice : dàs d sproch originàl bliit no oder so oder

informatrice : ben ààs es eini sproch blit

enquêtrice : mh

informatrice : nit euh e mischung vun zwei sproche

enquêtrice : d'accord mh

informatrice : ouais, bon in dam sin glàw i dàs i doch noch euh, doch noch kàà redde

enquêtrice : mh jaja

informatrice : mh, mh

enquêtrice : mh aja ouais mh un euhm gibt s litt wie richtig, wie, wie numme elsassisch redde, wie richtig  
 elsassisch redde, gibt s des e richtiges elsassische  
 informatrice : kommt druff àn wàs n ehr richtig euh  
 enquêtrice : aja ja ouais  
 informatrice : donc euh ja, ja  
 enquêtrice : gibt s des iwwerhaupt e reines elsassisch  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wär des no uhne fränzesch oder  
 informatrice : ja bon àlso des kànn mer schun euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do kennt mer schun e défi', défi' e définition gaa, däss es euh wann s rein isch däss es kenn, nit,  
 kenn, kenn ànderi sproch drin euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : drin isch un euh bim ditsche isch s namlige  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wann sie mit anglisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un mit fränzesch euh drii drii mische  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch öij nix meh, isch öij, sie sin öij e bissel enttäuscht do däss, däss die sproche e bissel verlore  
 geht uff aini àrt enfin mindeschtens de wortschätz  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euhm ja enfin ich hàb, ich kann do ebber e jingerer mànn àss ich euh, wu noch richtig güet  
 kààd redde  
 enquêtrice : aja ouais  
 informatrice : ouais ouais mais c'est un protestant un die protestants han euh école du dimanche ghet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : uff euh ditsch  
 enquêtrice : uff ditsch, ah ouais d'accord, no hàn ehr euh so  
 informatrice : s sin viel profasser worre, ditsch-profasser (rire)  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : ich hàb kollege ghet e so  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : jaja ich hàb jetz ziemlich euh, ich weiß jetz nit vu wellem johr àwwer ziemlich làng  
 enquêtrice : mh un kànn mer aa fahler màche im elsassische, wànn mer redt  
 informatrice : euhm ja wie in jedere sproch, nimm i àn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh pff s isch oij meglich däss mer villicht mànche nàmmè maskulin oder feminin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu jetz im ditsche àndersch isch, des kààd mer oij oder däss mer nimm weiß wie mer saijt des  
 kommt, kànn mir vorkomme, däss i wääß wirklich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des müss i jetz euh des oder der euh sààge oder die euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : màchmol, fer mànchi werder, bin ich e bissel, weiß i jetz nimm richtig  
 enquêtrice : wisse-n-ehr salwer, salwer namme richtig euh  
 informatrice : ja ouais  
 enquêtrice : un euhm wàs hàlde-n-ehr euh, wàs dàte-n-ehr saawe vun de sproch in Màrkelse, het d sproch  
 changiert in de letschte johre, ehr hàn gsajt bon s redde wenjer litt  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : àwwer redde d litt noch salwer wie friehjer oder  
 informatrice : ich hàb e bissel miehj fer euh, fer des

enquêtrice : mh  
 informatrice : ich weiß nit, je sais pas du tout hein  
 enquêtrice : hân ehr nit euh, het s eich nit euh  
 informatrice : iwwerhàapt minni, mins gedachtnis e so vun friehjer isch e bissel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : gânz verschwumme (rire), wie wann s  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : denn euh bon wenn ehr mit elf johr furt gehn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : komme numme àm sundig heim  
 enquêtrice : aja, ouais, ouais, mh  
 informatrice : mh isch s  
 enquêtrice : mh un wie wurd denn s salwe greedt wie do in Màrkelse, im dorf newets dràn  
 informatrice : nit e mol nit orig hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sicher e bissel àwwer euh zum beispiel màncchi, màncchi derfer euh in màncche derfer dün sie d  
 werder mit -i ande  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : e hießli oder euh hop  
 enquêtrice : e hießli, ja, àwwer wie fàngt des no àn euh, ich mmm, ich weiß nit euh  
 informatrice : gibt s e granz euh zwische de derfer  
 enquêtrice : ja, ja  
 informatrice : ich glöüb in jedem dorf isch e bissele ebs euh ànderschs  
 enquêtrice : isch e bissele àndersch, mh  
 informatrice : ja, ouais  
 enquêtrice : dirakt im dorf newets dràn enfin ich weiß nit wàs newets dràn isch euh  
 informatrice : ja, i' wenn s euh, wann i e bissel nochdank isch euh, ich glöib s isch euh ziemlich verschiede vu aim  
 dorf uff s àndere hein àss mer do ghert het wu, wu sie har sin  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : ouais

1:29:54

enquêtrice : un heere-n-ehr garn wànn ebber ànderscht redt wie ehr  
 informatrice : ouais mich deràn', mich deràngiert s nit, ja  
 enquêtrice : ich red jetz au ànderscht euh ehr hân s aa ghert  
 informatrice : ja, doch, doch  
 enquêtrice : oder euh bon ich weiß nit, gibt s euh  
 informatrice : àwwer nit orig viel ànderscht find i, oder, ouais bon wànn zum beispiel, wànn euh, waj sie vu, in  
 Milhüse  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder in euh, fränkisch redde in Wisseburg isch schun euh  
 enquêtrice : mh, ja, isch do schun  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : hân ehr do meh miehj fer verstehn oder hân ehr euh  
 informatrice : ja ich müss schun e bissel meh, s kommt druff àn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àber fränkisch isch wieder euh wieder e ànderi àrt dialekt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : e ànderi form  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oui, oui

enquêtrice : ja  
 informatrice : milhüserisch euh, bon mer hàn frind ghet vu Milhüse, àwwer des isch, des hàw i garn gheert (rire)  
 enquêtrice : ja oui, milhüser  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : milhüserditsch isch noch mol euh  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : àwwer gibt s a dialekte wie ehr nit garn heere euh w' w' oder ich weiß nit  
 informatrice : ich kànn s nit sààge, non je ne peux pas hm  
 enquêtrice : geniert s eich nit  
 informatrice : hm  
 enquêtrice : mh àwwer meine-n-ehr däss mer wann mer elsassisch redt oder dialekt redt euh sott mer sich do gràd so viel ànstrange fer güet ze redde wie im fränzesche zum beispiel, fer ohne fahler ze redde oder fer  
 informatrice : ich gloib es het mit de euh euh euh e sproch wu mer redt màcht mer sowieso immer fahler  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euhm un wànn, un wànn mer redt, bon mer mueß, villicht sin nit àlli, nit àlli bewusst oder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : däss mer korrekt redt, däss de ànder euh àss er, àss er s güet versteht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un, un àss es, àss es àngnahm isch fir horche  
 enquêtrice : ouais, mh  
 informatrice : des isch oij s problem un  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : ouais, d'accord un wie steht s mit em fränzesche, hàn ehr schwierigkeide ghet fer s fränzesche ze lehre oder isch s euh gràd so gänge  
 informatrice : euh XX ich glöib nit viel X waggendam dank ich mir han villicht doch e mischung greedt euh dheim  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : enfin mol fränzesch oder ànderscht rum mit dem däss i do, s het, s het wenig gaa wu ins lycée gänge sin mit elf  
 enquêtrice : mh, aja, ouais, ben oui  
 informatrice : un do bon ich hàb die chance ghet euh spa' euh drei johr später wu minni schweschter in d sixième komme isch, isch e collège in Màrkelse uffgänge  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu n ich euh sall alder ghet haa, het s noch nix ga  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : no han mer doch euh ich, ich glöib mer han, mer han in de, in de elsassische schüele euh viel stunde ghet fer fränzesch lehre  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich hàb noch àls profasser, hàb noch glöiw i siewe stunde ghet, mer henn heures Alsace Lorraine ghet  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : ah oui  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : aja des isch gànz zuruck gänge jetz hàn se gloiw i noch vier e hàlb oder fünf stunde fränzesch, mer kennt s öij noch immer brüche hein glöiw i (rire)  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit mànchi jungi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mais mir han viel stunde fränzesch ghet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no han mir do ebs mien lehre  
 enquêtrice : mh

informatrice : un ich gloib mir han viel vocabulaire glehrt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer het uns, mer han uns mien à strange fir euh, wann i jetz do mots croisés màch, bon ich bin nit e so orich stàrk à wwer màchmol komme mer werder in, wu n i weiß schun làng nimm benutzt hân  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : no dank i erigs hàw i sie müeß lehre  
 enquêtrice : aja ouais, ouais, ouais ouais  
 informatrice : oder gheert hân  
 enquêtrice : ouais schunsch hân ehr se nit euh, mh, un meine-n-ehr, het s e influss euh wànn mer elsassisch redt uff s frànzesche, redt mer nit so güet frànzesch wànn mer elsassisch redt  
 informatrice : àlso sicher, sicher euh bon des isch klor mit em accent  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh de accent setzt sich ànderscht im frànzesche  
 enquêtrice : ja, mh  
 informatrice : waggadam han mer e, e, e, e so n e accent im frànzesche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : à wwer bon mer redde e bissel lãngsãmer à wwer s gibt öij noch ànderi regione (-e du pluriel) wu sie lãngsãmer redde  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : un wu euh un ànderi regione (-e du pluriel) wu ni so grãd e so scheen enfin, moi, ich, j'aime pas mettre euh ich màch nit gern scheen oder nit scheen  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euhm wàs hàw i jetz welle sààge, ich wãiß gir nimm, wàs han ehr fer e fröij gstellt (rire)  
 enquêtrice : euh ebb n ehr euhm, ebs e influss het  
 informatrice : aja  
 enquêtrice : ebb mer grãd so güet frànzesch redt, wànn mer elsassisch redt en dehors de l'accent so  
 informatrice : ich gloib s gibt euh XX es gibt üssdrick wu mer iwwersetze vum euh, ich hàb màchmol euh, stutz ich àls  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu mer die direkt iwwersetze in, iwwersetze ins frànzesche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un des isch fãlsch no  
 enquêtrice : mh, ja, ouais, des isch euh  
 informatrice : ja, ja, bon es gibt dinger euh wu mer gãnz genöij weiß  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu mer driwwer lãcht  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informatrice : à wwer es gibt àndri zum beispiel euh die expressions mit wird, werden  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : uff ditsch  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : des kenne-n-ehr nit iwwersetze direkt euh uff, ins frànzesche, no min ehr  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : de sãtz àndersch herum draije  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : un des het mer glich, bon ich bin derno profasser gsi  
 enquêtrice : ja, ouais, no hân ehr sowieso  
 informatrice : no hàw i des ding stüdiert noch mit de kinder à wwer euh  
 enquêtrice : à wwer ehr hân vorharde gsajt vum àndere regione wie se au e accent hân, à wwer redde se in àndere regione besser frànzesch wie mir elsasser oder euh  
 informatrice : ich gloib nit màchmol, hm  
 enquêtrice : nan, hm

informatrice : ich gloib nit, ich hàb aa do ebber kannt vu Lyon, wu n e so üssdrick ghet  
enquêtrice : mh  
informatrice : wu n i nie gheert ghet hàn im fränzesche  
enquêtrice : mh  
informatrice : des isch oij ganz regional gsi  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer s isch, àwwer des will nit heiße, däss es fälsch gsii, fälsch gsii isch  
enquêtrice : mh  
informatrice : oui  
enquêtrice : ja àlso het s kenn zammehàng un', unbedingt  
informatrice : najj, na

1:34:56

enquêtrice : àwwer meine-n-ehr däss s fränzesche hilft wànn mer euh, ich mein wànn mer fràn', wànn mer güet fränzesch redt, kommt mer besser im lawe voràn, kommt mer no, kriegt mer e besserer plätz oder so, oder kànn mer sich mit em elsassische au debrouilliere  
informatrice : ich gloib sowieso im euh, im, im, im Frànkrich ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : üsserem Elsàss sowieso noch  
enquêtrice : mh, mh  
informatrice : àwwer im Elsàss wànn mer nit zweisprochig isch, het mer doch e bissel miehj dàdo fir àrwet finde  
enquêtrice : aja, ouais  
informatrice : mer brücht s do bi uns, àss, es isch e fahler fer sààge däss es numme isch fer de transfron', fer de frontalier  
enquêtrice : mh, mh  
informatrice : un fir niwwer geh schàffe  
enquêtrice : mh  
informatrice : es isch woher dann s isch plätz derte  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer euh, wàs mer immer vergisst, däss mir, wie n i gsajt hàn, wànn a, a verköijfere euh in ebber em saijt, ici on parle français, isch, isch s schun verspielt fir ebs verköife  
enquêtrice : aja, ja, mh  
informatrice : no brücht mer do oij un im tourismus un im  
enquêtrice : mh  
informatrice : mer müeß kenne empfänge un mer hàn oij e kùltür un e sprochen, wu mer vu unsere vorfàhre, wie söijt mer jetz des, les ancêtres hein  
enquêtrice : ouais  
informatrice : un unsre schriftsteller  
enquêtrice : mh  
informatrice : mer han wunderbàri euh ich hàb s, ich hàb s euh, wàrte e mol, wu hàw i jetz, des euh  
enquêtrice : (rire) mh  
informatrice : ich hàb s doch gràd euh fir euh, fir, fir de Ecomusée  
enquêtrice : mh  
informatrice : hàw i s doch ganz kurz zammegfàsst, denn euh mer hàn do e formation ghet, e üssbildung fir f guides vum Ecomusée  
enquêtrice : mh  
informatrice : no hàw i, hàn mer erklàrt àwwer des geht, des isch aa ebs wunderbàrs vum euh, vum, vum ninde johrhundert bis do jetz in de  
enquêtrice : ja  
informatrice : bis in unseri zitt  
enquêtrice : mh

informatrice : wàs do schriftsteller brocht henn  
enquêtrice : ajo  
informatrice : in de ditsch sproch  
enquêtrice : mh  
informatrice : wunderbar hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : des dat i noch gern, gat i noch gern stüdiere, wàs, denn mir hàn jetz numme d elsasser  
enquêtrice : mh  
informatrice : d litt wu im Elsàss gebore sin  
enquêtrice : mh  
informatrice : do glabt hàn àwwer wu no nit greist sin  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer die uff de ànder sitt, het sie schun oij e so ding ghàt  
enquêtrice : mh  
informatrice : un sowieso isch e, isch e kuntàkt gsi  
enquêtrice : mh  
informatrice : d gànz zitt mitnànd  
enquêtrice : aja, ouais, ouais ouais, ouais  
informatrice : ja, ouais, des mecht i no noch màche, ouais par exemple, jo des isch, des isch do drin oij, s isch àlles drin  
enquêtrice : mh  
informatrice : wàs in de exposition isch, des do hàw i gmàcht voilà, des do, voilà, des isch die bilbiothèque  
enquêtrice : mh  
informatrice : un euh bon do sin, sin druckfahler oij drin àwwer des màcht nix  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : un no kommt, zieht mer gràd so die, die, die  
enquêtrice : mmm  
informatrice : die brater do e rüss  
enquêtrice : d'accord ja  
informatrice : un do steht druff euh, wàrte e mol zum beispiel  
enquêtrice : mh  
informatrice : do nemme mer einer, des isch le Moyen-Âge, mer han jetzer aa  
enquêtrice : (incompréhensible)  
informatrice : Reinmar von Hagenau, no isch e texte vun em, wu n ehr glabt het euh un wann  
enquêtrice : mh  
informatrice : wàs ehr gschriwwe het, s thema vun sinnem  
enquêtrice : mh  
informatrice : vun sinnere, vu, vun sinnere œuvre àwwer bon  
enquêtrice : mh  
informatrice : un un e üsszug nàdirlich un màchmol euh nit direkt iwwersetzt àwwer expliziert uff frànzesch öij  
enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais c'est  
informatrice : fer jeder euh bon ich bin e bissel begranzt gsi  
enquêtrice : mh  
informatrice : ich hàb s, ich hàb, ich hàb noch meh gschriwwe  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer des isch vum e büech vum Dentinger  
enquêtrice : ja euh  
informatrice : vum Dentinger hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : ja, hàn ehr noch de, de vun, vun de Astrid Starck vun Milhüse  
enquêtrice : mh  
informatrice : villicht hàn ehr schun gheert devu, vun dere fröij, sie euh unterrichtet jüdisch euh

enquêtrice : nan ça me dit rien ça  
 informatrice : ja, ouais, ja, des isch sie voilà  
 enquêtrice : aja do hân ehr euh  
 informatrice : fer, fer euh, do hân i sâche fir ne expliziere in denne kinder, voilà  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : ich hâb miehj geht fer fröje finde  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : des duet mich immer e bissel geniere, denn euh ich dank mensch die hân gor nix gmâcht die fröje  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : sie sin e so uff d sitt gmâcht worre, dâss hhh àwwer es sin doch e pààr drinne  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informatrice : Sylvie Reff  
 enquêtrice : Lawandi isch mer nie genuue, ja  
 informatrice : ja, non s isch scheen, s isch wunderbar dings  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : un des hân ehr àlles gmâcht no durch de comité fédéral oder  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja, mh  
 informatrice : àwwer mit de unterstizung vum Conseil euh Général  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des ding het doch, wàrte emol, wie viel het s gekoscht, trois cent mille euros hein  
 enquêtrice : vun, vum Haut-Rhin no in dem, im euh  
 informatrice : Haut-Rhin ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oh die vum Bas-Rhin, die sin jo  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : wie wann s nit s Ecomusée vun de, vum Elsâs wârd, mir hân problemer mit ne hein  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mir hân unser sitzung in Colmer euh jetz bekomme mir ke subvention meh enfin bon  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : ich hâb nit gern e idée vu, vum e conseil unique hein (incompréhensible)  
 enquêtrice : (rire) jaja  
 informatrice : pff s isch noch viel ze màche hein  
 enquêtrice : s isch noch viel àrweit, ja  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : güet ben écoutez ich glâb ich hâb àlles, ich hâb ungfahr de kehr gmâcht  
 informatrice : s isch, do, ja  
 enquêtrice : ja bon, s isch, wie gsajt, s isch, s isch immer s gspâch wu àm int' intressàntschte isch, s isch immer  
 euh ehr hân viel sâche, ehr hân viel àndwurde gann uff fröje wie ich gor nit gstellt hâb  
 informatrice : (rire) s isch, ja  
 enquêtrice : s i' euh s isch e so, s isch besser e so  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : dâss wànn mer eini fröij noch de, de ànder stellt donc euh normàlerwis isch jetz, je crois que c'est  
 non, güet, merci vielmols hein, on va arrêter là

1:39:56

#### 14.4. Marckolsheim 6 (transcription via Praat récupéré)

4:44

enquêtrice : euh un euh sin ihr euh redde ihr elsassisch gibt s noch viel euh litt vun ejerem àlder wie  
informateur : nit viel hm nit viel  
enquêtrice : nit viel  
informateur : hm nit viel viel wu wu s verstehn  
enquêtrice : mh  
informateur : euh mini hop t hâlwe vo mini kàmàràde verstehn s guet hein  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer mir redde s nimm mitnànder nimm viel hein  
enquêtrice : mh  
informateur : euh mir kààt sààge ich red elsassisch mit litt wu vo pff hop euh meh àss fufzig sin fufzig sachzig  
enquêtrice : ja  
informateur : ja sonscht jingeri redde mir euh redde mir euh elsassisch ich hàb zwei coiffeuses wo oij elsassisch  
verstehn un redda  
enquêtrice : mh mh  
informateur : euh àwwer mitnànder redde mir meischtens frànzeesch  
enquêtrice : mh  
informateur : ja  
enquêtrice : mit ejere frau wie isch s do mit dem maidel  
informateur : mini mini fräü redt numme frànzeesch  
enquêtrice : mh  
informateur : sie sie sie versteht e bissel elsassisch  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer sie sie isch vun Kolmer  
enquêtrice : mh  
informateur : un bon sinni grosseldera redde elsassisch  
enquêtrice : mh  
informateur : euh gànz güet àwwer sie het s nie glehrt  
enquêtrice : ouais  
informateur : un deno mitnànder redde mir  
enquêtrice : ouais frànzeesch  
informateur : frànzeesch ja  
enquêtrice : un wie wurd s no e mol mit m kleine  
informateur : ben mir poweere s fir euh fir fir mit m e bissel redde  
enquêtrice : mh  
informateur : un euh ich red e bissel mit m un no minni eldere redde e bissel mit m bon  
enquêtrice : mh  
informateur : mir werre schun sah eb s ebs gitt oder nit  
enquêtrice : oui voilà c'est sûr un hàn ihr euh e bsundere intrasse fer s Elsàss so hàn ihr euh laase n ihr biecher  
ewwer s Elsàss oder gehn ihr ins théâtre oder so  
informateur : ja e bissel im théâtre bon ich speel théâtre  
enquêtrice : mh  
informateur : euh waga dam kànn ich oj e bissel besser redde villicht  
enquêtrice : mh  
informateur : dàss d ànderi dann  
enquêtrice : mh  
informateur : ich sp ich speel jo scho scho zeh johr in Màrckelshe un donn un dann hàw ich euh euhm wie kààt  
mir sààge progresser oj im elsassisch hein  
enquêtrice : mh mh mh

informateur : ja sonscht gehn mir àls e bissel uff d elsasser théâtre mit de troupe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un sunscht euh bon mir gehn viel euh viel im Ditschländ oij  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : hein fer iikäufe e bissel oder in in im restaurant oder e so dings  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : un do redde mir oj euh regelmässig ditsch oder elsassisch mit euh mit de ditsche  
 enquêtrice : kommt s druff àn enfin redde ihr meh elsassisch wie  
 informateur : s kommt druff àà  
 enquêtrice : wie redde sie driwwe  
 informateur : ja sie redde sie redde gràd so güet euh enfin sie verstehn gràd so güet s elsassisch s elsassicha àss  
 àss der hochditsch hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dann mangmol ich bin schon e mol in Sàsàbàch do gsi euh àm e fescht un hàb wille ebs bstelle un  
 deno hàw i gschtünt mir mir kenne s we we we kennt ich sààge uff euh uff ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un der mànn wo wo hinder àm bar gsi isch het mir glich gsajt redde uff elsassisch ich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir verstehn mi besser àss euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àss im ditsche  
 enquêtrice : (rire) ja ouais  
 informateur : voilà  
 enquêtrice : mh un hèn ihr ditsch gelehrt in de schüel  
 informateur : jaja ich hàb ditsch gelehrt àwwer nit làng  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hàb euh numme zwei zwei johr ditsch gmàcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hàb vier johr anglisch gmàcht un zwei el' euh  
 enquêtrice : ah hèn ihr meh anglisch gelehrt no àss ditsch mh  
 informateur : ja ja ja  
 enquêtrice : un het eich s elsassische fer s ditsche gholfe  
 informateur : ja sischer jaja sicher ja  
 enquêtrice : hèn ihr de indruck  
 informateur : sischer isch euh isch vo Schlettstàdt des sicher in Màrckelshe  
 enquêtrice : ah ja sicher saawe n r do  
 informateur : ja (rire)  
 enquêtrice : des euh gibt s do unterschiede  
 informateur : des isch vo mini màmmè  
 enquêtrice : ah ja d'accord hèn ihr e bissel euh  
 informateur : dann mini màmmè red red mini màmmè red euh red schlettstàdtrisch un euh miner bàppe vun  
 Màrckelshe deno  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hàw ich àls e bissel (rire) meihj  
 enquêtrice : zwischefunk  
 informateur : ja  
 enquêtrice : àwwer euh isch s veel ànderscht euh de dialekt vo zwische Schlettstàdt un Màrckelshe  
 informateur : e bissel doch  
 enquêtrice : ja wàs gibt s hèn ihr e bon sischer sicher  
 informateur : ja ja euh mir kà mir ja voilà sischer isch disch euh isch in Schlettstàdt mir sààge dich euh ich euh  
 mir sààge in Schlettstàdt sààije sie  
 enquêtrice : ah ja

informateur : ja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : euh s gitt a üsssprache so fer Schlettstätt sie sààje ich brüch dich nicht ich hàb gelaabt ohne dich  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : des sààge sie in Schlettstätt do sààge mir euh ich brüch dich nit  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : euhm ich hàb ich hàb glaawe ohne dich  
 enquêtrice : ah ja doch  
 informateur : s isch gànz ànderscht àwwer bon  
 enquêtrice : mh un wie wurd noch geredt do wie de so sowie in Màrckelshe  
 informateur : euh s wurd ich find s wurd noch viel gredt euhm euh mit de litt wo fuffzig sin un meh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer jengeri immer weniger  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : ja immer weniger  
 enquêtrice : un in de derfer drum e rum  
 informateur : wurd ich find s wurd noch meh grädt e bissel  
 enquêtrice : ja mh  
 informateur : un jungi noch e bissel mäh hein  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informateur : ja  
 enquêtrice : àlso isch s doch e undersch euh unterschied zwische stàdt un euh  
 informateur : villicht villicht doch e bissel  
 enquêtrice : ja mh mh  
 informateur : doch e bissel un vielmols sin sin d junge euh in de derfle vun vu der grosseldere sin sie e bissel uff  
 wie kà mit sààge uff uffger euh ils ont élevés par les grands-parents  
 enquêtrice : ja mh  
 informateur : deno kenne sie oj meh s elsassisch rede  
 enquêtrice : mh mh un sin ihr schunsch noch im e verein ihr sin im théâtre euh hàn ihr noch àndere àktivität  
 informateur : euh ich fàhr vélo oij  
 enquêtrice : ja  
 informateur : des isch e sportclub e so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un ja derte euh bon redde mir oij e bissel elsassisch  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : mit de àlderi aa e bissel e bissel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sin e so dreij veer manner wo wo garn elsassisch red redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no red i garn mit ne

10:11

enquêtrice : àlso gibt s litt wie ihr sischer sin däss ihr mit ne elsassisch redde  
 informateur : ja ja ja ja  
 enquêtrice : àwwer àlso elderi  
 informateur : àlderi litt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un euh wànn ihr jetz ebber àndraffe wie ihr gàr nit kanne wie rede n r no  
 informateur : ah noch frànzeesch  
 enquêtrice : frànzeesch

informateur : ja jaja jaja  
 enquêtrice : mh un euh hàn ihr aw euh de zitt àls fer euh fer télé löije oder fer de radio horische wànn ihr  
 informateur : ja ja mangmol ja euh pff àn de télé isch nimm viel elsassisch programm euh d einzigscht wo n ich  
 löög àls isch s àm sàmschtig bon des isch uff frànzeesch glöijw ik s isch e émission e güeder heisst s ja  
 enquêtrice : ah ja ouais ouais ça s isch  
 informateur : c'est ça  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : oui s isch uff frànzeesch àwwer sie sààge s nit güet  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : sie sie sàà euh la présentatrice elle dit toujours euhm e güede nan elle dit a güeda i weiss nit  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : sie sprach nit so richtig euh s red nit viel elsassisch  
 enquêtrice : des isch de wie s ànzeijt nit  
 informateur : ja  
 enquêtrice : parce que c'est un présentateur qui est pour ja  
 informateur : oui, oui oui, oui oui, oui  
 enquêtrice : un der red no frànzeesch oder elsassisch  
 informateur : na ich glöijb ar red oj elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja des löeg i àls àwwer sonscht euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ditsch télé löeg i nit so viel euh wàs gitt s noch nit viel hm  
 enquêtrice : mh un löije n ihr aa d nochrachte uff m France 3 oder so  
 informateur : ja France 3 ja ja ja des des löeg i garn hop s isch àls e bissel friehj fer mich  
 enquêtrice : ja mh  
 informateur : àwwer euh ich maan wann so Rund um oder ebs e so isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich heer s garn wenn se elsassisch redde  
 enquêtrice : d'accord un finde n ihr ihr hàn gsait sin sin nit veel euh sandunge uff elsassisch finde n ihr däss es  
 schààd isch oder  
 informateur : villicht villicht s isch e bissel schààd dann sin doch viel litt dheim wo wo wo wo s elsassische garn  
 han un  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie han nit viel programmes  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fir fir sie hein  
 enquêtrice : mh sott mir euh  
 informateur : villicht e bissel meh ich find es ward es ward ebs güets fer euh hein fer d litt wo pff meinschtens  
 retraités wo dheim sin  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : un euh un redde ah àlli elsassisch hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s gibt nit viel programmes fer see ja ja  
 enquêtrice : un àm radio wie steht s do  
 informateur : euhm i pff ja ich pff nan ich horich nit viel radio naj  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hm  
 enquêtrice : un laase n ihr aa d zittung ich hàb gsahn ihr hàn se drunde im euh im gschaft  
 informateur : ja mir han DNA ha mir voilà s isch àlles  
 enquêtrice : mh un hàn ihr d DNA uff frànzeesch oder isch s au  
 informateur : uff frànzeesch ja  
 enquêtrice : ouais

informateur : frànzeesch ja  
 enquêtrice : mh un schunscht benutze n ihr au internet so euh  
 informateur : e bissel ja ja  
 enquêtrice : e bissel ja fer wàs no fer euh schàffe enfin oder fer euh  
 informateur : najj nit viel fer schàffe  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : fer pour passer le temps ouais  
 enquêtrice : (rire) zittvetrieb mh un hàn ihr zitt au fer furtgehn in ferie àls màchmol oder  
 informateur : ja mir gehn àls in ja ja  
 enquêtrice : mh gehn r no witt oder gehn ihr aa meh euh  
 informateur : mir gehn àls bon mir sin viel in Frànkriich ha mir euh viel im Frànkriich si mir ha mir greist  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh im winder geh mir àls in o in Eschterreich  
 enquêtrice : ah  
 informateur : geh geh mir àls ja voilà  
 enquêtrice : mh un isch s scho vorkomme wie ihr so furt gewann sin däss ihr ànderi elsasser àngetroffe hàn  
 informateur : ja jaja  
 enquêtrice : im Eschtreisch nemm ich àn euh  
 informateur : ouais ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : mir heere sie vun witt dann euh  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : mir sieht sie vun witt un euh mir heere sie güet von witt  
 enquêtrice : un euh gehn r no züe ne oder danke n ihr jo ich hàb genöö elsasser dheim oder  
 informateur : najj najj ich geh najj ich geh garn züe ne jaja doch doch  
 enquêtrice : mh mh un redde no mitnànder  
 informateur : ja ja bon nit viel elsassisch meischtens frànzeesch e so un  
 enquêtrice : ja mh d'accord  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : un schunscht so im dorf enfin im dorf in de stàdt meh àls  
 informateur : ja  
 enquêtrice : in de gemein  
 informateur : ja  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : s isch ken dorf s isch ken stàdt  
 enquêtrice : s isch do dezwische  
 informateur : ja  
 enquêtrice : s isch e groosses dorf oder e kleini stàdt  
 informateur : mh ja  
 enquêtrice : euh sin ihr do aw im gemeineràt oder so  
 informateur : naj hm  
 enquêtrice : oder hàn ihr euh ken intrasse fer politik nan  
 informateur : naj naj des nan  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sààge mir ich hàb villicht ke zitt fer des  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un bon mit min berüef isch e bissel kumpliziert fir euh ebs e so màche de politik  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : dann ça wie kààt mir sààge euh s isch besser wa mir euh e bissel euh diskkrét bliit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh wa mir mit àlli litt welle schàffe müess mir e bissel neutre bliewe  
 enquêtrice : mh d'accord ouais ja

informateur : voilà

enquêtrice : d'accord un euhm bon ihr hàn gsait ihr hàn ihr sin vun de grosseldere euh meh oder wenjer uffgezoije worre un mit ne elsassisch geredt

informateur : ja

enquêtrice : euhm wie ihr no in d schüel gänge sin het s no chângiert wie ihr klein gewann sin

informateur : euhm ja ja s het s het nit viel enfin ich hàb nit viel kàmàràde wo noch elsassisch gredt han

enquêtrice : mh

14:58

informateur : euhm vun kleinem uff hàw i nit a so viel elsassisch gredt oij nit

enquêtrice : mh

informateur : hein s isch mit de zitt isch s immer meh komme

enquêtrice : d'accord

informateur : mit minne eldre hein

enquêtrice : mh

informateur : ich hàb sie sie han s immer mit mir gredt àwwer ich hàb s euhm àm ànfang hàw i meh frànzeesch vun kleinem uff mit ne gredt

enquêtrice : mh mh

informateur : un jetz immer meh redde mir elsassisch mitnànder

enquêtrice : s isch, àlso het s chângiert mit de zitt

informateur : ja ja find i ja un euh wàs wàs kennt i öij sààge s isch euh ich ich merk des viel viel jungi wo wo welle elsassisch redde mit der eldere

enquêtrice : mh

informateur : oder mit ere mi mit ere grosseldere euhm wann sie welle mit ne rede un màche fahler oder ebs dann euh hop s isch e bissel difficile àm ààfang

enquêtrice : mh

informateur : viel litt làche deno glich

enquêtrice : ah ja

informateur : hein wenn wann e kind ebs latz saijt no làche sie dann s isch

enquêtrice : mh

informateur : s isch nit racht un euh hop s isch un wa mir làcht mit de ki mi m kind un e so euhm euh düed er sich glich blockiere

enquêtrice : mh

informateur : un deno redt er nimm hein

enquêtrice : mh

informateur : minni grosseldere wo n ich wo n ich euh mit ne gredt hàb

enquêtrice : mh

informateur : euhm ha mir immer euh e so nit corrigé àwwer euh sie hàn mir immer gloh

enquêtrice : mh

informateur : hein un sie han nie glàcht

enquêtrice : mh

informateur : wo n ich ebs latzes gsait hàb hein

enquêtrice : mh d'accord ouais hàn se

informateur : ça encourage beaucoup

enquêtrice : mh àlso kà mir fahler màche im elsassische

informateur : ja ben ich màch viel

enquêtrice : (rire) finde n r

informateur : ja doch e bissel ich ich màch i màch noch fahler àwwer bon ich red we n i s dank un euh (rire) un we n ich kàà

enquêtrice : un gibt s litt wie besser redde wie ihr wie ihr no meine n ihr

informateur : euh pff vo mi àlder kann i nimm viel

enquêtrice : un vun de eldere generàtion  
 informateur : ja ja  
 enquêtrice : redde ejeri eldere zum beispeel besser wie  
 informateur : ja ja besser besser àss ich  
 enquêtrice : o oder grosseldere  
 informateur : ja jaja sie rede besser àss ich euh sie kanne noch meh werder e so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : elderi werder wo  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wo n ich euh euh nimm enfin ich kann viel mi m theader  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer sunscht langage quotidien euh redde mir ha mir nimm so viel werder find i  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àss minni eldre wo d ganz zitt mitnànde redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder minni grosseldre ja  
 enquêtrice : mh hàn ihr no wenjer euh benutze n ihr no wenjer so üssdreck oder so oder euh  
 informateur : ja, voilà, voilà  
 enquêtrice : mh d'accord euhm un euh gibt s litt meine n ihr däss es litt gibt wie reschtisch elsassisch redde wie numme elsassisch redde wie  
 informateur : pff  
 enquêtrice : gibt s des hitt noch  
 informateur : ich weiss es nit wo numme elsassisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja s gitt s noch ja ja elderi litt oij euh wo immer meh miehj han fer frànzeesch redde find i  
 enquêtrice : mh  
 informateur : so euh minni grosseldere han immer meh mieij fer fer frànzeesch redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich seh s sie sie kenna nimm e so güet elsassisch redde sie finde d werter nimm sie sin nimm e so à l'aise mi m frànzeesche  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : troz àss ich àss sie euh güet euh gredt han vor zitte  
 enquêtrice : ja, jaja  
 informateur : hein sie han s güet gelaase sie  
 enquêtrice : sie han s gelehrt jaja  
 informateur : sie kenne s güet schriewe sie kenne s villicht besser schriewe àss ich noch (rire)  
 enquêtrice : aja (rire)  
 informateur : àwwer euhm àwwer euhm jetz mit de zitt euh redde sie nur noch elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un viel in de derfle e so clients wo mir han  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in de derfle euhm wie kààt mir sààge s euh mächte nur noch elsassisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sin numme noch mit mit em elsassische à l'aise  
 enquêtrice : mh un sin des clients wie do haare komme  
 informateur : ja  
 enquêtrice : oder màche ihr domicile oder so  
 informateur : mir màche oij e bissel domicile àwwer d maischte komme do àanne ja  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un euh bon ihr hàn gsajt euh vum frànzeesche ewwe isch s fer eich euh schwer gewann frànzeesch ze lehre oder isch odomàdisch komme no

informateur : najj s isch s isch najj s isch odomadisch komme  
enquêtrice : isch nit ouais  
informateur : hm ich hàb kenn miehj ghet  
enquêtrice : un isch s fer eich wischtsich guet frànzeesch ze redde ihr hàn gsajt ejeri grosseldere redde enfin hàn s  
vellischt noch besser gelehrt wie ihr enfin  
informateur : ja najj s isch wechtig ja àwwer euh im im schriewa  
enquêtrice : mh  
informateur : irgendwie kààt mir sààge ich hàb meh lacunes ghet im euh im schriewwe im orthographe  
enquêtrice : ouais  
informateur : àss villicht minni grosseldere  
enquêtrice : mh  
informateur : dann vor zitte han sie s besser kenne un jetz noch kenne sie s güet schriewwe àwwer nimme e so  
güet üsssprache  
enquêtrice : mh d'accord  
informateur : voilà  
enquêtrice : mh un wie steht s bi eich wànn ihr jetz euh erigs sin euh ich weiss nit im innere Frànkrisch oder so  
isch s aa schun vorkomme däss euh ebber gemerickt het vun wie däss ne ihr harekomme wie ihr geredt hàn  
informateur : ja ja mi m accent  
enquêtrice : mh  
informateur : nur mi m accent euh wa mir bon wa mir wa mir euh frànzeesch redde mit m mitnànder mit minre  
fräu hein  
enquêtrice : mh  
informateur : mir han e bissel der accent  
enquêtrice : mh  
informateur : sie redt nit àwwer sie het ne oij (rire)  
enquêtrice : (rire)  
informateur : un deno voilà

19:47



15. Tableau - Colmar

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Colmar 1	31	tranche d'âge 25/35	F	14:59-29:56	57 min	x	x	x	x	
Colmar 2	60	tranche d'âge 60/70	H	19:31-34:43	1h10	x	x	x	x	x
Colmar 3	60	tranche d'âge 60/70	F	00:56-16:10	52 min	x		x		x
Colmar 4 M. (et 5 Mme)	61	tranche d'âge 60/70	H	34:57-49:49	1h40		x	x	x	x
Colmar (4 M.) et 5 Mme	61	tranche d'âge 60/70	F							
Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.										

## 15.1. Colmar 1

14:59

informatrice : un mer sin e pààr so, e so euh drißig, vierzieg litt gsi euhm un han, han gsajt naj mer hâlde nit d fête de la choucroute

enquêtrice : mh, mh

informatrice : mer màche s noch, han mer e amicale gmàcht

enquêtrice : mh

informatrice : un no màche mer s fête de la choucroute àwwer nix ànderschts

enquêtrice : d'accord, ouais un no organisiere-n-ehr des

informatrice : ja

enquêtrice : hange-n-ehr dràn do àn de fête de la choucroute

informatrice : ja

enquêtrice : sin ehr euh

informatrice : ja, i bi zitter, ja, zwelf johre euh euh dre' euh derbi, die zwei erschti johr numme fer serviere

enquêtrice : mh

informatrice : un derno fer s gànzi organisation

enquêtrice : d'accord, ouais, isch s wichtich fer eich

informatrice : ja

enquêtrice : e so tràdition ze hâlde quoi

informatrice : ja

enquêtrice : mh

informatrice : ja s isch wichtig

enquêtrice : mh

informatrice : s isch, ja, àlle, àlleletzschte, àlleletzschte week-end vu ja auguscht oder septamber

enquêtrice : mh

informatrice : manchmol isch de zweite samstig un sunstig vum septamber

enquêtrice : d'accord

informatrice : un àlli johr, ich hàà de namliga euh firdàg zitter zwelf johre

enquêtrice : (rire)

informatrice : hàw i de namlige T-Shirt, gloiw i, zitter zwelf johr

enquêtrice : aja es sin sàche wie nit changiere mien

informatrice : jaja es chàngiert nit un mir han nit e so viel dings gchangiert

enquêtrice : mh, mh

informatrice : s amicale isch gàngè àwwer s D. hàt gsajt

enquêtrice : mh

informatrice : ok mer losse s àwwer euh gehn làngsàm

enquêtrice : ja, ouais, ja

informatrice : mit nei', neijigkeit zu bringe

enquêtrice : mh

informatrice : no bringe mer neijigkeit euh eini

enquêtrice : mh

informatrice : eini pro johr

enquêtrice : aja hop làngsàm

informatrice : s làngt

enquêtrice : un euh bon ehr hàn gsajt ehr hàn nit viel freizitt, gehn ehr àwwer màchmol furt in ferie

informatrice : ja, mangmol in ferie euhm i hàà garn un mit minne mànn han mer garn groÿi stàdt

enquêtrice : mh

informatrice : Pàris, Lon', London, Londres euh

enquêtrice : mh

informatrice : Berlin sin mer gàngè oj euh

enquêtrice : mh  
 informatrice : mit em TGV isch richtig nett un mit de kind isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s hyper praktisch  
 enquêtrice : ja, ja, mh, mh un wànn ehr no so erigs sin euh in Pàris oder in London  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : oder in Berlin, wànn ehr ànderi elsasser àntraffe, wàs pàssiert no, redde-n-ehr no mit ne oder euh isch s euh  
 informatrice : ja, ja mer redde e bissel mit, dàs màche mer mit unsre, unsre klàss  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer sin e pààr, e bånd vu, vu drißig finfedrißig johrige  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un die zwei drei wu e klei bissel elsassisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wann mer in Pàris mangmol sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : im métro redde mer e bissel elsässisch: hesch denn dü gsahn wie-n-ehr ànglagt isch (rire)  
 enquêtrice : (rire) no benutze-n-ehr s elsässische àls euh  
 informatrice : ja, ja mer benutze  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : minni eldere redder e bissel s elsässische e so benutzt weil sie ebbis welle sààge  
 enquêtrice : mh  
 fille de l'enquête (chuchote) : maman  
 informatrice : attends, je vais avec toi  
 enquêtrice : ouais, je vous en prie  
 informatrice : qu'est-ce qu'il y a / ja wann i klein gsi bi, mit minni schweschter euh wann mer àm tisch gsi sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un han sie beide ebbis welle sààge, wu nit müen verstände  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : han sie s elsassisch benutzt àwwer euh mer han  
 enquêtrice : hèn ehr s doch verstände  
 informatrice : han mer s verstände àwwer nit v', nit àlles, àwwer  
 enquêtrice : mh, hèn ehr s doch mitgriegt quoi, mh  
 informatrice : ja so euh mangmol euhm ich gloib ich red mehr elsässisch mit minni kumpel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wann mer euh e so furt sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh nit in Elsàss, àss do  
 enquêtrice : àss do euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ah ouais d'accord, no isch s e so e àrt euh wie kennt mer saawe, so e signe de, ja de cohérence oder so  
 informatrice : ja, jaja, signe de ralliement  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mer sin mitnànder euh  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : hop nüss àlli  
 enquêtrice : mh, d'accord  
 informatrice : wann mer ànkomme sin  
 enquêtrice : d'accord un wie hèn ehr geredt wie n ehr klein gewann sin, wisse-n-ehr noch, wie ehr euh noch nit in d schüel gänge sin, wie hèn ehr gredt dheim

informatrice : ich hàb dheim frànzesisch immer gredt euhm minni großeldere vun Holzwihr han mer a johr, ja ich bi a johr dert gsi euh vu zwei bis drei johr, no isch minni mame dheim gsi denn minni kleini schweschter isch gebore

enquêtrice : mh

informatrice : euhm sin han mer oj frànzesch mit mer gredde

enquêtrice : mh

informatrice : àwwer XX sie sin immer mit em elsassisch zerscht komme

enquêtrice : mh

informatrice : euhm hop C. leg dinni schüeh à

enquêtrice : mh

informatrice : ok bon, wàs müeß i, wàs müeß i jetz màche

enquêtrice : mh

informatrice : bon C. essaye de mettre tes chaussures maintenant

enquêtrice : ouais no hàn ehr s so

informatrice : no isch de, isch s e so komme un euh zwische nànder han sie fàscht numme elsassisch gredt hein

enquêtrice : d'accord

informatrice : ich hàn s immer im ohr ghet àwwer

enquêtrice : mh

informatrice : ich erinner mi, ich erinner mi nit dàss, àss, àss ich e so e leçon bikomme hà

19:44

enquêtrice : mh d'accord, ouais, enfin euh hàn ehr nit euh, hàn ehr salwer nit viel geredt quoi

informatrice : naj, naj, ich hàn, ich hàn nit gredt un nochhar wenn, wenn i unfahr, ja, zwische fünf un, fünf un vier'

enquêtrice : mh

informatrice : fuchzeh johr

enquêtrice : mh

informatrice : euh hàw i, s elsassisch nit e so garn, garn ghet euh e bissele fer làche

enquêtrice : mh

informatrice : àwwer euh fir a gànz, a gànzi, zwei drei werder mit e so màche

enquêtrice : mh

informatrice : ich bin e so timide gsi

enquêtrice : mh

informatrice : hàw i nit e so garn ghet

enquêtrice : d'accord, no het s changiert

informatrice : ja het s gschangiert euhm euhm wenn minni großeldere so, ja vier, viel àlder si, worre sin

enquêtrice : mh

informatrice : un nimm e so güet frànzesch gredde kanne

enquêtrice : ja mh

informatrice : euhm ich hà minni großmieder wu in Màrkelse

enquêtrice : mh

informatrice : jetz im, im àlderhüs

enquêtrice : mh

informatrice : im àldersheim isch

enquêtrice : mh

informatrice : un es redt fàscht nix meh in frànzesch

enquêtrice : ah ja

informatrice : ja no wann i e bissele will redde euh müeß i uff elsassisch (rire)

enquêtrice : d'accord, wànn ehr euh

informatrice : un no ja, isch s mer, mir e so gànge

enquêtrice : d'accord, àlso redde-n-ehr meh mit àldere litt no

informatrice : ja

enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : e bissele mit minni eldere àwwer nit e so viel  
 enquêtrice : d'accord un wàs däte-n-ehr saawe isch ejeri hauptsproch no, fränzesch, elsassisch  
 informatrice : ja, isch fränzesch  
 enquêtrice : fränzesch mh doch, ja  
 informatrice : ja, isch fränzesch àwwer i, i hà garn werder elsassisch dri màche  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : oder ja mit minni kleini oj  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit minni E. euhm  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : lej dinni schlabela àà  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : mer han ke chaussions mer han schlabela  
 enquêtrice : mh ja voilà  
 informatrice : oder so dings  
 enquêtrice : mh àlso heert se s au euh  
 informatrice : ja sie heert s euh ouais oder e hambala, mer lege e hambela àà  
 enquêtrice : ja un wànn se bi ejere eldere isch , wie redde no ejeri eldere mit ere  
 informatrice : oj im, in fränzesch àwwer die euh so werder  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : sin oj in elsassisch  
 enquêtrice : mh mais bon redde sie mitnànder au euh  
 informatrice : wie e hambala  
 enquêtrice : immer noch elsassisch  
 informatrice : minni eldere redde e bissele elsässisch, oh mer kenne sààge euh zwànzig, drifsig prozant elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un de rascht fränzesch, ja  
 enquêtrice : d'accord ja, mh  
 informatrice : no het s e bissele im ohr àwwer nit e so viel  
 enquêtrice : d'accord un wenjer wie ehr no, wie ehr klein gewann sin, heere, heert se s wenjer wie ehr  
 informatrice : ja e bissele wenjer, ja  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : un sinne bàbe isch euh fränzesch àwwer sinni eldere sin portugese  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euhm so hàw i e bissele gfröijt kenne sie oj e bissele zwei drei werter  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : àss  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh s het nit e so viel im ohr  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un sie redde nit oj e so viel  
 enquêtrice : mh redde se nit viel, d'accord un ehr salwer hàn ehr ànderi sproche gelehrt in de schüel  
 informatrice : ja euh ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : anglisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un s isch àlles  
 enquêtrice : mh un het eich elsassisch gholfe fer ditsch ze lehre, hàn ehr gfunde oder  
 informatrice : euh s het mer gholfe ja (rire) fir de baccalauréat  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich hà verstànde däss mir d erschti langue in oral

enquêtrice : mh  
 informatrice : han un zweidi in, zuem schriewe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no hâw ich gchângiert, in première hâw i gchângiert, ouh ich schrieb besser anglisch àss ditsch  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : un ich red besser ditsch àss anglisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich red oj e bissela anglisch àwwer euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no, do het s mer, ja  
 enquêtrice : het s gholfe ja  
 informatrice : ja, gholfe àwwer ich hân nit e so viel e so viel in ditsch euhm efforts gmàcht  
 enquêtrice : mh hân ehr euh, hân ehr s nit gebrücht, isch s e so gänge quoi  
 informatrice : pff isch s e so gänge, zu laße isch s nit e so, nit e so zu schwar gsi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un zu redde jo hop euh zwei drei werder sin komme un  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich hà die déclinaisons in horreur  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : der, die, das, ja hop euh sie verstånde wàs ich will (rire), wàs i will, nit, s isch, s isch nit wichtich  
 enquêtrice : hân ehr s nit welle lehre  
 informatrice : naj  
 enquêtrice : oder isch s eich zü, zü schwer gfälle fer s ze lehre  
 informatrice : s isch e bissel zü schwar gsi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ich hà s nit welle, s isch, s isch ja, ja, nit interessant gsi, gsi, fer mich  
 enquêtrice : un so euh jetz komme-n-ehr efters ins Ditschlând oder euh  
 informatrice : ja (rire) mer gehn in de DM àlli unseri euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : unseri euh kleinigkeit euh geh koife euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer gehn ja in àlde Brisàche oft, ah pff a mol im munet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : fir ikoife euhm Fribourg oj euhm oj fer inkoife  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : e mol euh àlli drei, drei, drei vier munet in Friburri  
 enquêtrice : ah ja, d'accord, ouais  
 informatrice : euh ja  
 enquêtrice : màche ehr euh no greßeri euh kaufe-n-ehr no greßeri sàche, ich weiß nit kleider oder so dings  
 informatrice : ah so, euh kleider ja denn in Colmer sin e so kleini gschaft  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die großi gschaft die H&M, Zara  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die sàche finde mer nit in Colmer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : so in Stroßbüri  
 enquêtrice : m  
 informatrice : Bàsel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder Fribourg  
 enquêtrice : ah ja, d'accord no gehn ehr no liewer üff Freiburi  
 informatrice : ja

enquêtrice : däss uff Stroßburg  
informatrice : ja  
enquêtrice : ja  
informatrice : ja, s isch euh fir uns do isch s euh finfe wànzig minüte isch s  
enquêtrice : mh, isch s kerzer  
informatrice : isch s kerzer ja

24:55

enquêtrice : un isch s aa bilischer driwwe oder euh  
informatrice : isch s s billigschte euhm fir die kinder hohle mer euh milich  
enquêtrice : mh  
informatrice : euh àlli windle  
enquêtrice : mh  
informatrice : die euh fàscht hàlb priss sin  
enquêtrice : ah ja, ouais  
informatrice : un no fohre, fohre mer dert  
enquêtrice : mh  
informatrice : rief i àlli minni zwei drei euh kumpel  
enquêtrice : mh  
informatrice : wu kleini kind han euh wàs brüch fir euh  
enquêtrice : ah màche-n-ehr so  
informatrice : fir milich  
enquêtrice : ja, mh  
informatrice : brüch milich, ja hop ok zwei packle  
enquêtrice : d'accord  
informatrice : un no mer bringe àlles euh  
enquêtrice : mh àwwer wànn ehr niwwer komme, wie redde-n-ehr no mit de litt àn de kàss oder so oder redde-n-ehr iwwerhaupt  
informatrice : ja ich red e bissele, ich red e bissele elsassisch mit e so e ditsch accent  
enquêtrice : mh  
informatrice : kenne mer sààge, s get güet  
enquêtrice : mh  
informatrice : ich red e bissele, ich schàff im bàsler fàsenàcht àlle johr  
enquêtrice : aja  
informatrice : no dert wenn i dert bi, red i elsassisch àwwer màch ich zwei drei werder wu n ich jetzer euh richtig bàsler kenn  
enquêtrice : mh  
informatrice : màch die zwei drei werder dri  
enquêtrice : aja, ja  
informatrice : no  
enquêtrice : wieso komme-n-ehr no uff Bàsel, wie, wie isch jetz des euh  
informatrice : euhm minni tànte wohnt in Schœnenbourg, dàs isch e klein dorf euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : nawe Bàsel  
enquêtrice : mh  
informatrice : un sinni norber isch im e bàsler clique  
enquêtrice : mh  
informatrice : un euh im fe' zwische, ja zwische mandige am morije  
enquêtrice : mh  
informatrice : un dunnerstig àm morije wann fàsenàcht isch  
enquêtrice : mh

informatrice : euh d clique (-e du pluriel) sin numme  
enquêtrice : jaja  
informatrice : uff de stroß  
enquêtrice : ja ouais mh  
informatrice : un pfiffe, pfiffe, pfiffe un numme pfiffe  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : un sie han euhm fâsenàchtskeller, clique-keller, han sie clique-keller euh wu mer mahlsuppe euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : kenna geh, geh asse oder euh e cola  
enquêtrice : mh  
informatrice : oder so was  
enquêtrice : mh  
informatrice : no sueche sie euh personàl fir euh  
enquêtrice : ah fer de  
informatrice : de service oder fir im kuch  
enquêtrice : mh  
informatrice : no bin i im kuch zitter zeh, elf, zwelf johr  
enquêtrice : aja doch au, ja  
informatrice : in e kleini clique-keller  
enquêtrice : mh  
informatrice : un im kuch, i bin, sie han mer schun gfröift fir im service geh  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer euhm de schwizerditsch, de bàsler schwizerditsch  
enquêtrice : mh  
informatrice : isch e bissele, ich versteh, ich versteh s àwwer fir s X ha fir a bissele redde un fir un sie, i', im  
zwische, zwische ja, ds nàchts  
enquêtrice : mh  
informatrice : kàd mer sààge s isch fâsenàcht  
enquêtrice : mh  
informatrice : d litt han e bissele gedrunge  
enquêtrice : mh  
informatrice : sie serviere numme bàsler spezialitàt  
enquêtrice : mh  
informatrice : no màcht s e bissele viel zum redde fir mi  
enquêtrice : mh jaja, isch s  
informatrice : i bim i kich', ich bin im kuch, ich weiß wàs màche  
enquêtrice : mh àwwer isch s bàsler ditsch euh viel ànderscht àls s elsassische oder isch s euh  
informatrice : fir s, fir s laße isch s fir mich euhm nit e so schwar  
enquêtrice : mh  
informatrice : s isch fàscht s namlig  
enquêtrice : àwwer s redde  
informatrice : àwwer s redde un verstånde müeß ich euhm ja no müeß i mer X e bissele konzentriere  
enquêtrice : mh  
informatrice : fir àlli werder güet verstånde  
enquêtrice : un isch s euhm viel ànderscht wie enfin ich mein euh la différence avec euhm Colmar, entre Bâle et  
Colmar, est-ce que la différence est plus grande qu'entre Colmar et Strasbourg, moins grande oder wie  
informatrice : plus grande ja  
enquêtrice : plus grande encore, ouais  
informatrice : ich versteh besser in Stroßburi  
enquêtrice : in Stroßburi  
informatrice : àss in Bàsel  
enquêtrice : dâss euh dâss in Bàsel, d'accord, des isch

informatrice : un no in Wissembourg oj, minner bàbe liefert wii euh vun Colmer bis uff, ja bis uff Wissembourg, Sarre-Union dert  
 enquêtrice : ah ouais ouais  
 informatrice : un wenn i klei gsi bisch oder ar isch e mol euhm in arrêt de maladie gsi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ich hà schu de fàherschien ghet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no het ar mer gsajt hopla gehsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : geh minner wii liefere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja hopla wu müeß i geh un hàw i e bissele mit litt, nit e so viel gredt, sie han mit mer gredt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer ich versteh, s isch fir mich, ja, in Bàsel viel differanz  
 enquêtrice : ouais, denn  
 informatrice : mehr àls, àls in Wissembourg  
 enquêtrice : denn in Wisseburi müeß mer sich doch schun hewwe fer enfin ich nemm àn  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : fer eich isch doch schun, ja ouais  
 informatrice : i bin orich viel in Bàsel in fàsenàcht  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : no hàn sie oj euhm, sie redde viel, sie han euhm euh wie heißt mer s euh, a, es isch so e mànn wu satires màcht  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : e so kleini sketches  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : vun zwei drei minüte  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euhm no bàsler aktualität oder europäisch aktualität  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un fer die verstände isch fer mich  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : o', o', gànzi clique-keller isch àm làche  
 enquêtrice : ja, mh un ehr euh  
 informatrice : ich bin do ja ich hà verstände Bàsel  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ok, euh Novartis ok, Rhin ok un Bàsel, Novartis, de Rhin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : des müeß ebbis sin mit die drei (rire)  
 enquêtrice : d'accord, ouais no isch  
 informatrice : s isch euh  
 enquêtrice : s isch ànstrangend  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh d'accord, ah wànn ehr welle kenne mer jetz horiche wie ehr redde  
 informatrice : ja

29:56

## 15.2. Colmar 2

19:31

enquêtrice : meine-n-ehr däss es wirikt no euh, däss euh d kinder euh besser redde, däss se s besser lehre

informateur : ja denn sie, ja denn sie, ich gloib besser, denn s sin doch viel wu der Abibac màche

enquêtrice : mh

informateur : wu schriftlich prüfunge hân, mindliche prüfung in ditsch sin

enquêtrice : mh

informateur : wu sie minn kenne schriewe un euh die zum beispiel d geografie euh in ditsch

enquêtrice : mh

informateur : muen schriewe un so wiederscht un

20:00

enquêtrice : mh, ja des hâw ich àà gemàcht geografie in ditsch

informateur : Abibac

enquêtrice : nan pas Abibac, mais pas en, en classe européenne des isch im collèè gewann, des isch euh

informateur : mh

enquêtrice : e àldi gschicht, d'ailleurs wie hân ehr unterge' euh ejeri unterricht, wu sin ehr ge', in wàs fer e schüel sin ehr gewann

informateur : privàtschüel

enquêtrice : wàs fer ni', wàs fer niveau

informateur : privàtschüel euh Saint André

enquêtrice : mh d'accord mh

informateur : will euh, will s pràktisch isch gsi, s isch iwwer d stroß gsi wu mer gwohnt si au centre ville

enquêtrice : ah d'accord ja, aja

informateur : donc euh cinquante mètre à faire

enquêtrice : (rire)

informateur : le réveil, j'attendais la sonnerie

enquêtrice : mh un no hân ehr, un no sin ehr

informateur : fer uffzesteh

enquêtrice : mh un no wie làng sin ehr in d schüel, wie sin ehr euh, wàs hân ehr fer e diplôme, de hegscht diplôme wie ehr no hân fer euh

informateur : mon CAPES, ja

enquêtrice : CAPES, ja, aja CAPES d'allemand no

informateur : CAPES d'allemand

enquêtrice : mh

informateur : et j'ai, j'ai enseigné la, l'option langue et culture régionale

enquêtrice : mh

informateur : qui n'existe presque plus, sauf dans le nord de l'Alsace, ici on ne peut plus

enquêtrice : mh

informateur : donc euh

enquêtrice : ja wàs, wie ehr no des gemàcht hân, wàs hân ehr no fer unterricht gemàcht, hân ehr aa d sprochen un au iwwer d sprochen geredt oder hân ehr

informateur : es kommt uff die àrt junge àn, d sprochen het mer denn sie hân in die sektionen litt gemàcht, wo vum üsslând komme

enquêtrice : mh

informateur : donc Maroc, Tunisie

enquêtrice : mh

informateur : Algérie

enquêtrice : mh

informateur : et il fallait, mer het müen, in de letschte johre, nimm cigogne, cathédrale, kouglopf  
 enquêtrice : mh  
 informateur : étaient interdits  
 enquêtrice : ah ja, mh  
 informateur : oui donc euh on a fait des choses modernes sur le Rhin supérieur, il existe euh, es het e classeur ghaa, qui s'appelle le classeur un deux trois  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un deux trois qui prenait en compte tout le Rhin supérieur, historiquement, géographiquement, développement des transports, de la culture  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mais la viticulture aussi  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : viticulture, euh les zones technologiques, la recherche etc.  
 enquêtrice : mh  
 informateur : c'était des cours sur ça  
 enquêtrice : d'accord no hân ehr des gemàcht  
 informateur : pour qu'on ait notion  
 enquêtrice : ouais, mh  
 informateur : donc euh  
 enquêtrice : de ce qui se passe dans la région quoi  
 informateur : de ce qui se passe dans la région  
 enquêtrice : enfin dans la zone  
 informateur : et dans le futur, dans l'actuel et dans le futur  
 enquêtrice : mh  
 informateur : pas le Narrenschiff, plus le Narrenschift  
 enquêtrice : mh  
 informateur : et tous ces trucs là  
 enquêtrice : mh d'accord, ouais  
 informateur : (rire)  
 enquêtrice : et e so im alldaijliche spiere-n-ehr s dâss mer do in ere granzzon sin, euh le Rhin supérieur isch des, will des ebs bedide fer eich oder euh  
 informateur : euh naj denn, doch fer die litt wu nie niwwer gehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : denn s gibt noch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu niwwer gehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu nie euh uff Bàsel fâhre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder so euh fir euh die bedits villicht meh, fir mich isch s normâl, ich kâ uff Alde Brisâch geh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh ikoife euh i kâà gwissi sâche geh hohle wu n i will oder euh uff Friburig euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fir mich isch s normâl  
 enquêtrice : d'accord, mh un euhm ja àlso euh un im àlltaijliche so euh traffe-n-ehr au enfin ich weiß nit wânn ehr niwwer gehn oder wânn ehr, hân ehr kuntâkte direkt mit de ditsche üsser in de gschafter oder so  
 informateur : mit, mit lehrer ja  
 enquêtrice : ja, ah ja, ja, mh  
 informateur : mit lehrer het mer ghet, euh do die pàrtnerschâfte  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit euh gwise collèges, lycées  
 enquêtrice : mh

informateur : drei vier mol, donc die wird mer noch immer hàn  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : obwohl die bådische wenn nit viel wisse vum Elsàss  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : glöiw ich  
 enquêtrice : ah bon, wieso meine-n-ehr  
 informateur : euh zum beispiel isch vorgkschlà worre fir frànzesch z lehre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in de grundschüel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un sin e prozasswall gsi vun de verwàltungsgerichter  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : euh no gånz owe im Schwàrzwàld in de taaler euh ziejt mer vor anglisch ze lehre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un nàdirlich han die frànzeschi sektionen (-e du pluriel) nit kenne uffmàche, sie han lieber anglisch  
 gelehrt in Todtenau un so  
 enquêtrice : aja  
 informateur : wu sie meh brüche  
 enquêtrice : aja  
 informateur : söije die äldere  
 enquêtrice : ja, aja des isch euh, no isch e ànderi instellung  
 informateur : s isch e gånz ànderi istellung  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gånz ànderi istellung  
 enquêtrice : mh, un ja wàs hàw ich noch welle saawe, un ehr salwer euh àlso hàn ehr mit ejere eldere elsassisch  
 geredt àls un  
 informateur : ja un hidde noch  
 enquêtrice : oder hàlb un hàlb  
 informateur : hidde noch  
 enquêtrice : hit noch ja  
 informateur : àwwer, àwwer nit euh gemischt, denn s schlimme isch zu mische  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit gemischt euh odder mer redde frànzesch odder mer redde elsassisch  
 enquêtrice : mh àlso geniert s eich wànn mer euh  
 informateur : àwwer nit, àwwer nit euh (rire) s proposiere  
 enquêtrice : (rire) d'accord àlso ja euh prowiere-n-ehr s fer euh güet elsassisch ze redde un güet frànzesch,  
 meine-n-ehr oder so  
 informateur : ja mer sott e so schrecklich schun gedriwwe mit em mindlige, wie n i gsajt hà àn de radio  
 enquêtrice : ja, mh  
 informateur : sàche wu mer nie ghert het  
 enquêtrice : mh  
 informateur : seijs in de üssproch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : säijs im wortschàtz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sàche wu mer nie ghert het

25:10

enquêtrice : ja, mh, ja euh hop euh waij s ewwe ànderscht enfin ja waij se, waij se ànderscht redde àlso meine-n-  
 ehr isch s bricolage oder so enfin ich schàld jetz aa um, ich weiß jetz aa um  
 informateur : àwwer villicht fällt s numme mir uff

enquêtrice : ja (rire)  
 informateur : (rire)  
 enquêtrice : meine-n-ehr däss ehr de ainzicht sin, ja meine-n-ehr àwwer däss es wichtich isch güet fränzesch ze redde au fer im, fer im lawe voràn ze komme oder so, isch s hitzedaaas wichtich  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : den schöije e mol euh die stelle wu üssgschriwwe ware  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sogàr in kleini gemeinde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die stelle wu üssgschriwe ware àn de mairie oder so, collectivités territoriales  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ware bsetzt durich francophones  
 enquêtrice : mh  
 informateur : purs, purs francophones, no hàn ehr mànmol d àntwort euh, àm téléphone, ah je ne comprends pas, je ne comprends pas l'allemand, je ne comprends pas l'alsà', j'ai fait de l'espagnol  
 enquêtrice : (rire) finde-n-ehr däss es, àlso meine-n-ehr in de, in de ver', in de verwàltung oder so däss es do euh, däss, däss d litt  
 informateur : ja ich gloib, es isch einer wie viel gemàcht het euh im ower', im Owerelsàss, fir s ditsche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch de Herr Goetschy  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu n ihr sicher kenne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh denn do het ar mer verlàngt ghet euh vortraij un unterricht ze gane  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in àlle beàmte  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vum département du Haut-Rhin  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : wu ke ditsch gemàcht han  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu numme fränzesch redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un bi ihm schàffe  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : ar het ihne sogàr die stunde euh àrweitsstunde gshankt vun zeh bis zwelf  
 enquêtrice : ah ja, däss sie ditsch lehre no  
 informateur : ja, däss sie müen komme un e minimum ditsch lehre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit elsassisch, ditsch lehre  
 enquêtrice : mh ditsch, mh  
 informateur : àlso hàn mer des gemàcht uff zwei drei johr, euh e projet fer die  
 enquêtrice : mh, d'accord  
 informateur : sie henn hàlt gebisse hein  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : àwwer er het welle, däss mer wenigstents e àhnung het  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fer sich vorstelle kenne àm téléphone oder in ebberm, oder ebs soje iwwer euh sich salwer uff ditsch

enquêtrice : un finde-n-ehr däss es jetzt euh nimme so, däss mer s nit genue find, enfin däss d litt euh, däss es müeß sin, däss d litt, sin her do d'accord demit däss d litt sich euh in de verwältung oder ewwe do im Conseil général euh däss se sich no  
 informateur : mh  
 enquêtrice : in  
 informateur : ja s isch, s isch doch wichtig obwohl die älderi litt wu numme elsassisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gibt s nimm, die sin, wie àlt sin sie  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : zweieninzig  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dreieninzig, viereinzig  
 enquêtrice : gibt s hit ke litt meh wie numme noch elsassisch redde meine-n-ehr  
 informateur : bi uns schwierig  
 enquêtrice : mh  
 informateur : numme noch l', numme noch elsassisch  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : àwwer ich dank wie widerscht däss mer nunder geht hein euh Outre-Forêt  
 enquêtrice : mh, ja hop derte wurd noch geredt, ja  
 informateur : do wurd euh noch theàder gspielt viel un  
 enquêtrice : mh, wurd do ke theàder meh gspielt  
 informateur : doch s gibt e troupe àwwer s isch nimm wie vor johre  
 enquêtrice : aja  
 informateur : in de derfer doch euh Volgelse zum beispiel, Biejese, euh Gaawiller het seriösi theàder-truppe  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un do het mer àls àà theàder gsaa àn de télévision  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wu oj nimm isch  
 enquêtrice : gibt s nimme  
 informateur : oj nimm  
 enquêtrice : un isch s schàd finde-n-ehr däss se s nimme zaije  
 informateur : ja, s isch trotzdem schàd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : denn es verliert sich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un s kommt nie meh zruck  
 enquêtrice : meine-n-ehr, däss es  
 informateur : mer miestigt schun  
 enquêtrice : wàs kennt mer, kennt mer ebs màche degeje oder  
 informateur : ja euh zü, zü beispiel d elsasser theàder bi uns namme àm e mittwoch s middà glöiw i kinder uff  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fir ne elsässisch ze lehre  
 enquêtrice : ah ja, gibt s des do  
 informateur : ja, vun sechs bis zeh johr àlt oder ding  
 enquêtrice : mh  
 informateur : kimmert sich, bénévolat, e person fir ne elsassisch ze lehre  
 enquêtrice : aja mh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : s isch intressànt, in Colmer no  
 informateur : Théâtre alsacien de Colmar  
 enquêtrice : aja des isch intressànt  
 informateur : ja

enquêtrice : mh  
 informateur : däss au moins ebs iwrigbliet  
 enquêtrice : mh, ja meine-n-ehr däss es, däss ebs gemàcht sott sin enfin däss es wichtich isch däss es bleibt doch  
 informateur : ja s kommt druf àn wer s màcht  
 enquêtrice : mh, wer sott s màche  
 informateur : X i weiß nit, do isch zum beispiel e bénévolé,  
 enquêtrice : mh  
 informateur : e parson wu theàder spielt schun johre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un die màche des uffgemàcht euh un sie het litt  
 enquêtrice : mh, ah donc, donc klàppt s enfin  
 informateur : àwwer ginstig so s elsassische lehre un vortraj màche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder unterrichte  
 enquêtrice : müeß es no vun de  
 informateur : ich gloib s klàppt  
 enquêtrice : müeß es vun doch de fàmili harkomme, meine-n-ehr  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ehr kenne zuem beispiel vum OLCA  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die kleini heftle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : *Chez le médecin*  
 enquêtrice : ja  
 informateur : *Chez mon boucher* (rire)  
 enquêtrice : ja bon s isch nit latz gemàcht hein, c'est, s isch  
 informateur : isch s gedankt fer d elsasser oder fer d innerfrànzose  
 enquêtrice : aja des isch, des isch e ànderi fröij  
 informateur : ja, des isch e fröij wu mer müeß

30:05

enquêtrice : mh, mh, ja, mh un ehr salwer hàn ehr euh, hàn ehr aa kinder  
 informateur : naj  
 enquêtrice : nä hàn ehr ke kinder hm un dänn meine-n-ehr, wajj de fàmilie nit, däss es in de fàmilie widersch geht  
 informateur : naj àwwer wànn i sieh züm beispiel däss ebber euh schwierigkeide het fer frànzesch ze redde un i weiß sie redde elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àlderli litt züm beispiel, red i elsassisch sofort  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un sie sin froh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : däss ebber euh  
 enquêtrice : donc no kummt s vor däss ehr spuntàn elsassisch redde so  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : zuem beispiel personàl  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in de àldersheimer sotte oj elsassisch kenne viel meh  
 enquêtrice : ja

informateur : s isch noch nie nix unternomme wurre fir ne unterricht z gaa oder fir mit de äldere litt zu, kenne zu redde

enquêteurice : mh

informateur : no numme j'ai fait du portugais

enquêteurice : (rire)

informateur : j'ai fait de l'espagnol, enfin, mais on ne vous demande pas l'alsacien, au moins l'allemand

enquêteurice : mh aja, ouais, ouais

informateur : ouais

enquêteurice : mh un sott mer sich hält ànstrange fer richtig elsassisch ze redde, gibt s des e richtiges elsassisches oder

informateur : euh pff naj s gibt kaj hochelsassisch

enquêteurice : ja, ja, ja

informateur : s isch hochditsch

enquêteurice : s isch hochditsch

informateur : s gibt kaj hochelsassisch

enquêteurice : mh un euh

informateur : un schriftlich isch s noch peinlicher

enquêteurice : (rire)

informateur : schriftlich isch s noch peinlicher denn euh der het jetzt ebs erüssgane, un collègue euh de Mulhouse euh son nom commence par un „z“

enquêteurice : Zeidler

informateur : Zeidler, Edgar Zeidler

enquêteurice : mh

informateur : qui a essayé de normative

enquêteurice : mh

informateur : d schriftliche ze regle àwwer

enquêteurice : finde-n-ehr däss es nix bringt enfin

informateur : non ç' ça n'accroche pas

enquêteurice : mh

informateur : ça n'accroche pas

enquêteurice : mh

informateur : on écrit comme on veut

enquêteurice : aja, mh ewwe wajj de, wajj s so verschiedene isch däss es

informateur : et ich bin immer noch euh aigri iwwer la Charte des langues minoritaires

enquêteurice : mh

informateur : qui n'a toujours pas été signée, ratifiée

enquêteurice : signée, elle l'est, elle n'est pas ratifiée

informateur : signée mais par ratifiée

enquêteurice : elle est pas ratifiée, mh

informateur : et on nous le promet depuis bien vingt ans

enquêteurice : un meine-n-ehr däss des ebs bringe dät, wànnns jetzt do, wànn des durich komme dät, däss mer sich durichsetzt

informateur : ja, ja s isch durich', durichgesetzt worre in àlle àndere lander

enquêteurice : mh, ja àwwer konkret meine-n-ehr

informateur : un i gloib, i gloib euh wàs düet genièrre

enquêteurice : mh

informateur : e bissle ce n'est pas l'occitan

enquêteurice : mh

informateur : ce n'est pas le catalan

enquêteurice : mh

informateur : le breton, c'est parce que dans la liste il y a l'alsacien

enquêteurice : ja

informateur : c'est ça  
 enquêtrice : et qu'est-ce qui gêne dans l'alsacien  
 informateur : ben ça gêne le pouvoir central, les jacobinistes euh parisiens quoi  
 enquêtrice : mais qu'est, quelle est la différence  
 informateur : alors on dit le, alors on dit l'arrêté, l'é', l'arrêté ou l'édit de Villers-Cotterêts sous François Ier ne nous permet pas signer, ne nous permet pas de signer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : parce qu'il n'y a qu'une langue officielle  
 enquêtrice : mh ouais, officielle  
 informateur : mais on peut garder la langue officielle hein  
 enquêtrice : ben ouais, mh  
 informateur : oui alors le corse ça ne dérange pas, mais je pense que c'est l'alsacien qui dérange dans la liste  
 enquêtrice : mais pourquoi ça dérange pas, ça dérange pas  
 informateur : parce que ça fait référence à, à l'autre pouvoir  
 enquêtrice : mh  
 informateur : à un pouvoir germanique, bien que moi je pourrais et le Saint empire romain germanique  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informateur : ça fait référence à un autre pouvoir  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dont l'image est peut-être altérée, pas mauvaise mais altérée  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh quand il y a le centralisme parisien  
 enquêtrice : mh X mh un wie däte ehr saawe däss ehr salwer elsassisch redde, redde-n-ehr güet elsassisch, hân ehr euh, gibt s litt wie besser elsassisch redde kenne wie ehr odder wie däte-n-ehr do  
 informateur : wie ich  
 enquêtrice : ja  
 informateur : sicher  
 enquêtrice : sicher, wer wär des no  
 informateur : enfin mer kààd  
 enquêtrice : ja  
 informateur : mer kààd  
 enquêtrice : ja  
 informateur : mer kààd nit sôije ebs besser isch oder schlachter, s kommt uff die region druff àn  
 enquêtrice : mh àwwer ich mein qualitätsmaßich in de sprochen so euhm kànn mer fahler màche im elsassische oder wie steht s do euh  
 informateur : oh ja  
 enquêtrice : gibt s litt wie  
 informateur : horija e mol Radio France Alsace  
 enquêtrice : (rire) redde se nit richt enfin  
 informateur : euh de konstruktion vun de satz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit immer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un denode im wortschätz oj nit : proposiere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : visitiere  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : (rire) un oj euh in de üsssproche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sàche wu mer nie saijt, „han ehr öij“, wer saijt des „öij“  
 enquêtrice : im Krumme do, „öij“  
 informateur : Outre-Forêt

enquêtrice : nä, nä im Krumme Elsäss meh dät ich saawe

informateur : ah, Krumme, öij

enquêtrice : im Kochersbarri so euh, öij, ja doch, im, ich fröij mich, ja, doch, doch

34:43

### 15.3. Colmar 3

0:56

enquêtrice : un no hàn ehr kenn fränzesch geredt ver de schüel, hàn ehr gràd gsajt

informatrice : euh in d bubeleschüel euh hàn ich he', he', in d bubeleschüel

enquêtrice : mh

informatrice : bin ich gänge un hàn fränzesch im, in de schüele glehrt

enquêtrice : mh, mh euhm un jetz sin ehr ghironde un ejere mànn isch doch vun Milhüse, c'est ça

informatrice : ja

enquêtrice : mh un ar isch in d schüel gänge in Milhüse

informatrice : ja

enquêtrice : mh un hàn ehr kinder

informatrice : euh e, e, e sohn

enquêtrice : e sohn mh un un wie àlt isch der

informatrice : drißig

enquêtrice : drißich un isch er do in de gejed oder isch er euh

informatrice : ar wohnt in Wittelse

enquêtrice : in Wittelse mh un euh àlso ehr sin in Colmer euh uffgewächse, in d schüel gänge, wàs, wàs hàn ehr no glehrt, hàn ehr euh

informatrice : euh mit euh fuchzeh johr bin i uff Gaawiller

enquêtrice : mh

informatrice : in d Ecole normale

enquêtrice : d'accord mh un euh sin ehr schüelmàmsell worre

informatrice : ja

enquêtrice : mh un wie sin ehr no, wie han mer no euhm, d schüel ghälde, wo hàn ehr no d schüel ghälde besser gsajt pardon ich komm vum Nordelsàss (incompréhensible)

informatrice : euh nin johr in Milhüse

enquêtrice : mh

informatrice : zwei johr in Wittelse, sachzeh johr in Sanne

enquêtrice : mh

informatrice : un siewe johr in Bolwiller

enquêtrice : d'accord un wohne-n-ehr schun läng do in Sanne

informatrice : drißig johr

enquêtrice : drißig johr mh àwwer ehr hàn gsajt ehr

informatrice : iwwer drißig johr

mari de l'informatrice : dreiedrißig

informatrice : naj dreiedrißig

enquêtrice : dreiedrißig un euhm ehr hàn gsajt ja, ehr hàn gsajt ehr redde àwwer noch euh colmererditsch quoi, enfin do in Sanne redde-n-ehr, hàn ehr nit euh

informatrice : mer redde mitnànder

enquêtrice : mh

informatrice : àls doch elsasserditsch

enquêtrice : ja ouais mit ejerem mànn no

informatrice : ja

enquêtrice : mh

informatrice : de sohn, ar versteht s àwwer ar redt, a redt nit

enquêtrice : redt ar nit, vun wie kommt des dàs er nit, hàn ehr

informatrice : ar versteht s, sinne großeldere han em immer elsassisch gredt

enquêtrice : mh

informatrice : àwwer euh d gardienne

enquêtrice : ja

informatrice : isch euh fränzesch gsi  
 enquêtrice : ouais d'accord, ouais donc euh het er euh  
 informatrice : hhh  
 enquêtrice : het er s widdersch nit gelehrt quoi  
 informatrice : naj  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : er versteht àwwer àlles, mh  
 enquêtrice : ja redde-n-ehr àls mit em oder euh  
 informatrice : naj er heert wann mit redde mitnànder (rire)  
 enquêtrice : ah d'accord (rire) un àlso mit, mit wem redde ehr no euh elsassisch numme mit ejerem mànn oder euh mit ànderi litt  
 informatrice : bis euh jetz han mer noch elsassisch geredt mit unsere eldere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer sie sin jetz euh àlle viere gstorwe  
 enquêtrice : mh ouais ouais, mh un euh ja ehr hàn gsajt ehr redde mit ejerem mànn àwwer ehr redde colmererditsch oder enfin co', s e', s elsassische wie ihr gelehrt oder euh hàn ehr influuss  
 informatrice : e bitzi gmischt ja  
 enquêtrice : e bitzi gmischt  
 informatrice : mer han influuss jaja  
 enquêtrice : jaja (rire) un wàs däte-n-ehr saawe däss hit ejeri hauptsproch isch, wàs redde-n-ehr àm meischte, doch  
 informatrice : doch fränzesch ja  
 enquêtrice : doch meh fränzesch, ja mh un hàn ehr au ànderi sproche gelehrt  
 informatrice : ja anglisch un ditsch  
 enquêtrice : ja anglisch un ditsch un het eich s elsassische gholfe fer ditsche ze lehre  
 informatrice : ja doch  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mer schöije jetz noch euh télévision euh uff ditsch  
 enquêtrice : ah bon  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : wàs euh lüeiye-n-ehr no fer sander, wàs hàn ehr euh  
 informatrice : meischtens euh, meischtens films  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un d sander no  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : kä, kä bsunderer sander  
 enquêtrice : mh d'accord àwwer no lüeiye-n-ehr meh ditsch àss fränzesch oder  
 informatrice : mmm so ungfahr glich mh  
 enquêtrice : un euh lüeiye-n-ehr au d regionàlsandunge  
 informatrice : naj  
 enquêtrice : àn de télé, nà  
 informatrice : d zitt isch nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : pàsst nit (rire)  
 enquêtrice : pàsst nit mh d'accord un euh horiche-n-ehr au de radio  
 informatrice : naj  
 enquêtrice : nà  
 informatrice : euh doch im audio  
 enquêtrice : im (rire)  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e sander drowwe im auto  
 informatrice : schwizer euh

enquêtrice : mh  
informatrice : ditsch, àlle, wàs gràd intressànt isch (rire)

4:49

enquêtrice : d'accord mh un laße-n-ehr aa d zittung no euh hân ehr e zittung euh, sin ehr abonniert oder euh

informatrice : ja, l'Alsace

enquêtrice : l'Alsace mh mh un euh wàs hân ehr fer e édition vun de Alsace

informatrice : Thur et Doller

enquêtrice : un isch se fràn' frânzesch oder euh

informatrice : frânzesch un hinde isch e kleiner àrtikel uff elsasserditsch

enquêtrice : ah ouais un wàs isch do, wàs steht no àls do drin euh

informatrice : unseri sprochen

enquêtrice : mh

informatrice : attendez je ne sais pas si c'est dedans aujourd'hui, si c'est tous les jours ou c'est que le week-end

enquêtrice : ah (incompréhensible)

informatrice : ich laß es garn àwwer laß nit so gschnall àss frânzesch (rire)

enquêtrice : (rire) mien ehr eich ànstrange fer laße uff elsassisch

informatrice : naj sich nit ànstrangend àwwer s sin mange wörter

enquêtrice : mh ehr hân gsajt ehr laße nit so schnall

informatrice : mh

enquêtrice : waij, waij euh, waij wie s kumplizierter isch oder euh mien ehr e bissel meh euh

informatrice : ich müeß villicht e bitzi meh, müeß zwei mol cert' euh bsundere wo' werder

enquêtrice : mh

informatrice : zwei mol laße

enquêtrice : mh, mh un schunsch laße-n-ehr au ànderi sàche iwwer s Elsàss, biecher oder ich weiß nit heftle oder so

informatrice : jaja (rire)

enquêtrice : ah ja ben wàs hân ehr denn do àlles

informatrice : Tomi Ungerer

enquêtrice : ah

informatrice : d gånze collection hâw i

enquêtrice : mh

informatrice : un euh hà'

enquêtrice : ah ja do hân ehr e hüffe biecher

informatrice : àwwer àà do s letscht koift Elisa Rossignol

enquêtrice : *Une enfance en Alsace*, àlso hân ehr e bsunderi euh e bsunderi intrasse fer d gschichte oder euh

informatrice : naj Elsàss

enquêtrice : fer euh fer s Elsàss im àllgemein

informatrice : Elsàss ja

enquêtrice : un vun wie kommt des euh, vun

informatrice : in de ferie isch s iwweràll scheen

enquêtrice : ja

informatrice : àwwer s isch nie scheener àls dheim (rire)

enquêtrice : ah bon (rire) dät s eich schwer fälle fer vun do wag ze ziehje

informatrice : ja

enquêtrice : ja

informatrice : hm hm ich kenndigt nit erigs ànderscht lawe

enquêtrice : mh isch s eich euh, durich wàs sin ehr do euh, sin ehr do meischtens àn Sanne jetz àngebunde

informatrice : naj

enquêtrice : oder àn d gejed àn sich

informatrice : naj s Elsàss, s Elsàss

enquêtrice : mh kennde-n-ehr au erigs àndersch im Elsàss wohne  
 informatrice : ja mh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : in Norde oder euh im mittel enfin ich weiß nit euh  
 informatrice : im Norde  
 enquêtrice : in Hawenau oder euh  
 informatrice : naj des isch e bitzi witt  
 mari de l'informatrice : (incompréhensible)  
 informatrice : witt vun dheim  
 enquêtrice : (rire) s isch doch schon e bissel widerscht  
 informatrice : ja s isch doch widerscht  
 enquêtrice : mh un wenn ehr kenn ànderi wàhl hädde euh däte-n-ehr ehnder euh ins innere Frànkriich ziehje  
 oder euh, ich mein Dijon oder uff Lyon oder erigs, oder euh uff Stuttgart oder uff Frei' Freibüri newets dràn  
 informatrice : jo Stuttgàrt ehnder, ja  
 enquêtrice : Stuttgàrt ehnder ja, worum  
 informatrice : mer hädde àwwer doch heimweh (rire)  
 enquêtrice : ja un wàrum no meh ins Ditsche àss in s euh  
 informatrice : mmm (rire) Frànz', Franz', Frànkriich isch walsch  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : finde-n-ehr  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : isch e àndere kàràkter no uff de ànder sitt  
 informatrice : mh, unordnung (rire)  
 enquêtrice : unordnung, ja mh, sin ehr euh sin ehr nit zefriede mit euh  
 informatrice : mh unordnung  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nordnung  
 enquêtrice : (rire) un driwwe sin se, gibt s meh ordnung no ja  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : komme-n-ehr viel niwwer  
 informatrice : viel, bis uff Neijeburg  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un Friburg  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : non sunscht nit, non  
 enquêtrice : àwwer wàs, wàs màche-n-ehr no no wànn ehr niwwer gehn euh  
 informatrice : kommissione (rire)  
 enquêtrice : kommissione hauptsachlich oder euh  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : màche-n-ehr euh wàs weiß denn ich, e ussflug  
 informatrice : oder e ussflug, voilà  
 enquêtrice : ouais ouais mh un euh wàs màche-n-ehr im euh denn ehr sin jetz in de retraite nit euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wàs màche-n-ehr no im àlldajliche, sin ehr im e verein oder euh  
 informatrice : naj hm  
 enquêtrice : nä sin ehr euh  
 informatrice : mer halfe im sohn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : der het e hüs köift  
 enquêtrice : mh

informatrice : noch nit so làng, ands juli  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sin se igewandelt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no sin e pààr euh e pààr euh  
 enquêtrice : ihr kenne s au uff fränzesch saawe hein, wenn s euh, wenn s eich euh, wànn s besser geht hein  
 informatrice : chantiers gsi  
 enquêtrice : ah ja, mh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mh un hàn ehr so zittverdrìb  
 informatrice : voilà  
 enquêtrice : mh un gehn ehr àls in de cinéma oder euh in de  
 informatrice : salde  
 enquêtrice : ins theàder, salde  
 informatrice : salde  
 enquêtrice : mh, mh un gehn ehr àls furt in ferie, ehr hàn gsajt s isch scheen in de ferie  
 informatrice : ja euh  
 enquêtrice : gehn ehr weit furt  
 informatrice : mer han e hüs in de Vogese  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh ich gàng, ich geh garn wieder heim (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : s isch walsch (rire)  
 enquêtrice : ah ja d'accord ouais, in de, in de Vogese s sin schun  
 informatrice : s isch walsch mh  
 enquêtrice : isch s do in de elsassische Vogese oder dans les Vosges euh Vosges euh  
 informatrice : naj, naj, naj, naj àn der Haute-Saône  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh Haute-Marne  
 enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais donc schun e bissel widerscht ja  
 informatrice : mh

9:46

enquêtrice : mh un euh wànn ehr so euh, gehn ehr àls e bissel widerscht furt euh in ferie oder  
 informatrice : mer sin in de Normandie gsi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in Belgie  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in de Ardennes  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer gehn euh ands munet uff Ecosse  
 enquêtrice : ah ja, mh  
 mari de l'informatrice : Wien  
 informatrice : un im, im herbscht euh uff Pologne  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : un in Vienne  
 informatrice : ah ja in Vienne, Wien sin mer gsi  
 enquêtrice : Wien, in Wien  
 mari de l'informatrice : (incompréhensible)  
 informatrice : mh

enquêtrice : (rire) un euh wànn ehr no so furt gehn wànn ehr ànderi elsasser àndraffe euh redde-n-ehr no mit ne oder euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mer han elsasser àntroffe in, in de Vogese  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : der het de plaque gsah vum auto  
 enquêtrice : aja ouais  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : des isch àls immer euhm  
 informatrice : no het ar mit uns elsassisch gredt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un d fröij isch e, e normande gsi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : het nit verstände, nit (rire)  
 enquêtrice : (rire) un isch se nit belaidicht gewann oder  
 informatrice : nan nan  
 enquêtrice : ça va, mh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie isch s gewehnt gsi  
 enquêtrice : (rire) un euh ja àlso steert s eich nit wànn ehr, wànn ebber merikt euh vun wie däss ehr komme oder so euh, isch s a schun vorkomme, däss wànn ehr erigs gewann sin wie, wie ehr fränzesch geredt hàn, het ebber gemerikt vun, däss ehr üss em Elsàss komme oder  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : sie soje, sie soje mir han e accent  
 enquêtrice : ja fi'  
 informatrice : no soje mir immer : naj ihr han e accent (rire)  
 enquêtrice : (rire) un geniert s eich wànn eich ebber so ebs saat oder isch s euh  
 informatrice : s kommt druff àn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie, wie s gsajt isch  
 enquêtrice : ja, ouais, mh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : àwwer euh  
 informatrice : sowieso mir euh, ich bin euh, ich bin euh, ah mince  
 enquêtrice : ehr kenne s uff fränzesch saawe hein si vous préférez  
 informatrice : je suis fière d'être alsacienne  
 enquêtrice : ouais mh vous êtes attachée vraiment à la  
 informatrice : je suis fière d'être alsacienne  
 enquêtrice : un euh  
 informatrice : mon mari aussi (rire)  
 enquêtrice : (rire) un euh meine-n-ehr däss es e influss het uff s fränzesche wànn mer elsassisch redt, ehr hàn gsajt mer hàn e accent, mais en soi redt mer euh nit so güet fränzesch wànn mer elsisch redt oder ça n'a pas de  
 informatrice : ich glöib nit, naj  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : s kommt druf àn uff d litt  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : un ehr hàn gsajt wànn eich ebber saijt ehr hàn e accent, saawe-n-ehr : ehr hàn e accent  
 informatrice : ja (rire)

enquêtrice : finde-n-ehr däss d ànder euh, däss es in ànderi gejede euh däss d litt besser frànzesch redde wie im  
 Elsàss oder euh redde se au e mol euh  
 informatrice : s kommt uff, uff de milieu àn doch  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : wie, wie meine-n-ehr des  
 informatrice : d litt wu n a, wu n a bitzi heh' hocha stu' studie  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : gmàcht han  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : redde doch besser frànzesch  
 enquêtrice : mh àwwer kommt s nit uff d gejed àn no  
 informatrice : mmm naj ich glöib nit  
 enquêtrice : ich weiß nit in Bordeaux oder in de Normàndie redde se do  
 informatrice : ich glöib nit non  
 enquêtrice : mh, mh un isch s fer eich richtich frànzesch ze redde  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja bon ehr sin euh schüelmàdàm gewann donc euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : sowieso hèn ehr mien euh  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : àwwer euhm no no strange-n-ehr, hèn ehr eich mien ànstrange fer güet frànzesch ze lehre oder isch  
 s e so komme euh  
 informatrice : es isch gà' allaj komme  
 enquêtrice : mh un ehr hèn gsajt ehr hèn kenn frànzesch geredt wie ehr in d schüel komme sin, ehr hèn s in de  
 schüel gelehrt, het s no changiert dheime, hèn ejeri eldere no ànderscht geredt mit eich  
 informatrice : naj  
 enquêtrice : nà hèn se widerscht euh  
 informatrice : àwwer in de schüela han se uns gsait c'est vilain de parler l'alsacien  
 enquêtrice : c'est vilain  
 informatrice : c'est vilain  
 enquêtrice : mh un euh hèn ehr do drunder gelidde no oder euh  
 informatrice : ich hèn s im bàbe gsajt  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ar isch geh in d schüel e skàndàl geh màche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ar hət racht ghàà (rire)  
 enquêtrice : aja, finde-n-ehr däss es euh schààd isch däss mer euh des gsajt het nit  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja, warum euh isch s euh  
 informatrice : je le dis en français  
 enquêtrice : oui oui  
 informatrice : on ne dit pas à un enfant  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : que c'est vilain de parler sa langue maternelle  
 enquêtrice : mh vous trouvez ça injuste ou  
 informatrice : s isch ungracht, s isch, des màcht mer nit  
 enquêtrice : mh ouais mh un euh hèn ehr de indruck däss euh däss es changiert het, däss ehr friehjer meh  
 elsassisch geredt hèn oder däss ehr jetz meh fràn' enfin meh frànzesch redde oder het s e period gàn wie ehr  
 numme elsassisch grede hèn oder euh  
 informatrice : mit unsere eldere  
 enquêtrice : ja

informatrice : han mer immer euh elsassisch gredt  
 enquêtrice : ouais un zitter dâsse no gstorwe sin redde-n-ehr wenjer oder euh  
 informatrice : s kommt druff àn  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : s kommt druff àn  
 enquêtrice : mh ehr hàn gsajt mit ejerem mànn àwwer gibt s ànderi litt, wie ehr sicher sin, dâsse ehr elsassisch redde mit ne  
 informatrice : s gibt kenne meh  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mh sin s àlderi litt gewann  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja vun ejere generation euh  
 informatrice : weisch dü ebber  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : vun uns  
 mari de l'informatrice : d M.  
 informatrice : s M. mh, àwwer nit so viel, doch nit so, denn de mànn isch e, isch e walscher (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ar versteht àwwer oj  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ar versteht s doch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie sin schun làng ghirode no versteht ar s doch

14:58

enquêtrice : d'accord mh mh bon eh ben wànn ehr welle, bon ich hàb jetz, ich bin ziemlich neijgerich gewann, s isch s fer ze wisse mit wem, wie, wàs àlso mit ejerem sohn redde-n-ehr widderscht nit, quoi  
 informatrice : naj, sie, sie, sine compagne isch, isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : versteht oj ke ke elsassisch  
 enquêtrice : isch se àwwer vun do oder isch se  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mais elle a, elle parle pas quoi mh  
 informatrice : nan  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : originaire d'Uffholtz  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : une grande tristesse  
 informatrice : bon euh c'est dommage  
 enquêtrice : vous trouvez ça dommage ouais  
 informatrice : oui euh les d großeldere han welle àss se elsasserditsch redda, redda  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : àwwer euh d junga han nie wella  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : sie sin viera sie han nie wella  
 enquêtrice : ah bon, ja, mh, et vous votre fils, il voulait pas enfin il veut pas ou il est aussi euh enfin  
 informatrice : nan c'est pas qu'il veuille pas mais disons que il a été gardé à l'âge de, ben tout petit  
 enquêtrice : ouais

informatrice : chez la gardienne

enquêteur : mh, ouais, ouais, du coup ça

informatrice : qui était francophone les enfants aussi, donc euh, mir han doch elsasserditsch geredt mit ihm

enquêteur : mh

informatrice : un d großeldere immer

enquêteur : ouais, ouais, donc euh bon isch s ewwe so quoi hein mh

16:10

#### 15.4. Colmar 4 (M.) et 5 (Mme)

34:57

informateur : de großvater isch gebore àchtzehnhundertsechsenienzig nit, mille huit cent quatre-vingt seize  
informatrice : (incompréhensible)  
enquêteur : ja, ouais  
informateur : minner bàbe, ja, mh  
informateur : donc ar isch engagé volontaire gsi pendant la première guerre  
informatrice : mh  
enquêteur : un ke eldere meh gàà, do isch ar e so ungefähr so àchzeh johr àlt gwaa gsi oder vierzeh wu de krieg losgànge isch  
informateur : mh  
informatrice : no isch ar engagiert  
enquêteur : ja àlso in de ditsch àrree, mh  
informateur : ja un un de zweit waltkrieg isch ar noch e mol engagé volontaire gsi  
enquêteur : aa wieder in de ditsch àrree oder  
informateur : naj, nit bi de ditsche, ar isch e déserteur de l'armée allemande gsi  
enquêteur : d'accord  
informateur : recherché, il était planqué à Toulouse nochhar nit  
enquêteur : mh  
informateur : schunsch hadde sie, minner bàbe isch né en trente, vous voyez  
enquêteur : mh aja  
informateur : isch ar in Toulouse gsi, il avait d communion in Toulouse gmàcht  
enquêteur : mh  
informateur : d communion solennelle à quatorze ans isch in Toulouse gsi  
enquêteur : aja aja  
informateur : in Albi, wu si àb gsi si vun do  
enquêteur : mh  
informateur : wu sie zuruck komme si, han sie e klein hiebele ghàà im e dorf vabrannt un àlles, ben s isch viel dings wu  
enquêteur : des, des bleibt aim euh  
informateur : euh ja un no  
informatrice : des isch ihri, ihre ding, gschicht hein  
informateur : jetz gràd minne, minne bàbe wu devu kààd redde, minne bàbe wu devu kààd redde  
enquêteur : mh intressiere-n-ehr eich fer d gschicht so vum Elsàss  
informateur : jaja  
informatrice : ja  
enquêteur : laße-n-ehr biecher oder so  
informatrice : ja, jaja, jaja  
informateur : biechle oj, ich hàb biechle  
enquêteur : (éternuement)  
informatrice : atchoum, gsundheit (rire)  
enquêteur : ich krieij de schnüppe, merci  
informateur : ja ich hàb oj biechle un vum dorf un vu, vum Elsàss un vun Colmer  
enquêteur : mh  
informateur : hein  
enquêteur : un euh laße-n-ehr aa heftle oder so oder euh iwwer d gejed oder euh  
informateur : oui jaja  
informatrice : jaja des han mer  
informateur : die revue do Revue d'Alsace du Haut-Rhin do im i'  
enquêteur : ja ouais mh intre' intressiere-n-ehr eich aa fer d politik, ehr sin im gemeineràt gewann hàn ehr gsajt

informateur : ja mir sin apolitique, sans politique, uhne politik  
 enquêtrice : àwwer, àwwer lo' gràd lokàl  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : lokàlpolitik un so  
 informateur : jaja, ich bin nit engagiert, nix meh, non, non  
 enquêtrice : hân ehr widersch ken euh intrasse  
 informateur : naj  
 enquêtrice : un euh ja ehr hân gsajt euh friehjer d kuntàkte mit driwwe isch ànderscht gewann, nit, d litt hân nit niwwer gewellt oder so  
 informateur : ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un hitt isch doch àndersch  
 informatrice : à cause des rancunes hein  
 enquêtrice : ja  
 informateur : aj hitt nit euh  
 informatrice : hitt noch nit  
 informateur : dinni màme, dinni màme die het nie euh  
 informatrice : minni màme nit, minni màme isch ain mol im munet sin sie immer uff s Ditschland oder uff Friburig (prépositions?)  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : Alt-Brisàch, immer, immer  
 informateur : ja  
 informatrice : un sie het oj kriej mitgmàcht hein euh  
 enquêtrice : aja, gràd hâw ich welle saawe  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : het se s au mitgemàcht un het widderscht, ja  
 informateur : un no het sie ewwe gsajt sie het e mol mÛsse niwwer ghet schàffe oj  
 informatrice : ja sie hât, wajjem kriej hât sie mÛsse, isch sie under ditschi gsi, nit  
 enquêtrice : mh aja, ja  
 informateur : un sie het e jungi maidel vun do mitgnumme het sie gsajt niwwer geh schàffe  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un sie saj s immer noch euh elle a des souvenirs, nit  
 enquêtrice : mh, aja les malgré-elles  
 informatrice : ja  
 informateur : jaja ja des isch noch nit so làng do euh de films gsi hein  
 enquêtrice : jaja mh  
 informateur : mir han ne gschojt  
 enquêtrice : mh un euhm wie redde se dann uff de ànder sitt vun de granz, redde se s salwe wie bis uns oder wie, wie, wie, redde se àndersch  
 informateur : ja wie mir nit  
 informatrice : naj  
 enquêtrice : ehr hân gsajt wànn ehr niwwer gehn redde-n-ehr elsassisch àwwer  
 informatrice : ja, sie verstehn uns  
 enquêtrice : ja verstehn se s  
 informatrice : un mir verstehn sie oj, nit  
 enquêtrice : ja  
 informateur : jetz àm ànfàng hâw i immer Guten Tag gsajt, sie sôije oj nit Guten Tag, vielmol sôije sie Hallo  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja (rire)  
 informateur : nit, par exemple, e kleiner exempel  
 enquêtrice : ja, jaja  
 informatrice : mir han glehrt

informateur : Guten Tag isch bonjour  
 informatrice : ewwe hesch Guten Tag gsojt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer sie hàn s nit gelehrt  
 informatrice : oder Auf Wiedersehen  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : soje sie immer Hallo, nit  
 enquêtrice : aja  
 informateur : oder Tschüs  
 informatrice : Tschüs  
 informateur : Tschüs  
 informatrice : Hallo un Tschüs  
 informateur : Hallo isch fer komme  
 informatrice : ja  
 informateur : un Tschüs fer gehn nit iwweràll àwwer in gwise wirtschaft soje sie doch Auf Wiedersehen  
 informatrice : ja àwwer ich find, ich find sie sind heflig, heflig hein  
 enquêtrice : aja mh  
 informateur : des isch e kleiner exempel àwwer sunscht euh màchsch dich versteh wu euh, mir kenne nit àlli  
 ditschi werter oj nit  
 informatrice : naj oj nit  
 informateur : müesch oj wieder euh un no sie  
 informatrice : àwwer sie gann sich miehj wann dü ebs nit verstehsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie gann sich sehr miehj  
 enquêtrice : hàn se  
 informatrice : un sie han viel deno oj personàl wu fränzesch isch hein  
 enquêtrice : hàn se  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : màche se efforts  
 informatrice : ah un grand effort  
 informateur : un viel, un viel, un viel hàn même die menus allemands un français  
 informatrice : un fränzesch  
 enquêtrice : un fränzesch mh  
 informatrice : hinde drunder oder hinder de feuille oder e so vielmol, hein  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : àlso hàn se doch e àn', e bissel e àndere kàrakter uff de ànder sitt  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : enfin sin se heflicher un sin  
 informatrice : ja, ja sie sin euh ils sont plus ouverts je dirais encore  
 enquêtrice : ja däte-n-ehr saawe ils sont plus ouverts àss d elsasser oder àss d fränzose  
 informatrice : àss d fränzose sowieso, nit  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : (rire) s isch doch ebs (rire)  
 enquêtrice : isch no, gibt s no  
 informatrice : de fränzos isch e (incompréhensible), nit  
 informateur : ja àwwer de elsasser oj hein isch, isch schun euh  
 informatrice : de elsasser oj isch borniert hein, sowieso  
 informateur : bis sie kennsch, nit, bis de elsasser kennsch isch ar euh, isch ar oj (rire)  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : (rire) gat i soje, i, i  
 informatrice : un ich soj erschents saijt mer immer in de litt bonschour, nit

enquêtrice : mh, mh, ja  
 informatrice : bonschour, merci  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dàs isch s wenigschte wàs mer kààd soje  
 enquêtrice : ja ouais mh  
 informateur : wann d e commerce hesch sowieso  
 informatrice : un dàs hân viel, dàs hân jetz viel schun, oj schun vergasse hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : (rire)  
 informatrice : un ich sieh jetz oj in de schüele dado, isch s oj nimm e so hein, sottigt si wieder so wie mir glehrt  
 han find ich, mir han lehre bonschour soje  
 enquêtrice : àwwer  
 informatrice : un lehre sitze  
 enquêtrice : un  
 informatrice : un nit gigotiere un màche dàs un sall un  
 enquêtrice : un isch des ewwe àndersch worre  
 informatrice : meine sie sin in de schüel uff em marik hein  
 enquêtrice : mh isch s jetz àndersch hitzedaas  
 informatrice : ja, jaja  
 enquêtrice : wurd s nimme so euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : sin se nimme so strang villicht, mh  
 informatrice : ich soj des, wajj ich in ere schüel gschàft hân  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s kommt oj druff àn uff d màmsell hein  
 enquêtrice : aja ouais hop  
 informatrice : (rire)

40:03

informateur : un numme fir söije, fir jetz söije, ich hàb minner auto driwwe gekoift hein  
 enquêtrice : aja  
 informateur : ich hàb e Opel gekoift  
 enquêtrice : mh  
 informateur : im garage Opel in Alt-Brisàch un euh d differanz gsahne in dem mànn wu, wu mi empfänge het  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu mi explikatiune gaa het  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu n i, wu n i euh nit àm hàls gnumme euh, ar het anticipiert uff d questions wu n i ghàà hàà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : zum beispiel euh ich hàb welle soje, wàs, wànn i jertzert euh auto kààf bi ihm im Ditschlànd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bie ejer hàw i gsajt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bi ejer, ja, ich hân e nejer auto  
 enquêtrice : mh  
 informateur : les informations, le carnet  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch uff ditsch  
 enquêtrice : aja ouais  
 informateur : froge mi numme ob s vorlajt het ar gsajt, in, in de boîte à gants han ehr euh e biechel uff frànzesch  
 drinne

informatrice : (incompréhensible)  
 informateur : im auto, driwwe gekoift  
 enquêtrice : aja  
 informateur : il a anticipé  
 informateur : ich hàb die stell no nit gröijt, denn ich hàb gedankt s isch scheen un racht e auto driwwe koife  
 àwwer les explications techniques  
 enquêtrice : mh aja  
 informateur : vum auto vum biechle versteh i nit àlles, il a anticipé ça in dans la, dans la conversation vor ebb i de  
 auto gekoift hàà  
 enquêtrice : mh un wie hàn ehr no mit em geredt ewwe hàn ehr e elsassisch  
 informateur : ar het e bitzi frànzesch gredt  
 informatrice : ja  
 informateur : un ich e so viel elsassisch  
 informatrice : elsassisch  
 informateur : un allemand  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un gànz güet  
 informatrice : ja, viel elsassisch, ar het s verstände hein  
 informateur : un ar oj euh ar het güet frànzesch gredt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja gànz güet  
 informateur : ja  
 informatrice : sie gann sich miehj  
 informateur : ar redt frànzesch  
 informatrice : un han d meishti elsasser driwwe  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : wu auto koife  
 informateur : (rire)  
 enquêtrice : ouais waij ehr sich ewwe mieh gibt  
 informateur : un ich red nit noch vum priss, nit, qui est  
 enquêtrice : mh ouais, ouais  
 informatrice : oh je, oh je  
 informateur : un i hàb kenne comparer Opel-Opel  
 informatrice : oh je, oh je  
 informateur : mir han Oper in Colmer, e garage, e großes  
 enquêtrice : aja, ja, ich hàb gsahn  
 informatrice : do han mer differanz sahne hein  
 enquêtrice : ah ja, mh  
 informateur : hopla wàs isch ain ding euh  
 enquêtrice : àlso isch, hàn se doch e àndere kàrakter quoi enfin sin se  
 informateur : ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : àwwer gibt s aa, gibt s au unterschiede euh in de kültür so euh ich weiß nit, laawe se àndersch  
 driwwe oder euhm  
 informatrice : so isch s e peuple voyageur hein  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : aja sie wandle hein  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : sie wandle denn wu mir in (incompréhensible) gsi si hàn mir meh ditschi gàà do, ditschi un belgier  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : c'est peuple voyageur hein  
 enquêtrice : aja mh

informateur : aja denn euh wann mir jetz do e marche organisert hân, sin mer àls zwei persone komme fer ànne geh loife vun iwveràll un die meischi c'était des belges un ditschi

enquêtrice : aja ouais (incompréhensible)

informatrice : (incompréhensible)

informateur : un sie han viel loif-vereiner un àlles, mer han zwei mol im johr e marche im juin e marche un im janvier e wintermarche, do sin sie komme hein euh

enquêtrice : un gibt s au kulturelli gemeinsàmkaide zwische de elsasser un de ditsche meine-n-ehr, hân ehr, gibt s ebs

informateur : ja, i weiß, mais de toute façon d jumelages, mir hân gor nix e so do

informatrice : mir han nix

informateur : hein mir naj

informatrice : naj àwwer ich nit Kientze wu ebs het

informateur : s dorf nawwe dràn do, Seijse do

informatrice : Seijse

informateur : ich gloib sie hân mit ebs jumelé do

informatrice : ja

informateur : un Colmer sowieso isch jumelé nit mit

enquêtrice : mh

informateur : mit wàs, ich weiß gor nimm, des weiß i nimm, sie sin mit ebene vier finf derfer jumelé àwwer sie han oj e jumelage mit ere ditschi stàdt

enquêtrice : mh

informateur : Colmer, schun làng

enquêtrice : un euh ja gibt s gemeinsàmkeide mein ich in de müsik oder in de kùltür, in de, wàs weiß denn ich, oder in de kochereij oder sin se doch ànderscht enfin

informatrice : sie sin oj àlles wieder ànderscht hein

enquêtrice : au ànderscht, mh

informatrice : sie sin ànderscht hein

enquêtrice : ja

informateur : mir han do ding lehre asse, semmelknödel hein heißt dàs

informatrice : ja

informateur : des hâw i nie, noch nie gheert do, wàs dàs isch

informatrice : ja s isch euh

informateur : des sin so boulettes wu sie màche do, semelknödel nit

enquêtrice : ja, jaja, jaja

informatrice : s isch, s isch àà, s, bon s elsasser asse wann mer nit soje hein

enquêtrice : (rire)

informateur : naj, àwwer, mais des hâw i

informatrice : dann des kenne nit viele bi uns hein

enquêtrice : mh

informateur : wu i s erscht mol hâb sahne hâb, hâw i oj misse froje, was ist das, nit euh

informatrice : ja

enquêtrice : mh, jaja

informateur : nit euh

enquêtrice : wàs soll jetz des sin

informateur : mit pfifferling hein, dàs isch gânz güet hein

enquêtrice : aja

informateur : àwwer ich soj dü kànnsch doch in a wirtschàft, mir han schun so züghoricht, wann jetz e ditscher kommt, kànnsch uff Riquewihr geh egâl, sie sin nit so, sie gann sich nit soviel miehj

enquêtrice : mh

informateur : do bis uns euh

informatrice : d elsasser

enquêtrice : düen se

informateur : un wann sie sààge  
 informatrice : kannsch soje sin elsasser, denn s sin winstüb mit elsasser  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wann sie rüsse un sie saijt je comprends pas déjà l'alsacien, elle ne va pas parler allemand  
 informatrice : eh ben sie solle elsasser instelle  
 informateur : ja naj euh, ja naj euh ich, des (rire)  
 informatrice : ja, wie will denn e älderer fröij uff de märk geh, wann sie nix verstehn  
 enquêtrice : aja hop, ouais  
 informateur : ja de, dàs, dàs düt mi oj ärgere wann i àn e bureau d'accueil komm  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do im Elsàss, accueil  
 informatrice : ja  
 informateur : müeß kenne àss de noch kennsch elsässisch àntwort gann, in jedem accueil, find ich  
 enquêtrice : sott se  
 informatrice : sottigt e elsassere si  
 enquêtrice : àlso finde-n-ehr  
 informatrice : e elsasser  
 informateur : oder versteh, oder versteh  
 informatrice : oder versteh  
 enquêtrice : finde-n-ehr däss es des nit so gibt in de effentlichkeit nit  
 informateur : naj  
 informatrice : non non  
 enquêtrice : isch s friehjer ànderscht gewann  
 informateur : ja  
 informatrice : euh ja, ja, ich find  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jaja de  
 enquêtrice : ich weiß nit im e spitàl oder so  
 informatrice : ja, ich find, ja  
 informateur : ja im spitàl euh hesch gànz e série wu nieme meh elsassisch redt un  
 informatrice : wann de, wann de brüch doch a mol in spitàl si un hersch die euh ich bin jetz zwei mol operiert  
 worre mit älderer litt, no hàu i jedes mol e älderer fröij ghà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja die isch froh gsi däss i hàn kenne redde  
 enquêtrice : mh

45:01

informatrice : denn sie het gsajt die walsch-döifel, die griffe mich àn  
 informateur : ja bon euh sicher  
 informatrice : sie verstehn nix  
 informateur : ouais voilà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich villicht eini noch do fir de gànz service oder so  
 informatrice : s sin, s sin, s sin viel älderer litt do  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un wann die nimm do sin, wer redt s, elsassisch  
 enquêtrice : meine-n-ehr däss wànn die litt, d litt vun hitt, wànn die no älder warre redde se no meh  
 informateur : mja  
 informatrice : ja  
 informateur : mir, mir par exemple wann mir mol nimmi do sin euh  
 informatrice : wann mir jetz euh

informateur : ich find euh, s wurd schwar hein  
 informatrice : gloiw i àss es doch e bissele schwar wurd, däss nimm so viel geredt wurd  
 informateur : wajadam isch villicht doch so dings güet, nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : find ich, find ich  
 enquêtrice : ja, aja  
 informateur : (rire) euh àss noch àwwer ich gloib, àwwer ich gloib im Bas-Rhin redde sie doch noch meh, naj  
 enquêtrice : ja, meine-n-ehr  
 informatrice : ja, jaja jaja  
 enquêtrice : komme-n-ehr, enfin ehr komme  
 informateur : ich find ich heer vielmol meh  
 informatrice : wann in gschafter gesch, großi, e so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja  
 informatrice : sie redde elsassisch  
 informateur : ich find  
 enquêtrice : ja euh s personàl so oder d litt wie inkaafe  
 informatrice : naj nit s personàl, die litt wann die ikoife  
 informateur : die litt  
 informatrice : ich hàb viel àchtung màcht uff àlles e so  
 enquêtrice : mh, heere-n-ehr s  
 informateur : vielmol meh elsassisch gredt  
 informatrice : ja, ja  
 informateur : im Bas-Rhin, find ich  
 enquêtrice : in Stroßburi no oder  
 informatrice : oh in Milhüse oj hàn sie große gschaft, s isch oj euh noch viel, s sin oj viel àldri litt noch hein, nit, i  
 will jetz nit soje litt vun unserem àlder oj noch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : denn mer sieht, mir kànn jetz  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : mir gehn uff des àlder hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh ich soj d jungi nimm so viel hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : d jungi nimm so viel hein, àlli sààge  
 enquêtrice : im àllgemeine oder euh bi eich do oder  
 informatrice : bon minner junger het jetz noch kàmràde do vu Amerschwih, die redde elsassisch ziemlich  
 enquêtrice : ja, mh  
 informatrice : noch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie büürssohne àwwer sie sin vo, vun do, die han des nit  
 informatrice : wie büüre, die redde noch ziemlich  
 informateur : àwwer d jungi oj e so (incompréhensible)  
 informatrice : àwwer die jungi wie büüre hàn oj maidle ghirode wu numme frànzesch kenne (rire)  
 enquêtrice : aja  
 informateur : no euh weiß i nit  
 informatrice : no (incompréhensible) fir d àlderi litt hein  
 informateur : no weiß i nit wie s geht derno red i dheim, ich red oj frànzesch, nit  
 informatrice : alors, àwwer ich gloib s, wann nimme nix màcht geht s doch e mol ewwag  
 informateur : s sott nit ewag nadirlich  
 enquêtrice : un wär sott no ebs màche  
 informatrice : ja s müeß widerscht geh hein

enquêtrice : aja, meine-n-ehr sott d schüel widerscht màche  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja, isch s àn de schüel  
 informatrice : ja, ich finn s fängt a mol àn in de schüel  
 informateur : d schüel  
 informatrice : worum màche sie s ditsche, s ditsche isch nit s fränzesch, dàs soj i immer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : worum sotte sie nit e mol e stund màche  
 enquêtrice : mh uff elsassisch no  
 informatrice : uff elsassisch  
 enquêtrice : ja  
 informateur : fir, fir zuruckkomme uff  
 informatrice : des heersch numme anglisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oui wann mer anglisch kàà, s isch àlles güet, d'accord mer brücht oj  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un fir zeruckkomme uff minni, minni àrwet, uff minni àrwet, do wann ehr euh, àn de pompes  
 funèbres  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wann mer àls lichte ghàà han, isch do im secteur einfächer gsi, wu d litt han kinne verlänge e  
 elsassische mass  
 enquêtrice : aja  
 informateur : un des gibt s wohrschints nimm viel, ar het d mass gmàcht, pas en allemand  
 enquêtrice : mh  
 informateur : uff elsassisch  
 enquêtrice : uff elsassisch het ar se ghàlde  
 informateur : mh, einer gsi vum secteur hein, ob ar noch labt weiß ich oj nimm hein, ar isch schun àlder gsi dert  
 oj un noh an s litt kenne verlänge oj noch un as het oj gfàlle, nit, denne litt  
 enquêtrice : mh un des gibt s wenjer hitzedaas meine-n-ehr  
 informateur : ja ich weiß nit ebs noch ainer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : (incompréhensible)  
 informateur : s gibt oj noch ainer, wu elsassisch sott redde, e pforre  
 informatrice : (incompréhensible) de D. redt s  
 informateur : ja  
 informatrice : kààd s noch, nit  
 informateur : ja nàdirilig  
 enquêtrice : mh un wànn ehr jetz d wàhl hädde, däte-n-ehr ehnder euh fer, fer erigs àndersch ànne wohne, däte-  
 n-ehr ehnder uff Freiburi gehn oder uff Dijon oder uff Lyon  
 informateur : oh des isch wieder e froj hein (rire)  
 enquêtrice : ja des isch e verdraijdi fröj  
 informateur : des isch e güedi question  
 informatrice : euh Dijon c'est une belle région hein  
 informateur : (incompréhensible)  
 informatrice : mais l'Allemagne c'est une belle région aussi hein  
 enquêtrice : ben wie, wie däte-n-ehr eich àm beschte fiehle euh ou est-ce que là vous êtes le plus à l'aise villicht  
 informatrice : eh ben ich find immer noch, datsch besser üsskomme driwwè àss bi de fränzose  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : find ich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : minni meinung hein  
 enquêtrice : mh, mh

informatrice : déjà c'est, c'est  
 informateur : pff moi je donne un joker  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ich kànn kenn àndwurt gann uff die fröj  
 enquêtrice : jaja  
 informatrice : ah ich soj jetz wie isch s find, ich soj der s vielmol ich kennt nit driwwe  
 informateur : euh fir ànfänge ward i doch framd iwweràll  
 enquêtrice : mh, ja  
 informateur : ich ward framd in Dijon un in Friburi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh pff mais tu maîtrises pas tout wann de kommsch do, nit  
 enquêtrice : jaja, jaja, mh  
 informateur : bisch framd iwweràll wann de kommsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwver euh bon ich kàa im ditsche redde un im Ditschlànd driwwe kennt i mi màche versteh  
 enquêtrice : kennte-n-ehr eich  
 informateur : àwver euh fer e ànder question, je donne un joker (rire)  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : (rire)  
 informatrice : (incompréhensible) (rire)  
 informateur : ich bàll gsajt naj mais (incompréhensible)  
 enquêtrice : mh un euh wisse-n-ehr au ebs aa ditschi gibt, wie do wohne, gibt s ditschi wie im dorf wohne  
 informatrice : euh mir han, ich weiß noch sallemol im ding, im conseil municipal isch e paarle do gsin, ditschi,  
 d'ailleurs on a j'crois à chaque fois une famille vun fàscht jedre nationalité  
 informateur : ja  
 informatrice : dàs weiß ich  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : ja, ja  
 informateur : (incompréhensible)  
 informatrice : jetz ob die ditschi noch do sin sell weiß i nimm

49:49



16. Tableau - Volgelsheim

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Volgelsheim 1	30	tranche d'âge 25/35	H	01:04-16:00 (partie 1)	1h20	x		x	x	x
Volgelsheim 2	62	tranche d'âge 60/70	F	12:40-27:55	1h32	x		x	x	
Volgelsheim 3	61	tranche d'âge 60/70	H	24:15-39:09	1h05			x	x	
Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.										

## 16.1. Volgelsheim 1

[partie 1]

1:04

informateur : un sundgöjer

enquêteur : sundgöjer àà

informateur : ja

enquêteur : ouais

informateur : ja àwwer des euh noch euh, noch euh e bissel schwizerisch fir euh

enquêteur : im Sundgöj

informateur : ja

enquêteur : ja, mh, àwwer euh hàn ehr aa kuntàkte derte mit jingeri im Sundgöj oder euh

informateur : ja

enquêteur : mh

informateur : ja mir euh ich bin in minner verein no euh

enquêteur : mh, wàs isch , wàs fer e verein

informateur : (rire) euh

enquêteur : wàs

informateur : ich bin dans le comité euh de Miss Centre Alsace

enquêteur : ah

informateur : vum Elsàss

enquêteur : mh

informateur : un donc euh avant le comité euh, de richtig, enfin de richtig, de De Fontenay comité

enquêteur : ouais

informateur : un euh màche mer e, in Schlettstàdt

enquêteur : mh

informateur : màche mer e Centre Alsace un euh avec la participation du de de De Fontenay, de, un àlli

enquêteur : mh, d'accord, d'accord, un no kommen ehr e bissel im gànz Elsàss

informateur : ja mais on a, ha mer der euh Miss Ried

enquêteur : mh

informateur : in Sundhouse gemàcht

enquêteur : mh

informateur : euh ha mer euh Miss Centre Alsace in Ohnenheim gemàcht

enquêteur : ouais

informateur : nawe dràn Marckolsheim

enquêteur : mh, ouais

informateur : un euh jetzer ouais euh ha mer in drei wuche do in Neibrisàch euh

enquêteur : mh

informateur : Miss Muguët

enquêteur : d'accord

informateur : un dàs isch àlles de verein vun

enquêteur : mh

informateur : vun Miss euh Miss Alsace euh Prestige

enquêteur : ah ouais, ouais, c'est ça le, le nom euh

informateur : wie des heißt, ja, ouais

enquêteur : d'accord, d'accord un euh schunsch sin ehr noch im e àndere verein oder hàn ehr

informateur : ja euh in Blodelsheim

enquêteur : mh

informateur : as isch nawwe Fassene

enquêteur : mh ja ouais

informateur : un derte euh c'est euh moisson dans le temps heißt mer dàs  
 enquêtrice : ah ouais ouais, moisson  
 informateur : bürefascht  
 enquêtrice : ah ouais, ouais d'accord, ouais  
 informateur : un àlli zwei johre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : màche mer e fascht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : aa wucha läng un nohar isch euh, isch euh, àlli, àlli, àlli tracteurs  
 enquêtrice : mh  
 informateur : komme un euh un s isch scheen, s löift  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un s isch gratuit  
 enquêtrice : s isch gratuit (rire)  
 informateur : gratis  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un nan hà mer e mass sundig  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : un nà s isch scheen  
 enquêtrice : un wie sin ehr do druff komme, wàs, wie, wàrum euh màche-n-ehr des euh well isch ejer intrasse so  
 informateur : de kollege màche dàs  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh ja, s isch, ich hàb dàs, dàs garn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un àlles, dàs euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bürefascht un euh s isch scheen, s isch heimlicher, s isch, àlli, àlli euh àlli frind sin da  
 enquêtrice : mh  
 informateur : non s isch scheen  
 enquêtrice : mh ehr salwer sin ehr uff em länd uffgewàchse  
 informateur : in Dassene  
 enquêtrice : in Dassene un w', wie witt isch des vun do  
 informateur : euh jo euh  
 enquêtrice : mer sin do in Neij, in Neij-Brisàch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : euh des isch pff jo euh in zeh minüde sin ehr derte  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informateur : nit-e-mol  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : jo pff àwwer güet je sais pas, ça doit être jo in de nin kilomètres  
 enquêtrice : mh ouais  
 informateur : wie s màcht, nit-e-mol  
 enquêtrice : un euh ejeri eldere sin vum dorf oder  
 informateur : minni euh minni màme kommt vun Dassene  
 enquêtrice : mh  
 informateur : minni großeldere komme vun Dassene, sin büüre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh vun minne vadder sin euh aa büüre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vun Niedermorschwihr  
 enquêtrice : Niedermorschwihr d'accord

informateur : isch d C. F.  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : un euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : derte, wiibüüre mh ja  
 enquêtrice : winbüüre mh  
 informateur : isch bin de mélange oder vun wii un vum mais  
 enquêtrice : (rire) ça va hân ehr euh  
 informateur : hein  
 enquêtrice : verhungern ehr, verhungern ehr nit  
 informateur : naj esse gibt s un süff bier (rire)  
 enquêtrice : un euh  
 informateur : àwwer minner bàbe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : het ni so euh euh elsassisch gredt euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh nit so, in Niedermorschwihr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : han sie nit so elsassisch gredt  
 enquêtrice : redde se wenjer derte, ouais  
 informateur : ja, ja, in Dassene ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : denn minni großeldere han in Dassene  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh ja s isch normâl derte  
 enquêtrice : mh hân ehr salwer, hân ehr no euh mit de großeldere, mit de eldere elsassisch geredt oder wie isch s gânge  
 informateur : euh gânz klein hâw i numme elsassisch geredt  
 enquêtrice : ja  
 informateur : minni eldere han numme elsassisch gredt mit mir  
 enquêtrice : mh

5:01

informateur : un bis i in de schüel gânge bin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un nochhar euh han sie naj, dâs geht nit euh der müess  
 enquêtrice : in de schüel  
 informateur : der müess in de schüel euh frânzösisch lehre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un nohhar hâw i numme frânzösisch  
 enquêtrice : aja  
 informateur : bis, bis, ja pff, ich glaab ja, seize ans  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ouais un nochhar euh nochhar bin i wieder in elsassisch ja  
 enquêtrice : hân ehr wieder umgshâlde no  
 informateur : ja, ja pff mit minni großeldere un euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja un nochhar euh àwwer dheim, in de fâmelie, ich, ich, i lüeg bàll fâscht euh numme ditschi  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : ditschi sander  
 enquêtrice : ah ja

informateur : ouais  
 enquêtrice : wie, wie  
 informateur : euh séries uff ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : pff àlles euh  
 enquêtrice : aja  
 informateur : un films  
 enquêtrice : aja, ouais ouais, euh àlles àn de télé lüeje-n-ehr  
 informateur : ja  
 enquêtrice : fàscht àlles, uff ditsch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : wà', wie kummt, hàn ehr des noch immer so gemàcht oder hàn ehr  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un aa in dere zitt wie ehr numme frànzesch geredt hàn oder euh  
 informateur : ja nan euh dheim hàn mer numme  
 enquêtrice : numme  
 informateur : minni eldere han numme télé, de ditsch télé glügt un  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer e bissel frànzösich ja, àwwer ja euh un do han mer euh volksmusik glügt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un Musikantenstadel  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un jetze, jetze wie minni kumpel komme un euh i, i lüeg de Musikantenstadel düen sie làche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un jetzert lüege sie oij  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ah hähähä ah ouais nan mais c'est, c'est fou  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un ja euh  
 enquêtrice : mh mais euh ja, wàs hàw ich welle saawe, wàs màche ejeri eldere, wàs hàn se, àls wàs schàffe se  
 informateur : euh àlli zwei sin euh  
 enquêtrice : sin se pansioniert  
 informateur : nàj euh ouvriers  
 enquêtrice : ouvriers àwwer  
 informateur : sie schàffe in de, nawe dràn isch e, isch e, e usine euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : Lotus  
 enquêtrice : mh  
 informateur : Georgia Pacifique  
 enquêtrice : mh  
 informateur : cabinetpàpier un die schàffe derte  
 enquêtrice : d'accord, mh un euh un ehr salwer wàs hàn ehr gelehrt, wàs hàn  
 informateur : euh i hà aa commerce gelernt euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euhm euh un jetza euh hàw siewe johr in der, oij in usine gschàfft  
 enquêtrice : mh, mh in de fràwrick  
 informateur : fàwrick ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh nochhar euh aussi cabinetpàpier  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un carton  
 enquêtrice : mh

informateur : un jetzer süech ich àrwet  
 enquêtrice : süech-n-ehr e ànderi àrweit  
 informateur : ja euh depuis dezamber do  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh süech i ànderscht, süech i ànderscht àwwer nawe drà màch i oj euhm euh événementiel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh hochzitte  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : euh àlles décoration  
 enquêtrice : ah ouais ouais  
 informateur : ouais ouais, donc euh ja anniversaire oder euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder ja dàs màch i euh nawe drà  
 enquêtrice : àls, so àppàrt hèn euh, wie heißt mer des  
 informateur : ich bin autoentrepreneur ja  
 enquêtrice : ouais hèn euh so ebs ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : ja, voilà, ja  
 enquêtrice : autoentrepreneur, ja un euhm euh wie sin euh no in d schüel gänge euh euh hèn gsajt euh commerce gelehrt, wie hèn euh des gemàcht, wàs isch des, wo isch des gewann  
 informateur : in Colmer  
 enquêtrice : in Colmer  
 informateur : in Colmer, in Martin Schongauer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh ja, de, de wàs hàw i, ouais BTS, bac pro unités de commerces  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no hàw i ge' àrweit gfunde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un i bi in die euh firma gänge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in chewing-gum  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch nawe drà hein  
 enquêtrice : mh (incompréhensible)  
 informateur : ja, isch nit witt hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh finf minüde sin euh derte  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : et hàw i ein,eain johr dert gmàcht un nno hàw i gsajt jo, i hèn commerce gmàcht, jetza will i doch prowiere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un nochhar hàw i, bin i igstellt gsi in e gschaft in Colmer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un derte hèn sie euh dekoration un ameublement gemàcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un in e firma die heißt Leen Bakker  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch, s isch wie e Ikea  
 enquêtrice : ja  
 informateur : s isch, s namlig gsi wie Ikea  
 enquêtrice : ah ouais, mh

informateur : Ikea, Fly  
 enquêtrice : mh  
 informateur : d namlig produkt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : han mer ghàà, Ali' Alinea isch jetz euh isch s namlig un drei johr bin i dert gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : i bi, i bi directeur adjoint gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : derte un nochhar han sie decidiert euh fer, fer zü màche  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : in Frà', in Frànkriich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un nochhar euh, sie euh, sie uh, d firma isch noch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : in Hollande, in Belgique, euh in Hollande, Belgique un in Luxembourg isch s noch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer in Frànkriich hàn sie ghàlde  
 enquêtrice : hàn se ghàlde, ja bon no isch nix meh euh, mh un euh no sin ehr no in die fàwrick  
 informateur : in die, ja, nochhar hàn mer grü' euh, ich bin a woch euh, a woch dheim gsi, bon i ferie gänge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in die wiesen, oktoberfascht  
 enquêtrice : ah  
 informateur : in euh in Ditschlànd  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un nochhar euh bin i, bin i euh àngfànga in, in de firma  
 enquêtrice : d'accord un jetz süeche-n-ehr, süeche-n-ehr jetz meh wieder in de décoration oder im commerce so oder euh  
 informateur : euh (tousse)  
 enquêtrice : wàs kommt  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja, das ja euh, décoration màch i das euh le week-end  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vraiment euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des isch e pa', des isch e passion  
 enquêtrice : mh ouais ouais, ben ouais ouais ouais, mais ich sieh s, s isch scheen euh  
 informateur : jo euh (rire)  
 enquêtrice : ja, s isch scheener wie bi mir hein, sowieso, donc euh

9:57

informateur : ja àwwer euh hochzitte löift güet in euh période d'été hein euh  
 enquêtrice : aja ouais  
 informateur : im summer  
 enquêtrice : màche-n-ehr no ding euh décoration de table un so dings  
 informateur : table euhm euh ja fir fir euh tables un, àwwer i màch  
 enquêtrice : blüeme un des gänz dings  
 informateur : ja de A à Z màch i dàs euh  
 enquêtrice : ah oui d'accord, ouais, in de kirich àà no  
 informateur : ja, kirich  
 enquêtrice : ah ouais, ça occupe

informateur : ich ha e copie, qui  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu fleuriste isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un die schàfft oj fir mich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fir fleuriste màche  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : un euh on fait un dessin un nochhare màche mir das  
 enquêtrice : mh, d'accord un hân ehr aa gschwischer  
 informateur : naj  
 enquêtrice : nâ àwwer euh  
 informateur : i bin einzelkind, jaja, de bescht hein euh (rire)  
 enquêtrice : (rire) un euh laawe-n-ehr so ellein oder euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : hân ehr euh  
 informateur : (tousse)  
 enquêtrice : sin ehr nit verliebt oder wàs weiß denn ich euh  
 informateur : noch nit  
 enquêtrice : noch nit, mh  
 informateur : ich wàrt àwwer noch nit (rire)  
 enquêtrice : hân ehr aa noch kenn kinder no euh  
 informateur : naj  
 enquêtrice : mh un euh zitter wànnèh wohne-n-ehr do in Nei-Brisàch  
 informateur : drei johr  
 enquêtrice : drei johr mh un euh àwwer ehr redde wie ejeri großeldere in Dassene no  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh un isch des s salwe wie do in Nei-Brisàch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : isch s salwe  
 informateur : àlle verstånde mich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer, ja nan y en a, y en a qui disent, euh on a, j'ai plus l'accent du Bas-Rhin  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : s isch woahr, je sais pas  
 enquêtrice : ouais ich weiß nit, ouais c'est  
 informateur : ich gloib nit àwwer euh  
 enquêtrice : ja wer sajt des no euh litt vun do  
 informateur : ja vu, vun de fàwrick oder euh  
 enquêtrice : ja, redde-n-ehr elsassich euh mit de kollege uff de fàwrick enfin hân ehr àls geredt  
 informateur : ja, ja, euh, ben l'alsacien euh c'est un bon moyen de contact plus facile  
 enquêtrice : mh  
 informateur : c'est vraiment euh euh les les gens euh komme besser ànne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : je sais pas, ils sont, s isch, quand on parle alsacien, ils  
 enquêtrice : ça facilite le contact quoi  
 informateur : ah ouais franchement ouais ouais  
 enquêtrice : ouais, ouais, ouais ouais  
 informateur : les gens vont plus facilement chez quelqu'un qui parle alsacien  
 enquêtrice : mh

informateur : que quelqu'un qui, qui parle pas alsacien, je trouve personnellement donc euh  
 enquêtrice : mh, d'accord, mh un hân ehr immer do gewohnt in de gejd  
 informateur : ja  
 enquêtrice : oder hân ehr aa mol erigs wie ehr stüdiert hân enfin  
 informateur : naj Dassene un Nei-Brisàch  
 enquêtrice : mh wie ehr no in Colmer gewann sin, sin ehr àls ànnegfohre enfin  
 informateur : jaja ànnegfohre ja  
 enquêtrice : mh d'accord un euh intressiere-n-ehr eich no euh àn s Elsàs àn sich enfin ich hàb euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ouais, ehr hân d euh, ehr hân d ding euh, d annonce iwwer mich ghert àm Dreyeckland  
 informateur : ja (rire), ja  
 enquêtrice : horiche-n-ehr Dreyeckland  
 informateur : àlle morge  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : c'est con mais c'est vrai  
 enquêtrice : ben oui, nan mais y a pas de  
 informateur : nan mais je  
 enquêtrice : pourquoi c'est con  
 informateur : nan mais j'aime bien la, j'aime bien la, la radio, j'aime bien écouter la musique euh comme j'ai dit la humpapa  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : ich kànn dânze alors c'est bien  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : euh ich kànn e màrsch dânze un alors euh euh ben déjà zwei johr bin i im Holatrio Hop'sasa, s isch e groupe folklorique  
 enquêtrice : ouais nan ça me dit rien  
 informateur : i dânz derte àwwer zwei johr làng euh de B.  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : d C. B.  
 enquêtrice : non  
 informateur : ich bin in de gânz euh Elsàs euh dura loift euh durra tàntz  
 enquêtrice : mh ouais  
 informateur : en alsacien un euh voilà et on a expliqué à toutes les personnes que signifie le tenue alsa', la tenue alsacienne  
 enquêtrice : mh, mh, ah ouais hân ehr  
 informateur : pour les hommes, pour les femmes  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : les couleurs, les différentes couleurs  
 enquêtrice : hân ehr do àktiv mitgemàcht  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : ouais, mh  
 informateur : des isch euh, jo s isch scheen gsi  
 enquêtrice : mh, ouais ehr hân e intrasse so fer euh  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : ouais pour le  
 informateur : patrimoine hein  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informateur : fir de  
 enquêtrice : nan mais je veux dire avec la décoration, les costumes tout ça  
 informateur : ah  
 enquêtrice : nan mais y a peut-être un, j'sais pas, y a, y a un lien avec ça ou

informateur : (tousse) je, moi je suis fier, je comprends, alors moi j'ai jamais compris, j'ai dit, nous on est alsacien et moi je suis très fier d'être alsacien

enquêteuse : mh

informateur : et on dirait que, qu'en Alsace, quand on est alsacien, on a peur de montrer sa fierté alsacienne

enquêteuse : ah ouais, ouais

informateur : comparé à d'autres régions que je connais

enquêteuse : mh

informateur : maintenant quand vous allez au Pays Basque

enquêteuse : mh

informateur : tout le monde a le soixante-quatre, tout le monde est fier d'être basque

enquêteuse : mh

informateur : euh ici euh, quand on est alsacien, on va, je sais pas, c'est, je trouve que

enquêteuse : y a un truc

informateur : y a, ouais

enquêteuse : les gens

informateur : les gens n'ont, n'ont pas, moi je sais pas, moi je suis fier de mon Alsace

enquêteuse : mh ouais

informateur : donc euh

enquêteuse : mh

informateur : je sais pas pourquoi je devrais pas le montrer

enquêteuse : mh, ouais nan bien sûr, ouais ouais, mais euh ouais donc euhm ja mer hân s do vun, vun de kùltür ghet, vun de

informateur : ja

enquêteuse : vum patrimoine

informateur : ouais

enquêteuse : hân ehr e bsunder intrasse fer des un aa fer d sproch no àn s isch oder euh ,isch s, isch s fer, isch fer eich wichtich elsassisch ze redde

informateur : ja, fer d kinder oj

enquêteuse : ja, müeß es widerscht laafe

informateur : ja ah mais s isch normâl

enquêteuse : mh, wàrum, enfin ehr sawe s isch normâl, warum isch s normâl

informateur : ouais ben c'est un, c'est un patrimoine, s isch dheim

enquêteuse : mh

informateur : c'est c'est, ouais

enquêteuse : mh

informateur : il faut montrer

enquêteuse : mh

informateur : que, qu'on est, qu'on a une langue un peu autre

enquêteuse : mh

informateur : et un han mer chance in Elsàss, Ditschlànd isch nawe dràn un in Ditschlànd, sie verstehn elsassisch

enquêteuse : mh

informateur : s isch lichter fir euh fir ditsch lehre/lernen in de schüel

enquêteuse : mh

15:10

informateur : j'étais toujours meilleur en allemand

enquêteuse : hân ehr euh, ouais

informateur : qu'en français (rire)

enquêteuse : ah ouais, mh

informateur : maintenant bon, c'est comme ça quoi, mais, àwwer nochhar ja euh die sproch isch scheen hein moi je suis content de mon alsacien

enquêteur : mh mais euhm donc meine-n-ehr däss es hilft im laawe euh  
informateur : ja  
enquêteur : do bi uns  
informateur : aja doch  
enquêteur : do ja, ouais ouais  
informateur : jo ammel  
enquêteur : jo ammel (rire)  
informateur : ja mais nan mais c'est euh s isch, s isch e plus  
enquêteur : ja  
informateur : s isch e plus fir euh, fir in Ditschlànd gehn  
enquêteur : mh  
informateur : fir, fir euh finde schüel fir euh, ja s isch, s isch un fir euh fir noch großeldere un fir älderi litt  
enquêteur : mh  
informateur : a junga wu elsassisch spricht isch doch euh, sie gehn viel lichter derte àne  
enquêteur : mh, ouais, ouais c'est  
informateur : un hàn mer euh, de **contact** isch, isch ànderscht  
enquêteur : ja, jaja  
informateur : s isch nit s namlig  
enquêteur : mh

16:00

## 16.2. Volgelsheim 2

12:40

enquêtrice : nä wie ehr wisse däss er wisse däss ehr elsässisch rede mit ne wie ejeri màmmè

informatrice : ja

enquêtrice : wie gsàgt ihr rede àm meistens elsässisch und die

informatrice : ja, ja

mari de l'informatrice : ben disons

informatrice : es gibt noch ànderi

enquêtrice : ouais

mari de l'informatrice : on s'adapte

informatrice : d gànzi generation vun de euh vun minnere màme

enquêtrice : mh

informatrice : un vun mim bàbe redde numme elsässisch

enquêtrice : d'accord

informatrice : d màme vum R. euh

enquêtrice : mh

informatrice : R.

enquêtrice : ja ouais

informatrice : rede mir meistens elsässisch mit ere

enquêtrice : mh mh ouais ouais

informatrice : meistens

mari de l'informatrice : (incompréhensible)

informatrice : mit dene àltere litt euh meistens

enquêtrice : àlso kommt s uf d generatione àn oder euh gibt àà litt wie ehr wisse ich weiß nit de briefbot oder de metzjer ich weiß nit euh y a des situations dans lesquelles vous savez que vous allez parler alsacien ou

informatrice : \* des situations

mari de l'informatrice : pff

informatrice : euh bon pff qu'est-ce que je pourrais dire maintenant

mari de l'informatrice : bon je trouve on s'adapte à la situation

informatrice : oui on s'adapte à la situation si maintenant je vais à inter'

mari de l'informatrice : euh

enquêtrice : mh ouais

informatrice : nä ich geh mini kommissionne geh màche un no frogt mi do de metzger euh wàs kàw i ne serviere

enquêtrice : mh

informatrice : no red i elsassisch mit em

enquêtrice : mh mh ouais àwwer pàssiert des fröij fröijt er euh

mari de l'informatrice : ja

informatrice : ja mangmol

enquêtrice : ja

informatrice : denn s isch e elsässer

enquêtrice : ouais

informatrice : ben parce qu'il est alsacien

enquêtrice : mh

informatrice : ja un er weiß jetz oj àss mer euh

enquêtrice : mh

informatrice : no màcht er s àls gspàß mit mi nit

enquêtrice : mh mh

informatrice : un no sajt er àls euh oj euh wann i jetz euh wàs soll i jetz sàge euh e pfund euh schwinnefleisch

enquêtrice : mh

informatrice : un no saijt er àls oh ben ja no a knoche dezü fer de mànn

enquêtrice : ja

informatrice : oder e so nit (rire)  
 enquêtrice : (rire) d'accord d'accord  
 informatrice : voilà y a des situations  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : on, on s'adapte  
 enquêtrice : d'accord mh un àlso hân ihr gsait in de schüele hân ihr no franzesch gelehrt euh wàs hân ihr no gelehrt in de schüel euh wàs hân ihr fer e formation gemàcht oder wàs hân ihr stüdiert oder wàs  
 informatrice : eh ben euh ich bin do no in d schüel euh  
 mari de l'informatrice : bis züe vierzeh  
 informatrice : euh hâb de certificat certificat d'études gemàcht  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : euh donc bin i do in de schüel gsi bis zu vierzeh johr àlt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh jusqu'en soixante-cinq un drno bin i uf Colmar un hâb euh de métier vendeuse glehrt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : et euh im a im a gschaft  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hâw ich gschâfft nit un bi ein dâg in de uoch in in d schüel un euh hâb do no e CAP gmàcht  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un no hân ihr no gschaft im e gschaft nochhard  
 informatrice : ja ich hâb in dem gschaft  
 enquêtrice : no sin ehr  
 informatrice : zwànzig johr làng gschâfft  
 enquêtrice : d'accord sin ihr derte gebliwwe  
 informatrice : ja bi dem gebliwwe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch e e boulangerie gsin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : e bäckerei  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : patisserie euh confiserie  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : ja

15:03

enquêtrice : un euh nehm ich àn àlso in dem gschafft hân ehr kontàkte ghet mit de clientèle un mit de kundschâft  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : un bon in ere bäckerei do wurd villicht doch noch elsassisch geredt oder  
 informatrice : ja viel viel  
 enquêtrice : hân ehr ja  
 informatrice : mir han viel viel litt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : elsassisch ghà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : viel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : älteri litt  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : jo wu euh wu àna funfezachzig euh siewezig euh rum euh

enquêtrice : mh  
 informatrice : inkoift han die han alli numme elsassisch gredt, danki nit  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : àwwer àwwer colmarisch  
 informatrice : àwwer colmarisch  
 enquêtrice : ja des isch no in in Colmer gwann s gschafft  
 mari de l'informatrice : jaja  
 informatrice : ja des isch in Colmer gsi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer colmarisch ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wu gànz ànderscht isch  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informatrice : enfin gànz  
 enquêtrice : gànz  
 mari de l'informatrice : nit gànz àwwer xx  
 informatrice : mais euh euh ich sieh ich hoer glich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn ebber kommt vun Colmer wann sie elsassisch redde  
 enquêtrice : aja ouais  
 informatrice : ich heer s glich  
 enquêtrice : un ehr salwer hân ehr no àndersch geredt wie er derte gewann sin oder hân ehr widerscht euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : euh  
 informatrice : ich hà ich hà direkt s euh s accent gnumme vun derte  
 mari de l'informatrice : von selle driwwe  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja et et s euh wie will i sàge kee effort gmàcht  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : fir fir euh de accent ze hân s isch gànz allei kumme  
 enquêtrice : mh un hitzedaas isch s isch a wieder ewag der accent  
 informatrice : er isch wieder e wag  
 mari de l'informatrice : wieder e wag  
 informatrice : sag àwwer doch noch euh do sàge mir euh euh lüeg jetz e mol das ei à  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un z Colmer sajt mer schoij e mol dàs ei à  
 enquêtrice : schoj ja ja schoje ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : des isch e e großer unterschied  
 mari de l'informatrice : wenn mir ne kennt  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : de oj  
 informatrice : ja euh do sage mer rüüm  
 enquêtrice : ah ja, ouais  
 informatrice : un z Colmer sàge sie roijm  
 enquêtrice : oij mh un des saawe ehr noch roijm no  
 informatrice : euh ça ça m'arrive ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : ah ja des isch

mari de l'informatrice : ouais roijm (rire)  
 enquêtrice : c'est euh  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : des isch vum fâch un no hân ehr zwânzich johr lâng derte gschâfft un euh hân ehr àà noch irjetz àndersch gschâfft oder sin ehr no  
 informatrice : naj i hân naj no hâw i d kinder bikomme  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : un no hâw i ghâlte mit schâffe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : anne finfeàchtzich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sin die drei uf d walt komme nit  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : un no hâw i ghâlte mit schâffe  
 enquêtrice : d'accord et euh un zitter sin ihr no dheim euh  
 informatrice : d zitter et après euh euh j'ai endossé la blouse de la mère au foyer comme on dit  
 enquêtrice : hajo mit euh, hajo mit euh drei kleine euh  
 informatrice : mit enfin vier vieri nit  
 enquêtrice : oui, enfin oui  
 informatrice : parce de groß i  
 enquêtrice : il est pas beaucoup plus âgé, oui  
 mari de l'informatrice : er isch nin, il avait neuf ans hein nin johr  
 informatrice : ar isch nin johr àlt gsin  
 mari de l'informatrice : nine johr àlt gsin  
 informatrice : wie die drei komme sin nit  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informatrice : un no drei drei bébés des isch e hüffe àrwert nit, ja  
 enquêtrice : ah oui oui ça c'est sûr euh do kinn ihr schun dheim bliewe effectivement  
 informatrice : ouais voilà  
 enquêtrice : ouais effectivement d'accord un euhm sin ihr do haare gezöije wie ehr ghirode hân oder hân ihr geböije oder euh  
 mari de l'informatrice : ja  
 informatrice : ja mir han geboije ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : donc euh euh ich bin do owwe gewohnt euh nit nawe dem restaurant  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : was e restaurant gsin isch minner mând ze Biheze un der no euh hân mir e mol gsaa àss do euh do boijplatz sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no hân mir do e boijplätz koift  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : hân do boije  
 enquêtrice : hân ihr geboije d'accord  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : àlso hân ihr immer do in Volgelse gewohnt  
 informatrice : ja ich ja  
 enquêtrice : ja mh  
 mari de l'informatrice : mh (incompréhensible)  
 informatrice : enfin euh ze Biheze a bitzi euh zwische ànne vieresiewezisch han mer ghirode  
 mari de l'informatrice : wu mer ghirode hân zwei, zwei  
 informatrice : sechs johr, bis ze àchtzich  
 mari de l'informatrice : jo

informatrice : àchtzich sin mir do harzoge  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais hân ihr e rând euh im dorf newets drân gewohnt  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : àwwer ich mein hân ehr nie euhm ich weiß nit sin ehr nie sechs monet oder e johr fort gewann fir d  
 àrweit oder fir  
 informatrice : naj naj  
 mari de l'informatrice : ich hâb nit naj nie  
 enquêtrice : do in de gejed  
 informatrice : immer do  
 enquêtrice : mh un wie ehr gschâfft hân isch s au immer àm salwe plà' plàtz gewann nit  
 informatrice : ja ich hân zwànzig johr dert gemàcht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un minner mànn euh sinni gânz carti' sini gânz carrière in Georgia-Pacifique  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : euh Béghin  
 mari de l'informatrice : Béghin Say  
 enquêtrice : ah d'accord  
 mari de l'informatrice : ja  
 informatrice : ah oui Béghin Say, d'accord  
 informatrice : ja Béghin  
 enquêtrice : mh ok  
 mari de l'informatrice : qui a fabriqué/racheté Lotus d'ailleurs  
 informatrice : un jetz isch er in retraite zitter em erste février  
 mari de l'informatrice : zitter dreieverzisch johr bin i dert gsi  
 enquêtrice : ça va hân ehr s  
 mari de l'informatrice : (rire)  
 enquêtrice : hân ihr s verdient d retraite c'est sûr c'est sûr  
 informatrice : jaja jaja  
 enquêtrice : jaja güet nâ s isch numme fer ze wisse gewann ob ehr e mol ge'  
 informatrice : ja jaja jaja  
 mari de l'informatrice : nan on n'a pas trop bougé  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : un euhm  
 mari de l'informatrice : à part les vacances quoi  
 enquêtrice : oui voilà quand on  
 informatrice : oui les vacances sin mer doch  
 enquêtrice : sin ehr dheim ejeri kinder sin groß  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : hân ehr wàs màche-n-ehr no im àlltajliche no sin ehr euh  
 informatrice : eh ben im àlltajliche euh minner mànn isch jetz en retraite euh er isch actif an de mairie  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : er isch adjoint  
 enquêtrice : d'accord, ouais  
 informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà

enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais d'accord  
 informatrice : ja, ouais ouais  
 enquêtrice : mh un no sin ihr im e verein vun ebs oder màche-n-ehr sport oder  
 informatrice : euh non mer sin in kem verein  
 mari de l'informatrice : non, on a tellement de de  
 informatrice : pff non mer sin in kem verein  
 mari de l'informatrice : on n'éprouve pas le besoin parce qu'on est occupés  
 enquêtrice : ouais ouais, c'est pas, non  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un gehn ehr àls furt in ferie no oij  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : ja kennen ehr euh, mh  
 mari de l'informatrice : jaja  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : wie gehn ehr no ànne wànn ehr furt gehn euh  
 informatrice : es kommt ganz druf àn euh  
 mari de l'informatrice : ça c'est selon euh  
 informatrice : züe minnere schweschter uff La Rochelle sowieso  
 enquêtrice : ah ja  
 mari de l'informatrice : ja  
 informatrice : euh no gehn mir aa mol euh in d Crète un e mol in d Baléares un de no uff uff Ténérife  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in de Maroc  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh euh irgendwo wu s voilà wu mir noch nie gsi sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : Israël sin mir gsi s letzt johr  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informatrice : Jérusalem  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : ja

20:08

enquêtrice : un wànn ehr no so unterwaijs sin euh wànn ehr erigs witt sin wànn ehr im e àndere oder ànderi  
 elsässer àntraffe euh rede-n-ehr no mit de litt oder danke-n-ehr oh jo hop ich sieh se genue dheim d elsasser  
 informatrice : nanaj  
 mari de l'informatrice : nanaj  
 informatrice : mer redde mit de litt  
 enquêtrice : ja sin ehr euh  
 informatrice : ah mer redde mit de litt  
 enquêtrice : (rire)  
 mari de l'informatrice : surtout, surtout  
 informatrice : wenn mir ebber àntraffe redde mir mit de litt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no mangmol wànn mir erijtz sin vielmols sàge so d walschi hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sàge àls euh qu'est-ce que ça vous apporte de parler alsacien  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : mh  
 informatrice : un ich sàg immer dàs isch e liberté

enquêtrice : mh, ja, ouais  
 informatrice : c'est une certaine liberté  
 enquêtrice : ouais, mh  
 informatrice : et mer sieht mangmol ebbis so wie eim nit gfällt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder euh euh oder wie mir no kààd üssprache uff elsassisch un wu i àls kànn sage hesch jetz da  
 gsahne do  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder euh voilà s isch e liberté w wàs d walchi nit han wann sie  
 mari de l'informatrice : d schwowe sin iwweràll iwwerhoipt  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : et quand on rencontre wann mer wann mer e elsasser àntraffé donc ailleurs hein  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : que ce soit en Allemagne enfin en Allemagne en en Crète en Italie  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : enfin je sais pas ou euh  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : c'est toujours un plaisir de parler l'alsacien  
 informatrice : ah oui toujours  
 enquêtrice : ah oui  
 informatrice : ah oui, ça c'est vrai  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : ça c'est vrai, oh je elsasser sàge mer glich, nit  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : hop euh no un rede mir mit ne  
 mari de l'informatrice : ah si wenn sie wenn sie rede ça dépend wànn s no  
 informatrice : ouais ouais  
 mari de l'informatrice : wàs isch nit  
 informatrice : ouais ouais  
 enquêtrice : mh mais euhm du coup vous trouvez que c'est un avantage que les autres n'ont pas  
 mari de l'informatrice : oui  
 informatrice : oui, ah oui  
 mari de l'informatrice : jaja dànn  
 informatrice : ah oui  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : un sérieux avantage  
 mari de l'informatrice : oui  
 informatrice : (rire) ah oui  
 mari de l'informatrice : (rire)  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : ah oui  
 mari de l'informatrice : un im ditsche im ditsch oij nous nous c'est c'est  
 informatrice : un im ditsche oij wenn mir niwwer gehn  
 mari de l'informatrice : sie sie kiente fir uns nous ça nous dérange pas  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : disons euhm comment dire ça  
 informatrice : ditsch rede  
 mari de l'informatrice : ditsch rede, nit  
 enquêtrice : gehn ehr euh gehn ehr viel niwwer  
 informatrice : ja se

mari de l'informatrice : ja fer fer  
 informatrice : ja mer gehn mangmol niwwer euh  
 mari de l'informatrice : bis uf Freibuaj  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ànstàdt bis uf Colmer fohre wànn mir jetz ebs brüche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : gehn mer àb in de Obi niwwer, nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh vor eb de Bricomarché do gsi isch, denn jetz han mer de Bricomarché  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no han mer s euh soit il fallait aller sur Colmar  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informatrice : oder deno niwwer jo noch däss mir ebbis schàfft un mer müess ebbis hàà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch s euh ginstiger gsi fir in in s Ditsche gehn, nit, àwwer wann mir jetz niwwer gehn mir verstehn  
 wàs sie sie, wàs do wohnt euh àn de granz  
 mari de l'informatrice : mh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : euh versteht mer àlles  
 enquêtrice : isch s  
 mari de l'informatrice : s gibt meh  
 informatrice : s hochditsch isch mangmol e bitzi schwieriger zum versteh àwwer wàs do wohnt mer verstehn àlli  
 mari de l'informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un mir kenne gànz güet redde mit ne  
 enquêtrice : ja brüche-n-ehr eich nit ànstrange fer hochditsch ze redde no oder  
 informatrice : euh des hochditsch sowieso kàw i nit güet redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh  
 mari de l'informatrice : naj mir redde elsassisch no verstehn sie s  
 informatrice : mer redde elsassisch  
 mari de l'informatrice : c'est limitrophe hein euh voilà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja àwwer euh mer mer gann sich doch mieh fer euh ditsch redde  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh hân ehr kenn ditsch gelehrt bon ehr hân gsajt e hà' e hâlb stund in de schüel  
 informatrice : ja so e hâlb stund in de wuch  
 enquêtrice : àwwer het s nit het s nit gelangt quoi  
 informatrice : wàs mir so, wàs mir so in ditsch glehrt han euh friehjer  
 mari de l'informatrice : oui  
 informatrice : friehjer het minni minni eltere han meistens d ditschi films glüegt  
 mari de l'informatrice : ditsch ditsch ditsch glehrt  
 enquêtrice : ah ouais  
 mari de l'informatrice : ditsch glehrt wieder euh gredt un gheert nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àlso d màme isch e mol in de frànzesch schüel gsin mol in de ditsch schüel  
 mari de l'informatrice : ich saij jo  
 informatrice : un wieder frànzesch un wieder ditsch, bref  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : un de no euh àm final hân se meh ditsch gredt  
 enquêtrice : ah ja, ouais

informatrice : un s elsassische  
 mari de l'informatrice : un gschr' un gschriwwe  
 informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch  
 ditschi euh émissions glüegt  
 enquêtrice : sandunge glüegt jaja  
 informatrice : no wann ehr bilder han un un un heera reda euh à un moment donné vous vous comprenez ce qui  
 se passe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nit  
 enquêtrice : oui  
 informatrice : un do han mir gänz güet kenne oj a e bitzi ditsch lehre durich die films wu mir gsah hàn ààse klei  
 un de no s elsassische qui est quand même euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : assez proche hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : vum euh vum euh  
 enquêtrice : vum ditsche  
 informatrice : vum ditsche  
 mari de l'informatrice : et ce qui est pas forcément le cas des des des allemands qui eux ne comprenaient pas le  
 français  
 enquêtrice : ja ouais  
 informatrice : et ben les allemands ils sont  
 mari de l'informatrice : eux eux ils ne l'on jamais apprit, à l'époque  
 informatrice : totalement paumés au niveau du français  
 enquêtrice : aja ouais ouais  
 mari de l'informatrice : die han s fränzesche nit gredt nit glehrt driwwe, nit  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : wie mir s glehrt han s ditsche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : et puis l'alsacien quoi, ouais c'est, nit  
 informatrice : ja, sie han s gàr nit derfe lehre  
 mari de l'informatrice : bi uns je pense d'ailleurs que c'est un handicap pour eux ouais  
 informatrice : mais es isch e handicap, s het s jo e mol e mànn gsajt  
 mari de l'informatrice : ah oui le petit papi là  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un petit papi wu mer e mol euh à m a fascht gsi sin driwwe in Alde Brisàch  
 mari de l'informatrice : (incompréhensible)  
 informatrice : un no sin mer gsasse un so euh un han mit denne litt gredt un no han mer wieder mit de kinder uff  
 fränzesch  
 mari de l'informatrice : fränzesch hàn mir gredt  
 informatrice : un no het der màn gsajt  
 mari de l'informatrice : ah il était assis, oui  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ihr kàs', isch er so gsasse un het gsajt : àlso dàss, ich bin enttäuscht, het er gsajjt, wann ich sieh mit  
 wellere facilité  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àss ihr ditsch rede un de no wieder fränzesch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un mir dolle het er gsajt  
 enquêtrice : mh

informatrice : mir, uns hân sie gsajt  
mari de l'informatrice : ça c'était les suites de la guerre ça enfin  
enquêteurice : mh  
informatrice : ja  
enquêteurice : ouais  
informatrice : uns han sie gsajt mer mer  
mari de l'informatrice : (incompréhensible)  
enquêteurice : mh  
informatrice : mer lehrt nit in  
mari de l'informatrice : d sproch d sproch vum  
informatrice : d sproch vum de l'ennemi

25:08

enquêteurice : vum find ja  
informatrice : ja  
enquêteurice : vum feind  
informatrice : ja  
enquêteurice : mh  
informatrice : mer lehrt d sproch nit vum find  
mari de l'informatrice : à l'époque hein  
informatrice : à l'époque  
enquêteurice : mh  
informatrice : oui ils disaient ça enfin c'était quand ça qu'il avait dit ça  
mari de l'informatrice : enfin à l'époque c'était oui  
informatrice : le petit bonhomme il y a peu près dix ans hein  
enquêteurice : mh  
informatrice : il y a dix ans  
mari de l'informatrice : et ben c'était la rencontre franco (incompréhensible)  
informatrice : ouais le truc qu'il y avait euh franco-allemand  
enquêteurice : àlso wànn ehr niwwer gehn kenne-n-ehr salwe màche wie wànn ehr in ferie sin, wànn ehr in s  
Ditschlànd gehn kenne-n-ehr mitnànder uff frànzesch redde no verstehn eich ditsche nit  
mari de l'informatrice : ja, oui, ben oui  
informatrice : ja  
enquêteurice : en fait c'est le même euh  
informatrice : ja, ja  
enquêteurice : c'est le même système, donc c'est le double  
informatrice : ja es isch de namlig système  
mari de l'informatrice : c'est le même principe hein  
enquêteurice : mh, mh  
informatrice : dann wann mir, wànn mir frànzesch rede  
enquêteurice : ouais  
informatrice : sie sie sie  
mari de l'informatrice : enfin pas tout, bon ça ça, es kommt oij jetz hein  
informatrice : sie verstehn nix hein  
enquêteurice : mh mh  
mari de l'informatrice : disons ils font, ils font quand même des efforts  
informatrice : ben disons que  
mari de l'informatrice : d'accord  
informatrice : euh euh le l'allemand qui habite là la frontière et qui veut bien faire l'effort  
enquêteurice : mh  
informatrice : da euh versteht s dânn àà

enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh s sin drunter wu wu nit wann fränzesch lehre  
 enquêtrice : mh ouais ouais ils ont pas  
 mari de l'informatrice : ben fer uns ich s aa ich s doch e länger vorteil euh  
 informatrice : jo ammel isch e vorteil e gänz e gänz groß vorteil isch das  
 enquêtrice : gibts viel litt do wie driwwe schàffe  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : ja ouais in Volgelse au euh  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : sin viel litt granzganger  
 mari de l'informatrice : oui  
 informatrice : un s wuhne ditschi do ja  
 enquêtrice : mh ja  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : àlso merike-n-ehr däss n ehr do, däss ehr do in ere granzzon sin enfin oui c'est  
 informatrice : ja  
 mari de l'informatrice : ja, oui oui, ja  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja will mer han nochber hinne dràn wu ditsch sin  
 informatrice : dàs isch franco-allemand  
 enquêtrice : mh  
 mari de l'informatrice : enfin franco-a ja  
 informatrice : un do hiwwe enfin nit die hießer, hinde dràn euh  
 mari de l'informatrice : ja hinde dert  
 informatrice : isch, isch ditsch, sin meistens euh meischtens ditschi wie wohne  
 mari de l'informatrice : enfin on est entouré de d'allemands là  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : ja, oui oui  
 enquêtrice : un euhm het s do, isch s do weil Volgelse im e bsondere raum isch oder euh isch s e bsonderi gejed  
 oder isch euh y a un, y a un attrait particulier oder isch s euh  
 mari de l'informatrice : mmm, pas que je, ben c'est c'est c'est, c'est très proche de la frontière  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : (tousse)  
 mari de l'informatrice : donc euh voilà peut-être géograph géographiquement euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh mir han entrepise (-e du pluriel) in Volgelse  
 mari de l'informatrice : sinon autrement je ne verrai pas  
 enquêtrice : mh ben oui j'ai vu ouais vous avez quand même un sacré euh  
 informatrice : euh oui  
 mari de l'informatrice : ben  
 informatrice : un sin sin zwei drei ditschi entreprise (-e du pluriel) hein  
 mari de l'informatrice : mh  
 informatrice : in Volgelse  
 mari de l'informatrice : euh ouais  
 informatrice : Gueritz euh Thomann un un war noch  
 mari de l'informatrice : ben Schiliger  
 informatrice : Schiliger, es sin ditschi entreprise (-e du pluriel)  
 mari de l'informatrice : (incompréhensible) la scierie  
 enquêtrice : do harre

informatrice : wo, wo do sin ja euh  
mari de l'informatrice : (incompréhensible)  
informatrice : in Volgelse un deno han mer euh profasser un un schüellehrer wu do wohne  
enquêteur : ah oui d'accord, ouais ouais  
informatrice : ja  
mari de l'informatrice : mh, oui oui  
informatrice : jaja  
mari de l'informatrice : ben le lyc' du lycée franco-a euh (incompréhensible)  
informatrice : un de no s i, Volgelse isch villicht e ort wo nit wit vun Friburg  
mari de l'informatrice : ben s  
informatrice : nit wit vu Colmer  
enquêteur : mh  
informatrice : nit wit vu Milhüse, nit wit vun Schlettstàdt euh  
enquêteur : mh  
mari de l'informatrice : ouais c'est un petit, c'est comment on appelle, ça stratégique euh  
enquêteur : ouais  
mari de l'informatrice : ouais un endroit un petit peu stratégique par rapport à  
informatrice : mh  
enquêteur : par rapport à par rapport à d'autres régions ouais  
mari de l'informatrice : à d'autres régions ouais

27:55

### 16.3. Volgelsheim 3 (transcription via Praat récupérée)

24:15

enquêtrice : ihr hàn vorhaade gsajt euh im beruef enfin mit de technique oder so

informateur : im technique so odomàdisch un ich bin in ere vereinigung

enquêtrice : mh

informateur : wo ditsche büüre sin äü

enquêtrice : mh

informateur : wo n ich àm àfang miehj ghà mit de technische werter uff ditsch s isch s isch gànz àndersch uff ditsch

enquêtrice : mh

informateur : àss uff frànzeesch un euh viel termes hà mir net uff elsassisch net

enquêtrice : ah ja ja ja

informateur : un euh jetz euh e parasite nemmt vum walschkorn e e chrysomèle uff ditsch isch euh wurzelbohrer net euh

enquêtrice : mh un des hàn ihr net

informateur : il n'y a pas beaucoup de rapport, de rapport nit euh oder e pyrale isch e maiszenzler net

enquêtrice : mh des hàn r no àlles muen lehre

informateur : dis mue ja das muess mir lehre ja wenn mer mit de ditsche will communiciere odomàdisch net euh

enquêtrice : un hàn r veel kontàkte no mit drewwe oder euh gràd

informateur : viel net àwwer mr hàn doch aa wenig ja ich bin in e vereinigung wo ditsche büüre sin un schwizer wo mir euh zweimol im johr zàmmekomme net

enquêtrice : d'accord mh àwwer wànn ihr no mit dene litt rede n r no hochditsch

informateur : no isch uff ditsch ja no isch s uff ditsch waj ditsche kenne net fàscht net frànzeesch net

enquêtrice : mh

informateur : no odomàdisch muess mir s uff ditsch màche net euh un wenn s offiziell isch sin euh ditsch un frànzeesch ewwersetzt net

enquêtrice : d'accord àwwer de litt wie in dene in dere in dere vereinigung sin sin se vun do in de gejed oder vum gànz Ditschlànd

informateur : numme üss m Ower euh Owerelsàss eigentlig net un Owerelsàss euh Både Wirtebarg

enquêtrice : mh

informateur : un Schwiz net hein

enquêtrice : mh

informateur : Ditsch Schwiz gatl i sààge oder no aa d Schwiz im àllgemeine isch euh d meischte vun de gsàmte vereinigung net

enquêtrice : d'accord un kehrt des zuem euh enfin isch des region fer sich in de ländwirtschàft oder so oder het des

informateur : dewwe

enquêtrice : ja enfin nà ich mein jetz do

informateur : nai des isch nix offiziells

enquêtrice : c'est juste

informateur : s isch e s isch e amicale wo grendet worre isch ich nemm àn in da pff fenfesachziger johre net

enquêtrice : mh

informateur : un sin euh bon mir het im Elsàss immer viel technique gmàcht

enquêtrice : mh

informateur : mir sin euh zem zemlig guet im maisproduzante

enquêtrice : mh

informateur : un euh mir han e getreide vereinigung wo sie dewwe net ghà hàn hein bi uns e bissle àbglüegt

enquêtrice : mh

informateur : un euh han sie kontàkt ghà mitnànder no hàn sie das grindet fer euh s isch nix offiziells àwwer sin doch offizielli litt debi net àwwer euh euh s isch ken syndikàt

enquêtrice : mh

informateur : s isch ken s isch numme e e lieu de rencontre

enquêtrice : d'accord àwwer ich mein wànn ihr no mit de litt

informateur : un sie han vor zitte immer scheeni reise organiseert

enquêtrice : ah d'accord oui

informateur : Argentinie un s gànz walt un guet organiseert

enquêtrice : mh

informateur : àwwer ich bin hàb nie mitkenn denn euh hàb ken zitt ghà

enquêtrice : mh gràd kerzlich sin r no fort àwwer s isch net mit dene d'accord

informateur : ja s isch net mit de s isch mit ihne gsi

enquêtrice : d'accord mh

informateur : àwwer euh bon ich wànn s jetz mit dem wàs i organisiere kà wànn de bue dheim isch kà i meh

enquêtrice : (rire)

informateur : besser xx net

enquêtrice : mh kànn n r wed kenne n r weder fort no

informateur : kànn i weder e bissel reise ja jetz euh

enquêtrice : mh àwwer ich mein wànn r mit dene litt zàmmekomme wie vum euh under euh enfin vun üss m Bàdische oder üss de Schwiz

informateur : üss m Bàdische ja, numme

enquêtrice : rede n r hochditsch mit dene oder isch s e rede de ditsch enfin

informateur : ja s isch, s isch e bizle gmischt äu nemm i à net

enquêtrice : mh

informateur : also mir rede mir rede àlli elsassisch mitnànder

enquêtrice : mh

informateur : àwwer euh pff offi s officiel isch doch uff hochditsch deno nit euh

enquêtrice : mh

informateur : in dr wànn i sie àntreff e so red e jeder we de schnàwwel gwàchse isch net

enquêtrice : mh

informateur : àwwer wà mir e rechtigi vesàmmlung han isch hochditsch euh

enquêtrice : ja ich mein hàn sie au e d e dialekt dert hewwe oder euh

informateur : sie hàn äü ihre dialecte

enquêtrice : mh

informateur : wo no unsrem glicht hein

enquêtrice : mh

informateur : s isch ke grosser unterschied

enquêtrice : mh

informateur : wenn mir newwer gehn mr sin àm Alte Brisàch

enquêtrice : mh

informateur : un mir rede elsassisch isch ke problem behomme mr àlles derte net euh

enquêtrice : mh rede d litt no au in in en dialecte

informateur : no rede sie äü euh ehre dialecte e so euh

enquêtrice : un glicht s àlso im elsassische isch s

informateur : glicht zemlig im elsassische ja

enquêtrice : mh

informateur : àwwer s isch äü gmischt bi uns numme sie mische s mim ditsche no glicht s meh àss wà mir s mit frànzeesche mischt enfin je sais pas

enquêtrice : mh mh àwwer meine n r däss s litt wie däss s litt gibt wie reschtisch dialekt rede oder däss s däss s so ebs noch gibt litt wie numme dialekt rede ja ja

informateur : bi uns oder bi ihne bi uns ja bi uns i nemm àà s gibt noch ich gläub im Unterländ meh àss bi uns

enquêtrice : ja  
 informateur : ich find widdersch nàà Wisseburg oder so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dert word noch euh viel euh els  
 enquêtrice : mh komme n r àls so witt oder sin r  
 informateur : ja äü àwwer **bon** euh net euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : net regelmässig  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer i hàb euh kollege vum Bas-Rhin wo n i kann net un euh wo n i kuntàkt hà un euh sie rede meh elsassisch àss im Haut-Rhin àss bi uns im Owerelsàss ja  
 enquêtrice : ja durich wàs kommt des meine n r hàn r e  
 informateur : pff wàrum euh ich s isch e momant do im mode gsi in Strossburg wo se wo besseri litt elsassisch gredt han weder gredt han  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : so dr indruck wo n ich hà mir hàn äü bekàntti in Strossburg  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wo d haute société strasbourgeoise euh  
 enquêtrice : aja  
 informateur : elsassisch gredt het pour se se démarquer peut-être ich weiss net wàs se meine  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dr indruck hàn i àss àn da euh pff sewweziger johre oder villicht noch e bizzele vorhaar net euh  
 enquêtrice : ah ja ouais isch des numme so mh ja  
 informateur : donc euh Germain Muller un dàs dings net  
 enquêtrice : mh ouais  
 informateur : des het oij un nemm i àn äü viel wo àlso  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s elsàsser théâtre isch villicht meh développé im Bas-Rhin àss bi uns net  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : s gibt bi uns äü net àwwer euh  
 enquêtrice : ja gehn r àls nin ins théâtre oder hàn r aa schon gspeelt oder nà  
 informateur : hm hm nai hm  
 enquêtrice : aa ken zitt  
 informateur : doch  
 enquêtrice : doch  
 informateur : mir haade zitt àwwer euh mir het ànderi bschaftigung  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un ich bi aa mol do gsi un deno pff s problem isch sie han immer viel succès un wenn ihr net làng vorà àmalde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : han r vielmol ken plàtz meh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un deno wànn bi wa mr uns decideere isch vielmols ken plàtz meh  
 enquêtrice : ah oui d'accord (rire) un no wie gehn r no ànne do im in de gejed oder uff Kolmer oder  
 informateur : no geh mir wà mir geh geh mir e stund in de gegend net widderscht hm er brauche meine nit  
 enquêtrice : mh ihr hàn vorhaade vun Germain Muller geredt sin r àls so in de Barabli oder ja ah oder so ja  
 informateur : oder vom radio oder e so  
 enquêtrice : ah e so  
 informateur : der heert mr àm radio oder àn de télé oder so net euh  
 enquêtrice : mh, mh oder so  
 informateur : un ich hàb e fàmilie wo guet guet bekàntt gsi isch mit ihm net un euh  
 enquêtrice : mh

informateur : jertzert xxxx net  
 enquêtrice : d'accord mh mh àwwer hàn r aa no ihr hàn gsajt vorhaade de werter euh s gibt werter wie se wir ihr net kanne im ditsche in de technique un àlles hàn r no ditsch gelehrt in de schüel oder hàn r euh  
 informateur : ich hàb e bizle ditsch gmàcht wo n i jung gsi bin àwwer euh ich bin net güet gsi in de schüel sààg wie s isch àwwer ich hà noch e mir han ditsch télé ghà mir han d zittung uff ditsch ghà  
 enquêtrice : mh ah ja ouais  
 informateur : un ich hàb aa zitt làng euh viel ditschi biecher glaase oder viel mehreri ditsch biecher ich hàb e auteur ghà wo n i garn glaase hà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh no hàw i ditschi biecher glaase zittlàng un euh das màcht ö viel üss net  
 enquêtrice : hàn r s e so gelehrt no mit euh  
 informateur : ja un derno bon mr kommt doch hi un do newwer net xxx si mir àls niwwer geh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hà mir frind ghà dewwe oder e so net vun ding harre  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : un no het mr s e so glehrt net àu net geht s àm beschte mr lehrt s àm beschte wenn mir euh e so net  
 enquêtrice : mh wà wànn mir s benutzt ja  
 informateur : ja wà mr s red voilà  
 enquêtrice : mh àwwer sin r euh friehjer meh newwer komme wie jetz oder hàn r euh  
 informateur : nai i kennt fàscht sààge mir komme mir gehn jetz viel newwer àlso  
 enquêtrice : mh  
 informateur : friehjer wo n i jung gsi bin dàs hà mr nemm kànnnt wànn ihr newwer sin un wànn ihr wede e rewwer komme sin hàn ihr miesse de koffer uffmàche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : miesse fàscht miesse üssziege un e so i weiss wi mr e mol  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dewwe gsi àm fàsenàcht àm fenf ùhr morge heim komme àm sundig morge um fenfi un s isch noch e nochber gsi vom e douanier  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un mr màche de koffer uffmàche net euh  
 enquêtrice : mh ja ouais  
 informateur : hitte geht mr niwwer no hà mr s problem nim vom gald  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir käufe dewwe i Alte Brisàch wo gràd nawwe drà isch isch e stàdt wo noch ebis los isch àlso ebs loss euh sin e hüffe kàffee wo de  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wann mir euh z owe xxx zàmme wan  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gehn e kàffee trinke im sommer màngmol oder e so geh mr uff Alte Brisàch un euh drei vier euh kàffee wo mr de kàffee kà trinke  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un ebs asse un euh un euh s isch standig uff un euh mit dem àss doch e àndri sproch isch e àndri menta mentalité  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mentalität isch s euh ha mr e bizzle de indruck mir sin in ferie  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : doch s isch wohr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àlso d frau noch viel meh àss ich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dann sie geht gar viel newwer fer ikoife  
 enquêtrice : mh

informateur : un ewe sie saijt s isch euh un sie han viel meh d kültür von de kàffee wo bi uns find i e bizzele cassée isch

enquêteurice : ah ja isch des

informateur : euh bi uns wànn einer in d wirtschàft geht wurd er e bizzle krumm ànglöggt net

enquêteurice : mh

informateur : un dewwe gehn se viel meh in euh de kàffee trinke

enquêteurice : mh

informateur : un e so

enquêteurice : mh

informateur : oder euh un sie sie euh s isch oï e lieu social find i net euh

enquêteurice : àlso finde n r däss s e unterschied gibt zwische hewwe un drewwe in dere àrt des däss wenjer ihr hàn gsajt

informateur : ah oui oui oui ja ja un wann i jetz newwer geh numme in de woch z middàg x wann ich newwer gàng im dàag e so wenn i eber ebs muess hohle àwwer sunscht wà gehn mr

enquêteurice : mh

informateur : àwwer àm e sundig fer z midàag asse oder so kàt ich mr s erlawe àwwer schunscht z owe oder so

enquêteurice : mh

informateur : un i weiss diwwe kànn au zwei fräue z midàag gehne kàffee trinke

enquêteurice : mh

informateur : oder sie finde sie do vom e viertele wisser

enquêteurice : mh

informateur : oder roter

enquêteurice : mh

informateur : des sahn ehr net in Frànkriich

enquêteurice : mh ja

informateur : oder ich weiss vun de vor drissig johr isch scho gsi si mir kollege gsi euh un lehrt s üss net un euh d fräuen han kà han euh wi getrunke d manner han e coca getrunke oder kàffee net hein

enquêteurice : mh

informateur : däss bi uns sahn ihr net euh t

enquêteurice : mh

informateur : wenn mr das bi gate sààge xx s isch e ànderi kültür un euh

enquêteurice : mh

informateur : sie sin gehn viel meh doch in d wirtschàft àss bi uns oder so un fer sich oï fer sich traffe oder so un kàffee kuchen net

enquêteurice : mh ah ja kàffee kuchen gibt s des wenjer no bi uns enfin ich mein

informateur : àlso ich find s gibt viel weniger bi uns jaja

enquêteurice : un gibt s aw e und gibt es auch

informateur : fer d kolmener noch d grossstàdter àwwer jetz ich seh jetz Brisàch do wo oï euh bon s isch kleiner àss ne Altebrisàch dewwe awer s isch nix los hein euh wànn ihr z owe àm àcti erigs ànne wann euh hàn ihr nix meh net

enquêteurice : mh mh àlso isch meh gibt s meh àngebót (rire) euh gibt s driwwe meh àngebót en fait isch euh sin

informateur : in e so ich find fer däss ja

enquêteurice : mh

informateur : fer numme kàffee trinke oder so ja un euh ja ich find

enquêteurice : mh un ihr hàn gsajt s isch e ànderi mentalité

informateur : ja àwwer s isch sie duen meh pratiquer

enquêteurice : mh

informateur : s isch d litt litt gehn àu mit wànn ich jetz wà mir jetz newwer gehn àls im winter hopla àwwer z middàg wànn mr spàzier geh màche geh mir fàhre mir uff Alte Brisàch stelle s oto nawets ànne no läufe mir àm Rhin nàà

enquêteurice : mh

informateur : no geh mir nuff àn dr àns minschter un no dànn geh mir e kàffee trinke es sin drei grossi kàffee

enquêtrice : mh  
 informateur : àm plätz e rum sin àlli gstopfft voll  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informateur : un do sin euh do sin s isch eins do gehn àllewaj hundert persone nin net  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder noch mehr  
 enquêtrice : ah ja mh  
 informateur : ich hà jetz net gzhàhlt àun mir sin e mol gsi vor drei wuche àm e vieri z midààg hopla un no ha mir andlig e plätz gfunde setze ànne  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : e viertel stund nochhart si mir weder fort mir si noch nit serviert gsi net  
 enquêtrice : ah ja hop  
 informateur : àwwer àwwer es es läuft ewe un wànn ihr bi uns wenn ihr uff Brisàch geh àm e sundig z midààg enfin à part e pààr wirtschàfte wo rechtig euh bars sin oder so finde n r nex net euh  
 enquêtrice : mh ouai àwwer ja vorharde hèn ihr gsajt s isch e ànderi mentalité wie wie hèn r des gemeint euh  
 informateur : ja ja euh ja  
 enquêtrice : do in dem sinn im sinn vun dem däss se meh zàmmekomme oder so  
 informateur : ja  
 enquêtrice : oder hèn se aw e àndere chàràkter wie mir  
 informateur : oder wàs àu isch wànn ihr newwer gehn bon wenn ihr jetz euh e ditschi wirtschàft namme von de elef morge bis àm elef z nàcht kennen r asse  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : wànn ihr uff Kolmer gehn wenn ihr àm eins komme isch zue wenn ihr euh au plus tard àm zwei net  
 enquêtrice : mh  
 informateur : und wann ihr z owe àm nini komme euh nodam wàs isch euh serviere euh  
 enquêtrice : ouai  
 informateur : kenn ehr serveert warre  
 enquêtrice : mh

35:04

informateur : un dewwe kennen r àm fenfe komme kenne n r àm sewwene kenne àm nine komme bon z nàcht àm zehne jo net ewweràll  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh s isch viel länger uff net euh  
 enquêtrice : mh un gibt s au ànderi kùltùrelli unterschiede oder kùltùrelli gemeinsamkeite zwische de elsasser un de ditsche oder  
 informateur : ja s isch doch àndersch mr hèn doch euh viel von de frànzose ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : doch doch  
 enquêtrice : ouai  
 informateur : doch s isch àu net àlles euh s isch dings wie ni due assimiliere diwe un ànder dings àu weniger net àwwer bon  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch dings in Frànkrich wo n i net due assimiliere net  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s gibt dewwe gueti wirtschàft im grosse im im schnit sin se im Frànkrich doch besser gat i sààge net  
 enquêtrice : mh mh mh  
 informateur : un wànn vielmol wànn se dewwe guet sin han se isch e frànzeescher koch oder sie han in Frànkrich glehrt net àwwer euh sonscht isch vielmol wànn dir euh ditschi wirtschàft noch wienerschnitzel un so dings c'est pas  
 enquêtrice : ja ja

informateur : bon s isch ehri kùltür we mir unseri  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch normàl oder euh wàs i wàs glich isch wie derte kebab pizzeria un so dings net  
 enquêtrice : ja  
 informateur : däss isch e bezi schàd defer àwwer bi uns àu net àwwer s isch àu e tout évolue net euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bon c'est normal net  
 enquêtrice : un so im àllgemeine mericke n r däss ihr däss ihr do in ere granzzon wohne  
 informateur : ja doch  
 enquêtrice : ja  
 informateur : mr han doch viel ditschi wo komme net  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir gehn newwer geh ikäufe un sie komme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ze bi uns geh ikäufe hàn mir hàn viel ditschi wo do wohne un euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : doch un i weiss ich han emol e frind üss m Frànkriich üss m Sud-Ouest gfrogt ob s e avantag isch  
 oder e inconvéniènt von der  
 enquêtrice : mh  
 informateur : granz wohne also s sin numme numme avantages en fin de compte nit un  
 enquêtrice : ja  
 informateur : no kànnsch s guete namme von jedem länd nit euh  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ich find e mol net àwwer bon  
 enquêtrice : mh àwwer euhm euh de de sin r in ere psundere granzzon do het s e nàme het s ich weiss net  
 informateur : bon mi mir han e passage de frontièrre do net  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : donc odomàdisch het mir viel meh influence wànn ebs euh fenf kilometer un muess d stross wo  
 von Friburg uff Kolmer geht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu e lieu de passage isch odomàdisch gibt s e bizle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : déteindre do uff d gemeine wo drum e rum sin wenn ihr fenf ah wenn ihr jetz euh e dorf wohne wo  
 net àn dare stross isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : han se doch weniger influence nemm i àà von de ditsche àss wie s meh direkt euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àm granzgebiet sin no un passage routier net  
 enquêtrice : mh mh un ihr salwer wànn r jetz euh ich weiss net dedd s eich schwer fàlle fer vun do wagzezeije  
 informateur : wa ich hà ni net verstände  
 enquêtrice : euh dedd s eich schwer fàlle wànn r jetz unbedingt vun do fort sotte gehn erigs ànderscht laawe  
 informateur : nai hm  
 enquêtrice : het het s kennde n r ierichs ànder  
 informateur : hm, hm hm, hm doch  
 enquêtrice : ja  
 informateur : hm doch doch ich kennt doch i kennt rieh ja doch doch ich kennt widdersch geh doch ohne  
 problem  
 enquêtrice : ohne ohne problem  
 informateur : ja  
 enquêtrice : dàdd s eich net euh  
 informateur : hm von do wànn ich jetz euh ich hàb irga àlso ich hàb immer fort welle von do vun jungem des isch  
 enquêtrice : ah ja mh

informateur : ich klàg net ich hàb guet glabt do nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àber ich hàb immer euh e attirance ghà fer mangi ànderi gegende oder lander  
 enquêtrice : ah ja d'accord  
 informateur : ich hàb immer de Sud-Ouest oder uff Canada s isch euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bon àwwer  
 enquêtrice : dedd s net pro däd s ke problem sin kenne n r àlles  
 informateur : ja bon hitte àlle àlleweg nemmi nit euh  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wànn ehr jetz àlles, s gànze, mer duet e àlter bààm nemm versetze net  
 enquêtrice : ja  
 informateur : encore que oder euh  
 enquêtrice : àwwer wànn jetz ejere sohn e sàch ewwernimmt do  
 informateur : horiche ich bin xxx in Austràlie gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh d qualité d vie wo se han het mir net in Frànkriich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un die litt sin offe un ich ich kànn net anglisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer ich weiss es isch ke zitt meh gsi un d fräu isch nit mit gsi no hàw i welle ebs käufe un no bin i  
 àu het s e bezi gragnet salle morge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un bin i hab ke bàreble ghà un e stross nogeloffe net  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fer e ebs geh inkäufe net un euh in Sydney isch euh ding euh centre d'affaires net  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : un die sin àlli euh dunkli hosse bläu oder wiss hamb am morge net euh un bàràbli un s märkele net  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un no bin i àn àn e kritzung komme s rote licht gsi fer d fuessganger net  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh trottoirs von dreij veer meter breit net no bin i rund um gschaft gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bis green worre isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch einer vorne àn mir gstände àm märkele ich mich komme geh hohle mit em bàràble fer  
 drewwe läufe net  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : wird s Kolmer kennt i làng stehn bis emes kommt net àss euh  
 enquêtrice : (rire) ja

39:09



17. Tableau - Munchhouse

Munchhouse 1	66	tranche d'âge 60/70	H	00:00-14:59 (partie 2)	ih27	x			x		
Munchhouse 2	64	tranche d'âge 60/70	H	26:03-41:07	ih05				x		x
Munchhouse 3	66	tranche d'âge 60/70	F	00:48:03- 01:03:05	ih09	x			x	x	x
Munchhouse 4	63	tranche d'âge 60/70	F	42:53-58:06	ih01				x	x	x

## 17.1. Munchhouse 1

[partie 2]

0:00

enquêteur : voilà excüsiere hein, es geht wiedersch euh, ja àlso hàn ehr gsajt euh mànchi het s tromatisiert euh s fränzesche

informateur : ja

enquêteur : enfin waj se gstroft sin

informateur : wu, wu, wu, wu richtig àngscht bikumme han vum, vum lehrer

enquêteur : hm

informateur : richtig wu àngscht bikumme han

enquêteur : ah ja

informateur : gschmiirt

enquêteur : mh

informateur : gschmiirt

enquêteur : un ehr hàn s wenjer no

informateur : euh ich, ich hàb angscht bikumme vu, vum pfàrrer

enquêteur : aja

informateur : (rire) ja àn de christelehr, hàw ich lauter spicke ghàà, do ar hàt mir nit euh

enquêteur : àwwer aa waije de sproch oder euh

informateur : euh nit waije de sproch

enquêteur : waje àndri sàche

informateur : dar hàt uns euh d religion uff ditsch glehrt

enquêteur : mh, ja

informateur : uff hochditsch

enquêteur : mh

informateur : un un mir han nit viel vun ihm verstånde devu (rire)

enquêteur : aja waj ehr fränzesch glehrt hàn in de schüel

informateur : mais ja, ja

enquêteur : mh, mh un euh ja

informateur : Augüschte Meyer

enquêteur : isch des de pforrer gewann

informateur : der isch pforrer gsin, ar het miggese gmàcht in de kirich

enquêteur : mh

informateur : der het uns verràntz, nin komme hàt e bangel ghàà un drii, màngmol han mer e bàbedeckel in de hosse ghàà (rire)

enquêteur : aja

informateur : àwwer mangmol hàt ar s gmerikt, àss ar s, het ar s rüssgrisse

enquêteur : aij mh

informateur : ja

enquêteur : isch do euh, Minchhüse isch euh kàtholisch oder protestàntisch oder euh

informateur : kàtholisch

enquêteur : kàtholisch, ah no kàtholisch

informateur : wu n ich jung gsi bin euh sechs johr àlt, enfin sechs oder zeh johr àlt

enquêteur : mh

informateur : euh soviel àss ich weiß sin numme euh enfin sin ke ànderi religione gsi in Michhüse

enquêteur : d'accord, gor nix euh numme kàtholisch

informateur : numme, numme kàtholisch ja

enquêteur : mh euh güet euh jetz euhm mer hàn, vorharde hàn mer s ghet vum àrtikel in de zittung euh sin ehr abonniert in de zittung oder

informateur : naj

enquêtrice : nä hän ehr se, laaße-n-ehr se àb un zü  
 informateur : najj, najj ich dät se nit laaße  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : ja, àm erscht müeß se ein oder zwei duri bläddre  
 enquêtrice : warum  
 informateur : ich bin àllergisch  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : entweder àm stoib vun de zittung  
 enquêtrice : ah  
 informateur : oder àn de tinte  
 enquêtrice : d'accord, ah ouais  
 informateur : un dann müeß i geh, geh laaße do wu sie, in aim kànn i sie nit laaße gwehnlig  
 enquêtrice : d'accord, d'accord, denn ja euhm  
 informateur : do isch se, s xxx bläddel, e mol oder zwei oder noch meh derno geht s  
 enquêtrice : mh un euh isch s no d Alsace oder euh d DNA oder  
 informateur : pff ich düe meh d Alsace laaße àwwer mangmol düen i àlle zwei laaße  
 enquêtrice : d'accord un laaße-n-ehr au ànderi sàche euhm àls zittunge oder heftle oder  
 informateur : heftla, publications ja oder ding euh ich bin, ja ich bin abonniert uff euh mediapart  
 enquêtrice : ah ja, mh  
 informateur : vous connaissez  
 enquêtrice : ja, ouais, oui euh c'est, isch s euh, isch euh, wie soll i saawe  
 informateur : e zittung euh en ligne  
 enquêtrice : jaja, jaja, ich mein, oui s isch euh, ja s isch uff internet, sin ehr viel uff internet, benutze-n-ehr viel internet  
 informateur : jaja jaja ja non mais ja bon je participe àm euh forum vun de truffes  
 enquêtrice : mh, mh, ja isch s praktisch euh  
 informateur : euh oder schunscht oj euh mit àndere trufficulteurs oder euh mit sociétés mycologiques hein s isch doch e güet instrumant euh internet hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wann s geht, wann s loift isch güet  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un mangmol loift s nit un no isch s, no gsieht mer àss mer s brücht hein  
 enquêtrice : mh àwwer ja no luej, no sin ehr abonniert àn mediapart euh, warum euh, fer euh, fer bissel e àndere point de vue hän oder so oder euh  
 informateur : (rire) nit numme e àndere point de vue, fer wisse wàs sie schunscht iwveràll versteckle düen  
 enquêtrice : ah, mh, finde-n-ehr däss es wichtich isch, däss es e so sàche gibt euh X fer euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja (rire)  
 informateur : zuem teil sàche in unsrem länd sind kàtastrofrik  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àm X, s geht widdersch e so  
 enquêtrice : hän ehr euh, sin ehr pessimistisch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh X s isch nit minni natür fer pessimistisch ze, ze sii àwwer euh XXXX wenn mer lüegt, wenn mer gsieht wie s do geht euh X Bernard Tapie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : de grescht escroc vum gånze länd màcht widderscht  
 enquêtrice : ja, ja, ouais  
 informateur : es geht gånz ellei, dar isch gånz allei  
 enquêtrice : mh geniert s eich däss e so, so sàche gibt quoi, däss es so  
 informateur : ja schun, ja schun, ja

enquêtrice : mh, mh, mh un lüje-n-ehr viel télé au oder euh  
 informateur : ja ich lüeg oj bon  
 enquêtrice : euh ja, euh wàs lüje-n-ehr no fer sander  
 informateur : pff divertissement, rire  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh le soir à six heures euh wie heißt s jetz euh *On ne demande qu'à en rire*  
 enquêtrice : ah ja, ouais  
 informateur : euh  
 enquêtrice : uff em fränzesche no  
 informateur : uff em fränzesch ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ditsche sander nit groß àwwer wenn s minner sohn han gwellt no hàb i s jetz oij hein  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : euh ditsch lehrt ar in de schüele  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ar lehrt ditsch, anglisch un lätinisch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh àwwer anglisch, lätinisch màcht ar schun funf johr jetz hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer lätinisch kaj problem, dàs gfällt em, do het ar güedi notte, gänz güedi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer anglisch un ditsch nit e so  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : un s letscht johr sin merin Lucelle do owwe gsi, Luzel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ebene zwànzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd gsi un han mer  
 gsajt horich jetz effectivement wenn de güedi notte (-e du pluriel) hàsch, mathématiques, sciences  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch güet àwwer wenn de widdersch gesch in greßeri schüele, bisch nimmi de bescht wie de hitt  
 bisch  
 enquêtrice : mh, ja  
 informateur : àwwer de e, e, e exàme mol hàsch, wàs d differanz kàt màche, wenn de sproche kààsch, anglisch  
 oder ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie do sin mer nit witt vum ditsche granze  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un vun de Schwiz, no wenn de ditsch kààsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch dàs e vorteil unglouwig fer dich un zitter har hàt ar besseri notte (-e du pluriel)  
 enquêtrice : ah ja, zitter strangt ehr sie meh àn  
 informateur : zi' zitter weiß ar, dàs euh dàs euh gebt ar sich me miehj  
 enquêtrice : mh un ehr salwer hàn ehr au ànderi sproche gelehrt in de schüel oder euh  
 informateur : ditsch e bitzi ja  
 enquêtrice : ditsch ja un het eich s elsassisch do defir s elsassische gholfe  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : finde-n-ehr dàs es  
 informateur : ja bon wie mer in de Schwiz gschàfft hàn

enquêtrice : aja, ah jo, ja  
 informateur : euh ich hà gsahn, teil wo nit ditsch kenne han oder nit elsassisch kenne han hein, differanz in, in jede ding, güet sie han doch e teil àrwet gfunde s isch noch e zitt gsi, wu ziemlich àrweit gsi si, fir, fir, fir fir viel àwwer hitt gloiw i naj nimm, wenn einer d sproch nimmi hàd, wurd ar nit igstellt  
 enquêtrice : un ehr salwer wie ehr derte gschàft àn in de Schwiz wie hàn ehr no geredt euh, hàn ehr no euh elsassisch geredt oder euh  
 informateur : naj schwizerditsch  
 enquêtrice : schwizerditsch  
 informateur : schwizerdütsch ja  
 enquêtrice : schwizerdütsch, hàn ehr s no gelehrt oder isch s ellein gänge oder wie isch des no gänge  
 informateur : euh wenn mer mit de schwizer schàfft  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un mit de schwizer euh schwatze düet, schwatze  
 enquêtrice : mh schwatze  
 informateur : euh kommt, kommt s ellein hein un kleini sàche wu mit nit gwisst hàn euh elsassisch oder uff ditsch hein mange', meh, meh mol ditsch àss euh àss elsassisch ja  
 enquêtrice : ja doch au, ja  
 informateur : schwizer, schwizer verstehn besser s ditsche àss euh elsa' euh s kommt druff àn oij welli gegend  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un welli persone zum teil gànz güet euh, euh red wie d, wie dü kààsch un fertich, sie versteh, verstàà di güet hein  
 enquêtrice : mh àwwer isch d differanz euh isch d differanz groß zwishe ejerem dialekt züem beispiel un em schwizerische oder  
 informateur : àm ànfàng, àm ànfàng euh hàt mer miehj àwwer noch wenig zitt, ah ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh teil, teil euh wie will i jetz sààge, drüü, drüü  
 enquêtrice : ah  
 informateur : drei  
 enquêtrice : ah  
 informateur : (rire) ich will sààge hein güet àwwer euh  
 enquêtrice : mh ja ich mein isch euh s schwizerdütsche, viel, isch s meh ànderscht wie stroßburjerische oder isch s euh, isch de unterschied greßer mit Stroßburj àss mit em schwizerische  
 informateur : euh es isch direkt euh zwishe Stroßburi un euh owerlandisch euh isch ich glöib so ungefàhr s selwe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch ungefàhr s gliche  
 enquêtrice : d'accord, de unterschied meine-n-ehr isch  
 informateur : dru', euh ja, isch nit, isch nit, isch nit meh differanz naj  
 enquêtrice : mh, mh, d'accord un euhm ja mer hàn s vorhharde ghet vun de télé au euh lüeje-n-ehr au sandunge vun de regio', vun ja  
 informateur : ja viel  
 enquêtrice : vun de regionàl télé oder euh  
 informateur : so, sobàll àss meglich, ja Rund Um lüeg i àb un zü hein  
 enquêtrice : ja

9:43

informateur : e bitzi àm owe un sie han mir euh gfàckt fer àss i welle lüeje, no stop, stop wenn s, wenn i besser igeteilt bin  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wenn i besser igeteilt bin oder besser üs' üsgrichte bin oder euh sàge mer euh ich dü mich, euh wie will i soij, trop dispersé

enquêtrice : mh  
 informateur : no màch ich des un sal un  
 enquêtrice : mh hàn ehr nit euh, ja  
 informateur : ja un euh bon c'est pour ça le foutoir un peu un euh  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : donc voilà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh i min jedes kinnt e bitzi meh, naj àwwer oij euh güet ich hàn lüege wage, wage truffes  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh ich weiß nit wie viel àss euh wenn d saison isch nagschti woch kànn finde  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : kànn i zwei finde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder kànn i zwei kilo  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dernoh meh oder wenig e bitzi weiß i àwwer wenn i numme zwei truffes find euh, nit  
 enquêtrice : aja ouais  
 informateur : no het s ke wart  
 enquêtrice : isch nit intressànt ja  
 informateur : un euh güet in, in voller saison  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bin i, bin i viel furt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : enfin viel furt euh euh bi dam geh lüege oder bi sallem geh lüege ebb ar e pààr trüffle hàt oder der  
 ahnd düet sich malde oder sunscht, mir han X immer ebs ze redde  
 enquêtrice : àwwer ich mein im àllgemeine intressiere euh finde-n-ehr dàs es wichtich isch dàs es sandunge  
 gibt uff elsassisch àn de télé  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : warum  
 informateur : mais es betrifft uns besser  
 enquêtrice : ah finde-n-ehr kommt s besser àn no enfin c'est  
 informateur : ja euh c'est plus local, c'est plus personnel, c'est plus euh je trouve ça touche plus  
 enquêtrice : mh, mh un euh àlso finde-n-ehr wichtich aa dàs es wieder geht euh wann s jetz euh  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : gibt s noch ànderi sandunge euh àss Rund Um, wisse-n-ehr ebs noch ànderi sàche gibt  
 informateur : àwwer schunsch kann i keini meh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh s isch aini gsi mit em Simone Morgenthaler  
 enquêtrice : ja, mh  
 informateur : hàb aini vun de letschte mitgmàcht  
 enquêtrice : ah ja sin ehr euh  
 informateur : d vorletscht glauw i  
 enquêtrice : ah bon, ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : àls euhm, àls gàscht no enfin  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : ja, mh un no hàn ehr e rezapt euh het se  
 informateur : ja mit trüffle  
 enquêtrice : mit trüffle, aja, jaja d'accord, mh sott mer süche in de àrchive fer lüeje  
 informateur : wie

enquêtrice : mer sott lüje in de archives fer, fer lüje euh wàs fer e sandung  
 informateur : euh ja, ja bon  
 enquêtrice : mh un euh horiche-n-ehr aa de radio  
 informateur : radio ja, àwwer im auto hauptsächlich  
 enquêtrice : im auto mh  
 informateur : im auto oder wenn i in de kuche bin  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : do horch i hauptsächlich euh informatione oder musik  
 enquêtrice : uff euh fränzesche sander  
 informateur : fränzesche sander  
 enquêtrice : fränzesch sander  
 informateur : ja bloß sott mi, s ditsche euh due i nimm praktiere dàdo  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un ich gsieh, wenn i ein oder e ànder àndrefe dü, ah tiens  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hàb viel verlore  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bin, bin s nimm so gewehnt des  
 enquêtrice : un finde-n-ehr däss es schààd isch oder ehr hèn gsajt  
 informateur : ja nàdirlich isch s schààd  
 enquêtrice : ja, mh  
 informateur : nàdirlich isch s schààd euh wenn ich, ich weiß ich hàà euhm in de johre, vor, vor siewezig im euh  
 Europa umenànder greist àwwer mit de ditsche sprochen bin ich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : iwweràll durekomme, fàscht iwweràll euh, Ungàrn, Tschechoslovakei oder Pole  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer d schowe han se nit garn ghàà (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : àwwer güet ich hèn s gwisst no jedes mol wenn i ebbis hèn welle froge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hàw i zerscht uff fränzesch gfrogt  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : un euh derno hàw i ditsch gfrogt  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : nie ditsch zerscht (rire)  
 enquêtrice : àwwer euh sin ehr, reise-n-ehr hitt a noch viel oder wenjer oder euh  
 informateur : nimm e so, naj nimm e so  
 enquêtrice : nimm e so  
 informateur : nimme e so  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nimme e so àwwer es dät mer gfàlle wieder àb un zü àn aim ànne geh, wu i noch nie gsi bin, warum  
 nit hein  
 enquêtrice : un wànn ehr e mol erigs furt gewann sin euh witt euh ich weiß nit euh in Ungàrn oder egàl euh isch s  
 aa vorkomme däss ehr ànderi elsasser àngetroffe hèn mànchmol  
 informateur : naj nie  
 enquêtrice : nà, nà, hèn ehr kenn  
 informateur : nie, nie (rire) nie  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : nie euh so viel, naj nie X ditsche màngmol euh oder ànderi franzose àwwer elsasser nit bàll hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja do isch gànz, wu, wu noch àlles zü gsi isch hein  
 enquêtrice : ah ouais, c'est vrai, ouais

informateur : àlles zü gsi isch, àwwer bon s, ich gloib s isch viel schlechter gsi àls jetz hein

enquêteurice : mh

informateur : d litt sin viel frindliger

enquêteurice : mh isch s friehjer schwerer gewann fer euh

informateur : euh fir d granze do, fir e, ouais

enquêteurice : isch s

informateur : fir e visa bikumme isch s schwierig gsi àwwer de kuntàkt mit de litt

enquêteurice : mh

informateur : unglöuwlig

enquêteurice : aja

informateur : ich gloib des gibt s nimmi hitte

enquêteurice : ah des, ah so gemeint ja

informateur : des gibt s nimm

enquêteurice : ouais

14:59

## 17.2. Munchhouse 2 (transcription via Praat récupérée)

26:03

informateur : no isch das dings güet gloffa un s johr druff sin s füessball drà gsi nit

enquêtrice : mh

informateur : un zalli han dert bin i oij debi gsi nit

enquêtrice : mh

informateur : sallemols ha mr ha mr gsajt däss mir màche frites un kàrpfen nit

enquêtrice : d'accord

informateur : un no hett ei sociéte het e mol steak prowiert

enquêtrice : mh

informateur : het d ànder prowiert kàrpfen no sah mr scho

enquêtrice : no sahne ehr schun, wàs geht

informateur : nit de Sundgäu isch nit witt nit euh

enquêtrice : ah ja, ouais ouais ouais

informateur : nit un deno finalement euh si mr uff da kàrpfen bliewe nit

enquêtrice : ça a bien marché

informateur : un jetz isch s ewwe drissig johr scho

enquêtrice : ja ich hàb e mol e reportage gsahn ghet schon euh XX la carpe frite

informateur : ja ja

femme de l'informateur : jaja des loift des dings nit des loift ja

enquêtrice : ouais ah euh enfin ich hàb immer gemeint ghet s isch meh im Sündgöij des ka des

informateur : ja d kàrpfen sin im Sundgäu in Aschpàch um e n ànder nit

enquêtrice : ja ah ja mais mh mh

informateur : àwwer mir han jetz dàs do ins ding gbrocht

enquêtrice : hèn ihr s euh

informateur : no si mir àls drissig persone un gehn in in de Sundgäu bim e pisciculteur

enquêtrice : mh

informateur : un die han do euh dar dar dar gitt uns fisch

enquêtrice : mh

informateur : un nous on les tue namme s üs putze sie

enquêtrice : (incompréhensible)

informateur : kumme in barquettes, kummt in d chambre froide

femme de l'informateur : aja

enquêtrice : mh (rire)

informateur : un au fur et à mesure kummt dàs dings do ànne in d chambre froide in der

enquêtrice : mh

informateur : in de local vun de carpes frites

femme de l'informateur : sie han s làng gmàcht fer euh de füessball nit

informateur : un deno voilà jaja

enquêtrice : mh un jetz sin ihr nit nimme so in de gànze vereiner

informateur : ja ich hàb deno euh problemer ghà oui mit m knie

enquêtrice : mh

informateur : un jetz hèn i noch àn da hufta

enquêtrice : mh

informateur : un hèn i problemer ghà in zweidöissigdreij mit m kopf

enquêtrice : mh

informateur : euh ich verlier àls gedànke

enquêtrice : mh

informateur : no kànn i àls zwei stund sin weiss i nit

enquêtrice : mh

informateur : weiss i nix meh devun  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wenn i wedder züe mir kumme  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : euh hàw i euh miehj fer mi erinnere euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : eb i kinder hà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder euh tu vois oder wàs ich gmàcht hàb dreij stund vorhar  
 enquêtrice : mh oui donc s isch jo  
 femme de l'informateur : un sie finde nit  
 enquêtrice : un do bin i bsorgt un defer un no  
 femme de l'informateur : un sie finde nit  
 informateur : no bin i hàn i medizin gnumme isch s dreij johre làng e mol güet gsi no isch s wedder kumme  
 enquêtrice : ouais ouais donc hàn ihr liewwer euh ghàlde mit de  
 informateur : ja denn deno euh euh wenn de no saije vezehlsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no dings dings  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh vegesch  
 enquêtrice : ben ouais  
 informateur : isch s oij nit güet nit  
 enquêtrice : ben oui c'est clair  
 informateur : un no euh hesch immer bi de organisateurs gsi un ich bi secrétaire gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder bi trésorier gsi vum füessbàll làng  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja da kààsch dir nit erloiwe  
 enquêtrice : ja  
 informateur : euh fer fahler màche  
 enquêtrice : ja mh  
 informateur : oder ding un deno weisch s isch immer rivalidäde  
 femme de l'informateur : (incompréhensible)  
 enquêtrice : ah ja ouais bien sûr  
 informateur : in de ding ja no wenn e pààr sin wu di nit so denken  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un màchsch fahler euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : donc je préfère pas euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : solàng àss es geht màch i s  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wenn nemme geht il faut savoir reconnaître la limite de ses capacités hein  
 enquêtrice : ben oui bien sûr bien sûr  
 femme de l'informateur : ja er màcht noch gnüe mir sin jetz mir sin àlli zwei in de chorale  
 informateur : in de chorale (séparer les occurences) noch nit dert bin i oij drinne un no bin i noch im kericherot  
 nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un deno màch i noch sacristain im dorf oij noch mit dem W. J.-P. wu n ich kontaktiert han  
 femme de l'informateur : (incompréhensible)  
 enquêtrice : ja in der ouais mh  
 femme de l'informateur : in x ja

informateur : ja in x oij noch  
 enquêtrice : ah ja hàn ihr noch aktividäde  
 informateur : do ha mir de marché aux puces nit  
 enquêtrice : ah oui  
 informateur : chaque chaque fois le premier dimanche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : de la carpe frite nit  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : isch gse bis jetz et l'année dernière ils ont dérogé han sie nemme weele hà àss mir de marché aux puces màche  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : un ha mir no en dehors de la carpe frite gmàcht un jetz des johr die zwei wu noch carpe frite màche d müsik un d füessball han wedder gfroggt däss mir s wedder màche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : le premier dimanche  
 enquêtrice : d'accord ouais  
 informateur : de erscht sundig  
 enquêtrice : un wànn ihr no in de chorale oder im euh in dem verein im ASCL euh redde n r do mit de mit de ànder litt redde n r do noch elsassisch mit de litt redd r  
 informateur : ja ja in de chorale elsassisch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : denn sin ich bi vo mir sin fàscht d jingschta  
 enquêtrice : mh  
 informateur : kläss ninevierzig  
 enquêtrice : mh ouais après le reste  
 informateur : nit un deno sin àwwer litte debi wu nit güet frànzeesch rede nit  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : aij nit güet elsassisch no rede mir odomàdisch frànzeesch hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh d elsasser sin doch mir sin doch heflig nit  
 enquêtrice : (rire) doch au gall  
 informateur : nit un wenn ebber kummt màcht mi de télé àb bon des kennt nimme viel hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder euh wenn ebber kunnt un versteh steht numma frànzeesch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gehsch nit mit de elsassisch geh rede  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vor da person mit de fräu  
 enquêtrice : mh  
 informateur : denn s kààt latz interpretiert sin  
 enquêtrice : mh mmm  
 informateur : voilà  
 enquêtrice : un schunsch euhm ewwe mir hàn s gràd vun de télé ghet lueje n r euh sandunge àn de télé lüeje n r frànzeschi  
 informateur : ja i ich lögg maischtens frànzeesch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh àls hàn i meh films noch glöggt uff m ditsche àwwer euh sie fänge àls àà zwànzig àb euh àcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder viertel àb àcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un do sin noch euh d informatione uff de frànzeesche sander  
 enquêtrice : ah ja ouais mh

informateur : deno wenn bis d informatione fertig sin

enquêtrice : mh

informateur : hein oder Cante euh vingt heures c'est Canteloup

enquêtrice : ah de Canteloup

informateur : sall lögg i oij deno han d films schon hälwer umme

enquêtrice : (rire)

informateur : no lögg i uff de fràn deno zitter àss

enquêtrice : löije n r widderscht

informateur : voilà vor het mir TNT ghà han ha mir do ghà d ärscht d zweit d dritt fränzeesch

enquêtrice : mh mh

informateur : canal + hà mir nie bzàhlt

enquêtrice : mh

informateur : un no ha mir ghà d schwizer fränzeesch ditsch

enquêtrice : ah ouais

informateur : nit wàs sie jetz han noch

enquêtrice : mh

informateur : un deno ditsche dreij ditsche sander

enquêtrice : ouais mh

informateur : mir ha no ha mir d TNT bekomme

enquêtrice : mh

informateur : no hesch viel meh chaîne (-e du pluriel) uff m fràn un fer s Frànrìch

enquêtrice : mh

informateur : un fer s Ditschlànd no durch dàs euh zitter pràktisch zitter àss mir d TNT han lögg i d fränzeesche sander wenn jetz a a film isch nit oder d informatione (-e du pluriel)

enquêtrice : mh

informateur : lögg ich inder euh uff m fränzeesche verstànd besser s fränzeesche àss ditscha wag

enquêtrice : ouais mh

informateur : hàlt ditsch kenne mir rede àwwer wenn d ins technische inne kunnsch oder ins ekonomische es

enquêtrice : mh

informateur : s isch doch e a a sprochen wu e betzi speziàl isch un nit s kurànschte isch s s ditscha hein Frànrìch isch s gliche

enquêtrice : mh ah ja ouais ouais ouais

informateur : si tu parles technique français

enquêtrice : mh

informateur : ou ou parler de repas ou de d'un coup à boire

enquêtrice : mh

informateur : isch s nit s gliche

enquêtrice : mh isch nit salwe

informateur : hein müessch doch meh ewwe d connaissances hàn im tecknische nit

enquêtrice : mh mh àso

informateur : un deno durch däss lögge mir d informations uff der fränzeesche un will dàs ewwer euh zitt geht wu d films ààfänge im ditsche

enquêtrice : mh hàn ihr s gelonn

informateur : lüg i nit àwwer mangmol lüeg i e teil dings oder wenn d àls wieder e teil wohrhet e teil euh euh in informatione (-e du pluriel) besseri soij meh d wohret d wahrheit hàn

enquêtrice : mh

informateur : lüegsch meh uff m schwizer denn sie rede numme es geht in Frànrìch

enquêtrice : mh

informateur : hesch mangmol

enquêtrice : e ànderi  
 informateur : a ànderi uffassunge oder e ànderi e àn e ànderi vision vun dem dings nit  
 enquêtrice : mh mh mh un euh intressere n r eich au fer politik so euh oder euh ihr hàn ihr sin im gemeinerat  
 gewann bon  
 informateur : j ja ich lüegg garn d émissions politiques  
 enquêtrice : àwwer ja ouais so sàche ouais ouais löije n r s garn mh  
 informateur : ja jaja jaja lögg garn  
 enquêtrice : un  
 informateur : wenn jetz a ding isch wenn jetz der erscht minischer red oder euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : e débat isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : entre la droite et la gauche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder les les élections euh euh de présidentielles das lögg i  
 enquêtrice : mh ja do do vous vous suivez àwwer sin ihr euh engagiert in de politik oder hàn ihr ken euh  
 informateur : nan fini fini fini  
 enquêtrice : fini  
 informateur : fini fini  
 enquêtrice : fini schluss  
 informateur : na najj gràd zwelf johr gaa  
 enquêtrice : mh  
 informateur : non non  
 enquêtrice : et euhm wàs hàw ich noch wille sàa euh ja àn de télé gibt s sàche wisse n r eb sandunge gibt uff  
 elsassisch  
 informateur : ja  
 enquêtrice : gibt s sàche  
 informateur : ja ja uff m dritte sin às euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sandunge wu sie elsassisch rede ich weiss jetz de nàmme nimm sie han gescht publicitè gmàcht  
 pùblizität gmàcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu sie elsassisch rede  
 enquêtrice : mh un finde n r s weschtisch dàs es so sàche gibt oder euh  
 informateur : euh  
 femme de l'informateur : es hàtt no immer litt wo s intressiert  
 informateur : jo ammel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit sin immer noch äldri litt wu z immer s frànzeesch nit güet verstehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no sààge sie c'est bien et puis c'est quand même s isch doch unseri region nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no derfe mir e dialecte hà nit hein  
 enquêtrice : ouais ben ouais  
 informateur : un ebbis euh un e dialecte wenn de witt euh à àss r iwerlabt der ding euh isch s be wenn d noch  
 émissions hesch im télé do driwer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sàg i isch s besser noch nit  
 enquêtrice : mh und euh wie steht es am radio hàn ehr às aa de radio àn  
 informateur : euh d radio ja wenn ich in de odo gänge isch odomàdisch de Dreyeckland druff  
 enquêtrice : hàn ehr, ah de Dreyeckland ja  
 femme de l'informateur : ah ja

informateur : wenn ich mi wasch im bàzimmer e dusch nemm isch s de Dreyeckland  
 enquêtrice : Dreyeckland  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : un hân se do aa sandunge uff elsassisch  
 informateur : wie  
 enquêtrice : sandunge uff elsassisch uff m Dreyeckland hân se des au  
 femme de l'informateur : sie han oij  
 informateur : euh ja witz  
 femme de l'informateur : mais  
 informateur : ich hà e kolleg dar huckt àlle fridig z owe un horischt witz uff elsassisch  
 femme de l'informateur : fridi un samschdig uff elsassisch màcht mr radio Dreyeckland sin witz ja  
 enquêtrice : ah ja witz  
 femme de l'informateur : àwwer pür elsassisch  
 enquêtrice : ouais  
 femme de l'informateur : ouais, ouais  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : finde n r gibt s e zàmmehäng zwischem elsassische un zwischem hümor sin immer euh dâss immer  
 witz sin oder so wie se hân  
 informateur : wie euh wann s  
 enquêtrice : ah ja ihr hân gsajt es sin witz de sandunge uff elsassisch uff m Dreyeckland  
 informateur : ja  
 enquêtrice : gibt s ken ànderi sandunge euh wie vun ebs ànderes redde  
 femme de l'informateur : ah weiss nit  
 informateur : ja àchte doch Dreyeckland het ànderi sander mir sààge  
 enquêtrice : ja àwwer ich mein uff elsassisch  
 femme de l'informateur : ich weiss nit  
 informateur : uff elsassisch euh ich ich euh sie han euh euh sie hân àls euh musik nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu euh fer unser àlder isch un wu àls commentaires sin nemm i àà uff elsassisch  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : hein  
 femme de l'informateur : oui musique (incompréhensible)  
 informateur : naj sààg ich  
 femme de l'informateur : naj das weiss ich nit  
 enquêtrice : mh ouais ich ich weiss es nit ich fröj c'est juste euh  
 informateur : mh mh  
 enquêtrice : un hân ihr d ziddung do euh  
 informateur : ja Dernières Nouvelles  
 enquêtrice : Dernières ja d neijschte  
 informateur : version française  
 enquêtrice : version française ouais gibt s au noch e ditschi euh fàssung oder wisse n ehr eb s des noch gibt  
 informateur : ich gloib ja vor zitta ich weiss mini àldere han s di ditsch ghà nit  
 femme de l'informateur : ditsch oder frànzeesch ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : jetz eb s noch gibt weiss ich nit nit  
 enquêtrice : mh mh  
 femme de l'informateur : jetz àwwer mir kenne doch hefftle kàufe in ditsch nit  
 enquêtrice : ah ouais ja hân ihr euh  
 informateur : ajo ajo  
 femme de l'informateur : àwwer euh jetz minni màmmie die isch im àldersheim  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : no bin i we mr gehn nimm i frànzeeschi häfftle mit un ditschi häfftle

enquêtrice : ah d'accord ouais no laast se  
informateur : Das Neue Blatt hein hân ich àls  
femme de l'informateur : ja Neue Blatt un Goldene Blatt un so dings des hett sie gare

35:04

enquêtrice : mh un euh jetz wie n r dheim sin euh gehn ihr àls aa furt in ferie oder so oder hân ihr nit euh  
informateur : euh pff  
enquêtrice : ou ce que màche n r üssflig oder  
informateur : wà wàs mir àls màche wie jetz euh namlig do im euh septamber geh mir uff Venise  
enquêtrice : mh ja  
informateur : drei daag  
enquêtrice : ah ouais  
informateur : no wàs mir wàs mir sin jetz vor zitte si mir àls mir allein gänge oder no mit der junge  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer jetzert we mir vielmol allei nimme àne gehn isch àls on est quatre couples wu mir immer  
zàmmekumme  
enquêtrice : mh  
informateur : wu mir enànder geburtsdàg fiire  
enquêtrice : ah ouais  
informateur : oder einer saijt tiens euh weisch jetzer euh vorletscht sundig isch carpe frite gsi  
enquêtrice : mh  
informateur : àm étang d'pêche in Minkhüüsa  
enquêtrice : mh  
informateur : no ha innànder telefoniert hopla no ha mr ha mr no bstellt si mr àlli vier couples dert gsi  
enquêtrice : ah ja ouais mh  
informateur : no isch wedder einer wie do het vum Küenegle proposition ghà  
enquêtrice : mh  
informateur : eh ben jetz geh mir mitnànder àlli vier couples uff euh drei daag uff Venedig  
enquêtrice : uff Venedig mh  
informateur : voilà  
femme de l'informateur : ja s isch intressànt vorhaar sin mir àls mir han oij dings gmàcht des Croisières Costa  
enquêtrice : mh ah oui  
informateur : mit durch Peugeot nit mit m comité d'établissement  
enquêtrice : ah durch de ouais  
informateur : isch s intéressant gsi àls prise  
femme de l'informateur : un no mit dr klàss si mr oj gsi  
informateur : un deno bisch nie allei gsi  
enquêtrice : mh  
informateur : dann sin immer vo Peugeot wu kennt hä  
esch nit  
enquêtrice : mh mh  
informateur : un no mit ha mir e croisière gmàcht  
enquêtrice : mh  
femme de l'informateur : mi de klàsse  
informateur : jetzer quand on va avoir soixante-cinq ans mir welle cotisiere nit  
enquêtrice : mh mh  
informateur : àlle monet par couple  
femme de l'informateur : so  
informateur : zàhle mir ebbis in e kàsse wu uff e kàssebiechle kummt vo de klàsse nit  
enquêtrice : mh d'accord  
informateur : et au bout de cinq ans

femme de l'informateur : no  
 enquêtrice : kenne n r  
 informateur : isch do gald do  
 enquêtrice : ben ouais  
 informateur : deno euh e johr vor we mir furtgeh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : komme mir zamme in de klàsse et puis alors  
 enquêtrice : vous choisissez ouais  
 informateur : wàrte druff ja e proposition vo de kollege nit no si mir zwei dreij wu ewwe noch decidiert sin no sin zwei dreij wu wu sin d chargés  
 femme de l'informateur : wu sich proposiert han ja  
 informateur : fer euh verschiedeni transporteurs kontaktiere  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : devis loh màche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no worde dàs wedder im gsànnte presentiert no word decidiert  
 enquêtrice : d'accord mh un isch s scho vorkomme wie ihr so furt gewann sin euhm endwedder ellan oder mit de klàsse oder so  
 informateur : mh  
 enquêtrice : dàs r ànderi elsasser àngedroffe hàn  
 femme de l'informateur : ja das kummt vor jaja jaja  
 informateur : ja jaja  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : xxx dar isch oj do euh d walt isch doch klei (rire)  
 enquêtrice : (rire) redde n r no mit de litt so wo n r so àndraffe  
 femme de l'informateur : ja no sààge mir bonjour oder so  
 informateur : ja ouais  
 femme de l'informateur : oder wottsch eins do drinke nit xxx wie sie gràd wann  
 enquêtrice : mh un euhm wànn r jetz ins innere Frànkrich komme jetz züem beispiel uff Lyon oder züe de dochter  
 informateur : mh  
 femme de l'informateur : mh  
 enquêtrice : isch s aa scho vorkomme dàs ebber gemerickt het von wie dàs n r haare komme àm redde  
 informateur : ja ja die mol wu mir dert gsi sin vor zwei wuche  
 femme de l'informateur : ja jaja (incompréhensible)  
 informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsajt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemmlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sàg i mais je suis alsacien et fier de l'être  
 enquêtrice : mh  
 informateur : derno saijt er ah est-ce que vous connaissez Neuf-Brisach ah mais il m'avait il avait reconnu l'accent alsacien  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : pourquoi c'était un gars de Lyon  
 enquêtrice : mh  
 informateur : qui pendant quelques semaines fréquentait une fille de Neuf-Brisach  
 enquêtrice : ah ouais (rire)  
 informateur : hm donc après tu connais Col oui oui je connais Colmar et tout ça  
 enquêtrice : ah ouais  
 femme de l'informateur : (incompréhensible)  
 enquêtrice : ah ouais non c'est rigolo hein mh mh

informateur : jaja jaja e so derno ar het non il a oublié de faire les pizzas d'ailleurs  
 enquêtrice : (rire) ah vor lütter  
 informateur : (incompréhensible)  
 enquêtrice : fer lütter vezehle  
 informateur : ja nan  
 enquêtrice : mh mais euhm scheniert s ejsch no wenn eisch ebber sàat euh vous avez un accent euh ça vous ça vous  
 informateur : non absolument pas absolument pas c'est nos origines hein  
 enquêtrice : mh un meine n r däss  
 informateur : d àndere hann öij e accent hein  
 enquêtrice : ja pardon  
 informateur : à Poitou oder n'importe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : tu entends aussi hein oder certaines expressions hein  
 enquêtrice : mh mh  
 femme de l'informateur : denn wenn wenn wenn de fränzöös do àne kommt un kàat de gàr ke wort elsassisch (rire)  
 enquêtrice : mh ah ja ouais ouais mh mais ich mein ja die die üss m Poitou oder üss de Bretagne oder so euh redde die besser frànzeesch wie mir elsasser  
 informateur : euh je pen ja ich gläub ich gläub  
 enquêtrice : quand même ouais  
 informateur : ja jetza euh däss isch gsi wu mr im füessbàll gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit bretons  
 enquêtrice : mh  
 informateur : donc ha mr connaissance gmàcht avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ins Elsass  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag àne nit d'accord allez un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de kolleg un d froij, wu glich àlter het wie mir  
 enquêtrice : mh  
 informateur : besser jo technisch un àlles  
 enquêtrice : mh  
 informateur : besser kennt àwwer jetz wenn r minni junge namme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un sini junge euh nit do wort jetz weniger elsassisch gretd un meh uff frànzeesch  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : donc euh  
 enquêtrice : ça s'équilibre  
 femme de l'informateur : ça s'équilibre  
 informateur : ça s'équilibre un ich glöjb wenn minni petit-fils oder petite-fille e mol zwànzig sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un tu les co düesch sie euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh stelle vor zwà vor junge wu zwànzig sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : üss Bretagne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch einer e so güet àss de ànder nimm i àà nit in dam  
 enquêtrice : mh mh ouais àlso isch s e generàtionssàch  
 informateur : numme wàs dr no de avantage isch nit

enquêtrice : ouais  
 informateur : wu mir kenne verliere mir ne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn unsri kinder minni  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder d kleinkin kinder nimm euh s elsassische rede oder nimm s ditsch àb zitt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh gitt s do e problem  
 enquêtrice : ouais mh  
 femme de l'informateur : s isch immer wage der àrwet  
 informateur : numme wage der àrwet hein  
 enquêtrice : c'est mh donc c'est vraiment isch s fer eich e vordeil euh ja kinder  
 informateur : hajo  
 femme de l'informateur : ja ja mh mh  
 informateur : wenn ebber zwei sproche kàt isch s besser un iwwerhaupt noch  
 femme de l'informateur : ah des  
 enquêtrice : mh mh  
 informateur : wenn de r s lehrsch vun kleinem  
 enquêtrice : mh ouais  
 informateur : vor zitte ha mir elsassisch kenne  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un frànzeesch hà mr miesse in de schüel lehre  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s isch àlles vo kleinem gsi nit  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no bin ich in Saint-Hippolyte gsi à partir de onze ans  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : dert isch nit elsassisch greedt worre  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ja es sin fàmillie do in Minkhüüsa wu n euh d eldere mit de kinder nur elsassisch rede  
 enquêtrice : ja gibt s des ja  
 femme de l'informateur : ja s gitt s nit viel àwwer s gitt s ja  
 enquêtrice : mh des gibt s do no muen ihr mir do muen mir ànneschicke  
 femme de l'informateur : ja xxx däss die jungi àss de jungi euh gänz güet elsassisch kenne es gitt s ja  
 enquêtrice : ouais, ah ouais d'accord, ouais mh un wànn ich eich hitt ebber fröijt wàs ejeri hauptsproch isch wàs dädde n r jetz saawe  
 informateur : euh wàs heut euh euh horche euh wenn ich jetz s kunnt druff àà d situàtion  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn i bi minner mère bi un bi minner brieder euh müess isch s s elsassischa  
 enquêtrice : mh

41:07

### 17.3. Munchhouse 3 (transcription via Praat récupérée)

48:03

enquêteur : un wànn ihr jetz euh ich weiss nit euh ins théâtre gehn

informatrice : mh

enquêteur : oder euh uff e fescht oder so isch s meh do hewwe im Fränkisch oder gehn ihr aa veel ins Ditschländ

informatrice : ja meh do es sin zwei dreij

enquêteur : pour les sorties tout ça ouais

informatrice : zwei dreij sàche wu mir gehn geh lögge in Ditschländ wenn jetz im septamber isch in euh Bädewiller

enquêteur : mh

informatrice : isch euh euh wàs les trucs de lumière

enquêteur : ouais

informatrice : fascht un so dings oui là on va mais bon souvent ben avec euh des amis ou des trucs

enquêteur : mh

informatrice : mais pas seuls

enquêteur : d'accord

informatrice : souvent

enquêteur : gràd so allein gehn ihr ànne hm

informatrice : nan hm nan hm

enquêteur : d'accord mh un mericke n r s so im àlldaijlische däss ihr ewwe in ere granzzon laawe do sin ihr c'est

informatrice : non pas du tout

enquêteur : mh gibt s ditschi wie do hewwe wohne

informatrice : ja

enquêteur : ja

informatrice : ouais on a je crois qua y a une quin une dizaine d'années on en avait tout de même une trentaine de familles qui habitaient à Munchhouse mh

enquêteur : ah oui et maintenant plus

informatrice : là je peux pas vous répondre je sais plus

enquêteur : si vous savez vous savez pas

informatrice : je sais qu'on a des voisins qui sont allemands qui habitent juste là on a un deux trois voire quatre couples dans la rue là

enquêteur : mh

informatrice : qui sont

enquêteur : ah

informatrice : originaires d'Allemagne quoi

enquêteur : et hân ihr kontàkte mit dene litt oder sin se

informatrice : euh pff

enquêteur : bliewwe se fer sisch

informatrice : nan sie bliewe meischtens bon on discute avec eux

enquêteur : mh

informatrice : àwwer euh pff nan pas plus ni moins

enquêteur : pas plus que ça mh

informatrice : nan hm

enquêteur : mh \* un euh wànn ihr niwwer komme no ins Ditschländ so fer inkaufe oder so wie redde n r no derte mit de litt euh

informatrice : elsassisch ditsch euh

enquêteur : ouais

informatrice : undernànder

enquêteur : ouais

informatrice : ouais

enquêtrice : toujours ce  
informatrice : ja ouais toujours ce mélange  
enquêtrice : toujours ce mélange mh  
informatrice : ja pour se faire comprendre (rire)  
enquêtrice : mh mh un finde n r dâss se driwwe ànderscht sin wie wie d elsasser hân se e àndere chàrakter oder euh  
informatrice : ah c'est une autre mentalité ça c'est sûr  
enquêtrice : ouais  
informatrice : c'est enfin nous aussi hein eux ils vont peut-être dire la même chose de nous hein

49:59

enquêtrice : ouais mais dans quel sens alors wàs isch wie well isch d unterschied no  
informatrice : meh carré mh  
enquêtrice : au niveau de la  
informatrice : de tout hein  
enquêtrice : ouais  
informatrice : propreté euh euh rayonnage enfin tout tout ce qu'il y a dans  
enquêtrice : mh  
informatrice : je trouve s s isch meh discipline  
enquêtrice : mh ouais un àwwer wànn ihr niwwer komme mericke n r s dâss ihr im e àndere lând sin oder c'est  
informatrice : ah nan do jetz gràd do nawe dràà nan  
enquêtrice : mh nan nan  
informatrice : nan même pas alors nan même pas quand on va à Fribourg  
enquêtrice : mh  
informatrice : je trouve nan c'est c'est agréable enfin  
enquêtrice : mh  
informatrice : nan enfin moi ça m'a jamais moi ça me gêne pas donc euh y a pas (rire)  
enquêtrice : ouais (rire) àwwer euh ich mein euhm wànn ihr jetz saawe ils sont plus carré  
informatrice : mh  
enquêtrice : euh ils sont plus carré que les alsaciens ou plus carré que les français en général wâr do noch e unterschied zwische euh  
informatrice : ja  
enquêtrice : ouais  
informatrice : ah jo euh bon mir han scho viel hérité  
enquêtrice : ouais  
informatrice : vum carrénage on va dire  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : mais l'intérieur de la France pourrait prendre un peu modèle des fois  
enquêtrice : ah ouais  
informatrice : oui oui parce que bon c'est c'est tout de même plus cool que nous  
enquêtrice : mh ouais  
informatrice : ils sont plus cools moi je vois les cousins quand ils arrivent  
enquêtrice : ouais  
informatrice : ils sont cools par rapport à nous  
enquêtrice : les les gens de la région parisienne du coup, ouais, ouais  
informatrice : ouais, ouais, je lui dit souvent à mon mari eh cool hein  
enquêtrice : (rire) un euh ewwe wànn ihr euh ins innere Frànkrisch komme dans la région parisienne oder so  
informatrice : mh  
enquêtrice : isch scho vorkomme wie ihr geredt hân wie ihr frànzeesch geredt hân dâss ebber gemerickt het vun wie dâss ne haare komme  
informatrice : ah oui

enquêtrice : ouais  
 informatrice : on va on va laisser ce thème  
 enquêtrice : d'accord (rire) ça vous a  
 informatrice : ben je trouve moins maintenant que dans le temps  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informatrice : mais c'est vrai qu'on nous traitait pas de jolis noms quand on nous  
 enquêtrice : ah ouais vous avez vous avez mal vécu ça euh  
 informatrice : ah oui très mal au début  
 enquêtrice : ouais ah oui parce que ihr sin wie ihr klein gewann sin sin ihr veel euh  
 informatrice : ben oui j'avais peut-être huit ans la première fois hein  
 enquêtrice : ah ouais ouais  
 informatrice : donc euh très très mal hein (rire)  
 enquêtrice : ouais je comprends ouais  
 informatrice : mais bon après on peut pas leur en vouloir hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ils ils comprenaient pas  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : hein moi je vois même mes cousins quand ils sont venus la première fois ici ils ont pas compris  
 pourquoi qu'il y a eu tellement de problèmes  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : fallait leur expliquer et puis voilà  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : ouais c'est comme ça hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : changera plus rien  
 enquêtrice : àwwer euhm vous-même pour par rapport au français euh wie dedde n r saawe redde n r güet  
 frànzeesch oder redde n r euh mittelmassisch oder euh vous avez un  
 informatrice : toute façon on a notre accent hein donc euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : même non non j'ai pas de lacunes en fait  
 enquêtrice : ouais voilà  
 informatrice : avec mes cousins donc euh voilà  
 enquêtrice : ouais ouais mais euhm euh ich mein hân d litt euh in euh enfin in in Pàris oder in Marseille  
 informatrice : mh oui  
 enquêtrice : redde de besser frànzeesch wie mir elsasser oder euh  
 informatrice : ah oui  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : oui parce que sie rede s doch immer  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : mir rede doch viel meh noch euh unsre patois drin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : donc  
 enquêtrice : ich weiss nit in àndere gejede en Corse  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : oder euh au Pays Basque  
 informatrice : ah oui  
 enquêtrice : rede se derte au euh  
 informatrice : ben je pense que dans le Pays Basque rede sie noch viel basque oj  
 enquêtrice : mh ouais  
 informatrice : ouais ouais non je connais pas la région  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : mir sin noch nie so witt unde gsi (rire)

enquêtrice : (rire) àwwer meine n r däss es no e influuss het uff s frànzeesche wà mir elsassisch red red mir no nit  
 so güet frànzeesch wie e àndere frànzos üss euh üss Pàris oder so  
 informatrice : nan nit nit gràd sààge nan moi je pense nous on le parle encore comme on l'a appris  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : avec euh tout tout ce qui faut derrière  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : et tandis que les gens de l'intérieur c'est c'est comme ils ont envie et ils coupent et puis voilà  
 enquêtrice : mh mais du coup on parlerait même mieux puisque on  
 informatrice : euh entre guillemets  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : voilà et on écrit mieux  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ça je suis p t être d'accord ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : mais bon après euh (rire)  
 enquêtrice : mh mh un wie steht s mit m elsassische euh finde n r däss ihr guet elsassisch redde oder euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mittelmassisch oder euh redde n r wie ejeri eldere enfin wie ehri màmmè no  
 informatrice : ja mh ja mh ouais  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ja ouais  
 enquêtrice : hân ihr de indruck däss d sprochen schàngeert het mit de zitt oder redde d litt wie noch elsassisch  
 redde do in Minkhüse redde se noch salwe wie friehjer  
 informatrice : ja, ja ouais, s isch ke grossi differanz  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : non je vois pas hm non  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : en côtoyant les gens  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : qui ont quatre-vingt-dix ans maintenant on va dire  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : najj hein s isch immer s namlige  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : mh un gibt s aa litt wie nit reschtisch elsassisch oder wie nit güet elsassisch redde y a un  
 informatrice : das euh ouais das gitt s normàlewies ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : wie jetz d jeunesse hein  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : euh les les jeunes qui sont nés dans les années  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : oh c'est pas vrai, j'avais compris des  
 enquêtrice : ah ben voilà ça c'est les  
 informatrice : voilà ouais donc euh non je pense que c'est une certaine génération qui le parle moins bien  
 enquêtrice : àlso ce serait mit de zitt euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais les les jeunes parleraient moins bien que les  
 informatrice : che c'est normal hein  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : s lehre dann nit ànders in der schüel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àss frànzeesch donc euh

enquêtrice : mh  
informatrice : tu fais pas de miracles hein

55:02

enquêtrice : ouais meine n r däss mir ebs in de schüel däss mir aw ebs kennt màche uff elsassisch wisse n r ebs sàche gemàcht ware oder euh  
informatrice : nan je sais àss se e momant in der bubbischüel  
enquêtrice : mh  
informatrice : kennt sie fänge n an ditsch euh laase un lehre euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : alors euh  
enquêtrice : ouais gibt s e zàmmehäng zwischem elsassisch un mit m ditsche \* wo mir het s eich ghulfe fer ditsch ze lehre s elsassische ouais  
informatrice : ja, ja, ouais, ouais, je crois, ja, ouais, ouais, ouais  
enquêtrice : mh dann ihr hàn s widderscht  
informatrice : nit sonscht daddsch gàr nix kenne nit, ouais  
enquêtrice : ouais ben ouais ouais  
informatrice : ouais  
enquêtrice : un  
informatrice : ah si ça fait tout de même du bien  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : enfin je parle de notre époque  
enquêtrice : ouais  
informatrice : après euh les jeunes wenn sie in de collège gehn euh odomàdisch han sie ditsch oder anglisch oder ding  
enquêtrice : mh  
informatrice : wàs mir nie ghà han  
enquêtrice : mh \* ah ja meine n r däss es wànn jetz e kind ins collège kommt oder so un ditsch lehrt kànn s elsassische halfe do defer oder  
informatrice : euh ja, ouais, je pense, ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : mh mais oui y a toujours une base  
enquêtrice : mh  
informatrice : ouais  
enquêtrice : mh \* et euh wà mir jetz si on veut faire un peu le point maintenant sur les pratiques mit wem redde n r àm meischte elsassisch hittsedaas  
informatrice : mit de äldre litt  
enquêtrice : ouais  
informatrice : mit em mànn oder euh mit de belle-soeur  
enquêtrice : mh  
informatrice : qui ont un certain âge  
enquêtrice : ouais  
informatrice : par contre après isch s wieder s frànzeesche mit de junga hein ça c'est  
enquêtrice : mh donc en fonction de l'âge des personnes  
informatrice : voilà et en fonction des des de la famille  
enquêtrice : mh ouais oui aussi oui ihr hàn  
informatrice : voilà oui  
enquêtrice : un euhm wànn ihr wànn eich jetz ebber fröijt wàs ejeri hauptsproch isch wàs dedde n r saawe  
informatrice : c'est le français tout de même  
enquêtrice : mh àwwer het es schànggeert mit de zitt het het s e zitt gann wie ihr meh elsassisch geredt hàn  
informatrice : ja mh ouais dans les années soixante

enquêtrice : ouais  
 informatrice : hesch meh elsassisch geredt däss jetzer  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : donc isch  
 informatrice : in dr schüel isch scho nit derfe  
 enquêtrice : ah hân ihr euh  
 informatrice : ah oui c'était les punitions hein  
 enquêtrice : ah oui d'accord  
 informatrice : à l'époque hein oui  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ben oui dans les années cinquante cinquante-cinq wenn de elsassisch geredt hesch euh ouais  
 hesch bezi uf d ohra glich bikumme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no hesch noch punition ghà  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : puis après euh mit de zitt het se sich doch estompé  
 enquêtrice : àwwer hân ihr salwer hân ihr e bissel schwierischkeide ghet so mit dem in de schüel oder euh waj m  
 waj m elsassische oder hân ihr  
 informatrice : nan, nan euh pas du tout nan  
 enquêtrice : nan  
 informatrice : hm nan pas que je me souviene  
 enquêtrice : mh àwwer ich mein hân ihr àls aa e mol e punition greht oder  
 informatrice : ah jo wer het keini bikumme (rire)  
 enquêtrice : (rire) àwwer ça vous a pas plus choqué que ça oder so ouais  
 informatrice : non hm non  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : hm pas du tout  
 enquêtrice : mh un hittsedaas mien ihr eich àn strange fer jetz mit de ankelkinder euh elsassisch ze redde oder  
 isch s euh  
 informatrice : naj s isch odomàdisch  
 enquêtrice : isch s odomàdisch wedder  
 informatrice : ouais, ouais  
 enquêtrice : un finde n r s weschtisch àss es widderscht geht  
 informatrice : ja ouais  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : moi je trouve c'est tout de même quelque chose qu'on doit garder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : s isch euh doch unsra patrimoine hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : on va dire euh s isch wie ewweràll hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn ihr in Bretagne geh heere han sie breton hein derte verstehsch gàr nit oij nit hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn sie rede mitnànder  
 enquêtrice : (rire) ah ja ouais àwwer meine n r däss do im Elsàss euh meh elsassisch geredt word däss in de  
 Bretagne de breton oder so oder de  
 informatrice : ja s isch noch viel meh ouais, ouais  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : je ja find s isch doch noch meh bi uns elsassisch greht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : surtout chez euh dans le Bas-Rhin

enquêtrice : ouais  
 informatrice : rede viel meh noch elsassisch  
 enquêtrice : hàn ihr de indruck  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : d'ass es unterschied gibt zwische euh  
 informatrice : ihr rede noch viel meh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : im Bas-Rhin meh elsassisch àss bi uns  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich seh s jetz en comparaison  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : avec le fils  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : il dit y a beaucoup de jeunes qui parlent euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do wu n er gschàfft het vorhaar  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : avant qu'il a ouvert son entreprise  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh mit de àrweiter un mit m patron han sie meh elsassisch geredt  
 enquêtrice : ah ouais ah ouais  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : àlso isch s aw euh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : isch s vellischt aw e grund defer wa waj jetz euh elsassisch rede will au waj d litt derte meh redde wie do oder euh  
 informatrice : déjà du fait de son entreprise  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : il faut qu'il arrive muess er e betzi kenne  
 enquêtrice : ah ouais ouais  
 informatrice : meh rede hein denn euh  
 enquêtrice : xx d'accord  
 informatrice : en tant que il a ouvert une petite entreprise d'électricité  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : s'il va chez les personnes âgées muess er kenne exschpliziere hein  
 enquêtrice : ben ouais mh mh  
 informatrice : sonscht geht s nit hein  
 enquêtrice : ah ja ouais ouais, ouais ouais donc euh isch  
 informatrice : voilà donc euh  
 enquêtrice : kommt s au uff de kontàkt àn mit de litt quoi hein hmhm  
 informatrice : ja voilà ouais ça aussi oui  
 enquêtrice : mh un do in Minkhüse salwer euhm bon ihr gsajt wànn jetz e fescht isch oder so kà mir noch elsassisch heere àwwer  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : word noch salwe geredt wie friehjer word nemmi so veel geredt oder  
 informatrice : àh doch  
 enquêtrice : ouais mh  
 informatrice : comme dit certaines générations wenn sie binànder binànde sin wurd immer euh mitnànder elsassisch noch gredt  
 enquêtrice : d'accord ouais bon on laisse vibrer euh àwwer euhm wie meine n r dann d'ass es üssieht fer d nechste johre no euhm meine n r d'ass es widderscht geht oder euh  
 informatrice : àh ja

enquêtrice : ouais  
informatrice : oui ja  
enquêtrice : ouais  
informatrice : es muess widdersch geh hein  
enquêtrice : es muess (rire)  
informatrice : isch ke problem hein (rire)

1:00:03

enquêtrice : finde n r s weschtisch àlso däss es nit euh  
informatrice : ja àwwer  
enquêtrice : mh un  
informatrice : min minni marraine het àls gsajt euh sie isch vierefufzig johr in Pàris gwohnt  
enquêtrice : ouais  
informatrice : un wenn sie zruck kumme isch no zweh dààg het sie wedder normàl elsassisch gredt  
enquêtrice : ah ouais  
informatrice : het sie àls gsajt müedersproch verliert mir nie  
enquêtrice : àlso isch  
informatrice : mir vergisst s àwwer mir verliert s nit  
enquêtrice : ah ouais  
informatrice : et s isch un s isch wohr sie het noch odomàdisch wedder mit dr schweschter euh elsassisch grädt  
enquêtrice : mh  
informatrice : un mit uns oij donc euh  
enquêtrice : isch àls wedder komme quoi  
informatrice : ah oui mais régulièrement  
enquêtrice : mh  
informatrice : tous les ans une ou deux fois  
enquêtrice : ah ouais ben voilà ouais faut pas se  
informatrice : mh  
enquêtrice : het se sich nit euh  
informatrice : ah non moi je trouve s heimat ziegt doch wedder ei  
enquêtrice : mh ouais ben ouais ouais ouais un euhm ihr hàn gsajt s gibt verschieden àlso s isch nit genau d salb  
sproch in Bàrr oder euh  
informatrice : ja voilà d prononciation ja mh  
enquêtrice : meh oder wie do àwwer àwwer euhm euh gibt s e e reschtisches elsassisches erigs oder isch isch e  
erigs euh euh wie kànn mir des saawe gibt s litt wie wie rein elsassisch rede wie wie  
informatrice : alors là  
enquêtrice : nan  
informatrice : des kànn i nit sààge  
enquêtrice : mh  
informatrice : wàs wottsch  
enquêtrice : bonjour  
petite-fille de l'informatrice : ah bonjour  
informatrice : qu'est ce que tu voudrais  
petite-fille de l'informatrice : rien  
informatrice : ah kommsch geh horiche hm  
enquêtrice : ah ja  
informatrice : on parle l'alsacien  
petite-fille de l'informatrice : moi je sais pas parler l'alsacien  
informatrice : mais si t'as appris deux trois mots  
petite-fille de l'informatrice : deux trois mots mais sinon je sais pas parler  
informatrice : mais ça viendra

enquêtrice : (rire) mais tu comprends quand mamie elle te parle  
 petite-fille de l'informatrice : oui  
 enquêtrice : ah ben voilà (rire) des isch jo t hauptsàch  
 informatrice : wenn d mamie saijt komm  
 petite-fille de l'informatrice : euh  
 informatrice : komm  
 petite-fille de l'informatrice : hm  
 informatrice : wàs isch s komm weisch s viens  
 petite-fille de l'informatrice : hm  
 informatrice : hein ça veut dire viens gehsch zuem papi \* nit, wo isch er  
 petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien  
 informatrice : wo isch er papi  
 petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien  
 informatrice : mais il est où  
 petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien (3e \*)  
 enquêtrice : (rire) isch er verschwunde  
 informatrice : isch er verschwunde il est parti  
 petite-fille de l'informatrice : il revient dans dix minutes  
 informatrice : hein  
 enquêtrice : (rire)  
 petite-fille de l'informatrice : enfin une minute  
 enquêtrice : (rire) ah ja  
 petite-fille de l'informatrice : oui j'attends  
 enquêtrice : euh ja pardon ich bin jetz gràd àm löije wie wie witt däss mir sin ben je crois que c'est ihr salwer  
 wànn ihr elsassisch redde strange n r eich àn fer güet ze redde oder euh oder isch s  
 informatrice : das kommt odomàdisch  
 enquêtrice : odomàdisch y a pas de  
 informatrice : nan hm  
 enquêtrice : ja kà mir aa fahler màche wà mir elsassisch redd oder euh  
 informatrice : kàtt meglig si mais hop  
 enquêtrice : isch s eich noch ne euh  
 informatrice : naj àwwer wisst i nit (rire)  
 enquêtrice : (rire) güet un isch s fer eich aa weschtisch güet frànzeesch ze redde  
 informatrice : ouais  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wàrum euh  
 informatrice : ben parce que on est tout de même en France  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hein c'est  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : tout de même la langue de tout le monde  
 enquêtrice : mh

1:03:05

#### 17.4. Munchhouse 4 (transcription via Praat récupérée)

42:53

enquêtrice : un euh bon ihr hàn gsajt ihr sin fäscht immer do gewann bon de zeh johr in in Kolmer  
informatrice : in Kolmer  
enquêtrice : àwwer schunscht in Minkhüse kenne n r jetzt furt vun do ihr hàn euh ihr hàn e hüs euh meh im süde  
àwwer euh kennde n r aa derte wohne gänz oder euh  
informatrice : nan  
enquêtrice : wotte n r doch do bliewwe  
informatrice : nan ich mech ich mecht do bliewwe denn bon àlli fàmeli isch do  
enquêtrice : mh ouais ouais  
informatrice : euh un derta bon euh mer kenne nit viel litt derte hein euh  
enquêtrice : ouais hàn ihr do meh litt  
informatrice : ja  
enquêtrice : enfin d fàmeli  
informatrice : soweso  
enquêtrice : sowieso ouais  
informatrice : un un un ànderig connaissances oij noch hein euh  
enquêtrice : mh d'accord  
informatrice : ouais  
enquêtrice : ouais àlso euh wotte n r nit fort quoi euh  
informatrice : nit gänz non (rire)  
enquêtrice : (rire) ni gänz enfin oui voilà ihr gehn veel fort àwwer  
informatrice : voilà  
enquêtrice : gehn aa wieder heim  
informatrice : mais nit gänz dert geh wohne  
enquêtrice : d'accord, mh  
informatrice : hm  
enquêtrice : un finde n r däss do de de gejed ebs bsunderes het do in Minkhüse oder um Minkhüse rum do isch s  
euh bsunderes gebiet  
informatrice : non c'est c'est surtout waga de fàmeli hein  
enquêtrice : ouais  
informatrice : c'est, bon ich bi do gebora, mais après, c'est, c'est es isch d fàmilie quoi  
enquêtrice : d'accord sin ihr do in Minkhüse gebore  
informatrice : ja, ja  
enquêtrice : ja mh un euhm im àllgemeine kehrt do Minkhüse ze re euh e gejed euh ich weiss nit s gibt euh  
l'Alsace Bossue ou le Ried isch do aw e het gibt s do aw e nàmme fer de gejed do um Minkhüse rum  
informatrice : oui le le le la la Hardt  
enquêtrice : la Hardt ouais  
informatrice : les cailloux (rire)  
enquêtrice : ah (rire) ah bon (rire) les cailloux  
informatrice : oui bon y a beaucoup de y a  
enquêtrice : ouais  
informatrice : pas de la bonne terre hein  
enquêtrice : ouais, ouais  
informatrice : dans la plaine là ici hein  
enquêtrice : ouais c'est c'est pas  
informatrice : ou la Hardt du maïs hein euh  
enquêtrice : ja ich hàb gsahn euh y a pas mal de maïs je me suis arrosée en passant  
informatrice : c'est un petit peu c'est un petit peu pour ça qu'on qu'on àss mir euh meh derno àss mir euh a weni  
fortgehn hein

enquêteur : ouais, ouais ouais  
informatrice : parce que là euh s üssahne vun do euh  
enquêteur : ouais  
informatrice : isch nit euh hein wenn mer do bon à àfàng wu mir boije ghà han ha mir d Vogese noch gsah  
enquêteur : mh ja  
informatrice : àwwer jetz sin hiesser drum e umme euh  
enquêteur : ja jetz het de nochber newwet s dràn geböije

45:00

informatrice : voilà alors euh  
enquêteur : mh  
informatrice : in da Hautes-Alpes euh on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon j'sais pas si vous connaissez  
enquêteur : euh ça me dit quelque chose mais ouais  
informatrice : et donc c'est vraiment c'est c'est ebbis ànders hein  
enquêteur : ouais ouais  
informatrice : gänz ànderscht hein  
enquêteur : ouais ben oui je me doute ouais àlso c'est pas le paysage euh qui vous retient quoi c'est pas le  
informatrice : nan, nan  
enquêteur : c'est vraiment la famille ouais  
informatrice : c'est la famille, ouais  
enquêteur : voilà c'est ça quoi mh et euhm est-ce qui y a des des choses particulières dans le coin je sais pas est-ce que y a un attrait particu y a beaucoup de touristes ici ou de  
informatrice : à Munchhouse euh uff Minkhüse  
enquêteur : enfin ou dans le secteur ouais  
informatrice : pff nan  
enquêteur : ouais isch nit gross ebs euh  
informatrice : nan s isch nit gross eb sie fort  
enquêteur : ouais y a l'écomusée qui est pas trop loin  
informatrice : faut aller oui faut aller là à l'écomusée, Guebwiller euh in da in da Vogese quoi  
enquêteur : mh ouais  
informatrice : hein Kolmer euh  
enquêteur : mh  
informatrice : autrement do z Minkhüse même in da àndere derfer  
enquêteur : mh  
informatrice : y a y a pas de touristes hein  
enquêteur : mh  
informatrice : c'est pas

45:54

enquêteur : mh un ihr salwer bon ihr hàn gsajt ihr kaufe veel sàche im Ditschländ iin àwwer schonscht wànn ihr jetz euh kleider kaufe oder so gehn r no aa niwwer oder euh duen ihr  
informatrice : naj fer kleider nit nan Millhüse  
enquêteur : ouais gehn Millhüse  
informatrice : Millhüse un do hàn i d soldes in Lyon gmàcht (rire)  
enquêteur : ah ben oui oui tant qu'à faire ouais ben oui, oui oui c'est vrai ihr gehn veel in d grossstàdt  
informatrice : ja  
enquêteur : du coup euh  
informatrice : ja  
enquêteur : Lyon isch  
informatrice : ouais

enquêtrice : àrisch grossstà dteuh  
 informatrice : un a natti stàdt hein ja  
 enquêtrice : ouais, mh  
 informatrice : ah ouais, ouais  
 enquêtrice : mh \* güet euhm un schunsch bon ihr hàn gsajt ihr sin do fufzeh kilometer vun de granz quoi enfin  
 c'est nit witt  
 informatrice : à peu près, ja, ja  
 enquêtrice : mericke n r s im àlldaijlische däss ihr do in ere granzon sin euh  
 informatrice : pff we mir we mir geh ge ikomme in supermarché z Fassene  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : on croise des sin sin ditscha wu von j'sais pas ce qu'ils wàs sie wàs  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : sie kumme geh köjfe mais euh  
 enquêtrice : si sin veel euh  
 informatrice : sin ditschi do ja, ja  
 enquêtrice : ouais oder so schunsch do im dorf gibt s do  
 informatrice : im dorf ben sin euh pff sin ditschi wu do kumme geh wohna  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : mais autrement des des bon y a sin nit so viel euh magasins  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : do z Minkhüüsa bon euh  
 enquêtrice : ouais un de ditsche wie do wohne kanne n r se oder euh  
 informatrice : ben j'en co ja eini enfin sie isch mit ema fränzos ghroode  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : donc euh  
 enquêtrice : oui  
 informatrice : voilà donc euh oui, oui  
 enquêtrice : ouais ouais àwwer euh  
 informatrice : autrement des familles uniquement wu numme ditsch sin non j'en connais pas  
 enquêtrice : mh hàn ihr de indruck däss se sich intre integreere oder däss se fer sich bliewwe wànn se komme  
 informatrice : ben j'ai plutôt l'im ich mein àss sie àss sie sich nit e so integriere hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie bliewwe meh euh  
 enquêtrice : mh un euh gibt s aa litt vun do wie niwwer gehn fer wie driwwer schàffe oder wie gibt s des  
 informatrice : oh ja do sin  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : bon mini schweschter die schàfft in Fribourg  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bi ITT  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : bon und wohrschinns euh viel euh viel litt hein wu ins Ditschlànd gehn geh geschàffe hein  
 enquêtrice : d'accord mh un hàn ihr de indruck däss es freijher noch meh de fàll gewann isch  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : oder wenjer oder  
 informatrice : ja ich dank àss meh friehjer meh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : meh litt noch euh xx  
 enquêtrice : enfin frehjer des wär vo vor zwànzisch johr oder  
 informatrice : oui ja jaja jaja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich dank s ja  
 enquêtrice : d'accord un wàs het no schàngeert euh wàrum hàn ihr e idée wàrum däss es

informatrice : ben de justement z midààg ha mir mit de mànn euh mit de mànn dischkütiert euh viel euh sie  
 sààge y a, y a viel euh emplois  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : im Ditschlànd  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : àwwer d junge gehn nit ewwere denn sie sie sie rede nit  
 enquêtrice : ah ouais ouais  
 informatrice : sie sie kenne nit rede il faut quand même un certain niveau en  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : et ils trouvent que  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : sie gehn nit e so euh hein gege s Ditschlànd  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : denn sie sie kenne nit rede vor zwànzig johr d litt hàn noch besser villicht euh greedt àls  
 enquêtrice : àls hàn se besser ditsch geredt oder besser elsassisch  
 informatrice : elsassisch  
 enquêtrice : un s het ne ghulfe fer no het s gelangt s elsassische  
 informatrice : ja ich dank ja ja ja  
 enquêtrice : d'accord ouais un hittedaas isch nimme so de fàll euh do in Minkhüse meine n r däss ich dann ich  
 suech noch litt zwische finfezwànzisch un finfedrissisch johr àlt wie wie noch elsassisch rede meine n r däss ich  
 des find  
 informatrice : \*\*\* euh pff oui ich dank àss es gitt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer sin wohrschins nimm viel hein  
 enquêtrice : ouais ouais meine n r däss àm àbnamme isch däss d litt euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : wenjer àls wenjer rede  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : mh un bon ich hàb ich hà vorhaade schon gfröjt àwwer meine n r däss ihr hàn gsajt vorhaade àn de  
 télé heere mir meh de accent bas-rhinois  
 informatrice : oui  
 enquêtrice : isch vellischt au waj d litt im Bas-Rhin meh elsassisch rede wie do im Owwerlànd oder  
 informatrice : peut-être je je sais pas oui vellicht  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un hà wisse n r nit enfin hàn ihr ken àhnung non hm  
 informatrice : nan, nan, j'ai pas, nan

49:57

enquêtrice : mh un euh bon pour en revenir à la à la frontière ihr hàn gsajt bon es gehn jetz meh nimme so veel  
 litt niwwer schàffe wie friehjer àwwer im àllgemeine finde n r däss es je ich weiss nit gibt s gemeinsàmkeite  
 zwische hewwe un driwwe y a des des hm des choses euh des similitudes culturelles euh entre les entre l'Alsace  
 et peut-être le Pays de Bade oder so y a des choses on a une euh  
 informatrice : j'sais pas, je sais pas  
 enquêtrice : hm  
 informatrice : je peux pas vous dire  
 enquêtrice : vous avez pas  
 informatrice : je sais pas (rire)  
 enquêtrice : (rire) c'est pas grave àwwer ihr salwer euh wànn ihr jetz unbedingt fort sotte vun do si maintenant  
 vous avez pas le choix  
 informatrice : ouais

enquêtrice : ouais faut partir de Munchhouse dedde n r inder no ins innere Fränkrisch gehn par exemple dans le dans votre maison euh dans  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : dans le xx enfin dans le sud ou plutôt ins Ditschländ euh uff Freijburri oder euh Stuttgart oder so euh  
 informatrice : nan, pas pas à l'étranger non  
 enquêtrice : pas à l'étranger la France  
 informatrice : la France oui (rire)  
 enquêtrice : (rire) d'accord un euh justement par rapport à la France et aux aux français isch s fer eich wischtisch güet fränzeesch ze rede c'est vous pensez que c'est important pour euh réussir dans la vie il faut il faut maîtriser le français pour euh  
 informatrice : je pense que c'est oui c'est une des des  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oui faut savoir euh comprendre les textes comprendre les choses c'est important de de  
 enquêtrice : oui  
 informatrice : oui je trouve que c'est important oui  
 enquêtrice : oui  
 informatrice : de bien parler le français oui, oui  
 enquêtrice : mh un meine n r bon mir hân s vorhaade ghet vum accent meine n r dâss im àndere gejed vo Fränkrich ich weiss jetz nit im Marseille oder in de Bretagne rede se derte besser fränzeesch wie mir elsasser ou ça n'a rien à voir euh  
 informatrice : bon je pense que ça n'a rien à voir  
 enquêtrice : mh ouais c'est pas  
 informatrice : non  
 enquêtrice : ouais est-ce qu'on fait pas plus de fautes parce qu'on parle alsacien oder so euh  
 informatrice : oh non plus maintenant  
 enquêtrice : plus maintenant (rire)  
 informatrice : non  
 enquêtrice : c'est une question de génération aussi  
 informatrice : je pense oui  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : je pense que y a quelques années c'est vrai que \* quand les gens parlaient enfin je sais pas mais ils parlaient ils pensaient en alsacien  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : et puis ils ils traduisaient en français  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : mais je pense que maintenant euh c'est fini ça c'est plus le cas  
 enquêtrice : c'est plus trop le cas ouais mh \* par exemple vous me parliez de votre beau-frère avant euh lui ce serait son ce serait son cas oui  
 informatrice : oui oui ah oui lui il parle pas oui lui il parle pas d'ailleurs en français il a il a du mal hein, ouais  
 enquêtrice : d'accord ouais un wàrum isch des e so parce qu'il a parce qu'il est pas trop parti euh  
 informatrice : il a toujours vécu  
 enquêtrice : il a toujours vécu ici il a pas  
 informatrice : il a toujours vécu ici il a vécu avec ses bon ses grands-parents  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : il a toujours pas parlé parlé alsacien  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon et puis après je sais pas euh j'sais même pas si il a été jusqu'au certificat d'études  
 enquêtrice : ah oui  
 informatrice : donc je pense que ça a aussi un  
 enquêtrice : donc il a pas ouais d'accord ouais il a pas eu de grand contact avec le français quoi enfin  
 informatrice : voilà voilà

enquêtrice : d'accord mh et du coup pour vous c'est important de bien parler français dans le sens où de parler sans fautes et de parler euh correctement euh  
 informatrice : oui je pense que c'est important oui  
 enquêtrice : oui mh mh si je vous dis le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale vous vous êtes plutôt d'accord ou  
 informatrice : oui parce que si on peut s'exprimer correctement euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : les gens nous comprennent aussi correctement donc c'est important oui  
 enquêtrice : ouais mh mh ça permet d'avancer plus dans la vie euh  
 informatrice : voilà oui  
 enquêtrice : d'accord et pour ce qui est de l'alsacien finde n r däss es au wischtisch däss mir guet elsassisch red wà mir red oder euh ich weiss nit euh komme àls aa frànzeeschi werter dezwische euh isch des euh  
 informatrice : ah euh euh oui euh  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : actuellement (rire) au ich kenndigt nimm numme elsassisch pur elsassisch rede  
 enquêtrice : ouais des ge des ging nimme  
 informatrice : das nan nan  
 enquêtrice : àwwer gibt s noch litt wie des kennde bon ejere schwöijer vellischt  
 informatrice : ja ja x ja jaja ja das gitt s noch ouais  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mini màmmè mine bàppa euh die die han euh sie reda  
 enquêtrice : rede sie under sich noch elsassisch  
 informatrice : ah non sie  
 enquêtrice : non, ouais  
 informatrice : sie rede àlli zwei ouais ouais  
 enquêtrice : mh àwwer kennde se ohne problem euh  
 informatrice : ah sie kennde ohne problem ja  
 enquêtrice : mh un euh kà mir fahler wà mir elsassisch red  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ja (rire)  
 informatrice : (rire) ich màch viel fahler hein  
 enquêtrice : ah ouais àwwer mericke n r s oder euh c'est  
 informatrice : euh des fois ja ça se  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : as düet mer mit nit euh j'sais pas ça à l'oreille euh s geht nit quoi  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : as ça ça ça  
 enquêtrice : vous vous dites do stimmt ebs nit  
 informatrice : voilà  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : voilà ouais  
 enquêtrice : d'accord mh un àlso dedde n r saawe däss es litt gibt wie besser elsassisch kenne rede wie ànderi  
 informatrice : ja ja  
 enquêtrice : un wàre des numme d eldere litt oder ich weiss nit gibt s noch ànderi wie  
 informatrice : ben es gitt ànderi euh oui  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : s gitt litt wu wu wu gwehnlig euh àlle dààg elsassisch reda euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : à mon avis dia kenna dia kenna güet reda hein

enquêtrice : mh mh et ewwe wàs d sprochen geht ihr hàn gsajt d litt rede als wenjer enfin in Minkhüse heert mir  
 s nimme so veel àwwer wà wànn d litt rede rede se salwe wie friehjer rede ihr zuem beispiel salwe wie ejeri  
 grosseldere oder  
 informatrice : ich weiss s nit (rire) das kennt i nit sààga hein  
 enquêtrice : dann ihr hàn gsajt euh  
 informatrice : enfin ich personal  
 enquêtrice : ja, ja  
 informatrice : ich red nit wie mini grosseldra  
 enquêtrice : nã  
 informatrice : denn ich hà bi Kolmer gsi mit  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : euh à mon avis euh  
 enquêtrice : isch e bissel euh  
 informatrice : ouais ja un gwessi werter weiss ich weiss ich oij nimm hein euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nan ich glojb nit àss ich enfin ich perso personnellement  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : andere weiß ich nicht  
 enquêtrice : ouais d'accord ouais un wànn ich jetz ins dorf geh bon ihr hàn gsajt sin nit viel gschafter àwwer  
 wànn ich jetz ich weiss nit in d beckererj oder so kànn ich derte noch elsassisch heere meine n r  
 informatrice : in de beckererj nit  
 enquêtrice : nã  
 informatrice : enfin pas les pas les commerçants pas les propriétaires  
 enquêtrice : pas les propriétaires ouais  
 informatrice : mais les clients oui y en a  
 enquêtrice : clients ouais  
 informatrice : qui parlent encore alsacien  
 enquêtrice : wànn ich jetz uff d stross geh wànn ich litt kritz meine n r däss ich noch euh  
 informatrice : (rire) s kommt druff àà uff wenne däss ihr kehje voilà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : peut-être pas choisir les plus jeunes choisir plutôt les d'un certain âge  
 enquêtrice : d'accord ouais donc euh là j'aurais peut-être encore des chances  
 informatrice : oui, oui  
 enquêtrice : d'accord et wie meine n r dann wie s üssieht fer d nechschte johre vous pensez que l'avenir euh que  
 euh que les dialectes vont continuer à être parlés ou  
 informatrice : alors euh là c'est tout dépend de de euhm si maintenant les les classes euh à l'école  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : y y continue de de de peut-être d'enseigner un petit peu l'alsacien oui mais si à l'école y a plus rien  
 à mon avis euh la la transmission euh  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ça va se ça va s'essouffler hein, à mon avis  
 enquêtrice : d'accord mh et vous savez si il y a des choses qui sont faites dans les classes là par exemple à  
 Munchhouse est-ce qu'il s'y est-ce qu'il y a quelque chose  
 informatrice : ils font de l'allemand mais pas de l'alsacien, non  
 enquêtrice : ouais pas de l'alsacien nan et euh vous pensez que l'allemand peut aider pour l'alsacien oder  
 informatrice : ça je sais pas j'ai pas d'idées  
 enquêtrice : mh et euh sinon est-ce qu'il y a il y aurait des choses à faire euh sur le plan politique ou des des ou  
 des choses euh je sais pas moi y a des plaques de rue bilingues des choses comme ça est-ce que vous pensez que  
 ça peut aider oder euh  
 informatrice : oh je sais pas si pour les jeunes ça ça  
 enquêtrice : ça ça marche  
 informatrice : ça marche

enquêtrice : si ça sert à quelque chose mh  
informatrice : nan  
enquêtrice : d'ailleurs je vous ai pas demandé mais on vous pose des questions très indiscretes est-ce que vous êtes euh euh sin ihr au im gemeineràt oder so euh  
informatrice : nan  
enquêtrice : la politique ça vous intéresse  
informatrice : nan  
enquêtrice : ou pas  
informatrice : nan  
enquêtrice : non c'est pas  
informatrice : ça me (rire)  
enquêtrice : dorfpolitik nationàlpolitik  
informatrice : dorf nan, nan nan, der mànn isch in im gemeineràt gsi et puis nan  
enquêtrice : ça a pas  
informatrice : il a été très déçu  
enquêtrice : ouais  
informatrice : (rire)  
enquêtrice : d'accord et sinon au niveau national vous suivez un petit peu ce qui se passe oder euh  
informatrice : non  
enquêtrice : ça vous  
informatrice : non vraiment politique euh moi c'est  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : (rire) je vote, je vote pas, je vote blanc, je voilà (rire)  
enquêtrice : (rire)d'accord

58:06



18. Tableau - Mulhouse

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Mulhouse 1	64	tranche d'âge 60/70	F	09:43-24:55	56 min			x		x
Mulhouse 2	64	tranche d'âge 60/70	H	19:57-34:56	1h40			x		x
Mulhouse 3	32	tranche d'âge 25/35	F	12:55-27:53	1h			x		x
Mulhouse 4	64	tranche d'âge 60/70	H	30:00-44:54	1h40			x		x
Mulhouse 5	67	tranche d'âge 60/70	F	30:53-45:57	1h7			x		x
Mulhouse 6	32	tranche d'âge 25/35	H	04:41-19:46	1h6			x		x

Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.

## 18.1. Mulhouse 1 (transcription via Praat récupérée)

9:43

enquêtrice : wàs het s dann friehjer gan no euh

informatrice : euh ben friehjer hàsch schun e mol ghà no euh no de actualités hàsch e veertel stund ghà uff elsassisch Rund Um wie gsajt das isch uff richtig uff elsasser ditsch jetz weiss i s nemm ob s noch isch un sunsch hàsch doch e pààr euh euh friehjer hàsch e pààr émissions ghà hàsch äü wie hât s ghaisse wo sie witz vezählt han

enquêtrice : mh

informatrice : s isch äü in de zitt gsi un dàs dàs find i fahlt

enquêtrice : wànnè isch dann

informatrice : un àm samschdig z midààg git s mangmol àwwer euh ich gàng üsse normàlerwies wenn scheen watter isch no bin i net

enquêtrice : mh sin ehr nit gràd euh

informatrice : nai ich lög inder z owe

enquêtrice : z oweds

informatrice : télévision

enquêtrice : mh

informatrice : im däg durre gànz wenich

enquêtrice : mh mh un ihr saawe friehjer het s e ànderi sandunge gan wànnèe isch dann des gewann ungfahr

informatrice : pff

enquêtrice : vor vor zeh johr vor zwànzisch johr vor drissisch johr hân ehr e bissel e erinnerung

informatrice : euh schon er isch enfin villicht in de zwischezitt noch àwwer ich weiss wie n i noch dheim gsi bin àwwer des isch vor drizig johr

enquêtrice : mh mh

informatrice : hât s richtig noch sandunge ga uff elsasserditsch

enquêtrice : mh mh un horische n r àls au de radio

informatrice : nai gâr net

enquêtrice : gâr net

informatrice : nai s isch komisch ich muess mir eins käufe (rire)

enquêtrice : mh

informatrice : àwwer wie gsajt leider s isch ebbis wo n i gâr net loos

enquêtrice : des ihr sin gâr net verruckt druff

informatrice : hm (rire) ja s kommt druff àà ich weiss miner sohn äü wenn r uffsteht tuet r d radio ààzende

enquêtrice : mh un euh benutze n r internet hân ehr euh

informatrice : ja dàs ja mh

enquêtrice : hân ehr intrasse dràn

informatrice : un dàs hân i gràd gsah dr lätscht wo ich do s gseh àn de télévision àwwer bi ebberem euh han sie jetz euh un site gläuw i wo sie speel un sàche uff elsasserditsch kann i ja

enquêtrice : ah ja

informatrice : àwwer weiss net wàs es ich müess e mol süeche

enquêtrice : ah ja s isch e reportage jetz àchtung

informatrice : ja ja ich gläub s isch uff ich i bi bi ebberem gsi ich bin net s isch net bi mir gsi àwwer hàsch scho gràd so schnell gsah durra also s isch uff FR3 gsi àwwer euh àn de actualités nai même sur la première

enquêtrice : ich fröj mich ich glaab ich hâb ebs gsahn uff m

informatrice : ja mh

enquêtrice : bi m Pernault hân se e ding ghet

informatrice : ja gànz gnäu ja àwwer hân ebbis ànders noch

enquêtrice : hân se ja e application uff m MOCA c'est de l'OLCA c'est l'OLCA qui fait ça fer d kinder

informatrice : oui voila oui tout à fait ja ja mh mh hâw i gsajt dis müess e mol lüege

enquêtrice : mh mh ja un fer wàs benutze n r no internet fer so e bissel recherche (-e du pluriel) ze màche oder fer euh

informatrice : vo àlles ja vo àllem ja mh  
enquêtrice : mh un euh wàs màche n r no in ejere frejzitt ihr sin jetz dheime  
informatrice : euh jetz bi i dheim àwwer euh wenn i dheim bi (rire)  
enquêtrice : mh  
informatrice : XXXX s immer in minre kollegin  
enquêtrice : mh  
informatrice : gàng i noch in d schüele  
enquêtrice : mh  
informatrice : in einere schüel duen i ditsch euh lehre  
enquêtrice : mh  
informatrice : euh àlle dàg wenn i do bi vier dàg in de wuch  
enquêtrice : ah ja  
informatrice : un sunscht bi àndere gàng i geh üsshalf  
enquêtrice : mh ah ouais  
informatrice : mh  
enquêtrice : donc sin r noch àktiv sin r  
informatrice : ja betzi jaja ich müess ebbis màche  
enquêtrice : ah ja bien sûr ja  
informatrice : (rire)  
enquêtrice : un no reise n r garn  
informatrice : ja voilà ja  
enquêtrice : oder gehn r au garn in de cinéma oder gehn ehr ins théâtre  
informatrice : ja des màch i oj ja théâtre net weniger, d cinéma ja  
enquêtrice : ja in Melhüse no oder euh  
informatrice : ja in Mülhüse ja mh  
enquêtrice : mh un sin r schunscht noch im e ne im verein oder ebs nä hàn r ken  
informatrice : gàr net i bi gàr net i bin meh in so ne solitaire so (rire)  
enquêtrice : mh  
informatrice : mh  
enquêtrice : un intresseere n r eich aa fer politik euh sin r im gemeineràt oder so nä hàn r ken euh  
informatrice : gànzt wenig na na nai  
enquêtrice : lokàl nàtionàl euh  
informatrice : nai hm hein hein  
enquêtrice : mh guet un no hàn r gsajt wie ihr klein gewann sin hàn r numme elsassisch geredt quoi  
informatrice : ja mh  
enquêtrice : bis bis d sechs johr  
informatrice : ja bis zue sechs johr un no wie-n-i in d schüel komme enfin hàw i àwwer euh frànzeesch gheert  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer ich salbscht hà mich üssdreckt in elsass un i in d schüel ku bin isch s gànzt hert gsi  
enquêtrice : isch s hert gewann ja  
informatrice : ja ja sehr ja  
enquêtrice : hàn r euh  
informatrice : un et les bonnes soeurs isch se net lieb gsi (rire)  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : de gànzt dàg han sie gsajt ja bisch net in dr maternelle gsi wage dam waisch net un wage d sproch  
hàn i gla glich  
enquêtrice : mh  
informatrice : euh àgnu nochhar  
enquêtrice : mh  
informatrice : ha mr han d eltere äu mit mir frànzeesch dheim gredd  
enquêtrice : ja d'accord hàn se sich no hàn se sich no adapteert  
informatrice : jaja gànzt ja sie han uns net obligatorisch elsasser sie han wille àss mir elsasserditsch reda

enquêtrice : mh  
 informatrice : un kenne àwwer s isch ke müess gsi die grossi han viel weniger àss ich elsasserditsch gred un  
 nochhaar ha mr exklusiv frànzeesch  
 enquêtrice : wànn ihr saawe d grosse isch s sin s no  
 informatrice : nai mini eltere  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : ich hà gresseltere ne ghet  
 enquêtrice : nä ich ja mh un ejeri gschwischer sin die älter wie ihr ja  
 informatrice : ja femf un sewwe johr  
 enquêtrice : mh mh d'accord mh un no het s no chàngeert net hàn ejeri eltere e bissel meh frànzeesch gredt mit  
 ihr  
 informatrice : ja nochhaar ja ja odomàdisch  
 enquêtrice : mh un wàs dedde n r saawe euh hittzedaas wàs isch hitt ejeri hauptsproch wànn ich eich jetz  
 informatrice : immer meh elsasserditsch  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ich find euh ich hà viel euhm werter wo zerscht uff elsasserditsch käme  
 enquêtrice : ah ja mh  
 informatrice : wie jetz immer meh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un nochhar find i sie weder oder süech i im dictionnaire  
 enquêtrice : (rire) ah hàn r e dictionnaire oder so  
 informatrice : ah non pas alsacien no müess i süeche uff frànzeesch  
 enquêtrice : nä ah oui im frànzeesche mh  
 informatrice : un i sag es isch soo ebbis so nai sunsch nai biecher uff elsasserditsch hàn i ja dàs hàn i  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : àwwer euh sunscht nai hm  
 enquêtrice : mh dann wie ihr in de schüel gewann sin do hàn r euh hàn r no in frànzeesch euh  
 informatrice : ja numme in frànzeesch gredt ja  
 enquêtrice : unter unter eich un no het s no chàngeert wie ihr no euh ghälde hàn oder enfin ghälde hàn ihr  
 màche widdersch àwwer euh  
 informatrice : ja, jaja  
 enquêtrice : isch s no mit m àlter weder so  
 informatrice : nai ich hàn immer garn elsasserditsch gredt  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : no wenn i litt kenn so euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : düen i odomàdisch mit ene euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mit de kollege so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie wisse s  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : xxx si düen e mol frànzeesch üssgex dàs dàs geneert mich net  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer sie wisse àss i garn elsasserditsch red

15:20

enquêtrice : d'accord un euh hàn r au ànderi sproche gelehrt in de schüel  
 informatrice : anglisch  
 enquêtrice : anglisch  
 informatrice : ja

enquêtrice : mh  
 informatrice : un ditsch odomàdisch (rire)  
 enquêtrice : un ditsch ja s isch isch s otomàtisch  
 informatrice : ja ich will nai ich sààg odomàdisch denn ich bi euhm wo sie bilinguisme igfiert han  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : monsieur Goetschy  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wo n i scheen kràch ghà hà mit m  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : hàn r ghofft mir màche elsasserditsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in der maternelle  
 enquêtrice : hmhm  
 informatrice : un net ditsch  
 enquêtrice : un  
 informatrice : ich hàb s m e mol gsajt ich hàn gsajt ich verständig dàs net ich hà gsajt ihr wo n elsasserditsch grecht han in Paris un àlles wir ma màche uns ditsch lehre in de kinder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hàt er gsajt ja kàsch beides màche hàn i gsajt nai kàsch net beides màche denn d àndere màche s net enfin ich màch s mangmol  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich düe ne doch màngmol kleini comptines  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : uff elsassisch àwwer kàsch net denn noch màng nochhaar ging sie widderscht  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : no han sie sie ditsch  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : un kàsch net un dàss hàt mich sehr empört denn sunscht hat i villicht ditsch gmàcht  
 enquêtrice : àwwer  
 informatrice : àwwer hàb gfunde dàss e hade mr nit sette so màche im Elsass  
 enquêtrice : sin r net euh mit dere politik inverständige  
 informatrice : nai gâr net gâr net  
 enquêtrice : un àlso hàn r hàn r kontàkte ghet mit m Goetschy no hàn ehr euh  
 informatrice : ja ja ja ja ich hà mir hàn mir han e kennt fàmeliwies  
 enquêtrice : mh d'accord  
 informatrice : un wie n r in s hotel ko isch àwwer euh un sunscht un no hàn i ai ich hàn ne e mol ààtroffe un no hàn i gsajt i verständig dàs net  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no hàn i gsajt un äjeri kinder rede sie no het er nai nai sie kenne net ihne fräu red net elsasserditsch (rire) no hàw i gsajt no weiss i net no hàw i s verständige no brüch i net dischkütiere net ich mei  
 enquêtrice : ah ja ah ja ouais ouais ouais  
 informatrice : bon après kàsch äu nit wenn dine fräu net kà encore bin i net hundertprozentig sicher denn kàsch in de kinder  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : doch lehre ich gseh jetz ich hàn e grosskind er isch gänz klei àwwer duen m scho dings singe  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : uff elsasserditsch  
 enquêtrice : ja mh  
 informatrice : nochhaar eb de vàter s màcht oder net dàs weiss i net d màmmme sicher net  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die kommt vo Bretagne àwwer wia gsajt kàsch do doch ah doch màche  
 enquêtrice : mh

informatrice : même wenn nur einer ich gseh ich hàn a  
 enquêtrice : uff einer  
 informatrice : mi brüeder isch ghiroot mit e angländere  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : die hät exklusiv mit sine kinder anglisch gredt  
 enquêtrice : anglisch geredt mh  
 informatrice : un de vâter fränzeesch  
 enquêtrice : fränzeesch  
 informatrice : un die han ke problem ghà das kâsch màche  
 enquêtrice : mh àlso kommt s net uff d sprochen àn àn sich  
 informatrice : nai gâr net  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich mei na nai s isch affektiv  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : waga dam ich sâag s isch schâd mir hadde kennde elsasserditsch widerscht màche àwwer wie  
 gsajt no hatsch kenne nochhaar hatsch kenne beides màche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un nochher d kinder wie gege s ditsch nit  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : mr sajt normàlerwies  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mr schriebt net elsasserditsch wo s àwwer net woher isch  
 enquêtrice : sin r do aa net euh de mit  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : kâ mr elsassisch schriwwe ja  
 informatrice : schriwwe ja wie gsajt wâs kompliziert isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ejers schriebt mir net  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : wie mins  
 enquêtrice : ah ja voilà  
 informatrice : dâs isch s einzige  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer sunscht kâsch s schriwwe  
 enquêtrice : àwwer waje dem kâ mir s doch  
 informatrice : ja ich mein mr kânt s doch mr kânt s doch lehre no lehrsch dâs vum Südsâss  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un dâs vum Nordelsâss au und wenn zwei zammekämme s isch wenn wia wenn da in Anglând  
 bisch  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : wenn da bi de sc schkotte bisch verstehsch àu gâr net kâsch gânz hundert prozantisch anglisch  
 enquêtrice : mh ah ja voilà ouais  
 informatrice : wia gsajt mir hät dâne net gsajt sie deffe nit rede un schriwwe  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : sie schri sie singe oï in ihrer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sproch  
 enquêtrice : un àlso meine n r dâss mir euh sich ànstrange sott fer elsassisch fer guet elsassisch ze rede oder fer  
 gibt des euh  
 informatrice : jetz mr sett s àwwer ich glâub s isch z spoot leider  
 enquêtrice : ja

informatrice : wàs mr kàt doch màche àwwer weiss net ob dàs meglig isch däss in de fàmeliè d ältèrè mit de kinder rede àwwer ich weiss ich bi ich bin in donc in Riexe gsi in dr schüel in dr un nochhar bin uff Brüex (?) bi ku un do han sie äü welle elsasserditsch ii enfin ditsch bilingue màche

enquêtrice : mh

informatrice : un no ha mr e sondage gmàcht un no hàsch ghà eb mr dialectophone isch oder euh germanophone oder nur frànzeesch

enquêtrice : mh

informatrice : un àlla sin nur frànzeesch gsi

enquêtrice : ah ja

informatrice : (rire) no hàn i doch glàcht ich hà d li d litt e betzi kennt no hàn i gsajt dàs isch doch komisch z morga wenn mr uns àntraffe

enquêtrice : mh

informatrice : dien mr elsasserditsch rede mitnànder

enquêtrice : (rire)

informatrice : no han se han se einige gsajt ja nai ja wisse n r mir weiss nemm die sàche wo die ànne gehn nochhar sààge mr se mr sin dummi elsasser no hàw i gsajt jo waga dam redsch nemmi elsasserditsch

enquêtrice : meine n r isch s waj wenn ihr àls

informatrice : will die ja enfin mir hat äü gsajt

enquêtrice : mh

informatrice : euh friehjer noch m krieg euh

enquêtrice : mh

informatrice : ne parlez vous numme frànzeesch

enquêtrice : mh

informatrice : will mr soit disant schlacht frànzeesch gredt han euh ich hàn gred redsch gràd so guet frànzeesch àss e àndere màchsch villicht

enquêtrice : mh

informatrice : euh des des alsacianismes àwwer gànz weni hein

20:00

enquêtrice : mh meine n r däss e elsasser gràd so guet frànzeesch kànn wie euh

informatrice : gànz sicher

enquêtrice : einer vun Marseille oder so mh

informatrice : ja gànz sicher villicht besser mangmol

enquêtrice : mh

informatrice : will er sehr viel ànstrangt wenn r elsasserditsch vorhaar

enquêtrice : mh

informatrice : gredt hàt

enquêtrice : mh hàn r eich salwer mien ànstrange hàn r gsajt s isch e bissel schwer gewann àm ànfàng frànzeesche ja

informatrice : frànzeesch ja will i klei gsi bi

enquêtrice : mh mh

informatrice : un will s net mine sproch direkt gsi isch

enquêtrice : mh

informatrice : ja ich dank s dàs kànn i net sàge weil nur àss sehr schwierig ghà in de schuel

enquêtrice : mh

informatrice : dàs isch sicher

enquêtrice : un hàn r àls au wie r hàn r no elsassisch geredt màschmol in de schuel sin r no

informatrice : nai denn niemands hàt gredt

enquêtrice : het ni'

informatrice : ich hà villicht mangmol üssgeredt

enquêtrice : mh

informatrice : we mir eb ebs gfroggt hàt àwwer euh net vielmol denn hàsch gli bisch gli  
 enquêtrice : sin r gstrofft worre oder so  
 informatrice : ja gstrofft dàs weiss i net àwwer hàsch sicher bemerkung ghà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no mit de zitt kinder wenn de zw  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : e pààr mol ebbis sajsch no sàge sie nix meh no isch s xx  
 enquêtrice : ja un finde n r dàs euh s elsassische un s ditsche dàs mir wà mr elsassisch redt kànn mir no besser  
 ditsch lehre isch ja  
 informatrice : dàs dank i ja des isch hundertprozentig  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un do hàn i noch e mol e example  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : de sohn wohnt jetz in Brüssel un schàfft mit euh flamands  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un hàt müesse lehre un hàt gsajt euh elsasserditsch isch wunderbàr isch noch besser àss ditsch het  
 r gsajt wie viele üssdreck  
 enquêtrice : ah ja fer des mh  
 informatrice : vom gliche euhm racine kämme hein  
 enquêtrice : ja mh mh  
 informatrice : doch doch er hàt gsajt s hàt mich sehr viel gholfe  
 enquêtrice : het s m het s m gholfe  
 informatrice : jaja  
 enquêtrice : un ihr salwer hàn r eich ànstrangt fer mit m elsassisch ze rede oder  
 informatrice : nai wia gsajt de grossväter hàt dàs gmàcht  
 enquêtrice : ah ja ouais es isch de  
 informatrice : un nochhar odomàdisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un will ich immer mit mim mànn hàn i net so viel euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : elsasserditsch greddt àwwer euh doch mit m sohn hàn ich vielmol mit m elsass  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer hàt s àu garn ghà  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ich mein fer mich c'était un plaisir  
 enquêtrice : mh mh mh d'accord un euh wie tâte n r saawe dàs ihr elsassisch rede rede n r guet elsassisch oder  
 euh  
 informatrice : dàs kànn i net sààge  
 enquêtrice : hàn ehr kenn  
 informatrice : ich mein s flüent sààge mir hein  
 enquêtrice : mh ja mh  
 informatrice : ich düe ich düe uff elsasserditsch danke  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : ich düe net ewwersetze  
 enquêtrice : d'accord mh  
 informatrice : hein un dàs find i un dàs dank i isch e gueti sàch fer e kind wenn r zweisprachig isch denn er düet  
 in beidi sproch danke  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un nochhaa wenn d e neij sproch lehrsch màchsch s gliche düesch net ewwersetze  
 enquêtrice : mh ja mh un euh gibts eventüell litt wie besser rede wie ànderi hàn ejeri eltere besser geredt wie ihr  
 elsasserditsch  
 informatrice : euh villicht sie han villicht e gresseri vokabel ghà villicht hein

enquêtrice : mh mh  
 informatrice : àwwer bin net gànz sicher  
 enquêtrice : mh un euh bon ihr hàn gsajt vorhaarde waj m schriwwe mir kànn s elsasserditsch schriwwe rum un um  
 informatrice : schriwwe ja  
 enquêtrice : un ge git s àwwer e ihr hàn gsajt nà mir sott no euhm Underelsàss Owerelsàss euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : gibt s ken gemein enfin üsser  
 informatrice : ja nai ich gläub net  
 enquêtrice : isch ken euh ken achti sproch oder ken reschtischi ürschprunglich sproch oder so oder  
 informatrice : ich mein s net  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer wie gsait dàs wei dàs weiss i net  
 enquêtrice : mh un sott mir sich ànstrange fer gràd so get elsassisch ze rede wie mir sich ànstrangt fer guet frànzeesch rede oder ja  
 informatrice : ja dàs find ich ja  
 enquêtrice : mh un umgekehrt het s e influss wà mir elsassisch red red mir no net so guet frànzeesch oder  
 informatrice : ich dank s net nai wie gsajt euh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : d äl d älderi litt villicht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wo n ich gseh mine màmmie sie hàt sehr guet frànzeesch greedt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer sie hàt viel üssdreck ghà wo sie wo sie ewwersetzt het  
 enquêtrice : ja ben ouais  
 informatrice : àwwer euh àwwer ich dank nai dü kàsich gràd so guet wie in era ànderi sproch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie ich anglisch red oder euh oui enfin anglisch weniger wie wenig güet will e mir s net vielmol brücht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer wie gsajt ich düe äü elsasserditsch rede will das veliersch äü  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : c'est c'est à double tranchant hein  
 enquêtrice : meine ja ja ouais  
 informatrice : uff einer sitt kummt s mr inder uff elsasserditsch àwwer uff ànder sitt mangmol wenn i dischkütiert fahlt mr weder ebbis  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : uff elsasserditsch hä  
 enquêtrice : un kommt s àls vor no dàs ne vun einere sproch in d ànder schàlde oder des  
 informatrice : ja dàs màch i äü mangmol ja  
 enquêtrice : ja mh un geneert s eich oder euh  
 informatrice : nai gâr net  
 enquêtrice : normàl quoi enfin des ja  
 informatrice : nai dàs isch nai das find das isch gànz normàl (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : ich find dàs flott  
 enquêtrice : un welle isch ejere indruck wie steht s in Melhüse word do noch veel geredt oder  
 informatrice : euh pff net viel bi de junge fà dank i gâr net hä ich weiss net àwwer ich mein net  
 enquêtrice : mh wànn ich jetz euh in stàdt geh wànn ich in euh in e gschaft geh oder egàl im tràmm kànn ich do elsassisch heere  
 informatrice : ich dank heere villicht àwwer rede mit de mit m euh büs euh fàhrer  
 enquêtrice : mh

informatrice : oder im e gschaft nai sicher net nai  
enquêteurice : nai sicher net  
informatrice : nai das isch fertig bi uns

24:55

## 18.2. Mulhouse 2

19 :57

informateur : ça ça fait un, ça fait un bail jo ça fait oh facile vingt, vingt-cinq ans  
femme de l'informateur : ja, ja  
enquêteur : aja donc isch  
femme de l'informateur : denn de R. hât die mitgenumme un d E. hât noch gelabt  
informateur : ja un un derte han mer euh euh dàs isch oij e bitzel ànderscht worre  
femme de l'informateur : mh  
informateur : denn nawe dràn isch e, isch e, isch e ding gsi e restaurant  
femme de l'informateur : e caveau  
informateur : un caveau  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : le caveau du théâtre  
informateur : euh le caveau du théâtre in Milhüse  
enquêteur : mh  
informateur : jetz isch s e restaurant chinois  
femme de l'informateur : de Wàgnits, ja de Wàgnits, ja  
informateur : jetz isch s e restaurant chinois  
femme de l'informateur : ja  
informateur : s isch nit de namlig  
femme de l'informateur : nan, nan  
informateur : un  
femme de l'informateur : un dert sin mer immer àne  
informateur : derte euh àn de, àn de mi-temps vu, vum spectacle  
enquêteur : mh  
informateur : sin mer dert àngekemme, un si, denn der euh, ich wäiÿ nit eb ehr ne kenne de E.T.M., wu s isch  
enquêteur : doch, ja  
informateur : vous voyez où c'est  
enquêteur : ouais, ouais, mh  
informateur : euh le théâtre un à côté isch so n e sààl, ni  
enquêteur : mh, ja  
informateur : do wu d stag nuffe gehsch  
enquêteur : mh  
informateur : un no sin mer, no sin mer an der, an der hàlbzitt sin mer d stage àwe züem Wàgnits nawedràn un  
derte han mer tournée zàhlt  
enquêteur : aja (rire)  
informateur : un no wann d glocke ghàà  
enquêteur : aja un no wieder nuff  
informateur : un hopta no sin mer wieder uff, ja  
enquêteur : d'accord mh  
informateur : jaja dàs isch e so gsi  
enquêteur : des isch e so  
informateur : un dàs isch jetz oij, s verliert sich e bitzela, bon müesch immer noch parrainé si  
femme de l'informateur : ja, dàs immer  
enquêteur : aja kànn mer nit e so nin  
femme de l'informateur : naj naj, naj naj  
informateur : kànnsch nit e so nin  
enquêteur : un gehn a jing' jingeri àne oder  
informateur : jaja, jaja, jaja de, de, oh dü waisch s  
femme de l'informateur : enfin

informateur : dü bisch jo gar nit debi (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 femme de l'informateur : ich weiß es will i s heere vun danne wu gehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh  
 enquêtrice : (rire)  
 femme de l'informateur : naj d fröje derfe nit inne  
 enquêtrice : ja sie hän doch jetz àwwer oij e dààmeowe  
 informateur : denn euh, sie han e dààmeowe  
 enquêtrice : e dààmeowe oder  
 informateur : jaja  
 femme de l'informateur : euh  
 enquêtrice : isch nit s salwe  
 femme de l'informateur : na, nana ,naj  
 informateur : bon s isch  
 femme de l'informateur : j'ai horreur de ça  
 informateur : ben toi, tu aimes pas  
 femme de l'informateur : oh naj  
 enquêtrice : sin ehr schun e mol dert gewann  
 femme de l'informateur : naj, mais es gfällt mer nit, j'ai  
 informateur : c'est pas son truc  
 enquêtrice : ouais, ouais  
 informateur : bon  
 femme de l'informateur : mir gehn geh asse mitnànder  
 informateur : sie gehn geh asse mitdam  
 enquêtrice : mh, aja in dere zitt, wie ehr im herreowe hugge  
 femme de l'informateur : ja, gehn mir geh asse  
 informateur : ja mir geh oij, mir geh oij geh asse noch em herreowed  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : d'accord  
 femme de l'informateur : mir gehn, in dare wil, geh mir geh asse  
 informateur : noch em herreowe sin, dàs isch oij so n a institution, nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do sin e pààr euh restaurants, wu n, wu n uff han  
 enquêtrice : mh  
 informateur : denn  
 enquêtrice : ja  
 informateur : herreowe isch àm  
 femme de l'informateur : zwelfe ferti, hàlwer zwelfe, zwelfe  
 informateur : drei virtel zwelfe  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : à peu près, hàlwer zwelfe, drei virtel zwelfe isch s fertig  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no bist euh im restaurant bisch isch zwelfe  
 enquêtrice : mh aja ouais bis euh un no hän se noch offre  
 informateur : un euh sin nit viel euh restaurants, wie n uff sin àm zwelfe, nit  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : no sin e pààr euh wu  
 enquêtrice : wie extra  
 informateur : wu s màche, wun extrà uffmàche fer dàs hein  
 enquêtrice : mh

informateur : bon ils ne sont pas perdants  
 enquêtrice : aja, nan, c'est sûr  
 informateur : denn euh, àwwer euh bon voilà, dàs isch de no, no gehn mer geh asse, nit, un gehn mer heim  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no isch zwei, zwei oder hàlwer drei ça dépend  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jaja no sin mer so ne clique, mer sin siewe stick, wu mitgehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in de herreowe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un voilà  
 enquêtrice : un euh bon ehr sin jetzt pensioniert nemm ich àn  
 informateur : ja  
 enquêtrice : zitter wànnèh no  
 informateur : jaja schun euh finef johr  
 enquêtrice : finef johr un wàs màche-n-ehr no euh in ejerem zittvertrieb no  
 informateur : ah ben entre la, le tennis de table, no han mer d gymnastique, no gehn mer euh, no gehn mer àls spàziere, no loife mer àls  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh voilà  
 enquêtrice : no euh  
 informateur : no gehn mer wieder in d Schwiz  
 enquêtrice : sin ehr no im verein euh noch im tennis de table  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : sin ehr do noch debi, ja mh  
 informateur : jaja mer han erscht abene  
 enquêtrice : un ejeri frau no isch, màcht  
 informateur : naj as màcht gymnastique  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : mir màche oij gymnastique do  
 enquêtrice : àwwer nit mitnànder no oder  
 informateur : doch, mer gehn mitnànder  
 enquêtrice : ah d'accord, ok  
 informateur : nan mer a dag euh entweder àm e zichtig oder àm e friddig  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : j'alterne entre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mardi et vendredi, donc euh  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : àwwer as geht àlle zwei, as geht àm e zichtig un àm mi', un àm e friddig  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : un no isch s secrétaire, nit  
 enquêtrice : euh schàfft sie noch  
 informateur : naj, naj in de gymnastique  
 enquêtrice : ah  
 informateur : sie isch secrétaire  
 enquêtrice : d'accord  
 femme de l'informateur : (incompréhensible) ich hàà genue gschàfft  
 enquêtrice : (rire) àls wàs hàn ehr gschàfft  
 femme de l'informateur : secrétaire  
 enquêtrice : secrétaire euh in ere  
 femme de l'informateur : textile, DMC

enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais, mh  
 femme de l'informateur : (rire)  
 informateur : jaja un deno  
 femme de l'informateur : zerscht im globe in de stàdt  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : e gross gschaft gsi un nochhar siewenedrißig johr euh s Dollfus  
 enquêtrice : d'accord, no hân ehr  
 informateur : jaja  
 femme de l'informateur : en tout quarante-deux ans et demi  
 informateur : tiens hân ehr e schangele  
 enquêtrice : ah sin des die schankele, die fameux  
 informateur : des sin d schankele  
 enquêtrice : ah je  
 informateur : des sin richtige  
 enquêtrice : ich will eich nit euh ninhauwe  
 informateur : doch doch  
 enquêtrice : wann ehr se fer ebs euh  
 informateur : naj mir màche se immer, dàs es knuschprig isch  
 femme de l'informateur : ça durcit vite, c'est ça toutes les fritures durcissent vite  
 informateur : ça durcit vite  
 femme de l'informateur : toutes les fritures durcissent vite  
 enquêtrice : ja  
 informateur : alors vous voyez  
 enquêtrice : ah volontiers  
 informateur : das isch fer mich  
 enquêtrice : attendez je vais, wârte, ich namm grâd eins do no brüche-n-ehr eich nit  
 informateur : voilà, servez-vous  
 enquêtrice : die hâw noch nie versücht, des sin no schankele  
 informateur : dàs sin schankele  
 femme de l'informateur : dàs sin schangele, ja  
 informateur : dàs isch öij e tradition alsacienne  
 enquêtrice : mh  
 [femme de l'informateur : wàs witt den dü]  
 enquêtrice : denn bi uns hân mer euh numme fâsenàchtskiechle  
 informateur : ja des hân mer oij  
 femme de l'informateur : ja des màch i jetz, s nachste, màch i fâsenàchtskiechle  
 enquêtrice : àwwer des isch s no nit s salwe  
 femme de l'informateur : naj s isch nit s namlige  
 enquêtrice : des isch, mh  
 informateur : s düet ler leid  
 enquêtrice : mir hân, mir hân fâ' enfin bi un sin s so, so bolle mit, gfillt un euh  
 femme de l'informateur : nit mir  
 informateur : ah das sin d euh boules de Berlin, heißt mer dàs  
 femme de l'informateur : ah  
 enquêtrice : ja manchi saawe Berliner oder  
 informateur : ja Berl', ja, c'est des boules de Berlin, c'est  
 enquêtrice : bi uns sin des fâsenàchtskiechle  
 informateur : sin so, so, so, so bolle  
 enquêtrice : so rundi  
 femme de l'informateur : ah  
 informateur : un no isch confiture drinne  
 enquêtrice : mh, ja

informateur : c'est les boules de Berlin  
enquêteur : bi eich isch des no

25:02

informateur : dàs euh, dàs màche mir nit, boules de Berlin  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : nai  
informateur : des isch, des isch gàr nit elsassisch, des isch boules, boules de Berlin vu, vun Ditschlànd  
enquêteur : (rire)  
informateur : doch, s isch wohr hein  
enquêteur : ja  
informateur : ja  
enquêteur : bi uns, bis uns isch ke so tràditiun, àlso no hàn mer des, merci beaucoup, super bon  
informateur : mir màche d schangele un d fàsenàchtskiechle  
femme de l'informateur : (incompréhensible), sahn ehr  
enquêteur : do isch zimet dràn, zimet un zucker hein  
informateur : zimet ja  
femme de l'informateur : ja, zimet, zucker  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : un euh màndle  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : wu drinne si, màndle  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : quasiment kaij fatt mit dem àss mandle dinne si  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : isch kaij fatt, drißig gràmm euh butter nit meh, s isch kaij fatt dinne  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : numme nochhard in de friture dernoh euh düen ich se sur du papier absorbant màche  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : un derno làss i se, un nochhar màch ich se erscht in de zucker  
enquêteur : d'accord ouais dàss se nit züe fatt enfin ouais, züe fatt ware  
femme de l'informateur : ja àss se nit züe uffzüge  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : un àss de zucker nit zü babbe bliet dràn, dann zu zuckrig hàn i se oij nit garn  
enquêteur : mh, nan s isch prima hein  
informateur : ja bi ihne màche se boules de Berlin, s isch  
enquêteur : ja, ouais, ouais s isch euh  
femme de l'informateur : ja, jaja, boules de Berlin mit confiture drinne, ja, mh  
enquêteur : enfin bon mer nenne s fàsenàchtskiechle, bi uns s sin s fàsenàchtskiechle quoi  
femme de l'informateur : ah naij, bi uns s fàsenàchtskiechle sin wieder ebbis ànders, s sin so wie spliter àwwer  
wàrte ich zaig s, ich hàn gloiw i e photo  
enquêteur : (rire)  
informateur : jaja  
femme de l'informateur : ich hàn gloiw i e photo  
informateur : jaja do sin différences euh àchtung  
enquêteur : jaja  
informateur : denn e schankala isch kaij fàsenàchtskiechele  
enquêteur : mh, jaja  
informateur : un e fàsenàchtskiechele isch kaij schangala  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : mmm ich müeß mol lüega ew-i

informateur : un weggedam gehn mer àls ins Ditschlànd geh màndle geh koife (rire)  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : euh beignet, nan, beignet, nan, nan, nan, nan, nan, beignet de carnaval, quatre-vingt-neuf, hân ihr jetz e photo, ja (do hân sie photos, là)  
 enquêtrice : mh, aja  
 femme de l'informateur : dàs sin bi uns  
 enquêtrice : fàsenàchtskiechle  
 femme de l'informateur : ja im Owerelsàss, sin dàs fàsenàchtskiechle  
 enquêtrice : derf ich gràd lüje wàs fer e büech  
 femme de l'informateur : ja ehr derfe lüje, numme  
 informateur : oje  
 femme de l'informateur : jo des hân i bikumme wu ich ghirode han  
 informateur : des gibt s nimm  
 enquêtrice : ja des isch, ich hàb s salwe  
 femme de l'informateur : hân ehr s namlige  
 enquêtrice : minni eldere hân s salwe ghet  
 femme de l'informateur : ja, ich hân s bikumme wu mir ghirode han, ein e vierzig johr  
 enquêtrice : no hàw ich s au (rire)  
 informateur : (rire) àwwer s sin doch d beschte  
 femme de l'informateur : ja, denn  
 informateur : denn de, mer han schun  
 femme de l'informateur : ich hàb jetz schun àndre prowiert  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : s sin nit güet  
 informateur : mer han schun glügt uff internet  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : un s isch nit s namlige  
 femme de l'informateur : s letscht johr hân i eins prowiert ewwe fir e mol wachslé  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : no hàw i gedankt jetz màch i eins  
 informateur : ja  
 femme de l'informateur : die han no fatt dinne ghà un  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : hàw i gsajt naj minne sin doch besser  
 enquêtrice : ja ben ouais ouais, nan nan ehr hân, mer hân s salwe büech  
 femme de l'informateur : mh, mh  
 enquêtrice : enfin minni eldere hân  
 femme de l'informateur : ja, dàs bhàlt ich  
 informateur : ja mir màche, mir màche oij wihnàchts bredle, nit  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : dàs bhàlt ich euh  
 enquêtrice : aja, ich, ich bhàlt s au un s isch e hüffe pàpier drin  
 femme de l'informateur : es isch wie de baeckeofe  
 enquêtrice : ja  
 femme de l'informateur : de baeckeofe in  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : im Niderlànd màche-n-ihr gmieß  
 informateur : vous vous servez hein  
 enquêtrice : ja, merci  
 informateur : s isch do genue

femme de l'informateur : galariewle, loich  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ziewle, zeleri  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : im Owerelsàss màche se numme hardepfel un euh un euh ziewela  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : un s fleisch  
 enquêtrice : aja  
 femme de l'informateur : ich màch ne immer wie im Niderlànd  
 enquêtrice : wie im, aja  
 femme de l'informateur : immer, denn ar isch viel besser mit em gmiaß  
 informateur : wàs, de baeckeofe  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : wu, wu màche se ding  
 femme de l'informateur : dans le Bas-Rhin  
 informateur : dans le Bas-Rhin  
 femme de l'informateur : la recette bas-rhinoise ja isch mit gmiaß  
 informateur : oh ja  
 femme de l'informateur : bi uns im Owerelsàss sin numme hardepfel un ziewela  
 informateur : numme hardepfel  
 femme de l'informateur : un ich màch ne immer  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : wie im Niderelsàss, gmiaß, hardepfel, gmiaß, bitzi oignons  
 enquêtrice : mh, mh  
 femme de l'informateur : un no mit fleisch  
 informateur : mh  
 enquêtrice : un no fertig, düen i noch e mol e bitzi gmiaß driwwer màche un minni hardepfel, denn es isch viel  
 besser, es schmeck viel besser  
 informateur : jo no màche sie noch d croute, nit  
 enquêtrice : ja  
 femme de l'informateur : ja, um der, um de dinges, ja  
 informateur : des kenne ehr oij, nit  
 enquêtrice : jaja, jo ich bin nit so nàrisch mit em baeckeofe, mais ouais, ouais ich kann s, ja, des sin so  
 informateur : nan, vous n'aimez pas le baeckeofe, naj  
 enquêtrice : ich bin ke richtichi elsassere  
 informateur : naj  
 enquêtrice : ich ass ke baeckeofe un ke sürkrüt  
 informateur : jo, jo (rire)  
 femme de l'informateur : ja, ich kenn noch meh, ich kenn noch meh  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ah bon, eh ben, s isch nit wohr  
 enquêtrice : ja, ich ass ànderi sàche  
 femme de l'informateur : ja doch, baeckeofe, sürkrüt, dàs àlles  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : flàmmkeche, des isch  
 informateur : flàmmkueche  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja  
 femme de l'informateur : ich ess àwwer kaij süüra rüewe  
 enquêtrice : ja des isch au euh  
 femme de l'informateur : oh des bring i nit nàb  
 informateur : haring no oij nit, naj

femme de l'informateur : ich oij nit  
 enquêtrice : des kànn schun besser asse  
 femme de l'informateur : hm  
 enquêtrice : àwwer ich bin nit so nàrrisch  
 femme de l'informateur : dàs bring isch no nit ànne, haring, ich màch der haring, oh jesses  
 enquêtrice : mh (rire)  
 informateur : ah qu'est-ce que c'est bon ça  
 femme de l'informateur : ar esst àlles, ar esst wàs ich nit ess de toute façon  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : ja güet euh ich hett noch fröje  
 informateur : e so geht s  
 enquêtrice : ehr hàn vorhàrde verzehlt vun, ehr hori', ehr horiche de Dreyeckland àm radio  
 informateur : ja  
 enquêtrice : lüeje-n-ehr àà d télévision  
 informateur : jaja, àwwer do han mer kajj, do han mer numme française  
 enquêtrice : ja, wàs lüeje-n-ehr no fer sander  
 informateur : euh FR3 ça nous arrive  
 femme de l'informateur : FR3, ja oder no  
 informateur : àwwer wenn ebbis bsundersch isch, FR3, wenn  
 femme de l'informateur : ja, FR3 oder no euh  
 informateur : par exemple, mer han e nochber euh der màcht rallye  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : no wenn se àls àn de télé durichgehn, no lüej i  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer schunscht lüej ich nie FR3, mer han de  
 femme de l'informateur : najj TF1 oder euh canal + oder euh voilà  
 informateur : ouais  
 femme de l'informateur : d ditsche bekumme mer nit  
 enquêtrice : ah, krieje-n-ehr se nit  
 femme de l'informateur : najj, najj  
 enquêtrice : nã  
 informateur : si, on a le début, mais bon  
 femme de l'informateur : mais on les reçoit plus  
 informateur : on les reçoit plus depuis  
 femme de l'informateur : zitter àss mer e nejer décodeur han  
 informateur : ja  
 enquêtrice : mh (rire)  
 femme de l'informateur : mer se nimm  
 informateur : jaja  
 femme de l'informateur : bekommsch se gor nimmi  
 informateur : nã, donc voilà, mais bon euh ditsche sander lüege mer weni  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ja, gànz wenig

30:03

enquêtrice : un euh uff em FR3 wàs lüeje-n-ehr no bsunderes, hàn ehr bsunderi sandunge wie n ehr lüeje oider euh lüeje-n-ehr, màche-n-ehr do  
 informateur : films meischtens, films  
 enquêtrice : films, mh  
 informateur : mh, no sin wieder e euh so reportages oder so

enquêtrice : mh nan  
 femme de l'informateur : nan, viel nit  
 informateur : naj pas tellement  
 enquêtrice : un gibt s au elsassischi sandunge uff em FR3, wisse-n-ehr s  
 informateur : ja, dàs gibt s, ja  
 femme de l'informateur : ja, gibt s des, àwwer s morge un s morge lüeg i keij télé meh  
 informateur : doch des gibt s oij, jaja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie hàn s àls elsassischi sa' àwwer s gibt oij nimm viel hein  
 femme de l'informateur : hm, hm  
 informateur : ich weiß nit eb s noch  
 enquêtrice : het s friehjer meh gann  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : hàn ehr do errinerunge  
 femme de l'informateur : ja  
 informateur : ja, ja, denn euh sie han immer e, e elsässer euh émission ghà euh  
 femme de l'informateur : mh die hàt de bàbe noch glügt, ja  
 informateur : noch, noch, noch de nochrichte  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh s mittàg àm, ich weiß nimme wenn, noch de, noch de eins, han se àls e émission alsacienne  
 ghàà  
 enquêtrice : ja  
 informateur : oder vor des fois  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vor de nochrichte zwische, àwwer sie sin nimm viel  
 femme de l'informateur : hm  
 enquêtrice : un wisse-n-ehr noch wàs es fer sandunge gewann sin oder hàn ehr euh  
 femme de l'informateur : oje  
 informateur : pff, oh là là, naj des kànn i jetz nit sàge  
 enquêtrice : hm  
 informateur : naj, dàs weiß i jetz nimme wie s gheiße hàt  
 femme de l'informateur : un hitt nàchts han se àls Rund Um  
 enquêtrice : ja  
 informateur : Rund Um han se àls ghà  
 femme de l'informateur : dàs han se àls ghà  
 informateur : dàs han se àllewaj immer noch  
 femme de l'informateur : mh, jaja  
 enquêtrice : un lüeje-n-ehr s àls des  
 informateur : Rund Um, ja des isch àls vorkomme, ja  
 femme de l'informateur : màngmol, ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer mer sin nit euh fànàtisch gsi  
 enquêtrice : sin ehr, ja, sin ehr nit verruckt druff quoi  
 femme de l'informateur : hm, hm  
 enquêtrice : wànn s kommt euh lüeje-n-ehr s àwwer schunsch euh  
 informateur : ja euh s müeß ebs bsunders si oder e so euh  
 femme de l'informateur : mh  
 informateur : e mol, des isch ding, isch s Nelly im Rund Um gsi  
 femme de l'informateur : mh  
 informateur : die hàn euh, mir han verwàndte, die hàt e, e magasin de pêche ghà  
 enquêtrice : mh

informateur : no isch e mol de Rund Um, het e mol e reportage gmàcht hop euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no han mer ne glüegt àwwer sunscht euh non  
 enquêtrice : mh, d'accord  
 femme de l'informateur : un do wu des große dings gsi isch, exposition in Milhüse han mer oo glüegt  
 informateur : mh  
 femme de l'informateur : un des gånze, der gånze boi wie in d luft isch, dàs han mer nochglüegt fer lüege wàs se  
 sààge  
 enquêtrice : ah, aja, ouais  
 informateur : ja, sunscht nit  
 enquêtrice : un finde-n-ehr dàs d sandunge uff em FR3, dàs se euh genue regionàl sin oder dàs se, dàs  
 femme de l'informateur : ja, dàs màche se güet  
 enquêtrice : ja  
 femme de l'informateur : mh  
 informateur : ouais  
 femme de l'informateur : doch ça euh c'est, ça c'est, c'est bien, disons de dings der euh le journal wu sie han  
 enquêtrice : mh, ja  
 femme de l'informateur : dar isch, non ça, dar isch güet gmàcht  
 informateur : àwwer mer lüege ne doch nit (rire)  
 femme de l'informateur : naj, meischtens han mer nit de zitt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : naj àwwer euh  
 femme de l'informateur : sin mer gràd àm asse oder han euh, voilà  
 enquêtrice : aja, ja  
 informateur : info isch, isch bi uns TF1  
 enquêtrice : ja lüege-n-ehr euh  
 femme de l'informateur : mh, ja  
 informateur : ich finn s isch euh  
 enquêtrice : s middàs oder s, oder s oweds oder  
 informateur : s middàg un s nàcht  
 femme de l'informateur : s middàg un z nàcht, ja  
 enquêtrice : les deux, les deux  
 femme de l'informateur : ja, ja  
 informateur : àwwer euh, parce que bon euh, j'aime bien  
 enquêtrice : ouais, ouais ouais  
 informateur : c'est pas  
 enquêtrice : c'est, ja euh  
 femme de l'informateur : on peut vous servir quelque chose  
 enquêtrice : non merci, je  
 femme de l'informateur : non  
 informateur : ah mais elle se sert hein  
 femme de l'informateur : ja dàs mein i nit, ich mein zum dringe  
 informateur : ah  
 enquêtrice : nan mais c'est bon, merci, merci, àmbetiere eich nit  
 femme de l'informateur : naj  
 enquêtrice : euhm ja, un euh no laße-n-ehr aa d zittung  
 informateur : ja, des isch àwwer uff frànzesch  
 enquêtrice : uff, ja, ouais  
 informateur : ben nan euh wu n i klein gsi bin han mer ditsche zittung ghàa  
 enquêtrice : wàs isch s no fer e zittung gewann euh  
 informateur : Alsace  
 femme de l'informateur : Alsace

enquêtrice : Alsace, uff ditsch no  
 femme de l'informateur : uff ditsch ja, mir oij dheim  
 informateur : s gibt s immer noch, s gibt s immer noch  
 femme de l'informateur : denn de bàbi hât numme ditsch glaße, mir han uff ditsch d zittung ghàà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh dheim han mir immer d ditsche zittung glaße  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ar hât nit frânzesch kenne min bàbe  
 enquêtrice : mh un ejeri eldere sin die au in, vun Milhüse gstàmmt  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : ja euh  
 femme de l'informateur : beide, ja  
 enquêtrice : beide au  
 femme de l'informateur : beide sin àchte milhüser gsi  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : minne màme un min bàbe  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : (rire)  
 femme de l'informateur : ar hât immer gsajt: ich bin e milhüser wàgges, dohar ar hât immer gsajt: ich bin kaj frânzos, ich bin e elsasser  
 informateur : ja  
 femme de l'informateur : wu n i e mol àlder gsi bin, han mer kràch ghà mitnànd waggdam  
 informateur : mais dàs isch ewwe s problem euh  
 femme de l'informateur : ar hât immer gsajt : ich bin kaj frânzos, ich bin e elsasser  
 informateur : je pense que l'alsacien se perd un peu à cause de ça  
 femme de l'informateur : mh  
 enquêtrice : à cause de quoi  
 femme de l'informateur : (incompréhensible)  
 informateur : ben on a quand même connu euh les deux guerres  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : les deux guerres mondiales ja  
 informateur : on était quand même allemand, français, allemand  
 enquêtrice : mh  
 informateur : français  
 enquêtrice : mh  
 informateur : et dàs isch euh c'était pas bon  
 enquêtrice : s isch schadlich gewann, nit euh, fer, fer d sprochen meine-n-ehr oder  
 informateur : ja  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 femme de l'informateur : han er dings gsaa ghàtde de feuilleton les alsaciens  
 informateur : des isch nit feuilleton  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : sur FR3  
 informateur : des isch e film gsi  
 femme de l'informateur : ja s isch e film gsi, jo mais en quatre parties  
 informateur : en quatres parties, ja  
 femme de l'informateur : uff em FR3  
 enquêtrice : Les deux Mathildes  
 informateur : ja  
 femme de l'informateur : ja  
 enquêtrice : isch des gewann ja

femme de l'informateur : do hân ehr s gånze gschichtle vum gånze Elsàss et c'est superbement bien fait  
enquêteur : ja, isch des euh, finde-n-ehr dàs  
femme de l'informateur : dàs hân mer glüegt  
informateur : ja  
femme de l'informateur : un mer hân s gebhàlde  
informateur : ja  
enquêteur : mh  
informateur : ja on l'a enregistré  
femme de l'informateur : denn viel, wie mer sààge les français de l'intérieur, wie mir do sààge  
enquêteur : mh  
informateur : ja  
femme de l'informateur : die, die wisse dàs nit un die ghaade àls güet màche fer so film lüege  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : denn sie gaade viel lehre  
enquêteur : mh  
femme de l'informateur : àm plàtz nochher sààge qu'on est des boches hein, wie se sààge  
informateur : jo, dänn dàs, dàs heere mer vielmol  
enquêteur : heere-n-ehr s noch viel, ja  
informateur : ja  
femme de l'informateur : oh dàs heersch hidde dänn un wànn  
enquêteur : ja  
femme de l'informateur : ja

34:56

### 18.3. Mulhouse 3 (transcription via Praat récupérée)

12:55

enquêtrice : un intresseere n r eich so àn s àn s Elsàss im àllgemeine laase n r sàche ewwer s Elsàss euh biecher oder euh

informatrice : net viel net viel ich hàb e bezi glaase iwe-n- i jinger gsi bi hàn i viel glaase àlle Làchkür vum euh Fläscheputzer

enquêtrice : mh mh

informatrice : denn ich un ich dank s hàt mr ghulfe

enquêtrice : mh

informatrice : dàss ich besser hà kenne rede

enquêtrice : ah ja ouais no mh wà mr drinne isch quoi hein un euh lueije n r aa sàche àn de télé wàs uff elsassisch isch oder kenne n r die sandunge oder

informatrice : ja Sür un Siess un àlles

enquêtrice : mh

informatrice : hàn i glöggt wenn i jinger gsi bi

enquêtrice : mh

informatrice : àwwer wie gsajt euh will min mànn nit versteht isch net

enquêtrice : ja

informatrice : isch s net eifàch er kummt nit e mol im theàter mit geh löege

enquêtrice : mh aja

informatrice : denn er hàt s e pààr mol prowiert un no hàt gmerckt euh

enquêtrice : mh

informatrice : er versteht s net

enquêtrice : isch r vum Lothringe enfin net üss m denn isch e deil vum Lothringe wie au e bissel euh

informatrice : ja sie han de platt

enquêtrice : ja

informatrice : denn ar isch vo Forbach

enquêtrice : ah ja ouais, mh

informatrice : àwwer euh will si vàter euh gschàfft hàt

enquêtrice : mh

informatrice : euh isch r fàscht jede zwei johr han se han se gwàndelt

enquêtrice : mh ah ja oui donc euh

informatrice : no sin se nie richtig mit de grosseltere gsi wo

enquêtrice : mh mh mh

informatrice : wo se sehr viel besser rede

enquêtrice : mh

informatrice : un wenn i dert gàng rede se àu platt

enquêtrice : ah ja

informatrice : d grosseltere

enquêtrice : mh

informatrice : no meine se immer ich verständig s net (rire)

enquêtrice : (rire)

informatrice : àwwer ich verständig s gàng güet (rire)

enquêtrice : (rire)

informatrice : es isch e bezi ahnlich wie

enquêtrice : mh

informatrice : s ditsche find ich

enquêtrice : ja

informatrice : also ich find s isch viel ahnlicher zum ditsche

enquêtrice : mh

informatrice : àls s elsassisch  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : un ar meint nai denn ar versteht ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : er versteht platt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer s elsassisch kàt r s net  
 enquêtrice : ah ja no wàs  
 informatrice : er versteht net aa so güet un i un ar un ar hât mr gsajt na nai euh nai s isch doch ke ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : doch s isch werklig sehr ahnlig  
 enquêtrice : mh ja àlso s kommt gràd druff àn wie mr euh salwer redt enfin  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : mh un euh àlso in Bàsel rede se no ànderscht wie in Melhüse finde enfin ihr saawe àss s  
 informatrice : àlso in Bàsel rede se schwizerdütsch  
 enquêtrice : mh un isch s witt e wag vum melhüserditsch oder isch s àn isch s veel ànderscht  
 informatrice : s isch schu ànderscht denn euh ich weiss a s git euh schwizer wo net verstehn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wenn mr ditsch hochditsch redt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un s git àu àndere wo net verstehn we mir elsassisch redt muen se immer iwwerlege iwwer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : iwwerlege wàs se sààge  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder wàs mir sààge un euh se prowiere àu net z verstehn dàs hàn i àu gmerckt (rire) wenn mr àm  
 telefon isch mit m e schwizer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : will r net unbedingt dàs mr hochditsch redt mit m

15:13

enquêtrice : ah ja sin s euh zemlich euh kà mr saawe hàn se s net garn oder euh hàn se  
 informatrice : nai ich gläub net  
 enquêtrice : hàn se lewer elsassisch àls hochditsch  
 informatrice : euh vellicht ich gläub s isch s isch eifächer fer se im elsassische àss im ditsche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wàs eijentlich komisch isch denn se schriewe jo hochditsch  
 enquêtrice : mh ja ouais s isch wöhr ja  
 informatrice : denn euh ich hà jetz euh àrwetskollege ghà un die han euh se sin vum Kosovo gstàmmt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer han d gànza schüela in Schwiz gmàcht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no han se immer schwizer dü schwizer ditsch glernt zum re bim rede  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : sie hàn se werklig schwitzer dütsch gredt un schrieb nàtürlich euh isch s immer euh  
 enquêtrice : hochditsch bon enfin isch s nit (incompréhensible)  
 informatrice : hochditsch gsi àwwer we mr hochditsch hà miesse reede mit ne  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder se han miesse  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : waga da kunde  
 enquêtrice : mh

informatrice : han se s net kenne  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : hàn i immer gdankt s kànn jo net sin dü schrieb s jo (rire)  
enquêtrice : ah ja ouais  
informatrice : dü schrieb s jo (rire) no müessch s verstehn müessch s kenne rede un schriwwe  
enquêtrice : un ihr salwer euh fer d àrweit mien r s no aa schriwwe hochditsch enfin  
informatrice : ja  
enquêtrice : ja mh un benutze n r aa veel internet so fer euh  
informatrice : ja  
enquêtrice : ich nemm àn email un dings euh mh  
informatrice : ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : viel email viel telefon  
enquêtrice : mh mh no wenn r  
informatrice : no mien mr weder mit àndere litt dàs heiss eimol uff anglisch eimol uff ditsch eimol uff  
schwizerditsch (rire)  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : eimol uff frànzösisch (rire)  
enquêtrice : (rire) un ihr schàlde vun einem uff à  
informatrice : ja  
enquêtrice : vum einem ins àndere bon c'est pas mal mh un horische n r au de radio àls euh ich weiss net hàn r  
de radio àls àn euh müsik oder  
informatrice : euh net so viel denn de gånze dààg bin i net do  
enquêtrice : mh mh  
informatrice : un euh im oto hàn i làng Dreyeckland ghà  
enquêtrice : mh  
informatrice : will ich àu d litt kenne wo dert schàffe (rire)  
enquêtrice : ah ja (rire)  
informatrice : un euh no hàn i àb un zü euh àu jo Dreyeckland gloost àwwer euh sie han àu viel frànzeesche  
sandig  
enquêtrice : ja ouais mh  
informatrice : wenn ich wenn ich loos isch s frànzeesch  
enquêtrice : mh isch s frànzeesch ja horische n r ken elsassischi sandunge oder euh gibt s des uff m Dreyeckland  
euh enfin s gibt aa ànderi sander  
informatrice : also uff Dreyeckland han se s euh han se e teil so uff  
enquêtrice : mh  
informatrice : uff elsassisch àwwer sonscht gläuwi git s ke radio meh euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : wenn ich klei gsi bi isch noch Radio Star gsi  
enquêtrice : (rire) des het mr de C. vezählt  
informatrice : àlli das hàn i àà kennt  
enquêtrice : Radio Star  
informatrice : un mina eltere lose sowieso numme Dreyeckland  
enquêtrice : ah ja ouais  
informatrice : ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : sie lose gâr ken àndere radio  
enquêtrice : mh  
informatrice : un ich bi gwachselt uff RTL2  
enquêtrice : mh ja  
informatrice : un so sàche wo e betzi moderner sin  
enquêtrice : mh isch moderner finde n r euh enfin ihr saawe

informatrice : jo Dreyeckland isch nur euh ditsche musik un so sàche euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : d junge lose dàs net unbedingt  
 enquêtrice : àltmodischi sàche no oder euh ja  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : also junge litt lose net Dreyeckland wenn ich àls gsajt hà euh ich los Dreyeckland hàn se mi àls ànglüegt (rire)  
 enquêtrice : (rire) ja hop hein mh un wàs màche n r schunsch wànn r net schàffe hàn sin r ierichs àndersch enfin bon ihr speele théâtre sin r noch schunsch im e t im e vereine oder ebs euh  
 informatrice : hm nai ich màch sport àwwer sunscht euh sunscht net  
 enquêtrice : màche n r sport ja mh un gehn r àls fort in ferie kenne n r àls fort euh jetz vellischt mit m kleine isch s vellischt euh ich weiss net euh  
 informatrice : doch àlso in euh lättschte summer si mr in d Corse gänge  
 enquêtrice : mh mh  
 informatrice : un sunscht geh mr àb un züe s isch immer we mr jetz euh bi de äldere vun mim mànn wan geh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder d grosseltere ha mr immer sehr witter wag  
 enquêtrice : ah ja ouais, ben oui, Forbàch  
 informatrice : denn sie sin ai net sie sin o net gràd naawe drà  
 enquêtrice : ah ja ouais ben ouais  
 informatrice : des heisst mien mr e gånze wuchenand plàne  
 enquêtrice : ja, dàs es de wart isch  
 informatrice : drei daag dàs mr werklig bi àlle kenne geh denn sunscht het s ke wart  
 enquêtrice : mh mh un wànn r no so fort sin zuem beispeel in de Corse wànn r ànderi elsasser àntraffe wie pàsseer wàs pàsseert no rede n r no mit de litt oder bliwwe le liewwer euh e wag oder euh  
 informatrice : euh àlso ich red mit de litt (rire)  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : inder àwwer mi mànn isch net e so hm nai  
 enquêtrice : s isch nit e so isch s ouais  
 informatrice : nai mi mànn da dar isch liewer allei  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un màcht sina sàcha (rire)  
 enquêtrice : mh mh un isch s aa schon pàsseert wie r e mol fort gewann sin dàs eber gemerickt het wie ihr frànzeesch geredt hàn vo wie dàs e haare komme hàn r euh  
 informatrice : euh wu wu han gwisst we wu haar mir stàmme  
 enquêtrice : ja, ja  
 informatrice : ja viel meine mir sin vu Belgia (rire) dàs hàn i scho e pàar mol gheert  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : euh oder dàs mr schwizer sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder ditsche àlso dàs hàn i meh gheert wenn i mit mina eltere gsi sin  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : denn sie s isch wòhr wenn mr in ferie gänge sin hàn se immer elsassisch gredt  
 enquêtrice : ja un no  
 informatrice : viel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euhm un no han d litt viel vielmol gmeint dàs mr ditsch sin  
 enquêtrice : ja un het s eich  
 informatrice : oder schwitzer oder so un net unbedingt euh frànzose un  
 enquêtrice : un het s eich geneert oder s isch ken euh enfin màcht s eich widderscht nex widderscht nex üss oder isch s enfin ich weiss net

informatrice : pff mir isch s egal

enquêtrice : (rire)

informatrice : ich find s luschtig wenn se meine (rire) däss mr ditsch sin oder e àndere jo

19:57

enquêtrice : àwwer vorhaad hàn r gsajt c'est mal vu quand on parle alsacien oder so euh hàn r dene gfiehl hitt noch enfin c'est un c'est quelque chose qui vous

informatrice : ah ici c'est ouais

enquêtrice : et do in Baldersheim isch s euh rede d litt net elsassisch do

informatrice : do sin numme àlta litt (rire)

enquêtrice : ja

informatrice : in de gejud àwwer dàs isch aa itàlianere

enquêtrice : mh

informatrice : do sin litt wo weiss nemm welle region àber sin àu ken elsasser

enquêtrice : mh mh

informatrice : euh do isch aa herr àlso sin àlle ewwer àchtzig hein

enquêtrice : ah ja

informatrice : sewwezìg àchtzig euh vorne drà do isch e mànn dar redt elsassisch

enquêtrice : ja

informatrice : un ar hàt àu gschàfft euh in dr zittung l'Alsace

enquêtrice : ah bon

informatrice : ich gläub er schàfft no nai er schà er schàfft noch un nawwe drà sin s àu litt wo vun àndere region sin ich hà ke elsasser drum

enquêtrice : hàn se s sin se sin net drum e rum

informatrice : hm

enquêtrice : mh àwwer so im dorf so wànn ich jetz wànn ich jetz euh nüss geh enfin ich weiss net im bäckerej oder ich weiss net eb se bäckerej gibt

informatrice : àh dert rede se scho elsassisch

enquêtrice : word noch elsassisch geredt ja

informatrice : doch doch, jaja

enquêtrice : mh

informatrice : jaja mir heert sa immer in d àpotheek oder bim bäck

enquêtrice : mh

informatrice : oder euh bim metzger aa sin

enquêtrice : word doch noch geredt un in Melhüse salwer

informatrice : jaja doch

enquêtrice : wie dedde n r do saawe euh

informatrice : pff wenig

enquêtrice : weni

informatrice : ich find s weger wenig

enquêtrice : mh

informatrice : àu wà mr in gschafter geht

enquêtrice : mh

informatrice : viel weniger àss wo àss wenn mr im e derfle geht

enquêtrice : mh un word salwer geredt do in Baldersheim oder bi ehre eltere in Wittene oder in euh Sausheim word do salwe geredt wie in Melhüse isch s d salb dialekt oder euh

informatrice : euhm do ha mr noch meh melhüser elsassisch

enquêtrice : mh

informatrice : un we mir rech richtig Kolmer geht

enquêtrice : mh

informatrice : dert isch s ànderscht

enquêtrice : mh  
 informatrice : un s fängt scho àà gege Majene ich gläub  
 enquêtrice : ah ja, ouais ouais  
 informatrice : dert scho vu fängt àà un wenn mr widderscht geht nooch Sierentz  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dert wird sundgäuer si  
 enquêtrice : ja fängt s schon àn mit Sierentz no mh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh un mericke n r s wànn e wànn eber kommt wie wie redt wie ànderscht redt mericke n r s glich  
 däss s euh wànn ich bon ich komm jetz do ich komme vum nord elsäss àlso euh  
 informatrice : ja ja doch ich merick s sofort ja doch  
 enquêtrice : (rire) un kenne n r saawe vu wie däss d litt no komme euh mericke n r s däss vo Kolmer sin oder vum  
 Sundgäu heere n r des au euh  
 informatrice : also i merk s will euh bim théâtre mit de rolle  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ha mr vielmol d auteurs ghà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wo vo Kolmer gsi sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder vo Gawiller  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder vo vo Strossburg  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no het mir s au e so glaase  
 enquêtrice : ah ja ouais  
 informatrice : no isch s ànderscht gsi  
 enquêtrice : un no mericke n r s ewwer m laase no däss s ànderscht isch wie melhüser  
 informatrice : ja un nohäär hât mir s ai äü glehrt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : denn euh wàs i gmerkt hà im théâtre bi uns  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : vielmol ha mr euh auteurs ghà wo sch wo Strossburg gsi si  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder Kolmer no isch s gänz ànderscht gschriwwe gsi  
 enquêtrice : ah ja ouais mh  
 informatrice : un viel litt han no nemm gwisst sogàr litt wo fufzig sin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : han d rolle net kenne laase  
 enquêtrice : ah ja hân se mien rumschriwwe  
 informatrice : es isch het ja un zum umschriwwe han sie han mr miesse waj m glisch e e prowwe màche zu e  
 laaseprowwe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un werklig àlles umschriwwe han wàs het miesse  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ich hà gmerckt ich hà s immer kenne vo allei  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : e pààr werter nàdirilig  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hân i net gwisst  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer euh s meischte hân ich immer güet kenne laase  
 enquêtrice : mh

informatrice : un durch dàs dàs ich äü glaase hà wenn i jinger gsi bi ich hàt dàs scho je haar e so gsah o glaase  
 enquêtrice : mh ja euh un hàn r de indruck dàs bon ich hàb vorhaade gfröjt eb melhüs euh eb melhüserditsch  
 euh ànderscht isch wie bàsler ditsch àlso schwizerditsch  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : euh wànn jetz strossburjerditsch isch des euh àhnlicher oder noch euh  
 informatrice : mmm  
 enquêtrice : ànderscht noch e mol no veel ànderscht wie zuem beispeel bàslerditsch oder so  
 informatrice : s isch noch e mol ànderscht  
 enquêtrice : isch s isch s schwerer fer eich fer euh strossburjer ditsch enfin strossburjerisch ze heere od àss euh  
 bàsler bon ihr sin s gewehnt àwwer jetz mit m  
 informatrice : euh nai ich dank bàsler ditsch isch eifàcher  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : fer mich  
 enquêtrice : mh, ja bon ihr sin  
 informatrice : denn s isch werklig ànderscht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh strossburger elsassisch isch eifàch d werter sin nur e betzi ànderscht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : d and vun de werter  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oder so sin ànderscht un die gwohnet hàn i net  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un bim schwizer ditsch find ich isch s mangmol werklig e gànz ànder wort  
 enquêtrice : mh ah ja no ouais  
 informatrice : no isch s no werklig e àndere sprochen  
 enquêtrice : mh ah oui donc isch s ja isch s doch e ànderi sprochen  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : s schwitzer ditsche àss s elsassische euh  
 informatrice : un offiziell schwitzer ditsch isch e sprochen  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : s isch ke dialakt  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : es isch e sprochen ich hà ich hà làng gmeint also ich schàff scho làng in de Schwitz  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich hà immer gmeint s isch e s isch e dialakt fer mich  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un vor kurzem hàn i mitbiku es i es isch e sprochen  
 enquêtrice : un isch s elsassische ke euh s elsassische ke sprochen  
 informatrice : offiziell ha mr nai  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : offiziell isch s immer noch leider  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : e dialakt  
 enquêtrice : mh mh mh ja euh wàs hàw ich noch welle fröje bon ich hàb e hüffe fröje ich bin àrisch nejscherisch  
 (rire)  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : mais s isch fer e bissel fer ze wisse wie wie d litt e bissel mit m euh àlso ihr hàn gsajt euh wie wàs  
 wàrd ihr rede àlle dàà no schwizer ditsch mit m mit ejrem mànn no frànzeesch  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : wàs wàr àwwer ejeri hauptsprochen no \* mmm hàn r veschiedeni sproche wir r enfin ich weiss net wàs  
 wird \* spontàn wie rede n r no wànn r euh  
 informatrice : au frànzeesch

enquêtrice : frânzeesch  
informatrice : ja

25:09

enquêtrice : wànn r jetz eber traffe wie ihr net ke wie ihr net ke euh kanne wie euh bon ich bi jetz do komme mir hân aa glisch frânzeesch geredt euh

informatrice : ja

enquêtrice : isch s e so

informatrice : nä ich i red immer frânzeesch

enquêtrice : (rire)

informatrice : (rire)

enquêtrice : un isch s fer eich enfin ihr hân no glich frânzeesch gelehrt meine n r dâss s elsassische wâ mr elsassisch red dâss s im e influuss het ewwer s frânzeesche red mr net so guet frânzeesch wâ mr elsassisch red oder euh

informatrice : nai ich dank net

enquêtrice : mh

informatrice : hm

enquêtrice : bon ihr hân gsajt in de schüel isch sowieso ken elsassisch geredt worre hân r ken euhm hân r ke hân r ken kâmàràde ghet wie wie elsassisch geredt hân hm

informatrice : hm

enquêtrice : àwwer meine n r dâss s dâss mr wâ mr frânzeesch redt wâ mr kommt mr no besser voràn im laawe greht mr e bessere plätz oder so euh dâss wâ mr numme elsassisch redt hittsedaas

informatrice : àlso ich dank s elsassische hilft do in dr gegend sowieso

enquêtrice : mh ja

enquêtrice : denn mit de äldere litt sowieso

enquêtrice : mh

informatrice : do müess mr s fâscht kenne

enquêtrice : mh

informatrice : sunscht dank ich dank ich s isch scho schweriger

enquêtrice : mh

informatrice : àlso mi schweschter hât s e so gsah dâss s gbrücht hât

enquêtrice : ja ja mh

informatrice : dâss s gbrücht hât

enquêtrice : mh

informatrice : und no hât se äü besser glehrt

enquêtrice : mh

informatrice : durch dâs dâss s hât miesse rede

enquêtrice : mh

informatrice : àwwer euh sunscht ich dank s hilft äü zum ditsch lehre wohrschins

enquêtrice : mh ja dorich wâs no wâ wârum euh

informatrice : ich dank we mr e elsassische bàsis hat hât

enquêtrice : mh

informatrice : deno lehrt mr äü s ditsche wohrschins besser

enquêtrice : mh

informatrice : denn s hât scho e pàar werter wo sowieso ahnlig sin

enquêtrice : mh mh

informatrice : fâscht s glicha s isch eifâch àwwer e àndre àkzant

enquêtrice : isch s fer eich lichter gewann ditsch ze lehre waj r elsassisch geredt hân

informatrice : ich weiss net

enquêtrice : oder anglisch au

informatrice : àlso dâs isch dâs wo mr mir immer gsajt hât

fille de l'informatrice : maman  
enquêteur : mh, ah wàs isch  
informatrice : ja qu'est-ce qu'il y a wàs isch (rire)  
enquêteur : (rire)  
informatrice : qu'est-ce qu'il y a  
fille de l'informatrice : gâteau  
informatrice : un gâteau jetz wàrtsch  
enquêteur : (rire)  
informatrice : hein tu attends un peu  
fille de l'informatrice : non  
enquêteur : non  
informatrice : ben un petit peu regarde encore ton dessin animé  
fille de l'informatrice : non, je veux pas  
informatrice : hm deux minutes  
enquêteur : ben si vous voulez y aller mais on peut faire une pause  
informatrice : ouais  
enquêteur : moi je ne veux pas me \* ja \* ja pardon euh du coup je ne sais plus du tout où j'en étais oui mit m mit  
de ja mir brüsch doch s elsassische fer euh in de gejed do het de gejed ebs bsunderes mericke n r däss r in ere  
granzzon sin im euh im àllgemeine so im ge im àlldajliche \* bon ihr schàffe in de Schwiz euh gibt s veel litt wie  
informatrice : àlso s git viel litt wo in de Schwiz schàffe  
enquêteur : ouais  
informatrice : un euh ich ich dank s hât scho e ifluss  
enquêteur : mh  
informatrice : uff d mentalität do in dr gegend  
enquêteur : ah bon  
informatrice : ouais ich dank

27:53

#### 18.4. Mulhouse 4

30:00

informateur : un euh no isch e groß schwimmbàd un so widerscht nit  
enquêtrice : mh un no redde-n-ehr, ehr hàn gsajt ehr redde elsasser', elsasserditsch mit denne litt, strange-n-ehr eich nit àn fer ditsch ze redde oder fer hochditsch ze redde oder  
informateur : fer hochditsch redde, hochditsch red i oij ob un züe mit gwissene , i' in in Bädewihler  
enquêtrice : mh  
informateur : stämme nit àlle üss em bàdische  
enquêtrice : mh  
informateur : as sin oj viel wie zuem beispiel de Herr W., dar kommt vun Bremen  
enquêtrice : ja  
informateur : dar, dar will dàs dialekt gàr nit redà nit  
enquêtrice : mh  
informateur : dar redt hochditsch oui  
enquêtrice : ja, mh  
informateur : no mit dam, àwwer mit dam red i nur frànzesch àwwer s sin àndere wu n ich nur hochditsch red, s isch e mol einer, vor kurzem do hât mir einer gsajt, e herr e wenich àlder àss ich, wieso rede ihr so güet euh hochditsch  
enquêtrice : mh, mh  
informateur : no hàn i gsäijt, àls elsasser müeß mer s lehre  
enquêtrice : mh, mh  
informateur : in de schüel müeß mer s lehre, johre làng han mir hochditsch glehrt  
enquêtrice : ja  
informateur : bi de briederschüel  
enquêtrice : mh  
informateur : un nochhar oui  
enquêtrice : mh  
informateur : un wenn je, wenn ebbis fàlsch gänge isch, hât s eini in de nacke gaa nit  
enquêtrice : aja  
informateur : no hàn mir s meischtens glich verstånde nochhar, s isch  
enquêtrice : un  
informateur : ich sàg nit dàs es a güeda méthode gsi isch àwwer es isch efficace (rire)  
enquêtrice : un hàn ehr schwierigkeide ghet fer s ditsche ze lehre  
informateur : gàr nit  
enquêtrice : oder isch s einfàch gänge  
informateur : gàr nit, gàr nit  
enquêtrice : durich s elsassische oder het s eich gholfe  
informateur : ja durich s elsassisch un s anglische glich  
enquêtrice : ja  
informateur : ich bin euh euh en quatrième àlso mit euh drizeh johr àlt  
enquêtrice : mh  
informateur : bin ich euh de erscht gsi en français  
enquêtrice : mh  
informateur : deuxième en rédaction  
enquêtrice : mh  
informateur : de erscht im ditsche un de erscht in anglisch, àwwer defir euh gschichte bin i öö guet gsi  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer derno mathématiques et sciences naturelles (rire)  
enquêtrice : mh un sin büreauhàlder worre  
informateur : wann mer glich, wann mer glich vun ebbis àndere reda, denn euh dert bin i e absolüdi null gsi

enquêtrice : (rire)  
 informateur : des hât mir nit gfälle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no hât mich minni mame zu m e stüdant gschickt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : des hât sallemols zeh fränke koschte in euh, fir ei stund  
 enquêtrice : mh  
 informateur : der hât mich euh algebra  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un so widerscht expliziert, no hân i s verstände  
 enquêtrice : ja, d'accord, ja  
 informateur : un euh no han ich in minne, in mim hândwark àlso uff de bànk hân ich euh kenne feststelle àss mit  
 minne, mit àlgebra kànn mer zinse viel einfächer rachle  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : oder de zinsfüeß, le taux  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informateur : wenn mer ne uff d zinse kennt nit  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informateur : dàs isch schnaller gänge  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : no hân ich isch mer s wieder iko  
 enquêtrice : ouais un no isch s  
 informateur : die euhm wie saat mer équations  
 enquêtrice : mh, ja  
 informateur : un no hâw i s in minni àngstellte oj e tableau gmàcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie solle s e so màche, s ghet viel besser, wenn mer ke màschine hât, nit  
 enquêtrice : mh ja bon hitt het mer so màschine ja un  
 informateur : un hochditsch oij euh mit gwissene persone wo, wo n i kuntàkt hân, ich hân mich euh intressiert,  
 mir han euh gwisse sàche, wie zum beispiel euhm tràmwaj vun Milhüse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder isebàhn, nit  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un no kehr i im e verei àn un no do sin viel üs Ditschlànd, mir han sogàr e, e büech gschriwwe do  
 driwwer  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : àn zwei ànderi biecher hân i euh mitgholfe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer nur uff frànzesch, nit  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : àwwer dodurch han mer viel üss Ditschlànd gschriwwe oder ich hân müeß uff Ditschlànd  
 schriwwe fir dokümanter hân, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euhm waggadam müeß i, schrieb ich eifers hochditsch  
 enquêtrice : hochditsch, mh  
 informateur : oder ich telefonier gànz salde àwwer euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hân kuntàkt mit am e herr, sahn ehr hinde die, die bixe, die làde do, ja  
 enquêtrice : mh, ja, mh  
 informateur : unde do (incompréhensible)  
 enquêtrice : ja

informateur : die lade, däs isch euh, die dokümanter wu do drinne, s hät jetz mit em dialekt nix z düe àwwer die dokümanter sin euh in ere wohnung gsi

enquêtrice : mh

informateur : uff em dächbode owe in Milhüse rue de Stalingrad wenn ehr des kenne

enquêtrice : ja

informateur : boulevard de l'Europe

enquêtrice : ja, ich hàb s

informateur : s zuchthüs kenne-n-ehr ungfahr s quartier

enquêtrice : ja ouais ich hàb

informateur : s gricht un euh d wirtschaft euh

enquêtrice : ja

informateur : L'entrecôte, àlso in dam viertel euh

enquêtrice : mh

informateur : isch euh wahren krieg hät dert e offizier gwohnt, e ditscher üss de wehrmacht, e owerscht un dar hät müeße wu d fränzose kumme sin, nemm i àn

enquêtrice : mh

informateur : viereviezig, schnall àbhöje

enquêtrice : mh

informateur : un derno hät ehr sinne gånze fàmilièànglageheide, bilder

enquêtrice : mh

informateur : ahnenpass euh dokümanter vun sim büreau, wu n ehr gschàfft hät

enquêtrice : mh

informateur : àls overscht, colonel, nit

enquêtrice : mh

informateur : gwisse sàche wu n ehr dheim ghàt, däs hät ehr àlles müeße làn liege un däs mir

enquêtrice : mh

informateur : die litt wu die wohnung koift han

enquêtrice : mh

informateur : die hàn mir däs gaa

enquêtrice : mh

informateur : un han gsajt lüeg villicht findsch dü die litt üss

enquêtrice : mh

informateur : un noch àchtesachzig johr hàn ich dar mànn gfunde euh dänk im, dar eind in Bädewihler, Doktor S. hat soijt

enquêtrice : mh, ja

informateur : ich soll uff em internet prowiere un villicht find i ne

enquêtrice : mh

informateur : un de erscht wu n i ànrief däs isch einer wu oo in Bremen wohnt

enquêtrice : mh

informateur : un dar hät euh gsajt euh àlso dar isch euh àrzt

enquêtrice : mh

informateur : àrzt

enquêtrice : mh, jaja

informateur : no hàn ich ihm telefoniert e mol àwwer euh s isch jo klàr àss, do isch immer e Tonbànd, nit

enquêtrice : mh ja

35:00

informateur : un no hàn i gsajt ich bin so un so ich hàn euh pàpierer gfunde

enquêtrice : mh

informateur : as kennt sii àss as vun sinne fàmilje isch

enquêtrice : mh

informateur : denn euh ar het e nàmme wu bekànt isch oij im Elsàss H.  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer ar heißt von H.  
 enquêtrice : mh  
 informateur : H. gibt s toisige àwwer von H. gibt s nur zwei  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : einer in Friburg, e pfàrrer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no hàn i liewer dam welle ànlütte  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : do in euh in Norde un dar hàt mir àm gliche owe, spot noch telefoniert  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un hàt gsajt dàs isch sin großvàder  
 enquêtrice : aja, mh  
 informateur : un euh ar isch sehr froh, jetz kommt ar àm Kààrfridig, kommt ar dàs àlles do hohle  
 enquêtrice : ah  
 informateur : denn do isch àlles drinne, si großvàder dar hàt ghirode ninzehhundertzwelf in Heidelberg  
 enquêtrice : mh  
 informateur : red i schnall  
 enquêtrice : nan nan c'est bon, nan nan  
 informateur : un do isch s ding debi s euh s hochzitt menü  
 enquêtrice : oh  
 informateur : de ehvertràg àlso  
 enquêtrice : aja àlso isch àlles, aja  
 informateur : unglöiwlig  
 enquêtrice : des isch euh  
 informateur : unglöiwlig  
 enquêtrice : ja mh  
 informateur : die gànze hàbe wu se ghàà han, isch s fer d lawesversicherung uffgschriwwe worre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : so un soviel euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh gàwle üss gold  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un dàs un zall, viel bilder, wunderbàr  
 enquêtrice : c'est sûr  
 informateur : un aa pàpierer noch un ebbis wu n ehr villicht gàr nit weiß enfin doch, ich will nit zü viel verràde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ebbis wu villicht e weni schààd isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hàà feststellt, dàs dar oberst, denn vielmol preußische offiziere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sin gege de Hitler gsi, sie han ne jo glipft  
 enquêtrice : ja  
 informateur : àm zwànzigste juli vier e vierzich, nit, àlso han s probiert, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un dar isch gàr nit debi gsi, dar isch e richtiger nàzi  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : dann mer sieht àm ànd vun sinne briefe isch immer euh  
 enquêtrice : ja euh  
 informateur : dar, die zwei namme un sinne fröij glich un d fröij hàt noch ànnegschriwwe euh  
 frauenschatsführerin in der BDM do nemm i àn, nit

enquêtrice : ja  
 informateur : no dàs isch e weni  
 enquêtrice : des  
 informateur : dàs gfällt mer weniger àwwer do kànn ich nix defer wàs sin großvader gsi isch  
 enquêtrice : ja ouais, mais oui, mais oui  
 informateur : àwwer ich hàb leider de indruck, däss vielmol bsunders in de letschte zwànzig johr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sin viel wieder, han sich viel euh wieder gedraijt un sie sin wieder ebber  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : verstehn ehr dàs, ja  
 enquêtrice : jaja, ouais ouais ouais  
 informateur : ich will nit sààge àlle àwwer euh, durchdàs dàs hitte Ditschlànd im ökonomische euh teil vun Europa  
 enquêtrice : mh  
 informateur : d herrschàft  
 enquêtrice : ja  
 informateur : mehr oder weniger hàt, sin viel, isch s in viel wieder ins hirn gstiege  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh nit àlle, àwwer euh ich hàn e weni àngscht vor dam  
 enquêtrice : aja  
 informateur : trozdam àss ich gor kei politik màch un gàr kei racisme oder so ebbis  
 enquêtrice : sin ehr nit euh, ja ouais  
 informateur : iwverhàuipt gàr nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh ich hà mi immer àn d gschichte intressiert  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un mer weiß immer wuhar àss es kommt, wenn s e mol knàllt  
 enquêtrice : ja, ouais ouais  
 informateur : mer han s jo gsehne in Yougoslàwje  
 enquêtrice : ah ja, ouais  
 informateur : do isch uff einmol nix meh do gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh vous  
 enquêtrice : mmm  
 informateur : vous voulez un café ou  
 enquêtrice : nan merci sinon je vais devenir nerveuse  
 informateur : un bon verre de vin de  
 enquêtrice : nan merci  
 informateur : d'ici  
 enquêtrice : oh nan merci (rire)  
 informateur : qui a même fait l'objet d'un procès  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : oui  
 enquêtrice : du tokay  
 informateur : voilà (rire)  
 enquêtrice : (rire) nan merci, c'est gentil mais ça ira, vous inquiétez pas, nan nan, àlso ja, àlso in de politik sin ehr nit widerscht euh  
 informateur : najj  
 enquêtrice : sin ehr nit im gemeineràt oder euh so sàche  
 informateur : na, na, najj, na, najj ich hàn euh ich hàn do wu n i gschàft hàn euh sin e mol wàhle gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gmeinerotswàhle

enquêtrice : mh  
 informateur : no sin drei herre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vum verwältungsrot  
 enquêtrice : mg  
 informateur : die sin àlli drei kàndidàte gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh no han se sich, no hàn ich àngscht ghàà àss es do kràch gibt àwwer sie han sich immer noch  
 trotzdäm d händ gann  
 enquêtrice : ja hàn se  
 informateur : un euh ich hàn mi immer vun dam distànziert, denn àls euh gschaftsmànn  
 enquêtrice : mh, ja, ja  
 informateur : d bànk isch e gschaft  
 enquêtrice : mh, jaja  
 informateur : derf mer keij ding, ke politik màche un derno ich hà mi oj, ich hà s schun gsajt, àn, àn d gschichte  
 intressiert  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un i hàn feststellt, dàss euh d politiker sin nit immer glich, sie wachse, sie wachse, sie, ich hà gàr  
 keij verdröje in euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àlso mi vàder isch mehr links orientiert gsi  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : er isch àrweiter gsi, oui  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : àwwer euh ich bin uffgwàchse oj im e gànz einfàche milieu  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh mir sin gàr ke riche litt gsi àwwer ich hàn s glick ghà fer e güedi stell ze finde  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : denn dàs müeß i doch sààge, de vàder hət mich in d schüel gschickt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh hàb uffpàsst  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un dänn hàn i güede plätz bikumme, ich hàn immer noch, wann ich gwachsel hət hàn i immer  
 mehr verdient  
 enquêtrice : immer besser, ja  
 informateur : un euh no hàn i gscheide no, noch zeh johr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un denoch hàn ich wieder ghirode mit ere, e, e bijerne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie sin wiibüüre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh do hàn ich euh viel sàche glehrt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un do wu n i schàft hàn uff, uff de bànk  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hàn mer viel büüre ghà  
 enquêtrice : mh, ja  
 informateur : un die hàn mer viel glehrt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die han mir lehre spàre  
 enquêtrice : ah  
 informateur : un euh wenn mer spàrt kommt mer e weni einigermàße zue ebbis

enquêtrice : mh, mh  
informateur : un infolge desse, d politik intressiert mi nit, denn euh, s, do kàsch, mer kànn nit drü', druffgeh  
enquêtrice : ja mh  
informateur : àwwer s intressiert mich doch  
enquêtrice : mh, ja  
informateur : s intressiert mi  
enquêtrice : ja bon wànn  
informateur : fer zülüege  
enquêtrice : ja

39:52

informateur : ich les àlle däg euh euh finf zittunge  
enquêtrice : finef  
informateur : nit gänz, nit gänz, noch do d Dernières Nouvelles  
enquêtrice : d Dernières Nouvelles, mh  
informateur : un d Alsace, d Alsace les i noch uff euh hochditsch  
enquêtrice : aja hân ehr, gibt s noch  
informateur : nur, nur titel, denn ich schick s mangemol in denne bädische frind wu n i hân  
enquêtrice : mh  
informateur : euh denn euh ich hân gmerkt däss euh fränzesch euh d ditsche üssgàb vun de Alsace  
enquêtrice : mh  
informateur : màng ich, gwisse sàche schrieb wu im fränzesche nit sin  
enquêtrice : aja  
informateur : ja (rire)  
enquêtrice : ja gibt s noch e ditsch, e ditsch  
informateur : ja, jaja euh d Dernières Nouvelles un Alsace, ja  
enquêtrice : ja  
informateur : numme nit àm mandig  
enquêtrice : ah bon  
informateur : weij s gsetz hât s gsajt ànne finfevierzig, noch em krieg, mer derf euh d jugend derf nit euh soll nit  
enquêtrice : mh  
informateur : ditsch laße  
enquêtrice : mh  
informateur : un àlles wàs sport isch  
enquêtrice : mh  
informateur : isch hitte noch oj noch uff  
enquêtrice : àlles uff fränzesch  
informateur : un euh no les ich dàs, ich les bàsler zittung  
enquêtrice : mh  
informateur : weij ich in Bàsel gschàfft hân  
enquêtrice : mh  
informateur : nur d owertitel, nit  
enquêtrice : mh  
informateur : un de bädische zittung oij noch  
enquêtrice : mh  
informateur : wàs, d owertitel un deno àb un zü ein àrtikel, hegschtens ein àrtikel àlle däg  
enquêtrice : ja hân ehr no pà' euh pàpierzittung oder uff em  
informateur : nanananaij, àlles uff em  
enquêtrice : àlles uff internet  
informateur : s isch de hâlwe pris  
enquêtrice : mh, aja

informateur : de hâlwe priss, no isch s einfâcher, nit  
 enquêtrice : mh àwwer sin ehr abonniert trotzdem  
 informateur : jaja, zitter ànne finfeziewezich, zitter àss ich zeruck bin z Milhüse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : finfesiebzich hàn i euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bin i abonniert  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit  
 enquêtrice : mh, mh d'accord un euh bon ehr intressiere-n-eich fer d gschicht euhm hàn ehr au noch ànderi  
 intrasse, sin ehr, sin ehr noch im e àndere verein  
 informateur : wàs i gsajt hàn isebàhn, tràmwaij  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informateur : ich hàn e büech gschriwwe  
 enquêtrice : ja  
 informateur : mit em maire, euh adjoint au maire  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vun Milhüse, de R.  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dar hât, dàr isch doch präsident hitte noch vun der Milhüser tràmwaijgsellschàft, nit  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : un dar isch historien vun berüef  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit, de R.  
 enquêtrice : ja, ouais ouais  
 informateur : un dar hât euh, mit dam hàn mer euh e büech gschriwwe  
 enquêtrice : mh un schunsch euh bon ehr gehn in de sauna, gehn ehr euh, ich weiß nit, màche-n-ehr sport oder  
 informateur : ja schwimme noch  
 enquêtrice : schwimme  
 informateur : im Bàdische, im  
 enquêtrice : in  
 informateur : in Bàdewihler, ja  
 enquêtrice : ja, ouais ouais  
 informateur : ich hàn àls vélo gmàcht friehjer, sie hàn mer s gstohle un derno (rire) un no hàn, un no bin i auto  
 gfohre  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un jetz will i nimme meh zu', zuruckgeh uff  
 enquêtrice : mh  
 informateur : uff denne stroße do, naj  
 enquêtrice : hàn ehr kenn  
 informateur : naj, ich intressiere mich fer reise (pas àn reise – suppr le calque)  
 enquêtrice : mh, reise-n-ehr viel  
 informateur : euh so viel àss i kànn ja, àlso lang han mer, sin mer numme in de Midi gänge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : zue de màme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wagge de kinder, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh zitter àss se nimm do isch, euh gehn mer, àlso sie geht, sie duet gàr nit garn reise, denn  
 sie isch euh uff em lând uffgwàchse  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie intressiert sich nummer fer gmieß un, un blüeme (rire)

enquêtrice : (rire)  
 informateur : dàs versteht se nit, s isch nit gsajt däss se s nit versteht àwwer euh  
 enquêtrice : (rire) sie màcht wie wenn (rire)  
 informateur : àwwer ich bin furtgànge wu n i pànsionniert wàr, bin i, bin i furt gànge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bin i furt uff Amerikà, s hàt nieme well mit mer kumme  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : numme der jingscht  
 enquêtrice : aja  
 informateur : der jingscht vun de büewe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dar isch mit mer kumme àwwer euh bon ar isch sallemolst zwànzisch johr àlt gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un finf johr nochhar isch se doch andlig mit mer oij kumme, mitkumme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in d gliche orte wu n i schun gsi bi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no hàt se nit gsajt s gfällt ere nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie hàt nix gsajt àwwer ich weiß àss es are doch gfälle hàt un wenn mer wieder kenne geh, gehn mer  
 wieder àwwer wenn mer sunscht, hein, mer geh uff Italie uff Rom  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder euh Spànje sin mer gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder sie sii nit witt vun de spànische granze harkommt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : Yougoslãwje sin mer gsi  
 enquêtrice : ja, sin ehr viel euh unter' enfin ziemlich witt quoi, gehn ehr nit gràd euh  
 informateur : so witt wie meglig  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja euh àlles mit em auto oder mit em flieger  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mer sin uff euh uff Berlin gànge  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : schun e pààr mol  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh uff Pole  
 enquêtrice : mh  
 informateur : so däss es gwise teil vu ehemàlige Ditschlànd in Pole sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no sin mer oij noch derte àne gànge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do wu min vàder in kriej gsi isch  
 enquêtrice : aja do, ja  
 informateur : sin mer ànnegànge üss, mer hàn zwar nix meh gfunde awer euh (rire)  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh s kànn seij, däss i doch villicht e mol ebbis find, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in Berlin sin mer eifers gsi, Hollànd, Belgie un so widdersch, friehjer bin i uff Anglãnd gànge,  
 Nordafrika  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh Algerije, Tünesije

enquêtrice : aja do sin ehr euh, ja do sin ehr schun viel unterwaijs gewann  
 informateur : àwwer euh jetz han mer e großer garte, no mien mer euh do euh  
 enquêtrice : hân ehr àrweit  
 informateur : im summer kenne mer nit güet furtgeh, nit  
 enquêtrice : aja, mh  
 informateur : im september gehn mer meischten  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh furt  
 enquêtrice : furt, un wânn ehr no so furt sin, wânn ehr ànderi el' euh elsasser àndraffe wàs, pàssiert  
 informateur : ja, no redde mer meischtens  
 enquêtrice : no redde n ehr mit ne  
 informateur : elsassischerditsch  
 enquêtrice : ja, ja  
 informateur : jaja, dâs isch mer schun eifers pàssiert, dâss ich euh uff euh uff elsasser kheij  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in de ferie  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un witt vun do sogâr  
 enquêtrice : aja un no redde-n-ehr no, denn es kenne elsasser sin, wie nit unbedingt euh elsassisch redde, àwwer wie  
 informateur : wenn i s merk  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dâss sie salbscht elsasserditsch redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder wenn i sieh dâss àhtesachzig isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : zum beispiel in ihrem kafle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : im, im süde, isch euh isch euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : e kräftwark, des kenne ehr villicht e e kräftwark euh  
 enquêtrice : des isch euh  
 informateur : centrale nucléaire  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informateur : in Marcoule àm Rhône un derte wenn i euh, àlso bi Orange, un derte hân i e ding euh gsah e wààge, àhtesachzig  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no bin i e wihl näher gänge un hân i gmerkt dâss euh, àss es elsasser sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : richtige elsasser, un, un die litt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : stämme do, vu finf kilometer ewag

44:54

## 18.5. Mulhouse 5

30:53

enquêtrice : un euh no hàn ehr no immer do gewohnt quoi, sin ehr no nie erigs ànderscht, hàn ehr nie erigs ànderscht gelabt, ich mein üsser de, üsser Milhüse

informatrice : euh najj, najj, najj, najj, ja

enquêtrice : ja, mh

informatrice : s isch jetz gràd euh (rire)

enquêtrice : mh

informatrice : ah ben wu mer ghirode han, sin mer in Pfäscht gwohnt

enquêtrice : mh

informatrice : nochhar euh sin mer in ding gsi, in Kingersche gsi, bon e zitt làng, nochhar

enquêtrice : àwwer immer um Milhüse rum mein i

informatrice : jaja toujours dans la périphérie ja jaja jaja

enquêtrice : mh

informatrice : nie euh, nit witt wie d àndere dochter

enquêtrice : d'accord, ajo bon

informatrice : oui bon c'est le hasard hein

enquêtrice : mh

informatrice : àndere gehn widderscht hein, mais bon

enquêtrice : mh

informatrice : c'était le hasard de la vie

enquêtrice : mh

informatrice : que je ne suis jamais allée plus loin (rire)

enquêtrice : aja bon, voilà, s isch aa nit euh, ehr schiene nit so

informatrice : jo, jo ben ich hàn e schweschter, ich hàn e schweschter

enquêtrice : ja

informatrice : dàs het, dàs het d gånze walt àbklopft hein

enquêtrice : aja ouais

informatrice : ich no nie

enquêtrice : mh

informatrice : isch in Tahiti gsi, isch in Tahiti gwohnt, sie isch in de îles des Marquises gwohnt, sie isch in, in euh, no isch se, làng in Stroßburg gwohnt

enquêtrice : mh

informatrice : un euh elle elle a, elle elle a bougé

enquêtrice : mh

informatrice : mais bon c'est, c'est le hasard

enquêtrice : àlso ejeri schweschter wie àlt isch die no, isch

informatrice : euh mi schweschter isch jetz euh, euh s wird finfesachzig

enquêtrice : aja isch e bissel jinger wie ehr

informatrice : ja, ja, ja

enquêtrice : mh, mh

informatrice : die isch professeur gsi in Stroßburg (rire)

enquêtrice : d'accord

informatrice : e bitzi gscheider àss ich (rire)

enquêtrice : sie het kenn euh, mh

informatrice : bon non ce qui est

enquêtrice : mh

informatrice : elle a fait des études, hein

enquêtrice : mh

informatrice : bon s isch nit min richtige schwester, nit

enquêtrice : ja, vun ejere màmme wie no, mh  
 informatrice : c'est ma demi-sœur, nit, ma demi-sœur oui voilà oui, oui oui, jaja  
 enquêtrice : un labt ejeri mame noch oder isch se gstorwe  
 informatrice : najj, nanajj, nanajj sie isch gstorwe hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : malheureusement euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie hât do ihre dings gmàcht, e leucémie foudroyante  
 enquêtrice : aja, ja des isch dings, ja  
 informatrice : elle avait quarante-cinq ans  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ah oui d'accord, un euhm ehr hân gsajt ehr sin mit ejere großmàmme uffgewächse  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : wàs het salli gemàcht, isch se dheim gewann oder hât se  
 informatrice : d grand-mère, ja, ja isch sallemols euh schu, schu retraité gsi, nit  
 enquêtrice : mh, aja, ouais  
 informatrice : un isch wittfröij gsi  
 enquêtrice : àwwer euh het se gschàftt geht oder so  
 informatrice : et elle travaillait, jaja, sie hât gschàftt friehjer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hât se gschàftt zu s Heilmànns euh établissement Heilmann, bon ça n'existe plus hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : et dàs isch e fàwrik gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch  
 enquêtrice : ah ja d'accord, ah, ja d'accord, des isch richtich, mh  
 informatrice : ja dàs isch, des hât Heilmann gheiße et c'était une euh une, une industrie de, de laine, sie hân wulle  
 enquêtrice : mh, ja, mh  
 informatrice : sie hân wulle dings zupft un ding et s isch wulle gsin wu sie gemàcht hann, tout les  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja es isch wulle dings gsi, Heilmann  
 enquêtrice : d'accord, mh, mh àlso un àm, ehr hân mer gsajt, ehr euh, bon hit mitàa in ehr in de kirich gewann  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : kimmere-n-ehr eich in de, um kirich un so, sin ehr im kiricheràt oder euh  
 informatrice : non non ich bin in gàr nix  
 enquêtrice : isch s euh, des isch euh, non mais c'est  
 informatrice : non non c'est, je suis totalement bènévole hein  
 enquêtrice : d'accord, nan mais ich mein  
 informatrice : totalement bènévole, avec une amie  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : qui fait ça depuis longtemps  
 enquêtrice : àwwer in de pfàrrei so enfin mit de mamans catéchistes (incompréhensible) no  
 informatrice : ja et puis elle me, elle me connaissait, nà, un derno ewwe, bon elle est aussi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sie isch e bitzi àlder noch àss ich, nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un dänn hât se gsajt, jo ich kànn s nimme meh ellaj màche, elle a dit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : et puis no bin ich e mol in d kiriche gänge et puis alors elle m'a déléguee, G. kenntsch dü nit  
 enquêtrice : mh

informatrice : hàsch dü nit de zitt fir mi halfe e bitzele àm e fritig s middàg un ding  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no hàn i gsajt jo worum nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mais je pensais pas que ça tenait aussi longtemps hein, no hàu ich gedenkt jo hoplà  
 enquêtrice : un hopla  
 informatrice : kànnsch nit e so sin, hopla jo hopla et puis bon, depuis ça c'est  
 enquêtrice : ça c'est développé  
 informatrice : ça c'est développé, exactement  
 enquêtrice : un sin ehr schunsch noch im e verein oder euh  
 informatrice : naj naj euh non bis jetz non, non non, jo non mer hàn doch nit euh  
 enquêtrice : gehn ehr gràd furt mit de kàmràde  
 informatrice : ja mer màche e so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja mais j'ai des connaissances  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no mer màche àls e bitzel do ànne  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no im sommer gehn im parc au oder e bitzele loife oder euh  
 enquêtrice : gehn ehr e bissel  
 informatrice : oder euh  
 enquêtrice : reise-n-ehr garn oder so, enfin bon ehr gehn zü ejere dochter in de süüde àwwer schunsch gehn ehr  
 àls  
 informatrice : jaja do gàng i, do gàng i zwei mol im johr hein euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : non reise dün, ja ich sààg nit däss ich nit garn dat reise àwwer euh  
 enquêtrice : ja bon  
 informatrice : malheureusement je n'ai pas les moyens  
 enquêtrice : müeß mer àà kenne ja bien sùr, bien sùr, un wànn ehr jetz in de süüde komme euh wànn ehr elderi  
 elsasser àndraffe, wàs pàssiert no  
 informatrice : ja no geht s hurra (rire)  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : no geht s (rire): d'où êtes-vous euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wàs màchen ehr  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wuher kommen ehr euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oh es hàu viel elsasser do unde, hein  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : il faut pas, oui oui oui, ah oui, jaja doch doch euh

34:56

enquêtrice : un euh no gehn ehr nit üss em waj, sin ehr froh wànn ehr se draffe  
 informatrice : euh ben non, euh ben non pourquoi euh  
 enquêtrice : aja ich weiß nit  
 informatrice : non non wenn i, wenn i jetz ebber uff em markt àntriff, bon surtout, ich will jetz nit sàge jetzer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àber im maj-juin  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : treffen ehr euh elsasser euh

enquêtrice : ja  
 informatrice : wenn ehr uff de markt gehn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon es sin camping dert oij iwweràll dert im süde no im camping sin viel elsasser ding, nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ah oui, jaja jo wu kommen ehr har un hopla jetz gehn mer eins geh bäpere  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : hopla jetz drinke mir e bier hop oder euh irgendwo  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : oui oui, si si euh si si  
 enquêtrice : un bon ehr hàn gsajt  
 informatrice : un s junga, s junga euh s, d ältschte dochter, s V.  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : es isch fleuriste  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un deno sie schàfft im e gschaft, nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no kenn i danke, sie, sie trifft immer elsässer àn, wenn se komme, alors  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : c'est no isch s e surprise  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un euh bon on l'entend hein  
 enquêtrice : ja, finde  
 informatrice : mer hàn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire)  
 enquêtrice : isch s eich schun vorkomme  
 informatrice : oui oui, jaja jaja jaja  
 enquêtrice : efters, un geniert s eich wànn mer e so  
 informatrice : ah non pas du tout  
 enquêtrice : nä  
 informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ah non, ah non  
 enquêtrice : et puis bon  
 informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française (rire)  
 enquêtrice : ah d'accord, isch s e so, ja, mh  
 informatrice : ah oui, ah oui  
 enquêtrice : un euh bon ich hàb gsahn do ehr intrressiere-n-ehr eich, ehr intrressiere-n-ehr eich viel fer d stàdt, fer  
 Milhüse, d gschicht un rum un num  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : euhm laße-n-ehr aa d zittung, nemm ich àn, ja  
 informatrice : jaja der Alsace ja  
 enquêtrice : l'Alsace ja  
 informatrice : jaja jaja  
 enquêtrice : un  
 informatrice : àlle dàg, jaja, enfin je suis abonnée hein  
 enquêtrice : ja, mh  
 informatrice : mh  
 enquêtrice : un euh horiche-n-ehr de radio, elsasser sandunge oder so  
 informatrice : ja, jaja, jaja, ja des hori oij  
 enquêtrice : oder wàs horiche-n-ehr no

informatrice : euh ben écoutez, France Bleu hàn ich viel  
 enquêtrice : oh ja, aja  
 informatrice : France Bleu ja j'aime bien, c'est un truc qui  
 enquêtrice : France Bleu Alsace  
 informatrice : France Bleu Alsace oui oui  
 enquêtrice : oder France Bleu Elsàss, denn es isch au euh e teil uff elsassisch  
 informatrice : jaja mais s isch e ding oder euh euhm wie häfst s, gott wàs hàn i denn immer euh wu n a richtigta  
 elsasser euh dings isch, station do wu mir han s Milhüse, euh Dreyeckland  
 enquêtrice : ah Dreyeckland, ja  
 informatrice : Dreyeckland ja, ja  
 enquêtrice : horichen ehr s garn ja  
 informatrice : ah oui oui oui  
 enquêtrice : oui oui  
 informatrice : im auto hàn ich s  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : d gånze zitt hàn i s  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : uff dere d fréquence  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : si si c'est, c'est bien, no sàge se wàs pàssiert  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : er sajt s hein  
 enquêtrice : mh, ja wànn ehr, wàs, wàs  
 informatrice : entre deux disques ou entre deux chansons  
 enquêtrice : mh, wàs lauft in de gejed quoi  
 informatrice : ja voilà ja, ja  
 enquêtrice : mh un löije-n-ehr, ehr hàn do e großi télé, löeje-n-ehr viel télé  
 informatrice : ja, ja, ja z owe hein, z owe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : noch nit euh ding euh  
 enquêtrice : un wàs löeje-n-ehr no àm liebschte àn de télé  
 informatrice : jo ben pff hop ich lüeg e bitzi àlles hein, ich lüeg mit de, mit de junge, mais moi j'aime bien les  
 documentaires  
 enquêtrice : aja, mh  
 informatrice : alors ça je suis  
 enquêtrice : un wàs fer sander no euh  
 informatrice : euh ben M6  
 enquêtrice : aja, M6, ja  
 informatrice : hàt viel so gedings M6, ja, hàt euh, si j'aime bien euh, wenn àls bim ding do, der Carolis do hàt des  
 do brocht euh euh la route napoléon  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : la route napoléon, han se, han se zeigt do  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : d letscht woch han se d Corse zeigt euh  
 enquêtrice : des isch no les racines et les ailes oder (incompréhensible)  
 informatrice : des racines et des, nö s isch nit direkt des racines et des ailes, oh euh doch racines et des ailes isch  
 dàs mit em Carolis  
 enquêtrice : mit em Carolis  
 informatrice : un no han se noch Thalassa, lüeg ih oj garn  
 enquêtrice : mh

informatrice : dàs isch no vum wàsser, vum meer e so, nit  
enquêtrice : vum meer ja  
informatrice : un euh wàs han se denn noch schunscht fir euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : non j'aime bien les documentaires  
enquêtrice : mh  
informatrice : bon je trouve que ça, on apprend des choses hein  
enquêtrice : ouais mh  
informatrice : sàcha euh  
enquêtrice : un euh lüeje-n-ehr au sandunge uff elsassisch, gibt s des uff em  
informatrice : euh dàs isch uff FR3 hein  
enquêtrice : FR3 lüeje-n-ehr s àls  
informatrice : ja, ja, jajajaja àm e sàmschtig z mittàgs isch àls e ding  
enquêtrice : ja  
informatrice : bon s isch schàad däss jetz d Morgetàler un der dings euh  
enquêtrice : ah hèn ich s àls gelüejt  
informatrice : ja ja mir hèn s immer glüegt ja  
enquêtrice : ja  
informatrice : mit em Thierry, mit em, wie hääst de koch, wie hèt er gheisse Metz,  
enquêtrice : ja  
informatrice : Henry Metz ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : doch moi j'aimais bien, mais bon  
enquêtrice : un jetz isch, finde-n-ehr s schàd, däss es nimmeh, däss es nimmeh gibt  
informatrice : ja mais bien sûr, s isch e richtige émission alsacienne gsi hein, euh bon ich glöb àm e sundig z  
morge hèn se oj do  
enquêtrice : mh  
informatrice : bàbbeldings  
enquêtrice : ja  
informatrice : un bon àm e sundig morje hàw i nit so de zitt, müeß ich koche  
enquêtrice : mh  
informatrice : wenn i visite (-e du pluriel) hèn oder  
enquêtrice : mh  
informatrice : no gàng i zü kirich oder gàng furt  
enquêtrice : jaja ouais s isch sundàa hein (rire)  
informatrice : ja voilà justement no bis i, bis ich minni dusche gnumme hèn et mi hoor gleckt un ufgrümt un  
(rire)  
enquêtrice : mh un euhm  
informatrice : no hàw ich nit de zitt fir télé lüege  
enquêtrice : benutze-n-ehr au de internet oder sin ehr nit so  
informatrice : euh ich hèn s, im momant hèn i s nit euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : s junge hèt s  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer s hèt euh ich weiß nit wàs es màcht hèt mit em ordinateurur  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : dar hèt beugué un euh pff isch ar ihm verbrennt oder wàs, ich weiß nit  
enquêtrice : isch schluss  
informatrice : ja  
enquêtrice : àwwer ehr salwer benutze-n-ehr s  
informatrice : naj naj ich hèn, naj ich salwer nit, bon ben j'ai l'intention de de m'y mettre hein  
enquêtrice : welle-n-ehr s prowiere, ja

informatrice : parce que, ja, warum nit hein euh

enquêtrice : mh

informatrice : ich hàn do e nochbere do wu n euh, àm ànfàng on était un peu récitantes numme un derno jetz hàn sie gnumme

enquêtrice : mh

informatrice : hàn i gedenkt nundebuckel, wenn sie s nimmt, ich bin doch nit bleeder àss e ànders (rire) kànn i jo oj

enquêtrice : (rire) aja kenne-n-ehr àls au euh, mh, ja, mh

39:59

enquêtrice : so ich hätt jetz e pààr fröje

informatrice : mh

enquêtrice : iwwer, iwwer, bon ehr redde elsassisch jetz mit mir

informatrice : ja

enquêtrice : redde-n-ehr àlle dàà elsassisch, ja

informatrice : jaja, àlle dàg, jaja

enquêtrice : mit de, mit dem

informatrice : mit de tochter

enquêtrice : ja

informatrice : red i elsasserditsch

enquêtrice : mh

informatrice : un bon mit em kleine, bon es kommt druf àà, wenn i, as versteht àlles

enquêtrice : ja

informatrice : àwwer as kàd nit redde hein

enquêtrice : ja

informatrice : as redt nit

enquêtrice : ah ich hàb gemerikt, ehr redde fràn', ehr hàn do vorharde frànzesch mit er', mit ere gredt

informatrice : jaja meischtens red i frànzesch mit em, nit euh

enquêtrice : mh

informatrice : àwwer euh

enquêtrice : àlso wànn mer eich jetz dät fröje wàs hitt ejeri hauptsproch isch, wàs däte-n-ehr saawe, wàs redde-n-ehr àm meischte

informatrice : euh s kommt druff àn mit wem àss i bin hein (rire)

enquêtrice : ah, ja, ja, jaja

informatrice : wenn i bim junge bin red i frànzesch, wenn i mit minne dochter bin red i elsassisch

enquêtrice : aja

informatrice : automàtisch, wenn ich zu de nochber gàng

enquêtrice : mh

informatrice : isch elsasserditsch automàtisch

enquêtrice : mh, redde noch viel litt im quartier elsassisch

informatrice : euh ja enfin sie nawe dràn nit un sie nit euh, sie redde ditsch, s sin ditsche

enquêtrice : mh

informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no frànzesch, non sie redde nit elsasserditsch

enquêtrice : mh

informatrice : mais ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasserditsch hein un euh

enquêtrice : mh un wie ehr klein gewann sin, wie isch des no gewann, euh ehr sin mit de großmüeder uffgewàchse

informatrice : jaja do, dheime han mir numme elsasserditsch gredt

enquêtrice : ja, mh

informatrice : minne grand-mère hàt nit groß frànzesch kenne

enquêtrice : mh

informatrice : parce que sie isch e kind gsi wu zwische de krieg, ein mol isch s ditsch gsi, ein mol isch s fränzesch gsi, no han se, küm han se e bitzi fränzesch kenne  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : sinn s wieder ditsch gsii  
 enquêtrice : aja  
 informatrice : minni grand-mère hàt nie kenne fränzesch schriewe  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : sie hàt s verstände  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : àwwer schriewe hàt se nit kenne  
 enquêtrice : het se s no nit glert richtich quoi, ouais  
 informatrice : ben non  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : elle est tombée dans les années wu nieme e so, mais par contre perfekt ditsch hein  
 enquêtrice : perfekt ditsch  
 informatrice : euh laße un schriewe  
 enquêtrice : mh un ihr no, wie isch s pàssiert in de schüel, wie ehr in d schüel komme sin wie hàn ehr geredt no euh  
 informatrice : ja in de schüele salemols hàsch nit derfe elsasserditsch derfe redde malheureusement  
 enquêtrice : mh un no hàn ehr s fränzesche mien lehre un euh  
 informatrice : ja euh fränzesch isch d office gsi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : c'était la langue euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : qu'on a appris à l'école hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer wenn i heim komme bin hàn ich mit de grand-mère euh elsasserisch bàbbelt  
 enquêtrice : isch s no widerscht gänge  
 informatrice : ah oui mais bien sûr, ah ça c'était  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch gànzt normàl gsi, minne, minne grand-maman hàt nit groß fränzesch euh verstände, nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ich hàn oj ditsch gredt mit re, nit, wenn s, mit dam àss dings isch hàn i ditsch gredt nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mir han s ditsche, e bissele friehjer hà mir, hà mir kajj télé ghà hein  
 enquêtrice : aja ouais  
 informatrice : mir hà kajj télé ghà, hàn mer numme de radio ghà, hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ja de radio no hàsch e fréquence ghà euh wàs isch denn s gsi, kw oder wàs, isch àlles ditsch gsi hein  
 enquêtrice : hàn ehr numme ditschi sander kriejt oder so  
 informatrice : àlles, najj  
 enquêtrice : sin se, ja  
 informatrice : ich hàn oij fränzesche, fränzesche sander ghà  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : fränzesche sander gha  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : doch doch ich euh euh, TF1 un euh ich weiß, weiß nimme meh wie des dings, Europe 1  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : Europe 1 isch gsi salemols un ding, mais durch dàs dàs es d grand-maman nit verstände hàt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : hàn ich ehnder dänn no ditsch gnumme, nit euh  
 enquêtrice : mh

informatrice : un no hesch e scheeneri musik ghàa  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : enfin ich will nix sààge, ich will nix critisiere  
 enquêtrice : mh àwwer isch s doch  
 informatrice : mais bon c'était plus dans le et elle elle a compris et puis c'était, c'était comme ça hein, c'était  
 enquêtrice : mh, un isch s fer eich schwer gewann euh fränzesch ze lehre oder  
 informatrice : gâr nit  
 enquêtrice : nâ, isch s  
 informatrice : gâr nit, nan nan, des isch nâdirlig gsi  
 enquêtrice : ja, mh  
 informatrice : des isch gânz nâdirlig komme hein, jaja  
 enquêtrice : un euh hân ehr noch ànderi sproche gelehrt in de schüel  
 informatrice : ja s ditsche hein  
 enquêtrice : ditsch un  
 informatrice : hân mer glehrt un de nochhar par après euh de nochhard hân ich dânn anglisch glehrt àwwer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : en, en, en dehors de l'école hein euh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : vraiment privé hein, ich hân so nochhar cours gnumme, nir euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : in euh in de Université populaire un no hân i e kâmrâdel ghâ wu n perfekt euh anglisch gredt un  
 no hât s  
 enquêtrice : un warum, warum hân ehr no anglisch gelehrt, fer  
 informatrice : gânz blederwis wage, wajj ich e amie ghâ hân  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un die hât perfekt anglisch, die, es isch euh johre lâng in Amerikâ gsi  
 enquêtrice : ah ja  
 informatrice : die isch ghirode gsi in Amerikâ  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : et puis bon elle s'est, elle a divorcé  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no isch se wieder do ànne kumme  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : et sa maman était une amie  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : à ma belle-mère  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice : un no sin mer, sin mer wieder zamme kumme hein euh, tout à fait par hasard  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : minni schwiegermâme hât mieße ins spitâl un no hât se, isch se operiert worre uff de gâllestaj  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un sinne mâme, parce que je l'avais vraiment perdue de vue  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : ich hân se nimme, un sinne mâme isch neue minne schwiegermâme glage  
 enquêtrice : aja, d'accord  
 informatrice : alors j'et e scheener dâg bin i, geh i, sôg i: ja wâs màchsch denn dü do  
 enquêtrice : dü  
 informatrice : A.-M., hât se dert, ah ich komme zu minne mâme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un ich saj un ich zü de schwiegermâme  
 enquêtrice : schwiegermâme  
 informatrice : et alors on s'est, jesses gott

enquêtrice : ja  
 informatrice : elle a dit, hân i gsajt: ja bisch dü wieder do  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no hât se gsajt, s isch nit gänge  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : het se gsajt ghàà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ich bin gscheide un euh bin wieder zruckkomme in s Elsàss, nit  
 informatrice : d'accord  
 enquêtrice : et puis bon euh, bon euh bon elle avait pas de travail et rien, et alors elle, elle, elle donnait des cours d'anglais  
 enquêtrice : ah d'accord, ouais, mh  
 informatrice : het se àngfänge des màche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : et elle avait du monde, hein  
 enquêtrice : aja ouais  
 informatrice : des jeunes qui, es màchts hidde noch hein  
 enquêtrice : ah ja d'accord, mh  
 informatrice : elle le fait encore aujourd'hui oui

44:45

enquêtrice : un finde-n-ehr dâss eich s elsassisch gholfte het fer ditsch ze lehre oder sogâr anglisch oder isch  
 informatrice : ja es hât euh, s hât doch, doch ghulfe hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : parce que mer hân doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas  
 enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh  
 informatrice : der tisch nit  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : oder der tisch euh der disch  
 enquêtrice : de disch, ja, mh  
 informatrice : ja euh  
 enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschätz, mh, mh  
 informatrice : ja, voilà, non, oui, oui  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : kennt ich s nit màche hein c'est vraiment dans le  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : le  
 enquêtrice : dans l'usage quoi  
 informatrice : l'usage, voilà exactement le mot oui  
 enquêtrice : güet  
 informatrice : l'usage  
 enquêtrice : mh

informatrice : ich kànn jetz in s Ditsche, ich düe mich güet debrouilliere, nit

enquêtrice : komme-n-ehr efters niwwer euh ins Ditschlànd

informatrice : euh naj ich gàng nit so, non, non non

enquêtrice : hàn ehr kenn euh, widderscht kenn

informatrice : wenn mich gråd ebber mitnimmt

enquêtrice : mh

informatrice : mer hàn do, minner ami geht àls do in der DM, nit

enquêtrice : mh

informatrice : no saijt se àls : kommsch mit un ding

45:57

## 18.6. Mulhouse 6

4:41

informateur : ich hân angrüefe un hân hâb gsajt heer ich mecht emol àm e stage teilnaa

enquêtrice : mh

informateur : des isch immer drei munet, ein mol in de wuche

enquêtrice : mh

informateur : un derno bin i dert gsi, ein mol in de wuche, àm zichtig

enquêtrice : mh

informateur : un do bin i nadirlig nie mit junge litt gsi, es sin numme äldere, àlso älderi litt

enquêtrice : ja, ja

informateur : ich kâà oj nit sâàge älderi litt àwwer euh zwische: fufzig un sachzig

enquêtrice : ja, ja doch ah schun, ja

informateur : fufzig plus

enquêtrice : àndri, ja ,àndri generation ja

informateur : àndri generation

enquêtrice : mh

informateur : un ich bin àchzeh johr àlt gsi, nit emol i bin siewezeh johr àlt

enquêtrice : mh

informateur : siewezeh johr àlt hân ich, hân ich die stage gmàcht

enquêtrice : mh

informateur : un àm and hât mit de präsident P. Z. gsajt : ja euh mechtsch bi uns ànfänge ze spiele

enquêtrice : mh

informateur : no hâw i gsajt : s war mer, s dat mer schun e fraid màche mit eich ze spiele

enquêtrice : mh

informateur : àwwer ich müeß no uff Stroßburg widdersch stüdiere

enquêtrice : ah ja, ouais, ben oui

informateur : fer minner d prépa

enquêtrice : ja, ja, mh

informateur : àwwer wenn i zruckkumm uff jede fâll, düen, düen ich mich wieder malde

enquêtrice : mh

informateur : un bin i dânn uff Strosßburg gânge, deno Reims

enquêtrice : mh, aja, ouais

informateur : un in Reims hân i e pààr elsasser dert àntroffe, wu mit mir gsi sin, vun Kembs un vun Colmer

enquêtrice : mh

informateur : un jo àb un zü henn mer so e pààr, zwei-drei werder elsassisch gredt

enquêtrice : mh

informateur : àwwer nit ze viel

enquêtrice : mh

informateur : un euh wie n i zuruck komme bin, küüm bin i wieder zerück, hân i derno im E.T.M. gschriwwe un

nit de citéa, hân ich im E.T.M., Elsasser Theater Milhüse

enquêtrice : mh

informateur : de T.A.M.

enquêtrice : mh

informateur : àngschriwwe

enquêtrice : mh

informateur : ich mecht mit eich spiele

enquêtrice : mh

informateur : no hân i nadirlig àntwurd bikumme, ja uff jede fâll

enquêtrice : (rire) komme, komme

informateur : kumme numme, kumme numme, mir hân, uns fahle sowieso junge litt

enquêtrice : mh  
 informateur : fer ze spiele  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un derno spiel i dert zitter jetz fäscht siewe oder àcht johr  
 enquêtrice : aja, mh  
 informateur : àcht johr, zitter àss i zzück bin, ja àcht johr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àss i jetz bim Elsasser Theàter Milhüse bin  
 enquêtrice : un wie viel stickle màche-n-ehr no im euh in Milhüse im  
 informateur : àlso de théâtre selwer organisiert euh düet in, drei stickle inszeniere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ein in, ein im oktober, ein in dezamber un ein in àvril  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in àpril un dezü kommt noch de herreowe un de dàmewe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die zwei cabarets  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wu, wu n i àngfänge hàn in zweitoisiunvier dàs isch im septamber gsi, sin àlli rolle schu definiert gsi  
 fir die drei stickle  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vun der, vun der saison, saison wu kummt àwwer der euh de régisseur général het mer gsajt àwwer  
 mer han no plätz im herreowe  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : mer süeche nadirilig, nadirilig litt fer de herreowe z spiele  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bsunders jungi euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : junge, nit jungi, junge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : junge, junge, junge, junge, junge manner nadirilig  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fir euh, fir so, fir so sexi rolle ze spiele un derno hàn i im herreowe àngfänge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit vierezwanzig, ja dàs isch ebs gànz neijes gsi àwwer s isch, s isch luschtig  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un derno hàn i, hàn ich, hàn ich siewe johr jetz herreowe gspielt, hindernànder, un nàdirilig oj  
 stickle  
 enquêtrice : no sin ehr in stickle komme  
 informateur : in stickle un s isch immer druff gsi, ich han nie die stickle vum dezamber gspielt wenn i im  
 herreowe gspielt hàn denn d probe un vun de stickle un vum herreowe, herreowe sin immer doppelt gsi  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : glich a owa, glich a dàg das heißt entweder isch s im septamber herreowe, gege fäsenàcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un deno im àpril  
 enquêtrice : im àpril ouais  
 informateur : oder numme septamber un herreowe oder herreowe un àpril  
 enquêtrice : ja  
 informateur : s isch oder s kommt druff an àwwer màngmol septamber un herreowe un àpril dàs isch de  
 schlimste saison gsi  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un àm, àm and hàsch gàr kajj elsassisch meh redde, isch pfft  
 enquêtrice : ouais làngt s quoi, mh

informateur : hâsch d nâsa voll vum theàder  
 enquêtrice : àlso sin ehr do euh richtich àktiv in dem verein quoi  
 informateur : ah in dem verein jaja, ich sitzt oj im comité vun dam verein un euh  
 enquêtrice : un sin noch ànderi junge debi  
 informateur : euh mir sin àls acteurs, àls schojspieler isch de L. de jingschte, dar isch siewene euh àcht e zwànzig  
 enquêtrice : L., wie heißt ehr  
 informateur : L.  
 enquêtrice : ja voilà, je, ich kann ne vun  
 informateur : L. àcht e zwànzig gloiw i  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un sinne, sinner fröj wu jetz oj àngfänge hàt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : siewenezwànzig  
 enquêtrice : mh  
 informateur : siewenezwànzig, denochhar kommt die S.  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àlso oj jetz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh àchtezwànzig – ninezwànzig  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no komm ich  
 enquêtrice : mh, wie àlt sin ehr wieder  
 informateur : zweiedrißig  
 enquêtrice : zweiedrißich  
 informateur : zwei, zwe edrißig, drei euh dreiedrißig dâs johr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un nochhar  
 enquêtrice : isch e großer euh  
 informateur : vierzig  
 enquêtrice : aja, aja  
 informateur : vierzig, zwische zweiedrißig un vierzig geht nix  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : vierzig, des isch de J., J.  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un euh un die S. un nochhar gibt wieder e, e, e, e gap bis mmm fufzig, mitte fufzig  
 enquêtrice : ah ouais, ah ja dânn  
 informateur : ja dâs isch unser, dâs isch unsers problem uff jede fâll  
 enquêtrice : mh  
 informateur : im Elsâs theàder  
 enquêtrice : mh  
 informateur : unser fahler hein, àss mer ke junge han un, oder wenn mer junge han wu ghirode sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie kenne oj nit drei mol in de woche kumme prowe  
 enquêtrice : aja, mh  
 informateur : un im gegeteil wâs i vorher er', er', erwähnt hàn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in Gaawiller  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die han junge  
 enquêtrice : un die màche meh mit  
 informateur : wie verruckt  
 enquêtrice : aja

informateur : wie verrückt han die junge litt un rekrütiere immer meh litt, immer meh junge un euh àwwer wie  
gsajt dàs isch Gaawiller, Merxheim euh Soultz  
enquêteurice : ja, Soultz ja  
informateur : un dert noch viel, viel, viel, viel

9:55

enquêteurice : redde d litt viel, redde meh wie do in Milhüse  
informateur : oh ja  
enquêteurice : ja  
informateur : ja Milhüse redde mer, Milhüse salwer schu  
enquêteurice : ja  
informateur : nit so viel  
enquêteurice : mh  
informateur : mir mien, mir mien jetz schu euh euh euh euh euh im im in Riedise oder in Rixe oder euh  
Kingersche a a bitzele, Brunsch uff jede fäll  
enquêteurice : mh  
informateur : euh euh HEGScht euh Hochstatt  
enquêteurice : mh  
informateur : euh euh euh ja un no han mer Zimerse, Sierentz  
enquêteurice : mh  
informateur : dert uff jede fäll  
enquêteurice : ja  
informateur : Milhüse salwer nit  
enquêteurice : Milhüse salwer nit  
informateur : nit so viel  
enquêteurice : ja bon ich hàb schun gemerikt, s sin, viel litt wie sich gemaltd hàn, sin acht miulhüser àlso sin in  
Milhüse gebore un uffgewächse  
informateur : jaja  
enquêteurice : un sin üssgezöje àlso isch bin do in Rixe gewann, Riedise euh  
informateur : ja, ja  
enquêteurice : so, des isch mer aa schun uffgefälle, ja  
informateur : ja  
enquêteurice : àlso, àwwer sie saawe àlli mer euh, sie redde salwe wie in Milhüse enfin s isch d salb sproch  
informateur : genau jaja  
enquêteurice : s wurd salwe geredt, ja  
informateur : richtig, richtig, s isch de, s isch de, s isch de richtiger elsasser, elsassisch vu Milhüse, de milhüser  
enquêteurice : mh milhüser  
informateur : es isch kä un un dàs merke mer schu wenn mer uff, uff, uff Gaawiller e stickla gehn geh ànlüege  
enquêteurice : mh, ja  
informateur : sie sààge jungi litt  
enquêteurice : mh  
informateur : mir sààge junga litt  
enquêteurice : ja  
informateur : ni geh, unser, mangmol han mer euh schojspieler vu, mir han eins vu Buhl, vu Bihl, vu Bihl un die  
kummt zu uns kuu spiele  
enquêteurice : mh  
informateur : un euh die sie sajt immer minni jungi  
enquêteurice : mh  
informateur : un mir düen se immer korrigiere, s isch minne junge  
enquêteurice : ja, aja, ouais, ouais, des isch  
informateur : denn mir sin euh, mir sin milhüser un mir wann wieder in, de milhüser elsassisch, euh

enquêtrice : strange-n-ehr eich àn fer richtich, fer s achde  
 informateur : s kommt uff em, s kommt uff, s kommt uff em metteur en scène à  
 enquêtrice : ah  
 informateur : wenn dar strang isch ja, wenn naj  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un mir han, mir han ein vu Biisel, ain, e gänz güedi euh schoijspieler  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vun Biisel, Bisel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : im, im, im, nawem, jo nawem Altkirich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dert  
 enquêtrice : aja des isch  
 informateur : es isch schun e ànder rich' richtung un die wuhnt in Riedise àwwer wenn die redt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : es saijt zu, zu, zum beispeil zwii un nit zwei  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un euh un dàs merkt mer schu un ich zum beispiel au  
 enquêtrice : mh  
 informateur : will ich in de Schwiz schàff  
 enquêtrice : ja, mh, hàn ehr noch immer in de Schwiz gschàfft zitter däss ehr fertich sin  
 informateur : ja, ich hàn nie in Frànkriich gschàfft  
 enquêtrice : ja  
 informateur : wagedam bin i zurück kumme no' wu n i minnere  
 enquêtrice : mh  
 informateur : noch minnere studium  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dirakt a, a, a stell euh in de Schwiz gfunde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un noch nie in Frànkriich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : schàffe oij, s isch oij minne, minni ziehl gsi  
 enquêtrice : mh, s  
 informateur : nie jetz in,n in Frànkriich ze schàffe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer in Schwiz un ich kàà s ni', ich kàà s euh euh, ich kàà s euh nit àblahne un i kànn nit sààge àss  
 mi elsassisch nit vun de schwizer oj nit inpragt isch  
 enquêtrice : ah, merike-n-ehr, spiere-n-ehr salwer  
 informateur : jajaja ich spiers  
 enquêtrice : un sin ehr s jetz bewusst, wànn ehr jetz ebs saawe, merike-n-ehr jetz hàw ich schwizerditsch geredt  
 informateur : jaja  
 enquêtrice : nit euh  
 informateur : ja, genau, wenn i jetz, jetz genöij  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder, oder richtig  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh àm plàtz vu euh euh euh euh ri' euh richtung in daare richtung  
 enquêtrice : mh  
 informateur : naj in dare richtig oder euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder fufzah  
 enquêtrice : mh

informateur : fufzeh oder dàs  
 enquêtrice : des isch no  
 informateur : dàs isch mir pàssiert uff em, uff em, uff d biehne, àm, im, im, im euh im dezamber wu n i gspielt  
 hèn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do hèn i müeße uff ainmol, wàs, fufzah, fufzah euro euh fufzeh  
 enquêtrice : ja mh  
 informateur : mangmol kontrolliert mer dàs nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dàs kommt einfach automàdisch üsse  
 enquêtrice : mh un wie schàffe-n-ehr no in de Schwiz enfin wo schàffe-n-ehr no  
 informateur : ich schàff bi de Novartis  
 enquêtrice : Novartis  
 informateur : Novartis  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hèn bi Ciba àngfänge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wo s zieba salemols noch gaa hət, Ciba Spezialitätenchemie  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : un no bin i gwachselte zum, zu Novartis  
 enquêtrice : mh un no sin ehr no commercial oder euh  
 informateur : naj ich bin contrôleur de gestion  
 enquêtrice : contrôleur de, ja  
 informateur : in de finànz  
 enquêtrice : ja, d'accord  
 informateur : ich bin contrôleur de gestion in de finànz  
 enquêtrice : ich hət ke großi àhnung vun denne (rire)  
 informateur : in de forschung, in de entwicklung un in de forschung bin i  
 enquêtrice : mh, d'accord, mh un hèn ehr no, sin ehr schun làng derte enfin zitter dàs ehr euh  
 informateur : ich bin schun zitter jetz sechs johr bi de Novartis  
 enquêtrice : sechs johr, mh  
 informateur : un sechs en hălbe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un hèn i schu zwei e hălbe bi Ciba vorhhar gschàft  
 enquêtrice : mh voilà donc euh ouais  
 informateur : Ciba gschàft  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : un wie gsajt mi vadder schàfft jetz drißig johr in de Schwiz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ar hət immer elsassisch gredt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un immer oij iiprägt vu de schwizerisch dialekt  
 enquêtrice : mh un wàs màcht ehr eij' ejere vadder  
 informateur : ar isch oij contrôleur de gestion  
 enquêtrice : ah con' d'accord ouais ouais donc ok de père en fils  
 informateur : s liegt in de fàmilie  
 enquêtrice : ja, d'accord (rire)  
 informateur : gànzt richtig  
 enquêtrice : d'accord so euh ich loß, ich will gràd lüje, euh hèn ehr au e gschwichter, ich hèn gâr nit gfröijt  
 informateur : ja, ich hèn e schweschter  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die isch zeh johr jinger àls ich

enquêtrice : mh  
 informateur : un die wohnt oj gràd nawe mich s Riedise  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh die redt kaj wort elsassisch  
 enquêtrice : aja  
 informateur : kaj wort  
 enquêtrice : àwwer s isch komisch wann ehr, enfin hân ejeri eldere s salwe gemàcht, enfin  
 informateur : nit glich, s isch nit de gliche vâdder, min vâdder sin gscheide  
 enquêtrice : aja, ouais  
 informateur : sie hân gscheide  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wu n ich finf, wu n ich finf johr gsi bin  
 enquêtrice : aja oui, pardon ehr han s jo gsajt ghet  
 informateur : un euh ja minni müeder hât wieder e neije pàrtner gfunde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un die hân dânn no  
 enquêtrice : mh  
 informateur : e schweschter gmàcht un die redt gàr kajj elsassisch  
 enquêtrice : ke wort  
 informateur : will ar kaj elsassisch gredt hât, sie versteht s meh oder weniger  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un d großmüeder schimpft immer, dâss se kaj elsassisch redt àwwer s isch hât e so  
 enquêtrice : (rire) un ejeri màmmie wie, redt sie nit elsassisch mit ere  
 informateur : naj wenn mir zamme sin redde mir immer frânzesch, frânzesch, frânzesch

14:56

enquêtrice : mh un wàs màcht se ejeri mamme  
 informateur : min màme schâfft euh in der Conseil Général du Haut Rhin, in der ex-DDE  
 enquêtrice : d'accord, ja  
 informateur : in de Dir-Est  
 enquêtrice : mh, ah la Dir-Est ja  
 informateur : à la Dir-Est, ja un do, dert, wo  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie wu sich um unsere stroße bekimmere  
 enquêtrice : bon ich bin e bissel neichierich euh, hân ehr salwer schun kinder  
 informateur : naj  
 enquêtrice : nâ, hân ehr kenn  
 informateur : ich hân ke kinder, ich bin ledig  
 enquêtrice : sin ehr euh, sin ehr, sin ehr ledich  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un donc euh ich lüej jetz gràd, hân ehr euh, ja, sin ehr, in Stroßburi hân ehr gewohnt e wihl  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un in Reims no  
 informateur : in Reims, ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un nochhar zruck no, ich, ich hân no sachs, sechs, sachs, in euh in, wieder schwizer, ich hân sechs monet  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in Ditschlând verbocht fir euh, fir es praktikum  
 enquêtrice : mh, mh, d'accord  
 informateur : àwwer des isch wahrend minnes studium gsi

enquêtrice : mh un wie no im Ditschlànd euh  
 informateur : des isch in Bayern gsi  
 enquêtrice : in Bayern  
 informateur : in Ingolstadt  
 enquêtrice : d'accord, mh  
 informateur : bei de Audi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : Audi AG  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : do denoch bin i zeruck  
 enquêtrice : mh un ejeri eldere sin die immer, hân die immer do gewohnt  
 informateur : ja  
 enquêtrice : enfin in de gejed  
 informateur : immer  
 enquêtrice : immer mh  
 informateur : euh Hopse, Ilsi, Kingersche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un min vâdder Apse, Rixe, Soijse un Kingersche jetz, immer in de gejed  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie sin nie umzoge  
 enquêtrice : mh bon àlso, donc ehr schâffe, donc nemm ich àn ehr hân nit zü viel freizitt àwwer wànn ehr freizitt  
 hân sin ehr im théâtre  
 informateur : im théâtre bin i ja, sunscht bin i noch  
 enquêtrice : sin ehr noch im e àndere verein oder  
 informateur : ja ich bin noch im euh historische verein vu Riedise  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dert bin ich noch euh trésorier, well i noch euh intressiert bin wàs do in Riedise  
 enquêtrice : mh  
 informateur : pàssiert isch in de vergàngeheit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un denn ich màg die stàdt sehr, Riedise, obwohl minne eldere bis, öij immer in Kingersche gwohnt  
 han  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer minne großeldere  
 enquêtrice : ja, Riedise  
 informateur : sin immer in Riedise gwohnt  
 enquêtrice : ja àlso sin ehr  
 informateur : immer, immer, do bin i uffgwächse  
 enquêtrice : hange-n-ehr dràn  
 informateur : voilà, min harz isch do  
 enquêtrice : dât s eich schwer fàlle fer do, vun do furtzezieje  
 informateur : ja  
 enquêtrice : kennde-n-ehr nerigs ànderscht wohne  
 informateur : hm  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich kennt ruck zug, wu n i zurück kumme bin vu Reims, hâw i gsajt s isch entweder oder, s isch  
 entweder bin i zurück gsi vun Reims  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bin i gr', bi minnere eld', eldere gsi in Riedise  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh in Kingersche, bi minnere màme hân i gwohnt, no soij i, jetz müeß i mer doch e wohnung finde  
 enquêtrice : mh

informateur : s isch entweder Soijse gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder Riedise  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer Soijse hàw i gsajt najj Riedise, Riedise, Riedise, Riedise  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un do isch mi harz  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : do bin i uffgwächse, ich kenn e hüffe litt in Riedise  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich bi relativ euh relativ dàs isch wieder e mol schwizer, ich bi euh euh euh dief involviert,  
 involviert  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in wàs àlles do pàssiert in  
 enquêtrice : mh  
 informateur : in Riedise euh  
 enquêtrice : sin ehr au im gemeineràt oder in so  
 informateur : najj  
 enquêtrice : hèn ehr, nà  
 informateur : dàs war e troim, nit e troim, dàs war (incompréhensible)  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : euh, euh, euh vu mir im gmeinràt, àwwer des kommt jetz zwei toisig un vierzeh  
 enquêtrice : mh, mh ja  
 informateur : no lüege mer e mol ob do ebsi meglich isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : de nochber isch im gemeinerot  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh jo ich bin, ich sitzt jo, im, im, im, im comité vum  
 enquêtrice : vum theàder  
 informateur : vum historische  
 enquêtrice : ah vum se', vum  
 informateur : vum euh société d'histoire  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vu Riedise un do komm ich oj  
 enquêtrice : komme  
 informateur : mit hein, krieg oj e pààr, e pààr sàche mit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un wàs màch i noch, ich bin oj politisch involviert  
 enquêtrice : ja, sin ehr euh  
 informateur : in s Milhüse, ja  
 enquêtrice : ja, gràd hàw ich welle frö', sin ehr  
 informateur : ich bin oj politisch, zitter jetz vier johr, hèn i jetz minne kàrte im UMP  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un jo wenn i frei bin  
 enquêtrice : màche-n-ehr  
 informateur : gibt s reunions, gibt s euh euh, euh euh euh euh formations un euh inlààdung au zum links un  
 rachts mitmàche  
 enquêtrice : aja, ouais, mh  
 informateur : de député zu unterstizte un, un dàs àlles  
 enquêtrice : àlso hèn ehr, sin ehr bschafticht quoi (rire)  
 informateur : bin ich bschafticht, jajaja, ich hèn nie kaj làngi zitt  
 enquêtrice : un hèn ehr zitt fer furt in ferje ze gehn oder euh

informateur : ja euh furt, zitt hân i, àwwer ich verbring minne beschti ferje do in s Riedise un in gegend  
enquêtrice : ja, ja gehn ehr nit àrich furt, sin ehr nit so  
informateur : des hân i, hm, des hân i gmàcht im oktower  
enquêtrice : mh  
informateur : ich hân zwei wuche ferie ghàà  
enquêtrice : mh  
informateur : un ich bin nit furt gsi, ich bin do gsi, ich hàà de zitt nit sah umme geh  
enquêtrice : so viel  
informateur : s isch, es gibt so viel sàche ze màche do  
enquêtrice : mh, d'accord, d'accord, jetz het ich noch e pààr fröje, bon ehr hân gsajt mit ejerm großvadder hân  
ehr àls, hân ehr numme elsassisch geredt  
informateur : ja  
enquêtrice : wie ehr klein gewann sin, wie isch s no gänge wie ehr in d schüel komme sin, wàs, hân ehr schun  
frànzesch kennt wie ehr in fràn' d schüel komme sin  
informateur : ja, jajaja  
enquêtrice : ja  
informateur : minne eldere hân mit mir immer französisch, frànzesch gredt  
enquêtrice : mh  
informateur : immer  
enquêtrice : d'accord  
informateur : immer, immer, immer  
enquêtrice : àlso hân ehr beidi sproche schun kannt  
informateur : ouais  
enquêtrice : wie ehr in d schüel komme sin  
informateur : ja, richtig  
enquêtrice : mh  
informateur : richtig, ich hân schun beidi eu euh sproche kennt un dàs hàt sich entwickelt wenn ich e mol, wu n  
ich, wu n ich siewe johr oder àcht johr gsi bin  
enquêtrice : mh

19:46

19. Tableau - Sierentz

Nom du fichier son	Âge	Tranche d'âge	Homme / femme	Extrait retenu	Durée de l'entretien	Renseignements biographiques et langues	Espace dialectal (Pays de Bade et Palatinat, Suisse, Autriche)	Espace de vie (région, vie quotidienne, loisirs et activités, voyages, travail, vie publique, médias, fêtes et traditions etc.)	Région frontalière (Allemagne, Suisse)	Discours ou représentation des pratiques (dialectes et standards nationaux)
Sierentz 1	35	tranche d'âge 25/35	H	03:04-18:01	46 min	x		x	x	
Sierentz 2	64	tranche d'âge 60/70	H	18:15-33:13	1h02			x	x	x
Sierentz 3	58	tranche d'âge 60/70	H	34:05-49:04	1h16	x		x	x	x
Sierentz 4 (et 6)	60	tranche d'âge 60/70	F	04:13-19:06	1h15	x		x		x
Sierentz (4 et) 6	35	tranche d'âge 25/35	F	(partie 2)						
Sierentz 5	67	tranche d'âge 60/70	F	31:58-47:10	48 min		x	x	x	x

Les cases cochées permettent de déterminer les thèmes abordés dans le quart d'heure retenu pour chaque entretien.

## 19.1. Sierentz 1

*Bruits des enfants qui jouent dans le fond (jouets ou téléphone qui sonne)*

3:04

enquêteur : un euh hân ehr noch immer do in Sierentz gewohnt

informateur : immer

enquêteur : immer

informateur : ja, àlles in Sierentz gmàcht

enquêteur : sin ehr in d schüel gânge au do

informateur : non non non non non

enquêteur : nâ

informateur : nit in Sierentz in Lândser

enquêteur : in Lândser newetsdrân

informateur : ja, don Bosco

enquêteur : mmm wàs isch

informateur : don Bosco

enquêteur : wàs isch

informateur : ouais s isch nâbedrà hein

enquêteur : àwwer isch s e bsunderi schüel oder isch s euh

informateur : ja école privée

enquêteur : ah d'accord

informateur : privâtschüel

enquêteur : mh

informateur : privâtschüel

enquêteur : d'accord un euh wàs hân ehr gelehrt

informateur : euh ich hân euh comment on appelle ça maintenant euh büüre, büüreschüel gmàcht, büüreschüel

enquêteur : mh un lycée agricole, mh

informateur : ouais voilà ouais, lycée agricole, BEP

enquêteur : et vous étiez où alors

informateur : Rouffach

enquêteur : à Rouffach

informateur : on fait BEP et après bac professionnel

enquêteur : d'accord mh un hân ehr no derte gewohnt oder sin ehr àlle dàg ànnegfähre

informateur : non non im internat

enquêteur : mh, ouais

informateur : zwei johr làng, un nochhar euh han se mi üsse, üssegXXXX, üssegworfe

enquêteur : ah bon

informateur : no hân i müeße heim àlli nâcht, àlli nâcht müsse müeße heim

enquêteur : ah ouais

informateur : ouais

enquêteur : mh un wellere, well, well isch eger hegscht diplôme du coup c'était un BEP vous me disiez et

informateur : bac professionnel

enquêteur : bac pro d'accord, mh et un jetz wàs màche-n-ehr, sin ehr euh

informateur : jetz bin i euh büür hein, ich düe büüre

enquêteur : büüre, in Sierentz no

informateur : in Sierentz ja àlles

enquêteur : hân ehr no

informateur : mer han d meischte àcker in Sierentz, mer hân maïs, waize

enquêteur : mh

informateur : un jetz noch gmieß

enquêtrice : mh d'accord  
 informateur : spàrgle hân mer noch  
 enquêtrice : aja spà' gibt s au do in de gejed, d'accord  
 informateur : ja, mer han, vor zwei johr han mer ne gstezt, mer wann lüege ob s ebs gibt oder nit hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mer sin d erschti wu sie màche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jetz probiere mer s, àber ebs loift weiß i noch nit  
 enquêtrice : d'accord (rire)  
 informateur : des sahn mer schu  
 enquêtrice : mh un euhm hân ehr no de, de büürehoft, d büürereij vun ejere eldere iwwernumme oder  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : vu mim, vu mim vâdder un vu mim unkel  
 arrivée de la fille et la femme  
 enquêtrice : bonjour (rire)  
 informateur : minner vâdder het e brüeder ghâà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un sie han mitnând gebüürt un euh wenn sie d rante ghâà han hân mir s wieder ibernumme  
 enquêtrice : d'accord, mh

05:03

fille de l'informateur : je peux mettre mon gilet là  
 informateur : ouais c'est bon tu peux, t'as le droit  
 enquêtrice : (rire)  
 fille de l'informateur : papa, papa  
 enquêtrice : un euh bon wie ich do komme bin, hân ehr gsajt ehr sin euh, wàs hân ehr gsajt dâss ehr sin un oiseau rare oder  
 informateur : une espèce en voie de disparition  
 enquêtrice : une espèce en voie de disparition, warum hân ehr des no, meine-n-ehr dâss n ehr des sin  
 informateur : weil ich nie elsassisch mit minne kinder red  
 enquêtrice : ah bon (rire)  
 informateur : najj non ich weiß es isch e fehler, àber je sais pas pourquoi, ich müeß, ich müeß jetz ànfänge  
 enquêtrice : meine-n-ehr, wà', wàrum saawe-n-ehr dâss es e fehler isch, e fehler parfon, ja ich  
 informateur : parce que ich hân, ich hân nit frânzesche kenne redde bis d schüel bi  
 enquêtrice : ah bon  
 informateur : non  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hà s frânzesch euh glehrt in de bubeleschüel  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vorhhar hà mer nie frânzesch geredt  
 enquêtrice : un dheim hân ehr immer euh  
 informateur : d eldere hân mit mir elsassisch greedt un d großeldere au, àlli, enfin mir hân,  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie hân àlli mit mir, enfin mir hân àlli elsassisch greedt àber nit frânzesch  
 enquêtrice : mh un euh het s no, wie ehr no in d schüel gänge sin het s, het s no changiert dheim, hân sich ejeri eldere àngstrangt fer euh mit eich frânzesch ze redde  
 informateur : najj sie han widerscht elsassisch greedt àber i hà frânzesch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh àntwurt, àntwurt uff frânzesch gaa  
 enquêtrice : d'accord un no, het s no changiert fer eich euh hân ehr no meh frânzesch geredt

informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : bis uff de, bis àn de, enfin verstände, verstände hesch s immer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àber hesch s, ich hàn s nimmi greedt bis euh, bis wu n i àchtzeh johr àlt gsi, bis àchtzeh johr àlt, no hàn ich s wider ànfänge redde  
 enquêtrice : ah ja  
 informateur : enfin mit de großeldere aa immer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wage d großeldere, wajj d großmüeder un de großvadder han, han nimmi so güet gheert hein  
 enquêtrice : mh ja  
 informateur : no wenn denn, wenn s nimme so, no müesch gänge schreije un  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : lütt redde, no heer, no redsch fràn', no redsch elsassisch mit ne  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àss sie s besser verstehn  
 enquêtrice : mh hàn se nit so güet fränzesch gkennt  
 informateur : najj  
 enquêtrice : euh d großeldere  
 informateur : àber mit de großmüder isch s gänge, elle avait le certificat d'études hein  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : àber euh de großvadder un euh de vadder àà euh mais eux de vadder isch, isch, minner vadder isch noch vor em zweite waltkrieg gebore hein  
 enquêtrice : mh, ah ouais, ouais, no isch er noch  
 informateur : no isch e bitzi mischung gsi hein  
 enquêtrice : mh, d'accord ouais, mh  
 informateur : minni müetter isch sechsevierzig gebore  
 enquêtrice : mh  
 informateur : alors hop isch e bitzi besser gänge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : alors voilà, àber s isch e so gsi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : immer e so gsi  
 enquêtrice : d'accord un hitt isch s jetz ganz àndersch, redde-n-ehr wieder meh, wàs däte-n-ehr saawe däss ejeri hauptsproch isch, redde-n-ehr immer wie mir jetz do redde  
 informateur : non  
 enquêtrice : non  
 informateur : non, enfin mer màche théâtre, ich màch, ich màch théâtre in Sierenz  
 enquêtrice : aja  
 informateur : de unkel àà  
 enquêtrice : aja  
 informateur : (incompréhensible)  
 enquêtrice : ah ben oui, oui, c'est vrai, oui, oui, oui  
 informateur : ich spiel oo mit àber heim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, enfin mer düen mische  
 enquêtrice : mh  
 informateur : maintenant düesch immer mische hein, tu, tu commences en français un düesch mit elsassisch weider màche, souvent  
 enquêtrice : (rire) un euh des isch àls efters euh alors c'est des bouts de phrases ou juste des mots ou  
 informateur : ouais c'est parfois wie s kummt hein  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : parfois c'est des bouts de phrase, c'est

enquêtrice : (rire)  
 femme de l'informateur : des moitiés de phrase euh  
 informateur : voilà, ouais, parfois tu dis : ah ouais l'autre jour c'était schlimm  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder e so enfin  
 enquêtrice : àso gibt s gewisseni persone wie ehr euh sicher sin däss ehr mit ne elsassisch redde  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : un ànderi wie ehr sich sin, däss ehr immer frànzesch redde un wànn ehr so vum elsassisch ins frànzesche schàlde geniert s eich oder isch euh  
 informateur : non  
 enquêtrice : mh  
 informateur : parfois tu as du mal à trouver les mots en français  
 enquêtrice : mh  
 informateur : quand tu dis parfois quelques mots, enfin je sais pas, il y a des morceaux de phrase, ou quand tu parles maintenant, quand je suis avec mes collègues hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit minne kollege  
 enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hân ehr bsunderi werder au oder so  
 informateur : ouais voilà ouais, ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informateur : des choses comme ça quoi  
 enquêtrice : geht s einfàcher uff elsassisch no  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : mh, d'accord, ouais un schunschit intressiere, intressiere-n-ehr eich so fer euh fer s Elsàss im àllgemeine, ehr hân gsajt ehr spiele théâtre euh  
 informateur : ouais enfin je sais pas  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : e bitzi schu, ouais mais pff après es isch d zitt do wu, wu fàhlt hein  
 enquêtrice : ja bon ouais, ich nemm àn ehr hân, ehr sin nit immer euh  
 informateur : je veux dire euh, dü bisch immer euh, dü lügsch immer e bitzi mais, d zittung lasch àlle morge, moi je préfère lire la région que  
 enquêtrice : mh  
 informateur : euh quand je vais chez ma mère, mir han ke zittung àber bi de müeder  
 enquêtrice : mh  
 informateur : alors euh le, le journal euh d erscht sous-partie no uff elsassisch, elsassisch, je le lis pas  
 enquêtrice : mh  
 informateur : je lis toujours la région  
 enquêtrice : mh  
 informateur : voir ce qui ce passe, les nouvelles  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ce qui se passe en politique, ça aussi àber de rascht euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : après s isch oij d zitt wu fehlt hein  
 enquêtrice : mh un intressiere-n-ehr eich fer d politik, sin ehr im gemeinràt oder so  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja, mh, sin ehr euh ak' enfin aktiv ja  
 informateur : oui  
 enquêtrice : un euhm, isch euh, gibt s e, e politiker wie eich besser gfällt wie e ànderer oder sin ehr ziemlich euh neutral  
 informateur : (rire)  
 enquêtrice : oder sin ehr euh, ich weiß nit (rire)

informateur : ja àls büür hein, de bisch nit égologiste, hein  
enquêtrice : (rire)  
informateur : enfin nan mais de düesch, de düesch nit, àber, mais mangmol isch s jetz doch extrem hein  
enquêtrice : mh  
informateur : alors hop c'est  
enquêtrice : mh

10:00

informateur : c'est, enfin ich find in de politik sin viel litt wu redde, wu nit verstehn  
enquêtrice : ouais  
informateur : surtout bi uns hein euh  
enquêtrice : aja  
informateur : sie sààge, sie wenn àls griene àber dü kàsch, de kàsch màche wie de witt, mir redde màngmol vun dàs, vu, vu, mit em schwiegervàdder hein  
enquêtrice : mh  
informateur : er saijt immer les paysans et euh kunschtmischt, spritze et tout ça, ça va pas, j'ai dit, ja mais de kànnsch màche wie de witt hein, s isch immer weniger länd  
enquêtrice : mh  
informateur : un immer mehr litt  
enquêtrice : mh, ja  
informateur : derno àm e momant euh, ich weiß nit wie mer kenne màche hein  
enquêtrice : isch s  
informateur : dàs will nit heiße àss de müesch euh kinschtle un euh produit, produit -iziere  
enquêtrice : mh  
informateur : de kànn', de kànnsch nit àlles ewag, ewag lon  
enquêtrice : minn ehr e, e kompromiss finde  
informateur : voilà  
enquêtrice : mh, d'accord  
informateur : voilà  
enquêtrice : mh un donc ehr hàn gsajt ehr hàn kenn zittung àwwer euh lüje-n-ehr euh télé, d nochrichte, d regionànochrichte, uff em téléphone  
informateur : ja voilà  
enquêtrice : hàn ehr, sin ehr vun denne büüre, wie mit em iPhone rum laufe, c'est ça  
informateur : voilà, s isch dàs ja  
enquêtrice : (rire) des isch jetz e so, àlso benutze-n-ehr viel internet no  
informateur : ja  
enquêtrice : un so sàche fer eich euh  
informateur : mh  
enquêtrice : mh àwwer lüje-n-ehr d sandunge vum France trois Alsace oder so  
informateur : ouais mangmol wenn mer zitt han  
enquêtrice : mh  
informateur : àber mit de kinder, euh s isch, isch s nit àfàch hein  
enquêtrice : ja, bon ça c'est  
informateur : ich komm heim isch siebe s nàcht, no düen mer asse après euh on mange denoh düen mer sie euh dusche  
enquêtrice : mh  
informateur : et après màchsch se ins bett et après il est quelle heure quand on fini  
femme de l'informateur : vingt heures  
informateur : vingt heures, vingt heures – vingt heures trente parfois denoch lüegsch s nochharde, tu vois encore, seijgsch no mangmol euh nochhar lüegsch d télé un mangmol schlofsch ii  
enquêtrice : (rire)

informateur : un no isch d sandung isch gsi  
 enquêtrice : un no isch rum quoi àwwer finde-n-ehr s wichtich däss es sandunge gibt uff elsassisch  
 informateur : ouais  
 enquêtrice : ja, lü' euh lüje-n-ehr se oder euh hân ehr ke zitt enfin  
 informateur : mais les, enfin minni, minni, minni eldere lüege se immer hein  
 enquêtrice : ja, mh  
 informateur : minni, minni maman lüegt dàs, enfin minni maman lüegt dàs immer un de vâdder het s immer öö glüegt hein  
 enquêtrice : wisse-n-ehr wàs es  
 informateur : Rund um et compagnie  
 enquêtrice : ouais, ouais ouais, d'accord un euh ehr hân àlo wenjer zitt fer so sâche lüje, sin ehr kenn euh, hân ehr aa d ditsch télé oder euh  
 informateur : ja naj mer han ditschi sendunge àwwer  
 femme de l'informateur : jo  
 informateur : will sie s nit versteht lüge mer nit versteht, lüje mer nit  
 enquêtrice : aja, ouais, mh un horiche-n-ehr de radio villicht àls euh  
 informateur : ouais France Bleu Alsace  
 enquêtrice : France Bleu Alsace  
 informateur : ouais ouais ça  
 enquêtrice : France Bleu Alsace pas Elsass, denn es gibt euh  
 informateur : ouais Alsace ouais  
 enquêtrice : un euh  
 informateur : ben je sais pas, je connais pas, c'est quoi les sandung  
 enquêtrice : es gibt euh, s isch France Bleu Alsace  
 informateur : ouais mais le truc chez nous, je l'trouve pas  
 enquêtrice : Elsass  
 informateur : le Elsass  
 enquêtrice : es isch euh ziemlich, c'est sur les grandes ondes  
 informateur : voilà ouais c'est pour ça on capte pas chez nous  
 enquêtrice : ouais, il faut, peut être que sur votre i-Phone vous pouvez euh, sur internet en fait vous pouvez capter, je sais pas  
 informateur : parce que nous on écoute là, ben moi, avant on écoutait toujours euh NRJ, après on écoutait RTL2  
 enquêtrice : mh  
 informateur : après on a écouté Nostalgie (rire)  
 femme de l'informateur : ça remonte un peu  
 informateur : et maintenant euh c'est France Bleu  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : nan mais ça fait combien, ça fait maintenant six mois hein  
 femme de l'informateur : ouais  
 informateur : six mois, là c'est France Bleu, France Bleu  
 enquêtrice : France Bleu, tout le temps  
 informateur : tout le temps France Bleu  
 enquêtrice : mh  
 informateur : France Bleu  
 enquêtrice : un hân se do sâche uff elsassisch uff em France Bleu oder euh  
 informateur : ja d nochrachte s morige wu kumme sôije se  
 enquêtrice : ah y a un truc euh  
 informateur : et puis des fois il y a Huguette qui donne son cours d'alsacien  
 enquêtrice : ah  
 informateur : Huguette Dreickaous  
 enquêtrice : kâne-n-ehr die  
 informateur : hâlber siebeni il y a Huguette Dreickaous qui donne le cours d'alsacien

enquêtrice : (rire) un horiche-n-ehr des àls oder euh  
 informateur : ouais ouais ouais  
 enquêtrice : mh  
 informateur : immer ouais, enfin wenn im tracteur huck hein, wenn i im tracteur bii  
 enquêtrice : ouais vous avez la (rire) un hân ehr àls zitt fer furt in ferie gehn  
 informateur : ja  
 enquêtrice : oder euh isch s ziemlich euh  
 informateur : mir finde noch e bitzi zitt fer in ferie  
 enquêtrice : mh, wie gehn ehr no ànne, gehn ehr witt furt oder in de gejed oder euh  
 informateur : ben, on va où en vacances, ça dépend, avec ta sœur on était à Montpellier une semaine, de, sinner  
 bruder het ghirode dert  
 enquêtrice : mh  
 informateur : donc on a fait une semaine là-bas, et puis là uff neijohr sin mer in d Bretagne gänge  
 enquêtrice : mh, d'accord  
 femme de l'informateur : on a fait le Maroc, en Turquie  
 informateur : on était au Maroc, en Turquie  
 femme de l'informateur : mais en hiver  
 informateur : mais en hiver  
 femme de l'informateur : parce qu'en été, il bosse  
 enquêtrice : ouais, ouais, mh  
 informateur : vacances, souvent en vacances de février  
 enquêtrice : d'accord ouais, vous profitez de la saison un peu  
 femme de l'informateur : voilà  
 informateur :  
 enquêtrice : un wânn ehr no so, ich bin neijschierich, mais en fait c'est pour savoir, wânn ehr so euhm wânn ehr  
 so furt sin, wânn ehr ànderi elsasser àndraffe, pàssiert des àls oder euh  
 informateur : a mol isch pàssiert, a mol, au Maroc  
 enquêtrice : ah ouais  
 informateur : hein, on a rencontré des alsaciens  
 enquêtrice : un wàs isch , wàs pàssiert no, gehn ehr ne üsserm wajj oder redde-n-ehr mit ne oder sin ehr  
 informateur : non mer han mit ne gredt hein, on a parlé avec eux  
 femme de l'informateur : tu es sûr que c'était des alsaciens  
 enquêtrice : (rire)  
 femme de l'informateur : on était dans l'avion avec eux mais  
 informateur : non, la place là, quand on a mangé des brochettes le soir, non c'était  
 femme de l'informateur : ah oui  
 informateur : si c'était des alsaciens  
 enquêtrice : mh  
 femme de l'informateur : ah oui oui oui  
 enquêtrice : ouais isch s eich schun  
 femme de l'informateur : mais oui d'ailleurs, ils nous ont demandé est ce qu'on parle alsacien, combien il y a  
 encore d'alsaciens qui parlent alsacien, ils étaient étonnés  
 informateur : ouais voilà  
 enquêtrice : mh (rire) un wurd do in Sierentz noch viel elsassisch geredt  
 informateur : \*\*\* pff viel, ja nâ es sin viel junge, enfin ich hân jetz collègues ghât, kâmeràde, wu s, wu s wodde  
 garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, parce que sie hân s nimmi gredt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie hân nit gredt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : alors sie verstehn s àber sie kennen s nit redde  
 enquêtrice : d'accord, ils ont

informateur : et après t'as, dü hesch doch noch e pààr enfin es sin älder hein, nur älder, älder persone wu so redde

15:10

enquêtrice : wànn ich jetz nüsst geh, enfin wànn ich jetz euh uff d mairie geh oder euh

informateur : ouais

enquêtrice : wàs weiß denn ich, find ich noch litt

informateur : nan

enquêtrice : oder in de bäckereij oder so

informateur : ouais

enquêtrice : wurd do no geredt

informateur : ouais àber nit iberàll

enquêtrice : nit iwweràll un kommt s no uff d generàtione àn

informateur : ouais

enquêtrice : mh

informateur : un uff gewisseni fàmilje

enquêtrice : ah ouais

informateur : parce que Sierentz, Sierentz, c'est zeh kilometer sin ehr in Bàsel hein

enquêtrice : aja, ja

informateur : es sin viel litt wo, wo do käme geh wohne wage sie han e plàtz in de Schwiz oder im Ditsche hein

enquêtrice : mh

informateur : un sie sin, sie kenne, sie kenne, sie kenne s nit àlli, enfin sie däte viel schwizer, schwizer redde maintenant

enquêtrice : ah ouais

informateur : de schwiegervàdder het immer schwi', het immer elsassisch geredt friehjer

enquêtrice : mh

informateur : mais maintenant will er in de Schwitz schàfft, ça s'est transformé en suisse

enquêtrice : ah oui, gibt s e influss no

informateur : ouais, ouais ouais

enquêtrice : vun euh

informateur : minner schwiegervàdder, le, ton père, il parle plus suisse que alsacien, mais il sait, il sait l'alsacien, il co'

enquêtrice : mh

informateur : wenn i mit em redt, il sait

enquêtrice : mh

informateur : mais quand il me répond

enquêtrice : mh, il, il passe au suisse

informateur : ouais, ça, c'est mélangé, mischung hein

enquêtrice : d'accord àlso merike-n-ehr däss ehr do in ere granzzon sin enfin c'est

informateur : ouais

enquêtrice : waije de Schwiz gràd newets dràn enfin c'est

informateur : ja un wenn der jetzer mitglied euh e elsassischs mitglied wu vu, vu Altkirich käme

enquêtrice : mh

informateur : oder vu Colmer

enquêtrice : mh

informateur : soije sie oij wie mer, sie sààge àlli àss, àss mir euh, même mir mit euh, in unserem elsassischem sproch euh

enquêtrice : mh

informateur : e bitzi ding, schwizer

enquêtrice : aja isch s schun nädersch àm àm schwizer euh ditsch

informateur : ouais

enquêtrice : däss euh, däss in Colmer oder so  
 informateur : ja waga de, j'sais pas euh, à cause des terminaisons  
 enquêtrice : aja  
 informateur : die hinne màche iwweràll -i hinde dràn  
 enquêtrice : àlles mit em -i, des hàn ehr vorhhar gsajt  
 informateur : alors c'est, enfin près de Bâle, Masevaux, là-derrrière, im tal, màche sie àlles, enfin c'est un autre patois quoi  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un bi uns alors ils disent : ah dü kommsch euh wo, wohar kommsch dü, ich komm vu Sierentz, ja des isch no àn de Schwiz mer hert di, die redde, parce que des isch nit wie mir redde  
 enquêtrice : àlso isch Sierentz, wurd do, drum rum wurd do s salwe geredt oder vun, wie, wie, vun wie àb changiert s  
 informateur : pff  
 enquêtrice : wurd in Milhüse schun àndersch geredt, ouais, oder in  
 informateur : Milhüse isch schun ànderscht  
 enquêtrice : oder euh wàs isch denn noch  
 informateur : Milhüse isch ànderscht un Altkirch isch wieder ànderscht  
 enquêtrice : ja, donc c'est, isch doch schun euh  
 informateur : ouais s isch doch e ecke do bi uns  
 enquêtrice : ouais, mh, wie ehr meh euh geje de, d Schwiz zieje e so  
 informateur : ja, mh  
 enquêtrice : ah nan wànn ehr welle kenne mer horiche wie ehr, wie ehr e sàch saawe  
 informateur : hopla  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : ich will s àwwer nit saawe, saawe sààge mir nit  
 enquêtrice : ja ehr saawe 'soije'  
 informateur : mir sààge 'sààge'  
 enquêtrice : ja, ja bon ich komm vum Nordelsàss, s isch wieder e bissel ànder'  
 informateur : eh ben voilà  
 enquêtrice : eh ben voilà  
 informateur : ihr komme vum Nordelsàss, e siebene sechzicher  
 enquêtrice : (rire) je suis en terre euh inconnue  
 informateur : (rire) jetz isch bàll régionalisation jetzer  
 femme de l'informateur : vous vous comprenez quand même  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ben oui, oui  
 informateur : mais il y a la régionalisation en pôle hein alors euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : on est bientôt Alsace, c'est plus Haut-Rhin et Bas-Rhin hein, c'est plus qu'Alsace

18:01

## 19.2. Sierentz 2

18:15

enquêtrice : àlso des isch euh uff em

informateur : un d litt, un dàs isch mit de sprochen à s gliche, àlli, àlli sààge mer mien, mir frànzose, redde nit genue sproche, sin nit genue euh mehrsprachig

enquêtrice : mh

informateur : aber de efforts màche sie doch nit fir euh

enquêtrice : aja

informateur : fir se, fir s dheim schun, denn dheim pàssiert s

enquêtrice : aja

informateur : denn d erschte zwei-drei johr isch

enquêtrice : mh

informateur : isch àm beschte

enquêtrice : mh un euh

informateur : fer ànfänge e sprochen euh redde àwwer s s isch, s isch in de Schwiz s gliche nit, in de Schwiz düen sie jetzert, in de walschi Schwiz isch jetzert andlig, andlig in mange cantone wird s zweisprochige igfiirt jetzert hein

enquêtrice : jetz

informateur : un d Schwiz het doch

enquêtrice : die sin doch schun làng euh

informateur : het doch, het doch schun làng de, de problème

enquêtrice : mh

informateur : vun de drei sproche in de Schwiz

enquêtrice : mh

informateur : no nie isch s obligatorisch àls de ain, jeder, er lehrt d sprochen vum ànder

enquêtrice : mh

informateur : àls fremdsproch

enquêtrice : mh

informateur : àwwer àls fremdsproch het mer nie glehrt, ich hàb oo vier johr anglisch gmàcht euh

enquêtrice : mh

informateur : bon wenn i, wenn i natirli uff Anglànd gänge war geh schàffe, dat ich s euh, dat ich sehr güet, dat ich sehr güet anglisch redde

enquêtrice : mh àwwer

informateur : zitter sechs-siewe johr euh ditsch, minne frīj oij sechs-siewe johr ditsch gmàcht, nit

enquêtrice : mh

informateur : àwwer sie het nit

enquêtrice : un hàt se

informateur : àwwer àls fremdsproch

enquêtrice : ja, aja ouais

informateur : àwwer sie het s nie benutzt

enquêtrice : ja voilà

informateur : no isch dàs gànz, gànz verlore wieder

enquêtrice : mh ja àlso finde-n-ehr dàs es àm zerick euh

informateur : dàs sott mer nit àls fremdsproch

enquêtrice : ja

informateur : wenn mer so zweisprochig isch sott mer des nit àls framdsproch behandle, e kind kànn zwei-drei sproche mitnànder lehre

enquêtrice : mh

informateur : wenn s friehj àfàngt

enquêtrice : mh un meine-n-ehr hält däss hitt d litt enfin d kinder s elsassische àls fremdsproch, fremdsproch lehre oder meh s ditsche oder ja  
 informateur : s isch fàscht e so ja, denn euh wenn, wenn dheime nit greedt wird  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s ditsche, s ditsche isch e fremdsproch (incompréhensible), nàdirlich sààge d eldere àlli hop du muesch unbedingt ditsch lehre  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer sie sààge du muesch ditsch lehre  
 enquêtrice : aja, ouais, mh  
 informateur : c'est pas la, c'est pas la même nuance  
 enquêtrice : aja, ouais ouais  
 informateur : s isch nit, s isch nit euh, sehn ihr wàs ich mein, s isch nit  
 enquêtrice : jaja s isch nit genau de salb sinn  
 informateur : c'est pas, c'est pas, c'est pas la même approche  
 enquêtrice : ouais ouais  
 informateur : es het nit de selb sinn un denoh isch euh un im Owerlånd isch noch stärker àss im, àss im Unterlånd

20:05

enquêtrice : ja, finde-n-ehr däss e unterschied isch  
 informateur : ja, ja  
 enquêtrice : wisse-n-ehr e bissel wie steht im Unterlånd  
 informateur : jaja ich nemm àn euh  
 enquêtrice : redde d litt meh im Unterlånd, redde se meh elsassisch  
 informateur : ja viel meh, viel meh  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ich hàn e pààr iigstellti ghàà salemols im Unterlånd, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ich hàn, wu n i in de direktion ghà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : bin i viel im Unterlånd gsi  
 enquêtrice : aja ouais, no sin ehr viel  
 informateur : im Unterlånd in de versàmmmlung, wenn i euh jetz verköifer bi àndere ghàà  
 enquêtrice : mh  
 informateur : han sie ditsch greedt, han mer hálwer elsassisch greedt unter de versàmmlung  
 enquêtrice : aja  
 informateur : dàs isch im Owerlånd nie pàssiert  
 enquêtrice : ah bon, àlso, vun wàs kommt des meine-n-ehr däss es unterschied gibt  
 informateur : ich weiß es nit, je sais pas à quoi ça tient, ich weiß es nit, Milhüse isch villicht zü viel derf, Colmar isch schun e weni meh jo àwwer Milhüse isch zü viel indüstriell gsi standig  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : in dem momant wie étrangère do XXXXXXXX  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no isch, frànzesch wur meh owwerhànd gnumme wagedam, ich nemm àn s isch wagedam  
 enquêtrice : d'accord, ja  
 informateur : d'influence un peu industrielle de, de la zone euh mais  
 enquêtrice : mh  
 informateur : d miine un so widerscht un die gànzi, s isch viel, de Haut-Rhin isch viel meh indüstriel gsi àss de Bas-Rhin  
 enquêtrice : mh, aja  
 informateur : de Bas-Rhin isch meh services gsi (incompréhensible)

enquêtrice : mh  
 informateur : meh so aristocratique entre guillemets gsi  
 enquêtrice : aja  
 informateur : un do isch meh elsassisch widerscht greedt worde, wenn, wenn, wenn, wenn, wenn s ins gebirg geht oder wiibüüre die redde oij noch meh elsassisch  
 enquêtrice : aja, aja, ouais, ouais  
 informateur : àwwer wenn de no wieder in d milhüser gegend kommsch do euh  
 enquêtrice : het s àlso mit de aktivitätè ze düen  
 informateur : mit de aktivitätè un oij  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit de, mit de mischunge vun de litt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : do sin euh hüffe euh immenses colonies de polonais un so widerscht kumme, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un dàs sin immer e hüffe üsslanner  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mer han e gånzer hüffe indianer do empfänge  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mit de indianer isch s aifächer gsi mit de frànzeschi sproch  
 enquêtrice : ajo  
 informateur : die han besser frànzesch, mir han sallemol immer euh àrweiter vun do (incompréhensible)  
 enquêtrice : mh un sin aa debi wie gewann wie ge', wie elsassisch gelehrt han euh vun denne  
 informateur : ja s sin derno, s sin derno wu elsassisch greedt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : han e pààr johr druff  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s sin in Sierentz e hüffe indianer wu elsassisch redde  
 enquêtrice : aja  
 informateur : àà vun de àldi generatione, nit euh  
 enquêtrice : mh, ja, ouais, d jingere nimm meh  
 informateur : ja, d jingere nimm meh, najj  
 enquêtrice : un euh bon ehr han do gesagt ehr sin do im gemeineràt euh intrtessie', intrtessiere-n-ehr eich fer euh lokàlpolitik euh intrtessiere-n-ehr eich aa fer nationàlpolitik oder so  
 informateur : najj  
 enquêtrice : nà, màche-n-ehr nit euh  
 informateur : najj, d gmeinrot, najj, hm gor nit  
 enquêtrice : hàn ehr kenn  
 informateur : s isch noch nit, unser gemeineràt isch noch nit politisiert  
 enquêtrice : nan, c'est, s isch dorfpolitik quoi  
 informateur : s isch dorfpolitik, gestion vum dorf  
 enquêtrice : ouais, d'accord un  
 informateur : mit de kunsequanze nadirlig mangmol vun de politique générale doch, nit, mir hange doch devu àb  
 enquêtrice : aja  
 informateur : wenn s numme finàziell isch  
 enquêtrice : ja, mh  
 informateur : euh àwwer mir kimmere uns hauptsächlich um d gestion vum dorf, nit  
 enquêtrice : mh d'accord àlso no schàffe-n-ehr noch bissel, enfin euh noch ziemlich  
 informateur : ziemlich, ja  
 enquêtrice : hàn ehr de gemeineràt  
 informateur : de gemeineràt, ja  
 enquêtrice : hàn ehr noch e bissel freizitt, wàs màche-n-ehr no in ejere freizitt  
 informateur : euh ja ich hàn noch e bissel freizitt, freizitt bin i Rotary zuem beispiel

enquêtrice : ouais (rire)  
 informateur : (rire) ah no àm sàmstìg e großer euh, fer s programm wieder  
 enquêtrice : ah d'accord  
 informateur : fer d nächste zwei euh zwei monet un àm sàmstìg hàn mer e groß fàscht ghà do fir euh, fir, fir, fir  
 euh, fir zùm beispiel fir e centre AFAPEI pour la création d'une section autisme un so widerscht  
 enquêtrice : mh d'accord ouais, no sin ehr euh  
 informateur : mit em Rotary, ich weiß nit ob ehr wisse wàs es isch, nit  
 enquêtrice : euh ungfahr  
 informateur : es isch e club service  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie jetz wie so do, wu hoiptsächlich so aktione màcht  
 enquêtrice : ja, ouais, voilà  
 informateur : fir do un dert ze halfe hein  
 enquêtrice : mh ouais wie, wie oui qui vient en aide àlso  
 informateur : qui vient en aide caritativement  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informateur : d'ailleurs bilinguisme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vor zwei drei johr hàn mer e action gemàcht fer de bilinguisme understítze  
 enquêtrice : ja wàs fer e bilinguisme  
 informateur : enfin de bilinguisme, de bilinguisme fer s frànzesche, dàs se s lehre, fir, ja s isch denn, de  
 bilinguisme hidde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie àngnumme wird, des isch fer die gànze üssländer wu kàme, fir àss sie frànzesch kenne redde,  
 nit  
 enquêtrice : d'accord ja, àlso sin ehr  
 informateur : die meischte bilinguisme, wenn de vun bilinguisme redsch nit, isch nit vum elsassische  
 enquêtrice : aja gràd, des isch jo noch die fröij wàs, wàs sie  
 informateur : s isch frànzesche lehre fer die gànze üsslander wu do sin  
 enquêtrice : d'accord ouais àlso sin ehr do drin  
 informateur : dàs die nit  
 enquêtrice : aa noch engagiert hàlt euh  
 informateur : ja enfin naj mer han e àktion gmàcht e johr  
 enquêtrice : enfin màche-n-ehr euh ja, mh  
 informateur : des isch e association gsi, wu n is e, wu n is e demande gmàcht ghà het  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fer dàs mir, dàs mir kenne halfe, no han mir e mol e aktion gmàcht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : han finf toisig euro inne gholt fer dàs mer se  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : mir salwer han s nit euh, han uns nit drin inveschiert  
 enquêtrice : ah d'accord  
 informateur : mer han gald collectiert  
 enquêtrice : ah ok, d'accord so  
 informateur : fir àss sie s gald hàn  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : fir structure (-e du pluriel) un  
 enquêtrice : mh  
 informateur : uff d bain stelle  
 enquêtrice : un hàn ehr no so euh draffe hàn mit de litt vum Rotary, wie redde-n-ehr no mit denne litt, sin s au  
 informateur : do euh beides, do wird meischtens frànzesch greedt hidde noch mitnànd  
 enquêtrice : mh

informateur : no sin e pààr noch wu mer elsassisch redde mitnànder  
 enquêtrice : ja, mh  
 informateur : ewwe, ewwe, wenn i elsässisch red, bon dann isch àls, àls d winzer do sin  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : un die vu ower Colmar, die vu de colmarer gegeg  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : die redde, die redde noch normàl elsasser', spuntàn elsassisch  
 enquêtrice : ouais, mh  
 informateur : die vu do unne najj  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die, die üss em Dammböijebezirk nit  
 enquêtrice : do in gejed finde-n-ehr däss wenjer geredt wurd  
 informateur : do in de gegeg ja, viel weniger ja  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jaja Milhüse redt nimmi elsassisch  
 enquêtrice : mh un wie schätze-n-ehr denn in däss ehr elsassisch redde, däte-n-ehr saawe ehr redde güet  
 elsassisch oder redde, gibt s litt wie besser elsassisch redde wie ehr oder  
 informateur : wie, wie mir  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ich glöib ja  
 enquêtrice : ja, wer wär des no  
 informateur : ich hà s e bitzi, ich hà s e bitzi verlore wajj i, wajj i s nimm, nimm genue benutzt hàb  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no müeß i d werter meh sueche im elsassische àss im fränzesche  
 enquêtrice : àlso hàn ehr fer zitte meh elsassisch geredt wie jetz  
 informateur : ja  
 enquêtrice : het s changiert  
 informateur : wu i noch gebüürt hà ja

24:57

enquêtrice : aja  
 informateur : ja, ja, s het changiert, un in vierzig johr het s oij changiert  
 enquêtrice : aja no hàn ehr s do, isch s do so  
 informateur : so e bitzi àngschnidde worre, nit, un  
 enquêtrice : un moment de rupture so  
 informateur : ja isch e moment de rupture gsi, donc professionnelle  
 enquêtrice : wie ehr, wie ehr umschälde hàn euh  
 informateur : ja, hàn mer müeße, nadirlig hàn mer müeße, ich han s Elsàss euh die zwei départements isch e  
 kleini rayon gsin in minnere direktion  
 enquêtrice : aja ouais  
 informateur : no hàw i nit un cadres hesch nit vielmol elsasser gfunde oij nit, isch meischtens oij euh litt wo,  
 frànzose, jo üss àndere gegede kumme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un euh no het mer viel weniger elsassisch gredt  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : nochhar isch s e bitzi, effektiv so làng àss i gebüürt hà àwwer bon uff em länd isch immer noch meh  
 elsassisch àss in de stàdt, nit  
 enquêtrice : aja  
 informateur : dàs isch sicher  
 enquêtrice : finde-n-ehr des, ja

informateur : ja, ja, un wenn d büüre mitnànd sin redde se immer noch elsassisch, des hàw i àm sàmstig s nàcht gsahn, nit

enquêtrice : (rire)

informateur : je noch, je noch welle disch in unserem faschtsaal

enquêtrice : mh

informateur : isch elsassisch geredt worde oder frànzesch geredt worde euh well i d litt so ziemlich kenn

enquêtrice : mh

informateur : ich hàw gwisst wu elsassisch geredt wird un wu frànzesch geredt wird

enquêtrice : àlso wànn ehr hitt saawe sodde euhm wàs ejeri hauptsproch isch

informateur : mer ha zum beispiel

enquêtrice : ja

informateur : excusez-moi

enquêtrice : nan nan

informateur : mer han zum beispiel d winkenigin bei uns ghàà nit euh fir e bitzi euh rehausser un die het oij mieh fer elsässisch ze redde, nit euh, elle parle un tout petit peu l'alsacien

enquêtrice : aja

informateur : mais elle ne vient pas d'Alsace (rire)

enquêtrice : (rire)

informateur : de maire het sie e bitzi gfuchst, ob sie e bitzi

enquêtrice : aja

informateur : ja sie màcht efforts fir àss sie elsassisch kànn redde, no het ar, het ar gsait, vous représentez quand même l'Alsace

enquêtrice : aja, ouais, ouais, ouais àlso finde-n-ehr pour représenter l'Alsace brü', sott mer elsassisch redde ja

informateur : sott mer elsassisch redde, ja, mer han e güeder exampel des johr, nit, c'est

enquêtrice : aja mit unseri Miss

informateur : mit unseri Miss hein

enquêtrice : unseri Miss ja, die redt elsassisch, ja

informateur : die geniert sich nit fir uff em TF1 elsassisch ze redde

enquêtrice : mh, mh un finde-n-ehr däss es güet isch

informateur : ja, ja

enquêtrice : enfin sin ehr stolz druff däss es

informateur : ànderi màche s jo oij hein üss àndere geged

enquêtrice : aja, mh

informateur : donc wieso sott mir s nit màche

enquêtrice : aja, finde-n-ehr, àlso euh, ja in àndere gejede euh isch s

informateur : ja d bretons oder zuemm beispiel

enquêtrice : ja, hàw se oij

informateur : die genieren sich oij nit oder d basques (rire)

enquêtrice : mh

informateur : pour défendre leur euh, ceux qui ont des identités fortes hein

enquêtrice : mh, ja, ja

informateur : malheureusement beaucoup de régions ont perdu leur identité réelle

enquêtrice : mh, mh

informateur : des isch in viele gegede vum Frànkriich, nit, s isch, die identité duet sich verlore durch d mischung, d völkermischung öij euh

enquêtrice : mh

informateur : aujourd'hui pff\* le monde est devenu un village

enquêtrice : aja, ja, s isch wohr

informateur : s isch

enquêtrice : ouais, ouais, ouais ouais

informateur : jede fäll e mol mit de, mit de, mit de, mit de verschiede mensche wu under e nànder euh gwerfelt worre sin hein, s isch, s isch e so hitte, friehjer isch je', jed derfel e bitzi, wàs kànn ich noch euh, kànn ich noch hitte noch sààge

enquêtrice : mh

informateur : jungi generatione dàs sin, isch pràktisch in jede dorf e clan gsin

enquêtrice : mh, aja, ouais un hàn ehr, hàn die derfer do ewwe in de gejed, hàn die e iwvernàmme e so, wisse-n-ehr wàs do

informateur : jajajajaja

enquêtrice : in Sierentz

informateur : mir sin, mir sin töisiger

enquêtrice : vun wie kommt des, wisse-n-ehr des

informateur : waj immer e bitzi, e hüffe commerce do gsi isch un no isch immer e hüffe gald uff de sitt

enquêtrice : ah no sin des töisiger

informateur : hitte isch noch de canton Sierentz euh wu d hegschdi inzàhl hât vum gànze Elsàss

enquêtrice : aja, ouais

informateur : vun àlli zwei départements, c'est, c'est là, les revenus les plus, les plus élevés sont ici

enquêtrice : d'accord, mh

informateur : dàs hangt villicht mit dam zamme, s isch jo

enquêtrice : aja, ouais ouais ouais ouais

informateur : dàs isch immer, s isch immer le centre des commerces, des affaires gsi

enquêtrice : aja

informateur : un do isch, do isch immer euh, namme se àm meischte gald, do wu àm meischte commerces si

enquêtrice : d'accord

informateur : un euh meh àss die, àwwer bon les grands, les grands industriels aussi, àwwer les grands industriels sin il n'y en pas des centaines et des milliers (rire)

enquêtrice : aja, ouais, sin euh, ouais ouais, un euh àlso des euh, d sierentzer sin toischer un wie, un drum e rum gibt s noch

informateur : do nawe dràn sin d schnoke

enquêtrice : d schnoke (rire)

informateur : dàs sin, dàs sin uffheimer, d pàrtner, pàrtner mit ne gsi euh no sin d wiedloifer, dàs sin, dàs sin die vun (incompréhensible)

enquêtrice : mh

informateur : euh pff

enquêtrice : in Milhüse, hàn d Milhüser au e nàmme

informateur : d Milhüser wàgges

enquêtrice : wàgges, ja, mh un euh bon ehr han gsajt ehr redde hit wenjer elsassisch, àlso het s die rupture gann euh wie ehr vierzich euh wie ehr umgeschàlde hàn euh, mit wem redde-n-ehr denn hitt noch elsassisch, kummt s euh

informateur : mit em e à', mit em e kolleg, mit em e büür wu n i viel friehjer zammegschàfft hàà mit em wenn i ne triff

enquêtrice : mh

informateur : oder mit unterelsasser

enquêtrice : mh

informateur : wenn i unterelsasser triff mit em Rotary mit

enquêtrice : mit em Rotary no

informateur : mit mim kolleg wibüür züm beispiel, dar redt numme noch, dar redt numme noch elsassisch

enquêtrice : mh

informateur : un no, un no, un no gibt s litt wu se, wu meh, sich meh mien gahn àls ich fer

enquêtrice : mh

informateur : wu s isch mien gann fer elsassisch redde

enquêtrice : mh, d'accord, mh

informateur : mir han do e schüllehrer ghàt in Sierenz enfin hitte noch, ar isch jetz in pension àwwer dar, dar gibt s sich hitte noch miehj, de B. (rire)  
 enquêtrice : ja, ah ja, de, de ja, jaja, ja  
 informateur : dàs isch oij e frind vun mir  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un nàdirilig han mer viel meh vun ne, des isch sicher nit  
 enquêtrice : mh, ja, jaja, mh  
 informateur : oder euh oder de S. P.  
 enquêtrice : ja, ja genau, ja tàtsächlich, ja  
 informateur : euh màche mer e soirée wieder mit de xxx vu Sierentz fir de téléthon, hàn mer, màche mer uff elsassisch des johr  
 enquêtrice : ah, ja  
 informateur : so, so initiative (-e du pluriel) wu n effektiv euh e bitzi  
 enquêtrice : d'accord, ouais, mh  
 informateur : s gibt ziemlig, wu s isch investiert han, do in, ich hàb, ich kànn nit àlles màche oij nit, ça c'est (rire)  
 enquêtrice : aja, bien sûr  
 informateur : wenn mer e ebbis màch, müeß mer si e bitzi, müeß mer zitt, müeß mer öö zitt finde fer s màche  
 enquêtrice : mh  
 informateur : müeß mer si, ça prend du temps hein  
 enquêtrice : aja  
 informateur : euh l'engagement  
 enquêtrice : aja  
 informateur : associatif (rire)  
 enquêtrice : aja, ouais mit dem dàs ehr schun viel sàche sin  
 informateur : je suis, je suis plein pour le moment (rire)

30:00

enquêtrice : (rire) un euh hàn ehr àls noch zitt fer furtgehn in ferie oder euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ja doch, doch  
 enquêtrice : wie gehn ehr no, wie sin ehr denn züm beispiel s letschte mol gewann  
 informateur : in Itàlie, àm Lac de Garde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no reise mer àls dänn in, in Neuburg àn de Donau, no gehn mer ins Ditschlànd, mer hàn ditschi frind  
 enquêtrice : ja  
 informateur : dort e pààr daij un no mit ditschi frind  
 enquêtrice : komme-n-ehr noch viel niwwer euh zü denne frind oder euh  
 informateur : jajaja mer sin e pààr woche in ferie gsin oij in, in Neuburg àn de Donau dàs isch bi Munich  
 enquêtrice : mh un wie redde-n-ehr no mit denne frind  
 informateur : ja ditsch hein  
 enquêtrice : ditsch, hochditsch no oder euh  
 informateur : hochditsch, ja  
 enquêtrice : redde-n-ehr elsassisch un euh  
 informateur : ja mangmol, s isch e mischung àls  
 enquêtrice : ah  
 informateur : es kommt druf àn, dàs sin jetz bayer euh bon mit de schwowe euh mit danne redde mer elsassisch hein, mer sin do bim e wiibüür gsi do s letscht in Heitersheim, Heiters', Heitersheim ja in Ditschlànd  
 enquêtrice : mh, ja  
 informateur : un do han mer elsassisch gredt denn ar redt jo fàscht wie mir

enquêtrice : mh finde-n-ehr däss s redde ungfahr  
 informateur : im Rhintàl ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : die wu de patois redde, redde wie mir so, sie hàn hi un dâr e wort wu nit, mir hàn e pààr euh Xé  
 worder drinne bi uns, nit euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un sie, un sie han derno e pààr ditschi werder drinne  
 enquêtrice : ja, ouais ouais  
 informateur : euh àwwer sunscht euh  
 enquêtrice : isch s ungfahr s salwe  
 informateur : mir sààge e pàràbli, sie sààge doch e raageschirm, nit  
 enquêtrice : ja, des isch de unterschied  
 informateur : dàs isch zùm beispiel e unterschied  
 enquêtrice : des isch euh, ja  
 informateur : zwische em e bàdisch un uns, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àber ar versteht wànn ich pàràbli sààg un ich verständig wànn ar raageschirm saijt  
 enquêtrice : aja, ouais ouais, ben oui, ouais, ouais, genau, ja, ja un euh wànn ehr so furt in ferie gehn euh un wànn  
 ehr ànderi elsasser àndraffe, wàs, wie reàgiere-n-ehr denn no euh  
 informateur : ja, wenn s, wenn s elsassersprochiche sin no red i ziemlich elsassisch  
 enquêtrice : mh, geniert s eich nit  
 informateur : ja, d fröij isch àls gscheniert  
 enquêtrice : ah  
 informateur : wajj, sie het gsajt wenn de mit dinni àlde kolleije zàmme hugsch, no bin i  
 enquêtrice : mh  
 informateur : no existiere i nimn meh (rire)  
 enquêtrice : ah ja, mh, no isch s àls  
 informateur : no müeß i àls (rire)  
 enquêtrice : no isch se belaidischt (rire)  
 informateur : müeß i àls sààge hop mer màche wieder e, e séquence en français  
 enquêtrice : mh  
 informateur : oder euh salbscht do, je noch dam wenn mer ebber ilààde nit wir meh elsassisch gredt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : effectivement minni generation redt noch ziemlich elsassisch  
 enquêtrice : finde-n-ehr, ja, däss es doch noch bliit enfin  
 informateur : ja, ja, ja  
 enquêtrice : mh, un mit  
 informateur : dü müesch àwwer mit ebber zàmme si, nit, sunscht wenn, dar wu s nit güet beherrscht, dàs geht  
 derno nit, es müen, es müen immer e pààr debi sin wu s güet beherrsche  
 enquêtrice : mh, mh un kommt s àls uff d litt àn au euh  
 informateur : s kommt uff d litt àn bei uns, s kommt uff d litt àn  
 enquêtrice : kommt s àà vor däss wànn ehr ebber draffe wie ehr nit kanne euh, däss ehr, däss ehr glich  
 informateur : uff elsassisch àngredt, àngsproche wurd, najj  
 enquêtrice : nä un euh  
 informateur : najj dàs gibt s numme, dàs gibt s numme in Stroßburg  
 enquêtrice : ja, isch s eich schun vorkomme in Stroßburg  
 informateur : Stroßburg, ja isch nienzig prozant, ja, wenn de àlderi, àldere, minni generatione àndrifsch euh  
 redde se di elsassi àn  
 enquêtrice : aja  
 informateur : ja  
 enquêtrice : aja  
 informateur : ich weiß es noch, vor zwànzig, drißig johr, bin i präsident gsi vun de jungbüre

enquêteur : mh  
informateur : un wenn de préfecture in Stroßburg àngrufe hesch, bisch àm accueil uf elsassisch empfänge worre  
enquêteur : jo  
informateur : ja  
enquêteur : aja  
informateur : ja hidde nimm hein  
enquêteur : ja hit nimme àwwer  
informateur : àwwer vor drißig johr isch s noch e so gsi  
enquêteur : ah ja d'accord  
informateur : ja, de standardiste het dich elsässisch empfänge  
enquêteur : ah ja un des isch nit s salwe gsin hält im Owerländ, nä  
informateur : däss isch nie gsi, im Owerländ nie gsi  
enquêteur : mh  
informateur : àlso, àlso ich hàb s nie erlabt  
enquêteur : mh jaja  
informateur : dàs isch, wenn i in Milhüse àngrufe hàà  
enquêteur : mh  
informateur : de préfèctue àngrufe hàà, isch nit, àber Strosburg ich hàb misse stüüne (rire)  
enquêteur : ah ja, ouais ouais, nan des isch, ja s isch woahr, s isch e bissel euh, mh  
informateur : ça montre, ben ça montre la différence hein

33:13

### 19.3. Sierentz 3

34:05

enquêtrice : euh redde-n-ehr immer e so wie mer jetz redde, so im alldajliche euh elsassisch so euh  
informateur : ja  
enquêtrice : ja, däte-n-ehr saawe s isch ejeri hauptsproch oder  
informateur : s isch minni müedersproch gaad i sààge  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer leider gottes d hoiptsproch nimme, parce que wenn effectivement ebber kommt  
enquêtrice : mh  
informateur : je noch, wenn s jingere sin, ben geht mer uff s fränzesche iwwer  
enquêtrice : mh  
informateur : wenn s älder isch  
enquêtrice : mh  
informateur : euh redde mer, redde mer elsassisch à condition àss die persun en face natirlich elsassisch kààd  
enquêtrice : ja  
informateur : oder versteht àwwer suncht müeß mer züga, àss nimm euh zue viel elsassisch greddt wird, däss wie  
enquêtrice : hàn ehr de indruck, däss es changiert het  
informateur : vor drißig johr, obwohl àss es jetz dàdo wieder e bitzig mehr euh tendance hàt fer, mer redt viel  
devu parce que es isch dàs oder s isch sal, ich weiß nit, isch s numme n e, e, isch dät sààge ne mode, e kurzer  
mode obwohl àss s isch viel, sehr viel litt sich euh miehj gann  
enquêtrice : mh  
informateur : fir àss mer däss so bhàlt oder wieder hoch bringe  
enquêtrice : mh

35:00

informateur : ebs dàtsächlich durichgfihrd wird euh kennt vu mir üss gsah schwierig si  
enquêtrice : ja  
informateur : obwohl däss immer noch n e kleine hoffnung do isch, denn s sin wieder mit de schüellehrer un so  
wiederschd  
enquêtrice : mh  
informateur : im collège wird wieder glehrt un do  
enquêtrice : mh  
informateur : àss es doch nit gànz, gànz verlore geht  
enquêtrice : àlso sin ehr  
informateur : d hoffnung minn mer bhàlde  
enquêtrice : welle-n-ehr d hoffnung bhàlde  
informateur : ja nàdirilig isch mein, s isch e güede sàch  
enquêtrice : mh  
informateur : s isch e güede sàch un ich will jetz ebbis sààge, ich hà im minnere, im loif vun minnere carrière, wàs  
generiert immer  
enquêtrice : mh  
informateur : wànn ainer un saijt ar  
enquêtrice : mh  
informateur : un français de l'intérieur oder schunschd ebber, ich kààd nit, je peux pas apprendre l'alsacien parce  
que c'est  
enquêtrice : mh  
informateur : ich hà gschàfft mit, mit àndere üsslander  
enquêtrice : mh  
informateur : gànz fremde litt, wie gor nix ze düe

enquêtrice : mh  
 informateur : wie gor nix ze düe hàn nit mit ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja no, à l'origine hàn se gor nit greedt vun dam  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die hàn s gänz, ich will nit sààche perfekt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer die hàn vun ànfàng àn àlles verstände  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un hàn dir gänz güet kenne àntwurt gaa  
 enquêtrice : aja  
 informateur : gänz güet  
 enquêtrice : hàn se  
 informateur : sie han s glehrt uhne, uhne schw', ich will nit sààge uhne schwierigeide  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nàdirilig nit in ain johr  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer mit, mit de johre, mit de johr im Elsàss  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un gschàft han regelmäßig, han s gheert, han s glehrt, han s kenne redde  
 enquêtrice : mh un wàs sin des fer litt gewann, àrweiter euh  
 informateur : euh àrweiter normàl, gänz, gänz gwehlig  
 enquêtrice : ja, uff de, mh, mh  
 informateur : enfin àrweiter, wie n ich, wie n ich bi gsi euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir han ke, ke cadre oder ke  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ke ding supérieur  
 enquêtrice : un die han s so gelehrt euh  
 informateur : un dàs sin algériens, algériens gsin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : marokàner  
 enquêtrice : aja, ouais  
 informateur : uhne problem, uhne problem han se s glehrt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : jatz d tirke, die meischte tirke gehn durch s Ditschlànd vor ebb sie wieder in s Frànkrich komme,  
 donc  
 enquêtrice : donc  
 informateur : die han, die han e bitzele  
 enquêtrice : kenne se schun e bissel ditsch  
 informateur : voilà, àwwer darjenig oder diejenige wu n i jatz mein, die sin nit üss em Ditschlànd kumme, die sin  
 vun Algerie oder vu, vum Maroc do ànne komme  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un han s  
 enquêtrice : un hàn s gelehrt  
 informateur : mir de johre han se s glehrt un han s gänz güet, ich mein hop dü hàsch gmerkt àss er nit isch vun do  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer euh hàsch ne nit müen üsslàche, hàsch ne verstände un ar hàu disch verstände  
 enquêtrice : mh un ehr salwer hàn ehr de indruck däss ehr hitt meh redde wie friehjer oder wenjer oder  
 informateur : ich dät saawe bi uns isch s euh stable bliewe, mir han, mir redde nit meh un nit weniger  
 enquêtrice : mh mit ejere frau so euh, mit ere  
 informateur : ja, s isch àlles elsassisch

enquêtrice : àlles elsassisch un no mit de kinder no, hàlb hàlb  
 informateur : ben mit de kinder e bitzig weniger  
 enquêtrice : ja  
 informateur : àwwer euh hop euh ich dät sààge, wie hàn i gsajt vorhhar, in de àchzig prozant, jo siebzig-àchzig  
 prozant vun de conversation isch el', isch, isch frànzesch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer de rascht hop  
 enquêtrice : àwwer komme se mit, meine-n-ehr  
 informateur : àwwer sie verstehn s, sie verstehn ja  
 enquêtrice : ja, mh  
 informateur : s isch ke problem  
 enquêtrice : mh  
 informateur : sie verstehn s, wie gsajt, d dochter isch gàr ke problem  
 enquêtrice : mh  
 informateur : d büwe e bitzi weniger, parce que c'est hop hein  
 enquêtrice : ja  
 informateur : c'est le hasard qui fait que àwwer sie verstehn s, ich mein des isch kai sàch  
 enquêtrice : euhm wàs hàu ich jetz welle fröje un euhm \* ja ehr hàn gsajt kunde euh wie kommt ejeri kundschàft  
 hare, sin d litt vun do oder komme se  
 informateur : ja mir han s, mir han durch däss däss mir euh hopla, do isch e büürerei  
 enquêtrice : aja  
 informateur : do isch nàdirlich nit so viel kundschàft  
 enquêtrice : ja  
 informateur : hàsche e pààr, pààr e wenig litt wie n àb un zü e mol komme geh e bitzi milich hole  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un màche e bitzi, mir han e bitzi hiener un aijer  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie mer denne verkoife, dàs isch, dàs isch e lokàlkunde kààd mer sààge jo  
 enquêtrice : mh  
 informateur : Sierentz obwohl däss mangmol ebber kommt vum norbersdorf oder e bitzi widderscht  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer no han mer d àndere kundschàft, wie n uff dere  
 enquêtrice : uff  
 informateur : wie n uff d ferme-auberge kommt  
 enquêtrice : ja mh  
 informateur : do isch de périmètre nadirlich  
 enquêtrice : mh  
 informateur : der umkreis viel viel greeßer hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s sin litt üss em territoire (de Belfort), s in litt üss de Vosges, s sin litt nadirlich üss em tàl  
 enquêtrice : mh  
 informateur : s sin noch litt wie komme üss em Sundgoij oder vun Milhüse oder sin, nadirlich komme e pààr  
 üsslander hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer do isch no e gànz àndere, e gànz àndere kundschàft, c'est, c'est tout à fait, c'est pas le même  
 commerce hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : es hàu nix ze düen  
 enquêtrice : mh un do euhm, in dere gejed do, um Sierentz rum, bon ehr hàn vorhhar gsajt sie hàn euh e  
 sobriquet, nit, un hàn d litt do ebs bsunderes do in dere gejed oder isch ebs, e bsundere kàràkter oder euh ich  
 weiß nit  
 informateur : bsunder, bsunder, bsunder in wàs fir e àrt

enquêtrice : nan mais ich mein euh euh fiehle-n-ehr eich do àngebunde durich ebs oder isch euh, ich weiß nit euh, duen se, màche se ebs wie s nerigs ànderscht gibt oder hàn se  
 informateur : ah, oh ich gloib nit däss mer do speziell àndersch laawe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àss im e àndere ecke  
 enquêtrice : mh  
 informateur : de große, de große ànziehungskraft  
 enquêtrice : mh  
 informateur : vu dam, vu dam ecke  
 enquêtrice : aja  
 informateur : die granzecke isch nàdirlig d wirtschàft üss de Schwiz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dàs isch die große ànziehungskraft  
 enquêtrice : mh  
 informateur : die gànz granzecke hein  
 enquêtrice : mh sin ehr do im granzeck, nit euh  
 informateur : ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : ich bin àm morge, e, e gànz aifàch beispeil, ich bin àm morge ins schlàghüs gfohre uff Sanne hein  
 enquêtrice : mh, ja  
 informateur : Cernay  
 enquêtrice : Cernay, ja  
 informateur : ich bin furt gfohre do àm drei-viertel uff sechse, ja, drei-viertel sechse, ebbis, zwànzich bis sechse, de isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : pas d'importance  
 enquêtrice : mh  
 informateur : uff der, uff dare, uff dare autobàhnligne, wie n ich gfohre bin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : dàs heißt euh Saint-Louis direction Milhüse, nit  
 enquêtrice : ja  
 informateur : bin ich fàscht ellein gsi, uff der àndere sitt  
 enquêtrice : sitt, ja  
 informateur : Milhüse-Bàsel isch ain auto nawer em àndere, hinter em àndere gsi, nit  
 enquêtrice : sin se, ja  
 informateur : donc euh isch doch, die ànziehungskraft  
 enquêtrice : mh  
 informateur : geht doch gege d Schwiz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : Bàsel oder noch widersch, ich weiß nit  
 enquêtrice : àlso merike-n-ehr däss ehr do in ere granzzon sin  
 informateur : ah do, do merksch s, do, do merksch s uff jede fàll, däss in ere granzzon bisch, durch, durch verschiedene sàche, c'est , in, in Sierentz wird àll johr, gibt s àll johr neije lotissements, s gibt àll johr neije hochhießer  
 enquêtrice : mh

40:00

informateur : ich red jetz vun Sierentz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer s isch im norbersdorf s gliche  
 enquêtrice : mh

informateur : un àll johr heißt, ja sie bringe sie nit àb, sie han se noch àll johr àlle appartements verkoift, hàn oo àlle boiplatz verkoift

enquêtrice : (rire)

informateur : s sin immer wieder litt wie komme

enquêtrice : mh

informateur : un àll johr màche se ne der tarif e stufte heecher un es wird immer wieder verkoift

enquêtrice : mh àlso gibt s

informateur : bon s isch nit numme, s granzeck isch oo sicher, hàt s schun euh euh ebbis zü debi, hein

enquêtrice : mh

informateur : un derno no hop, au niveau vun Sierentz han mer fàscht àlle services, hein

enquêtrice : ja

informateur : des min mer oo sààge

enquêtrice : ja

informateur : voilà

enquêtrice : mh

informateur : nadirlich sin d litt e bitzi ànzooge hein, sie han oo de zug, sie han àlle gschafter wàs de witt hàn

enquêtrice : mh, ja

informateur : dàs isch nadirlich oo ebbis wie d litt ànziegt

enquêtrice : mh un wie wurd do àm meischte geredt meine-n-ehr in Sierentz, wànn ich jetz ins dorf geh euh

informateur : frànzesch, frànzesch isch s meischte gredt hein

enquêtrice : mh

informateur : no wann sie, de, de, d litt im e gwise àlder, wànn se sachzig, sachzig isch e so, fufzig-sachzig, wann die redde under sich

enquêtrice : mh

informateur : wenn zwei persone mitnànder steh wird elsassisch gredt

enquêtrice : mh

informateur : àwwer wenn euh ge', wenn ebber dezü kommt vum e jingere, vum e jingere generation

enquêtrice : mh

informateur : isch, isch elsassisch, isch ke problem

enquêtrice : wurd no umschàlde enfin ouais

informateur : wird umschwankt hein

enquêtrice : mh un geniert s eich wànn mer so im, im e gspràch vu, vun aim àns àndere kommt àlso vum frànzesch ins euh ins elsassisch schàlt

informateur : ben ich euh ich mein, mer han, mer sin àb un zü heflig

enquêtrice : (rire)

informateur : (rire) naj ich mein, de kààsch nit, kààsch nit euh redde, wenn de dritt, dritt, zwei persone witt' euh e conversation widdersch hàlde

enquêtrice : mh

informateur : wenn de dritte wie kommt dezü steht

enquêtrice : mh

informateur : nit, nit viel versteht devu

enquêtrice : mh

informateur : oder nit, ich mein voilà dàs isch s

enquêtrice : mh àwwer àn sich euh geniert s eich nit euh wànn ehr euh, wànn

informateur : weij mer s, mer, mer sààge, mer, s kennt, s kennt aim zerne àwwer s isch doch e so

enquêtrice : mh

informateur : wenn mer viel theàder spiele

enquêtrice : mh

informateur : sitze mer immer zamme

enquêtrice : ja

informateur : un màchen euh e, e casse-croute àls nàchtasse

enquêtrice : mh

informateur : oder mittàgasse enfin naj nit àm mittàgasse, s nàchtasse meh  
enquêtrice : mh

informateur : parce que s isch zwei s morge  
enquêtrice : mh

informateur : euh de rideau isch züe, die äldere, die redde elsassisch mitnànder  
enquêtrice : mh

informateur : un d junge komme dezü geh sitze un wird frànzesch gredt  
enquêtrice : vum theàder no

informateur : vum theàder, ja  
enquêtrice : àlso üsser

informateur : witt, witt, ich kànn, wie de rideau züe geht  
enquêtrice : ja wie se

informateur : voilà, voilà  
enquêtrice : wie se vun de, wie se vun de bühn runter komme

informateur : witt, witt, voilà, witt, witt d stickel theàder fertich isch, wird umgeschàlde un wird effectivement wieder frànzesch widersch gredt  
enquêtrice : aja, mh, mh

informateur : un no sin s, nochhar, die euh enfin nit die klàpp  
enquêtrice : ouais

informateur : die wie drißig-vierzig sin, die redde frànzesch  
enquêtrice : mh

informateur : un die wie iwwer fufzich sin, die redde widersch elsassisch hä, ich mein, dàs isch no wieder die differenz, die àlderdiffèrenz  
enquêtrice : mh

informateur : un worum, parce que mir hàn s de junge nimmi glehrt e zitt làng, nit, voilà  
enquêtrice : mh

informateur : c'est tout hein, ich dät sààge, unsere eldere han mit uns elsassisch gredt, mir han mit unsere frànzesch gredt, no mir sin irgendwie, irgendwo salwer d schuld, nit  
enquêtrice : aja

informateur : jetz wie sie gànz klein gsi si, han mir, han mir elsassisch gredt mit ne, no durch dàs dàs se ain vun de zwilling  
enquêtrice : mh

informateur : vielmol zuem dokter hat müen geh sait ehr, écoutez  
enquêtrice : ouais

informateur : écoutez il faut changez la conversation hein  
enquêtrice : ouais ouais ouais

informateur : ben on a, mer han s gwisst, mer han s verstånde ghàà, nit  
enquêtrice : mh

informateur : donc pour lui faciliter la vie, han mir, voilà  
enquêtrice : mh, mh un euh dät s eich schwer fàlle jetz vun do wagzezieje, vu

informateur : vu  
enquêtrice : vu, vu däte-n-ehr euh, wodde-n-ehr erigs, erigs ànderscht laawe oder wodde-n-ehr nerigs ànderscht wohne

informateur : ah ich kààd sààge ich hàn schun e mol gwàndelt, ich bin gànge (rire)  
enquêtrice : mh

informateur : àwwer wenn s nit unbedingt müeß si, ich fühl mi wohl do  
enquêtrice : sin ehr euh

informateur : weiß nit worum àss i, e àlder baim versetzt mer nit obwohl àss mer noch nit e so àlt sin  
enquêtrice : ja

informateur : non ich gloib nit, dàs ich mich lon, wenn i jetz kennt sààge, ja ich euh, ich kennt uff, ich kennt uff unsere ferme-auberge bliewe, hein  
enquêtrice : mh

informateur : de gånz, s gånze johr  
 enquêtrice : ja  
 informateur : im winder isch e bitzi schwierig, parce que s hüs isch nit geignet dezü  
 enquêtrice : ja  
 informateur : do gat i, do gat i sààge ja  
 enquêtrice : ja  
 informateur : àwwer nàdirilig mit em e bitzi modification dezüe, nit  
 enquêtrice : mh, mh  
 informateur : un no gad i, àwwer sunscht sààge schicke mit uff Andalusie oder uff, oder uff Schottlånd  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informateur : oder uff China oder uff, bon ich bin güet do (rire)  
 enquêtrice : des intressiert eich nit, des intressiert eich àlso nit  
 informateur : pas, pas du tout  
 enquêtrice : mh, hån ehr d meischte euh frinde do, kàmràde euh d fàmili isch, sin se àlli do  
 informateur : ben vu, minne, minne fàmeli  
 enquêtrice : ja, ja  
 informateur : dàs heißt vun minnere branche isch nàdirilig verteilt  
 enquêtrice : ja  
 informateur : euh e teil devu, e groß teil devu isch im, isch im tàl bliewe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un d fàmilie vun de fröij die wuhne àà in Sierentz  
 enquêtrice : mh, hån ehr gschwichter oder euh  
 informateur : ich hån e schweschter  
 enquêtrice : ja  
 informateur : un e brüeder, ja  
 enquêtrice : wie no im tàl sin, no  
 informateur : enfin jo, d schweschter wohnt in Wittelse un de brüeder wohnt in Siewene, jo de brüeder isch immer noch in Siewene, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : de vadder isch leider gottes gstorwe, nit  
 enquêtrice : mh, un euh wànn ehr kommissione màche, bon ehr hån d büürereij àwwer ich nemm àn ehr minn au àls inkaufe  
 informateur : ja sicher minn mer inkoife, nit  
 enquêtrice : un euh, wie gehn ehr no ànne, ehr hån gsajt es sin viel gschafter do in Sierentz  
 informateur : in Sierentz kààsch fàscht, kààsch àlles hàà  
 enquêtrice : hohle-n-ehr àlles do, ja  
 informateur : in Sierentz kààsch fàscht àlles hàà  
 enquêtrice : ja, mh  
 informateur : üssem ich gaad sààge ain, ain àrtikel wü n fahlt des sin d mewel àwwer de rascht isch  
 enquêtrice : mh  
 informateur : gibt s vun àllem  
 enquêtrice : d'accord  
 informateur : gibt s vun àllem hein euh ich will die gschafter nit nenne, dàs mer ke, mer han e, e, e hyper, gschafter, mit multimédia un àllem hån mer drin  
 enquêtrice : aja, ouais ouais  
 informateur : mit galleries marchandes un àlles  
 enquêtrice : aja ding, e Hyper U gell  
 informateur : e Hyper U ja, ja  
 enquêtrice : ja, ouais, mh

50:00

informateur : euh do isch, do isch àlles, no han ehr e Norauto, bref hop euh s isch àlles, s isch  
 enquêtrice : brüche-n-ehr nit zü witt fer euh  
 informateur : brüsch nit witt, wenn de nit witt müesch, brüsch nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : findsch àlles, au niveau vun Sierentz findsch àlles  
 enquêtrice : mh, un hàn  
 informateur : hàsch de beck, hàsch de garagiste, hàsch de schriener, hàsch euh, hàsch ainer wu hießer boijt, voilà,  
 es gibt vu, mer hàn vun àllem  
 enquêtrice : un euh hàn ehr aa klaiden un dings, wànn ehr kleider inkaufe, hohle-n-ehr au  
 informateur : kànnsch oo, kànnsch oo koife in Sierentz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn de witt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : kàsch nàdirlich noch àndersich koife àwwer in Sierentz finde-n-ehr s  
 enquêtrice : mh un mer hàn vorharde vun de granzzone, ehr hàn gsajt ehr sin im granzeck  
 informateur : ja  
 enquêtrice : un ehr hàn gsajt, d litt fohre hauptsachlich in d Schwiz àwwer gibt s aa kuntàkte mit em Ditschlànd,  
 driwwe  
 informateur : euh we', weniger, enfin ich sààg jetz weniger hein, bon ihr kenn s jo vergliche, àwwer s sin doch  
 meh wie in de Schwiz schàffe  
 enquêtrice : ah ja, mh  
 informateur : üss dem eck àss in Ditschlànd  
 enquêtrice : ah ja, mh  
 informateur : sin mehr in, d statistiques exàkt weiß ich nit, àwwer s sin sicher meh wie in de Schwiz schàffe  
 enquêtrice : mh un ehr salwer komme-n-ehr àls in d Schwiz oder euh hàn ehr kenn  
 informateur : ich euf fir inkoife gloiw ich nit dàs ich e mol in dene drißig johr àss ich in Sierentz hàà, dàs ich e  
 mol ebbis inkoift hàà in de Schwiz (rire)  
 enquêtrice : aja  
 informateur : ich gloib s nit  
 enquêtrice : un aa nit in Ditschlànd  
 informateur : Ditschlànd villicht e mol oder zwei hop àwwer sans plus  
 enquêtrice : mh  
 informateur : mir, ah pff, ich bin nit fir, ich weiß nit, ich hàà, voilà s isch nit  
 enquêtrice : ouais  
 informateur : mir finde s do  
 enquêtrice : ja, ouais  
 informateur : ich weiß nit warum àss mer euh  
 enquêtrice : mh  
 informateur : ja wenn s villicht gwisse sàche sin, wie d wieder speziell àwwer bon hitzedags findsch àlles, nit, s  
 isch ke sàch  
 enquêtrice : mh un het die, bon ehr hàn gsajt hr sin im granzeck, isch des de nàmme vun dere gejed do wie ehr  
 sin oder euh  
 informateur : isch de granzeck  
 enquêtrice : granzeck, mh  
 informateur : oui oui, oui oui  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn ehr redde vum granzeck, un no do wànn ehr ding, in Stroßburg isch e ànder granzeck, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer in dam granzeck, isch do wàs, Saint-Louis, Bàsel hein  
 enquêtrice : mh un, un wie redde dann no d litt uff de ànder sitt vun de granz  
 informateur : in de Schwiz  
 enquêtrice : ja

informateur : ja nadirlich ganz anderscht àss  
 enquêtrice : ganz ànd', redde se no anderscht  
 informateur : un s sin, s sin viel, s sin viel wie n in de Schwiz schaffe  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie nit güet elsassisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : enfin ich sàg nit güet  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wie s nit gwehnt sin  
 enquêtrice : mh  
 informateur : fer elsassisch redde àwwer wenn se, wenn se zuruck komme, wenn se zwei drei johre derte sin oder nit ganz e so lang, han se der accent üss de Schwiz  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : c'est, c'est normal hein, sie minn  
 enquêtrice : ja  
 informateur : sie redde wie sie s heere  
 enquêtrice : ja  
 informateur : oder wie se s, wàs se mit em nochber kenne dischkütiere  
 enquêtrice : aja  
 informateur : däss se inànder verstehn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : àwwer do heersch dann oo glich aa schwizer wieder (rire)  
 enquêtrice : àlso euh merke-n-ehr de unterschied  
 informateur : do merksch de unterschied, ja nadirlich merksch de unterschied  
 enquêtrice : ja zwischem schwizerditsch  
 informateur : fir ain, fir ain wie n effektiv, ain wie nit, wie do nit euh courant elsassisch redt  
 enquêtrice : mh  
 informateur : wenn ehr, wenn ehr zuruck kommt üss de Schwiz un fängt àn redde  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un no danksch jo der schafft hein  
 enquêtrice : mh  
 informateur : der isch, der schafft in de Schwiz, de heersch s, jo d intonation isch andersch, nit  
 enquêtrice : mh  
 informateur : nit in àlle nadirlich, àwwer s sin, s sin wie sich derno e bitzi uffeschaffe  
 enquêtrice : (rire)  
 informateur : mit dam, mit dam redde, nit, hit isch s nimm e so wichtig, parce que de lohn isch nimmi so groß àwwer vor johr isch s e so gsi  
 enquêtrice : aja, aja e so gemeint  
 informateur : nan die differanz isch nimmi so groß  
 enquêtrice : aja un gibt s au kulturelli gemeinsàmkeide zwische hiwwe un driwwe oder sin se ganz àppart d schwizer  
 informateur : mer, ich red jetz mit de Schwiz, han, wàs ich weiß, au niveau vu Sierentz  
 enquêtrice : mh  
 informateur : han mir ke, ke ànschluss  
 enquêtrice : mh  
 informateur : hingege isch musik, komme mer wieder zuruck uff d musik  
 enquêtrice : mh  
 informateur : isch d musik vun Sierentz verschwichtert mit ere musik vu Istein, dàs isch gràd, gràd do vis-à-vis, wenn ehr jetz do Kembs sahn  
 enquêtrice : mh  
 informateur : un die han euh zammekunft euh un mir gehn àb un zü wenn s der datum pàsst, gehn mer àls no geh theàder spiele in, im Ditschlànd

enquêtrice : gehn ehr àls niwwer, àlso gibt s meh gemeinsàmkeide mit em Ditschlànd  
informateur : mit euh ja  
enquêtrice : d'ass mit de Schwiz  
informateur : d'ass isch euh, ich dat s'age d'origine isch gsi direkt gloiw i, direkt noch em krieg  
enquêtrice : mh  
informateur : han die litt des ding meh oder wenjer welle vergasse, nit  
enquêtrice : mh  
informateur : obwohl àss es fir diejenige wohrschints nit aif'ach isch gsi  
enquêtrice : mh  
informateur : àwwer derno sin doch euh sallezitt han mer, sin drunder gsi wie n e bitzi  
enquêtrice : mh  
informateur : euh widdersch gsah han àss numme direkt jetz isch do  
enquêtrice : mh  
informateur : isch do, uff ain sitt isch s ditsche un mir sin frànzesch, nit  
enquêtrice : mh  
informateur : un no han sich die litt e so, mol e so, ich mein die wie jetzert sin nit besser dràn gsin àss mir  
enquêtrice : mh  
informateur : àss mir uff dare sitt un ja, die han no kuntàkt gnumme mitnànd

49:04

#### 19.4. Sierentz 4 (mère) et 6 (fille)

[partie 2]

4:13

enquêtrice : hân ehr aa noch ànderi sproche gelehrt

informatrice (fille) : anglisch

enquêtrice : anglisch, het s eich aa gholfte oder, s ditsche oder s elsassische

informatrice (fille) : euh najj, im prinzip hatt s sedde halfe namlig euh s sin gwise werder, wie wirklich glich

enquêtrice : mh

informatrice (fille) : wu mer sogàr glich schriebt

enquêtrice : mh

informatrice (fille) : wu mer numme e bitzi ànderscht üsspricht àber euh mit het s nit gholfte in anglisch, ich bin nit güet gsi

enquêtrice : mh

informatrice (fille) : àber euhm im prinzip het s sedde halfe, ja

enquêtrice : (rire) un euh ja, euhm mer hân s vorharde vun de, vun de télé ghet euh horiche-n-ehr aa de radio

informatrice (fille) : ja

enquêtrice : euh sandunge euh

informatrice (fille) : ja

enquêtrice : wàs horiche-n-ehr no

informatrice (fille) : euhm die radio, die normàli wu àlli heere so RTL2

enquêtrice : mh

informatrice (fille) : euh Radio Nostalgie, àber noch nit e so làng France Bleu Alsace

5:02

enquêtrice : ja, horiche-n-ehr s àls aa

informatrice (fille) : ja, s ich gànzt lüschting namlig sie redde elsassisch mangmol

enquêtrice : ah le euh, isch s no France Bleu Elsàss

informatrice (fille) : ja

enquêtrice : ah de, uff de mittelwalle no euh wie se elsassisch redde

informatrice (fille) : ja

enquêtrice : ja

informatrice (fille) : àber nit euh d gànzi zitt, numme in gwise zitte so euh

enquêtrice : mh

informatrice (fille) : z obe e mol – zwei un euh

enquêtrice : ja

informatrice (fille) : un s morge villicht ebbis noch de àchte

enquêtrice : isch s no euh, finde-n-ehr s no luschtich fer des euh

informatrice (fille) : ja, ich loos es garn

enquêtrice : ja

informatrice (fille) : ich heer s garn

enquêtrice : mh un finde-n-ehr, dàs es wichtich isch, dàs es noch so sandunge gibt àn de télé oder àm radio, dàs se

informatrice (fille) : nadirlich ja

enquêtrice : mh un euh wàs isch s no fer, wàs sodde se do redde denn euh mer heert immer dàs d owerlander euh nit zefriede sin, wàs se àn de, àn de, in de, enfin àn de télé, dàs se numme Stroßburg, stroßburjerisch redde, wàs finde, wàs hâlde-n-ehr do dezü, sin ehr do

informatrice (fille) : ah ich weiß nit, ich hàb s nit e so gmerkt

enquêtrice : ich s eich nit, widderscht nit uffgfälle

informatrice (fille) : nan, s het, s isch me nit uffgfälle  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : ich weiß es nit  
 enquêtrice : mh un laße-n-ehr aa d zittung, do, ich nemm àn, ehr hàn do euh  
 informatrice (fille) : ben ja d mame het d zittung do euh L'Alsace  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice (fille) : mangmol isch euhm, àm wellem dàg, villicht àm fridig oder ich weiß nimmi genöij, àm, e  
 gwise dàg  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : steht ebiis, e ganz blätt uff elsassisch gschriebe  
 enquêtrice : aja un no laße-n-ehr s àls  
 informatrice (fille) : najj  
 enquêtrice : enfin ehr hàn gsajt ehr hàn miehj fer s ze laße  
 informatrice (fille) : najj, ich kànn s nit laaße  
 enquêtrice : nä  
 informatrice (fille) : s màcht mi mied, ich müeß mi ànstrange numme e bissel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : bis i ebbis verstånde hàb  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : deno euh, sie düet s àls laße oder d großmüeder laßt un no saijt : ja, hesch s euh, hesch ebbis  
 ghert devu, hàw i gsajt najj, düet se mir s schnall verzehle  
 enquêtrice : mh, d'accord àls isch s, steert s eich, däte-n-ehr s liewer uff ditsch laße no, uff fränzesch oder wàs  
 isch no  
 informatrice (fille) : nan, lieber uff fränzesch ja  
 enquêtrice : mh, mh àwwer finde-n-ehr s doch wichtich däss es e so blätter gibt  
 informatrice (fille) : ja fir d àlder litt sowieso  
 enquêtrice : mh, meine-n-ehr däss se  
 informatrice (fille) : ja un àss d sprochen, namlig mer kàd s nit schriebe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : deno àss sie, àss sie bleibt, gall  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : àss sie gschriebe isch, isch schun wichtig  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : àss ebbis euh, ebbis bleibt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : mais euh fir mich persenlig euh nit, mir isch s egàl  
 enquêtrice : eich fällt s schwer fer s ze laße  
 informatrice (fille) : ja  
 enquêtrice : mh, mh, so wàs hàw ich jetz verzehle welle mit minnere fröjereij euh ehr sin do au in Sierentz  
 uffgewàgse dänn  
 informatrice (fille) : ja ganz  
 enquêtrice : un euh hàn ehr schun e mol erigs ànderscht gewohnt wie n ehr stüdiert hàn oder so, wàs, wie, wàs  
 hàn ehr gelehrt  
 informatrice (fille) : najj  
 enquêtrice : hàn ehr euh  
 informatrice (fille) : euh ich bin in Milhüse gsi in de schüel fir de verköif  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : lehre  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : àlso im BTS hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : mais euh bin nie erigs ànderssch gwohnt euh

enquêtrice : hân, hân ehr immer dheim gewohnt  
 informatrice (fille) : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : un nochhar bin i in e ànder dorf  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : àlso in Aschentswiler, des isch nit witt ewag vun do  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : un ewwe dert hân i die litt àndroffe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : s sin ditsche, gall  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : un mer sin im gliche hüs gwohnt  
 enquêtrice :  
 informatrice (fille) : un euh schunsch hân i nieme kennt in sallem dorf  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : bin numme e johr gsi  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : nochhar bin i zuruck uff Sierentz kuu wohne un dânn wieder uff Rixe  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : im großelderehüs vun minnere müeder  
 enquêtrice : d'accord, ja  
 informatrice (fille) : voilà  
 enquêtrice : mh un euh ja àlso sin ehr immer do in dem eck gebliewe  
 informatrice (fille) : ja, ja  
 enquêtrice : un jetz sin ehr ghirode  
 informatrice (fille) : naij  
 enquêtrice : nâ  
 informatrice (fille) : mer wann nit hirode  
 enquêtrice : enfin ja, welle n ehr nit, s isch euh, enfin euh ja, ehr hân euh e biewel hân ehr gsajt  
 informatrice (fille) : ja  
 enquêtrice : mh un euh ja, wie redde-n-ehr no mit dem biewel  
 informatrice (fille) : àls uff elsassisch  
 enquêtrice : ja  
 informatrice (fille) : wenn i do bin mit em  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : oder wenn i ellei bin mit em euhm àber wenn sin bàbe debi isch, ar versteht un  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : redt numme französisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : fränzesch euh red i oo fränzesch mit em klein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : àber euh wage ar weiß es nit, ich bin e bitzi geniert par rapport uff sin bàbe  
 enquêtrice : ja  
 informatrice (fille) : wenn ar s nit versteht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : deno euhm hân i irgendwie s gfüehl àss, àss i sâche kennt sâàge, wu n ar nit versteht, no wâr  
 ar villicht euh  
 enquêtrice : belaidicht  
 informatrice (fille) : euh voilà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : ich hân s wort nit gfunde  
 enquêtrice : mh

informatrice (fille) : gànz genöij, ja  
 enquêtrice : (rire) un euh mit ejere eldere redde-n-ehr no elsassisch oder euh  
 informatrice (fille) : ja  
 enquêtrice : mit àlle zwei s salwe  
 informatrice (fille) : ja, mit àlle zwei  
 enquêtrice : ejer babe isch aa vun do oder euh  
 informatrice (fille) : ja dar isch in Sierentz gebore  
 enquêtrice : mh, d'accord  
 informatrice (fille) : jaja ich red elsassisch mit beidi aber s kommt oo druff àn vun wàs àss mer redde, àlso zum  
 beispiel fer, fer d gànz wichtigi sàche vum gschaft  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : wu mer e hüffe werder brücht  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : wu n i nit kenn uff ditsch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : oder uff elsassisch, redde mer frànzesch  
 enquêtrice : d'accord  
 informatrice (fille) : fir euh, fir euh zum beispiel ich weiß nit wàs euh wàs euh unseri fournisseurs ànghet  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : oder so sàche  
 enquêtrice : d'accord un isch s wichtich au im gschaft, wenn d litt komme, redde-n-ehr au elsassisch  
 informatrice (fille) : oja  
 enquêtrice : mit de kunde  
 informatrice (fille) : sehr sehr wichtig  
 enquêtrice : ja  
 informatrice (fille) : nämlig mir hàn ziemlich viel kunde wu àlt sin  
 enquêtrice : ja  
 informatrice (fille) : àlder litt  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : euh sie, sie kenne gli besser mit aim redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : wenn mer d müedersproch redt mit ene  
 enquêtrice : mh àlso isch s euh, isch s e vorteil fer eich  
 informatrice (fille) : ah richtig ja  
 enquêtrice : im gschaft au euh  
 informatrice (fille) : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : gànz sicher  
 enquêtrice : àlso strange, enfin strange-n-ehr eich àn  
 informatrice (fille) : s kommt  
 enquêtrice : isch s wichtich fer eich widdersch ze redde quoi  
 informatrice (fille) : ja

9:59

enquêtrice : mh, kommt s au uff d litt àn no oder uff euh  
 informatrice (fille) : ja, s kommt druff àn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : mit gwise sogàr wenn sie àlder sin wott mer elsassisch redde mit denne  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : un mer merkt s àss sie  
 enquêtrice : mh

informatrice (fille) : mer merkt s àss sie vun do sin, gell  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : àber euh sie sin stolz àss sie kenne fränzesch redde, no màcht mer mit, gell  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice (fille) : ja  
 enquêtrice : un un ehr saawe mer merikt s däss se vun do sin, wie, wie merike-n-ehr des  
 informatrice (fille) : ich weiß s nit  
 enquêtrice : àm üss'  
 informatrice (fille) : ja  
 enquêtrice : àn de sprochen, àn de, àn de  
 informatrice (fille) : es sin gwissi sàche, üssprache, ich weiß nit hein wie merkt mer wenn ebber euhm, àlso wenn  
 ebber ins gschaft kommt un redt fränzesch zum beispiel un es isch ebber àlders un mer weiß àss, àss ehr, mer  
 spiert àss ehr elsasser  
 informatrice (mère) : ja  
 informatrice (fille) : àss ehr elsassisch dät redde  
 informatrice (mère) : saijsch drei mol 'ja' no fängt ehr àn  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice (fille) : oder säijsch 'jo' (rire)  
 informatrice (mère) : (rire)  
 enquêtrice : un schun, un wie làng hàn ehr dann des gschaft schun euh  
 informatrice (mère) : drißig johr  
 enquêtrice : schun drißich johr  
 informatrice (fille) : ich hàb e ohringel verlore, hàsch des gmerkt  
 informatrice (mère) : najj  
 informatrice (fille) : villicht hàn i vergesse z ànlege hitt morge  
 enquêtrice : ja, mh  
 informatrice (mère) : mmm  
 enquêtrice : un defer hàn ehr gsajt ghet, ehr hàn in de Schwiz gschàft euh au schun euh  
 informatrice (mère) : ich ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : enfin des isch euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : finfedrißig, vierzich johr  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : (rire)  
 enquêtrice : wàs hàn ehr denn gelehrt ghet wenn ich fröje derf euh  
 informatrice (mère) : fir euh, fir uf bureau  
 enquêtrice : ah, mh  
 informatrice (mère) : mh  
 enquêtrice : un wie ehr in de Schwiz gschàft hàn isch no uff em bureau gewann oder  
 informatrice (mère) : ja euh, ja effektiv, ja dert wu i in Schwiz bin geh schàffe, no isch e, e frindin ko, no saijt se un  
 dàs hàt numme fränzesch plàppert hein  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice (mère) : un de no isch se ku un saijt jo sie hàn e plàtz, ich hàn mi vorgstellt, sie namme mi nit wage i  
 nit elsassisch red  
 enquêtrice : aja  
 informatrice (mère) : no hàn se gsoijt gàng doch dü e mol dert ànne, no bin i ànne, no hàn se mi sofort gnu  
 enquêtrice : ah, no, durich euh euh, weil ehr  
 informatrice (mère) : wage, will ich elsassisch gred hàn hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : un dàs isch àwwer hitzedàgs sicher glich hä  
 enquêtrice : mh

informatrice (mère) : do kenn sie sààge wàs sie wann hä  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : kààsch ku mit anglisch, wagedem sin immer mehr ditsche wu uff Bâsel kenne geh schâffe,  
 nit  
 enquêtrice : aja  
 informatrice (mère) : àm plàtz vu de elsasser  
 enquêtrice : het s changiert in de letschte zitt finde-n-ehr  
 informatrice (mère) : ajo ammel, ajo ammel, desch jo klor hein un wagadam ich sààg mangmol euh àwenn d oij  
 jetz mit ebber redsch wu s nit gràd will heere àss es, wage de àrwet s welle, s wille  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : wàs i nit normàl find isch d litt schâffe in de Schwiz  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : hein, un lehre in ihre kinder nit elsassisch  
 enquêtrice : finde-n-ehr dâss es nit euh, dâss se  
 informatrice (mère) : euh isch dâs normàl  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : sie wisse jo, sie wisse jo àss sie dadde schâffe ebb s in de Schwiz isch oder im Ditschlând  
 numme wage, will sie elsassisch redde  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : no vis-à-vis vun de kinder düen se sie penalisiere sofort wenn sie uff d welt käme  
 enquêtrice : meine-n-ehr dâss wànn mer de kinder nit euh elsassisch lehrt euh finde se no wenjer àr', hân se  
 chance  
 informatrice (mère) : dâs isch klor  
 enquêtrice : fer àrweit ze finde  
 informatrice (mère) : ja, dâs isch klor  
 informatrice (fille) : ja  
 enquêtrice : in de Schwiz  
 informatrice (mère) : dâs isch klor  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : uff jede fàll, minni euh, d fröij vun minnem sohn, die schâfft  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : àls vend', euh responsable euh in de COOP euh vu, vu der euh ding de, de froid euh viande  
 un charcuterie  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice (mère) : un àlles, bon es redt nit güet elsassisch, àwwer as versteht s, nit  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : un euh un es redt s nit so courrànt wie C.  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : ja min sohn oo nit, der hât sich oo nit so miehj ga  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : de, esch ehnder hop, s isch güet  
 informatrice (fille) : s isch e büe  
 informatrice (mère) : s isch e büe, voilà  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice (mère) : àber euh trotzdam hât s kenne do anne geh schâffe wage sie sich kààd verstandige hä  
 enquêtrice : mh, mh, jaja  
 informatrice (mère) : àber sie gann sich ke miehj mit de junge  
 enquêtrice : un gann ehr eich no miehj mit ejere junge  
 informatrice (mère) : ja, ich geb mir miehj mit minne großkinder  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice (fille) : bon, sie han sie deno in bilingue gmàcht in d schüele àss sie ditsch lehre  
 informatrice (mère) : ja, jo voilà

enquêtrice : dâss es no  
 informatrice (fille) : es bringt oo ebbis  
 enquêtrice : ja  
 informatrice (fille) : s isch nit glich àber s bringt doch ebbis  
 informatrice (mère) : s bringt doch e bitzel, wenn de zwei-drei werder saijsch, àss sie elsassisch kenne  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : denn euh wenn ich em ebbis sàag un derno, de klein, s maidle, as versteht s ehnder un euh  
 der jung, no lüegt sie àà un denkt wàs will sie jetz mit mer  
 enquêtrice : aja  
 informatrice (fille) : interprète  
 informatrice (mère) : d traductrice muss kuu  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice (mère) : d traductrice muss no kuu (rire)  
 enquêtrice : aja  
 informatrice (mère) : wenn ar, wenn ar gràd nit, wenn s, wenn ar gràd nit versteht hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : àwwer bon cou', s courànte versteht ar e so  
 informatrice (fille) : jo  
 informatrice (mère) : welle mer sàage  
 enquêtrice : un wie steht s mit em frànzesche, meine-n-ehr dâss es aa wichtich isch dâss d kinder richtich  
 frànzesch lehre oder wie, kommt mer im lawe  
 informatrice (mère) : des lehre se jo sowieso in de schüel, sie lehre s jo sowieso  
 informatrice (fille) : oder àn de télé  
 informatrice (mère) : oder àn de télé  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : oder mit de iPhone un weiß küküks wàs àlles  
 enquêtrice : (rire) ja meine, wànn mer s  
 informatrice (mère) : naj euh sie lehre s  
 enquêtrice : wànn mer s, mit em frànzesch kommt do besser voràn im lawe oder euh isch s a wichtich fer euh  
 enfin ehr hàn gsajt wànn, wànn se kaj ditsch lehre un kaj elsassisch lehre  
 informatrice (mère) : ben ich weiß nit wie sie im läwe vorrüs käme  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : àwwer wenn sie elsassisch kenne isch s uff jede fàll e plus  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : hm, zall isch klor

14:50

enquêtrice : un meine-n-ehr euh, ich hàb eich glaw ich vorhharde schun d fröij gstellt euh, wànn euh d kinder  
 elsassisch lehre, isch s e hindernis fer s frànzesche ze lehre oder euh  
 informatrice (mère) : naj, uff jede fàll nit, naj  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : des han mer, des han mer vorharde euh schun gsajt  
 enquêtrice : ja, ja, ah ok  
 informatrice (mère) : hein, ich mein euh \* d litt sin euh, sin gscheniert gsi villicht wage will elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : wage s isch, s isch jo klor, wenn ehr ellein àne gehn un euh uff Pàris zum beispiel  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : et mer sin e mol gsi mit mit mim cousin un euh C. isch noch klein gsi, no im hotel hàn i mit  
 mim cousin gsajt, greedt uff elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : wàs màche mer

enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : euh bliewe mer do oder nit, no màcht ar : eh vous parlez pour que je comprenne hein, j'ai dit, vous savez quoi, nous on s'en va, au revoir  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice (mère) : (rire)  
 enquêtrice : ouais ouais, mh  
 informatrice (mère) : mon cousin, il étât là, oh  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice (mère) : ich hàb gsajt hé ho  
 enquêtrice : aja  
 informatrice (mère) : hàw i s nodwandig  
 enquêtrice : mh un wànn ehr frànzesch redde strange-n-ehr eich àn güet frànzesch ze redde  
 informatrice (mère) : najj, dàs kommt automàdisch sowieso en fait  
 enquêtrice : mh, ehr hàn gsajt ghet ehr hàn s gelehrt in de schüel  
 informatrice (mère) : ja, dàs isch e, e johr, mer lehre s glicht, hä  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : glich wie eich oo, hä  
 enquêtrice : ja, ajo  
 informatrice (mère) : exàkt s gliche, hä  
 enquêtrice : un isch s schwer gewann fer frànzesch ze lehre oder isch s normàl  
 informatrice (mère) : najj, sicher nit, dàs  
 enquêtrice : oder isch s gràd so komme, mh  
 informatrice (mère) : losa, ich hàn jetz e frindin, dàs isch furt euh vu Irak hein un euh as hàt in zitt vun nien munet, hàt se frànzesch kenne hä  
 informatrice (fille) : ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : àber wenn mer s bon, wenn mer s dràn namme lehrt s elsassisch, hä  
 enquêtrice : mh, aja  
 informatrice (fille) : ja àber s kommt oo druff àà euh enfin s kommt uff d litt druff àà  
 informatrice (mère) : ja, kommt s uff d litt druff àà, dàs isch klàr  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : s isch  
 informatrice (fille) : zum beispiel, ich hàn güet frànzesch glehrt un nochhar bin i, hàn i d beschdi notte ghàà in frànzesch un in ditsch, hein  
 informatrice (mère) : ja, nàdirlig  
 informatrice (fille) : es sin àndri wie nit güet frànzesch lehre un wu frànzesch sin  
 informatrice (mère) : voilà, voilà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : voilà  
 enquêtrice : un meine-n-ehr däss es gejede gibt in Frànkrich, wie sie se besser frànzesch redde wie bi uns oder isch s kenn euh  
 informatrice (mère) : najj euh ich glöib sie kenne, die wu elsassisch euh rede  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : un verstehn euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : kànn e mang sicher besser frànzesch schriewe un, un euh  
 enquêtrice : ja  
 informatrice (mère) : àss einer üss, ü', vu, B', vu bon Bretagne oder Marseille  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : ja àber nochhar kommt s druf àn eb mer in de kinder gli, gli e heftele in d hand gibt  
 informatrice (mère) : oui voilà  
 informatrice (fille) : un eb mer friej lehrt laße

informatrice (mère) : àber dàs hàt, gloiw i, gàr nix ze düe mit euh  
 informatrice (fille) : in zwei sproche  
 informatrice (mère) : mit zwei sproch  
 informatrice (fille) : oder ein sproch  
 informatrice (mère) : najj  
 enquêtrice : no het s mit de sproch euh gor nix zu düen, mit euh  
 informatrice (fille) : najj  
 enquêtrice : s kommt uff d litt àn  
 informatrice (fille) : ja, wie mer d kinder uffzigt  
 informatrice (mère) : mer han jetz do  
 informatrice (fille) : eb mer lehrt laße, eb mer, eb mer d devoirs màcht  
 informatrice (mère) : in dam hüs wohne jetz euh, sin schwizer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : wu geboije han  
 informatrice (fille) : s biewele isch zwelf, zwelf isch er  
 informatrice (mère) : un euh de vadder  
 informatrice (fille) : ar redt richtig  
 informatrice (mère) : de vadder isch italianer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : un d müeder isch euh schwizere  
 informatrice (fille) : ja  
 informatrice (mère) : àlso sowieso redt er perfekt italianisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : un sie han ne in bilingue gmàcht, ditsch kààd er oo wage will d mame schwizer isch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : redt er schwizerisch un fränzesch  
 enquêtrice : ja no isch er dreisprochich, isch, mh  
 informatrice (fille) : ja mit zwelf johr àlt  
 enquêtrice : mh, gibt s viel schwizer wie do wohne oder  
 informatrice (fille) : ja  
 informatrice (mère) : ja nàdirilig wage s isch billiger àss bi ihne, hà  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (mère) : (rire)  
 enquêtrice : un aa ditschi oder meh, gibt s meh schwizer àls ditschi oder euh  
 informatrice (mère) : meh schwizer  
 informatrice (fille) : ja  
 enquêtrice : mh, ja un ehr salwer ehr hàn gsajt euhm vum fränzesch un s elsassisch wie meine-n-ehr dàs ehr  
 redde, meine-n-ehr dàs ehr güet redde, wie däte-n-ehr saawe, gibt s litt wie besser redde wie ehr  
 informatrice (mère) : elsassisch  
 enquêtrice : ja, gibt s e richtiges elsassische  
 informatrice (fille) : par rapport uff mich gibt s litt, viel litt wu besser rede  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : euhm bi mir fahlt höiptsachlig euh vocabulaire  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : ich sieh s wenn i bi de großeldere bi, ich bi bi de großeldere e mol in de wuche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : un die verwande sie so werder, müeß i immer froge in der mame : wàs heißt jetz dàs  
 enquêtrice : mh  
 informatrice (fille) : waisch  
 informatrice (mère) : mh  
 informatrice (fille) : un nochhar benutz i doch nit so kumpliziert werder  
 enquêtrice : mh

informatrice (fille) : wu ehnder no vum ditsche har sin  
enquêteurice : mh un euh meine-n-ehr mer sott sich ànstrange au fer richtig ze redde  
informatrice (fille) : ja  
enquêteurice : oder gibt s e richtiges, e richtigi elsassischi sproch oder wàs isch do  
informatrice (fille) : ben s wär intressànt àss mer s kennt ja perfectionner oder wie  
informatrice (mère) : eh ben der Yves Bisch der probiert s  
informatrice (fille) : ja  
informatrice (mère) : un jetzer do im collège in Sierentz  
enquêteurice : mh  
informatrice (mère) : han sie e section gmàcht, elsassisch  
enquêteurice : mh  
informatrice (mère) : un sogàr gloiw i, isch s euh, isch s Z. nit in, isch nit gàu  
informatrice (fille) : ich wäiÙ es nit

19:06

## 19.5. Sierentz 5

31:58

enquêtrice : wànn ehr no litt àndraffe, wie redde-n-ehr no mit de litt euh  
informatrice : oh mer redde elsässerditsch, bon ich prowier mangmol no e bitzi ditsch ze redde  
enquêtrice : mh  
informatrice : àber s kummt àber doch euh s elsassische kommt doch rüs  
enquêtrice : mh un verstehn eich no d litt oder  
informatrice : im große gånze ja  
enquêtrice : ja, mh, un wie redde se denn driwwe, redde se salwe wie do euh  
informatrice : bon mer sààge gånz no e so àm Rhi euh redde se schu ziemlig wie mir  
enquêtrice : mh  
informatrice : mer verstehn enànd gånz güet namlig Sierentz isch befrindet mit Istein  
enquêtrice : ouais  
informatrice : un dàs isch gràd nawedrà, d musik  
enquêtrice : ouais  
informatrice : jo minne mànn spielt, isch in de musik un d müsike (-e du pluriel) sin verfrinde un mir han amis  
dam in Istein  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer do isch ke problem, mir verstehn uns gånz  
enquêtrice : mh  
informatrice : mir gehn theàder spiele in Istein  
enquêtrice : d'accord  
informatrice : oij e, e représentation  
enquêtrice : un komme sie aa riwwer no fer spiele oder euh  
informatrice : najj sie spiele nit  
enquêtrice : ouais, nan, il font pas de  
informatrice : najj sie spiele nit, nit  
enquêtrice : hèn se des nit so  
informatrice : najj s theàder, bon sie han gloib ich öö troupe (-e du pluriel) àber sie sin euh, sie käme nit iber euh  
najj  
enquêtrice : d'accord mh un euhm gehn ehr àls au, wie, wie gehn ehr denn àne wenn ehr inkaufe welle euh  
informatrice : mir han àlles bàll in Sierentz  
enquêtrice : ouais  
informatrice : mir brüche nit so witt (rire)  
enquêtrice : ouais brüche-n-ehr nit witt, mh  
informatrice : najj do sin mir güet euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : achalandé (rire)  
enquêtrice : d'accord ouais hèn ehr kenn euh, ich weiß nit, es sin viel litt wie niwwer gehn inkaufe oder so  
informatrice : gehn mir, mir gehn oij  
enquêtrice : ja  
informatrice : ja  
enquêtrice : ouais  
informatrice : mir gehn oij ins Ditschlànd euh gwissì euh sàche  
enquêtrice : ouais  
informatrice : mh go ikoife dert àber wann mer sààge euh s àlldaiglige oder so euh, isch doch s meischte in  
Sierentz  
enquêtrice : hèn ehr àlles do  
informatrice : ja  
enquêtrice : wànn ehr kleider kaufe oder so euh

informatrice : do geh i pff uff Milhüse oder e', oder ins Ditschländ  
 enquêtrice : ah ouais  
 informatrice : oij ja, ja  
 enquêtrice : un gehn ehr àls au in d Schwiz, ehr sin nit witt vun de Schwiz do  
 informatrice : gänz salde, gänz salde  
 enquêtrice : ja, ouais, s isch no  
 informatrice : d Schwiz isch doch direr  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : mer müeß sààge  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie s isch, et, un wenn mer kein schwizergald het  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un no isch s doch nit e so euh  
 enquêtrice : ah oui, s isch au  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : un euh gibt s viel litt do wie in de Schwiz schàffe oder im Ditschländ, wisse-n-ehr des  
 informatrice : jajajaja do gibt s viel ja  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informatrice : ja, ja  
 enquêtrice : mh un euh gibt s aa ditschi oder schwizer wie do wohne wisse-n-ehr des  
 informatrice : wu do wohne ja, ja  
 enquêtrice : ja kanne-n-ehr  
 informatrice : in Sierentz han mir, han mir euh mir han schwitzer, mir han ditschi, bon un derno vu àlle lander,  
 hein, il y a des anglais, des irlandais, euh  
 petit-fille de l'informatrice : papi  
 (*en bruit de fond : la petite-fille parle ensuite avec son grand-père*)  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ang' euh vun iwweràl haare sin a bitzi hä sin do  
 enquêtrice : un hân ehr kuntàkte mit denne litt, sin se do inge' enfin comment on peut dire ça ingelabt oder  
 wohne se numme do hàlt  
 informatrice : gwissi ja  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : gwissi kennt mer un euh redt mit ne euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : un derno bon Sierentz het sich so développé  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : àss mer d litt nimmi euh d litt kennt, hein, s isch nimmi wie  
 enquêtrice : ouais, s isch, s isch doch groß  
 informatrice : s isch groß jetzer hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : pscht, va chez papi schätzele va  
 enquêtrice : (rire)  
 informatrice : tu veux pas aller chez papi, hein  
 enquêtrice : worschintz gfällt s em do (rire)  
 informatrice : (rire)  
 enquêtrice : à' àlso merike-n-ehr im àlldajliche so ehr do in ere granzzon sin  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ja des merkt mer, ja  
 enquêtrice : no durich wàs genau

informatrice : bon déjà wenn mer sààge jetz euh d restaurants  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : des isch einfàch e bitzi diirer  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie wenn ehr e bitzi wiederscht gege d Vo', gege d Vosges gehn, jo  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : oder numme vu Colmer àb oder so  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : isch s euh, y a des grandes différences de prix  
 enquêtrice : ah, ouais ouais, waj mer do euh  
 informatrice : will mer die grenze', grenzecke sin, ja  
 enquêtrice : mh, ouais, d'accord  
 informatrice : ja, des, namlig es käme do e hüffe schwizer euh die màche doch e bitzi euh un do no die wie in de Schwiz schàffe oo hä, die han aifàch doch meh euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : ikommes  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : wie die wu do schàffe  
 enquêtrice : un het die, die granzzon do het die e nàmme, gibt s do e nàmme  
 informatrice : d granzecke  
 enquêtrice : granzecke  
 informatrice : euh les trois frontières  
 enquêtrice : les trois frontières, ouais, isch des euhm  
 informatrice : les trois frontières ja, ja s dreiecklànd  
 enquêtrice : isch des gängig  
 informatrice : ja s dreiecklànd  
 enquêtrice : ja  
 informatrice : ja, d Schwiz euh Ditschlànd, Frànkriich  
 enquêtrice : ja, mh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un àlso ehr hèn gsajt ehr gehn àls niwwer fer laufe oder so, hèn ehr au frindschàft derte, ejer màme isch vum Bodensee  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : hèn ehr noch fàmeli  
 informatrice : mer han noch fàmeli, ja, ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer gehn e mol oij dert ànne noch  
 enquêtrice : mh un redde se dert ànderscht wie do  
 informatrice : derte redde se e bitzi euh ànderscht wie jetz die direkt do ane dràn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àber euh do isch oij gor käij euh kä schwierigkeide  
 enquêtrice : àwwer redde se hochditsch no oder  
 informatrice : naj, nit hochditsch, hochditsch redde se nit, sie redde bàdisch  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : bàdisch, s bàdische  
 enquêtrice : un euh isch do e großer unterschied mit em hochditsche euh wie  
 informatrice : mit em richtige hochditsche, isch wann mer sààge isch schun e unterschied ja, mit dam wu mer lehrt in de schüel, nit  
 enquêtrice : ouais, mh, mh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : un wer redt denn no hochditsch, gibt s, wie wurd denn des

informatrice : ich weiß nit eb sie dàs jetz in de großstedt in Ditschlànd redde  
enquêtrice : mh  
informatrice : villicht Berlin  
enquêtrice : mh  
informatrice : oder euh Hannover oder Hamburg  
enquêtrice : mh  
informatrice : oder euh, ja àber jeder eck, nemm i àn, het sinner dialekt  
enquêtrice : mh  
informatrice : wie iwweràll hein  
enquêtrice : mh àlso euh isch s salwe uff de, uff ànder sitt wie bi uns, nit, hèn se au e dialekt un euh, ich mein  
[ informatrice : pscht, pscht (rire)  
enquêtrice : ah er hət e großer camion do hein  
informatrice : va chez papi, va, emmène le camion à papi, va chez papi, montre lui le camion, va, hein, emmène  
le camion chez papi, pardon ]  
enquêtrice : nan mais des isch ke problem, mer hèn viel so richti (rire), c'est normal  
informatrice : ja  
enquêtrice : les, les gens, ils ont leurs petits-enfants  
informatrice : ouais  
enquêtrice : s isch normàl, hein  
informatrice : ja  
enquêtrice : s isch gànz normàl, mh, ja àlso redde se au e dialekt, so wie bi uns uff de ànder sitt vum Rhin enfin  
isch s euh  
informatrice : ja dàs sin oij dialectes  
enquêtrice : mh  
informatrice : ja, ja, ja, jetz in Bayern redde enfin redde sie s bayrische  
enquêtrice : mh  
informatrice : im Båd', im Bådische redde sie bådisch euh  
enquêtrice : mh, ouais  
informatrice : in Hessen redde sie wieder gànz àndersch, hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : sie, sie han oij ihri dialectes im Ditschlànd, hein  
enquêtrice : mh un euhm hèn ehr s garn wànn ehr so ànderi dialekte heere vum Ditsche, mir han s vorhharde  
ghet vum euh, vum euh, vum lothringische àn de télé  
informatrice : ja, ja, ja  
enquêtrice : àwwer ich mein hèn, wànn ehr ditschi sander lüeje (incompréhensible)  
informatrice : ja, bon s kommt druff àn, namlig effektiv wenn de not ebbis lüegsch, verstehsch nit immer àlles  
hein  
enquêtrice : mh, ouais  
informatrice : ja  
enquêtrice : isch s àls au e bissel kumpliziert  
informatrice : ja, isch mangmol kumpliziert wenn d fàsnàcht lüegsch oder euh so sàche jo  
enquêtrice : mh, ouais  
informatrice : die ding euh die sitzunge wu sie han un so oder mangmol e commentaire vum e fusbàll-match  
oder n'importe  
enquêtrice : mh  
informatrice : de verstehsch nit immer àlles  
enquêtrice : mh  
informatrice : will sie ewwe ihri Dialekte han  
enquêtrice : ouais, mh, un finde-n-ehr, enfin ich weiß nit, wànn ehr niwwer komme merike-n-ehr dàs ehr, dàs  
ehr im e àndere länd sin  
informatrice : ja  
enquêtrice : ja

informatrice : jaja, doch  
enquêtrice : durich wàs no  
informatrice : ich weiß nit, s isch aifàch de, mer het s gfüehl àss mer, àss mer nit bi sich isch  
enquêtrice : mh euh durich d sprochen  
*petite-fille de l'informatrice : papi*  
informatrice : ja, d sprochen sowieso  
enquêtrice : ja  
informatrice : nit durch d sprochen sowieso  
enquêtrice : isch doch e unterschied euh  
informatrice : isch doch e unterschied, ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : ja, doch  
enquêtrice : hân se au e ich weiß nit ànderi kùltür oder e àndere kàrakter  
informatrice : ja, ich weiß nit, sie sin, s sin noch, s sin doch ànderi litt wie, wie bi uns, hein  
enquêtrice : mh ja wàs wär no de unterschied, ich weiß nit, hân se  
informatrice : ich weiß nit villicht àss es  
enquêtrice : in de kleider  
informatrice : ja  
enquêtrice : im asse  
informatrice : bon in de kleider oij  
enquêtrice : ja  
informatrice : do sin sie, sie sin oo euh e bitzi ànderscht euh  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : ànglegt wie mir doch, doch, s stimmt schu in de kleider siehst mangmol so e bitzi so, oh dàs kennde ditschi sin  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : (rire) wenn sie do sin (rire)  
enquêtrice : (rire) komme viel riwwer, se', sahne-n-ehr viel  
informatrice : jaja, jaja  
enquêtrice : ouais  
informatrice : ditschi het s viel do  
enquêtrice : mh  
informatrice : doch doch  
enquêtrice : mh, un euhm gibts aa gemeinsàmkeide zwische hiwwe un driwwe, ehr saawe ehr lüeje àls euh d sandunge vum ditsche, isch s waij s eich euh au ànrede oder so, waij, waij waij d salb euh ich weiß nit, gibt s, comment dire, ja isch de, y a des choses, y a, y a des choses qui, qui sont partagées euh au niveau de la culture  
informatrice : je pense oui, oui  
enquêtrice : ja  
informatrice : ja doch  
enquêtrice : ouais  
informatrice : s het doch gwissi sàche wu de düesch euh ànlüege parce que bon ça t'intéresse un sie, sie sin einfach de, mer het doch gwise euh sàche wu zamme pàsse  
enquêtrice : mh, in de sprochen  
informatrice : hä, in de, in de sprochen un, un in de kùltüre oo  
enquêtrice : ouais  
informatrice : sie sin, hä  
enquêtrice : ouais  
informatrice : hein  
enquêtrice : hätte-n-ehr e beispiel oder ça vous  
informatrice : (sourir) bon déjà, s isch, se, wenn d sàgsch, d gschichte vum krieg schuu, hä  
enquêtrice : ouais, ouais  
informatrice : dàs bringt euh schu euh

enquêtrice : ouais  
informatrice : gwisse euh sàche, dert isch s gsi, do isch s gsi  
enquêtrice : mh  
informatrice : donc euh  
enquêtrice : ouais  
informatrice : findet mer immer e bitzi glichigkeite euh  
enquêtrice : mh  
informatrice : nit

40:02

enquêtrice : mh ich weiß nit, au in de müsik oder  
informatrice : ja d müsik oij, bon de toute façon, ich sàg jo min mànn isch in der müsik  
enquêtrice : mh, ouais  
informatrice : un màcht viel musique  
enquêtrice : ouais  
informatrice : un durch dàs dàs mer e pàrtnerschàft het  
enquêtrice : ah ouais, komme-n-ehr aa  
informatrice : isch mer, ja, durich euh oder wenn sie jetz e fascht han gehn mir iwwere, wenn mir e fascht han käme se do, mer doch e, e zàmmehäng e so  
enquêtrice : d'accord un wànn ehr jetz euh kenn ànderi wàhl hädde, àwwer richtich kenn anderi wàhl un sotte unbedingt furt vun do, däte-n-ehr jetz uff Freiburi gehn oder uff euh oder uff Dijon oder uff Lyon , enfin ich saij jetz Freiburi  
informatrice : ja  
enquêtrice : es kennt Stuttgàrt sin oder euh  
informatrice : jo Karlsruhe oder n'importe, ja  
enquêtrice : oder ja, ouais  
informatrice : ich glöib doch ehnder in Frànkriich bliewe  
enquêtrice : ja  
informatrice : ja  
enquêtrice : ouais, warum no  
informatrice : will mer frànzos isch  
enquêtrice : (rire)  
informatrice : mol schun fir ànfänge (rire), mer fühl't sich doch ehnder  
enquêtrice : ouais  
informatrice : dheim in Frànkriich  
enquêtrice : ouais, mh euh  
informatrice : obwohl minni racines e bitzi euh (rire) doch ditsch sin  
enquêtrice : ja, ja, ouais, ouais, ouais, ouais  
informatrice : ja  
enquêtrice : àwwer fiehle-n-ehr eich doch besser in, in Frànkriich euh  
informatrice : ja ich glöib mer isch doch, bon mir gfällt s im Ditschlànd  
enquêtrice : mh  
informatrice : do isch, s isch nit euh  
enquêtrice : hèn ehr nix degeje enfin c'est pas  
informatrice : najj gàrd nix gegeje non, non non, gor nit  
enquêtrice : mh güet, ouais, un euh ouais, bon mer hèn schun e bissel devun ghet euh, vum elsassisch ehr hèn gsajt es kommt viel vor dàs ehr mit em frànzesche wachse enfin dàs es, dàs es  
informatrice : ja, dàs mer automàtisch frànzeschi werder dri màcht, ja  
enquêtrice : meine-n-ehr dàs es litt gibt wie rain elsassisch redde, gibt s des noch  
informatrice : villicht àlder  
enquêtrice : ouais

informatrice : villicht  
enquêtrice : mh  
informatrice : àber ich weiß jetz nit  
enquêtrice : mh  
informatrice : mit danne wu ich e so zamme komm  
enquêtrice : mh  
informatrice : s isch àà', bi àlle à peu près s gliche hein euh wie jetz à peu près, nit  
enquêtrice : ouais, ouais  
informatrice : automàtisch  
enquêtrice : ouais  
informatrice : kommt s word dri  
enquêtrice : ja, ouais ouais  
informatrice : nit  
enquêtrice : mh, un euhm gibt s au e richtiches dialekt, mer han s vorharde schun ghet devun, d litt wie schriewe,  
wie theàder schriewe oder so euh schriewe die e richtiches dialekt oder isch s ebs  
informatrice : wie gsajt jeder schrieht wie n ehr s, wie n ehr s redt  
enquêtrice : mh  
informatrice : wie n ehr s redt  
enquêtrice : wie ehr s glehrt het  
informatrice : ja, wie ehr s glehrt het  
enquêtrice : mh  
informatrice : namlig ich, ich laß euh wenn mir theàder spiele  
enquêtrice : mh  
informatrice : düen ich d stickle laße  
enquêtrice : mh  
informatrice : wenn de F. nit schrieht  
enquêtrice : mh  
informatrice : ein johr uff zwei schrieht ar nit  
enquêtrice : mh  
informatrice : no minn mer e stickel choisiere, do no müeß ich, àber jeder auteur  
enquêtrice : mh  
informatrice : het sinni üssdrick  
enquêtrice : mh  
informatrice : un sinni àrt fer schriewe  
enquêtrice : mh, un wie steht s do in Sierentz, ehr hàn gsajt d litt redde, redde wenjer àwwer d sprach isch die  
noch d salb wie friehjer oder  
informatrice : doch, ich nemm s à, ja  
enquêtrice : ja  
informatrice : ja, dàs het gloib i nit gwachsel  
enquêtrice : mh, redde d litt, àlso die wie noch redde, redde noch s salwe  
informatrice : ja  
enquêtrice : wie d eldere  
informatrice : ja  
enquêtrice : un d großeldere  
informatrice : ja, ja  
enquêtrice : ouais  
informatrice : ja  
enquêtrice : mh  
informatrice : dàs i, dàs glöiw i, ja jaja, dàs gloiw i schun  
enquêtrice : mh un euh meine-n-ehr wie, wie wurd s in de nächste johre euh re', redde d litt wiederscht oder  
informatrice : s wird woerschints e bitzi schwierig  
enquêtrice : ouais

informatrice : nemm ich àn, ja  
enquêtrice : ouais  
informatrice : ja  
enquêtrice : denn euh ehr hàn gsajt euh bon ejeri kinder  
informatrice : sie, sie kân', sie redde, sie kânne s àwwer sie redde s nit courànt  
enquêtrice : mh, ouais  
informatrice : un dàs wird sicher immer meh, oder wie d großkinder die wu schu älter sin  
enquêtrice : ouais  
informatrice : die redde s nit  
enquêtrice : redde se gàr nit, mh  
informatrice : de bàbe redt schu nit elsässerditsch un euh  
enquêtrice : ouais, donc  
informatrice : un bon sie sin nit genue bi uns, sie wuhne bi Colmar, hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : donc euh sin sie nit immer bi uns  
enquêtrice : ouais, ouais ouais, donc vous avez pas trop le  
informatrice : ja, mit han s schun prowiert mit ene  
enquêtrice : mh  
informatrice : mir redde immer wieder e mol euh a word  
enquêtrice : mh  
informatrice : oder euh sààge ne ebbis un  
enquêtrice : mh  
informatrice : sie miehn s iwwersetze oder so  
enquêtrice : mh  
informatrice : àwwer, s kummt s kummt nit flißig, s kummt nit  
enquêtrice : mh  
informatrice : s isch schwierig  
enquêtrice : un meine-n-ehr sott mer ebs degeje màche oder defer dàs d litt wieder meh redde oder isch s einfach e so  
informatrice : ja mer, mer kennt schu màche  
enquêtrice : ouais  
informatrice : àber s isch sicher nit einfach  
enquêtrice : mh  
informatrice : (rire)  
enquêtrice : wàs kient  
informatrice : mh  
enquêtrice : wàs kient mer màche  
informatrice : ja, bon ich weiß jetz de monsieur B.  
enquêtrice : ouais  
informatrice : hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : geht jetz in d schüele un lehrt in de kinder werder un mit ere Miss France  
enquêtrice : ja  
informatrice : àber euh ebs dàs euh, bon s isch sicher euh, s isch sicher güet  
enquêtrice : mh  
informatrice : àber es viel nochhar bringt  
enquêtrice : ouais  
informatrice : dàs müeß mer àbwärde, hein  
enquêtrice : mh  
informatrice : do kàn mer nit euh  
enquêtrice : àlo finde-n-ehr dàs es e güedi sàch euh isch, dàs mer so  
informatrice : ja, s isch sicher güet

enquêtrice : àwwer  
 informatrice : ja, s isch sicher güet oder ich weiß jetz im e nawes dorf, do in Ketzige màche sie euh kindertheàder uff elsasserditsch, dàs isch sicher ebbis güet s  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : nit  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : fer die wu euh  
 enquêtrice : àlso meine-n-ehr dàs kinder des einfach lehre oder des, isch des, isch des euh  
 informatrice : ich weiß jetz oo nit wie, wie sie s, wie sie s ne lehre  
 enquêtrice : mh, ouais  
 informatrice : dàs weiß i nit, eb sie numme sààge, sie miehn dàs un dàs sààge ohne àss sie spràktisch verstehn  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : no het s ke zwag  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mer müeß ne lehre un euh iwwersetze un euh bibringe un, un drum e rum euh doch noch prowiere, hä  
 enquêtrice : ouais, ben ouais, ouais, güet, ben écoutez ich glàb mer hàn àlles, si on veut, si vous voulez on peut juste faire encore rapidement le point donc àm meischte redde-n-ehr no mit ejerem mànn  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un mit de màme  
 enquêtrice : un mit de màme  
 informatrice : de màme, ja

44:58

enquêtrice : un mit ejerm brüeder euh redt  
 informatrice : do red i oo frànzesch un elsasserditsch, àlli zwei  
 enquêtrice : ça c'est, les deux, hein  
 informatrice : ja, jaja  
 enquêtrice : mit ejeri kinder no  
 informatrice : frànzesch meh, ja  
 enquêtrice : mit de kàmràde no  
 informatrice : do red, ich hàn wu n i viel elsasserditsch red  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un ànderi wu de wieder meh frànzesch, hein  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : des kommt druff àn wie sie oij redde, hä, ja  
 enquêtrice : kommt s uff d litt àn  
 informatrice : s kommt uff d litt àn, ja  
 enquêtrice : un uff de àrweit hàn ehr do àls elsassisch geredt oder euh  
 informatrice : groß nit, àber bon mit de àrbetskollege hàn i schun  
 enquêtrice : ouais, mit de kollege  
 informatrice : han mer schu, ja, do han mer schu elsasserditsch gredt euh  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : under uns, ja  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àwwer suncht àrwtmàßig non wenn jetz e réunion gsi isch oder ebs e so hein  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : do isch immer frànzesch gred worre hein  
 enquêtrice : d'accord un gibt s litt, wie n ehr wisse automàdisch, dàs ehr mit ne elsassisch redde, ich weiß jetz nit, de briefbot oder in de bäckerei oder euh

informatrice : gwissi villicht schu oder redsch automàdisch villicht mit er ne elsasserditsch, ja àlder litt sowieso, nit  
 enquêtrice : un euh wànn ehr jetz ebber àndraffe wie ehr gor nit kanne, wie redde-n-ehr no mit em  
 informatrice : do red i zerscht frànzesch  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : mh un àlso ehr hân vorharde, mer hân s ghet vun de école bilingue euh des gånze dings euh  
 informatrice : ja  
 enquêtrice : sott mer des noch ferdere, sott des widderscht gehn oder  
 informatrice : ich weiß es nit, eb, eb s système gånz güet isch  
 enquêtrice : ah  
 informatrice : namlig bon, wenn ich, enfin ich bin jo nit euh, ich weiß nit gnöij wie s löift  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : àber wie ich, wie ich s schun expliziert bikumme hân  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : mien sie gwissi euh matières wie jetz histoire oder mathématiques numme uff ditsch màche  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : un àndri sàche numme uff frànzesch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : dàs find ich jetz nit gràd güet  
 enquêtrice : ja, sott mer  
 informatrice : ich find sie soede einfàche meh cours hân  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : in ditsch  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : àwwer àss d matières wu sie in Frànkrich brüche  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : doch uff frànzesch  
 enquêtrice : frànzesch  
 informatrice : des isch minner eigner point de vue  
 enquêtrice : ouais ouais ouais, ouais ouais, waj se no e sàch nit uff frànzesch lehre fahlt ne de wortschàtz oder so  
 informatrice : ich glöib s fahlt noch, vun mir üss gsah, fahlt deno doch ebbis  
 enquêtrice : mh, d'accord, ouais  
 informatrice : ich sàg jo, àss sie ditsch, ditsch lehre isch gånz güet  
 enquêtrice : mh, mh  
 informatrice : vu, vu, des kenne sie schu in der école primaire  
 enquêtrice : ouais  
 informatrice : kenne sie ànfänge ditsch lehre, namlig s ko', mit em elsassisch  
 enquêtrice : mh  
 informatrice : het s doch große zammehàng





## UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

ÉCOLE DOCTORALE DES HUMANITES

UR 1339 LiLPa (Linguistique, Langues, Parole)

THÈSE présentée par :

Anaïs KOEHLER

soutenue le 06 décembre 2024

pour obtenir le grade de : Docteur de l'université de Strasbourg

Discipline/Spécialité : études germaniques

L'impact du français sur les parlers dialectaux  
des locuteurs de l'Alsace contemporaine

## TOME 3

## THÈSE dirigée par :

Madame YOUNG Andrea

Monsieur HUCK Dominique

Professeure des universités, Université de Strasbourg

Professeur des universités émérite, Université de Strasbourg

## RAPPORTEURS :

Madame LEDEGEN Gudrun

Monsieur GAUTIER Laurent

Professeure des universités, Université de Rennes 2

Professeur des universités, Université de Bourgogne

## AUTRES MEMBRES DU JURY :

Madame CHOFFAT Delphine

Madame ERHART Pascale

Maîtresse de conférences, Sorbonne Université

Maîtresse de conférences, Université de Strasbourg



# Table des matières

## TOME 1

Introduction .....	17
Méthode .....	57
Première partie : analyse des occurrences de code-switching (CS) .....	73
Deuxième partie : analyse des emprunts (lexèmes ou unités polylexicales) au français .....	219
Troisième partie : analyse des marqueurs pragmatiques .....	355
Quatrième partie : analyse des calques .....	539
Conclusion .....	637
Annexes .....	693
Annexe 1 : questionnaire d'enquête du projet ANR/DFG- <i>FLARS</i> .....	695
Annexe 2 : tableau du profil des informateurs .....	725
Annexe 3 : Kodierung der Interview-Fragen für die Segmentierung in Praat .....	737

## TOME 2

Annexes – transcriptions du corpus

## TOME 3

Annexes – tableaux-outils

Tableau A : code-switching relevés dans le corpus .....	1637
Tableau B : emprunts relevés dans le corpus .....	1945

## TOME 4

Annexes – tableaux-outils

Tableau C : marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus .....	2269
Tableau D : calques relevés dans le corpus .....	2573



## Tableau A : code-switching relevés dans le corpus

N° de ligne	A CS en lien avec la situation, pour raison immanente au texte, avec une fonction discursive ou sans raison	B Sous-catégorie pour les CS en lien avec la situation et pour les CS pour raison immanente au texte	C Au niveau discursif commentaire ou avis/ justification/ explication/ hésitation/ nuanciation	D Avec indication métalinguistique	E Redondance	F Avec/sans élément lexical ouvrant le CS	G Précisions concernant les éléments ouvrants les CS	H Eléments ouvrants	I Domaines d'apparition (champs lexicaux) = au niveau thématique	J Avec nouveau CS au sein du CS d'accueil
1	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais disons)	langues + médias	
2	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance	sans élément ouvrant			langues	
3	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance	sans élément ouvrant			langues	
4	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance	sans élément ouvrant			langues	
5	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance	sans élément ouvrant			médias	
6	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)		redondance (précision)	sans élément ouvrant			langues + médias	
7	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec	structuration du discours	alors	domaine culinaire	
8	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	à mon avis	langues	

Report N° de ligne	Place du CS (ouverture/ fermeture d'un tour de parole, tout un tour de parole)	Citation	Temps	Informateur
1	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich finn euh s isch e, s isch e dialecte euh pff wichtich wichtich vielleicht nit, <b>mais disons, on n'a pas besoin d'avoir honte hein</b> enquêteur : mh ouais informatrice : mer braucht sich nit ze schämme, ich will sàche: es isch e so, warum nit hein, uff em e ànnere sender reden se portugiesisch	42 :09	Scheibehard 6
2	ouverture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ja ça a un petit avantage àwwer euh mon dieu wann ehr strossburger glaase enquêteur : hm mari de l'informatrice : so mien ihrer zwei sin ça ne veut pas dire àss sie nit schään schriewwe des isch de fall nit enquêteur : hm informatrice : moi j'aime bien enquêteur : hm mari de l'informatrice : ja dü hesch s bi dich glehrt àwwer nä informatrice : ich hàb garn ins strossburjer ding	13 :54	Diebolsheim 6
3	ouverture d'un tour de parole	informateur : <b>euh je pen</b> ja ich gläub ich gläub	38 :52	Munchhouse 2
4	fermeture d'un tour de parole	enquêteur : mh un bedüre n r s hàlt euh däss s oder isch ewe e so informatrice : pff s isch e so enquêteur : mh informatrice : s isch schàd s isch schàd ich saa s isch schàd <b>c'est dommage</b>	41 :20	Strasbourg 4
5	ouverture d'un tour de parole	informateur : ja ich luej euhm, ich luej, ich luej gern euh Bàbbelplätz, j'aime bien enquêteur : mh informateur : des hàw ich gern, schàd däss es numme noch ein wuch uff zwei kummt	12 :20	Haguenau 2
6	fermeture d'un tour de parole	informateur : mais es betrifft uns besser enquêteur : ah finde-n-ehr kommt s besser àn no enfin c'est informateur : ja euh <b>c'est plus local, c'est plus personnel, c'est plus euh je trouve ça touche plus</b>	11 :34	Munchhouse 1
7	tout un tour de parole	informateur : naj mir màche se immer, dàs es knuschprig isch femme de l'informateur : ça durcit vite, c'est ça toutes les fritures durcissent vite informateur : ça durcit vite femme de l'informateur : toutes les fritures durcissent vite enquêteur : ja informateur : <b>alors vous voyez</b>	24 :11	Mulhouse 2
8	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich weiss s nitt (rire) das kennt i nitt sààga hein enquêteur : dann ihr hàn gsajt euh informatrice : enfin ich personal enquêteur : ja, ja informatrice : ich red nitt wie mini grosseldra enquêteur : nä informatrice : denn ich hà bi Kolmer gsi mit enquêteur : ouais informatrice : euh à <b>mon avis euh</b> enquêteur : isch e bissel euh informatrice : <b>ouais</b> ja un gwessi werter weiss ich weiss ich oij nimm hein euh enquêteur : mh informatrice : nan ich glojb nitt àss ich enfin ich perso personnellement enquêteur : ouais informatrice : andere weiß ich nicht	55 :26	Munchhouse 4

9	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	géographie	
10	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne	
11	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne + franco-allemand	
12	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (euh ben)	médias	avec CS sans raison apparente et marqueur pragmatique en dialecte
13	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	langues	
14	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	langues	
15	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	médias	
16	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon ben effectivement)	langues	
17	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	langues	avec CS marqueur pragmatique en dialecte
18	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	langues + école et formation	

9	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : wàrum euh</p> <p>informatrice : <b>ben parce que on est tout de même en France</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>hein c'est</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>tout de même la langue de tout le monde</b></p>	01 :02 :57	Munchhouse 3
10	tout un tour de parole	<p>informateur : denn euh, sie han e dàameowe</p> <p>enquêtrice : e dàameowe oder</p> <p>informateur : jaja</p> <p>femme de l'informateur : euh</p> <p>enquêtrice : isch nit s salwe</p> <p>femme de l'informateur : na, nana ,najib</p> <p>informateur : bon s isch</p> <p>femme de l'informateur : j'ai horreur de ça</p> <p>informateur : <b>ben toi, tu aimes pas</b></p>	21 :35	Mulhouse 2
11	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : ich glaab euh ich dät àllewaij ringer euh euh Karlsruhe</p> <p>enquêtrice : ouais, warum no</p> <p>informatrice : <b>ben c'est une autre mentalité, je vous dis beaucoup plus disciplinée</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>beaucoup plus euh encadrée</b></p>	48 :39	La Wantzenau 7
12	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : oder wàs horiche-n-ehr no</p> <p>informatrice : <b>euh ben écoutez, France Bleu hân ich viel</b></p> <p>enquêtrice : oh ja, aja</p> <p>informatrice : <b>France Bleu ja j'aime bien, c'est un truc qui</b></p> <p>enquêtrice : <b>France Bleu Alsace</b></p> <p>informatrice : <b>France Bleu Alsace oui oui</b></p>	36 :35	Mulhouse 5
13	au sein d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : fâscht we mir waga dam seht mir àss es bsetzt gsin isch àss noch d namli sprochen isch un àm Rhiin entlàng wà mir do asst</p> <p>mari de l'informatrice : <b>bon ça m'a toujours intéressé isch jo d namli sprochen immer gredt worre</b></p>	15 :58	Diebolsheim 6
14	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ich hàb àls gsàagt, ich hàb àls gsàagt ze zum zum Egles hàw i schun e mol gsàgt : unner Hâchenà draue-n-ehr nit komme</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : ich nemm àn ihr kinn nit deitsch</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : <b>bon péjorativement, hein</b></p> <p>enquêtrice : ja, jaja</p> <p>informateur : er kànn deitsch, ich woiß es, àwwer numme fer ze sàà che un ich hàb àà mit ànner leit gredt do driwwer</p>	1 :06 :43	Mothern 1
15	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : mer henn ne àwwer, àwwer ce que je trouve dégueulasse, wànn àls, wànn àls die présentateurs vun vun de télé</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : comme Nagui</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : oder oder le soir, <b>bon celui-là je ne peux pas le voir du tout, et j'le, mais j'le regarde</b> àls, euh ich lug ne àls wenn schunsch nix isch euh, la famille en or, do wie hàßt er</p> <p>enquêtrice : ah</p> <p>informatrice : alors der do</p> <p>enquêtrice : euh Dechavane</p>	46 :54	Scheibehard 6
16	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : bi, bi, bi, bi uns bi uns sôijt (incompréhensible), im Haut-Rhin soije se ammel, <b>bon ben effectivement c'est, c'est bien</b>, minni frôj het euh eb àss mer ghironde han sechs e hâlb johr in Colmer gschâfft euh minni frôj het, s kommt hit noch vor, finfezwanzig johr ammel gsaijt</p>	46 :49	Osthouse 2
17	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : ils défendent aussi leur, leur euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : je sais pas, ich mân e mol hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>enfin mich persénlich ça ne me déràngé pas</b></p>	42 :23	Scheibehard 6
18	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : un wenn ich s in euh, wie ich jetz deitsch euh redt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>enfin c'était quand même un avantage donc euh</b></p> <p>enquêtrice : ouais, ouais donc euh</p> <p>informatrice : <b>pour moi c'est quand même important quoi, ça facilite les choses après</b></p> <p>enquêtrice : mh</p>	48 :54	Scheibehard 5

19	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	hein, hein, c'est vrai	langues + géographie	
20	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah ouais nan mais)	médias	
21	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	domaine culinaire	
22	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	loisirs	
23	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	vie quotidienne + franco-allemand	
24	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	domaine culinaire	
25	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan moi je pense)	langues + école et formation	
26	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan nan)	langues	
27	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	médias	
28	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (ah non)	géographie	avec emprunt en dialecte
29	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (euh non)	médias	

19	au sein d'un tour de parole	informatrice : s elsässische brauchen-er no wenn ehr niwwer gehn enquêtrice : oui, ouais voilà, c'est ça ouais informatrice : euh donc do nuffzus wenicher <b>hein</b> enquêtrice : (rire) informatrice : <b>hein c'est vrai</b>	50 :55	Scheibenhard 6
20	au sein d'un tour de parole	informateur : un jertzert lüege sie oij enquêtrice : (rire) informateur : ah häähähä <b>ah ouais nan mais c'est, c'est fou</b>	06 :25	Volgelsheim 1
21	tout un tour de parole	femme de l'informateur : dàs bring isch no nit ànne, haring, ich màch der haring, oh jesses enquêtrice : mh (rire) informateur : ah qu'est-ce que <b>c'est bon ça</b>	29 :06	Mulhouse 2
22	tout un tour de parole	enquêtrice : isch nit s salwe femme de l'informateur : na, nana ,nauj informateur : bon s isch femme de l'informateur : j'ai horreur de <b>ça</b>	21 :33	Mulhouse 2
23	tout un tour de parole	informatrice : <b>ah c'est une autre mentalité ça c'est sûr</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>c'est enfin nous aussi hein eux ils vont peut-être dire la même chose de nous hein</b>	49 :52	Munchhouse 3
24	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : jaja, jo ich bin nit so nàrisch mit em baeckeofe, mais ouais, ouais ich kann s, ja, des sin so informateur : nan, <b>vous n'aimez pas le baeckeofe</b> , naj	28 :36	Mulhouse 2
25	fermeture d'un tour de parole	informatrice : nan nitt nitt gràd sààge <b>nan moi je pense nous on le parle encore comme on l'a appris</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>avec euh tout tout ce qui faut derrière</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>et tandis que les gens de l'intérieur c'est c'est comme ils ont envie et ils coupent et puis voilà</b>	53 :22	Munchhouse 3
26	tout un tour de parole	informatrice : <b>nan, nan euh pas du tout nan</b> enquêtrice : nan informatrice : hm <b>nan pas que je me souviene</b>	57 :22	Munchhouse 3
27	au sein d'un tour de parole	informatrice : un X wie mer drowe hân, mais les films, ich luej kein film meh enquêtrice : ah mh mh informatrice : <b>non ça ça m'intéresse pas</b> enquêtrice : ben écoutez informatrice : nimmi	13 :39	Sta ttmatten 1
28	ouverture d'un tour de parole	informatrice : <b>ah non moi je trouve</b> s heimat ziegt doch wedder ei (enquêtrice : mh ouais ben ouais ouais ouais un euhm ihr hân gsajt s gibt verschiedeneni àlso s isch nitt genau d salb sprochen in Bàrr oder euh	01 :00 :44	Munchhouse 3
29	fermeture d'un tour de parole	informatrice : jo ben pff hop ich lüeg e bitzi àlles hein, ich lüeg mit de, mit de junge, mais moi j'aime bien les documentaires enquêtrice : aja, mh informatrice : alors ça je suis enquêtrice : un wàs fer sander no euh informatrice : euh ben M6 enquêtrice : aja, M6, ja informatrice : hât viel so gedings M6, ja, hât euh, si j'aime bien euh, wenn àls bim ding do, der Carolis do hât des do brocht euh euh la route napoléon enquêtrice : mh informatrice : la route napoléon, han se, han se zeigt do enquêtrice : mh informatrice : d letscht woch han se d Corse zeigt euh enquêtrice : des isch no les racines et les ailes oder (incompréhensible) informatrice : des racines et des, nò s isch nit direkt des racines et des ailes, oh euh doch racines et des ailes isch dàs mit em Carolis enquêtrice : mit em Carolis informatrice : un no han se noch Thalassa, lüeg ih oj garn enquêtrice : mh informatrice : dàs isch no vum wàsser, vum meer e so, nit enquêtrice : vum meer ja informatrice : un euh wàs han se denn noch schunsch fir euh enquêtrice : mh informatrice : <b>non j'aime bien les documentaires</b> enquêtrice : mh informatrice : bon je trouve que ça, <b>on apprend des choses hein</b>	37 :32	Mulhouse 5

30	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non pas du tout)	langues	
31	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	franco-allemand	
32	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui ben)	langues + géographie	
33	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui)	école et formation	
34	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	si	médias	
35	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	si	médias	

30	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais et geniert s eich  informatateur : <b>non pas du tout</b>  enquêtrice : non ça vous, pas, meine-n-ehr in de Bretagne oder in de Vendée redde se derte besser fränzesch wie mer elsasser  informatateur : besser fränzesch</p>	37 :43	Osthouse 2
31	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais, des isch ebbs wie, des isch no e unterschied zwische  informatrice : <b>ouais je pense</b></p>	43 :03	Osthouse 4
32	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : ah oui  enquêtrice : rede se derte au euh  informatrice : <b>ben je pense que dans le Pays Basque</b> rede sie noch viel basque oj  enquêtrice : mh ouais  informatrice : ouais ouais non je connais pas la région  enquêtrice : ouais  informatrice : mir sin noch nie so witt unde gsi</p>	53 :03	Munchhouse 3
33	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : ja euh fränzesch isch d office gsi  enquêtrice : mh  informatrice : c'était la langue euh  enquêtrice : mh  informatrice : qu'on a appris à l'école hein  enquêtrice : mh  informatrice : àwwer wenn i heim komme bin hân ich mit de grand-mère euh elsasserisch babbelt  enquêtrice : isch s no wiederscht gänge  informatrice : <b>ah oui mais bien sûr, ah ça c'était</b></p>	41 :55	Mulhouse 5
34	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ah, krieje-n-ehr se nit  femme de l'informatateur : naj, naj  enquêtrice : nä  informatateur : <b>si, on a le début, mais bon</b>  femme de l'informatateur : mais on les reçoit plus  informatateur : <b>on les reçoit plus depuis</b>  femme de l'informatateur : zitter àss mer e nejer décodeur han</p>	29 :49	Mulhouse 2
35	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : jo ben pff hop ich lüeg e bitzi àlles hein, ich lüeg mit de, mit de junge, mais moi j'aime bien les documentaires  enquêtrice : aja, mh  informatrice : alors ça je suis  enquêtrice : un wàs fer sander no euh  informatrice : euh ben M6  enquêtrice : aja, M6, ja  informatrice : hât viel so gedings M6, ja, hât euh, <b>si j'aime bien euh</b>, wenn àls bim ding do, der Carolis do hât des do brocht euh euh la route napoléon  enquêtrice : mh  informatrice : la route napoléon, han se, han se zeigt do  enquêtrice : mh  informatrice : d letscht woch han se d Corse zeigt euh  enquêtrice : des isch no les racines et les ailes oder (incompréhensible)  informatrice : des racines et des, nō s isch nit direkt des racines et des ailes, oh euh doch racines et des ailes isch dàs mit em Carolis  enquêtrice : mit em Carolis  informatrice : un no han se noch Thalassa, lüeg ih oj garn  enquêtrice : mh  informatrice : dàs isch no vum wàsser, vum meer e so, nit  enquêtrice : vum meer ja  informatrice : un euh wàs han se denn noch schunsch fir euh  enquêtrice : mh  informatrice : non j'aime bien les documentaires  enquêtrice : mh  informatrice : bon je trouve que ça, on apprend des choses hein</p>	37 :32	Mulhouse 5

36	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	si si	médias	
37	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	langues	avec marqueur pragmatique
38	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	enfin	langues	avec début de CS sans raison apparente en dialecte (préposition)
39	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	enfin	langues	
40	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	langues	
41	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	langues	

36	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : im auto hân ich s  enquêtrice : mh  informatrice : d gånze zitt hân i s  enquêtrice : mh  informatrice : uff dere d fréquence  enquêtrice : mh  informatrice : si si c'est, c'est bien, no sàge se wàs pàssiert,  enquêtrice : mh  informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe  enquêtrice : mh  informatrice : er sajt s hein  enquêtrice : mh, ja wànn ehr, wàs, wàs  informatrice : entre deux disques ou entre deux chansons  enquêtrice : mh, wàs lauft in de gejed quoi  informatrice : ja voilà ja, ja</p>	36 :58	Mulhouse 5
37	au sein d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : xxx nit wille ààpässe d ewwerlander ha ewwerlandisch bon ben mini mieder isch vum ewwerlànd gsin donc  enquêtrice : hm  mari de l'informatrice : ja ça a un petit avantage àwwer euh mon dieu wann ehr strossburger glaase</p>	13 :43	Diebolsheim 6
38	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : do isch e karel vun Schläädel, hein  enquêtrice : mh ouais  informatrice : <b>qui, bilingue, hein</b> des muss sein <b>enfin, le bilinguisme il faut ici, il faut, àn de frontière, oui oui, il faut</b>  enquêtrice : redde d litt doch noch viel euh elsassisch  informatrice : <b>oui oui, oui oui, oui oui</b></p>	52 :20	Scheibenhard 6
39	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich weiss s nitt (rire) das kennt i nitt sàaga hein  enquêtrice : dann ihr hân gsajt euh  informatrice : enfin ich personal  enquêtrice : ja, ja  informatrice : ich red nitt wie mini grosseldra  enquêtrice : nã  informatrice : denn ich hà bi Kolmer gsi mit  enquêtrice : ouais  informatrice : euh à mon avis euh  enquêtrice : isch e bissel euh  informatrice : ouais ja un gwessi werter weiss ich weiss ich oij nimm hein euh  enquêtrice : mh  informatrice : nan ich glojb nitt àss ich <b>enfin ich perso personnellement</b>  enquêtrice : ouais  informatrice : andere weiß ich nicht</p>	55 :26	Munchhouse 4
40	au sein d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : mer miest e sprochen finde  enquêtrice : ouais  mari de l'informatrice : wu àlli verstehn  enquêtrice : ah  mari de l'informatrice : <b>et ce qui m'avait frappé</b> bi jetz gew i widdersch wànn ihr wolle  enquêtrice : ja isch ke problem hein  mari de l'informatrice : do isch jetz ding in de ziddung gsi comme quoi àss d ding xxx umgesetzt worre isch</p>	11 :25	Diebolsheim 6
41	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : s isch lüje mi àls àn un denke  enquêtrice : mh mh  informatrice : tiens euh die kànns noch  enquêtrice : mh  informatrice : oder euh  enquêtrice : mh ouais mh  informatrice : <b>et ça fait plaisir</b>  enquêtrice : mh  informatrice : je trouve</p>	51 :43	La Wantzenau 7

42	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	langues	
43	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	médias	
44	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	métier	
45	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis nan)	vie quotidienne	
46	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues	
47	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues	
48	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues + personnes	

42	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : mais oui, wàs isch, die kleine, die lüje s nit euh</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : des isch euh schlimschte dàdo nit</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : <b>et on ne veut pas que la langue alsacienne se perde</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : nit euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>il faut</b></p>	26 :21	Osthouse 5
43	fermeture d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : ja s isch e film gsi, jo mais en quatre parties</p> <p>informateur : en quatres parties, ja</p> <p>femme de l'informateur : uff em FR3</p> <p>enquêtrice : Les deux Mathildes</p> <p>informateur : ja</p> <p>femme de l'informateur : ja</p> <p>enquêtrice : isch des gewann ja</p> <p>femme de l'informateur : do hân ehr s gånze gschichtle vum gånze Elsàss <b>et c'est superbement bien fait</b></p>	34 :23	Mulhouse 2
44	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer euh euh no isch der CPE komme nit (incompréhensible)</p> <p>enquêtrice : des isch contrat première embauche gewann gell, ebs e so, ouais</p> <p>informateur : ja, ah non wànn se, wànn ääner ebs geXXXX het, het ne de patron gebhâlde un er hât ne gebhâlde</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : des het ewag gemüen</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : des isch, <b>et ça c'était dommage</b></p> <p>enquêtrice : mh</p>	14 :23	Rohrwiler 5
45	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : dorfpolitik nationàlpolitik</p> <p>informatrice : dorf nan, nan nan, der mànn isch in im gmeineràt gsi <b>et puis nan</b></p> <p>enquêtrice : ça a pas</p> <p>informatrice : <b>il a été très déçu</b></p>	57 :46	Munchhouse 4
46	ouverture d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : im elsasser théâtre gspeel xxx mien ehr s doch kenne</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informatrice : ah ja des isch xx</p> <p>mari de l'informatrice : <b>mais il est plus facile</b>, eini wo vun Kolmer schriebt isch viele besser ze</p> <p>enquêtrice : ge</p> <p>mari de l'informatrice : ze lehre</p>	12 :59	Diebolsheim 6
47	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : je pense hop àwwer s soll jo kein, s soll jo kein problem sein fer, <b>mais je crois que c'est un ressentiment personnel</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : jeder, jeder gspiert des uff sein oart avec le vécu qu'il a et puis la projection dans l'avenir oder gånz egàl wàs er vorhàt, hein</p>	48 :12	Mothern 5
48	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ils chantent comme on dit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : ils chantent nit euh</p> <p>enquêtrice : mh euh il chantent</p> <p>informateur : oui ils chantent</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un euh c'est, es isch e wunderbàri sprochen</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : hein</p> <p>enquêtrice : ouais ouais</p> <p>informateur : es isch e wunderbàri sprochen</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : le, du côté du, de Marseille nit</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : <b>mais il faut le comprendre</b></p> <p>enquêtrice : faut le comprendre</p> <p>informateur : <b>parce que, et en plus, les personnes âgées</b>, wu redde, redde schnall nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un euh alors düen se d werder euh deformiere nit un no versteht mer d haleft nit</p>	14 :17	Osthouse 5

49	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	métier	
50	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais moi)	médias	
51	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais donc	langues	
52	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	point final, mais	langues	avec emprunt en dialecte
53	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	quand	langues	
54	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	loisirs	
55	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	ah ouais	franco-allemand	
56	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ah ja)	langues	

49	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : no het se gsaijt ghet de ältscht brüeder  enquêtrice : mh</p> <p>informateur : het derfe e métier lehre  enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un dü lehrsch öj eins  enquêtrice : d'accord ouais</p> <p>informateur : et alors hop on a fait l'apprentissage, nit, <b>mais c'était dur</b>, nit  enquêtrice : ouais ben ouais ouais ouais</p> <p>informateur : fir euh sie financièrement, nit euh elle était</p>	18 :32	Osthouse 5
50	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : jo ben pff hop ich lüeg e bitzi àlles hein, ich lüeg mit de, mit de junge, <b>mais moi j'aime bien les documentaires</b>  enquêtrice : aja, mh</p> <p>informatrice : <b>alors ça je suis</b>  enquêtrice : un wàs fer sander no euh</p> <p>informatrice : euh ben M6  enquêtrice : aja, M6, ja</p> <p>informatrice : hàt viel so gedings M6, ja, hàt euh, si j'aime bien euh, wenn àls bim ding do, der Carolis do hàt des do brocht euh euh la route napoléon  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : la route napoléon, han se, han se zeigt do  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : d letscht woch han se d Corse zeigt euh  enquêtrice : des isch no les racines et les ailes oder (incompréhensible)</p> <p>informatrice : des racines et des, nò s isch nit direkt des racines et des ailes, oh euh doch racines et des ailes isch dàs mit em Carolis  enquêtrice : mit em Carolis</p> <p>informatrice : un no han se noch Thalassa, lüeg ih oj garn  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : dàs isch no vum wàsser, vum meer e so, nit  enquêtrice : vum meer ja</p> <p>informatrice : un euh wàs han se denn noch schunsch fir euh  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : non j'aime bien les documentaires</p>	37 :32	Mulhouse 5
51	tout un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : s isch noch viel ditsch d ältscht euh d elders hà fàscht numme ditsch gschriwwe  enquêtrice : hm</p> <p>mari de l'informatrice : ditsch glaase bon  enquêtrice : hm</p> <p>mari de l'informatrice : hitt màche mr öj encore la chance im frànzeesche <b>mais donc il valait mieux connaître les</b></p>	19 :39	Diebolsheim 6
52	fermeture d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : uff strossburi isch oj fertig ja point final <b>mais alors strossburgerditsch c'était un petit peu fort</b></p>	11 :49	Diebolsheim 6
53	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : euh disons moi wenn wenn s jetz àn de télé redde  enquêtrice : hm</p> <p>informatrice : un redde der d richtig elsasser <b>quand il parle français hein</b>  mari de l'informatrice : oui mais ça, ça c'est affreux  enquêtrice : oui</p> <p>informatrice : <b>moi ça ça me choque</b> doch  mari de l'informatrice : il le dit meinsch s isch vun de Schwiz we se komme, nan  informatrice : <b>moi ça me</b></p>	18 :00	Diebolsheim 6
54	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : et de temps en temps, die hàn àls mànchmol, de Bouvard präsentiert àls mànchmol e büch , <b>qui n'est pas mal</b>  enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>du point de vue analyse</b> oder <b>du point de vue</b>, un no hàw ich àls mànchmol schun ääns gekauft , wu do üsse  enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : enfin wu, wu àm ding durch isch, bei de grosses têtes</p>	20 :05	Mothern 3
55	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : (rire) ça des isch jetz ebs wie reschtisch euh sitzt quoi ordnung euh  informatrice : <b>ah ouais je trouve, nan</b></p>	15 :16	Plobsheim 6
56	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : wenn se saawe wenn se sich e bessel luschtisch màche ewwer de accent alsacien  enquêtrice : finde n r des  informatrice : ah ja <b>c'est déplaisant</b> ja</p>	39 :53	Strasbourg 4

57	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ich find)	vie quotidienne	
58	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (irgendwie)	langues	
59	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja doch) + moi (ja doch moi)	médias	
60	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja ja) + ouais (ouais ouais je crois)	langues	
61	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	langues	
62	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	médias	
63	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + ouais	langues	
64	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + ouais (ouais)	langues	
65	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jaja, ou alors)	langues + géographie	avec début de CS sans raison apparente en dialecte (préposition)

57	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : wie dedde n r saawe däss r elsassisch rede rede n r guet ja</p> <p>informatrice : guet, ich find (rire)</p> <p>enquêtrice : ja non non mais c'est s isch euh</p> <p>informatrice : <b>ne soyons pas modeste hein</b></p>	42 :43	Strasbourg 4
58	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : irgendwie on était un peu vexé</p> <p>enquêtrice : ah ja ouais</p> <p>informatrice : no hàsch dich àngstrengt nit euh</p> <p>enquêtrice : jajaja</p> <p>informatrice : toujours vers la perfection pour ne pas que</p>	45 :26	Mothern 5
59	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : ja, ja, jajajaja àm e sàmschtig z mittàgs isch àls e ding</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : bon s isch schààd däss jetz d Morgetàler un der dings euh</p> <p>enquêtrice : ah hèn ich s àls gelüejt</p> <p>informatrice : ja ja mir hèn s immer glüegt ja</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : mit em Thierry, mit em, wie hääst de koch, wie hət er gheisse Metz,</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : Henry Metz ja</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : doch moi j'aimais bien, mais bon</p>	38 :36	Mulhouse 5
60	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : ja, ja, ouais, ouais, je crois, ja, ouais, ouais, ouais</p> <p>enquêtrice : mh dann ihr hèn s widderscht</p> <p>informatrice : nit sonscht daddsch gàr nix kenne nitt, ouais</p> <p>enquêtrice : ouais ben ouais ouais</p> <p>informatrice : ouais</p> <p>enquêtrice : un</p> <p>informatrice : ah si ça fait tout de même du bien</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : enfin je parle de notre époque</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : après euh les jeunes wenn sie in de collègè gehn euh odomàdisch han sie ditsch oder anglisch oder ding</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : wàs mir nie ghà han</p>	55 :28	Munchhouse 3
61	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh ja meine-n-ehr däss es euh gejede gibt in Fränkrich, wie mer besser frànzesch redt wi bi uns</p> <p>informatrice : ah oui, ah oui le jardin de France est la Tourraine, do redder se, c'est vraiment le berceau, le berceau de la langue française et de tout, oui</p> <p>enquêtrice : un derte redde se perfekt frànzesch</p> <p>informatrice : ja <b>on peut, oui le beau français</b></p> <p>enquêtrice : le beau français, àlso im innere, im zentrum</p> <p>informatrice : ja, im Zentrum</p>	47 :50	Mothern 5
62	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : euh ben écoutez, France Bleu hèn ich viel</p> <p>enquêtrice : oh ja, aja</p> <p>informatrice : France Bleu ja j'aime bien, c'est un truc qui</p> <p>enquêtrice : France Bleu Alsace</p> <p>informatrice : <b>France Bleu Alsace oui oui</b></p>	36 :35	Mulhouse 5
63	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : euh ja, ouais, je pense, ja</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : mh mais oui y a toujours une base</p>	56 :02	Munchhouse 3
64	tout un tour de parole	<p>informatrice : ja <b>ouais</b></p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : <b>moi je trouve c'est tout de même quelque chose qu'on doit garder</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : s isch euh doch unsra patrimoine hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : on va dire euh s isch wie ewweràll hein</p>	57 :52	Munchhouse 3
65	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : enfin ich weiss net euh geneert s eich wànn eber ànderscht redt wie wie ihr verstehn r s</p> <p>informateur : ah non, non non, non non, ah ich versteh s jaja</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : là ou c'est p't-être difficile euh im Sundgau</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : les les les haut-rhinois</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : là ça devient ça devient du suisse là euh</p>	27 :36	Strasbourg 6

66	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (najib)	langues	
67	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique dialectal	ja	domaine culinaire	
68	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àm ànfàng)	langues	
69	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àm ànfàng)	médias	
70	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	langues	
71	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	langues	
72	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	médias + langues	
73	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer) + parce que (parce que bon)	médias	
74	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (doch)	médias	

66	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un geniert s eich wenn jetz ebber vum elsassische ins fränzesch schält oder euh isch s e gewehnet</p> <p>informatrice : s isch, naj, <b>ça me choque pas</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ich bin, ouais ich bin s gewähnt, däss mir àlles mischen (rire)</p>	44 :39	Scheibenhard 5
67	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja Berl', ja, <b>c'est des boules de Berlin, c'est</b></p>	24 :52	Mulhouse 2
68	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un no euh wann, wann àls de schulmeischer euh euh ding gah het fer ze laße euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : àm ànfång <b>c'est pas évident hein</b></p> <p>enquêtrice : ah ouais d'accord</p> <p>informateur : <b>pour pour non</b> hop ich kànn ditsch laße, nit</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : et je me débrouille en parlant</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : mir redde mit de litt vun driwwe</p>	17 :54	Osthouse 5
69	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : naj naj ich hàn, naj ich salwer nit, bon ben j'ai l'intention de de m'y mettre hein</p> <p>enquêtrice : welle-n-ehr s prowiere, ja</p> <p>informatrice : parce que, ja, warum nit hein euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ich hàn do e nochbere do wu n euh, àm ànfång <b>on était un peu récitantes</b> numme un derno jetz</p> <p>hàn sie gnumme</p>	39 :35	Mulhouse 5
70	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : naj non ich weiß es isch e fehler, àber je <b>sais pas pourquoi</b>, ich müeß, ich müeß jetz ànfänge</p>	05 :23	Sierentz 1
71	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un wenn mir jetz miner klein exemple nimmt euh noch mir red s niemànd meh</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : bi uns</p> <p>enquêtrice : ja bi in ejere fàmeli mh</p> <p>informatrice : s isch e so hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : s màcht mir ken pläsier àwwer euh fff je suis fataliste hein</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : ich kànn nex dràn àndere</p>	49 :31	Strasbourg 4
72	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : mer henn ne àwwer, àwwer <b>ce que je trouve dégueulasse</b>, wànn àls, wànn àls die présentateurs</p> <p>vun vun de télé</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : comme Nagui</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : oder oder le soir, bon celui-là je ne peux pas le voir du tout, et j'le, mais j'le regarde àls, euh ich lug</p> <p>ne àls wenn schunsch nix isch euh, la famille en or, do wie häßt er</p> <p>enquêtrice : ah</p> <p>informatrice : alors der do</p> <p>enquêtrice : euh Dechavane</p>	46 :54	Scheibenhard 6
73	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : info isch, isch bi uns TF1</p> <p>enquêtrice : ja lüje-n-ehr euh</p> <p>femme de l'informateur : mh, ja</p> <p>informateur : ich finn s isch euh</p> <p>enquêtrice : s middàs oder s, oder s oweds oder</p> <p>informateur : s middàg un s nàcht</p> <p>femme de l'informateur : s middàg un z nàcht, ja</p> <p>enquêtrice : les deux, les deux</p> <p>femme de l'informateur : ja, ja</p> <p>informateur : àwwer euh, <b>parce que bon euh, j'aime bien</b></p> <p>enquêtrice : ouais, ouais ouais</p> <p>informateur : c'est pas</p>	32 :48	Mulhouse 2
74	au sein d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : <b>doch ça euh c'est, ça c'est, c'est bien, disons</b> de dings der euh le journal wu sie han</p> <p>enquêtrice : mh, ja</p> <p>femme de l'informateur : dar isch, non ça, dar isch güet gnàcht</p>	32 :25	Mulhouse 2

75	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	mais (mais bon)	langues	
76	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			domaine culinaire	
77	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	avec emprunt en allemand
78	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	
79	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	
80	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	
81	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	
82	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	

75	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : iwwer s elsassische, wie dâten ehr saawe dâss ehr elsassisch redde, redde-n-ehr gut elsassisch, mittelmaâssisch, ehr hân gsajt ejere ejere frind redt meh wie ehr</p> <p>informatrice : mh</p> <p>enquêtrice : àwwer trotzdem kenn', meinen ehr dâss ehr eich enfin</p> <p>informatrice : nâ bon ich komme duaich</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>mais bon je dirais c'est moyen quoi</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>ouais</b></p>	45:52	Scheibehard 5
76	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un no isch confiture drinne</p> <p>enquêtrice : mh, ja</p> <p>informateur : <b>c'est les boules de Berlin</b></p> <p>enquêtrice : bi eich isch des no</p> <p>informateur : dâs euh, dâs mâche mir nit, boules de Berlin</p>	25:00	Mulhouse 2
77	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : <b>ben euh ben je pense que nous les alsaciens on a pris un petit peu de des allemands</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>mais les allemands ils sont vraiment caractérisés par ordnung</b></p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : <b>ben c'est pas, c'est pas un scoop hein, donc</b></p>	15:02	Plobsheim 6
78	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : un gibt s aa unterschiede zwischo de ditsche un de elsasser im kârâkter oder isch, oder kûltûrell oder so, oder</p> <p>informateur : XXX bon pff wâs will i sââge</p> <p>femme de l'informateur : <b>je n'pense pas</b></p> <p>informateur : ich weiß nit</p> <p>femme de l'informateur : non ich glâb sie sin zielich no àn</p> <p>informateur : non je n'pense pas</p> <p>femme de l'informateur : mer sin ziemlich no, so witt àss sogâr, àss teil s sich trumpiere un sie sââge mer sin im Ditschlând</p>	complète r	Boesenbiesen 5
79	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : un gibt s aa unterschiede zwischo de ditsche un de elsasser im kârâkter oder isch, oder kûltûrell oder so, oder</p> <p>informateur : XXX bon pff wâs will i sââge</p> <p>femme de l'informateur : je n'pense pas</p> <p>informateur : ich weiß nit</p> <p>femme de l'informateur : non ich glâb sie sin zielich no àn</p> <p>informateur : <b>non je n'pense pas</b></p> <p>femme de l'informateur : mer sin ziemlich no, so witt àss sogâr, àss teil s sich trumpiere un sie sââge mer sin im Ditschlând</p>	complète r	Boesenbiesen 5
80	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : d'accord ouais mh un isch des, isch des au ànderscht wie friehjer no, het des aa changiert oder isch s jetz</p> <p>informatrice : ja friehjer weiß i nit ob es des genn het</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>je ne pense pas</b></p> <p>enquêtrice : mh, mh</p>	44:28	La Wantzenau 7
81	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : s isch euh de großbâbbe het immer gsajt la devise des français c'est de dire je m'en fous</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : un euh les allemands c'est diziplin vor allem</p> <p>enquêtrice : mh (rire)</p> <p>informatrice : (rire) <b>il avait peut-être pas tort, hein</b></p>	46:58	La Wantzenau 7
82	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : euh meine-n-ehr no do geje euh vous avez dit le nord de la France ou le nord de l'Alsace</p> <p>informatrice : oui nord de l'Alsace, oui oui, oui oui</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : geje Wisseburi do</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : do so do rum euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>il y a plus encore euh</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>je pense, bon</b> mir hân aa in de, uff em golf, uff em golf wohne, mir hân aa e pààr familie, hein</p> <p>enquêtrice : mh ouais mais vous pensez que dans l'Outre Forêt il y a plus de</p> <p>informatrice : oui, oui</p>	49:44	La Wantzenau 7

83	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			géographie	avec début de CS en dialecte
84	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			géographie	
85	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			géographie	
86	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			géographie	
87	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			géographie	
88	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			histoire	
89	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	avec CS en dialecte
90	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
91	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
92	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
93	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	

83	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : <b>je trouve</b> s isch s isch <b>difficile à dire</b>, es kommt wieder druf àn in wellem milieu däss mer isch, à Lyon il y a aussi beaucoup de quartiers comme euh euh quartier Bocuse qui est sophistiqué</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : qui est, et puis la Croix-Rousse qui est un petit peu différente</p> <p>enquêtrice : mh mh</p> <p>informatrice : qui sont des gens simples, hein</p> <p>enquêtrice : ouais mh</p> <p>informatrice : les euh es kommt druf àn in wellem ding</p>	48 :39	La Wantzenau 7
84	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : die henn kein grààs, die henn iwerhààpt nix, fuder, no hàw i gsààgst do màchen se vorscheints die pudermilich do oder oder euh ils étaient là, comme ça, un e klavier, do d rippe, bäh,</p> <p>enquêtrice : ah (dégoût), mh s isch doch</p> <p>informateur : <b>j'ai trouvé ça</b>, bei uns ich doch green, isch reblànd, isch</p>	1 :14 :28	Mothern 1
85	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais, ouais, ouais enfin ouais, ouais, mh un euh finde-n-ehr däss euh, däss d programmes vum Alsace 20 sin des euh ewwe, régional, isch s</p> <p>informateur : ja numme régional nit</p> <p>enquêtrice : ouais, mh</p> <p>informateur : <b>ça c'est très beau hein</b></p> <p>enquêtrice : finde-n-ehr s wichtig, ouais</p> <p>informateur : do geht s vu, do geht s vu, vu Wisseburi uff, bis nuff uff Saint-Louis nit euh</p>	25 :25	Osthouse 5
86	tout un tour de parole	<p>informateur : mir fähre do niwwer in de Schwàrzwàld hein</p> <p>enquêtrice : ouais d'accord</p> <p>informateur : c'est pas loin</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : oder du côté de Freudenstadt nit euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : des isch oij nit witt euh <b>le truc qui me, qui nous intéresse le plus, c'est l'Autriche</b></p>	16 :54	Osthouse 5
87	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : do geht s vu, do geht s vu, vu Wisseburi uff, bis nuff uff Saint-Louis nit euh</p> <p>enquêtrice : mh ouais</p> <p>informateur : un euh links un rachts nit es isch, <b>ça c'est très beau hein euh</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : des isch scheen ja</p>	25 :29	Osthouse 5
88	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : on était quand même allemand, français, allemand</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : français</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : et dàs isch euh <b>c'était pas bon</b></p>	34 :01	Mulhouse 2
89	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja, ja denn wann einer numme elsassisch redt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un müess ienes frànzesch redde</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>pour</b> euh, fir d werder ze setze</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : c'est</p> <p>enquêtrice : c'est pas évident</p> <p>informateur : <b>oui je sais, je sais</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>oui</b></p>	14 :57	Osthouse 5
90	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : ja strossburjerelsa euh strossburjerditsch bon</p> <p>mari de l'informatrice : aj strossburgerditsch <b>c'est vraiment ridicule hein</b></p>	11 :38	Diebolsheim 6
91	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais àwwer ihr salwer wànn eich jetz ebber saat ah tiens vous avez un accent euh oder ah tiens vous êtes alsaciens</p> <p>informatrice : <b>moi ça me dérange pas, non, non</b></p> <p>mari de l'informatrice : de accent màcht doch nix</p> <p>informatrice : de accent isch ewweràll hein</p>	18 :17	Diebolsheim 6
92	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ah ouais, ouais ouais ouais, àlso wàr s doch vellischt e hindernis euh</p> <p>informatrice : <b>je pense</b>, mh</p> <p>enquêtrice : hm</p> <p>mari de l'informatrice : fer àss s elsassische bliit j'suis d'accord</p>	19 :11	Diebolsheim 6
93	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : des do, <b>ça c'est peut-être intéressant</b></p> <p>enquêtrice : wàs hàn ehr denn do, mh</p> <p>informatrice : les plaques de rues bilingue</p>	1 :25 :07	Marckolsheim 4

94	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
95	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
96	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
97	Cs ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
98	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
99	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
100	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
101	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
102	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
103	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	

94	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ja àlso meine-n-ehr däss euh däss eim schààde enfin däss es, däss es, däss wànn mer elsassisch redt, het s e schlachter influuss uff s frànzesche oder</p> <p>informatrice : non es isch, je <b>crois je crois que c'est une question personnelle</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : euh wer nit ausglàcht will ware nit euh, no hoifsts lug doch der pecno do wàs will er denn</p>	45 :43	Mothern 5
95	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja no red i vielleicht nit elsässisch <b>c'est malpoli</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : finn i wenn d wenn</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : elsässisch ànfàngsch un</p> <p>enquêtrice : un ma weiß nit ob s àndere</p> <p>informatrice : ja</p> <p>enquêtrice : vasteht mh</p>	44 :12	Mothern 8
96	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : mais dàs isch ewwe s problem euh</p> <p>femme de l'informateur : ar hât immer gsajt : ich bin kaj frànzos, ich bin e elsasser</p> <p>informateur : <b>je pense que l'alsacien se perd un peu à cause de ça</b></p>	33 :29	Mulhouse 2
97	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : wenn d mamie saijt komm</p> <p>petite-fille de l'informatrice : euh</p> <p>informatrice : komm</p> <p>petite-fille de l'informatrice : hm</p> <p>informatrice : wàs isch s komm weisch s <b>viens</b></p> <p>petite-fille de l'informatrice : hm</p> <p>informatrice : <b>hein ça veut dire viens</b> gehsch zuem papi * nit, wo isch er</p>	1 :01 :47	Munchhouse 3
98	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ben de justement z midààg ha mir mit de mànn euh mit de mànn dischkütiert euh viel euh sie sààge y a, y a viel euh emplois</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : im Ditschlànd</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : àwwer d junge gehn nitt ewwere denn sie sie sie rede nitt</p> <p>enquêtrice : ah ouais ouais</p> <p>informatrice : sie sie kenne nitt rede il faut quand même un certain niveau en</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : et ils trouvent que</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : sie gehn nitt e so euh hein gege s Ditschlànd</p>	48 :24	Munchhouse 4
99	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : ben frànzosisch verstehn àlli</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : enfin àlli verstehn s un elsässisch ouais euh nit àlli un ouais, <b>c'est moins important, je pense</b></p> <p>enquêtrice : mh, isch s fer eich wichtich güet frànzesch ze redde</p> <p>informatrice : euh ja, ouais quand même ouais</p>	45 :32	Scheibenhard 5
100	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : mer braucht sich nit ze schàmme, ich will sàche: es isch e so, warum nit hein, uff em e ànnere sender reden se portugiesisch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : oder ànnere euh euh</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>ils défendent aussi leur, leur euh</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>je sais pas</b>, ich män e mol hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : enfin mich persenlich <b>ça ne me dérange pas</b></p>	42 :23	Scheibenhard 6
101	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : un die junge, die bleiwen àls wenicher dehäm, die gehn àls meh in d stàdt oder euh henn e ànnere, ànneri umgebung</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un no wad frànzesch greedt hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>et c'est un peu dommage, ça se perd</b>, unser maire do hinne de X</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : der isch orich orich uff euh elsässer euh</p>	52 :51	Scheibenhard 6
102	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : mer sott sich e bissel ànstrengre pour, ja, fer elsässisch ze redde</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : mit de kinner, <b>au moins le minimum</b></p>	54 :58	Scheibenhard 6
103	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : hop jetz euh vor zitte, jetzert non mais es dut mich nimmi deràngiere hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : denk i àls euh <b>c'est notre langue et puis c'est tout hein</b></p>	17 :34	Stattmatten 1

104	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
105	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
106	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
107	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
108	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
109	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
110	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
111	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues + avis	
112	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues + école et formation	
113	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues + géographie	
114	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues + géographie	

104	fermeture d'un tour de parole	informateur : un minni nochbere do von do vis-à-vis do enquêtrice : mh informateur : die isch von Drusem enquêtrice : mh informateur : des isch wieder ganz àndersch enquêtrice : e ànderi informateur : ich hàb kurzschluss gemàcht, sie het kürzschluss gemàcht enquêtrice : kurzschluss informateur : sie (rire) enquêtrice : ja ja, ouais ouais ,ouais informateur : sie, c'est, c'est dingue quoi	58 :57	Stattmatten 4
105	fermeture d'un tour de parole	informatrice : es kànn villicht noch e uffschwung genn àwwer euh ich weiß nit wàs mer màche miest, hein, do miest mer euh, miest mer euh àlli, àlli elders enquêtrice : mh informatrice : zwinge fàscht fir elsässisch ze lehre hein un enquêtrice : ja informatrice : un <b>ça je vois pas bien, hein</b>	1 :13 :33	Strasbourg 1
106	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon ich kenn ich weiss ich weiss net wie s isch in Lyon ich weiss net wie s isch in in Karlsruh, in Lyon kenn ich mich debrouilleere denn ich red fränzeesch un in Karlsruh kenn ich mich au debrouilleere denn ich red ditsch, <b>ce serait pas euh</b> enquêtrice : wàr s ken problem informatrice : <b>une catastrophe, non</b> , wàs e catastrophe wàrd wàrd im e länd wo ich d sprooch nit kenn, ah des isch, des geht des dät net gehn àwwer	36 :12	Strasbourg 4
107	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja, ja ich find ich find euh s elsässische von Strossburi <b>c'est c'est le plus noble</b> (rire)	46 :24	Strasbourg 4
108	au sein d'un tour de parole	informateur : net glauwe <b>c'est mon avis</b> enquêtrice : mh informateur : elsässisch isch ditsch enquêtrice : mh informateur : s isch net wohr	15 :24	Strasbourg 6
109	fermeture d'un tour de parole	informateur : maintenant bon, c'est comme ça quoi, mais, àwwer nochhar ja euh die sproch isch scheen hein <b>moi je suis content de mon alsacien</b>	15 :20	Volgelsheim 1
110	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : un im ditsche im ditsch oij nous nous c'est c'est informatrice : un im ditsche oij wenn mir niwwer gehn mari de l'informatrice : sie sie kiente fir uns <b>nous ça nous dérange pas</b> enquêtrice : mh mari de l'informatrice : <b>disons euhm comment dire ça</b> informatrice : ditsch rede mari de l'informatrice : ditsch rede, nit	21 :38	Volgelsheim 2
111	tout un tour de parole	informateur : wann ehr, wann ehr jetz ebs bekomme, e brief oder egàl wàs enquêtrice : mh informateur : un es sin hüffe fahler drin enquêtrice : mh femme de l'informateur : ja àwwer sie sin vielmol meh informateur : <b>ça fait quand même mauvaise impression</b> enquêtrice : ouais femme de l'informateur : sie hàn meh vielmol ingstellt uff s oral, uff s redde	42 :49	Boesenbiesen 5
112	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : wie mir s glehrt han s ditsche enquêtrice : mh informatrice : ja mari de l'informatrice : et puis l'alsacien quoi, ouais c'est, nit informatrice : ja, sie han s gààr nit derfe lehre mari de l'informatrice : bi uns <b>je pense d'ailleurs que c'est un handicap pour eux ouais</b>	24 :14	Volgelsheim 2
113	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ich hàb meh vun de sproch vo vo Strossburig àànumme mari de l'informatrice : ja dù bisch drunde gsi dù hesch do johre làng gschàfft <b>c'est vrai</b>	13 :10	Diebolsheim 6
114	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich find jetz nit hein, bon die wu s nit richtig glehrt henn enquêtrice : ja informatrice : euh font, màchen schlechte tournure enquêtrice : mh informatrice : <b>ça c'est vrai</b> gell	48 :56	Scheibenhard 6

115	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues + métier	
116	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			loisirs	
117	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			loisirs	
118	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			loisirs	
119	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			loisirs	
120	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			loisirs	
121	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			loisirs	
122	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			médias	
123	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			médias	

		<p>informatrice : er kànn àà durichkomme euh , c'est pas un frein euh je pense euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : à se développer</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : sur l'échelle sociale quoi enfin</p> <p>enquêtrice : mh, mh</p> <p>informatrice : après tout dépend peut-être du métier aussi</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : qui fait que, c'est vrai qu'il y a des métiers, il faut savoir quand même bien s'exprimer,</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : tout dépend, si on est commercial ou euh</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : ouais, tout dépend de la clientèle qu'on a, enfin, en fait ouais toujours en fait, mais je pense pas que ça soit un frein non plus euh</p> <p>enquêtrice : mh, ah oui, c'est la communication qui est importante</p> <p>informatrice : ouais</p> <p>enquêtrice : enfin le fait de pouvoir euh ouais</p> <p>informatrice : dialoguer euh</p>	46 :15	Scheibenhard 5
115	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : un no henn se au e güet s gspielt ghet euh Douze hommes en colère</p> <p>enquêtrice : ja, ouais</p> <p>informatrice : des isch euh, c'était poignant</p>	14 :34	Haguena u 5
116	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : hàw ich gsààgt des isch jo kein musik meh, c'est du braille, c'est du, enfin</p>	1 :16 :32	Mothern 1
117	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : sin ehr schun e mol dert gewann</p> <p>femme de l'informateur : naj, mais es gfällt mer nit, j'ai</p> <p>informateur : c'est pas son truc</p>	21 :40	Mulhouse 2
118	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : im summer ja, ja</p> <p>enquêtrice : mh, mh, ouais</p> <p>informateur : un euh im winter geh ich nit garn dann ich hàb, j'ai horreur de la neige</p> <p>enquêtrice : ah oui, ben, si vous aimez le chaud (rire), vous aimez pas le froid</p> <p>informateur : ich hàb nit euh</p> <p>enquêtrice : on peut aimer les deux hein</p>	17 :03	Osthouse 5
119	ouverture d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : vier pärlé</p> <p>enquêtrice : ah ja ouais donc sin ehr</p> <p>mari de l'informatrice : un no euh</p> <p>informatrice : c'était, c'était super ah doch eh</p>	30 :20	Scheibenhard 4
120	seul	<p>enquêtrice : (rire) sin ehr nit euh intressiert in de politik</p> <p>informatrice : pas du tout</p>	30 :50	Scheibenhard 4
121	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : im auto hèn ich s</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : d gånze zitt hèn i s</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : uff dere d fréquence</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : si si c'est, c'est bien, no sàge se wàs pàssiert,</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : er sajt s hein</p> <p>enquêtrice : mh, ja wànn ehr, wàs, wàs</p> <p>informatrice : entre deux disques ou entre deux chansons</p> <p>enquêtrice : mh, wàs lauft in de gejed quoi</p> <p>informatrice : ja voilà ja, ja</p>	36 :58	Mulhouse 5
122	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : vun Hiddene ja</p> <p>enquêtrice : mh, ah ouais d'accord, ah oui, hèn ehr sogàr euh tournages mitgmàcht, mais c'est bien ça</p> <p>informatrice : naj s isch richti, c'était</p> <p>enquêtrice : do hèn ehr euh dàtsachlich euh</p> <p>informatrice : c'était bien, no àm einer owe isch de Lions Club do gsi euh de, de gmeinràt nit, e bissel</p>	37 :10	Osthouse 3
123				

124	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			médias	
125	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			médias + langues	
126	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			médias + langues	
127	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			médias + personnes	
128	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			nationalité	
129	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
130	CS ayant une fonction discursive		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
131	CS ayant une fonction discursive		explication (conclusion)			avec élément ouvrant	structuration du discours	en tout	chiffres (année)	

124	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un euhm gibt s au ànderi sandunge noch, weisch eb s ebs gibt uff elsässisch</p> <p>informatrice : euh uff elsässisch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ja il y avait à l'époque euh euh euhm, wie sagt mer, a e, e send', e sendung, die</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : in ditsch un in in français aa</p> <p>enquêtrice : ah</p> <p>informatrice : euh euh <b>c'était quoi euh</b></p> <p>enquêtrice : euh vis-à-vis</p> <p>informatrice : <b>ouais vis-à-vis</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>ça j'aimais bien</b></p> <p>enquêtrice : hesch des àls geluejt, ja</p> <p>informatrice : <b>ouais, mais c'était plutôt ditsch</b></p> <p>enquêtrice : ouais, oui</p> <p>informatrice : oui euh uff elsässi bon je connais Rundum, après oui, ich kenn, s isch villicht nit so viel enfin c'est pas assez développé peut être</p>	9 :58	Strasbourg 7
125	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : alors de quel coin de l'Alsace un so, sie brichten jo, sie kienden jo normàl froche, die leit dâten s jo àà verstehn</p> <p>enquêtrice : mais oui, mh, mh</p> <p>informatrice : <b>moi je trouve c'est quand même dégradant</b>, enfin ich wâas es nit</p>	48 :17	Scheibehard 6
126	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : ja so ziemlich vun, bon mànche présentateurs, <b>ils exagèrent un peu peut-être</b></p>	48 :26	Scheibehard 6
127	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : àwwer wenn do e ding debai isch, e couple oder je sais pas vun de elsässer, <b>c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein</b></p> <p>enquêtrice : ah ouais un des</p> <p>informatrice : <b>et vous venez de l'Alsace hein</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : des kânn ich hâsse so dings</p>	47 :13	Scheibehard 6
128	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : (rire) het s eich no richtich euh</p> <p>informateur : <b>ça nous a choqué</b></p> <p>enquêtrice : ça vous a choqué</p> <p>informateur : ja</p>	16 :01	Osthouse 5
129	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : ich dât saawe s isch wie e assureur</p> <p>enquêtrice : wie meine-n-ehr des</p> <p>informateur : s sin àlles stähler</p> <p>enquêtrice : (rire) ja</p> <p>informateur : eb se vun rechts oder links sin</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : vum centre, egâl wàs</p> <p>enquêtrice : mh, sin àlli d salwe</p> <p>informateur : sie kenne, mais oui ehr kenne mer nit saawe, s isch nit, ich weiß nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>pour moi, pour moi c'est la même chose</b></p>	23 :23	Haguenu 4
130	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh isch s schun vorkomme, dâss jemes gemerikt het wie ehr harekomme</p> <p>informatrice : ah ja hop ça c'est sûr, hein</p> <p>enquêtrice : un het s eich no geniert</p> <p>informatrice : euh non sie sààchen heschten s àls vous êtes belges (rire)</p> <p>enquêtrice : (rire) àlso</p> <p>informatrice : <b>c'est pas plus flatteur, hein</b></p> <p>enquêtrice : ja hop</p> <p>informatrice : àwwer hop mer làcht driwwer, s isch mir jetz ken kumplexe oder so, àwwer no denk i àls hop</p>	47 :15	Mothern 5
131	fermeture d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : zerscht im globe in de stâdt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>femme de l'informateur : e gross gschaft gsi un nochhar siewenedrifsig johr euh s Dollfus</p> <p>enquêtrice : d'accord, no hân ehr</p> <p>informateur : jaja</p> <p>femme de l'informateur : <b>en tout quarante-deux ans et demi</b></p>	23 :58	Mulhouse 2

132	CS ayant une fonction discursive		explication (conséquence)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et alors)	école et formation	
133	CS ayant une fonction discursive		explication (conséquence)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis bon)	loisirs	
134	CS ayant une fonction discursive		explication (conséquence)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis)	personnes	
135	CS ayant une fonction discursive		explication (conséquence)			sans élément ouvrant			métier + franco-allemand	
136	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	chiffres (année)	
137	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	école et formation	
138	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon ben)	médias	
139	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin depuis	indication temporelle + école et formation	
140	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah oui)	chiffres (année)	
141	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	structuration du discours	au début	loisirs	

132	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : no het se gsajjt ghet de älotscht brüeder  enquêtrice : mh</p> <p>informateur : het derfe e métier lehre  enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un dü lehrsch öj eins  enquêtrice : d'accord ouais</p> <p>informateur : <b>et alors hop on a fait l'apprentissage</b>, nit, mais c'était dur, nit  enquêtrice : ouais ben ouais ouais ouais</p> <p>informateur : fir euh sie financièrement, nit euh elle était</p>	18 :32	Osthouse 5
133	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : mais je pensais pas que ça tenait aussi longtemps hein, no hâw ich gedenkt jo hoplà  enquêtrice : un hoplà</p> <p>informatrice : kànnsch nit e so sin, hoplà jo hoplà et puis bon, depuis ça c'est  enquêtrice : ça c'est développé</p> <p>informatrice : <b>ça c'est développé, exactement</b></p>	33 :25	Mulhouse 5
134	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : un no sin sie àls komme no sin mir àls newwer euh  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>et puis ils ont gardé comme ça des amitiés euh</b></p>	05 :06	Plobsheim 6
135	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : nänä, nänä des han se àlles uffghert  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>c'est * ils ont aussi licencié beaucoup</b>  enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>de frontaliers</b>  enquêtrice : mh mh</p>	42 :35	La Wantzenau 7
136	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : des hâw ich àls schun erlâbt gell, wu euh wu ich àls schun d màmè oder so debai ghât hâb un euh  wänn i nit debai gwest wâr, wâren se nit euh <b>bon ma mère elle est décédée il y a dix ans</b>  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : àwwer wenn de bâbe ebs ze reijle het, de babe se débrouille àwwer ich red jertz vun eld', vum e  gwisse àlder</p>	51 :56	Scheibehard 6
137	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : bon ich bin, e zeit lâng hâw ich àls stages misse màche à Paris, hein, pour perfec', pour me  perfectionner in de éducation spécialisée un so, <b>bon au bout des stages hâw ich, hât mer nimmi groß gmeigt</b>  dâss ich e accent hâb oder ebs e so</p>	47 :30	Mothern 5
138	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : naj naj ich hân, naj ich salwer nit, <b>bon ben j'ai l'intention de de m'y mettre hein</b>  enquêtrice : welle-n-ehr s prowiere, ja</p> <p>informatrice : <b>parce que</b>, ja, warum nit hein euh  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ich hân do e nochbere do wu n euh, àm ànfang on était un peu récitantes numme un derno jertz  hân sie gnumme</p>	39 :35	Mulhouse 5
139	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : kommen ehr nimmi so viel uff Stroßburi  informatrice : nimmi so viel in d letschte zeit <b>enfin</b>  enquêtrice : zitter dâss ehr jertz</p> <p>informatrice : <b>depuis que j'ai plus les études</b>  enquêtrice : ouais mh</p> <p>informatrice : geh i nimmi so viel nuff un euh Kàrelsrüh isch doch näher, isch dreißisch minüde un euh</p>	35 :29	Scheibehard 5
140	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja mh ouais dans les années soixante  enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : hesch meh elsassisch geredt dâss jetzer  enquêtrice : ah ja</p> <p>informatrice : ouais  enquêtrice : donc isch</p> <p>informatrice : in dr schüel isch scho nitt derfe  enquêtrice : ah hân ihr euh</p> <p>informatrice : <b>ah oui c'était les punitions hein</b>  enquêtrice : ah oui d'accord</p> <p>informatrice : <b>à l'époque hein oui</b>  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>ben oui dans les années cinquante cinquante-cinq</b> wenn de elsassisch geredt hesch euh ouais  hesch bezi uf d ohra glich bikumme  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un no hesch noch punition ghâ  enquêtrice : ah ouais</p> <p>informatrice : puis après euh mit de zitt het se sich doch estompé</p>	56 :51	Munchhouse 3
141	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un nochhar hân mir uns e so immer euh <b>au début c'était une association</b> euh wü e bissel e so in  de opposition isch gsin vum vun de gemään e so gemânt mer welle nit dâss sie vorgehn nit</p>	12 :00	Plobsheim 2

142	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	structuration du discours	c'est-à-dire	école et formation	
143	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	chiffres (âge)	
144	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	chiffres (année)	
145	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	structuration du discours	jusque	chiffres (année)	
146	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant	structuration du discours	quand	chiffres (année)	
147	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	indication temporelle	

142	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : isch mer in d sixième gänge c'est-à-dire les collèges n'existaient pas encore les CES n'existaient, c'était CEG et</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un minni màme het unbedingt gewellt däss i in e lycée geh in d stàdt, e lycée clas'</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : e lycée de jeunes filles</p>	16 :23	Plobsheim 2
143	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : nan euh lui il a l'âge de mon, de Michel, de mon frère do, <b>donc ils sont nés en soixante, die hemm cinquante-quatre, cinquante-trois ja</b></p>	55 :39	Scheibenhard 6
144	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : jetzer quand on va avoir soixante-cinq ans mir welle cotisiere nit</p> <p>enquêteur : mh mh</p> <p>informateur : àlle monet par couple</p> <p>femme de l'informateur : so</p> <p>informateur : zàhle mir ebbis in e kàsse wu uff e kàssebiechle kummt vo de klàsse nitt</p> <p>enquêteur : mh d'accord</p> <p>informateur : <b>et au bout de cinq ans</b></p> <p>femme de l'informateur : no</p> <p>enquêteur : kenne n r</p> <p>informateur : isch do gald do</p>	36 :15	Munchhouse 2
145	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : eh ben euh ich bin do no in d schüel euh</p> <p>mari de l'informatrice : bis züe vierzeh</p> <p>informatrice : euh hàb de certificat certificat d'études gemàcht</p> <p>enquêteur : mh mh</p> <p>informatrice : euh donc bin i do in de schüel gsi bis zu vierzeh johr àt</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : euh <b>jusqu'en soixante-cinq</b> un drno bin i uf Colmar un hàb euh de métier vendeuse glehrt</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : et euh im a im a gschaft</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : hàw ich gschàfft nit un bi ein dàg in de uoch in in d schüel un euh hàb do no e CAP gmàcht</p>	14 :22	Volgelsheim 2
146	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêteur : un meine-n-ehr euh däss es e influuss het uff s frànzesche wànn mer elsassisch redt euh</p> <p>informateur : doch es het e influuss mais des sieh ich oij wenn i euh, <b>quand je corrige les copies hein</b></p> <p>enquêteur : mh, mh</p> <p>informateur : mànmol schriewwe se s frànzesche, wie mer s elsässische, wie mer s elsässische màcht quoi, des häißt euhm euh de sàtz isch e so e bissele durichenànder un euh</p>	36 :49	Plobsheim 1
147	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêteur : mh un euhm gibt s au ànderi sandunge noch, weisch eb s ebs gibt uff elsassisch</p> <p>informatrice : euh uff elsässisch</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : ja <b>il y avait à l'époque euh euh euhm</b>, wie sagt mer, a e, e send', e sendung, die</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : in ditsch un in in frantzösisch aa</p> <p>enquêteur : ah</p> <p>informatrice : euh euh c'était quoi euh</p> <p>enquêteur : euh vis-à-vis</p> <p>informatrice : ouais vis-à-vis</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informatrice : ça j'aimais bien</p> <p>enquêteur : hesch des àls geluejt, ja</p> <p>informatrice : ouais, mais c'était plutôt ditsch</p> <p>enquêteur : ouais, oui</p> <p>informatrice : oui euh uff elsàssi bon je connais Rundum, après oui, ich kenn, s isch villicht nit so viel enfin c'est pas assez développé peut être</p>	9 :58	Strasbourg 7

148	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + ouais (mh ouais)	chiffres (année)	
149	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + ouais (mh ouais)	vie quotidienne + franco-allemand	
150	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (à wwer)	école et formation	
151	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			sans élément ouvrant			chiffres (année)	
152	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			sans élément ouvrant			chiffres (année)	
153	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			sans élément ouvrant			chiffres (année)	
154	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			sans élément ouvrant			école et formation	
155	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			sans élément ouvrant			loisirs	

148	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : ja mh <b>ouais dans les années soixante</b>  enquêtrice : ouais  informatrice : hesch meh elsassisch geredt däss jetzer  enquêtrice : ah ja  informatrice : ouais  enquêtrice : donc isch  informatrice : in dr schüel isch scho nitt derfe  enquêtrice : ah hân ihr euh  informatrice : ah oui c'était les punitions hein  enquêtrice : ah oui d'accord  informatrice : à l'époque hein oui  enquêtrice : mh  informatrice : ben oui dans les années cinquante cinquante-cinq wenn de elsassisch geredt hesch euh ouais hesch  bezi uf d ohra glich bikumme  enquêtrice : mh  informatrice : un no hesch noch punition ghà  enquêtrice : ah ouais  informatrice : puis après euh mit de zitt het se sich doch estompé</p>	56 :51	Munchhouse 3
149	tout un tour de parole	<p>informatrice : <b>ouais on a je crois qua y a une quin une dizaine d'années on en avait tout de même une trentaine de familles</b> qui habitaient à Munchhouse mh</p>	48 :48	Munchhouse 3
150	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja s ditsche hein  enquêtrice : ditsch un  informatrice : hân mer glehrt un de nochhar par après euh de nochhard hân ich dânn anglisch glehrt à wwer  enquêtrice : mh  informatrice : <b>en, en, en dehors de l'école hein euh</b>  enquêtrice : ja  informatrice : <b>vraiment privé hein</b>, ich hân so nochhar cours gnumme, nir euh  enquêtrice : mh  informatrice : in euh in de Université populaire un no hân i e kâmrâdel ghà wu n perfekt euh anglisch gredt un  no hât s  enquêtrice : un warum, warum hân ehr no anglisch gelehrt, fe</p>	43 :18	Mulhouse 5
151	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : die hân relations ghet däss mer, un dânn bin ich do gewennn praktisch, wenn, àls ich bin, hât, uff  em site Siemens do sin, minner service isch verkààft worre  enquêtrice : mh  informateur : <b>il y a, en quatre-vingt seize</b>  enquêtrice : mh</p>	03 :27	Beinheim 1
152	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : wânn isch des gewann no euh directrice euh  informatrice : <b>c'était il y a trente ans</b>  enquêtrice : wie ehr no  informatrice : im Saint-Charles</p>	45 :18	Mothern 5
153	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : mit de kumpels un so redd er vorscheints deitsch, so mit de ding do  enquêtrice : ja  informatrice : <b>il a quarante-trois ans</b>, so wie friehjer àà, nit so</p>	53 :47	Scheibenhard 6
154	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : wânn d elders hân s kenne bezähle  enquêtrice : mh  informateur : sin in s lycée komme  enquêtrice : aja  informateur : <b>y avait seulement le lycée</b></p>	30 :46	Haguena u 4
155	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : wenn mir greßeri euh ànderi voyage màche euh  enquêtrice : mh  informatrice : <b>je sais pas comme euh</b> fer fer euh fer s ding sâhn  enquêtrice : mh  informatrice : wie Chine oder so  enquêtrice : mh ja  informatrice : des isch no nit so fer laafe</p>	08 :42	Strasbourg 3

156	CS ayant une fonction discursive		explication (contexte)			sans élément ouvrant			métier	
157	CS ayant une fonction discursive		explication (contre-exemple)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (obwohl) + autre son de cloche	personnes + géographie	
158	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	géographie	avec CS sans raison apparente en dialecte
159	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà (euh voilà mais)	langues	avec CS citation (paroles rapportées) en dialecte

156	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ihr rede noch viel meh  enquêtrice : ouais  informatrice : im Bas-Rhin meh elsassisch àss bi uns  enquêtrice : mh  informatrice : ich seh s jetzt en comparaison  enquêtrice : ouais  informatrice : avec le fils  enquêtrice : ouais  informatrice : il dit y a beaucoup de jeunes qui parlent euh  enquêtrice : mh  informatrice : do wu n er gschàfft het vorhaar  enquêtrice : ouais  informatrice : <b>avant qu'il a ouvert son entreprise</b>  enquêtrice : mh  informatrice : euh mit de àrweiter un mit m patron han sie meh elsassisch geredt</p>	58 :34	Munchhouse 3
157	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ich find ich heer wenjer elsassisch rede  enquêtrice : ja  informateur : ja  enquêtrice : un do in Strossburi oder im àllgemeine  informateur : oh ich bin meischdens in Strossburi  enquêtrice : mh  informateur : un sonscht weiss i net so guet àwwer euh obwohl <b>alors autre son de cloche</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>j'ai une belle-fille</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>qui est niçoise</b></p>	22 :58	Strasbourg 6
158	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : <b>ben, on va où en vacances, ça dépend, avec ta sœur on était à Montpellier une semaine, de,</b>  sinner bruder het ghirode dert  enquêtrice : mh  informateur : <b>donc on a fait une semaine là-bas, et puis là uff neijohr sin mer in d Bretagne gänge</b></p>	13 :27	Sierentz 1
159	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ah ouais d'accord vous avez c'est un une espèce de signe de reconnaissance  informatrice : ouais si on veut ouais  enquêtrice : ah ouais, ouais, d'accord, ouais ça c'est intéressant  informatrice : es het mi gfrajt guete morje  enquêtrice : mh  informatrice : <b>euh voilà mais juste euh placé dans une phrase juste pour euh</b>  enquêtrice : mh  informatrice : <b>marquer le coup quoi</b></p>	09 :48	Plobsheim 6

160	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et la première fois)	loisirs	
161	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais juste)	langues	avec CS citation (paroles rapportées) en dialecte
162	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que (parce que quand)	géographie	
163	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant	structuration du discours	surtout	géographie	
164	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (à wwer) + bon	langues	

160	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja mir nan oj in Paris nan mer problemet gnet, nit euh</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh</p> <p>enquêteur : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)</p> <p>informateur : oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir sôje Pàrisser sin hààsebeck</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : nit, hein</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : <b>et la première fois quand on était rentré dans un hôtel</b> un no hop avec notre accent euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches</p> <p>enquêteur : oh, mh</p> <p>informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : hein</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : on est des êtres humains</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : les allemands sont des êtres humains</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : les français sont des êtres humains</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : il faut respecter les gens</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : un fertig isch</p> <p>enquêteur : ja, ouais, ouais</p> <p>informateur : et après l'affaire était classée nit euh</p> <p>enquêteur : ah ouais, mais donc</p> <p>informateur : c'est ça le problème</p>	15 :10	Osthouse 5
161	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : ouais ok ouais non c'est c'est juste en fait la question c'était justement par rapport aux situations avec certaines personnes</p> <p>informatrice : mh</p> <p>enquêteur : vous parlez plus</p> <p>informatrice : <b>ouais</b></p> <p>enquêteur : alsacien</p> <p>informatrice : <b>ouais</b></p> <p>enquêteur : qu'avec d'autres voilà c'est ça donc uff de àrweit rede n ihr gâr ken elsassisch c'est pas</p> <p>informatrice : euh non euh pff grâd eso mit e pààr kollege wü wü n i wäiss dàss se rede</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : <b>mais juste des petits mots euh</b></p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informatrice : wie geht s</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informatrice : salut wàs hopta euh grâd e pààr so wertle fer</p> <p>enquêteur : ouais grâd so sâche ouais mh</p> <p>informatrice : ça rapproche c'est juste pour euh pour montrer qu'on sait qu'on est alsacien quoi</p>	09 :22	Plobsheim 6
162	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : die redder noch doch viel dat, enfin find ich emol</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informatrice : <b>parce que quand on va faire la route des vins comme ça</b>, merksch doch dàss d leit noch, bon, s sin àà wider eldere dànn wie mer àndreffé</p> <p>enquêteur : ja, ouais, ouais</p> <p>informatrice : àwwer d junge waß i nit so àwwer</p>	42 :57	Scheibenhard 5
163	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : je ja find s isch doch noch meh bi uns elsassisch gredt</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : <b>surtout</b> chez euh dans le Bas-Rhin</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informatrice : rede viel meh noch elsassisch</p>	58 :19	Munchhouse 3
164	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer <b>bon euh elle a pris, pris quelques habitudes sur quelques mots</b></p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : un <b>surtout des mots</b> wu mer vielmol sôijt un euh voilà</p>	47 :05	Osthouse 2

165	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			domaine médical + géographie	
166	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			géographie + nationalité	
167	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			histoire + vie quotidienne	
168	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			histoire + vie quotidienne	
169	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			histoire + vie quotidienne	
170	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			histoire + vie quotidienne	
171	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues	
172	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues	
173	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues	

165	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : (rire) àwwer euh ich àà schun pàssiert wie ehr e mol frànzesch geredt hân, ich weiß nit, sin ehr schun e mol in Pàris gewann oder erigs</p> <p>informatrice : nâ</p> <p>enquêtrice : oder im innere Frànkrich</p> <p>informatrice : nâ, nâ nâ</p> <p>enquêtrice : nâ sin ehr nie orich</p> <p>informatrice : <b>au Mont-Dore, j'étais une fois en cure</b></p> <p>enquêtrice : mh, mh</p> <p>informatrice : <b>avec</b>, bon de babe</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : het cures gmàcht àls àls wejem asthma</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : no sin mir àà e mol, zwoi drei mol debai gwest e so, un euh bon, non s isch weitersch nit euh</p>	46 :31	Scheibenhard 6
166	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : a mol isch pàssiert, a mol, <b>au Maroc</b></p> <p>enquêtrice : ah ouais</p> <p>informateur : <b>hein, on a rencontré des alsaciens</b></p>	14 :04	Sierentz 1
167	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : <b>baronne</b></p> <p>mari de l'informatrice : e baron ja e baron c'est un baron</p> <p>informatrice : e <b>baronne</b></p>	14 :45	Diebolsheim 6
168	au sein d'un tour de parole	<p>informateur (3) : numme do euh de M. het euh do gewohnt <b>pour montrer un vieux tableau</b></p> <p>enquêtrice : ah</p> <p>informateur (3) : wenn ehr do vor fohre, do wie jetz euh, do kommen ehr euh no richtung euhm euh pont</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur (3) : do wie de dâchstuehl gebrennt het</p> <p>informateur (4) : ja</p> <p>informateur (3) : un ich hâb do um s eck rum gewohnt</p>	(3) 21:46	La Wantzenau 3 et 4
169	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : in de recherches alsaciennes no hâw i zallemlols e üsstellung gemàcht <b>sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un no widerscht sur les croix rurales un bon so e so e bitzel lãngsmãm mit de histoire mit de histoire euhm comment dire histoire régionale gãnge so lãngsãm</p>	09 :37	Plobsheim 2
170	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : in de recherches alsaciennes no hâw i zallemlols e üsstellung gemàcht <b>sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un no widerscht <b>sur les croix rurales</b> un bon so e so e bitzel lãngsmãm mit de histoire mit de histoire euhm comment dire histoire régionale gãnge so lãngsãm</p>	09 :37	Plobsheim 2
171	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : ja es isch nit direkt hochditsch, s isch e bissele, s isch e bissele ànderscht doch</p> <p>enquêtrice : ja, isch s wie, wàs isch no, wàs isch no, wàs wãr no de underschied</p> <p>informateur : ja, sie, sie, euhm, <b>l'expression n'est pas la même hein</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>l'intonation</b></p> <p>enquêtrice : mh in de üssproch no euh</p> <p>informateur : <b>voilà, voilà</b></p>	26 :16	Plobsheim 1
172	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : die wo üs m Elsàss komme sin sin wie ich sie hân gemaant sie kenne ditsch un hân ke efforts gemàcht un</p> <p>enquêtrice : ja ja mh</p> <p>informateur : <b>ça c'est une idée reçue qu'il faut sortir de la tête des alsaciens y compris des hommes politiques hein</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : euh les l'alsacien n'est pas à à si ça aide les sonorités euh euh certains mots bien entendu</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>mais ce au pire comme moi ça rend paresseux</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>et au mieux ça n'aide pas</b></p>	13 :43	Strasbourg 6
173	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un euh jetz euh e parasite nemmt vum walschkorn e e chrysomele uff ditsch isch euh wurzelbohrrer net euh</p> <p>enquêtrice : mh un des hân ihr net</p> <p>informateur : <b>il n'y a pas beaucoup de rapport</b>, de rapport nit euh oder e pyrale isch e maisenzler net</p>	24 :37	Volgelsheim 3

174	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues + géographie	avec CS citation (paroles rapportées) en dialecte
175	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues + géographie	
176	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues + géographie	

174	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : kääse  informatateur : ah doch ich hàb s ich hàb kääs  enquêtrice : kääs  informatateur : in Strossburi esst mr kääs dort esst mr kaas  enquêtrice : mh  informatateur : c'est trente kilomètres hein  enquêtrice : mh ouais ouais  informatateur : donc ce ä a c'est quelque chose qui inconscient inconsciemment la travaillait parce qu'un jour elle me dit ich will ich will àn d gäär  enquêtrice : (rire)  informatateur : fer d bi pour la gare  enquêtrice : mh jaja  informatateur : et tout le monde a rigolé on se doutait que c'était elle croyait que euh pour faire chic il fallait dire gare à Strasbourg et pas gare donc vous voyez  enquêtrice : mais alors c'est pas il est chic de parler français c'est il est chic de parler strasbourgeois  informatateur : parler oui euh excusez-moi il est chic de parler strasbourgeois oui  enquêtrice : ah ja no isch des gebt s des au  informatateur : oui oui c'est c'était logi il est chic de parler français c'était après la guerre  enquêtrice : mh ja  informatateur : et elle a adapté ça au il est chic de parler strasbourgeois  enquêtrice : de parler strasbourgeois mh  informatateur : eux c'étaient des ploucs et ici fallait  enquêtrice : mh  informatateur : parler pointu ich àn d gär un so ja  enquêtrice : pointu isch s  informatateur : pointu ja</p>	25 :35	Strasbourg 6
175	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : euh in Biese isch euh e wenig XX euh s and vun de werter  enquêtrice : mh  informatrice : het einer e beispiel ghet vum e kleine, un petit oiseau  enquêtrice : mh, ja des hàw ich  informatrice : in Biese saijt mer e vegeli  enquêtrice : e vegeli, ja des saijt, des isch mer uffgälle, ja, ja, mh  informatrice : ja un do wu minner mànn harstämmt  enquêtrice : mh  informatrice : sàge se vegele  enquêtrice : vegele, ja, ouais  informatrice : un euh euh enfin in Biese un Bældene un Müssig isch e vegeli</p>	complète r	Boesenbiesen 1
176	au sein d'un tour de parole	<p>informatateur : mir sàge jetz e schàllkàrre pour une brouette nit  enquêtrice : mh  informatateur : un im tàl isch s e vorne-àm-mi-stoßi  enquêtrice : (rire)  femme de l'informatateur : ça dépend des  informatateur : vous connaissez ce mot  enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais  femme de l'informatateur : ja, oui bon  enquêtrice : ja e vorne-àm-mi-stoß  femme de l'informatateur : oui, ouais, ouais  informatateur : nan mais c'est ça, àm ànfàng wàs isch des  enquêtrice : ja, ouais  informatateur : de waisch s nit, nit, àwwer wann se mol waisch, no isch ke problem</p>	37 :51	Boesenbiesen 5

177	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues + géographie	
178	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			langues + loisirs	avec CS citation (paroles rapportées) en allemand
179	CS ayant une fonction discursive		explication (exemple)			sans élément ouvrant			métier	avec CS sans raison apparente et emprunts en dialecte
180	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	

177	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : hm net direkt ditsch un net direkt euh österreichisch da österreichisch isch äü e sprooch  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : gläuw i oder isch s e dialect  enquêtrice : euh</p> <p>informatrice : <b>je sais plus je crois que en Autriche euh la la la langue officielle ça doit être l'allemand</b>  enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>mais tous les autrichiens parlent l'autrichien</b>  enquêtrice : ouais oui ouais</p> <p>informatrice : <b>qui est un peu un dérivé</b>  enquêtrice : ouais c'est pas le standard euh</p> <p>informatrice : <b>non hm</b>  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>donc euh on fait un peu un mélange euh et mais mais c'est quand même ça ressemble plus à de l'allemand ce qu'on essaye de parler</b>  enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>un petit plus</b>  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>avec les mots euh</b>  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>plus plus fermement les syllabes pour qu'ils comprennent mieux quoi</b></p>	13 :08	Plobsheim 6
178	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : hân se s vom costume alsacien ghet un so gedings y en a un qui a dit un jour c'est c'est ce qui m'est retenu ce ce qui m'a ce que j'ai retenu il a dit die damen haben einen langen rock  enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>ce qui est déjà faux rock c'est pas une robe hein</b>  enquêtrice : mh c'est ouais</p> <p>informateur : <b>euh rock c'est une jupe c'est pas une robe</b>  enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : un die herren haben ein rotes gilet  enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : <b>textuellement</b>  enquêtrice : ah ja ouais</p> <p>informateur : <b>et ce monsieur croyait savoir l'allemand il s'adressait avec un micro en public à euh deux cent personnes hein</b></p>	15 :40	Strasbourg 6
179	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ah ja ouais grâd hâw ich welle fröje wäs ne ihr àlle dann ihr schien doch zemlich euh bschaftisch ze sin euh wänn ihr euh</p> <p>informateur : ich ich ich will net ich will ke retraite ich will ke retraite màche uff m cànepé vor e télé  enquêtrice : mh</p> <p>informateur : so läbt mr net läng à <b>mon avis donc j'ai essayé de garder euh des activités</b>  enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>euh j'enseigne à la fac de Nice euh les des quest des techniques et des financements du commerce extérieur en Master deux</b>  enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>et à l'Université franco-allemande je suis simplement membre du du wie heisst s euh l'associat euh à la même chose existe pour l'EMS</b>  enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>c'est avec lui que j'ai parlé de euh ah l'ass pas l'association promotion mais euh</b>  enquêtrice : des ouais</p> <p>informateur : ja s kommt s kommt mir in euh <b>une espèce de de de beirat de de de qui qui qui qui qui soutient et qui fait la promotion de l'Université franco-allemande</b>  enquêtrice : d'accord</p> <p>informateur : de nâmmme kommt mir in  enquêtrice : ja</p> <p>informateur : <b>ah les amis de l'Université franco-allemande voilà, ja</b></p>	18 :24	Strasbourg 6
180	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : wu s màche, wun extrà uffmàche fer däs hein  enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>bon ils ne sont pas perdants</b>  enquêtrice : aja, nan, c'est sûr</p> <p>informateur : denn euh, àwwer euh bon voilà, däs isch de no, no gehn mer geh asse, nit, un gehn mer heim</p>	22 :17	Mulhouse 2

181	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	géographie	
182	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	loisirs	
183	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	d'ailleurs	personnes	
184	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	d'ailleurs (d'ailleurs, d'ailleurs)	vie quotidienne	
185	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	depuis (c'est depuis que)	vie quotidienne + franco-allemand	

181	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : oui le le le la la Hardt  enquêtrice : la Hardt ouais  informatrice : les cailloux  enquêtrice : ah (rire) ah bon (rire) les cailloux  informatrice : oui bon y a beaucoup de y a  enquêtrice : ouais  informatrice : pas de la bonne terre hein  enquêtrice : ouais, ouais  informatrice : dans la plaine là ici hein  enquêtrice : ouais c'est c'est pas  informatrice : ou la Hardt du maïs hein euh  enquêtrice : ja ich hàb gsahn euh y a pas mal de maïs je me suis arrosée en passant  informatrice : c'est un petit peu c'est un petit peu pour ça qu'on qu'on àss mir euh meh derno àss mir euh a weni  fortgehn hein  enquêtrice : ouais, ouais ouais  informatrice : parce que là euh s üssahne vun do euh  enquêtrice : ouais  informatrice : isch nitt euh hein wenn mer do bon àm ààfång wu mir boije ghà han ha mir d Vogese noch gsah  informatrice : àwwer jetz sin hiesser drum e umme euh  enquêtrice : ja jetzt het de nochber newwet s dràn geböije  informatrice : voilà alors euh  enquêtrice : mh  informatrice : in da Hautes-Alpes euh on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon j'sais pas si vous connaissez  enquêtrice : euh ça me dit quelque chose mais ouais  informatrice : et donc c'est vraiment c'est c'est ebbis ànders hein</p>	44 :22	Munchhouse 4
182	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : zwei dreij sàche wu mir gehn geh lögge in Ditschlànd wenn jetzt im septamber isch in euh Bà dewiller  enquêtrice : mh  informatrice : isch euh euh wàs les trucs de lumière  enquêtrice : ouais  informatrice : fascht un so dings <b>oui là on va mais bon souvent ben</b> avec euh des amis ou des trucs</p>	48 :23	Munchhouse 3
183	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un euh wisse-n-ehr au ebbs aa ditschi gibt, wie do wohne, gibt s ditschi wie im dorf wohne  informatrice : euh mir han, ich weiß noch sallemol im ding, im conseil municipal isch e paarle do gsin, ditschi,  <b>d'ailleurs on a j'crois à chaque fois une famille</b> vun fàscht jedre nationalité  informateur : ja  informatrice : dàs weiß ich</p>	49 :40	Colmar 4
184	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : dann wann mir, wànn mir fränzesch rede  enquêtrice : ouais  informatrice : sie sie sie  mari de l'informatrice : enfin pas tout, bon ça ça, es kommt oij jetzt hein  informatrice : sie verstehn nix hein  enquêtrice : mh mh  mari de l'informatrice : <b>disons ils font, ils font quand même des efforts</b></p>	25 :44	Volgelsheim 2
185	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un finde-n-ehr däss ehr hit meh niwwer komme wie friehjer oder isch euh het s e mol changiert isch s  informatrice : ja non meh unser eins, mir sin immer meh niwwer komme àss wie d eldere  enquêtrice : mh  informatrice : <b>c'est depuis que les frontières n'existent plus</b>  enquêtrice : ouais  informatrice : <b>l'ouverture des frontières</b>  enquêtrice : mh  informatrice : <b>nous a apporté beaucoup de choses hein euh</b>  enquêtrice : mh  informatrice : <b>donc euh</b> ja  enquêtrice : mh  informatrice : komme mer viel meh niwwer</p>	42 :03	La Wantzenau 7

186	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	métier + personnes	
187	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis bon)	métier + langues	
188	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis bon)	personnes	

186	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich bin gscheide un euh bin wieder zruckkomme in s Elsäss, nit</p> <p>informatrice : d'accord</p> <p>enquêtrice : et puis bon euh, bon euh bon elle avait pas de travail et rien, et alors elle, elle, elle donnait des cours d'anglais</p> <p>enquêtrice : ah d'accord, ouais, mh</p> <p>informatrice : het se àngfänge des màche</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>et elle avait du monde, hein</b></p> <p>enquêtrice : aja ouais</p> <p>informatrice : <b>des jeunes qui</b>, es màchts hidde noch hein</p> <p>enquêtrice : ah ja d'accord, mh</p> <p>informatrice : elle le fait encore aujourd'hui oui</p>	44 :28	Mulhouse 5
187	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich bin gscheide un euh bin wieder zruckkomme in s Elsäss, nit</p> <p>informatrice : d'accord</p> <p>enquêtrice : et puis bon euh, bon euh bon elle avait pas de travail et rien, et alors elle, elle, elle donnait des cours d'anglais</p> <p>enquêtrice : ah d'accord, ouais, mh</p> <p>informatrice : het se àngfänge des màche</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : et elle avait du monde, hein</p> <p>enquêtrice : aja ouais</p> <p>informatrice : des jeunes qui, es màchts hidde noch hein</p> <p>enquêtrice : ah ja d'accord, mh</p> <p>informatrice : elle le fait encore aujourd'hui oui</p>	44 :28	Mulhouse 5
188	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un die hât perfekt anglisch, die, es isch euh johre läng in Amerikà gsi</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informatrice : die isch ghirode gsi in Amerikà</p> <p>enquêtrice : mh, mh</p> <p>informatrice : <b>et puis bon elle s'est, elle a divorcé</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un no isch se wieder do àne kumme</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : et sa maman était une amie</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : à ma belle-mère</p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informatrice : un no sin mer, sin mer wieder zamme kumme hein euh, tout à fait par hasard</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : minni schwiegermàme hât mieße ins spitàl un no hât se, isch se operiert worre uff de gàllesta ij</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un sinne màme, parce que je l'avais vraiment perdue de vue</p> <p>enquêtrice : mh, mh</p> <p>informatrice : ich hân se nimme, un sinne màme isch neue minne schwiegermàme glage</p> <p>enquêtrice : aja, d'accord</p> <p>informatrice : alors jetz e scheener dàg bin i, geh i, sög i: ja wàs màchsch denn dü do</p> <p>enquêtrice : dü</p> <p>informatrice : A.-M., hât se dert, ah ich komme zu minne màme</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un ich saj un ich zü de schwiegermàme</p> <p>enquêtrice : schwiegermàme</p> <p>informatrice : et alors on s'est, jesses gott</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : elle a dit, hân i gsajt ja bisch dü wieder do</p>	43 :38	Mulhouse 5

189	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis)	nationalité	
190	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis)	personnes	
191	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis)	personnes	
192	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais ouais mais alors)	vie quotidienne	
193	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	géographie + métier	
194	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	personnes	

189	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : et puis euh les autrichiens euh ils aiment pas tellement les allemands hein</p> <p>enquêteur : ah bon, ouais c'est</p> <p>informatrice : ils préfèrent les alsaciens</p> <p>enquêteur : aja</p> <p>informatrice : par exemple</p> <p>enquêteur : ah ouais ouais, ah ouais</p> <p>informatrice : ouais ouais, parce qu'on est im e im e im e gäste gästezimmer</p> <p>enquêteur : ouais ouais</p> <p>informatrice : oder ebs eso gästehaus</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un sie het àls ä u euh ditschi litt</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un euh von de Schwiz euh àwwer euh sie söt s immer d elsasser het se leewer</p>	14 :24	Plobsheim 6
190	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : totalement bénévole, avec une amie</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : qui fait ça depuis longtemps</p> <p>enquêteur : àwwer in de pfârrei so enfin mit de mamans catéchistes (incompréhensible) no</p> <p>informatrice : <b>ja et puis elle me, elle me connaissait</b>, nâ, un derno ewwe, bon elle est aussi</p>	33 :25	Mulhouse 5
191	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ganz blederwis wage, waj ich e amie gha hân</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un die hât perfekt anglisch, die, es isch euh johre läng in Amerikâ gsi</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informatrice : die isch ghirode gsi in Amerikâ</p> <p>enquêteur : mh, mh</p> <p>informatrice : et puis bon elle s'est, elle a divorcé</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un no isch se wieder do ànne kumme</p> <p>enquêteur : ja</p> <p>informatrice : <b>et sa maman était une amie</b></p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : à <b>ma belle-mère</b></p> <p>enquêteur : d'accord</p> <p>informatrice : un no sin mer, sin mer wieder zamme kumme hein euh, tout à fait par hasard</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : minni schwiegermâme hât mieße ins spitâl un no hât se, isch se operiert worre uff de gällestaïj</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un sinne mâme, parce que je l'avais vraiment perdue de vue</p> <p>enquêteur : mh, mh</p> <p>informatrice : ich hân se nimme, un sinne mâme isch neue minne schwiegermâme glage</p> <p>enquêteur : aja, d'accord</p> <p>informatrice : alors j'et e scheener dàg bin i, geh i, sôg i: ja wàs màchsch denn dü do</p> <p>enquêteur : dü</p> <p>informatrice : A.-M., hât se dert, ah ich komme zu minne mâme</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un ich saj un ich zü de schwiegermâme</p> <p>enquêteur : schwiegermâme</p> <p>informatrice : et alors on s'est, jesses gott</p> <p>enquêteur : ja</p> <p>informatrice : elle a dit, hân i gsajt ja bisch dü wieder do</p>	43 :38	Mulhouse 5
192	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : kânnsch net immer newwerfâhre</p> <p>enquêteur : ben oui, ouais</p> <p>informatrice : àlle woche fer fleisch kâufe</p> <p>enquêteur : oui voilà parce que ça c'est frais quoi, c'est, c'est</p> <p>informatrice : <b>mais ouais, mais alors elles y vont en groupe</b></p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : <b>et puis euh elles récupèrent pour plusieurs personnes</b></p>	16 :58	Plobsheim 6
193	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : <b>parce que Sierentz, Sierentz</b>, c'est zeh kilometer sin ehr in Bâsel hein</p> <p>enquêteur : aja, ja</p> <p>informateur : es sin viel litt wo, wo do kâme geh wohne wage sie han e plâtz in de Schwiz oder im Ditsche hein</p>	15 :25	Sierentz 1
194	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ihr sin àà vum Elsâs hein</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informatrice : <b>parce que j'ai un beau-frère</b>, der isch vum Lothringe</p>	45 :51	Scheibenhard 6

195	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	vie quotidienne	
196	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	personnes + nationalité	
197	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja doch)	métier	
198	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	médias	
199	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (no)	domaine culinaire	
200	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un nochhar)	langues + personnes	
201	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un nochhard)	métier	
202	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			école et formation	
203	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			école et formation	

195	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ganz biederwis wage, waj ich e amie gha han</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un die hât perfekt anglisch, die, es isch euh johre läng in Amerikà gsi</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informatrice : die isch ghirode gsi in Amerikà</p> <p>enquêtrice : mh, mh</p> <p>informatrice : et puis bon elle s'est, elle a divorcé</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un no isch se wieder do ànne kumme</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : et sa maman était une amie</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : à ma belle-mère</p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informatrice : un no sin mer, sin mer wieder zamme kumme hein euh, tout à fait par hasard</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : minni schwiegermàme hât mieße ins spitàl un no hât se, isch se operiert worre uff de gällestaj</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un sinne màme, <b>parce que je l'avais vraiment perdue de vue</b></p> <p>enquêtrice : mh, mh</p> <p>informatrice : ich hân se nimme, un sinne màme isch newe minne schwiegermàme glage</p> <p>enquêtrice : aja, d'accord</p> <p>informatrice : alors jetz e scheener dàg bin i, geh i, sôg i: ja wàs màchsch denn dü do</p> <p>enquêtrice : dü</p> <p>informatrice : A.-M., hât se dert, ah ich komme zu minne màme</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un ich saj un ich zü de schwiegermàme</p> <p>enquêtrice : schwiegermàme</p> <p>informatrice : et alors on s'est, jesses gott</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : elle a dit, hân i gsajt ja bisch dü wieder do</p>	43 :38	Mulhouse 5
196	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : bon ich hàb zwei johr im e im e bureau <b>gschàfft qui était représentant légal</b></p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informatrice : <b>d'un allemand</b></p>	06 :45	Diebolsheim 6
197	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : du hetsch sodde fleuriste warre</p> <p>femme de l'informateur : ja nan hein</p> <p>informateur : si, ja doch</p> <p>femme de l'informateur : friehjer isch e sog sin hein</p> <p>informateur : <b>elle a un don hein</b></p>	21 :50	Boesenbiesen 6
198	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : d'accord, ah ja, no lüje-n-ehr, lüje-n-ehr de Alsace 20 aa waj ehr denne kanne</p> <p>informateur : voilà no sôjij ich ah ich hàb di gsah (rire)</p> <p>enquêtrice : ah d'accord, d'accord</p> <p>informateur : <b>ja c'est plus ou moins lui qui a créé cette euh cette chaine hein</b></p>	25 :14	Osthouse 5
199	tout un tour de parole	<p>informateur : jaja jaja e so derno ar het non il a <b>oublié de faire les pizzas d'ailleurs</b></p>	38 :15	Munchhouse 2
200	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un nochharde elle était traumatisée cette gamine fir euh</p> <p>enquêtrice : ah ouais</p> <p>informatrice : dâss se numme noch fränzesch redt jetz</p>	27 :36	Rohrwiller 3
201	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ah ben ouais, wenn ehr de bàbbe hân un àlles</p> <p>informatrice : voilà d'abord un nochhard euh <b>en été, alors il y a des tournois, alors y a ci, y a ça</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, enfin hât mein mànn nit garn euh</p>	44 :38	Scheibehard 6
202	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : un der euh, der A. isch ger', er isch ding gref àm, er isch greffier àm tribunal, tribunal, administratif</p> <p>enquêtrice : administratif</p> <p>informateur : <b>il a fait des études de droit</b></p>	29 :28	Boesenbiesen 6
203	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : àber mit de großmüder isch s gänge, <b>elle avait le certificat d'études hein</b></p>	06 :51	Sierentz 1

204	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			école et formation + géographie	
205	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			géographie	
206	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			géographie	
207	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			langues	
208	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			langues	
209	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			langues	
210	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			langues + géographie	
211	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			loisirs	
212	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier	

204	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : d sixième, cinquième sig bim Palais Rohan gsin</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : de schuele, <b>la cour de récréation c'était la terrasse du Palais Rohan</b></p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informatrice : d quatrième isch in de Académie gsin face aux Arts Déco un d troisième isch in de Ecole Saint Thomas gsin</p>	16 :23	Plobsheim 2
205	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : à wwer im geiejsàtz zum süde</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : kiend mer nie nie</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>les bretons, j'étais en Bretagne aussi, hein</b></p> <p>enquêtrice : ouais ja mh</p> <p>informateur : no bin ich niwwer gänge àls mit em, mit em zug so sin mer e mol niwwer gfohre àà des isch ehnder</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : des isch ehnder</p> <p>enquêtrice : die sin</p> <p>informateur : ils ont un tempérament presque comme nous, àà e so tête de mule so</p>	1 :13 :17	Mothern 1
206	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : ouais ouais, ouais ouais, die wu d fröije garn han, de Hansi</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : nit</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : un euh <b>ils aiment bien venir en Alsace euh</b></p> <p>enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais</p> <p>informateur : <b>ouais</b></p>	23 :54	Osthuse 5
207	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja d biese sin d linsespälter (rire)</p> <p>enquêtrice : linsespälter</p> <p>informatrice : <b>ils coupent les lentilles en quatre</b></p> <p>enquêtrice : les lentilles</p> <p>informatrice : spàrsàm</p> <p>enquêtrice : ehr sin ziemlich euh, ja ouais</p> <p>informatrice : sin spàrsàmi litt (rire)</p>	complète r	Boesenbiesen 1
208	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : hein un sie han nie glàcht</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : wo n ich ebbs latzes gsait hàb hein</p> <p>enquêtrice : mh d'accord ouais hân se</p> <p>informateur : <b>ça encourage beaucoup</b></p>	16 :22	Marckolsheim 6
209	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : irgendwie on était un peu vexé</p> <p>enquêtrice : ah ja ouais</p> <p>informatrice : no hâsch dich àngstrengt nit euh</p> <p>enquêtrice : jajaja</p> <p>informatrice : <b>toujours vers la perfection pour ne pas que</b></p>	45 :26	Mothern 5
210	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : mja s kommt druff wàs hochditsch isch euh euh fränkfurterisch wurd au emmer wenjer geredt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : le francfortois est moins éloigné du hochdeutsch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : que l'alsacien</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : s wurd à wwer au immer wenjer geredt un e terme wie schelle</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : oder wie ànderi ding wo mir jetz nemmi inkomme euh die heert mir a nimm so viel wie voher</p>	21 :38	Strasbourg 6
211	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh de film hàt àngfänge, générique un so, uff àinmol fort der àn, fort voane àn mer duaich, ich hàb gmânt der fort mir iwwer d fiß, ich hàb die popcorn do hinnenausgsmisse, <b>je me suis tellement gêné que j'ai pris la retraite</b>, bin nausgànge</p>	1 :17 :24	Mothern 1
212	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh euh gibt s àà litt wie driwwe schâffe do in de Wântzenöj wisse-n-ehr des</p> <p>informatrice : ja, oui oui</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : il y a beaucoup de frontaliers</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : wie do niwwer komme schâffe, wie bim Bosch</p> <p>enquêtrice : ah</p> <p>informatrice : <b>il y avait même des cars de ramassage</b></p> <p>enquêtrice : ah un des gibt s jetz nimmeh</p>	42 :23	La Wantzenau 7

213	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier	
214	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier	
215	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier	
216	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier + géographie	
217	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier + géographie	
218	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier + personnes	
219	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			métier + personnes	
220	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			personnes	

213	au sein d'un tour de parole	informateur : un euh bon die isch àà elle était directrice vun de vun de école primaire enquêtrice : d'accord informateur : do in Modere	24 :41	Mothern 3
214	au sein d'un tour de parole	informateur : hein presque couramment ja ja ja un s maidel, nan es, elle est coiffeuse enquêtrice : mh informateur : donc ben wann elderi litt komme müess se öj elsassisch redde nit euh	12 :39	Osthouse 5
215	fermeture d'un tour de parole	informateur : ich geh a noch viel uff Frankfurt zeruck euh enquêtrice : ja hân r ko noch kontàkte derte ja informateur : oui, oui oui, jaja, ich hàb noch enquêtrice : ja informateur : ich hàb noch j'étais vice-président du club économique franco-allemand donc là aussi j'ai des contacts j'y vais je vais les voir de temps en temps enquêtrice : mh informateur : pour euh enquêtrice : mh informateur : j'ai un peu la bou j'ai eu un métier où j'ai toujours voyagé euh et donc j'ai gardé la bougeotte voilà	19 :43	Strasbourg 6
216	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh màmmè het in ere metz gschàfft enquêtrice : mh informatrice : im dorf enquêtrice : ouais, ouais informatrice : no het sie äü immer elsassisch geredt mit de enquêtrice : mh informatrice : mit de dients et papa était à l'usine euh en équipe en cycle enquêtrice : mh d'accord informatrice : à la FALA à Strasbourg c'est la levure de boulanger enquêtrice : ah d'accord ouais bon informatrice : voilà mais en équipe euh enquêtrice : ouais informatrice : donc lui il parlait pas forcément enfin avec ses collègues si het er àllewaj äü euh elsassisch geredt mais	11 :52	Plobsheim 6
217	fermeture d'un tour de parole	informateur : vun àlli zwei départements, c'est, c'est là, les revenus les plus, les plus élevés sont ici	27 :50	Sierentz 2
218	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : d coopé madame	52 :02	Diebolsheim 2
219	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch euh, sôije mer gebàcke wurd nawes dràn in Matzene et ça c'est enquêtrice : mh, ouais, c'est un dépôt de pain informateur : c'est madame qui, qui a un dépôt de pain enquêtrice : mh informateur : un het e tabac-presse quoi	42 :51	Osthouse 2
220	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un mir hân gedàngt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge gràd nàwwer em wàsser mir kiente des euh restaurer àls maison des associations un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire enquêtrice : mh informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsôt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hân se s àbgerisse un a a a neijs a neijs geböj gemàcht àwwer dans le style moderne enquêtrice : mh informatrice : avec euh panneaux solaires et tout mais euh ils ont donné le nom de la forge enquêtrice : ah ja informatrice : à cette maison un euh äiner sààl häißt C. E. du nom de mon donc du frère de ma grand-mère de mon grand-oncle hein enquêtrice : ah ja d'accord ouais informatrice : will doch euh ebs blit vun dem mànn	10 :31	Plobsheim 2

221	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			personnes + métier	
222	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			vie quotidienne + franco-allemand	
223	CS ayant une fonction discursive		explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			école et formation + géographie	
224	CS ayant une fonction discursive		explication (justification)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	alors (alors, donc)	vie quotidienne	
225	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)		redondance	sans élément ouvrant			chiffres (horaires)	
226	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)		redondance (précision)	avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	domaine médical	
227	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)		redondance (reformulation)	sans élément ouvrant			métier	
228	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	métier	

		<p>informatrice : do isch kein woad fränzesch debai, mir henn àwwer e famìlje do, les R., euh ich wäas nit ob ehr se kenne, do, R., <b>des entrepreneurs</b></p> <p>enquêtrice : euh</p> <p>informatrice : <b>nan vous ne voyez pas qui c'est</b></p> <p>enquêtrice : nan</p> <p>informatrice : <b>nan euh lui il a l'âge de mon, de M., de mon frère</b> do, donc ils sont nés en soixante, die henn cinquante-quatre, cinquante-trois ja</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un der hât e deitschi fràà</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un die henn vier kinner</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : mais elle elle fait un effort pour parler un peu le français avec eux</p> <p>enquêtrice : d'accord ouais mh</p>	55 :39	Scheibenhard 6
221	au sein d'un tour de parole			
		<p>enquêtrice : oui</p> <p>informateur : bon ça d'accord euh</p> <p>enquêtrice : finde-n-ehr däss se, däss es doch e unterschied gibt zwische de kùltür hiwwwe un driwwwe</p> <p>informateur : bon, wàs isch euh <b>c'est un peuple travailleur, c'est un peuple débrouillard euh</b>, àwwer</p>	48 :40	Osthouse 2
222	fermeture d'un tour de parole			
		<p>informatrice : d sixième, cinquième sig bim Palais Rohan gsin</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : de schuele, la cour de récréation c'était la terrasse du Palais Rohan</p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informatrice : d quatrième isch in de Académie gsin <b>face aux Arts Déco</b> un d troisième isch in de Ecole Saint Thomas gsin</p>	16 :23	Plobsheim 2
223	au sein d'un tour de parole			
		<p>une femme? : bonsoir</p> <p>enquêtrice : bonsoir, vous vous en allez</p> <p>une femme? : oui</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : elle est en train de me déformer</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>une femme? : incompréhensible</p> <p>enquêtrice : nan mais j'vais, j'vais pas vous retenir beaucoup plus longtemps, c'est, on a presque fini</p> <p>informateur : non parce que je dois m'occuper des devoirs, tu avais quelque chose</p> <p>une femme? : oui</p> <p>informateur : ah alors c'est bien</p> <p>une femme? : je vous en prie</p> <p>informateur : d'accord merci S.</p> <p>une femme? : (incompréhensible)</p> <p>enquêtrice : merci beaucoup hein et à bientôt peut-être, bonsoir</p> <p>informateur : nan min fröij het mit em jingschte zum dokter gmießt, <b>alors, donc j'ai l'ainé des petits-enfants</b></p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informateur : <b>qui est, qui m'attend c'est pour ça</b></p>	44 :08	Osthouse 2
224	fermeture d'un tour de parole			
		<p>informateur : pff divertissement, rire</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : euh <b>le soir à six heures</b> euh wie heißt s jetzt euh On ne demande qu'à en rire</p>	05 :08	Munchhouse 1
225	au sein d'un tour de parole			
		<p>informatrice : s knie isch gänz gut, <b>mais j'arrive pas à marcher</b></p> <p>enquêtrice : d'accord ouais</p> <p>informatrice : <b>quand je commence à marcher, je dandine</b></p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>mari de l'informatrice : X</p> <p>informatrice : <b>vraiment, si je, fàng i à n ze humpple</b></p>	31 :15	Scheibenhard 4
226	au sein d'un tour de parole			
		<p>informateur : àwwer do isch no e gänz àndere, e gänz àndere kundschàft, c'est, c'est tout à fait, <b>c'est pas le même commerce</b> hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : es hât nix ze düen</p>	38 :17	Sierentz 3
227	au sein d'un tour de parole			
		<p>informateur : un d màme het euh, mer hân noch gebürt wàs friehjer mode gewenn isch newetsdebi</p> <p>enquêtrice : hân ehr, ouais</p> <p>informateur : <b>bon ils avaient deux ou trois vaches</b> noch söi</p> <p>petite-fille de l'informateur : papi, papi</p> <p>informateur : cornichons un so dings c'était leur gagne-pain</p>	12 :02	Beinheim 1
228	au sein d'un tour de parole			

229	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon non)	école et formation	
230	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	comment dire	langues	
231	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	géographie	
232	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	métier + médias	
233	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	école et formation	
234	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non non)	loisirs	
235	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	loisirs	
236	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	loisirs	
237	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	loisirs	
238	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui voilà, oui)	médias	
239	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	de temps en temps	loisirs	

229	au sein d'un tour de parole	informatrice : e bitzi gscheider àss ich (rire) enquêtrice : sie het kenn euh, mh informatrice : <b>bon non ce qui est</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>elle a fait des études</b> , hein	32 :07	Mulhouse 5
230	au sein d'un tour de parole	informateur : àwver euh d mäischte schriiwe s net mäischte rede numme enquêtrice : mh informateur : un euh s isch euh c'est comment dire euh pas figé enquêtrice : mh ouais informateur : c'est pas figé euh s isch euh s isch e dialect wie immer chängeert un wie euh wie mir gsäjt han von de derfer rüss	18 :52	Rohrwiller 4
231	au sein d'un tour de parole	informateur : alors c'est, <b>enfin près de Bâle, Masevaux, là-derrrière</b> , im tal, màche sie àlles, enfin c'est un autre patois quoui	16 :52	Sierentz 1
232	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : fer wàs benutzsch s denn, fer d àrweit oder aa so informatrice : bon fir d àrweit bestimmt enquêtrice : mh informatrice : un muess i euh in euh in <b>enfin les sites de, de, de l'INPI</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>enfin tous les sites de propriété industrielle, VAIPO euh tout ça</b> enquêtrice : mh informatrice : des euh, des euh, euh ja fer des euh benutz ich viel internet hein	11 :31	Strasbourg 7
233	tout un tour de parole	enquêtrice : mh un no bisch au in Stroßburi in d schüel gänge enfin in d kleinschüel mein ich informatrice : ich bin in Eckelse in d schuel gänge enquêtrice : in Eckelse, d'accord informatrice : in Eckelse enquêtrice : wie bisch dü do ànnekomme no euh informatrice : <b>ah par dérogation</b>	2 :44	Strasbourg 7
234	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>non non c'est, je suis totalement bénévole hein</b> enquêtrice : d'accord, nan mais ich mein informatrice : <b>totalement bénévole, avec une amie</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>qui fait ça depuis longtemps</b> enquêtrice : àwver in de pfârrei so enfin mit de mamans catéchistes (incompréhensible) no	33 :25	Mulhouse 5
235	tout un tour de parole	informatrice : un no gehn mr häim je je participais pas à la vie associative de enquêtrice : ah so gemeint ouais d'accord ouais ouais informatrice : <b>juste euh ouais pour faire le sport</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>mais après je participais pas aux réunions j'étais pas membre</b> enquêtrice : d'accord vous étiez pas dans l'association informatrice : <b>juste participante ouais</b>	10 :30	Plobsheim 6
236	fermeture d'un tour de parole	informatrice : mer heeren bon englisch ja sowieso, deutsch, schlager oder so, des stert mich nit hein enquêtrice : ah ja hân ehr s àls au informatrice : <b>ouais après-ski, enfin des trucs comme ça</b> enquêtrice : (rire) ah ja im Süd-Tirol au euh	36 :39	Scheibenhart 5
237	tout un tour de parole	enquêtrice : d'accord un euh wàs hâw ich jetz noch welle sawe ja ewwe noch waje de waj m ditsche bon ihr hân do ebs euh gsajt von de Université franco-allemande informateur : oui enquêtrice : ich hâb des gheert sin r a do informateur : <b>euh oui ça c'est aussi euh activité bénévole de retraité euh</b>	18 :12	Strasbourg 6
238	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja oui d'accord, hân ehr aini informatrice : <b>oui voilà, oui, ça revient assez cher hein</b> enquêtrice : ah ja ouais informatrice : <b>ouais, ouais</b>	41 :42	Scheibenhart 6
239	au sein d'un tour de parole	informateur : àwver no henn mer gsâgt hop ja, <b>de temps en temps, il s'achète un livre</b> , bon àm ànfång gânz àm ànfång, fer fer zerick ze komme uff des lâße, euh hâw ich àls, bon bis bis in de terminale	18 :36	Mothern 3

240	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	langues + métier	
241	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	donc (euh donc)	vie quotidienne	
242	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	enfin	médias	
243	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	enfin (enfin ouais)	vie quotidienne + franco-allemand	
244	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	école et formation	
245	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	métier	
246	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	vie quotidienne	

240	au sein d'un tour de parole	<p>informateur (3) : un euh bon so wie jetz zum beispiel d letscht wuch euh het er rendez-vous ghet in Sàlzburi un het e dà e colombien ghet</p> <p>enquêteurice : (rire)</p> <p>informateur (3) : <b>donc euh où il parlait anglais</b></p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informateur (3) : <b>pour dire que voilà</b></p> <p>enquêteurice : ja, un wie àlt isch er</p> <p>informateur (3) : vierzich</p>	(3) 26:53	La Wantzenau 3 et 4
241	au sein d'un tour de parole	<p>informateur (3) : dheim hätt i de plätz nit ghet defir, de maire het gmeint ghet däss i, däss se mer s materiàl heimstelle, ich hàb de plätz nit dheim fir ze euh euh des isch e teil devun, newets dràn isch aa noch e mol e bureau, wie mer euh uffrùme un wàs se àlles üssrùme uff de mairie, des bringe se mer àlles, gell</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informateur (3) : <b>euh donc j'ai euh toutes les photos</b></p> <p>informateur (4) : ja hàsch, ja</p> <p>informateur (3) : <b>j'ai eu au moins ça en photos, en albums photos</b></p> <p>enquêteurice : oh verdeckel</p> <p>informateur (3) : un so viel bringe se mir noch e mol</p>	(3) 30:17	La Wantzenau 3 et 4
242	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêteurice : l'Alsace ja</p> <p>informatrice : jaja jaja</p> <p>enquêteurice : un</p> <p>informatrice : àlle dàg, jaja, <b>enfin je suis abonnée</b> hein</p>	36 :21	Mulhouse 5
243	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : trotzdem, dät ich sàche, mer henn viel trucs allemands ouais, zum beispiel mit em bier oder so, mir henn jo bloß</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informatrice : <b>enfin ouais, on achète beaucoup de choses euh quand même allemandes quoi</b></p> <p>enquêteurice : ouais</p> <p>informatrice : <b>et même au niveau de la nourriture euh ouais</b></p> <p>enquêteurice : mh ouais ben asse-n-ehr meh wie ditschi enfin je sais pas</p> <p>informatrice : ouais maultaschen, schnupfnudle</p> <p>enquêteurice : (rire)</p> <p>informatrice : des trucs comme ça quoi ouais on a beaucoup euh</p> <p>enquêteurice : ajo wàs ehr driwwe kaufe quoi</p> <p>informatrice : wàs mer driwwe kaufen ben ouais</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informatrice : selwer màche naan mais</p>	37 :08	Scheibenhart 5
244	au sein d'un tour de parole	<p>informateur (3) : enfin s isch e mol eso in unsere klàss et <b>on est une classe assez unie</b> un wenn mer e sortie màche, màche àlli mit un</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informateur (3) : mais tout ça c'est parce qu'on a voulu ce, ce maintient</p> <p>enquêteurice : hèn ehr noch angi kuntàkte mit nintnànder oder euh</p> <p>informateur (3) : mir, unseri klàss, ja</p>	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4
245	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : et dàs isch e fàwrike gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch</p> <p>enquêteurice : ah ja d'accord, ah, ja d'accord, des isch richtig, mh</p> <p>informatrice : ja dàs isch, des hât Heilmann gheisse et <b>c'était une euh une, une industrie de, de laine</b>, sie hèn wulle</p>	32 :36	Mulhouse 5
246	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : jaja ich hàb àls zàmmegebiddelt àls àm owe zàmmegebiddelt wie der drugge düwàck hèn mer no so biddle gemàcht un in un d mànnner hèn s no e so in e ** moule</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informatrice : hèn se s <b>et pour le tasser</b></p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informatrice : <b>ils faisaient des balots voilà des balots</b></p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informatrice : un no hèn sie s mit em tracteur un friehjer mit de resser euh uff d stàadt gfohre un hèn s dert àbgann</p>	05 :58	Plobsheim 2

247	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et donc)	langues + géographie	
248	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis alors)	loisirs	
249	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues	
250	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues + personnes	
251	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (euh mais)	langues + géographie	
252	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais bon)	franco-allemand	
253	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais vraiment)	langues	

247	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : oder euh voilà s isch e liberté w wàs d walchi nit han wann sie mari de l'informatrice : d schwowe sin iwweràll iwwerhoipt enquêteur : ja informatrice : ja mari de l'informatrice : et quand on rencontre wann mer wann mer e elsasser àntraffe <b>donc ailleurs hein</b> enquêteur : mh mh informatrice : ja mari de l'informatrice : <b>que ce soit en Allemagne enfin en Allemagne en en Crète en Italie</b> enquêteur : mh mari de l'informatrice : <b>enfin je sais pas ou euh</b> enquêteur : mh mari de l'informatrice : <b>c'est toujours un plaisir de parler l'alsacien</b></p>	20 :57	Volgelsheim 2
248	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un dànn hât se gsajt, jo ich kànn s nimme meh ellaj màche, elle a dit enquêteur : mh informatrice : et puis no bin ich e mol in d kiriche gänge et <b>puis alors elle m'a déléguée</b>, G. kenntsch dü nit enquêteur : mh informatrice : hâsch dü nit de zitt fir mi halfe e bitzele àm e fritig s middàg un ding enquêteur : mh informatrice : no hân i gsajt jo worum nit</p>	33 :25	Mulhouse 5
249	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : <b>mais mais ils mangent aussi un petit peu des parties des phrases euh</b> enquêteur : (rire) informatrice : <b>comme les alsaciens donc euh nan on arrive bien à se à se comprendre</b> un sie vertsehn uns euh enquêteur : mh informatrice : wenn mr ken so hochditsch rede</p>	14 :06	Plobsheim 6
250	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : un der hât e deitschi fràà enquêteur : mh informatrice : un die henn vier kinner enquêteur : mh informatrice : <b>mais elle elle fait un effort pour parler un peu le français avec eux</b> enquêteur : d'accord ouais mh</p>	55 :39	Scheibenhard 6
251	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : ouais vous avez hân ihr vellicht informateur : si il me vient un exemple sawe se enquêteur : ouais informateur : <b>euh mais il y a y en a d'autres hein et y a d'autre vocabulaire particulier que</b> enquêteur : mh informateur : <b>qu'à Triberg ou à Karlsruhe on ne comprend pas</b> enquêteur : mh informateur : <b>et inversement y a des choses à Karlsruhe y disent des choses qu'à Francfort on connaît pas</b> enquêteur : mh informateur : <b>par contre sie hân e e e dénominateur commun</b> enquêteur : mh informateur : hochdeutsch</p>	20 :38	Strasbourg 6
252	fermeture d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : des sin zwää unterschiedliche welde enquêteur : ah ja, warum mari de l'informatrice : ça commence par la mentalité, c'est pas pareil informatrice : ah wie enquêteur : ils ont une autre mentalité mari de l'informatrice : ouais, ça se voit au foot, un match de XXX, ils ont plus que nous informatrice : mais c'est peut-être français ça mari de l'informatrice : et mer sieht s àà àm schâffe informatrice : ouais j'sais pas mari de l'informatrice : bei de deitsche lààft immer àlles un bei uns nit enquêteur : (rire) mari de l'informatrice : c'est vrai informatrice : <b>die sin villeicht genauer mais bon on a quand même l'influence, nous les alsaciens, de eux, par rapport à ça</b> mari de l'informatrice : ouais</p>	38 :15	Scheibenhard 5
253	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja, no henn mir do iwwe e fràà ghât, leider gottes isch ze gstoawe àwwer die hât s perfekt àlde moderische, <b>mais vraiment le mothernois</b> wie vor zeide</p>	49 :30	Mothern 5

254	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	par contre	langues + géographie	avec CS sans raison apparente et exemples en dialecte
255	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	parfois	langues	
256	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	puisque	géographie	
257	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	quand	langues	
258	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	langues	
259	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	langues + géographie	avec CS en dialecte et exemple en allemand

254	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ja enfin ich mein schon in de fufzisch johre hân r ebs gemerickt oder euh</p> <p>informateur : non ich hâb de indruck net <b>par contre géographiquement</b></p> <p>enquêtrice : mh ja</p> <p>informateur : <b>ça change beaucoup</b></p> <p>enquêtrice : ja finde n r</p> <p>informateur : <b>ouais vous avez un accent qui vient de du nord de l'Alsace nan</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : ihr hân gsää't veel <b>pour beaucoup hein</b></p> <p>enquêtrice : ja veel</p> <p>informateur : <b>vous dites veel hein qu'on dit pas à Strasbourg</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>ici donc viel</b></p> <p>enquêtrice : vous le dites comment ja viel</p> <p>informateur : viel, <b>bon j'ai un le le président du club des alsaciens de Francfort est un est de cette région-là lui il dit veel et il est de</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>près près de Pfaffenhoffen do howe erjeds</b></p> <p>enquêtrice : ah ouais ben ouais ouais</p> <p>informateur : <b>voilà c'est ça ouais donc je trouve que dans mes parents qui étaient à Hilsenheim avaient un vocabulaire parfois * que je n'osais pas employer ici avec mes copains alsaciens de peur d'avoir l'air ridicule ici une pomme de terre c'est grumbeere hein chez vous dans le nord je sais pas</b></p> <p>enquêtrice : nous aussi</p> <p>informateur : <b>mais chez mes chez à Hilsenheim c'était hardepfel</b></p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : <b>totalemment différent hein</b></p>	23 :46	Strasbourg 6
255	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : parfois tu as du mal à trouver les mots en français</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>quand tu dis parfois quelques mots, enfin je sais pas, il y a des morceaux de phrase, ou quand tu parles maintenant, quand je suis avec mes collègues hein</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : mit minne kollege</p>	08 :23	Sierentz 1
256	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : uff unsere wässer wie Giese häßt hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>puisque c'est des bras mort du Rhin un het s zügebrought ass mer jettz euh e calèche hân vun mäi bis oktober düet die calèche zwei mol in die in die wuch euh sachzee persone euh im dorf herum</b></p>	13 :03	Plobsheim 2
257	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : ja, ja, euh, ben l'alsacien euh c'est un bon moyen de contact plus facile</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : c'est vraiment euh euh les les gens euh komme besser à nne</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : je sais pas, ils sont, s isch, <b>quand on parle alsacien, ils</b></p> <p>enquêtrice : ça facilite le contact quoi</p> <p>informateur : <b>ah ouais franchement ouais ouais</b></p> <p>enquêtrice : ouais, ouais, ouais ouais</p> <p>informateur : <b>les gens vont plus facilement chez quelqu'un qui parle alsacien</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>que quelqu'un qui, qui parle pas alsacien, je trouve personnellement donc euh</b></p>	11 :34	Volgelsheim 1
258	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : wenn se iwwersetze vum, vum fränzesche isch s a nimmi so euh, wie soll i saawe, so her' herzhäft un euhm àwwer wenn se pff, wenn, wenn d stüeckle gschriwwe sin worre vor fufzich oder hundert johr euh do sin euh ding debie euh euhm expressions debie wie wie <b>qui sont truculentes, hein, euh euh</b></p>	11 :05 :11	Strasbourg 1
259	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : hm hm alors sie hân au e, sie hân au e, ja e dia' je sais pas eb s e dialecte isch oder net des wesse n ihr besser ass ich</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : mais euh une lan' euh wie s bädische</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : hân se s s hessische</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>où il y a beaucoup de si' enfin beaucoup on note des similitudes avec l'alsacien</b></p> <p>enquêtrice : ja finde n r</p> <p>informateur : sie sawe zuem beispiel e schell <b>pour</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>une sonnette</b></p>	20 :09	Strasbourg 6

260	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	vie quotidienne	
261	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja ja) + ben	langues	
262	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja ja) + oui (oui voilà)	langues + métier	
263	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jaja)	école et formation	
264	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jo)	franco-allemand	
265	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (nä) + non (non non)	langues + personnes	
266	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (naj)	langues	

260	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur (3) : ich hàb àchtôisich <b>photos que je sais gérer, huit mille photos de maisons, de, de fêtes, de documentation euh, six cents photos de classe</b></p> <p>enquêteur : (rire)</p> <p>informateur (4) : oh verdeckel</p> <p>informateur (3) : <b>six cents identifiées</b></p> <p>enquêteur : wie ehr wisse wer àlles drowe isch, oh verdeckel dü</p> <p>informateur (3) : ja, un wenn mer s nit wisse</p> <p>informateur (4) : ja</p> <p>informateur (3) : kriejen d klàsse, kriejen no e so e, voilà, des un euh</p> <p>enquêteur : gschickt, ah ja ouais</p> <p>informateur (3) : un no schriewe se mir d nàme dràn</p>	(3) 29:10	La Wantzenau 3 et 4
261	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : ja, ja, euh, <b>ben l'alsacien euh c'est un bon moyen de contact plus facile</b></p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : <b>c'est vraiment euh euh les les gens euh</b> komme besser ànne</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : je sais pas, ils sont, s isch, quand on parle alsacien, ils</p> <p>enquêteur : ça facilite le contact quoi</p> <p>informateur : ah ouais franchement ouais ouais</p> <p>enquêteur : ouais, ouais, ouais ouais</p> <p>informateur : les gens vont plus facilement chez quelqu'un qui parle alsacien</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : que quelqu'un qui, qui parle pas alsacien, je trouve personnellement donc euh</p>	11 :34	Volgelsheim 1
262	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : <b>voilà mais en ce moment de toute façon euh</b></p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : <b>comme on dit il faut savoir parler hein</b></p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : <b>hein</b></p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : <b>si vous voulez, si vous allez quelque part et vous n'arrivez pas à placer les mots correctement nit euh</b></p> <p>enquêteur : mh, mh</p> <p>informateur : nit mer müeß redde kenne frànzesch</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : bon hop d'accord, denn wenn i jenes ànnegeh euh, de patron redt elsassisch mit mir nit euh</p> <p>enquêteur : ouais, mh</p> <p>informateur : c'est ça le problème hein</p>	13 :11	Osthouse 5
263	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : jaja <b>c'était pas obligatoire</b></p> <p>enquêteur : d'accord</p> <p>informateur : <b>nan</b></p> <p>enquêteur : d'aller au collège</p> <p>informateur : <b>d'aller au collège</b>, à wwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de bac haw i àà nit, prowieren</p>	06 :23	Beinheim 1
264	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un do gibt s glààw i, e pààr mol, komme se ze uns un sie gehn viel niwwer aa</p> <p>enquêteur : ah oui</p> <p>informatrice : in de spàrichelzitt un no euh wàs màche se noch, sie hàn glaaw i e schnàpsbrennereij driwwe un so jo <b>il y a beaucoup de contacts</b></p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informatrice : <b>oui oui</b></p> <p>enquêteur : ouais ouais</p> <p>informatrice : wenn e hochtitt isch gehn mànchi niwwer un singe un</p>	43 :53	La Wantzenau 7
265	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : toute façon on a notre accent hein donc euh</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informatrice : même <b>non non j'ai pas de lacunes en fait</b></p> <p>enquêteur : ouais voilà</p> <p>informatrice : <b>avec mes cousins donc euh voilà</b></p>	52 :30	Munchhouse 3
266	au sein d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : ah es het e wenn mir elsassisch red züdem des stimmt wàrum mir verleert s frànzeesche même si on l'a appris mir verleert s doch</p> <p>informatrice : weiss nit</p> <p>enquêteur : mh ihr sin nit gànz d'accord ich weiss nit ihr hàn</p> <p>mari de l'informatrice : nai, <b>il faut que tu parles continuellement dans la journée</b></p> <p>enquêteur : hm</p> <p>mari de l'informatrice : oder umgekehrt àss es bhàldsich namlig heere</p>	18 :42	Diebolsheim 6

267	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	ja	métier	
268	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer wenn mir zwi sin)	langues	
269	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (égàl) + que ce soit...	domaine culinaire	
270	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un euh)	loisirs	
271	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un)	langues + école et formation	
272	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (weil) + parce que	domaine médical	
273	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	en comparai son	langues + personnes	
274	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	surtout	loisirs	
275	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			chiffres (âge)	
276	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			domaine culinaire	
277	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			domaine culinaire	
278	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			domaine culinaire	

267	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja <b>Béghin</b> enquêtrice : mh ok mari de l'informatrice : <b>qui a fabriqué/racheté Lotus d'ailleurs</b>	18 :33	Volgelsheim 2
268	fermeture d'un tour de parole	informatrice : àwwer wenn mir zwei sin euh moi je parle quand même français tout au long de la journée enquêtrice : ben oui, ouais ouais ouais informatrice : euh on a l'automatisme qui revient en français enquêtrice : mh informatrice : mais euh	08 :57	Plobsheim 6
269	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh wànn ihr ingkaufe c'est plutôt les trucs euh enfin les trucs de consommation courante ou alors kleider oder so oder euh informatrice : <b>egàl que ce soit l'alimentaire</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>ou enfin après l'alimentaire pas tout</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>mais euh ben notamment euh la la boucherie hein</b> enquêtrice : ouais informatrice : mr hân e ganz gânz gueti metz	16 :58	Plobsheim 6
270	au sein d'un tour de parole	informateur : ich bin dans le comité euh de Miss Centre Alsace enquêtrice : ah informateur : vum Elsàss enquêtrice : mh informateur : un donc euh avant le comité euh, de richtig, enfin de richtig, de De Fontenay comité enquêtrice : ouais informateur : un euh màche mer e, in Schlettstàdt enquêtrice : mh informateur : màche mer e Centre Alsace un euh <b>avec la participation du de de De Fontenay, de, un àlli</b>	01 :27	Volgelsheim 1
271	fermeture d'un tour de parole	informatrice : hm des isch so schnell gänge enfin mein mame sàgt jo immer zwuu woche, dâss euh, nochher dâss in d schuel komme bisch hasch bloß noch euh frânzesch gredt un ouais enquêtrice : (rire) mh informatrice : <b>c'était pas un frein de savoir que l'alsacien quoi</b> enquêtrice : mh un isch s euh meinen ehr isch fer ejeri eldere salwe gewann oder euh isch s fer sie schwerer gewann	47 :08	Scheibenhard 5
272	fermeture d'un tour de parole	informateur : un euh weil <b>parce qu'elle a une cataracte</b> , no isch se opriert worre àm erschte, àm zweide so, no kommsch hâlt zwei johr lâng	1 :15 :29	Mothern 1
273	au sein d'un tour de parole	informatrice : ihr rede noch viel meh enquêtrice : ouais informatrice : im Bas-Rhin meh elsassisch àss bi uns enquêtrice : mh informatrice : ich seh s jetzt <b>en comparaison</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>avec le fils</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>il dit y a beaucoup de jeunes qui parlent euh</b> enquêtrice : mh informatrice : do wu n er gschâfft het vorhaar	58 :34	Munchhouse 3
274	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon euh s'il y a des trucs, s'il a envie de dire quelque chose sàgt er s, sàgt er s hein enquêtrice : ouais mh informatrice : oder projets oder so gell enquêtrice : mh informatrice : <b>surtout quand il y a des projets de foot</b> oder so quand il faut, faut entreprendre quelque chose oder so, dut er sich ziemlich euh ding	42 :55	Scheibenhard 6
275	fermeture d'un tour de parole	informatrice : jaja des isch àlles noch elsässisch die generation do, hein, <b>ceux de quarante</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>plus de quarante un peu hein</b>	54 :05	Scheibenhard 6
276	au sein d'un tour de parole	informateur : kein bohrmâschine oder alimentaire àà nit, bon doch s bier, doch, <b>j'aime bien la bière allemande</b> un so	05 :29	Beinheim 1
277	tout un tour de parole	informateur : najj mir màche se immer, dâs es knuschprig isch femme de l'informateur : <b>ça durcit vite, c'est ça toutes les fritures durcissent vite</b>	24 :13	Mulhouse 2
278	ouverture d'un tour de parole	femme de l'informateur : euh <b>beignet, nan, beignet, nan, nan, nan, nan, nan, beignet de carnaval, quatre-vingt-neuf</b> , hân ihr jetz e photo, ja (do hân sie photos, là)	26 :39	Mulhouse 2

279	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			domaine culinaire + géographie	
280	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			domaine médical + âge	
281	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			domaine militaire	
282	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			école et formation	avec CS sans raison apparente en dialecte
283	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			école et formation	avec marqueur pragmatique en dialecte
284	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			école et formation	

279	au sein d'un tour de parole	informateur : wàs, de baeckeofe femme de l'informateur : ja informateur : wu, wu màche se ding femme de l'informateur : <b>dans le Bas-Rhin</b> informateur : dans le Bas-Rhin femme de l'informateur : <b>la recette bas-rhinoise</b> ja isch mit gmiaß	28 :02	Mulhouse 2
280	fermeture d'un tour de parole	informatrice : naij, nanaij, nanaij sie isch gstorwe hein enquêteuse : mh informatrice : malheureusement euh enquêteuse : mh informatrice : sie hàt do ihre dings gmàcht, e <b>leucémie foudroyante</b> enquêteuse : aja, ja des isch dings, ja informatrice : <b>elle avait quarante-cinq ans</b> enquêteuse : ah ouais	32 :19	Mulhouse 5
281	fermeture d'un tour de parole	informateur : ja un un de zwait waltkriej isch ar noch e mol engagé volontaire gsi enquêteuse : aa wieder in de ditsch àrmee oder informateur : naj, nit bi de ditsche, ar isch e <b>déserteur de l'armée allemande</b> gsi enquêteuse : d'accord informateur : <b>recherché, il était planqué à Toulouse</b> nochhar nit	35 :26	Colmar 4
282	tout un tour de parole	informateur : et il fallait, mer het mien, in de letschte johre, nimm <b>cigogne, cathédrale, kouglopf</b> enquêteuse : mh informateur : <b>étaient interdits</b> enquêteuse : ah ja, mh informateur : <b>oui donc euh on a fait des choses modernes sur le Rhin supérieur, il existe euh, es het e classeur ghaa, qui s'appelle le classeur un deux trois</b> enquêteuse : ja informateur : <b>un deux trois qui prenait en compte tout le Rhin supérieur, historiquement, géographiquement, développement des transports, de la culture</b> enquêteuse : mh informateur : <b>mais la viticulture aussi</b> enquêteuse : mh ja informateur : <b>viticulture, euh les zones technologiques, la recherche etc.</b> enquêteuse : mh informateur : <b>c'était des cours sur ça</b> enquêteuse : d'accord no hân ehr des gemàcht informateur : <b>pour qu'on ait notion</b> enquêteuse : ouais, mh informateur : <b>donc euh</b> enquêteuse : de ce qui se passe dans la région quoi informateur : <b>de ce qui se passe dans la région</b> enquêteuse : enfin dans la zone informateur : <b>et dans le futur, dans l'actuel et dans le futur</b> enquêteuse : mh informateur : <b>pas le Narrenschiff, plus le Narrenschiff</b> enquêteuse : mh informateur : <b>et tous ces trucs là</b>	21 :30	Colmar 2
283	tout un tour de parole	enquêteuse : mh un no wie làng sin ehr in d schüel, wie sin ehr euh, wàs hân ehr fer e diplôme, de hegscht diplôme wie ehr no hân fer euh informateur : <b>mon CAPES</b> , ja enquêteuse : CAPES, ja, aja CAPES d'allemand no informateur : <b>CAPES d'allemand</b> enquêteuse : mh informateur : <b>et j'ai, j'ai enseigné la, l'option langue et culture régionale</b> enquêteuse : mh informateur : <b>qui n'existe presque plus, sauf dans le nord de l'Alsace, ici on ne peut plus</b>	20 :50	Colmar 2
284	au sein d'un tour de parole	informateur : bon vor zitte effectivement hesch nit meh àls sine origines kann't àwwer ich weiß wu minner àltscht fils euh arwet gsucht het hein enquêteuse : mh informateur : <b>il était à la fin de ses études</b> , er het in d Bretagne gschriwwe enquêteuse : ouais informateur : er het uff Toulouse gschriwwe un àlles zämme	49 :43	Osthouse 2

285	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			école et formation + géographie	avec début de CS en dialecte
286	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			école et formation + langues	
287	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			école et formation + langues	
288	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	avec emprunts en dialecte
289	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	
290	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	

285	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : wie sin ehr no in schüel gänge  informatrice : euh zerscht in de <b>doctrine chrétienne c'était une école euh privée</b>  enquêtrice : mh  informatrice : s isch <b>privé euh rue euh pas rue des juifs euh près de la rue des juifs tout près là</b>  enquêtrice : doch ja ouais ich glab ich sieh s ja  informatrice : <b>euh oui et puis après j'étais à l'école primaire euh Ecole Sainte-Madeleine</b>  enquêtrice : mh ja  informatrice : <b>et puis après au collège euh commercial qui était à côté donc je suis restée au centre-ville</b>  <b>tout le temps</b>  enquêtrice : mh d'accord  informatrice : <b>j'ai pas quitté le centre-ville</b></p>	03 :17	Strasbourg 3
286	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja euh fränzesch isch d office gsi  enquêtrice : mh  informatrice : <b>c'était la langue euh</b>  enquêtrice : mh  informatrice : <b>qu'on a appris à l'école hein</b>  enquêtrice : mh  informatrice : àwwer wenn i heim komme bin hân ich mit de grand-mère euh elsasserisch babbelt  enquêtrice : isch s no wiederscht gänge  informatrice : ah oui mais bien sûr, ah ça c'était</p>	41 :55	Mulhouse 5
287	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : s isch lichter fir euh fir ditsch lehre/lernen in de schüel  enquêtrice : mh  informateur : <b>j'étais toujours meilleur en allemand</b>  enquêtrice : hân ehr euh, ouais  informateur : <b>qu'en français</b>  enquêtrice : ah ouais, mh  informateur : <b>maintenant bon, c'est comme ça quoi</b>, mais, àwwer nochhar ja euh die sprochen isch scheen hein  moi je suis content de mon alsacien</p>	15 :11	Volgelsheim 1
288	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un mini màmm euh sehr euh s isch von euhm Späschbàch, s isch nit witt von <b>Langensoultzbach</b>  enquêtrice : von Spàch' euh aj'  informatrice : Späschbàch euh  enquêtrice : Späschbàch  informatrice : <b>à côté de La Petite-Pierre</b>  enquêtrice : ah nâ, ah ja ja Spar', ja d'accord  informatrice : <b>Sparsbach oui</b>  enquêtrice : des isch e bissel, ja Sparsbach  informatrice : <b>oui oui Sparsbach</b>  enquêtrice : des isch ja, mir hân Späschbàch  informatrice : <b>oui, oui</b>  enquêtrice : newed s àn Werth  informatrice : <b>oui, oui</b>  enquêtrice : mais Sparsbach des isch jetz  informatrice : <b>oui, à côté de Weinbourg</b>  enquêtrice : ja, ouais  informatrice : <b>à côté de Weinbourg</b>  enquêtrice : mh, jaja, Weinburi ja  informatrice : <b>et euhm donc maman mais elle est venue très tôt en ville</b>  enquêtrice : mh  informatrice : es isch friehj in d stàdt komme</p>	00 :04	Strasbourg 3
289	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : je trouve s isch s isch difficile à dire, es kommt wieder druf àn in wellem milieu dâss mer isch, à <b>Lyon il y a aussi beaucoup de quartiers comme euh euh quartier Bocuse qui est sophistiqué</b>  enquêtrice : ouais  informatrice : <b>qui est, et puis la Croix-Rousse qui est un petit peu différente</b>  enquêtrice : mh mh  informatrice : <b>qui sont des gens simples, hein</b>  enquêtrice : ouais mh  informatrice : les euh es kommt druf àn in wellem ding</p>	48 :39	La Wantzenau 7
290	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : <b>vous voyez où c'est</b>  enquêtrice : ouais, ouais, mh  informateur : <b>euh le théâtre un à côté isch so n e sààl, ni</b></p>	20 :36	Mulhouse 2

291	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	
292	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	
293	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	
294	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	
295	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie	
296	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie + chiffres (distance) + école et formation	
297	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie + franco-allemand	

291	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : oui le le le la la Hardt  enquêtrice : la Hardt ouais  informatrice : les cailloux  enquêtrice : ah (rire) ah bon (rire) les cailloux  informatrice : oui bon y a beaucoup de y a  enquêtrice : ouais  informatrice : pas de la bonne terre hein  enquêtrice : ouais, ouais  informatrice : dans la plaine là ici hein  enquêtrice : ouais c'est c'est pas  informatrice : ou la Hardt du maïs hein euh  enquêtrice : ja ich hàb gsahn euh y a pas mal de maïs je me suis arrosée en passant  informatrice : c'est un petit peu c'est un petit peu pour ça qu'on qu'on àss mir euh meh derno àss mir euh a weni fortgehn hein  enquêtrice : ouais, ouais ouais  informatrice : parce que là euh s üssahne vun do euh  enquêtrice : ouais  informatrice : isch nitt euh hein wenn mer do bon àm ààfàng wu mir boije ghà han ha mir d Vogese noch gsah  informatrice : àwwer jetz sin hiesser drum e umme euh  enquêtrice : ja jetzt het de nochber newwet s dràn geböije  informatrice : voilà alors euh  enquêtrice : mh  informatrice : in da Hautes-Alpes euh on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon j'sais pas si vous connaissez  enquêtrice : euh ça me dit quelque chose mais ouais  informatrice : et donc c'est vraiment c'est c'est ebbis ànders hein</p>	44 :22	Munchhouse 4
292	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : in Plobse sin mr reschti de naawes no  enquêtrice : c'est clair vous avez vraiment  informatrice : avec le pont Pflimlin on est vraiment  enquêtrice : ouais ah ben vous n'a oui, ben oui c'est  informatrice : on y est rapidement quoi</p>	18 :19	Plobsheim 6
293	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : euh bon weider nuff wääs ich, bon Hawenau, c'est déjà la ville  enquêtrice : ouais  informatrice : die redder Hawenauwerisch</p>	44 :00	Scheibenhard 6
294	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja d bretons oder zuemm beispiel  enquêtrice : ja, hàn se oij  informateur : die genieren sich oij nit oder d basques (rire)  enquêtrice : mh  informateur : pour défendre leur euh, ceux qui ont des identités fortes hein  enquêtrice : mh, ja, ja  informateur : malheureusement beaucoup de régions ont perdu leur identité réelle  enquêtrice : mh, mh  informateur : des isch in viele gegede vum Fränkrich, nit, s isch, die identité duet sich verlore</p>	26 :45	Sierentz 2
295	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un euh wàs ich hàb welle fröije sin eijeri elders gebertlich au vun Strossburi  informateur : ja nà net vun Strossburi euh près de Sélestat Hilsenheim  enquêtrice : ah ja  informateur : c'est dans la région de le Ried entre  enquêtrice : mh  informateur : près de Muttersholtz  enquêtrice : mh  informateur : dans ce coin-là</p>	17 :50	Strasbourg 6
296	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : privàtschüel euh Saint André  enquêtrice : mh d'accord mh  informateur : will euh, will s pràktisch isch gsi, s isch iwwer d stroß gsi wu mer gwohnt si au centre ville  enquêtrice : ah d'accord ja, aja  informateur : donc euh cinquante mètre à faire  enquêtrice : (rire)  informateur : le réveil, j'attendais la sonnerie  enquêtrice : mh un no hàn ehr, un no sin ehr  informateur : fer uffzesteh</p>	20 :25	Colmar 2
297	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : d leit gehn vielleicht àà nimmi bloss in d Mercedes, mais gehn àà weiter euh Freibuaj oder so  ouais euh  enquêtrice : mh ouais  informatrice : ça c'est un peu plus euh, je pense, éparpillé quoi  enquêtrice : mh</p>	42 :25	Scheibenhard 5

298	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			géographie + loisirs	
299	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			indication temporelle	avec CS sans raison apparente en dialecte
300	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			indication temporelle	
301	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	
302	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	
303	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	
304	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	
305	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	
306	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	

298	au sein d'un tour de parole	informateur : un do hà mr orchestre folklorique komme lon euh enquêtrice : mh informateur : euh il y avait une place comme le placé Kléber avec du de la musique enquêtrice : mh informateur : les manger des flammekuesche un so widderscht	15 :40	Strasbourg 6
299	fermeture d'un tour de parole	informatrice : mein mànn hàt immer im juillet ghàt enquêtrice : mh informatrice : un ich hàb immer le juillet, fer mich, isch äfàch eh ben, c'était le truc du patron enquêtrice : mh informatrice : le mois du patron enquêtrice : ah ja d'accord	44 :54	Scheibenhard 6
300	au sein d'un tour de parole	informateur : no hàn die petit à petit glehrt, no hàn se min wohnunge suche d firma, bi uns hàn se gwisst sie lonn d bus lààfe, sie hàn gor kein, d bus hàn mer nit bezahlt, des het d firma bezahlt enquêtrice : ah ja informateur : pour nous avoir à l'époque enquêtrice : ah ja ouais ouais ouais informateur : des isch friehjer gwest soixante-dix	10 :38	Beinheim 1
301	tout un tour de parole	enquêtrice : finde-n-ehr däss es nix bringt enfin informateur : non ç' ça n'accroche pas enquêtrice : mh informateur : ça n'accroche pas enquêtrice : mh informateur : on écrit comme on veut	31 :38	Colmar 2
302	tout un tour de parole	enquêtrice : aja, mh ewwe waij de, waij s so verschiede isch däss es informateur : et ich bin immer noch euh aigri iwwer la Charte des langues minoritaires enquêtrice : mh informateur : qui n'a toujours pas été signée, ratifiée enquêtrice : signée, elle l'est, elle n'est pas ratifiée informateur : signée mais par ratifiée enquêtrice : elle est pas ratifiée, mh informateur : et on nous le promet depuis bien vingt ans	31 :48	Colmar 2
303	fermeture d'un tour de parole	informateur : ja, ich wott garn, es isch doch euh s gherit züm Elsàss hein euh wenn mer unsere dialekt verliere, isch euh enquêtrice : kànn mer informateur : verliere mir doch ebs hein euh enquêtrice : isch, wàr s Elsàss informateur : ça fait partie de l'identité quoi	33 :11	Plobsheim 1
304	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : ouais ok ouais non c'est c'est juste en fait la question c'était justement par rapport aux situations avec certaines personnes informatrice : mh enquêtrice : vous parlez plus informatrice : ouais enquêtrice : alsacien informatrice : ouais enquêtrice : qu'avec d'autres voilà c'est ça donc uff de àrweit rede n ihr gàr ken elsassisch c'est pas informatrice : euh non euh pff gràd eso mit e pàar kollege wü wü n i wäiss däss se rede enquêtrice : mh informatrice : mais juste des petits mots euh enquêtrice : ouais informatrice : wie geht s enquêtrice : ouais informatrice : salut wàs hopla euh gràd e pàar so wertle fer enquêtrice : ouais gràd so sàche ouais mh informatrice : ça rapproche c'est juste pour euh pour montrer qu'on sait qu'on est alsacien quoi	09 :22	Plobsheim 6
305	au sein d'un tour de parole	informatrice : des muss mer schun sààche un mànche leit, gràd weil se nit richtig kinn, évitent àà, ils évitent peut-être de parler le français	49 :07	Scheibenhard 6
306	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : ja s isch e centre culturel oder informatrice : ja s isch aussi bilinguisme y a de l'alsacien et de de l'allemand	41 :35	Strasbourg 4

307	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	
308	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	
309	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues + géographie	avec CS sans raison apparente en dialecte
310	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues + géographie	avec CS sans raison apparente et exemples en dialecte
311	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues + géographie	

307	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : mini mini schwejerelder jetz  enquêtrice : mh  informateur : miner schwejermàmmme nemme  enquêtrice : mh  informateur : euh schecke se uff Berlin un lon se ellan  enquêtrice : mh  informateur : elle aura du mal à se débrouiller hein  enquêtrice : mh, mh  informateur : elle saura tout lire nàtierlich euh euh U-bahn  enquêtrice : mh  informateur : àwwer e mol rich e rischdischi conversation  enquêtrice : mh  informateur : kànn e elsässer net wenn er ken ditsch gelehrt het des isch mini mäinung</p>	17 :29	Strasbourg 6
308	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : un no saijt er àls oh ben ja no a knoche dezü fer de m ànn  enquêtrice : ja  informatrice : oder e so nit  enquêtrice : d'accord d'accord  informatrice : <b>voilà y a des situations</b>  enquêtrice : mh ouais  informatrice : <b>on, on s'adapte</b></p>	13 :59	Volgelsheim 2
309	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh wàs hàw ich ich j'aurais dû les noter de temps en temps je disais à ma femme tiens ça c'est <b>comme l'alsacien</b>  enquêtrice : mh  informateur : euh <b>donc c'est ça c'est pas comme le badois y a pas le même alors là on entre dans de la technique linguistique</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>que vous connaissez mieux que moi hein</b>  enquêtrice : mh  informateur : euh y a pas les mêmes euh euh les mêmes contractions souvent  enquêtrice : mh  informateur : <b>que font des badois ou les mêmes les mêmes abréviations phonétiques j'sais pas si je m'exprime bien</b>  enquêtrice : ouais vous avez hàw ihr vellicht  informateur : <b>si il me vient un exemple sawe se</b>  enquêtrice : ouais  informateur : euh mais il y a y en a d'autres hein et y a d'autre vocabulaire particulier que  enquêtrice : mh  informateur : qu'à Triberg ou à Karlsruhe on ne comprend pas  enquêtrice : mh  informateur : <b>et inversement y a des choses à Karlsruhe y disent des choses qu'à Francfort on connaît pas</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>par contre sie hàw e e e dénominateur commun</b>  enquêtrice : mh  informateur : hochdeutsch</p>	20 :38	Strasbourg 6
310	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : finde n r un wie red mr red mr euh salwe wie in Strossburi bi wie witt geht s des strossburjer  informateur : jo ich weiss net  enquêtrice : wesse n r net  informateur : net àrisch witt <b>la preuve Huttenheim</b>  enquêtrice : mh  informateur : c'est à <b>trente kilomètres hein</b>  enquêtrice : ja  informateur : <b>ils disent hartäpfel</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>ils disent euh garn kaas</b>  enquêtrice : mh  informateur : euh donc c'est euh im norde isch je <b>connais moins bien le nord</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>euh je sais pas wohrschins net witt</b></p>	26 :58	Strasbourg 6
311	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : des isch numme e g ànz, g ànz euh pe', Biese euh ich glöijb in Helse s ààge se vegele, <b>le village à côté</b>  enquêtrice : mh jaja, Hulse, ja  informatrice : un in Schwobse weiß i nit richtig àwwer B àldene un Müssig s ààge sie e vegeli</p>	20 :03	Boesenbiesen 1

312	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues + géographie	
313	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues + loisirs	
314	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues + métier	
315	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			loisirs	avec marqueur pragmatique en dialecte
316	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			loisirs	
317	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			loisirs	
318	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			loisirs + franco- allemand	
319	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			loisirs + géographie	

312	fermeture d'un tour de parole	informateur : mer han zum beispiel d winkenigin bei uns ghàà nit euh fir e bitzi euh rehausser un die het oij mieh fer elsässisch ze redde, nit euh, <b>elle parle un tout petit peu l'alsacien</b> enquêteur : aja informateur : <b>mais elle ne vient pas d'Alsace</b>	26 :10	Sierentz 2
313	fermeture d'un tour de parole	informatrice : àwwer d cinéma enquêteur : ouais informatrice : des løj i au lieuer in franzeesch enquêteur : ouais mais gehn ihr no informatrice : je parle et je comprends enquêteur : mh informatrice : mais de là à vraiment enquêteur : mh informatrice : se concentrer moi je trouve que le enquêteur : ouais informatrice : le cinéma ça reste un divertissement enquêteur : ouais informatrice : et si je veux me divertir enquêteur : mh informatrice : je veux pas encore me concentrer enquêteur : mh informatrice : sur la compréhension d'une langue donc euh	18 :43	Plobsheim 6
314	au sein d'un tour de parole	informateur (3) : no het er englisch gelehrt un isch e pààr mol niwwer gänge uff Amerika in euh fir ze schàffe enquêteur : mh informateur (3) : en stage un jetz kànn er guet euh ditsch, englisch un frànzesch enquêteur : mh informateur (3) : <b>il peut avoir de, de bons postes</b> enquêteur : mh informateur (3) : euh fir des, er schàfft jetz, im moment schàfft er in Lùxeburi	(3) 26:45	La Wantzenau 3 et 4
315	au sein d'un tour de parole	informateur : ich bin in de gànz euh Elsàss euh dura loift euh durra tàntz enquêteur : mh ouais informateur : <b>en alsacien un euh voilà et on a expliqué à toutes les personnes que signifie le tenue alsa', la tenue alsacienne</b>	13 :02	Volgelsheim 1
316	fermeture d'un tour de parole	informateur : in de ding ja no wenn e pààr sin wu di nitt so denken enquêteur : mh informateur : un màchsch fahler euh enquêteur : mh informateur : donc je préfère pas euh enquêteur : mh informateur : solàng àss es geht màch i s enquêteur : mh informateur : un wenn nemme geht <b>il faut savoir reconnaître la limite de ses capacités hein</b>	28 :18	Munchhouse 2
317	fermeture d'un tour de parole	informateur : wenn mer e ebbis màch, müeß mer si e bitzi, müeß mer zitt, müeß mer öö zitt finde fer s màche enquêteur : mh informateur : müeß mer si, <b>ça prend du temps hein</b> enquêteur : aja informateur : <b>euh l'engagement</b> enquêteur : aja informateur : <b>associatif</b>	29 :48	Sierentz 2
318	au sein d'un tour de parole	informatrice : do isch àà im euh, im summer isch immer so e großes fescht, das Fest, <b>je sais pas si vous</b> enquêteur : hm informatrice : <b>bon y a des groupes euh</b> enquêteur : mh informatrice : <b>allemands aussi mais euh</b> mer gehn doch niwwer oder so	36 :09	Scheibenhard 5
319	fermeture d'un tour de parole	informateur : ja oder euh wann mer ding, gehn mer àls in de Schwàrzwàld, <b>on part en vacances en Allemagne</b>	16 :36	Osthouse 5

320	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			médias	avec CS en dialecte
321	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			médias	avec début de CS en dialecte
322	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			médias + langues	
323	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			métier	
324	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			métier	
325	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			métier + géographie	
326	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			nationalité	
327	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			personnes	

320	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : je veux dire euh, dü bisch immer euh, dü lügsch immer e bitzi mais, d zittung lasch àlle morge, moi je préfère lire la région que</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : euh quand je vais chez ma mère, mir han ke zittung àber bi de müeder</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur alors euh le, le journal euh d erscht sous-partie no uff elsassisch, elsassisch, je le lis pas</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : je lis toujours la région</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : voir ce qui ce passe, les nouvelles</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : ce qui se passe en politique, ça aussi àber de rascht euh</p>	09 :06	Sierentz 1
321	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ha nä s s s dürt vun, d ganz woch</p> <p>enquêteur : ja</p> <p>informateur : c'est, isch s, le même, le même sujet</p>		Haguena u 2
322	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : àwwer mer braucht d leit nit e so, ich find d présentateurs en France, en France, dun se sich nit euh</p> <p>enquêteur : un sin se</p> <p>informatrice : ils se moquent un peu, pourquoi</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : soll ich s ehrlich sààche, sie nemme uns àlli pour des boches</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : ouais</p>	47 :36	Scheibenhard 6
323	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ah non un ar lui il fait formateur, ar isch ganz voll in de pompiers hein</p>	25 :54	Boesenbiesen 6
324	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich schäff euh in Strossburi euh im zentrum euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : also nit wirklich euh euhm, place de Haguena u</p> <p>enquêteur : mh d'accord ja</p> <p>informatrice : in propriété industrielle donc</p> <p>enquêteur : d'accord, im paralégal bisch</p> <p>informatrice : paralégal fir de moment</p>	6 :16	Strasbourg 7
325	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : un des isch immer d salb euh firma gewann, do wie ehr gebliewe sin</p> <p>informateur : immer noch d salb firma donc euh ze' zerscht sin euh mer mitte in Schaafersche gsi</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : un petit truc, nit</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : un petit local, et après on a construit, ils ont construit à la sortie de Schaeffolsheim maintenant</p> <p>enquêteur : d'accord ouais</p> <p>informateur : ben on était dans le temps, on était presque cent cinquante</p> <p>enquêteur : ah ouais</p> <p>informateur : on était cent cinquante ouvriers quand même hein</p> <p>enquêteur : ah oui oui oui oui oui, ouais</p> <p>informateur : donc euh isch e großes ding</p>	19 :38	Osthouse 5
326	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : in Sierentz han mir, han mir euh mir han schwitzer, mir han ditschi, bon un derno vu àlle lander, hein, il y a des anglais, des irlandais, euh</p> <p>petit-fille de l'informatrice : papi</p> <p>(en bruit de fond : la petite-fille parle ensuite avec son grand-père)</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : ang' euh vun iwweràl haare sin a bitzi hä sin do</p>	34 :06	Sierentz 5
327	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja jetza euh däss isch gsi wu mr im füessball gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit bretons</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : donc ha mr connaissance gmàcht avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>femme de l'informateur : ins Elsass</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag ànne nit d'accord allez un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de kolleg un d froij, wu glich àlter het wie mir</p>	38 :58	Munchhouse 2

328	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
329	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
330	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne + franco-allemand	
331	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne + franco-allemand	
332	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)			sans élément ouvrant			langues	

328	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : ah jo euh bon mir han scho viel hérité</p> <p>enquêteuse : ouais</p> <p>informatrice : vum <b>carrénage on va dire</b></p> <p>enquêteuse : (rire)</p> <p>informatrice : <b>mais l'intérieur de la France pourrait prendre un peu modèle des fois</b></p> <p>enquêteuse : ah ouais</p> <p>informatrice : <b>oui oui parce que bon c'est c'est tout de même plus cool que nous</b></p> <p>enquêteuse : mh ouais</p> <p>informatrice : <b>ils sont plus cools moi je vois les cousins quand ils arrivent</b></p> <p>enquêteuse : ouais</p> <p>informatrice : <b>ils sont cools par rapport à nous</b></p> <p>enquêteuse : les les gens de la région parisienne du coup, ouais, ouais</p> <p>informatrice : <b>ouais, ouais, je lui dit souvent à mon mari eh cool hein</b></p>	50 :57	Munchhouse 3
329	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : des isch klär jaja wàrum euh wil s àllewaj ken mode meh isch ich weiss s net</p> <p>enquêteuse : mh, mh</p> <p>informatrice : s ich <b>une société de consommation</b></p> <p>enquêteuse : (rire)</p> <p>informatrice : <b>où tout est jetable tout est matériel euh et je pense ça rentre pas dans la dans les états d'esprit euh ich bin zemli àlmodisch un euh voilà un vom länd</b></p>	11 :18	Plobsheim 6
330	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : ja mir wisse däss e pààr sàche euh pff ça coûte moins cher</p> <p>enquêteuse : mh</p> <p>informatrice : comme euh, <b>c'est quoi</b> euh</p> <p>mère de l'informatrice : ja es kommt druff àn hop euh</p> <p>informatrice : <b>oui ça dépend</b></p>	10 :43	Osthouse 1
331	fermeture d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : des sin zwää unterschiedliche welde</p> <p>enquêteuse : ah ja, warum</p> <p>mari de l'informatrice : <b>ça commence par la mentalité, c'est pas pareil</b></p> <p>informatrice : ah wie</p> <p>enquêteuse : ils ont une autre mentalité</p> <p>mari de l'informatrice : ouais, ça se voit au foot, un match de XXX, ils ont plus que nous</p> <p>informatrice : mais c'est peut-être français ça</p> <p>mari de l'informatrice : et mer sieht s àà àm schàffe</p> <p>informatrice : ouais j'sais pas</p> <p>mari de l'informatrice : bei de deitsche lààft immer àlles un bei uns nit</p> <p>enquêteuse : (rire)</p> <p>mari de l'informatrice : c'est vrai</p> <p>informatrice : die sin villeicht genauer mais bon on a quand même l'influence, nous les alsaciens, de eux, par rapport à ça</p> <p>mari de l'informatrice : ouais</p>	37 :55	Scheibenhard 5
332	tout un tour de parole	<p>enquêteuse : et qu'est-ce qui gêne dans l'alsacien</p> <p>informateur : <b>ben ça gêne le pouvoir central, les jacobinistes euh parisiens quoi</b></p> <p>enquêteuse : mais qu'est, quelle est la différence</p> <p>informateur : <b>alors on dit le, alors on dit l'arrêté, l'é', l'arrêté ou l'édit de Villers-Cotterêts sous François Ier ne nous permet pas signer, ne nous permet pas de signer</b></p> <p>enquêteuse : mh</p> <p>informateur : <b>parce qu'il n'y a qu'une langue officielle</b></p> <p>enquêteuse : mh ouais, officielle</p> <p>informateur : <b>mais on peut garder la langue officielle hein</b></p> <p>enquêteuse : ben ouais, mh</p> <p>informateur : <b>oui alors le corse ça ne dérange pas, mais je pense que c'est l'alsacien qui dérange dans la liste</b></p> <p>enquêteuse : mais pourquoi ça dérange pas, ça dérange pas</p> <p>informateur : <b>parce que ça fait référence à, à l'autre pouvoir</b></p> <p>enquêteuse : mh</p> <p>informateur : <b>à un pouvoir germanique, bien que moi je pourrais et le Saint empire romain germanique</b></p> <p>enquêteuse : mh, ouais</p> <p>informateur : <b>ça fait référence à un autre pouvoir</b></p> <p>enquêteuse : mh</p> <p>informateur : <b>dont l'image est peut-être altérée, pas mauvaise mais altérée</b></p> <p>enquêteuse : mh</p> <p>informateur : <b>euh quand il y a le centralisme parisien</b></p>	32 :32	Colmar 2

333	CS ayant une fonction discursive		explication (précision)						personnes	
334	CS ayant une fonction discursive		explication (raison)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues + géographie	
335	CS ayant une fonction discursive		hésitation		redondance	sans élément ouvrant			langues	
336	CS ayant une fonction discursive		hésitation		redondance	sans élément ouvrant			langues	
337	CS ayant une fonction discursive		hésitation		redondance	sans élément ouvrant			langues	
338	CS ayant une fonction discursive		hésitation		redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	
339	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	vie quotidienne	avec marqueur pragmatique en dialecte

333	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : àwwer äu net ze witt von de fâmeli</p> <p>enquêtrice : mh, ouais, ouais bon s isch net oui</p> <p>informatrice : will i allein bin euh</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : je suis assez proche de mes parents</p> <p>enquêtrice : mh, mh</p> <p>informatrice : bin i uff Aschäu hàb e wohnung genomme</p>	07:08	Plobsheim 6
334	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsaijt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemlich rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : sàg i mais je suis alsacien et fier de l'être</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : derno saijt er ah est-ce que vous connaissez Neuf Brisach ah mais il m'avait il avait reconnu l'accent alsacien</p> <p>enquêtrice : ah ouais</p> <p>informateur : pourquoi c'était un gars de Lyon</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : qui pendant quelques semaines fréquentait une fille de Neuf Brisach</p> <p>enquêtrice : ah ouais (rire)</p> <p>informateur : hm donc après tu connais Col oui oui je connais Colmar et tout ça</p>	37:45	Munchhouse 2
335	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : ich weiß nit, je sais pas du tout hein</p>	1:28:51	Marckolsheim 4
336	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : meine-n-ehr dàss es nimmi kommt oder</p> <p>informatrice : je sais pas, ich wois nit ob mànche, mànche kinna henn jetzdat euh pff sie brauchen s nimmi un wenn se kein kumpels henn wu elsässisch redder</p>	43:04	Mothern 8
337	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : ich weiß es nit, je sais pas à quoi ça tient, ich weiß es nit, Milhüse isch villicht zü viel derf, Colmar isch schun e weni meh jo àwwer Milhüse isch zü viel</p>	20:30	Sierentz 2
338	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer warum hààse des weiß i, je sais pas, ich weiß nit, weiß ich nit</p> <p>informateur : ja mir nan oj in Paris nan mer probleme gnet, mit ein</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh</p> <p>enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)</p> <p>informateur : oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hààsebeck</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : nit, hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches</p> <p>enquêtrice : oh, mh</p> <p>informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàj schun</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : on est des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : les allemands sont des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : les français sont des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : il faut respecter les gens</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un fertig isch</p> <p>enquêtrice : ja, ouais, ouais</p>	23:02	Haguena u 2
339	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : et après l'affaire était classée nit euh</p> <p>enquêtrice : ah ouais, mais donc</p> <p>informateur : c'est ça le problème</p>	15:10	Osthouse 5

340	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	langues + franco-allemand	
341	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non, non je sais pas)	langues	
342	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non je pense pas)	langues	
343	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais enfin je sais pas)	loisirs	
344	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	peut être (peut être, je sais pas, oui)	langues	
345	CS ayant une fonction discursive		hésitation			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dilaecte (jo pff à wwer güet)	chiffres (distance)	
346	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			franco-allemand	
347	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			franco-allemand	
348	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			franco-allemand + métier	
349	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			indication temporelle	

340	fermeture d'un tour de parole	informateur : àwwer s isch äu gmischt bi uns numme sie mische s mim ditsche no glicht s meh àss wà mir s mit frànzeesche mischt <b>enfin je sais pas</b>	27 :46	Volgelsheim 3
341	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : isch vellischt au waj d litt im Bas-Rhin meh elsassisch rede wie do im Owwerländ oder informatrice : peut-être je je sais pas oui vellicht enquêtrice : ouais informatrice : ja enquêtrice : un hà wisse n r nitt enfin hân ihr ken àhnung non hm informatrice : <b>nan, nan, j'ai pas, nan</b>	49 :51	Munchhouse 4
342	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh, mh ja àlso isch s so het het Plobse ebs bsonderes euh d sprochen àn sich het se ebs bsonderes odder isch s no euh informateur : <b>non * je pense pas</b> enquêtrice : mh informateur : ich weiss net euh	16 :39	Plobsheim 3
343	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh, d'accord, ouais un schunschint intressiere, intressiere-n-ehr eich so fer euh fer s Elsàss im àllgemeine, ehr hân gsajt ehr spiele théâtre euh informateur : <b>ouais enfin je sais pas</b> enquêtrice : (rire) informateur : e bitzi schu, ouais mais pff après es isch d zitt do wu, wu fählt hein	08 :56	Sierentz 1
344	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : isch vellischt au waj d litt im Bas-Rhin meh elsassisch rede wie do im Owwerländ oder informatrice : <b>peut-être je je sais pas</b> oui vellicht enquêtrice : ouais informatrice : ja enquêtrice : un hà wisse n r nitt enfin hân ihr ken àhnung non hm informatrice : nan, nan, j'ai pas, nan	49 :51	Munchhouse 4
345	ouverture d'un tour de parole	informateur : jo pff àwwer güet <b>je sais pas, ça doit être</b> jo in de nin kilomètres enquêtrice : mh ouais informateur : wie s màcht, nit-e-mol	03 :44	Volgelsheim 1
346	au sein d'un tour de parole	autre personne présente : sie kempfen, sie kempfen, sie, sie, <b>je sais (pas)</b> , ich waiß es nit, ich woiß nit hein	33 :32	Mothern 7
347	fermeture d'un tour de parole	informatrice : bon mir henn àls geld vielleicht vun de grenz wu ma, <b>je sais pas</b> enquêtrice : ja mai' meine-n-ehr mer sin e richeri gejed informatrice : ja doch	38 :16	Mothern 8
348	ouverture d'un tour de parole	informatrice : desch ah ja, wennd vun vun Modere die àlli e weg màchsch wu im deitsche schàffen enquêtrice : (rire) isch schun euh informatrice : sins schun wenicher enquêtrice : sin s sin s viel wie däte-n-ehr informatrice : ah ja sin enquêtrice : proportions informatrice : viel, hein enquêtrice : däte-n-ehr saawe informatrice : pff enquêtrice : ouais he' ich weiß nit, ich frioj jetz gràd so ebs ehr e àànung hân informatrice : <b>je sais pas du tout</b> àwwer e driddel minimum dät i sààche	38 :36	Mothern 8
349	tout un tour de parole	informatrice : frànzesch un hinde isch e klainer àrtikel uff elsasserditsch enquêtrice : ah ouais un wàs isch do, wàs steht no àls do drin euh informatrice : unseri sprochen enquêtrice : mh informatrice : attendez <b>je ne sais pas</b> si c'est dedans aujourd'hui, si c'est tous les jours ou c'est que le week-end enquêtrice : ah (incompréhensible) informatrice : ich laß es garn àwwer laß nit so gschnall àss frànzesch (rire)	05 :15	Colmar 3

350	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			langues	
351	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			langues	
352	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			loisirs	
353	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			médias	
354	CS ayant une fonction discursive		hésitation			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
355	CS ayant une fonction discursive		justification		redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	école et formation	

350	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja es hät euh, s hät doch, doch ghulle hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : parce que mer hân doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas</p> <p>enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh</p> <p>informatrice : der tisch nit</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : oder der tisch euh der disch</p> <p>enquêtrice : de disch, ja, mh</p> <p>informatrice : ja euh</p> <p>enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschätz, mh, mh</p> <p>informatrice : ja, voilà, non, oui, oui</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment</p> <p>àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : kennt ich s nit màche hein c'est vraiment dans le</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : le</p> <p>enquêtrice : dans l'usage quoi</p> <p>informatrice : l'usage, voilà exactement le mot oui</p> <p>enquêtrice : güet</p> <p>informatrice : l'usage</p>	44 :51	Mulhouse 5
351	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un isch s euh meinen ehr isch fer ejeri eldere salwe gewann oder euh isch s fer sie schwerer gewann</p> <p>informatrice : hm, guti frog, je sais pas hm</p>	47 :22	Scheibehard 5
352	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : ich bin euh vor zwei drei johr e mol drin gwenn in in Stroßbuaig do im, <b>comment, je sais pas comment il s'appelle là, le grand</b></p> <p>enquêtrice : l'UGC</p>	1 :16 :57	Mothern 1
353	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un euh hân, wàs hân ihr fer e édition, gibt euh isch euh i</p> <p>informateur : Stroßburi j'pense</p> <p>enquêtrice : Stroßburi</p> <p>informateur : mh</p> <p>enquêtrice : àwwer isch s euh bilingue oder isch s frânzesch</p> <p>informateur : nâ s isch frânzesch</p>	04 :04	La Wantzenau 1
354	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un wàs meine-n-ehr sin friehjer d litt meh niwwer komme, enfin ich mein üsser vun de, vun de àrweit üss mein ich euh fer so mit kund' mit frind oder euh euh hân friehjer d litt meh kuntàkt ghet friehjer, isch, hân ehr e bissel</p> <p>informateur : pff, hàw ich jetz kein, pff</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : pff kànn ich jetz nit sààche</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : je sais pas</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : ich hàb pff,</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : àwwer es dât mich wunnere dâss se friehjer meh niwwer sin</p>	24 :52	Mothern 6
355	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : de bac isch miner hechtsch diplôme euh euh gsi</p> <p>enquêtrice : enfin wie gsaijt s isch de</p> <p>informateur : gsi équivalent nochhaar</p> <p>enquêtrice : mh vum BTS ja</p> <p>informateur : hàw i bin hàw i widdersch gmàcht</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : mais je crois pas ich hàb net euh euh ke diplôme bekomme donc euh équivalent vum e BTS</p> <p>sallemons hein</p>	12 :10	Marckolsheim 1

356	CS ayant une fonction discursive		justification		redondance (+ ajout)	avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais ja ouais)	langues + franco-allemand	avec marqueur pragmatique en dialecte
357	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	nationalité	
358	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	personnes	
359	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne	
360	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (ben non)	indication temporelle + école et formation + langues	
361	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (eh ben)	métier	
362	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	langues + histoire	
363	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne + franco-allemand	
364	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	vie quotidienne	
365	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	personnes	

356	au sein d'un tour de parole	informatrice : elsassisch ditsch euh enquêtrice : ouais informatrice : undernànder enquêtrice : ouais informatrice : <b>ouais</b> enquêtrice : toujours ce informatrice : <b>ja ouais toujours ce mélange</b> enquêtrice : toujours ce mélange mh informatrice : <b>ja pour se faire comprendre</b>	49 :38	Munchhouse 3
357	tout un tour de parole	informatrice : denn s isch e elsässer enquêtrice : ouais informatrice : <b>ben parce qu'il est alsacien</b>	13 :42	Volgelsheim 2
358	tout un tour de parole	enquêtrice : mh un ejeri gänz fameli wohnt die do oder hân ehr no euh informateur : <b>ben les enfants, les petits enfants sont là</b> euh die euh dânde, unkel, bon ààn ààn ààns oder s ànnere isch isch isch e bissel foat gezoche e so	1 :13 :69	Mothern 1
359	tout un tour de parole	enquêtrice : ja mh von wàs kommt des meine n r informatrice : <b>ben euh de la situation, l'histoire</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>et voilà</b>	40 :28	Strasbourg 4
360	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer schriewe hât se nit kenne enquêtrice : het se s no nit gkert richtich quoi, ouais informatrice : <b>ben non</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>elle est tombée dans les années wu nieme e so, mais par contre perfekt ditsch hein</b> enquêtrice : perfekt ditsch informatrice : euh laße un schriewe	41 :30	Mulhouse 5
361	fermeture d'un tour de parole	informateur : un glich ànfänge schàffe nit euh enquêtrice : ouais hân ehr glich gschàfft, d'accord informateur : comme ma mère isch najere gsi enquêtrice : ouais informateur : <b>euh ben il faut les, il fallait la soutenir euh</b> enquêtrice : ben ouais, ouais, fallait, ouais informateur : un ich hàb immer gsajt ghet ich will glich in e fàwrick geh fir àss mer gald verdient	18 :26	Osthouse 5
362	ouverture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : sie ha viel nit viel xxx àls xx <b>bon on sait pourquoi</b> enquêtrice : hm mari de l'informatrice : <b>à cause de la cu l'occupation</b> des stimmt nit mais es s isch doch öj bsetzt gsin enquêtrice : ja mari de l'informatrice : je ne comprends pas àss die nit e mol, schun e bissel, étant donné àss d jugend bsunders XXX s elsassisch isch	12 :35	Diebolsheim 6
363	fermeture d'un tour de parole	informatrice : s komme noch riwwer, <b>bon c'est à cause des impôts surtout hein</b> enquêtrice : (rire) informatrice : <b>où ils venaient à l'instant à l'époque, bon je sais pas si c'est encore aussi intéressant</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>pour eux quoi, mais euh</b> enquêtrice : pour eux ouais informatrice : <b>ou inversement je pense ça se fait moins quoi</b>	41 :21	Scheibenhard 5
364	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : ah bon, ja, mh, et vous votre fils, il voulait pas enfin il veut pas ou il est aussi euh enfin informatrice : <b>nan c'est pas qu'il veuille pas mais disons que il a été gardé à l'âge de, ben tout petit</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>chez la gardienne</b> enquêtrice : mh, ouais, ouais, du coup ça informatrice : <b>qui était francophone les enfants aussi, donc euh, mir han doch elsasserditsch geredt mit ihm</b> enquêtrice : mh informatrice : un d großeldere immer	15 :49	Colmar 3
365	fermeture d'un tour de parole	informatrice : <b>non c'est c'est surtout waga de fâmelie hein</b> enquêtrice : ouais informatrice : c'est, bon ich bi do gebora, mais après, c'est, c'est es isch d famille quoi	43 :52	Munchhouse 4

366	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (ah non)	géographie	
367	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (ah non)	vie quotidienne	
368	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non mais)	médias	
369	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non non mais)	vie quotidienne	
370	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non parce que	nationalité	
371	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà (voilà et)	métier	
372	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà (voilà ouais)	médias	avec emprunt en dialecte

366	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un no kenn i danke, sie, sie trifft immer elsässer àn, wenn se komme, alors</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : c'est no isch s e surprise</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un euh bon on l'entend hein</p> <p>enquêtrice : ja, finde</p> <p>informatrice : mer hân n e accent hein, de, de, de kânnsch nix drân màche, wie n, die im süde hân ihre accent</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un die im norde hân ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire)</p> <p>enquêtrice : isch s eich schun vorkomme</p> <p>informatrice : oui oui, jaja jaja jaja</p> <p>enquêtrice : eifers, un geniert s eich wânn mer e so</p> <p>informatrice : <b>ah non pas du tout</b></p> <p>enquêtrice : nâ</p> <p>informatrice : <b>ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>ah non, ah non</b></p> <p>enquêtrice : et puis bon</p> <p>informatrice : ich sâg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française</p>	35 :39	Mulhouse 5
367	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer ich dât niemols in de ding geh</p> <p>enquêtrice : in de gemeinerât</p> <p>informateur : ja nan in Hawenau hân ehr sowieso kein chance àls àrweiter</p> <p>enquêtrice : ah bon</p> <p>informateur : <b>ah non, il faut être euh prof, commerçant</b> oder euh, jo nan des isch s meischte wâs mer hân gell</p> <p>enquêtrice : ah bon</p> <p>informateur : profs un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hân ehr kein chance in Hawenaa</p> <p>enquêtrice : ah bon, d'accord ich hâb nit euh , ich weiß nit genau wâs do</p> <p>informateur : non non à Haguenu, àls àrweiter hân ehr kein chance</p>	22 :10	Haguenu 4
368	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un ich hâb e téléphone fir telefoniere nit fir euh SMS ze màche</p> <p>enquêtrice : oder (rire)</p> <p>informateur : nit fer photo-MMS un (incompréhensible)</p> <p>enquêtrice : ehr wisse àwwer wâs es isch</p> <p>informateur : ich weiß àlles wâs es isch, <b>non mais vraiment</b> ich hâb kein geduld fer sie, fer mich àn so e ding ze setze hein gâr nit</p>	19 :33	Haguenu 4
369	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : un meine n r dâss des do vom frânzeesche kommt net dâss s wânn ich eich jetz saa euhm dâss s frânzeesche helft fer im laawe besser vorânzekomme mein sin r do d'accord oder dâss s le le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale</p> <p>informatrice : <b>non non non mais on est obligé, par le contexte on vit, de de faire comme ça</b></p>	49 :53	Strasbourg 4
370	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : sin se nit so beß mit àndere vun àndere gejede, mein ich euh, euh mit de, mit denne vun Marseille oder so, oder mit euh</p> <p>informatrice : <b>non même pas, non non</b></p> <p>enquêtrice : mit de basques oder so</p> <p>informatrice : <b>parce que bon à la limite c'est des français, nous ils nous prennent franchement pour, parfois, pour des boches oder so</b></p> <p>enquêtrice : ah ouais</p> <p>informatrice : jaja ich finn</p>	47 :57	Scheibehard 6
371	tout un tour de parole	<p>informateur : <b>voilà donc euh et il est reconnu par ses pairs comme étant un bon euh rédacteur local</b> hein</p> <p>enquêtrice : ah ja bon euh s gibt euh ja in jedem</p> <p>informateur : <b>donc voilà</b></p>	21 :45	Marckolsheim 1
372	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : <b>ben je sais pas, je connais pas, c'est quoi</b> les sandung</p> <p>enquêtrice : es gibt euh, s isch France Bleu Alsace</p> <p>informateur : <b>ouais mais le truc chez nous, je l'trouve pas</b></p> <p>enquêtrice : Elsâs</p> <p>informateur : le Elsâs</p> <p>enquêtrice : es isch euh ziemlich, c'est sur les grandes ondes</p> <p>informateur : <b>voilà ouais c'est pour ça on capte pas chez nous</b></p>	12 :17	Sierentz 1

373	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	déjà	langues + métier	
374	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	école et formation + langues	
375	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	enfin	école et formation + langues	
376	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	enfin	médias	
377	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis)	métier + franco-allemand	

373	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : <b>déjà du fait de son entreprise</b>  enquêtrice : ouais  informatrice : <b>il faut qu'il arrive</b> muess er e betzi kenne  enquêtrice : ah ouais ouais  informatrice : meh rede hein denn euh  enquêtrice : xx d'accord  informatrice : en tant que il a ouvert une petite entreprise d'électricité  enquêtrice : ouais  informatrice : s'il va chez les personnes âgées muess er kenne exschpliziere hein  enquêtrice : ben ouais mh mh  informatrice : sonscht geht s nitt hein</p>	59 :01	Munchhouse 3
374	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : che c'est normal hein  enquêtrice : ouais  informatrice : s lehre dann nitt anders in der schüel  enquêtrice : mh  informatrice : ass fränzeesch donc euh  enquêtrice : mh  informatrice : <b>tu fais pas de miracles</b> hein</p>	54 :54	Munchhouse 3
375	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : dann euh het er viel viel mit sinni eldere elsässisch geredt  enquêtrice : mh  informatrice : un het au ditsch solle lehre  enquêtrice : mh  informatrice : un un de, dann, dann quoi, het er nimmi euh <b>enfin c'était dangereux</b>  enquêtrice : ouais  informatrice : elsässisch ze redde  enquêtrice : ah  informatrice : in de schuell  enquêtrice : mh  informatrice : à un moment hein  enquêtrice : ouais ouais  informatrice : et et voilà, mais er het immer elsässisch geredt</p>	13 :38	Strasbourg 7
376	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un euhm gibt s au ànderi sandunge noch, weisch eb s ebs gibt uff elsässisch  informatrice : euh uff elsässisch  enquêtrice : mh  informatrice : ja il y avait à l'époque euh euh euhm, wie sagt mer, a e, e send', e sendung, die  enquêtrice : mh  informatrice : in ditsch un in in françaisch aa  enquêtrice : ah  informatrice : euh euh c'était quoi euh  enquêtrice : euh vis-à-vis  informatrice : ouais vis-à-vis  enquêtrice : ouais  informatrice : ça j'aimais bien  enquêtrice : hesch des àls geluejt, ja  informatrice : ouais, mais c'était plutôt ditsch  enquêtrice : ouais, oui  informatrice : oui euh uff elsässi bon je connais Rundum, après oui, ich kenn, s isch villicht nit so viel <b>enfin c'est pas assez développé peut être</b></p>	10 :18	Strasbourg 7
377	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : mr hân e ganz gânz gueti metz  enquêtrice : mh d'accord  informatrice : wie s beljer isch  enquêtrice : ah oui  informatrice : un wie d qualität besser isch  enquêtrice : ah oui d'accord, ouais mh  informatrice : <b>et puis comme elle était bouchère</b>  enquêtrice : ben oui du coup elle a  informatrice : <b>elle connaît euh</b>  enquêtrice : ouais  informatrice : <b>donc par exemple ça la viande on achète de l'autre côté bon pas toujours non plus</b>  enquêtrice : mh  informatrice : kânnsch net immer newwerfähre  enquêtrice : ben oui, ouais  informatrice : àlle woche fer fleisch käufe</p>	16 :58	Plobsheim 6

378	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	loisirs	
379	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	loisirs	
380	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	médias	
381	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	vie quotidienne	
382	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais bon voilà)	personnes	
383	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais bon)	médias	
384	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	école et formation	
385	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	langues	
386	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	loisirs	

378	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja et puis elle me, elle me connaissait, nà, un derno ewwe, bon elle est aussi</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : sie isch e bitzi älder noch àss ich, nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un dànn hàt se gsajt, jo ich kànn s nimme meh ellaj màche, elle a dit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : et puis no bin ich e mol in d kiriche gänge et puis alors elle m'a déléguee, G. kenntsch dü nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : hàsch dü nit de zitt fir mi halfe e bitzele àm e fritig s middàg un ding</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : no hàn i gsajt jo worum nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>mais je pensais pas que ça tenait aussi longtemps hein</b>, no hàw ich gedenkt jo hoplà</p> <p>enquêtrice : un hoplà</p> <p>informatrice : kànnsch nit e so sin, hoplà jo hoplà et puis bon, depuis ça c'est</p> <p>enquêtrice : ça c'est développé</p> <p>informatrice : ça c'est développé, exactement</p>	33 :25	Mulhouse 5
379	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : hop un ich dat gern so so marche (-e [muet ə] du pluriel) màche im gebiri oder so, <b>mais</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : hop si, si on n'est pas à deux, wànn</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : de mànn jetz kinnt</p>	10 :50	Stattmatten 1
380	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : wann mer mit amis gehn hàn se àlli scheene CD</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>mais toujours ces mêmes CD</b></p>	26 :58	Osthouse 3
381	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ouais ouais <b>mais c'est un protestant</b> un die protestants han euh école du dimanche ghet</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : uff euh ditsch</p>	1 :27 :37	Marckolsheim 4
382	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : ouais sôje àls mànchi oh du bisch e büremaidel un debi sin d eltere ken büre gsin <b>mais bon voilà</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>on me considère comme euh</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>comme une fille de la campagne et puis</b></p>	11 :38	Plobsheim 6
383	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : doch doch ich euh euh, TF1 un euh ich weiß, weiß nimme meh wie des dings, Europe 1</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : Europe 1 isch gsi salemols un ding, mais durch dàs dàs es d grand-maman nit verstånde hàt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : hàn ich ehnder dànn no ditsch gnumme, nit euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un no hesch e scheeneri müsik ghàà</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : enfin ich will nix sààge, ich will nix critisiere</p> <p>enquêtrice : mh àwwer isch s doch</p> <p>informatrice : <b>mais bon c'était plus dans le et elle elle a compris et puis c'était, c'était comme ça hein, c'était</b></p>	42 :38	Mulhouse 5
384	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer aa numme s letztschte johr</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : <b>parce qu'il y avait pas encore de collègue bi uns</b></p>	30 :20	Haguena u 4
385	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer euh noch verzeh dàg, stoßen ze dich gern wieder, <b>parce que ils ne comprennent rien nit euh</b> wenn mir jetz elsässisch redder unner uns e so</p>	1 :11 :58	Mothern 1
386	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh wànn ehr un gehn ehr in de cinéma oder so oder euh</p> <p>informateur : euh moins</p> <p>enquêtrice : ins théàder</p> <p>informateur : moins, sàchen mir e mol euh mir jetz nimm <b>parce que les cinémas sont trop forts</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : <b>sont trop fort</b>, euh wenn ich jetz e mol, mais c'est alors, c'est parce que bon j'ai un coup de truc</p>	1 :16 :51	Mothern 1

387	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	personnes	
388	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	vie quotidienne	avec marqueur pragmatique en dialecte
389	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	vie quotidienne	
390	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	vie quotidienne	
391	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que (parce que effectivement wenn)	langues	
392	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant	structuration du discours	toujours	loisirs	
393	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	(alors) euh finalement	langues	
394	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (nä)	vie quotidienne	
395	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (nä)	vie quotidienne	
396	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (un) + mais	vie quotidienne	

387	au sein d'un tour de parole	informateur : jo bon pff ich glààb nit, c'était comme ça enquêtrice : mh informateur : bon c'était un peu justifié will i saawe hein parce que mer sin in d'école maternelle hân kein wort frânzesch gekinnt, enquêtrice : mh, ouais informateur : <b>parce que la grand-mère qui était d'origine</b> , friehjer die het gor kein frânzesch gekiennt, die sin jo ditsch uffgwâchse	08 :21	Beinheim 1
388	au sein d'un tour de parole	informatrice : kânnsch nix uffböije in de Wântzenöj, noch e pààr johr isch àlles hinfällig enquêtrice : ah ouais informatrice : ça ce oui, ça se, es b' es boijt sich nix uff richtichs euh par exemple enquêtrice : wie meine-n-ehr, e verein oder so informatrice : e verein, ja es hâlt nix enquêtrice : mh informatrice : <b>parce que les gens ne s'entraident pas oder ne veulent pas, je n sais pas, ce et, es es dürt</b> nit lâng enquêtrice : ouais c'est, c'est jamais euh informatrice : ja	45 :11	La Wantzenau 7
389	au sein d'un tour de parole	informateur : nâ des isch nimmi so, friehjer hân se, litt, bus lààfe lon, àss se d litt kriejen, <b>parce qu'ils avaient besoin bon</b> sie brüchen nimm meh, àwwer so wie s dert gewann isch, des kommt àà nimm meh	10 :50	Beinheim 1
390	fermeture d'un tour de parole	informatrice : (rire) des isch do bin ich au e bessel hochgedrawe euh <b>parce que je dis dans Strasbourg il y a le mot bourgeois</b> (rire)	50 :03	Strasbourg 4
391	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer leider gottes d hoiptsproch nimme, <b>parce que wenn effectivement</b> ebber kommt enquêtrice : mh informateur : je noch, wenn s jingere sin, ben geht mer uff s frânzesche iwwer	34 :18	Sierentz 3
392	tout un tour de parole	enquêtrice : un hân ehr àls, isch s àls kumplet àlso will s heïße, dâss d litt au informateur : <b>toujours c'est complet, tout est complet hein c'est</b> enquêtrice : d'accord ouais, no lüetje-n-ehr à chzich prozant euh informateur : de ditsch enquêtrice : de ditsch informateur : jaja	24 :01	Osthouse 5
393	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer sie hân net so viel euh ditsch gsproche sie hân hauptsächlich anglais gsproche enquêtrice : aja informatrice : ja enquêtrice : ah ouais informatrice : alors euh finalement j'ai pas eu trop l'occasion de comparer mais euh enquêtrice : ouais informatrice : des kläinischkeit wie n i gheert hàb isch isch hochdeutsch	06 :24	Plobsheim 6
394	tout un tour de parole	informateur : schunsch hadde sie, minner bàbe isch né en trente, vous voyez enquêtrice : mh aja informateur : isch ar in Toulouse gsi, <b>il avait</b> d communion in Toulouse gmâcht enquêtrice : mh informateur : d communion solennelle à quatorze ans isch in Toulouse gsi	35 :35	Colmar 4
395	tout un tour de parole	enquêtrice : un euh ja ehr hân gsajt euh friejer d kuntàkte mit driwwer isch ànderscht gewann, nit, d litt hân nit niwwer gewellt oder so informateur : ja informatrice : ja enquêtrice : un hitt isch doch àndersch informatrice : à <b>cause des rancunes</b> hein enquêtrice : ja informateur : aj hitt nit euh informatrice : hitt noch nit	36 :52	Colmar 4
396	au sein d'un tour de parole	informateur (3) : enfin s isch e mol eso in unsere klâss et on est une classe assez unie un wenn mer e sortie màche, màche àlli mit un enquêtrice : mh informateur (3) : <b>mais tout ça c'est parce qu'on a voulu ce, ce maintient</b> enquêtrice : hân ehr noch angi kuntàkte mit nintnànder oder euh informateur (3) : mir, unseri klâss, ja	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4

397	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer malheureusement)	vie quotidienne	
398	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	langues	
399	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	nationalité	
400	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	vie quotidienne	
401	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (niemols meh)	loisirs	
402	CS ayant une fonction discursive		justification			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un) + bon	vie quotidienne	
403	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			école et formation	
404	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			géographie	
405	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues	
406	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues	

397	fermeture d'un tour de parole	informatrice : jaja do gäng i, do gäng i zwei mol im johr hein euh enquêtrice : mh informatrice : non reise dün, ja ich sàag nit däss ich nit garn dat reise àwwer euh enquêtrice : ja bon informatrice : <b>malheureusement je n'ai pas les moyens</b>	34 :29	Mulhouse 5
398	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un euh bon die die théâtre un euh d Choucrouterie un e so s word gemàcht àwwer s les gens n'accrochent pas enquêtrice : mh informatrice : parce qu'ils connaissent plus enquêtrice : mh d'accord informatrice : un wenn mir gueter wille het euh aani person ellaan euh enquêtrice : kànn net veel	41 :48	Strasbourg 4
399	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh àlso meine n r däss des euhm däss des do dezü fiehrt däss de informatrice : zem erschte zem erschte s bsundersch bon unseri génération wenjer un ejeri noch wenjer àwwer euh à force de changer de nationalité un so sie hän sich meen soumettre enquêtrice : mh informatrice : un des isch gebliwwe bi viele	40 :41	Strasbourg 4
400	fermeture d'un tour de parole	informateur : ich hàb e enkelkind vun furchzeh johr, der, wenn er jetz e scheener film hàt enquêtrice : mh informateur : àwwer <b>on n'a pas l'habitude</b> enquêtrice : ouais mh d'accord informateur : <b>on n'a pas l'habitude</b>	1 :16 :51	Mothern 1
401	au sein d'un tour de parole	informateur : euh de film hàt àngfange, générique un so, uff àn mol fort der àn, fort voane àn mer duaich, ich hàb gmànt der fort mir iwwer d fiß, ich hàb die popcorn do hinnenausgsmisse, je me suis tellement gêné que j'ai pris la retraite, bin nausgange enquêtrice : (rire) informateur : niemols meh, <b>c'était tellement fort</b> enquêtrice : ah ja informateur : <b>avec leur écran demi-rond</b>	1 :17 :32	Mothern 1
402	fermeture d'un tour de parole	informateur : àwwer bon euh s isch e evolütion do, wu n hitt isch un euh <b>bon il y a les lois naturelles qui jouent hein</b>	42 :49	Osthouse 2
403	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer kànn, <b>on n'a pas besoin d'avoir, d'être dans les grandes écoles fer des hein</b>	54 :40	Scheibehard 6
404	au sein d'un tour de parole	informatrice : wenn i jetz àm e sàmschdi medö shopping will màche gew i newer uff euh uff Offeburi oder uff Làhr oder uff Kehl enquêtrice : ah ouais informatrice : däss euh uff Strossburi enquêtrice : ah oui d'accord, ouais ouais, d'accord, ouais, donc euh informatrice : <b>je trouve que c'est plus accessible</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>pour aller à Strasbourg il faut aller prendre euh mettre la voiture sur un parking</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>cher</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>ou alors mettre la voi euh le la voiture sur un parking tram prendre le tram qui dure trente minutes pour aller de Illkirch</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>jusqu'au centre euh voilà mais après c'est c'est c'est personnel hein euh</b> enquêtrice : ouais non mais bien sûr informatrice : ich geh àu emol garn uff Strossburi euh	17 :48	Plobsheim 6
405	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàb e regret, ich het, bon wenn ich unseri kinner in Modere uffgezoché het, redder se àlli zwei perfekt moderisch, àwwer in Strosbuaig <b>c'était pas possible, hein, c'était</b> enquêtrice : jaja informatrice : non des isch e bissel e regret wie i hàb	43:17	Mothern 5
406	fermeture d'un tour de parole	informateur : fer elsassisch redde àwwer wenn se, wenn se zuruck komme, wenn se zwei drei johre derte sin oder nit ganz e so läng, han se der accent üss de Schwiz enquêtrice : (rire) informateur : <b>c'est, c'est normal hein, sie minn</b>	47 :03	Sierentz 3

407	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues	
408	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues	
409	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues	
410	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues + géographie	
411	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues + personnes	
412	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			langues + personnes	
413	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			loisirs	
414	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			loisirs	
415	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			loisirs	

407	fermeture d'un tour de parole	informatrice : sie, sie het, hedden, hedt, hen se nit gewellt euh enquêtrice : mh informatrice : <b>c'était pas bien</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>c'était mal vu</b> enquêtrice : c'était ouais, dans cette génération informatrice : <b>pour avoir l'accent, il fallait pas avoir l'accent donc euh</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>on parlait français</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>et voilà</b>	14 :30	Strasbourg 7
408	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ah mais s isch normàl enquêtrice : mh, wàrum, enfin ehr sawe s isch normàl, warum isch s normàl informateur : ouais ben c'est un, c'est un patrimoine, s isch dheim enquêtrice : mh informateur : <b>c'est c'est, ouais</b> enquêtrice : mh informateur : <b>il faut montrer</b> enquêtrice : mh informateur : <b>que, qu'on est, qu'on a une langue un peu autre</b> enquêtrice : mh informateur : et un han mer chance in Elsàss, Ditschlànd isch nawe dràn un in Ditschlànd, sie verstehn elsassisch	14 :42	Volgelsheim 1
409	fermeture d'un tour de parole	informateur : so dr indruck wo n ich hà mir hàn àu bekànnti in Strossburg enquêtrice : mh informateur : wo d haute société strasbourgeoise euh enquêtrice : aja informateur : elsassisch gredt het <b>pour se se démarquer peut-être</b> ich weiss net wàs se meine	28 :40	Volgelsheim 3
410	fermeture d'un tour de parole	informateur : et et ich hàb d sprochen von Hilse hàw ich euh adapté à au strasbourgeois enquêtrice : ah ja informateur : <b>parce que j'avais peur d'être un paysan hein de passer pour un plouc</b>	25 :25	Strasbourg 6
411	fermeture d'un tour de parole	informateur (3) : no het der büe hàlt numme elsässisch gredt wie ehr in d schuel isch komme enquêtrice : aja informateur (3) : un euh bon ehr het nit frànzesch kennt enquêtrice : mh informateur (3) : un no uff einmol isch er heim komme noch e pààr dàij het er gsajt jetz hàw i noch einer gfunde wie redt so wie ich enquêtrice : aja informateur (3) : <b>je trouve ça, ça explique tout notre petite-fille euh qui a dix ans maintenant, elle refuse tout mot alsacien</b> enquêtrice : isch wohr informateur (3) : <b>refuse systématiquement</b> enquêtrice : isch wohr	(3) 25:46	La Wantzenau 3 et 4
412	fermeture d'un tour de parole	informateur (3) : wenn ich zue re sàà jetz gehn mer ins bett un der ànder owe weiß se nimm wàs s bett isch, c'est <b>qu'elle met beaucoup de mauvaise volonté</b> enquêtrice : aja mh un vun wàs komme des meine-n-ehr informateur (3) : <b>c'est parce qu'elle est têtue de nature</b>	(3) 26:18	La Wantzenau 3 et 4
413	fermeture d'un tour de parole	informateur : najj nit viel fer schàffe enquêtrice : (rire) informateur : <b>fer pour passer le temps</b> ouais	12 :46	Marckolsheim 6
414	fermeture d'un tour de parole	informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, enfin hàt mein mànn nit garn euh enquêtrice : ja informatrice : enfin bref un euh, s problem isch gwest <b>on avait, on avait jamais les vacances ensemble</b>	44 :50	Scheibenhart 6
415	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord ok àlso gan euh bhàlde n r noch so activités widderscht net euh informateur : oui jaja so e bessel àss i net euh enquêtrice : dàss net lãngwillisch word informateur : <b>pour pas mourir idiot quoi</b>	19 :28	Strasbourg 6

416	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			métier + personnes	
417	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			personnes + géographie	
418	CS ayant une fonction discursive		justification			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
419	CS ayant une fonction discursive		justification						loisirs	
420	CS ayant une fonction discursive		justification						langues + géographie	
421	CS ayant une fonction discursive		nuanciation		redondance	avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	langues + géographie	
422	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	métier	
423	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	avec marqueur pragmatique en dialecte
424	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon c'est sûr)	langues	

416	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : déjà du fait de son entreprise  enquêtrice : ouais  informatrice : il faut qu'il arrive muess er e betzi kenne  enquêtrice : ah ouais ouais  informatrice : meh rede hein denn euh  enquêtrice : xx d'accord  informatrice : <b>en tant que il a ouvert une petite entreprise d'électricité</b>  enquêtrice : ouais  informatrice : <b>s'il va chez les personnes âgées</b> muess er kenne exschpliziere hein  enquêtrice : ben ouais mh mh  informatrice : sonscht geht s nitt hein</p>	59 :01	Munchhouse 3
417	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh die kenn ich hitt noch  enquêtrice : ja  informateur : euh aaner devon  enquêtrice : ja  informateur : wohnt in Ditschländ <b>curieusement</b> hein  enquêtrice : mh, mh  informateur : <b>il a fait sa vie en Allemagne</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>parce qu'il a épousé une allemande</b>  enquêtrice : mh  informateur : euh mit dem red ich nà dirlich elsässisch</p>	25 :12	Strasbourg 6
418	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : jo bon pff ich glààb nit, <b>c'était comme ça</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>bon c'était un peu justifié</b> will i saawe hein parce que mer sin in d'école maternelle hân kein wort frânzesch gekinnt,  enquêtrice : mh, ouais  informateur : parce que la grand-mère qui était d'origine, friehjer die het gor kein frânzesch gekinnt, die sin jo ditsch uffgwächse</p>	08 :21	Beinheim 1
419	tout un tour de parole	<p>informateur : <b>on était parti au Sénégal on était en Tunisie enfin</b> eweràll  enquêtrice : reschtisch eweràll quoi  informateur : <b>ouais</b>  enquêtrice : mh un ejeri kinder sin se noch im dorf enfin in Mârkelse oder  informateur : s maidel ja <b>ouais</b></p>	20 :22	Marckolsheim 1
420	tout un tour de parole	<p>informatrice : des do, <b>ça c'est peut-être intéressant</b>  enquêtrice : wàs hân ehr denn do, mh  informatrice : <b>les plaques de rues bilingue</b>  enquêtrice : ah les plaques de rues, oui  informatrice : ja, <b>pourquoi enfin, quel est votre</b></p>	1 :25 :04	Marckolsheim 4
421	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : hm un euh wisse n r ebs in de ziddung sà che gibt ewwer enfin uff elsassisch oder euh  informatrice : ben sie han àls euh stickle drinne uff elsassisch  enquêtrice : hm  mari de l'informatrice : <b>non c'est seulement strasbourgeois</b>, es isch stroßburjerisch  enquêtrice : ah  mari de l'informatrice : et ça  informatrice : nai nit immer</p>	11 :02	Diebolsheim 6
422	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : et elle travaillait, jaja, sie hàt gschàfft friehjer  enquêtrice : mh  informatrice : hàt se gschàfft zu s Heilmànns euh <b>établissement Heilmann, bon ça n'existe plus hein</b>  enquêtrice : mh  informatrice : et dàs isch e fàwrike gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch</p>	32 :36	Mulhouse 5
423	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : nan sie bliewe meischtens <b>bon on discute avec eux</b>  enquêtrice : mh  informatrice : àwwer <b>euh pff nan pas plus ni moins</b>  enquêtrice : pas plus que ça mh  informatrice : <b>nan hm</b></p>	49 :14	Munchhouse 3
424	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : no isch àlles dhääm, im grund, elsässisch gredt worre  enquêtrice : mh  informateur : <b>bon</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>c'est sûr</b> nochharde isch frânzesch, no in de schule wie interne gwenn bisch hesch numme  frânzesch gredt</p>	08 :40	Beinheim 1

425	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	langues + métier	
426	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	personnes	
427	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	vie quotidienne	
428	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	médias	
429	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais ouais)	langues + personnes	
430	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	si	médias	
431	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà	personnes + âge	
432	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	et	langues + franco-allemand	

425	fermeture d'un tour de parole	informatrice : in de beckererj nitt enquêtrice : nã informatrice : <b>enfin pas les pas les commerçants pas les propriétaires</b> enquêtrice : pas les propriétaires ouais informatrice : <b>mais les clients oui y en a</b> enquêtrice : clients ouais informatrice : <b>qui parlent encore alsacien</b>	55 :58	Munchhouse 4
426	ouverture d'un tour de parole	informatrice : dann wann mir, wànn mir frànzesch rede enquêtrice : ouais informatrice : sie sie sie mari de l'informatrice : <b>enfin pas tout, bon ça ça</b> , es kommt oij jetzt hein informatrice : sie verstehn nix hein enquêtrice : mh mh mari de l'informatrice : disons ils font, ils font quand même des efforts	25 :44	Volgelsheim 2
427	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un euh wie isch s no gänge wie d no in d schüel gänge bisch, het s no chàngiert oder isch s e so widdersch gänge informatrice : non non s isch e so, <b>enfin d'après d'après ce qu'ils me disent</b> , s isch immer e so widdersch gänge et puis enquêtrice : mh informatrice : noch, jetz noch euh	3 :10	Strasbourg 7
428	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord àwwer no numme frànzesche sander informateur : ja ja ja ich lug kein deutsche, <b>non c'est rare</b> enquêtrice : isch s nit euh informateur : nã , mein fràà lugt meh	14 :08	Mothern 3
429	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, ja, ouais, ouais, je crois, ja, ouais, ouais, ouais enquêtrice : mh dann ihr hàn s widderscht informatrice : nit sonscht daddsch gàr nix kenne nitt, <b>ouais</b> enquêtrice : ouais ben ouais ouais informatrice : <b>ouais</b> enquêtrice : un informatrice : <b>ah si ça fait tout de même du bien</b> enquêtrice : (rire) informatrice : <b>enfin je parle de notre époque</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>après euh les jeunes</b> wenn sie in de collège gehn euh odomàdisch han sie ditsch oder anglisch oder ding enquêtrice : mh informatrice : wàs mir nie ghà han	55 :28	Munchhouse 3
430	tout un tour de parole	femme de l'informateur : d ditsche bekomme mer nit enquêtrice : ah, krieje-n-ehr se nit femme de l'informateur : najj, najj enquêtrice : nã informateur : <b>si, on a le début, mais bon</b> femme de l'informateur : mais on les reçoit plus informateur : on les reçoit plus depuis femme de l'informateur : zitter àss mer e nejer décodeur han	29 :50	Mulhouse 2
431	fermeture d'un tour de parole	informatrice : (rire) s kommt druff àà uff wenne däss ihr kehje voilà enquêtrice : mh informatrice : <b>peut-être pas choisir les plus jeunes choisir plutôt les d'un certain âge</b>	56 :11	Munchhouse 4
432	ouverture d'un tour de parole	informatrice : vum ditsche mari de l'informatrice : <b>et ce qui est pas forcément le cas des des des allemands qui eux ne comprenaient pas le français</b> enquêtrice : ja ouais informatrice : et ben les allemands ils sont mari de l'informatrice : <b>eux eux ils ne l'on jamais appris</b> , à l'époque informatrice : totalement paumés au niveau du français enquêtrice : aja ouais ouais mari de l'informatrice : die han s frànzesche nit gretd nit glehrt driwwe, nit	24 :02	Volgelsheim 2

433	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	maintenant	langues + personnes	
434	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues	
435	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	vie quotidienne	
436	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	vie quotidienne + franco-allemand	
437	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	vie quotidienne + franco-allemand	
438	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	même si	langues + école et formation	
439	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	langues	
440	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + nan (nan bon)	vie quotidienne	

433	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un ich wott garn mit m klääne euh elsassisch rede enquêtrice : ah ja informatrice : maintenant on verra comment ça se présente enquêtrice : mh informatrice : avec les enfants c'est peut-être différent euh enquêtrice : ouais àwwer ihr hange dràn däss s widderscht geht informatrice : ja mir wotte ja	07 :38	Plobsheim 6
434	fermeture d'un tour de parole	informatrice : nä bon ich komme duaich enquêtrice : mh informatrice : <b>mais bon je dirais c'est moyen quoi</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>ouais</b> enquêtrice : redde ejeri eldere zum beispiel besser wie ehr informatrice : ja	43 :41	Scheibenhard 5
435	au sein d'un tour de parole	informatrice : ils ont fait des conneries hein enquêtrice : ouais mh informatrice : <b>mais il ne s'intéresse pas, il s'intéresse àn de doafpolitik</b> enquêtrice : ouais mh informatrice : à la limite oui hein euh	42 :55	Scheibenhard 6
436	au sein d'un tour de parole	informateur : ich ward framd in Dijon un in Friburi enquêtrice : mh informatrice : euh pff <b>mais tu maîtrises pas tout</b> wann de kommsch do, nit enquêtrice : jaja, jaja, mh informateur : bisch framd iwweràll wann de kommsch	49 :07	Colmar 4
437	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : friehjer henn se gsàgt : e frànzos schàfft fer ze lääwe informatrice : mh mari de l'informatrice : un e deitscher läbt fer ze schàffe enquêtrice : mh informatrice : mh mari de l'informatrice : <b>mais c'est plus comme ça non plus</b> enquêtrice : (rire) informatrice : (rire) mari de l'informatrice : es het s isch oij geändert, allez bonsoir	38 :57	Scheibenhard 5
438	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ah es het e wenn mir elsassisch red züdem des stimmt wàrum mir verleert s frànzeesche <b>même si on l'a appris</b> mir verleert s doch informatrice : weiss nit enquêtrice : mh ihr sin nit gànz d'accord ich weiss nit ihr hàn mari de l'informatrice : nai, il faut que tu parles continuellement dans la journée enquêtrice : hm mari de l'informatrice : oder umgekehrt àss es bhàldsich namlig heere	18 :42	Diebolsheim 6
439	fermeture d'un tour de parole	informatrice : mais bon àlli sôije dir s nit enquêtrice : ah ouais, ouais informatrice : ja, <b>ça dépend qui</b>	36 :06	Osthouse 4
440	tout un tour de parole	mère de l'informatrice : ich find die redde doch meh elsassisch àss de Jérémy informatrice : ja hop mère de l'informatrice : ja nan bon enquêtrice : mh mère de l'informatrice : <b>c'est juste</b> euh enquêtrice : mh mère de l'informatrice : <b>ça dépend hein des occasions qui se présentent</b>	17 :10	Osthouse 1

441	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jo)	langues + école et formation	
442	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jo) (jo nan)	loisirs	
443	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	métier + géographie	
444	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	vie quotidienne	
445	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer) + bon	langues	

441	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja es hät euh, s hät doch, doch ghulle hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : parce que mer hân doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas</p> <p>enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh</p> <p>informatrice : der tisch nit</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : oder der tisch euh der disch</p> <p>enquêtrice : de disch, ja, mh</p> <p>informatrice : ja euh</p> <p>enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschätz, mh, mh</p> <p>informatrice : ja, voilà, non, oui, oui</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : bon ich sààg jo <b>on a appris assez facilement l'allemand</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer <b>appris l'allemand, j'le parle couramment</b> àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : kennt ich s nit màche hein c'est vraiment dans le</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : le</p> <p>enquêtrice : dans l'usage quoi</p> <p>informatrice : l'usage, voilà exactement le mot oui</p> <p>enquêtrice : güet</p> <p>informatrice : l'usage</p>	44 :51	Mulhouse 5
442	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ah un wànn ehr so erigs ànne gehn euhm, wànn ehr ànderi elsasser àndraffe, wàs màche-n-ehr no, namme-n-ehr kuntàkt uff oder sin ehr meh euh</p> <p>informateur : jo <b>nan ça dépend</b></p>	25 :03	Haguenau 4
443	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : un euh meh àss die, àwwer bon les grands, les grands industriels aussi, àwwer <b>les grands industriels sin il n'y en pas des centaines et des milliers</b></p>	28 :07	Sierentz 2
444	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un mir hân gedàngt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge gràd nàwwer em wàsser mir kiente des euh restaurer àls maison des associations un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviee des kànn nix drüss màche no hân se s àbgerisse un a a a neijs a neijs geböij gemàcht àwwer dans le style moderne</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : avec euh panneaux solaires et tout mais euh ils ont donné le nom de la forge</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informatrice : à cette maison un euh äiner sààl häißt C. E. du nom de mon donc du frère de ma grand-mère de mon grand-oncle hein</p> <p>enquêtrice : ah ja d'accord ouais</p> <p>informatrice : will doch euh ebs blit vun dem mànn</p>	10 :31	Plobsheim 2
445	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : wànn ehr jetz kinder heede, wenn ehr mol kinder krieje euh redde-n-ehr no</p> <p>informatrice : ja ich wott däss se elsässisch redder</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : àwwer <b>bon c'est pas toujours</b></p> <p>enquêtrice : mais bon après ja min, sehne-n-ehr aa wie s, àwwer dät s eich geniere jetz wenn s ejeri kinder euh nit glich fränzesch redde deede</p> <p>informatrice : nâi hm weil die leeren s sowieso nochhea</p>	43 :25	Mothern 8

446	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un)	personnes	
447	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			géographie + métier	
448	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			indication temporelle + langues	
449	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			langues	
450	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			langues	
451	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			langues	
452	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			langues	
453	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			langues	
454	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			langues + personnes	

446	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : finde-n-ehr däss se doch e ànderi kùltür hàn driiwe  informatrice : ich finn es het aa viel gändert zitter euh depuis l'époque de mes parents euh s isch, ich glaab die àlte querelle die sin jetzert e bissel vergesse worre  enquêtrice : mh  informatrice : un euh on essaye quand même de se reconstruire je trouve  enquêtrice : mh ouais  informatrice : <b>euh vous les jeunes</b>  enquêtrice : ouais ouais  informatrice : <b>enfin jeunes</b>  enquêtrice : ouais par rapport aux générations  informatrice : <b>par rapport à notre générations, voilà</b></p>	43 :22	La Wantzenau 7
447	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un hà ke àrweit euh un hesch e famili zu ernähre, euh tu peux, kànnsch söije oh s isch scheen euh dänn un wänn schiint e mol d sun àlle vierzeh daij  enquêtrice : (rire)  informateur : <b>je veux bien</b>, àwwer no kànnsch öij söij, eh ben par rapport au métier, j'ai une place in de Ländes, wu n i, wu mir gebode isch, ben gesch in d Landes hein</p>	49 :25	Osthouse 2
448	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un het s e influuss wànn mer elsassisch redt, uff s fränzesche, redt mer no nit so güet fränzesch wànn mer elsassisch redt oder euh  informateur : villicht  femme de l'informateur : villicht jetz weniger hein àm euh, <b>il y a quelques années, je pense que c'était plus euh, bon hop</b>, ja ich, ich weiß noch wu n i jung gsi bi  enquêtrice : mh  femme de l'informateur : hàn mer vielmol elsassisch, s elsassische umgsetzt uff fränzesch  enquêtrice : ah  femme de l'informateur : un no han mir àls viel fahler gmàcht àwwer jetz nemm i àn ich des de fàll nimm so denn mir han s viel, mir han noch viel elsassisch gretd ghet</p>	43 :37	Boesenbiesen 5
449	au sein d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : hitt màche mr öj <b>encore la chance</b> im fränzeesche mais donc il valait mieux connaître les</p>	19 :36	Diebolsheim 6
450	au sein d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : fer àss s elsassische bliit j'suis d'accord  informatrice : sall ja àwwer euh  mari de l'informatrice : mais s fränzeesche muess doch, s isch</p>	19 :17	Diebolsheim 6
451	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : die henn doch de krieg ghàt wu Frànkreich Deitschlànd nochher gwest isch, die sin nit e so oaich riwwer-niwwer wie mir  enquêtrice : ah meine-n-ehr däss des euh  informateur : ja, ja  enquêtrice : geprägt het do, däss se no wenjer euh  informateur : ich nemm àn, <b>je sais pas</b>, ich, ich hàn</p>	28 :14	Mothern 6
452	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : hm hm alors sie hàn au e, sie hàn au e, ja e dia' <b>je sais pas</b> eb s e dialecte isch oder net des wesse n ihr besser àss ich  enquêtrice : mh  informateur : mais euh une lan' euh wie s bàdische  enquêtrice : mh  informateur : hàn se s s hessische  enquêtrice : mh  informateur : où il y a beaucoup de si' enfin beaucoup on note des similitudes avec l'alsacien  enquêtrice : ja finde n r  informateur : sie sawe zuem beispiel e schell pour  enquêtrice : mh  informateur : une sonnette</p>	20 :09	Strasbourg 6
453	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer, ja nan y en a, y en a qui disent, euh on a, j'ai plus l'accent du Bas-Rhin  enquêtrice : ah bon  informateur : s isch wohr, <b>je sais pas</b>  enquêtrice : ouais ich weiß nit, ouais c'est  informateur : ich gloib nit àwwer euh</p>	11 :11	Volgelsheim 1
454	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : minner schwiegervàdder, le, ton père, <b>il parle plus suisse que alsacien, mais il sait, il sait l'alsacien, il co'</b>  enquêtrice : mh  informateur : wenn i mit em redt, il sait  enquêtrice : mh  informateur : mais quand il me répond  enquêtrice : mh, il, il passe au suisse  informateur : ouais, ça, c'est mélangé, Mischung hein</p>	16 :01	Sierentz 1

455	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			langues + personnes	
456	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			loisirs	
457	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			loisirs	
458	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			loisirs	
459	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			nationalité	
460	CS ayant une fonction discursive		nuanciation			sans élément ouvrant			personnes	
461	CS ayant une fonction discursive / début de CS		explication (commentaire / avis)		redondance	avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non + dialecte (nă) + non	langues	
462	CS ayant une fonction discursive / début de CS		explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	médias	
463	CS ayant une fonction discursive / début de CS		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			domaine culinaire	
464	CS ayant une fonction discursive / début de CS		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
465	CS ayant une fonction discursive / début de CS		explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	

455	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah natürlich, wenn s de kinder lehrsch c'est bien, àwwer euh enquêtrice : ouais informatrice : àwwer àwwer wenn nocher ke enquêtrice : mh informatrice : wenn hinde noch nix isch enquêtrice : mh informatrice : no verliere se s, hein	1:13:09	Strasbourg 1
456	ouverture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : xxx nit wille ààpasse d ewwerlander ha ewwerlandisch bon ben mini mieder isch vum ewwerländ gsin donc enquêtrice : hm mari de l'informatrice : ja ça a un petit avantage àwwer euh mon dieu wann ehr strossburger glaase enquêtrice : hm mari de l'informatrice : so mien ihrer zwei sin ça ne veut pas dire àss sie nit schään schriewwe des isch de fall nit	13:48	Diebolsheim 6
457	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un euh hân euh lânde au je sais pas enquêtrice : in de gânz walt rum euh fer nit euh informatrice : ja, ja, ja, ja	08:01	Strasbourg 3
458	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : un meine n r dâss s kûltürel au gemeinsamkeite gibt zwische ewwe un drewwe oder isch s ànderscht hân se doch sin s informatrice : do bin ich net genue ich hàb nie ke spectacles gsehne in Kehl ich ich kânn nit mitrede enquêtrice : mh informatrice : bin nie in e cinéma je je sais pas	35:00	Strasbourg 4
459	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : sie redde aa noch e mol gânz ànderscht informatrice : nochemol gânz ànnerscht, ja, lothringer enquêtrice : mh informatrice : c'est encore une classe à part (rire)	46:15	Scheibenhart 6
460	fermeture d'un tour de parole	informatrice : e bitzi gscheider àss ich (rire) enquêtrice : sie het kenn euh, mh informatrice : bon non ce qui est enquêtrice : mh informatrice : elle a fait des études, hein enquêtrice : mh informatrice : bon s isch nit min richtige schwester, nit enquêtrice : ja, vun ejere màme wie no, mh informatrice : c'est ma demi-sœur, nit, ma demi-sœur oui voilà oui, oui oui, jaja	32:07	Mulhouse 5
461	ouverture d'un tour de parole	informatrice : nâ (rire) non c'est s isch hàlt luschtig so ze sâhn enquêtrice : mh informatrice : wie jeder hàlt ànderscht redt	43:09	Beinheim 3
462	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : doch ça euh c'est, ça c'est, c'est bien, disons de dings der euh le journal wu sie han enquêtrice : mh, ja femme de l'informateur : dar isch, non ça, dar isch güet gmâcht	32:25	Mulhouse 2
463	au sein d'un tour de parole	informateur : un wânn vielmol wânn se dewwe guet sin han se isch e frânzeescher koch oder sie han in Frânkriech glehrt net àwwer euh sonscht isch vielmol wânn dir euh ditschi wirtschâft noch wienerschnitzel un so dings c'est pas enquêtrice : ja ja informateur : bon s isch ehri kûltür we mir unseri	35:50	Volgelsheim 3
464	fermeture d'un tour de parole	informatrice : mir han euh zieschdi enquêtrice : hân ihr zieschdi ja informatrice : zischdi (rire) mari de l'informatrice : un de dienschdaa geht direkt uff s ditsch niwwer hein enquêtrice : ja mari de l'informatrice : ja des isch isch xxx c'est vraiment informatrice : mondaa dienschdaa hm	12:32	Diebolsheim 6
465	tout un tour de parole	informatrice : ah mer redde mit de litt enquêtrice : (rire) mari de l'informatrice : surtout, surtout informatrice : wenn mir ebber àntraffe redde mir mit de litt	20:22	Volgelsheim 2

466	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bonsoir	vie quotidienne	
467	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
468	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire	explication (précision)			sans élément ouvrant			médias	
469	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire	justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais mais bon)	médias	
470	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire			redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	
471	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire			redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	

466	tout un tour de parole	<p>une femme? : <b>bonsoir</b>  enquêtrice : bonsoir, vous vous en allez  une femme? : <b>oui</b>  enquêtrice : (rire)  informateur : elle est en train de me déformer  enquêtrice : (rire)  une femme? : (incompréhensible)  enquêtrice : nan mais j'veais, j'veais pas vous retenir beaucoup plus longtemps, c'est, on a presque fini  informateur : non parce que je dois m'occuper des devoirs, tu avais quelque chose  une femme? : <b>oui</b>  informateur : ah alors c'est bien</p>	44 :08	Osthouse 2
467	tout un tour de parole	<p>une femme? : bonsoir  enquêtrice : bonsoir, vous vous en allez  une femme? : oui  enquêtrice : (rire)  informateur : <b>elle est en train de me déformer</b>  enquêtrice : (rire)  une femme? : incompréhensible  enquêtrice : nan mais j'veais, j'veais pas vous retenir beaucoup plus longtemps, c'est, on a presque fini  informateur : <b>non parce que je dois m'occuper des devoirs, tu avais quelque chose</b>  une femme? : oui  informateur : <b>ah alors c'est bien</b>  une femme? : je vous en prie  informateur : <b>d'accord merci S.</b>  une femme? : (incompréhensible)  enquêtrice : merci beaucoup hein et à bientôt peut-être, bonsoir  informateur : nan min fröij het mit em jingschte zum dokter gmießt, alors, donc j'ai l'ainé des petits-enfants  enquêtrice : d'accord  informateur : qui est, qui m'attend c'est pour ça</p>	44 :08	Osthouse 2
468	tout un tour de parole	<p>informatrice : minner bâte lüejt s euh àllewill d regionàl euh un die émissions uff alsacien un de R. lüejt dàmm  un wànn wie hääst dü dinni émissions wie d àls lüejtsch R. uff elsassisch  mari de l'informatrice : euhm euh mit em Hahn  informatrice : mh l'émission que tu regardes en alsacien avec Hahn oui ouais  mari de l'informatrice : GsunTheim  enquêtrice : ah d'accord GsunTheim  informatrice : GsunTheim, ouais  enquêtrice : ja  mari de l'informatrice : (rire)  informatrice : mais bon moi euh non je regarde pas trop la télé en fait (rire)</p>	14 :18	Plobsheim 2
469	tout un tour de parole	<p>informatrice : minner bâte lüejt s euh àllewill d regionàl euh un die émissions uff alsacien un de R. lüejt dàmm  un wànn wie hääst dü dinni émissions wie d àls lüejtsch R. uff elsassisch  mari de l'informatrice : euhm euh mit em Hahn  informatrice : mh l'émission que tu regardes en alsacien avec Hahn oui ouais  mari de l'informatrice : GsunTheim  enquêtrice : ah d'accord GsunTheim  informatrice : GsunTheim, ouais  enquêtrice : ja  mari de l'informatrice : (rire)  informatrice : <b>mais bon moi euh non je regarde pas trop la télé en fait (rire)</b></p>	14 :22	Plobsheim 2
470	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : àlso dàs isch dàs wo mr mir immer gsajt hàt  fille de l'informatrice : maman  enquêtrice : mh, ah wàs isch  informatrice : ja <b>qu'est-ce qu'il y a wàs isch (rire)</b>  enquêtrice : (rire)  informatrice : <b>qu'est-ce qu'il y a</b>  fille de l'informatrice : gâteau  informatrice : un gâteau jetz wàrtsch</p>	26 :56	Mulhouse 3
471	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : qu'est-ce qu'il y a  fille de l'informatrice : gâteau  informatrice : un gâteau jetz wàrtsch  enquêtrice : (rire)  informatrice : hein <b>tu attends un peu</b>  fille de l'informatrice : non</p>	27 :03	Mulhouse 3

472	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire			redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	
473	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bonjour	vie quotidienne	
474	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne	
475	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	vie quotidienne	
476	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	vie quotidienne	
477	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	vie quotidienne	
478	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais oui)	vie quotidienne	
479	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			langues	
480	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			langues	

472	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh J. moi j'enlèverais toutes les petites tables que vous avez de la place, màche gràd die dischle àlli ewag, stelle se in de iigàng vorne un s àndere in de hüsàng oder fange zerscht im hüsàng àn, no stelle-n-ehr s nüss, màche s doch in de iigàng no han ehr plàtz	34 :26	Osthouse 3
473	tout un tour de parole	enquêteur : àlso horiche-n-ehr radio, horiche-n-ehr àls sàche, bonjour père de l'informateur : <b>bonjour, on peut quand même dire bonjour</b> enquêteur : ah non mais bien sûr merci (rire) informateur : ja	05 :00	La Wantzenau 6
474	tout un tour de parole	informatrice : oui ah tu veux sortir par là, non, (sauf si ça vous embête) comment, (sauf si ça vous embête) non non non pas du tout, prends tes aises, hein (rire)	42 :00	Mothern 5
475	tout un tour de parole	filles de l'informateur : je peux mettre mon gilet là informateur : ouais c'est bon tu peux, t'as le droit	05 :06	Sierentz 1
476	tout un tour de parole	informatrice : <b>oui ah tu veux sortir par là, non,</b> (sauf si ça vous embête) <b>comment,</b> (sauf si ça vous embête) <b>non non non pas du tout, prends tes aises, hein</b> (rire)	41 :54	Mothern 5
477	tout un tour de parole	petite-fille de l'informatrice : <b>oui j'attends</b>	01 :02 :17	Munchhouse 3
478	tout un tour de parole	informateur : non mer han mit ne gredt hein, on a parlé avec eux femme de l'informateur : tu es sûr que c'était des alsaciens enquêteur : (rire) femme de l'informateur : on était dans l'avion avec eux mais informateur : non, la place là, quand on a mangé des brochettes le soir, non c'était femme de l'informateur : ah oui informateur : si c'était des alsaciens enquêteur : mh femme de l'informateur : ah oui oui oui enquêteur : ouais isch s eich schun femme de l'informateur : <b>mais oui d'ailleurs, ils nous ont demandé est ce qu'on parle alsacien, combien il y a encore d'alsaciens qui parlent alsacien, ils étaient étonnés</b> informateur : ouais voilà	14 :32	Sierentz 1
479	tout un tour de parole	informatrice : ah kommsch geh horiche hm enquêteur : ah ja informatrice : <b>on parle l'alsacien</b> petite-fille de l'informatrice : moi je sais pas parler l'alsacien informatrice : <b>mais si t'as appris deux trois mots</b> petite-fille de l'informatrice : deux trois mots mais sinon je sais pas parler informatrice : <b>mais ça viendra</b>	01 :01 :29	Munchhouse 3
480	tout un tour de parole	informatrice : ah kommsch geh horiche hm enquêteur : ah ja informatrice : on parle l'alsacien petite-fille de l'informatrice : <b>moi je sais pas parler l'alsacien</b> informatrice : mais si t'as appris deux trois mots petite-fille de l'informatrice : <b>deux trois mots mais sinon je sais pas parler</b> informatrice : mais ça viendra	01 :01 :32	Munchhouse 3

481	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	avec CS en dialecte
482	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
483	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
484	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
485	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
486	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
487	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
488	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant			vie quotidienne	

481	tout un tour de parole	<p>informatrice : àlso dàs isch dàs wo mr mir immer gsajt hàt</p> <p>fille de l'informatrice : maman</p> <p>enquêteurice : mh, ah wàs isch</p> <p>informatrice : ja <b>qu'est-ce qu'il y a</b> wàs isch (rire)</p> <p>enquêteurice : (rire)</p> <p>informatrice : <b>qu'est-ce qu'il y a</b></p> <p>fille de l'informatrice : gâteau</p> <p>informatrice : <b>un</b> gâteau jetz wàrtsch</p> <p>enquêteurice : (rire)</p> <p>informatrice : <b>hein tu attends un peu</b></p> <p>fille de l'informatrice : non</p> <p>enquêteurice : non</p> <p>informatrice : <b>ben un petit peu regarde encore ton dessin animé</b></p> <p>fille de l'informatrice : non, je veux pas</p> <p>informatrice : <b>hm deux minutes</b></p> <p>enquêteurice : ben si vous voulez y aller mais on peut faire une pause</p> <p>informatrice : <b>ouais</b></p>	27 :52	Mulhouse 2
482	tout un tour de parole	<p>informatrice : <b>qu'est-ce qu'il y a</b> / ja wann i klein gsi bi, mit minni schweschter euh wann mer àm tisch gsi sin</p>	17 :48	Colmar 1
483	tout un tour de parole	<p>informatrice : àlso dàs isch dàs wo mr mir immer gsajt hàt</p> <p>fille de l'informatrice : <b>maman</b></p> <p>enquêteurice : mh, ah wàs isch</p> <p>informatrice : ja qu'est-ce qu'il y a wàs isch (rire)</p> <p>enquêteurice : (rire)</p> <p>informatrice : qu'est-ce qu'il y a</p> <p>fille de l'informatrice : <b>gâteau</b></p> <p>informatrice : un gâteau jetz wàrtsch</p> <p>enquêteurice : (rire)</p> <p>informatrice : hein tu attends un peu</p> <p>fille de l'informatrice : <b>non</b></p> <p>enquêteurice : non</p> <p>informatrice : ben un petit peu regarde encore ton dessin animé</p> <p>fille de l'informatrice : <b>non, je veux pas</b></p> <p>informatrice : hm deux minutes</p> <p>enquêteurice : ben si vous voulez y aller mais on peut faire une pause</p> <p>informatrice : ouais</p>	27 :52	Mulhouse 2
484	tout un tour de parole	<p>petite-fille de l'informatrice : <b>ah bonjour</b></p> <p>informatrice : qu'est ce que tu voudrais</p> <p>petite-fille de l'informatrice : <b>rien</b></p>	1 :01 :21	Munchhouse 3
485	tout un tour de parole	<p>petite-fille de l'informatrice : ah bonjour</p> <p>informatrice : <b>qu'est ce que tu voudrais</b></p> <p>petite-fille de l'informatrice : rien</p>	01 :01 :27	Munchhouse 3
486	tout un tour de parole	<p>petite-fille de l'informatrice : <b>j'en sais rien</b></p> <p>informatrice : wo isch er papi</p> <p>petite-fille de l'informatrice : <b>j'en sais rien</b></p>	01 :02 :01	Munchhouse 3
487	tout un tour de parole	<p>informatrice : mais il est où</p> <p>petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien</p> <p>enquêteurice : (rire) isch er verschwunde</p> <p>informatrice : isch er verschwunde il est parti</p> <p>petite-fille de l'informatrice : <b>il revient dans dix minutes</b></p> <p>informatrice : hein</p> <p>enquêteurice : (rire)</p> <p>petite-fille de l'informatrice : <b>enfin une minute</b></p>	1 :02 :02	Munchhouse 3
488	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : wo isch er papi</p> <p>petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien</p> <p>informatrice : mais il est où</p> <p>petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien (3e *)</p> <p>enquêteurice : (rire) isch er verschwunde</p> <p>informatrice : isch er verschwunde <b>il est parti</b></p>	01 :02 :03	Munchhouse 3

489	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant				vie quotidienne
490	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant				vie quotidienne
491	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant				vie quotidienne
492	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant				vie quotidienne
493	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant				vie quotidienne
494	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant				vie quotidienne
495	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant				vie quotidienne
496	CS en lien avec la situation	changement d'interlocuteur /de destinataire				sans élément ouvrant				vie quotidienne
497	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	alors là		école et formation + langues

489	tout un tour de parole	petite-fille de l'informatrice : <b>il revient dans dix minutes</b> informatrice : hein enquêteuse : (rire) petite-fille de l'informatrice : <b>enfin une minute</b>	01 :02 :13	Munchhouse 3
490	tout un tour de parole	fille de l'informateur : <b>je peux mettre mon gilet là</b> informateur : ouais c'est bon tu peux, t'as le droit	05 :03	Sierentz 1
491	tout un tour de parole	enquêteuse : (rire) un euh des isch àls eifers euh alors c'est des bouts de phrases ou juste des mots ou informateur : ouais c'est parfois wie s kummt hein enquêteuse : ouais informateur : parfois c'est des bouts de phrase, c'est enquêteuse : (rire) femme de l'informateur : <b>des moitiés de phrase euh</b> informateur : voilà, ouais, parfois tu dis : ah ouais l'autre jour c'était schlimm enquêteuse : mh informateur : oder e so enfin	07 :58	Sierentz 1
492	tout un tour de parole	femme de l'informateur : <b>on a fait le Maroc, en Turquie</b> informateur : on était au Maroc, en Turquie femme de l'informateur : <b>mais en hiver</b> informateur : mais en hiver femme de l'informateur : <b>parce qu'en été, il bosse</b> enquêteuse : ouais, ouais, mh informateur : vacances, souvent en vacances de février	13 :41	Sierentz 1
493	tout un tour de parole	informateur : non mer han mit ne gredt hein, on a parlé avec eux femme de l'informateur : <b>tu es sûr que c'était des alsaciens</b> enquêteuse : (rire) femme de l'informateur : <b>on était dans l'avion avec eux mais</b> informateur : non, la place là, quand on a mangé des brochettes le soir, non c'était femme de l'informateur : ah oui informateur : si c'était des alsaciens enquêteuse : mh femme de l'informateur : ah oui oui oui enquêteuse : ouais isch s eich schun femme de l'informateur : mais oui d'ailleurs, ils nous ont demandé est ce qu'on parle alsacien, combien il y a encore d'alsaciens qui parlent alsacien, ils étaient étonnés informateur : ouais voilà	14 :18	Sierentz 1
494	tout un tour de parole	informateur : ihr komme vum Nordelsàss, e siebene sechzicher enquêteuse : (rire) je suis en terre euh inconnue informateur : (rire) jetz isch bàll régionalisation jetzer femme de l'informateur : <b>vous vous comprenez quand même</b> informateur : ja enquêteuse : ben oui, oui informateur : mais il y a la régionalisation en pôle hein alors euh enquêteuse : mh informateur : on est bientôt Alsace, c'est plus Haut-Rhin et Bas-Rhin hein, c'est plus qu'Alsace	17 :51	Sierentz 1
495	au sein d'un tour de parole	informatrice : pscht, va chez papi schàtzele va enquêteuse : (rire) informatrice : <b>tu veux pas aller chez papi, hein</b>	34 :31	Sierentz 5
496	tout un tour de parole	informatrice : <b>va chez papi, va, emmène le camion à papi, va chez papi, montre lui le camion, va, hein, emmène le camion chez papi, pardon</b>	36 :45	Sierentz 5
497	tout un tour de parole	enquêteuse : d'accord et wie meine n r dann wie s üssieht fer d nechschte johre vous pensez que l'avenir euh que euh que les dialectes vont continuer à être parlés ou informatrice : <b>alors euh là c'est tout dépend de de euhm si maintenant les les classes euh à l'école</b> enquêteuse : mh informatrice : y y continue de de de peut-être d'enseigner un petit peu l'alsacien oui mais si à l'école y a <b>plus rien à mon avis euh la la transmission euh</b> enquêteuse : ouais informatrice : <b>ça va se ça va s'essouffler hein, à mon avis</b>	56 :35	Munchhouse 4

498	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (ben je pense)	franco-allemand	
499	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	langues	
500	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	
501	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon je pense que)	langues	
502	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah oui)	franco-allemand	
503	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (oh)	vie quotidienne	
504	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	franco-allemand	
505	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais enfin)	franco-allemand	
506	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais, mais bien sûr)	loisirs	
507	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	langues	
508	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui)	vie quotidienne	

498	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : c'est, c'est quand même un autre mode de vie un peu quand même oder euh</p> <p>informatrice : <b>ben je pense hein</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : des isch</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : so kœnnte mir se äü nit cotoyiere quoi euh</p>	23 :55	Rohrwiler 3
499	tout un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : une grande tristesse</p> <p>informatrice : <b>bon euh c'est dommage</b></p> <p>enquêtrice : vous trouvez ça dommage ouais</p> <p>informatrice : oui euh les d großeldere han welle àss se elsasserditsch redda, redda</p> <p>enquêtrice : mh mh</p> <p>informatrice : àwver euh d junga han nie wella</p>	15 :28	Colmar 3
500	tout un tour de parole	<p>informatrice : * des situations</p> <p>mari de l'informatrice : pff</p> <p>informatrice : euh bon pff qu'est-ce que je pourrais dire maintenant</p> <p>mari de l'informatrice : <b>bon je trouve on s'adapte à la situation</b></p> <p>informatrice : oui on s'adapte à la situation si maintenant je vais à inter'</p> <p>mari de l'informatrice : euh</p>	13 :23	Volgelsheim 2
501	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un meine n r bon mir hân s vorhaade ghet vum accent meine n r dâss im àndere geijed vo Fränkrich ich weiss jetzt nitt im Marseille oder in de Bretagne rede se derte besser frânzeesch wie mir elsasser ou ça n'a rien à voir euh</p> <p>informatrice : <b>bon je pense que ça n'a rien à voir</b></p> <p>enquêtrice : mh ouais c'est pas</p> <p>informatrice : <b>non</b></p>	51 :48	Munchhouse 4
502	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ah ouais vous trouvez (rire)</p> <p>informatrice : (rire) <b>ah oui je trouve</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>oui, je trouve qu'il y a quand même euh ce côté germanique qui nous est resté</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>et qui est une bonne chose</b></p>	46 :27	La Wantzenau 7
503	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : mh et euh sinon est-ce qu'il y a il y aurait des choses à faire euh sur le plan politique ou des des ou des choses euh je sais pas moi y a des plaques de rue bilingues des choses comme ça est-ce que vous pensez que ça peut aider oder euh</p> <p>informatrice : <b>oh je sais pas si pour les jeunes ça ça</b></p> <p>enquêtrice : ça ça marche</p> <p>informatrice : <b>ça marche</b></p> <p>enquêtrice : si ça sert à quelque chose mh</p> <p>informatrice : <b>nan</b></p>	57 :25	Munchhouse 4
504	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : kiende-n-ehr villicht besser laawe dert uhne àss, àss</p> <p>informatrice : ouais</p> <p>enquêtrice : le mode de vie</p> <p>informatrice : <b>ouais la vie est moins chère, je pense en Allemagne, seulement</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>pour nous en tout cas, là, ouais</b></p>	40 :36	Scheibenhart 5
505	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais ouais les allemands moins du coup enfin ils sont</p> <p>informatrice : <b>ouais enfin c'est c'est le ressenti hein</b></p> <p>enquêtrice : ouais ouais ouais</p> <p>informatrice : <b>c'est ce que j'entends maintenant</b></p>	16 :04	Plobsheim 6
506	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : un euh im winter geh ich nit garn dann ich hâb, j'ai horreur de la neige (rire)</p> <p>enquêtrice : ah oui, ben, si vous aimez le chaud (rire), vous aimez pas le froid</p> <p>informateur : ich hâb nit euh</p> <p>enquêtrice : on peut aimer les deux hein</p> <p>informateur : <b>ouais, mais bien sûr, ja mh un ich hâb nit garn wintersport nit euh</b></p>	17 :06	Osthouse 5
507	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : euh disons moi wenn wenn s jetzt àn de télé redde</p> <p>enquêtrice : hm</p> <p>informatrice : un redde der d richtig elsasser quand il parle français hein</p> <p>mari de l'informatrice : <b>oui mais ça, ça c'est affreux</b></p> <p>enquêtrice : oui</p> <p>informatrice : moi ça ça me choque doch</p> <p>mari de l'informatrice : il le dit meinsch s isch vun de Schwiz we se komme, nan</p>	18 :04	Diebolsheim 6
508	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais d'accord ouais vous allez l'air un peu de de tiquer sur cette euh cette société de consommation</p> <p>informatrice : <b>ah oui je suis persuadée que j'aurais mieux été euh née vingt ans euh auparavant</b></p>	19 :35	Plobsheim 6

509	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui je pense)	langues	
510	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui, ah oui, ah oui)	langues	
511	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	franco-allemand	
512	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	
513	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	
514	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	

509	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : d'accord mh et du coup pour vous c'est important de bien parler français dans le sens où de parler sans fautes et de parler euh correctement euh</p> <p>informatrice : <b>oui je pense que c'est important oui</b></p>	53 :02	Munchhouse 4
510	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : mh mais euhm du coup vous trouvez que c'est un avantage que les autres n'ont pas</p> <p>mari de l'informatrice : oui</p> <p>informatrice : <b>oui, ah oui</b></p> <p>mari de l'informatrice : jaja dänn</p> <p>informatrice : <b>ah oui</b></p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : <b>un sérieux avantage</b></p> <p>mari de l'informatrice : oui</p> <p>informatrice : <b>ah oui</b></p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informatrice : <b>ah oui</b></p>	21 :28	Volgelsheim 2
511	tout un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : des sin zwää unterschiedliche welde</p> <p>enquêtrice : ah ja, warum</p> <p>mari de l'informatrice : ça commence par la mentalité, c'est pas pareil</p> <p>informatrice : ah wie</p> <p>enquêtrice : ils ont une autre mentalité</p> <p>mari de l'informatrice : ouais, ça se voit au foot, un match de XXX, ils ont plus que nous</p> <p>informatrice : <b>mais c'est peut-être français ça</b></p> <p>mari de l'informatrice : et mer sieht s àà à m schäfte</p> <p>informatrice : <b>ouais j'sais pas</b></p> <p>mari de l'informatrice : bei de deitsche lààft immer àlles un bei uns nit</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>mari de l'informatrice : c'est vrai</p> <p>informatrice : die sin villeicht genauer mais bon on a quand même l'influence, nous les alsaciens, de eux, par rapport à ça</p> <p>mari de l'informatrice : ouais</p>	38 :10	Scheibehard 5
512	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : mh mais du coup vous trouvez qu'on ressemble plus aux allemands qu'aux français oder il y a</p> <p>informatrice : <b>nous les alsaciens, oui</b></p> <p>enquêtrice : ouais les alsaciens ouais</p> <p>informatrice : <b>oui, pour ma part</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>je trouve qu'on a quand même gardé</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>beaucoup de choses euh allemandes</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>et de bonnes choses je trouve</b></p> <p>enquêtrice : ouais * mh</p>	46 :42	La Wantzenau 7
513	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un euh bon pour en revenir à la à la frontière ihr hàn gsaijt bon es gehn jetzt meh nimme so veel litt niwwer schäfte wie freijer àwwer im àllgemeine finde n r däss es je ich weiss nitt gibt s gemeinsàmkeite zwische hewwe un driwwe y a des des hm des choses euh des similitudes culturelles euh entre les entre l'Alsace et peut-être le Pays de Bade oder so y a des choses on a une euh</p> <p>informatrice : j'sais pas, je sais pas</p> <p>enquêtrice : hm</p> <p>informatrice : je peux pas vous dire</p> <p>enquêtrice : vous avez pas</p> <p>informatrice : je sais pas</p>	50 :22	Munchhouse 4
514	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : du coup nous les alsaciens on serait une sorte de tampon entre les deux ou entre les français et les allemands ou</p> <p>informatrice : <b>on est pas comme les français, on n'est pas comme les allemands, je pense qu'on prend le meilleur des deux quoi enfin</b></p> <p>mari de l'informatrice : nan on est entre les deux</p> <p>enquêtrice : s isch e so e mischung</p> <p>informatrice : e mischung ouais, enfin</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : mh</p>	38 :42	Scheibehard 5

515	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand + médias	
516	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
517	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
518	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues + avis	
519	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues + chiffres (année)	
520	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (exemple)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et d'ailleurs	personnes + géographie	

515	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh, un euhm gibts aa gemainsàmkeide zwische hiwwe un driwwe, ehr saawe ehr lüije àls euh d sandunge vum ditsche, isch s wajj s eich euh au ànrede oder so, wajj, wajj wajj d salb euh ich waiß nit, gibt s, comment dire, ja isch de, y a des choses, y a, y a des choses qui, qui sont partagées euh au niveau de la culture</p> <p>informatrice : <b>je pense oui, oui</b></p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : ja doch</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : s het doch gwissi sàche wu de düesch euh ànliege parce que bon ça t'intéresse un sie, sie sin ainfàch de, mer het doch gwisse euh sàche wu zamme pàsse</p>	39 :24	Sierentz 5
516	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : che c'est <b>normal</b> hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : s lehre dann nitt ànders in der schüel</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : àss frànzeesch donc euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : tu fais pas de miracles hein</p>	54 :54	Munchhouse 3
517	tout un tour de parole	<p>informatrice : <b>je pense que c'est oui c'est une des des</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>oui faut savoir euh comprendre les textes comprendre les choses c'est important de de</b></p> <p>enquêtrice : oui</p> <p>informatrice : <b>oui je trouve que c'est important oui</b></p> <p>enquêtrice : oui</p> <p>informatrice : <b>de bien parler le français oui, oui</b></p>	51 :17	Munchhouse 4
518	tout un tour de parole	<p>informatrice : <b>euh entre guillemets</b></p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : <b>voilà et on écrit mieux</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>ça je suis p t être d'accord ja</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>mais bon après euh</b></p>	53 :39	Munchhouse 3
519	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais est-ce qu'on fait pas plus de fautes parce qu'on parle alsacien oder so euh</p> <p>informatrice : <b>oh non plus maintenant</b></p> <p>enquêtrice : plus maintenant (rire)</p> <p>informatrice : <b>non</b></p> <p>enquêtrice : c'est une question de génération aussi</p> <p>informatrice : <b>je pense oui</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>je pense que y a quelques années c'est vrai que * quand les gens parlaient enfin je sais pas mais ils parlaient ils pensaient en alsacien</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>et puis ils ils traduisaient en français</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>mais je pense que maintenant euh c'est fini ça c'est plus le cas</b></p>	52 :02	Munchhouse 4
520	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : <b>et d'ailleurs ben anecdote j'avais ma marraine qui elle habitait à Huttenheim</b></p> <p>enquêtrice : mh ouais</p> <p>informateur : <b>qui est juste à côté de Hilsenheim où ils parlent à peu près la même chose qu'à Hilsenheim</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>elle a elle ressentait euh euh ce côté chic de parler français</b></p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : <b>ce qu'elle parlait là-bas</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>était du plouc</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>alors l'année de l'anecdote est la suivante y a beaucoup de choses où nous à Strasbourg on prononce ä et eux là-bas ils prononcent a il me vient pas d'exemple maintenant</b></p>	25 :35	Strasbourg 6

521	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (information complémentaire)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
522	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	et puis	médias	avec CS en dialecte
523	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	médias	
524	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
525	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	hésitation			sans élément ouvrant			langues	

521	tout un tour de parole	<p>informatrice : <b>il a toujours vécu</b>  enquêtrice : il a toujours vécu ici il a pas  informatrice : <b>il a toujours vécu ici il a vécu avec ses bon ses grands-parents</b>  enquêtrice : ouais  informatrice : <b>il a toujours pas parlé parlé alsacien</b>  enquêtrice : mh  informatrice : <b>bon et puis après je sais pas euh j'sais même pas si il a été jusqu'au certificat d'études</b>  enquêtrice : ah oui  informatrice : <b>donc je pense que ça a aussi un</b></p>	52 :36	Munchhouse 4
522	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ah y a un truc euh  informateur : <b>et puis des fois il y a Huguette qui donne son cours d'alsacien</b>  enquêtrice : ah  informateur : <b>Huguette Dreicka</b>  enquêtrice : kanne-n-ehr die  informateur : <b>hàlber sieben il y a Huguette Dreicka qui donne le cours d'alsacien</b></p>	12 :57	Sierentz 1
523	tout un tour de parole	<p>informateur : parce que nous on écoute là, ben moi, avant on écoutait toujours euh NRJ, après on écoutait RTL2  enquêtrice : mh  informateur : après on a écouté Nostalgie (rire)  femme de l'informateur : ça remonte un peu  informateur : <b>et maintenant euh c'est France Bleu</b>  enquêtrice : (rire)  informateur : <b>nan mais ça fait combien, ça fait maintenant six mois hein</b>  femme de l'informateur : ouais  informateur : <b>six mois, là c'est France Bleu, France Bleu</b>  enquêtrice : France Bleu, tout le temps  informateur : <b>tout le temps France Bleu</b>  enquêtrice : mh  informateur : France Bleu</p>	12 :34	Sierentz 1
524	tout un tour de parole	<p>informateur : (tousse) je, moi je suis fier, je comprends, alors moi j'ai jamais compris, j'ai dit, nous on est alsacien et moi je suis très fier d'être alsacien  enquêtrice : mh  informateur : <b>et on dirait que, qu'en Alsace, quand on est alsacien, on a peur de montrer sa fierté alsacienne</b>  enquêtrice : ah ouais, ouais  informateur : <b>comparé à d'autres régions que je connais</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>maintenant quand vous allez au Pays Basque</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>tout le monde a le soixante-quatre, tout le monde est fier d'être basque</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>euh ici euh, quand on est alsacien, on va, je sais pas, c'est, je trouve que</b>  enquêtrice : y a un truc  informateur : <b>y a, ouais</b>  enquêtrice : les gens  informateur : <b>les gens n'ont, n'ont pas, moi je sais pas, moi je suis fier de mon Alsace</b>  enquêtrice : mh ouais  informateur : <b>donc euh</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>je sais pas pourquoi je devrais pas le montrer</b></p>	13 :38	Volgelsheim 1
525	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais pas de l'alsacien nan et euh vous pensez que l'allemand peut aider pour l'alsacien oder  informatrice : <b>ça je sais pas j'ai pas d'idées</b></p>	57 :10	Munchhouse 4

526	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	hésitation			sans élément ouvrant			langues	
527	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	justification			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui parce que)	langues + avis	
528	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	justification			sans élément ouvrant			langues	
529	CS en lien avec la situation	changement de code en amont	nuanciation			avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	médias	
530	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	histoire	
531	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (et ben)	franco-allemand	
532	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	disons	franco-allemand	
533	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin (enfin à l'époque)	franco-allemand	
534	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	vie quotidienne	

526	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un euh gibts do drunder e, gibts do e richticher dialect, gibt s des oder euh, isch s euh je sais pas euh, euh, je sais pas comment dire e achtes dialect, il y a quelque chose qui est plus original, enfin plus plus authentique qu'un autre oder euh</p> <p>informateur : je sais pas</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : ça je sais pas, parce que euhm, ich wäiß nit, so wie mir jetz do in Stättmätte redde, bon ich hàbs immer gheert e so jetz, es dut sich nit euh, in Öije pff es glicht meh des wàs in Öijenem</p> <p>enquêtrice : mh, mh</p> <p>informateur : un euh Reschwoch</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : Runtzem</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : gredt wurd so àss die zone isch e bissel uff des, Dalhunde isch no ànderscht wie s meh offe isch weil se</p>	59 :20	Stattmatten 4
527	tout un tour de parole	<p>informatrice : oui parce que si on peut s'exprimer correctement euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : les gens nous comprennent aussi correctement donc c'est important oui</p>	53 :13	Munchhouse 4
528	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ben, ouais, vous vous en servez pas euh de l'anglais, hm</p> <p>informatrice : nan</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>mère de l'informatrice : oui après on perd hein</p> <p>informatrice : ouais ben ouais, ouais</p> <p>mère de l'informatrice : c'est ça le problème hein</p> <p>enquêtrice : s isch immer, mh un euh hân ehr àls aa de radio àn mànchmol, màche-n-ehr mànchmol</p> <p>informatrice : ja im auto</p>	18 :50	Osthouse 1
529	ouverture d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : d ditsche bekomme mer nit</p> <p>enquêtrice : ah, krieje-n-ehr se nit</p> <p>femme de l'informateur : najj, najj</p> <p>enquêtrice : nâ</p> <p>informateur : si, on a le début, mais bon</p> <p>femme de l'informateur : mais on les reçoit plus</p> <p>informateur : on les reçoit plus depuis</p> <p>femme de l'informateur : zitter àss mer e nejer décodeur han</p>	29 :53	Mulhouse 2
530	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : à cause de quoi</p> <p>femme de l'informateur : (incompréhensible)</p> <p>informateur : ben on a quand même connu euh les deux guerres</p>	33 :55	Mulhouse 2
531	tout un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : et ce qui est pas forcément le cas des des des allemands qui eux ne comprenaient pas le français</p> <p>enquêtrice : ja ouais</p> <p>informatrice : et ben les allemands ils sont</p> <p>mari de l'informatrice : eux eux ils ne l'on jamais appris, à l'époque</p> <p>informatrice : totalement paumés au niveau du français</p> <p>enquêtrice : aja ouais ouais</p> <p>mari de l'informatrice : die han s frânzesche nit gredt nit glehrt driwwe, nit</p>	24 :07	Volgelsheim 2
532	ouverture d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : disons ils font, ils font quand même des efforts</p> <p>informatrice : ben disons que</p> <p>mari de l'informatrice : d'accord</p> <p>informatrice : euh euh le l'allemand qui habite là la frontière et qui veut bien faire l'effort</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : da euh versteht s dànn àà</p>	25 :50	Volgelsheim 2
533	tout un tour de parole	<p>informatrice : oui ils disaient ça enfin c'était quand ça qu'il avait dit ça</p> <p>mari de l'informatrice : enfin à l'époque c'était oui</p> <p>informatrice : le petit bonhomme il y a peu près dix ans hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : il y a dix ans</p> <p>mari de l'informatrice : et ben c'était la rencontre franco (incompréhensible)</p> <p>informatrice : ouais le truc qu'il y avait euh franco-allemand</p>	25 :16	Volgelsheim 2
534	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : àwwer vorhaad hân r gsajt c'est mal vu quand on parle alsacien oder so euh hân r dene ghehl hitt noch enfin c'est un c'est quelque chose qui vous</p> <p>informatrice : ah ici c'est ouais</p> <p>enquêtrice : et do in Baldersheim isch s euh rede d litt net elsassisch do</p> <p>informatrice : do sin numme àlta litt</p>	20 :07	Mulhouse 3

535	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (oh non)	vie quotidienne	
536	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	franco-allemand	
537	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	vie quotidienne	
538	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	vie quotidienne	
539	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	vie quotidienne	
540	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan hm nan hm)	langues + école et formation	
541	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan nan)	vie quotidienne	

535	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais est-ce qu'on fait pas plus de fautes parce qu'on parle alsacien oder so euh</p> <p>informatrice : <b>oh non plus maintenant</b></p> <p>enquêtrice : plus maintenant</p> <p>informatrice : <b>non</b></p>	52 :48	Munchhouse 4
536	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : du coup nous les alsaciens on serait une sorte de tampon entre les deux ou entre les français et les allemands ou</p> <p>informatrice : on est pas comme les français, on n'est pas comme les allemands, je pense qu'on prend le meilleur des deux quoi enfin</p> <p>mari de l'informatrice : <b>nan on est entre les deux</b></p> <p>enquêtrice : s isch e so e mischung</p> <p>informatrice : e mischung ouais, enfin</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : mh</p>	38 :44	Scheibenhard 5
537	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais faut partir de Munchhouse dedde n r inder no ins innere Fränkrisch gehn par exemple dans le dans votre maison euh dans</p> <p>informatrice : mh</p> <p>enquêtrice : dans le xx enfin dans le sud ou plutôt ins Ditschländ euh uff Freijburri oder euh Stuttgart oder so euh</p> <p>informatrice : <b>nan, pas pas à l'étranger non</b></p> <p>enquêtrice : pas à l'étranger la France</p> <p>informatrice : <b>la France oui</b></p>	50 :55	Munchhouse 4
538	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais d'accord ouais mais euh du coup ça vous je sais pas moi ça euhm ça vous fait réagir ou gotts nàmme vous faites avec ou vous je sais pas vous vous engagez pour que ça</p> <p>informatrice : <b>non après je suis pas du genre militante pas du tout</b></p> <p>enquêtrice : ouais nan nan</p> <p>informatrice : <b>et puis je suis heureuse là</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>où je suis</b></p> <p>enquêtrice : ouais, ouais</p> <p>informatrice : <b>enfin je suis bien contente d'avoir du</b></p> <p>enquêtrice : oui</p> <p>informatrice : <b>du matériel pour euh être heureuse</b></p> <p>enquêtrice : mh, mh</p> <p>informatrice : <b>mais je fais la part des choses</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>et je subis pas forcément à toutes les pressions euh</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>technologiques et tout quoi enfin</b></p>	19 :53	Plobsheim 6
539	tout un tour de parole	<p>informateur : non mer han mit ne gredt hein, on a parlé avec eux</p> <p>femme de l'informateur : tu es sûr que c'était des alsaciens</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>femme de l'informateur : on était dans l'avion avec eux mais</p> <p>informateur : <b>non, la place là, quand on a mangé des brochettes le soir, non c'était</b></p> <p>femme de l'informateur : ah oui</p> <p>informateur : <b>si c'était des alsaciens</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>femme de l'informateur : ah oui oui oui</p> <p>enquêtrice : ouais isch s eich schun</p> <p>femme de l'informateur : mais oui d'ailleurs, ils nous ont demandé est ce qu'on parle alsacien, combien il y a encore d'alsaciens qui parlent alsacien, ils étaient étonnés</p> <p>informateur : ouais voilà</p>	14 :22	Sierentz 1
540	tout un tour de parole	<p>informatrice : <b>non hm non</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : hm <b>pas du tout</b></p>	57 :35	Munchhouse 3
541	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : la politique ça vous intéresse</p> <p>informatrice : <b>nan</b></p> <p>enquêtrice : ou pas</p> <p>informatrice : <b>nan</b></p> <p>enquêtrice : non c'est pas</p> <p>informatrice : <b>ça me</b></p> <p>enquêtrice : dorfpolitik nationàlpolitik</p> <p>informatrice : dorf <b>nan, nan nan</b>, der mànn isch in im gmeineràt gsi et puis nan</p>	57 :39	Munchhouse 4

542	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan ouais parce que)	vie quotidienne	
543	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan, nan)	vie quotidienne	
544	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	langues	
545	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	vie quotidienne	
546	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	vie quotidienne	
547	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais si on veut ouais)	langues	
548	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	langues	
549	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	langues	

542	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais ouais d'accord mais pas au même point que les allemands enfin qu'on</p> <p>informatrice : <b>nan ouais parce qu'apparemment on est quand même euh accueillants</b> frendli un euh</p>	15 :56	Plobsheim 6
543	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais ben oui je me doute ouais àlso c'est pas le paysage euh qui vous retient quoi c'est pas le</p> <p>informatrice : nan, nan</p> <p>enquêtrice : c'est vraiment la famille ouais</p> <p>informatrice : <b>c'est la famille</b>, ouais</p>	45 :17	Munchhouse 4
544	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : (rire) un euh des isch àls efters euh alors c'est des bouts de phrases ou juste des mots ou</p> <p>informateur : <b>ouais c'est parfois wie s kummt hein</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : <b>parfois c'est des bouts de phrase, c'est</b></p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>femme de l'informateur : des moitiés de phrase euh</p> <p>informateur : voilà, ouais, parfois tu dis : ah ouais l'autre jour c'était schlimm</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : oder e so enfin</p>	07 :48	Sierentz 1
545	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : d'accord mh mh donc euh au cinéma vous allez à Strasbourg vous avez il y a un cinéma à Erstein y a un truc ou</p> <p>informatrice : <b>ouais il y a un cinéma à Erstein mais euh alors j'y suis allée de temps en temps mais euh j'irai plus spontanément à Strasbourg ouais</b></p> <p>enquêtrice : mh ouais d'accord mh d'accord</p> <p>informatrice : <b>parce que je fais partie de cette société de consommation</b></p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : <b>et puis il y a plus de choix là-bas voilà c'est tout je subis euh la génération dans laquelle je suis née</b></p>	19 :12	Plobsheim 6
546	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ben oui, ben moi, j'ai, j'ai passé, parce que ben je suis du coin euh la moitié de mon village travaille à, à Woerth quoi, à Woerth am Rhein</p> <p>informatrice : <b>ouais</b></p> <p>enquêtrice : et du coup euh j'ai aussi fait un été où je passais tous les jours par Scheibenhard, Lauterbourg, enfin Hågebàch euh Woerth quoi</p> <p>informatrice : <b>ouais c'est, mh</b></p> <p>enquêtrice : effectivement</p> <p>informatrice : <b>c'est fou hein</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>bon il y en a beaucoup ouais</b></p>	42 :12	Scheibenhard 5
547	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ah ouais d'accord vous avez c'est un une espèce de signe de reconnaissance</p> <p>informatrice : <b>ouais si on veut ouais</b></p> <p>enquêtrice : ah ouais, ouais, d'accord, ouais ça c'est intéressant</p> <p>informatrice : es het mi gfrajt guete morje</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : euh voilà mais juste euh placé dans une phrase juste pour euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : marquer le coup quoi</p>	09 :42	Plobsheim 6
548	tout un tour de parole	<p>informatrice : naij numme ditsch un anglisch</p> <p>enquêtrice : d'accord mh, bon c'est déjà pas mal hein</p> <p>informatrice : oui</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : <b>ça suffit pour le peu qu'on pratique après euh</b></p> <p>enquêtrice : ben, ouais, vous vous en servez pas euh de l'anglais, hm</p> <p>informatrice : nan</p>	18 :36	Osthouse 1
549	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ben, ouais, vous vous en servez pas euh de l'anglais, hm</p> <p>informatrice : nan</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>mère de l'informatrice : <b>oui après on perd hein</b></p> <p>informatrice : ouais ben ouais, ouais</p> <p>mère de l'informatrice : c'est ça le problème</p> <p>enquêtrice : s isch immer, mh un euh hån ehr àls aa de radio àn mànchmol, màche-n-ehr mànchmol</p> <p>informatrice : ja im auto</p>	18 :49	Osthouse 1

550	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	langues	
551	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	métier	
552	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui oui oui)	langues	
553	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui)	vie quotidienne	
554	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui oui)	vie quotidienne	
555	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui voilà, oui tout à fait)	vie quotidienne	
556	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà	langues	
557	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà	métier	
558	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	à l'époque	vie quotidienne	

550	ouverture d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : bon je trouve on s'adapte à la situation  informatrice : <b>oui on s'adapte à la situation si maintenant je vais à inter'</b>  mari de l'informatrice : euh  enquêteur : mh ouais  informatrice : nä ich geh mini kommissione geh màche un no frogt mi do de metzger euh wàs kàw i ne serviere  enquêteur : mh  informatrice : no red i elsassisch mit em</p>	13 :26	Volgelsheim 2
551	tout un tour de parole	<p>informateur : no sin mir àls nüss ja wànn ebs isch maintenance màche odder euh  enquêteur : fer do noch intervention odder ja  informateur : <b>oui interventions</b></p>	03 :54	Plobsheim 3
552	tout un tour de parole	<p>informatrice : <b>oui oui ah oui lui il parle pas oui lui il parle pas d'ailleurs en français il a il a du mal hein, ouais</b></p>	52 :22	Munchhouse 4
553	ouverture d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : enfin je sais pas où euh  enquêteur : mh  mari de l'informatrice : c'est toujours un plaisir de parler l'alsacien  informatrice : <b>ah oui toujours</b>  enquêteur : ah oui  informatrice : <b>ah oui, ça c'est vrai</b>  enquêteur : mh mh  informatrice : <b>ça c'est vrai</b>, oh je elsasser sàge mer glich, nit  enquêteur : (rire)  informatrice : hop euh no un rede mir mit ne</p>	21 :12	Volgelsheim 2
554	tout un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : nan on n'a pas trop bougé  enquêteur : un euhm  mari de l'informatrice : à part les vacances quoi  enquêteur : oui voilà quand on  informatrice : <b>oui les vacances</b> sin mer doch</p>	18 :54	Volgelsheim 2
555	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêteur : hân se ja e application uff m MOCA c'est de l'OLCA c'est l'OLCA qui fait ça fer d kinder  informatrice : <b>oui voila oui tout à fait</b> ja ja mh mh hâw i gsajt dis müess e mol lüege</p>	11 :49	Mulhouse 1
556	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêteur : (rire) un euh des isch àls efers euh alors c'est des bouts de phrases ou juste des mots ou  informateur : ouais c'est parfois wie s kummt hein  enquêteur : ouais  informateur : parfois c'est des bouts de phrase, c'est  enquêteur : (rire)  femme de l'informateur : des moitiés de phrase euh  informateur : <b>voilà, ouais, parfois tu dis</b> : ah ouais l'autre jour c'était schlim  enquêteur : mh  informateur : oder e so enfin</p>	08 :02	Sierentz 1
557	tout un tour de parole	<p>informateur : sin se komme, han euh, han e mer e ross bschlöije  enquêteur : ah ouais d'accord donc sin ehr euh, ouais c'est vraiment la base du métier quoi, ouais  informateur : <b>voilà le le patron, le père, il était maréchal ferrant</b>  enquêteur : d'accord mh  informateur : hein</p>	19 :33	Osthouse 5
558	tout un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : à l'époque hein  informatrice : à l'<b>époque</b>  enquêteur : mh  informatrice : <b>oui ils disaient ça enfin c'était quand ça qu'il avait dit ça</b>  mari de l'informatrice : enfin à l'époque c'était oui  informatrice : <b>le petit bonhomme il y a peu près dix ans hein</b>  enquêteur : mh  informatrice : <b>il y a dix ans</b>  mari de l'informatrice : et ben c'était la rencontre franco (incompréhensible)  informatrice : <b>ouais le truc qu'il y avait euh franco-allemand</b>  enquêteur : àlso wànn ehr niwwer gehn kenne-n-ehr salwe màche wie wànn ehr in ferie sin, wànn ehr in s Ditschlànd gehn kenne-n-ehr mitnànder uff frànzesch redde no verstehn eich ditsche nit  mari de l'informatrice : ja, oui, ben oui  informatrice : ja  enquêteur : en fait c'est le même euh  informatrice : ja, ja  enquêteur : c'est le même système, donc c'est le double  informatrice : ja es isch de namlig système  mari de l'informatrice : c'est le même principe hein</p>	25 :13	Volgelsheim 2

559	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	alors	langues + géographie	
560	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	vie quotidienne	
561	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis)	personnes	
562	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	là	vie quotidienne + nationalité	
563	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	géographie	
564	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (ah mais)	vie quotidienne	
565	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que (parce que bon)	vie quotidienne + franco-allemand	
566	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	vie quotidienne	

559	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : wàs isch des e buchs, ah ja ouais</p> <p>informatrice : <b>alors chez eux c'est complètement</b></p> <p>enquêtrice : sie redde aa noch e mol gànz àndersch</p> <p>informatrice : nochemol gànz ànnerscht, ja, lohringer</p>	46 :15	Scheibehard 6
560	ouverture d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : ça s'équilibre</p> <p>informateur : <b>ça s'équilibre</b> un ich glöjb wenn minni petit-fils oder petite-fille e mol zwànzig sin</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un tu les co düesch sie euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : euh stelle vor zwà vor junge wu zwànzig sin</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : ùss Bretagne</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : isch einer e so güet àss de ànder nimm i àà nitt in dam</p>	39 :34	Munchhouse 2
561	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : hèn ihr des net ghet euh fer e àntwort nan</p> <p>enquêtrice : ja doch doch</p> <p>informatrice : ah</p> <p>enquêtrice : mais oui si si si, oui oui, oui oui, mais bon voilà, c'est ouais, des isch</p> <p>informatrice : <b>et puis un peu imbus de leur personne euh</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>voilà euh (rire) je trouve les alsaciens on a on a réussi à prendre le bon des allemands</b></p> <p>enquêtrice : mh d'accord ouais</p> <p>informatrice : <b>je considère ça comme ça un peu</b></p> <p>enquêtrice : ouais, ouais, et ce serait quoi alors le bon c'est le</p> <p>informatrice : <b>bah au niveau professionnel</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>je sais qu'on est beaucoup euh comparés aux français qui viennent pas de l'Alsace</b></p> <p>enquêtrice : mh ouais</p> <p>informatrice : däss mr euh meh seriös isch euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : e bissel däss meh ordnung isch in de àrweit un euh</p>	15 :24	Plobsheim 6
562	tout un tour de parole	<p>informatrice : <b>là je peux pas vous répondre je sais plus</b></p> <p>enquêtrice : si vous savez vous savez pas</p> <p>informatrice : <b>je sais qu'on a des voisins qui sont allemands qui habitent juste là on a un deux trois voire quatre couples dans la rue là</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>qui sont</b></p> <p>enquêtrice : ah</p> <p>informatrice : <b>originaires d'Allemagne quoi</b></p>	48 :53	Munchhouse 3
563	tout un tour de parole	<p>informateur : (rire) jetz isch bàll régionalisation jetzer</p> <p>femme de l'informateur : vous vous comprenez quand même</p> <p>informateur : ja</p> <p>enquêtrice : ben oui, oui</p> <p>informateur : <b>mais il y a la régionalisation en pôle hein alors euh</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>on est bientôt Alsace, c'est plus Haut-Rhin et Bas-Rhin hein, c'est plus qu'Alsace</b></p>	17 :58	Sierentz 1
564	tout un tour de parole	<p>femme de l'informateur : on peut vous servir quelque chose</p> <p>enquêtrice : non merci, je</p> <p>femme de l'informateur : non</p> <p>informateur : ah <b>mais elle se sert hein</b></p>	32 :58	Mulhouse 2
565	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : s het doch gwissi sàche wu de düesch euh ànlüege <b>parce que bon ça t'intéresse</b> un sie, sie sin ainfàch de, mer het doch gwisse euh sàche wu zamme pässe</p>	39 :24	Sierentz 5
566	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : mh ouais wie, wie oui qui vient en aide àlso</p> <p>informateur : <b>qui vient en aide caritativement</b></p>	23 :01	Sierentz 2

567	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	si	vie quotidienne	
568	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (nä)	géographie	
569	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			domaine culinaire	
570	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			domaine culinaire + géographie	
571	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			école et formation	
572	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			franco-allemand	
573	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			géographie	
574	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			géographie	
575	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			géographie	
576	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			histoire	

567	tout un tour de parole	informatrice : si vous vous mettez la devant à quinze heures, quand ils rentrent de Mercedes par exemple enquêteur : ouais (rire) informatrice : c'est phénoménal hein enquêteur : mh informatrice : mais bon il y a des gens de Woerth aussi enquêteur : ouais, ben oui oui oui informatrice : j'ai un papa d'élève là qui travaille aussi euh enquêteur : ouais informatrice : ouais des gens de loin quoi	41 :51	Scheibenhart 5
568	tout un tour de parole	mari de l'informatrice : mmm, pas que je, ben c'est c'est c'est, c'est très proche de la frontière enquêteur : mh informatrice : (tousse) mari de l'informatrice : donc euh voilà peut-être géograph géographiquement euh enquêteur : mh informatrice : un euh mir han entreprise in Volgelse mari de l'informatrice : sinon autrement je ne verrai pas enquêteur : mh ben oui j'ai vu ouais vous avez quand même un sacré euh informatrice : euh oui mari de l'informatrice : ben	26 :58	Volgelsheim 2
569	tout un tour de parole	informateur : naj mir màche se immer, dàs es knuschprig isch femme de l'informateur : ça durcit vite, c'est ça toutes les fritures durcissent vite informateur : ça durcit vite femme de l'informateur : toutes les fritures durcissent vite enquêteur : ja informateur : alors vous voyez	24 :11	Mulhouse 2
570	au sein d'un tour de parole	informateur : wàs, de baeckeofe femme de l'informateur : ja informateur : wu, wu màche se ding femme de l'informateur : dans le Bas-Rhin informateur : dans le Bas-Rhin	28 :01	Mulhouse 2
571	tout un tour de parole	informatrice : à chzeh enquêteur : à chzeh, ah oui d'accord donc elle est, elle est déjà grande ouais informatrice : elle est grande, elle fait le bac actuellement, hidde morje het s maths ghet un hitt mittoij	24 :47	Osthouse 3
572	tout un tour de parole	informatrice : pff ne serait-ce que les habits euh le style enquêteur : (rire) informatrice : c'est le premier truc quoi qui enquêteur : ouais, ouais informatrice : qui choque, le style vraiment, parce qu'ils ont des coupes de cheveux euh beaucoup plus extraverties par exemple	13 :38	Osthouse 1
573	tout un tour de parole	enquêteur : mais elle a, elle parle pas quoi mh informatrice : nan enquêteur : d'accord informatrice : originaire d'Uffholtz enquêteur : mh mari de l'informatrice : une grande tristesse	15 :26	Colmar 3
574	au sein d'un tour de parole	informatrice : ehr sin, ehr sin vun Werth, nan enquêteur : du coin de Woerth informatrice : du coin de Woerth	14 :47	Rohrwiller 3
575	tout un tour de parole	informateur : un mir sin in dere niederscht terrasse enquêteur : d'accord, ouais informateur : von de Rhinewene enquêteur : mh informateur : àlso de, des isch de Niederrhin enquêteur : d'accord, mh d'accord, ouais donc c'est géologique, quoi le informateur : c'est aussi la, la connotation géo, enquêteur : ouais ouais informateur : oui géologique, quoi enquêteur : ouais mh informateur : et c'est vraiment le Bas-Rhin, quoi (rire)	1 :06 :11	Stattmatten 4
576	tout un tour de parole	informateur : ben on a quand même connu euh les deux guerres enquêteur : mh femme de l'informateur : les deux guerres mondiales ja	33 :58	Mulhouse 2

577	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			histoire	
578	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			langues	
579	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			langues	
580	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			langues + géographie	
581	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			loisirs	avec marqueur pragmatique
582	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			médias	
583	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			métier	avec marqueur pragmatique en dialecte
584	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
585	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
586	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	

577	ouverture d'un tour de parole	informateur : <b>on était quand même allemand, français, allemand</b> enquêteur : mh informateur : français enquêteur : mh informateur : et dàs isch euh c'était pas bon	34 :01	Mulhouse 2
578	tout un tour de parole	enquêteur : d'accord mh et vous savez si il y a des choses qui sont faites dans les classes là par exemple à Munchhouse est-ce qu'il s'y est-ce qu'il y a quelque chose informatrice : <b>ils font de l'allemand mais pas de l'alsacien, non</b>	57 :01	Munchhouse 4
579	tout un tour de parole	enquêteur : c'est le même système, donc c'est le double informatrice : ja es isch de namlig système mari de l'informatrice : <b>c'est le même principe hein</b> enquêteur : mh, mh informatrice : dann wann mir, wànn mir frànzesch rede enquêteur : ouais informatrice : sie sie sie mari de l'informatrice : enfin pas tout, bon ça ça , es kommt oij jetz hein	25 :40	Volgelsheim 2
580	ouverture d'un tour de parole	enquêteur : un isch s euhm viel ànderscht wie enfin ich mein euh la différence avec euhm Colmar, entre Bâle et Colmar, est-ce que la différence est plus grande qu'entre Colmar et Strasbourg, moins grande oder wie informatrice : <b>plus grande</b> ja enquêteur : plus grande encore, ouais informatrice : ich versteh besser in Stroßburi enquêteur : in Stroßburi informatrice : àss in Bâsel	28 :16	Colmar 1
581	au sein d'un tour de parole	enquêteur : ich hàb ne mol getroffe ghet informatrice : vum heere oder so enquêteur : ja nan, mais bon c'était dans informatrice : <b>ouais</b> enquêteur : dans une autre vie informatrice : ja, <b>d'accord</b> enquêteur : je peux vous raconter après informatrice : jaja, <b>d'accord, bon ben encore, voilà</b>	15 :35	Haguenau 5
582	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : han er dings gsaa ghàtde de feuilleton les alsaciens informateur : des isch nit feuilleton enquêteur : mh femme de l'informateur : sur FR3 informateur : des isch e film gsi femme de l'informateur : ja s isch e <b>film gsi, jo mais en quatre parties</b> informateur : en quatres parties, ja femme de l'informateur : uff em FR3	34 :19, 34 :20	Mulhouse 2
583	ouverture d'un tour de parole	enquêteur : F. ouais, oui mais il est prof d'allemand informatrice : <b>il est prof aussi, je pense, oui oui gell</b> enquêteur : oui il est prof d'allemand oui informatrice : <b>enfin il était au collège déjà, àwwer ich wàas nit wàs er genau gemàcht hàt,</b> enquêteur : mh	53 :07	Scheibenhard 6
584	tout un tour de parole	enquêteur : mais elle a, elle parle pas quoi mh informatrice : nan enquêteur : d'accord informatrice : originaire d'Uffholtz enquêteur : mh mari de l'informatrice : <b>une grande tristesse</b> informatrice : bon euh c'est dommage	15 :23	Colmar 3
585	ouverture d'un tour de parole	enquêteur : hm àwwer euh wànn ihr jetz derte sin àlso des hân ihr gsajt euh rede se umfahr salwe àwwer isch aa schon vorkomme wie ihr erigs e so gewann sin dâss ebber gheert het wie ihr geredt hân dâss ihr jetz elsasser sin mari de l'informatrice : c'est connu enquêteur : ouais informatrice : ja mari de l'informatrice : mir sin glich bekànnnt driwwe oj	17 :15	Diebolsheim 6
586	tout un tour de parole	enquêteur : un do vun wàs kommt des euh c'est parce qu'on est pas loin de la ville oder est-ce que c'est informatrice : <b>je n'ai, je n sais pas</b> enquêteur : d'accord ouais mh mh informatrice : <b>ça je n peux pas vous dire, je n sais pas</b> enquêteur : mh	45 :46	La Wantzenau 7

587	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
588	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
589	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
590	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
591	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
592	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
593	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
594	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
595	CS en lien avec la situation	changement de code en amont				sans élément ouvrant			vie quotidienne	

587	tout un tour de parole	femme de l'informateur : on peut vous servir quelque chose informateur : info isch, isch bi uns TF1 enquêteur : ja lüje-n-ehr euh femme de l'informateur : mh, ja informateur : ich finn s isch euh enquêteur : s middàs oder s, oder s oweds oder informateur : s middàg un s nàcht femme de l'informateur : s middàg un z nàcht, ja enquêteur : les deux, les deux femme de l'informateur : ja, ja informateur : à wwer euh, parce que bon euh, j'aime bien enquêteur : ouais, ouais ouais informateur : c'est pas enquêteur : c'est, ja euh femme de l'informateur : <b>on peut vous servir quelque chose</b>	32 :53	Mulhouse 2
588	tout un tour de parole	informatrice : hàlde e bisser, hàlde e bisser mit kràch màche enquêteur : non mais c'est bon, vous inquiétez pas informatrice : <b>ça va</b> enquêteur : mais bien sûr, vous en, vous en faites pas, tout va bien euh, on va pas les empêcher de travailler	32 :40	Osthouse 3
589	tout un tour de parole	informatrice : un durch de Lions Club isch s do ànne komme enquêteur : ah d'accord oui, de Lions Club informatrice : <b>par ce biais</b>	36 :55	Osthouse 3
590	ouverture d'un tour de parole	informatrice : euh si tu vas à Paris ou, j'sais pas, enfin pas à Paris, maintenant j'sais pas, j'pense que mari de l'informatrice : c'est vraiment pas la même mentalité, sie sin doch ànderscht wie mir enquêteur : mh mari de l'informatrice : s isch nit s selwe informatrice : mh	38 :29	Scheibehard 5
591	tout un tour de parole	enquêteur : oui c'est en, ouais, parce que j'ai des amis, qui ont, qui sont au tennis club de Schleithal informatrice : ah Schleithal ouais, il y a en a beaucoup à Schleithal enquêteur : ouais informatrice : c'est plus grand enquêteur : d'accord, wie gsàgt ich kann s nit euh nit güet	39 :28	Scheibehard 5
592	tout un tour de parole	enquêteur : mh mais par contre y a beaucoup de gens qui travaillent, d'ici, qui travaillent en Allemagne informatrice : énormément enquêteur : mh mh informatrice : c'est c'est fou, enfin il y a le pont là, entre justement enquêteur : ouais informatrice : le pont de Scheibehard enquêteur : ouais ouais informatrice : ils vont l'fermer pour rénover et euh enquêteur : ils vont pas rouler par ici informatrice : ça va être une catastrophe hein enquêteur : (rire) informatrice : bon ils vont passer par Lauterbourg enquêteur : ouais, ouais, ouais, c'est informatrice : mais ça va être euh enquêteur : ouais	41 :36	Scheibehard 5
593	tout un tour de parole	femme de l'informateur : on a fait le Maroc, en Turquie informateur : on était au Maroc, en Turquie femme de l'informateur : mais en hiver informateur : mais en hiver femme de l'informateur : parce qu'en été, il bosse enquêteur : ouais, ouais, mh informateur : vacances, souvent en vacances de février	13 :42	Sierentz 1
594	tout un tour de parole	enquêteur : mh ah non c'est vous (rire) c'est pas le mien j'ai coupé le mien informateur : euh vous permettez que je réponde je vous en prie	17 :02	Strasbourg 6
595	tout un tour de parole	enquêteur : àlso kommt s uf d generatione àn oder euh gibt àà litt wie ehr wisse ich weiß nit de briefbot oder de metzjer ich weiß nit euh y a des situations dans lesquelles vous savez que vous allez parler alsacien ou informatrice : * des situations mari de l'informatrice : pff informatrice : euh bon pff qu'est-ce que je pourrais dire maintenant	13 :20	Volgelsheim 2

596	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne	
597	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	certainement	vie quotidienne	
598	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	vie quotidienne	
599	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne	
600	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne	
601	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	école et formation	
602	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				avec élément ouvrant	structuration du discours	si	vie quotidienne	
603	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				sans élément ouvrant			école et formation	

596	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : salut N., hàsch euh d jung gsucht</p> <p>filles de l'informateur : non</p> <p>informateur : non</p> <p>filles de l'informateur : je viens juste euh réceptionner ça</p> <p>informateur : <b>ben écoute elle est partie</b>, sie hât nit gschloofe, rien à faire</p> <p>filles de l'informateur : oui, elle est venue à l'école</p> <p>informateur : ah elle est venue, tu le sais, alors ça c'est ma fille</p>	15 :50	Mothern 3
597	tout un tour de parole	<p>filles de l'informateur : j'avais fait un mémoire sur carnaval, sur le carnaval de Mothern, avec Madame Bothorel, à l'époque</p> <p>enquêteuse : ouais c'est ma directrice de</p> <p>filles de l'informateur : elle est encore là</p> <p>enquêteuse : elle est, elle est à la retraite maintenant, elle est à la retraite</p> <p>informateur : mh</p> <p>enquêteuse : mais effectivement, c'est elle, c'est elle qui m'a formée ouais donc euh ouais ouais on doit avoir ça quelque part dans les archives</p> <p>informateur : siehschs le monde est petit, die welt isch doch klään (rire)</p> <p>filles de l'informateur : (rire) <b>bon ben bon week-end alors</b></p> <p>enquêteuse : merci, de même</p> <p>filles de l'informateur : <b>et travaillez encore euh bien</b></p>	16 :45	Mothern 3
598	tout un tour de parole	<p>informateur : salut N., hàsch euh d jung gsucht</p> <p>filles de l'informateur : non</p> <p>informateur : non</p> <p>filles de l'informateur : je viens juste euh réceptionner ça</p> <p>informateur : ben écoute elle est partie, sie hât nit gschloofe, rien à faire</p> <p>filles de l'informateur : oui, elle est venue à l'école</p> <p>informateur : <b>ah elle est venue, tu le sais, alors ça c'est ma fille</b></p> <p>filles de l'informateur : bonjour</p> <p>informateur : <b>qui est maîtresse en maternelle</b></p>	15 :55	Mothern 3
599	tout un tour de parole	<p>informateur : salut N., hàsch euh d jung gsucht</p> <p>filles de l'informateur : non</p> <p>informateur : non</p> <p>filles de l'informateur : <b>je viens juste euh réceptionner ça</b></p> <p>informateur : ben écoute elle est partie, sie hât nit gschloofe, rien à faire</p> <p>filles de l'informateur : oui, elle est venue à l'école</p> <p>informateur : ah elle est venue, tu le sais, alors ça c'est ma fille</p>	15 :46	Mothern 3
600	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : isch noch ebs gwest, <b>non il n'y a plus rien</b>, wenn nit écoute, s'il y a quelque chose tu téléphones, jo hop s isch gut e so</p>	16 :56	Mothern 3
601	tout un tour de parole	<p>informateur : salut N., hàsch euh d jung gsucht</p> <p>filles de l'informateur : non</p> <p>informateur : non</p> <p>filles de l'informateur : je viens juste euh réceptionner ça</p> <p>informateur : ben écoute elle est partie, sie hât nit gschloofe, rien à faire</p> <p>filles de l'informateur : <b>oui, elle est venue à l'école</b></p> <p>informateur : ah elle est venue, tu le sais, alors ça c'est ma fille</p>	15 :54	Mothern 3
602	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : isch noch ebs gwest, non il n'y a plus rien, wenn nit écoute, s'il y a quelque chose tu téléphones, jo hop s isch gut e so</p>	16 :57	Mothern 3
603	tout un tour de parole	<p>filles de l'informateur : <b>il est particulier, oui j'avais aussi fait un module en dialectologie à l'époque</b></p> <p>enquêteuse : ah oui ben voilà</p> <p>informateur : elle a fait une fac d'allemand</p>	16 :22	Mothern 3

604	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				sans élément ouvrant				école et formation
605	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				sans élément ouvrant				école et formation
606	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				sans élément ouvrant				métier
607	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				sans élément ouvrant				métier
608	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				sans élément ouvrant				vie quotidienne
609	CS en lien avec la situation	changement de code en amont (suite à un changement d'interlocuteur)				sans élément ouvrant				vie quotidienne
610	CS en lien avec la situation / début de CS	changement de code en amont	explication (précision)			sans élément ouvrant				vie quotidienne
611	CS en lien avec la situation / début de CS	changement de code en amont				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui		langues + personnes

604	tout un tour de parole	<p>filles de l'informateur : il est particulier, oui j'avais aussi fait un module en dialectologie à l'époque</p> <p>enquêteuse : ah oui ben voilà</p> <p>informateur : <b>elle a fait une fac d'allemand</b></p>	16 :25	Mothern 3
605	tout un tour de parole	<p>informateur : wu hâsch denn, wàs hâsch denn gmàcht carnaval oder ebs</p> <p>filles de l'informateur : j'avais fait un mémoire sur carnaval, sur le carnaval de Mothern, avec Madame Bothorel, à l'époque</p> <p>enquêteuse : ouais c'est ma directrice de</p> <p>filles de l'informateur : elle est encore là</p> <p>enquêteuse : elle est, elle est à la retraite maintenant, elle est à la retraite</p> <p>informateur : mh</p> <p>enquêteuse : mais effectivement, c'est elle, c'est elle qui m'a formée ouais donc euh ouais ouais on doit avoir ça quelque part dans les archives</p>	16 :33	Mothern 3
606	tout un tour de parole	<p>informateur : c'est une dame qui vient se renseigner sur l'alsacien</p> <p>enquêteuse : mh de Mothern</p> <p>filles de l'informateur : ah d'accord</p> <p>enquêteuse : je travaille à l'Université</p> <p>informateur : iwwer, iwwer d redensàrt vun Modere</p> <p>filles de l'informateur : <b>vous travaillez où</b></p> <p>enquêteuse : à l'Université, en dialectologie</p> <p>filles de l'informateur : ah oui</p>	16 :09	Mothern 3
607	tout un tour de parole	<p>informateur : wu hâsch denn, wàs hâsch denn gmàcht carnaval oder ebs</p> <p>filles de l'informateur : j'avais fait un mémoire sur carnaval, sur le carnaval de Mothern, avec Madame Bothorel, à l'époque</p> <p>enquêteuse : ouais c'est ma directrice de</p> <p>filles de l'informateur : <b>elle est encore là</b></p> <p>enquêteuse : elle est, elle est à la retraite maintenant, elle est à la retraite</p> <p>informateur : mh</p> <p>enquêteuse : mais effectivement, c'est elle, c'est elle qui m'a formée ouais donc euh ouais ouais on doit avoir ça quelque part dans les archives</p>	16 :37	Mothern 3
608	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : salut N., hâsch euh d jung gsucht</p> <p>filles de l'informateur : non</p> <p>informateur : non</p> <p>filles de l'informateur : je viens juste euh réceptionner ça</p> <p>informateur : ben écoute elle est partie, sie hàt nit gschloofe, rien à faire</p> <p>filles de l'informateur : oui, elle est venue à l'école</p> <p>informateur : ah elle est venue, tu le sais, alors ça c'est ma fille</p>	15 :50	Mothern 3
609	tout un tour de parole	<p>informateur : c'est une dame qui vient se renseigner sur l'alsacien</p> <p>enquêteuse : mh de Mothern</p> <p>filles de l'informateur : ah d'accord</p> <p>enquêteuse : je travaille à l'Université</p> <p>informateur : iwwer, iwwer d redensàrt vun Modere</p> <p>filles de l'informateur : vous travaillez où</p> <p>enquêteuse : à l'Université, en dialectologie</p> <p>filles de l'informateur : ah oui</p>	15 :57	Mothern 3
610	tout un tour de parole	<p>informateur : à ber mit de kinder, euh s isch, isch s nit à fâch hein</p> <p>enquêteuse : ja, bon ça c'est</p> <p>informateur : ich komm heim isch siebe s nâcht, no düen mer asse après euh on mange denoh düen mer sie euh dusche</p> <p>enquêteuse : mh</p> <p>informateur : et après màchsch se ins bett et après il est quelle heure quand on fini</p> <p>femmes de l'informateur : <b>vingt heures</b></p> <p>informateur : vingt heures, vingt heures – vingt heures trente parfois denoch lüegsch s nochharde, tu vois encore, seijgsch no mangmol euh nochhar lüegsch d télé un mangmol schlofsch ii</p>	11 :08	Sierentz 1
611	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêteuse : vous trouvez ça dommage ouais</p> <p>informatrice : <b>oui euh les d großeldere han welle àss se elsasserdtisch redda, redda</b></p> <p>enquêteuse : mh mh</p> <p>informatrice : à wwer euh d junga han nie wella</p>	15 :31	Colmar 3

612	CS pour raison immanente au texte	changement de code en amont				avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	vie quotidienne	
613	CS pour raison immanente au texte	changement de code en amont				avec élément dialectal	structuration du discours	dialecte (un)	franco-allemand	
614	CS pour raison immanente au texte	changement de code en amont				sans élément ouvrant			langues + géographie	
615	CS pour raison immanente au texte	changement de code en amont				sans élément ouvrant			langues + géographie	
616	CS pour raison immanente au texte	citation (exemple)				sans élément ouvrant			école et formation	
617	CS pour raison immanente au texte	citation (exemple)				sans élément ouvrant			école et formation	
618	CS pour raison immanente au texte	citation (exemple)				sans élément ouvrant			langues + école et formation	
619	CS pour raison immanente au texte	citation (exemple)				sans élément ouvrant			langues + école et formation	
620	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)	explication (commentaire / avis)	je le dis en français		sans élément ouvrant			vie quotidienne	
621	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			géographie	

612	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : excusez moi</p> <p>informatrice : <b>mais je vous en prie</b></p> <p>enquêtrice : téléphone schalt pardon ich hàb</p> <p>informatrice : <b>non non mais allez-y faut pas l'éteindre</b></p>	39 :31	Strasbourg 4
613	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : s isch euh de großbàbbe het immer gsajt la devise des français c'est de dire je m'en fous</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : un euh <b>les allemands c'est diziplin vor allem</b></p> <p>enquêtrice : mh (rire)</p> <p>informatrice : (rire) il avait peut-être pas tort, hein</p>	46 :58	La Wantzenau 7
614	tout un tour de parole	<p>informateur : isch no wieder ganz àndersch</p> <p>enquêtrice : donc ça, ça varie</p> <p>informateur : <b>ça varie</b>, euh söjje mer Runtzem, Öijenem un euh Stàttmàtte mer hân ungfähr e bissel de, de salb</p> <p>enquêtrice : salb mh, mh</p> <p>informateur : àwwer Süfflum isch no schun wieder e bissel àndersch</p>	1 :00 :04	Stattmatten 4
615	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : et ça change beaucoup par rapport à ici</p> <p>informateur : assez <b>oui, oui c'est un peu comme le s s owerländerische</b></p>	1 :02 :46	Stattmatten 4
616	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : des isch d schlimmscht puniton isch gwenn</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : cinq cents fois hasch misse schriewe <b>je parle français</b></p> <p>enquêtrice : oh je (rire) ah oui d'accord</p> <p>informateur : denn e anderi puniton isch cent fois gwenn</p>	07 :46	Beinheim 1
617	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : mer hân elsässisch gredt hein</p> <p>enquêtrice : ja hân ehr àlli mitnând, mit de kàmràde e so ouais</p> <p>informateur : mit de kàmràde, <b>je parle français</b></p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : <b>je parle français à l'école het mer mien schriewe</b></p>	08 :12	Beinheim 1
618	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : euh ouais un euh i Plobse hà mir sogàr punitons behumme wà mr elsassisch geredt hân àn de récréation</p> <p>enquêtrice : ah bon, ah oui d'accord</p> <p>informateur : <b>hundert mol schriiwe je parle français pendant la récréation</b></p>	12 :58	Plobsheim 3
619	fermeture d'un tour de parole	<p>autre homme présent : puniton</p> <p>informateur : ich wääß es nit, bi eich, beim Keltz, ja</p> <p>autre homme présent : <b>c'est chic de parler français</b></p>	10 :54	Scheibenhard 1
620	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : aja, finde-n-ehr däss es euh schààd isch däss mer euh des gsajt het nit</p> <p>informatrice : ja</p> <p>enquêtrice : ja, warum euh isch s euh</p> <p>informatrice : <b>je le dis en français</b></p> <p>enquêtrice : oui oui</p> <p>informatrice : <b>on ne dit pas à un enfant</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>que c'est vilain de parler sa langue maternelle</b></p> <p>enquêtrice : mh vous trouvez ça injuste ou</p> <p>informatrice : s isch ungracht, s isch, des màcht mer nit</p>	13 :44	Colmar 3
621	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : es gibt oij ànderi regione (-e du pluriel)</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : wu scheen sin euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : wie i vorhhar gsait hàb, <b>chaque région a son charme, il faut savoir l'apprécier</b></p>	26 :42	Osthouse 5

622	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)	explication (exemple)	dialecte (wenn se saawe)		avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer wenn se saawe)	langues	
623	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)	explication (information complémentaire)		redondance (+ ajout)	sans élément ouvrant			nationalité	
624	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)	explication (précision)	dialecte (wenn r sie fröje)		sans élément ouvrant			langues + géographie	
625	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (bis er sàgt)		avec élément ouvrant	structuration du discours	oder	langues	
626	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (bis er sàgt)		avec élément ouvrant	structuration du discours	oder	langues	

622	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : e reschdischi zweisprochischkeit wo mir hàn</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : àwwer wenn es wenn es sawe euh ils tiennent un discours du genre euh en Alsace on est d'office</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : bilingues on parle l'allemand c'est pas vrai on parle pas</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : amusez-vous un jour</p> <p>enquêtrice : aja</p> <p>informateur : à aller à l'aéroport de Strasbourg et à lire les traductions en allemand des signalétiques c'est de l'alsacien enfin et ils les ont corrigés parce qu'il y a quelques années je leur ai écrit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : il est mais il en reste encore quelques-uns c'est de l'alsacien germanisé</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : euh à la gare de Strasbourg il y avait des trucs mais des horreurs de traduction je je peux vous j'ai les photos dans mon iPhone je peux vous les montrer des horreurs de traduction hein euh que quelqu'un a dû faire à la mairie ou je sais pas où</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : pensant que mais euh les allemands se tapaient sur les se tapaient sur les cuisses de rigoler hein</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : je vous assure donc zweisprochischkeit ja</p> <p>enquêtrice : mh àwwer</p>	14 :25	Strasbourg 6
623	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : no saaw, no saaw ich einfâch mir sin, mir sin elsässer hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>on est des alsaciens</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>et fiers de l'être</b></p> <p>enquêtrice : ah</p> <p>informateur : ah jo</p>	47 :06	Beinheim 2
624	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : euh wenn r sie fröje elle vous dira mais est-ce qu'on en France ici euh tout le monde parle l'alsacien elle ressent une espèce de de de de de pas d'invasion mais elle elle se ressent presque en territoire étranger tellement elle ressent l'alsacien qui est parlé bon alors que moi je trouve qu'on le parle plus</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>donc vous voyez c'est</b></p> <p>enquêtrice : ja donc euh en fonction des personnes</p> <p>informateur : <b>ouais</b></p> <p>enquêtrice : isch s ànderscht quoi</p> <p>informateur : <b>ouais</b></p> <p>enquêtrice : la perception n'est pas la même</p> <p>informateur : <b>ouais</b></p>	22 :58	Strasbourg 6
625	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer euh sie sollen des sähne weil ich hàb schun vielmol gsàgt euh nemmen e mol, nemmen e mol uns, wenn-er jetz kommen uff Modere kommen, fohren àn de Rhein, do foat ààiner mit em vélo, hàt so e plàn druff un sàgt der : hören Sie mal, do hoaich nit ànne</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : do hoaich nit ànne</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : bis er sàgt : <b>pardon</b> oder</p> <p>enquêtrice : mh ah ja, ja</p> <p>informateur : parlez-vous français</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : no no kànn i ànne geh un kànn sàche : ja ich sieh däss-er, däss-er problemer henn mit em deitsche</p>	1 :11 :01	Mothern 1
626	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer euh sie sollen des sähne weil ich hàb schun vielmol gsàgt euh nemmen e mol, nemmen e mol uns, wenn-er jetz kommen uff Modere kommen, fohren àn de Rhein, do foat ààiner mit em vélo, hàt so e plàn druff un sàgt der : hören Sie mal, do hoaich nit ànne</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : do hoaich nit ànne</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : bis er sàgt : <b>pardon</b> oder</p> <p>enquêtrice : mh ah ja, ja</p> <p>informateur : <b>parlez-vous français</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : no no kànn i ànne geh un kànn sàche : ja ich sieh däss-er, däss-er problemer henn mit em deitsche</p>	1 :11 :01	Mothern 1

627	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (die àndere saawe)		sans élément ouvrant			langues + avis	
628	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (er säät immer)		sans élément ouvrant			métier	avec CS citation (paroles rapportées) en dialecte
629	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (hanse uns gsait)		sans élément ouvrant			langues + école et formation	
630	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (het ar gsait)		sans élément ouvrant			géographie	
631	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (het er gsoijt)		sans élément ouvrant			nationalité + franco-allemand	
632	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (het immer gsaijt)		sans élément ouvrant			franco-allemand	

627	fermeture d'un tour de parole	femme de l'informateur : wie àndere wie numme frànzesch gredd hàn, die àndere saawe : <b>l'allemand est très dur</b>	11:03:38	Stattmatten 2
628	au sein d'un tour de parole	informateur : er saijt immer <b>les paysans</b> et euh kunschtmischt, spritze et tout ça, ça va pas, j'ai dit, ja mais de kànnsch màche wie de witt hein, s isch immer weniger länd	10:13	Sierentz 1
629	fermeture d'un tour de parole	informatrice : àwver in de schüela han se uns gsait <b>c'est vilain de parler l'alsacien</b> enquêteur : c'est vilain informatrice : <b>c'est vilain</b> enquêteur : mh un euh hèn ehr do drunder gelidde no oder euh informatrice : ich hèn s im bàbe gsajt enquêteur : ja informatrice : ar isch geh in d schüel e skàndàl geh màche enquêteur : mh informatrice : un ar hât racht ghàà (rire) enquêteur : aja, finde-n-ehr däss es euh schààd isch däss mer euh des gsajt het nit informatrice : ja	13:12	Colmar 3
630	fermeture d'un tour de parole	informateur : ja sie màcht efforts fir àss sie elsassisch kànn redde, no het ar, het ar gsait, <b>vous représentez quand même l'Alsace</b>	26:20	Sierentz 2
631	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mir han'oj in Paris han' mer problèmes gnet, mit ein enquêteur : ah ja informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh enquêteur : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir sôje Pàrisser sin hààsebeck enquêteur : mh informateur : nit, hein enquêteur : ouais informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh enquêteur : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches enquêteur : oh, mh informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi enquêteur : ouais informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàj schun enquêteur : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça enquêteur : ouais informateur : <b>hein</b> enquêteur : ouais informateur : <b>on est des êtres humains</b> enquêteur : mh informateur : <b>les allemands sont des êtres humains</b> enquêteur : mh informateur : <b>les français sont des êtres humains</b> enquêteur : mh informateur : <b>il faut respecter les gens</b> enquêteur : mh informateur : un fertig isch enquêteur : ja, ouais, ouais informateur : et après l'affaire était classée nit euh enquêteur : ah ouais, mais donc informateur : c'est ça le problème	15:10	Osthouse 5
632	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch euh de großbàbbe het immer gsajt <b>la devise des français c'est de dire je m'en fous</b> enquêteur : (rire) informatrice : un euh les allemands c'est diziplin vor allem enquêteur : mh (rire) informatrice : (rire) il avait peut-être pas tort, hein	46:58	La Wantzenau 7

633	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (het immer gsöjjjt)	redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	
634	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (het se der uff frànzesch, het se)		sans élément ouvrant			langues	
635	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (ich sàg immer)		avec élément ouvrant	structuration du discours	d'abord... après	nationalité	
636	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (no het er àls gsààt)		sans élément ouvrant			langues	
637	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (no het s ghaisse)		sans élément ouvrant			langues	
638	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (no sàgen die)		sans élément ouvrant			géographie	
639	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (no saijt der mànn zü mir)		sans élément ouvrant			langues	

633	au sein d'un tour de parole	informatrice : un s isch doch euh àndersch geredt, minni maman het immer gsöijt euh haja, <b>je vais chez le boulanger</b> enquêteur : ja informatrice : ah heer e mol, ich geh gràd zum beck	1:06:10	Rohrwiller 1
634	fermeture d'un tour de parole	informatrice : àwwer wenn mer àn de wiehnàchte, wiehnàchtslieder gsunge hàn, uff ditsch, het se àlli strophe geköent àwwer wenn d ere, wenn d elsässisch mit ere geredt hesch enquêteur : mh informatrice : het se der uff frànzesch, het se, <b>je ne comprends pas ce que vous dites</b> enquêteur : isch verrückt, hein	1:18:37	Strasbourg 1
635	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no kenn i danke, sie, sie trifft immer elsässer àn, wenn se komme, alors enquêteur : mh informatrice : c'est no isch s e surprise enquêteur : mh informatrice : un euh bon on l'entend hein enquêteur : ja, finde informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent enquêteur : mh informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire) enquêteur : isch s eich schun vorkomme informatrice : oui oui, jaja jaja jaja enquêteur : efers, un geniert s eich wànn mer e so informatrice : ah non pas du tout enquêteur : nã informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je enquêteur : mh informatrice : ah non, ah non enquêteur : et puis bon informatrice : ich sàg jo immer euh <b>d'abord je suis alsacienne, après je suis française</b> (rire) enquêteur : ah d'accord, isch s e so, ja, mh informatrice : ah oui, ah oui	35:39	Mulhouse 5
636	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja wenn mir elsässisch geredt hàn, no het de bàbe gejäsch, no hât er àls gsaat <b>avec votre con de patois</b> (rire)	46:25	Haguenau 1
637	fermeture d'un tour de parole	informateur : wie mr ins Lycée Pasteur sin gänge no hàn mr no het s gheisse <b>c'est chic de parler français</b> net	12:46	Plobsheim 3
638	au sein d'un tour de parole	informateur : no sàge sie <b>c'est bien et puis c'est quand même</b> s isch doch unseri region nitt	32:56	Munchhouse 2
639	fermeture d'un tour de parole	informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsaijt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr <b>vous avez un drôle d'accent vous</b> enquêteur : mh informateur : sàg i mais je suis alsacien et fier de l'être enquêteur : mh informateur : derno saijt er ah est-ce que vous connaissez Neuf Brisach ah mais il m'avait il avait reconnu l'accent alsacien enquêteur : ah ouais informateur : pourquoi c'était un gars de Lyon enquêteur : mh informateur : qui pendant quelques semaines fréquentait une fille de Neuf Brisach enquêteur : ah ouais (rire) informateur : hm donc après tu connais Col oui oui je connais Colmar et tout ça	37:45	Munchhouse 2

640	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (no saït er)		avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah mais)	géographie	
641	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (saawen se àls)		sans élément ouvrant			nationalité	avec emprunt (marqueur pragmatique) en dialecte
642	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (sà chen se gell)		sans élément ouvrant			langues	
643	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (sà ge àls)		sans élément ouvrant			langues	
644	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (saït er)		avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	écoutez	vie quotidienne	
645	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (sie sà à) + elle dit toujours		sans élément ouvrant			médias	avec CS citation (paroles rapportées) en dialecte
646	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (sie sà à chen heschtens)		sans élément ouvrant			nationalité	
647	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (wenn e verköifere in ebber saijt)		sans élément ouvrant			langues + métier	
648	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (wenn sie saije)		sans élément ouvrant			langues	

640	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsajjt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich die ziemlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : sàg i mais je suis alsacien et fier de l'être</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : derno saijt er <b>ah est-ce que vous connaissez Neuf Brisach</b> ah mais il m'avait il avait reconnu l'accent alsacien</p> <p>enquêtrice : ah ouais</p> <p>informateur : pourquoi c'était un gars de Lyon</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : qui pendant quelques semaines fréquentait une fille de Neuf Brisach</p> <p>enquêtrice : ah ouais (rire)</p> <p>informateur : hm donc après tu connais Col oui oui je connais Colmar et tout ça</p>	37 :45	Munchhouse 2
641	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : saawe se <b>ah vous êtes belges</b> odder <b>vous êtes euh suisses euh</b> wàs weiß ich wàs euh sie denke nàdirlich nit immer l'alsacien</p>	20 :16	Haguenau 5
642	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : wie d sàgsch : <b>c'est chic de parler français</b>, sàchen se gell</p>	17 :11	Scheibenhard 1
643	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un no mangmol wànn mir erijzt sin vielmols sàge so d walschi hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : sàge àls euh <b>qu'est-ce que ça vous apporte de parler alsacien</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>mari de l'informatrice : mh</p> <p>informatrice : un ich sàg immer dàs isch e liberté</p> <p>enquêtrice : mh, ja, ouais</p> <p>informatrice : c'est une certaine liberté</p> <p>enquêtrice : ouais, mh</p> <p>informatrice : et mer sieht mangmol ebbis so wie eim nit gfällt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : oder euh euh oder wie mir no kààd üssprache uff elsassisch un wu i àls kànn sage hesch jetzt da gsahne do</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : oder euh voilà s isch e liberté w wàs d walchi nit han wann sie</p>	20 :25	Volgelsheim 2
644	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : <b>écoutez il faut changez la conversation</b> hein</p> <p>enquêtrice : ouais ouais ouais</p> <p>informateur : ben on a, mer han s gwisst, mer han s verstånde ghàà, nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : donc pour lui faciliter la vie, han mir, voilà</p>	42 :57	Sierentz 3
645	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : sie sie sàà euh <b>la présentatrice elle dit toujours euhm</b> e güede <b>nan elle dit</b> a güeda i weiss nit</p>	11 :05	Marckolsheim 6
646	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : euh non sie sààchen heschten s àls <b>vous êtes belges</b> (rire)</p> <p>enquêtrice : (rire) àlso</p> <p>informatrice : c'est pas plus flatteur, hein</p> <p>enquêtrice : ja hop</p> <p>informatrice : àwwer hop mer làcht driwwer, s isch mir jetz ken kumplexe oder so, àwwer no denk i àls hop</p>	47 :15	Mothern 5
647	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : àwwer euh, wàs mer immer vergisst, dàs mir, wie n i gsajjt hàn, wànn a, a verköijfere euh in ebber em saijt, <b>ici on parle français</b>, isch, isch s schun verspielt fir ebbs verköife</p> <p>enquêtrice : aja, ja, mh</p> <p>informatrice : no brücht mer do oij un im tourismus un im</p>	1 :35 :45	Marckolsheim 4
648	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : un wann sie sààge</p> <p>informatrice : kannsch soje sin elsasser, denn s sin winstüb mit elsasser</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un wann sie rüsse un sie saijt <b>je comprends pas déjà l'alsacien, elle ne va pas parler allemand</b></p> <p>informatrice : eh ben sie solle elsasser instelle</p>	44 :07	Colmar 4

649	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		dialecte (wie sie sààge)		sans élément ouvrant				nationalité
650	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)		parfois tu dis		avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah ouais)		vie quotidienne
651	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)			redondance	avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon		vie quotidienne
652	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)			redondance	sans élément ouvrant				langues
653	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ah d'accord		langues
654	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	écoute		métier
655	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah mais)		nationalité
656	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)		géographie
657	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)		langues

649	au sein d'un tour de parole	informateur : à m plàtz nochher sààge qu'on est des boches hein, wie se sààge informateur : jo, dànn dàs, dàs heere mer vielmol	34 :47	Mulhouse 2
650	au sein d'un tour de parole	informateur : voilà, ouais, parfois tu dis : <b>ah ouais l'autre jour c'était schlimm</b> enquêteur : mh informateur : oder e so enfin	08 :02	Sierentz 1
651	fermeture d'un tour de parole	informatrice : euhm hop C. leg dinni schüeh à enquêteur : mh informatrice : ok bon, wàs müeß i, wàs müeß i jetz màche enquêteur : mh informatrice : <b>bon C. essaye de mettre tes chaussures maintenant</b>	19 :40	Colmar 1
652	au sein d'un tour de parole	informatrice : wenn ich ne nit kenn euh sàgt er schun ich kànn nit euh enquêteur : euh nit eich informatrice : <b>je ne comprends pas</b> , nit not ja enquêteur : d'accord informatrice : mais ich finn mir sin im Elsàss enquêteur : ah ja informatrice : automàdisch euh enquêteur : mh informatrice : red mer ne elsàssisch àn, je suis un peu chauvine, hein	41 :39	Mothern 5
653	fermeture d'un tour de parole	informatrice (fille) : minner mànn, wenn ehr frànzesch redde, e mol hàn se ne gröijt ebb er nit euh wàs hàn se m gsööt, vum Europe de l'Est, hàn se ne gröijt (rire) informatrice (mère) : (rire) enquêteur : ah ja informatrice (fille) : no het er gsööt non non, <b>ah d'accord</b>	29 :33	Beinheim 6 et 7
654	au sein d'un tour de parole	informatrice : no hàu ich gsàgt <b>écoute</b> ich kànn nit immer gràd màche euh enquêteur : mh informatrice : wie er, wie de jud will (rire) enquêteur : (rire) informatrice : entre guillemets nit enquêteur : ouais, ben ouais, ouais ouais informatrice : et alors ça c'est bon, ça c'est un peu, ça c'est un peu perdu enquêteur : ouais sin ehr no nie in ferie furt	45 :11	Scheibenhard 6
655	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh bon on l'entend hein enquêteur : ja, finde informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent enquêteur : mh informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit <b>ah mais vous êtes alsacienne</b> (rire) enquêteur : isch s eich schun vorkomme informatrice : oui oui, jaja jaja jaja enquêteur : eifers, un genièr s eich wànn mer e so informatrice : ah non pas du tout enquêteur : nà informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je enquêteur : mh informatrice : ah non, ah non enquêteur : et puis bon informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française (rire) enquêteur : ah d'accord, isch s e so, ja, mh informatrice : ah oui, ah oui	35 :39	Mulhouse 5
656	au sein d'un tour de parole	informateur : mer sin nit witt gsi e mol devun euh enquêteur : mh informateur : het d fröij gsaijt ghet : <b>ah ça fait quand même une trotte</b> enquêteur : mh informateur : wajj im hotel wieder zeruck gehn	23 :23	Osthouse 5
657	fermeture d'un tour de parole	informatrice : denk i àls euh c'est notre langue et puis c'est tout hein enquêteur : mh ouais àwwer vor zitte het s eich no meh genièr oder so informatrice : genièr ja, ja dank i do het euh, ah wenn mer komme isch : <b>ah je comprends pas</b> , glich un so euh informatrice : ja, mh, ich find es isch doch besser wenn sie àlli zwei sproche kinne	17 :43	Stattmatten 1

658	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	langues	
659	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	langues	
660	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	langues	
661	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	langues + école et formation	
662	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	nationalité	

658	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : not je nochdem euh wàs i àls dànn prowier euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ich sàà dànn e elsässer</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : so une boutade oder ebs uff elsässich</p> <p>enquêtrice : mh ja</p> <p>informatrice : un wenn e mi daab àn luejt</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : ah, hàw i gedenkt, ah de hesch nit : <b>ah excusez moi, vous ne comprenez pas</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>euh excusez moi</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un wenn se mer àntwort gibt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : no no, ko', ah effectivement no duew i au elsässisch mit ne redde</p>	1 :08 :27	Strasbourg 1
659	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : un dànn euh noch ere zitt euh: <b>ah tu parles alsacien, ah bah oui, oui oui</b></p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : <b>donc</b> euh kommt àls e wort e rüss</p>	37 :13	Strasbourg 4
660	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : un euh wàs mich àrich immer euh euhm wàs mr net gfàlle hât euh les français de l'intérieur wenn se ànfänge <b>ah vous avez l'accent alsacien</b></p>	39 :15	Strasbourg 4
661	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : den schöije e mol euh die stelle wu üssgschriwwe ware</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : sogàr in kleini gemeinde</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : die stelle wu üssgschriwe ware àn de mairie oder so, collectivités territoriales</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : ware bsetzt durich francophones</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : purs, purs francophones, no hân ehr mànchmol d àntwort euh, àm téléphone, ah <b>je ne comprends pas, je ne comprends pas l'allemand, je ne comprends pas l'alsà', j'ai fait de l'espagnol</b></p> <p>informateur : ja mir nan oj in Paris nan mer problemeer gnet, mit euh</p>	25 :58	Colmar 2
662	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh</p> <p>enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)</p> <p>informateur : oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir sôje Pàrisser sin hààsebeck</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : nit, hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn <b>ah ce sont des boches</b></p> <p>enquêtrice : oh, mh</p> <p>informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : on est des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : les allemands sont des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : les français sont des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : il faut respecter les gens</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un fertig isch</p> <p>enquêtrice : ja, ouais, ouais</p> <p>informateur : et après l'affaire était classée nit euh</p> <p>enquêtrice : ah ouais, mais donc</p> <p>informateur : c'est ça le problème</p>	15 :10	Osthouse 5

663	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (eh)	langues	
664	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (eh)	langues + école et formation	
665	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (oh)	langues	
666	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	langues	
667	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	nationalité	
668	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non non)	langues	
669	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui oui)	nationalité	
670	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	salut	métier	
671	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	structuration du discours	alors	géographie	
672	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	nationalité	
673	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	structuration du discours	et	géographie	
674	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues	

663	fermeture d'un tour de parole	informatrice (mère) : euh bliewe mer do oder nit, no màcht ar : <b>eh vous parlez pour que je comprenne hein</b> , j'ai dit, vous savez quoi, nous on s'en va, au revoir enquêtrice : (rire) informatrice (mère) : (rire) enquêtrice : ouais ouais, mh informatrice (mère) : <b>mon cousin, il étât là, oh</b>	15 :28	Sierentz 4 et 6
664	fermeture d'un tour de parole	femme de l'informateur : àlso wànn ehr meh elsässisch gredt het, nà er màcht sowieso anglais het er zü mer gsàät informateur : anglais jaja femme de l'informateur : <b>eh je fais de l'anglais en première langue</b> enquêtrice : mh femme de l'informateur : no het er gsàgt er màcht àwwer àà allemand s nächst johr	53 :17	Stattmatten 2
665	au sein d'un tour de parole	informatrice : sin mer euh immer e bissele, bissele verspott worre so vum innere, gell euh well mer saawe enquêtrice : hân ehr euh, ouais informatrice : <b>oh vous avez votre accent alsacien</b> , mànchi saawe so àwwer ich sàà immer mir hân ewwe unsere accent un Marseille het ihre accent un d pàrisser hân ihre accent	19 :19	Haguena u 5
666	fermeture d'un tour de parole	informateur : dâss se denn ich hàb schon pààr mol gmerikt wenn mir euh elsässisch redt zerscht no uff àn mol saawe se non <b>je comprends pas je comprends pas</b>	59 :01	Beinheim 2
667	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja àwwer ich wàs nit, d l. hàt zu-m gsààt : <b>nan on est des alsaciens, on n'est pas des allemands</b> , des hàt d l. gsààt, ja	27 :00	Scheibenhard 4
668	fermeture d'un tour de parole	informatrice (fille) : minner mànn, wenn ehr fränzesch redde, e mol hân se ne gfröijt ebb er nit euh wàs hân se m gsööt, vum Europe de l'Est, hân se ne gfröijt (rire) informatrice (mère) : (rire) enquêtrice : ah ja informatrice (fille) : no het er gsööt <b>non non</b> , ah d'accord	29 :33	Beinheim 6 et 7
669	fermeture d'un tour de parole	informatrice : soll ich s ehrlich sààche, sie nemme uns àlli pour des boches enquêtrice : mh informatrice : ouais enquêtrice : gibt s des noch informatrice : ah des gibt s noch hein, <b>oui oui</b> enquêtrice : ouais ouais informatrice : <b>nous c'est des boches hein</b>	47 :46	Scheibenhard 6
670	ouverture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : e jedes saàgt : <b>salut R. wie geht s un do bin, no bin i vertàuensmànn gewaa fer gald gewan, ersàtzbetriebràt gewaa un do hàt, ich hàb im e jede gholfte, wie mer het kenne halfe</b>	06 :07	Scheibenhard 3
671	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>alors de quel coin de l'Alsace</b> un so, sie brichten jo, sie kienden jo normal froche, die leit dâten s jo àà verstehn	48 :05	Scheibenhard 6
672	fermeture d'un tour de parole	informatrice : frànzos certes, àwwer euh im e breton sôijt mer ôij nit euh s isch e irlandais enquêtrice : (rire) aja ouais, ja, àlso stehrt s eich doch au informatrice : dâss mer sôöt, dâss i e ditschi bin euh doch ôij, <b>donc française, alsacienne</b> (rire)	1 :19 :37	Rohrwiller 1
673	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer wenn do e ding debai isch, e couple oder je sais pas vun de elsässer, c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein enquêtrice : ah ouais un des informatrice : <b>et vous venez de l'Alsace hein</b> enquêtrice : mh informatrice : des kànn ich hâsse so dings	47 :13	Scheibenhard 6
674	fermeture d'un tour de parole	informateur : àwwer s kommt jetz ôij euh mer hân schun in in Plobse elderi litt wie numme fränzesch redde enquêtrice : ah ja, ja informateur : un do lüje se ôij e bissele, e bissele dôib àn hein enquêtrice : (rire) informateur : (rire) <b>mais je comprends pas l'alsacien, ah bon</b> enquêtrice : waren ihr dumm àngelüejt, weil ehr elsässisch redde informateur : villicht nit dumm, àwwer sie sin iwweràscht quoi	34 :31	Plobsheim 1

675	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	nationalité	
676	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	ah oui	vie quotidienne	
677	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ajo)	vie quotidienne	
678	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (no numme)	école et formation + langues	
679	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			domaine culinaire	
680	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			école et formation	
681	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			géographie	

675	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsaijt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr àne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : sàg i <b>mais je suis alsacien et fier de l'être</b></p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : derno saijt er ah est-ce que vous connaissez Neuf Brisach ah mais il m'avait il avait reconnu l'accent alsacien</p> <p>enquêteur : ah ouais</p> <p>informateur : pourquoi c'était un gars de Lyon</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : qui pendant quelques semaines fréquentait une fille de Neuf Brisach</p> <p>enquêteur : ah ouais (rire)</p> <p>informateur : hm donc après tu connais Col oui oui je connais Colmar et tout ça</p>	37 :45	Munchhouse 2
676	tout un tour de parole	<p>enquêteur : ah komme, merike se glich vun wie däss ehr harekomme</p> <p>informatrice : ajo, ajo, ajo, ajo, l'Alsace</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informatrice : mais c'est beau l'Alsace (rire)</p> <p>mari de l'informatrice : <b>ah oui c'est beau</b></p> <p>enquêteur : ah ja, ah ja</p> <p>informatrice : surtout les géraniums hein (rire)</p>	25 :38	Scheibehard 4
677	tout un tour de parole	<p>enquêteur : ah komme, merike se glich vun wie däss ehr harekomme</p> <p>informatrice : <b>ajo, ajo, ajo, ajo, l'Alsace</b></p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informatrice : <b>mais c'est beau l'Alsace (rire)</b></p> <p>mari de l'informatrice : ah oui c'est beau</p> <p>enquêteur : ah ja, ah ja</p> <p>informatrice : <b>surtout les géraniums hein (rire)</b></p>	25 :38	Scheibehard 4
678	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : s isch noch nie nix unternomme wurre fir ne untritt z gaa oder fir mit de äldere litt zu, kenne zu redde</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : no numme j'ai fait du portugais</p> <p>enquêteur : (rire)</p> <p>informateur : <b>j'ai fait de l'espagnol, enfin, mais on ne vous demande pas l'alsacien, au moins l'allemand</b></p> <p>enquêteur : mh aja, ouais, ouais</p> <p>informateur : <b>ouais</b></p>	30 :50	Colmar 2
679	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer ich nehme e bissel zitt fir euhm, ich bin im e veräin ja euhm euh mir màche euh * euh àpfelsàft</p> <p>enquêteur : ah oui d'accord ouais ouais, vum euhm</p> <p>informateur : ich süech minni woerter denn mer, mer, mer söije immer <b>jus de pomme</b></p> <p>enquêteur : (rire)</p> <p>informateur : sogàr de, de, d ältere wie numme elsässisch rede</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : sie, sie söje</p> <p>enquêteur : alli jus de pomme</p> <p>informateur : <b>jus de pomme, jus de pomme</b></p>	8 :30	Hoerd 5
680	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : àwwer meine-n-ehr däss es hilft wànn mer güet frànzesch redde kànn fer im laawe besser voràn ze komme, het, muess mer güet frànzesch redde</p> <p>informatrice : euh pff</p> <p>enquêteur : bi uns do</p> <p>informatrice : güet frànzesch euhm</p> <p>enquêteur : ça favorise le développement personnel euh la</p> <p>informatrice : jo des, des, des wääß i, enfin ich wääß jetz nit, <b>le développement personnel</b>, bon sowieso in de schuele redde se ke wort meh euh elsässisch</p>	11 :17 :36	Rohrwiller 1
681	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich hàb e directrice ghàtde, qui, une Tourangelle, ja die hàt jo gàr nit gwisst däss Strosbouaijg zu zu Frànkreich gher, die hàt gmànt in de Vogese hàlts</p> <p>enquêteur : (rire)</p> <p>informatrice : <b>elle est partie chez les schleu</b></p>	44 :05	Mothern 5

682	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			géographie	
683	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			langues	
684	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			langues	
685	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			langues	
686	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			langues	
687	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			langues	
688	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			langues + école et formation	
689	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			médias + langues	

682	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja no geht s hurra (rire)  enquêtrice : (rire)  informatrice : no geht s (rire): <b>d'où êtes-vous</b> euh  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : wàs màchen ehr  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : wuher kommen ehr euh</p>	34 :46	Mulhouse 5
683	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich sieh jetzt schon de unterschied  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : wann aans elsassisch  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ar saijt jetz s fragli oder (incompréhensible) <b>au revoir</b>  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : oder euh güet nàcht oder euh</p>	complète r	Boesenbiesen 4
684	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : euh friehjer noch m krieg euh  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>ne parlez vous</b> numme frànzeesch  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : will mr soit disant schlacht frànzeesch gredt han euh ich hà n gred redsch grà d so guet frànzeesch àss e àndere màchsch villicht</p>	19 :44	Mulhouse 1
685	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : wenn mer gsahne het àn de jeux olympiques  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>la langue euh officielle, c'est le français</b>  enquêtrice : aja ouais</p> <p>informatrice : un sie hà n gsàijt hein</p>	11 :18 :01	Rohrwiller 1
686	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : s elsässische isch àrich, <b>moi je dis toujours l'alsacien est une langue très colorée</b>  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>hein euh</b>  enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : mit viel, mit bon ich kànn jetz nit euh, ich kànn jetz ke ding genn euh euh do kommt mr jetz nix in</p>	11 :05 :18	Strasbourg 1
687	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un no mangmol wànn mir erijtz sin vielmols sàge so d walschi hein  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : sàge àls euh qu'est-ce que ça vous apporte de parler alsacien  enquêtrice : mh</p> <p>mari de l'informatrice : mh</p> <p>informatrice : un ich sàg immer dàs isch e <b>liberté</b>  enquêtrice : mh, ja, ouais</p> <p>informatrice : <b>c'est une certaine liberté</b>  enquêtrice : ouais, mh</p> <p>informatrice : et mer sieht mangmol ebbis so wie eim nit gfällt  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : oder euh euh oder wie mir no kààd üssprache uff elsassisch un wu i àls kànn sage hesch jetzt da gsahne do  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : oder euh voilà s isch e liberté w wàs d walchi nit han wann sie</p>	20 :25	Volgelsheim 2
688	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : uns han sie gsaijt mer mer  mari de l'informatrice : (incompréhensible)  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : mer lehrt nit in  mari de l'informatrice : d sprochen d sprochen vum</p> <p>informatrice : d sprochen vum <b>de l'ennemi</b>  enquêtrice : vum find ja</p> <p>informatrice : ja  enquêtrice : vum feind</p> <p>informatrice : ja</p>	25 :06	Volgelsheim 2
689	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : àwwer mer braucht d leit nit e so, ich find d présentateurs en France, en France, dun se sich nit euh  enquêtrice : un sin se</p> <p>informatrice : ils se moquent un peu, pourquoi  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : soll ich s ehrlich sààche, sie nemme uns àlli <b>pour des boches</b>  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ouais</p>	47 :36	Scheibehard 6

690	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			nationalité	
691	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			nationalité	
692	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	avec marqueur pragmatique en dialecte
693	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
694	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
695	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
696	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
697	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
698	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
699	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
700	CS pour raison immanente au texte	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
701	CS pour raison immanente au texte	citation (titre décerné à une personne)				sans élément ouvrant			vie quotidienne	

690	fermeture d'un tour de parole	informateur : c'est des, c'est des alsaciens et puis c'est tout enquêtrice : wie, wie ehr ànnekomme sin hân se glich informateur : ah do brauchen ihr goar nit viel redde	17 :32	Scheibehard 1
691	fermeture d'un tour de parole	informatrice : euh woat e mol mir henn e mol e reflexion griecht: vous êtes des allemands, gall	26 :49	Scheibehard 4
692	au sein d'un tour de parole	informatrice : un ich soj erschents saijt mer immer in de litt <b>bonschour</b> , nit enquêtrice : mh, mh, ja informatrice : <b>bonschour, merci</b> enquêtrice : mh informatrice : dâs isch s wenigste wâs mer kâad soje	39 :23	Colmar 4
693	au sein d'un tour de parole	informatrice : mir han glehrt informateur : Guten Tag isch <b>bonjour</b> informatrice : ewwe hesch Guten Tag gsojt enquêtrice : mh informateur : àwwer sie hân s nit gelehrt	38 :01	Colmar 4
694	au sein d'un tour de parole	informatrice : un ich sieh jetz oj in de schüele dado, isch s oj nimm e so hein, sottigt si wieder so wie mir glehrt han find ich, mir han lehre <b>bonschour</b> soje	39 :36	Colmar 4
695	au sein d'un tour de parole	informatrice : s sin d erscht, s sin d erschte wie mari de l'informatrice : mer hân aïner, mer hân e mol einer kenne gelehrt informatrice : wie eich <b>bonjour</b> saawe		Haguena u 1
696	fermeture d'un tour de parole	informateur : ben saawe mer, bon mit de patiente sin mer villicht schneller euh sie hân deno gewisst euh ich weiß, s het mol, s isch e mol s nâchts e mol, isch mol e frâà komme, no hât se gemâcht : <b>monsieur je voudrais</b> pingle	16 :14	Haguena u 3
697	fermeture d'un tour de parole	informateur : der ein dokter het zue mer gsajt : <b>monsieur G. vous sortez de l'enfer</b> mh mh	18 :47	Haguena u 4
698	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ja no sââge mir <b>bonjour</b> oder so	37 :08	Munchhouse 2
699	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich sôij grâd <b>aurevoir, merci</b>	27 :14	Osthouse 3
700	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja euh de accent belge oder euh wie gsâät euh es komme àls werder rüss euh euhm, jo <b>je regarde</b> <b>après</b> enquêtrice : mh informatrice : des sin àls meh, des sin no meh d eldere litt enquêtrice : ja informatrice : wie sich no zwinge enquêtrice : mh informatrice : frânzesch redde un no kommt s àls euh so komisch rüss	1 :18 :38	Rohrwiler 1
701	fermeture d'un tour de parole	informateur : ich hâb aa gsehne dâss des morje àn de, sie sin euhm <b>vous avez été élue la personne euh</b> <b>l'alsacienne de la semaine</b>	09 :19	Haguena u 2

702	CS pour raison immanente au texte	lacune	explication (commentaire / avis)			avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah mince)	géographie	
703	CS pour raison immanente au texte	lacune	explication (précision)			avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (so)	domaine culinaire	
704	CS pour raison immanente au texte	lacune	explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
705	CS pour raison immanente au texte	lacune		(dialecte) ich weiß nit wie mer saijt euh		sans élément ouvrant			école et formation + langues	
706	CS pour raison immanente au texte	lacune		comment dire		sans élément ouvrant			école et formation + langues	
707	CS pour raison immanente au texte	lacune		comment on appelle ça		avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	géographie	
708	CS pour raison immanente au texte	lacune		dialecte (ich finn minner word nit)		sans élément ouvrant			franco-allemand	
709	CS pour raison immanente au texte	lacune		dialecte (wie kànn mer sààge)		avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	personnes	

702	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : sowieso mir euh, ich bin euh, ich bin euh, ah mince</p> <p>enquêtrice : ehr kenne s uff fränzesch saawe hein si vous préférez</p> <p>informatrice : <b>je suis fière d'être alsacienne</b></p> <p>enquêtrice : ouais mh vous êtes attachée vraiment à la</p> <p>informatrice : <b>je suis fière d'être alsacienne</b></p> <p>enquêtrice : un euh</p> <p>informatrice : <b>mon mari aussi</b> (rire)</p> <p>enquêtrice : (rire) un euh meine-n-ehr dàss es e influuss het uff s fränzesche wànn mer elsassisch redt, ehr hân gsajt mer hân e accent, mais en soi redt mer euh nit so güet fränzesch wànn mer elsisch redt oder ça n'a pas de</p> <p>informatrice : ich glöib nit, naj</p>	11 :32	Colmar 3
703	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : im winter wenn àlli die kleine äpfel do sin komme euh mit de mit de wöje un un no die säck un die gläne äpfel drin un nochhare der euh der tourteau nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : des des c'est les déchets des het so guet gschmeckt so euh <b>sucré acide déjà un petit peu sure comme ça</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>c'était ja</b></p> <p>enquêtrice : un des isch euh des hân ehr gebhâlde de gschmàck</p> <p>informatrice : ja de gschmàck</p>	07 :05	Plobsheim 2
704	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : im winter wenn àlli die kleine äpfel do sin komme euh mit de mit de wöje un un no die säck un die gläne äpfel drin un nochhare der euh der tourteau nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : des des c'est les déchets des het so guet gschmeckt so euh <b>sucré acide déjà un petit peu sure comme ça</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>c'était ja</b></p> <p>enquêtrice : un des isch euh des hân ehr gebhâlde de gschmàck</p> <p>informatrice : ja de gschmàck</p>	07 :05	Plobsheim 2
705	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : s isch numme des</p> <p>enquêtrice : des</p> <p>informatrice : des euh, ich weiß nit wie mer saijt euh</p> <p>enquêtrice : ja, die terminaisons</p> <p>informatrice : <b>la terminaison, oui</b></p>	21 :39	Boesenbiesen 1
706	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : àwwer mit dere schüelmàmsell die het mich no so e bissel euh, <b>comment dire, driver, elle m'a pris un peu sous sa coupe</b> et euh zum, so einfach zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni mit em gâld hàw i àls nit bumbum kôöft hàw i biechle kôöft</p>	17 :24	Plobsheim 2
707	tout un tour de parole	<p>informatrice : nit wit vu Milhüse, nit wit vun Schlettstàdt euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>mari de l'informatrice : <b>ouais c'est un petit, c'est comment on appelle, ça stratégique euh</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>mari de l'informatrice : <b>ouais un endroit un petit peu stratégique par rapport à</b></p> <p>informatrice : mh</p> <p>enquêtrice : par rapport à par rapport à d'autres régions ouais</p> <p>mari de l'informatrice : <b>à d'autres régions ouais</b></p>	27 :45	Volgelsheim 2
708	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ehr hân gsajt, ja bon ehr hân gsajt ghet euh in Oberkirch sin se e bissel ànstrengender àwwer</p> <p>informateur : ja sin se, ja, ja</p> <p>enquêtrice : àwwer</p> <p>informateur : ich denk do uff em lând</p> <p>enquêtrice : mh, dert, derte</p> <p>informateur : un zum beispiel jetz in Oberkirch uff, uff em lând</p> <p>enquêtrice : isch ungefahr s salwe</p> <p>informateur : ja isch s selb, ja oder isch s, gibt villicht meh euh, wie soll i saawe, ja ich find minner wort nit</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : (rire) <b>y a que le mot allemand qui me vient à l'esprit</b></p> <p>enquêtrice : aj, saawe-n-ehr s wie n ehr s welle hein</p> <p>informateur : ja « ähnlich » hein</p> <p>enquêtrice : ja mh</p> <p>informateur : mer kànn s aa uff elsässisch saawe ouais</p>	32 :35	Strasbourg 2
709	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : doch e bissel un vielmols sin sin d junge euh in de derfle vun vu der grosseldere sin sie e bissel uff wie kà mit sààge uff uffger euh <b>ils ont élevés par les grands-parents</b></p>	09 :42	Marckolsheim 6

710	CS pour raison immanente au texte	lacune		dialecte (wie sààt mer dem)		avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	
711	CS pour raison immanente au texte	lacune		dialecte (wie soll ich des sààche)		sans élément ouvrant			vie quotidienne	
712	CS pour raison immanente au texte	lacune		voilà exactement le mot oui		sans élément ouvrant			langues	
713	CS pour raison immanente au texte	lacune				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais voilà ouais)	école et formation	
714	CS pour raison immanente au texte	lacune				avec élément ouvrant	structuration du discours	à un moment donné	vie quotidienne	

710	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : euh bon jetz wie bissel meh zitt hàb</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : euh lüej i däss i, euh bon, j'essaye de soutenir euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>le le la la</b> wie sààt mer denn, nit <b>la gestion directe euhm consommation directe</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : c'est à <b>dire</b>, euh euh àlso do geh i uff de märk àwwer uf em märk</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : er holt s au im ding hein, im euh marché gare</p>	1 :10 :28	Strasbourg 1
711	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : es kehrt nit e mol nit dezu àwwer es isch e évolution, wie soll ich denn sààche, <b>euh de la masse euh les générations changent, la mentalité change euhm les mariages</b>, die warren àlli gmixt un so</p> <p>informatrice : ja es nat eun, s nat uoch, uoch grüne nem</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : parce que mer hân doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas</p> <p>enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh</p> <p>informatrice : der tisch nit</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : oder der tisch euh der disch</p> <p>enquêtrice : de disch, ja, mh</p> <p>informatrice : ja euh</p> <p>enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschätz, mh, mh</p> <p>informatrice : ja, voilà, non, oui, oui</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment</p> <p>àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mieft màche oder ebbis</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : kennt ich s nit màche hein <b>c'est vraiment dans le</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p><b>informatrice : le</b></p> <p><b>enquêtrice : dans l'usage quoi</b></p> <p><b>informatrice : l'usage, voilà exactement le mot oui</b></p> <p>enquêtrice : güet</p> <p><b>informatrice : l'usage</b></p>	54 :19	Mothern 5
712	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : d'accord un euh wàs hân ehr gelehrt</p> <p>informateur : euh ich hân euh comment on appelle ça maintenant euh büüre, büüreschüel gmàcht, büüreschüel</p> <p>enquêtrice : mh un lycée agricole, mh</p> <p>informateur : <b>ouais voilà ouais, lycée agricole, BEP</b></p> <p>enquêtrice : et vous étiez où alors</p> <p>informateur : <b>Rouffach</b></p> <p>enquêtrice : à Rouffach</p> <p>informateur : <b>on fait BEP et après bac professionnel</b></p>	44 :51	Mulhouse 5
713	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : d'accord un euh wàs hân ehr gelehrt</p> <p>informateur : euh ich hân euh comment on appelle ça maintenant euh büüre, büüreschüel gmàcht, büüreschüel</p> <p>enquêtrice : mh un lycée agricole, mh</p> <p>informateur : <b>ouais voilà ouais, lycée agricole, BEP</b></p> <p>enquêtrice : et vous étiez où alors</p> <p>informateur : <b>Rouffach</b></p> <p>enquêtrice : à Rouffach</p> <p>informateur : <b>on fait BEP et après bac professionnel</b></p>	03 :26	Sierentz 1
714	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : un s elsassische</p> <p>mari de l'informatrice : un gschr' un gschriwwe</p> <p>informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch</p> <p>ditschi euh émissions güeegt</p> <p>enquêtrice : sandunge güeegt jaja</p> <p>informatrice : no wann ehr bilder han un un un heera reda euh à <b>un moment donné vous vous comprenez ce qui se passe</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : nit</p>	23 :12	Volgelsheim 2

715	CS pour raison immanente au texte	lacune				avec élément ouvrant	structuration du discours	déjà	langues	
716	CS pour raison immanente au texte	lacune				avec élément ouvrant	structuration du discours	depuis	indication temporelle	
717	CS pour raison immanente au texte	lacune				sans élément ouvrant			école et formation + langues	
718	CS pour raison immanente au texte	lacune				sans élément ouvrant			géographie	
719	CS pour raison immanente au texte	lacune				sans élément ouvrant			loisirs	
720	CS pour raison immanente au texte	lacune				sans élément ouvrant			métier	
721	CS pour raison immanente au texte	lacune				sans élément ouvrant			nationalité	
722	CS pour raison immanente au texte	lacune				sans élément ouvrant			vie quotidienne	

715	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : oder au gschäftsman, egàl, mueß er do fränzesch kinne oder kennt er au euh</p> <p>informatrice : nä do muss doch e minimum fränzesch hân hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>déjà pour les termes qu'ils emploient et tout</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : des muss schun e bissel euh ding sein, jaja jaja</p>	50 :35	Scheibenhard 6
716	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : finde-n-ehr dâss se doch e ànderi kùltür hân driwwe</p> <p>informatrice : ich finn es het aa viel gändert zitter euh <b>depuis l'époque de mes parents euh</b> s isch, ich glaab die àlte querelle die sin jetzert e bissel vergesse worre</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un euh on essaye quand même de se reconstruire je trouve</p> <p>enquêtrice : mh ouais</p> <p>informatrice : euh vous les jeunes</p> <p>enquêtrice : ouais ouais</p> <p>informatrice : enfin jeunes</p> <p>enquêtrice : ouais par rapport aux générations</p> <p>informatrice : par rapport à notre générations, voilà</p>	43 :22	La Wantzenau 7
717	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : oh bi mir isch s gânz aifâch gsi</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : euh euh euh e beispiel zum, <b>les, l'accusatif, le datif, le génitif</b></p>	32 :38	Boesenbiesen 1
718	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un des isch immer d salb euh firma gewann, do wie ehr gebliewe sin</p> <p>informateur : immer noch d salb firma donc euh ze' zerscht sin euh mer mittle in Schaafersche gsi</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>un petit truc</b>, nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un petit local, et après on a construit, ils ont construit à la sortie de Schaeffolsheim maintenant</p> <p>enquêtrice : d'accord ouais</p> <p>informateur : ben on était dans le temps, on était presque cent cinquante</p> <p>enquêtrice : ah ouais</p> <p>informateur : on était cent cinquante ouvriers quand même hein</p> <p>enquêtrice : ah oui oui oui oui oui, ouais</p> <p>informateur : donc euh isch e großes ding</p>	19 :38	Osthouse 5
719	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : ich bin oij noch bi de pompieri oij noch in de amicale</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : bin i noch gebliewe, parce que moi euh le bénévolat</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : (rire)</p> <p>informateur : non, non non, mais ich mueß euh, ich mueß es, <b>il faut que ça bouge</b></p> <p>enquêtrice : sie kenn s nit sin lon, ouais</p> <p>informateur : najj un ich will nit drinn im fauteuil sitze bliewe</p>	26 :14	Boesenbiesen 6
720	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : in Hawena kenne uffmâche un ich find des sehr guet, denn schun wenn mer frontalier isch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : isch doch e, e, ebs mer fer d schuelkinder, hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : denn fir später, <b>pour économiquement</b></p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : fir àrweit</p>	11 :17	Haguenau 5
721	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich saa immer mir hân kenn, <b>on a pas besoin d'avoir honte d'être alsacien</b></p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : mer hân, mer hân so viel positives</p>	20 :32	Haguenau 5
722	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un do de euh àlles wàs euh équipement vun dere forge isch isch schun vun minnem vum cousin vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri société het doch e bissel ebs recuperiert</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>euh genre euhm euh un endume</b> un so des dings ja, ouais, ja</p>	11 :43	Plobsheim 2

723	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	explication (commentaire / avis)		redondance (compréhensible uniquement en contexte)	avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	langues	
724	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			franco-allemand	
725	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
726	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
727	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	explication (commentaire / avis)			sans élément ouvrant			langues	
728	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi	explication (conclusion)			avec élément ouvrant	structuration du discours	après (et après)	langues + avis	
729	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi		comme on dit		avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (d zitter ja) + après	vie quotidienne	

723	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit</p> <p>enquêtrice : mh, mh</p> <p>informateur : <b>bon là en bas ils parlent plus ou moins presque le catalan</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : <b>alors là pour comprendre ça</b></p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : <b>il faut être très fort hein, müesch richtig stàrik sin, no in Marseille</b></p>	13 :56	Osthouse 5
724	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : enfin sin se heflicher un sin</p> <p>informatrice : ja, ja sie sin euh ils sont <b>plus ouverts je dirais encore</b></p> <p>enquêtrice : ja dâte-n-ehr saawe ils sont plus ouverts àss d elsasser oder àss d fränzose</p> <p>informatrice : àss d fränzose sowieso, nit</p>	38 :54	Colmar 4
725	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : no pff, un mànche henn no finden dâss <b>c'est c'est c'est ringard</b> mànche</p>	43 :14	Mothern 8
726	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : sell, sell, sell isch, sell isch euh, aktuell s isch modern, <b>ça c'est chic</b> nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : ihre accent</p> <p>enquêtrice : ja</p>	46 :39	Scheibenhard 2
727	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un unserer isch euh, <b>ça fait plouc</b> nit</p> <p>enquêtrice : (rire) d'accord</p>	46 :43	Scheibenhard 2
728	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja mir nan oj in Paris nan mer problemier gnet, nit eum</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh</p> <p>enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)</p> <p>informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir sôje Pàrisser sin hààsebeck</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : nit, hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches</p> <p>enquêtrice : oh, mh</p> <p>informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàj schun</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : on est des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : les allemands sont des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : les français sont des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : il faut respecter les gens</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un fertig isch</p> <p>enquêtrice : ja, ouais, ouais</p> <p>informateur : <b>et après l'affaire était classée</b> nit euh</p> <p>enquêtrice : ah ouais, mais donc</p> <p>informateur : c'est ça le problème</p>	15 :10	Osthouse 5
729	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un no hàw i ghàlte mit schàffe</p> <p>enquêtrice : d'accord et euh un zitter sin ihr no dheim euh</p> <p>informatrice : d zitter <b>et après euh euh j'ai endossé la blouse de la mère au foyer comme on dit</b></p> <p>enquêtrice : hajo mit euh, haja mit euh drei kleine euh</p> <p>informatrice : mit enfin vier vieri nit</p>	16 :57	Volgelsheim 2

730	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi		comme on dit		sans élément ouvrant			langues	
731	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi		dialecte (heißt mer dàs)		sans élément ouvrant			loisirs	
732	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi		dialecte (wie mer saijt)		sans élément ouvrant			loisirs	
733	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi			redondance (compréhensible uniquement en contexte)	avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (siechs)	vie quotidienne	
734	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi			redondance (compréhensible uniquement en contexte)	sans élément ouvrant			langues	
735	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	alors là	géographie	
736	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	
737	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	et	langues	

730	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja es isch schààd à wwer ich glààb mer kànn nit verhinere enquêtrice : mer kànn nà hm informatrice : hm hm hm <b>c'est dans l'air du temps comme on dit, hein</b> , s isch mit de zeit e évolution	54 :19	Mothern 5
731	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord, d'accord un euh schunsch sin ehr noch im e àndere verein oder hân ehr informatrice : ja euh in Blodelsheim enquêtrice : mh informatrice : as isch nawwe Fassene enquêtrice : mh ja ouais informatrice : un derte euh <b>c'est euh moisson dans le temps</b> heißt mer dàs	02 :26	Volgelsheim 1
732	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet, enquêtrice : mh informatrice : <b>elle a la main verte</b> , wie mer saijt	21:34	Boesenbiesen 6
733	au sein d'un tour de parole	fille de l'informatrice : j'avais fait un mémoire sur carnaval, sur le carnaval de Mothern, avec Madame Bothorel, à l'époque enquêtrice : ouais c'est ma directrice de fille de l'informatrice : elle est encore là enquêtrice : elle est, elle est à la retraite maintenant, elle est à la retraite informatrice : mh enquêtrice : mais effectivement, c'est elle, c'est elle qui m'a formée ouais donc euh ouais ouais on doit avoir ça quelque part dans les archives informatrice : siehschs <b>le monde est petit</b> , die welt isch doch klään (rire) fille de l'informatrice : (rire) bon ben bon week-end alors enquêtrice : merci, de même fille de l'informatrice : et travaillez encore euh bien	16 :47	Mothern 3
734	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>ils chantent comme on dit</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>ils chantent</b> nit euh enquêtrice : mh euh il chantent informatrice : <b>oui ils chantent</b> enquêtrice : mh informatrice : un euh c'est, es isch e wunderbàri sprochen enquêtrice : ouais informatrice : hein enquêtrice : ouais ouais informatrice : es isch e wunderbàri sprochen enquêtrice : mh informatrice : le, du côté du, de Marseille nit enquêtrice : ouais informatrice : mais il faut le comprendre enquêtrice : faut le comprendre informatrice : parce que, et en plus, les personnes âgées, wu redde, redde schnell nit enquêtrice : mh informatrice : un euh alors düen se d werder euh deformiere nit un no versteht mer d haleft nit	14 :17	Osthouse 5
735	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : euh isch do kehrt des zue re bsundere gejed euh wesse n r s gibt Vosges du Nord s gibt euh le Ried oder so isch do Bäänem im e bsundere gebiet so oder euh oder euh het s do e nàme oder euh informatrice : <b>alors là bonne question</b> enquêtrice : hân r ken àhnung informatrice : ich wäis s net nà	43 :38	Beinheim 3
736	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh à wwer wenn ehr se no àndraffe, redde-n-ehr no mit de litt oder danke-n-ehr jo ich sieh genue elsasser dheim informatrice : nà nà, mer euh, <b>bon j'ai le verbe facile</b> enquêtrice : (rire) informatrice : mer hân glich kuntakt mitnànd euh (rire)	21 :21	Haguenu 5
737	au sein d'un tour de parole	informatrice : un redt nit à wwer do sin mit au e bissel d schuld dràn àllewaj à wwer à l'époque isch e so gewenn, mer het jo unsere zitt gâr kenn elsässisch derfe redde in de, in de schuele, hein, c'était mal vu euh à l'époque euh s elsässische, jetz zuem guede glick komme se do devun zuruck et <b>c'est presque chic de parler alsacien hein</b> , gell	16 :32	Haguenu 5

738	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant	structuration du discours	aujourd'hui	géographie	
739	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	vie quotidienne	
740	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	langues	
741	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	langues	
742	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un derte)	vie quotidienne	
743	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un ja)	métier	
744	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			école et formation	
745	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			franco-allemand	
746	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			franco-allemand	
747	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			franco-allemand	
748	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			franco-allemand	

738	fermeture d'un tour de parole	informateur : malheureusement beaucoup de régions ont perdu leur identité réelle enquêtrice : mh, mh informateur : des isch in viele gegede vum Fränkrich, nit, s isch, die identitè duet sich verlore durch d mischung, d völkermischung öij euh enquêtrice : mh informateur : <b>aujourd'hui pff * le monde est devenu un village</b>	27 :03	Sierentz 2
739	tout un tour de parole	enquêtrice : un des isch euh des hân ehr gebhâlde de gschmàck informatrice : ja de gschmàck enquêtrice : des àls erinnerung so informatrice : ja <b>d'enfance le parfum d'enfance</b> ja enquêtrice : mh	07 :18	Plobsheim 2
740	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : xxx nit wille ààpässe d ewwerlander ha ewwerlandisch bon ben mini mieder isch vum ewwerlând gsin donc enquêtrice : hm mari de l'informatrice : ja ça a un petit avantage àwwer euh mon dieu wann ehr strossburger glaase	13 :43	Diebolsheim 6
741	au sein d'un tour de parole	informateur : euh conseil régional, conseil général, die sin fer mich euh, sie sin nit ellänich schuld àwwer mer sin, <b>on n'est pas à la hauteur</b> enquêtrice : làngt s nit informateur : hm des làngt nit	40 :06	Scheibenhart 2
742	au sein d'un tour de parole	informateur : un derte euh <b>c'est euh moisson dans le temps</b> heißt mer dàs enquêtrice : ah ouais ouais, moisson informateur : bürefascht	02 :38	Volgelsheim 1
743	au sein d'un tour de parole	informateur : table euhm euh ja fir fir euh tables un, àwwer i màch enquêtrice : blüeme un des gânz dings informateur : ja de A à Z màch i dàs euh enquêtrice : ah oui d'accord, ouais, in de kirich àà no informateur : ja, kirich enquêtrice : ah ouais, ça occupe informateur : ich ha e copie, qui enquêtrice : mh informateur : wu fleuriste isch enquêtrice : mh informateur : un die schàfft oj fir mich enquêtrice : mh informateur : fir fleuriste màche enquêtrice : ouais informateur : un euh on fait un dessin un nochhare màche mir das	10 :07	Volgelsheim 1
744	au sein d'un tour de parole	informateur : fer d nächste zwei euh zwei monet un à mù sàmstig hân mer e groß fäscht ghà do fir euh, fir, fir, fir euh, fir züm beispiel fir e <b>centre AFAPEI pour la création d'une section autisme</b> un so widerscht	22 :39	Sierentz 2
745	tout un tour de parole	informateur : àwwer euh fer e ànder <b>question, je donne un joker</b> (rire) enquêtrice : d'accord	49 :15	Colmar 4
746	tout un tour de parole	informatrice : eh ben ich find immer noch, datsch besser üsskomme driwwè àss bi de française enquêtrice : ja informatrice : find ich enquêtrice : mh informatrice : minni meinung hein enquêtrice : mh, mh informatrice : déjà c'est, c'est informateur : pff <b>moi je donne un joker</b> enquêtrice : (rire) informateur : ich kân kenn àndwurt gann uff die fröij	48 :52	Colmar 4
747	tout un tour de parole	femme de l'informateur : sin ziemlig euh ja sin se meh frach gsi sin e bissel, weiss nit wàs fer e expression femme de l'informateur : <b>en pays conquis</b> informateur : en pays conquis ja	14 :12	Marckolsheim 3
748	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : sin ziemlig euh ja sin se meh frach gsi sin e bissel, weiss nit wàs fer e expression femme de l'informateur : en pays conquis informateur : <b>en pays conquis</b> ja	14 :12	Marckolsheim 3

749	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			franco- allemand	
750	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			franco- allemand	
751	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			histoire + franco- allemand	
752	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
753	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
754	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
755	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
756	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	

749	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : oder wenn d jetz ebs schàffe witt oder so, do isch e promo, no kommt mer</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : on fait beaucoup d'échanges à ce niveau-là</p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informateur : parce que sie sin trotzdem euh <b>qu'on le veuille ou non</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : wàs ich foaicht gsàgt hàb, in mànche sàche, hein</p>	1 :18 :20	Mothern 1
750	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : no henn se gsàgt nan des isch dein einbildung un e so, hàw i gsàgt, gwàtschen mir nix, hein, ich bin jetz trotzdem làngsam im àlder</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : wu i trotzdem schun, j'ai du vécu, ich hàb dings gsehne, hàb driwwe mit deutsche gschàft e so</p>	1 :07 :00	Mothern 1
751	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ich sòj mir, mit derf kein hàss meh hà</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : ce qui est euh, ce qui est passé euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : les allemands, même les allemands</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : les jeunes de maintenant</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : sie kenne nix defir</p> <p>??? : bonjour</p> <p>informateur : qu'il y a, sie kenne nix defir</p> <p>enquêtrice : ben oui</p> <p>informateur : qu'il y a eu ce, ce truc de, de nazis</p> <p>enquêtrice : aja</p> <p>informateur : nit euh</p> <p>enquêtrice : ouais, ouais</p> <p>informateur : <b>il faut savoir passer l'éponge</b> nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un fertig, nit</p>	16 :06	Osthouse 5
752	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : wenn ich ne nit kenn euh sàgt er schun ich kànn nit euh</p> <p>enquêtrice : euh nit eich</p> <p>informatrice : je ne comprends pas, nit not ja</p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informatrice : mais ich finn mir sin im Elsàss</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informatrice : automàdisch euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : red mer ne elsàssisch àn, <b>je suis un peu chauvine, hein</b></p>	41 :39	Mothern 5
753	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh ja meine-n-ehr dàss es euh gejede gibt in Frànkriich, wie mer besser frànzesch redt wi bi uns</p> <p>informatrice : ah oui, ah oui le jardin de France est la Tourraine, do redder se, <b>c'est vraiment le berceau, le berceau de la langue française et de tout, oui</b></p> <p>enquêtrice : un derte redde se perfekt frànzesch</p> <p>informatrice : ja on peut, oui le beau français</p> <p>enquêtrice : le beau français, àlso im innere, im zentrum</p> <p>informatrice : ja, im Zentrum</p>	47 :50	Mothern 5
754	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un euh ja un euh trotzdem redde-n-ehr</p> <p>informatrice : ja ja s isch</p> <p>enquêtrice : aa wieder</p> <p>informatrice : <b>c'est vrai</b> ja bon àwwer ich finn s elsàssische ich fa mich nit kein deitsch</p> <p>enquêtrice : isch s nit salwe</p> <p>informatrice : nan</p>	40 :05	Mothern 8
755	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : àwwer hàt s àu garn ghà</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : ich mein fer mich c'était un plaisir</p>	21 :45	Mulhouse 1
756	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : àwwer wie gsajt ich düe àu elsasserdisch rede will das veliersch àu</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : c'est c'est à double tranchant hein</p>	23 :56	Mulhouse 1

757	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
758	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
759	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
760	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
761	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
762	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues	
763	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			langues + école et formation	
764	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			loisirs	
765	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			loisirs	
766	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			métier	
767	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
768	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			vie quotidienne	
769	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			vie quotidienne	

757	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : (rire) ich màch viel fahler hein  enquêtrice : ah ouais àwwer mericke n r s oder euh c'est  informatrice : euh des fois ja ça se  enquêtrice : mh  informatrice : as düet mer mit nitt euh j'sais pas ça à l'oreille euh s geht nitt quoi  enquêtrice : ouais  informatrice : as ça ça ça  enquêtrice : vous vous dites do stimmt ebs nitt  informatrice : voilà</p>	54 :26	Munchhouse 4
758	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : àwwer mit dere schüelmàmsell die het mich no so e bisser euh, comment dire, driver, elle m'a pris un peu sous sa coupe et euh zum, so einfach zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni mit em gald hàw i àls nit bumbum kööft hàw i biechle kööft</p>	17 :24	Plobsheim 2
759	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : hân euh, hân d litt nit gemerikt àm àm redde wie ehr harkumme sin  informatrice : bon euh ich will s nit, je ne le cache pas, mir henn e accent hein wenn mir redder  enquêtrice : mh ouais  informatrice : hein</p>	46 :48	Scheibenhard 6
760	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : un euh bon wie ich do komme bin, hân ehr gsajt ehr sin euh, wàs hân ehr gsajt dâss ehr sin un oiseau rare oder  informatrice : une espèce en voie de disparition</p>	05 :16	Sierentz 1
761	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : ja villicht doch euh meh, mer het doch meh, j'pense, e accent, hein, c'est (rire)  enquêtrice : ouais (rire)  informatrice : c'est sûr</p>	18 :42	Stattmatten 1
762	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : zitter àm euh ich weiss net ich bin net do gsin àm erschte weltkrej àwwer àm zweite wältkrej red frânzeesch red frânzeesch  enquêtrice : mh  informatrice : c'est chic de parler français</p>	47 :57	Strasbourg 4
763	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : enfin des euh s hält net s isch net gràd s richdiche  enquêtrice : mh  informatrice : ça ça tient pas debout wie mir säät uff frânzessch</p>	56 :05	Beinheim 2
764	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ah oui, moi j'avais des larmes aux yeux àm ànfång, no hàw i gsàgt jösses màrià, no hàt der prof do, il en voulait, der hàt e so e ding ghât, so e spigophone</p>	1 :09 :31	Mothern 1
765	tout un tour de parole	<p>informatrice : euh s isch oij nit wie bi uns nit, bi uns isch s numme bum bum bum bum bum bum, nit  enquêtrice : (rire)  informatrice : no hop euh chacun son style  enquêtrice : hân ehr liewer euh ditschi müsik  informatrice : ich hàb garn, ja, le, le folklore euh allemand</p>	22 :28	Osthouse 5
766	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : no hàw ich gsàgt écoute ich kân nit immer gràd màche euh  enquêtrice : mh  informatrice : wie er, wie de jud will (rire)  enquêtrice : (rire)  informatrice : entre guillemets nit  enquêtrice : ouais, ben ouais, ouais ouais  informatrice : et alors ça c'est bon, ça c'est un peu, ça c'est un peu perdu  enquêtrice : ouais sin ehr no nie in ferie furt</p>	45 :19	Scheibenhard 6
767	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich hàb nix, ich will nit euh j'suis, j'suis pas le contraire de chauvin</p>	1 :05 :20	Mothern 1
768	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un de pfàrrer bon hein chacun prêche pour sa paroisse  enquêtrice : mh  informatrice : s isch immer widder s sâlwe, de pfàrrer het saijt : ah isch hàb litt ghet euh àchteàchzich johr àlt euh danne màcht s gàr nix üss, wann se euh, numme, numme frânzesch ghet do</p>	42 :03	Osthouse 2
769	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : et àwwer hit, hit, bon hit isch öj viel àndersch hein  enquêtrice : ouais  informatrice : là ben/ l'Allemagne, c'est pas, c'est plus la panacée non plus</p>	48 :57	Osthouse 2

770	CS pour raison immanente au texte	syntagmes prêt à l'emploi				sans élément ouvrant			vie quotidienne + franco-allemand	
771	CS pour raison immanente au texte		explication (précision)			avec élément ouvrant	structuration du discours	après	vie quotidienne	
772	CS pour raison immanente au texte		explication (précision)			sans élément ouvrant			vie quotidienne	
773	CS pour raison immanente au texte		lacune	comment dire					vie quotidienne	
774	CS pour raison immanente au texte		lacune			sans élément ouvrant			histoire + vie quotidienne	
775	CS pour raison immanente au texte / début de CS	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			loisirs	
776	CS pour raison immanente au texte / début de CS	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			loisirs	
777	CS pour raison immanente au texte / début de CS	citation (paroles rapportées)				sans élément ouvrant			loisirs	

770	fermeture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : bei de deitsche lààft immer àlles un bei uns nit enquêteur : (rire) mari de l'informatrice : <b>c'est vrai</b> informatrice : die sin villeicht genauer mais bon on a quand même l'influence, nous les alsaciens, de eux, par rapport à ça mari de l'informatrice : <b>ouais</b>	38 :13	Scheibenhard 5
771	au sein d'un tour de parole	informateur : àber mit de kinder, euh s isch, isch s nit äfäch hein enquêteur : ja, bon ça c'est informateur : ich komm heim isch siebe s nàcht, no düen mer asse <b>après euh on mange</b> denoh düen mer sie euh dusche enquêteur : mh informateur : et après màchsch se ins bett et après il est quelle heure quand on fini femme de l'informateur : vingt heures informateur : vingt heures, vingt heures – vingt heures trente parfois denoh lüegsch s nochharde, tu vois encore, seijgsch no mangmol euh nochhar lüegsch d télé un mangmol schlofsch ii	11 :08	Sierentz 1
772	ouverture d'un tour de parole	informateur : àber mit de kinder, euh s isch, isch s nit äfäch hein enquêteur : ja, bon ça c'est informateur : ich komm heim isch siebe s nàcht, no düen mer asse après euh on mange denoh düen mer sie euh dusche enquêteur : mh informateur : et après màchsch se ins bett et après il est quelle heure quand on fini femme de l'informateur : vingt heures informateur : <b>vingt heures, vingt heures – vingt heures trente parfois</b> denoh lüegsch s nochharde, tu vois encore, seijgsch no mangmol euh nochhar lüegsch d télé un mangmol schlofsch ii	11 :08	Sierentz 1
773	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja un minn schweschter isch öj lehrere gsin in im e katholische dorf Nors des isch, so in Plobse isch meh protestàndisch gsin in Aschöij un in Nors isch s meh katholisch enquêteur : mh informatrice : un des het àls so die die fàmiliégshichte vun vun Plobse <b>euhm euh comment dire nourri</b>		Plobsheim 2
774	au sein d'un tour de parole	informatrice : in de recherches alsaciennes no hàv i zallemlols e üsstellung gemàcht sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle enquêteur : mh informatrice : un no widerscht sur les croix rurales un bon so e so e bitzel làngsmàm mit de <b>histoire</b> mit de <b>histoire euhm comment dire histoire régionale</b> gänge so làngsam	09 :37	Plobsheim 2
775	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie isch e bitzi älder noch àss ich, nit enquêteur : mh informatrice : un dànn hàt se gsajt, jo ich kànn s nimme meh ellaij màche, <b>elle a dit</b> enquêteur : mh informatrice : et puis no bin ich e mol in d kiriche gänge et puis alors elle m'a déléguée, G. kenntsch dü nit	33 :39	Mulhouse 5
776	au sein d'un tour de parole	informatrice : alors j'et e scheener dàg bin i, geh i, sög i: ja wàs màchsch denn dü do enquêteur : dü informatrice : A.-M., hàt se dert, ah ich komme zu minne màme enquêteur : mh informatrice : un ich saj un ich zü de schwiegermàme enquêteur : schwiegermàme informatrice : et alors on s'est, jesses gott enquêteur : ja informatrice : <b>elle a dit</b> , hàn i gsajt: ja bisch dü wieder do enquêteur : mh informatrice : no hàt se gsajt, s isch nit gänge enquêteur : mh informatrice : het se gsajt ghàà enquêteur : mh informatrice : ich bin gscheide un euh bin wieder zruckkomme in s Elsàss, nit	44 :24	Mulhouse 5
777	au sein d'un tour de parole	informatrice : voilà so dings, ja, un des het sie, hatt sie so garn ghet un no de, wann i no dràn dank, wann i im A. söj, im petite-fille enquêteur : ja informatrice : euhm jo no màcht s, jo <b>avec ton Hansi</b>	24 :26	Osthouse 3

778	CS sans raison apparente				redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	alors	médias	
779	CS sans raison apparente				redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	donc (euh donc)	personnes + géographie	
780	CS sans raison apparente				redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	et	métier	
781	CS sans raison apparente				redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues	
782	CS sans raison apparente				redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	vie quotidienne	
783	CS sans raison apparente				redondance	avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	géographie	
784	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			chiffres (âge)	
785	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			chiffres (année)	
786	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			école et formation	
787	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			indication temporelle	

778	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : bis uns mir hân de Matzen ghet friehjer</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : ich hâb glaase wàs er schriebt die dâg</p> <p>enquêtrice : ja, laße-n-ehr s àls wàs ehr schriebt</p> <p>informateur : ja, ja</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : ja</p> <p>enquêtrice : in de zittung</p> <p>informateur : ja in de zittung <b>alors au début</b>, gânz àm ànfâng isch s sundâgs gwest àwwer jetz hâw ich schun e poor mol gemerikt mànmol isch s àà under de woch, isch s nimmi sundâgs glaw ich</p>	17 :26	Mothern 3
779	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh, jaja, Weinburi ja</p> <p>informatrice : <b>et euhm donc maman mais elle est venue très tôt en ville</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : es isch friehj in d stâdt komme</p>	00 :53	Strasbourg 3
780	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : d grand-mère, ja, ja isch sallemols euh schu, schu retraité gsi, nit</p> <p>enquêtrice : mh, aja, ouais</p> <p>informatrice : un isch wittfröij gsi</p> <p>enquêtrice : àwwer euh het se gschâft geht oder so</p> <p>informatrice : <b>et elle travaillait</b>, jaja, sie hât gschâft friehjer</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : hât se gschâft zu s Heilmâns euh établissement Heilmann, bon ça n'existe plus hein</p>	32 :36	Mulhouse 5
781	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : s isch euh nit, nan hop un mir han de, on a le truc euh régional nit euh</p> <p>enquêtrice : ouais, ouais, ouais</p> <p>informateur : <b>mais tout est marqué en français</b>, nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : s isch àlles numme frânzesch gschriwwe, nit</p>	21 :59	Osthouse 5
782	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja s dut mi gor nimmi so, weil ich hâb garn wâss e s, <b>que tout est correct</b></p> <p>enquêtrice : mh ouais</p> <p>informatrice : dâss àlles korrekt, dâss d litt korrekt sin un so un ich denk des gibt s gor nimmi so orich</p>	22 :24	Stattmatten 1
783	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : un no hân mer do e haus geböije, des isch e plâtz gewenn vun de eldere do</p> <p>enquêtrice : d'accord ouais àlso d eldere, c'est juste en face en fait, par rapport</p> <p>informateur : do</p> <p>enquêtrice : pardon ich bin uff de latz sitt, ja</p> <p>informateur : grâd do iwwe ja <b>juste en face</b>, do wie ich üss em hof rüskomme bin, in de jardin driwwe, e poa poules</p>	02 :10	Beinheim 1
784	ouverture d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : er isch nin, <b>il avait neuf ans</b> hein nin johr</p> <p>informatrice : ar isch nin johr àlt gsin</p> <p>mari de l'informatrice : nine johr àlt gsin</p> <p>informatrice : wie die drei komme sin nit</p>	17 :10	Volgelsheim 2
785	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : de großvâter isch gebore àchtzehnhundertsechsenienzig nit, <b>mille huit cent quatre-vingt seize</b></p> <p>informatrice : (incompréhensible)</p> <p>enquêtrice : ja, ouais</p> <p>informateur : minner bâte, ja, mh</p>	34 :58	Colmar 4
786	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : et nochher mit concours euh bin i in d Education Nationale komme <b>en faisant des concours</b> un euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : no des isch prâktisch gsin grâd newwe do wie mir wohne</p>	05 :11	Strasbourg 3
787	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : do ha mir de marché aux puces nitt</p> <p>enquêtrice : ah oui</p> <p>informateur : chaque chaque fois le premier dimanche</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : de la carpe frite nitt</p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informateur : ich gse bis jetz et l'année dernière ils ont dérogé han sie nemme weele hà àss mir de marché aux puces (séparer les 2) màche</p> <p>enquêtrice : ah bon</p> <p>informateur : un ha mir no en dehors de la carpe frite gmâcht un jetz des johr die zwei wu noch carpe frite màche d müsik un d füessball han wedder gfroggt dâss mir s wedder màche</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>le premier dimanche</b></p> <p>enquêtrice : d'accord ouais</p> <p>informateur : de erscht sundig</p>	28 :52	Munchhouse 2

788	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			langues	
789	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			langues	
790	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			langues	
791	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			langues + chiffres (année)	
792	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			loisirs	
793	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			métier	
794	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			métier	
795	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			métier	
796	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			personnes	
797	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			personnes	
798	CS sans raison apparente				redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	

788	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ich kànn s nit sààge, <b>non je ne peux pas</b> hm	1 :30 :41	Marckolsheim 4
789	au sein d'un tour de parole	informatrice : un sie màchen euh, <b>ils font semblant</b> , wie sàgt mer, sie, sie, sie màchen wie wenn se nit deitsch kinnen	51 :21	Scheibenhard 6
790	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch e sprochen, s isch e sprochen wu nix koscht enquêtrice : mh informatrice : wu mer kànn de kinner lehre enquêtrice : mh informatrice : <b>ça ne coute rien hein</b> enquêtrice : mh informatrice : mer kànn, on n'a pas besoin d'avoir, d'être dans les grandes écoles fer des hein	54 :40	Scheibenhard 6
791	fermeture d'un tour de parole	informateur : j'alterne entre enquêtrice : mh informateur : <b>mardi et vendredi, donc euh</b>	23 :18	Mulhouse 2
792	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja ich lààf immer enquêtrice : laufen ehr, ja informatrice : <b>je fais des marches, oui</b> enquêtrice : mh, do in de gejed oder informatrice : in de gejed, lààf i do nüss, lààf i do nüss quoi	10 :04	Stattmatten 1
793	ouverture d'un tour de parole	informateur : et <b>il fallait</b> , mer het müen, in de letschte johre, nimm cigogne, cathédrale, kouglopf enquêtrice : mh informateur : étaient interdits enquêtrice : ah ja, mh informateur : oui donc euh on a fait des choses modernes sur le Rhin supérieur, il existe euh, es het e classeur ghaa, qui s'appelle le classeur un deux trois	21 :28	Colmar 2
794	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ich bin gscheide un euh bin wieder zruckkomme in s Elsàss, nit informatrice : d'accord enquêtrice : et puis bon euh, bon euh bon elle avait pas de travail et rien, et alors elle, elle, elle donnait des cours d'anglais enquêtrice : ah d'accord, ouais, mh informatrice : het se àngfänge des màche enquêtrice : mh informatrice : et elle avait du monde, hein enquêtrice : aja ouais informatrice : des jeunes qui, es màchts hidde noch hein enquêtrice : ah ja d'accord, mh informatrice : <b>elle le fait encore aujourd'hui oui</b>	44 :28	Mulhouse 5
795	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wàs màcht se ejeri mamm informateur : min màme schàfft euh in der Conseil Général du Haut Rhin, in der ex-DDE enquêtrice : d'accord, ja informateur : in de Dir-Est enquêtrice : mh, ah la Dir-Est ja informateur : à <b>la Dir-Est</b> , ja un do, dert, wo enquêtrice : mh informateur : sie wu sich um unsere stroße bekimmere	15 :08	Mulhouse 6
796	au sein d'un tour de parole	informatrice : de F. il est, jo e einfàcher karel, <b>il est simple</b> enquêtrice : oui oui, oui oui informatrice : <b>mais euhm</b> der isch immer, der sàgt, euh mer soll d sprochen noch euh behersche kinne gell wenn mer erigs wu ànne geht oder niwwer oder so gell	53 :07	Scheibenhard 6
797	fermeture d'un tour de parole	informateur : non mer han mit ne gredt hein, <b>on a parlé avec eux</b> femme de l'informateur : tu es sûr que c'était des alsaciens enquêtrice : (rire)	14 :14	Sierentz 1
798	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) wie kennt mer des saawe informateur : <b>cool hein, faut pas</b> enquêtrice : (rire) informateur : s müss nit zu schnell gehn un jo nit zü viel schàffe	20 :07	Haguena u 2

799	CS sans raison apparente					redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne
800	CS sans raison apparente						avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	alors là	vie quotidienne
801	CS sans raison apparente						avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	langues
802	CS sans raison apparente						avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne + franco-allemand
803	CS sans raison apparente						avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne + franco-allemand
804	CS sans raison apparente						avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben	vie quotidienne + franco-allemand
805	CS sans raison apparente						avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (ah ben)	chiffres (année)
806	CS sans raison apparente						avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (ah ben)	loisirs
807	CS sans raison apparente						avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ben (euh ben non, euh ben non)	loisirs
808	CS sans raison apparente						avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	franco-allemand

799	au sein d'un tour de parole	informateur : à ber mit de kinder, euh s isch, isch s nit äfäch hein enquêtrice : ja, bon ça c'est informateur : ich komm heim isch siebe s nàcht, no düen mer asse après euh on mange denoh düen mer sie euh dusche enquêtrice : mh informateur : et après màchsch se ins bett et après il est quelle heure quand on fini femme de l'informateur : vingt heures informateur : vingt heures, vingt heures – vingt heures trente parfois denoch lüegsch s nochharde, <b>tu vois encore</b> , seijgsch no mangmol euh nochhar lüegsch d télé un mangmol schlofsch ii	11 :08	Sierentz 1
800	tout un tour de parole	enquêtrice : meine-n-ehr däss se in àndere gejede, däss se derte besser fränzesch redde wie mir elsasser do informateur : <b>alors là, j'ai des trucs à vous raconter</b> enquêtrice : aja informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit	13 :55	Osthouse 5
801	tout un tour de parole	enquêtrice : wie gsàgt ihr rede àm meistens elsässisch und die informatrice : ja, ja mari de l'informatrice : <b>ben disons</b> informatrice : es gibt noch ànderi enquêtrice : ouais mari de l'informatrice : <b>on s'adapte</b>	12 :48	Volgelsheim 2
802	ouverture d'un tour de parole	informatrice : <b>ben j'en co</b> ja eini enfin sie isch mit ema fränzos ghירוode enquêtrice : mh informatrice : donc euh enquêtrice : oui informatrice : voilà donc euh oui, oui enquêtrice : ouais ouais àwwer euh informatrice : autrement des familles uniquement wu numme ditsch sin non j'en connais pas	47 :11	Munchhouse 4
803	ouverture d'un tour de parole	informatrice : <b>ben j'ai plutôt l'im</b> ich mein àss sie àss sie sich nitt e so integriere hein	47 :33	Munchhouse 4
804	ouverture d'un tour de parole	informatrice : ben de justement z midààg ha mir mit de mànn euh mit de mànn dischkütiert euh viel euh sie sààge y a, y a viel euh emplois enquêtrice : mh informatrice : im Ditschlànd enquêtrice : ouais informatrice : àwwer d junge gehn nitt ewwere denn sie sie sie rede nitt enquêtrice : ah ouais ouais informatrice : sie sie kenne nitt rede il faut quand même un certain niveau en enquêtrice : mh informatrice : et ils trouvent que enquêtrice : (rire) informatrice : sie gehn nitt e so euh hein gege s Ditschlànd	48 :24	Munchhouse 4
805	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh un sin ehr schun làng im theàder, sin ehr euh informatrice : <b>ah ben ça fait</b> , wàrde mol, vier johr, glaw i, wie i präsident bin vun dem theàder	12 :13	Haguenau 5
806	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : finef johr un wàs màche-n-ehr no euh in ejerem zittvertrieb no informateur : <b>ah ben entre la, le tennis de table</b> , no han mer d gymnastique, no gehn mer euh, no gehn mer àls spàziere, no loife mer àls enquêtrice : mh informateur : un euh voilà	22 :52	Mulhouse 2
807	tout un tour de parole	enquêtrice : un euh no gehn ehr nit üss em waj, sin ehr froh wànn ehr se draffe informatrice : <b>euh ben non, euh ben non pourquoi euh</b>	34 :57	Mulhouse 5
808	ouverture d'un tour de parole	informateur : ja bon àwwer femme de l'informateur : <b>bon on a de bons contacts</b> mit euh ja informateur : mir han gueti kontakt mit euh mir han e ditscher wo wo e kumpels isch im theàter	14 :29	Marckolsheim 3

809	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	langues	
810	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	médias	avec emprunt en dialecte
811	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	
812	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon	vie quotidienne	

809	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un no kenn i danke, sie, sie trifft immer elsässer àn, wenn se komme, alors</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : c'est no isch s e surprise</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un euh <b>bon on l'entend hein</b></p> <p>enquêtrice : ja, finde</p> <p>informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre accent</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire)</p> <p>enquêtrice : isch s eich schun vorkomme</p> <p>informatrice : oui oui, jaja jaja jaja</p> <p>enquêtrice : eifers, un geniert s eich wànn mer e so</p> <p>informatrice : ah non pas du tout</p> <p>enquêtrice : nà</p> <p>informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ah non, ah non</p> <p>enquêtrice : et puis bon</p> <p>informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française (rire)</p> <p>enquêtrice : ah d'accord, isch s e so, ja, mh</p> <p>informatrice : ah oui, ah oui</p>	35 :39	Mulhouse 5
810	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un euhm gibt s au ànderi sandunge noch, weisch eb s ebs gibt uff elsässisch</p> <p>informatrice : euh uff elsässisch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ja il y avait à l'époque euh euh euhm, wie sagt mer, a e, e send', e sendung, die</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : in ditsch un in in françaisisch aa</p> <p>enquêtrice : ah</p> <p>informatrice : euh euh c'était quoi euh</p> <p>enquêtrice : euh vis-à-vis</p> <p>informatrice : ouais vis-à-vis</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : ça j'aime bien</p> <p>enquêtrice : hesch des àls geluejt, ja</p> <p>informatrice : ouais, mais c'était plutôt ditsch</p> <p>enquêtrice : ouais, oui</p> <p>informatrice : oui euh uff elsàssi <b>bon je connais</b> Rundum, <b>après oui</b>, ich kenn, s isch villicht nit so viel enfin c'est pas assez développé peut être</p>	10 :18	Strasbourg 7
811	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja et puis elle me, elle me connaissait, nà, un derno ewwe, <b>bon elle est aussi</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : sie isch e bitzi älder noch àss ich, nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un dänn hât se gsajt, jo ich kànn s nimme meh ellaj màche, elle a dit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : et puis no bin ich e mol in d kiriche gänge et puis alors elle m'a déléguée, G. kenntsch dü nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : hàsich dü nit de zitt fir mi halfe e bitzele àm e fritig s middàg un ding</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : no hàn i gsajt jo worum nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : mais je pensais pas que ça tenait aussi longtemps hein, no hàw ich gedenkt jo hoplà</p> <p>enquêtrice : un hoplà</p> <p>informatrice : kànnsch nit e so sin, hoplà jo hoplà et puis bon, depuis ça c'est</p> <p>enquêtrice : ça c'est développé</p> <p>informatrice : ça c'est développé, exactement</p>	33 :25	Mulhouse 5
812	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : <b>bon euh s'il y a des trucs, s'il a envie de dire quelque chose</b> sàgt er s, sàgt er s hein</p> <p>enquêtrice : ouais mh</p> <p>informatrice : oder projets oder so gell</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : surtout quand il y a des projets de foot oder so quand il faut, faut entreprendre quelque chose</p> <p>oder so, dut er sich ziemlich euh ding</p>	42 :55	Scheibenhart 6

813	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon de toute façon)	loisirs	
814	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	d'accord (d'accord allez)	loisirs	
815	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	de toute façon	langues	
816	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	disons	langues	
817	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	langues	
818	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	langues	
819	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	personnes + franco-allemand	
820	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah ja hop)	langues	
821	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	vie quotidienne	
822	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	interjection (ah)	vie quotidienne	
823	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	école et formation	
824	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	langues	

813	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh ich weiß nit, au in de müsik oder</p> <p>informatrice : ja d müsik oij, <b>bon de toute façon</b>, ich sàg jo min mànn isch in der Musik</p> <p>enquêtrice : mh, ouais</p> <p>informatrice : un màcht viel musique</p>	40 :04	Sierentz 5
814	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : ja jetza euh däss isch gsi wu mr im füessball gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit bretons</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : donc ha mr connaissance gmàcht avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>femme de l'informateur : ins Elsass</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag ànne nit <b>d'accord allez</b> un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de kolleg un d froij, wu glich àlter het wie mir</p>	38 :58	Munchhouse 2
815	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : <b>toute façon on a notre accent hein donc</b> euh</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : même non non j'ai pas de lacunes en fait</p> <p>enquêtrice : ouais voilà</p> <p>informatrice : avec mes cousins donc euh voilà</p>	52 :30	Munchhouse 3
816	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais un geneert s eich de der accent oder isch s euh isch e so</p> <p>informatrice : <b>euh disons moi</b> wenn wenn s jetz àn de télé redde</p> <p>enquêtrice : hm</p> <p>informatrice : un redde der d richtig elsasser quand il parle français hein</p> <p>mari de l'informatrice : oui mais ça, ça c'est affreux</p> <p>enquêtrice : oui</p> <p>informatrice : moi ça ça me choque doch</p> <p>mari de l'informatrice : il le dit meinsch s isch vun de Schwiz we se komme, nan</p> <p>informatrice : moi ça me</p>	18 :00	Diebolsheim 6
817	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : mais il est beaucoup pour euh hiwwe un driwwe</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>enfin pour l'allemand déjà</b></p>	53 :01	Scheibenhard 6
818	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : alors c'est, enfin près de Bâle, Masevaux, là-derrière, im tal, màche sie àlles, <b>enfin c'est un autre patois quoi</b></p>	16 :52	Sierentz 1
819	tout un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : ja hinde dert</p> <p>informatrice : isch, isch ditsch, sin meistens euh meischtens ditschi wie wohne</p> <p>mari de l'informatrice : <b>enfin on est entouré d'allemands là</b></p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informatrice : ja, oui oui</p>	26 :41	Volgelsheim 2
820	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh isch s schon vorkomme, däss jemes gemerikt het wie ehr harekomme</p> <p>informatrice : ah ja hop <b>ça c'est sûr, hein</b></p>	47 :09	Mothern 5
821	tout un tour de parole	<p>informatrice : un sie han viel deno oj personàl wu fränzesch isch hein</p> <p>enquêtrice : hân se</p> <p>informatrice : ja</p> <p>enquêtrice : màche se efforts</p> <p>informatrice : <b>ah un grand effort</b></p> <p>informateur : un viel, un viel, un viel hân même die menus allemands un français</p> <p>informatrice : un fränzesch</p>	38 :39	Colmar 4
822	tout un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : fränzesch hân mir gredt</p> <p>informatrice : un no het der màn gsajjt</p> <p>mari de l'informatrice : <b>ah il était assis, oui</b></p>	24 :37	Volgelsheim 2
823	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : <b>nan je sais</b> àss se e momant in der bubbischüel</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : kennt sie fänge n an ditsch euh laase un lehre euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : alors euh</p>	55 :10	Munchhouse 3
824	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : d'accord un euhm do im Elsass wurd a wenjer geredt finde n r euh</p> <p>informateur : ich find</p> <p>enquêtrice : im àllgemeine</p> <p>informateur : finde n r nit, <b>nan</b></p> <p>enquêtrice : nâ ich ich fröij wie</p> <p>informateur : <b>non mais vous avez p't-être des des éléments plus frais des</b></p> <p>enquêtrice : ja ja bon bon wie wie gsajt wàs uns intrresseert isch net àrîsch euh wie veel litt</p>	22 :10	Strasbourg 6

825	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	médias	avec emprunt en dialecte
826	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	vie quotidienne	
827	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	vie quotidienne + franco-allemand	
828	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan absolument pas)	vie quotidienne	
829	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan même pas)	loisirs	
830	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan pas du tout)	vie quotidienne	
831	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	géographie	
832	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	langues + chiffres (âge)	
833	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne	

825	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ja gïbt s meh, kennt s meh gann  informatrice : ja  enquêtrice : il faudrait faire plus  informatrice : oui  enquêtrice : ouais  informatrice : plus et plus, faire plus connaître aussi peut-être  enquêtrice : ouais  informatrice : bon Rund Um c'est déjà bien connu  enquêtrice : mh  informatrice : après il y a Kaffe oder Tee oder ebs e so  enquêtrice : (rire)  informatrice : <b>nan c'est pas ça, mais quand</b>  enquêtrice : y avait Tee time à une  informatrice : Tee time  enquêtrice : voilà mais des gïbt s nimme  informatrice : gïbt s nimme</p>	10 :31	Strasbourg 7
826	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh ja do do vous vous suivez àwwer sin ihr euh engagiert in de politik oder hân ihr ken euh  informatrice : nan fini fini fini  enquêtrice : fini  informatrice : fini fini  enquêtrice : fini schluss  informatrice : na naj gràd zwelf johr gaa</p>	32 :20	Munchhouse 2
827	tout un tour de parole	<p>informatrice : ah nan do jetz gràd do nawe dràà nan  enquêtrice : mh nan nan  informatrice : <b>nan même pas alors nan même pas quand on va à Fribourg</b>  enquêtrice : mh  informatrice : <b>je trouve nan c'est c'est agréable enfin</b>  enquêtrice : mh  informatrice : <b>nan enfin moi ça m'a jamais moi ça me gêne pas donc euh y a pas</b></p>	50 :23	Munchhouse 3
828	tout un tour de parole	<p>informatrice : <b>non absolument pas absolument pas c'est nos origines hein</b></p>	38 :25	Munchhouse 2
829	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : mh d'accord ouais im dorf no euh  informatrice : euh  enquêtrice : même pas  informatrice : <b>nan même pas</b>  enquêtrice : ah ouais, ah c'est des  informatrice : do wu mer e saal hàà</p>	05 :06	Osthouse 1
830	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : d'accord mh un mericke n r s so im àlldajlische dâss ihr ewwe in ere granzzon laawe do sin ihr c'est  informatrice : <b>non pas du tout</b></p>	48 :44	Munchhouse 3
831	tout un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : <b>nan on n'a pas trop bougé</b>  enquêtrice : mh  informatrice : mh  enquêtrice : un euhm  mari de l'informatrice : <b>à part les vacances quoi</b>  enquêtrice : oui voilà quand on  informatrice : oui les vacances sin mer doch</p>	18 :47	Volgelsheim 2
832	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : <b>non je vois pas hm non</b>  enquêtrice : mh  informatrice : <b>en côtoyant les gens</b>  enquêtrice : mh  informatrice : <b>qui ont quatre-vingt-dix ans maintenant on va dire</b>  enquêtrice : ouais  informatrice : naj hein s isch immer s namlige</p>	54 :10	Munchhouse 3
833	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : ich hàb nix, ich will nit euh j'suis, j'suis pas le contraire de chauvin  enquêtrice : ah ja  informatrice : ich bin nit euh àwwer àwwer mer muss es doch mol sààche  enquêtrice : mh  informatrice : wenn mer so, so euh euh àbgstempfelt wad un un (soupir) mer muss bloß d'ohre uffmàche</p>	1 :15 :58	Mothern 1

834	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne	
835	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne	
836	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (ah non)	langues	
837	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non je sais pas)	médias	
838	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non mais)	chiffres (âge)	
839	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non pas du tout)	école et formation	
840	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non, non non, non non)	franco-allemand	avec marqueur pragmatique en dialecte
841	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non, non)	loisirs	
842	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	domaine culinaire	avec CS exemple en allemand
843	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	école et formation	

834	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ben j'en co ja eini enfin sie isch mit ema fränzos ghiroode enquêtrice : mh informatrice : donc euh enquêtrice : oui informatrice : voilà donc euh oui, oui enquêtrice : ouais ouais àwwer euh informatrice : autrement des familles uniquement wu numme ditsch sin <b>non j'en connais pas</b>	47 :11	Munchhouse 4
835	tout un tour de parole	informatrice : euh non mer sin in kem verein mari de l'informatrice : <b>non, on a tellement de de</b> informatrice : pff non mer sin in kem verein mari de l'informatrice : <b>on n'éprouve pas le besoin parce qu'on est occupés</b>	19 :30	Volgelsheim 2
836	ouverture d'un tour de parole	informatrice : un nochhar find i sie weder oder süech i im dictionnaire enquêtrice : (rire) ah hân r e dictionnaire oder so informatrice : <b>ah non pas alsacien</b> no müess i süeche uff fränzeesch enquêtrice : nâ ah oui im fränzeesche mh informatrice : un i sag es isch soo ebbis so nai sunsch nai biecher uff elsasserditsch hân i ja dâs hân i	14 :47	Mulhouse 1
837	fermeture d'un tour de parole	informateur : non mais ich weiss wâs sie màche gnâu j sais pas	24 :04	Marckolsheim 1
838	tout un tour de parole	enquêtrice : ah ja, ben voilà, ben oui, ben oui, bon wânn ehr aa schriewe fer euh, fer d DNA un so informatrice : <b>non mais quand j'avais quatorze ans</b> , ouais	36 :40	Osthouse 4
839	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord mh un hân ehr no derte gewohnt oder sin ehr âlle dâg ànnegfâhre informateur : <b>non non im internat</b> enquêtrice : mh, ouais informateur : zwei johr lâng, un nochhar euh han se mi üsse, üssegXXXX, üssegworfe	03 :47	Sierentz 1
840	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh merike-n-ehr no dâss mir do in ere granzzon sin, ça se sent au quotidien oder euh je sais pas euh je sais pas euh wânn ehr niwwer komme merike-n-ehr dâss ehr in e ànder lând komme informatrice : <b>non</b> enquêtrice : non informatrice : <b>non non, non non c'est trop frontalier</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>non non, non non</b> , nâ, <b>non</b> , do muess, muess mer àllewâij schun euh non pff wenn mer im selwe euh in de selb hiérarchie bliit sâche mer euh mer àls euh enquêtrice : mh informatrice : gens simples enquêtrice : mh ouais informatrice : euh empfind mir des nit e so enquêtrice : ah d'accord ouais informatrice : s isch euh	47 :28	La Wantzenau 7
841	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : hân ehr no biecher iwwer d natür oder so oder euh oder revues heftle oder dings nâ nâ informatrice : <b>non, non, même pas, hm</b> enquêtrice : mh informatrice : naj hm	09 :17	Strasbourg 3
842	fermeture d'un tour de parole	informatrice : trotzdem, dât ich sâche, mer henn viel trucs allemands ouais, zum beispiel mit em bier oder so, mir henn jo bloß enquêtrice : mh informatrice : enfin ouais, on achète beaucoup de choses euh quand même allemandes quoi enquêtrice : ouais informatrice : et même au niveau de la nourriture euh ouais enquêtrice : mh ouais ben asse-n-ehr meh wie ditschi enfin je sais pas informatrice : <b>ouais</b> maultaschen, schnupfnudle enquêtrice : (rire) informatrice : <b>des trucs comme ça quoi ouais on a beaucoup euh</b> enquêtrice : ajo wâs ehr driwwe kaufe quoi informatrice : wâs mer driwwe kaufen ben ouais enquêtrice : mh informatrice : selwer màche naan mais	37 :17	Scheibenhart 5
843	fermeture d'un tour de parole	informateur : un euh ja, de, de wâs hàw i, <b>ouais BTS, bac pro unités de commerces</b> enquêtrice : mh informateur : un no hàw i ge' àrweit gfunde	08 :05	Volgelsheim 1

844	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	langues + avis	
845	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	langues + école et formation	
846	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	médias	
847	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	vie quotidienne	
848	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais ben)	vie quotidienne	
849	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais ouais)	géographie	
850	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (pf ouais non euh bon)	loisirs	
851	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	chiffres (distance)	

844	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ich red jetzt aa nit genau wie ehr, mais bon, ouais c'est pas</p> <p>informatrice : <b>ça me dérange pas</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>mère de l'informatrice : wann mer enànder versteht isch nit schlimm</p>	08 :56	Osthouse 1
845	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : hân ihr no s franzeesch in de schuel muen lehre no</p> <p>informateur : <b>ouais plus ou moins ja</b></p>	12 :01	Plobsheim 3
846	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : aja, ouais, mh un horiche-n-ehr de radio villicht àls euh</p> <p>informateur : <b>ouais France Bleu Alsace</b></p> <p>enquêtrice : France Bleu Alsace</p> <p>informateur : <b>ouais ouais ça</b></p> <p>enquêtrice : France Bleu Alsace pas Elsass, denn es gibt euh</p> <p>informateur : <b>ouais Alsace ouais</b></p>	12 :10	Sierentz 1
847	tout un tour de parole	<p>informateur : des isch euh, jo s isch scheen gsi</p> <p>enquêtrice : mh, ouais ehr hân e intrasse so fer euh</p> <p>informateur : <b>ouais</b></p> <p>enquêtrice : ouais pour le</p> <p>informateur : <b>patrimoine hein</b></p>	13 :30	Volgelsheim 1
848	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja ah mais s isch normâl</p> <p>enquêtrice : mh, wârum, enfin ehr sawe s isch normâl, warum isch s normâl</p> <p>informateur : <b>ouais ben c'est un, c'est un patrimoine, s isch dheim</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : c'est c'est, ouais</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : il faut montrer</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : que, qu'on est, qu'on a une langue un peu autre</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : et un han mer chance in Elsass, Ditschlând isch nawe drân un in Ditschlând, sie verstehn elsassisch</p>	14 :42	Volgelsheim 1
849	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ah oui</p> <p>enquêtrice : rede se derte au euh</p> <p>informatrice : ben je pense que dans le Pays Basque rede sie noch viel basque oj</p> <p>enquêtrice : mh ouais</p> <p>informatrice : <b>ouais ouais non je connais pas la région</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : mir sin noch nie so witt unde gsi</p>	53 :03	Munchhouse 3
850	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh àwwer wânn s muess jetz àlles kùltürel isch par exemple le cinéma oder so ou j sais pas si vous allez au théâtre oder gehn ihr do bliwwe n ihr do in de gejed gehn ihr uff Strossburi oder gehn ihr ins Ditschland ou alors je sais pas si vous allez en discothèque ou ich weiss net euh</p> <p>informatrice : pff ouais non euh bon en discothèque tout ça</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : des isch e rum</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : mais euh mais non théâtre sin mr sowieso net so viel euh</p> <p>enquêtrice : mh</p>	18 :43	Plobsheim 6
851	tout un tour de parole	<p>informateur : àwwer ça a quand même un coût hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : eelen fâhre fir</p> <p>enquêtrice : ja s isch doch witt quoi</p> <p>informateur : <b>oui c'était trente-cinq kilomètres, c'est pas plus</b></p> <p>enquêtrice : ah ouais, c'est pas, ouais</p> <p>informateur : aaner weg, aller-retour c'était soixante, mais c'est pas loin Kârelsrüh</p> <p>enquêtrice : s isch, s isch ja, Kârelsrüh isch ouais</p> <p>informateur : s isch nit witt wenn ehr do mit de autobâhn do Lauterburg niwwer</p>	05 :01	Beinheim 1

852	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	géographie	
853	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	loisirs	
854	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	vie quotidienne	
855	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	vie quotidienne	
856	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui actuellement)	langues	
857	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui ah oui)	géographie	
858	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui oui)	personnes	
859	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui, oui parce que)	langues	
860	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui)	chiffres (année)	

852	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : euh meine-n-ehr no do geje euh vous avez dit le nord de la France ou le nord de l'Alsace</p> <p>informatrice : <b>oui nord de l'Alsace, oui oui, oui oui</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : geje Wisseburi do</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : do so do rum euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : il y a plus encore euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : je pense, bon mir hân aa in de, uff em golf, uff em golf wohne, mir hân aa e pààr familie, hein</p> <p>enquêtrice : mh ouais mais vous pensez que dans l'Outre Forêt il y a plus de</p> <p>informatrice : oui, oui</p>	49 :44	La Wantzenau 7
853	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : wu motorràd gfohre isch un ich hàb bloß noch e plätz griegt in de vederschte raj</p> <p>enquêtrice : ah ja no hân ehr àlles</p> <p>informateur : <b>oui, j'avais acheté un truc de popcorn</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : hàb mi làngsàm ànnegetzt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : euh de film hàt àngfänge, générique un so, uff àinmol fort der àn, fort voane àn mer duaich, ich hàb gmânt der fort mir iwwer d fiß, ich hàb die popcorn do hinnenausgschmisse, je me suis tellement gêné que j'ai pris la retraite, bin nausgänge</p>	1 :17 :10	Mothern 1
854	tout un tour de parole	<p>informateur : un euh iwwernamme, ja, hop</p> <p>enquêtrice : nâ ich mein, s sin àls euh, in mànche derfer saawe se de, die vun Biejse sin jetz euh wàs weiß denn ich</p> <p>femme de l'informateur : ah non do het euh, mer han ke nâmmè</p> <p>enquêtrice : d stroßburjer sin steckelburjer oder</p> <p>femme de l'informateur : nan, on n'a pas de, gàr nix</p> <p>informateur : <b>oui il y a des expressions comme ça mais bon pff</b></p> <p>enquêtrice : kanne-n-ehr s nimmeh</p> <p>informateur : <b>non</b></p> <p>femme de l'informateur : hm, naj</p>	39 :07	Boesenbiesen 5
855	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un wàrre sàche gemàcht ich weiß nit bon ehr hân gsait doch vorhert ihr hân verzeht vum friejohr</p> <p>fer unseri sprochen wurd des vun de mairie gemàcht oder euh</p> <p>informatrice : <b>oui la commune</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : wie des euh organisiert</p>	53 :18	La Wantzenau 7
856	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : d'accord et pour ce qui est de l'alsacien finde n r dâss es au wischtsch dâss mir guet elsassisch red wà mir red oder euh ich weiss nitt euh komme àls aa frânzeeschi werter dezwische euh isch des euh</p> <p>informatrice : <b>ah euh euh oui euh</b></p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : <b>actuellement</b> au ich kenndigt nimm numme elsassisch pur elsassisch rede</p> <p>enquêtrice : ouais des ge des ging nimme</p> <p>informatrice : das nan nan</p>	53 :38	Munchhouse 4
857	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh ja meine-n-ehr dâss es euh gejede gibt in Fränkrich, wie mer besser frânzesch redt wi bi uns</p> <p>informatrice : <b>ah oui, ah oui le jardin de France est la Touraine</b>, do redder se, c'est vraiment le berceau, le berceau de la langue française et de tout, oui</p> <p>enquêtrice : un derte redde se perfekt frânzesch</p> <p>informatrice : ja on peut, oui le beau français</p> <p>enquêtrice : le beau français, àlso im innere, im zentrum</p> <p>informatrice : ja, im Zentrum</p>	47 :50	Mothern 5
858	tout un tour de parole	<p>informatrice : mais es isch e handicap, s het s jo e mol e mànn gsajjt</p> <p>mari de l'informatrice : <b>ah oui le petit papi là</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un petit papi wu mer e mol euh àm a fascht gsi sin driwwe in Alde Brisàch</p>	24 :22	Volgelsheim 2
859	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : <b>ah oui</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>oui parce que</b> sie rede s doch immer</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : mir rede doch viel meh noch euh unsre patois drin</p>	52 :50	Munchhouse 3
860	tout un tour de parole	<p>informatrice : un mit uns oij donc euh</p> <p>enquêtrice : isch àls wedder komme quoi</p> <p>informatrice : <b>ah oui mais régulièrement</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>tous les ans une ou deux fois</b></p>	01 :00 :36	Munchhouse 3

861	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (ah oui)	langues + avis	
862	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui bon)	vie quotidienne	
863	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui oui ben)	école et formation	
864	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui oui	personnes	
865	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	si	langues	
866	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà	langues	
867	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà	vie quotidienne	
868	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà (voilà donc euh)	langues + métier	

861	tout un tour de parole	<p>informatrice : <b>ah oui</b>  enquêtrice : ouais  informatrice : <b>on va on va laisser ce thème</b>  enquêtrice : d'accord (rire) ça vous a  informatrice : <b>ben je trouve moins maintenant que dans le temps</b>  enquêtrice : ouais ouais  informatrice : <b>mais c'est vrai qu'on nous traitait pas de jolis noms quand on nous</b>  enquêtrice : ah ouais vous avez vous avez mal vécu ça euh  informatrice : <b>ah oui très mal au début</b>  enquêtrice : ouais ah oui parce que ihr sin wie ihr klein gewann sin sin ihr veel euh  informatrice : <b>ben oui j'avais peut-être huit ans la première fois hein</b>  enquêtrice : ah ouais ouais  informatrice : <b>donc euh très très mal hein</b>  enquêtrice : ouais je comprends ouais  informatrice : <b>mais bon après on peut pas leur en vouloir hein</b>  enquêtrice : mh  informatrice : <b>ils ils comprenaient pas</b>  enquêtrice : ouais  informatrice : <b>hein moi je vois même mes cousins quand ils sont venus la première fois ici ils ont pas compris pourquoi qu'il y a eu tellement de problèmes</b>  enquêtrice : ah ouais  informatrice : <b>fallait leur expliquer et puis voilà</b>  enquêtrice : mh ouais  informatrice : <b>ouais c'est comme ça hein</b>  enquêtrice : mh  informatrice : <b>changera plus rien</b></p>	51 :32	Munchhouse 3
862	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : nie euh, nit witt wie d àndere dochter  enquêtrice : d'accord, ajo bon  informatrice : <b>oui bon c'est le hasard hein</b></p>	31 :19	Mulhouse 5
863	tout un tour de parole	<p>informatrice : in Volgelse un deno han mer euh profasser un un schüellehrer wu do wohne  enquêtrice : ah oui d'accord, ouais ouais  informatrice : ja  mari de l'informatrice : mh, <b>oui oui</b>  informatrice : jaja  mari de l'informatrice : <b>ben le lyc' du lycée franco-a euh (incompréhensible)</b>  informatrice : un de no s i, Volgelse isch villicht e ort wo nit wit vun Friburg  mari de l'informatrice : ben s  informatrice : nit wit vu Colmer</p>	27 :31	Volgelsheim 2
864	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja oui oui, oui oui, d secrétaire de mairie, oder so, <b>oui oui, qui est très sympa</b>, un uff de kàss henn mer àà</p>	52 :20	Scheibehard 6
865	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : <b>si tu parles technique français</b>  enquêtrice : mh  informateur : ou ou <b>parler de repas ou de d'un coup à boire</b>  enquêtrice : mh  informateur : isch s nitt s gliche  enquêtrice : mh isch nitt salwe  informateur : hein müessch doch meh ewwe d connaissances hàn im tecknische nitt</p>	31 :10	Munchhouse 2
866	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : un worum, parce que mir hàn s de junge nimmi glehrt e zitt làng, nit, <b>voilà</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>c'est tout hein</b></p>	42 :34	Sierentz 3
867	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : attendez je vais, wàrte, ich namm gràd eins do no brüche-n-ehr eich nit  informateur : <b>voilà, servez-vous</b></p>	24 :19	Mulhouse 2
868	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : en tant que il a ouvert une petite entreprise d'électricité  enquêtrice : ouais  informatrice : s'il va chez les personnes âgées muess er kenne exschpliziere hein  enquêtrice : ben ouais mh mh  informatrice : sonscht geht s nitt hein  enquêtrice : ah ja ouais ouais, ouais ouais donc euh isch  informatrice : <b>voilà donc euh</b></p>	59 :01	Munchhouse 3

869	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà (voilà et)	langues + personnes	
870	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	à partir de	chiffres (âge)	
871	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	à un moment	indication temporelle	
872	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	alors	vie quotidienne	

869	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : mit de äldre litt  enquêtrice : ouais  informatrice : mit em mànn oder euh mit de belle-soeur  enquêtrice : mh  informatrice : qui ont un certain âge  enquêtrice : ouais  informatrice : par contre après isch s wieder s frânzeesche mit de junga hein ça c'est  enquêtrice : mh donc en fonction de l'âge des personnes  informatrice : <b>voilà et en fonction des des de la famille</b>  enquêtrice : mh ouais oui aussi oui ihr hàn  informatrice : <b>voilà oui</b></p>	56 :20	Munchhouse 3
870	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : un no bin ich in Saint-Hippolyte gsi à <b>partir de onze ans</b></p>	40 :27	Munchhouse 2
871	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : dänn euh het er viel viel mit sinni eldere elsässisch geredt  enquêtrice : mh  informatrice : un het au ditsch solle lehre  enquêtrice : mh  informatrice : un un de, dann, dänn quoi, het er nimmi euh enfin c'était dangereux  enquêtrice : ouais  informatrice : elsässisch ze redde  enquêtrice : ah  informatrice : in de schuell  enquêtrice : mh  informatrice : à <b>un moment hein</b>  enquêtrice : ouais ouais  informatrice : <b>et et voilà, mais</b> er het immer elsässisch geredt</p>	13 :38	Strasbourg 7
872	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un euhm, isch euh, gibt s e, e politiker wie eich besser gfällt wie e ànderer oder sin ehr ziemlich euh  neutral  informateur : (rire)  enquêtrice : oder sin ehr euh, ich weiß nit (rire)  informateur : ja àls büür hein, de bisch nit égologiste, hein  enquêtrice : (rire)  informateur : enfin nan mais de düesch, de düesch nit, àber, mais mangmol isch s jetz doch extrem hein  enquêtrice : mh  informateur : <b>alors hop c'est</b></p>	10 :00	Sierentz 1

873	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	alors	vie quotidienne + franco-allemand	
874	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	après	chiffres (durée) + métier	
875	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	après	vie quotidienne	
876	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	au début	vie quotidienne	
877	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	autrement	vie quotidienne + franco-allemand	
878	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	bon	domaine culinaire	

873	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja mir nan oj in Paris nan mer problemet gnet, nit euh</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh</p> <p>enquêteur : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)</p> <p>informateur : oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söße Pàrisser sin hààsebeck</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : nit, hein</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches</p> <p>enquêteur : oh, mh</p> <p>informateur : <b>alors mon frère euh il s'est révolté quoi</b></p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : <b>il l'a pris par le cou</b>, de erscht dàij schun</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : hein</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : on est des êtres humains</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : les allemands sont des êtres humains</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : les français sont des êtres humains</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : il faut respecter les gens</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : un fertig isch</p> <p>enquêteur : ja, ouais, ouais</p> <p>informateur : et après l'affaire était classée nit euh</p> <p>enquêteur : ah ouais, mais donc</p> <p>informateur : c'est ça le problème</p>	15 :10	Osthouse 5
874	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêteur : hân ehr euh</p> <p>informateur : <b>après quarante ans de carrière</b>, mini frau àà</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : die ich jetz schun iwwer quarante sogàr un ouais un no so wie gescht owe wenn mer mitnând essen, mon fils, d belle-fille, redder mer elsässisch hein</p>	00 :27	Beinheim 1
875	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêteur : mh àlso ehr ehr kennde nit vun vun do furtziehe</p> <p>informatrice : nâi ich wott nit fuad hm, s isch <b>après c'est chacun</b></p> <p>enquêteur : un sin ehr do, bon ehr hân gsait ehr hân gsait ejeri schweschter wuhnt newets dràn ejeri eldere sin (incompréhensible)</p>	32 :16	Mothern 8
876	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un des isch noch e, e fâwrick, do wie n i gsaijt hàb euh, vor ebbs àss mer groß àngfänge hân</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : <b>au début c'était une petite forge</b></p> <p>enquêteur : ja, oui d'accord</p> <p>informateur : do hân mer noch resser bschlöße</p>	19 :04	Osthouse 5
877	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh dâss d junge besser lehre, malheureusement, nit</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : hein un euh pff <b>autrement</b> les, euh je sais pas, <b>la culture</b> euh s isch, s isch nit s salwe, s isch nit s salwe</p> <p>enquêteur : d'accord un gibt s aa sâche uff em FR 3 Alsace, wie ehr lüje</p> <p>informateur : ja</p>	24 :25	Osthouse 5
878	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : s isch normàl oder euh wàs i wàs glich isch wie derte kebab pizzeria un so dings net</p> <p>enquêteur : ja</p> <p>informateur : dâss isch e bezi schâd defer àwwer bi uns àu net àwwer s isch àu e tout évolue net euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : bon c'est normal net</p>	36 :09	Volgelsheim 3

879	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	chaque fois	vie quotidienne	
880	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	d'ailleurs	vie quotidienne	
881	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	indication temporelle	
882	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	vie quotidienne	
883	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	vie quotidienne	
884	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	donc	vie quotidienne	
885	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	donc (donc euh voilà)	vie quotidienne	
886	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	en dehors de	vie quotidienne	

879	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : do ha mir de marché aux puces nitt  enquêtrice : ah oui  informateur : <b>chaque chaque fois le premier dimanche</b>  enquêtrice : mh  informateur : de la carpe frite nitt  enquêtrice : d'accord  informateur : ich gse bis jetz et l'année dernière ils ont dérogé han sie nemme weele hà àss mir de marché aux puces (séparer les 2) màche  enquêtrice : ah bon  informateur : un ha mir no en dehors de la carpe frite gnàcht un jetz des johr die zwei wu noch carpe frite màche d müsik un d füessbàll han wedder gfroggt däss mir s wedder màche  enquêtrice : mh  informateur : le premier dimanche  enquêtrice : d'accord ouais  informateur : de erscht sundig</p>	28 :52	Munchhouse 2
880	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh ouais wie, wie oui qui vient en aide àlso  informateur : qui vient en aide caritativement  enquêtrice : mh, ouais  informateur : <b>d'ailleurs bilinguisme</b>  enquêtrice : mh  informateur : vor zwei drei johr hàn mer e action gemàcht fer de bilinguisme understütze</p>	22 :59	Sierentz 2
881	au sein d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : ich hàb viel so litt verlore, ja wenn ich kenn kuntakt nemm, nemme sie au kenner hein  enquêtrice : ja  mari de l'informatrice : <b>donc à un moment</b> denk i hop, jetz s isch immer wieder schààd nit</p>	53 :18	Haguena u 1
882	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : in de ding ja no wenn e pààr sin wu di nitt so denken  enquêtrice : mh  informateur : un màchsch fahler euh  enquêtrice : mh  informateur : <b>donc je préfère pas</b> euh  enquêtrice : mh  informateur : solàng àss es geht màch i s  enquêtrice : mh  informateur : un wenn nemme geht il faut savoir reconnaître la limite de ses capacités hein</p>	28 :18	Munchhouse 2
883	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un die zweit isch uff ditsch gsin  enquêtrice : mh  informateur : <b>donc on s'est posé la question</b> d letscht woch welle mer s dàtsächlich bibhàlte</p>	41 :53	Osthouse 2
884	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : écoutez il faut changez la conversation hein  enquêtrice : ouais ouais ouais  informateur : ben on a, mer han s gwisst, mer han s verstände ghàà, nit  enquêtrice : mh  informateur : <b>donc pour lui faciliter la vie</b>, han mir, voilà</p>	42 :57	Sierentz 3
885	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ben j'en co ja eini enfin sie isch mit ema frànzos ghiroode  enquêtrice : mh  informatrice : donc euh  enquêtrice : oui  informatrice : voilà donc euh oui, oui  enquêtrice : ouais ouais àwwer euh  informatrice : autrement des familles uniquement wu numme ditsch sin non j'en connais pas</p>	47 :11	Munchhouse 4
886	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : do ha mir de marché aux puces nitt  enquêtrice : ah oui  informateur : chaque chaque fois le premier dimanche  enquêtrice : mh  informateur : de la carpe frite nitt  enquêtrice : d'accord  informateur : ich gse bis jetz et l'année dernière ils ont dérogé han sie nemme weele hà àss mir de marché aux puces (séparer les 2) màche  enquêtrice : ah bon  informateur : un ha mir no en dehors de la carpe frite gnàcht un jetz des johr die zwei wu noch carpe frite màche d müsik un d füessbàll han wedder gfroggt däss mir s wedder màche  enquêtrice : mh  informateur : le premier dimanche  enquêtrice : d'accord ouais  informateur : de erscht sundig</p>	28 :52	Munchhouse 2

887	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	enfin	indication temporelle	
888	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et	langues	avec CS sans raison apparente en dialecte
889	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et	langues	
890	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et	vie quotidienne	
891	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et alors bon)	vie quotidienne	
892	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et la dernière fois)	loisirs	
893	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et maintenant)	personnes	

887	fermeture d'un tour de parole	informatrice : de Dernières Nouvelles, de lundi un d'anner, un de, <b>enfin lundi et la semaine quoi</b> enquêtrice : ouais ouais ouais mh informatrice : <b>euh oui</b> enquêtrice : un euhm hân ehr se uff frânzesch informatrice : <b>oui, oui</b>	41 :24	Scheibenhard 6
888	au sein d'un tour de parole	informatrice : nâ, <b>au lieu de</b> , no sâch ich s ihre uff deitsch et elle <b>comprend pas</b> , no sâch ich s automâdisch uff frânzesch, vous comprenez	55 :29	Scheibenhard 6
889	au sein d'un tour de parole	informateur : un no euh wann, wann âls de schulmeischter euh euh ding gah het fer ze laße euh enquêtrice : mh informateur : à m à nfâng c'est pas évident hein enquêtrice : ah ouais d'accord informateur : pour pour non hop ich kânn ditsch laße, nit enquêtrice : ouais informateur : <b>et je me débrouille en parlant</b> enquêtrice : mh informateur : mir redde mit de litt vun driwwe	17 :54	Osthouse 5
890	au sein d'un tour de parole	informatrice : oder euh voilà s isch e liberté w wâs d walchi nit han wann sie mari de l'informatrice : d schwowe sin iwwerâll iwwerhoipt enquêtrice : ja informatrice : ja mari de l'informatrice : <b>et quand on rencontre</b> wann mer wann mer e elsasser àntraffe donc ailleurs hein	20 :57	Volgelsheim 2
891	tout un tour de parole	informatrice : no hâw ich gsâgt écoute ich kânn nit immer grâd mâche euh enquêtrice : mh informatrice : wie er, wie de jud will (rire) enquêtrice : (rire) informatrice : entre guillemets nit enquêtrice : ouais, ben ouais, ouais ouais informatrice : <b>et alors ça c'est bon, ça c'est un peu, ça c'est un peu perdu</b> enquêtrice : ouais sin ehr no nie in ferie furt	45 :19	Scheibenhard 6
892	au sein d'un tour de parole	informateur : do ha mir de marché aux puces nitt enquêtrice : ah oui informateur : chaque chaque fois le premier dimanche enquêtrice : mh informateur : de la carpe frite nitt enquêtrice : d'accord informateur : ich gse bis jetz et l' <b>année dernière ils ont déroge</b> han sie nemme weele hà àss mir de marché aux puces (séparer les 2) mâche enquêtrice : ah bon informateur : un ha mir no en dehors de la carpe frite gmâcht un jetz des johr die zwei wu noch carpe frite mâche d musik un d füessbâll han wedder gfroggt dâss mir s wedder mâche enquêtrice : mh informateur : le premier dimanche enquêtrice : d'accord ouais informateur : de erscht sundig	28 :52	Munchhouse 2
893	au sein d'un tour de parole	femme de l'informatrice : des isch eins vun ere ukrainienne, wu mer euh, mir han e maidli numme ghet vu, vun de Ukraine informateur : vun de Ukraine, ja enquêtrice : mh informateur : die komme hitt noch enquêtrice : aja femme de l'informatrice : un mir sin àn informateur : no han se Tchernobyl enquêtrice : ah oui, ouais femme de l'informateur : de hochzitt gsi, àn de hochzitt vun aim enquêtrice : mh femme de l'informateur : <b>et maintenant on a un lien</b> , hân mer e richtiger lien enquêtrice : mh femme de l'informateur : euh familial, un àlli enquêtrice : mh informateur : mer sin femme de l'informateur : d eldere sin schu do gsi, jetz komme sie im summer do	27 :23	Boesenbiesen 6

894	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis bon voilà)	vie quotidienne	
895	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et puis)	domaine médical	
896	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	et puis	langues + école et formation	
897	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	école et formation	
898	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	indication temporelle	
899	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues	
900	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	personnes	
901	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	vie quotidienne	
902	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	vie quotidienne	

894	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : nà mein mànn hàt e mol nein gwellt un no isch er nit rauskomme (rire), no het er gsàgt jetz isch fertich, so des isch sellemols euh, vous enlevez ce qu'il ne vous faut pas</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : no selemols so e jux ding gmàcht gell</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : so e jux hein, e ding, sie henn gwisst àss keiner nein kommt hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>et puis bon voilà</b></p> <p>enquêtrice : ouais c'était pas</p> <p>informatrice : <b>ils ont fait des conneries hein</b></p> <p>enquêtrice : ouais mh</p> <p>informatrice : mais il ne s'intéresse pas, il s'intéresse à de doafpolitik</p>	42 :55	Scheibenhard 6
895	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : minner mànn isch operiert worre àn de huft vor johre</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>et puis il a du mal euh</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : kànn er noch nit so lààfe</p>	10 :37	Stattmatten 1
896	ouverture d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : wie mir s glehrt han s ditsche</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ja</p> <p>mari de l'informatrice : <b>et puis l'alsacien quoi, ouais c'est</b>, nit</p> <p>informatrice : ja, sie han s gààr nit derfe lehre</p> <p>mari de l'informatrice : bi uns je pense d'ailleurs que c'est un handicap pour eux ouais</p>	24 :14	Volgelsheim 2
897	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : mir ha gàr nit derfe elsassisch rede in de schüel wo mer klei si gsin</p> <p>mari de l'informatrice : ja sàll sàll hà mir nit derfe xxx</p> <p>informatrice : <b>mais pas loin</b></p>	19 :41	Diebolsheim 6
898	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un gibt s aa viel ditschi wi riwwer komme, wisse-n-ehr des, eb euh</p> <p>informatrice : fer ze, fer ze wuhne</p> <p>enquêtrice : fer ze wuhne oder a so</p> <p>informatrice : s kumme nimmi so viel, glàw ich hein, <b>mais il fut un temps euh</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : sin viel riwwer kumme, bon mer henn trotzdem noch euh, enfin zum beispiel do driwwe, do wuhnt e deitschi euh un in de stroß do denk ich sin a nòch e poa</p>	40 :49	Scheibenhard 5
899	tout un tour de parole	<p>informatrice : s isch ewweràll euh e accent hein jedem jeder gejed het sine accent hein</p> <p>enquêtrice : hmhm àwwer meine n r däss mir elsasser waj mir elsassisch rede däss mir no nit so güet frànzeesch kenne rede wie ànderi wie ànderi gejede</p> <p>mari de l'informatrice : ah es het e wenn mir elsassisch red züdem des stimmt wàrum mir verleert s frànzeesche même si on l'a appris mir verleert s doch</p> <p>informatrice : weiss nit</p> <p>enquêtrice : mh ihr sin nit gànz d'accord ich weiss nit ihr hàn</p> <p>mari de l'informatrice : nai, il faut que tu parles continuellement dans la journée</p> <p>enquêtrice : hm</p> <p>mari de l'informatrice : oder umgekehrt àss es bhàldsch namlig heere</p> <p>informatrice : ja àwwer wa de je wa de jetz euh</p> <p>mari de l'informatrice : mais il y a des prononciations techniques</p>	18 :53	Diebolsheim 6
900	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja mer màche e so</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ja <b>mais j'ai des connaissances</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : no mer màche àls e bitzel do ànne</p>	34 :13	Mulhouse 5
901	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : wo isch er papi</p> <p>petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien</p> <p>informatrice : <b>mais il est où</b></p> <p>petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien (3e *)</p> <p>enquêtrice : (rire) isch er verschwunde</p> <p>informatrice : isch er verschwunde il est parti</p>	01 :02 :03	Munchhouse 3
902	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : intréssiere-n-ehr eich nit so fer d politik</p> <p>informateur : si</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : doch, jo gànz</p> <p>enquêtrice : gànz, ah ouais</p> <p>informateur : <b>mais la politique en ce moment</b> euh s isch besser mer lüejt se nit hein (rire)</p> <p>enquêtrice : d'accord, sin ehr nit zefriede actuel' euh</p> <p>informateur : wie àlli, wie àlli, non non non non non non</p>	20 :24	Osthouse 5

903	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (au plutôt)	géographie	
904	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais autrement)	nationalité	
905	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais bon)	vie quotidienne	
906	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais hop)	médias	
907	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais oui)	langues + école et formation	
908	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais pas)	vie quotidienne	
909	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	même si	géographie	
910	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	ou alors	géographie	
911	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	par rapport à	langues	
912	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	par rapport à	métier + géographie	
913	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	indication temporelle	
914	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	langues + personnes	

903	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh ouais, un gibt s aa ditschi wie do hiwwe wohne  informatrice : bi uns vielleicht in de Wântzenöjj nit grààd <b>mais au plutôt dans le nord de la France il y en a beaucoup hein</b> euh wie hiwwe wohne  enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : au niveau des frontières  enquêtrice : dans le  informatrice : wie hieß'er köift hân</p>	49 :44	La Wantzenau 7
904	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : im dorf ben sin euh pff sin ditschi wu do kumme geh wohna  enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>mais autrement des des bon</b> y a sin nitt so viel euh magasins  enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : do z Minkhüisa bon euh</p>	46 :55	Munchhouse 4
905	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : àndere gehn widderscht hein, <b>mais bon</b>  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>c'était le hasard de la vie</b>  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>que je ne suis jamais allée plus loin</b></p>	31 :19	Mulhouse 5
906	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja no lüej'en mer d nochrachte oder euhm uf de douze die les crimes do wie se hân  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un X wie mer drowe hân, <b>mais les films</b>, ich luej kein film meh</p>	13 :38	Stattmatten 1
907	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : euh ja, ouais, je pense, ja  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : mh <b>mais oui y a toujours une base</b></p>	56 :02	Munchhouse 3
908	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un im àllgemeine sott mer ebs defir màche fer s elsassische ze bhâlde oder euhm ich weiß nit, in de politik oder so, intressiere-n-ehr eich fer d politik  informatrice : ja e bissel hâlt, <b>mais pas</b>, nit, nit oaich</p>	31 :20	Mothern 6
909	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : j'ai trouvé ça, bei uns ich doch green, isch reblând, isch  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>même s'il y a du mais</b>  enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : <b>beaucoup trop</b>  enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : <b>mais il y a quand même, il y a quand même de la culture, hein</b></p>	1 :14 :47	Mothern 1
910	tout un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : ah viel viel xxx es isch drowwe zwatsche <b>ou alors c'est plus bas plus au nord</b>  enquêtrice : ah ja</p> <p>mari de l'informatrice : <b>mais c'est pas là j'suis d'accord j'ai rien contre</b></p>	11 :15	Diebolsheim 6
911	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : dâss er nochhaar het un wâs er dânn in sinem métier màche will eb er euh wenn er dânn bloss mit de mit de ditsche will verhândle het er  enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : het er au vorteil <b>par rapport à d'autres, hein</b></p>	52 :59	Beinheim 2
912	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un hà ke àrweit euh un hesch e fâмили zu ernähre, euh tu peux, kânnsch söije oh s isch scheen euh dânn un wânn schiint e mol d sun àlle vierzeh daij  enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : je veux bien, àwwer no kânnsch öij söij, <b>eh ben par rapport au métier, j'ai une place</b> in de Lândes, wu n i, wu mir gebode isch, ben gesch in d Landes hein</p>	49 :25	Osthouse 2
913	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : àwwer d höijptnochrachte sin uff euh ditsch  enquêtrice : mh d'accord</p> <p>informatrice : no màcht mer e bissel pratique <b>parce que</b>  enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : <b>de temps en temps euh</b>  mari de l'informatrice : vorhaar isch s echt ditsch gsin</p> <p>informatrice : mh  enquêtrice : mh</p> <p>mari de l'informatrice : d zittung jetz isch s grâd noch euh wie sâàt mer euh  informatrice : la une, la une oder euh  mari de l'informatrice : oui, e e stickel, quoi, hein</p>	15 :20	Plobsheim 2
914	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : s isch ke problem  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : sie verstehn s, wie gsajt, d dochter isch gàr ke problem  enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : d büwe e bitzi weniger, <b>parce que</b> c'est hop hein  enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : <b>c'est le hasard</b> qui fait que àwwer sie verstehn s,</p>	37 :19	Sierentz 3

915	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	loisirs	
916	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	médias	
917	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que (parce que bon)	franco- allemand	
918	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que (parce que vous allez voir)	langues	
919	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	quand	langues	
920	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	langues	
921	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	langues	

915	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ich bin oij noch bi de pompiers oij noch in de amicale</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : bin i noch gebliewe, <b>parce que moi euh le bénévolat</b></p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : (rire)</p> <p>informateur : <b>non, non non, mais</b> ich mueß euh, ich mueß es, il faut que ça bouge</p> <p>enquêtrice : sie kenn s nit sin lon, ouais</p> <p>informateur : najj un ich will nit drinn im fauteuil sitze bliewe</p>	26 :14	Boesenbiesen 6
916	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : nä nä ich hàb se fränzesch, de bàbe läst sogàr fränzesch</p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informatrice : oui oui</p> <p>enquêtrice : mh mh</p> <p>informatrice : <b>parce qu'on a pas les, on ne les a pas deux fois gell</b></p> <p>enquêtrice : ah ja oui d'accord, hân ehr aini</p> <p>informatrice : oui voilà, oui, ça revient assez cher hein</p>	41 :42	Scheibehard 6
917	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais isch s friehjer au àndersch gewann</p> <p>informateur : <b>parce que bon les problèmes euh existent aussi là-bas hein</b></p>	50 :28	Osthouse 2
918	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : et on indentifie, voilà do isch des word e so gsajt worre</p> <p>informatrice : bon des isch do</p> <p>enquêtrice : des isch euh</p> <p>informatrice : jaja</p> <p>enquêtrice : e làngi àrweit</p> <p>informatrice : ja, ajo <b>parce que vous allez voir</b> in Modere, die redder gânz ànnersch hein, in Modere</p>	43 :50	Scheibehard 6
919	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja s isch doch gwiss dings wo dr fahlt euh ja</p> <p>mari de l'informatrice : fahlt dr doch ding</p> <p>informatrice : <b>quand on parle alsacien</b> y a s isch doch dings wo fahlt im frânzeesche</p> <p>enquêtrice : hm, ah ouais</p> <p>informatrice : y a des mots euh des spécialités des trucs</p> <p>mari de l'informatrice : c'est pas un français xxx</p> <p>informatrice : schpezialitâte wo mr doch nit glisch find</p>	19 :02	Diebolsheim 6
920	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja es hât euh, s hât doch, doch ghulfe hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : parce que mer hân doch teil werder <b>qui sont un petit peu appropriés</b> im ditsche hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas</p> <p>enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh</p> <p>informatrice : der tisch nit</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : oder der tisch euh der disch</p> <p>enquêtrice : de disch, ja, mh</p> <p>informatrice : ja euh</p> <p>enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh</p> <p>informatrice : ja, voilà, non, oui, oui</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment</p> <p>àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : kennt ich s nit màche hein c'est vraiment dans le</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : le</p> <p>enquêtrice : dans l'usage quoi</p> <p>informatrice : l'usage, voilà exactement le mot oui</p>	44 :51	Mulhouse 5
921	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : donc y a pas, donc on a pas essayé de l'empêcher de parler</p> <p>mari de l'informatrice : nan</p> <p>enquêtrice : nan d'accord ouais ouais</p> <p>informatrice : mais es sin do schints <b>euh qu'ils ont empêché de parler alsacien</b></p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informatrice : ja, in de maternelle, ich kann ebber, sie het gsäijt, die isch euh, die het in de soutien muen gehn àls</p>	27 :30	Rohrwiler 3

922	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	langues	
923	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	langues + géographie	
924	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	médias	
925	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	selon (selon, selon)	langues	
926	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant	structuration du discours	soit (soit...oder)	géographie	
927	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ganz genau, ja) + ouais (ouais ouais, ouais ouais)	vie quotidienne	
928	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja hein)	langues	
929	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja jaja)	chiffres (année)	
930	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	langues	
931	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	médias	

922	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un do han mir gänz güet kenne oj a e bitzi ditsch lehre durich die films wu mir gshàn hân ààse klei un de no s elsässische <b>qui est quand même euh</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>assez proche hein</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : vum euh vum euh</p> <p>enquêtrice : vum ditsche</p> <p>informatrice : vum ditsche</p>	23 :50	Volgelsheim 2
923	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja, ich, ich, wann ich mit ebber vu Wisseburg oder vu, vu Sarre-Union où c'est carrément euh <b>peckse</b> weiß ich nit ob se, ob se fahler màche</p>	43 :53	Osthouse 2
924	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja nan de FR3 isch euh, isch fränzesch nit euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : no màche se àls e décrochement nit euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>qui, qui va sur euh FR 3 Alsace</b> nit</p> <p>enquêtrice : mh ouais</p> <p>informateur : <b>FR3 Alsace</b> not</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un no de Alsace zo isch e àndra sander, nit</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : mais wenn jetzt euh Gsuntheim euh ding euh</p> <p>enquêtrice : ja, lüje-n-ehr des àls</p> <p>informateur : ja, ja àllewaj, àllewaj</p>	25 :45	Osthouse 5
925	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : die redde doch noch, d commerçants</p> <p>informatrice : un die wie kleider verkaufe, die redde a elsässisch, hein</p> <p>enquêtrice : mh ja ouais</p> <p>informatrice : <b>selon, selon</b></p> <p>enquêtrice : un wie kaufen ihr salwer in, do in de gejed oder</p> <p>informatrice : ben ich geh uf de märik</p>	1 :10 :23	Strasbourg 1
926	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un euh vor eb de Bricomarché do gsi isch, denn jetzt han mer de Bricomarché</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : no han mer s euh <b>soit il fallait aller sur</b> Colmar</p> <p>enquêtrice : mh, ouais</p> <p>informatrice : oder deno niwwer jo noch däss mir ebbis schàfft un mer müess ebbis hàà</p>	21 :57	Volgelsheim 2
927	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich steh liewer e stund friehjer uff un lãß d zittung, gänz gena u</p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informatrice : <b>ouais ouais, ouais ouais je suis fervente</b> vun de zittung</p>	21 :43	Haguena u 5
928	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : im accent löö màl wàs T. uff d mairie komme isch han se glisch gmerickt</p> <p>mari de l'informatrice : ja ja <b>on a un accent</b> des bliit</p>	17 :45	Diebolsheim 6
929	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ah ja, no gehn ehr efers so in d Provence oder so in d cure</p> <p>informatrice : ja jaja <b>tous les deux ans</b></p> <p>mari de l'informatrice : àlle zwei johr</p> <p>informatrice : <b>tous les deux ans, ouais, ouais ouais ouais</b></p>	25 :45	Scheibenhard 4
930	tout un tour de parole	<p>informatrice : ja euh do sage mer rüüm</p> <p>enquêtrice : ah ja, ouais</p> <p>informatrice : un z Colmer sàge sie roijm</p> <p>enquêtrice : oij mh un des saawe ehr noch roijm no</p> <p>informatrice : euh <b>ça ça m'arrive</b> ja</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ouais</p>	16 :32	Volgelsheim 2
931	fermeture d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : dàs hân mer glüegt</p> <p>informateur : ja</p> <p>femme de l'informateur : un mer hân s gebhàlde</p> <p>informateur : ja</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>ja on l'a enregistré</b></p> <p>femme de l'informateur : denn viel, wie mer sààge les français de l'intérieur, wie mir do sààge</p>	34 :32	Mulhouse 2

932	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	médias	
933	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	métier	
934	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja)	vie quotidienne	
935	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + ben (ja ben)	vie quotidienne	
936	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + oui (oui oui)	franco-allemand	
937	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + oui (oui)	médias	
938	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jaja)	géographie	
939	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jo)	chiffres (année)	
940	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (nä)	loisirs	

932	tout un tour de parole	informateur : ja <b>Dernières Nouvelles</b> enquêtrice : Dernières ja d neijschte informateur : <b>version française</b>	34 :36	Munchhouse 2
933	ouverture d'un tour de parole	informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit enquêtrice : mh, mh informateur : bon là en bas ils parlent plus ou moins presque le catalan enquêtrice : mh informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : alors là pour comprendre ça enquêtrice : (rire) informateur : il faut être très fort hein, müesch richtig stàrik sin, no in Marseille	13 :56	Osthouse 5
934	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un euh hân r d meischte frind do in de gejed oder bon ihr hân vezählt vun eiere frinde in euh im Ditschlând oder in de Schwiz àwwer so euh hân r aa kàmràde do euh in de gehjed oder sin r meh euh unterwajs informatrice : euh ja mais vraiment vite fait enquêtrice : hmhm informatrice : also euh also euh wie gsäät hält däss i zwelf bin bin i in Hawenau	46 :20	Beinheim 3
935	tout un tour de parole	enquêtrice : mh un ehr hân gsaijt ehr komme viel niwwer ins Ditschlând du coup, ouais informateur : ja, jaja, jajaja enquêtrice : wàs informateur : <b>ben même, même pour faire euh pour faire les courses hein</b> enquêtrice : ah ouais, ouais informateur : <b>ouais ouais, ouais</b>	16 :29	Osthouse 5
936	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : mh euh gibt s àà litt wie driwwe schäfte do in de Wântzenöj wisse-n-ehr des informatrice : ja, <b>oui oui</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>il y a beaucoup de frontaliers</b> enquêtrice : mh informatrice : wie do niwwer komme schäfte, wie bim Bosch enquêtrice : ah informatrice : il y avait même des cars de ramassage enquêtrice : ah un des gibt s jetz nimmeh	42 :23	La Wantzenau 7
937	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : ja gibt s meh, kennt s meh gann informatrice : ja enquêtrice : il faudrait faire plus informatrice : <b>oui</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>plus et plus, faire plus connaître aussi peut-être</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>bon Rund Um c'est déjà bien connu</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>après il y a Kaffè oder Tee oder ebs e so</b> enquêtrice : (rire) informatrice : nan c'est pas ça, mais quand enquêtrice : y avait Tee time à une informatrice : Tee time enquêtrice : voilà mais des gibt s nimme informatrice : gibt s nimme	10 :31	Strasbourg 7
938	tout un tour de parole	enquêtrice : àwwer immer um Milhüse rum mein i informatrice : jaja <b>toujours dans la périphérie</b> ja jaja jaja	31 :13	Mulhouse 5
939	fermeture d'un tour de parole	informateur : ça ça fait un, ça fait un bail jo ça fait oh <b>facile vingt, vingt-cinq ans</b> femme de l'informateur : ja, ja	20 :04	Mulhouse 2
940	au sein d'un tour de parole	informatrice : nâ, nâ, nâ, nix meh, nâ <b>on a arrêté</b> enquêtrice : gibt s euh informatrice : <b>on a arrêté</b> , s isch zu viel gewest hein	34 :34	Scheibenhard 4

941	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (nä) + enfin (enfin)	géographie	avec marqueur pragmatique en dialecte
942	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (nauj)	chiffres (durée)	
943	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (nauj)	médias	
944	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ohje)	histoire	
945	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	ja (ja voilà ja)	langues + métier	
946	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	ja (ja voilà)	médias	
947	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	nai	médias	
948	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	voilà (voilà, voilà)	médias	
949	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique dialectal	nä	loisirs	
950	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (ah doch) + comme dit	personnes	
951	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àlle morge)	vie quotidienne	
952	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer vorher)	langues + école et formation	
953	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	langues + personnes	
954	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer) + après (après)	vie quotidienne	
955	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer) + bon	métier	
956	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer) + mais (mais là)	géographie	

941	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : üs m Elsäss, hân ehr àls, isch do Hawenau, isch s e bsunderi gejed im Elsäss oder isch s gräd e städt euh, ich weiß nit euh wie mer euhm aja s Krumme Elsäss oder ehr hân gsajt s Üsser Forscht un Hawenau isch des e besonderes gebiet oder euh</p> <p>informateur : nâ <b>enfin pff y avait le pays de Hanau encore à côté euh, juste à côté de Haguenau</b></p> <p>enquêtrice : hm</p> <p>informateur : nâ, <b>non, je pense pas</b></p> <p>enquêtrice : nan isch Ha' Hawenau so fer sich</p> <p>informateur : ja</p>	21 :02	Haguenau 2
942	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh hân ihr des no immer gemacht odder hân</p> <p>informateur : na <b>ça fait pfff ça fait trente trente-cinq ans</b> wie i s màch</p>	09 :40	Plobsheim 3
943	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : mh, no sin wieder e euh so reportages oder so</p> <p>enquêtrice : mh nan</p> <p>femme de l'informateur : nan, viel nit</p> <p>informateur : <b>naij pas tellement</b></p> <p>enquêtrice : un gibt s au elsassisch sandunge uff em FR3, wisse-n-ehr</p>	30 :19	Mulhouse 2
944	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : wânn isch des gewann dâde-n-ehr saawe</p> <p>informatrice : oh jeh <b>c'était avant avant la oh purée avant la deuxième avant la première guerre mondiale hält il y avait une période de</b>, ich wois es goa nimm</p>	40 :42	Mothern 8
945	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : ja voilà ouais <b>ça aussi oui</b></p>	59 :21	Munchhouse 3
946	tout un tour de parole	<p>informateur : ja <b>voilà c'est ça</b> ouais wann ebber wann ebber dorich kommt ja</p>	09 :17	Marckolsheim 3
947	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : ja ja ich gläub s isch uff ich i bi ebberm gsi ich bin net s isch net bi mir gsi àwwer hâsch scho gräd so schnell gsah durra also s isch uff FR3 gsi àwwer euh àn de actualités nai <b>même sur la première</b></p>	11 :35	Mulhouse 1
948	tout un tour de parole	<p>informateur : euh ou alors in zitte wo mr de gâr net kât löge</p> <p>enquêtrice : sin so so bleedi zitt wie d litt noch net euh</p> <p>informateur : <b>voilà</b> ouais <b>c'est ça</b>, vor zitte hân se</p>	22 :57	Marckolsheim 1
949	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : nâ, nâ, nâ, nix meh, nâ <b>on a arrêté</b></p> <p>enquêtrice : gibt s euh</p> <p>informatrice : <b>on a arrêté</b>, s isch zu viel gewest hein</p>	34 :32	Scheibenhard 4
950	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : <b>comme dit certaines générations</b> wenn sie binânder binânde sin wurd immer euh mitnânder elsassisch noch gredd</p>	59 :38	Munchhouse 3
951	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais, ehr hân d euh, ehr hân d ding euh, d annonce iwwer mich gherd àm Dreyeckland</p> <p>informateur : ja, ja</p> <p>enquêtrice : horiche-n-ehr Dreyeckland</p> <p>informateur : àlle morgé</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : <b>c'est con mais c'est vrai</b></p>	12 :27	Volgelsheim 1
952	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : àwwer vorhare <b>c'était vraiment l'enseignement classique euh de la q' q' bon c'était bien euh voilà le côté littérature</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : isch àngenahm gsin</p>	19 :22	Plobsheim 2
953	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : s isch gânz, gânz, ich kenn, ich kenn niemând àwwer sich mer hert mânica, àwwer <b>c'est vraiment très rare</b>, euh dâss mer eldere heert wie elsassisch redde mit de kinder, mit de kleine kinder, hein, gânz gânz wenni</p>	1 :12 :46	Strasbourg 1
954	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : niwwer gfeht worre un zoweds wieder hââm</p> <p>enquêtrice : ah oui d'accord</p> <p>informateur : jaja àwwer <b>après ça c'est perdu</b> do durch, viel durch ding friehjer hesch horaires fixes ghet</p>	04 :11	Beinheim 1
955	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer bon euh dans, <b>dans la charcuterie industrielle</b> un so, un so widdersch mais euh s gibt gejede wu s meh possibilités gibt àss ànderi</p>	49 :56	Osthouse 2
956	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : ja ich hàb vorhhar in Colmer gschâfft, dert hàw i s meh euh euh, j'ai plus parlé</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : àwwer, <b>mais là, comme c'est dans la région euh</b></p>	09 :32	Osthouse 1

957	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (jetzt)	chiffres (année)	
958	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (jetzt) + quand (quand)	chiffres (âge)	
959	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (nochhar) + jusqu'en	chiffres (année)	
960	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (numme)	école et formation	
961	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (oder)	indication temporelle	
962	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (oder)	langues	avec marqueur pragmatique en dialecte
963	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (oder)	vie quotidienne	
964	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (oder) + je sais pas	médias	
965	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un euh)	géographie	
966	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un) + bon (euh bon)	vie quotidienne	
967	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un) + bon (un euh bon)	métier	
968	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un) + donc (donc euh)	métier	

957	ouverture d'un tour de parole	informateur : j'et on est deux mille treize, sieue àcht johr isch s wieder uff em erscht ditsche un no isch guet	15 :38	Haguena u 2
958	au sein d'un tour de parole	informateur : jetzer <b>quand on va avoir soixante-cinq ans</b> mir welle cotisiere nit enquêteurice : mh mh informateur : àlle monet par couple femme de l'informateur : so informateur : zàhle mir ebbis in e kàsse wu uff e kàssebiechle kummt vo de klàsse nitt enquêteurice : mh d'accord informateur : et au bout de cinq ans femme de l'informateur : no enquêteurice : kenne n r informateur : isch do gald do	36 :15	Munchhouse 2
959	au sein d'un tour de parole	informateur : un nochhar <b>jusqu'en deux-mille-trois</b> hàw i euh enquêteurice : ouais hàn ehr doch zwànzich noch johr euh informateur : e serrurerie ghet, ja	4 :18	Rohrwiller 5
960	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja ich hàb e licence de géographie no hàw i numme <b>histoire-géo enseigné</b> speeder	09 :04	Plobsheim 2
961	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja àwwer jetz fàhre mer nit àän mol in de wuch àwwer màchmol doch euh villicht àänmol in de wuch oder <b>au moins tous les quinze</b> enquêteurice : mh informatrice : <b>tous les quinze jours</b> , àlle vierzeh dàä	21 :13	Rohrwiller 3
962	au sein d'un tour de parole	informateur : d àndere hann öij e accent hein enquêteurice : ja pardon informateur : à <b>Poitou</b> oder <b>n'importe</b> enquêteurice : mh informateur : <b>tu entends aussi hein</b> oder <b>certaines expressions hein</b>	38 :32	Munchhouse 2
963	au sein d'un tour de parole	informateur : die henn kein grààs, die henn iwerhààpt nix, fuder, no hàw i gsààgst do màchen se vorscheints die pudermilich do oder euh <b>ils étaient là, comme ça</b> , un e klàvier, do d rippe, bàh	1 :14 :28	Mothern 1
964	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer wenn do e ding debai isch, e couple oder <b>je sais pas</b> vun de elsàsser, c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein	47 :13	Scheibenhard 6
965	fermeture d'un tour de parole	informatrice : isch in Tahiti gsi, isch in Tahiti gwohnt, sie isch in de îles des Marquises gwohnt, sie isch in, in euh, no isch se, làng in Stroßburg gwohnt enquêteurice : mh informatrice : un euh elle elle a, elle elle a bougé enquêteurice : mh informatrice : <b>mais bon c'est, c'est le hasard</b>	31 :41	Mulhouse 5
966	fermeture d'un tour de parole	informateur : no màch ich des un sal un enquêteurice : mh hàn ehr nit euh, ja informateur : ja un euh <b>bon c'est pour ça le foutoir un peu un euh</b> enquêteurice : (rire) informateur : <b>donc voilà</b>	10 :12	Munchhouse 1
967	fermeture d'un tour de parole	informateur : à un certain âge in de sechzicher johre sin se niwwer gänge schàffe un hàn des abandonné nit, de bàbe het schicht gschàfft, er het gsàgt lüej dàss d hääm bisch un euh <b>bon c'était comme ça, ouais</b>	12 :02	Beinheim 1
968	au sein d'un tour de parole	informateur : ich bin dans le comité euh de Miss Centre Alsace enquêteurice : ah informateur : vum Elsàss enquêteurice : mh informateur : un <b>donc euh avant le comité euh</b> , de richtig, enfin de richtig, de De Fontenay comité enquêteurice : ouais informateur : un euh màche mer e, in Schlettstàdt enquêteurice : mh informateur : màche mer e Centre Alsace un euh avec la participation du de de De Fontenay, de, un àlli	01 :27	Volgelsheim 1

969	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (wenn ich mit ihm red)	langues	avec emprunt en dialecte
970	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (wie jetzt)	personnes	
971	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	oder	géographie	
972	CS sans raison apparente					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	quand	loisirs	
973	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant		mais (mais euh)	franco-allemand	
974	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (âge)	
975	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (âge)	
976	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (âge) + religion	
977	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (année)	
978	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (distance)	
979	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (distance)	
980	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (durée)	avec emprunt en dialecte

969	au sein d'un tour de parole	informateur : minner schwiegervàdder, le, ton père, il parle plus suisse que alsacien, mais il sait, il sait l'alsacien, il co' enquêtrice : mh informateur : wenn i mit em redt, il sait enquêtrice : mh informateur : <b>mais quand il me répond</b> enquêtrice : mh, il, il passe au suisse informateur : <b>ouais, ça, c'est mélangé, Mischung hein</b>	16 :01	Sierentz 1
970	fermeture d'un tour de parole	informatrice : wie jetz d jeunesse hein enquêtrice : ouais informatrice : <b>euh les les jeunes qui sont nés dans les années</b> enquêtrice : (rire) informatrice : <b>oh c'est pas vrai, j'avais compris des</b> enquêtrice : ah ben voilà ça c'est les informatrice : <b>voilà ouais donc euh non je pense que c'est une certaine génération qui le parle moins bien</b>	54 :33	Munchhouse 3
971	au sein d'un tour de parole	informateur : jo sie schriewen e tàfel unde dràn, de àld nàmme wu s ghet hà enquêtrice : ja ouais ouais informateur : oder <b>dans les rues</b> , isch s namlige	40 :38	Boesenbiesen 5
972	fermeture d'un tour de parole	informatrice : bon euh s'il y a des trucs, s'il a envie de dire quelque chose sàgt er s, sàgt er s hein enquêtrice : ouais mh informatrice : oder projets oder so gell enquêtrice : mh informatrice : surtout quand il y a des projets de foot oder so <b>quand il faut, faut entreprendre quelque chose</b> oder so, dut er sich ziemlich euh ding	42 :55	Scheibenhard 6
973	fermeture d'un tour de parole	informateur : mais euh enquêtrice : s l'àngt net informateur : <b>vous savez j'en ai vécu euh euh</b> in Frankfurt hà mir jedi jede woch e e e jede monet àh jedes johr fête alsacienne orgàniseert hein	15 :30	Strasbourg 6
974	au sein d'un tour de parole	informateur (3) : jetz màche mir s nächst johr, à <b>soixante-neuf ans, on va rien faire d'autre euh</b> un màche mer s johr druff pour soixante-dix ans wieder e greßeri sortie	(3) 34:01	La Wantzenau 3 et 4
975	au sein d'un tour de parole	informateur (3) : jetz màche mir s nächst johr, à <b>soixante-neuf ans, on va rien faire d'autre euh</b> un màche mer s johr druff <b>pour soixante-dix ans</b> wieder e greßeri sortie	(3) 34:01	La Wantzenau 3 et 4
976	au sein d'un tour de parole	informateur : isch ar in Toulouse gsi, il avait d communion in Toulouse gmàcht enquêtrice : mh informateur : d <b>communion solennelle à quatorze ans</b> isch in Toulouse gsi enquêtrice : aja aja informateur : in Albi, wu si àb gsi si vun do	35 :28	Colmar 4
977	fermeture d'un tour de parole	informateur : recherché, il était planqué à Toulouse nochhar nit enquêtrice : mh informateur : schunsch hadde sie, minner bàbe isch <b>né en trente</b> , vous voyez enquêtrice : mh aja informateur : isch ar in Toulouse gsi, il avait d communion in Toulouse gmàcht	35 :33	Colmar 4
978	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer ça a quand même un coût hein enquêtrice : ouais informateur : eleen fàhre fir enquêtrice : ja s isch doch witt quoi informateur : oui c'était trente-cinq kilomètres, c'est pas plus enquêtrice : ah ouais, c'est pas, ouais informateur : aaner weg <b>aller-retour c'était soixante, mais c'est pas loin</b> Kàrelsrüh enquêtrice : s isch, s isch ja, Kàrelsrüh isch ouais informateur : s isch nit witt wenn ehr do mit de autobàhn do Lauterburg niwwer	05 :05	Beinheim 1
979	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, ja hop, ja hop oder ich lààf unde nüss euh uff Ropp', Reschwog, Roppene quoi enquêtrice : d'accord informatrice : ich màch <b>dans les vingt kilomètres</b> , wu i schun gemàcht hàb	10 :19	Stattmatten 1
980	au sein d'un tour de parole	informateur : àb un zù, sàgen mir d nàgscht woch fohren mir àà wieder nuff, d nàgscht woch nemmt se d màme mit e pààr dàg un no hohl ich se wieder bon Ensisheim c'est hundred vierzich kilometer vun do nit enquêtrice : ouais, s isch doch e informateur : <b>une heure trente de route hein bon</b> gmielich	02 :50	Beinheim 1

981	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			chiffres (durée)	
982	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine culinaire	avec marqueur pragmatique en dialecte
983	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine culinaire	
984	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine culinaire	
985	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine culinaire	
986	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine culinaire	
987	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine culinaire	
988	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			domaine médical	
989	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			franco-allemand	

981	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch nit witt wenn ehr do mit de autobàhn do Lauterburg niwwer enquêtrice : mh informateur : Kniellengen <i>c'était c'était une demi-heure</i> s isch nit, s isch nit so witt àss fer uns fir uff Stroßburg nâ	05 :13	Beinheim 1
982	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mäche se efforts informatrice : ah un grand effort informateur : un viel, un viel, un viel hân même <b>die menus allemands un français</b> informatrice : un frânzesch enquêtrice : un frânzesch mh informatrice : hinde drunder oder hinder de feuille oder e so vielmol, hein	38 :42	Colmar 4
983	ouverture d'un tour de parole	informatrice : s komme aa viel niwwer wie niwwer gehn esse enquêtrice : mh informatrice : j'ai <b>une cousine</b> wie viel wie niwwer geht hein, wie sie saawe sie hân un progrès monstre gmàcht aussi dans, en gastronomie, hein	43 :02	La Wantzenau 7
984	au sein d'un tour de parole	informatrice : s komme aa viel niwwer wie niwwer gehn esse enquêtrice : mh informatrice : j'ai une cousine wie viel wie niwwer geht hein, wie sie saawe sie hân <b>un progrès monstre</b> gmàcht aussi dans, en gastronomie, hein	43 :02	La Wantzenau 7
985	fermeture d'un tour de parole	informatrice : s komme aa viel niwwer wie niwwer gehn esse enquêtrice : mh informatrice : j'ai une cousine wie viel wie niwwer geht hein, wie sie saawe sie hân un progrès monstre gmàcht aussi dans, en gastronomie, hein	43 :02	La Wantzenau 7
986	tout un tour de parole	informateur : do isch uff einmol nix meh do gsi enquêtrice : mh informateur : <b>euh vous</b> enquêtrice : mmm informateur : <b>vous voulez un café ou</b> enquêtrice : nan merci sinon je vais devenir nerveuse informateur : <b>un bon verre de vin de</b> enquêtrice : nan merci informateur : <b>d'ici</b> enquêtrice : oh nan merci (rire) informateur : <b>qui a même fait l'objet d'un procès</b> enquêtrice : ah bon informateur : <b>oui</b> enquêtrice : du tokay informateur : <b>voilà</b> (rire)	37 :40	Mulhouse 4
987	au sein d'un tour de parole	informateur : <b>un nous on les tue</b> namme s üs putze sie enquêtrice : (incompréhensible) informateur : kumme in barquettes, kummt in d chambre froide femme de l'informateur : aja enquêtrice : mh (rire) informateur : un au fur et à mesure kummt dàs dings do à anne in d chambre froide in der enquêtrice : mh informateur : in de local vun de carpes frites	26 :55	Munchhouse 2
988	fermeture d'un tour de parole	informatrice : euh zedrum ** wenn se euh, wenn se vun friehjer oder wenn se dânn gânz letzt sin, duen se viel uff d màmmè rüefe enquêtrice : ja informatrice : un meine d dochter isch d màmmè enquêtrice : ja des isch no, ja ja informatrice : des isch dânn bon, mais des isch au <b>c'est c'est ils repartent vers le passé hein, c'est</b> enquêtrice : mh, mh	1 :19 :32	Strasbourg 1
989	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : ouais un hân se aa de salb kâràkter driwwe oder sin se doch e bissel ànderscht ingstellt informatrice : euh enquêtrice : ditsche informatrice : <b>plus disciplinés</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>plus disciplinés</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>que nous les français</b> enquêtrice : mh informatrice : et elsässer hân viel gerbt vun ne enquêtrice : ouais informatrice : züm guete glick	46 :15	La Wantzenau 7

990	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			franco- allemand	
991	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
992	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
993	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
994	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
995	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
996	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
997	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
998	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	

990	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ah ja finden ehr des, dâss des woehr isch, dâss mer elsasser mari de l'informatrice : jaja jaja mir elsässer so ja informatrice : jaja jaja mir henn meh power wie sie, sie sin so hou houhou mari de l'informatrice : hopla</p> <p>enquêtrice : (rire) informatrice : doch doch doch doch tu vois la différence hein</p>	26 :25	Scheibenhard 4
991	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : hàw i uff Fos sur Mer gsollt enquêtrice : ja un informateur : c'était l'opposé, hein enquêtrice : mh informateur : zu de Südländer</p>	1 :11 :39	Mothern 1
992	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ich dät söije légèrement à l'ouest de Strasbourg enquêtrice : euh au nord encore, au nord-ouest ouais informateur : nord-est enquêtrice : nord-ouest informateur : ja enquêtrice : ouais nord, bien nord informateur : bien nord, des heisst enquêtrice : Woerth informateur : Woerth ah oui d'accord</p>	46 :00	Osthouse 2
993	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : mir fähre do niwwer in de Schwärzwäld hein enquêtrice : ouais d'accord informateur : c'est pas loin enquêtrice : ouais informateur : oder du côté de Freudenstadt nit euh enquêtrice : mh informateur : des isch oij nit witt euh le truc qui me, qui nous intéresse le plus, c'est l'Autriche</p>	16 :48	Osthouse 5
994	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja, jo oij noch, ich söij euh j'aimerais bien aller dans les, in die Dolomites enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : mh, des isch informateur : ça c'est du côté de, Südtirol, nit</p>	23 :14	Osthouse 5
995	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : ja, jo oij noch, ich söij euh j'aimerais bien aller dans les, in die Dolomites enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : mh, des isch informateur : ça c'est du côté de, Südtirol, nit</p>	23 :14	Osthouse 5
996	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : de Bas-Rhin isch meh services gsi (incompréhensible) enquêtrice : mh informateur : meh so aristocratique entre guillemets gsi</p>	20 :56	Sierentz 2
997	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un no isch, fränzesch wur meh owwerhänd gnumme wagedam, ich nemm àn s isch wagedam enquêtrice : d'accord, ja informateur : d'influence un peu industrielle de, de la zone euh mais</p>	20 :49	Sierentz 2
998	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un mini màmmè isch euh sehr euh s isch von euhm Spàsçhbàch, s isch nit witt von Langensoultzbach enquêtrice : von Spàch' euh aj' informatrice : Spàsçhbàch euh enquêtrice : Spàchbàch informatrice : à côté de La Petite-Pierre</p>	00 :05	Strasbourg 3

999	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie	
1000	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie + franco-allemand	
1001	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie + franco-allemand	
1002	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			géographie + loisirs	avec emprunt en dialecte
1003	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			histoire	
1004	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			histoire	

999	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : von Spàch' euh aj'  informatrice : Spàschràch euh  enquêtrice : Spàchràch  informatrice : à côté de La Petite-Pierre  enquêtrice : ah nà, ah ja ja Spar', ja d'accord  informatrice : <b>Sparsbach oui</b>  enquêtrice : des isch e bissel, ja Sparsbach  informatrice : <b>oui oui Sparsbach</b>  enquêtrice : des isch ja, mir hàn Spàchràch  informatrice : <b>oui, oui</b>  enquêtrice : newed s àn Werth  informatrice : <b>oui, oui</b>  enquêtrice : mais Sparsbach des isch jetz  informatrice : <b>oui, à côté de Weinbourg</b>  enquêtrice : ja, ouais  informatrice : à côté de Weinburg  enquêtrice : mh, jaja, Weinburi ja</p>	00 :05	Strasbourg 3
1000	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un wànn ehr jetz d wàhl hädde, däte-n-ehr ehnder euh fer, fer erigs àndersch ànne wohne, däte-n-ehr ehnder uff Freiburi gehn oder uff Dijon oder uff Lyon  informatrice : oh des isch wieder e froj hein (rire)  enquêtrice : ja des isch e verdraijdi fröij  informatrice : des isch e güedi question  informatrice : euh <b>Dijon c'est une belle région</b> hein  informatrice : (incompréhensible)  informatrice : <b>mais l'Allemagne c'est une belle région</b> aussi hein</p>	48 :31	Colmar 4
1001	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh ouais, un gibt s aa ditchi wie do hiwwe wohne  informatrice : bi uns vuelleicht in de Wàntzenöij nit grààd mais au plutôt dans le nord de la France il y en a beaucoup hein euh wie hiwwe wohne  enquêtrice : ouais  informatrice : <b>au niveau des frontières</b>  enquêtrice : dans le  informatrice : wie hießer köift hàn</p>	49 :44	La Wantzenau 7
1002	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : no no hàn mer euh <b>on a déjà fait les déserts</b>  enquêtrice : mh  informatrice : viel viel <b>déserts</b></p>	07 :47	Strasbourg 3
1003	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : bon, wàs isch euh c'est un peuple travailleur, c'est un peuple débrouillard euh, àwwer bon des isch euh wie àlli, in Jàpàn isch s oij gsin, do isch s oij gsin  enquêtrice : mh  informatrice : <b>c'est ceux qui ont perdu la guerre</b> wu widder hàn uff min böije  enquêtrice : mh  informatrice : qui sont, sie hàn àndersch mi ànpàcke àls ànderi</p>	48 :46	Osthouse 2
1004	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich sôj mir, mit derf kein hàss meh hà  enquêtrice : mh  informatrice : ce qui est euh, ce qui est passé euh  enquêtrice : mh  informatrice : les allemands, même les allemands  enquêtrice : ouais  informatrice : les jeunes de maintenant  enquêtrice : mh  informatrice : sie kenne nix defir  ??? : bonjour  informatrice : qu'il y a, sie kenne nix defir  enquêtrice : ben oui  informatrice : <b>qu'il y a eu ce, ce truc de, de nazis</b>  enquêtrice : aja  informatrice : nit euh  enquêtrice : ouais, ouais  informatrice : il faut savoir passer l'éponge nit  enquêtrice : mh  informatrice : un fertig, nit</p>	16 :06	Osthouse 5

1005	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			histoire	
1006	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	avec CS exemple en dialecte et allemand
1007	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1008	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1009	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1010	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1011	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	

1005	tout un tour de parole	<p>informatrice : àss ihr ditsch rede un de no wieder frànzesch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un mir dolle het er gsaijt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : mir, uns hàn sie gsaijt</p> <p>mari de l'informatrice : <b>ça c'était les suites de la guerre ça enfin</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ja</p>	24 :57	Volgelsheim 2
1006	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja es hàt euh, s hàt doch, doch ghulfe hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : parce que mer hàn doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, <b>j'prends maintenant pas</b></p> <p>enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh</p> <p>informatrice : der tisch nit</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : oder der tisch euh der disch</p> <p>enquêtrice : de disch, ja, mh</p> <p>informatrice : ja euh</p> <p>enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh</p> <p>informatrice : ja, voilà, non, oui, oui</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment</p> <p>àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : kennt ich s nit màche hein c'est vraiment dans le</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : le</p> <p>enquêtrice : dans l'usage quoi</p> <p>informatrice : l'usage, voilà exactement le mot oui</p>	44 :51	Mulhouse 5
1007	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un stert s eich, wenn mer e so e remarque màcht oder isch s euh</p> <p>informatrice (fille) : nà hop mir wenjer, mir, bi mir hàn schun mànche gemänt ich bin pàrissere dänn voilà</p> <p>enquêtrice : (rire) ben voilà</p> <p>informatrice (fille) : àwwer nà, àwwer àndersch <b>on assume</b> (rire)</p>	29 :58	Beinheim 6 et 7
1008	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : un meine-n-ehr däss des ebs bringe dät, wànn's jetz do, wànn des durich komme dät, däss mer sich durichsetzt</p> <p>informateur : ja, ja s isch durich', durichgsetzt worre in àlle àndere lander</p> <p>enquêtrice : mh, ja àwwer konkret meine-n-ehr</p> <p>informateur : un i gloib, i gloib euh wàs düet geniere</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : e bissle <b>ce n'est pas l'occitan</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>ce n'est pas le catalan</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>le breton, c'est parce que dans la liste il y a l'alsacien</b></p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : <b>c'est ça</b></p>	32 :10	Colmar 2
1009	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : wann mer àls lichte ghàà han, isch do im secteur einfàcher gsi, wu d litt han kinne verlànge e elsassische mass</p> <p>enquêtrice : aja</p> <p>informateur : un des gibt s wohrschints nimm viel, ar het d mass gmàcht, <b>pas en allemand</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : uff elsassisch</p>	44 :45	Colmar 4
1010	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : y a des mots euh des spécialités des trucs</p> <p>mari de l'informatrice : <b>c'est pas un français xxx</b></p>	19 :06	Diebolsheim 6
1011	au sein d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : à cause de la cu l'occupation des stimmt nit mais es s isch doch öj bsetzt gsin</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>mari de l'informatrice : je <b>ne comprends pas</b> àss die nit e mol, schun e bissel, étant donné àss d jugend bsunders</p> <p>XXX s elsassisch isch</p>	12 :35	Diebolsheim 6

1012	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1013	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1014	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1015	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1016	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1017	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1018	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1019	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1020	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1021	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1022	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	

1012	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : un no wànn ihr uff Sundhüüse gehn isch s direkt schirzli e manni enquêtrice : ah ouais mari de l'informatrice : <b>c'est le li et tandis que</b> Schœnau enquêtrice : hm mari de l'informatrice : de des kommt viel haar vum sachzehnte jahrhundert vun d xx la base isch wu d schwizer gezoge e rewwe gezoge han e gwessi ditschi im xx wie de schwizer	14 :28	Diebolsheim 6
1013	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ja ja on a un accent des bliit informatrice : l'accent euh l'alsacien bon jetz het se ne verlore euh enquêtrice : ja informatrice : <b>l'accent franc-comtois</b> enquêtrice : ah ejeri dochter het het dene accent ghet informatrice : <b>oui oui, oui oui, elle avait un peu un accent un peu</b>	17 :47	Diebolsheim 6
1014	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s isch doch gwiss dings wo dr fahlt euh ja mari de l'informatrice : fahlt dr doch ding informatrice : quand on parle alsacien y a s isch doch dings wo fahlt im frânzeesche enquêtrice : hm, ah ouais informatrice : <b>y a des mots euh des spécialités des trucs</b> mari de l'informatrice : c'est pas un français xxx informatrice : schpezialitâte wo mr doch nit glisch find	19 :02	Diebolsheim 6
1015	fermeture d'un tour de parole	informateur : der vun France Bleu, France Bleu Elsàss isch e bissel euhm enquêtrice : (rire) informateur : isch e bissel difficile enquêtrice : er hât informateur : <b>euhm le timbre de sa voix il est un peu</b> enquêtrice : aja informateur : <b>ouais</b> enquêtrice : mh informateur : <b>mais</b> , nâ, wenn ich elsässer euh àndraff euhm wurd, wurd elsässisch geredt, un glich euh enquêtrice : mh informateur : wuher kommsch dü un	19 :04	Haguenu 2
1016	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un mein' un soll' àlso wie ehr s gsajt hàn wâr des wie se in Bâde-Wirtebari redde euh nâder àm ditsche dàss informateur : wie des àn ding, <b>c'est plutôt un patois</b> enquêtrice : mh àlso ja informateur : Rheinland-Pfalz	32 :39	Haguenu 4
1017	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : he' merike-n-ehr s wenn ebber vun ere àndere geje kommt informatrice : jaja enquêtrice : ja informatrice : sowieso jaja enquêtrice : kennen ihr s no saawe informatrice : jaja enquêtrice : vun wie dàss se komme informatrice : un mánchezi sogâr de Haut-Rhin hein enquêtrice : ouais informatrice : mánchmol euh versteht mer s nit e mol nit enquêtrice : mh informatrice : <b>on a du mal</b>	50 :31	La Wantzenau 7
1018	tout un tour de parole	enquêtrice : un euhm wànn ihr wànn eich jetz ebber fröijt wàs ejeri hauptsproch isch wàs dedde n r saawe informatrice : <b>c'est le français tout de même</b>	56 :43	Munchhouse 3
1019	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja ich hàb vorhhar in Colmer gschàfft, dert hàw i s meh euh euh, <b>j'ai plus parlé</b> enquêtrice : mh informatrice : àwwer, mais là, comme c'est dans la région euh	09 :32	Osthouse 1
1020	tout un tour de parole	enquêtrice : ja, under eich un un ehr mit eijerem mànn, redde-n-ehr no aa noch frânzesch oder wie mère de l'informatrice : jo <b>mélangé</b> enquêtrice : mélangé ouais mh kommt s aa vor dàss ehr mère de l'informatrice : meischt enfin bon s isch wohr mir redde ehnder elsassisch àwwer s kommt	16 :19	Osthouse 1
1021	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sie han sâlwe geredt informateur : à <b>un ou deux mots de différence</b> enquêtrice : mh informateur : wu lokâl si euh	40 :40	Osthouse 2
1022	au sein d'un tour de parole	informatrice : un worum weiß i öij nit, dàss Stroßburig meh euh <b>un truc plus bourgeois</b> het euh	33 :15	Osthouse 4

1023	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1024	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1025	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1026	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1027	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1028	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1029	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1030	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1031	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	

1023	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : ja, ouais, meine-n-ehr sott mer des màche, dâss se</p> <p>informateur : <b>euh c'est en bonne voie</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>c'est en bonne voie hein</b></p> <p>enquêtrice : mh denn euh ejeri kinder euh redde die noch elsassisch</p> <p>informateur : ja</p>	12 :13	Osthouse 5
1024	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : un euh nà de büe redt euh elsassisch <b>presque couramment hein</b></p>	12 :33	Osthouse 5
1025	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : voilà mais en ce moment de toute façon euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : comme on dit il faut savoir parler hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : si vous voulez, si vous allez quelque part et vous n'arrivez pas à placer les mots correctement nit euh</p> <p>enquêtrice : mh, mh</p> <p>informateur : nit mer müeß redde kenne fränzesch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : bon hop d'accord, denn wenn i jenes ànnegeh euh, de patron redt elsassisch mit mir nit euh</p> <p>enquêtrice : ouais, mh</p> <p>informateur : <b>c'est ça le problème hein</b></p>	13 :11	Osthouse 5
1026	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : d'accord mh un euh finde-n-ehr dâss mer sich ànstrange sott fer mit de kinder elsassisch ze redde, ehr hân ejeri kinder hân</p> <p>informatrice : ja un jetz, uff e àrt, isch schàd defir</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : àwwer minni eldere hân des schu àngfänge ghet</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : so mit ne ànfänge fränzesch redde</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : ich wâß nit eb sie gemânt hân fer s, dâss sie s öö fränzesch kenne so</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>dans l'autre sens peut-être, so</b></p> <p>enquêtrice : ah so, fer ze sôjje dâss sie ôij fränzesch kenne redde mit ne</p>	50 :07	Plobsheim 7
1027	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : s isch euh, sie han àu e accent oder e dialecte</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : oder wie se wie se <b>une phrase qu'ils tournent d'une autre manière</b></p>	20 :45	Rohrwiller 4
1028	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ziemlich leicht redt mer fränzesch iwweràll</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : obwohl ich du mich ich du mich nit schàme weijem elsässische, villeicht isch <b>dans l'inconscient</b> nit euh</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : isch vielleicht doch ebs do wu mer sàgt owh ich will nit, ich red jetz, ich red fränzesch, ich muss fränzesch redde</p>	34 :49	Scheibenhard 2
1029	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : luchen emol wenn mer redder</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informatrice : <b>automatiquement</b></p> <p>enquêtrice : ja ouais</p> <p>informatrice : <b>vous tombez dans le français</b> un nocherter wieder deitsch un</p>	41 :11	Scheibenhard 6
1030	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : des kànn ich hâsse so dings</p> <p>enquêtrice : ouais, ça vous</p> <p>informatrice : <b>on a un accent d'accord</b>, àwwer euh mer braucht, d ànnere hân aa e accent, des isch egâl, les parisiens c'est des parisiens d'accord</p>	47 :26	Scheibenhard 6
1031	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : wu sich geniere jetz</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : fer ze froche oder s couràge nit henn un so</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>ils font pas d'effort non plus</b></p> <p>enquêtrice : non</p> <p>informatrice : <b>certains</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>certains hein, certains</b></p>	52 :04	Scheibenhard 6

1032	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1033	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1034	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1035	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1036	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1037	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1038	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1039	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1040	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1041	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1042	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	

1032	fermeture d'un tour de parole	informatrice : der isch euh, mit dem henn mir nit fränzesch gredt enquêtrice : mh (rire) informatrice : no nit, hein enquêtrice : ben oui informatrice : <b>nous pas hein</b> , un euh un die junge buuwe, die henn sellemols àlles àlles elsässisch do	58 :51	Scheibenhard 6
1033	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hân ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais voilà ouais, ich kânn geh fohre, jetz kânn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : <b>des choses comme ça quoi</b>	08 :32	Sierentz 1
1034	au sein d'un tour de parole	informateur : maintenant düesch immer mische hein, <b>tu, tu commences en français</b> un düesch mit elsassisch weider màche, souvent	07 :39	Sierentz 1
1035	au sein d'un tour de parole	informateur : ich spiel oo mit àber heim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, enfin mer düen mische enquêtrice : mh informateur : maintenant düesch immer mische hein, <b>tu, tu commences en français</b> un düesch mit elsassisch weider màche, souvent	07 :39	Sierentz 1
1036	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : aja isch s schun nâdersch àm àm schwizer euh ditsch informateur : ouais enquêtrice : dâss euh, dâss in Colmer oder so informateur : ja waga de, <b>j'sais pas euh, à cause des terminaisons</b>	16 :44	Sierentz 1
1037	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : no isch se belaidischt (rire) informateur : müeß i àls sâàge hop mer màche wieder e, e <b>séquence en français</b>	31 :42	Sierentz 2
1038	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer sie sâàge dü müesch ditsch lehre enquêtrice : aja, ouais, mh informateur : <b>c'est pas la, c'est pas la même nuance</b> enquêtrice : aja, ouais ouais informateur : s isch nit, s isch nit euh, sehn ihr wàs ich mein, s isch nit enquêtrice : jaja s isch nit genau de salb sinn	19 :54	Sierentz 2
1039	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer sie sâàge dü müesch ditsch lehre enquêtrice : aja, ouais, mh informateur : <b>c'est pas la, c'est pas la même nuance</b> enquêtrice : aja, ouais ouais informateur : s isch nit, s isch nit euh, sehn ihr wàs ich mein, s isch nit enquêtrice : jaja s isch nit genau de salb sinn informateur : <b>c'est pas, c'est pas, c'est pas la même approche</b> enquêtrice : ouais ouais informateur : es het nit de selb sinn	19 :54	Sierentz 2
1040	tout un tour de parole	informateur : <b>ça montre, ben ça montre la différence hein</b>	33 :45	Sierentz 2
1041	au sein d'un tour de parole	informateur : un français de l'intérieur oder schunsch ebber, ich kâàd nit, <b>je peux pas apprendre l'alsacien</b> <b>parce que c'est</b> enquêtrice : mh informateur : ich hà gschâfft mit, mit àndere üsslander	35 :29	Sierentz 3
1042	au sein d'un tour de parole	informateur : euh de X euh zum beispiel wenn mer asse binànder un ding het oder euh ah lang mir grad e mol de mutoat her, ah de, mir sôije de seneft enquêtrice : ah ja informateur : fer sie isch s de mutoat enquêtrice : mutoat informateur : sie sie sôije mutoat (rire) enquêtrice : ah ja, oui, es isch moutarde, ouais informateur : ja mutoart enquêtrice : mutoart (rire) informateur : ah nan, c'est rigolo enquêtrice : ouais, ben oui, bien sûr, ouais ouais informateur : uhne dâss es euh euh euh <b>qu'il y ait une connotation de moquerie</b> enquêtrice : mh, mh, ouais mais c'est informateur : <b>c'est rigolo</b> enquêtrice : c'est c'est amusant, quoi	1 :03 :10	Stattmatten 4

1043	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1044	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1045	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1046	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1047	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1048	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	
1049	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues	

1043	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh de X euh zum beispiel wenn mer asse binànder un ding het oder euh ah lang mir grad e mol de mutoat her, ah de, mir söße de seneft</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : fer sie isch s de mutoat</p> <p>enquêteur : mutoat</p> <p>informateur : sie sie söße mutoat (rire)</p> <p>enquêteur : ah ja, oui, es isch moutarde, ouais</p> <p>informateur : ja mutoart</p> <p>enquêteur : mutoart (rire)</p> <p>informateur : <b>ah nan, c'est rigolo</b></p> <p>enquêteur : ouais, ben oui, bien sûr, ouais ouais</p> <p>informateur : uhne däss es euh euh euh qu'il y ait une connotation de moquerie</p> <p>enquêteur : mh, mh, ouais mais c'est</p> <p>informateur : c'est rigolo</p> <p>enquêteur : c'est c'est amusant, quoi</p>	1 :03 :10	Stattmatten 4
1044	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh de P. euh zum beispiel wenn mer asse binànder un ding het oder euh ah lang mir grad e mol de mutoat her, ah de, mir söße de seneft</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : fer sie isch s de mutoat</p> <p>enquêteur : mutoat</p> <p>informateur : sie sie söße mutoat (rire)</p> <p>enquêteur : ah ja, oui, es isch moutarde, ouais</p> <p>informateur : ja mutoart</p> <p>enquêteur : mutoart (rire)</p> <p>informateur : ah nan, c'est rigolo</p> <p>enquêteur : ouais, ben oui, bien sûr, ouais ouais</p> <p>informateur : uhne däss es euh euh euh qu'il y ait une connotation de moquerie</p> <p>enquêteur : mh, mh, ouais mais c'est</p> <p>informateur : c'est rigolo</p> <p>enquêteur : c'est c'est amusant, quoi</p> <p>informateur : <b>c'est amusant</b></p> <p>enquêteur : ouais voilà</p> <p>informateur : c'est euh</p>	1 :03 :10	Stattmatten 4
1045	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ah jo nàdirlich le l'alsacien de Strasbourg</p>	50 :02	Strasbourg 4
1046	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : oder euh voilà s isch e libérté w wàs d walchi nit han wann sie mari de l'informatrice : d schwowe sin iwveràll iwverhoipt</p> <p>enquêteur : ja</p> <p>informatrice : ja</p> <p>mari de l'informatrice : <b>et quand on rencontre</b> wann mer wann mer e elsasser àtraffe donc ailleurs hein</p> <p>enquêteur : mh mh</p> <p>informatrice : ja</p> <p>mari de l'informatrice : que ce soit en Allemagne enfin en Allemagne en en Crète en Italie</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>mari de l'informatrice : enfin je sais pas ou euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>mari de l'informatrice : c'est toujours un plaisir de parler l'alsacien</p>	20 :57	Volgelsheim 2
1047	tout un tour de parole	<p>enquêteur : en fait c'est le même euh</p> <p>informatrice : ja, ja</p> <p>enquêteur : c'est le même système, donc c'est le double</p> <p>informatrice : ja es isch de namlig système</p> <p>mari de l'informatrice : <b>c'est le même principe</b> hein</p> <p>enquêteur : mh, mh</p> <p>informatrice : dann wann mir, wànn mir frànzesch rede</p>	25 :38	Volgelsheim 2
1048	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : hop euh no un rede mir mit ne</p> <p>mari de l'informatrice : ah si wenn sie wenn sie rede <b>ça dépend</b> wànn s no</p> <p>informatrice : ouais ouais</p> <p>mari de l'informatrice : wàs isch nit</p>	21 :20	Volgelsheim 2
1049	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : so dr indruck wo n ich hà mir hàn àu bekànnnti in Strossburg</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : wo d <b>haute société strasbourgeoise</b> euh</p> <p>enquêteur : aja</p> <p>informateur : elsassisch gretd het pour se se démarquer peut-être ich weiss net wàs se meine</p>	28 :40	Volgelsheim 3

1050	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + avis	
1051	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + école et formation	avec CS exemple en allemand
1052	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + géographie	
1053	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + géographie	
1054	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + géographie	
1055	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + géographie	
1056	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + géographie	
1057	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + géographie	
1058	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + métier	
1059	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			langues + personnes	

1050	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : un geniert s eich, wànn àls e bissel fränzesch dezii kommt informatrice : <b>pas du tout</b> enquêtrice : oder isch s euh informatrice : <b>pas du tout</b> , des sin mir e so gwennt hein	41 :07	Scheibenhard 6
1051	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja un so isch s gänge un euhm un no euh s ditsche isch no nadirlisch euh fer mich <b>les souvenirs que j'ai de la langue allemande c'est surtout tout ce qui est</b> Niebelungen euh Siegfried, Brunhilde euh Lorelei enquêtrice : mh informatrice : euh <b>les</b> , die, die gedichtle un die die lieder vun friehjer	18 :45	Plobsheim 2
1052	tout un tour de parole	informateur : mir sàge jetz e schàllkàrre pour une brouette nit enquêtrice : mh informateur : un im tàl isch s e vorne-àm-mi-stoßi enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : ça dépend des informateur : <b>vous connaissez ce mot</b> enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais femme de l'informateur : ja, oui bon enquêtrice : ja e vorne-àm-mi-stoß femme de l'informateur : oui, ouais, ouais informateur : nan mais c'est ça, àm ànfàng wàs isch des enquêtrice : ja, ouais informateur : de waisch s nit, nit, àwwer wann se mol waisch, no isch ke problem	37 :51	Boesenbiesen 5
1053	au sein d'un tour de parole	informatrice : on a un accent d'accord, àwwer euh mer braucht, d ànnere hàn aa e accent, des isch egàl, <b>les parisiens c'est des parisiens d'accord</b> enquêtrice : mh informatrice : àwwer mer braucht d leit nit e so, ich find d présentateurs en France, en France, dun se sich nit euh enquêtrice : un sin se informatrice : ils se moquent un peu	47 :26	Scheibenhard 6
1054	fermeture d'un tour de parole	informateur : de schwiegervàdder het immer schwi', het immer elsassisch geredt friehjer enquêtrice : mh informateur : mais maintenant will er in de Schwitz schàfft, <b>ça s'est transformé en suisse</b>	15 :46	Sierentz 1
1055	tout un tour de parole	enquêtrice : no hàn r kàmràde ghet in Strossburi informateur : ah ja nàdirli enquêtrice : wie n r elsassisch geredt hàn informateur : ah ja nàdirlich enquêtrice : àlso in de rue des orphelins do informateur : <b>rue des orphelins ouais</b>	25 :04	Strasbourg 6
1056	au sein d'un tour de parole	informateur : sie maane sie kenne ditsch will se wenn se uff Kehl gehn enquêtrice : ja informateur : ehe benzin kaufe f àlli verstehn se enquêtrice : mh informateur : vous les prenez vous les parachutez à Berlin enquêtrice : (rire) informateur : ou à Munich sie kenne àlles lääse sie kenne ziddung lääse wenn s àwwer heisst rede enquêtrice : isch nemme salwe mh	13 :06	Strasbourg 6
1057	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : naj mir redde elsassisch no verstehn sie s informatrice : mer redde elsassisch mari de l'informatrice : <b>c'est limitrophe</b> hein euh voilà	22 :42	Volgelsheim 2
1058	au sein d'un tour de parole	informatrice : un wàs i no noch finn, àls mànmol uff de bureaux, et ça je trouve pas bien non plus, wànn eldere leit kommen enquêtrice : mh informatrice : <b>les secrétaires ou n'importe, même, je ne parle pas de la jeunesse, qui</b> enquêtrice : mh informatrice : s isch e bissel normàl, dàss die nit so durich sin enquêtrice : mh informatrice : im elsässische oder im deutsche, wie ihr jetz des nennen, àwwer wenn eldere do sitzen enquêtrice : mh informatrice : un sie màchen euh, ils font semblant, wie sàgt mer, sie, sie, sie màchen wie wenn se nit deitsch kinnen	51 :03	Scheibenhard 6
1059	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) un hàn ehr euh, wie viel kinder hàn denn ehr informateur (3) : ich hàb einer fils enquêtrice : mh informateur (3) : un der het elsässisch gredt un der euh un no het er euhm durch des guet ditsch kennt, <b>il y a aucun problème</b>	25 :15	La Wantzenau 3 et 4

1060	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1061	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1062	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1063	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1064	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1065	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1066	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1067	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1068	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1069	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1070	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	

1060	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : s isch s nämlig spiel jo bloß sie spiele s isch, s isch dert <b>pour une bonne cause</b> no gehn ma dat ànne flämmkuche esse	22 :38	Beinheim 6 et 7
1061	fermeture d'un tour de parole	informateur : niemols meh, c'était tellement fort enquêtrice : ah ja informateur : avec leur écran demi-rond enquêtrice : ja, ja informateur : des màcht <b>une impression de sonorité, hein</b>	1 :17 :32	Mothern 1
1062	fermeture d'un tour de parole	informateur : no isch die copine in d Librairie Kléber oder irgendwo ànne gänge, no hàn die litt gedenkt, wàs isch denn jetz do los, gell (rire), <b>c'est rare</b> , gell	18 :32	Mothern 3
1063	au sein d'un tour de parole	informateur : no isch zwei, zwei oder hálwer drei <b>ça dépend</b>	22 :33	Mulhouse 2
1064	au sein d'un tour de parole	informatrice : oh es hât viel elsasser do unde, hein enquêtrice : ja informatrice : <b>il faut pas, oui oui oui, ah oui</b> , jaja doch doch euh	34 :51	Mulhouse 5
1065	au sein d'un tour de parole	informatrice : à Munchhouse euh uff Minkhüse enquêtrice : enfin ou dans le secteur ouais informatrice : pff nan enquêtrice : ouais isch nitt gross ebs euh informatrice : nan s isch nitt gross eb sie fort enquêtrice : ouais y a l'écomusée qui est pas trop loin informatrice : <b>faut aller oui faut faut aller là à l'écomusée</b> , Guebwiller euh in da in da Vogese quoi enquêtrice : mh ouais informatrice : hein Kolmer euh enquêtrice : mh informatrice : autrement do z Minkhüse même in da àndere derfer enquêtrice : mh informatrice : y a y a pas de touristes hein enquêtrice : mh informatrice : c'est pas	45 :31	Munchhouse 4
1066	fermeture d'un tour de parole	informatrice : à Munchhouse euh uff Minkhüse enquêtrice : enfin ou dans le secteur ouais informatrice : pff nan enquêtrice : ouais isch nitt gross ebs euh informatrice : nan s isch nitt gross eb sie fort enquêtrice : ouais y a l'écomusée qui est pas trop loin informatrice : <b>faut aller oui faut faut aller là à l'écomusée</b> , Guebwiller euh in da in da Vogese quoi enquêtrice : mh ouais informatrice : hein Kolmer euh enquêtrice : mh informatrice : autrement do z Minkhüse même in da àndere derfer enquêtrice : mh informatrice : y a y a pas de touristes hein enquêtrice : mh informatrice : c'est pas	45 :31	Munchhouse 4
1067	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no hàn sie s mit em tracteur un friehjer mit de resser euh uff d stàadt gfohre un hàn s dert àbgann un no hàn sie àls biir gedrunge wirschtle gasse so <b>une sortie quoi</b> enquêtrice : jaja jaja informatrice : de döö	05 :58	Plobsheim 2
1068	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un no gehn mr häim je je <b>participais pas à la vie associative de</b>	10 :22	Plobsheim 6
1069	au sein d'un tour de parole	informatrice : non jo zwää drei mol , beim D. sin mer mol gwest, sin mer mol gwest <b>faire des voyages</b> , àwwer nit däss mer sàgt on a organisé maintenant quinze jours euh enquêtrice : mh informatrice : une croisière ou n'importe	45 :24	Scheibenhard 6
1070	fermeture d'un tour de parole	informatrice : non jo zwää drei mol , beim D. sin mer mol gwest, sin mer mol gwest <b>faire des voyages</b> , àwwer nit däss mer sàgt <b>on a organisé maintenant quinze jours euh</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>une croisière ou n'importe</b>	45 :24	Scheibenhard 6

1071	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1072	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1073	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1074	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			loisirs	
1075	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	avec CS en dialecte
1076	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	
1077	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	
1078	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	
1079	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	

1071	fermeture d'un tour de parole	informateur : müeß mer si, ça prend du temps hein enquêtrice : aja informateur : euh l'engagement enquêtrice : aja informateur : associatif (rire) enquêtrice : aja, ouais mit dem däss ehr schun viel sàche sin informateur : <b>je suis, je suis plein pour le moment</b> (rire)	29 :54	Sierentz 2
1072	fermeture d'un tour de parole	informatrice : à m e sundi màchen mir marché aux puces enquêtrice : ouais, ah oui d'accord, c'est l'évènement informatrice : <b>c'est notre dimanche quoi</b> (rire)	11 :16	Stattmatten 1
1073	au sein d'un tour de parole	informateur : ich bin dans le comité euh de Miss Centre Alsace enquêtrice : ah informateur : vum Elsàss enquêtrice : mh informateur : un donc euh avant le comité euh, de richtig, enfin de richtig, de De Fontenay comité enquêtrice : ouais informateur : un euh màche mer e, in Schlettstàdt enquêtrice : mh informateur : màche mer e Centre Alsace un euh avec la participation du de de De Fontenay, de, un àlli	11 :27	Strasbourg 7
1074	tout un tour de parole	enquêtrice : wie gehn ehr no à nne wànn ehr furt gehn euh informatrice : es kommt gànz druf à n euh mari de l'informatrice : <b>ça c'est selon euh</b> informatrice : züe minnere schweschter uff La Rochelle sowieso	19 :45	Volgelsheim 2
1075	au sein d'un tour de parole	informatrice : nix meh, ich hàb bloß noch d zeitung enquêtrice : ouais mh s isch aa schun genuue hein informatrice : ajo denn euh pff mari de l'informatrice : <b>la chronique</b> informatrice : mànchmol hàw i àls goa kein zeit mari de l'informatrice : unter uns, <b>la chronique en alsacien</b>	33 :15	Scheibenhard 4
1076	fermeture d'un tour de parole	femme de l'informateur : han er dings gsaa ghàtde de feuilleton les alsaciens informateur : des isch nit feuilleton enquêtrice : mh femme de l'informateur : <b>sur FR3</b>	34 :17	Mulhouse 2
1077	au sein d'un tour de parole	informatrice : im auto hân ich s enquêtrice : mh informatrice : d gånze zitt hân i s enquêtrice : mh informatrice : uff dere d fréquence enquêtrice : mh informatrice : si si c'est, c'est bien, no sàge se wàs pàssiert, enquêtrice : mh informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe enquêtrice : mh informatrice : er sajt s hein enquêtrice : mh, ja wànn ehr, wàs, wàs informatrice : <b>entre deux disques ou entre deux chansons</b> enquêtrice : mh, wàs lauft in de gejed quoi informatrice : ja voilà ja, ja	36 :58	Mulhouse 5
1078	fermeture d'un tour de parole	informateur : hefta, publications ja oder ding euh ich bin, ja ich bin abonniert uff euh mediapart enquêtrice : ah ja, mh informateur : <b>vous connaissez</b>	02 :45	Munchhouse 1
1079	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch euh nit, nan hop un mir han de, <b>on a le truc euh régional</b> nit euh enquêtrice : ouais, ouais, ouais informateur : mais tout est marqué en français, nit enquêtrice : mh informateur : s isch àlles numme frànzesch gschriwwe, nit	21 :59	Osthouse 5

1080	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	
1081	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	
1082	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	
1083	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias	
1084	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			médias + langues	
1085	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	
1086	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	
1087	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	
1088	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	
1089	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	
1090	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	

1080	tout un tour de parole	informatrice : àwwer d hōijptnochrachte sin uff euh ditsch enquêtrice : mh d'accord informatrice : no màcht mer e bissel pratique parce que enquêtrice : (rire) informatrice : de temps en temps euh mari de l'informatrice : vorhaar isch s echt ditsch gsin informatrice : mh enquêtrice : mh mari de l'informatrice : d zittung jetz isch s gràd noch euh wie sààt mer euh informatrice : <b>la une, la une</b> oder euh mari de l'informatrice : oui, e e stickel, quoi, hein	15 :36	Plobsheim 2
1081	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer mer braucht d leit nit e so, ich find d présentateurs en France, en France, dun se sich nit euh enquêtrice : un sin se informatrice : ils se moquent un peu	47 :36	Scheibehard 6
1082	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wàs lüejn ehr no fer sandunge uff em ditsche euh ich weiß nit, d nochrachte informatrice : d no' euh nà, d nochichte lüejn mer d fràzsesche enquêtrice : ouais informatrice : dado isch scheen wadder enquêtrice : ouais informatrice : kriejen mir se nit enquêtrice : ah bon informatrice : c'est <b>bizarre</b> , kriejen mir, zitter àss scheen wadder isch kriejen mir kenn fràzsesche, enquêtrice : ah bon informatrice : ich wàas nit wàs isch ja un no wànn s wieder graijt het, no griejen mer wieder	12 :46	Stattmatten 1
1083	fermeture d'un tour de parole	informatrice : do hàw i jetz euh euhm wàs hàw i jetz wieder euhm AzurFm enquêtrice : ah ja informatrice : AzurFm, oui s isch e bissel, <b>ça change</b>	14 :25	Strasbourg 3
1084	tout un tour de parole	enquêtrice : d télé hàn ehr meh fràzsesch, d nochrachte informatrice : ja ja ja immer de TF1 oder de 2, ouais mari de l'informatrice : d infos, àlso informations isch fràzsesch informatrice : à <b>une heure oui</b>	22 :52	Scheibehard 4
1085	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja àwwer après ça c'est perdu do durch, viel durch ding friehjer hesch horaires fixes ghet enquêtrice : mh informateur : vun siewene bis drei viertel viere nochher isch horaires variables worre enquêtrice : mh informateur : <b>entre six heures et neuf heures</b> enquêtrice : ah ja ja informateur : henn mer àngfänge misse	04 :14	Beinheim 1
1086	ouverture d'un tour de parole	informateur : pff ce <b>qui a permis</b> enquêtrice : des het et schon gelangt informateur : s het àlles uffgmàcht hein enquêtrice : ça euh in sallere zitt ja informateur : c'est c'était c'était wie saijt mir des s het àlli àlli deere uffgmàcht hein	12 :24	Marckolsheim 1
1087	tout un tour de parole	enquêtrice : (rire) àls wàs hàn ehr gschàft femme de l'informateur : secrétaire enquêtrice : secrétaire euh in ere femme de l'informateur : <b>textile, DMC</b>	23 :46	Mulhouse 2
1088	tout un tour de parole	enquêtrice : d'accord un ihr màche àlso ihr füehre s schiff quoi hein informateur : ich màch <b>batelier ouais</b> enquêtrice : d'accord mh informateur : mr sin immer zwei im schiff	07 :27	Plobsheim 3
1089	fermeture d'un tour de parole	informateur : geliefert hàn mer bis nàb uff Nice, do hàn mer enquêtrice : jo informateur : doch do hàn mer àwwer nit gsetzt, <b>la pose euh s'est fait là-bas ouais</b> enquêtrice : d'accord ouais informateur : <b>ouais</b>	5 :16	Rohrwiller 5
1090	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : un moment de rupture so informateur : ja isch e <b>moment de rupture gsi, donc professionnelle</b>	25 :06	Sierentz 2

1091	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	
1092	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			métier	
1093	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			nationalité + histoire	

1091	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : table euhm euh ja fir fir euh tables un, à wwer i màch</p> <p>enquêtrice : blüeme un des gänz dings</p> <p>informateur : ja de A à Z màch i dàs euh</p> <p>enquêtrice : ah oui d'accord, ouais, in de kirich àà no</p> <p>informateur : ja, kirich</p> <p>enquêtrice : ah ouais, ça occupe</p> <p>informateur : ich ha e copie, qui</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : wu fleuriste isch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un die schàfft oj fir mich</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : fir fleuriste màche</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : un euh <b>on fait un dessin</b> un nochhare màche mir das</p>	10 :07	Volgelsheim 1
1092	tout un tour de parole	<p>informatrice : Gueritz euh Thomann un un war noch</p> <p>mari de l'informatrice : ben Schiliger</p> <p>informatrice : Schiliger, es sin ditschi entreprise</p> <p>mari de l'informatrice : (incompréhensible) <b>la scierie</b></p>	27 :22	Volgelsheim 2
1093	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : ich sōj mir, mit derf kein hàss meh hà</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>ce qui est euh, ce qui est passé euh</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>les allemands, même les allemands</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : <b>les jeunes de maintenant</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : sie kenne nix defir</p> <p>??? : bonjour</p> <p>informateur : qu'il y a, sie kenne nix defir</p> <p>enquêtrice : ben oui</p> <p>informateur : qu'il y a eu ce, ce truc de, de nazis</p> <p>enquêtrice : aja</p> <p>informateur : nit euh</p> <p>enquêtrice : ouais, ouais</p> <p>informateur : il faut savoir passer l'éponge nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un fertig, nit</p>	16 :06	Osthouse 5

1094	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			nationalité + personnes	
1095	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1096	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1097	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1098	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1099	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	

1094	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : ja mir nan oj in Paris nan mer problemen gnet, mit euh</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh</p> <p>enquêteur : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)</p> <p>informateur : oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söße Pàrisser sin hààsebeck</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : nit, hein</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches</p> <p>enquêteur : oh, mh</p> <p>informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : hein</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : on est des êtres humains</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : les allemands sont des êtres humains</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : les français sont des êtres humains</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : il faut respecter les gens</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : un fertig isch</p> <p>enquêteur : ja, ouais, ouais</p> <p>informateur : et après l'affaire était classée nit euh</p> <p>enquêteur : ah ouais, mais donc</p> <p>informateur : <b>c'est ça le problème</b></p>	15 :10	Osthouse 5
1095	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : dann wo n ich</p> <p>enquêteur : komme n r àls veel euh in esch</p> <p>informatrice : wo n ich klein bi gsin bin i e mol dert àne gänge</p> <p>enquêteur : hm</p> <p>informatrice : euh avec des amis hein</p> <p>enquêteur : hm</p> <p>informatrice : euh ich bi sewwe àcht johr àlt gsin un euh die s isch e elderi fröij gsin no saajt sie nai redsch we dü radsch dheim</p>	16 :17	Diebolsheim 6
1096	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : no isch, c'est quand même une société assez huppée sàchen mir e mol, wu wu wu des nit will</p>	11 :08 :40	Mothern 1
1097	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : des isch ehnder</p> <p>enquêteur : die sin</p> <p>informateur : ils ont un tempérament presque comme nous, àà e so tête de mule so</p>	11 :13 :18	Mothern 1
1098	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer jertzert we mir vielmol allei nimme àne gehn isch àls on est quatre couples wu mir immer zàmmekumme</p>	35 :27	Munchhouse 2
1099	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : mit de äldre litt</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informatrice : mit em mànn oder euh mit de belle-soeur</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : qui ont un certain âge</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informatrice : par contre après isch s wieder s frànzeesche mit de junga hein ça c'est</p> <p>enquêteur : mh donc en fonction de l'âge des personnes</p> <p>informatrice : voilà et en fonction des des de la famille</p> <p>enquêteur : mh ouais oui aussi oui ihr hàn</p> <p>informatrice : voilà oui</p>	56 :20	Munchhouse 3

1100	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1101	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1102	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1103	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1104	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1105	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	

1100	tout un tour de parole	<p>enquêtrice : mit eijerem brü' enfin mit eijere brieder züm beispiel redde-n-ehr do elsassisch mànchmol oder informatrice : naj frànzesch</p> <p>enquêtrice : numme frànzesch mh</p> <p>mère de l'informatrice : <b>c'est des frères jumeaux</b> hein</p> <p>enquêtrice : ah c'est des frères, d'accord ouais ok, ja</p> <p>informatrice : (rire)</p> <p>mère de l'informatrice : (rire)</p> <p>enquêtrice : oui, nan ouais, non, bon après ça change rien hein c'est</p> <p>informatrice : non non, non non</p>	16 :41	Osthouse 1
1101	fermeture d'un tour de parole	<p>mère de l'informatrice : bon de Jérémy, er versteht s àwwer euh er redt nit so viel wie n ihr</p> <p>informatrice : doch mit sinni euh <b>avec sa grand-mère j'crois</b></p>	16 :58	Osthouse 1
1102	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : un wisse-n-ehr durch wanne àss sie kumme sin zu uns</p> <p>enquêtrice : hm</p> <p>informatrice : <b>euh il y avait P.</b></p> <p>enquêtrice : P. A.</p> <p>informatrice : <b>P. A. voilà</b></p>	36 :34	Osthouse 3
1103	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un glich ànfänge schàffe nit euh</p> <p>enquêtrice : ouais hân ehr glich gschàfft, d'accord</p> <p>informateur : <b>comme ma mère</b> isch najere gsi</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : euh ben il faut les, il fallait la soutenir euh</p> <p>enquêtrice : ben ouais, ouais, fallait, ouais</p> <p>informateur : un ich hàb immer gsajt ghet ich will glich in e fawrick geh fir àss mer gald verdient</p>	18 :26	Osthouse 5
1104	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : wie àlli, wie àlli, non non non non non non</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : ce sont, wie will i sôije, wie will ich jetzt des sôje, dâss es nit ding isch</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : <b>ce sont des profiteurs</b></p> <p>enquêtrice : ouais, tous</p> <p>informateur : <b>tous</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : sie kampfe nit um e sunscht fir dràkomme</p> <p>enquêtrice : aja, ouais</p> <p>informateur : nit hein</p> <p>enquêtrice : ouais, ouais ouais</p> <p>informateur : ce sont des profiteurs</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : c'est tout</p> <p>enquêtrice : d'accord ouais, àlso wellen ehr</p> <p>informateur : des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent, àls redde un redde, ils promettent</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : et ils tiennent pas la, la parole c'est tout hein</p>	20 :35	Osthouse 5
1105	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : wie àlli, wie àlli, non non non non non non</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : ce sont, wie will i sôije, wie will ich jetzt des sôje, dâss es nit ding isch</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : ce sont des profiteurs</p> <p>enquêtrice : ouais, tous</p> <p>informateur : tous</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : sie kampfe nit um e sunscht fir dràkomme</p> <p>enquêtrice : aja, ouais</p> <p>informateur : nit hein</p> <p>enquêtrice : ouais, ouais ouais</p> <p>informateur : ce sont des profiteurs</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : <b>c'est tout</b></p> <p>enquêtrice : d'accord ouais, àlso wellen ehr</p> <p>informateur : <b>des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent</b>, àls redde un redde, ils promettent</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : et ils tiennent pas la, la parole c'est tout hein</p>	20 :35	Osthouse 5

1106	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1107	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1108	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1109	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1110	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			personnes	
1111	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1112	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1113	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1114	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1115	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	

1106	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : wie àlli, wie àlli, non non non non non non</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : ce sont, wie will i söije, wie will ich jetzt des söje, dass es nit ding isch</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : ce sont des profiteurs</p> <p>enquêtrice : ouais, tous</p> <p>informateur : tous</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : sie kampfè nit um e sunscht fir dràkomme</p> <p>enquêtrice : aja, ouais</p> <p>informateur : nit hein</p> <p>enquêtrice : ouais, ouais ouais</p> <p>informateur : ce sont des profiteurs</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : c'est tout</p> <p>enquêtrice : d'accord ouais, àlso wellen ehr</p> <p>informateur : des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent, àls redde un redde, <b>ils promettent</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>et ils tienent pas la, la parole c'est tout hein</b></p>	20 :35	Osthouse 5
1107	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : hug ich draus in meim gârde un wenn nit hàw ich klâni kinner, wie ich hied</p> <p>enquêtrice : ah ja ouais voilà</p> <p>informatrice : <b>les petits-enfants qui sont là</b></p>	31 :34	Scheibehard 4
1108	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : et c'est un peu dommage, ça se perd, unser maire do hinne de X</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : der isch orich orich uff euh elsässer euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un mer soll die sprochen euh un, <b>vous le connaissez, vous avez déjà pris contact, hein</b></p>	52 :59	Scheibehard 6
1109	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : s kient so mit geh, automàtisch mitgeh, wenn mer sich e bissel, <b>en tant que parents ou grands-parents</b>, s isch egâl</p>	54 :40	Scheibehard 6
1110	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : do isch kein woad frânzesch debai, mir henn àwwer e fàmilije do, <b>les R.</b>, euh ich wâas nit ob ehr se kenne, do, R., des entrepreneurs</p>	55 :39	Scheibehard 6
1111	fermeture d'un tour de parole	<p>informateur : une heure trente de route hein bon gmietlich</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : <b>même pas, en respectant le règlement</b></p>	02 :50	Beinheim 1
1112	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : jaja, ah mer hàn e foargemeinschaft ghed so, <b>on était quand même</b> in minnem in minner ding sin mer ze zweit gâhre, sogâr ze dritt àwwer mer hàn sich min, àss mer àn de selb zitt ànfänge nit jetz, bon mànche welle no carrément indépendants sin, wenn s ne in', wenn se uffwâche gehn se fuat schâffe un wenn se ke luscht meh hàn gehn se hääm, bon s isch e bissel, voilà</p>	04 :38	Beinheim 1
1113	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : jaja, ah mer hàn e foargemeinschaft ghed so, <b>on était quand même</b> in minnem in minner ding sin mer ze zweit gâhre, sogâr ze dritt àwwer mer hàn sich min, àss mer àn de selb zitt ànfänge nit jetz, bon mànche welle no carrément indépendants sin, wenn s ne in', wenn se uffwâche gehn se fuat schâffe un wenn se ke luscht meh hàn gehn se hääm, bon s isch e bissel, voilà</p>	04 :47	Beinheim 1
1114	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : viel mir sin schon witt greist in de letschte johr nimme àwwer vorhar sin mir Mexique wàs hân mir dann noch gmâcht, Maroc, Egypte</p> <p>enquêtrice : <b>in d summ</b></p> <p>informateur : <b>nâ des voyages organisés plutôt hein</b></p>	45 :35	Beinheim 2
1115	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : froge mi numme ob s vorlajt het ar gsajt, in, in de boîte à gants han ehr euh e biechel uff frânzesch drinne</p> <p>informatrice : (incompréhensible)</p> <p>informateur : im auto, driwwe gekoift</p> <p>enquêtrice : aja</p> <p>informateur : <b>il a anticipé</b></p> <p>informateur : ich hàb die stell no nit gröijt, denn ich hàb gedankt s isch scheen un racht e auto driwwe koife àwwer les explications techniques</p> <p>enquêtrice : mh aja</p> <p>informateur : vum auto vum biechle versteh i nit àlles, il a anticipé ça in dans la, dans la conversation vor ebb i de auto gekoift hàà</p>	40 :43	Colmar 4

116	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
117	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
118	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
119	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
120	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
121	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
122	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
123	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
124	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
125	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
126	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
127	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
128	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	

116	fermeture d'un tour de parole	informatrice : un han d meischtì elsasser driwwè enquêteurice : ah ja informatrice : wu auto koife informateur : (rire) enquêteurice : ouais wajt ehr sich ewwe mieh gibt informateur : un ich red nit noch vum priss, nit, <b>qui est</b>	41 :26	Colmar 4
117	fermeture d'un tour de parole	enquêteurice : àwwer gibt s aa, gibt s au unterschiede euh in de kùltür so euh ich weiß nit, laawe se àndersch driwwè oder euhm informatrice : so isch s e <b>peuple voyageur</b> hein enquêteurice : aja informatrice : aja sie wandle hein	41 :55	Colmar 4
118	fermeture d'un tour de parole	informatrice : sie wandle denn wu mir in (incompréhensible) gsi si hàn mir meh ditschi gää do, ditschi un belgier enquêteurice : mh informatrice : <b>c'est peuple voyageur</b> hein	42 :07	Colmar 4
119	fermeture d'un tour de parole	informateur : aja denn euh wann mir jetz do e marche organisert hàn, sin mer àls zwei persone komme fer ànne geh loife vun iwweràll un die meischtì <b>c'était des belges</b> un ditschi	42 :11	Colmar 4
120	fermeture d'un tour de parole	informateur : un sie het e jungi maidel vun do mitnumme het sie gsajt niwwer geh schàffe enquêteurice : ja informateur : un sie sajt s immer noch euh <b>elle a des souvenirs</b> , nit	37 :27	Colmar 4
121	fermeture d'un tour de parole	informateur : froge mi numme ob s vorlajjt het ar gsajt, in, in de boîte à gants han ehr euh e biechel uff frànzesch drinne informatrice : (incompréhensible) informateur : im auto, driwwè gekoift enquêteurice : aja informateur : <b>il a anticipé</b> informateur : ich hàb die stell no nit gröijt, denn ich hàb gedantk s isch scheen un racht e auto driwwè koife àwwer les explications techniques	40 :49	Colmar 4
122	au sein d'un tour de parole	informateur : ich hàb die stell no nit gröijt, denn ich hàb gedantk s isch scheen un racht e auto driwwè koife àwwer les explications techniques enquêteurice : mh aja informateur : vum auto vum biechle versteh i nit àlles, <b>il a anticipé ça in dans la, dans la conversation</b> vor ebb i de auto gekoift hàà	41 :02	Colmar 4
123	au sein d'un tour de parole	informateur (3) : euh X des do **, wàs scheen isch, will jetz de X des erwàhnt, wenn mer euh vun de * impressions, wie mer het vun de klàss, wenn mer klàssetreffe màcht oder so enquêteurice : mh informateur (3) : <b>personne ne tient plus compte, ne tient jamais compte du niveau social</b> vum àndere, geht nie ànne un sàgt, jo nan her doch, lüej doch, weisch, lüej doch wàs üs em isch worre un e so enquêteurice : mh informateur (3) : euh mer sin binànd uff de schueler euh bànk gsesse enquêteurice : mh informateur (3) : un duen euh, jertzert euh duen mer d àndere nit veràchte	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4
124	fermeture d'un tour de parole	femme de l'informateur : sall geh mir jede johr àn de winàchte àcht daag euh enquêteurice : ja die hàn au femme de l'informateur : <b>pour le réveillon</b>	16 :47	Marckolsheim 3
125	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : (rire) hàn ehr schwerichkeide ghet informateur : <b>ah oui, moi j'avais des larmes aux yeux</b> àm ànfang, no hàw i gsàgt jösses màrià, no hàt der prof do, il en voulait, der hàt e so e ding ghàt, so e spigophone enquêteurice : mh informateur : un no hàt er mir noch d pressestimme noch ufgenumme	1 :09 :31	Mothern 1
126	fermeture d'un tour de parole	informateur : des muss er prowiere, weil, do minn mir e mol ànne komme schunsch àndersch bilden mir kein Europa, <b>c'est du sectarisme, ouais</b>	1 :11 :18	Mothern 1
127	au sein d'un tour de parole	informateur : no hàw i gsàgt, wàs isch denn des, so zwääen große euh brise roches, do so marteaux piqueurs do uff em ding enquêteurice : ah informateur : <b>tellement ça martelait</b> mer sin längs àn de gebejer ànnegschlupft	1 :16 :20	Mothern 1
128	au sein d'un tour de parole	informatrice : jeder, jeder gspiert des uff sein oart avec le <b>vécu qu'il a et puis la projection dans l'avenir</b> oder gànz egàl wàs er vorhàt, hein	48 :16	Mothern 5

1129	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1130	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1131	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1132	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1133	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1134	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	

1129	fermeture d'un tour de parole	femme de l'informateur : dàs bring isch no nit ànne, haring, ich màch der haring, oh jesses enquêteur : mh (rire) informateur : ah qu'est-ce que c'est bon ça femme de l'informateur : ar esst àlles, ar esst wàs ich nit ess <b>de toute façon</b>	28 :58	Mulhouse 2
1130	ouverture d'un tour de parole	femme de l'informateur : de baeckeofe in enquêteur : mh femme de l'informateur : im Niderlànd (calque/bricolage?) màche-n-ìhr gmief informateur : <b>vous vous servez hein</b> enquêteur : ja, merci informateur : s isch do genue	27 :43	Mulhouse 2
1131	au sein d'un tour de parole	informatrice : ganz bieder wàs wage, waj ich e amie gna nan enquêteur : mh informatrice : un die hàt perfekt anglisch, die, es isch euh johre làng in Amerikà gsi enquêteur : ah ja informatrice : die isch ghirode gsi in Amerikà enquêteur : mh, mh informatrice : et puis bon elle s'est, elle a divorcé enquêteur : mh informatrice : un no isch se wieder do ànne kumme enquêteur : ja informatrice : et sa maman était une amie enquêteur : mh informatrice : à ma belle-mère enquêteur : d'accord informatrice : un no sin mer, sin mer wieder zamme kumme hein euh, <b>tout à fait par hasard</b> enquêteur : mh informatrice : minni schwiegermàme hàt mieße ins spitàl un no hàt se, isch se operiert worre uff de gallestaj enquêteur : mh informatrice : un sinne màme, parce que je l'avais vraiment perdue de vue enquêteur : mh, mh informatrice : ich hàn se nimme, un sinne màme isch newe minne schwiegermàme glage enquêteur : aja, d'accord informatrice : alors j'et e scheener dàg bin i, geh i, s'g i: ja wàs màchsch denn dü do enquêteur : dü informatrice : A.-M., hàt se dert, ah ich komme zu minne màme enquêteur : mh informatrice : un ich saj un ich zü de schwiegermàme enquêteur : schwiegermàme informatrice : et alors on s'est, jesses gott enquêteur : ja informatrice : elle a dit, hàn i gsajt ja bisch dü wieder do	43 :38	Mulhouse 5
1132	au sein d'un tour de parole	informateur : e débat isch enquêteur : mh informateur : <b>entre la droite et la gauche</b> enquêteur : mh informateur : oder les les élections euh euh de présidentielles das l'g i	32 :13	Munchhouse 2
1133	tout un tour de parole	informatrice : <b>meh carré</b> mh enquêteur : au niveau de la informatrice : <b>de tout hein</b> enquêteur : ouais informatrice : <b>propreté euh euh rayonnage enfin tout tout ce qu'il y a dans</b> enquêteur : mh informatrice : <b>je trouve s s isch meh discipline</b>	50 :04	Munchhouse 3
1134	fermeture d'un tour de parole	informatrice : ja ouais enquêteur : ja informatrice : moi je trouve c'est tout de même quelque chose qu'on doit garder enquêteur : mh informatrice : s isch euh doch unsra patrimoine hein enquêteur : mh informatrice : <b>on va dire</b> euh s isch wie ewweràll hein	57 :57	Munchhouse 3

1135	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1136	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1137	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1138	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1139	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1140	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1141	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1142	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1143	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1144	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1145	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne + école et formation	
1146	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne + école et formation	
1147	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne + école et formation	
1148	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant			vie quotidienne + école et formation	

1135	au sein d'un tour de parole	informatrice : pff we mir we mir geh ge ikomme in supermarché z Fassene enquêtrice : mh informatrice : on croise des sin sin ditscha wu von j'sais pas ce qu'ils wàs sie wàs enquêtrice : (rire) informatrice : sie kumme geh köjfe mais euh	46 :38	Munchhouse 4
1136	fermeture d'un tour de parole	informatrice : des isch d ànder <b>face</b> enquêtrice : ouais voilà, c'est ça la informatrice : <b>non</b> enquêtrice : ouais, c'est ça informatrice : <b>hein</b> enquêtrice : c'est le revers un peu de la informatrice : <b>c'est le revers</b>	38 :47	Osthouse 3
1137	au sein d'un tour de parole	informatrice : nâ mein mànn hât e mol nein gwellt un no isch er nit rauskomme (rire), no het er gsâgt jertz isch fertich, so des isch sellemols euh, <b>vous enlevez ce qu'il ne vous faut pas</b>	42 :48	Scheibenhard 6
1138	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais il ne s'intéresse pas, il s'intéresse à de doafpolitik enquêtrice : ouais mh informatrice : <b>à la limite oui hein euh</b>	42 :55	Scheibenhard 6
1139	fermeture d'un tour de parole	informatrice : sie màchen doch wàs se wenn, <b>ils ne vont pas nous demander</b> , sehnsh jertz reddn mir wieder uff frânzesch, s isch egâl (rire)	43 :23	Scheibenhard 6
1140	fermeture d'un tour de parole	informateur : ich bin furt gföhre do àm drei-viertel uff sechse, ja, drei-viertel sechse, ebbis, zwânzich bis sechse, de isch enquêtrice : mh informateur : <b>pas d'importance</b>	39 :00	Sierentz 3
1141	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, ja, ja, ja no im gmeineràt <b>euh il y a tellement des injust'</b> , so ungrâchts dings, que	22 :01	Stattmatten 1
1142	fermeture d'un tour de parole	informatrice : wie sich emmer euh zeruck enfin ich find de elsässer isch zü bscheide e bessel en général enquêtrice : mh informatrice : un euh il se il a <b>tendance à se faire bouffer</b>	40 :07	Strasbourg 4
1143	tout un tour de parole	informatrice : ja, ja ich find ich find euh s elsässische von Strossburi c'est c'est le plus noble (rire) enquêtrice : isch s wâr s besser àss d àndere informatrice : nanaan nanaan enquêtrice : àwwer s isch novel informatrice : ça distingue (rire)	46 :32	Strasbourg 4
1144	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch normal oder euh wàs i wàs glich isch wie derte kebab pizzeria un so dings net enquêtrice : ja informateur : dâss isch e bezi schâd defer àwwer bi uns äu net àwwer s isch äu e tout évolue net euh enquêtrice : mh informateur : bon c'est normal net	36 :09	Volgelsheim 3
1145	au sein d'un tour de parole	informatrice : un redt nit àwwer do sin mit au e bissel d schuld drân àllewaj àwwer à l'époque isch e so gewenn, mer het jo unsere zitt gàr kenn elsässisch derfe redde in de, in de schuele, hein, <b>c'était mal vu euh à l'époque euh</b> s elsässische, jertz zuem guede glick komme se do devun zuruck et c'est presque chic de parler alsacien hein, gell	16 :32	Haguenu 5
1146	au sein d'un tour de parole	informateur : un ich hàb schun ditschi guide ghet oder wie so enquêtrice : mh no hân ehr kenn euh informateur : no hàw i ditsch euh do hàw i mi no so, do schlöij ich mich durich quoi, ich schlöij mi durich je me demerde, <b>je me débrouille hein</b> enquêtrice : hân ehr kenn schwierichkeit informateur : ich wäiÿ, ich wäiÿ mer zu halfe quoi	34 :34	Hoerd 4
1147	ouverture d'un tour de parole	informateur (3) : ja des muess géer sin, des muess i àlles euh uffnemme un muess e référence genn un muess schriewe wie de, <b>je vais vous dire un truc, euh on a identifié les euh les classes, et avec la</b> , mit de possibilités vun de informatique hitzedaa enquêtrice : mh informateur (3) : wenn ich jertz ànnegeh un verlâng X uff dere lischt, saht er mir uff wellem photo dâss de bisch	(3) 30:39	La Wantzenau 3 et 4
1148	au sein d'un tour de parole	informateur : oh ich hân ditsch un anglisch glehrt hein enquêtrice : mh informateur : <b>ça c'est clair hein</b> enquêtrice : mh et euh im lycée no fer wie ihr de bac gemâcht hân euh informateur : ouais, ouais	12 :00	Marckolsheim 1

1149	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant				vie quotidienne + franco-allemand	
1150	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant				vie quotidienne + franco-allemand	
1151	CS sans raison apparente					sans élément ouvrant				vie quotidienne + franco-allemand	
1152	CS sans raison apparente									loisirs	
1153	CS sans raison apparente									vie quotidienne	
1154	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non		indication temporelle	
1155	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	alors		loisirs	
1156	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais c'est)		langues + géographie	

1149	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : oder wenn d'jetz ebs schàffe witt oder so, do isch e promo, no kommt mer</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>on fait beaucoup d'échanges à ce niveau-là</b></p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informatrice : <b>parce que</b> sie sin trotzdem euh qu'on le veuille ou non</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : wàs ich foaicht gsàgt hàb, in mànche sàche, hein</p>	1 :18 :20	Mothern 1
1150	fermeture d'un tour de parole	<p>informatrice : trotzdem, dät ich sàche, mer henn viel <b>trucs allemands ouais</b>, zum beispil mit em bier oder so, mir henn jo bloß</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : enfin ouais, on achète beaucoup de choses euh quand même allemandes quoi</p>	37 :02	Scheibehard 5
1151	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : doch un i weiss ich han emol e frind üss m Frànkriich üss m Sud-Ouest gfrogt ob s e avantage isch oder e inconvenient von der</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>granz</b> wohne also s sin numme numme <b>avantages en fin de compte</b> nit un</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : no kànnsch s guete namme von jedem länd nit euh</p>	36 :33	Volgelsheim 3
1152	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : euh wàs henn mir do iwwer s Elsàss L'Alsace, le guide des Vosges, <b>ça c'est le bouquin de Neewiller</b>, euh Alsace mon beau souci, L'Alsace euh bon àwwer</p> <p>enquêtrice : ehr hèn doch e pààr</p> <p>informatrice : ja ja mir henn e pààr, euh wàs hàw ich denn noch drin, wàrte e mol (incompréhensible)</p> <p>jo c'est des isch s grebschte sàchen mir e mol</p>	22 :16	Mothern 3
1153	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : verzehe-n-ehr àls no</p> <p>informatrice : ja oui oui, oui oui</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : do wurd vun viel dings verzehlt hein euh vun friehjer</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : s isch euh</p> <p>enquêtrice : ah ouais</p> <p>informatrice : des résurgences, des souvenirs wo komme</p>	40 :43	La Wantzenau 7
1154	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : hundert mol schriiwe je parle français pendant la récréation</p> <p>enquêtrice : un isch s eich euh enfin ich weiss nit het s eich chockeert oder het s eich</p> <p>informatrice : <b>non c'était</b> euh mr s isch net we hitt mr hèn ghoricht (rire)</p>	13 :09	Plobsheim 3
1155	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un no kenn i danke, sie, sie trifft immer elsässer àn, wenn se komme, <b>alors</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>c'est</b> no isch s e surprise</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un euh bon on l'entend hein</p> <p>enquêtrice : ja, finde</p> <p>informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hèn ihre accent</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un die im norde hèn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire)</p> <p>enquêtrice : isch s eich schun vorkomme</p> <p>informatrice : oui oui, jaja jaja jaja</p> <p>enquêtrice : eifers, un geniert s eich wànn mer e so</p> <p>informatrice : ah non pas du tout</p> <p>enquêtrice : nã</p> <p>informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ah non, ah non</p> <p>enquêtrice : et puis bon</p> <p>informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française</p>	35 :39	Mulhouse 5
1156	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : s isch meh wie so städlich so</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>mais c'est</b>, s isch e bissel ànnerscht gell, s isch euh, s hert sich ànnerscht àn</p>	44 :00	Scheibehard 6

1157	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + mais (mais)	loisirs	
1158	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (jo)	loisirs	
1159	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un)	langues	
1160	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1161	CS sans raison apparente / début de CS				redondance	sans élément ouvrant			vie quotidienne + métier	
1162	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ah ben	langues + métier	
1163	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon à l'époque)	indication temporelle	

1157	ouverture d'un tour de parole	informateur : ja <b>mais on a</b> , ha mer der euh Miss Ried enquêtrice : mh informateur : in Sundhouse gemàcht enquêtrice : mh informateur : euh ha mer euh Miss Centre Alsace in Ohnenheim gemàcht enquêtrice : ouais informateur : nawe dràn Marckolsheim	01 :55	Volgelsheim 1
1158	au sein d'un tour de parole	informateur : euh wàs henn mir do iwwer s Elsàss L'Alsace, le guide des Vosges, ça c'est le bouquin de Neewiller, euh Alsace mon beau souci, L'Alsace euh bon àwwer enquêtrice : ehr hân doch e pààr informateur : ja ja mir henn e pààr, euh wàs hàw ich denn noch drin, wàrte e mol (incompréhensible) jo c'est des isch s grebschte sàchen mir e mol	22 :16	Mothern 3
1159	au sein d'un tour de parole	informateur : ils chantent comme on dit enquêtrice : mh informateur : ils chantent nit euh enquêtrice : mh euh il chantent informateur : oui ils chantent enquêtrice : mh informateur : un euh c'est, es isch e wunderbàri sprochen enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais ouais informateur : es isch e wunderbàri sprochen enquêtrice : mh informateur : le, du côté du, de Marseille nit enquêtrice : ouais informateur : mais il faut le comprendre enquêtrice : faut le comprendre informateur : parce que, et en plus, les personnes âgées, wu redde, redde schnall nit enquêtrice : mh informateur : un euh alors düen se d werder euh deformiere nit un no versteht mer d haleft nit	14 :17	Osthouse 5
1160	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh ah ouais ouais ils ont pas le, ils ont pas le même sens de la propriété aussi informatrice : ja wàs se un no wàs se hân <b>ils ont pas des</b> , sie hân nit e so hiesser euh individuellement, wie bi, wie bi uns	23 :33	Rohrwiller 3
1161	ouverture d'un tour de parole	informateur : un hà ke àrweit euh un hesch e fàmili zu ernähre, <b>euh tu peux</b> , kànnsch sôije oh s isch scheen euh dann un wànn schiint e mol d sun àlle vierzeh daij	49 :15	Osthouse 2
1162	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : àlso will s doch schun ebs bedide, güet un jetz mit em frànzesche, meine-n-ehr dàs wann mer euh frànzesch redt kommt mer do im laawe besser voràn, wàs mer, müeß mer güet frànzesch redde fer e güeder poschte hân oder fer e güedi stell hân oder e güedi àrweit femme de l'informateur : <b>ah ben il faut</b> , mer müeß euhm schlägferti sin, mer müeß euh, frànzesch müeß mer doch güet euh maîtriser euhm informateur : vum frànzesche sahn ehr doch viel jungi enquêtrice : mh informateur : wu nimm, wu nit schriewe uhne fahler enquêtrice : ah, ja informateur : wann ehr, wann ehr jetz ebs bekumme, e brief oder egàl wàs enquêtrice : mh informateur : un es sin hüffe fahler drin enquêtrice : mh femme de l'informateur : ja àwwer sie sin vielmol meh informateur : ça fait quand même mauvaise impression	42 :37	Boesenbiesen 5
1163	au sein d'un tour de parole	informatrice : moi euh ich find mich jetz nit zurick gedrickt, wenn mer e bissel e accent het euh enquêtrice : mh informatrice : <b>bon à l'époque euh</b> , wie, mit unsere eldere isch de accent villicht aa e bissel noch meh prononcé gewenn, hein	19 :39	Haguena u 5

n64	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	bon (bon surtout)	langues	
n65	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	franco- allemand	
n66	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	enfin	vie quotidienne	
n67	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	hein	langues	
n68	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan	vie quotidienne	
n69	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	nan (nan mais)	langues + géographie	
n70	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non	vie quotidienne	

1164	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : non non wenn i, wenn i jetz ebber uff em markt àntriff, <b>bon surtout</b>, ich will jetz nit sàge jetzer</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : àber im maj-juin</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : triffen ehr euh elsasser euh</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : wenn ehr uff de markt gehn</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : bon es sin camping dert oij iwveràll dert im süde no im camping sin viel</p>	35 :06	Mulhouse 5
1165	tout un tour de parole	<p>informatrice : ja will mer han nochber hinne dràn wu ditsch sin</p> <p>informatrice : dàs isch <b>franco-allemand</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>mari de l'informatrice : <b>enfin franco-a</b> ja</p> <p>informatrice : un do hiwwe enfin nit die hießer, hinde dràn euh</p> <p>mari de l'informatrice : ja hinde dert</p>	26 :34	Volgelsheim 2
1166	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer àwwer es es läuft ewe un wànn ihr bi uns wenn ihr uff Brisàch geh àm e sundig z midààg</p> <p>enfin à part e pààr wirtschàfte wo rechti g euh bars sin oder so finde n r nex net euh</p>	34 :23	Volgelsheim 3
1167	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : àwwer hàn ehr, wie ehr in d schüel komme sin, hàn ehr no schun frànzesch kôennt oder gâr nit,</p> <p>wisse-n-ehr des</p> <p>informatrice : des weiß i jetz nimmeh, <b>hein, je</b>, ich dât saawe ich hàb aa schun gekôennt</p>		Haguena u 5
1168	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : un euh iwvername, ja, hop</p> <p>enquêtrice : nâ ich mein, s sin àls euh, in mànche derfer saawe se de, die vun Biejse sin jetz euh wàs weiß denn ich</p> <p>femme de l'informateur : ah non do het euh, mer han ke nâmmeh</p> <p>enquêtrice : d stroßburjer sin steckelburjer oder</p> <p>femme de l'informateur : <b>nan, on n'a pas de</b>, gâr nix</p> <p>informateur : oui il y a des expressions comme ça mais bon pff</p> <p>enquêtrice : kanne-n-ehr s nimmeh</p> <p>informateur : non</p> <p>femme de l'informateur : hm, naj</p>	39 :07	Boesenbiesen 5
1169	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : mir sàge jetz e schàllkàrre pour une brouette nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un im tàl isch s e vorne-à-mi-stofsi</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>femme de l'informateur : ça dépend des</p> <p>informateur : vous connaissez ce mot</p> <p>enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais</p> <p>femme de l'informateur : ja, oui bon</p> <p>enquêtrice : ja e vorne-à-mi-stof</p> <p>femme de l'informateur : oui, ouais, ouais</p> <p>informateur : <b>nan mais c'est ça</b>, àm ànfàng wàs isch des</p> <p>enquêtrice : ja, ouais</p> <p>informateur : de waisch s nit, nit, àwwer wann se mol waisch, no isch ke problem</p>	37 :51	Boesenbiesen 5
1170	ouverture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : (rire) gfallt s eich àm liebschte do, ouais</p> <p>informatrice : ja, ja</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>non, c'est</b>, un se, s isch wohr, wu i jung bin gewann</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : hàw i nit kient</p> <p>enquêtrice : mh, ouais</p> <p>informatrice : un jetz wie i elder bin, ich hàb gâr kein luscht</p>	11 :39	Stattmatten 1

1171	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non non non)	vie quotidienne	
1172	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non non)	loisirs	
1173	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	non (non non)	vie quotidienne	
1174	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais	langues + géographie	
1175	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais mais après)	loisirs	
1176	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	ouais (ouais ouais)	langues + géographie	
1177	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui	vie quotidienne	
1178	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	oui (oui non)	langues	

1171	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : wie àlli, wie àlli, <b>non non non non non non</b></p> <p>enquêteuse : ouais</p> <p>informateur : <b>ce sont</b>, wie will i söße, wie will ich jetzt des söße, däss es nit ding isch</p> <p>enquêteuse : (rire)</p> <p>informateur : ce sont des profiteurs</p> <p>enquêteuse : ouais, tous</p> <p>informateur : tous</p> <p>enquêteuse : ouais</p> <p>informateur : sie kampfè nit um e sunscht fir dràkomme</p> <p>enquêteuse : aja, ouais</p> <p>informateur : nit hein</p> <p>enquêteuse : ouais, ouais ouais</p> <p>informateur : ce sont des profiteurs</p> <p>enquêteuse : ouais</p> <p>informateur : c'est tout</p> <p>enquêteuse : d'accord ouais, àlso wellen ehr</p> <p>informateur : des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent, àls redde un redde, ils promettent</p> <p>enquêteuse : mh</p> <p>informateur : et ils tiennent pas la, la parole c'est tout hein</p>	20 :35	Osthouse 5
1172	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteuse : mh, isch s no e feschd gewann oder wàs isch s</p> <p>informateur : ja, ich bin àwwer leider nit do gwest seller week-end</p> <p>enquêteuse : aja</p> <p>informateur : <b>non non c'est</b>, àwwer ich hàb leider nit</p>	32 :05	Mothern 6
1173	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer ich dät niemols in de ding geh</p> <p>enquêteuse : in de gemeineràt</p> <p>informateur : ja nan in Hawenau hàn ehr sowieso kein chance àls àrweiter</p> <p>enquêteuse : ah bon</p> <p>informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo nan des isch s meischte wàs mer hàn gell</p> <p>enquêteuse : ah bon</p> <p>informateur : profs un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hàn ehr kein chance in Hawenaa</p> <p>enquêteuse : ah bon, d'accord ich hàb nit euh , ich weiß nit genau wàs do</p> <p>informateur : <b>non non à Haguenau</b>, àls àrweiter hàn ehr kein chance</p>	22 :10	Haguenau 4
1174	ouverture	<p>enquêteuse : d'accord ouais mais euh est-ce que ça ressemble plus à de l'alsacien ou à de l'allemand stan enfin je veux dire isch s euh c'est facile à comprendre pour vous des cet autrichien ou c'est plus difficile que par exemple le badois quand vous traversez juste la frontière c'est même muen ihr eich meh ànstrange derte</p> <p>informatrice : ja doch àu e bessel</p> <p>enquêteuse : ouais</p> <p>informatrice : <b>ouais euh c'est c'est</b> doch meh ditsch</p>		Plobsheim 6
1175	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteuse : mh, d'accord, ouais un schunschd intrèssiere, intrèssiere-n-ehr eich so fer euh fer s Elsäss im àllgemeine, ehr hàn gsajt ehr spiele théâtre euh</p> <p>informateur : ouais enfin je sais pas</p> <p>enquêteuse : (rire)</p> <p>informateur : e bitzi schu, <b>ouais mais pff après</b> es isch d zitt do wu, wu fàhlt hein</p>	08 :56	Sierentz 1
1176	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja s isch noch viel meh ouais, ouais</p> <p>enquêteuse : ouais</p> <p>informatrice : je ja find s isch doch noch meh bi uns elsassisch gretd</p> <p>enquêteuse : mh</p> <p>informatrice : surtout chez euh dans le Bas-Rhin</p> <p>enquêteuse : ouais</p> <p>informatrice : rede viel meh noch elsassisch</p>	58 :19	Munchhouse 3
1177	au sein d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : un im ditsche im ditsch oij <b>nous nous c'est c'est</b></p> <p>informatrice : un im ditsche oij wenn mir niwwer gehn</p> <p>mari de l'informatrice : sie sie kiente fir uns nous ça nous déränge pas</p> <p>enquêteuse : mh</p> <p>mari de l'informatrice : disons euhm comment dire ça</p> <p>informatrice : ditsch rede</p> <p>mari de l'informatrice : ditsch rede, nit</p>	21 :38	Volgelsheim 2
1178	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : ja, <b>oui, bon c'est pff</b></p>	1 :26 :03	Marckolsheim 4

1179	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	marqueur pragmatique	voilà (voilà d'abord)	loisirs	
1180	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	à partir de	chiffres (âge)	
1181	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	déjà	franco-allemand	
1182	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	et	loisirs	
1183	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et après)	langues + personnes	
1184	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	et (et de temps en temps)	médias	
1185	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	et puis	métier	
1186	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	franco-allemand	
1187	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues + géographie	

1179	ouverture d'un tour de parole	enquêtrice : ah ben ouais, wenn ehr de bàbbe hàn un àlles informatrice : <b>voilà d'abord</b> un nochhard euh en été, alors il y a des tournois, alors y a ci, y a ça	44 :38	Scheibenhard 6
1180	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wie ehr no üss' enfin ouais wànn ehr saawe furtgànge mit de àndere informateur : mais oui, ajo enquêtrice : euh informateur : ah wie mer Solex ghet hàn enquêtrice : ah informateur : à <b>partir de quatorze ans</b> enquêtrice : ah ja ouais, ouais informateur : oder e so, adolescents	29 :21	Haguenau 4
1181	ouverture d'un tour de parole	informatrice : eh ben ich find immer noch, datsch besser üsskomme driwwè àss bi de frànzose enquêtrice : ja informatrice : find ich enquêtrice : mh informatrice : minni meinung hein enquêtrice : mh, mh informatrice : <b>déjà c'est, c'est</b> informateur : pff moi je donne un joker enquêtrice : (rire) informateur : ich kànn kenn àndwurt gann uff die fröij	48 :52	Colmar 4
1182	ouverture	informatrice : <b>et comme papa était pompier euh</b> hàn sie immer euh feschtle gemàcht driwwè un euh hiwwe un driwwè		Plobsheim 6
1183	au sein d'un tour de parole	informateur : alors sie verstehn s àber sie kennen s nit redde enquêtrice : d'accord, ils ont informateur : <b>et après t'as</b> , dü hesch doch noch e pààr enfin es sin àlderi hein, nur àlderi, àlderi persone wu so redde	14 :49	Sierentz 1
1184	au sein d'un tour de parole	informateur : no màch ich mittàgs, hàw ich d grosses têtes enquêtrice : d grosses têtes, ja informateur : RTL enquêtrice : (rire) informateur : <b>et de temps en temps</b> , die hàn àls mànchmol, de Bouvard präsentiert àls mànchmol e büch , qui n'est pas mal enquêtrice : mh informateur : du point de vue analyse oder du point de vue, un no hàw ich àls mànchmol schun ääns gekauft , wu do üsse enquêtrice : (rire) informateur : enfin wu, wu àm ding durch isch, bei de grosses têtes	20 :05	Mothern 3
1185	au sein d'un tour de parole	informateur : ja d hääm redder mer elsässisch, so wie jetz enquêtrice : mit ejere frau no informateur : mit de frau elsässisch enquêtrice : ja informateur : bon mer hàn àlli zwei driwwè gschàfft <b>et puis ça</b> enquêtrice : ah ja ouais informateur : ja	00 :20	Beinheim 1
1186	au sein d'un tour de parole	informateur : non ich söij nit däss se àndersch sin enquêtrice : mh informateur : <b>mais c'est</b> , s isch jetz e so	48 :20	Osthouse 2
1187	au sein d'un tour de parole	informateur : hm hm alors sie hàn au e, sie hàn au e, ja e dia' je sais pas eb s e dialecte isch oder net des wesse n ihr besser àss ich enquêtrice : mh informateur : <b>mais euh une lan'</b> euh wie s bàdische enquêtrice : mh informateur : hàn se s s hessische enquêtrice : mh informateur : où il y a beaucoup de si' enfin beaucoup on note des similitudes avec l'alsacien enquêtrice : ja finde n r informateur : sie sawe zuem beispiel e schell pour enquêtrice : mh informateur : une sonnette	20 :09	Strasbourg 6

n88	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais	langues + métier	avec emprunt en allemand
n89	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais après)	vie quotidienne	
n90	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais c'est alors)	loisirs	
n91	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	mais (mais euh mais non)	loisirs	
n92	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	parce que	géographie	
n93	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	histoire + vie quotidienne	
n94	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	langues + métier	

1188	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : hân r aa kontàkte ghet in de Schwiz so mit de àrweit oder euh</p> <p>informateur : hm wenig wenjer oh e bessel <b>mais pas</b></p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : <b>c'était en en en</b> hochdeutsch <b>ouais</b></p>	27 :49	Strasbourg 6
1189	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : non c'est c'est surtout waga de fàmèlie hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : c'est, bon ich bi do gebora, <b>mais après, c'est</b>, c'est es isch d fàmèlie quoi</p>	43 :52	Munchhouse 4
1190	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh wànn ehr un gehn ehr in de cinéma oder so oder euh</p> <p>informateur : euh moins</p> <p>enquêtrice : ins théàder</p> <p>informateur : moins, sàchen mir e mol euh mir jetz nimm parce que les cinémas sont trop forts</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : sont trop fort, euh wenn ich jetz e mol, <b>mais c'est alors, c'est parce que bon j'ai un coup de truc</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : ich hàb e enkelkind vun furchzeh johr, der, wenn er jetz e scheener film hàt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : àwwer on n'a pas l'habitude</p>	1 :16 :51	Mothern 1
1191	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh àwwer wànn s muess jetz àlles kùltürel isch par exemple le cinéma oder so ou j sais pas si vous allez au théâtre oder gehn ihr do bliwwe n ihr do in de gejed gehn ihr uff Strossburi oder gehn ihr ins Ditschland ou alors je sais pas si vous allez en discothèque ou ich weiss net euh</p> <p>informatrice : pff ouais non euh bon en discothèque tout ça</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : des isch e rum</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : mais euh mais non théâtre sin mr sowieso net so viel euh</p> <p>enquêtrice : mh</p>	18 :43	Plobsheim 6
1192	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : oui le le la la la Hardt</p> <p>enquêtrice : la Hardt ouais</p> <p>informatrice : les cailloux</p> <p>enquêtrice : ah (rire) ah bon (rire) les cailloux</p> <p>informatrice : oui bon y a beaucoup de y a</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : pas de la bonne terre hein</p> <p>enquêtrice : ouais, ouais</p> <p>informatrice : dans la plaine là ici hein</p> <p>enquêtrice : ouais c'est c'est pas</p> <p>informatrice : ou la Hardt du maïs hein euh</p> <p>enquêtrice : ja ich hàb gsahn euh y a pas mal de maïs je me suis arrosée en passant</p> <p>informatrice : c'est un petit peu c'est un petit peu pour ça qu'on qu'on àss mir euh meh derno àss mir euh a weni fortgehn hein</p> <p>enquêtrice : ouais, ouais ouais</p> <p>informatrice : parce que là euh s üssahne vun do euh</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : isch nitt euh hein wenn mer do bon àm ààfàng wu mir boije ghà han ha mir d Vogese noch gsah</p> <p>informatrice : àwwer jetz sin hiesser drum e umme euh</p> <p>enquêtrice : ja jetzt het de nochber newwet s dràn geböije</p> <p>informatrice : voilà alors euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : in da Hautes-Alpes euh on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon j'sais pas si vous connaissez</p> <p>enquêtrice : euh ça me dit quelque chose mais ouais</p> <p>informatrice : et donc c'est vraiment c'est c'est ebbis ànders hein</p>	44 :22	Munchhouse 4
1193	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : bon, wàs isch euh c'est un peuple travailleur, c'est un peuple débrouillard euh, àwwer bon des isch euh wie àlli, in Jàpàn isch s oij gsin, do isch s oij gsin</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : c'est ceux qui ont perdu la guerre wu widder hân uff min böije</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>qui sont</b>, sie hân àndersch mi ànpàcke àls ànderi</p>	48 :46	Osthouse 2
1194	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : do isch e karel vun Schläädel, hein</p> <p>enquêtrice : mh ouais</p> <p>informatrice : <b>qui, bilingue, hein</b> des muss sein enfin, le bilinguisme il faut ici, il faut, àn de frontière, oui oui, il faut</p>	52 :20	Scheibenhard 6

1195	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	métier	
1196	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	personnes	
1197	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant	structuration du discours	relative	vie quotidienne	
1198	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	bon	langues	
1199	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + mais (mais nan mais)	vie quotidienne	
1200	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant dialectal	marqueur pragmatique	dialecte (ja) + nan (nan)	langues + géographie	
1201	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (àwwer)	vie quotidienne	

1195	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàb e directrice ghàtde, <b>qui, une Tourangelle</b> , ja die hàt jo gàr nit gwisst däss Strosbouaijg zu zu Frànkreich gher, die hàt gmànt in de Vogese hàlts	44 :05	Mothen 5
1196	au sein d'un tour de parole	informateur : table euhm euh ja fir euh tables un, àwwer i màch enquêtrice : blieme un des gànz dings informateur : ja de A à Z màch i dàs euh enquêtrice : ah oui d'accord, ouais, in de kirich àà no informateur : ja, kirich enquêtrice : ah ouais, ça occupe informateur : ich ha e <b>copine, qui</b> enquêtrice : mh informateur : wu fleuriste isch enquêtrice : mh informateur : un die schàfft oj fir mich enquêtrice : mh informateur : fir fleuriste màche enquêtrice : ouais informateur : un euh on fait un dessin un nochhare màche mir das	10 :07	Volgelsheim 1
1197	au sein d'un tour de parole	informateur : mer han ding euh, ja, in, le, de Alsace zo isch einer vun Ooscht plus ou moins wu s gegrindt het enquêtrice : ah ouais informateur : ouais enquêtrice : euh de informateur : Tanguy Flores enquêtrice : Flores, ouais informateur : <b>qui habite</b> zwei hießer vun do enquêtrice : ah ouais, ouais informateur : ouais, ja	24 :50	Osthouse 5
1198	au sein d'un tour de parole	informateur : un bi uns <b>alors ils disent</b> : ah dü kommsch euh wo, wohar kommsch dü, ich komm vu Sierentz, ja des isch no àn de Schwiz mer hert di, die redde, parce que des isch nit wie mir redde	16 :58	Sierentz 1
1199	ouverture d'un tour de parole	informateur : ja <b>mais nan mais c'est euh</b> s isch, s isch e plus enquêtrice : ja informateur : s isch e plus fir euh, fir in Ditschlànd gehn	15 :30	Volgelsheim 1
1200	ouverture d'un tour de parole	informateur : àwwer, ja nan y en a, y en a <b>qui disent, euh on a, j'ai plus l'accent du Bas-Rhin</b> enquêtrice : ah bon informateur : s isch wohr, je sais pas enquêtrice : ouais ich weiß nit, ouais c'est informateur : ich gloib nit àwwer euh	11 :11	Volgelsheim 1
1201	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja, ah mer hàn e foargemeinschàft ghed so, on était quand même in minnem in minner ding sin mer ze zweit gähre, sogàr ze dritt àwwer mer hàn sich min, àss mer àn de selb zitt ànfänge nit jetz, bon mànche welle no carrément indépendants sin, wenn s ne in', wenn se uffwàche gehn se fuat schàffe un wenn se ke luscht meh hàn gehn se hääm, bon s isch e bissel, voilà enquêtrice : mh het s changiert informateur : àwwer <b>ça a quand même un coût hein</b>	04 :57	Beinheim 1

1202	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un no hop)	langues	
1203	CS sans raison apparente / début de CS					avec élément ouvrant dialectal	structuration du discours	dialecte (un)	langues + personnes	
1204	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			chiffres	
1205	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			chiffres (âge)	
1206	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			école et formation	avec emprunt dialectal au sein d'un CS français

		<p>informateur : ja mir nan oj in Paris nan mer problemet gnet, nit euh  enquêtrice : ah ja  informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh  enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)  informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir sôje Pàrisser sin hààsebeck  enquêtrice : mh  informateur : nit, hein  enquêtrice : ouais  informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec <b>notre accent</b> euh  enquêtrice : mh  informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches  enquêtrice : oh, mh  informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi  enquêtrice : ouais  informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun  enquêtrice : ah ja  informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça  enquêtrice : ouais  informateur : hein  enquêtrice : ouais  informateur : on est des êtres humains  enquêtrice : mh  informateur : les allemands sont des êtres humains  enquêtrice : mh  informateur : les français sont des êtres humains  enquêtrice : mh  informateur : il faut respecter les gens  enquêtrice : mh  informateur : un fertig isch  enquêtrice : ja, ouais, ouais</p>		
1202	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : et après l'affaire était classée nit euh  enquêtrice : ah ouais, mais donc  informateur : c'est ça le problème</p>	15 :10	Osthouse 5
1203	au sein d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : ça s'équilibre  informateur : ça s'équilibre un ich glöjb wenn minni petit-fils oder petite-fille e mol zwanzig sin  enquêtrice : mh  informateur : un <b>tu les co</b> düesch sie euh  enquêtrice : mh  informateur : euh stelle vor zwà vor junge wu zwanzig sin  enquêtrice : mh  informateur : üss Bretagne  enquêtrice : mh  informateur : isch einer e so güet àss de ànder nimm i àà nitt in dam</p>	39 :34	Munchhouse 2
1204	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : des hääst ich hàb drei johr vorher gschàfft  enquêtrice : d'accord  informateur : à <b>quatre-vingt-deux pourcent de mon net</b>  enquêtrice : d'accord mh  informateur : hàb des noch gschàfft àwwer jetz bin i d hääm un hàb selwe geld</p>	12 :46	Beinheim 1
1205	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : à <b>trente et un ans</b> hàw i e mol àngfänge e so</p>	13 :18	Beinheim 1
1206	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : in Seltz  informateur : <b>on était les premiers</b> dàmols c'était  enquêtrice : le collège  informateur : wie s collège àngfänge het, dat hedden e pààr nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne dein fin d'études àà do màche à l'époque, sàche mir  enquêtrice : mh  informateur : àwwer de choix hesch ghet</p>	06 :23	Beinheim 1

1207	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			école et formation + chiffres	
1208	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			franco-allemand	
1209	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			géographie	
1210	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			géographie	
1211	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			géographie	
1212	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			géographie	
1213	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			histoire	

1207	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : bin ich euh de erscht gsi en français  enquêtrice : mh  informateur : <b>deuxième en rédaction</b>  enquêtrice : mh  informateur : de erscht im ditsche un de erscht in anglaisch, à wwer defir euh gschichte bin i öö guet gsi  enquêtrice : mh  informateur : à wwer derno mathématiques et sciences naturelles (rire)  enquêtrice : mh un sin büreauhàlder worre  informateur : wann mer glich, wann mer glich vun ebbis àndere reda, denn euh dert bin i e absolüdi null gsi</p>	31 :20	Mulhouse 4
1208	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : zum schàffe, sie hàn so nix ghet un no hàn se uns gholt hàn se gwisst mer hàn e vortääl hein <b>pour eux</b>  enquêtrice : mh  informateur : <b>c'était</b> zum erschte gehn mer zoweds hääm  enquêtrice : ouais  informateur : voilà  enquêtrice : ouais  informateur : chercher des étrangers  enquêtrice : ah ja ouais  informateur : weil du gesch oweds hääm</p>	10 :15	Beinheim 1
1209	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : bon ich bin, e zeit läng hàw ich àls stages misse màche à <b>Paris</b>, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, bon au bout des stages hàw ich, hàt mer nimmi groß gneigt dàss ich e accent hàb oder ebs e so</p>	47 :30	Mothern 5
1210	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : pff we mir we mir geh ge ikomme in supermarché z Fassene  enquêtrice : mh  informatrice : <b>on croise des</b> sin sin ditscha wu von j'sais pas ce qu'ils wàs sie wàs  enquêtrice : (rire)  informatrice : sie kumme geh köjfe mais euh</p>	46 :38	Munchhouse 4
1211	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh awer gheert Rohrwiller euh zuem e bsundere gebiet do euh comme on a vorhaard han r gf geredt de la bande rhénane ou du Ried isch des g isch des do oder isch euh  informateur : ja, ja, jaja awer euh bon es isch euh mir sin e bissele euh mir sin e bissel appartü tât i söße im in dem sinn euh dass im <b>par ex</b> zuem beispiel in Rohrwiller ha mr nit viel büüre ghet</p>	43 :36	Rohrwiller 6
1212	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : jajaja bis euh àm end sie hàn e gschäft ghet euhm euhm àm Stäffesplàn, place Saint-Etienne  enquêtrice : mh, ja  informatrice : <b>c'est</b> hinder de minschter</p>	02 :03	Strasbourg 3
1213	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ich søj mir, mit derf kein hàss meh hà  enquêtrice : mh  informateur : ce qui est euh, ce qui est passé euh  enquêtrice : mh  informateur : les allemands, même les allemands  enquêtrice : ouais  informateur : les jeunes de maintenant  enquêtrice : mh  informateur : sie kenne nix defir  ??? : bonjour  informateur : <b>qu'il y a</b>, sie kenne nix defir  enquêtrice : ben oui  informateur : qu'il y a eu ce, ce truc de, de nazis  enquêtrice : aja  informateur : nit euh  enquêtrice : ouais, ouais  informateur : il faut savoir passer l'éponge nit  enquêtrice : mh  informateur : un fertig, nit</p>	16 :06	Osthouse 5

1214	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			histoire + vie quotidienne	
1215	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1216	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1217	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1218	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1219	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1220	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1221	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1222	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	

1214	fermeture d'un tour de parole	informateur : die henn doch de krieg ghàt wu Frànkreich Deitschlànd nochher gwest isch, die sin nit e so oaich riwwer-niwwer wie mir enquêtrice : ah meine-n-ehr däss des euh informateur : ja, ja enquêtrice : geprägt het do, däss se no wenjer euh informateur : ich nemm àn, je sais pas, ich, ich hàn enquêtrice : ja, ouais nan nan, bien sûr, ouais informateur : ça c'est enquêtrice : c'est pour ça que, c'est pour ça que je demande un euhm wie däte-n-ehr saawe, däss ehr elsassisch redde euhm redde-n-ehr güet elsassisch, finde-n-ehr däss es mittelmaßich isch oder schlacht oder wàs hàn ehr informateur : ah nan gut, gut will nit sàche, hein, euh	24 :52	Mothern 6
1215	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : enfin wann, wann ehr meine, wann ehr jetz saawe güet redde, die wie e güedi bàbüil hàn oder wie femme de l'informateur : beidi enquêtrice : wie richtich redde, wie güet redde, ohne fahler femme de l'informateur : beidi nit, beidi enquêtrice : ouais, mh femme de l'informateur : <b>il faut convaincre hein, il faut</b>	43 :07	Boesenbiesen 5
1216	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mer miest e sprochen finde enquêtrice : ouais mari de l'informatrice : wu àlli verstehn enquêtrice : ah mari de l'informatrice : et ce qui m'avait frappé bi jetz gew i widdersch wànn ihr wolle enquêtrice : ja isch ke problem hein mari de l'informatrice : do isch jetz ding in de ziddung gsi <b>comme quoi</b> àss d ding xxx umgesetzt worre isch	11 :25	Diebolsheim 6
1217	ouverture d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mir het doch üssdreck wo bliewe enquêtrice : ja mari de l'informatrice : driwwer oj we mir so wenn mir s hochditsche redt sogàr enquêtrice : hm mari de l'informatrice : <b>on a des quand même des certains accents</b> wo sie kanne	17 :24	Diebolsheim 6
1218	ouverture d'un tour de parole	informatrice : bon im accent villischt doch enquêtrice : ouais mari de l'informatrice : <b>ça dépend</b> wenn de, wie viel üssdrecksch	17 :42	Diebolsheim 6
1219	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de tradition gewenn enquêtrice : d'accord, ouais informatrice : c'est enquêtrice : s isch schun rum gewenn quoi informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'embée frànzesch geredt in de schuel, quoi	16 :49	Haguena u 5
1220	au sein d'un tour de parole	informatrice : oh vous avez votre accent alsacien, mànchi saawe so àwwer ich sàà immer mir hàn ewwe unsere accent un Marseille het ihre accent un d pàrisser hàn ihre accent enquêtrice : mh informatrice : <b>moi</b> euh ich find mich jetz nit zurick gedrickt, wenn mer e bissel e accent het euh enquêtrice : mh		Haguena u 5
1221	fermeture d'un tour de parole	informatrice : (rire) ich màch viel fahler hein enquêtrice : ah ouais àwwer mericke n r s oder euh c'est informatrice : euh des fois ja ça se enquêtrice : mh informatrice : as düet mer mit nitt euh j'sais pas ça à l'oreille euh s geht nitt quoi enquêtrice : ouais informatrice : as ça ça ça enquêtrice : vous vous dites do stimmt ebs nitt informatrice : voilà	54 :26	Munchhouse 4
1222	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja àwwer s sin àwwer doch zwei do gsin enquêtrice : mh, mh informatrice : wie, wie hàn kinn elsassisch redde mit ehm mari de l'informatrice : ja, in de schuel àls mànchmol wie ich ghert hàb enquêtrice : ouais, mh, ouais, oui oui, ouais, ouais ouais, ouais ouais, ouais ouais informatrice : ben oui un sie han salwer gsäät, c'est wie ehr nochhard nimmi so àrich het redde welle enquêtrice : (tousse) informatrice : nà nà, no hàn se salwer gsäät euh X dü muesch euh, dü kànnsch widdersch redde	27 :15	Rohrwiller 3

1223	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1224	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1225	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1226	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1227	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1228	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1229	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues	
1230	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues + avis	
1231	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues + école et formation	
1232	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues + géographie	

1223	au sein d'un tour de parole	informatrice : enfin ich sàg immer deitsch enquêtrice : oui, ja, ben oui informatrice : <b>pour moi</b> isch s deitsch, fer mich isch s deitsch hein	41 :19	Scheibenhard 6
1224	fermeture d'un tour de parole	informatrice : sie màchen no kein effort fer fer no e bissel euh hinner se ze komme, verstehn-er enquêtrice : ouais ouais informatrice : un bleiwen àls uff ihrem frànzesehe un uff ihrem frànzesehe enquêtrice : ouais informatrice : <b>sachant peut-être hein</b>	51 :36	Scheibenhard 6
1225	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : geniert s eich widderscht nit informatrice : hop, mais non enquêtrice : (rire) informatrice : <b>c'est</b> , s isch e so hein on a hein	19 :26	Stattmatten 1
1226	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : geniert s eich widderscht nit informatrice : hop, mais non enquêtrice : (rire) informatrice : <b>c'est</b> , s isch e so hein <b>on a hein</b>	19 :26	Stattmatten 1
1227	fermeture d'un tour de parole	informateur : G., der wie de, de ding màcht, die sortie mit em dàchs enquêtrice : mh informateur : der isch vum Krumme Elsàss enquêtrice : ah ouais informateur : un der het àlso e elsàss', euh im gejedàil, euh s isch, ich will nit sôije komisch mais s isch interessànt, àwwer, fer ze wisse, wie, wie sie sàche im Krumme Elsàss gsàijt wàre enquêtrice : ah ouais ouais ouais ouais ouais informateur : <b>c'est euh</b> enquêtrice : ouais	1 :02 :42	Stattmatten 4
1228	fermeture d'un tour de parole	informateur : des isch, des isch, s isch flàgrànt enquêtrice : ah ouais ouais informateur : des euh, <b>ça c'est</b> enquêtrice : mh et maintenant do im dorf, redde do d litt noch viel oder redde se, enfin informateur : d àltere litt ja	58 :10	Stattmatten 4
1229	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ja, euh, ben l'alsacien euh c'est un bon moyen de contact plus facile enquêtrice : mh informateur : c'est vraiment euh euh les les gens euh komme besser à nne enquêtrice : mh informateur : <b>je sais pas, ils sont</b> , s isch, quand on parle alsacien, ils enquêtrice : ça facilite le contact quoi informateur : ah ouais franchement ouais ouais enquêtrice : ouais, ouais, ouais ouais informateur : les gens vont plus facilement chez quelqu'un qui parle alsacien enquêtrice : mh informateur : que quelqu'un qui, qui parle pas alsacien, je trouve personnellement donc euh	11 :34	Volgelsheim 1
1230	ouverture d'un tour de parole	informatrice : <b>moi euh</b> ich find mich jetz nit zurick gedrickt, wenn mer e bissel e accent het euh enquêtrice : mh informatrice : bon à l'époque euh, wie, mit unsere eldere isch de accent villicht aa e bissel noch meh prononcé gewenn, hein	19 :39	Haguenau 5
1231	fermeture d'un tour de parole	femme de l'informateur : ja im schriewe màche sie bàll ze viel fàhler hein enquêtrice : mh informateur : enfin des isch im frànzesehe jetz hein, <b>y a pas de</b>	complète r	Boesenbiesen 5
1232	tout un tour de parole	informateur : mir sàge jetz e schàllkàrre pour une brouette nit enquêtrice : mh informateur : un im tàl isch s e vorne-àm-mi-stofsi enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : <b>ça dépend des</b> informateur : vous connaissez ce mot enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais femme de l'informateur : ja, oui bon enquêtrice : ja e vorne-àm-mi-stof femme de l'informateur : oui, ouais, ouais informateur : nan mais c'est ça, àm ànfàng wàs isch des enquêtrice : ja, ouais informateur : de waisch s nit, nit, àwwer wann se mol waisch, no isch ke problem	37 :51	Boesenbiesen 5

1233	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues + géographie	
1234	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			langues + métier	
1235	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			loisirs	
1236	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			loisirs	
1237	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			loisirs	
1238	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			médias	
1239	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			métier	
1240	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			métier	
1241	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			métier	
1242	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			métier + âge	

1233	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) un euh jetz het sich s g'andert e bissel, het s informatrice : ah ja hop mit em, mit em brassage vun vun enquêtrice : ja informatrice : <b>et la mixitude</b> , nit wàs do àlles zàmme komme isch, hàt s isch audomàdisch des dings e bissel verännert, hein	52 :04	Mothern 5
1234	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon ich bin, e zeit làng hàw ich àls stages misse màche à Paris, hein, <b>pour perfec', pour me perfectionner</b> in de éducation spécialisée un so, bon au bout des stages hàw ich, hàt mer nimmi groß gneigt däss ich e accent hàb oder ebs e so	47 :30	Mothern 5
1235	au sein d'un tour de parole	informateur : ouais, mais bien sûr, ja mh un ich hàb nit garn wintersport nit euh enquêtrice : mh ouais d'accord, no gehn ehr im summer informateur : donc im summer pour euh fir löjfe derte c'est enquêtrice : mh, ouais, ouais informateur : s isch wunderbar hein	17 :18	Osthouse 5
1236	au sein d'un tour de parole	informateur : un do fähre n ihr fort vom mairieplätz mit ere calèche no gehn ihr euh durich de golf enquêtrice : mh informateur : no gibt s <b>historique euh chapelle à visiter</b> enquêtrice : mh informateur : un deno fähre mr nüss àn d sewwe schliese do isch äu wiedder euh wàs isch gsin friehjer enquêtrice : mh informateur : dann do sin mr seww hån mir siewwe schliese ghet un euh no geht s widdersch mit de calèche bis àn de embarcadère owwe àn de Thumenu		Plobsheim 3
1237	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) im elsassische muess mer làche informatrice : ja enquêtrice : mh informatrice : ah ja des ja bon s kommt, s kommt uff d litt àn öj enquêtrice : ja informatrice : c'est, ich bin jetz keeni euh wie jetz e drama stickel kennt spiele enfin ich dat mich anstrange enquêtrice : er sin meh e Spaßvöjel e so	1 :12 :57	Rohrwiler 1
1238	fermeture d'un tour de parole	informateur : minni, minni maman lüegt dàs, enfin minni maman lüegt dàs immer un de vadder het s immer öö glüegt hein enquêtrice : wisse-n-ehr wàs es informateur : Rund um et <b>compagnie</b>	11 :46	Sierentz 1
1239	fermeture d'un tour de parole	informateur : àwwer e ànderi catégorie find i, <b>plus des cadres</b>	10 :15	Beinheim 1
1240	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ah nan ja un de jingscht brüeder, dar isch euh, schäft in de Gefco (incompréhensible) informateur : eh ben der isch euh, der het euh, der het mit kränke glehrt un no isch er bim (incompréhensible) gsin in no, isch er àb enquêtrice : mh informateur : <b>Gefco et puis maintenant, lui il est</b> , jo het er dert schichte gmàcht enquêtrice : mh informateur : caro', carrossier peintre, euh p', p', peint', no het er chef d'équipe gmàcht enquêtrice : mh informateur : jetz isch er chef d'atelier	23 :36	Boesenbiesen 6
1241	au sein d'un tour de parole	informatrice : et dàs isch e fawrike gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch enquêtrice : ah ja d'accord, ah, ja d'accord, des isch richtig, mh informatrice : ja dàs isch, des hàt Heilmann gheiße et c'était une euh une, une industrie de, de laine, sie hån wulle enquêtrice : mh, ja, mh informatrice : sie hån wulle dings zupft un ding et s isch wulle gsin wu sie gemàcht hann, <b>tout les</b> enquêtrice : mh informatrice : ja es isch wulle dings gsi, Heilmann	32 :36	Mulhouse 5
1242	au sein d'un tour de parole	informateur : bon viel sin àà vun de màme ihri gejed glich no niwwer petite-fille de l'informateur : non informateur : à <b>un certain âge</b> in de sechzicher johre sin se niwwer gänge schäfte un hån des abandonné nit, de bàbe het schicht gschäfte, er het gsàgt lüej däss d hääm bisch un euh bon c'était comme ça, ouais	12 :02	Beinheim 1

1243	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			métier + langues	
1244	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			nationalité	
1245	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			personnes	
1246	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1247	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1248	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1249	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1250	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1251	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1252	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	

1243	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ben de justement z midààg ha mir mit de mànn euh mit de mànn dischkütiert euh viel euh sie sààge y a, y a viel euh emplois</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : im Ditschlànd</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : à wwer d junge gehn nitt ewwere denn sie sie sie rede nitt</p> <p>enquêtrice : ah ouais ouais</p> <p>informatrice : sie sie kenne nitt rede il faut quand même un certain niveau en</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : et ils trouvent que</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : sie gehn nitt e so euh hein gege s Ditschlànd</p>	48 :24	Munchhouse 4
1244	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : do sin euh hüffe euh <b>immenses colonies de polonais</b> un so widerscht kumme, nit</p>	21 :18	Sierentz 2
1245	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : de X il est, jo e einfacher karel, il est simple</p>	53 :07	Scheibehard 6
1246	ouverture d'un tour de parole	<p>informateur : un d màme het euh, mer hân noch gebürt wàs friehjer mode gewenn isch newetsdebi</p> <p>enquêtrice : hân ehr, ouais</p> <p>informateur : bon ils avaient deux ou trois vaches noch söi</p> <p>petite-fille de l'informateur : papi, papi</p> <p>informateur : cornichons un so dings <b>c'était leur gagne-pain</b></p>	12 :02	Beinheim 1
1247	au sein d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : disons vum dorf, ja s dorf euh, nit d groß, d <b>politique nationale moins</b>, à wwer jetz im dorf, mer sin</p> <p>informateur : s isch kenn dorfpolitik</p> <p>femme de l'informateur : naj à wwer wann mer do labt, müss mer e wenig s isch in euh, ja</p>	40 :57	Boesenbiesen 5
1248	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : kànnsch nix uffböije in de Wântzenöj, noch e pààr johr isch àlles hinfällig</p> <p>enquêtrice : ah ouais</p> <p>informatrice : <b>ça ce oui, ça se</b>, es b' es boijt sich nix uff richtichs euh par exemple</p> <p>enquêtrice : wie meine-n-ehr, e verein oder so</p> <p>informatrice : e verein, ja es hâlt nix</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : parce que les gens ne s'entraident pas oder ne veulent pas, je n sais pas, ce et, es es dürt nit làng</p> <p>enquêtrice : ouais c'est, c'est jamais euh</p> <p>informatrice : ja</p>	45 :11	La Wantzenau 7
1249	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : non c'est c'est surtout waga de fâmelie hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : c'est, bon ich bi do gebora, mais après, c'est, c'est es isch d fâmilie quoi</p>	43 :52	Munchhouse 4
1250	ouverture d'un tour de parole	<p>informatrice : s isch ànderscht</p> <p>enquêtrice : ouais, àn wàs no merike-n-ehr s no euh</p> <p>informatrice : euh pff die, <b>les bâtiments</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : euh pff <b>la vie</b> euh s isch gânz ànderscht</p>	13 :23	Osthouse 1
1251	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : dàs isch immer, s isch immer <b>le centre des commerces, des affaires</b> gsi</p>	27 :57	Sierentz 2
1252	fermeture d'un tour de parole	<p>enquêtrice : no durich wàs genau</p> <p>informatrice : bon déjà wenn mer sààge jetzt euh d restaurants</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : des isch einfach e bitzi diirer</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : wie wenn ehr e bitzi widerscht gege d Vo', gege d Vosges gehn, jo</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : oder numme vu Colmer àb oder so</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : isch s euh, y a <b>des grandes différences de prix</b></p>	34 :47	Sierentz 5

1253	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	
1254	CS sans raison apparente / début de CS					sans élément ouvrant			vie quotidienne	

1253	au sein d'un tour de parole	informatrice : et puis hop un ich, wànn mer jertzert e marchés aux puces màche, wànn se noch so in de stroße sin, ich luej immer d elsasserhießer enquêtrice : informatrice : ich find, es es isch ebs àndersch quoi, c'est enquêtrice : ouais informatrice : ich wäß nit euh enquêtrice : ça informatrice : mir gfällt s viel besser euh, mir gfällt s viel besser quoi, wie enquêtrice : wie ebs àndersch informatrice : wie ebs àndersch	20 :10	Stattmatten 1
1254	fermeture d'un tour de parole	enquêtrice : mais c'est intéressant ça cet exemple un euhm meine n r aa däss d litt àndersch rede wie frehjer het d sproch chàngeert informateur : pff ich weiss net ich euh enquêtrice : mh informateur : ich hàb numme ich hàb numme fufzisch johr hinde mr <b>pour v pour vérifier</b> ich	23 :42	Strasbourg 6



## Tableau B : emprunts relevés dans le corpus

N° de ligne	CARACTERISATION LARGE	CS ou DEBUT DE CS	EMPRUNT ANCIEN	EMPRUNT OCCASIONNEL (CS) (= avec équiv.), EMPRUNT INTEGRE (= sans équivalent dialectal)	EQUIVALENT DIALECTAL (pour les emprunts occasionnels)	commun à l'allemand (différence de sens possible), internationalisme, français régional, emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	emprunt dû au contexte français et/ou francophone (domaines)	SOUS-CATEGORIE (niveau 1)	SOUS-CATEGORIE (niveau 2)	SOUS-CATEGORIE (niveau 3)
1	emprunt		ancien	intégré	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
2	emprunt		ancien	intégré	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
3	emprunt		ancien	intégré	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
4	emprunt		ancien	intégré	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
5	emprunt		ancien	intégré	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
6	emprunt		ancien	intégré	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
7	emprunt		ancien	intégré	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
8	emprunt		ancien	intégré	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
9	emprunt		ancien	intégré	intégrable	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
10	emprunt		ancien	intégré	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
11	emprunt		ancien	intégré	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
12	emprunt		ancien	intégré	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
13	emprunt		ancien	intégré	intégrable	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
14	emprunt		ancien	intégré	intégrable	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
15	emprunt		ancien	intégré	intégrable	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
16	emprunt		ancien	intégré	intégrable	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)

Report n° de ligne	SOUS-CATEGORIE (niveau 4)	ITEM	CITATION	TEMPS	INFORMATEUR
1	langues (type de langue)	dialecte	informateur : no derfe mir e <b>dialecte</b> hà nit hein	33 :01	Munchhouse 2
2	langues (type de langue)	dialecte	informateur : un ebbis euh un e <b>dialecte</b> wenn de witt euh à àss r iwerlabt der ding euh isch s be wenn d noch émissions hesch im télé do driwer	33 :05	Munchhouse 2
3	langues (type de langue)	dialecte	informateur : s isch euh, sie han äü e accent oder e <b>dialecte</b>	20 :45	Rohrwiller 4
4	langues (type de langue)	dialecte	informateur : hm hm alors sie hàn au e, sie hàn au e, ja e <b>dia'</b> je sais pas eb s e <b>dialecte</b> isch oder net des wesse n ihr besser àss ich	20 :09	Strasbourg 6
5	langues (type de langue)	dialecte	informateur : sie hàn äü ihre <b>dialecte</b>	27 :24	Volgelsheim 3
6	langues (type de langue)	dialecte	informateur : no rede sie äü euh ehre <b>dialecte</b> e so euh	27 :38	Volgelsheim 3
7	langues (type de langue)	dialectes	informatrice : ja dàs sin oij <b>dialectes</b>	37 :15	Sierentz 5
8	langues (type de langue)	dialectes	informatrice : sie, sie han oij ihri <b>dialectes</b> im Ditschländ, hein	37 :24	Sierentz 5
9		série	informateur : ja im spitäl euh hesch gänz e <b>série</b> wu nieme meh elsassisch redt un	44 :50	Colmar 4
10	fonction	chef	informateur : so wie mir oder so àwwer jetz zum beispiel ich hàb jetz àm end sogàr e fränzischer <b>chef</b> ghdet	11 :13	Beinheim 1
11	fonction	patron	informatrice : euh mit de àrweiter un mit m <b>patron</b> han sie meh elsassisch geredt	58 :34	Munchhouse 3
12	fonction	patron	informateur : de àlt, de àlt <b>patron</b> het noch resser	19 :12	Osthouse 5
13	fonction	patron	informateur : un wie se zügemàcht het, hàw ich fer mich àngfänge enquêtrice : d'accord, sin ehr euh informateur : <b>patron</b> gsin ja	03 :57	Rohrwiller 5
14	fonction	patron	informateur : ja, ah non wànn se, wànn ääner ebs geXXXX het, het ne de <b>patron</b> gebhàlde	14 :14	Rohrwiller 5
15	fonction	patron	informateur : dann euh de <b>patron</b> steht nit s morjeds uff un sööt euh hit will i einer kippe oder hitt muess i aaner kippe	14 :25	Rohrwiller 5
16	fonction	patron	informateur : ja ich hàb debi ghet, es isch schààd dàss mer die junge nit mit viezeh johr wieder zum e <b>patron</b> schickt	14 :49	Rohrwiller 5

17	emprunt	CS	ancien	intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
18	emprunt		ancien	intégré		intégrable	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
19	emprunt		ancien	intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
20	emprunt		ancien	intégré		intégrable	français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
21	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
22	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
23	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
24	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
25	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
26	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
27	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
28	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
29	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
30	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
31	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
32	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
33	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
34	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours

17	fonction	patronne	informatrice : <b>ma patronne</b> isch vun Hawenau gwest, mais die hât àà nit orich euh hm doch sie redder e bissel ànnerscht hein	44 :19	Scheibehard 6
18	fonction	patrons	informateur : un hâw ich des widdersch gemâcht un pratiquement d johre hân gezeht, zwei <b>patrons</b> ghet àwwer uff em selwe site	03 :27	Beinheim 1
19	fonction	patrons	informatrice : nô hâw ich àls ànnegemien enquêtrice : mh informatrice : zue de <b>patrons</b> enquêtrice : mh informatrice : fer wann mer réunions hân ghet	Mme 23 :46	Hoerdt 1
20	fonction	patrons	informateur : no bin i in de de Vestra gsin, no hâw i, in de Vestra bin i pff furt, ich hâb bloß drei <b>patrons</b> ghet	03 :53	Rohrwiller 5
21	alphabet	a	informatrice : un de großvâdder do vun do, der hât wieder gânz gut gretd wie d moderer, de ànner großvâdder isch àà vun Modere gwest àwwer do die : mole, no isch so, in Modere hân se de o nit gânz wie o gsâgt enquêtrice : mh informatrice : es isch zwischem a un zwischem o	49 :16	Mothern 5
22	alphabet	o	informatrice : ich hâb jetz e grand-mère ghâtd e vun Roeschwoog, do sin die o mehnder gezoche worre	49 :06	Mothern 5
23	alphabet	o	informatrice : un de großvâdder do vun do, der hât wieder gânz gut gretd wie d moderer, de ànner großvâdder isch àà vun Modere gwest àwwer do die : mole, no isch so, in Modere hân se de o nit gânz wie o gsâgt enquêtrice : mh informatrice : es isch zwischem a un zwischem o	49 :16	Mothern 5
24	alphabet	o	informatrice : un de großvâdder do vun do, der hât wieder gânz gut gretd wie d moderer, de ànner großvâdder isch àà vun Modere gwest àwwer do die : mole, no isch so, in Modere hân se de o nit gânz wie o gsâgt enquêtrice : mh informatrice : es isch zwischem a un zwischem o	49 :16	Mothern 5
25	alphabet	o	informatrice : un de großvâdder do vun do, der hât wieder gânz gut gretd wie d moderer, de ànner großvâdder isch àà vun Modere gwest àwwer do die : mole, no isch so, in Modere hân se de o nit gânz wie o gsâgt enquêtrice : mh informatrice : es isch zwischem a un zwischem o	49 :16	Mothern 5
26	alphabet	Y	mari de l'informatrice : àwer im schriewe wâs ha sie drunde mit m " <b>i grec</b> " (y)	M. 13 :15	Diebolsheim 6
27	commun à tous les cours	(photo)copie	informateur (4) : tiens hâsch dinni <b>copie</b> , des isch	34 :16	La Wantzenau 3 et 4
28	commun à tous les cours	compositions	informatrice : hâw i no euh guet ànfänge zü schâffe un euh die, d schuelmâmsell wie mer hân ghet die isch euh, die het, die het sehr uffgepâsst uff mich öij so, so guet àss i in sixième, salemols isch mer mit so klâäne <b>compositions</b> mit so klâîne exâme	16 :23	Plobsheim 2
29	commun à tous les cours	copies	informateur (4) : denn ich bin noch emol, mit vierzich johr hâw ich genue ghet fir <b>copies</b> ze korrigiere	(4) 28:26	La Wantzenau 3 et 4
30	commun à tous les cours	dictée alsacien-allemand	informatrice : un euh ich hâb do mitgemâcht mit de dictée <b>euh alsacien euh allemand</b>	43 :58	Strasbourg 4
31	commun à tous les cours	gymnastique (de cervelle)	informatrice : donc euh voilà, donc isch s e <b>gymnastique</b> euh	1 :10 :52	Rohrwiller 1
32	commun à tous les cours	gymnastique de cervelle	informatrice : no aja àwwer wie sööt mer no wieder un s isch doch e güt, doch e güt euh e güedi <b>gymnastique euh de la cervelle</b>	1 :19 :53	Rohrwiller 1
33	commun à tous les cours	leçon	informatrice : ich erinner mi, ich erinner mi nit dâss, àss, àss ich e so e <b>leçon</b> bikomme hà	19 :38	Colmar 1
34	commun à tous les cours	niveau	informateur : des die hân e <b>niveau</b> ghet so (rire) euh so schlacht dâss dâss dâss euh euh dâss mir euh mir mir hân nit veel gelehrt en fin de compte euh	11 :16	Rohrwiller 4

35	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
36	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
37	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
38	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
39	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
40	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
41	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
42	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
43	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
44	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
45	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
46	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
47	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
48	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
49	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
50	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
51	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
52	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
53	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
54	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

35	commun à tous les cours	soutien	informatrice : ja, in de maternelle, ich kann ebber, sie het gsäijt, die isch euh, die het in de <b>soutien</b> muen gehn àls	Mme 27 :36	Rohrwiler 3
36	commun à tous les cours	texte	informatrice : Reinmar von Haguenau, no isch e <b>texte</b> vun em, wu n ehr glabt het euh un wann enquêteurice : mh informatrice : wàs ehr gschriwwe het, s thema vun sinnem enquêteurice : mh informatrice : vun sinnere, vu, vun sinnere œuvre à wwer bon	1 :37:28	Marckolsheim 4
37	cours d'allemand	allemand dialectophone	informateur : hàw i nimm viel, enfin sallemols han mer euhm <b>allemand dialect</b> , <b>dialectophone</b> ghet	13 :42	Boesenbiesen 2
38	cours d'allemand	dialectophone	informatrice : un no ha mr e sondage gmàcht un no hàsch ghà eb mr <b>dialectophone</b> isch oder euh germanophone oder nur frànzeesch	19 :07	Mulhouse 1
39	cours d'allemand	francophone	informatrice : un bon as duet doch wà wànn ihr jetz ditsch rede un es klingt nit güet heert mir s doch besser wà mir e elsasser isch àss wenn ihr wàs uff a <b>francophone</b> isch hein un nit euh	Mme 07 :19	Diebolsheim 6
40	cours d'allemand	germanophone	informatrice : un no ha mr e sondage gmàcht un no hàsch ghà eb mr dialectophone isch oder euh <b>germanophone</b> oder nur frànzeesch	19 :07	Mulhouse 1
41	cours de français	dictée	informatrice : in de, in de <b>dictée</b>	36 :35	Osthouse 4
42	cours de mathématiques	enquête	informateur (4) : un euh mit de schieler wie langue et culture régionale gmàcht hân, bin i in d volksschuel do un no hânmer euh e <b>enquête</b> gmàcht iwwer s elsässische	(4) 23:00	La Wantzenau 3 et 4
43	cours de mathématiques	enquête	informateur (4) : ja, des isch, des isch no ding à wwer euh euh saawe mer d <b>enquête</b> , wie i gmàcht hàb	(4) 27:19	La Wantzenau 3 et 4
44	cours de mathématiques	enquête	informateur (4) : horich, horich, hesch, hesch euh, ja weisch nit, hesch die, die, die <b>enquête</b> wie ich gmàcht hàb, waich nit gell	(4) 29:45	La Wantzenau 3 et 4
45	cours de mathématiques	équations	informateur : die euhm wie saat mer <b>équations</b>	32 :18	Mulhouse 4
46	cours de mathématiques	proportion	enquêteurice : un hân r euh informatrice : e <b>proportion</b> enquêteurice : nâ ich mein komme-n-ehr zàmme mit ne oder kanne-n-ehr se e so	41 :02	Mothern 8
47	cours de mathématiques	sondage	informatrice : un no ha mr e <b>sondage</b> gmàcht un no hàsch ghà eb mr dialectophone isch oder euh germanophone oder nur frànzeesch	19 :02	Mulhouse 1
48	cours de mathématiques	statistiques	informatrice : no warre <b>statistiques</b> so gmàcht, e so dings iwwer de dialekt	52 :36	Plobsheim 7
49	cours de mathématiques	statistiques	informateur : sin mehr in, d <b>statistiques</b> exàkt weiß ich nit, à wwer s sin sicher meh wie in de Schwiz schàffe	45 :45	Sierentz 3
50	cours de mathématiques	tableau	informateur : un no hàw i s in minni àngstellte oj e <b>tableau</b> gmàcht	32 :23	Mulhouse 4
51	échanges / voyages	correspondant allemand	femme de l'informateur : ja sie hân durch d schul e <b>correspondant allemand</b>	Mme 53 :29	Stattmatten 2
52	échanges / voyages	correspondant allemand	informateur : ja un er hât jo e <b>correspondant allemand</b> in de schul un	Mr 53 :27	Stattmatten 2
53	échanges / voyages	correspondante allemande	informateur : euh nochhard sin mir e wuch fort euh hân mr ding euh wie sööt mir <b>correspondante</b> enquêteurice : mh informateur : <b>allemande</b> do sin mir e wuch fort euh in e famili derte	11 :43	Rohrwiler 4
54	échanges / voyages	échange scolaire	informatrice : à wwer sie isch euh do furtgewenn im Ditschlând im e <b>échange scolaire</b> in München	17 :50	Haguenau 5

55	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
56	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
57	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
58	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
59	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
60	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
61	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
62	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
63	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
64	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
65	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
66	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
67	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
68	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
69	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
70	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
71	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
72	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
73	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
74	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

55	échanges / voyages	échanges scolaires	informatrice : un hàn mer euh <b>échanges scolaires</b> gemàcht un so	19 :14	Plobsheim 2
56	échanges / voyages	Erasmus	informatrice : ja ich bin e johr euh in euh in Wien enquêtrice : ah ja in Echtreich informatrice : ja enquêtrice : e johr läng hält informatrice : àls <b>Erasmus</b>	01 :27	La Wantzenau 1
57	échanges / voyages	Erasmus	informateur : mh oder wenn ich uff Frankfurt hàw i viel stagiaires ghet uff de bànk so de euh <b>Erasmus</b>	13 :26	Strasbourg 6
58	échanges / voyages	séjours linguistiques	informatrice : dàs s elsässische no hàn mer se immer ins Ditschlànd gschickt fer euh <b>séjour linguistique</b>	11 :36	Strasbourg 3
59	échanges / voyages	V-I-E	informateur : un un un V-I-E un so gedings die wo àm beschte ditsch gekennt hàn sin d elsässer	13 :28	Strasbourg 6
60	grammaire	ablatif	mari de l'informatrice : mir kenne ungefähr redde àwwer wànn d hesch müen ànfänge d grammaire, d conjugaison, datif, <b>ablatif</b> un der gànz gràmpf do	M 48 :14	Haguenau 1
61	grammaire	conjugaison	mari de l'informatrice : mir kenne ungefähr redde àwwer wànn d hesch müen ànfänge d grammaire, d <b>conjugaison</b> , datif, ablatif un der gànz gràmpf do	M 48 :14	Haguenau 1
62	grammaire	conjuguer	mari de l'informatrice : richtig schriewe, <b>conjuguer</b> un àlles zàmme euh isch s aa kumpliziert hein	M 48 :27	Haguenau 1
63	grammaire	datif	mari de l'informatrice : mir kenne ungefähr redde àwwer wànn d hesch müen ànfänge d grammaire, d conjugaison, <b>datif</b> , ablatif un der gànz gràmpf do	M 48 :14	Haguenau 1
64	grammaire	déclinaisons	informatrice : ich hà die <b>déclinaisons</b> in horreur enquêtrice : (rire) informatrice : der, die, das, ja hop euh sie verstånde wàs ich will (rire), wàs i will, nit, s isch, s isch nit wichtich	23 :31	Colmar 1
65	grammaire	fautes d'accord	informatrice : oder <b>des fautes d'accord</b>	19 :56	Haguenau 5
66	grammaire	fautes de grammaire	femme de l'informateur : <b>fautes de grammaire</b> hàn mer àlleweil immer noch e bissel	Mme 58 :48	Stattmatten 2
67	grammaire	fautes de grammaire	informateur : <b>fautes de gra'</b> ja un un euh wenn des hàw i vun, wenn e zitt läng nit frànzesch redsch, hesch wieder mij fer wieder femme de l'informateur : in d discussion nin informateur : in d discussion nin ze komme nit	Mr 58 :50	Stattmatten 2
68	grammaire	fautes de grammaire	informatrice : nit unbedingt denn die mànchmol au <b>des fautes de grammaire</b>	19 :53	Haguenau 5
69	grammaire	grammaire	mari de l'informatrice : <b>grammaire</b> un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht hein àwwer wànn dànn richtig lehre witt sin die wie, mir hàn immer gemeint s isch licht hein	M 48 :00	Haguenau 1
70	grammaire	grammaire	mari de l'informatrice : mir kenne ungefähr redde àwwer wànn d hesch müen ànfänge d <b>grammaire</b> , d conjugaison, datif, ablatif un der gànz gràmpf do	M 48 :14	Haguenau 1
71	grammaire	grammaire	informateur : nit genöij d salb <b>grammaire</b> (rire)	M. 49 :35	Hoerdt 2
72	grammaire	grammaire	informateur : wie in de schuel wie <b>grammaire</b> orthographe euh	18 :34	Rohrwiller 4
73	grammaire	grammaire	informateur : in de gra', nit, in, in de <b>grammaire</b> un un no mer set' mer mer s' s wàren setz, setz gebildet wie mit euh mit euh propositions un un euh, ich finn	44 :01	Scheibenhard 2
74	grammaire	grammaire alsacienne	informatrice : un des isch sehr komplizeert isch weiss a net ich hàb ken stüdie gemàcht fer ze löje wo wo die gànze dialectes herkomme àwer euh s isch e so veschiede àss s ken <b>grammaire alsacienne</b> gibt	43 :50	Strasbourg 4

75	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
76	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
77	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
78	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
79	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
80	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
81	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
82	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
83	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
84	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
85	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
86	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
87	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
88	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
89	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
90	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
91	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
92	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
93	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
94	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
95	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

75	grammaire	propositions	informateur : in de gra' nit, in, in de grammaire un un no mer set' mer mer s' s wären setz, setz gebildet wie mit euh mit euh <b>propositions</b> un un euh, ich finn	44 :06	Scheibehard 2
76	grammaire	structure	informatrice : euh najj, des ja, fir d <b>structure</b> vum, vum sàtz	21 :49	Boesenbiesen 1
77	grammaire	structure	informateur : sie màche d <b>structure</b> vum elsassische ins frànzesche un no, no sieht mer s glich	37 :12	Plobsheim 1
78	grammaire	structure grammaticale	informateur : ja weil mer ànstrengt in, in de <b>structure grammaticale</b>	43 :58	Scheibehard 2
79	grammaire	terminaisons	mari de l'informatrice : àwwer wenn dü se muesch finde die <b>terminaisons</b>	M 48 :40	Haguenau 1
80	grammaire	terminaisons	informatrice : hop s schriewe geht noch e bissel besser, weil se àlli <b>terminaisons</b> saawe, isch wieder plus facile wie euh wie s frànzesche	Mme 48 :37	Haguenau 1
81	grammaire	terminaisons	informatrice : weil euh heersch àlli <b>terminaisons</b> im ditsche	Mme 48 :42	Haguenau 1
82	langues	accents (signes)	informatrice : mit de <b>accents</b> un so gedings, gell, wie se druff màche	22 :55	Haguenau 5
83	langues	alsacianismes	informatrice : euh <b>des des alsacianismes</b> àwwer gänz weni hein	19 :57	Mulhouse 1
84	langues (accent)	accent	informateur : wohrschiens mit em <b>accent</b> net	46 :56	Beinheim 2
85	langues (accent)	accent	informateur : ah ja ja s isch s isch au s isch au wichtich fer euh, euh fer euh richtig frànzeesch rede ohne enfin s <b>accent</b> de <b>accent</b> het au vellicht siner charme	50 :09	Beinheim 2
86	langues (accent)	accent	informateur : ah ja ja s isch s isch au s isch au wichtich fer euh, euh fer euh richtig frànzeesch rede ohne enfin s <b>accent</b> de <b>accent</b> het au vellicht siner charme	50 :09	Beinheim 2
87	langues (accent)	accent	informateur : ich weiss net ob mir besser redt weiss i net er isch de <b>accent</b> net so wie mir	50 :22	Beinheim 2
88	langues (accent)	accent	informateur : des glauw i net, er het de <b>accent</b> net wie wie die richtische elsässer enfin jetz bi de bi dene junge do heert mir s niemmi	50 :29	Beinheim 2
89	langues (accent)	accent	informatrice (mère) : bloß jedes het sinner <b>accent</b> nit euh àwwer	31 :37	Beinheim 6 et 7
90	langues (accent)	accent	informatrice (mère) : bloß jedes het sinner <b>accent</b> nit euh àwwer	D 31 :35	Beinheim 6 et 7
91	langues (accent)	accent	informatrice : des derànschiert mi nit, sie hàn oij e <b>accent</b>	26 :25	Boesenbiesen 1
92	langues (accent)	accent	informatrice : ja ich red e bissele, ich red e bissele elsassisch mit e so e ditsch <b>accent</b>	25 :32	Colmar 1
93	langues (accent)	accent	informatrice : sie soje, sie soje mir han e <b>accent</b>	11 :10	Colmar 3
94	langues (accent)	accent	informatrice : no soje mir immer : naj ihr han e <b>accent</b> (rire)	11 :14	Colmar 3
95	langues (accent)	accent	informateur : es het jeder e bissel sine <b>accent</b> un sini	42 :34	Diebolsheim 2

96	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
97	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
98	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
99	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
100	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
101	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
102	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
103	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
104	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
105	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
106	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
107	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
108	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
109	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
110	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
111	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
112	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
113	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
114	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
115	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
116	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

96	langues (accent)	accent	informatrice : im <b>accent</b> löö màl wàs T. uff d mairie komme isch han se glisch gmerickt	17 :42	Diebolsheim 6
97	langues (accent)	accent	informatrice : s isch ewweràll euh e <b>accent</b> hein jedem jeder gejed het sine <b>accent</b> hein	Mme 18 :24	Diebolsheim 6
98	langues (accent)	accent	informatrice : bon euh mit unserem <b>accent</b> , elsässer <b>accent</b> euh	19 :08	Haguenau 5
99	langues (accent)	accent	informatrice : bon euh mit unserem <b>accent</b> , elsässer <b>accent</b> euh	19 :08	Haguenau 5
100	langues (accent)	accent	informatrice : oh vous avez votre <b>accent</b> alsacien, mànchi saawe so àwwer ich sàà immer mir hàn ewwe unsere <b>accent</b> un Marseille het ihre <b>accent</b> un d pàrisser hàn ihre <b>accent</b>	19 :25	Haguenau 5
101	langues (accent)	accent	informatrice : oh vous avez votre <b>accent</b> alsacien, mànchi saawe so àwwer ich sàà immer mir hàn ewwe unsere <b>accent</b> un Marseille het ihre <b>accent</b> un d pàrisser hàn ihre <b>accent</b>	19 :25	Haguenau 5
102	langues (accent)	accent	informatrice : oh vous avez votre <b>accent</b> alsacien, mànchi saawe so àwwer ich sàà immer mir hàn ewwe unsere <b>accent</b> un Marseille het ihre <b>accent</b> un d pàrisser hàn ihre <b>accent</b>	19 :25	Haguenau 5
103	langues (accent)	accent	informatrice : moi euh ich find mich jetz nit zurick gedrickt, wenn mer e bissel e <b>accent</b> het euh	19 :34	Haguenau 5
104	langues (accent)	accent	informatrice : bon à l'époque euh, wie, mit unsere eldere isch de <b>accent</b> villicht aa e bissel noch meh prononcé gewenn, hein	19 :39	Haguenau 5
105	langues (accent)	accent	informatrice : jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mànches dings nit verstehn un däte söße jeuh het die e komischer <b>accent</b>	55 :06	La Wantzenau 7
106	langues (accent)	accent	informatrice : àlso sicher, sicher euh bon des isch klor mit em <b>accent</b>	1 :33 :07	Marckolsheim 4
107	langues (accent)	accent	informatrice : waggadam han mer e, e, e, e so n e <b>accent</b> im fränzesche	1 :33 :15	Marckolsheim 4
108	langues (accent)	accent	informateur : ja ja mi m <b>accent</b>	19 :32	Marckolsheim 6
109	langues (accent)	accent	informateur : nur mi m <b>accent</b> euh wa mir bon wa mir wa mir euh fränzeesch redde mit m mitnànder mit minre fräu hein	19 :32	Marckolsheim 6
110	langues (accent)	accent	informateur : mir han e bissel der <b>accent</b>	19 :42	Marckolsheim 6
111	langues (accent)	accent	informatrice : wenn i jetz meini gànz numme elsässisch glehrt het, ja die hädden bstimmt problemer ghàtde un un un <b>accent</b> im fränzesche un àlles zàmme	44 :42	Mothern 5
112	langues (accent)	accent	informatrice : bon ich bin, e zeit làng hàw ich àls stages misse màche à Paris, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, bon au bout des stages hàw ich, hàt mer nimmi groß gneigt däss ich e <b>accent</b> hàb oder ebs e so	47 :30	Mothern 5
113	langues (accent)	accent	informateur : jeder hàt e <b>accent</b> , hein	29 :07	Mothern 6
114	langues (accent)	accent	informateur : wie gsàgt der vun Marseille hàt àà e <b>accent</b> euh	29 :07	Mothern 6
115	langues (accent)	accent	informateur : d àndere hann öj e <b>accent</b> hein	38 :32	Munchhouse 2
116	langues (accent)	accent	informatrice : jeder het e ànderer <b>accent</b>	07 :17	Osthouse 1

117	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
118	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
119	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
120	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
121	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
122	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
123	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
124	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
125	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
126	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
127	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
128	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
129	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
130	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
131	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
132	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
133	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
134	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
135	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
136	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

117	langues (accent)	accent	mère de l'informatrice : des sin zwei drei euh derfer widerscht euh isch schun e e ànderer <b>accent</b>	mère 7 :34	Osthouse 1
118	langues (accent)	accent	informatrice : ja bekommsch vielmols gsajjt ehr hàn e fränzesch <b>accent</b> , euh e elsassisch <b>accent</b> , des sojde der viel jetzt wu in de gîte komme	35 :55	Osthouse 4
119	langues (accent)	accent	informatrice : ja bekommsch vielmols gsajjt ehr hàn e fränzesch <b>accent</b> , euh e elsassisch <b>accent</b> , des sojde der viel jetzt wu in de gîte komme	35 :55	Osthouse 4
120	langues (accent)	accent	informatrice : es het jeder sinner <b>accent</b> de toute façon	37 :12	Osthouse 4
121	langues (accent)	accent	informateur : ja d meischte litt wie elsassisch redde hàn doch noch e bissel e <b>accent</b>	34 :03	Plobsheim 1
122	langues (accent)	accent	informatrice : mit em <b>accent</b> , ja	39 :47	Plobsheim 7
123	langues (accent)	accent	informatrice : ja wor' worschints jaja, min mànn öij hein des heert mer euh schun, im dorf hert mer noch e bissel so d litt, so dass sie e bissel <b>accent</b> hàn vum el' elsassische	41 :37	Plobsheim 7
124	langues (accent)	accent	informatrice : ouais, ich söij jetz nit euh euh nit richti weil, wie gsäät, s het e jedes derfel het sinner, het sinner <b>accent</b>	1 :09 :04	Rohrwiller 1
125	langues (accent)	accent	informateur : s isch euh, sie han äü e <b>accent</b> oder e dialecte	20 :45	Rohrwiller 4
126	langues (accent)	accent	informateur : lehre se euh mit m <b>accent</b> von àlli zwei euh eldere	24 :27	Rohrwiller 4
127	langues (accent)	accent	informateur : donc euh ich glöb dass s euh dass s euh dass euh de àlt <b>accent</b>	24 :31	Rohrwiller 4
128	langues (accent)	accent	informateur : àwwer unser <b>accent</b> denne henn se e mol	19 :02	Scheibenhard 1
129	langues (accent)	accent	informateur : die die die die wu jetz, die représentants wu kummen nit die redde àlli, do, do hert mer kenn dialekt meh oder kenn euh, noch nitemol kenn <b>accent</b> meh, des isch àlles perfekt, ich wäiß nit ob se so	42 :45	Scheibenhard 2
130	langues (accent)	accent	informateur : ja mer muss euh mer braucht nit unbedingt euh redde wie e elsässer euh bon euh drunne im Süde die henn des problem nit ihre <b>accent</b> der isch ànnerkennt, die, die kinn àlles euh nit des isch euh àwwer de elsässer, bon des bringt d gschicht her nit euh	46 :21	Scheibenhard 2
131	langues (accent)	accent	informateur : ihre <b>accent</b>	46 :39	Scheibenhard 2
132	langues (accent)	accent	informatrice : bon euh ich will s nit, je ne le cache pas, mir henn e <b>accent</b> hein wenn mir redde	46 :48	Scheibenhard 6
133	langues (accent)	accent	informatrice : on a un <b>accent</b> d'accord, àwwer euh mer braucht, d ànnere hàn aa e <b>accent</b> , des isch egàl, les parisiens c'est des parisiens d'accord	47 :26	Scheibenhard 6
134	langues (accent)	accent	informatrice : ben euh sie dun iwverdraiwe mit em <b>accent</b> no	48 :05	Scheibenhard 6
135	langues (accent)	accent	informateur : fer elsassisch redde àwwer wenn se, wenn se zuruck komme, wenn se zwei drei johre derte sin oder nit gàn z e so làng, han se der <b>accent</b> üss de Schwiz	47 :03	Sierentz 3
136	langues (accent)	accent	informatrice : ja villicht doch euh meh, mer het doch meh, j'pense, e <b>accent</b> , hein, c'est (rire)	18 :42	Stattmatten 1

137	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
138	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
139	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
140	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
141	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
142	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
143	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
144	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
145	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
146	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
147	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
148	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
149	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
150	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
151	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
152	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
153	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
154	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
155	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
156	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

137	langues (accent)	accent	informatrice : un no hân se zwi wohnunge verlähnt un no der ähnd propriétaire, no hâw ich mol mit em gredt, no het er gsajt er isch vum Lothringe, er kânn e pààr langues un no hop zerschte mol wie i ne gsahne hâb, no het er gsâät: ah, het er gsâät : ich hâb gedenkt ihr hân e <b>accent</b> (rire)	19 :13	Stattmatten 1
138	langues (accent)	accent	informatrice : àwwer ich nemm àn, die hân àà àlli ihre <b>accent</b> hein	19 :50	Stattmatten 1
139	langues (accent)	accent	informatrice : namm ich àn, die hân aa e <b>accent</b> hein	19 :57	Stattmatten 1
140	langues (accent)	accent alsacien	informatrice : ja soije sie mer han e <b>accent alsacien</b> àwwer s derànschiert mich nit	26 :17	Boesenbiesen 1
141	langues (accent)	accent alsacien	informateur : euh ich glôib nit dass ne dass ne dass se se ne üsgelacht han waj r euh un er het ne kenn <b>accent alsacien</b> nit unbedingt	57 :46	Rohrwiller 6
142	langues (accent)	accent alsacien	informatrice : wenn se saawe wenn se sich e bessel luschtisch màche ewwer de <b>accent alsacien</b>	39 :53	Strasbourg 4
143	langues (noms de langues)	basque	informatrice : ben je pense que dans le Pays Basque rede sie noch viel <b>basque</b> oj	53 :03	Munchhouse 3
144	langues (noms de langues)	basque	informatrice : des, des blibt e mol nit wie, so wie jetz de breton oder de <b>basque</b> oder euh mànchi, wie mànchi patois, mànchi, mànchi langues régionales	Mme 26 :10	Rohrwiller 3
145	langues (noms de langues)	basque	informatrice : oder sogàr de <b>basque</b> hein	Mme 26 :33	Rohrwiller 3
146	langues (noms de langues)	breton	femme de l'informateur : sie redde oj nit <b>breton</b> hein sie redde	45 :07	Diebolsheim 2
147	langues (noms de langues)	breton	informateur : sie redde vellischt àu wenjer <b>breton</b> hein	44 :56	Diebolsheim 2
148	langues (noms de langues)	breton	informatrice : wenn ihr in Bretagne geh heere han sie <b>breton</b> hein derte verstesch gâr nit oij nit hein	58 :05	Munchhouse 3
149	langues (noms de langues)	breton	informateur : ja àwwer in de Vendée ich weiß nit, ob sie, ob sie e ding han, e patois local àwwer euh bon in de Bretagne hân mer dânn un wânn euh litt ghert wu <b>breton</b> gredt han hein ja àwwer	37 :55	Osthouse 2
150	langues (noms de langues)	breton	informatrice : des, des blibt e mol nit wie, so wie jetz de <b>breton</b> oder de basque oder euh mànchi, wie mànchi patois, mànchi, mànchi langues régionales	Mme 26 :10	Rohrwiller 3
151	langues (pratique / oral)	pratique	informatrice : no màcht mer e bissel <b>pratique</b> parce que enquêtrice : (rire) informatrice : de temps en temps euh mari de l'informatrice : vorhaar isch s echt ditsch gsin	15 :20	Plobsheim 2
152	langues (type de langue)	langues régionales	informatrice : des, des blibt e mol nit wie, so wie jetz de breton oder de basque oder euh mànchi, wie mànchi patois, mànchi, mànchi <b>langues régionales</b>	Mme 26 :10	Rohrwiller 3
153	langues (type de langue)	patois	mari de l'informatrice : s Ditschlând s hochditsche wa wa sine <b>patois</b> redde isch s nit hochditsch hein	M. 16 :37	Diebolsheim 6
154	langues (type de langue)	patois	informateur : Rheinland-Pfâlz enquêtrice : ja informateur : isch meh <b>patois</b>	32 :39	Haguenau 4
155	langues (type de langue)	patois	informatrice : mir rede doch viel meh noch euh unsre <b>patois</b> drin	52 :50	Munchhouse 3
156	langues (type de langue)	patois	informateur : ja àwwer in de Vendée ich weiß nit, ob sie, ob sie e ding han, e <b>patois</b> local àwwer euh bon in de Bretagne hân mer dânn un wânn euh litt ghert wu breton gredt han hein ja àwwer	37 :55	Osthouse 2

157	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
158	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
159	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
160	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
161	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
162	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
163	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
164	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
165	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
166	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
167	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
168	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
169	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
170	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
171	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
172	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
173	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
174	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
175	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
176	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
177	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

157	langues (type de langue)	patois	informatrice : des, des blibt e mol nit wie, so wie jetz de breton oder de basque oder euh mànchi, wie mànchi <b>patois</b> , mànchi, mànchi langues régionales	Mme 26 :10	Rohrwiler 3
158	langues (type de langue)	patois	informatrice : euh àchtung die henn àà e <b>patois</b> hein	Mme 27 :45	Scheibenhard 4
159	langues (type de langue)	patois	informatrice : es sin wie richtig chanter dun un es sin wie not s normale àwwer sie henn àà <b>patois</b> àà, musch àà mànchmol gut zuhoaiche	Mme 27 :45	Scheibenhard 4
160	langues (type de langue)	patois	informatrice : àlso do wu mir jetz sin, do in Gréoux euh so wie die eldere, die aa henn <b>patois</b> un die junge, sie redder hàlt aa frànzesch	Mme 28 :25	Scheibenhard 4
161	langues (type de langue)	patois	informateur : die wu de <b>patois</b> redde, redde wie mir so, sie hàn hi un dâr e wort wu nit, mir hàn e pààr euh X worder drinne bi uns, nit euh	30 :54	Sierentz 2
162	langues (type de langue)	patois	informateur : denn die die litt in denne quinquilleries mit de àlde litt hàn se enquêtrice : mh frànzesch informateur : ihre <b>patois</b> gredt	Mr 58 :25	Stattmatten 2
163	lexique	bagage (linguistique)	informateur : àwwer euh wie gsäät wenn se schun mit em e elsässische <b>bagage</b> komme wird s noch besser	1:09:05	Stattmatten 4
164	lexique	définition	informatrice : do kennt mer schun e défi', défi' e <b>définition</b> gaa, dàss es euh wann s rein isch dàss es kenn, nit, kenn, kenn ànderi sprochen drin euh	1 :27 :06	Marckolsheim 4
165	lexique	orthographe	informateur : irgendwie kààt mir sààge ich hàb meh lacunes ghet im euh im schriewwe im <b>orthographe</b>	19 :04	Marckolsheim 6
166	lexique	orthographe	informateur : wie in de schuel wie grammaire <b>orthographe</b> euh	18 :34	Rohrwiler 4
167	lexique	quiproquo	informatrice : ja e comédie jaja, do wie s euh <b>quiproquo</b> gibt un no euh der nammt die veste un no finalement isch dar	1 :12 :22	Rohrwiler 1
168	lexique	termes juridiques	informatrice : mit dr <b>termes juridiques</b> isch oj e bissel schwar	40 :01	Marckolsheim 2
169	lexique / grammaire	base	informateur : quand même, nit im schriewe àwwer bon màchmol màcht mer fehler s, àwwer s helft doch viel, s isch doch e <b>base</b> hein	09 :35	Beinheim 1
170	lexique / grammaire	base	mari de l'informatrice : de des kommt viel haar vum sachzehnte johrhundert vun d xx <b>la base</b> isch wu d schwizer <b>gezoge</b> e rewwe <b>gezoge</b> han e gwessi ditschi im xx wie de schwizer	14 :28	Diebolsheim 6
171	lexique / grammaire	base	informatrice : mer hàn àngfänge wie se kleiner gewenn sin, gàwwel, messer un so ding, gell enquêtrice : aja, ben ouais informatrice : <b>la base</b> , hein	17 :38	Hagenau 5
172	lexique / grammaire	base	informatrice : ja ja fer de avenir àà, sie min heit e poar sproche kinne un so un àlles zàmme, no min se doch e gudi <b>base</b> hàn, ich finn e mol, hein	46 :41	Mothen 5
173	lexique / grammaire	lacunes	informateur : irgendwie kààt mir sààge ich hàb meh <b>lacunes</b> ghet im euh im schriewwe im <b>orthographe</b>	19 :07	Marckolsheim 6
174	matériel scolaire	stylos	informatrice : un no welle se àls so so <b>stylos</b> , bonbons un so dings	54 :58	Rohrwiler 2
175	matière	arts plastiques	informateur (4) : un do in de, do hàw i frànzesch gemàcht un un àm end hàw i langues et cultures euh ding <b>arts plastiques</b> ferti gmàcht	(4) 28:00	La Wantzenau 3 et 4
176	matière	arts plastiques	informateur (4) : ferti wore mit <b>arts plastiques</b> fufzeh johr làng	(4) 28:45	La Wantzenau 3 et 4
177	matière	chimie	informateur : nà ich wääs, ich denk, wenn ich jetz, <b>chimie</b> isch meh enquêtrice : mh informateur : kànn mer meh im Ditschlànd màche	38 :16	Beinheim 4

178	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
179	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
180	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
181	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
182	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
183	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
184	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
185	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
186	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
187	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
188	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
189	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
190	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
191	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
192	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
193	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
194	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
195	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

178	matière	cours d'alsacien	informatrice : un dann wenn i se sieh euh pfff will i net ànfänge euh <b>cours d'alsacien</b> gän euh	37 :34	Strasbourg 4
179	matière	cours d'arabe	informatrice : no henn se <b>cours d'arabe</b> gemàcht mais mais sie màchens öh nimmi euh s älschde wurd àchzeh jetz	Mme 41 :57	Hoerd 2
180	matière	en droit	informateur : maîtrise, maîtrise ja ja enquêtrice : (rire) en journalisme no oder en droit informateur : nâ euh en <b>en droit</b>	01 :44	Hoerd 5
181	matière	heures Alsace Lorraine	informatrice : ich hàb noch àls profasser, hàb noch glöiw i siewe stunde ghet, mer henn <b>heures Alsace Lorraine</b> ghet	1 :32 :18	Marckolsheim 4
182	matière	histoire-géographie	informatrice : ja no isch s àwwer un nochhare bin uff Erstän komme do sin zwei poschte gsi in <b>histoire-géographie</b> un der principal vun Erstän der isch e so uff des euh gschicht un environnement vum Elsäss so gsin	09 :32	Plobsheim 2
183	matière	langue et culture	informateur (4) : un do in de, do hàw i fränzesch gemàcht un un àm end hàw i <b>langues et cultures</b> euh ding arts plastiques ferti gmàcht	(4) 28:00	La Wantzenau 3 et 4
184	matière	langue et culture régionale	informateur (4) : un euh mit de schieler wie <b>langue et culture régionale</b> gemàcht hàn, bin i in d volksschuel do un no hanner euh e enquête gemàcht iwwer s elsässische	(4) 23:00	La Wantzenau 3 et 4
185	matière	lettres modernes	informateur : mer henn, mer henn àls euh ja in in de salle de prof henn mer elsässisch gredt euh enquêtrice : ja informateur : ob ähner prof de lettres classiques gwest isch enquêtrice : mh informateur : oder <b>lettres modernes</b> un euh mer sin, mer sin, mer sin im e groupe gwest unner uns	34 :00	Scheibenhard 2
186	matière	mathématiques	informatrice : d <b>mathématiques</b> sin sogàr gän in ditsch	11 :27	Haguenau 5
187	matière	mathématiques	informateur : àwwer derno <b>mathématiques</b> et sciences naturelles	31 :20	Mulhouse 4
188	matière	mathématiques	informateur : ebene zwanzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd (emprunt ancien) gsi un han mer gsajjt horich jetzt effectivement wenn de güedi notte (-e du pluriel) hàsch, <b>mathématiques</b> , sciences enquêtrice : mh informateur : isch güet àwwer wenn de widdersch gesch in greßeri schüele, bisch nimmi de bescht wie de hitt bisch	06 :12	Munchhouse 1
189	matière	mathématiques	informatrice : mien sie gwissi euh matières wie jetzt histoire oder <b>mathématiques</b> numme uff ditsch màche	46 :15	Sierentz 5
190	matière	maths	informatrice : elle est grande, elle fait le bac actuellement, hidde morje het s <b>maths</b> ghet un hitt mittoij	24 :51	Osthouse 3
191	matière	sciences	informateur : ebene zwanzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd gsi un han mer gsajjt horich jetzt effectivement wenn de güedi notte hàsch, <b>mathématiques</b> , sciences enquêtrice : mh informateur : isch güet àwwer wenn de widdersch gesch in greßeri schüele, bisch nimmi de bescht wie de hitt bisch	06 :12	Munchhouse 1
192	matière	sciences naturelles	informateur : àwwer derno <b>mathématiques</b> et sciences naturelles	31 :20	Mulhouse 4
193	phonétique	certaines consonnances	informatrice : euh bstimmt, es kommt àa widder druff àn wie mer sein großeldere herhàt, no isch immer wieder e petit mélange debei euh vun <b>certaines consonnances</b> e so	48 :55	Mothern 5
194	phonétique	consonnance	informatrice : wenn e fràa dezu heiràt, henn audomàtisch d kinner d <b>consonnance</b> vun de màme wie se nochredde, nit	54 :19	Mothern 5
195	phonétique	consonnance	informateur : e ditsch <b>consonnance</b> oder so	1 :01 :20	Stattmaten 4

196	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
197	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
198	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
199	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
200	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
201	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
202	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
203	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
204	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
205	emprunt	CS		intégré		intégrable		scolarisation, vie quotidienne et géographie	école, formation, métier	école	cours
206	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
207	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
208	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
209	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	scolarisation, vie quotidienne et vie publique	école, formation, métier	école	cours
210	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
211	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
212	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
213	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

196	phonétique	consonnances	informatrice : s richtiche, d <b>consonnances</b> vun nâi un mir gehn hàim des isch echt	50 :13	Mothern 5
197	phonétique	intonation	informatrice : d <b>intonations</b> sin ànderscht vielmol	Mme 12 :17	Diebolsheim 6
198	phonétique	intonation	informatrice : ja àwwer ihr minn, àchtung, parce que wenn ebber nit vun Modere isch bringt er s nit genau die <b>intonation</b> vun dem hàim à nne	50 :18	Mothern 5
199	phonétique	intonation	informateur : pff <b>intonation</b> un euh màncchi màncchi wärter wü so àndersch üssgedruckt sin	15 :22	Plobsheim 3
200	phonétique	intonation	informatrice : mmm durich d <b>intonation</b>	1 :13 :52	Rohrwiller 1
201	phonétique	intonation	informatrice : durich d <b>intonation</b> , komme se, ich namm àn, ich namm àn es kommt öij, es kommt öij do druff àn un uff wie gsät, wenn ich jetzer söij bon ich hàb mer de füß gebroche euh mörje muess i uff d bühn, sàch i öij : ouh ich kànn hit kein theàder spiele, ich hàb mer de fueß gebroche	1 :13 :55	Rohrwiller 1
202	phonétique	intonation	informateur : der isch, der schàfft in de Schwiz, de heersch s, jo d <b>intonation</b> isch àndersch, nit	47 :34	Sierentz 3
203	phonétique	phonétique	informateur : ajo euh mer henn, mein, mein, mein muttersproch isch isch d <b>phonétique</b> isch deitsch nit àlso euh kànn, kànn s nit ànnerscht sein	42 : 52	Scheibenhard 2
204	phonétique	phonique	mari de l'informatrice : le <b>phonique</b> enquêtrice : ja mari de l'informatrice : des geht nit informatrice : s redde het uns gholfe im ditsche nit	M 48 :24	Haguenau 1
205	quantification (mesure/durée) / département	département soixante-sept	mari de l'informatrice : un wàs haast, elsässer hàn mer schun àngetroffe, d auto <b>département soixante-sept</b>	M 10 :16	Scheibenhard 3
206	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	horaires	informateur : s ich e kochsandung àwwer no wàs uns nit arrangiert isch, e, e, sin, sin d <b>horaires</b> wie sie s bringe nit	Mr 25 :53	Plobsheim 4
207	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	ponctuellement	informatrice : waj mir s net so viel euh enquêtrice : benutzt, ja informatrice : benutzt voilà oder hat pààr mol <b>ponctuellement</b> euh so oder ja wenn mr pààr mol so fröjt	37 :09	Beinheim 3
208	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	saison	informateur : un euh ich weiß nit wie viel àss euh wenn d <b>saison</b> isch nagschti woch kànn finde	10 :31	Munchhouse 1
209	quantification (mesure/durée) / prix	euro	informateur : han finf toisig <b>euro</b> inne gholt fer däss mer se	23 :46	Sierentz 2
210	quantification / poids	kilo	informateur : oder kànn i zwei <b>kilo</b>	10 :35	Munchhouse 1
211	classe	cinquième	informateur : d'aller au collège, àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de bac haw i àà nit, prowieren enquêtrice : mh informateur : d sixième un d <b>cinquième</b> gmàcht un	06 :23	Beinheim 1
212	classe	cinquième	informatrice : d sixième (séparer), <b>cinquième</b> sig bim Palais Rohan gsin	16 :23	Plobsheim 2
213	classe	onzième	informatrice : ich bin nienzehhundert euh, attendez voir, dreiefufzich bin ich in de <b>onzième</b> gsin hein	1 :13 :44	Strasbourg 1



214	classe	première	informatrice : no haw ich gchàngiert, in <b>première</b> haw i gchàngiert, ouh ich schrieb besser anglisch àss ditsch	22 :53	Colmar 1
215	classe	quatrième	informateur : ich bin euh euh <b>en quatrième</b> àlso mit euh drizeh johr àlt	31 :17	Mulhouse 4
216	classe	quatrième	informatrice : d <b>quatrième</b> isch in de Académie gsin face aux Arts Déco un d troisième isch in de Ecole Saint Thomas gsin	16 :23	Plobsheim 2
217	classe	seconde	informatrice : un d <b>seconde</b> isch uff em àndert sitt vun de Ill gsin euh quai Charles Frey	16 :23	Plobsheim 2
218	classe	sixième	informateur : ouais bon friehjer isch des e so gewenn, ich bin in d <b>sixième</b> in Seltz un dann noch dings sin mer uff Bischwiller, in de in de, jesses, collège technique, à l'époque àà schun, in de centre do	03 :18	Beinheim 1
219	classe	sixième	informateur : sin mer in d <b>sixième</b> in Seltz	06 :23	Beinheim 1
220	classe	sixième	informateur : jaja c'était pas obligatoire enquêtrice : d'accord informateur : nan enquêtrice : d'aller au collège informateur : d'aller au collège, àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de bac haw i àà nit, prowieren enquêtrice : mh informateur : d <b>sixième</b> un d cinquième gmàcht un	06 :23	Beinheim 1
221	classe	sixième	informatrice : un do bon ich hâb die chance ghet euh spa' euh drei johr später wu minni schweschter in d <b>sixième</b> komme isch, isch e collège in Märkelse uffgânge	1 :31 :56	Marckolsheim 4
222	classe	sixième	informatrice : d <b>sixième</b> , cinquième sig bim Palais Rohan gsin	16 :23	Plobsheim 2
223	classe	sixième	informatrice : isch mer in d <b>sixième</b> gânge c'est-à-dire les collèges n'existaient pas encore les CES	16:23	Plobsheim 2
224	classe	sixième	informatrice : hâw i no euh guet ànfänge zü schâffe un euh die, d schuelmâmsell wie mer hân ghet die isch euh, die het, die het sehr uffgepâsst üff mich öij so, so guet àss i in <b>sixième</b> , salemols isch mer mit so kläine compositions mit so kläine exâme	16:23	Plobsheim 2
225	classe	sixième	informateur : von de <b>sixième</b> àb un euh dann uff de fac im stift gewohnt	40 :43	Strasbourg 5
226	classe	terminale	informateur : àwwer no henn mer gsâgt hop ja, de temps en temps, il s'achète un livre, bon àm ànfang, gânz àm ànfang, fer fer zerick ze komme uff des läße, euh hâw ich àls, bon bis bis in de <b>terminale</b> enquêtrice : mh informateur : hâsch lääse misse enquêtrice : mh informateur : wâs se dir prâsentiere	18 :36	Mothersn 3
227	classe	troisième	informatrice : d quatrième isch in de Académie gsin face aux Arts Déco un d <b>troisième</b> isch in de Ecole Saint Thomas gsin	16 :23	Plobsheim 2
228	cursus	(section) classiques	informatrice : die àndere sin euh enquêtrice : mh informatrice : moderne un des <b>classique</b>	18 :30	Plobsheim 2
229	cursus	(section) modernes	informatrice : die àndere sin euh enquêtrice : mh informatrice : <b>moderne</b> un des classique	18 :30	Plobsheim 2
230	cursus	commerce	informatrice : hâw i euh euh ja <b>commerce</b> enquêtrice : ja informatrice : commerce stüdiert	00 :35	Strasbourg 7
231	cursus	commerce	informatrice : hâw i euh euh ja commerce enquêtrice : ja informatrice : <b>commerce</b> stüdiert	00 :35	Strasbourg 7



232	cursus	commerce	informateur : euh i hà aa <b>commerce</b> gelernt euh	06 :54	Volgelsheim 1
233	cursus	cycle	informateur (4) : no bin i uf d universität hàb noch e mol e <b>cycle</b> gmàcht	(4) 28:36	La Wantzenau 3 et 4
234	cursus	LEA	enquêtrice : en LEA donc informatrice : LEA	00 :23	Strasbourg 7
235	cursus	section	informatrice (mère) : un jetzer do im collège in Sierentz enquêtrice : mh informatrice (mère) : han sie e <b>section</b> gmàcht, elsassisch	mère 18 :58	Sierentz 4 et 6
236	cursus	section classique	informatrice : no bin ich froh gsin un no hàw i ànfänge ze euh ze laße uff fränzesch àwwer àm ànfäng hàw i nit fränzesch kennt un im lycée hàw ich not section classique gmàcht parce que isch bin ziemli güt élève gsin no het s section moderne gann un <b>section classique</b> un wie mer protestantisch gsin sin	18 :03	Plobsheim 2
237	cursus	section moderne	informatrice : no bin ich froh gsin un no hàw i ànfänge ze euh ze laße uff fränzesch àwwer àm ànfäng hàw i nit fränzesch kennt un im lycée hàw ich not section classique gmàcht parce que isch bin ziemli güt élève gsin no het s <b>section moderne</b> gann un section classique un wie mer protestantisch gsin sin	18 :03	Plobsheim 2
238	diplôme	Abibac	informatrice : bis àn de <b>Abibac</b>	11 :35	Haguenau 5
239	diplôme	Abibac	informatrice : <b>Abibac</b> uff fränzesch, donc collège un no euh lycée un sogàr bis im IUT, im IUT im Hawenaa	11 :38	Haguenau 5
240	diplôme	apprentissage	informatrice : fer des ze lehre, enfin e <b>apprentissage</b>	03 :32	Stattmatten 3
241	diplôme	apprentissage mécanique générale	informateur : hàn mer <b>apprentissage mécanique générale</b>	03 :18	Beinheim 1
242	diplôme	bac	informateur : d'aller au collège, àwwer de lehrer het gsäit bon die wie e so e bissel, bon de <b>bac</b> haw i àà nit, prowieren	06 :23	Beinheim 1
243	diplôme	bac	informateur (4) : wie stüdie het gmàcht, wie de <b>bac</b> het	(4) 32:12	La Wantzenau 3 et 4
244	diplôme	bac	informateur : de <b>bac</b> het sallemols mir sin uff euh also wie viel si mir gsi in de kläss in der vierzig steck hein von dene vierzig steck hän villicht euh fenfi de <b>bac</b> gmàcht	12 :34	Marckolsheim 1
245	diplôme	bac	informateur : de <b>bac</b> het sallemols mir sin uff euh also wie viel si mir gsi in de kläss in der vierzig steck hein von dene vierzig steck hän villicht euh fenfi de <b>bac</b> gmàcht	12 :44	Marckolsheim 1
246	diplôme	bac	informateur : de <b>bac</b> isch miner hechtscht diplôme euh euh gsi	13 :10	Marckolsheim 1
247	diplôme	bac	informatrice : un die hàn mir hàn àlli stüdiert euh enfin àlli de <b>bac</b> gmàcht	05 :15	Plobsheim 2
248	diplôme	bac	informatrice : ja de <b>bac</b> in de école normale no hàw i widderscht stüdiert im centre PEGC un no bin i professeur de lettres histoire-géographie gsin un no speeder hàw i licence de géographie gmàcht un no de CAPES un so widdersch	08 :48	Plobsheim 2
249	diplôme	bac pro	informateur : ja CAP, BEP, <b>bac pro</b> schriener	02 :51	La Wantzenau 6
250	diplôme	bac professionnel	informateur : minner <b>bac professionnel</b> hàw ich in Cernay bis Milhüse gmàcht	11 :49	Haguenau 2
251	diplôme	bac professionnel	enquêtrice : mh un wellere, well, well isch ejer hegscht diplôme du coup c'était un BEP vous me disiez et informateur : <b>bac professionnel</b>	04 :06	Sierentz 1



252	diplôme	baccalauréat	informatrice : euh s het mer gholfe ja (rire) fir de baccalauréat	22 :39	Colmar 1
253	diplôme	BEP	informateur : ja CAP, BEP, bac pro schriener	02 :51	La Wantzenau 6
254	diplôme	BTS	informatrice : un no hâw i e BTS enquêteur : mh informatrice : gemàcht im Lycée Rostand	03 :15	La Wantzenau 1
255	diplôme	BTS	informateur : mais je crois pas ich hàb net euh euh ke diplôme bekomme donc euh équivalent vum e BTS sallemols hein	13 :10	Marckolsheim 1
256	diplôme	BTS	informatrice (fille) : àlso im BTS hein	filles 07 :25	Sierentz 4 et 6
257	diplôme	CAP	informateur : e CAP oui, CAP mécanique générale	07 :05	Beinheim 1
258	diplôme	CAP	informateur : ja CAP, BEP, bac pro schriener	02 :51	La Wantzenau 6
259	diplôme	CAP	informateur : bis àn de certificat d'études un not e CAP, des hàw ich no in Bischwiller gemàcht nit in de ding	03 :39	Rohrwiller 5
260	diplôme	CAP	informatrice : hàw ich gschàfft nit un bi ein dàg in de uoch in in d schüel un euh hàb do no e CAP gmàcht	14 :22	Volgelsheim 2
261	diplôme	CAP étalagiste	informatrice : àlso isch s e so gewenn, hesch e CAP vendeuse min màche enquêteur : mh informatrice : un de étalagiste isch dezü gschenkt worre, voilà, salemols	03 :37	Stattmatten 3
262	diplôme	CAP mécanique générale	informateur : e CAP oui, CAP mécanique générale	07 :05	Beinheim 1
263	diplôme	CAP vendeuse	informatrice : àlso isch s e so gewenn, hesch e CAP vendeuse min màche	03 :37	Stattmatten 3
264	diplôme	CAPES	informatrice : ja de bac in de école normale no hàw i widderscht stüdiert im centre PEGC un no bin i professeur de lettres histoire-géographie gsin un no speeder hàw i licence de géographie gemàcht un no de CAPES un so widdersch	08 :48	Plobsheim 2
265	diplôme	CAPES interne	informateur (4) : un hàb e licence d'arts plastiques gemàcht un no de Capes interne	(4) 28:36	La Wantzenau 3 et 4
266	diplôme	certificat d'études	informatrice : euh hàb de certificat d'études gemàcht	14 :22	Volgelsheim 2
267	diplôme	certificat d'études	informateur : bis àn de certificat d'études un not e CAP, des hàw ich no in Bischwiller gemàcht nit in de ding	03 :39	Rohrwiller 5
268	diplôme	concours	informatrice : a ür ghet noch e mol a großel noch e mol wü d grand-mère isch gsin vun minnere mame isch öj noch im hüs gsin un het ar isch er àls facteur gänge un het concours gemàcht fer uff d poscht un no isch er am train postal Strasbourg Lyon het er no fàscht immer schichte gschàfft	04 :33	Plobsheim 2
269	diplôme	concours	informatrice : et nochher mit concours euh bin i in d Education Nationale komme en faisant des concours un euh	5 :11	Strasbourg 3
270	diplôme	concours d'école normale	informatrice : un bis in, no hàb de concours d'école normale gemàcht un dert hàn mer no e bissel euh lehrer ghet wie e bissel meh modern si gsin	19 :04	Plobsheim 2
271	diplôme	diplôme	informateur : un in in Nice how i euh öö e so e diplôme bekomme	01 :44	Hoerd 5
272	diplôme	diplôme	informateur : mais je crois pas ich hàb net euh euh ke diplôme bekomme donc euh équivalent vum e BTS sallemols hein	13 :10	Marckolsheim 1



273	diplôme	équivalent	informateur : mais je crois pas ich hàb net euh euh ke diplôme bekomme donc euh <b>équivalent</b> vum e BTS sallemols hein	13 :10	Marckolsheim 1
274	diplôme	fin d'études	informateur : wie s collègè àngfange het, dat hedden e pààr nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne dein <b>fin d'études</b> àà do màche à l'époque, sàche mir enquêteur : mh informateur : àwwer de choix hesch ghet	06 :23	Beinheim 1
275	diplôme	licence d'arts plastiques	informateur (4) : un hàb e <b>licence d'arts plastiques</b> gemàcht un no de Capes interne	(4) 28:36	La Wantzenau 3 et 4
276	diplôme	licence de géographie	informatrice : ja de bac in de école normale no hàw i widderscht stüdiert im centre PEGC un no bin i professeur de lettres histoire-géographie gsin un no speeder hàw i <b>licence de géographie</b> gemàcht un no de CAPES un so widdersch	08 :48	Plobsheim 2
277	diplôme	licence de géographie	informatrice : ja ich hàb e <b>licence de géographie</b> no hàw i numme histoire-géo enseigné speeder	09: 04	Plobsheim 2
278	diplôme	licence LEA	enquêteur : LEA, wàs hesch gemàcht, licence informatrice : <b>licence LEA</b>	00 :27	Strasbourg 7
279	diplôme	maitrise	enquêteur : maîtrise informateur : <b>maitrise</b> , maitrise ja ja enquêteur : (rire) en journalisme no oder en droit	01 :32	Hoerd 5
280	diplôme	maitrise	enquêteur : maîtrise informateur : maitrise, <b>maitrise</b> ja ja enquêteur : (rire) en journalisme no oder en droit	01 :32	Hoerd 5
281	diplôme	master	enquêteur : e diplôme griet informatrice : ja s isch e <b>master</b> jetz	03 :36	La Wantzenau 1
282	diplôme	Master commerce électronique	informatrice : hegscht diplom, <b>Master 2</b> enquêteur : Master 2 im, en commerce no oder euh informatrice : <b>commerce électronique</b>	00 :57	Strasbourg 7
283	diplôme	thèse	informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e <b>thèse</b> mießt màche oder ebbis	44 :51	Mulhouse 5
284	établissement / niveau (primaire)	crèche	informatrice : un no wie mer gschàfft henn bon ich bin jetz üff em dorf gewan àwwer euh s isch doch, in de <b>crèche</b> hèn viel frànzesch geredt, d litt d ingezöijene wie frànzesch rede	Mme 45 :25	Hoerd 2
285	établissement / niveau (secondaire)	AUP	informateur : <b>AUP</b> zuem beispiel	48 :23	Strasbourg 5
286	établissement / niveau (secondaire)	centre	informateur : ouais bon friehjer isch des e so gewenn, ich bin in d sixième in Seltz un dänn noch dings sin mer uff Bischwiller, in de in de, jesses, collègè technique, à l'époque àà schun, in de <b>centre</b> do enquêteur : mh informateur : hèn mer apprentissage mécanique générale	03 :18	Beinheim 1
287	établissement / niveau (secondaire)	centre	informateur : wie vum <b>centre</b> sin komme vun Bischwiller	14 :38	Rohrwiller 5
288	établissement / niveau (secondaire)	centre d'apprentissage	informateur : <b>centre d'apprentissage</b> ja wie schlosser gelehrt hèn, ja	14 :39	Rohrwiller 5
289	établissement / niveau (secondaire)	centre professionnel	mari de l'informatrice : im <b>centre professionnel</b> un so	M 47 :34	Haguenau 1
290	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : jaja ditsch rede ding, im <b>collège</b> hesch ditsch gmàcht, kenn english àwwer ditsch henn mer gemàcht	09 :24	Beinheim 1
291	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : do in de vom, vom CP bis euh bis in de ins <b>collège</b> , hein	49 :23	Beinheim 2
292	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : un deno im <b>collège</b> so widderscht han mer so widdersch gmàcht	13 :13	Boesenbiesen 2



293	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : àss euhm euh àss mer oij han kenne wieder euh so elsassisch kenne redde dezwise un denn, denn, im, im collège, isch e beispiel enquêtrice : mh informateur : hàw i nimm viel, enfin sallemols han mer euhm allemand dialect', dialectophone ghet	13 :42	Boesenbiesen 2
294	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : un deno han sie sie do ingschriewe àwwer àndri jetz sin sin schüler im, im collège wu nit in de, in dem bilingue sin	18 :58	Boesenbiesen 2
295	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : mer hàn noch kein collège ghet, mer sin in euh d école primaire gänge bis zue vierzeh johr	30 :31	Haguenau 4
296	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice : Abibac uff fränzesch (calque in), donc collège un no euh lycée un sogàr bis im IUT, im IUT im Hawenaa	11 :38	Haguenau 5
297	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice : euh vun de maternelle bis euh bis euh collège	03 :04	La Wantzenau 1
298	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur (4) : doch, sawen mer, àm ànfàng wie d collèges uff sin gänge, ich bin zerscht in Herdt gsin im collège un nochher finfedrißisch johr in de Wàntzenau	(4) 27:44	La Wantzenau 3 et 4
299	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur (4) : euh bis, bis euh in, nochher bin ich in d stàdt, es het noch kenn collège genn do	(4) 32:18	La Wantzenau 3 et 4
300	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : im collège un nochhaar hàw i nimm widderscht gmàcht donc euh weiss i nit viel euh im anglische bin i ziemlig euh	22 :24	Marckolsheim 3
301	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice : un do bon ich hàb die chance ghet euh spa' euh drei johr später wu minni schweschter in d sixième komme isch, isch e collège in Màrkelse uffgänge	1 :31 :57	Marckolsheim 4
302	établissement / niveau (secondaire)	collège	ja ja ouais, ouais je crois ja, ouais, ouais, ouais, nit schuncht dät gor nix kenne nit, ouais ouais, ah si ça fait tout de même du bien, enfin je parle de notre époque, après les jeunes, wenn sie in de collège gehn audomàtisch hàn se ditsch oder anglisch oder ding, wàs mir nit ghàà hann	55 :28	Munchhouse 3
303	établissement / niveau (secondaire)	collège	mari de l'informatrice : ja, wie duen se ditsch lehre odder redde in ding in Drüsenem im collège	Mr 26 :48	Rohrwiller 3
304	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : wie gsàgt, wenn se, mer braucht jetz nimmi sàche, unser kinner redder, wu se in s collège gänge sin henn se ànfänge fränzesch bàbble àm tisch gell	13 :09	Scheibenhard 1
305	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : wàs er hàlt jetz lehrt im collège gell	07 :41	Scheibenhard 1
306	établissement / niveau (secondaire)	collège	informateur : im collège wird wieder glehrt un do	35 :10	Sierentz 3
307	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice (mère) : un jetzer do im collège in Sierentz	mère 18 :58	Sierentz 4 et 6
308	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice : der het verzeht, dàss, wie er in, àlso saawe mer im collège isch gsin	1 :14 :46	Strasbourg 1
309	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice : ja àwwer euh im collège	07 :15	Strasbourg 3
310	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice : collège euh euh	07 :15	Strasbourg 3
311	établissement / niveau (secondaire)	collège	informatrice : collège euh bureau' bureautique	07 :15	Strasbourg 3



312	établissement / niveau (secondaire)	collège technique	informateur : ouais bon friehjer isch des e so gewann, ich bin in d sixième in Seltz un dänn noch dings sin mer uff Bischwiller, in de in de, jesses, <b>collège technique</b> , à l'époque àà schun, in de centre do enquêteur : mh informateur : hân mer apprentissage mécanique générale	03 :18	Beinheim 1
313	établissement / niveau (secondaire)	collèges	informateur : mit euh gwisse <b>collèges</b> , lycées	23 :22	Colmar 2
314	établissement / niveau (secondaire)	collèges	informateur : mit euh gwisse <b>collèges</b> , lycées	23 :24	Colmar 2
315	établissement / niveau (secondaire)	collèges	informateur (4) : doch, sawen mer, àm ànfång wie d <b>collèges</b> uff sin gänge, ich bin zerscht in Herdt gsin im collège un nochher finfdifßisch johr in de Wântzenau	(4) 27:44	La Wantzenau 3 et 4
316	établissement / niveau (secondaire)	lycée	mari de l'informatrice : ja nâ ich hâb aa viel ghet wie frânzesch gredt hân im lycée	M 44 :08	Haguenau 1
317	établissement / niveau (secondaire)	lycée	mari de l'informatrice : jaja, jaja ich bin im lycée gewann, d heleft het nit elsassisch gredt	M 44 :38	Haguenau 1
318	établissement / niveau (secondaire)	lycée	mari de l'informatrice : ich bin im petit lycée gewann, nâ ich bin nit im Saint-Georges gewann, ich bin im lycée gewann, ich bin in de Saint-Georges Pfarrei àwwer ich bin im lycée in de schuel gewann	M 44 :55	Haguenau 1
319	établissement / niveau (secondaire)	lycée	mari de l'informatrice : ich bin im petit lycée gewann, nâ ich bin nit im Saint-Georges gewann, ich bin im lycée gewann, ich bin in de Saint-Georges Pfarrei àwwer ich bin im lycée in de schuel gewann	M 44 :55	Haguenau 1
320	établissement / niveau (secondaire)	lycée	mari de l'informatrice : petit lycée, àlles im lycée informatrice : àlles im lycée mari de l'informatrice : salledür hesch àlles im lycée gemâcht	M 45 :08	Haguenau 1
321	établissement / niveau (secondaire)	lycée	mari de l'informatrice : petit lycée, àlles im lycée informatrice : àlles im lycée mari de l'informatrice : salledür hesch àlles im lycée gemâcht	M 45 :08	Haguenau 1
322	établissement / niveau (secondaire)	lycée	mari de l'informatrice : no bin ich vum lycée rüss un bin uff euh bin uff euh Bischwiller un in Bischwiller isch no wieder elsassisch, ja elsassisch ja, Bischwiller isch wieder viel elsassisch gredt worre	M 47 :14	Haguenau 1
323	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informateur : wânn d eldere hân s kenne bezâhle enquêteur : mh informateur : sin in s lycée komme	30 :42	Haguenau 4
324	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informatrice : Abibac uff frânzesch (calque in), donc collège un no euh lycée un sogâr bis im IUT, im IUT im Hawenaa enquêteur : isch euh informatrice : han mer e filière euh enquêteur : bilingue informatrice : bilingue	11 :38	Haguenau 5
325	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informatrice : ja, im lycée nâtirlich, ja	18 :10	Haguenau 5
326	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informatrice : enfin mol frânzesch oder ànderscht rum mit dem dâss i do, s het, s het wenig gaa wu ins lycée gänge sin mit elf	1 :31 :48	Marckolsheim 4
327	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informateur : àwwer euhm àb un zü hân mer im, im lycée euh öij schüler vun Ditschlând, wie komme	26 :57	Plobsheim 1
328	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informatrice : un minni màme het unbedingt gewellt dâss i in e lycée geh in d stâdt, e lycée clas' enquêteur : mh informatrice : e lycée de jeunes filles	16 :23	Plobsheim 2
329	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informatrice : un minni màme het unbedingt gewellt dâss i in e lycée geh in d stâdt, e lycée clas' enquêteur : mh informatrice : e lycée de jeunes filles	16 :23	Plobsheim 2
330	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informatrice : rue des glaciers un no, un no han sie s erschte richtüchs lycée geböije	17 :15	Plobsheim 2



331	établissement / niveau (secondaire)	lycée	informatrice : no bin ich froh gsin un no hâw i ànfänge ze euh ze laße uff fränzesch àwwer àm ànfäng hâw i nit fränzesch kennt un im lycée hâw ich not section classique gemâcht parce que isch bin ziemli giit élève gsin no het s section moderne gann un section classique un wie mer protestântisch gsin sin	18 :03	Plobsheim 2
332	établissement / niveau (secondaire)	lycée de jeunes filles	informatrice : un minni màme het unbedingt gewellt dâss i in e lycée geh in d stâdt, e lycée clas' enquêtrice : mh informatrice : e lycée de jeunes filles	16 :23	Plobsheim 2
333	établissement / niveau (secondaire)	lycée Marie Curie	informatrice : un no si mer euh, het sie uns ingschriwwe des het sallemols ghâiße lycée Marie Curie de jeu' ou lycée moderne de jeunes filles, des isch nochar e lycée Marie Curie worre	16 :23	Plobsheim 2
334	établissement / niveau (secondaire)	lycée Marie Curie	informatrice : un no si mer euh, het sie uns ingschriwwe des het sallemols ghâiße lycée Marie Curie de jeu' ou lycée moderne de jeunes filles, des isch nochar e lycée Marie Curie worre	16 :23	Plobsheim 2
335	établissement / niveau (secondaire)	lycée moderne de jeunes filles	informatrice : un no si mer euh, het sie uns ingschriwwe des het sallemols ghâiße lycée Marie Curie de jeu' ou lycée moderne de jeunes filles, des isch nochar e lycée Marie Curie worre	16 :23	Plobsheim 2
336	établissement / niveau (secondaire)	lycées	informateur : mit euh gwise collèges, lycées	23 :22	Colmar 2
337	établissement / niveau (secondaire)	Marie Curie	informatrice : àwwer der Marie Curie wie hitt in de stâdt isch des het noch nit existiert	16 :23	Plobsheim 2
338	établissement / niveau (secondaire)	petit lycée	mari de l'informatrice : ich bin im petit lycée gewann, nâ ich bin nit im Saint-Georges gewann, ich bin im lycée gewann, ich bin in de Saint-Georges Pfarrei àwwer ich bin im lycée in de schuel gewann	M 44 :55	Haguenau 1
339	établissement / niveau (secondaire)	petit lycée	mari de l'informatrice : petit lycée, àlles im lycée informatrice : àlles im lycée mari de l'informatrice : salledür hesch àlles im lycée gemâcht	M 45 :08	Haguenau 1
340	établissement / niveau (section bilingue)	école bilingue	femme de l'informateur : naj àwer s git doch viel kinder wo in d école bilingue gehn fer s ditsche lehre no lehre	Mme 50 :08	Diebolsheim 2
341	établissement / niveau (section bilingue)	public	informatrice : euh hân mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hân ehr e site bilingue euh informatrice : public, hein	10 :33	Haguenau 5
342	établissement / niveau (section bilingue)	site bilingue	informatrice : euh hân mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche	10 :33	Haguenau 5
343	établissement / niveau (section bilingue)	site bilingue	informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre lâng in Hawena implantiert isch un no hân mer e site bilingue in ere maternelle ghet bis jetz	10 :45	Haguenau 5
344	établissement / niveau (supérieur)	centre PEGC	informatrice : ja de bac in de école normale no hâw i widerscht stüdiert im centre PEGC un no bin i professeur de lettres histoire-géographie gsin un no speeder hâw i licence de géographie gemâcht un no de CAPES un so widersch	08 :48	Plobsheim 2
345	établissement / niveau (supérieur)	centre PEGC	informatrice : in Erstein un sallemols bin i vun do euh wie i rüss bi komme vun dem centre PEGC hōw i Metz gewählt	09 :14	Plobsheim 2
346	établissement / niveau (supérieur)	école	informatrice : un no hâw i de école enquêtrice : de management informatrice : àngfänge ja	03 :15	La Wantzenau 1
347	établissement / niveau (supérieur)	école de management	informatrice : euh ich hâb euh de école de management vun Stroßburi stüdiert	01 :37	La Wantzenau 1
348	établissement / niveau (supérieur)	Ecole normale	informatrice : euh mit euh fuchzeh johr bin i uff Gaawiller enquêtrice : mh informatrice : in d Ecole normale	01 :44	Colmar 3
349	établissement / niveau (supérieur)	école normale	informatrice : ja de bac in de école normale no hâw i widerscht stüdiert im centre PEGC un no bin i professeur de lettres histoire-géographie gsin un no speeder hâw i licence de géographie gemâcht un no de CAPES un so widersch	08 :48	Plobsheim 2
350	établissement / niveau (supérieur)	fac	informateur : von de sixième àb un euh dann uff de fac im stift gewohnt	40 :46	Strasbourg 5



351	établissement / niveau (supérieur)	IUT	informatrice : Abibac uff fränzesch, donc collège un no euh lycée un sogàr bis im IUT, im IUT im Hawenaa enquêteur : isch euh informatrice : han mer e filière euh enquêteur : bilingue informatrice : bilingue	11 :38	Haguenau 5
352	établissement / niveau (supérieur)	IUT	informatrice : Abibac uff fränzesch, donc collège un no euh lycée un sogàr bis im IUT, im IUT im Hawenaa enquêteur : isch euh informatrice : han mer e filière euh enquêteur : bilingue informatrice : bilingue	11 :41	Haguenau 5
353	établissement / niveau (supérieur)	prépa	informateur : fer minner d <b>prépa</b>	05 :29	Mulhouse 6
354	établissement / niveau (supérieur)	université	informateur (4) : no bin i uf d <b>université</b> hàb noch e mol e cycle gmàcht	(4) 28:36	La Wantzenau 3 et 4
355	régime	interne	informateur : ja, uff Bischwiller <b>interne</b> gwenn ja	06 :49	Beinheim 1
356	régime	interne	enquêteur : d'accord hân ehr dert no gewohnt, enfin gewohnt, interne quoi informateur : <b>interne</b> bon des isch newwe dràn, àm mândàg moaje furt mit em zug	06 :54	Beinheim 1
357	régime	interne	informateur : c'est sûr nochharde isch fränzesch, no in de schule wie <b>interne</b> gwenn bisch hesch numme fränzesch gredt	08 :44	Beinheim 1
358	régime	interne	informateur (4) : no bin i im collège Saint-Etienne gsin àls <b>interne</b> gsin	(4) 32:18	La Wantzenau 3 et 4
359	section bilingue	Abibac	informateur : ja denn sie, ja denn sie, ich gloib besser, denn s sin doch viel wu der <b>Abibac</b> màche	20 :06	Colmar 2
360	section bilingue	bilingue	informateur : jetz heißt <b>bilingue</b> , trilingue so dings	13 :42	Boesenbiesen 2
361	section bilingue	bilingue	enquêteur : denn ehr salwer no sin euhm euh schüehllehrer im bilingue no informateur : im <b>bilingue</b> , ja	16 :14	Boesenbiesen 2
362	section bilingue	bilingue	informateur : un euh Heimsbrunn un deno sin oij e pààr wu do drin güet elsassisch verstehn àwwer euh ich hàb gmeint wu n i ànfänge hàà, die, die, des <b>bilingue</b> ding, sport uff ditsch	18 :19	Boesenbiesen 2
363	section bilingue	bilingue	informateur : un deno han sie sie do ingschriewe àwwer àndri jetz sin sin schüler im, im collège wu nit in de, in dem <b>bilingue</b> sin	18 :58	Boesenbiesen 2
364	section bilingue	bilingue	femme de l'informateur : naj, ich sààg jetz euh i;, mer kanne kinder wu n in d <b>bilingue</b> gehn	Mme 40 :03	Boesenbiesen 5
365	section bilingue	bilingue	femme de l'informateur : s gitt oj schüele glöjw i wo wo elsassisch redde gitt s des nit im Elsàss gitt s des nit informateur : euh <b>bilingue</b> no	50 :16	Diebolsheim 2
366	section bilingue	bilingue	informatrice : wàs mr kàt doch màche àwer weiss net ob dàs meglig isch dàs in de fàmeliè d ältere mit de kinder rede àwer ich weiss ich bi ich bin in donc in Riexe gsi in dr schüel in dr un nochhar bin uff Brüex (?) bi ku un do han sie àu welle elsasserditsch ii enfin ditsch <b>bilingue</b> màche	18 :59	Mulhouse 1
367	section bilingue	bilingue	informateur : àlso <b>bilingue</b> in de kläin schüel, die isch in euh in Aschöij un nochar komme se uff Plobse	35 :12	Plobsheim 1
368	section bilingue	bilingue	informateur : d kinder, kenne keeni meh groß elsassisch jetz sie màche sie noch e ding in de schüel, sie màche se <b>bilingue</b> lehre	Mr 31 :20	Plobsheim 4
369	section bilingue	bilingue	informateur : àwwer die wie in des <b>bilingue</b> gehn, die màchen e hüffe ditsch, sie rachle uff ditsch un un àlles	32 :04	Plobsheim 4

370	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
371	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
372	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
373	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
374	emprunt			intégré	zweisprochigkeit	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
375	emprunt			intégré	zweisprochigkeit	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
376	emprunt			intégré	zweisprochigkeit	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
377	emprunt			intégré	zweisprochigkeit	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
378	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
379	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
380	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
381	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
382	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
383	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
384	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
385	emprunt			intégré		intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire

370	section bilingue	bilingue	mari de l'informatrice : wie euh, wie se uff s elsässische zeruck welle komme in de maternelle enquêtrice : mh mari de l'informatrice : un euh oder e so oder ditsch lehre enquêtrice : mh informatrice : <b>bilingue</b> ja	Mme 26 :46	Rohrwiller 3
371	section bilingue	bilingue	informatrice : ja in mèche, non non in mèche, mèche maternelle duen se schun, hèn se schun <b>bilingue</b> mais bon	Mme 26 :53	Rohrwiller 3
372	section bilingue	bilingue	informatrice (fille) : bon, sie han sie deno in <b>bilingue</b> gmàcht in d schüele àss sie ditsch lehre	fille 13 :32	Sierentz 4 et 6
373	section bilingue	bilingue	informatrice (mère) : un sie han ne in <b>bilingue</b> gmàcht, ditsch kààd er oo wage will d mame schwizer isch	mère 17 :34	Sierentz 4 et 6
374	section bilingue	bilinguisme	informatrice : ja ich will nai ich sààg odomàdisch denn ich bi euhm wo sie <b>bilinguisme</b> igfiert han	15 :33	Mulhouse 1
375	section bilingue	bilinguisme	informateur : die meischte <b>bilinguisme</b> , wenn de vun bilinguisme redsch nit, isch nit vum elsässische	23 :24	Sierentz 2
376	section bilingue	bilinguisme	informateur : vor zwei drei johr hèn mer e action gemàcht fer de bilinguisme understütze enquêtrice : ja wàs fer e bilinguisme informateur : enfin de <b>bilinguisme</b> , de bilinguisme fer s frànzesche	23 :05	Sierentz 2
377	section bilingue	bilinguisme	informateur : vor zwei drei johr hèn mer e action gemàcht fer de bilinguisme understütze enquêtrice : ja wàs fer e bilinguisme informateur : enfin de bilinguisme, de <b>bilinguisme</b> fer s frànzesche	23 :05	Sierentz 2
378	section bilingue	bilinguisme	informateur : die meischte bilinguisme, wenn de vun <b>bilinguisme</b> redsch nit, isch nit vum elsässische enquêtrice : aja gràd, des isch jo noch die fröij wàs, wàs sie informateur : s isch frànzesche lehre fer die gånze üsslander wu do sin	23 :25	Sierentz 2
379	section bilingue	classes bilingues	informatrice : mir han classe <b>bilingue</b> ja	42 :19	Marckolsheim 2
380	section bilingue	classes bilingues	informatrice : àwer die wo in de classe <b>bilingue</b> sin euh lehre ditsch nit elsässisch nit	42 :24	Marckolsheim 2
381	section bilingue	filière bilingue	informateur : oder mit der, mit de, mit de kinder e wenig elsässisch rede däte redde euh mäche, date sie àlleweg do in dere <b>filière</b> do enquêtrice : mh informateur : <b>bilingue</b> enquêtrice : mh informateur : inschr' inschriewe nit, insetze, àwwer naj	18 :30	Boesenbiesen 2
382	section bilingue	filière bilingue	informatrice : Abibac uff frànzesch (calque in), donc collège un no euh lycée un sogär bis im IUT, im IUT im Hawenaa enquêtrice : isch euh informatrice : han mer e <b>filière euh</b> enquêtrice : bilingue informatrice : <b>bilingue</b>	11 :41	Haguenau 5
383	section bilingue	section bilingue	informateur : àlso in de schuel in, in Aschöij oder in Plobse hèn mer e <b>section bilingue</b>	35 :08	Plobsheim 1
384	section bilingue	trilingue	informateur : jetz heißt bilingue, <b>trilingue</b> so dings	13 :42	Boesenbiesen 2
385	système scolaire	système	informatrice : ich waiß es nit, eb, eb s <b>système</b> gånz güet isch	46 :15	Sierentz 5



386	section bilingue	ABCM	informatrice : mer hân, mer hân schun ABCM, hein	10 :33	Haguenau 5
387	section bilingue	ABCM	informatrice : un in de ABCM, do die associativ schüel, privàt, die het sogàr ihre gânz pèriscolaire uff elsässisch	11 :49	Haguenau 5
388	section bilingue	pèriscolaire	informatrice : un in de ABCM, do die associativ schüel, privàt, die het sogàr ihre gânz pèriscolaire uff elsässisch	11 :49	Haguenau 5
389		(Notre Dame de) Sion	informatrice : un ja s isch euh e dânde vun vun euh frindin vun mer wie in ö in Sion isch gwenn	07 :12	La Wantzenau 1
390		cantine	femme de l'informatrice : sie isch mit mim brüeder, het sie in Stroßburg in de poscht àn de cantine gschàfft	Mme 22 :48	Boesenbiesen 6
391		collège Saint-Etienne	informatrice (4) : no bin i im collège Saint-Etienne gsin àls interne gsin	(4) 32:18	La Wantzenau 3 et 4
392		école de la Scierie	informatrice : wie jetz d école de la scierie isch un des dings àlles fer ze des verzehle mr àlles wàs	08 :15	Plobsheim 3
393		école privée	informatrice : ja école privée	03 :22	Sierentz 1
394		Ecole Saint Thomas	informatrice : d quatrième isch in de Académie gsin face aux Arts Déco un d troisième isch in de Ecole Saint Thomas gsin	16 :23	Plobsheim 2
395		Lycée Pasteur	informatrice : wie mr ins Lycée Pasteur sin gänge no hân mr no het s gheisse c'est chic de parler français net	12 :44	Plobsheim 3
396		Lycée Rostand	informatrice : un no hâw i e BTS enquêteur : mh informatrice : gemàcht im Lycée Rostand	03 :15	La Wantzenau 1
397		Notre Dame de Sion	informatrice : in euh in Notre Dame de Sion	03 :04	La Wantzenau 1
398		pensionnat	informatrice : im euh pensionnat hâw ich, henn mer fränzesch geredt	37 :04	Scheibenhard 2
399		Saint André	enquêteur : wàs fer ni', wàs fer niveau informatrice : privàtschüel euh Saint André	20 :22	Colmar 2
400		Saint-Charles	enquêteur : wânnne isch des gewann no euh directrice euh informatrice : c'était il y a trente ans enquêteur : wie ehr no informatrice : im Saint-Charles	45 :18	Mothers 5
401		Saint-Georges	mari de l'informatrice : ich bin im petit lycée gewann, nâ ich bin nit im Saint-Georges gewann, ich bin im lycée gewann, ich bin in de Saint-Georges Pfarrei àwwer ich bin im lycée in de schuel gewann	M 44 :55	Haguenau 1
402		Saint-Georges	informatrice : nânâ ich bin in Hawenaa Saint-Nicolas gewann un er isch im Saint-Georges	Mme 44 :55	Haguenau 1
403		Saint-Nicolas	informatrice : nânâ ich bin in Hawenaa Saint-Nicolas gewann un er isch im Saint-Georges	Mme 44 :55	Haguenau 1
404		salle de prof	informatrice : mer henn, mer henn àls euh ja in in in de salle de prof henn mer elsässisch gredt euh	34 :00	Scheibenhard 2
405		formation	femme de l'informatrice : no hâw i, no hâw i formation gmàcht fir, fir euh	Mme 20 :33	Boesenbiesen 6
406		formation	femme de l'informatrice : no hâw i e formation gmàcht	Mme 20 :44	Boesenbiesen 6

407	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
408	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
409	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
410	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
411	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
412	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
413	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	formation
414	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	stage
415	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	stage
416	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	stage
417	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	stage
418	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	stage
419	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	stage
420	emprunt			intégré		intégré		scolarisation et vie professionnelle	école, formation, métier	école / métier	stage
421	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
422	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
423	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
424	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
425	emprunt			intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
426	emprunt			intégré		intégré	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

407		formation	informatrice : hàw i s doch gänz kurz zàmmegefàsst, denn euh mer hàn do e <b>formation</b> ghet, e üssbildung fir f guides vum Ecomusée	1 :36 :14	Marckolsheim 4
408		formations	informatrice (fille) : wenn mer e bissel de zitt hàn hàt euh e bissel <b>formations</b> , voilà	Z 21 :43	Beinheim 6 et 7
409		formations	informateur : jetz müesch àlli <b>formations</b> hàà	25 :24	Boesenbiesen 6
410		formations	informateur : er màcht aa d <b>formations</b> un àlles	M. 25 :13	Boesenbiesen 6
411		formations	femme de l'informateur : wann mer àlle <b>formations</b> gmàcht het un s isch ding	Mme 21 :30	Boesenbiesen 6
412		formations	informateur : nochhàrd hàw i <b>formations</b> gmàcht un rum un num, no bin i opérateur in de fàwrik	01 :34	La Wantzenau 6
413		formations	informateur : gibt s reunions, gibt s euh euh, euh euh euh <b>formations</b> un euh inlà à dung au zum links un rachts mitmàche	18 :30	Mulhouse 6
414		en stage	informateur (3) : <b>en stage</b> un jetz kànn er guet euh ditsch, englisch un frànzesch	(3) 26:43	La Wantzenau 3 et 4
415		stage	informateur : ich hàn angrüefe un hàn hàb gsajt heer ich mecht emol àm e <b>stage</b> teilnaa	04 :41	Mulhouse 6
416		stage	informateur : siewezeh johr àlt hàn ich, hàn ich die <b>stage</b> gmàcht	05 :13	Mulhouse 6
417		stage	informatrice : im üsslànd hàw i, nan, hàw i, hàw i kenn <b>stage</b> gemàcht	04 :10	Strasbourg 7
418		stage sous off	informateur : no hàw i ja, no het einer der e sous off, de <b>stage sous off</b> gmàcht un derno drei johr ding, hop	24 :30	Boesenbiesen 6
419		stages	informatrice : bon ich bin, e zeit làng hàw ich àls <b>stages</b> misse màche à Paris, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, bon au bout des <b>stages</b> hàw ich, hàt mer nimmi groß gneigt däss ich e accent hàb oder ebs e so	47 :30	Mothern 5
420		stagiaires	informateur : mh oder wenn ich uff Frankfurt hàw i viel <b>stagiaires</b> ghet uff de bànk so de euh Erasmus	13 :22	Strasbourg 6
421		catégorie	informateur : àwver s sin noch die <b>catégories</b> , bon s kenne nit, er wad ninedrissig, s sin do wie nimmi elsässisch vun sinnem àlder àà nit redde hein	01 :10	Beinheim 1
422		catégorie	informateur : àwver e ànderi <b>catégorie</b> find i, plus des cadres	11 :02	Beinheim 1
423		cercle	informateur : ich hàb ne s letscht gfroggt hàw i gsajt wàrum kommstch nie ins théâtre fer d mama lögge no het er gsajt i bi wo n i klein gsi bin hàw i hàw i zu viel in dem <b>cercle</b> mue si hedde no (rire) jetz hàw i ke luscht meh	19 :41	Marckolsheim 3
424	clients	acheteurs	informateur : mit denne <b>acheteurs</b>	Mr 57 :19	Stattmatten 2
425	remplaçant	remplaçante	informatrice : un jetz heit isch er wieder driwwe isch er wieder driwwe mit sein, mit euh seinere <b>remplaçante</b> mit-em euh mit de Madame le maire euh	28 :43	Mothern 4
426	domaine administratif / fonction publique	adjoint	informateur : <b>adjoint</b> zitter finfeninzech	5 :51	Rohrwiller 5

427	emprunt			intégré		intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
428	emprunt			intégré		intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
429	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
430	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
431	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
432	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
433	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
434	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
435	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
436	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
437	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
438	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
439	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
440	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
441	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

427	domaine administratif / fonction publique	adjoint	informatrice : er isch <b>adjoint</b>	19 :01	Volgelsheim 2
428	domaine administratif / fonction publique	adjoint au maire	informateur : mit em maire, euh <b>adjoint au maire</b>	41 :20	Mulhouse 4
429	domaine administratif / fonction publique	bureautique	informatrice : collège euh <b>bureau' bureautique</b>	07 :15	Strasbourg 3
430	domaine administratif / fonction publique	député	informateur : de <b>député</b> zu untersttze un, un dàs àlles	18 :30	Mulhouse 6
431	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : d secrétaire de mairie redt elsassisch de <b>maire</b> redt elsassisch d coopé màdàm	49 :55	Diebolsheim 2
432	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : doch ich kennte ich e poor euh derfle saawe mer <b>maire</b> isch un so	20 :16	Haguenau 4
433	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : euh de der herr <b>maire</b> enquêtrice : ah informateur : schrieht àls e e wertel enquêtrice : mh informateur : fir euh fir d litt wie noch euh, wie noch euh elsassisch redde	02 :48	Hoerd 5
434	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : mit em <b>maire</b> , euh adjoint au maire	41 :20	Mulhouse 4
435	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : desch de àlt <b>maire</b> vun Aldene nit	Mr 34 :50	Plobsheim 4
436	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : ich bin schun länger <b>maire</b>	35 :35	Scheibenhard 2
437	domaine administratif / fonction publique	maire	informatrice : unser <b>maire</b> do hinne de F.	52 :52	Scheibenhard 6
438	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : de <b>maire</b> het sie e bitzi gfuchst, ob sie e bitzi	26 :14	Sierentz 2
439	domaine administratif / fonction publique	maire	informatrice : wie sich de <b>maire</b> drum bekimmert	09 :17	Stattmatten 3
440	domaine administratif / fonction publique	maire	informatrice : ja des isch e, des isch e züfàll gsin, denn de àlt <b>maire</b>	09 :49	Stattmatten 3
441	domaine administratif / fonction publique	maire	informatrice : un jetz isch schun euh ben de zweide <b>mandat</b> wie de wie de X de maire isch un euh	09 :58	Stattmatten 3

442	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
443	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
444	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
445	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
446	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
447	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
448	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
449	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
450	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
451	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
452	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
453	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
454	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
455	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
456	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
457	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
458	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et médias	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
459	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

442	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur : àlso gwagbire hàw i gsäät, de, isch hàb schun mit em <b>maire</b> driwwer gredt mit em X	1:07:04	Stattmatten 4
443	domaine administratif / fonction publique	mandat	informatrice : un jetz isch schun euh ben de zweide mandat wie de wie de X de <b>maire</b> isch un euh	09:58	Stattmatten 3
444	domaine administratif / fonction publique	secrétaire	femme de l'informateur : <b>secrétaire</b>	23:41	Mulhouse 2
445	domaine administratif / fonction publique	secrétaire	informateur : des, des het d <b>secrétaire</b> schun arrangiert nochhar	39:57	Osthouse 2
446	domaine administratif / fonction publique	secrétaire de mairie	informateur : d <b>secrétaire de mairie</b> redt elsassisch de maire redt elsassisch d coopé màdàm	49:55	Diebolsheim 2
447	domaine administratif / fonction publique	secrétaire de mairie	informatrice : euh d <b>secrétaire de maire</b> red numme fränzesch	29:40	Osthouse 3
448	domaine administratif / fonction publique	secrétaire de mairie	informatrice : ja oui oui, oui oui, d <b>secrétaire de mairie</b> , oder so, oui oui, qui est très sympa, un uff de kàss henn mer àà	52:20	Scheibenhard 6
449	domaine administratif / fonction publique	secrétariat	informatrice : nà ich bin do, ich bekimmer mi mit euh, ben ich sòij jo, ich màch de <b>secrétariat</b> fir de X un euh	09:14	Stattmatten 3
450	domaine agricole	pisciculteur	informateur : no si mir àls drissig persone un gehn in in de Sundgäu bim e <b>pisciculteur</b>	26:54	Munchhouse 2
451	domaine agricole	trufficulteurs	informateur : euh oder schunsch o j euh mit àndere <b>trufficulteurs</b> oder euh mit sociétés mycologiques hein s isch doch e güet instrument euh internet hein	03:20	Munchhouse 1
452	domaine artistique	architecte	informatrice : traditions populaires màche àwwer no het <b>architecte</b> vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hànn se s àbgerisse	10:31	Plobsheim 2
453	domaine artistique	DJ	informatrice : enfin sie sin DJ	04:54	Osthouse 1
454	domaine artistique	imitateur	informatrice : des isch e bissel so e <b>imitateur</b>	19:39	Hoerd 1
455	domaine artistique	metteur en scène	informatrice : ja, ja mer hàn doch erfolg ghet, weil euh d particularität vun unserem <b>metteur en scène</b>	14:53	Haguenau 5
456	domaine artistique	metteur en scène	informateur : s kommt uff em, s kommt uff, s kommt uff em <b>metteur en scène</b> à	11:25	Mulhouse 6
457	domaine artistique	régisser général	informateur : vun der, vun der saison, saison wu kummt àwwer der euh de <b>régisser général</b> het mer gsajt àwwer mer han no plätz im herreowe	07:03	Mulhouse 6
458	domaine artistique / médias	caméraman	informatrice : ich kann de, de, <b>caméraman</b> de H. C.	36:15	Osthouse 3
459	domaine artistique / médias	guides	informatrice : hàw i s doch gänz kurz zàmme gfasst, denn euh mer hàn do e formation ghet, e üssbildung fir f <b>guides</b> vum Ecomusée	1:36:14	Marckolsheim 4



460	domaine artistique / médias	journaliste	informateur : euh un no bin i uff euh Nice fir euh euh <b>journaliste</b> enquêtrice : ah ja, d'accord informateur : in ere schöl in Nice	01 :16	Hoerdt 5
461	domaine artistique / médias	présentateurs	informatrice : mer henn ne àwwer, àwwer ce que je trouve dégueulasse, wànn àls, wànn àls die <b>présentateurs</b> vun vun de télé	46 :54	Scheibenhard 6
462	domaine artistique / médias	présentateurs	informatrice : ja so ziemlich vun, bon mànche <b>présentateurs</b> , ils exagèrent un peu peut-être	48 :26	Scheibenhard 6
463	domaine artistique / médias	présentatrice	informateur : euh d <b>présentatrice</b> e frau	09 :07	Marckolsheim 3
464	domaine automobile	carrosier peintre	informateur : <b>caro'</b> , <b>carrossier peintre</b> , euh <b>p', p', peint'</b> , no het er chef d'équipe gmàcht	M. 22:36	Boesenbiesen 6
465	domaine automobile	chauffeurs	informateur : sogàr d <b>chauffeurs</b> drinne gschàfft, die sin s morijets mit de àlde bus immer ninguckt enquêtrice : ah ja informateur : niwwer gfehrt worre un zoweds wieder hääm	04 :06	Beinheim 1
466	domaine automobile	garagiste	informateur : hàsch de beck, hàsch de <b>garagiste</b> , hàsch de schriener, hàsch euh, hàsch ainer wu hießer boijt, voilà, es gibt vu, mer hân vun àllem	45 :11	Sierentz 3
467	domaine automobile	transporteur	informateur : fer euh verschieden <b>transporteurs</b> kontaktiere	36 :40	Munchhouse 2
468	domaine commercial (accueil / vente)	coiffeuses	informateur : ja sonscht jingeri redde mir euh redde mir euh elsassisch ich hàb zwei <b>coiffeuses</b> wo oij elsassisch verstehn un redde	05 :23	Marckolsheim 6
469	domaine commercial (accueil / vente)	décoratrice	informatrice : àwwer salemols wie i àngfänge hàb ze lehre bin i ding gsin, <b>décoratrice</b> enquêtrice : mh informatrice : im kleidergeschäft aa in Stroßburri	03 :24	Stattmatten 3
470	domaine commercial (accueil / vente)	décoratrice	informatrice : waije ich hàb vendeuse kenne lehre, àwwer <b>décoratrice</b> gibt s kenn schüel in Stroßbüri un kenn exàme	03 :32	Stattmatten 3
471	domaine commercial (accueil / vente)	étalagiste	enquêtrice : d'accord, wàs hân ehr no informatrice : <b>étalagiste</b> , hàb vendeuse gmàcht un décors gemàcht	03 :27	Stattmatten 3
472	domaine commercial (accueil / vente)	fleuriste	informateur : du hetsch sodde <b>fleuriste</b> warre	M. 21 :50	Boesenbiesen 6
473	domaine commercial (accueil / vente)	fleuriste	informatrice : es isch <b>fleuriste</b>	35 :33	Mulhouse 5
474	domaine commercial (accueil / vente)	fleuriste	informateur : ich ha e copine, qui enquêtrice : mh informateur : wu <b>fleuriste</b> isch	10 :07	Volgelsheim 1
475	domaine commercial (accueil / vente)	métier vendeuse	informatrice : euh jusqu'en soixante-cinq un drno bin i uf Colmar un hàb euh de <b>métier vendeuse</b> glehrt	14 :22	Volgelsheim 2
476	domaine commercial (accueil / vente)	secrétaire	informatrice : euh <b>secrétaire</b>	04 :44	Strasbourg 3
477	domaine commercial (accueil / vente)	standardiste	informateur : ja, de <b>standardiste</b> het dich elsässisch empfänge	32 :51	Sierentz 2
478	domaine culinaire	pâtissier	informateur : euh denne spotjohr un euh s de sini frau het s euh s gschäft vekaaft s isch e gueter beck gsin mit m e gueter <b>pâtissier</b>	43 :11	Strasbourg 5
479	domaine culturel / médiatique	chroniqueuse	informatrice : naj do sin keij, gràd die ding àls do, die, do, la <b>chroniqueuse</b> euhm, ah	26 :02	Osthouse 3
480	domaine culturel / médiatique	imprimerie	informatrice : un euh sie han màschine ghet fir d <b>imprimerie</b> fir des dings	Mme 06 :45	Diebolsheim 6



481	domaine de l'enseignement	aide	informatrice : d aide redt, d aide isch üss em dorf, salli redt elsassisch	43 :20	Boesenbiesen 4
482	domaine de l'enseignement	aide	informatrice : d aide redt, d aide isch üss em dorf, salli redt elsassisch	43 :20	Boesenbiesen 4
483	domaine de l'enseignement	assistante maternelle	informateur : jo aa des hesch öij kinder ghiet àls assistante maternelle, het s noch gmàcht ghet ja	M. 22 :21	Boesenbiesen 6
484	domaine de l'enseignement	assistante maternelle	femme de l'informateur : minni brüeder, un eins isch euh assistante maternelle	Mme 22 :15	Boesenbiesen 6
485	domaine de l'enseignement	assistante maternelle	femme de l'informateur : jo des hàw i oij gmàcht ghet assistante maternelle	Mme 22 :17	Boesenbiesen 6
486	domaine de l'enseignement	directrice	informatrice : ich hàb e directrice ghàtde, qui, une Tourangelle, ja die hàt jo gàr nit gwisst däss Strosbouaijg zu zu Frànkreich ghet, die hàt gmànt in de Vogese hàlts	44:05	Mothern 5
487	domaine de l'enseignement	directrice	informatrice : un het de directrice gsööt min mäidel isch protestàntisch die will nit làtinisch die will nit schweschter ware oder pàder	18 :18	Plobsheim 2
488	domaine de l'enseignement	directrice	informateur : d schul isch direkt näwe dràn euh d directrice euh, mir henn e gut, super lehrpersonàl, àwwer d directrice isch kein elsässere	36 :02	Scheibenhard 2
489	domaine de l'enseignement	directrice	informateur : d schul isch direkt näwe dràn euh d directrice euh, mir henn e gut, super lehrpersonàl, àwwer d directrice isch kein elsässere	36 :02	Scheibenhard 2
490	domaine de l'enseignement	éducation spécialisée	informatrice : bon ich bin, e zeit läng hàw ich àls stages misse màche à Paris, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, bon au bout des stages hàw ich, hàt mer nimmi groß gneigt däss ich e accent hàb oder ebs e so	47 :30	Mothern 5
491	domaine de l'enseignement	enseigné	informatrice : un minner bàbe het euh euh englisch euh ge', gelehrt, euh nit gelehrt, ge', àlso enseigné quoi hein	03 :08	Strasbourg 7
492	domaine de l'enseignement	enseignement	informatrice : er isch àà im enseignement gwäst jaja jaja	28 :17	Mothern 4
493	domaine de l'enseignement	enseignement	informateur : bon mit dem däss ich jetz im euh im enseignement gwest euh wenn mer richtig	43 :07	Scheibenhard 2
494	domaine de l'enseignement	inspectrice	informatrice : d inspectrice hàt immer gsàgt bis weihnàchte min se frànzesch redde	33 :27	Mothern 4
495	domaine de l'enseignement	inspectrice d'académie	informateur : ich hàb schun e, ich hàb schun e intervention gmàcht euh mer hàn e mol e réunion des maires ghàt, wu d ding komme isch euh d inspectrice euh d'académie un no, no hàw i gfrogt eb des normàl isch, däss mer wenn mer drei hundert vun de grenz, däss mer kenn euh kenn kenn kenn deitsch meh màche, ich hàb gsàgt wenn s e so weiddersch geht, màch ich s selwer	36 :32	Scheibenhard 2
496	domaine de l'enseignement	principal	informatrice : ja no isch s àwwer un nohare bin uff Erstän komme do sin zwei poschte gsi in histoire-géographie un der principal vun Erstän der isch e so uff des euh gschicht un environnement vum Elsäss so gsin	09 :37	Plobsheim 2
497	domaine de l'enseignement	prof de français	femme de l'informateur : prof de français jetz	Mme 29 :10	Boesenbiesen 6
498	domaine de l'enseignement	prof de français	informateur : jetz màcht s prof de français, s het àwwer inter' interprète	M. 29 :13	Boesenbiesen 6
499	domaine de l'enseignement	prof de lettres classiques	informateur : mer henn, mer henn àls euh ja in in de salle de prof henn mer elsässisch gredt euh enquêtrice : ja informateur : ob àhner prof de lettres classiques gwest isch enquêtrice : mh informateur : oder lettres modernes un euh mer sin, mer sin, mer sin im e groupe gwest unner uns	34 :00	Scheibenhard 2



500	domaine de l'enseignement	prof de religion	informateur (3) : er isch noch <b>prof de religion</b> gsin newe dràn (rire)	(3) 28:51	La Wantzenau 3 et 4
501	domaine de l'enseignement	professeur de lettres histoire-géo	informatrice : ja de bac in de école normale no hâw i wiedzsch stüdiert im centre PEGC un no bin i <b>professeur de lettres histoire-géographie</b> gsin un no speeder hâw i licence de géographie gemâcht un no de CAPES un so wiedzsch	08 :48	Plobsheim 2
502	domaine de l'entreprise	autoentrepreneur	informateur : ich bin <b>autoentrepreneur</b> ja	07 :47	Volgelsheim 1
503	domaine de l'entreprise	comité d'établissement	informateur : mit durch Peugeot nitt mit m <b>comité d'établissement</b> enquêteur : ah durch de ouais informateur : isch s intéressant gsi àls prisse	35 :59	Munchhouse 2
504	domaine de l'entreprise	conducteur d'installations des productions	informateur : un nohard hâw i <b>conducteur d'installation des productions</b> enquêteur : mh informateur : fir in d fâwrik	02 :51	La Wantzenau 6
505	domaine de l'entreprise	contrôleur de gestion	informateur : naj ich bin <b>contrôleur de gestion</b>	13 :21	Mulhouse 6
506	domaine de l'entreprise	contrôleur de gestion	informateur : ich bin <b>contrôleur de gestion</b> in de finânz	13 :25	Mulhouse 6
507	domaine de l'entreprise	contrôleur de gestion	informateur : ar isch oij <b>contrôleur de gestion</b>	13 :57	Mulhouse 6
508	domaine de l'entreprise	fournisseurs	informatrice (fille) : fir euh, fir euh zum beispiel ich weiß nit wàs euh wàs euh unseri <b>fournisseurs</b> ànghet	fille 09 :25	Sierentz 4 et 6
509	domaine de l'entreprise	ingénieur	informatrice : àwwer euh àwwer s ditsche euh es isch euh aaner wie <b>ingénieur</b> gemâcht het	12 :20	Strasbourg 3
510	domaine de l'entreprise	les grands industriels	informateur : un euh meh àss die, àwwer bon les grands, <b>les grands industriels</b> aussi, àwwer les grands industriels sin il n'y en pas des centaines et des milliers	28 :07	Sierentz 2
511	domaine de l'entreprise	maintenance	informateur : no sin mir àls nüess ja wànn ebs isch <b>maintenance</b> màche odder euh	03 :54	Plobsheim 3
512	domaine de l'entreprise	opérateur	informateur : nochhard hâw i formations gmâcht un rum un num, no bin i <b>opérateur</b> in de fâwrik	01 :34	La Wantzenau 6
513	domaine de l'entreprise	technicien	informateur : <b>technicien</b> zerscht un no technicien supérieur un no technicien chef un euh * so het s ghâlde	02 :12	Plobsheim 3
514	domaine de l'entreprise	technicien chef	informateur : technicien zerscht un no technicien supérieur un no <b>technicien chef</b> un euh * so het s ghâlde	02 :12	Plobsheim 3
515	domaine de l'entreprise	technicien supérieur	informateur : technicien zerscht un no <b>technicien supérieur</b> un no technicien chef un euh * so het s ghâlde	02 :12	Plobsheim 3
516	domaine du bâtiment et des travaux publics	espace vert	informateur : euh naj no hesch oij employé communal, euh <b>espace</b> enquêteur : mh informateur : <b>espace vert</b> , no het s e d blüeme gmâcht	M. 20 :34	Boesenbiesen 6
517	domaine du bâtiment et des travaux publics	espaces verts	femme de l'informateur : un d <b>espaces vert</b> hâw i siewezeh johr	Mme 21 :20	Boesenbiesen 6
518	domaine du bâtiment et des travaux publics	immobilier	informateur : jaja de <b>immobilier</b> isch noch billicher gwest	23 :51	Mothern 6
519	domaine du sport	jockey	informatrice : ja, ja, ja, bon mir prowiere fer mit ehm ze redde ich will sahn, s àlschde màcht euh wott <b>jockey</b> màche, er isch in de école euh isch in de <b>jockey</b> schöl in in Pàris	Mme 42 :18	Hoerd 2
520	domaine juridique	greffier	informateur : un der euh, der A. isch <b>ger'</b> , er isch ding <b>gref</b> àm, er isch <b>greffier</b> àm tribunal, tribunal, administratif	M. 29 :28	Boesenbiesen 6

521	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
522	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
523	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
524	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
525	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
526	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
527	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
528	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
529	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
530	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
531	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
532	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
533	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
534	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
535	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
536	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
537	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
538	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
539	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
540	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)

521	domaine médical	aide-soignante	informatrice : bon jatz sààwe se s gibt litt wu euh, mer hân e <b>aide-soignante</b> ghet euh die isch gånge uf d universitàt euh fir elsässisch ze lehre	1 :05 :55	Strasbourg 1
522	domaine médical	aide-soignantes	informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hân hesch gleich verstånde, bon * des isch dânn nocher e gånzi problématique hein vun denne gånze infirmière un un * un <b>aides-soignantes</b>	1 :16 :45	Strasbourg 1
523	domaine médical	pompier	informatrice : naj de babe isch im gmeinràt gsin, er isch <b>pompier</b> gsin	37 :45	Osthouse 3
524	domaine médical	pompier	informatrice : <b>pompier</b> isch er gewann, euh isch er im veran gewann, isch àà nimmi	09 :37	Stattmatten 1
525	domaine médical	pompier	informateur : dânn brücht mer s villicht nit so àwwer wenn mer, ja so wie jatz minner bàbe wie <b>pompier</b> isch	23 :00	Strasbourg 2
526	domaine médical	secrétaire médicale	informateur : euh bon, s L., s L. het <b>secrétaire médicale</b> glehrt	M. 22 :28	Boesenbiesen 6
527	domaine social	nourrice	informatrice : wenjer dann g euh mir ha viel gredt mit de großelder enquêtrice : mh, mh informatrice : un mit de <b>nourrice</b>	16 :02	Osthouse 1
528	recherche	chercheurs physiciens	informateur : in dere boîte wu ich gschâfft hâb, bon s isch e bissel, s isch Brucker Physik, do sin viel <b>chercheurs physiciens</b>	11 :27	Beinheim 1
529		interprète	informateur : jatz màcht s pro f de français, s het àwwer <b>inter' interprète</b>	M. 29 :13	Boesenbiesen 6
530		traductrice	femme de l'informateur : un anglisch , bon sie isch <b>traductrice</b>	Mme 29 :07	Boesenbiesen 6
531	fonction	cadre	informateur : schâffe, bon driwwe ich bin àm end noch, bin i noch <b>cadre</b> worre àwwer bon	07 :14	Beinheim 1
532	fonction	cadre	informateur : mir han ke, ke <b>cadre</b> oder ke enquêtrice : mh informateur : ke ding supérieur	36 :14	Sierentz 3
533	fonction	cadres	informateur : no hâw i nit un <b>cadres</b> hesch nit vielmol elsasser gfunde oij nit, isch meischtens oij euh litt wo, frânzose, jo üss àndere gegede kumme	25 :17	Sierentz 2
534	fonction	chef d'atelier	informateur : jatz isch er <b>chef d'atelier</b>	M. 23 :35	Boesenbiesen 6
535	fonction	chef de rayon	informatrice : àwwer der ànder brücht s ditsche nit waj er isch euh <b>chef de rayon</b>	12 :40	Strasbourg 3
536	fonction	contrôleur de gestion	informateur : naj ich bin <b>contrôleur de gestion</b>	13 :22	Mulhouse 6
537	fonction	directeur adjoint	informateur : i bi, i bi <b>directeur adjoint</b> gsi	08 :55	Volgelsheim 1
538	fonction	responsables	informateur : die wu jatz, die wu, die wu, <b>responsables</b> sin àlleweil, vun dem	39 :57	Scheibenhard 2
539	fonction	responsables	informatrice (mère) : àls vend', euh <b>responsable</b> euh in de COOP euh vu, vu der euh ding de, de froid euh viande un charcuterie	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
540	fonction	sous-directeur des finances	informateur : sie isch <b>sous-directeur des finances</b> enquêtrice : ah oui informateur : sous-directrice ghebt s nimmi, derf mer nimmi saawe enquêtrice : (rire) informateur : doch enquêtrice : ah bon informateur : ferti, sie isch jatz sous-directeur des finances	21 :47	Haguenau 4

541	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
542	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
543	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
544	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
545	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
546	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
547	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
548	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
549	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
550	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
551	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
552	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
553	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
554	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
555	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
556	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
557	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail

541	fonction	sous-directeur des finances	informateur : sie isch sous-directeur des finances enquêtrice : ah oui informateur : sous-directrice ghebt s nimmi, derf mer nimmi saawe enquêtrice : (rire) informateur : doch enquêtrice : ah bon informateur : ferti, sie isch jetz <b>sous-directeur des finances</b>	21 :47	Haguenau 4
542	fonction	sous-directrice	informateur : sie isch sous-directeur des finances enquêtrice : ah oui informateur : <b>sous-directrice</b> ghebt s nimmi, derf mer nimmi saawe enquêtrice : (rire) informateur : doch enquêtrice : ah bon informateur : ferti, sie isch jetz sous-directeur des finances	21 :47	Haguenau 4
543	administration/gestion	comité	informateur : jaja mir hàn d DNA, mir hàn d büürezittung , le journal agricole, mir hàn de volksfreund euh mir henn euh ja schunsch nix meh, ich bin im <b>comité</b> vum crédit mutuel no kriegsch àls noch de contact	17 :35	Mothern 3
544	administration/gestion	conseil de surveillance	informatrice : do bin i au euh im vorràt oder wie saat mer no des uff elsassisch euh im <b>conseil de surveillance</b>	13 :03	Haguenau 5
545	administration/gestion	fond de commerce	informateur : ja es het noch es het noch e bissel gedüürt bis àss mir euh bis àss mir des euh hàn kenne käufe enquêtrice : mh informateur : <b>fond de commerce</b> un euh	09 :52	Rohrwiller 4
546	administration/gestion	gestion	informateur : s isch dorfpolitik, <b>gestion</b> vum dorf	22 :06	Sierentz 2
547	administration/gestion	gestion	informateur : euh àwwer mir kimmere uns hauptsächlich um d <b>gestion</b> vum dorf, nit	22 :17	Sierentz 2
548	administration/gestion	gestion courante	informateur : privàt e bissel ja fer jo wàs <b>gestion courante</b> isch euh fer d brief schriwwe un so	10 :59	Marckolsheim 3
549	carrière	carrière	informateur : no bin i uff Strossburi komme un no bin d ganz <b>carrière</b> PTT	02 :02	Plobsheim 3
550	carrière	carrière	informateur : s isch e güede sàch un ich will jetz ebbis sààge, ich hà im minnere, im loif vun minnere <b>carrière</b> , wàs generiert immer	35 :25	Sierentz 3
551	carrière	carrière	informatrice : un minner mànn euh sinni gänz carti' sini gänz <b>carrière</b> in Georgia-Pacifique	18 :23	Volgelsheim 2
552	couverture sociale	régime social	informateur : écoutez isch s noch plus attractif euh, wann ehr hit sahn par rapport au <b>régime social</b> , i i im momant het mer, wu viel niwwer si, het mer meh verdient, in de Schwiz isch s salwe, mais no isch s nochhard àm end, wann ehr mien länger schàffe bis ehr d voll rent bekomme, bis mer finfesachzich isch	50 :53	Osthouse 2
553	déplacement	tournée	enquêtrice : et finalement vous êtes pas partis informateur : un dànn àwer euh d conditions sin derte ding gsin des hääst <b>tournée</b> enquêtrice : mh informateur : tournée wàs ich gemàcht hàb im Elsàss	47 :30	Rohrwiller 6
554	déplacement	tournée	enquêtrice : et finalement vous êtes pas partis informateur : un dànn àwer euh d conditions sin derte ding gsin des hääst tournée enquêtrice : mh informateur : <b>tournée</b> wàs ich gemàcht hàb im Elsàss	47 :30	Rohrwiller 6
555	déplacement	tournées	informateur : donc mini <b>tournées</b> warte mim fliejer àngfänge am mandi	47 :41	Rohrwiller 6
556	flexibilité de l'emploi	flexibilité de l'emploi	informateur : ja wàs isch de unterschied, d <b>flexibilité de l'emploi</b>	12 :54	Rohrwiller 5
557	ressources humaines	ressources humaines	informatrice : jetz euh schàff i euh im spitàl enquêtrice : mh informatrice : in de <b>ressources humaines</b>	01 :50	La Wantzenau 1

558	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
559	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
560	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
561	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
562	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
563	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
564	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
565	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
566	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
567	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
568	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
569	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
570	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
571	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
572	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
573	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
574	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
575	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
576	emprunt			intégré		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
577	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours

558	réunion	réunion	informatrice : àwwer suncht àrwtmäßig non wenn jetzt e <b>réunion</b> gsi isch oder ebbs e so hein	45 :28	Sierentz 5
559	réunion	réunions	informatrice : zue de patrons enquêteur : mh informatrice : fer wann mer <b>réunions</b> hàn ghet	Mme 23 :26	Hoerd 1
560	réunion	réunions	informateur : gibt s <b>reunions</b> , gibt s euh euh, euh euh euh formations un euh inlà à dung au zum links un rachts mitmàche	18 :30	Mulhouse 6
561	actif / retraité	actif	informatrice : eh ben im àltaijliche euh minner mànn isch jetzt en retraite euh er isch <b>actif</b> an de mairie	19 :01	Volgelsheim 2
562	actif / retraité	groupe de retraités	informateur : un wo mir euh wo mir oj viel euh euh kontàkt han des des hat i noch kennde sààge ja im théâtre si mir noch e groupe de <b>retraités</b> wo wo oj bricoleere	14 :43	Marckolsheim 3
563	actif / retraité	pré-retraite	mari de l'informatrice : gebauert un noch nawebèi gschàfft no no isch die <b>pré-retraite</b> komme do im Deitsch' enquêteur : mh mari de l'informatrice : im Deitschlànd mit cinquante-cinq ans	M 3 :14	Scheibenhard 3
564	actif / retraité	retraité	mari de l'informatrice : màche saawe jo wànn d <b>retraité</b> bisch, muesch nàbb in de süüde	M 57 :58	Haguenau 1
565	actif / retraité	retraité	informateur : minner vadder isch <b>retraité</b>	00 :54	La Wantzenau 6
566	actif / retraité	retraité	enquêteur : mh un euh benutze-n-ehr au internet informateur : euh sell wenich, wenich, seit däss ich <b>retraité</b> bin euh du ich selde do druff geh, mein fràà ghet do druff jede dàg	24 :36	Mothern 3
567	actif / retraité	retraité	informatrice : d grand-mère, ja, ja isch sallemols euh schu, schu <b>retraité</b> gsi, nit	32 :36	Mulhouse 5
568	actif / retraité	retraité	enquêteur : un zitter deux mille trois sin ehr no dheim, ja enfin retraité informateur : <b>retraité</b> , retraité	5 :29	Rohrwiler 5
569	actif / retraité	retraité	enquêteur : un zitter deux mille trois sin ehr no dheim, ja enfin retraité informateur : <b>retraité</b> , <b>retraité</b>	5 :29	Rohrwiler 5
570	actif / retraité	retraité	informatrice : un isch schun, schun läng euh <b>retraité</b> mh	03 :08	Strasbourg 7
571	actif / retraité	retraités	informateur : no wurd s àllewill e bissel schwieriger un deno de euh de <b>retraités</b> komme aa pff normàlerwies si mir àls àlle veerzeh daag e mol e hálwer dag zàmme komme fer euh fer bricoleere fer schàffe	15 :07	Marckolsheim 3
572	actif / retraité	retraités	informateur : villicht e bissel meh ich find es ward es ward ebs güets fer euh hein fer d litt wo pff meinschtens <b>retraités</b> wo dheim sin	12 :07	Marckolsheim 6
573	actif / retraité	retraités	informatrice : des isch, s gehn viel villicht furt euh wann se <b>retraités</b> sin	44 :20	Osthouse 4
574	contrat	CPE	informateur : die brüche àlli litt, ja wàrum hàn se kenn litt euh prowiere e mol fir einer, fir einer instelle, wànn er, denn euh mer het salledür vun dem CPE geredt	13 :58	Rohrwiler 5
575	contrat	CPE	informateur : der CPE, des ding, isch gänz guet gsin	14 :00	Rohrwiler 5
576	contrat	CPE	informateur : àwwer euh euh no isch der CPE komme nit	14 :09	Rohrwiler 5
577	commun à tous les cours	méthode	informateur : ich sààg nit däss es a güeda <b>méthode</b> gsi isch àwwer es isch efficace	31 :02	Mulhouse 4

578	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
579	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
580	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
581	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
582	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
583	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
584	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
585	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
586	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
587	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
588	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
589	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
590	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
591	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
592	emprunt		ancien	intégré			français régional / commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
593	emprunt		ancien	intégré			commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

578	langues (type de langue)	dialekt	informatrice : s isch ke <b>dialekt</b>	24 :14	Mulhouse 3
579	langues (type de langue)	dialekt	informatrice : ich hà immer gmeint s isch e s isch e <b>dialekt</b> fer mich	24 :17	Mulhouse 3
580	langues (type de langue)	dialectes	informatrice : un des isch sehr komplizeert isch weiss a net ich hàb ken stüdie gemàcht fer ze löje wo wo die gånze <b>dialectes</b> herkomme àwer euh s isch e so veschiede àss s ken grammaire alsacienne gibt	43 :42	Strasbourg 4
581	langues (type de langue)	dialectes	informatrice : un ich glab euh die die gejede sin so verschiede un de <b>dialectes</b> aussi euh àss mr kenne ken euh ken langue euh unique kànn màche	44 :31	Strasbourg 4
582	langues (type de langue)	dialekt	femme de l'informateur : ja in de Bretagne redde sie oj viel ihre <b>dialekt</b> hein	44 :42	Diebolsheim 2
583	langues (type de langue)	dialekt	femme de l'informateur : sie redde weniger ihre <b>dialekt</b> hein	44 :55	Diebolsheim 2
584	langues (type de langue)	dialekt	informateur : der redt euh gàr nit de <b>dialekt</b> nit	45 :06	Diebolsheim 2
585	langues (type de langue)	dialekt	informatrice : bon euh s isch doch e, s isch doch e ditscher <b>dialekt</b>	32 :48	Osthouse 4
586	langues (type de langue)	dialekt	informatrice : pff ich glàb nit däss se besser redde dann sie han oij euh, die han oj euh zum beispiel d langue basque gredt oder euhm oder schunschit ihre <b>dialekt</b>	37 :32	Osthouse 4
587	langues (type de langue)	dialekt	informateur : un mànchi euh s <b>dialekt</b> von drewwe hein	15 :03	Plobsheim 3
588	langues (type de langue)	dialekt	informatrice : no warre statistiques so gemàcht, e so dings iwwer de <b>dialekt</b>	52 :41	Plobsheim 7
589	langues (type de langue)	dialekt	mari de l'informatrice : s isch e <b>dialekt</b> wie mer euh, wie mer nit derfe verliere	M 26 :14	Rohrwiller 3
590	langues (type de langue)	dialekt	informatrice : oder euh, ja àber jeder eck, nemm i àn, het sinner <b>dialekt</b>	36 :28	Sierentz 5
591	langues (type de langue)	dialekt	informateur : ich denk, mer sieht doch àà däss d litt e bissel euh sahn däss es euh sproch isch wie, e <b>dialekt</b> wie àn s end villicht geht	57 :39	Stattmatten 4
592	langues (type de langue)	dialekt	informatrice : mr weiss glich wo d litt herkomme wenn wenn verschiedeni <b>dialekt</b> sin	46 :37	Strasbourg 4
593	classe (hyperonyme)	klàss	informateur (3) : mir, unseri <b>klàss</b> , ja	33 :45	La Wantzenau 3 et 4

594	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
595	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
596	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
597	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
598	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
599	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
600	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
601	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
602	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
603	emprunt		ancien	intégré		intégré		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursum et système scolaire
604	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
605	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
606	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
607	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
608	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
609	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
610	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
611	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
612	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
613	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
614	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes

594	classe (hyperonyme)	kläss	informateur (4) : einesiewezig, d X isch au vun dere kläss	34 :52	La Wantzenau 3 et 4
595	classe (hyperonyme)	kläss	informateur (3) : euh unseri kläss euh mer sin in de letschte johre jedes johr mitnànder furt	33 :45	La Wantzenau 3 et 4
596	classe (hyperonyme)	kläss	informateur (3) : euh X des do **, wàs scheen isch, will jetz de X des erwähnt, wenn mer euh vun de * impressions, wie mer het vun de kläss, wenn mer klässetrefe màcht oder so	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4
597	classe (hyperonyme)	kläss	informateur (3) : enfin s isch e mol eso in unsere kläss et on est une classe assez unie un wenn mer e sortie màche, màche àlli mit un	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4
598	classe (hyperonyme)	kläss	informateur (4) : ich bin de einzicht vun de kläss	(4) 32:12	La Wantzenau 3 et 4
599	classe (hyperonyme)	kläss	informateur (4) : vun minnere kläss	(4) 32:12	La Wantzenau 3 et 4
600	classe (hyperonyme)	kläss	informateur : zàhle mir ebbis in e kàsse wu uff e kàssebiechle kummt vo de klàsse nitt	36 :15	Munchhouse 2
601	classe (hyperonyme)	kläss	informateur : komme mir zamme in de klàsse et puis alors	36 :27	Munchhouse 2
602	classe (hyperonyme)	klàsse	informateur (3) : kriejen d klàsse, kriejen no e so e, voilà, des un euh	(3) 29:33	La Wantzenau 3 et 4
603	diplôme	exàme	informatrice : waije ich hàb vendeuse kenne lehre, àwver décoratrice gibt s kenn schüel in Stroßbüri un kenn exàme	03 :32	Stattmatten 3
604		milieu	informatrice : s kommt uff, uff de milieu àn doch	12 :22	Colmar 3
605		milieu	informatrice : je trouve s isch s isch difficile à dire, es kommt wieder druf àn in wellem milieu däss mer isch, à Lyon il y a aussi beaucoup de quartiers comme euh euh quartier Bocuse qui est sophistiqué	48 :39	La Wantzenau 7
606		milieu	informateur : àwver euh ich bin uffgwàchse oj im e ganz einfàche milieu	38 :57	Mulhouse 4
607		milieu	informateur : audomàdisch wenn mr in e milieu isch gall	15 :58	Plobsheim 3
608		milieu	informateur : es kommt druff àn, in wàs fer em e milieu däss mer schàfft nit euh	42:33	Scheibenhard 2
609	candidat	kàndidàde	informateur : die sin àlli drei kàndidàte gsi	38 :15	Mulhouse 4
610	clients	pàtiente	informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hàn, euh bon im spitàl, wie, die fufzeh johr im spitàl gschàfft hàb, do hàw i doch viel aa àlderi pàtiente ghet, hein	1 :16 :09	Strasbourg 1
611	collègues	àrwetskollege	informatrice : denn euh ich hà jetz euh àrwetskollege ghà un die han euh se sin vum Kosovo gstàmmt	15 :37	Mulhouse 3
612	collègues	direktion	informateur : ich hàn, wu n i in de direktion ghà	20 :15	Sierentz 2
613	collègues	kolleg	informateur : euh un mit de kollege hein mir komme doch zemlig herum	21 :10	Marckolsheim 1
614	collègues	kolleg	informateur : ich hà e kolleg dar huckt àlle fridig z owe un horischt witz uff elsassisch	33 :37	Munchhouse 2

615	emprunt		ancien	intégré		commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
616	emprunt		ancien	intégré		commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
617	emprunt		ancien	intégré		commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
618	emprunt		ancien	intégré		commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
619	emprunt		ancien	intégré		commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
620	emprunt		ancien	intégré		commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
621	emprunt		ancien	intégré		commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
622	emprunt		ancien	intégré		commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
623	emprunt		ancien	intégré		commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
624	emprunt		ancien	intégré		commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
625	emprunt		ancien	intégré		commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
626	emprunt		ancien	intégré			vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
627	emprunt		ancien	intégré			vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
628	emprunt		ancien	intégré			vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
629	emprunt		ancien	intégré			vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
630	emprunt		ancien	intégré		français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
631	emprunt		ancien	intégré		français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
632	emprunt		ancien	intégré		français régional	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
633	emprunt		ancien	intégré			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
634	emprunt		ancien	intégré			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail

615	collègues	kolleg	informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag ànne nit d'accord allez un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de <b>kolleg</b> un d froiøj, wu glich àlter het wie mir	39 :13	Munchhouse 2
616	collègues	kolleg	informateur : *** pff viel, ja nà es sin viel junge, enfin ich hàn jètz <b>kollege</b> ghàt, kàmèràde, wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, parce que sie hàn s nimmi gredt	14 :49	Sierentz 1
617	collègues	kolleg	informateur : mit em e à', mit em e <b>kolleg</b> , mit em e büür wu n i viel friehjer zammegschàfft hàà mit em wenn i ne triff	28 :46	Sierentz 2
618	collègues	kolleg	informateur : ich hàb àls, ich hàb, àcht johr làng hàw i euh volley gspielt enquêtrice : mh informateur : mit em e <b>kolleg</b>	28 :06	Strasbourg 2
619	collègues	kolleg	informateur : de <b>kollege</b> màche dàs	03 :15	Volgelsheim 1
620	collègues	kolleg	informateur : àwer i hàb euh <b>kollege</b> vum Bas-Rhin wo n i kann net un euh wo n i kuntàkt hà un euh sie rede meh elsassisch àss im Haut-Rhin àss bi uns im Owerelsàss ja	28 :13	Volgelsheim 3
621	collègues	kolleg	informateur : oder ich weiss vun de vor drissig johr isch scho gsi si mir <b>kollege</b> gsi euh un lehrt s üss net un euh d fräuen han kà han euh wi getrunke d mander han e coca getrunke oder kàffee net hein	32 :42	Volgelsheim 3
622	collègues	kollege	informateur : hop euh d <b>kollege</b> , hà sie e cagnotte gmàcht	M. 30 :41	Boesenbiesen 6
623	collègues	kollege	informateur : wàrte druff ja e proposition vo de <b>kollege</b> nitt no si mir zwei dreij wu ewwe noch decidiert sin no sin zwei dreij wu wu sin d chargés	36 :27	Munchhouse 2
624	collègues	kollege	informatrice : euh non euh pff gràd eso mit e pààr <b>kollege</b> wü wü n i wàiss däss se rede	09 :20	Plobsheim 6
625	collègues	kollegin	informatrice : s isch e dut, in Sufflum, mini <b>kollegin</b> söijt, sie het, s isch e gug	1 :09 :18	Rohrwiller 1
626	domaine administratif / fonction publique	maire	mari de l'informatrice : wenn de <b>maire</b> wachset	M. 10 :12	Diebolsheim 6
627	domaine administratif / fonction publique	maire	informateur (3) : dheim hätt i de plàtz nit ghet defir, de <b>maire</b> het gneint ghet däss i, däss se mer s materiàl heimstelle, ich hàb de plàtz nit dheim fir ze euh euh des isch e teil devun, newets dràn isch aa noch e bureau, wie mer euh uffrüme un wàs se àlles üssrüme uff de mairie, des bringe se mer àlles, gell	(3) 30:07	La Wantzenau 3 et 4
628	domaine administratif / fonction publique	maire	enquêtrice : widersch nit niwwer nàh, hàn ehr widdersch kenn kuntàkte no driwwer, kenn frindschàft informatrice : nài bon nochher wu mein mànn <b>maire</b> gwest isch hât er mehr	28 :39	Mothern 4
629	domaine de l'enseignement	schulmàmsell	informatrice : hàw i no euh guet ànfänge zü schàffe un euh die, d <b>schulmàmsell</b> wie mer hàn ghet die isch euh, die het, die het sehr uffgepàsst üff mich öij so, so guet àss i in sixième, salemols isch mer mit so klääne compositions mit so klääne exàme	16 :15	Plobsheim 2
630	fonction	patron	informateur : zweievierzich johr bim salwe <b>patron</b>	19 :58	Osthouse 5
631	fonction	patron	informateur : bon hop d'accord, denn wenn i jenes ànnegeh euh, de <b>patron</b> redt elsassisch mit mir nit euh	13 :11	Osthouse 5
632	fonction	patron	informatrice : àwwer des ich dänn in de größere klàsse gsin, zum beispiel ich hàb e <b>patron</b> ghet, der het verzehlt, er isch in Wàsle gebirdich gsin	1 :14 :27	Strasbourg 1
633	fonction	président	informateur : dar hât, dàr isch doch <b>président</b> hitte noch vun der Milhüser tràmwaijgsellschàft, nit	41 :25	Mulhouse 4
634	activité	protokoll	informateur : wenn mer mol ebs erkläre muss, isch hàb s mitgmàcht enquêtrice : mh informateur : e <b>protokoll</b> schreibe uff deitsch	1 :09 :27	Mothern 1

635	emprunt		ancien	intégré				vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
636	emprunt		ancien	intégré			commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
637	emprunt			intégré			commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
638	emprunt			intégré			commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
639	emprunt			intégré			commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
640	emprunt			intégré			commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
641	emprunt			intégré			commun à l'allemand	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
642	emprunt			intégré				scolarisation	école, formation, métier	école	cours
643	emprunt			intégré				scolarisation	école, formation, métier	école	cours
644	emprunt			intégré				scolarisation	école, formation, métier	école	cours
645	emprunt			intégré				scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
646	emprunt			intégré				scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
647	emprunt			intégré				scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
648	emprunt			intégré			commun à l'allemand	scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
649	emprunt			intégré				vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
650	emprunt			intégré				vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
651	emprunt			intégré				vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
652	emprunt			intégré				vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

635	activité	protokoller	informateur : hàb sämtliche <b>protokoller</b> gschriwwe im Deitsche	1:07:09	Mothern 1
636	poste	poste	informatrice : ja no isch s àwwer un noohare bin uff Erstän komme do sin zwei <b>poschte</b> gsi in histoire-géographie un der principal vun Erstän der isch e so uff des euh gschicht un environnement vum Elsäss so gsin	09:32	Plobsheim 2
637	commun à tous les cours	devoirs	informatrice (fille) : eb mer lehrt laße, eb mer, eb mer d <b>devoirs</b> màcht	17:17	Sierentz 4 et 6
638	commun à tous les cours	notte	informateur : àwwer làtinisch kaj problem, dàs gfällt em, do het ar güedi <b>notte</b> , ganz güedi	05:34	Munchhouse 1
639	commun à tous les cours	notte	informateur : ebene zwanzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd (emprunt ancien) gsi un han mer gsajjt horich jetzt effectivement wenn de güedi <b>notte</b> (-e du pluriel) hàsch, mathématiques, sciences enquêtrice : mh informateur : isch güet àwwer wenn de widdersch gesch in größeri schüele, bisch nimmi de bescht wie de hitt bisch	06:12	Munchhouse 1
640	commun à tous les cours	notte	informateur : isch dos e vorteil unglouwig fer dich un zitter har hàt ar besseri <b>notte</b>	06:46	Munchhouse 1
641	commun à tous les cours	notte	informatrice (fille) : zum beispiel, ich hàn güet fränzesch glehrt un noohar bin i, hàn i d beschi <b>notte</b> ghàà in fränzesch un in ditsch, hein	16:22	Sierentz 4 et 6
642	commun à tous les cours	programme	informateur : mer sin euh, mer sin e pààr gwann wie, es sin àà pààr wie sitze gebliewe sin so wie ihre, de klän <b>programme</b> gemàcht hàn	56:33	Stattmatten 2
643	lexique / grammaire	base	informatrice : mànche numme e pààr werter enquêtrice : hmhm (mh) informatrice : àlso euh <b>base</b> hàlt klääni werter	38:57	Beinheim 3
644	lexique / grammaire	signes	femme de l'informateur : wànn sie jetz müen sie schon àlli <b>signes</b> kenne un calligraphie màche des hà mr àlles nit ghà	Mme 49:25	Diebolsheim 2
645	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	séquence	informateur : un no henn die do gredd, un no hàt er àcht <b>séquence</b> àbschàlde enquêtrice : mh informateur : un no hàw i des mit un no hàw i s ehm, s nächst mol hàw ich em de concentré expliziere misse	1:09:31	Mothern 1
646	diplôme	diplom	informatrice : hegscht <b>diplom</b> , Master 2 enquêtrice : Master 2 im, en commerce no oder euh informatrice : commerce électronique	00:57	Strasbourg 7
647	section bilingue	bilingue	femme de l'informateur : aja d <b>bilingue</b> , d plaques de rues	Mme 40:26	Boesenbiesen 5
648	section bilingue	sectione	informateur : euh no ganz owe im Schwàrzwàld in de taaler euh ziejt mer vor anglisch ze lehre enquêtrice : mh informateur : un nàdirlich han die fränzeschi <b>sektion</b> e nit kenne uffmàche, sie han liewer anglisch gelehrt in Todtenau un so enquêtrice : aja informateur : wu sie meh brüche	23:58	Colmar 2
649	domaine commercial (accueil / vente)	vendeuse	informatrice : d <b>vendeuse</b> (-e du pluriel) driwwe	50:06	Scheibenhard 6
650	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : no selle mer s in de schöl lehre àwwer d hääm hàn mer s elsassische gebhàlde un hit noch, ich bin in d müsikschül gänge noch dert mit em <b>profasser</b>	10:19	Hoerd 1
651	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : de <b>profasser</b> isch öö e Herdter mànn isch gewann, wie komeràd isch gewann mit mim opa	11:27	Hoerd 1
652	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : s sin viel <b>profasser</b> worre, ditsch-profasser	1:27:48	Marckolsheim 4

653	emprunt			intégré				vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
654	emprunt			intégré				vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
655	emprunt			intégré				vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
656	emprunt			intégré				vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
657	emprunt			intégré				vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
658	emprunt			intégré			commun à l'allemand	vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
659	emprunt			intégré				vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
660	emprunt			intégré				vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
661	emprunt			intégré				vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
662	emprunt			intégré				vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
663	emprunt			intégré	gwerkschàft		commun à l'allemand	vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
664	emprunt			intégré			français régional	intégré (accent sur la première syllabe) scolarisation	école, formation, métier	école	cours
665	emprunt			intégré			français régional	intégré (accent sur la première syllabe) scolarisation	école, formation, métier	école	cours
666	emprunt			intégré			français régional	intégré (accent sur la première syllabe) scolarisation	école, formation, métier	école	cours
667	emprunt			intégré			français régional	intégré (accent sur la première syllabe) scolarisation	école, formation, métier	école	cours
668	emprunt			intégré			français régional	intégré (accent sur la première syllabe) scolarisation	école, formation, métier	école	cours
669	emprunt			intégré			français régional	intégré (accent sur la première syllabe) scolarisation	école, formation, métier	école	cours
670	emprunt			intégré			français régional	intégré (accent sur la première syllabe) scolarisation	école, formation, métier	école	cours

653	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : s sin viel profasser worre, ditsch- <b>profasser</b>	1 :27 :48	Marckolsheim 4
654	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : ich hàb noch àls <b>profasser</b> , hàb noch glöiw i siewe stunde ghet, mer henn heures Alsace Lorraine ghet	1 :32 :16	Marckolsheim 4
655	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : un des het mer glich, bon ich bin e mol/dero <b>profasser</b> gsi	1 :34 :20	Marckolsheim 4
656	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : wie isch schun <b>profasser</b> bi gsin	17 :15	Plobsheim 2
657	domaine de l'enseignement	profasser	informatrice : in Volgelse un deno han mer euh <b>profasser</b> un un schüellehrer wu do wohne	27 :27	Volgelsheim 2
658	domaine de l'enseignement	schuellehrer	informatrice : in Volgelse un deno han mer euh profasser un un <b>schüellehrer</b> wu do wohne	27 :27	Volgelsheim 2
659	domaine de l'enseignement	schulmàmsell	informatrice : àwwer mit dere <b>schüelmàmsell</b> die het mich no so e bissel euh, comment dire, driver, elle m'a pris un peu sous sa coupe et euh zum, so einfach zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni mit em gald hàw i àls nit bumbum kööft hàw i biechle kööft	17 :24	Plobsheim 2
660	domaine de l'entreprise	ingénieur	informateur : e <b>ingénieur</b> wie enquêtrice : mh informateur : in Fränkrich in Reschwog wuhnt	11 :20	Beinheim 1
661	domaine de l'entreprise	machiniste	informatrice : un euh àlli, die <b>machiniste</b> enquêtrice : mh informatrice : un des gånze dings	35 :35	Osthouse 3
662	domaine social	nourrice	informatrice : euh waje euhm ich hàb gschàfft un unseri <b>nourrice</b> hàn ànderi kinder ghet	04 :17	Strasbourg 3
663	syndicat	syndikàde	informateur : obwohl däss es e gued ding wart, wànn d entreprise àrweit hàn, no sott mer se, no sott mer schàffe darfte àwwer not sin, do sin d <b>syndikàde</b> degeje	13 :28	Rohrwiller 5
664	langues (accent)	accent	mari de l'informatrice : de <b>accent</b> màcht doch nix	18 :17	Diebolsheim 6
665	langues (accent)	accent	informatrice : bon im <b>accent</b> villischt doch	Mme 17 :39	Diebolsheim 6
666	langues (accent)	accent	informatrice : mer hàn e <b>accent</b> hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre <b>accent</b>	35 :39	Mulhouse 5
667	langues (accent)	accent	informatrice : mer hàn e <b>accent</b> hein, de, de, de kànnsch nix dràn màche, wie n, die im süde hàn ihre <b>accent</b>	35 :39	Mulhouse 5
668	langues (accent)	accent	informatrice : un die im norde hàn ihre <b>accent</b> un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire)	35 :39	Mulhouse 5
669	langues (accent)	accent	informatrice : jedi region het sinner <b>accent</b> hein	07 :06	Osthouse 1
670	langues (accent)	accent	informatrice : sie hàn e ànderer <b>accent</b>	1 :20 :17	Rohrwiller 1

671	emprunt			intégré		intégré (accent sur la première syllabe)	français régional	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
672	emprunt			intégré		intégré (accent sur la première syllabe)	français régional	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
673	emprunt			intégré		intégré (accent sur la première syllabe)	français régional	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
674	emprunt			occasionnel (CS)	gschichtel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
675	emprunt			occasionnel (CS)	schieler.in	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
676	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
677	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
678	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
679	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
680	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
681	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
682	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
683	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
684	emprunt			occasionnel (CS)	strof	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation	école, formation, métier	école	cours
685	emprunt			occasionnel (CS)	technik	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
686	emprunt			occasionnel (CS)	Fröjeböje	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

671	langues (accent)	accent alsacien	informatrice : hân mer e <b>accent alsacien</b>	26 :25	Boesenbiesen 1
672	langues (accent)	accent belge	informatrice : er het meh <b>accent belge</b> dat ich söje (rire)	1 :18 :23	Rohrwiller 1
673	langues (accent)	accent belge	informatrice : ja euh de <b>accent belge</b> oder euh wie gsäät euh es komme àls werder rüss euh euhm, jo je regarde après	1 :18 :29	Rohrwiller 1
674	commun à tous les cours	comptines	informatrice : ich düe ne doch màngmol kleini <b>comptines</b>	16 :06	Mulhouse 1
675	commun à tous les cours	élève	informatrice : no bin ich froh gsin un no hâw i ànfänge ze euh ze laße uff frânzesch àwwer àm ànfâng hâw i nit frânzesch kennt un im lycée hâw ich not section classique gemâcht parce que isch bin ziemli güt <b>élève</b> gsin no het s section moderne gann un section classique un wie mer protestântisch gsin sin	18 :03	Plobsheim 2
676	commun à tous les cours	punition	informateur : un <b>punition</b> griegt	07 :46	Beinheim 1
677	commun à tous les cours	punition	informateur : des isch d schlimmscht <b>punition</b> isch gwenn	07 :46	Beinheim 1
678	commun à tous les cours	punition	informateur : denn e anderi <b>punition</b> isch cent fois gwenn	07 :46	Beinheim 1
679	commun à tous les cours	punition	informateur : in de récréation euh wenn mr do elsässisch gredt hân isch s <b>punitions</b> nochard gahn	48 :00	Beinheim 2
680	commun à tous les cours	punition	informateur : ja viel ich hà sogâr <b>punitions</b> bkumme waj ich elsassisch gred hàb	48 :38	Diebolsheim 2
681	commun à tous les cours	punition	informatrice : àm enn henn se àls glâw i noch e <b>punition</b> griegt, wenn se euh, wàs woifß denn ich, er hât s àls verzeht, des henn mir àwwer nit ghât	37 :39	Mothern 4
682	commun à tous les cours	punition	informatrice : un no hesch noch <b>punition</b> ghâ	56 :51	Munchhouse 3
683	commun à tous les cours	punition	informateur : euh ouais un euh i Plobse hà mir sogâr <b>punitions</b> bekumme wà mr elsassisch geredt hân àn de récréation	12 :52	Plobsheim 3
684	commun à tous les cours	punition	autre homme présent : <b>punition</b> informateur : ich wääß es nit, bi eich, beim Keltz, ja autre homme présent : c'est chic de parler français	autre Mr. 10 :54	Scheibenhard 1
685	commun à tous les cours	technique	informatrice : ja, ich nemm àn es isch àlles e <b>technique</b>	22 :44	Haguena u 5
686	cours de mathématiques	questionnaire	informatrice : wie ihr jetzert wenn mr so <b>questionnaire</b> het kànn mr s vellicht besser enquêtrice : ja hm informatrice : mericke	39 :11	Beinheim 3

687	emprunt			occasionnel (CS)	iwersetzung	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
688	emprunt			occasionnel (CS)	iwersetzung	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
689	emprunt			occasionnel (CS)	deitsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
690	emprunt			occasionnel (CS)	sproch(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
691	emprunt			occasionnel (CS)	sproch(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
692	emprunt			occasionnel (CS)	sproch(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
693	emprunt			occasionnel (CS)	sproch(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
694	emprunt			occasionnel (CS)	deitsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
695	emprunt	CS		occasionnel (CS)	elsässisch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
696	emprunt			occasionnel (CS)	elsässisch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
697	emprunt			occasionnel (CS)	spànisch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
698	emprunt			occasionnel (CS)	frànzesch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
699	emprunt			occasionnel (CS)	frànzesch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
700	emprunt			occasionnel (CS)	bàskisch	intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours

687	langues	traduction	informateur : es isch e ding de <b>traduction</b> nit euh	43 :08	Rohrwiller 6
688	langues	traduction allemande	informatrice : <b>traduction allemande</b> noch	1 :25 :52	Marckolsheim 4
689	langues (hyperonyme)	allemand	informatrice : mol de français, mol de <b>allemand</b>	Mme 22 :30	Scheibenhard 4
690	langues (hyperonyme)	langue	femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein enquêtrice : aja informateur : wie viel femme de l'informateur : siewe langues informateur : siewe, ja bon euh femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, <b>français</b> informateur : russe femme de l'informateur : russe un wàs isch noch, s isch noch e langue, wu n, oh un anglisch	Mme 28 :55	Boesenbiesen 6
691	langues (hyperonyme)	langues	femme de l'informateur : as kànn siewe <b>langues</b> hein	Mme 28 :55	Boesenbiesen 6
692	langues (hyperonyme)	langues	femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein enquêtrice : aja informateur : wie viel femme de l'informateur : siewe langues informateur : siewe, ja bon euh femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, français informateur : russe femme de l'informateur : russe un wàs isch noch, s isch noch e <b>langue</b> , wu n, oh un anglisch	Mme 28 :55	Boesenbiesen 6
693	langues (hyperonyme)	langues	informatrice : un no hân se zwei wohnunge verlähnt un no der ähnd propriétaire, no hâw ich mol mit em gredt, no het er gsajt er isch vum Lothringe, er kànn e pààr <b>langues</b> un no hop zerschte mol wie i ne gsahne hàb, no het er gsäät: ah, het er gsäät : ich hàb gedenkt ihr hân e accent (rire)	19 :09	Stattmatten 1
694	langues (noms de langues)	allemand	informatrice : elsassisch informateur : un <b>allemand</b>	41 :11	Colmar 4
695	langues (noms de langues)	alsacien	informatrice : saawe se ah vous êtes belges odder vous êtes euh suisses euh wàs weiß ich wàs euh sie denke nàdirlich nit immer l' <b>alsacien</b>	20 :26	Haguenau 5
696	langues (noms de langues)	alsacien	informatrice : minner bàbe lüejt s euh àllewill d regionàl euh un die émissions uff <b>alsacien</b> un de R. lüejt dann un wànn wie hääst dü dinni émissions wie d às lüejtsch R. uff elsassisch	14 :04	Plobsheim 2
697	langues (noms de langues)	espagnol	informatrice : un der mueß s dische, s englische, <b>espagnol</b> euh euh àwwer s elsässische dät em gar nit helfe	12 :20	Strasbourg 3
698	langues (noms de langues)	français	femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein enquêtrice : aja informateur : wie viel femme de l'informateur : siewe langues informateur : siewe, ja bon euh femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, <b>français</b> informateur : russe femme de l'informateur : russe un wàs isch noch, s isch noch e langue, wu n, oh un anglisch	Mme 28 :55	Boesenbiesen 6
699	langues (noms de langues)	français	enquêtrice : wànn ehr jetz de frànzesche besser däte krieje, däten ehr ehnder informatrice : ich dät not intervalles màche enquêtrice : ja informatrice : mol de <b>français</b> , mol de allemand	Mme 22 :30	Scheibenhard 4
700	langues (noms de langues)	langue basque	informatrice : pff ich glàb nit däss se besser redde dann sie han oij euh, die han oj euh zum beispiel d <b>langue basque</b> gredt oder euhm oder schunschit ihre dialekt	37 :25	Osthouse 4

701	emprunt			occasionnel (CS)	luxeburjerisch	intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
702	emprunt			occasionnel (CS)	luxeburjerisch	intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
703	emprunt	CS		occasionnel (CS)	russisch	intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
704	emprunt	CS		occasionnel (CS)	russisch	intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
705	emprunt	CS		occasionnel (CS)	ukrainisch	intégrable		scolarisation et géographie	école, formation, métier	école	cours
706	emprunt			occasionnel (CS)	mindlich (redde)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
707	emprunt			occasionnel (CS)	alltäglich sprochen	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
708	emprunt			occasionnel (CS)	sprochen	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
709	emprunt			occasionnel (CS)	muttersprochen	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
710	emprunt			occasionnel (CS)	d änzicht sprochen	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
711	emprunt	CS		occasionnel (CS)	witz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
712	emprunt			occasionnel (CS)	beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
713	emprunt			occasionnel (CS)	beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
714	emprunt			occasionnel (CS)	ausdrick	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
715	emprunt			occasionnel (CS)	ausdrick	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
716	emprunt			occasionnel (CS)	ausdrick	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
717	emprunt	CS		occasionnel (CS)	ausdrick	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
718	emprunt			occasionnel (CS)	ausdrick	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
719	emprunt			occasionnel (CS)	wortschätz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

701	langues (noms de langues)	luxembourgeois	informatrice : euh die redder jo euh die henn àà e so <b>luxembourgeois</b> un des gleicht e bissel	42 :05	Mothern 8
702	langues (noms de langues)	luxembourgeois	informatrice : weil ich hàb se àls verstànne unna sich wu se àls mitmànder enquêtrice : mh informatrice : so <b>luxembourgeois</b> gredd henn	42 :22	Mothern 8
703	langues (noms de langues)	russe	femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, français informateur : <b>russe</b>	M. 28 :53	Boesenbiesen 6
704	langues (noms de langues)	russe	femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, français informateur : russe femme de l'informateur : <b>russe</b> un wàs isch noch, s isch noch e langue, wu n, oh un anglisch	Mme 28 :55	Boesenbiesen 6
705	langues (noms de langues)	ukrainiens	femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, français informateur : russe femme de l'informateur : russe un wàs isch noch, s isch noch e langue, wu n, oh un anglisch	Mme 28 :55	Boesenbiesen 6
706	langues (pratique / oral)	oral	informatrice : ich hà verstànde däss mir d erschtì langue in <b>oral</b> enquêtrice : mh informatrice : han un zweidi in, zuem schriewe	22 :45	Colmar 1
707	langues (type de langue)	langage quotidien	informateur : àwwer sunscht <b>langage quotidien</b> euh redde mir ha mir nimm so viel werder find i	17 :03	Marckolsheim 6
708	langues (type de langue)	langue	informatrice : ich hà verstànde däss mir d erschtì <b>langue</b> in oral enquêtrice : mh informatrice : han un zweidi in, zuem schriewe	22 :45	Colmar 1
709	langues (type de langue)	langue maternelle	informatrice : d <b>langue maternelle</b> isch d màmesproch	54 :19	Mothern 5
710	langues (type de langue)	langue unique	informatrice : un ich glab euh die die gejede sin so verschiede un de dialectes aussi euh àss mr kenne ken euh ken <b>langue euh unique</b> kànn màche	44 :31	Strasbourg 4
711	lexique	boutade	informatrice : so <b>une boutade</b> oder ebs uff elsässich	1 :08 :10	Strasbourg 1
712	lexique	exemple	informateur : s isch ich tat jertz sòje ich tat jertz inne namme fer e <b>exemple</b>	57 :23	Rohrwiller 6
713	lexique	exemple	informatrice : un wenn mir jertz miner klein <b>exemple</b> nimmt euh noch mir red s niemànd meh	49 :25	Strasbourg 4
714	lexique	expression	femme de l'informateur : sin ziemlig euh informateur : ja sin se meh frach gsi sin e bissel, weiss nit wàs fer e <b>expression</b> femme de l'informateur : en pays conquis informateur : en pays conquis ja	14 :12	Marckolsheim 3
715	lexique	expressions	informatrice : àwwer es gibt àndri zum beispiel euh die <b>expressions</b> mit wird, werden	1 :34 :06	Marckolsheim 4
716	lexique	expressions	informatrice : un ànnere <b>expressions</b> henn se hein	Mme 27 :50	Scheibenhard 4
717	lexique	expressions	informatrice : ich glab es sin viel euh, euh wie soll ich saawe euhm excusez moi ich red jertz wieder frànzöesch, <b>expressions</b> enquêtrice : mh, mh informatrice : wie verlore sin gänge	1 :04 :34	Strasbourg 1
718	lexique	expressions	informatrice : wenn se iwversetze vum, vum frànzese isch s a nimmi so euh, wie soll i saawe, so her' herzhàft un euhm àwwer wenn se pff, wenn, wenn d stüeckle gschriewe sin worre vor fufzich oder hundert johr euh do sin euh ding debie euh euhm <b>expressions</b> debie wie wie qui sont truculentes, hein, euh euh	1 :05 :11	Strasbourg 1
719	lexique	lexique	informatrice : màche mer e bissel de <b>lexique</b> àls	17 :32	Haguenau 5

720	emprunt			occasionnel (CS)	zum beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
721	emprunt			occasionnel (CS)	zum beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
722	emprunt			occasionnel (CS)	zum beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
723	emprunt			occasionnel (CS)	zum beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
724	emprunt			occasionnel (CS)	zum beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
725	emprunt			occasionnel (CS)	zum beispiel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
726	emprunt			occasionnel (CS)	wurzel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
727	emprunt			occasionnel (CS)	sinn	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
728	emprunt			occasionnel (CS)	technik	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
729	emprunt			occasionnel (CS)	werder	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
730	emprunt			occasionnel (CS)	werder	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
731	emprunt			occasionnel (CS)	iwwersetze	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
732	emprunt			occasionnel (CS)	wortschätz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
733	emprunt			occasionnel (CS)	wortschätz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
734	emprunt			occasionnel (CS)	wortschätz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
735	emprunt			occasionnel (CS)	wortschätz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
736	emprunt			occasionnel (CS)	wortschätz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
737	emprunt			occasionnel (CS)	wortschätz	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
738	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
739	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

720	lexique	par exemple	informateur : nit, <b>par exemple</b> , e kleiner exempel	37 :56	Colmar 4
721	lexique	par exemple	informateur : mir, mir <b>par exemple</b> wann mir mol nimmi do sin euh	45 :25	Colmar 4
722	lexique	par exemple	informatrice : ça ce oui, ça se, es b' es boijt s isch nix uff richtichs euh <b>par exemple</b>	45 :11	La Wantzenau 7
723	lexique	par exemple	informatrice : euh ich kànn eich euh <b>par exemple</b> numme e pààr versle saawe	53 :54	La Wantzenau 7
724	lexique	par exemple	informatrice : wie gsät, ich söij jetz <b>par exemple</b> euh s isch jetz e sachet	1 :0918	Rohrwiller 1
725	lexique	par exemple	informateur : mini mini mini grand-mère isch vun Drüesene gsin <b>par exemple</b>	45 :25	Rohrwiller 6
726	lexique	racine	informatrice : vom gliche euhm <b>racine</b> kämme hein	21 :20	Mulhouse 1
727	lexique	sens	informatrice : wànn mer e mol de <b>sens</b> vun de phrase kannt, kommt s	1 :15 :16	Rohrwiller 1
728	lexique	technique	informateur : im <b>technique</b> so odomàdisch un ich bin in ere vereinigung	24 :17	Volgelsheim 3
729	lexique	terme	informateur : s wurd àwer au immer wenjer geredt un e <b>terme</b> wie schelle	21 :38	Strasbourg 6
730	lexique	termes	informateur : àss uff frànzeesch un euh viel <b>termes</b> hà mir net uff elsassisch net	24 :31	Volgelsheim 3
731	lexique	traduire	informatrice : fer frànzesch perfekt ze redde mien-ehr <b>traduire</b>	46 :01	Mothern 5
732	lexique	vocabulaire	informatrice : ben im, im <b>vocabulaire</b> euh	18 :17	Haguenau 5
733	lexique	vocabulaire	informatrice : un ich gloib mir han viel <b>vocabulaire</b> glehrt	1 :32 :39	Marckolsheim 4
734	lexique	vocabulaire	informatrice : àwwer, wàs hàw i jetz welle söije, no euh zallemols do mit em frànzesche no hàw i nit so de <b>vocabulaire</b> ghet un so	17 :20	Plobsheim 2
735	lexique	vocabulaire	informateur : s sin, s sin werder wu, wu nimm so gut benutzt werren un euh un euh de wortschätz euh, de <b>vocabulaire</b> nit	38 :39	Scheibenhard 2
736	lexique	vocabulaire	informateur : s sin, s sin werder wu, wu nimm so gut benutzt werren un euh un euh de wortschätz euh, de <b>vocabulaire</b> nit enquêtrice : ja informateur : so wie jetz àà, de <b>vocabulaire</b> enquêtrice : ja de wortschätz	38 :39	Scheibenhard 2
737	lexique	vocabulaire	informatrice (fille) : euhm bi mir fahlt höiptsachlig euh <b>vocabulaire</b>	filles 18 :19	Sierentz 4 et 6
738	lexique ("Mischung")	brassage	enquêtrice : (rire) un euh jetz het sisch s gändert e bissel, het s informatrice : ah ja hop mit em, mit em <b>brassage</b> vun vun enquêtrice : ja informatrice : et la mixitude, nit wàs do àlles zàmme komme isch, hàt s isch audomàdisch des dings e bissel verännert, hein	52 :04	Mothern 5
739	lexique ("Mischung")	mélange	informateur : s isch bissel meh <b>mélange</b> àls euh	13 :52	La Wantzenau 6

740	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
741	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
742	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
743	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
744	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
745	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
746	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
747	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
748	emprunt			occasionnel (CS)	e gmischs	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
749	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
750	emprunt			occasionnel (CS)	mischung(e)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
751	emprunt			occasionnel (CS)	nochluce	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
752	emprunt			occasionnel (CS)	mittel	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
753	emprunt			occasionnel (CS)	sàtz (setz)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
754	emprunt			occasionnel (CS)	sàtz (setz)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
755	emprunt			occasionnel (CS)	sàtz (setz)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
756	emprunt			occasionnel (CS)	sàtz (setz)	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
757	emprunt			occasionnel (CS)	frog	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
758	emprunt			occasionnel (CS)	wörterbuch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
759	emprunt			occasionnel (CS)	deutsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
760	emprunt			occasionnel (CS)	deutsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

740	lexique ("Mischung")	mélange	informateur : un deno gitt es bissel euh so euh e <b>mélange</b> durichenànder	20 :18	Marckolsheim 3
741	lexique ("Mischung")	mélange	informateur : ja des kànn, des kànn sein, so e <b>mélange</b> kànn s àls e bissel gemm so zwische nein do ja	12 :37	Scheibenhard 1
742	lexique ("Mischung")	mélange	informatrice : un dann die rede au e <b>mélange</b> un euh s isch e <b>mélange français-alsacien</b>	38 :03	Strasbourg 4
743	lexique ("Mischung")	mélangé	informatrice : s isch e bissel euh <b>mélangé</b> , àwwer im große gånze isch doch meh elsässisch noch	32 :55	Mothern 4
744	lexique ("Mischung")	mélangé	informatrice : bon uff de mairie isch àà <b>mélangé</b> , hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn	34 :48	Mothern 4
745	lexique ("Mischung")	mélangé	mère de l'informatrice : jo <b>mélangé</b>	16 :20	Osthouse 1
746	lexique ("Mischung")	mélangé	femme de l'informateur : ja sie dun s meh undernànder frànzesch un elsassisch informateur : haja s isch, s isch <b>mélangé</b> hein	Mr 51 :00	Stattmatten 2
747	lexique ("Mischung")	mélange français- alsacien	informatrice : un dann die rede au e <b>mélange</b> un euh s isch e <b>mélange français-alsacien</b>	38 :03	Strasbourg 4
748	lexique ("Mischung")	méli-mélo	informatrice : un s isch nit gràd s beschte, gell, s isch e <b>méli-mélo</b> e so euh	52 :51	Mothern 5
749	lexique ("Mischung")	mixage	informatrice : wenn s isch des so làngsam verzigt, gibt s dänn e <b>mixage</b>	53 :53	Mothern 5
750	lexique ("Mischung")	petit mélange	informatrice : euh bstimmt, es kommt àà widder druff àn wie mer sein großeldere herhàt, no isch immer wieder e <b>petit mélange</b> debei euh vun certaines consonnances e so	48 :55	Mothern 5
751	lexique / grammaire	corrigé	informateur : euhm ha mir immer euh e so nit <b>corrigé</b> àwwer euh sie hàn mir immer gloh	16 :13	Marckolsheim 6
752	lexique / grammaire	moyens	informatrice : un ich sàg, ich sàg immer no min ihr de kinner die <b>moyens</b> mitgewwe, däss se weiterkommen	44 :32	Mothern 5
753	lexique / grammaire	phrases	informatrice (fille) : ich kànn ken richtichi <b>phrase</b> màche in englisch enquêteurice : hàn ehr anglisch gelehrt	34 :05	Beinheim 6 et 7
754	lexique / grammaire	phrases	informatrice : wu, wu, wàs weiß doch ich, wu siehst, däss es isch euh wu sie d <b>phrases</b> euh enquêteurice : mh informatrice : d satz nit richtig draije oder so	46 :36	Boesenbiesen 4
755	lexique / grammaire	phrases	informatrice : wànn mer e mol de sens vun de <b>phrase</b> kann, kommt s	1 :15 :16	Rohrwiller 1
756	lexique / grammaire	phrases	informateur : der ànner zieht s, wenn ehr jetz uff Weissebuaig gehn, die ziehjen die die <b>phrases</b> in läng, so làngsam redder die	15 :33	Scheibenhard 1
757	lexique / grammaire	questions	informateur : wu n i, wu n i euh nit àm hàls gnumme euh, ar het antüpiert uff d <b>questions</b> wu n i ghàà hàà	40 :24	Colmar 4
758	matériel scolaire	dictionnaire	informatrice : un nochhar find i sie weder oder süech i im <b>dictionnaire</b>	14 :31	Mulhouse 1
759	matière	allemand	informatrice : ja mer hàn, im letschte johr hàn mer e stund français ghet euh <b>allemand</b> ghet in de école primaire	Mme 47 :44	Hoerd 2
760	matière	allemand	informatrice : doch mer hàn àls, mer hàn àls <b>allemand</b> ghet, mein i	41 :04	Rohrwiller 2

761	emprunt			occasionnel (CS)	deutsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
762	emprunt			occasionnel (CS)	deutsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
763	emprunt			occasionnel (CS)	deutsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
764	emprunt			occasionnel (CS)	deutsch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
765	emprunt			occasionnel (CS)	elsässisch unterricht/unterrich te	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
766	emprunt			occasionnel (CS)	zwoite sproch, englisch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
767	emprunt			occasionnel (CS)	fränzesch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
768	emprunt			occasionnel (CS)	geographe	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
769	emprunt			occasionnel (CS)	geographe	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
770	emprunt			occasionnel (CS)	gschicht	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
771	emprunt			occasionnel (CS)	fächer	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
772	emprunt			occasionnel (CS)	fächer	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
773	emprunt			occasionnel (CS)	erschti sproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
774	emprunt	CS		occasionnel (CS)	erschti sproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
775	emprunt			occasionnel (CS)	religion	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
776	emprunt	CS		occasionnel (CS)	ausspreche	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
777	emprunt	CS		occasionnel (CS)	ausspreche	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
778	emprunt			occasionnel (CS)	aussproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
779	emprunt			occasionnel (CS)	aussproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours

761	matière	allemand	informatrice : hân mer e bissel <b>allemand</b> gelehrt, ja, nit so viel, ich weiß gâr nimmi wieviel dâss mer hân ghet, mer hân àwwer àls ditschi stunde e bissel ghet, allemand	41 :07	Rohrwiller 2
762	matière	allemand	informatrice : hân mer e bissel allemand gelehrt, ja, nit so viel, ich weiß gâr nimmi wieviel dâss mer hân ghet, mer hân àwwer àls ditschi stunde e bissel ghet, <b>allemand</b>	41 :11	Rohrwiller 2
763	matière	allemand	informateur : sie lehre jo <b>allemand</b>	Mr 52 :43	Stattmatten 2
764	matière	allemand	informateur : sie lehre jo <b>allemand</b> e bissel nit, un frânzesch	Mr 52 :43	Stattmatten 2
765	matière	cours d'alsacien	informateur : ja s isch, es sin jo gejede do wu se des elsässische meh meh meh <b>cours d'alsacien</b> oder so, bei uns àn de grenz, direkt uff de grenz, do isch sowieso ich wâß nit warum oder wieso do oder warum die grenz, warum àss mer nit will	14 :42	Scheibenhard 1
766	matière	deuxième langue anglais	informateur : un <b>deuxième langue a anglais</b>	13 :32	Plobsheim 3
767	matière	français	informateur : bin ich euh de erscht gsi <b>en français</b>	31 :20	Mulhouse 4
768	matière	géographie	informateur : dann, dann, dann euh sie màche, wàs i nit euh unbedingt inverstånde bin mit isch àss se euh d <b>géographie</b> enquêtrice : mh informateur : màche se uff ditsch	M 31 :37	Plobsheim 4
769	matière	géographie	informateur : àwwer es het kenn wart, dâss mer des ding, dâss mer d <b>gé'</b> , d <b>gé'</b> , d <b>géographie</b> un un un d gschicht des ding uff ditsch màcht	32 :39	Plobsheim 4
770	matière	histoire	informatrice : mien sie gwissi euh matières wie jetzt <b>histoire</b> oder mathématiques numme uff ditsch màche	46 :15	Sierentz 5
771	matière	matières	informatrice : mien sie gwissi euh <b>matières</b> wie jetzt histoire oder mathématiques numme uff ditsch màche	46 :15	Sierentz 5
772	matière	matières	informatrice : àwwer àss d <b>matières</b> wu sie in Fränkriich brüche	46 :38	Sierentz 5
773	matière	première langue	informateur : ja ich hàb euh ditsch <b>première langue</b> ghet	13 :32	Plobsheim 3
774	matière	première langue	informateur : un nit englisch àwwer englisch isch <b>la première langue</b> no, no, no, no lehre se englisch	Mr 1 :03 :11	Stattmatten 2
775	matière	religion	informatrice : e bissel hân mer glehrt un no im exàme hân mer àls, wenn mer <b>religion</b> ghet hân, hân mer ja enquêtrice : ah informatrice : ja, viel ditsch	18 :03	Stattmatten 1
776	phonétique	prononcer	informateur : no proweere se doch mit de werter dâss s e rischti rischti euh enquêtrice : mh informateur : euh <b>prononcer</b> euh üss euh üss ja enquêtrice : (rire) prononcer informateur : prononcer euh dâss mr s guet versteht	13 :55	Rohrwiller 4
777	phonétique	prononcer	informateur : no proweere se doch mit de werter dâss s e rischti rischti euh enquêtrice : mh informateur : euh prononcer euh üss euh üss ja enquêtrice : (rire) prononcer informateur : <b>prononcer</b> euh dâss mr s guet versteht	13 :55	Rohrwiller 4
778	phonétique	prononciation	informateur : im wànn r frânzesch redd euh d <b>prononciation</b> oder e so euh	43 :14	Diebolsheim 2
779	phonétique	prononciation	informatrice : ja voilà d <b>prononciation</b> ja mh	1 :00 :57	Munchhouse 3

780	emprunt			occasionnel (CS)	aussproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
781	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
782	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
783	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
784	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
785	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
786	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
787	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
788	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
789	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
790	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
791	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
792	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
793	emprunt	CS		occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
794	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
795	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
796	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
797	emprunt			occasionnel (CS)	ungefähr	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
798	emprunt			occasionnel (CS)	ungefähr	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
799	emprunt			occasionnel (CS)	ungefähr	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

780	phonétique	prononciation	informatrice : jeder het e ànderer accent enquêtrice : mh hân informatrice : un e ànderi pronon', prononcia', euh prononciation un euh	07 :17	Osthouse 1
781	quantification (mesure/durée) / âge	cinquante-cinq	informatrice : bis zu <b>cinquante-cinq</b> enquêtrice : ja d'accord ja informatrice : hât er gschâfft ja	Mme 3 :32	Scheibenhard 3
782	quantification (mesure/durée) / âge	cinquante-cinq ans	mari de l'informatrice : gebauert un noch nawebeï gschâfft no no isch die pré-retraite komme do im Deitsch' enquêtrice : mh mari de l'informatrice : im Deitschlând mit <b>cinquante-cinq ans</b>	M 3 :19	Scheibenhard 3
783	quantification (mesure/durée) / âge	neuf	femme de l'informateur : er het àà kinder binànder ghet vun vun <b>neuf</b> bis uff quatorze ans nit, de lehrer	Mme 56 :10	Stattmatten 2
784	quantification (mesure/durée) / âge	onze ans	informateur : bis uff bis ouais bis, nochhar vun six ans euh <b>onze ans</b> enquêtrice : sixième informateur : sin mer in d sixième in Seltz	06 :23	Beinheim 1
785	quantification (mesure/durée) / âge	quarante-deux	informateur : ja ebs e so <b>quarante-deux</b> quarante-trois	46 :35	Diebolsheim 2
786	quantification (mesure/durée) / âge	quarante-deux	femme de l'informateur : er isch euh wie àlt isch er ar isch <b>quarante-deux</b> oder quarante-trois	Mme 46 :33	Diebolsheim 2
787	quantification (mesure/durée) / âge	quarante-trois	informateur : ja ebs e so quarante-deux <b>quarante-trois</b>	46 :35	Diebolsheim 2
788	quantification (mesure/durée) / âge	quarante-trois	femme de l'informateur : er isch euh wie àlt isch er ar isch quarante-deux oder <b>quarante-trois</b>	Mme 46 :33	Diebolsheim 2
789	quantification (mesure/durée) / âge	quatorze ans	femme de l'informateur : er het àà kinder binànder ghet vun vun neuf bis uff <b>quatorze</b> ans nit, de lehrer	Mme 56 :10	Stattmatten 2
790	quantification (mesure/durée) / âge	seize ans	informateur : bis, bis, ja pff, ich glaab ja, <b>seize ans</b>	05 :21	Volgelsheim 1
791	quantification (mesure/durée) / âge	six ans	informateur : bis uff bis ouais bis, nochhar vun six ans euh onze ans enquêtrice : sixième informateur : sin mer in d sixième in Seltz, do hân mer	06 :23	Beinheim 1
792	quantification (mesure/durée) / âge	six ans	femme de l'informateur : <b>six ans</b> ja informateur : ja sechs johr àlt des het jetz oj des des will	Mme 22 :03	Marckolsheim 3
793	quantification (mesure/durée) / âge	soixante ans	informateur : jo des johr ouais des johr, non parce que oui ich bin <b>soixante ans</b> , mais	12 :24	Beinheim 1
794	quantification (mesure/durée) / âge	trente ans	informateur : un d X, bon d X isch <b>trente ans</b> , vingt-huit ans hein, ich glààb sie isch dreißich, ich glààb do gehn ehr àà ànne	14 :20	Beinheim 1
795	quantification (mesure/durée) / âge	vingt-huit ans	informateur : un d X, bon d X isch trente ans, <b>vingt-huit ans</b> hein, ich glààb sie isch dreißich, ich glààb do gehn ehr àà ànne	14 :20	Beinheim 1
796	quantification (mesure/durée) / âge	vingt-trois	informatrice : jajaja ich bin gebore in Bischwiller un no bin ich zerscht do runder mit <b>vingt-trois</b>	40 :39	Rohrwiller 2
797	quantification (mesure/durée) / approximation	à peu près	informateur : <b>à peu près</b> , hâlwer zwelfe, drei virtel zwelfe isch s fertig	M. 22 :06	Mulhouse 2
798	quantification (mesure/durée) / approximation	à peu près	enquêtrice : mh * gûet euhm un schunsch bon ihr hân gsajt ihr sin do fufzeh kilometer vun de granz quoi enfin c'est nit witt informatrice : <b>à peu près</b> , ja, ja	46 :29	Munchhouse 4
799	quantification (mesure/durée) / approximation	à peu près	informatrice : s isch àà', bi àlle à <b>peu près</b> s gliche hein euh wie jetzt à peu près, nit	41 :43	Sierentz 5

800	emprunt			occasionnel (CS)	ungefähr	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
801	emprunt			occasionnel (CS)	wenicher	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
802	emprunt			occasionnel (CS)	wenicher	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
803	emprunt			occasionnel (CS)	wenicher	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
804	emprunt			occasionnel (CS)	hà à ptsächlich	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
805	emprunt			occasionnel (CS)	hà à ptsächlich	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
806	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation, vie quotidienne et géographie	école, formation, métier	école	cours
807	emprunt			occasionnel (CS)	kilometer	intégrable	internationalisme	scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
808	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
809	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
810	emprunt			occasionnel (CS)	selemols	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
811	emprunt			occasionnel (CS)	selemols	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
812	emprunt			occasionnel (CS)	selemols	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
813	emprunt			occasionnel (CS)	selemols	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
814	emprunt			occasionnel (CS)	noch un noch	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

800	quantification (mesure/durée) / approximation	à peu près	informatrice : s isch àà', bi àlle à peu près s glische hein euh wie jetzt à <b>peu près</b> , nit	41 :43	Sierentz 5
801	quantification (mesure/durée) / approximation	moins	enquêtrice : mh wànn ehr un gehn ehr in de cinéma oder so oder euh informateur : euh <b>moins</b>	1 :16 :51	Mothern 1
802	quantification (mesure/durée) / approximation	moins	enquêtrice : ins théàder informateur : <b>moins</b> , sàchen mir e mol euh mir jetz nimm parce que les cinémas sont trop forts	1 :16 :51	Mothern 1
803	quantification (mesure/durée) / approximation	quasiment	femme de l'informatrice : <b>quasiment</b> kaij fatt mit dem àss mandle dinne si	25 :34	Mulhouse 2
804	quantification (mesure/durée) / approximation	surtout	informateur : c'est, enfin ich find in de politik sin viel litt wu redde, wu nit verstehn enquêtrice : ouais informateur : <b>surtout</b> bi uns hein euh	10 :03	Sierentz 1
805	quantification (mesure/durée) / approximation	surtout	informatrice : àwwer euh ich hàb gere s Elsàss <b>surtout</b> fer d natür, hein	09 :09	Strasbourg 3
806	quantification (mesure/durée) / département	soixante-sept	mari de l'informatrice : euh ninzich prozent sin <b>soixante-sept</b> hein	Mr 21 :28	Rohrwiller 3
807	quantification (mesure/durée) / distance	kilomètres	informateur : jo pff àwwer güet je sais pas, ça doit être jo in de nin <b>kilomètres</b> enquêtrice : mh ouais informateur : wie s màcht, nit-e-mol	03 :44	Volgelsheim 1
808	quantification (mesure/durée) / page	page soixante-six	informateur (3) : wenn ich zue re sàà euh, <b>page soixante-six</b> isch gsin X, euh	(3) 26:06	La Wantzenau 3 et 4
809	quantification (mesure/durée) / page	page vingt-cinq	informateur (3) : un « Un site bilingue » hesch noch, « De profundis Elsàss » des isch en quatre-vingt-dix-huit gsin, <b>page vingt-cinq</b>	(3) 31:49	La Wantzenau 3 et 4
810	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	à l'époque	informateur : ouais bon friehjer isch des e so gewenn, ich bin in d sixième in Seltz un dànn noch dings sin mer uff Bischwiller, in de in de, jesses, collège technique, à <b>l'époque</b> àà schun, in de centre do	03 :18	Beinheim 1
811	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	à l'époque	informateur : wie s collège àngfänge het, dat hedden e pààr nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne dein fin d'études àà do màche à <b>l'époque</b> , sàche mir	06 :23	Beinheim 1
812	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	à l'époque	informatrice : un redt nit àwwer do sin mit au e bissel d schuld dràn àllewaj àwwer à <b>l'époque</b> isch e so gewenn, mer het jo unsere zitt gâr kenn elsässisch derfe redde in de, in de schuele, hein, c'était mal vu euh à l'époque euh s elsässische, jetz zuem guede glück komme se do devun zuruck et c'est presque chic de parler alsacien hein, gell	16 :19	Haguenau 5
813	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	à l'époque	mari de l'informatrice : eux eux ils ne l'on jamais appris, à <b>l'époque</b>	M. 25 :11	Volgelsheim 2
814	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	au fur et à mesure	informateur : un <b>au fur et à mesure</b> kummt dàs dings do ànne in d chambre froide in der	27 :02	Munchhouse 2

815	emprunt			occasionnel (CS)	späteschtens	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
816	emprunt			occasionnel (CS)	herbscht	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
817	emprunt			occasionnel (CS)	zukunft	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
818	emprunt			occasionnel (CS)	seit	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
819	emprunt			occasionnel (CS)	mànchmol	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
820	emprunt			occasionnel (CS)	feschte/bstimmte stunne	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
821	emprunt			occasionnel (CS)	kein feschte/bstimmte stunne	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
822	emprunt			occasionnel (CS)	sofort/uff die schnelle	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
823	emprunt			occasionnel (CS)	àbwechselnd	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
824	emprunt			occasionnel (CS)	e gwissi zeit	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
825	emprunt			occasionnel (CS)	jetzt	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
826	emprunt			occasionnel (CS)	jetzt	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

815	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	au plus tard	informateur : wànn ihr uff Kolmer gehn wenn ihr àm eins komme isch zue wenn ihr euh <b>au plus tard</b> àm zwei net	34 :52	Volgelsheim 3
816	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	automne	informatrice : à wwer wenn de spotjoa ànfàngt enquêtrice : mh informatrice : un not <b>automne</b> friehjer nàcht s nit	Mme 23 :15	Scheibenhard 4
817	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	avenir	informatrice : ja ja fer de <b>avenir</b> àà, sie min heit e poar sproche kinne un so un àlles zàmme, no min se doch e gudi base hàn, ich finn e mol, hein	46 :38	Mothern 5
818	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	depuis	informateur : ja euh <b>depuis</b> dezamber do	07 :04	Volgelsheim 1
819	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	des fois	informatrice : euh <b>des fois</b> ja ça se enquêtrice : mh informatrice : as düet mer mit nit euh j'sais pas ça à l'oreille euh s geht nit quoi	54 :26	Munchhouse 4
820	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	horaires fixes	informateur : jaja à wwer après ça c'est perdu do durch, viel durch ding friehjer hesch <b>horaires fixes</b> ghet	04 :14	Beinheim 1
821	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	horaires variables	informateur : vun siewene bis drei viertel viere nochher isch <b>horaires variables</b> worre	04 :14	Beinheim 1
822	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	instantanément	informateur (3) : ja heere s lescht johr haw ich àlles inventorié, wàs, wàs ich jetz do <b>instantanément</b> gfunde hàb	(3) 29:03	La Wantzenau 3 et 4
823	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	intervalles	enquêtrice : wànn ehr jetz de frànzesche besser däte krieje, däten ehr ehnder informatrice : ich dät not <b>intervalles</b> màche enquêtrice : ja informatrice : mol de français, mol de allemand	Mme 22 :30	Scheibenhard 4
824	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	laps de temps	informatrice : un s mueß àls worschins aa schnell gehn ich weiß jo aa nit hein euh in wellem euh euh e <b>laps de temps</b> enquêtrice : mh informatrice : euh däss se s mien euh enquêtrice : mh, däss se s màche mien	1:04 :09	Strasbourg 1
825	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	maintenant	informatrice : wu mer kläner gwest sin mer, kläu, sin mer wu mer in haus komme sin oder hàim komme sin, henn mer elsässisch gredt à wwer mit de, mit de jät, johr <b>maintenant</b> e so enfin redt mer meh frànzesch	35 :35	Mothern 7
826	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	maintenant	informatrice : <b>maintenant</b> sin mer nàdirlich frind	08 :32	Plobsheim 2

827	emprunt			occasionnel (CS)	jetzt	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
828	emprunt			occasionnel (CS)	jetzt	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
829	emprunt			occasionnel (CS)	jetzt	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
830	emprunt			occasionnel (CS)	mittelàlter	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
831	emprunt			occasionnel (CS)	e zeit làng	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
832	emprunt			occasionnel (CS)	summerzeit	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
833	emprunt			occasionnel (CS)	oft	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
834	emprunt			occasionnel (CS)	spuntàn	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
835	emprunt			occasionnel (CS)	systemà tisch	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
836	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
837	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

827	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	maintenant	informateur : ich spiel oo mit àber heim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, enfin mer düen mische enquêteur : mh informateur : <b>maintenant</b> düesch immer mische hein, tu, tu commences en français un düesch mit elsassisch weider màche, souvent	07 :39	Sierentz 1
828	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	maintenant	informateur : ich spiel oo mit àber heim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege <b>maintenant</b> düen mer, düen mer, enfin mer düen mische enquêteur : mh informateur : maintenant düesch immer mische hein, tu, tu commences en français un düesch mit elsassisch weider màche, souvent	07 :39	Sierentz 1
829	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	maintenant	informateur : un sie sin, sie kenne, sie kenne, sie kenne s nit àlli, enfin sie däte viel schwizer, schwizer redde <b>maintenant</b> enquêteur : ah ouais informateur : de schwiegervàdder het immer schwi', het immer elsassisch geredt friehjer enquêteur : mh informateur : mais maintenant will er in de Schwitz schàfft, ça s'est transformé en suisse	15 :46	Sierentz 1
830	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	Moyen-Age	informatrice : do nemme mer einer, des isch le <b>Moyen-Âge</b> , mer han jetzer aa	1 :37 :26	Marckolsheim 4
831	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	période	informatrice : e mol <b>période</b> fàscht meischtens àlles im, im ding, in Schle', in Märkelse gemàcht	37 :35	Boesenbiesen 4
832	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	période d'été	informateur : ja àwwer euh hochzitte löift güet in euh <b>période d'été</b> hein euh	10 :00	Volgelsheim 1
833	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	souvent	informateur : ich spiel oo mit àber heim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, enfin mer düen mische enquêteur : mh informateur : maintenant düesch immer mische hein, tu, tu commences en français un düesch mit elsassisch weider màche, <b>souvent</b>	07 :39	Sierentz 1
834	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	spontané	informatrice : nan hm, wenn i frànzesch, wenn i elsässisch mit ne redde will, muss ich mir s iwwerleije ànnerfàlls geht s <b>spontané</b> (rire)	40 :49	Mothern 5
835	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle	systematiquement	informateur : enfin ich lüej s nit <b>systematiquement</b>	55 :08	Rohrwiller 6
836	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	cinquante-trois	enquêteur : d'accord mh, un ihr salwer derf ich fröje in wellem johr däss ehr gebore sin informateur : <b>cinquante-trois</b>	01 :42	Beinheim 1
837	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	cinquante-trois	informateur : ich bin jetz de letschte johrgàng gsin <b>cinquante-trois</b>	12 :41	Beinheim 1

838	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
839	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
840	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
841	emprunt	CS		occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
842	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
843	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
844	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
845	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
846	emprunt	CS		occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
847	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

838	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille douze	informateur : ben letscht johr <b>deux mille douze</b> hân mr mille cinquante ebs personnes	08 :26	Plobsheim 3
839	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille euh douze	mari de l'informatrice : vun <b>deux mille euh douze</b> , woat e mol vun soixante-neuf àn bis trois, deux mille trois	M 3 :42	Scheibenhard 3
840	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille quatre	informateur : euh erschte septamber <b>deux mille quatre</b>	10 :05	Rohrwiler 4
841	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille sept	informateur : jo vier johr, <b>deux mille, deux mille s' X euh deux mille sept euh deux, deux mille sept</b> , wu im ding gsi isch, wu ich ghâlde hàb bi de pompiers fir d passation de commandement	M. 20 :50	Boesenbiesen 6
842	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille sept	informateur : un no hân mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan <b>deux mille sept</b> , zweitöisig siewesin mir driiwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het	M. 27 :40	Boesenbiesen 6
843	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille trois	mari de l'informatrice : <b>deux mille trois</b>	M 3 :48	Scheibenhard 3
844	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux mille trois	informatrice : <b>deux mille trois</b> ja	Mme 3 :45	Scheibenhard 3
845	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	deux-mille-trois	mari de l'informatrice : vun deux mille euh douze, woat e mol vun soixante-neuf àn bis <b>trois, deux mille trois</b>	M 3 :42	Scheibenhard 3
846	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	en quatre-vingt dix-huit	informateur (3) : un « Un site bilingue » hesch noch, « De profundis Elsàss » des isch <b>en quatre-vingt-dix-huit</b> gsin, page vingt-cinq	(3) 31:49	La Wantzenau 3 et 4
847	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	mille neuf cent quarante-cinq	informatrice : <b>mille neuf cent quarante-cinq</b>	48 :03	Strasbourg 4

848	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
849	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
850	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
851	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
852	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
853	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
854	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
855	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
856	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
857	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

848	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	mille neuf cent quarante-neuf	informatrice : ja gebore enquêteur : wànneh no informatrice : euh <b>mille neuf cent quarante-neuf</b>	Mme 1 :50	Scheibenhard 3
849	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	mille neuf cent soixante-dix	informatrice : ja bis euh <b>mille neuf cent soixante-dix</b> het s euh [inter]confessionel gann no hât ghâlde	07 :54	Plobsheim 2
850	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	octobre deux mille trois	mari de l'informatrice : vun deux mille euh douze, woat e mol vun soixante-neuf à bis trois, deux mille trois informatrice : deux mille trois ja enquêteur : ja doch e wiil informatrice : <b>octobre deux mille trois</b> mari de l'informatrice : deux mille trois	Mme 3 :47	Scheibenhard 3
851	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	quarante	informateur : après quarante ans de carrière, mini frau à à enquêteur : mh informateur : die ich jetz schun iwver <b>quarante</b> sogàr	00 :27	Beinheim 1
852	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	quarante	informatrice : euh <b>quarante-n'</b> euh nine euh nineverzisch (rire)	1 :29	Strasbourg 3
853	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	quarante quatre	enquêteur : mh un euh wànneh sin ehr gebore wànn ich fröje derf informateur (3) : <b>quarante quatre</b>	(3) 20:56	La Wantzenau 3 et 4
854	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	quarante-huit	enquêteur : un ehr sin no in Cleeburi gebore, hân ehr gsajt mari de l'informatrice : Wisseburi enquêteur : euh Wisseburi un àwwer vun Cleeburi stâmmen ehr mari de l'informatrice : ja enquêteur : c'est ça, mh mari de l'informatrice : <b>quarante-huit</b> enquêteur : quarante-huit mh d'accord	M. 1 :57	Scheibenhard 3
855	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	quatorze dix-huit	autre personne présente : ben s isch schun zwei mol, zwoi mol krieg gwest, nit enquêteur : mh autre personne présente : <b>quatorze dix-huit</b>	maman 30 :53	Mothers 7
856	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	quatre-vingt quatre	informateur : d raffinerie het zügemàcht <b>quatre-vingt euh quatre</b>	04 :18	Rohrwiler 5
857	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	quatre-vingt seize	femme de l'informateur : s sin à à schun e pààr johr hein zitter <b>quatre-vingt seize</b>	Mme 41 :47	Hoerd 4

858	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
859	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
860	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
861	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
862	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
863	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
864	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
865	emprunt	CS		occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
866	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
867	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

858	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	soixante-neuf	mari de l'informatrice : vun deux mille euh douze, woat e mol vun <b>soixante-neuf</b> àn bis trois, deux mille trois informatrice : deux mille trois ja enquêteuse : ja doch e wil informatrice : octobre deux mille trois mari de l'informatrice : deux mille trois	M 3 :42	Scheibehard 3
859	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	soixante-seize	informateur (3) : <b>soixante-seize</b>	32 :36	La Wantzenau 3 et 4
860	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	vingt-et-un	informateur : de bàbbe isch <b>vingt-et-un</b> gwenn vor zwei johr storwe un d màme isch vingt-six	01 :38	Beinheim 1
861	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (année et mois)	vingt-six	informateur : de bàbbe isch vingt-et-un gwenn vor zwei johr storwe un d màme isch <b>vingt-six</b>	01 :38	Beinheim 1
862	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (horaires)	sept heures	informateur : hàlwer àans (rire), àm hàlwer àans ja luch ich àls de FR3 un owed s e bissel wenicher denn àls, gwehnlich sin mir àm esse un no luch ich àls des euh, <b>sept heures</b> , sept heures et demi luch ich wenicher enquêteuse : mh informateur : vum siewene bis àm hàlwer àchte	14 :52	Mothern 3
863	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (horaires)	sept heures et demi	informateur : hàlwer àans (rire), àm hàlwer àans ja luch ich àls de FR3 un owed s e bissel wenicher denn àls, gwehnlich sin mir àm esse un no luch ich àls des euh, sept heures, <b>sept heures et demi</b> luch ich wenicher enquêteuse : mh informateur : vum siewene bis àm hàlwer àchte	14 :52	Mothern 3
864	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (jour de la semaine)	lundi	informatrice : de Dernières Nouvelles, de <b>lundi</b> un d ànner, un de, enfin lundi et la semaine quoi	41 :24	Scheibehard 6
865	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (jour de la semaine)	mercredi	femme de l'informateur : le <b>mercredi</b> informateur : jo mittwoch han mir euh àlle mittwoch han mir e sortie	Mme 13 :01	Marckolsheim 3
866	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (jour de la semaine)	week-end	informatrice : s isch, ja, àlle, àlletzschte, àlletzschte <b>week-end</b> vu ja auguscht oder septamber	15 :55	Colmar 1
867	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (jour de la semaine)	week-end	informateur : ja, ich bin àwwer leider nit do gwest seller <b>week-end</b>	32 :05	Mothern 6

868	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
869	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
870	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
871	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
872	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
873	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
874	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
875	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
876	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
877	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours

868	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (jour de la semaine)	week-end	informateur : nä, nä, nä, pff pff, jaja bon mir köenne emol e <b>week-end</b> in de Schwàrzwàld geh	36 :50	Osthouse 2
869	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (jour de la semaine)	week-end	informateur : ja mir gehn euh bon mir gehn wa mr jetz luscht hân gehn mr e <b>week-end</b> uf Nice	48 :20	Rohrwiler 6
870	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois et jour)	erste février	informatrice : un jetzt isch er in retraite zitter em <b>erste février</b>	18 :37	Volgelsheim 2
871	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois et jour)	quatorze avril	informatrice : un do isch öö, àlle galde, min mer feschtle organisiere enquêteur : mh informatrice : jetz àm <b>quatorze avril</b> hân mer d marche gourmande wie mer organisiere	21 :04	Hoerd 1
872	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois et jour)	seize juillet	informateur : aja ich bin do, ich bin àm sterwe gewenn do àm àm enquêteur : mh, ah bon informateur : àm <b>seize juillet</b>	18 :26	Haguenau 4
873	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois et jour)	vingt et un juin	informateur : ja, ja, ja des ja àwver euh zum beispiel euh ich bin jetz zwei mol hinner nând bin i uff em <b>vingt-et-un juin</b> gwest	1 :16 :04	Mothern 1
874	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	février	informatrice : un jetzt isch er in retraite zitter em <b>erste février</b>	18 :34	Volgelsheim 2
875	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	janvier	informateur : un sie han viel loif-vereiner un àlles, mer han zwei mol im johr e marche im juin e marche un im <b>janvier</b> e wintermarche, do sin sie komme hein euh	42 :23	Colmar 4
876	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juillet	femme de l'informateur : un no sin mer im <b>juillet</b>	31 :23	Boesenbiesen 6
877	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juillet	femme de l'informateur : un nochhar im <b>juillet</b>	31 :26	Boesenbiesen 6

878	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
879	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
880	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
881	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
882	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
883	emprunt			occasionnel (CS)	date	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
884	emprunt	CS		occasionnel (CS)	owets	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
885	emprunt	CS		occasionnel (CS)	bei glejeheit	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
886	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
887	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
888	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable	internationalisme	scolarisation, vie quotidienne et vie publique	école, formation, métier	école	cours
889	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable	internationalisme	scolarisation, vie quotidienne et vie publique	école, formation, métier	école	cours

878	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juillet	informatrice : mein mann hat immer im <b>juillet</b> ghàt	44 :54	Scheibehard 6
879	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juillet	informatrice : zwei wuche im <b>juillet</b>	14 :01	Stattmatten 3
880	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juillet	informatrice : ich wie nit gern ferie hab im <b>juillet</b> gell	14 :01	Stattmatten 3
881	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juin	informateur : un sie han viel loif-vereiner un àlles, mer han zwei mol im jehr e marche im <b>juin</b> e marche un im janvier e wintermarche, do sin sie komme hein euh	42 :23	Colmar 4
882	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juin	informateur : im mai bin in dheim gebliewe, im euh <b>juin</b> isch d frau operiert worre s letscht jehr	23 :50	Haguenau 4
883	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	juin	informatrice : àber im maj- <b>juin</b>	35 :06	Mulhouse 5
884	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	le soir	informatrice : oder oder <b>le soir</b> , bon celui-là je ne peux pas le voir du tout, et j'le, mais j'le regarde àls, euh ich lug ne àls wenn schunschit nix isch euh, la famille en or, do wie häßt er	46 :54	Scheibehard 6
885	quantification (mesure/durée) / période/indication temporelle (mois)	occasion	femme de l'informateur : àwwer s màcht s noch interprète à l' <b>occasion</b> wann s enquêteur : aja informateur : ja màcht oij noch interprète	29 :11	Boesenbiesen 6
886	quantification (mesure/durée) / pourcentage	cent pourcent	informatrice : ar het im füeßball dusche (-e du pluriel) enquêteur : dusche (-e du pluriel) ingericht (rire) informatrice : <b>cent pourcent</b>	38 :18	Osthouse 3
887	quantification (mesure/durée) / prix	deux	informatrice : sie hân meh euh hießer, donc euh zwei monofamilles enquêteur : ouais, ouais informatrice : enfin ja euh <b>deux</b> enquêteur : bi-famille informatrice : bi-famille	Mme 23 :42	Rohrwiler 3
888	quantification (mesure/durée) / prix	deux euros	mari de l'informatrice : <b>deux euros</b> eini boule	Mr 22 :03	Rohrwiler 3
889	quantification (mesure/durée) / prix	trois cent mille euros	informatrice : des ding het doch, wàrte emol, wie viel het s gekoscht, <b>trois cent mille euros</b> hein	1 :39 :00	Marckolsheim 4

890	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
891	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
892	emprunt	CS		occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
893	emprunt	CS		occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
894	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
895	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
896	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
897	emprunt			occasionnel (CS)	chiffres	intégrable		scolarisation et vie quotidienne	école, formation, métier	école	cours
898	emprunt			occasionnel (CS)	paus	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
899	emprunt			occasionnel (CS)	paus	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
900	emprunt			occasionnel (CS)	paus	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
901	emprunt			occasionnel (CS)	paus	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
902	emprunt			occasionnel (CS)	paus	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
903	emprunt			occasionnel (CS)	paus	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
904	emprunt			occasionnel (CS)	muttersproch	intégrable		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
905	emprunt			occasionnel (CS)	2. kläss	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
906	emprunt			occasionnel (CS)	1. kläss	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
907	emprunt			occasionnel (CS)	1. kläss	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
908	emprunt			occasionnel (CS)	1. kläss	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire

890	quantification (mesure/durée) / prix	un cinquante	informatrice : <b>un cinquante</b> (1,5 euros) wenigstens euh e ding	Mme 22 :05	Rohrwiller 3
891	quantification (mesure/durée) / prix	un vingt	mari de l'informatrice : un do bi uns un, <b>un vingt</b> (1,20 euros) gall	Mr 22 :03	Rohrwiller 3
892	quantification (mesure/durée) / unités (chiffre)	cent fois	informateur : denn e anderi punition isch <b>cent fois</b> gwenn	07 :46	Beinheim 1
893	quantification (mesure/durée) / unités (chiffre)	cinq cent fois	informateur : des isch d schlimmscht punition isch gwenn enquêteur : ah ja informateur : <b>cinq cents fois</b> hasch misse schriewe je parle français	07 :46	Beinheim 1
894	quantification (mesure/durée) / unités (chiffre)	mille cinquante personnes	informateur : ben letscht johr deux mille douze hân mr mille cinquante ebs <b>personnes</b>	08 :26	Plobsheim 3
895	quantification (mesure/durée) / unités (chiffre)	trente cinq degrés	femme de l'informateur : s isch doch nit normâl pschiou, mer hân <b>trente-cinq degrés</b> hein	Mme 54 :44	Stattmaten 2
896	quantification (mesure/durée) / unités (chiffre)	trente six degrés	femme de l'informateur : do henkt er jo <b>trente-six</b> hein	Mme 54 :44	Stattmaten 2
897	quantification (mesure/durée) / unités (chiffre)	trois	informateur : hàb numme ään so enquêteur : ein sohn informateur : ään so un <b>trois</b> petits-enfants	00 :45	Beinheim 1
898	récréation	récré	informatrice : do hân mer noch müen fränzesch redde in de schuele, in de <b>récré</b> han mer nit derfe elsässisch redde	Mme 43 :58	Haguenau 1
899	récréation	récréation	informateur : wenn er e word säät heere in de <b>récréation</b>	08 :02	Beinheim 1
900	récréation	récréation	informateur : in de <b>récréation</b> euh wenn mr do elsässisch gredt hân isch s punitions nochard gahn	47 :57	Beinheim 2
901	récréation	récréation	informateur : nâ hân mer aa noch euhm mer hân aa noch euh elsässi' elsässisch widderscht geredt hop mer in de, in de class nit enquêteur : mh informateur : àwwer euh in de <b>récréation</b> oder so	27 :27	Haguenau 4
902	récréation	récréation	informatrice : in de schüöl hân mer nit elsässisch derfe redde wann nittemol nit in de <b>récréation</b> in de im hoft hân mer euh wann se un s gherh hân das mer elsässisch redde hân mer e punition bekomme	Mme 43 :18	Hoerd 2
903	récréation	récréation	informatrice : schul ja, s isch, ich, ich glâb schun àss er X oder in de <b>récréation</b> mer hân àlli zämme elsässisch bloß gredt hein	16 :27	Stattmaten 1
904		langue maternelle	informatrice : echte gibts dânn kîni meh un no min d couples àà wider ànpasse, wenn e couple kommt, zämme komme vum e ànnere doaf, de toute façon isch d <b>langue</b> <b>maternelle</b> immer primordiale	54 :19	Mothern 5
905	classe	cours élémentaire	informatrice : waje unseri kinder màche vum CE àb euh enquêteur : mh informatrice : gwissi klâsse, màche se ditsch nit	39 :19	Osthouse 4
906	classe	cours préparatoire	informatrice : un des het mich richtig euh pff ich hàb gor nit begriffe worum àss ich do bin worum un erscht àls i in d CP bi gânge enquêteur : mh informatrice : hàw i no euh guet ànfänge zü schâffe	16 :09	Plobsheim 2
907	classe	CP	informateur : do in de vom, vom CP bis euh bis in de ins collège, hein	49 :23	Beinheim 2
908	classe	CP	informatrice : aja, ah jaja, sie hân ne e mol gfröijt, ja sie hân e ding gmâcht, im CP	27 : 57	Rohrwiller 3



909	classe	CP	mari de l'informatrice : im CP gall	27 :58	Rohrwiller 3
910	établissement / niveau (primaire)	(école) élémentaire	informateur : ah jo isch des schwer gsin, hein, ja s isch schwer gsin des gedenkt mr noch, hein, s isch euh, ja doch ich schwer gsin hauptsächlich im im in de école élémentaire, hein enquêtrice : ouais informateur : <b>élémentaire</b> enquêtrice : do do wie mir euh informateur : do in de vom, vom CP bis euh bis in de ins collège, hein	49 :23	Beinheim 2
911	établissement / niveau (primaire)	école élémentaire	informateur : ah jo isch des schwer gsin, hein, ja s isch schwer gsin des gedenkt mr noch, hein, s isch euh, ja doch ich schwer gsin hauptsächlich im im in de école <b>élémentaire</b> , hein	49 :23	Beinheim 2
912	établissement / niveau (primaire)	école élémentaire	informatrice : un in ere école <b>élémentaire</b>	10 :45	Haguenau 5
913	établissement / niveau (primaire)	école maternelle	informateur : bon c'était un peu justifié will i saawe hein parce que mer sin in d'école <b>maternelle</b> hân kein wort frânzesch gekinnt,	08 :21	Beinheim 1
914	établissement / niveau (primaire)	école maternelle	informatrice : henn i m e zweite, in ere zweite école <b>maternelle</b> enquêtrice : ah ouais informatrice : in Hawena kenne uffmâche un ich find des sehr guet	11 :04	Haguenau 5
915	établissement / niveau (primaire)	école primaire	informateur : mer hân noch kein collège ghet, mer sin in euh d école <b>primaire</b> gänge bis zue vierzeh johr	30 :31	Haguenau 4
916	établissement / niveau (primaire)	école primaire	informatrice : ja mer hân, im letschte johr hân mer e stund français ghet euh allemand ghet in de école <b>primaire</b>	Mme 47 :55	Hoerd 2
917	établissement / niveau (primaire)	école primaire	informateur : un euh bon die isch àà elle était directrice vun de vun de école <b>primaire</b>	24 :41	Mothers 3
918	établissement / niveau (primaire)	école primaire	informatrice : vu, vu, des kenne sie schu in der école <b>primaire</b>	47 :05	Sierentz 5
919	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : in der <b>maternelle</b>	15 :43	Mulhouse 1
920	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : in de, in de <b>maternelle</b> un	55 :57	Beinheim 2
921	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : un d kâmrade in, in de <b>maternelle</b> , wâs isch, ich gloib nit dâss eins vun ne elsassisch redt	42 :26	Boesenbiesen 4
922	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : denn mir han ke <b>maternelle</b> gmâcht ghet	49 :08	Diebolsheim 2
923	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : un di junge wo in d <b>maternelle</b> gehn drei johr mir sin mit sechs in d schüel nit	49 :17	Diebolsheim 2
924	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : ja schun in de <b>maternelle</b>	Mme 44 :28	Haguenau 1
925	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : schun in de <b>maternelle</b>	Mme 44 :32	Haguenau 1
926	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : die schuel, privat-associa tiv schuel, wie schun johre lâng in Hawena implantiert isch un no hân mer e site bilingue in ere <b>maternelle</b> ghet bis jetz	10 :45	Haguenau 5
927	établissement / niveau (primaire)	maternelle	femme de l'informateur : ja euh wie ich s letscht àn d <b>maternelle</b> bi gänge vieli ditschi fâmilie gibt s wie do sin hein	Mme 46 :09	Hoerd 4



928	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : euh vun de <b>maternelle</b> bis euh bis euh collègue	03 :04	La Wantzenau 1
929	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur (4) : bis däss er in in in d <b>maternelle</b> isch, nà bis däss er in d volksschuel isch gänge, hàw ich numme elsässisch mit em gredt	(4) 24 : 37	La Wantzenau 3 et 4
930	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : un isch euh zwànzisch johr in de <b>maternelle</b> gwenn	24 :41	Mothersn 3
931	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : de ganz dàg han sie gsajt ja bisch net in dr <b>maternelle</b> gsi wage dam waisch net un wage d sprochen hèn i gla gleich	13 :29	Mulhouse 1
932	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : hàw ich nit frànzesch kennt àls ich in d <b>maternelle</b> bi gänge	15 :53	Plobsheim 2
933	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : in de schüel ja ja, ja àwwer in de <b>maternelle</b> schun nit	40 :29	Rohrwiller 2
934	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : wu ich in d <b>maternelle</b> bin, hèn mer schun frànzesch müen redde	40 :35	Rohrwiller 2
935	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : in de <b>maternelle</b> , jo sie hèn nix	Mme 27 :04	Rohrwiller 3
936	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : ja, in de <b>maternelle</b> , ich kann ebber, sie het gsäijt, die isch euh, die het in de soutien muen gehn àls	Mme 27 :33	Rohrwiller 3
937	établissement / niveau (primaire)	maternelle	mari de l'informatrice : wie euh, wie se uff s elsässische zeruck welle komme in de <b>maternelle</b>	Mr 26 :42	Rohrwiller 3
938	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : des hàs ch àlleweil schun, wie gsàgt mit em Maxime, wu er vun de <b>maternelle</b> raus isch hàt er oder	13 :18	Scheibenhard 1
939	établissement / niveau (primaire)	maternelle	femme de l'informateur : wu er in d <b>maternelle</b> gänge isch	Mme 13 :21	Scheibenhard 1
940	établissement / niveau (primaire)	maternelle	femme de l'informateur : in de <b>maternelle</b> , màche se se e bissel elsässisch singe	Mme 54 :08	Stattmatten 2
941	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : ben pff es es wàrt schun schen wenn wenn mer in de <b>maternelle</b> schun mit de junge euh bon ich sieh jetz vorne màche se euh in de schul màche se ditsch, es isch schun ebs, euh in de, mit de klàne vun de <b>maternelle</b>	1:09:05	Stattmatten 4
942	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : ben pff es es wàrt schun schen wenn wenn mer in de <b>maternelle</b> schun mit de junge euh bon ich sieh jetz vorne màche se euh in de schul màche se ditsch, es isch schun ebs, euh in de, mit de klàne vun de <b>maternelle</b>	1:09:05	Stattmatten 4
943	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informateur : un àwwer mit de junge, ich wàiß nit, ich euh, mich wundert es als in de <b>maternelle</b> sin zwei oder drei ganz klàni	56 :54	Stattmatten 4
944	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : euh soit in de, in de <b>maternelle</b> oder enquêtrice : mh informatrice : oder dänn in de, in de erste klàsse	1 :12 :02	Strasbourg 1
945	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : no bin i in de <b>maternelle</b> euh, naan, ja sechs johr bin i, dreiefufzich bin i in d schuel komme	1 :13 :52	Strasbourg 1
946	établissement / niveau (primaire)	primaire	informatrice : ah bisch gàr nit in de, ich hàb gemeint dü, de <b>primaire</b> hesch nit in de Saint-Georges gemàcht	Mme 45 :07	Haguenua 1
947	établissement / niveau (primaire)	primaire	informateur : euh ich waß däss se jetz schun euh in de <b>primaire</b> euh deitsch lehren	31 :02	Mothersn 6
948	établissement / niveau (primaire)	primaire	mari de l'informatrice : ah ich muess immer àn, àn euh ding denke do euh sogàr wie er in de, in de, in de ding isch gänge, in de <b>primaire</b> gell	Mr 27 :53	Rohrwiller 3

949	emprunt			occasionnel (CS)	d gross schul	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
950	emprunt			occasionnel (CS)	Thomàsschuel	intégrable		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
951	emprunt			occasionnel (CS)	Klewer	intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	établissement / lieu
952	emprunt			occasionnel (CS)	einfache leit	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	CSP
953	emprunt	CS		occasionnel (CS)	pletz	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
954	emprunt			occasionnel (CS)	hadnwerk/beruf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
955	emprunt			occasionnel (CS)	hadnwerk/beruf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
956	emprunt			occasionnel (CS)	hadnwerk/beruf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
957	emprunt			occasionnel (CS)	hadnwerk/beruf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
958	emprunt			occasionnel (CS)	hadnwerk/beruf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
959	emprunt			occasionnel (CS)	hadnwerk/beruf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
960	emprunt			occasionnel (CS)	hadnwerk/beruf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	hyperonyme
961	emprunt			occasionnel (CS)	kunschàft	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
962	emprunt			occasionnel (CS)	kunschàft	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
963	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
964	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
965	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
966	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
967	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes

949	établissement / niveau (primaire)	primaire	informatrice : in Wässle oder viellicht sogàr noch in de <b>primaire</b> , sin se gscholde worre oder sogàr euh gstroft worre	1 :14 :49	Strasbourg 1
950		école normale supérieure protestante de jeunes filles	informatrice : euhm s isch so x gsin es isch so gsin un uff euh drum fer drum hàw ich öj d'école <b>normale supérieure protestante de jeunes filles</b> gemàcht	07 :47	Plobsheim 2
951		lycée Kléber	informatrice : un no bin i im <b>Lycée Kléber</b> gwann	03 :04	La Wantzenau 1
952		gens simples	informatrice : non non, non non, nà, non, do muess, muess mer àllewäij schun euh non pff wenn mer im selwe euh in de selb hiérarchie bliit sàche mer euh mer àls euh enquêtrice : mh informatrice : <b>gens simples</b>	47 :28	La Wantzenau 7
953		emplois	informatrice : ben de justement z midààg ha mir mit de mànn euh mit de mànn dischkütiert euh viel euh sie sààg y a, y a viel euh <b>emplois</b>	48 :24	Munchhouse 4
954		métier	informateur : ja des glauw i schon däss ihr doch ebs däss er euh im lãäwe doch ebs ebs ebs kànn erzeuge oder ebs màche ja doch hein ja nàdirlich s isch e bissel embetànt wenn er wenn er jetz kommt s druff àn wàs fer wàs fer e <b>métier</b> enquêtrice : mh informateur : däss er nochhaar het un wàs er dänn in sinem <b>métier</b> màche will	52 :52	Beinheim 2
955		métier	informateur : däss er nochhaar het un wàs er dänn in sinem <b>métier</b> màche will eb er euh wenn er dänn bloss mit de mit de ditsche will verhandle het er enquêtrice : ouais informateur : het er au vorteil par rapport à d'autres, hein	52 :52	Beinheim 2
956		métier	informateur : ja nan ich hàb m immer gsajt : du hesch de <b>métier</b> verfahlt	M. 21 :50	Boesenbiesen 6
957		métier	informatrice : ich weiß nit, es kommt druff àn wàs mer fir euh, wàs mer fir euh, fir euh <b>métier</b> het	37 :58	Osthouse 4
958		métier	informateur : no het se gsajjt ghet de àltscht brüeder enquêtrice : mh informateur : het derfe e <b>métier</b> lehre	18 :32	Osthouse 5
959		métier	informateur : ich denk, ich denk vun mein <b>métier</b> her, àss i e bissel korrekt frànzesch redt nit euh	44 :32	Scheibenhard 2
960		métier	informateur : àwwer euh mer muss, so goa wenn, ich bin jetz nit im <b>métier</b> drin, mer muss sich euh gut, e gut, e sprochen gut, gut, gut red' redde oder perfekt redde muss mer sich immer ànstreng	44 :38	Scheibenhard 2
961	clients	clientèle	informateur : ja es geht noch bi uns geht s noch, bon s kommt uff d <b>clientèle</b> druff àn mer hàn e club, mer hàn do e singer in Herdt un der hãt sinner club wie mit ehm sinner fan club (rire)	43 :13	Hoerd 4
962	clients	clients	informateur : weniger parce que er isch e bissel gezwunge gsin elsassisch redde euh in de <b>clientele</b> het r àls elderi litt ghet	42 :03	Diebolsheim 2
963	clients	clients	mari de l'informatrice : ich hàb ditsch, ich hàb ditschi <b>clients</b> ghet uff de àrweit	M 50 :21	Haguena 1
964	clients	clients	informatrice : un no unseri <b>clients</b> öö no	20 :30	Hoerd 1
965	clients	clients	informatrice : durch d <b>clients</b>	23 :04	Hoerd 1
966	clients	clients	informatrice : no hàw ich àlle döij elsassisch geredt mit de <b>clients</b>	23 :08	Hoerd 1
967	clients	clients	informateur : wenn ich mit <b>clients</b> oder so	47 :47	Hoerd 4

968	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
969	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
970	emprunt			occasionnel (CS)	kunde	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes
971	emprunt			occasionnel (CS)	zollner	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
972	emprunt			occasionnel (CS)	zollner	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
973	emprunt			occasionnel (CS)	zellner	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
974	emprunt			occasionnel (CS)	briefbot	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
975	emprunt			occasionnel (CS)	beàmte	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
976	emprunt			occasionnel (CS)	minister	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
977	emprunt			occasionnel (CS)	minister	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
978	emprunt			occasionnel (CS)	làndwirtschàftskàmmer	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
979	emprunt			occasionnel (CS)	schauspieler	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
980	emprunt			occasionnel (CS)	hàndwerker	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
981	emprunt			occasionnel (CS)	hàndwerker	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
982	emprunt			occasionnel (CS)	hàndwerker	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
983	emprunt			occasionnel (CS)	kinschtler	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
984	emprunt			occasionnel (CS)	schriftsteller	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
985	emprunt			occasionnel (CS)	schriftsteller	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
986	emprunt			occasionnel (CS)	schriftsteller	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

968	clients	clients	informateur : un viel in de derfle e so <b>clients</b> wo mir han	18 :28	Marckolsheim 6
969	clients	clients	informatrice : un euh minner bàbbe fer sàhn wie s chàngiert het hein het numme <b>clients</b> genumme wie elsässisch het, hân kenne redde	2 :40	Strasbourg 3
970	clients	clients	informatrice : geböj ja geböj un se hân àlli <b>clients</b> im euh centre-ville ghet	2 :27	Strasbourg 3
971	domaine administratif / fonction publique	douanier	informateur : euh mit de <b>douaniers</b>	46 :31	Strasbourg 5
972	domaine administratif / fonction publique	douanier	informateur : dewwe gsi àm fäsenàcht àm fenf ùhr morge heim komme àm sundig morge um fenf un s isch noch e nochber gsi vom e <b>douanier</b>	31 :04	Volgelsheim 3
973	domaine administratif / fonction publique	douaniers	informatrice : àwwer sinner bàbe isch <b>douanier</b> gsin, no sin se mol do gsin, mol dorte	11 :59	Stattmatten 3
974	domaine administratif / fonction publique	facteur	informatrice : a ùr ghet noch e mol a großel noch e mol wü d grand-mère isch gsin vun minnere mame isch öj noch im hüs gsin un het ar isch er àls <b>facteur</b> gänge un het concours gemàcht fer uff d poscht un no isch er am train postal Strasbourg Lyon het er no fàscht immer schichte gschàfft	04 :33	Plobsheim 2
975	domaine administratif / fonction publique	fonctionnaires	informatrice : mir sin jetz viere in de, mir sin jetz vier kinner, zwoi schàffen driwwè, zwoi sin <b>fonctionnaires</b> hiwwè	33 :40	Mothersen 7
976	domaine administratif / fonction publique	ministre	informateur : (incompréhensible) vum sénat un euh un euh <b>ministre</b>	57 :32	Rohrwiller 6
977	domaine administratif / fonction publique	sénateur	informateur : <b>sénateur</b> vum sénat	57 :32	Rohrwiller 6
978	domaine agricole	chambre d'agriculture	informatrice : oder mer müss jemes oder in d <b>chambre d'agriculture</b> oder so	38 :18	Boesenbiesen 4
979	domaine artistique	acteurs	informatrice : s isch natt gsi un àm owe wann die <b>acteurs</b> , des isch jo e màchereij gsin, die camions àlli im hof	35 :24	Osthouse 3
980	domaine artistique	artisans	informatrice : euh sie hân euhm àls <b>artisans</b>	2 :09	Strasbourg 3
981	domaine artistique	artisans	informatrice : euh sie hân euhm àls <b>artisans</b> enquêtrice : mh informatrice : euh <b>artisans</b>	2 :09	Strasbourg 3
982	domaine artistique	artisans	informateur : mir hatte immer litt gebrücht un so sin àlli do, mit àlle wie i red, mit denne <b>artisans</b>	13 :48	Rohrwiller 5
983	domaine artistique	artiste	informatrice : oder wenn euh wenn e ding kommt, e <b>artiste</b> oder ebs	27 :10	Mothersen 4
984	domaine artistique	auteur	informatrice : wenn mer jetz e e e <b>auteur</b> hân wie meh vum euh Owerländ isch	23 :30	Haguenau 5
985	domaine artistique	auteur	informatrice : no minn mer e stickel choisiere, do no müëß ich, àber jeder <b>auteur</b>	42 :21	Sierentz 5
986	domaine artistique	auteur	informateur : un ich hàb aa zitt làng euh viel ditschi biecher glaase oder viel mehreri ditsch biecher ich hàb e <b>auteur</b> ghà wo n i garn glaase hà	30 :15	Volgelsheim 3

987	emprunt			occasionnel (CS)	schriftsteller	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
988	emprunt			occasionnel (CS)	schriftsteller	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
989	emprunt			occasionnel (CS)	schriftsteller	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
990	emprunt			occasionnel (CS)	schauspieler	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
991	emprunt			occasionnel (CS)	schauspieler	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
992	emprunt			occasionnel (CS)	verkààfer	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
993	emprunt			occasionnel (CS)	schiffer	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
994	emprunt			occasionnel (CS)	gschäftsleit	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
995	emprunt			occasionnel (CS)	verkààfer	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
996	emprunt			occasionnel (CS)	verkààfer	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
997	emprunt			occasionnel (CS)	verkààfer	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
998	emprunt			occasionnel (CS)	verkààfer	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
999	emprunt			occasionnel (CS)	dollmetscher	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1000	emprunt			occasionnel (CS)	dollmetscher	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1001	emprunt			occasionnel (CS)	dollmetscher	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1002	emprunt			occasionnel (CS)	iwersetzer	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1003	emprunt			occasionnel (CS)	iwersetzer	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1004	emprunt			occasionnel (CS)	iwersetzer	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1005	emprunt			occasionnel (CS)	setzer	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1006	emprunt			occasionnel (CS)	setzer	intégrable			vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)

987	domaine artistique	auteurs	informatrice : ha mr vielmol d auteurs ghà	22 :03	Mulhouse 3
988	domaine artistique	auteurs	informatrice : vielmol ha mr euh auteurs ghà wo sch wo Strossburg gsi si	22 :24	Mulhouse 3
989	domaine artistique	écrivain	informatrice : au e amerikànischer euh écrivain gewenn	15 :27	Haguenau 5
990	domaine artistique / médiás	acteurs	informateur : Owerlând s isch sin scheeni truppe (-e du pluriel) un s pàsst uns in unserem théâtre pàsst s besser mit der <b>acteur</b> un so widderscht	12 :27	Marckolsheim 3
991	domaine artistique / médiás	acteurs	informateur : euh mir sin àls <b>acteurs</b> , àls schojspieler isch de L. de jingschte, dar isch siewene euh àcht e zwànzig	08 :16	Mulhouse 6
992	domaine commercial (accueil / vente)	(vendeur) bio	informatrice : un no isch de <b>bio</b> , der kommt vun ich weiß nit wo, bi Schlettstàdt irjendwo	1 :10 :10	Strasbourg 1
993	domaine commercial (accueil / vente)	batelier	informateur : ich màch <b>batelier</b> ouais	06 :29	Plobsheim 3
994	domaine commercial (accueil / vente)	commerçants	informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo nan des isch s meishte wàs mer hân gell enquêteur : ah bon informateur : profs un <b>commerçants</b> nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hân ehr kein chance in Hawenaa	22 :10	Haguenau 4
995	domaine commercial (accueil / vente)	vendeur	informateur : es kommt druff àn uff de uff de <b>vendeur</b>	15 :02	Plobsheim 3
996	domaine commercial (accueil / vente)	vendeurs	informatrice : eacht red i deitsch un wenn i ebs nit finn sàch i s uff elsässisch àwwer die henn jetz meistens àà frànzeschi <b>vendeurs</b> do in	36 :06	Mothern 8
997	domaine commercial (accueil / vente)	vendeuse	informatrice (mère) : àls <b>vend'</b> , euh responsable euh in de COOP euh vu, vu der euh ding de, de froid euh viande un charcuterie	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
998	domaine commercial (accueil / vente)	vendeuse	informatrice : wajje ich hàb <b>vendeuse</b> kenne lehre, àwwer décoratrice gibt s kenn schüel in Stroßbüri un kenn exàme	03 :32	Stattmatten 3
999	domaine culturel / médiatique	interprète	informateur : ja màcht oij noch <b>interprète</b>	29 :11	Boesenbiesen 6
1000	domaine culturel / médiatique	interprète	femme de l'informateur : àwwer s màcht s noch <b>interprète</b> à l'occasion	Mme 28 :11	Boesenbiesen 6
1001	domaine culturel / médiatique	interprète	informatrice (mère) : denn euh wenn ich em ebbis sààg un derno, de klein, s maidle, as verstehet s ehnder un euh der jung, no lüegt sie àà un denkt wàs will sie jetz mit mer enquêteur : aja informatrice (fille) : <b>interprète</b>	13 :49	Sierentz 4 et 6
1002	domaine culturel / médiatique	traductrice	femme de l'informateur : bon sie isch <b>traductrice</b>	29 :07	Boesenbiesen 6
1003	domaine culturel / médiatique	traductrice	informatrice (mère) : d <b>traductrice</b> muss kuu	mère 14 :02	Sierentz 4 et 6
1004	domaine culturel / médiatique	traductrice	informatrice (mère) : d <b>traductrice</b> muss no kuu	mère 14 :02	Sierentz 4 et 6
1005	domaine culturel / médiatique	typographe	informateur : <b>typographe</b>	M. 48 :09	Hoerd 2
1006	domaine culturel / médiatique	typographe	informatrice : ja durch de métier <b>typographe</b> nit, schrifsetzer	Mme 48 :05	Hoerd 2

1007	emprunt			occasionnel (CS)	schulmäßsell	intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1008	emprunt			occasionnel (CS)	schulmäßsell	intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1009	emprunt			occasionnel (CS)	professer	intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1010	emprunt			occasionnel (CS)	professer	intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1011	emprunt			occasionnel (CS)	professer	intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1012	emprunt			occasionnel (CS)	professer	intégrable		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1013	emprunt			occasionnel (CS)	àrweiter	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1014	emprunt			occasionnel (CS)	vun de poscht	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1015	emprunt			occasionnel (CS)	vun de poscht	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1016	emprunt	CS		occasionnel (CS)		intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1017	emprunt			occasionnel (CS)	schlosser	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1018	emprunt	CS		occasionnel (CS)	gmàine àrweiter	intégrable		vie professionnelle et vie publique	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1019	emprunt			occasionnel (CS)	kràneschwester	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1020	emprunt			occasionnel (CS)	kràneschwester	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1021	emprunt			occasionnel (CS)	kràneschwester	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1022	emprunt			occasionnel (CS)	hìlf	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1023	emprunt			occasionnel (CS)	historiker	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1024	emprunt			occasionnel (CS)	grenzgànger	intégrable		vie professionnelle et géographie	école, formation, métier	métier	personnes (en lien avec le lieu de travail)
1025	emprunt			occasionnel (CS)	grenzgànger	intégrable		vie professionnelle et géographie	école, formation, métier	métier	personnes (en lien avec le lieu de travail)

1007	domaine de l'enseignement	maîtresse	informatrice : ich weiß nitemol nit ob d <b>maîtresse</b> ob die aa elsassisch redt	43 :13	Boesenbiesen 4
1008	domaine de l'enseignement	maîtresse	informatrice : het d <b>maîtresse</b> öö elsassisch geredt, no hân mer öö numme elsassisch geredt	10 :53	Hoerd 1
1009	domaine de l'enseignement	prof	informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo nan des isch s meischte wàs mer hân gell enquêtrice : ah bon informateur : <b>profs</b> un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hân ehr kein chance in Hawenaa	22 :10	Haguenau 4
1010	domaine de l'enseignement	professeur	informatrice : die isch <b>professeur</b> gsi in Stroßburg (rire)	32 :03	Mulhouse 5
1011	domaine de l'enseignement	professeur	informatrice : die isch <b>professeur</b> gsi in Stroßburg (rire)	32 :19	Mulhouse 5
1012	domaine de l'enseignement	profs	informateur : àlli zwei <b>profs</b> un ja	54 :12	Strasbourg 5
1013	domaine de l'entreprise	ouvriers	informateur : nàj euh <b>ouvriers</b>	06 :36	Volgelsheim 1
1014	domaine de l'entreprise	PTT	informateur : no bin i uff Strossburi komme un no bin d ganz carrière <b>PTT</b>	02 :02	Plobsheim 3
1015	domaine de l'entreprise	PTT	informateur : isch s e association les anciens von de <b>PTT</b>	11 :01	Plobsheim 3
1016	domaine de l'entreprise	serrurerie	enquêtrice : (rire) un wàs hân ehr no gemàcht fer e apprentissage donc euh informateur : <b>dans la serrurerie</b> enquêtrice : serrurerie informateur : <b>serrurerie</b> enquêtrice : d'accord informateur : hàw i àngfänge nit euh	18 :58	Osthouse 5
1017	domaine de l'entreprise	serrurier métallier	informateur : un no hàw i standi gschàfft àls euh euh <b>serrurier métallier</b>	03 :39	Rohrwiller 5
1018	domaine du bâtiment et des travaux publics	employé communal	informateur : euh naj no hesch oij <b>employé communal</b> , euh espace enquêtrice : mh informateur : espace vert, no het s e d blième gmàcht	M. 20 :34	Boesenbiesen 6
1019	domaine médical	infirmière	informatrice : un d màme isch <b>infirmière</b> gsin, voilà	00 :50	Stattmatten 3
1020	domaine médical	infirmière	informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hân hesch glich verstånde, bon * des isch dânn nocher e gânzî problématique hein vun denne gânze <b>infirmière</b> un un * un aides-soignantes	1 :16 :45	Strasbourg 1
1021	domaine médical	infirmière	informateur : do bin ich mit minere frau die het au im isch <b>infirmière</b> hein	49 :29	Strasbourg 5
1022	domaine social	aide	informatrice : het er de selbe euh euh wie sott mer saawe <b>aide</b> , gell	1 :09 :19	Strasbourg 1
1023	recherche	historien	informateur : un dar isch <b>historien</b> vun berüef	41 :29	Mulhouse 4
1024	frontalier	frontalier	informatrice : henn i m e zweite, in ere zweite école maternelle enquêtrice : ah ouais informatrice : in Hawena kenne uffmàche un ich find des sehr guet, denn schun wenn mer <b>frontalier</b> isch	11:09	Haguenau 5
1025	frontalier	frontalier	informatrice : mer brücht s do bi uns, àss, es isch e fahler fer sààge dâss es numme isch fer de transfron', fer de <b>frontalier</b>	1 :35 :28	Marckolsheim 4

1026	emprunt			occasionnel (CS)	grenzgänger	intégrable		vie professionnelle et géographie	école, formation, métier	métier	personnes (en lien avec le lieu de travail)
1027	emprunt			occasionnel (CS)	grenzgänger	intégrable		vie professionnelle et géographie	école, formation, métier	métier	personnes (en lien avec le lieu de travail)
1028	emprunt			occasionnel (CS)	grenzgänger	intégrable		vie professionnelle et géographie	école, formation, métier	métier	personnes (en lien avec le lieu de travail)
1029	emprunt			occasionnel (CS)	grenzgänger	intégrable		vie professionnelle et géographie	école, formation, métier	métier	personnes (en lien avec le lieu de travail)
1030	emprunt			occasionnel (CS)	vertreter	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
1031	emprunt			occasionnel (CS)	nochfolger	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
1032	emprunt			occasionnel (CS)	nochfolger	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
1033	emprunt			occasionnel (CS)	ebs hecheres	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	personnes (fonction)
1034	emprunt			occasionnel (CS)	kränkmeldung	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
1035	emprunt			occasionnel (CS)	voll(zeit)	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
1036	emprunt			occasionnel (CS)	vorstellungsgspräch	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	quotidien au travail
1037	emprunt			occasionnel (CS)	in pension geh	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1038	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1039	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1040	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1041	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1042	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1043	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1044	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel

1026	frontalier	frontalier	mère de l'informatrice : euh hop s isch numme <b>frontalier</b> oder e so	mère:2 :03	Osthause 1
1027	frontalier	frontaliers	informatrice : ouais, ich dät saawe jetz waß i de prozent nimme so genau àwwer <b>frontaliers</b> het s schun ziemlich, hein, euh wie viel euh drizeh prozent vun de àktive, glaw ich, schàffe schàffe im Ditschlànd, hein	09 :54	Haguenau 5
1028	frontalier	frontaliers	informatrice : wie àll <b>frontaliers</b> sin àlle daa	10 :03	Haguenau 5
1029	frontalier	frontaliers	informatrice : jo nà mer jetz <b>frontaliers</b> , wànn jetzer noch euh, schun drißisch kilometer müescht màche fer euh fer niwwer ze fàhre, ward s villicht àà ànderscht	Mme 17 :29	Rohrwiller 3
1030	fonction	représentant	informateur : die die die die wu jetz, die <b>représentants</b> wu kummen nit die redder àlli, do, do hert mer kenn dialekt meh oder kenn euh, noch nitemol kenn accent meh, des isch àlles perfekt, ich wàß nit ob se so enquêtrice : (rire) informateur : die so sélectionnés werren oder ich ich wàß nit	42 :45	Scheibenhard 2
1031	fonction	sous off	informateur : no haw i ja, no het einer der e <b>sous off</b> , de stage sous off gmàcht un derno drei johr ding, hop	24 :24	Boesenbiesen 6
1032	fonction	successeur	informateur : àber no het s gheisse, hop muesch e <b>successeur</b> hân	M. 24 :26	Boesenbiesen 6
1033	fonction	supérieur	informateur : mir han ke, ke cadre oder ke enquêtrice : mh informateur : ke ding <b>supérieur</b>	36 :14	Sierentz 3
1034	couverture sociale	arrêt de maladie	informatrice : un wenn i klei gsi bisch oder ar isch e mol euhm in <b>arrêt de maladie</b> gsi	28 :34	Colmar 1
1035	durée du travail / horaires	plein temps	informateur : ich muess euh ich muess jetz net d schuld uff mini frau enquêtrice : mh informateur : euh euh werfe àwer sie schàfft enquêtrice : mh mh, ja informateur : <b>plein temps</b>	47 :44	Strasbourg 5
1036	entretien d'embauche	entretien d'embauche	informatrice : un sie, s isch wor, wànn mer e <b>entretien d'embauche</b> het	1 :17 :54	Rohrwiller 1
1037	actif / retraité	départ à la retraite	informateur : àwwer de, in Spànje, des isch e so gsi, wu n ich d retraite gnumme hà, ha sie e ding, e <b>départ à la retraite</b> enquêtrice : mh informateur : hop euh d kollege, hà sie e cagnotte gmàcht	M. 30 :41	Boesenbiesen 6
1038	actif / retraité	retraite	femme de l'informateur : nochhar wu n ich d <b>retraite</b> gnumme hà b	31 :02	Boesenbiesen 6
1039	actif / retraité	retraite	femme de l'informateur : do het er jetz d <b>retraite</b> gnumme	22 :10	Boesenbiesen 6
1040	actif / retraité	retraite	informateur : àwwer de, in Spànje, des isch e so gsi, wu n ich d <b>retraite</b> gnumme hà, ha sie e ding, e <b>départ à la retraite</b>	M. 30 :41	Boesenbiesen 6
1041	actif / retraité	retraite	informateur : un fir d <b>retraite</b> enquêtrice : mh informateur : fir die papiere ze màche	20 :03	Osthause 5
1042	actif / retraité	retraite	femme de l'informateur : un no hân sie gsäät, sie hân verköift un hân do e hüs köift un euh waije dochter het do geböije un voilà, no welle sie do haare, sie sin in de <b>retraite</b>	Mme 27 :31	Plobsheim 4
1043	actif / retraité	retraite	mari de l'informatrice : mer sin in de <b>retraite</b>	Mr 21 :06	Rohrwiller 3
1044	actif / retraité	retraite	informateur : un euh un ich hàb jetz schun euh fir d <b>retraite</b> haw i schun vellicht e euh ebs in in de oh in Spànie	48 :30	Rohrwiller 6

1045	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1046	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1047	emprunt			occasionnel (CS)	wie ich mich pensioniere hàb lon	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1048	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1049	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1050	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1051	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1052	emprunt			occasionnel (CS)	pension	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1053	emprunt			occasionnel (CS)	àrweitslosegeld	intégrable		vie professionnelle	école, formation, métier	métier	statut professionnel
1054	emprunt			occasionnel (CS)	beispiel	intégré		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
1055	emprunt			occasionnel (CS)	beispiel	intégré		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
1056	emprunt			occasionnel (CS)	beispiel(er)	intégré		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
1057	emprunt			occasionnel (CS)	d bubbeleschule	intégré		scolarisation et système scolaire	école, formation, métier	école	cursus et système scolaire
1058	emprunt			occasionnel (CS)	wendunge	intégré		scolarisation	école, formation, métier	école	cours
1059	emprunt			occasionnel (CS)	schulmàmsell	intégré		vie professionnelle et scolarisation	école, formation, métier	métier	personnes (domaine de recrutement)
1060	emprunt		ancien	intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1061	emprunt		ancien	intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1062	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie historique	château
1063	emprunt			intégré		intégrable		géographie et histoire	géographie	géographie historique	province ecclésiastique
1064	emprunt			intégré		intégrable		géographie, scolarisation et système scolaire	géographie	géographie humaine	administration
1065	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration

1045	actif / retraité	retraite	mari de l'informatrice : no kriej ich d <b>retraite</b>	M 3 :54	Scheibehard 3
1046	actif / retraité	retraite	informatrice : do bin i gsin euh fäscht bis àn de <b>retraite</b>	04 :51	Strasbourg 3
1047	actif / retraité	retraite	informatrice : euh ben jetz wie i in de <b>retraite</b> bin, bon mer hàn d klaane	09 :27	Strasbourg 3
1048	actif / retraité	retraite	informateur : ich ich ich will net ich will ke <b>retraite</b> ich will ke retraite màche uff m cànepé vor e télé enquêteur : mh	18 :24	Strasbourg 6
1049	actif / retraité	retraite	informateur : ich ich ich will net ich will ke retraite ich will ke <b>retraite</b> màche uff m cànepé vor e télé enquêteur : mh	18 :24	Strasbourg 6
1050	actif / retraité	retraite	informatrice : àwwer sie isch bàll in in euh * <b>retraite</b> (rire)	2 :55	Strasbourg 7
1051	actif / retraité	retraite	informatrice : un jetz isch er in <b>retraite</b> zitter em erste février	18 :34	Volgelsheim 2
1052	actif / retraité	retraite	informatrice : eh ben im àltajliche euh minner mànn isch jetz en <b>retraite</b> euh er isch actif an de mairie	19 :01	Volgelsheim 2
1053	chômage	chômage	mari de l'informatrice : jetz hàw ich noch drei munet, vier munet noch euh, wie ich <b>chômage</b> hàb noch vier monet	M 3 :54	Scheibehard 3
1054	lexique	exemple	informatrice : un do hàn i noch e mol e <b>exemple</b>	21 :01	Mulhouse 1
1055	lexique	exempel	informateur : nit, par exemple, e kleiner <b>exempel</b>	37 :56	Colmar 4
1056	lexique	exempel	informateur : des isch e klainer <b>exempel</b> àwwer sunscht euh màchsch dich versteh wu euh, mir	38 :17	Colmar 4
1057	établissement / niveau (primaire)	maternelle	informatrice : ja in mànche, non non in mànche, mànche <b>maternelle</b> duen se schun, hàn se schun bilingue mais bon	Mme 26 :53	Rohrwiller 3
1058	lexique	tournure	informatrice : ich find jetz nit hein, bon die wu s nit richtig glehrt henn enquêteur : ja informatrice : euh font, màchen schlechte <b>tournure</b>	48 :56	Scheibehard 6
1059	domaine de l'enseignement	maîtresse	mari de l'informatrice : zwei stick hinne dràn henn, henn ehm àndwurt kenne genn, zwei <b>maîtresse</b>	Mr 27 :08	Rohrwiller 3
1060		trottoir	informatrice : un mer sin öj nit üff nit uff em salwe fäscht uff em salwe <b>trottoir</b> geloffe	07 :40	Plobsheim 2
1061		trottoir	informateur : un euh <b>trottoirs</b> von dreij veer meter breit net no bin i rund um gschaft gsi	38 :56	Volgelsheim 3
1062		Haut-Koenigsburg	informatrice : in de, im euh um de <b>Haut-Koenigsburg</b>	25 :26	Boesbiesen 1
1063		archevêché	informateur : un euh die wie se im euh, euh zum, zum <b>archevêché</b> vun, vun euh weller, weller archevêque isch des gewenn vun, vun Stroßburig worschints	1 :04 :42	Stattmatten 4
1064		Académie	informatrice : d quatrième isch in de <b>Académie</b> gsin face aux Arts Déco un d troisième isch in de Ecole Saint Thomas gsin	16 :23	Plobsheim 2
1065		attache	informateur : in Drüesene d perception euh un un euh in Harrelshe ha mr euh ha mr eu <b>attache</b> des heisst uf de ander sitt nit	45 :06	Rohrwiller 6

1066	emprunt			intégré		intégré		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1067	emprunt			intégré		intégré		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1068	emprunt			intégré		intégré		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1069	emprunt			intégré		intégré		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1070	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1071	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1072	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1073	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1074	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1075	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1076	emprunt			intégré	Niklausring	intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1077	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1078	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1079	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1080	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1081	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1082	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1083	emprunt			intégré	Weisegäss	intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1084	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1085	emprunt			intégré		intégré		géographie, scolarisation et système scolaire	géographie	géographie humaine	établissement / lieu
1086	emprunt			intégré		intégré		géographie, scolarisation et système scolaire	géographie	géographie humaine	établissement / lieu
1087	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1088	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1089	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières

1066		collectivités territoriales	informateur : den schöjje e mol euh die stelle wu üssgschriwwe ware enquêtrice : mh informateur : sogàr in kleini gemeinde enquêtrice : mh informateur : die stelle wu üssgschriwe ware àn de mairie oder so, <b>collectivités territoriales</b> enquêtrice : mh informateur : ware bsetzt durich francophones	25 :54	Colmar 2
1067		Eurocorps	informateur : aja sie, sie schàfft im Eurocorps	31 :50	Plobsheim 1
1068		perception	informateur : andersch andersch ha mr jetz züem beispiel <b>perception</b> in Drüesene nit	45 :01	Rohrwiller 6
1069		perception	informateur : in Drüesene d <b>perception</b> euh un un euh in Harrelshe ha mr euh ha mr eu attache des heisst uf de ander sitt nit	45 :06	Rohrwiller 6
1070	place	place des halles	enquêtrice : uff Stroßburi mh, komme-n-ehr viel uff Stroßburi oder euh informateur : fir d arweit àb un zü enquêtrice : ja informateur : fir kommissione enquêtrice : mh informateur : enfin in d <b>place des halles</b>	10 :48	Haguenau 2
1071		(avenue) Georges Wodli	informateur : avenue Wodli enquêtrice : ouais informateur : <b>Georges Wodli</b>	03 :05	Plobsheim 3
1072		avenue de la Marseillaise	informateur : zerscht hets angfänge in de <b>avenue de la Marseillaise</b> enquêtrice : mh mh informateur : euh Hôtel des Postes	02 :30	Plobsheim 3
1073		avenue de la Marseillaise	informateur : nooch de <b>avenue de la Marseillaise</b> hân se e nejer centre geböje euh nawwe de autoroute in Kennishoffe	03 :05	Plobsheim 3
1074		avenue Georges Wodli	informateur : do isch euh e rue perpendiculaire in d <b>avenue Georges Wodli</b> des isch euh rue Chappe gsin	03 :05	Plobsheim 3
1075		avenue Wodli	informateur : <b>avenue Wodli</b> enquêtrice : ouais informateur : Georges Wodli	03 :05	Plobsheim 3
1076		boulevard de la victoire	informatrice : ja es word dings gemàcht e schwälmele fer unseri sprooch un s isch euh <b>boulevard de la victoire</b>	41 :32	Strasbourg 4
1077		Quai Charles Frey	informatrice : un d seconde isch uff em àndert sitt vun de Ill gsin euh <b>quai Charles Frey</b>	16 :23	Plobsheim 2
1078		rue Chappe	informateur : do isch euh e rue perpendiculaire in d avenue Georges Wodli des isch euh <b>rue Chappe</b> gsin	03 :05	Plobsheim 3
1079		rue d'Auenheim	informateur : ja in de <b>rue d'Auenheim</b>	57 :04	Stattmatten 4
1080		rue d'Auenheim	informateur : enfin obwohl dâss die vun de <b>rue d'Auenheim</b> die sin nit vun Stàtmàtte gebirdig	57 :37	Stattmatten 4
1081		rue de Stalingrad	informateur : uff em dàchbode owe in Milhüse <b>rue de Stalingrad</b> wenn ehr des kenne	33 :34	Mulhouse 4
1082		rue des glacières	informatrice : <b>rue des glacières</b> un no, un no han sie s erschte richtichs lycée geböije	16 :23	Plobsheim 2
1083		rue des orphelins	informateur : do isch se d <b>rue des orph'</b> , do isch s	25 :07	Strasbourg 6
1084		rue du Doubs	informatrice : wie s gedrigelt het un no hân sie uff d stàdt gfehrt enquêtrice : mh informatrice : in d <b>rue du Doubs</b> euh Stroßburi	05 :42	Plobsheim 2
1085		CREPS	informatrice : im CREPS des isch euh fer sport	04 :48	Strasbourg 3
1086		CREPS	informatrice : im CREPS in Kenigshoffe	04 :44	Strasbourg 3
1087		barrage	informateur : un no iwwer euh de <b>barrage</b> in Gàmse	15 :03	Haguenau 3
1088		barrage	informateur : zitter àss se, àss iwwer de <b>barrage</b> fähre kànn nit	Mr 35 :12	Plobsheim 4
1089		embarcadère	informateur : dann do sin mr seww hân mir siewwe schliesse ghet un euh no geht s widdersch mit de calèche bis àn de <b>embarcadère</b> owwe àn de Thumenu	07 :12	Plobsheim 3

1090	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1091	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1092	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1093	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1094	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1095	emprunt	CS		intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1096	emprunt	CS		intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1097	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1098	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1099	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1100	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1101	emprunt	CS		intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1102	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1103	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1104	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1105	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1106	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1107	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1108	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1090		passage	informateur : un euh jetz hân sie de <b>passage</b> iwwer de enquêtrice : mh informateur : iwwer de barrage gemàcht nit	Mr 35 :21	Plobsheim 4
1091		péages	mari de l'informatrice : driww e brausch nix ze bezahle <b>péage</b>	M 10 :40	Scheibenhard 3
1092		péages	mari de l'informatrice : bràuch e haufé gald mit de autobàhn, autobàhn bezàhlt informatrice : ja mit em <b>péage</b>	Mme 10 :37	Scheibenhard 3
1093		rond-point	informateur : gràd àm <b>rond-point</b> informatrice : àm rond-point wie de radio Albert isch	M. 41 :04	Hoerdt 2
1094		rond-point	informateur : gràd àm rond-point informatrice : àm <b>rond-point</b> wie de radio Albert isch	Mme 41 :07	Hoerdt 2
1095		route napoléon	informatrice : hât viel so gedings M6, ja, hât euh, si j'aime bien euh, wenn àls bim ding do, der Carolis do hât des do brocht euh euh <b>la route napoléon</b> enquêtrice : mh informatrice : la route napoléon, han se, han se zeigt do	37 :32	Mulhouse 5
1096		route napoléon	informatrice : hât viel so gedings M6, ja, hât euh, si j'aime bien euh, wenn àls bim ding do, der Carolis do hât des do brocht euh euh la route napoléon enquêtrice : mh informatrice : <b>la route napoléon</b> , han se, han se zeigt do	37 :32	Mulhouse 5
1097		rue perpendiculaire	informateur : do isch euh e <b>rue perpendiculaire</b> in d avenue Georges Wodli des isch euh rue Chappe gsin	03 :05	Plobsheim 3
1098		sentier des douaniers	informateur : ja ja, ja im geberri odder euh in de Alwe in d letscht johr hân mr d Bretagne gemàcht <b>sentier des douaniers</b>	10 :24	Plobsheim 3
1099		signalisation	informatrice : ich finn s isch e ànari <b>signalisation</b> so	34 :28	Mothern 8
1100	domaine administratif / fonction publique	centre administratif	informatrice : im <b>centre administratif</b> , des isch e bureau gsin	5 :23	Stattmatten 3
1101	domaine agricole	ferme Öhlmann	informateur : euh do isch euh madame euh <b>la ferme Öhlmann</b>	05 :52	Plobsheim 3
1102	domaine artisanal / culturel	architecture	informateur : voilà, d <b>architecture</b>	30 :30	Plobsheim 1
1103	domaine artisanal / culturel	bibliothèque	informateur : nâ àwwer euhm pff ich geh gern euh in, in d <b>bibliothèque</b>	17 :26	Haguenu 2
1104	domaine artisanal / culturel	bibliothèque	informateur : bon àwwer d <b>bibliothèque</b> isch jo do	33 :39	Mothern 6
1105	domaine artisanal / culturel	bureau d'architecture	informateur : un no der màcht euh ding, der het e <b>bureau d'architecture</b> in Soultz	03 :21	Rohrwiller 5
1106	domaine artisanal / culturel	musée	informatrice : mànchmol euh in de <b>musée</b>	11 :10	La Wantzenau 1
1107	domaine commercial	centre d'affaires	informateur : fer e ebs geh inkäufe net un euh in Sydney isch euh ding euh <b>centre d'affaires</b> net	38 :44	Volgelsheim 3
1108	domaine commercial (accueil / vente)	(carrefour) market	mari de l'informatrice : <b>market</b> hân mir goa kein, goa kein ding	M 9 :28	Scheibenhard 3

1109	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1110	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1111	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1112	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1113	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1114	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1115	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1116	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1117	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1118	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1119	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1120	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1121	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1122	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1123	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1109	domaine commercial (accueil / vente)	(carrefour) market	informatrice : nä de market hàw ich kein	Mme 9 :30	Scheibehard 3
1110	domaine commercial (accueil / vente)	Alinea	informateur : han mer ghàà, Ali' Alinea isch jetz euh isch s namlig un drei johr bin i dert gsi	08 :48	Volgelsheim 1
1111	domaine commercial (accueil / vente)	Auchan	informatrice : àwwer schunscht geh i in de Super U oder in de Auchan wie àlli, hein, geh pff	1 :10 :57	Strasbourg 1
1112	domaine commercial (accueil / vente)	Auchan	informatrice : àwwer der ànder brücht s ditsche nit waj er isch euh chef de rayon enquêtrice : mh informatrice : im Auchan	12 :40	Strasbourg 3
1113	domaine commercial (accueil / vente)	bricomarché	informatrice : un euh vor eb de Bricomarché do gsi isch, denn jetz han mer de Bricomarché	21 :57	Volgelsheim 2
1114	domaine commercial (accueil / vente)	bricomarché	informatrice : un euh vor eb de Bricomarché do gsi isch, denn jetz han mer de Bricomarché	21 :57	Volgelsheim 2
1115	domaine commercial (accueil / vente)	bureau	informatrice : bon ich hàb zwei johr im e im e bureau gschàfft	Mme 06 :45	Diebolsheim 6
1116	domaine commercial (accueil / vente)	bureau	informateur : hop jetz euh wànn ich e mol ditsch hàn mien redde isch s wànn mer e mol uff e bureau komme sin driwwe	30 :03	Haguenau 4
1117	domaine commercial (accueil / vente)	bureau	informateur : uff em bureau àwwer schunscht in de fàwrik nit	30 :07	Haguenau 4
1118	domaine commercial (accueil / vente)	bureau	informatrice : ja wann ihr elsassisch redde kàt mmm ich weiss nit ob die zwei jünge wo àm bureau sin vorna	42 :02	Marckolsheim 2
1119	domaine commercial (accueil / vente)	bureau	informatrice (mère) : fir euh, fir uf bureau	mère 11 :18	Sierentz 4 et 6
1120	domaine commercial (accueil / vente)	bureau	informatrice : im centre administratif, des isch e bureau gsin	5 :23	Stattmatten 3
1121	domaine commercial (accueil / vente)	bureau	informatrice : un no später im bureau	06 :46	Stattmatten 3
1122	domaine commercial (accueil / vente)	büreau	informateur : ahnenpass euh dokümanter vun sim büreau, wu n ehr gschàfft hàt	34 :06	Mulhouse 4
1123	domaine commercial (accueil / vente)	bureau d'accueil	informateur : ja de, dàs, dàs düt mi oj ärgere wann i àn e bureau d'accueil komm	44 :25	Colmar 4

1124	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1125	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1126	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1127	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1128	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1129	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1130	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1131	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1132	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1133	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1134	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1135	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1136	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1137	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1138	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1124	domaine commercial (accueil / vente)	bureaux	informatrice : un wàs i no noch finn, àls mànmol uff de <b>bureaux</b> , et ça je trouve pas bien non plus, wànn eldere leit kommen	51 :45	Scheibehard 6
1125	domaine commercial (accueil / vente)	bureaux	informatrice : ich hàb e pààr ding ghet PMU, mit dem däss i euh <b>bureaux</b> zàmme gschàft hàb vun vun de rossrenne gell	5 :02	Stattmatten 3
1126	domaine commercial (accueil / vente)	centre	informateur : un do isch de <b>centre</b> er isch noch nawwe de autoroute hein	03 :05	Plobsheim 3
1127	domaine commercial (accueil / vente)	chaussures Loss	informateur : ah naj wie <b>Chaussures Loss</b>	M. 23 :09	Boesbiesen 6
1128	domaine commercial (accueil / vente)	Cora	informatrice : jaja sin mer immer hiwwe gebliewe jaja meh uff Stroßbuaig, wu Seltz noch nit gwest isch, sin mer immer in de <b>Cora</b> un so, un so aiets ànne, àwwer nit niwwer uff euh, nit niwwer	28 :26	Mothern 4
1129	domaine commercial (accueil / vente)	Crédit Mutuel	informatrice : <b>Crédit Mutuel</b>	13 :06	Haguenau 5
1130	domaine commercial (accueil / vente)	Crédit Mutuel	informatrice : ja, jaja <b>Crédit Mutuel</b> un	13 :12	Haguenau 5
1131	domaine commercial (accueil / vente)	Crédit Mutuel	informateur : jaja mir hàn d DNA, mir hàn d büürezittung , le journal agricole, mir hàn de volksfreind euh mir henn euh ja schunsch nix meh, ich bin im comité vum <b>crédit mutuel</b> no kriegsch àls noch de contact	17 :35	Mothern 3
1132	domaine commercial (accueil / vente)	Crédit Mutuel	informateur : awer mir gheere au jetz züem beispiel in de uf m <b>Crédit Mutuel</b> enquêtrice : mh informateur : gheere mr züe de bande rhénane	46 :27	Rohrwiler 6
1133	domaine commercial (accueil / vente)	Fly	informateur : Ikea, Fly	08 :46	Volgelsheim 1
1134	domaine commercial (accueil / vente)	Galerie Lafayette	informateur : in de Magmod, ja enquêtrice : mh gibt s des noch de Magmod (rire) informateur : euh <b>Galeries Lafayette</b>	44 :04	Strasbourg 5
1135	domaine commercial (accueil / vente)	galeries marchandes	informateur : mit <b>galeries marchandes</b> un àlles	44 :55	Sierentz 3
1136	domaine commercial (accueil / vente)	globe	femme de l'informateur : zerscht im <b>globe</b> in de stàdt	23 :50	Mulhouse 2
1137	domaine commercial (accueil / vente)	H&M	informatrice : die großi gschaft die <b>H&amp;M</b> , Zara	24 :41	Colmar 1
1138	domaine commercial (accueil / vente)	Hyper U	informateur : e <b>Hyper U</b> ja, ja	44 :59	Sierentz 3

1139	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1140	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1141	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1142	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1143	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1144	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1145	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1146	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1147	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1148	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1149	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1150	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1151	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1152	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1153	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1139	domaine commercial (accueil / vente)	Ikea	informateur : s isch, s isch wie e Ikea	08 :45	Volgelsheim 1
1140	domaine commercial (accueil / vente)	Ikea	informateur : Ikea, Fly	08 :46	Volgelsheim 1
1141	domaine commercial (accueil / vente)	Lee Bakker	informateur : un in e firma die heißt <b>Leen Bakker</b>	08 :41	Volgelsheim 1
1142	domaine commercial (accueil / vente)	Magmod	informateur : in de <b>Magmod</b> , ja enquêtrice : mh gibt s des noch de Magmod (rire) informateur : euh Galeries Lafayette	44 :04	Strasbourg 5
1143	domaine commercial (accueil / vente)	marché gare	informatrice : er holt s au im ding hein, im euh <b>marché gare</b>	1 :10 :28	Strasbourg 1
1144	domaine commercial (accueil / vente)	Norauto	informateur : euh do isch, do isch àlles, no han ehr e <b>Norauto</b> , bref hop euh s isch àlles, s isch	45 :02	Sierentz 3
1145	domaine commercial (accueil / vente)	Simply	informateur : do näwets in de <b>Simply</b>	42 :52	Strasbourg 5
1146	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informateur : im <b>Super U</b> un in de metz mer hân jo àlles sur place	05 :51	Beinheim 1
1147	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informatrice : un im Ditschlând, uff de ànder sitt, wânn im euh uff Märckelse zum Beispiel in de, in de <b>Super U</b> geh, do komme viel ditschi geh iikoife	27 :25	Boesembiesen 1
1148	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informateur : oder uff Boofze in de <b>Super U</b>	54 :12	Diebolsheim 2
1149	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informateur : ja klâider euh mmm d meischte inköif mâche mer im <b>Super U</b> in Aschöi hein	25 :20	Plobsheim 1
1150	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informateur : wânn mer im <b>Super U</b> euh	28 :40	Plobsheim 1
1151	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informateur : wânn mer im <b>Super U</b> inköoft sieht mer immer meh ditschi do	28 :42	Plobsheim 1
1152	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informatrice : wann ditsche bi uns im <b>Super U</b> oder do sin bi, redder sie ditsch hein öij	44 :18	Plobsheim 7
1153	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informatrice : de <b>Super U</b> ja	48 :28	Plobsheim 7

1154	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1155	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1156	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1157	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1158	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1159	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1160	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1161	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1162	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1163	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1164	emprunt	CS		intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1165	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1166	emprunt	CS		intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1167	emprunt	CS		intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1168	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1154	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	mari de l'informatrice : s isch an fàch wenn ehr uff Gàmse gehn, in de <b>Super U</b> euh d elsässer euh d'elsässer euh d ditsche komme riwwer fer benzin hohle	Mr 19 :57	Rohrwiller 3
1155	domaine commercial (accueil / vente)	Super U	informatrice : à wwer schunsch ge i in de <b>Super U</b> oder in de Auchan wie àlli, hein, geh pff	1 :10 :57	Strasbourg 1
1156	domaine commercial (accueil / vente)	supermarché	informatrice : pff we mir we mir geh ge ikomme in <b>supermarché</b> z Fassene	46 :38	Munchhouse 4
1157	domaine commercial (accueil / vente)	tabac-presse	informateur : c'est madame qui, qui a un dépôt de pain enquêteur : mh informateur : un het e <b>tabac-presse</b> quoi	42 :51	Osthuse 2
1158	domaine commercial (accueil / vente)	tracteurs import	informatrice : jetz schàfft se un isch X uff, uff Herdt <b>tracteurs import</b> e so	53 :52	Rohrwiller 2
1159	domaine commercial (accueil / vente)	Virgin	informatrice : un no hàw i im e gschäft gschàfft, wie schun làng nimmi existiert, do wie jetz de <b>Virgin</b> drinne isch	03 :55	Stattmatten 3
1160	domaine commercial (accueil / vente)	Zara	informatrice : die groÿi gschäft die H&M, <b>Zara</b>	24 :41	Colmar 1
1161	domaine culinaire	(vieux) campeur	informateur : e mol zwei im johr enquêteur : hm, ah c'est déjà ça hein informateur : fer in de <b>campeur</b> (rire)	54 :36	Diebolsheim 2
1162	domaine culinaire	bar	informateur : un der mànn wo wo hinder àm <b>bar</b> gsi isch het mir glich gsajjt redde uff elsassisch ich	07 :33	Marckolsheim 6
1163	domaine culinaire	bar	informateur : à wer es es läuft ewe un wànn ihr bi uns wenn ihr uff Brisàch geh àm e sundig z midà àg enfin à part e pààr wirtschàfte wo richtig euh <b>bars</b> sin oder so finde n r nex net euh	34 :23	Volgelsheim 3
1164	domaine culinaire	caveau	informateur : <b>un caveau</b>	M. 20 :14	Mulhouse 2
1165	domaine culinaire	caveau	femme de l'informateur : e <b>caveau</b>	Mme 20 :13, M. 20 :14	Mulhouse 2
1166	domaine culinaire	caveau du théâtre	informateur : euh <b>le caveau du théâtre</b> in Milhüse	M. 20 :15	Mulhouse 2
1167	domaine culinaire	caveau du théâtre	femme de l'informateur : <b>le caveau du théâtre</b>	Mme 20 :14, M. 20 :15	Mulhouse 2
1168	domaine culinaire	dépôt de pain	informateur : jaja mer hân e metz, mer hân e coopé, bon jetz ich s casino, e bäckerei un do owwe isch noch e <b>dépôt de pain</b> oui, mer hân e bànk, dokter, apothek, àlles	05 :55	Beinheim 1

1169	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1170	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1171	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1172	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1173	emprunt			intégré	wirtschaft	intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1174	emprunt			intégré	wirtschaft	intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1175	emprunt			intégré	wirtschaft	intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1176	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1177	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1178	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1179	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1180	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1181	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1182	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1183	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1169	domaine culinaire	ferme-auberge	informateur : wie n uff d <b>ferme-auberge</b> kommt	38 :00	Sierentz 3
1170	domaine culinaire	ferme-auberge	informateur : non ich gloib nit, däss ich mich lon, wenn i jetz kennt sààge, ja ich euh, ich kennt uff, ich kennt uff unsere <b>ferme-auberge</b> bliewe, hein	43 :30	Sierentz 3
1171	domaine culinaire	L'entrecôte	informateur : L' <b>entrecôte</b> , àlso in dam viertel euh	33 :34	Mulhouse 4
1172	domaine culinaire	local	informateur : un au fur et à mesure kummt dàs dings do ànne in d chambre froide in der enquêteur : mh informateur : in de <b>local</b> vun de carpes frites	26 :55	Munchhouse 2
1173	domaine culinaire	pizzeria	informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsajt jo mir màche ne owe pizza deno isch einer euh isch so e <b>pizzeria</b> gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemlich rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous	37 :30	Munchhouse 2
1174	domaine culinaire	pizzeria	informateur : s isch normàl oder euh wàs i wàs glich isch wie derte kebab <b>pizzeria</b> un so dings net	35 :59	Volgelsheim 3
1175	domaine culinaire	pizzeria	informateur : s isch normàl oder euh wàs i wàs glich isch wie derte kebab <b>pizzeria</b> un so dings net	36 :00	Volgelsheim 3
1176	domaine culinaire	restaurant chinois	informateur : jetz isch s e <b>restaurant chinois</b>	M. 20 :18	Mulhouse 2
1177	domaine culinaire	restaurant chinois	informateur : jetz isch s e <b>restaurant chinois</b>	M. 20 :22	Mulhouse 2
1178	domaine culinaire	vieux campeur	femme de l'informateur : in de <b>vieux campeur</b> un in d Kammerzell	54 :41	Diebolsheim 2
1179	domaine culturel	Ecomusée	informatrice : najj najj, des isch jetz im <b>Ecomusée</b> gmàcht worre	1 :25 :18	Marckolsheim 4
1180	domaine culturel	écomusée	informatrice : ich hàb s doch gràd euh fir euh, fir, fir de <b>Ecomusée</b>	1 :36 :14	Marckolsheim 4
1181	domaine culturel	écomusée	informatrice : wie wann s nit s <b>Ecomusée</b> vun de, vum Elsàss wàrd, mir hàn problemes mit ne hein	1 :39 :09	Marckolsheim 4
1182	domaine culturel	mediapart	informateur : heftla, publications ja oder ding euh ich bin, ja ich bin abonniert uff euh <b>mediapart</b>	02 :45	Munchhouse 1
1183	domaine culturel	musée de l'auto	informatrice : et dàs isch e fawrike gsi wu n jetz de <b>musée de l'auto</b> drinne isch	32 :36	Mulhouse 5

1184	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1185	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1186	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1187	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1188	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1189	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1190	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1191	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1192	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1193	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1194	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1195	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1196	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1197	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1198	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1184	domaine culturel	relais	mari de l'informatrice : ja s isch àls àà scheen do, in de, in de, im relais do	M 36 :08	Scheibenhard 4
1185	domaine de l'entreprise	Béghin	mari de l'informatrice : <b>Béghin Say</b>	18 :31	Volgelsheim 2
1186	domaine de l'entreprise	Béghin	informatrice : un minner mànn euh sinni gånz carti' sini gånz carrière in Georgia-Pacifique enquêtrice : d'accord informatrice : euh <b>Béghin</b> mari de l'informatrice : Béghin Say	18 :23	Volgelsheim 2
1187	domaine de l'entreprise	CFM	informateur : nochher e poa johr später hàw i in de ding gsollt, vun de CFM noch e mol hàw i e chantier ghàt vun vier johr im Zimbabwe	1 :12 :15	Mothern 1
1188	domaine de l'entreprise	coop	informateur : e <b>coop</b> han mr noch	51 :48	Diebolsheim 2
1189	domaine de l'entreprise	EDF	mari de l'informatrice : ich hàb àn de EDF gschàfft	13 :49	Rohrwiller 3
1190	domaine de l'entreprise	ES	mari de l'informatrice : euh nã, nit ES euh in Gàmse do	13 :53	Rohrwiller 3
1191	domaine de l'entreprise	établissement Heilmann	informatrice : hàt se gschàfft zu s Heilmànns euh <b>établissement Heilmann</b> , bon ça n'existe plus hein	32 :36	Mulhouse 5
1192	domaine de l'entreprise	France Télécom	informateur : no isch s <b>France Télécom</b> worre	02 :07	Plobsheim 3
1193	domaine de l'entreprise	France télécom	informateur : euh d gånz zitt euh ar het àgfänge euh euh àls euh techniker àgfänge un un andlig un àm and isch ar verkoifer euh àm and isch ar verkoifer worre däss isch <b>France télécom</b> deno wie	12 :43	Boesenbiesen 2
1194	domaine de l'entreprise	France télécom	informateur : dezwische het àlles abkoift un do sin sie <b>France télécom</b> worre se getrannt het enquêtrice : d'accord informateur : mit de poscht	12 :45	Boesenbiesen 2
1195	domaine de l'entreprise	garage	informateur : im <b>garage</b> Opel in Alt-Brisàch un euh d differanz gshahne in dem mànn wu, wu mi empfänge het	40 :06	Colmar 4
1196	domaine de l'entreprise	garage	informateur : mir han Oper in Colmer, e <b>garage</b> , e großes	41 :32	Colmar 4
1197	domaine de l'entreprise	garage	mère de l'informatrice : àwwer hop er het s öj erschter richtig euh pratiqué wu n er dert im <b>garage</b> isch gsin de Lucas	mère 16 :50	Osthouse 1
1198	domaine de l'entreprise	Gefco	femme de l'informateur : ah nan ja un de jingscht brüeder, dar isch euh, schàfft in de <b>Gefco</b>	23 :30	Boesenbiesen 6

1199	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1200	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1201	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1202	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1203	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1204	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1205	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1206	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1207	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1208	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1209	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1210	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1211	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1212	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1199	domaine de l'entreprise	Georgia-Pacifique	informatrice : un minner mànn euh sinni gänz carti' sini gänz carrière in <b>Georgia-Pacifique</b> enquêtrice : d'accord informatrice : euh Béghin mari de l'informatrice : Béghin Say	18 :23	Volgelsheim 2
1200	domaine de l'entreprise	groupe Vinci	informateur : sie schàfft im <b>groupe Vinci</b> (rire)	M. 39 :39	Hoerd 2
1201	domaine de l'entreprise	Lanxess	enquêtrice : mh in de fawrik, wo des no euh informateur : <b>Lanxess</b>	01 :40	La Wantzenau 6
1202	domaine de l'entreprise	Lotus Georgia Pacifique	informateur : sie schàffe in de, nawe dràn isch e, isch e, e usine euh enquêtrice : mh informateur : <b>Lotus</b> enquêtrice : mh informateur : <b>Georgia Pacifique</b> enquêtrice : mh informateur : cabinetpapier un die schàffe derte	06 :36	Volgelsheim 1
1203	domaine de l'entreprise	Maxi Cop	informatrice : uff Hâchenàà oder wenn i àls s auto nemm hält ich als in Reschwo euh enquêtrice : mh informatrice : àm <b>Maxi Coop</b> oder	fille 26 :55	Mothern 7
1204	domaine de l'entreprise	Michelin	informatrice : no isch de <b>Michelin</b>	45 :20	Rohrwiller 2
1205	domaine de l'entreprise	Novartis	informatrice : ich bin do ja ich hà verstånde Bâsel enquêtrice : (rire) informatrice : ok, euh <b>Novartis</b> ok, Rhin ok un Bâsel, Novartis, de Rhin	29 :38	Colmar 1
1206	domaine de l'entreprise	Novartis	informateur : ich schàff bi de <b>Novartis</b>	13 :09	Mulhouse 6
1207	domaine de l'entreprise	Novartis	informateur : <b>Novartis</b>	13 :11	Mulhouse 6
1208	domaine de l'entreprise	Novartis	informateur : ich bin schun zitter jetz sechs johr bi de <b>Novartis</b>	13 :37	Mulhouse 6
1209	domaine de l'entreprise	Orange	informateur : un jetz isch s <b>Orange</b>	02 :09	Plobsheim 3
1210	domaine de l'entreprise	Peugeot	informateur : dann sin immer vo <b>Peugeot</b> wu kennt hä	36 :08	Munchhouse 2
1211	domaine de l'entreprise	Peugeot	informateur : mit durch <b>Peugeot</b> nitt mit m comité d'établissement enquêtrice : ah durch de ouais informateur : isch s intéressant gsi àls prissee	35 :59	Munchhouse 2
1212	domaine de l'entreprise	pompes funèbres	informateur : un fir zeruckkomme uff minni, minni àrwet, uff minni àrwet, do wann ehr euh, àn de <b>pompes funèbres</b>	47 :34	Colmar 4

1213	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1214	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1215	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1216	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1217	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1218	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1219	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1220	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1221	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1222	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1223	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1224	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1225	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1226	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1227	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1213	domaine de l'entreprise	pressing	informateur : in de <b>pressing</b>	41 :30	Strasbourg 5
1214	domaine de l'entreprise	quinquailleterie	informateur : denn die die die litt in denne <b>quinquailerries</b> mit de àlde litt hàn se enquêtrice : mh frânzesch informateur : ihre patois gretd	Mr 58 :22	Stattmatten 2
1215	domaine de l'entreprise	quinquailerries	informateur : do isch àlles euh Merlebàch, euh Kreuzwald numme frânzesch hein, obwohl dâss se, wenn, wenn i in denne <b>quinquailerries</b> gwenn bin un s sin àlder i litt rinkomme	Mr 57 :57	Stattmatten 2
1216	domaine de l'entreprise	raffinerie	informateur : vun de Vestra bin i furt in d <b>raffinerie</b>	04 :03	Rohrwiller 5
1217	domaine de l'entreprise	raffinerie	informateur : in Druessem in de <b>raffinerie</b> bis se zügemàcht het	04 :06	Rohrwiller 5
1218	domaine de l'entreprise	raffinerie	informateur : d <b>raffinerie</b> het zügemàcht quatre-vingt euh quatre	04 :18	Rohrwiller 5
1219	domaine de l'entreprise	service	informateur : die hàn relations ghet dâss mer, un dânn bin ich do gewennn pràktisch, wenn, àls ich bin, hât, uff em site Siemens do sin, minner <b>service</b> isch verkààft worre	03 :27	Beinheim 1
1220	domaine de l'entreprise	service	informateur : die hàn relations ghet dâss mer, un dânn bin ich do gewennn pràktisch, wenn, àls ich bin, hât, uff em site Siemens do sin, minner <b>service</b> isch verkààft worre	20 :56	Sierentz 2
1221	domaine de l'entreprise	site	informateur : un hâw ich des widdersch gemàcht un pratiquement d johre hàn gezehlt, zwei patrons ghet àwwer uff em selwe <b>site</b>	03 :27	Beinheim 1
1222	domaine de l'entreprise	structure	informateur : fir àss sie s gald hàn enquêtrice : d'accord informateur : fir <b>structure</b> un	23 :53	Sierentz 2
1223	domaine de l'entreprise	technique	informateur : un sin euh bon mir het im Elsàss immer viel <b>technique</b> gmàcht	25 :54	Volgelsheim 3
1224	domaine de l'entreprise	télécom	informateur : àlso de bàbe isch bi de <b>Télécom</b> gsi	11 :33	Boesenbiesen 2
1225	domaine de l'entreprise	thermique	mari de l'informatrice : enfin uff em Rhin in dem ding <b>thermique</b> do	13 :55	Rohrwiller 3
1226	domaine médical	centre de secours	informateur : et puis, et puis, gell, bon ar isch in Sundhüse, ar isch vun Sundhüse im e <b>centre de secours</b> jo	M.25 :45	Boesenbiesen 6
1227	domaine médical	clinique	informateur : nit, un no bin i, bin ich euh im dezember in d <b>clinique</b> komme, no bin i wieder, euh no hâw ich e caillot ghet	24 :02	Haguenau 4

1228	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1229	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1230	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1231	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1232	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1233	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1234	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1235	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1236	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1237	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1238	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1239	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1240	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1241	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1228	domaine médical	laboratoire	informatrice : nit so viel nit ze viel bon s isch e s isch e <b>laboratoire</b> gsi donc	Mme 05 :27	Diebolsheim 6
1229	domaine médical	laboratoire	informateur : ewe dann hàn se <b>laboratoires</b>	54 :25	Rohrwiller 6
1230	domaine médical	laboratoire	informatrice : mir miesst schon euh e <b>laboratoire</b> mit euh eldere elsassischi eldere wie elsassischi kender euh uff d wält bringe un die komme net e rüss	48 :12	Strasbourg 4
1231	domaine médical	service	informateur : ich villicht eini noch do fir de gänz <b>service</b> oder so	45 :10	Colmar 4
1232	hyperonyme	infrastructures	informatrice : ich find jetzert <b>infrastructures</b> in de städt s isch jo normàl s isch jo e städt hålt besser mais	45 :48	Beinheim 3
1233	loisirs (divertissement)	bilbiothèque	informatrice : wàs in de exposition isch, des do hàw i gmàcht voilà, des do, voilà, des isch die <b>bilbiothèque</b>	1 :36 :40	Marckolsheim 4
1234	loisirs (divertissement)	casino	informateur : jaja mer hàn e metz, mer hàn e coopé, bon jetz ich s <b>casino</b> , e bäckerei un do owwe isch noch e dépôt de pain oui, mer hàn e bànk, dokter, apothek, àlles	05 :55	Beinheim 1
1235	loisirs (divertissement)	Choucrouterie	informatrice : un ich hàb òij immer garn sinni émission glueijt enquêteurice : aja euhm informatrice : parce que im, in de <b>Choucrouterie</b> enquêteurice : mh informatrice : ich find euh wàs sie sòijt isch wohr, àlles geht uff d ohre/ (d wohret)	26 :10	Osthouse 3
1236	loisirs (divertissement)	Choucrouterie	informatrice : un euh bon die die théâtre un euh d <b>Choucrouterie</b> un e so s word gemàcht àwer s les gens n'accrochent pas	41 :40	Strasbourg 4
1237	loisirs (divertissement)	discothèque	informatrice : fer euh, fer euh in d <b>discothèque</b>	10 :18	Osthouse 1
1238	loisirs (divertissement)	maison d'association	informatrice : un mir hàn gedàngt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge gràd nàwer em wàsser mir kiente des euh restaurer àls <b>maison des associations</b> un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire enquêteurice : mh informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hàmm se s àbgerisse	10 :31	Plobsheim 2
1239	loisirs (divertissement)	théâtre	informateur : àlso de <b>théâtre</b> selwer organisiert euh düet in, drei stickle inszeniere	06 :26	Mulhouse 6
1240	loisirs (divertissement)	Zénith	informatrice : un de <b>Zénith</b> isch nit geeignet fir àldi litt	25 :02	Boesenbiesen 1
1241	loisirs (divertissement)	Zénith	informateur : un die komme viel uff euh, die komme zwei mol im johr uu zwenigscht in de ding, in de <b>Zénith</b> euh uff Eckelse do	23 :40	Osthouse 5

1242	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1243	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1244	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1245	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1246	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1247	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1248	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1249	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1250	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1251	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1252	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1253	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1254	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1255	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1256	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1257	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1258	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village

1242	loisirs (sport)	Free Fitness	informatrice : euh ich, ah, àm, àm mittàg, àm mittàg màch ich sport enquêtrice : mh informatrice : im <b>Free Fitness</b>	06 :50	Strasbourg 7
1243	vacances	camping	femme de l'informateur : un ànderscht, vorhar, wu d kinder klein gsi sin, sin mer àls so furt in gîtes oder informateur : ja oder e mol ding femme de l'informateur : <b>camping</b> euh	Mme 34 :14	Boesenbiesen 6
1244	vacances	camping	informatrice : bon es sin camping dert oij iwweràll dert im süde no im <b>camping</b> sin viel elsasser ding, nit	35 :15	Mulhouse 5
1245	vacances	gîte	informatrice : un bon ich sààg jetz wàs d litt vum <b>gîte</b> sààge, àllewill s Elsàss isch scheener àss s Ditschlànd (rire)	39 :12	Boesenbiesen 4
1246	vacances	gîte	informatrice : ja bekommsch vielmols gsajjt ehr hàn e frànzesch accent, euh e elsassisch accent, des sojde der viel jetzt wu in de <b>gîte</b> komme	35 :55	Osthouse 4
1247	vacances	gîtes	femme de l'informateur : un ànderscht, vorhar, wu d kinder klein gsi sin, sin mer àls so furt in gîtes oder informateur : ja oder e mol ding femme de l'informateur : camping euh	Mme 34 :14	Boesenbiesen 6
1248	vacances	hotel	informateur : seller fohrt sinni uff dem sein piste, mir fohren uff unserem, uff unserem schnee, no bissel oweds im <b>hotel</b> verzehlen mer, un nàtürlich wad no elsässisch gebàbbelt ja	11 :14	Mothern 3
1249	vacances	hotel	informatrice : un wie n r in s <b>hotel</b> ko isch àwer euh un sunscht un no hàn i ai ich hàn ne e mol ààtroffe un no hàn i gsajjt i verstånd dàs net	16 :32	Mulhouse 1
1250	vacances	hotel	informateur : wajj im <b>hotel</b> wieder zeruck gehn	23 :23	Osthouse 5
1251	vacances	hotel	informatrice (mère) : et mer sin e mol gsi mit mit mim cousin un euh C. isch noch klain gsi, no im <b>hotel</b> hàn i mit mim cousin gsajjt, gredt uff elsassisch	mère 15 :22	Sierentz 4 et 6
1252	vacances	village vacances	informateur : ja un no sin oder no sin mer, hàn mer e <b>village vacances</b>	M. 34 :18	Boesenbiesen 6
1253	vacances	village vacances	femme de l'informateur : <b>village vacances</b> ja	Mme 34 :18	Boesenbiesen 6
1254	bâtiment	Hôtel des Postes	informateur : zerscht hets angfänge in de avenue de la Marseillaise enquêtrice : mh mh informateur : euh <b>Hôtel des Postes</b>	02 :30	Plobsheim 3
1255	bâtiment	Palais du Rhin	informatrice : au <b>Palais</b> , <b>Palais</b> euh <b>Palais du Rhin</b>	5 :00	Strasbourg 3
1256	bâtiment	Palais Rohan	informatrice : d sixième, cinquième sig bim <b>Palais Rohan</b> gsin	16 :23	Plobsheim 2
1257		centre	informateur : euh isch àndersch àss wann ehr in Lyon mittel im <b>centre</b> si hein	48 :00	Osthouse 2
1258		centre-ville	informatrice : geböj ja geböj un se hàn àlli clients im euh <b>centre-ville</b> ghet	2 :27	Strasbourg 3



1259		golf	informatrice : je pense, bon mir hân aa in de, uff em <b>golf</b> , uff em <b>golf</b> wohne, mir hân aa e pààr familie, hein	49 :44	La Wantzenau 7
1260		golf	informatrice : je pense, bon mir hân aa in de, uff em <b>golf</b> , uff em <b>golf</b> wohne, mir hân aa e pààr familie, hein	49 :44	La Wantzenau 7
1261		golf	informateur : un do fahre n ihr fort vom mairieplätz mit ere calèche no gehn ihr euh durich de <b>golf</b>	06 :49	Plobsheim 3
1262		lotissement	informateur : e momant han sie e <b>lotissement</b> gmàcht in Mârckelshe mit ebene sewwe sachzig sewwezicg euh platz un do sin d hâlwe terke gsin un d hâlwe ditschi wo kâuft han (rire)	15 :29	Marckolsheim 3
1263		lotissements	informateur : mir han noch viel <b>lotissements</b> iwveràll euh	45 :57	Diebolsheim 2
1264		lotissements	informateur : si <b>lotissements</b> do enquêtrice : hm informateur die redde àlli frânzeesch	48 :18	Diebolsheim 2
1265		lotissements	informateur : wàs will dann màche d litt wo kumme in de <b>lotissements</b> wo	49 :52	Diebolsheim 2
1266		lotissements	informateur : ah do, do merksch s, do, do merksch s uff jede fàll, dâss in ere granzzon bisch, durch, durch verschiedene sâche, c'est , in, in Sierentz wird àll johr, gibt s àll johr neije <b>lotissements</b> , s gibt àll johr neije hochhießer	39 :58	Sierentz 3
1267		parc	informatrice : no im sommer gehn im <b>parc</b> au oder e bitzele loife oder euh	34 :22	Mulhouse 5
1268		parc	informateur : weil s gibt öij so, so <b>parc</b> oder euh	28 :10	Plobsheim 1
1269		quartier	informatrice : ja s kommt uff s <b>quartier</b> druff àn	Mme 55 :23	Haguenau 1
1270		quartier	informatrice : vun denne do, vum <b>quartier</b> Schlessel do	Mme 55 :54	Haguenau 1
1271		quartier	informateur : s zuchthüs kenne-n-ehr ungfahr s <b>quartier</b>	33 :34	Mulhouse 4
1272		quartier	informatrice : im neije <b>quartier</b>	48 :04	Rohrwiller 2
1273		quartier	informatrice : euhm doch im <b>quartier</b> do sin aa deitsche, die sehnen mir bon vum fusbàll aa dânn	41 :10	Scheibenhard 5
1274		quartier	informatrice : die äldere vun Stâttmâtte, die frisch ingezöijene do in de neije <b>quartiers</b> , pff die redde àlles, meischt frânzesch, denk i ja	08 :58	Stattmatten 1
1275		quartier	informateur : un un in dem <b>quartier</b> , wie sie wohne, do redde se numme frânzesch aa	Mr 53 :41	Stattmatten 2
1276		traitement de l'eau	informateur : ich hab <b>traitement de l'eau</b> gemàcht derte	52 :41	Rohrwiller 6
1277	académie	Académie Nancy-Metz	informatrice : un no hâw i Metz gewählt waj sellemols het d'Académie Nancy-Metz noch nit exischtiert des isch attaché gsin àn Stroßburi	09 :26	Plobsheim 2
1278	canton	canton de Geispolsheim	informatrice : des isch die quatre cantons, Plobse isch vun dem <b>canton de Geispolsheim</b>	10 :08	Plobsheim 2
1279	canton	quatre cantons	informatrice : des isch die <b>quatre cantons</b> , Plobse isch vun dem canton de Geispolsheim	10 :08	Plobsheim 2
1280	canton	quatre cantons	informatrice : regelmaßig <b>quatre cantons</b> isch Erstein Bannfald Gäispitze un Illkirch	10 :08	Plobsheim 2
1281	département	Ardèche	informateur : un euh un euh de Queyras hân mr gemàcht owwe in Hautes-Alpes un euh <b>Ardèche</b>	10 :39	Plobsheim 3



1282	département	Ardennes	informatrice : in de <b>Ardennes</b>	09 :54	Colmar 3
1283	département	Belfort	informatrice : mir han garte ja un euh un no geh mr vielmol uff <b>Belfort</b> äu	09 :43	Diebolsheim 6
1284	département	département	informateur : ja, hàn mer müeße, nadirlig hàn mer müeße, ich han s Elsäss euh die zwei <b>départements</b> isch e kleini rayon gsin in minnere direktion	25 :11	Sierentz 2
1285	département	Gironde	femme de l'informateur : <b>Gironde</b>	34 :28	Boesenbiesen 6
1286	département	Gironde	informateur : in de <b>Gironde</b> , im Médoc gsin oij, ja derte, oij zwei, zwei woche	34 :28	Boesenbiesen 6
1287	département	Haute-Saône	informatrice : naj, naj, naj, naj àn der <b>Haute-Saône</b>	09 :41	Colmar 3
1288	département	Haute-Saône	informateur : un wenn i in de <b>Haute-Saône</b> bin gewenn, hàw i misse fränzesch redde hein	Mr 57 :02	Stattmatten 2
1289	département	Haute-Saône	informateur : * nã de àndere ich hàb e schwescher in Gãmbse aani in Ittene un de brueder wohnt der wie noch lääbt in in de <b>Haute-Saône</b> Vesoul ja	42 :30	Strasbourg 5
1290	département	Haute-Saône	informateur : euh ja àwer miner brueder der wohnt in de <b>Haute-Saône</b>	53 :55	Strasbourg 5
1291	département	Haute-Vienne	informateur : nã, s gedenkt ihm noch wie er in d <b>Haute-Vienne</b> gänge isch	33 :59	Beinheim 4
1292	département	Hautes-Alpes	informateur : un euh un euh de Queyras hàn mr gemàcht owwe in <b>Hautes-Alpes</b> un euh Ardèche	10 :30	Plobsheim 3
1293	département	Savoie	informateur : àwwer jetzt dert in e gmein vun vierhudert einwohner in d <b>Savoie</b>	48 :09	Osthouse 2
1294	département	Savoie	informateur : oder euh liewer jo in e gmein vun vierhudert einwohner àn de Nordsee isch s einfach hein isch s d <b>Savoie</b>	48 :14	Osthouse 2
1295	département	Tarn-et-Garonne	informateur : im <b>Tarn-et-Garonne</b>	Mr 27 :25	Plobsheim 4
1296	département (hyponyme)	département	informatrice : ja mer han, mer han schunsch, nieme, niemes in, im e àndere <b>département</b> han mer ke fameli	44 :59	Osthouse 4
1297	département (hyponyme)	départements	informateur : ja, hàn mer müeße, nadirlig hàn mer müeße, ich han s Elsäss euh die zwei <b>départements</b> isch e kleini rayon gsin in minnere direktion	25 :11	Sierentz 2
1298	département (hyponyme)	départements	informateur : vun àlli zwei <b>départements</b> , c'est, c'est là, les revenus les plus, les plus élevés sont ici	27 :50	Sierentz 2
1299	pays	Canada	informateur : ich hàb immer de Sud-Ouest oder uff <b>Canada</b> s isch euh	38 :02	Volgelsheim 3
1300	pays	Crète	informateur : im àvril sin mer in de <b>Crète</b> gsi	31 :18	Boesenbiesen 6
1301	pays	Crète	informateur : e ding gmàcht fir, oij fir furt, furt gehn no het s grãd glangt, no sin mer e woch in de <b>Crète</b> gsi, des isch gsi s letscht johr	M. 31 :18	Boesenbiesen 6
1302	pays	Crète	informatrice : euh no gehn mir aa mol euh in d <b>Crète</b> un e mol in d Baléares un de no uff uff <b>Ténérife</b>	19 :50	Volgelsheim 2
1303	pays	Irak	informatrice (mère) : losa, ich hàn jetz e frindin, dàs isch furt euh vu <b>Irak</b> hein un euh as hàt in zitt vun nien munet, hàt se fränzesch kenne hä	16 :02	Sierentz 4 et 6
1304	pays	Israël	informatrice : <b>Israël</b> sin mir gsi s letzt johr	19 :50	Volgelsheim 2
1305	pays	Jérusalem	informatrice : <b>Israël</b> sin mir gsi s letzt johr enquêtrice : ouais ouais informatrice : <b>Jérusalem</b>	19 :50	Volgelsheim 2
1306	pays	Malésie	informateur : no hatte mr Japan hatt i messt i Jàpàn màche, China enquêtrice : oh je ouais informateur : euh <b>Malaisie</b>	47 :41	Rohrwiller 6
1307	pays	Pérou	informateur : im <b>Pérou</b> enfin in in in Boston hä mir hä mr euh drej àngetroffe wie no in de <b>Pérou</b> sin	45 :58	Beinheim 2
1308	pays	Pérou	informateur : im <b>Pérou</b> enfin in in in Boston hä mir hä mr euh drej àngetroffe wie no in de <b>Pérou</b> sin	45 :58	Beinheim 2
1309	pays	Portugal	informatrice : un euh dänn i e bissele in euh im <b>Portugal</b> euh	04 :28	Strasbourg 7
1310	pays	Ténérife	informatrice : euh no gehn mir aa mol euh in d <b>Crète</b> un e mol in d Baléares un de no uff uff <b>Ténérife</b>	19 :50	Volgelsheim 2
1311	pays	Ténériffe	informateur : ànne zweitoisigeins sin mer in <b>Ténérife</b> gsi	M. 30 :15	Boesenbiesen 6



1312	pays	Ténériffe	informateur : <b>Ténériffe</b> un euh zweitoisig euh siewe, hadde mer, dert isch e mol e johr länger gsi femme de l'informateur : jajaja informateur : sin mer in Martinique gsi	30 :12	Boesenbiesen 6
1313	pays	Zimbabwe	informateur : nochher e poa johr später hàw i in de ding gsollt, vun de CFM noch e mol hàw i e chantier ghàt vun vier johr im <b>Zimbabwe</b>	1 :12 :16	Mothern 1
1314	type de lieu	lieu de rencontre	informateur : s isch ken s isch numme e e lieu de <b>rencontre</b>	26 :20	Volgelsheim 3
1315	type de lieu	lieu social	informateur : oder euh un sie sie euh s isch oï e lieu <b>social</b> find i net euh	32 :11	Volgelsheim 3
1316	type de lieu	lieu viticole	informateur : ben wann s in Bordeaux isch euh dans un lieu <b>viticole</b> euh e kleini gmein oder wu, wu n s, wu n s, wu n s e échelle het, wu mer praktisch bàll àlli kanne	47 :48	Osthouse 2
1317	ville	Albi	informateur : in <b>Albi</b> , wu si àb gsi si vun do	35 :40	Colmar 4
1318	ville	Anvers	informateur : jo jetz isch s Croisi euh, Croisi Europe, sin mer euh vun Stroßburg, han mer de büs gnumme bis uff euh Amsterdàm un no sin mer vu Amsterdàm, Mer du Nord sin mer retour bis uff <b>Anvers</b> wiedder	M. 33 :38	Boesenbiesen 6
1319	ville	Arcachon	mari de l'informatrice : bei <b>Arcachon</b> kommt die har	M 10 :53	Scheibenhard 3
1320	ville	Arcachon	mari de l'informatrice : ich fin finf sechs pààr, sechs siewe, isch siehs s die Madame B. vun wie kommt die, <b>Arcachon</b>	M 10 :53	Scheibenhard 3
1321	ville	Besançon	informatrice : in <b>Besançon</b> XX euh in de Alwe	23 :59	Boesenbiesen 1
1322	ville	Besançon	informatrice : nà ich hàb noch e cousin in <b>Besançon</b>	46 :57	Rohrwiler 2
1323	ville	Besançon	informatrice : in <b>Besançon</b> , àwwer schunschit sin àlli, d meischte sin in Bischwiller, no hàb i noch fàmeli in Druesem	46 :59	Rohrwiler 2
1324	ville	Boston	informateur : im Pérou enfin in in in <b>Boston</b> hà mir hà mr euh drej àngetroffe wie no in de Pérou sin	46 :00	Beinheim 2
1325	ville	Boston	informateur : wie in <b>Boston</b> e escale gwenn	46 :13	Beinheim 2
1326	ville	Brive	informateur : euh de bàppe stàmmt üss de gejeund von <b>Brive</b> euh un d màmmme ich weiss net wo se her isch àwer un die rede net elsässisch	53 :31	Strasbourg 5
1327	ville	Caussade	femme de l'informateur : in <b>Caussade</b> ja	Mme 27 :23	Plobsheim 4
1328	ville	Caussade	informateur : in, in <b>Caussade</b>	Mr 27 :21	Plobsheim 4
1329	ville	Dijon	informateur : un die, die kommt ü, üss <b>Dijon</b>	19 :55	Boesenbiesen 2
1330	ville	Dijon	informatrice : do dät i àwwer jetz doch liewer uff Kàrlsruh gehn, denn <b>Dijon</b> isch ganz verlore, hein	30 :03	Mothern 4
1331	ville	Dijon	informatrice : in de süde, ja no dät i liewer do ànne geh wie uff Kàrlsruh, àwwer uff <b>Dijon</b> , uff <b>Dijon</b> wott i jetz nit	30 :30	Mothern 4
1332	ville	Dijon	informatrice : in de süde, ja no dät i liewer do ànne geh wie uff Kàrlsruh, àwwer uff <b>Dijon</b> , uff <b>Dijon</b> wott i jetz nit	30 :30	Mothern 4
1333	ville	Dijon	informatrice : bon uff <b>Dijon</b> wott i jetz nit schun weil i weider bin	30 :20	Mothern 4
1334	ville	Dijon	informateur : ah bon liewwer not euh wie gsàgt no euh uff <b>Dijon</b> wie enquêtrice : ja informateur : wie in de stàdt oder so oder wu noch e bissel ländschàft mehr drum e rum isch wie	22 :37	Mothern 6
1335	ville	Dijon	informateur : isch wàäs jetz nit wàs, wàs fer avantages ich in <b>Dijon</b> hàb oder uff Kàrlsruh, wie gsàgt e großstàdt hein, ich kànn nit sàche ob ich moaje uff Stroßbuaig zieh oder so, do wär ich àà nit defur hein	5 :43	Scheibenhard 1
1336	ville	Dijon	informateur : ja euh wàs soll ich in <b>Dijon</b> màche nit euh	32 :34	Scheibenhard 2
1337	ville	Dijon	informateur : ah ich dät saawe, ouais bon Lyon wär schun ebs ànnersch, àwwer zwische <b>Dijon</b> un Karlsruhe	33 :55	Strasbourg 2
1338	ville	Fort-Louis	informateur : un euh un d bande rhénane no d Communauté de Communes die geht jetz vun vun Killstett bis * uf euh * <b>Fort-Louis</b>	46 :37	Rohrwiler 6
1339	ville	Fort-Louis	informatrice : ja iwwer <b>Fort-Louis</b> hàäm , des màche zeh zwelf kilometer	07 :38	Stattmatten 3



1340	ville	Fos sur Mer	informateur : hàw i uff <b>Fos sur Mer</b> gsoltt	1 :11 :39	Mothern 1
1341	ville	Fouday	enquêteur : mh des des wàs will des heisse wíltos informateur : Saint-Blaise-la-Roche bi <b>Fouday</b>	06 :28	La Wantzenau 6
1342	ville	Galfingue	enquêteur : d schüler ja euh redde die, verstehn die noch elsassisch oder euh informateur : àlso es sin àlle johr ee pààr drin wu elsassisch verstehn, denn die komme üss euh <b>Galfingue</b> des isch oij, des, des isch, des läijt oij nawe dràn, des isch e so e kleines derfli euh Rhainige nawe dràn, Morschwiller des isch schun greßer hein, des, des des isch schu wie, wie Lütterbàch euh	17 :52	Boesenbiesen 2
1343	ville	Gérardmer	femme de l'informateur : no sin mer e mol in <b>Gérardmer</b> gsi	34 :36	Boesenbiesen 6
1344	ville	Grau du Roi	femme de l'informateur : ja, <b>Grau du Roi</b>	34 :40	Boesenbiesen 6
1345	ville	Grau du Roi	informateur : un ah, ja un dert aa e pààr dag un no sin mer do unde gsi, <b>Grau du Roi</b>	M. 34 :42	Boesenbiesen 6
1346	ville	Gréoux	informatrice : àlso do wu mir jetz sin, do in <b>Gréoux</b> euh so wie die eldere, die aa henn patois un die junge, sie reddèn hàlt aa frànzesch	Mme 28 :25	Scheibenhard 4
1347	ville	Kembs	informateur : isch d müsik vun Sierentz verschwischert mit ere müsik vu Istein, dàs isch gràd, gràd do vis-à-vis, wenn ehr jetz do <b>Kembs</b> sahn	48 :12	Sierentz 3
1348	ville	Kiev	informateur : uff <b>Kiev</b>	31 :55	Boesenbiesen 6
1349	ville	Kiev	informateur : un un un un derno uff <b>Kiev</b>	32 :07	Boesenbiesen 6
1350	ville	La Rochelle	informateur : in <b>Marcoule</b> àm Rhône un derte wenn i euh, àlso bi Orange, un derte hàn i e ding euh gsah e wààge, àchtesachzig	44 :30	Mulhouse 4
1351	ville	La Rochelle	informatrice : züe minnere schweschter uff <b>La Rochelle</b> sowieso	19 :48	Volgelsheim 2
1352	ville	Lausanne	informateur : denn sie wohnt in <b>Lausanne</b>	18 :18	Haguenua 2
1353	ville	Lille	informatrice : pff in <b>Lille</b>	23 :57	Boesenbiesen 1
1354	ville	Londres	informatrice : Pàris, Lon', London, <b>Londres</b> euh enquêteur : mh informatrice : Berlin sin mer gänge oj euh	16 :47	Colmar 1
1355	ville	Lyon	informateur : euh isch àndersch àss wann ehr in <b>Lyon</b> mittel im centre si hein	48 :00	Osthouse 2
1356	ville	Marseille	informatrice : oh vous avez votre accent alsacien, mànchi saawe so àwwer ich sàà immer mir hàn ewwe unsere accent un <b>Marseille</b> het ihre accent un d pàrisser hàn ihre accent	19 :25	Haguenua 5
1357	ville	Marseille	informateur : wie gsàgt der vun <b>Marseille</b> hàt àà e accent euh	29 :07	Mothern 6
1358	ville	Marseille	informateur : il faut être très fort hein, müesch richtig stàrik sin, no in <b>Marseille</b>	14 :13	Osthouse 5
1359	ville	Marseille	informateur : ja hop hein do mänt velleicht àà jeder er isch de bescht, der vun <b>Marseille</b> mänt velleicht er isch de bescht hein	19 :11	Scheibenhard 1
1360	ville	Marseille	informatrice (mère) : àss ainer üss, ü', vu, B', vu bon Bretagne oder <b>Marseille</b>	mère 16 :52	Sierentz 4 et 6
1361	ville	Morschwiller	informateur : àlso es sin àlle johr ee pààr drin wu elsassisch verstehn, denn die komme üss euh <b>Galfingue</b> des isch oij, des, des isch, des läijt oij nawe dràn, des isch e so e kleines derfli euh Rhainige nawe dràn, <b>Morschwiller</b> des isch schun greßer hein, des, des des isch schu wie, wie Lütterbàch euh	17 :52	Boesenbiesen 2
1362	ville	Nancy	informatrice : aans wuhnt in <b>Nancy</b> , newer Nancy	11 :32	Stattmatten 3
1363	ville	Nancy	informatrice : aans wuhnt in Nancy, newer <b>Nancy</b>	11 :32	Stattmatten 3
1364	ville	Nantes	mari de l'informatrice : ich fin finf sechs pààr, sechs siewe, isch siehs s die Madame B. vun wie kommt die, Arcachon informatrice : euh <b>Nantes</b> mari de l'informatrice : bei Arcachon kommt die har informatrice : Nantes mari de l'informatrice : oder Nantes ja die foat àls deher	M 10 :53	Scheibenhard 3



1365	ville	Nantes	mari de l'informatrice : ich fin finf sechs pààr, sechs siewe, isch siehs s die Madame B. vun wie kommt die, Arcachon informatrice : euh Nantes mari de l'informatrice : bei Arcachon kommt die har informatrice : Nantes mari de l'informatrice : oder Nantes ja die foat àls deher	M 10 :53	Scheibenhard 3
1366	ville	New-York	informateur : owwe driwwer hàn mir e sààl ghet des het gheisse ligne à grande distance des isch euh d amplification wànn ihr jetz vun Strossburi uff Pàris oder uff New-York	03 :05	Plobsheim 3
1367	ville	New-York	informatrice : ah ich bin schun in New-York gsin	07 :40	Strasbourg 7
1368	ville	New-York	informatrice : ja euh New-York un euhm euh Ost, im Ost euh Amerika	07 :40	Strasbourg 7
1369	ville	Nice	informateur : euh un no bin i uff euh Nice fir euh euh journaliste enquêteur : ah ja, d'accord informateur : in ere schöl in Nice	01 :16	Hoerdt 5
1370	ville	Nice	informateur : euh un no bin i uff euh Nice fir euh euh journaliste enquêteur : ah ja, d'accord informateur : in ere schöl in Nice	01 :16	Hoerdt 5
1371	ville	Nice	informateur : un in in Nice how i euh öö e so e diplôme bekomme	01 :44	Hoerdt 5
1372	ville	Nice	informateur : geliefert hàn mer bis nàb uff Nice	5 :16	Rohrwiller 5
1373	ville	Nice	informateur : ja mir gehn euh bon mir gehn wa mr jetz luscht hàn gehn mr e week-end uf Nice	48 :20	Rohrwiller 6
1374	ville	Orange	informateur : in Marcoule àm Rhône un derte wenn i euh, àlso bi Orange, un derte hàn i e ding euh gsah e wààge, àchtesachzig	44 :30	Mulhouse 4
1375	ville	Perpignan	informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit	13 :56	Osthouse 5
1376	ville	Perpignan	informateur : sie wohne in, in ding bi Perpignan	Mr 28 :01	Plobsheim 4
1377	ville	Phalsbourg	informateur : des isch in in zwische euh Phalsbourg un Bugenum	04 :32	Plobsheim 3
1378	ville	Port Barcarès	informateur : jetz wànn ehr euh do unde so wie jetz Port Barcarès un des gånze ding, ich weiß nit ob ehr schun do unde gewenn sin	25 :09	Haguena u 4
1379	ville	Port Leucate	informateur : jaja do sin mer jetz euh euh Port Leucate sin mer zwei johr noch e nànder gewenn do un es het uns guet gfälle un do däte mer, däte mer wieder ànne gehn	24 :41	Haguena u 4
1380	ville	Reims	informateur : un bin i dànn uff Strossburg gånge, deno Reims	05 :39	Mulhouse 6
1381	ville	Reims	informateur : un in Reims hàn i e pààr elsasser dert àntroffe, wu mit mir gsi sin, vun Kembs un vun Colmer	05 :44	Mulhouse 6
1382	ville	Reims	informateur : in Reims, ja	15 :29	Mulhouse 6
1383	ville	Reims	informateur : ich kennt ruck zug, wu n i zurück kumme bin vu Reims, hàw i gsajt s isch entweder oder, s isch entweder bin i zurück gsi vun Reims	17 :04	Mulhouse 6
1384	ville	Roubaix	autre personne présente : un e mol isch se no ins diene gånge euh uff euh, uff Roubaix	maman 31 :09	Mothern 7
1385	ville	Saint-Blaise-la-Roche	enquêteur : mh des des wàs will des heisse witlos informateur : Saint-Blaise-la-Roche bi Fouday	06 :28	La Wantzenau 6
1386	ville	Saint-Cyr	informatrice : des heeren-er sofoad däss es kein moderer isch, gell, do braucht mer nit vun Saint-Cyr ze komme, hein	50 :42	Mothern 5
1387	ville	Saint-Hippolite	informateur : un no bin ich in Saint-Hippolyte gsi à partir de onze ans	40 :27	Munchhouse 2
1388	ville	Saint-Louis	informateur : do geht s vu, do geht s vu, vu Wisseburi uff, bis nuff uff Saint-Louis nit euh	25 :25	Osthouse 5
1389	ville	Saint-Louis	informateur : àwwer in dam granzeck, isch do wàs, Saint-Louis, Bàsel hein	46 :37	Sierentz 3
1390	ville	Saint-Louis	informateur : dàs heißt euh Saint-Louis direction Millhüse, nit	39 :38	Sierentz 3
1391	ville	Saint-Pétersbourg	informateur : oh je Bulgàrie wàs de witt euh Saint-Pétersbourg euh bin i gsi si mir in Mexico gsi si mir in Sénégal gsi	20 :11	Marckolsheim 1
1392	ville	Seltz	informateur : un ich glab de, im Rhin entdàng àls Seltz euh Drusenheim, Herrlisheim isch schun ànderscht, denn dert saawen se Höjje' Höjjenöij, nà, doch Höjjenöij	21 :31	Haguena u 2



1393	ville	Seltz	informatrice : euh pff Seltz oder uff Lauderbuaig euh mir henn jetz genug gschäfte, hein	26 :57	Mothern 4
1394	ville	Seltz	informatrice : nâi der isch in Seltz, in Seltz un in Noiwailer	28 :24	Mothern 4
1395	ville	Seltz	informatrice : nâi der isch in Seltz, in Seltz un in Noiwailer	28 :24	Mothern 4
1396	ville	Seltz	informatrice : jaja sin mer immer hiwwe gebliewe jaja meh uff Stroßbuaig, wu Seltz noch nit gwest isch, sin mer immer in de Cora un so, un so aiets ànne, àwwer nit niwwer uff euh, nit niwwer	28 :26	Mothern 4
1397	ville	Seltz	informateur : euh in Seltz euh isch s do wieder, schun wieder anderscht, nit	1 :03 :43	Stattmatten 4
1398	ville	Sierentz	informateur : euh euh euh ja un no han mer Zimerse, Sierentz	10 :18	Mulhouse 6
1399	ville	Sierentz	informateur : euh euh euh ja un no han mer Zimerse, Sierentz	10 :20	Mulhouse 6
1400	ville	Sierentz	informateur : in Sierentz ja àlles	04 :14	Sierentz 1
1401	ville	Sierentz	informateur : mer han d meischte àcker in Sierentz, mer hàn maïs, waize	04 :14	Sierentz 1
1402	ville	Sierentz	informateur : in Sierentz kààsch fàscht, kààsch àlles hàà	44 :35	Sierentz 3
1403	ville	Sierentz	informateur : isch d musik vun Sierentz verschwischtet mit ere musik vu Istein, dàs isch gràd, gràd do vis-à-vis, wenn ehr jetz do Kembs sahn	48 :12	Sierentz 3
1404	ville	Sierentz	informatrice (fille) : ja dar isch in Sierentz gebore	09 :07	Sierentz 4 et 6
1405	ville	Sierentz	informatrice (mère) : un jetzer do im collège in Sierentz	18 :58	Sierentz 4 et 6
1406	ville	Sierentz	informatrice : mir han àlles bàll in Sierentz	33 :01	Sierentz 5
1407	ville	Sierentz	informatrice : un derno bon Sierentz het sich so développè	34 :20	Sierentz 5
1408	ville	Soultz	informateur : wie verruckt han die junge litt un rekrütiere immer meh litt, immer meh junge un euh àwwer wie gsajt dàs isch Gaawiller, Merxheim euh Soultz	09 :55	Mulhouse 6
1409	ville	Soultz	informateur : wie verruckt han die junge litt un rekrütiere immer meh litt, immer meh junge un euh àwwer wie gsajt dàs isch Gaawiller, Merxheim euh Soultz	09 :51	Mulhouse 6
1410	ville	Soultz	informateur : un no der màcht euh ding, der het e bureau d'architecture in Soultz	03 :21	Rohrwiller 5
1411	ville	Soultz (sous Forêts)	informateur : Niederlauterbàch, Hunspàch, Seebàch egàl welli derfle Schlaidel euh Memmelshoffe, Scheeneburi, Surburi, Soultz, egàl wie hàn e pàar in de Mercedes gschàfft	21 :20	Haguenau 4
1412	ville	Soultz sous Forêt	informatrice : aber ich weiss Soultz-Sous-Forêts si mr efers dart gwenn un enquêtrice : hm informatrice : in Rohrwiller	48 :56	Beinheim 3
1413	ville	Soultz sous Forêt	informatrice : nâ nâ in euh wo sin in Soultz-Sous-Forêts isch ääner gwäänn	48 :43	Beinheim 3
1414	ville	Sydney	informateur : fer e ebs geh inkäufe net un euh in Sydney isch euh ding euh centre d'affaires net	38 :43	Volgelsheim 3
1415	ville	Toulouse	informateur : isch ar in Toulouse gsi, il avait d kommunion in Toulouse gmàcht	35 :35	Colmar 4
1416	ville	Toulouse	informateur : mmm ich hàb minner euhm service militaire im im Süde gemàcht enquêtrice : ah informateur : bi Toulouse	19 :44	Haguenau 2
1417	ville	Toulouse	informateur : er het uff Toulouse gschriwwe un àlles zämme	49 :49	Osthouse 2
1418	ville	Venise	informateur : wâ wàs mir àls màche wie jetz euh namlig do im euh septamber geh mir uff Venise enquêtrice : mh ja informateur : drei daag	35 :16	Munchhouse 2
1419	ville	Vesoul	informateur : * nâ de àndere ich hàb e schwescher in Gàmbe aani in Ittene un de brueder wohnt der wie noch läàbt in in de Haute-Saône Vesoul ja	42 :30	Strasbourg 5
1420	zone géographique	Auvergne	informateur : vacances in de Auvergne e mol fir zwei woche gsin	34 :26	Boesenbiesen 6



1421	zone géographique	bande rhénane	informateur : des heisst mir sin nit direkt <b>bande rhénane</b> nit wa mr s e so nannt	46 :01	Rohrwiller 6
1422	zone géographique	bande rhénane	informateur : wa mr jetz nammt <b>bande rhénane</b> kà seut mr jetz Ki euh owe d Wantzenöj	46 :05	Rohrwiller 6
1423	zone géographique	bande rhénane	informateur : des isch dann enquêteur : (tousse) informateur : richti <b>bande rhénane</b>	46 :21	Rohrwiller 6
1424	zone géographique	bande rhénane	informateur : un mir sin dann schun wieder ewag vun dere <b>bande rhénane</b>	46 :23	Rohrwiller 6
1425	zone géographique	bande rhénane	informateur : awer mir gheere au jetz züem beispiel in de uf m Crédit Mutuel enquêteur : mh informateur : gheere mr züe de <b>bande rhénane</b>	46 :27	Rohrwiller 6
1426	zone géographique	bande rhénane	informateur : un euh un d <b>bande rhénane</b> no d Communauté de Communes die geht jetz vun vun Killstett bis * uf euh * Fort-Louis	46 :37	Rohrwiller 6
1427	zone géographique	Bordelais	informateur : c'est plus difficile àss wann ehr in de <b>Bordelais</b> gehn hein	50 :04	Osthouse 2
1428	zone géographique	Bretagne	informateur : ding ghet euh mir han e kumpels in de <b>Bretagne</b> euh	45 :03	Diebolsheim 2
1429	zone géographique	Bretagne	femme de l'informateur : ja in de <b>Bretagne</b> redde sie oj viel ihre dialekt hein	Mme 44 :45	Diebolsheim 2
1430	zone géographique	Bretagne	informatrice : ja jaja s letschte mol bin ich in de <b>Bretagne</b> gwenn	11 :26	La Wantzenau 1
1431	zone géographique	Bretagne	informatrice : die kommt vo <b>Bretagne</b> àwer wia gsajt kàsch do doch ah doch màche	17 :14	Mulhouse 1
1432	zone géographique	Bretagne	informateur : euh stelle vor zwà vor junge wu zwànzig sin enquêteur : mh informateur : üss <b>Bretagne</b>	39 :34	Munchhouse 2
1433	zone géographique	Bretagne	informatrice : wenn ihr in <b>Bretagne</b> geh heere han sie breton hein derte verstehsch gàr nit oij nit hein	58 :05	Munchhouse 3
1434	zone géographique	Bretagne	informateur : mir, gwenli, mer han euh non mer han nit tendance fer euh zü witt ze gehn, mir han hauptsächlich euh zuem beispiel euh wenn mer in d <b>Bretagne</b> sin oder in d Normandie	36 :30	Osthouse 2
1435	zone géographique	Bretagne	informateur : so han mer d ganz <b>Bretagne</b> , d Normandie enquêteur : mh informateur : un d Vendée gmàcht	36 :30	Osthouse 2
1436	zone géographique	Bretagne	informateur : il était à la fin de ses études, er het in d <b>Bretagne</b> gschriwwe	49 :49	Osthouse 2
1437	zone géographique	Bretagne	informateur : ja mr gehn àls fort wànn mr jetz läufe in de <b>Bretagne</b> odder so	10 :59	Plobsheim 3
1438	zone géographique	Bretagne	informatrice : kenne sie perfekt frànzesch redde so wie die in de <b>Bretagne</b>	42 :38	Plobsheim 7
1439	zone géographique	Bretagne	informatrice : oder in <b>Bretagne</b> wenjer guet	42 :41	Plobsheim 7
1440	zone géographique	Bretagne	informateur : donc on a fait une semaine là-bas, et puis là uff neijohr sin mer in d <b>Bretagne</b> gänge	13 :27	Sierentz 1
1441	zone géographique	Bretagne	informatrice (mère) : àss ainer üss, ü', vu, B', vu bon <b>Bretagne</b> oder Marseille	mère 16 :52	Sierentz 4 et 6
1442	zone géographique	Centre Alsace	informateur : màche mer e <b>Centre Alsace</b> un euh avec la participation du de de De Fontenay, de, un àlli	01 :27	Volgelsheim 1
1443	zone géographique	Centre Alsace	informateur : <b>Centre Alsace</b> nit	53 :20	Diebolsheim 2
1444	zone géographique	Centre Alsace	informateur : <b>Centre Alsace</b> de Ried ja	53 :20	Diebolsheim 2
1445	zone géographique	Communauté de Communes	informateur : mit de <b>Communauté de Communes</b> gheere mr zue Bischwiller	46 :32	Rohrwiller 6
1446	zone géographique	Communauté de Communes	informateur : un euh un d bande rhénane no d <b>Communauté de Communes</b> die geht jetz vun vun Killstett bis * uf euh * Fort-Louis	46 :37	Rohrwiller 6
1447	zone géographique	Corse	informatrice : d letscht woch han se d <b>Corse</b> zeigt euh	37 :32	Mulhouse 5
1448	zone géographique	Costa Brava	informateur : un derno, no sin mer euh woch in ding gsi <b>Costa Brava</b>	M. 30 :58	Boesbiesen 6
1449	zone géographique	Eurodistrict	informateur : des nennt mer euhm <b>Eurodistrict</b> hein oder euh	29 :40	Plobsheim 1



1450	zone géographique	Eurodistrict	informateur : uh euh s isch jo euh a administrativ gsehn enquêtrice : mh informateur : isch s jo Strossburi de Eurodistrict	44 :52	Strasbourg 5
1451	zone géographique	Europe de l'Est	informatrice (fille) : minner mànn, wenn ehr fränzesch redde, e mol hân se ne gfröijt ebb er nit euh wàs hân se m gsööt, vum Europe de l'Est, hân se ne gfröijt (rire)	Z 29 :33	Beinheim 6 et 7
1452	zone géographique	France de l'intérieur	informatrice (fille) : mer gehn nit eifers in d France de l'intérieur	Z 30 :51	Beinheim 6 et 7
1453	zone géographique	Germanie	informatrice : nit à rich euh pff, ja mir henn vun de Germanie hein	Mme 26 :37	Scheibenhard 4
1454	zone géographique	Grandes Canaries	informatrice : in de Grandes Canaries, mer hân noch nie kenn problem ghet	Mme 53 :28	Haguenu 1
1455	zone géographique	Haute-Marne	informatrice : un euh Haute-Marne	09 :41	Colmar 3
1456	zone géographique	Haute-Marne	informateur : do sin mer jetz voam johr sin mer sin mer zum beispiel in de Haute-Marne gwest bei ere cousine vun ihre	1 :13 :49	Mothern 1
1457	zone géographique	Haute-Provence	informateur : ajo jajaja wenn ich in de, in de, in de Haute-Provence bin euh	45 :40	Scheibenhard 2
1458	zone géographique	Hautes-Alpes	informatrice : in da Hautes-Alpes euh on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon j'sais pas si vous connaissez	44 :22	Munchhouse 4
1459	zone géographique	Martinique	informateur : Ténérife un euh zweitoisig euh siewe, hadde mer, dert isch e mol e johr länger gsi femme de l'informateur : jajaja informateur : sin mer in Martinique gsi	M. 30 :25	Boesenbiesen 6
1460	zone géographique	Martinique	femme de l'informateur : in de Martinique	Mme 30 :02	Boesenbiesen 6
1461	zone géographique	Midi	informateur : euh so viel àss i kànn ja, àlso lang han mer, sin mer numme in de Midi gånge	42 :05	Mulhouse 4
1462	zone géographique	Normandie	informatrice : mer sin in de Normandie gsi	09 :54	Colmar 3
1463	zone géographique	Normandie	informateur : mir, gwenli, mer han euh non mer han nit tendance fer euh zü witt ze gehn, mir han hauptsächlich euh zuem beispiel euh wenn mer in d Bretagne sin oder in d Normandie	36 :30	Osthouse 2
1464	zone géographique	Normandie	informateur : so han mer d gånz Bretagne, d Normandie enquêtrice : mh informateur : un d Vendée gnàcht	36 :30	Osthouse 2
1465	zone géographique	Poitou	informateur : d àndere hann öj e accent hein enquêtrice : ja pardon informateur : à Poitou oder n'importe	38 :32	Munchhouse 2
1466	zone géographique	Provence	informateur : es isch, es isch nit verkehrt, es isch nit verkehrt, wenn euh wie gsàgt mer gehn schun e poar johr in cure nunner in, in d Provence, in de Alpes do unne	17 :25	Scheibenhard 1
1467	zone géographique	Provence	mari de l'informatrice : ja ben in de Provence wù se chanter dùn, do kinn mir màche wie mir wenn, do kommen mir nit ànne gell	M 25 :26	Scheibenhard 4
1468	zone géographique	Pyrénées	informateur : schun e mol in de Pyrénées oder Itàlie	36 :41	Osthouse 2
1469	zone géographique	rayon	informateur : ja, hân mer müeße, nadirlich hân mer müeße, ich han s Elsàss euh die zwei départements isch e kleini rayon gsin in minnere direktion	25 :11	Sierentz 2
1470	zone géographique	Ried	enquêtrice : mh un isch do ejer dorf do isch s in ere bsundere gejed wisse-n-ehr hân Alsace bossue euh Outre-Forêt gibt s do au e nàmme fer des informatrice : le Ried enquêtrice : le Ried informatrice : jaja le Ried	36 :33	Boesenbiesen 4
1471	zone géographique	Ried	enquêtrice : mh un isch do ejer dorf do isch s in ere bsundere gejed wisse-n-ehr hân Alsace bossue euh Outre-Forêt gibt s do au e nàmme fer des informatrice : le Ried enquêtrice : le Ried informatrice : jaja le Ried	36 :33	Boesenbiesen 4
1472	zone géographique	Saint-Georges Pflarrei	mari de l'informatrice : ich bin im petit lycée gewann, nà ich bin nit im Saint-Georges gewann, ich bin im lycée gewann, ich bin in de Saint-Georges Pflarrei àwwer ich bin im lycée in de schuel gewann	M 44 :55	Haguenu 1
1473	zone géographique	secteur	informateur : wann mer àls lichte ghàà han, isch do im secteur einfächer gsi, wu d litt han kinne verlànge e elsassische mass	47 :35	Colmar 4
1474	zone géographique	secteur	informateur : mh, einer gsi vum secteur hein, ob ar noch labt weiß ich oj nimm hein, ar isch schun àlder gsi dert oj un noh an s litt kenne verlànge oj noch un as het oj gfälle, nit, denne litt	47 :48	Colmar 4

1475	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1476	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1477	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1478	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1479	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1480	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1481	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1482	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1483	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1484	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	climat
1485	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie physique	fleuve
1486	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	fleuve
1487	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	fleuve
1488	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	lac
1489	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	mer / océan
1490	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	pays
1491	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1492	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1493	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1494	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1495	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1496	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1497	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1498	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1499	emprunt			intégré		intégrable		géographie	géographie	géographie physique	
1500	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	province
1501	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	

1475	zone géographique	secteur	informateur : àwwer àwwer e bissel kient mir doch sàche bissel so de de <b>secteur</b> enquêtrice : mh informateur : d gejed, d gejed vun de vun de sproch	23 :57	Mothern 3
1476	zone géographique	territoire	informateur : s sin litt üss em <b>territoire</b> (de Belfort), s in litt üss de Vosges, s sin litt nadirlig üss em tål	38 :05	Sierentz 3
1477	zone géographique	Thur et Doller	enquêtrice : l'Alsace mh mh un euh wàs hån ehr fer e édition vun de Alsace informatrice : <b>Thur et Doller</b>	05 :04	Colmar 3
1478	zone géographique	Touraine	informateur : euh die àlt génération woascheints, in de <b>Touraine</b>	45 :08	Scheibenhard 2
1479	zone géographique	Touraine	informateur : àwwer junge vun de <b>Touraine</b> enquêtrice : mh, stre' informateur : redt nit unbedingt besser wie e elsässer vun fuchzich oder sechzich bei uns, bin i iwverzaigt	45 :08	Scheibenhard 2
1480	zone géographique	Vendée	informateur : c'est vrai doch ich hàb des e poor mol schun gsàgt euh frog mich numme wàs uns, isch bin e mol do hinne gwest in de <b>Vendée</b>	1 :14 :21	Mothern 1
1481	zone géographique	Vendée	informateur : so han mer d gånz Bretagne, d Normandie enquêtrice : mh informateur : un d <b>Vendée</b> gmàcht	36 :30	Osthouse 2
1482	zone géographique	Vendée	informateur : ja àwwer in de <b>Vendée</b> ich weiß nit, ob sie, ob sie e ding han, e patois local àwwer euh bon in de <b>Bretagne</b> hån mer dänn un wänn euh litt gherd wu breton gretd han hein ja àwwer	37 :55	Osthouse 2
1483	zone géographique	zone (commerciale)	mari de l'informatrice : iwverhaupt in die <b>zone</b> do direkt iwver euh in, in Freistett do hein euh	Mr 21 :14	Rohrwiller 3
1484		climat	autre personne présente : do isch e besseres <b>climat</b> , no isch (rire)	maman 34 :47	Mothern 7
1485		Ill	informatrice : un d seconde isch uff em àndert sitt vun de <b>Ill</b> gsin euh quai Charles Frey	16 :23	Plobsheim 2
1486		Rhône	informateur : in Marcoule àm <b>Rhône</b> un derte wenn i euh, àlso bi Orange, un derte hån i e ding euh gsah e wààge, àchtesa chzig	44 :30	Mulhouse 4
1487		Seine	informateur (3) : mir sin s letschte euh denne summer fir finf däj uff de <b>Seine</b> gsin	(3) 33:52	La Wantzenau 3 et 4
1488		Lac de Garde	informateur : in Itàlie, àm <b>Lac de Garde</b>	30 :10	Sierentz 2
1489		Mer du Nord	informateur : jo jetz isch s Croisi euh, Croisi Europe, sin mer euh vun Stroßburg, han mer de büs gnumme bis uff euh Amsterdàm un no sin mer vu Amsterdàm, <b>Mer du Nord</b> sin mer retour bis uff Anvers wieder	M. 33 :40	Boesenbiesen 6
1490		îles des Marquises	informatrice : isch in Tahiti gsi, isch in Tahiti gwohnt, sie isch in de <b>îles des Marquises</b>	31 :41	Mulhouse 5
1491		terrasse	informateur : denn mir sin s letscht, sōije mir d letsch <b>terrasse</b> vun vum Rhin, mir sin noch in de, in de zone inondable, iwverhaupt des isch bon es isch jetz wieder actualité	1 :05 :16	Stattmatten 4
1492		terrasse	informateur : euh bis an d erste <b>terrasse</b>	1 :05 :52	Stattmatten 4
1493		terrasse	informateur : un des isch dänn d erst <b>terrasse</b> owe	1 :06 :00	Stattmatten 4
1494		terrasse	informateur : un mir sin in dere niederscht <b>terrasse</b>	1 :06 :05	Stattmatten 4
1495		Thumenu	informateur : dann do sin mr seww hån mir siewwe schliesse ghet un euh no geht s widdersch mit de calèche bis àn de embarcadère owwe àn de <b>Thumenu</b>	07 :12	Plobsheim 3
1496		Thumenu	informateur : <b>Thumenu</b> un deno gehn se in s schiff un no sin drei kilometer bis widder àn de mairieplätz	07 :24	Plobsheim 3
1497		valloné	informatrice : s isch e bissel <b>valloné</b> do hinde	48 :17	Rohrwiller 2
1498		valloné	informatrice : ja s isch <b>valloné</b>	48 :17	Rohrwiller 2
1499		zone inondable	informateur : denn mir sin s letscht, sōije mir d letsch <b>terrasse</b> vun vum Rhin, mir sin noch in de, in de <b>zone inondable</b> , iwverhaupt des isch bon es isch jetz wieder actualité	1 :05 :16	Stattmatten 4
1500		fief	informatrice : des isch e bissel de <b>fief</b> vun de elsässer, do gehn mer hi un da àls aa bissel ànne, mer sin aa schun euh in Spanie oder so drefsch aa elsässer	20 :58	Haguenu 5
1501		décentré	enquêtrice : un mir sin hàlt drum rum informatrice : <b>décentré</b>	48 :09	Mothern 5

1502	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1503	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1504	emprunt			intégré		intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1505	emprunt			intégré	gejeiwwer	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	indications géographiques	
1506	emprunt			intégré	gejeiwwer	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	indications géographiques	
1507	emprunt			intégré	gejeiwwer	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	indications géographiques	
1508	emprunt			intégré	gejeiwwer	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	indications géographiques	
1509	emprunt			intégré	gejeiwwer	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	indications géographiques	
1510	emprunt			intégré	gejeiwwer	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	indications géographiques	
1511	emprunt		ancien	intégré	mairie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1512	emprunt		ancien	intégré	mairie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1513	emprunt		ancien	intégré	mairie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1514	emprunt		ancien	intégré	mairie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1515	emprunt		ancien	intégré	mairie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1516	emprunt		ancien	intégré	mairie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1517	emprunt		ancien	intégré	mairie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1518	emprunt		ancien	intégré	mairie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1519	emprunt		ancien	intégré	mairie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1520	emprunt		ancien	intégré	mairie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1521	emprunt		ancien	intégré	mairie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1522	emprunt		ancien	intégré	mairie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1523	emprunt		ancien	intégré	mairie	intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration

1502	environnement	informatrice : ja no isch s àwwer un nochhare bin uff Erstän komme do sin zwei poschte gsi in histoire-géographie un der principal vun Erstän der isch e so uff des euh gschicht un <b>environnement</b> vum Elsäss so gsin	09 :37	Plobsheim 2
1503	lieu de passage	informateur : donc odomàdisch het mir viel meh influence wänn ebs euh fenf kilometer un muess d stross wo von Friburg uff Kolmer geht enquêtrice : mh informateur : wu e lieu de <b>passage</b> isch odomàdisch gibt s e bizle enquêtrice : mh informateur : déteindre do uff d gemeine wo drum e rum sin wenn ihr fenf ah wenn ihr jetz euh e dorf wohne wo net àn dare stross isch	37 :00	Volgelsheim 3
1504	point de chute	informateur : mir, gwenli, mer han euh non mer han nit tendance fer euh zü witt ze gehn, mir han hauptsächlich euh zuem beispiel euh wenn mer in d Bretagne sin oder in d Normandie, no han mer e <b>point de chute</b> genumme	36 :30	Osthuse 2
1505	vis-à-vis	informatrice : oder elsässisch kinnen un un sie sehn die persun kànn sich nit so gut debrouilliere enquêtrice : mh informatrice : <b>vis-à-vis</b> hein	51 :30	Scheibenhard 6
1506	vis-à-vis	informateur (4) : un euh mer sin do in d schuel gänge, mer sin, de X het gràd <b>vis-à-vis</b> vun, vun uns gwuhnt	(4) 21 :19	La Wantzenau 3 et 4
1507	vis-à-vis	informateur : wu do riwwer ghairàt henn ja enquêtrice : ah oui d'a' informateur : gràd <b>vis-à-vis</b> , gràd <b>vis-à-vis</b> hein	06 :09	Scheibenhard 1
1508	vis-à-vis	informateur : wu do riwwer ghairàt henn ja enquêtrice : ah oui d'a' informateur : gràd <b>vis-à-vis</b> , gràd <b>vis-à-vis</b> hein	06 :09	Scheibenhard 1
1509	vis-à-vis	informateur : isch d müsik vun Sierentz verschwischert mit ere müsik vu Istein, dàs isch gràd, gràd do <b>vis-à-vis</b> , wenn ehr jetz do Kembs sahn	48 :15	Sierentz 3
1510	vis-à-vis	informateur : un minni nochbere do von do <b>vis-à-vis</b> do	58 :48	Stattmatten 4
1511	mairie	informateur : un no hèn mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan deux mille sept, zweitöisig siewesin mir driwwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het uff der femme de l'informateur : ja informateur : civilement femme de l'informateur : uff de <b>mairie</b> , ja	Mme 27 :49	Boesenbiesen 6
1512	mairie	informateur : die stelle wu üssgschriwe ware àn de <b>mairie</b> oder so, collectivités territoriales	25 :54	Colmar 2
1513	mairie	informatrice : im accent löö màl wàs T. uff d <b>mairie</b> komme isch han se glisch gmerickt	17 :42	Diebolsheim 6
1514	mairie	enquêtrice : àwwer sin ehr villicht schunsch noch im e verein oder hèn ehr genue do àn de, uff de <b>mairie</b> oder uff de, mit em theàder informatrice : uff de <b>mairie</b> , ja hàw ich schun ziemlich	12 :52	Haguenu 5
1515	mairie	informateur : ich schàff in Höjenöij enquêtrice : mh informateur : euh uff de <b>mairie</b>	02 :00	Hoerd 5
1516	mairie	informateur (3) : dheim hätt i de plàtz nit ghet defir, de maire het gmeint ghet dàss i, dàss se mer s materiàl heimstelle, ich hàb de plàtz nit dheim fir ze euh euh des isch e teil devun, newets dràn isch aa noch e mol e bureau, wie mer euh uffrùme un wàs se àlles üssrùme uff de <b>mairie</b> , des bringe se mer àlles, gell	(3) 30 :17	La Wantzenau 3 et 4
1517	mairie	informateur : na naj s isch unsere eigene sàal noch àwer jetz word er verkàuft uff de in d <b>mairie</b>	15 :00	Marckolsheim 3
1518	mairie	informatrice : bon uff de <b>mairie</b> isch àà mélangé, hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d <b>mairie</b> , des màcht immer mein mànn	34 :48	Mothern 4
1519	mairie	informatrice : bon uff de <b>mairie</b> isch àà mélangé, hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d <b>mairie</b> , des màcht immer mein mànn	34 :51	Mothern 4
1520	mairie	informatrice : ja hop d <b>mairie</b> , die sin àà wieder vun Modere, do isch kein problem	41 :17	Mothern 5
1521	mairie	informateur : uff de <b>mairie</b> , kommt druff àn welli sekretäriin àss do isch hein	34 :58	Plobsheim 1
1522	mairie	informateur : in de schul nit orich hein, elsässisch, uff de <b>mairie</b> hop mer kient, mer henn jetz e sekretäriin, wu enquêtrice : mh informateur : s ghääse het sie sett s deutsche behersche	10 :01	Scheibenhard 1
1523	mairie	informatrice : sie komme schun àlli uff d <b>mairie</b>	10 :20	Stattmatten 3

1524	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1525	emprunt		ancien	intégré		intégré	français régional	géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1526	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1527	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1528	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1529	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1530	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1531	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1532	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1533	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1534	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1535	emprunt		ancien	intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1536	emprunt		ancien	intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1537	emprunt		ancien	intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1538	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1539	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1524		préfecture	informateur : un wenn de <b>préfecture</b> in Stroßburg àngrüfe hesch, bisch àm accueil uf elsassisch empfänge worre	32 :42	Sierentz 2
1525		préfecture	informateur : de <b>préfecture</b> àngrufe hàà, isch nit, àber Strosburg ich hàb misse stüüne	33 :04	Sierentz 2
1526	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : uff em bureau àwwer schunsch in de <b>fàwrik</b> nit	30 :07	Haguenau 4
1527	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : nochhàrd hàw i formations gmàcht un rum un num, no bin i opérateur in de <b>fàwrik</b>	01 :34	La Wantzenau 6
1528	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : nänä ich bin in de <b>fàwrik</b> dinne in de produktion	02 :13	La Wantzenau 6
1529	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : ja minner vadder het àà in de <b>fàwrik</b> gschàfft	02 :39	La Wantzenau 6
1530	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : un nochard hàw i conducteur d'installation des productions enquêteur : mh informateur : fir in d <b>fàwrik</b>	02 :51	La Wantzenau 6
1531	domaine de l'entreprise	fàwrik	informatrice : et dàs isch e <b>fàwrike</b> gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch	32 :36	Mulhouse 5
1532	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : un ich hàb immer gsajt ghet ich will glich in e <b>fàwrick</b> geh fir àss mer gald verdient	18 :28	Osthouse 5
1533	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : un euhm euh un jetza euh hàw siewe johr in der, oij in usine gschàfft enquêteur : mh, mh in de fràwrick informateur : <b>fàwrick</b> ja	07 :04	Volgelsheim 1
1534	domaine de l'entreprise	fàwrik	informateur : ja vu, vun de <b>fàwrick</b> oder euh	11 :26	Volgelsheim 1
1535	domaine médical	spitàl	informatrice : minni schwiegermàme hàt mieße ins <b>spitàl</b> un no hàt se, isch se operiert worre uff de gallestaj	43 :38	Mulhouse 5
1536	domaine médical	spitàl	informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hèn, euh bon im <b>spitàl</b> , wie, die fufzeh johr im <b>spitàl</b> gschàfft hàb, do hàw i doch viel aa àlderi pàtiente ghet, hein	1 :16 :09	Strasbourg 1
1537	domaine médical	spitàl	informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hèn, euh bon im <b>spitàl</b> , wie, die fufzeh johr im <b>spitàl</b> gschàfft hàb, do hàw i doch viel aa àlderi pàtiente ghet, hein	1 :16 :09	Strasbourg 1
1538	domaine artisanal / culturel	bibliothek	informatrice : ich läß orich viel, ich läß orich viel, ich geh noch uff d <b>bibliothek</b> un hol mer ungefàhr sechs bicher im monet	07 :05	Stattmatten 3
1539	domaine commercial (accueil / vente)	coopé	informateur : jaja mer hèn e metz, mer hèn e <b>coopé</b> , bon jetz ich s casino, e bäckerei un do owwe isch noch e <b>dépôt</b> de pain oui, mer hèn e bànk, dokter, apothek, àlles	05 :55	Beinheim 1

1540	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1541	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1542	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1543	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1544	emprunt			intégré		intégré	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1545	emprunt			intégré		intégré		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1546	emprunt			intégré		intégré		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1547	emprunt			intégré		intégré		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1548	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1549	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1550	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1551	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1552	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1553	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1554	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1555	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1556	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1557	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1558	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1559	emprunt			intégré		intégré		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1560	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1561	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1562	emprunt	CS		intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1540	domaine culinaire	Kammerzell	femme de l'informateur : in de vieux campeur un in d <b>Kammerzell</b>	54 :41	Diebolsheim 2
1541	domaine de l'entreprise	Mercedes	informateur : in de <b>Mercedes</b> euh no hàn ehr müen ditsch redde nit	21 :18	Haguenau 4
1542	domaine de l'entreprise	Mercedes	informateur : Niederlauterbàch, Hunspàch, Seebàch egàl welli derfle Schlaidel euh Memmelshoffe, Scheeneburi, Surburi, Soultz, egàl wie hàn e pààr in de <b>Mercedes</b> gschàfft	21 :20	Haguenau 4
1543	domaine de l'entreprise	Michelin	informateur : wo bin <b>Michelin</b> schàffe	50 :53	Strasbourg 5
1544	vacances	hoteler	informateur : sie han gànz güeti <b>hoteler</b>	16 :31	Marckolsheim 3
1545	canton	canton	informateur : hitte isch noch de <b>canton</b> Sierentz euh wu d hegschdi inzàhl hàt vum gånze Elsàss	27 :45	Sierentz 2
1546	canton	cànton	informateur : ja ja hop s kommt, wenn i jetz ebber kenn do im <b>cànton</b> oder so	09 :02	Scheibenhard 1
1547	canton	cantone	informateur : fer ànfänge e sprochen euh redde àwwer s s isch, s isch in de Schwiz s glieche nit, in de Schwiz düen sie jetzert, in de walschi Schwiz isch jetzert andlig, andlig in mange <b>cantone</b> wird s zweisprochige igfiirt jetzert hein	18 :18	Sierentz 2
1548	ville	Dieffebàch-lès- Wœrth	informatrice : ah de C. wohnt in Werth, minner , der, der wohnt in <b>Dieffebàch-lès- Wœrth</b>	47 :25	Rohrwiller 2
1549	ville	Dieffebàch-lès- Wœrth	informatrice : er hàt e copine vun <b>Dieffebàch-lès-Wœrth</b> àwwer sie isch vun Hawenaa un die hönn do hinde geböije	47 :54	Rohrwiller 2
1550	ville	Gries	informateur : ich bin uff <b>Gries</b> gfàhre	30 :54	Haguenau 4
1551	zone géographique	Médoc	informateur : in de Gironde, im <b>Médoc</b> gsin oij, ja derte, oij zwei, zwei woche	34 :28	Boesenbiesen 6
1552	zone géographique	region	informatrice : es kommt immer druf àn in wellere <b>region</b>	49 :29	La Wantzenau 7
1553	zone géographique	région	informateur : mer kààd nit söije ebbs besser isch oder schlachter, s kommt uff die <b>region</b> druff àn	33 :51	Colmar 2
1554	zone géographique	région	informatrice : do sin litt wo weiss nemm welle <b>region</b> àber sin àu ken elsasser	20 :16	Mulhouse 3
1555	zone géographique	région	informatrice : ich gläub er schàfft no nai er schà er schàfft noch un nawwe drà sin s àu litt wo vun àndere <b>region</b> sin ich hà ke elsasser drum	20 :38	Mulhouse 3
1556	zone géographique	région	informateur : s kehrt einfach zue, zue de <b>region</b> hitt	21 :45	Strasbourg 2
1557	zone géographique	regione	informateur : des dät komme, ich dät saawe des, ich wääs nit eb in àndere, in àndere <b>regione</b> eb no àà àndere sprochen enquêtrice : ah ouais informateur : gspreche wad	41 :37	Beinheim 4
1558	zone géographique	regione	informatrice : un wu euh un ànderi <b>regione</b> wu ni so gràd e so scheen enfin, moi, ich, j'aime pas metre euh ich màch nit gern scheen oder nit scheen	1 :33 :18, 1 :33 :23	Marckolsheim 4
1559	zone géographique	regione	informateur : es gibt oij ànderi <b>regione</b> enquêtrice : ja informateur : wu scheen sin euh	26 :42	Osthouse 5
1560	zone géographique	Ried	informatrice : des isch s <b>Ried</b>	27 :01	Boesenbiesen 1
1561	zone géographique	Ried	informatrice : mir sin im <b>Ried</b>	27 :03	Boesenbiesen 1
1562	zone géographique	Ried	informateur : Centre Alsace nit enquêtrice : Centre Alsace femme de l'informateur : le <b>Ried</b>	53 :20	Diebolsheim 2

1563	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1564	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1565	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1566	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1567	emprunt		ancien	intégré (mot composé)	mairerieplätz	intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1568	emprunt		ancien	intégré (mot composé)	mairerieplätz	intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1569	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	fawrick	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1570	emprunt			occasionnel (CS)	stàdtàrchive	intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1571	emprunt			occasionnel (CS)	zoll	intégrable		géographie et vie publique	géographie	géographie humaine	administration
1572	emprunt			occasionnel (CS)	sàckgäss	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1573	emprunt			occasionnel (CS)	de eiserne männ	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1574	emprunt			occasionnel (CS)	Hàchenàcherplätz	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1575	emprunt			occasionnel (CS)	Kaiserplätz	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1576	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Steffesplàn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1577	emprunt			occasionnel (CS)	Steffesplàn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1578	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Ràppegäss	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	adresse
1579	emprunt			occasionnel (CS)	autobahn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1580	emprunt			occasionnel (CS)	autobahn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1581	emprunt	CS		occasionnel (CS)	autobahn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1582	emprunt			occasionnel (CS)	velobahn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1583	emprunt			occasionnel (CS)	schilder	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1584	emprunt			occasionnel (CS)	brick	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	infrastructures routières
1585	emprunt			occasionnel (CS)	stáll	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1586	emprunt			occasionnel (CS)	baurei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1563	zone géographique	Ried	femme de l'informateur : do isch de Ried	53 :20	Diebolsheim 2
1564	zone géographique	Ried	femme de l'informateur : le Ried informateur : Centre Alsace de Ried ja enquêteur : ouais femme de l'informateur : do isch de Ried	53 :20	Diebolsheim 2
1565	zone géographique	Ried	informateur : de nàmme euh do sin mer im, do sin mer im Ried hein	22 :50	Plobsheim 1
1566	zone géographique	Ried	informateur : ja mer vun de gejed fröijt euh d kläin gejed isch de, isch de Ried	22 :58	Plobsheim 1
1567		mairieplätz	informateur : Thumenua un deno gehn se in s schiff un no sin drei kilometer bis widder àn de <b>mairieplätz</b>	07 :24	Plobsheim 3
1568		mairieplätz	informateur : un do fähre n ihr fort vom <b>mairieplätz</b> mit ere calèche no gehn ihr euh durich de golf	06 :49	Plobsheim 3
1569	domaine de l'entreprise	usine	informateur : sie schaffe in de, nawe dràn isch e, isch e, e <b>usine</b> euh enquêteur : mh informateur : Lotus enquêteur : mh informateur : Georgia Pacifique enquêteur : mh informateur : cabinetpapier un die schaffe derte	06 :36	Volgelsheim 1
1570		archives municipales	informateur : internet, d <b>archives municipales</b>	21 :21	Marckolsheim 1
1571		douane	informateur : no isch er glich zu dàm fir, àn, àn d <b>douane</b> , hàt dem, het ar gsajt do het ar flieger, noh het ar gwunge hop do kenn ehr durch	M. 33 :09	Boesenbiesen 6
1572	impasse	impasse	informateur : ja ja s isch e <b>impasse</b> oui	02 :19	Beinheim 1
1573	place	homme de fer	informateur : sààch ich, des gibt s jo nit, hàw i gsàgt, il y avait deux, kànnsch, kànnsch nit, ich bin gràd so vorne àn dem bretscheselstànd, wie mer àm <b>Homme de fer</b> rausgeht e so	1 :16 :18	Mothern 1
1574	place	place de Haguenau	informatrice : also nit wirklich euh euhm, <b>place de Haguenau</b>	06 :16	Strasbourg 7
1575	place	place de la République	informatrice : des isch <b>place euh de la République</b> euh	5 :00	Strasbourg 3
1576	place	place Saint-Etienne	informatrice : jajaja bis euh àm end sie hèn e gschaft ghet euhm euhm àm Stäffesplàn, <b>place Saint-Etienne</b>	2 :03	Strasbourg 3
1577	place	place Saint-Etienne	informatrice : <b>place Saint-Etienne</b> , ja, jaja	2 :51	Strasbourg 3
1578		rue du cheval noir	informatrice : ja voilà, ja haja, in de, in de gäss, in de <b>rue du cheval noir</b> enquêteur : ja voilà informatrice : un uff elsässisch do sin ehr in de ràppègäss	17 :46	Hoerdt 1
1579		autoroute	informateur : nooch de avenue de la Marseillaise hèn se e nejer centre geböje euh nawwe de <b>autoroute</b> in Kennishoffe	03 :05	Plobsheim 3
1580		autoroute	informateur : un do isch de centre er isch noch nawwe de <b>autoroute</b> hein	03 :05	Plobsheim 3
1581		autoroute	mari de l'informatrice : die dut se àls éviter, éviter, éviter enquêteur : mh mari de l'informatrice : d' <b>autoroute</b> éviter	M 11 :01	Scheibenhard 3
1582		pistes cyclables	mari de l'informatrice : d'auto, ich red vun de auto, ja, un hèn viel euh ding euh <b>pistes cyclables</b>	Mr 18 :17	Rohrwiller 3
1583		plaques de rue	femme de l'informateur : aja d bilingue, d <b>plaques de rues</b>	Mme 40 :26	Boesenbiesen 5
1584		pont	informateur (3) : wenn ehr do vor fohre, do wie jetz euh, do kommen ehr euh no richtung euhm euh <b>pont</b>	(3) 21:46	La Wantzenau 3 et 4
1585	domaine agricole	écurie	informatrice : ja züfälllich (rire) het ähner euhm, minner bruder het do owwe e <b>écurie</b> geböje	18 :59	Stattmatten 1
1586	domaine agricole	exploitation	informateur : dann in Bischwiller gschaft un han noch newetsbi e küh ghet oder e e kleini e kläni <b>exploitation</b>	44 :01	Rohrwiller 6

1587	emprunt			occasionnel (CS)	schmidde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1588	emprunt			occasionnel (CS)	schmidde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1589	emprunt			occasionnel (CS)	schmidde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1590	emprunt			occasionnel (CS)	spinnerei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1591	emprunt			occasionnel (CS)	wollspinnerei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1592	emprunt			occasionnel (CS)	schlosserei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1593	emprunt			occasionnel (CS)	duwàcklàde	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1594	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft(er)/làde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1595	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft(er)/làde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1596	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft(er)/làde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1597	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft(er)/làde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1598	emprunt			occasionnel (CS)	fischerlàde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1599	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft(er)/làde	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1600	emprunt	CS		occasionnel (CS)	beckerei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1587	domaine agricole	forge	informatrice : ja, ja, vor zeh johr hàn mir jetz die association patrimoine zalemols gmàcht will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het Erb ghäiße un de, in Plobse isch e <b>forge</b> gsin vum e Erb der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein fir e maison d'association ze màche	10 :31	Plobsheim 2
1588	domaine agricole	forge	informatrice : un mir hàn gedàngt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere <b>forge</b> gràd nàwer em wàsser mir kiente des euh restaurer àls maison des associations un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire enquêtrice : mh informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hàn se s àbgerisse	10 :31	Plobsheim 2
1589	domaine agricole	forge	informatrice : un do de euh àlles wàs euh équipement vun dere <b>forge</b> isch isch schun vun minnem vum cousin vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri société het doch e bissel ebs recuperiert	11 :43	Plobsheim 2
1590	domaine artisanal / culturel	filature	informateur : friehjer de, friehjer sin die <b>filature</b> mode gsin	00 :45	Rohrwiler 5
1591	domaine artisanal / culturel	filature de laine Cardée	informateur : un no het de bàbe in de <b>filature de laine Cardée</b> gschàfft	00 :45	Rohrwiler 5
1592	domaine artisanal / culturel	serrurerie	informateur : e <b>serrurerie</b> ghet, ja	04 :18	Rohrwiler 5
1593	domaine commercial (accueil / vente)	bureau de tabac	informateur : neh un de bue het e <b>bureau de tabac</b> in Plobse	04 :44	Plobsheim 3
1594	domaine commercial (accueil / vente)	commerce	informateur : ich due garn unsere ding màche löife enquêtrice : ah informateur : unsere <b>commerce</b> , ich bin kääner vun dänne wie niwwer geht waije e pààr centimes	12 :12	Rohrwiler 5
1595	domaine commercial (accueil / vente)	commerce	informateur : waij immer e bitzi, e hüffe <b>commerce</b> do gsi isch un no isch immer e hüffe gald uff de sitt	27 :38	Sierentz 2
1596	domaine commercial (accueil / vente)	commerce	informateur : un do isch, do isch immer euh, namme se àm meischte gald, do wu àm meischte <b>commerces</b> si	28 :03	Sierentz 2
1597	domaine commercial (accueil / vente)	commerces	informateur : wann d e <b>commerce</b> hesch sowieso	39 :30	Colmar 4
1598	domaine commercial (accueil / vente)	magasin de pêche	informateur : die hàn euh, mir han verwàndte, die hàt e, e <b>magasin de pêche</b> ghà	M. 31 :42	Mulhouse 2
1599	domaine commercial (accueil / vente)	magasins	informatrice : mais autrement des des bon y a sin nit so viel euh <b>magasins</b>	46 :55	Munchhouse 4
1600	domaine culinaire	boulangerie	informatrice : s isch e e <b>boulangerie</b> gsin enquêtrice : mh informatrice : e bäckerei	14 :58	Volgelsheim 2

1601	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschaft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1602	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschaft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1603	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschaft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1604	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschaft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1605	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschaft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1606	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschaft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1607	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschaft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1608	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschaft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1609	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschaft	intégrable	commun à l'allemand	géographie et vie quotidienne	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1610	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschaft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1611	emprunt			occasionnel (CS)	wirtschaft	intégrable	commun à l'allemand	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1612	emprunt			occasionnel (CS)	stahlwerk	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1613	emprunt	CS		occasionnel (CS)	baustell	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1614	emprunt			occasionnel (CS)	baustell	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1615	emprunt			occasionnel (CS)	baustell	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1601	domaine culinaire	restaurant	informateur : hein fer iikäufe e bissel oder in in im <b>restaurant</b> oder e so dings	06 :48	Marckolsheim 6
1602	domaine culinaire	restaurant	informateur : denn nawe dràn isch e, isch e, isch e ding gsi e <b>restaurant</b>	M. 20 :13	Mulhouse 2
1603	domaine culinaire	restaurant	informateur : do sin e pààr euh <b>restaurants</b> , wu n, wu n uff han	M. 21 :59	Mulhouse 2
1604	domaine culinaire	restaurant	informateur : no bist euh im <b>restaurant</b> bisch isch zwelfe	M. 22 :09	Mulhouse 2
1605	domaine culinaire	restaurant	informateur : wann ehr niwwer geh in, in de <b>restaurant</b> kenne-n-ehr elsassisch redde	43 :11	Osthuse 2
1606	domaine culinaire	restaurant	informateur : s maidel het e <b>restaurant</b> jetz in Siewiller	04 :27	Plobsheim 3
1607	domaine culinaire	restaurant	informatrice : donc euh euh ich bin do owwe gewohnt euh nit nawe dem <b>restaurant</b>	17 :31	Volgelsheim 2
1608	domaine culinaire	restaurant	informatrice : was e <b>restaurant</b> gsin isch minner mànn ze Biheise un der no euh hàn mir e mol gsaa àss do euh do boijplatz sin	17 :31	Volgelsheim 2
1609	domaine culinaire	restaurants	informateur : un euh sin nit viel euh <b>restaurants</b> , wie n uff sin àm zwelfe, nit	M. 22 :15	Mulhouse 2
1610	domaine culinaire	restaurants	informateur : wàs mer bi ihne sahne kànn enquêtrice : mh informateur : un <b>restaurants</b>	29 :45	Plobsheim 1
1611	domaine culinaire	restaurants	informatrice : bon déjà wenn mer sààge jetzt euh d <b>restaurants</b>	34 :47	Sierentz 5
1612	domaine de l'entreprise	aciérie	informateur : gibt s doch euh d'aciérie dort	30 :24	Strasbourg 2
1613	domaine de l'entreprise	chantiers	informatrice : no sin e pààr euh e pààr euh enquêtrice : ihr kenne s au uff frànzesch saawe hein, wenn s euh, wenn s eich euh, wànn s besser geht hein informatrice : <b>chantiers</b> gsi	08 :54	Colmar 3
1614	domaine de l'entreprise	chantiers	informateur : nochher e poa johr spàter hàw i in de ding gsoltt, vun de CFM noch e mol hàw i e <b>chantier</b> ghàt vun vier johr im Zimbabwe	1 :12 :16	Mothern 1
1615	domaine de l'entreprise	chantiers	informateur : in Colmer hàn mer scheeni <b>chantiers</b> ghet	04 :54	Rohrwiller 5

1616	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft (gschäftsman, unnernehmer)	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1617	emprunt			occasionnel (CS)	fàwrik	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1618	emprunt			occasionnel (CS)	gebaj	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1619	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1620	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1621	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1622	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1623	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1624	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1625	emprunt			occasionnel (CS)	unternemme	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1626	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1627	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1628	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1629	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1630	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1616	domaine de l'entreprise	société	informateur : salbstandig (rire), société	04 :15	Rohrwiller 5
1617	domaine de l'entreprise	usine	informateur : un euhm euh un jetza euh hàw siewe johr in der, oij in <b>usine</b> gschàfft	07 :04	Volgelsheim 1
1618	hyperonyme	bâtiment	informatrice : ouais vorher isch e leerer <b>bâtiment</b> gsin, vor zitte isch s e kleide gschàfft gewenn	03 :55	Stattmatten 3
1619	hyperonyme	boîte	informateur : in dere <b>boîte</b> wu ich gschàfft hàb, bon s isch e bissel, s isch Brucker Physik, do sin viel chercheurs physiciens	11 :24	Beinheim 1
1620	hyperonyme	boîte	enquêtrice : (rire) un euh àlso sin ehr immer àm salwe plàtz gewann mein ich, sin ehr immer im salwe euh informateur : ouais enquêtrice : fàwrick quoi, enfin informateur : ouais enquêtrice : ouais d'accord mh informateur : d selwe <b>boîte</b>	11 :49	Beinheim 1
1621	hyperonyme	boîte	informateur : sie schàfft im <b>groupe Vinci</b>	44 :13	Hoerd 4
1622	hyperonyme	entreprise	informatrice : Schiliger, es sin ditschi <b>entreprise</b>	27 :20	Volgelsheim 2
1623	hyperonyme	entreprises	informatrice : un schunsch in ditsche <b>entreprises</b> doch oij	38 :43	Osthouse 4
1624	hyperonyme	entreprises	informatrice : un euh mir han <b>entreprise</b> in Volgelse	27 :04	Volgelsheim 2
1625	hyperonyme	société	informateur : ich bin jetz, ich bin ding gsin euh, ich hàb e kleini <b>société</b> ghet	13 :43	Rohrwiller 5
1626	loisirs (divertissement)	cinéma	informatrice : do musch fer àlles e auto nemme fer in d piscine fer <b>cinéma</b>	45 :38	Beinheim 3
1627	loisirs (divertissement)	cinéma	informatrice : aber do isch hàlt de nedere enquêtrice : hm informatrice : <b>cinéma</b> un	48 :28	Beinheim 3
1628	loisirs (divertissement)	cinéma	informateur : in d <b>cinéma</b> naj nit viel	11 :53	Marckolsheim 3
1629	loisirs (divertissement)	cinéma	informatrice : ja des màch i oij ja théâtre net weniger, d <b>cinéma</b> ja	12 :40	Mulhouse 1
1630	loisirs (divertissement)	cinéma	informateur : mh jaja, wenn mer ins, wenn mer ins, s théâtre màche mer nit àwwer in de <b>cinéma</b> geh mer uff Erstein	27 :31	Plobsheim 1

1631	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'entreprise / bâtiment
1632	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'entreprise / bâtiment
1633	emprunt			occasionnel (CS)	kines	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'entreprise / bâtiment
1634	emprunt			occasionnel (CS)	schwimmbàd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'entreprise / bâtiment
1635	emprunt			occasionnel (CS)	schwimmbàd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'entreprise / bâtiment
1636	emprunt			occasionnel (CS)	schwimmbàd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'entreprise / bâtiment
1637	emprunt			occasionnel (CS)	schwimmbàd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'entreprise / bâtiment
1638	emprunt			occasionnel (CS)	schwimmbàd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'entreprise / bâtiment
1639	emprunt			occasionnel (CS)	schwimmbàd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'entreprise / bâtiment
1640	emprunt			occasionnel (CS)	schwimmbàd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'entreprise / bâtiment
1641	emprunt			occasionnel (CS)	compingplätz	intégrable	internationalisme	géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'entreprise / bâtiment
1642	emprunt			occasionnel (CS)	compingplätz	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'entreprise / bâtiment
1643	emprunt			occasionnel (CS)	bàhn	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1644	emprunt			occasionnel (CS)	fischweijer	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision d'une ville, d'un village
1645	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1646	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1647	emprunt			occasionnel (CS)	Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1648	emprunt			occasionnel (CS)	Unterelsàss, Unnerlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1631	loisirs (divertissement)	cinéma	informatrice : à wer d <b>cinéma</b> enquêteur : ouais informatrice : des løj i au lieuer in franzeesch	18 :43	Plobsheim 6
1632	loisirs (divertissement)	cinéma	informatrice : bin nie in e <b>cinéma</b> je je sais pas	35 :00	Strasbourg 4
1633	loisirs (divertissement)	Odyssée	informateur : euhm euhm ich kànn jetzt net saawe däss i euh in e konzert geh oder euh euh sogàr euh de <b>Odyssée</b>	47 :23	Strasbourg 5
1634	loisirs (divertissement)	piscine	informatrice : do musch fer àlles e auto nemme fer in d <b>piscine</b> fer cinéma	45 :38	Beinheim 3
1635	loisirs (divertissement)	piscine	informatrice : ouais un <b>piscine</b> doch eh im Ditschlànd	48 :28	Beinheim 3
1636	loisirs (divertissement)	piscine	informatrice : in de Aldi, ich geh aa in d <b>piscine</b> in Freiburg	41 :06	La Wantzenau 7
1637	loisirs (divertissement)	piscine	informateur : oder commissione màche geh mr mànmol ins Ditschlànd euh oder sogàr wenn mir in <b>piscine</b> welle oder so gehn mir ins Ditschlànd	12 :33	Rohrwiller 4
1638	loisirs (divertissement)	piscine	mari de l'informatrice : in de <b>piscine</b> gell informatrice : ja in de piscine ja	M 29 :15	Scheibenhard 4
1639	loisirs (divertissement)	piscine	mari de l'informatrice : in de piscine gell informatrice : ja in de <b>piscine</b> ja	Mme 29 :17	Scheibenhard 4
1640	loisirs (divertissement)	piscine	informatrice : in Drüsene, ja bon s isch e àldi <b>piscine</b> , saawen mer, sie ghert nei gemàcht	09 :05	Stattmatten 3
1641	vacances	camping	informatrice : bon es sin <b>camping</b> dert oij iwveràll dert im süde no im camping sin viel elsasser ding, nit	35 :06	Mulhouse 5
1642	vacances	vacances	informateur : <b>vacances</b> in de Auvergne e mol fir zwei woche gsin	34 :26	Boesbiesen 6
1643	bâtiment	gare	informateur : pizza pizza esse àn de gäär un euh mir söße àn de <b>gare</b> hein	16 :21	Plobsheim 3
1644		étang de pêche	informateur : à m <b>étang d'pêche</b> in Minkhüüsa	35 :29	Munchhouse 2
1645	département	Bas-Rhin	informatrice : àh vo wo kommsch vum <b>Bas-Rhin</b> àh vum àh ja dü bisch üss em Haut-Rhin naj i bi üss em Bas-Rhin jo jo	46 :27	Marckolsheim 2
1646	département	Bas-Rhin	informatrice : àh vo wo kommsch vum Bas-Rhin àh vum àh ja dü bisch üss em Haut-Rhin naj i bi üss em <b>Bas-Rhin</b> jo jo	46 :27	Marckolsheim 2
1647	département	Bas-Rhin	informatrice : deno sààge sie immer àh ich hà gmeint dü bisch vom Haut-Rhin sààg i naj ich bi noch s letschte im <b>Bas-Rhin</b>	46 :05	Marckolsheim 2
1648	département	Bas-Rhin	informateur : des isch gänge vom Haut-Rhin bis euh bis <b>Bas-Rhin</b>	03 :35	Plobsheim 3



1649	département	Bas-Rhin	informateur : im <b>Bas-Rhin</b> , find ich	46 :08	Colmar 4
1650	département	Bas-Rhin	informateur : (rire) euh àss noch àwwer ich gloib, àwwer ich gloib im <b>Bas-Rhin</b> redde sie doch noch meh, naj	45 :38	Colmar 4
1651	département	Bas-Rhin	informatrice : àss we im in Strossburg nit àss im <b>Bas-Rhin</b>	45 :25	Marckolsheim 2
1652	département	Bas-Rhin	informatrice : bon s isch villicht wil mr s letschte dorf sin im <b>Bas-Rhin</b> nit	46 :00	Marckolsheim 2
1653	département	Bas-Rhin	informateur : wenig <b>Bas-Rhin</b> meischtens Haut-Rhin	12 :16	Marckolsheim 3
1654	département	Bas-Rhin	informatrice : oh die vum <b>Bas-Rhin</b> , die sin jo	1 :39 :03	Marckolsheim 4
1655	département	Bas-Rhin	informatrice : im <b>Bas-Rhin</b> meh elsassisch àss bi uns	58 :34	Munchhouse 3
1656	département	Bas-Rhin	informateur : de <b>Bas-Rhin</b> isch meh services gsi	20 :56	Sierentz 2
1657	département	Bas-Rhin	informateur : d miine un so widerscht un die gànzi, s isch viel, de Haut-Rhin isch viel meh industriel gsi àss de <b>Bas-Rhin</b>	20 :52	Sierentz 2
1658	département	Bas-Rhin	informateur : àwer i hàb euh kollege vum <b>Bas-Rhin</b> wo n i kann net un euh wo n i kuntàkt hà un euh sie rede meh elsassisch àss im Haut-Rhin àss bi uns im Owerelsàss ja	28 :13	Volgelsheim 3
1659	département	Bas-Rhin	informateur : s elsässer théâtre isch villicht meh développé im <b>Bas-Rhin</b> àss bi uns net	29 :02	Volgelsheim 3
1660	département	département du Haut Rhin	informateur : in àlle beàmte enquêteur : mh informateur : vum <b>département du Haut-Rhin</b>	26 :45	Colmar 2
1661	département	Haut-Rhin	informateur : die revue do Revue d'Alsace du <b>Haut-Rhin</b> do im i'	36 :25	Colmar 4
1662	département	Haut-Rhin	informatrice : un màncchi sogàr de <b>Haut-Rhin</b> hein	50 :31	La Wantzenau 7
1663	département	Haut-Rhin	informatrice : isch weiss nit wàs awer euh wann ich redt no meine sie immer ich bi vom <b>Haut-Rhin</b>	45 :45	Marckolsheim 2
1664	département	Haut-Rhin	informatrice : àh vo wo kommsch vum Bas-Rhin àh vum àh ja dü bisch üss em <b>Haut-Rhin</b> naj i bi üss em Bas-Rhin jo jo	46 :27	Marckolsheim 2
1665	département	Haut-Rhin	informatrice : un bon die derfer wo do zàmme sie sààge immer Mårckelshe redt ànder we im we in de Kol enfin we im <b>Haut-Rhin</b>	45 :20	Marckolsheim 2
1666	département	Haut-Rhin	informatrice : deno sààge sie immer àh ich hà gneint dü bisch vom <b>Haut-Rhin</b> sààg i naj ich bi noch s letschte im Bas-Rhin	46 :05	Marckolsheim 2
1667	département	Haut-Rhin	informateur : wenig Bas-Rhin meischtens <b>Haut-Rhin</b>	12 :16	Marckolsheim 3
1668	département	Haut-Rhin	informatrice : <b>Haut-Rhin</b> ja	1 :39 :03	Marckolsheim 4
1669	département	Haut-Rhin	informateur : bi, bi, bi, bi uns bi uns söijt (incompréhensible), im <b>Haut-Rhin</b> soije se ammel, bon ben effectivement c'est, c'est bien, minni fröij het euh eb àss mer ghirode han sechs e hãlb johr in Colmer gschàfft euh minni fröij het, s kommt hit noch vor, finfezwanzig johr ammel gsajt	46 :44	Osthouse 2
1670	département	Haut-Rhin	informateur : bon , wàs, wàs, wàs isch, isch euh wenn mir so in de <b>Haut-Rhin</b> geh isch s chantonnant	46 :21	Osthouse 2
1671	département	Haut-Rhin	informateur : des isch gånge vom <b>Haut-Rhin</b> bis euh bis Bas-Rhin	03 :35	Plobsheim 3
1672	département	Haut-Rhin	informateur : d miine un so widerscht un die gànzi, s isch viel, de <b>Haut-Rhin</b> isch viel meh industriel gsi àss de Bas-Rhin	20 :52	Sierentz 2
1673	département	Haut-Rhin	informateur : àwer i hàb euh kollege vum Bas-Rhin wo n i kann net un euh wo n i kuntàkt hà un euh sie rede meh elsassisch àss im <b>Haut-Rhin</b> àss bi uns im Owerelsàss ja	28 :13	Volgelsheim 3
1674	pays	Algérie	informateur : es kommt uff die àrt junge àn, d sprochen het mer denn sie hãn in die sektionne litt gemàcht, wo vum üsslànd komme enquêteur : mh informateur : donc Maroc, Tunisie enquêteur : mh informateur : <b>Algérie</b>	21 :24	Colmar 2
1675	pays	Baléares	informatrice : euh no gehn mir aa mol euh in d Crète un e mol in d <b>Baléares</b> un de no uff uff Ténérife	19 :50	Volgelsheim 2

1676	emprunt			occasionnel (CS)	Belgie	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1677	emprunt			occasionnel (CS)	Belgie	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1678	emprunt			occasionnel (CS)	Chinà	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1679	emprunt			occasionnel (CS)	Schottlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1680	emprunt			occasionnel (CS)	Egypte	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1681	emprunt			occasionnel (CS)	Hollànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1682	emprunt			occasionnel (CS)	Hollànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1683	emprunt			occasionnel (CS)	Indonesie	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1684	emprunt			occasionnel (CS)	Indonesie	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1685	emprunt			occasionnel (CS)	Luxeburg	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1686	emprunt			occasionnel (CS)	Marocco	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1687	emprunt			occasionnel (CS)	Marocco	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1688	emprunt			occasionnel (CS)	Marocco	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1689	emprunt			occasionnel (CS)	Mexico	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1690	emprunt			occasionnel (CS)	Mexico	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1691	emprunt			occasionnel (CS)	Pole	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1692	emprunt			occasionnel (CS)	Thaïland	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1693	emprunt			occasionnel (CS)	Tunesie	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1694	emprunt			occasionnel (CS)	Tunesie	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1695	emprunt			occasionnel (CS)	Türkei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1696	emprunt			occasionnel (CS)	Türkei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1697	emprunt			occasionnel (CS)	Türkei	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1698	emprunt			occasionnel (CS)	Ukraine	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1699	emprunt			occasionnel (CS)	Ukraine	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1700	emprunt			occasionnel (CS)	Ukraine	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1701	emprunt			occasionnel (CS)	Amsterdàm	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1702	emprunt			occasionnel (CS)	Befert	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1676	pays	Belgique	informateur : in Hollande, in <b>Belgique</b> , euh in Hollande, Belgique un in Luxembourg isch s noch	09 :04	Volgelsheim 1
1677	pays	Belgique	informateur : in Hollande, in Belgique, euh in Hollande, <b>Belgique</b> un in Luxembourg isch s noch	09 :04	Volgelsheim 1
1678	pays	Chine	informatrice : wie <b>Chine</b> oder so	08 :42	Strasbourg 3
1679	pays	Ecosse	informatrice : mer gehn euh ands munet uff <b>Ecosse</b>	09 :54	Colmar 3
1680	pays	Egypte	informateur : viel mir sin schon witt greist in de letschte johr nimme àwer vorhar sin mir <b>Mexique</b> wàs hân mir dann noch gmàcht, <b>Maroc</b> , <b>Egypte</b>	45 :35	Beinheim 2
1681	pays	Hollande	informateur : in <b>Hollande</b> , in Belgique, euh in Hollande, Belgique un in Luxembourg isch s noch	09 :04	Volgelsheim 1
1682	pays	Hollande	informateur : in Hollande, in Belgique, euh in <b>Hollande</b> , Belgique un in Luxembourg isch s noch	09 :04	Volgelsheim 1
1683	pays	Indonésie	informateur : hân se isch e plätz offe gsin in <b>Indonésie</b>	47 :04	Rohrwiller 6
1684	pays	Indonésie	informateur : des wart dorte numme mit m fliejer gsin des hâsst <b>Indonésie</b> wart hatte mr gewohnt	47 :41	Rohrwiller 6
1685	pays	Luxembourg	informateur : in Hollande, in Belgique, euh in Hollande, Belgique un in <b>Luxembourg</b> isch s noch enquêtrice : mh informateur : àwwer in Frànkriich hân sie ghâlde	09 :04	Volgelsheim 1
1686	pays	Maroc	informateur : viel mir sin schon witt greist in de letschte johr nimme àwer vorhar sin mir <b>Mexique</b> wàs hân mir dann noch gmàcht, <b>Maroc</b> , <b>Egypte</b>	45 :35	Beinheim 2
1687	pays	Maroc	informateur : donc <b>Maroc</b> , Tunisie	21 :24	Colmar 2
1688	pays	Maroc	informatrice : in de <b>Maroc</b>	19 :50	Volgelsheim 2
1689	pays	Mexique	informateur : de <b>Mexique</b> isch scheen gsin	45 :45	Beinheim 2
1690	pays	Mexique	informateur : viel mir sin schon witt greist in de letschte johr nimme àwer vorhar sin mir <b>Mexique</b> wàs hân mir dann noch gmàcht, <b>Maroc</b> , <b>Egypte</b>	45 :35	Beinheim 2
1691	pays	Pologne	informatrice : mer gehn euh ands munet uff <b>Ecosse</b> enquêtrice : ah ja, mh mari de l'informatrie : Wien informatrice : un im, im herbscht euh uff <b>Pologne</b>	09 :54	Colmar 3
1692	pays	Thaïlande	informateur : was isch dann noch gsin ji te euh <b>Thaïlande</b>	47 :41	Rohrwiller 6
1693	pays	Tunisie	informateur : sechs, àne sechseninzech sin mer i', i', in de ding gsi, in de <b>Tunisie</b>	M. 30 :05	Boesenbiesen 6
1694	pays	Tunisie	informateur : es kommt uff die àrt junge àn, d sprochen het mer denn sie hân in die sektionne litt gemàcht, wo vum üsslând komme enquêtrice : mh informateur : donc <b>Maroc</b> , <b>Tunisie</b> enquêtrice : mh informateur : <b>Algérie</b>	21 :24	Colmar 2
1695	pays	Turquie	informateur : <b>Turquie</b> hân mir e voyage organisé gmàcht	45 :35	Beinheim 2
1696	pays	Turquie	informatrice (mère) : ja ah mir sin e poor mol in de <b>Turquie</b> gwenn	D 30 :13	Beinheim 6 et 7
1697	pays	Turquie	informatrice (mère) : mir sin minsechs mol in de <b>Turquie</b> gwenn	D 30 :13	Beinheim 6 et 7
1698	pays	Ukraine	informateur : un no hân mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan deux mille sept, zweitöisig siewesin mir driwwer gsin in de <b>Ukraine</b> , euh wu, wu sie ghirode het	M. 27 :40	Boesenbiesen 6
1699	pays	Ukraine	informateur : s letscht johr sin mer wieder driwwer gsin enquêtrice : mh informateur : in de <b>Ukraine</b> zehn dag	M. 28 :35	Boesenbiesen 6
1700	pays	Ukraine	femme de l'informatrice : des isch eins vun ere ukrainienne, wu mer euh, mir han e maidli numme ghet vu, vun de <b>Ukraine</b>	Mme 27 :20	Boesenbiesen 6
1701	ville	Amsterdam	femme de l'informateur : dann s isch, ja, des isch, ich weiß nit ebb ar e mol <b>Amsterdam</b> gmàcht han	32 :28	Boesenbiesen 6
1702	ville	Belfort	informateur : sini frau isch von dort von <b>Belfort</b>	53 :55	Strasbourg 5



1703	ville	Bisel	informateur : vun Biisel, <b>Bisel</b>	11 :33	Mulhouse 6
1704	ville	Buhl	informateur : ni geh, unser, mangmol han mer euh schojspieler vu, mir han eins vu <b>Buhl</b> , vu Bihl, vu Bihl un die kummt zu uns kuu spiele	11 :03	Mulhouse 6
1705	ville	Colmar	informateur : ich weiß es nit, je sais pas à quoi ça tient, ich weiß es nit, Milhüse isch villicht zü viel derf, <b>Colmar</b> isch schun e weni meh jo à wwer Milhüse isch zü viel industriell gsi standig	20 :31	Sierentz 2
1706	ville	Colmar	informateur : un die vu ower <b>Colmar</b> , die vu de colmarer geged	24 :14	Sierentz 2
1707	ville	Colmar	informatrice : no han mer s euh soit il fallait aller sur <b>Colmar</b>	22 :05	Volgelsheim 2
1708	ville	Drusenheim	informateur : un ich glab de, im Rhin entlång als Seltz euh <b>Drusenheim</b> , Herrlisheim isch schun anderscht, denn dert saawen se Höije' Höijenöij, nä, doch Höijenöij	21 :31	Haguenau 2
1709	ville	Drusenheim	informateur : ja un ja ich ich denn mer hän e mol euhm e lehrling ghet wie vun <b>Drusenheim</b> kumme isch	21 :50	Haguenau 2
1710	ville	Drusenheim	informateur : die kummt vun <b>Drusenheim</b> oder Herrlisheim	22 :05	Haguenau 2
1711	ville	Erstein	informatrice : <b>Erstein</b> rede se schon bissel alleweil anderscht	15 :35	Diebolsheim 6
1712	ville	Forbach	informatrice : denn ar isch vo <b>Forbach</b>	13 :40	Mulhouse 3
1713	ville	Fribourg	informatrice : fir ikoife euhm <b>Fribourg</b> oj euhm oj fer inkoife	24 :18	Colmar 1
1714	ville	Fribourg	informatrice : so in Stroßbüri enquêtrice : m informatrice : Bàsel enquêtrice : mh informatrice : oder <b>Fribourg</b>	24 :41	Colmar 1
1715	ville	Fribourg	informatrice : bon mini schweschter die schàfft in <b>Fribourg</b>	47 :48	Munchhouse 4
1716	ville	Herrlisheim	informateur : un ich glab de, im Rhin entlång als Seltz euh <b>Drusenheim</b> , <b>Herrlisheim</b> isch schun anderscht, denn dert saawen se Höije' Höijenöij, nä, doch Höijenöij	21 :31	Haguenau 2
1717	ville	Herrlisheim	informateur : die kummt vun <b>Drusenheim</b> oder <b>Herrlisheim</b>	22 :05	Haguenau 2
1718	ville	Hochstatt	informateur : euh euh Heggcht euh <b>Hochstatt</b>	10 :14	Mulhouse 6
1719	ville	Illkirch	informateur : à wwer for kläider minn mer schun e bissele widderscht, no gehn mer uff <b>Illkirch</b> , mànmol öö Stroßuri hein	25 :22	Plobsheim 1
1720	ville	Karlsruhe	informatrice : in Ràstätt in de Real un vor johre sin mer, bin ich als meh uff uff <b>Karlsruhe</b>	49 :45	Haguenau 1
1721	ville	Karlsruhe	informatrice : ich glaab euh ich dät allewaij ringer euh euh <b>Karlsruhe</b>	48 :34	La Wantzenau 7
1722	ville	Karlsruhe	informatrice : s kommt als druff àn, no henn mànche gsàgt : ah die kommen vun <b>Karlsruhe</b> , no hàw i gsaàgt nài mir komme vum Elsàss euh	29 :18	Mothern 7
1723	ville	Karlsruhe	informatrice : s kommt als druff àn, no henn mànche gsàgt : ah die kommen vun <b>Karlsruhe</b> , no hàw i gsaàgt nài mir komme vum Elsàss euh	29 :18	Mothern 7
1724	ville	Karlsruhe	informatrice : so euh <b>Karlsruhe</b> oder Metz	34 :24	Mothern 7
1725	ville	Karlsruhe	informateur : un mer kànn s jetz schlecht mit Stroßburi vergliche dät i, dät ich jetz saawe, dànn mießt mer schun Freiburi oder <b>Karlsruhe</b> oder so mit Stroßburi vergliche	27 :04	Strasbourg 2
1726	ville	Karlsruhe	informateur : ah ich dät saawe, ouais bon Lyon wär schun ebs ànnersch, à wwer zwische Dijon un <b>Karlsruhe</b>	33 :55	Strasbourg 2
1727	ville	Karlsruhe	informatrice : bon ich kenn ich weiss ich weiss net wie s isch in Lyon ich weiss net wie s isch in in <b>Karlsruh</b> , in Lyon kenn ich mich debrouilleere denn ich red frànzesch un in <b>Karlsruh</b> kenn ich mich au debrouilleere denn ich red ditsch, ce serait pas euh enquêtrice : wär s ken problem informatrice : une catastrophe, non, wàs e catastrophe wàrd wàrd im e länd wo ich d sprooch nit kenn, ah des isch, des geht des dät net gehn à wwer	36 :02	Strasbourg 4
1728	ville	Karlsruhe	informateur : ehnder uff <b>Karlsruhe</b> des saw ich	48 :37	Strasbourg 5
1729	ville	Karlsruhe	informateur : bin ich rejelmässisch uff <b>Karlsruhe</b> euh fer mich fort ze bilde	48 :44	Strasbourg 5

1730	emprunt			occasionnel (CS)	Karlsruhe	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1731	emprunt			occasionnel (CS)	Karlsruhe	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1732	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Kriegse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1733	emprunt			occasionnel (CS)	Lützelstein	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1734	emprunt			occasionnel (CS)	Landau	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1735	emprunt			occasionnel (CS)	Luzel	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1736	emprunt			occasionnel (CS)	Männem	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1737	emprunt			occasionnel (CS)	Märkelse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1738	emprunt			occasionnel (CS)	Merkelse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1739	emprunt			occasionnel (CS)	Merkwiller	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1740	emprunt			occasionnel (CS)	Merkelse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1741	emprunt			occasionnel (CS)	Metz	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1742	emprunt			occasionnel (CS)	Metz	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1743	emprunt			occasionnel (CS)	Moderne	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1744	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Minchhüüse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1745	emprunt			occasionnel (CS)	Münche	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1746	emprunt			occasionnel (CS)	Plobse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1747	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Zwatsene	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1748	emprunt			occasionnel (CS)	Plobse	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1749	emprunt			occasionnel (CS)	Reschwo	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1750	emprunt			occasionnel (CS)	Rohrwiler	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1751	emprunt			occasionnel (CS)	Rohrwiler	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1752	emprunt			occasionnel (CS)	Rohrwiler	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1753	emprunt			occasionnel (CS)	Buggenum	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1754	emprunt			occasionnel (CS)	Bugunum	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1755	emprunt			occasionnel (CS)	Bugunum	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1756	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Bugenum	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1730	ville	Karlsruhe	informateur : un fer mich von Bischwiller üs bin ich ball in <b>Karlsruhe</b> gsin	49 :16	Strasbourg 5
1731	ville	Karlsruhe	informateur : oui àwer s Diakonische Werk in <b>Karlsruhe</b> hein	48 :50	Strasbourg 5
1732	ville	Kriegsheim	informatrice : un dänn eini in Krieggse enquêtrice : wie informatrice : Krieggse - <b>Kriegsheim</b>	47 :16	Rohrwiller 2
1733	ville	La Petite Pierre	informateur : <b>La Petite Pierre</b> do dohinde	04 :30	La Wantzenau 6
1734	ville	Landau	informateur : nai euh euh in Landau (prononcé en allemand) enquêtrice : ah ouais ouais informateur : <b>Landau</b> (prononcé en français) enquêtrice : des isch no in de Pfälz no	12 :09	Rohrwiller 4
1735	ville	Lucelle	informateur : un s letscht johr sin merin <b>Lucelle</b> do owwe gsi, Luzel	05 :56	Munchhouse 1
1736	ville	Mannheim	mari de l'informatrice : die frinde do wie mer kenne vun <b>Mannheim</b> hein	22 :42	Rohrwiller 3
1737	ville	Marckolsheim	mère de l'informatrice : oder Schlettstädt ja oder <b>Marckolsheim</b>	07 :42	Osthouse 1
1738	ville	Merksheim	informateur : wie verruckt han die junge litt un rekrütieri immer meh litt, immer meh junge un euh àwwer wie gsajt däs isch Gaawiller, <b>Merxheim</b> euh Sultz	09 :51	Mulhouse 6
1739	ville	Merkwiller	informateur : ja in <b>Merkwiller</b> isch de Suss	20 :23	Haguenau 4
1740	ville	Merxheim	informateur : wie verruckt han die junge litt un rekrütieri immer meh litt, immer meh junge un euh àwwer wie gsajt däs isch Gaawiller, <b>Merxheim</b> euh Sultz	09 :55	Mulhouse 6
1741	ville	Metz	informatrice : in <b>Metz</b> , Metz bin i e joa gwest	34 :28	Mothern 7
1742	ville	Metz	informatrice : in Metz, <b>Metz</b> bin i e joa gwest	34 :28	Mothern 7
1743	ville	Mothern	informatrice : in dem eck, gänz vum eck vum Elsäss euh Elsäss, gänz no beim, wu sin mir denn, do, hein enquêtrice : euh informatrice : oder e bissel, nàin hàlt, do hiwwe Scheibenhard do, <b>Mothern</b> do	23 :16	Mothern 4
1744	ville	Munchhouse	informatrice : à <b>Munchhouse</b> euh uff Minkhüse	45 :31	Munchhouse 4
1745	ville	Munich	informateur : jajaja mer sin e pàar woche in ferie gsin ojj in, in Neuburg àn de Donau däs isch bi <b>Munich</b> (prononcé en français)	30 :29	Sierentz 2
1746	ville	Plobsheim	informateur : klein schun in <b>Plobsheim</b>	43 :25	Osthouse 2
1747	ville	Quatzenheim	informateur : Zwatsene des isch euh <b>Quatzenheim</b>	06 :10	Hoerd 5
1748	ville	Riquewihr	informateur : àwwer ich soj dü kànnsch doch in a wirtschàft, mir han schun so züghoricht, wann jetz e ditscher kommt, kànnsch uff <b>Riquewihr</b> geh egàl, sie sin nit so, sie gann sich nit soviel miehj	43 :44	Colmar 4
1749	ville	Roeschwoog	informatrice : ich hàb jetz e grand-mère ghàtde vun <b>Roeschwoog</b> , do sin die o mehnder gezoche worre	49 :06	Mothern 5
1750	ville	Rohrwiller	informatrice : aber ich weiss Sultz-Sous-Forêts si mr eifers dart gwenn un enquêtrice : hm informatrice : in <b>Rohrwiller</b>	48 :56	Beinheim 3
1751	ville	Rohrwiller	informatrice : in <b>Rohwiller</b> oder doch glààw i Rohrwiller isch ääner mol gwenn	48 :43	Beinheim 3
1752	ville	Rohrwiller	informatrice : in Rohwiller oder doch glààw i <b>Rohrwiller</b> isch ääner mol gwenn	48 :43	Beinheim 3
1753	ville	Sarre-Union	informatrice : un no in Wissembourg oj, minner bàbe liefert wii euh vun Colmer bis uff, ja bis uff Wissembourg, <b>Sarre-Union</b> dert	28 :27	Colmar 1
1754	ville	Sarre-Union	informateur : wenn mir so geije Wisseburg geh oder, oder geije <b>Sarre-Union</b> enfin hoiptsachlich euh do nààzüss, je meh isch s hert	46 :21	Osthouse 2
1755	ville	Sarre-Union	informateur : geije <b>Sarre-Union</b> no do isch wieder noch e bissel, Dimringe do isch no wieder elsassisch àwwer wànn widdersch niwwer bisch komme uff Saralbe hesch numme frànzesch gredt hein	57 :41	Stattmatten 2
1756	ville	Sarre-Union	informateur : Bugenum isch <b>Sarre-Union</b>	04 :33	Plobsheim 3

1757	emprunt			occasionnel (CS)	Schewert	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1758	emprunt			occasionnel (CS)	Scheneburi	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1759	emprunt			occasionnel (CS)	Schletstàdt	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1760	emprunt			occasionnel (CS)	Niedersepp	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1761	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Wien	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1762	emprunt			occasionnel (CS)	Wien	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1763	emprunt			occasionnel (CS)	Weisseburg	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1764	emprunt			occasionnel (CS)	Weisseburg	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1765	emprunt			occasionnel (CS)	Weisseburg	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1766	emprunt			occasionnel (CS)	Werth	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1767	emprunt			occasionnel (CS)	Alpe	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1768	emprunt			occasionnel (CS)	gmàine bichel/heftel/blättel	intégrable		vie quotidienne	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1769	emprunt			occasionnel (CS)	d Krim	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1770	emprunt			occasionnel (CS)	d Krim	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1771	emprunt			occasionnel (CS)	d Krim	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1772	emprunt	CS		occasionnel (CS)	s Dreiecklànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1773	emprunt	CS		occasionnel (CS)	s Dreiecklànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1774	emprunt	CS		occasionnel (CS)	d Vogese	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1775	emprunt			occasionnel (CS)	Unterlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1776	emprunt			occasionnel (CS)	Unterlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1777	emprunt			occasionnel (CS)	Unterlànd	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1778	emprunt	CS		occasionnel (CS)	d Pfälz	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1779	emprunt	CS		occasionnel (CS)	d Pfälz	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1780	emprunt	CS		occasionnel (CS)	s Bàdische	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1781	emprunt			occasionnel (CS)	geijet	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1782	emprunt			occasionnel (CS)	geijet	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale

1757	ville	Scheibenhard	informatrice : in dem eck, gänz vum eck vum Elsäss euh Elsäss, gänz no beim, wu sin mir denn, do, hein enquêtrice : euh informatrice : oder e bissel, nàin hàlt, do hiwwe <b>Scheibenhard</b> do, Mothern do	23 :16	Mothern 4
1758	ville	Schoenenbourg	informatrice : euhm minni tante wohnt in <b>Schoenenbourg</b> , dàs isch e klein dorf euh	26 :02	Colmar 1
1759	ville	Sélestat	enquêtrice : un wàs isch s fer e édition isch s euh fränzeesch euh Sélestat informatrice : Séles' ja fränzeesch jaja Sélestat	Mme 10 :37	Diebolsheim 6
1760	ville	Seppois-le-Bas	informatrice : wajj ich hätt in bi <b>Seppois-le-Bas</b> im Sundgau sodde sin un no hàw i nit so welle geh ich hàb widersch welle stüdiere in ere grosse stàdt	09 :14	Plobsheim 2
1761	ville	Vienne	informatrice : ah ja in <b>Vienne</b> , Wien sin mer gsi	10 :13	Colmar 3
1762	ville	Vienne	mari de l'informatrice : un in <b>Vienne</b>	10 :13	Colmar 3
1763	ville	Wissembourg	informatrice : un no in <b>Wissembourg</b> oj, minner bàbe liefert wii euh vun Colmer bis uff, ja bis uff <b>Wissembourg</b> , Sarre-Union dert	28 :22	Colmar 1
1764	ville	Wissembourg	informatrice : un no in <b>Wissembourg</b> oj, minner bàbe liefert wii euh vun Colmer bis uff, ja bis uff <b>Wissembourg</b> , Sarre-Union dert	28 :27	Colmar 1
1765	ville	Wissembourg	informatrice : àwwer ich versteh, s isch fir mich, ja, in Bàsel viel differanz enquêtrice : ouais, denn informatrice : mehr àls, àls in <b>Wissembourg</b>	28 :54	Colmar 1
1766	ville	Woerth	informatrice : in Dieffebàch, wohne-n-ehr direkt in <b>Woerth</b>	47 :42	Rohrwiller 2
1767	zone géographique	Alpes	informateur : es isch, es isch nit verkehrt, es isch nit verkehrt, wenn euh wie gsàgt mer gehn schun e poar jòhr in cure nunner in, in d Provence, in de <b>Alpes</b> do unne	17 :25	Scheibenhard 1
1768	zone géographique	commune	informateur : fir euh fir euhm d d blattle vun de enquêtrice : ah informateur : vun de, vun de <b>commune</b>	02 :09	Hoerd 5
1769	zone géographique	Crimée	informateur : sin mer finf dag in d <b>Crimée</b> nàp	M. 28 :41	Boesenbiesen 6
1770	zone géographique	Crimée	informateur : in d <b>Crimée</b> , sin mer fer	M. 28 :41	Boesenbiesen 6
1771	zone géographique	Crimée	femme de l'informateur : in d <b>Crimée</b>	Mme 28 :41	Boesenbiesen 6
1772	zone géographique	les trois frontières	informatrice : euh <b>les trois frontières</b> enquêtrice : les trois frontières, ouais, isch des euhm informatrice : les trois frontières ja, ja s dreiecklànd	35 :22	Sierentz 5
1773	zone géographique	les trois frontières	informatrice : euh les trois frontières enquêtrice : les trois frontières, ouais, isch des euhm informatrice : <b>les trois frontières</b> ja, ja s dreiecklànd	35 :22	Sierentz 5
1774	zone géographique	les Vosges	informateur : mir henn noche poa bicher drinn vun encyclopédies iwwer <b>les Vosges</b> oder so nit, àwwer	22 :16	Mothern 3
1775	zone géographique	Outre Forêt	informateur : àwwer ich dank wie widderscht dàs mer nunder geht hein euh <b>Outre-Forêt</b> enquêtrice : mh, ja hop derte wurd noch geredt, ja informateur : do wurd euh noch theàder gspielt viel un	28 :06	Colmar 2
1776	zone géographique	Outre-Forêt	informateur : <b>Outre-Forêt</b>	27 :52	Colmar 2
1777	zone géographique	Outre-Forêt	informateur : ja oder so (pas „voilà“) oder zum euh <b>Outre-Forêt</b>	38 :30	Hoerd 4
1778	zone géographique	Palatinat	informatrice : gehn se in de <b>Palatinat</b> àllewaj	44 :46	Rohrwiller 2
1779	zone géographique	Palatinat	informatrice : do isch de <b>Palatinat</b> do	44 :52	Rohrwiller 2
1780	zone géographique	pays de Bade	informatrice : <b>la pays de Bade</b>	45 :30	Osthouse 4
1781	zone géographique	région	mère de l'informatrice : ja hop s isch do pff in de <b>région</b> vun informatrice : ja mère de l'informatrice : vun Erstein so wurd do enquêtrice : mh mère de l'informatrice : plus ou moins s salwe gredt, ja	mère 07 :58	Osthouse 1
1782	zone géographique	region	informateur : no sààge sie c'est bien et puis c'est quand même s isch doch unseri <b>region</b> nit	32 :57	Munchhouse 2

1783	emprunt			occasionnel (CS)	regionalisierung	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1784	emprunt			occasionnel (CS)	Weinstross	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1785	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1786	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1787	emprunt			occasionnel (CS)	Brischtàl	intégrable		géographie	géographie	géographie humaine	subdivision territoriale
1788	emprunt			occasionnel (CS)	Mittelmeer	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	mer / océan
1789	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Mittelmeer	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	mer / océan
1790	emprunt			occasionnel (CS)	Dolomide	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	montagne
1791	emprunt			occasionnel (CS)	gebirg	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	montagne
1792	emprunt			occasionnel (CS)	Vogese	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	montagne
1793	emprunt			occasionnel (CS)	Vogese	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	montagne
1794	emprunt			occasionnel (CS)	Vogese	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	montagne
1795	emprunt			occasionnel (CS)	strand	intégrable		géographie	géographie	géographie physique	plage
1796	emprunt			occasionnel (CS)	newedràn	intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1797	emprunt			occasionnel (CS)	uf de heh vun	intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1798	emprunt			occasionnel (CS)	uf de heh vun	intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1799	emprunt			occasionnel (CS)	richtung	intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1800	emprunt			occasionnel (CS)	bei de leit/dehàim	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1801	emprunt			occasionnel (CS)	gejeiwwer	intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1802	emprunt			occasionnel (CS)	gejeiwwer	intégrable		géographie et vie quotidienne	géographie	indications géographiques	
1803	emprunt			occasionnel (CS)	deitsch-franzesch	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1804	emprunt			occasionnel (CS)	zerick	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1805	emprunt			occasionnel (CS)	grenz, grenziwwergàng	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1806	emprunt			occasionnel (CS)	grenz, grenziwwergàng	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1807	emprunt			occasionnel (CS)	zerick	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1808	emprunt			occasionnel (CS)	zerick	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1809	emprunt			occasionnel (CS)	àn Ort un Stell	intégrable		géographie	géographie	indications géographiques	
1810	emprunt			occasionnel (CS)	coopé, konsum	intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment

1783	zone géographique	régionalisation	informateur : (rire) jetz isch bàll <b>régionalisation</b> jetzer	17 :52	Sierentz 1
1784	zone géographique	route du vin	informatrice : bi uns isch viel euh, mer sin do mittel im Elsàss mit euh mit Ditschlànd enquêtrice : mh informatrice : mit de Vogesa, <b>route du vin</b> , mer han, mir han, bi uns isch viel dings zum sahne hein	36 :12	Boesenbiesen 4
1785	zone géographique	Sud-Ouest	informateur : doch un i weiss ich han emol e frind üss m Frànkriich üss m <b>Sud-Ouest</b> gfrogt ob s e avantage isch oder e inconvéniéent von der	36 :25	Volgelsheim 3
1786	zone géographique	Sud-Ouest	informateur : ich hàb immer de <b>Sud-Ouest</b> oder uff Canada s isch euh	38 :02	Volgelsheim 3
1787	zone géographique	Vallée de la Bruche	informatrice : es isch die wu üss de <b>Vallée de la Bruche</b> isch	41 :39	Boesenbiesen 4
1788		Méditerranée	informateur : han mer e croisière gmàcht, d <b>Méditerranée</b>	M. 30 :30	Boesenbiesen 6
1789		Méditerranée	informateur : sie kanne kein <b>Méditerranée</b> , sie kanne àwwer s Mittelmeer	Mr 31 :41	Plobsheim 4
1790		les Dolomites	informateur : un derte isch euh, <b>les Dolomites</b> , sind die ding, die Kastelruter Spatzen	23 :29	Osthouse 5
1791		montagnes	informatrice : grüsselt s mich schun aber die hân jo garn <b>montagnes</b> un des un sell euh	50 :37	Beinheim 3
1792		Vosges	informateur : s sin litt üss em territoire (de Belfort), s in litt üss de <b>Vosges</b> , s sin litt nadirlig üss em tàl	38 :05	Sierentz 3
1793		Vosges	informatrice : wie wenn ehr e bitzi wiedersch gege d Vo', gege d <b>Vosges</b> gehn, jo	34 :47	Sierentz 5
1794		Vosges	informateur : hop ich hàb euh, ich hàb misse, wenn ich in de <b>Vosges</b> bin gewenn, hàw i misse frànzesch redde	Mr 56 :58	Stattmatten 2
1795		plage	informatrice : ja mer màche àls uff de, mer màche àls uff de ding leije, wenn mer àls uff de euhm <b>plage</b> lieje oder so	Mme 22 :20	Hoerd 1
1796		à côté	informateur : euh le théâtre un à <b>côté</b> isch so n e sààl, ni	M. 20 :36	Mulhouse 2
1797		au niveau	informateur : un derno no hop, <b>au niveau</b> vun Sierentz han mer fàscht àlle services, hein	40 :25	Sierentz 3
1798		au niveau	informateur : findsch àlles, <b>au niveau</b> vun Sierentz findsch àlles	45 :08	Sierentz 3
1799		direction	informateur : dàs heisst euh Saint-Louis <b>direction</b> Milhüse, nit	39 :38	Sierentz 3
1800		domicile	informateur : mir màche oij e bissel <b>domicile</b> àwer d maischte komme do ànne ja	18 :33	Marckolsheim 6
1801		en face	informateur : des isch gràd, gràd <b>en face</b> sin mer jo in Aldene, ja	Mr 34 :23	Plobsheim 4
1802		en face	informateur : euh redde mer, redde mer elsassisch à condition àss die persun en face natirlich elsassisch kààd	34 :29	Sierentz 3
1803		franco-allemand	informatrice : ouais le truc qu'il y avait euh <b>franco-allemand</b>	26 :33	Volgelsheim 2
1804		frontière	informatrice : euh glich euh noch de <b>frontière</b> wohne	12 :53	Osthouse 1
1805		passage de frontière	informateur : bon mi mir han e <b>passage de frontière</b> do net	36 :52	Volgelsheim 3
1806		passage routier	informateur : àm granzgebiet sin no un <b>passage routier</b> net	37 :18	Volgelsheim 3
1807		retour	informateur : jo jetz isch s Croisi euh, Croisi Europe, sin mer euh vun Stroßburg, han mer de büs gnumme bis uff euh Amsterdàm un no sin mer vu Amsterdàm, Mer du Nord sin mer <b>retour</b> bis uff Anvers wiedder	M. 33 :40	Boesenbiesen 6
1808		retour	informateur : àwwer trotzdem muss mer doch ànneföhre un un wieder <b>retour</b> oder wenn mer ebs vergesse hàt	12 :11	Mothern 3
1809		sur place	informateur : im Super U un in de metz mer hân jo àlles <b>sur place</b>	05 :51	Beinheim 1
1810	domaine commercial (accueil / vente)	COOP	informatrice (mère) : àls vend', euh responsable euh in de <b>COOP</b> euh vu, vu der euh ding de, de froid euh viande un charcuterie	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6

1811	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1812	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1813	emprunt			occasionnel (CS)	gschäft	intégré		géographie	géographie	géographie humaine	nom de l'enseigne / entreprise / bâtiment
1814	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1815	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1816	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1817	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1818	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1819	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1820	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
1821	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1822	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1823	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1824	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1825	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1826	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1827	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1828	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1829	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1830	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1831	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1832	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1833	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	

1811	hyperonyme	entreprise	informateur : obwohl däss es e gued ding wart, wànn d <b>entreprise</b> àrweit hàn	13 :23	Rohrwiller 5
1812	hyperonyme	entreprise	informatrice : un sin sin zwei drei ditschi <b>entreprise</b> hein	27 :09	Volgelsheim 2
1813	hyperonyme	grosse boîte	informateur : ich hàb noch e, des gibt s nit, des häisst mer alter', ich bin noch, ich bin noch drei johr salarié, große <b>boîte</b> oder ditsche hàn e so gmàcht wenn làng do bisch, des gibt s jetz nimmi	12 :24	Beinheim 1
1814		organisation	informatrice : ja, i bi zitter, ja, zwelf johre euh euh dre' euh derbi, die zwei erschi johr numme fer serviere enquêteur : mh informatrice : un derno fer s gànzi <b>organisation</b>	15 :30	Colmar 1
1815		resultät	informatrice : ja es wurd gemàcht àwwer wàs, s <b>resultät</b> weiß i nit	1 :11 :33	Strasbourg 1
1816		harmonisation	informatrice : enfin c'est -à-dire wàs de OLCA euh will, dos isch bled denn euh es isch, s isch kej <b>harmonisation</b> do	1 :25 :43	Marckolsheim 4
1817		hiérarchie	informatrice : non non, non non, nã, non, do muess, muess mer àllewäij schun euh non pff wenn mer im selwe euh in de selb <b>hiérarchie</b> bliit sàche mer euh mer àls euh	47 :28	La Wantzenau 7
1818		nuances	femme de l'informateur : ja àsser mer villicht nit gànz d subtilité euh d <b>nuance</b> so kennte	Mme 37 :48	Boesenbiesen 5
1819		utilitaire	informateur : donc euh isch aa e bissel àllewill e bissel <b>utilitaire</b> nit hinde dràà	12 :05	Marckolsheim 3
1820		discours	informatrice : màch ich minner <b>discours</b> gànz uff elsassisch	13 :44	Haguenau 5
1821		charme	informateur : ah ja ja s isch s isch au s isch au wichtich fer euh, euh fer euh richtich frànzeesch rede ohne enfin s accent de accent het au villicht siner <b>charme</b>	50 :09	Beinheim 2
1822		mode	informateur : friehjer de, friehjer sin die filature <b>mode</b> gsin	00 :45	Rohrwiller 5
1823		mode	informateur : pff wàrum euh ich s isch e momant do im <b>mode</b> gsi in Strossburg wo se wo besseri litt elsassisch gretd han weder gretd han	28 :29	Volgelsheim 3
1824		idées	informatrice : àwwer no hàn sie gshane däss unseri <b>idées</b> euh guet sin	12 :00	Plobsheim 2
1825		laisser-aller	informateur : donc euh irgenwie henn mir euh de <b>laisser-aller</b> , mir maigen ne nit so, mir nutzen s nit aus, mir gehn nit uff d audobàhn àm freitåg owed un nemmen a bedel un liejen nàgisch druff, wàs e schwob zum beispiel màcht	1 :05 :42	Mothern 1
1826		recherches alsaciennes	informatrice : àss er mich glich euh embrigadé het enquêteur : mh informatrice : in de <b>recherches alsaciennes</b>	09 :37	Plobsheim 2
1827		beugé	informatrice : dar hât <b>beugué</b> un euh pff isch ar ihm verbrennt oder wàs, ich weiß nit	39 :30	Mulhouse 5
1828		connaissances	informateur : hein müessch doch meh ewwe d <b>connaissances</b> hàn im tecknische nitt	31 :10	Munchouse 2
1829		connaissances	informateur : fer mànches ding ze bringe wei euh euh <b>connaissances</b> hab ghet mit de ding nit	52 :41	Rohrwiller 6
1830		apparti	informateur : ja, ja, jaja awer euh bon es isch euh mir sin e bissele euh mir sin e bissel <b>apparti</b> tät i sôje im in dem sinn euh dass im par ex zuem beispiel in Rohrwiller ha mr nit viel büüre ghet	43 :36	Rohrwiller 6
1831		dénominateur commun	informateur : par contre sie hàn e e e <b>dénominateur commun</b>	21 :17	Strasbourg 6
1832		échelle	informateur : ben wann s in Bordeaux isch euh dans un lieu viticole euh e kleini gmein oder wu, wu n s, wu n s, wu n s e <b>échelle</b> het, wu mer pràktisch bàll àlli kanne	47 :45	Osthouse 2
1833		gap	informateur : un euh un die S. un nochhar gibt wieder e, e, e, e <b>gap</b> bis mmm fufzig mitte fufzig	09 :00	Mulhouse 6

1834	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1835	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1836	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1837	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1838	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1839	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1840	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1841	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1842	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1843	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1844	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1845	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1846	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1847	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1848	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1849	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1850	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1851	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1852	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
1853	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
1854	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
1855	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	échanges	
1856	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	mémoire	

1834	mode	informateur : vor drißig johr, obwohl àss es jetz dàdo wieder e bitzig mehr euh tendance hàt fer, mer redt viel devu parce que es isch dàs oder s isch sal, ich weiß nit, isch s numme n e, e, isch dàt sààge ne mode, e kurzer <b>mode</b> obwohl àss s isch viel, sehr viel litt sich euh mieh jann	34 :53	Sierentz 3
1835	par rapport	informatrice (fille) : àber euh wage ar weiß es nit, ich bin e bitzi geniert <b>par rapport</b> uff sin bàbe enquêtrice : ja informatrice (fille) : wenn ar s nit versteht	fille 08 :40	Sierentz 4 et 6
1836	par rapport	mari de l'informatrice : Erstein, najj, nàchts het e unterschied <b>par rapport</b>	monsieur 28 :09	Osthouse 3
1837	ràr	informateur : s isch <b>ràr</b> s sisch <b>ràr</b>	16 :07	Rohrwiller 4
1838	ràr	informateur : s isch <b>ràr</b> s sisch <b>ràr</b>	16 :07	Rohrwiller 4
1839	réfèrence	femme de l'informateur : des isch d <b>réfèrence</b> hein	52 :42	Diebolsheim 2
1840	réfèrence	informateur : will de bac dert isch fer niwwer un Europa Park enquêtrice : d'accord ouais ouais d'acc ah oui ouais femme de l'informateur : des isch d <b>réfèrence</b> hein	Mme52 :45	Diebolsheim 2
1841	relation	informateur : warum, <b>en relation</b> mit de gschicht, mit em deitsche un euh	46 :39	Scheibenhard 2
1842	subtilité	femme de l'informateur : ja àsser mer villicht nit gànz d <b>subtilité</b> euh d nuances so kennte	Mme 37 :48	Boesenbiesen 5
1843	succès	informatrice : un des het viel <b>succès</b>	13 :37	Plobsheim 2
1844	système	informatrice : ja es isch de namlig <b>système</b>	25 :39	Volgelsheim 2
1845	vaguement	enquêtrice : un dàt s eich schwer fàlle vun do wagezeije welle n r in Bei Bäänem bliwe oder dàdde n r informatrice : die fröj ha mr hàb i mol so <b>vaguement</b> so enquêtrice : mh informatrice : ich wääs es net ehrlich gs ich wääs es net	45 :06	Beinheim 3
1846	culture	informatrice : mer müeß kenne empfänge un mer hàn oij e <b>kültür</b> un e sprochen, wu mer vu unsere	1 :35 :52	Marckolsheim 4
1847	culture	enquêtrice : ça, waje waje de sprochen oder waje de <b>kültür</b> oder informatrice : waje de <b>kültür</b> denk ich enquêtrice : ouais informatrice : dàt ich sàche	40 :27	Scheibenhard 5
1848	kültür	informateur : un ewe sie saijt s isch euh un sie han viel meh d <b>kültür</b> von de kàffee wo bi uns find i e bizzate cassée isch	31 :55	Volgelsheim 3
1849	mixte	informateur : euh saawe mer sie isch <b>mixte</b> hein	17 :14	Haguena 3
1850	patrimoine	informatrice : s isch euh doch unsra <b>patrimoine</b> hein	57 :57	Munchhouse 3
1851	patrimoine	informateur : s isch de <b>patrimoine</b>	1 :08 :39	Stattmatten 4
1852	commentaire	informatrice : die ding euh die sitzunge wu sie han un so oder mangmol e <b>commentaire</b> vum e fussbàll-match oder n'importe	37 :50	Sierentz 5
1853	commentaires	informateur : wu euh fer unser àlder isch un wu àls <b>commentaires</b> sin nemm i àà uff elsassisch	34 :22	Munchhouse 2
1854	concentré	informateur : un no hàw i des mit un no hàw i s ehm, s nächst mol hàw ich em de <b>concentré</b> expliziere misse	1 :09 :31	Mothern 1
1855	à l'accueil	informateur : warsch àbgstoße parce que die sin, uff de ànhieb e so, sin se so super gut <b>à l'accueil</b>	1 :11 :58	Mothern 1
1856	retracer	autre personne présente : un no dun sie so animations màche mit ihre barques à fond plat, un euh no dun se <b>retracer</b> wie se friehjer d leit s gräss, s hoi riwwer gnumme henn	32 :27	Mothern 7

1857	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	mémoire	
1858	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
1859	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1860	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1861	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1862	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1863	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1864	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1865	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1866	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1867	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1868	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1869	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1870	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1871	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1872	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1873	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1874	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1875	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1876	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	impliqué
1877	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1878	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1879	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1880	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	

1857		retracer	autre personne présente : wu se not <b>retracer</b> dun euh wie se friehjer euh mit ihre barques, mit ihre schiffle euh s dings riwwer henn, s gräss un so euh	maman 32 :06	Mothern 7
1858		rendez-vous	informateur (3) : un euh bon so wie jetzt zum beispiel d letscht wuch euh het er <b>rendez-vous</b> ghet in Sàlzburi un het e dà e colombien ghet	(3) 26:53	La Wantzenau 3 et 4
1859		attirance	informateur : àber ich hàb immer euh e <b>attirance</b> ghà fer mangi ànderi gegende oder lander	37 :58	Volgelsheim 3
1860		attractif	informateur : écoutez isch s noch <b>plus attractif</b> euh, wann ehr hit sahn par rapport au régime social, i i im momant het mer, wu viel niwwer si, het mer meh verdient, in de Schwiz isch s salwe, mais no isch s nochhard àm end, wann ehr mien länger schàffe bis ehr d voll rent bekomme, bis mer finfesachzich isch	50 :53	Osthouse 2
1861		atypiques	informateur : donc jertz han sie ender denne denne ding un mir mir sin e bissel <b>atypiques</b>	45 :59	Rohrwiller 6
1862		autarcie	informatrice : die sin dànn do euh <b>en autarcie</b> gwuhnt nit	51 :51	Mothern 5
1863		calé	informatrice : die wu bi uns, s kommt no uff, uff d'intelligence àn, wenn jemànd ganz güet <b>calé</b> isch	42 :34	Plobsheim 7
1864		efficace	informateur : ich sààg nit dàss es a güeda méthode gsi isch àwwer es isch <b>efficace</b>	31 :02	Mulhouse 4
1865		patchwork	informatrice : àwwer goa nit hm hm ich find des isch sogoa e richesse fer, fer, fer ding, fer dàss mer, nan enfin s isch wie soll ich denn sààche es isch e <b>patchwork</b> (rire)	53 :08	Mothern 5
1866		primordiale	informatrice : echte gibts dànn kâni meh un no min d couples àà wider ànpasse, wenn e couple kommt, zàmme komme vum e ànnere doaf, de toute façon isch d langue maternelle immer <b>primordiale</b>	54 :19	Mothern 5
1867		prononcé	informatrice : bon à l'époque euh, wie, mit unsere eldere isch de accent villicht aa e bissel noch meh <b>prononcé</b> gewenn, hein	19 :39	Haguenau 5
1868		handicap	informateur : des isch de, des isch de <b>handicap</b>	39 :17	Osthouse 2
1869		instrument	informateur : euh oder schunschit oj euh mit àndere trufficulteurs oder euh mit sociétés mycologiques hein s isch doch e güet <b>instrument</b> euh internet hein	03 :20	Munchhouse 1
1870		le côté	mari de l'informatrice : àwwer wenn richtig muesch <b>le le côté</b> euh schriewe enquêteur : mh mari de l'informatrice : richtig schriewe, conjuguer un àlles zàmme euh isch s aa kumpliziert hein	M 48 :27	Haguenau 1
1871		pur	informatrice : actuellement (rire) au ich kenndigt nimm numme elsassisch <b>pur</b> elsassisch rede	53 :41	Munchhouse 4
1872		pür	femme de l'informateur : àwer <b>pür</b> elsassisch	33 :44	Munchhouse 2
1873		signe de ralliement	informatrice : ja, jaja, <b>signe de ralliement</b> enquêteur : ja informatrice : mer sin mitnànder euh	18 :26	Colmar 1
1874		succès	informateur : un ich bi aa mol do gsi un deno pff s problem isch sie han immer viel <b>succès</b> un wenn ihr net làng vorà àmalde	29 :19	Volgelsheim 3
1875		sujet tabou	informatrice : redder mir nit vun ferie, des isch so e <b>sujet tabou</b> bei uns	44 :34	Scheibenhart 6
1876		impliqué	informateur : et puis er isch zimlig <b>impliqué</b>	M. 25 :13	Boesenbiesen 6
1877		commercial	mari de l'informatrice : die sin <b>commercial</b>	Mr 16 :47	Rohrwiller 3
1878		endoctriné	informatrice : hersch numme immer des màche, sall màche, ja, bisch e so <b>endoctriné</b>	32 :15	Osthouse 3
1879		être parrainé	informateur : un dàs isch jertz oij, s verliert sich e bitzela, bon muesch immer noch <b>parrainé</b> si	M. 21 :07	Mulhouse 2
1880		instinctivement	informatrice : wenn mer comité sitzung hèn, no saw ich àls màche s doch uff elsassisch àwwer s kommt àls wieder e bissel enquêteur : mh, ja, ouais informatrice : <b>instinctivement</b> uff frànzesch erüs, hein	13 :37	Haguenau 5

1881	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1882	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1883	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1884	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1885	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1886	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1887	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1888	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1889	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1890	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1891	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1892	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	échanges	
1893	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	échanges	
1894	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	échanges	
1895	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	échanges	
1896	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
1897	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
1898	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
1899	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1900	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1901	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1902	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1903	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1904	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1905	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1906	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	

1881		mentalité commerciale	mari de l'informatrice : d <b>mentalité commerciale</b> isch ànderscht	Mr 17 :19	Rohrwiler 3
1882		passion	enquêtrice : ja isch s veel àrweit ja un isch s ejeri ejeri passion informatrice : <b>passion</b> ja oui	09 :34	Plobsheim 3
1883		préjugés	informatrice : ma hàt do im kopf die gånze die: enfin die die <b>préjugés</b> wu ma henn iwwer d deutsche hàt	39 :56	Mothern 8
1884		racisme	informatrice : trozdam àss ich gor kei politik màch un gàr kei <b>racisme</b> oder so ebbis	37 :25	Mulhouse 4
1885		réservés	informatrice : d litt wie so ziemlig euh <b>réservés</b> sin	1 :13 :39	Rohrwiler 1
1886		sentiment de communauté	informatrice : euh s isch doch so e bissel e <b>sentiment de communauté</b> so e bissel finn i	32 :07	Mothern 8
1887		problem	informatrice : ja hop d mairie, die sin àà wieder vun Modere, do isch kein <b>problem</b>	41 :17	Mothern 5
1888		problem	informatrice : denn s isch kein <b>problem</b> fer de S. elsässisch ze redde, hein	46 :21	Mothern 5
1889		kompliziert	informatrice : un des isch sehr <b>kompliziert</b> isch weiss a net ich hàb ken stüdie gemàcht fer ze löje wo wo die gånze dialectes herkomme àwer euh s isch e so veschiede àss s ken grammaire alsacienne gibt	43 :40	Strasbourg 4
1890		kumpliziert	enquêtrice : isch s àls au e bissel kumpliziert informatrice : ja, isch mangmol <b>kumpliziert</b> wenn d fasnàcht lüegsch oder euh so sàche jo	37 :45	Sierentz 5
1891		kunsequanze	informatrice : mit de <b>kunsequanze</b> nadirilig mangmol vun de politique générale doch, nit, mir hange doch devu àb	22 :09	Sierentz 2
1892		kundàkte	informatrice : ich dät saawe, däss se hitt aa viel <b>kundàkte</b> gibt	31 :53	Strasbourg 2
1893		kuntàkt	informatrice (4) : un sin unsri niwwer so, s isch ànder', e bissel e ànderi <b>kuntàkt</b> gsin mit de nochberschàft wie hitt	(4) 21 :29	La Wantzenau 3 et 4
1894		kuntàkt	informatrice : ich hàn <b>kuntàkt</b> mit am e herr, sahn ehr hinde die, die bixe, die lade do, ja	33 :13	Mulhouse 4
1895		kuntàkt	informatrice : àwer i hàb euh kollege vum Bas-Rhin wo n i kann net un euh wo n i <b>kuntàkt</b> hà un euh sie rede meh elsässisch àss im Haut-Rhin àss bi uns im Owerelsäss ja	28 :13	Volgelsheim 3
1896		occasion	informatrice : ich hàb s garn àwwer euh ich hàb d' <b>occasion</b> nit un euh	05 :44	Osthouse 1
1897		sitiuation	informatrice : des isch doch e bissel euh isch doch e ànneri, e ànnerer fàll, hein, e ànneri <b>sitiuation</b> , unseri jungi sin àlli, schàffen àlli do iwwe, un un un d grenz isch uff, àlles geht riwwer un niwwer, ich find des isch doch e bissel bsunders, hein	23 :50	Mothern 4
1898		sitiuation	informatrice : s kommt öj uff d <b>sitiuation</b> (prononcé en dialecte) àn	1 :14 :17	Rohrwiler 1
1899		ambedant	informatrice : no hàw ich àls audio mien namme bis uff Rohrwiler un des isch àls <b>ambedant</b> gsin	15 :15	Rohrwiler 4
1900		àmbetànt	informatrice : euh pff mich geneert nit s unbedingt (rire) bon wànn se schwizer söje ànstàtt elsasser isch e bissel <b>àmbetànt</b>	21 :23	Rohrwiler 4
1901		appoadich	informatrice : mer heert s gern euh mir selwer mir wissen jo unser sprochen isch e bissel <b>appoadich</b> àwwer wenn ich no wieder her vun Stroßbuaig oder so euh mit dem däss ich trotzdem sechs johr in Stroßbuaig gweset bin, no kann ich mir des dings e bissel so errinere	23 :35	Mothern 3
1902		àppoatisch	informatrice : doch euh bon sie sin doch e bissel <b>àppoatisch</b> àwwer des deràngiert mi jetz nit, hein	29 :47	Mothern 4
1903		compromis	informatrice : s isch e bissele <b>compromis</b>	12 :19	Strasbourg 7
1904		intressànt	informatrice (4) : ja, denn mer kann eventüell, euh bon s isch <b>intressànt</b> fir ze sehn enquêtrice : nan mais s isch intressànt, ja, gånz intressànt informatrice (4) : fir ze sehn wie s (siffle) enquêtrice : wie s unde nüess informatrice (4) : berri nàb geht	(4) 27:28	La Wantzenau 3 et 4
1905		intressànt	informatrice : un doch des isch euh, des isch nit, des isch <b>intressànt</b> wenn se e bissel elsässisch reddet	23 :47	Mothern 3
1906		intressànt	informatrice : wie des dings alles analysiert un so des isch àls <b>intressànt</b> ja	54 :30	Rohrwiler 6

1907	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
1908	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1909	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1910	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1911	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1912	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1913	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1914	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1915	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1916	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1917	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1918	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1919	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1920	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1921	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1922	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1923	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1924	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	

1907		intressant	informateur : nänä awer is isch <b>intressant</b> , nit	54 :36	Rohrwiler 6
1908		problem	informatrice : d kinder isch wieder s selwe <b>problem</b> , hein, die redder meh fränzesch	35 :51	Mothern 4
1909		problem	informateur : àwwer lätinisch kaj <b>problem</b> , däs gfällt em, do het ar güedi notte, gänz güedi	05 :34	Munchhouse 1
1910		problem	informatrice : ah sie kennde ohne <b>problem</b> ja	54 :15	Munchhouse 4
1911		problem	enquêtrice : c'est un, ouais, ouais, hân ehr wieder ke schwierichkaide ghet fer ze lehre informateur : non enquêtrice : nan, isch s aa ewwe in de schüel glich euh informateur : ke <b>problem</b>	40 :17	Osthouse 2
1912		problem	informatrice : enfin bref un euh, s <b>problem</b> isch gwest on avait, on avait jamais les vacances ensemble	44 :38	Scheibenhard 6
1913		problem	informateur : uhne <b>problem</b> , uhne problem han se s glehrt	36 :20	Sierentz 2
1914		problem	informateur : uhne problem, uhne <b>problem</b> han se s glehrt	36 :20	Sierentz 2
1915		problem	enquêtrice : mh un euh wie däte-n-ehr saawe däss ehr redde, redde-n-ehr güet oder redde-n-ehr euh, hân ehr schwierigkeite oder fer mánchezi sâche ou oder isch s flissisch c'est informateur : es kommt druf àn euh zum beispiel wenn mir jetz euh in ere gsellschaft isch wie meistens elsässisch gredt wird enquêtrice : mh informateur : gredt wurd enquêtrice : mh informateur : euh isch ke <b>problem</b>	55 :09	Stattmatten 4
1916		problem	enquêtrice : àwwer euh je sais pas moi, les plus jeunes euh générations euh informateur : des isch schun meh e <b>problem</b>	55 :59	Stattmatten 4
1917		problem	informatrice : ich glab sich ze spoot des isch s <b>problem</b>	1 :14 :43	Strasbourg 1
1918		problem	informateur : un ich bi aa mol do gsi un deno pff s <b>problem</b> isch sie han immer viel succès un wenn ihr net läng vorà àmalde	29 :17	Volgelsheim 3
1919		problem	informateur : hitte geht mr niwwer no hà mr s <b>problem</b> nim vom gald	30 :56	Volgelsheim 3
1920		problem	informateur : hm doch doch ich kennt doch i kennt rieh ja doch doch ich kennt widersch geh doch ohne <b>problem</b>	37 :41	Volgelsheim 3
1921		problem	informateur (3) : friehjer isch s noch e ànder <b>problem</b> gsin in denne johre	20 :18	La Wantzenau 3 et 4
1922		problem	informatrice : s isch gâr kenn <b>problem</b>	41 :00	La Wantzenau 7
1923		problemer	informateur : no no kànn i ànne geh un kànn sâche : ja ich sieh däss-er, däss-er <b>problemer</b> henn mit em deutsche	1 :11 :04	Mothern 1
1924		couràge	informatrice : àwwer wenn de bàbe ebs ze reijle het, de babe se débrouille àwwer ich red jetz vun eld', vum e gwise àlder enquêtrice : ja, ouais informatrice : wu sich geniere jetz enquêtrice : mh informatrice : fer ze froche oder s <b>couràge</b> nit henn un so	52 :04	Scheibenhard 6

1925	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1926	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1927	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1928	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1929	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1930	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1931	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1932	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1933	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1934	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1935	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1936	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1937	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1938	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1939	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
1940	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
1941	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
1942	emprunt			intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1943	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
1944	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	entwicklung	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1945	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	entwicklung	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1946	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	entwicklung	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1947	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	entwicklung	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1948	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	entwicklung	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1949	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	gespräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
1950	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	gespräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	

1925	kumplex	informatrice : àwwer hop mer làcht driwwer, s isch mir jetz ken <b>kumplexe</b> oder so, àwwer no denk i àls hop	47 :20	Mothern 5
1926	pläsier	enquêtrice : fer fränzesch ze redde informateur : ja des isch e <b>pläsier</b> nadirlich	40 :10	Osthouse 2
1927	pläsier	informatrice : wanne het se nit drowwe, d Anna, s màcht mer <b>pläsier</b> euh, isch de Hansi	24 :39	Osthouse 3
1928	pläsier	informatrice : un euh ben minni greescht <b>pläsier</b> wenn mir immer e so, sallemols àls i zeh johr àlt het, hàb ghet, e biechel vun de collection rouge et or het ghet euh gschàntk	17 :46	Plobsheim 2
1929	pläsir	informatrice (fille) : ja s düt se rassuriere, no hèn se <b>pläsier</b>	Z 27 :34	Beinheim 6 et 7
1930	pläsir	informateur : ja ich glöb sie hèn, ich glöb sie hèn <b>pläsier</b>	13 :27	Hoerd 5
1931	pläsir	informatrice : ich läß, ich lààf, ich lààf orich viel in unsere mätte erum hein, denn euh s isch e <b>pläsir</b> bi jedem wedder zwei stund furdààfe	07 :15	Stattmatten 3
1932	pläsir	informatrice : s màcht mir ken <b>pläsier</b> àwer euh fff je suis fataliste hein	49 :31	Strasbourg 4
1933	reaktion	informateur : àwwer schunsch euh isch àlles vun do owwe draus hein un es gibt doch e, es gibt doch e <b>reaktion</b> bei uns	41 :07	Scheibenhard 2
1934	reaktione	informateur : schon <b>reaktione</b> vom euh enquêtrice : mh informateur : von verschieden persone wie wie s lätzt uffgnumme hèn wenn mr zerscht euh elsässisch fröj no	59 :08	Beinheim 2
1935	identifier	informateur (3) : jaja, wenn d euh, euh weisch M. kennsch <b>identifier</b> uff àlli àrde bi mir	23 :39	La Wantzenau 3 et 4
1936	recherche	informatrice : oh màchen ehr <b>recherche</b> (-e du pluriel) iwwer s elsässische	51 :04	Rohrwiller 2
1937	nüance	informateur : mit kleine <b>nüance</b> nit	50 :14	Rohrwiller 6
1938	culture	mari de l'informatrice : ja sie hèn e ànderi <b>kültür</b> , ja, sie esse nit s mittàà, schun des	Mr 22 :28	Rohrwiller 3
1939	kültüre	informatrice : hä, in de, in de sprochen, un in de <b>kültüre</b> oo	39 :42	Sierentz 5
1940	sitiuation	informatrice : in wellere <b>sitiuation</b>	49 :29	La Wantzenau 7
1941	rivalidäde	informateur : oder ding un deno weisch s isch immer <b>rivalidäde</b>	28 :09	Munchhouse 2
1942	au feeling	mari de l'informatrice : ich hàb s, ich hàb gelehrt e so nit enquêtrice : mh mari de l'informatrice : <b>au feeling</b> nit	M 46 :01	Haguena 1
1943	mentalität	informatrice : s isch e ànderi <b>mentalität</b> un euh	14 :45	Plobsheim 6
1944	évolution	informatrice : hm hm hm c'est dans l'air du temps comme on dit, hein, s isch mit de zeit e <b>évolution</b>	54 :19	Mothern 5
1945	évolution	informatrice : s isch e <b>évolution</b> , hein, ja	54 :19	Mothern 5
1946	évolution	informatrice : es kehrt nit e mol nit dezu àwwer es isch e <b>évolution</b> , wie soll ich denn sààche, euh de la masse euh les générations changent, la mentalité change euhm les mariages, die warren àlli gmixt un so	54 :19	Mothern 5
1947	évolution	informateur : s gibt jedes mol e <b>évolution</b> àlle johr nimmt s zue	08 :35	Plobsheim 3
1948	évolution	informateur : àwwer bon euh s isch e <b>evölution</b> do, wu n hitt isch un euh bon il y a les lois naturelles	42 :27	Osthouse 2
1949	aborder	femme de l'informateur : ja fir d litt euh <b>aborder</b> hein, bon ich hàb euh	35 :01	Boesenbiesen 5
1950	conversation	informatrice : oder wenn mr e grossi <b>conversation</b> het	39 :17	Beinheim 3

1951	emprunt			occasionnel (CS)	ufgewe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1952	emprunt			occasionnel (CS)	singe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1953	emprunt			occasionnel (CS)	singe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1954	emprunt			occasionnel (CS)	singe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1955	emprunt			occasionnel (CS)	singe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1956	emprunt			occasionnel (CS)	verwàlde	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1957	emprunt			occasionnel (CS)	ufflishte	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1958	emprunt			occasionnel (CS)	àrt zu spiele	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1959	emprunt			occasionnel (CS)	àrt zu spiele	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1960	emprunt			occasionnel (CS)	renovierung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1961	emprunt			occasionnel (CS)	restauriere	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1962	emprunt			occasionnel (CS)	reise, voyagiere	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	activités	
1963	emprunt			occasionnel (CS)	soviel däss ich wois	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1964	emprunt			occasionnel (CS)	àngblich	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1965	emprunt			occasionnel (CS)	àngblich	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1966	emprunt			occasionnel (CS)	càtastroph	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1967	emprunt			occasionnel (CS)	komischerweis	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1968	emprunt			occasionnel (CS)	sowieso	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1969	emprunt			occasionnel (CS)	sowieso	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1970	emprunt			occasionnel (CS)	pesch ghàdde	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1971	emprunt			occasionnel (CS)	uff àlle fàll	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1972	emprunt			occasionnel (CS)	s isch nit so einfàch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1973	emprunt			occasionnel (CS)	pesch ghàdde	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	avis	
1974	emprunt			occasionnel (CS)	sich mieh genn	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1975	emprunt			occasionnel (CS)	gscheidt sei, gscheidhoit	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	

1951		abandonné	informateur : à un certain âge in de sechzicher johre sin se niwwer gänge schàffe un hân des <b>abandonné</b> nit, de bàbe het schicht gschàfft, er het gsàgt lüej dàss d hääm bisch un euh bon c'était comme ça, ouais	12 :02	Beinheim 1
1952		chanter	informateur : die dun jo bloß <b>chanter</b> un so hein, verstehsch àà nit àlles wàs er dir hinne vor bringt hein	19 :13	Scheibenhard 1
1953		chanter	mari de l'informatrice : haja die henn àà wu richtich <b>chanter</b> dun, do, do, do verstehsch nit àlles	M 27 :47	Scheibenhard 4
1954		chanter	informatrice : es sin wie richtich <b>chanter</b> dun un es sin wie not s normàle àwwer sie henn àà patois àà, musch àà mànchmol gut zuhoaiche	Mme 27 :41	Scheibenhard 4
1955		chantonnant	informateur : bon , wàs, wàs, wàs isch, isch euh wenn mir so in de Haut-Rhin geh isch s <b>chantonnant</b>	46 :21	Osthouse 2
1956		géré	informateur (3) : ja des muess <b>géré</b> sin, des muess i àlles euh uffnemme un muess e référence genn	(3) 30:17	La Wantzenau 3 et 4
1957		inventorié	informateur (3) : ja heere s lescht johr hâw ich àlles <b>inventorié</b> , wàs, wàs ich jetz do instantanément gfunde hàb	(3) 29:03	La Wantzenau 3 et 4
1958		la manière de jouer	femme de l'informateur : la <b>manière de jouer</b> hein informateur : manière de jouer ja un un d truppe pàsse besser nit wenn wa mir wenn sie wa mir e steckel finde wo numme jungi drinne sin un mir han kenni	Mme 12 :37, 12 :39	Marckolsheim 3
1959		manière de jouer	femme de l'informateur : la manière de jouer hein informateur : <b>manière de jouer</b> ja un un d truppe pàsse besser nit wenn wa mir wenn sie wa mir e steckel finde wo numme jungi drinne sin un mir han kenni	12 :39	Marckolsheim 3
1960		rénovation	informatrice : àlso màche àss d <b>rénovation</b> un enquêteur : mh informatrice : richti gemàcht wurd ànstàdt nit betoniere màche sie euh plaque de de de grès rose	12 :00	Plobsheim 2
1961		restaurer	informatrice : un mir hân gedàngt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge gràd nàwer em wàsser mir kiente des euh <b>restaurer</b> àls maison des associations un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire	10 :31	Plobsheim 2
1962		voyager	informatrice : s kommt druf àn wu ehr ànnekommen, wenn-er zum beispiel viel <b>voyager</b> dun un so	47 :01	Mothern 5
1963		à ma connaissance	informatrice : à <b>ma connaisse</b> s gebt sicher àwer ich kenn kenner, hm	35 :36	Strasbourg 4
1964		apparemment	informatrice : ja <b>apparemment</b> , apparemment gibt s do jumelages oui àwwer ich kànn i eich jetz gàr kein beispiel genn, non s komme viel euh, s komme aa viel riwwer esse do hiwwe	42 :49	La Wantzenau 7
1965		apparemment	informatrice : ja apparemment, <b>apparemment</b> gibt s do jumelages oui àwwer ich kànn i eich jetz gàr kein beispiel genn, non s komme viel euh, s komme aa viel riwwer esse do hiwwe	42 :49	La Wantzenau 7
1966		catastrophe	informatrice : une catastrophe, non, wàs e <b>catastrophe</b> wàrd wàrd im e lând wo ich d sprooch nit kenn, ah des isch, des geht des dât net gehn àwwer	36 :12	Strasbourg 4
1967		curieusement	informateur : wohnt in Ditschlând <b>curieusement</b> hein	25 :12	Strasbourg 6
1968		de toute façon	informatrice : echte gibts dänn kîni meh un no min d couples àà wider ànpàsse, wenn e couple kommt, zàmme komme vum e ànnere doaf, <b>de toute façon</b> isch d langue maternelle immer primordiale	54 :19	Mothern 5
1969		de toute façon	informatrice : es het jeder sinner accent <b>de toute façon</b>	37 :12	Osthouse 4
1970		difficile à dire	informatrice : je trouve s isch s isch <b>difficile à dire</b> , es kommt wieder druf àn in wellem milieu dàss mer isch, à Lyon il y a aussi beaucoup de quartiers comme euh euh quartier Bocuse qui est sophistiqué	48 :39	La Wantzenau 7
1971		en tout cas	informateur : hàb gmàcht wie sie gsajt hân <b>en tout cas</b>	53 :06	Rohrwiller 6
1972		pas évident	informateur : wann r jetz e ding han euh entrevue enes euh enquêteur : mh informateur : no isch do ihr stottere do euh enquêteur : ouais hm informateur : <b>pas évident</b> nit	43 :45	Diebolsheim 2
1973		tant pis	informateur : wann s nit siehsch en direct un no in dere zitt dàss des gücksch, gücksch wieder s àndere nit, no hàw i gsöijt hop <b>tant pis</b>	Mr 26 :38	Plobsheim 4
1974		efforts	mari de l'informatrice : ja wànn se hiwwe sin au, sie genn sich kein <b>efforts</b>	50 :41	Haguenau 1
1975		intelligence	informatrice : die wu bi uns, s kommt no uff, uff d' <b>intelligence</b> àn, wenn jemànd ganz güet calé isch	42 :34	Plobsheim 7

1976	emprunt			occasionnel (CS)	behersche	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1977	emprunt			occasionnel (CS)	verbessere, perfektioniere	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1978	emprunt			occasionnel (CS)	mejlichkoide	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1979	emprunt			occasionnel (CS)	mejlichkoide	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1980	emprunt			occasionnel (CS)	benutzt, gebraucht	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1981	emprunt			occasionnel (CS)	benutzt, gebraucht	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1982	emprunt			occasionnel (CS)	vorànkomme, fortschritt màche	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1983	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1984	emprunt	CS		occasionnel (CS)	sich ze helfe wisse	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	capacité / faculté	
1985	emprunt			occasionnel (CS)	ànpasse	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1986	emprunt			occasionnel (CS)	ànpasse	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1987	emprunt			occasionnel (CS)	hinfällig (iwerholt)	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1988	emprunt			occasionnel (CS)	entwickelt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1989	emprunt			occasionnel (CS)	sich lejije	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1990	emprunt			occasionnel (CS)	erwe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1991	emprunt			occasionnel (CS)	änderung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	changement / modification	
1992	emprunt			occasionnel (CS)	unter de bedingung / voraussetzung, dàss	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1993	emprunt			occasionnel (CS)	im aisserschte fàll	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1994	emprunt			occasionnel (CS)	sich àhnle	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1995	emprunt			occasionnel (CS)	im gejetoil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1996	emprunt			occasionnel (CS)	im gejetoil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1997	emprunt			occasionnel (CS)	sunscht, ànsunschte	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1998	emprunt			occasionnel (CS)	vorteil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
1999	emprunt			occasionnel (CS)	vorteil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2000	emprunt			occasionnel (CS)	vorteil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2001	emprunt			occasionnel (CS)	vorteil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2002	emprunt			occasionnel (CS)	vorteil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2003	emprunt			occasionnel (CS)	vorteil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	

1976		maîtriser	femme de l'informatrice : ah ben il faut, mer müeß euhm schlägferti sin, mer müeß euh, fränzesch müeß mer doch giët euh <b>maîtriser</b> euhm	Mme 42 :37	Boesenbiesen 5
1977		perfectionner	informatrice (fille) : ben s wär intressànt àss mer s kennt ja <b>perfectionner</b> oder wie	filie 18 :50	Sierentz 4 et 6
1978		possibilités	informatrice (3) : ja des muess géré sin, des muess i àlles euh uffnemme un muess e référence genn un muess schriewe wie de, je vais vous dire un truc, euh on a identifié les euh les classes, et avec la, mit de <b>possibilités</b> vun de informatique hitzedaas	(3) 30:39	La Wantzenau 3 et 4
1979		possibilités	informatrice : àwwer bon euh dans, dans la charcuterie industrielle un so, un so widdersch mais euh s gibt gejede wu s meh <b>possibilités</b> gibt àss ànderi	49 :59	Osthouse 2
1980		pratiqué	mère de l'informatrice : àwwer hop er het s öj erschter richtig euh <b>pratiqué</b> wu n er dert im garage isch gsin de Lucas	mère 16 :50	Osthouse 1
1981		pratiqué	informatrice : ja àwer s isch sie duen meh <b>pratiquer</b>	33 :42	Volgelsheim 3
1982		progresser	informatrice : ich sp ich speel jo scho scho zeh johr in Märckelshe un donn un dann haw ich euh euhm wie kààt mir sààge <b>progresser</b> oj im elsassisch hein	06 :30	Marckolsheim 6
1983		rattraper	informatrice : ich sàg es kommt nochher, sie dut sich wieder <b>rattraper</b>	46 :32	Mothern 5
1984		se débrouiller	informatrice : àwwer wenn de bàbe ebs ze rejle het, de babe se <b>débrouille</b> àwwer ich red jetz vun eld', vum e gwise àlder	41 :48	Scheibenhard 6
1985		adapter	informatrice : un sie dun sich nit so oaich <b>adapter</b> finn ich	31 :00	Mothern 4
1986		adapter	informatrice : euh ich do noch ebs ze màche, denn àlleweil die kinner wu mer uffziehen min jo àlli zàmme naus ins fremde enquêtrice : mh informatrice : un min sich <b>adapter</b> do wu se sin	43 :46	Mothern 5
1987		cassé	informatrice : un ewe sie saijt s isch euh un sie han viel meh d kùltür von de kàffee wo bi uns find i e bizzate <b>cassée</b> isch	31 :55	Volgelsheim 3
1988		développé	informatrice : un derno bon Sierentz het sich so <b>développé</b>	34 :20	Sierentz 5
1989		estompé	informatrice : puis après euh mit de zitt het se sich doch <b>estompé</b>	56 :51	Munchhouse 3
1990		hérité	informatrice : ah jo euh bon mir han scho viel <b>hérité</b> enquêtrice : ouais informatrice : vum carrénage on va dire	50 :57	Munchhouse 3
1991		modification	informatrice : àwwer nàdirilig mit em e bitzi <b>modification</b> dezüe, nit	43 :43	Sierentz 3
1992		à condition	informatrice : euh redde mer, redde mer elsassisch à <b>condition</b> àss die persun en face natirlich elsassisch kààd	34 :29	Sierentz 3
1993		à la limite	mari de l'informatrice : entweder hesch ditsch geredt mit ne oder euh à <b>la limite</b> hân se s sogàr verlàngt vun der hein àwwer	50 :48	Haguena u 1
1994		approchant	femme de l'informatrice : viel meh <b>approchant</b>	Mme 37 :36	Boesenbiesen 5
1995		au contraire	enquêtrice : bah ouais ouais mh àlso laufe gehn ihr ne net üss m waj so informatrice : nã nã nã gâr net <b>au contraire</b> hein	46 :34	Beinheim 2
1996		au contraire	informatrice : <b>au contraire</b> euh un des het minni, ich mueß immer uff minni màme zuruckkomme, minni màme immer schun, immer gsajt in de Wàntzenöj isch guet sàmme au niveau pécunier	44 :53	La Wantzenau 7
1997		autrement	informatrice : <b>autrement</b> do z Minkhüse même in da àndere derfer enquêtrice : mh informatrice : y a y a pas de touristes hein	45 :31	Munchhouse 4
1998		avantage	informatrice : numme wàs dr no de <b>avantage</b> isch nitt	39 :51	Munchhouse 2
1999		avantage	informatrice : s isch e <b>avantage</b> ja ja, mais oui	18 :20	Stattmatten 1
2000		avantage	informatrice : jaja gânz genau jaja ja ja ja s isch e <b>avantage</b> euh	13 :54	Strasbourg 3
2001		avantage	informatrice : doch un i weiss ich han emol e frind üss m Frànkriich üss m Sud-Ouest gfrogt ob s e <b>avantage</b> isch oder e inconvéniènt von der	36 :25	Volgelsheim 3
2002		avantages	informatrice : un no han sie àllewil numme gsajt bei uns bei uns àwer sie sin doch ins Frànkriich komme geh d <b>avantages</b> hole nit (rire)	14 :19	Marckolsheim 3
2003		avantages	informatrice : isch wààs jetz nit wàs, wàs fer <b>avantages</b> ich in Dijon hâb oder uff Karlsruh, wie gsàgt e großstàdt hein, ich kànn nit sàche ob ich moaje uff Stroßbuag zieh oder so, do wär ich àà nit defur hein	5 :43	Scheibenhard 1

2004	emprunt			occasionnel (CS)	glätt un brobber	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2005	emprunt			occasionnel (CS)	vergleiche	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2006	emprunt			occasionnel (CS)	ausverkààft	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2007	emprunt			occasionnel (CS)	fließend	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2008	emprunt			occasionnel (CS)	fließend	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2009	emprunt			occasionnel (CS)	fließend	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2010	emprunt			occasionnel (CS)	alltäglich	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2011	emprunt			occasionnel (CS)	alltäglich	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2012	emprunt			occasionnel (CS)	immer meh	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2013	emprunt			occasionnel (CS)	à bferwe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2014	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2015	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2016	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2017	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2018	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2019	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2020	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2021	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2022	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2023	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2024	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2025	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2026	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2027	emprunt			occasionnel (CS)	ànnerscht	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2028	emprunt			occasionnel (CS)	ànnerscht	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2029	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2030	emprunt			occasionnel (CS)	schwer, kumpliziert	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	

2004		carrément	informatrice : un sie saawe <b>carrément</b> sie verstehn s nit	Mme 50 :40	Haguenau 1
2005		comparatif	informateur : oder euh oder dann <b>comparatif</b> zwische des han se des màche se güet	53 :48	Rohrwiller 6
2006		complet	enquêtrice : sin ehr aa schun derte gewann, im Zénith informateur : naj hm hm jo jedes mol isch <b>complet</b>	23 :46	Osthouse 5
2007		courànt	informateur : àwer bon sie het doch e <b>courant courànt</b> frànzeesch gredt	20 :57	Marckolsheim 3
2008		courànt	informateur : fir ain, fir ain wie n effektiv, ain wie nit, wie do nit euh <b>courànt</b> elsassisch redt	47 :25	Sierentz 3
2009		courànt	informatrice (mère) : un euh un es redt s nit so <b>courrànt</b> wie C.	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
2010		courrànt	informateur : àwer im <b>courànte</b> laawe euh rede sie doch numme frànzeesch	22 :10	Marckolsheim 3
2011		courrànte	informatrice (mère) : àwwer bon cou', s <b>courànte</b> versteht ar e so	mère 14 :11	Sierentz 4 et 6
2012		de plus en plus	informateur : ja ich läß gern un un euh d junge au enquêtrice : ja informateur : <b>de plus en plus</b> , euh àm ànfàng hàn se nit so gern gläße àwwer doch sie	18 :00	Mothern 3
2013		déteindre	informateur : donc odomàdisch het mir viel meh influence wànn ebs euh fenf kilometer un muess d stross wo von Friburg uff Kolmer geht enquêtrice : mh informateur : wu e lieu de passage isch odomàdisch gibt s e bizle enquêtrice : mh informateur : <b>déteindre</b> do uff d gemeine wo drum e rum sin wenn ihr fenf ah wenn ihr jetz euh e dorf wohne wo net àn dare stross isch	37 :00	Volgelsheim 3
2014		differanz	informateur : àwwer de e, e, e exàme mol hàsch, wàs d <b>differanz</b> kàt màche, wenn de sproche kààsch, anglisch oder ditsch	06 :26	Munchhouse 1
2015		differanz	informateur : euh ich hà gsahn, teil wo nit ditsch kenne han oder nit elsassisch kenne han hein, <b>differanz</b> in, in jede ding, güet sie han doch e teil àrwet	07 :10	Munchhouse 1
2016		differanz	informateur : dru', euh ja, isch nit, isch nit, isch nit meh <b>differanz</b> naj	09 :25	Munchhouse 1
2017		differanz	informatrice : ja, ja ouais, s isch ke grossi <b>differanz</b>	54 :10	Munchhouse 3
2018		differanz	informatrice : ja doch des isch e, e <b>differanz</b>	31 :28	Osthouse 4
2019		differanz	informatrice : ja mer sieht doch die <b>differanz</b> nit	32 :02	Osthouse 4
2020		differanz	informateur : Druesem redt àndersch wie mir, Bischwiller redt àndersch wie mir, ja, Harrelse redt àndersch wie mir, des sin gràd drei kilometer <b>differanz</b>	08 :30	Rohrwiller 4
2021		differànz	informateur : im garage Opel in Alt-Brisàch un euh d <b>differanz</b> gsahne in dem mànn wu, wu mi empfànge het	40 :06	Colmar 4
2022		differànz	informatrice : do han mer <b>differanz</b> sahne hein	41 :34	Colmar 4
2023		differànz	informateur : fer e <b>differanz</b> zü màche wann se mit dir elsassisch geredt hàn, hàn se sich uff de nahmlieh rang wie mich gestellt oder wie	47 :57	Hoerdts 4
2024		differànz	informatrice : ja bon euh s isch sicher mer redde e so àwwer kommsch euh isch villicht in Màtzene hàn se e bissele, e lichti <b>differanz</b> , villicht nit euh Bàch oder e so het schu die <b>differanz</b>	31 :06	Osthouse 4
2025		differànz	informateur : nan die <b>differànz</b> isch nimmi so groß	47 :51	Sierentz 3
2026		différences	informateur : jaja do sin <b>différences</b> euh àchtung	M. 26 :22	Mulhouse 2
2027		différent	enquêtrice : isch s àrich euh informatrice : <b>différent</b>	23 :55	Haguenau 5
2028		différent	informatrice : die redder Hawenauwerisch enquêtrice : ouais informatrice : die redder so so <b>différent</b> gell	44 :00	Scheibenhard 6
2029		differenz	informatrice : mànchmol isch e <b>differenz</b> vun einem dorf uffs ànder hein	24 :03	Haguenau 5
2030		difficil	informateur : so zwei drei minüte heere ja àwwer e stünd làng, hou c'est, s isch <b>difficile</b> fer d ohre, mer müss denke	14 :09	Haguenau 2

2031	emprunt			occasionnel (CS)	schwer, kumpliziert	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2032	emprunt			occasionnel (CS)	schwer, kumpliziert	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2033	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2034	emprunt			occasionnel (CS)	generell, meischtens	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2035	emprunt			occasionnel (CS)	a ußer	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2036	emprunt			occasionnel (CS)	nochteil	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2037	emprunt			occasionnel (CS)	einfluss	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2038	emprunt			occasionnel (CS)	sogàr	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2039	emprunt			occasionnel (CS)	sogàr	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2040	emprunt			occasionnel (CS)	égàl	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2041	emprunt			occasionnel (CS)	égàl	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2042	emprunt			occasionnel (CS)	égàl	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2043	emprunt	CS		occasionnel (CS)	einfàcher	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2044	emprunt			occasionnel (CS)	meh oder wenicher	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2045	emprunt			occasionnel (CS)	meh oder wenicher	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2046	emprunt			occasionnel (CS)	vorschlàg	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2047	emprunt			occasionnel (CS)	vorschlàg	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2048	emprunt			occasionnel (CS)	beziehung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2049	emprunt			occasionnel (CS)	geijeseitich	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2050	emprunt			occasionnel (CS)	uhne	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2051	emprunt			occasionnel (CS)	schunsch nit, witterscht nit	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2052	emprunt			occasionnel (CS)	schunsch nit, witterscht nit	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2053	emprunt			occasionnel (CS)	schunsch nit, witterscht nit	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2054	emprunt			occasionnel (CS)	auswähle, aussuche	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2055	emprunt			occasionnel (CS)	einfàchi / bequemi lösung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	

2031		difficil	informateur : isch e bissel <b>difficile</b>	19 :04	Haguenu 2
2032		difficile	informateur : oder mit ere mi mit ere grosseldere euhm wann sie welle mit ne rede un màche fahler oder ebbs dann euh hop s isch e bissel <b>difficile</b> à m à fàng	15 :45	Marckolsheim 6
2033		écart	informatrice : de <b>écart</b> isch nit so wie wànn die vun, die vun do unde euh bi Seltz do	Mme 16 :01	Rohrwiller 3
2034		en général	informatrice : wie sich emmer euh zeruck enfin ich find de elsässer isch zü bscheide e bessel <b>en général</b>	38 :03	Strasbourg 4
2035		exception	informatrice : ja doch bi uns hàn àlli elsässisch geredt, denn rüss vun de schüel oder vor de schüel euh <b>exception</b> in de schüel nit isch frànzesch geredt worre à wwer	Mme 44 :42	Haguenu 1
2036		inconvenient	informateur : doch un i weiss ich han emol e frind tüss m Frànkriich tüss m Sud-Ouest gfrogt ob s e avantage isch oder e <b>inconvenient</b> von der	36 :25	Volgelsheim 3
2037		influence	informateur : donc odomàdisch het mir viel meh <b>influence</b> wànn ebs euh fenf kilometer un muess d stross wo von Friburg uff Kolmer geht	36 :55	Volgelsheim 3
2038		même	informatrice : die schàffe viel, die schàffe viel do iwwe enquêtrice : ja informatrice : <b>même</b> vun do hinde, vun Witbrüch, Schäfelse, fähre àls, gehn do niwwer	45 :02	Rohrwiller 2
2039		même	informateur : soije sie oij wie mer, sie sààge àlli àss, àss mir euh, <b>même</b> mir mit euh, in unserem elsassischem sprochen euh enquêtrice : mh informateur : e bitzi ding, schwizer enquêtrice : aja isch s schun nàdersch à m à m schwizer euh ditsch	16 :32	Sierentz 1
2040		n'importe	informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder <b>n'importe</b>	36 :58	Mulhouse 5
2041		n'importe	informatrice : die ding euh die sitzung wu sie han un so oder mangmol e commentaire vum e fussbàll-match oder <b>n'importe</b>	37 :50	Sierentz 5
2042		n'importe	informatrice : jo Karlsruhe oder <b>n'importe</b> , ja	40 :42	Sierentz 5
2043		plus facile	informatrice : hop s schriewe geht noch e bissel besser, weil se àlli terminaisons saawe, isch wieder <b>plus facile</b> wie euh wie s frànzesche	Mme 48 :37	Haguenu 1
2044		plus ou moins	mère de l'informatrice : ja hop s isch do pff in de région vun informatrice : ja mère de l'informatrice : vun Erstein so wurd do enquêtrice : mh mère de l'informatrice : <b>plus ou moins</b> s salwe gredt, ja	mère 07 :58	Osthouse 1
2045		plus ou moins	informateur : mer han ding euh, ja, in, le, de, de Alsace 20 isch einer vun Ooscht <b>plus ou moins</b> wu s gegrindt het	24 :32	Osthouse 5
2046		proposition	informateur : no isch wedder einer wie do het vum Küenegle <b>proposition</b> ghà enquêtrice : mh informateur : eh ben jetz geh mir mitnànder àlli vier couples uff euh drei daag uff Venedig	35 :46	Munchhouse 2
2047		propositione	informateur : komme mir zamm in de klàsse et puis alors enquêtrice : vous choisissez ouais informateur : wàrte druff ja e <b>proposition</b> vo de kollege nitt no si mir zwei drei wu ewwe noch decidiert sin no sin zwei drei wu sin d chargés	36 :27	Munchhouse 2
2048		rapport	informatrice : ich fröj mi immer wie s unte isch im süde wenn die à so e <b>rapport</b> hàn mit m Ditschlànd wie mit Schpànie	50 :00	Beinheim 3
2049		récioproque	informatrice : mir franzoose hàn jo nit garn wenn d ditsche zu uns komme un d ditsche s isch <b>récioproque</b> hein euh	51 :07	Beinheim 3
2050		sans	informatrice : gesch à nne, <b>sans</b> , die, die gieren nit hein euh	Mme 16 :52	Rohrwiller 3
2051		sans plus	mère de l'informatrice : ich geh e mol niwwer à wwer <b>sans plus</b>	mère 10 :53	Osthouse 1
2052		sans plus	informateur : ja nan bon, wie àlli litt hein enquêtrice : ouais informateur : <b>sans plus</b>	36 :14	Osthouse 2
2053		sans plus	informateur : Ditschlànd villicht e mol oder zwei hop à wwer <b>sans plus</b>	46 :03	Sierentz 3
2054		sélectionnés	informateur : die so <b>sélectionnés</b> werren oder ich ich wàß nit	42 :45	Scheibenhard 2
2055		solution de facilité	informatrice : weil mànchmol s isch e <b>solution de facilité</b> fer immer des woad gleich ze finde wu à m schnellschte geht	52 :58	Mothern 5

2056	emprunt			occasionnel (CS)	unterschied	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2057	emprunt			occasionnel (CS)	genug	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2058	emprunt			occasionnel (CS)	stimmung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
2059	emprunt			occasionnel (CS)	stimmung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
2060	emprunt			occasionnel (CS)	elsässisch trà ditun	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	culture	
2061	emprunt			occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2062	emprunt			occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2063	emprunt			occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2064	emprunt			occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2065	emprunt			occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2066	emprunt			occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2067	emprunt			occasionnel (CS)	gspräch	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2068	emprunt			occasionnel (CS)	thema	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2069	emprunt			occasionnel (CS)	thema	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2070	emprunt			occasionnel (CS)	erinnerunge	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	mémoire	
2071	emprunt			occasionnel (CS)	à ktuel	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
2072	emprunt			occasionnel (CS)	vun à nfång à n	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
2073	emprunt			occasionnel (CS)	vun à nfång à n	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
2074	emprunt			occasionnel (CS)	gleich à m à nfång	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
2075	emprunt			occasionnel (CS)	pràktisch, fàscht	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	moment / situation	
2076	emprunt			occasionnel (CS)	ausgstà dt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	

2056		stable	informateur : ich dät saawe bi uns isch s euh <b>stable</b> bliewe, mir han, mir redde nit meh un nit weniger	36 :54	Sierentz 2
2057		suffisant	informatrice : nan nan, ich euh, facebook isch schun euh enquêteur : ja informatrice : <b>suffisant</b> hein, es reicht	11 :31	Strasbourg 7
2058		ambiance	informatrice : mer sin in e ànderi <b>ambiance</b>	14 :53	Strasbourg 3
2059		ambiance	informatrice : isch e ànderi <b>ambiance</b> un	14 :58	Strasbourg 3
2060		tradition alsacienne	informateur : däs isch öij e <b>tradition alsacienne</b>	M. 24 :26	Mulhouse 2
2061		conversation	informateur : hån welle telefoneere het die <b>conversation</b> muen euh verstärkt sin	02 :39	Plobsheim 3
2062		conversation	informateur : (rire) naj ich mein, de kääsch nit, kääsch nit euh redde, wenn de dritt, dritt, zwei persone witt' euh e <b>conversation</b> widdersch hälde	41 :23	Sierentz 3
2063		conversation	informateur : àwwer euh hop euh ich dät sààge, wie hån i gsajt vorhhar, in de àchzig prozant, jo siebzig-àchzig prozant vun de <b>conversation</b> isch el', isch, isch fränzesch	37 :13	Sierentz 3
2064		conversation	informatrice : bon er köennt jetz vielleicht ken philosophischi enquêteur : ja bon informatrice : <b>conversation</b> màche	1 :09 :32	Strasbourg 1
2065		conversation	informateur : àwer e mol rich e rischdischi <b>conversation</b>	17 :38	Strasbourg 6
2066		discussion	informateur : fautes de gra' ja un un euh wenn des hån i vun, wenn e zitt läng nit fränzesch redsch, hesch wieder mij fer wieder femme de l'informateur : in d <b>discussion</b> nin informateur : in d <b>discussion</b> nin ze komme nit	Mme 58 :58	Stattmatten 2
2067		discussion	informateur : fautes de gra' ja un un euh wenn des hån i vun, wenn e zitt läng nit fränzesch redsch, hesch wieder mij fer wieder femme de l'informateur : in d <b>discussion</b> nin informateur : in d <b>discussion</b> nin ze komme nit	Mr 58 :58	Stattmatten 2
2068		sujet	informateur : ja euh s kommt drüf àn wàs fer, wàs fer <b>sujet</b>	12 :43	Haguenau 2
2069		sujet	informateur : es kommt druff àn uff de <b>sujet</b>	16 :50	Haguenau 2
2070		souvenirs	informatrice : no han sie s meh oder wenig verbotte ghet däss de elsassich redsch àwer àwer ich hà jetz ke richtiga <b>souvenir</b> meh	43 :16	Marckolsheim 2
2071		actualité	informateur : denn mir sin s letscht, söije mir d letsch terrasse vun vum Rhin, mir sin noch in de, in de zone innondable, iwverhaupt des isch bon es isch jetz wieder <b>actualité</b>	1 :05 :16	Stattmatten 4
2072		d'office	informatrice : ja euh fränzesch isch d <b>office</b> gsi	41 :55	Mulhouse 5
2073		d'emblée	informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d' <b>emblée</b> fränzesch geredt in de schuel, quoi	16 :57	Haguenau 5
2074		origine	informateur : däs isch euh, ich dat sààge d' <b>origine</b> isch gsi direkt gloiw i, direkt noch em krieg	48 :37	Sierentz 3
2075		pratiquement	informatrice : des isch glich noch em krieg gsin <b>pratiquement</b>	1 :13 :44	Strasbourg 1
2076		achalandé	informatrice : naj do sin mir güet euh enquêteur : mh informatrice : <b>achalandé</b> (rire)	33 :08	Sierentz 5

2077	emprunt			occasionnel (CS)	verzottelt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2078	emprunt			occasionnel (CS)	intressant	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2079	emprunt			occasionnel (CS)	e mischung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2080	emprunt			occasionnel (CS)	wunderbàr	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2081	emprunt			occasionnel (CS)	begeistert	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2082	emprunt			occasionnel (CS)	reichtum	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2083	emprunt			occasionnel (CS)	speziel, extra	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2084	emprunt			occasionnel (CS)	overflàchlich	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2085	emprunt			occasionnel (CS)	ànzelnđ	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2086	emprunt			occasionnel (CS)	a bwechslungsreich, vielseitich	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	qualificatifs	
2087	emprunt			occasionnel (CS)	kunditiune, bedingunge	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2088	emprunt			occasionnel (CS)	kuntàkt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2089	emprunt			occasionnel (CS)	kuntàkt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2090	emprunt			occasionnel (CS)	kuntàkt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2091	emprunt			occasionnel (CS)	kuntàkt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2092	emprunt			occasionnel (CS)	kern	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2093	emprunt			occasionnel (CS)	bsunderhoit	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2094	emprunt			occasionnel (CS)	bsunderhoide	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2095	emprunt			occasionnel (CS)	problem	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2096	emprunt			occasionnel (CS)	problemàtik	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2097	emprunt			occasionnel (CS)	ufnemme	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	
2098	emprunt			occasionnel (CS)	vorstellung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	représentation ou entité abstraite	

2077		éparpillé	informatrice : ajo <b>éparpillé</b> e so	46 :53	Rohrwiller 2
2078		intéressant	informatrice : mit durch Peugeot nitt mit m comité d'établissement enquêtrice : ah durch de ouais informatrice : isch s <b>intéressant</b> gsi àls prise	35 :59	Munchhouse 2
2079		mélange	informatrice : isch bin de <b>mélange</b> oder vun wii un vum maïs	04 :11	Volgelsheim 1
2080		merveilleux	informatrice : écoutez s isch <b>merveilleux</b> gsi	35 :20	Osthouse 3
2081		passioniert	informatrice : d documentaires duen mich nit, un euh ich due schon inschloofe wenn i e film luej wie mich nit <b>passioniert</b>	Mme 24 :21	Rohrwiller 3
2082		richesse	informatrice : àwwer goa nit hm hm ich find des isch sogoa e <b>richesse</b> fer, fer, fer ding, fer dass mer, nan enfin s isch wie soll ich denn sààche es isch e patchwork (rire)	53 :08	Mothern 5
2083		spécialement	informatrice : àwer nit <b>spécialement</b> dass mir jetz niwer gehn	05 :29	Beinheim 1
2084		superficiel	informatrice : un sin mànche vum süde henn àls àà immer zu uns gsàgt ma sieht dass ma nit vun do unne kommt weil ma viel mee euh s isch nit <b>superficiel</b> wenn ma mit de leit zàmme kommt	37 :38	Mothern 8
2085		surprise	informatrice : ja wàs se un no wàs se hàn ils ont pas des, sie hàn nit e so hiesser euh <b>individuellement</b> , wie bi, wie bi uns	Mme 23 :33	Rohrwiller 3
2086		varié	informatrice : un not hesch musik <b>variée</b> enquêtrice : mh informatrice : un hesch euh d nochrichte àllegebot	26 :51	Osthouse 3
2087		conditions	informatrice : un dànn àwer euh d <b>conditions</b> sin derte ding gsin des hääst tournée enquêtrice : mh informatrice : tournée wàs ich gemàcht hàb im Elsäss	47 :30	Rohrwiller 6
2088		contact	informatrice : nã, nã nã, nã nã, nã nã, do redder mer, do sin mer jetz, do sin mer kein stoffel enquêtrice : mh mari de l'informatrice : mir henn trotzdem do die letschte johre informatrice : de <b>contact</b> euh	Mme 28 :58	Scheibenhard 4
2089		contact	informatrice : no henn mer <b>contact</b> ghàt	Mme 30 :03	Scheibenhard 4
2090		contact	informatrice : vous venez d'où, un no geht de <b>contact</b> geht no los	Mme 30 :09	Scheibenhard 4
2091		contact	informatrice : un hàn mer euh, de <b>contact</b> isch, isch ànderscht	15 :57	Volgelsheim 1
2092		noyau	enquêtrice : mh un euh redt mer hitt wenjer dialect im euh informatrice : nã die echte <b>noyau</b> , de, de, de, de ding, de ding, der bleibt	53 :37	Mothern 5
2093		particularité	informatrice : parce que mer hàn die <b>particularité</b> fer drei elsässer théâtre hàn in Hawenaa, des isch aw e richtum	14 :06	Hagenau 5
2094		particularités	informatrice : numme jeder het sini <b>particularités</b>	1 :20 :54	Rohrwiller 1
2095		problème	informatrice : het doch, het doch schon läng de, <b>de problème</b> enquêtrice : mh informatrice : vun de drei sproche in de Schwiz	18 :50	Sierentz 2
2096		problème	informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hàn hesch glich verstånde, bon * des isch dànn nocher e gànzi <b>problématique</b> hein vun denne gånze infirmière un un * un aides- soignantes un zerdrum isch aa wichtich dass in re équipe, ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im àlterheim gsin euh bon mini maman ich alzheimer gsin, die het nimmi viel mit sich, enfin	1 :16 :45	Strasbourg 1
2097		référence	informatrice (3) : ja des muess géer sin, des muess i àlles euh uffnemme un muess e <b>référence</b> genn	(3) 30:17	La Wantzenau 3 et 4
2098		vision	informatrice : a ànderi uffassung oder e ànderi e àn e ànderi vision vun dem dings nitt	31 :48	Munchhouse 2

2099	emprunt			occasionnel (CS)	schichtere	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	timide
2100	emprunt			occasionnel (CS)	zàmmehängé, dezu gheere	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2101	emprunt			occasionnel (CS)	verhâlde	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2102	emprunt			occasionnel (CS)	ebber einspânne	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2103	emprunt			occasionnel (CS)	eingetrichert	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2104	emprunt			occasionnel (CS)	verwurzelt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2105	emprunt			occasionnel (CS)	gauner	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2106	emprunt	CS		occasionnel (CS)	iweràscht	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2107	emprunt	CS		occasionnel (CS)	meide	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2108	emprunt	CS		occasionnel (CS)	meide	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2109	emprunt	CS		occasionnel (CS)	meide	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2110	emprunt			occasionnel (CS)	gwunede	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2111	emprunt			occasionnel (CS)	gwunede	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2112	emprunt			occasionnel (CS)	eindruck	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2113	emprunt			occasionnel (CS)	leider	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2114	emprunt			occasionnel (CS)	leider	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2115	emprunt			occasionnel (CS)	leider	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2116	emprunt			occasionnel (CS)	einstellung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2117	emprunt			occasionnel (CS)	einstellung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2118	emprunt			occasionnel (CS)	neutrâl	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2119	emprunt			occasionnel (CS)	neutrâl	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2120	emprunt			occasionnel (CS)	denkbàrenkbàr	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2121	emprunt			occasionnel (CS)	ànsicht, stàndpunkt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2122	emprunt			occasionnel (CS)	ànsicht, stàndpunkt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2123	emprunt			occasionnel (CS)	d'einsicht, ebbs einsähne	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2124	emprunt			occasionnel (CS)	hännel, huddel	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2125	emprunt			occasionnel (CS)	sicherhoitsfrog	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	

2099		timide	informatrice : ich bin e so <b>timide</b> gsi	20 :18	Colmar 1
2100		attaché	informatrice : un no hàw i Metz gewählt waij sellemols het d'Académie Nancy-Metz noch nit exischiert des isch <b>attaché</b> gsin àn Stroßburi	09 :26	Plobsheim 2
2101		attitude	enquêtrice : in de attitude oder ich weiß nit de informatrice : <b>attitude</b> , ja ja	Mme 26 :31	Scheibenhard 4
2102		embrigadé	informatrice : àss er mich glich euh <b>embrigadé</b> het	09 :37	Plobsheim 2
2103		endoctriné	informatrice : wann, wann d vun jungem ebbs <b>endoctriné</b> bekummsch	32 :26	Osthouse 3
2104		enraciné	informatrice : najj ich glöjb s nit (rire) no bisch e so <b>enraciné</b> hein	32 :15	Osthouse 3
2105		escroc	informateur : de grescht <b>escroc</b> vum gånze länd màcht widerscht	04 :44	Munchhouse 1
2106		étonnée	informateur : ja, ja s isch bi uns in Rohrwiller isch ebs wie mini fräuj isch immer euh euh wie <b>étonnée</b> enquêtrice : ouais informateur : iwerräscht euh	24 :51	Rohrwiller 4
2107		éviter	mari de l'informatrice : die dut se àls <b>éviter</b> , <b>éviter</b> , <b>éviter</b> enquêtrice : mh mari de l'informatrice : d'autoroute <b>éviter</b>	M 11 :01	Scheibenhard 3
2108		éviter	mari de l'informatrice : die dut se àls <b>éviter</b> , <b>éviter</b> , <b>éviter</b> enquêtrice : mh mari de l'informatrice : d'autoroute <b>éviter</b>	M 11 :01	Scheibenhard 3
2109		éviter	mari de l'informatrice : die dut se àls <b>éviter</b> , <b>éviter</b> , <b>éviter</b> enquêtrice : mh mari de l'informatrice : d'autoroute <b>éviter</b>	M 11 :01	Scheibenhard 3
2110		habitudes	informatrice : ma henn unser <b>habitudes</b> so e bissel	25 :30	Mothern 7
2111		habitudes	informatrice : àwwer unseri <b>habitudes</b> sin die drei	Mme 35 :50	Scheibenhard 4
2112		impressions	informateur (3) : euh X des do **, wàs scheen isch, will jetz de X des erwähnt, wenn mer euh vun de * <b>impressions</b> , wie mer het vun de kläss, wenn mer klässetrefe màcht oder s	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4
2113		malheureusement	informatrice : ja in de schüele salemols hàsch nit derfe elsasserdtisch derfe redde <b>malheureusement</b>	41 :49	Mulhouse 5
2114		malheureusement	informateur : un des isch <b>malheureusement</b> hit öj noch woher hein enquêtrice : mh ja, àlso informateur : des isch de, des isch de handicap	39 :17	Osthouse 2
2115		malheureusement	informateur : euh däss d junge besser lehre, <b>malheureusement</b> , nit	24 :17	Osthouse 5
2116		mentalité	informatrice : ja bon mir sin chef aa oder wenn dänn siich im süde sie henn e ànari <b>mentalité</b> wie mir so	37 :27	Mothern 8
2117		mentalité	informateur : un ebs asse un euh un euh s isch standig uff un euh mit dem àss doch e àndri sprochen isch e àndri menta <b>mentalité</b>	31 :32	Volgelsheim 3
2118		neutre	informateur : un euh wa mir mit àlli litt welle schàffe müess mir e bissel <b>neutre</b> bliewe	14 :29	Marckolsheim 6
2119		neutre	enquêtrice : ouais France 5 no informateur : des isch <b>neutre</b> ja	55 :01	Rohrwiller 6
2120		pensable	informateur : àwwer solàng wie arwet isch, des in Frànkriich isch gàr nit <b>pensable</b> , des dät, des kenn ehr vergasse	13 :16	Rohrwiller 5
2121		point de vue	informateur : (rire) nit numme e àndere <b>point de vue</b> , fer wisse wàs sie schunsch iwèräll versteckle düen	03 :47	Munchhouse 1
2122		point de vue	informatrice : des isch minner eigner <b>point de vue</b>	46 :38	Sierentz 5
2123		prise de conscience	informateur : un däss mer vielleicht doch ebs màche sott fer s ze erhälte enquêtrice : ah vous pensez qu'il y a une espèce de informateur : <b>prise de conscience</b>	58 :02	Stattmatten 4
2124		querelles	informatrice : ich finn es het aa viel gändert zitter euh depuis l'époque de mes parents euh s isch, ich glaab die àlte <b>querelle</b> die sin jetzert e bissel vergesse worre	43 :22	La Wantzenau 7
2125		question de sécurité	informateur : mr sin immer zwei im schiff enquêtrice : d'accord informateur : <b>question sécurité</b> un voilà	07 :29	Plobsheim 3

2126	emprunt			occasionnel (CS)	beruhigt	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2127	emprunt			occasionnel (CS)	respekt	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2128	emprunt			occasionnel (CS)	respekt	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2129	emprunt			occasionnel (CS)	einzelgänger	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2130	emprunt			occasionnel (CS)	sich unerwarfe	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2131	emprunt			occasionnel (CS)	iwweräschung	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2132	emprunt			occasionnel (CS)	sturkopf	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2133	emprunt			occasionnel (CS)	schichtere	intégrable		vie quotidienne	notions abstraites	sentiments et attitudes	
2134	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	trà ditun	intégré	commun à l'allemand (refrancisé en partie)	vie quotidienne	notions abstraites	culture	
2135	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	trà ditun	intégré	français régional	vie quotidienne	notions abstraites	culture	
2136	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	erklärunge	intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	discours / prise de parole / conversation	
2137	emprunt			occasionnel (CS)	mehrhoit	intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	notions abstraites	choix / comparaison	
2138	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2139	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2140	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2141	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2142	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2143	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2144	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2145	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2146	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2147	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2148	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2149	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2150	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2151	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2152	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin

2126		rassurés	informatrice (mère) : sie sin meh rassurés	D 27 :00	Beinheim 6 et 7
2127		respect	informateur : de respect un àlles hein euh des kommt àlles zerscht von de eldere	56 :32	Beinheim 2
2128		respect	informateur : ja zerscht red ich s frànzesch àn enquêtrice : mh informateur : s isch vellicht e respect, hein	58 :55	Beinheim 2
2129		solitaire	informatrice : gâr net i bi gâr net i bin meh in so ne solitaire so	12 :48	Mulhouse 1
2130		soumettre	informatrice : zem erschte zem erschte s bsundersch bon unseri génération wenjer un ejeri noch wenjer àwer euh à force de changer de nationalité un so sie hân sich meen soumettre	40 :41	Strasbourg 4
2131		surprise	informatrice : c'est no isch s e surprise	35 :39	Mulhouse 5
2132		tête de mule	informateur : ils ont un tempérament presque comme nous, àà e so tête de mule so	1 :13 :18	Mothersn 1
2133		timides	informatrice : timides un	1 :13 :41	Rohrwiller 1
2134		tradition	informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de tradition gewenn	16 :49	Haguenau 5
2135		tradition	informatrice : s isch euh de sport isch ihri, ihri tradition gsin hein	41 :21	Osthouse 4
2136		explikatione	informateur : wu mi explikatiune gaa het	40 :18	Colmar 4
2137		majorität	informatrice : jertzert müsch doch dings màche, wie d majorität intressiert	Mme 25 :57	Rohrwiller 3
2138		cousin	mari de l'informatrice : mol mol minni màme het euh cousins un cousine in Ditschlând nit	42 :41	Mothersn 5
2139		cousin	informatrice : minner cousin àlso de cousin vun minnere mame het zuem bäispiel e mäidel vun Nors ghirod katholisch un salemols isch des het minni mame kin hân kin euhm àn d hochtitt gänge	08 :21	Plobsheim 2
2140		cousin	informatrice : minner cousin àlso de cousin vun minnere mame het zuem bäispiel e mäidel vun Nors ghirod katholisch un salemols isch des het minni mame kin hân kin euhm àn d hochtitt gänge	08 :21	Plobsheim 2
2141		cousin	informatrice : un do de euh àlles wàs euh équipement vun dere forge isch isch schun vun minnem vum cousin vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri société het doch e bissel ebs recuperiert	11 :43	Plobsheim 2
2142		cousin	informatrice : gâr nieme, kenn fàmeli un nix, nix do, ich hàb kein dânde, kein cousin, nix do	46 :48	Rohrwiller 2
2143		cousin	informatrice : nâ ich hàb noch e cousin in Besançon	46 :57	Rohrwiller 2
2144		cousin	informatrice (mère) : et mer sin e mol gsi mit mit mim cousin un euh C. isch noch klein gsi, no im hotel hân i mit mim cousin gsajt, gredt uff elsassisch	15 :17	Sierentz 4 et 6
2145		cousin	informatrice (mère) : et mer sin e mol gsi mit mit mim cousin un euh C. isch noch klain gsi, no im hotel hân i mit mim cousin gsajjt, gredt uff elsassisch	mère 15 :16	Sierentz 4 et 6
2146		cousin	informateur : denn ich hàb doch gsât ich hàb euh de petit-fils àlso de enkel von minnem cousin	56 :07	Stattmatten 4
2147		cousin	informateur : un euh no e cousin wo i mich sehr sehr guet verstånde hàb	39 :54	Strasbourg 5
2148		cousin	informateur : miner cousin	40 :09	Strasbourg 5
2149		cousine	femme de l'informateur : ja mer hân e cousine wu n im euh Sundgöi wohnt, s isch woher, redt öij ànderscht, jaja, ja	Mme 38 :22	Boesenbiesen 5
2150		cousine	mari de l'informatrice : un no sin se, Mannheim oder oder euh weiß ich wie, ich hàb jo mol eini uffgsuecht so e àldi cousine do in Achern oder so àwwer mit denne litt het minni màme numme elsassisch geredt	M 52 :26	Haguenau 1
2151		cousine	informateur : der kânn noch guet frànzesch un euh mer merikt s àn de cousine, aa frànzesch geredt nit	28 :10	Haguenau 4
2152		cousine	informateur : villicht noch vertsehn waije ich hàb minne cousins un minne cousine die sin, die klein, ka wurd meh	07 :48	La Wantzenau 6

2153	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2154	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2155	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2156	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2157	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2158	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2159	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2160	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2161	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2162	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2163	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2164	emprunt		ancien	intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2165	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	grands-parents
2166	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	titre / statut
2167	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	titre / statut
2168	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	titre / statut
2169	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	titre / statut
2170	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	titre / statut
2171	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	titre / statut
2172	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	compagne, compagnon
2173	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain
2174	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain
2175	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain
2176	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain
2177	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain
2178	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain
2179	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain
2180	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	copine, copain

2153	cousine	informateur : mir han ke ànderi wähl ghet, minne <b>cousine</b> ka wort, redde se numme fränzesch mit em großbàbbe	08 :05	La Wantzenau 6
2154	cousine	informateur : do sin mer jetz voam johr sin mer sin mer zum beispiel in de Haute-Marne gwest bei ere <b>cousine</b> vun ihre	1 :13 :49	Mothern 1
2155	cousine	mari de l'informatrice : mol mol minni màme het euh cousins un <b>cousine</b> in Ditschländ nit	42 :41	Mothern 5
2156	cousine	informatrice : ja weil ich hàb e <b>cousine</b>	Mme 13 :19	Rohrwiller 3
2157	cousine	mari de l'informatrice : un sie sàchen, ich hàb e <b>cousine</b> do in euh in	Mr 24 :45	Scheibenhard 4
2158	cousins	mari de l'informatrice : mol mol minni màme het euh <b>cousins</b> un <b>cousine</b> in Ditschländ nit	M 52 :16	Haguenau 1
2159	cousins	informateur : minni <b>cousins</b> wuhne in Herdt euh	39 :40	Hoerdt 4
2160	cousins	informateur : villicht noch versehn wàje ich hàb minne <b>cousins</b> un minne <b>cousine</b> die sin, die klein, ka wurd meh	07 :48	La Wantzenau 6
2161	génération	femme de l'informateur : unseri <b>génération</b> red noch elsassisch	Mme 46 :01	Diebolsheim 2
2162	génération	informateur : minni <b>génération</b> , inger uns, wenn mer furt gehn	09 :23	La Wantzenau 6
2163	génération	mari de l'informatrice : d <b>génération</b> vun de X	Mr 26 :27	Rohrwiller 3
2164	génération	informatrice : zem erschte zem erschte s bsundersch bon unseri <b>génération</b> wenjer un ejeri noch wenjer àwer euh à force de changer de nationalité un so sie hân sich meen soumettre	40 :41	Strasbourg 4
2165	un petit papi	informatrice : un <b>petit papi</b> wu mer e mol euh àm a fascht gsi sin driwwe in Alde Brisàch	24 :25	Volgelsheim 2
2166	baron	informatrice : un do, d serviteurs vun dem <b>baron</b> hân no die tràcht min dröije	17 :09	Hoerdt 1
2167	baron	informatrice : wie àohzehhundert wàß ich wàs het de <b>baron</b> vun euh, e baron bi ne gewohnt	17 :01	Hoerdt 1
2168	baron	informatrice : wie àohzehhundert wàß ich wàs het de baron vun euh, e <b>baron</b> bi ne gewohnt	17 :01	Hoerdt 1
2169	baron	informateur : euh die sin, die hân vun de <b>barons</b> vum Fleckenstein	1 :04 :14	Stattmatten 4
2170	bourgeois	informatrice : Stroßburig isch, isch meh de ding euh s elsassisch meh, meh <b>bourgeois</b>	31 :18	Osthouse 4
2171	serviteurs	informatrice : un do, d <b>serviteurs</b> vun dem baron hân no die tràcht min dröije	17 :09	Hoerdt 1
2172	compagne	informatrice : naj, sie, sie, sine <b>compagne</b> isch, isch enquêtrice : mh informatrice : versteht oj ke ke elsassisch	15 :15	Colmar 3
2173	copain	informateur : ihre <b>copain</b> àà, die sin noch des jeunes wie gut elsassisch redder	14 :32	Beinheim 1
2174	copain	enquêtrice : ehr euhm strange-n-ehr eich àn fer elsässisch ze redde oder kommts informatrice : nan weil wenn se àls kommen ich bin do mit meim <b>copain</b> mir redder jo sowieso	42 :42	Mothern 8
2175	copain	enquêtrice : ehr euhm strange-n-ehr eich àn fer elsässisch ze redde oder kommts informatrice : nan weil wenn se àls kommen ich bin do mit meim <b>copain</b> mir redder jo sowieso enquêtrice : mh mh no herd	42 :47	Mothern 8
2176	copine	informateur : s isch komisch, hein, de jung, de D. de letscht, der het e ding gwellt uff euh uff d Wihnàchte, sini <b>copine</b> het ne gfröijt, wàs er will uff d weihnàchte, no hàt er gsàgt : kààf mir les oeuvres complètes vum La Fontaine (rire)	18 :17	Mothern 3
2177	copine	informateur : no isch die <b>copine</b> in d Librairie Kléber oder irgendwo ànne gänge, no hân die litt gedenkt, wàs isch denn jetz do los, gell (rire), c'est rare, gell enquêtrice : ah ja	18 :23	Mothern 3
2178	copine	informatrice : er hàt e <b>copine</b> vun Dieffebàch-lès-Wœrth àwwer sie isch vun Hawenaa un die hönno do hinde geböije	47 :54	Rohrwiller 2
2179	copine	informatrice : àwwer er het e <b>copine</b>	46 :36	Rohrwiller 2
2180	copine	informatrice : er hàt e <b>copine</b> vun Dieffebàch-lès-Wœrth àwwer sie isch vun Hawenaa un die hönno do hinde geböije	47 :34, 47 :53	Rohrwiller 2

2181	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin (arrière-)
2182	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2183	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	nièce, neveu
2184	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	nièce, neveu
2185	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	nièce, neveu
2186	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	nièce, neveu
2187	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	nièce, neveu
2188	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	nièce, neveu
2189	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	nièce, neveu
2190	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	hyperonyme
2191	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	hyperonyme
2192	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	pays
2193	emprunt			intégré		intégrable		géographie, histoire et vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	pays
2194	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2195	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2196	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2197	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2198	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2199	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2200	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	ville
2201	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2202	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2203	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2204	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2205	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2206	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association

2181	arrière-cousine	informateur : bon ich hàb e <b>arrière-cousine</b> die schàfft in Kehl	51 :03	Strasbourg 5
2182	origines	informateur : bon vor zitte effectivement hesch nit meh àls sine <b>origines</b> kann't à wwer ich weiß wu minner àltscht fils euh arwet gsucht het hein	49 :35	Osthouse 2
2183	neveu	informatrice (fille) : doch euh ich finn mànchmol euh saawen mer mit em <b>neveu</b> wie ehr do gsehne ghet hàn	Z 26 :05	Beinheim 6 et 7
2184	neveu	informatrice : ja de <b>neveu</b> , ja	16 :02	Stattmatten 1
2185	neveux	informatrice : ja mir han oij, ich hàb oij zwei, zwei <b>neveux</b> wu im Ditschlànd schàffe	31 :43	Boesenbiesen 1
2186	neveux	informatrice : ja nan mit de <b>neveux</b> , die die, minner brüeder het euh elsässisch mit sim sohn geredt	1 :06 :31	Strasbourg 1
2187	neveux	informatrice : des des het kenn wert un minni àndere <b>neveux</b> ben euh pff pff wàs saawe se, wàs die gånze junge saawe, no saawe se tu me donnes un schmutz ou so	1 :06 :58	Strasbourg 1
2188	neveux	informatrice : et * à wwer, wie gsààt, mini <b>neveux</b> , euh denne hàn se au elsässisch gelehrt	1 :15 :27	Strasbourg 1
2189	nièce	informatrice : ich hàb a <b>nièce</b> wie in Gries ghirode isch un des het a dochter wie àlt wurd d A. euh isch drei e zwanzich, des redt noch elsassisch	Mme 46 :14	Hoerd't 2
2190	nationalité	informatrice : euh mir han, ich weiß noch sallemol im ding, im conseil municipal isch e paarle do gsin, ditschi, d'ailleurs on a j'crois à chaque fois une famille vun fàscht jedre <b>nationalité</b>	Mme 49:40	Colmar 4
2191	nationalité	informatrice : euh mir han, ich weiß noch sallemol im ding, im conseil municipal isch e paarle do gsin, ditschi, d'ailleurs on a j'crois à chaque fois une famille vun fàscht jedre <b>nationalité</b>	Mme 49:40	Colmar 4
2192	colombien	informateur (3) : un euh bon so wie jetz zum beispiel d letscht wuch euh het er rendez-vous ghet in Sàlzbur'i un het e dà e <b>colombien</b> ghet	(3) 26:53	La Wantzenau 3 et 4
2193	pied-noir	informateur : ah die metzjersfrau isch e <b>pied-noir</b>	52 :43	Strasbourg 5
2194	basques	informateur : die genieren sich oij nit oder d <b>basques</b> (rire)	26 :45	Sierentz 2
2195	breton	informateur : ja waj mir sin e mol so mit euh <b>breton</b> hein euh femme de l'informateur : friehjer informateur : ding ghet euh mir han e kumpels in de Bretagne euh	45 :03	Diebolsheim 2
2196	breton	informatrice : s isch nit wie bi de <b>bretons</b>	Mme 26 :30	Rohrwiller 3
2197	bretons	informateur : ja jetza euh dàss isch gsi wu mr im füessbàll gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit <b>bretons</b>	38 :58	Munchhouse 2
2198	mosellans	informatrice : mànchi euh im norde wie wie so bessel euh oder oder euh die <b>mosellans</b>	45 :18	Strasbourg 4
2199	normande	informatrice : un d fröij isch e, e <b>normande</b> gsi	10 :41	Colmar 3
2200	marseillais	femme de l'informateur : wenn de mol d <b>marseillais</b> hersch	Mme 1 :00 :00	Stattmatten 2
2201	clan	informateur : jungi generatione dàs sin, isch pràktisch in jede dorf e <b>clan</b> gsin	27 :22	Sierentz 2
2202	clique	informateur : jaja no sin mer so ne <b>clique</b> , mer sin siewe stick, wu mitgehn	22 :36	Mulhouse 2
2203	fan	informateur : mir sin nit so <b>fan</b> vun de ditsche	13 :43	Marckolsheim 3
2204	groupe	informatrice (mère) : jo no mer sin immer noad de nàmlich <b>groupe</b> , so immer mitnànd gwenn un so	D 30 :33	Beinheim 6 et 7
2205	groupe	informatrice (mère) : wenn mer im <b>groupe</b> binànd bisch (rire)	D 31 :08	Beinheim 6 et 7
2206	groupe	informateur : lä ufe in de Vogese enquêtrice : mh informateur : mit m e mit dr e kleine troupe euh <b>groupe</b>	13 :07	Marckolsheim 3

2207	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2208	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2209	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2210	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2211	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2212	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2213	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2214	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2215	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2216	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2217	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2218	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2219	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2220	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2221	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	hyperonyme	
2222	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	hyperonyme	
2223	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2224	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2225	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	cousine, cousin
2226	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2227	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines

2207		groupe	informateur : mer henn, mer henn àls euh ja in in in de salle de prof henn mer elsässisch gredt euh enquêtrice : ja informateur : ob ähner prof de lettres classiques gwest isch enquêtrice : mh informateur : oder lettres modernes un euh mer sin, mer sin, mer sin im e <b>groupe</b> gwest unner uns	34 :00	Scheibenhard 2
2208		groupe	informatrice : àwwer mit em <b>groupe</b> geht mer jedesmol erix ànderscht anne	10 :11	Strasbourg 3
2209		groupe	informatrice : no sin mir immer e <b>groupe</b> wie umgfähr euh fer d sälwe wenn mer klaans so klaans dings màche	08 :38	Strasbourg 3
2210		groupe	informatrice : un des merikt mer àn de, àn de <b>groupes</b> so, die wie kumme so, ke'ke' kenn wort fränzesch, s isch salde àss e person e bissel fränzesch kànn	44 :39	Plobsheim 7
2211		groupe	informatrice : ah mir hàn schon àlles gemàcht wajj mir euh mir sin im e <b>groupe</b> fer laafe au	07 :43	Strasbourg 3
2212		groupe	informatrice : immer mit em e <b>groupe</b> euh ja àwwer mir re' mir redde nit elsässisch mitnànder	08 :07	Strasbourg 3
2213		groupe	informatrice : ja wajj es isch e <b>groupe</b>	08 :22	Strasbourg 3
2214		groupe	informatrice : wie nit e greßere <b>groupe</b> kànn nemme	08 :33	Strasbourg 3
2215		kindertheàder	informatrice : ja, s isch sicher güet oder ich weiß jetz im e nawes dorf, do in Ketzige màche sie euh <b>kindertheàder</b> uff elsasserditsch, dàs isch sicher ebbis güet s	44 :18	Sierentz 5
2216		troupe	informateur : doch s gibt e <b>troupe</b> àwwer s isch nimm wie vor johre	28 :16	Colmar 2
2217		troupe	informateur : mir han jetz e ne mir han e <b>troupe</b> vo kleine do wo e bissel elsassisch	10 :31	Marckolsheim 3
2218		troupe	informateur : läufe in de Vogese enquêtrice : mh informateur : mit m e mit dr e kleine <b>troupe</b> euh <b>groupe</b>	13 :07	Marckolsheim 3
2219		troupe	femme de l'informateur : wann sie theàter speele informateur : ha mir sie ha mir sie in in de <b>troupe</b> gnumme vun de kleine	21 :56	Marckolsheim 3
2220		troupe	informateur : ja sonscht gehn mir àls e bissel uff d elsasser theàter mit de <b>troupe</b>	06 :37	Marckolsheim 6
2221		persoone	informatrice : no isch s rum, àwwer mit denne àldere <b>persone</b> des isch euh fàntàstisch	41 :04	La Wantzenau 7
2222		persune	informateur : ebene zwànzig <b>persone</b> vun de société myco' mycologique un dert isch e kàmràd gsi un han mer gsajjt horich jetzt effectivement wenn de güedi notte hàsch, mathématiques, sciences	06 :03	Munchhouse 1
2223		cousin	informateur : wenn de <b>cousin</b> , wenn de cousin kommt, redde mer elsassisch	Mr 51 :26	Stattmatten 2
2224		cousin	informateur : wenn de cousin, wenn de <b>cousin</b> kommt, redde mer elsassisch	Mr 51 :26	Stattmatten 2
2225		cousine	mari de l'informatrice : mol mol minni màme het euh cousins un <b>cousine</b> in Ditschlànd nit	M 52 :16	Haguenua 1
2226		generation	informateur : euh die àlt <b>generàtion</b> woascheints, in de Touraine	45 :08	Scheibenhard 2
2227		generation	informatrice : jaja des isch àlles noch elsässisch die <b>generation</b> do, hein, ceux de quarante enquêtrice : mh informatrice : plus de quarante un peu hein	54 :05	Scheibenhard 6



2228		generation	informateur : effectivement minni <b>generation</b> redt noch ziemlich elsässisch	31 :58	Sierentz 2
2229		generation	informateur : àwwer wenn euh ge', wenn ebber dezü kommt vum e jingere, vum e jingere <b>generation</b>	41 :01	Sierentz 3
2230		generation	informateur : nit de üsse do isch jetz schun euh die <b>generàtion</b>	1 :00 :28	Stattmatten 4
2231		generation	informateur : des isch no söije mer die <b>generàtion</b> vun minne großeltere gwann	1 :00 :28	Stattmatten 4
2232		generàtion	informateur : ja, ich hàb scho weder e <b>generàtion</b> hinde àn mir, hein, bon die wie jetz do sewwezisch àchtzisch johr sin de rede noch euh rischtich	51 : 13	Beinheim 2
2233		generàtion	informateur : ja des kommt doch uff d <b>generàtion</b> druff àn	51 : 13	Beinheim 2
2234		generàtion	informateur : un des sin àlles noch d <b>generàtion</b> vom mir do	54 :53	Beinheim 2
2235		generàtion	informatrice (fille) : nà àwwer ich glàb ejeri <b>generàtion</b> , bi uns woascheints nimme, s isch e so bissele euh noch em kriej ich glààb s isch ehnder so ingfàlle gwenn, ihr, ihr redde nit gut	31 :39	Beinheim 6 et 7
2236		generàtion	informateur : ja bon, ja ünseri <b>generàtion</b> àllewaj meh, hån mer doch noch e bissele meh	44 :02	Hoerd 4
2237		generatione	informateur : ja die eldere <b>generàtiune</b> die redder àlli elsässisch, des geht jo bloß um d jugend	12 :59	Scheibenhard 1
2238		generatione	informateur : ja, des kenn ehr màche wie ehr wenn hein hop s isch euh hop villeicht die jingere <b>generàtiune</b> , däss sie die nimmi so aushewe	18 :51	Scheibenhard 1
2239		generàtion	informateur : àwer euh d jenge d jengere <b>generàtion</b> weiss i net hein sie verstehn s gàr nemmi s elsässische	58 :07	Beinheim 2
2240		dànde	informatrice : euh mit de eldere hàw i meh frànzesch gredt àwwer euh mit de groß, großmàme oder mit de <b>dànde</b> enquêtrice : mh informatrice : unkel do hàw i numme numme elsässisch gredt	12 :37	La Wantzenau 1
2241		unkel	informatrice : euh mit de eldere hàw i meh frànzesch gredt àwwer euh mit de groß, großmàme oder mit de <b>dànde</b> enquêtrice : mh informatrice : <b>unkel</b> do hàw i numme numme elsässisch gredt	12 :37	La Wantzenau 1
2242		dànde	informatrice : un die <b>dànde</b> het do bim euh Radio France Alsace het s àll derte gheiße	07 :18	La Wantzenau 1
2243		dànde	informatrice : un ja s isch euh e <b>dànde</b> vun vun euh frindin vun mer wie in ö in Sion isch gwenn	07 :12	La Wantzenau 1
2244		dànde	informateur (4) : un no sin se bi re <b>dànde</b> gsin in de stàdt	(4) 20 :01	La Wantzenau 3 et 4
2245		dànde	informatrice : gàr nieme, kenn fàmeli un nix, nix do, ich hàb kein <b>dànde</b> , kein cousin, nix do	46 :48	Rohrwiller 2
2246		dànte	informatrice : bon ich hàb àls zwei <b>tànte</b> ghet in Strossburg, wo in Strossburg gwohnt sin	14 :01	Diebolsheim 6
2247		großmàme	informatrice : euh mit de eldere hàw i meh frànzesch gredt àwwer euh mit de <b>groß, großmàme</b> oder mit de <b>dànde</b> enquêtrice : mh informatrice : unkel do hàw i numme numme elsässisch gredt	12 :37	La Wantzenau 1
2248		kàmàràd	informateur : wie wie mit m mit m ànde <b>kàmàràd</b> do gschàfft hån den in de Siemens	46 :07	Beinheim 2
2249		kàmèràd	informatrice : mer sin euh <b>kàmèràd</b> zitter àss mer kind sin	09 :29	Stattmatten 3
2250		kàmèràde	informateur (4) : un no isch ferti gsin no het er nimmi gwellt un wisse-n-ehr warum er het kin <b>kàmèràde</b> ghet wie, mit, mit, er het mit keinem kenne redde	(4) 25:13	La Wantzenau 3 et 4
2251		kàmèràde	informateur : *** pff viel, ja nà es sin viel junge, enfin ich hån jetz collègue ghàt, <b>kàmèràde</b> , wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, parce que sie hån s nimmi gredt	14 :49	Sierentz 1
2252		kàmèràdel	informatrice : d dochter e bissele meh wie de suhn un do noch will sin beschte <b>kàmèràdel</b> immer elsässisch geredt het, wie sie sich kenne hån lehre	12 :39	Stattmatten 3

2253	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2254	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2255	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2256	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2257	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2258	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2259	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2260	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation et vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	copain de classe
2261	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	scolarisation et vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	copain de classe
2262	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2263	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2264	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2265	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2266	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2267	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2268	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2269	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2270	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2271	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2272	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association

2253	kàmerädel	informatrice : het es finf, het min s finef johr ghet un s <b>kàmerädel</b> au un not des andere kàmerädel het kein word fränzesch gekinnt	12 :45	Stattmatten 3
2254	kàmerädel	informatrice : het es finf, het min s finef johr ghet un s kàmerädel au un not des andere <b>kàmerädel</b> het kein word fränzesch gekinnt	12 :45	Stattmatten 3
2255	kàmräd	informateur : ebene zwànzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e <b>kàmräd</b> gsi un han mer gsajt horich jetz effectivement wenn de güedi notte hàsch, mathématiques, sciences	06 :06	Munchhouse 1
2256	kàmräd	informateur : wànn se arwet hàn euh der der der <b>kàmräd</b> der schàfft euh elf stunde im döö	13 :04	Rohrwiller 5
2257	kàmràde	informatrice (fille) : àwwer voilà àndersch euh nà, ich finn do in Bäänem jetz viel wejer wie saawer wie minner mànn wie euh wie mit sinne <b>kàmràde</b> elsässisch redt	Z 24 :28	Beinheim 6 et 7
2258	kàmradel	informatrice : in euh in de Université populaire un no hàn i e <b>kàmradel</b> ghà wu n perfekt euh anglisch gredt	43 :18	Mulhouse 5
2259	komeräd	informatrice : de profasser isch öö e Herdter mànn isch gewann, wie <b>komeräd</b> isch gewann mit mim opa	11 :27	Hoerd 1
2260	klässekàmrädel	mari de l'informatrice : sie hàt in de cure e <b>klässekàmrädel</b> informatrice : e <b>schulskàmrädel</b> getroffe ja	Mr 29 :07	Scheibenhard 4
2261	schulskàmrädel	mari de l'informatrice : sie hàt in de cure e <b>klässekàmrädel</b> informatrice : e <b>schulskàmrädel</b> getroffe ja	Mme 29 :08	Scheibenhard 4
2262	màdàm	informateur : ah non non, àwer e gueter metzjer enquêteur : ja informateur : un do kenn ich a d <b>màdàm</b> enquêteur : (rire) informateur : un de monsieur isch hinde	43 :46	Strasbourg 5
2263	bànd	informatrice : mer sin e pààr, e <b>bànd</b> vu, vu drißig finfedrißig johrige	17 :15	Colmar 1
2264	clique	informatrice : un sinni norber isch im e bàsler <b>clique</b>	26 :11	Colmar 1
2265	clique	informatrice : euh d <b>clique</b> (-e du pluriel) sin numme enquêteur : jaja informatrice : uff de stroß	26 :17	Colmar 1
2266	clique-keller	informatrice : un sie han euhm fàsenàchtskeller, <b>clique-keller</b> , han sie clique-keller euh wu mer mahlsuppe euh enquêteur : mh informatrice : kenna geh, geh asse	26 :29	Colmar 1
2267	clique-keller	informatrice : un sie han euhm fàsenàchtskeller, clique-keller, han sie <b>clique-keller</b> euh wu mer mahlsuppe euh enquêteur : mh informatrice : kenna geh, geh asse	26 :29	Colmar 1
2268	troupe	informateur : euh in Càrspàch oder Sewen oder so euh sin sin <b>troupe</b> wo e bissel we unseri sin quoi	12 :50	Marckolsheim 3
2269	troupe	informateur : Owerlând s isch sin scheeni <b>troupe</b> (-e du pluriel) un s pàsst uns in unserem théâtre pàsst s besser mit der acteur un so widderscht	12 :22	Marckolsheim 3
2270	troupe	informateur : d sprochen un euh euh d <b>troupe</b> (-e du pluriel) s	12 :41	Marckolsheim 3
2271	troupe	informateur : manière de jouer ja un un d <b>troupe</b> (-e du pluriel) pàsse besser nit wenn wa mir wenn sie wa mir e steckel finde wo numme jungi drinne sin un mir han kenni	12 :53	Marckolsheim 3
2272	troupe	informatrice : naj s theàder, bon sie han gloib ich öö <b>troupe</b> (-e du pluriel) àber sie sin euh, sie kàme nit iber euh naj	32 :47	Sierentz 5

2273	emprunt			intégré (mot composé)		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2274	emprunt			intégré (mot composé)		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2275	emprunt			occasionnel (CS)	bubbel (bubble)	intégrable		vie quotidienne	personnes	âge	bébé
2276	emprunt			occasionnel (CS)	d jung(e)	intégrable		vie quotidienne	personnes	âge	jeune
2277	emprunt			occasionnel (CS)	mà dà m, frà à	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2278	emprunt			occasionnel (CS)	mà dà m	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2279	emprunt			occasionnel (CS)	mà dà m, frà à	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2280	emprunt			occasionnel (CS)	mà dà m, frà à	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2281	emprunt			occasionnel (CS)	mà dà m	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2282	emprunt			occasionnel (CS)	mà dà m, frà à	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2283	emprunt			occasionnel (CS)	herr	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2284	emprunt			occasionnel (CS)	herr	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2285	emprunt			occasionnel (CS)	herr	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2286	emprunt			occasionnel (CS)	herr, mànn	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	personnes	formule d'appel	madame / monsieur
2287	emprunt			occasionnel (CS)	mà dà m	intégrable		vie quotidienne	personnes	formule d'appel	titre / statut et madame / monsieur
2288	emprunt			occasionnel (CS)	schwäjer	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	belle-famille
2289	emprunt			occasionnel (CS)	schwäjer	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	belle-famille
2290	emprunt			occasionnel (CS)	schwiewerdochter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	belle-famille
2291	emprunt			occasionnel (CS)	schwiewerdochter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	belle-famille
2292	emprunt			occasionnel (CS)	schwiewermutter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	belle-famille
2293	emprunt			occasionnel (CS)	schwäjere	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	belle-famille
2294	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants
2295	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants
2296	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants

2273		clique	informatrice : in e kleini <b>clique</b> -keller	26 :50	Colmar 1
2274		clique	informatrice : o', o', gånzi <b>clique</b> -keller isch àm làche	29 :31	Colmar 1
2275		bébés	informatrice : un no drei drei <b>bébés</b> des isch e hüffe àrwert nit, ja	17 :14	Volgelsheim 2
2276		jeunesse	femme de l'informatrice : wenn d <b>jeunesse</b> kommt, oder ich hàb e beau-frère, wie frànzesch redt oder	Mme 51 :17	Stattmatten 2
2277		madame	informatrice : euh do isch euh <b>madame</b> euh la ferme Öhlmann enquêteur : mh informatrice : die het nochgsuecht un het d gånz ding gemàcht von de fàmeli F.	05 :52	Plobsheim 3
2278		madame	informatrice : un euh no het s gfunde von de erscht isch kumme von Missene driwwe un isch ghiroude mi m euh <b>madame</b> G. von von Aschäu un vun dert àb sin àlli F. worre un in F. gibt s viel euh ve in Plobse gibt s viel F.	06 :03	Plobsheim 3
2279		madame	mari de l'informatrice : ich fin finf sechs pààr, sechs siewe, isch siehs s die <b>Madame B.</b> vun wie kommt die, Arcachon	M 10 :50	Scheibenhard 3
2280		madame	informatrice : will d àndere meh frànzesch redde, wàs, wàs jo mumbitz isch, hein, mais euhm, àwwer ich kànn mi erinnere zuem beispiel àn e <b>madame</b> , die isch els', sie isch elsässere gsin	1 :18 :05	Strasbourg 1
2281		madame	informatrice : euh denne spotjohr un euh s de sini frau het s euh s gschäft vekaaft s isch e gueter beck gsin mit m e gueter pâtissier sie hàn ze zweit oder ze dritt gschäft sie isch sehr frindlich gsin <b>Madame X</b>	43 :16	Strasbourg 5
2282		madames	informatrice : mais ich hàn zwei <b>madames</b> nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasserditsch hein un eu	40 :48	Mulhouse 5
2283		monsieur	informatrice : ja ich will nai ich sààg odomàdisch denn ich bi euhm wo sie bilinguisme igfiert han enquêteur : mh informatrice : <b>monsieur Goetschy</b>	15 :33	Mulhouse 1
2284		monsieur	informatrice : ja, bon ich weiß jetzt de <b>monsieur B.</b> enquêteur : ouais informatrice : hein enquêteur : mh informatrice : geht jetzt in d schüele un lehrt in de kinder werder un mit ere Miss France	43 :48	Sierentz 5
2285		monsieur	informatrice : mit em <b>monsieur X</b> , driwwer gredt, er mänt mit dem, sie hàn villicht als grepf ghet, nit	1 :07 :04	Stattmatten 4
2286		monsieur	informatrice : un do kenn ich a d màdàm enquêteur : (rire) informatrice : un de <b>monsieur</b> isch hinde	43 :46	Strasbourg 5
2287		madame le maire	informatrice : un jetz heit isch er wieder driwwe isch er wieder driwwe mit sein, mit euh seinere remplaçante mit-em euh mit de <b>Madame le maire</b> euh	28 :43	Mothern 4
2288		beau-frère	femme de l'informatrice : wenn d <b>jeunesse</b> kommt, oder ich hàb e beau-frère, wie frànzesch redt oder	Mme 51 :17	Stattmatten 2
2289		beau-frère	femme de l'informatrice : wenn vun mir de <b>beau-frère</b> kommt, redde mer frànzesch	Mme 51 :26	Stattmatten 2
2290		belle-fille	informatrice : die ich jetz schun iwwer quarante sogàr un ouais un no so wie gescht owe wenn mer mitnànd essen, mon fils, d <b>belle-fille</b> , redder mer elsässisch hein	00 :32	Beinheim 1
2291		belle-fille	informatrice : ich sieh jetzert euh wie minni <b>belle-fille</b> harkommt	23 :02	Stattmatten 1
2292		belle-mère	informatrice : des, des, normàlerswiss euh mer han d <b>belle-mère</b> euh d schwiejermieter, isch im ding gsin, im àldersheim in Màrkelse	37 :29	Boesenbiesen 4
2293		belle-sœur	informatrice : ich wois däss mein <b>belle-sœur</b> die die geht die màänt àls wenn se einkààfe geht, die geht viel uff Deitschlànd	34 :08	Mothern 8
2294		fils	informatrice : mit de ding redder mer elsässisch, mit em <b>fils</b>	00 :01	Beinheim 1
2295		fils	informatrice : die ich jetz schun iwwer quarante sogàr un ouais un no so wie gescht owe wenn mer mitnànd essen, <b>mon fils</b> , d <b>belle-fille</b> , redder mer elsässisch hein	00 :32	Beinheim 1
2296		fils	informatrice : dun mer a bissel frànzesch ninredde, sie redde mit ne frànzesch àwwer mir àls els', denn minner <b>fils</b> enquêteur : mh informatrice : will däss mir elsässisch mit ne redder	00 :42	Beinheim 1

2297	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants
2298	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants
2299	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants
2300	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants
2301	emprunt			occasionnel (CS)	suhn, buh	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	enfants
2302	emprunt			occasionnel (CS)	ahne	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2303	emprunt			occasionnel (CS)	vun meinere seit, de zweig	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2304	emprunt			occasionnel (CS)	àhneforschung	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2305	emprunt			occasionnel (CS)	grossvadder	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2306	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2307	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2308	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2309	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2310	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2311	emprunt	CS		occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2312	emprunt	CS		occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2313	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2314	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2315	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2316	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2317	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2318	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents
2319	emprunt			occasionnel (CS)	grossmutter, grossmàme	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	grands-parents

2297	fil	femme de l'informateur : bi danne bi i gsin un euh un de, de <b>fil</b> , dir, der euh, de H. isch so àlt àss informateur : àss de N. femme de l'informateur : àss de N., ja	Mme 20 :09	Boesenbiesen 6
2298	fil	informateur (3) : ich hàb einer <b>fil</b>	(3) 26:30	La Wantzenau 3 et 4
2299	fil	informateur (3) : euh d häleft isch do gebliewe un ich will numme sawe, de euh <b>fil</b> , wie einesiewezich gebore isch, euh der het euh, die hàn jetz aa e klàssesfesch gemàcht denne spotjohr un ich glab sie sin noch zwei, wie	(3) 34:28	La Wantzenau 3 et 4
2300	fil	informateur (4) : un fröje wie viel kinder dàss noch elsässisch nit redde àwwer saawe mer e bissel verstehn oder e pààr werder kenne, sin pràktisch kenni meh, ich will jetz verzehle, der bue, wie, minner àltscht <b>fil</b>	24 :15	La Wantzenau 3 et 4
2301	fil	informateur : bon vor zitte effectivement hesch nit meh àls sine origines kann àwwer ich weiß wu minner àltscht <b>fil</b> euh arwet gsucht het hein	49 :35	Osthouse 2
2302	ancêtres	informatrice : s isch, s kommt vum vum meine eldere hàlt des isch vun vun de <b>ancêtres</b> un	40 :18	Mothern 8
2303	branche	informateur : dàs heißt vun minnere branche isch nà dirilig verteilt	44 :02	Sierentz 3
2304	généalogie	mère de l'informatrice : ja de bàbe het àls ding <b>généalogie</b> gmàcht un euh	mère 15 :06	Osthouse 1
2305	babeba	femme de l'informateur : ah unseri büewe han s oj meh gheht bi de mamema un bim <b>babeba</b>	47 :01	Diebolsheim 2
2306	grand-maman	informatrice : isch gànz normàl gsi, minne, minne <b>grand-maman</b> hàt nit groß frànzesch euh verstånde, nit euh	42 :06	Mulhouse 5
2307	grand-maman	informatrice : Europe i isch gsi salemols un ding, mais durch dàs dàss es d <b>grand-maman</b> nit verstånde hàt	42 :38	Mulhouse 5
2308	grand-mère	informatrice : ah jaja doch ich wäis ich glààb mir hàn ääner ghet aber nà ich kenn eich s nit sawe nà do misst i mini <b>grand-mère</b> fröje	44 :51	Beinheim 3
2309	grand-mère	mari de l'informatrice : wie driwwe gewuhnt sin hein, wie mer wie mer ditsch gewann sin hàn se driwwe ghirode, minni <b>grand-mère</b> het zwei schweschtere wie in Ditschlànd enquêteur : vun vun Mertzwiller ja mari de l'informatrice : enfin sie hàn nit im Ditschlànd ghirrot, sie hàn ghirrot wie mer ditsch gewann sin	M 52 :12	Haguena u 1
2310	grand-mère	informatrice : ich hàb jetz e <b>grand-mère</b> ghàtde vun Roeschwoog, do sin die o mehnder gezoche worre	49 :06	Mothern 5
2311	grand-mère	autre personne présente : ah ich waif minni <b>grand</b> , mini großmudder euh informatrice : sin deitsch	31 :04	Mothern 7
2312	grand-mère	autre personne présente : ha un, un d <b>grand</b> , un d mudder drauß, die hàt gràd, gut frànzesch gekient, weil sie informatrice : ja, weil se	31 :24	Mothern 7
2313	grand-mère	informatrice : d <b>grand-mère</b> , ja, ja isch sallemols euh schu, schu retraité gsi, nit	32 :36	Mulhouse 5
2314	grand-mère	informatrice : minne <b>grand-mère</b> hàt nit groß frànzesch kenne	41 :14	Mulhouse 5
2315	grand-mère	informatrice : minni <b>grand-mère</b> hàt nie kenne frànzesch schriewe	41 :26	Mulhouse 5
2316	grand-mère	informatrice : minni <b>grand-mère</b> hàt nie kenne frànzesch schriewe	41 :28	Mulhouse 5
2317	grand-mère	informatrice : àwwer wenn i heim komme bin hàn ich mit de <b>grand-mère</b> euh elsasserisch bàbbelt	41 :55	Mulhouse 5
2318	grand-mère	informatrice : ja, ja, vor zeh johr hàn mir jetz die association patrimoine zallems gmàcht will minni <b>grand-mère</b> vun ere, minni grand-mère het Erb ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e Erb der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein fir e maison d'association ze màche	10 :31	Plobsheim 2
2319	grand-mère	informatrice : ja, ja, vor zeh johr hàn mir jetz die association patrimoine zallems gmàcht will minni grand-mère vun ere, minni <b>grand-mère</b> het Erb ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e Erb der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein fir e maison d'association ze màche	10 :31	Plobsheim 2



2320	grand-mère	informatrice : ja, ja, vor zeh johr hàn mir jetz die association patrimoine zallemlols gmàcht will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het Erb ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e Erb der isch de brueder gsin vun minnere <b>grand-mère</b> un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein fir e maison d'association ze màche	10 :31	Plobsheim 2
2321	grand-mère	informatrice : a ür ghet noch e mol a grosel noch e mol wü d <b>grand-mère</b> isch gsin vun minnere mame isch öj noch im hüs gsin un het ar isch er als facteur gänge un het concours gemàcht fer uff d poscht un no isch er am train postal Strasbourg Lyon het er no fascht immer schichte gschàfft	04 :33	Plobsheim 2
2322	grand-mère	informateur : mini mini mini <b>grand-mère</b> isch vun Drüesene gsin par exemple	45 :25	Rohrwiller 6
2323	grand-mère	informateur : denn ich wäß nit eb s àlli so hàn àwwer ich hàb immer noch d stimm vun de <b>grand-mère</b>	1 :01 :52	Stattmatten 4
2324	grand-mère	informatrice : oder im Neidorf , die frau, des isch e àlti frau gsin vun iwwer nienzich johr, die frau het numme fränzesch geredt, hein, die die die <b>grand-mère</b>	1 :18 :38	Strasbourg 1
2325	mamema	femme de l'informateur : ah unseri büewe han s oj meh glehrt bi de <b>mamema</b> un bim babeba	47 :01	Diebolsheim 2
2326	mamema	informatrice : weil s isch woa, d <b>mamema X</b> , die redt nit gut fränzesch, àwwer d mamema X. redt viel besser fränzesch	31 :20	Mothern 7
2327	mamema	informatrice : weil s isch woa, d mamema X, die redt nit gut fränzesch, àwwer d <b>mamema X</b> . redt viel besser fränzesch	31 :20	Mothern 7
2328	mémé	informatrice : un letschte mol sin mr bi re bekànnte gwenn vun minre <b>mémé</b>	41 :49	Beinheim 3
2329	mémé	informatrice : [silence] ich denk s isch noch vun friehjer vun de kriegszitt wege mini wenn i so mit mini euh <b>mémé</b>	51 :20	Beinheim 3
2330	mémé	informatrice : denn euh zum beispiel mein <b>mémé</b> euh die euh, die ich in d deitsch schul un die kànn bloß enquêtrice : ouais informatrice : enfin die kànn bloß elsässisch, enfin bloß, sie versteht àà fränzösich	44 :02	Scheibenhard 5
2331	mémé	informateur : mit euh voilà mit de grosseldere, mit de <b>mémé</b> noch un ja no mit ànderi litt vun de fàmili	21 :16	Strasbourg 2
2332	papi	informateur : ich hàb immer minner <b>papi</b> gfröijt	33 :52	Beinheim 4
2333	papi	informatrice : hein ça veut dire viens gehsch zuem <b>papi</b> * nit, wo isch er	1 :01 :58	Munchhouse 3
2334	papi	informatrice : wo isch er <b>papi</b>	1 :02 :03	Munchhouse 3
2335	papi	informateur : schun <b>papi</b> , schun papi, jo es sin schun großi petits-enfants, aner het, aner het àm sàmschti ainezwànzhich grejt	2 :43	Rohrwiller 5
2336	papi	informateur : schun papi, schun <b>papi</b> , jo es sin schun großi petits-enfants, aner het, aner het àm sàmschti ainezwànzhich grejt	2 :43	Rohrwiller 5
2337	papi	petit-fille de l'informatrice : <b>papi</b>	34 :11	Sierentz 5
2338	marraine	informatrice : min minni <b>marraine</b> het àls gsajt euh sie isch vierefufzig johr in Pàris gwohnt	1 :00 :10	Munchhouse 3
2339	maman	informatrice : nänä fer d <b>maman</b> àlso geschter het mini màmmme noch gsäät ja wenn sie dich fröijt wie mr e grenier säät	42 :03	Beinheim 3
2340	maman	informatrice : as redt wie d <b>maman</b>	42 :01	Boesenbiesen 4
2341	maman	informateur : ich hàb ne s letscht gfroggt hàw i gsajt wàrum kommsch nie ins théâtre fer d <b>maman</b> lögge no het er gsajt i bi wo n i klein gsi bin hàw i hàw i zu viel in dem cercle mue si hedde no (rire) jetz hàw i ke luscht meh	19 :41	Marckolsheim 3
2342	maman	informatrice : un s isch doch euh àndersch geredt, minni <b>maman</b> het immer gsöijt euh haja, je vais chez le boulanger	1 :06 :10	Rohrwiller 1
2343	maman	informateur : minni, minni <b>maman</b> lüegt dàs, enfin minni maman lüegt dàs immer un de v àdder het s immer öö glüegt hein	11 :46	Sierentz 1
2344	maman	informateur : minni, minni maman lüegt dàs, enfin minni <b>maman</b> lüegt dàs immer un de v àdder het s immer öö glüegt hein	11 :46	Sierentz 1
2345	maman	informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hàn hesch glich verstånde, bon * des isch d ànn nocher e g ànzi problématique hein vun denne g ànze infirmière un un * un aides-soignantes un zerdrum isch aa wichtich dass in re équipe, ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im àltersheim gsin euh bon mini <b>maman</b> ich altzheimer gsin	1 :17 :05	Strasbourg 1

2346	emprunt			occasionnel (CS)	màme, mutter	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2347	emprunt	CS		occasionnel (CS)	grossvater	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2348	emprunt	CS		occasionnel (CS)	grossvater	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2349	emprunt			occasionnel (CS)	bàbe, vater	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2350	emprunt			occasionnel (CS)	eldere	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	parents
2351	emprunt			occasionnel (CS)	enkel	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2352	emprunt			occasionnel (CS)	enkel	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2353	emprunt			occasionnel (CS)	enkel	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2354	emprunt			occasionnel (CS)	enkel	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2355	emprunt			occasionnel (CS)	enkel	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2356	emprunt			occasionnel (CS)	enkel	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2357	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2358	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2359	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2360	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2361	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2362	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2363	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2364	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2365	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2366	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2367	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2368	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2369	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2370	emprunt			occasionnel (CS)	enkele	intégrable		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	petits-enfants
2371	emprunt			occasionnel (CS)	àlgerier	intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	pays

2346		mère	informateur : wenn i bi minner <b>mère</b> bi un bi minner brieder euh müess isch s s elsässischa	41 :04	Munchhouse 2
2347		papa	fille de l'informateur : je peux mettre mon gilet là informateur : ouais c'est bon tu peux, t'as le droit enquêteur : (rire) fille de l'informateur : <b>papa</b> , <b>papa</b>	05 :03	Sierentz 1
2348		papa	fille de l'informateur : je peux mettre mon gilet là informateur : ouais c'est bon tu peux, t'as le droit enquêteur : (rire) fille de l'informateur : <b>papa</b> , <b>papa</b>	05 :03	Sierentz 1
2349		papa	informatrice : à wwer de <b>papa</b> isch, het, isch klär im kopf gsin wie er ins àlterheim isch un euhm un het aa fränzesch geköennt	1 :17 :05	Strasbourg 1
2350		parents	informatrice : ben automàtisch wenn se zàmmekomme d cousins und d cousines redder se fränzesch mitnànd, hein enquêteur : mh informatrice : un un un d <b>parents</b> vun ne elsässisch (rire)	42 :41	Mothern 5
2351		petit-fils	informatrice (mère) : d <b>petits-fils</b> die redde àà gänz elsässisch, nit mit uns	D 25 :07	Beinheim 6 et 7
2352		petit-fils	informateur (3) : die het e <b>petit-fils</b> ghet un do hàn se numme elsässisch gredt dheim	(3) 25:32	La Wantzenau 3 et 4
2353		petit-fils	informateur : ça s'équilibre un ich glöjb wenn minni <b>petit-fils</b> oder petite-fille e mol zwànzig sin	39 :34	Munchhouse 2
2354		petit-fils	informatrice : im <b>petit-fils</b> sööt ehr àls : es isch ken sanef, es isch senef (rire)	Mme 14 :33	Rohrwiler 3
2355		petit-fils	mari de l'informatrice : de, de X het euh, de <b>petit-fils</b> euh	Mr 27 :00	Rohrwiler 3
2356		petit-fils	informateur : denn ich hàb doch gsät ich hàb euh de <b>petit-fils</b> àlso de enkel von minnem cousin	56 :07	Stattmatten 4
2357		petite-fille	informateur : ça s'équilibre un ich glöjb wenn minni <b>petit-fils</b> oder <b>petite-fille</b> e mol zwànzig sin	39 :34	Munchhouse 2
2358		petite-fille	informatrice : voilà so dings, ja, un des het sie, hatt sie so garn ghet un no de, wann i no dràn dank, wann i im A. söij, im <b>petite-fille</b> enquêteur : ja informatrice : euhm jo no màcht s, jo avec ton Hansi	24 :26	Osthouse 3
2359		petite-fille	informateur : uners <b>petite-fille</b> het des	Mr 32 :03	Plobsheim 4
2360		petite-fille	informatrice : ja, ja ich döö als mit de <b>petite-fille</b> euh da de öö uff ditsch	Mme 48 :52	Hoerd 2
2361		petites-filles	informateur : no kenne mr fort in ferie màche mr ski mit dem mit de <b>petites-filles</b>	10 :09	Plobsheim 3
2362		petits-enfants	informateur : hàb numme ään so enquêteur : ein sohn informateur : ään so un trois <b>petits-enfants</b>	00 :45	Beinheim 1
2363		petits-enfants	femme de l'informateur : d kinder hein, nien euh <b>petits-enfants</b>	27 :01	Boesenbiesen 6
2364		petits-enfants	informateur : ah ja mit de, mit de, mit de <b>petits-enfants</b> , die redde die redde numme euh numme fränzesch	M. 41 :43	Hoerd 2
2365		petits-enfants	informateur : ja wànn d kinder do sin ja due mir umschàlde kindeskinder femme de l'informateur : <b>petits enfants</b> do sin hein	Mme 21 :26	Marckolsheim 3
2366		petits-enfants	enquêteur : un euh àlso redt ehr kein fränzesch mit enfin informatrice : mit de <b>petits-enfants</b>	42 :25	Mothern 5
2367		petits-enfants	autre personne présente : ich red bloß fränzesch mit de <b>petits-enfants</b>	maman 35 :11	Mothern 7
2368		petits-enfants	autre personne présente : un d <b>petits-enfants</b> , bon die verstehn mànche wadder goa nit uff elsässisch	maman 35 :54	Mothern 7
2369		petits-enfants	informateur : un euh bon unseri <b>petits-enfants</b> sin nit ingschriwwe	Mr 31 :24	Plobsheim 4
2370		petits-enfants	informateur : schun papi, schun papi, jo es sin schun grossi <b>petits-enfants</b> , aner het, aner het àm sàmschti ainezwànzig grejt	2 :46	Rohrwiler 5
2371		algérien	informatrice : awwer de bàbbe isch e <b>algérien</b> no	Mme 41 :52	Hoerd 2

2372	emprunt			occasionnel (CS)	àlgerier	intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	pays
2373	emprunt			occasionnel (CS)	àlgerier	intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	pays
2374	emprunt			occasionnel (CS)	ausländer	intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	pays
2375	emprunt	CS		occasionnel (CS)	Innerfränzos, einer aus em Innere	intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	pays
2376	emprunt			occasionnel (CS)	Innerfränzos, einer aus em Innere	intégrable		vie quotidienne	personnes	nationalité / habitants	pays
2377	emprunt			occasionnel (CS)	fränzos	intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	pays
2378	emprunt			occasionnel (CS)	irländer	intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	pays
2379	emprunt			occasionnel (CS)	jà pàner	intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	pays
2380	emprunt			occasionnel (CS)	turk, tirik	intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	pays
2381	emprunt			occasionnel (CS)	ukrainere	intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	pays
2382	emprunt			occasionnel (CS)	breton	intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2383	emprunt			occasionnel (CS)	fläme	intégrable		vie quotidienne et géographie	personnes	nationalité / habitants	région
2384	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2385	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2386	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2387	emprunt	CS		occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2388	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2389	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2390	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, kumpel	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2391	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, kumpel	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2392	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, kumpel	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2393	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, kumpel	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2394	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2395	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis

2372		algériens	informateur : un dàs sin <b>algériens</b> , algériens gsin	36 :19	Sierentz 3
2373		algériens	informateur : un dàs sin algériens, <b>algériens</b> gsin	36 :19	Sierentz 3
2374		étrangère	informateur : in dem momant wie <b>étrangère</b> do	20 :40	Sierentz 2
2375		français de l'intérieur	informateur : <b>un français de l'intérieur</b> oder schunsch ebber, ich kààd nit, je peux pas apprendre l'alsacien parce que c'est	35 :29	Sierentz 3
2376		français de l'intérieur	informatrice : un euh wàs mich àrich immer euh euhm wàs mr net gfälle hât euh les <b>français de l'intérieur</b> wenn se ànfänge ah vous avez l'accent alsacien	39 :10	Strasbourg 4
2377		française	enquêtrice : ja forharde hân ehr gsait mer het s nit gean wenn mer saat mer sin ditschi informatrice : non hm weil euh enquêtrice : no hân ehr die die ja die identität àlso des informatrice : jo <b>française</b> doch ja	39 :38	Mothern 8
2378		irlandais	informatrice : fränzos certes, àwwer euh im e breton sôijt mer ôij nit euh s isch e <b>irlandais</b>	1 :19 :19	Rohrwiller 1
2379		ja ponais	informatrice : so wie jetzt die junge <b>ja ponais</b> , wann i do niwwer lüej	32 :25	Osthouse 3
2380		turc	informatrice : un euh un des isch e <b>turc</b> hein, de X	1 :09 :19	Strasbourg 1
2381		ukrainienne	femme de l'informatrice : des isch eins vun ere <b>ukrainienne</b> , wu mer euh, mir han e maidli numme ghet vu, vun de Ukraine	Mme 27 :12	Boesenbiesen 6
2382		breton	informatrice : fränzos certes, àwwer euh im e breton sôijt mer ôij nit euh s isch e irlandais	1 :19 :19	Rohrwiller 1
2383		flamands	informatrice : de sohn wohnt jetz in Brüssel un schàff mit euh <b>flamands</b>	21 :09	Mulhouse 1
2384		ami	informatrice : mer hân do, minner <b>ami</b> geht àls do in der DM, nit	45 :45	Mulhouse 5
2385		amie	informatrice : gânz blederwis wage, wajj ich e amie ghâ hân	43 :38	Mulhouse 5
2386		amis	informatrice : ah in Belgie hân mer oij euh e couple vu, vu <b>amis</b>	31 :12	Boesenbiesen 1
2387		amis	informatrice : ich hàb d mehnschte freind, enfin ja de, d familie kommt vun, die isch bloß in Modere un un <b>les amis</b> , d freinde, d freinde euhm	25 :58	Mothern 7
2388		amis	informatrice : wann mer mit <b>amis</b> gehn hân se àlli scheene CD	26 :58	Osthouse 3
2389		amis	informatrice : jo minne mànn spielt, isch in de müsik un d müsike sin verfrinde un mir han <b>amis</b> dam in lstein	32 :33	Sierentz 5
2390		copain	informatrice : ich scheinboa do unne sin s mee sie sàchen bonjour wie wenn s greechte fre' euh <b>copain</b> wàren	37 :42	Mothern 8
2391		copains	informateur : un wann mir jetz do dene reise wo mir jetz euh <b>copains</b> worre sin nit wo mir euh	17 :47	Marckolsheim 3
2392		copains	mari de l'informatrice : ah nâ e schworer, mit em schworer debai ghât un un no <b>copains</b> un no ja wàs sin mir gwest, vier pärle gell	Mr 30 :13	Scheibenhard 4
2393		copains	informateur : euh àwwer die, ich hàb viel, viel <b>copains</b> wie, wie s vertehn	22 :20	Strasbourg 2
2394		copine	informatrice : e <b>copine</b> vun mini màmmie die wohnt in Mothre (Mothern) hàb ich eich jo schun gsäät	41 :43	Beinheim 3
2395		copine	informatrice : un dânn sin mr noch mit <b>copine</b> gânge	49 :03	Beinheim 3

2396	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2397	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle, freind	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2398	emprunt			occasionnel (CS)	kàmrädel / kàmerädle	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis
2399	emprunt			occasionnel (CS)	mànnschàft	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2400	emprunt			occasionnel (CS)	mànnschàft	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2401	emprunt			occasionnel (CS)	mànnschàft	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2402	emprunt			occasionnel (CS)	mànnschàft	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2403	emprunt			occasionnel (CS)	mànnschàft	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	amis / association
2404	emprunt			occasionnel (CS)	bekànnde	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	autres personnes
2405	emprunt			occasionnel (CS)	eijetumer, hausherr	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	autres personnes
2406	emprunt			occasionnel (CS)	nochbern	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	autres personnes
2407	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2408	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2409	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2410	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2411	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2412	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2413	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2414	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2415	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple

2396	copine	informatrice : un mini <b>copine</b> sini eltere sin àà mitgànge dann bisch hàlt mit de copine gwään un	49 :08	Beinheim 3
2397	copine	informatrice : un mini copine sini eltere sin àà mitgànge dann bisch hàlt mit de <b>copine</b> gwään un	49 :10	Beinheim 3
2398	copine	informatrice : mit dere wu i mi gut vasteh euh ich hàb euh mein besti <b>copine</b> isch im Luxembourg	32 :35	Mothern 8
2399	équipe	informatrice (fille) : d <b>équipe</b> het ziemlich gwechselt euh	Z 27 :49	Beinheim 6 et 7
2400	équipe	informatrice : aja, des isch minner, minni <b>équipe</b>	14 :14	Haguenu 5
2401	équipe	informatrice : àwwer ich will saawe, in jedere <b>équipe</b> , in denne àltersheimer, mueß wenichtens eini oder zwei wo elsässisch redt sin	03 :21	La Wantzenau 6
2402	équipe	informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hàn hesch glich verstånde, bon * des isch dänn nocher e gånzi problématique hein vun denne gånze infirmière un un * un aides-soignantes un zerdrum isch aa wichtich dass in re <b>équipe</b> , ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im àltersheim gsin euh bon mini maman ich altzheimer gsin	1 :17 :02	Strasbourg 1
2403	équipe	informatrice : àwwer ich will saawe, in jedere <b>équipe</b> , in denne àltersheimer, mueß wenichtens eini oder zwei wo elsässisch redt sin	1 :17 :26	Strasbourg 1
2404	connaissances	informatrice : un un un ànderig <b>connaissances</b> oij noch hein euh	43 :26	Munchhouse 4
2405	propriétaire	informatrice : un no hàn se zwei wohnunge verlähnt un no der àhnd <b>propriétaire</b> , no hàw ich mol mit em gredt, no het er gsajt er isch vum Lothringe, er kànn e pàar langues un no hop zerschte mol wie i ne gsahne hàb, no het er gsäät: ah, het er gsäät : ich hàb gedenkt ihr hàn e accent (rire)	19 :04	Stattmatten 1
2406	voisine	informatrice : ja in d schuel salemols het s noch proteschtåndisch un kàtholisch euh klàsse gån minni <b>voisine</b> die isch salwe johr gebore àss ich àwwer es isch katolisch gsin	07 :32	Plobsheim 2
2407	couple	informatrice : ah in Belgie hàn mer oij euh e <b>couple</b> vu, vu amis	31 :12	Boesenbiesen 1
2408	couple	informatrice : echte gibts dänn kâni meh un no min d <b>couple</b> àà wider ànpässe, wenn e <b>couple</b> kommt, zàmme komme vum e ànnere doaf, de toute façon isch d langue maternelle immer primordiale	54 :19	Mothern 5
2409	couple	informateur : bi uns gibt s immer s paarel (rire) enquêtrice : (rire) informateur : e <b>couple</b> wie mer sööt (rire)	02 :33	Rohrwiller 5
2410	couple	informatrice : àwwer wenn do e ding debai isch, e <b>couple</b> oder je sais pas vun de elsässer, c'est fou ce qu'il peut se foutre de la gueule des gens celui-là, hein	47 :13	Scheibenhard 6
2411	couples	informateur : ja mir hàn zwei euh <b>couples</b> noch von Bäänem	45 :50	Beinheim 2
2412	couples	informatrice : echte gibts dänn kâni meh un no min d <b>couples</b> àà wider ànpässe, wenn e <b>couple</b> kommt, zàmme komme vum e ànnere doaf, de toute façon isch d langue maternelle immer primordiale	54 :19	Mothern 5
2413	couples	informateur : no ha innànder telefoniert hopla no ha mr ha mr no bstellt si mr àlli vier <b>couples</b> dert gsi	35 :42	Munchhouse 2
2414	couples	informateur : no isch wedder einer wie do het vum Küenegle proposition ghà enquêtrice : mh informateur : eh ben jetz geh mir mitnànder àlli vier <b>couples</b> uff euh drei daag uff Venedig	35 :49	Munchhouse 2
2415	couples	informatrice : mer hàn do, mer kanne do e <b>couple</b> jetz, àwwer die sin wieder euh in Ditschlànd drinne	Mme 19 :08	Rohrwiller 3

2416	emprunt			occasionnel (CS)	pärel / pärele	intégrable		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	couple
2417	emprunt			occasionnel (CS)	wurze	intégré		vie quotidienne	personnes	liens de parenté	généalogie / origines
2418	emprunt			occasionnel (CS)	bsuch	intégré		vie quotidienne	personnes	relations / liens entre personnes	autres personnes
2419	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2420	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2421	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2422	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2423	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2424	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2425	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2426	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2427	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2428	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2429	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2430	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2431	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2432	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	jumelage
2433	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	jumelage
2434	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	jumelage
2435	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	jumelage
2436	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	jumelage
2437	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	jumelage
2438	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	jumelage
2439	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	administration	mariage civil
2440	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	domaine militaire	
2441	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	orientation politique

2416	par couple	informateur : jetzer quand on va avoir soixante-cinq ans mir welle cotisiere nit enquêtrice : mh mh informateur : àlle monet <b>par couple</b>	36 :15	Munchhouse 2
2417	racine	informatrice : obwohl minni <b>racines</b> e bitzi euh (rire) doch ditsch sin	40 :58	Sierentz 5
2418	visite	informatrice : wenn i <b>visite</b> (-e du pluriel) hàn oder	38 :53	Mulhouse 5
2419	assemblée	euh débats vum <b>sénat</b> , débats vun de <b>assemblée</b> , die gånze débats	04 :40	Rohrwiller 5
2420	conseil	informateur : euh in de, isch euh, wann, wann s mit de ding euh de de, de kàmrod wie mer hàn in Kehl, wie euh, wie e syndikàt in Kehl màcht euh wann euh oder ja äner wie im <b>conseil</b> de l'Eures isch gewann öö	M. 35 :43	Hoerdts 2
2421	conseil unique	informatrice : ich hàb nit gern e idée vu, vum e <b>conseil unique</b> hein	1 :39 :28	Marckolsheim 4
2422	DDE	informateur : min màme schàfft euh in der Conseil Général du Haut Rhin, in der <b>ex-DDE</b>	15 :00	Mulhouse 6
2423	départementalisé	informateur : er màcht aa d formations un àlles, jo jetz mit dem däss mer <b>départementalisés</b>	25 :15	Boesenbiesen 6
2424	DIR-EST	informateur : in de <b>Dir-Est</b>	15 :00	Mulhouse 6
2425	Education Nationale	informatrice : et nochher mit concours euh bin i in d <b>Education Nationale</b> komme en faisant des concours un euh	5 :11	Strasbourg 3
2426	fonction publique	informateur : sie isch immer in de <b>fonction publique</b> geblewwe	50 :07	Strasbourg 5
2427	ministère des affaires culturelles	informatrice : un nochher bin i im euh in de <b>affaires culturelles</b> ja ministère affaires culturelles	5 :00	Strasbourg 3
2428	ministère des affaires culturelles	informatrice : un nochher bin i im euh in de affaires culturelles ja <b>ministère affaires culturelles</b>	5 :00	Strasbourg 3
2429	sénat	euh débats vum <b>sénat</b> , débats vun de assemblée, die gånze débats	04 :40	Rohrwiller 5
2430	sénat	informateur : sénateur vum <b>sénat</b>	57 :32	Rohrwiller 6
2431	sénat	informateur : (incompréhensible) vum <b>sénat</b> un euh un euh ministre	57 :32	Rohrwiller 6
2432	jumelage	informateur : mit wàs, ich weiß gor nimm, des weiß i nimm, sie sin mit ebene vier finf derfer <b>jumelé</b> àwwer sie han oj e <b>jumelage</b> mit ere ditschi stàdt	42 :57	Colmar 4
2433	jumelage	informateur : ja jetza euh däss isch gsi wu mr im füessbàll gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e <b>jumelage</b> gnàcht mit bretons	38 :58	Munchhouse 2
2434	jumelages	informateur : ja, i weiß, mais de toute façon d <b>jumelages</b> , mir hàn gor nix e so do	42 :37	Colmar 4
2435	jumelages	informatrice : ja apparemment, apparemment gibt s do <b>jumelages</b> oui àwwer ich kànn i eich jetz gàr kein beispiel genn, non s komme viel euh, s komme aa viel riwwer esse do hiwwe	42 :49	La Wantzenau 7
2436	jumelages	informateur : ja euh au wàs wàs so eweràll verbindunge euh <b>jumelages</b>	47 :04	Strasbourg 5
2437	jumelé	informateur : un Colmer sowieso isch <b>jumelé</b> nit mit	42 :49	Colmar 4
2438	jumelé	informateur : mit wàs, ich weiß gor nimm, des weiß i nimm, sie sin mit ebene vier finf derfer <b>jumelé</b> àwwer sie han oj e jumelage mit ere ditschi stàdt	42 :53	Colmar 4
2439	civilement	informateur : un no hàn mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan deux mille sept, zweitöisig siewesin mir driwwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het uff der femme de l'informateur : ja informateur : <b>civilement</b> femme de l'informateur : uff de mairie, ja	M. 27 :40	Boesenbiesen 6
2440	conscrits	informateur : donc si mir àlli mitnànder uffgwàchse un han mitnànder e sàch gnàcht sallemols hein mir han <b>conscrits</b> gmàcht mir han euh mir hàn in d kerich komme mitnànder mir sin in d schüel gånge mitnànder	18 :39	Marckolsheim 1
2441	apolitique	informateur : ja mir sin <b>apolitique</b> , sans politique, uhne politik	36 :35	Colmar 4

2442	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	orientation politique
2443	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	orientation politique
2444	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	orientation politique
2445	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	orientation politique
2446	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	parti politique
2447	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	textes officiels
2448	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2449	emprunt			intégré		intégrable		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2450	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie publique	vie publique	politique	orientation politique
2451	emprunt			occasionnel (CS)	Generàlràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2452	emprunt			occasionnel (CS)	Generàlràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2453	emprunt			occasionnel (CS)	Generàlràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2454	emprunt			occasionnel (CS)	Generàlràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2455	emprunt			occasionnel (CS)	Generàlràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2456	emprunt			occasionnel (CS)	Generàlràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2457	emprunt			occasionnel (CS)	Gmàineràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2458	emprunt			occasionnel (CS)	Gmàineràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2459	emprunt			occasionnel (CS)	Generàlràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2460	emprunt			occasionnel (CS)	Gmàineràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2461	emprunt			occasionnel (CS)	geijet	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2462	emprunt			occasionnel (CS)	Gmàineràt	intégrable		vie publique	vie publique	administration	instances
2463	emprunt			occasionnel (CS)	oberscht	intégrable		vie publique	vie publique	domaine militaire	
2464	emprunt			occasionnel (CS)	sich engagiere	intégrable		vie publique	vie publique	domaine militaire	
2465	emprunt			occasionnel (CS)	sich (freiwillich) engagiere	intégrable		vie publique	vie publique	domaine militaire	
2466	emprunt			occasionnel (CS)	militärzeit	intégrable		vie publique	vie publique	domaine militaire	

2442		centre	informateur : eb se vun rechts oder links sin enquêteur : mh informateur : vum <b>centre</b> , egàl wàs	23 :12	Haguenau 4
2443		écologiste	informateur : ja àls büür hein, de bisch nit <b>écologiste</b> , hein	09 :38	Sierentz 1
2444		passéistes	informatrice : nit däss mer immer réactionnaires <b>passéistes</b> un àlles	12 :00	Plobsheim 2
2445		réactionnaires	informatrice : nit däss mer immer <b>réactionnaires</b> passéistes un àlles	12 :00	Plobsheim 2
2446		UMP	informateur : ich bin oj politisch, zitter jetz vier johr, hèn i jetz minne kàrte im UMP	18 :27	Mulhouse 6
2447		traité	mari de l'informatrice : des isch s letscht drinne gstände vum Adenauer un vum De Gaulle wie se <b>traité</b> gemàcht hèn do	M 14 :39	Scheibenhard 3
2448		politique générale	informateur : mit de kunsequanze nadirlig mangmol vun de <b>politique générale</b> doch, nit, mir hange doch devu àb	22 :09	Sierentz 2
2449		réunion des maires	informateur : ich hàb schun e, ich hàb schun e intervention gmàcht euh mer hèn e mol e <b>réunion des maires</b> ghàt, wu d ding komme isch euh d inspectrice euh d'académie un no, no hàw i gfragt eb des normal isch, däss mer wenn mer drei hundert vun de grenz, däss mer kenn euh kenn kenn kenn deitsch meh màche, ich hàb gsàgt wenn s e so weiddersch geht, màch ich s selwer	36 :32	Scheibenhard 2
2450		opposition	informatrice : un nochhar hèn mir uns e so immer euh au début c'était une association euh wü e bissel e so in de <b>opposition</b> isch gsin vum vun de gemään e so gemänt mer welle nit däss sie vorgehn nit	12 :00	Plobsheim 2
2451		Conseil Général	informatrice : àwwer mit de unterstützung vum <b>Conseil euh Général</b>	1 :38 :57	Marckolsheim 4
2452		Conseil Général	informateur : min màme schàfft euh in der <b>Conseil Général du Haut Rhin</b> , in der ex- DDE	15 :00	Mulhouse 6
2453		Conseil Général	informateur : die wu jetz, die wu, die wu, responsables sin àlleweil, vun dem enquêteur : ja informateur : euh <b>conseil régional</b> , conseil général, die sin fer mich euh, sie sin nit ellänich schuld àwwer mer sin, on n'est pas à la hauteur	40 :01	Scheibenhard 2
2454		Conseil Général	informateur : die wu jetz, die wu, die wu, responsables sin àlleweil, vun dem enquêteur : ja informateur : euh conseil régional, conseil général, die sin fer mich euh, sie sin nit ellänich schuld àwwer mer sin, on n'est pas à la hauteur	40 :01	Scheibenhard 2
2455		Conseil Général	informatrice : euh wie de <b>Conseil Général</b> organiseert het	43 :58	Strasbourg 4
2456		Conseil Général	informatrice : also euh minni màme euh schàfft euhm schàfft im <b>Conseil Général</b>	2 :55	Strasbourg 7
2457		conseil municipal	informatrice : euh mir han, ich weiß noch sallemol im ding, im <b>conseil municipal</b> isch e paarle do gsin, ditschi, d'ailleurs on a j'crois à chaque fois une famille vun fàscht jedre nationalité	Mme 49 :34	Colmar 4
2458		conseil municipal	informateur : euh mer henn jetz schun, mer henn uff uns pro' enfin problem, mer henn, ja s isch àà e problem, im <b>conseil municipal</b> euh	35 :35	Scheibenhard 2
2459		Drac	informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de <b>Drac</b> gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hèn se s àbgerisse	10 :31	Plobsheim 2
2460		parlement	femme de l'informateur : no isch de ànder, wu koch isch, der het no im ding, im <b>parlement</b> gschàfft	22 :09	Boesenbiesen 6
2461		Région	informateur : kenn ich, kenn ich, ich kenn viel litt un d tochter schàfft àn de <b>Région</b>	21 :41	Haguenau 4
2462		tribunal administratif	informateur : un der euh, der A. isch ger', er isch ding greff àm, er isch greffier àm <b>tribunal, tribunal, administratif</b>	M. 29 :28	Boesenbiesen 6
2463		colonel	informateur : àls Oberscht, <b>colonel</b> , nit	34 :12	Mulhouse 4
2464		engagé	informateur : ja un un de zwait waltkriej isch ar noch e mol <b>engagé</b> volontaire gsi	35 :21	Colmar 4
2465		engagé volontaire	informateur : donc ar isch <b>engagé volontaire</b> gsi pendant la première guerre	35 :06	Colmar 4
2466		service militaire	informateur : mmm ich hàb minner euhm <b>service militaire</b> im im Süde gemàcht enquêteur : ah informateur : bi Toulouse	19 :44	Haguenau 2

2467	emprunt			occasionnel (CS)	debàt	intégra ble		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2468	emprunt			occasionnel (CS)	debàt	intégra ble		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2469	emprunt			occasionnel (CS)	debàt	intégra ble		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2470	emprunt			occasionnel (CS)	debàt	intégra ble		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2471	emprunt			occasionnel (CS)	debàt	intégra ble		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2472	emprunt			occasionnel (CS)	debàt	intégra ble		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2473	emprunt			occasionnel (CS)	debàt	intégra ble		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2474	emprunt			occasionnel (CS)	wàhle	intégra ble		vie publique	vie publique	politique	vie politique
2475	emprunt		ancien	intégré	schleckel	intégra ble	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2476	emprunt		ancien	intégré	schleckel	intégra ble	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2477	emprunt		ancien	intégré		intégra ble	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2478	emprunt		ancien	intégré	sessel	intégra ble	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
2479	emprunt		ancien	intégré		intégra ble		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jardinage
2480	emprunt		ancien	intégré		intégra ble		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2481	emprunt		ancien	intégré		intégra ble		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2482	emprunt		ancien	intégré		intégra ble		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2483	emprunt		ancien	intégré		intégra ble		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2484	emprunt		ancien	intégré		intégra ble		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2485	emprunt		ancien	intégré		intégra ble		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2486	emprunt		ancien	intégré		intégra ble		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2487	emprunt		ancien	intégré		intégra ble		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2488	emprunt		ancien	intégré		intégra ble		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2489	emprunt		ancien	intégré		intégra ble		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2490	emprunt		ancien	intégré		intégra ble		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2491	emprunt		ancien	intégré		intégra ble		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2492	emprunt		ancien	intégré		intégra ble		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
2493	emprunt		ancien	intégré		intégra ble	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2494	emprunt		ancien	intégré		intégra ble	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2495	emprunt		ancien	intégré		intégra ble	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2496	emprunt		ancien	intégré		intégra ble	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2497	emprunt		ancien	intégré		intégra ble	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus

2467	débat	informateur : e <b>débat</b> isch enquêteur : mh informateur : entre la droite et la gauche	32 :13	Munchhouse 2
2468	débats	informateur : euh <b>débats</b> vun, débats vum sénat	04 :40	Rohrwiller 5
2469	débats	informateur : euh débats vun, <b>débats</b> vum sénat	04 :40	Rohrwiller 5
2470	débats	informateur : <b>débats</b> vun de assemblée euh die die die die gånze débats luej i hält	04 :45	Rohrwiller 5
2471	débats	informateur : débats vun de assemblée euh die die die die gånze <b>débats</b> luej i hält	04 :45	Rohrwiller 5
2472	débats	informateur : do bin in às öö intressiert ja, ja do luej ich alle döö <b>débats</b> , ich luej immer zue viel	06 :31	Rohrwiller 5
2473	débats	informateur : à wwer schunscht euh luej ich d meischt zitt euh <b>débats</b>	07 :06	Rohrwiller 5
2474	élections présidentielles	informateur : oder les les <b>élections</b> euh euh de <b>présidentielles</b> das lögg i	32 :13	Munchhouse 2
2475	confiture	informatrice : oh mir màche pff wàs màche mr viel <b>confiture</b> so dings	Mme 09 :41	Diebolsheim 6
2476	confiture	informateur : un no isch <b>confiture</b> drinne	Mme 26 :07	Mulhouse 2
2477	dessert	informateur : ja so s <b>dessert</b> wad àndersch gekocht	35 :01	Beinheim 4
2478	fauteuil	informateur : naj un ich will nit drinn im <b>fauteuil</b> sitze bliewe	M. 26 :14	Boesenbiesen 6
2479	géraniums	mari de l'informatrice : sie min ne wässer ghenn ihre <b>géraniums</b> no werre se àà ebs un e bissel engrais àb un zü	Mr 25 :47	Scheibenhard 4
2480	vélo	informateur : un no ich fàhr aa euhm im summer fàhr ich às viel <b>vélo</b>	17 :35	Haguenau 2
2481	vélo	informatrice : oder ich fàhr öö gern <b>vélo</b>	10 :42	La Wantzenau 1
2482	vélo	informateur : nà ich fàhr <b>vélo</b> , ich geh, ich dü fische uf d àrweit hàn mer e fischwiir	06 :52	La Wantzenau 6
2483	vélo	informateur : nà ich fàhr <b>vélo</b> , ich geh, ich dü fische uf d àrweit hàn mer e fischwiir	06 :52	La Wantzenau 6
2484	vélo	informateur : euh ich fàhr <b>vélo</b> oij	09 :55	Marckolsheim 6
2485	vélo	informateur : à wwer euh sie sollen des sàhne weil ich hàb schun vielmol gsàgt euh nemmen e mol, nemmen e mol uns, wenn-er jetz kommen uff Modere kommen, fohren àn de Rhein, do foat ààiner mit em <b>vélo</b> , hàt so e plàn druff un sàgt der : hören Sie mal, do hoaich nit ànne	1 :10 :54	Mothern 1
2486	vélo	mari de l'informatrice : s isch sechs e zwànzisch kilometer vun euh, ich fàhr <b>vélo</b> , ich fàhr viel <b>vélo</b>	Mr 17 :48	Rohrwiller 3
2487	vélo	mari de l'informatrice : s isch sechs e zwànzisch kilometer vun euh, ich fàhr <b>vélo</b> , ich fàhr viel <b>vélo</b>	Mr 17 :48	Rohrwiller 3
2488	vélo	informateur : euh no gew i àu ranne oder fàhr <b>vélo</b>	14 :26	Rohrwiller 4
2489	vélo	informatrice : mer fohren às <b>vélo</b> mitnàner oder gehn mer e dur lààfe un pff un wenn i freizeit hàb entweder hug ich àn de télé oder hug ich àm ordinateur	Mme 31 :23	Scheibenhard 4
2490	vélo	informatrice : <i>de Jean-Baptiste foat vélo</i> hàt er gemàcht	34 :50	Scheibenhard 4
2491	vélo	informatrice : no het ehr euh mit em <b>vélo</b>	5 :43	Strasbourg 3
2492	vélo	informatrice : <b>vélo</b> , laafe, ja	09 :46	Strasbourg 3
2493	autobus	femme de l'informateur : en bus informateur : ja mit m <b>autobus</b> ja	17 :38	Marckolsheim 3
2494	bus	informateur : ah friehjer isch jo euh, de Anthoni het zwànzisch <b>bus</b> lààfe ghet	04 :00	Beinheim 1
2495	bus	informateur : un no de <b>bus</b> gnumme in Drusnem, bis àm sàmschtà moaje	06 :58	Beinheim 1
2496	bus	informateur : no hàn die petit à petit glehrt, no hàn se min wohnunge suche d firma, bi uns hàn se gwisst sie lonn d <b>bus</b> lààfe, sie hàn gor kein, d <b>bus</b> hàn mer nit bezahlt, des het d firma bezahlt	10 :36	Beinheim 1
2497	bus	informateur : no hàn die petit à petit glehrt, no hàn se min wohnunge suche d firma, bi uns hàn se gwisst sie lonn d <b>bus</b> lààfe, sie hàn gor kein, d <b>bus</b> hàn mer nit bezahlt, des het d firma bezahlt	10 :38	Beinheim 1

2498	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2499	emprunt	CS	ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2500	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2501	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2502	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
2503	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2504	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2505	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2506	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2507	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2508	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2509	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2510	emprunt		ancien	intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	photographie
2511	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
2512	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
2513	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
2514	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
2515	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
2516	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
2517	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et vie publique	vie quotidienne	argent	
2518	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne et vie publique	vie quotidienne	argent	
2519	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
2520	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
2521	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
2522	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
2523	emprunt			intégré	lockewickler	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	coiffure
2524	emprunt			intégré	lockewickler	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	coiffure

2498	bus	informateur : nä des isch nimmi so, friehjer hän se, litt, <b>bus</b> lààfe lon, àss se d litt kriegen, parce qu'ils avaient besoin bon sie brüchen nimm meh, àwwer so wie s dert gewann isch, des kommt àà nimm meh	10 :50	Beinheim 1
2499	bus	femme de l'informateur : <b>en bus</b> informateur : ja mit m autobus ja	Mme 17 :35	Marckolsheim 3
2500	büs	informateur : jo jetz isch s Croisi euh, Croisi Europe, sin mer euh vun Stroßburg, han mer de <b>büs</b> gnumme bis uff euh Amsterdàm un no sin mer vu Amsterdàm, Mer du Nord sin mer retour bis uff Anvers wieder	M. 33 :40	Boesenbiesen 6
2501	büs	informateur : no hän mer ghàlde un visitiert, nan un nochhar sin mer wieder mit em <b>büs</b> wieder zeruck uff Stroßburg	M. 33 :58	Boesenbiesen 6
2502	büs	femme de l'informateur : de <b>büs</b> verträç i nimm	Mme 29 :51	Boesenbiesen 6
2503	fotos	informatrice : oder euh s Elsàss vum vum X Vardeck do mit viel <b>fotos</b>	08 :41	La Wantzenau 1
2504	fotos	informatrice : oder euh s Elsàss vum vum X Vardeck do mit viel <b>fotos</b>	08 :37	La Wantzenau 1
2505	photo	informateur (3) : wenn ich jetz ànnegeh un verlång X uff dere lischt, saht er mir uff wellem <b>photo</b> dàss de bisch	(3) 30:39	La Wantzenau 3 et 4
2506	photo	femme de l'informateur : ich hän gloiw i e <b>photo</b>	26 :22	Mulhouse 2
2507	photo	femme de l'informateur : euh beignet, nan, beignet, nan, nan, nan, nan, nan, beignet de carnaval, quatre-vingt-neuf, hän ihr jetz e <b>photo</b> , ja (do hän sie photos, là)	Mme 26 :18	Mulhouse 2
2508	photos	informateur : sie hän immer intrèssànti intrèssànti <b>photos</b> , wie wie mer bi uns nit findt	16 :14	Haguenu 2
2509	photos	informateur : wenn ebs pàssiirt, e accident pàssiirt oder euh so dings, hän se immer guedi <b>photos</b>	16 :25	Haguenu 2
2510	photos	femme de l'informateur : euh beignet, nan, beignet, nan, nan, nan, nan, nan, beignet de carnaval, quatre-vingt-neuf, hän ihr jetz e photo, ja (do hän sie <b>photos</b> , là)	Mme 26 :45	Mulhouse 2
2511	materiäl	informateur (3) : dheim hätt i de plätz nit ghet defir, de maire het gmeint ghet dàss i, dàss se mer s <b>materiäl</b> heimstelle, ich hàb de plätz nit dheim fir ze euh euh des isch e teil devun, newets dràn isch aa noch e mol e bureau, wie mer euh uffrùme un wàs se àlles üssrùme uff de mairie, des bringe se mer àlles, gell	(3) 30:07	La Wantzenau 3 et 4
2512	parfumerie	informatrice : un <b>parfumerie</b> des gedings ja	Mme 21 :33	Rohrwiller 3
2513	produits de consommations	informateur : un wie sie jetz euh züem beispiel nüdle oder grad so enquêtrice : consommation quoi, ouais, ouais informateur : <b>produits de consommation</b>	54 :12	Rohrwiller 6
2514	pub	informateur : worum ich hàb euhm, weij euh ihri <b>pub</b> nit so fescht wurd enquêtrice : ah ja finde-n-ehr uff de frànzesch sander informateur : ja wurd, isch s euh, un s isch zü zü heftisch euh	08 :28	Haguenu 3
2515	qualité d vie	informateur : un euh d <b>qualité d vie</b> wo se han het mir net in Frànkriich	38 :25	Volgelsheim 3
2516	système à quartz	informatrice : denn es isch e ding drinn, e <b>système à quartz</b> , wie in nin màche hàb làsse, des sott normàlerweise zwei johre hewwe	10 :47	Stattmatten 3
2517	centime	informateur : waj ich hàb ke <b>centime</b> hilf ghet	13 :51	Marckolsheim 1
2518	centimes	informatrice : nä eini boule ninzich mari de l'informatrice : euh euh ninzich ja informatrice : <b>centimes</b>	Mme 21 :58	Rohrwiller 3
2519	chèque	informateur : het se e scheener <b>chèque</b>	M. 31 :05	Boesenbiesen 6
2520	devis	informateur : fer euh verschiedeneni transporteurs kontaktiere enquêtrice : mh ja informateur : <b>devis</b> loh màche	36 :40	Munchhouse 2
2521	promo	informateur : oder wenn d jetz ebs schàffe witt oder so, do isch e <b>promo</b> , no kommt mer	1 :18 :17	Mothern 1
2522	tarif	informateur : un àll johr màche se ne der <b>tarif</b> e stufte heecher un es wird immer wieder verkoift	40 :17	Sierentz 3
2523	bigoudi	informatrice : fer s nàchtasse schniederspattle un ziewle un d mame mit de bigoudis durich, het de Wolf gsajjt : d <b>bigoudi</b> Elisa het schniederspattle gnàcht (rire)	35 :54	Osthouse 3
2524	bigoudis	informatrice : un ich weiß, d mame het oij immer <b>bigoudis</b> uffghet (rire), no het se schniederspattze gnàcht ghet	35 :42	Osthouse 3

2525	emprunt			intégré	lockewickler	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	coiffure
2526	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
2527	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
2528	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
2529	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	boisson
2530	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	boisson
2531	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	réceptif
2532	emprunt			intégré	àm moarje esse	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	repas
2533	emprunt			intégré	àm moarje esse	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	repas
2534	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2535	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2536	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2537	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2538	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2539	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2540	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2541	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2542	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2543	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2544	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	

2525	bigoudis	informatrice : fer s nàchtasse schniederspattle un ziewle un d mame mit de <b>bigoudis</b> durich, het de Wolf gsajjt : d bigoudi Elisa het schniederspattle gmàcht (rire)	35 :50	Osthouse 3
2526	flannel	informatrice : sie hàn noch so gröijer euh <b>flannel</b> , wie so e bissel, wie in d heeh steht	17 :29	Hoerd 1
2527	T-Shirt	informatrice : hàw i de namlige <b>T-Shirt</b> , gloiw i, zitter zwelf johr	16 :08	Colmar 1
2528	tenuie	informatrice : àwwer jetz so newetsbi denn Herdt het noch nie kenn euh tràchteveräin fer sich ghet enquêtrice : mh informatrice : mit ere bstümmd <b>tenuie</b>	16 :24	Hoerd 1
2529	pétillante	femme de l'informatrice : ah non hohl e fläsch <b>pétillante</b> , bringsch drei gläsle mit oder soll i hohle	Mme 54 :25	Stattmatten 2
2530	pétillante	informatrice : oder wässer, e brüüfischs wässer enquêtrice : villicht gräd wässer ja informatrice : euh euh euh <b>pétillante</b> oder	Mr 54 :19	Stattmatten 2
2531	barquettes	informatrice : kumme in <b>barquettes</b> , kummt in d chambre froide	26 :55	Munchhouse 2
2532	petit-déjeuner	informatrice : d nochrichte lüej i ja un euh d zittung euh enquêtrice : hàn ehr d zittung informatrice : jaja àm morje euh àm <b>petit-déjeuner</b> euh isch d zittung denawe	21 :41	Osthouse 5
2533	petit-déjeuner	mari de l'informatrice : wenn àm <b>petit-déjeuner</b> beinànder hucksch	Mr 30 :21	Scheibenhard 4
2534	baguette	mari de l'informatrice : kaffee un brot, wissbrot, <b>baguette</b>	Mr 20 :03	Rohrwiler 3
2535	bourgogne	informatrice : hop euh ich trink gern euh <b>Bourgogne</b>	32 :49	Scheibenhard 2
2536	casse-croute	informatrice : un màchen euh e, e <b>casse-croute</b> àls nàchtasse	41 :50	Sierentz 3
2537	chewing-gum	informatrice : in <b>chewing-gum</b>	08 :16	Volgelsheim 1
2538	cidre	informatrice : un no hàn sie enfin des des isch no euh nizehnhundert nizehnhundert gsin un no hàn sie ghàlde un hàn àfàng vum zwànzigste johrhundert no isch s e trott worre fer äpfel äpfel ze trotte fer euh wiin vun enquêtrice : fer de, ja informatrice : enfin <b>cidre</b> ze màche	06 :49	Plobsheim 2
2539	coca	informatrice : oder ich weiss vun de vor drissig johr isch scho gsi si mir kollege gsi euh un lehrt s üss net un euh d fräuen han kà han euh wi getrunke d mander han e <b>coca</b> getrunke oder kàffee net hein	32 :50	Volgelsheim 3
2540	cornichons	informatrice : un bellischer mini frau hohlt dann aw e pààr blueme un un e so sàche wü uns gschmecke <b>cornichons</b> euh krejt mir	45 :20	Strasbourg 5
2541	culinaire	informatrice : s isch euh, bon natirlich euh <b>culinaire</b> oder egàl enquêtrice : ja informatrice : sie sin hàlt àndersch eingestellt	1 :13 :18	Mothern 1
2542	friture	femme de l'informatrice : numme nochhard in de <b>friture</b> dernoh euh düen ich se sur du papier absorbant màche	Mme 25 :43	Mulhouse 2
2543	glace	informatrice : oder fir e <b>glace</b> asse e mol (rire)	Mme 21 :48	Rohrwiler 3
2544	glace	informatrice : euh ja mir sin schnaller in Både Både oder in Ràstatt àss wie Höjenöj donc voilà, un wenn mer im sommer e <b>glace</b> welle asse gehn mr leewer uff Ràstatt	12 :47	Rohrwiler 4

2545	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2546	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2547	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2548	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2549	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2550	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2551	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2552	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2553	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2554	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2555	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2556	emprunt			intégré	truffle	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2557	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
2558	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2559	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2560	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2561	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2562	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2563	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2564	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2565	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2566	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2567	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	

2545	glace	informateur : ja s isch enfin besser euh besser jetz jetz mometàn (incompréhensible) oder enfin s isch e Serge do s wie gueti glace hàn	12 :51	Rohrwiller 4
2546	glace italienne	informatrice : <b>une glace italienne</b> ja güt	Mme 22 :09	Rohrwiller 3
2547	glutamates	informatrice : naj s isch oij hoiptsächlich, wajj wàs drin isch, die gånze <b>glutamates</b> un e so	42 :42	Osthouse 4
2548	jus de fruit	informateur : euh kànn ich e <b>jus de fruits</b> hole oder ebs	Mr 54 :16	Stattmatten 2
2549	kebab	informateur : s isch normàl oder euh wàs i wàs glich isch wie derte <b>kebab</b> pizzeria un so dings net	36 :00	Volgelsheim 3
2550	pâtisserie confiserie	informatrice : s isch e e boulangerie gsin enquêteur : mh informatrice : e bäckerei enquêteur : mh informatrice : <b>pâtisserie</b> euh <b>confiserie</b>	14 :58	Volgelsheim 2
2551	pizza	informateur : bin i euh mit de m euh mànn vo min maidla hà mr gsajt jo mir màche ne owe <b>pizza</b> deno isch einer euh isch so e pizzeria gsi no si mr ànne hà pizza bstellt hàn i mit dam no ich ich düe ziemlig rede mit de litt no sajt der mànn züe mr vous avez un drôle d'accent vous	37 :30	Munchhouse 2
2552	pizza	informateur : <b>pizza</b> pizza esse àn de gäär un euh mir söße àn de gare hein	16 :21	Plobsheim 3
2553	pizza	informateur : <b>pizza</b> pizza esse àn de gäär un euh mir söße àn de gare hein	16 :21	Plobsheim 3
2554	popcorn	informateur : euh de film hàt àngfänge, générique un so, uff àn mol fort der àn, fort voane àn mer duaich, ich hàb gmänt der fort mir iwwer d fiß, ich hàb die <b>popcorn</b> do hinnenausgsmisse, je me suis tellement gêné que j'ai pris la retraite, bin nausgänge	1 :17 :24	Mothern 1
2555	steack	informateur : un no hett ei société het e mol <b>steak</b> پروiert enquêteur : mh informateur : het d ànder پروiert kàrpfè no sah mr scho	26 :21	Munchhouse 2
2556	truffes	informateur : enfin viel furt euh euh bi dam geh lüege oder bi sallem geh lüege ebb ar e pààr <b>truffle</b> hàt oder der ahnd düet sich malde oder sunscht, mir han X immer ebs ze redde	10 :58	Munchhouse 1
2557	zeleri	femme de l'informateur : ziewle, <b>zeleri</b>	27 :47	Mulhouse 2
2558	cure	informateur : es isch, es isch nit verkehrt, es isch nit verkehrt, wenn euh wie gsàgt mer gehn schun e poar johr in <b>cure</b> nunner in, in d Provence, in de Alpes do unne	17 :25	Scheibenhard 1
2559	cure	informatrice : drei woche, wie mer <b>cure</b> ghàt henn	Mme 10 :20	Scheibenhard 3
2560	cure	mari de l'informatrice : in, in de <b>cure</b> drin informatrice : in de <b>cure</b> drin ja	Mme 29 :13	Scheibenhard 4
2561	cure	mari de l'informatrice : jetz fohre mir wieder in <b>cure</b> in sechs woche	Mr 25 :12	Scheibenhard 4
2562	cure	mari de l'informatrice : sie hàt in de <b>cure</b> e klàssekàmràdel informatrice : e schulkàmràdel getroffe ja	Mr 29 :07	Scheibenhard 4
2563	cure	mari de l'informatrice : in, in de <b>cure</b> drin informatrice : in de <b>cure</b> drin ja	Mr 29 :13	Scheibenhard 4
2564	hernie	informateur : e <b>hernie</b> , hernie discale	M. 21 :07	Boesenbiesen 6
2565	hernie discale	informateur : e <b>hernie</b> , <b>hernie discale</b>	M. 21 :07	Boesenbiesen 6
2566	hernie discale	femme de l'informateur : hàw i e ding ghet e <b>hernie discale</b>	Mme 21 :07	Boesenbiesen 6
2567	hernie discale	informatrice : ja sie het e ding ghet euhm e <b>hernie discale</b>	14 :31	Stattmatten 3

2568	emprunt	CS		intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2569	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2570	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2571	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
2572	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2573	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2574	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2575	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2576	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2577	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2578	emprunt			intégré		intégré	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2579	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2580	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2581	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2582	emprunt	CS		intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
2583	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
2584	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
2585	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
2586	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
2587	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
2588	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
2589	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
2590	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
2591	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
2592	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
2593	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux

2568	mémoire ancienne	informatrice : ja ja, la <b>mémoire ancienne</b> , hein enquêtrice : mh informatrice : wàs mer sààt d mémoire ancienne	1 :18 :57	Strasbourg 1
2569	mémoire ancienne	informatrice : ja ja, la mémoire ancienne, hein enquêtrice : mh informatrice : wàs mer sààt d <b>mémoire ancienne</b>	1 :18 :57	Strasbourg 1
2570	mémoire directe, récente	informatrice : un a <b>mémoire directe</b> enquêtrice : récente informatrice : <b>récente</b> isch nimmi do, hein	1 :19 :13	Strasbourg 1
2571	réa	informateur : doch ich hàb euh sechs woche <b>réa</b> ghet	18 :40	Hagenau 4
2572	(salon de l')agriculture	informatrice : un jetz hàn se s letscht johr, màche sie àls so d'agriculture mit in in Pàris	54 :00	Rohrwiller 2
2573	animations	autre personne présente : un no dun sie so <b>animations</b> màche mit ihre barques à fond plat, un euh no dun se retracer wie se friehjer d leit s gràss, s hoi riwwer gnumme henn	32 :27	Mothern 7
2574	en plein air	autre personne présente : isch erscht e kaich vorhher nit, <b>en plein air</b> e so	32 :27	Mothern 7
2575	feu d'artifice	femme de l'informateur : oder wann sie <b>feu d'artifice</b> màche oder so ja	Mme 53 :00	Diebolsheim 2
2576	genre de cérémonie	informatrice : jaja des isch in Minichhause, ja des màchen se àls, e <b>genre de cérémonie</b> e bissel so dings euh no kommt de pforre un màch àà noch so	32 :20	Mothern 7
2577	inauguration	informateur : un d <b>inauguration</b> isch	21 :01	Boesenbiesen 6
2578	jeux olympiques	informatrice : wenn mer gsahne het àn de <b>jeux olympiques</b>	1 :18 :01	Rohrwiller 1
2579	journée de la musique	informateur : ja, ja, ja des ja àwwer euh zum beispiel euh ich bin jetz zwei mol hinner nànd bin i uff em vingt-et-un juin gwest enquêtrice : ja informateur : <b>journée de la musique</b>	1 :16 :04	Mothern 1
2580	le festival international du tourisme	informatrice : il y avait le <b>festival international du tourisme</b> à Shanghai	Mme 15 :39	Hoerd 1
2581	marche gourmande	informatrice : jetz àm quatorze avril hàn mer d <b>marche gourmande</b> wie mer organisiere	Mme 21 :04	Hoerd 1
2582	trucs de lumières	informatrice : isch euh euh wàs <b>les trucs de lumière</b>	48 :23	Munchhouse 3
2583	bi-famille	informatrice : <b>bi-famille</b> oder euh sogàr meh zwäi, zwäi drei fàmilie (même) in de hießer ouais	Mme 23 :45	Rohrwiller 3
2584	chambre froide	informateur : un nous on les tue namme s üs putze sie enquêtrice : (incompréhensible) informateur : kumme in barquettes, kummt in d <b>chambre froide</b>	26 :55	Munchhouse 2
2585	chambre froide	informateur : un au fur et à mesure kummt dàs dings do ànne in d <b>chambre froide</b> in der	26 :55	Munchhouse 2
2586	monofamille	informatrice : sie hàn meh euh hießer, donc euh zwei <b>monofamilles</b>	Mme 23 :38	Rohrwiller 3
2587	tapis roulant	informateur : denn dü hesch <b>tapis roulant</b> fir	M. 32 :27	Boesenbiesen 6
2588	toilettes	informatrice : wu mer d kiche geböije han, wu mer umgeböije han, wu n ar d plan gsahn het, het ar gsaijt ja wu màche denn ehr die dusche ànne fer de füeßbàll, hàw i gsöijt : ja babe jetz böije mer e kiche nit <b>toilettes</b>	37 :58	Osthouse 3
2589	sortie	informateur (3) : jetz màche mir s nächst johr, à soixante-neuf ans, on va rien faire d'autre euh un màche mer s johr druff pour soixante-dix ans wieder e greßeri <b>sortie</b>	(3) 34:01	La Wantzenau 3 et 4
2590	sortie	informateur : jo mittwoch han mir euh àlle mittwoch han mir e <b>sortie</b>	13 :04	Marckolsheim 3
2591	sortie	informateur : X, der wie de, de ding màcht, die <b>sortie</b> mit em dàchs	1 :02 :23	Stattmatten 4
2592	Australorp	mari de l'informatrice : un e poa schäf henn se noch un ich hàb noch d hiener enquêtrice : mh informatrice : bleu de Hollande un <b>Australorp</b> un tauwe noch	M 4 :22	Scheibenhard 3
2593	bleu de Hollande	mari de l'informatrice : un e poa schäf henn se noch un ich hàb noch d hiener enquêtrice : mh informatrice : <b>bleu de Hollande</b> un Australorp un tauwe noch	M 4 :22	Scheibenhard 3

2594	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
2595	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
2596	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
2597	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
2598	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2599	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2600	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2601	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2602	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2603	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2604	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2605	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2606	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2607	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2608	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2609	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2610	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2611	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2612	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2613	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2614	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2615	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2616	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2617	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2618	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
2619	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association

2594		charolais	mari de l'informatrice : <b>charolais</b> han se	M 4 :15	Scheibenhard 3
2595		manque de toiletteage	mari de l'informatrice : un no sàgt de richter <b>manque de toiletteage</b>	M 4 :55	Scheibenhard 3
2596		pyrale	informateur : il n'y a pas beaucoup de rapport, de rapport nit euh oder e <b>pyrale</b> isch e maisenzler net	24 :44	Volgelsheim 3
2597		wyandotte blanche	mari de l'informatrice : hàw ich, no hàw ich àls àm ànfàng hàw ich weiße ghàt, die <b>wyandotte blanche</b> , no hàw ich die àls gewasche, geputzt, gepflegt, gewàrd mit bleiche, nàbgsetzt in de kaller under d lamp	M 4 :43	Scheibenhard 3
2598		amis de la nature	informatrice : no bin i de ding noch in de <b>amis de la nature</b>	09 :17	Stattmatten 3
2599		association culture sport et loisirs	femme de l'informateur : un ja no sin mer in der, in ere association informateur : <b>association culture sport et loisirs</b>	M. 26 :05	Boesenbiesen 6
2600		association de secourisme	informatrice (fille) : isch s e bissel kumpliziert worre die sàch, jetz spiel i nimme (rire) euh wàs mer noch màche, mer sin in ere <b>association de secourisme</b>	21 :36	Beinheim 6 et 7
2601		association de secourisme	informatrice (fille) : mer sin in ere <b>association de secourisme</b>	Z 21 :43	Beinheim 6 et 7
2602		association du patrimoine	informateur : un euh s isch s <b>association du patrimoine</b>	05 :40	Plobsheim 3
2603		association familiale	informatrice : nà vor däss ich schwànger war euhm bin i im im sport gsin do enquêteur : mh informatrice : <b>association familiale</b>	10 :14	Plobsheim 6
2604		association Le Giessen	informateur : àwwer mir hàn e <b>association Le Giessen</b> in Plobse	05 :40	Plobsheim 3
2605		cerle de l'histoire	informatrice : un de <b>cerle de l'histoire</b> ghet no vun südli vun Stroßburi bis uff euh nit witt vun Schlettstädt	10 :23	Plobsheim 2
2606		club	informateur : ja es geht noch bi uns geht s noch, bon s kommt uff d clientèle druff àn mer hàn e <b>club</b> , mer hàn do e singer in Herdt un der hât sinner club wie mit ehm sinner fan club	48 :15	Hoerdt 4
2607		club	informateur : ja es geht noch bi uns geht s noch, bon s kommt uff d clientèle druff àn mer hàn e club, mer hàn do e singer in Herdt un der hât sinner <b>club</b> wie mit ehm sinner fan club	48 :15	Hoerdt 4
2608		club	informatrice : un die eldere persone die rede meischtens àlli elsässisch wie do in dem <b>club</b> sin	38 :23	Strasbourg 4
2609		club de marche	informatrice : er isch de präsident devun, no hen mer zu dem gymnastique, hen mer e ding gemàcht ghed, e kleiner <b>club de marche</b>	08 :12	Stattmatten 3
2610		club service	informateur : es isch e <b>club service</b>	22 :54	Sierentz 2
2611		comité	informatrice : wenn mer <b>comité</b> sitzunge hàn, no saw ich àls màche s doch uff elsässisch àwwer s kommt àls wieder e bissel enquêteur : mh, ja, ouais informatrice : instinctivement uff frànzesch erüs, hein	13 :32	Haguenu 5
2612		comité	informatrice : mànchi ànderi mitglieder vun <b>comité</b> màche s uff frànzesch euh	13 :50	Haguenu 5
2613		comité	informateur : ah in dem verein jaja, ich sitz oj im <b>comité</b> vun dam verein un euh	08 :08	Mulhouse 6
2614		comité	informateur : ah in dem verein jaja, ich sitz oj im <b>comité</b> vun dam verein un euh	08 :09	Mulhouse 6
2615		comité	informateur : un euh jo ich bin, ich sitz jo, im, im, im, im <b>comité</b> vum enquêteur : vum theàder informateur : vum historische enquêteur : ah vum se', vum informateur : vum euh société d'histoire	18 :03	Mulhouse 6
2616		comité	informatrice : un ich bin im <b>comité</b> noch	04 :06	Osthouse 1
2617		comité	informatrice : un mir hàn gedàngt unser <b>comité</b> àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge gràd nàwer em wàsser mir kiente des euh restaurer àls maison des associations un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire enquêteur : mh informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hàn se s àbgerisse	10 :31	Plobsheim 2
2618		conseil syndical	informateur : ich kenn ich bin im <b>conseil syndical</b> do hinne	41 :54	Strasbourg 5
2619		fan club	informateur : ja es geht noch bi uns geht s noch, bon s kommt uff d clientèle druff àn mer hàn e club, mer hàn do e singer in Herdt un der hât sinner club wie mit ehm sinner <b>fan club</b>	48 :15	Hoerdt 4



2620		groupe les kochleffel	informatrice : un e frindin vun mir isch im <b>groupe les kochleffel</b>	08 :57	La Wantzenau 1
2621		les anciens	informateur : isch s e association <b>les anciens</b> von de PTT	11 :01	Plobsheim 3
2622		Lions	informatrice : un durich danne isch zu uns komme enquêtrice : d'accord ouais et ja isch der vun do informatrice : un isch de Allheilig, isch bi de <b>Lions</b> gsi	36 :41	Osthouse 3
2623		Lions	informatrice : der isch bi de <b>Lions</b> gsin	36 :48	Osthouse 3
2624		Lions Club	informatrice : un durch de <b>Lions Club</b> isch s do ànne komme	36 :50	Osthouse 3
2625		Lions Club	informatrice : c'était bien, no àm einer owe isch de <b>Lions Club</b> do gsi euh de, de gmeinràt nit, e bissel	37 :08	Osthouse 3
2626		passation de commandement	informateur : jo vier johr, deux mille, deux mille s' X euh deux mille sept euh deux, deux mille sept, wu im ding gsi isch, wu ich ghâlde hàb bi de pompiers fir d <b>passation de commandement</b>	M. 20 :50	Boesenbiesen 6
2627		portes ouvertes	informatrice : s isch euh, hàn mer e vereïn gegründet mit de kàmrode wie mer no <b>portes ouvertes</b> màche bi uns	Mme 18 :42	Hoerd 1
2628		portes ouvertes	informatrice : un no hàn mir <b>portes ouvertes</b> do enquêtrice : d'accord informatrice : no werre sporchle serveert un owes de richtich flàmkièche no, röhmbräijli hein wie se sallemols gsäijt hàn, voilà	Mme 18 :53	Hoerd 1
2629		Projectile	informatrice : s isch <b>Projectile</b>	04 :24	Osthouse 1
2630		Rotary	informateur : euh ja ich hàn noch e bissel freizitt, freizitt bin i <b>Rotary</b> zuem beispiel	22 :31	Sierentz 2
2631		Rotary	informateur : mit em <b>Rotary</b> , ich weiß nit ob ehr wisse wàs es isch, nit	22 :50	Sierentz 2
2632		Rotary	informateur : wenn i unterelsasser truff mit em <b>Rotary</b> mit	28 :53	Sierentz 2
2633		société d'histoire des quatre cantons	informatrice : ich schrieb e àrtikel in de <b>société d'histoire des quatre-cantons</b>	10 :08	Plobsheim 2
2634		société d'histoire	informateur : un euh jo ich bin, ich sitzt jo, im, im, im, im comité vum enquêtrice : vum theàder informateur : vum historische enquêtrice : ah vum se', vum informateur : vum euh <b>société d'histoire</b>	18 :03	Mulhouse 6
2635		sociétés mycologiques	informateur : ebene zwànzig persone vun de <b>société myco' mycologique</b> un dert isch e kàmràd gsi un han mer gsäijt horich jetzt effectivement wenn de güedi notte hàsch, mathématiques, sciences	06 :03	Munchhouse 1
2636		syndic copropriété	informateur : euh <b>syndic euh copropriété</b> no kenn ich àlli litt	41 :57	Strasbourg 5
2637		syndikàt	informateur : un euh han sie kontàkt ghà mitnànder no hàn sie das grindet fer euh s isch nix offiziells àwer sin doch offizielli litt debi net àwer euh euh s isch ken <b>syndikàt</b>	26 :09	Volgelsheim 3
2638		T.A.M.	informateur : un euh wie n i zuruck komme bin, küüm bin i wieder zerück, hàn i derno im E.T.M. gschriwwe un nit de citéa, hàn ich im E.T.M., Elsasser Théâtre Milhüse enquêtrice : mh informateur : de <b>T.A.M.</b>	05 :55	Mulhouse 6
2639		téléthon	informateur : euh màche mer e soirée wieder mit de xxx vu Sierentz fir de <b>téléthon</b> , hàn mer, màche mer uff elsassisch des johr	29 :34	Sierentz 2
2640		Université populaire	informatrice : in euh in de <b>Université populaire</b> un no hàn i e kàmradel ghà wu n perfekt euh anglisch gredt un no hàt s	43 :18	Mulhouse 5
2641		organisateur	informateur : un no euh hesch immer bi de <b>organiseurs</b> gsi un ich bi <b>secrétaire</b> gsi enquêtrice : mh informateur : oder bi trésorier gsi vum füessbàll làng	27 :57	Munchhouse 2
2642		secrétaire	informateur : un no isch s <b>secrétaire</b> , nit	M. 23 :26	Mulhouse 2
2643		secrétaire	informateur : sie isch <b>secrétaire</b>	M. 23 :27	Mulhouse 2
2644		secrétaire	informateur : un no euh hesch immer bi de <b>organiseurs</b> gsi un ich bi <b>secrétaire</b> gsi enquêtrice : mh informateur : oder bi trésorier gsi vum füessbàll làng	27 :57	Munchhouse 2
2645		cabarets	informateur : die zwei <b>cabarets</b>	06 :47	Mulhouse 6
2646		entrevue	informateur : wann r jetz e ding han euh <b>entrevue</b> enes euh	43 :35	Diebolsheim 2

2647	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2648	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2649	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2650	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2651	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2652	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2653	emprunt			intégré		intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2654	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2655	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2656	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2657	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2658	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2659	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2660	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2661	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
2662	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement (titre)
2663	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement (titre)
2664	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	hyperonyme
2665	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jardinage
2666	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jardinage
2667	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jardinage
2668	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jardinage
2669	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jeu
2670	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jeu
2671	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jeu
2672	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jeu
2673	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jeu
2674	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2675	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures

2647		événementiel	informateur : euh süech i ànderscht, süech i ànderscht àwwer nawe drà màch i oj euhm euh <b>événementiel</b>	07 :27	Volgelsheim 1
2648		figurant	informatrice : ich bin numme euh <b>figurant</b> un hilft euh	04 :45	Osthouse 1
2649		représentations (théâtrales)	informateur : aja in Màrkelse do màche se weiß wie viel <b>représentations</b>	42 :04	Boesenbiesen 5
2650		saison	informateur : naj mir han hojptsachlig im winter im winter <b>saison</b> geh mir geh théâtre geh lögge fer e stückel sueche	11 :59	Marckolsheim 3
2651		saison	informateur : wu, wu n i àngfänge hàn in zweitoisiunvier dàs isch im septamber gsi, sin àlli rolle schu definiert gsi fir die drei stückle enquêtrice : mh informateur : vun der, vun der <b>saison</b> , saison wu kummt àwwer der euh de régisseur général het mer gsajt àwwer mer han no plàtz im herreowe	06 :53	Mulhouse 6
2652		saison	informateur : wu, wu n i àngfänge hàn in zweitoisiunvier dàs isch im septamber gsi, sin àlli rolle schu definiert gsi fir die drei stückle enquêtrice : mh informateur : vun der, vun der <b>saison</b> , <b>saison</b> wu kummt àwwer der euh de régisseur général het mer gsajt àwwer mer han no plàtz im herreowe	06 :53	Mulhouse 6
2653		saison	informateur : s isch oder s kommt druff àn àwwer màngmol septamber un herreowe un àpril dàs isch de schlimschte <b>saison</b> gsi	07 :56	Mulhouse 6
2654		satires	informatrice : no hàn sie oj euhm, sie redde viel, sie han euhm euh wie haïßt mer s euh, a, es isch so e mànn wu <b>satires</b> màcht	29 :16	Colmar 1
2655		séance	informatrice : hàn ehr schun e mol e <b>séance</b> gsehn	14 :02	Haguenua 5
2656		semaines	informateur : do hàn se au <b>semaines</b>	47 :33	Strasbourg 5
2657		sketch	informatrice : no hàn sie oj euhm, sie redde viel, sie han euhm euh wie haïßt mer s euh, a, es isch so e mànn wu <b>satires</b> màcht enquêtrice : mh, mh informatrice : e so kleini <b>sketchs</b> enquêtrice : ja informatrice : vun zwei drei minüte	29 :16	Colmar 1
2658		spectacle	informatrice : ah mer sin öj schun euh uff Schle' uff Stroßburg euh in e <b>spectacle</b>	24 :52	Boesenbiesen 1
2659		spectacle	informatrice : no gehn mir àls mànchmol uff Strosbuaig euh wenn e <b>spectacle</b> isch oder wenn euh e théâtrestückel isch enquêtrice : mh informatrice : oder wenn euh wenn e ding kommt, e artiste oder ebs	27 :10	Mothern 4
2660		spectacle	informateur : derte euh àn de, àn de mi-temps vu, vum <b>spectacle</b>	M. 20 :28	Mulhouse 2
2661		spectacle	informatrice : do bin ich net genue ich hàb nie ke <b>spectacles</b> gsehne in Kehl ich ich kànn nit	34 :56	Strasbourg 4
2662		douze hommes en colère	informatrice : un no henn se au e güet s gspielt ghet euh <b>Douze hommes en colère</b>	14 :34	Haguenua 5
2663		l'aveu	informatrice : S'Gständnis henn mer gspielt au, <b>L'aveu</b>	14 :24	Haguenua 5
2664		loisirs	informateur : un no ànderscht ànderi <b>loisirs</b>	12 :58	Marckolsheim 3
2665		fleurissement	informateur : màcht, màcht se au, màcht se <b>fleurissement</b>	M. 21 :42	Boesenbiesen 6
2666		fleurissement	informateur : euh <b>fleurissement</b> màche	M. 21 :42	Boesenbiesen 6
2667		fleurissement	femme de l'informateur : un jertz, jertz dü i dinger màche in der kirich euh informateur : euh fleurissement màche femme de l'informateur : <b>fleurissement</b>	Mme 21 :42	Boesenbiesen 6
2668		jardinage	enquêtrice : àwwer euh schunsch so àls euh zittvertrib euh mari de l'informatrice : <b>jardinage</b>	M 13 :49	Scheibenhard 3
2669		loto	informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh <b>loto</b> oder n'importe	36 :58	Mulhouse 5
2670		PMU	informatrice : ja uff em <b>PMU</b>	03 :20	Stattmatten 3
2671		PMU	informatrice : ich hàb e pààr ding ghet <b>PMU</b> , mit dem däss i euh bureaux zàmme gschàft hàb vun vun de rossrenne gell	5 :01	Stattmatten 3
2672		PMU	informatrice : e teil isch euh uff de <b>PMU</b> zurück komme	5 :46	Stattmatten 3
2673		tickets	informatrice : ja des isch ganz speziàl gsin, so wie d <b>tickets</b> üssgsehne hàn	5 :35	Stattmatten 3
2674	BD	BD	informatrice : redt, bon die làßt e <b>BD</b> schneller wie ich uff elsässisch	16 :08	Haguenua 5
2675	collection	collection	informatrice : Tomi Ungerer enquêtrice : ah informatrice : d ganze <b>collection</b> hàw i	06 :14	Colmar 3



2676	collection	collection rouge et or	informatrice : un euh ben minni grescht pläsier wenn mir immer e so, sallemols àls i zeh johr àlt het, hàb ghet, e biechel vun de <b>collection rouge et or</b> het ghet euh gschàntk	17 :46	Plobsheim 2
2677	documentation	documentation	mère de l'informatrice : isch genue <b>documentation</b> do gsi	mère 15 :15	Osthouse 1
2678	éditeur	éditeur Grasset	informateur : oder bon ich weiß nit wie sie noch heißen euh no hàw ich die àls gekauft un no hàw ich e mol gher, däss wenn mer nit bim <b>éditeur Grasset</b> oder euh <b>Flammarion</b> enquêtrice : mh informateur : oder Gallimard oder euh Lafond nit do debi isch euh kommt ke', isch nit viel chance do fer e preis ze krieje	19 :40	Mothern 3
2679	éditeur	Flammarion	informateur : oder bon ich weiß nit wie sie noch heißen euh no hàw ich die àls gekauft un no hàw ich e mol gher, däss wenn mer nit bim <b>éditeur Grasset</b> oder euh <b>Flammarion</b> enquêtrice : mh informateur : oder Gallimard oder euh Lafond nit do debi isch euh kommt ke', isch nit viel chance do fer e preis ze krieje	19 :40	Mothern 3
2680	éditeur	Gallimard	informateur : oder bon ich weiß nit wie sie noch heißen euh no hàw ich die àls gekauft un no hàw ich e mol gher, däss wenn mer nit bim <b>éditeur Grasset</b> oder euh <b>Flammarion</b> enquêtrice : mh informateur : oder <b>Gallimard</b> oder euh Lafond nit do debi isch euh kommt ke', isch nit viel chance do fer e preis ze krieje	19 :40	Mothern 3
2681	éditeur	Lafond	informateur : oder bon ich weiß nit wie sie noch heißen euh no hàw ich die àls gekauft un no hàw ich e mol gher, däss wenn mer nit bim <b>éditeur Grasset</b> oder euh <b>Flammarion</b> enquêtrice : mh informateur : oder Gallimard oder euh <b>Lafond</b> nit do debi isch euh kommt ke', isch nit viel chance do fer e preis ze krieje	19 :40	Mothern 3
2682	encyclopédie	encyclopédies	informateur : mir henn noche poa bicher drinn vun <b>encyclopédies</b> iwver les Vosges oder so nit, àwwer	22 :16	Mothern 3
2683	guide	le guide des Vosges	informateur : euh wàs henn mir do iwver s Elsàss L'Alsace, le <b>guide des Vosges</b> , ça c'est le bouquin de Neewiller, euh Alsace mon beau souci, L'Alsace euh bon àwwer	22 :16	Mothern 3
2684	journal	Alsace	enquêtrice : d'accord mh un laße-n-ehr aa d zittung no euh hân ehr e zittung euh, sin ehr abonniert oder euh informatrice : ja, l' <b>Alsace</b>	04 :57	Colmar 3
2685	journal	Alsace	informateur : alors donc indirekt hà mr dr <b>Alsace</b> àu parce que ànderi kollege wo de <b>Alsace</b> han	22 :02	Marckolsheim 1
2686	journal	Alsace	informateur : alors donc indirekt hà mr dr <b>Alsace</b> àu parce que ànderi kollege wo de <b>Alsace</b> han	22 :05	Marckolsheim 1
2687	journal	Alsace	informateur : <b>Alsace</b> femme de l'informateur : Alsace	M. 33 :16	Mulhouse 2
2688	journal	Alsace	informateur : <b>Alsace</b> femme de l'informateur : <b>Alsace</b>	Mme 33 :16	Mulhouse 2
2689	journal	Alsace	informatrice : un ar hàt àu gschàfft euh in dr zittung l' <b>Alsace</b>	20 :34	Mulhouse 3
2690	journal	Alsace	informateur : un d <b>Alsace</b> , d <b>Alsace</b> les i noch uff euh hochditsch	40 :04	Mulhouse 4
2691	journal	Alsace	informateur : euh denn euh ich hân gmerkt däss euh frànzesch euh d ditsche üssgàb vun de <b>Alsace</b>	40 :14	Mulhouse 4
2692	journal	Alsace	informateur : ja, jaja euh d Dernières Nouvelles un <b>Alsace</b> , ja	40 :25	Mulhouse 4
2693	journal	Alsace	informatrice : jaja der <b>Alsace</b> ja	36 :21	Mulhouse 5
2694	journal	Alsace	informateur : pff ich düe meh d <b>Alsace</b> laaße àwwer mangmol düen i àlle zwei laaße	02 :26	Munchhouse 1
2695	journal	Alsace	informatrice (fille) : ben ja d mame het d zittung do euh l' <b>Alsace</b>	fille 05 :57	Sierentz 4 et 6
2696	journal	Le Figaro	informateur : ich, ich geh viel uff euhm uff euh site <b>le figaro</b> oder libération	16 :32	Haguenua 2
2697	journal	Le Point	informatrice : ja ich laas <b>Le, Le Point</b>	07 :56	La Wantzenau 1
2698	journal	Libération	informateur : ich, ich geh viel uff euhm uff euh site <b>le figaro</b> oder libération	16 :32	Haguenua 2
2699	journal	rubrique	informatrice : ja, sie hân e <b>rubrique</b> euh, bon euh ich läß se nit, nit immer	22 :26	Haguenua 5
2700	livre	livres de poche	informatrice : ja, hàw i ànfänge ze laße <b>livres de poche</b> un so dings	17 :24	Plobsheim 2

2701	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2702	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2703	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2704	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2705	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2706	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2707	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2708	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2709	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2710	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2711	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2712	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2713	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2714	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2715	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
2716	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2717	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2718	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2719	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2720	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2721	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2722	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2723	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
2724	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / aquagym

2701	livre	œuvre	informatrice : Reinmar von Haguenu, no isch e texte vun em, wu n ehr glabt het euh un wann enquêtrice : mh informatrice : wàs ehr gschriwwe het, s thema vun sinnem enquêtrice : mh informatrice : vun sinnere, vu, vun sinnere <b>œuvre</b> àwwer bon	1 :37:28	Marckolsheim 4
2702	magazine	contact	informateur : jaja mir hàn d DNA, mir hàn d büürezittung , le journal agricole, mir hàn de volksfreund euh mir henn euh ja schunsch nix meh, ich bin im comité vum crédit mutuel no kriegsch àls noch de <b>contact</b>	17 :35	Mothern 3
2703	magazine	femme actuelle	informatrice : un euh bon mànmol kööf i öö so migges fer ze läße <b>Femme actuelle</b> oder e so dings àwwer nit efter	08 :02	La Wantzenau 1
2704	prix	Goncourt	informateur : bicher, wu e priss , e preis kriegt henn euh de <b>Goncourt</b> oder de Fémina	19 :26	Mothern 3
2705	publication	publications	informateur : heftla, <b>publications</b> ja oder ding euh ich bin, ja ich bin abonniert uff euh mediapart	02 :36	Munchhouse 1
2706	titre d'ouvrage	A propos du dialecte alsacien	informateur (3) : des isch des gsin « <b>A propos du dialecte alsacien</b> » nochher hesch	(3) 31:42	La Wantzenau 3 et 4
2707	titre d'ouvrage	Alsace mon beau soucis	informateur : euh wàs henn mir do iwwer s Elsàss L'Alsace, le guide des Vosges, ça c'est le bouquin de Neewiller, euh <b>Alsace mon beau souci</b> , L'Alsace euh bon àwwer	22 :16	Mothern 3
2708	titre d'ouvrage	chez le boucher	informateur : ehr kenne zuem beispiel vum OLCA enquêtrice : mh informateur : die kleini heftle enquêtrice : mh informateur : Chez le médecin enquêtrice : ja informateur : <b>Chez mon boucher</b> (rire)	29 :55	Colmar 2
2709	titre d'ouvrage	chez le médecin	informateur : ehr kenne zuem beispiel vum OLCA enquêtrice : mh informateur : die kleini heftle enquêtrice : mh informateur : <b>Chez le médecin</b> enquêtrice : ja informateur : <b>Chez mon boucher</b> (rire)	29 :55	Colmar 2
2710	titre d'ouvrage	De profundis Elsàss	informateur (3) : un « Un site bilingue » hesch noch, « <b>De profundis Elsàss</b> » des isch en quatre-vingt-dix-huit gsin, page vingt-cinq	(3) 31:49	La Wantzenau 3 et 4
2711	titre d'ouvrage	enquête sur le dialecte ou la pratique du	informateur (4) : oh lüej e mol, lüej e mol <b>enquête sur le dialecte ou la pratique du</b> , ich weiß nimm, wie mer s, de johrgang, ich mießt, ich mueß mer iwwerlajje wer, wer i hàb ghet àls schieler wie jetz noch, die wie, die wisste s villicht noch	(4) 31:14	La Wantzenau 3 et 4
2712	titre d'ouvrage	L'Alsace	informateur : euh wàs henn mir do iwwer s Elsàss L'Alsace, le guide des Vosges, ça c'est le bouquin de Neewiller, euh Alsace mon beau souci, L'Alsace euh bon àwwer	22 :16	Mothern 3
2713	titre d'ouvrage	L'Alsace	informateur : euh wàs henn mir do iwwer s Elsàss L'Alsace, le guide des Vosges, ça c'est le bouquin de Neewiller, euh Alsace mon beau souci, L'Alsace euh bon àwwer	22 :16	Mothern 3
2714	titre d'ouvrage	Revue d'Alsace	informateur : die revue do <b>Revue d'Alsace</b> du Haut-Rhin	36 :25	Colmar 4
2715	titre d'ouvrage	Un site bilingue	informateur (3) : un « <b>Un site bilingue</b> » hesch noch, « De profundis Elsàss » des isch en quatre-vingt-dix-huit gsin, page vingt-cinq	(3) 31:49	La Wantzenau 3 et 4
2716	hyperonyme	müsik	informateur : naj d <b>müsik</b> oder e so wà sie àm owe ebs han oder euh	52 :58	Diebolsheim 2
2717	hyperonyme	müsik	informatrice : jo Dreyeckland isch nur euh ditsche <b>müsik</b> un so sàche euh	17 :41	Mulhouse 3
2718	hyperonyme	müsik	informatrice : un no hesch e scheeneri <b>müsik</b> ghàà	42 :38	Mulhouse 5
2719	hyperonyme	musique	enquêtrice : un oder euh ding ja ich hàb schun e mol gsahn au lokàlgruppe enfin informatrice : mh enquêtrice : musique euh informatrice : <b>musique</b> ö ja	09 :27	La Wantzenau 1
2720	hyperonyme	musique	femme de l'informateur : oui <b>musique</b>	35 :00	Munchhouse 2
2721	hyperonyme	musique	enquêtrice : mh, wàs horisch no fer sander euh frànzesch au informatrice : oh <b>musique</b> hein	11 :09	Strasbourg 7
2722	instrument	bariton	enquêtrice : wàs hàn r no gspeelt informateur : <b>baryton</b>	24 :48	Marckolsheim 1
2723	instrument	saxophone	informatrice : un <b>saxophone</b> hàw i gspielt	Mme 18 :25	Hoerd 1
2724		aquagym	informatrice : ich màch liewer <b>aquagym</b> in Drüsene	08 :59	Stattmatten 3

2725	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / aquagym
2726	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / badminton
2727	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / compétition
2728	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / gymnastique
2729	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / gymnastique
2730	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / gymnastique
2731	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / gymnastique
2732	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / gymnastique
2733	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / gymnastique
2734	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / gymnastique
2735	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / pingpong
2736	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / randonnée
2737	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / randonnée
2738	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / randonnée
2739	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / ski
2740	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / ski
2741	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / ski
2742	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / ski
2743	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / taï-chi
2744	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / volley
2745	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
2746	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
2747	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
2748	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
2749	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
2750	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
2751	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances

2725		aquagym	informatrice : àwwer <b>aquagym</b> e mol in de woch, màcht giët	09 :11	Stattmatten 3
2726		badminton	informateur : jaja bon s gibt euh musikverein isch, theàderverein, fussbàllverein, ping-pong, <b>badminton</b>	13 :41	Beinheim 1
2727		compétition	enquêtrice : ja, àlso isch s doch e ànderi mari de l'informatrice : <b>compétition</b> mànchmol	17 :26	Rohrwiller 3
2728		gymnastique	informateur : mir màche oij <b>gymnastique</b> do	23 :15	Mulhouse 2
2729		gymnastique	informateur : ah ben entre la, le tennis de table, no han mer d <b>gymnastique</b> , no gehn mer euh, no gehn mer àls spàziere, no loife mer àls	M. 22 :52	Mulhouse 2
2730		gymnastique	informateur : najj as màcht <b>gymnastique</b>	M. 23 :15	Mulhouse 2
2731		gymnastique	informateur : najj, najj in de <b>gymnastique</b>	M. 23 :26	Mulhouse 2
2732		gymnastique	informatrice : er isch de präsident devun, no hen mer zu dem <b>gymnastique</b> , hen mer e ding gemàcht ghed, e kleiner club de marche	08 :12	Stattmatten 3
2733		gymnastique	informatrice : àwwer ich màch ken <b>gymnastique</b>	08 :50	Stattmatten 3
2734		gymnastique	informatrice : ich bin nit, ich màch nit gern <b>gymnastique</b> im sààl drinne	08 :57	Stattmatten 3
2735		ping-pong	informateur : jaja bon s gibt euh musikverein isch, theàderverein, fussbàllverein, <b>ping-pong</b> , badminton	13 :41	Beinheim 1
2736		marche	informateur : aja denn euh wann mir jetz do e <b>marche</b> organisert hân, sin mer àls zwei persone komme fer ànne geh loife vun iwveràll un die meischi c'était des belges un ditschi	41 :45	Colmar 4
2737		marche	informateur : un sie han viel loif-vereiner un àlles, mer han zwei mol im johr e <b>marche</b> im juin e marche un im janvier e wintermarche, do sin sie komme hein euh	42 :23	Colmar 4
2738		marche	informateur : un euh schunsch màche mr euh <b>marche</b>	10 :14	Plobsheim 3
2739		déscente	informateur : euh màche mir ding euh promenade euh barque à fond plat màche mr owe vom Giesse wie mr eràb Giesse häisst de euh s wàsser wie dorich s dorf läuft net un euh do màche mir drej kilometer <b>déscente</b>	06 :43	Plobsheim 3
2740		ski	enquêtrice : mh un euh gehn ehr àls àà furt in ferie informateur : ja enquêtrice : hân ihr àls e bissel de zitt informateur : in de <b>ski</b>	10 :25	La Wantzenau 6
2741		ski	informateur : no no owes geje de sechse gehn mer niwwer un zwei stunde <b>ski</b> fohre	10 :42	La Wantzenau 6
2742		ski	informatrice : ouais ben mr gehn àls euh einmol im johr proveere mr wànn s geht fer in de <b>ski</b>	12 :42	Plobsheim 6
2743		taï-chi	informatrice : ja mer sin nit so chinesisich, nit enquêtrice : (rire) informatrice : ich màch villicht <b>taï-chi</b> àwwer enquêtrice : aja informatrice : mit em asse bin i nit chinesisich ingestelt	42 :29	Osthouse 4
2744		volley	informateur : ich hàb àls, ich hàb, àcht johr làng hàw i euh <b>volley</b> gspielt	28 :06	Strasbourg 2
2745		Alsace croisière	informateur : wu mer, e croisière jo in Hollànd sin mer e mol gsi, mer sin vun do, vun, jo s isch <b>Alsace croisière</b>	M. 33 :38	Boesenbiesen 6
2746		Croisi Europe	informateur : jo jetz isch s <b>Croisi euh, Croisi Europe</b> , sin mer euh vun Stroßburg, han mer de büs gnumme bis uff euh Amsterdam un no sin mer vu Amsterdam, Mer du Nord sin mer retour bis uff Anvers wiedder	M. 33 :38	Boesenbiesen 6
2747		croisière	informateur : wu mer, e <b>croisière</b> jo in Hollànd sin mer e mol gsi, mer sin vun do, vun, jo s isch <b>Alsace croisière</b>	M. 33 :25	Boesenbiesen 6
2748		croisière	informateur : un no mit ha mir e <b>croisière</b> gmàcht	36 :05	Munchhouse 2
2749		croisières Costa	femme de l'informateur : ja s isch intressànt vorhaar sin mir àls mir han oij dings gmàcht <b>des Croisières Costa</b>	Mme 35 :56	Munchhouse 2
2750		Europa Park	informateur : will de bac dert isch fer niwwer un <b>Europa Park</b>	52 :38	Diebolsheim 2
2751		tourisme	informatrice : ja fer <b>tourisme</b> meh ja mh ja	08 :56	Strasbourg 3

2752	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
2753	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	accueil - vente
2754	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	actif / retraité
2755	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2756	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2757	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2758	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2759	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2760	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2761	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2762	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	concours
2763	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2764	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2765	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2766	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2767	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2768	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2769	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2770	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2771	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2772	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2773	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2774	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	domaine médical
2775	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
2776	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
2777	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
2778	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
2779	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction

2752		voyages organisés	informateur : Turquie hàn mir e voyage organisé gmàcht	45 :35	Beinheim 2
2753		hotesse	femme de l'informateur : isch e hotesse, het se gsajt, komme mit, sie nammt de flieger oij	Mme 32 :56	Boesenbiesen 6
2754		actif	informateur : ah oui oui oui ich bin actif	M.26 :25	Boesenbiesen 6
2755		De Fontenay comité	informateur : un donc euh avant le comité euh, de richtig, enfin de richtig, de De Fontenay comité	01 :27	Volgelsheim 1
2756		Miss	informateur : mit unseri Miss hein enquêtrice : unseri Miss ja, die redt elsassisch, ja informateur : die geniert sich nit fir uff em TF1 elsassisch ze redde	26 :25	Sierentz 2
2757		Miss Alsace Prestige	informateur : un dàs isch àlles de verein vun enquêtrice : mh informateur : vun Miss euh Miss Alsace euh Prestige	02 :10	Volgelsheim 1
2758		Miss Centre Alsace	informateur : euh ha mer euh Miss Centre Alsace in Ohnenheim gmàcht	01 :55	Volgelsheim 1
2759		Miss France	informateur : do wu unseri Miss France herkommt vun s letscht johr	12 :05	Haguena u 2
2760		Miss France	informatrice : geht jetzt in d schüele un lehrt in de kinder werder un mit ere Miss France	43 :48	Sierentz 5
2761		Miss Muguet	informateur : un euh jetzter ouais euh ha mer in drei wuche do in Neibrisàch euh enquêtrice : mh informateur : Miss Muguet	02 :10	Volgelsheim 1
2762		Miss Ried	informateur : ja mais on a, ha mer der euh Miss Ried enquêtrice : mh informateur : in Sundhouse gmàcht	01 :55	Volgelsheim 1
2763		famille de pompiers	informateur : im gsàmmtte bin i siewenedrißig, euh nan, bi uns, e bissel, famille de pompiers, de großvader isch pompier gsi	24 :43	Boesenbiesen 6
2764		pompier	informateur : im gsàmmtte bin i siewenedrißig, euh nan, bi uns, e bissel, famille de pompiers, de großvader isch pompier gsi	24 :43	Boesenbiesen 6
2765		pompier	informateur : ich bi àls, ich bi siewenedrissig johr pompier gsi	M. 24 :20	Boesenbiesen 6
2766		pompier volontaire	informateur : der euh P. isch pompier volontaire	M. 25 :33	Boesenbiesen 6
2767		pompiers	informateur : es isch zerscht, es isch oij bi de pompiers gsin	M. 24 :58	Boesenbiesen 6
2768		pompiers	informateur : ah non un ar lui il fait formateur, ar isch gànzt voll in de pompiers hein	M. 25 :54	Boesenbiesen 6
2769		pompiers	informateur : ich bin oij noch bi de pompiers oij noch in de amicale enquêtrice : mh informateur : bin i noch gebliewe	M. 26 :14	Boesenbiesen 6
2770		pompiers volontaires	informateur : euh s N. isch bi de pompiers volontaires un de mànn vun em isch professionnel	25 :33	Boesenbiesen 6
2771		professionnel	informateur : euh s N. isch bi de pompiers volontaires un de mànn vun em isch professionnel	25 :33	Boesenbiesen 6
2772		professionnel	informateur : jetz müesch àlli formations hàà, de N. isch enquêtrice : mh femme de l'informateur : isch professionnel	Mme 25 :31	Boesenbiesen 6
2773		professionnel	informateur : isch, isch volontaire un professionnel	M. 25 :26	Boesenbiesen 6
2774		volontaire	informateur : isch, isch volontaire un professionnel	M. 25 :26	Boesenbiesen 6
2775		chef	informateur : hàw i, dreiezwànzig johr chef euh che', che', pompier chef gsi	24 :28	Boesenbiesen 6
2776		pompier chef	informateur : hàw i, dreiezwànzig johr chef euh che', che', pompier chef gsi	24 :28	Boesenbiesen 6
2777		pompier chef	femme de l'informateur : ar isch pompier chef gsi	Mme 24 :03	Boesenbiesen 6
2778		président	informatrice : mh un no hàn se de président vun dere association wie des gegrindt het der isch euh e e mànn wie viel kàràkter het un het unbedingt euh die descente de barque à fond plat welle màche	12 :49	Plobsheim 2
2779		président d'honneur	informatrice : euh unserer président d'honneur het s àldershàlwer enquêtrice : mh informatrice : welle uffstecke	12 :20	Haguena u 5

2780	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
2781	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
2782	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
2783	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	restauration
2784	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	réunion
2785	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2786	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2787	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2788	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2789	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2790	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2791	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2792	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2793	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2794	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2795	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2796	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2797	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2798	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2799	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2800	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2801	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2802	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2803	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2804	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2805	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2806	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
2807	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio

2780		président d'honneur	informatrice : un er isch <b>président d'honneur</b> gebliewe	12 :25	Haguenau 5
2781		président de l'amicale	informatrice : un euh un <b>président de l'amicale</b>	M. 24 :44	Boesbiesen 6
2782		secrétaire	informatrice : ich bin <b>secrétaire</b> vum gymnastique-verein	08 :50	Stattmatten 3
2783		serveurs	informatrice : in de wirtschäft redde mer elsassisch inger uns verstehn d <b>serveur</b> öö	Mme 24 :00	Hoerdt 1
2784		réunion	informatrice : ja bon zum beispiel euh nit länger àss, àss d letscht woch hàn mer e <b>réunion</b> ghet in de kirch, bon ich bin lecteur in de kirich un no an mer bis jetzt immer euh in de mass, d erscht lecture isch uff frànzesch	41 :46	Osthouse 2
2785	émissions	grosses têtes	informatrice : enfin wu, wu àm ding durch isch, bei de <b>grosses têtes</b>	20 :05	Mothern 3
2786	émissions	grosses têtes	informatrice : no màch ich mittàgs, hàw ich d <b>grosses têtes</b>	20 :05	Mothern 3
2787	groupe/nom de radio	Azur FM	informatrice : <b>Azur FM</b> oder euh wàs löi Dreye Dreyeckland hesch Dreyeckland	09 :27	Marckolsheim 3
2788	groupe/nom de radio	AzurFM	informatrice : do hàw i jetz euh euhm wàs hàw i jetz wieder euhm <b>AzurFm</b>	14 :31	Strasbourg 3
2789	groupe/nom de radio	chérie FM	informatrice : oder no mit em internet <b>Chérie FM</b>	06 :00	La Wantzenau 1
2790	groupe/nom de radio	France Bleu	informatrice : der vun <b>France Bleu</b> , France Bleu Elsàss isch e bissel euhm enquêtrice : (rire) informatrice : isch e bissel difficile	19 :04	Haguenau 2
2791	groupe/nom de radio	France Bleu	informatrice : euh ben écoutez, <b>France Bleu</b> hàn ich viel	36 :35	Mulhouse 5
2792	groupe/nom de radio	France Bleu	informatrice : <b>France Bleu</b> ja j'aime bien, c'est un truc qui	36 :35	Mulhouse 5
2793	groupe/nom de radio	France Bleu	informatrice : <b>France bleu</b> , ja, ja des ja, France bleu au, ja	14 :20	Strasbourg 3
2794	groupe/nom de radio	France Bleu	informatrice : France bleu, ja, ja des ja, <b>France bleu</b> au, ja	14 :20	Strasbourg 3
2795	groupe/nom de radio	France Bleu	informatrice : bon in de kiche hàw i <b>France bleu</b> do hàw i jetz euh euh in de salle de bain Top Music (rire)	14 :25	Strasbourg 3
2796	groupe/nom de radio	France Bleu	informatrice : <b>AzurFm</b> , oui s isch e bissel, ça change	14 :25	Strasbourg 3
2797	groupe/nom de radio	France Bleu Alsace	enquêtrice : Alsace ja àwwer horiche-n-ehr no de France bleu Alsace oder informatrice : <b>France bleu Alsace</b>	13 :48	Haguenau 2
2798	groupe/nom de radio	France Bleu Alsace	enquêtrice : France bleu informatrice : <b>France bleu Alsace</b>	13 :48	Haguenau 2
2799	groupe/nom de radio	France bleu Alsace	informatrice : <b>France bleu Alsace</b> euh nit efter	06 :39	La Wantzenau 1
2800	groupe/nom de radio	France bleu Alsace	informatrice : ja mit euh euhm uff em radio France, <b>France bleu Alsace</b>	06 :48	La Wantzenau 1
2801	groupe/nom de radio	France Bleu Alsace	informatrice : ja, ich hàb im auto de <b>France Bleu Alsace</b> druff un hàb drüss im atelier, ich düe gern e bissel bricoliere	20 :05	Mothern 3
2802	groupe/nom de radio	France Bleu Alsace	informatrice : ja de <b>France Bleu Alsace</b> horch ich im auto euh im auto, natirlich ich fohr nit zü viel, àwwer wu mer àls do drei vier munet in in Bàinhem gwest sin	20 :36	Mothern 3
2803	groupe/nom de radio	France Bleu Alsace	informatrice (fille) : euhm die radio, die normàli wu àlli heere so RTL2 enquêtrice : mh informatrice (fille) : euh Radio Nostalgie, àber noch nit e so làng <b>France Bleu Alsace</b>	fille 04 :47	Sierentz 4 et 6
2804	groupe/nom de radio	France Bleu Elsàss	informatrice : der vun France Bleu, <b>France Bleu</b> Elsàss isch e bissel euhm enquêtrice : (rire) informatrice : isch e bissel difficile	19 :04	Haguenau 2
2805	groupe/nom de radio	Liberté	informatrice : kànn i euh <b>Liberté</b> horiche	13 :48	Hoerdt 1
2806	groupe/nom de radio	Liberté	informatrice : hàw i de radio, bon die wu i àls suech, no kommt s druff on euh pff <b>Liberté</b>	Mme 13 :44	Hoerdt 1
2807	groupe/nom de radio	NRJ	enquêtrice : mh, wàs horisch no fer sander euh frànzesch au informatrice : oh musique hein enquêtrice : mh informatrice : NRJ enquêtrice : mh informatrice : RF euh RFM	11 :09	Strasbourg 7



2808	groupe/nom de radio	Radio Bleu Alsace	informatrice : euh im euh ja im <b>radio bleu alsace</b> , ja	14 :45	Strasbourg 3
2809	groupe/nom de radio	radio France	informatrice : ja mit euh euhm uff em <b>radio France</b> , France bleu Alsace	06 :48	La Wantzenau 1
2810	groupe/nom de radio	Radio France Alsace	informateur : horija e mol <b>Radio France Alsace</b>	34 :04	Colmar 2
2811	groupe/nom de radio	Radio France Alsace	informatrice : bim euh <b>Radio France Alsace</b> het s àll derte gheifse	07 : 19	La Wantzenau 1
2812	groupe/nom de radio	Radio Nostalgie	informatrice (fille) : euhm die radio, die normàli wu àlli heere so RTL2 enquêtrice : mh informatrice (fille) : euh <b>Radio Nostalgie</b> , àber noch nit e so làng France Bleu Alsace	fille 04 :47	Sierentz 4 et 6
2813	groupe/nom de radio	radio Puberg	informateur : der horicht immer <b>radio Puberg</b>	04 :30	La Wantzenau 6
2814	groupe/nom de radio	radio star	informatrice : wenn ich klei gsi bi isch noch <b>Radio Star</b> gsi	17 :22	Mulhouse 3
2815	groupe/nom de radio	RFM	informatrice : euh ich horich àls de <b>RFM</b>	06 :00	La Wantzenau 1
2816	groupe/nom de radio	RFM	informatrice : ben <b>RFM</b> isch àls <b>RFM</b> Strasbourg	06 :20	La Wantzenau 1
2817	groupe/nom de radio	RFM	informatrice : ich hàb euh <b>RFM</b> euh <b>Top Music</b> oder	14 :17	Strasbourg 3
2818	groupe/nom de radio	RFM	enquêtrice : mh, wàs horisch no fer sander euh frànzesch au informatrice : oh musique hein enquêtrice : mh informatrice : NRJ enquêtrice : mh informatrice : <b>RF euh RFM</b>	11 :09	Strasbourg 7
2819	groupe/nom de radio	RFM Strasbourg	informatrice : ben <b>RFM</b> isch àls <b>RFM</b> Strasbourg	06 :20	La Wantzenau 1
2820	groupe/nom de radio	RT1	informateur : voilà, friehjer hàn mer de <b>RT1</b> ghet nit	23 :37	Plobsheim 4
2821	groupe/nom de radio	RTL	informateur : no màch ich mittàgs, hàw ich d grosses têtes enquêtrice : d grosses têtes, ja informateur : <b>RTL</b>	20 :05	Mothern 3
2822	groupe/nom de radio	RTL	enquêtrice : ja euh ich mein, isch <b>RTL</b> oder so	15 :05	Stattmatten 1
2823	groupe/nom de radio	RTL2	informatrice (fille) : euhm die radio, die normàli wu àlli heere so RTL2 enquêtrice : mh informatrice (fille) : euh Radio Nostalgie, àber noch nit e so làng France Bleu Alsace	fille 04 :47	Sierentz 4 et 6
2824	groupe/nom de radio	Top Music	informatrice : ich hàb euh <b>RFM</b> euh <b>Top Music</b> oder	14 :17	Strasbourg 3
2825	groupe/nom de radio	Top Music	informatrice : bon in de kiche hàw i France bleu do hàw i jetz euh euh euh in de salle de bain <b>Top Music</b> (rire)	14 :25	Strasbourg 3
2826		antenne	mari de l'informatrice : do nuff do, wo isch jetz, do wie d <b>antenne</b> isch do	Mr 18 :00	Rohrwiller 3
2827		fréquence	informatrice : ja de radio no hàsch e <b>fréquence</b> ghà euh wàs isch denn s gsi, kw oder wàs, isch àlles ditsch gsi hein	36 :58	Mulhouse 5
2828		radio	informateur : ja mer sott e so schrecklich schun gedriwwe mit em mindlige, wie n i gsajt hà àn de <b>radio</b>	24 :55	Colmar 2
2829		radio	informatrice : saalemol bon mini eldere han numme de ditsch <b>radio</b> ààghet donc ich hàb numme die ditsche sanger saalemol kann	Mme 07 :55	Diebolsheim 6
2830		radio	informateur : <b>radio</b> e bissel ja	09 :21	Marckolsheim 3
2831		radio	informateur : euhm i pff ja ich pff nan ich horich nit viel <b>radio</b> naj	12 :19	Marckolsheim 6
2832		radio	informateur : ihr henn gsäät ob ich de <b>radio</b> her	20 :05	Mothern 3
2833		radio	informateur : un àb un zü un àb un zu kommt e lied uff english däss i àls denk : harrgott warum bringen ihr denn englische lieder ihr sin doch e elsässischer <b>radio</b> (rire)	21 :42	Mothern 3
2834		radio	informatrice : hm (rire) ja s kommt druff àà ich weiss miner sohn àu wenn r uffsteht tuet r d <b>radio</b> ààzende	11 :04	Mulhouse 1
2835		radio	informatrice : sie lose gâr ken àndere <b>radio</b>	17 :32	Mulhouse 3



2836		radio	informatrice : uff elsassisch à wer sonscht gläuw i git s ke <b>radio</b> meh	17 :19	Mulhouse 3
2837		radio	informatrice : mir hà kaij télé ghà, hàn mer numme de <b>radio</b> ghà, hein	42 :20	Mulhouse 5
2838		radio	informatrice : ja de <b>radio</b> no hàsch e fréquence ghà euh wàs isch denn s gsi, kw oder wàs, isch àlles ditsch gsi hein	42 :20	Mulhouse 5
2839		radio	informateur : <b>radio</b> ja, àwwer im auto hauptsächlich	12 :37	Munchhouse 1
2840		radio	informateur : euh d <b>radio</b> ja wenn ich in de auto gänge isch odomàdisch de Dreyeckland druff	33 :26	Munchhouse 2
2841		radio	informatrice : öij nit euh non mer sin nit uff euh nit so de ditsch sander un nix e so un minner babe horicht immer de ditsch <b>radio</b> oder Dreyeckland oder euh	14 :30	Plobsheim 2
2842		radio	informateur : àchtzich prozent wàs mer heert àn de télé oder àn, oder à' à' àm radio isch euh enquêtrice : ja informateur : bon <b>radio</b> heer i nimmi euh isch euh isch àlemànisch nit	41 :29	Scheibenhard 2
2843		radio	informatrice (fille) : euhm <b>die radio</b> , die normàli wu àlli heere so RTL2	fille 04 :42	Sierentz 4 et 6
2844		radio	informatrice : <b>radio</b> , frànzeesch ja	14 :13	Strasbourg 3
2845		radio	informatrice : mh àwwer zitt hàw i nit so viel fir s <b>radio</b> ze heere	11 :16	Strasbourg 7
2846		radio	informateur : der heert mr àm <b>radio</b> oder àn de télé oder so net euh	29 :37	Volgelsheim 3
2847		radio	informateur : oder vom <b>radio</b> oder e so	29 :40	Volgelsheim 3
2848		RTL 2	informatrice : un ich bi gwachselte uff RTL2	17 :34	Mulhouse 3
2849	chaîne	Alsace 20	informateur : ja, jajaja, <b>Alsace 20</b> nit euh	24 :32	Osthouse 5
2850	chaîne	Alsace 20	informateur : ja, jajaja, <b>Alsace 20</b> nit euh enquêtrice : ah <b>Alsace 20</b> gibt s informateur : nit <b>Alsace 20</b>	24 :32	Osthouse 5
2851	chaîne	Alsace 20	informateur : un no de <b>Alsace 20</b> isch e àndra sander, nit	25 :45	Osthouse 5
2852	chaîne	ARTE	informatrice : bon euh wenn mir jetz ARTE löije löije mr s uff frànzeesch	Mme 08 :28	Diebolsheim 6
2853	chaîne	ARTE	informateur : un peu <b>Arte</b>	22 :27	Marckolsheim 1
2854	chaîne	ARTE	mari de l'informatrice : des uff ARTE gwann	Mr 25 :24	Rohrwiller 3
2855	chaîne	arte	informateur : euh mit, fir, fir euh ARTE un euh s het, àm e gewisse moment haw i gmerikt däss er im elsässische àrich schlecht isch	53 :21	Stattmatten 4
2856	chaîne	BFM télé	informateur : ich geh viel uff BFM télé, 1-télé	14 :32	Haguenu 2
2857	chaîne	canal +	femme de l'informateur : naj TF1 oder euh canal + oder euh voilà	Mme 29 :41	Mulhouse 2
2858	chaîne	canal +	informateur : canal + hà mir nie bzàhlt	30 :22	Munchhouse 2
2859	chaîne	douze	informatrice : ja no lüejem mer d nochrichte oder euhm uf de douze die les crimes do wie se hàn	13 :43	Stattmatten 1
2860	chaîne	Europe 1	informatrice : doch doch ich euh euh, TF1 un euh ich weiß, weiß nimme meh wie des dings, <b>Europe 1</b>	42 :38	Mulhouse 5
2861	chaîne	Europe 1	informatrice : <b>Europe 1</b> isch gsi salemols un ding, mais durch dàs däss es d grànd-maman nit verstånde hàt	42 :38	Mulhouse 5
2862	chaîne	Europe 1	informateur : doch freihjer so làng àss mer gschàft hàn, de <b>Europe 1</b> àlle morje	23 :27	Plobsheim 4
2863	chaîne	FR3	informateur : wàs wàs i schàd find isch ewwe àss i euh im FR3 gàr nemànd meh han wo richtig elsassisch versteht un eme wo rede kààt	22 :42	Marckolsheim 1
2864	chaîne	FR3	informateur : uff m FR3 ouais	22 :42	Marckolsheim 1
2865	chaîne	FR3	informateur : àwer euh leider màcht d FR3 nimm so viel net	10 :00	Marckolsheim 3
2866	chaîne	FR3	informatrice : ajo, ajo des isch jo so bekàntt worre durch FR3, wie do runner komme isch un hàt do euh uffnumme, des isch uff FR3 druchgànge un so	50 :52	Mothern 5
2867	chaîne	FR3	informatrice : ajo, ajo des isch jo so bekàntt worre durch FR3, wie do runner komme isch un hàt do euh uffnumme, des isch uff FR3 druchgànge un so	50 :55	Mothern 5
2868	chaîne	FR3	informatrice : ja ja ich gläub s isch uff ich i bi bi ebberm gsi ich bin net s isch net bi mir gsi àwer hàsch scho gràd so schnall gsah durra also s isch uff FR3 gsi àwer euh àn de actualités nai même sur la première	11 :35	Mulhouse 1



2869	chaîne	FR3	informateur : euh FR3 ça nous arrive	M. 29 :27	Mulhouse 2
2870	chaîne	FR3	informateur : àwwer wenn ebbs bsundersch isch, FR3, wenn	M. 29 :31	Mulhouse 2
2871	chaîne	FR3	informateur : àwwer schunsch lüej ich nie FR3, mer han de	M. 29 :34	Mulhouse 2
2872	chaîne	FR3	femme de l'informateur : FR3, ja oder no	Mme 29 :28	Mulhouse 2
2873	chaîne	FR3	femme de l'informateur : ja, FR3 oder no euh	Mme 29 :32	Mulhouse 2
2874	chaîne	FR3	femme de l'informateur : uff em FR3	Mme 34 :21	Mulhouse 2
2875	chaîne	FR3	informatrice : euh dàs isch uff FR3 hein	38 :30	Mulhouse 5
2876	chaîne	FR3	informateur : ja nan de FR3 isch euh, isch fränzesch nit euh enquêtrice : mh informateur : no màche se àls e décrochement nit euh enquêtrice : mh informateur : qui, qui va sur euh FR 3 Alsace nit enquêtrice : mh ouais informateur : FR3 Alsace not enquêtrice : mh informateur : un no de Alsace 20 isch e àndra sander, nit enquêtrice : ouais	25 :45	Osthouse 5
2877	chaîne	FR3	informatrice : àwwer jetz mit de publicité euh mir sin öö im FR3 durich komme	13 :46	Plobsheim 2
2878	chaîne	FR3	femme de l'informateur : nan FR3 oder wànn euh e reportage isch	Mme 24 :39	Plobsheim 4
2879	chaîne	FR3	informateur : denn ich hân sowieso d'informations meischtens uff em FR3 nit, no kommt àm owe s ding vum Elsäss nit	Mr23 :52	Plobsheim 4
2880	chaîne	FR3	informateur : ja noch em ding, noch em FR3 hân se àls ding, wie sie redde in de, uff elsassisch	07 :28	Rohrwiller 5
2881	chaîne	FR3	informateur : euh un euh un des isch àà s problem euh vum euh vum FR3	40 :51	Scheibenhard 2
2882	chaîne	FR3	informateur : nâ ich glâb euh mit dem FR3, die, die kommen nit viel hein, die, die mer hât nit viel vun do hunne euh s isch immer d s selwe thema euh Riquewahr euh Stroßbuaig euh Hàchenàà euh	41 :51	Scheibenhard 2
2883	chaîne	FR3	informatrice : waje dem hàw ich jo dene do gholt, denne kläne wieder do, àss ich àls FR3 luche kànn	Mme 23 :08	Scheibenhard 4
2884	chaîne	FR3	informatrice : no sitzen mer do un luchen FR3	Mme 23 :17	Scheibenhard 4
2885	chaîne	France 3	informatrice : ja uff euh, de Rund Um uff euh France 3	17 :48	Osthouse 1
2886	chaîne	France trois	enquêtrice : wàs lüej-e-ehr no fer sander informateur : France trois hein	07 :12	La Wantzenau 6
2887	chaîne	France3 Alsace	informateur : ja France 3 ja ja ja des des löeg i garn bon hop s isch àls e bissel friehj fer mich	11 :33	Marckolsheim 6
2888	chaîne	i-télé	informateur : ich geh viel uff BFM télé, i-télé	14 :32	Haguenau 2
2889	chaîne	la cinq	informateur : des màcht nix, un no luch ich noch gern la cinq	13 :32	Mothersn 3
2890	chaîne	la cinq	informateur : un no, un no la cinq	13 :42	Mothersn 3
2891	chaîne	M6	informatrice : euh d nochrachte luej ich uff euh M6	04 :13	La Wantzenau 1
2892	chaîne	M6	informatrice : euh ben M6	37 :32	Mulhouse 5
2893	chaîne	M6	informatrice : hât viel so gedings M6, ja, hât euh, si j'aime bien euh, wenn àls bim ding do	37 :32	Mulhouse 5
2894	chaîne	M6	informateur : uf m euh uf m M6 Capital am e sunda owe nit des luej i öij	54 :40	Rohrwiller 6
2895	chaîne	RTL9	informateur : no hân mer de RTL9	Mr 24 :41	Plobsheim 4
2896	chaîne	TF1	informateur : info isch, isch bi uns TF1	M. 32 :36	Mulhouse 2
2897	chaîne	TF1	femme de l'informateur : najj TF1 oder euh canal + oder euh voilà	Mme 29 :41	Mulhouse 2
2898	chaîne	TF1	informatrice : doch doch ich euh euh, TF1 un euh ich weiß, weiß nimme meh wie des dings, Europe 1	42 :38	Mulhouse 5
2899	chaîne	TF1	informatrice : no sitzen mer do un luchen FR3	Mme 22 :44	Scheibenhard 4
2900	chaîne	TF1	informatrice : ja ja immer de TF1 oder de 2, ouais	Mme 22 :48	Scheibenhard 4



2901	chaîne	TF1	informatrice : ja ja immer de TF1 oder de 2, ouais	Mme 22 :48	Scheibehard 4
2902	chaîne	TF1	informatrice : ja un à m euh ääns màchen mir de, màchen mir de TF1	22 :42	Scheibehard 4
2903	chaîne	TF1	informateur : die geniert sich nit fir uff em TF1 elsassisch ze redde	26 :32	Sierentz 2
2904	émissions	Alsace actualités	informatrice : euh mol de <b>Alsace actualités</b>	Mme 23 :21	Scheibehard 4
2905	émissions	c'est tabou	informateur : c' est <b>tabou</b> euh àlles nit	06 :47	Rohrwiller 5
2906	émissions	C'est dans l'air	informateur : doch heechschstens de ding euh <b>C'est dans l'air</b> no lüej i	55 :00	Rohrwiller 6
2907	émissions	capital	informateur : nä mer lüej en no bon euh wie gescht owed envoyé spécial enquêteur : mh informateur : oder <b>capital</b> euh sundägs owed	13 :40	Mothern 3
2908	émissions	Capital	informateur : uf m euh uf m M6 <b>Capital</b> am e sonda owe nit des luej i öj	54 :40	Rohrwiller 6
2909	émissions	crimes	informatrice : ja no lüej en mer d nochrichte oder euhm uf de douze die <b>les crimes</b> do wie se hân	13 :43	Stattmatten 1
2910	émissions	des racines et des ailes	informateur : des isch e sendung wu ich àls gwennlich lug, no hân mer àls <b>des racines et des ailes</b>	13 :49	Mothern 3
2911	émissions	des racines et des ailes	informatrice : <b>des racines et des</b> , nö s isch nit direkt des racines et des ailes, oh euh doch racines et des ailes isch dâs mit em Carolis	37 :32	Mulhouse 5
2912	émissions	des racines et des ailes	informatrice : des racines et des, nö s isch nit direkt des racines et des ailes, oh euh doch racines et des ailes isch dâs mit em Carolis	37 :32	Mulhouse 5
2913	émissions	des racines et des ailes	informatrice : des racines et des, nö s isch nit direkt des racines et des ailes, oh euh doch <b>racines et des ailes</b> isch dâs mit em Carolis	37 :32	Mulhouse 5
2914	émissions	dix neuf-quarante cinq	informatrice : hàw i gern de <b>dix-neuf quarante-cinq</b>	04 :13	La Wantzenau 1
2915	émissions	Echappés belles	informateur : des isch euh <b>Echappées belles</b> un no euh ich luej , ich luej kein films	13 :32	Mothern 3
2916	émissions	envoyé spécial	informateur : nä mer lüej en no bon euh wie gescht owed <b>envoyé spécial</b>	13 :48	Mothern 3
2917	émissions	la famille en or	informatrice : oder oder le soir, bon celui-là je ne peux pas le voir du tout, et j'le, mais j'le regarde àls, euh ich lug ne àls wenn schunsch nix isch euh, <b>la famille en or</b> , do wie häßt er	46 :54	Scheibehard 6
2918	émissions	Le clan des divorcés	informatrice : ah doch öj, s frânzesche isch aa scheen, dânn un wânn sie hân àls öj, sie hân àls öj àn de télé euh enquêteur : mh informatrice : style <b>Panique au ministère</b> enquêteur : mh informatrice : oder <b>Le clan des divorcés</b> , s isch àls öj	1 :12 :02	Rohrwiller 1
2919	émissions	on ne demande qu'à en rire	informateur : euh le soir à six heures euh wie heißt s jertz euh <b>On ne demande qu'à en rire</b>	05 :08	Munchhouse 1
2920	émissions	Panique au monastère	informatrice : ah doch öj, s frânzesche isch aa scheen, dânn un wânn sie hân àls öj, sie hân àls öj àn de télé euh enquêteur : mh informatrice : style <b>Panique au ministère</b> enquêteur : mh informatrice : oder <b>Le clan des divorcés</b> , s isch àls öj	1 :12 :02	Rohrwiller 1
2921	émissions	Thalassa	informateur : <b>Thalassa</b> villicht noch, ich denk jertz àn <b>Thalassa</b> enquêteur : mh informateur : weil heit freitâg isch (rire)	13 :56	Mothern 3
2922	émissions	Thalassa	informateur : <b>Thalassa</b> villicht noch, ich denk jertz àn <b>Thalassa</b> enquêteur : mh informateur : weil heit freitâg isch (rire)	13 :56	Mothern 3
2923	émissions	Thalassa	informatrice : un no han se noch <b>Thalassa</b> , lüeg ih oj garn	37 :32	Mulhouse 5
2924	émissions	vingt heures c'est Canteloup	informateur : demo wenn bis d informatione fertig sin enquêteur : mh informateur : hein oder Cante euh <b>vingt heures c'est Canteloup</b>	30 :12	Munchhouse 2
2925	émissions (hyperonyme)	Les feux de l'Amour	informateur : <b>Feux de l'amour</b> oder e so	55 :22	Rohrwiller 6
2926	hyperonyme	France trois Alsace	informateur : <b>France 3 Alsace</b>	13 :43	Haguenau 2
2927	hyperonyme	télé	informatrice : löj gâr ke <b>télé</b> oder nimm viel	09 :33	Diebolsheim 6
2928	hyperonyme	télé	informatrice : ja ja mir löije viel <b>télé</b> mir löije viel de fâsenâcht	Mme 07 :39	Diebolsheim 6



2929	hyperonyme	télé	informatrice : euh disons moi wenn wenn s jetz àn de télé redde enquêtrice : hm informatrice : un redde der d richtig elsasser quand il parle français hein mari de l'informatrice : oui mais ça, ça c'est affreux enquêtrice : oui informatrice : moi ça ça me choque doch	Mme 18 :00	Diebolsheim 6
2930	hyperonyme	télé	informateur : ja ich luej, ich luej aa viel d ditsch télé enquêtrice : ah hân ehr d ditsch télé informateur : jaja ich luej d ditsch télé, sport oder euh unterhaltungssendunge, ich luej gern de Tatort	14 :57	Haguenau 2
2931	hyperonyme	télé	informateur : jaja ich luej d ditsch télé, sport oder euh unterhaltungssendunge, ich luej gern de Tatort	14 :57	Haguenau 2
2932	hyperonyme	télé	informatrice : euh hân in ööm hüs gewöhnt, no bisch àls no zue de großeldere wieder nuff zue de eldere un no isch s wohn, àss mir numme ditschi télé gelöijt zallmols noo	10 :25	Hoerd 1
2933	hyperonyme	télé	informatrice : dann wann s emol vun de télé ewag kummt, euh no kummt s iwweràll ewag	Mme 12 :37	Hoerd 1
2934	hyperonyme	télé	informatrice : mh ja d télé dät noch e bissel d litt doch noch e bissel enquêtrice : mh informatrice : <b>inflüenziere</b> e so, i denk hop euh un öö fer d eldere litt so	Mme 12 :45	Hoerd 1
2935	hyperonyme	télé	informatrice : jede owe luej i télé ja	03 :58	La Wantzenau 1
2936	hyperonyme	télé	informateur : midàà màch i télé nie àn un oweds wenn i drüf keij hâw i chance, quoi	07 :25	La Wantzenau 6
2937	hyperonyme	télé	informateur : ja ja mangmol ja euh pff àn de télé isch nimm viel elsassisch programm euh d einzigscht wo n ich löög àls isch s àm sâmschtig bon des isch uff frânzeesch glöijw ik s isch e émission e güeder heisst s ja	10 :38	Marckolsheim 6
2938	hyperonyme	télé	informateur : ditsch télé löeg i nit so viel euh wàs gitt s noch nit viel hm	11 :20	Marckolsheim 6
2939	hyperonyme	télé	femme de l'informateur : ja, gibt s des, àwwer s morgue un s morgue lüeg i keij télé meh	30 :26	Mulhouse 2
2940	hyperonyme	télé	informatrice : mir han s ditsche, e bissele friehjer hà mir, hà mir kajj télé ghâ hein	42 :20	Mulhouse 5
2941	hyperonyme	télé	informatrice : mir hà kajj télé ghâ, hân mer numme de radio ghâ, hein	42 :20	Mulhouse 5
2942	hyperonyme	télé	informateur : un ebbis euh un e dialecte wenn de witt euh à àss r iwerlabt der ding euh isch s be wenn d noch émissions hesch im télé do driwer	33 :05	Munchhouse 2
2943	hyperonyme	télé	informateur : nitt un wenn ebber kummt màcht mi de télé àb bon des kennt nimme viel hein	29 :27	Munchhouse 2
2944	hyperonyme	télé	informateur : un ebbis euh un e dialecte wenn de witt euh à àss r iwerlabt der ding euh isch s be wenn d noch émissions hesch im télé do driwer	33 :10	Munchhouse 2
2945	hyperonyme	télé	informatrice : des hâw i àls gelüejt, denn d mame het immer télé glüejt àm sâmssti mittöij	33 :25	Osthouse 3
2946	hyperonyme	télé	informatrice : un d télé allemande àlli die schlägerove un des àlles àwwer euh mir zwei lüeije nit so viel télé ich laß viel un un mer lüeje d nochrichte	14 :30	Plobsheim 2
2947	hyperonyme	télé	informatrice : e documentaire àwwer euh salde spoot un un voilà mer hân e télé àwwer bon nit euh	14 :30	Plobsheim 2
2948	hyperonyme	télé	informatrice : ah doch öij, s frânzesche isch aa scheen, dànn un wânn sie hân àls öij, sie hân àls öij àn de télé euh enquêtrice : mh informatrice : style Panique au ministère enquêtrice : mh informatrice : oder Le clan des divorcés, s isch àls öij	1 :12 :02	Rohrwiler 1
2949	hyperonyme	télé	informatrice : un wenn ich numme documentaires luej no due ich grâd schloofe d gânz zitt vor de télé	Mme 24 :15	Rohrwiler 3
2950	hyperonyme	télé	informatrice : àwwer euh, wânn euh, wânn euh meh télé luejsch villicht oder so	Mme 25 :05	Rohrwiler 3
2951	hyperonyme	télé	informateur : àchtzich prozent wàs mer heert àn de télé oder àn, oder à' à' àm radio isch euh enquêtrice : ja informateur : bon radio heer i nimmi euh isch euh isch àlemânnisch nit	41 :29	Scheibenhard 2
2952	hyperonyme	télé	informatrice : mer fohren àls vélo mitnâner oder gehn mer e dur lààfe un pff un wenn i freizeit hàb entweder hug ich àn de télé oder hug ich àm ordinateur	Mme 31 :28	Scheibenhard 4
2953	hyperonyme	télé	mari de l'informatrice : d télé, d télé uff frânzesch, d télé euh d télé hâw i uff frânzesch, d nochrichte	Mr 22 :44	Scheibenhard 4
2954	hyperonyme	télé	mari de l'informatrice : d télé, d télé uff frânzesch, d télé euh d télé hâw i uff frânzesch, d nochrichte	Mr 22 :44	Scheibenhard 4



2955	hyperonyme	télé	mari de l'informatrice : d télé, d télé uff fränzesch, d télé euh d télé hàw i uff fränzesch, d nochrichte	Mr 22 :44	Scheibenhard 4
2956	hyperonyme	télé	mari de l'informatrice : d télé, d télé uff fränzesch, d télé euh d télé hàw i uff fränzesch, d nochrichte	Mr 22 :44	Scheibenhard 4
2957	hyperonyme	télé	informatrice : mer henn ne àwwer, àwwer ce que je trouve dégueulasse, wänn àls, wänn àls die présentateurs vun vun de télé	46 :54	Scheibenhard 6
2958	hyperonyme	télé	informateur : vingt heures, vingt heures – vingt heures trente parfois denoch lüegsch s nochharde, tu vois encore, seigsch no mangmol euh nochhar lüegsch d télé un mangmol schlofsch ii	11 :08	Sierentz 1
2959	hyperonyme	télé	informatrice : z oweds hein, under dàas na, na will i kein télé lüeje	14 :19	Stattmatten 1
2960	hyperonyme	télé	informateur : un do hàn mer selltür hàn mer fir d télé viel gedraijt	53 :21	Stattmatten 4
2961	hyperonyme	télé	informateur : ich ich ich will net ich will ke retraite ich will ke retraite màche uff m cànepé vor e télé	18 :11	Strasbourg 6
2962	hyperonyme	télé	informateur : minni eldere han numme télé, de ditsch télé glügt un	06 :00	Volgelsheim 1
2963	hyperonyme	télé	informateur : minni eldere han numme télé, de ditsch télé glügt un	06 :00	Volgelsheim 1
2964	hyperonyme	télé	informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch ditschi euh émissions glüegt	23 :12	Volgelsheim 2
2965	hyperonyme	télé	informateur : der heert mr àm radio oder àn de télé oder so net euh	29 :37	Volgelsheim 3
2966	hyperonyme	télé	informateur : ich hàb e bizle ditsch gmàcht wo n i jung gsi bin àwer euh ich bin net güet gsi in de schüel sààg wie s isch àwer ich hà noch e mir han ditsch télé ghà mir han d zittung uff ditsch ghà	30 :06	Volgelsheim 3
2967	hyperonyme	télévision	informateur : un do het mer àls àà theàder gsaa àn de télévision	28 :30	Colmar 2
2968	hyperonyme	télévision	informatrice : mer schöije jetz noch euh télévision euh uff ditsch	04 :03	Colmar 3
2969	hyperonyme	télévision	enquêtrice : kanne-n-ehr s se euh d Bénédicte informateur : nà euh vun de télévision	22 :15	Haguenu 2
2970	hyperonyme	télévision	informatrice : un dàs hàn i gràd gsah dr lãtscht wo ich do s gseh àn de télévision àwer bi ebberem euh han sie jetz euh un site glãuw i wo sie speel un sãche uff elsasserditsch kann i ja	11 :10	Mulhouse 1
2971	hyperonyme	télévision	informatrice : nai ich lög inder z owe enquêtrice : z oweds informatrice : télévision	10 :20	Mulhouse 1
2972	hyperonyme	télévision	femme de l'informateur : mànich dür àn de télévision, wàs àls die màche	Mme 25 :22	Plobsheim 4
2973	type d'émissions	feuilleton	informateur : des isch nit <b>feuilleton</b>	34 :16	Mulhouse 2
2974	type d'émissions	séries	informatrice : ich lüej mànchi séries un	05 :10	La Wantzenau 1
2975	type d'émissions	séries	informateur : euh séries uff ditsch enquêtrice : mh informateur : pff àlles euh	05 :45	Volgelsheim 1
2976		décodeur	femme de l'informateur : zitter àss mer e nejer <b>décodeur</b> han	Mme 29 :53	Mulhouse 2
2977		en direct	informateur : hàn mer öij schun gemàcht, àwwer ich hàb àls e so, wann i s nit sieh <b>en direct</b> enquêtrice : mh informateur : no dü i uffnamme	Mr 26 :29	Plobsheim 4
2978		en direct	informateur : wann s nit siehsch <b>en direct</b> un no in dere zitt däss des gücksch, gücksch wieder s àndere nit, no hàw i gsöijt hop tant pis	Mr 26 :35	Plobsheim 4
2979		française	informateur : jaja, àwwer do han mer kajj, do han mer numme <b>française</b>	M. 29 :25	Mulhouse 2
2980		télé	informateur : ich ich ich will net ich will ke retraite ich will ke retraite màche uff m cànepé vor e télé enquêtrice : mh	18 :24	Strasbourg 6
2981		télé allemande	informatrice : un d télé <b>allemande</b> àlli die schlägerove un des àlles àwwer euh mir zwei lüeije nit so viel télé ich laß viel un un mer lüeje d nochrichte	14 :30	Plobsheim 2
2982		titres	enquêtrice : des kommt àls au àm midàà informateur : ja, jawohl stimmt, ja enquêtrice : mh informateur : oder um s wenicht d <b>titres</b> vum, fer, fer de owed ja, um s wenicht die kommen ja	15 :20	Mothern 3
2983		TNT	informatrice : ich muess löije mit dere TNT mir finde nix meh	Mme 09 :13	Diebolsheim 6
2984		TNT	informateur : voilà vor het mir TNT ghà han ha mir do ghà d ärscht d zweit d dritt fränzeesch	30 :17	Munchhouse 2



2985		TNT	informateur : mir ha no ha mir d TNT bekumme	30 :34	Munchhouse 2
2986		TNT	informateur : un fer s Ditschland no durch dàs euh zitter pràktisch zitter àss mir d TNT han löggi d frànzeesche sander wenn jetz a a film isch nitt oder d informatione	30 :42	Munchhouse 2
2987		variété	informateur : àwwer àwwer mir lüeije öö viel ditsch, wann <b>variété</b> isch nit	Mr 24 :06	Plobsheim 4
2988	genre de film	comédie	informatrice : un euh des isch au e <b>comédie</b>	15 :11	Haguenau 5
2989	genre de film	comédie	informatrice : ja e <b>comédie</b> jaja, do wie s euh quiproquo gibt un no euh der nammt die veste un no finalement isch dar	1 :12 :18	Rohrwiller 1
2990	genre de film	divertissement	informateur : ja ich lüeg oj bon enquêtrice : euh ja, euh wàs lüeije-n-ehr no fer sander informateur : pff <b>divertissement</b> , rire enquêtrice : mh informateur : euh le soir à six heures euh wie heißt s jetz euh On ne demande qu'à en rire	05 :08	Munchhouse 1
2991	genre de film	documentaire	informatrice : e <b>documentaire</b> àwwer euh salde spoot un un voilà mer hân e télé àwwer bon nit euh	14 :30	Plobsheim 2
2992	genre de film	documentaire	informatrice : un wenn ich numme <b>documentaires</b> luej no due ich gràd schloofe d gânz zitt vor de télé	Mme 24 :15	Rohrwiller 3
2993	genre de film	documentaire	informatrice : d <b>documentaires</b> duen mich nit, un euh ich due schon inschloofe wenn i e film luej wie mich nit passioniert	Mme 24 :21	Rohrwiller 3
2994	genre de film	documentaire	informatrice : jetz öö noch e <b>documentaire</b> dât ich gràd vun A bis Z schloofe (rire)	Mme 24 :24	Rohrwiller 3
2995	genre de film	documentaires	informatrice : oder euh <b>documentaires</b> ditschi öij	Mme 24 :38	Rohrwiller 3
2996	genre de film	policiers	informatrice : euh ich luej viel <b>policiers</b> oder e so oder films ditschi euh	Mme 24 :08	Rohrwiller 3
2997	genre de film	policiers	informatrice : ah euh mmm wàs luej i, tiens euh mmm oft luej i euh <b>poli'</b> euhm ja euh <b>policiers</b>	08 :45	Strasbourg 7
2998	genre de film	reportage	informateur : mh, no sin wieder e euh so <b>reportages</b> oder so	M. 30 :14	Mulhouse 2
2999	genre de film	reportage	informateur : no isch e mol de Rund Um, het e mol e <b>reportage</b> gmàcht hop euh	M. 31 :49	Mulhouse 2
3000	genre de film	reportage	informatrice : un dânn un dânn e film àw oder e émission euh e <b>reportage</b>	14 :30	Plobsheim 2
3001	genre de film	reportage	femme de l'informateur : nan FR3 oder wânn euh e <b>reportage</b> isch	Mme 24 :39	Plobsheim 4
3002	genre de film	reportage	femme de l'informateur : wânn se e <b>reportage</b> hân un so	Mme 24 :43	Plobsheim 4
3003	hyperonyme (film)	film	informatrice : zerscht nochrichte un noh wenn e gueder <b>film</b> isch no lüei j i e film	04 :06	La Wantzenau 1
3004	hyperonyme (film)	film	informatrice : zerscht nochrichte un noh wenn e gueder film isch no lüei j i e <b>film</b>	04 :06	La Wantzenau 1
3005	hyperonyme (film)	film	informatrice : ich lüei j liewer e <b>film</b> àwwer euh	05 :10	La Wantzenau 1
3006	hyperonyme (film)	film	informateur (3) : no hâw ich e <b>film</b> gemàcht, jetz màche mir im jânnner euh lüei je mer der film un màche mer no e flâmmkueche esse	(3) 33:56	La Wantzenau 3 et 4
3007	hyperonyme (film)	film	informateur (3) : no hâw ich e film gemàcht, jetz màche mir im jânnner euh lüei je mer der <b>film</b> un màche mer no e flâmmkueche esse	(3) 33:56	La Wantzenau 3 et 4
3008	hyperonyme (film)	film	informateur : d lâtscht <b>film</b> isch euh oh je vor scho vor e pàar johr gsi	11 :55	Marckolsheim 3
3009	hyperonyme (film)	film	informateur : euh de <b>film</b> hàt àngfänge, générique un so, uff àinmol fort der àn, fort voane àn mer duaich, ich hàb gmânt der fort mir iwwer d fiß, ich hàb die popcorn do hinnenausgsmisse, je me suis tellement gêné que j'ai pris la retraite, bin nausgânge	1 :17 :10	Mothern 1
3010	hyperonyme (film)	film	informateur : ich hàb e enkelkind vun furchzeh johr, der, wenn er jetz e scheener <b>film</b> hàt	1 :16 :51	Mothern 1
3011	hyperonyme (film)	film	informateur : des isch e <b>film</b> gsi	34 :19	Mulhouse 2
3012	hyperonyme (film)	film	informateur : un fer s Ditschland no durch dàs euh zitter pràktisch zitter àss mir d TNT han löggi d frànzeesche sander wenn jetz a a <b>film</b> isch nitt oder d informatione	30 :46	Munchhouse 2
3013	hyperonyme (film)	film	informatrice : un dânn un dânn e <b>film</b> àw oder e émission euh e reportage	14 :30	Plobsheim 2



3014	hyperonyme (film)	film	informatrice : d documentaires duen mich nit, un euh ich due schun inschloofe wenn i e <b>film</b> luej wie mich nit passioniert	Mme 24 :21	Rohrwiller 3
3015	hyperonyme (film)	film	informateur : ja màchmol luej ich als euh, ja s kommt druff àn, wàs luej i denn als, oh pff verschiedenes, wànn se gràd ebs intrèssànts hàn, e <b>film</b> oder so nit	07 :04	Rohrwiller 5
3016	hyperonyme (film)	film	euh mol de Aslace actualités, wàs so in Strossbuaig pàssiert un wenn se als e <b>film</b> henn oder ebbs luchen mir s als	Mme 23 :21	Scheibenhard 4
3017	hyperonyme (film)	film	informatrice : mais les films, ich luej kein <b>film</b> meh	12 :48	Stattmatten 1
3018	hyperonyme (film)	film	informateur : à wer ich kànn net sawe dàs i uff Kehl fàhr e <b>film</b> löje	47 :36	Strasbourg 5
3019	hyperonyme (film)	filme	informatrice : fràn', frànzesch un un ich ich hàb, wirklich gern hàw i euhm amerikanischi euh enquêtrice : mh informatrice : àlder <b>filme</b>	09 :15	Strasbourg 7
3020	hyperonyme (film)	films	informatrice : meischtens euh, meischtens <b>films</b>	04 :15	Colmar 3
3021	hyperonyme (film)	films	informateur : des isch euh Echappées belles un no euh ich luej , ich luej kein <b>films</b>	13 :32	Mothern 3
3022	hyperonyme (film)	films	informateur : <b>films</b> meischtens, films	M. 30 :11	Mulhouse 2
3023	hyperonyme (film)	films	informateur : films meischtens, <b>films</b>	M. 30 :11	Mulhouse 2
3024	hyperonyme (film)	films	femme de l'informateur : die, die wisse dàs nit un die ghaade als güet màche fer so <b>film</b> lüege	Mme 34 :44	Mulhouse 2
3025	hyperonyme (film)	films	informateur : sall lögg i oij deno han d <b>films</b> schon hàlwer umme	30 :11	Munchhouse 2
3026	hyperonyme (film)	films	informateur : euh als hàn i meh <b>films</b> noch glöggt uff m ditsche àwer euh sie fänge als àà zwànzig àb euh àcht	29 :52	Munchhouse 2
3027	hyperonyme (film)	films	informatrice : euh ich luej viel policiers oder e so oder <b>films</b> ditschi euh	Mme 24 :08	Rohrwiller 3
3028	hyperonyme (film)	films	informateur : un <b>films</b>	05 :48	Volgelsheim 1
3029	hyperonyme (film)	films	informatrice : friehjer het minni minni eltere han meistens d ditschi <b>films</b> glüegt	23 :05	Volgelsheim 2
3030	hyperonyme (film)	films	informatrice : un do han mir gànz güet kenne oj a e bitzi ditsch lehre durich die <b>films</b> wu mir gsah hàn ààse klei un de no s elsassische qui est quand même euh enquêtrice : mh informatrice : assez proche hein	23 :50	Volgelsheim 2
3031		générique	informateur : euh de film hàt àngfänge, <b>générique</b> un so, uff àn mol fort der àn, fort voane àn mer duaich, ich hàb gmànt der fort mir iwwer d fiß, ich hàb die popcorn do hinnenausgsmisse, je me suis tellement gêné que j'ai pris la retraite, bin nausgange	1 :17 :10	Mothern 1
3032		sous-titré	informatrice : oder euh ding euh euh uff euh anglisch enquêtrice : ah ouais informatrice : àwwer euh <b>sous-titré</b>	18 :18	Osthouse 1
3033		bac	informateur : will de <b>bac</b> dert isch fer niwwer un Europa Park	52 :38	Diebolsheim 2
3034		bac	informatrice : in Druesem, Druesem nemmsch de, de <b>bac</b>	41 :47	Rohrwiller 2
3035		bac	informatrice : un in Druesem kànn de <b>bac</b> nemme nit	41 :57	Rohrwiller 2
3036		bac	informatrice : des isch de <b>bac</b>	42 :57	Rohrwiller 2
3037		bac	informatrice : oder namme mer euh de <b>bac</b>	Mme 17 :40	Rohrwiller 3
3038		camion	informatrice : s isch natt gsi un àm owe wann die acteurs, des isch jo e màchereij gsin, die <b>camions</b> àlli im hof	35 :28	Osthouse 3
3039		camping-car	informateur : des màcht uns àà pläsier, jetz wu mir e <b>camping-car</b> henn jetz kinn mir e bissel voyagiere	1 :13 :57	Mothern 1
3040		métro	informatrice : im <b>métro</b> redde mer e bissel elsässisch: hesch denn dü gsahn wie-n-ehr ànglagt isch	17 :26	Colmar 1
3041		Solex	informateur : ah wie mer <b>Solex</b> ghet hàn	29 :21	Haguenau 4

3042	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	TGV
3043	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tracteur
3044	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tracteur
3045	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tracteur
3046	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tracteur
3047	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tracteur
3048	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	train
3049	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tram
3050	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3051	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3052	emprunt	CS		intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3053	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	cassette
3054	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	CD
3055	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	CD
3056	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	informatique
3057	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	informatique
3058	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	informatique
3059	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	informatique
3060	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	informatique
3061	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	informatique
3062	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3063	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3064	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3065	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3066	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet

3042	TGV	informatrice : mit em TGV isch richtig nett un mit de kind isch enquêtrice : mh informatrice : s hyper pràktisch	16 :54	Colmar 1
3043	tracteur	informateur : immer ouais, enfin wenn im tracteur huck hein, wenn i im tracteur bii	13 :09	Sierentz 1
3044	tracteurs	informatrice : un no hàn sie s mit em tracteur un friehjer mit de resser euh uff d stàadt gfohre	05 :58	Plobsheim 2
3045	tracteurs	informateur : immer ouais, enfin wenn im tracteur huck hein, wenn i im tracteur bii	13 :09	Sierentz 1
3046	tracteurs	informateur : immer ouais, enfin wenn im tracteur huck hein, wenn i im tracteur bii	13 :09	Sierentz 1
3047	tracteurs	informateur : aa wucha läng un nohar isch euh, isch euh, àlli, àlli, àlli tracteurs enquêtrice : mh informateur : komme un euh un s isch scheen, s löift	02 :53	Volgelsheim 1
3048	train postal Strasbourg Lyon	informatrice : a ür ghet noch e mol a grosel noch e mol wü d grand-mère isch gsin vun minnere mame isch öj noch im hüs gsin un het ar isch er àls facteur gänge un het concours gemàcht fer uff d poscht un no isch er am train postal Strasbourg Lyon het er no fàscht immer schichte gschàfft	04 :33	Plobsheim 2
3049	tram	informatrice : brüchsch jo fer àlles e auto wenn jetzert in de stàdt bisch hesch e tram hesch des sell euh	45 :43	Beinheim 3
3050	zCV	informatrice : no isch se in d stàdt gfohre mit em zCV	18 :15	Plobsheim 2
3051	boîte à gant	informateur : froge mi numme ob s vorlajt het ar gsajt, in, in de boîte à gants han ehr euh e biechel uff frànzesch drinne	40 :45	Colmar 4
3052	carnet (d'entretien)	informateur : bi eijer, ja, ich hàn e neijer auto enquêtrice : mh informateur : les informations, le carnet enquêtrice : mh informateur : isch uff ditsch	40 :39	Colmar 4
3053	cassette	informatrice : un no han se do d sandung ghet, mer han sogàr e cassette, ich glöib mer kennt aini hà, ich weiß nit wu mer sich do àn', ànne müss wande, fir àss mer eini bekummt	34 :52	Osthouse 3
3054	CD	informatrice : denk i àls verdeckel naj warum hàn denn die àlli CD, wann ich im auto fàhr hàw	27 :02	Osthouse 3
3055	CD	informatrice : wann mer mit amis gehn hàn se àlli scheene CD	26 :58	Osthouse 3
3056	high-tech	informateur : euh ich bin nit so ordina' euhm high-tech, ordinateur	13 :05	Haguenau 2
3057	informatique	informateur (3) : ja des muess géré sin, des muess i àlles euh uffnemme un muess e référence genn un muess schriewe wie de, je vais vous dire un truc, euh on a identifié les euh les classes, et avec la, mit de possibilités vun de informatique hitzedaas	(3) 30:39	La Wantzenau 3 et 4
3058	multimédia	informateur : gibt s vun àllem hein euh ich will die gschafter nit nenne, dàs mer ke, mer han e, e, e hyper, gschafter, mit multimédia un àllem hàn mer drin	44 :53	Sierentz 3
3059	plateforme	informatrice : wu d platefome zügemàcht het quoi	06 :46	Stattmatten 3
3060	plateforme informatique	informatrice : un nochhere wie d ordinateurs komme sin, bin i uff ere plateforme gsin, informatique	06 :37	Stattmatten 3
3061	technique	informatrice : ja sie red sie hän besser geredt wie wie ich parce que wenn wenn ihr e bessel in ding technique gehn kànn ich net ewersetze hein	43 :21	Strasbourg 4
3062	compte	informateur : ich, ich geh viel uff euhm uff euh site le figaro oder libération enquêtrice : mh, mh informateur : un ich hàb e compte uff àlli zwei un enquêtrice : ja informateur : no dü ich àls euh, ich màch àls commentaire	16 :32	Haguenau 2
3063	email	informatrice : viel email viel telefon	16 :24	Mulhouse 3
3064	en ligne	informateur : e zittung euh en ligne	02 :57	Munchhouse 1
3065	facebook	informatrice : nan nan, ich euh, facebook isch schun euh enquêtrice : ja informatrice : suffisant hein, es reicht	11 :31	Strasbourg 7
3066	facebook	informatrice : un euh ja mails, facebook	11 :31	Strasbourg 7



3067	freebox	informatrice : jatz nimm nan denn mit em euh internet do enfin Freebox un so enquêtrice : mh informatrice : grigsch die télésender nimm mm'	04 :37	La Wantzenau 1
3068	internet	informateur : mais ouais voilà, mais àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet	19 :47	Haguenau 4
3069	internet	informateur : àwwer wir hàn euhm, mir hàn e önderes dings noch enquêtrice : mh informateur : fir euh euh * de uff euh internet	02 :18	Hoerdt 5
3070	internet	informateur : schàffe mer àls meh enquêtrice : d'accord ouais informateur : uff internet	02 :18	Hoerdt 5
3071	internet	informatrice : jatz nimm nan denn mit em euh internet do enfin Freebox un so	04 :37	La Wantzenau 1
3072	internet	informatrice : oder no mit em internet Chérie FM	06 :00	La Wantzenau 1
3073	internet	informateur : internet, d archives municipales	21 :10	Marckolsheim 1
3074	internet	informatrice : fer wann sie wille mit internet ummenànder euh oder sunscht wann sie welle reisa	48 :19	Marckolsheim 2
3075	internet	informateur : internet ja soweso ja ja	10 :55	Marckolsheim 3
3076	internet	informateur : uff m ordinateur enfin internet direkt nit viel	11 :07	Marckolsheim 3
3077	internet	informateur : s isch hójptsachlig internet fer euh mini àrtikel ischicke	11 :11	Marckolsheim 3
3078	internet	informateur : euh oder schunscht oj euh mit àndere trufficulteurs oder euh mit sociétés mycologiques hein s isch doch e güet instrumant euh internet hein	03 :20	Munchouse 1
3079	internet	informatrice : des euh, des euh, euh ja fer des euh benutz ich viel internet hein	11 :31	Strasbourg 7
3080	intranet	informateur : mais ouais voilà, mais àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet	19 :47	Haguenau 4
3081	intranet	informateur : no isch oj meh intranet nit	11 :11	Marckolsheim 3
3082	mails	informatrice : fer euh fer d mails schun un euh fer pràktisch dings wie euh e zittung lèse uff em internet	09 :42	La Wantzenau 1
3083	mails	informatrice : un euh ja mails, facebook	11 :31	Strasbourg 7
3084	requêtes	informateur : mais ouais voilà, mais àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet	19 :47	Haguenau 4
3085	site	informatrice : un dàs hàn i gràd gsah dr lãtscht wo ich do s gseh àn de télévision àwer bi ebberem euh han sie jatz euh un site glãuw i wo sie speel un sàche uff elsasserdsch kann i ja	11 :17	Mulhouse 1
3086	site (internet)	informateur : àwwer ich geh aa uff internet (en dialecte) uff àlli zwei euh site	09 :03	Haguenau 2
3087	tweet	informatrice : twitter nit, tweet, ich tweet nit	11 :31	Strasbourg 7
3088	tweet	informatrice : twitter nit, tweet, ich tweet nit	11 :31	Strasbourg 7
3089	twitter	informatrice : twitter nit, tweet, ich tweet nit	11 :31	Strasbourg 7
3090	spigophone	informateur : ah oui, moi j'avais des larmes aux yeux àm ànfång, no hãw i gsãgt jösses marià, no hãt der prof do, il en voulait, der hãt e so e ding ghãt, so e spigophone enquêtrice : mh informateur : un no hãt er mir noch d pressestimme noch ufgenumme	1 :09 :31	Mothern 1
3091	amplification	informateur : owwe driwwer hàn mir e sààl ghet des het gheisse ligne à grande distance des isch euh d amplification wãnn ihr jatz vun Strossburi uff Pãris oder uff New-York	02 :39	Plobsheim 3
3092	amplification	informateur : ja mir hàn àls so socotel ghet euh des sin euh do wie d amplification drinne isch gsin	03 :35	Plobsheim 3
3093	automatique	informatrice : bon àm ànfång hãw ich s nit gewisst, no hãw ich ne uff em automatique ghãt	Mme 21 :56	Scheibenhard 4
3094	automatique	informatrice : wenn i not niewer geh, will ànrufe, màche i mir ne mer uff de automatique	Mme 22 :09	Scheibenhard 4

3095	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3096	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3097	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3098	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3099	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3100	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3101	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3102	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3103	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3104	emprunt			intégré		intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3105	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3106	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3107	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3108	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3109	emprunt			intégré		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3110	emprunt			intégré		intégrable (mot composé)		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3111	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3112	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3113	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3114	emprunt		ancien	intégré		intégré	emprunt partiellement commun à l'allemand (pà pier)	vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3115	emprunt		ancien	intégré		intégré	emprunt partiellement commun à l'allemand (pà pier)	vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3116	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3117	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	

3095		i Phone	informatrice (mère) : oder mit de iPhone un weiß küküks wàs àlles	mère 14 :24	Sierentz 4 et 6
3096		lignes à grande distance	informateur : owwe driwwer hàn mir e sààl ghet des het gheisse <b>ligne à grande distance</b> des isch euh d amplification wànn ihr jetz vun Strossburi uff Pàris oder uff New-York	02 :39	Plobsheim 3
3097		manuel	informatrice : ja jaja no, jetz hàw ich ne uff em <b>manuel</b>	Mme 22 :06	Scheibenhard 4
3098		SMS	informatrice : un wenn ich àls àngruffe hàb, nit àchtung gäwwe oder e SMS gschriwwe	Mme 22 :01	Scheibenhard 4
3099		socotel	informateur : ja mir hàn àls so <b>socotel</b> ghet euh des sin euh do wie d amplification drinne isch gsin	03 :36	Plobsheim 3
3100		téléphone	informateur : purs, purs francophones, no hàn ehr màrchmol d àntwort euh, àm <b>téléphone</b> , ah je ne comprends pas, je ne comprends pas l'allemand, je ne comprends pas l'alsà', j'ai fait de l'espagnol	25 :58	Colmar 2
3101		téléphone	informatrice : oder àm <b>téléphone</b> proveert sie e mol fir euh fir elsassisch ze redde	Mme 06 :04	Diebolsheim 6
3102		téléphone	informateur : no lüj ich euhm d nochrachte uff em, uff em <b>téléphone</b>	14 :46	Haguenua 2
3103		téléphone	informateur : un ich hàb e <b>téléphone</b> fir telefoniere nit fir euh SMS ze màche	19 :23	Haguenua 4
3104		téléphone	femme de l'informateur : àwwer ar kànn sich besser vertsandische àm <b>téléphone</b>	Mme 33 :13	Plobsheim 4
3105		brise roches	informateur : no hàw i gsàgt, wàs isch denn des, so zwään große euh <b>brise roches</b> , do so marteaux piqueurs do uff em ding	1 :16 :20	Mothern 1
3106		équipement	informatrice : un do de euh àlles wàs euh <b>équipement</b> vun dere forge isch isch schun vun minnem vum cousin vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri société het doch e bissel ebs recuperiert	11 :43	Plobsheim 2
3107		école du dimanche	informatrice : ouais ouais mais c'est un protestant un die protestants han euh <b>école du dimanche</b> ghet	1 :27 :37	Marckolsheim 4
3108		lecteur	informateur : ja bon zum beispiel euh nit länger àss, àss d letscht woch hàn mer e réunion ghet in de kirch, bon ich bin <b>lecteur</b> in de kirch un no an mer bis jetzt immer euh in de mass, d erscht lecture isch uff frànzesch	41 :48	Osthouse 2
3109		visiteurs	informateur : het mittel wo unseri kerich net het enquêtrice : mh informateur : fer d aumôniers üszebeld enquêtrice : aja informateur : <b>visiteurs</b>	49 :10	Strasbourg 5
3110	hyperonyme	télé(sender)	informatrice : jetz nimm nan denn mit em euh internet do enfin Freebox un so enquêtrice : mh informatrice : grigsch die <b>télésender</b> nimm mm'	04 :37	La Wantzenau 1
3111		bàreble	informateur : un bin i hab ke <b>bàreble</b> ghà un e stross nogeloffe net	38 :50	Volgelsheim 3
3112		bàreble	informateur : isch einer vorne àn mir gstände àm mappelle ich mich komme geh hohle mit em <b>bàràble</b> fer drewwe läufe net	39 :03	Volgelsheim 3
3113		bàrràbli	informateur : àber ar versteht wànn ich <b>pàrràbli</b> sààg un ich verständig wànn ar raageschirm saijt	31 :14	Sierentz 2
3114		cabinetpapier	informateur : un euh nochhar euh aussi <b>cabinetpapier</b>	07 :04	Volgelsheim 1
3115		cabinetpapier	informateur : Lotus enquêtrice : mh informateur : Georgia Pacifique enquêtrice : mh informateur : <b>cabinetpapier</b> un die schaffe derte	06 :36	Volgelsheim 1
3116		kommissionne	enquêtrice : àwwer wàs, wàs màche-n-ehr no no wànn ehr niwwer gehn euh informatrice : <b>kommissionne</b> (rire)	08 :23	Colmar 3
3117		kommissionne	enquêtrice : uff Stroßburi mh, komme-n-ehr viel uff Stroßburi oder euh informateur : fir d arweit àb un zü enquêtrice : ja informateur : fir <b>kommissionne</b>	10 :48	Haguenua 2

318	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
319	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
320	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
321	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
322	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
323	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
324	emprunt		ancien	intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
325	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
326	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
327	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
328	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
329	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
330	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
331	emprunt		ancien	intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
332	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
333	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
334	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
335	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
336	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
337	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
338	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
339	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
340	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
341	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
342	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
343	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
344	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
345	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
346	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture

3118		pàrràbli	informateur : mir sààge e <b>pàrràbli</b> , sie sààge doch e raageschirm, nit	31 :08	Sierentz 2
3119		réclame	informateur : nänä sie màche genug <b>réclame</b> fer s, fer s elsassisch, sie sie bringe sowieso nimmi ànne, däss àlli elsassisch redde	Mr 53 :55	Stattmatten 2
3120		màsque	informatrice : un dun se oweds, dun se, bei mànche wadd gsunge, bei mànche wadd musik gspielt, bei mànche essen se un so, no kommen àllehànd do nein mit fràtze uff un mit <b>màsque</b> uff	51 :13	Moethern 5
3121		rezept	informatrice : un euh ich hàb e <b>rezept</b> genn	07 :01	La Wantzenau 1
3122		operàtion	informatrice : d tochter schàfft, enfin normàlerweis schàfft se, do het se e schweri <b>operàtion</b> ghet euh	14 :22	Stattmatten 3
3123		bààl	informateur : wenn s e feschtel hàn euh so fisch-fescht oder so dings nit gràd uff d ànder sitt, no gehn mer àls ànne dringe eins, no komme sie àls niwwer wenn ebs isch e <b>bààl</b> oder ebs, ah carnaval	14 :32	La Wantzenau 6
3124		cànepé	informateur : ich ich ich will net ich will ke retraite ich will ke retraite màche uff m <b>cànepé</b> vor e télé enquêtrice : mh	18 :24	Strasbourg 6
3125		duche	informatrice : wu mer d kiche geböije han, wu mer umgeböije han, wu n ar d plan gsahn het, het ar gsajjt ja wu màche denn ehr die <b>duche</b> ànne fer de füeßball, hàw i gsöijt : ja babe jetzt böije mer e kiche nit toilettes	37 :58	Osthuse 3
3126	article	àrtikel	informateur (3) : d <b>àrtikel</b> , un dü hesch mir kein johrgàng brüche ze genn, ich find àlles	(3) 29:03	La Wantzenau 3 et 4
3127	article	àrtikel	informateur (3) : ah doch doch hesch noch e mol e <b>àrtikel</b> « De profundis Elsäss »	(3) 31:49	La Wantzenau 3 et 4
3128	article	àrtikel	informateur (4) : un dert isch schun, un no hàw i e <b>àrtikel</b> gschriwwe ins bulletin municipal fir ze wårne, d litt vun de Wàntzenau hàn gsaat mer sin àlleweil ball àm end	(4) 24:00	La Wantzenau 3 et 4
3129	article	àrtikel	informateur (4) : horich, ich, ich, ich komm noch emol do druff zuruck, hesch àlli <b>àrtikel</b> wie in de bulletins si gsin	(4) 31:06	La Wantzenau 3 et 4
3130	article	àrtikel	informatrice : ich schrieb e <b>àrtikel</b> in de société d'histoire des quatre-cantons	10 :08	Plobsheim 2
3131		kuffer	informateur : un mr màche de <b>koffer</b> uffmàche net euh	31 :04	Volgelsheim 3
3132		audio	informateur : no hàw ich àls <b>audio</b> mien namme bis uff Rohrwiller un des isch àls ambedant gsin	15 :15	Rohrwiller 4
3133		audio	informateur : däss ich ken <b>audio</b> brüch namme	15 :28	Rohrwiller 4
3134		auto	informatrice : der het de plaque gsah vum <b>auto</b>	10 :32	Colmar 3
3135		auto	informateur : zum beispiel euh ich hàb welle soje, wàs, wànn i jertzert euh <b>auto</b> kààf bi ihm im Ditschlànd	40 :31	Colmar 4
3136		auto	informateur : bi eijer, ja, ich hàn e neijer <b>auto</b>	40 :39	Colmar 4
3137		auto	informateur : ja àlles wàs <b>audio</b> ding isch nit	28 :16	Haguenau 4
3138		auto	informatrice : uff em euh <b>auto</b> ah tiens do sin elsässer	11 :58	La Wantzenau 1
3139		auto	informateur (3) : d litt hàn kenn <b>auto</b> ghet fer in d stàdt ze fàhre	20 :19	La Wantzenau 3 et 4
3140		auto	informatrice : un euh im <b>oto</b> hàn i làng Dreyeckland ghà	16 :52	Mulhouse 3
3141		auto	informateur : ich hàn àls vélo gmàcht friehjer, sie hàn mer s gstohle un derno (rire) un no hàn, un no bin i <b>auto</b> gfohre	41 :46	Mulhouse 4
3142		auto	informateur : ich hàn àls vélo gmàcht friehjer, sie hàn mer s gstohle un derno (rire) un no hàn, un no bin i <b>auto</b> gfohre	41 :52	Mulhouse 4
3143		auto	informateur : ja euh àlles mit em <b>auto</b> oder mit em flieger	43 :09	Mulhouse 4
3144		auto	informatrice : im <b>auto</b> hàn ich s	36 :58	Mulhouse 5
3145		auto	informateur : radio ja, àwwer im <b>auto</b> hauptsächlich	12 :37	Munchhouse 1
3146		auto	informateur : euh d radio ja wenn ich in de <b>auto</b> gänge isch odomàdisch de Dreyeckland druff	33 :26	Munchhouse 2

3147	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3148	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3149	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3150	emprunt		ancien	intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3151	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3152	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne et vie publique	vie quotidienne	argent	
3153	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
3154	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	a meublement
3155	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3156	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
3157	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
3158	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3159	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
3160	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / randonnée
3161	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / ski
3162	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / ski
3163	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / ski
3164	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
3165	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
3166	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
3167	emprunt			intégré		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
3168	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
3169	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	fonction
3170	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio
3171	emprunt			intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tram
3172	emprunt			intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3173	emprunt			intégré		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3174	emprunt			intégré		intégré	internationalisme / commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3175	emprunt			intégré		intégré	internationalisme / commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone
3176	emprunt			intégré		intégré	internationalisme / français régional	vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	téléphone

3147		auto	informatrice : ja im <b>auto</b>	18 :57	Osthouse 1
3148		auto	informatrice : ich horich radio euh wann im <b>auto</b> fohr	26 :43	Osthouse 3
3149		auto	informatrice : oder àm <b>auto</b> oder euh	46 :06	Plobsheim 7
3150		auto	mari de l'informatrice : un wàs haast, elsässer hàn mer schun àngetroffe, d auto département soixante-sept	M 10 :16	Scheibenhard 3
3151		marque	informatrice : et puis ich find wàs i, un sin hàn àlli <b>marque</b> so un euh	Mme 16 :34	Rohrwiller 3
3152		centimes	informateur : unsere commerce, ich bin kääner vun dänne wie niwwer geht waije e pààr <b>centimes</b> (mais phonologiquement intégré)	12 :12	Rohrwiller 5
3153		subvention	informatrice : mir hàn unser sitzunge in Colmer euh jetz bekomme mir ke <b>subvention</b> meh enfin bon	1 :39 :15	Marckolsheim 4
3154		dekoration	informateur : un derte hàn sie euh <b>dekoration</b> un ameublement gemàcht	08 :27	Volgelsheim 1
3155		garagedeer	informateur : jetz wille mr d entrée wachse d <b>garagedeer</b> wachse un so widdersch euh donc hoiptsachlich des euh	11 :40	Marckolsheim 3
3156		libellule	informateur : (rire) ewwer d fisch ewwer d baim euh wànn mr d <b>libellule</b> sahn	08 :03	Plobsheim 3
3157		parasite	informateur : un euh jetz euh e <b>parasite</b> nemmt vum walschkorn e e chrysomele uff ditsch isch euh wurzelbohrer net euh	24 :38	Volgelsheim 3
3158	livre	programme	informateur : un kriej i s <b>programme</b> (vum Odysée)	47 :32	Strasbourg 5
3159	chanson	strophe	informatrice : àwwer wenn mer àn de wiehnàchte, wiehnàchtslieder gsunge hàn, uff ditsch, het se àlli <b>strophe</b> geköent	1 :18 :37	Strasbourg 1
3160		marche	informatrice : hop un ich dat gern so so <b>marche</b> màche im gebiri oder so, mais	10 :50	Stattmatten 1
3161		piste	informateur : mer sieht se vun do im winder d <b>piste</b>	10 :36	La Wantzenau 6
3162		piste	informateur : seller fohrt sinni uff dem sein <b>piste</b> , mir fohren uff unserem, uff unserem schnee, no bissel oweds im hotel verzehlen mer, un nàtirlich wad no elsässisch gebàbbelt ja	11 :07	Mothern 3
3163		piste	informatrice : bis uns, het mer jo, mer hàn jo nix àls <b>piste</b>	Mme 18 :31	Rohrwiller 3
3164		präsident	informateur : un wann ehr jetz einer sojt euh wàs geht schlacht im, im Frànkriich, not hàw ich gsajjt ghet euh ja mir han, mir han e nejjer <b>präsident</b> , nit	21 :14	Osthouse 5
3165		präsident	informateur : un àm and hàt mit de <b>präsident</b> P. Z. gsajt : ja euh mechtsch bi uns ànfänge ze spiele	05 :18	Mulhouse 6
3166		präsident	informatrice : er isch de <b>präsident</b> devun, no hen mer zu dem gymnastique, hen mer e ding gemàcht ghed, e kleiner club de marche	08 :12	Stattmatten 3
3167		präsident	informatrice : wie er <b>präsident</b> isch	09 :17	Stattmatten 3
3168		president	informateur : bin sogàr <b>president</b> ja in de dorfmüsik bi sogàr presidant gsi vom verein drizeh johr làng donc euh	24 :51	Marckolsheim 1
3169		president	informateur : bin sogàr president ja in de dorfmüsik bi sogàr <b>president</b> gsi vom verein drizeh johr làng donc euh	24 :51	Marckolsheim 1
3170		ukw	informatrice : ja de radio no hàsch e fréquence ghà euh wàs isch denn s gsi, <b>kw</b> oder wàs, isch àlles ditsch gsi he	42 :20	Mulhouse 5
3171		tràm	informateur : nimm so orig hein jo oder no fohre mer mit em <b>tràm</b> no ànne àwwer no gehn mer hoipstachlich mit em ding	40 :37	Hoerdt 4
3172		internet	informateur : àwwer ich geh aa uff <b>internet</b> (en dialecte) uff àlli zwei euh site	09 :03	Haguenau 2
3173		site	informateur : ich, ich geh viel uff euhm uff euh <b>site</b> le figaro oder libération	16 :32	Haguenau 2
3174		telefon	informatrice : oder wàs mir sààge un euh se prowiere àu net z verstehn dàs hàn i àu gmerckt (rire) wenn mr àm <b>telefon</b> isch mit m e schwizer	15 :11	Mulhouse 3
3175		telefon	informatrice : viel email viel <b>telefon</b>	16 :24	Mulhouse 3
3176		téléphone	am <b>téléphon</b>	Mr 33 :04	Plobsheim 4

3177	emprunt			intégré		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3178	emprunt		ancien	intégré (mot composé)		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / vélo
3179	emprunt		ancien	intégré (mot composé)		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	bus
3180	emprunt			intégré (mot composé)		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3181	emprunt			intégré (mot composé)		intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3182	emprunt			intégré (mot composé)		intégré	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3183	emprunt			intégré (mot composé)		intégré	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3184	emprunt			intégré (mot composé)		intégré	internationalisme (club)	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3185	emprunt			intégré (mot composé)		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / compétition
3186	emprunt			intégré (mot composé)		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / compétition
3187	emprunt		ancien	intégré (mot composé)		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3188	emprunt		ancien	intégré (mot composé)		intégré	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3189	emprunt		ancien	intégré (mot composé)		intégré	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	tram
3190	emprunt			occasionnel (CS)	essmàteriàl	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3191	emprunt			occasionnel (CS)	esswàre	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3192	emprunt	CS		occasionnel (CS)	winnle	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3193	emprunt			occasionnel (CS)	baumàteriàl	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3194	emprunt			occasionnel (CS)	wohre	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3195	emprunt			occasionnel (CS)	butzmittel	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3196	emprunt			occasionnel (CS)	seckel, guk	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3197	emprunt			occasionnel (CS)	kloider, klàmode	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	achats / objets	
3198	emprunt			occasionnel (CS)	ànzàhmung	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	

3177	macadam	mari de l'informatrice : ja wie de <b>macadam</b> euh wie er ding isch, gsprunge nit un euh do isch er nin komme mit em schmàle rädèl, nàdirli hein	Mr 18 :47	Rohrwiler 3
3178	véloföhrer	mari de l'informatrice : ja, erschtens hà n se e bissel respekt vun de <b>vélofàhrer</b>	Mr 18 :07	Rohrwiler 3
3179	büs	informatrice : ich dank heere villicht à wer rede mit de mit m euh <b>büs</b> euh fàhrer	24 :50	Mulhouse 1
3180	gymnastique-veran	informatrice : mer hà n s gmàcht ghet, mer han e <b>gymnastique-veran</b> euh, de X het s eich villicht gsööt	08 :12	Stattmatten 3
3181	gymnastique-verän	informatrice : ich bin secrétaire vum <b>gymnastique-verein</b>	08 :50	Stattmatten 3
3182	moto-club	informateur : ich bin im fischverein gewenn im comité un bin im euh <b>moto-club</b> gewenn	26 :05	Haguenu 4
3183	moto-club	informateur : waje dem bin ich auj im <b>moto-club</b> gewenn	28 :25	Haguenu 4
3184	sport-club	informateur : euh ich fàhr vélo oij enquêtrice : ja informateur : des isch e <b>sportclub</b> e so	09 :55	Marckolsheim 6
3185	füssbàll-match	informateur : wenn àls füssbàll- <b>match</b> sin gewànn isch immer kràch gewann	35 :55	Hoerd 4
3186	füssbàll-match	informatrice : die ding euh die sitzunge wu sie han un so oder mangmol e commentaire vum e füssbàll- <b>match</b> oder n'importe	37 :50	Sierentz 5
3187	soupe	mari de l'informatrice : no bringt er mir wein-soupe har, e <b>soupe</b> mit wein, no hà w ich dem mol ànständig fatt gan	M 12 :07	Scheibenhard 3
3188	Wein-soupe	mari de l'informatrice : no bringt er mir wein- <b>soupe</b> har, e soupe mit wein, no hà w ich dem mol ànständig fatt gan	M 12 :07	Scheibenhard 3
3189	tràmgsellschàft	informateur : dar hàt, dàr isch doch pràsìdant hitte noch vun der Milhüser <b>tràmwaìjgsellschàft</b> , nit	41 :25	Mulhouse 4
3190	alimentaire	informateur : kein bohrmàschine oder <b>alimentaire</b> à à nit, bon doch s bier, doch, j'aime bien la bière allemande un so	05 :29	Beinheim 1
3191	aliments	informateur : vêtements gor nit so gedings, wàrum so <b>aliments</b> , bon üsser wàs ding isch matériaux de construction so gedings	05 :29	Beinheim 1
3192	couches	informateur : un no des isch meh fer s kläàne no hein for wàs euh, s asse, <b>les couches</b>	25 :33	Plobsheim 1
3193	matériaux de construction	enquêtrice : ah ja, des isch, ja des isch komisch, denn s sin viel litt wie inkaufe oder so driwwe informateur : vêtements gor nit so gedings, wàrum so aliments, bon üsser wàs ding isch <b>matériaux de construction</b> so gedings	05 :29	Beinheim 1
3194	produits	informateur : no tüen se checkiere enquêtrice : mh informateur : uf uf veschiedeni <b>produits</b> nit	54 :04	Rohrwiler 6
3195	produits d'entretien	informatrice : wàs àlles ding isch euh <b>produits d'entretien</b>	Mme 21 :33	Rohrwiler 3
3196	sachet	informatrice : wie gsät, ich söij jetz par exemple euh s isch jetz e <b>sachet</b>	1 :0918	Rohrwiler 1
3197	vêtements	informateur : vêtements gor nit so gedings, wàrum so aliments, bon üsser wàs ding isch matériaux de construction so gedings enquêtrice : ja des isch informateur : kein bohrmàschine oder alimentaire à à nit, bon doch s bier, doch, j'aime bien la bière allemande un so enquêtrice : (rire) informateur : à wer nit spécialement dàss mir jetz niwer gehn	05 :29	Beinheim 1
3198	acompte	mari de l'informatrice : ihr kenne e cannepe kaafe, egàl wàs, ich waaß nit, e meewel, ohni <b>acompte</b> , driwwe	Mr 17 :10	Rohrwiler 3

3199	emprunt			occasionnel (CS)	ànzàhmung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
3200	emprunt			occasionnel (CS)	geldmä ßisch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
3201	emprunt			occasionnel (CS)	kàss/kàssel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
3202	emprunt			occasionnel (CS)	rechnung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
3203	emprunt			occasionnel (CS)	geldmä ßisch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
3204	emprunt			occasionnel (CS)	umsunscht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	argent	
3205	emprunt			occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	association	
3206	emprunt			occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	association	
3207	emprunt			occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	association	
3208	emprunt			occasionnel (CS)	strimpf	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
3209	emprunt			occasionnel (CS)	tràcht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
3210	emprunt			occasionnel (CS)	tràcht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
3211	emprunt			occasionnel (CS)	fràck	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
3212	emprunt			occasionnel (CS)	fràck	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	coiffure / mode / habillement	habillement
3213	emprunt			occasionnel (CS)	kuchel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	quantité
3214	emprunt			occasionnel (CS)	kuchel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	quantité
3215	emprunt			occasionnel (CS)	zuckerbuhne (gutze, bumbum)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3216	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenà chtskiechle, berliner/berlinerle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3217	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenà chtskiechle, berliner/berlinerle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3218	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenà chtskiechle, berliner/berlinerle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3219	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenà chtskiechle, berliner/berlinerle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3220	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenà chtskiechle, berliner/berlinerle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	

3199		acompte	mari de l'informatrice : uhni <b>acompte</b>	Mr 17 :14	Rohrwiler 3
3200		au niveau pécunier	informatrice : au contraire euh un des het minni, ich mueß immer uff minni màme zuruckkomme, minni màme immer schun, immer gsajt in de Wàntzenöjj isch guet sàmmlle <b>au niveau pécunier</b>	44 :53	La Wantzenau 7
3201		cagnotte	informateur : hop euh d kollege, hà sie e <b>cagnotte</b> gmàcht	M. 30 :41	Boesenbiesen 6
3202		facture	informatrice : no wie ich e mol d <b>facture</b> griesch hàb	Mme 22 :03	Scheibenhard 4
3203		financièrement	informateur : et alors hop on a fait l'apprentissage, nit, mais <i>c'était dur</i> , nit enquêtrice : ouais ben ouais ouais ouais informateur : fir euh sie <b>financièrement</b> , nit euh elle était	18 :32	Osthouse 5
3204		gratuit	informateur : un s isch <b>gratuit</b>	02 :57	Volgelsheim 1
3205		chorale	femme de l'informateur : ja er màcht noch gnüe mir sin jetz mir sin àlli zwei in de chorale informateur : in de <b>chorale</b> noch nitt dert bin i oij drinne un no bin i noch im kericherot nitt	28 :24	Munchhouse 2
3206		chorale	informateur : ja ja in de <b>chorale</b> elsassisch	29 :12	Munchhouse 2
3207		chorale	femme de l'informateur : ja er màcht noch gnüe mir sin jetz mir sin àlli zwei in de <b>chorale</b> informateur : in de chorale noch nitt dert bin i oij drinne un no bin i noch im kericherot nitt	Mme 28 :23	Munchhouse 2
3208		chaussettes	informatrice : un Gerde, sie hàn noch die gröije kurze hosse on, die wie bis àn, àns knie gehn un wisse <b>chaussettes</b>	Mme 13 :51	Hoerd 1
3209		costumes	informatrice : s isch orich scheen, ich hàb e buech mit euhm mit euh <b>cost' costumes</b> vum Elsàss	08 :47	La Wantzenau 1
3210		telefon	informateur : hàn se s vom <b>costume alsacien</b> ghet un so gedings y en a un qui a dit un jour c'est c'est ce qui m'est retenu ce ce qui m'a ce que j'ai retenu il a dit die damen haben einen langen rock	15 :40	Strasbourg 6
3211		veste	informatrice : ja e comédie jaja, do wie s euh quiproquo gibt un no euh der nammt die veste un no finalement isch dar	1 :12 :25	Rohrwiler 1
3212		veste	informatrice : wie d ànder veste het	1 :12 :29	Rohrwiler 1
3213		boule	informatrice : nã eini <b>boule</b> ninzich mari de l'informatrice : euh euh ninzich ja informatrice : centimes	Mme 21 :58	Rohrwiler 3
3214		boule	mari de l'informatrice : deux euros eini <b>boule</b>	Mr 22 :03	Rohrwiler 3
3215		bonbons	informatrice : un no welle se àls so so so stylos, <b>bonbons</b> un so dings	54 :58	Rohrwiler 2
3216		boules de Berlin	informateur : ah das sin d euh <b>boules de Berlin</b> , heißt mer dàs	M. 24 :47	Mulhouse 2
3217		boules de Berlin	informateur : ja Berl', ja, c'est des <b>boules de Berlin</b> , c'est	M. 24 :52	Mulhouse 2
3218		boules de Berlin	informateur : c'est les <b>boules de Berlin</b>	M. 24 :54	Mulhouse 2
3219		boules de Berlin	informateur : dàs euh, dàs màche mir nit, <b>boules de Berlin</b>	M. 25 :05	Mulhouse 2
3220		boules de Berlin	informateur : des isch, des isch gàr nit elsassisch, des isch boules, <b>boules de Berlin</b> vu, vun Ditschlànd	M. 25 :12	Mulhouse 2

3221	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenà chtskiechle, berliner/berlinerle	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3222	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenà chtskiechle, berliner/berlinerle	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3223	emprunt			occasionnel (CS)	knäpfle	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3224	emprunt			occasionnel (CS)	zuckerbuhne, guzle	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3225	emprunt			occasionnel (CS)	pommes frites un kàrpfe	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3226	emprunt			occasionnel (CS)	pommes frites un kàrpfe	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3227	emprunt			occasionnel (CS)	pommes frites un kàrpfe	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3228	emprunt			occasionnel (CS)	wurscht, uffschnitt	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3229	emprunt			occasionnel (CS)	krucht	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3230	emprunt			occasionnel (CS)	fritle	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3231	emprunt			occasionnel (CS)	kàlt (esse)	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3232	emprunt	CS		occasionnel (CS)	apfelsàft	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3233	emprunt			occasionnel (CS)	apfelsàft	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3234	emprunt			occasionnel (CS)	ziwwle	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3235	emprunt			occasionnel (CS)	knäpfle	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3236	emprunt			occasionnel (CS)	sunneblume	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3237	emprunt			occasionnel (CS)	truffle	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3238	emprunt			occasionnel (CS)	truffle	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3239	emprunt			occasionnel (CS)	floisch	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons
3240	emprunt			occasionnel (CS)	blutgrinsel	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical
3241	emprunt			occasionnel (CS)	stock	intégrable			vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical

3221		boules de Berlin	informateur : ja bi ihne màche se <b>boules de Berlin</b> , s isch	M. 26 :04	Mulhouse 2
3222		boules de Berlin	femme de l'informateur : ja, jaja, <b>boules de Berlin</b> mit confiture drinne, ja, mh	Mme 26 :06	Mulhouse 2
3223		boulettes	informateur : des sin so <b>boulettes</b> wu sie màche do, semelknödel nit	43 :21	Colmar 4
3224		bumbum	informatrice : àwwer mit dere schüelmàmsell die het mich no so e bissel euh, comment dire, driver, elle m'a pris un peu sous sa coupe et euh zum, so einfach zum, se, l'amour de la langue française est venu comme ça et minni mit em gald hàw i àls nit <b>bumbum</b> kööft hàw i biechle kööft	17 :24	Plobsheim 2
3225		carpe frite	informateur : un ha mir no en dehors de la carpe frite gmàcht un jetz des johr die zwei wu noch <b>carpe frite</b> màche d musik un d füessball han wedder gfroggt däss mir s wedder màche	28 :52	Munchhouse 2
3226		carpe frites	informateur : in de local vun de <b>carpes frites</b>	27 :06	Munchhouse 2
3227		carpe frites	informateur : oder einer saijt tiens euh weisch jetzer euh vorletscht sundig isch <b>carpe frite</b> gsi	35 :29	Munchhouse 2
3228		charcuterie	informatrice (mère) : àls vend', euh responsable euh in de COOP euh vu, vu der euh ding de, de froid euh viande un <b>charcuterie</b>	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
3229		croute	informateur : jo no màche sie noch d <b>croute</b> , nit	M. 28 :29	Mulhouse 2
3230		frites	informateur : sallemols ha mr ha mr gsajt däss mir màche <b>frites</b> un kàrpf nitt	26 :15	Munchhouse 2
3231		froid	informatrice (mère) : àls vend', euh responsable euh in de COOP euh vu, vu der euh ding de, de <b>froid</b> euh viande un charcuterie	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
3232		jus de pomme	informateur : ich süech minni woerter denn mer, mer, mer söije immer <b>jus de pomme</b>	08 :34	Hoerd 5
3233		jus de pomme	informatrice : so <b>jus de pomme</b> zu màche die der gschmäck vun de äpfel der des erriner ich mich noch	06 :52	Plobsheim 2
3234		oignons	femme de l'informateur : wie im Niederelsäss, gmiaß, hardepfel, gmiaß, bitzi <b>oignons</b>	Mme 28 :17	Mulhouse 2
3235		tournée	informateur : un no sin mer, no sin mer an der, an der hàlbzitt sin mer d stage àwe züem Wagnits nawedràn un derte han mer <b>tournée</b> zàhlt	20 :46	Mulhouse 2
3236		tournesol	informateur : do isch e ehlmihl wie sie se ehl màche enquêtrice : d'accord ouais informateur : <b>tournesol</b> un so dings	49 :45	Rohrwiller 6
3237		truffes	informateur : un euh i min jedes kinnt e bitzi meh, naj àwwer oij euh güet ich hàw lüege wage, wage <b>truffes</b>	10 :18	Munchhouse 1
3238		truffes	informateur : dernoh meh oder wenig e bitzi weiß i àwwer wenn i numme zwei <b>truffes</b> find euh, nit	10 :46	Munchhouse 1
3239		viande	informatrice (mère) : àls vend', euh responsable euh in de COOP euh vu, vu der euh ding de, de froid euh <b>viande</b> un charcuterie	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
3240		caillot	informateur : nit, un no bin i, bin ich euh im dezember in d clinique komme, no bin i wieder, euh no hàw ich e <b>caillot</b> ghet	24 :09	Haguenau 4
3241		canne	informatrice : e <b>canne</b> ja, ja	46 :08	Strasbourg 4

3242	emprunt			occasionnel (CS)	rollstuhl	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
3243	emprunt			occasionnel (CS)	kràmpfodere	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine médical	
3244	emprunt			occasionnel (CS)	geburt dàg	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3245	emprunt			occasionnel (CS)	fàsnàcht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3246	emprunt			occasionnel (CS)	fàsnàcht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3247	emprunt			occasionnel (CS)	fàsenàcht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3248	emprunt			occasionnel (CS)	fàsnàcht	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3249	emprunt			occasionnel (CS)	elsässisches feschtel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3250	emprunt			occasionnel (CS)	sauerkrautfesch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3251	emprunt			occasionnel (CS)	sauerkrautfesch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3252	emprunt			occasionnel (CS)	grimbelmàrkt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3253	emprunt			occasionnel (CS)	grimbelmàrkt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3254	emprunt			occasionnel (CS)	grimbelmàrkt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3255	emprunt			occasionnel (CS)	grimbelmàrkt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3256	emprunt			occasionnel (CS)	e frijeohr fer unseri sproch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	fête / manifestation	
3257	emprunt			occasionnel (CS)	einrichtung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
3258	emprunt			occasionnel (CS)	dekoratione	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
3259	emprunt			occasionnel (CS)	bànk un e disch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
3260	emprunt			occasionnel (CS)	disch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement
3261	emprunt			occasionnel (CS)	wohnung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	hyperonyme
3262	emprunt			occasionnel (CS)	wohnung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	hyperonyme
3263	emprunt			occasionnel (CS)	wohnung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	hyperonyme
3264	emprunt			occasionnel (CS)	fàhrstuhl, uffzug	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3265	emprunt			occasionnel (CS)	zaun	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3266	emprunt			occasionnel (CS)	hoft	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3267	emprunt			occasionnel (CS)	eingàng	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	

3242	fauteuil roulant	informateur : im mai bin in dheim gebliewe, im euh juin isch d frau operiert worre s letscht johr enquêtrice : mh informateur : vier munet <b>fauteuil roulant</b>	23 :50	Haguenau 4
3243	varices	informateur : bin i do owwe gewenn, no hàw i d <b>varice</b> enquêtrice : mmm informateur : aa do owwe	24 :14	Haguenau 4
3244	anniversaire	informateur : ouais ouais, donc euh ja <b>anniversaire</b> oder euh	07 :27	Volgelsheim 1
3245	carnaval	informateur : wenn s e feschtel hàn euh so fisch-fescht oder so dings nit gràd uff d ànder sitt, no gehn mer àls ànne dringe eins, no komme sie àls niwwer wenn ebs isch e bàal oder ebs, ah <b>carnaval</b>	14 :32	La Wantzenau 6
3246	carnaval	informatrice : euh die moderer leit kennt ma sowieso un in, àm <b>carnaval</b>	22 :14	Mothern 7
3247	carnaval	informateur : àwwer euh s kölnische, wann ich àm <b>carnaval</b> horich enquêtrice : mh informateur : versteh i nit àlles, nit	Mr 37 :42	Plobsheim 4
3248	carneval	informateur : nà <b>carneval</b> isch so e ding bi ihne, dàss mir gehn niwwer	14 :51	La Wantzenau 6
3249	fête alsacienne	informateur : vous savez j'en ai vécu euh euh in Frankfurt hà mir jedi jede woch e e jede monet àh jedes johr <b>fête alsacienne</b> orgàniseert hein	15 :40	Strasbourg 6
3250	fête de la choucroute	informatrice : un mer sin e pààr so, e so euh drißig, vierzig litt gsi euhm un han, han gsajt naj mer hàlde nit d <b>fête de la choucroute</b>	15 :03	Colmar 1
3251	fête de la choucroute	informatrice : un no màche mer s <b>fête de la choucroute</b> àwwer nix ànderschts	15 :15	Colmar 1
3252	marché aux puces	informateur : do ha mir de <b>marché aux puces</b> nit	28 :52	Munchhouse 2
3253	marché aux puces	informateur : ich gse bis jetz et l'année dernière ils ont dérogeé han sie nemme weele hà àss mir de <b>marché aux puces</b> màche	28 :52	Munchhouse 2
3254	marché aux puces	informatrice : àm e sundi màchen mir <b>marché aux puces</b>	11 :16	Stattmatten 1
3255	marché aux puces	informatrice : et puis hop un ich, wànn mer jertzert e <b>marchés aux puces</b> màche, wànn se noch so in de stroße sin, ich luej immer d elsasserhießer	20 :10	Stattmatten 1
3256	un printemps	informateur : des bissel euh XX theàder wo noch gspielt wad un euh s gibt e poa, die poa verànstaltung, un <b>printemps</b> enquêtrice : e friejohr fer unseri sprochen informateur : e friejohr , des isch fer mich symbolisch, des isch euh, des sin die letschte	39 :38	Scheibenhard 2
3257	ameublement	informateur : un derte hàn sie euh dekoration un <b>ameublement</b> gemàcht	08 :27	Volgelsheim 1
3258	décoration	informateur : ja, das ja euh, <b>décoration</b> màch i das euh le week-end	09 :45	Volgelsheim 1
3259	garniture	informateur : do hàw i zum beispiel s letscht do so e <b>garniture</b> do	1 :18 :42	Mothern 1
3260	table (décoration de)	informateur : <b>table</b> euhm euh ja fir fir euh <b>tables</b> un, àwwer i màch enquêtrice : blüeme un des gänz dings informateur : ja de A à Z màch i dàs euh	10 :07	Volgelsheim 1
3261	appartement	informateur : e mol wu im P. sinne <b>appartement</b>	M. 34 :42	Boesbiesen 6
3262	appartement	femme de l'informateur : fir in ihre <b>appartement</b> gehn	Mme 34 :47	Boesbiesen 6
3263	appartements	informateur : un àll johr heißt, ja sie bringe sie nit àb, sie han se noch àll johr àlle <b>appartements</b> verkoift, hàn oo àlle boiplatz verkoift	40 :07	Sierentz 3
3264	ascenseur	informatrice (mère) : un im <b>ascenseur</b> uff àämol : ah sin ihr àà do, sin s ja Bäänemer gwenn	D 30 :13	Beinheim 6 et 7
3265	cloture	informatrice : wàs mich àls àm ànfàng e bissel etonniert het, des isch, hesch kein <b>doture</b> , d meischt d zitt hesch, hesch d hießer wie gràd numme ding, hesch, sie sin nit zü quoi, s isch àlles offe	Mme 23 :21	Rohrwiller 3
3266	cour	informateur : d <b>cour</b> nej gnàcht d bàdzimmer nej gnàcht	11 :36	Marckolsheim 3
3267	entrée	informateur : jetz wille mr d <b>entrée</b> wachslé d garagedeer wachslé un so widdersch euh donc hoiptsachlich des euh	11 :40	Marckolsheim 3

3268	emprunt			occasionnel (CS)	speicher	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3269	emprunt			occasionnel (CS)	speicher	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3270	emprunt			occasionnel (CS)	goade	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3271	emprunt			occasionnel (CS)	goade	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3272	emprunt			occasionnel (CS)	bàd	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	
3273	emprunt			occasionnel (CS)	dreiboard, dreibbaddel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3274	emprunt			occasionnel (CS)	dreiboard, dreibbaddel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3275	emprunt			occasionnel (CS)	dreiboard, dreibbaddel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3276	emprunt			occasionnel (CS)	kehr	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3277	emprunt			occasionnel (CS)	kehr	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3278	emprunt			occasionnel (CS)	schiffel fohre	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3279	emprunt			occasionnel (CS)	e bscheftigung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3280	emprunt	CS		occasionnel (CS)	schiffel fohre	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3281	emprunt			occasionnel (CS)	kurve	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3282	emprunt			occasionnel (CS)	kehr	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3283	emprunt			occasionnel (CS)	kehr	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	activités
3284	emprunt			occasionnel (CS)	kunstmischt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	agriculture
3285	emprunt			occasionnel (CS)	milda, blooschimmel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	agriculture
3286	emprunt			occasionnel (CS)	maische	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	agriculture
3287	emprunt			occasionnel (CS)	wurzelbohrer	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
3288	emprunt			occasionnel (CS)	hiener	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux
3289	emprunt	CS		occasionnel (CS)	hiener	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	animaux

3268	grenier	informatrice : nänä fer d maman àlso geschter het mini màmmè noch gsäät ja wenn sie dich fröjt wie mr e <b>grenier</b> säät enquêtrice : hm informatrice : sääsch re ich wääs es hålt gàr nimmee wege sie het eters <b>grenier</b> gsäät in r ùm mir sawe spicher	42 :08	Beinheim 3
3269	grenier	informatrice : nänä fer d maman àlso geschter het mini màmmè noch gsäät ja wenn sie dich fröjt wie mr e <b>grenier</b> säät enquêtrice : hm informatrice : sääsch re ich wääs es hålt gàr nimmee wege sie het eters <b>grenier</b> gsäät in r ùm mir sawe spicher	42 :13	Beinheim 3
3270	jardin	informateur : gråd do iwwe ja juste en face, do wie ich ùss em hof rüskomme bin, in de <b>jardin</b> driwwe, e poa poules	02 :12	Beinheim 1
3271	jardin	informateur : ich hàb e <b>jardin</b> do vorne, denne hàn ihr jo gsahne	12 :55	Beinheim 1
3272	salle de bain	informatrice : bon in de kiche hàw i France bleu do hàw i jetz euh euh euh in de <b>salle de bain</b> Top Music (rire)	14 :25	Strasbourg 3
3273	barque à fond plat	autre personne présente : un no dun sie so animations màche mit ihre <b>barques à fond plat</b> , un euh no dun se retracer wie se friehjer d leit s gräss, s hoi riwwer gnumme henn	32 :27	Mothern 7
3274	barque à fond plat	informatrice : àcht persone in so e <b>barque à fond plat</b>	13 :23	Plobsheim 2
3275	barques	autre personne présente : wu se not retracer dun euh wie se friehjer euh mit ihre <b>barques</b> , mit ihre schiffle euh s dings riwwer henn, s gräss un so euh	maman 32 :06	Mothern 7
3276	boucle	informatrice : die fischerschiffer un komme sie wieder ins dorf zeruck màche sie so e <b>boucle</b>	13 :32	Plobsheim 2
3277	circuit	informatrice : no màche mer àls zeh kilometer iwwer Herdt, Wiyersche, Gerde so e kläner <b>circuit</b> enquêtrice : ouais un circuit no informatrice : wie d litt minn gehn, no warre öö sporchle serviert	21 :04	Hoerd 1
3278	descente de barque à fond plat	informatrice : mh un no hàn se de président vun dere association wie des gegrindt het der isch euh e e mànn wie viel kàràkter het un het unbedingt euh die <b>descente de barque à fond plat</b> welle màche	12 :58	Plobsheim 2
3279	occption	informateur : s isch au e so <b>occupation</b> nit	20 :42	Marckolsheim 1
3280	promenade de barque à fond plat	informateur : euh màche mir ding euh <b>promenade euh barque à fond plat</b> màche mr owe vom Giesse wie mr eràb Giesse häisst de euh s wässer wie dorich s dorf läuft net un euh do màche mir drej kilometer descente	06 :29	Plobsheim 3
3281	slalomes	informateur : mer sin viel uff <b>slalomes</b> oder so dings enquêtrice : so sport euh verànstaltung informateur : ja àlles wàs audo ding isch nit	28 :17	Haguenu 4
3282	tour	informatrice : sie hàn meischt meischt mànchmol minn sie sogàr zwei <b>tours</b> màche im döö enquêtrice : mh informatrice : ànstààt einer <b>tour</b>	13 :37	Plobsheim 2
3283	tour	informatrice : sie hàn meischt meischt mànchmol minn sie sogàr zwei <b>tours</b> màche im döö enquêtrice : mh informatrice : ànstààt einer <b>tour</b>	13 :37	Plobsheim 2
3284	engrais	mari de l'informatrice : sie min ne wässer ghennt ihre <b>géraniums</b> no werre se àà ebs un e bissel <b>engrais</b> àb un zü	Mr 25 :47	Scheibenhard 4
3285	mildiou	informatrice : un not làngsàm isch öö waj <b>mildiou</b> enquêtrice : mh informatrice : un ànderi grànkhäide sellemols	05 :29	Plobsheim 2
3286	tourteau	informatrice : im winter wenn àlli die kleine äpfel do sin komme euh mit de mit de wöje un un no die säck un die gläne äpfel drin un nochhare der euh der <b>tourteau</b> nit	07 :05	Plobsheim 2
3287	chrysomèle	informateur : un euh jetz euh e parasite nemmt vum walschkorn e e <b>chrysomèle</b> uff ditsch isch euh wurzelbohrrer net euh	24 :38	Volgelsheim 3
3288	élevage de reines	informateur : sin d imme un euh bon do daim erum màche mr d <b>élevage de reines</b> un euh kenignszucht net	08 :55	Plobsheim 3
3289	poules	femme de l'informateur : er bürt (rire) informateur : <b>des poules</b> (rire)	12 :55	Beinheim 1

3290	emprunt	CS		occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3291	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3292	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3293	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3294	emprunt			occasionnel (CS)	generàlversàmmlung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3295	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3296	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3297	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3298	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3299	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3300	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3301	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3302	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3303	emprunt			occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3304	emprunt			occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3305	emprunt			occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3306	emprunt			occasionnel (CS)	chor, keichechor	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3307	emprunt			occasionnel (CS)	verband	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3308	emprunt	CS		occasionnel (CS)	e tràchteverein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3309	emprunt			occasionnel (CS)	e tràchteverein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3310	emprunt			occasionnel (CS)	musikverein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3311	emprunt	CS		occasionnel (CS)	e gut zweck	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3312	emprunt			occasionnel (CS)	prowe	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3313	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3314	emprunt			occasionnel (CS)	verein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association

3290	(la) chorale	mari de l'informatrice : ah nan ich bin e bissel im keichechor drinne enquêtrice : ah ja d'accord ouais im euh informatrice : la <b>chorale</b> ja enquêtrice : oui ouais informatrice : d chorale ja	Mme 5:37	Scheibenhard 3
3291	amicale	informateur : ich bin oij noch bi de pompiers oij noch in de <b>amicale</b>	M. 26 :14	Boesenbiesen 6
3292	amicale	informatrice : s <b>amicale</b> isch gänge àwwer s D. hàt gsajt	16 :17	Colmar 1
3293	amicale	informateur : s isch e s isch e <b>amicale</b> wo grendet worre isch ich nemm àn in da pff fenfesa chziger johre net	25 :49	Volgelsheim 3
3294	assemblée générale	informatrice : àwwer euh wenn i, wànn mer jetz euh unseri <b>assemblée générale</b> hàn im theà der	13 :41	Haguenau 5
3295	association	femme de l'informateur : un ja no sin mer in der, in ere <b>association</b>	Mme 26 :03	Boesenbiesen 6
3296	association	informatrice : ja jo un d schweschter, sie isch im händball no in de <b>association</b>	Mme 20 :58	Hoerd 1
3297	association	informatrice : un zitter haar euh isch die <b>association</b> gantz euhm euh zehn johr existiert sie un zitter haar isch sie jetz mit de gemän un mir schäfte mit ne händ in händ	12 :00	Plobsheim 2
3298	association	informatrice : mh un no hàn se de président vun dere <b>association</b> wie des gegrindt het der isch euh e e mànn wie viel kàrakter het un het unbedingt euh die descente de barque à fond plat welle màche	12 :49	Plobsheim 2
3299	association	informateur : isch s e <b>association</b> les anciens von de PTT	11 :01	Plobsheim 3
3300	association	informateur : des isch e <b>association</b> gsi, wu n is e, wu n is e demande gmàcht ghà het	23 :39	Sierentz 2
3301	bénévolat	informateur : kimmert sich, <b>bénévolat</b> , e person fir ne elsassisch ze lehre	29 :03	Colmar 2
3302	bénévole	informateur : X i weiß nit, do isch zum beispiel e <b>bénévole</b>	29 :27	Colmar 2
3303	chorale	informatrice : ah oui, oui oui, oui oui oui euh d'ailleurs d <b>chorale</b> vun de Wàntzenöj enquêtrice : mh informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer	43 :53	La Wantzenau 7
3304	chorale	mari de l'informatrice : ah nan ich bin e bissel im keichechor drinne enquêtrice : ah ja d'accord ouais im euh informatrice : la chorale ja enquêtrice : oui ouais informatrice : d <b>chorale</b> ja mari de l'informatrice : seit drei e fuchzich johr	Mme 5:37	Scheibenhard 3
3305	chorale	informatrice : d <b>chorale</b> hàt euh so e kläner sketch gemàcht, mer hen e mol prowiert	Mme 22 :50	Scheibenhard 4
3306	chorale	informatrice : s isch d <b>chorale</b> hein un not hein musch d leit hàwwe	Mme 34 :35	Scheibenhard 4
3307	fédération	informatrice : vun de fränzesch <b>federation</b> vun de tràchteveräin, sin mir chwàsiert worre fir s Frànkriech ze representiere	Mme 15 :39	Hoerd 1
3308	groupe folklorique	informatrice : voilà die hàn e tràchteverein un e müsikverein enquêtrice : isch s e groupe folklorique e so informatrice : un <b>groupe folklorique</b> voilà	Mme 15 :28	Hoerd 1
3309	groupe folklorique	informateur : euh ich kànn e màrsch dånze un alors euh euh ben déjà zwei johr bin i im Holatrio Hop'sasa, s isch e <b>groupe folklorique</b>	12 :44	Volgelsheim 1
3310	orchestre folklorique	informateur : un do hà mr <b>orchestre folklorique</b> komme lon euh	15 :40	Strasbourg 6
3311	pour une bonne cause	informatrice (mère) : s isch s nàmlig spiel jo bloß sie spiele s isch, s isch dert <b>pour une bonne cause</b> no gehn ma dat ànne flämmkuche esse	D 22 :38	Beinheim 6 et 7
3312	répétition	mari de l'informatrice : wenn d leit schichte schäfte, not, ja, ja not màche se <b>répétitions</b> , komme doch nit vorwärts gell	Mr 35 :21	Scheibenhard 4
3313	société	informateur : un no hett ei <b>société</b> het e mol steak prowiert enquêtrice : mh informateur : het d ànder prowiert kàrpf e no sah mr scho	26 :21	Munchhouse 2
3314	société	informatrice : un do de euh àlles wàs euh équipement vun dere forge isch isch schun vun minnem vum cousin vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri <b>société</b> het doch e bissel ebs recuperiert	11 :43	Plobsheim 2

3315	emprunt			occasionnel (CS)	champignonsverà in, schwämmleverà in	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3316	emprunt			occasionnel (CS)	schàtzmeischer	intégrable	emprunt ayant remplacé l'équivalent dialectal	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association (fonction)
3317	emprunt			occasionnel (CS)	schàtzmeischer	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association (fonction)
3318	emprunt			occasionnel (CS)	konzert	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
3319	emprunt			occasionnel (CS)	volkstànz	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
3320	emprunt			occasionnel (CS)	volkstànz	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
3321	emprunt			occasionnel (CS)	austellung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
3322	emprunt			occasionnel (CS)	vortstellung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	divertissement
3323	emprunt			occasionnel (CS)	kreizworträtsel (kreizwortsrätsle)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jeu
3324	emprunt			occasionnel (CS)	ressle	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	jeu
3325	emprunt			occasionnel (CS)	gmàine bichel/heftel/blättel	intégrable		vie quotidienne et vie publique	vie quotidienne	loisirs	lectures
3326	emprunt			occasionnel (CS)	gmàine bichel/heftel/blättel	intégrable		vie quotidienne et vie publique	vie quotidienne	loisirs	lectures
3327	emprunt			occasionnel (CS)	gmàine bichel/heftel/blättel	intégrable		vie quotidienne et vie publique	vie quotidienne	loisirs	lectures
3328	emprunt			occasionnel (CS)	gmàine bichel/heftel/blättel	intégrable		vie quotidienne et vie publique	vie quotidienne	loisirs	lectures
3329	emprunt			occasionnel (CS)	de Volksfreund	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3330	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3331	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3332	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3333	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3334	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3335	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3336	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3337	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3338	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3339	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3340	emprunt	CS		occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures

3315		sociétés mythologiques	informateur : euh oder schunsch o j euh mit àndere trufficulteurs oder euh mit sociétés mycologiques hein s isch doch e gïet instrument euh internet hein	03 :20	Munchhouse 1
3316		trésorier	informateur : dert bin ich noch euh trésorier, well i noch euh intressiert bin wàs do in Riedise	16 :34	Mulhouse 6
3317		trésorier	informateur : un no euh hesch immer bi de organisateurs gsi un ich bi secrétaire gsi enquêtrice : mh informateur : oder bi trésorier gsi vum füessball läng	27 :57	Munchhouse 2
3318		concerts	informateur : uff em hoïplàtz sin àls viel concerts im summer e so	22 :46	Osthouse 5
3319		danse folklorique	informatrice : ich hob garn dänz des euh enquêtrice : bien sûr informatrice : danse folklorique	08 :56	La Wantzenau 1
3320		danse folklorique	informatrice : àm sundi morije hân se àls folk' danse folklorique	09 :18	La Wantzenau 1
3321		exposition	femme de l'informateur : un do wu des große dings gsi isch, exposition in Milhüse han mer oo glüegt	31 :57	Mulhouse 2
3322		représentation	informatrice : mir gehn theàder spiele in Istein enquêtrice : d'accord informatrice : oij e, e représentation	32 :38	Sierentz 5
3323		mots croisés	informatrice : mer het uns, mer han uns mien ànstrange fir euh, wann i jetz do mots croisés màch, bon ich bin nit e so orich stàrk àwwer màchmol komme mer werder in, wu n i waiß schun läng nimm benutzt hân	1 :32 :47	Marckolsheim 4
3324		tiercé	informatrice : frànzesch ja un ja un oweds wieder e mol ditsch ouais, mer hân, ja, hit het de mànn viel frànzesch drowwe no, er spielt immer tiercé oder so	14 :45	Stattmatten 1
3325	bulletin municipal	bulletin	informateur (4) : un des isch nit im e bulletin gsin	(4) 31:09	La Wantzenau 3 et 4
3326	bulletin municipal	bulletin municipal	informateur (4) : ich weiß nit, àwwer, àwwer weiß wie s isch, im e bulletin municipal	(4) 23:37	La Wantzenau 3 et 4
3327	bulletin municipal	bulletin municipal	informateur (4) : un dert isch schun, un no hâw i e àrtikel gschriwwe ins bulletin municipal fir ze wârne, d litt vun de Wântzenau hân gsaat mer sin àlleweil ball àm end	(4) 24:00	La Wantzenau 3 et 4
3328	bulletin municipal	bulletins	informateur (4) : horich, ich, ich, ich komm noch emol do druff zuruck, hesch àlli àrtikel wie in de bulletins si gsin	(4) 31:06	La Wantzenau 3 et 4
3329	journal	Ami hebdo	informatrice : àwwer euh do rum isch se viel wenjer, wenjer bekànnnt, wàs ich noch hàb isch de Ami euh hebdo	21 :59	Haguenu 5
3330	journal	Dernière Nouvelles	informatrice : ja d Dernière Nouvelles ja	10 :40	Diebolsheim 6
3331	journal	Dernières Nouvelles	informatrice : euh d Dernières Nouvelles, hein	21 :51	Haguenu 5
3332	journal	Dernières Nouvelles	informateur : d Dernières Nouvelles fer s lokale	25 :18	Marckolsheim 1
3333	journal	Dernières Nouvelles	informateur : nâ Dernières Nouvelles hàw i	21 :26	Marckolsheim 1
3334	journal	Dernières Nouvelles	informateur : nit gânz, nit gânz, noch do d Dernières Nouvelles	40 :04	Mulhouse 4
3335	journal	Dernières Nouvelles	informateur : ja, jaja euh d Dernières Nouvelles un Alsace, ja	40 :25	Mulhouse 4
3336	journal	Dernières Nouvelles	enquêtrice : wàs hân ehr no fer e zittung mari de l'informatrice : d Dernières nouvelles informatrice : d Dernières nouvelles	M 14 :09	Scheibenhard 3
3337	journal	Dernières Nouvelles	enquêtrice : wàs hân ehr no fer e zittung mari de l'informatrice : d Dernières nouvelles informatrice : d Dernières nouvelles	Mme 14 :09	Scheibenhard 3
3338	journal	Dernières Nouvelles	informatrice : de Dernières Nouvelles, de lundi un d ànner, un de, enfin lundi et la semaine quoi	41 :24	Scheibenhard 6
3339	journal	Dernières Nouvelles	informatrice : d Dernières Nouvelles	41 :24	Scheibenhard 6
3340	journal	Dernières Nouvelles	enquêtrice : un euh hân ehr aa d zittung ich fröij jetz gânz dumm euh informatrice : jaja ouais enquêtrice : wàs hân ehr no fer e édition, hân ehr informatrice : les Dernières Nouvelles ja	21 :04	Stattmatten 1

3341	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3342	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3343	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3344	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3345	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3346	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3347	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3348	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3349	emprunt			occasionnel (CS)	d Neigscht, d Neijscht Nochrict	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3350	emprunt			occasionnel (CS)	s baureblättel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3351	emprunt	CS		occasionnel (CS)	s ganze werik vun...	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	lectures
3352	emprunt			occasionnel (CS)	lieder	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	musique
3353	emprunt			occasionnel (CS)	wànnierung, tur ( <a href="http://woerterbuch.netz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui.py?sigle=ElsWB&amp;mode=Vernetzung&amp;demiid=ET0196#XET0196">http://woerterbuch.netz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui.py?sigle=ElsWB&amp;mode=Vernetzung&amp;demiid=ET0196#XET0196</a> )	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	sport / randonnée
3354	emprunt			occasionnel (CS)	freie däg, ferie	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
3355	emprunt			occasionnel (CS)	kreutzfährt	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
3356	emprunt	CS		occasionnel (CS)	hàlb pension	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
3357	emprunt			occasionnel (CS)	tourischt(e)	intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
3358	emprunt			occasionnel (CS)	tourischt(e)	intégrable	internationalisme	vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
3359	emprunt			occasionnel (CS)	projekter	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	projet
3360	emprunt			occasionnel (CS)	serviere	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	restauration
3361	emprunt			occasionnel (CS)	serviere	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs / métier	restauration
3362	emprunt			occasionnel (CS)	sender, stàtion	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	radio

3341	journal	Dernières Nouvelles d'Alsace	informatrice : d Dernières Nouvelles d'Alsace hàn mer uff ditsch	15 :03	Plobsheim 2
3342	journal	DNA	informatrice : d DNA hàn mer uff ditsch ghet hein un	Mme 11 :48	Hoerd 1
3343	journal	DNA	informatrice : minne eldere hàn de DNA	07 :40	La Wantzenau 1
3344	journal	DNA	enquêtrice : wàs hàn ehr no fer e zittung euh informatrice : DNA	03 :57	La Wantzenau 6
3345	journal	DNA	informatrice : ja mir han DNA ha mir voilà s isch alles	12 :26	Marckolsheim 6
3346	journal	DNA	informatrice : jaja mir hàn d DNA, mir hàn d büürezittung , le journal agricole, mir hàn de volksfreund euh mir henn euh ja schunsch nix meh, ich bin im comité vum crédit mutuel no kriegsch às noch de contact	17 :35	Mothern 3
3347	journal	DNA	informatrice : d zittung euh d DNA die kànn i nit euh enquêtrice : DNA informatrice : die müess i hàn	56 :22	Rohrwiller 6
3348	journal	DNA	enquêtrice : d'accord, euh ja, un hàn ehr àà d zittung, ich hàb got nit gfröijt informatrice : ja d DNA	Mme 32 :02	Scheibenhard 4
3349	journal	DNA	informatrice : ja die, d DNA	5 :50	Strasbourg 7
3350	journal	le journal agricole	informatrice : jaja mir hàn d DNA, mir hàn d büürezittung , le journal agricole, mir hàn de volksfreund euh mir henn euh ja schunsch nix meh, ich bin im comité vum crédit mutuel no kriegsch às noch de contact	17 :35	Mothern 3
3351	titre d'ouvrage	les oeuvres complètes	informatrice : s isch komisch, hein, de jung, de D. de letscht, der het e ding gwellt uff euh uff d Wihnächte , sini copine het ne gfröijt, wàs er will uff d weihnächte, no hàt er gsàgt : kààf mir <b>les oeuvres complètes</b> vum La Fontaine (rire)	18 :17	Mothern 3
3352	chanson	chansons	informatrice : no hol i, no hol i s driuwe, weil euh ich kànn, ich hàb zwàän drei, ich hàb zwu drei àdresse wenn i dem euh enquêtrice : mh informatrice : frànzeschi <b>chansons</b> mitnemm enquêtrice : mh informatrice : no duet er mir se arrangiere un nochher kànn ich se in frànzesch singe bei uns	1 :05 :05	Mothern 1
3353		randonnées	informatrice : un wànn i jetz noch wànn i so <b>randonnées</b> màch ich keij uff ditschi	44 :47	Hoerd 4
3354		congés	informatrice : euh minni <b>congés</b> do sin fir, fir de, fir de, fir minni studie ja	07 :23	Strasbourg 7
3355		croisière	informatrice : han mer e <b>croisière</b> gmàcht, d Méditerranée	M. 30 :30	Boesenbiesen 6
3356		demi pension	informatrice : <b>demi p'</b> euh hàlb pension un euh do jede daaj isch eber wie euh vum euh vum dorf	10 :25	Strasbourg 3
3357		touriste	informatrice : hàw i ebissel euh euh ge' nit ge' ho <b>touriste</b> , <b>touriste</b> gemàcht	04 :34	Strasbourg 7
3358		touriste	informatrice : hàw i ebissel euh euh ge' nit ge' ho <b>touriste</b> , <b>touriste</b> gemàcht	04 :34	Strasbourg 7
3359		projets	informatrice : bon euh s'il y a des trucs, s'il a envie de dire quelque chose sàgt er s, sàgt er s hein enquêtrice : ouais mh informatrice : oder <b>projets</b> oder so gell	42 :55	Scheibenhard 6
3360		service	informatrice : no sueche sie euh personàl fir euh enquêtrice : ah fer de informatrice : de <b>service</b> oder fir im kuch	26 :47	Colmar 1
3361		service	informatrice : un im kuch, i bin, sie han mer schun gfröift fir im <b>service</b> geh	26 :55	Colmar 1
3362		station	informatrice : jaja mais s isch e ding oder euh euhm wie häfst s, gott wàs hàn i denn immer euh wu n a richtig a elsser euh dings isch, <b>station</b> do wu mir han s Milhüse, euh Dreyeckland	36 :54	Mulhouse 5

3363	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3364	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3365	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable	commun à l'allemand	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3366	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3367	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3368	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3369	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3370	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3371	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3372	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3373	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3374	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3375	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3376	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3377	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3378	emprunt			occasionnel (CS)	elsässische sendunge	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3379	emprunt			occasionnel (CS)	elsässische sendunge	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3380	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3381	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3382	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3383	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3384	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3385	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3386	emprunt			occasionnel (CS)	sendung(e)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3387	emprunt			occasionnel (CS)	nochrichte (lokàl/regional)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3388	emprunt			occasionnel (CS)	nochrichte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision

3363	émissions	émissions politiques	informateur : j ja ich lüegg garn d <b>émissions politiques</b>	31 :58	Munchhouse 2
3364	émissions	programmes	informateur : sie han nit viel <b>programmes</b> enquêteur : mh informateur : fir fir sie hein	11 :55	Marckolsheim 6
3365	émissions	programmes	informateur : s gibt nit viel <b>programmes</b> fer see ja ja	12 :11	Marckolsheim 6
3366	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : ja wàs wàs hà mir do euh e <b>émission</b> mit de	08 :53	Marckolsheim 3
3367	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : ja ja mangmol ja euh pff àn de télé isch nimm viel elsassisch programm euh d einzigscht wo n ich löög àls isch s àm sàmchtig bon des isch uff frànzeesch glöijw ik s isch e <b>émission</b> e güeder heisst s ja	10 :48	Marckolsheim 6
3368	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : vum Bernard Pivot, des isch e <b>émission</b> vum Bernard Pivot	19 :02	Mothern 3
3369	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : ja, ja, denn euh sie han immer e, e elsässer euh <b>émission</b> ghà euh	M. 30 :45	Mulhouse 2
3370	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : un ebbis euh un e dialecte wenn de witt euh à àss r iwerlabt der ding euh isch s be wenn d noch <b>émissions</b> hesch im télé do driwer	33 :10	Munchhouse 2
3371	émissions (hyperonyme)	émission	informatrice : un ich hàb öij immer garn sinni <b>émission</b> glueijt	26 :10	Osthouse 3
3372	émissions (hyperonyme)	émission	informatrice : un dänn un dänn e film àw oder e <b>émission</b> euh e reportage	14 :30	Plobsheim 2
3373	émissions (hyperonyme)	émission	informatrice : no hàn se àls, wie isch denn die <b>émission</b> do wäsch euh ditsch-frànzesch	Mme 25 :20	Rohrwiller 3
3374	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : wann sie jetz euh sie sie ich wäiss nimmi wie se häisst d <b>émission</b>	53 :55	Rohrwiller 6
3375	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : ja awer nit euh nit wie gsajt ich hab ken <b>émission</b> wie i jetz söij enquêteur : mh informateur : ich müess heim ich müess des lüege	55 :22	Rohrwiller 6
3376	émissions (hyperonyme)	émission	informateur : euh elsassisch euh pff ja manchem dinger euh mit de de <b>émission</b> z oweds	55 :37	Rohrwiller 6
3377	émissions (hyperonyme)	émission	informatrice : ja so ding, die <b>émission</b> un euh	14 :58	Stattmatten 1
3378	émissions (hyperonyme)	émission alsacienne	informateur : euh s mittäg àm, ich weiß nimme wenn, noch de, noch de eins, han se àls e <b>émission alsacienne</b> ghàà	M. 30 :50	Mulhouse 2
3379	émissions (hyperonyme)	émission alsacienne	informatrice : ja mais bien sûr, s isch e richtige <b>émission alsacienne</b> gsi hein, euh bon ich glöb àm e sundig z morge hàn se oj do	38 :53	Mulhouse 5
3380	émissions (hyperonyme)	émissions	informatrice : enfin mànchi bstimmt <b>émissions</b> enquêteur : mh informatrice : wie se uff elsässisch màche àwwer ich glöb nit zü viel hm	Mme 14 :20	Hoerd 1
3381	émissions (hyperonyme)	émissions	informatrice : euh ben friehjer hàsch schun e mol ghà no euh no de actualités hàsch e veertel stund ghà uff elsassisch Rund Um wie gsajt das isch uff richtig uff elsasser ditsch jetz weiss i s nemm ob s noch isch un sunsch hàsch doch e pàar euh euh friehjer hàsch e pàar <b>émissions</b> ghà hàsch àu wie hàt s ghaisse wo sie witz vezählt han	10 :02	Mulhouse 1
3382	émissions (hyperonyme)	émissions	informatrice : minner bàbe lüejt s euh àllewill d régional euh un die <b>émissions</b> uff alsacien un de R. lüejt dänn un wànn wie hääst dü dinni <b>émissions</b> wie d àls lüeijch R. uff elsassisch	14 :04	Plobsheim 2
3383	émissions (hyperonyme)	émissions	informatrice : minner bàbe lüejt s euh àllewill d régional euh un die <b>émissions</b> uff alsacien un de R. lüejt dänn un wànn wie hääst dü dinni <b>émissions</b> wie d àls lüeijch R. uff elsassisch	14 :10	Plobsheim 2
3384	émissions (hyperonyme)	émissions	informateur : ja un euh des euh euh bon sie hàn àlli fridi owe no scheeni <b>émissions</b> mit müsik un so dings	11 :13	Rohrwiller 5
3385	émissions (hyperonyme)	émissions	informateur : euh wann i jetz ding euh si si iwver euh gsundheitdischi dings gsund <b>émissions</b>	53 :43	Rohrwiller 6
3386	émissions (hyperonyme)	émissions	informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch ditschi euh <b>émissions</b> glüegt	23 :12	Volgelsheim 2
3387	émissions (informations)	(infos) régionales	informatrice : hechtens d ding euh, d <b>régionales</b> àm oweds	Mme 24 :51	Rohrwiller 3
3388	émissions (informations)	actualités	informatrice : euh ben friehjer hàsch schun e mol ghà no euh no de <b>actualités</b> hàsch e veertel stund ghà uff elsassisch Rund Um wie gsajt das isch uff richtig uff elsasser ditsch jetz weiss i s nemm ob s noch isch un sunsch hàsch doch e pàar euh euh friehjer hàsch e pàar <b>émissions</b> ghà hàsch àu wie hàt s ghaisse wo sie witz vezählt han	09 :43	Mulhouse 1

3389	emprunt			occasionnel (CS)	nochrachte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3390	emprunt			occasionnel (CS)	nochrachte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3391	emprunt			occasionnel (CS)	nochrachte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3392	emprunt			occasionnel (CS)	nochrachte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3393	emprunt			occasionnel (CS)	nochrachte (lokàl/regionàl)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3394	emprunt			occasionnel (CS)	nochrachte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3395	emprunt			occasionnel (CS)	nochrachte (lokàl/regionàl)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3396	emprunt			occasionnel (CS)	nochrachte (lokàl/regionàl)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3397	emprunt			occasionnel (CS)	nochrachte (lokàl/regionàl)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3398	emprunt	CS		occasionnel (CS)	nochrachte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3399	emprunt			occasionnel (CS)	nochrachte (lokàl/regionàl)	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3400	emprunt			occasionnel (CS)	wetter	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3401	emprunt			occasionnel (CS)	réclame	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3402	emprunt			occasionnel (CS)	réclame	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision ou cinéma
3403	emprunt			occasionnel (CS)	unfàll	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	accident
3404	emprunt			occasionnel (CS)	direkter flug	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	avion
3405	emprunt			occasionnel (CS)	direkter flug	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	avion
3406	emprunt			occasionnel (CS)	kutsch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	calèche
3407	emprunt			occasionnel (CS)	kutsch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	calèche
3408	emprunt			occasionnel (CS)	kutsch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	calèche
3409	emprunt			occasionnel (CS)	kutsch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	calèche
3410	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	moyen de transport	voiture
3411	emprunt			occasionnel (CS)	kiehlschràk, isschrànk	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	frigidaire
3412	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	frigidaire
3413	emprunt			occasionnel (CS)	kommentàr	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	internet
3414	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordina teur
3415	emprunt			occasionnel (CS)	computer	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordina teur
3416	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordina teur
3417	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordina teur

3389	émissions (informations)	info	informateur : <b>info</b> isch, isch bi uns TF1	M. 32 :36	Mulhouse 2
3390	émissions (informations)	informations	informateur : bi eijer, ja, ich hàn e neijer auto enquêteur : mh informateur : les <b>informations</b> , le carnet enquêteur : mh informateur : isch uff ditsch	40 :39	Colmar 4
3391	émissions (informations)	informations	informateur : un deno durch däss lögge mir d <b>informations</b> uff der frànzeesche un will dàs ewwer euh zitt geht wu d films ààfänge im ditsche	31 :22	Munchhouse 2
3392	émissions (informations)	informations	informateur : denn ich hàn sowieso d' <b>informations</b> meischtens uff em FR3 nit, no kommt àm owe s ding vum Elsäss nit	Mr23 :52	Plobsheim 4
3393	émissions (informations)	informations	mari de l'informatrice : d infos, àlso <b>informations</b> isch frànzesch	M 22 :51	Scheibenhard 4
3394	émissions (informations)	infos	informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich bon <b>les infos</b>	13 :32	Mothern 3
3395	émissions (informations)	infos	mari de l'informatrice : d <b>infos</b> , àlso informations isch frànzesch	M 22 :51	Scheibenhard 4
3396	émissions (informations)	infos locales	informateur : des isch des isch wechtig euh àlle dààg lög i d <b>infos locales</b>	22 :27	Marckolsheim 1
3397	émissions (informations)	infos régionales	informatrice : d <b>infos euh régionales</b> àwwer schunsch hàw i nit viel sander do, doch àls villicht àb un zü e mol oder im winter villicht meh	Mme 24 :54	Rohrwiller 3
3398	émissions (informations)	journal	femme de l'informateur : doch ça euh c'est, ça c'est, c'est bien, disons de dings der euh <b>le journal</b> wu sie han	Mme 32 :25	Mulhouse 2
3399	émissions (informations)	locales	informateur : un d <b>locales</b> , des àlles nit, des lüejn mer, nit	Mr 23 :57	Plobsheim 4
3400	émissions (météo)	météo	informateur : zwenigscht do einer ghet wo wo e weni elsassisch gbàbbelt het hein de Ziegler wann ihr numme ding gmàcht het de d <b>météo</b> uff elsassisch	23 :09	Marckolsheim 1
3401		publicité	informateur : sandunge wu sie elsassisch rede ich weiss jetz de nàmme nimm sie han gescht <b>publicité</b> gmàcht pùblizität gmàcht	32 :40	Munchhouse 2
3402		publicité	informatrice : àwwer jetz mit de <b>publicité</b> euh mir sin öö im FR3 durich komme	13 :46	Plobsheim 2
3403		accident	informateur : wenn ebs pàssiert, e <b>accident</b> pàssiert oder euh so dings, hàn se immer guedi photos	16 :18	Haguenau 2
3404		vol (direct)	femme de l'informateur : hesch nej e direkter <b>vol</b> kinne nemme	32 :06	Boesenbiesen 6
3405		vol direct	informateur : euh nan, gwenlig sin mer, s erschte mol sin mer vu, vu, vu wu sin mer àb, vu Stuttgàrt, àwwer de ne numme euh, no ke <b>vol direct</b>	M. 31 :58	Boesenbiesen 6
3406		calèche	informatrice : puisque c'est des bras mort du Rhin un het s züebrocht àss mer jetz euh e <b>calèche</b> hàn vun mäi bis oktober düet die calèche zwei mol in die in die wuch euh sachzee persone euh im dorf herum	13 :07	Plobsheim 2
3407		calèche	informatrice : puisque c'est des bras mort du Rhin un het s züebrocht àss mer jetz euh e calèche hàn vun mäi bis oktober düet die <b>calèche</b> zwei mol in die in die wuch euh sachzee persone euh im dorf herum	13 :12	Plobsheim 2
3408		calèche	informatrice : zerscht mit de <b>calèche</b>	13 :32	Plobsheim 2
3409		calèche	informateur : dann do sin mr seww hàn mir siewwe schliesse ghet un euh no geht s widdersch mit de <b>calèche</b> bis àn de embarcadère owwe àn de Thumenu	07 :12	Plobsheim 3
3410		pneus	mari de l'informatrice : ja ich geh, ich hàb jemànd gekennt do fir euh im e gschäft euh wie se <b>pneu</b> verkaufe hein un euh	Mr 19 :16	Rohrwiller 3
3411		fridaire	femme de l'informateur : nà ich hàb s nit gern vum <b>fridaire</b> rüss enfin ich nit	Mme 55 :08	Stattmatten 2
3412		fridaire	informateur : mer muss noch flàsche in de <b>fridaire</b> màche	Mr 55 :06	Stattmatten 2
3413		commentaires	informateur : fer <b>commentaires</b> lüje	13 :19	Haguenau 2
3414		ordinateur	informateur : euh ich bin nit so ordina' euhm high-tech, <b>ordinateur</b>	13 :05	Haguenau 2
3415		ordinateur	informateur : uff m <b>ordinateur</b> enfin internet direkt nit viel	11 :07	Marckolsheim 3
3416		ordinateur	informatrice : àwwer s hàt euh ich weiß nit wàs es màcht hàt mit em <b>ordinateur</b>	39 :27	Mulhouse 5
3417		ordinateur	informatrice : un jetz s letscht za ijt se mer uff sim <b>ordinateur</b>	24 :35	Osthouse 3

3418	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordinateur
3419	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordinateur
3420	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordinateur
3421	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordinateur
3422	emprunt			occasionnel (CS)		intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	nouvelles technologies	ordinateur
3423	emprunt			occasionnel (CS)	pàppedeckel	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3424	emprunt			occasionnel (CS)	presslufthammer	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3425	emprunt			occasionnel (CS)	e form	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3426	emprunt			occasionnel (CS)	gscha	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3427	emprunt			occasionnel (CS)	pläscherstain	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3428	emprunt			occasionnel (CS)	sàndstain plätte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	outillage / matériaux	
3429	emprunt			occasionnel (CS)	lesung	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3430	emprunt			occasionnel (CS)	erzbischof	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3431	emprunt			occasionnel (CS)	kàplan	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3432	emprunt	CS		occasionnel (CS)	schwechtere	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3433	emprunt			occasionnel (CS)	kommunion	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3434	emprunt			occasionnel (CS)	gross kommunion	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3435	emprunt			occasionnel (CS)	beischstuhl	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3436	emprunt	CS		occasionnel (CS)	keisch uff elsässisch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3437	emprunt			occasionnel (CS)	proteschtànte	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3438	emprunt			occasionnel (CS)	erzbischof	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3439	emprunt			occasionnel (CS)	erzbischof	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3440	emprunt			occasionnel (CS)	erzbischof	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3441	emprunt			occasionnel (CS)	messdiener	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	religion	
3442	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	vorhàng	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	ameublement

3418		ordinateur	informatrice : mer fohren àls vélo mitnàner oder gehn mer e dur lààfe un pff un wenn i freizeit hàb entweder huck ich àn de télé oder hug ich àm <b>ordinateur</b>	Mme 31 :28	Scheibehard 4
3419		ordinateur	informatrice : in Stroßbüri enfin erscht, d erschte johre hàn mer mit hånd noch gschäft ebb däss es d <b>ordinateur</b> gewwe hàn, gell euh	5 :23	Stattmatten 3
3420		ordinateur	informatrice : ja ben sie hän vellicht neji werter euh <b>ordinateur</b> ich weiss nemme wie mr saat uff elsassisch euh enfin	48 :57	Strasbourg 4
3421		ordinateurs	informatrice : àngscht ghet vor de <b>ordinateurs</b>	6 :40	Stattmatten 3
3422		ordinateurs	informatrice : un euh no hàw ich s mit de <b>ordinateurs</b> àlles gelehrt	06 :37	Stattmatten 3
3423		carton	informateur : fàwrick ja enquêtrice : mh informateur : un euh nochhar euh aussi cabinetpà pier enquêtrice : mh informateur : un <b>carton</b>	07 :04	Volgelsheim 1
3424		marteaux piqueurs	informateur : no hàw i gsàgt, wàs isch denn des, so zwää n große euh brise roches, do so <b>marteaux piqueurs</b> do uff em ding	1 :16 :20	Mothern 1
3425		moule	informatrice : jaja ich hàb àls zàmmegebideit àls àm owe zàmmegebideit wie der drugge düwàck hàn mer no so biddle gemàcht un in un d mànner hàn s no e so in e ** <b>moule</b>	05 :58	Plobsheim 2
3426		outillage	mari de l'informatrice : sie sin àm euh <b>outillage</b> gewenn	Mr 27 :59	Rohrwiler 3
3427		pavés	informateur : un jetz duen mer drüss <b>pavés</b> laije	M. 26 :42	Boesenbiesen 6
3428		plaque de grès rose	informatrice : àlso màche àss d rénovation un enquêtrice : mh informatrice : richti gemàcht wur d ànstàdt nit betoniere màche sie euh <b>plaque de de de grès rose</b>	12 :00	Plobsheim 2
3429		lecture	informateur : ja bon zum beispiel euh nit länger àss, àss d letscht woch hàn mer e réunion ghet in de kirch, bon ich bin lecteur in de kirich un no an mer bis jetzt immer euh in de mass, d erscht <b>lecture</b> isch uff frànzesch	41 :53	Osthouse 2
3430		archevêque	informateur : un euh die wie se im euh, euh zum, zum archevêché vun, vun euh weller, weller <b>archevêque</b> isch des gewenn vun, vun Stroßburig worschints	1 :04 :42	Stattmatten 4
3431		aumôniers	informateur : fer d <b>aumôniers</b> üszebeld	49 :10	Strasbourg 5
3432		bonnes sœurs	informatrice : un et les <b>bonnes soeurs</b> isch se net lieb gsi	13 :27	Mulhouse 1
3433		communion	informateur : isch ar in Toulouse gsi, il avait d <b>kommunion</b> in Toulouse gmàcht	35 :37	Colmar 4
3434		communion solennelle	informatrice : s enkele enquêtrice : ja informatrice : wu <b>communion solennelle</b> gmàcht hàt	Mme 0 :54	Scheibehard 3
3435		confessionnel	informatrice : ja bis euh mille neuf cent soixante-dix het s euh [inter] <b>confessionnel</b> gann no hàt ghàlde	07 :54	Plobsheim 2
3436		culte en alsacien	femme de l'informateur : un mànchmol màche sie un <b>culte en alsacien</b>	Mme 1 :04 :53	Stattmatten 2
3437		protestants	informatrice : ouais ouais mais c'est un protestant un die <b>protestants</b> han euh école du dimanche ghet enquêtrice : mh informatrice : uff euh ditsch	1 :27 :37	Marckolsheim 4
3438		religion	informateur : dar hàt uns euh d <b>religion</b> uff ditsch glehrt	00 :35	Munchhouse 1
3439		religion catholique	mari de l'informatrice : stimmt ja, bon er wachset àwer euh wenn finf uff sewwe stück àbgehn xxx <b>religion catholique</b>	10 :22	Diebolsheim 6
3440		religione	informateur : wu n ich jung gsi bin euh sechs johr àlt, enfin sechs oder zeh johr àlt enquêtrice : mh informateur : euh soviel àss ich weiß sin numme euh enfin sin ke ànderi <b>religione</b> gsi in Michhüse	01 :23	Munchhouse 1
3441		sacristain	informateur : un deno màch i noch <b>sacristain</b> im dorf oij noch mit dem W. J.-P. wu n ich kontaktiert han	28 :30	Munchhouse 2
3442		rideau (théâtre)	informateur : euh de <b>rideau</b> isch züe, die àldere, die redde elsassisch mitnànder	41 :59	Sierentz 3

3443	emprunt		ancien	occasionnel (CS)	vorhäng	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	a meublement
3444	emprunt			occasionnel (CS)	welschkorn	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3445	emprunt			occasionnel (CS)	senft	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3446	emprunt			occasionnel (CS)	senft	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3447	emprunt			occasionnel (CS)	senft	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3448	emprunt			occasionnel (CS)	mohn	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	domaine culinaire / boissons	
3449	emprunt			occasionnel (CS)	reis (reise)	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	voyages / vacances
3450	emprunt			occasionnel (CS)	norichte	intégré	commun à l'allemand (sens différent)	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3451	emprunt			occasionnel (CS)	norichte	intégré	commun à l'allemand (sens différent)	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3452	emprunt			occasionnel (CS)	norichte	intégré	commun à l'allemand (sens différent)	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3453	emprunt			occasionnel (CS)	norichte	intégré	commun à l'allemand (sens différent)	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3454	emprunt			occasionnel (CS)	norichte	intégré	commun à l'allemand (sens différent)	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3455	emprunt			occasionnel (CS)	norichte	intégré	commun à l'allemand (sens différent)	vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3456	emprunt			occasionnel (CS)	sender	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3457	emprunt			occasionnel (CS)	sender	intégré		vie quotidienne	vie quotidienne	médias	télévision
3458	emprunt			occasionnel (CS) (mot composé)	bänk un e disch	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	habitat	a meublement
3459	emprunt			occasionnel (CS) (mot composé)	musikverein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3460	emprunt			occasionnel (CS) (mot composé)	musikverein	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3461	emprunt			occasionnel (CS) (mot composé)	Sprochàm t	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association
3462	emprunt			occasionnel (CS) (mot composé)	Sprochàm t	intégrable		vie quotidienne	vie quotidienne	loisirs	association

3443		rideau (théâtre)	informateur : witt, witt, ich kànn, wie de <b>rideau</b> züe geht	41 :59	Sierentz 3
3444		maïs	informateur : mer han d meische àcker in Sierentz, mer hàn <b>maïs</b> , waize	04 :14	Sierentz 1
3445		mutoart	informateur : fer sie isch s de <b>mutoat</b> enquêtrice : mutoat informateur : sie sie söije mutoat (rire) enquêtrice : ah ja, oui, es isch moutarde, ouais informateur : ja mutoart	1 :02 :55	Stattmatten 4
3446		mutoart	informateur : fer sie isch s de mutoat enquêtrice : mutoat informateur : sie sie söije <b>mutoat</b> (rire) enquêtrice : ah ja, oui, es isch moutarde, ouais informateur : ja mutoart	1 :02 :55	Stattmatten 4
3447		mutoart	informateur : fer sie isch s de mutoat enquêtrice : mutoat informateur : sie sie söije mutoat (rire) enquêtrice : ah ja, oui, es isch moutarde, ouais informateur : ja <b>mutoart</b>	1 :02 :55	Stattmatten 4
3448		pavot	informatrice : un friehjer mir unser hofnàmme isch Ehlmanns et des hüs wie n ehr gsahn hàn vornemm hüs isch e ràd isch euhm e eel gsin mit euh raps euh euh <b>pavot</b>	06 :24	Plobsheim 2
3449		voyage	informatrice : wenn mir greßeri euh ànderi <b>voyage</b> màche euh	08 :42	Strasbourg 3
3450	émissions (informations)	informatione	informateur : do horch i hauptsächlich euh <b>informatione</b> oder müsik	12 :40	Munchhouse 1
3451	émissions (informations)	informatione	informateur : deno wenn bis d <b>informatione</b> fertig sin	30 :04	Munchhouse 2
3452	émissions (informations)	informatione	informateur : lüg i nit àwwer mangmol lüeg i e teil dings oder wenn d àls wieder e teil wohrhet e teil euh euh in <b>informatione</b> besseri sojj meh d wohret d wahrheit hàn	31 :29	Munchhouse 2
3453	émissions (informations)	informatione	informateur : un do sin noch euh d <b>informatione</b> uff de frànzeesche sander	30 :00	Munchhouse 2
3454	émissions (informations)	informatione	informateur : deno wenn bis d <b>informatione</b> fertig sin	30 :12	Munchhouse 2
3455	émissions (informations)	informatione	informateur : un fer s Ditschlànd no durch dàs euh zitter pràktisch zitter àss mir d TNT han lögg i d frànzeesche sander wenn jetz a a film isch nitt oder d <b>informatione</b>	30 :46	Munchhouse 2
3456		chaîne	informateur : no hesch viel meh <b>chaîne</b> uff m fràn un fer s Frànkriich	30 :34	Munchhouse 2
3457		chaîne	informateur : ja des kommt druff àn, mer hàn öjj, mer hàn ich weiß nit wie viel <b>chaîne</b>	24 :35	Plobsheim 4
3458		brasserie garniture	informateur : e <b>brasserie garniture</b> , e hælwi, euh do braucht mer, do min mer noch woade bis mer des bei uns kriegen	1 :18 :43	Mothern 1
3459		müsik	informatrice : ja d müsik ojj, bon de toute façon, ich sàg jo min mànn isch in der <b>müsik</b>	40 :04	Sierentz 5
3460		müsikgroupe	informatrice : e tràchteverein ja mh enquêtrice : un hàn ehr informatrice : mit em e mü', mit ere <b>müsikgroupe</b> noch debii	Mme 15 :28	Hoerdt 1
3461		OLCA	informateur : ehr kenne zuem beispiel vum <b>OLCA</b> enquêtrice : mh informateur : die kleini heftle	29 :55	Colmar 2
3462		OLCA	informatrice : enfin c'est -à-dire wàs de <b>OLCA</b> euh will, dos isch bled denn euh es isch, s isch kejj harmonisation do	1 :25 :38	Marckolsheim 4







## UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

ÉCOLE DOCTORALE DES HUMANITES

UR 1339 LiLPa (Linguistique, Langues, Parole)

THÈSE présentée par :

Anaïs KOEHLER

soutenue le 06 décembre 2024

pour obtenir le grade de : Docteur de l'université de Strasbourg

Discipline/S spécialité : études germaniques

L'impact du français sur les parlers dialectaux  
des locuteurs de l'Alsace contemporaine

## TOME 4

## THÈSE dirigée par :

Madame YOUNG Andrea

Monsieur HUCK Dominique

Professeure des universités, Université de Strasbourg

Professeur des universités émérite, Université de Strasbourg

## RAPPORTEURS :

Madame LEDEGEN Gudrun

Monsieur GAUTIER Laurent

Professeure des universités, Université de Rennes 2

Professeur des universités, Université de Bourgogne

## AUTRES MEMBRES DU JURY :

Madame CHOFFAT Delphine

Madame ERHART Pascale

Maîtresse de conférences, Sorbonne Université

Maîtresse de conférences, Université de Strasbourg



# Table des matières

## TOME 1

Introduction .....	17
Méthode .....	57
Première partie : analyse des occurrences de code-switching (CS) .....	73
Deuxième partie : analyse des emprunts (lexèmes ou unités polylexicales) au français .....	219
Troisième partie : analyse des marqueurs pragmatiques .....	355
Quatrième partie : analyse des calques .....	539
Conclusion .....	637
Annexes .....	693
Annexe 1 : questionnaire d'enquête du projet ANR/DFG- <i>FLARS</i> .....	695
Annexe 2 : tableau du profil des informateurs .....	725
Annexe 3 : Kodierung der Interview-Fragen für die Segmentierung in Praat .....	737

## TOME 2

Annexes – transcriptions du corpus

## TOME 3

Annexes – tableaux-outils

Tableau A : code-switching relevés dans le corpus .....	1637
Tableau B : emprunts relevés dans le corpus .....	1945

## TOME 4

Annexes – tableaux-outils

Tableau C : marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus .....	2269
Tableau D : calques relevés dans le corpus .....	2573



## Tableau C : marqueurs pragmatiques relevés dans le corpus

N° de ligne	SOUS-CATEGORIE	SOUS-SOUS-CATEGORIE	FONCTION	PLACE AU SEIN DU TOUR DE PAROLE	CITATION	TEMPS	INFORMATEUR
1	absolument	(jaja jaja) absolument	approbation/validation	fermeture	informateur : s grebschte isch uff fränzesch, jaja, jaja, <b>absolument</b>	21 :25	Mothern 3
2	allez	(euh) allez	(euh (pause pleine) + ) approximation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, àlso s hüs, s isch jetz gänz nej hein enquêteur : ja informateur : mer hân, mer sin erscht zitter euh <b>allez</b> zwäj johr do hein	24 : 33	Plobsheim 1
3	allez	allez (bonsoir)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : mais c'est plus comme ça non plus enquêteur : (rire) informatrice : (rire) mari de l'informatrice : es het s isch oij geändert, <b>allez</b> bonsoir enquêteur : bonsoir, spiele scheen (rire) mari de l'informatrice : ja ich geh jetz	M. 39 :09	Scheibenhart 5
4	allez	(d'accord) allez (un euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja jetza euh däss isch gsi wu mr im füessball gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit bretons enquêteur : mh informateur : donc ha mr connaissance gmàcht avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours enquêteur : mh femme de l'informateur : ins Elsass enquêteur : mh informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag à nne nit d'accord <b>allez</b> un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de kolleg un d froïj, wu glich àlter het wie mir enquêteur : mh informateur : besser jo technisch un àlles	38 :58	Munchhouse 2
5	alors	(et puis) alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : komme mir zamme in de klàsse et puis <b>alors</b> enquêteur : vous choisissez ouais informateur : wàrte druff ja e proposition vo de kollege nitt no si mir zwei dreij wu ewwe noch decidiert sin no sin zwei dreij wu wu sin d chargés	36 :27	Munchhouse 2
6	alors	(ja) alors (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteur : et donc euh par exemple dans le Nord de l'Alsace, là vous, enfin à Betschdorf, quand vous y étiez vous avez remarqué ça quoi, däss litt euh, d jingere au euh noch informateur : ja, <b>alors</b> euh, ich hàb, ich hàb oij gsahn àss, àss euh voilà, àss d eldere oij aifàcher redde mit euh, mit euh, mit de junge enquêteur : mh informateur : un voilà, in de gschafter, dert han sie doch euh so kleini gschafter do enquêteur : mh informateur : wu hàffe dings màche enquêteur : ah ouais informateur : un un un derte redde, redde d litt so enànder, so aifàch, ja s isch oij e bissel in derfer, in de derfer gsi isch un noch voilà	05 :02	Boesenbiesen 2
7	alors	(ouais) alors (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : d'accord ouais mh un euh wànneh sin ehr vun de schüel rüss euh ich hàb informateur : vierzeh johr enquêteur : vierzeh informateur : vierzeh ouais <b>alors</b> euh enquêteur : sin ehr mit em certificat oder so informateur : un glich à nfänge schàffe nit euh	18 : 16	Osthouse 5
8	alors	(un) alors (euh euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich kànn dånze alors c'est bien enquêteur : ouais informateur : euh ich kànn e màrsch dånze un <b>alors</b> euh euh ben déjà zwei johr bin i im Holatrio Hop'sasa, s isch e groupe folklorique	12 :43	Volgelsheim 1

9	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ohlala gänz viel ich hàb euh ich hàb àngfänge ànne euh i bin zwelf johr àlt gsin in de kerich (rire) enquêtrice : mh informateur : un von de kerich bis hitt euh hàw i bin i in vereiner gsin donc euh enquêtrice : ah ja ouais ouais informateur : <b>alors</b> pff do isch vo àllem gsi von àllem wàs r welle enquêtrice : un des will heisse dàss ihr a mit veel litt zàmme komme sin informateur : xx ouais	16 :53	Marckolsheim 1
10	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : minni schwiegermàme hàt mieße ins spitàl un no hàt se, isch se operiert worre uff de gàllstaj enquêtrice : mh informatrice : un sinne màme, parce que je l'ava is vraiment perdue de vue enquêtrice : mh, mh informatrice : ich hàn se nimme, un sinne màme isch neue minne schwiegermàme glage enquêtrice : aja, d'accord informatrice : <b>alors</b> jetz e scheener dàg bin i, geh i, sög i: ja wàs màsch denn dü do	43 :38	Mulhouse 5
11	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja jetz het de nochber newwet s dràn geböije informatrice : voilà <b>alors</b> euh enquêtrice : mh informatrice : in da Hautes-Alpes euh on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon j'sais pas si vous connaissez	45 :00	Munchhouse 4
12	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : parce que, et en plus, les personnes âgées, wu redde, redde schnell nit enquêtrice : mh informateur : un euh <b>alors</b> düen se d werder euh deformiere nit (sans « donc ») un no versteht mer d haleft nit (rire)	14 :30	Osthouse 5
13	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : oder oder le soir, bon celui-là je ne peux pas le voir du tout, et j'le, mais j'le regarde àls, euh ich lug ne àls wenn schunsch nix isch euh, la famille en or, do wie hãft er enquêtrice : ah informatrice : <b>alors</b> der do enquêtrice : euh Dechavane	46 :54	Scheibenhart 6
14	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un bi uns <b>alors</b> ils disent : ah dü kommsch euh wo, wohar kommsch dü, ich komm vu Sierentz, ja des isch no àn de Schwiz mer hert di, die redde, parce que des isch nit wie mir redde	16 :58	Sierentz 1
15	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : *** pff viel, ja nã es sin viel junge, enfin ich hàn jetz kollege ghàt, kàmeràde, wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, parce que sie hàn s nimmi gredt enquêtrice : mh informateur : sie hàn nit gredt enquêtrice : mh informateur : <b>alors</b> sie verstehn s àber sie kennen s nit redde enquêtrice : d'accord, ils ont informateur : et après t'as, dü hesch doch noch e pààr enfin es sin àlder i hein, nur àlder i, àlder i persone wu so redde	14 :49	Sierentz 1
16	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh mh ouais un euh wàs ich noch welle sawe ja ewwe waje bon ihr hàn fufzeh johr in Frànkfurt gewohnt rede se in wie rede se in Frànkfurt rede se salwe wie do im bàdische oder wie wie wàs rede se dert informateur : hm hm <b>alors</b> sie hàn au e, sie hàn au e, ja e dia' je sais pas eb s e dialecte isch oder net des wesse n ihr besser àss ich	19 :55	Strasbourg 6
17	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : oh ich bin meischdens in Strossburi enquêtrice : mh informateur : un sonscht weiss i net so guet àwer euh obwohl <b>alors</b> autre son de cloche	22 :50	Strasbourg 6

18	alors	alors	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : à wwer die jungi wie büüre hàn oj maidle ghironde wu numme frànzesch kenne (rire) enquêtrice : aja informateur : no euh weiß i nit informatrice : no (incompréhensible) fir d älteri litt hein informateur : no weiß i nit wie s geht derno red i dheim, ich red oj frànzesch, nit informatrice : <b>alors</b> , à wwer ich gloib s, wann nimme nix mà cht geht s doch e mol ewwag informateur : s sott nit ewag nadirilig enquêtrice : un wär sott no ebs mà che informatrice : ja s müeß widderscht geh hein	46 :48	Colmar 4
19	alors	alors (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mein dochter, die hàt jetz e mànn vun euhm euh jo sàgt mir s wieder Hindisheim enquêtrice : ja informatrice : ja der, der, un dem sein eldere, de bàbe kommt vum Sundgau enquêtrice : oh (rire) informatrice : <b>alors</b> euh die redder automàtisch frànzesch mitnànd die zwoi nit enquêtrice : mh, ah ja informatrice : denn, ja s isch, vous voyez, s isch, voilà enquêtrice : ja hop s isch woher, s isch so witt informatrice : des isch s läwe wie, wie enquêtrice : mh informatrice : wie s so will	43 :58	Mothern 5
20	alors	alors (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	nan je sais däss se im moment in de bubischüel dun sie ànfänge ditsch lààse un lehrer <b>alors</b> euh	55 :10	Munchhouse 3
21	alors	alors (voilà)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : minni müetter isch sechsevierzig gebore enquêtrice : mh informateur : alors hop isch e bitzi besser gänge enquêtrice : mh informateur : <b>alors</b> voilà, à ber s isch e so gsi enquêtrice : mh informateur : immer e so gsi	07 :13	Sierentz 1
22	alors	alors (wànn)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : un schriebt scheen druff uff strossburgerditsch enquêtrice : hm mari de l'informatrice : <b>alors</b> wànn i dam het kenne de schaddel schittle	11 :32	Diebolsheim 6
23	alors	alors (pff)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : <b>alors</b> pff do isch vo àllem gsi von àllem wàs r welle	17 :09	Marckolsheim 1
24	alors là	alors là	surprise / étonnement	ouverture	[enquêtrice : gbt s litt wie, wie rein elsassisch redde wie, wie] <b>alors là</b> , des kànn i nit saawe	01 :01 :15	Munchhouse 3
25	alors que	alors que (wenn)	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : euh do hiwwe koschten d orchester sàchen mer mol im im preisvergleich enquêtrice : mh informateur : vergleich e riese riese geld <b>alors que</b> wenn mer sàmstàgs oweds do niwwer gehn un hoaichen Firestone enquêtrice : mh informateur : oder d Moonlights oder egàl enquêtrice : mh informateur : oder s Bàdebàdener Schloßorchester enquêtrice : mh informateur : oder egàl wàs enquêtrice : mh informateur : die koschten nix	1 :08 :11	Mothern 1

26	après	(un) après	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un der euh, no isch er àls komme, wie, wie minner babbe noch glabt het enquêtrice : mh informatrice : mit ihm, ja er het nit mit ihm kenne redde hein enquêtrice : ah ouais informatrice : er het nimmi kenne redde enquêtrice : het er nimmi, kein elsassisch gekennt informatrice : un <b>après</b> het er s regrettiert, däss er nie het kenne richti redde mit ihm enquêtrice : ah informatrice : quoi hein ja	15 :55	Stattmatten 1
27	après	après	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ce qui se passe en politique, ça aussi àber de rascht euh enquêtrice : mh informateur : <b>après</b> s isch oij d zitt wu fehlt hein	09 :26	Sierentz 1
28	atouchoum	atouchoum (gsundheit)	formule de politesse	seul	enquêtrice : (éternuement) informatrice : <b>atouchoum</b> , gsundheit (rire) enquêtrice : ich kriiej de schnüppe, merci	36 :18	Colmar 4
29	attendez voir	(euh) attendez voir	(euh (pause pleine) + ) réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich bin nienzehundert euh, <b>attendez voir</b> , dreieufzich bin ich in de onzième gsin hein	1 :13 :44	Strasbourg 1
30	aussi	aussi	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un ich glab euh die die gejede sin so verschie de dialectes <b>aussi</b> euh àss mr kenne ken euh ken langue euh unique kànn màche	44 :31	Strasbourg 4
31	aussi	aussi	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un euhm euh un jetza euh hàw siewe johr in der, oij in usine gschàfft enquêtrice : mh, mh in de fràwrick informateur : fàwrick ja enquêtrice : mh informateur : un euh nochhar euh <b>aussi</b> cabinetpà pier enquêtrice : mh informateur : un carton enquêtrice : mh informateur : un jetzer süech ich àrwet enquêtrice : süech-n-ehr e ànderi àrweit informateur : ja euh depuis dezamber do	07 :04	Volgelsheim 1
32	avec	avec	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et bon bon s isch àls intressànt hein	08 :50	Diebolsheim 6
33	ben	(euh) ben	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh mit de eldere hàw i meh frànzesch gretd àwwer euh mit de groß, großmàme oder mit de dànde enquêtrice : mh informatrice : unkel do hàw i numme numme elsässisch gretd enquêtrice : un euh sin des no die vun de Wàntzenau oder euh informatrice : euh <b>ben</b> eher die vun de Wàntzenöj	12 :45	La Wantzenau 1
34	ben	(euh) ben	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : jo ben pff hop ich lüeg e bitzi àlles hein, ich lüeg mit de, mit de junge, mais moi j'aime bien les documentaires enquêtrice : aja, mh informatrice : alors ça je suis enquêtrice : un wàs fer sander no euh informatrice : <b>euh ben</b> M6	37 :32	Mulhouse 5
35	ben	(euh) ben	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : <b>ben</b> fer uns ich s aa ich s doch e länger vorteil euh	M. 26 :06	Volgelsheim 2
36	ben	(euh) ben	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : ja mit euh euhm uff em radio France, France bleu Alsace enquêtrice : ja informatrice : ja enquêtrice : wàs hàw se do ghet informatrice : euh <b>ben</b> s isch e sendung fer kinder wie euh elsässisch gretd hàw	06 :46	La Wantzenau 1

37	ben	(euh) ben (jetzt)	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêtrice : un euh üsserem la ufe wàs màche-n-ehr schunschit no in in ejerem zittvertrieb àlso euh</p> <p>informatrice : euh <b>ben</b> jertz wie i in de retraite bin, bon mer hàn d klaane</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : vier euh enkelkinder</p> <p>enquêtrice : mh mh</p> <p>informatrice : ja vier klaani kinder un euh euh des un euh euh pff</p> <p>ben mer gehn viel uff Epfig au</p> <p>enquêtrice : mh mh</p> <p>informatrice : ah ich màche euh, mer màche viel vélo</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : vélo, laafe, ja</p>	09 :27	Strasbourg 3
38	ben	(un euh) ben	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja, hàw i ànfänge ze laße livres de poche un so dings</p> <p>enquêtrice : mh, mh</p> <p>informatrice : un euh <b>ben</b> minni grescht pläsier wenn mir immer e so, sallemols àls i zeh johr àlt het, hàb ghet, e biechel vun de collection rouge et or het ghet euh gschànt</p>	17 :46	Plobsheim 2
39	ben	ben (oui oui)	approbation/validation	ouverture	<p>informatrice : mit de ditsch müsik oder kànn i gràd so güit TopMusic</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : oder Nostalgie egàl, so wie mir s gràd inkommt (rire)</p> <p>enquêtrice : d'accord, ouais ouais, <b>ben oui oui</b> un euh wisse-n-ehr ebs au sandunge uff elsassisch gibt àm radio oder euh</p> <p>informatrice : aj üsser de Liberté oder de Dreyeckland</p> <p>enquêtrice : uff em Liberté hàn se witz oder ebs e so</p> <p>informatrice : ja so àls àm euh zichti owe hàn se àls witzowe ghet so</p>	13 :55	Hoerd 1
40	ben	(aja) ben (ja)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : jertz màcht s pro f de français, s het àwwer inter' interprète</p> <p>enquêtrice : interprétariat ouais</p> <p>femme de l'informateur : àwwer s màcht s noch interprète à l'occasion wann s</p> <p>enquêtrice : aja</p> <p>informateur : ja màcht oij noch interprète</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : aja <b>ben</b> ja naij hop hein</p> <p>femme de l'informateur : àwwer des redt perfekt frànzesch hein</p>	29 :11	Boesenbiesen 6
41	ben	(aja) ben (jà)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>informateur : ja màcht oij noch interprète</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : aja <b>ben</b> ja naij hop hein</p>	29 :13	Boesenbiesen 6
42	ben	(donc) ben (wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un euh nà de büe redt euh elsassisch presque couramment hein</p> <p>enquêtrice : mh, ah oui d'accord</p> <p>informateur : hein presque couramment ja ja ja un s maidel, nan es, elle est coiffeuse</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : donc <b>ben</b> wann elderi litt komme müess se öj elsassisch redde nit euh</p>	12 :39	Osthouse 5
43	ben	(eh) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ich ass ke baeckeofe un ke sürkrüt</p> <p>informateur : jo, jo (rire)</p> <p>femme de l'informateur : ja, ich kenn noch meh, ich kenn noch meh</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : ah bon, <b>eh ben</b>, s isch nit wohr</p>	28 :39	Mulhouse 2
44	ben	(eh) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : no isch wedder einer wie do het vum Küenegle proposition ghà</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>eh ben</b> jertz geh mir mitnànder àlli vier couples uff euh drei daag uff Venedig</p> <p>enquêtrice : uff Venedig mh</p> <p>informateur : voilà</p>	35 :46	Munchhouse 2
45	ben	(eh) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : oder gibt s e richtiches, e richtichi elsassischi sprochen oder wàs isch do</p> <p>informatrice (fille) : ben s wär intressant àss mer s kennt ja perfectionner oder wie</p> <p>informatrice (mère) : <b>eh ben</b> der Y. B. der probiert s</p>	18 :45	Sierentz 4 et 6

46	ben	(eh) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord mh un àlso hân ihr gsait in de schüele hân ihr no franzesch gelehrt euh wàs hân ihr no gelehrt in de schüel euh wàs hân ihr fer e formation gemàcht oder wàs hân ihr stüdiert oder wàs informatrice : eh ben euh ich bin do no in d schüel euh	14 :11	Volgelsheim 2
47	ben	(eh) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : aja ich red e bissel femme de l'informatrice : ah nan ja un de jingscht brüeder, dar isch euh, schàfft in de Gefco (incompréhensible) informatrice : eh ben der isch euh, der het euh, der het mit kränke ghehrt un no isch er bim (incompréhensible) gsin in no, isch er àb enquêtrice : mh	23 :30	Boesenbiesen 6
48	ben	(ja) ah ben (oui, natirli)	fonction d'ouverture ou de continuation	seul	enquêtrice : däss mer s bhàlde sott des oder euh informatrice : ah ben oui, natirli	M. 38 :45	Hoerd 2
49	ben	(ja) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informatrice : d B. het e schuehgschaft informatrice : ja ben femme de l'informatrice : s het àwwer ding ghehrt euh koch informatrice : es isch ke, es isch ke (incompréhensible) gsi si sie han mitnànd femme de l'informatrice : sie isch mit mim brüeder, het sie in Stroßburg in de poscht àn de cantine gschàfft enquêtrice : aja d'accord informatrice : sie het gschàfft femme de l'informatrice : no han sie, e isch e natti wil gsin, bis sie ghirode het un siner mànn s gschaft iwwernumme het vun de eldere	22 :40	Boesenbiesen 6
50	ben	(ja) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàb àm meischt difficultés mit em franzesch fer mich richtich, auszù, zù redde e so, vraiment pour euh mari de l'informatrice : ja ben in de Provence wù se chanter dùn, do kinn mir màche wie mir wenn, do kommen mir nit ànne gell	M. 25 :26	Scheibenhard 4
51	ben	(ja) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : het sich s elsassische a noch e mol chàngeert informatrice : ja ben sie hân vellicht neji werter euh ordinateur ich weiss nemme wie mr saat uff elsassisch euh enfin enquêtrice : soll ouais informatrice : mit dem neje dings wie rüsskommt àwer schonschdert het sich ich weiss net d sprooch isch d selb enquêtrice : mh informatrice : enfin fer mich e mol	48 :57	Strasbourg 4
52	ben	(ja) ben (voilà)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja, ja ben ich komm vum Nordelsàss, s isch wieder e bissel ànder' informatrice : eh ben voilà	17 :43	Sierentz 1
53	ben	(ja, ja) ben (disons)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un kenne-n-ehr, wànn jetz ebber kommt wie elsassisch redt, àwwer ànderscht wie ehr, merike-n-ehr vun wie, kenne-n-ehr des informatrice : wànn sie komme fer euh (incompréhensible), ja femme de l'informatrice : ja, ja, ben disons die vun Stroßburg euh informatrice : (tousse) femme de l'informatrice (continue) : ich hàb e marraine in Stroßburg ghet femme de l'informatrice : s isch wohr, mer het s direkt euh gmerikt	38 :04	Boesenbiesen 5
54	ben	(jo) ben (pff)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un wàs lóje-n-ehr no àm liebschte àn de télé informatrice : jo ben pff hop ich lüeg e bitzi àlles hein, ich lüeg mit de, mit de junge, mais moi j'aime bien les documentaires	37 :32	Mulhouse 5
55	ben	(ouais) ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh hân ihr àls au gelajeheit fer fort in ferie gehn oder so vous avez le temps de voyager un peu ou informatrice : ouais ben mr gehn àls euh einmol im johr proweere mr wànn s geht fer in de ski	12 :42	Plobsheim 6
56	ben	(un euh) ben (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh ich, ah, àm, àm mittàg, àm mittàg màch ich sport enquêtrice : mh informatrice : im Free Fitness enquêtrice : ah ouais informatrice : ouais enquêtrice : mh informatrice : un euh ben euh sunscht euh hàw i viel àrweit enquêtrice : müsich stüdiere informatrice : mit euh mit mit stüdie ja	6 :53	Strasbourg 7

57	ben	ah ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : wànn i ich bi do àm stüdeere dàdo wàs de grossväter gmàcht het im erschte waltkreg enquêtrice : mh informateur : ah ben sie sin ditsch gsi hein	11 :13	Marckolsheim 1
58	ben	ah ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : s isch jetz gràd euh (rire) enquêtrice : mh informatrice : ah ben wu mer ghirode han, sin mer in Pfàscht gwohnt enquêtrice : mh informatrice : nochhar euh sin mer in ding gsi, in Kingersche gsi, bon e zitt làng, nochhar	31 :04	Mulhouse 5
59	ben	ah ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un do von wàs kommt des meine n r däss se sich informatrice : ah ben sie finde sich besseri litt àss wie d elsässer enquêtrice : mh informatrice : wie sich emmer euh zeruck enfin ich find de elsässer isch zü bscheide e bessel en général enquêtrice : mh informatrice : un euh il se il a tendance à se faire bouffer	40 :07	Strasbourg 4
60	ben	ah ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : wàs wäre des no fer litt informatrice : ah ben des wäre litt wie ständisch rede	42 :58	Strasbourg 4
61	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : kommunikàtion ja i hàb nit viel zitt fer euh uff m internet e rum pianoteere enquêtrice : mh un wànn ihr e mol zitt hân wàs màche n r no wànn ihr e mol frejzitt hân duen ihr informateur : ben fer d frejzitt isch höijptsachlig baschtle enquêtrice : mh informateur : s hüs rànschiere	11 :21	Marckolsheim 3
62	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh isch des fer eich wichtich däss mer informatrice : aja, ja, ja enquêtrice : däss d sprochen original bliit no oder so oder informatrice : ben ààs es eini sprochen blit	1 :26 :28	Marckolsheim 4
63	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ça encourage beaucoup enquêtrice : mh àlso kà mir fahler màche im elsassische informateur : ja ben ich màch viel	16 :20	Marckolsheim 6
64	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wàs het s dann friehjer gan no euh informatrice : euh ben friehjer hàsch schun e mol ghà no euh no de actualités hàsch e veertel stund ghà uff elsassisch Rund Um wie gsajt das isch uff richtig uff elsasser ditsch jetz weiss i s nemm ob s noch isch un sunsch hàsch doch e pààr euh euh friehjer hàsch e pààr émissions ghà hàsch àu wie hât s ghaisse wo sie witz vezählt han	09 :43	Mulhouse 1
65	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : aja bon, voilà, s isch aa nit euh, ehr schiene nit so informatrice : jo, jo ben ich hân e schweschter, ich hân e schweschter enquêtrice : ja informatrice : dàs het, dàs het d gånze walt àbklopft hein	31 :30	Mulhouse 5
66	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais oder so schonscht do im dorf gibt s do informatrice : im dorf ben sin euh pff sin ditschi wu do kumme geh wohna enquêtrice : ouais informatrice : mais autrement des des bon y a sin nit so viel euh magasins	46 :55	Munchhouse 4
67	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un wäre des numme d eldersere litt oder ich weiss nit gibt s noch ànderi wie informatrice : ben es gitt ànderi euh oui enquêtrice : ouais informatrice : s gitt litt wu wu gwehnlig euh àlle dààg elsassisch reda euh enquêtrice : ouais informatrice : à mon avis dia kenna dia kenna güet reda hein	54 :54	Munchhouse 4
68	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un wäre des numme d eldersere litt oder ich weiss nit gibt s noch ànderi wie informatrice : ben es gitt ànderi euh oui	55 :02	Munchhouse 4
69	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : je veux bien, àwwer no kànnsch öj sôj, eh ben par rapport au métier, j'ai une place in de Landes, wu n i, wu mir gebode isch, ben gesch in d Landes hein	49 :25	Osthouse 2

70	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, ouais, mh, mh, un dät s eich schwer fälle fer vun do jetz, vum dorf do wagzeihje, ehr hân immer do gewohnt, sin s informatrice : ja <b>ben</b> mit finfesa chzig euh fir e mol	43 :55	Osthouse 4
71	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : do uff unsere ding niwwer uff de ànder sitt vum Rhin isch de DM enquêtrice : ouais informatrice : isch de Aldi euh no isch de Edeka euh <b>ben</b> DM do hesch numme d elsasser wie drinne sin	19 :44	Rohrwiller 3
72	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ouais, warum geh-n-ehr no niwwer uff Achern informatrice : Achern, <b>ben</b> pff fir kleider euh, fir euh enquêtrice : ah isch, hân se, isch informatrice : ja, ich kööf garn in enquêtrice : c'est informatrice : et puis ich find wàs i, un sin hân àlli marque so un euh	Mme 16 :34	Rohrwiller 3
73	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais mh un euh hitt komme n ihr hitt noch veel ins Ditschländ oder hân ihr kontàkte drewwer oder informateur : euh veel <b>ben</b> ich wohn euh ich wohn euh drej kilometer von de granz enquêtrice : mh informateur : donc euh wenn mr euh wenn mir wenn mir fortgehn asse enquêtrice : mh informateur : oder commissione màche geh mr màchmol ins Ditschländ euh oder sogàr wenn mir in piscine welle oder so gehn mir ins Ditschländ	12 :20	Rohrwiller 4
74	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un geniert s eich wànn mer so im, im e gspräch vu, vun a im àns àndere kommt àlso vum frànzesch ins euh ins elsassisch schàlt informateur : <b>ben</b> ich euh ich mein, mer han, mer sin àb un zü heflig	41 :10	Sierentz 3
75	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh üsserem laufe wàs màche-n-ehr schunsch no in in ejerem zittvertrieb àlso euh informatrice : euh <b>ben</b> jetz wie i in de retraite bin, bon mer hân d klaane enquêtrice : ja informatrice : vier euh enkelkinder enquêtrice : mh mh informatrice : ja vier klaani kinder un euh euh des un euh euh pff <b>ben</b> mer gehn viel uff Efig au enquêtrice : mh mh informatrice : ah ich màche euh, mer màche viel vélo enquêtrice : mh informatrice : vélo, laafe, ja	09 :40	Strasbourg 3
76	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	femme de l'informateur : hàw i e ding ghet e hernie discale enquêtrice : mh ja informateur : e hernie, hernie discale femme de l'informateur : no hàw i mien hàlde, nit enquêtrice : aja oui, ben oui informateur : ja nan un deno nochhar bisch nimm, no hesch pràktisch gnumme nimmi gschàfft, no bisch femme de l'informateur : <b>ben</b> ich hàb, mit de kircher hàw i zwanzig johr un mit de schüel informateur : ja femme de l'informateur : un d espaces vert hàw i siewezeh johr informateur : euh ziewezeh, ziewezeh johr ja enquêtrice : ah ouais, hân ehr doch e viel euh, mh femme de l'informateur : bon es isch schwar gsin fer ze hàlde	21 :08	Boesenbiesen 6
77	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : in Albi, wu si àb gsi si vun do enquêtrice : mh informateur : wu sie zuruck komme si, han sie e klein hießele ghàà im e dorf vabrannt un àlles, <b>ben</b> s isch viel dings wu	35 :40	Colmar 4
78	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : hm un euh wisse n r ebs in de ziddung sàche gibt ewwer enfin uff elsassisch oder euh informatrice : <b>ben</b> sie han àls euh stickle drinne uff elsassisch	10 :58	Diebolsheim 6
79	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un kommt s eifers vor däss ehr ditsch redde mien oder wie informateur : <b>ben</b> ich hàb e schwöjer wie ditsch isch hein	13 :51	Haguenu 3

80	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : aja un wàs sin s denn fer sandunge no wie ehr no lüje informateur : ben FR3 Alsace, so dings hân se, wenn i grâd zitt dezî hâb un so hein	06 :25	Haguena u 3
81	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ah ja mh mh un meine-n-ehr dâss es àndersch isch, dâss se àndersch redde im Norde dâss im Süde vum Ditschlând informateur : ben do hiwwe iwverm Rhin enquêtrice : mh informateur : redde se wir mir	14 :24	Haguena u 3
82	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ja komme, komme-n-ehr efers niwver, wisse-n-er informateur : ben ich màch euh d kommissionne driwwe so hein no	14 :32	Haguena u 3
83	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un wenn ehr no niwver gehn, wie redde-n-ehr no, redde se, redde, redde informateur : ben ich red elsässisch hein, so wie hein euh enquêtrice : mh informateur : sie verstehn mich au hein	14 :42	Haguena u 3
84	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ah aja ouais, wie fohre-n-ehr no iwver euh informateur : ben geje geje Kehl enquêtrice : mh informateur : Offebüri	15 :03	Haguena u 3
85	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un het s àls gholfe oder so im ding enfin in de àrweit het s eich euh informateur : ben saawe mer, bon mit de patiente sin mer villicht schneller euh sie hân deno gewisst euh ich weiß, s het mol, s isch e mol s nâchts e mol, isch mol e frâà komme, no hât se gemâcht : monsieur je voudrais pingle	15 :58	Haguena u 3
86	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un ehr salwer, hân ehr de indruck, dâss es eich àà vorkommt, dâss ehr e mol euh schâlde oder informateur : ben s kommt aa vor hein enquêtrice : mh hân ehr euh e àhnung wânne dâss es e so vorkommt oder sin ehr euh informateur : ben erschtens mit euh minn frau enquêtrice : mh informateur : denn euh saawe mer s, s elsässisch glehrt enquêtrice : mh informateur : durch mich enquêtrice : isch se, isch se nit, isch se kenn elsassere vun informateur : euh saawe mer sie isch mixte hein	16 :53	Haguena u 3
87	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un ehr salwer, hân ehr de indruck, dâss es eich àà vorkommt, dâss ehr e mol euh schâlde oder informateur : ben s kommt aa vor hein enquêtrice : mh hân ehr euh e àhnung wânne dâss es e so vorkommt oder sin ehr euh informateur : ben erschtens mit euh minn frau enquêtrice : mh informateur : denn euh saawe mer s, s elsässisch glehrt enquêtrice : mh informateur : durch mich enquêtrice : isch se, isch se nit, isch se kenn elsassere vun informateur : euh saawe mer sie isch mixte hein	16 :58	Haguena u 3
88	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ja un euh meine-n-ehr dâss ehr meh hâdde kennde màche oder isch s jêtz einfâch e so informateur : ben ich nemm àn euh meh het mer se schun misste dheim bhâlde enquêtrice : mh informateur : àss se lehre, àss se redde	19 :27	Haguena u 3
89	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : redde au elsässisch àwver redde numme frânzesch mit de kinder hein enquêtrice : ah ja un finde-n-ehr dâss es schâd isch dâss mer s isch nit euh informateur : ja enquêtrice : mh sott mer sich meh miehj gann fer mit ne informateur : ben sowieso ja	20 :54	Haguena u 3
90	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ouais mh, un fâhre se witt niwver bon ejeri dochter jêtz nit unbedingt informatrice : ben ich nemm àn d wittschte wâre so bis, bis euh Râstâdt euh, Landau, Râstâdt	10 :17	Haguena u 5

91	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : ja, ich find euh s elsässisch helft doch aa mit enquêtrice : mh, im wellem sinn no fer informatrice : <b>ben</b> im, im vocabulaire euh	18 :17	Haguenu 5
92	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>ben</b> in Italie drefsch e hüffe elsässer enquêtrice : mh informatrice : des isch e bissel de fief vun de elsässer, do gehn mer hi un da àls aa bissel ànne, mer sin aa schun euh in Spanie oder so drefsch aa elsässer	20 :58	Haguenu 5
93	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un horisch au lokàli sandung' enfin sander euh bon RFM, Chérie FM des isch meh national informatrice : <b>ben</b> RFM isch àls RFM Strasbourg	06 :20	La Wantzenau 1
94	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh wàs hesch no fer biecher informatrice : <b>ben</b> züm beispiel iwwer euh Stroßburi	08 :34	La Wantzenau 1
95	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un wànn ihr mit dr litt redde wie redde n ihr no euh wànn ihr driwe sin informatrice : <b>ben</b> elsassisch	38 :08	Marckolsheim 2
96	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>ben</b> mir proweere s fir euh fir fir mit m e bissel redde	05 :53	Marckolsheim 6
97	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ah, ah oui, ja un euh ja un ejeri gschwischer, wàs dâten-ehr saawe, dâss die àm meischde redde informatrice : elsässisch enquêtrice : elsassisch àà un d kinder, ejeri kinder no meh informatrice : frânzesch enquêtrice : frânzesch ja un d ankelkinder donc euh informatrice : <b>ben</b> automàtisch wenn se zâmmekomme d cousins und d cousines reddden se frânzesch mitnând, hein	42 :41	Mothern 5
98	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un wisse-n-ehr wie s devor gewann isch, wie donc des isch jetz euh vor em krieg, ja un autre personne présente : <b>ben</b> s isch schun zwei mol, zwoi mol krieg gwest, nit	mère 30 :53	Mothern 7
99	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>ben</b> wann s in Bordeaux isch euh dans un lieu viticole euh e kleini gmein oder wu, wu n s, wu n s, wu n s e échelle het, wu mer prâktisch bàll àlli kanne enquêtrice : mh informateur : oder kanne kenne lehre	47 :45	Osthouse 2
100	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>ben</b> letscht johr deux mille douze hân mr mille cinquante ebs personnes enquêtrice : ah d'accord ouais informateur : transporteert enquêtrice : ça va informateur : oui	08 :22	Plobsheim 3
101	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : meine n ihr dâss d litt in Rohrwiller noch s saalwe rede wie friehjer oder dâss s meh de fâll isch wie bi eich dâss d litt so e bissel rede wie wie s kommt quoi enfin wie informateur : <b>ben</b> d litt in Rohrwiller wenn i jetz sieh die wie jetz minn àlter hân	23 :24	Rohrwiller 4
102	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un de füessbàll ihr saawe ihr spee e bissel füessbàll wie isch des no do in Drüsenem oder Forschtald informateur : <b>ben</b> ich hàb euh ja nâ bis bis letscht johr hàv i in Rohrwiller gspeelt	15 :01	Rohrwiller 4
103	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : meine n ihr dâss d litt in Rohrwiller noch s saalwe rede wie friehjer oder dâss s meh de fâll isch wie bi eich dâss d litt so e bissel rede wie wie s kommt quoi enfin wie informateur : <b>ben</b> d litt in Rohrwiller wenn i jetz sieh de wie jetz minn àlter hân enquêtrice : mh informateur : euh de hân e frâuj wie net d mã ischt hân e frâuj wie net von Rohrwiller kommt	23 :34	Rohrwiller 4
104	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh, un euh isch s euh isch s wichticher güet frânzesch ze redde àss güet elsassisch villicht ànnerscht gsajt informatrice : <b>ben</b> frânzösisch verstehn àlli enquêtrice : mh informatrice : enfin àlli verstehn s un elsässisch ouais euh nit àlli un ouais, c'est moins important, je pense	45 :32	Scheibehard 5
105	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	leider gottes d hauptsproch nimm, parce que effectivement wenn ebber kummt, wenn s jingere sin, <b>ben</b> geht mer uff s frânzesche iwwer	34 :18	Sierentz 3

106	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : à wwer leider gottes d hoiptsproch nimme, parce que wenn effectivement ebber kommt enquêtrice : mh informateur : je noch, wenn s jingere sin, <b>ben</b> geht mer uff s frânzesche iwwer	34 :18	Sierentz 3
107	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<b>ben</b> mit de kinder e bissel weniger	37 :03	Sierentz 3
108	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>ben</b> mit de kinder e bitzig weniger	37 :03	Sierentz 3
109	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<b>ben</b> s wär intressant wenn mer s kennt ja perfectionner	fille 18 :50	Sierentz 4 et 6
110	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice (fille) : <b>ben</b> s wär intressant ass mer s kennt ja perfectionner oder wie	fille 18 :50	Sierentz 4 et 6
111	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<b>ben</b> ich wäis nit wie sie im laawe vorrüs komme	mère 14 :41	Sierentz 4 et 6
112	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice (mère) : <b>ben</b> ich weiß nit wie sie im läwe vorrüs käme	mère 14 :41	Sierentz 4 et 6
113	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : nä ich bin do, ich bekimmer mi mit euh, <b>ben</b> ich söij jo, ich mäch de secrétariat fir de J.-J. un euh	09 :13	Stattmatten 3
114	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : mer hän nit gewist, däss d ändere drin sin enquêtrice : ah (rire) informatrice : un jetzt isch schun euh <b>ben</b> de zweide mandat wie de wie de R. de maire isch un euh	09 :52	Stattmatten 3
115	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : güet, ah no hän ehr zittvertrib quoi sin ehr euh informatrice : <b>ben</b> euh saawe mer euh ich hàb immer ebs ze mäche	7 :48	Stattmatten 3
116	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un wie kaufen ihr salwer in, do in de gejed oder informatrice : <b>ben</b> ich geh uf de märk	1 :10 :25	Strasbourg 1
117	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : euh wie i klaan bi gsin naan hm gâr nit enquêtrice : mh mh informatrice : <b>ben</b> nochher hâw i viel euh ich due gere euh reise	07 :32	Strasbourg 3
118	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh gehn ehr às au in de Schwärzwäld oder so ja informatrice : jaja ja jaja ja ja <b>ben</b> denne summer sin mir euh grad de mann un ich sin im Schwärzwäld gsin un euh euh mir hän e zemmer genumme	10 :17	Strasbourg 3
119	ben	ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : Gueritz euh Thomann un un war noch mari de l'informatrice : <b>ben</b> Schiliger informatrice : Schiliger, es sin ditschi entreprise (-e du pluriel) mari de l'informatrice : (incompréhensible) la scierie	27 :18	Volgelsheim 2
120	ben	ben (däss)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : eb d litt widersch redde, finde-n-ehr däss es wichtig isch, däss d kinder hit euh elsassisch lehre informateur : ah ouais bien sûr enquêtrice : ja informateur : ouais, ouais enquêtrice : warum informateur : <b>ben</b> däss es nit verlore geht	21 :44	Strasbourg 2
121	ben	ben (euh pff pff)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des des het kenn wert un mimmi ändere neveux <b>ben</b> euh pff pff wàs saawe se, wàs die gånze junge saawe, no saawe se tu me donnes un schmutz ou so	1 :06 :58	Strasbourg 1
122	ben	ben (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>ben</b> euh d sprochen euh d sprochen het changiert	M. 47 :06	Hoerd 2
123	ben	ben (ja)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice (fille) : <b>ben</b> ja d mame het d zittung do euh L'Alsace	fille 05 :57	Sierentz 4 et 6
124	ben	ben (ja)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<b>ben</b> ja d mame het d zittung do euh L'Alsace	fille 5 :57	Sierentz 4 et 6
125	ben	ben (jetzt)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : d'accord un des geniert eich wänn so fahler euh ninkomme femme de l'informateur : <b>ben</b> jertzert find i sott mer des nimm euh informateur : (tousse) enquêtrice : mh, isch des fer eich wichtig euh richtig frânzesch ze redde femme de l'informateur : ja, ah oui, jaja, jaja enquêtrice : mh femme de l'informateur : ben oui, parce que mer kân, mer sin nit ellai ins, im Elsäss hein, mer sin in Fränkriich	Mme 44 :00	Boesenbiesen 5

126	ben	ben (naan)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêteur : un euh traffe-n-ehr no aa d litt uff em plätz oder redde-n-ehr no wie erjetz wànn ehr erjetz à nne gehn euh ich weiß nit do im désert oder euh</p> <p>informatrice : <b>ben</b> naan mer sin, mer sin euh</p> <p>enquêteur : bliewe bliewe-n-ehr under eich</p> <p>informatrice : ja waij es isch e groupe</p>	08 :22	Strasbourg 3
127	ben	ben (no)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : wenn i, wenn i nit kann <b>ben</b> no red i ne uf fränzesch à n</p>	33 :46	Plobsheim 1
128	ben	ben (pff)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêteur : mh un wàs kennt mer màche, wisse-n-ehr eb</p> <p>informateur : <b>ben</b> pff es es wàrt schun schen wenn mer in de maternelle schun mit de junge euh bon ich sieh jetz vorne màche se euh in de schul màche se ditsch, es isch schun ebs, euh in de, mit de klàne vun de maternelle</p>	1:09:05	Stattmatten 4
129	ben	ben (voilà)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : zwenigscht do einer ghet wo wo e weni elsassisch gbàbbelt het hein de Ziegler wann ihr numme ding gmàcht het de d météo uff elsassisch</p> <p>enquêteur : ah ja mh</p> <p>informateur : <b>ben</b> voilà</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : er isch àu nimm do</p>	23 :09	Marckolsheim 1
130	ben	eh ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>informateur : un wann sie rüsse un sie saijt je comprends pas déjà l'alsacien, elle ne va pas parler allemand</p> <p>informatrice : <b>eh ben</b> sie solle elsasser instelle</p>	Mme 44:08	Colmar 4
131	ben	eh ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêteur : ben wie, wie däte-n-ehr eich à m beschte fiehle euh ou este que là vous êtes le plus à l'aise villicht</p> <p>informatrice : <b>eh ben</b> ich find immer noch, datsch besser üsskomme driwwè àss bi de fränzose</p> <p>enquêteur : ja</p> <p>informatrice : find ich</p>	Mme 48:42	Colmar 4
132	ben	eh ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêteur : oder gebt s litt wàre n r des no fer litt, de briefbot oder</p> <p>informatrice : <b>eh ben</b> die sin e bessel elder en général bissel elder àss wie ich</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un dann die rede au e mélange un euh s isch e mélange français-alsacien</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : vielmols mit e so personne wie elder sin</p>	38 :03	Strasbourg 4
133	ben	eh ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>informatrice : <b>eh ben</b> im àlltaijliche euh minner mànn isch jetzt en retraite euh er isch actif an de mairie</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : er isch adjoint</p> <p>enquêteur : d'accord, ouais</p> <p>informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà</p>	19 :01	Volgelsheim 2
134	ben	eh ben (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : mer kenne jetz jemànd wie vun euh Neewiller isch do unde bi Lauterburi</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>mari de l'informatrice : <b>eh ben</b> euh mànchmol muss i euh uffpässe wàs er meint</p>	M. 15 :21	Rohrwiler 3
135	ben	eh ben (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>informatrice : <b>eh ben</b> euh ich bin do no in d schüel euh</p> <p>mari de l'informatrice : bis züe vierzeh</p> <p>informatrice : euh hàb de certificat certificat d'études gemàcht</p> <p>enquêteur : mh mh</p> <p>informatrice : euh donc bin i do in de schüel gsi bis zu vierzeh johr àlt</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : euh jusqu'en soixante-cinq un drno bin i uf Colmar un hàb euh de métier vendeuse glehrt</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : et euh im a im a gschaft</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : hàw ich gschàfft nit un bi ein dàg in de uoch in in d schüel un euh hàb do no e CAP gmàcht</p>	14 :22	Volgelsheim 2

136	ben	eh ben (non)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	femme de l'informateur : à wwer des redt perfekt fränzesch enquêtrice : ja informateur : <b>eh ben</b> non, e perfektes, es redt nit so fränzesch àss ich femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein	M. 28 :47	Boesenbiesen 6
137	ben	eh ben (voilà)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice (mère) : ich glààb nit dàss ich frei redde kànn uhne fehler enquêtrice : (rire) informatrice (fille) : eh ben <b>voilà</b> des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, mà chsch kein fehler	Z 32 :23	Beinheim 6 et 7
138	ben	eh ben (wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh, àn wàs danke-n-ehr dann züm beispiel informatrice : <b>eh ben</b> wann mer, wann mer e fescht het enquêtrice : mh informatrice : wurd meh, wànn mir fränze', wurd meh fränzesch enquêtrice : mh informatrice : d musik isch schun meh fränzesch	29 :21	Boesenbiesen 1
139	ben	ja ben	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>ja ben</b> mit finfesa chzig euh fir e mol	43 :04	Osthouse 4
140	ben	oh ben (ja)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : un no saijt er àls <b>oh ben</b> ja no a knoche dezü fer de mànn enquêtrice : ja informatrice : oder e so nit (rire) enquêtrice : (rire) d'accord d'accord informatrice : voilà y a des situations enquêtrice : mh ouais informatrice : on, on s'adapte	13 :59	Volgelsheim 2
141	ben nan	ben bon	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : euhm ja, un euh no laße-n-ehr aa d zittung informateur : ja, des isch à wwer uff fränzesch enquêtrice : uff, ja, ouais informateur : <b>ben nan</b> euh wu n i klein gsi bin han mer ditsche zittung ghàà	33 :04	Mulhouse 2
142	ben ouais	ben ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ajo wàs ehr driwwe kaufé quoi informatrice : wàs mer driwwe kaufen <b>ben ouais</b> enquêtrice : mh informatrice : selwer mà che naan mais	37 :22	Scheibehard 5
143	ben oui	(mh ouais ouais) ben oui (bien sûr)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nan c'est pour, s isch, mir wisse aa, mer welle àls aa wisse wie, wie s widerscht geht nit informateur : mh ouais ouais <b>ben oui</b> , bien sûr	21 :36	Strasbourg 2
144	ben oui	(oui oui mh mh mh) ben oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : c'était il y a trente ans enquêtrice : wie ehr no informatrice : im Saint-Charles enquêtrice : ja wie ehr gelehrt hàn informatrice : oui oui mh mh <b>ben oui</b>	45 :18	Mothern 5
145	ben oui	ben oui	approbation/validation	ouverture	informateur : <b>ben oui</b> , hop jetz, bon do sin mer noch mit de junge ànne letscht	33 :50	Hoerd 4
146	ben oui	ben oui	approbation/validation	ouverture	informatrice : un nochher wenn se heim komme heere s es doch nimmi no enquêtrice : brüeché s es no nimme, quoi informatrice : <b>ben oui</b> , sie sie, ja wie d eldere, die junge eldere kenne jo ke elsässisch enquêtrice : aja ouais informatrice : s isch gànz, gànz, ich kenn, ich kenn niemànd à wwer sich mer hert mà nichmol, à wwer c'est vraiment très rare , euh dàss mer eldere heert wie elsässisch redde mit de kinder, mit de kleine kinder, hein, gànz gànz wenni	1 :12 :32	Strasbourg 1
147	ben oui	ben oui (parce que)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : d'accord un des geniert eich wànn so fahler euh ninkomme femme de l'informateur : ben jertzert find i sott mer des nimm euh informateur : (tousse) enquêtrice : mh, isch des fer eich wichtich euh richtig fränzesch ze redde femme de l'informateur : ja, ah oui, jaja, jaja enquêtrice : mh femme de l'informateur : <b>ben oui</b> , parce que mer kànn, mer sin nit ellai ins, im Elsàss hein, mer sin in Fränkrich	Mme 44 :12	Boesenbiesen 5

148	ben oui	ben oui (un)	approbation/validation	ouverture	<p>informatrice : ja àwwer s sin àwwer doch zwei do gsin</p> <p>enquêteur : mh, mh</p> <p>informatrice : wie, wie hân kinn elsassisch redde mit ehm</p> <p>mari de l'informatrice : ja, in de schuel àls mànchmol wie ich ghort hàb</p> <p>enquêteur : ouais, mh, ouais, oui oui, ouais, ouais ouais, ouais</p> <p>informatrice : <b>ben oui</b> un sie han salwer gsäät, c'est wie ehr nochhard nimmi so à rich het redde welle</p> <p>enquêteur : (tousse)</p> <p>informatrice : nâ nâ, no hân se salwer gsäät euh X dü muesch euh, dü kànnsch widdersch redde</p>	Mme 27 :15	Rohrwiller 3
149	ben oui	(ja oui) ben oui	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	<p>enquêteur : àlso wànn ehr niwwer gehn kenne-n-ehr salwe màche wie wànn ehr in ferie sin, wànn ehr in s Ditschlând gehn kenne-n-ehr mitnànder uff frànzesch redde no verstehn eich ditsche nit</p> <p>mari de l'informatrice : ja, oui, <b>ben oui</b></p>	M. 25 :33	Volgelsheim 2
150	bien sûr	(ah ouais) bien sûr	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : eb d litt widdersch redde, finde-n-ehr dâss es wichtig isch, dâss d kinder hit euh elsassisch lehre</p> <p>informateur : ah ouais <b>bien sûr</b></p> <p>enquêteur : ja</p> <p>informateur : ouais, ouais</p> <p>enquêteur : warum</p> <p>informateur : ben dâss es nit verlore geht</p>	21 :39	Strasbourg 2
151	bien sûr	(mh ouais ouais, ben oui) bien sûr	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : nan c'est pour, s isch, mir wisse aa, mer welle àls aa wisse wie, wie s widdersch geht nit</p> <p>informateur : mh ouais ouais ben oui, <b>bien sûr</b></p>	21 :36	Strasbourg 2
152	bien sûr	bien sûr	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : elsässisch isch ditsch</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : s isch net wohr</p> <p>enquêteur : mh gebt s e zàmmehäng àwer s isch net salwe</p> <p>informateur : <b>bien sûr</b> s gebt e s gebt e zàmmehäng es hält euh wenn mr uff Kehl geht versteht mir</p>	15 :26	Strasbourg 6
153	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>femme de l'informateur : un, un nochhar euh</p> <p>informateur : euh <b>bon</b>, s L., s L. het secrétaire médicale ghehrt</p>	22 :28	Boesenbiesen 6
154	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : d kinder, kenne keeni meh groß elsassisch jetz sie màche sie noch e ding in de schüel, sie màche se bilingue lehre</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : un euh <b>bon</b> unseri petits-enfants sin nit ingschriwwe</p>	M. 31 :24	Plobsheim 4
155	bon	(quoi, àwwer euh) bon	(euh (pause pleine) + ) résignation	ouverture	<p>informatrice : bon jetz sàawe se s gibt litt wu euh, mer hân e aide-soignante ghet euh die isch gänge uf d universität euh fir elsässisch ze lehre</p> <p>enquêteur : ah ja, ah ja ja</p> <p>informatrice : dâss mit de àlte litt e bissel redde kàn, quoi</p> <p>enquêteur : mh, ah ja</p> <p>informatrice : àwwer euh <b>bon</b></p>	1 :06 :00	Strasbourg 1
156	bon	(àwwer euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh s isch euh, s isch guet wenn se zwäisprochich ware</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : àwwer euh <b>bon</b> ich sieh s in de schuel mit minne schueler hein</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : euh die hân schun viel schwierigkâde richtig frànzesch ze schriewwe un ze</p> <p>enquêteur : ja</p> <p>informateur : redde kenne se àwwer schriewe, schriewe oje des isch ebs</p>	35 :52	Plobsheim 1
157	bon	(denn euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : denn euh <b>bon</b> wenn ehr mit elf johr furt gehn</p>	1 :29 :04	Marckolsheim 4
158	bon	(doch euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : doch euh <b>bon</b> sie sin doch e bissel àppoatisch àwwer des deràngiert mi jetz nit, hein</p>	29 :47	Mothern 4

159	bon	(euh nã) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ok guet àlso isch s eich do schwer gfälle des euh informatrice : euh nã <b>bon</b> mànche werter hãlt enquêtrice : mh informatrice : waj mir s net so viel euh enquêtrice : benutzt, ja informatrice : benutzt voilà oder hat pààr mol ponctuellement euh so oder ja wenn mr pààr mol so fröjt	37 :07	Beinheim 3
160	bon	(euh pff ja) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh d'accord un finde-n-ehr däss d litt, mer hãn s vorharde ghet vun driwwe, wãnn ehr niwwer komme, merike-n-ehr däss ehr in de ànder lãnd komme oder nit informatrice : euh pff ja <b>bon</b> s isch, wàs soll i jetz sààge, s isch wenig, s isch wenig (incompréhensible) euh wann mer enfin s isch doch wider ànderscht àss enquêtrice : mh informatrice : àss d Vogese, nit enquêtrice : mh informatrice : oder àss, àss, àss euh euh s Rhinlãnd do	38 :55	Boesenbiesen 4
161	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mànchi ànderi mitglieder vun comité màche s uff frãzesch euh enquêtrice : mh informatrice : àlledings euh, <b>bon</b> ich weiß nit, kenne n ehr de elsasser theàder vun Havena enquêtrice : e bissel, ja, e bissel informatrice : sin ehr schun e mol enquêtrice : ja, ich bin, ich bin euh informatrice : hãn ehr schun e mol e séance gsehn enquêtrice : jaja, ich bin euh wàs hãw i geluejt informatrice : parce que mer hãn die particularité fer drei elsässer theàter hãn in Hawenaa, des isch aw e richtum	13 :50	Haguenau 5
162	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur (4) : ich bin aa in de stãdt gedaift worre informateur (3) : ja informateur (4) : ja, in de, in de Jung Sãnkt-Peter Kirich, de, euh <b>bon</b> informateur (3) : ouais informateur (4) : sie sin noch in de stãdt gsin bi de dãnde X	(4) 20:41	La Wantzenau 3 et 4
163	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur (4) : ja, des isch, des isch no ding àwwer euh euh saawe mer d enquête, wie i gemãcht hãb enquêtrice : mh informateur (4) : die mueß i sueche enquêtrice : aja ouais, nan des isch informateur (4) : ich, ich schick s i enquêtrice : ja wãnn ehr welle, ja informateur (4) : ja, denn mer kãnn eventüell, euh <b>bon</b> s isch intressãnt fir ze sehn enquêtrice : nan mais s isch intressãnt, ja, gãnz intressãnt informateur (4) : fir ze sehn wie s (siffle) enquêtrice : wie s unde nüss informateur (4) : berri nãb geht	(4) 27:28	La Wantzenau 3 et 4
164	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àlso sicher, sicher euh <b>bon</b> des isch klor mit em accent	1 :33 :07	Marckolsheim 4
165	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un sunscht euh <b>bon</b> mir gehn viel euh viel im Ditschlãnd oij	06 :39	Marckolsheim 6
166	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ils ont un tempérament presque comme nous, àà e so tête de mule so enquêtrice : mh informateur : un noch drei woche so enquêtrice : mh informateur : s isch euh, <b>bon</b> natürlich euh culinaire oder egãl enquêtrice : ja informateur : sie sin hãlt àndersch eingstellt	1 :13 :18	Mothern 1

167	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja mais bien sûr, s isch e richtige émission alsacienne gsi hein, euh <b>bon</b> ich glöb à m e sundig z morge hân se oj do enquêteur : mh informatrice : bàbbeldings enquêteur : ja informatrice : un bon à m e sundig morje hâw i nit so de zitt, müeß ich koche enquêteur : mh informatrice : wenn i visite (-e du pluriel) hân oder	38 :53	Mulhouse 5
168	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : mh ja, ouais, gânz, un isch des no, des kreis rum, enfin, ehr hân gsajt in jedem dorf isch à ndersch informatrice : ja, ja euh enquêteur : s isch informatrice : euh <b>bon</b> weider nuff wâäs ich, bon Hawenau, c'est déjà la ville enquêteur : ouais informatrice : die redder Hawenauerisch	44 :00	Scheibehard 6
169	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : mh un wâs kennt mer màche, wisse-n-ehr eb informateur : ben pff es es wârt schun schen wenn wenn mer in de maternelle schun mit de junge euh <b>bon</b> ich sieh jetz vorne màche se euh in de schul màche se ditsch, es isch schun ebs, euh in de, mit de klâne vun de maternelle	1:09:05	Stattmatten 4
170	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : saawe mer euh wie mer gschâfft hân, euh <b>bon</b> im spitâl, wie, die fufzeh johr im spitâl geschâfft hâb, do hâw i doch viel aa âlderer pàtiente ghet, hein enquêteur : mh informatrice : un mit denne hesch numme elsässisch geredt, hein	1:16 :09	Strasbourg 1
171	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un zerdrum isch aa wichtich dass in re équipe, ich red jetz wieder vun, mini eldere sin àlli zwei im âlterheim gsin euh <b>bon</b> mini maman ich altzheimer gsin, die het nimmi viel mit sich, enfin enquêteur : mh	1:17 :05	Strasbourg 1
172	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : saawe mer euh wie mer gschâfft hân, euh <b>bon</b> im spitâl, wie, die fufzeh johr im spitâl geschâfft hâb, do hâw i doch viel aa âlderer pàtiente ghet, hein enquêteur : mh informatrice : un mit denne hesch numme elsässisch geredt, hein	39 :07	Strasbourg 5
173	bon	(euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : depuis que j'ai plus les études enquêteur : ouais mh informatrice : geh i nimmi so viel nuff un euh Kârelsrüh isch doch näher, isch dreißisch minüde un euh enquêteur : mh informatrice : Stroßbuaig bis de nuff kommsch euh <b>bon</b> enquêteur : bon s isch d autobâhn hein euh glich newetsdrân ouais c'est ouais informatrice : ja	35 :39	Scheibehard 5
174	bon	(euh) bon (àwwer)	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh wâs henn mir do iwwer s Elsäss L'Alsace, le guide des Vosges, ça c'est le bouquin de Neewiller, euh Alsace mon beau souci, L'Alsace euh <b>bon</b> àwwer enquêteur : ehr hân doch e pàâr informateur : ja ja mir henn e pàâr, euh wâs hâw ich denn noch drin, wârt e mol (incompréhensible) jo c'est des isch s grebschte sâchen mir e mol	22 :16	Mothern 3
175	bon	(euh) bon (weil)	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh <b>bon</b> weil i Frânkreich liewer hâb wie Deitschlând, hein	30 :44	Mothern 4
176	bon	(euh) bon (wenn)	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : oder wâs äu isch wânn ihr newwer gehn <b>bon</b> wenn ihr jetz euh e ditschi wirtschâft namme von de elef morge bis à m elef z nâcht kennen r asse	34 :44	Volgelsheim 3
177	bon	(mais euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah ich kânn em elsässisch euh àntwade mais euh <b>bon</b> dann redder mir wieder deitsch, denn d ànnere, enfin sie verstehn besser deitsch dâss elsässisch	48 :05	Scheibehard 5

178	bon	(nauj) bon (euh)	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais hm un isch s fer eich euhm e schw e schlemmi errinerung oder bon isch s jetz e so gewann enfin hàn r euh informateur : s isch so gsi hein voilà enquêtrice : ouais hàn r s nit so zü iwel uffgenumme informateur : najj <b>bon</b> euh s isch doch schwar gsin enquêtrice : ouais informateur : mir han numme elsassisch gredt wo mr in d schüel	48 :57	Diebolsheim 2
179	bon	(oder euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : nä ich kauf, oh, ich geh, mànichmol uff em määrik findsch, hein enquêtrice : mh informatrice : oder euh <b>bon</b> im Ditschländ, ich hàb großi fieß no find i d schüeh ehnder im Ditschländ, s isch wohr, hein enquêtrice : mh informatrice : non s isch wohr	1 :11 :19	Strasbourg 1
180	bon	(so euh) bon (jetzt)	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja so euh <b>bon</b> meh wenn se jetz euh s musikandestadel enquêtrice : mh informatrice : so müsik gedings	12 :17	Hoerd 1
181	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh <b>bon</b> d groß, wie drizeh isch, die versteht jetz schun ziemlich euh numme redt se s noch nit	17 :42	Haguena 5
182	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja ich laas Le, Le Point enquêtrice : mh informatrice : fäscht euh fäscht jedi wuch enquêtrice : mh informatrice : un euh <b>bon</b> mànichmol kööf i öö so migges fer ze läße Femme actuelle oder e so dings àwwer nit efter	08 :02	La Wantzenau 1
183	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur (3) : no het der büe hält numme elsässisch gredt wie ehr in d schuel isch komme enquêtrice : aja informateur (3) : un euh <b>bon</b> ehr het nit fränzesch kennt	25 :37	La Wantzenau 3 et 4
184	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur (3) : euh fir des, er schàfft jetz, im moment schàfft er in Lüxeburi enquêtrice : mh informateur (3) : un euh <b>bon</b> so wie jetz zum beispiel d letscht wuch euh het er rendez-vous ghet in Sälzburi un het e dà e colombien ghet enquêtrice : (rire) informateur (3) : donc euh où il parlait anglais	(3) 26:53	La Wantzenau 3 et 4
185	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : no henn mir noch e poa obstbääm un euh <b>bon</b> d schwiewjemutter, die isch àà ellûi, no màchen mir denne ihre goade noch e bissel un dere helfen mir àls àà e bissel bon	12 :59	Mothern 3
186	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh sell wenich, wenich, seit däss ich retraité bin euh du ich selde do druff geh, mein fràà ghet do druff jede dàg enquêtrice : mh informateur : un euh <b>bon</b> die isch àà elle était directrice vun de vun de école primaire	24 :41	Mothern 3
187	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh ja enfin sie nawe dràn nit un sie nit euh, sie redde ditsch, s sin ditsche enquêtrice : mh informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh <b>bon</b> sie sin no fränzesch, non sie redde nit elsasseritsch enquêtrice : mh informatrice : mais ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasserditsch hein un euh	40 :48	Mulhouse 5
188	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : no sin mir àà e mol, zwoi drei mol debai gwest e so, un euh <b>bon</b> , non s isch weitersch nit euh	46 :41	Scheibenhard 6
189	bon	(un euh) bon	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : isch au aw euh ich weiss net Elsass Elsass bi oder ebs e so enquêtrice : ja s isch e centre culturel oder informatrice : ja s isch aussi bilinguisme y a de l'alsacien et de de l'allemandenquêtrice : mh informatrice : un euh <b>bon</b> die die théâtre un euh d Choucrouterie un e so s word gemàcht àwer s les gens n'accrochent pas	41 :40	Strasbourg 4

190	bon	(un euh) bon (euh)	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : nä nä drei sin schun gstorwe enquêteur : d'accord informateur : un euh <b>bon</b> euh eins, einer, der brüeder, isch uff Druesem gezöije un eini schwester uff Harelse un d àndere sin in Rohrwiler	1 :36	Rohrwiler 5
191	bon	bon (euh)	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteur : ouais, mh, mh un umgekehrt, wänn mer euh elsassisch redt euh het s au e influuss uff s fränzesche, wänn, redt mer no nit so güet fränzesch oder isch do e zämmehàng informatrice : <b>bon</b> euh mit unserem accent, elsässer accent euh enquêteur : ouais informatrice : sin mer euh immer e bissele, bissel verspott worre so vum innere, gell euh well mer saawe	15 :05	Haguena u 5
192	bon	bon (euh)	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : freizitt haw i net viel euh <b>bon</b> ich bon non ich hà e hüffe dings we i màch ich màch mini blueme salwer ich geh geh fische ich geh geh läufe àlli wuch euh euh	16 :13	Marckolsheim 1
193	bon	bon (euh)	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteur : hân euh, hân d litt nit gemerikt àm àm redde wie ehr harkumme sin informatrice : <b>bon</b> euh ich will s nit, je ne le cache pas, mir henn e accent hein wenn mir redder	46 :48	Scheibenhard 6
194	bon	bon (euh)	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteur : sin se, sie hân wieder heim gewellt, hein informatrice : ja jaja jaja segâr mit maidle wie nit von do sin euh enquêteur : ah mh informatrice : hein, s isch wajjedem so wie so sie hätte <b>bon</b> euh aaner het euh e elsässere ghironde enquêteur : mh informatrice : un euh àwwer de ànder het aani vun euh vun euh vum innere erigs ja	13 :06	Strasbourg 3
195	bon	(aja ouais) bon	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : der isch sympathisch gsin hein mari de l'informatrice : un der isch gebore in de, in de drißischer johre hein donc euh enquêteur : aja ouais <b>bon</b> no isch	M. 53 :50	Haguena u 1
196	bon	bon	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : <b>bon</b> im winter hà mir àu chance do erum mir hân elsasser théâtre donc kààsch a weni geh geh làche net enquêteur : ja ich hâb gheert in Märckelse hân se e gueter théâtreclub informateur : ouais enquêteur : scheens ja informateur : ouais	24 :13	Marckolsheim 1
197	bon	(un) bon	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : àwwer no henn mer gsàgt hop ja, de temps en temps, il s'achète un livre, bon àm ànfàng, gânz àm ànfàng, fer fer zerick ze komme uff des läße, euh hâw ich àls, bon bis bis in de terminale enquêteur : mh informateur : hâsch lääse misse enquêteur : mh informateur : wâs se dir präsentiere un nochher uff de fac nadirlich hesch des büch, des büch un <b>bon</b> , un un nochher wu, wu mer so, wu ich schüllelehrer gwenn bin, no hâw ich mir àls ding gekauft die bicher wu àn Apostrophe komme sin, ich weiß nit ob eich des noch gedenkt	18 :36	Mothern 3
198	bon	bon	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : bsundersch àwer euh zerdrum hâw i aa wenn die biecher do de de, wie heißt er widder euh de Daul het e buech gschriwwe enquêteur : mh informatrice : un no wu die gânze àlte euh sprichle enquêteur : mh informatrice : au drinne sin un so euh <b>bon</b>	1 :05 :29	Strasbourg 1
199	bon	bon (mais)	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : des isch dànn <b>bon</b> , mais des isch au c'est c'est ils repartent vers le passé hein, c'est enquêteur : mh, mh	1 :19 :32	Strasbourg 1
200	bon	(àwwer euh) bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mer sin nit in de ditsch schüel gsi femme de l'informateur : mh, ja informateur : d àldere isch ànderschs, nit enquêteur : mh informateur : die wu làng bi de ditsche in d schüel gânge sin, nochhar fer fränzesch redde, isch s nit einfach gsin enquêteur : mh informateur : àwwer euh <b>bon</b> bi uns isch s normâl gsin	44 /35	Boesenbiesen 5

201	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : mh un ja kennt mer do ebs, ewwe ich fröij, kennt mer ebs euh uff euh enfin kànn d politik do ebs màche fer s elsassisch oder so, oder meine-n-ehr däss do ebs ze màche isch, odder däss es vun de litt à b', à bhangt oder</p> <p>informateur : wann d litt noch welle</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : ich weiß es nit hein, im dorf, <b>bon</b> es ware e pàar do àwwer euh wann sie nimm viel sin</p>	41 :13	Boesenbiesen 5
202	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : de bàbe isch pompier gsin un no bin ich un, un no àlli, àlli vun de kinder, <b>bon</b> s C. het jetz oij, es isch zerscht, es isch oij bi de pompier gsin un derno het s <b>bon</b> no het s, no het s gsajt jo wàs euh no hàw i nit schun wieder des, no han mer kenne, no het, het es ghàlde</p>	24 :51	Boesenbiesen 6
203	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : de bàbe isch pompier gsin un no bin ich un, un no àlli, àlli vun de kinder, bon s C. het jetz oij, es isch zerscht, es isch oij bi de pompier gsin un derno het s <b>bon</b> no het s, no het s gsajt jo wàs euh no hàw i nit schun wieder des, no han mer kenne, no het, het es ghàlde</p>	24 :51	Boesenbiesen 6
204	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : et puis, et puis, gell, <b>bon</b> ar isch in Sundhüse, ar isch vun Sundhüse im e centre de secours jo àwwer jetz lütt hewwe se (incompréhensible)</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : ah non un ar lui il fait formateur, ar isch gànz voll in de pompier hein</p>	M. 25 :54	Boesenbiesen 6
205	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : sie redde nit fränzesch mitnànd</p> <p>informatrice : <b>bon</b> so, so, so wie de K. oder euh de C. die redde öö</p> <p>informateur : ah de, de, de, de, ja die redde öö noch elsassisch</p> <p>informatrice : die sin finfedrissich</p>	46 :35	Hoerd 2
206	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : no merk i direkt däss mir wieder im deitsche sin</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : <b>bon</b> àm ànfàng hàw ich s nit gewisst, no hàw ich ne uff em automatique ghàt</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un wenn ich àls àngruffe hàb, nit àchtung gäwwe oder e SMS gschriwwe</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informatrice : no wie ich e mol d facture griesch hàb</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informatrice : oh-woh-woh jetz</p>	21 : 52	Scheibenhard 4
207	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêteur : mh, finde-n-ehr däss es euh, däss d ditsche e àndere kàràkter hàn oder euh de salb kàràkter euh wie d elsasser oder isch kenn eun</p> <p>informatrice : <b>bon</b> ich gloib sie sin wie mir</p>	28 :22	Boesenbiesen 1
208	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêteur : mh, ja, un isch s fer eich einfàch gewann s fränzesche ze lehre, ehr hàn gsajt, wie ehr in d schüel gänge sin hàn ehr</p> <p>informateur : <b>bon</b> in de schüel han mir euh numme fränzesch glehrt</p>	44 :28	Boesenbiesen 5
209	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêteur : mais bon, un euh wànn ehr jetz euh àm week-end oder so wànn ehr furt gehn, gehn er no meh in de gejed oder gehn ehr euh niwwer oder euh wàs weiß denn ich uff e fescht oder so euh</p> <p>informatrice : <b>bon</b> feschtle gehn mer doch euh do in de gejed</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : oder bon niwwer gehn mer aa trotzdem</p>	36 :01	Scheibenhard 5
210	bon	bon	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêteur : ich màch s e ànder mol wieder, denn s wurd nochhard enfait wàs euh, die werder wie uns intressiere dun mer no filtrage</p> <p>informatrice : ah oui</p> <p>enquêteur : on découpe quoi</p> <p>informatrice : ah d'accord</p> <p>enquêteur : et on indentifie, voilà do isch des word e so gsajt worre</p> <p>informatrice : <b>bon</b> des isch do</p> <p>enquêteur : des isch euh</p> <p>informatrice : jaja</p>	43:45	Scheibenhard 6
211	bon	(àwwer) bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : àwwer euh im redde isch wieder s elsässische guet euh mit em ditsche nit, s ghet besser nüss àwwer <b>bon</b> s isch doch euh, s isch doch e differenz do</p>	48 :50	Haguena u 1

212	bon	(ja) bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ich glöib s aa nit, dann as redt nit elsassisch un deno enquêtrice : mh, mh un finde-n-ehr s schàäd, däss d junge nimmi so viel redde odder isch s e so informateur : sie düen sich so dràn gwehne, àss sie s meischte s frànzesche femme de l'informateur : ja, <b>bon</b> mer han se informateur : mer hàn noch e pààr im dorf, jungi, wu gànzt, wu gànzt güet hein femme de l'informateur : mer han e, mer han e junge enquêtrice : mh femme de l'informateur : wu des johr jetz s erscht johr theàder gspielt het euh wie àlt isch ar zwàn', àchzeh, zwànzig hein enquêtrice : mh femme de l'informateur : schee, sehr schee, wunderbàr redt ar	34 :18	Boesenbiesen 5
213	bon	(ja) bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja un hàn ehr àls àà d kinder, hein ouais, ja ich sieh do e hüffe, nien stick informateur : mer han nien stick femme de l'informatrice : ja, <b>bon</b> eins isch nit vu uns enquêtrice : (rire) femme de l'informatrice : des isch eins vun ere ukrainienne, wu mer euh, mir han e maidli numme ghet vu, vun de Ukraine	27 :05	Boesenbiesen 6
214	bon	(ja) bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) ah ja, mh mh un hàn ehr aa no mitgholfe un so oder hàn ehr salwer informateur : ja, <b>bon</b> ich bin de jingscht gsin, ich hàb nimm so viel mitgholfe	1 :18	Rohrwiler 5
215	bon	(jaja) bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àlso wànn i uff Schlettstàdt geh oder so enquêtrice : in de stàdt no euh informatrice : in de stàdt, jaja enquêtrice : in de gschafter so informatrice : jaja, <b>bon</b> jetz wànn i erigs ànne geh, wu n i weiß, däss se elsassisch redde oij enquêtrice : mh informatrice : àwwer ànderscht so due i doch ehnder frànzesch redde	'49 :02	Boesenbiesen 4
216	bon	(naji) bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : le Ried mh un finde-n-ehr däss d litt do ebs bsunderes hàn, däss d litt e bsunderè kàràkter hàn oder, däss ebs, däss es e bsunderi stimmung gibt do oder informatrice : ja nan des enquêtrice : isch nit euh informatrice : ich weiß jetz nit ebs, naj <b>bon</b> des kommt uff d litt àn hein	36 :36	Boesenbiesen 4
217	bon	bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	informatrice : es gibt viel wu gehn geh iikoife driwwe enquêtrice : mh informatrice : oder euh finde s isch euh <b>bon</b> mer gehn, mer gehn àls oij enquêtrice : mh informatrice : ins Ditschlànd wànn wie oder àn wihnàchte oder euh enquêtrice : mh informatrice : àn speziale dàg àwwer nit unbedingt fer iikoife	24 :09	Boesenbiesen 1
218	bon	bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un ejeri gànzt fameli wohnt die do oder hàn ehr no euh informateur : ben les enfants, les petits enfants sont là euh die euh dànde, unkel, <b>bon</b> ààn ààn ààn oder s ànnere isch isch isch e bissel foat gezoche e so	1 :13 :69	Mothern 1
219	bon	bon	nuanciation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mit de tochter enquêtrice : ja informatrice : red i elsasserditsch enquêtrice : mh informatrice : un bon mit em kleine, <b>bon</b> es kommt druf àà, wenn i, as versteht àlles	40 :08	Mulhouse 5

220	bon	bon	nuanciation	ouverture	<p>enquêtrice : (rire) ja un gibt s litt, meine-n-ehr däss es litt gibt wie numme elsassisch redde oder wie</p> <p>femme de l'informateur : ja</p> <p>enquêtrice : wie rein elsassisch redde</p> <p>informateur : ja</p> <p>enquêtrice : gibt s des noch</p> <p>femme de l'informateur : ja, ja, jajajaja, jaja, älderi litt, jaja</p> <p>enquêtrice : ja, wie</p> <p>informateur : <b>bon</b> s isch nit, sie verstehn doch e pààr wort fränzesch</p>	36 :59	Boesenbiesen 5
221	bon	bon	nuanciation	ouverture	<p>informateur : à m and hesch öj euh witt ebs organisiere un d litt màche nit mit no hàltsch ellein hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>bon</b> sie han s theàder àlle johr noch, des ha sie noch, nit</p>	41 :48	Boesenbiesen 5
222	bon	bon	nuanciation	ouverture	<p>enquêtrice : mh un des kommt eifers vor, däss se</p> <p>informateur : <b>bon</b> eifers nit àwwer àb un zue</p>	37 :19	Plobsheim 1
223	bon	bon	nuanciation	ouverture	<p>informateur : nà ich glàb euh mit dem FR3, die, die kommen nit viel hein, die, die mer hàt nit viel vun do hunne euh s isch immer d s selwe thema euh Riquewihr euh Stroßbuaig euh Hàchenàà euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>bon</b> des isch e ànneres problem hein</p>	42 : 07	Scheibehard 2
224	bon	bon	objection	ouverture	<p>informatrice : <b>bon</b> uff Dijon wott i jetz nit schun weil i weider bin</p>	30 :21	Mothern 4
225	bon	(hein) bon	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : nà, nà, ich mein euh in de sprochen, richtig in de sproche, màche se, màche mer fahler im fränzesche oder</p> <p>informatrice : ich find jetz nit hein, <b>bon</b> die wu s nit richtig glehrt henn</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : euh font, màchen schlechte tournure</p>	48 :56	Scheibehard 6
226	bon	(ja, ja, oij) bon	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : <b>bon</b> s kommt oj wedder frànzeesch arüss hein</p>	40 :43	Marckolsheim 2
227	bon	(jaja) bon	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : jaja ditschi jaja <b>bon</b> es het aa viel elsässer</p>	41 :38	La Wantzenau 7
228	bon	(nauj) bon	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : najj <b>bon</b> s isch vun jeh har euh wenijer wart druf glaijt, nit, uff</p>	42 :52	Osthouse 4
229	bon	(oder) bon	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : bon feschtle gehn mer doch euh do in de gejed</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : oder <b>bon</b> niwwer gehn mer aa trotzdem</p>	36 :01	Scheibehard 5
230	bon	(un euh) bon	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informateur (4) : ja, in de, in de Jung Sàntk-Peter Kirich, de, euh <b>bon</b></p> <p>informateur (3) : ouais</p> <p>informateur (4) : sie sin noch in de stàdt gsin bi de dànde X</p>	(3) 25:35	La Wantzenau 3 et 4
231	bon	(un) bon	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un <b>bon</b> as duet doch wà wànn ihr jetz ditsch rede un es klingt nit güet heert mir s doch besser wà mir e elsasser isch àss wenn ihr wàs uff a francophone isch hein un nit euh</p>	07 :19	Diebolsheim 6
232	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : nà des isch nimmi so, friehjer hèn se, litt, bus lààfe lon, àss se d litt kriejen, parce qu'ils avaient besoin <b>bon</b> sie brüchen nimm meh, àwwer so wie s dert gewann isch, des kommt àà nimm meh</p>	10 :50	Beinheim 1
233	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja ich hàb ghàlde mit àchtfeuchzig, <b>bon</b> ich hàb, ich hàb welle mit fünffeuchzig</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : àber no het s gheifse, hop muesch e successeur hèn</p>	24 :14	Boesenbiesen 6
234	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : nimm ori <b>bon</b> pff, bon mer brüche nit viel</p>	40 :43	Hoerd 4
235	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja die ja do wo n ich gschàfft han d meischte ja hèn elsassisch gredt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>bon</b> mr han frànzeesch oj gredt dann euh ùff em notàriàt elsassisch</p>	39 :50	Marckolsheim 2

236	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mer muss euh mer braucht nit unbedingt euh redde wie e elsässer euh <b>bon</b> euh drunne im Süde die henn des problem nit ihre accent der isch à nnerkennt, die, die kinn àlles euh nit des isch euh à wwer de elsässer, bon des bringt d gschicht her nit euh	46 :21	Scheibenhart 2
237	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	oh mer redde elsässerditsch, <b>bon</b> ich provier mànmol no e bitzi ditsch ze redde, àber s kummt àber doch euh s elsassische kommt doch rüsse	32 :02	Sierentz 5
238	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wànn ehr no litt àndraffe, wie redde-n-ehr no mit de litt euh informatrice : oh mer redde elsässerditsch, <b>bon</b> ich prowier mangmol no e bitzi ditsch ze redde enquêtrice : mh informatrice : àber s kummt àber doch euh s elsassische kommt doch rüs	32 :02	Sierentz 5
239	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh isch noch euh die gånze, die gånze de de de S. vun Bische vun Bischolfsheim, Bische àm berri euhm enquêtrice : mh informatrice : der redt aa elsässisch, <b>bon</b> er redt a frànzesch enquêtrice : mh informatrice : àwwer redt aa elsässisch	1 :10 :10	Strasbourg 1
240	bon	bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : do nehm ich àn sind s nit so viel enquêtrice : net so viel informateur : <b>bon</b> ich hàb e arrière-cousine die schàfft in Kehl	51 :03	Strasbourg 5
241	bon	bon	opposition	ouverture	informatrice : <b>bon</b> des isch fer in e pààr johr vellicht aa rùm àwer hitzedàgs isch s doch e bissella hammung	40 :32	Marckolsheim 2
242	bon	bon (après)	opposition	ouverture	informatrice : <b>bon</b> après kàsch àu nit wenn dine fräü net kà encore bin i net hundertprozentig sicher denn kàsch in de kinder	16 :56	Mulhouse 1
243	bon	bon (c'est sûr)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : no isch àlles dhää, im grund, elsässisch gretd worre enquêtrice : mh informateur : <b>bon</b> enquêtrice : mh informateur : c'est sûr nochharde isch frànzesch, no in de schule wie interne gwenn bisch hesch numme frànzesch gretd	08 :39	Beinheim 1
244	bon	bon (hop d'accord)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ja, oui ben il est enquêtrice : àwwer, hàn, sur le plan professionnel oder so euh informateur : voilà mais en ce moment de toute façon euh enquêtrice : mh informateur : comme on dit il faut savoir parler hein enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : si vous voulez, si vous allez quelque part et vous n'arrivez pas à placer les mots correctement nit euh enquêtrice : mh, mh informateur : nit mer müeß redde kenne frànzesch enquêtrice : mh informateur : <b>bon</b> hop d'accord, denn wenn i jenes ànnegeh euh, de patron redt elsassisch mit mir nit euh enquêtrice : ouais, mh informateur : c'est ça le problème hein	13 :11	Osthouse 5
245	bon	bon (hop)	opposition	ouverture	informateur : die ich jetz schun iwwer quarante sogàr un ouais un no so wie gescht owe wenn mer mitnànd essen, mon fils, d belle-fille, redder mer elsässisch hein enquêtrice : ja informateur : <b>bon</b> hop àb un zü mit de kinder enquêtrice : mh informateur : dun mer a bissel frànzesch ninredde, sie redde mit ne frànzesch àwwer mir àls els', denn minner fils enquêtrice : mh informateur : will dàss mir elsässisch mit ne redder	00 :36	Beinheim 1
246	bon	bon (hop)	opposition	ouverture	informateur : ja France 3 ja ja des des löeg i garn <b>bon</b> hop s isch àls e bissel friehj fer mich	11 :28	Marckolsheim 6

247	bon	bon (hop)	opposition	ouverture	<p>enquêtrice : ja un wie wie wie witt geht des, dâte-n-ehr saawe dâss d litt so, d'junge</p> <p>informatrice : hop der streife do, hein</p> <p>enquêtrice : zwische wàs</p> <p>informatrice : Weissebuaig un un euh, <b>bon hop</b> des kânn mer, des kânn mer jetz sehne wie mer will</p> <p>enquêtrice : ja</p>	24 :21	Mothern 4
248	bon	bon (hop)	opposition	ouverture	<p>informatrice : <b>bon</b> hop euh mer henn viel eldere wu noch deitsch redder, hein pff, des wad hàlb un hàlb bàll sein</p>	36 :17	Mothern 4
249	bon	bon (jetzt)	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : l'accent euh l'alsacien <b>bon</b> jetz het se ne verlore euh</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : l'accent franc-comtois</p> <p>enquêtrice : ah ejeri dochter het het dene accent ghet</p> <p>informatrice : oui oui, oui oui, elle avait un peu un accent un peu</p>	17 :47	Diebolsheim 6
250	bon	bon	réparation (rectification)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : <b>bon</b> ich m�e� manchmol zwei drei mol so laße manch dinger</p>	34 :24	Hoerdt 4
251	bon	(ja ja) bon	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : àwwer ich nemm àn ehr gehn doch e mol furt in ferie oder</p> <p>informateur : ja àb un z� gehn mer furt in ferie jaja <b>bon</b></p> <p>enquêtrice : wie</p> <p>informateur : mir henn nit e so viel zeit euh mit mit mit denne junge jetz àwwer àb un zu màchen mir doch e dua, bremmsen mir e bissel ja</p>	10 :05	Mothern 3
252	bon	(un) bon	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja mais bien s�r, s isch e richtige émission alsacienne gsi hein, euh <b>bon</b> ich gl�b àm e sundig z morge h�n se oj do</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : bàbbeldings</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : un <b>bon</b> àm e sundig morje h�w i nit so de zitt, m�e� ich koche</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : wenn i wisite (-e du pluriel) h�n oder</p>	38 :53	Mulhouse 5
253	bon	bon	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh, geh', d�t s eich schwer f�lle fer vun do wagzezieje</p> <p>informateur : ah euhm schun e bissel (rire)</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : <b>bon</b> es kommt immer druff àn fer w�s</p>	19 :56	Mothern 6
254	bon	bon	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : no la�t ar se uff ditsch un ich àm morije la� i se �j uff ditsch</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>bon</b> s sin viel bledder</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : uff fr�nzesch</p>	15 :12	Plobsheim 2
255	bon	bon	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : d'accord àwwer ich mein einer wie nit k�nn, wie ke fr�nzesch k�nn, gibt s des noch ebber wie ke fr�nzesch k�nn im, im Els�ss</p> <p>informatrice : oh es kenne noch e p��r gann e so, ja, mh</p> <p>enquêtrice : ouais, k�nn, k�nn der doch euh durich komme im laawe oder so</p> <p>informatrice : ah der kommt aa durich hein (rire)</p> <p>enquêtrice : (rire) h�n ehr doch euh, k�nn ehr, àwwer k�nn ehr ebs ware, h�n ehr</p> <p>informatrice : ja zall villicht schun, zall isch schun schwiericher jetz</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : villicht, nemm i àn</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>bon</b> vun denne gibt s jetz nimm viel</p>	41 :18	Plobsheim 7
256	bon	bon	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : im Owerels�ss oder so</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : die redder noch doch viel dat, enfin find ich emol</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : parce que quand on va faire la route des vins comme �a, merksch doch d�ss d leit noch, <b>bon</b>, s sin à� wider eldere d�nn wie mer àndrefe</p>	42 :57	Scheibehard 5
257	bon	bon	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un dewwe kennen r àm fenfe komme kenne n r àm sewwene kenne àm nine komme <b>bon</b> z n�cht àm zehne jo net ewweràll</p>	35 :05	Volgelsheim 3

258	bon	(àwwer) bon	résignation	fermeture	informateur : euh s gitt a üsssprache so fer Schlettstàdt sie sààije ich brüch dich nicht ich hàb gelaabt ohne dich enquêtrice : ah ja informateur : des sààge sie in Schlettstàdt do sààge mir euh ich brüch dich nit enquêtrice : ouais informateur : euhm ich hàb ich hàb glaa we ohne dich enquêtrice : ah ja doch informateur : s isch gänz ànderscht àwer <b>bon</b>	08 :58	Marckolsheim 6
259	bon	(àwwer) bon	résignation	fermeture	informateur : doch heechschens de ding euh C'est dans l'air no lüej i enquêtrice : ah informateur : àwwer des isch enquêtrice : ouais France 5 no informateur : des isch neutre ja enquêtrice : ouais informateur : des gann se àls noch durich z oweds am elfe oder ebs e so enquêtrice : ouais no lüej en r s euh z oweds euh informateur : enfin ich lüej s nit systématiquement enquêtrice : ouais informateur : àwwer euh <b>bon</b>	55 :08	Rohrwiller 6
260	bon	(àwwer) bon (voilà)	résignation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon ils ne sont pas perdants enquêtrice : aja, nan, c'est sûr informateur : denn euh, àwwer euh <b>bon</b> voilà, dàs isch de no, no gehn mer geh asse, nit,	M. 22 :17	Mulhouse 2
261	bon	(ja oui) bon	résignation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais femme de l'informateur : ja, oui <b>bon</b>	37 :54	Boesenbiesen 5
262	bon	(ja) bon	résignation	fermeture	enquêtrice : un ehr màche hàlt viel blieme un so sàche no un euh informateur : ja un euh, wann euh femme de l'informateur : d kinder hein, nien euh petits-enfants enquêtrice : ja un hàn ehr àls àà d kinder, hein ouais, ja ich sieh do e hüffe, nien stick informateur : mer han nien stick femme de l'informatrice : ja, <b>bon</b> einis isch nit vu uns	27 :01	Boesenbiesen 6
263	bon	(ja) bon	résignation	fermeture	informatrice : denn sie het gsajt die walsch-döifel, die griffe mich àn informateur : ja <b>bon</b> euh sicher informatrice : sie verstehn nix informateur : ouais voilà	45 :08	Colmar 4
264	bon	(ja) bon	résignation	seul	enquêtrice : àlso man' hàn er d hoffnung nit verlore fer euh fer d àlchsche informatrice : ja <b>bon</b> enquêtrice : finde-n-ehr dàs es richtig schàd isch oder bon isch e so	Mme 42 :58	Hoerd 2
265	bon	(un) bon (àwwer)	résignation	fermeture	informateur : euh fir vun a im flieger no um' um' um' oder uff de ànder sitt het de ànder flieger e zwanzig minüde verspatung ghet, ja àwwer ar het se ingholt enquêtrice : mh ouais informateur : un <b>bon</b> àwwer, àwwer, àwwer mer han minn ranne hein	32 :15	Boesenbiesen 6
266	bon	bon	résignation	fermeture	mari de l'informatrice : dàs i dam bursch sàg in zwanzig johr wisse mr jetz wàrum un hitt noch informatrice : ja strossburjerelsa euh strossburjerditsch <b>bon</b>	11 :39	Diebolsheim 6
267	bon	bon	résignation	fermeture	mari de l'informatrice : s isch noch viel ditsch d àltscht euh d eldere hà fàscht numme ditsch gschriwwe enquêtrice : hm mari de l'informatrice : ditsch glaase <b>bon</b>	19 :32	Diebolsheim 6
268	bon	bon	résignation	fermeture	informateur : no henn mir noch e poa obstbääm un euh bon d schwiejemutter, die isch àà ellüi, no mächen mir denne ihre goade noch e bissel un dere helfen mir àls àà e bissel <b>bon</b>	12 :59	Mothern 3
269	bon	(ajo) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ajo, <b>bon</b> mer hàn schwierichkääde àwwer mir hàn doch noch gudi junge so wie de F.	14 :15	Beinheim 1

270	bon	(ajo) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : redde se do viel andersch wie informateur : un wie viel enquêtrice : zum beispiel in Druesem informateur : ajo enquêtrice : oder in Bischwiller informateur : ajo, <b>bon</b> Bischwiller, Druesem, Rohrwiller mir verstehn ehnd ganz güet	10 :06	Rohrwiller 5
271	bon	(àwwer euh) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja ich find s wär doch schäd dass die enquêtrice : mh informatrice : sprochen euh so dass se nimm viel gretd isch àwwer euh <b>bon</b> im im àllgemeine isch so schwer jetz enquêtrice : mh informatrice : widder elsässisch ze redde	14 :48	La Wantzenau 1
272	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : quand même, nit im schriewe àwwer <b>bon</b> màchmol màcht mer fehler s, àwwer s helft doch viel, s isch doch e base hein	09 :35	Beinheim 1
273	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich ward framd in Dijon un in Friburi enquêtrice : mh informatrice : euh pff mais tu maîtrises pas tout wann de kommsch do, nit enquêtrice : jaja, jaja, mh informateur : bisch framd iwweràll wann de kommsch enquêtrice : mh informateur : àwwer euh <b>bon</b> ich kàà im ditsche redde un im Ditschlànd driiwe kennt i mi màche versteh	49 :10	Colmar 4
274	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hm un kanne n r noch àndi ànderi sandunge ihr hàn geredt vun de Simone Morgenthaler gibt s àndere ànderi sàche uff elsässisch oder informatrice : es sott noch ànderi gah àwer <b>bon</b> viel wànn ich gschàfft hàb hàw i nit viel glöijt hein	09 :22	Diebolsheim 6
275	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer <b>bon</b> s gsprach derf nit so làng ziche sunsch kumme mànchi ding noch rüss	34 :51	Hoerd 4
276	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : naj àwer euh <b>bon</b> s wart doch do nà nàcher deno	37 :08	Marckolsheim 2
277	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : länd ja àwer euh <b>bon</b> no muesstigt mr ewwerlege wàs wàs àm beschte war	37 :17	Marckolsheim 2
278	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwer <b>bon</b> sie het doch e courant courant frànzesch gretd	20 :57	Marckolsheim 3
279	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ich màch noch faaler àwwer <b>bon</b> ich red wie n is dank informateur : ja doch e bissel ich ich màch i màch noch fahler enfin/àwwer <b>bon</b> ich red we n i s dank	16 :35	Marckolsheim 6
280	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja do isch ganz, wu, wu noch àlles zü gsi isch hein enquêtrice : ah ouais, c'est vrai, ouais informateur : àlles zü gsi isch, àwwer <b>bon</b> s, ich gloib s isch viel schlechter gsi àls jetz hein	14 :33	Munchhouse 1
281	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja àwwer in de Vendée ich weiß nit, ob sie, ob sie e ding han, e patois local àwwer euh <b>bon</b> in de Bretagne hàn mer dänn un wànn euh litt gherd wu breton gretd han hein ja àwwer	37 :55	Osthouse 2
282	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja euh es gibt bstimmt litt wu numme elsässisch redde, àwwer doch e pàar wort frànzesch kenne sôjje enquêtrice : mh informateur : wu wisse wàs es isch àwwer <b>bon</b> des isch sowieso ebbs wu immer meh abnemmt, parce que des isch öö widder d gschicht hein	41 :20	Osthouse 2
283	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer <b>bon</b> euh s isch e evolution do, wu n hitt isch un euh bon il y a les lois naturelles qui jouent hein	42 :27	Osthouse 2
284	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer <b>bon</b> euh dans, dans la charcuterie industrielle un so, un so widdersch mais euh s gibt gejede wu s meh possibilités gibt àss ànderi	49 :56	Osthouse 2

285	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja do schaffe viel im Ditschländ ja bon àwwer villicht wenijer àss euh àss im euh Nordelsàss hein, wu se enquêtrice : ouais informateur : àwwer <b>bon</b> euh do gehn euh isch, isch, isch kann litt euh wu in (incompréhensible) schaffe	50 :14	Osthouse 2
286	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer not euh <b>bon</b> enquêtrice : mh informatrice : düesch doch öij euh màche àss euh enquêtrice : mh informatrice : àss ebbs e rüskommt wann d mit ne redsch nit	31 :25	Osthouse 3
287	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord horiche-n-ehr villicht meh de radio informatrice : öij nit euh non mer sin nit uff euh nit so de ditsch sander un nix e so un minner babe horicht immer de ditsch radio oder Dreyeckland oder euh enquêtrice : mh informatrice : un d télé allemande àlli die schlägerove un des àlles àwwer euh mir zwei lüeije nit so viel télé ich laß viel un un mer lüeje d nochrichte enquêtrice : mh informatrice : un dann un dann e film àw oder e émission euh e reportage enquêtrice : mh informatrice : e documentaire àwwer euh salde spoot un un voilà mer hân e télé àwwer <b>bon</b> nit euh	14 :30	Plobsheim 2
288	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah bon hân ihr so wie meine n ihr s no dâss mir e sâch latz iwersetzt oder so informateur : ja ja enquêtrice : ah informateur : wie mir euh wie mir vom elsassische euh direkt euh iwersetze uff s frânzesche enquêtrice : ah informateur : dâss s no euh normâlerwies dâss mir s net so enquêtrice : mh informateur : àwer <b>bon</b> des isch no des des euh des isch euh des isch guet fer de wie euh fer d elsasser	19 :47	Rohrwiller 4
289	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich denk s àwwer <b>bon</b> euh s choqueat mich aa nit	44 :51	Scheibehard 5
290	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un sott mer s isch euh anstrange fer grâd so güet elsassisch redde wie mer frânzesch redt oder euh isch euh isch s nit so wichtich informatrice : ***** mer sott sich ànstrengre àwwer <b>bon</b> mer màcht s nit so, so oft	45 :21	Scheibehard 5
291	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	àwwer <b>bon</b> uff em lând isch immer noch meh elsassisch àss in de stâdt	25 :35	Sierentz 2
292	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : nochhar isch s e bitzi, effektiv so lâng àss i gebürt hâ àwwer <b>bon</b> uff em lând isch immer noch meh elsassisch àss in de stâdt, nit	25 :35	Sierentz 2
293	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	àwwer <b>bon</b> hitzedâs finsch àlles	46 :20	Sierentz 3
294	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja wenn s villicht gwisse sâche sin, wie d wieder speziell àwwer <b>bon</b> hitzedags findsch àlles, nit, s isch ke sâch	46 :20	Sierentz 3
295	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	àwwer <b>bon</b> s courrànte versteht er	mère 14 :11	Sierentz 4 et 6
296	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : àwwer <b>bon</b> cou', s courrànte versteht ar e so	mère 14 :11	Sierentz 4 et 6
297	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	groß nit, àwwer <b>bon</b> mit de ärweitkollege hâw i schun, hân mer schun, ja do han mer schun elsasserditsch geredt euh under uns ja	45 :25	Sierentz 5
298	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	groß nit, àwwer <b>bon</b> mit de ärweitkollege hâw i schun, hân mer schun, ja do han mer schun elsasserditsch geredt euh under uns ja	45 :25	Sierentz 5

299	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : à wer euh <b>bon</b> ich wànn s jetzt mit dem wàs i organisiere kà wànn de bue dheim isch kà i meh	26 :40	Volgelsheim 3
300	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : dert word noch euh viel euh els enquêtrice : mh komme n r àls so witt oder sin r informateur : ja äu à wer bon euh net euh enquêtrice : mh informateur : net regelmässig enquêtrice : mh informateur : à wer i hàb euh kollege vum Bas-Rhin wo n i kann net un euh wo n i kuntàkt hà un euh sie rede meh elsassisch àss im Haut-Rhin àss bi uns im Owerelsàss ja	28 :13	Volgelsheim 3
301	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : doch s isch äu net àlles euh s isch dings wie ni due assimiliere diwe un à nder dings äu weniger net à wer <b>bon</b> enquêtrice : mh informateur : s isch dings in Frànkriich wo n i net due assimiliere net	35 :35	Volgelsheim 3
302	bon	(àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	enquêtrice : ouais ouais un no sin ehr furt schàffe informateur : schàffe, bon driwwe ich bin àm end noch, bin i noch cadre worre àwwer <b>bon</b>	07 :14	Beinheim 1
303	bon	(àwwer) bon (après mit de zitt)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un gibt s aa sandunge uf elsässisch uf em France trois wisse-n-ehr des informateur : de Rund um not enquêtrice : de Rund um informateur : ja à wwer àndersch enquêtrice : lüje-n-ehr s no oder euh informateur : ja enquêtrice : ja informateur : à wwer <b>bon</b> après mit de zitt euh mit de zitt däss es isch isch s nit eifàch, hein	07 :25	La Wantzenau 6
304	bon	(àwwer) bon (de toute façon)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch wie iwweràll, à wwer <b>bon</b> de toute façon ich sôij immer, bisch glücklich do wu s dir guet geht hein	49 :02	Osthouse 2
305	bon	(denn) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ich mecht do bliewe denn <b>bon</b> àlli familie isch do un derte bon mer kennen nit viel litt derte	43 :14	Munchhouse 4
306	bon	(et bon) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glôijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et bon <b>bon</b> s isch àls intressànt hein	08 :50	Diebolsheim 6
307	bon	(et) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glôijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et <b>bon</b> bon s isch àls intressànt hein	08 :49	Diebolsheim 6
308	bon	(et) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh sell wenich, wenich, seit däss ich retraité bin euh du ich selde do druff geh, mein fràà ghet do druff jede dàg enquêtrice : mh informateur : un euh bon die isch àà elle était directrice vun de vun de école primaire enquêtrice : d'accord informateur : do in Modere enquêtrice : d'accord informateur : un isch euh zwànzisch johr in de maternelle gwenn enquêtrice : mh informateur : et <b>bon</b> die geh no meh druff, die hàt s euh ich will nicht sààche meh gebraucht, die hàt no gràd weider gmàcht	24 :41	Mothern 3
309	bon	(et) bon (bon)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glôijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et <b>bon</b> bon s isch àls intressànt hein	08 :50	Diebolsheim 6
310	bon	(hein) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : une heure trente de route hein <b>bon</b> gmietlich enquêtrice : ouais informateur : même pas, en respectant le règlement	02 :50	Beinheim 1

311	bon	(ja ajo) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja ajo <b>bon</b> mir henn schun viel hérité vum carrénage (= le fait d'être carré) on va dire, mais l'intérieur de la France pourrait prendre un peu modèle défois, oui oui, parce que bon, c'est tout de même plus cool que nous, ils sont plus cool, moi je vois les cousins quand ils arrivent, ils sont cool par rapport à nous, ouais, ouais, ils disent souvent Marie hé cool hein	50 :57	Munchhouse 3
312	bon	(ja ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ja <b>bon</b> nit viel elsassisch meischtens fränzeesch e so un	13 :40	Marckolsheim 6
313	bon	(ja nan) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : gehn ehr viel furt so au in ferie oder in euh informateur : ja nan <b>bon</b> , wie àlli litt hein enquêteur : ouais informateur : sans plus enquêteur : mh informateur : wenn i de zitt un gald hàb	36 :14	Osthouse 2
314	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja <b>bon</b> mer hàn elsässisch gebrocht oder ditsch, mer kànn ditsch hein, die verstehn àlles so wie mir verzehele oder so	09 :06	Beinheim 1
315	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : mh un wie meine-n-ehr dàss es in de nächste johre üssieht, ehr hàn gsajt d kleine redde nimme informatrice : euh ja <b>bon</b> des kommt ganz druff àn uff d eldere enquêteur : mh informatrice : bon sie han e friehjer fer unseri sprochen, mache sie àls in dorf, nit	44 :46	Boesenbiesen 4
316	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ja <b>bon</b> vun ànem dorf uff s önder', vun ànem dorf uff s öndere het het er mer önderi int' ànderi mais àwwer mer kunn parralèles zèihje	M. 35 :05	Hoerd 2
317	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ditsche <b>bon</b> mànmol, mànmol ja	M. 49 :51	Hoerd 2
318	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja <b>bon</b> s isch nie ganz s salwe	35 :07	Marckolsheim 2
319	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ja <b>bon</b> mir hàn e bissel àrweit schun, mer hàn, jetz de jung isch àm böije mittel im dorf, er hàn s villicht gsehne, hàn-er shun e elsässerhüs gsehne, e fächerkhüs mittel im dorf	11 :36	Mothern 3
320	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja <b>bon</b> jetz villeicht nit direkt enquêteur : mh informateur : villeicht nit direkt àwwer oui steckelburjer mh mh, sàchen mir e mol mir merkt doch wenn àiner bissel vun de stàdt kommt un redt euh	23 :57	Mothern 3
321	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja <b>bon</b> mir henn jetz nit e mol so viel, sie bleiwen àls nit so làng, ich woif nit warum	30 :52	Mothern 4
322	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja <b>bon</b> ich wois mein schweschter àls in Strosbuaig wu se àls gsàgt hàt sie wohnt do hàw ich des àà noch	30 :51	Mothern 8
323	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja <b>bon</b> wie mer in de Schwiz gschàfft hàn	07 :03	Munchhouse 1
324	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja <b>bon</b> zum beispiel euh nit länger àss, àss d letscht woch hàn mer e réunion ghet in de kirch, bon ich bin lecteur in de kirch un no an mer bis jetzt immer euh in de mass, d erscht lecture isch uff fränzesch	41 :42	Osthouse 2
325	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : (rire) im elsassische muess mer làche informatrice : ja enquêteur : mh informatrice : ah ja des ja <b>bon</b> s kommt, s kommt uff d litt àn öij	1 :12 :51	Rohrwiler 1
326	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : un euh ja mit ejeri kinder, euh mit euh ejere tochter redde informateur : ja <b>bon</b> enquêteur : do hàn ehr gsajt euh informateur : mit de tochter red ich elsässisch un euh mit de kinner redt ich àls euh fränzesch well se, well i muss àwwer ich red jetz, ich red àà viel elsässisch mit ne	33 :25	Scheibenhard 2

327	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja <b>bon</b> s kommt druff àn, namlig effektiv wenn du no ebbis lügsch, verstesch nit immer àlles	37 :37	Sierentz 5
328	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, <b>bon</b> s kommt druff àn, namlig effektiv wenn de not ebbis lügsch, verstesch nit immer àlles hein enquêtrice : mh, ouais informatrice : ja enquêtrice : isch s àls au e bissel kumpliziert informatrice : ja, isch mangmol kumpliziert wenn d fasnächt lügsch oder euh so sàche jo enquêtrice : mh, ouais informatrice : die ding euh die sitzunge wu sie han un so oder mangmol e commentaire vum e fussball-match oder n'importe enquêtrice : mh informatrice : de verstesch nit immer àlles	37 :37	Sierentz 5
329	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja <b>bon</b> ich weiss jetzt de monsieur B. hein, der geht jetzt in schule un lehrt in de kinder werder mit ere Miss France, àwwer euh ebbs däss, bon s isch sicher, s isch sicher güet	43 :48	Sierentz 5
330	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja <b>bon</b> ich weiss jetzt de monsieur B. hein, der geht jetzt in schule un lehrt in de kinder werder mit ere Miss France, àwwer euh ebbs däss, bon s isch sicher, s isch sicher güet	43 :48	Sierentz 5
331	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	enquêtrice : àlso man' hân er d hoffnung nit verlore fer euh fer d älchsche informatrice : ja <b>bon</b>	42 :54	Hoerd 2
332	bon	(ja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : ja <b>bon</b> sie sie redde meh itàlianisch de schwejeeldere sin itàliane	06 :17	Diebolsheim 6
333	bon	(ja) bon (àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : c'est vrai ja <b>bon</b> àwwer ich finn s elsässische ich fa mich nit kein deitsch	40 :05	Mothern 8
334	bon	(ja) bon (àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja do schàffe viel im Ditschlând ja <b>bon</b> àwwer villicht wenijer àss euh àss im euh Nordelsàss hein, wu se enquêtrice : ouais informateur : àwwer bon euh do gehn euh isch, isch, isch kann litt euh wu in (incompréhensible) schàffe	50 :14	Osthouse 2
335	bon	(ja) bon (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mme de l'informateur : àwwer des redt perfekt frànzesch enquêtrice : ja informateur : eh ben non, e perfektes, es redt nit so frànzesch àss ich femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein enquêtrice : aja informateur : wie viel femme de l'informateur : siewe langues informateur : siewe, ja <b>bon</b> euh femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, français informateur : russe femme de l'informateur : russe un wàs isch noch, s isch noch e langue, wu n, oh un anglisch enquêtrice : un anglisch, mh informateur : anglig, euh nan sie	28 :46	Boesenbiesen 6
336	bon	(ja) bon (weil)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon mer henn e mol à àni ghet vun Reschwog, e jung mädèl, àwwer die het miehj geht ouais, ja <b>bon</b> weil s frànzesche vorgeht	14 :52	Beinheim 1
337	bon	(ja) bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mir gehn euh <b>bon</b> mir gehn wa mr jetz luscht hân gehn mr e week-end uf Nice	48 :20	Rohrwiller 6
338	bon	(ja) bon hop	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja <b>bon</b> hop vun de grosseldere har hein, wie se	18 :08	Hoerd 1
339	bon	(ja, jaja àwwer) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh awer gheert Rohrwiller euh zuem e bsundere gebiet do euh comme on a vorhaard han r gf geredt de la bande rhénane ou du Ried isch des g isch des do oder isch euh informateur : ja, ja, jaja awer euh <b>bon</b> es isch euh mir sin e bissele euh mir sin e bissel apparti tât i sôje im in dem sinn euh dass im par ex zuem beispiel in Rohrwiller ha mr nit viel büüre ghet	43 :36	Rohrwiller 6

340	bon	(jaja jaja) bon (...àwwer euh pff)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : jaja jaja <b>bon</b> gschwischer haw ich in euh in Schillige, àwwer euh pff, nôi mer henn doch d mehnscht familie isch do	26 :39	Mothern 4
341	bon	(jaja non mais) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja jaja ja non mais ja <b>bon</b> je participe àm euh forum vun de truffes	03 :05	Munchhouse 1
342	bon	(jaja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja <b>bon</b> s gibt euh musikverein isch, theàdverein, fussballverein, ping-pong, badminton	13 :29	Beinheim 1
343	bon	(jaja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ah wänn ich gschàfft hàb z nàcht haw ich als euh haw i d liechter gsa driwwe enquêteurice : ah ouais ouais ouais ben ça informateur : ja ja <b>bon</b> ich bin in de hee gsin öj euh	53 :04	Diebolsheim 2
344	bon	(jaja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : mh nit in de Schwàrzwàld oder so informateur : nã, nã, nã, pff pff, jaja <b>bon</b> mir kôenne emol e week- end in de Schwàrzwàld geh enquêteurice : mh ouais, c'est pas trop informateur : non	36 :50	Osthouse 2
345	bon	(jajaja) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : ah ouais, Surnoms & sobriquets, ouais, des villes (et villages) d'Alsace, ah oui d'accord, ouais, mh ja un interessiere-n-ehr eich so fer d elsässisch kùltür oder fer d gschì' fer d gschicht oder so informateur : ja trotz jajaja, <b>bon</b> wie gsãt euh sin euh àà minni wurze wàs (rire) no (rire)	1 :08 :19	Stattmatten 4
346	bon	(jetz) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : mh d'accord àwer schunsch isch s a scho vorkomme dass er litt kanne wie dass ihr se e so traffe do wie ihr sin informateur : so traffe non wann mr in de Vogese läufe enquêteurice : mh ja informateur : jetz <b>bon</b> no trifft mr elsasser net enquêteurice : (rire)	11 :14	Plobsheim 3
347	bon	(jo) bon (pff)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : un hân ehr no drunder gelidde enfin des isch s schlimmschte gewann donc c'est informateur : jo <b>bon</b> pff ich glàb nit, c'était comme ça	08 :21	Beinheim 1
348	bon	(mais) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : no henn se cours d'arabe gemàcht mais mais sie màchens òh nimmi euh s àlschde wurd àchzeh jetz informateur : sie sodde sie sodde jetz elsässisch frãnzesch un àràwisch kôenne enquêteurice : aja informateur : <b>mais bon</b> (rire)	41 :48	Hoerd 2
349	bon	(nã nôi) bon (euhm)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : (rire) ja, ja hop euh ja also d àndere dialekte heere-n-ehr àwwer hân ehr kenn widdersch euh informatrice : nã nôi <b>bon</b> euhm enquêteurice : oder ehr hân vorher gsãjt vum baijerische wie se derte aa noch redde, heere-n-ehr des garn oder hân her kenn euh ken preference euh informatrice : ich hàb gàr ken préférence hm	1 :16 :48	Rohrwiler 1
350	bon	(nã) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : nã <b>bon</b> ich komme duaich enquêteurice : mh informatrice : mais bon je dirais c'est moyen quoi enquêteurice : ouais informatrice : ouais	43 :41	Scheibenhard 5
351	bon	(nãij) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : le Ried mh un finde-n-ehr dass d litt do ebs bsunderes hân, dass d litt e bsundere kàrakter hân oder, dass ebs, dass es e bsunderi stimmung gibt do oder informatrice : ja nan des enquêteurice : isch nit euh informatrice : ich weiß jetz nit ebs, nãij <b>bon</b> des kommt uff d litt àn hein	36 :47	Boesenbiesen 4

352	bon	(naji) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : d'accord, ouais, meine-n-ehr däss mer mit ne elsassisch redde sott in de schüel oder däss se</p> <p>informatrice : enfin, ich</p> <p>enquêteur : bi eich isch s e so gänge, ehr sin àls gstroft worre, wie</p> <p>informatrice : jaja</p> <p>enquêteur : wie ehr elsassisch geredt hàn</p> <p>informatrice : mh</p> <p>enquêteur : àwwer finde-n-ehr däss es schààd gewann isch oder däss es e hinderniss gewann isch</p> <p>informatrice : naj <b>bon</b> fir uns salemols isch vielleicht besser gsi àss mir in de schüel</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : richtig frànzesch glehrt han, nit</p>	43 :46	Boesenbiesen 4
353	bon	(namlig) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>ich waiss es nit, ob s système gànz güet isch, namlig <b>bon</b>, ich bin jo nit, ich waiss nit genöij wie s loift, wie ich s schun expliziert bikumme hàn, minn sie gewissi matières wie jetzt histoire oder mathématiques numme uff ditsch mà che un àndri sà che numme uff frànzesch</p>	46 :15	Sierentz 5
354	bon	(namlig) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>ich waiss es nit, ob s système gànz güet isch, namlig <b>bon</b>, ich bin jo nit, ich waiss nit genöij wie s loift, wie ich s schun expliziert bikumme hàn, minn sie gewissi matières wie jetzt histoire oder mathématiques numme uff ditsch mà che un àndri sà che numme uff frànzesch</p>	46 :15	Sierentz 5
355	bon	(nan) bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : nan, <b>bon</b> die, die, die, wenn d in e ànder gejed bisch, fröije di d litt hein</p>	36 :05	Osthouse 2
356	bon	(no) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : nà mer lüejn no <b>bon</b> euh wie gescht owed envoyé spécial</p>	13 :42	Mothern 3
357	bon	(non, non) bon (obwohl)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : un euh isch s eich schun vorkomme, persenlich, däss eich ebber saijt euh</p> <p>informatrice : nà, nit direkt</p> <p>enquêteur : euh jo vous avec votre accent oder so</p> <p>informatrice : nà, mir nit direkt nit, non</p> <p>enquêteur : non c'est pas</p> <p>informatrice : non, non, <b>bon</b> obwohl wenn mer in ferie geht oder so nemme se uns àls fer belgier, gell</p>	20 :12	Haguena u 5
358	bon	(oder) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : hàw ich die gekauft , no, no hàw ich e mol ghert, àwwer ich weiß nit eb, eb s wohr isch, wenn mer nit gràd ebber kennt e so, de Bernard Pivot oder ääner in de télé oder gànz egàl, kommt mer nit so in die émission nin , no hàw ich gedenkt hàlt, des stimmt villicht nit gànz, no hàw ich gekauft àls die bicher, wu e priss , e preis kriegt henn</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : euh de Goncourt</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : oder de Fémina</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : oder <b>bon</b> ich weiß nit wie sie noch heißen euh no hàw ich die àls gekauft un no hàw ich e mol ghert, däss wenn mer nit bim éditeur Grasset oder euh Flammarion</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : oder Gallimard oder euh Lafond nit do debi isch euh kommt ke', isch nit viel chance do fer e preis ze krieje</p>	19 :26	Mothern 3
359	bon	(oder) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : zum beispiel oder <b>bon</b></p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : schun e mol in de Pyrénées oder Itàlie</p>	36 :41	Osthouse 2
360	bon	(ok) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : euhm hop C. leg dinni schüeh à</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : ok <b>bon</b>, wàs müeß i, wàs müeß i jetz mà che</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : bon C. essaye de mettre tes chaussures maintenant</p>	19 :40	Colmar 1
361	bon	(ouais) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ouais <b>bon</b> friehjer isch des e so gewenn, ich bin in d sixième in Seltz un dänn noch dings sin mer uff Bischwiller, in de in de, jesses, collège technique, à l'époque àà schun, in de centre do</p>	03 :18	Beinheim 1

362	bon	(ouais) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : mh un wann ehr jetz d wahl hätte däte ehr in, däte-n-ehrer ehnder uff Karlsruhe zieje oder uff Dijon oder uff Lyon</p> <p>informateur : ah ich dät saawe, ouais <b>bon</b> Lyon wär schun ebs ännersch, àwwer zwische Dijon un Karlsruhe</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : dät i meh uff Karlsruhe zehje</p> <p>enquêteur : Karlsruhe, àwwer Lyon wär schun</p> <p>informateur : Lyon wär schun</p> <p>enquêteur : wajj de</p> <p>informateur : des wär, des wär ànderscht mh</p>	33 :54	Strasbourg 2
363	bon	(ouais) bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich wott nit fuat geh so</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informatrice : so schnell ouais, <b>bon</b> wenn i miesst euh dät i aa fuat geh àwwer</p>	34 :05	Scheibehard 5
364	bon	(parce que) bon (d'jà d'une)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : läße, non nit àrich parce que <b>bon</b>, déjà d'une hàv i nit viel zitt</p> <p>enquêteur : hân ehr, mh</p> <p>informatrice : àwwer euh euh ich hàb immer pläsier fer ze saawe däss unseri dochter, wie nit elsässisch redt</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : weil se s nit so gelaifisch euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : redt, bon die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch</p>	15 :50	Haguenau 5
365	bon	(un derno) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja un derno <b>bon</b> mr kommt doch hi un do newwer net xxx si mir àls niwwer geh</p>	30 :26	Volgelsheim 3
366	bon	(un derno) bon (effectivement)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un no nooch e pàar daag kommt s werder besser un deno <b>bon</b> effectivement wann wann deno s elsässische noch wo e bissel nochhilft quoi</p>	23 :27	Marckolsheim 3
367	bon	(un euh) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêteur : ja ich hàb gsahn hân ihr e rucher</p> <p>informateur : ja</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : sin d imme un euh <b>bon</b> do dâim erum màche mr d élevage de reines un euh keniginszucht net</p>	08 :52	Plobsheim 3
368	bon	(un no) bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un no <b>bon</b> wenn mer e bissel länger furt gehn</p>	21 :45	Hoerd 1
369	bon	(un nochhar) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : neinj des het nit glängt, nein des het doch nit glängt, hop no euh euh pff, mer sin e mol e ränd de àcht stick gsin hein</p> <p>enquêteur : ah ouais, ouais, d'accord</p> <p>informateur : jaja un nochhar <b>bon</b> hân zwei salbstandig àngfänge, no sin mer sechse gebliewe nit</p>	4 :49	Rohrwiler 5
370	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : s isch doch wieder ànderscht nit</p> <p>enquêteur : s het e bissel e</p> <p>informatrice : un <b>bon</b> ich sààg jetz wàs d litt vum gîte sààge, àllewill s Elsäss isch scheener àss s Ditschlând (rire)</p>	39 :12	Boesenbiesen 4
371	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja nâ pff je jede dorf het si elsässische</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : het sini sprooch</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un <b>bon</b> die derfer wo do zämme sie sààge immer Mârckelshe redt ànder we im we in de Kol enfin we im Haut-Rhin</p>	45 :08	Marckolsheim 2
372	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : oder euh <b>bon</b> ich weiß nit, gibt s euh</p>	05 :43	Marckolsheim 6
373	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : sààge mir ich hàb villicht ke zitt fer des</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : un <b>bon</b> mit min berüef isch e bissel kumpliziert fir euh ebbs e so màche de politik</p>	14 :08	Marckolsheim 6
374	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : zum beispiel jetzert euh mein buh, der hàt e moidel vun Weißebuaig</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un <b>bon</b> die redder de dialekt mitmànder</p>	43 :55	Mothern 5

375	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : mh un euh euh diën se sich so integriere oder euh mit dem dass se kenn moderer enfin dass es kenn achdi moderer sin</p> <p>informatrice : ja s kommt jetzer dass sie</p> <p>autre personne présente : bon mànche gantz sicher, mànche màche fällt d fäsenàcht un so, die màchen extra ihre heißer uff, hein</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>autre personne présente : die kennen des wenicher do iwwe un so</p> <p>enquêteur : ja, mh</p> <p>autre personne présente : un euh <b>bon</b> es gibt àà fäsenàcht in Deitschlànd àwwer des isch wieder ànnerscher, die gehn nit in d heißer, die henn s e so im e sààl</p>	mère 28 :42	Mothern 7
376	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : mit de tochter</p> <p>enquêteur : ja</p> <p>informatrice : red i elsasserditsch</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un <b>bon</b> mit em kleine, bon es kommt druf àà, wenn i, as versteht alles</p>	40 :08	Mulhouse 5
377	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : àss er mich glich euh embriga dé het</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : in de recherches alsaciennes no hàw i zallmols e üsstellung gemàcht sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un no widerscht sur les croix rurales un <b>bon</b> so e so e bitzel làngsmàm mit de histoire mit de histoire euhm comment dire histoire régionale gänge so làngsam</p>	09 :37	Plobsheim 2
378	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>die reddn s nit, de bàbbe redd schun nit elsässerditsch un euh, un <b>bon</b> sie sin nit nàger bi uns, sie wuhne bi Colmar hein donc euh sin sie nit immer bi uns</p>	43 :09	Sierentz 5
379	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>die reddn s nit, de bàbbe redd schun nit elsässerditsch un euh, un <b>bon</b> sie sin nit nàger bi uns, sie wuhne bi Colmar hein donc euh sin sie nit immer bi uns</p>	43 :09	Sierentz 5
380	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : mh un euh, wànn euh wànn ehr jetz euh in d stàdt kumme oder egàl euh uff d mairie oder wàs weiß denn ich euh in e administration, euh heere-n-ehr do elsassisch oder meine-n-ehr dàss</p> <p>informatrice : ich lüej mer d litt erscht àn</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un <b>bon</b> un luej de nàme</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : not je nachdem euh wàs i àls dànn prowier euh</p>	1 :08 :10	Strasbourg 1
381	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : àlso ihr hàn a do vezàhlt vom e club des séniors oder so</p> <p>informatrice : mh</p> <p>enquêteur : isch s do do wie n r àls euh</p> <p>informatrice : mh jaja jaja jaja</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un <b>bon</b> ich bin s aans von de jengschte jetz noch</p> <p>enquêteur : ja, ja</p> <p>informatrice : un die eldere persone die rede meischtens àlli elsässisch wie do in dem club sin</p>	38 :23	Strasbourg 4
382	bon	(un) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un sin euh <b>bon</b> mir het im Elsàss immer viel technique gmàcht</p>	25 :54	Volgelsheim 3
383	bon	(un) bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àwwer trotzdem muss mer doch ànneföhre un un wieder retour oder wenn mer ebs vergesse hàt</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : <b>bon</b> s isch gleich e hàlb stund rum, gell, àwwer do henn mer jetz bschäftigung ghàt in de letschte drei johr (a), ja vor drei johr (a) henn mer àngfänge abresse, de jung baut jetz schun euh s isch jetz schun s zwoide johr (a) wu er dràn isch, er isch nit so oaich pressiert</p>	12 :11	Mothern 3
384	bon	(weil) bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : no reddn mer deitsch</p> <p>enquêteur : kein dialekt</p> <p>informateur : non non non hm deitsch</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : deitsch weil weil <b>bon</b> sie min àà, sie min àà sehne uff de ànnere seit dàss mir des kinn</p>	1 :10 :37	Mothern 1

385	bon	ah bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : (rire) wànn ehr nit in Karlsruhe schàffe däte e so, wenn jetz gor nit euh informateur : ah <b>bon</b> lieuwer not euh wie gsàgt no euh uff Dijon wie enquêtrice : ja informateur : wie in de stàdt oder so oder wu noch e bissel lândschàft mehr drum e rum isch wie	22 :37	Mothern 6
386	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mit de frau elsässisch enquêtrice : ja informateur : <b>bon</b> mer hân àlli zwei driwwe gschàft	00 :20	Beinheim 1
387	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer s sin noch die catégories, <b>bon</b> s kenne nit, er wad ninedrissig, s sin do wie nimmi elsässisch vun sinnem àlder àà nit redde hein	01 :13	Beinheim 1
388	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja, ah mer hân e foargemeinschàft ghed so, on était quand même in minnem in minner ding sin mer ze zweit gfähre, sogàr ze dritt àwwer mer hân sich min, àss mer àn de selb zitt ànfänge nit jetz, <b>bon</b> mànche welle no carrément indépendants sin, wenn s ne in', wenn se uffwàche gehn se fuat schàffe un wenn se ke luscht meh hân gehn se hääm, <b>bon</b> s isch e bissel, voilà	04 :47	Beinheim 1
389	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja, ah mer hân e foargemeinschàft ghed so, on était quand même in minnem in minner ding sin mer ze zweit gfähre, sogàr ze dritt àwwer mer hân sich min, àss mer àn de selb zitt ànfänge nit jetz, <b>bon</b> mànche welle no carrément indépendants sin, wenn s ne in', wenn se uffwàche gehn se fuat schàffe un wenn se ke luscht meh hân gehn se hääm, <b>bon</b> s isch e bissel, voilà	04 :54	Beinheim 1
390	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : vêtements gor nit so gedings, wàrum so aliments, <b>bon</b> üsser wàs ding isch matériaux de construction so gedings	05 :29	Beinheim 1
391	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : kein bohrmàschine oder alimentaire àà nit, <b>bon</b> doch s bier, doch, j'aime bien la bière allemande un so	05 :29	Beinheim 1
392	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja mer hân e metz, mer hân e coopé, <b>bon</b> jetz ich s casino, e bäckerei un do owwe isch noch e dépôt de pain oui, mer hân e bänk, dokter, apothek, àlles	05 :55	Beinheim 1
393	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja c'était pas obligatoire enquêtrice : d'accord informateur : nan enquêtrice : d'aller au collège informateur : d'aller au collège, àwwer de lehrer het gsäit <b>bon</b> die wie e so e bissel, <b>bon</b> de bac haw i àà nit, prowieren	06 :23	Beinheim 1
394	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja c'était pas obligatoire enquêtrice : d'accord informateur : nan enquêtrice : d'aller au collège informateur : d'aller au collège, àwwer de lehrer het gsäit <b>bon</b> die wie e so e bissel, <b>bon</b> de bac haw i àà nit, prowieren	06 :23	Beinheim 1
395	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord hân ehr dert no gewohnt, enfin gewohnt, interne quoi informateur : interne <b>bon</b> des isch newwe dràn, àm mändàg moaje furt mit em zug	06 :54	Beinheim 1
396	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : à peu près, e pààr werder <b>bon</b> wenn mer àls die frànzesche werder nin ding hân, hân se àls e bissel glàcht àwwer mer het sich no àngstregt fer, <b>bon</b> ditsch het mer jo gmàcht in de schul	09 :18	Beinheim 1
397	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : in dere boîte wu ich gschàft hâb, <b>bon</b> s isch e bissel, s isch Brucker Physik, do sin viel chercheurs physiciens	11 :25	Beinheim 1
398	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un d A., <b>bon</b> d A. isch trente ans, vingt-huit ans hein, ich glààb sie isch dreifich, ich glààb do gehn ehr àà ànne	14 :20	Beinheim 1
399	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ich hâb scho weder e génération hinde àn mir, hein, <b>bon</b> die wie jetz do sewwezisch àchtzisch johr sin de rede noch euh rischtich	51 :16	Beinheim 2
400	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja mir gehn hàlt meischtens niwwer <b>bon</b> mh ich gehn àà gern do riwwe wege do gibt s àndersch àander produkte wie driwwe	47 :24	Beinheim 3
401	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich glààb do dut mr sich hàlt àm meischte des mericke àn de inkààfe aber àndersch dät i sawe wege die ditsche <b>bon</b> des isch hàlt wieder instellungssàch aber	51 :04	Beinheim 3

402	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich glààb ja schon enquêtrice : ja informatrice : <b>bon</b> s gibt schun immer so un so hein	51 :49	Beinheim 3
403	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : s elsassische, s isch so wie, so wie s kommt finn i, find i un un jetz däss i s im ditsche güet glehrt hàb enquêtrice : mh informateur : wisse wie mer s müss sààge un so widerscht euh dü i, <b>bon</b> dü i àls e wenig oij uffpässe un un s isch hàlt nit so regelmäßig gall, s isch e so pff wàs kànn i denn namme fer euh, wàs fer beispiel euh, e so, pff, s kennt e so im e, im e sàtz si àss, àss, àss de àrtikel e so e ai mol e so isch un un im nächste ànderscht isch, gall	08 :52	Boesenbiesen 2
404	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wànn ehr jetz ebber euh àndraffe wie ehr gor nit kanne, wie redde-n-ehr no, redde-n-ehr no frànzesch femme de l'informateur : ja fir d litt euh aborder hein, <b>bon</b> ich hàb euh informateur : ànsproch femme de l'informateur : àn' redt mer doch ehner frànzesch	35:01:00	Boesenbiesen 5
405	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un, un no wu de P., àwwer derno san mer, deno isch knàpp sin, <b>bon</b> de P. het schun mehrmol de flieger gnumme	33 :00	Boesenbiesen 6
406	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : un d espaces vert hàw i siewezeh johr informateur : euh ziewezeh, ziewezeh johr ja enquêtrice : ah ouais, hèn ehr doch e viel euh, mh femme de l'informateur : <b>bon</b> es isch schwar gsin fer ze hàlde enquêtrice : aja informateur : ja hop wann de so bisch, zefriede hàlt femme de l'informateur : wann mer àlle formations gnàcht het un s isch ding enquêtrice : mh informateur : euh non et puis, un, un, un derno sie het immer garn blieme ghet enquêtrice : mh informateur : elle a la main verte, wie mer saijt	M. 21 :34	Boesenbiesen 6
407	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : in Stroßburi no oder informatrice : oh in Milhüse oj hèn sie große gschaft, s isch oj euh noch viel, s sin oj viel àldri litt noch hein, nit, i will jetz nit soje litt vun unserem àlder oj noch enquêtrice : mh informatrice : denn mer sieht, mir kànn jetz enquêtrice : ja informatrice : mir gehn uff des àlder hein enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh ich soj d jungi nimm so viel hein enquêtrice : mh informatrice : d jungi nimm so viel hein, àlli sààge enquêtrice : im àllgemeine oder euh bi eich do oder informatrice : <b>bon</b> minner junger het jetz noch kàmràde do vu Amerschwihr, die redde elsassisch ziemlig	46 :06	Colmar 4
408	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwer s isch wohr wenn will ich in Strossburi bi gsin hàw i doch meh frànzeesch gretd <b>bon</b> mir ha vielmol elsassisch gretd mit de kollege wo n elsassisch kenne enquêtrice : ja hm informatrice : no han d àndere ghandelt ah hein immer ejere fràn s elsassische mir verstehn nix	05 :04	Diebolsheim 6
409	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>bon</b> ich hàb zwei johr im e im e bureau gschàfft qui était représentant légal	06 :42	Diebolsheim 6
410	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja ja mir löjje viel télé mir löjje viel de fàsenàcht enquêtrice : ah ja ja des isch jetz bàll wedder hein informatrice : un <b>bon</b> vor zitte han mir viel ditsch glöijt sogàr mit m mit m kleine hein euh	07:35	Diebolsheim 6
411	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : àwer im schriewwe wàs ha sie drunde mit m "i grec" (y) informatrice : ah des weiss i nit mari de l'informatrice : bon in Strossburi ja im théâtre informatrice : <b>bon</b> ich hàb àu ke théâtre gspeelt hein hàb jo ken elsassisch glaase	13 :15	Diebolsheim 6

412	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : àwer im schriewwe wàs ha sie drunde mit m "i grec" (y) informatrice : ah des weiss i nit mari de l'informatrice : <b>bon</b> in Strossburi ja im théâtre informatrice : bon ich hàb äü ke théâtre gspeelt hein hàb jo ken elsassisch glaase	13 :15	Diebolsheim 6
413	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mais s frânzeesche muess doch, s isch informatrice : <b>bon</b> sie sotte s wedder sie sotte s lehre in de schüel in de	19 :16	Diebolsheim 6
414	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäü avec Morgentaler un de Hubert enquêteur : ja hm hm informatrice : et bon <b>bon</b> s isch àls intressànt hein	08 :49	Diebolsheim 6
415	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : ouais d'accord, laße-n-ehr àls d zittung informateur : vun de J. ja, die griej i àà àls, hàw i e dàg verspätung hein enquêteur : d'accord (rire) informateur : <b>bon</b> mànmol de selwe dàg greij i se àwwer euhm enquêteur : mh informateur : un àm sundà due i mer des elsässische stüchel üsschniede jeds mol hein	07 :14	Haguenu 3
416	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : un het s àls gholfe oder so im ding enfin in de àrweit het s eich euh informateur : ben saawe mer, <b>bon</b> mit de patiente sin mer villicht schneller euh sie hàn deno gewisst euh ich weiß, s het mol, s isch e mol s nàchts e mol, isch mol e fràà komme, no hàt se gemàcht : monsieur je voudrais pingle	15 :58	Haguenu 3
417	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : läße, non nit àrich parce que bon, déjà d'une hàw i nit viel zitt enquêteur : hàn ehr, mh informatrice : àwwer euh euh ich hàb immer pläsier fer ze saawe dàss unseri dochter, wie nit elsässisch redt enquêteur : mh informatrice : weil se s nit so gelaifisch euh enquêteur : mh informatrice : redt, <b>bon</b> die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch	15 :50	Haguenu 5
418	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch e bissel de fief vun de elsässer, do gehn mer hi un da àls aa bissel ànne, mer sin aa schun euh in Spanie oder so dreffsch aa elsässer enquêteur : mh informatrice : euh <b>bon</b> enquêteur : un informatrice : im süde dreffsch aa elsässer àwwer des isch no meh im innere	21 :09	Haguenu 5
419	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>bon</b> s isch jo meh ditsch, elsassisch-ditsch no gewann ja mh	14 :25	Hoerd 1
420	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>bon</b> hop ich bin im e tràchteverein, no isch sicher enquêteur : mh informatrice : dàss i mi e bissel intressiere fer euh	14 :54	Hoerd 1
421	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mh s isch gràd Gerde het euh <b>bon</b> d tràcht isch d salb vun de, die wie dözne isch d salb	16 :35	Hoerd 1
422	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : in de bàch gheit, mer söije gheit in Herdt informateur : ja in Herdt söije mir gheit un geplümpert ja informatrice : in Wiyersche söije <b>bon</b> euh sie söije öö gheit villicht informateur : isch öö gheit, sie söije öö gheit	34 :14	Hoerd 2
423	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : un àlso, meine-n-ehr dàss uff de ànder sitt vum Rhin, isch, wurd do s salve geredt oder euh informateur : ja parallèle euh informatrice : in Gerde oder in Wiyersche wurd schun öndersch geredt wie in Herdt (rire) enquêteur : (rire) informateur : ja, ja <b>bon</b> vun ànem dorf uff s önder', vun ànem dorf uff s öndere het het er mer önderi int' ànderi mais àwwer mer kunn parallèles zehje	34 :51	Hoerd 2

424	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : noch elsässisch mitnänd informatrice : ja, ja enquêteur : mh informatrice : ja, <b>bon</b> informateur : d king, d king redde elsässisch mitnänd in Gries informatrice : <b>bon</b> unser dochter euh s ältshde redt noch meh elsässisch un noch besser wie d jingscht dochter wie in Fränkfurt isch informateur : ja informatrice : dert isch s im Ditsche informateur : ja dert isch no de ditsch influuss	39 :08	Hoerd 2
425	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : sie redde nit fränzesch mitnänd informatrice : <b>bon</b> so, so, so wie de K. oder euh de C. die redde öö informateur : ah de, de, de, de, ja die redde öö noch elsässisch informatrice : die sin finf e drissich informateur : in Herdt hesch noch jungi gruppe, wie noch elsässisch redde mitnänd	Mme 46 :41	Hoerd 2
426	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ah ja mir hân s nit in de schüel gelehrt mir hân s in de pfärrschüel isch schun ditsch laße enquêteur : mh informateur : <b>bon</b> ich müeß manchmol zwei drei mol so laße manch dinger enquêteur : mh informateur : àwwer disons ich kân ich kân euh s enfâche laße so euh	34 :22	Hoerd 4
427	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : s gibt öö ànderi debi enquêteur : mh informateur : àwwer im durichschnit so im dorf wânn mer âls in nochberderfer gelüejt het <b>bon</b> mer hân immer iwwer Gerde hein wie mer Gerte söjje ins bsunderi enquêteur : ah ja informateur : sie söjje àllewaij mer sin bsundersch (rire)	35 :57	Hoerd 4
428	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àm end hân mer de önànder ànne stellt dâss doch (rire) enquêteur : un vun wâs kummt des meine-n-ehr enfin vun informateur : ich weiß nit bon, bon sin gerd, <b>bon</b> hop schun wieder, sin se friehjer bsonders gewann wann mer so die âlde gheert het	36 :27	Hoerd 4
429	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : komme-n-ehr nit so efers in d stâdt no uff Strosburri informateur : nimm so orig hein jo oder no fohre mer mit em tràmm no ànne àwwer no gehn mer hoipstachlich mit em ding enquêteur : un euh gehn ehr âls aa niwwer inkaufe informateur : nimm ori bon pff, <b>bon</b> mer brüche nit viel	40 :33	Hoerd 4
430	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : no sin mer âlle monet sin mer e mol in Offeburri gewan enquêteur : mh ja ja mh un finde-n-ehr dâss es kültürelli gemeinsâmkeite, 'keide gibt zwische hiwwe un driwwe bon ehr hân do gsajt vun de müsik so oder informateur : ja <b>bon</b> , ja ünseri generàtion àllewaij meh, hân mer doch noch e bissel meh	43 :48	Hoerd 4
431	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jo jetz gehn s, gehn se âls niwwer in Kehl wie jetz e boite isch odder so femme de l'informateur : s jingschte noch ja informateur : ja so àwwer euh un <b>bon</b> de sohn will lüje dâss er diwwe im Ditschland e arwet find femme de l'informateur : ja, ja, s isch öj	44 :13	Hoerd 4
432	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : sin se, hân se e ànderer kâ' enfin e ànderer kârâkter wie d franzose no, wie mer wie informateur : ja àwwer euh ich dank euh mànmol <b>bon</b> s sin öö önder àwwer so im durichschnit hâw i immer euh ich find ewwe sie sin ziemli offe so	45 :00	Hoerd 4
433	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ben oui, hop jetz, <b>bon</b> do sin mer noch mit de junge ànne letscht	33 :50	Hoerd 4
434	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : pff sie sin âls <b>bon</b> sie hân euh ich glöb sie hân e göter kârâkter, sie sin nit in mànche derfer sin se friehjer ich will söjje vor zitte bees gewann mit zânk oder ding	35 :41	Hoerd 4

435	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : oder die wie so wàndre wie mer meh, besser kànn redde mit ne dàss se nit, ich wääß nit, bon ja enquêtrice : mh informateur : <b>bon</b> no so wie i zwei johr driwwe gschàft hàb	45 :26	Hoerd 4
436	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord mh * un euh dät s eich jetzt schwer fàlle vun do wagzezeihje üss em Elsàss oder hàn ehr euh informateur : pff, ja, ja, s isch nit euh enquêtrice : hädde-n- ehr kende fuhr geñ à nnewohne vun do wie eijeri frau haare kommt so oder euh isch des euh informateur : euh es es isch, es schàfft do un s isch, s isch, s isch bees euh enquêtrice : ja informateur : euh euh erijetz öndersch euh enquêtrice : ich glàb es gibt gewitter (rire) informateur : ja d zieche enquêtrice : ja informateur : isch nit euh isch nit ànfàch enquêtrice : mh informateur : fir euh fir s euhm <b>bon</b> àwwer wenn s enquêtrice : euh ja ich mein jetzt indépandamment euh de, du contexte euh informateur : ja enquêtrice : enfin dät s eich informateur : ja enfin wo wo worum nit, hein, worum nit enquêtrice : ouais, ça vous informateur : e bissel ebbs öndersch sahne	07 :32	Hoerd 5
437	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh <b>bon</b> d el enquêtrice : hàn se frànzeesch kennt informateur : najj frànzeesch soweso net sie hàn net frànzeesch glehrt	10 :45	Marckolsheim 1
438	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : freizitt hàw i net viel euh bon ich <b>bon</b> non ich hà e hüffe dings we i màch ich màch mini blueme salwer ich geh geh fische ich geh geh läufe àlli wuch euh euh	16 :13	Marckolsheim 1
439	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : elsassisch immer elsassisch enquêtrice : elsassisch mit ejere mit ejere brieder wànn ihr se informatrice : oj elsassisch <b>bon</b> s kommt druff àà dann ei brueder isch mit ere spàniolere ghroot	38 :19	Marckolsheim 2
440	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nà mh ja àwer dädde n ihr meine zuem beispiel däss ejeri màme besser redt wie ihr oder redde n ihr salwe informatrice : ja sie redt doch noch <b>bon</b> s isch oj no wedder dings wo sie nimm weiss	44 :12	Marckolsheim 2
441	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja àlso isch s ken gibt s widd dann ja àlso gibt s ken zàmmehang zwishe de sprooch un zwishe de administration àlso Bas-Rhin Haut-Rhin informatrice : naj enquêtrice : do isch ken euh ken reschtischi informatrice : <b>bon</b> s isch villicht wil mr s letschte dorf sin im Bas-Rhin nit	45 :49	Marckolsheim 2
442	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah friehjer noch em kreg euh sin d litt nit so mir hàn d litt kann wo nia ins Ditschlànd gänge warde nit enquêtrice : mh, mh informatrice : <b>bon</b> s isch un jetzt gibt s noch àwer jetzt find i sin gehn d litt doch ànder hin un haar euh	36 :22	Marckolsheim 2
443	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ja gràd uff der ànder sitt ja nit witt enquêtrice : mh un komme ihr salwer eifers newwer oder euh informateur : <b>bon</b> s isch in Ditschlànd naj nit direkt	13 :35	Marckolsheim 3
444	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mir sin nit so fan vun de ditsche (rire) enquêtrice : ah ja bon wàrum sin se finde n r se informateur : wàrum <b>ben</b> es <b>bon</b> gràd wie mir s kààt sààge nit d fräu het uff de bànk gschàft	13 :45	Marckolsheim 3
445	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja s kommt vor àss mir deno hochditsch euh pràweere ze rede enquêtrice : pràweere informateur : (rire) femme de l'informateur : sie verstehn di informateur : ja àwer <b>bon</b> s isch euh s isch zemlig euh wie will i sààge euhm s isch nit latz dann wann mir muess find mir d werter widder	23 :08	Marckolsheim 3

446	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : nit euh e Mischung vun zwei sproche enquêtrice : d'accord mh informatrice : ouais, <b>bon</b> in dam sin glàw i däss i doch noch euh, doch noch kàà redde	1 :26 :36	Marckolsheim 4
447	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich gloib es het mit de euh euh euh e sproch wu mer redt màcht mer sowieso immer fähler enquêtrice : mh informatrice : àwwer euhm un wànn, un wànn mer redt, <b>bon</b> mer mueß, villicht sin nit àlli, nit àlli bewusst oder	1 :30 :59	Marckolsheim 4
448	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh XX ich glöib nit viel X waggdam dank ich mir han villicht doch e Mischung gredt euh dheim enquêtrice : mh informatrice : enfin mol fränzesch oder ànderscht rum mit dem däss i do, s het, s het wenig gaa wu ins lycée gänge sin mit elf enquêtrice : mh, aja, ouais, ben oui informatrice : un do <b>bon</b> ich hàb die chance ghet euh spa' euh drei johr später wu minni schweschter in d sixième komme isch, isch e collège in Màrkelse uffgänge	1 :31 :37	Marckolsheim 4
449	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àlso sicher, sicher euh bon des isch klor mit em accent enquêtrice : mh informatrice : euh de accent setzt sich ànderscht im fränzesche enquêtrice : ja, mh informatrice : waggdam han mer e, e, e, e so n e accent im fränzesche enquêtrice : mh informatrice : àwwer <b>bon</b> mer redde e bissel längsämer àwwer s gibt öij noch ànderi regione wu sie längsämer redde	1 :33 :05	Marckolsheim 4
450	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : Reinmar von Haguenau, no isch e texte vun em, wu n ehr glabt het euh un wann enquêtrice : mh informatrice : wàs ehr gschriwwe het, s thema vun sinnem enquêtrice : mh informatrice : vun sinnere, vu, vun sinnere œuvre àwwer <b>bon</b>	1 :37:28	Marckolsheim 4
451	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh ich fàhr vélo oij enquêtrice : ja informateur : des isch e sportclub e so enquêtrice : mh informateur : un ja derte euh <b>bon</b> redde mir oij e bissel elsassisch	09 :56	Marckolsheim 6
452	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un euh ich red e bissel mit m un no minni eldere redde e bissel mit m <b>bon</b> enquêtrice : mh informateur : mir werre schun sah eb s ebs gitt oder nit	06 :01	Marckolsheim 6
453	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja e bissel im théâtre <b>bon</b> ich speel théâtre	06 :15	Marckolsheim 6
454	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ja mangmol ja euh pff àn de télé isch nimm viel elsassisch programm euh d einzigscht wo n ich löög àls isch s àm sàmschtig <b>bon</b> des isch uff fränzesch glöijw ik s isch e émission e giieder heisst s ja	10 :48	Marckolsheim 6
455	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un s isch <b>bon</b> Beinhem , ich sàgt àls Beinhem , Bâinhem isch nit so weit	12 :11	Mothern 3
456	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon es kommt àà nadirlich uff de de geldsàck àn enquêtrice : ah ja informateur : <b>bon</b> des àà, gell	12 :31	Mothern 3
457	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon es kommt àà nadirlich uff de de geldsàck àn enquêtrice : ah ja informateur : bon des àà, gell	12 :31	Mothern 3
458	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich <b>bon</b> les infos enquêtrice : mh informateur : des isch jetz egàl, uff em erschte, uff em zweite und uff em sechste	13 :32	Mothern 3
459	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer no henn mer gsàgt hop ja, de temps en temps, il s'achète un livre, <b>bon</b> àm ànfang ganz àm ànfang, fer fer zerick ze komme uff des làfse, euh hàw ich àls, bon bis bis in de terminale	18 :36	Mothern 3

460	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : à wwer no henn mer gsàgt hop ja, de temps en temps, il s'achète un livre, bon à m ànfàng, gàn z à m ànfàng, fer fer zerick ze komme uff des läße, euh hàw ich àls, <b>bon</b> bis bis in de terminale enquêtrice : mh informateur : hàsch lääse misse enquêtrice : mh informateur : wàs se dir präsentiere un nochher uff de fac nadirlich hesch des büch , des büch un bon, un un nochher wu, wu mer so, wu ich schüllelehrer gwenn bin, no hàw ich mir àls ding gekauft die bicher wu àn Apostrophe komme sin, ich weiß nit ob eich des noch gedenkt	18 :36	Mothern 3
461	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>bon</b> die kànn à wwer frànzesch enquêtrice : ja informatrice : die redt àls àà frànzesch mit denne junge, mir sàchen : redt doch elsässisch mit ne	31 :41	Mothern 4
462	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	autre personne présente : un d petits-enfants, <b>bon</b> die verstehn mànche wadder goa nit uff elsässisch	mère 35 :54	Mothern 7
463	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : hein, so dàden mir s nit lässe enquêtrice : mh mh informatrice : <b>bon</b> mir henn àls geld vielleicht vun de grenz	37 :58	Mothern 8
464	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : isch nit s salwe femme de l'informateur : na, nana ,nauj informateur : <b>bon</b> s isch femme de l'informateur : j'ai horreur de ça	21 :30	Mulhouse 2
465	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : der jingscht vun de büewe enquêtrice : mh informateur : dar isch mit mer kumme à wwer euh <b>bon</b> ar isch sallemolst zwànzisch johr àlt gsi	42 :37	Mulhouse 4
466	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : nochhar euh sin mer in ding gsi, in Kingersche gsi, <b>bon</b> e zitt làng, nochhar enquêtrice : à wwer immer um Milhüse rum mein	31 :09	Mulhouse 5
467	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : elle a fait des études, hein enquêtrice : mh informatrice : <b>bon</b> s isch nit min richtige schwester, nit	32 :07	Mulhouse 5
468	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh lüje-n-ehr au sandunge uff elsässisch, gibt s des uff em informatrice : euh dàs isch uff FR3 hein enquêtrice : FR3 lüje-n-ehr s àls informatrice : ja, ja, jajajaja à m e sàmschtig z mittàgs isch àls e ding enquêtrice : ja informatrice : <b>bon</b> s isch schààd dàss jetz d Morgetàler un der dings euh	38 :36	Mulhouse 5
469	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>bon</b> ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand enquêtrice : mh informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment à wwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis	44 :51	Mulhouse 5
470	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, <b>bon</b> euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment à wwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis enquêtrice : mh informatrice : kennt ich s nit màche hein c'est vraiment dans le enquêtrice : mh informatrice : le enquêtrice : dans l'usage quoi	44 :51	Mulhouse 5
471	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mer soft lüje in de archives fer, fer lüje euh wàs fer e sandung informateur : euh ja, ja <b>bon</b>	12 :21	Munchhouse 1
472	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh d elasser sin doch mir sin doch heffig nit enquêtrice : (rire) doch au gall informateur : nit un wenn ebber kummt màcht mi de télé à b <b>bon</b> des kennt nimme viel hein	29 :24	Munchhouse 2
473	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ich mecht do bliewe denn bon àlli familie isch do un derte <b>bon</b> mer kennen nit vill liit derte	43 :14	Munchhouse 4

474	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] non c'est, c'est surtout wege de familie, c'est, <b>bon</b> ich bin do gebore, mais après, c'est, es isch d familie quoi	43 :52	Munchhouse 4
475	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mère de l'informatrice : ich find sie redde nit enquêtrice : ouais hân se de mère de l'informatrice : <b>bon</b> mir han uns debrouilliert mit em elsassisch nit	11 :52	Osthouse 1
476	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : waij de, waij de, waij s kânnsch ohne àss noch müsch danke euh euh redsch no do <b>bon</b> jetz i i in <b>bon</b> euh mer muess nochdanke oder d werder sueche <b>bon</b> do isch, do isch s àndersch àwwer wàs jetz nit isch	38 :18	Osthouse 2
477	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja bon zum beispiel euh nit länger àss, àss d letscht woch hân mer e réunion ghet in de kirch, <b>bon</b> ich bin lecteur in de kirch un no an mer bis jetz immer euh in de mass, d erscht lecture isch uff frânzesch	41 :43	Osthouse 2
478	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) ouais, nan ich hâb jetz grâd noch, ouais, pour, sur la question, ehr hân gsajt ghet die, die wie peckse wàs will des heiße informateur : ja <b>nan bon</b> euh redde, do unde do euh	44 :48	Osthouse 2
479	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mais c'est, s isch jetz e so enquêtrice : s isch e ànderi kùltür oder isch s euh informateur : <b>oui</b> enquêtrice : oui informateur : <b>bon ça d'accord euh</b>	48 :24	Osthouse 2
480	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : c'est ceux qui ont perdu la guerre wu widder hân uff min böije enquêtrice : mh informateur : qui sont, sie hân àndersch mi ànpâcke àls ànderi enquêtrice : mh informateur : et àwwer hit, hit, <b>bon</b> hit isch öj viel àndersch hein	48 :46	Osthouse 2
481	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja <b>bon</b> ich dank àls, sie komme jo in unser lând enquêtrice : mh informatrice : sie kennde jo oij e bissele miehj sich gann	31 :14	Osthouse 3
482	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : redde d litt noch àlli e so oder euh hân ehr indruck informatrice : ja <b>bon</b> euh s isch sicher mer redde e so àwwer kommsch euh isch villicht in Mâtzene hân se e bissele, e lichti differanz, villicht nit euh Bâch oder e so het schu die differanz	30 :50	Osthouse 4
483	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>bon</b> obwohl dàdo setzsch doch viel frânzeschi werder do noch in enquêtrice : sin, geniert s eiche wânn frânzesch s dezwische kommt informatrice : naj ich mein euhm mit dam dâss mer euh s àndere oj kannt	33 :50	Osthouse 4
484	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : in ditschlând, no komme se ja, doch des merikt mer in de, uff de stroß oder in de gschafter oder euh enquêtrice : mh informatrice : <b>bon</b> s gejedel isch öj wohr ja	40 :10	Osthouse 4
485	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un gehn viel litt au inkaufe driwwe, ehr hân gsajt ehr geht àls mànmol uff Làhr oder so euh, c'est, isch des e gewehnet oder euh informatrice : ja <b>bon</b> mer gehn uff Làhr weil will mer dânn un wânn deno euh mit em turnverein kuntàkt hân	40 :26	Osthouse 4
486	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àm asse, sie hân viel, <b>bon</b> söije mer in Stroßburg hân mer oij jetz euh chinese un e so	41 :58	Osthouse 4
487	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich bin uffgewâchse do wie de schrinerei isch euh enquêtrice : mh informateur : hundert meter wittersch owwe enquêtrice : d'accord informateur : un euh wie mr ghirot hân <b>bon</b> enquêtrice : sin ihr do haare mh un ejeri eltere sin au immer in Plobse gewann informateur : immer in Plobse euh sin sewwezeh generatione wie mir schon plobsener sin	05 :15	Plobsheim 3

488	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : durich d intonation, komme se, ich namm àn, ich namm àn es kommt öij, es kommt öij do druff àn un uff wie gsät, wenn ich jetzer söij <b>bon</b> ich hàb mer de füß gebroche euh mörje muess i uff d bühn, sàch i öij : ouh ich kànn hit kein theàder spiele, ich hàb mer de fueß gebroche	1 :13 :55	Rohrwiller 1
489	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : jo des, des, des wääß i, enfin ich wääß jetz nit, le développement personnel, <b>bon</b> sowieso in de schuele redde se ke wort meh euh elsassisch	1 :17 :33	Rohrwiller 1
490	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh finde-n-ehr s wichtich däss se noch sàche uff euh elsassisch màche wie de Rund Um oder so mari de l'informatrice : ich, ja enquêtrice : ouais informatrice : ja àwwer mari de l'informatrice : ja informatrice : weil mer s verstehn enquêtrice : ouais informatrice : weil mer s verstehn <b>bon</b> euh enquêtrice : mh informatrice : jetzert müsch doch dings màche, wie d majorität intrressiert	Mme 25 :57	Rohrwiller 3
491	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : dann euh <b>bon</b> fer fer d äldere litt isch s problem wànn se emol frànzesch welle rede finde sie d werter net donc euh enquêtrice : mh mh àlso wàr s e générationsàch so euh sin d äldere litt rede d äldere litt besser elsassisch wie ihr àlso	17 :01	Rohrwiller 4
492	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : do bin i bissele Druesem, d màme isch vun Druesem enquêtrice : d màme mh informateur : un de bàbe <b>bon</b> isch vun Rohrwiller àwwer gànz rohrowiller àbstàmmung	00 :27	Rohrwiller 5
493	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : politik euh gemàcht enquêtrice : mh informateur : un e bissele so, <b>bon</b> hàb mich intrressiert fir des	06 :02	Rohrwiller 5
494	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un de bàbe <b>bon</b> isch vun Rohrwiller àwwer gànz rohrowiller àbstàmmung	00 :31	Rohrwiller 5
495	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh ja ich mein awer die ganze derfer gheere die zamme im e bsundere gebiet comme comme y a l'Alsace Bossue oder le Sundgau isch do e bsundere informateur : ja euh ich tat söje <b>bon</b> Bischwi Bischwiller isch jetz meh do do nuf geje Höjönö enquêtrice : mh informateur : donc jetz han sie ender denne denne ding un mir mir sin e bissele atypiques enquêtrice : mh informateur : des heisst mir sin nit direkt bande rhénane nit wa mr s e so nannt	45 :49	Rohrwiller 6
496	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : pàsst s eich nit informateur : <b>bon</b> d mentalität pàsst mr gàr nit	52 :09	Rohrwiller 6
497	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mer muss euh mer braucht nit unbedingt euh redde wie e elsässer euh bon euh drunne im Süde die henn des problem nit ihre accent der isch ànnerkennt, die, die kinn àlles euh nit des isch euh àwwer de elsässer, <b>bon</b> des bringt d gschicht her nit euh	46 :27	Scheibehard 2
498	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euhm doch im quartier do sin aa deitsche, die sehnen mir <b>bon</b> vum fussball aa dànn	41 :10	Scheibehard 5
499	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : sin viel riwwer kumme, <b>bon</b> mer henn trotzdem noch euh, enfin zum beispiel do driwwe, do wohnt e deitschi euh un in de stroß do denk ich sin a nòch e poa	40 :49	Scheibehard 5
500	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : au Mont-Dore, j'étais une fois en cure enquêtrice : mh, mh informatrice : avec, <b>bon</b> de babe enquêtrice : mh informatrice : het cures gnàcht àls àls wejem asthma	46 :31	Scheibehard 6

501	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un do isch, do isch immer euh, namme se àm meischte gald, do wu àm meischte commerces si enquêtrice : d'accord informateur : un euh meh àss die, àwwer <b>bon</b> les grands, les grands industriels aussi, àwwer les grands industriels sin il n'y en pas des centaines et des milliers (rire)	28 :00	Sierentz 2
502	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un àll johr màche se ne der tarif e stufte heecher un es wird immer wieder verkoift enquêtrice : mh àlso gibt s informateur : <b>bon</b> s isch nit numme, s granzeck isch oo sicher, hàt s schun euh euh ebbis zü debi, hein	40 :16	Sierentz 3
503	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un no gad i, àwwer sunscht sààge schicke mit uff Andalusie oder uff, oder uff Schottlànd enquêtrice : ja, ouais informateur : oder uff China oder uff, <b>bon</b> ich bin güet do (rire)	43 :45	Sierentz 3
504	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ehr hàn gsajt, d litt fohre hauptsächlich in d Schwiz àwwer gibt s aa kuntàkte mit em Ditschlànd, driwwe informateur : euh we', weniger, enfin ich sààg jetzt weniger hein, <b>bon</b> ihr kenn s jo vergliche, àwwer s sin doch meh wie in de Schwiz schàffe	45 :28	Sierentz 3
505	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : kànn e mang sicher besser frànzesch schriewe un, un euh enquêtrice : ja informatrice (mère) : àss einer üss, ü', vu, B', vu <b>bon</b> Bretagne oder Marseille	16 :47	Sierentz 4 et 6
506	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja, mh, un wie redde se denn driwwe, redde se salwe wie do euh informatrice : <b>bon</b> mer sààge gànz no e so àm Rhi euh redde se schu ziemlig wie mir	32 :15	Sierentz 5
507	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh ja wàs wàr no de unterschied, ich weiß nit, hàn se informatrice : ich weiß nit villicht àss es enquêtrice : in de kleider informatrice : ja enquêtrice : im asse informatrice : <b>bon</b> in de kleider oij	38 :38	Sierentz 5
508	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	naij sie spiele nit naij, <b>bon</b> sie hàn gloiw ich àà troupe (-e du pluriel)	32 :47	Sierentz 5
509	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : naij sie spiele nit enquêtrice : ouais, nan, il font pas de informatrice : naij sie spiele nit, nit enquêtrice : hàn se des nit so informatrice : naij s theàder, <b>bon</b> sie han gloib ich öö troupe àber sie sin euh, sie kàme nit iber euh naij	32 :47	Sierentz 5
510	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mir hàn schwitzer, mir hàn ditschi, <b>bon</b> es komme vun àlle lander, hein il y a des anglais, des irlandais, euh vun iwweràl haare sin a bitzi do	34 :06	Sierentz 5
511	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : in Sierentz han mir, han mir euh mir han schwitzer, mir han ditschi, <b>bon</b> un derno vu àlle lander, hein, il y a des anglais, des irlandais, euh petit-fille de l'informatrice : papi (en bruit de fond : la petite-fille parle ensuite avec son grand-père) enquêtrice : mh informatrice : ang' euh vun iwweràl haare sin a bitzi hà sin do	34 :06	Sierentz 5
512	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	gwissi kennt mer un redt mer mit ne euh un de no, <b>bon</b> Sierentz het sich so développè däss mer d litt nimmi euh d litt kennt	34 :20	Sierentz 5
513	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : gwissi kennt mer un euh redt mit ne euh enquêtrice : mh informatrice : un derno <b>bon</b> Sierentz het sich so développè enquêtrice : ouais informatrice : àss mer d litt nimmi euh d litt kennt, hein, s isch nimmi wie	34 :20	Sierentz 5
514	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja ich gloib mer isch doch, <b>bon</b> mir gfallt im Ditschlànd	41 :05	Sierentz 5

515	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja ich gloib mer isch doch, bon mir gfällt s im Ditschländ	41 :05	Sierentz 5
516	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja bon ich waiss jetzt de monsieur B. hein, der geht jetzt in schule un lehrt in de kinder werder mit ere Miss France, àwwer euh ebbs däss, <b>bon</b> s isch sicher, s isch sicher güet	43 :48	Sierentz 5
517	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja bon ich waiss jetzt de monsieur B. hein, der geht jetzt in schule un lehrt in de kinder werder mit ere Miss France, àwwer euh ebbs däss, <b>bon</b> s isch sicher, s isch sicher güet	43 :48	Sierentz 5
518	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : finde mir àà nit däss se gräd gut redde hein informateur : ja femme de l'informateur : <b>bon</b> so het s iwveràl hein	1 :00 :05	Stattmatten 2
519	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : denn mir sin s letscht, söije mir d letsch terrasse vun vum Rhin, mir sin noch in de, in de zone innondable, iwverhaupt des isch <b>bon</b> es isch jetz wieder actualité	1 :05 :16	Stattmatten 4
520	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : oder in de, s s enkele von de nochbere enquêteur : mh informateur : der enkel enquêteur : mh informateur : <b>bon</b> der, der redt àà elsässisch un des hät mich, wie der no rüskommt, oh pff, un elsässisch, ah bon redsch dü elsässisch	57 :18	Stattmatten 4
521	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer viel, die wie hergezöije sin enquêteur : mh informateur : euh nit so àri <b>bon</b> es sin jetz do von Schirrään wie enfín e bissel jinger sin àss ich, die hán noch s elsässische	58 :24	Stattmatten 4
522	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : zum beispiel, jetz <b>bon</b> de Stoskopf isch jetz e àlter mànn enfín er isch schun làng storwe mais euh enquêteur : mh (rire) informatrice : wenn se iwversetze vum, vum frànzesche isch s a nimmi so euh, wie soll i saawe, so her' herzhàft un euhm àwwer wenn se pff, wenn, wenn d stüeckle gschriwwe sin worre vor fufzich oder hundert johr euh do sin euh ding debie euh euhm expressions debie wie wie qui sont truculentes, hein, euh euh	1 :04 :47	Strasbourg 1
523	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>bon</b> jetz sàawe se s gibt litt wu euh, mer hán e aide-soignante ghet euh die isch gänge uf d universität euh fir elsässisch ze lehre enquêteur : ah ja, ah ja ja informatrice : däss mit de àlte litt e bissel redde kànn, quoi	1 :05 :51	Strasbourg 1
524	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : un euhm mit ejere frind sin d meischte vun ejere frind in de gejed do oder euh, d meischte informatrice : ja ja, <b>bon</b> ich hàb a frind e bissel im Frànkriich, hein enquêteur : ja informatrice : euh mit denne nàdierlich redsch numme frànzesch, hein	1 :07 :44	Strasbourg 1
525	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : denn wenn d elders dheim nit elsässisch redde un sie lehre numme e bissel elsässisch no euhm enquêteur : mh informatrice : <b>bon</b> wenn se ne, ich dät ehnder saawe euh fir d kinder wie dänn noch a groß wäre	1 :11 :51	Strasbourg 1
526	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hán hesch glich verstånde, <b>bon</b> * des isch dänn nocher e gånzi problématique hein vun denne gånze infirmière un un * un aides-soignantes	1 :16 :45	Strasbourg 1
527	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : s ditsche ja àwwer s elsässische <b>bon</b> sie verstehn s, hein	11 :45	Strasbourg 3

528	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un euh üsserem laufe wàs màche-n-ehr schunsch no in in ejerem zittvertrieb àlso euh</p> <p>informatrice : euh ben jetz wie i in de retraite bin, <b>bon</b> mer hàn d klaane</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : vier euh enkelkinder</p> <p>enquêtrice : mh mh</p> <p>informatrice : ja vier klaani kinder un euh euh des un euh euh pff ben mer gehn viel uff Epfig au</p> <p>enquêtrice : mh mh</p> <p>informatrice : ah ich màche euh, mer màche viel vélo</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : vélo, laafe, ja</p>	09 :27	Strasbourg 3
529	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : vélo euh kànn mir ellaan màche</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : àber fer laafe sin mer, <b>bon</b> euh sàmschdaa sundaa laafe mer au ellaan</p> <p>enquêtrice : ja ouais</p> <p>informatrice : àwwer euh ànderscht</p>	09 :58	Strasbourg 3
530	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un euh il se il a tendance à se faire bouffer</p> <p>enquêtrice : ja mh von wàs kommt des meine n r</p> <p>informatrice : ben euh de la situation, l'histoire</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : et voilà</p> <p>enquêtrice : mh àlso meine n r däss des euhm däss des do dezü fùehrt däss de</p> <p>informatrice : zem erschte zem erschte s bsundersch <b>bon</b> unseri gènération wenjer un ejeri noch wenjer àwer euh à force de changer de nationalité un so sie hàn sich meen soumettre</p>	40 :41	Strasbourg 4
531	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : mir hàn a zitt ghet mir hàn jo gewesst ich geh so un so hà mir làng gsuecht do welle mir ànne euhm un euh euh zellemols wie mir do hàn kauft die wohnung</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : het d màmmè noch gelebt</p> <p>enquêtrice : d'accord ja</p> <p>informateur : no hà mir uns gedenkt euh <b>bon</b> sie het au gewàrt däss</p>	39 :18	Strasbourg 5
532	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un euh no hàn s es vekauft un s isch nemmi sàlwe</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>bon</b> un no hà mir àwwer do isch aaner àm eck e tüniesier</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : wie uff het gemàcht frindlich</p>	43 :26	Strasbourg 5
533	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àm sundàas euh un jetz nemmi so viel <b>bon</b> mini frau isch meed wenn se wenn se sàmschdaa sundaa dhààm isch un isch a àlder hein un</p> <p>enquêtrice : ah ja mh no gehn r nemmi so veel</p> <p>informateur : nemmi so viel</p>	45 :36	Strasbourg 5
534	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ich find widdersch nàà Wisseburg oder so</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : dert word noch euh viel euh els</p> <p>enquêtrice : mh komme n r àls so witt oder sin r</p> <p>informateur : ja àu àwer <b>bon</b> euh net euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : net regelmässig</p>	28 :09	Volgelsheim 3
535	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : fer d kolmener noch d grossstädter àwer jetzt ich seh jetzt Brisàch do wo oï euh <b>bon</b> s isch kleiner àss ne Altebrisàch dewwe awer s isch nix los hein euh wànn ihr z owe àm àchti erigs ànne wann euh hàn ihr nix meh net</p>	33 :17	Volgelsheim 3
536	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un wànn vielmol wànn se dewwe guet sin han se isch e frànzescher koch oder sie han in Frànkriich ghehrt net àwer euh sonscht isch vielmol wànn dir euh ditschi wirtschàft noch wienerschnitzel un so dings c'est pas</p> <p>enquêtrice : ja ja</p> <p>informateur : bon s isch ehri kùltür we mir unseri</p>	35 :50	Volgelsheim 3
537	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh àwer euhm euh de de sin r in ere psundere granzzon do het s e nàme het s ich weiss net</p> <p>informateur : <b>bon</b> mi mir han e passage de frontière do net</p>	36 :43	Volgelsheim 3

538	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh àwer euhm euh de de sin r in ere psundere granzzon do het s e nàme het s ich weiss net</p> <p>informateur : <b>bon</b> mi mir han e passage de frontière do net</p> <p>enquêtrice : mh mh</p> <p>informateur : donc odomàdisch het mir viel meh influence wànn ebs euh fenf kilometer un muess d stross wo von Friburg uff Kolmer geht</p>	36 :43	Volgelsheim 3
539	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ich hàb immer de Sud-Ouest oder uff Canada s isch euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>bon</b> àwer</p> <p>enquêtrice : dedd s net pro däd s ke problem sin kenne n r àlles</p> <p>informateur : ja bon hitte àlle àlleweg nemmi nit euh</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : wànn ehr jetz àlles, s gånze, mer duet e àlter bààm nemm versetze net</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : encore que oder euh</p>	38 :02	Volgelsheim 3
540	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ich hàb immer de Sud-Ouest oder uff Canada s isch euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>bon</b> àwer</p> <p>enquêtrice : dedd s net pro däd s ke problem sin kenne n r àlles</p> <p>informateur : ja <b>bon</b> hitte àlle àlleweg nemmi nit euh</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : wànn ehr jetz àlles, s gånze, mer duet e àlter bààm nemm versetze net</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : encore que oder euh</p>	38 :02	Volgelsheim 3
541	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	<p>enquêtrice : hån euh sin ehr euh wà' enfin ich heer s däss ehr euh viel die unterschied euh die unterschiede ziemlich guet kanne euh hån ehr s garn wenn ebber ànderscht redt wie ehr oder euhm wànn</p> <p>informatrice : ja <b>bon</b></p>	38 :05	Hoerd 2
542	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	<p>informateur : no het s nit direkt euh viel luscht fer euh fer se gritze</p> <p>enquêtrice : sin ihr ze begeichert</p> <p>femme de l'informateur : <b>bon ça va</b></p>	14 :00	Marckolsheim 3
543	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	<p>informatrice : on croise des sin sin ditscha wu von j'sais pas ce qu'ils wàs sie wàs</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : sie kumme geh köjfe mais euh</p> <p>enquêtrice : si sin veel euh</p> <p>informatrice : sin ditschi do ja, ja</p> <p>enquêtrice : ouais oder so schonscht do im dorf gibt s do</p> <p>informatrice : im dorf ben sin euh pff sin ditschi wu do kumme geh wohna</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : mais autrement des des bon y a sin nit so viel euh magasins</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : do z Minkhüsa <b>bon</b> euh</p>	46 :43	Munchhouse 4
544	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	<p>informateur : un der het àlso e elsàss', euh im geijetàil, euh s isch, ich will nit söße komisch mais s isch interessant, àwwer, fer ze wisse, wie, wie sie sàche im Krumme Elsàss gsäit wäre</p> <p>enquêtrice : ah ouais ouais ouais ouais ouais</p> <p>informateur : c'est euh</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : no euh mir s <b>bon</b></p>	1 :02 :27	Stattmatten 4
545	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	<p>informateur : no kànnsch s guete namme von jedem länd nit euh</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : ich find e mol net àwer <b>bon</b></p>	36 :37	Volgelsheim 3
546	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêtrice : un ejere sohn will hàlt hån, däss ehr mit em, mit de kinder elsässisch redde</p> <p>informateur : jaja</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>bon</b> er redt àà mit ne</p>	00 :54	Beinheim 1

547	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ah ouais, ah ouais quand même ouais ouais informateur : <b>bon</b> er isch uffgezöije worre vun minnere màme so	01 :18	Beinheim 1
548	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ouais ouais un no sin ehr furt schàffe informateur : schàffe, <b>bon</b> driwwe ich bin àm end noch, bin i noch cadre worre àwwer bon	07 :14	Beinheim 1
549	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : do sin viel frànzose enquêtrice : ah ouais d'accord ouais ouais ouais informateur : <b>bon</b> àlli, mais die ditsche die sin en manque	11 :33	Beinheim 1
550	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>bon</b> mer henn e mol à àni ghet vun Reschwog, e jung mädèl, àwwer die het miehj geht ouais, ja bon weil s frànzesche vorgeht	14 :52	Beinheim 1
551	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ouais àwwer meinen ehr däss se redde elsässisch wie in Bäänem oder wie in Stroßburi informateur : ah des wääs i nit enquêtrice : oder wie in Milhüse informateur : ah des wääs i jetz gor nit enquêtrice : (rire) ouais ehr min e mol lüje, ehr min e mol uff Bâsel gehn informateur : <b>bon</b> ich kient mich ànbässe, ja voilà	39 :00	Beinheim 4
552	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice (mère) : <b>bon</b> ich wääs nit wie s (incompréhensible) informatrice (fille) : nâ ich wääs nit informatrice (mère) : d petits-fils die redde à à gänz elsässisch, nit mit uns informatrice (fille) : ja d'accord, ja mit uns àwwer redde mit de, wenn dü, wenn dü numme noch mit ànere parson kànnsch redde	25 :02	Beinheim 6 et 7
553	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un wänn ehr jetz do so furt gehn, merike-n-ehr däss do die gejed do wie ehr wohne, däss die ebs bsunderes het geje ànderi oder isch s euh ich weiß nit informatrice : <b>bon</b> bi uns isch doch viel dings zum sah	36 :04	Boesenbiesen 4
554	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un wie meine-n-ehr däss es in de nächste johre üssieht, ehr hân gsajt d kleine redde nimme informatrice : euh ja <b>bon</b> des kommt gänz druff àn uff d eldere enquêtrice : mh informatrice : <b>bon</b> sie han e friehjer fer unseri sprochen, mache sie àls in dorf, nit	44 :46	Boesenbiesen 4
555	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	femme de l'informateur : oder euh, <b>bon</b> mir màche viel euh mit de clàss, àlle finf johr màche mer e grofsi reis	Mme 29 :58	Boesenbiesen 6
556	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>bon</b> sie gat s sie wott àss mir s in de ki in de kleine kinder àwer	06 :06	Diebolsheim 6
557	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>bon</b> ich hàb viel s ditsche hàw i viel glehrt bon ich hàb zwei johr anglisch gmàcht àwer es	06 :25	Diebolsheim 6
558	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : hmhm un hân r aa kontàkte ghet ze de ze de krànke oder nit oder euh isch s euh dann euh informatrice : nit so viel nit ze viel <b>bon</b> s isch e s isch e laboratoire gsi donc	05 :27	Diebolsheim 6
559	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : d'accord hm hm un ihr salwer hân r ànderi sprochen gelehrt wie frànzeesch informatrice : bon ich hàb viel s ditsche hàw i viel glehrt <b>bon</b> ich hàb zwei johr anglisch gmàcht àwer es enquêtrice : ditsch ja, sin ehr nit euh informatrice : ich hà s nit euh nan nochhaar hàw i s nimm gebrüsch	06 :28	Diebolsheim 6
560	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : saalemol <b>bon</b> mini eldere han numme de ditsch radio ààghet donc ich hàb numme die ditsche sanger saalemol kann	07 :55	Diebolsheim 6
561	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : hm un im innere no isch s aa so euh wänn ihr wänn ihr jetz erigs ich weiss nit in wänn ihr uff Belfort komme zuem beispiel euh isch schon bässeert däss ebber glisch gheert het däss ihr elsasser sin oder euh mari de l'informatrice : glich nit non enquêtrice : nâ informatrice : <b>bon</b> im accent villischt doch	17 :39	Diebolsheim 6

562	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : stimt ja, <b>bon</b> er wachset à wer euh wenn finf uff sewwe stick àbgehn xxx religion catholique	M. 10 :25	Diebolsheim 6
563	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteur : àlso isch de isch d sprochen do veel anderscht wie in Strossburi mari de l'informatrice : nã gwisst nit alles informatrice : d intonations sin anderscht vielmol mari de l'informatrice : <b>bon wàs mir aa</b> informatrice : in Strossburg saawe se mir sàje	M. 12 :19	Diebolsheim 6
564	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : <b>bon</b> s gibt, s gibt vun àlle litt hein, s isch, non non informatrice : jo non ich will nit saawe sie sin besser mari de l'informatrice : non non	M. 53 :56	Haguenu 1
565	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteur : ouais, mh, mh un umgekehrt, wànn mer euh elsassisch redt euh het s au e influen uff s frànzesche, wànn, redt mer no nit so giët frànzesch oder isch do e zàmehàng informatrice : <b>bon</b> euh mit unserem accent, elsässer accent euh	19 :08	Haguenu 5
566	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>bon</b> sie isch jetz in de maison de retraite, im àldersheim	Mme 40 :48	Hoerd 2
567	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>bon</b> mit de B. red i elsassisch öö mit dem elschde mahnd mer recht màche	Mme 41 :38	Hoerd 2
568	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : no mien mer mit <b>bon</b> es, as versteht s, as versteht s àwwer as redt nit	Mme 42 :27	Hoerd 2
569	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>bon</b> ich hàb prowiert ditsch redde hein	33 :13	Hoerd 4
570	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>bon</b> d fröij, d fröij ghet àls in Brömt in de kinnes	42 :06	Hoerd 4
571	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ja es geht noch bi uns geht s noch, <b>bon</b> s kommt uff d clientèle druff àn mer hàn e club, mer hàn do e singer in Herdt un der hàt sinner club wie mit ehm sinner fan club	43 :13	Hoerd 4
572	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ja àwwer euh ich dank euh mànmol <b>bon</b> s sin öö önder àwwer so im durchschnitt hàw i immer euh ich find ewwe sie sin ziemli offe so	45 :08	Hoerd 4
573	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteur : vun wie kommt des no informateur : <b>bon</b> ich denk s isch àllewäij mit de johre, wa ije wenn mer lüje mer kenne doch litt jetz wie vierzisch, finfevierzisch johr àlt sin un die redde àlli elsassisch enquêteur : mh informateur : un wenn mer mit dene redde, wie i, jinger hàw i nit gredt mit ne, wenn i jetz mit ne red, red i elsassisch mit ne enquêteur : àlso isch s e generàtionssàch au euh, kommt au uff d litt àn, mit wem ehr redde informateur : ja àllewäij	12 :46	La Wantzenau 6
574	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : dann un dann s isch doch viel euh <b>bon</b> s isch wohr wenn ihr s sàge s isch e ànder a ànder länd àlso es sin ànderi euhm beziehung un dings nit	37 :42	Marckolsheim 2
575	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>bon</b> ich red noch gläufig sàage mr à wer euh	43 :52	Marckolsheim 2
576	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	femme de l'informateur : <b>bon</b> on a de bons <b>contacts</b> mit euh ja	14 :30	Marckolsheim 3
577	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : milhüerisch euh, <b>bon</b> mer hàn frind ghet vu Milhüse, àwwer des isch, des hàw i garn gheert (rire)	1 :31 :09	Marckolsheim 4
578	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ja ja mi m accent enquêteur : mh informateur : nur mi m accent euh wa mir <b>bon</b> wa mir wa mir euh frànzesch redde mit m mitnànder mit minre frä u hein	19 :32	Marckolsheim 6
579	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : mir gehn àls <b>bon</b> mir sin viel in Frànkriich ha mir euh viel im Frànkriich si mir ha mir greist	13 :04	Marckolsheim 6

580	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>bon</b> mer henn e poar jetz wu heißer gekààft henn, die waren do bleiwe àwwer no sin s meh jingere	31 :03	Mothern 4
581	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>bon</b> uff de mairie isch àà mélangé, hein, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, hein, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn	34 :48	Mothern 4
582	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteurice : un euhm meine-n-ehr däss es wichtich isch, àlso ohne accent ze redde ja informatrice : <b>bon</b> ich bin, e zeit läng hàw ich àls stages misse màche à Paris, hein, pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, bon au bout des stages hàw ich, hàt mer nimmi groß gmeigt däss ich e accent hàb oder ebs e so	47 :30	Mothern 5
583	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteurice : ejeri, ejeri großmüder zum beispiel het die besser geredt wie informatrice : <b>bon</b> sie hàt oaich schrecklich viel glääse unser großmutter	49 :58	Mothern 5
584	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteurice : mh un euh gibt s viel do in Modere wie driwwe schàffe informateur : ja enquêteurice : ja informateur : ha s sin doch viel, wu, <b>bon</b> d meischte wie gsàgt euh d Mazedes in enquêteurice : mh informateur : in Wörth	23 :17	Mothern 6
585	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteurice : mh un euh euh düen se sich so integriere oder euh mit dem däss se kenn moderer enfin däss es kenn achdi moderer sin informatrice : ja s kommt jetzer däss sie autre personne présente : <b>bon</b> mànche ganz sicher, mànche màche gfàllt d fàsenàcht un so, die màchen extra ihre heißer uff, hein enquêteurice : mh autre personne présente : die kennen des wenicher do iwwe un so enquêteurice : ja, mh autre personne présente : un euh bon es gibt àà fàsenàcht in Deitschlànd àwwer des isch wieder ànnerscher, die gehn nit in d heißer, die henn s e so im e sààl	mère 28 :42	Mothern 7
586	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteurice : mh un uff de ànder sitt vun de granz sin se ungfäär s salwe no wie mer (incompréhensible) informatrice : villeicht ja enquêteurice : euh chàràkamaasich informatrice : <b>bon</b> ràngiat mir sin àà meh ufs ufs haus so, mir luuchen däss àlles so schun isch	37 :58	Mothern 8
587	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : ja euh jaja mein bruda hàt e nochban wu hàt nochba wu deitsch sin <b>bon</b> oaich simpààtisch so	41 :15	Mothern 8
588	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteurice : un ejeri gschwichter au, gràd d kinder in ejeri fàmili sin informatrice : <b>bon</b> ich wois mein schwachta mit seim mànn mit ihrem mànn die red ich glààb die red elsässisch àà de ganze dààg àwwer mit de kinna hàlt euh enquêteurice : mh hàlt nit	44 :55	Mothern 8
589	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : un dàs isch jetz oij, s verliert sich e bitzela, <b>bon</b> müesch immer noch parrainé si	M. 21 :07	Mulhouse 2
590	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : wenn ehr uff de markt gehn enquêteurice : mh informatrice : <b>bon</b> es sin camping dert oij iwveràll dert im süde no im camping sin viel elsasser ding, nit	35 :06	Mulhouse 5
591	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>bon</b> , wàs isch euh c'est un peuple travailleur, c'est un peuple débrouillard euh, àwwer bon des isch euh wie àlli, in Jàpàn isch s oij gsin, do isch s oij gsin	48 :40	Osthouse 2
592	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>bon</b> vor zitte effectivement hesch nit meh àls sine origines kannt àwwer ich weiß wu minner àltscht fils euh arwet gsucht het hein	49 :35	Osthouse 2
593	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>bon</b> es hàn schun meh gschàfft oij enquêteurice : ouais isch s friejer au ànderscher gewann informateur : parce que bon les problèmes euh existent aussi là-bas hein	50 :28	Osthouse 2
594	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>bon</b> ich namm àn wenn sie schnell unter sich redde enquêteurice : ja informatrice : dat, dat, dat ich nix meh versteh	32 :16	Osthouse 4

595	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>bon</b> mit de, mit de, mit de, mit de ankelkinder enquêtrice : mh informatrice : redde doch d meischte doch fränzesch enquêtrice : ouais informatrice : donc euh kann mer nit söjje dass se numme noch des redde enquêtrice : ah ouais d'accord àlso wärd s informatrice : vun dam, vun do haare gsahne	34 :31	Osthouse 4
596	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh un euh meine-n-ehr dass do in Plobse, dass d litt ebs bsunderes hân, e bseundere kârakter oder so informateur : <b>bon</b> sie hân e kârakter wie alle söjje ah nan s isch euh, friehjer hân sie als gsäjît mer sin, bi de soldâte, bim militär, mir sin viel euh, mir sin euhm finef elsasser im e zi' euh finef elsasser im e zimmer gsin un e plobsemer im eck	28 :54	Plobsheim 4
597	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : vun wàs kommt des meine-n-ehr, hân ehr euh informatrice : <b>bon</b> mir hân schun d zwäit sprach in de schüel ditsch gemächt	44 :28	Plobsheim 7
598	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>bon</b> radio heer i nimmi euh isch euh isch àlemännisch nit	41 :32	Scheibenhard 2
599	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>bon</b> mit dem dass ich jetz im euh im enseignement gwest euh wenn mer richtig	43 :07	Scheibenhard 2
600	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : d chorale hât euh so e kläner sketch gemächt, mer hen e mol prowiert enquêtrice : mh informatrice : un ich bin euh d mudder gewest vun meinem männ enquêtrice : (rire) informatrice : (rire) er isch de schulerbu gewest un ich bin d mudder gewest enquêtrice : mh informatrice : <b>bon</b> fer mich ich s e bissel schwierig gewest àwwer ich hâb s gekient, ich hâb s ànnegebrocht	Mme 34 :01	Scheibenhard 4
601	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un hân ehr aa kuntakte driwwe, hân ehr aa frind driwwe euh informatrice : deitsche euh hm, <b>bon</b> de M. ja, der hât euh, der hât läng driwwe gwuhnt	39 :38	Scheibenhard 5
602	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : die wu s maiken, d ànnere blablen do àlles naus un mänen, <b>bon</b> sie kinn àà nix defoa hein	49 :17	Scheibenhard 6
603	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<b>bon</b> mit de schwowe, mit denne redder mer elsassisch	30 :41	Sierentz 2
604	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : es kommt druf àn, dâs sin jetz bayer euh <b>bon</b> mit de schwowe euh mit danne redde mer elsassisch	30 :41	Sierentz 2
605	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<b>bon</b> sie hân sie in d bilingue gmächt, in d schüel	filie 13 :32	Sierentz 4 et 6
606	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice (filie) : <b>bon</b> , sie han sie deno in bilingue gmächt in d schüele àss sie ditsch lehre	filie 13 :32	Sierentz 4 et 6
607	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : no henn mer uffgeht euh un so, <b>bon</b> ich lààf àls mànmol mit de nochbere	8 :37	Stattmatten 3
608	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : s elsässische isch àrich, moi je dis toujours l'alsacien est une langue très colorée enquêtrice : mh informatrice : hein euh enquêtrice : ja informatrice : mit viel, mit <b>bon</b> ich kann jetz nit euh, ich kann jetz ke ding genn euh euh do kommt mr jetz nix in enquêtrice : mh	1 :05 :24	Strasbourg 1

609	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>bon</b> jetz sàawe se s gbt litt wu euh, mer hân e aide-soignante ghet euh die isch gånge uf d universität euh fir elsässisch ze lehre enquêtrice : ah ja, ah ja ja informatrice : dâss mit de àlte litt e bissel redde kânn, quoi enquêtrice : mh, ah ja informatrice : àwwer euh bon	1:06:00	Strasbourg 1
610	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : euh do gew i uff de mârîk, isch e kleiner mârîk àlli dunnerstâà morije ja der mànn wie s màcht enquêtrice : do àm grienebari informatrice : ja do uf em plätzel do enquêtrice : mh informatrice : euh der kommt vun Firne <b>bon</b> ich hàb, d màmmet het àls friehjer schun gemàcht enquêtrice : mh	1:08:58	Strasbourg 1
611	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : ja der redt elsässisch euh, der het sich nit un un mit, wenn d àltere litt komme, redt er elsässisch wàs, un er duet s guet üsspreche un so enquêtrice : mh aja het er s informatrice : <b>bon</b> er kôennt jetz vielleicht ken philosophischi enquêtrice : ja bon informatrice : conversation màche enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh wàs er brücht so uf em mârîk un enquêtrice : mh informatrice : un sie sin froh d àlte litt hein wenn se	1:09:32	Strasbourg 1
612	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : hân ehr au de France bleu oder so horiche-n-ehr des informatrice : France bleu, ja, ja des ja, France bleu au, ja enquêtrice : hm informatrice : <b>bon</b> in de kiche hàw i France bleu do hàw i jetz euh euh euh in de salle de bain Top Music (rire)	14:25	Strasbourg 3
613	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : euh dâdde n r no ehnder uff euh Lyon oder uff Karlsruh zehje informatrice : pfff enquêtrice : oder uff Dijon oder egâl, erigs ins innere informatrice : <b>bon</b> ich kenn ich weiss ich weiss net wie s isch in Lyon ich weiss net wie s isch in in Karlsruh, in Lyon kennd ich mich debrouilleere denn ich red frânzeesch un in Karlsruh kennd ich mich au debrouilleere denn ich red ditsch, ce serait pas euh enquêtrice : wâr s ken problem informatrice : une catastrophe, non, wàs e catastrophe wârd wârd im e lând wo ich d sprooch nit kenn, ah des isch, des geht des dât net gehn àwwer	36:02	Strasbourg 4
614	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : nan y a, y a une émission de remplacement maintenant qui s'appelle Gsunt Heim le dimanche matin informatrice : mh enquêtrice : ouais informatrice : <b>bon</b> enquêtrice : ouais informatrice : des luej i nit enquêtrice : non informatrice : non	10:52	Strasbourg 7
615	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un euh bisch au, bon dü bisch vun dere génération wie nimm ich àn aa viel internet benutzt informatrice : ja viel mh enquêtrice : ja, ja bisch informatrice : mh enquêtrice : fer wàs benutzsch s denn, fer d àrweit oder aa so informatrice : <b>bon</b> fir d àrweit bestimmt enquêtrice : mh informatrice : un muess i euh in euh in enfin les sites de, de, de l'INPI	11:31	Strasbourg 7
616	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	seul	informateur : des sin so boulettes wu sie màche do, semelknôdel nit enquêtrice : ja, jaja, jaja informatrice : s isch, s isch àà, s, <b>bon</b> s elsser asse wann mer nit soje hein	Mme 43:30	Colmar 4

617	bon	bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	seul	informateur : ich weiß nit <b>bon</b> , bon sin gerder, bon hop schun wieder, sin se friehjer bsonders gewann wann mer so die àlde gheert het	36 :37	Hoerdt 4
618	bon	bon (...wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>bon</b> , wàs, wàs, wàs isch, isch euh wenn mir so in de Haut-Rhin geh isch s chantonnant enquêtrice : mh informateur : wenn mir so geije Wisseburg geh oder, oder geije Sarre-Union enfin hoipstachlich euh do nààzüss, je meh isch s hert	46 :21	Osthouse 2
619	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer sie redde fränzesch mit de kinder un elsässisch, so e bissel gmischt enquêtrice : ja informateur : <b>bon</b> de àltscht versteht àwwer er redt, er gibt kein, er versteht àlles, jo d klän so mànchmol, mer redde fränzesch gemischt	00 :10	Beinheim 1
620	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] oui le le la Hardt, les cailloux, oui bon il a beaucoup de, il n'y a pas de la bonne terre hein dans la plaine là ici ou la Hardt du maïs hein euh, c'est un petit peu pour ça, qu'on, dàss mer meh de no e weni furt gehn, parce que là, s üssehne vun do euh isch nit euh hein wenn mer do, <b>bon</b> àn ànfàng wu mer geboije hàn, hàn mer d Vogese nuff gsahn, àwwer jetzt sin nochber drum e rum, voilà, in de Hautes-Alpes, on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon, je sais pas si vous connaissez et donc c'est vraiment, c'est ebbis ànders hein, gànz ànderscht hein	44 :22	Munchhouse 4
621	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	d frau vun minnem sohn, die schàfft àls vend', euh responsible euh in de COOP vun der ding de froid euh viande un charcuterie un àlles, <b>bon</b> es redt nit güet elsassisch, àwwer es versteht s, nit, un euh un es redt s nit so courrànt wie d Céline	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
622	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : uff jede fàll, minni euh, d fröij vun minnem sohn, die schàfft enquêtrice : mh informatrice (mère) : àls vend', euh responsible euh in de COOP euh vu, vu der euh ding de, de froid euh viande un charcuterie enquêtrice : mh, mh informatrice (mère) : un àlles, <b>bon</b> es redt nit güet elsassisch, àwwer as versteht s, nit enquêtrice : mh informatrice (mère) : un euh un es redt s nit so courrànt wie C.	mère 12 :54	Sierentz 4 et 6
623	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : un no wie mer gschàfft henn <b>bon</b> ich bin jetz üff em dorf gewan àwwer euh s isch doch, in de crèche hàn viel fränzesch geredt, d litt d ingezöijene wie fränzesch rede	Mme 45 :25	Hoerdt 2
624	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>bon</b> ich woif nit, es isch nit mit de leit, àwer mit em, wie d heißer sin euh un s, d leit d leit sin àà ànerscht àwwer pff ich bin nit so, ich bin nit so wohl driwwwe, ich woif nit wa rum	25 :45	Mothern 4
625	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>bon</b> do isch s àà gmischt, hein, no redsch wieder e mol fränzesch un no, àwwer s mehnschte un so elsässisch e mol wieder fränzesch, wàs mer nit gràd find redt mer fränzesch un so	32 :55	Mothern 4
626	bon	bon (... àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mère de l'informatrice : àwwer hop er het s öij erschter richtig euh pratiqué wu n er dert im garage isch gsin de Lucas enquêtrice : ouais mère de l'informatrice : <b>bon</b> de Jérémy, er versteht s àwwer euh er redt nit so viel wie n ihr informatrice : doch mit sinni euh avec sa grand-mère j'crois	mère 16 :53	Osthouse 1

627	bon	bon (àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : un kommt s vor däss ehr e mol ebs uff elsassisch saa we im unterricht oder euh</p> <p>informateur : hm, hm</p> <p>enquêteur : prowiere-n-ehr s nit</p> <p>informateur : aa so drusse àls wann mer, mit em</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : mit em sport, gall</p> <p>enquêteur : aja</p> <p>informateur : wann mer vun do har uff dert loife</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : de no dat i sààge isch s e so wenig freier</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : deno kàt àls ebs e so euh fer euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : fer seggle oder ebs e so</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : dät ich sààge : hop euh komm e mol do har</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : oder ebs e so oder, <b>bon</b> àwwer, àwwer schunsch im jo voilà im unterricht isch e so weni gnöijer dät ich söije et voilà</p>	19 :38	Boesenbiesen 2
628	bon	bon (àwwer)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : iwweràll, mer gehn euh mer gehn sowohl in in in d Pfälz</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : wie ins Bàde-Würtebergische, wie uff Hàchenà, Stroßbuaig, Sufflem ja</p> <p>enquêteur : mh ouais donc euh</p> <p>informateur : <b>bon</b> àwwer mer màchen, sàchen mir mol, aan mol in de woch oder àlle zwu woche, àwwer no màche mer, no fohren mir richtig, voilà</p> <p>enquêteur : güdi kommissione, ja voilà</p> <p>informateur : no màchen mir gude kommissione</p>	1 :15 :06	Mothern 1
629	bon	bon (d'accord)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : àlso die wie elsässisch kinne, <b>bon</b> d'accord d litt minn elsässisch, d litt màchmol redde sie, redde sie immer noch aa, no kenne sie kein woad elsässisch, nit richtig ditsch, s isch</p> <p>enquêteur : finden ehr däss es nit güet isch enfin</p> <p>informateur : nit gut, s elsässische isch nit gut</p>	09 :44	Beinheim 1
630	bon	bon (dàddo)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : hmhm hm ah ben oui ouais ouais hm d'accord un euh löije n r au sandunge uff m FR trois zuem beispiel vum regionale</p> <p>informatrice : ja des</p> <p>enquêteur : sander</p> <p>informatrice : des aa hà mr àls aa glöijt <b>bon</b> dàddo wànn ich muess löije àss i ne find mir finde ne nemmi de sander, muess löije wo n er isch (rire)</p>	08 :36	Diebolsheim 6
631	bon	bon (euh wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêteur : hmhm wie ihr löije wille wànn s jetz uff frànzeesch wàrt dedde n r s aa löije oder euh</p> <p>informatrice : <b>bon</b> euh wenn mir jetz ARTE löije löije mr s uff frànzeesch</p> <p>enquêteur : hmhm hm ah ben oui ouais ouais hm d'accord un euh löije n r au sandunge uff m FR trois zuem beispiel vum regionale</p>	08 :28	Diebolsheim 6
632	bon	bon (hop)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : d'accord mh un euh ehr hàn gsajt ehr sin e pààr mol jetz niwwer gänge in d Ukraine, reise-n-ehr garn e so, hàn ehr àls e bissel de zitt fer furt euh</p> <p>informateur : ah warum nit hein</p> <p>enquêteur : aja ouais</p> <p>femme de l'informateur : <b>bon</b> hop euh dàdo weniger, mit dam, ich verträgs</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>femme de l'informateur : de büs verträgi nimm</p>	29 :37	Boesenbiesen 6
633	bon	bon (ja)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : oder die wie so wàndre wie mer meh, besser kànn redde mit ne däss se nit, ich wääß nit, <b>bon ja</b></p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : bon no so wie i zwei johr driwwer gschàft hàb</p>	45 :26	Hoerd 4
634	bon	bon (jetzt wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>informateur : <b>bon</b> jetzt wenn i, wenn i, wenn i mol uff uff London mießt euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : ward i e bissele àmbetiirt</p>	39 :23	Osthouse 2

635	bon	bon (jetzt)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : euh <b>bon</b> jetzt wie bissel meh zitt hà b enquêtrice : mh informatrice : euh lüej i däss i, euh bon, j'essaye de soutenir euh enquêtrice : mh informatrice : le le la wie sààt mer denn, nit la gestion directe euhm consommation directe enquêtrice : mh informatrice : c'est à dire, euh euh àlso do geh i uff de märk àwwer uf em märk	1 :10 :28	Strasbourg 1
636	bon	bon (no)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : <b>bon</b> no so wie i zwei johr driwwe gschàft hà b enquêtrice : ja hån ehr sowieso informateur : no hàw ich àls no, kenn doch e bissel ihri mentalität no so, s isch	45 :26	Hoerdt 4
637	bon	bon (no)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>bon</b> no gehn mer, mer gehn jetzt in Höjenöij viel	40 :11	Hoerdt 4
638	bon	bon (no)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>bon</b> no no namme däss mer noch e klän s hädde no dün mer àls e bissel no	41 :27	Hoerdt 4
639	bon	bon (no)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : oder wenn i ebs sàà euh uff elsässisch enquêtrice : mh informatrice : <b>bon</b> no verstehn s ungfähr enquêtrice : ja informatrice : denn sie hån a dheim elsässisch gheert	1 :06 :58	Strasbourg 1
640	bon	bon (pff)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich wääß nit <b>bon</b>	42 :37	Hoerdt 4
641	bon	bon (pff)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ich lüeg oj <b>bon</b> enquêtrice : euh ja, euh wàs lüje-n-ehr no fer sander informateur : pff divertimento, rire enquêtrice : mh informateur : euh le soir à six heures euh wie heißt s jetzt euh On ne demande qu'à en rire	05 :08	Munchhouse 1
642	bon	bon (pff)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>bon</b> pff d fà mili, minne kàmeràde un àlles euh	39 :30	Hoerdt 4
643	bon	bon (pff)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : oh elsässisch, <b>bon</b> pff ich nemm àn euh, ich nemm à dàdo mit dem däss die die ditsche süeche	38 :13	Osthouse 4
644	bon	bon (sowieso)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer heeren <b>bon</b> englisch ja sowieso, deitsch, schlager oder so, des stert mich nit hein	36 :36	Scheibenhard 5
645	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : à peu près, e pààr werder <b>bon</b> wenn mer àls die fränzesche werder nin ding hån, hån se àls e bissel glàcht àwwer mer het sich no àngstregt fer, bon ditsch het mer jo gmàcht in de schul	09 :12	Beinheim 1
646	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàb e regret, ich het, <b>bon</b> wenn ich unseri kinner in Modere uffgezoche het, redder se àlli zwei perfekt moderisch, àwwer in Strosbuaig c'était pas possible, hein, c'était	43 :17	Mothern 5
647	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ich hàb vier johr anglisch gmàcht, <b>bon</b> wenn ich natirli uff Anglànd gånge wär geh schàffe	19 :00	Sierentz 2
648	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer àls frendsproch het mer nie glehrt, ich hàb oo vier johr anglisch gmàcht euh enquêtrice : mh informateur : <b>bon</b> wenn i, wenn i natirli uff Anglànd gånge war geh schàffe, dat ich s euh, dat ich sehr güet, dat ich sehr güet anglisch redde	19 :00	Sierentz 2
649	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	àwwer wenn mer s <b>bon</b> , wenn mer s dràn namme lehrt s elsässisch	mère 16 :13	Sierentz 4 et 6
650	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : àber wenn mer s bon, wenn mer s dràn namme lehrt s elsässisch, hà	mère 16 :13	Sierentz 4 et 6

651	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un finde-n-ehr, àls finden, steht s eich, däss wänn mer nit in informatrice : <b>bon</b> wenn s nit so oaich plàtchich isch enquêtrice : (rire) informatrice : stert mich s wenicher, wenn s àwwer schrecklich isch	44 :52	Mothern 5
652	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : euh pff mich geneert nit s unbedingt (rire) <b>bon</b> wänn se schwizer söje ànstàtt elsasser isch e bissel àmbetànt	21 :26	Rohrwiler 4
653	bon	bon (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>bon</b> ich will sàche, wänn ihr driwwe einkààfen enquêtrice : mh informatrice : d vendeuse (-e du pluriel) driwwe enquêtrice : mh informatrice : die verstehn nit frànzesch hein	50 :06	Scheibenhard 6
654	bon	bon ben	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich glàb wänn mer des màcht, <b>bon ben</b> minner mànn het àrwei' àrweitskollege ghet wu n i	44 :09	Osthouse 4
655	bon	ah bon	surprise / étonnement	ouverture	informateur : oder in de, s s enkele von de nochbere enquêtrice : mh informateur : der enkel enquêtrice : mh informateur : bon der, der redt àà elsässisch un des hàt mich, wie der no rüskommt, oh pff, un elsässisch, <b>ah bon</b> redsch dü elsässisch	57 :18	Statmatten 4
656	bon	ah bon	surprise / étonnement	seul	informateur : wie e mol jeme gsajt het euh, wie ihr geredt hân, dü un din schweschter enquêtrice : mh informateur : enfin no isch jeme hinder dràn gstände un het gsajt : isch dät des namme àn ejerem plàtz enquêtrice : (rire) informateur : <b>ah bon</b>	M. 27 :10	Plobsheim 4
657	bon	ah bon	surprise / étonnement		enquêtrice : ich ass ke baeckeofe un ke sùrkrüt informateur : jo, jo (rire) femme de l'informateur : ja, ich kenn noch meh, ich kenn noch meh enquêtrice : (rire) informateur : <b>ah bon</b> , eh ben, s isch nit wohr	28 :39	Mulhouse 2
658	bon ben	bon ben	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : àss jede si ding bhàlt enquêtrice : hm mari de l'informatrice : xxx nit wille ààpasse d ewwerlander ha ewwerlandisch <b>bon ben</b> mini mieder isch vum ewwerlànd gsin donc	13 :34	Diebolsheim 6
659	bon ben	bon ben	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : er singt scheen, e kàmàràd vun mer enquêtrice : ouais informateur : er het euh ja <b>bon ben</b> minner enquêtrice : mh informateur : ich heer ne e mol gaar	43 :28	Hoerd 4
660	bonjour	bonjour	formule de salutation	seul	enquêtrice : bonjour (rire) femme de l'informateur (qui arrive avec la petite-fille) : <b>bonjour</b>	07:28 (Mme)	Beinheim 1
661	bonsoir	(allez) bonsoir	formule de salutation	seul	mari de l'informatrice : mais c'est plus comme ça non plus enquêtrice : (rire) informatrice : (rire) mari de l'informatrice : es het s isch oij geändert, allez <b>bonsoir</b> enquêtrice : bonsoir, spiele scheen (rire) mari de l'informatrice : ja ich geh jetz	M. 39 :09	Scheibenhard 5
662	bonsoir	bonsoir	formule de salutation	seul	enquêtrice : bonjour fille de l'informateur : <b>bonsoir</b> informateur : salut N., hàsch euh d jung gsucht	fille 15 :44	Mothern 3
663	bref	bref (hop)	conclusion	ouverture	informateur : euh do isch, do isch àlles, no han ehr e Norauto, bref hop euh s isch àlles, s isch	45 :02	Sierentz 3
664	bref	bref (hop)	conclusion	ouverture	informateur : euh do isch, do isch àlles, no han ehr e Norauto, bref hop euh s isch àlles, s isch	45 :02	Sierentz 3

665	bref	bref (un)	fermeture (approbation/validation)	seul	informatrice : àlso d màme isch e mol in de frànzesch schüel gsin mol in de ditsch schüel mari de l'informatrice : ich saij jo informatrice : un wieder frànzesch un wieder ditsch, <b>bref</b> enquêteur : mh mh informatrice : un de no euh à m final hàn se meh ditsch gredt enquêteur : ah ja, ouais informatrice : un s elsässische mari de l'informatrice : un gschr' un gschriwwe informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch ditschi euh émissions glüegt enquêteur : sandunge glüegt jaja informatrice : no wann ehr bilder han un un un heera reda euh à un moment donné vous vous comprenez ce qui se passe	23 :12	Volgelsheim 2
666	carrément	(ah ja) carrément	approbation/validation	fermeture	enquêteur : àlso isch de unterschied zwische Bischwiller un Rohrwiller nit so groß wie zum beispiel zwische Rohrwiller un Seltz oder Schleidel informatrice : ah ja des isch, do unde verstehsch se manchmol, do hesch mieh j fer se ze vertehn hein enquêteur : mh, ah ouais informatrice : ah ja <b>carrément</b>	Mme 15 :14	Rohrwiller 3
667	certes	certes (àwwer)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich bin e elsassere enquêteur : mh informatrice : frànzos certes, àwwer euh im e breton söijt mer öijt nit euh s isch e irlandais	1 :19 :19	Rohrwiller 1
668	c'est ça	c'est ça	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : voilà <b>c'est ça</b> sall isch weder ebs àndersch, oui oui, tout à fait	23 :44	Marckolsheim 1
669	c'est ça	c'est ça	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : mh mh un euhm ja àlso sin ihr zemlich hàn ihr veel euh ja zittvetrieb quoi informateur : zittvetrieb ja <b>c'est gâr</b> ken problem	15 :46	Marckolsheim 3
670	c'est ça	c'est ça (oui)	approbation/validation	ouverture	informateur : <b>c'est ça</b> enquêteur : ouais informateur : oui s isch uff frànzeesch àwwer sie sààge s nit güet	10 :53	Marckolsheim 6
671	c'est sûr	(bon) c'est sûr	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : no isch àlles dhääm, im grund, elsässisch gredt worre enquêteur : mh informateur : bon enquêteur : mh informateur : <b>c'est sûr</b> nochharde isch frànzesch, no in de schule wie interne gwenn bisch hesch numme frànzesch gredt	08 :39	Beinheim 1
672	c'est vrai	c'est vrai (àwwer)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ja dü bisch drunde gsi dü hesch do johre läng gshàfft <b>c'est vrai</b> enquêteur : ah ja un mari de l'informatrice : àwer im schriewwe wàs ha sie drunde mit m "i grec" (y)	M. 13 :15	Diebolsheim 6
673	d'accord	(bon) d'accord	approbation / validation	au sein d'un tour de parole	informateur : àlso die wie elsässisch kinne, bon <b>d'accord</b> d litt minn elsässisch, d litt mànmol redde sie, redde sie immer noch aa, no kenne sie kein woad elsässisch, nit richtig ditsch, s isch enquêteur : finden ehr dàss es nit güet isch enfin informateur : nit gut, s elsässische isch nit gut	09 :44	Beinheim 1
674	d'accord	(ah) d'accord	approbation/validation	seul	enquêteur : ich màch s e ànder mol wieder, denn s wurd nochhard enfait wàs euh, die werder wie uns intressiere dun mer no filtrage informatrice : ah oui enquêteur : on découpe quoi informatrice : <b>ah d'accord</b> enquêteur : et on indentifie, voilà do isch des word e so gsajt worre	43 :41	Scheibehard 6

675	d'accord	(bon hop) d'accord (denn wenn)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja, ja, oui ben il est  enquêtrice : àwwer, hân, sur le plan professionnel oder so euh  informateur : voilà mais en ce moment de toute façon euh  enquêtrice : mh  informateur : comme on dit il faut savoir parler hein  enquêtrice : ouais  informateur : hein  enquêtrice : ouais  informateur : si vous voulez, si vous allez quelque part et vous  n'arrivez pas à placer les mots correctement nit euh  enquêtrice : mh, mh  informateur : nit mer müeß redde kenne fränzesch  enquêtrice : mh  informateur : bon hop d'accord, denn wenn i jenes ànnegeh euh, de  patron redt elsassisch mit mir nit euh  enquêtrice : ouais, mh  informateur : c'est ça le problème hein</p>	13 :11	Osthouse 5
676	d'accord	(ja d'accord) d'accord	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja mir han oj in Pàris hân mer problemer ghet, nit euh  enquêtrice : ah ja  informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh  enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)  informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que  les, mir sôje Pàrisser sin hà àsebeck  enquêtrice : mh  informateur : nit, hein  enquêtrice : ouais  informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel  un no hop avec notre accent euh  enquêtrice : mh  informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont  des boches  enquêtrice : oh, mh  informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi  enquêtrice : ouais  informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun  enquêtrice : ah ja  informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça  enquêtrice : ouais  informateur : hein  enquêtrice : ouais  informateur : on est des êtres humains  enquêtrice : mh  informateur : les allemands sont des êtres humains  enquêtrice : mh  informateur : les français sont des êtres humains  enquêtrice : mh  informateur : il faut respecter les gens  enquêtrice : mh  informateur : un fertig isch  enquêtrice : ja, ouais, ouais  informateur : et après l'affaire était classée nit euh  enquêtrice : ah ouais, mais donc</p>	15 :10	Osthouse 5
677	d'accord	(ja) d'accord	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice (mère) : d petits-fils die redde àà ganz elsässisch, nit mit  uns  informatrice (fille) : ja d'accord, ja mit uns àwwer redde mit de,  wenn dü, wenn dü numme noch mit ànere parson kànnsch redde</p>	Z 25 :12	Beinheim 6 et 7

678	d'accord	(ja) d'accord (d'accord)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja mir han oj in Pàris hân mer problemèr ghet, nit euh  enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh  enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)</p> <p>informateur : oui oui oui oui oui ja <b>d'accord</b> d'accord euh parce que  les, mir sôje Pàrisser sin hààsebeck</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : nit, hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel  un no hop avec notre accent euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdrân ah ce sont  des boches</p> <p>enquêtrice : oh, mh</p> <p>informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : on est des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : les allemands sont des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : les français sont des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : il faut respecter les gens</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un fertig isch</p> <p>enquêtrice : ja, ouais, ouais</p> <p>informateur : et après l'affaire était classée nit euh</p> <p>enquêtrice : ah ouais, mais donc</p>	15 :10	Osthouse 5
679	d'accord	(ja) d'accord (ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice (mère) : bon ich wääs nit wie s (incompréhensible)  informatrice (fille) : nâ ich wääs nit</p> <p>informatrice (mère) : d petits-fils die redde àà gânz elsässisch, nit mit  uns</p> <p>informatrice (fille) : ja <b>d'accord</b>, ja mit uns àwwer redde mit de,  wenn dü, wenn dü numme noch mit ànere parson kânnsch redde</p>	25 :02	Beinheim 6 et 7
680	d'accord	(jaja) d'accord	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice (fille) : ja àwwer dânn un wânn wenn mer mol  üssländer hân</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice (fille) : wie nit frânzesch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice (fille) : un wie nit ditsch redde, <b>d'accord</b> dânn redder  mer englisch, àwwer</p> <p>enquêtrice : àwwer schunsch euh</p> <p>informatrice (fille) : nochher gebrüch ich s nimmeh</p>	Z 34 :17	Beinheim 6 et 7
681	d'accord	(voilà, ja) d'accord	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mit ere canne rumgeloofe un des isch no de stock</p> <p>informatrice : jaja</p> <p>enquêtrice : un steckelburjer</p> <p>informatrice : voilà, ja <b>d'accord</b> ich hâb mir s gedenkt ja</p>	46 :11	Strasbourg 4
682	d'accord	d'accord	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : worum sottè sie nit e mol e stund màche</p> <p>enquêtrice : mh uff elsässisch no</p> <p>informatrice : uff elsässisch</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : fir, fir zuruckkomme uff</p> <p>informatrice : des heersch numme anglisch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>oui</b> wann mer anglisch kâà, s isch àlles güet, <b>d'accord</b>  mer brücht oj</p>	47 :18	Colmar 4

683	d'accord	d'accord	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mit de ditsch musik oder kànn i gràd so güt TopMusic enquêtrice : mh informatrice : oder Nostalgie egàl, so wie mir s gràd inkommt (rire) enquêtrice : d'accord, ouais ouais, ben oui oui un euh wisse-n-ehr ebs au sandunge uff elsassisch gïbt àm radio oder euh informatrice : aj üsser de Liberté oder de Dreieckland enquêtrice : uff em Liberté hân se witz oder ebs e so informatrice : ja so àls àm euh zichti owe hân se àls witzowe ghet so	13 :55	Hoerdt 1
684	d'accord	d'accord	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : sie schàfft im groupe Vinci (rire) enquêtrice : ah d'accord ja mh, aja no het se, àwwer informateur : in Frànkfurt informatrice : ja enquêtrice : dodurich müeß se euh informatrice : ja informateur : un euh un dert hân se öö, hân se ingstellt euh ään vun de kunditiune isch gewann, jemes wie euh informatrice : fränzesch kànn informatrice : ja informateur : obwohl sinni müedersproch isch öö s herderische gewenn enquêtrice : (rire) informateur : mit drei johr isch se in d maternelle komme het s noch nit fränzesch gredt	39 :39	Hoerdt 2
685	d'accord	d'accord	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : un wie nit ditsch redde, d'accord dânn redder mer englisch, àwwer enquêtrice : àwwer schunsch euh	34 :18	Beinheim 6 et 7
686	d'accord	d'accord (allez, un euh)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja jetza euh dâss isch gsi wu mr im füessbàll gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit bretons enquêtrice : mh informateur : donc ha mr connaissance gmàcht avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours enquêtrice : mh femme de l'informateur : ins Elsass enquêtrice : mh informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag ànne nit d'accord allez un euh nadirlig no ha mir gmerkt, àss de kolleg un d froïj, wu glich àlter het wie mir enquêtrice : mh informateur : besser jo technisch un àlles	38 :58	Munchhouse 2
687	d'ailleurs	(ah oui, oui oui, oui oui oui euh) d'ailleurs	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah oui, oui oui, oui oui oui euh d'ailleurs d chorale vun de Wântzenöj enquêtrice : mh informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer	43 :53	La Wantzenau 7
688	d'ailleurs	d'ailleurs	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh kommt aa vor dâss ehr rumschàlde vun elsassische ins fränzesche informatrice : ah ja enquêtrice : ja informatrice : ja, ich hàb, d'ailleurs ich muss mich in àcht nemme, ich hàb viel frà', ich due flicke enquêtrice : mh informatrice : mit fränzesch un deitsch	52 :45	Mothern 5
689	de toute façon	(àwwer bon) de toute façon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch wie iwweràl, àwwer bon de toute façon ich söij immer, bisch glücklich do wu s dir guet geht hein	49 :02	Osthouse 2
690	déjà	(euh) ben déjà	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ich kànn dânze alors c'est bien enquêtrice : ouais informateur : euh ich kànn e màrsch dânze un alors euh euh ben déjà zwei johr bin i im Holatrio Hop'sasa, s isch e groupe folklorique	12 :43	Volgelsheim 1

691	déjà	(parce que bon) déjà d'une	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : läße, non nit à rich parce que bon, <b>déjà d'une</b> hàw i nit viel zitt enquêtrice : hân ehr, mh informatrice : àwwer euh euh ich hàb immer pläsier fer ze saawe dâss unseri dochter, wie nit elsässisch redt enquêtrice : mh informatrice : weil se s nit so gelaifisch euh enquêtrice : mh informatrice : redt, bon die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch	15 :50	Haguena u 5
692	déjà	bon déjà (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<b>bon déjà</b> , wenn d sâg sch, d gschichte vum krieg schuu	39 :49	Sierentz 5
693	déjà	bon déjà (wenn)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : (soupir) <b>bon déjà</b> , s isch, se, wenn d sâg sch, d gschichte vum krieg schuu, hä	39 :49	Sierentz 5
694	des fois	des fois			informateur : euh s mittâg àm, ich weiß nimme wenn, noch de, noch de eins, han se àls e émission alsacienne ghâà enquêtrice : ja informateur : oder vor <b>des fois</b>	30 :54	Mulhouse 2
695	disons	(ja, ja, ben) disons	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un kenne-n-ehr, wânn jetz ebber kommt wie elsässisch redt, àwwer ànderscht wie ehr, merike-n-ehr vun wie, kenne-n-ehr des informateur : wânn sie komme fer euh (incompréhensible), ja femme de l'informateur : ja, ja, ben <b>disons</b> die vun Stroßburg euh informateur : (tousse) femme de l'informateur (continue) : ich hàb e marraine in Stroßburg ghet femme de l'informateur : s isch wohr, mer het s direkt euh gmerikt	38 :04	Boesenbiesen 5
696	disons	disons	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : mh intressiere-n-ehr eich e so fer d politik, so lokâl femme de l'informateur : <b>disons</b> vum dorf, ja s dorf euh, nit d groß, d politique nationale moins, àwwer jetz im dorf, mer sin informateur : s isch kenn dorfpolitik femme de l'informateur : na j àwwer wann mer do labt, müss mer e wenig s isch in euh, ja	40 :52	Boesenbiesen 5
697	disons	disons	fonction d'ouverture ou de continuation		informatrice : un do geh mer ànne jede <b>disons</b> wie wenn mer, wenn mir zitt hân	06 :01	Strasbourg 3
698	donc	(euh) donc	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwer euh sâge mir in de schüele het dis net glangt hein euh <b>donc</b> euh do isch nix gsi	14 :12	Marckolsheim 1
699	donc	(euh) donc	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : s elsässische brauchen-er no wenn ehr niwwer gehn enquêtrice : oui, ouais voilà, c'est ça ouais informatrice : euh <b>donc</b> do nuffzus wenicher hein enquêtrice : (rire) informatrice : hein c'est vrai	50 :55	Scheibehard 6
700	donc	(euh) donc	(euh (pause pleine) + ) structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : eh ben euh ich bin do no in d schüel euh mari de l'informatrice : bis züe vierzeh informatrice : euh hàb de certificat certificat d'études gemàcht enquêtrice : mh mh informatrice : euh <b>donc</b> bin i do in de schüel gsi bis zu vierzeh johr àlt enquêtrice : mh informatrice : euh jusqu'en soixante-cinq un drno bin i uf Colmar un hàb euh de métier vendeuse glehrt enquêtrice : mh informatrice : et euh im a im a gschafft enquêtrice : mh informatrice : hàw ich gschàfft nit un bi ein dàg in de uoch in in d schüel un euh hàb do no e CAP gmàcht	14 :22	Volgelsheim 2
701	donc	(hein) donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	die reddn s nit, de bàbbe redt schun nit elsässerditsch un euh, un bon sie sin nit nâger bi uns, sie wuhne bi Colmar hein <b>donc</b> euh sin sie nit immer bi uns	43 :09	Sierentz 5
702	donc	(hein) donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	die reddn s nit, de bàbbe redt schun nit elsässerditsch un euh, un bon sie sin nit nâger bi uns, sie wuhne bi Colmar hein <b>donc</b> euh sin sie nit immer bi uns	43 :09	Sierentz 5

703	donc	(un) donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : à wwer sie isch euh do furtgewenn im Ditschländ im e échange scolaire in München enquêteur : mh informatrice : un <b>donc</b> het se muen ditsch redde, gell	17 :54	Haguena u 5
704	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon ich hàb zwei johr im e im e bureau gschàftt qui était représentant légal enquêteur : d'accord informatrice : d'un allemand enquêteur : d'accord informatrice : uff m Frànkentàhl enquêteur : ja informatrice : un euh sie han màschine ghet fir d imprimerie fir des dings enquêteur : mh informatrice : <b>donc</b> hàw i viel brief muen schriwwe uff ditsch er hat ä u viel in de Schwiz ghet no hà mr àm telefon viel litt wo ditsch rede	06 :45	Diebolsheim 6
705	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : saalemol bon mini eldere han numme de ditsch radio ààghet <b>donc</b> ich hàb numme die ditsche sanger saalemol kannt	07 :55	Diebolsheim 6
706	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ich hàb viel so litt verlore, ja wenn ich kenn kunktakt nemm, nemme sie au kenner hein enquêteur : ja mari de l'informatrice : <b>donc</b> à un moment denk i hop, jetz s isch immer wieder schààd nit	M. 53 :18	Haguena u 1
707	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s isch, ich find s isch aa ken hochdeutsch wie s redde enquêteur : mh informatrice : und <b>donc</b> mer versteht sich gàng guet euh	40 :54	La Wantzenau 7
708	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àenquêteur : (rire) àlso finde-n-ehr däss es nit scheen isch informatrice : jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mànches dings nit verstehn un däte sôije jehet het die e komischer accent enquêteur : (rire) informatrice : donc redt mer euh doch meh enquêteur : ouais informatrice : einfàcher enquêteur : mh informatrice : mh s isch euh enquêteur : mh informatrice : voilàwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mànches dings nit verstehn un däte sôije jehet het die e komischer accent, <b>donc</b> redt mer euh doch meh einfàcher, s isch euh voilà	55 :06	La Wantzenau 7
709	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : <b>donc</b> si mir àlli mitnànder uffgwàchse un han mitnànder e sàch gmàcht sallemols hein mir han conscrits gmàcht mir han euh mir hàn in d kerich komme mitnànder mir sin in d schüel gänge mitnànder	18 :34	Marckolsheim 1
710	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : wo n i klein gsi bin hàw i nimm viel euh erinnerunge àwer i nemm àà mini eldere han doch àllewill elsassisch gredt enquêteur : mh informateur : <b>donc</b> hàw i àllewaj mitgbàppelt	18 :22	Marckolsheim 3
711	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : ja jetza euh däss isch gsi wu mr im füessball gsi sin wu mr jung gsi si ha mr e jumelage gmàcht mit bretons enquêteur : mh informateur : <b>donc</b> ha mr connaissance gmàcht avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours enquêteur : mh femme de l'informateur : ins Elsass enquêteur : mh informateur : nous on allait là bas dix jours ja sin mer dert àls zeh dag ànne nit d'accord allez un euh nadirig no ha mir gmerkt, àss de kolleg un d froïj, wu glich àlter het wie mir enquêteur : mh informateur : besser jo technisch un àlles	38 :58	Munchhouse 2

712	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : mer hân, mer sin erscht zitter euh allez zwäj johr do hein enquêtrice : mh informateur : mh enquêtrice : mh un euh informateur : àwwer vorhar hân mer e wohnung in Aschöi ghet hein enquêtrice : d'accord informateur : <b>donc</b> sahn ehr sin mer no nie witt vu, vu enquêtrice : sin ehr, sin informateur : furt gsin vun do hein	24 :36	Plobsheim 1
713	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : àss i gor nix versteh oder so, es gbt öj litt, wü, wü no nix, wann se schun verstehn, màchen sie wie wann se s verstehn enquêtrice : ah ouais, s isch informatrice : ah <b>donc</b> un enquêtrice : do sin ehr euh nit euh informatrice : enfin ich nemm àn àss, wann mer im Ditschländ isch jetz e so, wisse sie àss mer elsasser sin no	43 :47	Plobsheim 7
714	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer salemols het er gsäijt es isch fränzesch enquêtrice : ouais informatrice : <b>donc</b> ich dat doch, ich dat doch söje s hilft enquêtrice : s hilft, ja informatrice : s hilft doch öj euh wänn mer fränzesch kànn	1 :18 :08	Rohrwiller 1
715	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : wenn mir wenn mir so ewersetzt enquêtrice : ouais informateur : un däss mir s latz saat uff fränzesch enquêtrice : mh informateur : <b>donc</b> isch s elsassische wie enquêtrice : wie doch noch vorkommt quoi	20 :04	Rohrwiller 4
716	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais wàrum parce que informateur : waj i driuwe gschàfft hàb im im im gschaft enquêtrice : mh informateur : un wei s weis sie s wie se sin <b>donc</b> euh enquêtrice : ouais vous êtes informateur : s hein	51 :58	Rohrwiller 6
717	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh ja ich mein awer die ganze derfer gheere die zamme im e bsundere gebiet comme comme y a l'Alsace Bossue oder le Sundgau isch do e bsundere informateur : ja euh ich tat söje bon Bischwi Bischwiller isch jetz meh do do nuf geje Höjönö enquêtrice : mh informateur : <b>donc</b> jetz han sie ender denne denne ding un mir mir sin e bissel atypiques enquêtrice : mh informateur : des heisst mir sin nit direkt bande rhénane nit wa mr s e so nannt	45 :49	Rohrwiller 6
718	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : enfin sin ehr stolz druff däss es informateur : ànderi màche s jo oij hein üss àndere geged enquêtrice : aja, mh informateur : <b>donc</b> wieso sotte mir s nit màche	26 :38	Sierentz 2
719	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	gehn durch s Ditschländ vor ebb sie wieder in s Fränkrich komme, <b>donc</b> die hân, die hân schun e bitzele (connaissances de l'allemand avant d'apprendre le dialecte)), voilà	36 :24	Sierentz 3
720	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informateur : jetz d tirke, die meischte tirke gehn durch s Ditschländ vor ebb sie wieder in s Fränkrich komme, <b>donc</b> enquêtrice : donc informateur : die han, die han e bitzele	36 :24	Sierentz 3
721	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	informatrice : oder nochdem däss söjwetter isch enquêtrice : mh informatrice : lààf ich ehnder durich s dorf enquêtrice : ben ouais informatrice : <b>donc</b> a utomà tisch euh enquêtrice : draffen ehr litt quoi informatrice : ich tràff d litt	10 :29	Stattmatten 3

722	donc	donc	conséquence	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh à wer euh de de sin r in ere psundere granzon do het s e nàme het s ich weiss net</p> <p>informateur : bon mi mir han e passage de frontière do net</p> <p>enquêtrice : mh mh</p> <p>informateur : <b>donc</b> odomàdisch het mir viel meh influence wànn ebs euh fenf kilometer un muess d stross wo von Friburg uff Kolmer geht</p>	36 :43	Volgelsheim 3
723	donc	donc (ben wann)	conséquence	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un euh nà de büe redt euh elsassisch presque couramment hein</p> <p>enquêtrice : mh, ah oui d'accord</p> <p>informateur : hein presque couramment ja ja un s maidel, nan es, elle est coiffeuse</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>donc</b> ben wann elderi litt komme müess se öj elsassisch redde nit euh</p>	12 :39	Osthouse 5
724	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : im collège un nochhaar hàw i nimm widderscht gnàcht <b>donc</b> euh weiss i nit viel euh im anglische bin i ziemlich euh</p>	22 :22	Marckolsheim 3
725	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : bon mit de, mit de, mit de, mit de ankelkinder</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : redde doch d meischte doch frànzesch</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : <b>donc</b> euh kànn mer nit sōije däss se numme noch des redde</p> <p>enquêtrice : ah ouais d'accord àlso wàrd s</p> <p>informatrice : vun dam, vun do haare gsahne</p>	34 :31	Osthouse 4
726	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : non sie isch von do àwwer euh de bàppe isch italianer gsin</p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informateur : <b>donc</b> euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : hân se franzeesch gered dheime</p>	11 :40	Plobsheim 3
727	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un ich wääß nit vun wie däss ich s hàb, s isch àwwer niedli</p> <p>enquêtrice : mh d'accord</p> <p>informatrice : <b>donc</b> euh ich namms àn es kommt druf àn vun wie däss mer s hert, vun</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : wàs àlles dezü glickt isch worre</p>	1 :08 :06	Rohrwiller 1
728	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ouais mh un euh hitt komme n ihr hitt noch veel ins Ditschlànd oder hân ihr kontàkte drewwer oder</p> <p>informateur : euh veel ben ich wohn euh ich wohn euh drej kilometer von de granz</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>donc</b> euh wenn mr euh wenn mir wenn mir fortgehn asse</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : oder commissione màche geh mr mànmhol ins Ditschlànd euh oder sogàr wenn mir in piscine welle oder so gehn mir ins Ditschlànd</p>	12 :20	Rohrwiller 4
729	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	<p>dert isch s gsi, do isch s gsi <b>donc</b> euh findet mer immer e bissel glichigkeite</p>	39 :53	Sierentz 5
730	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : gwise euh sàche, dert isch s gsi, do isch s gsi</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>donc</b> euh</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : findet mer immer e bitzi glichigkeite euh</p>	39 :53	Sierentz 5

731	donc	donc (euh)	conséquence	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un sie het immer noch weh àwwer die erschte, die erschte woche het se mich gebrücht, sie hàt sich nit bucke kennt, nix kanne màche, gell euh</p> <p>enquêteurice : ah ouais ouais ouais, ouais ouais ouais donc euh</p> <p>informatrice : nit kenne furt fohre, sinner mànn isch àà d gånze wuch furt, enfin vum màndi oder dinstàà, s kommt àls druf àn, bis àm friddi <b>donc</b> euh</p> <p>enquêteurice : ah oui d'accord, donc euh ouais het se jemànd gebrücht quoi</p> <p>informatrice : het sie jemànd gebrücht, uff d kinder kànnsch àà nit immer zehle</p>	14 :42	Stattmatten 3
732	donc	donc (vous voyez hein)	conséquence	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle widerscht dneede do redt mer schun widder gånz àndersch</p> <p>enquêteurice : ah jo</p> <p>informatrice : <b>donc</b> vous voyez, hein</p> <p>enquêteurice : ouais</p> <p>informatrice : es isch bekànnnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gånz woesterlich risse</p> <p>enquêteurice : pff risse</p> <p>informatrice : mer làcht üns üs well mer sõije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wõije</p> <p>enquêteurice : (rire)</p> <p>informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nà d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sprochen nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch</p>	54 :15	La Wantzenau 7
733	donc	donc	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh wenn r sie frõije elle vous dira mais est-ce qu'on en France ici euh tout le monde parle l'alsacien elle ressent une espèce de de de de de pas d'invasion mais elle elle elle se ressent presque en territoire étranger tellement elle ressent l'alsacien qui est parlé bon alors que moi je trouve qu'on le parle plus</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informateur : <b>donc</b> vous voyez c'est</p> <p>enquêteurice : ja donc euh en fonction des personnes</p> <p>informateur : ouais</p>	23 :04	Strasbourg 6
734	donc	(hein voilà) donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>[question en alsacien] déjà du fait de son entreprise, il faut qu'il arrive, muss er e bitzi kenne meh redde, euh en tant que, il a ouvert une petite entreprise d'électricité, s'il va chez les personnes âgées, muss er kenne expliziere hein, schunt geht s nit hein, voilà <b>donc</b> euh</p>	59 :01	Munchhouse 3
735	donc	(hein) donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteurice : un des isch immer d salb euh firma gewann, do wie ehr gebliewe sin</p> <p>informateur : immer noch d salb firma donc euh ze' zerscht sin euh mer mittle in Schaafersche gsi</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informateur : un petit truc, nit</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informateur : un petit local, et après on a construit, ils ont construit à la sortie de Schaeffolsheim maintenant</p> <p>enquêteurice : d'accord ouais</p> <p>informateur : ben on était dans le temps, on était presque cent cinquante</p> <p>enquêteurice : ah ouais</p> <p>informateur : on était cent cinquante ouvriers quand même hein</p> <p>enquêteurice : ah oui oui oui oui oui, ouais</p> <p>informateur : <b>donc</b> euh isch e großes ding</p>	19 :38	Osthouse 5

736	donc	(ouais ouais) donc (euh ja)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh süech i ànderscht, süech i ànderscht àwwer nawe drà màch i oj euhm euh événementiel enquêtrice : mh informateur : euh hochzitte enquêtrice : ah ouais informateur : euh àlles décoration enquêtrice : ah ouais ouais informateur : ouais ouais, <b>donc</b> euh ja anniversaire oder euh enquêtrice : mh informateur : oder ja dàs màch i euh nawe drà	07 :27	Volgelsheim 1
737	donc	(un euh ja) donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un e frindin vun mir isch im groupe les kochleffel enquêtrice : ah ja informatrice : vun Soufflelwersche enquêtrice : ah ja mh informatrice : un euh ja <b>donc</b> euh enquêtrice : mh gesch àls ànne lüeisch s àls informatrice : ja ja mh	09 :06	La Wantzenau 1
738	donc	(voilà) donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mir han gsunge mitnànder mir sin in d stàdtmüsik gånge mitnànder euh i hàb ich bin debi gsi vun dere in dene verruckte wo mr de händballverein gegrindt han enquêtrice : ah ja informateur : voilà <b>donc</b> euh so voilà so so dings hein euh	18 :50	Marckolsheim 1
739	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un mit em kleine han mer oij àllewill elsassisch gretd un es versteht s àwwer es dat nit redde enquêtrice : mh, aja informatrice : s redt nit enquêtrice : ouais informatrice : as redt wie d mama n enquêtrice : aja d'accord informatrice : ich red wie d màme enquêtrice : mh ouais informatrice : <b>donc</b> mit ihr, un jetz do letscht hàw i gsajt, bi mir enquêtrice : mh informatrice : as heißt L., hàw i gsajt, bi mer, wann i mit em L. red, red i frànzesch mit em automàdisch	41 :55	Boesenbiesen 4
740	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : naj, ich sààg jetz euh i, mer kanne kinder wu n in d bilingue gehn enquêtrice : mh femme de l'informateur : uff Schlettstàdt enquêtrice : mh femme de l'informateur : àwwer d mame red gor nit elsassisch, <b>donc</b> euh ebb des euh ebb des wartvoll isch oder ebb des euh, hm bisch d'accord mit mer hein	Mme 40 :03	Boesenbiesen 5
741	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mit lehrer het mer ghet, euh do die pàrtnerschàfte enquêtrice : mh informateur : mit euh gwise collèges, lycées enquêtrice : mh informateur : drei vier mol, <b>donc</b> die wird mer noch immer hèn	23 :16	Colmar 2
742	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	d sprochen het mer nit kenne redde (en option langue et culture régionale), denn sie hèn in die sektionen litt gemàcht, wo vum üsslànd komme, <b>donc</b> Maroc, Tunisie, Algérie	21 :24	Colmar 2
743	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hmhm un hèn r aa kontàkte ghet ze de ze de krànke oder nit oder euh isch s euh dann euh informatrice : nit so viel nit ze viel bon s isch e s isch e laboratoire gsi <b>donc</b>	05 :22	Diebolsheim 6
744	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : weil se s nit so geläifisch euh enquêtrice : mh informatrice : redt, bon die lãßt e BD schneller wie ich uff elsassisch enquêtrice : aja informatrice : <b>donc</b> sie het doch d kàpazität fer se ze lãfè àwwer sie redt s nit	16 :08	Haguenu 5
745	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : sie hèn numme ditsch glehrt ghet àlli zwei enquêtrice : ah ja ouais ouais ouais informateur : <b>donc</b> nàdirilig euh	10 :48	Marckolsheim 1
746	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : <b>donc</b> die han gàr net euh frànzesch glehrt ghet sie hèn numme ditsch glehrt des isch scho eins zweitens isch dheim numme elsassisch gretd worre	10 :58	Marckolsheim 1

747	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : sie hàn sie màche ze verstehn enquêtrice : mh informateur : do isch ke problem enquêtrice : mh informateur : à wer euh sàge mir in de schüele het dis net glangt hein euh <b>donc</b> euh do isch nix gsi	14 :06	Marckolsheim 1
748	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ohlala gànz viel ich hàb euh ich hàb àngfänge ànne euh i bin zwelf johr àlt gsin in de kerich (rire) enquêtrice : mh informateur : un von de kerich bis hitt euh hàw i bin i in vereiner gsin <b>donc</b> euh enquêtrice : ah ja ouais ouais informateur : alors pff do isch vo àllem gsi von àllem wàs r welle enquêtrice : un des will heisse däss ihr a mit veel litt zàmme komme sin informateur : xx ouais	16 :53	Marckolsheim 1
749	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ohlala gànz viel ich hàb euh ich hàb àngfänge ànne euh i bin zwelf johr àlt gsin in de kerich (rire) enquêtrice : mh informateur : un von de kerich bis hitt euh hàw i bin i in vereiner gsin <b>donc</b> euh enquêtrice : ah ja ouais ouais informateur : alors pff do isch vo àllem gsi von àllem wàs r welle enquêtrice : un des will heisse däss ihr a mit veel litt zàmme komme sin informateur : xx ouais	16 :53	Marckolsheim 1
750	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : par contre àm àn dr iwohnerzàhl si mir jetz umfahr uff veerdöissig euh drei veerhundert umfahr enquêtrice : ouais no isch doch informateur : <b>donc</b> isch s e gmiedlig stadt enquêtrice : mh informateur : hein euh wo guet z laawe isch	17 :45	Marckolsheim 1
751	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : det s eich det s eich schwer fàlle fer vun do wagzezeije informateur : hàb s nit proweert <b>donc</b> euh brücht mr nit schwar fàlle (rire)	18 :05	Marckolsheim 1
752	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon im winter hà mir àu chance do erum mir hàn elsasser théâtre <b>donc</b> kààsch a weni geh geh làche net enquêtrice : ja ich hàb gheert in Mårckelse hàn se e gueter théâtreclub informateur : ouais enquêtrice : scheens ja informateur : ouais	24 :13	Marckolsheim 1
753	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : hein <b>donc</b> euh so viel laase vellicht weniger à wer viel nochsueche viel euh viel àntwort sueche uff gwessi froge ja	21 :08	Marckolsheim 1
754	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : jetz wille mr d entrée wachse d garagedeer wachse un so widdersch euh <b>donc</b> hoiptsachlig des euh	11 :40	Marckolsheim 3
755	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : <b>donc</b> euh isch aa e bissel àllewill e bissel utilitaire nit hinde dràà enquêtrice : ah ja gehn ihr àls üsswarts no fer löije wie se	12 :05	Marckolsheim 3
756	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : <b>donc</b> euh do isch e ditscher debi un komme mir guet ewweins mit enquêtrice : isch ken problem quoi	15 :15	Marckolsheim 3
757	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : gànz umgeschàlde ja hm un ejeri kinder rede se informateur : <b>donc</b> s maidel het euh as redt zemlig elsassisch e bissel brooche	18 :55	Marckolsheim 3
758	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh aja ouais mh un euhm gibt s litt wie richtig, wie, wie numme elsassisch redde, wie richtig elsassisch redde, gibt s des e richtiges elsassische informatrice : kommt druff àn wàs n ehr richtig euh enquêtrice : aja ja ouais informatrice : <b>donc</b> euh ja, ja	1 :26 :43	Marckolsheim 4
759	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : wàs mr kàt doch màche à wer weiss net ob dàs meglig isch däss in de fàmeliè d àltere mit de kinder rede à wer ich weiss ich bi ich bin in <b>donc</b> in Riexe gsi in dr schüel in dr nochhar bin uff Brüex (?) bi ku un do han sie àu welle elsasserditsch ii enfin ditsch bilingue màche	18 :40	Mulhouse 1

760	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mir rede doch viel meh noch euh unsre patois drin enquêtrice : mh informatrice : <b>donc</b> enquêtrice : ich weiss nit in àndere gejede en Corse	52 :55	Munchhouse 3
761	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ouais, mais bien sûr, ja mh un ich hàb nit garn wintersport nit euh enquêtrice : mh ouais d'accord, no gehn ehr im summer informateur : <b>donc</b> im summer pour euh fir løjfe derte c'est enquêtrice : mh, ouais, ouais informateur : s isch wunderbàr hein	17 :18	Osthouse 5
762	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : nà ich glàb, nà ich glàb, s ohr isch s gewehnt enquêtrice : mh informatrice : <b>donc</b> euh voilà, <b>donc</b> isch s e gymnastique euh	1 :10 :52	Rohrwiller 1
763	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : des wart dorte numme mit m fliejer gsin des hásst Indonésie wart hatte mr gewohnt enquêtrice : ouais informateur : no hatte mr Japan hatt i messt i Jà pàn màche, China enquêtrice : oh je ouais informateur : euh Malaisie enquêtrice : mh informateur : was isch dann noch gsin ji te euh Thaïlande enquêtrice : mh informateur : àlles mit m fliejer enquêtrice : mh informateur : <b>donc</b> mini tournées warte mim fliejer àngfänge am mandi bis àm enquêtrice : mh informateur : am mandi bis àm euh enquêtrice : ouais informateur : bis àm fridi	47 :41	Rohrwiller 6
764	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<b>donc</b> isch doch, die ànziehungskräft geht doch geije d Schwitz	39 :43	Sierentz 3
765	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : <b>donc</b> euh isch doch, die ànziehungskräft enquêtrice : mh informateur : geht doch geje d Schwiz	39 :43	Sierentz 3
766	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : es isch friehj in d stàdt komme enquêtrice : mh informatrice : <b>donc</b> euh sie sin àlli zwei numme elsässisch geredt	00 :53	Strasbourg 3
767	donc	donc	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : dr indruck hàn i àss àn da euh pff sewweziger johre oder villicht noch e bizzele vorhaar net euh enquêtrice : ah ja ouais isch des numme so mh ja informateur : <b>donc</b> euh Germain Muller un dàs dings net enquêtrice : mh ouais informateur : des het oij un nemm i àn àu viel wo àlso	28 :50	Volgelsheim 3
768	donc	donc (euh non)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : no aja àwwer wie sòöt mer no wieder un s isch doch e güt, doch e güt euh e güedi gymnastique euh de la cervelle enquêtrice : mh, ja aja informatrice : <b>donc</b> euh non mer müess guet fränzesch redde kenne doch öj	1 :19 :53	Rohrwiller 1
769	donc	donc (euh voilà)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : nà ich glàb, nà ich glàb, s ohr isch s gewehnt enquêtrice : mh informatrice : <b>donc</b> euh voilà, <b>donc</b> isch s e gymnastique euh	1 :10 :52	Rohrwiller 1
770	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich weiß vun minne eldere enquêtrice : mh informatrice : <b>donc</b> euh des isch d generation vorhar enquêtrice : mh informatrice : euh minner, minner bàbe isch viel meh iwwer de Rhin uff d ànder sitt enquêtrice : mh informatrice : uff Sàschràch	29 :57	Boesenbiesen 1
771	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : der isch sympathisch gsin hein mari de l'informatrice : un der isch gebore in de, in de drißischer johre hein <b>donc</b> euh enquêtrice : aja ouais bon no isch	M. 53 :50	Haguena u 1

772	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : hein euh fer stàdt mir hân e ringmür ghet hein <b>donc</b> euh enquêtrice : hm informateur : euh zetter à nne zwelfhundert euh enquêtrice : ebs informateur : zig un ebs euh weiss s nemm genau si mr stàdt offiziell hein	17 :37	Marckolsheim 1
773	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : <b>donc</b> euh des gfällt ne jetz guet mir han s gânz kleine wo isch se sechse ja	21 :58	Marckolsheim 3
774	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh wie gsàgt mit de fiecher, do isch noch e scheier wu ma henn, außer doaf enquêtrice : aja, d'accord, ouais informateur : <b>donc</b> euh ich àà àlles enquêtrice : do isch de bodde quoi enfin c'est informateur : voilà, ouais, ouais	20 :09	Mothern 6
775	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	sie het no automatisch wieder mit de schwlechter elsässisch gredt un mit uns oij <b>donc</b> euh	01 :00 :29	Munchhouse 3
776	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un des isch immer d salb euh firma gewann, do wie ehr gebliewe sin informateur : immer noch d salb firma <b>donc</b> euh ze' zerscht sin euh mer mittle in Schaafersche gsi enquêtrice : mh informateur : un petit truc, nit enquêtrice : mh informateur : un petit local, et après on a construit, ils ont construit à la sortie de Schaeffolsheim maintenant enquêtrice : d'accord ouais informateur : ben on était dans le temps, on était presque cent cinquante enquêtrice : ah ouais informateur : on était cent cinquante ouvriers quand même hein enquêtrice : ah oui oui oui oui oui, ouais informateur : donc euh isch e großes ding	19 :38	Osthouse 5
777	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie hân meh euh hießer, <b>donc</b> euh zwei monofamilles enquêtrice : ouais, ouais informatrice : enfin ja euh deux enquêtrice : bi-famille informatrice : bi-famille oder euh sogàr meh zwäi, zwäi drei familie in de hießer ouais	Mme 23 :38	Rohrwiller 3
778	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : dann euh bon fer fer d äldere litt isch s problem wànn se emol frànzeesch welle rede finde sie d werter net <b>donc</b> euh enquêtrice : mh mh àlso wär s e generàtionsàch so euh sin d äldere litt rede d äldere litt besser elsassisch wie ihr àlso	17 :01	Rohrwiller 4
779	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : oder von egâl es kànn sin àndersch euh mir kànn s àndersch sôje s salb wort enquêtrice : mh informateur : oder salwe <b>donc</b> euh fahler kànn mir màche mànchmol sin euh mànchmol euh sôt mir sôt mir ebs wie nit rischti isch euh	19 :13	Rohrwiller 4
780	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : lehre se euh mit m accent von àlli zwei euh eldere enquêtrice : mh ouais informateur : <b>donc</b> euh ich glôb dâss s euh dâss s euh dâss euh de àlt accent enquêtrice : mh informateur : wie in Rohrwiller enquêtrice : mh informateur : vor fufzisch jahr isch gsin enquêtrice : mh informateur : dâss mir s hitt vellicht nimmi kànn finde bi de junge	24 :31	Rohrwiller 4
781	donc	donc (euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh un de ànder euh die duen aa nemmi euh elsässisch redde <b>donc</b> euh enquêtrice : mh informatrice : àwwer der ànder brücht s ditsche nit waj er isch euh chef de rayon enquêtrice : mh informatrice : im Auchan	12 :33	Strasbourg 3

782	donc	donc (euh, euh)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja mir han geboije ja enquêtrice : mh informatrice : <b>donc</b> euh euh ich bin do owwe gewohnt euh nit nawe dem restaurant enquêtrice : mh ja informatrice : was e restaurant gsin isch minner männ ze Biheese un der no euh hân mir e mol gsaa ass do euh do boijplatz sin enquêtrice : mh informatrice : un no hân mir do e boijplätz koift	17 :31	Volgelsheim 2
783	donc	donc (voilà)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informatrice : bekommsch se gor nimmi informateur : nâ, <b>donc</b> voilà, mais bon euh ditsche sander lüege mer weni	29 :58	Mulhouse 2
784	donc	donc (voilà)	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh ja mir sin schnaller in Bâde Bâde oder in Râstatt ass wie Hôjenôj <b>donc</b> voilà, un wenn mer im sommer e glace welle asse gehn mr lewer uff Râstatt	12 :38	Rohrwiller 4
785	écoute	(àwwer mais) écoute (hein, écoutez, pardon)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh un mer spiert au dâss es nit euh, dâss se de text frânzesch schriewwe enquêtrice : mh informatrice : un un duen dânn iwwersetze enquêtrice : aja informatrice : no isch màniches mànichmol àwwer mais écoute hein, écoutez, pardon enquêtrice : ja informatrice : euh ich due, ich due nit kritisiere enquêtrice : mh informatrice : ich dât s vielleicht nit besser màche hein	1 :04 :01	Strasbourg 1
786	écoutez	(àwwer mais écoute hein) écoutez (pardon)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh un mer spiert au dâss es nit euh, dâss se de text frânzesch schriewwe enquêtrice : mh informatrice : un un duen dânn iwwersetze enquêtrice : aja informatrice : no isch màniches mànichmol àwwer mais écoute hein, écoutez, pardon enquêtrice : ja informatrice : euh ich due, ich due nit kritisiere enquêtrice : mh informatrice : ich dât s vielleicht nit besser màche hein	1 :04 :01	Strasbourg 1
787	écoutez	écoutez	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>écoutez</b> isch s noch plus attractif euh, wann ehr hit sahn par rapport au régime social, i i im momant het mer, wu viel niwwer si, het mer meh verdient, in de Schwiz isch s salwe, mais no isch s nochhard àm end, wann ehr mien länger schâffe bis ehr d voll rent bekomme, bis mer finfesa chzich isch	59 :53	Osthouse 2
788	écoutez	écoutez	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : dert isch de Wolf Gilbert gsi wu witz verzehlt het enquêtrice : ouais informatrice : <b>écoutez</b> s isch merveilleux gsi enquêtrice : ah ja informatrice : s isch natt gsi un àm owe wann die acteurs, des isch jo e màchereij gsin, die camions àlli im hof	35 :20	Osthouse 3
789	effectivement	(ah) effectivement (no)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un wenn se mer àntwort gibt enquêtrice : mh informatrice : no no, ko', <b>ah effectivement</b> no duew i au elsässisch mit ne redde	1 :08 :35	Strasbourg 1
790	effectivement	(jetzt) effectivement (wenn)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ebene zwânzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kâmrâd gsi un han mer gsajit horich jetzt <b>effectivement</b> wenn de güedi notte hâsch, mathématiques, sciences enquêtrice : mh informateur : isch güet àwwer wenn de widdersch gesch in greßeri schüele, bisch nimmi de besch wie de hitt bisch	06 :12	Munchhouse 1
791	effectivement	(un derno bon) effectivement	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : un no nooch e pàar daag kommt s werder besser un deno bon <b>effectivement</b> wann wann deno s elsassische noch wo e bissel nohhilft quoi	23 :27	Marckolsheim 3
792	effectivement	effectivement	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : wânn se nit un wânn se nit geredt hân euh wie gsajit euh mien ehr in de, sie sin jung gsin <b>effectivement</b> han sie noch viel dings noch uff ditsch ghet hein enquêtrice : mh informateur : mais bon des isch àwwer d geschicht w des gebrocht het hein	41 :03	Osthouse 2

793	effectivemen t	effectivement	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon vor zitte <b>effectivement</b> hesch nit meh àls sine origines kannt à wwer ich weiß wu minner älscht fils euh arwet gsucht het hein	49 :35	Osthouse 2
794	effectivemen t	effectivement	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	un wird <b>effectivement</b> wieder fränzesch widerschgedt	42 :17	Sierentz 3
795	effectivemen t	effectivement	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : witt, witt, voilà, witt, witt d stückel theà der fertich isch, wird umgeschälde un wird <b>effectivement</b> wieder fränzesch widersch gredt	42 :17	Sierentz 3
796	effectivemen t	effectivement	approbation/validation	ouverture	<b>effectivement</b> minni generation redt noch ziemli elsassisch	31 :58	Sierentz 2
797	effectivemen t	effectivement	approbation/validation	ouverture	informateur : effectivement minni generation redt noch ziemlich elsassisch	31 :58	Sierentz 2
798	en fait	en fait	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : mh un wànn ehr fränzesch redde strange-n-ehr eich àn güet fränzesch ze redde informatrice (mère) : naj, dàs kommt automàdisch sowieso <b>en fait</b> enquêteurice : mh, ehr hàn gsajt ghet ehr hàn s gelehrt in de schüel	15 :41	Sierentz 4 et 6
799	en fait	en fait	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : mh un euh so im dorf, sin ehr euh, ich weiß nit euh, euh bon s isch nit groß, sin ehr im gemeineràt oder im e verein oder so informatrice : nä nä, s isch nix, s isch gràd gmäneràt enquêteurice : (tousse) informatrice : minner bruder isch àls drinne gewann, isch nimmi, het nimmi welle sin enquêteurice : mh informatrice : pompier isch er gewann, euh isch er im veran gewann, isch àà nimmi enquêteurice : mh informatrice : <b>en fait</b> in Stàttmàtte isch nix groß	09 :24	Stattmatten 1
800	en fin de compte	(et) en fin de compte	conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : des die hàn e niveau ghet so (rire) euh so schlacht dàs dàss dàss euh euh dàss mir euh mir mir hàn nit veel gelehrt en fin de compte euh enquêteurice : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi informateur : euh voilà enquêteurice : ça vous informateur : voilà bis àss sie e bissel verstànde hàn euh enquêteurice : mh informateur : mir sin mir schun widdersch gsin enquêteurice : d'accord informateur : et <b>en fin de compte</b> hàn mir net veel gelehrt find i	11 :39	Rohrwiler 4
801	en fin de compte	en fin de compte (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : des die hàn e niveau ghet so (rire) euh so schlacht dàs dàss dàss euh euh dàss mir euh mir mir hàn nit veel gelehrt <b>en fin de</b> <b>compte</b> euh enquêteurice : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi informateur : euh voilà enquêteurice : ça vous informateur : voilà bis àss sie e bissel verstànde hàn euh enquêteurice : mh informateur : mir sin mir schun widdersch gsin enquêteurice : d'accord informateur : et <b>en fin de compte</b> hàn mir net veel gelehrt find i	11 :16	Rohrwiler 4
802	encore	encore	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : no hàn i gsajt un äjeri kinder rede sie no het er nai nai sie kenne net ihne fräü red net elsasserditsch (rire) no hàw i gsajt no weiss i net no hàw i s verstànde no brüch i net dischkütiere net ich mei enquêteurice : ah ja ah ja ouais ouais ouais informatrice : bon après kàsch àu nit wenn dine fräü net kà <b>encore</b> bin i net hundertprozantig sicher denn kàsch in de kinder	16 :41	Mulhouse 1

803	encore que	encore que	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich hàb immer de Sud-Ouest oder uff Canada s isch euh enquêtrice : mh informateur : bon à wer enquêtrice : dedd s net pro dä d s ke problem sin kenne n r àlles informateur : ja bon hitte àlle àlleweg nemmi nit euh enquêtrice : ja informateur : wànn ehr jetz àlles, s gånze, mer duet e àlter bààm nemmm versetze net enquêtrice : ja informateur : <b>encore que</b> oder euh	38 :02	Volgelsheim 3
804	enfin	(euh) oui (enfin)	(euh (pause pleine) + ) approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : à wer euh à wer ich dank nai dü kàsch gràd so guet wie in era ànderi sprochen enquêtrice : mh informatrice : wie ich anglisch red oder euh <b>oui</b> enfin anglisch weniger wie wenig güet will e mir s net vielmol brücht	23 :45	Mulhouse 1
805	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) + ) conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : wo n ich euh euh nimm <b>enfin</b> ich kann viel mi m theater	17 :02	Marckolsheim 6
806	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja nà pff je jede dorf het si elsassicha enquêtrice : mh informatrice : het sini sprooch enquêtrice : mh informatrice : un bon die derfer wo do zàmme sie sààge immer Marckelshe redt ànder we im we in de Kol <b>enfin</b> we im Haut-Rhin	45 :20	Marckolsheim 2
807	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un wenn mer sich vorstellt euh enquêtrice : mh informateur : un euh enquêtrice : àlso informateur : fahlerlos schriewe euh hitzedöös euh <b>enfin</b> de schuel hàw i nit, hàw i nit viel wie s köenne hein	36 :34	Plobsheim 1
808	enfin	(euh) enfin (zum beispiel)	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : sin viel riwwer kumme, bon mer henn trotzdem noch euh, <b>enfin</b> zum beispiel do driwwe, do wuhnt e deitschi euh un in de stroß do denk ich sin a nòch e poa	40 :49	Scheibehard 5
809	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) + ) réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	ja à wwer s kommt druff àn euh <b>enfin</b> s kommt uff d litt druff àn	fille 16 :17	Sierentz 4 et 6
810	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) + ) réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : ja àber s kommt oo druff àà euh <b>enfin</b> s kommt uff d litt druff àà	fille 16 :17	Sierentz 4 et 6
811	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) + ) réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : het sich s elsassische a noch e mol chàngeert informatrice : ja ben sie hân vellicht neji werter euh ordinauteur ich weiss nemme wie mr saat uff elsassisch euh <b>enfin</b> enquêtrice : soll ouais informatrice : mit dem neje dings wie rüsskommt à wer schonschdert het sich ich weiss net d sprooch isch d selb enquêtrice : mh informatrice : enfin fer mich e mol	48 :57	Strasbourg 4
812	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) + ) réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	informateur : un mir sin gstroff worre enquêtrice : (rire) informateur : <b>enfin</b> des euh s hàlt net s isch net gràd s richdiche	56 :00	Beinheim 2
813	enfin	(euh) enfin	(euh (pause pleine) + ) réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja sie redde sie redde gràd so güet euh <b>enfin</b> sie verstehn gràd so güet s elsassisch s elsassicha àss àss der hochditsch hein	07 :03	Marckolsheim 6
814	enfin	enfin	(euh (pause pleine) + ) réparation (correction)	ouverture	informatrice : <b>enfin</b> ich sàg do unde s isch finalement do owwe enquêtrice : ouais informatrice : im Norde (rire)	Mme 16 :01	Rohrwiller 3
815	enfin	(euh) oui enfin	(euh (pause pleine) + ) réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : à wer euh à wer ich dank nai dü kàsch gràd so guet wie in era ànderi sprochen enquêtrice : mh informatrice : wie ich anglisch red oder euh <b>oui</b> enfin anglisch weniger wie wenig güet will e mir s net vielmol brüch	23 :45	Mulhouse 1
816	enfin	enfin	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : des hàw i do no gmerkt mit de tochter vun de schweschter euh sie, sie kommt doch aa mit em, mit em fränzesche zeruck un un zeruck un, un voilà, un aa, un am and verliert s <b>enfin</b> versteht enquêtrice : mh informateur : versteht, ver', versteh kàt s	16 :53	Boesenbiesen 2

817	enfin	enfin	conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : jaja mir hân d DNA, mir hân d büürezittung , le journal agricole, mir hân de volksfreind euh mir henn euh ja schunsch nix meh, ich bin im comité vum crédit mutuel no kriegsch àls noch de contact enquêtrice : mh informateur : <b>enfin</b> àm end vun de woch hân mer ze lässe genug	17 :35	Mothern 3
818	enfin	enfin	conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : bon , wàs , wàs , wàs isch, isch euh wenn mir so in de Haut-Rhin geh isch s chantonnant enquêtrice : mh informateur : wenn mir so geije Wisseburg geh oder, oder geije Sarre-Union <b>enfin</b> hoiptsächlich euh do nààzüss, je meh isch s hert	46 :21	Osthouse 2
819	enfin	enfin	conclusion	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja e comédie jaja, do wie s euh quiproquo gibt un no euh der nammt die veste un no finalement isch dar enquêtrice : mh informatrice : wie d ànder veste het enquêtrice : mh informatrice : un no het dar un enquêtrice : ah informatrice : e zettel ghet un no d fröij isch druff komme <b>enfin</b> s isch, sin die enquêtrice : mh informatrice : so, so dings	1 :12 :25	Rohrwiler 1
820	enfin	enfin	conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : *** pff viel, ja nâ es sin viel junge, enfin ich hân jetz kollege ghât, kàmeràde, wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, parce que sie hân s nimmi gredt enquêtrice : mh informateur : sie hân nit gredt enquêtrice : mh informateur : alors sie verstehn s àber sie kennen s nit redde enquêtrice : d'accord, ils ont informateur : et après t'as, dü hesch doch noch e pààr <b>enfin</b> es sin àlderer hein, nur àlderer, àlderer persone wu so redde	14 :49	Sierentz 1
821	enfin	(ja ich ja) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso hân ihr immer do in Volgelse gewohnt informatrice : ja ich ja enquêtrice : ja mh mari de l'informatrice : mh informatrice : <b>enfin</b> euh ze Bihese a bitzi euh zwische ànne vieresiewezisch han mer ghirode mari de l'informatrice : wu mer ghirrode hân zwei, zwei informatrice : sechs johr, bis ze àchtzich mari de l'informatrice : jo informatrice : àchtzich sin mir do harzoge enquêtrice : d'accord informatrice : ja enquêtrice : ouais hân ihr e rând euh im dorf newets drân gewohnt informatrice : ja mari de l'informatrice : ja	17 :51	Volgelsheim 2
822	enfin	(ja) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ich kenn, ja <b>enfin</b> minni mudder schàffit im Ditschlând enquêtrice : mh, mh informateur : no isch se, het se ja enquêtrice : het se kundàkte informateur : kundàkte, no henn mir so, het sie kàmràde driwwe im ditschlând enquêtrice : mh informateur : no kommen se àls zu uns hääm	33 :26	Beinheim 4
823	enfin	(ja) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : finde-n-ehr, sin se informateur : ja <b>enfin</b> sie sin nett àwwer e bissel komisch	19 :58	Haguena u 2
824	enfin	(ja) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ich ja <b>enfin</b> des isch euh finfedrissig, vierzich johr har (emploi en Suisse)	mère 11 :10	Sierentz 4 et 6
825	enfin	(ja) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : ich ja enquêtrice : mh informatrice (mère) : <b>enfin</b> des isch euh enquêtrice : mh informatrice (mère) : finfedrissig, vierzich johr	mère 11 :10	Sierentz 4 et 6

826	enfin	(nä) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) ja hop un euhm im ällgemeine merki euh 'fin finde-n-ehr däss euh däss se ànderscht sin uff de ànder sitt vun Rhin, hân se e àndere kàràkter oder hân se euh ich weiß nit, sin se ànderscht wie mir elsasser, d ditsche informatrice : joa nit unbedingt gräd, nä <b>enfin</b> nit unbedingt e so	45 :05	Plobsheim 7
827	enfin	(naj) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie redde garn mit de litt aa so enquêtrice : mh informatrice : sie sin e so euh, naj <b>enfin</b> sie sin, ich kânn jetz nit sâàge däss sie, ich geh garn niwwer e so hein	39 :48	Boesenbiesen 4
828	enfin	(nan) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja mh, ja, àwwer steht s eich wenn jetz ebber euh vum euh elsassisch ins frânzesche schàlt informatrice : àwwer goa nit, goa nit non non non enquêtrice : isch s normâl informatrice : àwwer goa nit hm hm ich find des isch sogoa e richesse fer, fer, fer ding, fer däss mer, nan <b>enfin</b> s isch wie soll ich denn sâàche es isch e patchwork (rire)	53 :08	Mothern 5
829	enfin	(non) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un hitt isch s jetz gânz àndersch, redde-n-ehr wieder meh, wàs dâte-n-ehr saawe däss ejeri hauptsproch isch, redde-n-ehr immer wie mir jetz do redde informateur : non enquêtrice : non informateur : non, <b>enfin</b> mer màche théâtre (que 2 nan informateurs > tableau : ce sont sont des non/nan à la française), ich màch, ich màch théâtre in Sierenz	07 :28	Sierentz 1
830	enfin	(ouais) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : s isch e so e Mischung informatrice : e Mischung ouais, <b>enfin</b> enquêtrice : mh informatrice : mh	38 :49	Scheibenhard 5
831	enfin	(pff) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais c'est ça, ouais c'est, mh, meine-n-ehr isch ze spot no informateur : pff s isch <b>enfin</b> des hâw i àà gsehn enquêtrice : mh informateur : mit em, mit de rhinwâlder enquêtrice : mh informateur : mit em schutz vun de rhinwâlder, es isch nie ze spot, mer kânn immer, sogâr wânn nimmi viel do isch	1 :09 :35	Stattmatten 4
832	enfin	(un euh euh) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja un do wu minner mànn harstâmmt enquêtrice : mh informatrice : sâge se vegele enquêtrice : vegele, ja, ouais informatrice : un euh euh <b>enfin</b> in Biese un Bâldene un Müssig isch e vegeli	19 :39	Boesenbiesen 1
833	enfin	(voilà) enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ehr salwer, ehr hange drân fer mit ejerem sohn euh elsassisch ze redde informateur : voilà, <b>enfin</b> s isch e so, s isch e so gsi, mir han zerscht elsassisch gredt dheim	06 :47	Boesenbiesen 2
834	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : vellicht àwer do isch äiner <b>enfin</b> äini person wie i wâiss die redt net elsassi àso	55 :36	Beinheim 2
835	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja fer inkaufe isch fâscht numme Ditschlând enquêtrice : ja informateur : <b>enfin</b> OBI, Bauhaus, so dings ja voilà	33 :17	Beinheim 4
836	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : des dât komme, ich dât saawe des, ich wâäs nit eb in àndere, in àndere regione eb no àà àndere sproche enquêtrice : ah ouais informateur : gspreche wad enquêtrice : mh informateur : oder so dialekt enquêtrice : mh, ja villicht in Pays-Basque oder so informateur : ja, nit villicht, eb gräd so viel àss enquêtrice : ah informateur : <b>enfin</b> ich find jetz in Elsâss, do wu ich jetz wohn informateur : find ich wad noch viel gredt enquêtrice : ja mh informateur : elsâssisch	41 :35	Beinheim 4

837	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : euh àss ma àà kànn làche driwwer un s bringt <b>enfin</b> ma sieht s wieder àndersch, weil ma sieht es kànn ebs àndersch gänn un euh wie villicht wieder e bissele e bissel luscht hà n fer ze gehn	23 :15	Beinheim 6 et 7
838	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : <b>enfin</b> nit so viel (rire)	30 :54	Beinheim 6 et 7
839	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : (rire) àwwer euh (rire) mer sin euh in Fränkrich oder im Üssland schun gewenn hein enquêtrice : mh, mh informatrice (fille) : <b>enfin</b> so wie mir numme mir mitnànder gehn	Z 28 :17	Beinheim 6 et 7
840	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch, ich weiß nit ebs e àngst isch oder euh voilà euh stolzheit oder so ebs e so, euh sie <b>enfin</b> s ich hà b öj gmerkt s sin öj litt voilà vu vu Reinige do newedràn sie sàge aifàche euh iwo sie fänge elsassisch à n uff ain mol hopla wachset s e so uff frànzesch enquêtrice : mh informateur : un isch s fertig un voilà un so un es isch jo ke problem mit de sprochen hein, sie spiele, sie spiele theàder uff elsassisch un so widerscht	06 :16	Boesenbiesen 2
841	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer, àwwer euh voilà in Biejse euh in Biejse han mer e nochber euh enquêtrice : mh informateur : Vincent nawe dràn ar redt e prima elsassisch hein enquêtrice : aja informateur : aja, ar kennt àlli werder euh vu, wu weiß ich wàs, vu, vu vu vu, vu de imzucht euh enquêtrice : mh informateur : vu der euh, vu vu vu de düüwezucht un so widerscht euh <b>enfin</b> àlles wu vum länd kommt, gall enquêtrice : mh informateur : üss em länd kommt, voilà	09 :56 ++	Boesenbiesen 2
842	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : der isch schu àlder, der isch schu <b>enfin</b> àlder àss ich nadirlich enquêtrice : mh informateur : àlso finf e fu', finf e vierzig fuffzig ebs e so enquêtrice : aja der isch schun in ere àndere informateur : voilà enquêtrice : generation wie ehr, mh informateur : voilà, voilà, voilà àlso zwische minni eldere enquêtrice : mh informateur : un un un ich, gall	11 :34	Boesenbiesen 2
843	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un àlso meine-n-ehr däss ehr nit so güet redde wie ejeri eldere oder däss ehr wenjer informateur : ich, ja enquêtrice : ja informateur : ich, ja, isch schun klor jaja <b>enfin</b> ich kann weniger werder enquêtrice : mh informateur : des isch schun klor	11 :42	Boesenbiesen 2
844	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àss euhm euh àss mer oij han kenne wieder euh so elsassisch kenne redde dezwische un denn, denn, im, im collège, isch e beispiel enquêtrice : mh informateur : hàw i nimm viel, <b>enfin</b> sallemols han mer euhm allemand dialect, dialectophone ghet gall enquêtrice : ja informateur : jetz heißt bilingue, trilingue so dings enquêtrice : mh informateur : des heißt in dare klàss wu n i gsi bi euh sin normàlerwiss numme kinder gsi, schieler wu elsassisch gredt han	13 :42	Boesenbiesen 2

845	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh d'accord un finde-n-ehr däss d litt, mer hân s vorharde ghet vun driww, wänn ehr niwwer komme, merike-n-ehr däss ehr in de ànder lând komme oder nit</p> <p>informatrice : euh pff ja bon s isch, wàs soll i jetz sààge, s isch wenig s isch wenig (incompréhensible) euh wann mer <b>enfin</b> s isch doch wider ànderscht àss</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : àss d Vogese, nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : oder àss, àss, àss euh euh s Rhinlând do</p>	39 :03	Boesenbiesen 4
846	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : oder euhm gibt aa, kànn mer aa fahler màche im elsassische wänn mer elsassisch redt oder euh</p> <p>informatrice : ja de hersch, <b>enfin</b> des hersch jetz wann jetz mangmol e so euh so e generation jinger sin àls mir</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : oder ebs e so, wu, wu der, wu euh wu elsassisch redde</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : mangmol han sie üssdrick</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : wu, wu, wàs weiß doch ich, wu siehsch, däss es isch euh wu sie d phrases euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : d satz nit richtig draije oder so</p>	46 :15	Boesenbiesen 4
847	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : un ja no sin mer in der, in ere association</p> <p>informateur : association culture sport et loisirs</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : un ding</p> <p>femme de l'informateur : no màche mir d feschtle <b>enfin</b> ich màch jetz oij</p> <p>informateur : ajo dü jetz un deini ding àwwer ich bin oij immer drin</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : ich bin oij noch bi de pompiers oij noch in de amicale</p>	Mme 26 :08	Boesenbiesen 6
848	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh X mh un wie däte ehr saawe däss ehr salwer elsassisch redde, redde-n-ehr güet elsassisch, hân ehr euh, gibt s litt wie besser elsassisch redde kenne wie ehr odder wie däte-n-ehr do</p> <p>informateur : wie ich</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : sicher</p> <p>enquêtrice : sicher, wer wär des no</p> <p>informateur : <b>enfin</b> mer kààd</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : mer kààd</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : mer kààd nit söije ebs besser isch oder schlachter, s kommt uff die region druff àn</p>	33 :33	Colmar 2
849	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : fir kommissione</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>enfin</b> in d place des halles</p>	10 :48	Haguena u 2
850	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : wie ich jung gewennn <b>enfin</b></p> <p>enquêtrice : jung ehr sin noch jung</p> <p>informateur : vor zeh zwànzig johr bin ich àlles meh gänge wie jetz</p>	17 :54	Haguena u 2
851	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : jetz nimm nan denn mit em euh internet do <b>enfin</b> Freebox un so</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : grigsch die télésender nimm mm'</p>	04 :37	La Wantzenau 1
852	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur (3) : euh mer sin binànd uff de schueler euh bànk gsesse</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur (3) : un duen euh, jetzert euh duen mer d àndere nit veràchte</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur (3) : <b>enfin</b> s isch e mol eso in unsere klàss et on est une classe assez unie un wenn mer e sortie màche, màche àlli mit un</p>	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4

853	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : sallemols isch s dorf euh <b>enfin</b> s dorf s isch s stàdt euh</p> <p>enquêteur : mja</p> <p>informateur : wie soll i sààge àchtzehnhundert nizehnhundert</p> <p>inwohner gsi</p> <p>enquêteur : mh ja</p> <p>informateur : e jeder het e ànder kannt hein</p> <p>enquêteur : mh ja</p> <p>informateur : donc si mir àlli mitnànder uffgwàchse un han mitnànder e sàch gmàcht sallemols hein mir han conscrits gmàcht mir han euh mir hàn in d kerich komme mitnànder mir sin in d schüel gänge mitnànder</p>	18 :25	Marckolsheim 1
854	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja nà pff je jede dorf het si elsassische</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : het sini sprooch</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un bon die derfer wo do zàmme sie sààge immer Mårckelshe redt ànder we im we in de Kol <b>enfin</b> we im Haut-Rhin</p>	45 :08	Marckolsheim 2
855	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : es het hilft ja es het schon e mol gspeelt oj un wàs se ààfänge het speele deno het se sich meh ins elsassische nii</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : gsterzt euh as het as het se deno meh miehj gann</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : àwer de böö isch no mit ere <b>enfin</b> naj de böö isch ghironde mit mit e me maidel wo elsassisch versteht àwer sie rede gâr nit as versteht sini fröj kommt ins théâtre àwer ar nit</p>	19 :20	Marckolsheim 3
856	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : des hâw i gsaa in Sundhüüse, isch minner mànn do, es hât gschalt, T., heschts gschallt do, ah s isch de H., euhm oui, es, es màcht jeder e bissel wàs er will</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : <b>enfin</b> c'est -à-dire wàs de OLCA euh will, dàs isch bled denn euh es isch, s isch keij harmonisation do</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un no hâw, enfin derletscht hâw i doch in Sundhüüse gsah, die han numme frânzesch un ditsch gschriwwe</p>	1 :25 :20	Marckolsheim 4
857	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : des hâw i gsaa in Sundhüüse, isch minner mànn do, es hât gschalt, T., heschts gschallt do, ah s isch de H., euhm oui, es, es màcht jeder e bissel wàs er will</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : enfin c'est -à-dire wàs de OLCA euh will, dàs isch bled denn euh es isch, s isch keij harmonisation do</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un no hâw, <b>enfin</b> derletscht hâw i doch in Sundhüüse gsah, die han numme frânzesch un ditsch gschriwwe</p>	1 :25 :20	Marckolsheim 4
858	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : drin isch un euh bim ditsche isch s namlige</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : wann sie mit anglisch</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un mit frânzesch euh drii drii mische</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : isch öij nix meh, isch öij, sie sin öij e bissel enttäuscht do dâss, dâss die sproche e bissel verlore geht uff aini àrt enfin mindeschtens de wortschätz</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un euhm ja <b>enfin</b> ich hâb, ich kann do ebber e jingerer mànn àss ich euh, wu noch richtig güet kààd redde</p>	1 :27 :14	Marckolsheim 4
859	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : euh XX ich glöib nit viel X waggedam dank ich mir han villicht doch e mischung gredt euh dheim</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : <b>enfin</b> mol frânzesch oder ànderscht rum mit dem dâss i do, s het, s het wenig gaa wu ins lycée gänge sin mit elf</p> <p>enquêteur : mh, aja, ouais, ben oui</p> <p>informatrice : un do bon ich hâb die chance ghet euh spa' euh drei johr später wu minni schweschter in d sixième komme isch, isch e collège in Mårkelfe uffgänge</p>	1 :31 :37	Marckolsheim 4

860	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : euhm wie ihr no in d schüel gänge sin het s no chàngiert wie ihr klein gewann sin informateur : euhm ja ja s het s het nit viel <b>enfin</b> ich hàb nit viel kàmàràde wo noch elsassisch gredt han	14 :44	Marckolsheim 6
861	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mànche so, mànche euh wadder wu mer às euh nit enquêtrice : mh informatrice : <b>enfin</b> die moderer leit kennen s, àwwer die ànnere kinn des nit redde	22 :29	Mothern 7
862	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : wu mer kläner gwest sin mer, klüi, sin mer wu mer in haus komme sin oder hàim komme sin, henn mer elsässisch gredt àwwer mit de, mit de jä', johr maintenant e so <b>enfin</b> redt mer meh fränzesch	35 :35	Mothern 7
863	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ma hàt do im kopf die ganze die: <b>enfin</b> die die préjugés wu ma henn iwwer d deitsche hàlt	39 :56	Mothern 8
864	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : vor vor zeh johr vor zwanzisch johr vor drissisch johr hèn ehr e bissel e erinnerung informatrice : euh schon er isch <b>enfin</b> villicht in de zwischezitt noch àwer ich weiss wie n i noch dheim gsi bin àwer des isch vor drizig johr	10 :30	Mulhouse 1
865	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : bis bis d sechs johr informatrice : ja bis zue sechs johr un no wie ni in d schüel komme <b>enfin</b> hàw i àwer euh fränzeesch gheert	13 :08	Mulhouse 1
866	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàb s m e mol gsajt ich hèn gsajt ich verstånd dàs net ich hà gsajt ihr wo n elsasserditsch gredt han in Pàris un àlles wir ma màche uns ditsch lehre in de kinder enquêtrice : mh informatrice : hàt er gsajt ja kàs ch beides màche hèn i gsajt nai kàs ch net beides màche denn d àndere màche s net <b>enfin</b> ich màch s mangmol	15 :48	Mulhouse 1
867	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un gehn a jing' jingeri ànne oder informateur : jaja, jaja, jaja de, de, oh dü waisch s femme de l'informateur : <b>enfin</b> informateur : dü bisch jo gar nit debi (rire)	21 :14	Mulhouse 2
868	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un dàs un zall, viel bilder, wunderbàr enquêtrice : c'est sûr informateur : un aa pàpierrez noch un ebbis wu n ehr villicht gàr nit weiß <b>enfin</b> doch, ich will nit zü viel verràde	36 :05	Mulhouse 4
869	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : wu n ich jung gsi bin euh sechs johr àlt, enfin sechs oder zeh johr àlt enquêtrice : mh informateur : euh soviel àss ich weiß sin numme euh <b>enfin</b> sin ke ànderi religione gsi in Michhüse	01 :23	Munchhouse 1
870	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : bin i, bin i viel furt enquêtrice : mh informateur : <b>enfin</b> viel furt euh euh bi dam geh lüege oder bi sallem geh lüege ebb ar e pàar trüffle hàt oder der ahnd düet sich malde oder sunscht, mir han X immer ebbs ze redde	10 :54	Munchhouse 1
871	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais un de ditsche wie do wohne kanne n r se oder euh informatrice : ben j'en co ja eini <b>enfin</b> sie isch mit ema fränzos ghiroode	47 :11	Munchhouse 4
872	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : aja un euh merike-n-ehr so im àlldajliche, dàs ehr do in ere granzzon sin informateur : XX pff merike, in enquêtrice : hèn ehr denne indruck informateur : in wàs <b>enfin</b> pff enquêtrice : ich weiß nit, hèn ehr de, spiere-n-ehr s, ich weiß nit euh	28 :19	Plobsheim 1
873	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ich find es màcht schun, es màcht schun e besserer indruck enquêtrice : mh informateur : wenn mer <b>enfin</b> e brief ohne fahler kànn schriewe	36 :28	Plobsheim 1
874	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un die hèn mir hèn àlli stüdiert euh <b>enfin</b> àlli de bac gemàcht	05 :15	Plobsheim 2

875	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un friehjer mir unser hofnämme isch Ehlmanns et des hüs wie n ehr gsahn hân vornemm üs isch e ràd isch euhm e eel gsin mit euh raps euh euh pavot</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : moon un öij noch nusse</p> <p>enquêtrice : ah ja mh</p> <p>informatrice : un no hân sie <b>enfin</b> des des isch no euh ninzehnhundert ninzehnhundert gsin un no hân sie ghâlde un hân àfàng vum zwanzigste johrhundert no isch s e trott worre fer äpfel äpfel ze trotte fer euh wiin vun</p> <p>enquêtrice : fer de, ja</p> <p>informatrice : enfin cidre ze màche</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : so jus de pomme zu màche die der gschmàck vun de äpfel der des erriner ich mich noch</p>	06 :26	Plobsheim 2
876	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja von mäi <b>enfin</b> s ganze johr net wànn s watter</p> <p>enquêtrice : ja ja wànn s watter</p> <p>informateur : isch euh vun mäi bis in septamber oktowwer</p>	07 :42	Plobsheim 3
877	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : s glicht, <b>enfin</b> s werd nit gânz e so üssgsproche àwwer</p>	51 :27	Plobsheim 7
878	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : jo des, des, des wääß i, <b>enfin</b> ich wääß jetz nit, le développement personnel, bon sowieso in de schuele redde se ke wort meh euh elsassisch</p>	1 :17 :33	Rohrwiler 1
879	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich red wie ich red hein, dem wu s nit bässt hein</p> <p>enquêtrice : ja àwwer euh doch güet</p> <p>informatrice : ajo <b>enfin</b> ich find ich red s jetz enfin flissig, flissig</p>	1 :08 :22	Rohrwiler 1
880	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich red wie ich red hein, dem wu s nit bässt hein</p> <p>enquêtrice : ja àwwer euh doch güet</p> <p>informatrice : ajo enfin ich find ich red s jetz <b>enfin</b> flissig, flissig</p>	1 :08 :22	Rohrwiler 1
881	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : c'est, ich bin jetz keeni euh wie jetz e drama stickel kennt spiele <b>enfin</b> ich dat mich anstrange</p> <p>enquêtrice : er sin meh e Spaßvöjel e so</p>	1 :12 :57	Rohrwiler 1
882	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ah bi uns griegt mer no nix meh</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : muesch àlles vorbezähle <b>enfin</b></p> <p>enquêtrice : jaja</p> <p>mari de l'informatrice : d mentalité commerciale isch ànderscht</p>	Mme 17 :17	Rohrwiler 3
883	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : (rire) ok un hân ihr in de schüel au ànderi sprooch gelehrt</p> <p>informateur : ja (rire) <b>enfin</b> ànderi ja ditsch</p> <p>enquêtrice : ditsch ouais</p> <p>informateur : ditsch euh un anglisch</p>	10 :27	Rohrwiler 4
884	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un isch s besser au oder isch s</p> <p>informateur : ja s isch enfin besser euh besser jetz jetz mometàn (incompréhensible) oder <b>enfin</b> s isch e Serge do s wie gueti glace hân</p>	12 :51	Rohrwiler 4
885	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un isch s besser au oder isch s</p> <p>informateur : ja s isch <b>enfin</b> besser euh besser jetz jetz mometàn (incompréhensible) oder enfin s isch e Serge do s wie gueti glace hân</p>	12 :51	Rohrwiler 4
886	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : Bischwiller euh e hüffe indüstri het ghet</p> <p>enquêtrice : mh ouais</p> <p>informateur : no han sin alli litt derte niwwer <b>enfin</b></p> <p>enquêtrice : ouais voilà ouais donc isch s bissel ouais</p> <p>informateur : des söj i als ding immer un dann han se so so het mr mol ääner gsäät vun Harrelshe ja mir han nit uf Rohrwiler kennt euh in Rohrwiler freje nit</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : weie do han se do do sin s anderi litt gsin nit</p>	44 :21	Rohrwiler 6

887	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un wie rede dann sie driwwe rede se hochditsch oder informateur : sie rede bädtsch ja</p> <p>enquêtrice : bädtsch</p> <p>informateur : ja</p> <p>enquêtrice : un glicht des</p> <p>informateur : ah s isch euh s isch immer s isch immer euh <b>enfin</b> des haw i jetz schun gemerikt so wie mr jetz bi uns rede</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : nit so rede se uf de ànder sitt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : mit kleine nüance nit</p>	50 :11	Rohrwiler 6
888	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : dänn haw mi resigniert un hãb euh</p> <p>enquêtrice : d'accord sin r * à b</p> <p>informateur : bin miner waj gånge</p> <p>enquêtrice : ouais d'accord</p> <p>informateur : <b>enfin</b> bin nit àbgånge</p> <p>enquêtrice : bah ouais fin ouais ouais d'accord ouais</p> <p>informateur : hãb gmàcht wie sie gsajt hãn en tout cas</p> <p>enquêtrice : ouais mais oui</p> <p>informateur : no bin i rüehj</p>	53 :06	Rohrwiler 6
889	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : doch heechstents de ding euh C'est dans l'air no lüej i</p> <p>enquêtrice : ah</p> <p>informateur : àwwer des isch</p> <p>enquêtrice : ouais France 5 no</p> <p>informateur : des isch neutre ja</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : des gann se àls noch durich z oweds am elfe oder ebs e so</p> <p>enquêtrice : ouais no lüej en r s euh z oweds euh</p> <p>informateur : <b>enfin</b> ich lüej s nit systématiquement</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : àwwer euh bon</p>	55 :08	Rohrwiler 6
890	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh mer henn jetz schun, mer henn uff uns pro' enfin problem, mer henn, ja s isch àà e problem, im conseil municipal euh</p>	35 :31	Scheibehard 2
891	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh, un euh isch s euh isch s wichticher güet frãnzesch ze redde àss güet elsassisch villicht à nnerscht gsajt</p> <p>informatrice : ben frãnzösisch verstehn àlli</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>enfin</b> àlli verstehn s un elsässisch ouais euh nit àlli un ouais, c'est moins important, je pense</p>	45 :32	Scheibehard 5
892	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : hm des isch so schnell gånge <b>enfin</b> mein mame sãgt jo immer zwuu woche, dãss euh, nochher dãss in d schuel komme bisch hasch bloß noch euh frãnzesch gretd un ouais</p>	46 :56	Scheibehard 5
893	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh, gibt s litt wie s unbedingt bhãlde welle oder, ehr saawe s geht bstimmt nit verlore, wie wie kãnn mer màche fer dãss es blibt</p> <p>informatrice : so zum beispiel wie, wie ich</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>enfin</b> ich kãnn s redde, ich red s</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ich muss es weider gãwwe</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : enfin s isch doch wichtich</p>	48 :46	Scheibehard 5
894	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ja, lü' euh lüje-n-ehr se oder euh hãn ehr ke zitt enfin</p> <p>informateur : mais les, <b>enfin</b> minni, minni, minni eldere lüege se immer hein</p>	11 :39	Sierentz 1
895	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : minni, minni maman lüegt dàs, <b>enfin</b> minni maman lüegt dàs immer un de vãdder het s immer öö glüegt hein</p> <p>enquêtrice : wisse-n-ehr wàs es</p> <p>informateur : Rund um et compagnie</p>	11 :46	Sierentz 1

896	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : *** pff viel, ja nã es sin viel junge, <b>enfin</b> ich hãn jetz kollege ghãt, kãmerãde, wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, parce que sie hãn s nimmi gredt enquêtrice : mh informateur : sie hãn nit gredt enquêtrice : mh informateur : alors sie verstehn s àber sie kennen s nit redde enquêtrice : d'accord, ils ont informateur : et après t'as, dü hesch doch noch e pààr enfin es sin älderì hein, nur älderì, älderì persone wu so redde	14 :49	Sierentz 1
897	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un sie sin, sie kenne, sie kenne, sie kenne s nit àlli, <b>enfin</b> sie dãte viel schwizer, schwizer redde maintenant	15 :46	Sierentz 1
898	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	vor drei johr hãn mer e action gemãcht fer de bilinguisme, vor zwei johr hãn mer e action gmãcht fer de bilinguisme unterstãtze, <b>enfin</b> de bilinguisme, de bilinguisme fer s frãzesche	23 :05	Sierentz 2
899	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : vor zwei drei johr hãn mer e action gemãcht fer de bilinguisme understãtze enquêtrice : ja wãs fer e bilinguisme informateur : <b>enfin</b> de bilinguisme, de bilinguisme fer s frãzesche, dãss se s lehre, fir, ja s isch denn, de bilinguisme hidde	23 :05	Sierentz 2
900	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wãs sin des fer litt gewann, àrweiter euh informateur : euh àrweiter normãl, gãnz, gãnz gwehlig enquêtrice : ja, uff de, mh, mh informateur : <b>enfin</b> àrweiter, wie n ich, wie n ich bi gsi euh	36 :08	Sierentz 3
901	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : oder mittãgasse <b>enfin</b> naj nit àm mittãgasse, s nãchtasse meh enquêtrice : mh informateur : parce que s isch zwei s morg	41 :52	Sierentz 3
902	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wie no im tãl sin, no informateur : <b>enfin</b> jo, d schweschter wohnt in Wittelse un de brüeder wohnt in Siewene, jo de brüeder isch immer noch in Siewene, nit	44 :16	Sierentz 3
903	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un s sin, s sin viel, s sin viel wie n in de Schwiz schãffe enquêtrice : mh informateur : wie nit güet elsassisch redde enquêtrice : mh informateur : <b>enfin</b> ich sãàg nit güet	46 :49	Sierentz 3
904	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sott mer des noch ferdere, sott des widderscht gehn oder informatrice : ich weiß es nit, eb, eb s systẽme gãnz güet isch enquêtrice : ah informatrice : namlig bon, wenn ich, <b>enfin</b> ich bin jo nit euh, ich weiß nit gnöij wie s löift	46 :09	Sierentz 5
905	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh àwwer ich mein euh wie sin ehr no in schüel gãnge fer euh fer ze lehre informatrice : fer des ze lehre, <b>enfin</b> e apprentissage	3 :37	Stattmatten 3
906	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : im centre administratif, des isch e bureau gsin enquêtrice : d'accord informatrice : in Stroßbüri <b>enfin</b> erscht, d erschte johre hãn mer mit hãnd noch gschãfft ebb dãss es d ordinateurur gewwe hãn, gell euh	5 :23	Stattmatten 3
907	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer viel, die wie hergezöije sin enquêtrice : mh informateur : euh nit so àri bon es sin jetz do von Schirrãän wie <b>enfin</b> e bissel jinger sin àss ich, die hãn noch s elsãssische	58 :24	Stattmatten 4
908	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un do von wãs kommt des meine n r dãss se sich informatrice : ah ben sie finde sich besseri litt àss wie d elsãsser enquêtrice : mh informatrice : wie sich emmer euh zeruck <b>enfin</b> ich find de elsãsser isch zü bscheide e bessel en général enquêtrice : mh informatrice : un euh il se il a tendance à se faire bouffer	40 :07	Strasbourg 4

909	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh un no bin ich gràd durich gàng no isch r e rüss komme mit blueme wie r wie r fer sin enquêtrice : mh informateur : no hàw i oh ihr hàn scheeni bl <b>enfin</b> frànzeesch enquêtrice : mh informateur : no het r mir a ans gschenkt no hà mir vezählt un	41 :40	Strasbourg 5
910	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : d zitter et après euh euh j'ai endossé la blouse de la mère au foyer comme on dit enquêtrice : hajo mit euh, haja mit euh drei kleine euh informatrice : mit <b>enfin</b> vier vieri nit enquêtrice : oui, enfin oui informatrice : parce de groß i enquêtrice : il est pas beaucoup plus âgé, oui mari de l'informatrice : er isch nin, il avait neuf ans hein nin johr informatrice : ar isch nin johr àlt gsin	16 :57	Volgelsheim 2
911	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un do hiwwe <b>enfin</b> nit die hießer, hinde dràn euh	26 :35	Volgelsheim 2
912	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : wie mà nchi dinger do e bissel billicher sin gsin, do sin mer jung gsin hein, des isch vor vierzisch johr bàll euh enquêtrice : mh informatrice : <b>enfin</b> ja euh	20 :23	Rohrwiler 3
913	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : àss ihr ditsch rede un de no wieder frànzesch enquêtrice : mh informatrice : un mir dolle het er gsajt enquêtrice : mh informatrice : mir, uns hàn sie gsajt mari de l'informatrice : ça c'était les suites de la guerre ça <b>enfin</b>	24 :50	Volgelsheim 2
914	enfin	enfin	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : pff, im Elsàss, ich, mer muss frànzesche kinne à wwer ja enquêtrice : mh informateur : ich wääs jetz goa nit wie enquêtrice : isch s nit zü wichtich enfin wànn ehr jetz àrweit süeche oder so informateur : s kommt druf àn wie mer schàfft enquêtrice : ja ouais informateur : <b>enfin</b> fer mich wär s jetz meh english àss frànzesch	40 :06	Beinheim 4
915	enfin	enfin (bis)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : wa mr jetz nammt bande rhénane kà seut mr jetz Ki euh owe d Wantzenöj enquêtrice : mh informateur : Ki euh Killstett enquêtrice : ouais informateur : Gamshe enquêtrice : ouais informateur : euh har Offedorf Harrelshe Druesene enquêtrice : mh informateur : euh enquêtrice : ouais informateur : Dahlhunde enquêtrice : mh mh informateur : <b>enfin</b> bis derte nunter enquêtrice : d'accord ouais informateur : un am Rhin entlang	45 :49	Rohrwiler 6
916	enfin	enfin (c'est-à-dire)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des hàw i gsa in Sundhüüse, isch minner mànn do, es hàt gschaft, T., heschts gschallt do, ah s isch de H., euhm oui, es, es màcht jeder e bissel wàs er will enquêtrice : mh informatrice : <b>enfin</b> c'est -à-dire wàs de OLCA euh will, dos isch bled denn euh es isch, s isch keij harmonisation do	1 :25 :32	Marckolsheim 4
917	enfin	enfin (ja)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : des wäß ich jetz gor nit enquêtrice : hàn ehr kenn informateur : hm enquêtrice : mh nan ich fröij jetz e so informateur : wenn mer so frànzesche fröij, <b>enfin</b> ja die wie dief im Frànkriech wuhne	36 :48	Beinheim 4

918	enfin	enfin (ja)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàb d mehnschte freind, <b>enfin</b> ja de, d familie kommt vun, die isch bloß in Modere un un les amis, d freinde, d freinde euhm enquêtrice : mh informatrice : die sin meh euh enquêtrice : üswarts informatrice : ja auswats, auswats	25 :58	Mothern 7
919	enfin	enfin (nan mais)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euhm, isch euh, gibt s e, e politiker wie eich besser gfällt wie e ànderer oder sin ehr ziemlich euh neutral informateur : (rire) enquêtrice : oder sin ehr euh, ich weiß nit (rire) informateur : ja àls büür hein, de bisch nit égologiste, hein enquêtrice : (rire) informateur : <b>enfin</b> nan mais de düesch, de düesch nit, àber, mais mangmol isch s jetz doch extrem hein enquêtrice : mh informateur : alors hop c'est	09 :38	Sierentz 1
920	enfin	enfin (no)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : wie e mol jeme gsajt het euh, wie ihr geredt hân, dü un din schweschter enquêtrice : mh informateur : <b>enfin</b> no isch jeme hinder dràn gstände un het gsait : isch dät des namme àn ejerem plätz enquêtrice : (rire) informateur : ah bon	M. 27 :10	Plobsheim 4
921	enfin	enfin (ouais ouais mh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s isch komisch denn mer mer vergleicht immer dann enquêtrice : mh informatrice : wie mer red un wie sie redde un so, <b>enfin</b> enquêtrice : un intressiert s eich no informatrice : ouais, ouais enquêtrice : fer e bissel ze wisse wie d werder euh informatrice : mh	43 :15	Scheibenhard 5
922	enfin	enfin (weil)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : villicht gwessi gwessi werter enquêtrice : mh informatrice : wo mr <b>enfin</b> we mr oj nit redda we Kolmer	46 :50	Marckolsheim 2
923	enfin	enfin (wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : immer ouais, <b>enfin</b> wenn im tracteur huck hein, wenn i im tracteur bii	13 :09	Sierentz 1
924	enfin	(voilà) enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : ich glààb mir het s eich meh so verstehn màche genn : ihr redde nit àwwer debi redde se ganz gut enquêtrice : mh informatrice (fille) : un so bissele euh voilà <b>enfin</b> ich wääs nit wie des so saawe	Z 31 :55	Beinheim 6 et 7
925	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : ich wääs mit ihm mir redde elsässisch àwwer denoch däss mer ebs redde vun de schul oder so redder mer fränzesch, weil s ding, s isch dings màchmol wu mer goa nit richtig wääs <b>enfin</b> werder wie mer nit kennt	Z 26 :05	Beinheim 6 et 7
926	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh minner, minner bàbe isch viel meh iwwer de Rhin uff d ànder sitt enquêtrice : mh informatrice : uff Sàschràch enquêtrice : mh informatrice : ar het litt kannt vun Sàschràch enquêtrice : des isch (incompréhensible) informatrice : des isch gràd uff de ànder sitt vun Màrkelse enquêtrice : mh informatrice : un jetz ich, mer geh, <b>enfin</b> mir gehn nimm euh niwwer uff Sàschràch hein	30 :16	Boesenbiesen 1
927	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : un un nàdirilig ja sin e pààr schieler do drin wu nit giet ditsch kenne enquêtrice : mh informateur : oder wie sich nit welle ànstrange oder enquêtrice : mh informateur : un so widerscht un no, un no màche sie s nit un <b>enfin</b> nàdirilig es isch minni àrwet de no màch ich s nàdirilig immer widerscht uff uff elsassi' euhm uff ditsch àwwer sie wisse s, s isch eifàch e so, i kànn s ne zwanzig mol sààge	16 :21	Boesenbiesen 2

928	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : �wwer e so im, im redde d�t i s��ge, kennt i, kennt i jetz noch enquêtrice : mh informateur : litt wu saa we, wu k�onnte s��ge euhm ich geh i, i, in der sch�iel enquêtrice : aja informateur : des isch de no e fahler nit enquêtrice : mh informateur : saijt, saijt mer nit e so <b>enfin</b> s isch nit s namlige un un s isch nit d�ss se si nit ànstrange �wwer ich gloib s isch jetz mir nit eg�l worre enquêtrice : ja informateur : s isch e so wie enquêtrice : sie p�sse nit uff	09 :48	Boesenbiesen 2
929	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : denoh isch s fr�nzesche worre un un ich h�b noch e brüeder wu sechs, sechs johr jinger isch �ss ich enquêtrice : mh informateur : un der k�nn g�r nimm enquêtrice : gor nit informateur : <b>enfin</b> ke wor, ke wort	14 :52	Boesenbiesen 2
930	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : wann d eldere nit mit de junge enquêtrice : mh informateur : <b>enfin</b> redde, wann d junge nit widerscht euh femme de l'informateur : ja informateur : mit de zitt stirbt s doch �ss hein	39 :27	Boesenbiesen 5
931	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ja im schriewe m�che sie ball ze viel fahler hein enquêtrice : mh informateur : <b>enfin</b> des isch im fr�nzesche jetz hein, y a pas de	43 :19	Boesenbiesen 5
932	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : jo nan des isch jetz pff, des isch jetz minn h�s enquêtrice : aja mari de l'informatrice : <b>enfin</b> minn eldreh�s	56 :32	Haguena u 1
933	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : wie driwwe gewuhnt sin hein, wie mer wie mer ditsch gewann sin h�n se driwwe ghironde, minni grand-mère het zwei schweschtere wie in Ditschl�nd enquêtrice : vun vun Mertzwiller ja mari de l'informatrice : <b>enfin</b> sie h�n nit im Ditschl�nd ghirrot, sie h�n ghirrot wie mer ditsch gewann sin	M. 52 :12	Haguena u 1
934	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : oder no mit em internet Chérie FM enquêtrice : mh informatrice : so �ldi 'fin �lderli lieder	06 :07	La Wantzenau 1
935	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch euh g�nz wäicht enquêtrice : w�cht finde-n-ehr informatrice : <b>enfin</b> wäicht enquêtrice : wäicht informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gr�d numme e p��r verze	54 :02	La Wantzenau 7
936	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : du point de vue analyse oder du point de vue, un no h�w ich �ls mànchmol schun ��ns gekauft , wu do �sse enquêtrice : (rire) informateur : <b>enfin</b> wu, wu �m ding durch isch, bei de grosses têtes	20 :05	Mothern 3
937	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh het s eich euh, euh finde-n-ehr d�ss es e z�mmeh�ng gibt zwischem moderische un, mit em deitsche oder so, hilft s eich fer euh informatrice : ja, s helft enquêtrice : ja informatrice : jaja s helft enquêtrice : mh informatrice : m�nche wadder sin �ls s selwe trotz, <b>enfin</b> sin selwe	30 :11	Mothern 7
938	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich gl�jb e jeder redt, s isch, s isch, sin elsassische apre' <b>enfin</b> euh wie s�jt mer a', sin s ajene elsassische	33 :02	Osthouse 4

939	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : XXXX villicht e bissel e �nderer k�rakter, e bissel meh, wenn se riwwer komme euhm ich will nit s�je <b>enfin</b> ich will nit s�je e bissel fr�ch enquêtrice : (rire) informateur : �wwer e bissel, e bissele so, sie so wie wenn se d h�am sin hein euh waj	30 :46	Plobsheim 1
940	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : euhm, wie k�nn mer des s�je, jo mir h�n nix iwwer d schowe <b>enfin</b> iwwer d ditsche hein	30 :12	Plobsheim 1
941	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : denn euh zum beispiel mein m�m� euh die euh, die ich in d deitsch schul un die k�nn bloß enquêtrice : ouais informatrice : <b>enfin</b> die k�nn bloß elsässisch, enfin bloß, sie versteht � fr�nzs�sich	44 :02	Scheibehard 5
942	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s kommt � so spunt�n immer, <b>enfin</b> ich muss immer suche, enfin nit immer, �wwer mànchmol muss ich doch suche : wie s�ch ich des un d�nn ouais m�ch ich e Mischung zwische els�sisch un fr�nzs�sich ouais	44 :21	Scheibehard 5
943	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : d eldere h�n mit mir elsassisch gredt un d gro�eldere au, �lli, <b>enfin</b> mir h�n enquêtrice : mh informateur : sie h�n �lli mit mir, enfin mir h�n �lli elsassisch gredt �ber nit fr�nzesch	05 :52	Sierentz 1
944	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un no, het s no changiert fer eich euh h�n ehr no meh fr�nzesch geredt informateur : ja enquêtrice : ja informateur : bis uff de, bis �n de, <b>enfin</b> verst�nde, verst�nde hesch s immer	06 :15	Sierentz 1
945	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) un euh des isch �ls efters euh alors c'est des bouts de phrases ou juste des mots ou informateur : ouais c'est parfois wie s kummt hein enquêtrice : ouais informateur : parfois c'est des bouts de phrase, c'est enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : des moitiés de phrase euh informateur : voilà, ouais, parfois tu dis : ah ouais l'autre jour c'était schlimm enquêtrice : mh informateur : oder e so <b>enfin</b>	07 :50	Sierentz 1
946	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich spiel oo mit �ber heim do red i nimmi elsassisch �ber jetz mit de, mit de kollege maintenant d�en mer, d�en mer, <b>enfin</b> mer d�en mische	07 :39	Sierentz 1
947	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich red jetz wieder vun, mini eldere sin �lli zwei im àltersheim gsin euh bon mini maman ich altzheimer gsin, die het nimmi viel mit sich, <b>enfin</b> enquêtrice : mh informatrice : vun dere hesch nimm viel euh enquêtrice : mh informatrice : k�nne euh verl�nge �wwer de papa isch, het, isch kl�r im kopf gsin wie er ins àltersheim isch un euhm un het aa fr�nzesch gek�ennt	1 :17 :05	Strasbourg 1
948	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah euh mmm w�s luej i, tiens euh mmm oft luej i euh poli' euhm ja euh policiers enquêtrice : mh informatrice : w�s, w�s uff de, w�s, w�s s gibt <b>enfin</b> enquêtrice : ouais informatrice : w�s s gibt enquêtrice : luejsch meh fr�nzeschi sander oder luejsch aa ditschi sander informatrice : nan ditsch nit, nit so viel	8 :45	Strasbourg 7

949	enfin	enfin	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich bin dans le comité euh de Miss Centre Alsace enquêtrice : ah informateur : vum Elsàss enquêtrice : mh informateur : un donc euh avant le comité euh, de richtig, <b>enfin</b> de richtig, de De Fontenay comité enquêtrice : ouais informateur : un euh màche mer e, in Schlettstàdt enquêtrice : mh informateur : màche mer e Centre Alsace un euh avec la participation du de De Fontenay, de, un àlli	01 :27	Volgelsheim 1
950	enfin	enfin (ja euh)	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie hàn meh euh hießer, donc euh zwei monofamilles enquêtrice : ouais, ouais informatrice : <b>enfin</b> ja euh deux enquêtrice : bi-famille informatrice : bi-famille oder euh sogàr meh zwäi, zwäi drei familie in de hießer ouais	Mme 23 :38	Rohrwiler 3
951	enfin	enfin (ja)	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich wäiß nit euh wie wie euh wie i e kleins maidel bin gwenn enquêtrice : mh informatrice : hàw i euh sender gnàcht geht <b>enfin</b> enquêtrice : ah ja ah ja informatrice : ja mit euh euhm uff em radio France, France bleu Alsace	06 :40	La Wantzenau 1
952	enfin	enfin (weil)	réparation ((re)formulation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : des sin mer zàmme komme, weil se nit zü <b>enfin</b> weil s nit euh zü witt isch doch nit	Z 29 :06	Beinheim 6 et 7
953	enfin	(hein...) enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : redde se no besser ditsch oder umgekehrt, wenn se ditsch lehre in de schüel, kenne se no femme de l'informateur : sie hàn no facilités hein im ditsche enquêtrice : mh informateur : ja femme de l'informateur : <b>enfin</b> mer mänen s àls hein	Mme 1 :03 :27	Stattmatten 2
954	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	informateur : des sott des sott des sott euh sott von de eldere komme, hein enquêtrice : mh informateur : <b>enfin</b> mään ich e mol hein s isch wie àlles hein euh	56 :25	Beinheim 2
955	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	informateur : un un ich hàb fàscht ke, fàscht ke schüler wu wu wu elsassisch redde hein, fàscht kenni enquêtrice : àlso gibt s ke zàmmehäng zwische de schüler wie elsassisch kenne un wie bilingue màche hàt enfin ça c'est informateur : <b>enfin</b> bi mir enquêtrice : mh informateur : wàs i gsaa hà do, gàr keener	19 :16	Boesenbiesen 2
956	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord, ouais, meine-n-ehr däss mer mit ne elsassisch redde sott in de schüel oder däss se informatrice : <b>enfin</b> , ich enquêtrice : bi eich isch s e so gänge, ehr sin àls gstroft worre, wie informatrice : jaja enquêtrice : wie ehr elsassisch geredt hàn informatrice : mh enquêtrice : àwwer finde-n-ehr däss es schààd gewann isch oder däss es e hinderniss gewann isch informatrice : najj bon fir uns salemols isch vielleicht besser gsi àss mir in de schüel enquêtrice : mh informatrice : richtig frànzesch glehrt han, nit	43 :32	Boesenbiesen 4
957	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : oui les plaques de rues bilingues tout ça, finde-n-ehr, däss es ebs femme de l'informateur : najj des bringt, najj <b>enfin</b> fir uns in Biejse mer redde genue elsassisch, s isch güt enquêtrice : (rire) brüche-n-ehr s nit femme de l'informateur : najj des brücht nit sii	40 :29	Boesenbiesen 5
958	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch önderscht wie enfin des find ich hein ob s stimmt wääß ich nit hein	44 :31	Hoerd 4

959	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : d'accord mh * un euh dät s eich jetz schwer fälle vun do wagzeihje üss em Elsäss oder hân ehr euh</p> <p>informateur : pff, ja, ja, s isch nit euh</p> <p>enquêtrice : hädde-n- ehr kende fuhr gehn à nnewohne vun do wie eijeri frau haare kommt so oder euh isch des euh</p> <p>informateur : euh es es isch, es schäfft do un s isch, s isch, s isch bees euh</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : euh euh erijetz öndersch euh</p> <p>enquêtrice : ich glâb es gibt gewitter (rire)</p> <p>informateur : ja d zieche</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : isch nit euh isch nit änfâch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : fir euh fir s euhm bon àwwer wenn s</p> <p>enquêtrice : euh ja ich mein jetz indépamment euh de, du contexte euh</p> <p>informateur : ja</p> <p>enquêtrice : enfin dät s eich</p> <p>informateur : ja <b>enfin</b> wo wo worum nit, hein, worum nit</p> <p>enquêtrice : ouais, ça vous</p> <p>informateur : e bissel ebbs öndersch sahne</p>	07:32	Hoerd 5
960	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : Europe i isch gsi salemols un ding, mais durch däs däss es d grând-maman nit verstånde hât</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : hân ich ehnder dânn no ditsch gnumme, nit euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un no hesch e scheeneri musik ghâà</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : <b>enfin</b> ich will nix sâàge, ich will nix critisiere</p> <p>enquêtrice : mh àwwer isch s doch</p> <p>informatrice : mais bon c'était plus dans le et elle elle a compris et puis c'était, c'était comme ça hein, c'était</p>	42:38	Mulhouse 5
961	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : im Owerelsäss oder so</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : die redder noch doch viel dat, <b>enfin</b> find ich emol</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : parce que quand on va faire la route des vins comme ça, merksch doch däss d leit noch, bon, s sin àà wider eldere dânn wie mer àndrefe</p>	42:57	Scheibehard 5
962	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh, gibt s litt wie s unbedingt bhâlde welle oder, ehr saawe s geht bstimmt nit verlore, wie wie kânn mer màche fer däss es bliibt</p> <p>informatrice : so zum beispiel wie, wie ich</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : enfin ich kânn s redde, ich red s</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ich muss es weider gâwwe</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>enfin</b> s isch doch wichtich</p>	48:46	Scheibehard 5
963	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : c'est, <b>enfin</b> ich find in de politik sin viel litt wu redde, wu nit verstehn</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : surtout bi uns hein euh</p> <p>enquêtrice : aja</p> <p>informateur : sie sâàge, sie wenn às griene</p>	10:03	Sierentz 1
964	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	<p>euh we', weniger, <b>enfin</b> ich sâàg jetz weniger euh ihr kinn s jo vergliche, àwwer s sin doch meh wie in de Schwiz schâffe üss dem eck àss in Ditschlând</p>	45:39	Sierentz 3
965	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh we', weniger, <b>enfin</b> ich sâàg jetz weniger hein, bon ihr kenn s jo vergliche, àwwer s sin doch meh wie in de Schwiz schâffe</p> <p>enquêtrice : ah ja, mh</p> <p>informateur :</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : üss dem eck àss in Ditschlând</p>	45:39	Sierentz 3

966	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : nä ich hàb s nit gern vum frigidaire rüss <b>enfin</b> ich nit	Mme 55 :08	Stattmatten 2
967	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : nä ich mein, hân ehr no problemer griejt wajjem elsassische, hân ehr àls elsassisch in de schüel geredt oder informatrice : nä enquêteur : mh informatrice : nä wohrschints nit, hein enquêteur : mh informatrice : wohrschints nit <b>enfin</b> des weiß i nimmi	1 :14 :09	Strasbourg 1
968	enfin	enfin	réparation (avis)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : het sich s elsassische a noch e mol chàngeert informatrice : ja ben sie hân vellicht neji werter euh ordinateur ich weiss nemme wie mr saat uff elsassisch euh enfin enquêteur : soll ouais informatrice : mit dem neje dings wie rüskommt àwer schonschdert het sich ich weiss net d sprooch isch d selb enquêteur : mh informatrice : <b>enfin</b> fer mich e mol	49 :10	Strasbourg 4
969	enfin	enfin	réparation (avis)	ouverture	informateur : ich hàb s jetz nit gfunde enquêteur : s isch noch nie euh informateur : <b>enfin</b> ich find sie läwen sich wenjer in wenn se ins fränz, wenn se in s Elsass komme	35 :05	Beinheim 4
970	enfin	enfin	réparation (avis)	ouverture	informatrice : àss i gor nix versteh oder so, es gibt öij litt, wü, wü no nix, wann se schun verstehn, màchen sie wie wann se s verstehn enquêteur : ah ouais, s isch informatrice : ah donc un enquêteur : do sin ehr euh nit euh informatrice : <b>enfin</b> ich nemm àn àss, wann mer im Ditschlând isch jetz e so, wisse sie àss mer elsasser sin no	43 :43	Plobsheim 7
971	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : salut euh X (en s'adressant à un passant), ich weiss net ja ich nehm àn mir màcht au fehler im rede <b>enfin</b> ich weiss s net des känn ich	51 :48	Beinheim 2
972	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : s isch so àlt àls mir un un as het àu kleini kinder <b>enfin</b> angelkinder hein wie mr ins elsassisch red es redt numme elsassisch mit enne enquêteur : ah ouais femme de l'informateur : un d eldera redde frânzeesch	Mme 40 :53	Diebolsheim 2
973	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : un in Gerde starwe se orm enquêteur : (rire) informateur : (rire) <b>enfin</b> starwe se rich enquêteur : rich informateur : in Herdt starwe se orm	36 :47	Hoerd 4
974	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : un euh wàs màsch in dinnere freizitt, wenn de nüssgesch oder euh informatrice : ich geh gern euh in d stàdt so fer so fer bissel rumzelöfe enquêteur : mh informatrice : oder ich fâhr öö gern vélo enquêteur : mh informatrice : no hàw i <b>enfin</b> minni zwei schweschtere enquêteur : mh informatrice : hân jedi drei king wie noch klein sin enquêteur : mh informatrice : no geh i viel viel ze ihr	10 :33	La Wantzenau 1
975	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur (4) : ja min, min, minni eldere <b>enfin</b> minner bàbe het euh e wingschäft ghet	21 :09	La Wantzenau 3 et 4
976	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : àlso sin ehr aa ghirode, hân ehr vier kinder informateur (4) : jaja enquêteur : ja informateur (4) : ich, ich, <b>enfin</b> , de die sin saawe mer euh zweidi ghi' euh zwei mol ghirode	22 :23	La Wantzenau 3 et 4
977	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : àwer fer d ziddung bin ich standig euh enquêteur : mh informateur : uff m ordinateur <b>enfin</b> internet direkt nit viel	11 :07	Marckolsheim 3

978	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : wäs mr kät doch màche àwer weiss net ob däs meglig isch däss in de fàmelie d ältere mit de kinder rede àwer ich weiss ich bi ich bin in donc in Riexe gsi in dr schüel in dr un nochhar bin uff Brüelx bi ku un do han sie äü welle elsasserditsch ii <b>enfin</b> ditsch bilingue màche	18 :59	Mulhouse 1
979	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : wu n ich jung gsi bin euh sechs johr àlt, <b>enfin</b> sechs oder zeh johr àlt	01 :25	Munchhouse 1
980	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un friehjer mir unser hofnàmme isch Ehlmanns et des hüs wie n ehr gsahn hàn vornemm üs isch e ràd isch euhm e eel gsin mit euh raps euh euh pavot enquêtrice : mh informatrice : moon un öj noch nusse enquêtrice : ah ja mh informatrice : un no hàn sie enfin des des isch no euh ninzehnhundert ninzehnhundert gsin un no hàn sie ghàlde un hàn àfang vum zwanzigste johrhundert no isch s e trott worre fer äpfel äpfel ze trotte fer euh wiin vun enquêtrice : fer de, ja informatrice : <b>enfin</b> cidre ze màche enquêtrice : mh informatrice : so jus de pomme zu màche die der gschmàck vun de äpfel der des erriner ich mich noch	06 :49	Plobsheim 2
981	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh d'accord jetz isch, het ich gràd noch e pààr letschdi fröje ewwe iwwer s Ditschlànd, ehr hàn gsajt : ehr komme àb un zü niwwer, wàs, wàs màchen ehr no driwwe, hàn ehr kuntàkte driwwe im Ditschlànd euh fameli oder euh informatrice : nä jo s isch gràd fir commissione ze màche oder so enquêtrice : mh informatrice : oder jetz mit dene garde do enquêtrice : aja informatrice : isch äini im veräin <b>enfin</b> zwei persone vum Ditschlànd sin in dem veräin öj so un no màche mer e bissel, ääni organisiert àls öj so e reis, die kuntàktiert mich àls e so dür	43 :03	Plobsheim 7
982	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : denn euh zum beispiel mein mémé euh die euh, die ich in d deitsch schul un die kànn bloß enquêtrice : ouais informatrice : enfin die kànn bloß elsässisch, <b>enfin</b> bloß, sie versteht àà fränzösisch	44 :02	Scheibehard 5
983	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : hm s redder doch immer wenicher, <b>enfin</b> verlore geht s bstimmt nit àwwer s wad immer wenicher denk ich	48 :29	Scheibehard 5
984	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh automàdisch, wenn i mit mein mànn red, red ich deitsch, <b>enfin</b> jo ich sàg immer deitsch enquêtrice : ja hop, c'est bon informatrice : redder mir elsässisch	54 :24	Scheibehard 6
985	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : àber hesch s, ich hàn s nimmi gredt bis euh, bis wu n i àchtzeh johr àlt gsi, bis àchtzeh johr àlt, no hàn ich s wider ànfänge redde enquêtrice : ah ja informateur : <b>enfin</b> mit de großeldere aa immer	06 :27	Sierentz 1
986	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	mir hàn e schüllehrer ghàd in Sierenz <b>enfin</b> hidde noch	29 :10	Sierentz 2
987	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : mir han do e schüllehrer ghàt in Sierenz <b>enfin</b> hitte noch, ar isch jetz in pension àwwer dar, dar gibt s sich hitte noch miehj, de B.	29 :10	Sierentz 2
988	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : non ça ça m'intéresse pas enquêtrice : ben écoutez informatrice : nimmi enquêtrice : nimmi informatrice : <b>enfin</b> nimmi	12 :48	Stattmatten 1

989	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : zum beispiel, jetz bon de Stoskopf isch jetz e àlter mànn <b>enfin</b> er isch schun läng storwe mais euh enquêteurice : mh (rire) informatrice : wenn se iwwersetze vum, vum frànzesche isch s a nimmi so euh, wie soll i saawe, so her' herzhàft un euhm àwwer wenn se pff, wenn, wenn d stüeckle gschriwwe sin worre vor fufzich oder hundert johr euh do sin euh ding debie euh euhm expressions debie wie wie qui sont truculentes, hein, euh euh	1:04 :47	Strasbourg 1
990	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : naan nan nan ich find s isch euh wenn d grenz net do wàrd <b>enfin</b> sie isch jo nemmi rischtisch do àwer euh s isch ken grosser unterschied un euh ich kenn e pàar wie sogàr drewwe wohne un wie do rewewer komme fer ze schàffe	35 :18	Strasbourg 4
991	enfin	enfin	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer colmarisch ja enquêteurice : mh informatrice : wu gànz ànderscht isch enquêteurice : d'accord ouais informatrice : <b>enfin</b> gànz enquêteurice : gànz mari de l'informatrice : nit gànz àwwer xx informatrice : mais euh euh ich sieh ich hoer glich enquêteurice : mh informatrice : wenn ebber kommt vun Colmer wann sie elsassisch redde	15 :32	Volgelsheim 2
992	enfin	enfin (nä)	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mir, mit schun nimmi so àwwer minni, minni eldere <b>enfin</b> nä de zwische no, minni gschweije wie e bissele elder sin wie ich	16 :40	Haguenu 5
993	enfin	enfin (nä)	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : sinner schwöjjer säät s àls euh mir, mir, mir kenne nit laawe uhne Plobse, sie wandle àlle hàlb johr nit euh <b>enfin</b> nä nit gràd àwwer doch e bissele	27 :55	Plobsheim 4
994	enfin	(ja) enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : will die ja <b>enfin</b> mir hat àu gsajt enquêteurice : mh informatrice : euh friehjer noch m krieg euh enquêteurice : mh informatrice : ne parlez vous numme frànzeesch	19 :43	Mulhouse 1
995	enfin	(ja) enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh ja <b>enfin</b> sie nawe dràn nit un sie nit euh, sie redde ditsch, s sin ditsche enquêteurice : mh informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no frànzesch, non sie redde nit elsasseritsch enquêteurice : mh informatrice : mais ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasserditsch hein un euh	40 :48	Mulhouse 5
996	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informateur : des glauw i net, er het de accent net wie wie die richtische elsässer <b>enfin</b> jetz bi de bi dene junge do heert mir s niemmi	50 :29	Beinheim 2
997	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informateur : nà meh elsassisch <b>enfin</b> des kommt jetz wedder druff àn, hein, wie mir euh wie mir des euh wie mir des nennt euh eb mir euh au niveau professionnel hàw ich meh frànzeesch gredt, hein	56 :55	Beinheim 2
998	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : mh meine-n-ehr däss es so witt isch oder däss es informateur : ja <b>enfin</b> nit, nit direkt iwweràll nadirlig hein enquêteurice : mh informateur : àwwer ich hàb s oij gsah do mit de, mit de kumpels do vu, vu Rheinige, d àldere redde prima elsassisch hein	17 :13	Boesenbiesen 2
999	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : mh àwwer no wisse-n-ehr ebs, eb ebs gemàcht wurd au in de schüel fer elsassisch redde mit en informatrice : ich gloib, sie sààge vun s nachst johr, <b>enfin</b> s isch jetz zerscht s erschte johr drinne enquêteurice : mh informatrice : no kann i, weiß i noch nit wie, sie sààge vun s nachst johr àb mà che sie ditsche e wenig in de schüel ja	43 :03	Boesenbiesen 4
1000	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	sie sin genöjjer, <b>enfin</b> villicht öj nit àlli	30 :18	Boesenbiesen 5
1001	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh de zweit redt s enquêteurice : ja informateur : <b>enfin</b> wenjer jetzer er wohnt in Pàris	17 :59	Haguenu 3

1002	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un wie meine-n-ehr däss es üssieht donc ehr hân gsjat es kânn wieder komme, meine-n-ehr däss d kinder jetz noch e bissel elsässisch redde do in de Wântzenöj oder</p> <p>informatrice : ja</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : s gibt wieder e, s gibt viel wie noch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>enfin</b> viel es gibt euh ich bin mânicamol doch euh iwerràscht</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : un euh denk àls tiens do sin àlle eltere hinde drân wie</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : wie mit ne redde un ich fin' find des gânz gfitzt</p> <p>enquêtrice : ah d'accord</p> <p>informatrice : voilà</p>	55 :38	La Wantzenau 7
1003	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : des isch wichtich in Modere àss ma die wu àm bal sin, die, d mehnschte, <b>enfin</b> jetz villeicht wenicher, àwwer die kommen àls, die kommen, d mehnschte kommen vun Modere, die ànnere maik ma direkt, däss se nit vun Modere sin</p>	23 :35	Mothern 7
1004	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : mir màche fescht</p> <p>enquêtrice : mh, mh</p> <p>informatrice : sie sin müsikànde</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>enfin</b> sie sin DJ</p> <p>enquêtrice : mh d'accord ouais</p> <p>informatrice : mir màche fescht ein mol oder zwei mol im johr</p>	04 :54	Osthouse 1
1005	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ja àlso euh ehr spiele s nit im owerlanderische enfin</p> <p>informatrice : nâ nâ nâ gâr nit</p> <p>enquêtrice : ehr saawe nit waggedam</p> <p>informatrice : nâ d litt date s nit verstehn</p> <p>enquêtrice : aja</p> <p>informatrice : d litt date s, <b>enfin</b> d litt vun do</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : dade s nit verstehn</p>	1 :15 :27	Rohrwiller 1
1006	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ah ouais, uff em warik wie se saawe</p> <p>mari de l'informatrice : euh nâ, nit ES euh in Gàmse do</p> <p>enquêtrice : ah</p> <p>mari de l'informatrice : <b>enfin</b> uff em Rhin in dem ding thermique do</p>	13 :53	Rohrwiller 3
1007	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja s kommt àà so spuntân immer, enfin ich muss immer suche, <b>enfin</b> nit immer, àwwer mânicamol muss ich doch suche : wie sâch ich des un dânn ouais màch ich e Mischung zwische elsässisch un frânzösisch ouais</p>	44 :21	Scheibenhard 5
1008	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, <b>enfin</b> hât mein mànn nit garn euh</p>	44 :38	Scheibenhard 6
1009	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : moi je trouve c'est quand même dégradant, <b>enfin</b> ich wääs es nit</p>	48 :17	Scheibenhard 6
1010	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : en fait in Stâttmâtte isch nix groß</p> <p>enquêtrice : isch nit viel</p> <p>informatrice : <b>enfin</b> isch nit viel los</p>	09 :43	Stattmatten 1
1011	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : d tochter schâfft, <b>enfin</b> normàlerweis schâfft se, do het se e schweri opéràtion ghet euh</p>	14 :17	Stattmatten 3
1012	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un sie het immer noch weh àwwer die erschte, die erschte woche het se mich gebrücht, sie hât sich nit bucke kennt, nix kanne màche, gell euh</p> <p>enquêtrice : ah ouais ouais ouais, ouais ouais ouais donc euh</p> <p>informatrice : nit kenne furt fohre, sinner mànn isch àà d gânze wuch furt, <b>enfin</b> vum mândi oder dinschtâà, s kommt àls druf àn, bis àm friddi donc euh</p> <p>enquêtrice : ah oui d'accord, donc euh ouais het se jemând gebrücht quoi</p> <p>informatrice : het sie jemând gebrücht, uff d kinder kânnsch àà nit immer zehle</p>	14 :42	Stattmatten 3

1013	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais d'accord mais euh donc ça veut dire que les jeunes générations le transmettent encore enfin c'est informateur : vorschints enquêtrice : sin s litt vum dorf oder euh informateur : euh vorschints ja enquêtrice : xx informateur : <b>enfin</b> obwohl dass die vun de rue d'Auenheim die sin nit vun St�ttmatt� gebirdig	57 :25	Stattmatten 4
1014	enfin	enfin	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : Lingelse isch euh <b>enfin</b> s kommt uff s �lder �n enquêtrice : ja informateur : d �ldere litt n�dirlich elsässisch ja	52 :33	Strasbourg 5
1015	enfin	enfin	réparation (restriction)	ouverture	informatrice : ah ich k�nn em elsässisch euh �ntwuade mais euh bon d�nn redde mir wieder deitsch, denn d �nnere, <b>enfin</b> sie verstehn besser deitsch dass elsässisch	48 :05	Scheibenhard 5
1016	enfin bon	enfin bon	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mélangé ouais mh kommt s aa vor dass ehr mère de l'informatrice : meischt <b>enfin bon</b> s isch woher mir redde ehnder elsassisch �wwer s kommt vor �ss mer fr�nzesch redde mitn�nd	mère 16 :21	Osthouse 1
1017	enfin bon	enfin bon	résignation	fermeture	informatrice : mir h�n unser sitzung in Colmer euh jetzt bekomme mir ke subvention meh <b>enfin bon</b>	1 :39 :15	Marckolsheim 4
1018	enfin bon	enfin bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mélangé ouais mh kommt s aa vor dass ehr mère de l'informatrice : meischt <b>enfin bon</b> s isch woher mir redde ehnder elsassisch �wwer s kommt vor �ss mer fr�nzesch redde mitn�nd	mère 16 :21	Osthouse 1
1019	enfin bon bref	enfin bon bref	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : * ich k�nn mich erinnere euh non euh sie meine au die �lte litt wie noch e bissel de kopf h�n, welle mer saawe, meine sie mien fr�nzesch redde enquêtrice : mh, ja ja informatrice : will d �ndere meh fr�nzesch redde, w�s, w�s jo mumbitz isch, hein, mais euhm, �wwer ich k�nn mi erinnere zuem beispiel �n e madame, die isch els', sie isch elsässere gsin enquêtrice : mh informatrice : wu nochher uff P�ris gezöije isch enquêtrice : mh informatrice : un e pàrriser ghirot het un enquêtrice : mh informatrice : enfin bref, �wwer dochter ich wohrschints zeruck <b>enfin bon</b> bref, die dochter het in Ilkirch gewohnt	1 :18 :05	Strasbourg 1
1020	enfin bon bref	enfin bon bref	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informatrice : d b�ewe, d maidle un d k�tholische d protest�nte enquêtrice : mh informatrice : <b>enfin bon</b> bref un euh, un der het, der het verzeht, er isch e bissel �lter wie ich	1 :14 :34	Strasbourg 1
1021	enfin bref	enfin bref	conclusion	au sein d'un tour de parole	informatrice : hesch d stricknodel min ninn m�che durch die lecher wie d'encoche gagnante h�n enquêtrice : jaja des isch e g�nz ding gewann informatrice : <b>enfin</b> bref des isch e g�nzer cinéma gsin	5 :53	Stattmatten 3
1022	enfin bref	enfin bref (�wwer)	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : * ich k�nn mich erinnere euh non euh sie meine au die �lte litt wie noch e bissel de kopf h�n, welle mer saawe, meine sie mien fr�nzesch redde enquêtrice : mh, ja ja informatrice : will d �ndere meh fr�nzesch redde, w�s, w�s jo mumbitz isch, hein, mais euhm, �wwer ich k�nn mi erinnere zuem beispiel �n e madame, die isch els', sie isch elsässere gsin enquêtrice : mh informatrice : wu nochher uff P�ris gezöije isch enquêtrice : mh informatrice : un e pàrriser ghirot het un enquêtrice : mh informatrice : <b>enfin</b> bref, �wwer dochter ich wohrschints zeruck enfin bon bref, die dochter het in Ilkirch gewohnt	1 :18 :05	Strasbourg 1
1023	enfin bref	enfin bref (un euh)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : in de schnee gehn mer nit garn, enfin h�t mein m�nn mit garn euh enquêtrice : ja informatrice : <b>enfin</b> bref un euh, s problem isch gwest on avait, on avait jamais les vacances ensemble	44 :38	Scheibenhard 6

1024	et	(et) et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich hà ich hà direkt s euh s accent gnumme vun derte mari de l'informatrice : von selle driwwe</p> <p>enquêtrice : ah ja ouais</p> <p>informatrice : ja</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ja et et s euh wie will i sàge kee effort gmàcht</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : fir fir euh de accent ze hân s isch ganz allei kumme</p>	15 :54	Volgelsheim 2
1025	et	(hein) et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : d grand-mère, ja, ja isch sallemols euh schu, schu retraité gsi, nit</p> <p>enquêtrice : mh, aja, ouais</p> <p>informatrice : un isch wittfröij gsi</p> <p>enquêtrice : àwver euh het se gschàft geht oder so</p> <p>informatrice : et elle travaillait, jaja, sie hàt gschàft friehjer</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : hàt se gschàft zu s Heilmànns euh établissement Heilmann, bon ça n'existe plus hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : et dàs isch e fàwrike gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch</p> <p>enquêtrice : ah ja d'accord, ah, ja d'accord, des isch richtig, mh</p> <p>informatrice : ja dàs isch, des hàt Heilmann gheisse et c'était une euh une, une industrie de, de laine, sie hân wulle</p> <p>enquêtrice : mh, ja, mh</p> <p>informatrice : sie hân wulle dings zupft un ding et s isch wulle gsin wu sie gemàcht hann, tout les</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ja es isch wulle dings gsi, Heilmann</p>	32 :36	Mulhouse 5
1026	et	(ja, ja) et (et)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich hà ich hà direkt s euh s accent gnumme vun derte mari de l'informatrice : von selle driwwe</p> <p>enquêtrice : ah ja ouais</p> <p>informatrice : ja</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ja et et s euh wie will i sàge kee effort gmàcht</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : fir fir euh de accent ze hân s isch ganz allei kumme</p>	15 :54	Volgelsheim 2
1027	et	et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : d grand-mère, ja, ja isch sallemols euh schu, schu retraité gsi, nit</p> <p>enquêtrice : mh, aja, ouais</p> <p>informatrice : un isch wittfröij gsi</p> <p>enquêtrice : àwver euh het se gschàft geht oder so</p> <p>informatrice : et elle travaillait, jaja, sie hàt gschàft friehjer</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : hàt se gschàft zu s Heilmànns euh établissement Heilmann, bon ça n'existe plus hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : et dàs isch e fàwrike gsi wu n jetz de musée de l'auto drinne isch</p> <p>enquêtrice : ah ja d'accord, ah, ja d'accord, des isch richtig, mh</p> <p>informatrice : ja dàs isch, des hàt Heilmann gheisse et c'était une euh une, une industrie de, de laine, sie hân wulle</p> <p>enquêtrice : mh, ja, mh</p> <p>informatrice : sie hân wulle dings zupft un ding et s isch wulle gsin wu sie gemàcht hann, tout les</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ja es isch wulle dings gsi, Heilmann</p>	32 :36	Mulhouse 5
1028	et	et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : mir vergisst s àwer mir verliert s nit</p> <p>enquêtrice : ah ouais</p> <p>informatrice : et s isch un s isch woher sie het noch odomàdisch wedder mit dr schweschter euh elsassisch gràdt</p>	1 :00 :25	Munchhouse 3
1029	et	et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : il faut être très fort hein, müesch richtig stàrik sin, no in Marseille</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : die redde so schnell</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : et un sie singe iwver em redde</p>	14 :07	Osthouse 5

1030	et	et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un friehjer mir unser hofnàmme isch Ehlmanns et des hüs wie n ehr gsahn hân vornehm hüs isch e ràd isch euhm e eel gsin mit euh raps euh euh pavot	06 :23	Plobsheim 2
1031	et	et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : wage s isch, s isch jo klor, wenn ehr ellein ànne gehn un euh uff Pàris zum beispiel enquêteur : mh informatrice (mère) : et mer sin e mol gsi mit mit mim cousin un euh C. isch noch klein gsi, no im hotel hân i mit mim cousin gsajt, gredt uff elsässisch	15 :12	Sierentz 4 et 6
1032	et	et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mir hân dànn dheim, euh euh numme elsässisch geredt un euhm enquêteur : mh informatrice : et * àwwer, wie gsààt, mini neveux, euh denne hân se au elsässisch gelehrt	1 :15 :19	Strasbourg 1
1033	et	et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : et hâw i ein,eain johr dert gmàcht un nno hâw i gsajt jo, i hân commerce gmàcht, jetza will i doch prowiere	08 :23	Volgelsheim 1
1034	et	et (bon bon)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêteur : ja hm hm informatrice : et bon bon s isch àls intressànt hein	08 :50	Diebolsheim 6
1035	et	et (bon)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêteur : ja hm hm informatrice : et bon bon s isch àls intressànt hein	08 :49	Diebolsheim 6
1036	et	et (bon)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh sell wenich, wenich, seit däss ich retraité bin euh du ich selde do druff geh, mein fràà ghet do druff jede dàg enquêteur : mh informateur : un euh bon die isch àà elle était directrice vun de vun de école primaire enquêteur : d'accord informateur : do in Modere enquêteur : d'accord informateur : un isch euh zwànzisch johr in de maternelle gwenn enquêteur : mh informateur : et bon die geh no meh druff, die hàt s euh ich will nicht sààche meh gebraucht, die hàt no gràd weider gmàcht	24 :41	Mothern 3
1037	et	et (en fin de compte)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : des die hân e niveau ghet so (rire) euh so schlacht däss däss däss euh euh däss mir euh mir mir hân nit veel gelehrt en fin de compte euh enquêteur : ah ouais d'accord ça vous a rabaisé en fait le niveau quoi informateur : euh voilà enquêteur : ça vous informateur : voilà bis àss sie e bissel verstànde hân euh enquêteur : mh informateur : mir sin mir schun widdersch gsin enquêteur : d'accord informateur : et en fin de compte hân mir net veel gelehrt find i	11 :39	Rohrwiller 4
1038	et	et (oui)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh s N. isch bi de pompiers volontaires un de mànn vun em isch professionnel enquêteur : (rire) d'accord àlso euh informateur : et oui enquêteur : kànn mer uff eich zehle, wann ebs isch euh femme de l'informateur : (rire) informateur : ja, ja	M. 25 :39	Boesenbiesen 6
1039	et	et (un nochher)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un nochher bin i im euh in de affaires culturelles ja ministère affaires culturelles enquêteur : mh informatrice : des isch place euh de la République euh enquêteur : ja la DRAC ouais informatrice : au Palais, Palais euh Palais du Rhin enquêteur : Palais du Rhin mh, mh informatrice : et nochher mit concours euh bin i in d Education Nationale komme en faisant des concours un euh enquêteur : mh informatrice : no des isch pràktisch gsin gràd newwe do wie mir wohne	05 :11	Strasbourg 3

1040	et	et (un wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	gànz salde, gànz salde, d Schwiz isch doch direr, mer müess sààge wie s isch, et, un wenn mer kein schwizergald het un no isch s doch nit e so euh, ja, ja	33 :43	Sierentz 5
1041	et	et (un wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : gànz salde, gànz salde enquêtrice : ja, ouais, s isch no informatrice : d Schwiz isch doch direr enquêtrice : ouais informatrice : mer müeß sààge enquêtrice : mh informatrice : wie s isch, et, un wenn mer kein schwizergald het enquêtrice : mh informatrice : un no isch s doch nit e so euh enquêtrice : ah oui, s isch au informatrice : ja, ja	33 :43	Sierentz 5
1042	et	et (voilà)	fonction d'ouverture ou de continuation		enquêtrice : un kommt s vor däss ehr e mol ebs uff elsassisch saa we im unterricht oder euh informateur : hm, hm enquêtrice : prowiere-n-ehr s nit informateur : aa so drusse àls wann mer, mit em enquêtrice : mh informateur : mit em sport, gall enquêtrice : aja informateur : wann mer vun do har uff dert loife enquêtrice : mh informateur : de no dat i sààge isch s e so wenig freier enquêtrice : mh informateur : deno kàt àls ebs e so euh fer euh enquêtrice : mh informateur : fer seggle oder ebs e so enquêtrice : mh informateur : dät ich sààge : hop euh komm e mol do har enquêtrice : mh informateur : oder ebs e so oder, bon àwwer, àwwer schunsch im jo voilà im unterricht isch e so weni gnöijer dät ich söije et voilà	19 :38	Boesenbiesen 2
1043	et	et (voilà, oui)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : un so wittersch no verzähle mr enquêtrice : no au veel veel fer d natür no euh informateur : et voilà enquêtrice : mh informateur : oui	08 :08	Plobsheim 3
1044	et	et et	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh die kenn ich hitt noch enquêtrice : ja informateur : euh a aner devon enquêtrice : ja informateur : wohnt in Ditschlànd curieusement hein enquêtrice : mh, mh informateur : il a fait sa vie en Allemagne enquêtrice : mh informateur : parce qu'il a épousé une allemande enquêtrice : mh informateur : euh mit dem red ich nàdirlich elsässisch enquêtrice : ah ja ja informateur : et et ich hàb d sprochen von Hilse hàw ich euh adapté à au strasbourgeois enquêtrice : ah ja informateur : parce que j'avais peur d'être un paysan hein de passer pour un plouc	25 :12	Strasbourg 6
1045	et après		fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : àber mit de kinder, euh s isch, isch s nit äfàch hein enquêtrice : ja, bon ça c'est informateur : ich komm heim isch siebe s nàcht, no düen mer asse après euh on mange denoh düen mer sie euh dusche enquêtrice : mh informateur : et après màchsch se ins bett et après il est quelle heure quand on fini femme de l'informateur : vingt heures informateur : vingt heures, vingt heures – vingt heures trente parfois denoch lüegsch s nochharde, tu vois encore, seijgsch no mangmol euh nochhar lüegsch d télé un mangmol schlofsch ii	11 :08	Sierentz 1

1046	et encore	(ja, mais) et encore (weil)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : s mädel ehnder ja enquêtrice : mh, mais bon informatrice : mais, et <b>encore</b> weil s gewehnt isch, däss ich ere mànchmol euh bledsinn sà uff elsässisch gell	13 :26	Stattmatten 3
1047	et puis	(euh non) et puis	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : un d espaces vert hàw i siewezeh johr informateur : euh ziewezeh, ziewezeh johr ja enquêtrice : ah ouais, hân ehr doch e viel euh, mh femme de l'informateur : bon es isch schwar gsin fer ze hâlde enquêtrice : aja informateur : ja hop wann de so bisch, zefriede hàlt femme de l'informateur : wann mer àlle formations gmàcht het un s isch ding enquêtrice : mh informateur : euh non et <b>puis</b> , un, un, un derno sie het immer garn blüeme ghet enquêtrice : mh informateur : elle a la main verte, wie mer saijt	M. 21 :34	Boesenbiesen 6
1048	et puis	(ouais) et puis	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja, ouais hop, oui des isch no in Bischwiller gewann informateur : ouais et <b>puis</b> s isch e paradoxe mer henn vierzich johr driwwe gschàfft verliersch fränzische werder hein	08 :50	Beinheim 1
1049	et puis	et puis	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : et <b>puis</b> , et puis, gell, bon ar isch in Sundhüse, ar isch vun Sundhüse im e centre de secours jo àwwer jetz lütt hewwe se (incompréhensible) enquêtrice : mh informateur : ah non un ar lui il fait formateur, ar isch gänz voll in de pompier hein	M. 25 :54	Boesenbiesen 6
1050	et puis	et puis	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : et puis, et <b>puis</b> , gell, bon ar isch in Sundhüse, ar isch vun Sundhüse im e centre de secours jo àwwer jetz lütt hewwe se (incompréhensible) enquêtrice : mh informateur : ah non un ar lui il fait formateur, ar isch gänz voll in de pompier hein	M. 25 :54	Boesenbiesen 6
1051	et puis	et puis	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ouais, warum geh-n-ehr no niwwer uff Achern informatrice : Achern, ben pff fir kleider euh, fir euh enquêtrice : ah isch, hân se, isch informatrice : ja, ich kööf garn in enquêtrice : c'est informatrice : et <b>puis</b> ich find wàs i, un sin hân àlli marque so un euh	Mme 16 :34	Rohrwiler 3
1052	et puis	et puis	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un euh wie isch s no gänge wie d no in d schüel gänge bisch, het s no chàngiert oder isch s e so widdersch gänge informatrice : non non s isch e so, enfin d'après d'après ce qu'ils me disent, s isch immer e so widdersch gänge et <b>puis</b> enquêtrice : mh informatrice : noch, jetz noch euh	13 :11	Strasbourg 7
1053	et puis	et puis (alors)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : komme mir zamm in de klasse et <b>puis</b> alors enquêtrice : vous choisissez ouais informateur : wàrte druff ja e proposition vo de kollege nitt no si mir zwei dreij wu ewwe noch decidiert sin no sin zwei dreij wu wu sin d chargés	36 :27	Munchhouse 2
1054	et puis	et puis (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah oui d'accord ouais c'est carrément des euh informatrice : ouais et <b>puis</b> euh kläider käuf ich äu garn drewwe euh ich find es sitzt mir besser un enquêtrice : d'accord ouais informatrice : es isch net unbedingt belier àwer euh ouais ich find enquêtrice : es isch àndersch gschàfft informatrice : es isch àndersch gschàfft ouais wedder ouais un d schueh äu euh	17 :31	Plobsheim 6
1055	et puis	et puis (hop)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un wann d furt bisch in ferje oder so lüejch öij nit et <b>puis hop</b>	26 :54	Plobsheim 4

1056	et puis	et puis (hop)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>et puis</b> hop un ich, wànn mer jetzert e marchés aux puces màche, wànn se noch so in de stroße sin, ich luej immer d elsasserhießer enquêtrice : informatrice : ich find, es es isch ebs àndersch quoi, c'est enquêtrice : ouais informatrice : ich wäß nit euh enquêtrice : ça informatrice : mir gfällt s viel besser euh, mir gfällt s viel besser quoi, wie enquêtrice : wie ebs àndersch informatrice : wie ebs àndersch	20 :10	Stattmatten 1
1057	et puis	et puis (no)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : totalement bénévole, avec une amie enquêtrice : mh informatrice : qui fait ça depuis longtemps enquêtrice : àwwer in de pfarrei so enfin mit de mamans catéchistes (incompréhensible) no informatrice : ja et puis elle me, elle me connaissait, nà, un derno ewwe, bon elle est aussi enquêtrice : mh informatrice : sie isch e bitzi älder noch àss ich, nit enquêtrice : mh informatrice : un dänn hät se gsajt, jo ich kànn s nimme meh ella j màche, elle a dit enquêtrice : mh informatrice : <b>et puis</b> no bin ich e mol in d kiriche gänge et puis alors elle m'a déléguée, G. kenntsch dü nit enquêtrice : mh informatrice : hàsch dü nit de zitt fir mi halfe e bitzele àm e fritig s middäg un ding enquêtrice : mh informatrice : no hân i gsajt jo worum nit	33 :25	Mulhouse 5
1058	étant donné (àss)	étant donné àss	cause	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : sie ha viel nit viel xxx àls xx bon on sait pourquoi enquêtrice : hm mari de l'informatrice : à cause de la cu l'occupation des stimmt nit mais es s isch doch öj bsetzt gsin enquêtrice : ja mari de l'informatrice : je ne comprends pas àss die nit e mol, schun e bissel, <b>étant donné</b> àss d jugend bsunders XXX s elsassisch isch	M. 12 :35	Diebolsheim 6
1059	excusez-moi	excusez-moi	formule de politesse	au sein d'un tour de parole	informateur : mer ha zum beispiel enquêtrice : ja informateur : <b>excusez-moi</b> enquêtrice : nan nan informateur : mer han zum beispiel d winkenigin bei uns ghàà nit euh fir e bitzi euh rehausser un die het oij mieh fer elsässisch ze redde, nit euh, elle parle un tout petit peu l'alsacien enquêtrice : aja informateur : mais elle ne vient pas d'Alsace (rire)	26 :03	Sierentz 2
1060	excusez-moi	excusez-moi	formule de politesse	au sein d'un tour de parole	informateur : mer ha zum beispiel enquêtrice : ja informateur : <b>excusez-moi</b> enquêtrice : nan nan informateur : mer han zum beispiel d winkenigin bei uns ghàà nit euh fir e bitzi euh rehausser un die het oij mieh fer elsässisch ze redde, nit euh, elle parle un tout petit peu l'alsacien enquêtrice : aja informateur : mais elle ne vient pas d'Alsace	26 :03	Sierentz 2
1061	excusez-moi	excusez-moi	formule de politesse	ouverture	informatrice : ich glab es sin viel euh, euh wie soll ich saawe euhm <b>excusez moi</b> ich red jetz wieder frànzoësch, expressions enquêtrice : mh, mh informatrice : wie verlore sin gänge	1 :04 :34	Strasbourg 1
1062	finalement	(un dänn euh) finalement	(euh (pause pleine) + ) conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : ich hab traitement de l'eau gemàcht derte enquêtrice : ouais informateur : un dänn euh <b> finalement</b> hân se s besser kennt nit no hâw ich nix meh kenne nix meh gebrocht	52 :41	Rohrwiller 6

1063	finalement	(ja àwwer) finalement	conclusion	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh nã hàw ich fränzesch geredt, no het jemes zu mer gsàgt ghet: redsch dü aa elsässisch, hàw i gsàgt: ja, àwwer <b>finalement</b> enquêteurice : mh informatrice : hãn mer meh fränzesch mitnãnder geredt, sawen mer redsch e mol elsässisch un audomãdisch kommt wieder s fränzesche rüss	3 :09	Stattmatten 3
1064	finalement	(un) finalement	conclusion	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja e comédie jaja, do wie s euh quiproquo gibt un no euh der nammt die veste un no <b>finalement</b> isch dar enquêteurice : mh informatrice : wie d ànder veste het enquêteurice : mh informatrice : un no het dar un enquêteurice : ah informatrice : e zettel ghet un no d fröij isch druff komme enfin s isch, sin die enquêteurice : mh informatrice : so, so dings	1 :12 :25	Rohrwiller 1
1065	finalement	finalement	conclusion	au sein d'un tour de parole	informatrice : enfin ich sàg do unde s isch <b>finalement</b> do owwe enquêteurice : ouais informatrice : im Norde (rire)	Mme 16 :01	Rohrwiller 3
1066	finalement	no finalement (euh)	conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : nit un deno <b>finalement</b> euh si mr uff da kàrpfe bliewe nitt	26 :27	Munchhouse 2
1067	hé ho	hé ho			informatrice (mère) : mon cousin, il étãt là, oh enquêteurice : (rire) informatrice (mère) : ich hàb gsajt <b>hé ho</b>	15 :39	Sierentz 4 et 6
1068	hein	hein	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : d DNA hãn mer uff ditsch ghet <b>hein</b> un	11 :48	Hoerd 1
1069	hein	hein (parce que)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : isch s no e vorteil, wenn mer elsassisch redt informateur : ah jo isch s e vortããl, parce que sie suchen doch <b>hein</b> , parce que pour eux isch àà e avantage, wãije dem henn se uns friehjer so gholt	10 :00	Beinheim 1
1070	hein	(àwwer mais écoute) hein (écoutez, pardon)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh un mer spiert au dãss es nit euh, dãss se de text fränzesch schriewwe enquêteurice : mh informatrice : un un duen dãn iwwersetze enquêteurice : aja informatrice : no isch màniches mànichmol àwwer mais écoute <b>hein</b> , écoutez, pardon enquêteurice : ja informatrice : euh ich due, ich due nit kritisiere enquêteurice : mh informatrice : ich dãt s viellicht nit besser màche hein	1 :04 :01	Strasbourg 1
1071	hein	(donc vous voyez) hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni grãd numme e pãàr verzle enquêteurice : mh informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wã s witt, e pãàr derfle widerscht dneede do redt mer schun widder gãn z àndersch enquêteurice : ah jo informatrice : donc vous voyez, <b>hein</b> enquêteurice : ouais informatrice : es isch bekãnnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gãn z woesterlich risse enquêteurice : pff risse informatrice : mer lãcht üns üs well mer sôije do fããrt e büür mit em e dirlipse-wôije enquêteurice : (rire) informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kãt het em gerüefe un nã d Kãt het em gerieft stãtt gerüefe pardon enquêteurice : mh informatrice : s isch wãnn die Wãntzenôjer sprochen nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch	54 :15	La Wantzenau 7

1072	hein	(ja hop) hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh woat e mol mir henn e mol e reflexion griecht vous êtes des allemands, gall mari de l'informatrice : ja hop hein do isch, do isch informatrice : àwwer mari de l'informatrice : do isch informatrice : no hâw ich fer mich gedenkt, kànnsch ruhisch redde hein mari de l'informatrice : es gibt iwweràll gogel	M. 26 :52	Scheibenhard 4
1073	hein	(ja hop) hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	enquêtrice : (rire) un euh gibt s litt in Fränkrieh wie besser fränzesch redde wie mir do im Elsàss, meinen ehr informateur : ja hop hein do mänt velleicht àà jeder er isch de bescht, der vun Marseille mänt velleicht er isch de bescht hein	19 : 07	Scheibenhard 1
1074	hein	(ja nan) hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : un jetz, jetz dü i dinger màche in der kirich euh informateur : euh fleurissement màche femme de l'informateur : fleurissement informateur : un ja femme de l'informateur : oder jetzer wann hochzitte sin informateur : màcht, màcht se au, màcht se fleurissement enquêtrice : mh informateur : in de litt e so, des enquêtrice : des màche n ehr garn quoi, isch des no informateur : ja nan ich hàb m immer gsajt : du hesch de métier verfaht enquêtrice : (rire) informateur : du hetsch sodde fleuriste warre femme de l'informateur : ja nan hein informateur : si, ja doch femme de l'informateur : friehjer isch e sog sin hein	21 :42	Boesenbiesen 6
1075	hein	(jetzt) hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : s kommt immer druff àn üss wellem e grund jetz hein euh	57 :55	Haguena u 1
1076	hein	(quoi) hein (ja)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un der euh, no isch er àls komme, wie, wie minner babbe noch glabt het enquêtrice : mh informatrice : mit ihm, ja er het nit mit ihm kenne redde hein enquêtrice : ah ouais informatrice : er het nimmi kenne redde enquêtrice : het er nimmi, kein elsassisch gekennt informatrice : un après het er s regrettiert, dàss er nie het kenne richti redde mit ihm enquêtrice : ah informatrice : quoi hein ja	15 :55	Stattmatten 1
1077	hein	(quoi) hein (voilà, un)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un minner bàbe het euh euh englisch euh ge', gelehrt, euh nit gelehrt, ge', àlso enseigné quoi hein enquêtrice : mh, ouais informatrice : voilà enquêtrice : d'accord	3 :08	Strasbourg 7
1078	hein	ah hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwer s isch wohr wenn will ich in Strossburi bi gsin hàw i doch meh frànzesch greht bon mir ha vielmol elsassisch greht mit de kollege wo n elsassisch kenne enquêtrice : ja hm informatrice : no han d àndere ghandelt ah hein immer ejere fràn s elsassische mir verstehn nix	05 :04	Diebolsheim 6
1079	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja, ouais hop, oui des isch no in Bischwiller gewann informateur : ouais et puis s isch e paradoxe mer henn vierzich johr driwwwe gschàfft verliersch frànzesche werder hein	08 :50	Beinheim 1

1080	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : zum schàffe, sie hàn so nix ghet un no hàn se uns gholt hàn se gwisst mer hàn e vortääl <b>hein</b> pour eux enquêtrice : mh informateur : c'était zum erschte gehn mer zoweds hääm enquêtrice : ouais informateur : voilà enquêtrice : ouais informateur : chercher des étrangers enquêtrice : ah ja ouais informateur : weil du gesch oweds hääm	10 :15	Beinheim 1
1081	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ich hàb scho weder e generàtion hinde àn mir, <b>hein</b> , bon die wie jetz do sewwezisch àchtzisch johr sin de rede noch euh rischtich	51 :16	Beinheim 2
1082	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : des sott des sott des sott euh sott von de eldere komme, <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : enfin mään ich e mol <b>hein</b> s isch wie àlles <b>hein</b> euh	56 :25	Beinheim 2
1083	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : de respect un àlles <b>hein</b> euh des kommt àlles zerscht von de eldere	56 :32	Beinheim 2
1084	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : nà meh elsassisch enfin des kommt jetz wedder druff àn, <b>hein</b> , wie mir euh wie mir des euh wie mir des nennt euh eb mir euh au niveau professionnel hàw ich meh frànzeesch gredt, <b>hein</b>	56 :55	Beinheim 2
1085	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch wo hr ja, mais ich hàb meh elsässisch gredt friehjer däss wie jetz <b>hein</b>	57 :45	Beinheim 2
1086	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : à wer euh d jenge d jengere generàtion weiss i net <b>hein</b> sie verstehn s gàr nemmi s elsässische	58 :07	Beinheim 2
1087	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : des müesch jetz nit àstelle, màhnsch mit em kàffee wann ne rumlaarsch, hesh dü, des isch noch heiß <b>hein</b> hesh nit gmerkt, des isch e màschin fer àlles uffnamme, voilà	08 :00	Boesenbiesen 2
1088	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : i gloib, i hàb s e mol e so, i hàb s e mol ghet mit em bàbe euh han mer schun driwwer gredt, hàw i gsajt hoch, hàw ich em schun gsajt, uff ditsch saijt mer nit e so, <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : uff ditsch euh saijt mer euh ich, waij' (incompréhensible), bin in der schüel, ich geh in d schüel enquêtrice : mh informateur : àwwer e so im, im redde dät i sààge, kennt i, kennt i jetz noch enquêtrice : mh informateur : litt wu saa we, wu köennte sààge euhm ich geh i, i, in der schüel enquêtrice : aja informateur : des isch de no e fahler nit	09 :24	Boesenbiesen 2
1089	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un de no hàw i àls aa, der kommt, der kommt vun, vun Stroßburg, gall enquêtrice : ja informateur : hàw i gsah däss ehr in de liedle, àss es do drinn gånz genöij isch <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : euh e ditschi regel isch e elsassische regel, un so wiederscht un no màche sie s, màcht ar s gånz genöij	10 :11	Boesenbiesen 2

1090	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ja, ja, jaja des isch schun klär euh s sin litt wu oij meh werder kenne <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : s isch e, s isch e, s isch oij e so hein, ich hàb, ich sieh s oij, minni, minni, minni eldere kenne meh werder àss ich, ich, ich kenn sie man' manchmol uff ditsch un no dank i àls ja wie kennt mer denn des uff elsassisch saage euhm pff des wort hàw i nie benutzt oder, oder weiß i s jetz nimm un denoh kànn i s numme vum ditsche e so rüsshole	10 :36	Boesenbiesen 2
1091	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch de no, des isch no e so worre we', wagge de schüel, ich bin deno, no uffgezoge worre uff elsassisch <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : uff em länd un denohar bin i uff d schüel hàw ich fränzesch gelehrt	14 :21	Boesenbiesen 2
1092	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ar, ar versteht s àwwer in ditsch in de schüel isch s e kàtastrof gsi <b>hein</b> enquêtrice : jaja informateur : richtig, vun de sproche, gànz nawedràn, gànz nawedràn	14 :52	Boesenbiesen 2
1093	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d schüler ja euh redde die, verstehn die noch elsassisch oder euh informateur : àlso es sin àlle johr ee pàar drin wu elsassisch verstehn, denn die komme üss euh Galfingue des isch oij, des, des isch, des läijt oij nawe dràn, des isch e so e kleines derfli euh Rhainige nawe dràn, Morschwiller des isch schun größer <b>hein</b> , des, des des isch schu wie, wie Lütterbàch euh enquêtrice : mh informateur : àn Milhüse dràn hein	17 :52	Boesenbiesen 2
1094	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch, ich weiß nit ebs e àngst isch oder euh voilà euh stolzheit oder so ebs e so, euh sie enfin s ich hàb öj gmerkt s sin öj litt voilà vu vu Reinige do newedràn sie sàge aifàche euh iwo sie fänge elsassisch àn uff ain mol hopla wachset s e so uff fränzesch enquêtrice : mh informateur : un isch s fertig un voilà un so un es isch jo ke problem mit de sprochen <b>hein</b> , sie spiele, sie spiele theàder uff elsassisch un so widerscht	06 :16	Boesenbiesen 2
1095	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch e, s isch e, s isch oij e so <b>hein</b> , ich hàb, ich sieh s oij, minni, minni, minni eldere kenne meh werder àss ich, ich, ich kenn sie man' manchmol uff ditsch un no dank i àls ja wie kennt mer denn des uff elsassisch saage euhm pff des wort hàw i nie benutzt oder, oder weiß i s jetz nimm un denoh kànn i s numme vum ditsche e so rüsshole enquêtrice : mh informateur : àwwer, àwwer euh voilà in Biejse euh in Biejse han mer e nochber euh enquêtrice : mh informateur : V.nawe dràn ar redt e prima elsassisch <b>hein</b> enquêtrice : aja informateur : aja, ar kennt àlli werder euh vu, wu weiß ich wàs, vu, vu vu vu, vu de imzucht euh	10 :57	Boesenbiesen 2
1096	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un un ich hàb fàscht ke, fàscht ke schüler wu wu wu elsassisch redde <b>hein</b> , fàscht kenni enquêtrice : àlso gibt s ke zàmmehäng zwische de schüler wie elsassisch kenne un wie bilingue mà che hàlt enfin ça c'est informateur : enfin bi mir enquêtrice : mh informateur : wàs i gsaa hà do, gàr keener	19 :16	Boesenbiesen 2
1097	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un sie sin oij meh à l'aise, wann d mit ne femme de l'informateur : jaja informateur : de heersch s direkt wann mit ebber redsch uff fränzesch àss ehr femme de l'informateur : jetz de gmeineàrweiter <b>hein</b> , de gmeineàrweiter, wu mir jetz han, mit dam redder mer numme	35 :27	Boesenbiesen 4

1098	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : un meine-n-ehr däss es litt gibt wie richtig elsassisch redde, ich mein wie rain elsassisch redde, numme</p> <p>informatrice : naij, des glöiw i nit, <b>hein</b></p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : dann euh, des euh, ich sààg jo</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : as dut wachsele vun ein eck in de ànder àss as euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : waisch nit wàs se se</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : e jedes hàt sinni müettersproch</p>	45 :45	Boesenbiesen 4
1099	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : mer han e, mer han e junge</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>femme de l'informateur : wu des johr jetz s erscht johr theàder gspielt het euh wie àlt isch ar zwàn', à chzeh, zwànzig hein</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>femme de l'informateur : schee, sehr schee, wunderbàr redt ar</p> <p>informateur : will sie dheim immer redde mit em</p> <p>femme de l'informateur : ja, ja, scheen, scheen</p> <p>enquêteur : ah ja, ich glààb, des het mer jemes schun verzählt, vun dem euh, ja, wie euh</p> <p>femme de l'informateur : mh, ja</p> <p>enquêteur : wie à chzeh johr àlt isch, ja, mh</p> <p>informateur : oder de V. öij <b>hein</b>, der kànn s gànzt güet</p>	34 :37	Boesenbiesen 5
1100	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : mh un wànn ehr jetz ebber euh àndraffe wie ehr gor nit kanne, wie redde-n-ehr no, redde-n-ehr no frànzesch</p> <p>femme de l'informateur : ja fir d litt euh aborder <b>hein</b>, bon ich hàb euh</p> <p>informateur : ànsproch</p> <p>femme de l'informateur : àn' redt mer doch ehner frànzesch</p>	35 :01	Boesenbiesen 5
1101	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : ar isch nit vun do, ar isch vun Aawersche, mer redde numme elsassisch mit em</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : un ar kannt jetz d litt <b>hein</b> ar weiß</p> <p>femme de l'informateur : jaja mh</p> <p>enquêteur : mh, ja er weiß mit wem däss er, mh</p>	35 :35	Boesenbiesen 5
1102	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : mh un heere-n-ehr s garn, wànn, wànn d litt ànderscht redde oder euh</p> <p>femme de l'informateur : oui, s isch e so <b>hein</b>, s isch kein thema</p>	38 :26	Boesenbiesen 5
1103	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : mir redde so, sie redde ànderscht <b>hein</b>, d hõiptsàch isch mer versteht i nànder</p>	38 :32	Boesenbiesen 5
1104	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : mh un ja kennt mer do ebs, ewwe ich frõij, kennt mer ebs euh uff euh enfin kànn d politik do ebs màche fer s elsassisch oder so, oder meine-n-ehr däss do ebs ze màche isch, odder däss es vun de litt àb', à bhangt oder</p> <p>informateur : wann d litt noch welle</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : ich weiß es nit <b>hein</b>, im dorf, bon es ware e pààr do àwwer euh wann sie nimm viel sin</p>	41 :13	Boesenbiesen 5
1105	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : ja im schriewe màche sie bàll ze viel fahler <b>hein</b></p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : enfin des isch im frànzesche jetz <b>hein</b>, y a pas de</p>	43 :19	Boesenbiesen 5
1106	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : un het s e influss wànn mer elsassisch redt, uff s frànzesche, redt mer no nit so güet frànzesch wànn mer elsassisch redt oder euh</p> <p>informateur : villicht</p> <p>femme de l'informateur : villicht jetz weniger <b>hein</b> àm euh, il y a quelques années, je pense que c'était plus euh, bon hop, ja ich, ich weiß noch wu n i jung gsi bi</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>femme de l'informateur : hàn mer vielmol elsassisch, s elsassische umgsetzt uff frànzesch</p>	43 :26	Boesenbiesen 5

1107	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : mer sii in Fränkriich hein enquêtrice : mh femme de l'informateur : do minn mer euh un es geh oij immer meh uff Pàris hein, geh stüdiere oder e so hein	44 :20	Boesenbiesen 5
1108	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un des geniert eich wànn so fahler euh ninkomme femme de l'informateur : ben jertzert find i sott mer des nimm euh informateur : (tousse) enquêtrice : mh, isch des fer eich wichtich euh richtig fränzesch ze redde femme de l'informateur : ja, ah oui, jaja, jaja enquêtrice : mh femme de l'informateur : ben oui, parce que mer kànn, mer sin nit ellai ins, im Elsàss hein, mer sin in Fränkriich	Mme 44 :12	Boesenbiesen 5
1109	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ehr màche hàlt viel bliüeme un so sàche no un euh informateur : ja un euh, wann euh femme de l'informateur : d kinder hein, nien euh petits-enfants enquêtrice : ja un hân ehr àls àà d kinder, hein ouais, ja ich sieh do e hüffe, nien stück informateur : mer han nien stück femme de l'informatrice : ja, bon eini isch nit vu uns	27 :01	Boesenbiesen 6
1110	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ehr màche hàlt viel bliüeme un so sàche no un euh informateur : ja un euh, wann euh femme de l'informateur : d kinder hein, nien euh petits-enfants	27 :02	Boesenbiesen 6
1111	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord mh un euh ehr hân gsajt ehr sin e pààr mol jetz niwwer gänge in d Ukraine, reise-n-ehr garn e so, hân ehr àls e bissel de zitt fer furt euh informateur : ah warum nit hein enquêtrice : aja ouais femme de l'informateur : bon hop euh dàdo weniger, mit dam, ich verträg s enquêtrice : mh femme de l'informateur : de büs verträg i nimm	29 :37	Boesenbiesen 6
1112	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : hesch niej e direkter vol kinne nemme informateur : un un un un derno uff Kiev enquêtrice : mh informateur : un derte hein, im ànne', im ànnegeh muesch di dummler enquêtrice : mh informateur : gràd e hàlb stund	32 :05	Boesenbiesen 6
1113	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un un un un derno uff Kiev enquêtrice : mh informateur : un derte hein, im ànne', im ànnegeh muesch di dummler	32 :07	Boesenbiesen 6
1114	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : gibt s hit ke litt meh wie numme noch elsassisch redde meine-n-ehr informateur : bi uns schwierig enquêtrice : mh informateur : numme noche l', numme noch elsassisch enquêtrice : mh, mh informateur : àwwer ich dank wie wiederscht dàss mer nunder geht hein euh Outre-Forêt enquêtrice : mh, ja hop derte wurd noch geredt, ja	27 :52	Colmar 2
1115	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un ich sieh jetz oj in de schüele dado, isch s oj nimm e so hein, sottigt si wieder so wie mir glehrt han find ich, mir han lehre bonschour soje enquêtrice : àwwer informatrice : un lehre sitze enquêtrice : un informatrice : un nit gigotiere un màche dàs un sall un enquêtrice : un isch des ewwe àndersch worre informatrice : meine sie sin in de schüel uff em marik hein	39 :38	Colmar 4
1116	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sin se nimme so strang villicht, mh informatrice : ich soj des, waj ich in ere schüel gschàft hân enquêtrice : mh informatrice : s kommt oj druff àn uff d màmsell hein	39 :57	Colmar 4

117	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un numme fir söije, fir jetz söije, ich hàb minner auto driwwwe gekoift <b>hein</b> enquêtrice : aja informateur : ich hàb e Opel gekoift	40 :03	Colmar 4
118	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mir han Oper in Colmer, e garage, e großes enquêtrice : aja, ja, ich hàb gsahn informatrice : do han mer differanz sahne <b>hein</b>	41 :32	Colmar 4
119	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer gibt s aa, gibt s au unterschiede euh in de kültür so euh ich weiß nit, laawe se àndersch driwwwe oder euhm informatrice : so isch s e peuple voyageur <b>hein</b> enquêtrice : aja informatrice : aja sie wandle hein	41 :47	Colmar 4
120	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : aja denn euh wann mir jetz do e marche organisert hàn, sin mer àls zwei persone komme fer ànne geh loife vun iwveràll un die meischi c'était des belges un ditschi enquêtrice : aja ouais (incompréhensible) informatrice : (incompréhensible) informateur : un sie han viel loif-vereiner un àlles, mer han zwei mol im johr e marche im juin e marche un im janvier e wintermarche, do sin sie komme <b>hein</b> euh	42 :12	Colmar 4
121	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mit wàs, ich weiß gor nimm, des weiß i nimm, sie sin mit ebene vier finf derfer jumelé àwwer sie han oj e jumelage mit ere ditschi stàdt enquêtrice : mh informateur : Colmer, schun làng enquêtrice : un euh ja gibt s gemeinsàmkeide mein ich in de müsik oder in de kültür, in de, wàs weiß denn ich, oder in de kochereij oder sin se doch ànderscht enfin informatrice : sie sin oj àlles wieder ànderscht <b>hein</b> enquêtrice : au ànderscht, mh informatrice : sie sin ànderscht hein	42 :52	Colmar 4
122	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mit wàs, ich weiß gor nimm, des weiß i nimm, sie sin mit ebene vier finf derfer jumelé àwwer sie han oj e jumelage mit ere ditschi stàdt enquêtrice : mh informateur : Colmer, schun làng enquêtrice : un euh ja gibt s gemeinsàmkeide mein ich in de müsik oder in de kültür, in de, wàs weiß denn ich, oder in de kochereij oder sin se doch ànderscht enfin informatrice : sie sin oj àlles wieder ànderscht hein enquêtrice : au ànderscht, mh informatrice : sie sin ànderscht <b>hein</b>	42 :52	Colmar 4
123	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : au ànderscht, mh informatrice : sie sin ànderscht hein enquêtrice : ja informateur : mir han do ding lehre asse, semmelknödel hein heißt dàs informatrice : ja informateur : des hàw i nie, noch nie gheert do, wàs dàs isch informatrice : ja s isch euh informateur : des sin so boulettes wu sie màche do, semelknödel nit enquêtrice : ja, jaja, jaja informatrice : s isch, s isch àà, s, bon s elsasser asse wann mer nit soje <b>hein</b> enquêtrice : (rire) informateur : naj, àwwer, mais des hàw i informatrice : dann des kenne nit viele bi uns hein	43 :14	Colmar 4

1124	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : au ànderscht, mh  informatrice : sie sin ànderscht hein  enquêtrice : ja  informateur : mir han do ding lehre asse, semmelknödel hein heißt dàs  informatrice : ja  informateur : des hàw i nie, noch nie gheert do, wàs dàs isch  informatrice : ja s isch euh  informateur : des sin so boulettes wu sie màche do, semelknödel nit  enquêtrice : ja, jaja, jaja  informatrice : s isch, s isch àà, s, bon s elsasser asse wann mer nit soje hein  enquêtrice : (rire)  informateur : naj, àwwer, mais des hàw i  informatrice : dann des kenne nit viele bi uns <b>hein</b></p>	43 :14	Colmar 4
1125	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : wu i s erscht mol hàb sahne hàb, hàw i oj misse froje, was ist das, nit euh  informatrice : ja  enquêtrice : mh, jaja  informateur : nit euh  enquêtrice : wàs soll jetz des sin  informateur : mit pffierling <b>hein</b>, dàs isch gänz güet hein</p>	43 :36	Colmar 4
1126	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : in Stroßburi no oder  informatrice : oh in Milhüse oj hàn sie große gschaft, s isch oj euh noch viel, s sin oj viel äldri litt noch <b>hein</b>, nit, i will jetz nit soje litt vun unserem àlder oj noch  enquêtrice : mh  informatrice : denn mer sieht, mir kànn jetz  enquêtrice : ja  informatrice : mir gehn uff des àlder hein  enquêtrice : mh  informatrice : àwwer euh ich soj d jungi nimm so viel hein  enquêtrice : mh  informatrice : d jungi nimm so viel hein, àlli sààge  enquêtrice : im àllgemeine oder euh bi eich do oder  informatrice : bon minner junger het jetz noch kàmràde do vu Amerschwihir, die redde elsassisch ziemlig</p>	46 :06	Colmar 4
1127	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : in Stroßburi no oder  informatrice : oh in Milhüse oj hàn sie große gschaft, s isch oj euh noch viel, s sin oj viel äldri litt noch hein, nit, i will jetz nit soje litt vun unserem àlder oj noch  enquêtrice : mh  informatrice : denn mer sieht, mir kànn jetz  enquêtrice : ja  informatrice : mir gehn uff des àlder <b>hein</b>  enquêtrice : mh  informatrice : àwwer euh ich soj d jungi nimm so viel hein  enquêtrice : mh  informatrice : d jungi nimm so viel hein, àlli sààge  enquêtrice : im àllgemeine oder euh bi eich do oder  informatrice : bon minner junger het jetz noch kàmràde do vu Amerschwihir, die redde elsassisch ziemlig</p>	46 :06	Colmar 4
1128	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : in Stroßburi no oder  informatrice : oh in Milhüse oj hàn sie große gschaft, s isch oj euh noch viel, s sin oj viel äldri litt noch <b>hein</b>, nit, i will jetz nit soje litt vun unserem àlder oj noch  enquêtrice : mh  informatrice : denn mer sieht, mir kànn jetz  enquêtrice : ja  informatrice : mir gehn uff des àlder hein  enquêtrice : mh  informatrice : àwwer euh ich soj d jungi nimm so viel <b>hein</b>  enquêtrice : mh  informatrice : d jungi nimm so viel hein, àlli sààge  enquêtrice : im àllgemeine oder euh bi eich do oder  informatrice : bon minner junger het jetz noch kàmràde do vu Amerschwihir, die redde elsassisch ziemlig</p>	46 :06	Colmar 4

1129	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : in Stroßburi no oder informatrice : oh in Milhüse oj hân sie große gschaft, s isch oj euh noch viel, s sin oj viel äldri litt noch hein, nit, i will jetz nit soje litt vun unserem älder oj noch</p> <p>enquêtrice : mh informatrice : denn mer sieht, mir kânn jetz enquêtrice : ja informatrice : mir gehn uff des àlder hein enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh ich soj d jungi nimm so viel hein enquêtrice : mh informatrice : d jungi nimm so viel hein, àlli sààge enquêtrice : im àllgemeine oder euh bi eich do oder informatrice : bon minner junger het jetz noch kâmràde do vu Amerschwihr, die redde elsassisch ziemlig</p>	46 :06	Colmar 4
1130	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : in Stroßburi no oder informatrice : oh in Milhüse oj hân sie große gschaft, s isch oj euh noch viel, s sin oj viel äldri litt noch hein, nit, i will jetz nit soje litt vun unserem älder oj noch</p> <p>enquêtrice : mh informatrice : denn mer sieht, mir kânn jetz enquêtrice : ja informatrice : mir gehn uff des àlder hein enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh ich soj d jungi nimm so viel hein enquêtrice : mh informatrice : d jungi nimm so viel hein, àlli sààge enquêtrice : im àllgemeine oder euh bi eich do oder informatrice : bon minner junger het jetz noch kâmràde do vu Amerschwihr, die redde elsassisch ziemlig</p>	46 :06	Colmar 4
1131	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : àwwer die jungi wie büüre hân oj maidle ghrode wu numme frânzesch kenne (rire) enquêtrice : aja informateur : no euh weiß i nit informatrice : no (incompréhensible) fir d älderi litt hein informateur : no weiß i nit wie s geht derno red i dheim, ich red oj frânzesch, nit informatrice : alors, àwwer ich gloib s, wann nimme nix màcht geht s doch e mol ewwag informateur : s sott nit ewag nadirilig enquêtrice : un wâr sott no ebs màche informatrice : ja s müeß widderscht geh hein</p>	46 :48	Colmar 4
1132	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un des gibt s wohrschints nimm viel, ar het d mass gmâcht, pas en allemand enquêtrice : mh informateur : uff elsassisch enquêtrice : uff elsassisch het ar se ghâlde informateur : mh, einer gsi vum secteur hein, ob ar noch labt weiß ich oj nimm hein, ar isch schun älder gsi dert oj un noh an s litt kenne verlânge oj noch un as het oj gfälle, nit, denne litt</p>	47 :41	Colmar 4
1133	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un des gibt s wohrschints nimm viel, ar het d mass gmâcht, pas en allemand enquêtrice : mh informateur : uff elsassisch enquêtrice : uff elsassisch het ar se ghâlde informateur : mh, einer gsi vum secteur hein, ob ar noch labt weiß ich oj nimm hein, ar isch schun älder gsi dert oj un noh an s litt kenne verlânge oj noch un as het oj gfälle, nit, denne litt</p>	47 :41	Colmar 4
1134	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : dis müess eich eber ànders sâje ne femme de l'informateur : ja wàs d diwelser sin hein enquêtrice : hm informateur : ouais</p>	53 :38	Diebolsheim 2
1135	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ah ouais het s e so frictions gann so ouais informatrice : ja s isch immer s namlige gsin hein euh</p>	05 :13	Diebolsheim 6

1136	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : de accent isch ewweràll hein mari de l'informatrice : àss ken saat sie kànn se xx kenne un wànn e mol frànzeesch redde de muen informatrice : s isch ewweràll euh e accent hein jedem jeder gejed het sine accent hein	18 :20	Diebolsheim 6
1137	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : des isch salwe informatrice : àlso à peu près hein enquêteur : hm ja ouais informatrice : umgfahr quoi	15 :29	Diebolsheim 6
1138	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : salledür hesch àlles im lycée gemàcht informatrice : ah enquêteur : mh mari de l'informatrice : un no hesch so schun litt vum innere ghet hein militàrs', militàrskinder enquêteur : aja ouais mh informatrice : un euh so dings hein	45 :10	Haguena u 1
1139	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : d'accord ouais un euh no hân ehr in de schüel frànzesch müen redde, isch s eich schwer schwer gfälle oder hân ehr s bon ehr hân s dheim sowieso mit em babe geredt mari de l'informatrice : kein àhnung hein pff wie mer s gelehrt hân hein informatrice : mais nan mir hân s sowieso gredt vun dheim üss schun	45 :30	Haguena u 1
1140	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ja ich nemm àn, ich nemm àn mer hân s àwwer doch schnell gelehrt hein s frànzesche	46 :55	Haguena u 1
1141	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : jo non ich will nit saawe sie sin besser mari de l'informatrice : non non informatrice : oder sie sin schlöijer wie mir, s sin litt enquêteur : mh informatrice : s sin litt wie àlli zàmme hein, s hân àlli sinni chàrakter	54 :00	Haguena u 1
1142	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mer hân àlli, wenn jeder de ànder brücht hein, muesch sowieso vorwärts gehn	54 :36	Haguena u 1
1143	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mer saat immer euh e elsasser kànn guet ditsch redde, s redde geht àwwer nochhard euh s ditsche isch aa kompliziert im schriwwe hein enquêteur : mh mari de l'informatrice : grammaire un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht hein àwwer wànn dânn richtig lehre witt sin die wie, mir hân immer gemeint s isch licht hein enquêteur : mh mari de l'informatrice : mir kenne ungefàhr redde àwwer wànn d hesch müen ànfänge d grammaire, d conjugaison, datif, ablatif un der gânz grâmpf do	M. 48 :00	Haguena u 1
1144	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mer saat immer euh e elsasser kànn guet ditsch redde, s redde geht àwwer nochhard euh s ditsche isch aa kompliziert im schriwwe hein enquêteur : mh mari de l'informatrice : grammaire un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht hein àwwer wànn dânn richtig lehre witt sin die wie, mir hân immer gemeint s isch licht hein enquêteur : mh mari de l'informatrice : mir kenne ungefàhr redde àwwer wànn d hesch müen ànfänge d grammaire, d conjugaison, datif, ablatif un der gânz grâmpf do	M. 48 :00	Haguena u 1

1145	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : mer saat immer euh e elsasser kànn guet ditsch redde, s redde geht àwwer nochhard euh s ditsche isch aa kompliziert im schriwwen <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>mari de l'informatrice : grammaire un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht hein àwwer wànn dänn richtig lehre witt sin die wie, mir hân immer gemeint s isch licht hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>mari de l'informatrice : mir kenne ungefähr redde àwwer wànn d hesch müen ànfänge d grammaire, d conjugaison, datif, ablatif un der gânz grâmpf do</p>	M. 48 :00	Haguena u 1
1146	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : mol mol minni màme het euh cousins un cousine (-e du pluriel) in Ditschlând nit</p> <p>enquêtrice : ja hân ehr euh, ja</p> <p>mari de l'informatrice : wie driwwen gewuhnt sin <b>hein</b>, wie mer wie mer ditsch gewann sin hân se driwwen ghironde, minni grand-mère het zwei schweschtere wie in Ditschlând</p>	M. 52 :07	Haguena u 1
1147	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : ich hàb viel so litt verlore, ja wenn ich kenn kunkontakt nemm, nemme sie au kenner <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>mari de l'informatrice : donc à un moment denk i hop, jetz s isch immer wieder schààd nit</p>	M. 53 :18	Haguena u 1
1148	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : der isch sympathisch gsin hein</p> <p>mari de l'informatrice : un der isch gebore in de, in de drißischer johre <b>hein</b> donc euh</p> <p>enquêtrice : aja ouais bon no isch</p>	M. 53 :50	Haguena u 1
1149	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>mari de l'informatrice : bon s gibt, s gibt vun àlle litt <b>hein</b>, s isch, non non</p> <p>informatrice : jo non ich will nit saawe sie sin besser</p> <p>mari de l'informatrice : non non</p>	M. 53 :56	Haguena u 1
1150	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : (rire) un het s eich pro', het s euh, het s problemer gann no oder het s eich geniert oder hân ehr no</p> <p>informateur : gàr nit <b>hein</b> saawe mer ich hàbs euh hauptsächlich gspiirt in de schuel, in de großschuel hein</p>	11 :51	Haguena u 3
1151	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ah nâ àwwer saawe mer ich ich kànn guet frânzesch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : weil i durch des <b>hein</b> euh durch d fremdsproch hein</p>	12 :59	Haguena u 3
1152	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ja komme, komme-n-ehr eifers niwwer, wisse-n-er</p> <p>informateur : ben ich màch euh d kommissionen driwwen so <b>hein</b> no</p>	14 :32	Haguena u 3
1153	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un wenn ehr no niwwer gehn, wie redde-n-ehr no, redde se, redde, redde</p> <p>informateur : ben ich red elsässisch <b>hein</b>, so wie <b>hein</b> euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : sie verstehn mich au hein</p>	14 :42	Haguena u 3
1154	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un wenn ehr no niwwer gehn, wie redde-n-ehr no, redde se, redde, redde</p> <p>informateur : ben ich red elsässisch <b>hein</b>, so wie <b>hein</b> euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : sie verstehn mich au hein</p>	14 :42	Haguena u 3
1155	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ich weiß àlles wàs es isch, non mais vraiment ich hàb kein geduld fer sie, fer mich àn so e ding ze setze <b>hein</b> gàr nit</p>	19 :32	Haguena u 4
1156	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ouais, ich dât saawe jetz waß i de prozent nimme so genau àwwer frontaliers het s schun ziemlich, <b>hein</b>, euh wie viel euh drizeh prozent vun de àktive, glaw ich, schàffe schàffe im Ditschlând, hein</p>	9 :54	Haguena u 5

1157	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ben ich nemm à n d wittschte wäre so bis, bis euh Ràstàdt euh, Landa u, Ràstàdt enquêtrice : mh informatrice : nit zue witt doch aa nit euh enquêtrice : mh informatrice : Kehl euh oder no widerscht drowwe in Milhüse, <b>hein</b> , sin se uff de ànder sitt au	10 :12	Haguena u 5
1158	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, ich find euh s elsässisch helft doch aa mit enquêtrice : mh, im wellem sinn no fer informatrice : ben im, im vocabulaire euh enquêtrice : griegt mer s besser mit no informatrice : ja, ja enquêtrice : ja informatrice : wenn mer jetz vum disch redsch, <b>hein</b> , der tisch, <b>hein</b> , euh wenn vum disch redsch	18 :14	Haguena u 5
1159	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh hân mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hân ehr e site bilingue euh informatrice : public, <b>hein</b> enquêtrice : mh, ja informatrice : mer hân, mer hân schun ABCM, <b>hein</b> enquêtrice : ja informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre lâng in Hawena implantiert isch	10 :33	Haguena u 5
1160	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh hân mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hân ehr e site bilingue euh informatrice : public, <b>hein</b> enquêtrice : mh, ja informatrice : mer hân, mer hân schun ABCM, <b>hein</b> enquêtrice : ja informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre lâng in Hawena implantiert isch	10 :33	Haguena u 5
1161	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un redt nit àwwer do sin mit au e bissel d schuld drân àllewaj àwwer à l'époque isch e so gewenn, mer het jo unsere zitt gàr kenn elsässisch derfe redde in de, in de schuele, <b>hein</b> , c'était mal vu euh à l'époque euh s elsässische, jetz zuem guede glick komme se do devun zuruck et c'est presque chic de parler alsacien <b>hein</b> , gell	16 :32	Haguena u 5
1162	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ouais ouais, ouais ouais je suis fervente vun de zittung enquêtrice : wàs hân ehr no fer e zittung informatrice : euh d Dernières Nouvelles, <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : mer hân jo nit viel choix enquêtrice : ja informatrice : il y a l'Alsace noch, gell enquêtrice : ouais mh informatrice : àwwer euh do rum isch se viel wenjer, wenjer bekàntt, wàs ich noch hàb isch de Ami euh hebdo	21 :51	Haguena u 5
1163	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : mais bon àwwer euh s isch ke resùltàt <b>hein</b> do hesch s, d o hesch s gemärikt wenn ich àls noch in d schüel bi gänge <b>hein</b> hesch s gemärikt wenn ich àls noch in d schüel bi gänge <b>hein</b> enquêtrice : mh femme de l'informateur : àwwer d kinder vun, bis zü drei johr enquêtrice : ja femme de l'informateur : d eldere un d großeldere elsässisch redde enquêtrice : mh femme de l'informateur : wànn se e mol in de schüel sin, isch ferti <b>hein</b> enquêtrice : isch kenn femme de l'informateur : do redde se frànzesch ja	47 :01	Hoerdt 4

					<p>enquêtrice : d'accord mh * un euh dät s eich jetzt schwer fälle vun do wagzezeihje üss em Elsass oder hân ehr euh</p> <p>informateur : pff, ja, ja, s isch nit euh</p> <p>enquêtrice : hädde-n- ehr kende fuhrte gehn à nnewohne vun do wie eijeri frau haare kommt so oder euh isch des euh</p> <p>informateur : euh es es es isch, es schäfft do un s isch, s isch, s isch bees euh</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : euh euh erijetz öndersch euh</p> <p>enquêtrice : ich glâb es gibt gewitter (rire)</p> <p>informateur : ja d zieche</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : isch nit euh isch nit änfâch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : fir euh fir s euhm bon à wwer wenn s</p> <p>enquêtrice : euh ja ich mein jetzt indépendamment euh de, du contexte euh</p> <p>informateur : ja</p> <p>enquêtrice : enfin dät s eich</p> <p>informateur : ja enfin wo wo worum nit, <b>hein</b>, worum nit</p> <p>enquêtrice : ouais, ça vous</p> <p>informateur : e bissel ebbs öndersch sahne</p>	07:32	Hoerd 5
1164	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole			
					<p>informateur : pff d litt sette z erscht e mol euh besser ditsch</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : euh lehre no dät s schun schun besser gehn fir euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : fir wenn wenn euh wenn mir ebbs nit findt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : euh euh no dät mir eh uff uff ditsch söiche</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : euhm à wwer ich bin de erscht <b>hein</b> euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : ich, ich, ich, ich *** euhm im, im, im hirn</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : bin i doch fränzesch</p>	09:34	Hoerd 5
1165	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole			
					<p>informateur (4) : un no ja, isch noch nit ferti gsin</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur (4) : denk euh, d màme het mer àls verzeht sie, will sie, die, die, die het àls àngscht ghet, wenn sie, wie s gedunnert het, <b>hein</b>, noch</p>	20:10	La Wantzenau 3 et 4
1166	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole			
					<p>informateur (4) : no bin i im collège Saint-Étienne gsin àls interne gsin</p> <p>enquêtrice : d'accord un euh</p> <p>informateur (4) : euh denn ich bin, fir ni ze saawe wie s isch gsin, <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur (4) : ich bin de einzicht vun de kläss</p> <p>informateur (3) : soixante-seize</p> <p>informateur (4) : wie stüdie het gmàcht, wie de bac het</p>	(4) 32:12	La Wantzenau 3 et 4
1167	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole			
					<p>informateur : ja s gefällt mer veel, mir làche eins <b>hein</b>, s isch e guedi équipe un euh voilà</p>	03:09	La Wantzenau 6
1168	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole			
					<p>enquêtrice : (rire) güet un wenn mer eich jetzt fröje dät euh wàs eijeri haptspöch isch, wàs redde-n-ehr à m meiste</p> <p>informateur : mer sin doch viel uff de àrweit, <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : euh uff de àrweit wie wie</p> <p>informateur : no isch numme fränzesch</p>	11:49	La Wantzenau 6
1169	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole			
					<p>informatrice : j'ai une cousine wie viel wie niwwer geht <b>hein</b>, wie sie saawe sie hân un progrès monstre gmàcht a aussi dans, en gastronomie, <b>hein</b></p>	43:02	La Wantzenau 7
1170	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole			
					<p>informatrice : ehr redde jo aa schun ànderscht wie ich, <b>hein</b>, s isch euh</p>	50:57	La Wantzenau 7
1171	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole			

1172	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pàar verzle</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pàar derfle widderscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch</p> <p>enquêtrice : ah jo</p> <p>informatrice : donc vous voyez, hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : es isch bekànt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse</p> <p>enquêtrice : pff risse</p> <p>informatrice : mer làcht üns üs well mer söije do fàart e büür mit em e dirlipse-wöije</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : <b>hein</b> oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nà d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : s isch wànn die Wàntzenöjer sprochen nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch</p>	54 :49	La Wantzenau 7
1173	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : de bac het sallemols mir sin uff euh also wie viel si mir gsi in de klàss in der vierzig steck <b>hein</b> von dene vierzig steck hân villicht euh fenfi de bac gmàcht</p>	12 :34	Marckolsheim 1
1174	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un isch s fer eich weschtisch</p> <p>informateur : des des kànn ich net vegliche <b>hein</b> des weiss i net euh</p> <p>enquêtrice : ja isch s fer eich weschtisch guet frànzeesch ze rede hittsedaas enfin</p> <p>informateur : jo numme s isch sowieso wechtig gsi im gànze im gànze laawe we mir so will net <b>hein</b></p>	14 :44	Marckolsheim 1
1175	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh hân r àllewaj zittvetrieb so</p> <p>informateur : euh zittvetrieb un no hàw i de verein <b>hein</b> des isch euh des isch euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : euh à mi-temps so ze sààge hâlwi zitt wo fàll voll isch</p>	16 :19	Marckolsheim 1
1176	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : sallemols isch s dorf euh enfin s dorf s isch s stàdt euh</p> <p>enquêtrice : mja</p> <p>informateur : wie soll i sààge àchtzehnhundert ninzehnhundert inwohner gsi</p> <p>enquêtrice : mh ja</p> <p>informateur : e jeder het e ànder kannt <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : mh ja</p> <p>informateur : donc si mir àlli mitnànder uffgwàchse un han mitnànder e sàch gmàcht sallemols hein mir han conscrits gmàcht mir han euh mir hân in d kerich komme mitnànder mir sin in d schüel gånge mitnànder</p>	18 :25	Marckolsheim 1
1177	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : des isch euh e schànd lokàl isch des e schànd</p> <p>enquêtrice : hân se ken sandunge meh</p> <p>informateur : <b>ben</b> net viel <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : wàs hân se dann</p> <p>informateur : euh <b>ou</b> <b>alors</b> in zitte wo mr de gàr net kàt löge</p>	22 :48	Marckolsheim 1
1178	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : zwenigscht do einer ghet wo wo e weni elsassisch gbàbbelt het <b>hein</b> de Z. wann ihr numme ding gmàcht het de d météo uff elsassisch</p>	23 :00	Marckolsheim 1
1179	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un gibt s do ja ebs bsunderes euh im Ried euh isch euh hân d litt e bsundere chàràkter oder gibt s ebs spezielles wie eich do ànbinde duet oder isch s euh</p> <p>informatrice : non</p> <p>enquêtrice : non</p> <p>informatrice : ich glojb nit <b>hein</b> sin sie han àlli (rire)</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : non</p>	34 :29	Marckolsheim 2

1180	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : no euh nochhar bisch àls bàll gâr nimm sicher wàs richtig isch (rire)</p> <p>enquêtrice : un euh hân ihr de indruck dâss do in Mârckelshe dâss de dialekt euh schângiert het euh redt mr hitt bon mr hân s vorhaade ghet vom influuss vum frânzeesche àwer ich mein d sproch salwer isch se ànderscht worre oder euh</p> <p>informatrice : glôjb nit hein</p> <p>enquêtrice : nâ</p> <p>informatrice : naj die wo elsassisch redde han immer e so gredt</p> <p>enquêtrice : mh mh un wie meine n ihr dâss üsssieht in de nächschte johre wurd widderscht geredt oder</p> <p>informatrice : glôjb nit hein (rire)</p>	47 :38	Marckolsheim 2
1181	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : euh un euh sin ihr euh redde ihr elsassisch gibt s noch viel euh litt vun ejerem àlder wie</p> <p>informateur : nit viel hm nit viel</p> <p>enquêtrice : nit viel</p> <p>informateur : hm nit viel viel wu wu s verstehn</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : euh mini hop t hâlwe vo mini kàmàràde verstehn s guet hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : àwer mir redde s nimm mitnànder nimm viel hein</p>	04 :44	Marckolsheim 6
1182	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un sunscht euh bon mir gehn viel euh viel im Ditschlând oij</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : hein fer iikâufe e bissel oder in in im restaurant oder e so dings</p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informateur : un do redde mir oj euh regelmassig ditsch oder elsassisch mit euh mit de ditsche</p>	06 :39	Marckolsheim 6
1183	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : no henn se gsàgt nan des isch dein einbildung un e so, hàw i gsàgt, gwàtschen mir nix, hein, ich bin jetz trotzdem làngsam im àlder</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : wu i trotzdem schun, j'ai du vécu, ich hàb dings gsehne, hàb driwwe mit deitsche geschàft e so</p>	1 :06 :51	Mothern 1
1184	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>hàw i uff Fos sur Mer gsollt, c'était l'opposé, hein, zu de Südländer</p>	1 :11 :39	Mothern 1
1185	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich bon les infos</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : des isch jetz egâl, uff em erschte, uff em zweite und uff em sechste</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : des màcht nix, un no luch ich noch gern la cinq</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : des isch euh Echappées belles un no euh ich luej , ich luej kein films</p>	13 :32	Mothern 3
1186	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja ich sàg immer : mir sin immer gânz im eck do, sechs kilomedr vun de grenz, àm àm àm euh àm letschte eck, hein, vun Frânkreich</p>	23 :07	Mothern 4
1187	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : des isch doch e bissel euh isch doch e ànnerer fàll, hein, e ànneri situation, unseri jungi sin àlli, schàffen àlli do iwwe, un un un d grenz isch uff, àlles geht riwwer un niwwer, ich find des isch doch e bissel bsunders, hein</p>	23 :50	Mothern 4

1188	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ja un wie wie wie witt geht des, däte-n-ehr saawe däss d litt so, d'junge</p> <p>informatrice : hop der streife do, <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : zwische wàs</p> <p>informatrice : Weissebuaig un un euh, bon hop des kànn mer, des kànn mer jetz sehne wie mer will</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : àwwer mir sin doch e bissel gànz euh gànz àn de grenz, <b>hein</b></p>	24 :21	Mothern 4
1189	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh ja s isch intressànt un däte-n-ehr saawe, däss es au kùltürelli unterschiede gibt euh zwische hiwwe un driwwe</p> <p>informatrice : ja</p> <p>enquêtrice : sin se</p> <p>informatrice : ja hop</p> <p>enquêtrice : kùltürelli unterschiede</p> <p>informatrice : sie sin doch e bissel ànnerscht, <b>hein</b>, d deitsche</p>	29 :15	Mothern 4
1190	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : äldere gehn immer bàll wieder niwwer ich woifß nit</p> <p>enquêtrice : mh, s gfällt ne nit</p> <p>informatrice : ja vielleicht, ich woifß àà nit oder sie henn villeicht meh erwoad, <b>hein</b>, àss mit de steier oder mit em dings, un no sehnen se däss es doch</p> <p>enquêtrice : däss es doch nit so</p> <p>informatrice : däss es doch nit so rosich isch bei uns</p>	31 :14	Mothern 4
1191	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : bon do isch s àà gmischt, <b>hein</b>, no redsch wieder e mol frànzesch un no, àwwer s mehnschte un so elsässisch e mol wieder frànzesch, wàs mer nit gràd find redt mer frànzesch un so</p>	32 :55	Mothern 4
1192	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : mit leit wu mer kennt nit, ajo wenn in e gschäft gehsch euh musch ehnder, moderisch verstehn se àls nit richtig</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : no musch sowieso euh el' frànzesch redde, <b>hein</b>, un in de gschäfte isch s selwe redt, d mehnsche redder frànzesch</p>	34 :38	Mothern 4
1193	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : bon uff de mairie isch àà mélangé, <b>hein</b>, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, <b>hein</b>, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn</p>	34 :48	Mothern 4
1194	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : bon uff de mairie isch àà mélangé, <b>hein</b>, àwwer s mehnschte isch doch elsässisch, <b>hein</b>, ich geh nit viel uff d mairie, des màcht immer mein mànn</p>	34 :48	Mothern 4
1195	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : des kommt uff d leit àà, <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : eb d junge àndrefsch oder d eldere oder egàl wie, <b>hein</b></p>	35 :30	Mothern 4
1196	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : d kinder isch wieder s selwe problem, <b>hein</b>, die redder meh frànzesch</p>	35 :51	Mothern 4
1197	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : d junge redder numme frànzesch, <b>hein</b>, wenn do hersch, wenn se ràbgehn vun de schul oder unner sich mehnscht frànzesch, <b>hein</b></p>	36 :01	Mothern 4
1198	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : bon hop euh mer henn viel eldere wu noch deitsch redder, <b>hein</b> pff, des wad hàlb un hàlb bàll sein</p>	36 :17	Mothern 4
1199	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : sie sàchen jo immer mer soll wieder, mer soll d sproche mehr erhàlde</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : àwwer eb des gràd so geht, des glàw i nit, <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : denn de, d mehnschte junge redder numme frànzesch, <b>hein</b></p>	36 :47	Mothern 4

1200	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : nûi mir henn nit so umgeschâlde, wenn mir dehàim, mir henn numme in de schul fränzesch gredt enquêtrice : hân ehr informatrice : unner de copines àà numme elsässisch, <b>hein</b> , numme in de in de schul isch dat fränzesch gredt worre soviel àss ich mich noch euh erinnere kânn, mir henn nit so fränzesch gredt, <b>hein</b>	37 :05	Mothern 4
1201	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euhm meine-n-ehr dâss es wichtich isch, àlso ohne accent ze redde ja informatrice : bon ich bin, e zeit lãng hãw ich àls stages misse màche à Paris, <b>hein</b> , pour perfec', pour me perfectionner in de éducation spécialisée un so, bon au bout des stages hãw ich, hât mer nimmi groß gneigt dâss ich e accent hàb oder ebs e so	47 :30	Mothern 5
1202	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : denn à n de fãsenãcht versuchen se àls fer moderisch ze redde, heere euh enquêtrice : steck s uff informatrice : ja s hât kein wert, weil, <b>hein</b> enquêtrice : (rire) informatrice : des heeren-er sofoad dâss es kein moderer isch, gell, do braucht mer nit vun Saint-Cyr ze komme, <b>hein</b>	50 :42	Mothern 5
1203	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch wie sãnd, wie ihr zwische de finger hewwen enquêtrice : ah ja informatrice : des verfligt, <b>hein</b> , mit de zeit	55 :09	Mothern 5
1204	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	autre personne présente : sie kempfen, sie kempfen, sie, sie, je sais (pas), ich weiß es nit, ich woiß nit <b>hein</b>	33 :32	Mothern 7
1205	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh euh düen se sich so integriere oder euh mit dem dâss se kenn moderer enfin dâss es kenn achdi moderer sin informatrice : ja s kommt jetzer dâss sie autre personne présente : bon mànche gãnz sicher, mànche màche gfãllt d fãsenãcht un so, die màchen extra ihre heißer uff, <b>hein</b> enquêtrice : mh autre personne présente : die kennen des wenicher do iwwe un so enquêtrice : ja, mh autre personne présente : un euh bon es gibt àà fãsenãcht in Deitschlãnd àwwer des isch wieder ànnerscher, die gehn nit in d heißer, die henn s e so im e sãàl	mère 28 :42	Mothern 7
1206	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh bon on l'entend <b>hein</b> enquêtrice : ja, finde informatrice : mer hãnn e accent hein, de, de, de kãnnsch nix drãn màche, wie n, die im süde hãn ihre accent enquêtrice : mh informatrice : un die im norde hãn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire)	35 :39	Mulhouse 5
1207	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie hât s verstånde enquêtrice : ja informatrice : àwwer schriewe hât se nit kenne enquêtrice : het se s no nit gkert richtich quoi, ouais informatrice : ben non enquêtrice : mh informatrice : elle est tombée dans les années wu nieme e so, mais par contre perfekt ditsch <b>hein</b> enquêtrice : perfekt ditsch informatrice : euh laße un schriewe	41 :30	Mulhouse 5
1208	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, un isch s fer eich schwer gewann euh fränzesch ze lehre oder informatrice : gãr nit enquêtrice : nã, isch s informatrice : gãr nit, nan nan, des isch nãdirlig gsi enquêtrice : ja, mh informatrice : des isch gãnz nãdirlig komme <b>hein</b> , jaja enquêtrice : un euh hãn ehr noch ànderi sproche gelehrt in de schüel informatrice : ja s ditsche hein	43 :04	Mulhouse 5

1209	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja s ditsche <b>hein</b>  enquêtrice : ditsch un  informatrice : hân mer glehrt un de nochhar par après euh de nochhard hân ich dann anglisch glehrt à wwer  enquêtrice : mh  informatrice : en, en, en dehors de l'école hein euh  enquêtrice : ja  informatrice : vraiment privé hein, ich hân so nochhar cours gnumme, nir euh  enquêtrice : mh  informatrice : in euh in de Université populaire un no hân i e kàmradel ghâ wu n perfekt euh anglisch gredt un no hât s</p>	43 :18	Mulhouse 5
1210	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un no isch se wieder do à nne kumme  enquêtrice : ja  informatrice : et sa maman était une amie  enquêtrice : mh  informatrice : à ma belle-mère  enquêtrice : d'accord  informatrice : un no sin mer, sin mer wieder zamme kumme <b>hein</b> euh, tout à fait par hasard  enquêtrice : mh  informatrice : minni schwiegermâme hât mieße ins spitâl un no hât se, isch se operiert worre uff de gâllestaj  enquêtrice : mh  informatrice : un sinne mâme, parce que je l'avais vraiment perdue de vue  enquêtrice : mh, mh  informatrice : ich hân se nimme, un sinne mâme isch neue minne schwiegermâme glage  enquêtrice : aja, d'accord  informatrice : alors jetz e scheener dàg bin i, geh i, sôg i: ja wàs màchsch denn dü do</p>	43 :38	Mulhouse 5
1211	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : het se àngfänge des màche  enquêtrice : mh  informatrice : et elle avait du monde, hein  enquêtrice : aja ouais  informatrice : des jeunes qui, es màchts hidde noch <b>hein</b>  enquêtrice : ah ja d'accord, mh  informatrice : elle le fait encore aujourd'hui oui</p>	44 :00	Mulhouse 5
1212	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un finde-n-ehr dàss eich s elsassisch gholfe het fer ditsch ze lehre oder sogâr anglisch oder isch  informatrice : ja es hât euh, s hât doch, doch ghulfe hein  enquêtrice : mh  informatrice : parce que mer hân doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche <b>hein</b>  enquêtrice : mh  informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, à wwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire</p>	44 :51	Mulhouse 5
1213	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ditsche sander nit groß à wwer wenn s minner sohn han gwellt no hàb i s jetz oij <b>hein</b></p>	05 :26	Munchhouse 1
1214	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh wenn mer mit de schwizer schàfft  enquêtrice : mh  informateur : un mit de schwizer euh schwatze diët, schwatze  enquêtrice : mh schwatze  informateur : euh kommt, kommt s ellein <b>hein</b> un kleini sàche wu mit nit gwisst hân euh elsassisch oder uff ditsch <b>hein</b> mange', meh, meh mol ditsch àss euh àss elsassisch ja  enquêtrice : ja doch au, ja  informateur : schwizer, schwizer verstehn besser s ditsche àss euh elsa' euh s kommt druff à n oij welli gegend  enquêtrice : mh  informateur : un welli persone zum teil gânz güet euh, euh red wie d, wie dü kààsch un fertich, sie versteh, verstàà di güet <b>hein</b></p>	07 :51	Munchhouse 1

1215	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh oder schunschit oj euh mit àndere trufficulteurs oder euh mit sociétés mycologiques <b>hein</b> s isch doch e güet instrumant euh internet hein	03 :20	Munchhouse 1
1216	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja do isch gänz, wu, wu noch àlles zü gsi isch <b>hein</b> enquêtrice : ah ouais, c'est vrai, ouais informateur : àlles zü gsi isch, à wwer bon s, ich gloib s isch viel schlechter gsi àls jetzt hein	14 :33	Munchhouse 1
1217	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : <b>hein</b> oder Cante euh vingt heures c'est Canteloup	30 :04	Munchhouse 2
1218	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : si tu parles technique français enquêtrice : mh informateur : ou ou parler de repas ou de d'un coup à boire enquêtrice : mh informateur : isch s nitt s gliche enquêtrice : mh isch nitt salwe informateur : <b>hein</b> müessch doch meh ewwe d connaissances hân im tecknische nitt	31 :10	Munchhouse 2
1219	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : d àndere hann öij e accent <b>hein</b> enquêtrice : ja pardon informateur : à Poitou oder n'importe enquêtrice : mh informateur : tu entends aussi hein oder certaines expressions hein	38 :32	Munchhouse 2
1220	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mais il est où petite-fille de l'informatrice : j'en sais rien (3e *) enquêtrice : (rire) isch er verschwunde informatrice : isch er verschwunde il est parti petite-fille de l'informatrice : il revient dans dix minutes informatrice : <b>hein</b> enquêtrice : (rire) petite-fille de l'informatrice : enfin une minute	1 :02 :02	Munchhouse 3
1221	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : moi je trouve c'est tout de même quelque chose qu'on doit garder enquêtrice : mh informatrice : s isch euh doch unsra patrimoine <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : on va dire euh s isch wie ewweràll hein enquêtrice : mh informatrice : wenn ihr in Bretagne geh heere han sie breton <b>hein</b> derte verstehsch gâr nit oij nit hein	57 :53	Munchhouse 3
1222	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : moi je trouve c'est tout de même quelque chose qu'on doit garder enquêtrice : mh informatrice : s isch euh doch unsra patrimoine hein enquêtrice : mh informatrice : on va dire euh s isch wie ewweràll hein enquêtrice : mh informatrice : wenn ihr in Bretagne geh heere han sie breton <b>hein</b> derte verstehsch gâr nit oij nit hein	57 :53	Munchhouse 3
1223	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : moi je trouve c'est tout de même quelque chose qu'on doit garder enquêtrice : mh informatrice : s isch euh doch unsra patrimoine hein enquêtrice : mh informatrice : on va dire euh s isch wie ewweràll hein enquêtrice : mh informatrice : wenn ihr in Bretagne geh heere han sie breton <b>hein</b> derte verstehsch gâr nit oij nit hein	57 :53	Munchhouse 3
1224	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	s isch doch unsrer patrimoine <b>hein</b> on va dire euh	57 :57	Munchhouse 3

1225	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] déjà du fait de son entreprise, il faut qu'il arrive, muss er e bitzi kenne meh redde, euh en tant que, il a ouvert une petite entreprise d'électricité, s'il va chez les personnes âgées, muss er kenne expliziere <b>hein</b> , schunt geht s nit hein, voilà donc euh	59 :01	Munchhouse 3
1226	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] oui le le la Hardt, les cailloux, oui bon il a beaucoup de, il n'y a pas de la bonne terre hein dans la plaine là ici ou la Hardt du maïs hein euh, c'est un petit peu pour ça, qu'on, dass mer meh de no e weni furt gehn, parce que là, s üssehne vun do euh isch nit euh hein wenn mer do, bon àn ànfang wu mer geboije hân, hân mer d Vogese nuff gsahn, àwwer jetzt sin nochber drum e rum, voilà, in de Hautes-Alpes, on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon, je sais pas si vous connaissez et donc c'est vraiment, c'est ebbs ànders <b>hein</b> , gânz ànderscht hein	44 :22	Munchhouse 4
1227	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un wâre des numme d eldere litt oder ich weiss nit gibt s noch ànderi wie informatrice : ben es gitt ànderi euh oui enquêtrice : ouais informatrice : s gitt litt wu wu gwehnlig euh àlle dàg elsassisch reda euh enquêtrice : ouais informatrice : à mon avis dia kenna dia kenna güet reda <b>hein</b>	54 :54	Munchhouse 4
1228	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh mh et ewwe wâs d sprochen àngeht ihr hân gsajt d litt rede àls wenjer enfin in Minkhüse heert mir s nimme so veel àwer wâ wânn d litt rede rede se salwe wie friehjer rede ihr zuem beispiel salwe wie ejeri grosseldere oder informatrice : ich weiss s nit (rire) das kennt i nit sâga <b>hein</b>	55 :09	Munchhouse 4
1229	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mère de l'informatrice : euh hop s isch numme frontaliere oder e so informatrice : àwwer mère de l'informatrice : àwwer ich find d junge jetz euh, s junge vun ejeri, ejeri ge' enquêtrice : mh mère de l'informatrice : <b>non non</b> , die redde nit euh frânzesch <b>hein</b>	12 :02	Osthouse 1
1230	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mère de l'informatrice : ja de bàbe het àls ding généalogie gmâcht un euh enquêtrice : ah oui mère de l'informatrice : oui oui e so dings, er isch richtig euh fanatisch gsin <b>hein</b>	15 :06	Osthouse 1
1231	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mère de l'informatrice : bon de Jérémy, er versteht s àwwer euh er redt nit so viel wie n ihr informatrice : doch mit sinni euh avec sa grand-mère j'crois mère de l'informatrice : ja un do <b>hein</b>	16 :54	Osthouse 1
1232	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja desch normâl wenn d ebber trifftsch euh enquêtrice : mh informateur : wenn d redde kânnsch mit ne enquêtrice : mh informateur : wenn de garn redsch isch enquêtrice : mh informateur : normâl <b>hein</b>	37 :19	Osthouse 2
1233	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja àwwer in de Vendée ich weiß nit, ob sie, ob sie e ding han, e patois local àwwer euh bon in de Bretagne hân mer dànn un wânn euh litt gher wu breton gretd han <b>hein</b> ja àwwer	37 :56	Osthouse 2
1234	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : wann ehr euh zuem beispiel euh euh ich sâg jo, ehr kenne nit frânzesch, wann ehr eich nit kenne verstandige, wann ehr nit kenne laße enquêtrice : mh informateur : des gibt s öj noch <b>hein</b>	39 :00	Osthouse 2
1235	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh ich hàb schun feststellt euh litt wu do hiwwe in d schüel gânge sin un euh wu se finf e drissig johr àlt sin gsin, hân mer feststellt dàss se nit kenne laße enquêtrice : dàss se nit kenne laße, ja bon ça c'est informateur : un des isch malheureusement hit öj noch wohr <b>hein</b>	39 :10	Osthouse 2
1236	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : wânn se nit un wânn se nit geredt hân euh wie gsajt euh mien ehr in de, sie sin jung gsin effectivement han sie noch viel dings noch uff ditsch ghet <b>hein</b>	40 :57	Osthouse 2

1237	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mais bon des isch àwwer d gschicht w des gebrocht het <b>hein</b>	41 :08	Osthouse 2
1238	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : die Nase, der Kopf un so widdersch enquêtrice : ouais donc euh hân se e stund ditsch in de woch oder so informateur : écoutez ich weiß, ich, des kânn i nit genöij söije <b>hein</b>	43 :27	Osthouse 2
1239	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : Weisseburi do unde enquêtrice : mh informateur : un no han ehr s schun euh wann ehr, wann ehr euh do sin, do hân ehr meh mieh fer se, fer se ze versteh <b>hein</b>	44 :55	Osthouse 2
1240	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : wann sie ebs söije un euh enquêtrice : mh informateur : un de no hesch <b>carrément</b> , fer gwissi sâche gibt s, gibt s ànderi namme <b>hein</b> un euh ja enquêtrice : ouais mais àlso redde se àndersch àwwer sin s aa ke fahler, c'est pas informateur : <b>nan</b> enquêtrice : nan informateur : <b>nan mais</b> es het ke, es het ke wert	45 :03	Osthouse 2
1241	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer d ewerlander, d ewerlander meine-n-ehr immer sie, sie singe, sie màche e bissel e nodde dezü <b>hein</b> enquêtrice : mh (rire) informateur : <b>hein</b>	46 :36	Osthouse 2
1242	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : isch hàb jaja gsajt enquêtrice : (rire) informateur : un isch vun Banfald gsin <b>hein</b>	46 :59	Osthouse 2
1243	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh isch àndersch àss wann ehr in Lyon mittel im centre si <b>hein</b>	47 :56	Osthouse 2
1244	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : oder euh liewer jo in e gmein vun vierhundert einwohner àn de Nordsee isch s einfach <b>hein</b> isch s d Savoie	48 :07	Osthouse 2
1245	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : c'est ceux qui ont perdu la guerre wu widder hân uff min böije enquêtrice : mh informateur : qui sont, sie hân àndersch mi ànpâcke àls ànderi enquêtrice : mh informateur : et àwwer hit, hit, bon hit isch öij viel àndersch <b>hein</b>	48 :45	Osthouse 2
1246	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : je veux bien, àwwer no kânnsch öij söij, eh ben par rapport au métier, j'ai une place in de Lândes, wu n i, wu mir gebode isch, ben gesch in d Landes <b>hein</b>	49 :20	Osthouse 2
1247	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : bon vor zitte effectivement hesch nit meh àls sine origines kânn àwwer ich weiß wu minner ältscht fils euh arwet gsucht het <b>hein</b>	49 :33	Osthouse 2
1248	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : c'est plus difficile àss wann ehr in de Bordelais gehn <b>hein</b>	50 :06	Osthouse 2
1249	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : gehn ehr viel furt so au in ferie oder in euh informateur : ja nan bon, wie àlli litt <b>hein</b> enquêtrice : ouais informateur : sans plus enquêtrice : mh informateur : wenn i de zitt un gald hàb	36 :14	Osthouse 2
1250	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : maijrescher jaja, jaja, jaja enquêtrice : (rire) der isch güiet informatrice : <b>hein</b> (rire)	25 :25	Osthouse 3

1251	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer han doch e pààr, mer redde, mer redde doch ziemlich elsassisch hein enquêteur : mh d'accord informatrice : noch, ich find, ich find s emol <b>hein</b>	29 :08	Osthouse 3
1252	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch nit euh, es isch ke, ke tropfe orich wann mer elsassisch redt, es isch normal <b>hein</b>	29 :17	Osthouse 3
1253	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich ward nit gstorwe dràn enquêteur : ben oui, ben bien sûr, ça vous a plutôt bien réussi informatrice : voilà, tout à fait (rire) enquêteur : ich will saawe, s geht eich güet informatrice : <b>hein</b>	31 :50	Osthouse 3
1254	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : naj ich glöjb s nit (rire) no bisch e so enraciné <b>hein</b> enquêteur : aja ouais informatrice : hersch numme immer des màche, sall màche, ja, bisch e so endocriné	32 :15	Osthouse 3
1255	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : nà ich weiß nit, es het gheisse ghet euh sie hàn problemer enfin sie sin nimmi einich worre nit euh mit de direktion uff incompréhensible un mit de direktion donc euh après, meh weiß ich aa nit quoi informatrice : jo ebs isch gsi <b>hein</b>	33 :52	Osthouse 3
1256	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja waije, ich nemm àn weij mer vun jungem numme des gredt het enquêteur : mh informatrice : hesch doch noch fir euh , villicht nit àlli litt <b>hein</b> , àwwer mir pàssiert s àls	36 :49	Osthouse 4
1257	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : XXX bon die wu n ich jetz so zum beispiel kann, die sin àlli euh kùltürell iigstellt XX un sie han, sie, s isch euh de sport isch ihri, ihri tradition gsin <b>hein</b>	41 :02	Osthouse 4
1258	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : vun jungem han àlli gmàcht <b>hein</b>	41 :22	Osthouse 4
1259	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : uff em länd ja, meh, meh euh in Frànkriich bliewe enquêteur : aja informatrice : ja enquêteur : warum euh informatrice : wil mer meh zu de, zu dem länd gher <b>hein</b>	43 :42	Osthouse 4
1260	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : e bsundere nàmme naj, on dit s bàdische <b>hein</b> saawe mer	45 :26	Osthouse 4
1261	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : voilà le le patron, le père, il était maréchal ferrant enquêteur : d'accord mh informateur : <b>hein</b>	19 :29	Osthouse 5
1262	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mais la politique en ce moment euh s isch besser mer lüejt se nit <b>hein</b> (rire)	20 :27	Osthouse 5
1263	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un àchtzich prozent söije ich hàb ne nit gwählt enquêteur : ich hàb ne nit gwählt àwwer (rire) informateur : àwwer er isch doch rüskomme, ebber het ne gwählt <b>hein</b>	21 :17	Osthouse 5
1264	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh de frànzesch euh isch numme euh schiessereij nit welle mer söije nit enquêteur : (rire) informateur : euh däss d junge besser lehre, malheureusement, nit enquêteur : mh informateur : <b>hein</b> un euh pff autrement les, euh je sais pas, la culture euh s isch, s isch nit s salwe, s isch nit s salwe	24 :11	Osthouse 5

1265	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ils chantent comme on dit  enquêtrice : mh  informateur : ils chantent nit euh  enquêtrice : mh euh il chantent  informateur : oui ils chantent  enquêtrice : mh  informateur : un euh c'est, es isch e wunderbàri sprochen  enquêtrice : ouais  informateur : <b>hein</b>  enquêtrice : ouais ouais  informateur : es isch e wunderbàri sprochen  enquêtrice : mh  informateur : le, du côté du, de Marseille nit  enquêtrice : ouais  informateur : mais il faut le comprendre  enquêtrice : faut le comprendre  informateur : parce que, et en plus, les personnes âgées, wu redde, redde schnell nit  enquêtrice : mh  informateur : un euh alors düen se d werder euh deformiere nit un no versteht mer d haleft nit</p>	14 :17	Osthouse 5
1266	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja mir han oj in Pàris hàn mer problemer ghet, nit euh  enquêtrice : ah ja  informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh  enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)  informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir söje Pàrisser sin hà àsebeck  enquêtrice : mh  informateur : nit, <b>hein</b>  enquêtrice : ouais  informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh  enquêtrice : mh  informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches  enquêtrice : oh, mh  informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi  enquêtrice : ouais  informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun  enquêtrice : ah ja  informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça  enquêtrice : ouais  informateur : hein  enquêtrice : ouais  informateur : on est des êtres humains  enquêtrice : mh  informateur : les allemands sont des êtres humains  enquêtrice : mh  informateur : les français sont des êtres humains  enquêtrice : mh  informateur : il faut respecter les gens  enquêtrice : mh  informateur : un fertig isch  enquêtrice : ja, ouais, ouais  informateur : et après l'affaire éta it classée nit euh  enquêtrice : ah ouais, mais donc</p>	15 :10	Osthouse 5
1267	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh non non, non non, non non hm hm, doch s letschte johr main i  enquêtrice : mh  informateur : s letschte johr in de, des isch schun läng har <b>hein</b>  enquêtrice : mh  informateur : ich mein s letschte johr, àwwer gschriewe nie  enquêtrice : nã  informateur : nie, hm</p>	17 :32	Osthouse 5

1268	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : wie àlli, wie àlli, non non non non non non enquêteur : ouais informateur : ce sont, wie will i sōije, wie will ich jetzt des sōje, dàss es nit ding isch enquêteur : (rire) informateur : ce sont des profiteurs enquêteur : ouais, tous informateur : tous enquêteur : ouais informateur : sie kampfe nit um e sunscht fir dràkomme enquêteur : aja, ouais informateur : nit <b>hein</b> enquêteur : ouais, ouais ouais informateur : ce sont des profiteurs enquêteur : ouais informateur : c'est tout enquêteur : d'accord ouais, àlso wellen ehr informateur : des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent, àls redde un redde, ils promettent enquêteur : mh informateur : et ils tiennent pas la, la parole c'est tout hein	20 :35	Osthouse 5
1269	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : euhm wànn eich ebber jetz frōijt vun wie dàss n ehr harekomme, wie dāte-n-ehr saawe, wàs gann ehr fer e àntwort, wenn euh informateur : ja s ort <b>hein</b> , Aschōj	22 :39	Plobsheim 1
1270	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mer hān, mer sin erscht zitter euh allez zwāj johr do hein enquêteur : mh informateur : mh enquêteur : mh un euh informateur : àwwer vorhar hān mer e wohnung in Aschōi ghet <b>hein</b> enquêteur : d'accord informateur : donc sahn ehr sin mer no nie witt vu, vu enquêteur : sin ehr, sin informateur : furt gsin vun do hein	24 :43	Plobsheim 1
1271	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : ja un euh wie gehn ehr no ànne ins Ditschlānd euh uff Kehl oder euh uff d ānder sitt informateur : ja grād uff d ānder sitt vun de bruck <b>hein</b> enquêteur : aja informateur : uff Goldscheuer hein enquêteur : ehr hān jo, ehr hān jo e bruck do informateur : s isch e DM in Goldscheuer hein	25 :46	Plobsheim 1
1272	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch, mer kommt, mer kommt grād so schnell uff Erstein <b>hein</b> wenn mer ebs welle	27 :41	Plobsheim 1
1273	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : mh, sin, het s friehjer meh kundākte gann mit de ditsche driwwe oder wenjer oder wàs hān ehr fer euh informateur : mmm friehjer, àlso fer mich <b>hein</b> euh friehjer isch euh (rire) enquêteur : mh, ja informateur : sōije mer wenjer, wenjer hein, wenjer enquêteur : mh informateur : ich glāb hitt euh hitt komme se besser riwwer un mir gehn besser niwwer hein	28 :52	Plobsheim 1
1274	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : mh, sin, het s friehjer meh kundākte gann mit de ditsche driwwe oder wenjer oder wàs hān ehr fer euh informateur : mmm friehjer, àlso fer mich hein euh friehjer isch euh (rire) enquêteur : mh, ja informateur : sōije mer wenjer, wenjer <b>hein</b> , wenjer enquêteur : mh informateur : ich glāb hitt euh hitt komme se besser riwwer un mir gehn besser niwwer hein	28 :52	Plobsheim 1

1275	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : XXXX villicht e bissel e ànderer kàrakter, e bissel meh, wenn se riwwer komme euhm ich will nit söije enfin ich will nit söije e bissel fràch enquêtrice : (rire) informateur : àwwer e bissel, e bissele so, sie so wie wenn se d hääm sin <b>hein</b> euh waj	30 :46	Plobsheim 1
1276	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mais mit dem däss mer noch àlli guet diutsch redde do <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : no hån se ke problem, no màche se, sie strange sich nit so viel àn fer frànzesch ze redde	31 :03	Plobsheim 1
1277	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja wànn ich niwer geh red i nit frànzesch, ich red diutsch <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : àwwer un wenn sie riwwer komme un, redde se nit so frànzesch	31 :17	Plobsheim 1
1278	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer no saawe mer glich <b>hein</b> ob er, ober er elsässisch kànn oder nit <b>hein</b>	33 :54	Plobsheim 1
1279	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, àlso s hüs, s isch jetz gänz nej <b>hein</b> enquêtrice : ja informateur : mer hån, mer sin erscht zitter euh allez zwäj johr do <b>hein</b>	24 : 33	Plobsheim 1
1280	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un no des isch meh fer s klääne no <b>hein</b> for wàs euh, s asse, les couches	25 :33	Plobsheim 1
1281	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euhm s isch euh, s isch guet wenn se zwäisprochich ware enquêtrice : mh informateur : àwwer euh bon ich sieh s in de schuel mit minne schueler <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : euh die hån schun viel schwierigkäde richtig frànzesch ze schriewwe un ze enquêtrice : ja informateur : redde kenne se àwwer schriewe, schriewe oje des isch ebs	35 :52	Plobsheim 1
1282	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mh un no hån se de président vun dere association wie des gegrindt het der isch euh e e mànn wie viel kàrakter het un het unbedingt euh die descente de barque à fond plat welle màche enquêtrice : mh informatrice : uff unsere wàsser wie Giese häßt <b>hein</b>	12 :50	Plobsheim 2
1283	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh les, die, die gedichtle un die die lieder vun friehjer enquêtrice : mh informatrice : euh mer hån so traditionelli lieder ghet, <b>hein</b> enquêtrice : aja informatrice : nit so moderne, <b>hein</b>	18 :57	Plobsheim 2
1284	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh les, die, die gedichtle un die die lieder vun friehjer enquêtrice : mh informatrice : euh mer hån so traditionelli lieder ghet, <b>hein</b> enquêtrice : aja informatrice : nit so moderne, <b>hein</b>	18 :57	Plobsheim 2
1285	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mr redde meh bräit do enquêtrice : ja informateur : <b>hein</b> mr sin im länd	16 :13	Plobsheim 3
1286	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ja des isch ebs wie mer e so sööt <b>hein</b> , gràd so	29 :23	Plobsheim 4
1287	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh ja ehr hån vorhher geredt vum accent, finde, àlso finde ehr wànn ehr frànzesch redde euh informatrice : ja wor' worschints jaja, min mànn öij <b>hein</b> des heert mer euh schun, im dorf hert mer noch e bissel so d litt, so däss sie e bissel accent hån vum el' elsassische	41 :27	Plobsheim 7

1288	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : wann ditsche bi uns im Super U oder do sin bi, reddensie ditsch <b>hein</b> öij	44 :14	Plobsheim 7
1289	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer ehr hân gsjat ehr euh ehr wodde nit furt vun do, hân d litt do in Plobse, üsser de sprochenit, nit mer hân s vun de, vun de sprochenit geht, àwwer schunsch, hân se au e bsunderer kàràkter oder isch ebs bsunderes do in Plobse wie s erigs àndersch nit gibt oder informatrice : sall villicht nit <b>hein</b> , mer isch s e mol gegwennt, weil mer do uffgewàchse isch <b>hein</b> un no hangt mer dràn àn àllem wàs mer het un so	46 :59	Plobsheim 7
1290	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer ehr hân gsjat ehr euh ehr wodde nit furt vun do, hân d litt do in Plobse, üsser de sprochenit, nit mer hân s vun de, vun de sprochenit geht, àwwer schunsch, hân se au e bsunderer kàràkter oder isch ebs bsunderes do in Plobse wie s erigs àndersch nit gibt oder informatrice : sall villicht nit <b>hein</b> , mer isch s e mol gegwennt, weil mer do uffgewàchse isch <b>hein</b> un no hangt mer dràn àn àllem wàs mer het un so	46 :59	Plobsheim 7
1291	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : s het doch viel werder, wie sich gliche enquêtrice : mh informatrice : wie fàscht s salve e so sin <b>hein</b> enquêtrice : so im wortschàtz no informatrice : ja, ja mh enquêtrice : d'accord informatrice : milch, milch <b>hein</b> un viel so dings <b>hein</b>	51 :15	Plobsheim 7
1292	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich red wie ich red <b>hein</b> , dem wu s nit bàsst <b>hein</b> enquêtrice : ja àwwer euh doch güet informatrice : ajo enfin ich find ich red s jertz enfin flissig, flissig	1 :08 :22	Rohrwiller 1
1293	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso wànn ehr derte redde isch euh informatrice : ah bi uns sin grenzgänger <b>hein</b> , wàs àlles driiweeschàfft <b>hein</b>	44 :03	Rohrwiller 2
1294	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : durich wàs, ja, vun wàs kommt des, muess mer no informatrice : ja ich weiß nit àwwer sie saawe s isch oij, d sprochenit e bissel àhnlichkeit villicht enquêtrice : mh informatrice : wenn mer do niewer geht un redt elsässisch verstehn se uns <b>hein</b> , gràd iwver em Rhin	'41 :26	Rohrwiller 2
1295	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : isch egal, so breit wie s isch euh enquêtrice : mh informatrice : hàw i s immer so geredt sogàr uff der arwet, wenn i gschàfft <b>hein</b> mit de kollege	13 :26	Rohrwiller 3
1296	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : gràd ze leit, däss se s lehre (rire) informatrice : ja ich hàb e kollegen ghet euh die hàt viel verstände <b>hein</b> elsässisch ja	14 :13	Rohrwiller 3
1297	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, àwwer nit viel mari de l'informatrice : nit viel <b>hein</b> euh es geht eini jertz nunder uff Herdt àwwer wànn mer de Hawenauer Wàld durich fohrt	18 :36	Rohrwiller 3
1298	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : nit viel <b>hein</b> euh es geht eini jertz nunder uff Herdt àwwer wànn mer de Hawenauer Wàld durich fohrt enquêtrice : ouais mari de l'informatrice : die isch hin <b>hein</b> euh un die wurd jo, ich weiß nit ob die noch euh	18 :36	Rohrwiller 3
1299	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : wie mànchi dinger do e bissel billicher sin gsin, do sin mer jung gsin <b>hein</b> , des isch vor vierzisch jehr bàll eu	20 :23	Rohrwiller 3
1300	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : wajedem bin i hundert prozent defir fer elsässisch redde de junge enquêtrice : ja informatrice : ja des wurd, des wurd àwwer verlore <b>hein</b> , des kommt e mol no isch ferti	26 :02	Rohrwiller 3

1301	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un wenn ebs isch, e problem oder ebs <b>hein</b> , wurd s remplaciert mari de l'informatrice : ja informatrice : gesch ànne, sans, die, die gieren nit hein euh	Mme 16 :52	Rohrwiler 3
1302	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wie gehn ehr àls ànne euh wie, wànn ehr niwwer komme, wie informateur : ja nà des isch verschiede <b>hein</b> , pff im Schwàrzwàld màche mir àls e tour e	11 :51	Rohrwiler 5
1303	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : haja die nemmen s ànnerscht uff <b>hein</b> , die sin, s isch euh, s isch nit bees àwwer s isch e so <b>hein</b> , ich wääs, s sin villeicht drunner wu s ànnerkennen däss se enquêtrice : mh informateur : däss se ewwe ànnerscht sin wie mir	4 :52	Scheibehard 1
1304	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : haja die nemmen s ànnerscht uff <b>hein</b> , die sin, s isch euh, s isch nit bees àwwer s isch e so <b>hein</b> , ich wääs, s sin villeicht drunner wu s ànnerkennen däss se enquêtrice : mh informateur : däss se ewwe ànnerscht sin wie mir	4 :52	Scheibehard 1
1305	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich geh gern in e stàdt àwwer ich geh àà gern wieder hääm vun de stàdt gell enquêtrice : mh àwwer wànn ehr jetz euh in euh entweder informateur : isch wääs jetz nit wàs, wàs fer avantages ich in Dijon hàb oder uff Karlsruhe, wie gsàgt e großstàdt <b>hein</b> , ich kànn nit sàche ob ich moaje uff Stroßbuag zieh oder so, do wär ich àà nit defur <b>hein</b>	5 : 48	Scheibehard 1
1306	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja hop beim Florian isch des problem sein màme redt bloß frànzesch gell enquêtrice : mh informateur : däss er des nit euh sie wills àà villicht nit, ich wääs es nit <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : däss sein màme goa nit richtig will enquêtrice : (rire)	8 : 07	Scheibehard 1
1307	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh kommt s druff àn mit wem däss ehr redde, wànn ehr euh ànderscht redde euh ich weiß nit uff d situatione, wenn ehr jetz zum metzjer gehn oder uff d mairie oder so, redde ehr no ànders en fonction des gens oder so, oder redde ehr spontàn immer elsassisch informateur : nà nit spontàn nà nà so borniert bin i jetz doch nit <b>hein</b> enquêtrice : (rire) informateur : ich euh ich debouillier mich mit mein frànzesche wu ich kànn <b>hein</b>	8 :32	Scheibehard 1
1308	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un wie steht s im dorf so, in de effentlichkeit, uff de mairie oder in de schüel wissen ehr do ob do elsassisch gerecht wurd oder informateur : in de schul nit orich <b>hein</b> , elsassisch, uff de mairie hop mer kient, mer henn jetz e sekretä rin, wu enquêtrice : mh informateur : s ghäåse het sie sett s deutsche behersche	9 :58	Scheibehard 1
1309	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer euh ich mein, so no, wenn no d junge meh frànzesch redde nit, gemeinsàm redde d litt doch wenjer elsassisch no im dorf oder euh, s isch informateur : des isch schun leicht meglich <b>hein</b> ja, däss se wenjer elsassisch redde ja	13 : 42	Scheibehard 1
1310	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hån ehr, hån ehr eich min ànstreng fer frànzesch ze lehre, isch s schwer gewann fer eich informateur : haja musch dich ànstreng, muschs lehre <b>hein</b> , musch s	18 :28	Scheibehard 1
1311	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ich s fer eich wichtich ze redde frànzesch ohne a accent oder euh ehr hån gsajt sie hån glich gewisst vun wie ehr harekomme informateur : ja, des kenn ehr màche wie ehr wenn <b>hein</b> hop s isch euh hop villeicht die jingere generatiune, däss sie die nimmi so ausheuwe enquêtrice : mh informateur : weil se doch meh frànzesch redde de gånze dàg	18 : 49	Scheibehard 1

1312	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : die dun jo bloß chanter un so <b>hein</b> , verstehsch à à nit àlles wàs er dir hinne vor bringt hein	19 :15	Scheibenhard 1
1313	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : mer heert immer de selb dialekt un do isch ääni gwest, e journalistin, ich glàb die isch vun Schläädel gwest, Wilhelm enquêtrice : ja informateur : die hât euh, do hât mer ebber ghert vun do unne enquêtrice : mh informateur : à wwer schunsch euh isch àlles vun do owwe draus <b>hein</b> un es gibt doch e, es gibt doch e reaktion bei uns	41 :05	Scheibenhard 2
1314	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : nâ ich glàb euh mit dem FR3, die, die kommen nit viel <b>hein</b> , die, die mer hât nit viel vun do hunne euh s isch immer d s selwe thema euh Riquewihr euh Stroßbuaig euh Hâchenâà euh enquêtrice : mh informateur : bon des isch e ànneres problem hein	41 : 53	Scheibenhard 2
1315	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ja hop s isch euh informatrice : s isch d chorale <b>hein</b> un not hein musch d leit hàwwe mari de l'informatrice : nâ wenn mer e gwise àlder hât enquêtrice : mh informatrice : ja ich hàb s gsehne, er hât mieh ghât, er hât mieh ghât	Mme 34 :37	Scheibenhard 4
1316	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer braucht sich nit ze schämme, ich will sâche: es isch e so, warum nit <b>hein</b> , uff em e ànnerer sender reden se portugiesisch	42 :15	Scheibenhard 6
1317	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, ajo parce que vous allez voir in Modere, die redder gânz ànnersch <b>hein</b> , in Modere	43 :50	Scheibenhard 6
1318	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hân euh, hân d litt nit gemerikt àm àm redde wie ehr harkumme sin informatrice : bon euh ich will s nit, je ne le cache pas, mir henn e accent <b>hein</b> wenn mir redder enquêtrice : mh ouais informatrice : hein	46 :44	Scheibenhard 6
1319	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : do isch e karel vun Schläädel, <b>hein</b> enquêtrice : mh ouais informatrice : qui, bilingue, hein des muss sein enfin, le bilinguisme il faut ici, il faut, àn de frontière, oui oui, il faut	52 :20	Scheibenhard 6
1320	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : wie s isch, vous savez, s isch wie iwweràl <b>hein</b> , die àlde leit starwen aus	52 :36	Scheibenhard 6
1321	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : jaja des isch àlles noch elsässisch die generation do, <b>hein</b> , ceux de quarante	54 :05	Scheibenhard 6
1322	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : bac pro d'accord, mh et un jetz wàs màche-n-ehr, sin ehr euh informateur : jetz bin i euh büür <b>hein</b> , ich düe büüre	04 :07	Sierentz 1
1323	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : aja spà' gibt s au do in de gejed, d'accord informateur : ja, mer han, vor zwei johr han mer ne gstezt, mer wann lüege ob s ebs gibt oder nit <b>hein</b>	04 :29	Sierentz 1
1324	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich spiel oo mit àber heim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, enfin mer düen mische enquêtrice : mh informateur : ma intena nt düesch immer mische <b>hein</b> , tu, tu commences en français un düesch mit elsassisch weider màche, souvent	07 :36	Sierentz 1

1325	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, d'accord, ouais un schunsch intressiere, intressiere-n-ehr eich so fer euh fer s Elsäss im ällgemeine, ehr hân gsajt ehr spiele théâtre euh informateur : ouais enfin je sais pas enquêtrice : (rire) informateur : e bitzi schu, ouais mais pff après es isch d zitt do wu, wu fählt <b>hein</b>	08 :48	Sierentz 1
1326	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ce qui se passe en politique, ça aussi àber de rascht euh enquêtrice : mh informateur : après s isch oij d zitt wu fehlt <b>hein</b>	09 :26	Sierentz 1
1327	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euhm, isch euh, gibt s e, e politiker wie eich besser gfällt wie e ànderer oder sin ehr ziemlich euh neutral informateur : (rire) enquêtrice : oder sin ehr euh, ich weiß nit (rire) informateur : ja àls büür <b>hein</b> , de bisch nit égologiste, <b>hein</b> enquêtrice : (rire) informateur : enfin nan mais de düesch, de düesch nit, àber, mais mangmol isch s jetz doch extrem <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : alors hop c'est	09 :38	Sierentz 1
1328	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euhm, isch euh, gibt s e, e politiker wie eich besser gfällt wie e ànderer oder sin ehr ziemlich euh neutral informateur : (rire) enquêtrice : oder sin ehr euh, ich weiß nit (rire) informateur : ja àls büür <b>hein</b> , de bisch nit égologiste, <b>hein</b> enquêtrice : (rire) informateur : enfin nan mais de düesch, de düesch nit, àber, mais mangmol isch s jetz doch extrem <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : alors hop c'est	09 :38	Sierentz 1
1329	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euhm, isch euh, gibt s e, e politiker wie eich besser gfällt wie e ànderer oder sin ehr ziemlich euh neutral informateur : (rire) enquêtrice : oder sin ehr euh, ich weiß nit (rire) informateur : ja àls büür <b>hein</b> , de bisch nit égologiste, <b>hein</b> enquêtrice : (rire) informateur : enfin nan mais de düesch, de düesch nit, àber, mais mangmol isch s jetz doch extrem <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : alors hop c'est	09 :38	Sierentz 1
1330	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : er saijt immer les paysans et euh kunschtmischt, spritze et tout ça, ça va pas, j'ai dit, ja mais de kànnsch màche wie de witt <b>hein</b> , s isch immer weniger lând	10 :14	Sierentz 1
1331	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un immer mehr litt enquêtrice : mh, ja informateur : derno àm e momant euh, ich weiß nit wie mer kenne màche <b>hein</b>	10 :27	Sierentz 1
1332	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh àwwer lüje-n-ehr d sandunge vum France trois Alsace oder so informateur : ouais mangmol wenn mer zitt han enquêtrice : mh informateur : àber mit de kinder, euh s isch, isch s nit äfâch <b>hein</b>	11 :04	Sierentz 1
1333	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja, lü' euh lüje-n-ehr se oder euh hân ehr ke zitt enfin informateur : mais les, enfin minni, minni, minni eldere lüege se immer <b>hein</b>	11 :39	Sierentz 1
1334	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : minni, minni maman lüegt dâs, enfin minni maman lüegt dâs immer un de vâdder het s immer ôô glüegt <b>hein</b> enquêtrice : wisse-n-ehr wâs es informateur : Rund um et compagnie	11 :45	Sierentz 1
1335	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : alors sie verstehn s àber sie kennen s nit redde enquêtrice : d'accord, ils ont informateur : et après t'as, dü hesch doch noch e pààr enfin es sin âlderi <b>hein</b> , nur âlderi, âlderi persone wu so redde	15 :01	Sierentz 1

1336	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un uff gewisseni famlje enquêtrice : ah ouais informateur : parce que Sierentz, Sierentz, c'est zeh kilometer sin ehr in Bàsel <b>hein</b> enquêtrice : aja, ja informateur : es sin viel litt wo, wo do käme geh wohne wage sie han e plätz in de Schwiz oder im Ditsche <b>hein</b>	15 :25	Sierentz 1
1337	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un uff gewisseni famlje enquêtrice : ah ouais informateur : parce que Sierentz, Sierentz, c'est zeh kilometer sin ehr in Bàsel <b>hein</b> enquêtrice : aja, ja informateur : es sin viel litt wo, wo do käme geh wohne wage sie han e plätz in de Schwiz oder im Ditsche <b>hein</b>	15 :25	Sierentz 1
1338	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, il, il passe au suisse informateur : ouais, ça, c'est mélangé, Mischung <b>hein</b> enquêtrice : d'accord àlso merike-n-ehr däss ehr do in ere granzzon sin enfin c'est informateur : ouais	16 :08	Sierentz 1
1339	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : c'est, enfin ich find in de politik sin viel litt wu redde, wu nit verstehn enquêtrice : ouais informateur : surtout bi uns <b>hein</b> euh enquêtrice : aja informateur : sie sà àge, sie wenn àls griene	10 :03	Sierentz 1
1340	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : sie sà àge, sie wenn àls griene àber dü kàsch, de kàsch mà che wie de witt, mir redde màngmol vun däss, vu, vu, mit em schwiegervàdder <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : er saijt immer les paysans et euh kunschtmischt, spritze et tout ça, ça va pas, j'ai dit, ja mais de kànnsch mà che wie de witt <b>hein</b>	10 :13	Sierentz 1
1341	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : non mer han mit ne gredt <b>hein</b> , on a parlé avec eux	14 :14	Sierentz 1
1342	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : fer ànfänge e sprochen euh redde àwwer s s isch, s isch in de Schwiz s gliche nit, in de Schwiz düen sie jetzert, in de walschi Schwiz isch jetzert andlig, andlig in mange cantone wird s zweisprochige igfiirt jetzert <b>hein</b>	18 :35	Sierentz 2
1343	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : wie jetz wie so do, wu hoiptsächlich so aktione màcht enquêtrice : ja, ouais, voilà informateur : fir do un dert ze halfe <b>hein</b>	22 :59	Sierentz 2
1344	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : enfin sin ehr stolz druff däss es informateur : ànderi mà che s jo oij <b>hein</b> üss àndere geged enquêtrice : aja, mh informateur : donc wieso sotté mir s nit mà che	26 :38	Sierentz 2
1345	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : aujourd'hui pff * le monde est devenu un village enquêtrice : aja, ja, s isch wohr informateur : s isch enquêtrice : ouais, ouais, ouais ouais informateur : jede fall e mol mit de, mit de, mit de, mit de verschiede mensche wu under e nànder euh gwerfelt worre sin <b>hein</b> , s isch, s isch e so hitte, friehjer isch je', jed derfel e bitzi, wàs kànn ich noch euh, kànn ich noch hitte noch sà àge	27 :05	Sierentz 2
1346	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : jajaja mer sin e pàar woche in ferie gsin oij in, in Neuburg àn de Donau dàs isch bi Munich enquêtrice : mh un wie redde-n-ehr no mit denne frind informateur : ja ditsch <b>hein</b>	30 :27	Sierentz 2

1347	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ditsch, hochditsch no oder euh  informateur : hochditsch, ja  enquêtrice : redde-n-ehr elsassisch un euh  informateur : ja mangmol, s isch e Mischung àls  enquêtrice : ah  informateur : es kommt druf àn, dàs sin jetz bayer euh bon mit de schwowe euh mit danne redde mer elsassisch <b>hein</b>, mer sin do bim e wiibüür gsi do s letscht in Heitersheim, Heiters', Heitersheim ja in Ditschlànd</p>	30 :35	Sierentz 2
1348	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>mer han e güeder exampel des johr mit unseri Miss <b>hein</b>, die geniert sich nit fir elsassisch ze redde</p>	26 :25	Sierentz 2
1349	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : sott mer elsassisch redde, ja, mer han e güeder exampel des johr, nit, c'est  enquêtrice : aja mit unseri Miss  informateur : mit unseri Miss <b>hein</b>  enquêtrice : unseri Miss ja, die redt elsassisch, ja  informateur : die geniert sich nit fir uff em TF1 elsassisch ze redde</p>	26 :25	Sierentz 2
1350	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>ja d bretons zum beispiel die genieren sich au nit oder d basques, pour défendre leur euh, ceux qui ont des identités fortes euh, malheureusement beaucoup de régions ont perdu leur identité réelle, des isch in viele gegede vum Frànkriich <b>hein</b>, die identité dut sich verliere</p>	26 :45	Sierentz 2
1351	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja d bretons oder zuemm beispiel  enquêtrice : ja, hàn se oij  informateur : die genieren sich oij nit oder d basques (rire)  enquêtrice : mh  informateur : pour défendre leur euh, ceux qui ont des identités fortes <b>hein</b>  enquêtrice : mh, ja, ja  informateur : malheureusement beaucoup de régions ont perdu leur identité réelle  enquêtrice : mh, mh  informateur : des isch in viele gegede vum Frànkriich, nit, s isch, die identité duet sich verlore durch d Mischung d völkermischung öij euh</p>	26 :45	Sierentz 2
1352	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : wie n uff d ferme-auberge kommt  enquêtrice : ja mh  informateur : do isch de périmètre nadirilig  enquêtrice : mh  informateur : der umkreis viel viel greeßer <b>hein</b>  enquêtrice : mh  informateur : s sin litt üss em territoire (de Belfort), s in litt üss de Vosges, s sin litt nadirilig üss em tàl  enquêtrice : mh  informateur : s sin noch litt wie komme üss em sundgoij oder vun Milhüse oder sin, nadirilig komme e pààr üsslander <b>hein</b></p>	38 :01	Sierentz 3
1353	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : wie n uff d ferme-auberge kommt  enquêtrice : ja mh  informateur : do isch de périmètre nadirilig  enquêtrice : mh  informateur : der umkreis viel viel greeßer <b>hein</b>  enquêtrice : mh  informateur : s sin litt üss em territoire (de Belfort), s in litt üss de Vosges, s sin litt nadirilig üss em tàl  enquêtrice : mh  informateur : s sin noch litt wie komme üss em sundgoij oder vun Milhüse oder sin, nadirilig komme e pààr üsslander <b>hein</b></p>	38 :01	Sierentz 3
1354	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : die granzecke isch nàdirilig d wirtschàft üss de Schwiz  enquêtrice : mh  informateur : dàs isch die große ànziehungskràft  enquêtrice : mh  informateur : die gànz granzecke <b>hein</b></p>	39 :02	Sierentz 3

1355	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh sin ehr do im granzeck, nit euh informateur : ja enquêtrice : ja informateur : ich bin à m morge, e, e gånz aifäch beispiel, ich bin à m morge ins schläghüs gfohre uff Sanne <b>hein</b>	39 :09	Sierentz 3
1356	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un àll johr mà che se ne der tarif e stufte heecher un es wird immer wieder verkoift enquêtrice : mh àlso gibt s informateur : bon s isch nit numme, s granzeck isch oo sicher, hàt s schun euh euh ebbis zü debi, <b>hein</b>	40 :16	Sierentz 3
1357	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : nadirlich sin d litt e bitzi ànzooge <b>hein</b> , sie han oo de zug, sie han àlle gschafter wàs de witt hån enquêtrice : mh, ja informateur : dàs isch nadirlich oo ebbis wie d litt ànziegt	40 :32	Sierentz 3
1358	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un wie wurd do à m meischte geredt meine-n-ehr in Sierentz, wànn ich jetz ins dorf geh euh informateur : frànzesch, frànzesch isch s meischte gredt <b>hein</b>	40 :39	Sierentz 3
1359	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : non ich gloib nit, dàs ich mich lon, wenn i jetz kennt sààge, ja ich euh, ich kennt uff, ich kennt uff unsere ferme-auberge bliewe, <b>hein</b>	43 :25	Sierentz 3
1360	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ehr hån gsajt, d litt fohre hauptsachlich in d Schwiz àwwer gibt s aa kuntàkte mit em Ditschlànd, driwwe informateur : euh we', weniger, enfin ich sààg jetz weniger <b>hein</b> , bon ihr kenn s jo vergliche, àwwer s sin doch meh wie in de Schwiz schàffe	45 :28	Sierentz 3
1361	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	au niveau vun Sierentz hån mer fàscht àlli services, <b>hein</b> des min mer oo sàge voilà	40 :25	Sierentz 3
1362	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un derno no hop, au niveau vun Sierentz han mer fàscht àlle services, <b>hein</b> enquêtrice : ja informateur : des min mer oo sààge enquêtrice : ja informateur : voilà	40 :25	Sierentz 3
1363	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	saït er, écoutez il faut changez la conversation, <b>hein</b> , mer hån s gwisst, mer hån s verstånde ghàd nit, donc pour lui faciliter la vie, hån mer voilà	42 :57	Sierentz 3
1364	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : écoutez il faut changez la conversation <b>hein</b> enquêtrice : ouais ouais ouais informateur : ben on a, mer han s gwisst, mer han s verstånde ghàà, nit enquêtrice : mh informateur : donc pour lui faciliter la vie, han mir, voilà	42 :57	Sierentz 3
1365	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : het s changiert in de letschte zitt finde-n-ehr informatrice (mère) : ajo ammel, ajo ammel, desch jo klor <b>hein</b> un wagadam ich sààg mangmol euh àwenn d oij jetz mit ebber redsch wu s nit gràd will heere àss es, wage de àrwet s welle, s wille	12 :02	Sierentz 4 et 6
1366	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : wàs i nit normal find isch d litt schàffe in de Schwiz enquêtrice : mh informatrice (mère) : <b>hein</b> , un lehre in ihre kinder nit elsassisch	12 :19	Sierentz 4 et 6
1367	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice (mère) : d traductrice muss no kuu (rire) enquêtrice : aja informatrice (mère) : wenn ar, wenn ar gràd nit, wenn s, wenn ar gràd nit versteht <b>hein</b>	14 :04	Sierentz 4 et 6
1368	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mir hån schwitzer, mir hån ditschi, bon es komme vun àlle lander, <b>hein</b> , il y a des anglais, des irlandais, euh vun iwweràl haare sin a bitzi do	34 :06	Sierentz 5

1369	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : in Sierentz han mir, han mir euh mir han schwitzer, mir han ditschi, bon un derno vu àlle lander, <b>hein</b> , il y a des anglais, des irlandais, euh petit-fille de l'informatrice : papi (en bruit de fond : la petite-fille parle ensuite avec son grand-père) enquêteur : mh informatrice : ang' euh vun iwweràl haare sin a bitzi hä sin do	34 :06	Sierentz 5
1370	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	ja bon ich weiss jetzt de monsieur B. <b>hein</b> , der geht jetzt in schule un lehrt in de kinder werder mit ere Miss France, àwwer euh ebbs däss, bon s isch sicher, s isch sicher güiet	43 :48	Sierentz 5
1371	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	ja bon ich weiss jetzt de monsieur B. <b>hein</b> , der geht jetzt in schule un lehrt in de kinder werder mit ere Miss France, àwwer euh ebbs däss, bon s isch sicher, s isch sicher güiet	43 :48	Sierentz 5
1372	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : àwwer finde-n-ehr s wichtig, däss es sàche gibt oder sott mer sàche màche àn de radio, àm radio oder àm télé informatrice : ja enquêteur : oder meine-n-ehr däss es kein wart hett enfin informatrice : mais oui, hop ja, hop es sin nimmi so viel do <b>hein</b> wie elsässisch redde	15 :25	Stattmatten 1
1373	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un der euh, no isch er àls komme, wie, wie minner babbe noch glabt het enquêteur : mh informatrice : mit ihm, ja er het nit mit ihm kenne redde <b>hein</b> enquêteur : ah ouais informatrice : er het nimmi kenne redde enquêteur : het er nimmi, kein elsässisch gekennt informatrice : un après het er s regrettiert, däss er nie het kenne richti redde mit ihm enquêteur : ah informatrice : quoi hein ja	15 :55	Stattmatten 1
1374	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja villicht doch euh meh, mer het doch meh, j'pense, e accent, <b>hein</b> , c'est (rire) enquêteur : ouais (rire) informatrice : c'est sûr	18 :42	Stattmatten 1
1375	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : geniert s eich widerscht nit informatrice : hop, mais non enquêteur : (rire) informatrice : c'est, s isch e so <b>hein</b> on a hein enquêteur : mh informatrice : mer hàn nit àndersch enquêteur : ben ouais informatrice : hein	19 :26	Stattmatten 1
1376	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un s mueß àls worschins aa schnell gehn ich weiß jo aa nit <b>hein</b> euh in wellem euhm euh e laps de temps enquêteur : mh informatrice : euh däss se s mien euh enquêteur : mh, däss se s màche mien	1 :04 :09	Strasbourg 1
1377	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : het er de selbe euh euh wie sott mer saawe aide, gell enquêteur : mh informatrice : un euh un des isch e turc <b>hein</b> , de X enquêteur : mh mh informatrice : ja der redt elsässisch euh, der het sich nit un un mit, wenn d ältere litt komme, redt er elsässisch wàs, un er duet s guet üsspreche un so	1 :09 :19	Strasbourg 1
1378	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja der redt elsässisch euh, der het sich nit un un mit, wenn d ältere litt komme, redt er elsässisch wàs, un er duet s guet üsspreche un so enquêteur : mh aja het er s informatrice : bon er köennt jetz vielleicht ken philosophischi enquêteur : ja bon informatrice : conversation màche enquêteur : mh informatrice : àwwer euh wàs er brücht so uf em mähik un enquêteur : mh informatrice : un sie sin froh d àlte litt <b>hein</b> wenn se	1 :09 :32	Strasbourg 1

1379	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no isch de bio, der kommt vun ich weiß nit wo, bi Schlettstàdt irjendwo enquêtrice : mh informatrice : die redde a numme elsässisch <b>hein</b> euh	01:10:10	Strasbourg 1
1380	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : er holt s au im ding <b>hein</b> , im euh marché gare	1:10:42	Strasbourg 1
1381	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : nà ich kauf, oh, ich geh, mànichmol uff em màrik findsch, <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : oder euh bon im Ditschlànd, ich hàb großi fièß no find i d schüeh ehnder im Ditschlànd, s isch woehr, <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : non s isch woehr	1:11:19	Strasbourg 1
1382	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : nà ich kauf, oh, ich geh, mànichmol uff em màrik findsch, <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : oder euh bon im Ditschlànd, ich hàb großi fièß no find i d schüeh ehnder im Ditschlànd, s isch woehr, <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : non s isch woehr	1:11:19	Strasbourg 1
1383	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich bin nienzehhundert euh, attendez voir, dreiefufzich bin ich in de onzième gsin <b>hein</b>	1:13:44	Strasbourg 1
1384	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : saa we mer euh wie mer gschàfft hân, euh bon im spitâl, wie, die fufzeh johr im spitâl gschàfft hàb, do hàw i doch viel aa älder i pàtiente ghet, <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : un mit denne hesch numme elsässisch geredt, <b>hein</b>	1:16:09	Strasbourg 1
1385	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : dâss, dâss die eldere litt euh effectivement kôenne ihr enquêtrice : mh informatrice : ihr weh üs' üsdrucke, <b>hein</b> , un	1:16:18	Strasbourg 1
1386	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : dâss, dâss die eldere litt euh effectivement kôenne ihr enquêtrice : mh informatrice : ihr weh üs' üsdrucke, <b>hein</b> , un	1:16:18	Strasbourg 1
1387	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un wenn se uf elsässisch geredt hân hesch glich verstånde, bon * des isch dânn nocher e gånzi problématique <b>hein</b> vun denne gånze infirmière un un * un aides-soignantes	01:16:45	Strasbourg 1
1388	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : het se der uff frânzesch, het se, je ne comprends pas ce que vous dites enquêtrice : isch verruckt, <b>hein</b> informatrice : ja ja enquêtrice : ja sich woehr, mh informatrice : ja ja, la mémoire ancienne, <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : wàs mer sààt d mémoire ancienne, zerdrum verzehle d litt wo e bissel s ding ver' euh ich weiß aa nit	1:18:57	Strasbourg 1

1389	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ehr hân gsajt, ja bon ehr hân gsajt ghet euh in Oberkirch sin se e bissel à nstregender àwwer</p> <p>informateur : ja sin se, ja, ja</p> <p>enquêtrice : àwwer</p> <p>informateur : ich denk do uff em lând</p> <p>enquêtrice : mh, dert, derte</p> <p>informateur : un zum beispiel jetz in Oberkirch uff, uff em lând</p> <p>enquêtrice : isch ungefähr s salwe</p> <p>informateur : ja isch s selb, ja oder isch s, gibt villicht meh euh, wie soll i saawe, ja ich find minner wort nit</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informateur : (rire) y a que le mot allemand qui me vient à l'esprit</p> <p>enquêtrice : aj, saa-we-n-ehr s wie n ehr s welle hein</p> <p>informateur : ja « ähnlich » <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : ja mh</p> <p>informateur : mer kânn s aa uff elsässisch saawe ouais</p>	32 :35	Strasbourg 2
1390	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : hm d'accord un euh intress' intressiere-n-ehr eich au fer d gejed so fer euh laße-n-ehr aa biecher iwwer s Elsâs oder euh</p> <p>informatrice : euh pff nit so, non</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : àwwer euh ich hàb gere s Elsâs surtout fer d natür, <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : ah ja mh mh</p> <p>informatrice : d natür, hein</p>	09 :09	Strasbourg 3
1391	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : s ditsche ja àwwer s elsässische bon sie verstehn s, <b>hein</b></p>	11 :45	Strasbourg 3
1392	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un ehr salwer hân ehr noch à nderi sproche gelehrt in de schüel oder euh</p> <p>informatrice : numme s ditsche</p> <p>enquêtrice : numme s ditsche</p> <p>informatrice : numme s ditsche àwwer nit guet, <b>hein</b>, nit guet</p>	13 :16	Strasbourg 3
1393	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : sin se, sie hân wieder heim gewellt, hein</p> <p>informatrice : ja jaja jaja segâr mit maidle wie nit von do sin euh</p> <p>enquêtrice : ah mh</p> <p>informatrice : <b>hein</b>, s isch wajedem so wie so sie hätte bon euh aaner het euh e elsässere ghirode</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un euh àwwer de ànder het aani vun euh vun euh vun innere erigs ja</p>	13 :06	Strasbourg 3
1394	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ich bin àlso nit fremd in Kenishoffe</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : obwohl dâss mir dâss i nie do hàb gewohnt vorher <b>hein</b></p>	40 :33	Strasbourg 5
1395	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja mir seht doch viel tourischte</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : ditschi</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : trefft mir viel tourischte àn</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>hein</b></p>	44 :22	Strasbourg 5
1396	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un no isch dort d grenz gsin</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : mh ja</p> <p>informateur : euh mit de douaniers</p>	46 :30	Strasbourg 5
1397	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : mir fâhrt rewer un newer ohne s ze mericke</p> <p>enquêtrice : mh mh mh</p> <p>informateur : prâktisch <b>hein</b></p>	46 :44	Strasbourg 5
1398	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un no sâmschdâà wurd geputzt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un inkaaft</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un un sondâà</p> <p>enquêtrice : mh no isch sundaa</p> <p>informateur : no isch s ball e rum <b>hein</b></p>	48 :07	Strasbourg 5

1399	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un àlso do ich hoff wenn se pensioneert isch däss mir meh profiteere kenne enquêtrice : mh informateur : von konzerte oder vorträj ich dät ich ich nehm s mir mànchmol vor enquêtrice : mh informateur : AUP zuem beispiel enquêtrice : mh informateur : oder euh so sàche <b>hein</b>	48 :13	Strasbourg 5
1400	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja hop ich hàb jetzt gsajt Karlsruhe es het a kennde Stuttgàrt sin oder informateur : oui àwer s Diakonische Werk in Karlsruhe <b>hein</b>	49 :24	Strasbourg 5
1401	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : do bin ich mit minere frau die het au im isch infimière <b>hein</b>	49 :29	Strasbourg 5
1402	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : si mir mitnànder gfähre <b>hein</b>	49 :40	Strasbourg 5
1403	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un bi Mercedes in Wörth enquêtrice : ah ja ha jo informateur : <b>hein</b>	50 :55	Strasbourg 5
1404	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : von wie kommt des no informateur : von de schuel enquêtrice : von de schuel informateur : von de schuel <b>hein</b>	51 :42	Strasbourg 5
1405	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : doch euh ja kommt s au uff ja un bon ich hàb se schon gröjt uff de àrweit àlso wie ihr euh wenn s eich meh informateur : uff de àrweit uff jede fàll in Bischweiler <b>hein</b>	52 :22	Strasbourg 5
1406	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un ich due s euh stupfe enquêtrice : ah ja informateur : un sie versteht s jo fleischwurscht oder <b>hein</b> des	52 :50	Strasbourg 5
1407	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : àm sundààs euh un jetz nemmi so viel bon mini frau isch meed wenn se wenn se sàmschdaa s undaa dhààm isch un isch a àlder <b>hein</b> un enquêtrice : ah ja mh no gehn r nemmi so veel informateur : nemmi so viel	45 :36	Strasbourg 5
1408	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh aaner devon enquêtrice : ja informateur : wohnt in Ditschlànd curieusement <b>hein</b>	25 :14	Strasbourg 6
1409	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : vous savez j'en ai vécu euh euh in Frankfurt hà mir jedi jede woch e e e jede monet àh jedes johr fête alsacienne orgàniseert <b>hein</b> enquêtrice : mh, mh informateur : un do hà mr orchestre folklorique komme lon euh	15 :40	Strasbourg 6
1410	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja die, d DNA enquêtrice : d DNA informatrice : wenn euh, wenn euh, wenn se do sin enquêtrice : mh informatrice : läß i se awwer euh nan ich hàb ke, ke, ke elsässischi zittung mol d haam <b>hein</b> euh	05 :50	Strasbourg 7
1411	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : läß i se awwer euh nan ich hàb ke, ke, ke elsässischi zittung mol d haam <b>hein</b> euh	7 :58	Strasbourg 7
1412	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh, wàs horisch no fer sander euh frànzesch au informatrice : oh musique <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : NRJ enquêtrice : mh informatrice : RF euh RFM	11 :09	Strasbourg 7

1413	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : twitter nit, tweet, ich tweet nit enquêtrice : duesch nit tweete (rire) informatrice : nan nan, ich euh, facebook isch schun euh enquêtrice : ja informatrice : suffisant <b>hein</b> , es reicht	11 :31	Strasbourg 7
1414	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : läß i se awwer euh nan ich hàb ke, ke, ke elsässischi zittung mol d haam <b>hein</b> euh	5 :55	Strasbourg 7
1415	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja pff letztes, letztes johr hàw i e bissele meh zitt ghet enquêtrice : mh informatrice : àss, àss des, des, des, des johr <b>hein</b> euh enquêtrice : mh informatrice : euh minni congés do sin fir, fir de, fir de, fir minni studie ja	7 :23	Strasbourg 7
1416	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja àwwer euh hochzitte löift güet in euh période d'été <b>hein</b> euh enquêtrice : aja ouais informateur : im summer	10 :00	Volgelsheim 1
1417	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un do han mir ganz güet kenne oj a e bitzi ditsch lehre durich die films wu mir gsah hàn ààse klei un de no s elsassische qui est quand même euh enquêtrice : mh informatrice : assez proche <b>hein</b>	23 :50	Volgelsheim 2
1418	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no mangmol wànn mir erijtz sin vielmols sàge so d walschi <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : sàge àls euh qu'est-ce que ça vous apporte de parler alsacien enquêtrice : mh mari de l'informatrice : mh informatrice : un ich sàg immer dàs isch e liberté enquêtrice : mh, ja, ouais informatrice : c'est une certaine liberté enquêtrice : ouais, mh informatrice : et mer sieht mangmol ebbis so wie eim nit fällt enquêtrice : mh informatrice : oder euh euh oder wie mir no kààd üssprache uff elsassisch un wu i àls kànn sage hesch jetzt da gsahne do enquêtrice : mh informatrice : oder euh voilà s isch e liberté w wàs d walchi nit han wann sie	20 :25	Volgelsheim 2
1419	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh mir han entreprise in Volgelse mari de l'informatrice : sinon autrement je ne verrai pas enquêtrice : mh ben oui j'ai vu ouais vous avez quand même un sacré euh informatrice : euh oui mari de l'informatrice : ben informatrice : un sin sin zwei drei ditschi entreprise <b>hein</b> mari de l'informatrice : mh informatrice : in Volgelse	27 :09	Volgelsheim 2
1420	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : die ich jetz schun iwwer quarante sogàr un ouais un no so wie gescht owe wenn mer mitnànd essen, mon fils, d belle-fille, redder mer elsässisch <b>hein</b> enquêtrice : ja informateur : bon hop àb un zü mit de kinder enquêtrice : mh informateur : dun mer a bissel fränzesch ninredde	00 :32	Beinheim 1
1421	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : àwwer s sin noch die catégories, bon s kenne nit, er wad ninedrissig s sin do wie nimmi elsässisch vun sinnen àlder àà nit redde <b>hein</b>	01 :13	Beinheim 1
1422	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : quand même, nit im schriewe àwwer bon màchmol màcht mer fehler s, àwwer s helft doch viel, s isch doch e base <b>hein</b>	09 :35	Beinheim 1

1423	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : bah ouais ouais mh àlso laufe gehn ihr ne net üss m waj so informateur : nã nã nã gàr net au contraire <b>hein</b>	46 :34	Beinheim 2
1424	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ah jo isch des schwer gsin, hein, ja s isch schwer gsin des gedenkt mr noch, hein, s isch euh, ja doch ich schwer gsin hauptsächlich im im in de école élémentaire, hein enquêtrice : ouais informateur : élémentaire enquêtrice : do do wie mir euh informateur : do in de vom, vom CP bis euh bis in de ins collège, <b>hein</b>	49 :23	Beinheim 2
1425	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : nã meh elsassisch enfin des kommt jetzt wedder druff àn, hein, wie mir euh wie mir des euh wie mir des nennt euh eb mir euh au niveau professionnel hàw ich meh frànzeesch gredt, <b>hein</b>	56 :55	Beinheim 2
1426	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja zerscht red ich s frànzeesch àn enquêtrice : mh informateur : s isch vellicht e respect, <b>hein</b>	58 :55	Beinheim 2
1427	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : es gibt immer besser <b>hein</b>	37 :39	Beinheim 3
1428	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich glààb ja schon enquêtrice : ja informatrice : bon s gibt schun immer so un so <b>hein</b>	51 :49	Beinheim 3
1429	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un euhm wie dàten ehr saawe, dàss ehr elsassisch redde, redde ehr güet elsassisch, redde ehr mittel' enfin mittelmaßisch oder redde ehr nit güet elsassisch oder wie dàten ehr s inschetze informateur : ich dät jetzt saawe gut elsassisch enquêtrice : ja informateur : ja enquêtrice : ouais normàl quoi enfin informateur : normàl ja voilà enquêtrice : mh informateur : so wie àlle dàg <b>hein</b>	42 :40	Beinheim 4
1430	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice (fille) : euh nã mer, ich wääs gor nit, mir henn goa nit zerscht gmerkt, mer sin mit denne litt euh hàn se verzeht uff frànzesch <b>hein</b>	28 :43	Beinheim 6 et 7
1431	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh wann d ditsche riwwer komme finde sie, mir sin frànzesch un wann mir niwwer gehn, finde mir sie sin ze viel ditsch <b>hein</b>	29 :26	Boesenbiesen 1
1432	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh minner, minner bàbe isch viel meh iwwer de Rhin uff d ànder sitt enquêtrice : mh informatrice : uff Sàschràch enquêtrice : mh informatrice : ar het litt kannt vun Sàschràch enquêtrice : des isch (incompréhensible) informatrice : des isch gràd uff de ànder sitt vun Màrkelse enquêtrice : mh informatrice : un jetzt ich, mer geh, enfin mir gehn nimm euh niwwer uff Sàschràch <b>hein</b>	30 :16	Boesenbiesen 1
1433	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : àlso meine-n-ehr waj, waj ehr jinger sin oder wajje informateur : ich weiß es nit un es isch oij e so in de stàdt <b>hein</b>	06 :09	Boesenbiesen 2

1434	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja, s isch e so gsi bi uns, de bàbe un d màme han mer elsassisch gredt un mit sim àlder, euh zwei johr àlt, wàs hàsch, wottsch dü àllewaj kàffee enquêtrice : (rire) informateur : hein wottsch e schluck enquêtrice : ich weiß nit informateur : e schluck kàffee, mh enquêtrice : mh informateur : bisch sicher, ich bin nit sicher däss dir des dat euh güet mà che jetz <b>hein</b>	06 :52	Boesenbiesen 2
1435	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : aja, wottsch, wottsch e kleiner flàde odder ebs e so, wottsch e X hân, hesch noch nit viel gasse hit morg euh un, un de no han se, ah wottsch do nin enquêtrice : aja informateur : willsch dü, hesch doch e weni àngst <b>hein</b>	07 :10	Boesenbiesen 2
1436	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un, un de no euh dânn no andlich hâw i frânzesch euh gredt in de schüel enquêtrice : in de schüel informateur : glehrt derte <b>hein</b>	07 :47	Boesenbiesen 2
1437	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh meine-n-ehr däss es so witt isch oder däss es informateur : ja enfin nit, nit direkt iwveràll nadirlig <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : àwwer ich hàb s oij gsah do mit de, mit de kumpels do vu, vu Rheinige, d àldere redde prima elsassisch <b>hein</b>	17 :13	Boesenbiesen 2
1438	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh meine-n-ehr däss es so witt isch oder däss es informateur : ja enfin nit, nit direkt iwveràll nadirlig <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : àwwer ich hàb s oij gsah do mit de, mit de kumpels do vu, vu Rheinige, d àldere redde prima elsassisch <b>hein</b>	17 :13	Boesenbiesen 2
1439	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d schüler ja euh redde die, verstehn die noch elsassisch oder euh informateur : àlso es sin àlle johr ee pàar drin wu elsassisch verstehn, denn die komme üss euh Galfingue des isch oij, des, des isch, des läijt oij nawe drân, des isch e so e kleines derfli euh Rhaïnige nawe drân, Morschwiller des isch schun greßer hein, des, des des isch schu wie, wie Lütterbâch euh enquêtrice : mh informateur : àn Millhüse drân <b>hein</b>	17 :52	Boesenbiesen 2
1440	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un deno han sie sie do ingschriewe àwwer àndri jetz sin sin schüler im, im collège wu nit in de, in dem bilingue sin enquêtrice : bilingue sin un wie informateur : un un wu elsassisch verstehn <b>hein</b>	18 :55	Boesenbiesen 2
1441	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : s isch e, s isch e, s isch oij e so hein, ich hàb, ich sieh s oij, minni, minni, minni eldere kenne meh werder àss ich, ich, ich kenn sie man' manchmol uff ditsch un no dank i àls ja wie kennt mer denn des uff elsassisch saage euhm pff des wort hâw i nie benutzt oder, oder weiß i s jetz nimm un denoh kânn i s numme vum ditsche e so rûsshole enquêtrice : mh informateur : àwwer, àwwer euh voilà in Biejse euh in Biejse han mer e nochber euh enquêtrice : mh informateur : V. nawe drân ar redt e prima elsassisch <b>hein</b> enquêtrice : aja informateur : aja, ar kennt àlli werder euh vu, wu weiß ich wàs, vu, vu vu vu, vu de imzucht euh	10 :57	Boesenbiesen 2
1442	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wânn sie s ge', verstånde han hein enquêtrice : mh informateur : no komm druff àn wânn d junge komme sin, hesch meh frânzesch gredt <b>hein</b>	33 :46	Boesenbiesen 4
1443	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : le Ried mh un finde-n-ehr däss d litt do ebs bsunderes hân, däss d litt e bsundere kârâkter hân oder, däss ebs, däss es e bsunderi stimmung gibt do oder informatrice : ja nan des enquêtrice : isch nit euh informatrice : ich weiß jetz nit ebs, najj bon des kommt uff d litt àn <b>hein</b>	36 :36	Boesenbiesen 4

1444	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : es kommt àlles uff d litt àn enquêtrice : ja informatrice : mer hât iwweràll güedi litt un litt wu aim, wu ke zitt han oder enquêtrice : mh informatrice : s kommt druff àn <b>hein</b>	36 :49	Boesenbiesen 4
1445	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : aja wann mer jetz uff Màrkelse geh enquêtrice : mh informatrice : gehn kommissionè mà che enquêtrice : mh informatrice : trifft mer regelmàssig, het mer ditschi enquêtrice : ouais informatrice : in de gschafter oder so <b>hein</b>	37 :10	Boesenbiesen 4
1446	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh gehn ehr àls no uff Màrkelse inkaufe wànn ehr jetz euh ich weiß nit klaidè brüche oder so informatrice : ja es kommt gänz druff àn <b>hein</b>	37 :20	Boesenbiesen 4
1447	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer sie sààge nit dü redsch mit mir oij elsassisch enquêtrice : mh informatrice : ich red mit ihm, as versteht enquêtrice : jajaja informatrice : àwwer s will nit <b>hein</b>	42 :18	Boesenbiesen 4
1448	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : no sieht mer wie salli redde, des isch enquêtrice : bon her hân jo gsajt informatrice : des màcht gspàß, finn ich <b>hein</b>	47 :51	Boesenbiesen 4
1449	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : wànn e bayerischer kommt informatrice : mh, ja, ja enquêtrice : wàs weiß denn ich, einer vun informatrice : ja mer han d letscht woch, han mer, han mer ghet vum, bim Bodensee <b>hein</b>	48 :04	Boesenbiesen 4
1450	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : bi uns isch viel euh, mer sin do mittel im Elsàs mit euh mit Ditschlând enquêtrice : mh informatrice : mit de Vogesa, route du vin, mer han, mir han, bi uns isch viel dings zum sahne <b>hein</b>	36 :12	Boesenbiesen 4
1451	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : le Ried mh un finde-n-ehr däss d litt do ebs bsunderes hân, däss d litt e bsunderè kàràkter hân oder, däss ebs, däss es e bsunderi stimmung gibt do oder informatrice : ja nan des enquêtrice : isch nit euh informatrice : ich weiß jetz nit ebs, najj bon des kommt uff d litt àn <b>hein</b>	36 :47	Boesenbiesen 4
1452	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : sie redde garn mit de litt aa so enquêtrice : mh informatrice : sie sin e so euh, najj enfin sie sin, ich kànn jetz nit sààge däss sie, ich geh garn niwwer e so <b>hein</b>	39 :48	Boesenbiesen 4
1453	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : (rire) un finde-n-ehr eich do euh do àngèbunde durich ebs oder euh bon ehr hân gsajt ghet informateur : mir sin do uffgwàchse un femme de l'informateur : jaja un sie sin s e so gwehnt, s isch euh informateur : àwwer enquêtrice : mh informateur : furt geh warum nit <b>hein</b>	31 :58	Boesenbiesen 5
1454	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un uff de àrweit hân ehr au elsassisch gredt femme de l'informateur : ah viel <b>hein</b> informateur : pff femme de l'informateur : hesch mit viel elderi litt gredt <b>hein</b> informateur : ja, s', meischtens enquêtrice : ja mit euh informateur : nit öj frànzesch àwwer meischtens elsassisch enquêtrice : mit de informateur : wànn sie s ge', verstånde han <b>hein</b>	33 :33	Boesenbiesen 5

1455	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : un uff de àrweit hân ehr au elsassisch geredt  femme de l'informateur : ah viel hein  informateur : pff  femme de l'informateur : hesch mit viel elderi litt gredt hein  informateur : ja, s', meischtens  enquêteurice : ja mit euh  informateur : nit öij fränzesch àwwer meichtens elsassisch  enquêteurice : mit de  informateur : wânn sie s ge', verstånde han <b>hein</b></p>	33 :33	Boesenbiesen 5
1456	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : un uff de àrweit hân ehr au elsassisch geredt  femme de l'informateur : ah viel hein  informateur : pff  femme de l'informateur : hesch mit viel elderi litt gredt <b>hein</b>  informateur : ja, s', meischtens  enquêteurice : ja mit euh  informateur : nit öij fränzesch àwwer meichtens elsassisch  enquêteurice : mit de  informateur : wânn sie s ge', verstånde han hein</p>	33 :33	Boesenbiesen 5
1457	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : d'accord un finde-n-ehr dâss mer sich ànstrengte sott fer mit de kinder elsassisch redde, wânn ehr e mol ankelkinder hân, wie meine-n-ehr dâss des no wurd  informateur : kommt druff àn, wâs d eldere màche  enquêteurice : mh  femme de l'informateur : wann d eldere nit redde, elsassisch, no weiß i oij nit ebb s viel nutzt <b>hein</b></p>	34 :03	Boesenbiesen 5
1458	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>femme de l'informateur : ich glöib s aa nit, dann as redt nit elsassisch un deno  enquêteurice : mh, mh un finde-n-ehr s schâàd, dâss d junge nimmi so viel redde odder isch s e so  informateur : sie düen sich so drân gwehne, àss sie s meischte s fränzesche  femme de l'informateur : ja, bon mer han se  informateur : mer hân noch e pààr im dorf, jungi, wu gânz , wu gânz güet <b>hein</b>  femme de l'informateur : mer han e, mer han e junge  enquêteurice : mh  femme de l'informateur : wu des johr jetz s erscht johr theàder gspielt het euh wie àlt isch ar zwân', àchzeh, zwânzig <b>hein</b>  enquêteurice : mh  femme de l'informateur : schee, sehr schee, wunderbâr redt ar</p>	34 :18	Boesenbiesen 5
1459	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>femme de l'informateur : ich glöib s aa nit, dann as redt nit elsassisch un deno  enquêteurice : mh, mh un finde-n-ehr s schâàd, dâss d junge nimmi so viel redde odder isch s e so  informateur : sie düen sich so drân gwehne, àss sie s meischte s fränzesche  femme de l'informateur : ja, bon mer han se  informateur : mer hân noch e pààr im dorf, jungi, wu gânz , wu gânz güet hein  femme de l'informateur : mer han e, mer han e junge  enquêteurice : mh  femme de l'informateur : wu des johr jetz s erscht johr theàder gspielt het euh wie àlt isch ar zwân', àchzeh, zwânzig <b>hein</b>  enquêteurice : mh  femme de l'informateur : schee, sehr schee, wunderbâr redt ar</p>	34 :18	Boesenbiesen 5
1460	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : wânn d eldere nit mit de junge  enquêteurice : mh  informateur : enfin redde, wann d junge nit widerscht euh  femme de l'informateur : ja  informateur : mit de zitt stîrbt s doch üss <b>hein</b></p>	39 :27	Boesenbiesen 5
1461	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : àm and hesch öij euh witt ebs organisiere un d litt màche nit mit no hàltsch ellein <b>hein</b>  enquêteurice : mh  informateur : bon sie han s theàder àlle johr noch, des ha sie noch, nit</p>	41 :48	Boesenbiesen 5

1462	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : ja im schriewe màche sie bàll ze viel fahler <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : enfin des isch im frànzesche jetz hein, y a pas de	43 :19	Boesenbiesen 5
1463	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : un no han mir àls viel fahler gmàcht àwwer jetz nemm i àn ich des de fall nimm so denn mir han s viel, mir han noch viel elsassisch gredt ghet enquêtrice : ouais femme de l'informateur : un no han mer meh miej ghet fer s frànzesche àm ànfàng <b>hein</b>	43 :45	Boesenbiesen 5
1464	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : mer sii in Frànkrich <b>hein</b> enquêtrice : mh femme de l'informateur : do minn mer euh un es geh oij immer meh uff Pàris hein, geh stüdiere oder e so hein	44 :20	Boesenbiesen 5
1465	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : mer sii in Frànkrich hein enquêtrice : mh femme de l'informateur : do minn mer euh un es geh oij immer meh uff Pàris hein, geh stüdiere oder e so <b>hein</b>	44 :20	Boesenbiesen 5
1466	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : naj, ich sààg jetz euh i, mer kanne kinder wu n in d bilingue gehn enquêtrice : mh femme de l'informateur : uff Schlettstàdt enquêtrice : mh femme de l'informateur : àwwer d mame red gor nit elsassisch, donc euh ebb des euh ebb des wartvoll isch oder ebb des euh, hm bisch d'accord mit mer <b>hein</b>	Mme 40 :03	Boesenbiesen 5
1467	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : un jetz, jetz dü i dinger màche in der kirich euh informateur : euh fleurissement màche femme de l'informateur : fleurissement informateur : un ja femme de l'informateur : oder jetzer wann hochzitte sin informateur : màcht, màcht se au, màcht se fleurissement enquêtrice : mh informateur : in de litt e so, des enquêtrice : des màche n ehr garn quoi, isch des no informateur : ja nan ich hàb m immer gsajt : du hesch de métier verfählt enquêtrice : (rire) informateur : du hetsch sodde fleuriste warre femme de l'informateur : ja nan hein informateur : si, ja doch femme de l'informateur : friehjer isch e sog sin <b>hein</b>	21 :42	Boesenbiesen 6
1468	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : naj un ich will nit drinn im fauteuil sitze bliewe enquêtrice : mh, ah ja, mh informateur : ehr sahn s jo <b>hein</b> enquêtrice : aja, oui, nan (rire) informateur : nan mais ich hàà, ich hàà jetz e ding, ich hàb àlli heißer, ich hàb in de schwegere halfe hießer boije	26 :27	Boesenbiesen 6
1469	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : jetz màcht s pro f de français, s het àwwer inter' interprète enquêtrice : interprétariat ouais femme de l'informateur : àwwer s màcht s noch interprète à l'occasion wann s enquêtrice : aja informateur : ja màcht oij noch interprète enquêtrice : mh informateur : aja ben ja naj hop <b>hein</b> femme de l'informateur : àwwer des redt perfekt frànzesch hein	29 :11	Boesenbiesen 6

1470	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : jetz màcht s pro f de français, s het à wwer inter' interprète enquêtrice : interprétariat ouais femme de l'informateur : à wwer s màcht s noch interprète à l'occasion wann s enquêtrice : aja informateur : ja màcht oij noch interprète enquêtrice : mh informateur : aja ben ja najj hop hein femme de l'informateur : à wwer des redt perfekt fränzesch hein	29 :11	Boesenbiesen 6
1471	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja màcht oij noch interprète enquêtrice : mh informateur : aja ben ja najj hop hein	29 :14	Boesenbiesen 6
1472	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : à wwer des redt perfekt fränzesch hein	29 :19	Boesenbiesen 6
1473	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d'accord mh un euh ehr hân gsajt ehr sin e pààr mol jetz niwwer gänge in d Ukraine, reise-n-ehr garn e so, hân ehr às e bissel de zitt fer furt euh informateur : ah warum nit hein	29 :36	Boesenbiesen 6
1474	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un derte hein, im ànne', im ànnegeh muesch di dummlé enquêtrice : mh informateur : gràd e hàlb stund enquêtrice : ah ja informateur : euh fir vun aim flieger no um' um' um' oder uff de ànder sitt het de ànder flieger e zwànzig minüde verspatung ghet, ja à wwer ar het se ingholt enquêtrice : mh ouais informateur : un bon à wwer, à wwer, à wwer mer han minn ranne hein	32 :12	Boesenbiesen 6
1475	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : euh fir vun aim flieger no um' um' um' oder uff de ànder sitt het de ànder flieger e zwànzig minüde verspatung ghet, ja à wwer ar het se ingholt enquêtrice : mh ouais informateur : un bon à wwer, à wwer, à wwer mer han minn ranne hein	32 :15	Boesenbiesen 6
1476	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : et puis, et puis, gell, bon ar isch in Sundhüse, ar isch vun Sundhüse im e centre de secours jo à wwer jetz lütt hewwe se (incompréhensible) enquêtrice : mh informateur : ah non un ar lui il fait formateur, ar isch gänz voll in de pompiers hein	M. 25 :54	Boesenbiesen 6
1477	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : à wwer des redt perfekt fränzesch enquêtrice : ja informateur : eh ben non, e perfektes, es redt nit so fränzesch àss ich femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein	M. 28 :47	Boesenbiesen 6
1478	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : no isch de, isch s e so komme un euh zwische nànder han sie fàscht numme elsassisch gredt hein enquêtrice : d'accord informatrice : ich hân s immer im ohr ghet à wwer	19 :31	Colmar 1
1479	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wu sie zuruck komme si, han sie e klein hießele ghàà im e dorf vabrannt un àlles, ben s isch viel dings wu enquêtrice : des, des bleibt aim euh informateur : euh ja un no informatrice : des isch ihri, ihre ding, gschicht hein	35 :40	Colmar 4

1480	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêtrice : laße-n-ehr biecher oder so  informatrice : ja, jaja, jaja  informateur : biechle oj, ich hàb biechle  enquêtrice : (éternement)  informatrice : atchoum, gsundheit (rire)  enquêtrice : ich krieij de schnüppe, merci  informateur : ja ich hàb oj biechle un vum dorf un vu, vum Elsàss un vun Colmer  enquêtrice : mh  informateur : <b>hein</b></p>	35 :44	Colmar 4
1481	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêtrice : un euh ja ehr hàn gsajt euh friehjer d kuntàkte mit driwwe isch àndersch gewann, nit, d litt hàn nit niwwer gewellt oder so  informateur : ja  informatrice : ja  enquêtrice : un hitt isch doch àndersch  informatrice : à cause des rancunes <b>hein</b></p>	36 :46	Colmar 4
1482	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informatrice : minni màme nit, minni màme isch ain mol im munet sin sie immer uff s Ditschlànd oder uff Friburig  enquêtrice : mh  informatrice : Alt-Brisàch, immer, immer  informateur : ja  informatrice : un sie het oj krieij mitgmàcht <b>hein</b> euh</p>	36 :57	Colmar 4
1483	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêtrice : mh, aja les malgré-elles  informatrice : ja  informateur : jaja ja des isch noch nit so làng do euh de films gsi <b>hein</b></p>	37 :26	Colmar 4
1484	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : Hallo isch fer komme  informatrice : ja  informateur : un Tschüs fer gehn nit iwweràll àwwer in gwise wirtschàft soje sie doch Auf Wiedersehen  informatrice : ja àwwer ich find, ich find sie sind heflig, heflig <b>hein</b></p>	38 :09	Colmar 4
1485	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informatrice : àwwer sie gann sich miehj wann dü ebs nit verstehsch  enquêtrice : mh  informatrice : sie gann sich sehr miehj  enquêtrice : hàn se  informatrice : un sie han viel deno oj personàl wu frànzesch isch <b>hein</b></p>	38 :26	Colmar 4
1486	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêtrice : màche se efforts  informatrice : ah un grand effort  informateur : un viel, un viel, un viel hàn même die menus allemands un français  informatrice : un frànzesch  enquêtrice : un frànzesch mh  informatrice : hinde drunder oder hinder de feuille oder e so vielmol, <b>hein</b></p>	38 :41	Colmar 4
1487	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêtrice : ja dàte-n-ehr saawe ils sont plus ouverts àss d elsasser oder àss d frànzose  informatrice : àss d frànzose sowieso, nit  enquêtrice : (rire)  informateur : (rire) s isch doch ebs (rire)  enquêtrice : isch no, gibt s no  informatrice : de frànzos isch e (incompréhensible), nit  informateur : ja àwwer de elsasser oj hein isch, isch schun euh  informatrice : de elsasser oj isch borniert <b>hein</b>, sowieso</p>	38 :54	Colmar 4
1488	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informatrice : dàs isch s wenigste wàs mer kààd soje  enquêtrice : ja ouais mh  informateur : wann d e commerce hesch sowieso  informatrice : un däss hàn viel, däss hàn jetz viel schun, oj schun vergasse <b>hein</b></p>	39 :28	Colmar 4

1489	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un ich sieh jetz oj in de schüele dado, isch s oj nimm e so hein, sottigt si wieder so wie mir glehrt han find ich, mir han lehre bonschour soje enquêtrice : àwwer informatrice : un lehre sitze enquêtrice : un informatrice : un nit gigotiere un màche dàs un sall un enquêtrice : un isch des ewwe àndersch worre informatrice : meine sie sin in de schüel uff em marik <b>hein</b>	39 :38	Colmar 4
1490	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ar het e bitzi frànzesch gredt informatrice : ja informateur : un ich e so viel elsassisch informatrice : elsassisch informateur : un allemand enquêtrice : mh informateur : un gànz güet informatrice : ja, viel elsassisch, ar het s verstånde <b>hein</b>	41 :06	Colmar 4
1491	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : àwwer gibt s aa, gibt s au unterschiede euh in de kültür so euh ich weiß nit, laawe se àndersch driwwe oder euhm informatrice : so isch s e peuple voyageur hein enquêtrice : aja informatrice : aja sie wandle <b>hein</b>	41 :47	Colmar 4
1492	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un gibt s au kulturelli gemeinsàmkaide zwische de elsasser un de ditsche meine-n-ehr, hån ehr, gibt s ebs informateur : ja, i weiß, mais de toute façon d jumelages, mir hån gor nix e so do informatrice : mir han nix informateur : <b>hein</b> mir naj	42 :30	Colmar 4
1493	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wu i s erscht mol hàb sahne hàb, hàw i oj misse froje, was ist das, nit euh informatrice : ja enquêtrice : mh, jaja informateur : nit euh enquêtrice : wàs soll jetz des sin informateur : mit pfifferling hein, dàs isch gànz güet <b>hein</b>	43 :36	Colmar 4
1494	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : meine-n-ehr dàs wànn die litt, d litt vun hitt, wànn die no àlder warre redde se no meh informateur : mja informatrice : ja informateur : mir, mir par exemple wann mir mol nimmi do sin euh informatrice : wann mir jetz euh informateur : ich find euh, s wurd schwar <b>hein</b>	45 :10	Colmar 4
1495	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer die jungi wie büüre hån oj maidle ghirode wu numme frànzesch kenne (rire) enquêtrice : aja informateur : no euh weiß i nit informatrice : no (incompréhensible) fir d àlder litt hein informateur : no weiß i nit wie s geht derno red i dheim, ich red oj frànzesch, nit informatrice : alors, àwwer ich gloib s, wann nimme nix màcht geht s doch e mol ewwag informateur : s sott nit ewag nadirlig enquêtrice : un wär sott no ebs màche informatrice : ja s müeß widerscht geh <b>hein</b>	46 :48	Colmar 4
1496	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un wànn ehr jetz d wàhl hädde, däte-n-ehr ehnder euh fer, fer erigs àndersch ànne wohne, däte-n-ehr ehnder uff Freiburi gehn oder uff Dijon oder uff Lyon informateur : oh des isch wieder e froj <b>hein</b> (rire)	48 :15	Colmar 4
1497	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : eh ben ich find immer noch, datsch besser üsskomme driwwe àss bi de frànzose enquêtrice : ja informatrice : find ich enquêtrice : mh informatrice : minni meinung <b>hein</b>	48 :42	Colmar 4

1498	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ah ich find ich red guet elsassisch <b>hein</b>	41 :21	Diebolsheim 2
1499	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : ja ouais un redde n r wie ejeri eldere no oder hân ejeri eldere noch besser geredt oder wie isch wie informateur : ja s isch s isch s namlige enquêteur : isch s namlige informateur : jaja ich gläub <b>hein</b>	41 :28	Diebolsheim 2
1500	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : sehsch dene de C. wo viel elsassisch redt femme de l'informateur : ah ja er het miahj informateur : er saat s à wer vielmol <b>hein</b>	42 :53	Diebolsheim 2
1501	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : à wer ja doch sie süeche doch a nit so d werter wie mir <b>hein</b>	44 :46	Diebolsheim 2
1502	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : redde numme frânzeesch <b>hein</b>	45 :08	Diebolsheim 2
1503	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : hân r de indruck dâss im Elsâss noch euh viel elsassisch geredt wurd femme de l'informateur : do e rum informateur : ender wenjer <b>hein</b>	45 :12	Diebolsheim 2
1504	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : unseri génération red noch elsassisch informateur : red noch elsassisch hesch gsah euh geschde <b>hein</b> isch elsassisch gredt wort	46 :04	Diebolsheim 2
1505	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ah ja die sin viel bi de grosseldere enquêteur : ouais ben ouais ouais ouais informateur : no redde sie elsassisch <b>hein</b>	46 :56	Diebolsheim 2
1506	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur die redde à lli frânzeesch enquêteur : hm informateur : <b>hein</b> d maischte	48 :19	Diebolsheim 2
1507	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : denn mir han ke materielle gmâcht ghet enquêteur : ja ouais no sin r hân r direkt mien informateur : direkt euh femme de l'informateur : ja c'était pas évident <b>hein</b> informateur : <b>hein</b> ja sowieso	49 :10	Diebolsheim 2
1508	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : wân nie jetz müen sie schon à lli signes kenne un calligraphie màche des hà mr à lles nit ghâ enquêteur : (rire) femme de l'informateur : s isch woher <b>hein</b>	49 :22	Diebolsheim 2
1509	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : ah ah ja s isch oj gänge informateur : ja sowieso euh femme de l'informateur : isch oj gross worre <b>hein</b>	49 :29	Diebolsheim 2
1510	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : naj à wer s git doch viel kinder wo in d école bilingue gehn fer s ditsche lehre no lehre informateur : ja fer s ditsche ja femme de l'informateur : no verstehn sie oj weder s elsassische <b>hein</b> , es gitt oj	50 :08	Diebolsheim 2
1511	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : s gitt oj schüele glöjw i wo wo elsassisch redde gitt s des nit im Elsâss gitt s des nit informateur : euh bilingue no femme de l'informateur : gall des gitt s <b>hein</b>	50 :16	Diebolsheim 2
1512	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : d coopé madame femme de l'informateur : un des isch jetz noch a jungi froj <b>hein</b>	52 :02	Diebolsheim 2
1513	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : à m owe wann sie ebs han drewe heere mr se enquêteur : ah ja ouais femme de l'informateur : ja noch dam àss de wind geht heersch s güet <b>hein</b>	52 :48	Diebolsheim 2

1514	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : àwer ja doch sie süeche doch a nit so d werter wie mir hein informateur : sall isch wo hr ja ja femme de l'informateur : sie redde àwer meh informateur : sie redde vellischt ä uwenjer breton hein femme de l'informateur : sie redde weniger ihre dialekt hein	44 :56	Diebolsheim 2
1515	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : will de bac dert isch fer niwwer un Europa Park enquêteur : d'accord ouais ouais d'acc ah oui ouais femme de l'informateur : des isch d référence hein enquêteur : ah oui c'est vrai ihr sin gâr nit witt vum Europa Park ouais femme de l'informateur : hmhm	Mme 52 :45	Diebolsheim 2
1516	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : bon ich hàb viel s ditsche hàw i viel glehrt bon ich hàb zwei johr anglisch gmàcht àwer es enquêteur : ditsch ja, sin ehr nit euh informatrice : ich hà s nit euh nan nochhaar hàw i s nimm gebrüsch enquêteur : hm informatrice : no verleere n r s doch hein	06 :25	Diebolsheim 6
1517	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : hmhm ja wie wie informatrice : wo s nit versteht hein	07 :28	Diebolsheim 6
1518	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : d'accord ouais ouais ouais also hilft s fer informatrice : s hilft doch enfin ich find es hilft hein	07:30	Diebolsheim 6
1519	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middä u avec Morgentaler un de Hubert enquêteur : ja hm hm informatrice : et bon bon s isch àls intressànt hein	08 :50	Diebolsheim 6
1520	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : hm un kanne n r noch àndi ànderi sandunge ihr hàn geredt vun de Simone Morgenthaler gibt s àndere ànderi sà che uff elsassisch oder informatrice : es sott noch ànderi gah àwer bon viel wànn ich gschàfft hàb hàw i nit viel glöijt hein	09 :22	Diebolsheim 6
1521	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : hàn ihr zieschdi ja informatrice : zischdi (rire) mari de l'informatrice : un de dienschdaa geht direkt uff s ditsch niwwer hein	12 :27	Diebolsheim 6
1522	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : àwer im schriewwe wàs ha sie drunde mit m "i grec" (y) informatrice : ah des weiss i nit mari de l'informatrice : bon in Strossburi ja im théâtre informatrice : bon ich hàb ä u ke théâtre gspeelt hein hàb jo ken elsassisch glaase	13 :15	Diebolsheim 6
1523	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : siewe kilometer vun do, kleinis kleinikeide hà mir àls informatrice : sin kleinikeide wo gânz ànderscht sin hein	14 :18	Diebolsheim 6
1524	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : de accent isch ewweràll hein mari de l'informatrice : àss ken saat sie kànn se xx kenne un wànn e mol frânzeesch redde de muen informatrice : s isch ewweràll euh e accent hein jedem jeder gejed het sine accent hein	18 :20	Diebolsheim 6
1525	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : un sin r no au gstrofft worre oder c'était mari de l'informatrice : ah oui informatrice : ah duet ihr de lehrer het s nit solle heere hein	19 :48	Diebolsheim 6
1526	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mais bon ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middä u avec Morgentaler un de Hubert enquêteur : ja hm hm informatrice : et bon bon s isch àls intressànt hein	08 :49	Diebolsheim 6

1527	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais àwer ihr salwer wànn eich jetz ebber saat ah tiens vous avez un accent euh oder ah tiens vous êtes alsaciens informatrice : moi ça me dérange pas, non, non mari de l'informatrice : de accent màcht doch nix informatrice : de accent isch ewweràll <b>hein</b>	18 :17	Diebolsheim 6
1528	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer üsser em ding, üsserem tisch oder e so mit de màme oder wenn mer mit de màme ellein gredt hân hân mer elsässisch gegwàtscht <b>hein</b>	44 :12	Haguena u 1
1529	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : sàchen mer d heleft vun de schuel het nit elsässisch köennt <b>hein</b>	44 :30	Haguena u 1
1530	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : salledür hesch àlles im lycée gemàcht informatrice : ah enquêtrice : mh mari de l'informatrice : un no hesch so schun litt vum innere ghet <b>hein</b> militärs', militärskinder enquêtrice : aja ouais mh informatrice : un euh so dings <b>hein</b>	45 :10	Haguena u 1
1531	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d'accord ouais un euh no hân ehr in de schüel fränzesch müen redde, isch s eich schwer schwer gfälle oder hân ehr s bon ehr hân s dheim sowieso mit em babe geredt mari de l'informatrice : kein àhnung <b>hein</b> pff wie mer s gelehrt hân <b>hein</b> informatrice : mais nan mir hân s sowieso gredt vun dheim üss schun	45 :30	Haguena u 1
1532	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : ich weiß nit wie mer, wie mer des euh ebb se mit elsässisch fränzesch gredt hân àm ànfàng, kein àhnung <b>hein</b>	45 :40	Haguena u 1
1533	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : grammaire un des dings euh ditsch gwàtsche, bàbble isch schnell gemàcht <b>hein</b> àwwer wànn dânn richtig lehre witt sin die wie, mir hân immer gemeint s isch licht <b>hein</b>	48 :04	Haguena u 1
1534	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer euh im redde isch wieder s elsässische guet euh mit em ditsche nit, s ghet besser nüss àwwer bon s isch doch euh, s isch doch e differenz do enquêtrice : ja, wàs informatrice : im redde vum ditsche enquêtrice : ja isch s mari de l'informatrice : s kommt druff àn wie bisch no <b>hein</b> informatrice : s sin doch ànderi werter	48 :50	Haguena u 1
1535	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : do jetz grâd iwwer em Rhin redde se fâscht wie mir àwwer s kommt druff àn wie d bisch <b>hein</b>	49 :05	Haguena u 1
1536	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : jo ich weiß es nit, mànchi sahn sich ànderscht àwwer sie sin aa nit unbedingt ànderscht informatrice : ich weiß es aa nit enquêtrice : hân se e àndere chàrakter oder so informatrice : ja des kenne mer jetz nit saa we <b>hein</b>	53 :05	Haguena u 1
1537	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : ich hàb viel so litt verlore, ja wenn ich kenn kuntakt nemm, nemme sie au kenner <b>hein</b>	53 :15	Haguena u 1
1538	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : sie hân sich durich d àrweit no wieder, wànn, wànn kuntàkt hesch ghet mit ne euh sie sin, sie sin euh nit kumplizierter gewann, sie sin euh, mer het gemeint sie sin fâchmännisch besser wie mir, àwwer euh mer hân aa nit, sin aa nit besser gewann wie mir <b>hein</b>	54 :08	Haguena u 1
1539	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : sie hân uns gebrücht un mir hân sie gebrücht <b>hein</b>	54 :34	Haguena u 1

1540	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ich weiß nit euh, wànn, wànn eich ebber fröij wo, vun wo däss ehr harre komme, saawe-n-ehr Hawenau oder euh informatrice : Hawenau mari de l'informatrice : ja informatrice : mer sôjje Hawenau <b>hein</b>	55 :11	Haguena u 1
1541	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : kànnsch gehn, weil gehn witt enquêtrice : ouais ouais mari de l'informatrice : oder kànnsch gehn weil gehn müesch enquêtrice : mh mari de l'informatrice : jetz wànn gehn müesch, es kànn verschieden grund gann <b>hein</b>	56 :20	Haguena u 1
1542	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich wott jetz gâr nit, ich màch gern ferie um süüde àwwer ich geh gern wieder heim wajj euh die litt im süüde euh euh ich sieh s bi minnere schweschter, die sin euh viel fer sich so mari de l'informatrice : àrich kumpliziert <b>hein</b>	58 :02	Haguena u 1
1543	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : richtig schriewe, conjuguer un àlles zàmme euh isch s aa kumpliziert <b>hein</b>	M. 48 :27	Haguena u 1
1544	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : ah wie àlli màche mer d kommissione driwwe <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : mer màche kommissione, mer sin erscht gescht morje gewann <b>hein</b>	M. 49 :26	Haguena u 1
1545	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : der isch sympathisch gsin <b>hein</b> mari de l'informatrice : un der isch gebore in de, in de drißischer johre <b>hein</b> donc euh enquêtrice : aja ouais bon no isch	M. 53 :50	Haguena u 1
1546	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : mmm s kommt druff àn im Krumme Elsàss un im Üsser Forscht ja, do redde mer villich meh euh elsässisch, àwwe zwische Hawenaa find ich noch e bissel, àwwer Stroßburi isch nix, gâr nix <b>hein</b>	10 :03	Haguena u 2
1547	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais d'accord, laße-n-ehr àls d zittung informateur : vun de J. ja, die griej i àà àls, hàw i e dàg verspätung <b>hein</b>	07 :14	Haguena u 3
1548	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais d'accord, laße-n-ehr àls d zittung informateur : vun de J. ja, die griej i àà àls, hàw i e dàg verspätung <b>hein</b> enquêtrice : d'accord (rire) informateur : bon mànchmol de selwe dàg greij i se àwwer euhm enquêtrice : mh informateur : un àm sundà due i mer des elsässische stickel üsschniede jeds mol <b>hein</b>	07 :14	Haguena u 3
1549	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un euh un no im winder euh läße enquêtrice : mh informateur : kreuzwärdle un so dings <b>hein</b>	09 :50	Haguena u 3
1550	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un ejeri eldere, hân se sich nit àngstrangt fer mit eich informateur : euh enquêtrice : nâ informateur : mit de jingschte meh àss wie mit uns enquêtrice : ah ja informateur : sawe mer mit de drei letschte enquêtrice : mh informateur : euh isch doch meh frànzesch gewenn <b>hein</b>	11 :16	Haguena u 3
1551	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : weil ehr salwer schun geredt hân oder weil isch s euh informateur : nâ s isch euh enquêtrice : mit de johre informateur : es isch mit de johre ja enquêtrice : mh informateur : nemm ich àn <b>hein</b>	11 :33	Haguena u 3
1552	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ich hàb kenn wort euh frànzesch gewisst <b>hein</b>	11 :46	Haguena u 3

1553	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : (rire) un het s eich pro', het s euh, het s problemer gann no oder het s eich geniert oder hân ehr no informateur : gâr nit hein saawe mer ich hàbs euh hauptsächlich gspiert in de schuel, in de großschuel <b>hein</b>	12 :00	Haguena u 3
1554	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : do isch mer euh s frânzesche doch meh, schneller komme saawe mer <b>hein</b>	12 :33	Haguena u 3
1555	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : es isch fer mich e frendsproch gewenn enquêtrice : ah ja, hân ehr denne informateur : no hâw ich s gelehrt <b>hein</b>	12 :48	Haguena u 3
1556	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ah nâ àwwer saawe mer ich ich kânn guet frânzesch enquêtrice : mh informateur : weil i durch des hein euh durch d frendsproch <b>hein</b>	13 :00	Haguena u 3
1557	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un kommt s efters vor dâss ehr ditsch redde mien oder wie informateur : ben ich hàb e schwöjer wie ditsch isch <b>hein</b>	13 :51	Haguena u 3
1558	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un euh schunsch han mer, s isch schun hochditsch hein euh, wenn i mit em elsässisch red muess er sich ànstreng fer mer zühoriche, fer euh, no red i ditsch mit em <b>hein</b>	14 :01	Haguena u 3
1559	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un wie kummt er denn har, vun wie kummt er denn euh informateur : oje erigs vum Norde <b>hein</b>	14 :13	Haguena u 3
1560	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un isch des witt vun do oder informateur : nâ gâr nit, zwânzisch minüde <b>hein</b>	14 :56	Haguena u 3
1561	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja ah no zitter euh ouais, hân ehr euh, zitter dâss ehr dheim sin oder isch s euh informateur : euh nâ schun uff de àrweit <b>hein</b>	15 :28	Haguena u 3
1562	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja au ja mh mh un mit de kollege oder euh informateur : au jedes mol <b>hein</b>	15 :51	Haguena u 3
1563	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un es isch schun e àldi frau gewann numme het se nit gewisst enquêtrice : wie mer s informateur : kânn i oder kânn i nit enquêtrice : aja informateur : no het se e Mischung gemâcht <b>hein</b>	16 :26	Haguena u 3
1564	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : het se, no het se ebs prowiert un geniert s eich wenn d litt so vum, vun eim, vun einere sprochen in d ànder ritsche e so, vum frânzesche informateur : do ja enquêtrice : ja informateur : entweder mer redt aini enquêtrice : mh informateur : oder d ànder àwwer nit so gemi' gemischt <b>hein</b>	16 :36	Haguena u 3
1565	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : euh saawe mer sie isch mixte <b>hein</b>	17 :14	Haguena u 3
1566	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un er het àls frânzesch gredt enquêtrice : d'accord mh informateur : wej jedem no <b>hein</b>	17 :27	Haguena u 3

1567	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : mh àwwer isch, redt se nit so wie sie</p> <p>informateur : nã</p> <p>enquêteurice : oder so wie ehr hm, mh un euh àlso mit ihre müen ehr àls no euh</p> <p>informateur : un mit de kinder <b>hein</b></p> <p>enquêteurice : mit de kinder au</p> <p>informateur : aja durch d schuele</p>	17 :38	Haguena u 3
1568	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : un au mit elderi litt euh wie elsassisch gredt hãn <b>hein</b></p>	18 :16	Haguena u 3
1569	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : kommt s nit rüss oder welle se nit redde</p> <p>informateur : sie welle villicht àà nit nit redde <b>hein</b></p>	18 :43	Haguena u 3
1570	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : no wenn mer, ich hãb, d zitt wie sie mit mir verbrocht hãnn</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informateur : isch doch wenjer gewenn àss in de schuele</p> <p>enquêteurice : jaja ouais</p> <p>informateur : un so <b>hein</b></p>	19 :06	Haguena u 3
1571	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : un euh wie gsãgt euh minni eldere hãn no wieder frãnzesch meh geredt mit de, mit de eldere letschte brieder</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informateur : un mit de enkelkinder sowieso no <b>hein</b></p>	19 :38	Haguena u 3
1572	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : wenn sie jetz schun euh àcht, vierzeh dàà no lãngt s schun iwwerüs <b>hein</b></p>	20 :25	Haguena u 3
1573	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : aja un wàs sin s denn fer sandunge no wie ehr no lüeje</p> <p>informateur : ben FR3 Alsace, so dings hãn se, wenn i grãd zitt dezü hãb un so <b>hein</b></p>	06 :25	Haguena u 3
1574	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : mh un wenn ehr no niwwer gehn, wie redde-n-ehr no, redde se, redde, redde</p> <p>informateur : ben ich red elsãssisch hein, so wie hein euh</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informateur : sie verstehn mich au <b>hein</b></p>	14 :42	Haguena u 3
1575	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : mh un ehr salwer, hãn ehr de indruck, dàss es eich àà vorkommt, dàss ehr e mol euh schãlde oder</p> <p>informateur : ben s kommt aa vor <b>hein</b></p> <p>enquêteurice : mh hãn ehr euh e àhnung wãnne dàss es e so vorkommt oder sin ehr euh</p> <p>informateur : ben erschtens mit euh minn frau</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informateur : denn euh saawe mer s, s elsãssisch glehrt</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informateur : durch mich</p> <p>enquêteurice : isch se, isch se nit, isch se kenn elsassere vun</p> <p>informateur : euh saawe mer sie isch mixte <b>hein</b></p>	16 :53	Haguena u 3
1576	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : mh un ehr salwer, hãn ehr de indruck, dàss es eich àà vorkommt, dàss ehr e mol euh schãlde oder</p> <p>informateur : ben s kommt aa vor <b>hein</b></p> <p>enquêteurice : mh hãn ehr euh e àhnung wãnne dàss es e so vorkommt oder sin ehr euh</p> <p>informateur : ben erschtens mit euh minn frau</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informateur : denn euh saawe mer s, s elsãssisch glehrt</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informateur : durch mich</p> <p>enquêteurice : isch se, isch se nit, isch se kenn elsassere vun</p> <p>informateur : euh saawe mer sie isch mixte <b>hein</b></p>	16 :58	Haguena u 3
1577	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informatrice : ouais, ich dät saawe jetz waß i de procent nimme so genau àwwer frontaliers het s schun ziemlich, hein, euh wie viel euh drizeh procent vun de àktive, glaw ich, schãffe schãffe im Ditschlãnd, <b>hein</b></p>	9 :54	Haguena u 5

1578	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh hân mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hân ehr e site bilingue euh informatrice : public, <b>hein</b> enquêtrice : mh, ja informatrice : mer hân, mer hân schun ABCM, <b>hein</b>	10 :36	Haguena u 5
1579	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh hân mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hân ehr e site bilingue euh informatrice : public, <b>hein</b> enquêtrice : mh, ja informatrice : mer hân, mer hân schun ABCM, <b>hein</b>	10 :36	Haguena u 5
1580	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : isch d sprocheno wichtich àwwer lehre se do ditsch oder wurd informatrice : ja, s isch s ditsche enquêtrice : isch s ditsch informatrice : s ditsche, s isch s elsässische nit, <b>hein</b>	11 :18	Haguena u 5
1581	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un sie kenne gehn bis euh bis àns Abitur, <b>hein</b>	11 :36	Haguena u 5
1582	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : wenn mer comité sitzung e hân, no saw ich àls màche s doch uff elsässisch àwwer s kommt àls wieder e bissel enquêtrice : mh, ja, ouais informatrice : instinctivement uff frânzesch erüs, <b>hein</b>	13 :33	Haguena u 5
1583	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : bstimmt hàw ich euh frânzesch geköennt, ich nimm àn minni eldere hân àlleweil schun àlli zwei geredt mit, mit mir, <b>hein</b>	17 :16	Haguena u 5
1584	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh ich will saawe, s isch euh, s prononciert sich e bissel ànderscht àwwer es helft doch aa mit, <b>hein</b>	18 :29	Haguena u 5
1585	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : àwwer redde die besser frânzesch wie mir elsasser informatrice : nit unbedingt denn die mànchmol au des fautes de grammaire enquêtrice : mh informatrice : wie mer àls schun ghet het, <b>hein</b>	19 :50	Haguena u 5
1586	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ah des kommt druff àn wer s euh enquêtrice : mh informatrice : wer s rumgschriwwe het, <b>hein</b>	23 :23	Haguena u 5
1587	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich heer garn d overlander enquêtrice : d overlander ja informatrice : ja heer ich aa gern, versteht mer aa nit immer àlles <b>hein</b>	23 :48	Haguena u 5
1588	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mànchmol isch e differenz vun einem dorf uffs ànder <b>hein</b>	24 :03	Haguena u 5
1589	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh hân mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hân ehr e site bilingue euh informatrice : public, <b>hein</b> enquêtrice : mh, ja informatrice : mer hân, mer hân schun ABCM, <b>hein</b>	10 :33	Haguena u 5
1590	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh hân mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzemàche enquêtrice : hân ehr e site bilingue euh informatrice : public, <b>hein</b> enquêtrice : mh, ja informatrice : mer hân, mer hân schun ABCM, <b>hein</b>	10 :33	Haguena u 5
1591	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : wenn mer comité sitzung e hân, no saw ich àls màche s doch uff elsässisch àwwer s kommt àls wieder e bissel enquêtrice : mh, ja, ouais informatrice : instinctivement uff frânzesch erüs, <b>hein</b>	13 :32	Haguena u 5

1592	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mer hân àngfänge wie se kleiner gewenn sin, gâwwel, messer un so ding, gell enquêtrice : aja, ben ouais informatrice : la base, <b>hein</b>	17 :38	Haguena u 5
1593	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : s elsässische helft, helft sogâr im englische, find ich enquêtrice : aja, hân ehr denne informatrice : ouais parce que euh uff englisch euh e elleböije heißt a elbow, <b>hein</b>	18 :37	Haguena u 5
1594	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : bon à l'époque euh, wie, mit unsere eldere isch de accent villicht a a e bissel noch meh prononcé gewenn, <b>hein</b>	19 :39	Haguena u 5
1595	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un gibt s viel litt do in Hawena, wie driwwe schâffe in euh Ditschlând informatrice : ouais, ich dât saawe jetz waß i de prozent nimme so genau àwwer frontaliers het s schun ziemlich, hein, euh wie viel euh drizeh prozent vun de àktive, glaw ich, schâffe schâffe im Ditschlând, <b>hein</b>	'9 :54	Haguena u 5
1596	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d'accord mh, nan s isch intressânt àwwer ehr wisse noch viel sâche vun de informatrice : ja bon hop vun de grosseldere har <b>hein</b> , wie se	18 :05	Hoerd t 1
1597	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : no heere d litt un no komme se àls schun, oh sin ehr holländer oder belgier oder (rire) enquêtrice : un informatrice : söij i nânä mer sin öö noch frânzose <b>hein</b> (rire)	22 :30	Hoerd t 1
1598	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mh, ja, ja doch durch d arwet schun <b>hein</b>	22 :49	Hoerd t 1
1599	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : aj s ditsche hân mir glich gekinnt <b>hein</b>	23 :25	Hoerd t 1
1600	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ah ja jesses e àlder bôm <b>hein</b> enquêtrice : (rire) informateur : versetzt mer nimm <b>hein</b> enquêtrice : nan ich weiß nit informateur : nânä hm nâ ehrlich gsäät <b>hein</b> enquêtrice : mh un durich wàs sin ehr do no àgebunde, wàrum informateur : bon pff d fàmili, minne kàmera de un àlles euh enquêtrice : sin do	39 :23	Hoerd t 4
1601	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : will er lüje dâss er diwwe ebs find un femme de l'informateur : hä informateur : s kommt doch noch zsâmmе do das ebs isch enquêtrice : ja, àwwer isch ànderscht wie friehjer informateur : s isch önderscht wie enfin des find ich <b>hein</b> ob s stimmt wääß ich nit <b>hein</b> enquêtrice : mh	44 :23	Hoerd t 4
1602	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : àwwer ich find mer hân àls e bissel d namli mentalität meh ghet enquêtrice : ja informateur : un siehst das d junge jetzert un d mentalität het à derte chângiert, dâss se nimm enquêtrice : aja ouais enquêtrice : aja ouais informateur : wàs àlles chângiert het <b>hein</b> , dâss mer jetz öö (rire)	44 :36	Hoerd t 4
1603	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : ja euh wie ich s letscht àn d maternelle bi gånge viele ditschi fàmilie gibt s wie do sin <b>hein</b> enquêtrice : ja informateur : jetz femme de l'informateur : ja die wie no euh de mànn oder d fröj frâ' euh frânzos isch <b>hein</b> , ja enquêtrice : mh d'accord, ouais femme de l'informateur : ja	46 :10	Hoerd t 4

1604	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : denn es isch fer s soziàle wie s ewwe nit so soziàl isch ich wääß nit fer wàs komme se no <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : bon mer finde àwwer viel frànzose wie in Kehl wohne <b>hein</b>	46 :20	Hoerdt 4
1605	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : bon ich hàb prowiert ditsch redde <b>hein</b>	33 :13	Hoerdt 4
1606	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : er singt scheen, e kàmàràd vun mer enquêtrice : ouais informateur : er het euh ja bon ben minner enquêtrice : mh informateur : ich heer ne e mol gaar enquêtrice : ja àwwer informateur : àwwer ich dät nit de gånz weekend dät i nochfahre oder so bis àm sundig enquêtrice : (rire) informateur : wie er singt <b>hein</b>	43 :28	Hoerdt 4
1607	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : s isch önderscht wie enfin des find ich hein ob s stimmt wääß ich nit <b>hein</b>	44 :31	Hoerdt 4
1608	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : mais bon àwwer euh s isch ke resultat <b>hein</b> do hesch s, d o hesch s gemärikt wenn ich àls noch in d schüel bi gånge hein	Mme 46 :57	Hoerdt 4
1609	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur (4) : de, àlso, noch nit, hitzedaas isch s, isch s umgekehrt enquêtrice : ja informateur (4) : fàscht enquêtrice : ja informateur (4) : dät mer saawe, <b>hein</b>	(4) 32:21	La Wantzenau 3 et 4
1610	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : sin ehr meh unterwaijs informateur : ich bin meh düsse oder underwäjs, <b>hein</b>	06 :17	La Wantzenau 6
1611	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : wàs lüje-n-ehr no fer sander informateur : France trois <b>hein</b>	07 :13	La Wantzenau 6
1612	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un gibt s aa sandunge uf elsässisch uf em France trois wisse-n-ehr des informateur : de Rund um not enquêtrice : de Rund um informateur : ja àwwer àndersch enquêtrice : lüje-n-ehr s no oder euh informateur : ja enquêtrice : ja informateur : àwwer bon après mit de zitt euh mit de zitt däss es isch isch s nit eifàch, <b>hein</b>	07 :25	La Wantzenau 6
1613	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : (rire) àwwer finde-n-ehr s wichtich däss es sandunge gibt uf elsässisch informateur : euh pff ja s sott noch meh genn enquêtrice : ja informateur : fer die junge hitzedaas, <b>hein</b>	07:39	La Wantzenau 6
1614	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : wàs pàssiert no, redde-n-ehr no mit informateur : ah nan redde mer elsässisch mit ne enquêtrice : ah ja gehn euh danke-n-ehr nit jo isch sieh genue dheim euh elsasser informateur : nänä nänä enquêtrice : (rire) informateur : extrà noch <b>hein</b> enquêtrice : (rire) ah wieder däss euh informateur : jaja enquêtrice : däss d àndere nit verstehn informateur : ja, ja voilà	11 :26	La Wantzenau 6

1615	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : numme fränzesch, ejeri kollege redde die euh informateur : numme fränzesch enquêtrice : mh informateur : gràd einer wie wie do so àlt wie de bàbbe isch, <b>hein</b>	12 :02	La Wantzenau 6
1616	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ah mh un euh wàs hàw ich noch welle saawe, gàrn nim meh bon pardon ich bin e bissel wie gesajit euh wànn er noch questions henn informateur : ja isch kenn problem, <b>hein</b>	13 :57	La Wantzenau 6
1617	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : he' merike-n-ehr s wenn ebber vun ere àndere geje kommt informatrice : jaja enquêtrice : ja informatrice : sowieso jaja enquêtrice : kennen ihr s no saawe informatrice : jaja enquêtrice : vun wie däss se komme informatrice : un mánchi sogàr de Haut-Rhin <b>hein</b> enquêtrice : ouais informatrice : mànchmol euh versteht mer s nit e mol nit	50 :31	La Wantzenau 7
1618	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : wànnne sin se gebore gewann hàw ich eich schon gröijt informateur : euh sewene un dreie un sewenezwànzig <b>hein</b>	10 :50	Marckolsheim 1
1619	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : des het et schon gelàngt informateur : s het àlles uffgmàcht <b>hein</b>	12 :26	Marckolsheim 1
1620	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ça euh in sallere zitt ja informateur : c'est c'était c'était wie saijt mir des s het àlli àlli deere uffgmàcht <b>hein</b>	12 :30	Marckolsheim 1
1621	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : mir sin mir sin euh àglögt worre àls gstüdeerti im dorf enquêtrice : mh mh ja des well heisse däss ihr no guet fränzesch gelehrt hèn un däss s ken euh informateur : ja non enquêtrice : hèn r ke mejj ghet fer fränzesch ze lehre informateur : non mr hèn doch euh mim bangele uff d finger bekomme enquêtrice : ah ja informateur : wa mr elsassisch gretd hèn <b>hein</b>	13 :03	Marckolsheim 1
1622	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja <b>nan</b> s isch e so gsi euh àwwer uff de àrt hit wànn i zeruck lüeg sàg i s isch d gregscht dummheit wo s het kenne ga enquêtrice : ja s isch jetz informateur : s isch weder ebs àndersch jetz <b>hein</b> àwer s isch e so gsi sallemols	13 :27	Marckolsheim 1
1623	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : freizitt hàw i net viel <b>hein</b> (rire)	16 :07	Marckolsheim 1
1624	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : hein euh fer stàdt mir hèn e ringmür ghet <b>hein</b> donc euh	17 :31	Marckolsheim 1
1625	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : sallemols isch s dorf euh enfin s dorf s isch s stàdt euh enquêtrice : mja informateur : wie soll i sààge àchtzehnhundert ninzehnhundert inwohner gsi enquêtrice : mh ja informateur : e jeder het e ànder kann hein enquêtrice : mh ja informateur : donc si mir àlli mitnànder uffgwàchse un han mitnànder e sàch gmàcht sallemols <b>hein</b> mir han conscrits gmàcht mir han euh mir hèn in d kerich komme mitnànder mir sin in d schüel gänge mitnànder	18 :25	Marckolsheim 1

1626	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un euhm gehn às au bon ihr hån veel veel sàche ze màche gehn r àwer au às fort in ferie oder bliwwe n r do fer de gånze aktivitäte ze màche do informateur : non non, non, ich bin äu immer sààge mr fort gånge <b>hein</b>	19 :32	Marckolsheim 1
1627	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja mr hån e jungs ze hiede àlle dàg enquêtrice : wie ah informateur : (rire) s isch au e so occupation nit enquêtrice : pràktisch (rire) ah ja ah jo sowieso informateur : <b>hein</b>	20 :32	Marckolsheim 1
1628	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wann i heer e güter no geht geht mr s masser im sàck uff <b>hein</b> enquêtrice : wàs isch des e gueter informateur : e güeter enquêtrice : ja informateur : <b>hein</b>	23 :16	Marckolsheim 1
1629	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : àwver non müsik fer mich fer pläsier enquêtrice : mh ja ouais àwer ich mein informateur : pläsier hein donc euh s kàt von àllem sin <b>hein</b> des isch jetz egàl	25 :25	Marckolsheim 1
1630	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ah ja uff m internet ja ja uff internet find mir àlles ja àlso benutze n r veel internet au fer euh ànderi sàche informateur : ich kennt nemmeh gsi ohne <b>hein</b>	25 :37	Marckolsheim 1
1631	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wànn i ich bi do àm stüdeere dàdo wàs de grossväter gmàcht het im erschte wàlckreg enquêtrice : mh informateur : ah ben sie sin ditsch gsi <b>hein</b>	11 :13	Marckolsheim 1
1632	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : de bac isch miner hechtscht diplòme euh euh gsi enquêtrice : enfn wie gsajt s isch de informateur : gsi équivalent nochhaar enquêtrice : mh vum BTS ja informateur : hàw i bin hàw i widdersch gmàcht enquêtrice : ja informateur : mais je crois pas ich hàb net euh euh ke diplòme bekomme donc euh équivalent vum e BTS sallemols <b>hein</b>	13 :10	Marckolsheim 1
1633	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : mir han gsunge mitnànder mir sin in d stàdtmüsik gånge mitnànder euh i hàb ich bin debi gsi vun dere in dene verruckte wo mr de hàndballverein gegrindt han enquêtrice : ah ja informateur : voilà donc euh so voilà so so dings <b>hein</b> euh	18 :50	Marckolsheim 1
1634	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ihr hån gibt s do euhm de die gejed do euh die granzzon het die e nàmme sin ihr do in em e bsondere euh nà ich weiss nit ebs des euh informatrice : nà isch s nit euh enquêtrice : wie im süde hån se Drei s Dreiecklànd so oder euh informatrice : Dreieck' <b>ouais</b> enquêtrice : oder euh nà hån ihr ken euh Trois Frontières un so dings hån r nit gibt s des bi eich nit do hm informatrice : weiss nett, hm, naj wistigt nit, s isch vellicht oj un i weiss es nit <b>hein</b> sall isch oj meglig àwer euh non	35 :45	Marckolsheim 2
1635	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : hån ihr de indrück dàss es schàngiert het dàss frehjer d litt meh zàmekùmme sin hewe un drewe oder dàss informatrice : s sich ànder s gegeteil <b>hein</b>	36 :13	Marckolsheim 2
1636	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : länd ja àwer euh bon no muesstigt mr ewwerlege wàs wàs àm beschte war enquêtrice : mh informatrice : müesscht i gstüdiere enquêtrice : mh informatrice : wàs de dert un wàs de do euhm enquêtrice : mh informatrice : weiss s nit <b>hein</b>	37 :21	Marckolsheim 2

1637	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : no euh nochhar bisch àls bàll gâr nimm sicher wàs richtig isch (rire) enquêtrice : un euh hân ihr de indruck dâss do in Mârckelshe dâss de dialekt euh schângiert het euh redt mr hitt bon mr hân s vorhaade ghet vom influuss vum frânzeesche àwer ich mein d sproch salwer isch se ànderscht worre oder euh informatrice : glöjb nit hein enquêtrice : nâ informatrice : naj die wo elsassisch redde han immer e so gredt enquêtrice : mh mh un wie meine n ihr dâss üssieht in de nächschte johre wurd widderscht geredt oder informatrice : glöjb nit <b>hein</b> (rire)	47 :38	Marckolsheim 2
1638	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : bon s kommt oj wedder frânzeesch arüss <b>hein</b>	40 :43	Marckolsheim 2
1639	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un euh ja zeruck àn d télé löije n r au d sandunge vun France Trois Alsace oder informateur : euh hii un dàà lögge mir àls e bissel elsassische àwer nit nit vielmol <b>hein</b>	08 :37	Marckolsheim 3
1640	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : Rund Um naj e bissel àwer nit viel euh naj s àndere wo sie wo de Kempf debi gsi isch ne ich weiss gâr nimm wie sie heisst d émission femme de l'informateur : ja mir lüege nit viel <b>hein</b>	08 :58	Marckolsheim 3
1641	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja mir han d witzowe femme de l'informateur : Dreyeckland ja enquêtrice : Dreyeckland ja informateur : d witzowe <b>hein</b>	09 :36	Marckolsheim 3
1642	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : un ànderscht informateur : ànderscht femme de l'informateur : sie redde viel elsassisch im dààg <b>hein</b>	09 :40	Marckolsheim 3
1643	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh àlso finde n r dâss d litt hitt wenjer rede wie frehjer informateur : ja soweso enquêtrice : sowieso informateur : ja enquêtrice : do in Mârckelshe in informateur : in Mârckelshe Mârckelshe ja d jugend gâr nimm <b>hein</b> oder fâscht nimm <b>hein</b>	10 :21	Marckolsheim 3
1644	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : Owerlând s isch sin scheeni truppe un s pâsst uns in unserem theater pâsst s besser mit der acteur un so widderscht enquêtrice : ah ja femme de l'informateur : dialekt oj <b>hein</b>	12 :22	Marckolsheim 3
1645	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja Vogese un e bissel euh sie welle noch im Ditschlând e bissel läufe enquêtrice : mh informateur : àwer des ha mir bis jetz aa nit gmâcht enquêtrice : ahj euh informateur : àwer mir han erscht àngfänge vor m e johr <b>hein</b>	13 :16	Marckolsheim 3
1646	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : gibt s veel ditschi wie hiwwe wohne informateur : ja enquêtrice : enfin wie do in Mârckelshe informateur : ja mir han doch zemlig ditschi <b>hein</b>	15 :20	Marckolsheim 3
1647	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : naj, naj doch nit enquêtrice : oder isch doch euh isch doch euh informateur : naj ich glöjb naj im elsâs si mir doch richtig frânzose enquêtrice : mh informateur : mir wott mir wotte nit nit ditsch si ich glöjb nit <b>hein</b>	17 :06	Marckolsheim 3
1648	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : hân se sich nit gemeijt fer frânzeesch mit eich ze redde informateur : hm pff naj i glöjb nit enquêtrice : mh informateur : mais es isch nit gânge we bi uns dann mir han mit unsere ha mir ààfänge elsassisch rede un nochhaar ha mir enquêtrice : mh informateur : fâscht umgshâlde gânz in frânzeesch <b>hein</b> ja	18 :43	Marckolsheim 3

1649	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : hân ejeri elders besser geredt wie ihr oder euh ja informateur : ja soweso ja enquêtrice : ja informateur : ja s isch ehri muettersproch gsi <b>hein</b> un sie han numme des	20 :38	Marckolsheim 3
1650	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : grâd wânn d kinder do sin red mir informateur : ja wânn d kinder do sin ja due mir umschâlde kindeskinder femme de l'informateur : petits enfants do sin <b>hein</b>	21 :24	Marckolsheim 3
1651	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : (rire) un im ditsche wie hân ihr no isch s fer eich schwer gewann ditsch ze lehre oder het s elsassische gholfe oder informateur : naj s elsassische het gânz guet gholfe <b>hein</b>	22 :33	Marckolsheim 3
1652	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un wie wurd denn s salwe gredt wie do in Mârkelse, im dorf newets drân informatrice : nit e mol nit orig <b>hein</b>	1 :29 :08	Marckolsheim 4
1653	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : dirakt im dorf newets drân enfin ich weiß nit wâs newets drân isch euh informatrice : ja, i' wenn s euh, wann i e bissel nochdank isch euh, ich glöib s isch euh ziemlig verschiede vu aim dorf uff s àndere <b>hein</b> âss mer do ghert het wu, wu sie har sin	1 :29 :38	Marckolsheim 4
1654	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich hâb noch âls profasser, hâb noch glöiw i siewe stunde ghet, mer henn heures Alsace Lorraine ghet enquêtrice : ah ja informatrice : ah oui enquêtrice : ah ja informatrice : aja des isch gânz zuruck gânge jetz hân se glöiw i noch vier e hâlb oder fünf stunde frânzesch, mer kennt s öij noch immer brüche <b>hein</b> glöiw i (rire)	1 :32 :12	Marckolsheim 4
1655	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : no hâw i, hân mer erklärt âwwer des geht, des isch aa ebs wunderbârs vum euh, vum, vum ninde johrhundert bis do jetz in de enquêtrice : ja informatrice : bis in unseri zitt enquêtrice : mh informatrice : wâs do schriftsteller brocht henn enquêtrice : ajo informatrice : in de ditsch sprochen enquêtrice : mh informatrice : wunderbâr <b>hein</b>	1 :36 :20	Marckolsheim 4
1656	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich hâb s, ich hâb, ich hâb noch meh gschriwwe enquêtrice : mh informatrice : âwwer des isch vum e büech vum Dentinger enquêtrice : ja euh informatrice : vum Dentinger <b>hein</b>	1 :37 :58	Marckolsheim 4
1657	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : des ding het doch, wâрте emol, wie viel het s gekoscht, trois cent mille euros <b>hein</b> enquêtrice : vun, vum Haut-Rhin no in dem, im euh informatrice : Haut-Rhin ja enquêtrice : mh informatrice : oh die vum Bas-Rhin, die sin jo enquêtrice : (rire) informatrice : wie wann s nit s Ecomusée vun de, vum Elsâs wârd, mir hân problemer mit ne <b>hein</b>	1 :39 :00	Marckolsheim 4
1658	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mer müeß kenne empfânge un mer hân oij e kûltür un e sprochen, wu mer vu unsere vorfahre, wie söijt mer jetz des, les ancêtres <b>hein</b>	1 :35 :58	Marckolsheim 4
1659	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : des ding het doch, wâрте emol, wie viel het s gekoscht, trois cent mille euros <b>hein</b>	1 :39 :00	Marckolsheim 4

1660	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêtrice : euh un euh sin ihr euh redde ihr elsassisch gibt s noch viel euh litt vun ejerem àlder wie</p> <p>informateur : nit viel hm nit viel</p> <p>enquêtrice : nit viel</p> <p>informateur : hm nit viel viel wu wu s verstehn</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : euh mini hop t hâlwe vo mini kàmàrà de verstehn s guet</p> <p>hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : àwer mir redde s nimm mitnànder nimm viel <b>hein</b></p>	04 :44	Marckolsheim 6
1661	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : ja e bissel im théâtre bon ich speel théâtre</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : euh waga dam kànn ich oj e bissel besser redde villicht</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : däss d ànderi dann</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : ich sp ich speel jo scho scho zeh johr in Mårckelshe un donn un dann hàw ich euh euhm wie kààt mir sààge progresser oj im elsassisch <b>hein</b></p>	06 :16	Marckolsheim 6
1662	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : euh s wurd ich find s wurd noch viel gredt euhm euh mit de litt wo fuffzig sin un meh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : àwwer jengeri immer weniger</p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informateur : ja immer weniger</p> <p>enquêtrice : un in de derfer drum e rum</p> <p>informateur : wurd ich find s wurd noch meh gràdt e bissel</p> <p>enquêtrice : ja mh</p> <p>informateur : un jungi noch e bissel mäh <b>hein</b></p>	09 :05	Marckolsheim 6
1663	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : euhm vun kleinem uff hàw i nit a so viel elsassisch gredt oj nit</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>hein</b> s isch mit de zitt isch s immer meh komme</p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informateur : mit minne eldre <b>hein</b></p>	14 :59	Marckolsheim 6
1664	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : oder mit ere mi mit ere grosseldere euhm wann sie welle mit ne rede un màche fahler oder ebs dann euh hop s isch e bissel difficile à m à à fàng</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : viel litt làche deno glich</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : <b>hein</b> wenn wann e kind ebs latz saijt no làche sie dann s isch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : s isch nit racht un euh hop s isch un wa mir làcht mit de ki mi m kind un e so euhm euh düed er sich glich blockiere</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un deno redt er nimm <b>hein</b></p>	15 :32	Marckolsheim 6
1665	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : minni grosseldere wo n ich wo n ich euh mit ne gredt hàb</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : euhm ha mir immer euh e so nit corrigé àwwer euh sie hàn mir immer gloh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : <b>hein</b> un sie han nie glàcht</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : wo n ich ebs latzes gsait hàb <b>hein</b></p>	16 :03	Marckolsheim 6
1666	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : ich seh s sie sie kenna nimm e so güet elsassisch redde sie finde d werter nimm sie sin nimm e so à l'aise mi m frànzeesche</p> <p>enquêtrice : mh mh</p> <p>informateur : troz àss ich àss sie euh güet euh gredt han vor zitte</p> <p>enquêtrice : ja, jaja</p> <p>informateur : <b>hein</b> sie han s güet gelaase sie</p>	17 :47	Marckolsheim 6

1667	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja ja mi m accent enquêteur : mh informateur : nur mi m accent euh wa mir bon wa mir wa mir euh frànzeesch redde mit m mitnànder mit minre fräu <b>hein</b>	19 :32	Marckolsheim 6
1668	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ich sp ich speel jo scho scho zeh johr in Märckelshe un donn un dann hàw ich euh euhm wie kààt mir sààge progresser oj im elsassisch <b>hein</b>	06 :30	Marckolsheim 6
1669	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja sie redde sie redde gràd so güet euh enfin sie verstehn gràd so güet s elsassisch s elsassicha àss àss der hochditsch <b>hein</b>	07 :03	Marckolsheim 6
1670	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : sie han nit viel programmes enquêteur : mh informateur : fir fir sie <b>hein</b>	11 :55	Marckolsheim 6
1671	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : s isch nit racht un euh hop s isch un wa mir làcht mit de ki mi m kind un e so euhm euh düed er sich glich blockiere enquêteur : mh informateur : un deno redt er nimm <b>hein</b>	16 :01	Marckolsheim 6
1672	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : des isch uff de ànnere seit àà so oder nit, <b>hein</b>	1 :05 :37	Mothern 1
1673	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : in dem eck, gänz vum eck vum Elsäss euh Elsäss, gänz no beim, wu sin mir denn, do, <b>hein</b>	23 :04	Mothern 4
1674	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : ja vun Frànkriich (rire) àlso euh hätten, finde-n-ehr dàss ehr in ere bsondere gejed wohne oder euh ich mein mitte in, mitte im Elsäss drin isch s euh informatrice : ja mir sin doch schun e bissel àbseits, <b>hein</b>	23 :42	Mothern 4
1675	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : des isch doch e bissel euh isch doch e ànneri, e ànnerer fàll, hein, e ànneri situation, unseri jungi sin àlli, schàffen àlli do iwwe, un un d grenz isch uff, àlles geht riwver un niwver, ich find des isch doch e bissel bsunders, <b>hein</b>	23 :50	Mothern 4
1676	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh pff Seltz oder uff Lauderbuaig euh mir henn jetz genug gschàfter, <b>hein</b>	26 :57	Mothern 4
1677	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : doch euh bon sie sin doch e bissel àppoatisch àwver des deràngiert mi jetz nit, <b>hein</b>	29 :47	Mothern 4
1678	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : do dàt i àwver jetz doch liever uff Kàrlsruh gehn, denn Dijon isch gänz verlore, <b>hein</b>	30 :04	Mothern 4
1679	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh bon weil i Frànkreich liever hàb wie Deitschlànd, <b>hein</b>	30 :44	Mothern 4
1680	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwver nài mit de buwe, mit meine buwe red i, red i nit frànzesch, die redder meh elsässisch, die schàffen àll drei driwe enquêteur : ja, ah ja mh informatrice : un euh die redder meh elsässisch, àwver mit de moidle redde mir àls mànchmol wie mol nài ich dàt liever sàche àlli bàll meh elsässisch, <b>hein</b>	32 :09	Mothern 4
1681	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : nài do hàt mer meh, hàt mer meh frànzesch greddt, denn hàsich immer frànzesch redde misse so mit de junge, <b>hein</b>	33 :22	Mothern 4

1682	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : d inspectrice hát immer gsàgt bis weihnàchte min se frànzesch redde enquêtrice : un sin, isch s àls vorkomme dàss euh bis euh informatrice : pff sie henn s gekient bis bis Weihnàchte enquêtrice : ja mh informatrice : e kind lehrt schnell, <b>hein</b>	33 : 35	Mothern 4
1683	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : jaja friehjer isch s meh vorkomme ajo enquêtrice : un euh àlso isch s informatrice : un die henn s doch glehrt, die henn s àà glehrt, <b>hein</b>	33 : 47	Mothern 4
1684	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh mh güet un euh àlso bon ehr hàn s schun gsajt ehr strange eich hält àn fer dàss, fer mit den kinder informatrice : fer d kinner ja, dàss se s bhàlden enquêtrice : un warum, dàss informatrice : ah schun àss àss se e bissel euh, mit dem dàss mer àn de grenz sin, <b>hein</b>	34 : 00	Mothern 4
1685	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : meine-n-ehr wànn se elsassisch redde informatrice : ja enquêtrice : kinn se no informatrice : ajo ich glàb schun dàss se ehnder ànkommen, <b>hein</b>	34 : 08	Mothern 4
1686	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : des kommt uff d leit àà, hein enquêtrice : mh informatrice : eb d junge àndrefsch oder d eldere oder egàl wie, <b>hein</b>	35 : 32	Mothern 4
1687	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : d junge redder numme frànzesch, hein, wenn do hersch, wenn se ràbgehn vun de schul oder unner sich mehnscht frànzesch, <b>hein</b>	36 : 01	Mothern 4
1688	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich dät sàche sie redder meh frànzesch wie elsässisch àlleweil, <b>hein</b>	36 : 09	Mothern 4
1689	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : euh un wàs meine-n-ehr, wàs hàlde-n-ehr do devun, sott mer s, in de effentlichkeit sott mer do ebs màche dàss euh dialekt geredt wurd oder sott mer ebs devor màche informatrice : des wad bees màche sein, <b>hein</b>	36 : 41	Mothern 4
1690	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : sie sàchen jo immer mer soll wieder, mer soll d sproche mehr erhàlde enquêtrice : mh informatrice : àwwer eb des gràd so geht, des glàw i nit, hein enquêtrice : mh informatrice : denn de, d mehnschte junge redder numme frànzesch, <b>hein</b>	36 : 50	Mothern 4
1691	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : nôi mir henn nit so umgeschàlde, wenn mir dehàim, mir henn numme in de schul frànzesch gredt enquêtrice : hàn ehr informatrice : unner de copines àà numme elsässisch, hein, numme in de in de schul isch dat frànzesch gredt worre soviel àss ich mich noch euh erinnere kànn, mir henn nit so frànzesch gredt, <b>hein</b>	37 : 05	Mothern 4
1692	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich red, mir redde redder jetz noch gànz gut, ich sàg : prima will nit saawe enquêtrice : ja, ja informatrice : gànz gut, <b>hein</b>	38 : 04	Mothern 4
1693	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un wàs meine-n-ehr, wàs meine-n-ehr do devun, sott mer euh widersch elsassisch redde informatrice : unbedingt, <b>hein</b>	43 : 17	Mothern 5
1694	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : no kinn se jo d sprochen nimmi weider redde, <b>hein</b>	43 : 49	Mothern 5
1695	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : wenn mer im doaf selwer bleibt, kànn mer s, kànn mer s bhàlde àwwer ànnerscht ànnerfàls nit, <b>hein</b> enquêtrice : àwwer schunscht nit informatrice : hm hm s isch bees, hein	44 : 21	Mothern 5

1696	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : wenn mer im doaf selwer bleibt, kànn mer s, kànn mer s bhàlde àwwer ànnerscht ànnerfàls nit, hein enquêtrice : àwwer schunsch nit informatrice : hm hm s isch bees, <b>hein</b>	44 :21	Mothern 5
1697	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : vous savez heitzedàgs, wenn e elsässer redt, d meischte, egàl wie, isch s, heere-n-ehr s, hop liewer gott es isch e elsässer, <b>hein</b>	44 :43	Mothern 5
1698	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : denn s isch kein problem fer de S. elsässisch ze redde, <b>hein</b>	46 :21	Mothern 5
1699	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ja ja fer de avenir àà, sie min heit e poar sproche kinne un so un àlles zàmme, no min se doch e gudi base hàn, ich finn e mol, <b>hein</b>	46 :39	Mothern 5
1700	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un kommen aijetz ànne un däss se eich kaum mit mieh verstehn, isch doch e bissel painlich, <b>hein</b>	47 :04	Mothern 5
1701	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : jeder, jeder gspiert des uff sein oart avec le vécu qu'il a et puis la projection dans l'avenir oder gànz egàl wàs er vorhàt, <b>hein</b>	48 :16	Mothern 5
1702	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh ok güet un jetz euh fer wàs de dialect àngeht, àlso fer eich isch s wichtich richtich frànzesch ze redde àwwer informatrice : àwwer aa perfekt elsässisch enquêtrice : voilà ja des isch d fröjj informatrice : ah des isch gràd so wichtich, <b>hein</b>	48 :38	Mothern 5
1703	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : denn àn de fàsenàcht versuchen se àls fer moderisch ze redde, heere euh enquêtrice : steck s uff informatrice : ja s hàt kein wert, weil, hein enquêtrice : (rire) informatrice : des heeren-er sofoad däss es kein moderer isch, gell, do braucht mer nit vun Saint-Cyr ze komme, <b>hein</b>	50 :42	Mothern 5
1704	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ah ja hop mit em, mit em brassage vun vun enquêtrice : ja informatrice : et la mixitude, nit wàs do àlles zàmme komme isch, hàt s isch audomàdisch des dings e bissel verännert, <b>hein</b>	52 :04	Mothern 5
1705	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un euh wie meine-n-ehr däss es im dorf isch, àls mer hàn gràd gsajt euh s àlt, s àlt-moderische informatrice : mh enquêtrice : des isch jetz euh ziemlich euh informatrice : ja es dut so ziemlich àbflaue, <b>hein</b>	53 :30	Mothern 5
1706	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no frànzesch, non sie redde nit elsasseritsch enquêtrice : mh informatrice : mais ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasseritsch <b>hein</b> un euh	40 :48	Mulhouse 5
1707	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : euh oder schunsch oj euh mit àndere trufficulteurs oder euh mit sociétés mycologiques hein s isch doch e güet instrument euh internet <b>hein</b>	03 :20	Munchhouse 1
1708	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja do isch gànz, wu, wu noch àlles zü gsi isch hein enquêtrice : ah ouais, c'est vrai, ouais informateur : àlles zü gsi isch, àwwer bon s, ich gloib s isch viel schlechter gsi àls jetz <b>hein</b>	14 :33	Munchhouse 1
1709	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	ja sowieso un ànderi connaissances oij noch <b>hein</b>	43 :26	Munchhouse 4

1710	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	[question en alsacien] oui le le la Hardt, les cailloux, oui bon il a beaucoup de, il n'y a pas de la bonne terre hein dans la plaine là ici ou la Hardt du mais hein euh, c'est un petit peu pour ça, qu'on, dâss mer meh de no e weni furt gehn, parce que là, s üssehne vun do euh isch nit euh hein wenn mer do, bon àn ànfàng wu mer geboije hân, hân mer d Vogese nuff gsahn, àwwer jetzt sin nochber drum e rum, voilà, in de Hautes-Alpes, on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon, je sais pas si vous connaissez et donc c'est vraiment, c'est ebbis ànders hein, gânz ànderscht hein	44 :22	Munchhouse 4
1711	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : mh hân ihr de indruck dâss se sich intre integreere oder dâss se fer sich bliewwe wânn se komme informatrice : ben j'ai plutôt l'im ich mein àss sie àss sie sich nit e so integriere hein	47 :33	Munchhouse 4
1712	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja euh es gibt bstimmt litt wu numme elsassisch redde, àwwer doch e pààr wort frânzesch kenne sôije enquêteur : mh informateur : wu wisse wâs es isch àwwer bon des isch sowieso ebbis wu immer meh abnemt, parce que des isch öö widder d gschicht hein	41 :20	Osthouse 2
1713	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : ouais ben bien sûr mit dem gânze informatrice : deno isch s ôj delikât hein mit jemes do debi bisch enquêteur : ouais finde-n-ehr informatrice : kânnsch àlleweil nit in àlle	38 :23	Osthouse 3
1714	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ouais, mais bien sûr, ja mh un ich hâb nit garn wintersport nit euh enquêteur : mh ouais d'accord, no gehn ehr im summer informateur : donc im summer pour euh fir löjfe derte c'est enquêteur : mh, ouais, ouais informateur : s isch wunderbâr hein	17 :18	Osthouse 5
1715	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : ja no saawe-n-ehr euh, ja un euh het d gejed drum rum villicht e nâmmen oder euh saawe-n-ehr oder informateur : de nâmmen euh do sin mer im, do sin mer im Ried hein	22 :50	Plobsheim 1
1716	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : mh un wie dâte-n-ehr saawe dâss d litt do àm meischte redde, redde se meh elsassisch, meh frânzesch do euh im dorf informateur : ja es kommt druff àn, uff s âlder àn hein	23 :22	Plobsheim 1
1717	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja ich ich ich ich denk Plobse isch noch e klääins euh enquêteur : mh informateur : s isch e klääin stadel so enquêteur : mh informateur : àwwer s isch doch s lând hein	23 :51	Plobsheim 1
1718	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : mer hân, mer sin erscht zitter euh allez zwäj johr do hein enquêteur : mh informateur : mh enquêteur : mh un euh informateur : àwwer vorhar hân mer e wohnung in Aschöi ghet hein enquêteur : d'accord informateur : donc sahn ehr sin mer no nie witt vu, vu enquêteur : sin ehr, sin informateur : furt gsin vun do hein	24 :43	Plobsheim 1
1719	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : àwwer for kläider minn mer schun e bissele widderscht, no gehn mer uff Illkirch, mândmol öö Stroßuri hein	25 :22	Plobsheim 1
1720	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : ja un euh wie gehn ehr no ànne ins Ditschlând euh uff Kehl oder euh uff d ànder sitt informateur : ja grâd uff d ànder sitt vun de bruck hein enquêteur : aja informateur : uff Goldscheuer hein enquêteur : ehr hân jo, ehr hân jo e bruck do informateur : s isch e DM in Goldscheuer hein	25 :46	Plobsheim 1

1721	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêtrice : ja un euh wie gehn ehr no à nne ins Ditschländ euh uff Kehl oder euh uff d ànder sitt</p> <p>informateur : ja gràd uff d ànder sitt vun de bruck hein</p> <p>enquêtrice : aja</p> <p>informateur : uff Goldscheuer hein</p> <p>enquêtrice : ehr hân jo, ehr hân jo e bruck do</p> <p>informateur : s isch e DM in Goldscheuer <b>hein</b></p>	25 :46	Plobsheim 1
1722	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : mer brücht nit immer öj in d stàdt ze gehn <b>hein</b></p>	27 :39	Plobsheim 1
1723	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : àb un zü, söjje mer villicht àlle drei vier munet e mol <b>hein</b></p>	27 :47	Plobsheim 1
1724	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêtrice : mh, sin, het s friehjer meh kundàkte gann mit de ditsche driwwe oder wenjer oder wàs hân ehr fer euh</p> <p>informateur : mmm friehjer, àlso fer mich hein euh friehjer isch euh (rire)</p> <p>enquêtrice : mh, ja</p> <p>informateur : söjje mer wenjer, wenjer hein, wenjer</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : ich glàb hitt euh hitt komme se besser riwwer un mir gehn besser niwwer <b>hein</b></p>	29 :00	Plobsheim 1
1725	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêtrice : mh un finde-n-ehr däss d litt driwwe àndersch sin wie bi uns, hân se e àndere kàrakter oder e ànderi kùltür oder hân ehr</p> <p>informateur : ja s isch doch nit s salwe <b>hein</b></p>	29 :57	Plobsheim 1
1726	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : mais (rire), sie euh, s isch nit s salwe, wànn mer zum beispiel, wànn mer uff Ditschländ geht un wànn mer d hießer ànlüejt, s isch euh, sie sahn nit s salwe üss <b>hein</b></p>	30 :04	Plobsheim 1
1727	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêtrice : un euh wisse-n-ehr ebs ditschi gibt wie do wohne in Plobse</p> <p>informateur : oh in Plobse gibt s bstimmt <b>hein</b></p>	31 :29	Plobsheim 1
1728	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêtrice : àwwer schunschit gibt s ànderi sitüàtione wie n ehr elsassisch</p> <p>informateur : wie gsäät im verein</p> <p>enquêtrice : aja im verein</p> <p>informateur : mànmol, mànmol in de schuel, gänz klää n bissel mit de schueler</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : mit e pààr kollege</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un, un im dorf wenn i mit em nochber redt <b>hein</b></p>	32 :10	Plobsheim 1
1729	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêtrice : ja, kànn mer kann elsasser sin ohne elsassisch ze redde</p> <p>informateur : doch, doch, doch kànn mer öj klor <b>hein</b></p>	33 :19	Plobsheim 1
1730	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : àwwer no saawe mer glich hein ob er, ober er elsässisch kànn oder nit <b>hein</b></p>	33 :54	Plobsheim 1
1731	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : uff de mairie, kommt druff àn welli sekretärin àss do isch <b>hein</b></p>	35 :00	Plobsheim 1
1732	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : s nachscht johr stellt sich sowieso d fröij <b>hein</b></p>	35 :48	Plobsheim 1

1733	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un wenn mer sich vorstellt euh enquêteur : mh informateur : un euh enquêteur : àlso informateur : fahlerlos schriewe euh hitzedöös euh enfin de schuel hàw i nit, hàw i nit viel wie s köenne <b>hein</b>	36 :34	Plobsheim 1
1734	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja, àlso s hüs, s isch jetz gånz nej hein enquêteur : ja informateur : mer hån, mer sin erscht zitter euh allez zwäj johr do <b>hein</b>	24 : 33	Plobsheim 1
1735	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja kläider euh mmm d meischte inköif màche mer im Super U in Aschöi <b>hein</b>	25 :20	Plobsheim 1
1736	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : weil s d granz nimmi gibt e so kån mer besser riwwer un niwwer informateur : voilà s isch änfàcher <b>hein</b>	29 :12	Plobsheim 1
1737	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wån mr jung isch geht àlles besser <b>hein</b>	13 :28	Plobsheim 3
1738	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : sie rede mànchi rede hochditsch enquêteur : mh informateur : un mànchi euh s dialekt von drewwe <b>hein</b>	15 :03	Plobsheim 3
1739	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : des klingt àndersch mir mir kannt se <b>hein</b>	15 :17	Plobsheim 3
1740	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un do isch de centre er isch noch nawwe de autoroute <b>hein</b>	03 :05	Plobsheim 3
1741	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	pizza esse àn de gäre, mir söije àn de gare <b>hein</b>	16 :21	Plobsheim 3
1742	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : do sin mer de hääm <b>hein</b>	28 :16	Plobsheim 4
1743	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : strange-n-ehr eich àn fer hochditsch ze redde oder isch s einfàch informateur : naijn des geht, des geht gånz güt femme de l'informateur : ich hàb meh mieh j àwwer ar redt enquêteur : mh femme de l'informateur : wie wann ar elsassisch redt <b>hein</b>	36 :32	Plobsheim 4
1744	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh ja sall isch s namlich, des kommt àwwer noch uff de beruef àn enquêteur : mh ja informatrice : wann mer s zeduen het mit euh, sott mer s, s kommt druff àn wàs mer beruef het <b>hein</b>	40 :45	Plobsheim 7
1745	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteur : ouais, kån, kån der doch euh durich komme im laawe oder so informatrice : ah der kommt aa durich <b>hein</b> (rire)	41 :07	Plobsheim 7
1746	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : bon vun denne gibt s jetz nimm viel enquêteur : ja des isch jetz informatrice : die wie nimm kinne, die sin euh jetz elder un e so <b>hein</b>	41 :22	Plobsheim 7
1747	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ja hop sie redde, sie redde noch fränzesch àwwer euh, besser nit unbedingt besser <b>hein</b>	42 :22	Plobsheim 7

1748	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : bon mir hân schun d zwäit sprochen in de schüel ditsch gemàcht enquêtrice : mh informatrice : un sie nit s frânzesche unbedingt <b>hein</b>	44 :29	Plobsheim 7
1749	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : die wie ich jetz, die wie jetz mitglied sin im veräin enquêtrice : mh informatrice : die laawe öij so wie mir <b>hein</b>	45 :39	Plobsheim 7
1750	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : s het doch viel werder, wie sich gliche enquêtrice : mh informatrice : wie fâscht s salwe e so sin <b>hein</b>	51 :15	Plobsheim 7
1751	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : s het doch viel werder, wie sich gliche enquêtrice : mh informatrice : wie fâscht s salwe e so sin <b>hein</b> enquêtrice : so im wortschätz no informatrice : ja, ja mh enquêtrice : d'accord informatrice : milch, milch <b>hein</b> un viel so dings <b>hein</b>	51 :15	Plobsheim 7
1752	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : s geht jetz àlleweil so dreifsig johr läng <b>hein</b>	1 :06 :50	Rohrwiller 1
1753	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : la langue euh officielle, c'est le français enquêtrice : aja ouais informatrice : un sie hân gsäijt <b>hein</b>	1 :18 :02	Rohrwiller 1
1754	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich red wie ich red <b>hein</b> , dem wu s nit bässt <b>hein</b> enquêtrice : ja àwwer euh doch güet informatrice : ajo enfin ich find ich red s jetz enfin flissig, flissig	1 :08 :22	Rohrwiller 1
1755	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un wisse-n-ehr noch eb s eich gholfe het s elsassische fer s ditsche ze lehre oder enfin informatrice : aja ich dät saawe des, des helft <b>hein</b> enquêtrice : ja informatrice : wenn mer dit', wenn mer elsassisch kànn, lehrt mer aa besser el' ditsch <b>hein</b>	41 :16	Rohrwiller 2
1756	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : aja ich dät saawe des, des helft <b>hein</b> enquêtrice : ja informatrice : wenn mer dit', wenn mer elsassisch kànn, lehrt mer aa besser el' ditsch <b>hein</b>	41 :16	Rohrwiller 2
1757	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : gehn ehr àls niwwer informatrice : ah pff mer sin schun e pàar mol driwwe gsin mit em mànn <b>hein</b> schun inkaufé	41 :36	Rohrwiller 2
1758	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : Aachern, Aachern, ah ja, ah ja informatrice : ja des isch so groß wie Hawenaa allewa enquêtrice : ah ja, ja informatrice : des Aachern, dänn hesch Bühl wie nit klein isch, Både-Både isch nit klein <b>hein</b>	42 :33	Rohrwiller 2
1759	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : àlso wànn ehr derte redde isch euh informatrice : ah bi uns sin grenzgänger <b>hein</b> , wàs àlles driwwe schàfft <b>hein</b>	44 :04	Rohrwiller 2
1760	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : do isch Kàrelsruhej informatrice : do isch de Palatinat do enquêtrice : jaja, aja informatrice : die hân jo nãderscht àss fer in d stàdt <b>hein</b>	44 :54	Rohrwiller 2
1761	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : aja s isch, isch s euh, wenn se besser verdiene informatrice : un dänn isch de Mercedes do wie nit klein isch <b>hein</b>	45 :21	Rohrwiller 2

1762	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un dànn isch de Mercedes do wie nit klein isch hein enquêtrice : mh informatrice : no isch de Michelin enquêtrice : mh informatrice : des sin große betrieue <b>hein</b>	45 :24	Rohrwiller 2
1763	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais bon s isch hinder de hecke, saawe mànchi (rire) informatrice : jo nà hop, es isch àwwer scheen do hinde enquêtrice : ja s isch euh informatrice : mais bon wen mer schàffe muess gell enquêtrice : aja hop informatrice : ah vun do hinde fàhre aa in s Ditschlànd <b>hein</b>	49 :20	Rohrwiller 2
1764	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ah s gànz dorf schàfft in de Mercedes informatrice : gell, ah nan des isch bi uns au <b>hein</b>	49 :30	Rohrwiller 2
1765	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais ouais, d'accord, ouais ouais informatrice : jingeri un euh un elderi <b>hein</b>	13 :39	Rohrwiller 3
1766	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mien ehr eich e bissel anstrange fer se ze informatrice : euh pff mari de l'informatrice : ja, ja informatrice : wenn d werder gànz àndersch sin <b>hein</b>	15 :16	Rohrwiller 3
1767	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ah ja nit mittà welle mer àà niwwer fàhre enquêtrice : ah d'accord (rire) informatrice : mer màche unseri kommissionne viel <b>hein</b>	16 :20	Rohrwiller 3
1768	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mer màche unseri kommissionne viel hein enquêtrice : d'accord informatrice : ich euh, mer kööfe viel im Ditschlànd in Achern [akern] <b>hein</b>	16 :23	Rohrwiller 3
1769	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : ob die gemàcht wurd enquêtrice : ouais mari de l'informatrice : hein erscht desletscht isch ahner gheit <b>hein</b>	18 :43	Rohrwiller 3
1770	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : ja wie de macadam euh wie er ding isch, gsprunge nit un euh do isch er nin komme mit em schmåle rãdel, nãdirli <b>hein</b>	18 :48	Rohrwiller 3
1771	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : ja ich geh, ich hàb jemànd gekennt do fir euh im e gschãft euh wie se pneu verkaufe <b>hein</b> un euh	19 :13	Rohrwiller 3
1772	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : ja ich geh, ich hàb jemànd gekennt do fir euh im e gschãft euh wie se pneu verkaufe <b>hein</b> un euh enquêtrice : mh informatrice : non awwer schunsch hãn mer ken euh kãmràde non mari de l'informatrice : nan	19 :13	Rohrwiller 3
1773	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : tous les quinze jours, àlle vierzeh dàä enquêtrice : d'accord ouais informatrice : ouais mari de l'informatrice : iwverhaupt in die zone do direkt iwver euh in, in Freistett do <b>hein</b> euh	21 :19	Rohrwiller 3
1774	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : iwverhaupt in die zone do direkt iwver euh in, in Freistett do hein euh enquêtrice : mh ouais mari de l'informatrice : euh ninzich prozent sin soixante-sept hein enquêtrice : (rire) informatrice : ouais	21 :23	Rohrwiller 3
1775	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : d elsasser wie inkööfe, s isch, s isch billicher im DM <b>hein</b> mari de l'informatrice : ja informatrice : wàs àlles ding isch euh produits d'entretien	21 :32	Rohrwiller 3
1776	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : die frinde do wie mer kenne vun Mannheim <b>hein</b>	22 :42	Rohrwiller 3

1777	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un euh no hâw i se gfröijt, no hân se gsajt, ja sie koche nit, no hâw i gsoijt bi uns wurd gekocht <b>hein</b> enquêteurice : ouais, ouais informatrice : bi uns wird àlle döö wârm gasse <b>hein</b> enquêteurice : mh informatrice : ja die hân gstaunt <b>hein</b>	22 :55	Rohrwiller 3
1778	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un euh no hâw i se gfröijt, no hân se gsajt, ja sie koche nit, no hâw i gsoijt bi uns wurd gekocht <b>hein</b> enquêteurice : ouais, ouais informatrice : bi uns wird àlle döö wârm gasse <b>hein</b> enquêteurice : mh informatrice : ja die hân gstaunt <b>hein</b>	22 :55	Rohrwiller 3
1779	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un euh no hâw i se gfröijt, no hân se gsajt, ja sie koche nit, no hâw i gsoijt bi uns wurd gekocht <b>hein</b> enquêteurice : ouais, ouais informatrice : bi uns wird àlle döö wârm gasse <b>hein</b> enquêteurice : mh informatrice : ja die hân gstaunt <b>hein</b>	22 :55	Rohrwiller 3
1780	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteurice : àwwer merike-n-ehr wânn ehr niwwer komme dâss ehr im e ändere lând sin informatrice : XXX villicht, es isch euh, es isch süüfer bi ne <b>hein</b>	23 :14	Rohrwiller 3
1781	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteurice : (rire) àlso intressiert s eich meh wâs se uff em ditsche hân informatrice : s ich nit, dâss es mich meh intressiert, ja wânn, wânn mi s enquêteurice : mais ouais informatrice : wânn i nix hâb schunsch enquêteurice : ouais informatrice : uff em frânzesche euh enquêteurice : mh informatrice : lüeje mer de ditsch <b>hein</b> enquêteurice : mh informatrice : oder variété oder euh ouais	24 :29	Rohrwiller 3
1782	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteurice : àlso isch de unterschied zwische Bischwiller un Rohrwiller nit so groß wie zum beispiel zwische Rohrwiller un Seltz oder Schleidel informatrice : ah ja des isch, do unde verstesch se manchmol, do hesch miehj fer se ze verthehn <b>hein</b> enquêteurice : mh, ah ouais informatrice : ah ja carrément	Mme 15:10	Rohrwiller 3
1783	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : in Östreich bin i so e mol mitnânder mit ditsche àm e tisch gsasse enquêteurice : mh informatrice : no hân mer s ghet e bissel vun àllem quoi enquêteurice : mh ouais informatrice : wâs e jedes so erlabt <b>hein</b>	Mme 23 :28	Rohrwiller 3
1784	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh ich luej viel policiers oder e so oder films ditschi euh enquêteurice : ah euh so ouais informatrice : parce que mànchmol uff em frânzesche <b>hein</b> finnsch nit viel <b>hein</b>	Mme 24 :08	Rohrwiller 3
1785	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteurice : c'est bien mh un no sin ihr immer do enfin ich weiss net sin ihr au underwajs vous faites des démarchages oder wâs weiss dann ich euh informateur : euh pff net veel underwajs <b>nan</b>	10 :11	Rohrwiller 4
1786	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : allemande do sin mir e wuch fort euh in e fâmilie derte enquêteurice : d'accord un no sin ihr euh informateur : un do hân mir àm mäischte gelehrt <b>hein</b>	11 :50	Rohrwiller 4
1787	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : in ere wuch hâw ich meh gelehrt àss wie enquêteurice : (rire) informateur : àss wie in fenef jahr euh in de schuel <b>hein</b> es isch	11 :56	Rohrwiller 4

1788	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wenn se elsasser söje euh merikt mir däss däss se däss se glich wisse von wie däss mir komme enquêteurice : mh informateur : euh à wer nä geneert s net <b>hein</b>	21 :29	Rohrwiller 4
1789	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : no het mer euh, no hàw i ghirode in Rohrwiller enquêteurice : mh informateur : no bliet mer im dorf <b>hein</b>	02 :04	Rohrwiller 5
1790	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteurice : oder sin ehr au unterwaijs gewann, hein informateur : neinj des het nit glàngt, nein des het doch nit glàngt, hop no euh euh pff, mer sin e mol e rànd de àcht stück gsin <b>hein</b>	04 :40	Rohrwiller 5
1791	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteurice : ouais c'est pareil en général mh, ehr sin do im gemeineràt au informateur : im gemeineràt ja enquêteurice : sin ehr schun làng drin informateur : zitter ninzeh' nineàchtzich enquêteurice : ah oui ça fait informateur : schun e bissel làng <b>hein</b>	05:39	Rohrwiller 5
1792	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteurice : mh d'accord un euh sin s grofsi unterschied oder wànn ehr jetz uff Colmer komme, ehr hàn gsajt ehr sin bis uff Colmer komme, redde se derte noch informateur : ja dert redde se e bissel owerlanderisch <b>hein</b>	09 :24	Rohrwiller 5
1793	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja dert redde se e bissel owerlanderisch hein enquêteurice : ah isch doch informateur : des isch aa scheen <b>hein</b>	09 :32	Rohrwiller 5
1794	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteurice : aja ich weiß nit informateur : s isch euh pff sie redde ihre dialekt, mir unserer <b>hein</b>	10 :25	Rohrwiller 5
1795	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : e bissele àndersch, àwwer euh wànn mer wiedersch ins Ditschlànd gehn enquêteurice : mh informateur : un mir redde s elsassische euh enquêteurice : mh informateur : verstehn se s nit gràd <b>hein</b>	11 :40	Rohrwiller 5
1796	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteurice : ja, wàs isch no de unterschied euhm, wie saijt informateur : ja wàs isch de unterschied, d flexibilité de l'emploi enquêteurice : mh informateur : wàs mir nit hàn <b>hein</b>	12 :54	Rohrwiller 5
1797	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteurice : was wär de unterschied no informateur : ***** was soll i söje s sin ditschi <b>hein</b>	51 :23	Rohrwiller 6
1798	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteurice : ouais wàrum parce que informateur : waj i driwwe gschàfft hàb im im im gschaft enquêteurice : mh informateur : un wei s weis sie s wie se sin donc euh enquêteurice : ouais vous êtes informateur : s <b>hein</b>	51 :58	Rohrwiller 6
1799	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêteurice : d'accord un wenn ehr jetz d wàhl hädde euh entweder uff euh Karlsruh ze ziehe oder uff Dijon wie däte ehr no ànne ziehe, wenn ehr jetz entweder uff Karlsruhe, in Karlsruhe wohne sodde informateur : hop in d stàdt nein, in d stàdt nein enquêteurice : oder in de gejed vun Karlsruhe, nit unbedingt in de stàdt àwwer informateur : s isch jetz, s isch schwer fer urtele jetz do <b>hein</b> enquêteurice : joker informateur : ha nan stàdt sowieso nit hein enquêteurice : mh	5 : 30	Scheibenhard 1

1800	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : d'accord un wenn ehr jetz d wähl hädde euh entweder uff euh Karlsruh ze ziehe oder uff Dijon wie däte ehr no ànne ziehe, wenn ehr jetz entweder uff Karlsruhe, in Karlsruhe wohne sodde</p> <p>informateur : hop in d städt nein, in d städt nein</p> <p>enquêteurice : oder in de gejed vun Karlsruhe, nit unbedingt in de städt àwwer</p> <p>informateur : s isch jetz, s isch schwer fer urtele jetz do hein</p> <p>enquêteurice : joker</p> <p>informateur : ha nan städt sowieso nit <b>hein</b></p> <p>enquêteurice : mh</p>	5 : 35	Scheibenhard 1
1801	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : ich geh gern in e städt àwwer ich geh àà gern wieder hääm vun de städt gell</p> <p>enquêteurice : mh àwwer wànn ehr jetz euh in euh entweder</p> <p>informateur : isch wääs jetz nit wàs, wàs fer avantages ich in Dijon häb oder uff Karlsruhe, wie gsàgt e großstädt hein, ich kànn nit sàche ob ich moaje uff Stroßbuaig zieh oder so, do wär ich àà nit defur <b>hein</b></p>	5 : 48	Scheibenhard 1
1802	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : ja kànnen ehr se, hàn ehr</p> <p>informateur : wu do riwwer ghairàt henn ja</p> <p>enquêteurice : ah oui d'a'</p> <p>informateur : gràd vis-à-vis, gràd vis-à-vis <b>hein</b></p>	6 : 10	Scheibenhard 1
1803	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : mh un euh kommt s druff àn mit wem däss ehr redde, wànn ehr euh ànderscht redde euh ich weiß nit uff d situatione, wenn ehr jetz zum metzjer gehn oder uff d mairie oder so, reddeh ehr no ànderscht en fonction des gens oder so, oder reddeh ehr spontàn immer elsassisch</p> <p>informateur : nà nit spontàn nà nà so borniert bin i jetz doch nit hein</p> <p>enquêteurice : (rire)</p> <p>informateur : ich euh ich debouillier mich mit mein frànzesche wu ich kànn <b>hein</b></p>	8 : 35	Scheibenhard 1
1804	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : àwwer wàs halden ehr devun, isch s fer eich wichtich, däss euh noch elsassisch euh in de effentlichkeit geredt wurd oder</p> <p>informateur : ajo</p> <p>enquêteurice : ja, warum, isch s euh</p> <p>informateur : s redt sich laut, s redt sich besser <b>hein</b></p>	10 : 37	Scheibenhard 1
1805	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>autre homme présent : ja beim Felde nit do hàscht heeschters àni ràb kriegt</p> <p>femme de l'informateur : (rire)</p> <p>enquêteurice : (rire)</p> <p>informateur : ja hop <b>hein</b></p> <p>autre homme présent : des isch nit besser gwest wie schreiwte</p>	11 : 13	Scheibenhard 1
1806	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : un euhm wie glawen ehr däss ehr salwer elsassisch redde, kenne ehr güet elsassisch redde</p> <p>informateur : ja ich nemm àà däss es gut isch wàs isch verzehl <b>hein</b></p>	11 : 27	Scheibenhard 1
1807	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : eb des echt isch oder richtig oder, s sàgt jo jeder vun àm dorf uff de ànner, hāt jo, màche e a meh dezu oder oder oder oder wenjer oder oder oder e i dezu <b>hein</b></p>	12 : 14	Scheibenhard 1
1808	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>informateur : do àm Rhein entlang des noi un des broit <b>hein</b></p>	16 : 03	Scheibenhard 1
1809	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : àlso des isch do in de gejed, kenn ehr s villicht widersch noch euh in Stroßburi oder in Colmer, ehr hàn gsajt ghet vorher, àn de télé heeren ehr die litt euh verstehn ehr s nit gut àwwer heeren ehr s garn oder</p> <p>informateur : ja hop s heere, s heere, s heere isch nit letzt</p> <p>enquêteurice : mh</p> <p>informateur : àwwer wenn i nix versteh</p> <p>enquêteurice : (rire)</p> <p>informateur : <b>hein</b></p>	16 : 24	Scheibenhard 1
1810	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêteurice : in Milhüse reddeh se nimmi elsassisch meinen ehr, mh</p> <p>informateur : ich wääs es nit</p> <p>autre homme présent : e mol wenicher wie uff em länd</p> <p>informateur : haja in de städt sowieso <b>hein</b></p>	17 : 10	Scheibenhard 1

1811	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : wenn äner gut deitsch redt, hàt er villeicht àà meh chance im deitsche enquêtrice : im ditsche no, ja informateur : wenn ehr ebs sucht <b>hein</b>	18 :05	Scheibenhard 1
1812	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un euhm meinen ehr däss wànn mer elsassisch redt, däss es e influuss het iwwer s frànzesche, däss mer nit richtig frànzesch redt, wànn mer elsassisch redt enfin verstehn ehr wàs ich mein informateur : ja, e nochteil mänen ehr enquêtrice : ja informateur : ich glàb nit gràd <b>hein</b>	18 :21	Scheibenhard 1
1813	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : (rire) un euh gibt s litt in Frànkriich wie besser frànzesch redde wie mir do im Elsàss, meinen ehr informateur : ja hop hein do mänt villeicht àà jeder er isch de bescht, der vun Marseille mänt villeicht er isch de bescht <b>hein</b>	19 : 07	Scheibenhard 1
1814	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : die dun jo bloß chanter un so hein, verstehsch àà nit àlles wàs er dir hinne vor bringt <b>hein</b>	19 :15	Scheibenhard 1
1815	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un mer henn nit, offiziell henn mer kenn, kein deitschunde meh do bei uns <b>hein</b>	36 :29	Scheibenhard 2
1816	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : nà ich hàb de eindruck euh, gràd foaicht in de, in de, es sin werder wu verschwinden <b>hein</b>	37 : 41	Scheibenhard 2
1817	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : de R. euh wenn mer mit denne redt, do isch euh, do isch euh fehlerfrei <b>hein</b>	38 :08	Scheibenhard 2
1818	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : nà ich glàb euh mit dem FR3, die, die kommen nit viel hein, die, die mer hàt nit viel vun do hunne euh s isch immer d s selwe thema euh Riquewihr euh Stroßbuaig euh Hàchenàà euh enquêtrice : mh informateur : bon des isch e ànneres problem <b>hein</b>	42 : 07	Scheibenhard 2
1819	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : mer henn, mer henn politiker wu, wu schlecht redder enquêtrice : mh informateur : warum, well se, sie strenge sich nimmi àn <b>hein</b>	44 : 54	Scheibenhard 2
1820	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh woat e mol mir henn e mol e reflexion griecht: vous êtes des allemands, gall mari de l'informatrice : ja hop hein do isch, do isch informatrice : àwwer mari de l'informatrice : do isch informatrice : no hàw ich fer mich gedenkt, kànnsch ruhisch redde <b>hein</b> mari de l'informatrice : es gibt iwweràll gogel	26 :48	Scheibenhard 4
1821	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais àlso in de kùltür sin d elsässer no meh germànisch so oder in de informatrice : ouais, ja enquêtrice : in de attitude oder ich weiß nit de informatrice : attitude, ja ja enquêtrice : wie kient mer saawe informatrice : nit àrich euh pff, ja mir henn vun de Germanie <b>hein</b>	Mme 26 :37	Scheibenhard 4
1822	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un euhm finden ehr däss se in de àndere gejede vun Frànkriich, in de Provence oder so informatrice : mh enquêtrice : redde se derte besser frànzesch wie mir elsasser oder isch do ken zàmmehäng informatrice : euh àchtung die henn àà e patois <b>hein</b>	Mme 27 :45	Scheibenhard 4
1823	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mari de l'informatrice : haja die henn àà wu richtig chanter dun, do, do, do verstehsch nit àlles enquêtrice : (rire) informatrice : jaja jaja ja enquêtrice : un euh informatrice : un ànnere expressions henn se <b>hein</b>	Mme 27 :50	Scheibenhard 4

1824	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : nä, nä, nä, nix meh, nä on a arrêté enquêtrice : gibt s euh informatrice : on a arrêté, s isch zu viel gewest <b>hein</b>	Mme 34 :32	Scheibenhard 4
1825	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : so wie e bissel mir redder do <b>hein</b>	40 :58	Scheibenhard 6
1826	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : vous tombez dans le français un nochert wieder deutsch un enquêtrice : mh informatrice : enfin ich sàg immer deutsch enquêtrice : oui, ja, ben oui informatrice : pour moi isch s deutsch, fer mich isch s deutsch <b>hein</b>	41 :18	Scheibenhard 6
1827	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : des isch, des isch meglich, däss mir gräd e mol euh ebber àngetroffe henn, un gsàgt : ah ihr sin àà vum Elsäss, des isch meglich enquêtrice : ah e so, ja ouais informatrice : ihr sin àà vum Elsäss <b>hein</b>	45 :46	Scheibenhard 6
1828	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ja, àlso des do hàt ich schun ebs druf gell, <b>hein</b>	49 :26	Scheibenhard 6
1829	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : oder elsässisch kinnen un un sie sehn die persun kànn sich nit so gut debrouilliere enquêtrice : mh informatrice : vis-à-vis <b>hein</b>	51 :30	Scheibenhard 6
1830	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un genièr s eich, wànn àls e bissel frànzesch dezü kommt informatrice : pas du tout enquêtrice : oder isch s euh informatrice : pas du tout, des sin mir e so gwennt <b>hein</b>	41 :07	Scheibenhard 6
1831	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ma patronne isch vun Hawenau gwest, mais die hàt àà nit orich euh hm doch sie redder e bissel ànnerscht <b>hein</b>	44 :19	Scheibenhard 6
1832	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : hân euh, hân d litt nit gemerikt àm àm redde wie ehr harkumme sin informatrice : bon euh ich will s nit, je ne le cache pas, mir henn e accent <b>hein</b> wenn mir redder enquêtrice : mh ouais informatrice : <b>hein</b>	46 :48	Scheibenhard 6
1833	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : soll ich s ehrlich sààche, sie nemme uns àlli pour des boches enquêtrice : mh informatrice : ouais enquêtrice : gibt s des noch informatrice : ah des gibt s noch <b>hein</b> , oui oui enquêtrice : ouais ouais informatrice : nous c'est des boches <b>hein</b>	47 :46	Scheibenhard 6
1834	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : die wu s maiken, d ànnere blablen do àlles naus un mänen, bon sie kinn àà nix defoa <b>hein</b>	49 :17	Scheibenhard 6
1835	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : die verstehn nit frànzesch <b>hein</b> enquêtrice : nan ils font pas informatrice : nan nan die kinn des nit <b>hein</b>	50 :06	Scheibenhard 6
1836	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : un die junge, die bleiwen àls wenicher dehäm, die gehn àls meh in d städt oder euh henn e ànnere, ànneri umgebung enquêtrice : mh informatrice : un no wad frànzesch gredd <b>hein</b>	52 :36	Scheibenhard 6
1837	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice (fille) : àlso im BTS <b>hein</b>	filie 07 :25	Sierentz 4 et 6

1838	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	mit em BTS <b>hein</b>	filie 7 :25	Sierentz 4 et 6
1839	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ja s meischte hân se krimi hein dàdo enquêtrice : ouais informatrice : sie hân pràktisch gor nix richtichs meh <b>hein</b>	13 :26	Stattmatten 1
1840	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : mh un euh isch s fer eich schwer gewann frànzesch ze lehre oder isch s einfàch, ehr hân gsajt ehr hân s müen lehre in de schüel informatrice : schul ja, s isch, ich, ich glàb schun àss er X oder in de récréation mer hân àlli zàmme elsässisch bloß gredt <b>hein</b>	16 :14	Stattmatten 1
1841	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ouais, ehr hân gsajt, wie ehr àls gspielt hân do informatrice : mer hân bloß elsässisch gredt <b>hein</b>	16 :33	Stattmatten 1
1842	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich find, hop es isch, doch e scheen ja, no fri' no wànn mer àls jetz in e gschaft kommt, hop Stroßburg, ich bin schun ewich nimmi gewann <b>hein</b>	17 :10	Stattmatten 1
1843	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : wànn mer elsassisch redt informatrice : ja, ja, ja enquêtrice : ça a une influence oder informatrice : ja villicht doch euh meh, mer het doch meh, j'pense, e accent, <b>hein</b> , c'est (rire	18 :38	Stattmatten 1
1844	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : mer hân nit àndersch enquêtrice : ben ouais informatrice : <b>hein</b>	19 :32	Stattmatten 1
1845	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : hop jetz euh vor zitte, jetzert non mais es dut mich nimmi deràngiere <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : denk i àls euh c'est notre langue et puis c'est tout hein	17 :34	Stattmatten 1
1846	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : geniert s eich widerscht nit informatrice : hop, mais non enquêtrice : (rire) informatrice : c'est, s isch e so hein on a hein enquêtrice : mh informatrice : mer hân nit àndersch enquêtrice : ben ouais informatrice : <b>hein</b>	19 :26	Stattmatten 1
1847	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	die hân àà àlli ihre accent <b>hein</b>	19 :50	Stattmatten 1
1848	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer ich nemm àn, die hân àà àlli ihre accent <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : hein	19 :57	Stattmatten 1
1849	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer ich nemm àn, die hân àà àlli ihre accent hein enquêtrice : mh informatrice : <b>hein</b>	19 :57	Stattmatten 1
1850	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : s het jede ding e bissel sin, hert mer vun wie dàss se ungfàhr sin, sogàr im frànzesche informateur : im frànzesche àà hân se ihre patois <b>hein</b>	1 :00 :10	Stattmatten 2
1851	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : redde se no besser ditsch oder umgekehrt, wenn se ditsch lehre in de schüel, kenne se no femme de l'informateur : sie hân no facilités hein im ditsche enquêtrice : mh informateur : ja femme de l'informateur : enfin mer mänen s àls <b>hein</b>	1 :03 :22	Stattmatten 2

1852	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ah nã numme fer ze saije, mer hãn in im exãmè hãn mer ditsch ghet <b>hein</b>	1 :04 :17	Stattmatten 2
1853	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : mer hãn meh frãnzesch gmãcht in de kãtholisch kirch <b>hein</b>	1 :04 :38	Stattmatten 2
1854	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : mit em C. frãnzesch miescht redde <b>hein</b> informateur : ah do dãt ich verruckt warre enquãtrice : (rire) informateur : er àà, er isch jo niin johr älder femme de l'informateur : oh àwwer mit de frau un mit denne kinder redt er àà viel frãnzesch, trotzdem <b>hein</b>	51 :49	Stattmatten 2
1855	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : un de, àwwer àwwer frãnzesch, wenn hinde nüss bisch komme, euh bi bi Phãlsburg hesch misse frãnzesch redde <b>hein</b>	57 :34	Stattmatten 2
1856	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : ja sie dun s meh undernãnder frãnzesch un elsassisch informateur : haja s isch, s isch mêlangé <b>hein</b>	M. 51 :00	Stattmatten 2
1857	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquãtrice : redde se no besser ditsch oder umgekehrt, wenn se ditsch lehre in de schüel, kenne se no femme de l'informateur : sie hãn no facilités <b>hein</b> im ditsche enquãtrice : mh informateur : ja femme de l'informateur : enfin mer mãnen s àls <b>hein</b>	Mme 1 :03 :27	Stattmatten 2
1858	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : s isch doch nit normãl pschiou, mer hãn trente-cinq degrés <b>hein</b> enquãtrice : ah ja do hãn ehr jo, oh verdeckel, trente-six même femme de l'informateur : do henkt er jo trente-six <b>hein</b>	Mme 54 :44	Stattmatten 2
1859	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	femme de l'informateur : s isch doch nit normãl pschiou, mer hãn trente-cinq degrés <b>hein</b> enquãtrice : ah ja do hãn ehr jo, oh verdeckel, trente-six même femme de l'informateur : do henkt er jo trente-six <b>hein</b>	Mme 54 :44	Stattmatten 2
1860	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ich läß, ich làãf, ich làãf orich viel in unsere motte run <b>hein</b> , denn euh s isch e plãsir bi jedem wedder zwei stund furdlàãfe	07 :02	Stattmatten 3
1861	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : àwwer feihjohr oder spotjohr isch wunderbãr do enquãtrice : mh informatrice : fer rumzelàãfe enquãtrice : mh informatrice : de Rhin isch àà nit witt <b>hein</b>	07 :27	Stattmatten 3
1862	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquãtrice : draffen ehr litt quoi informatrice : ich tràff d litt enquãtrice : mh d'accord, mh un ah (horloge qui sonne) informatrice : die geht nit richtig <b>hein</b>	10 :33	Stattmatten 3
1863	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquãtrice : oui ben oui informatrice : s isch schun àlt <b>hein</b>	11 :27	Stattmatten 3
1864	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : d àndere gãnn sich viel miehj, <b>hein</b>	1 :03 :45	Strasbourg 1

1865	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : euh un mer spiert au däss es nit euh, däss se de text fränzesch schriewwe enquêtrice : mh informatrice : un un duen dänn iwwersetze enquêtrice : aja informatrice : no isch màniches mànichmol àwwer mais écoute hein, écoutez, pardon enquêtrice : ja informatrice : euh ich due, ich due nit kritisiere enquêtrice : mh informatrice : ich dät s vielleicht nit besser màche <b>hein</b>	1 :04 :01	Strasbourg 1
1866	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : saawe mer euh wie mer gschàfft hân, euh bon im spitäl, wie, die fufzeh johr im spitäl geschàfft hâb, do hâw i doch viel aa älderi pätiente ghet, hein enquêtrice : mh informatrice : un mit denne hesch numme elsässisch geredt, <b>hein</b>	1 :16 :09	Strasbourg 1
1867	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : hm d'accord un euh intress' intressiere-n-ehr eich au fer d gejed so fer euh laße-n-ehr aa biecher iwwer s Elsäss oder euh informatrice : euh pff nit so, non enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh ich hâb gere s Elsäss surtout fer d natür, hein enquêtrice : ah ja mh mh informatrice : d natür, <b>hein</b>	09 :09	Strasbourg 3
1868	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : un wie laufe-n-ehr no euh do in de gejed, euh in Epfig oder informatrice : ah vun Epfig üss wajj s isch so scheen, <b>hein</b>	10 :05	Strasbourg 3
1869	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja hân ehr eich nit àngstrangt informatrice : naan nit àngstrengt, <b>hein</b>	13 :22	Strasbourg 3
1870	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : d'accord àlso in beide do in beide orte däd's gehn informatrice : wàrum net ja enquêtrice : d'accord mh informatrice : mir muess sich ànbässe <b>hein</b>	36 :23	Strasbourg 4
1871	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ja sie red sie hân besser geredt wie wie ich parce que wenn wenn ihr e bessel in ding technique gehn kànn ich net ewwersetze <b>hein</b>	43 :21	Strasbourg 4
1872	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : waje dem oder isch e züfäll gewann oder XX informateur : euh bon s sin verschiedeneni grind euhm Kenishoffe isch àngenehm enquêtrice : mh informateur : <b>hein</b>	39 :07	Strasbourg 5
1873	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	enquêtrice : ja hop ich hâb jetz gsajt Karlsruhe es het a kennde Stuttgärt sin oder informateur : oui àwer s Diakonische Werk in Karlsruhe <b>hein</b>	49 :24	Strasbourg 5
1874	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	informateur : ja, s isch e so gsi bi uns, de bàbe un d màme han mer elsassisch gredt un mit sim àlder, euh zwei johr àlt, wàs hàsçh, wottsçh dü àllewaj kàffee enquêtrice : (rire) informateur : <b>hein</b> wottsçh e schluck enquêtrice : ich weiß nit informateur : e schluck kàffee, mh enquêtrice : mh informateur : bisch sicher, ich bin nit sicher däss dir des dat euh güet màche jetz hein	06 :52	Boesenbiesen 2
1875	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	femme de l'informateur : no hâw i e formation gmàcht enquêtrice : mh femme de l'informateur : deno ja, un de nochhar hâw i, vor vier johr, hâw i min hâlde enquêtrice : mh informateur : najj, geh, länger enquêtrice : mh femme de l'informateur : <b>hein</b> es vier johr	20 :33	Boesenbiesen 6

1876	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	<p>enquêtrice : ich bin, ich bin ben vun de geje vun Rissshoffe euh</p> <p>informateur : <b>hein</b></p> <p>femme de l'informateur : oh ja, naij, des kanne mer nit</p> <p>enquêtrice : vun de gejed vun Rissshoffe</p> <p>informateur : jajajajaja doch in Reichshoffe ja, ja, ja, ajo, hop mer heert s à m redde</p> <p>enquêtrice : ja, ouais, ben</p> <p>informateur : unterlander</p>	23 :18	Boesenbiesen 6
1877	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	<p>informateur : <b>hein</b> donc euh so viel laase vellicht weniger à wer viel nochsueche viel euh viel à Antwort sueche uff gwessi froge ja</p> <p>enquêtrice : un wie màche n r des euh durich internet oder euh</p> <p>informateur : zemlig hein</p> <p>enquêtrice : ja benutze n r veel internet</p> <p>informateur : internet, d archives municipales</p> <p>enquêtrice : ja mh</p> <p>informateur : euh un mit de kollege hein mir komme doch zemlig herum</p>	21 :10	Marckolsheim 1
1878	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	<p>informateur : s isch komisch, <b>hein</b>, de jung, de D. de letscht, der het e ding gwelt uff euh uff d wihnàchte, sini copine het ne gröijt, wàs er will uff d weihnàchte, no hàt er gsàgt : kààf mir les oeuvres complètes vum La Fontaine (rire)</p>	18 :17	Mothern 3
1879	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	<p>enquêtrice : un geniert s eich oder euh</p> <p>informatrice : ja pff non pff</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : ich red wie i kànn, <b>hein</b></p>	44 :44	Mothern 8
1880	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	<p>mari de l'informatrice : ob die gemàcht wurd</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>mari de l'informatrice : <b>hein</b> erscht desletscht isch ahner gheit hein</p>	18 :43	Rohrwiller 3
1881	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	seul	<p>enquêtrice : un d ànder sin, wie viel sin gschwischer hàn ehr denn</p> <p>mari de l'informatrice : s wuhnt jo niemes in Hawena</p> <p>informatrice : <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : hein</p>	57 :07	Haguena u 1
1882	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		<p>informateur : wann mer ditsch redde ischs mannichmol ich hàb jetz meh praxis wieder, ich red besser</p> <p>informatrice : ja à wwer ich hàb elsassisch</p> <p>informateur : wann se redde redde se doch e komisch ditsch <b>hein</b></p> <p>informatrice : ja, ja</p> <p>informateur : e Mischung zwische elsassisch, elsassisch und ditsch (rire)</p>	49 :03	Hoerd 2
1883	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		<p>informateur : mer hàn unser lawe do</p> <p>enquêtrice : sinn àlli do</p> <p>informateur : mais oui ich kann àlli minni bröder henn in Herdt àlli gewöhnt <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : minni cousins wuhne in Herdt euh</p>	39 :35	Hoerd 4
1884	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		<p>informateur : minni kàmrode wie mit mer in d schüel gänge sin, mer sin àlles noch schüelerkàmrode <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : zitter das mer in d schüöl gänge sin kanne mer die <b>hein</b></p> <p>enquêtrice : aja à wwer eijri fraij eijri frau pardon</p> <p>informateur : minni fröij ja</p> <p>enquêtrice : isch nit vun do</p> <p>informateur : nà sie isch vun Grässedorf</p> <p>enquêtrice : vun Grässedorf ja un euh ja àlso hàn ehr eijre laawe do</p>	39 :42	Hoerd 4
1885	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		<p>informateur : gehn mer in Höjenöij</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : wenn mer s kenne vorziche <b>hein</b> dass mer Höjenöij vor kenne ziche</p>	40 :28	Hoerd 4
1886	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		<p>femme de l'informateur : d C. des isch die wie mer s letscht hàn</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>femme de l'informateur : s sin àà schun e pààr johr hein zitter quatrevingt seize</p> <p>informateur : ja, ja</p> <p>enquêtrice : mh mh mh</p> <p>femme de l'informateur : <b>hein</b> B.</p>	41 :37	Hoerd 4

1887	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : d grosseltere hân nit frânzeesch kôenne enquêtrice : mh ah ja ouais informateur : de sin àlli ditsch gsi <b>hein</b>	11 :07	Marckolsheim 1
1888	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : mir ni uff elsassisch versteh euh wenn ich das auf deutsch machen soll dann kann ich das auch perfekt auf deutsch machen (rire) enquêtrice : mh mh informateur : <b>hein</b> donc euh voilà s isch euh enquêtrice : muess mir s beherrsche quoi hein informateur : ouais	15 :07	Marckolsheim 1
1889	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : par contre àm àn dr iwohnerzähl si mir jetz umgfahr uff veerdöissig euh drei veerhundert umgfahr enquêtrice : ouais no isch doch informateur : donc isch s e gmiedlig stadt enquêtrice : mh informateur : <b>hein</b> euh wo guet z laawe isch	17 :45	Marckolsheim 1
1890	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : wa mr si uff d gschicht lokâl intresseert muess mir si äu àn de rascht intresseere sonscht geht s net <b>hein</b>	21 :04	Marckolsheim 1
1891	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : sie han nit viel programmes enquêtrice : mh informateur : fir fir sie hein enquêtrice : mh sott mir euh informateur : villicht e bissel meh ich find es ward es ward ebs güets fer euh <b>hein</b> fer d litt wo pff meinschtens retraités wo dheim sin enquêtrice : ouais informateur : un euh un redde ah àlli elsassisch <b>hein</b>	11 :56	Marckolsheim 6
1892	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : un hât müesse lehre un hât gsajt euh elsasserditsch isch wunderbâr isch noch besser àss ditsch het r gsajt wie vieli üssdreck enquêtrice : ah ja fer des mh informatrice : vom glische euhm racine kämme <b>hein</b>	21 :09	Mulhouse 1
1893	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : dâs kânn i net sâàge enquêtrice : hân ehr kenn informatrice : ich mein s flüent sâàge mir <b>hein</b> enquêtrice : mh ja mh informatrice : ich düe ich düe uff elsasserditsch danke	21 :55	Mulhouse 1
1894	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : ich düe net ewwersetze enquêtrice : d'accord mh informatrice : <b>hein</b> un dâs find i un dâs dank i isch e gueti sâch fer e kind wenn r zweisprachig isch denn er düet in beidi sprochen danke	22 :04	Mulhouse 1
1895	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh ja mh un euh gibts eventuell litt wie besser rede wie ànderi hân ejeri eltere besser geredt wie ihr elsasserditsch informatrice : euh villicht sie han villicht e gresseri vokabel ghâ villicht <b>hein</b>	22 :25	Mulhouse 1
1896	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : un euh sin nit viel euh restaurants, wie n uff sin àm zwelfe, nit enquêtrice : (rire) informateur : no sin e pàar euh wu enquêtrice : wie extra informateur : wu s màche, wun extrâ uffmâche fer dâs <b>hein</b>	22 :14	Mulhouse 2
1897	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : des isch, des isch gâr nit elsassisch, des isch boules, boules de Berlin vu, vun Ditschlând enquêtrice : (rire) informateur : doch, s isch woher <b>hein</b>	25 :08	Mulhouse 2
1898	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : doch des gibt s oij, jaja enquêtrice : mh informateur : sie hân s àls elsassischi sa' àwwer s gibt oij nimm viel <b>hein</b>	30 :28	Mulhouse 2

1899	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informatrice : in de gejend à wer dàs isch aa itàlianere enquêtrice : mh informatrice : do sin litt wo weiss nemm welle region à ber sin à u ken elsasser enquêtrice : mh mh informatrice : euh do isch aa herr àlso sin àlle ewwer à chtzig <b>hein</b>	20 :12	Mulhouse 3
1900	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informateur : un no hât se nit gsajt s gfallt ere nit enquêtrice : mh informateur : sie hât nix gsajt à wwer ich weiß àss es are doch gfälle hât un wenn mer wieder kenne geh, gehn mer wieder à wwer wenn mer sunscht, <b>hein</b> , mer geh uff Italie uff Rom	42 :52	Mulhouse 4
1901	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : aja bon, voilà, s isch aa nit euh, ehr schiene nit so informatrice : jo, jo ben ich hân e schweschter, ich hân e schweschter enquêtrice : ja informatrice : dàs het, dàs het d gånze walt à bklopft <b>hein</b>	31 :30	Mulhouse 5
1902	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : un labt ejeri mame noch oder isch se gstorwe informatrice : naij, nanaij, nanaij sie isch gstorwe <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : malheureusement euh	32 :18	Mulhouse 5
1903	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : reise-n-ehr garn oder so, enfin bon ehr gehn zü ejere dochter in de süüde à wwer schunscht gehn ehr àls informatrice : jaja do gâng i, do gâng i zwei mol im johr <b>hein</b> euh enquêtrice : mh informatrice : non reise düin, ja ich sàg nit däss ich nit garn dat reise à wwer euh	34 :23	Mulhouse 5
1904	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : müëß mer àà kenne ja bien sûr, bien sûr, un wànn ehr jetz in de süüde komme euh wànn ehr elderi elsasser àndraffe, wàs pàssiert no informatrice : ja no geht s hurra (rire) enquêtrice : (rire) informatrice : no geht s (rire): d'ou êtes-vous euh enquêtrice : mh informatrice : wàs màchen ehr enquêtrice : mh informatrice : wuher kommen ehr euh enquêtrice : mh informatrice : oh es hât viel elsasser do unde, <b>hein</b> enquêtrice : ja informatrice : il faut pas, oui oui oui, ah oui, jaja doch doch euh	34 :37	Mulhouse 5
1905	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : euhm laße-n-ehr aa d zitung, nemm ich àn, ja informatrice : jaja der Alsace ja enquêtrice : l'Alsace ja informatrice : jaja jaja enquêtrice : un informatrice : àlle dàg, jaja, enfin je suis a bonnée <b>hein</b>	36 :19	Mulhouse 5
1906	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informatrice : si si c'est, c'est bien, no sàge se wàs pàssiert, enquêtrice : mh informatrice : c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe enquêtrice : mh informatrice : er sajt s <b>hein</b>	37 :10	Mulhouse 5
1907	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : mh un löije-n-ehr, ehr hân do e groÿi télé, löije-n-ehr viel télé informatrice : ja, ja, ja z owe <b>hein</b> , z owe	37 :26	Mulhouse 5
1908	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : un wàs löije-n-ehr no àm liebschte àn de télé informatrice : jo ben pff hop ich lüeg e bitzi àlles <b>hein</b> , ich lüeg mit de, mit de junge, mais moi j'aime bien les documentaires	37 :32	Mulhouse 5
1909	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : un euh lüeje-n-ehr au sandunge uff elsassisch, gibt s des uff em informatrice : euh dàs isch uff FR3 <b>hein</b>	38 :24	Mulhouse 5

1910	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : red i elsasserditsch enquêtrice : mh informatrice : un bon mit em kleine, bon es kommt druf àà, wenn i, as versteht àlles enquêtrice : ja informatrice : àwwer as kàd nit redde <b>hein</b>	40 :10	Mulhouse 5
1911	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : àlso wànn mer eich jetz dät fröje wàs hitt ejeri hauptsproch isch, wàs däte-n-ehr saawe, wàs redde-n-ehr àm meischte informatrice : euh s kommt druff àn mit wem àss i bin <b>hein</b> (rire) enquêtrice : ah, ja, ja, jaja informatrice : wenn i bim junge bin red i frànzesch, wenn i mit minne dochter bin red i elsassisch	40 :27	Mulhouse 5
1912	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : sie hàt s verstände enquêtrice : ja informatrice : àwwer schriewe hàt se nit kenne enquêtrice : het se s no nit glert richtig quoi, ouais informatrice : ben non enquêtrice : mh informatrice : elle est tombée dans les années wu nieme e so, mais par contre perfekt ditsch <b>hein</b> enquêtrice : perfekt ditsch informatrice : euh laße un schriewe	42 :20	Mulhouse 5
1913	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : et puis bon euh, bon euh bon elle avait pas de travail et rien, et alors elle, elle, elle donnait des cours d'anglais enquêtrice : ah d'accord, ouais, mh informatrice : het se àngfänge des màche enquêtrice : mh informatrice : et elle avait du monde, hein enquêtrice : aja ouais informatrice : des jeunes qui, es màchts hidde noch <b>hein</b>	44 :43	Mulhouse 5
1914	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis enquêtrice : mh informatrice : kennt ich s nit màche <b>hein</b> c'est vraiment dans le	45 :23	Mulhouse 5
1915	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : im Elsàss theàder enquêtrice : mh informateur : unser fahler <b>hein</b> , àss mer ke junge han un, oder wenn mer junge han wu ghirode sin	09 :20	Mulhouse 6
1916	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : vu Riedise un do komm ich oj enquêtrice : komme informateur : mit <b>hein</b> , krieg oj e pààr, e pààr sàche mit	18 :11	Mulhouse 6
1917	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : wann s geht, wann s loift isch güet enquêtrice : (rire) informateur : un mangmol loift s nit un no isch s, no gsieht mer àss mer s brücht <b>hein</b>	03 :30	Munchhouse 1
1918	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : ar lehr ditsch, anglisch un làtinisch enquêtrice : mh informateur : un euh àwwer anglisch, làtinisch màcht ar schun funf johr jetz <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : àwwer làtinisch kaj problem, dàs gfällt em, do het ar güedi notte, gànz güedi	05 :34	Munchhouse 1
1919	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : euh ich hà gsahn, teil wo nit ditsch kenne han oder nit elsassisch kenne han <b>hein</b> , <b>differanz</b> in, in jede ding, güet sie han doch e teil àrwtet	07 :10	Munchhouse 1
1920	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : euh teil, teil euh wie will i jetz sààge, drüü, drüü enquêtrice : ah informateur : drei enquêtrice : ah informateur : (rire) ich will sààge <b>hein</b> güet àwwer euh	08 :42	Munchhouse 1

1921	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : vun de regional télè oder euh informateur : so, sobàll àss meglich, ja Rund Um lüeg i àb un zü <b>hein</b>	9 :43	Munchhouse 1
1922	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : àwwer euh sin ehr, reise-n-ehr hitt a noch viel oder wenjer oder euh informateur : nimm e so, naj nimm e so enquêtrice : nimm e so informateur : nimme e so enquêtrice : mh informateur : nimme e so àwwer es dät mer gfälle wieder àb un zü àn aim ànne geh, wu i noch nie gsi bin, warum nit <b>hein</b>	13 :54	Munchhouse 1
1923	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un wànn ehr e mol erigs furt gewann sin euh witt euh ich weiß nit euh in Ungàrn oder egàl euh isch s aa vorkomme däss ehr ànderi elsasser àngetroffe hàn mànchmol informateur : naj nie enquêtrice : nà, nà, hàn ehr kenn informateur : nie, nie (rire) nie enquêtrice : (rire) informateur : nie euh so viel, naj nie X ditsche màngmol euh oder ànderi franzose àwwer elsasser nit bàll <b>hein</b>	14 :08	Munchhouse 1
1924	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ah ouais, c'est vrai, ouais informateur : àlles zü gsi isch, àwwer bon s, ich gloib s isch viel schlechter gsi àls jetz <b>hein</b>	14 :35	Munchhouse 1
1925	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : nit un deno sin àwer litte debi wu nit güet frànzeesch rede nit enquêtrice : ah ja informateur : a ij nit güet elsassisch no rede mir odomàdisch frànzeesch <b>hein</b>	29 :17	Munchhouse 2
1926	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : euh d elsasser sin doch mir sin doch heflig nit enquêtrice : (rire) doch au gall informateur : nit un wenn ebber kummt màcht mi de télè àb bon des kennt nimme viel <b>hein</b>	29 :24	Munchhouse 2
1927	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : hàlt ditsch kenne mir rede àwer wenn d ins technische inne kunnsch oder ins ekonomische es enquêtrice : mh informateur : s isch doch e a a sprochen wu e betzi speziàl isch un nit s kurànschte isch s s ditscha <b>hein</b> Frànkriich isch s gliche enquêtrice : mh ah ja ouais ouais ouais informateur : si tu parles technique français	30 :55	Munchhouse 2
1928	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : no sààge sie c'est bien et puis c'est quand même s isch doch unseri region nit enquêtrice : mh informateur : no derfe mir e dialecte hà nit <b>hein</b>	32 :57	Munchhouse 2
1929	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : uff elsassisch euh ich ich euh sie han euh euh sie hàn àls euh müsik nit euh enquêtrice : mh informateur : wu euh fer unser àlder isch un wu àls commentaires sin nemm i àà uff elsassisch enquêtrice : ah ouais informateur : <b>hein</b> femme de l'informateur : oui musique (incompréhensible)	34 :14	Munchhouse 2
1930	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ah d'accord ouais no laast se informateur : Das Neue Blatt <b>hein</b> hàn ich àls	35 :03	Munchhouse 2
1931	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		femme de l'informateur : s isch immer wage der àrwet informateur : numme wage der àrwet <b>hein</b>	40 :06	Munchhouse 2

1932	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : en côtoyant les gens enquêtrice : mh informatrice : qui ont quatre-vingt-dix ans maintenant on va dire enquêtrice : ouais informatrice : naj <b>hein</b> s isch immer s namlige enquêtrice : mh informatrice : ouais	54 :16	Munchhouse 3
1933	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : déjà du fait de son entreprise enquêtrice : ouais informatrice : il faut qu'il arrive muess er e betzi kenne enquêtrice : ah ouais ouais informatrice : meh rede <b>hein</b> denn euh	59 :02	Munchhouse 3
1934	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : en tant que il a ouvert une petite entreprise d'électricité enquêtrice : ouais informatrice : s'il va chez les personnes âgées muess er kenne exschpliziere <b>hein</b>	59 :09	Munchhouse 3
1935	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : d'accord ouais bon on laisse vibrer euh à wer euhm wie meine n r dann dass es üssieht fer d nechschte johre no euhm meine n r dass es widerscht geht oder euh informatrice : àh ja enquêtrice : ouais informatrice : oui ja enquêtrice : ouais informatrice : es muess widersch geh <b>hein</b> enquêtrice : es muess (rire) informatrice : isch ke problem <b>hein</b> (rire)	59 :47	Munchhouse 3
1936	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : d'accord ouais bon on laisse vibrer euh à wer euhm wie meine n r dann dass es üssieht fer d nechschte johre no euhm meine n r dass es widerscht geht oder euh informatrice : àh ja enquêtrice : ouais informatrice : oui ja enquêtrice : ouais informatrice : es muess widersch geh <b>hein</b> enquêtrice : es muess (rire) informatrice : isch ke problem <b>hein</b> (rire)	59 :47	Munchhouse 3
1937	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : wotte n r doch do bliewwe informatrice : nan ich mech ich mecht do bliewwe denn bon àlli fâmelie isch do enquêtrice : mh ouais ouais informatrice : euh un derta bon euh mer kenne nit viel litt derte <b>hein</b> euh	43 :13	Munchhouse 4
1938	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un finde n r dass do de de gejed ebs bsunderes het do in Minkhüse oder um Minkhüse rum do isch s euh bsunderes gebiet informatrice : non c'est c'est surtout waga de fâmelie <b>hein</b>	43 :43	Munchhouse 4
1939	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ja ich hàb gsahn euh y a pas mal de maïs je me suis arrosée en passant informatrice : c'est un petit peu c'est un petit peu pour ça qu'on qu'on àss mir euh meh derno àss mir euh a weni fortgehn <b>hein</b>	44 :38	Munchhouse 4
1940	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ouais y a l'écomusée qui est pas trop loin informatrice : faut aller oui faut faut aller là à l'écomusée, Guebwiller euh in da in da Vogese quoi enquêtrice : mh ouais informatrice : <b>hein</b> Kolmer euh enquêtrice : mh informatrice : autrement do z Minkhüse même in da àndere derfer	45 :38	Munchhouse 4
1941	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : bi ITT enquêtrice : ouais informatrice : bon und wohrschinns euh viel euh viel litt <b>hein</b> wu ins Ditschlànd gehn geh geschàffe <b>hein</b>	47 :51	Munchhouse 4
1942	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : bi ITT (internationalisme ?) enquêtrice : ouais informatrice : bon und wohrschinns euh viel euh viel litt <b>hein</b> wu ins Ditschlànd gehn geh geschàffe <b>hein</b>	47 :51	Munchhouse 4

1943	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informatrice : àwer d junge gehn nit ewwere denn sie sie sie rede nit enquêtrice : ah ouais ouais informatrice : sie sie kenne nit rede il faut quand même un certain niveau en enquêtrice : mh informatrice : et ils trouvent que enquêtrice : (rire) informatrice : sie gehn nit e so euh <b>hein</b> gege s Ditschland	48 :36	Munchhouse 4
1944	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : d'accord ouais un hittedaas isch nimme so de fall euh do in Minkhüse meine n r däss ich dann ich suech noch litt zwische finfezwänzisch un finfedrissisch johr àlt wie wie noch elsassisch rede meine n r däss ich des find informatrice : *** euh pff oui ich dank àss es gitt enquêtrice : mh informatrice : àwer sin wohrschins nimm viel <b>hein</b>	49 :08	Munchhouse 4
1945	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : mh un euh kà mir fahler wà mir elsassisch red informatrice : ja enquêtrice : ja (rire) informatrice : (rire) ich màch viel fahler <b>hein</b>	54 :19	Munchhouse 4
1946	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informatrice : ich red nit wie mini grosseldra enquêtrice : nà informatrice : denn ich hà bi Kolmer gsi mit enquêtrice : ouais informatrice : euh à mon avis euh enquêtrice : isch e bissel euh informatrice : ouais ja un gwessi werter weiss ich weiss ich oij nimm <b>hein</b> euh	55 :33	Munchhouse 4
1947	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : d'accord mh un euh ja àlso geniert s eich nit wànn ebber merikt euh informatrice : naj s isch e so enquêtrice : ouais voilà, ouais informatrice : jedi region het sinner accent <b>hein</b>	07 :02	Osthouse 1
1948	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : ben ouais c'est clair jaja mh un euhm hân ehr in de schüel aa ditsch gelehrt informatrice : ja enquêtrice : ja un hân ehr de indruck ghet däss eich s elsassische dodefer gholfte het informatrice : nit so <b>hein</b>	09 :05	Osthouse 1
1949	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : nan informatrice : s isch euh ebs ànderst enquêtrice : ouais hân ehr informatrice : s hilft euh àwwer s isch euh ebs ànderst <b>hein</b>	09 :15	Osthouse 1
1950	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informateur : euh do s', die verstehn nit àlles wànn fränzesch gredt wurd enquêtrice : ouais informateur : àwwer sie verstehn s ehnder wann d ditsch gredt wurd enquêtrice : mh informateur : àwwer bon euh s isch e evolution do, wu n hitt isch un euh bon il y a les lois naturelles qui jouent <b>hein</b>	42 :21	Osthouse 2
1951	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informateur : wann ehr niwwer geh in, in de restaura nt kenne-n-ehr elsassisch redde enquêtrice : mh informateur : oder do mit de, mit de litt uff de stroß enquêtrice : ja ouais, ouais ouais mh un in de schüel hân ehr do ebs euhm gibt s do ebs e section bilingue oder ebs, isch do informateur : sie, nan nan, d kinder lehre ditsch enquêtrice : mh ouais informateur : <b>hein</b>	43 :09	Osthouse 2
1952	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informatrice : un Rohse isch scheen enquêtrice : aja ouais, Rohse ja informatrice : <b>hein</b> s isch scheen	33 :04	Osthouse 3
1953	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informatrice : iiglàde, no hân mer oij ebber vergasse, jeuh enquêtrice : wenne hân ehr vergasse informatrice : euh einer vergasse, wu oij het wodde do sin enquêtrice : ah so gemeint, ouais informatrice : wu dü nit garn vergasse hesch <b>hein</b>	37 :24	Osthouse 3

1954	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : dann s sin viel wie im Europa Park schàffe enquêtrice : ah oui c'est vrai, ehr sin nit witt do informatrice : aja ja enquêtrice : ouais informatrice : do viel <b>hein</b>	38 :35	Osthouse 4
1955	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : s isch nit wie bi de bretons enquêtrice : mh informatrice : wie se noch lehre in de schuel <b>hein</b> schun enquêtrice : ja ouais informatrice : oder sogàr de basque hein oder ich weiß nit wie se	26 :30	Rohrwiller 3
1956	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : s isch nit wie bi de bretons enquêtrice : mh informatrice : wie se noch lehre in de schuel hein schun enquêtrice : ja ouais informatrice : oder sogàr de basque <b>hein</b> oder ich weiß nit wie se	26 :30	Rohrwiller 3
1957	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : isch, isch elsassisch, isch ke problem enquêtrice : wurd no umgeschàlde enfin ouais informateur : wird umgeschwankt <b>hein</b>	41 :05	Sierentz 3
1958	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : gibt s vun àllem <b>hein</b> euh ich will die gschafter nit nenne, dàs mer ke, mer han e, e, e hyper, gschafter, mit multimédia un àllem hân mer drin enquêtrice : aja, ouais ouais informateur : mit galleries marchandes un àlles enquêtrice : aja ding, e Hyper U gell	44 :47	Sierentz 3
1959	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : wenn ehr redde vum granzeck, un no do wànn ehr ding, in Stroßburg isch e ànder granzeck, nit enquêtrice : mh informateur : àwwer in dam granzeck, isch do wàs, Saint-Louis, Bâsel <b>hein</b>	46 :33	Sierentz 3
1960	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : wenn ehr, wenn ehr zuruck kommt üss de Schwiz un fàngt àn redde enquêtrice : mh informateur : un no danksch jo der schàfft <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : der isch, der schàfft in de Schwiz, de heersch s, jo d intonation isch àndersch, nit	47 :27	Sierentz 3
1961	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : àn de sprach, àn de, àn de informatrice (fille) : es sin gwissi sàche, üssprache, ich weiß nit <b>hein</b> wie merkt mer wenn ebber euhm, àlso wenn ebber ins gschaft kommt un redt fränzesch zum beispiel un es isch ebber àlders un mer weiß àss, àss ehr, mer spiert àss ehr elsasser	10 :25	Sierentz 4 et 6
1962	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un wie ehr in de Schwiz gschàfft hân isch no uff em bureau gewann oder informatrice (mère) : ja euh, ja effektiv, ja dert wu i in Schwiz bin geh schàffe, no isch e, e frindin ko, no saijt se un dàs hât numme fränzesch plàppert <b>hein</b>	11 :22	Sierentz 4 et 6
1963	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice (mère) : no hân se gsoijt gàng doch dü e mol dert ànne, no bin i ànne, no hân se mi sofort gnu enquêtrice : ah, no, durich euh euh, weil ehr informatrice (mère) : wage, will ich elsassisch gred hân <b>hein</b>	11 :41	Sierentz 4 et 6
1964	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice (mère) : des han mer, des han mer vorharde euh schun gsajt enquêtrice : ja, ja, ah ok informatrice (mère) : <b>hein</b> , ich mein euh * d litt sin euh, sin gscheniert gsi villicht wage will elsassisch	15 :00	Sierentz 4 et 6
1965	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice (mère) : losa, ich hân jetz e frindin, dàs isch furt euh vu Irak <b>hein</b> un euh as hât in zitt vun nien munet, hât se fränzesch kenne hä	16 :02	Sierentz 4 et 6
1966	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice (mère) : ja, kommt s uff d litt druff àà, dàs isch klàr enquêtrice : mh informatrice (mère) : s isch informatrice (fille) : zum beispiel, ich hân güet fränzesch glehrt un nochhar bin i, hân i d beschdi notte ghàà in fränzesch un in ditsch, <b>hein</b>	16 :22	Sierentz 4 et 6

1967	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : un derno bon Sierentz het sich so développé enquêtrice : ouais informatrice : àss mer d litt nimmi euh d litt kennt, <b>hein</b> , s isch nimmi wie	34 :23	Sierentz 5
1968	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ouais, s isch, s isch doch groß informatrice : s isch groß jetzer <b>hein</b>	34 :29	Sierentz 5
1969	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : pscht, va chez papi schàtzele va enquêtrice : (rire) informatrice : tu veux pas aller chez papi, <b>hein</b>	34 :35	Sierentz 5
1970	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : im Bäd', im Bädische redde sie bädisch euh enquêtrice : mh, ouais informatrice : in Hessen redde sie wieder gänz andersch, <b>hein</b>	37 :18	Sierentz 5
1971	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : àwwer ich mein hân, wänn ehr ditschi sander lüje (incompréhensible) informatrice : ja, bon s kommt druff àn, namlig effektiv wenn de not ebbis lüegsch, verstehsch nit immer àlles <b>hein</b>	37 :36	Sierentz 5
1972	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh, in de sprochen informatrice : hä, in de, in de sprochen un, un in de kültüre oo enquêtrice : ouais informatrice : sie sin, hä enquêtrice : ouais informatrice : <b>hein</b> enquêtrice : hätte-n-ehr e beispiel oder ça vous informatrice : (soupir) bon déjà, s isch, se, wenn d sàggsch, d gschichte vum krieg schuu, hä	39 :44	Sierentz 5
1973	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : àber ich weiß jetz nit enquêtrice : mh informatrice : mit danne wu ich e so zamme komm enquêtrice : mh informatrice : s isch àà', bi àlle à peu près s gliche <b>hein</b> euh wie jetz à peu près, nit	41 :42	Sierentz 5
1974	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : geht jetz in d schüele un lehrt in de kinder werder un mit ere Miss France enquêtrice : ja informatrice : àber euh ebs däss euh, bon s isch sicher euh, s isch sicher güet enquêtrice : mh informatrice : àber es viel nochhar bringt enquêtrice : ouais informatrice : dàs müeß mer àbwärde, <b>hein</b>	43 :50	Sierentz 5
1975	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mit de kàmràde no informatrice : do red, ich hân wu n i viel elsasserditsch red enquêtrice : ouais informatrice : un ànderi wu de wieder meh frànzesch, <b>hein</b>	45 :09	Sierentz 5
1976	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : han mer schu, ja, do han mer schu elsasserditsch gredt euh enquêtrice : mh informatrice : under uns, ja enquêtrice : mh informatrice : àwwer suncht àrwtmäßig non wenn jetz e réunion gsi isch oder ebs e so <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : do isch immer frànzesch gred worre <b>hein</b>	45 :26	Sierentz 5
1977	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : han mer schu, ja, do han mer schu elsasserditsch gredt euh enquêtrice : mh informatrice : under uns, ja enquêtrice : mh informatrice : àwwer suncht àrwtmäßig non wenn jetz e réunion gsi isch oder ebs e so <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : do isch immer frànzesch gred worre <b>hein</b>	45 :26	Sierentz 5

1978	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un uff em ditsche wàs lüején ehr do no, variété oder euh informatrice : viel ja un no hân se krimi un no enquêtrice : mh informatrice : ja s meischte hân se krimi <b>hein</b> dà do	13 :19	Stattmatten 1
1979	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un euh mit ejeri neveux no oder e so wie informatrice : ja nan mit de neveux, die die, minner brüeder het euh elsässisch mit sim sohn geredt enquêtrice : mh informatrice : euh der isch jetz in Finlànd, <b>hein</b>	1 :06 :27	Strasbourg 1
1980	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un euhm mit ejere frind sin d meischte vun ejere frind in de gejed do oder euh, d meischte informatrice : ja ja, bon ich hàb a frind e bissel im Frànkriich, <b>hein</b> enquêtrice : ja informatrice : euh mit denne nàdierlich redsch numme frànzesch, <b>hein</b>	1 :07 :44	Strasbourg 1
1981	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un euhm mit ejere frind sin d meischte vun ejere frind in de gejed do oder euh, d meischte informatrice : ja ja, bon ich hàb a frind e bissel im Frànkriich, <b>hein</b> enquêtrice : ja informatrice : euh mit denne nàdierlich redsch numme frànzesch, <b>hein</b>	1 :07 :44	Strasbourg 1
1982	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : die redde doch noch, d commerçants informatrice : un die wie kleider verkaufe, die redde a elsässisch, <b>hein</b>	1 :10 :20	Strasbourg 1
1983	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : c'est à dire, euh euh àlso do geh i uff de märke àwwer uf em märke enquêtrice : mh informatrice : er holt s au im ding <b>hein</b> , im euh marché gare	1 :10 :42	Strasbourg 1
1984	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : un no wenn i in de derfle durich kumm euh no kauf i bi denne büre, <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : euh voilà enquêtrice : mh un euh informatrice : àwwer schunsch geh i in de Super U oder in de Auchan wie àlli, <b>hein</b> , geh pff	1 :10 :51	Strasbourg 1
1985	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : wärt s vielleicht besser sie däte ne enquêtrice : mh informatrice : wàs se aa schun màche, <b>hein</b>	1 :11 :59	Strasbourg 1
1986	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : däss mer d litt euh informatrice : ja àwwer isch glab s isch ze spoot, <b>hein</b> enquêtrice : ja informatrice : ich glab sich ze spoot des isch s problem	1 :12 :59	Strasbourg 1
1987	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : wenn hinde noch nix isch enquêtrice : mh informatrice : no verliere se s, <b>hein</b>	1 :13 :14	Strasbourg 1
1988	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un meine-n-ehr no däss in de nächste johre däss no ferdig isch mit em elsässische oder euh kànn s noch e uffschwung gann oder informatrice : es kànn villicht noch e uffschwung genn àwwer euh ich weiß nit wàs mer màche miest, <b>hein</b> , do miest mer euh, miest mer euh àlli, àlli elders enquêtrice : mh informatrice : zwinge fàscht fir elsässisch ze lehre <b>hein</b> un	1 :13 :20	Strasbourg 1
1989	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : un meine-n-ehr no däss in de nächste johre däss no ferdig isch mit em elsässische oder euh kànn s noch e uffschwung gann oder informatrice : es kànn villicht noch e uffschwung genn àwwer euh ich weiß nit wàs mer màche miest, <b>hein</b> , do miest mer euh, miest mer euh àlli, àlli elders enquêtrice : mh informatrice : zwinge fàscht fir elsässisch ze lehre <b>hein</b> un	1 :13 :20	Strasbourg 1

1990	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : mh un ehr salwer ehr hân gsajt, wie ehr in d schüel komme sin, hân ehr ken fränzesch köent informatrice : nää enquêtrice : hân ehr no informatrice : sellemols <b>hein</b>	1 :13 :39	Strasbourg 1
1991	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informatrice : àwwer euh ich kânn mit a nit erinnere, dâss mer gscholde gsin worre wenn mer elsässisch geredt sin enquêtrice : ah ja informatrice : wàs euh wàs ich doch schun gheert hàb, <b>hein</b> , euh	1 :14 :20	Strasbourg 1
1992	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informatrice : es het mit vielleicht nit beindruckt (rire) enquêtrice : mh informatrice : bin jetz schun àrich gscholde wore, vielleicht, <b>hein</b> , euh enquêtrice : desch jo giët so informatrice : ja, ja àwwer wie gsààt, mir hân de support dheim ghet, nit	1 :15 :06	Strasbourg 1
1993	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : un wenn eich ebber hit fröejt, wàs ejeri hauptsproch isch, wàs saa we, wàs dâte-n-ehr no saa we informatrice : <b>hein</b> d hauptsproch <b>hein</b>	1 :15 :32	Strasbourg 1
1994	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : un wenn eich ebber hit fröejt, wàs ejeri hauptsproch isch, wàs saa we, wàs dâte-n-ehr no saa we informatrice : <b>hein</b> d hauptsproch <b>hein</b>	1 :15 :32	Strasbourg 1
1995	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : saa we mer die wu er àm meiste redde informatrice : wohrschints doch fränzesch <b>hein</b> , wie elsässisch	1 :15 :42	Strasbourg 1
1996	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : mh, mh, het s chàngiert mit de, mit de zitt vielleicht euh hân ehr euh bon, wie ehr klein gewànn sin, hân ehr numme elsässisch geredt àwwer nocharde hân ehr euh euh informatrice : ja wie gsààt, in de schuel het mer fränzesch geredt, <b>hein</b>	1 :15 :43	Strasbourg 1
1997	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	enquêtrice : mh àwwer nocharde wie ehr gschàfft hân, hân ehr periode ghet informatrice : saa we mer euh wie mer gschàfft hân, euh bon im spitàl, wie, die fufzeh johr im spitàl gschàfft hàb, do hàw i doch viel aa àlder i pàtiente ghet, <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : un mit denne hesch numme elsässisch geredt, <b>hein</b>	1 :15 :52	Strasbourg 1
1998	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informatrice : euh ** wie gsààt, euh wenn d weh hesch irgendwo enquêtrice : ja, mh informatrice : des kànnsch numme in dinere muetersproch saa we, <b>hein</b>	1 :15 :52	Strasbourg 1
1999	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informatrice : un a mémoire directe enquêtrice : récente informatrice : récente isch nimmi do, <b>hein</b>	1 :18 :00	Strasbourg 1
2000	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informatrice : oder im Neidorf, , die frau, des isch e àlti frau gsin vun iwwer nienzich johr, die frau het numme fränzesch geredt, <b>hein</b> , die die die grand-mère	1 :18 :21	Strasbourg 1
2001	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informatrice : un euh d elders hân ditsch zittung ghet enquêtrice : ah informatrice : <b>hein</b> euh un euh sie hân se ghet bis euh min schweschter euhm e büe gekennt het wie nit elsässisch geredt het un wie a u e zittung het welle lãße (rire)	01 :01	Strasbourg 3
2002	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informatrice : un euh minner bàbbe fer sãhn wie s chàngiert het <b>hein</b> het numme clients genumme wie elsässisch het, hân kenne redde enquêtrice : ah ja informatrice : un wenn se fränzesch geredt hân het er gsààt er het kenn zitt (rire)	02 :39	Strasbourg 3
2003	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	informatrice : d stàdt isch guet àwwer euh enquêtrice : ja informatrice : euh s lãnd isch doch noch e mol ebs ànderscht, <b>hein</b>	06 :12	Strasbourg 3

2004	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : àwwer mer kennte nit gänz uff m länd lääwe enquêtrice : nâ informatrice : mer sin nit uffgewächse uff em länd, <b>hein</b>	06 :18	Strasbourg 3
2005	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : derte, mit de litt weil d litt duen àlli elsässisch redde no do do duen mer elsässisch redde àwwer do in de stàdt hàn mer gâr kenn euh möejichkeit meh enquêtrice : mh informatrice : un de àrweit hàn mir a ken möejichkeit ghet enquêtrice : mh mit de kollege so, nâ X informatrice : gâr nit, gâr nit, gâr nit enquêtrice : mh informatrice : un schun viel euh viel johr e so, <b>hein</b>	06 :30	Strasbourg 3
2006	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : bon ehr hàn jo gsajt wie ehr jetz im Schwàrzwàld gewann sin isch s ditsch doch kumme informatrice : ja, ah ja mir redde s gänz euh enquêtrice : mh informatrice : gänz güet, <b>hein</b> , euh	13 :29	Strasbourg 3
2007	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : àlso d litt verstehn eich wànn ehr eich wenn ehr ebs saawe oder so hmm informatrice : jaja gänz genau jaja ja ja ja s isch e avantage euh enquêtrice : mh informatrice : wunderbàr <b>hein</b> euh däss mir von kind üss euh elsässisch geredt hàn	13 :50	Strasbourg 3
2008	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : àwwer des des des horiche mer in Epfig, Dreyeckland (rire) enquêtrice : ah, aja ouais schon e bissel ja informatrice : mer sin in e ànderi ambiance enquêtrice : ah ja, ja mh informatrice : <b>hein</b> , s isch gelunge hein wie se, wie mer furt gehn	14 :52	Strasbourg 3
2009	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : àwwer des des des horiche mer in Epfig, Dreyeckland (rire) enquêtrice : ah, aja ouais schon e bissel ja informatrice : mer sin in e ànderi ambiance enquêtrice : ah ja, ja mh informatrice : hein, s isch gelunge <b>hein</b> wie se, wie mer furt gehn	14 :52	Strasbourg 3
2010	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : isch e ànderi ambiance un enquêtrice : schälde-n-ehr e bissel um informatrice : gänz, gänz <b>hein</b>	15 : 01	Strasbourg 3
2011	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh finde n r däss do isch in strossburi word do isch frehjer schon meh elsässisch geredt worre ja informatrice : ja trotzdem trotzdem jaja enquêtrice : mh un hitt wie informatrice : fàscht nix meh <b>hein</b>	41 :02	Strasbourg 4
2012	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh un euh meine n r däss bon fer de de letschte wie noch rede in Strossburi informatrice : ich bin sicher euh sin net viel do wie ich enquêtrice : mh informatrice : <b>hein</b>	48 :33	Strasbourg 4
2013	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ja bi in ejere fàmeli mh informatrice : s isch e so hein enquêtrice : mh informatrice : s màcht mir ken pläsier à wer euh fff je suis fataliste <b>hein</b>	49 :30	Strasbourg 4
2014	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : isch bin de mélange oder vun wii un vum maïs enquêtrice : (rire) ça va hàn ehr euh informateur : <b>hein</b>	04 :11	Volgelsheim 1
2015	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : un i bi in die euh firma gänge enquêtrice : mh informateur : in chewing-gum enquêtrice : mh informateur : des isch nawe drà <b>hein</b> enquêtrice : mh (incompréhensible) informateur : ja, isch nit witt hein	08 :12	Volgelsheim 1

2016	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informateur : un i bi in die euh firma gänge enquêtrice : mh informateur : in chewing-gum enquêtrice : mh informateur : des isch nawe drà hein enquêtrice : mh (incompréhensible) informateur : ja, isch nit witt <b>hein</b>	08 :12	Volgelsheim 1
2017	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh, d'accord un hân ehr aa gschwischer informateur : naj enquêtrice : nâ àwwer euh informateur : i bin einzelkind, jaja, de bescht <b>hein</b> euh (rire)	10 :34	Volgelsheim 1
2018	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		informatrice : mer lehrt d sprochen nit vum find mari de l'informatrice : à l'époque <b>hein</b>	25 :11	Volgelsheim 2
2019	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		mari de l'informatrice : c'est le même principe hein enquêtrice : mh, mh informatrice : dann wann mir, wânn mir frânzesch rede enquêtrice : ouais informatrice : sie sie sie mari de l'informatrice : enfin pas tout, bon ça ça, es kommt oij jetz <b>hein</b> informatrice : sie verstehn nix hein	25 :40	Volgelsheim 2
2020	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		mari de l'informatrice : c'est le même principe hein enquêtrice : mh, mh informatrice : dann wann mir, wânn mir frânzesch rede enquêtrice : ouais informatrice : sie sie sie mari de l'informatrice : enfin pas tout, bon ça ça, es kommt oij jetz hein informatrice : sie verstehn nix <b>hein</b>	25 :40	Volgelsheim 2
2021	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : d'accord àwer de litt wie in dene in dere in dere vereingung sin sin se vun do in de gejed oder vum ganz Ditschlând informateur : numme iiss m Ower euh Owerelsâss eigentlig net un Owerelsâss euh Bâde Wirteberg enquêtrice : mh informateur : un Schwiz net <b>hein</b>	25 :20	Volgelsheim 3
2022	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : ja ich mein hân sie au e d e dialect dert hewwe oder euh informateur : sie hân âu ihre dialecte enquêtrice : mh informateur : wo no unsrem glicht <b>hein</b> enquêtrice : mh informateur : s isch ke grosser unterschied	27 :21	Volgelsheim 3
2023	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)		enquêtrice : mh ah ja kaffee kuchen gibt s des wenjer no bi uns enfin ich mein informateur : âlso ich find s gibt viel weniger bi uns jaja enquêtrice : un gibt s aw e und gibt es auch informateur : fer d kolmener noch d grossstâdter àwer jetz ich seh jetz Brisâch do wo oi euh bon s isch kleiner âss ne Altebrisâch dewwe awer s isch nix los <b>hein</b> euh wânn ihr z owe àm à chti erigs ànne wânn euh hân ihr nix meh net	33 :09	Volgelsheim 3
2024	hein	hein (...enfin)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : redde se no besser ditsch oder umgekehrt, wenn se ditsch lehre in de schüel, kenne se no femme de l'informateur : sie hân no facilités <b>hein</b> im ditsche enquêtrice : mh informateur : ja femme de l'informateur : enfin mer mânen s àls hein	Mme 1 :03 :27	Stattmatten 2
2025	hein	hein (àwwer bon)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja do schâffe viel im Ditschlând ja bon àwwer villicht wenjer âss euh âss im euh Nordelsâss <b>hein</b> , wu se enquêtrice : ouais informateur : àwwer bon euh do gehn euh isch, isch, isch kann litt euh wu in (incompréhensible) schâffe	50 :14	Osthouse 2
2026	hein	hein (àwwer)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	sie hân hâlt gebisse <b>hein</b> àwwer er het welle dâss mer wenigstens e àhnung het fer sich vorstelle kenne àm telefon oder in ebber oder ebbs sâche iwver s isch salwer uff ditsch (compétences à acquérir en allemand)	27 :12	Colmar 2

2027	hein	hein (àwwer)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : grammaire un des dings euh ditsch gwätsche, babbler isch schnell gemàcht hein àwwer wànn dànn richtich lehre witt sin die wie, mir hân immer gemeint s isch licht hein	48 :04	Haguena u 1
2028	hein	hein (àwwer)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : entweder hesch ditsch geredt mit ne oder euh à la limite hân se s sogâr verlàngt vun der hein àwwer informatrice : ja fränzesch brüsch nit redde driiwe wenn niwwer gehsch	50 :30	Haguena u 1
2029	hein	hein (àwwer)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : no isch se, sie selwer isch im euh Ditschländ gebore enquêteur : mh informateur : weil ehr driiwe gewenn isch enquêteur : d'accord informateur : hein àwwer sie hân no in euh in Hawenaa gewohnt	17 :18	Haguena u 3
2030	hein	hein (bon)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich find jetz nit hein, bon die wu s nit richtich glehrt henn enquêteur : ja informatrice : euh font, màchen schlechte tournure	48 :56	Scheibenhard 6
2031	hein	hein (denn)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : isch doch e, e, ebs mer fer d schuelkinder, hein enquêteur : mh informatrice : denn fir später, pour économiquement enquêteur : ja informatrice : fir àrweit	11 :17	Haguena u 5
2032	hein	hein (denn)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja sie redde sie redde gràd so güet en enfin sie verstehn gràd so güet s elsassisch s elsassicha àss àss der hochditsch hein enquêteur : mh informateur : dann mangmol ich bin schon e mol in Sàsbàch do gsi euh àm e fescht un hàb wille ebs bstelle un deno hàw i gschtünnt mir mir kenne s we we we kennt ich sààge uff euh uff ditsch	07 :18	Marckolsheim 6
2033	hein	hein (donc euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	die redder s nit, de babbler redt schun nit elsässer ditsch un euh, un bon sie sin nit nàger bi uns, sie wuhne bi Colmar hein donc euh sin sie nit immer bi uns	43 :09	Sierentz 5
2034	hein	hein (donc euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	die redder s nit, de babbler redt schun nit elsässer ditsch un euh, un bon sie sin nit nàger bi uns, sie wuhne bi Colmar hein donc euh sin sie nit immer bi uns	43 :09	Sierentz 5
2035	hein	hein (donc)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : àwwer non musik fer mich fer pläsier enquêteur : mh ja ouais àwer ich mein informateur : pläsier hein donc euh s kàt von àllem sin hein des isch jetz egàl	25 :25	Marckolsheim 1
2036	hein	hein (enfin)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer braucht sich nit ze schàmme, ich will sàche: es isch e so, warum nit hein, uff em e ànnere sender reden se portugiesisch enquêteur : mh informatrice : oder ànnere euh euh enquêteur : ouais informatrice : ils défendent aussi leur, leur euh enquêteur : mh informatrice : je sais pas, ich mán e mol hein	42 :23	Scheibenhard 6
2037	hein	hein (et puis bon voilà)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : no selemols so e jux ding gnàcht gell enquêteur : mh informatrice : so e jux hein, e ding, sie henn gwisst àss keiner nein kommt hein	42 :55	Scheibenhard 6
2038	hein	hein (et puis bon voilà)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : no selemols so e jux ding gnàcht gell enquêteur : mh informatrice : so e jux hein, e ding, sie henn gwisst àss keiner nein kommt hein	42 :55	Scheibenhard 6

2039	hein	hein (et)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja mir han oj in Pàris hân mer problemèr ghet, nit euh</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh</p> <p>enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire)</p> <p>informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh parce que les, mir sôje Pàrisser sin hààsebeck</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : nit, hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdrân ah ce sont des boches</p> <p>enquêtrice : oh, mh</p> <p>informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : on est des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : les allemands sont des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : les français sont des êtres humains</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : il faut respecter les gens</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un fertig isch</p> <p>enquêtrice : ja, ouais, ouais</p> <p>informateur : et après l'affaire éta it classée nit euh</p> <p>enquêtrice : ah ouais, mais donc</p>	15 :10	Osthouse 5
2040	hein	hein (euh bon)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja mais bien sûr, s isch e richtige émission alsacienne</p> <p>gsi hein, euh bon ich glöb àm e sundig z morge hân se oj do</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : bàbbeldings</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : un bon àm e sundig morje hâw i nit so de zitt, müeß ich koche</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : wenn i wisite (-e du pluriel) hân oder</p>	38 :53	Mulhouse 5
2041	hein	hein (euh ja voilà)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas</p> <p>enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh</p> <p>informatrice : der tisch nit</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : oder der tisch euh der disch</p> <p>enquêtrice : de disch, ja, mh</p> <p>informatrice : ja euh hein</p> <p>enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschâtz, mh, mh</p> <p>informatrice : ja, voilà, non, oui, oui</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand</p>	44 :51	Mulhouse 5
2042	hein	hein (euh jaja)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ja hân ehr, sin ehr groft worre ja</p> <p>informateur : sogâr wânn mer im hoft euh mitnânder ebs gspielt hân</p> <p>hein euh jaja</p>	12 :17	Haguena u 3
2043	hein	hein (euh voilà)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un no wenn i in de derfle durich kumm euh no kauf i bi denne büre, hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : euh voilà</p>	1 :10 :54	Strasbourg 1

2044	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : des sott des sott des sott euh sott von de eldere komme, hein enquêteur : mh informateur : enfin mään ich e mol hein s isch wie àlles hein euh	56 :25	Beinheim 2
2045	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mir franzoose hän jo nit garn wenn d ditsche zu uns komme un d ditsche s isch réciproque hein euh	51 :07	Beinheim 3
2046	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ar gat nit furt enquêteur : hm informateur : ah no bisch standig do gsi sin hein euh jetz iwwerhöjbt nimm ne	53 :54	Diebolsheim 2
2047	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : (rire) kenne se s müel nit hâlde, mh d'accord, àlso lüje-n-ehr àls au euh sport un so sàch àn de télé euh informateur : ja àb un zü ja enquêteur : wàs luej, un ànderi sandunge, wàs lüje-n-ehr denn àm meischte no informateur : pff àm meischte wàs, wàs zittvertrieb isch àm meischte hein euh enquêteur : hän ehr kann sandung wie ehr àllegebot enfin wie ehr immer lüje oder so informateur : nä nit gràd na hm	08 :54	Haguena u 3
2048	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich ja àwver euh ich muess euh, minni frau will nit so gere furt hein euh	10 :09	Haguena u 3
2049	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : nä ich hàb euh saawe mer viel ge' geläße au hein euh	12 :30	Haguena u 3
2050	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich euh, ich hàb euh, hän mer guet euh àrà wisch verstände enquêteur : ah informateur : euh ditsch hein euh, des isch àlles gewann	13 :21	Haguena u 3
2051	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un euh schunsch han mer, s isch schun hochditsch hein euh, wenn i mit em elsässisch red muess er sich ànstreng fer mer zühoriche, fer euh, no red i ditsch mit em hein	14 :01	Haguena u 3
2052	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich kànn euh, mir màcht e munet nit àngscht hein euh	20 :20	Haguena u 3
2053	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, ich find euh s elsässisch helft doch aa mit enquêteur : mh, im wellem sinn no fer informatrice : ben im, im vocabulaire euh enquêteur : griegt mer s besser mit no informatrice : ja, ja enquêteur : ja informatrice : wenn mer jetz vum disch redsch, hein, der tisch, hein, euh wenn vum disch redsch enquêteur : mh informatrice : euh ich will saawe, s isch euh, s prononciert sich e bissel ànderscht àwver es helft doch aa mit, hein	18 :14	Haguena u 5
2054	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : un gibt s viel litt do in Hawena, wie driwwe schàffe in euh Ditschlànd informatrice : ouais, ich dät saawe jetz waß i de procent nimme so genau àwver frontaliers het s schun ziemlich, hein, euh wie viel euh drizeh procent vun de àktive, glaw ich, schàffe schàffe im Ditschlànd, hein	'9 :54	Haguena u 5
2055	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : do wurd vun viel dings verzeht hein euh vun friehjer	41 :46	La Wantzenau 7
2056	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ich wott garn, es isch doch euh s ghert züm Elsàss hein euh wenn mer unsere dialekt verliere, isch euh enquêteur : kànn mer informateur : verliere mir doch ebs hein euh	33 :05	Plobsheim 1

2057	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ich wott garn, es isch doch euh s gherd züm Elsäss hein euh wenn mer unsere dialekt verliere, isch euh enquêteurice : kànn mer informateur : verliere mir doch ebs <b>hein</b> euh	33 :05	Plobsheim 1
2058	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un wenn ebs isch, e problem oder ebs hein, wurd s remplaciert mari de l'informatrice : ja informatrice : gesch ànne, sans, die, die gieren nit <b>hein</b> euh	Mme 16 :52	Rohrwiller 3
2059	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : ja waj mir sin e mol so mit euh breton <b>hein</b> euh	45 :01	Diebolsheim 2
2060	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : ja ja mir löije viel tél mir löije viel de fäsenàcht enquêteurice : ah ja ja des isch jetz ball wedder hein informatrice : un bon vor zitte han mir viel ditsch glöijt sogàr mit m mit m kleine <b>hein</b> euh	07:35	Diebolsheim 6
2061	hein	hein (euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	informatrice : naj naj ich hàn, naj ich salwer nit, bon ben j'ai l'intention de de m'y mettre hein enquêteurice : welle-n-ehr s prowiere, ja informatrice : parce que, ja, warum nit <b>hein</b> euh	39 :35	Mulhouse 5
2062	hein	hein (hm)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : aja un wàs sin s denn fer sandunge no wie ehr no lüeje informateur : ben FR3 Alsace, so dings hàn se, wenn i gràd zitt dezü hãb un so hein enquêteurice : mh ja àwwer wàs sin s, wàs isch s denn gena u fer euh informateur : oh gena u weiß i nit <b>hein</b> , hm	06 :32	Haguena u 3
2063	hein	hein (ja)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja es isch schààd àwwer ich glààb mer kànnns nit verhinere enquêteurice : mer kànn nã hm informatrice : hm hm hm c'est dans l'air du temps comme on dit, hein, s isch mit de zeit e évolution enquêteurice : finde ehr däss informatrice : s isch e évolution, <b>hein</b> , ja	54 :19	Mothern 5
2064	hein	hein (ja)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : jaja duen mer unternànd redde enquêteurice : mh informatrice : euh redde àwwer wie gsàt, mer redde frànzesch un elsässisch, <b>hein</b> enquêteurice : mh ja àl' informatrice : ja so wie ich, quoi	1 :07 :20	Strasbourg 1
2065	hein	hein (mais euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informatrice : * ich kànn mich erinnere euh non euh sie meine au die àlte lit wie noch e bissel de kopf hàn, welle mer saawe, meine sie mien frànzesch redde enquêteurice : mh, ja ja informatrice : will d àndere meh frànzesch redde, wàs, wàs jo mumbitz isch, <b>hein</b> , mais euhm, àwwer ich kànn mi erinnere zuem beispiel àn e madame, die isch els', sie isch elsässere gsin enquêteurice : mh informatrice : wu nochher uff Pàris gezöije isch enquêteurice : mh informatrice : un e pàrriser ghirot het un enquêteurice : mh informatrice : enfin bref, àwwer dochter ich wohrschints zeruck enfin bon bref, die dochter het in Ilkirch gewohnt	1 :18 :05	Strasbourg 1
2066	hein	hein (mais)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : euhm, wie kànn mer des söije, jo mir hàn nix iwwer d schowe enfin iwwer d ditsche <b>hein</b> enquêteurice : (rire) informateur : mais (rire), sie euh, s isch nit s salwe, wànn mer zum beispiel, wànn mer uff Ditschlànd geht un wànn mer d hießer ànlüejt, s isch euh, sie sahn nit s salwe üss hein	30 :12	Plobsheim 1

2067	hein	hein (mais)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer s kommt jetz öij euh mer hân schun in in Plobsheim elderi litt wie numme frânzesch redde enquêteurice : ah ja, ja informateur : un do lûeje se öij e bissele, e bissele döib àn hein enquêteurice : (rire) informateur : (rire) mais je comprends pas l'alsacien, ah bon enquêteurice : waren ihr dumm àngelüëjt, weil ehr elsassisch redde informateur : villicht nit dumm, àwwer sie sin iwveràscht quoi enquêteurice : mh, dass es noch jingeri litt, wie, gibt, wie informateur : mh enquêteurice : wie redde informateur : wohrschins ja	34 :31	Plobsheim 1
2068	hein	hein (mais)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : s kumme nimmi so viel, glâw ich hein, mais il fut un temps euh enquêteurice : mh informatrice : sin viel riwwer kumme, bon mer henn trotzdem noch euh, enfin zum beispiel do driwwe, do wuhnt e deitschi euh un in de stroß do denk ich sin a nôch e poa	40 :49	Scheibenhard 5
2069	hein	hein (mais, wenn)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : waj jenoeh dem, hein, mais wenn ich s wenn ich s ditsche wort net gfunde hàb hàw ich s elsässisch gsäjät (rire)	57 :34	Beinheim 2
2070	hein	hein (nan nan)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon ich will sâche, wânn ihr driwwe einkààfen enquêteurice : mh informatrice : d vendeuse (-e du pluriel) driwwe enquêteurice : mh informatrice : die verstehn nit frânzesch hein enquêteurice : nan ils font pas informatrice : nan nan die kinn des nit hein	50 :06	Scheibenhard 6
2071	hein	hein (oder euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : (rire) aja ouais nan mais, un het die, die zon ewwe, die granzzon het die e namme do euh, ich weiß nit, gibt s e nâmmen fer des ze bezeichne informateur : des nennt mer euhm Eurodistrict hein oder euh enquêteurice : mh informateur : mir bekomme öij de, d zittung vun de Ortenau	29 :35	Plobsheim 1
2072	hein	hein (oder)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : do isch jetz nit s problem àwwer minner minner bàbbe het lãng, wãnn ehr kuntãkt het ghet so, lãng nit ditsch geredt so, er het elsässisch geredt mit ne enquêteurice : mh jaja mari de l'informatrice : sie selle s lehre hein oder frânzesch enquêteurice : aja mari de l'informatrice : àwwer er het sich widdersch nit ànstrengt mit ne	51 :42	Haguena u 1
2073	hein	hein (oder)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon euh s'il y a des trucs, s'il a envie de dire quelque chose sãgt er s, sãgt er s hein enquêteurice : ouais mh informatrice : oder projets oder so gell enquêteurice : mh informatrice : surtout quand il y a des projets de foot oder so quand il faut, faut entreprendre quelque chose oder so, dut er sich ziemlich euh ding	42 :55	Scheibenhard 6
2074	hein	hein (ouais)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] ah non moi je trouve d heimeit zieht doch wieder hein ouais	01 :00 :44	Munchhouse 3
2075	hein	hein (ouais)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer heeren bon englisch ja sowieso, deutsch, schlager oder so, des stert mich nit hein enquêteurice : ah ja hân ehr s àls au informatrice : ouais après-ski, enfin des trucs comme ça enquêteurice : (rire) ah ja im Süd-Tirol au euh	36 :39	Scheibenhard 5
2076	hein	hein (ouais)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, denn sie màche se nimmi, solãng wie minni eldere do sin gwann hân mer se uff ditsch ghet hein enquêteurice : ah oui informatrice : ouais	21 :12	Stattmatten 1

2077	hein	hein (oui oui)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un der ànder, ja no isch noch e e metzjer do, die redde aa elsässisch, <b>hein</b> , oui oui	1 :10 :16	Strasbourg 1
2078	hein	hein (oui, oui)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : je pense, bon mir hân aa in de, uff em golf, uff em golf wohne, mir hân aa e pàr familie, <b>hein</b> enquêtrice : mh ouais mais vous pensez que dans l'Outre Forêt il y a plus de informatrice : oui, oui	49 :44	La Wantzenau 7
2079	hein	hein (par contre)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : zig un ebs euh weiss s nemm genäu si mr stàdt offiziell <b>hein</b> enquêtrice : mh mh informateur : par contre àm àn dr iwohnerzàhl si mir jetz umgfahr uff veerdöissig euh drei veerhundert umgfahr	17 :43	Marckolsheim 1
2080	hein	hein (parce que)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : jo bon pff ich glàb nit, c'était comme ça enquêtrice : mh informateur : bon c'était un peu justifié will i saawe <b>hein</b> parce que mer sin in d'école maternelle hân kein wort fränzesch gekinnt, enquêtrice : mh, ouais informateur : parce que la grand-mère qui était d'origine, friehjer die het gor kein fränzesch gekinnt, die sin jo ditsch uffgwächse	08 :21	Beinheim 1
2081	hein	hein (un euh ja)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : enfin tous les sites de propriété industrielle, VAIPO euh tout ça enquêtrice : mh informatrice : des euh, des euh, euh ja fer des euh benutz ich viel internet <b>hein</b> enquêtrice : mh informatrice : un euh ja mails, facebook	11 :31	Strasbourg 7
2082	hein	hein (un un un)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah, ah oui, ja un euh ja un ejeri gschwischer, wàs dâten-ehr saawe, dâss die àm meischede redde informatrice : elsässisch enquêtrice : elsässisch àà un d kinder, ejeri kinder no meh informatrice : fränzesch enquêtrice : fränzesch ja un d ankelkinder donc euh informatrice : ben automatisch wenn se zammekomme d cousins und d cousines redde se fränzesch mitnând, <b>hein</b>	42 :41	Mothern 5
2083	hein	hein (un un)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un, un de no han mer ànfänge elsässisch redde dheim zerscht <b>hein</b> un un ich bin in d schüel mit drei johr àlt hàb numme elsässisch kinne	07 :25	Boesenbiesen 2
2084	hein	hein (un)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un bon as duet doch wà wân ihr jetz ditsch rede un es klingt nit güet heert mir s doch besser wà mir e elsasser isch àss wenn ihr wàs uff a francophone isch <b>hein</b> un nit euh	07 :18	Diebolsheim 6
2085	hein	hein (voilà donc euh)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] déjà du fait de son entreprise, il faut qu'il arrive, muss er e bitzi kenne meh redde, euh en tant que, il a ouvert une petite entreprise d'électricité, s'il va chez les personnes âgées, muss er kenne expliziere hein, schunt geht s nit <b>hein</b> , voilà donc euh	59 :01	Munchhouse 3
2086	hein	hein (voilà)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	informateur : hesch solle fränzesch rede nit enquêtrice : ouais hm un isch s fer eich euhm e schw e schlemmi errinerung oder bon isch s jetz e so gewann enfin hân r euh informateur : s isch so gsi <b>hein</b> voilà	48 :45	Diebolsheim 2
2087	hein	hein (wenn)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : s isch so àlt àls mir un un as het àu kleini kinder enfin angelkinder <b>hein</b> wie mr ins elsässisch red es redt numme elsässisch mit enne enquêtrice : ah ouais femme de l'informateur : un d eldera redde fränzeesch	Mme 40 :53	Diebolsheim 2
2088	hein	hein (wenn)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] oui le le la Hardt, les cailloux, oui bon il a beaucoup de, il n'y a pas de la bonne terre hein dans la plaine là ici ou la Hardt du maïs hein euh, c'est un petit peu pour ça, qu'on, dâss mer meh de no e weni furt gehn, parce que là, s üssehne vun do euh isch nit euh <b>hein</b> wenn mer do, bon àn ànfång wu mer geboije hân, hân mer d Vogese nuff gsahn, àwwer jetz sin nochber drum e rum, voilà, in de Hautes-Alpes, on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon, je sais pas si vous connaissez et donc c'est vraiment, c'est ebbis ànders hein, gânz ànderscht hein	44 :22	Munchhouse 4

2089	hein	hein (wenn)	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : immer ouais, enfin wenn im tracteur huck <b>hein</b> , wenn i im tracteur bii	13 :09	Sierentz 1
2090	hein	hein euh	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : un de hàn euh net gàr net franzeesch geredt enquêtrice : mh informateur : die sin im krej sin se ditsch gsin un so widdersch <b>hein</b> euh sin in ditsch schuel gänge	11 :33	Plobsheim 3
2091	hein		rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	ouverture	informateur : <b>hein</b> euh e weni wàs lokàl isch sowieso <b>hein</b>	22 :35	Marckolsheim 1
2092	hein	hein	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mit de eldere, sogàr noch àm ànfàng in de schöle <b>hein</b> , wie ich in d klään schöl bi komme	10 :50	Hoerd 1
2093	hein	hein	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no hàn mir portes ouvertes do informatrice : ja bon hop vun de grosseldere har <b>hein</b> , wie se enquêtrice : d'accord informatrice : no werre sporchle serveert un owes de richtich flàmküeche no, röhmbräijli <b>hein</b> wie se sallemols gsäijt hàn, voilà enquêtrice : röhmbräijli ja ouais, ja ouais mh s isch intressànt informatrice : mit salbschtgemàchts deig vun, wie friehjer de, s rezept	18 :54	Hoerd 1
2094	hein	hein	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : no hàn ehr àls viel litt nemm ich àn, s isch immer informatrice : ah es isch voll <b>hein</b> , es isch, drei hundert persone kenne mer setze do in de schiir enquêtrice : verdeckel	19 :21	Hoerd 1
2095	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : in Ländser newetsdràn informateur : ja, don Bosco enquêtrice : mmm wàs isch informateur : don Bosco enquêtrice : wàs isch informateur : ouais s isch nabadrà <b>hein</b>	03 :15	Sierentz 1
2096	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : enfin mit de großeldere aa immer enquêtrice : mh informateur : wage d großeldere, waij d großmüeder un de großvadder han, han nimmi so güet gheet <b>hein</b>	06 :34	Sierentz 1
2097	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : àber mit de großmüder isch s gänge, elle avait le certificat d'études <b>hein</b> enquêtrice : mh, mh informateur : àber euh de großvadder un euh de vadder àà euh mais eux de vadder isch, isch, minner vadder isch noch vor em zweite waltkrieg gebore <b>hein</b>	06 :53	Sierentz 1
2098	hein	hein	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	au sein d'un tour de parole	informateur : àber euh de großvadder un euh de vadder àà euh mais eux de vadder isch, isch, minner vadder isch noch vor em zweite waltkrieg gebore <b>hein</b> enquêtrice : mh, ah ouais, ouais, no isch er noch informateur : no isch e bitzi Mischung gsi <b>hein</b> enquêtrice : mh, d'accord ouais, mh informateur : minni müetter isch sechsevierzig gebore	06 :56	Sierentz 1
2099	maintenant	maintenant			informateur : ich spiel oo mit àber heim do red i nimmi elsassisch àber jetz mit de, mit de kollege maintenant düen mer, düen mer, enfin mer düen mische enquêtrice : mh informateur : <b>maintenant</b> düesch immer mische <b>hein</b> , tu, tu commences en français un düesch mit elsassisch weider màche, souvent	07 :36	Sierentz 1
2100	mais	(hein) mais (wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : waj jenoeh dem, <b>hein</b> , <b>mais</b> wenn ich s wenn ich s ditsche wort net gfunde hàb hàw ich s elsassisch gsäijt (rire)	57 :34	Beinheim 2
2101	mais	(jaja, jaja, ja) mais	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh pff viel, s kommt au immer druf àn mit wem enquêtrice : ja àwwer redde se s noch informatrice : jaja, jaja, ja <b>mais</b> under uns unter	1 :07 :20	Strasbourg 1

2102	mais	(oui) mais	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : saalemols parce que oui <b>mais</b> informatrice : ich hàb zerscht denoch glehrt mari de l'informatrice : oui wàrum enquêteur : (rire) mari de l'informatrice : s isch noch viel ditsch d ältscht euh d eldere hà fàscht numme ditsch gschriwwe	M. 19 :32	Diebolsheim 6
2103	mais	mais (àwwer)	nuanciation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : mh un wànn ehr euh, ich weiß nit, wànn ehr klaider inkaufe oder so, gehn ehr no informatrice : gehn mer uff Colmer enquêteur : uff Colmer informatrice : oder Schlettstàdt enquêteur : mh, mh, d'accord un nit so viel uff euh informatrice : ins Ditschlànd gehn mer nit enquêteur : un aa nit uff Stroßburi no informatrice : euh pff doch mer hàn oij schun koift <b>mais</b> àwwer euh weniger enquêteur : mh informatrice : s isch e wenig wieder	24 :44	Boesenbiesen 1
2104	mais	nan (mais)	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : naj un ich will nit drinn im fauteuil sitze bliewe enquêteur : mh, ah ja, mh informateur : ehr sahn s jo hein enquêteur : aja, oui, nan (rire) informateur : nan <b>mais</b> ich hàà, ich hàà jetz e ding, ich hàb àlli heißer, ich hàb in de schwegere halfe hießer boije	26 :27	Boesenbiesen 6
2105	mais	(àwwer) mais (écoute hein, écoutez, pardon)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh un mer spiert au dàss es nit euh, dàss se de text frànzesch schriewwe enquêteur : mh informatrice : un un duen dànn iwversetze enquêteur : aja informatrice : no isch màniches mànichmol àwwer <b>mais</b> écoute hein, écoutez, pardon enquêteur : ja informatrice : euh ich due, ich due nit kritisiere enquêteur : mh informatrice : ich dät s vielleicht nit besser màche hein	1 :04 :01	Strasbourg 1
2106	mais	(bon) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch dànn bon, <b>mais</b> des isch au c'est c'est ils repartent vers le passé hein, c'est enquêteur : mh, mh	1 :19 :32	Strasbourg 1
2107	mais	(hein) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : euhm, wie kànn mer des söije, jo mir hàn nix iwwer d schowe enfin iwwer d ditsche hein enquêteur : (rire) informateur : <b>mais</b> (rire), sie euh, s isch nit s salwe, wànn mer zum beispiel, wànn mer uff Ditschlànd geht un wànn mer d hießer ànlüejt, s isch euh, sie sahn nit s salwe üss hein	30 :12	Plobsheim 1
2108	mais	(ja non) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : ja non <b>mais</b> soweso die die àlte sàge mr die wo die die wo so àlt sin àss wie ich oder àlter sin àss wie ich oder in der fenf sechs johr jenger sin àss wie ich	18 :14	Marckolsheim 1
2109	mais	(ja) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêteur : nan d'accord, mh ah ouais do saawe eich d litt ihr sin e bürmaidel informatrice : ja <b>mais</b> ich hàb s garn	12 :27	Plobsheim 6
2110	mais	(ja) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : sie sààge, sie wenn àls griene àber dü kàsich, de kàsich màche wie de witt, mir redde màngmol vun dàss, vu, vu, mit em [XXXX]vadder hein enquêteur : mh informateur : er saijt immer les paysans et euh kunschtmischt, spritze et tout ça, ça va pas, j'ai dit, ja <b>mais</b> de kànnsch màche wie de witt hein,	10 :13	Sierentz 1

211	mais	(ja) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ah <b>mais</b> s isch normàl enquêtrice : mh, wàrum, enfin ehr sawe s isch normàl, warum isch s normàl informateur : ouais ben c'est un, c'est un patrimoine, s isch dheim enquêtrice : mh informateur : c'est c'est, ouais enquêtrice : mh informateur : il faut montrer enquêtrice : mh informateur : que, qu'on est, qu'on a une langue un peu autre enquêtrice : mh informateur : et un han mer chance in Elsàss, Ditschlànd isch nawe dràn un in Ditschlànd, sie verstehn elsassisch	14 :42	Volgelsheim 1
212	mais	(ja) mais (et encore, weil)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : s mädel ehnder ja enquêtrice : mh, mais bon informatrice : <b>mais</b> , et encore weil s gewehnt isch, däss ich ere mànchmol euh bledsinn sà uff elsässisch gell	13 :26	Stattmatten 3
213	mais	(naj) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord informateur : (rire) informatrice : (incompréhensible) (rire) informateur : ich bàll gsajt naj <b>mais</b> (incompréhensible)	49 :17	Colmar 4
214	mais	(naj, àwwer) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : au ànderscht, mh informatrice : sie sin ànderscht hein enquêtrice : ja informateur : mir han do ding lehre asse, semmelknödel hein heißt dàs informatrice : ja informateur : des haw i nie, noch nie gheert do, wàs dàs isch informatrice : ja s isch euh informateur : des sin so boulettes wu sie màche do, semelknödel nit enquêtrice : ja, jaja, jaja informatrice : s isch, s isch àà, s, bon s elsasser asse wann mer nit soje hein enquêtrice : (rire) informateur : naj, àwwer, <b>mais</b> des haw i informatrice : dann des kenne nit viele bi uns hein	43 :14	Colmar 4
215	mais	(non non) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : non non <b>mais</b> as isch je un théâtre schriewwe im durischschnit han sie üssgmàcht mitnànder enquêtrice : hm hm mari de l'informatrice : àss jede si ding bhàlt	M. 13 :25	Diebolsheim 6
216	mais	(non) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : non <b>mais</b> ich weiss wàs sie màche gnä u j sais pas	24 :04	Marckolsheim 1
217	mais	(non) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : hop jetz euh vor zitte, jertzert non <b>mais</b> es dut mich nimmi deràngiere hein enquêtrice : mh informatrice : denk i àls euh c'est notre langue et puis c'est tout hein	17 :34	Stattmatten 1
218	mais	(non) mais (ja bon)	opposition	au sein d'un tour de parole	[enquêtrice : sin ehr viel uff internet] jaja non <b>mais</b> ja bon	03 :05	Munchhouse 1
219	mais	(non) mais (wenn)	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja, ouais hop, oui des isch no in Bischwiller gewann informateur : ouais et puis s isch e paradoxe mer henn vierzich johr driwwè gschàfft verliersch frànzesche werder hein enquêtrice : ah ja, ouais informateur : non <b>mais</b> wenn des ding wieder vorgànge s elsässische un s ditsche parce que wenn àls	08 :50	Beinheim 1
2120	mais	(ouais) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ànderscht wie im innere Frànkriech informateur : ouais <b>mais</b> s isch doch wenjer do wie im Ditschlànd	33 :37	Strasbourg 2
2121	mais	(oui) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh mais bon en apprentissage sin ehr aa bezahlt, hèn ehr aa e zàhldàg ghet informateur : oui <b>mais</b> enquêtrice : pas autant ouais, ouais, ouais informateur : wann ich eich sàij wàs ich euh zàhldàj hàb ghet im munet khejen ehr üs de (rire)	18 :46	Osthouse 5

2122	mais	(un) mais (ouais voilà, àwwer)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : es isch e fehler un ich weiß es, uff de àrweit hàw ich s àls müen màche enquêtrice : mh informateur : mais, àwwer gràd dings ingenn so un enquêtrice : uff em computer informateur : <b>mais</b> ouais voilà, mais àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet	19 :47	Haguena u 4
2123	mais	(voilà) mais	opposition	au sein d'un tour de parole	nit gànz (fortgehn, in de Süde zum beispiel) non (numme fortgehn in ferie) [enquêtrice : (rire) enfin oui, voilà, ehr gehn viel furt àwwer], voilà [enquêtrice : gehen aa wieder heim] <b>mais</b> nit gànz dert geh wohne [enquêtrice : d'accord, mh] hm	43 :35	Munchhouse 4
2124	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : do sin viel frànzose enquêtrice : ah ouais d'accord ouais ouais ouais informateur : bon àlli, <b>mais</b> die ditsche die sin en manque	11 :33	Beinheim 1
2125	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch wohr ja, <b>mais</b> ich hàb meh elsässisch gredt friehjer däss wie jetz hein	57 :45	Beinheim 2
2126	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : ah s kolmerische s isch e bissel ewwerlandisch schon sie komme xx stimmt enquêtrice : hm mari de l'informatrice : <b>mais</b>	13 :06	Diebolsheim 6
2127	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>mais</b> in Eschtrisch isch e ecke àu wo mir wà mir elsassisch redd verstehn sie glisch enquêtrice : ja mari de l'informatrice : àls namli isch	16 :12	Diebolsheim 6
2128	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : sie ha viel nit viel xxx àls xx bon on sait pourquoi enquêtrice : hm mari de l'informatrice : à cause de la cu l'occupation des stimmt nit mais es s isch doch öj bsetzt gsin enquêtrice : ja mari de l'informatrice : je ne comprends pas àss die nit e mol, schun e bissel, étant donné àss d jugend bsunders XXX s elsassisch isch	M. 12 :35	Diebolsheim 6
2129	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, <b>mais</b> s isch nit in de tradition gewenn enquêtrice : d'accord, ouais informatrice : c'est enquêtrice : s isch schun rum gewenn quoi informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblée frànzesch geredt in de schuel, quoi	16 :49	Haguena u 5
2130	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>mais</b> mir han viel stunde frànzesch ghet	1 :32 :34	Marckolsheim 4
2131	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : wenn ich ne nit kenn euh sàgt er schun ich kànn nit euh enquêtrice : euh nit eich informatrice : je ne comprends pas, nit not ja enquêtrice : d'accord informatrice : <b>mais</b> ich finn mir sin im Elsàss enquêtrice : ah ja informatrice : automàdisch euh enquêtrice : mh informatrice : red mer ne elsässisch àn, je suis un peu chauvine, hein	41 :39	Mothern 5
2132	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sin ehr schun e mol dert gewann femme de l'informateur : naij, <b>mais</b> es gfällt mer nit, j'ai informateur : c'est pas son truc	21 :36	Mulhouse 2
2133	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : ar hàt immer gsajt: ich bin e millhüser wàgges, dohar ar hàt immer gsajt: ich bin kaj frànzos, ich bin e elsasser informateur : ja femme de l'informateur : wu n i e mol àlder gsi bin, han mer kràch ghà mitnànd waggedam informateur : <b>mais</b> dàs isch ewwe s problem euh	33 :40	Mulhouse 2

2134	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no fränzesch, non sie redde nit elsasseritsch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>mais</b> ich hàn zwei madames nàwwe nànder wu wohne, die redde elsasseritsch hein un euh</p> <p>enquêtrice : mh un wie ehr klein gewann sin, wie isch des no gewann, euh ehr sin mit de großmüeder uffgewàchse</p> <p>informatrice : jaja do, dheime han mir numme elsasseritsch gredt</p>	40 :48	Mulhouse 5
2135	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ich hàn oij fränzesche, fränzesche sander ghàà</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : fränzesche sander gha</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : doch doch ich euh euh, TF1 un euh ich weiß, weiß nimme meh wie des dings, Europe 1</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : Europe 1 isch gsi salemols un ding, <b>mais</b> durch dàs dàs es d grànd-maman nit verstånde hàt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : hàn ich ehnder dànn no ditsch gnumme, nit euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un no hesch e scheeneri musik ghàà</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : enfin ich will nix sààge, ich will nix critisiere</p> <p>enquêtrice : mh àwwer isch s doch</p> <p>informatrice : mais bon c'était plus dans le et elle elle a compris et puis c'était, c'était comme ça hein, c'était</p>	42 :38	Mulhouse 5
2136	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : dar hàt uns euh d religion uff ditsch glehrt</p> <p>enquêtrice : mh, ja</p> <p>informateur : uff hochditsch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un un mir han nit viel vun ihm verstånde devu (rire)</p> <p>enquêtrice : aja wajj ehr fränzesch glehrt hàn in de schüel</p> <p>informateur : <b>mais</b> ja, ja</p> <p>enquêtrice : mh, mh un euh ja</p> <p>informateur : A. M.</p> <p>enquêtrice : isch des de pforrer gewann</p> <p>informateur : der isch pforrer gsin, ar het miggese gmàcht in de kirich</p>	00 :35	Munchhouse 1
2137	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : àwwer ich mein im àllgemeine intressiere euh finde-n-ehr dàs es wichtich isch dàs es sandunge gibt uff elsassisch àn de télé</p> <p>informateur : ja</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : ja</p> <p>enquêtrice : warum</p> <p>informateur : <b>mais</b> es betrifft uns besser</p>	11 :34	Munchhouse 1
2138	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : das kommt odomàdisch</p> <p>enquêtrice : odomàdisch y a pas de</p> <p>informatrice : nan hm</p> <p>enquêtrice : ja kà mir aa fahler màche wà mir elsassisch redd oder euh</p> <p>informatrice : kàtt meglig si <b>mais</b> hop</p>	1 :02 :34	Munchhouse 3
2139	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : on croise des sin sin ditscha wu von j'sais pas ce qu'ils wàs sie wàs</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : sie kumme geh köjfe <b>mais</b> euh</p> <p>enquêtrice : si sin veel euh</p> <p>informatrice : sin ditschi do ja, ja</p> <p>enquêtrice : ouais oder so schonscht do im dorf gibt s do</p> <p>informatrice : im dorf ben sin euh pff sin ditschi wu do kumme geh wohna</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : mais autrement des des bon y a sin nit so viel euh magasins</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : do z Minkhüüsa bon euh</p>	46 :43	Munchhouse 4

2140	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : s isch immer, mh un euh hàn ehr às aa de radio àn mànchmol, màche-n-ehr mànchmol informatrice : ja im auto enquêtrice : im auto informatrice : <b>mais</b> im gschaft oij	18 :51	Osthouse 1
2141	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh ehr hàn vorhharde gsajt euh ehr hàn e accent gebhâlde, e stârker accent finde-n-ehr informateur : jo ich weiß nit enquêtrice : finde-n-ehr, isch s schun vorkomme, dâss eich ebber euh informateur : nan, bon die, die, die, wenn d in e ànder gejed bisch, fröje di d litt <b>hein</b>	35 :54	Osthouse 2
2142	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : écoutez isch s noch plus attractif euh, wann ehr hit sahn par rapport au régime social, i i im momant het mer, wu viel niwwer si, het mer meh verdient, in de Schwiz isch s salwe, <b>mais</b> no isch s nochhard àm end, wann ehr mien länger schâffe bis ehr d voll rent bekomme, bis mer fifneschzich isch	50 :40	Osthouse 2
2143	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : écoutez isch s noch plus attractif euh, wann ehr hit sahn par rapport au régime social, i i im momant het mer, wu viel niwwer si, het mer meh verdient, in de Schwiz isch s salwe, <b>mais</b> no isch s nochhard àm end, wann ehr mien länger schâffe bis ehr d voll rent bekomme, bis mer fifneschzich isch	50 :48	Osthouse 2
2144	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : doch es het e influuss <b>mais</b> des sieh ich oij wenn i euh, quand je corrige les copies hein	36 :48	Plobsheim 1
2145	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : do bisch aa nit, sin mer aa nit eifers gänge gall, <b>mais</b> mer sin, mer sin fer ding euhm euh jumeliert, verschwistert, do hiwwe mit Aldene, nit	33 :55	Plobsheim 4
2146	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : donc lui il parlait pas forcément enfin avec ses collègues si het er àllewaj äu euh elsassisch geredt <b>mais</b> enquêtrice : mh, mh, ouais non mais effectivement in de metz het ejeri màmmme bschtimmt às euh informatrice : mh, mh enquêtrice : forcément	11 :52	Plobsheim 6
2147	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : donc y a pas, donc on a pas essayé de l'empêcher de parler mari de l'informatrice : nan enquêtrice : nan d'accord ouais ouais informatrice : <b>mais</b> es sin do schints euh qu'ils ont empêché de parler alsacien	Mme 27 :30	Rohrwiler 3
2148	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : d leit gehn vielleicht àà nimmi bloss in d Mercedes, <b>mais</b> gehn àà weiter euh Freibuaj oder so ouais euh	42 :25	Scheibehard 5
2149	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ajo wàs ehr driwwe kaufe quoi informatrice : wàs mer driwwe kaufen ben ouais enquêtrice : mh informatrice : selwer màche naan <b>mais</b>	37 :22	Scheibehard 5
2150	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : ma patronne isch vun Hawenau gwest, <b>mais</b> die hàt àà nit orich euh hm doch sie redder e bissel ànnerscht hein	44 :19	Scheibehard 6
2151	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : àber mit de großmüder isch s gänge, elle avait le certificat d'études hein enquêtrice : mh, mh informateur : àber euh de großvadder un euh de vadder àà euh <b>mais</b> eux de vadder isch, isch, minner vadder isch noch vor em zweite waltkrieg gebore hein	06 :53	Sierentz 1
2152	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euhm, isch euh, gibt s e, e politiker wie eich besser gfällt wie e ànderer oder sin ehr ziemlich euh neutral informateur : (rire) enquêtrice : oder sin ehr euh, ich weiß nit (rire) informateur : ja às büür hein, de bisch nit égologiste, hein enquêtrice : (rire) informateur : enfin nan mais de düesch, de düesch nit, àber, <b>mais</b> mangmol isch s jetz doch extrem hein enquêtrice : mh informateur : alors hop c'est	09 :38	Sierentz 1

2153	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : zum beispiel, jetz bon de Stoskopf isch jetz e à l'èr mànn enfin er isch schun l'àng storwe <b>mais</b> euh enquêtrice : mh (rire) informatrice : wenn se iwwersetze vum, vum frànzesche isch s a nimmi so euh, wie soll i saawe, so her' herzhàft un euhm àwwer wenn se pff, wenn, wenn d stüeckle gschriwwe sin worre vor fufzich oder hundert johr euh do sin euh ding debie euh euhm expressions debie wie wie qui sont truculentes, hein, euh euh	1:04:47	Strasbourg 1
2154	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : no hàv i doch e scheener leewe ghet, <b>mais</b> ich dät, ich wott jetz nit dort wohne	34:17	Strasbourg 2
2155	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja, sie han s g'àr nit derfe lehre mari de l'informatrice : bi uns je pense d'ailleurs que c'est un handicap pour eux ouais informatrice : <b>mais</b> es isch e handicap, s het s jo e mol e mànn gsaijt	24:21	Volgelsheim 2
2156	mais	mais	opposition	ouverture	informateur : <b>mais</b> mit dem d'ass mer noch à lli guet ditsch redde do hein enquêtrice : mh informateur : no hàn se ke problem, no màche se, sie strange sich nit so viel àn fer frànzesch ze redde	31:03	Plobsheim 1
2157	mais	mais (àwwer)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : es isch e fehler un ich weiß es, uff de àrweit hàv ich s àls mien màche enquêtrice : mh informateur : <b>mais</b> , àwwer gràd dings ingenn so un enquêtrice : uff em computer informateur : <b>mais</b> ouais voilà, <b>mais</b> àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet	19:47	Haguenau 4
2158	mais	mais (àwwer)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : es isch e fehler un ich weiß es, uff de àrweit hàv ich s àls mien màche enquêtrice : mh informateur : <b>mais</b> , àwwer gràd dings ingenn so un enquêtrice : uff em computer informateur : <b>mais</b> ouais voilà, <b>mais</b> àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet	19:47	Haguenau 4
2159	mais	mais (doch doch)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich gl'àb ja schon enquêtrice : ja informatrice : bon s gibt schun immer so un so hein enquêtrice : hm informatrice : <b>mais</b> doch doch	51:49	Beinheim 3
2160	mais	mais (euh àwwer euhm)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : * ich kànn mich erinnere euh non euh sie meine au die àlte lit wie noch e bissel de kopf h'àn, welle mer saawe, meine sie mien frànzesch redde enquêtrice : mh, ja ja informatrice : will d àndere meh frànzesch redde, wàs, wàs jo mumbitz isch, hein, <b>mais</b> euhm, àwwer ich kànn mi erinnere zuem beispiel àn e madame, die isch els', sie isch elsässere gsin enquêtrice : mh informatrice : wu nochher uff Pàris gezöjje isch enquêtrice : mh informatrice : un e pàriser ghirot het un enquêtrice : mh informatrice : enfin bref, àwwer dochter ich wohrschints zeruck enfin bon bref, die dochter het in Ilkirch gewohnt	1:18:05	Strasbourg 1
2161	mais	mais (euh bon)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah ich kànn em elsässisch euh àntwade <b>mais</b> euh bon d'ann redder mir wieder deitsch, denn d'annere, enfin sie verstehn besser deitsch d'ass elsässisch	48:05	Scheibenhart 5
2162	mais	mais (euh euh euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : àwwer colmarisch ja enquêtrice : mh informatrice : wu g'anz ànderscht isch enquêtrice : d'accord ouais informatrice : enfin g'anz enquêtrice : g'anz mari de l'informatrice : nit g'anz àwwer xx informatrice : <b>mais</b> euh euh ich sieh ich hoer glich enquêtrice : mh informatrice : wenn ebber kommt vun Colmer wann sie elsässisch redde	15:32	Volgelsheim 2

2163	mais	mais (euh ja)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : un des fällt äm uff enquêtrice : ah ouais ouais mais gibt s des noch alors enfin informateur : <b>mais</b> euh enquêtrice : sin litt do wie noch euh informateur : ja in de rue d'Auenheim enquêtrice : mh informateur : do nit wit von do	57 :04	Stattmatten 4
2164	mais	mais (euh ouais doch)	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un àlso ehr hàn gsajt er gehn viel niwwer fer inkaufe, wänn ehr jetz kleider kaufe oder so gehn ehr aa niwwer oder euh informatrice : uff Kàrelsrüh enquêtrice : uff Kàrelsrüh mh informatrice : oder, ouais, pff mer kànn aa uf internet kaafe, des geht aa so schnell enquêtrice : ah ouais, ouais informatrice : <b>mais</b> euh ouais doch eher uff euh Kàrelsrüh oder so	35 : 17	Scheibenhard 5
2165	mais	mais (euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer bon euh dans, dans la charcuterie industrielle un so, un so widdersch <b>mais</b> euh s gibt gejede wu s meh possibilités gibt àss ànderi	49 :59	Osthouse 2
2166	mais	mais (euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : fer bi mir ebs schàffe oder ding ich, ich, mir sin wohl im Haut-Rhin welle mer saawe enquêtrice : mh, mh informateur : <b>mais</b> euh, ich zieh unseri litt vor, dàss mir jetz arwet hàn, denn mer brüche se mometàn	12 :27	Rohrwiller 5
2167	mais	mais (euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : àss sie gschriebe isch, isch schun wichtig enquêtrice : mh informatrice (fille) : àss ebbis euh, ebbis bleibt enquêtrice : mh informatrice (fille) : <b>mais</b> euh fir mich persenlig euh nit, mir isch s egàl	file 06 :55	Sierentz 4 et 6
2168	mais	mais (euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : euh ich bin in Milhüüse gsi in de schüel fir de verköif enquêtrice : mh informatrice (fille) : lehre enquêtrice : mh informatrice (fille) : àlso im BTS hein enquêtrice : mh informatrice (fille) : <b>mais</b> euh bin nie erigs àndersch gwohnt euh	file 07 :27	Sierentz 4 et 6
2169	mais	mais (euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	àss sie gschriwwe isch, isch schun wichtig, dàss ebbis euh blibt, <b>mais</b> euh fir mich persehnlig euh nit (article de journaux / rédiger des textes en alsacien)	file 6 :55	Sierentz 4 et 6
2170	mais	mais (euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	ich bin in Milhüüse gsin in de schüel fir de verköif lehre àlso im BTS hein <b>mais</b> euh bin nie erigs àndersch gwohnt	file 7 :27	Sierentz 4 et 6
2171	mais	mais (maintenant)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : de schwiegervàdder het immer schwi', het immer elsassisch geredt friehjer enquêtrice : mh informateur : <b>mais</b> maintenant will er in de Schwitz schàfft, ça s'est transformé en suisse	15 :46	Sierentz 1
2172	mais	mais (nä pff)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja mir gehn hält meischtens niwwer bon mh ich gehn àà gern do riwwer wege do gibt s àndersch àander produkte wie driwwe enquêtrice : hm ja ouais informatrice : des ja enquêtrice : hm informatrice : <b>mais</b> nä pff	47 :24	Beinheim 3
2173	mais	mais (ob)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich find jetzert infrastructures in de stàdt s isch jo normàl s isch jo e stàdt hält besser <b>mais</b> enquêtrice : ja ja hm informatrice : ob i jetz saa in Bäänem häng pff nä ich	45 :48	Beinheim 3

2174	mais	mais (par contre)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie hàt s verstände enquêtrice : ja informatrice : àwwer schriewe hàt se nit kenne enquêtrice : het se s no nit gkert richtich quoi, ouais informatrice : ben non enquêtrice : mh informatrice : elle est tombée dans les années wu nieme e so, <b>mais</b> par contre perfekt ditsch hein enquêtrice : perfekt ditsch informatrice : euh laße un schriewe	41 :30	Mulhouse 5
2175	mais	mais (wenn)	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : ja nan de FR3 isch euh, isch fränzesch nit euh enquêtrice : mh informateur : no màche se àls e décrochement nit euh enquêtrice : mh informateur : qui, qui va sur euh FR 3 Alsace nit enquêtrice : mh ouais informateur : FR3 Alsace not enquêtrice : mh informateur : un no de Alsace 20 isch e àndra sander, nit enquêtrice : ouais informateur : <b>mais</b> wenn jetzt euh Gsuntheim euh ding euh enquêtrice : ja, lüje-n-ehr des àls informateur : ja, ja àllewaj, àllewaj	25 :45	Osthouse 5
2176	mais	mais euh	opposition	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : mer sin in de retraite enquêtrice : ja ouais mari de l'informatrice : no han mer meh zitt enquêtrice : mh mari de l'informatrice : <b>mais</b> euh pff will i nit gràd saawe, mir sin doch nit so viel niwwer gähre friehjer	M. 21 :06	Rohrwiller 3
2177	mais	mais	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informateur : un der het àlso e elsäss', euh im gejedàil, euh s isch, ich will nit söije komisch <b>mais</b> s isch interessant, àwwer, fer ze wisse, wie, wie sie sàche im Krumme Elsäss gsäit wäre	1 :02 :37	Stattmatten 4
2178	mais	(ouais, ouais ouais) mais (numme)	réparation (restriction)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : no sin ehr doch viel unterwaijs gewann informateur : ouais, ouais ouais enquêtrice : mh informateur : <b>mais</b> numme do in enquêtrice : in de informateur : in de ding so enquêtrice : in de gejed	28 :30	Strasbourg 2
2179	mais	mais	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un àlso, meine-n-ehr dàss uff de ànder sitt vum Rhin, isch, wurd do s salve geredt oder euh informateur : ja parallèle euh informatrice : in Gerde oder in Wyersche wurd schun öndersch geredt wie in Herdt (rire) enquêtrice : (rire) informateur : ja, ja <b>bon</b> vun ànem dorf uff s önder', vun ànem dorf uff s öndere het het er mer önderi int' ànderi <b>mais</b> àwwer mer kunn parallèles zeihje	34 :51	Hoerd 2
2180	mais	mais	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja bon ouais, ich nemm àn ehr hân, ehr sin nit immer euh informateur : je veux dire euh, dü bisch immer euh, dü lügsch immer e bitzi <b>mais</b> , d zittung lasch àlle morgé, moi je préfère lire la région que	09 :05	Sierentz 1
2181	mais bien sûr	(ja) mais bien sûr	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja <b>mais bien sûr</b> , s isch e richtige émission alsacienne gsi hein, euh bon ich glöb àm e sundig z morgé hân se oj do enquêtrice : mh informatrice : bàbbdings enquêtrice : ja informatrice : un bon àm e sundig morje hâw i nit so de zitt, müeß ich koche	38 :53	Mulhouse 5
2182	mais bon	mais bon	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>mais bon</b> ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et bon bon s isch àls intressànt hein	08 :50	Diebolsheim 6

2183	mais bon	mais bon	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais bon s isch hinder de hecke, saawe màncchi (rire) informatrice : jo nà hop, es isch àwwer scheen do hinde enquêtrice : ja s isch euh informatrice : <b>mais bon</b> wen mer schàffe muess gell enquêtrice : aja hop informatrice : ah vun do hinde fàhre aa in s Ditschlànd hein	49 :20	Rohrwiler 2
2184	mais bon	mais bon	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja in mànche, non non in mànche, mànche maternelle (-e du pluriel) duen se schun, hàn se schun bilingue <b>mais bon</b> enquêtrice : gibt s des do in Rohrwiler nit informatrice : in Rohrwiler nit, non	Mme 26 :53	Rohrwiler 3
2185	mais bon	(ja) mais bon (àwwer euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : <b>mais bon</b> àwwer euh s isch ke resultat hein do hesch s, d o hesch s gemàrikt wenn ich àls noch in d schüel bi gånge hein	Mme 46 :57	Hoerd 4
2186	mais bon	(nan) mais bon	opposition	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja hop normàl, s isch nit zü witt vun Stroßburi informateur : nan <b>mais bon</b> mer merikt s doch	25 :40	Strasbourg 2
2187	mais bon	mais bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : nà, donc voilà, <b>mais bon</b> euh ditsche sander lüege mer weni	M. 30 :00	Mulhouse 2
2188	mais bon	mais bon	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : un ich gut, ich meriks jede daa wenn i iwver d grenz fohr enquêtrice : aja, aja informateur : <b>mais bon</b> , ja ich find schun däss mer s merikt	29 :00	Strasbourg 2
2189	mais bon	mais bon (euh)	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no traffe mr àls àiner wie mr kanne so enquêtrice : ouais mh informatrice : von wittlos enquêtrice : ouais ouais informatrice : ich direkt net <b>mais bon</b> euh enquêtrice : mh no rede n ihr e so àrt elsassisch mit dene litt enfin informatrice : ja	05 :22	Plobsheim 6
2190	mais bon	mais bon	résignation	fermeture	informateur : no het s nit direkt euh viel luscht fer euh fer se gritze enquêtrice : sin ihr ze begeischert femme de l'informateur : bon ça va informateur : <b>mais bon</b>	14 :01	Marckolsheim 3
2191	mais bon	mais bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : wànn se nit un wànn se nit geredt hàn euh wie gsajit euh mien ehr in de, sie sin jung gsin effectivement han sie noch viel dings noch uff ditsch ghet hein enquêtrice : mh informateur : <b>mais bon</b> des isch àwwer d gschicht w des gebrocht het hein	41 :03	Osthause 2
2192	mais bon	mais bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh wie se, mit dem àss se villich uff ere insel gwohnt hàn, hàn se euh problemer ghet mit em * ich wàß nit enquêtrice : ouais informateur : <b>mais bon</b> des sin so dorfnàme gwenn wàs	1 :07 :22	Stattmatten 4
2193	mais bon	mais bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	bis Hawenau redder sie so wir mir ungfàhr un im süde weiss ich s jetzt gor nit so, <b>mais bon</b> ich dät saawe so drissisch kilometer um strossburi rum, redder se ungfàhr glich	26 :00	Strasbourg 2
2194	mais bon	mais bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	mer hàn doch viel werder wie üss em fränzesche komme un die hàn se nit, <b>mais bon</b> ich ver', ich versteh, ich versteh se ganz güet, s isch kein problem	26 :20	Strasbourg 2
2195	mais bon	mais bon	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : <b>mais bon</b> ich hàb vielmol glöijt euh àm samschdi middäu avec Morgentaler un de Hubert enquêtrice : ja hm hm informatrice : et bon bon s isch àls intressànt hein	08 :49	Diebolsheim 6
2196	mais nan	mais nan	objection	ouverture	enquêtrice : d'accord ouais un euh no hàn ehr in de schüel fränzesch müen redde, isch s eich schwer schwer gfälle oder hàn ehr s bon ehr hàn s dheim sowieso mit em babe geredt mari de l'informatrice : kein àhnung hein pff wie mer s gelehrt hàn hein informatrice : <b>mais nan</b> mir hàn s sowieso gredt vun dheim üss schun	45 :30	Haguenu 1

2197	mais non	(hop) mais non	objection	seul	<p>enquêtrice : geniert s eich widerscht nit  informatrice : hop, <b>mais non</b>  enquêtrice : (rire)  informatrice : c'est, s isch e so hein on a hein  enquêtrice : mh  informatrice : mer hân nit àndersch  enquêtrice : ben ouais  informatrice : hein</p>	19 :26	Stattmatten 1
2198	mais non	mais non	objection	au sein d'un tour de parole	<p>non, non mais s isch die wu theàder schriewe henn under sich  üsgmàcht, <b>mais non</b> àss jeder si ding bhàlt</p>	M. 13 :25	Diebolsheim 6
2199	mais oui	mais oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : höjptsachlich fer d eldere litt hein  enquêtrice : ouais, ouais ben ouais dans ce genre de  informateur : ouais  enquêtrice : de boulot  informateur : jo àllewaj  enquêtrice : mh, mh, àwwer isch s fer eich aa wichtich güet fränzesch  euh ze redde köenne, isch s aa wichtich wànn mer euh, meine-n-ehr  dàss wànn mer fränzesch redt, kommt mer no im be', im laawe  besser voràn, ehr hân gsaijt euh mer müeß es hân ewwe waj litt do  sin wie nit verstehn, wie nit elsässisch verstehn  informateur : ja, ja, <b>oui</b> ben il est</p>	12 :52	Osthouse 5
2200	mais oui	mais oui	approbation/validation	fermeture	<p>informatrice : s isch e avantage ja ja, <b>mais oui</b></p>	18 :20	Stattmatten 1
2201	mais oui	mais oui	approbation/validation	ouverture	<p>informateur : <b>mais oui</b> ich kann àlli minni bröder henn in Herdt àlli  gewöhnt hein</p>	39 :36	Hoerd 4
2202	mais oui	mais oui	approbation/validation	seul	<p>enquêtrice : un gfällt eich villicht einer besser wie de àndere do bi  denne gånze politiker oder isch s euh sin ehr zefriede mit ne oder nit  zefriede oder welle-n-ehr nix saawe driwwer  informateur : ich dät saawe s isch wie e assureur  enquêtrice : wie meine-n-ehr des  informateur : s sin àlles stähler  enquêtrice : (rire) ja  informateur : eb se vun rechts oder links sin  enquêtrice : mh  informateur : vum centre, egàl wàs  enquêtrice : mh, sin àlli d salwe  informateur : sie kenne, <b>mais oui</b> ehr kenne mer nit saawe, s isch nit,  ich weiß nit  enquêtrice : mh  informateur : pour moi, pour moi c'est la même chose</p>	23 :18	Haguena u 4
2203	mais oui	mais oui	approbation/validation	seul	<p>enquêtrice : àlso isch s in àlle gejede s salwe euh  <b>informateur</b> : mais oui</p>	19 :21	Scheibenhard 1
2204	mais oui	mais oui (ajo)	approbation/validation	ouverture	<p>enquêtrice : un euh däte-n-ehr, het s mit de zitt no später changiert  oder hân ehr widerscht euh  informateur : nâ ich, ich hàb nit, ich kànn saawe ich hàb changiert  un euh die gånze kollege mit denne, mir sin immer e hert gewenn wie  furt gånge sin mitnànd  enquêtrice : mh  informateur : die hân àlli elsässisch geredt  enquêtrice : mh  informateur : hân àlli elsässisch geredt  enquêtrice : wie ehr no üss' enfin ouais wànn ehr saawe furtgånge mit  de àndere  informateur : <b>mais oui</b>, ajo  enquêtrice : euh  informateur : ah wie mer Solex ghet hân  enquêtrice : ah  informateur : à partir de quatorze ans</p>	29 :21	Haguena u 4
2205	mais oui	mais oui (hop)	approbation/validation	ouverture	<p>enquêtrice : àwwer finde-n-ehr s wichtich, dàss es sàche gibt oder sott  mer sàche màche àn de radio, àm radio oder àm télé  informatrice : ja  enquêtrice : oder meine-n-ehr dàss es kein wart hett enfin  informatrice : <b>mais oui</b>, hop ja, hop es sin nimmi so viel do hein wie  elsässisch redde</p>	15 :25	Stattmatten 1

2206	mais oui	mais oui (un)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : parce que es sin do wie üssgenuetzt werre nit enquêtrice : ja, haja hop des isch in alle vereîn informateur : un des isch, <b>mais oui</b> , un des isch nit miner, des isch nit miner ding, ich ich ich lüss mich nit gråd so im kehr rumfåhre do	26 :28	Haguenau 4
2207	même	même	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : màche se efforts informatrice : ah un grand effort informateur : un viel, un viel, un viel hàn <b>même</b> die menus allemands un français informatrice : un fränzesch enquêtrice : un fränzesch mh informatrice : hinde drunder oder hinder de feuille oder e so vielmol, hein	38 :41	Colmar 4
2208	même	même	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais y a l'écomusée qui est pas trop loin informatrice : faut aller oui faut faut aller là à l'écomusée, Guebwiller euh in da in da Vogese quoi enquêtrice : mh ouais informatrice : hein Kolmer euh enquêtrice : mh informatrice : autrement do z Minkhüse <b>même</b> in da àndere derfer	45 :38	Munchhouse 4
2209	merci	(ja) merci	formule de politesse	fermeture	enquêtrice : ja nan, ich hàb eich gsajt ghet ungfåhr e stund femme de l'informateur : s ghet widerscht, ja (rire) enquêtrice : ich lüss eich widersch schåffe femme de l'informateur : ja <b>merci</b>	45 :30	Boesenbiesen 4
2210	merci	(ja) merci	formule de politesse	fermeture	enquêtrice : ich lüss eich widersch schåffe femme de l'informateur : ja <b>merci</b>	45 :34	Boesenbiesen 5
2211	nan	(euh pff) nan	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	euh pff <b>nan</b> sie bliewen meischtens, bon on discute àwwer euh nan pas plus ni moins, nan	49 :14	Munchhouse 3
2212	nan	(euh) nan (un un derno)	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch àà wieder, es isch de dritt, de dritt euh vun Europa femme de l'informateur : ja informateur : de grescht enquêtrice : mh informateur : euh <b>nan</b> un un derno im, im ànne geh, e hàlb stund femme de l'informateur : zerscht e mol wu mer ànnegånge sin, sin mer oij, oh jesses naj, hàn mer nit gewusst wu üssaige, wu isch s dann des ding	32 :40	Boesenbiesen 6
2213	nan	euh nan	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : anglig, euh <b>nan</b> sie femme de l'informateur : un anglisch , bon sie isch traductrice àwwer jetz màcht s informateur : euh es het, es het euh inter', inter' femme de l'informateur : prof de français jetz	29 :07	Boesenbiesen 6
2214	nan	euh nan (un)	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : in de kirich ghirode het euh <b>nan</b> un s letscht johr sin mer wieder driwwe gsi, isch de P. euh sin mer driwwe, sin mer driwwe gsi, no sin merz zeh daij	28 :00	Boesenbiesen 6
2215	nan	(euh) nan	(euh (pause pleine) + ) objection	seul	informatrice : ich hà s nit euh <b>nan</b> nochhaar hàw i s nimm gebrüsch	06 :31	Diebolsheim 6
2216	nan	(euh) nan (un)	(euh (pause pleine) + ) objection	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch de ältscht fils enquêtrice : sohn, sohn mh informateur : i', isch niwwer, wu sie femme de l'informateur : in de kirich informateur : in de kirich ghirode het euh <b>nan</b> un s letscht johr sin mer wieder driwwe gsi, isch de Patrice euh sin mer driwwe, sin mer driwwe gsi, no sin merz eh daij	27 :56	Boesenbiesen 6
2217	nan	(euh) nan (un)	(euh (pause pleine) + ) objection	ouverture	femme de l'informateur : do mit em flieger, àn aim stick gehn sie enquêtrice : ah ouais informateur : des isch àà wieder, es isch de dritt, de dritt euh vun Europa femme de l'informateur : ja informateur : de grescht enquêtrice : mh informateur : euh <b>nan</b> un un derno im, im ànne geh, e hàlb stund	32 :39	Boesenbiesen 6
2218	nan	ja nan	approbation/validation	seul	enquêtrice : euh àlso no pässe n ihr doch viel uff hein ihr hàn doch viel ricksichte ewer sie informatrice : ja <b>nan</b>	35 :47	Marckolsheim 2

2219	nan	ja nan (bon)	approbation/validation	ouverture	<p>enquêtrice : gehn ehr viel furt so au in ferie oder in euh</p> <p>informateur : ja nan bon, wie àlli litt hein</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : sans plus</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : wenn i de zitt un gald hàb</p>	36 :14	Osthouse 2
2220	nan	nan	approbation/validation	seul	<p>mari de l'informatrice : oui mais ça, ça c'est affreux</p> <p>enquêtrice : oui</p> <p>informatrice : moi ça ça me choque doch</p> <p>mari de l'informatrice : il le dit meinsch s isch vun de Schwiz we se komme, nan</p>	M. 18 :04	Diebolsheim 6
2221	nan	(ah) nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêtrice : aja ich red e bissel</p> <p>femme de l'informateur : ah nan ja un de jingscht brüeder, dar isch euh, schàfft in de Gefco (incompréhensible)</p> <p>informateur : eh ben der isch euh, der het euh, der het mit kränke glehrt un no isch er bim (incompréhensible) gsin in no, isch er àb</p> <p>enquêtrice : mh</p>	23 :30	Boesenbiesen 6
2222	nan	(ja) nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>informateur : ja nan de FR3 isch euh, isch fränzesch nit euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : no màche se àls e décrochement nit euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : qui, qui va sur euh FR 3 Alsace nit</p> <p>enquêtrice : mh ouais</p> <p>informateur : FR3 Alsace not</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un no de Alsace 20 isch e àndra sander, nit</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informateur : mais wenn jetzt euh Gsuntheim euh ding euh</p> <p>enquêtrice : ja, lüje-n-ehr des àls</p> <p>informateur : ja, ja àllewaj, àllewaj</p>	25 :45	Osthouse 5
2223	nan	(ja) nan (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>informateur : ja nan euh dheim hàn mer numme</p> <p>enquêtrice : numme</p> <p>informateur : minni eldere han numme télé, de ditsch télé glügt un</p>	06 :00	Volgelsheim 1
2224	nan	(oh je nan) nan nan nan (nan)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un euh isch s aa schun vorkomme wie d e mol witt fortgewann bisch uff reise, oder enfin, oder egàl, in Europa oder im Portugal oder so euh däss de ànderi elsasser àngetroffe hesch, isch des schun</p> <p>informatrice : oh je nan</p> <p>enquêtrice : nan</p> <p>informatrice : nan nan nan</p> <p>enquêtrice : wie meinsch denn däss</p> <p>informatrice : nan</p> <p>enquêtrice : de reagiere dättsch, wenn de ànderi elsässer</p> <p>informatrice : oh ich wär froh</p>	8 :01	Strasbourg 7
2225	nan	(oh je nan) nan nan nan (nan)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un euh isch s aa schun vorkomme wie d e mol witt fortgewann bisch uff reise, oder enfin, oder egàl, in Europa oder im Portugal oder so euh däss de ànderi elsasser àngetroffe hesch, isch des schun</p> <p>informatrice : oh je nan</p> <p>enquêtrice : nan</p> <p>informatrice : nan nan nan</p> <p>enquêtrice : wie meinsch denn däss</p> <p>informatrice : nan</p> <p>enquêtrice : de reagiere dättsch, wenn de ànderi elsässer</p> <p>informatrice : oh ich wär froh</p>	8 :01	Strasbourg 7
2226	nan	(oh je nan) nan nan nan (nan)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh un euh isch s aa schun vorkomme wie d e mol witt fortgewann bisch uff reise, oder enfin, oder egàl, in Europa oder im Portugal oder so euh däss de ànderi elsasser àngetroffe hesch, isch des schun</p> <p>informatrice : oh je nan</p> <p>enquêtrice : nan</p> <p>informatrice : nan nan nan</p> <p>enquêtrice : wie meinsch denn däss</p> <p>informatrice : nan</p> <p>enquêtrice : de reagiere dättsch, wenn de ànderi elsässer</p> <p>informatrice : oh ich wär froh</p>	8 :01	Strasbourg 7

2227	nan	(un) nan	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja un der euh, un nan enquêtrice : mh informateur : s letscht johr sin mer wieder driwwe gsi	28 :02	Boesenbiesen 6
2228	nan	(un) nan	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : komme un euh un s isch scheen, s löift enquêtrice : mh informateur : un s isch gratuit enquêtrice : s isch gratuit (rire) informateur : gratis enquêtrice : mh informateur : un nan hà mer e mass sundig enquêtrice : ah ouais informateur : un nà s isch scheen	02 :57	Volgelsheim 1
2229	nan	ah nan	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un no hàn mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan deux mille sept, zweitösig siewesin mir driwwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het uff der	27 :41	Boesenbiesen 6
2230	nan	ah nan	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh meine-n-ehr däss do in Plobse, däss d litt ebs bsunderes hàn, e bseundere kàrakter oder so informateur : bon sie hàn e kàrakter wie àlle söjje ah nan s isch euh, friehjer hàn sie àls gsäjjt mer sin, bi de soldàte, bim militär, mir sin viel euh, mir sin euhm finef elsasser im e zi' euh finef elsasser im e zimmer gsi un e plobsemer im eck	28 :54	Plobsheim 4
2231	nan	ah nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ah nan un de ding femme de l'informateur : un s kleine fàngt jetz oij schun àn, s biwela	29 :21	Boesenbiesen 6
2232	nan	ah nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : un no hesch so schun litt vum innere ghet hein militärs', militärskinder enquêtrice : aja ouais mh informatrice : un euh so dings hein informatrice : ah nan waije dem un mir hàn ghet euh, mir hàn numme hawenauer ghet waije dem hàn mir numme elsässisch geredt nit	45 :16	Haguenau 1
2233	nan	ah nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : s wuhnt jo niemes in Hawenaa informatrice : ah nan s isch àwwer (rire) enquêtrice : sin se àlli drum rum informatrice : sie sin do mari de l'informatrice : Wihersche, Schirrein, Neiburri informatrice : Niederbronn mari de l'informatrice : Niederbronn informatrice : euh Gunstett un mari de l'informatrice : Gunstett	(57 :10	Haguenau 1
2234	nan	ah nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ah un wànn ehr in ferje sin, wànn ehr no ànderi elsasser àndraffe, wàs pàssiert no àls gewehlich euh informateur : ah nan jetz kommt s druff àn, es isch uns schun pàssiert ja	27 :04	Plobsheim 4
2235	nan	ah nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	mari de l'informatrice : ah nan ich bin e bissel im keichechor drinne enquêtrice : ah ja d'accord ouais im euh	M. 5 :33	Scheibehard 3
2236	nan	ah nan (hop)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : wajj im hotel wieder zeruck gehn enquêtrice : mh, ouais informateur : not hàw i gsäjjt ghet : nan hop s nachste mol enquêtrice : (rire) informateur : un derte isch euh, les Dolomites, sind die ding, die Kastelruter Spatzen	23 :27	Osthouse 5
2237	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : le Ried mh un finde-n-ehr däss d litt do ebs bsunderes hàn, däss d litt e bsundere kàrakter hàn oder, däss ebs, däss es e bsunderi stimmung gibt do oder informatrice : ja nan des enquêtrice : isch nit euh informatrice : ich weiß jetz nit ebs, najj bon des kommt uff d litt àn hein	36 :36	Boesenbiesen 4
2238	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : le Ried mh un finde-n-ehr däss d litt do ebs bsunderes hàn, däss d litt e bsundere kàrakter hàn oder, däss ebs, däss es e bsunderi stimmung gibt do oder informatrice : ja nan des enquêtrice : isch nit euh informatrice : ich weiß jetz nit ebs, najj bon des kommt uff d litt àn hein	36 :45	Boesenbiesen 4

2239	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : worum no, worum dâte-n-ehr no in Fränkrich bliewe euh informatrice : ja <b>nan</b> s Fränkrich kann ich doch besser àls s Ditschländ, nit	40 :33	Boesenbiesen 4
2240	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	femme de l'informateur : un jetz, jetz dü i dinger màche in der kirich euh informateur : euh fleurissement màche femme de l'informateur : fleurissement informateur : un ja femme de l'informateur : oder jetzer wann hochzitte sin informateur : màcht, màcht se au, màcht se fleurissement enquêtrice : mh informateur : in de litt e so, des enquêtrice : des màche n ehr garn quoi, isch des no informateur : ja <b>nan</b> ich hàb m immer gsajt : du hesch de métier verfählt enquêtrice : (rire) informateur : du hetsch sodde fleuriste warre femme de l'informateur : ja nan hein informateur : si, ja doch femme de l'informateur : friehjer isch e sog sin hein	21 :42	Boesenbiesen 6
2241	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un sin ehr, sin ehr àcht gschwischer mari de l'informatrice : nin, nin enquêtrice : nin informatrice : nin mari de l'informatrice : hàw i letzt gezehlt informatrice : mer sin nin gschwischer mari de l'informatrice : ja <b>nan</b> s isch egàl, es sin drei stück in Hawenaa	57 :27	Haguenau 1
2242	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur (4) : àwwer weisch euh ich hàb d àrchive nit so klässiert wie dü (rire) enquêtrice : (rire) informateur (3) : ja <b>nan</b> dheim hätt i s aa nit kennde màche	(3) 30:02	La Wantzenau 3 et 4
2243	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : un euh mit ejeri neveux no oder e so wie informatrice : ja <b>nan</b> mit de neveux, die die, minner brüeder het euh elsässisch mit sim sohn geredt	1 :06 :31	Strasbourg 1
2244	nan	ja nan	fonction d'ouverture ou de continuation		enquêtrice : ja, finde-n-ehr àn wàs no, àn de informatrice : ja <b>nan</b> euh àn de üsssprach	45 :05	Boesenbiesen 4
2245	nan	ja nan (un deno nochhar)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	femme de l'informateur : hàw i e ding ghet e hernie discale enquêtrice : mh ja informateur : e hernie, hernie discale femme de l'informateur : no hàw i mien hâlde, nit enquêtrice : aja oui, ben oui informateur : ja <b>nan</b> un deno nochhar bisch nimm, no hesch pràktisch gnumme nimmi gschàfft, no bisch femme de l'informateur : ben ich hàb, mit de kircher hàw i zwanzig johr un mit de schüel informateur : ja femme de l'informateur : un d espaces vert hàw i siewezeh johr informateur : euh ziewezeh, ziewezeh johr ja enquêtrice : ah ouais, hân ehr doch e viel euh, mh femme de l'informateur : bon es isch schwar gsin fer ze hâlde	21 :08	Boesenbiesen 6
2246	nan	jo nan	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja nan in Hawenau hân ehr sowieso kein chance àls àrweiter enquêtrice : ah bon informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo <b>nan</b> des isch s meischte wàs mer hân gell enquêtrice : ah bon informateur : profs un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hân ehr kein chance in Hawenaa enquêtrice : ah bon, d'accord ich hàb nit euh , ich weiß nit genau wàs do informateur : non non à Haguenau, àls àrweiter hân ehr kein chance	22 :10	Haguenau 4
2247	nan	jo nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur (3) : personne ne tient plus compte, ne tient jamais compte du niveau social vum àndere, geht nie ànne un sàgt, jo <b>nan</b> her doch, lüej doch, weisch, lüej doch wàs üs em isch worre un e so	33 :10	La Wantzenau 3 et 4

2248	nan	jo nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêtrice : (rire) àlso finde-n-ehr däss es nit scheen isch</p> <p>informatrice : jo <b>nan</b> scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mánches dings nit verstehn un däte sôije jehh het die e komischer accent</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : donc redt mer euh doch meh</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : einfàcher</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : mh s isch euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : voilà</p>	55 :06	La Wantzenau 7
2249	nan	jo nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêtrice : mh, mh d'accord ja, mh àwwer euh meine-n-ehr däss d litt euh, däss mir elsasser wajj mer elsassisch redde oder wajj mir denne accent hàn, redde mer no nit so gut frànzesch wie ànderi frànzose, wie gsajt</p> <p>informatrice : jo <b>nan</b> ich will sààche</p> <p>enquêtrice : d corses hàn au ihre accent</p> <p>informatrice : oui, oui</p>	48 :42	Scheibenhard 6
2250	nan	nan	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un euh nà de büe redt euh elsassisch presque couramment hein</p> <p>enquêtrice : mh, ah oui d'accord</p> <p>informateur : hein presque couramment ja ja ja un s maidel, <b>nan</b> es, elle est coiffeuse</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : donc ben wann elderi litt komme müess se öj elsassisch redde nit euh</p>	12 :39	Osthouse 5
2251	nan	nan	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : komme un euh un s isch scheen, s löift</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un s isch gratuit</p> <p>enquêtrice : s isch gratuit (rire)</p> <p>informateur : gratis</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : un nan hà mer e mass sundig</p> <p>enquêtrice : ah ouais</p> <p>informateur : un nà s isch scheen</p>	02 :57	Volgelsheim 1
2252	nan	nan	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	<p>informatrice : ehr sin, ehr sin vun Werth, <b>nan</b></p> <p>enquêtrice : du coin de Woerth</p> <p>informatrice : du coin de Woerth</p> <p>enquêtrice : ouais de Langensoultzbach</p> <p>informatrice : voilà mh</p>	Mme 14 :47	Rohrwiler 3
2253	nan	nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêtrice : àlso meine-n-ehr däss wàs d litt euh tüsswats gehn euh</p> <p>informatrice : <b>nan</b> verliert s sich, ja</p>	44 :29	Mothern 5
2254	nan	nan	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêtrice : un lüeije-n-ehr numme de FR3 oder aa noch ànderi sàche</p> <p>informateur : ja des kommt druff àn, mer hàn öij, mer hàn ich weiß nit wie viel chaine (-e du pluriel)</p> <p>femme de l'informateur : <b>nan</b> FR3 oder wànn euh e reportage isch</p>	Mme 24 :39	Plobsheim 4
2255	nan	nan hop	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ar vesteht meh, <b>nan</b> hop der wohnt in Plobse nit</p>	36 :49	Plobsheim 4
2256	nan	(àwwer euh) nan	objection	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : läß i se awwer euh <b>nan</b> ich hàb ke, ke, ke elsässischi zittung mol d haam hein euh</p>	5 :55	Strasbourg 7
2257	nan	(àwwer) nan	objection	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : läß i se awwer euh <b>nan</b> ich hàb ke, ke, ke elsässischi zittung mol d haam hein euh</p>	7 :58	Strasbourg 7
2258	nan	(hm) nan nan	objection	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ich bin nit littschei</p> <p>enquêtrice : ja (rire)</p> <p>informateur : hm <b>nan nan</b></p>	25 :48	Haguenu 4
2259	nan	(hm) nan nan	objection	fermeture	<p>enquêtrice : mh un in de schül meine-n-ehr däss do noch euh</p> <p>informatrice : nit viel elsässisch</p> <p>enquêtrice : nix meh (rire)</p> <p>informatrice : hm <b>nan nan</b></p>	36 :27	Mothern 4

2260	nan	(ja) nan	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : ja <b>nan</b> in Hawenu hân ehr sowieso kein chance àls àrweiter enquêtrice : ah bon informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo nan des isch s meischte wàs mer hân gell enquêtrice : ah bon informateur : profs un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hân ehr kein chance in Hawenua enquêtrice : ah bon, d'accord ich hàb nit euh , ich weiß nit genau wàs do informateur : non non à Haguenau, àls àrweiter hân ehr kein chance	22 :10	Haguenau 4
2261	nan	(ja) nan	objection	ouverture	informateur : ja in Màrkelse han sie zwei schuehgschafter femme de l'informateur : ja enquêtrice : ah oui, d'accord, ouais informateur : ah naj wie Chaussures Loss enquêtrice : ouais femme de l'informateur : ja <b>nan</b> , se, s isch gsoijt däss sie s kannt	23 :25	Boesenbiesen 6
2262	nan	(ja) nan	objection	ouverture	informateur : ja <b>nan</b> bon ich, ich euh mich deràngiert s, nit	42 :18	Hoerd 4
2263	nan	(ja) nan	objection	seul	enquêtrice : ja euh gibt s euh vellischt neiji üssdrick oder isch s informateur : ja <b>nan</b> hesch àls üssdrick wo àndersch sin	47 :22	Diebolsheim 2
2264	nan	(ja) nan (hein)	objection	ouverture	femme de l'informateur : un jetz, jetz dü i dinger màche in der kirich euh informateur : euh fleurissement màche femme de l'informateur : fleurissement informateur : un ja femme de l'informateur : oder jetzer wann hochzitte sin informateur : màcht, màcht se au, màcht se fleurissement enquêtrice : mh informateur : in de litt e so, des enquêtrice : des màche n ehr garn quoi, isch des no informateur : ja nan ich hàb m immer gsajt : du hesch de métier verfählt enquêtrice : (rire) informateur : du hetsch sodde fleuriste warre femme de l'informateur : ja <b>nan</b> hein informateur : si, ja doch femme de l'informateur : friehjer isch e sog sin hein	21 :42	Boesenbiesen 6
2265	nan	(nâi) nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un meine-n-ehr däss mer im dialekt aa fahler kànn màche, wie im frànzesche nit euh, kànn mer fahler màche, kommt s eich vor, kommt s àls vor, däss euh, däss jemes ebs saat un ehr saawe: ah des saat nit, dü hesch s nit richtig gsajt oder des saijt mer e so informatrice : nâi, <b>nan</b> , ich finn mer màcht wenicher fehler wie im frànzesche	52 :27	Mothern 5
2266	nan	(nan hm) nan nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais, ah ouais d'accord ouais un àlso geh-n-ehr niwwer hauptsachlich fer inkaufe oder hân ehr, hân ehr au kuntàkte driwwe, hân ehr au frind driwwe oder fâmeli oder informatrice : nan, hm, <b>nan nan</b> , des het sich noch nie gemàcht nâ	Mme 19 :03	Rohrwiler 3
2267	nan	(nan) nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mir brücht sich nit schâme euhm un laasch au d zi' sàche iwwer s Elsàss so iwwer d gejed oder so euhm ich weiß nit revues euh wàs weiß denn ich iwwer d sprochen oder iwwer dheimet oder so euh, kannsch des dings oder informatrice : nan, <b>nan</b> ich hàb biecher euh iwwer s Elsàss enquêtrice : hesch des ja informatrice : àwwer euh kenn hefle so euh	08 :28	La Wantzenau 1
2268	nan	(nan) nan	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : twitter nit, tweet, ich tweet nit enquêtrice : duesch nit tweete (rire) informatrice : nan <b>nan</b> , ich euh, facebook isch schun euh enquêtrice : ja informatrice : suffisant hein, es reicht	11 :31	Strasbourg 7

2269	nan	(nan) nan	objection	ouverture	informatrice : minne eldere hàn de DNA enquêtrice : mh informatrice : no wenn i à m sàmschti oder à m sundi derte bin enquêtrice : mh informatrice : no lãß i se àwwer euhm ich enquêtrice : hesch selwer hesch kenn abonnement oder so informatrice : nan, nan	07 :50	La Wantzenau 1
2270	nan	(nan) nan hm	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : danke-n-ehr àls widersch nit informatrice : nan, nan hm enquêtrice : iwwerlajje-n-ehr s eich nit informatrice : nan hm, wenn i frãzesch, wenn i elsãssisch mit ne redde will, muss ich mir s iwwerleije ànnerfãlls geht s spontané (rire)	40 :45	Mothern 5
2271	nan	(pff nan) nan	objection	au sein d'un tour de parole	[question en français] à Munchhouse euh uff Minchhüüse pff nan, nan, isch nit groß ebbs, il faut aller, oui il faut aller là à l'écomusé, Guebwiller, euh in de, in de Vogese quoi, Colmer, autrement in Minchhüüse oder in de àndere derfer, il n'y a pas de touristes hein, c'est pas	45 :31	Munchhouse 4
2272	nan	(pff) nan (nan)	objection	au sein d'un tour de parole	[question en français] à Munchhouse euh uff Minchhüüse pff nan, nan, isch nit groß ebbs, il faut aller, oui il faut aller là à l'écomusé, Guebwiller, euh in de, in de Vogese quoi, Colmer, autrement in Minchhüüse oder in de àndere derfer, il n'y a pas de touristes hein, c'est pas	45 :31	Munchhouse 4
2273	nan	(un nan nan) nan	objection	ouverture	informateur : ja oui, mer hàn nit gewusst, un nan nan, nan, no isch grãd eini, han mer eini gfrogt, het s e gsajt hop femme de l'informateur : isch e hotesse, het se gsajt, komme mit, sie nammt de flieger oij	32 :54	Boesenbiesen 6
2274	nan	(un) nan	objection	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : no hãw i gsajt ich mueß mir e nãgel schläge dãss i s kãnn uffhange (rire) enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : ich weiß àwwer nit wu ànne informateur : ja un der euh, un nan	28 : 27	Boesenbiesen 6
2275	nan	(un) nan nan (nan)	objection	ouverture	informateur : ja oui, mer hàn nit gewusst, un nan nan, nan, no isch grãd eini, han mer eini gfrogt, het s e gsajt hop femme de l'informateur : isch e hotesse, het se gsajt, komme mit, sie nammt de flieger oij	32 :54	Boesenbiesen 6
2276	nan	ah nan	objection	ouverture	informateur : ah nan un de ding femme de l'informateur : un s kleine fãngt jetz oij schun àn, s biwela	29 :20	Boesenbiesen 6
2277	nan	ah nan	objection	ouverture	[question en alsacien] ah nan do jetz grãd newwe dràn nan hm, nan, même pas nan, même pas quand on va a Fribourg, je trouve non, c'est c'est agrébale, non enfin moi je trouve, moi ça ne me gêne pas donc il y a pas	50 :23	Munchhouse 3
2278	nan	ah nan	objection	ouverture	femme de l'informateur : ah ehr hàn ditsch gmãcht, nã mer hàn s frãzesch gmãcht in Reschwo in de kirich informateur : ah nan mer hàn meischtens ditsch gmãcht, die gãnze, ich kãnn, ich kãnn noch ditschi kiriche lieder	1 :04 :20	Stattmatten 2
2279	nan	ha nan	objection	ouverture	enquêtrice : d'accord un wenn ehr jetz d wãhl hãdde euh entweder uff euh Karlsruh ze ziehe oder uff Dijon wie dãte ehr no ànne ziehe, wenn ehr jetz entweder uff Karlsruhe, in Karlsruhe wohne sodde informateur : hop in d stãdt nein, in d stãdt nein enquêtrice : oder in de gejed vun Karlsruhe, nit unbedingt in de stãdt àwwer informateur : s isch jetz, s isch schwer fer urtele jetz do hein enquêtrice : joker informateur : ha nan stãdt sowieso nit hein enquêtrice : mh	5 :33	Scheibehard 1
2280	nan	hm nan	objection	fermeture	informatrice : ja àwwer ich hãb s schun gheert dãss vielmol àls no johrgang sin gsin wie nimm hàn derfe redde elsassisch enquêtrice : ah ja informatrice : in de enquêtrice : aja àwwer ehr salwer hàn doch wieder so geredt informatrice : ja mir nit hm nan	52 :06	Plobsheim 7

2281	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : denn d'màme isch opriert worre enquêtrice : mh, ouais d'accord informateur : mh femme de l'informateur : un euh, no komme sie fir sich reposer enquêtrice : mh informateur : un no hàn mir, mir sin jetz zwische zwei, ah nan deux mille sept, zweitösig siewesin mir driwwe gsi in de Ukraine, euh wu, wu sie ghirode het uff der	27 :33	Boesenbiesen 6
2282	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	mme de l'informateur : àwwer des redt perfekt fränzesch enquêtrice : ja informateur : eh ben non, e perfektes, es redt nit so fränzesch àss ich femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein enquêtrice : aja informateur : wie viel femme de l'informateur : siewe langues informateur : siewe, ja bon euh femme de l'informateur : spàgnolisch, itàlianisch, ditsch euh ukrainien, français informateur : russe femme de l'informateur : russe un wàs isch noch, s isch noch e langue, wu n, oh un anglisch enquêtrice : un anglisch, mh informateur : anglig, euh nan sie	28 :46	Boesenbiesen 6
2283	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : zerscht e mol wu mer ànnegànge sin, sin mer oij, oh jesses naj, hàn mer nit gewusst wu üsszaige, wu isch s dann des ding informateur : ja oui, mer hàn nit gewusst, un nan nan, nan, no isch gràd einsei, han mer einsei gfrogt, het s e gsajt hop femme de l'informateur : isch e hotesse, het se gsajt, komme mit, sie nammt de flieger oij	32 :52	Boesenbiesen 6
2284	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : jetz nimm nan denn mit em euh internet do enfin Freebox un so enquêtrice : mh informatrice : grigsch die télésender nimm mm'	04 :37	La Wantzenau 1
2285	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un ihr salwer wie n r wie ihr in dr schüel gewann sin isch s aa vorkomme däss ihr e mol elsassisch geredt hàn ich mein mit de kàmeràde oder euh im schüelhof oder informatrice : ja nan sallemols hesch àls nit derfe elsassisch redde e momant nit	42 :58	Marckolsheim 2
2286	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : im Mårckelshe red mir s e so enquêtrice : mh informatrice : in Weisseburg redt mr s wedder ànderscht (rire) enquêtrice : aja mh un meine n ihr mr sott sich ànra ànstrange fer reschtisch ze redde elsassisch oder euh informatrice : ja nan jeder meint er het s richtigà (rire)	47 :08	Marckolsheim 2
2287	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un àm radio wie steht s do informateur : euhm i pff ja ich pff nan ich horich nit viel radio naj	12 :14	Marckolsheim 6
2288	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : finde-n-ehr däss genuie lieder do wäre fer euh fer informateur : ja villeicht villeicht nit genung, nan villeicht nit genung nâi ich glàw nit fer fer de gänz dàg oder fer jede dàg un d gänz woch euh glàw ich nit däss so viel do wär, des glàw ich nit	21 :49	Mothern 3
2289	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : mh, no sin wieder e euh so reportages oder so enquêtrice : mh nan femme de l'informateur : nan, viel nit	30 :15	Mulhouse 2
2290	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwer schunsch in Minkhüse kenne n r jetz furt vun do ihr hàn euh ihr hàn e hüs euh meh im süde àwer euh kennde n r aa derte wohne gänz oder euh informatrice : nan enquêtrice : wotte n r doch do bliewwe	43 :02	Munchhouse 4
2291	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wotte n r doch do bliewwe informatrice : nan ich mech ich mecht do bliewwe denn bon àlli fàmelie isch do enquêtrice : mh ouais ouais informatrice : euh un derta bon euh mer kenne nit viel litt derte hein euh	43 :13	Munchhouse 4

2292	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : naj fer kleider nit nan Millhüse enquêteur : ouais gehn Millhüse informatrice : Millhüse un do hàn i d soldes in Lyon gmàcht (rire)	46 :03	Munchhouse 4
2293	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : nan min fröij het mit em jingschte zum dokter gnießt, alors, donc j'ai l'ainé des petits-enfants enquêteur : d'accord informateur : qui est, qui m'attend c'est pour ça enquêteur : d'accord ben écoutez j'vais pas vous retenir plus, plus longtemps informateur : ja, nan, ich hàb nit well, ich hàb nit welle erlawe fer euh eich ànzeheuwe noch àlem wàs ehr schun	44 :33	Osthouse 2
2294	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêteur : mh un wisse-n-ehr au ebb sà che drinne sin uff elsassisch, mànchmol informateur : euh naj enquêteur : nan informateur : s isch euh nit, nan hop un mir han de, on a le truc euh régional nit euh	21 :53	Osthouse 5
2295	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêteur : wànn ich jetz nüsst geh, enfin wànn ich jetz euh uff d mairie geh oder euh informateur : ouais enquêteur : wàs weiß denn ich, find ich noch litt informateur : nan enquêteur : oder in de bäckereij oder so informateur : ouais enquêteur : wurd do no geredt informateur : ouais àber nit iberàll enquêteur : nit iwveràll un kommt s no uff d generàtione àn informateur : ouais enquêteur : mh informateur : un uff gewisseni fàmilje	15 :16	Sierentz 1
2296	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : ah ich weiß nit, ich hàb s nit e so gmerkt enquêteur : ich s eich nit, widerscht nit uffgàlle informatrice (fille) : nan, s het, s isch me nit uffgàlle	fille 05 :49	Sierentz 4 et 6
2297	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	ich hàb s nit e so gmerkt, nan, s het, s isch mer nit uffgàlle	fille 5 :49	Sierentz 4 et 6
2298	nan	nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêteur : un hàn ehr aa kleini kinder in de fàmili, ich weiß nit euh cousin oder ding informateur : nan weni enquêteur : weni ja ouais informateur : nan enquêteur : ja informateur : nan, gànzt kleini kinder gibt s nit nan enquêteur : mh, nan, ja hop ich fröj informateur : oder gànzt weni	21 :24	Strasbourg 2
2299	nan	nan	objection	fermeture	informateur : ich hàb kenn problemer, s isch mer zü lüt femme de l'informateur : s isch woher, s isch lüt hein enquêteur : sin doch froh wànn ehr so güet heere informateur : ja nan bon ich, ich euh mich deràngiert s, nit	42 :14	Hoerd 4
2300	nan	nan	objection	fermeture	informatrice : euh e dür het s au de Sür un Siess genn enquêteur : mh hesch s àls gelüejt informatrice : des hàw i àls gelüejt weil des hàn minni eldere gelüejt enquêteur : mh informatrice : no hàw i àls in de, mitgelüejt enquêteur : mh un jetz nix meh informatrice : nan enquêteur : d'accord informatrice : nan	05 :42	La Wantzenau 1
2301	nan	nan	objection	fermeture	informatrice : euh e dür het s au de Sür un Siess genn enquêteur : mh hesch s àls gelüejt informatrice : des hàw i àls gelüejt weil des hàn minni eldere gelüejt enquêteur : mh informatrice : no hàw i àls in de, mitgelüejt enquêteur : mh un jetz nix meh informatrice : nan enquêteur : d'accord informatrice : nan	05 :42	La Wantzenau 1

2302	nan	nan	objection	fermeture	<p>enquêtrice : hân sich dânn dinni eldere drum bemiejht dâss de, fer meh frânzesch ze redde oder hân se</p> <p>informatrice : nan, nan</p> <p>enquêtrice : hân se widderscht elsässisch geredt euh</p> <p>informatrice : ja euh min, minne eldere wenn se mitnând redde redde se elsässisch</p>	14 :02	La Wantzenau 1
2303	nan	nan	objection	fermeture	<p>enquêtrice : euh sin ihr do aw im gemeinerât oder so</p> <p>informateur : naj hm</p> <p>enquêtrice : oder hân ihr euh ken intrasse fer politik nan</p> <p>informateur : naj naj des nan</p>	13 :58	Marckolsheim 6
2304	nan	nan	objection	fermeture	<p>informatrice : jeder het e ànderer accent</p> <p>enquêtrice : mh hân</p> <p>informatrice : un e ànderi pronon', prononcia', euh prononciation un euh</p> <p>enquêtrice : mh ja ehr kenne rühhsch hich uff frânzesch redde</p> <p>informatrice : (rire)</p> <p>enquêtrice : si, si c'est</p> <p>informatrice : nan</p>	07 :18	Osthouse 1
2305	nan	nan	objection	fermeture	<p>enquêtrice : ich hâb arbeere</p> <p>informatrice : ehr sin, ehr sin vun Werth, nan</p>	14 :47	Rohrwiller 3
2306	nan	nan	objection	fermeture	<p>informatrice : in Wâssle oder vielleicht sogâr noch in de primaire, sin se gscholde worre oder sogâr euh gstroft worre</p> <p>enquêtrice : aja</p> <p>informatrice : wenn, wenn se elsässisch geredt hân, ja</p> <p>enquêtrice : mh, àwwer ehr salwer</p> <p>informatrice : ich selwer kânn mi nit errinere, nan</p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informatrice : kânn mi nit errinere, dâss</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : àwwer bin vielleicht, sie hân mer s vielleicht gsâat</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : àwwer ich weiß es nimmi</p>	11 :15 :00	Strasbourg 1
2307	nan	nan	objection	fermeture	<p>enquêtrice : un hân ehr aa kleini kinder in de fâмили, ich weiß nit euh cousin oder ding</p> <p>informateur : nan weni</p> <p>enquêtrice : weni ja ouais</p> <p>informateur : nan</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : nan, gânz kleini kinder gibt s nit nan</p> <p>enquêtrice : mh, nan, ja hop ich frôj</p> <p>informateur : oder gânz weni</p>	21 :24	Strasbourg 2
2308	nan	nan	objection	fermeture	<p>enquêtrice : d'accord un euhm do im Elsâss wurd a wenjer geredt finde n r euh</p> <p>informateur : ich find</p> <p>enquêtrice : im âllgemeine</p> <p>informateur : finde n r nitt, nan</p>	22 :01	Strasbourg 6
2309	nan	nan	objection	fermeture	<p>enquêtrice : un euh horisch âls au de radio, hesch âls aa de radio àn</p> <p>informatrice : ja àwwer ke elsässischi sendung nan</p>	11 :05	Strasbourg 7
2310	nan	nan	objection	ouverture	<p>informatrice : ich glöib, ich dât uff Belgie (rire)</p> <p>enquêtrice : (rire) uff Belgie, des het, des het mer jetz noch nieme gsajt (rire) ja, ja no hân ehr kenn euh</p> <p>informatrice : ah in Belgie hân mer oij euh e couple vu, vu amis</p> <p>enquêtrice : mh hân ehr kuntâkte</p> <p>informatrice : nan ich hâb die frog noch ni gstellt, wu n i dât ànne geh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : àwwer s aifachste wârd worschints in Frânkriich bliewe</p>	31 :10	Boesenbiesen 1
2311	nan	nan	objection	ouverture	<p>enquêtrice : un wie dâte-n-ehr saa we dâss ehr redde, redde-n-ehr güt elsässisch oder mittelmaßich oder</p> <p>femme de l'informateur : nan güt</p> <p>informateur : mir redde mittelmaßig gut</p> <p>femme de l'informateur : ja</p>	36 :11	Boesenbiesen 5
2312	nan	nan	objection	ouverture	<p>informatrice : nan ich het jetzer mieh fir euh fir jetz irigs ândersch</p> <p>ànne gehn, ich wisst gâr nit wie</p>	57 :44	Haguena u 1

2313	nan	nan	objection	ouverture	<p>enquêtrice : hân sich dânn dinni eldere drum bemiejht dâss de, fer meh frânzesch ze redde oder hân se</p> <p>informatrice : nan, nan</p> <p>enquêtrice : hân se widderscht elsässisch geredt euh</p> <p>informatrice : ja euh min, minne eldere wenn se mitnând redde redde se elsässisch</p>	14 :02	La Wantzenau 1
2314	nan	nan	objection	ouverture	<p>enquêtrice : des saawe un ehr salwer finde-n-ehr c'est ringard de</p> <p>informatrice : nan</p> <p>enquêtrice : non</p> <p>informatrice : goa nit</p>	43 :21	Mothern 8
2315	nan	nan	objection	ouverture	<p>nan nit grâd sââge nan moi je pense nous on le parle encore comme on l'a appris avec euh tout ce qu'il faut derrière, tandis que les gens de l'intérieur c'est comme ils ont envie et puis ils coupent et puis voilà</p>	53 :22	Munchhouse 3
2316	nan	nan	objection	ouverture	<p>enquêtrice : àwwer kanne-n-ehr aa litt driwwe, hân ehr frinde enfin</p> <p>informateur : nan sell frind nit euh welle mer sôje àwwer litt kanne mer</p>	34 :12	Plobsheim 4
2317	nan	nan	objection	ouverture	<p>enquêtrice : ah s gânz dorf schâff in de Mercedes</p> <p>informatrice : gell, ah nan des isch bi uns au hein</p>	49 :30	Rohrwiler 2
2318	nan	nan	objection	ouverture	<p>enquêtrice : wâs weiß denn ich, find ich noch litt</p> <p>informateur : nan</p> <p>enquêtrice : oder in de bäckereij oder so</p> <p>informateur : ouais</p>	15 :14	Sierentz 1
2319	nan	nan	objection	ouverture	informatrice (fille) : nan, lieber uff frânzesch ja	filles 06 :38	Sierentz 4 et 6
2320	nan	nan	objection	ouverture	nan lieber uff frânzesch ja (lire le journal)	filles 6 :38	Sierentz 4 et 6
2321	nan	nan	objection	ouverture	<p>informateur : nan ich sââ jo proteschtântisch religion henn hâlt ehnder schun frânzesch àngfänge</p>	1 :04: 41	Stattmatten 2
2322	nan	nan	objection	ouverture	<p>informatrice : ah euh mmm wâs luej i, tiens euh mmm oft luej i euh poli' euhm ja euh policiers</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : wâs, wâs uff de, wâs, wâs s gibt enfin</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : wâs s gibt</p> <p>enquêtrice : luejsch meh frânzeschi sander oder luejsch aa ditschi sander</p> <p>informatrice : nan ditsch nit, nit so viel</p>	9 :04	Strasbourg 7
2323	nan	nan	objection	seul	<p>informatrice : naj, sie, sie, sine compagne isch, isch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : versteht oj ke ke elsassisch</p> <p>enquêtrice : isch se àwwer vun do oder isch se</p> <p>informatrice : ja, ja</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : ja</p> <p>enquêtrice : mais elle a, elle parle pas quoi mh</p> <p>informatrice : nan</p>	15 :24	Colmar 3
2324	nan	nan	objection	seul	<p>enquêtrice : mh un bisch ghirode</p> <p>informatrice : nan</p>	01 :10	La Wantzenau 1
2325	nan	nan	objection	seul	<p>enquêtrice : àwwer schunsch</p> <p>informatrice : nan</p> <p>enquêtrice : bisch nit in ere pârte oder so</p> <p>informatrice : nan</p>	10 :28	La Wantzenau 1
2326	nan	nan	objection	seul	<p>enquêtrice : àwwer schunsch</p> <p>informatrice : nan</p> <p>enquêtrice : bisch nit in ere pârte oder so</p> <p>informatrice : nan</p>	10 :28	La Wantzenau 1
2327	nan	nan	objection	seul	<p>informateur : ich hâb e schweschter ja</p> <p>enquêtrice : e schweschter mh</p> <p>informateur : die isch euh in wie âlt isch des, dreidreissich isch se</p> <p>enquêtrice : dreidreissich d'accord</p> <p>informateur : àwwer sie isch nit in de Wântzenöj</p> <p>enquêtrice : nâ isch sie nimmi do</p> <p>informateur : nan</p> <p>enquêtrice : un ihr wohne no dheime do bi de eldere</p> <p>informateur : ich wohn noch bi de eldere, ja bis jetz</p>	01 :13	La Wantzenau 6
2328	nan	nan	objection	seul	<p>enquêtrice : mh un euh âlso ja àn ehr nit viel zitt fer télé lüeje</p> <p>informateur : nan</p>	07 :08	La Wantzenau 6

2329	nan	nan	objection	seul	<p>enquêtrice : des het se mer schun gsajt, jaja, mh un euh àlso d meischte ejere bekànnte, frinde wohne do</p> <p>informatrice : nan</p> <p>enquêtrice : hân ehr a frinde üsswärts</p> <p>informatrice : <b>nan</b></p> <p>enquêtrice : sin ehr aa</p> <p>informatrice : ich hàb d mehnschte freind, enfin ja de, d familie kommt vun, die isch bloß in Modere un un les amis, d freinde, d freinde euhm</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : die sin meh euh</p> <p>enquêtrice : üsswärts</p> <p>informatrice : ja auswats, auswats</p>	25 :58	Mothern 7
2330	nan	nan	objection	seul	<p>enquêtrice : des het se mer schun gsajt, jaja, mh un euh àlso d meischte ejere bekànnte, frinde wohne do</p> <p>informatrice : <b>nan</b></p> <p>enquêtrice : hân ehr a frinde üsswärts</p> <p>informatrice : nan</p> <p>enquêtrice : sin ehr aa</p> <p>informatrice : ich hàb d mehnschte freind, enfin ja de, d familie kommt vun, die isch bloß in Modere un un les amis, d freinde, d freinde euhm</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : die sin meh euh</p> <p>enquêtrice : üsswärts</p> <p>informatrice : ja auswats, auswats</p>	25 :58	Mothern 7
2331	nan	nan	objection	seul	<p>enquêtrice : àwwer nit mitnànder no oder</p> <p>informateur : doch, mer gehn mitnànder</p> <p>enquêtrice : ah d'accord, ok</p> <p>informateur : <b>nan</b> mer a dag euh entweder àm e zichtig oder àm e friddig</p>	23 :15	Mulhouse 2
2332	nan	nan	objection	seul	<p>informateur : dàs euh, dàs màche mir nit, boules de Berlin</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>femme de l'informateur : <b>nai</b></p> <p>informateur : des isch, des isch gàr nit elsassisch, des isch boules, boules de Berlin vu, vun Ditschlànd</p>	Mme 25 :06	Mulhouse 2
2333	nan	nan	objection	seul	<p>enquêtrice : fer lütter vezehle</p> <p>informateur : ja <b>nan</b></p> <p>enquêtrice : mh mais euhm scheniert s ejsch no wenn eisch ebber sààt euh vous avez un accent euh ça vous ça vous</p>	38 :19	Munchhouse 2
2334	nan	nan	objection	seul	<p>informatrice : das kommt odomàdisch</p> <p>enquêtrice : odomàdisch y a pas de</p> <p>informatrice : <b>nan</b> hm</p> <p>enquêtrice : ja kà mir aa fahler màche wà mir elsassisch redd oder euh</p> <p>informatrice : kàtt meglig si mais hop</p>	1 :02 :34	Munchhouse 3
2335	nan	nan	objection	seul	<p>informatrice : ça suffit pour le peu qu'on pratique après euh</p> <p>enquêtrice : ben, ouais, vous vous en servez pas euh de l'anglais, hm</p> <p>informatrice : <b>nan</b></p>	18 :48	Osthouse 1
2336	nan	nan	objection	seul	<p>mari de l'informatrice : ja ich geh, ich hàb jemànd gekennt do fir euh im e gschàft euh wie se pneu verkaufe hein un euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : non a wwer schunsch hân mer ken euh kàmràde non</p> <p>mari de l'informatrice : <b>nan</b></p>	19 :13	Rohrwiller 3
2337	nan	nan	objection	seul	<p>enquêtrice : mh ouais un euh bon sin ehr nit so nàrrisch dänn</p> <p>informatrice : <b>nan</b></p>	Mme 36 :13	Scheibenhard 4
2338	nan	nan (bon, wenn)	objection	ouverture	<p>informateur : <b>nan</b>, bon die, die, die, wenn d in e ànder gejed bisch, fröije di d litt hein</p>	36 :05	Osthouse 2
2339	nan	nan (enfin)	objection	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : ah ja mh, ja, àwwer steht s eich wenn jetz ebber euh vum euh elsassisch ins frànzesche schàlt</p> <p>informatrice : àwwer goa nit, goa nit non non non</p> <p>enquêtrice : isch s normàl</p> <p>informatrice : àwwer goa nit hm hm ich find des isch sogoa e richesse fer, fer, fer ding, fer dàs mer, <b>nan</b> enfin s isch wie soll ich denn sààche es isch e patchwork (rire)</p>	53 :08	Mothern 5

2340	nan	nan (hm nan nan)	objection	ouverture	enquêtrice : ouais, ah ouais d'accord ouais un àlso geh-n-ehr niwwer hauptsachlich fer inkaufe oder hân ehr, hân ehr au kuntàkte driwwe, hân ehr au frind driwwe oder fâmeli oder informatrice : <b>nan</b> , hm, nan nan, des het sich noch nie gemàcht nâ	Mme 19 :03	Rohrwiler 3
2341	nan	nan (hm)	objection	ouverture	enquêtrice : bisch erigs im e verein oder euh informatrice : <b>nan</b> hm	11 :03	La Wantzenau 1
2342	nan	nan (mais bon)	objection	ouverture	enquêtrice : ja hop normàl, s isch nit zû witt vun Stroßburi informateur : <b>nan</b> mais bon mer merikt s doch	25 :40	Strasbourg 2
2343	nan	nan (nan hm)	objection	ouverture	enquêtrice : danke-n-ehr àls widersch nit informatrice : <b>nan</b> , nan hm enquêtrice : iwwerlajje-n-ehr s eich nit informatrice : nan hm, wenn i frânesch, wenn i elsässisch mit ne redde will, muss ich mir s iwwerleije ànnerfàlls geht s spontané (rire)	40 :45	Mothern 5
2344	nan	nan (nan)	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : minne eldere hân de DNA enquêtrice : mh informatrice : no wenn i àm sâmschti oder àm sundi derte bin enquêtrice : mh informatrice : no lâß i se àwwer euhm ich enquêtrice : hesch selwer hesch kenn abonnement oder so informatrice : <b>nan</b> , nan	07 :50	La Wantzenau 1
2345	nan	nan (nan)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un hân ehr aa kleini kinder in de fâmeli, ich weiß nit euh cousin oder ding informateur : nan weni enquêtrice : weni ja ouais informateur : <b>nan</b> enquêtrice : ja informateur : nan, gânz kleini kinder gibt s nit nan enquêtrice : mh, nan, ja hop ich fröj informateur : oder gânz weni	21 :24	Strasbourg 2
2346	nan	nan (nan)	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : twitter nit, tweet, ich tweet nit enquêtrice : duesch nit tweete (rire) informatrice : <b>nan</b> nan, ich euh, facebook isch schun euh enquêtrice : ja informatrice : suffisant hein, es reicht	11 :31	Strasbourg 7
2347	nan	nan (nan)	objection	ouverture	enquêtrice : mir brücht sich nit schàme euhm un laasch au d zi' sàche iwwer s Elsäss so iwwer d gejed oder so euhm ich weiß nit revues euh wàs weiß denn ich iwwer d sprochen oder iwwer dheimet oder so euh, kannsch des dings oder informatrice : nan, nan ich hàb biecher euh iwwer s Elsäss enquêtrice : hesch des ja informatrice : àwwer euh kenn hefle so euh	08 :28	La Wantzenau 1
2348	nan	nan (weni)	objection	ouverture	enquêtrice : un hân ehr aa kleini kinder in de fâmeli, ich weiß nit euh cousin oder ding informateur : <b>nan</b> weni enquêtrice : weni ja ouais informateur : nan enquêtrice : ja informateur : nan, gânz kleini kinder gibt s nit nan enquêtrice : mh, nan, ja hop ich fröj informateur : oder gânz weni	21 :24	Strasbourg 2
2349	nan	nan hm	objection	ouverture	enquêtrice : danke-n-ehr àls widersch nit informatrice : nan, nan hm enquêtrice : iwwerlajje-n-ehr s eich nit informatrice : <b>nan</b> hm, wenn i frânesch, wenn i elsässisch mit ne redde will, muss ich mir s iwwerleije ànnerfàlls geht s spontané (rire)	40 :49	Mothern 5
2350	nan	nan hm	objection	seul	informatrice : de pàppe isch vom kommt vom e bürehoft màmmme kommt vom e bürehoft àwwer euh sie hân nit gwellt enquêtrice : ah oui d'accord, d grosseltère sin informatrice : ouais, ouais enquêtrice : büre gewann àwer sie informatrice : ouais enquêtrice : d eltere nemme quoi informatrice : <b>nan</b> hm	12 :18	Plobsheim 6

2351	nan	nan nan	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : ah oui oui oui ich bin actif enquêtrice : (rire) informateur : et puis, un dü noch euh, dü stücker pflänze enquêtrice : aja, ouais d'accord, no hän ehr zittvertrieb quoi informateur : ja, <b>nan nan</b> , i i ich mueß des enquêtrice : mh informateur : ich dü nit do drin hucke	26 :46	Boesenbiesen 6
2352	nan	nan nan	objection	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : zerscht e mol wu mer ànnegänge sin, sin mer oij, oh jesses najj, hän mer nit gewusst wu üssaige, wu isch s dann des ding informateur : ja oui, mer hän nit gewusst, un <b>nan nan</b> , nan, no isch gràd eini, han mer eini gfrogt, het s e gsajt hop femme de l'informateur : isch e hotesse, het se gsajt, komme mit, sie nammt de flieger oij	32 :50	Boesenbiesen 6
2353	nan	nan nan	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : actuellement (rire) au ich kenndigt nimm numme elsassisch pur elsassisch rede enquêtrice : ouais des ge des ging nimme informatrice : das <b>nan nan</b>	53 :41	Munchhouse 4
2354	nan	nan nan	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sin ehr aa drine oder intressiert eich informatrice : hm hm enquêtrice : nä informatrice : nan nan, <b>nan nan</b> , nan	Mme 30 :48	Scheibehard 4
2355	nan	nan nan	objection	fermeture	enquêtrice : sin ehr aa drine oder intressiert eich informatrice : hm hm enquêtrice : nä informatrice : nan nan, nan nan, <b>nan</b>	Mme 30 :48	Scheibehard 4
2356	nan	nan nan	objection	ouverture	enquêtrice : sin ehr aa drine oder intressiert eich informatrice : hm hm enquêtrice : nä informatrice : <b>nan nan</b> , nan nan, nan	Mme 30 :48	Scheibehard 4
2357	nan	nan nan	objection	ouverture	informatrice : bon ich will sàche, wànn ihr driwwe einkàà fen enquêtrice : mh informatrice : d vendeuse (-e du pluriel) driwwe enquêtrice : mh informatrice : die verstehn nit frànzesch hein enquêtrice : nan ils font pas informatrice : <b>nan nan</b> die kinn des nit hein	50 :06	Scheibehard 6
2358	nan	nan nan	objection	seul	informatrice : no het ar mit uns elsassisch gredt enquêtrice : mh informatrice : un d fröij isch e, e normande gsi enquêtrice : mh informatrice : het nit verstände, nit (rire) enquêtrice : (rire) un isch se nit belaidicht gewann oder informatrice : <b>nan nan</b>	10 :47	Colmar 3
2359	nan	nan nan	objection	seul	enquêtrice : mh un euh wisse-n-ehr ebs iwwer d schüel, wisse-n-ehr wàs do, ob do elsassisch gredt wurd oder euh informatrice : hm hm enquêtrice : hm nix informatrice : <b>nan nan</b>	43 :12	Mothern 5
2360	nan	nan nan	objection	seul	mère de l'informatrice : ich geh e mol niwwer àwwer sans plus informatrice : ja enquêtrice : ouais hän ehr kenn, sin ehr aa nit euh, gehn ehr nit àlli wuch, jedi wuch niwwer informatrice : <b>nan, nan</b>	10 :58	Osthouse 1
2361	nan	nan nan	objection	seul	enquêtrice : ça vous dérange pas non ça vous informatrice : <b>nan nan</b>	12 :31	Plobsheim 6
2362	nan	nan nan	objection	seul	enquêtrice : mh un steht s eich informateur : <b>nan nan</b> hm enquêtrice : wànn àls e wort frànzesch dezü kommt femme de l'informateur : hm	M. 51 :04	Stattmatten 2
2363	nan	nan (mais)	opposition	ouverture	informateur : najj un ich will nit drinn im fauteuil sitze bliewe enquêtrice : mh, ah ja, mh informateur : ehr sahn s jo hein enquêtrice : aja, oui, nan (rire) informateur : <b>nan</b> mais ich hàà, ich hàà jetz e ding, ich hàb àlli heißer, ich hàb in de schwegere halfe hießer boije	26 :27	Boesenbiesen 6

2364	nan	nan	rythmer le propos (avec ou sans demande d'approbation de l'interlocuté)	fermeture	<p>enquêtrice : (rire) ça des isch jetz ebs wie reschtisch euh sitzt quoi ordnung euh</p> <p>informatrice : ah ouais je trouve, nan</p> <p>enquêtrice : mh, ouais ça c'est, nan mais je</p> <p>informatrice : hân ihr des net ghet euh fer e àntwort <b>nan</b></p>	15 :16	Plobsheim 6
2365	nan	ja nan	structuration + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêtrice : un fer eich salwer dât s eich schwer fâlle fer vun do wagzeije, kennte-n-ehr des au màche fer</p> <p>informateur : ja <b>nan</b> des sin mer, des, fortziehje, mer müess öj e grund hân dezü</p>	27 :39	Plobsheim 4
2366	non	(euh) non (et puis)	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : un d espaces vert hâw i siewezeh johr</p> <p>informateur : euh ziewezeh, ziewezeh johr ja</p> <p>enquêtrice : ah ouais, hân ehr doch e viel euh, mh</p> <p>femme de l'informateur : bon es isch schwar gsin fer ze hâlde</p> <p>enquêtrice : aja</p> <p>informateur : ja hop wann de so bisch, zefriede hâlt</p> <p>femme de l'informateur : wann mer âlle formations gmâcht het un s isch ding</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : euh <b>non</b> et puis, un, un, un derno sie het immer garn blieme ghet</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : elle a la main verte, wie mer saijt</p>	M. 21 :34	Boesenbiesen 6
2367	non	(euh) non (pff)	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : non non, non non c'est trop frontalier</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : non non, non non, nâ, non, do muess, muess mer âllewâij schun euh <b>non</b> pff wenn mer im selwe euh in de selb hiérarchie bliit sâche mer euh mer âls euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : gens simples</p> <p>enquêtrice : mh ouais</p> <p>informatrice : euh empfind mir des nit e so</p>	47 :28	La Wantzenau 7
2368	non	(àwwer euh) non	(euh (pause pleine) + ) objection	fermeture	<p>àwwer euh <b>non</b></p>	36 :12	Marckolsheim 2
2369	non	(donc euh) non	(euh (pause pleine) + ) objection	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : no aja àwwer wie sööt mer no wieder un s isch doch e güt, doch e güt euh e güedi gymnastique euh de la cervelle</p> <p>enquêtrice : mh, ja aja</p> <p>informatrice : donc euh <b>non</b> mer müess guet fränzesch redde kenne doch öj</p>	1 :19 :53	Rohrwiller 1
2370	non	(euh non non) non (non non hm hm)	(euh (pause pleine) + ) objection	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh non non, <b>non non</b>, non non hm hm, doch s letschte johr main i</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : s letschte johr in de, des isch schun läng har hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : ich mein s letschte johr, àwwer gschriewe nie</p> <p>enquêtrice : nâ</p> <p>informateur : nie, hm</p>	17 :32	Osthouse 5
2371	non	(euh non non, non non) non (hm hm)	(euh (pause pleine) + ) objection	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : euh non non, non non, <b>non non</b> hm hm, doch s letschte johr main i</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : s letschte johr in de, des isch schun läng har hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : ich mein s letschte johr, àwwer gschriewe nie</p> <p>enquêtrice : nâ</p> <p>informateur : nie, hm</p>	17 :32	Osthouse 5
2372	non	(euh pff) non (nâ)	(euh (pause pleine) + ) objection	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : isch miner gwenn euh <b>pff non nâ</b> ich kinnt jetz aa nit sawe wer besser redt wege mànche werter find ich jetzert net villicht jemând ândersch ich wâis nit</p>	37 :48	Beinheim 3
2373	non	(euh) non	(euh (pause pleine) + ) objection	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : un het s eich no geniert</p> <p>informatrice : euh <b>non</b> sie sââchen heschten s âls vous êtes belges (rire)</p>	47 :15	Mothern 5

2374	non	(euh) non	(euh (pause pleine) + ) objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord horiche-n-ehr villicht meh de radio informatrice : öij nit euh <b>non</b> mer sin nit uff euh nit so de ditsch sander un nix e so un minner babe horicht immer de ditsch radio oder Dreyeckland oder euh enquêtrice : mh informatrice : un d télé allemande àlli die schlägerove un des àlles àwwer euh mir zwei lüetje nit so viel télé ich laß viel un un mer lüetje d nochrichte enquêtrice : mh informatrice : un dànn un dànn e film àw oder e émission euh e reportage enquêtrice : mh informatrice : e documentaire àwwer euh salde spoot un un voilà mer hân e télé àwwer bon nit euh	14 :30	Plobsheim 2
2375	non	(euh) non	(euh (pause pleine) + ) objection	fermeture	informateur : no isch e mol de Rund Um, het e mol e reportage gmàcht hop euh enquêtrice : mh informateur : no han mer ne glüegt àwwer sunscht euh <b>non</b>	M. 31 :53	Mulhouse 2
2376	non	(euh) non	(euh (pause pleine) + ) objection	fermeture	informatrice : euh àwwer d kleider widdersch euh <b>non</b>	1 :11 :23	Strasbourg 1
2377	non	(euh) non	(euh (pause pleine) + ) objection	fermeture	informatrice : euh <b>non</b> mer sin in kem verein	19 :27	Volgelsheim 2
2378	non	(euh) non (euh pff)	(euh (pause pleine) + ) objection	ouverture	enquêtrice : qu'avec d'autres voilà c'est ça donc uff de àrweit rede n ihr gâr ken elsassisch c'est pas informatrice : euh <b>non</b> euh pff grâd eso mit e pààr kollege wü wü n i wäiss dâss se rede	09 :20	Plobsheim 6
2379	non	(euh) non non (non non, non non hm hm)	(euh (pause pleine) + ) objection	au sein d'un tour de parole	informateur : euh <b>non non</b> , non non, non non hm hm, doch s letschte johr main i enquêtrice : mh informateur : s letschte johr in de, des isch schun läng har hein enquêtrice : mh informateur : ich mein s letschte johr, àwwer gschriewe nie enquêtrice : nâ informateur : nie, hm	17 :32	Osthouse 5
2380	non	(ja) ah non (wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : des isch contrat première embauche gewann gell, ebs e so, ouais informateur : ja, <b>ah non</b> wânn se, wânn ääner ebs geXXXX het, het ne de patron gebhâlde un er hât ne gebhâlde	14 :14	Rohrwiler 5
2381	non	(jaja) non	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	[enquêtrice : sin ehr viel uff internet] jaja <b>non</b> mais ja bon	03 :05	Munchhouse 1
2382	non	ah non	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : wânn ehr hân àwwer ehr brüche nit uffmâche informateur : nâ, nâ, nâ, nâ femme de l'informateur : <b>ah non</b> hohl e flâsch pétillante, bringsch drei glâsle mit oder soll i hohle	Mme 54 :25	Stattmatten 2
2383	non	ah non non (àwwer)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : chance de aanzischt metzjer in gânz Kenishoffe enquêtrice : isch net witt von do ja informateur : <b>ah non non</b> , àwer e gueter metzjer	43 :38	Strasbourg 5
2384	non	ja non	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : ja <b>non</b> meh unser eins, mir sin immer meh niwwer komme àss wie d eldere	42 :03	La Wantzenau 7
2385	non	ja non (mais)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ja <b>non</b> mais soweso die die âlte sâge mr die wo die die wo so âlt sin àss wie ich oder âlter sin àss wie ich oder in der fenf sechs johr jenger sin àss wie ich	18 :14	Marckolsheim 1
2386	non	non	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja apparemment, apparemment gibt s do jumelages oui àwwer ich kânn i eich jetz gâr kein beispiel genn, <b>non</b> s komme viel euh, s komme aa viel riwwer esse do hiwwe	42 :58	La Wantzenau 7
2387	non	non	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un deno gwessi werter verstehn sie uff frânzeesch àwer ânderi nit àwer denohar hà mr wedder zuem guete glick litt wo ditsch enquêtrice : mh informatrice : sin wo im verein sin wo ùns kenne sâàge <b>non</b> des sajsch e so oder des verstehn sie uff frânzeesch euh	35 :34	Marckolsheim 2

2388	non	non	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : oder der tisch euh der disch enquêtrice : de disch, ja, mh informatrice : ja euh enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschätz, mh, mh informatrice : ja, voilà, non, oui, oui enquêtrice : mh informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand enquêtrice : mh informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis	44 :51	Mulhouse 5
2389	non	non	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh d'accord àwer schunsch isch s a scho vorkomme däss er litt kanne wie däss ihr se e so traffe do wie ihr sin informateur : so traffe <b>non</b> wann mr in de Vogese läufe enquêtrice : mh ja informateur : jetz bon no trifft mr elsasser net enquêtrice : (rire)	11 :14	Plobsheim 3
2390	non	non	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : <b>non</b> muess mr mir muess si versteh màche enquêtrice : mh informateur : voilà	14 :57	Marckolsheim 1
2391	non	non	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : ja, <b>non</b> s isch scheen, s isch wunderbàr dings	1 :38 :55	Marckolsheim 4
2392	non	non	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêtrice : ouais ouais, d'accord et vous pensez que c'est vrai, que c'est en train de disparaître, que y a informateur : ah oui enquêtrice : ouais informateur : <b>non</b> des enquêtrice : ouais informateur : des isch, des isch, s isch flàgrànt	58 :10	Stattmatten 4
2393	non	non (wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	àwwer schuncht àrweitmässig <b>non</b> wenn jetz e réunion gsi isch oder ebs e so, do isch immer frànzesch gredt worre	45 :28	Sierentz 5
2394	non	non (wenn)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	àwwer schuncht àrweitmässig <b>non</b> wenn jetz e réunion gsi isch oder ebs e so, do isch immer frànzesch gredt worre	45 :28	Sierentz 5
2395	non	non	insistance	au sein d'un tour de parole	informatrice : nà ich kauf, oh, ich geh, mànichmol uff em màrik findsch, hein enquêtrice : mh informatrice : oder euh bon im Ditschlànd, ich hàb groÙi fieÙ no find i d schüeh ehnder im Ditschlànd, s isch wohr, hein enquêtrice : mh informatrice : <b>non</b> s isch wohr	1 :11 :19	Strasbourg 1
2396	non	(jo)	objection	ouverture	enquêtrice : ouais sin ehr no nie in ferie furt informatrice : <b>non</b> jo zwää drei mol , beim D. sin mer mol gwest, sin mer mol gwest faire des voyages, àwwer nit däss mer sàgt on a organisé maintenant quinze jours euh enquêtrice : mh informatrice : une croisière ou n'importe	45 :24	Scheibenhard 6
2397	non	(ah) non	objection	seul	enquêtrice : mh, mh, mh àwwer schunsch euh, ja, sin ehr kenn euh, nit in ere pàrtei oder so euh femme de l'informateur : <b>ah non</b> informateur : non non, hm	41 :09	Boesenbiesen 5
2398	non	(ah) non	objection		enquêtrice : des isch contrat première embauche gewann gell, ebs e so, ouais informateur : ja, ah <b>non</b> wànn se, wànn äàner ebs geXXXX het, het ne de patron gebhàlde	14 :12	Rohrwiller 5
2399	non	(eh ben) non	objection	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : àwwer des redt perfekt frànzesch enquêtrice : ja informateur : eh ben <b>non</b> , e perfektes, es redt nit so frànzesch àss ich femme de l'informateur : as kànn siewe langues hein	M. 28 :47	Boesenbiesen 6

2400	non	(hm) non	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : un gibt s nimmi hm enquêteur : mh informatrice : <b>non</b> sie màchen s oij nimmi, s isch zü, denn ich wääß, minner mànn het noch sinni màme, die isch ään-e-ninzisch johr ält enquêteur : mh informatrice : un die het immer ditsch ghet un jetz àà ich gràd e blàtt, glàw i, ebs drinne uff ditsch un de rascht isch àà frànzesch	21 :14	Stattmatten 1
2401	non	(jo) non	objection	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : bon s gibt, s gibt vun àlle litt hein, s isch, non non informatrice : jo <b>non</b> ich will nit saawe sie sin besser mari de l'informatrice : non non	Mme 53 :56	Haguenau 1
2402	non	(nä) non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêteur : un euhm àlso sin ehr noch nit ghirode, hân ehr noch ke kinder, hân ehr euh informateur : nä, <b>non</b> enquêteur : sin ehr, d'accord un informateur : ledi un los	01 :59	La Wantzenau 6
2403	non	(nä) non	objection	fermeture	enquêteur : ah c'est, d'accord ouais un wisse-n-ehr euh ebs aa sàche gibt uff elsassisch in de zittung, wisse-n-ehr do informatrice : nä enquêteur : nan informatrice : <b>non</b>	21 :36	Stattmatten 1
2404	non	(nâij nâij euh) non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêteur : un sin ehr schunsch noch im e verein oder euh informatrice : naj naj euh <b>non</b> bis jetz non, non non, jo non mer hân doch nit euh	34 :07	Mulhouse 5
2405	non	(nâij) non	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : weil ich nie elsassisch mit minne kinder red enquêteur : ah bon (rire) informateur : nâij <b>non</b> ich weiß es isch e fehler, àber je sais pas pourquoi, ich müeß, ich müeß jetz ànfange	05 :23	Sierentz 1
2406	non	(nâij) non non	objection	fermeture	informatrice : ja d Dernière Nouvelles ja enquêteur : un wàs isch s fer e édition isch s euh frànzeesch euh Sélestat informatrice : Séles' ja frànzeesch jaja Sélestat enquêteur : hân r friehjer vellischt ditsch ziddung ghet oder isch s euh informatrice : mini eldere han ditsch ziddung ghet ja enquêteur : hm un ihr salwer no hân informatrice : nai <b>non non</b> enquêteur : hm un euh wisse n r ebs in de ziddung sàche gibt ewwer enfin uff elsassisch oder euh	10 :51	Diebolsheim 6
2407	non	(non gâr nit) non	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : non gâr nit enquêteur : non c'était informatrice : ja enquêteur : mh informatrice : <b>non</b> ich bin sogâr güet klàssiert gsi enquêteur : ouais informatrice : in de, in de dictée	36 :35	Osthouse 4
2408	non	(non non non) non non non	objection	fermeture	enquêteur : s isch nit salwe informateur : non non non, <b>non non non</b> enquêteur : sin s zwei verschieden litt	1 :08 :56	Mothern 1
2409	non	(non non) non non	objection	fermeture	enquêteur : ah c'est des frères, d'accord ouais ok, ja informatrice : (rire) mère de l'informatrice : (rire) enquêteur : oui, nan ouais, non, bon après ça change rien hein c'est informatrice : non non, <b>non non</b>	mère 16 :47	Osthouse 1
2410	non	(non) non	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : non enquêteur : hm informateur : <b>non</b> wo mr in d schüel gänge sin het s nit, s het chàngiert vu dam moment àb wo mr häim komme sin de brueder un ich mit zwei fräue wo nem wo net elsassisch hân kenne rede	11 :32	Marckolsheim 1
2411	non	(non) non	objection	fermeture	enquêteur : mh un gibt s a ditschi wie do hiwwe wohne, hân ehr euh informatrice : bi uns im dorf wenjer <b>non</b> enquêteur : non informatrice : non	43 :11	Osthouse 4

2412	non	(non) non	objection	seul	enquêtrice : d'accord un fer dich salwer isch àlso s fränzesche au automàtisch komme informatrice : ja enquêtrice : hesch kein schwerichkeite ghet informatrice : non, non	14 :47	Strasbourg 7
2413	non	(non) non (mais)	objection	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : non non mais as isch je un théâtre schriewwe im durischschnit han sie üssgmàcht mitnànder enquêtrice : hm hm mari de l'informatrice : àss jede si ding bhàlt	M. 13 :25	Diebolsheim 6
2414	non	(non) non (nauj)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : lokàlpolitik un so informateur : jaja, ich bin nit engagiert, nix meh, non, non enquêtrice : hân ehr widersch ken euh intrasse informateur : naj	36 :43	Colmar 4
2415	non	(non) non (non)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : gfällt s eich nit, wie s isch e so informateur : non, non, non	7 :45	Rohrwiller 5
2416	non	(non) non (non)	objection	ouverture	enquêtrice : un euh isch s eich schun vorkomme, persenlich, dàss eich ebber saijt euh informatrice : nâ, nit direkt enquêtrice : euh jo vous avec votre accent oder so informatrice : nâ, mir nit direkt nit, non enquêtrice : non c'est pas informatrice : non, non, bon obwohl wenn mer in ferie geht oder so nemme se uns àls fer belgier, gell	20 :12	Haguena u 5
2417	non	(non) non non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un vun de, vun de ding àwwer euh im dorf àn sich het s dorf ebs bsunderes informatrice : non, non non enquêtrice : non, c'est pas informatrice : au contraire euh un des het minni, ich mueß immer uff minni màme zuruckkomme, minni màme immer schun, immer gsajt in de Wântzenöjj isch guet sàmmlle au niveau pécunier enquêtrice : mh ouais informatrice : àwwer nit d litt versàmmlle	44 :53	La Wantzenau 7
2418	non	(non) non non	objection	au sein d'un tour de parole	nauj gârd nix gedeije non, non non, gâr nit	41 :12	Sierentz 5
2419	non	(non) non non	objection	au sein d'un tour de parole	nauj gârd nix gedeije non, non non, gâr nit	41 :12	Sierentz 5
2420	non	(non) non non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hân, kanne ehr nix e so informateur : non, non non, ich kenn numme d stroßburjer und schilligemer (rire)	29 :43	Strasbourg 2
2421	non	(non) non non (jo non)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un sin ehr schunsch noch im e verein oder euh informatrice : naj naj euh non bis jetz non, non non, jo non mer hân doch nit euh	34 :07	Mulhouse 5
2422	non	(non) non non (wenn)	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich kân jêtz in s Ditsche, ich düe mich güet debrouilliere, nit enquêtrice : komme-n-ehr efers niwwer euh ins Ditschlând informatrice : euh naj ich gâng nit so, non, non non enquêtrice : hân ehr kenn euh, widerscht kenn informatrice : wenn mich grâd ebber mitnimmt enquêtrice : mh informatrice : mer hân do, minner ami geht àls do in der DM, nit	45 :45	Mulhouse 5
2423	non	(non, non non) jo non	objection	fermeture	enquêtrice : un sin ehr schunsch noch im e verein oder euh informatrice : naj naj euh non bis jetz non, non non, jo non mer hân doch nit euh	34 :07	Mulhouse 5
2424	non	(non, non) non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh isch s eich schun vorkomme, persenlich, dàss eich ebber saijt euh informatrice : nâ, nit direkt enquêtrice : euh jo vous avec votre accent oder so informatrice : nâ, mir nit direkt nit, non enquêtrice : non c'est pas informatrice : non, non, bon obwohl wenn mer in ferie geht oder so nemme se uns àls fer belgier, gell	20 :12	Haguena u 5
2425	non	(non, non) non	objection	fermeture	enquêtrice : gfällt s eich nit, wie s isch e so informateur : non, non, non	7 :45	Rohrwiller 5

2426	non	ah non	objection	fermeture	enquêtrice : nä oder euh im dorf so sin r im gemeinerät oder so nä informatrice : nai gâr nit na nai gâr nit (rire) mari de l'informatrice : gâr nit, mer sin informatrice : <b>ah non</b> eh oh hmhm	10 :05	Diebolsheim 6
2427	non	ah non	objection	fermeture	enquêtrice : ouais, ouais ouais ouais un euh àlso kende-n-ehr nerigs ändersch ànne gehn fer ànne wohne oder so informatrice : nan enquêtrice : nan informatrice : <b>ah nan</b>	12 :03	Stattmatten 1
2428	non	ah non	objection	ouverture	enquêtrice : nä ich mein, s sin àls euh, in mànche derfer saawe se de, die vun Biejse sin jetz euh wàs weiß denn ich femme de l'informateur : <b>ah non</b> do het euh, mer han ke nàmme enquêtrice : d stroßburjer sin steckelburjer oder	38 :58	Boesenbiesen 5
2429	non	ah non	objection	ouverture	informateur : et puis, et puis, gell, bon ar isch in Sundhüse, ar isch vun Sundhüse im e centre de secours jo àwwer jetz lütt hewwe se (incompréhensible) enquêtrice : mh informateur : <b>ah non</b> un ar lui il fait formateur, ar isch gânz voll in de pompiers hein	M. 25 :54	Boesenbiesen 6
2430	non	ah non	objection	ouverture	enquêtrice : rede sie under sich noch elsassisch informatrice : <b>ah non</b> sie enquêtrice : non, ouais informatrice : sie rede àlli zwei ouais ouais	54 :08	Munchhouse 4
2431	non	ah non	objection	ouverture	enquêtrice : enfn ich weiss net euh geneert s eich wânn eber ànderscht redt wie wie ihr verstehn r s informateur : <b>ah non</b> , non non, non non, ah ich versteh s jaja	27 :32	Strasbourg 6
2432	non	hm non non	objection	ouverture	informateur : nä nä euh dheim heer i net viel enquêtrice : heere n ihr nemmi veel informateur : hm <b>non non</b> mit de fräu redde mr nit sie enquêtrice : nä informateur : sie versteht s àwwer redt net	11 :24	Plobsheim 3
2433	non	jo non	objection	ouverture	enquêtrice : mh un dere gejed wo ehr wohne euh finde-n-ehr dâss d litt ebs bsonderes hân oder dâss es euh informatrice : <b>jo non</b> des isch wie iwweràll	26 :02	Mothern 4
2434	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : läße, <b>non</b> nit à rich parce que bon, déjà d'une hâw i nit viel zitt enquêtrice : hân ehr, mh informatrice : àwwer euh euh ich hàb immer pläsier fer ze saawe dâss unseri dochter, wie nit elsässisch redt enquêtrice : mh informatrice : weil se s nit so geläifisch euh enquêtrice : mh informatrice : redt, bon die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch	15 :50	Haguenu 5
2435	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un sin d meischte do gebliewe informateur (3) : non enquêtrice : oder sin viel euh informateur (3) : <b>non</b> , non non, d häleft	(3) 34:13	La Wantzenau 3 et 4
2436	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : mir sin mir sin euh àglögt worre àls gstüdeerti im dorf enquêtrice : mh mh ja des well heisse dâss ihr no guet frânzeesch gelehrt hân un dâss s ken euh informateur : <b>ja non</b> enquêtrice : hân r ke mej ghet fer frânzeesch ze lehre informateur : <b>non</b> mr hân doch euh mim bangele uff d finger bekomme enquêtrice : ah ja informateur : wa mr elsassisch gredt hân hein	13 :03	Marckolsheim 1
2437	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : freizitt hâw i net viel euh bon ich bon <b>non</b> ich hà e hüffe dings we i màch ich màch mini blueme salwer ich geh geh fische ich geh geh läufe àlli wuch euh euh	16 :10	Marckolsheim 1
2438	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hân r ken théâtre gspeelt ihr salwer informateur : <b>non</b> enquêtrice : ihr sin in àlle vereine gewann nit im théâtre nä informateur : non non, i hàb ah jo musik gspeelt àwer nit théâtre enquêtrice : musik gspeelt hân r musik gspeelt au ja informateur : ja ja oui oui läng oje läng	24 :34	Marckolsheim 1

2439	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : wànn de dis àlles lögsch euh kàsch kàsch versteh àss dheim net dheim isch net <b>non</b> s isch ne s isch elsassisch geredt worre fertigt point	11 :27	Marckolsheim 1
2440	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : reise-n-ehr garn oder so, enfin bon ehr gehn zü ejere dochter in de süüde àwwer schunsch geñn ehr àls informatrice : jaja do gàng i, do gàng i zwei mol im johr hein euh enquêtrice : mh informatrice : <b>non</b> reise dün, ja ich sààg nit däss ich nit garn dat reise àwwer euh	34 :23	Mulhouse 5
2441	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh ja enfin sie nawe dràn nit un sie nit euh, sie redde ditsch, s sin ditsche enquêtrice : mh informatrice : die redde perfekt ditsch, un euh bon sie sin no frànzesch, <b>non</b> sie redde nit elsasseritsch	40 :48	Mulhouse 5
2442	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	nit gànz (fortgehn, in de Süde zum beispiel) <b>non</b> (numme fortgehn in ferie) [enquêtrice : (rire) enfin oui, voilà, ehr gehn viel furt àwwer], voilà [enquêtrice : gehen aa wieder heim] mais nit gànz dert geh wohne [enquêtrice : d'accord, mh] hm	43 :35	Munchhouse 4
2443	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : gâr net hàn ihr ke kontàkte driwwer in informateur : <b>non</b> ich hàb euh e imker kolleg wie ditscher isch	14 :30	Plobsheim 3
2444	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	informateur : parce que ich hàn, ich hàn nit frànzesche kenne redde bis d schüel bi enquêtrice : ah bon informateur : <b>non</b> enquêtrice : mh informateur : ich hà s frànzesch euh gëhrt in de bubeleschüel	05 :37	Sierentz 1
2445	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un hitt isch s jetz gànz àndersch, redde-n-ehr wieder meh, wàs däte-n-ehr saawe däss ejeri hauptsproch isch, redde-n-ehr immer wie mir jetz do redde informateur : <b>non</b> enquêtrice : non informateur : non, enfin mer màche théâtre, ich màch, ich màch théâtre in Sierenz	07 :18	Sierentz 1
2446	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un hitt isch s jetz gànz àndersch, redde-n-ehr wieder meh, wàs däte-n-ehr saawe däss ejeri hauptsproch isch, redde-n-ehr immer wie mir jetz do redde informateur : non enquêtrice : non informateur : <b>non</b> , enfin mer màche théâtre, ich màch, ich màch théâtre in Sierenz	07 :18	Sierentz 1
2447	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un hitt isch s jetz gànz àndersch, redde-n-ehr wieder meh, wàs däte-n-ehr saawe däss ejeri hauptsproch isch, redde-n-ehr immer wie mir jetz do redde informateur : <b>non</b> enquêtrice : non informateur : non, enfin mer màche théâtre (que 2 nan informateurs > tableau : ce sont sont des non/nan à la française), ich màch, ich màch théâtre in Sierenz	07 :28	Sierentz 1
2448	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un meine-n-ehr däss es mit em àlterer, mit dem àlter euh zerick kommt euh wenn mer àlder wurd, redt mer no meh elsassisch oder informatrice : * ich kànn mich erinnere euh <b>non</b> euh sie meine au die àlte litt wie noch e bissel de kopf hàn, welle mer saawe, meine sie mien frànzesch redde	11 :17 :42	Strasbourg 1

2449	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : * ich kànn mich erinnere euh <b>non</b> euh sie meine au die àlte litt wie noch e bissel de kopf hànn, welle mer saawe, meine sie mien frànzesch redde</p> <p>enquêtrice : mh, ja ja</p> <p>informatrice : will d àndere meh frànzesch redde, wàs, wàs jo mumbitz isch, hein, <b>mais</b> euhm, àwwer ich kànn mi erinnere zuem beispiel àn e madame, die isch els', sie isch elsässere gsin</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : wu nochher uff Pàris gezöije isch</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : un e pàrriser ghirot het un</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : enfin bref, àwwer dochter ich wohrschints zeruck enfin bon bref, die dochter het in llkirch gewohnt</p>	1:18:05	Strasbourg 1
2450	non	non	objection	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : also minni mame isch euh in euh nin' euh oui ninefuzich gebore</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : <b>non</b> nit ninefuchtzich, ninevierzich</p> <p>enquêtrice : ah d'accord</p> <p>informatrice : jaja ninevierzich un euh min bàbe isch in siewenedrissich gebore</p>	1:54	Strasbourg 7
2451	non	non	objection	fermeture	<p>informateur : achats màche, àwwer s isch komisch achats hànn mer nie kààn driwwe gmàcht, <b>non</b></p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : non</p>	05:21	Beinheim 1
2452	non	non	objection	fermeture	<p>informateur : achats màche, àwwer s isch komisch achats hànn mer nie kààn driwwe gmàcht, non</p> <p>enquêtrice : ah ja</p> <p>informateur : <b>non</b></p>	05:21	Beinheim 1
2453	non	non	objection	fermeture	<p>enquêtrice : ich weiß nit in Bordeaux oder in de Normàndie redde se do</p> <p>informatrice : ich glöib nit <b>non</b></p>	12:39	Colmar 3
2454	non	non	objection	fermeture	<p>informatrice : un Friburg</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : non sunscht nit, <b>non</b></p> <p>enquêtrice : àwwer wàs, wàs màche-n-ehr no no wànn ehr niwwer gehn euh</p> <p>informatrice : kommissione (rire)</p>	08:15	Colmar 3
2455	non	non	objection	fermeture	<p>enquêtrice : hm hm à àwer euhm euh scheneert s eich wànn eins ànderscht redt wie ihr oder euh ça vous</p> <p>informateur : <b>non</b> sobàll àss mir sich versteht</p>	51:25	Diebolsheim 2
2456	non	non	objection	fermeture	<p>enquêtrice : d'accord hm hm un euh àlso dedde n r saawe ihr redde hitt wenjer elsassisch wie wie friehjer zitter däss ihr wedder dhome sin redde n r do vellischt wedder meh elsassisch oder nan</p> <p>informatrice : non nai ich glaab ich <b>non</b></p>	05:39	Diebolsheim 6
2457	non	non	objection	fermeture	<p>mari de l'informatrice : on a des quand même des certains accents wo sie kanne</p> <p>enquêtrice : hm un im innere no isch s aa so euh wànn ihr wànn ihr jetz erigs ich weiss nit in wànn ihr uff Belfort komme zuem beispiel euh isch schon bàsseert däss ebber glisch gheert het däss ihr elsasser sin oder euh</p> <p>mari de l'informatrice : <b>glich nit non</b></p> <p>enquêtrice : nã</p> <p>informatrice : bon im accent villischt doch</p>	M. 17:37	Diebolsheim 6
2458	non	non	objection	fermeture	<p>informatrice : mir sin nit so, wenn ich niwwer geh, geh i mit euh mit meinere, mit de dochter oder mit de ànnere, schunscht geh ich nit niwwer</p> <p>enquêtrice : schunscht nit</p> <p>informatrice : <b>non</b></p>	25:34	Mothern 4
2459	non	non	objection	fermeture	<p>enquêtrice : ah ouais, ouais àwwer ich main fer inkaufe au</p> <p>informatrice : naj nit speziell</p> <p>enquêtrice : nan pas spécial'</p> <p>informatrice : <b>non</b></p>	40:42	Osthouse 4
2460	non	non	objection	fermeture	<p>informatrice : ja in mànche, non non in mànche, mànche maternelle (-e du pluriel) duen se schun, hànn se schun bilingue mais bon</p> <p>enquêtrice : gibt s des do in Rohrwiller nit</p> <p>informatrice : in Rohrwiller nit, <b>non</b></p>	Mme 26:53	Rohrwiller 3

2461	non	non	objection	fermeture	informateur : obwohl dass es e gued ding wart, wänn d entreprise (-e du pluriel) ärweit hân, no sott mer se, no sott mer schâffe darfte àwwer not sin, do sin d syndikàde degeje enquêtrice : mh informateur : des isch euh, <b>non</b> enquêtrice : às isch s, c'est l'organisation du travail qui est différente quoi enfin la manière de informateur : gânz àndersch	13 :22	Rohrwiler 5
2462	non	non	objection	fermeture	informatrice : no sin mir àà e mol, zwoi drei mol debai gwest e so, un euh bon, <b>non</b> s isch weitersch nit euh	46 :41	Scheibenhard 6
2463	non	non	objection	fermeture	enquêtrice : nâ hân ehr des nit euh informatrice : des hân mer nit, <b>non</b> enquêtrice : hopla desch informatrice : nâ mer brüche s nimmi, <b>non</b> (rire)	21 :42	Stattmatten 1
2464	non	non	objection	fermeture	enquêtrice : nâ hân ehr des nit euh informatrice : des hân mer nit, <b>non</b> enquêtrice : hopla desch informatrice : nâ mer brüche s nimmi, <b>non</b> (rire)	21 :44	Stattmatten 1
2465	non	non	objection	fermeture	informateur : ich màch s nit so gern enquêtrice : nâ informateur : <b>non</b>	27 :32	Strasbourg 2
2466	non	non	objection	fermeture	enquêtrice : un hân ehr kundàkte mit denne litt oder hân ehr eich kenn euh informateur : non nit unbedingt <b>non</b>	34 :52	Strasbourg 2
2467	non	non	objection	fermeture	enquêtrice : nan y a, y a une émission de remplacement maintenant qui s'appelle Gsunt Heim le dimanche matin informatrice : mh enquêtrice : ouais informatrice : bon enquêtrice : ouais informatrice : des luej i nit enquêtrice : non informatrice : <b>non</b>	10 :52	Strasbourg 7
2468	non	non	objection	fermeture	informateur : bürefascht un euh s isch scheen, s isch heimlicher, s isch, àlli, àlli euh àlli frind sin da enquêtrice : mh informateur : <b>non</b> s isch scheen	02 :45	Volgelsheim 1
2469	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : un gibt s aa unterschiede zwische de ditsche un de elsasser im kàrakter oder isch, oder kùltürell oder so, oder informateur : XXX bon pff wàs will i sààge femme de l'informateur : je n'pense pas informateur : ich weiß nit femme de l'informateur : <b>non</b> ich glâb sie sin zielich no àn informateur : non je n'pense pas femme de l'informateur : mer sin ziemlich no, so witt àss sogâr, àss teil s sich trumpiere un sie sààge mer sin im Ditschlând	30 :35	Boesenbiesen 5
2470	non	non	objection	ouverture	informatrice : un Friburg enquêtrice : mh informatrice : <b>non</b> sunscht nit, <b>non</b> enquêtrice : àwwer wàs, wàs màche-n-ehr no no wänn ehr niwwer gehn euh informatrice : kommissione (rire)	08 :15	Colmar 3
2471	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : un löije n r de ditsche au waje de programmes oder waj de sprochen wie wie isch s do sin s bsunderi sàche wie informatrice : <b>non</b> waj de programmes s kommt bsunderi sàche ja	08 :21	Diebolsheim 6
2472	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : mh un sin d meischte do gebliewe informateur (3) : <b>non</b> enquêtrice : oder sin viel euh informateur (3) : non, non non, d häleft	(3) 34:33	La Wantzenau 3 et 4
2473	non	non	objection	ouverture	informateur : àwwer <b>non</b> musik fer mich fer pläsier enquêtrice : mh ja ouais àwer ich mein informateur : pläsier hein donc euh s kât von àllem sin hein des isch jetz egâl	25 :25	Marckolsheim 1
2474	non	non	objection	ouverture	informateur : <b>non</b> sie isch von Pàris	11 :45	Marckolsheim 1
2475	non	non	objection	ouverture	informateur : <b>non</b> fer nachrichte net so viel	25 :13	Marckolsheim 1

2476	non	non	objection	ouverture	<p>enquêtrice : mh un gibt s do ja ebs bsunderes euh im Ried euh isch euh hân d litt e bsundere chârakter oder gibt s ebs spezielles wie eich do ànbinde duet oder isch s euh</p> <p>informatrice : <b>non</b></p> <p>enquêtrice : non</p> <p>informatrice : ich glojb nit hein sin sie han àlli</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : non</p>	34 :29	Marckolsheim 2
2477	non	non	objection	ouverture	<p>enquêtrice : mh un gibt s do ja ebs bsunderes euh im Ried euh isch euh hân d litt e bsundere chârakter oder gibt s ebs spezielles wie eich do ànbinde duet oder isch s euh</p> <p>informatrice : non</p> <p>enquêtrice : non</p> <p>informatrice : ich glojb nit hein sin sie han àlli</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informatrice : <b>non</b></p>	34 :29	Marckolsheim 2
2478	non	non	objection	ouverture	<p>enquêtrice : ja àlso meine-n-ehr dâss euh dâss eim schâàde enfin dâss es, dâss es, dâss wânn mer elsassisch redt, het s e schlachter influess uff s frânzesche oder</p> <p>informatrice : <b>non</b> es isch, je crois je crois que c'est une question personnelle</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : euh wer nit ausglâcht will ware nit euh, no hoifsts lug doch der pecno do wâs will er denn</p>	45 :43	Mothern 5
2479	non	non	objection	ouverture	<p>enquêtrice : mh àwwer euh meinen, àlso ehr saawe euh mer sott sich hâlt bemieje fer e e reines dialekt redde, àlso perfekt dialekt euh</p> <p>informatrice : <b>non</b> es isch, des isch automâtsch</p>	51 :32	Mothern 5
2480	non	non	objection	ouverture	<p>informateur : mir, gwenli, mer han euh <b>non</b> mer han nit tendance fer euh zû witt ze gehn, mir han häuptsachlich euh zuem beispiel euh wenn mer in d Bretagne sin oder in d Normandie, no han mer e point de chute genumme</p>	36 :20	Osthouse 2
2481	non	non	objection	ouverture	<p>enquêtrice : c'est un, ouais, ouais, hân ehr wieder ke schwierichkaide ghet fer ze lehre</p> <p>informateur : <b>non</b></p> <p>enquêtrice : nan, isch s aa ewwe in de schüel glich euh</p> <p>informateur : ke problem</p>	40 :17	Osthouse 2
2482	non	non	objection	ouverture	<p>informateur : <b>non</b> sie isch von do àwwer euh de bàppe isch italianer gsin</p> <p>enquêtrice : d'accord</p> <p>informateur : donc euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : hân se franzeesch gered dheime</p>	11 :40	Plobsheim 3
2483	non	non	objection	ouverture	<p>enquêtrice : un isch s schun vorkomme, dâss wânn ehr jemes àngetroffe hân, hân nit gewisst eb ehr frânzesch redt uf, oder elsassisch, hân ehr euh spuntàn elsassisch geredt oder hân, hân ehr jemes euh</p> <p>informateur : <b>non</b> ich glâb, ich dât sâche spuntàn hân mer, no redt mer erscht, dut mer zerscht uff frânzesch</p> <p>enquêtrice : ja</p> <p>informateur : ouais</p>	35 :21	Scheibehard 2
2484	non	non	objection	ouverture	informateur : <b>non</b> mer han mit ne gredt hein, on a parlé avec eux	14 :14	Sierentz 1
2485	non	non	objection	ouverture	<b>non</b> ich gloib nit	43 :25	Sierentz 3
2486	non	non	objection	ouverture	informateur : <b>non</b> ich gloib nit, dâss ich mich lon, wenn i jetz kennt sâàge, ja ich euh, ich kennt uff, ich kennt uff unsere ferme-auberge bliewe, hein	43 :25	Sierentz 3
2487	non	non	objection	ouverture	<p>enquêtrice : un sin ehr do im e groupe oder, sin ehr ellein</p> <p>informatrice : <b>non</b> ich bin ellein</p>	10 :23	Stattmatten 1
2488	non	non	objection	ouverture	<p>enquêtrice : ouais, ouais ouais ouais un euh àlso kende-n-ehr nerigs àndersch ànne gehn fer ànne wohne oder so</p> <p>informatrice : <b>nan</b></p> <p>enquêtrice : nan</p> <p>informatrice : ah nan</p>	12 :03	Stattmatten 1
2489	non	non	objection	ouverture	<p>enquêtrice : s sin se e bissel àndersch ingstellt</p> <p>informateur : <b>non</b> sie sin doch e bissel àndersch ingstellt</p>	32 :56	Strasbourg 2
2490	non	non	objection	ouverture	<p>enquêtrice : un hân ehr kundâkte mit denne litt oder hân ehr eich kenn euh</p> <p>informateur : <b>non</b> nit unbedingt non</p>	34 :52	Strasbourg 2

2491	non	non	objection	ouverture	enquêtrice : ja enfin ich mein schon in de fufzisch johre hân r ebs gemerickt oder euh informateur : <b>non</b> ich hàb de indruck net par contre géographiquement enquêtrice : mh ja informateur : ça change beaucoup	23 :46	Strasbourg 6
2492	non	non	objection	ouverture	informatrice : pff <b>non</b> mer sin in kem verein	19 :32	Volgelsheim 2
2493	non	non	objection	seul	enquêtrice : ouais non mais ich mein do in de gejed, kehrt d Wântzenöjj zue ebs bsunderes, kànn informatrice : mm' <b>non</b> enquêtrice : vous avez pas de informatrice : non non	48 :02	La Wantzenau 7
2494	non	non	objection	seul	informatrice : die sin do hinne uffgewàchse un euh die kenne perfekt elsässisch enquêtrice : d'accord un hân die aa schun kinder oder euh informatrice : <b>non</b> enquêtrice : non pas encore informatrice : hm, die sin nit ghirode	53 :01	La Wantzenau 7
2495	non	non	objection	seul	femme de l'informateur : on peut vous servir quelque chose enquêtrice : non merci, je femme de l'informateur : <b>non</b>	Mme 32 :57	Mulhouse 2
2496	non	non	objection	seul	enquêtrice : mh nit in de Schwàrzwàld oder so informateur : nâ, nâ, nâ, pff pff, jaja bon mir kôenne emol e week-end in de Schwàrzwàld geh enquêtrice : mh ouais, c'est pas trop informateur : <b>non</b>	36 :55	Osthouse 2
2497	non	non	objection	seul	enquêtrice : hân ehr no liewer d, d ewwerlander àss d under', die under' informateur : <b>non</b>	46 :44	Osthouse 2
2498	non	non	objection	seul	informatrice : ça va (rire) enquêtrice : mais bien sûr, vous en, vous en faites pas, tout va bien euh, on va pas les empêcher de travailler informatrice : <b>non</b>	32 :44	Osthouse 3
2499	non	non	objection	seul	enquêtrice : donc y a pas, donc on a pas essayé de l'empêcher de parler mari de l'informatrice : <b>nan</b> enquêtrice : nan d'accord ouais ouais informatrice : mais es sin do schints euh qu'ils ont empêché de parler alsacien	M. 27 :27	Rohrwiler 3
2500	non	non	objection	seul	enquêtrice : un ànderi wie ehr sich sin, dâss ehr immer frânzesch redde un wânn ehr so vum elsassisch ins frânzesche schâlde genierts eich oder isch euh informateur : <b>non</b>	08 :19	Sierentz 1
2501	non	non (awwer)	objection	ouverture	mari de l'informatrice : ja ich geh, ich hàb jemànd gekennt do fir euh im e gschâft euh wie se pneu verkaufe hein un euh enquêtrice : mh informatrice : <b>non</b> awwer schunsch hân mer ken euh kâmrâde non mari de l'informatrice : nan	19 :13	Rohrwiler 3
2502	non	non (àwwer)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hm d'accord un euh intrèss' intrèssiere-n-ehr eich au fer d gejed so fer euh laße-n-ehr aa biecher iwwers s Elsàss oder euh informatrice : euh pff nit so, <b>non</b> enquêtrice : mh informatrice : àwwer euh ich hàb gere s Elsàss surtout fer d natür, hein enquêtrice : ah ja mh mh informatrice : d natür, hein	09 :09	Strasbourg 3
2503	non	non (enfin)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord un hitt isch s jetz gânz àndersch, redde-n-ehr wieder meh, wàs dâte-n-ehr saawe dâss ejeri hauptsprouch isch, redde-n-ehr immer wie mir jetz do redde informateur : non enquêtrice : non informateur : <b>non</b> , enfin mer màche théâtre (que 2 nan informateurs > tableau : ce sont sont des non/nan à la française), ich màch, ich màch théâtre in Sierenz	07 :28	Sierentz 1

2504	non	non (gàr nit, non)	objection	ouverture	informatrice : <b>non</b> gàr nit enquêtrice : non c'était informatrice : ja enquêtrice : mh informatrice : non ich bin sogàr güet klàssiert gsi enquêtrice : ouais informatrice : in de, in de dictée	36 :35	Osthouse 4
2505	non	non (hm)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja forharde hân ehr gsait mer het s nit gean wenn mer saat mer sin ditschi informatrice : <b>non</b> hm weil euh enquêtrice : no hân ehr die die ja die identität àlso des informatrice : jo française doch ja	39 :38	Mothern 8
2506	non	non (mais wenn)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja, ouais hop, oui des isch no in Bischwiller gewann informateur : ouais et puis s isch e paradoxe mer henn vierzich johr driww gschäft verliersch fränzesche werder hein enquêtrice : ah ja, ouais informateur : <b>non</b> mais wenn des ding wieder vorgänge s elsässische un s ditsche parce que wenn àls	08 :50	Beinheim 1
2507	non	non (mais)	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : <b>non</b> mais sie rede mari de l'informatrice : s Ditschlànd s hochditsche wa wa sine patois redde isch s nit hochditsch hein	16 :36	Diebolsheim 6
2508	non	non (mais)	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : hop jetz euh vor zitte, jetzert <b>non</b> mais es dut mich nimmi deràngiere hein enquêtrice : mh informatrice : denk i àls euh c'est notre langue et puis c'est tout hein	17 :34	Stattmatten 1
2509	non	non (nâij)	objection	ouverture	enquêtrice : un euh dü hesch gsàgt dü schàffsch im spitàl donc bisch im e bureau oder so informatrice : ja enquêtrice : bisch àls unterwaijs au informatrice : <b>non</b> nai	02 :40	La Wantzenau 1
2510	non	non (nâij)	objection	ouverture	enquêtrice : oder het s ke zàmehàng informateur : <b>non</b> enquêtrice : non informateur : ich glojib nit	38 :15	Osthouse 2
2511	non	non (nâij)	objection	ouverture	enquêtrice : mh un euh finde-n-ehr s àngenahm wànn immer euh oder euh hân ehr mànmol aa schwericheide fer ainer verstehn oder so informatrice : <b>non</b> , nâij gàr nit enquêtrice : mer hân s vorharde ghet vum bairische	32 :11	Osthouse 4
2512	non	non (non mais)	objection	ouverture	mari de l'informatrice : <b>non</b> non mais as isch je un théâtre schriewwe im durischschnit han sie üssgmàcht mitnànder enquêtrice : hm hm mari de l'informatrice : àss jede si ding bhàlt	M. 13 :25	Diebolsheim 6
2513	non	non (non non)	objection	au sein d'un tour de parole	nâij gàrd nix gedeije <b>non</b> , non non, gàr nit	41 :12	Sierentz 5
2514	non	non (non non)	objection	au sein d'un tour de parole	nâij gàrd nix gedeije <b>non</b> , non non, gàr nit	41 :12	Sierentz 5
2515	non	non (non non)	objection	ouverture	enquêtrice : un vun de, vun de ding àwwer euh im dorf àn sich het s dorf ebs bsunderes informatrice : <b>non</b> , non non enquêtrice : non, c'est pas informatrice : au contraire euh un des het minni, ich mueß immer uff minni màme zuruckkomme, minni màme immer schun, immer gsajt in de Wàntzenöjj isch guet sàmmle au niveau pécunier enquêtrice : mh ouais informatrice : àwwer nit d litt versàmmle	44 :53	La Wantzenau 7
2516	non	non (non non)	objection	ouverture	enquêtrice : hân, kanne ehr nix e so informateur : <b>non</b> , non non, ich kenn numme d stroßburjer und schilligemer (rire)	29 :43	Strasbourg 2
2517	non	non (non non, jo non)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un sin ehr schunsch noch im e verein oder euh informatrice : naj naj euh non bis jetz <b>non</b> , non non, jo non mer hân doch nit euh	34 :07	Mulhouse 5

2518	non	non (non non, wenn)	objection	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich kànn jetz in s Ditsche, ich düe mich güet debruilliere, nit enquêteurice : komme-n-ehr eifers niwwer euh ins Ditschland informatrice : euh naj ich gàng nit so, <b>non</b> , non non quêteurice : hân ehr kenn euh, widerscht kenn informatrice : wenn mich grâd ebber mitnimmt enquêteurice : mh informatrice : mer hân do, minner ami geht àls do in der DM, nit	45 :45	Mulhouse 5
2519	non	non (non)	objection	fermeture	enquêteurice : mh un gibt s a ditschi wie do hiwwe wohne, hân ehr euh informatrice : bi uns im dorf wenjer non enquêteurice : non informatrice : <b>non</b>	43 :11	Osthouse 4
2520	non	non (non)	objection	ouverture	informateur : <b>non</b> enquêteurice : hm informateur : non wo mr in d schüel gänge sin het s nit, s het chàngert vu dam momant àb wo mr häim komme sin de brueder un ich mit zwei fräue wo nem wo net elsassisch hân kenne rede	11 :32	Marckolsheim 1
2521	non	non (non)	objection	seul	enquêteurice : d'accord un fer dich salwer isch àlso s frânzesche au automâtisch komme informatrice : ja enquêteurice : hesch kein schwierichkeite ghet informatrice : <b>non</b> , non	14 :47	Strasbourg 7
2522	non	non (non, nâij)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : lokàlpolitik un so informateur : jaja, ich bin nit engagiert, nix meh, <b>non</b> , non enquêteurice : hân ehr widersch ken euh intrasse informateur : naj	36 :43	Colmar 4
2523	non	non (non, non)	objection	fermeture	enquêteurice : un euh isch s eich schun vorkomme, persenlich, dàss eich ebber saijt euh informatrice : nâ, nit direkt enquêteurice : euh jo vous avec votre accent oder so informatrice : nâ, mir nit direkt nit, <b>non</b> enquêteurice : non c'est pas informatrice : non, non, bon obwohl wenn mer in ferie geht oder so nemme se uns àls fer belgier, gell	20 :12	Haguenu 5
2524	non	non (non, non)	objection	ouverture	enquêteurice : gfällt s eich nit, wie s isch e so informateur : <b>non</b> , non, non	7 :45	Rohrwiller 5
2525	non	non (parce que oui)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : nâ nit e pàr johr, zitter jetz des johr, des johr ouais, en fait je calcule informateur : jo des johr ouais des johr, <b>non</b> parce que oui ich bin soixante ans, mais enquêteurice : ouais informateur : ich hàb noch e, des gibt s nit, des häisst mer alter', ich bin noch, ich bin noch drei johr salarié, große boîte oder ditsche hân e so gmàcht wenn làng do bisch, des gibt s jetz nimmi	12 :24	Beinheim 1
2526	non	non non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : mh un sin d meischte do gebliewe informateur (3) : non enquêteurice : oder sin viel euh informateur (3) : non, <b>non non</b> , d häleft	(3) 34:13	La Wantzenau 3 et 4
2527	non	non non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : mh àwwer geniert s eich wenn ebber ànderscht redt wie ehr informatrice : ah nâ gânz un gàr nit, ich find des gânz intressânt enquêteurice : ouais informatrice : <b>non non</b> des isch euh enquêteurice : c'est, ouais hân ihr s garn no wânn ebber ànderscht redt informatrice : ja jaja sowieso	50 :42	La Wantzenau 7
2528	non	non non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : hân r ken théâtre gspeelt ihr salwer informateur : non enquêteurice : ihr sin in àlle vereine gewann nit im théâtre nâ informateur : <b>non non</b> , i hàb ah jo musik gspeelt àwer nit théâtre enquêteurice : musik gspeelt hân r musik gspeelt au ja informateur : ja ja oui oui làng oje làng	24 :34	Marckolsheim 1
2529	non	non non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêteurice : enfin ich weiss net euh geneert s eich wânn eber ànderscht redt wie wie ihr verstehn r s informateur : ah non, <b>non non</b> , non non, ah ich versteh s jaja	27 :32	Strasbourg 6

2530	non	non non	objection	fermeture	enquêtrice : finde-n-ehr däss es des nit so gibt in de effentlichkeit nit informateur : naj informatrice : <b>non non</b>	44 :37	Colmar 4
2531	non	non non	objection	fermeture	enquêtrice : àwer euhm horische n r oder löije n r au frànzeeschi sander oder euh isch s so reschtisch numme ditschi informatrice : ja ja na nai s isch nit numme ditsch <b>non non</b>	08 :08	Diebolsheim 6
2532	non	non non	objection	fermeture	mari de l'informatrice : bon s gibt, s gibt vun àlle litt hein, s isch, <b>non non</b> informatrice : jo non ich will nit saawe sie sin besser mari de l'informatrice : non non	M. 53 :56	Haguena u 1
2533	non	non non	objection	fermeture	informateur : nan fini fini fini enquêtrice : fini informateur : fini fini enquêtrice : fini schluss informateur : na naj gràd zwelf johr gaa enquêtrice : mh informateur : <b>non non</b>	32 :20	Munchhouse 2
2534	non	non non	objection	fermeture	enquêtrice : un euhm ja, ich hàb gfröjt vorharde waij, mit de vereiner, sin ehr villicht au im gemeineràt oder so informateur : naj hm hm hm hm enquêtrice : nan vous pas trop impliqué dans informateur : <b>non non</b> enquêtrice : intressiere-n-ehr eich nit so fer d politik informateur : si enquêtrice : ouais informateur : doch, jo gànz	20 :19	Osthouse 5
2535	non	non non	objection	fermeture	enquêtrice : enfn ich weiss net euh geneert s eich wànn eber ànderscht redt wie wie ihr verstehn r s informateur : ah non, non non, <b>non non</b> , ah ich versteh s jaja	27 :32	Strasbourg 6
2536	non	non non	objection	ouverture	<b>non non</b> ich bin in gàr nix, non non c'est, je suis totalement bénévole avec une amie qui fait ça depuis longtemps ja et puis elle me, elle me connaissait, nà, un derno ewwe, bon elle est aussi, sie isch e bitzi elder noch àss ich nit, un dänn hàt se gsàit, ich kànn s nimmme allein màche et puis no bin ich e mol in d kiriche gänge et puis alors elle m'a déléguée, Ginette kennsch dü nit, hesch dü nit de zitt halfe àm e fritig nochmiddäg un ding, no hàw ich gsàgt worum nit, mais je pensais pas que ça tenait aussi longtemps hein, no hàw ich gedenkt jo hoplà kànnsch nit e so sin, hopla jo hopla et puis bon, depuis ça c'est, ça c'est développé, exactement	33 :25	Mulhouse 5
2537	non	non non	objection	ouverture	informateur : schun e mol in de Pyrénées oder Itàlie enquêtrice : mh informateur : <b>non non</b> mer sin nit euh enquêtrice : meh no im Frànk', im innere Frànkriich no so informateur : viel, viel in Frànkriich ja	36 :45	Osthouse 2
2538	non	non non	objection	ouverture	informateur : <b>non non</b> sie, sie han sàlwe gredt enquêtrice : sie han sàlwe geredt informateur : à un ou deux mots de différence enquêtrice : mh informateur : wu lokàl si euh	40 :40	Osthouse 2
2539	non	non non	objection	ouverture	informateur : mir redde mit de litt vun driwwe enquêtrice : mh informateur : gall enquêtrice : mh informateur : àwwer euh fir schriewe kœennt i nit enquêtrice : ah oui d'accord informateur : <b>non non</b> schriewe kœennt i nit	18 :10	Osthouse 5
2540	non	non non	objection	ouverture	enquêtrice : wie redde n ihr no wànn ihr niwwer komme reden ihr no elsassisch odder euh informateur : <b>non non</b> red i ditsch	14 :46	Plobsheim 3
2541	non	non non	objection	ouverture	informatrice : ja in mànche, <b>non non</b> in mànche, mànche maternelle (-e du pluriel) duen se schun, hàn se schun bilingue mais bon enquêtrice : gibt s des do in Rohrwiller nit informatrice : in Rohrwiller nit, non	Mme 26 :53	Rohrwiller 3
2542	non	non non	objection	ouverture	<b>non non</b> erscht zitter, vorisch johr schun hetzt schun àngfänge	13 :06	Stattmatten 1

2543	non	non non	objection	seul	mari de l'informatrice : bon s gibt, s gibt vun àlle litt hein, s isch, non non informatrice : jo non ich will nit saawe sie sin besser mari de l'informatrice : <b>non non</b>	M. 53 :56	Haguenu 1
2544	non	non non	objection	seul	enquêtrice : ouais non mais ich mein do in de gejed, kehrt d Wântzenöjj zue ebs bsunderes, kànn informatrice : mm' non enquêtrice : vous avez pas de informatrice : <b>non non</b>	48 :02	La Wantzenau 7
2545	non	non non	objection	seul	enquêtrice : ouais, ouais un isch des noch immer e so gewann, het des noch immer so sterunge gann informatrice : <b>non non</b> erscht zitter euh s vorisch johr schun, het s àngfänge, zitter àss se ebs changiert hàn	13 :03	Stattmatten 1
2546	non	non non	objection	ouverture	enquêtrice : d'accord un euh wie isch s no gänge wie d no in d schüel gänge bisch, het s no chàngiert oder isch s e so widersch gänge informatrice : <b>non non</b> s isch e so, enfin d'après d'après ce qu'ils me disent, s isch immer e so widdersch gänge et puis enquêtrice : mh informatrice : noch, jetz noch euh	13 :11	Strasbourg 7
2547	non	non non (hm)	objection	seul	enquêtrice : mh, mh, mh àwwer schunsch euh, ja, sin ehr kenn euh, nit in ere pàrtei oder so euh femme de l'informateur : ah non informateur : <b>non non</b> , hm	Mme 41 :09	Boesenbiesen 5
2548	non	non non (non non)	objection	ouverture	[enquêtrice : bon après ça chanenquêtrice : ah c'est des frères, d'accord ouais ok, ja informatrice : (rire) mère de l'informatrice : (rire) enquêtrice : oui, nan ouais, non, bon après ça change rien hein c'est informatrice : <b>non non</b> , non non	mère 16 :47	Osthouse 1
2549	non	non non (non)	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euhm gehn àls au bon ihr hàn veel veel sàche ze màche gehn r àwer au àls fort in ferie oder bliwwe n r do fer de gånze aktivität ze ze màche do informateur : <b>non non</b> , <b>non</b> , ich bin àu immer sààge mr fort gänge hein	19 :32	Marckolsheim 1
2550	non	non non (wenn)	objection	ouverture	<b>non non</b> wenn i jetzt ebber uff em markt àntreff, bon surtout, ich will jetzt nit sàge jetzter àber im mai (en dialecte) juin traffen ehr elsasser euh wenn ehr uff de markt gehn, bon es sin camping dert	35 :06	Mulhouse 5
2551	non	non non non	objection	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah ja mh, ja, àwwer steht s eich wenn jetz ebber euh vum euh elsassisch ins frànzesche schàlt informatrice : àwwer goa nit, goa nit <b>non non non</b> enquêtrice : isch s normàl informatrice : àwwer goa nit hm hm ich find des isch sogoa e richesse fer, fer, fer ding fer däss mer, nan enfin s isch wie soll ich denn sààche es isch e patchwork (rire)	53 :08	Mothern 5
2552	non	non non (euh pff)	objection	ouverture	informateur : <b>non non non</b> euh pff sie sin, sie, sie, sie, sie han, sie han numme àldi werder ghet wu sie kanne àwwer sie sin nit so witt gänge	40 :34	Osthouse 2
2553	non	non non non (hm)	objection	ouverture	informateur : no redder mer deitsch enquêtrice : kein dialekt informateur : <b>non non non</b> hm deitsch enquêtrice : mh informateur : deitsch weil weil bon sie min àà, sie min àà sehne uff de ànnere seit däss mir des kinn	1 :10 :31	Mothern 1
2554	non	non non non non non	objection	ouverture	enquêtrice : sin ehr in d schüel gänge au do informateur : <b>non non non non non</b> enquêtrice : nà informateur : nit in Sierentz in Låndser enquêtrice : in Låndser newetsdràn	03 :12	Sierentz 1
2555	non	non non non (non non non)	objection	ouverture	enquêtrice : s isch nit salwe informateur : <b>non non non</b> , non non non enquêtrice : sin s zwei verschieden litt	1 :08 :56	Mothern 1
2556	non		opposition	fermeture	enquêtrice : mh ouais àlso euh isch nix ze màche widerscht degeje informateur : <b>non</b>	42 :33	Osthouse 2

2557	oh là là	oh là là			enquêtrice : un wisse-n-ehr noch wàs es fer sandunge gewann sin oder hân ehr euh femme de l'informateur : oje informateur : pff, <b>oh là là</b> , najj des kânn i jetz nit sàge	31 :00	Mulhouse 2
2558	oh punaise	oh punaise	surprise / étonnement	seul	enquêtrice : (rire) güet, so des sin minni letschte fröje gewann, merci vielmols fer s mitmàche informateur : <b>oh punaise</b> enquêtrice : ja s isch autre homme présent : wenn ihr gsàgt hedde, wie lãng dâss des dauert, hãdden ihr nieme gfunne enquêtrice : (rire)	19 :34	Scheibehard 1
2559	ok	ok	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : s amicale isch gãnge àwwer s D. hât gsajt enquêtrice : mh informatrice : <b>ok</b> mer losse s àwwer euh gehn lãngsãm	16 :16	Colmar 1
2560	ok	ok	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : wu kleini kind han euh wàs brüch fir euh enquêtrice : ah màche-n-ehr so informatrice : fir milich enquêtrice : ja, mh informatrice : brüch milich, ja hop <b>ok</b> zwei packle	25 :14	Colmar 1
2561	ok	ok	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich bin do ja ich hà verstãnde Bâsel enquêtrice : (rire) informatrice : <b>ok</b> , euh Novartis ok, Rhin ok un Bâsel, Novartis, de Rhin	29 :38	Colmar 1
2562	ok	ok	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich bin do ja ich hà verstãnde Bâsel enquêtrice : (rire) informatrice : ok, euh Novartis <b>ok</b> , Rhin ok un Bâsel, Novartis, de Rhin	29 :38	Colmar 1
2563	ok	ok	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich bin do ja ich hà verstãnde Bâsel enquêtrice : (rire) informatrice : ok, euh Novartis ok, Rhin <b>ok</b> un Bâsel, Novartis, de Rhin	29 :38	Colmar 1
2564	ok	ok (bon)	approbation/validation	ouverture	informatrice : euhm hop C. leg dinni schüeh à enquêtrice : mh informatrice : <b>ok</b> bon, wàs müef i, wàs müef i jetz màche enquêtrice : mh informatrice : bon C. essaye de mettre tes chaussures maintenant	19 :40	Colmar 1
2565	ok	ok ok	approbation/validation	seul	informatrice : jetz schãff i, àlso wie c'est wo enquêtrice : ja wo, ja pardon informatrice : (rire) enquêtrice : bi, ich saa, ich saa euh ich saa wie informatrice : jaja enquêtrice : bi, bi mer informatrice : oui oui enquêtrice : in minnem elsassische isch s wie, ja wo informatrice : <b>ok ok</b>	6 :12	Strasbourg 7
2566	ou	ou	alternative	seul	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büüereij hân ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais voilà ouais, ich kãnn geh fohre, jetz kãnn i geh uff z àcker fohre <b>ou</b> geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi	08 :32	Sierentz 1
2567	ou	ou (so)	alternative	seul	informatrice : des des het kenn wert un minni àndere neveux ben euh pff pff wàs saawe se, wàs die gãnze junge saawe, no saawe se tu me donnes un schmutz <b>ou so</b>	1 :06 :58	Strasbourg 1
2568	ou bien	ou bien	alternative	seul	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büüereij hân ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais voilà ouais, ich kãnn geh fohre, jetz kãnn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre <b>ou bien</b> ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi	08 :32	Sierentz 1
2569	ouais	(euh ja) ouais	(euh (pause pleine) + ) approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh wie ehr klein gewann sin, hân ehr kãmradle ghet wie noch elsassisch geredt hân oder euh informateur : ouais hop euh ja <b>ouais</b> ich hàb e pààr ghet	22 :13	Strasbourg 2

2570	ouais	(un euh) ouais	(euh (pause pleine) + ) fermeture (approbation/validation )	fermeture	informatrice : àwwer trotzdem euh die henn immer elsässisch gredt un die reddn dànn besser un euh <b>ouais</b>	44 :16	Scheibenhard 5
2571	ouais	(ouais) ouais	approbation / validation	fermeture	enquêtrice : aja ouais, ehr sin s nit geweht fer s ze laße informatrice : ouais, <b>ouais</b>	22 :50	Haguena u 5
2572	ouais	(ouais) ouais	approbation / validation	fermeture	informatrice : denn es isch au e vortell drinn fer ze läße enquêtrice : mh (tousse) un informatrice : mit de accents un so gedings, gell, wie se druff màche enquêtrice : ah ja ouais ouais des isch euh informatrice : <b>ouais</b>	22:55	Haguena u 5
2573	ouais	ouais	approbation / validation	ouverture	enquêtrice : un gibt s viel litt do in Hawena, wie driwwe schäfte in euh Ditschländ informatrice : <b>ouais</b> , ich dät saawe jetz waß i de prozent nimme so genau àwwer frontaliers het s schun ziemlich, hein, euh wie viel euh drizeh prozent vun de àktive, glaw ich, schäfte schäfte im Ditschländ, hein	9 :54	Haguena u 5
2574	ouais	ouais	approbation / validation	seul	informateur (4) : ich bin aa in de stàdt gedaift worre informateur (3) : ja informateur (4) : ja, in de, in de Jung Sàntk-Peter Kirich, de, euh bon informateur (3) : <b>ouais</b> informateur (4) : sie sin noch in de stàdt gsin bi de dànde X informateur (3) : jaja informateur (4) : ouais	20 :42	La Wantzenau 3 et 4
2575	ouais	ouais	approbation / validation	seul	informateur (4) : ich bin aa in de stàdt gedaift worre informateur (3) : ja informateur (4) : ja, in de, in de Jung Sàntk-Peter Kirich, de, euh bon informateur (3) : ouais informateur (4) : sie sin noch in de stàdt gsin bi de dànde X informateur (3) : jaja informateur (4) : <b>ouais</b>	20 :42	La Wantzenau 3 et 4
2576	ouais	ouais	approbation / validation	seul	informateur : sin mer euh euh, ich bin d gänz wuch diwwe enquêtrice : ah driwwe no im carnaval informateur : <b>ouais</b>	14 :50	La Wantzenau 6
2577	ouais	ouais (ouais)	approbation / validation	ouverture	enquêtrice : aja ouais, ehr sin s nit geweht fer s ze laße informatrice : <b>ouais</b> , ouais	22 :50	Haguena u 5
2578	ouais	(ja) ouais ouais (ouais) ouais, ouais, ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja àlso geneert s eich net wànn s àwer mericke n r s wànn s àndersch isch net kenne n r s au informateur : ah ich heer s àm ohr ja, <b>ouais ouais</b> , ouais ouais, ouais, ouais	27 :58	Strasbourg 6
2579	ouais	(ah ouais) ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : vun Stroßburi mh un euhm wie, wie redde d litt in Stros', redde se àndersch euh elsassisch, àss in àndere ecker vum Elsàss informateur : ah ouais, <b>ouais</b> enquêtrice : isch s àndersch informateur : uff jede fall, ja, ah in Richhoffe zum beispiel do isch s enquêtrice : in Richhoffe redde se àndersch informateur : merrick s däss d litt àndersch redde àls, àls do	25 :13	Strasbourg 2
2580	ouais	(ah ouais) ouais (ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un nochharde elsassisch euh isch s fer eich wichtich euh güet frànzesch ze redde informateur : ah ouais, <b>ouais</b>	35 :23	Strasbourg 2
2581	ouais	(aja) ouais (bon)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : der isch sympathisch gsin hein mari de l'informatrice : un der isch gebore in de, in de drifischer johre hein donc euh enquêtrice : aja <b>ouais</b> bon no isch	M. 53 :50	Haguena u 1
2582	ouais	(ajo) ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) ah ja im Süd-Tirol au euh informatrice : ajo <b>ouais</b> , Estereich ouais mh	36 :44	Scheibenhard 5

2583	ouais	(àwwer euh) ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : ah oui d'accord ouais c'est carrément des euh</p> <p>informatrice : ouais et puis euh kläider käuf ich ä u garn drewwe euh ich find es sitzt mir besser un</p> <p>enquêteur : d'accord ouais</p> <p>informatrice : es isch net unbedingt belier àwer euh <b>ouais</b> ich find</p> <p>enquêteur : es isch àndersch gschàfft</p> <p>informatrice : es isch àndersch gschàfft ouais wedder ouais un d schueh ä u euh</p>	17 :31	Plobsheim 6
2584	ouais	(bis) ouais (bis)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : d'accord ouais un no euhm àlso sin ehr gràd fer in d schüel, sin ehr no do in Bainem in d klein schuel</p> <p>informateur : ouais</p> <p>enquêteur : un uff</p> <p>informateur : bis uff bis <b>ouais</b> bis, nochhar vun six ans euh onze ans</p> <p>enquêteur : sixième</p>	06 :23	Beinheim 1
2585	ouais	(hein) ouais	approbation/validation	fermeture	<p>[question en alsacien] ah non moi je trouve d heimeitziht doch wieder hein <b>ouais</b></p>	01 :00 :44	Munchhouse 3
2586	ouais	(hein) ouais	approbation/validation	fermeture	<p>informatrice : ja, denn sie màche se nimmi, solàng wie minni elders do sin gwann hàn mer se uff ditsch ghet hein</p> <p>enquêteur : ah oui</p> <p>informatrice : <b>ouais</b></p>	21 :12	Stattmatten 1
2587	ouais	(ja ja) ouais	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : un euh hàn ehr aa d zittung, ich fröij jetz gànz dumm euh</p> <p>informatrice : jaja <b>ouais</b></p>	21 :00	Stattmatten 1
2588	ouais	(ja mh) ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>ja mh, ja mh <b>ouais</b>, ja ouais</p>	53 :59	Munchhouse 3
2589	ouais	(jà ouais voilà)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : d'accord oui àlso euh hàn ehr, hàn ehr noch immer do gewohnt enfin</p> <p>informateur : jaja jaja nà ich bin nie fort gsin</p> <p>enquêteur : d'accord mh un ejeri elders hält au quoui, mh</p> <p>informateur : ja <b>ouais</b> voilà</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : ja minner vadder het àà in de fàwrik gschàfft</p> <p>enquêteur : het er in de sàlb fàwrik au</p> <p>informateur : jaja mh</p>	02 :39	La Wantzenau 6
2590	ouais	(ja) ouais	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : mh, es euh, isch s euhm vorteil wànn mer elsassisch redt</p> <p>informatrice : ja, ja, e vorteil, ja <b>ouais</b></p>	18 :54	Haguenu 5
2591	ouais	(ja) ouais	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : s gibt nit viel programmes fer see ja ja</p>	12 :11	Marckolsheim 6
2592	ouais	(ja) ouais	approbation/validation	fermeture	<p>informatrice : naij, nanaij, nanaij sie isch gstorwe hein</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : malheureusement euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : sie hât do ihre dings gnàcht, e leucémie foudroyante</p> <p>enquêteur : aja, ja des isch dings, ja</p> <p>informatrice : elle avait quarante-cinq ans</p> <p>enquêteur : ah <b>ouais</b></p> <p>informatrice : ja</p>	32 :19	Mulhouse 5
2593	ouais	(ja) ouais	approbation/validation	fermeture	<p>ja mh, ja mh ouais, ja <b>ouais</b></p>	53 :59	Munchhouse 3
2594	ouais	(ja) ouais	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : un euh jetzter ouais euh ha mer in drei wuche do in Neibrisàch euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : Miss Muguet</p> <p>enquêteur : d'accord</p> <p>informateur : un dàs isch àlles de verein vun</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : vun Miss euh Miss Alsace euh Prestige</p> <p>enquêteur : ah ouais, ouais, c'est ça le, le nom euh</p> <p>informateur : wie des heißt, ja, <b>ouais</b></p>	02 :10	Volgelsheim 1
2595	ouais	(ja) ouais	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : mh, ouais nan bien sûr, ouais ouais, mais euh ouais donc euhm ja mer hàn s do vun, vun de kùltür ghet, vun de</p> <p>informateur : ja</p> <p>enquêteur : vum patrimoine</p> <p>informateur : <b>ouais</b></p>	14 :26	Volgelsheim 1
2596	ouais	(ja) ouais	approbation/validation	fermeture	<p>informatrice : euh ça ça m'arrive ja</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : <b>ouais</b></p>	16 :32	Volgelsheim 2

2597	ouais	(ja) ouais (ja àwwer)	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : finde-n-ehr des wichtich, dâss es euh informatrice : ja, ouais, ja àwwer leider bi de jingere glâw ich het s e bissel wenjer ànklang	22 :15	Haguena u 5
2598	ouais	(ja) ouais (ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un do de euh àlles wàs euh équipement vun dere forge isch isch schun vun minnem vum cousin vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri société het doch e bissel ebs recuperiert enquêtrice : mh informatrice : euh genre euhm euh un enclume un so des dings ja, ouais, ja	11 :43	Plobsheim 2
2599	ouais	(ja) ouais (voilà)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : bisch ellaan informatrice : uffgewächse enquêtrice : d'accord, ja bon enfin bi de großeldere un bi de eldere informatrice : ja ouais voilà	2 :34	Strasbourg 7
2600	ouais	(ja) ouais ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ouais ja un ejeri eldere wie hân hân se no geredt wie in Hilse oder informateur : wie in Hilse ja ouais ouais	24 :45	Strasbourg 6
2601	ouais	(ja, ja) ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : no hâw i ne noch gsäät vor zitte isch mer nit ins Ditschlând gänge fir güet ze asse enquêtrice : ouais informatrice : mer het nit güet gasse bi ne enquêtrice : mh informatrice : un par contre jertz isch s doch àndersch enquêtrice : ouais het s chàngiert ouais informatrice : ja, ja, ouais	Mme 23 :10	Rohrwiller 3
2602	ouais	(ja, ouais ouais) ouais ouais (ouais, ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja àlso geneert s eich net wànn s àwer mericke n r s wànn s ànderscht isch net kenne n r s au informateur : ah ich heer s àm ohr ja, ouais ouais, ouais ouais, ouais, ouais	27 :58	Strasbourg 6
2603	ouais	(ja, ouais ouais, ouais ouais) ouais (ouais)	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ja àlso geneert s eich net wànn s àwer mericke n r s wànn s ànderscht isch net kenne n r s au informateur : ah ich heer s àm ohr ja, ouais ouais, ouais ouais, ouais, ouais	27 :58	Strasbourg 6
2604	ouais	(ja, ouais ouais, ouais ouais, ouais) ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja àlso geneert s eich net wànn s àwer mericke n r s wànn s ànderscht isch net kenne n r s au informateur : ah ich heer s àm ohr ja, ouais ouais, ouais ouais, ouais, ouais	27 :58	Strasbourg 6
2605	ouais	(mais euh) ouais (doch)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un àlso ehr hân gsajt er gehn viel niwwer fer inkaufe, wànn ehr jertz kleider kaufe oder so gehn ehr aa niwwer oder euh informatrice : uff Kàrelsrüh enquêtrice : uff Kàrelsrüh mh informatrice : oder, ouais, pff mer kànn aa uf internet kaafe, des geht aa so schnell enquêtrice : ah ouais, ouais informatrice : mais euh ouais doch eher uff euh Kàrelsrüh oder so	35 : 17	Scheibenhard 5
2606	ouais	(mh) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : de màche de màche des gânz guet wàs uns intrresseert isch wie d litt rede àlso ewwe in wàs fer situàtione mit wem un so widderscht euh informateur : mh ouais	22 :32	Strasbourg 6
2607	ouais	(mh) ouais ouais (ben oui, bien sûr)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nan c'est pour, s isch, mir wisse aa, mer welle àls aa wisse wie, wie s widderscht geht nit informateur : mh ouais ouais ben oui, bien sûr	21 :36	Strasbourg 2
2608	ouais	(ouais e bissel ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh normàlerwiss redde se wie ich informateur : (rire) ouais e bissel, ouais, ouais	25 :22	Strasbourg 2
2609	ouais	(ouais e bissel) ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh normàlerwiss redde se wie ich informateur : (rire) ouais e bissel, ouais, ouais	25 :22	Strasbourg 2

2610	ouais	(ouais ouais) ouais ouais ouais (ouais ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sin ehr aa schun derte gewann, im Zénith informateur : naj hm hm jo jedes mol isch complet enquêtrice : aja, ah ouais informateur : ouais ouais, <b>ouais ouais</b> enquêtrice : isch des e so euh informateur : ouais ouais, ouais ouais (nombre de ouais modifié), die wu d fröije garn han, de Hansi	23 :46	Osthouse 5
2611	ouais	(ouais ouais, ouais ouais ouais) ouais ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : sin ehr aa schun derte gewann, im Zénith informateur : naj hm hm jo jedes mol isch complet enquêtrice : aja, ah ouais informateur : ouais ouais, ouais ouais enquêtrice : isch des e so euh informateur : <b>ouais ouais</b> , ouais ouais (nombre de ouais modifié), die wu d fröije garn han, de Hansi	23 :46	Osthouse 5
2612	ouais	(ouais sicher )ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh ah finde n ihr däss ditsche ànderi mentalität hàn wie mir elsassische euh wie mr elsasser y a y a une différence informatrice : ouais sicher <b>ouais</b>	14 :52	Plobsheim 6
2613	ouais	(ouais voilà) ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büüereij hàn ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais voilà <b>ouais</b> , ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi	07 :59	Sierentz 1
2614	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s isch komisch denn mer mer vergleicht immer dànn enquêtrice : mh informatrice : wie mer red un wie sie redde un so, enfin enquêtrice : un intressiert s eich no informatrice : ouais, <b>ouais</b> enquêtrice : fer e bissel ze wisse wie d werder euh informatrice : mh	43 :15	Scheibehard 5
2615	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : han mer e filière euh enquêtrice : bilingue informatrice : bilingue enquêtrice : ah ouais d'accord informatrice : ouais, <b>ouais</b>	11 :41	Haguena u 5
2616	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : oh ich hàn ditsch un anglisch glehrt hein enquêtrice : mh informateur : ça c'est clair hein enquêtrice : mh et euh im lycée no fer wie ihr de bac gemàcht hàn euh informateur : ouais, <b>ouais</b>	12 :00	Marckolsheim 1
2617	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	naj s isch automàtisch ouais, <b>ouais</b>	57 :48	Munchhouse 3
2618	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : de pàppe isch vom kommt vom e bürehoft màmmè kommt vom e bürehoft àwwer euh sie hàn nit gwellt enquêtrice : ah oui d'accord, d grosselère sin informatrice : ouais, <b>ouais</b> enquêtrice : büre gewann àwer sie informatrice : ouais enquêtrice : d eltere nemme quoi informatrice : nan hm	12 :18	Plobsheim 6
2619	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich màch dans les vingt kilomètres, wu i schun gemàcht hàb enquêtrice : ah oui informatrice : ouais enquêtrice : d'accord informatrice : <b>ouais</b>	10 :19	Statmatten 1
2620	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : enfin de danse de rock, isch des in Stroßburi not informateur : ja des isch in Stroßburi ouais, <b>ouais</b>	28 :02	Strasbourg 2
2621	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : eb d litt widdersch redde, finde-n-ehr däss es wichtig isch, däss d kinder hit euh elsassisch lehre informateur : ah ouais bien sûr enquêtrice : ja informateur : ouais, <b>ouais</b> enquêtrice : warum informateur : ben däss es nit verlore geht	21 :39	Strasbourg 2

2622	ouais	(ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh àlso hånke-n-ehr doch drån àn de sprochen, däss es euh informateur : ouais ich henk drån ouais, <b>ouais</b>	24 :06	Strasbourg 2
2623	ouais	(ouais) ouais (ouais, ouais ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch schun läng àwwer es bleibt dir hånke enquêtrice : ah ja ouais, ouais informatrice : ouais, <b>ouais</b> , ouais, ouais ouais enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe informatrice : ouais, ouais ouais, ouais ouais ouais , s håt gekitzelt doch euh	Mme 27 :20	Scheibehard 4
2624	ouais	(ouais) ouais (ouais, ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : wenn euh wenn no uff de biehn stecht un kånnsch s nit, bisch selwer de blåmierte, gell enquêtrice : ah ja ouais informatrice : ouais, <b>ouais</b> , ouais, ouais	Mme 34 :58	Scheibehard 4
2625	ouais	(ouais) ouais ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : gspielt hån i nit, ich bin nit so fer theåder spiele enquêtrice : nån, sin ehr nit informatrice : nån enquêtrice : (rire) informatrice : die gån hån ich jetz nit enquêtrice : mh informatrice : die muesch hån oder hesch se nit, gell enquêtrice : mh, ja, nan, c'est sûr, c'est pas informatrice : ouais, <b>ouais ouais</b>	12 :45	Haguena u 5
2626	ouais	(ouais) ouais ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ah oui, gibt s e influens no informateur : ouais, <b>ouais ouais</b>	15 :59	Sierentz 1
2627	ouais	(ouais) ouais ouais (mais numme)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : no sin ehr doch viel unterwaijs gewann informateur : ouais, <b>ouais ouais</b> enquêtrice : mh informateur : mais numme do in enquêtrice : in de informateur : in de ding so enquêtrice : in de gejed	28 :30	Strasbourg 2
2628	ouais	(ouais) ouais ouais (ouais ouais ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch schun läng àwwer es bleibt dir hånke enquêtrice : ah ja ouais, ouais informatrice : ouais, ouais, ouais, ouais ouais enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe informatrice : ouais, <b>ouais ouais</b> , ouais ouais ouais , s håt gekitzelt doch euh	Mme 27 :23	Scheibehard 4
2629	ouais	(ouais, ouais ouais) ouais ouais ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch schun läng àwwer es bleibt dir hånke enquêtrice : ah ja ouais, ouais informatrice : ouais, ouais, ouais, ouais ouais enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe informatrice : ouais, ouais ouais, <b>ouais ouais ouais</b> , s håt gekitzelt doch euh	Mme 27 :23	Scheibehard 4
2630	ouais	(ouais, ouais) ouais (ouais ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des isch schun läng àwwer es bleibt dir hånke enquêtrice : ah ja ouais, ouais informatrice : ouais, ouais, <b>ouais</b> , ouais ouais enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe informatrice : ouais, ouais ouais, ouais ouais ouais , s håt gekitzelt doch euh	Mme 27 :20	Scheibehard 4
2631	ouais	(ouais, ouais) ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : wenn euh wenn no uff de biehn stecht un kånnsch s nit, bisch selwer de blåmierte, gell enquêtrice : ah ja ouais informatrice : ouais, ouais, <b>ouais</b> , ouais	Mme 34 :58	Scheibehard 4
2632	ouais	(ouais, ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	mari de l'informatrice : wenn euh wenn no uff de biehn stecht un kånnsch s nit, bisch selwer de blåmierte, gell enquêtrice : ah ja ouais informatrice : ouais, ouais, ouais, <b>ouais</b>	Mme 34 :58	Scheibehard 4
2633	ouais	(ouais, ouais, ouais) ouais ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : des isch schun läng àwwer es bleibt dir hånke enquêtrice : ah ja ouais, ouais informatrice : ouais, ouais, ouais, <b>ouais ouais</b> enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe informatrice : ouais, ouais ouais, ouais ouais ouais , s håt gekitzelt doch euh	Mme 27 :20	Scheibehard 4
2634	ouais	(oui) ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja e vorne-àm-mi-stoß femme de l'informateur : oui, <b>ouais</b> , ouais	37 :56	Boesenbiesen 5

2635	ouais	(oui, ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ja e vorne-à-mi-stoß femme de l'informateur : oui, ouais, <b>ouais</b>	37 :56	Boesenbiesen 5
2636	ouais	(un )ouais (un)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon ich hàb Hawenau jetzert nit speziàl garn enquêtrice : hm informatrice : aber do isch hàlt de nedere enquêtrice : hm informatrice : cinéma un enquêtrice : hm informatrice : <b>ouais</b> un piscine doch eh im Ditschlànd enquêtrice : ah ja ben oui oui informatrice : oui	48 :28	Beinheim 3
2637	ouais	(un) ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : des isch öij s problem un enquêtrice : mh informatrice : <b>ouais</b>	1 :31 :26	Marckolsheim 4
2638	ouais	(un) ouais (un no)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : die ich jetz schun iwver quarante sogàr un <b>ouais</b> un no so wie gescht owe wenn mer mitnànd essen, mon fils, d belle-fille, redde mer elsässisch hein enquêtrice : ja informateur : bon hop àb un zü mit de kinder enquêtrice : mh informateur : dun mer a bissel frànzesch ninredde, sie redde mit ne frànzesch àwver mir àls els', denn minner fils	00 :32	Beinheim 1
2639	ouais	(voilà) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : d'accord àlso hesch haupsächlich im Elsàss gewohnt informatrice : Elsàss, voilà, <b>ouais</b> enquêtrice : mh et puis les deux ans au Luxembourg informatrice : voilà	4 :47	Strasbourg 7
2640	ouais	(voilà) ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh wie gsàgt mit de fiecher, do isch noch e scheier wu ma henn, außer doaf enquêtrice : aja, d'accord, ouais informateur : donc euh ich àà àlles enquêtrice : do isch de bodde quoi enfin c'est informateur : voilà, <b>ouais</b> , ouais	20 :09	Mothern 6
2641	ouais	(voilà) ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : isch s e alternance so informateur : voilà, <b>ouais</b> , ouais	35 :23	Plobsheim 1
2642	ouais	(voilà, ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : euh wie gsàgt mit de fiecher, do isch noch e scheier wu ma henn, außer doaf enquêtrice : aja, d'accord, ouais informateur : donc euh ich àà àlles enquêtrice : do isch de bodde quoi enfin c'est informateur : voilà, ouais, <b>ouais</b>	20 :09	Mothern 6
2643	ouais	(voilà, ouais) ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : isch s e alternance so informateur : voilà, ouais, <b>ouais</b>	35 :23	Plobsheim 1
2644	ouais	ah ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja s gibt s s isch ABCM c'est des écoles associa associatives femme de l'informateur : hmhm informateur : àh ja so ja femme de l'informateur : <b>ah ouais</b>	50 :26	Diebolsheim 2
2645	ouais	ah ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ja s gibt s s isch ABCM c'est des écoles associa associatives femme de l'informateur : hmhm informateur : àh ja so ja femme de l'informateur : <b>ah ouais</b> enquêtrice : mais euh oui des gibt s femme de l'informateur : gall enquêtrice : sie lehre ditsch un màche au sàche uff elsässisch informateur : uff elsässisch hmhm	Mme 50 :43	Diebolsheim 2
2646	ouais	ah ouais	approbation/validation	ouverture	informateur : ja sie redde meh elsässisch wie frànzesch enquêtrice : ah ja informateur : ouais enquêtrice : in Stroßburi informateur : <b>ah ouais</b> enquêtrice : ja informateur : ouais	23 :08	Strasbourg 2

2647	ouais	ah ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : oder sin se uff de ànder sitt àndersch informateur : ah, <b>ah ouais</b> in Ditschlànd sin se schun ànderscht wie mir	26 :43	Strasbourg 2
2648	ouais	ah ouais (bien sûr)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : eb d litt widdersch redde, finde-n-ehr däss es wichtich isch, däss d kinder hit euh elsassisch lehre informateur : <b>ah ouais</b> bien sûr enquêtrice : ja informateur : ouais, ouais enquêtrice : warum informateur : ben däss es nit verlore geht	21 :39	Strasbourg 2
2649	ouais	ah ouais (ouais)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : vun Stroßburi mh un euhm wie, wie redde d litt in Stros', redde se àndersch euh elsassisch, àss in àndere ecker vum Elsàss informateur : <b>ah ouais</b> , ouais enquêtrice : isch s àndersch informateur : uff jede fall, ja, ah in Richhoffe zum beispiel do isch s enquêtrice : in Richhoffe redde se àndersch informateur : merrick s däss d litt àndersch redde àls, àls do	25 :13	Strasbourg 2
2650	ouais	ah ouais (ouais, ja)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : un nochharde elsassisch euh isch s fer eich wichtich euh gïet frànzesch ze redde informateur : <b>ah ouais</b> , ouais	35 :23	Strasbourg 2
2651	ouais	ouai_s	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) un euh des isch àls efers euh alors c'est des bouts de phrases ou juste des mots ou informateur : ouais c'est parfois wie s kummt hein enquêtrice : ouais informateur : parfois c'est des bouts de phrase, c'est enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : des moitiés de phrase euh informateur : voilà, <b>ouais</b> , parfois tu dis : ah ouais l'autre jour c'était schlimm enquêtrice : mh informateur : oder e so enfin	07 :50	Sierentz 1
2652	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : nà nit e pààr johr, zitter jetz des johr, des johr ouais, en fait je calcule informateur : jo des johr <b>ouais</b> des johr, non parce que oui ich bin soixante ans, mais enquêtrice : ouais informateur : ich hàb noch e, des gibt s nit, des häisst mer alter', ich bin noch, ich bin noch drei johr salarié, große boîte oder ditsche hân e so gmàcht wenn làng do bisch, des gibt s jetz nimmi	12 :24	Beinheim 1
2653	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : mer han ke chaussons mer han schlabela enquêtrice : mh ja voilà informatrice : oder so dings enquêtrice : mh àlso heert se s a u euh informatrice : ja sie heert s euh <b>ouais</b> oder e hambala, mer lege e hambela àà	21 :25	Colmar 1
2654	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ah ja àss sie ewwerzwarrrich redde enquêtrice : ja ouais informateur : des kommt äu vor <b>ouais</b>	47 :44	Diebolsheim 2
2655	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : naj d musik oder e so wà sie àm owe ebs han oder euh femme de l'informateur : oder wann sie feu d'artifice màche oder so ja enquêtrice : ah ouais femme de l'informateur : hmhm <b>ouais</b>	52 :58	Diebolsheim 2
2656	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : wenn sie s ànsàge jaja <b>ouais</b> de heersch glich àss ke elsasser isch wo red	23 :30	Marckolsheim 1
2657	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon im winter hà mir äu chance do erum mir hân elsasser théâtre donc kààsch a weni geh geh làche net enquêtrice : ja ich hàb gheert in Mårckelse hân se e gueter théâtreclub informateur : <b>ouais</b> enquêtrice : scheens ja informateur : <b>ouais</b>	24 :13	Marckolsheim 1

2658	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : bon im winter hà mir àu chance do erum mir hàn elsasser théâtre donc kààsch a weni geh geh làche net enquêteur : ja ich hàb gheert in Màrkelse hàn se e gueter theaterclub informateur : ouais enquêteur : scheens ja informateur : <b>ouais</b>	24 :13	Marckolsheim 1
2659	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : des isch des isch wechtig euh àlle dààg lög i d infos locales enquêteur : uff m uff wellem sander informateur : uff m FR3 <b>ouais</b> enquêteur : uff m FR3 mh informateur : un peu Arte	22 :27	Marckolsheim 1
2660	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : un heere-n-ehr garn wànn ebber ànderscht redt wie ehr informatrice : <b>ouais</b> mich deràn', mich deràngiert s nit, ja	1 :29 :58	Marckolsheim 4
2661	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	nit e mischung vun zwei sproche, <b>ouais</b>  informatrice : nit euh e mischung vun zwaì sproche enquêteur : d'accord mh informatrice : <b>ouais</b> , bon in dam sin glàw i dàss i doch noch euh, doch noch kàà redde	1 :26 :37	Marckolsheim 4
2662	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : mh un schunsch benutze n ihr au internet so euh informateur : e bissel ja ja enquêteur : e bissel ja fer wàs no fer euh schàffe enfin oder fer euh informateur : najj nit viel fer schàffe enquêteur : (rire) informateur : fer pour passer le temps <b>ouais</b>	12 :37	Marckolsheim 6
2663	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : mh un isch s scho vorkomme wie ihr so furt gewann sin dàss ihr ànderi elsasser àngetroffe hàn informateur : ja jaja enquêteur : im Eschtreisch nemm ich àn euh informateur : <b>ouais</b> ja	13 :16	Marckolsheim 6
2664	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : àlso s git viel litt wo in de Schwiz schàffe enquêteur : ouais informatrice : un euh ich ich dank s hàt scho e ifluss enquêteur : mh informatrice : uff d mentalität do in dr gegend enquêteur : ah bon informatrice : <b>ouais</b> ich dank	27 :49	Mulhouse 3
2665	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : àwer pür elsassisch enquêteur : ouais femme de l'informateur : ouais, ouais informateur : <b>ouais</b>	33 :44	Munchhouse 2
2666	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : (rire) redde n r no mit de litt so wo n r so àndraffe femme de l'informateur : ja no sààge mir bonjour oder so informateur : ja <b>ouais</b>	37 :08	Munchhouse 2
2667	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	euh elsässisch, ditsch unternànder, <b>ouais</b> , ja ouais toujours ce mélange, ja pour se faire comprendre	49 :38	Munchhouse 3
2668	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : hàn ihr de indruck dàss d sprochen schàngeert het mit de zitt oder redde d litt wie noch elsassisch redde do in Minkhüse redde se noch salwe wie friehjer informatrice : ja, ja <b>ouais</b> , s isch ke grossi differanz	54 :04	Munchhouse 3
2669	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : mh un gibt s aa litt wie nit reschtisch elsassisch oder wie nit güet elsassisch redde y a un informatrice : das euh <b>ouais</b> das gitt s normàlewies ja	54 :23	Munchhouse 3
2670	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	ja ja ouais, ouais je crois ja, <b>ouais</b> , ouais, ouais, nit schuncht dät gor nix kenne nit, ouais ouais, ah si ça fait tout de même du bien, enfin je parle de notre époque, après les jeunes, wenn sie in de collège gehn audomàtisch hàn se ditsch oder anglisch oder ding, wàs mir nit ghàà hann	55 :28	Munchhouse 3
2671	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	ja ja ouais, ouais je crois ja, ouais, <b>ouais</b> , ouais, nit schuncht dät gor nix kenne nit, ouais ouais, ah si ça fait tout de même du bien, enfin je parle de notre époque, après les jeunes, wenn sie in de collège gehn audomàtisch hàn se ditsch oder anglisch oder ding, wàs mir nit ghàà hann	55 :28	Munchhouse 3

2672	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	ja ja ouais, ouais je crois ja, ouais, ouais, <b>ouais</b> , nit schuncht dät gor nix kenne nit, ouais ouais, ah si ça fait tout de même du bien, enfin je parle de notre époque, après les jeunes, wenn sie in de collège gehn audomatisch hân se ditsch oder anglisch oder ding, wàs mir nit ghàà hann	55 :28	Munchhouse 3
2673	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	ja mh ouais dans les année soixante hesch meh elsässisch gretd àss jetzert <b>ouais</b> , in de schüel hesch schun nit derfe, ah oui c'était les punitions hein à l'époque hein, oui, ah ben oui, dans les années cinquante cinquante-cinq, wenn de elsässisch gretd hesch e bitzi uff d'ohre bekomme un hesch e punition ghàà, puis après mit de zitt het s s isch doch e estompé	56 :51	Munchhouse 3
2674	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : à l'époque hein oui enquêtrice : mh informatrice : ben oui dans les années cinquante cinquante-cinq wenn de elsässisch gredt hesch euh <b>ouais</b> hesch bezi uf d ohra glich bikumme enquêtrice : mh informatrice : un no hesch noch punition ghà	57 :05	Munchhouse 3
2675	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un un un ànderig connaissances oij noch hein euh enquêtrice : mh d'accord informatrice : <b>ouais</b> enquêtrice : ouais àlso euh wotte n r nit fort quoi euh informatrice : nit gàn non (rire)	43 :29	Munchhouse 4
2676	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ouais ben oui je me doute ouais àlso c'est pas le paysage euh qui vous retient quoi c'est pas le informatrice : nan, nan enquêtrice : c'est vraiment la famille <b>ouais</b>	45 :15	Munchhouse 4
2677	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : Lyon isch informatrice : ouais enquêtrice : àrisch grossstà dteuh informatrice : un a natti stàdt hein ja enquêtrice : ouais, mh informatrice : ah ouais, <b>ouais</b>	46 :15	Munchhouse 4
2678	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) c'est pas grave àwer ihr salwer euh wànn ihr jetz unbedingt fort sette vun do si maintenant vous avez pas le choix informatrice : <b>ouais</b>	50 :28	Munchhouse 4
2679	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich red nit wie mini grosseldra enquêtrice : nâ informatrice : denn ich hà bi Kolmer gsi mit enquêtrice : ouais informatrice : euh à mon avis euh enquêtrice : isch e bissel euh informatrice : <b>ouais</b> ja un gwessi werter weiss ich weiss ich oij nimm hein euh	55 :33	Munchhouse 4
2680	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah oui d'accord ouais c'est carrément des euh informatrice : ouais et puis euh kläider käuf ich ä u garn drewwe euh ich find es sitzt mir besser un enquêtrice : d'accord ouais informatrice : es isch net unbedingt belier àwer euh ouais ich find enquêtrice : es isch àndersch gschàfft informatrice : es isch àndersch gschàfft <b>ouais</b> wedder ouais un d schueh ä u euh	17 :31	Plobsheim 6
2681	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : dâten ehr ehnder uff euh Kàrlsruhe zieje oder uff euh ich weiß nit uff Dijon oder uff Nancy euh, meh ins innere Frànkriech oder meh ins Ditsche, wie dâten ehr eich àm beschte fiehle informatrice : ich glààb uff <b>ouais</b> ins Deitsche trotzdem enquêtrice : ah ja ouais informatrice : ouais	40 :19	Scheibehard 5
2682	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : d leit gehn vielleicht àà nimmi bloss in d Mercedes, mais gehn àà weiter euh Freibuaj oder so <b>ouais</b> euh	42 :25	Scheibehard 5
2683	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un geniert s eich wenn jetz ebber vum elsassische ins frànzesch schàlt oder euh isch s e gewehnet informatrice : s isch, naj, ça me choque pas enquêtrice : mh informatrice : ich bin, <b>ouais</b> ich bin s gewàhnt, dâss mir àlles mischen (rire)	44 :39	Scheibehard 5

2684	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : in Làndser newetsdràn informateur : ja, don Bosco enquêteur : mmm wàs isch informateur : don Bosco enquêteur : wàs isch informateur : ouais s isch naberdrà hein</p>	03 :15	Sierentz 1
2685	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : àlso gïbt s gewisseni persone wie ehr euh sicher sin däss ehr mit ne elsassisch redde informateur : ouais enquêteur : un ànderi wie ehr sich sin, däss ehr immer frànzesch redde un wànn ehr so vum elsassisch ins frànzesche schälde geniert s eich oder isch euh</p>	08 :06	Sierentz 1
2686	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büüereij hà n ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais voilà ouais, ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêteur : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi</p>	08 :32	Sierentz 1
2687	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büüereij hà n ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais voilà ouais, ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêteur : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi</p>	08 :32	Sierentz 1
2688	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : hàlber siebeni il y a Huguette Dreickaous qui donne le cours d'alsacien enquêteur : (rire) un horiche-n-ehr des àls oder euh informateur : ouais ouais ouais enquêteur : mh informateur : immer ouais, enfin wenn im tracteur huck hein, wenn i im tracteur bii</p>	13 :02	Sierentz 1
2689	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : wurd do no geredt informateur : ouais àber nit iberàll enquêteur : nit iwveràll un kommt s no uff d generàtione à n informateur : ouais</p>	15 :17	Sierentz 1
2690	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : wurd do no geredt informateur : ouais àber nit iberàll enquêteur : nit iwveràll un kommt s no uff d generàtione à n informateur : ouais</p>	15 :17	Sierentz 1
2691	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : wànn ich jetz nüss geh, enfin wànn ich jetz euh uff d mairie geh oder euh informateur : ouais enquêteur : wàs weiß denn ich, find ich noch litt informateur : nan enquêteur : oder in de bäckereij oder so informateur : ouais enquêteur : wurd do no geredt informateur : ouais àber nit iberàll enquêteur : nit iwveràll un kommt s no uff d generàtione à n informateur : ouais enquêteur : mh informateur : un uff gewisseni familje</p>	15 :16	Sierentz 1
2692	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : wànn ich jetz nüss geh, enfin wànn ich jetz euh uff d mairie geh oder euh informateur : ouais enquêteur : wàs weiß denn ich, find ich noch litt informateur : nan enquêteur : oder in de bäckereij oder so informateur : ouais enquêteur : wurd do no geredt informateur : ouais àber nit iberàll enquêteur : nit iwveràll un kommt s no uff d generàtione à n informateur : ouais enquêteur : mh informateur : un uff gewisseni familje</p>	15 :16	Sierentz 1

2693	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : fränzesch ja un ja un oweds wieder e mol ditsch ouais, mer hân, ja, hit het de mânn viel fränzesch drowwe no, er spielt immer tiercé oder so	14 :38	Stattmatten 1
2694	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un wie hân ehr no gredt, hân ehr no ditsch geredt informateur : ditsch ouais enquêtrice : oder elsässisch oder euh informateur : ditsch ouais, ja	28 :37	Strasbourg 2
2695	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja sie redde meh elsässisch wie fränzesch enquêtrice : ah ja informateur : ouais enquêtrice : in Stroßburi informateur : ah ouais enquêtrice : ja informateur : ouais	23 :08	Strasbourg 2
2696	ouais	ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un euh wie isch s mit de gejed, sin ehr, fiehle-n-ehr eich au euh à n d gejed vegebunde so informateur : ouais e bissel schun ouais, ouais schun	24 :14	Strasbourg 2
2697	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : wenn i jetz schun àn de winter denk enquêtrice : hm informatrice : grüsselt s mich schun aber die hân jo garn montagnes un des un sell euh enquêtrice : (rire) hm d'accord informatrice : ouais	50 :37	Beinheim 3
2698	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : euh mer hert àls aa viel litt wu d grammatik un so dings, sie, sie àchte nit so druff ouais	08 :45	Boesenbiesen 2
2699	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh oder wànn einer jetz vum Sundgöij kommt oder vu informateur : ja hersch s, ouais	38 :20	Boesenbiesen 5
2700	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : dis müess eich eber ànders sàje ne femme de l'informateur : ja wàs d diwelser sin hein enquêtrice : hm informateur : ouais	53 :38	Diebolsheim 2
2701	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : mer hân, mer hân so viel positives enquêtrice : mh informatrice : in unsere gejed, dâss, mer brüchen uns nit schàmme enquêtrice : mh, c'est clair informatrice : ouais	20 :45	Haguenau 5
2702	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : kennde-n-ehr s heere wànn jetz einer vun Seebàch kommt, heere-n-ehr der het der kommt jetz vun Seebàch oder vun do informatrice : ja, ja, ja oder vun Waaseburich enquêtrice : ouais, ouais informatrice : Waaseburrich ja, ja enquêtrice : mh mh ouais informatrice : villicht nit àlli àwwer mànchi sin e bissel meh euh ke' erkennt mer besser, ouais	24 :47	Haguenau 5
2703	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : mir ni uff elsässisch versteh euh wenn ich das auf deutsch machen soll dann kann ich das auch perfekt auf deutsch machen (rire) enquêtrice : mh mh informateur : hein donc euh voilà s isch euh enquêtrice : muess mir s beherrsche quoi hein informateur : ouais	15 :07	Marckolsheim 1
2704	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : des müss i jetz euh des oder der euh sààge oder die euh enquêtrice : mh informatrice : màchmol, fer mànchi werder, bin ich e bissel, weiß i jetz nimm richtig enquêtrice : wisse-n-ehr salwer, salwer namme richtig euh informatrice : ja ouais	1 :28 :44	Marckolsheim 4
2705	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : àwwer schunschit lüej ich nie FR3, mer han de femme de l'informateur : najj TF1 oder euh canal + oder euh voilà informateur : ouais	M. 29 :47	Mulhouse 2

2706	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : en côtoyant les gens enquêtrice : mh informatrice : qui ont quatre-vingt-dix ans maintenant on va dire enquêtrice : ouais informatrice : naj hein s isch immer s namlige enquêtrice : mh informatrice : <b>ouais</b>	54 :16	Munchhouse 3
2707	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	[question en alsacien] ja voilà ja, ça aussi <b>ouais</b>	59 :21	Munchhouse 3
2708	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : rede sie under sich noch elsassisch informatrice : ah non sie enquêtrice : non, ouais informatrice : sie rede àlli zwei <b>ouais</b> ouais	54 :08	Munchhouse 4
2709	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : rede sie under sich noch elsassisch informatrice : ah non sie enquêtrice : non, ouais informatrice : sie rede àlli zwei ouais <b>ouais</b>	54 :08	Munchhouse 4
2710	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : sunscht euh gehw i nit un süech ebs euh enquêtrice : ouais gehn, lafe-n-ehr nit noch quoi informatrice : <b>ouais</b>	14 :38	Osthouse 1
2711	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	mère de l'informatrice : naj in Mätzene bin ich euh ding, ja mer, jaja enquêtrice : i', in Mät' euh ja ehr sin, ja hân ehr àls, c'est pour ça j'ai pas, ouais mère de l'informatrice : ja, naj, des hüs hân mer gekoijft enquêtrice : d'accord mère de l'informatrice : <b>ouais ouais</b>	14 :58	Osthouse 1
2712	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : ich dät doch in Fränkrich bliewe enquêtrice : ja däte-n-ehr doch euh informateur : <b>ouais</b> àwwer jetzt oij Lyon oder Bordeaux euh s isch immer wieder s salwe	47 :40	Osthouse 2
2713	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : ja, jajaja, Alsace 20 nit euh enquêtrice : ah Alsace 20 gbt s informateur : nit Alsace 20 enquêtrice : ja euh lüje-n-ehr des viel informateur : mer han ding euh, ja, in, le, de Alsace 20 isch einer vun Ooscht plus ou moins wu s gegrindt het enquêtrice : ah ouais informateur : <b>ouais</b>	24 :32	Osthouse 5
2714	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ouais rede n ihr mitnànder àls elsassisch oder informatrice : e bessel ja enquêtrice : ouais informatrice : s kommt druff àn <b>ouais</b>	08 :27	Plobsheim 6
2715	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ah oui d'accord ouais c'est carrément des euh informatrice : ouais et puis euh kläider käuf ich ä u garn drewwe euh ich find es sitzt mir besser un enquêtrice : d'accord ouais informatrice : es isch net unbedingt belier àwer euh ouais ich find enquêtrice : es isch àndersch gschàfft informatrice : es isch àndersch gschàfft ouais wedder <b>ouais</b> un d schueh ä u euh	17 :31	Plobsheim 6
2716	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	mari de l'informatrice : es sin kein abere, es sin erbeere enquêtrice : des isch bischwillerisch erbeere mari de l'informatrice : <b>ouais</b>	M. 14 :39	Rohrwiller 3
2717	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : sie hân meh euh hießer, donc euh zwei monofamilles enquêtrice : ouais, ouais informatrice : enfin ja euh deux enquêtrice : bi-famille informatrice : bi-famille oder euh sogàr meh zwäi, zwäi drei familie in de hießer <b>ouais</b>	Mme 23 :38	Rohrwiller 3
2718	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ouais, oui voilà c'est vous, komme-n-ehr nit euh, hân ehr nit genue kuntàkt mh un euh lüje-n-ehr àls au ditschi télé, hân ehr euh ditschi sander informatrice : ja, viel enquêtrice : viel, ja, ouais informatrice : ja viel enquêtrice : mh informatrice : <b>ouais</b>	Mme 24 :06	Rohrwiller 3

2719	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : d mäischte isch euh isch do ja enquêtrice : sur place informateur : ouais	10 :22	Rohrwiler 4
2720	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : ja, ja s isch bi uns in Rohrwiler isch ebs wie mini fräj isch immer euh euh wie étonnée enquêtrice : ouais informateur : iwerräscht euh enquêtrice : ja ouais iwerräscht informateur : ouais enquêtrice : ouais	24 :51	Rohrwiler 4
2721	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : d télé hàn ehr meh fränzesch, d nochrichte informatrice : ja ja ja immer de TF1 oder de 2, ouais	Mme 22 :48	Scheibenhard 4
2722	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : hàn ehr do d meischte frind euh, d meischte euh informatrice : mh enquêtrice : famili au informatrice : d familje sin àlli do, ouais	34 :19	Scheibenhard 5
2723	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : däten ehr ehnder uff euh Kàrlruhe zieje oder uff euh ich weiß nit uff Dijon oder uff Nancy euh, meh ins innere Fränkrich oder meh ins Ditsche, wie däten ehr eich àm beschte fiehle informatrice : ich glààb uff ouais ins Deitsche trotzdem enquêtrice : ah ja ouais informatrice : ouais	40 :19	Scheibenhard 5
2724	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	mer henn viel vun driwwe, ouais	37 :03	Scheibenhard 5
2725	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh, hàn ehr do e tennis plätz, do in Scheiwehàrd oder euh informatrice : in Lauterbuaig ouais enquêtrice : in Lauterbuaig d'accord, ouais ich weiß nit informatrice : ouais	39 :18	Scheibenhard 5
2726	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh, hàn ehr do e tennis plätz, do in Scheiwehàrd oder euh informatrice : in Lauterbuaig ouais enquêtrice : in Lauterbuaig d'accord, ouais ich weiß nit informatrice : ouais	39 :18	Scheibenhard 5
2727	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	weije de culture denk ich dät ich sàche, ouais	40 :27	Scheibenhard 5
2728	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ça, waje waje de sprochen oder waje de kültür oder informatrice : waje de kültür denk ich enquêtrice : ouais informatrice : dät ich sàche enquêtrice : waje informatrice : ouais	40 :34	Scheibenhard 5
2729	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : àwwer mer braucht d leit nit e so, ich find d présentateurs en France, en France, dun se sich nit euh enquêtrice : un sin se informatrice : ils se moquent un peu, pourquoi enquêtrice : mh informatrice : soll ich s ehrlich sààche, sie nemme uns àlli pour des boches enquêtrice : mh informatrice : ouais	47 :36	Scheibenhard 6
2730	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : d'accord mh un hàn ehr no derte gewohnt oder sin ehr àlle däg ànnegfähre informateur : non non im internat enquêtrice : mh, ouais informateur : zwei johr làng, un nochhar euh han se mi üsse, üssegXXXX, üssegworfe enquêtrice : ah bon informateur : no hàn i müeße heim àlli nàcht, àlli nàcht müsse müeße heim enquêtrice : ah ouais informateur : ouais	03 :47	Sierentz 1
2731	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : un no isch rum quoi àwwer finde-n-ehr s wichtig däss es sandunge gibt uff elsassisch informateur : ouais	11 :37	Sierentz 1
2732	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : wànn ich jetz nüsst geh, enfin wànn ich jetz euh uff d mairie geh oder euh informateur : ouais	15 :10	Sierentz 1

2733	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : was weiß denn ich, find ich noch litt</p> <p>informateur : nan</p> <p>enquêteur : oder in de bäckereij oder so</p> <p>informateur : ouais</p>	15 :14	Sierentz 1
2734	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : oder in de, s s enkele von de nachbere</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : der enkel</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : bon der, der redt àà elsässisch un des hàt mich, wie der no rüskommt, oh pff, un elsässisch, ah bon redsch dü elsässisch</p> <p>enquêteur : ah ja ouais mais cest</p> <p>informateur : ouais</p>	57 :23	Stattmatten 4
2735	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : dann brücht mer s villicht nit so àwwer wenn mer, ja so wie jetz minner bàbe wie pompier isch</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : der brücht s àlle daa</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : ouais</p>	23 :04	Strasbourg 2
2736	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : ja sie redde meh elsässisch wie fränzesch</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : ouais</p> <p>enquêteur : in Stroßburi</p> <p>informateur : ah ouais</p> <p>enquêteur : ja</p> <p>informateur : ouais</p>	23 :08	Strasbourg 2
2737	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : un uff em marik euh in de Robertsau no</p> <p>informateur : in de Robertsau ouais</p>	23 :52	Strasbourg 2
2738	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : mh, wenn se fröje wo ich herkomm</p> <p>enquêteur : ja mh</p> <p>informateur : no saw i Stroßburi, ouais</p>	25 :04	Strasbourg 2
2739	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : mh, ja, un euh àlso um Stroßburi rum, wie, wie witt enfin euh ich weiß nit, Schillige redt wie in Stroßburi</p> <p>informateur : ouais, wie in Stroßburri, ouais</p>	25 :47	Strasbourg 2
2740	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : komme-n-ehr mit</p> <p>informateur : ouais ouais s isch ke problem ouais (rire)</p>	26 :26	Strasbourg 2
2741	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : àlso wàrd s meh euhm, dàt s meh uff de ort ànkomme</p> <p>informateur : ouais</p> <p>enquêteur : àss d gejed quoi</p> <p>informateur : ouais</p>	27 :17	Strasbourg 2
2742	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : ehr hàn gsajt, ja bon ehr hàn gsajt ghet euh in Oberkirch sin se e bissel ànstrengender àwwer</p> <p>informateur : ja sin se, ja, ja</p> <p>enquêteur : àwwer</p> <p>informateur : ich denk do uff em länd</p> <p>enquêteur : mh, dert, derte</p> <p>informateur : un zum beispiel jetz in Oberkirch uff, uff em länd</p> <p>enquêteur : isch ungefah s salwe</p> <p>informateur : ja isch s selb, ja oder isch s, gibt villicht meh euh, wie soll i saawe, ja ich find minner wort nit</p> <p>enquêteur : (rire)</p> <p>informateur : (rire) y a que le mot allemand qui me vient à l'esprit</p> <p>enquêteur : aj, saawe-n-ehr s wie n ehr s welle hein</p> <p>informateur : ja « ähnlich » hein</p> <p>enquêteur : ja mh</p> <p>informateur : mer kànn s aa uff elsässisch saawe ouais</p>	32 :35	Strasbourg 2
2743	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : àlso in de rue des orphelins do</p> <p>informateur : rue des orphelins ouais</p>	25 :03	Strasbourg 6
2744	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : ja un nochhar euh àwwer dheim, in de fàmelie, ich, i lüeg bàll fàscht euh numme ditschi</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : ditschi sander</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : ouais</p>	05 :44	Volgelsheim 1

2745	ouais	ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : un sin sin zwei drei ditschi entreprise (-e du pluriel) hein mari de l'informatrice : mh informatrice : in Volgelse mari de l'informatrice : euh ouais	27 :12	Volgelsheim 2
2746	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : d'accord ouais un no euhm àlso sin ehr gràd fer in d schüel, sin ehr no do in Bainem in d klein schuel informateur : ouais enquêtrice : un uff informateur : bis uff bis ouais bis, nochhar vun six ans euh onze ans enquêtrice : sixième	06 :23	Beinheim 1
2747	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : un gibt s viel litt do in Hawena, wie driwwe schàffe in euh Ditschlànd informatrice : ouais, ich dät saawe jetz waß i de prozent nimme so genau àwwer frontaliers het s schun ziemlich, hein, euh wie viel euh drizeh prozent vun de àktive, glaw ich, schàffe schàffe im Ditschlànd, hein	9 :54	Haguenau 5
2748	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	informatrice : àwwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de tradition gewenn enquêtrice : d'accord, ouais informatrice : c'est enquêtrice : s isch schun rum gewenn quoi informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblée frànzesch geredt in de schuel, quoi	16 :49	Haguenau 5
2749	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	informatrice : mit de ditsch müsik oder kànn i gràd so güt TopMusic enquêtrice : mh informatrice : oder Nostalgie egàl, so wie mir s gràd inkommt (rire) enquêtrice : d'accord, ouais ouais, ben oui oui un euh wisse-n-ehr ebs au sandunge uff elsassisch gibt àm radio oder euh informatrice : aj üsser de Liberté oder de Dreyeckland enquêtrice : uff em Liberté hàn se witz oder ebs e so informatrice : ja so àls àm euh zichti owe hàn se àls witzowe ghet so	13 :55	Hoerd 1
2750	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	informateur : ouais des kommt des kommt des isch des isch de bwies/debi sà che mer àwer sowieso euh	21 :00	Marckolsheim 1
2751	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : d'accord no sin ihr doch e bissele im kehre rum euh informateur : ouais sin mr e rum komme jaja	04 :00	Plobsheim 3
2752	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh ah finde n ihr däss ditsche ànderi mentalität hàn wie mir elsassische euh wie mr elsasser y a y a une différence informatrice : ouais sicher ouais	14 :52	Plobsheim 6
2753	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ah ja àlso ja isch die granz do quoi informatrice : ouais jaja jaja jaja	Mme 22 :18	Scheibehard 4
2754	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	ouais maultaschen, schnupfnudle des trucs comme ça quoi ouais on a beaucoup	37 :17	Scheibehard 5
2755	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh àwwer lüje-n-ehr d sandunge vum France trois Alsace oder so informateur : ouais mangmol wenn mer zitt han	11 :06	Sierentz 1
2756	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	informateur : ouais s isch doch e ecke do bi uns	17 :19	Sierentz 1
2757	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : euh wà' wànneh redde-n-ehr elsassisch, in wellem informateur : ouais numme in de fàmili	21 :09	Strasbourg 2
2758	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh àlso hånke-n-ehr doch dràn àn de sprochen, däss es euh informateur : ouais ich henk dràn ouais, ouais	24 :06	Strasbourg 2
2759	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : un euh wie isch s mit de gejed, sin ehr, fiehle-n-ehr eich au euh àn d gejed vegebunde so informateur : ouais e bissel schun ouais, ouais schun	24 :14	Strasbourg 2
2760	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : weil de, hàn ehr d meischte frind do au oder informateur : ouais d meischte frind sin do doch	24 :34	Strasbourg 2
2761	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh, ja, un euh àlso um Stroßburi rum, wie, wie witt enfin euh ich weiß nit, Schillige redt wie in Stroßburi informateur : ouais, wie in Stroßburri, ouais	25 :47	Strasbourg 2
2762	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : àlso wàrd s meh euhm, dät s meh uff de ort ànkomme informateur : ouais enquêtrice : àss d gejed quoi informateur : ouais	27 :17	Strasbourg 2

2763	ouais	ouais	approbation/validation	ouverture	mari de l'informatrice : ouais roijm	M. 16 :36	Volgelsheim 2
					enquêtrice : (rire) un euh àlso sin ehr immer àm salwe plàtz gewann mein ich, sin ehr immer im salwe euh informateur : ouais enquêtrice : fàwrick quoi, enfin informateur : ouais enquêtrice : ouais d'accord mh informateur : d selwe boîte	11 :47	Beinheim 1
2764	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : (rire) un euh àlso sin ehr immer àm salwe plàtz gewann mein ich, sin ehr immer im salwe euh informateur : ouais enquêtrice : fàwrick quoi, enfin informateur : ouais enquêtrice : ouais d'accord mh informateur : d selwe boîte	11 :47	Beinheim 1
2765	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : (rire) un euh àlso sin ehr immer àm salwe plàtz gewann mein ich, sin ehr immer im salwe euh informateur : ouais enquêtrice : fàwrick quoi, enfin informateur : ouais enquêtrice : ouais d'accord mh informateur : d selwe boîte	11 :47	Beinheim 1
					enquêtrice : un finde-n-ehr däss d sandunge uff em FR3, däss se euh genue regional sin oder däss se, däss femme de l'informateur : ja, dàs màche se güet enquêtrice : ja femme de l'informateur : mh informateur : ouais	M. 32 :17	Mulhouse 2
2766	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : un isch s fer eich aa wichtich richlich fränzesch ze redde] ouais	01 :02 :54	Munchhouse 3
2767	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : àlso hân ehr beidi sproche schun kannt informateur : ouais enquêtrice : wie ehr in d schüel komme sin informateur : ja, richtig	19 :35	Mulhouse 6
2768	ouais	ouais	approbation/validation	seul	[enquêtrice : un isch s fer eich aa wichtich richlich fränzesch ze redde] ouais	01 :02 :54	Munchhouse 3
2769	ouais	ouais	approbation/validation	seul	informatrice : euh pff la vie euh s isch ganz ànderscht enquêtrice : ils ont un autre mode de vie informatrice : ouais	13 :27	Osthouse 1
					informatrice : que que nous quoi enquêtrice : mh sin se, ouais, ils ont un autre euh, une autre fo', ouais un autre mode de vie du coup informatrice : ouais	13 :54	Osthouse 1
2770	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : gehn ihr noch veel in Frankriich rum odder gehn ihr a u ins Ditschland odder euh informateur : neh s Ditschland net so enquêtrice : net so ouais net so à rich odder d Schwiiz euh informateur : hm enquêtrice : d Alwe informateur : a net enquêtrice : non pas trop plutôt côté français informateur : ouais	10 :51	Plobsheim 3
					informatrice : de pàppe isch vom kommt vom e bürehoft mà mme kommt vom e bürehoft àwwer euh sie hân nit gwellt enquêtrice : ah oui d'accord, d grosseltere sin informatrice : ouais, ouais enquêtrice : büre gewann àwer sie informatrice : ouais enquêtrice : d eltere nemme quoi informatrice : nan hm	12 :18	Plobsheim 6
2772	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : geht s einfächer uff elsassisch no informateur : ouais	08 :47	Sierentz 1
					enquêtrice : d'accord àlso merike-n-ehr däss ehr do in ere granzzon sin enfin c'est informateur : ouais	16 :16	Sierentz 1
2774	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : aja isch s schun nädersch àm àm schwizer euh ditsch informateur : ouais	16 :42	Sierentz 1
2775	ouais	ouais	approbation/validation	seul	informateur : nan mais ça fait combien, ça fait maintenant six mois hein femme de l'informateur : ouais	Mme 12 :46	Sierentz 1
2776	ouais	ouais	approbation/validation	seul	enquêtrice : ja meine-n-ehr däss se ànderscht, däss meh geredt wurd üsswa' informateur : ouais	23 :26	Strasbourg 2
					informateur : ja ich, mer hân euh e hüis in in Richshoffe enquêtrice : ah ja informateur : ouais	23 :38	Strasbourg 2
2778	ouais	ouais	approbation/validation	seul	informateur : ja ich, mer hân euh e hüis in in Richshoffe enquêtrice : ah ja informateur : ouais	23 :38	Strasbourg 2

2779	ouais	ouais	approbation/validation	seul	informateur : ja in de Robertsau gibt s, gibt s e hüffe enquêtrice : ja informateur : ouais	34 :39	Strasbourg 2
2780	ouais	ouais	approbation/validation	seul	[enquêtrice : ouais ehr hân e intrasse so fer euh] ouais	13 :27	Volgelsheim 1
2781	ouais	ouais (alors euh)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord ouais mh un euh wânneh sin ehr vun de schüel rüss euh ich hàb informateur : vierzeh johr enquêtrice : vierzeh informateur : vierzeh ouais alors euh enquêtrice : sin ehr mit em certificat oder so informateur : un glich à nfänge schâffe nit euh	18 : 16	Osthouse 5
2782	ouais	ouais (ouais ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : gspielt hâw i nit, ich bin nit so fer theâder spiele enquêtrice : nâ, sin ehr nit informatrice : nâ enquêtrice : (rire) informatrice : die gâb hâw ich jetz nit enquêtrice : mh informatrice : die muesch hân oder hesch se nit, gell enquêtrice : mh, ja, nan, c'est sûr, c'est pas informatrice : ouais, ouais ouais	12 :45	Haguenau 5
2783	ouais	ouais (àber)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : wânn ich jetz nüss geh, enfin wânn ich jetz euh uff d mairie geh oder euh informateur : ouais enquêtrice : wâs weiß denn ich, find ich noch litt informateur : nan enquêtrice : oder in de bäckereij oder so informateur : ouais enquêtrice : wurd do no geredt informateur : ouais àber nit iberâll enquêtrice : nit iwverâll un kommt s no uff d generâtion e àn informateur : ouais enquêtrice : mh informateur : un uff gewisseni fâmilje	15 :16	Sierentz 1
2784	ouais	ouais (ben)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh un euh hân ihr âls au gelajeheit fer fort in ferie gehn oder so vous avez le temps de voyager un peu ou informatrice : ouais ben mr gehn âls euh einmol im johr proweeere mr wânn s geht fer in de ski	12 :42	Plobsheim 6
2785	ouais	ouais (bon)	approbation/validation	ouverture	informateur : ouais bon friehjer isch des e so gewenn, ich bin in d sixième in Seltz un dânn noch dings sin mer uff Bischwiller, in de in de, jesses, collège technique, à l'époque àà schun, in de centre do	03 :18	Beinheim 1
2786	ouais	ouais (bon, wenn)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich wott nit fuat geh so enquêtrice : ouais informatrice : so schnell ouais, bon wenn i miesst euh dât i aa fuat geh àwwer	34 :05	Scheibenhard 5
2787	ouais	ouais (doch)	approbation/validation	ouverture	informatrice : ouais doch s merickt mr schun dâss mr in de nâhe vun enquêtrice : hm informatrice : ich fröj mi immer wie s unte isch im süde wenn die àà so e rapport hân mit m Ditschlând wie mit Schpânie	49 :54	Beinheim 3
2788	ouais	ouais (e bissel ouais, ouais)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh normâlerwiss redde se wie ich informateur : (rire) ouais e bissel, ouais, ouais	25 :22	Strasbourg 2
2789	ouais	ouais (enfin)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : s isch e so e Mischung informatrice : e Mischung ouais, enfin enquêtrice : mh informatrice : mh	38 :49	Scheibenhard 5
2790	ouais	ouais (et puis)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ah ja, ouais hop, oui des isch no in Bischwiller gewann informateur : ouais et puis s isch e paradoxe mer henn vierzich johr driwwe gschâfft verliersch frânzesche werder hein	08 :50	Beinheim 1
2791	ouais	ouais (hop)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh wie ehr klein gewann sin, hân ehr kâmrâdle ghet wie noch elsassisch geredt hân oder euh informateur : ouais hop euh ja ouais ich hàb e pààr ghet	22 :13	Strasbourg 2

2792	ouais	ouais (ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : mer han ding euh, ja, in, le, de Alsace 20 isch einer vun Ooscht plus ou moins wu s gegrindt het enquêteur : ah ouais informateur : ouais enquêteur : euh de informateur : Tanguy Flores enquêteur : Flores, ouais informateur : qui habite zwei hießer vun do enquêteur : ah ouais, ouais informateur : ouais, ja	24 :50	Osthouse 5
2793	ouais	ouais (ja)	approbation/validation	fermeture	informatrice : nä Courbert, sell, ja enquêteur : ja euh ich mein, isch RTL oder so informatrice : ja RTL ja enquêteur : ouais informatrice : ouais RTL <b>ouais</b>	15 :05	Stattmatten 1
2794	ouais	ouais (ja)	approbation/validation	fermeture	enquêteur : un wie hàn ehr no greedt, hàn ehr no ditsch geredt informateur : ditsch ouais enquêteur : oder elsassisch oder euh informateur : ditsch <b>ouais</b> , ja	28 :37	Strasbourg 2
2795	ouais	ouais (ja)	approbation/validation	ouverture	enquêteur : hm ouais hm meine n r wänn ich eisch jetz sàà euh le français favorise le développement personnel et la mobilité sociale wàs meine n r do dezüe sin r do d'accord oder euh kommt mir im lawe besser voràn wà mr euh güet frànzeesch redt femme de l'informateur : oh ja informateur : <b>ouais</b> enquêteur : ouais informateur : ja	43 :33	Diebolsheim 2
2796	ouais	ouais (ja)	approbation/validation	ouverture	enquêteur : ouais àlso in de kültür sin d elsässer no meh germànisch so oder in de informatrice : <b>ouais</b> , ja	Mme 26 :31	Scheibenhard 4
2797	ouais	ouais (ja)	approbation/validation	ouverture	informatrice : nä Courbert, sell, ja enquêteur : ja euh ich mein, isch RTL oder so informatrice : ja RTL ja enquêteur : ouais informatrice : <b>ouais</b> RTL ouais	15 :05	Stattmatten 1
2798	ouais	ouais (ja, ja)	approbation/validation	ouverture	enquêteur : s isch nit schlimm, so ah wänn ehr welle kenne mir jetz e mol proviere fer die verschiedene informatrice : <b>ouais</b> enquêteur : setzer informatrice : ja enquêteur : saawe nit informatrice : ja	Mme 36 :21	Scheibenhard 4
2799	ouais	ouais (mais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : àndersch wie im innere Fränkriich informateur : <b>ouais</b> mais s isch doch wenjer do wie im Ditschländ	33 :37	Strasbourg 2
2800	ouais	ouais (mh)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : (rire) ah ja im Süd-Tirol au euh informatrice : ajo ouais, Estereich <b>ouais</b> mh	36 :45	Scheibenhard 5
2801	ouais	ouais (no)	approbation/validation	ouverture	informatrice : àwer no hàw i de frind kanne lehre enquêteur : ouais informatrice : wie von Aschäu kommt àwer wie in Plobse wohnt enquêteur : d'accord ouais mh informatrice : <b>ouais</b> no bin i wedder zeruck uff Plobse enquêteur : mh	07 :20	Plobsheim 6
2802	ouais	ouais (ouais ouais)	approbation/validation	ouverture	enquêteur : ah oui, gibt s e influss no informateur : <b>ouais</b> , ouais ouais	15 :59	Sierentz 1
2803	ouais	ouais (ouais ouais, mais)	approbation/validation	ouverture	enquêteur : no sin ehr doch viel unterwaijs gewann informateur : <b>ouais</b> , ouais ouais enquêteur : mh informateur : mais numme do in enquêteur : in de informateur : in de ding so enquêteur : in de gejed	28 :30	Strasbourg 2

2804	ouais	ouais (ouais ouais, ouais ouais ouais)	approbation/validation	ouverture	informatrice : des isch schun läng àwwer es bleibt dir hânke enquêtrice : ah ja ouais, ouais informatrice : ouais, ouais, ouais, ouais ouais enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe informatrice : <b>ouais</b> , ouais ouais, ouais ouais ouais , s hât gekitzelt doch euh	Mme 27 :23	Scheibehard 4
2805	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : han mer e filière euh enquêtrice : bilingue informatrice : bilingue enquêtrice : ah ouais d'accord informatrice : <b>ouais</b> , ouais	11 :41	Haguenau 5
2806	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	naij s isch automàtisch <b>ouais</b> , ouais	57 :48	Munchhouse 3
2807	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s isch komisch denn mer mer vergleicht immer dànn enquêtrice : mh informatrice : wie mer red un wie sie redde un so, enfin enquêtrice : un intressiert s eich no informatrice : <b>ouais</b> , ouais enquêtrice : fer e bissel ze wisse wie d werder euh informatrice : mh	43 :15	Scheibehard 5
2808	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich màch dans les vingt kilomètres, wu i schun gemàcht hàb enquêtrice : ah oui informatrice : <b>ouais</b> enquêtrice : d'accord informatrice : ouais	10 :19	Stattmatten 1
2809	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : eb d litt widdersch redde, finde-n-ehr däss es wichtich isch, däss d kinder hit euh elsassisch lehre informateur : ah ouais bien sûr enquêtrice : ja informateur : <b>ouais</b> , ouais enquêtrice : warum informateur : ben däss es nit verlore geht	21 :39	Strasbourg 2
2810	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh àlso hânke-n-ehr doch dràn àn de sprochen, däss es euh informateur : ouais ich henk dràn <b>ouais</b> , ouais	24 :06	Strasbourg 2
2811	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	fermeture	informateur : oh ich hân ditsch un anglisch glehrt hein enquêtrice : mh informateur : ça c'est clair hein enquêtrice : mh et euh im lycée no fer wie ihr de bac gemàcht hân euh informateur : <b>ouais</b> , ouais	12 :00	Marckolsheim 1
2812	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : enfin de danse de rock, isch des in Stroßburi not informateur : ja des isch in Stroßburi <b>ouais</b> , ouais	28 :02	Strasbourg 2
2813	ouais	ouais (ouais)	approbation/validation	ouverture	informatrice : de pàppe isch vom kommt vom e bürehoft màmmé kommt vom e bürehoft àwwer euh sie hân nit gwellt enquêtrice : ah oui d'accord, d grosseltere sin informatrice : <b>ouais</b> , ouais enquêtrice : büre gewann àwer sie informatrice : ouais enquêtrice : d eltere nemme quoi informatrice : nan hm	12 :18	Plobsheim 6
2814	ouais	ouais (ouais, donc euh ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh süech i ànderscht, süech i ànderscht àwwer nawe drà màch i oj euhm euh événementiel enquêtrice : mh informateur : euh hochzitte enquêtrice : ah ouais informateur : euh àlles décoration enquêtrice : ah ouais ouais informateur : <b>ouais ouais</b> , donc euh ja anniversaire oder euh enquêtrice : mh informateur : oder ja dàs màch i euh nawe drà	07 :27	Volgelsheim 1
2815	ouais	ouais (ouais, ouais)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mais euh ja, ja ehr hänge dràn, àns s elsassisch, ça se voit informatrice : <b>ouais</b> , ouais ouais	15 :45	Haguenau 5

2816	ouais	ouais (ouais, ouais, ouais ouais)	approbation/validation	ouverture	informatrice : des isch schun läng à wwer es bleibt dir hånke enquêtrice : ah ja ouais, ouais informatrice : <b>ouais</b> , ouais, ouais, ouais ouais enquêtrice : liegt s eich e bissel uff em mawe informatrice : ouais, ouais ouais, ouais ouais ouais , s håt gekitzelt doch euh	Mme 27 :20	Scheibehard 4
2817	ouais	ouais (parce que)	approbation/validation	ouverture	informatrice : s elsässische helft, helft sogar im englische, find ich enquêtrice : aja, hån ehr denne informatrice : <b>ouais</b> parce que euh uff englisch euh e elleböije heift a elbow, hein	18 :37	Haguenu 5
2818	ouais	ouais (schun)	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : un euh wie isch s mit de gejed, sin ehr, fiehle-n-ehr eich au euh à n d gejed vegebunde so informateur : ouais e bissel schun ouais, <b>ouais</b> schun	24 :14	Strasbourg 2
2819	ouais	ouais (schun)	approbation/validation	seul	enquêtrice : dät s eich schwer fälle fer vun do wagzeije informateur : <b>ouais</b> schun	24 :21	Strasbourg 2
2820	ouais	ouais (un nochhar)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : bis, bis, ja pff, ich glaab ja, seize ans enquêtrice : mh informateur : <b>ouais</b> un nochhar euh nochhar bin i wieder in elsassisch ja	05 :21	Volgelsheim 1
2821	ouais	ouais (voilà ouais)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hån ehr bsunderi werder au oder so informateur : <b>ouais</b> voilà ouais, ich kån geh fohre, jetz kån i geh uff z äcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi	07 :59	Sierentz 1
2822	ouais	ouais (voilà)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no drei drei bébés des isch e hüffe à rwert nit, ja enquêtrice : ah oui oui ça c'est sûr euh do kinn ihr schun dheim bliewe effectivement informatrice : <b>ouais</b> voilà	17 :14	Volgelsheim 2
2823	ouais	ouais (voilà)	approbation/validation	ouverture	informatrice : ich wääs net ich bin jetz à à noch nie umgezöjje un so enquêtrice : ja ouais oui bon ihr sin noch jung hein informatrice : <b>ouais</b> voilà ich wääs s net	46 :05	Beinheim 3
2824	ouais	ouais (voilà)	approbation/validation	ouverture	informatrice : denn sie het gsajt die walsch-döifel, die griffe mich à n informateur : ja bon euh sicher informatrice : sie verstehn nix informateur : <b>ouais</b> voilà	45 :09	Colmar 4
2825	ouais	ouais bon	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : dänn und wänn ja un des isch finde n r däss s guet isch oder euh duet mir s informateur : <b>ouais bon</b> hop euh des isch	23 :49	Marckolsheim 1
2826	ouais	ouais bon	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ich red jetz au à anderscht euh ehr hån s aa ghert informatrice : ja, doch, doch enquêtrice : oder euh bon ich weiß nit, gibt s euh informatrice : à wwer nit orig viel à anderscht find i, oder, <b>ouais bon</b> wänn zum beispiel, wänn euh, waj sie vu, in Milhüse	1 :30 :00	Marckolsheim 4
2827	ouais	ouais mh	approbation/validation	seul	informatrice : wenjer ich geh àllewaj meh ins Dittschlånd enquêtrice : ah oui informatrice : ouais ouais enquêtrice : d'accord, ouais, ouais, fer ingkaufe au oder euh informatrice : <b>ouais</b> mh	16 :44	Plobsheim 6
2828	ouais	ouais ouais	approbation/validation	fermeture	informateur : mit de ding redder mer elsässisch, mit em fils enquêtrice : mh informateur : un mit de sohnsfrau, die redder àlli enquêtrice : ah ja informateur : <b>ouais ouais</b>	00 :03	Beinheim 1
2829	ouais	ouais ouais	approbation/validation	fermeture	mère de l'informatrice : naj in Mätzene bin ich euh ding, ja mer, jaja enquêtrice : 'i, in Måt' euh ja ehr sin, ja hån ehr àls, c'est pour ça j'ai pas, ouais mère de l'informatrice : ja, naj, des hüß hån mer gekoijft enquêtrice : d'accord mère de l'informatrice : <b>ouais ouais</b>	mère 15 :04	Osthause 1
2830	ouais	ouais ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dää enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais d'accord informatrice : ja, <b>ouais ouais</b>	19 :21	Volgelsheim 2

2831	ouais	ouais ouais	approbation/validation	fermeture	informatrice : ouais ouais mari de l'informatrice : wàs isch nit informatrice : <b>ouais ouais</b>	21 :23	Volgelsheim 2
2832	ouais	ouais ouais	approbation/validation	ouverture	informateur : Lanxess enquêteur : wie wie isch des informateur : wenn ehr hinne euh geje Hoehne fohre do enquêteur : mh informateur : uf de rechte sitt enquêteur : ah d'accord donc also isch s in de im informateur : <b>ouais ouais</b> , s isch do ja enquêteur : isch s nit witt vun jo informateur : jaja	01 :46	La Wantzenau 6
2833	ouais	ouais ouais	approbation/validation	ouverture	enquêteur : komme-n-ehr mit informateur : <b>ouais ouais</b> s isch ke problem ouais (rire)	26 :26	Strasbourg 2
2834	ouais	ouais ouais	approbation/validation	ouverture	informatrice : <b>ouais ouais</b> mari de l'informatrice : wàs isch nit informatrice : ouais ouais	21 :23	Volgelsheim 2
2835	ouais	ouais ouais	approbation/validation	seul	informateur : un euh fer produktion hàn mr im wàld im zwesche Erschte un Ooscht un Gerschte un ewerall e bessel mr kànn net guet euh meh àss fenefzwanzig drissich velliker àn einer plàtz stelle schunsch isch s ze viel enquêteur : isch ze viel no màche n ihr honich euh informateur : <b>ouais ouais</b>	09 :17	Plobsheim 3
2836	ouais	ouais ouais	approbation/validation	seul	enquêteur : d'accord mh no sin ihr no gstöje euh informateur : <b>ouais ouais</b> enquêteur : mit de zitt mh un sin ihr immer àm saalwe plàtz gewann immer in Strossburi informateur : in Strossburi immer ja	02 :22	Plobsheim 3
2837	ouais	ouais ouais	approbation/validation	seul	enquêteur : sin ihr e rum komme ja hàn ihr s Elsàss gsahn no informateur : <b>ouais ouais</b>	04 :03	Plobsheim 3
2838	ouais	ouais ouais	approbation/validation	seul	informatrice : wenjer ich geh àllewaj meh ins Dittschlând enquêteur : ah oui informatrice : <b>ouais ouais</b> enquêteur : d'accord, ouais, ouais, fer ingkaufe au oder euh informatrice : ouais mh	16 :44	Plobsheim 6
2839	ouais	ouais ouais	approbation/validation	seul	enquêteur : mh, mh euhm ja euh wàs hàw ich noch welle fröje, pardon ich hàb e série vun fröje informateur : nänä s isch ke problem enquêteur : àwwer mit dem däss mer e so redde euh informateur : <b>ouais ouais</b>	35 :11	Strasbourg 2
2840	ouais	ouais ouais (ja, ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch ebs gänz ernsches gewann enquêteur : mh, ouais un het des doch geklàppt informatrice : <b>ouais ouais</b> enquêteur : un het des doch geklàppt, hàn ehr doch euh informatrice : ja, ja mer hàn doch erfolg ghet	14 :46	Haguenu 5
2841	ouais	ouais ouais (jaja mh)	approbation/validation	ouverture	enquêteur : d'accord àwwer in dere zitt làng, wie ehr no driiwe gspielt hàn un so, no hàn ehr aa matchs mitgemàcht un so informateur : <b>ouais ouais</b> enquêteur : jaja informateur : jaja mh	28 :28	Strasbourg 2
2842	ouais	ouais ouais (ouais ouais ouais, ouais ouais)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : sin ehr aa schun derte gewann, im Zénith informateur : naj hm hm jo jedes mol isch complet enquêteur : aja, ah ouais informateur : <b>ouais ouais</b> , ouais ouais enquêteur : isch des e so euh informateur : ouais ouais, ouais ouais (nombre de ouais modifié), die wu d fröje garn han, de Hansi	23 :46	Osthouse 5
2843	ouais	ouais ouais ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : hálber siebeni il y a Huguette Dreickaas qui donne le cours d'alsacien enquêteur : (rire) un horiche-n-ehr des àls oder euh informateur : <b>ouais ouais ouais</b> enquêteur : mh informateur : immer ouais, enfin wenn im tracteur huck hein, wenn i im tracteur bii	13 :02	Sierentz 1
2844	ouais	ouais ouais ouais	approbation/validation	seul	enquêteur : ja bon, ich euh, ich gib jetz e pààr beispiel informateur : <b>ouais ouais ouais</b>	34 :04	Strasbourg 2

2845	ouais	ouais	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : où tout est jetable tout est matériel euh et je pense ça rentre pas dans la dans les états d'esprit euh ich bin zemli àltmodisch un euh voilà un vom länd enquêteur : mh informatrice : un euh enquêteur : et du coup euh informatrice : <b>ouais</b> sôje àls màncchi oh du bisch e büremaidel un debi sin d eltere ken büre gsin mais bon voilà	11 :28	Plobsheim 6
2846	ouais	ouais	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteur : ah oui d'accord ouais c'est carrément des euh informatrice : <b>ouais</b> et puis euh kläider käuf ich äü garn drewwe euh ich find es sitzt mir besser un enquêteur : d'accord ouais informatrice : es isch net unbedingt belier àwer euh ouais ich find enquêteur : es isch àndersch gschàfft informatrice : es isch àndersch gschàfft ouais wedder ouais un d schueh äü euh	17 :31	Plobsheim 6
2847	ouais	(un) ouais	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : ich bin immer do gwest enquêteur : mh informatrice : un <b>ouais</b>	34 :41	Scheibenhart 5
2848	ouais	(un) ouais	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : hm des isch so schnell gänge enfin mein mame sagt jo immer zwuu woche, däss euh, nochher däss in d schuel komme bisch hasch bloß noch euh fränzesch gretd un <b>ouais</b>	46 :56	Scheibenhart 5
2849	ouais	ouais	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêteur : un isch s schun vorkomme, däss wànn ehr jemes àngetroffe hân, hân nit gewisst eb ehr fränzesch redt uf, oder elsassisch, hân ehr euh spuntàn elsassisch geredt oder hân, hân ehr jemes euh informateur : non ich glàb, ich dät sàche spuntàn hân mer, no redt mer erscht, dut mer zerscht uff fränzesch enquêteur : ja informateur : <b>ouais</b>	35 :24	Scheibenhart 2
2850	ouais	(dànn) ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja s kommt àà so spuntàn immer, enfin ich muss immer suche, enfin nit immer, àwver màncmol muss ich doch cherche : wie sàch ich des un dànn <b>ouais</b> màch ich e Mischung zwische elsässisch un fränzosisch ouais	44 :28	Scheibenhart 5
2851	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : un àlso ehr hân gsajt er gehn viel niwwer fer inkaufe, wànn ehr jetz kleider kaufe oder so gehn ehr aa niwwer oder euh informatrice : uff Kàrelsrh enquêteur : uff Kàrelsrh mh informatrice : oder, <b>ouais</b> , pff mer kànn aa uf internet kaafe, des geht aa so schnell enquêteur : ah ouais, ouais informatrice : mais euh ouais doch eher uff euh Kàrelsrh oder so	35 :12	Scheibenhart 5
2852	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : un euh jetzter <b>ouais</b> euh ha mer in drei wuche do in Neibrisàch euh enquêteur : mh informateur : Miss Muguet enquêteur : d'accord informateur : un dàs isch àlles de vereïn vun enquêteur : mh informateur : vun Miss euh Miss Alsace euh Prestige enquêteur : ah ouais, ouais, c'est ça le, le nom euh informateur : wie des heißt, ja, ouais	02 :10	Volgelsheim 1
2853	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : der het noch elsässisch geredt mit uns enquêteur : ah ouais ouais informatrice : ah <b>ouais</b> ja	15 :45	Rohrwiler 3
2854	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : wàs e jedes so erlabt heïn (le téléphone sonne) enquêteur : ouais, mh informatrice : gib àntwort, <b>ouais</b> C.	22 :48	Rohrwiler 3

2855	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	<p>enquêtrice : (rire) àlso intressiert s eich meh wàs se uff em ditsche hà n informatrice : s ich nit, dàss es mich meh intressiert, ja wànn, wànn mi s</p> <p>enquêtrice : mais ouais</p> <p>informatrice : wànn i nix hà b schunsch</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>informatrice : uff em frànzesche euh</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : lüje mer de ditsch hein</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : oder variété oder euh <b>ouais</b></p>	24 :29	Rohrwiler 3
2856	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	<p>informatrice : un euh no hà w ich s mit de ordinateurs àlles gelehrt</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : àngscht ghed vor de ordinateurs</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : des isch euh selemols, <b>ouais</b></p>	06 :40	Stattmatten 3
2857	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêtrice : ah ja grà d euh wisse-n-ehr, wànn mer frànzesch redt il y a le bon français et puis il y a le français eu où on peut faire des fautes nit euh kànn mer aa fahler màche im elsassische, s sin litt wie nit richtig frànzesch redde, wie, wie fahler màche, gibt s des au im elsassische</p> <p>informatrice : <b>ouais</b>, ich söj jetz nit euh euh nit richti weil, wie gsäät, s het e jedes derfel het sinner, het sinner accent</p>	1 :09 :04	Rohrwiler 1
2858	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>mari de l'informatrice : iwverhaapt in die zone do direkt iwver euh in, in Freistett do hein euh</p> <p>enquêtrice : mh ouais</p> <p>mari de l'informatrice : euh ninzich prozent sin soixante-sept hein</p> <p>enquêtrice : (rire)</p> <p>informatrice : ouais</p>	21 :23	Rohrwiler 3
2859	ouais	ouais	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>informatrice : <b>ouais</b> vorher isch e leerer batiment gsin, vor zitte isch s e kleider gschäft gewenn</p>	03 :59	Stattmatten 3
2860	ouais	ouais (bon)	fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêtrice : mh un wànn ehr jetz d wàhl hätte däte ehr in, däte-n-ehr ehnder uff Karlsruhe zijeje oder uff Dijon oder uff Lyon</p> <p>informateur : ah ich dät saawe, <b>ouais</b> bon Lyon wär schun ebs ànnersch, àwwer zwische Dijon un Karlsruhe</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informateur : dät i meh uff Karlsruhe zehje</p> <p>enquêtrice : Karlsruhe, àwwer Lyon wär schun</p> <p>informateur : Lyon wär schun</p> <p>enquêtrice : wajj de</p> <p>informateur : des wär, des wär ànderscht mh</p>	33 :54	Strasbourg 2
2861	ouais	ouais (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêtrice : mh, un euh isch s euh isch s wichtiger güet frànzesch ze redde àss güet elsassisch villicht ànnersch gsajt</p> <p>informatrice : ben frànzösisch verstehn àlli</p> <p>enquêtrice : mh</p> <p>informatrice : enfin àlli verstehn s un elsässisch ouais euh nit àlli un <b>ouais</b>, c'est moins important, je pense</p>	45 :32	Scheibenhard 5
2862	ouais	ouais (ouais, ouais, ouais)	ouais (ja, ja)	ouverture	<p>mari de l'informatrice : wenn euh wenn no uff de biehn stecht un kànnsch s nit, bisch selwer de blàmierte, gell</p> <p>enquêtrice : ah ja ouais</p> <p>informatrice : <b>ouais</b>, ouais, ouais, ouais</p>	Mme 34 :58	Scheibenhard 4
2863	ouais	(ouais) ouais ouais	ouverture	fermeture	<p>enquêtrice : mais euh ja, ja ehr hànge dràn, àns s elsassisch, ça se voit</p> <p>informatrice : ouais, <b>ouais ouais</b></p>	15 :45	Haguenu 5
2864	ouais, ouais	ouais, ouais	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>femme de l'informateur : àwer pür elsassisch</p> <p>enquêtrice : ouais</p> <p>femme de l'informateur : <b>ouais, ouais</b></p> <p>informateur : ouais</p>	33 :44	Munchhouse 2
2865	ouhlala	ouhlala	surprise / étonnement	seul	<p>enquêtrice : d'accord àlso àwer gibt s so euh gejed ich weiss nit wànn ihr jetz e limite sotte màche wie wie wie witt word salwe geredt wie do in Diwelse</p> <p>mari de l'informatrice : <b>oulàlà</b></p> <p>informatrice : in Diwelse oh</p>	M. 15 :17	Diebolsheim 6

2866	oui	(euh) oui (un)	(euh (pause pleine) + ) approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un euh mir han enterpise in Volgelse mari de l'informatrice : sinon autrement je ne verrai pas enquêteur : mh ben oui j'ai vu ouais vous avez quand même un sacré euh informatrice : euh <b>oui</b> mari de l'informatrice : ben informatrice : un sin sin zwei drei ditschi enterpise hein mari de l'informatrice : mh informatrice : in Volgelse	27 :09	Volgelsheim 2
2867	oui	(un euh) oui oui	(euh (pause pleine) + ) approbation/validation	au sein d'un tour de parole	mère de l'informatrice : ja de bà be het àls ding généalogie gmàcht un euh enquêteur : ah oui mère de l'informatrice : <b>oui oui</b> e so dings, er isch richtig euh fanatisch gsin hein	mère 15 :06	Osthouse 1
2868	oui	(euh) oui	(euh (pause pleine) + ) fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : also minni mame isch euh in euh nin' euh <b>oui</b> ninfufzich gebore enquêteur : mh informatrice : non nit ninfuchtzich, ninevierzich enquêteur : ah d'accord informatrice : jaja ninevierzich un euh min bà be isch in siewenedrissich gebore	1 :54	Strasbourg 7
2869	oui	oui	approbation / validation	seul	enquêteur : très bien güet ah non ben écoutez ce sera le mot de la fin parce que c'est bien on a fait le tour à peu près pour le pour les questions informatrice : <b>oui</b> enquêteur : merci vielmols informatrice : fir des nit	55 :58	La Wantzenau 7
2870	oui	(ah ja) oui (ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	[enquêteur : meinen ehr däss es widersch geht oder euh] ah ja <b>oui ja</b>	59 :57	Munchhouse 3
2871	oui	(ah oui) ah oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je enquêteur : mh informatrice : ah non, ah non enquêteur : et puis bon informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française (rire) enquêteur : ah d'accord, isch s e so, ja, mh informatrice : ah oui, <b>ah oui</b>	35 :39	Mulhouse 5
2872	oui	(ah oui) d'accord	approbation/validation	fermeture	informateur : ich dät sōije légèrement à l'ouest de Strasbourg enquêteur : euh au nord encore, au nord-ouest ouais informateur : nord-est enquêteur : nord-ouest informateur : ja enquêteur : ouais nord, bien nord informateur : bien nord, des heisst enquêteur : Woerth informateur : Woerth ah oui <b>d'accord</b>	46 :00	Osthouse 2
2873	oui	(ah oui) oui oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	ah oui, <b>oui oui</b> im audo hân ich s (Dreiecklând), d gånze zitt hâw ich s uff dere d fréquence, si si c'est, c'est bien, no sàgen sie wàs pàssiert, c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe, er saijt s entre deux disques ou entre deux chansons, ja voilà ja ja	36 :58	Mulhouse 5
2874	oui	(ah oui) oui oui (oui oui oui euh d'ailleurs)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah oui, <b>oui oui</b> , oui oui oui euh d'ailleurs d chorale vun de Wântzenōj enquêteur : mh informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer	43 :53	La Wantzenau 7
2875	oui	(ah oui, oui oui) oui oui oui (euh d'ailleurs)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah oui, oui oui, <b>oui oui</b> oui euh d'ailleurs d chorale vun de Wântzenōj enquêteur : mh informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer	43 :53	La Wantzenau 7
2876	oui	(àwwer) oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : villeicht nit direkt àwwer <b>oui</b> steckelburjer mh mh, sàchen mir e mol mir merkt doch wenn àiner bissel vun de stàdt kommt un redt euh	23 :57	Mothern 3
2877	oui	(c'est ça) oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : c'est ça enquêteur : ouais informateur : <b>oui</b> s isch uff frânzesch àwwer sie sààge s nit güet	10 :53	Marckolsheim 6

2878	oui	(et voilà) oui	approbation/validation	fermeture	informateur : un so wittersch no verzähle mr enquêtrice : no au veel veel fer d natür no euh informateur : et voilà enquêtrice : mh informateur : <b>oui</b>	08 :08	Plobsheim 3
2879	oui	(et) oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : euh s N. isch bi de pompiers volontaires un de mànn vun em isch professionnel enquêtrice : (rire) d'accord àlso euh informateur : et <b>oui</b> enquêtrice : kànn mer uff eich zehle, wann ebs isch euh femme de l'informateur : (rire) informateur : ja, ja	M. 25 :39	Boesenbiesen 6
2880	oui	(hein) oui (oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : je pense, bon mir hàn aa in de, uff em golf, uff em golf wohne, mir hàn aa e pààr familie, hein enquêtrice : mh ouais mais vous pensez que dans l'Outre Forêt il y a plus de informatrice : <b>oui, oui</b>	49 :44	La Wantzenau 7
2881	oui	(hein) oui oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : un der ànder, ja no isch noch e e metzjer do, die redde aa elsässisch, hein, <b>oui oui</b>	1 :10 :16	Strasbourg 1
2882	oui	(hein, oui) oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : je pense, bon mir hàn aa in de, uff em golf, uff em golf wohne, mir hàn aa e pààr familie, hein enquêtrice : mh ouais mais vous pensez que dans l'Outre Forêt il y a plus de informatrice : oui, <b>oui</b>	49 :44	La Wantzenau 7
2883	oui	(ja oui oui) oui oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh àwwer die äldere des isch euh enquêtrice : verzehle-n-ehr àls no informatrice : ja oui oui, <b>oui oui</b> enquêtrice : ja informatrice : do wurd vun viel dings verzehlt hein euh vun friehjer	41 :46	La Wantzenau 7
2884	oui	(ja unbedingt ja) oui	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : mh ja un àlso meine-n-ehr däss euh wenn ich eich jetz saa : le français favorise le le développement personnel, la mobilité sociale do sin ehr do inverständige informatrice : ja unbedingt ja, <b>oui</b>	46 :54	Mothern 5
2885	oui	(ja) ah oui	approbation/validation	seul	enquêtrice : sin ehr vun denne retraités hyper-actifs femme de l'informateur : ja, <b>ah oui</b> (rire) informateur : ah oui oui oui ich bin actif	Mme 26 :42	Boesenbiesen 6
2886	oui	(ja) ah oui (jaja, jaja)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : d'accord un des geniert eich wànn so fahler euh ninkomme femme de l'informateur : ben jetzert find i sott mer des nimm euh informateur : (tousse) enquêtrice : mh, isch des fer eich wichtich euh richtig frànzesch ze redde femme de l'informateur : ja, <b>ah oui</b> , jaja, jaja enquêtrice : mh femme de l'informateur : ben oui, parce que mer kànn, mer sin nit ellai ins, im Elsäss hein, mer sin in Frànkrich	Mme 44 :12	Boesenbiesen 5
2887	oui	(ja) oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich glööb in jedem dorf isch e bissele ebbs euh ànderschs enquêtrice : isch e bissele àndersch, mh informatrice : ja, <b>ouais</b>	1 :29 :37	Marckolsheim 4
2888	oui	(ja) oui	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : ja isch s veel àrweit ja un isch s ejeri ejeri passion informateur : passion ja <b>oui</b>	09 :34	Plobsheim 3
2889	oui	(ja) oui (ben oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso wànn ehr niwwer gehn kenne-n-ehr salwe màche wie wànn ehr in ferie sin, wànn ehr in s Ditschlànd gehn kenne-n-ehr mitnànder uff frànzesch redde no verstehn eich ditsche nit mari de l'informatrice : ja, <b>oui</b> , ben oui	M. 25 :33	Volgelsheim 2
2890	oui	(ja) oui (bon)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais femme de l'informateur : ja, <b>oui</b> bon	37 :54	Boesenbiesen 5
2891	oui	(ja) oui oui	approbation/validation	fermeture	mari de l'informatrice : enfin on est entouré de d'allemands là enquêtrice : d'accord informatrice : ja, <b>oui oui</b>	26 :42	Volgelsheim 2
2892	oui	(ja) oui oui (oui oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh àwwer die äldere des isch euh enquêtrice : verzehle-n-ehr àls no informatrice : ja <b>oui oui</b> , oui oui enquêtrice : ja informatrice : do wurd vun viel dings verzehlt hein euh vun friehjer	41 :46	La Wantzenau 7

2893	oui	(jaja) oui oui (wenn)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : àlso sin r noch veel underwajs euh informateur : jaja <b>oui oui</b> wenn wenn s geht wenn muess ja	19 :36	Strasbourg 6
2894	oui	(mais) ouais (voilà, àwwer)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : es isch e fehler un ich weiß es, uff de àrweit hàw ich s enquêteur : mh informateur : mais, àwwer gràd dings ingenn so un enquêteur : uff em computer informateur : mais <b>ouais</b> voilà, mais àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet	19 :47	Haguenau 4
2895	oui	(non parce que) oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : nã nit e pààr johr, zitter jetz des johr, des johr ouais, en fait je calcule informateur : jo des johr ouais des johr, non parce que <b>oui</b> ich bin soixante ans, mais enquêteur : ouais informateur : ich hàb noch e, des gibt s nit, des häisst mer alter', ich bin noch, ich bin noch drei johr salarié, große boîte oder ditsche hà n e so gmàcht wenn lãng do bisch, des gibt s jetz nimmi	12 :24	Beinheim 1
2896	oui	(oui) oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : àlso im vocabulaire so, de wortschãtz, mh, mh informatrice : ja, voilà, non, oui, <b>oui</b> enquêteur : mh informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand enquêteur : mh informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wãge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis	44 :51	Mulhouse 5
2897	oui	(oui) oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : jo nan ich will sààche enquêteur : d corses hà n au ihre accent informatrice : oui, <b>oui</b>	48 :45	Scheibehard 6
2898	oui	(oui) oui	approbation/validation	fermeture	enquêteur : àwwer meinen ehr euhm, comment dire, euh wãnn mer frãnzesch redt, kommt no im laawe besser vorãn, enfin bon ehr hà n, mer hà n s vorher ghet vun de granz, d litt welle im Ditschlãnd schãffe informatrice : oui, <b>oui</b>	50 :03	Scheibehard 6
2899	oui	(oui) oui oui	approbation/validation	fermeture	informateur : ja meischtens oui, <b>oui oui</b>	16 :35	Marckolsheim 1
2900	oui	(oui) oui oui (jaja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : ja hà n r ko noch kontakte derte ja informateur : oui, <b>oui oui</b> , jaja, ich hà b noch	19 :42	Strasbourg 6
2901	oui	(oui) oui oui (oui oui, oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja enquêteur : parce que c'est un présentateur qui est pour ja informateur : oui, <b>oui oui</b> , oui oui, oui	11 :12	Marckolsheim 6
2902	oui	(oui, ja) oui oui (un)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : d mà me het s immer gsajt àber euh ich find es wurd doch meh meh geredt un euh sie redde àà wieder meh in de schuel un enquêteur : ja informatrice : oui enquêteur : wurre sàche gemàcht informatrice : ja enquêteur : in de schuel informatrice : <b>oui oui</b> un mit dem däss se jetzer aa ditsch rede wieder in de schuel	52 :18	La Wantzenau 7
2903	oui	(oui, oui oui) oui oui (oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja enquêteur : parce que c'est un présentateur qui est pour ja informateur : oui, oui oui, <b>oui oui</b> , oui	11 :12	Marckolsheim 6
2904	oui	(oui, oui oui, oui oui) oui	approbation/validation	fermeture	informateur : ja enquêteur : parce que c'est un présentateur qui est pour ja informateur : oui, oui oui, oui oui, <b>oui</b>	11 :12	Marckolsheim 6
2905	oui	(un) oui oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : wenn e hochtitt isch gehn mànchi niwwer un singe un enquêteur : ah ouais informatrice : <b>oui oui</b> , s isch euh	43 :53	La Wantzenau 7
2906	oui	ah oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : un punition griegt enquêteur : ah ja informateur : <b>ah oui</b> enquêteur : in de schüel no informateur : des isch d schlimmscht punition isch gwenn	07 :46	Beinheim 1

2907	oui	ah oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un sin r no au gstrofft worre oder c'était mari de l'informatrice : <b>ah oui</b> informatrice : ah duet ihr de lehrer het s nit solle heere hein	19 :48	Diebolsheim 6
2908	oui	ah oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja doch des isch e, e differanz enquêtrice : isch e großer unterschied informatrice : <b>ah oui</b> , mit Strossburg ja	31 :28	Osthouse 4
2909	oui	ah oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich hàb e directrice ghàtde, qui, une Tourangelle, ja die hàt jo gàr nit gwisst dàss Strosbouaijg zu zu Frànkreich gher, die hàt gmànt in de Vogese hàlts enquêtrice : (rire) informatrice : elle est partie chez les schleu enquêtrice : ah ja informatrice : <b>ah oui</b>	44 :05	Mothern 5
2910	oui	ah oui	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh un het eich do defir s elsassische gholfe informatrice : <b>ah oui</b> ha gràd ajo ajo	09 :30	Beinheim 1
2911	oui	ah oui	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ich màch s e ànder mol wieder, denn s wurd nochhard enfait wàs euh, die werder wie uns intressiere dun mer no filtrage informatrice : <b>ah oui</b> enquêtrice : on découpe quoi informatrice : ah d'accord	43 :41	Scheibenhard 6
2912	oui	ah oui	approbation/validation	seul	[enquêtrice : ich main, hànd litt euh in euh enfin in Pàris oder in Marseille] mh oui [enquêtrice : redder die besser frànzesch wie mir elsasser oder euh] <b>ah oui</b>	52 :45	Munchhouse 3
2913	oui	ah oui	approbation/validation	seul	[enquêtrice : ich wàiß nit, in àndere geijete, en Corse oder au Pays Basque] <b>ah oui</b> [enquêtrice : redder se dert au euh], ben je pense que dans le pays basque redder sie noch viel basque [enquêtrice : mh ouais] oij, ouais, ouais, je ne connais pas la région [enquêtrice : ouais], mir sin noch nie so witt unde gsin (rire)	53 :03	Munchhouse 3
2914	oui	ah oui	approbation/validation	seul	informatrice : non, la place là, quand on a mangé des brochettes le soir, non c'était femme de l'informatrice : <b>ah oui</b>	Mme 14 :26	Sierentz 1
2915	oui	ah oui	approbation/validation	seul	enquêtrice : ouais ouais, d'accord et vous pensez que c'est vrai, que c'est en train de disparaître, que y a informatrice : <b>ah oui</b>	58 :07	Stattmatten 4
2916	oui	ah oui	approbation/validation		enquêtrice : müeß mer àà kenne ja bien sûr, bien sûr, un wànn ehr jetz in de süüde komme euh wànn ehr elderi elsasser àndraffe, wàs pàssiert no informatrice : ja no geht s hurra (rire) enquêtrice : (rire) informatrice : no geht s (rire) : d'où êtes-vous euh enquêtrice : mh informatrice : wàs màchen ehr enquêtrice : mh informatrice : wuher kommen ehr euh enquêtrice : mh informatrice : oh es hàt viel elsasser do unde, hein enquêtrice : ja informatrice : il faut pas, oui oui oui, <b>ah oui</b> , jaja doch doch euh	34 :37	Mulhouse 5
2917	oui	ah oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich hàb noch àls profasser, hàb noch glöiw i siewe stunde ghet, mer henn heures Alsace Lorraine ghet enquêtrice : ah ja informatrice : <b>ah oui</b>	1 :32 :18	Marckolsheim 4
2918	oui	ah oui (ah oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je enquêtrice : mh informatrice : ah non, ah non enquêtrice : et puis bon informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française (rire) enquêtrice : ah d'accord, isch s e so, ja, mh informatrice : <b>ah oui</b> , ah oui	35 :39	Mulhouse 5

2919	oui	ah oui (d'accord)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ich dät söije légèrement à l'ouest de Strasbourg enquêtrice : euh au nord encore, au nord-ouest ouais informateur : nord-est enquêtrice : nord-ouest informateur : ja enquêtrice : ouais nord, bien nord informateur : bien nord, des heisst enquêtrice : Woerth informateur : Woerth <b>ah oui</b> d'accord	46 :00	Osthouse 2
2920	oui	ah oui (ja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	no im camping sin viel elsasser, <b>ah oui</b> , ja jo wu kommer ehr her un hopla jetzt gehn mer eins geh bapere hopla drinken mir e bir hop oder irgendwo oui oui, si si euh si si	35 :15	Mulhouse 5
2921	oui	ah oui (oui oui)	approbation/validation	ouverture	<b>ah oui</b> , oui oui im audio hân ich s (Dreieckland), d ganze zitt hâw ich s uff dere d fréquence, si si c'est, c'est bien, no sâgen sie wâs passiert, c'est bien euh in ding sin iwerall euh loto oder n'importe, er saijt s entre deux disques ou entre deux chansons, ja voilà ja ja	36 :58	Mulhouse 5
2922	oui	ah oui (oui oui, oui oui oui euh d'ailleurs)	approbation/validation	ouverture	informatrice : <b>ah oui</b> , oui oui, oui oui oui euh d'ailleurs d chorale vun de Wântzenöj enquêtrice : mh informatrice : isch euh kommt viel uff Hügelsheim niwwer	43 :53	La Wantzenau 7
2923	oui	ah oui (tout à fait, jaja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hân ehr kollege ghet wie ehr mit ne informatrice : ah viel, ah viel enquêtrice : ja viel, ouais informatrice : viel viel, jaja enquêtrice : ân de bâhn no informatrice : <b>ah oui</b> tout à fait, jaja	Mme 13 :36	Rohrwiller 3
2924	oui	ah oui oui oui	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : sin ehr vun denne retraités hyper-actifs femme de l'informateur : ja, ah oui (rire) informateur : <b>ah oui oui oui</b> ich bin actif	M. 26 :42	Boesenbiesen 6
2925	oui	ah oui oui oui	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ja un des théâtre, wâs isch s no fer e théâtre, isch s euh, wâs sin, wâs isch s denn fer e genre, wânn ehr euh, e giët stickel fer eich, wâs isch s denn no, isch s e comédie, isch s euh informatrice : <b>ah oui oui oui</b> enquêtrice : ja informatrice : ja e comédie jaja, do wie s euh quiproquo gibt un no euh der nammt die veste un no finalement isch dar	1 :12 :18	Rohrwiller 1
2926	oui	ah oui oui oui	approbation/validation	seul	informateur : si c'était des alsaciens enquêtrice : mh femme de l'informateur : <b>ah oui oui oui</b>	Mme 14 :29	Sierentz 1
2927	oui	ah oui oui oui	approbation/validation	seul	informateur : oder euh un sie sie euh s isch oï e lieu social find i net euh enquêtrice : âlso finde n r dâs s e unterschied gibt zwische hewwe un drewwe in dere ârt des dâs wenijer ihr hân gsaijt informateur : <b>ah oui oui oui</b> ja ja un wann i jetzt newwer geh numme in de woch z middâg x wann ich newwer gäng im dàâg e so wenn i eber ebs muess hohle à wer sunsch wâ gehn mr	32 :17	Volgelsheim 3
2928	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : des hâw i gsa in Sundhüüse, isch minner mânn do, es hât gschaft, T., heschts gschallt do, ah s isch de H., euhm <b>oui</b> , es, es màcht jeder e bissel wâs er will enquêtrice : mh informatrice : enfin c'est -à-dire wâs de OLCA euh will, dâs isch bled denn euh es isch, s isch keij harmonisation do enquêtrice : mh informatrice : un no hâw, enfin derletscht hâw i doch in Sundhüüse gsa, die han numme frânzesch un ditsch gschriwwe	1 :25 :20	Marckolsheim 4
2929	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : âber frânkisch isch wieder euh wieder e ânderi ârt dialect enquêtrice : mh informatrice : e ânderi form enquêtrice : mh informatrice : <b>oui, oui</b>	1 :30 :23	Marckolsheim 4
2930	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : dar, dar will dâs dialect gàr nit redâ nit enquêtrice : mh informateur : dar redt hochditsch <b>oui</b>	30 :26	Mulhouse 4

2931	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : àlso mi vâder isch mehr links orientiert gsi enquêtrice : mh, mh informateur : er isch àrweiter gsi, <b>oui</b> enquêtrice : mh, mh informateur : àwwer euh ich bin uffgwächse oj im e ganz einfâche milieu	38 :52	Mulhouse 4
2932	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : sie han s làng gmàcht fer euh de fuessbàll nit informateur : un deno voilà jaja enquêtrice : mh un jetz sin ihr nit nimme so in de gånze vereiner informateur : ja ich hàb deno euh problemer ghà <b>oui</b> mit m knie	27 :08	Munchhouse 2
2933	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : uff elsassisch euh ich ich euh sie han euh euh sie hàn àls euh musik nit euh enquêtrice : mh informateur : wu euh fer unser àlder isch un wu àls commentaires sin nemm i àà uff elsassisch enquêtrice : ah ouais informateur : hein femme de l'informateur : <b>oui</b> musique (incompréhensible)	34 :14	Munchhouse 2
2934	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) mais tu comprends quand mamie elle te parle petite-fille de l'informatrice : <b>oui</b>	1 :01 :42	Munchhouse 3
2935	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord ouais un hittedaas isch nimme so de fàll euh do in Minkhüse meine n r däss ich dann ich suech noch litt zwische finfezwànzisch un finfedrissisch johr àlt wie wie noch elsassisch rede meine n r däss ich des find informatrice : *** euh pff <b>oui</b> ich dank àss es gitt enquêtrice : mh informatrice : àwer sin wohrschins nimm viel hein	49 :08	Munchhouse 4
2936	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un het ehr d büürereij do in Oscht oder in informatrice : do, ja, Oscht un XXXXX enquêtrice : ouais c'est informatrice : <b>oui</b>	25 :16	Osthouse 3
2937	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh isch s euh donc des isch d édition Stroßburi oder euh informatrice : Erstein enquêtrice : Erstein, d Dernières Nouvelles, mh informatrice : <b>oui</b>	25 :40	Osthouse 3
2938	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : redder mer àls weiter frànzesch, s isch e fehler, ich wääs es	54 :31	Scheibehard 6
2939	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un intressiere-n-ehr eich fer d politik, sin ehr im gemeinràt oder so informateur : ja enquêtrice : ja, mh, sin ehr euh ak' enfin aktiv ja informateur : <b>oui</b>	09 :32	Sierentz 1
2940	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ah vous pensez qu'il y a une espèce de informateur : prise de conscience enquêtrice : une prise de conscience informateur : <b>oui</b>	57 :58	Stattmatten 4
2941	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : do hàw i jetz euh euhm wàs hàw i jetz wieder euhm AzurFm enquêtrice : ah ja informatrice : AzurFm, <b>oui</b> s isch e bissel, ça change	14 :25	Strasbourg 3
2942	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ouais, mais c'était plutôt ditsch enquêtrice : ouais, oui informatrice : <b>oui</b> euh uff elsässi bon je connais Rundum, après oui, ich kenn, s isch villich nit so viel enfin c'est pas assez développè peut être	10 :18	Strasbourg 7

2943	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : wàs mer alsa' alsatiques haße</p> <p>informatrice : ah biecher</p> <p>enquêteur : ja bi', ja biecher</p> <p>informatrice : biecher</p> <p>enquêteur : ja</p> <p>informatrice : euhm ja euh ahn oder zwei oui</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : e bissel, e bissele ja</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : mànchi biecher hàw ich schun ja</p>	5 :38	Strasbourg 7
2944	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un sérieux avantage</p> <p>mari de l'informatrice : oui</p>	21 :34	Volgelsheim 2
2945	oui	oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : àwwer het s nit het s nit gelàngt quoi</p> <p>informatrice : wàs mir so, wàs mir so in ditsch glehrt han euh friehjer</p> <p>mari de l'informatrice : oui</p> <p>informatrice : friehjer het minni minni eltere han meistens d ditschi films glüegt</p> <p>mari de l'informatrice : ditsch ditsch ditsch glehrt</p>	22 :56	Volgelsheim 2
2946	oui	oui	approbation/validation	fermeture	informateur : ja ja s isch e impasse oui	02 :19	Beinheim 1
2947	oui	oui	approbation/validation	fermeture	<p>informatrice : bon ich hàb Hawenau jertzert nit speziàl garn</p> <p>enquêteur : hm</p> <p>informatrice : aber do isch hàlt de nedere</p> <p>enquêteur : hm</p> <p>informatrice : cinéma un</p> <p>enquêteur : hm</p> <p>informatrice : ouais un piscine doch eh im Ditschlànd</p> <p>enquêteur : ah ja ben oui oui</p> <p>informatrice : oui</p>	48 :28	Beinheim 3
2948	oui	oui	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : sott s meh sandunge gahn uff elsassisch</p> <p>informateur : bah lokàl oui</p>	23 :58	Marckolsheim 1
2949	oui	oui	approbation/validation	fermeture	<p>informatrice : àwwer s isch, àwwer des will nit heisse, dàss es fàlsch gsii, fàlsch gsii isch</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : oui</p>	1 :34 :52	Marckolsheim 4
2950	oui	oui	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : dar, dar will dàs dialekt gàr nit redà nit</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : dar redt hochditsch oui</p>	30 :29	Mulhouse 4
2951	oui	oui	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : bi de briederschüel</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : un nochhar oui</p>	30 :52	Mulhouse 4
2952	oui	oui	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : àlso mi vàder isch mehr links orientiert gsi</p> <p>enquêteur : mh, mh</p> <p>informateur : er isch àrweiter gsi, oui</p>	38 :53	Mulhouse 4
2953	oui	oui	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : ben letscht johr deux mille douze hàn mr mille cinquante ebs personnes</p> <p>enquêteur : ah d'accord ouais</p> <p>informateur : transporteert</p> <p>enquêteur : ça va</p> <p>informateur : oui</p>	08 :26	Plobsheim 3
2954	oui	oui	approbation/validation	fermeture	<p>informatrice : un no fer so, sàt mer villicht e wort wie meh elsassi', im elsassische glicht wie im ditsche so</p> <p>enquêteur : àlso merike se s, wànn euh</p> <p>informatrice : jaja, oui</p>	44 :11	Plobsheim 7
2955	oui	oui	approbation/validation	fermeture	<p>informatrice : ouais, mais c'était plutôt ditsch</p> <p>enquêteur : ouais, oui</p> <p>informatrice : oui euh uff elsässi bon je connais Rundum, après oui, ich kenn, s isch villicht nit so viel enfin c'est pas assez développé peut être</p>	9 :58	Strasbourg 7

2956	oui	oui	approbation/validation	ouverture	<p>enquêteur : ouais, ouais ouais mh un hân ehr gschwischer àà noch do im dorf</p> <p>informateur : oui, im dorf nit</p> <p>enquêteur : nâ</p> <p>informateur : nâ</p> <p>enquêteur : àwwer hân ehr gschwischer</p> <p>informateur : ja än schweschter noch</p>	02 :24	Beinheim 1
2957	oui	oui	approbation/validation	ouverture	<p>enquêteur : mh un heere-n-ehr s garn, wânn, wânn d litt ànderscht redde oder euh</p> <p>femme de l'informateur : oui, s isch e so hein, s isch kein thema</p>	38 :26	Boesenbiesen 5
2958	oui	oui	approbation/validation	ouverture	<p>mari de l'informatrice : saalemols parce que oui mais</p> <p>informatrice : ich hâb zerscht denoch glehrt</p> <p>mari de l'informatrice : oui wârum</p> <p>enquêteur : (rire)</p> <p>mari de l'informatrice : s isch noch viel ditsch d âltscht euh d eldere</p> <p>hâ fâscht numme ditsch gschriwwe</p>	M. 19 :32	Diebolsheim 6
2959	oui	oui	approbation/validation	ouverture	<p>informatrice : des hâw i gsaa in Sundhüüse, isch minner mânn do, es hât gschalt, T., heschts gschallt do, ah s isch de H., euhm oui, es, es màcht jeder e bissel wâs er will</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : enfin c'est -à-dire wâs de OLCA euh will, dos isch bled denn euh es isch, s isch keij harmonisation do</p>	1 :25 :32	Marckolsheim 4
2960	oui	oui	approbation/validation	ouverture	<p>informateur : hõjptsachlich fer d eldere litt hein</p> <p>enquêteur : ouais, ouais ben ouais dans ce genre de</p> <p>informateur : ouais</p> <p>enquêteur : de boulot</p> <p>informateur : jo àllewaj</p> <p>enquêteur : mh, mh, àwwer isch s fer eich aa wichtich güet frânzesch euh ze redde kôenne, isch s aa wichtich wânn mer euh, meine-n-ehr dâss wânn mer frânzesch redt, kommt mer no im be', im laawe besser vorân, ehr hân gsajjt euh mer müeß es hân ewwe waj litt do sin wie nit verstehn, wie nit elsassisch verstehn</p> <p>informateur : ja, ja, oui ben il est</p>	12 :52	Osthouse 5
2961	oui	oui	approbation/validation	ouverture	<p>mari de l'informatrice : d zittung jetz isch s grâd noch euh wie sâât mer euh</p> <p>informatrice : la une, la une oder euh</p> <p>mari de l'informatrice : oui, e e stickel, quoi, ja</p>	15 :37	Plobsheim 2
2962	oui	oui	approbation/validation	ouverture	<p>enquêteur : ja hop ich hâb jetz gsajt Karlsruhe es het a kennde Stuttgârt sin oder</p> <p>informateur : oui àwer s Diakonische Werk in Karlsruhe hein</p>	49 :24	Strasbourg 5
2963	oui	oui	approbation/validation	seul	[enquêteur : mais tu comprends quand mamie elle te parle] oui	petite-fille 01 :01 :43	Munchhouse 3
2964	oui	oui	approbation/validation	seul	<p>informateur : immer in Plobse gewohnt do</p> <p>enquêteur : do im saalwe hüs</p> <p>informateur : oui</p>	05 :09	Plobsheim 3
2965	oui	oui	approbation/validation	seul	<p>informateur : isch s e association les anciens von de PIT</p> <p>enquêteur : ah ouais</p> <p>informateur : oui</p>	11 :01	Plobsheim 3
2966	oui	oui	approbation/validation	seul	<p>enquêteur : au elsassisch un wie ehr gschâft hân, wâs hân ehr do àm meischte geredt euh uff em ârweitsplätz</p> <p>informateur : ha elsässisch euh deitsch elsässisch</p> <p>enquêteur : elsassisch au euh in de Michelin</p> <p>informateur : oui</p> <p>enquêteur : ja, mit de kollege</p> <p>informateur : ja</p>	7 :03	Scheibenhard 1
2967	oui	oui	approbation/validation	seul	<p>enquêteur : d'accord un euh wâs hâw ich jetz noch welle sawe ja ewwe noch waje de waj m ditsche bon ihr hân do ebs euh gsajt von de Université franco-allemande</p> <p>informateur : oui</p>	18 :09	Strasbourg 6
2968	oui	oui	approbation/validation	seul	<p>enquêteur : sin viel litt granzganger</p> <p>mari de l'informatrice : oui</p>	M. 26 :21	Volgelsheim 2
2969	oui	oui (àwwer)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : ja apparemment, apparemment gibt s do jumelages</p> <p>oui àwwer ich kânn i eich jetz gâr kein beispiel genn, non s komme viel euh, s komme aa viel riwwer esse do hiwwe</p>	42 :49	La Wantzenau 7

2970	oui	oui (bon)	approbation/validation	fermeture	informateur : mir sàge jetz e schällkàrre pour une brouette nit enquêtrice : mh informateur : un im tàl isch s e vorne-àm-mi-stoßi enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : ça dépend des informateur : vous connaissez ce mot enquêtrice : ja, des hàw ich gheert, ouais femme de l'informateur : ja, <b>oui bon</b>	37 :47	Boesenbiesen 4
2971	oui	oui (euh)	approbation/validation	ouverture	mari de l'informatrice : <b>oui</b>	M. 21 :25	Volgelsheim 2
2972	oui	oui (ja jaja jaja)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : enfin frehjer des wàr vo vor zwànzisch johr oder informatrice : <b>oui ja jaja jaja</b>	48 :12	Munchhouse 4
2973	oui	oui (ja)	approbation/validation	ouverture	informatrice : mit de litt euh enquêtrice : mit de client e so, enfin euh informatrice : <b>oui</b> , ja ich find enquêtrice : isch s euh informatrice : mer han doch e pààr, mer redde, mer redde doch ziemlich elsassisch hein	29 :08	Osthouse 3
2974	oui	oui (ja, oui oui un)	approbation/validation	ouverture	informatrice : d màme het s immer gsajt àber euh ich find es wurd doch meh meh geredt un euh sie redde àà wieder meh in de schuel un enquêtrice : ja informatrice : <b>oui</b> enquêtrice : wurre sàche gemàcht informatrice : ja enquêtrice : in de schuel informatrice : oui oui un mit dem däss se jetzer aa ditsch rede wieder in de schuel	52 :18	La Wantzenau 7
2975	oui	oui (jaja)	approbation/validation	ouverture	informateur : ah les amis de l'Université franco-allemande voilà, ja enquêtrice : d'accord ok àlso gan euh bhàlde n r noch so a activités widderscht net euh informateur : <b>oui</b> jaja so e bessel àss i net euh enquêtrice : däss net làngwillisch word informateur : pour pas mourir idiot quoi	19 :27	Strasbourg 6
2976	oui	oui (mais oui)	approbation/validation	ouverture	mari de l'informatrice : saalemols parce que oui mais informatrice : ich hàb zerscht denoch glehrt mari de l'informatrice : <b>oui</b> wàrum enquêtrice : (rire) mari de l'informatrice : s isch noch viel ditsch d àltscht euh d eldere hà fàscht numme ditsch gschriwwe	M. 19 :32	Diebolsheim 6
2977	oui	oui (mais)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : mh mais bon en apprentissage sin ehr aa bezahlt, hàh ehr aa e zàhldàg ghet informateur : <b>oui</b> mais enquêtrice : pas autant ouais, ouais, ouais informateur : wann ich eich sàij wàs ich euh zàhldàj hàb ghet im munet khejen ehr üs de (rire)	18 :46	Osthouse 5
2978	oui	oui (ouais, ouais)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ja e vorne-àm-mi-stoß femme de l'informateur : <b>oui</b> , ouais, ouais	37 :56	Boesenbiesen 5
2979	oui	oui (oui oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : ja meischtens <b>oui</b> , oui oui	16 :35	Marckolsheim 1
2980	oui	oui (oui oui, jaja)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : ja hàh n r ko noch kontàkte derte ja informateur : <b>oui</b> , oui oui, jaja, ich hàb noch	19 :42	Strasbourg 6
2981	oui	oui (oui oui, oui oui, oui)	approbation/validation	ouverture	informateur : ja enquêtrice : parce que c'est un présentateur qui est pour ja informateur : <b>oui</b> , oui oui, oui oui, oui	11 :12	Marckolsheim 6
2982	oui	oui (oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschàtz, mh, mh informatrice : ja, voilà, non, <b>oui</b> , oui enquêtrice : mh informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand enquêtrice : mh informatrice : j'ai pas, j'ai pas eu de problèmes euh, bon euh sààge mer appris l'allemand, j'le parle couramment àwwer euh nit euh, euh wàge mir, wenn i jetz e thèse mießt màche oder ebbis	44 :51	Mulhouse 5
2983	oui	oui (oui)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : d corses hàh au ihre accent informatrice : <b>oui</b> , oui	48 :45	Scheibenhard 6

2984	oui	oui (oui)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : àwwer meinen ehr euhm, comment dire, euh wànn mer fränzesch redt, kommt no im laawe besser voràn, enfin bon ehr hân, mer hân s vorher ghet vun de granz, d litt welle im Ditschlând schâffe informatrice : oui, oui	50 :03	Scheibehard 6
2985	oui	oui oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : kànn ich do noch uff elsassisch empfänge ware do in Scheiwèhàrd informatrice : ja oui oui, oui oui, d secrétaire de mairie, oder so, oui oui, qui est très sympa, un uff de kàss henn mer àà	52 :17	Scheibehard 6
2986	oui	oui oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : kànn ich do noch uff elsassisch empfänge ware do in Scheiwèhàrd informatrice : ja oui oui, oui oui, d secrétaire de mairie, oder so, oui oui, qui est très sympa, un uff de kàss henn mer àà	52 :17	Scheibehard 6
2987	oui	oui oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : kànn ich do noch uff elsassisch empfänge ware do in Scheiwèhàrd informatrice : ja oui oui, oui oui, d secrétaire de mairie, oder so, oui oui, qui est très sympa, un uff de kàss henn mer àà	52 :17	Scheibehard 6
2988	oui	oui oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	ganzeck, oui oui, oui oui	46 :29	Sierentz 3
2989	oui	oui oui	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	informateur : isch de ganzeck enquêtrice : ganzeck, mh informateur : oui oui, oui oui	46 :29	Sierentz 3
2990	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : hân r ken théâtre gspeelt ihr salwer informateur : non enquêtrice : ihr sin in àlle vereïn gewann nit im théâtre nâ informateur : non non, i hâb ah jo musik gspeelt àwer nit théâtre enquêtrice : musik gspeelt hân r musik gspeelt au ja informateur : ja ja oui oui làng oje làng	24 :34	Marckolsheim 1
2991	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	informateur : mir han e weni ebs euh oui oui enquêtrice : hân r ken théâtre gspeelt ihr salwer informateur : non	24 :32	Marckolsheim 1
2992	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	informateur : jaja àm morje euh àm petit-déjeuner euh isch d zittung denawe enquêtrice : (rire) informateur : une heure enquêtrice : ah ouais informateur : e stund müeß i d zittung lüje enquêtrice : ouais, d'accord, ouais informateur : oui oui	21 :45	Osthouse 5
2993	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : nâ nâ ich hâb se fränzesch, de bàbe läst sogàr fränzesch enquêtrice : d'accord informatrice : oui oui enquêtrice : mh mh informatrice : parce qu'on a pas les, on ne les a pas deux fois gell	41 :35	Scheibehard 6
2994	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	informatrice : soll ich s ehrlich sâàche, sie nemme uns àlli pour des boches enquêtrice : mh informatrice : ouais enquêtrice : gibt s des noch informatrice : ah des gibt s noch hein, oui oui enquêtrice : ouais ouais informatrice : nous c'est des boches hein	47 :46	Scheibehard 6
2995	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	ganzeck, oui oui, oui oui	46 :29	Sierentz 3
2996	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	informateur : isch de ganzeck enquêtrice : ganzeck, mh informateur : oui oui, oui oui	46 :29	Sierentz 3
2997	oui	oui oui	approbation/validation	fermeture	enquêtrice : àlso merike-n-ehr dâss n ehr do, dâss ehr do in ere granzzon sin enfin oui c'est informatrice : ja mari de l'informatrice : ja, oui oui, ja	M. 26 :27	Volgelsheim 2
2998	oui	oui oui	approbation/validation	seul	enquêtrice : wenn s besser uff fränzesch kommt, kommt s besser uff fränzesch un fertisch un no, bon il y a juste la partie avec les phrases à répéter, bon ça de toute façon ça sera informateur : oui oui enquêtrice : de toute façon uff elsassisch, àlso ehr sin de Y. M.	00 :09	Hoerd 5

2999	oui	oui oui	approbation/validation	seul	<p>informatrice : jetz schäff i, àlso wie c'est wo</p> <p>enquêteur : ja wo, ja pardon</p> <p>informatrice : (rire)</p> <p>enquêteur : bi, ich saa, ich saa euh ich saa wie</p> <p>informatrice : jaja</p> <p>enquêteur : bi, bi mer</p> <p>informatrice : <b>oui oui</b></p> <p>enquêteur : in minnem elsassische isch s wie, ja wo</p> <p>informatrice : ok ok</p>	6 :12	Strasbourg 7
3000	oui	oui oui (jaja jaja jaja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : un no kenn i danke, sie, sie trifft immer elsässer àn, wenn se komme, alors</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : c'est no isch s e surprise</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un euh bon on l'entend hein</p> <p>enquêteur : ja, finde</p> <p>informatrice : mer hànn e accent hein, de, de, de kànnsch nix dràn mà che, wie n, die im süde hàn ihre accent</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : un die im norde hàn ihre accent un euh ding nit ah mais vous êtes alsacienne (rire)</p> <p>enquêteur : isch s eich schun vorkomme</p> <p>informatrice : <b>oui oui</b>, jaja jaja jaja</p> <p>enquêteur : eifers, un geniert s eich wànn mer e so</p> <p>informatrice : ah non pas du tout</p> <p>enquêteur : nà</p> <p>informatrice : ah non au contraire hein, moi je suis fière de ma région hein, je suis fière, moi je</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : ah non, ah non</p> <p>enquêteur : et puis bon</p> <p>informatrice : ich sàg jo immer euh d'abord je suis alsacienne, après je suis française (rire)</p>	35 :39	Mulhouse 5
3001	oui	oui oui (mh mh mh ben oui)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : c'était il y a trente ans</p> <p>enquêteur : wie ehr no</p> <p>informatrice : im Saint-Charles</p> <p>enquêteur : ja wie ehr gelehrt hàn</p> <p>informatrice : <b>oui oui</b> mh mh ben oui</p>	45 :18	Mothern 5
3002	oui	oui oui (si si euh si si)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>no im camping sin viel elsasser, ah oui, ja jo wu kommer ehr her un hopla jetz gehn mer eins geh bāpere hopla drinken mir e bir hop oder irgendwo <b>oui oui</b>, si si euh si si</p>	35 :15	Mulhouse 5
3003	oui	oui oui oui	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : mh un euhm wie steht s mit ejere schweschter, redt ejeri schweschter, die isch in Gömse hàn ehr gsait</p> <p>informatrice : in Gömse</p> <p>enquêteur : redt redt die aa noch viel elsassisch</p> <p>informatrice : jaja die redt viel elsässisch ja</p> <p>enquêteur : ja mh mit</p> <p>informatrice : ja mit ihrem mànn aa <b>oui oui</b>, oui oui</p>	52 :44	La Wantzenau 7
3004	oui	oui oui oui	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : mh un euhm wie steht s mit ejere schweschter, redt ejeri schweschter, die isch in Gömse hàn ehr gsait</p> <p>informatrice : in Gömse</p> <p>enquêteur : redt redt die aa noch viel elsassisch</p> <p>informatrice : jaja die redt viel elsässisch ja</p> <p>enquêteur : ja mh mit</p> <p>informatrice : ja mit ihrem mànn aa oui oui, <b>oui oui</b></p>	52 :44	La Wantzenau 7
3005	oui	(voilà) oui	fermeture (approbation/validation)	fermeture	<p>informatrice : oui parce que si on peut s'exprimer correctement euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : les gens nous comprennent aussi correctement donc c'est important oui</p> <p>enquêteur : ouais mh mh ça permet d'avancer plus dans la vie euh</p> <p>informatrice : <b>voilà oui</b></p>	53 :13	Munchhouse 4
3006	oui	(mh) oui	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>[enquêteur : ich main, hàn d litt euh in euh enfin in Pàris oder in Marseille] mh <b>oui</b> [enquêteur : redder die besser frānzesch wie mir elsasser oder euh] ah oui</p>	52 :45	Munchhouse 3
3007	oulàlà	oulàlà			<p>enquêteur : d'accord àlso àwer gibt s so euh gejed ich weiss nit wànn ihr jetz e limite sotte mà che wie wie witt word salwe geredt wie do in Diwelse</p> <p>mari de l'informatrice : <b>oulàlà</b></p>	15 :09	Diebolsheim 6

3008	par contre	(hein) par contre	opposition	au sein d'un tour de parole	informateur : zig un ebs euh weiss s nemm genäu si mr stàdt offiziell hein enquêtrice : mh mh informateur : <b>par contre</b> à m à n dr iwohnerzähl si mir jetz umfahr uff veerdöissig euh drei veerhundert umfahr	17 :43	Marckolsheim 1
3009	par contre	(mais) par contre	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : sie hàt s verstände enquêtrice : ja informatrice : à wwer schriewe hàt se nit kenne enquêtrice : het se s no nit gleret richtich quoi, ouais informatrice : ben non enquêtrice : mh informatrice : elle est tombée dans les années wu nieme e so, mais <b>par contre</b> perfekt ditsch hein enquêtrice : perfekt ditsch informatrice : euh laße un schriewe	41 :30	Mulhouse 5
3010	par contre	(un) par contre	opposition	au sein d'un tour de parole	informatrice : no hàw i ne noch gsäät vor zitte isch mer nit ins Ditschlànd gänge fir güet ze asse enquêtrice : ouais informatrice : mer het nit güet gasse bi ne enquêtrice : mh informatrice : un <b>par contre</b> jetz isch s doch àndersch enquêtrice : ouais het s chàngiert ouais informatrice : ja, ja, ouais	M. 23 :10	Rohrwiller 3
3011	parce que	(euh) parce que	(euh (pause pleine) + ) cause	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mir han oj in Pàris hàn mer problemer ghet, nit euh enquêtrice : ah ja informateur : ja wu mer euh enfin je sais pas si je dois le dire euh enquêtrice : c'est anonyme, c'est, enfin es geht nit uff Pàris (rire) informateur : oui oui oui oui oui ja d'accord d'accord euh <b>parce que</b> les, mir söße Pàrisser sin hààsebeck enquêtrice : mh informateur : nit, hein enquêtrice : ouais informateur : et la première fois quand on était rentré dans un hôtel un no hop avec notre accent euh enquêtrice : mh informateur : iwer einmol saijt einer àm tisch nawesdràn ah ce sont des boches enquêtrice : oh, mh informateur : alors mon frère euh il s'est révolté quoi enquêtrice : ouais informateur : il l'a pris par le cou, de erscht dàij schun enquêtrice : ah ja informateur : het er gsoijt, dit, dit encore une fois ça enquêtrice : ouais informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : on est des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les allemands sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : les français sont des êtres humains enquêtrice : mh informateur : il faut respecter les gens enquêtrice : mh informateur : un fertig isch enquêtrice : ja, ouais, ouais informateur : et après l'affaire éta it classée nit euh enquêtrice : ah ouais, mais donc	15 :10	Osthouse 5
3012	parce que	(euh) parce que	(euh (pause pleine) + ) cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh ich luej viel policiers oder e so oder films ditschi euh enquêtrice : ah euh so ouais informatrice : <b>parce que</b> mànmol uff em frànzesche hein finnsch nit viel hein	Mme 24 :08	Rohrwiller 3

3013	parce que	(ben oui) parce que	cause	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : d'accord un des geniert eich wänn so fahler euh ninkomme</p> <p>femme de l'informateur : ben jertzert find i sott mer des nimm euh informateur : (tousse)</p> <p>enquêteur : mh, isch des fer eich wichtich euh richtig fränzesch ze redde</p> <p>femme de l'informateur : ja, ah oui, jaja, jaja</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>femme de l'informateur : ben oui, <b>parce que</b> mer kànn, mer sin nit ellai ins, im Elsäss hein, mer sin in Fränkriich</p>	Mme 44 :12	Boesenbiesen 5
3014	parce que	(hein) parce que	cause	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : jo bon pff ich glààb nit, c'était comme ça</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : bon c'était un peu justifié will i saawe hein <b>parce que</b> mer sin in d'école maternelle hân kein wort fränzesch gekinnt,</p> <p>enquêteur : mh, ouais</p> <p>informateur : parce que la grand-mère qui était d'origine, friehjer die het gor kein fränzesch gekinnt, die sin jo ditsch uffgwàchse</p>	08 :21	Beinheim 1
3015	parce que	(hein) parce que	cause	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : isch s no e vorteil, wenn mer elsassisch redt</p> <p>informateur : ah jo isch s e vortääl, parce que sie suchen doch hein, <b>parce que</b> pour eux isch àà e avantage, waije dem henn se uns friehjer so gholt</p>	10 :00	Beinheim 1
3016	parce que	(ja ja) parce que euh	cause	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : het des ebbs mit em elsassische au ze düen</p> <p>informateur : ja, ja</p> <p>enquêteur : mit de elsassisch kùltür</p> <p>informateur : <b>parce que</b></p> <p>enquêteur : gibt e zammehàng</p> <p>informateur : euh sowieso die ditsche sanger</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : ha garn s Elsäss</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : ja</p> <p>enquêteur : komme se, komme se riwwer</p> <p>informateur : sie komme viel riwwer</p>	23 :00	Osthouse 5
3017	parce que	(ja) parce que (wenn)	cause	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja ja ah <b>parce que</b> wänn de dheim im im euh im euh umgebnis bisch wo wo d litt euh schliesslig euh mithalfe un mit kenne spreche</p>	14 :22	Marckolsheim 1
3018	parce que	(non parce) que (oui)	cause	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : nâ nit e pààr johr, zitter jertz des johr, des johr ouais, en fait je calcule</p> <p>informateur : jo des johr ouais des johr, non <b>parce que</b> oui ich bin soixante ans, mais</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : ich hàb noch e, des gibt s nit, des häisst mer alter', ich bin noch, ich bin noch drei johr salarié, große boîte oder ditsche hân e so gmàcht wenn làng do bisch, des gibt s jertz nimmi</p>	12 :24	Beinheim 1
3019	parce que	(ouais) parce que	cause	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : s elsässische helft, helft sogàr im englische, find ich</p> <p>enquêteur : aja, hân ehr denne</p> <p>informatrice : ouais <b>parce que</b> euh uff englisch euh e elleböije heißt a elbow, hein</p>	18 :37	Haguena u 5
3020	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : isch s no e vorteil, wenn mer elsassisch redt</p> <p>informateur : ah jo isch s e vortääl, <b>parce que</b> sie suchen doch hein, parce que pour eux isch àà e avantage, waije dem henn se uns friehjer so gholt</p>	10 :00	Beinheim 1
3021	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un de ànder àu in Mellhüse</p> <p>femme de l'informateur : weniger àwer</p> <p>informateur : weniger <b>parce que</b> er isch e bissel gezwunge gsin</p> <p>elsassisch redde euh in de clientele het r àls elderi litt ghet</p> <p>enquêteur : ah ja ouais et donc euh</p> <p>informateur : un no isch er froh gsin wänn r elsassisch het kenne rede</p>	42 :00	Diebolsheim 2
3022	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : un ich hàb no schluss gemàcht un hàb gsajt wänn i erigs àne geh bezàhl i minner indritt un egàl wàs àwwer ich will nix meh wisse vun</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : <b>parce que</b> es sin do wie üssgenuetzt werre nit</p>	26 :05	Haguena u 4
3023	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice : hân ehr schun e mol e séance gsehn</p> <p>enquêteur : jaja, ich bin euh wàs hàw i geluejt</p> <p>informatrice : <b>parce que</b> mer hân die particularité fer drei elsässer théâtre hân in Hawena, des isch aw e richtum</p>	14 :06	Haguena u 5

3024	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : ich glab ich hà b s frànzeesche glehrt in de schüel enquêtrice : ja un enfin ihr saawe ihr ihr glaawe ihr hàn s gelehrt in de schüel informateur : euh ich gläub ja <b>parce que</b> dheim isch net gredt word	10 :30	Marckolsheim 1
3025	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d Dern Dernières Nouvelles mh informateur : mais indirekt hà mir muesch muesch in Mårckelse àlli zwei hà <b>parce que</b> do ewe de kolleg do wi n i de nàmme àga hà b	21 :38	Marckolsheim 1
3026	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : alors donc indirekt hà mr dr Alsace ä u <b>parce que</b> ànderi kollege wo de Alsace han	22 :03	Marckolsheim 1
3027	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : hesch ken ànderi wähl ghet <b>parce que</b> dheim hesch ke hilf ghet	13 :44	Marckolsheim 1
3028	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : ja, ja, ja trotzdem, mer màche, wenn mir e mol de zeit henn <b>parce que</b> kultur isch trotzdem do euh do gehn à wwer à à nit die à nne wu mit denne långe rehrle dringen, des isch à à wieder wohr (a)	1 :08 :26	Mothern 1
3029	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hedde, het s ne, hedde se nit so güet frànzesch gelehrt meine-n-ehr informatrice : ich denk s <b>parce que</b> no isch immer wieder problem, wenn ihr elsässisch denken	46 :01	Mothern 5
3030	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : minne grand-mère hàt nit groß frànzesch kenne enquêtrice : mh informatrice : <b>parce que</b> sie isch e kind gsi wu zwische de krieg, ein mol isch s ditsch gsin, ein mol isch s frànzesch gsi, no han se, küm han se e bitzi frànzesch kenne	41 :14	Mulhouse 5
3031	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja es hàt euh, s hàt doch, doch ghulfe hein enquêtrice : mh informatrice : <b>parce que</b> mer hàn doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche hein enquêtrice : mh informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, à wwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire enquêtrice : mh informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh informatrice : der tisch nit enquêtrice : ja informatrice : oder der tisch euh der disch	44 :51	Mulhouse 5
3032	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : ja euh es gibt bstimmt litt wu numme elsassisch redde, à wwer doch e paar wort frànzesch kenne söije enquêtrice : mh informateur : wu wisse wàs es isch à wwer bon des isch sowieso ebbs wu immer meh abnenmt, <b>parce que</b> des isch öö widder d gschicht hein	41 :20	Osthouse 2
3033	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : nà ich het s letscht bàll traane ghet, <b>parce que</b> unseri eldere hàn des garn glüejt enquêtrice : mh informatrice : un d mame het e so garn Hansi Hinterseer enquêtrice : mh informatrice : vous savez die gånze	24 :07	Osthouse 3
3034	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : un ich hà b öij immer garn sinni émission glueijt enquêtrice : aja euhm informatrice : <b>parce que</b> im, in de Choucrouterie enquêtrice : mh informatrice : ich find euh wàs sie söijt isch wohr, àlles geht uff d ohre/ d wohret	26 :10	Osthouse 3
3035	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : no bin ich froh gsin un no hà w i ànfånge ze euh ze laße uff frànzesch à wwer à m ànfång hà w i nit frànzesch kennt un im lycée hà w ich not section classique gemàcht <b>parce que</b> ich bin ziemli güit élève gsin	18 :03	Plobsheim 2
3036	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : vum vum euh vum franzeesche <b>parce que</b> dar isch dar isch euh er het e hochi funktion ghet	57 :27	Rohrwiller 6

3037	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : <b>parce que</b> ich hàn, ich hàn nit fränzesche kenne redde bis d schüel bi enquêtrice : ah bon informateur : non enquêtrice : mh informateur : ich hà s fränzesch euh glehrt in de bubeleschüel	05 :37	Sierentz 1
3038	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : *** pff viel, ja nä es sin viel junge, enfin ich hàn jetz kollege ghàt, kàmeràde, wu s, wu s wodde garn wieder redde, àber sie kennen s nimmi, <b>parce que</b> sie hàn s nimmi gredt enquêtrice : mh informateur : sie hàn nit gredt enquêtrice : mh informateur : alors sie verstehn s àber sie kennen s nit redde enquêtrice : d'accord, ils ont informateur : et après t'as, dü hesch doch noch e pààr enfin es sin älderì hein, nur älderì, älderì persone wu so redde	14 :49	Sierentz 1
3039	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : un bi uns alors ils disent : ah dü kommsch euh wo, wohar kommsch dü, ich komm vu Sierentz, ja des isch no àn de Schwiz mer hert di, die redde, <b>parce que</b> des isch nit wie mir redde	17 :03	Sierentz 1
3040	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : oder mittàgasse enfin naj nit àm mittàgasse, s nàchtasse meh enquêtrice : mh informateur : <b>parce que</b> s isch zwei s morgé	41 :52	Sierentz 3
3041	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	obwohl dàss es jetz wieder meh euh tendance hàt, mer redt viel devu <b>parce que</b> es isch dàs oder sal	34 :42	Sierentz 3
3042	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : vor drißig johr, obwohl àss es jetz dàdo wieder e bitzig mehr euh tendance hàt fer, mer redt viel devu <b>parce que</b> es isch dàs oder s isch sal, ich weiß nit, isch s numme n e, e, isch dàt sààge ne mode, e kurzer mode obwohl àss s isch viel, sehr viel litt sich euh miehj gann	34 :42	Sierentz 3
3043	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	un worum, <b>parce que</b> mir hàn s de junge e zitt làng gelehrt, nit voilà c'est tout hein	42 :34	Sierentz 3
3044	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : un worum, <b>parce que</b> mir hàn s de junge nimmi glehrt e zitt làng, nit, voilà enquêtrice : mh informateur : c'est tout hein	42 :34	Sierentz 3
3045	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	im winder isch e bitzi schwierig, <b>parce que</b> s hüss isch nit gheignet dezü	43 :34	Sierentz 3
3046	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : im winder isch e bitzi schwierig, <b>parce que</b> s hüs isch nit geignet dezü	43 :34	Sierentz 3
3047	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	hit isch s nimmi so wichti, <b>parce que</b> de lohn isch nimmi so groß	47 :44	Sierentz 3
3048	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informateur : mit dam, mit dam redde, nit, hit isch s nimm e so wichtig, <b>parce que</b> de lohn isch nimmi so groß àwwer vor johr isch s e so gsi	47 :44	Sierentz 3
3049	parce que	parce que	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : d zitter et après euh euh j'ai endossé la blouse de la mère au foyer comme on dit enquêtrice : hajo mit euh, haja mit euh drei kleine euh informatrice : mit enfin vier vieri nit enquêtrice : oui, enfin oui informatrice : <b>parce (que)</b> de groß i enquêtrice : il est pas beaucoup plus âgé, oui mari de l'informatrice : er isch nin, il avait neuf ans hein nin johr informatrice : ar isch nin johr àlt gsin	16 :57	Volgelsheim 2
3050	parce que	parce que	cause		informatrice : s isch mejlich <b>bon parce que</b> die ditsche, soije mer die ditsche lehre doch àrig wenig euh fränzesch	39 :09	Osthouse 4

3051	parce que	parce que (bon déjà d'une)	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : läße, non nit àrich <b>parce que</b> bon, déjà d'une hàw i nit viel zitt enquêteur : hân ehr, mh informatrice : àwwer euh euh ich hàb immer pläsier fer ze saawe dàss unseri dochter, wie nit elsässisch redt enquêteur : mh informatrice : weil se s nit so gelaifisch euh enquêteur : mh informatrice : redt, bon die läßt e BD schneller wie ich uff elsässisch	15 :50	Haguenau 5
3052	parce que	parce que (wenn)	cause	au sein d'un tour de parole	enquêteur : ah ja, ouais hop, oui des isch no in Bischwiller gewann informateur : ouais et puis s isch e paradoxe mer henn vierzich johr driwwe gschäftt verliersch fränzesche werder hein enquêteur : ah ja, ouais informateur : non mais wenn des ding wieder vorgänge s elsässische un s ditsche <b>parce que</b> wenn àls	08 :50	Beinheim 1
3053	parce que	parce que (wenn)	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja àwwer ihr minn, àchtung, <b>parce que</b> wenn ebber nit vun Modere isch bringt er s nit genau die intonation vun dem hàim ànne	50 :18	Mothern 5
3054	parce que	parce que (wenn)	cause	au sein d'un tour de parole	informatrice : ja sie red sie hân besser geredt wie wie ich <b>parce que</b> wenn wenn ihr e bessel in ding technique gehn kân ich net ewersetze hein	43 :21	Strasbourg 4
3055	pardon	(àwwer, mais écoutez, écoutez) pardon	réparation (correction)	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh un mer spiert au dàss es nit euh, dàss se de text fränzesch schriewwe enquêteur : mh informatrice : un un duen dânn iwersetze enquêteur : aja informatrice : no isch mânicahes mânica mol àwwer mais écoutez hein, écoutez, <b>pardon</b> enquêteur : ja informatrice : euh ich due, ich due nit kritisiere enquêteur : mh informatrice : ich dât s vielleicht nit besser mà che hein	1 :04 :01	Strasbourg 1
3056	pardon	pardon	réparation (correction)	fermeture	informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni grâd numme e pààr verzle enquêteur : mh informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle widerscht dneede do redt mer schun widder gânz àndersch enquêteur : ah jo informatrice : donc vous voyez, hein enquêteur : ouais informatrice : es isch bekânnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gânz woesterlich risse enquêteur : pff risse informatrice : mer lâcht üns üs well mer söije do fâàrt e büür mit em e dirlipse-wöije enquêteur : (rire) informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kât het em gerüefe un nâ d Kât het em gerieft stâtt gerüefe <b>pardon</b> enquêteur : mh informatrice : s isch wânn die Wântzenöjer sprochen nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, vous voyez s isch	54 :49	La Wantzenau 7
3057	point	point	fermeture (approbation/validation )	fermeture	informateur : ah ben sie sin ditsch gsi hein enquêteur : ah ja des isch schon schon fufzisch johr lâng net informateur : voilà enquêteur : euh ouais informateur : wânn de dis àlles lögsch euh kâsch kâsch versteh àss dheim net dheim isch net non s isch ne s isch elsässisch geredt worre fertig <b>point</b>	11 :17	Marckolsheim 1
3058	point	point final	fermeture (approbation/validation )	fermeture	mari de l'informatrice : uff strossburi isch oj fertig ja <b>point final</b> mais alors strossburgerditsch c'était un petit peu fort	11 :49	Biebolsheim 6

3059	puis	et puis	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : ah oui oui oui ich bin actif enquêtrice : (rire) informateur : et puis, un dü noch euh, dü sticker pflanze enquêtrice : aja, ouais d'accord, no hân ehr zittvertrieb quoi informateur : ja, nan nan, i i ich mueß des enquêtrice : mh informateur : ich dü nit do drin hucke	26 :46	Boesenbiesen 6
3060	puis après	puis après	fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja mh ouais dans les année soixante hesch meh elsässisch gredt àss jetzert ouais, in de schüel hesch schun nit derfe, ah oui c'était les punitions hein à l'époque hein, oui, ah ben oui, dans les années cinquante cinquante-cinq, wenn de elsässisch gredt hesch hesch e bitzi uff d'ohre bekomme un hesch e punition ghàà, puis après mit de zitt het s isch doch e estompé	56 :51	Munchhouse 3
3061	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : àwwer ehr saawe fer d junge däss se wieder elsässisch lehre informateur : däss se s lehre un däss se s heere, quoi enquêtrice : mh informateur : villicht noch vertsehn waije ich hâb minne cousins un minne cousine die sin, die klein, ka wurd meh	07 :48	La Wantzenau 6
3062	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	[question en français] à Munchhouse euh uff Minchhüüse pff nan nan isch nit groß ebbs, il faut aller, oui il faut aller là à l'écomusé, Guebwiller, euh in de, in de Vogese quoi, Colmer, autrement in Minchhüüse oder in de àndere derfer, il n'y a pas de touristes hein, c'est pas	45 :31	Munchhouse 4
3063	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informateur : àwwer s kommt jetz öij euh mer hân schun in in Plobs elderi litt wie numme frânzesch redde enquêtrice : ah ja, ja informateur : un do lüje se öij e bissele, e bissele döib àn hein enquêtrice : (rire) informateur : (rire) mais je comprends pas l'alsacien, ah bon enquêtrice : waren ihr dumm àngelüëjt, weil ehr elsässisch redde informateur : villicht nit dumm, àwwer sie sin iwveràscht quoi enquêtrice : mh, dass es noch jingeri litt, wie, gibt, wie informateur : mh enquêtrice : wie redde informateur : wohrschins ja	34 :31	Plobsheim 1
3064	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informateur : mànchmol schriewe se s frânzesche, wie mer s elsässische, wie mer s elsässische màcht quoi, des häißt euhm euh de sâtz isch e so e bissele durichenànder un euh enquêtrice : ah isch s nit d salb konstru', konstruktion informateur : voilà enquêtrice : un so informateur : voilà enquêtrice : d salb structure	36 :54	Plobsheim 1
3065	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : in Östreich bin i so e mol mitnànder mit ditsche àm e tisch gsasse enquêtrice : mh informatrice : no hân mer s ghet e bissel vun àllem quoi enquêtrice : mh ouais informatrice : wàs e jedes so erlabt hein	Mme 23 :28	Rohrwiler 3
3066	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : so könnte mir se àu nit cotoyiere quoi euh	Mme 23 :55	Rohrwiler 3
3067	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté ; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : et puis hop un ich, wànn mer jetzert e marchés aux puces màche, wànn se noch so in de stroße sin, ich luej immer d elsasserhießer enquêtrice : informatrice : ich find, es es isch ebs àndersch quoi, c'est enquêtrice : ouais informatrice : ich wäiß nit euh enquêtrice : ça informatrice : mir gfällt s viel besser euh, mir gfällt s viel besser quoi, wie enquêtrice : wie ebs àndersch informatrice : wie ebs àndersch	20 :10	Stattmatten 1

3068	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : jaja duen mer unternänd redde enquêtrice : mh informatrice : euh redde à wwer wie gsàt, mer redde fränzesch un elsässisch, hein enquêtrice : mh ja à' informatrice : ja so wie ich, <b>quoi</b>	1 :07 :20	Strasbourg 1
3069	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un het au ditsch solle lehre enquêtrice : mh informatrice : un un de, dann, dànn <b>quoi</b> , het er nimmi euh enfin c'était dangereux enquêtrice : ouais informatrice : elsässisch ze redde	13 :33	Strasbourg 8
3070	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	enquêtrice : des isch salwe informatrice : àlso à peu près hein enquêtrice : hm ja ouais informatrice : umgfahr <b>quoi</b>	15 :29	Diebolsheim 6
3071	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informatrice : un euh so bin i dànn do nin gheit àls präsidentin <b>quoi</b>	12 :30	Haguena u 5
3072	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informatrice : bin do àà noch engagiert <b>quoi</b>	13 :12	Haguena u 5
3073	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informatrice : à wwer bi uns isch s nit verbodde gewenn, mais s isch nit in de tradition gewenn enquêtrice : d'accord, ouais informatrice : c'est enquêtrice : s isch schun rum gewenn <b>quoi</b> informatrice : ouais, s isch schun rum gewenn euh mer het d'emblée fränzesch geredt in de schuel, <b>quoi</b>	16 :57	Haguena u 5
3074	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informatrice : dànn muen sich d spieler e bissel ànpässe enquêtrice : mh mh informatrice : à wwer euh wenn s wenn s vun dere gejed rum isch do bi uns euh isch einfächer <b>quoi</b>	23 :43	Haguena u 5
3075	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informateur : no hàw i ditsch euh do hàw i mi no so, do schlöij ich mich durich <b>quoi</b> , ich schlöij mi durich je me demerde, je me débrouille hein	34 :38	Hoerdt 4
3076	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informateur : des het welle söje, däss mir güet gelabt hân enquêtrice : ouais mh informateur : solàng wie mer do, s isch gedrunge worre, gasse enquêtrice : mh informateur : un sie hân euh immer spaarelt <b>quoi</b> , sie hân enquêtrice : mh informateur : nit gelaabt <b>quoi</b> enquêtrice : ouais voilà hân nit profitiert vum laawe informateur : jaja nit profitiert vum laawe <b>quoi</b>	37 :04	Hoerdt 4
3077	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informateur : un sie hân euh immer spaarelt <b>quoi</b> , sie hân enquêtrice : mh informateur : nit gelaabt <b>quoi</b> enquêtrice : ouais voilà hân nit profitiert vum laawe informateur : jaja nit profitiert vum laawe <b>quoi</b>	37 :08	Hoerdt 4
3078	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informateur (4) : s isch fâsch so gsin, däss mer der wie e bissel elsässisch gredt hât, wurd üssglâcht <b>quoi</b>	(4) 25:26	La Wantzena u 3 et 4
3079	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informateur : ich brüch fünf minute fer uff d àrweit <b>quoi</b> enquêtrice : ça va	01 :50	La Wantzena u 6

3080	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informateur : Regenbogen fer e bissel fer d norichte enquêtrice : aja informateur : sie saawen ah doch pààr dings wie nit wit devun sin enquêtrice : ah oui ouais ouais informateur : s isch gràd denewe fer uns, <b>quoi</b>	05:18	La Wantzenau 6
3081	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	enquêtrice : mh d'accord un schunsch euh do ehr sin bon ehr sin do güet güet vum dorf, sin ehr au im gemeineràt oder euh intressiere informateur : nã nã enquêtrice : sin ehr nit informateur : ich bin nit euh ich bin gor nit eirigs debi, <b>quoi</b>	11:38	La Wantzenau 6
3082	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informateur : euh in Càrspàch oder Sewen oder so euh sin sin truppe wo e bissel we unseri sin <b>quoi</b>	12:54	Marckolsheim 3
3083	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informateur : un no nooch e pààr daag kommt s werder besser un deno bon effectivement wann wann deno s elsassische noch wo e bissel nochhilft <b>quoi</b>	23:27	Marckolsheim 3
3084	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	[question en alsacien] non c'est, c'est surtout wege de familie, c'est, bon ich bin do gebore, mais après, c'est, es isch d familie <b>quoi</b>	43:52	Munchhouse 4
3085	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	enquêtrice : ah ouais àwer mericke n r s oder euh c'est informatrice : euh des fois ja ça se enquêtrice : mh informatrice : as düet mer mit nit euh j'sais pas ça à l'oreille euh s geht nit <b>quoi</b>	54:27	Munchhouse 4
3086	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informateur : s isch euh, sôje mer gebàcke wurd nawes dràn in Matzene et ça c'est enquêtrice : mh, ouais, c'est un dépôt de pain informateur : c'est madame qui, qui a un dépôt de pain enquêtrice : mh informateur : un het e ta bac-presse <b>quoi</b>	42:51	Osthouse 2
3087	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informatrice : glojw i, däss mer euh, wie jetz do vorhar enquêtrice : mh informatrice : däss i e wort süech <b>quoi</b>	35:05	Osthouse 4
3088	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informatrice : ja un fir sie, fir sie isch s doch euh e e e euh e lichtichkeit, däss mir, däss mir frànze', däss mir ditsch kenne nit enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais informatrice : no brüche se ke, ke efforts màche enquêtrice : ouais informatrice : däss se, fer s ze lehre <b>quoi</b>	39:42	Osthouse 4
3089	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informatrice : no brüche se ke, ke efforts màche enquêtrice : ouais informatrice : däss se, fer s ze lehre <b>quoi</b>	30:52	Osthouse 4
3090	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informateur : ja mer vun de gejed fröijt euh d kläin gejed isch de, isch de Ried enquêtrice : m', mh informateur : schunsch isch s Elsàss <b>quoi</b>	22:58	Plobsheim 1
3091	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informateur : s isch ditsch, s isch e so euh s isch guet däss d kinder ditsch lehre, àwwer euh elsässisch war noch besser <b>quoi</b>	35:33	Plobsheim 1
3092	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informateur : des isch gänge vom Haut-Rhin bis euh bis Bas-Rhin enquêtrice : d'accord informateur : s gånze Elsàss <b>quoi</b>	03:35	Plobsheim 3

3093	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informatrice : je fais des marches, oui enquêteur : mh, do in de gejed oder informatrice : in de gejed, lààf i do nüss, lààf i do nüss <b>quoi</b>	10 :08	Stattmatten 1
3094	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	enquêteur : donc dans le secteur de Stattmatten informatrice : ja, ja hop, ja hop oder ich lààf unde nüss euh uff Ropp', Reschwog, Roppene <b>quoi</b>	10 :15	Stattmatten 1
3095	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	enquêteur : ouais, gfällt s eich do informatrice : uns gfällt s do <b>quoi</b>	11 :51	Stattmatten 1
3096	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informatrice : et puis hop un ich, wànn mer jertzert e marchés aux puces màche, wànn se noch so in de stroße sin, ich luej immer d elsasserhießer enquêteur : informatrice : ich find, es es isch ebs àndersch quoi, c'est enquêteur : ouais informatrice : ich wäß nit euh enquêteur : ça informatrice : mir gfällt s viel besser euh, mir gfällt s viel besser <b>quoi</b> , wie enquêteur : wie ebs àndersch informatrice : wie ebs àndersch	20 :34	Stattmatten 1
3097	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informatrice : ja, ja, ja, ja no im gmeineràt euh il y a tellement des injust', so ungràchts dings, que enquêteur : (tousse) informatrice : des dat ich sowieso gor nimmi, verdräij i gor nimmi <b>quoi</b>	22 :01	Stattmatten 1
3098	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informatrice : do henn se litt gebrücht fer mithilfe enquêteur : ouais informatrice : denn sie henn, s isch nit so viel personàl d ganz woche dorte gsi enquêteur : mh informatrice : uff em plàtz dorte gsi un do bin i bleederwiss ninkomme <b>quoi</b>	06 :15	Stattmatten 3
3099	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	informatrice : un no später im bureau enquêteur : d'accord informatrice : wu d platfome zügemàcht het <b>quoi</b>	6 :46	Stattmatten 3
3100	quoi	quoi	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	fermeture	enquêteur : àwwer mit denne wie im Elsäss sin informatrice : wu in Elsäss sin un wu elsässisch köenne, mit denne ja, mit denne red ich dann euh euh euf ja unternànd, <b>quoi</b>	1 :07 :51	Strasbourg 1
3101	quoi	quoi (àwwer euh bon)	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : bon jetz sààwe se s gibt litt wu euh, mer hèn e aide-soignante ghet euh die isch gànge uf d universität euh fir elsässisch ze lehre enquêteur : ah ja, ah ja ja informatrice : däss mit de àlte litt e bissel redde kànn, <b>quoi</b> enquêteur : mh, ah ja informatrice : àwwer euh bon	1 :06 :00	Strasbourg 1
3102	quoi	quoi (hein ja)	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un der euh, no isch er àls komme, wie, wie minner babbe noch glabt het enquêteur : mh informatrice : mit ihm, ja er het nit mit ihm kenne redde hein enquêteur : ah ouais informatrice : er het nimmi kenne redde enquêteur : het er nimmi, kein elsässisch gekennt informatrice : un après het er s regrettiert, däss er nie het kenne richti redde mit ihm enquêteur : ah informatrice : <b>quoi</b> hein ja	15 :55	Stattmatten 1

3103	quoi	quoi (hein)	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informateur : des het welle söje, däss mir güet gelabt hån enquêtrice : ouais mh informateur : solång wie mer do, s isch gedrunge worre, gasse enquêtrice : mh informateur : un sie hån euh immer spaarelt <b>quoi</b> , sie hån enquêtrice : mh informateur : nit gelaabt quoi enquêtrice : ouais voilà hån nit profitiert vum laawe informateur : jaja nit profitiert vum laawe quoi	37 :04	Hoerd 4
3104	quoi	quoi (hein)	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	mari de l'informatrice : d zittung jetz isch s gråd noch euh wie sàt mer euh informatrice : la une, la une oder euh mari de l'informatrice : oui, e e stickel, <b>quoi</b> , ja	15 :37	Plobsheim 2
3105	quoi	quoi (hein, voilà, un)	rythmer le propos (sans demande d'approbation de l'interlocuté; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un minner bàbe het euh euh englisch euh ge', gelehrt, euh nit gelehrt, ge', àlso enseigné <b>quoi</b> hein enquêtrice : mh, ouais informatrice : voilà enquêtrice : d'accord	3 :08	Strasbourg 7
3106	salut	salut	formule de salutation	ouverture	informateur : <b>salut</b> euh X (en s'adressant à un passant), ich weiss net ja ich nehme àn mir màcht au fehler im rede enfin ich weiss s net des kànn ich	51 :48	Beinheim 2
3107	salut	salut	formule de salutation	ouverture	enquêtrice : bonjour fille de l'informateur : bonsoir informateur : <b>salut</b> N., hàsch euh d jung gsucht	15 :46	Mothern 3
3108	si	(oui oui, si si) euh si si	(euh (pause pleine) + ) approbation/validation	fermeture	no im camping sin viel elsasser, ah oui, ja jo wu kommer ehr her un hopla jetzt gehn mer eins geh bàpere hopla drinken mir e bir hop oder irgendwo oui oui, si si euh si si	35 :15	Mulhouse 5
3109	si	(oui oui) si si (euh si si)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	no im camping sin viel elsasser, ah oui, ja jo wu kommer ehr her un hopla jetzt gehn mer eins geh bàpere hopla drinken mir e bir hop oder irgendwo oui oui, si si euh si si	35 :15	Mulhouse 5
3110	si	ah si (ah ja)	approbation/validation	seul	enquêtrice : finde n r wà wàs geneert eich isch däss s ditsch heiss mari de l'informatrice : ja es isch meh ditsch in Stroßburg àss do enquêtrice : ah ja mari de l'informatrice : ah si, ah ja	11 :51	Diebolsheim 6
3111	si	ah si (wenn)	approbation/validation	ouverture	mari de l'informatrice : ah si wenn sie wenn sie rede ça dépend wànn s no	M. 21 :20	Volgelsheim 2
3112	si	si	approbation/validation	fermeture	informatrice : ich sott, ich finn mer sott s isch e bissel ànstrenge si	55 :14	Scheibenhart 6
3113	si	si (doch)	approbation/validation	ouverture	enquêtrice : intressiere-n-ehr eich nit so fer d politik informateur : <b>si</b> enquêtrice : ouais informateur : doch, jo gånz enquêtrice : gånz, ah ouais informateur : mais la politique en ce moment euh s isch besser mer lüejt se nit hein (rire)	20 :24	Osthouse 5
3114	si	si si	approbation/validation	seul	mari de l'informatrice : ja es isch meh ditsch in Stroßburg àss do enquêtrice : ah ja mari de l'informatrice : ah si, ah ja informatrice : de elsassisch kennt e bissel meh uff s mari de l'informatrice : ah ja wenn mir s gemàcht hätt xxx meh ditsch isch informatrice : geje s ditsche wenn ihr enquêtrice : ah ja mari de l'informatrice : si si	M. 12 :03	Diebolsheim 6
3115	s'il vous plaît	s'il vous plaît	insistance	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh un euh bon des, mit dem bissel ditsche àlso ihr hån e bissel ditsch gelehrt un ihr hån au àls ditsch mien redde uff de àrweit, het eich do s elsassisch gha' euh gha', gholfe quoi informateur : ja des kànn mer saawe enquêtrice : ja informateur : <b>s'il vous plaît</b>	31 :13	Haguenau 4
3116	tiens	tiens	attirer l'attention sur le geste	ouverture	informateur (4) : <b>tiens</b> hàsch dinni copie, des isch	34 :16	La Wantzenau 3 et 4

317	tiens	tiens (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation (constat)	ouverture	informateur : à wer jetzert we mir vielmol allei nimme à nne gehn isch àls on est quatre couples wu mir immer zàmmekumme enquêtrice : mh informateur : wu mir enànder geburtsdàg fiire enquêtrice : ah ouais informateur : oder einer saijt tiens euh weisch jetzer euh vorletscht sundig isch carpe frite gsi enquêtrice : mh informateur : à m étang d'pêche in Minkhüüsa enquêtrice : mh informateur : no ha innànder telefoniert hopla no ha mr ha mr no bstellt si mr àlli vier couples dert gsi	35 :29	Munchhouse 2
318	tiens	tiens (euh)	fonction d'ouverture ou de continuation (constat)	ouverture	informatrice : ah euh mmm wàs luej i, tiens euh mmm oft luej i euh poli' euhm ja euh policiers enquêtrice : mh informatrice : wàs, wàs uff de, wàs, wàs s gibt enfin enquêtrice : ouais informatrice : wàs s gibt enquêtrice : luejsch meh frànzeschi sander oder luejsch aa ditschi sander informatrice : nan ditsch nit, nit so viel	8 :45	Strasbourg 7
319	tiens	ah tiens	surprise / étonnement	ouverture	informateur : ja bloß sott mi, s ditsche euh due i nimm pràktiere dàdo enquêtrice : mh informateur : un ich gsieh, wenn i ein oder e ànder àndrefe dü, ah tiens enquêtrice : mh informateur : ich hàb viel verlore enquêtrice : mh informateur : bin, bin s nimm so gewehnt des	13 :00	Munchhouse 1
320	tiens	tiens	surprise / étonnement	au sein d'un tour de parole	informateur : tiens hàn ehr e schangele enquêtrice : ah sin des die schankele, die fameux informateur : des sin d schankele	24 :01	Mulhouse 2
321	tiens	tiens	surprise / étonnement	ouverture	enquêtrice : un wie meine-n-ehr dàss es üssieht donc ehr hàn gsajt es kànn wieder komme, meine-n-ehr dàss d kinder jetz noch e bissel elsässisch redde do in de Wàntzenj oder informatrice : ja enquêtrice : ja informatrice : s gibt wieder e, s gibt viel wie noch enquêtrice : mh informatrice : enfin viel es gibt euh ich bin mànchmol doch euh iwwerràscht enquêtrice : ouais informatrice : un euh denk àls tiens do sin àlle eltere hinde dràn wie enquêtrice : mh informatrice : wie mit ne redde un ich fin' find des ganz gfitzt enquêtrice : ah d'accord informatrice : voilà	55 :38	La Wantzenau 7
322	tiens	tiens (euh)	surprise / étonnement	ouverture	informatrice : red ich mit ne elsässisch enquêtrice : d'accord mh ouais informatrice : s isch lüje mi àls àn un denke enquêtrice : mh mh informatrice : tiens euh die kànn noch	51 :43	La Wantzenau 7
323	tout à fait	(ah oui) tout à fait (jaja)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : hàn ehr kollege ghet wie ehr mit ne informatrice : ah viel, ah viel enquêtrice : ja viel, ouais informatrice : viel viel, jaja enquêtrice : àn de bàhn no informatrice : ah oui tout à fait, jaja	Mme 13 :36	Rohrwiler 3
324	tout à fait	tout à fait (ajo)	approbation/validation	ouverture	mari de l'informatrice : d mentalité commerciale isch ànderscht enquêtrice : ouais ben ouais, oui c'est ça un autre accueil, un autre euh, ouais mari de l'informatrice : tout à fait ajo	M. 17 :23	Rohrwiler 3

3125	tu vois	tu vois			informateur : euh hàu i euh miehj fer mi erinnere euh enquêtrice : mh informateur : eb i kinder hà enquêtrice : mh informateur : oder euh tu vois oder wàs ich gmàcht hàb dreij stund vorhar	27 :35	Munchhouse 2
3126	voilà	(euh hein) voilà	(euh (pause pleine) + ) fermeture (approbation/validation )	fermeture	mari de l'informatrice : naj mir redde elsassisch no verstehn sie s informatrice : mer redde elsassisch mari de l'informatrice : c'est limitrophe hein euh <b>voilà</b>	M. 22 :42	Volgelsheim 2
3127	voilà	(euh voilà) voilà (bis däss)	(euh (pause pleine) + ) fermeture (approbation/validation )	au sein d'un tour de parole	informateur : des die hàu e niveau ghet so (rire) euh so schlacht däss däss däss euh euh däss mir euh mir mir hàu nit veel gelehrt en fin de compte euh enquêtrice : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi informateur : euh voilà enquêtrice : ça vous informateur : <b>voilà</b> bis àss sie e bissel verstànde hàu euh enquêtrice : mh informateur : mir sin mir schun widdersch gsin enquêtrice : d'accord informateur : et en fin de compte hàu mir net veel gelehrt find i	11 :16	Rohrwiler 4
3128	voilà	(euh) voilà	(euh (pause pleine) + ) fermeture (approbation/validation )	fermeture	enquêtrice : (rire) àlso finde-n-ehr däss es nit scheen isch informatrice : jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mànches dings nit verstehn un däte söße jehh het die e komischer accent enquêtrice : (rire) informatrice : donc redt mer euh doch meh enquêtrice : ouais informatrice : einfàcher enquêtrice : mh informatrice : mh s isch euh enquêtrice : mh informatrice : <b>voilà</b>	55 :06	La Wantzenau 7
3129	voilà	(euh) voilà (voilà, bis däss)	(euh (pause pleine) + ) fermeture (approbation/validation )	au sein d'un tour de parole	informateur : des die hàu e niveau ghet so (rire) euh so schlacht däss däss däss euh euh däss mir euh mir mir hàu nit veel gelehrt en fin de compte euh enquêtrice : ah ouais d'accord ça vous a rabaissé en fait le niveau quoi informateur : euh <b>voilà</b> enquêtrice : ça vous informateur : voilà bis àss sie e bissel verstànde hàu euh enquêtrice : mh informateur : mir sin mir schun widdersch gsin enquêtrice : d'accord informateur : et en fin de compte hàu mir net veel gelehrt find i	11 :16	Rohrwiler 4
3130	voilà	(hein euh) voilà	(euh (pause pleine) + ) fermeture (approbation/validation )	fermeture	informatrice : un no wenn i in de derfle durich kumm euh no kauf i bi denne büre, hein enquêtrice : mh informatrice : euh <b>voilà</b>	11 :10 :54	Strasbourg 1
3131	voilà	(oder euh) voilà	(euh (pause pleine) + ) fermeture (approbation/validation )	fermeture	informateur : àwwer schunsch lüej ich nie FR <sub>3</sub> , mer han de femme de l'informateur : naj TF <sub>1</sub> oder euh canal + oder euh <b>voilà</b>	Mme 29 :41	Mulhouse 2
3132	voilà	(un euh) voilà	(euh (pause pleine) + ) fermeture (approbation/validation )	au sein d'un tour de parole	informatrice : des sin àls meh, des sin no meh d eldere litt enquêtrice : ja informatrice : wie sich no zwinge enquêtrice : mh informatrice : frànzesch redde un no kommt s àls euh so komisch rüss enquêtrice : mh informatrice : un euh, <b>voilà</b> s isch	11 :18 :54	Rohrwiler 1
3133	voilà	(un euh) voilà	(euh (pause pleine) + ) fermeture (approbation/validation )	fermeture	informateur : ah ben entre la, le tennis de table, no han mer d gymnastique, no gehn mer euh, no gehn mer àls spàziere, no loife mer àls enquêtrice : mh informateur : un euh <b>voilà</b>	M. 22 :52	Mulhouse 2

3134	voilà	(ja ouais) voilà	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : d'accord oui àlso euh hân ehr, hân ehr noch immer do gewohnt enfin</p> <p>informateur : jaja jaja nâ ich bin nie fort gsin</p> <p>enquêteur : d'accord mh un ejeri eldere hât au quoi, mh</p> <p>informateur : ja ouais <b>voilà</b></p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : ja minner vâdder het àà in de fâwrik gschâfft</p> <p>enquêteur : het er in de sâlb fâwrik au</p> <p>informateur : jaja mh</p>	02 :39	La Wantzenau 6
3135	voilà	(ja) voilà	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : muss mer vun kläänem ànfänge</p> <p>enquêteur : mh mit de kleine kinder no</p> <p>informateur : ja <b>voilà</b></p>	47 :39	Beinheim 4
3136	voilà	(ouais) voilà	approbation/validation	fermeture	<p>femme de l'informateur : mais oui d'ailleurs, ils nous ont demandé est ce qu'on parle alsacien, combien il y a encore d'alsaciens qui parlent alsacien, ils étaient étonnés</p> <p>informateur : <b>ouais voilà</b></p>	14 :33	Sierentz 1
3137	voilà	(oui) voilà	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice (fille) : ja àber nochhar kommt s druf àn eb mer in de kinder gli, gli e heftele in d hand gibt</p> <p>informatrice (mère) : <b>oui voilà</b></p>	16 :55	Sierentz 4 et 6
3138	voilà	(un) voilà	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : des hâw i do no gmerkt mit de tochter vun de schweschter euh sie, sie kommt doch aa mit em, mit em frânzesche zeruck un un zeruck un, un <b>voilà</b>, un aa, un am and verliert s enfin versteht</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : versteht, ver', versteh kât s</p>	16 :53	Boesenbiesen 2
3139	voilà	(un) voilà (un)	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : s isch, ich weiß nit ebs e àngst isch oder euh voilà euh stolzheit oder so ebs e so, euh sie enfin s ich hâb ôij gmerkt s sin ôij litt voilà vu vu Reinge do newedrân sie sâge aifâche euh iwo sie fânge elsassisch àn uff ain mol hopla wachset s e so uff frânzesch</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : un isch s fertig un <b>voilà</b> un so un es isch jo ke problem mit de sprochen hein, sie spiele, sie spiele theàder uff elsassisch un so widerscht</p>	06 :16	Boesenbiesen 2
3140	voilà	voilà	approbation/validation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : minni mutter het s, kocht jetz meh ditsch mànchmol</p> <p>enquêteur : ah ouais d'accord ouais het se rezepter vun driwwe</p> <p>informateur : het rezepter <b>voilà</b> vun driwwe</p>	35 :05	Beinheim 4
3141	voilà	voilà	approbation/validation	fermeture	<p>informateur : nâ s isch àà e elsässer àwwer ich denk mer dât meh saawe inwuhner no</p> <p>enquêteur : ah ouais</p> <p>informateur : <b>voilà</b></p>	46 :48	Beinheim 4
3142	voilà	voilà	approbation/validation	seul	<p>informateur : un, un de no han mer ànfänge elsassisch redde dheim zerscht hein un un ich bin in d schüel mit drei johr àlt hâb numme elsassisch kinne</p> <p>enquêteur : d'accord</p> <p>informateur : ke frânzesch</p> <p>enquêteur : ke frânzesch</p> <p>informateur : hâw i mit dem oij àngfânge</p> <p>enquêteur : mit ejeri eldere no, wie vu</p> <p>informateur : <b>voilà</b></p> <p>enquêteur : in Klein Biese no</p> <p>informateur : ja in Klein, Klein Biese mh ja mir saije Große Biese, Kleine Biese</p>	07 :25	Boesenbiesen 2
3143	voilà	voilà	approbation/validation	seul	<p>enquêteur : mh ja hop no kommt s àls aa mànchmol uff d litt àn hein c'est</p> <p>informateur : <b>voilà</b></p>	15 :03	Boesenbiesen 2
3144	voilà	voilà	approbation/validation	seul	<p>enquêteur : aja er sin de àltscht gewann no het se</p> <p>informateur : <b>voilà</b></p> <p>enquêteur : aja</p> <p>informateur : voilà un no het sie mit mir</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : wie sie mit mir gspielt het</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : het se frânzesch geredt</p>	32 :45	Plobsheim 1

3145	voilà	voilà (deno)	approbation/validation	fermeture	<p>enquêteur : denn ehr salwer no sin euhm euh schüehllehrer im bilingue no</p> <p>informateur : im bilingue, ja</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : im sport un no màch i sport, sport uff ditsch</p> <p>enquêteur : sport uff ditsch</p> <p>informateur : <b>voilà</b>, deno es isch , sahn ehr, des isch e so mer màche, s kommt, direkt s namlige àss</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : àss i dat mit de ànder klàsse màche, gall un deno redde mer numme ditsch</p>	16 :14	Boesenbiesen 2
3146	voilà	voilà (enfin)	approbation/validation	ouverture	<p>enquêteur : un ehr salwer, ehr hange dràn fer mit ejerem sohn euh elsassisch ze redde</p> <p>informateur : <b>voilà</b>, enfin s isch e so, s isch e so gsi, mir han zerscht elsassisch gredt dheim</p>	06 :47	Boesenbiesen 2
3147	voilà	(àwwer euh) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	<p>informateur : s isch e, s isch e, s isch oij e so hein, ich hàb, ich sieh s oij, minni, minni, minni eldere kenne meh werder àss ich, ich, ich kenn sie man' manchmol uff ditsch un no dank i àls ja wie kennt mer denn des uff elsassisch saage euhm pff des wort hàw i nie benutzt oder, oder weiß i s jetz nimm un denoh kànn i s numme vum ditsche e so rüsshole</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : àwwer, àwwer euh <b>voilà</b> in Biejse euh in Biejse han mer e nochber euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : V.nawe dràn ar redt e prima elsassisch hein</p> <p>enquêteur : aja</p> <p>informateur : aja, ar kennt àlli werder euh vu, wu weiß ich wàs, vu, vu vu vu, vu de imzucht euh</p>	10 :57	Boesenbiesen 2
3148	voilà	(àwwer) voilà (weil)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice (fille) : eh ben voilà des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, màchsch kein fehler</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice (fille) : àwwer <b>voilà</b>, weil s noch nit glehrt hesch, nochher sin villicht àndere komme e so, wàas nit àwwer euh doch ich finn jetz s isch, ich finn s isch wichtich fer richtig ze redde</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice (fille) : weil voilà euh s fränzesch isch doch unseri sprochen d'exäm', d exàme, s dings isch in fränzesch</p>	Z 31 :51	Beinheim 6 et 7
3149	voilà	(ben) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : zwenigscht do einer ghet wo wo e weni elsassisch gbàbbelt het hein de Ziegler wann ihr numme ding gmàcht het de d météo uff elsassisch</p> <p>enquêteur : ah ja mh</p> <p>informateur : ben <b>voilà</b></p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : er isch àu nimm do</p>	23 :09	Marckolsheim 1
3150	voilà	(eh ben) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice (fille) : eh ben voilà des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, màchsch kein fehler</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice (fille) : àwwer voilà, weil s noch nit glehrt hesch, nochher sin villicht àndere komme e so, wàas nit àwwer euh doch ich finn jetz s isch, ich finn s isch wichtich fer richtig ze redde</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice (fille) : weil voilà euh s fränzesch isch doch unseri sprochen d'exäm', d exàme, s dings isch in fränzesch</p>	Z 31 :51	Beinheim 6 et 7
3151	voilà	(enfin) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : mir, ah pff, ich bin nit fir, ich weiß nit, ich hàà, <b>voilà</b> s isch nit</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : mir finde s do</p>	46 :11	Sierentz 3
3152	voilà	(hein) voilà (donc euh)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>[question en alsacien] déjà du fait de son entreprise, il faut qu'il arrive, muss er e bitzi kenne meh redde, euh en tant que, il a ouvert une petite entreprise d'électricité, s'il va chez les personnes âgées, muss er kenne expliziere hein, schunt geht s nit hein, <b>voilà</b> donc euh</p>	59 :01	Munchhouse 3
3153	voilà	(ja) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja <b>voilà</b>, die henn, die kennen schun meh weàdder</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : wie mir jetz nimmi kenne</p>	42 :54	Beinheim 4
3154	voilà	(ja) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : mh ouais bon lonn ehr s de àndere</p> <p>informateur : ja <b>voilà</b>, sin genue do</p>	11 :44	La Wantzenau 6

3155	voilà	(ja) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	ja <b>voilà</b> d prononciation ja mh	01 :00 :57	Munchhouse 3
3156	voilà	(ja) voilà (ja oder)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : ja, ouais, un no dun se s eich no expliziere oder wie informateur : ja <b>voilà</b> ja oder mà nchmol so d setzle wie se friehjer verzehlt han, voilà wie jetz nimme greedt wad	43:35	Beinheim 4
3157	voilà	(ja) voilà (ja)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] ja <b>voilà</b> ja, ça aussi ouais	59 :21	Munchhouse 3
3158	voilà	(ja) voilà (no)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : namme-n-ehr àls frei fer niwwer informateur : ja <b>voilà</b> no geht s àls niwwer un	14 :57	La Wantzenau 6
3159	voilà	(mit euh) voilà (mit)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : euh wà ' wàneh redde-n-ehr elsassisch, in wellem informateur : ouais numme in de fàmili enquêtrice : numme mit ejere eldere oder so informateur : mit de eldere oder mit ànderi litt vun de fàmili enquêtrice : mit de frind euh informateur : mit euh <b>voilà</b> mit de grosseldere, mit de mémé noch un ja no mit ànderi litt vun de fàmili	21 :16	Strasbourg 2
3160	voilà	(oder euh) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no mangmol wànn mir erijtz sin vielmols sàge so d walschi hein enquêtrice : mh informatrice : sàge àls euh qu'est-ce que ça vous apporte de parler alsacien enquêtrice : mh mari de l'informatrice : mh informatrice : un ich sàg immer dàs isch e liberté enquêtrice : mh, ja, ouais informatrice : c'est une certaine liberté enquêtrice : ouais, mh informatrice : et mer sieht mangmol ebbis so wie eim nit gfällt enquêtrice : mh informatrice : oder euh euh oder wie mir no kààd üssprache uff elsassisch un wu i àls kànn sage hesch jetz da gsahne do enquêtrice : mh informatrice : oder euh <b>voilà</b> s isch e liberté w wàs d walchi nit han wann sie	20 :25	Volgelsheim 2
3161	voilà	(oder euh) voilà ( euh)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : s isch, ich weiß nit ebs e àngst isch oder euh <b>voilà</b> euh stolzheit oder so ebs e so, euh sie enfin s ich hàb öij gmerkt s sin öij litt voilà vu vu Reinige do newedràn sie sàge aifàche euh iwo sie fänge elsassisch àn uff ain mol hopla wachset s e so uff frànzesch enquêtrice : mh informateur : un isch s fertig un voilà un so un es isch jo ke problem mit de sprochen hein, sie spiele, sie spiele theàder uff elsassisch un so widerscht	06 :16	Boesenbiesen 2
3162	voilà	(ouais) voilà	approbation/validation ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich wääs net ich bin jetz àà noch nie umgezöjje un so enquêtrice : ja ouais oui bon ihr sin noch jung hein informatrice : ouais <b>voilà</b> ich wääs s net	46 :05	Beinheim 3
3163	voilà	(un euh) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : aja sie, sie schàfft im Eurocorps enquêtrice : ah im Eurocorps informateur : no hât se e wohnung gebrücht enquêtrice : mh informateur : un euh <b>voilà</b> enquêtrice : d'accord informateur : de zuefäll het gewellt dàs se unseri genomme het	31 :53	Plobsheim 1

3164	voilà	(un) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : et donc euh par exemple dans le Nord de l'Alsace, là vous, enfin à Betschdorf, quand vous y étiez vous avez remarqué ça quoi, d'ass litt euh, d jingere au euh noch</p> <p>informateur : ja, alors euh, ich hàb, ich hàb oij gsahn àss, àss euh voilà, àss d eldere oij aifàcher redde mit euh, mit euh, mit de junge</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : un voilà, in de gschafter, dert han sie doch euh so kleini gschafter do</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : wu hàffe dings màche</p> <p>enquêteur : ah ouais</p> <p>informateur : un un un derte redde, redde d litt so enànder, so aifàch, ja s isch oij e bissel in derfer, in de derfer gsi isch un noch voilà</p>	05:02	Boesenbiesen 2
3165	voilà	(weil) voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informatrice (fille) : eh ben voilà des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, màchsch kein fehler</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice (fille) : àwwer voilà, weil s noch nit glehrt hesch, nochher sin villicht àndere komme e so, wääs nit àwwer euh doch ich finn jetz s isch, ich finn s isch wichtich fer richtig ze redde</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice (fille) : weil <b>voilà</b> euh s fränzesch isch doch unseri sprochen euh d'exäm', d exàme, s dings isch in fränzesch</p>	Z 32:43	Beinheim 6 et 7
3166	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : c'était zum erschte gehn mer zoweds hääm</p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : <b>voilà</b></p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informateur : chercher des étrangers</p> <p>enquêteur : ah ja ouais</p> <p>informateur : weil du gesch oweds hääm</p>	10:15	Beinheim 1
3167	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : ja, ouais, un no dun se s eich no expliziere oder wie</p> <p>informateur : ja voilà ja oder mànmol so d setzle wie se friehjer verzeht han, <b>voilà</b> wie jetz nimme gretd wad</p>	43:35	Beinheim 4
3168	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : ja, do kenne-n-ehr redde enfin do in Lütterbach e mol schu</p> <p>enquêteur : ja, ja</p> <p>informateur : denn do sin, sin d litt e wenig elder</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : euh sie <b>voilà</b>, sie, sie wohne schu johre läng har do</p>	05:30	Boesenbiesen 2
3169	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>informateur : s isch, ich weiß nit ebs e àngst isch oder euh voilà euh stolzheit oder so ebs e so, euh sie enfin s ich hàb oij gmerkt s sin oij litt <b>voilà</b> vu vu Reinige do newedràn sie sàge aifàche euh iwo sie fänge elsassisch àn uff ain mol hopla wachset s e so uff fränzesch</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : un isch s fertig un voilà un so un es isch jo ke problem mit de sprochen hein, sie spiele, sie spiele theàder uff elsassisch un so wiedercht</p>	06:16	Boesenbiesen 2
3170	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	<p>enquêteur : un kommt s vor d'ass ehr e mol ebs uff elsassisch saa we im unterricht oder euh</p> <p>informateur : hm, hm</p> <p>enquêteur : prowiere-n-ehr s nit</p> <p>informateur : aa so drusse àls wann mer, mit em</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : mit em sport, gall</p> <p>enquêteur : aja</p> <p>informateur : wann mer vun do har uff dert loife</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : de no dat i sààge isch s e so wenig freier</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : deno kàt àls ebs e so euh fer euh</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : fer seggle oder ebs e so</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : dät ich sààge : hop euh komm e mol do har</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : oder ebs e so oder, bon àwwer, àwwer schunsch im jo <b>voilà</b> im unterricht isch e so weni gnöijer dät ich söije et voilà</p>	19:38	Boesenbiesen 2

371	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : immer do <b>voilà</b> , ich bin noch nie vun d hääm furt voilà	10 :00	Hoerdt 1
372	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : un no im septamber sin mer in Chinà gewann enquêteur : ah ouais informatrice : <b>voilà</b> enquêteur : isch e bissel informatrice : il y avait le festival international du tourisme à Shanghai enquêteur : mh ouais informatrice : et donc notre groupe mer sin no chwàsiert worre enquêteur : mh informatrice : vun de frànzesch federation vun de tràchteveräin, sin mir chwàsiert worre fir s Fränkriich ze representiere	15 :39	Hoerdt 1
373	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : in sin àlltaij, àllta ijliche isch jetz hochditsch enquêteur : hochditsch mh informatrice : ja informateur : un <b>voilà</b> informatrice : un no find se d werter àls nimmi informateur : hoditsch oder frànzesch	39 :27	Hoerdt 2
374	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : wie ehr wisse wer àlles drowe isch, oh verdeckel dü informateur (3) : ja, un wenn mer s nit wisse informateur (4) : ja informateur (3) : kriejen d klàsse, kriejen no e so e, <b>voilà</b> , des un euh enquêteur : gschickt, ah ja ouais informateur (3) : un no schriewe se mir d nàme dràn	(3) 29:33	La Wantzenau 3 et 4
375	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : mh ah ja kenne n r üssdüsche informateur : ouais enquêteur : mh informateur : krist kritz enànder <b>voilà</b> enquêteur : un ich hàb gsahn do hàn r télé löije n r veel télé oder euh je nà informateur : <b>non, non</b>	22 :09	Marckolsheim 1
376	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : sie han s läng gmàcht fer euh de füessbàll nit informateur : un deno <b>voilà</b> jaja enquêteur : mh un jetz sin ihr nit nimme so in de gånze vereiner	27 :08	Munchhouse 2
377	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : no lögg i uff de fràn deno zitter àss enquêteur : löije n r widderscht informateur : <b>voilà</b> vor het mir TNT ghà han ha mir do ghà d àrscht d zweit d dritt frànzesch	30 :15	Munchhouse 2
378	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : no isch wedder einer wie do het vum Küenegle proposition ghà enquêteur : mh informateur : eh ben jetz geh mir mitnànder àlli vier couples uff euh drei daag uff Venedig enquêteur : uff Venedig mh informateur : <b>voilà</b>	35 :46	Munchhouse 2
379	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : de mànn vun meinere, vun meinere enquêteur : schweschter informatrice : <b>voilà</b> vun meinere jingschte schweschter, ah der redt jo gånz, gånz verkehrt (rire)	45 :56	Scheibenhard 6
380	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	enquêteur : numme mit ejere eldere oder so informateur : mit de eldere oder mit ànderi litt vun de fàmili enquêteur : mit de frind euh informateur : mit euh <b>voilà</b> mit de grosseldere, mit de mémé noch un ja no mit ànderi litt vun de fàmili	21 :12	Strasbourg 2

3181	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informatrice : euh no gehn mir aa mol euh in d Crète un e mol in d Baléares un de no uff uff Ténérife enquêteur : mh informatrice : in de Maroc enquêteur : mh informatrice : euh euh irgendwo wu s voilà wu mir noch nie gsi sin enquêteur : mh informatrice : Israël sin mir gsi s letzt johr enquêteur : ouais ouais informatrice : Jérusalem enquêteur : mh mh informatrice : ja mari de l'informatrice : ja	19 :50	Volgelsheim 2
3182	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice (fille) : oder wenn i ebs, ja wenn i ebs such, wenn i ebs nimmi wäas euh enquêteur : mh informatrice (fille) : voilà meh vun de arwet oder so, luej i àls druff (uff internet) à wwer àndersch enquêteur : ja huggen ehr nit de gånze dàg drowwe informatrice (fille) : pff nà ich hàb nit gràd so (rire) enquêteur : de zitt informatrice (fille) : de zitt, villicht wenn i e mol retraité bin (rire)	Z 20 :14	Beinheim 6 et 7
3183	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ich hàb gràd gsah uff de lischt hân ehr oij Màrkelse druff enquêteur : ja dàtsächlich informateur : voilà un ich bin in de schüel gsi deno meh in Màrkelse euh dann d màme het no mit de àrwet na dirlich isch sie jet' euh isch sie jede morgue uff Màrkelse, isch àm zwelfe wieder heim fer asse	12 :58	Boesenbiesen 2
3184	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : ja in Klein, Klein Biese mh ja mir saije Große Biese, Kleine Biese enquêteur : ja, voilà, ouais informateur : un enquêteur : des hàw ich erfahre wie ich schun e mol derte informateur : voilà, des isch euh, so säijt mer	07 :40	Boesenbiesen 2
3185	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : voilà die hân e tràchteverein un e musikverein enquêteur : isch s e groupe folklorique e so informatrice : un groupe folklorique voilà	15 :28	Hoerd 1
3186	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informatrice : un hitt han sie a e gross problem uff m notariàt dann sie han nemme meh wo ge glaifend elsassisch redt enquêteur : mh informatrice : oder ditsch redt enquêteur : haja no geht s fer mànchi litt euh wurd s informatrice : voilà han sie problemere	40 :27	Marckolsheim 2
3187	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteur : d'accord, ah ja, no lüje-n-ehr, lüje-n-ehr de Alsace 20 aa wajj ehr denne kanne informateur : voilà no söij ich ah ich hàb di gsah (rire) enquêteur : ah d'accord, d'accord informateur : ja c'est plus ou moins lui qui a créé cette euh cette chaine hein	25 :12	Osthuse 5
3188	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteur : ah schun in de architecture un so informateur : voilà, d architecture	30 :31	Plobsheim 1
3189	voilà	voilà	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	enquêteur : finde-n-ehr dàss de wichtich isch dàss des gebhàlte wurd informatrice : ja, àwer vun wem wurd s geläße enquêteur : mh ja mh informatrice : voilà, vun denne wie s kôenne	1 :05 :48	Strasbourg 1
3190	voilà	voilà (c'est ça)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	informateur : voilà c'est ça sall isch weder ebs àndersch, oui oui, tout à fait	23 :49	Marckolsheim 1
3191	voilà	voilà (donc euh)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	au sein d'un tour de parole	informateur : mir han gsunge mitnànder mir sin in d stàtmüsik gånge mitnànder euh i hàb ich bin debi gsi vun dere in dene verruckte wo mr de hândballverein gegrindt han enquêteur : ah ja informateur : voilà donc euh so voilà so so dings hein euh	18 :50	Marckolsheim 1

3192	voilà	voilà (un)	approbation/validation + fonction d'ouverture ou de continuation	ouverture	<p>enquêtrice : aja er sin de ältscht gewann no het se informateur : voilà enquêtrice : aja informateur : <b>voilà</b> un no het sie mit mir enquêtrice : mh informateur : wie sie mit mir gspielt het enquêtrice : mh informateur : het se fränzesch geredt</p>	32 :45	Plobsheim 1
3193	voilà	voilà	conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : ja mir han DNA ha mir <b>voilà</b> s isch àlles	12 :26	Marckolsheim 6
3194	voilà	voilà	conclusion	au sein d'un tour de parole	hàsch de beck, hàsch de garagiste, hàsch de schriener, hàsch einer wu hiesser boijt, <b>voilà</b> , mer hàn vun àllem	45 :11	Sierentz 3
3195	voilà	voilà	conclusion	au sein d'un tour de parole	informateur : hàsch de beck, hàsch de garagiste, hàsch de schriener, hàsch euh, hàsch ainer wu hieser boijt, <b>voilà</b> , es gibt vu, mer hàn vun àllem	45 :11	Sierentz 3
3196	voilà	voilà	conclusion	ouverture	<p>informateur : mer sin àm zwelf wieder heim un un de no sallemols het d schüel nit so schnall, het nit so friehj àngfänge enquêtrice : mh informateur : euh sin mer euh nochmiddàg numme àm zwei in d schüel enquêtrice : mh informateur : un deno, voilà enquêtrice : no sin ehr immer mit eijre màme informateur : <b>voilà</b> sin mer so e rumgreist un han s aifàch e so wiedersch gnàcht geht</p>	13 :27	Boesenbiesen 2
3197	voilà	voilà	conclusion	ouverture	informatrice : <b>voilà</b> so dings, ja, un des het sie, hatt sie so garn ghet un no de, wann i no dràn dank, wann i im Anna söij, im petite-fille	24 :15	Osthouse 3
3198	voilà	voilà	conclusion	ouverture	<p>enquêtrice : weil s d granz nimmi gibt e so kànn mer besser riwwer un niwwer informateur : <b>voilà</b> s isch änfächer hein</p>	29 :12	Plobsheim 1
3199	voilà	voilà	conclusion	ouverture	<p>informatrice : s isch gràd so wie euh, wenn i jetz fränzesch red enquêtrice : mh informatrice : un sö , ha : ah wäisch do euhm, es isch e schallkàrich, wie söijt mer widder enquêtrice : (rire) informatrice : no isch s wieder euh enquêtrice : no isch s wieder umgekehrt informatrice : voilà, no isch s wieder umgekehrt enquêtrice : geht s in informatrice : ja s geht in àlli zwi sens enquêtrice : in àlli zwi, in àlle zwi sens informatrice : in àlli zwi richtung, <b>voilà</b> sahn ehr enquêtrice : voilà informatrice : sahn ehr</p>	1 :10 :30	Rohrwiller 1
3200	voilà	voilà	conclusion	ouverture	<p>enquêtrice : oder ehr hàn vorher gsaijt vum baijerische wie se derte aa noch redde, heere-n-ehr des garn oder hàn her kenn euh ken preference euh informatrice : ich hàb gàr ken préférence hm enquêtrice : d hauptsàch isch mer versteht sich informatrice : <b>voilà</b> d hauptsàch isch mer versteht si</p>	1 :17 :00	Rohrwiller 1
3201	voilà	voilà	conclusion	ouverture	<p>enquêtrice : aja no sin ehr euh so, sin ehr wadedem no do haare komme oder sin ehr euh hàn ehr immer do gewohnt un hàn d àrweit newweds àn de informatrice : <b>voilà</b> mir hàn s glich àn de glich wie mir ghironde hàn hàn mir do kaaft</p>	05 :27	Strasbourg 3
3202	voilà	(aja) voilà	fermeture (approbation/validation )	fermeture	<p>informatrice : àlle johr (rire) voilà enquêtrice : nan nan mais informatrice : <b>aja voilà</b></p>	19 :12	Hoerd 1
3203	voilà	(alors) voilà	fermeture (approbation/validation )	fermeture	<p>informateur : minni müetter isch sechsevierzig gebore enquêtrice : mh informateur : alors hop isch e bitzi besser gänge enquêtrice : mh informateur : alors <b>voilà</b>, àber s isch e so gsi enquêtrice : mh informateur : immer e so gsi</p>	07 :13	Sierentz 1

3204	voilà	(àwwer bon) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : wu s màche, wun extrà uffmàche fer dàs hein enquêtrice : mh informateur : bon ils ne sont pas perdants enquêtrice : aja, nan, c'est sûr informateur : denn euh, àwwer euh bon <b>voilà</b> , dàs isch de no, no gehn mer geh asse, nit	M. 22 :17	Mulhouse 2
3205	voilà	(àwwer) voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : oder äns oder zwei wie do gebliewe isch enquêtrice : mh informatrice (fille) : àwwer <b>voilà</b> àndersch euh nà, ich finn do in Bäänen jetzt viel wejer wie saawer wie minner mànn wie euh wie mit sinne kàmràde	Z 24 :21	Beinheim 6 et 7
3206	voilà	(donc euh) voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : nà ich glàb, nà ich glàb, s ohr isch s gewehnt enquêtrice : mh informatrice : donc euh <b>voilà</b> , donc isch s e gymnastique euh	1 :10 :52	Rohrwiller 1
3207	voilà	(donc) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : euh ja mir sin schnaller in Både Både oder in Ràstatt àss wie Höhenöj donc <b>voilà</b> , un wenn mer im sommer e glace welle asse gehn mr lewer uff Ràstatt	12 :38	Rohrwiller 4
3208	voilà	(et) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : un kommt s vor däss ehr e mol ebs uff elsassisch saawe im unterricht oder euh informateur : hm, hm enquêtrice : prowiere-n-ehr s nit informateur : aa so drusse àls wann mer, mit em enquêtrice : mh informateur : mit em sport, gall enquêtrice : aja informateur : wann mer vun do har uff dert loife enquêtrice : mh informateur : de no dat i sààge isch s e so wenig freier enquêtrice : mh informateur : deno kàt àls ebs e so euh fer euh enquêtrice : mh informateur : fer seggle oder ebs e so enquêtrice : mh informateur : dät ich sààge : hop euh komm e mol do har enquêtrice : mh informateur : oder ebs e so oder, bon àwwer, àwwer schunsch im jo <b>voilà</b> im unterricht isch e so weni gnöijer dät ich söije et <b>voilà</b>	19 :38	Boesenbiesen 2
3209	voilà	(et) voilà (oui)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : un so wittersch no verzähle mr enquêtrice : no au veel veel fer d natür no euh informateur : et <b>voilà</b> enquêtrice : mh informateur : oui	08 :08	Plobsheim 3
3210	voilà	(haja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	haja <b>voilà</b>	19 :14	Hoerd 1
3211	voilà	(hein) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : hesch solle frànzeesch rede nit enquêtrice : ouais hm un isch s fer eich euhm e schw e schlemmi errinerung oder bon isch s jetzt e so gewann enfin hân r euh informateur : s isch so gsi hein <b>voilà</b>	48 :45	Diebolsheim 2
3212	voilà	(ja ben) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : ja, ja bon ich komm vum Nordelsäss, s isch wieder e bissel ànder' informateur : eh ben <b>voilà</b>	17 :43	Sierentz 1
3213	voilà	(ja ja) voilà (ja)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich bin autoentrepreneur ja enquêtrice : ouais hân ehr so ebbs ja informateur : ja enquêtrice : ouais informateur : ja, <b>voilà</b> , ja	07 :47	Volgelsheim 1
3214	voilà	(ja ouais) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : bisch ellaan informatrice : uffgewächse enquêtrice : d'accord, ja bon enfin bi de großeldere un bi de eldere informatrice : ja ouais <b>voilà</b>	2 :34	Strasbourg 7
3215	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : ich dät jetzt saawe gut elsässisch enquêtrice : ja informateur : ja enquêtrice : ouais normàl quoi enfin informateur : normàl ja <b>voilà</b> enquêtrice : mh informateur : so wie àlle däg hein	42 :40	Beinheim 4

					informatrice : ja es hât euh, s hât doch, doch ghulfe hein enquêtrice : mh informatrice : parce que mer hân doch teil werder qui sont un petit peu appropriés im ditsche hein enquêtrice : mh informatrice : je sais maintenant pas exactement wàs, àwwer euh euh die tür wage mir, die tür, e diire enquêtrice : mh informatrice : euh oder euh ich weiß jetz nit, j'prends maintenant pas enquêtrice : ja enfin finde, gibt s euh informatrice : der tisch nit enquêtrice : ja informatrice : oder der tisch euh der disch enquêtrice : de disch, ja, mh informatrice : ja euh enquêtrice : àlso im vocabulaire so, de wortschätz, mh, mh informatrice : ja, voilà, non, oui, oui enquêtrice : mh informatrice : bon ich sààg jo on a appris assez facilement l'allemand		
3216	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole		44 :51	Mulhouse 5
3217	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : ah ouais ouais, düen ehr s no iwwersetze so informateur : ja voilà	33 :00	Beinheim 4
3218	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : ja fer inkaufe isch fäscht numme Ditschländ enquêtrice : ja informateur : enfin OBI, Bauhaus, so dings ja voilà	33 :17	Beinheim 4
3219	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	ich hâb immer minner papi gröijt enquêtrice : mh informateur : er het mer nie nix gsäät enquêtrice : (rire) informateur : er redt mer nit vun dere zitt enquêtrice : mh, vum kriej villicht oder so informateur : ja voilà	33 :50	Beinheim 4
3220	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : des denk i, ich dät e mol driwwe schâffe enquêtrice : mh, mh informateur : im Ditschländ oder meh in de Schwiz no so enquêtrice : ah ja, ajo, in de Schwiz in de chimie euh informateur : ja enquêtrice : in de pharmacie euh informateur : ja voilà	38 :36	Beinheim 4
3221	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : ouais àwwer meinen ehr dâss se redde elsässisch wie in Bäänen oder wie in Stroßburi informateur : ah des wäas i nit enquêtrice : oder wie in Milhüse informateur : ah des wäas i jetz gor nit enquêtrice : (rire) ouais ehr min e mol lüje, ehr min e mol uff Bâsel gehn informateur : bon ich kient mich ànbâsse, ja voilà	39 :00	Beinheim 4
3222	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : un euhm wie dâten ehr saawe, dâss ehr elsässisch redde, redder ehr güet elsässisch, redder ehr mittel' enfin mittelmaßisch oder redder ehr nit güet elsässisch oder wie dâten ehr s inschetze informateur : ich dät jetz saawe gut elsässisch enquêtrice : ja informateur : ja enquêtrice : ouais normâl quoi enfin informateur : normâl ja voilà	42 :40	Beinheim 4
3223	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : ah ja, ajo, in de Schwiz in de chimie euh informateur : ja enquêtrice : in de pharmacie euh informateur : ja voilà	38 :42	Beinheim 4
3224	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : (rire) ouais ehr min e mol lüje, ehr min e mol uff Bâsel gehn informateur : bon ich kient mich ànbâsse, ja voilà	39 :18	Beinheim 4

3225	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : nâ des geniert mich nit àwwer s kommt mànchmol vor dâss minni großeldere redde enquêtrice : mh informateur : un mànchmol dâss se e woad wie ich nit kenn enquêtrice : mh, ah dâss wânn sie redde, dâss informateur : ja <b>voilà</b>	43 :23	Beinheim 4
3226	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : àlso finden ehr s wichtich dâss es wiedersch gann wurd informateur : ja enquêtrice : àwwer meinen ehr dâss es nit de fâll isch informateur : nâ, ja <b>voilà</b>	46 :13	Beinheim 4
3227	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (mère) : sie sin meh rassurés informatrice (fille) : ja <b>voilà</b>	Z 27 :02	Beinheim 6 et 7
3228	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : àwwer wann mer heimkomme, sâge mer dheim isch s do scheen enquêtrice : (rire) ja informatrice : s isch dheimet enquêtrice : wer nit furt kommt, kommt aa nit heim informatrice : ja, <b>voilà</b>	23 :24	Boesenbiesen 1
3229	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : un un d màme ja üss Biejse, de no, isch dert gebore enquêtrice : isch sie dert gebore informateur : ja <b>voilà</b>	11 :55	Boesenbiesen 2
3230	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : àwwer mir sôje ünsere hünd (tousse) enquêtrice : ünsere hünde weiße hündert pfünd gell informatrice : ja <b>voilà</b>	Mme 36 :55	Hoerd 2
3231	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : un nochard hàw i conducteur d'installation des productions enquêtrice : mh informateur : fir in d fâwrik enquêtrice : ah in d fâwrik not mh mh informateur : mh enquêtrice : un zitter enfin hân ihr noch nie changiert informateur : ja <b>voilà</b> enquêtrice : d'accord	02 :51	La Wantzenau 6
3232	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : ah in d fâwrik not mh mh informateur : mh enquêtrice : un zitter enfin hân ihr noch nie changiert informateur : ja <b>voilà</b> enquêtrice : d'accord	03 :08	La Wantzenau 6
3233	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : redde n ihr elsassisch euh sie verstehn eich un ihr ihr verstehn sie informatrice : ja <b>voilà</b>	38 :12	Marckolsheim 2
3234	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : ja ja euh mir kâ mir ja <b>voilà</b> sischer isch disch euh isch in Schlettstâdt mir sââge dich euh ich euh mir sââge in Schlettstâdt sââje sie	08 :30	Marckolsheim 6
3235	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : un euh im winder geh mir àls in o in Ostreisch enquêtrice : ah informateur : geh geh mir àls ja <b>voilà</b>	13 :13	Marckolsheim 6
3236	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : do sahn ehr wu, vun wo dâss sie komme enquêtrice : ah no kenne-n-ehr schun e unterschied màche informatrice : ja mère de l'informatrice : ja enquêtrice : bon ich sââg grumbeere informatrice : ja <b>voilà</b>	08 :22	Osthouse 1
3237	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mer hân e hund un jetz hân sie noch e ônder chântier nit, e ônders un de muesch im bodde meh sônd hân nit, sie hân sônd nit enquêtrice : sônd ah informateur : sând ja enquêtrice : aja informateur : <b>voilà</b>	M. 30 :16	Plobsheim 4
3238	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : ja àwwer ich wâs nit, d I hât zu-m gsâât : nan on est des alsaciens, on n'est pas des allemands, des hât d I. gsâât, ja enquêtrice : mh informatrice : <b>voilà</b>	Mme 27 :05	Scheibenhard 4

3239	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : enquêtrice : mh un donc ehr hân gsaït ehr hân kenn zittung àwwer euh lüje-n-ehr euh télé, d nochrichte, d regionàlnochrichte, uff em téléphone ja <b>voilà</b>	10 :52	Sierentz 1
3240	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : no hân ehr noch ankelkinder ja informatrice : ja <b>voilà</b>	04 :08	Strasbourg 3
3241	voilà	(ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : d'accord mh fer e bissel uff s lând ze komme oder so informatrice : ja <b>voilà</b> ja waje mir hân mir brüche doch s lând (rire)	06 :08	Strasbourg 3
3242	voilà	(ja) voilà (ajo)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	[enquêtrice : nan nan, mais ich bin schu bi ànderi litt gewann in Herdt un die hân mer aa gsaït, ah la fête de l'asperge, do minn ehr komme] ja <b>voilà</b> ajo	19 :20	Hoerd 1
3243	voilà	(ja) voilà (ja ja)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	ah oui oui oui im audio hân ich s (Dreieklând), d gånze zitt hâw ich s uff dere d fréquence, si si c'est, c'est bien, no sâgen sie wàs passiert, c'est bien euh in ding sin iweràll euh loto oder n'importe, er saït s entre deux disques ou entre deux chansons, ja <b>voilà</b> ja ja	36 :58	Mulhouse 5
3244	voilà	(ja) voilà (ja)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : sin ihr nit so, lüje n ihr àls d norichte informateur : ja <b>voilà</b> ja	07 :10	La Wantzenau 6
3245	voilà	(ja) voilà (ja)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : nâ sie hân s widderscht gmâcht e so dâss ich s nit verlier enquêtrice : d'accord mh, dâss ehr, dâss ehr hâlt d sprochen bhâlte informateur : ja <b>voilà</b> ja	09 :13	La Wantzenau 6
3246	voilà	(ja) voilà (ja)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : un no reise n r garn informatrice : ja <b>voilà</b> ja	12 :36	Mulhouse 1
3247	voilà	(ja) voilà (ja)	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : no no owes geje de sechse gehn mer niwwer un zwei stunde ski fohre enquêtrice : ah ouais d'accord, ouais, ah ouais, fer trâniere no desmol informateur : ja <b>voilà</b> ja	10 :49	La Wantzenau 6
3248	voilà	(ja) voilà (ja)	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : d'accord mh fer e bissel uff s lând ze komme oder so informatrice : ja <b>voilà</b> ja waje mir hân mir brüche doch s lând (rire)	00 :17	Strasbourg 3
3249	voilà	(ja) voilà (justement)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	ja <b>voilà</b> justement	39 :10	Mulhouse 5
3250	voilà	(ja) voilà (mh)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : no redde se schnell no versteh i àls nit so guet enquêtrice : (rire) informateur : àwwer euh enquêtrice : minn ehr eich e bissel ànpasse no informateur : ja <b>voilà</b> mh	06 :04	La Wantzenau 6
3251	voilà	(ja) voilà (so, ja, ja)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch nit dâss sie àlli stunde hân enquêtrice : ja informatrice : àlle wuch e stund elsassisch redde enquêtrice : mh informatrice : oder so, s isch e bissel so dezi, e bissel so ding enquêtrice : e gelaïjehait, so, so ebs, so informatrice : ja, <b>voilà</b> , so, ja, ja	38 :09	Plobsheim 7
3252	voilà	(ja) voilà (voilà)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : mh hân ihr no wenjer euh benutze n ihr no wenjer so üssdreck oder so oder euh informateur : ja, <b>voilà</b> , voilà	17 :16	Marckolsheim 6
3253	voilà	(ja, ja) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : wàs passiert no, redde-n-ehr no mit informateur : ah nan redde mer elsassisch mit ne enquêtrice : ah ja gehn euh danke-n-ehr nit jo isch sieh genue dheim euh elsasser informateur : nânânânâ enquêtrice : (rire) informateur : extrâ noch hein enquêtrice : (rire) ah wieder dâss euh informateur : jaja enquêtrice : dâss d àndere nit verstehn informateur : ja, ja <b>voilà</b>	11 :26	La Wantzenau 6
3254	voilà	(ja, voilà) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : mh hân ihr no wenjer euh benutze n ihr no wenjer so üssdreck oder so oder euh informateur : ja, voilà, <b>voilà</b>	17 :16	Marckolsheim 6

3255	voilà	(jo) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	jo <b>voilà</b>	mère 13 :37	Sierentz 4 et 6
3256	voilà	(jo) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : bon, sie han sie deno in bilingue gmàcht in d schüele àss sie ditsch lehre informatrice (mère) : ja, jo <b>voilà</b>	mère 13 :37	Sierentz 4 et 6
3257	voilà	(jo) voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêtrice : d'accord un ehr salwer, wanne sin ehr gebore informateur : euh ninesiewezig enquêtrice : ninesiewezich, mh informateur : voilà enquêtrice : voilà, non es isch fer unseri informateur : jo <b>voilà</b> enquêtrice : détails bi' euh biographiques nit wie mer e bissel informateur : voilà enquêtrice : un euh wie, wie, wo sin ehr no gebore euh informateur : in Schlettstàdt gänz genöij, ja derte, im spitàl	12 :23	Boesenbiesen 2
3258	voilà	(mais ouais) voilà (àwwer)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : es isch e fehler un ich weiß es, uff de àrweit hàw ich s àls müen màche enquêtrice : mh informateur : mais, àwwer gràd dings ingenn so un enquêtrice : uff em computer informateur : mais ouais <b>voilà</b> , mais àwwer kein kein requêtes e do, nit sich meh intranet gewenn wie internet	19 :47	Haguena u 4
3259	voilà	(oder euh) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	mari de l'informatrice : entweder henn se Hermann gheiße enquêtrice : aja mari de l'informatrice : oder Adolf oder enquêtrice : oder Adolf oder mari de l'informatrice : oder euh <b>voilà</b>	M. 53 :47	Haguena u 1
3260	voilà	(ouais) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : denn sie het gsajt die walsch-döifel, die griffe mich àn informateur : ja bon euh sicher informatrice : sie verstehn nix informateur : ouais <b>voilà</b>	45 :09	Colmar 4
3261	voilà	(ouais) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : un no drei drei bébés des isch e hüffe àrwert nit, ja enquêtrice : ah oui oui ça c'est sûr euh do kinn ihr schun dheim bliewe effectivement informatrice : ouais <b>voilà</b>	17 :14	Volgelsheim 2
3262	voilà	(ouais) voilà (ouais)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hà n ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais <b>voilà</b> ouais, ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi	07 :59	Sierentz 1
3263	voilà	(quoi hein) voilà (un)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : un minner bàbe het euh euh englisch euh ge', gelehrt, euh nit gelehrt, ge', àlso enseigné quoi hein enquêtrice : mh, ouais informatrice : <b>voilà</b> enquêtrice : d'accord	3 :08	Strasbourg 7
3264	voilà	(un derno) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : un i hàb s oij gmerikt deno, es isch e so oij mit unsere schüeler do euh sie, sie, wann, wann sie ànfange immer uff frànzesch ze àntworte am am and het mer, het mer d nàs voll un enquêtrice : ja informateur : deno geht s uff frànzesch wiedersch un mer denkt hop màch wàs dü wilsch un derno <b>voilà</b>	16 :03	Boesenbiesen 2
3265	voilà	(un euh) voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : isch s e bissel kumpliziert worre die sàch, jetz spiel i nimme (rire) euh wàs mer noch màche, mer sin in ere association de securisme enquêtrice : ah ja informatrice (fille) : un euh <b>voilà</b> enquêtrice : mh informatrice (fille) : wenn mer e bissel de zitt hà n hàlt euh e bissel formations, voilà enquêtrice : sin ehr bschafticht quoi mh informatrice (fille) : voilà	Z 21 :43	Beinheim 6 et 7

3266	voilà	(un euh) voilà	fermeture (approbation/validation )	au sein d'un tour de parole	informateur : ja ich, àlso ich persenlich find zerscht sette se guet enquêtrice : mh informateur : fränzesch kenne enquêtrice : mh informateur : tadelos euh ohne fahler schriewe enquêtrice : mh informateur : un euh <b>voilà</b> , un	36 :15	Plobsheim 1
3267	voilà	(un euh) voilà	fermeture (approbation/validation )	fermeture	informateur : àwver bon euh elle a pris, pris quelques habitudes sur quelques mots enquêtrice : mh informateur : un surtout des mots wu mer vielmol sôijt un euh <b>voilà</b>	47 :05	Osthouse 2
3268	voilà	(un euh) voilà (un)	fermeture (approbation/validation )	au sein d'un tour de parole	informatrice : où tout est jetable tout est matériel euh et je pense ça rentre pas dans la dans les états d'esprit euh ich bin zemli àltmodisch un euh <b>voilà</b> un vom lând	11 :18	Plobsheim 6
3269	voilà	(un noch) voilà	fermeture (approbation/validation )	fermeture	enquêtrice : et donc euh par exemple dans le Nord de l'Alsace, là vous, enfin à Betschdorf, quand vous y étiez vous avez remarqué ça quoi, d'ass litt euh, d jingere au euh noch informateur : ja, alors euh, ich hàb, ich hàb oij gsahn àss, àss euh voilà, àss d eldere oij aifâcher redde mit euh, mit euh, mit de junge enquêtrice : mh informateur : un voilà, in de gschafter, dert han sie doch euh so kleini gschafter do enquêtrice : mh informateur : wu hàffe dings màche enquêtrice : ah ouais informateur : un un un derte redde, redde d litt so enànder, so aifâch, ja s isch oij e bissel in derfer, in de derfer gsi isch un noch <b>voilà</b>	05 :02	Boesenbiesen 2
3270	voilà	(un) voilà	fermeture (approbation/validation )	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : enfin so wie mir numme mir mitnànder gehn enquêtrice : mh informatrice (fille) : mir gehn nit mit àndere litt enquêtrice : mh informatrice (fille) : euh gehn mir mitnànder <b>voilà</b> un euh	Z 28 :26	Beinheim 6 et 7
3271	voilà	(un) voilà	fermeture (approbation/validation )	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : d'accord horiche-n-ehr villicht meh de radio informatrice : ôj nit euh non mer sin nit uff euh nit so de ditsch sander un nix e so un minner babe horicht immer de ditsch radio oder Dreyeckland oder euh enquêtrice : mh informatrice : un d télé allemande àlli die schlàgerove un des àlles àwver euh mir zwei lüetje nit so viel télé ich laß viel un un mer lüetje d nochrichte enquêtrice : mh informatrice : un dànn un dànn e film àw oder e émission euh e reportage enquêtrice : mh informatrice : e documentaire àwver euh salde spoot un un <b>voilà</b> mer hân e télé àwver bon nit euh	14 :30	Plobsheim 2
3272	voilà	(un) voilà	fermeture (approbation/validation )	fermeture	informatrice : no werre sporchle serveert un owes de richtich flàmküeche no, röhmbräijli hein wie se sallemols gsäijt hân, <b>voilà</b> enquêtrice : röhmbräijli ja ouais, ja ouais mh s isch intressànt informatrice : mit salbschtgemàchts deig vun, wie friehjer de, s rezept enquêtrice : mh informatrice : un no röhme un <b>voilà</b>	19 :06	Hoerd 1
3273	voilà	(un) voilà	fermeture (approbation/validation )	fermeture	enquêtrice : mh euhm güet un euh ehr hân mer gsàjt ehr hân theàter gspielt àls euh informateur : ja in de Wàntzenöj àls ja enquêtrice : ja in de Wàntzenöj / elsässer theàder, intressiere-n-ehr ehr eich so fer euh informateur : ja s gfällt mer veel, mir làche eins hein, s isch e guedi équipe un euh <b>voilà</b>	03 :21	La Wantzenau 6
3274	voilà	(un) voilà	fermeture (approbation/validation )	fermeture	informateur : jaja no sin mer so ne clique, mer sin siewe stück, wu mitgehn enquêtrice : mh informateur : in de herreowe enquêtrice : mh informateur : un <b>voilà</b>	M. 22 :40	Mulhouse 2

3275	voilà	(un) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mr sin immer zwei im schiff enquêteur : d'accord informateur : question sécurité un <b>voilà</b>	07 :29	Plobsheim 3
3276	voilà	(un) voilà (no)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : un no hân sie gsää, sie hân verköift un hân do e hüs köift un euh waije dochter het do geböije un <b>voilà</b> , no welle sie do haare, sie sin in de retraite	Mme 27 :31	Plobsheim 4
3277	voilà	(voilà) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	voilà, <b>voilà</b>	42 :12	Sierentz 3
3278	voilà	(voilà) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : voilà, <b>voilà</b>	42 :12	Sierentz 3
3279	voilà	(voilà) voilà (voilà)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	voilà, <b>voilà</b> , voilà	mère 16 :33	Sierentz 4 et 6
3280	voilà	(voilà) voilà (voilà)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : es sin àndri wie nit güet fränzesch lehre un wu fränzesch sin informatrice (mère) : voilà, <b>voilà</b> enquêteur : mh informatrice (mère) : voilà	mère 16 :33	Sierentz 4 et 6
3281	voilà	(voilà) voilà (voilà, voilà)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : der isch schu älder, der isch schu enfin älder ass ich nadirlich enquêteur : mh informateur : àlso fin e fu, fin e vierzig, fuffzig ebs e so enquêteur : aja der isch schun in ere àndere informateur : voilà enquêteur : generation wie ehr, mh informateur : <b>voilà</b> , voilà, voilà àlso zwische minni eldere enquêteur : mh informateur : un un un ich, gall	11 :34	Boesenbiesen 2
3282	voilà	(voilà, voilà) voilà (voilà)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : der isch schu älder, der isch schu enfin älder ass ich nadirlich enquêteur : mh informateur : àlso fin e fu, fin e vierzig, fuffzig ebs e so enquêteur : aja der isch schun in ere àndere informateur : voilà enquêteur : generation wie ehr, mh informateur : voilà, <b>voilà</b> , voilà àlso zwische minni eldere enquêteur : mh informateur : un un un ich, gall	11 :34	Boesenbiesen 2
3283	voilà	(voilà, voilà), voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : es sin àndri wie nit güet fränzesch lehre un wu fränzesch sin informatrice (mère) : voilà, voilà enquêteur : mh informatrice (mère) : <b>voilà</b>	mère 16 :33	Sierentz 4 et 6
3284	voilà	(voilà, voilà, voilà) voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : der isch schu älder, der isch schu enfin älder ass ich nadirlich enquêteur : mh informateur : àlso fin e fu, fin e vierzig, fuffzig ebs e so enquêteur : aja der isch schun in ere àndere informateur : voilà enquêteur : generation wie ehr, mh informateur : voilà, voilà, <b>voilà</b> àlso zwische minni eldere enquêteur : mh informateur : un un un ich, gall	11 :34	Boesenbiesen 2
3285	voilà	eh ben voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : <b>eh ben voilà</b> des mänsch, des mänsch, ich bin sicher, màchsch kein fehler	32 :26	Beinheim 6 et 7
3286	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : àwver bi ihne im Ditschlànd fänge se erscht àm viere, kàffee kuche, un no wad gesse un no kommt nix meh enquêteur : (rire) informateur : <b>voilà</b> , s isch umgekehrt	34 :52	Beinheim 4
3287	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : euh d kinder vum X euh ich wääß nit, ob er viel informatrice (mère) : jo selli informatrice (fille) : ah ja àwver widersch geht, <b>voilà</b> , des isch widersch (rire)	Z 25 :30	Beinheim 6 et 7

3288	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : het s ends massti het genn no hesch öö àm euh àm Mittwoch isch no de groß johrmarik enquêtrice : mh informatrice : un no màche mir owes do euh flämmküeche un haari un wurschtsolàt, wàs es so, <b>voilà</b> enquêtrice : ouais informatrice : mer màche musik, voilà	20 :09	Hoerd 1
3289	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : wàs in de exposition isch, des do hàw i gmàcht <b>voilà</b> , des do, <b>voilà</b> , des isch die bilbiothèque	1 :37 :11	Marckolsheim 4
3290	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mein dochter, die hàt jetz e mànn vun euhm euh jo sàgt mir s wieder Hindisheim enquêtrice : ja informatrice : ja der, der, un dem sein eldere, de bàbe kommt vum Sundgau enquêtrice : oh (rire) informatrice : alors euh die redder automàtisch frànzesch mitnànd die zwoi nit enquêtrice : mh, ah ja informatrice : denn, ja s isch, vous voyez, s isch, <b>voilà</b> enquêtrice : ja hop s isch woher, s isch so witt informatrice : des isch s làwe wie, wie enquêtrice : mh informatrice : wie s so will	43 :58	Mothers 5
3291	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	femme de l'informateur : naj, meischters han mer nit de zitt enquêtrice : mh informateur : naj àwwer euh femme de l'informateur : sin mer gràd àm asse oder han euh, <b>voilà</b> enquêtrice : aja, ja informateur : info isch, isch bi uns TF1	32 :31	Mulhouse 2
3292	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	[question en alsacien] oui le le la Hardt, les cailloux, oui bon il a beaucoup de, il n'y a pas de la bonne terre hein dans la plaine là ici ou la Hardt du maïs hein euh, c'est un petit peu pour ça, qu'on, dàss mer meh de no e weni furt gehn, parce que là, s üssehne vun do euh isch nit euh hein wenn mer do, bon àm ànfàng wu mer geboije hàn, hàn mer d Vogese nuff gsahn, àwwer jetzt sin nochber drum e rum, <b>voilà</b> , in de Hautes-Alpes, on est au dessus du Lac de Serre-Ponçon, je sais pas si vous connaissez et donc c'est vraiment, c'est ebbis ànders hein, gànz ànderscht hein	44 :22	Munchhouse 4
3293	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : (rire) un euh des isch àls efters euh alors c'est des bouts de phrases ou juste des mots ou informateur : ouais c'est parfois wie s kummt hein enquêtrice : ouais informateur : parfois c'est des bouts de phrase, c'est enquêtrice : (rire) femme de l'informateur : des moitiés de phrase euh informateur : <b>voilà</b> , ouais, parfois tu dis : ah ouais l'autre jour c'était schlimm enquêtrice : mh informateur : oder e so enfin	07 :50	Sierentz 1
3294	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêtrice : jaja, ich, ich weiß nit, uff de, villicht in de büürereij hàn ehr bsunderi werder au oder so informateur : ouais <b>voilà</b> ouais, ich kànn geh fohre, jetz kànn i geh uff z àcker fohre ou geh fohre ou bien ich geh sporgle stache, on va stache, on va setze, saije enquêtrice : mh, ouais informateur : des choses comme ça quoi	08 :32	Sierentz 1
3295	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	wenn de dritt wie kommt dezü steht nit, nit viel versteht devun, ich maïn <b>voilà</b> des isch s	41 :37	Sierentz 3
3296	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : wenn de dritte wie kommt dezü steht enquêtrice : mh informateur : nit, nit viel versteht devu enquêtrice : mh informateur : oder nit, ich mein <b>voilà</b> dàs isch s	41 :37	Sierentz 3

3297	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : àlso isch s e so gewenn, hesch e CAP vendeuse min mà che enquêteurice : mh informatrice : un de étalagiste isch dezü gschenkt worre, <b>voilà</b> , salemols	3 :37	Stattmatten 3
3298	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : jaja, ah mer hàn e foargemeinschaft ghed so, on était quand même in minnem in minner ding sin mer ze zweit gfähre, sogar ze dritt àwwer mer hàn sich min, àss mer àn de selb zitt ànfänge nit jetz, bon mànche welle no carrément indépendants sin, wenn s ne in', wenn se uffwàche gehn se fuat schàffe un wenn se ke luscht meh hàn gehn se hääm, bon s isch e bissel, <b>voilà</b>	04 :54	Beinheim 1
3299	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : do sin viel frànzose enquêteurice : ah ouais d'accord ouais ouais ouais informateur : bon àlli, mais die ditsche die sin en manque petite-fille de l'informateur : papi, ja informateur : voilà sie sin en manque <b>voilà</b>	11 :33	Beinheim 1
3300	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : [silence] ich denk s isch noch vun friehjer vun de kriegszitt wege mini wenn i so mit mini euh mémé enquêteurice : hm informatrice : die het jo àà ditsche schisschwowe enquêteurice : ah ja informatrice : <b>voilà</b>	51 :26	Beinheim 3
3301	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : ja wenn mir esse zowed isch s erscht e nàchtesse enquêteurice : mh informateur : nochher kommt kàffe, kuche enquêteurice : ja, ja informateur : àwwer bi ihne im Ditschlànd fänge se erscht àm viere, kàffee kuche, un no wad gesse un no kommt nix meh enquêteurice : (rire) informateur : <b>voilà</b> , s isch umgekehrt	34 :43	Beinheim 4
3302	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêteurice : ah ja d'accord, àlso die kànn numme elsassisch quoi informateur : <b>voilà</b>	45 :38	Beinheim 4
3303	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : s kommt aa no wieder druff àn, d frau wie i hàb enquêteurice : ja oui informateur : <b>voilà</b>	45 :38	Beinheim 4
3304	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : <b>voilà</b> meh vun de arwet oder so, luej i àls druf (uff internet) àwwer àndersch enquêteurice : ja huggen ehr nit de gånze dàg drowwe	20 :16	Beinheim 6 et 7
3305	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : un euh <b>voilà</b>	21 :48	Beinheim 6 et 7
3306	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : wenn mer e bissel de zitt hàn hàlt euh e bissel formations, <b>voilà</b> enquêteurice : sin ehr bschafticht quoi mh	21 :50	Beinheim 6 et 7
3307	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : <b>voilà</b>	21 :55	Beinheim 6 et 7
3308	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : àwwer <b>voilà</b> àndersch euh nà, ich finn do in Bäänem jetz viel wejer wie saawer wie minner mànn wie euh wie mit sinne kàmràde elsässisch redt	24 :18	Beinheim 6 et 7
3309	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (mère) : sie sin meh rassurés informatrice (fille) : ja <b>voilà</b>	27 :01	Beinheim 6 et 7
3310	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : euh gehn mir mitnànder <b>voilà</b> un euh	28 :26	Beinheim 6 et 7
3311	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : nà hop mir wenjer, mir, bi mir hàn schun mànche gemànt ich bin pàrissere dànn <b>voilà</b>	29 :50	Beinheim 6 et 7
3312	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : àwwer <b>voilà</b> , weil s noch nit glehrt hesch, nochher sin villicht àndere komme e so, wäs nit àwwer euh doch ich finn jetz s isch, ich finn s isch wichtich fer richtig ze redde	32 :29	Beinheim 6 et 7
3313	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : weil <b>voilà</b> euh s frànzesch isch doch unseri sprochen euh d'exàm', d exàme, s dings isch in frànzesch	32 :40	Beinheim 6 et 7

3314	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : isch s e bissel kumpliziert worre die sàch, jetz spiel i nimme (rire) euh wàs mer noch màche, mer sin in ere association de securisme enquêtrice : ah ja informatrice (fille) : un euh voilà enquêtrice : mh informatrice (fille) : wenn mer e bissel de zitt hân hâlt euh e bissel formations, <b>voilà</b> enquêtrice : sin ehr bschafticht quoi mh informatrice (fille) : voilà	Z 21 :43	Beinheim 6 et 7
3315	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : isch s e bissel kumpliziert worre die sàch, jetz spiel i nimme (rire) euh wàs mer noch màche, mer sin in ere association de securisme enquêtrice : ah ja informatrice (fille) : un euh voilà enquêtrice : mh informatrice (fille) : wenn mer e bissel de zitt hân hâlt euh e bissel formations, voilà enquêtrice : sin ehr bschafticht quoi mh informatrice (fille) : <b>voilà</b>	Z 21 :43	Beinheim 6 et 7
3316	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : mh ja bon informatrice : des isch enquêtrice : s isch nit àngenahm informatrice : <b>voilà</b>	25 :16	Boesenbiesen 1
3317	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : Romain, Romain, des müesch jetz nit àstelle, màhnsch mit em kàffee wann ne rumlaarsch, hesch dü, des isch noch heiß hein hesch nit gmerkt, des isch e màschin fer alles uffnamme, <b>voilà</b>	07 :59	Boesenbiesen 2
3318	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : àwwer, àwwer euh voilà in Biejse euh in Biejse han mer e nochber euh enquêtrice : mh informateur : Vincent nawe dràn ar redt e prima elsassisch hein enquêtrice : aja informateur : aja, ar kennt àlli werder euh vu, wu weiß ich wàs, vu, vu vu vu, vu de imzucht euh enquêtrice : mh informateur : vu der euh, vu vu vu de düüwezucht un so widerscht euh enfin àlles wu vum lând kommt, gall enquêtrice : mh informateur : iiss em lând kommt, <b>voilà</b>	09 :56 ++	Boesenbiesen 2
3319	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : de no dät i sà àge hop minni màme redt besser elsassisch àss ich enquêtrice : mh informateur : des ich schun klàr enquêtrice : mh, mh informateur : <b>voilà</b>	11 :42	Boesenbiesen 2
3320	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mer sin àm zwelf wieder heim un un de no sallemols het d schüel nit so schnall, het nit so friehj àngfänge enquêtrice : mh informateur : euh sin mer euh nochmiddàg numme àm zwei in d schüel enquêtrice : mh informateur : un deno, <b>voilà</b> enquêtrice : no sin ehr immer mit ejre màme informateur : voilà sin mer so e rumgreist un han s aifàch e so widerscht gnàcht geht	13 :27	Boesenbiesen 2
3321	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	femme de l'informateur : naij, naij naij enquêtrice : mh d'accord, écoutez je crois que j'ai fait le tour, moi, de mes questions, ich glaab e mol, ich müeß immer e bissel nochlüeje däss ich sicher bin femme de l'informateur : jaja enquêtrice : däss ich nix vergasse hàb, àwwer ich glaab ich bin, mh je pense que c'est bon, ben écoutez, merci vielmols femme de l'informateur : <b>voilà</b>	45 :12	Boesenbiesen 4
3322	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : kommissionne hauptsachlich oder euh informatrice : ja, ja enquêtrice : màche-n-ehr euh wàs weiß denn ich, e ussflug informatrice : oder e ussflug <b>voilà</b>	08 :23	Colmar 3

3323	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : immer do voilà, ich bin noch nie vun d hääm furt <b>voilà</b>	10 :00	Hoerd 1
3324	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : will i elsassischi musik gemächt hab oder so àwwer öndersch richti laße nä hm enquêtrice : des isch ouais weil s eich jetz gräd so intressiert informatrice : ja <b>voilà</b> ja	15 :10	Hoerd 1
3325	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : voilà die hân e tràchteverein un e musikverein enquêtrice : isch s e groupe folklorique e so informatrice : un groupe folklorique <b>voilà</b>	15 :28	Hoerd 1
3326	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : do wachsel ich àls doch zimli enquêtrice : d'accord informatrice : so wie ich grod gelünt bin, <b>voilà</b>	13 :48	Hoerd 1
3327	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : des kehrt dezü, <b>voilà</b>	17 :38	Hoerd 1
3328	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : ja voilà, ja haja, in de, in de gäss, in de rue du cheval noir enquêtrice : ja voilà informatrice : un uff elsässisch do sin ehr in de ràppegäss enquêtrice : in de ràppegäss informatrice : in de ràppegäss <b>voilà</b>	17 :46	Hoerd 1
3329	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : no werre sporchle serveert un owes de richtig flàmküeche no, röhmbräijli hein wie se sallemols gsäijt hân, voilà enquêtrice : röhmbräijli ja ouais, ja ouais mh s isch intressànt informatrice : mit salbschtgemächts deig vun, wie friehjer de, s rezept enquêtrice : mh informatrice : un no röhm un <b>voilà</b>	19 :01	Hoerd 1
3330	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : het s ends massi het genn no hesch öö àm euh àm Mittwoch isch no de groß johrmarik enquêtrice : mh informatrice : un no màche mir owes do euh flàmmküeche un haari un wurschtsolàt, wàs es so, voilà enquêtrice : ouais informatrice : mer màche musik, <b>voilà</b>	20 :11	Hoerd 1
3331	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : ich wohn noch bi de eldere, ja bis jetz enquêtrice : mh ihr hân jo de zitt informateur : <b>voilà</b>	01 :14	La Wantzenau 6
3332	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : due noch schrinere so enquêtrice : dheim no informateur : hier un do, so, <b>voilà</b>	03 :03	La Wantzenau 6
3333	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : un wie meine-n-ehr däss es üssieht donc ehr hân gsajt es kànn wieder komme, meine-n-ehr däss d kinder jetz noch e bissel elsässisch redde do in de Wàntzenöj oder informatrice : ja enquêtrice : ja informatrice : s gibt wieder e, s gibt viel wie noch enquêtrice : mh informatrice : enfin viel es gibt euh ich bin màchmol doch euh iwerràscht enquêtrice : ouais informatrice : un euh denk àls tiens do sin àlle eltere hinde dràn wie enquêtrice : mh informatrice : wie mit ne redde un ich fin' find des ganz gfitzt enquêtrice : ah d'accord informatrice : <b>voilà</b>	55 :38	La Wantzenau 7
3334	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mir ni uff elsässisch versteh euh wenn ich das auf deutsch machen soll dann kann ich das auch perfekt auf deutsch machen (rire) enquêtrice : mh mh informateur : hein donc euh <b>voilà</b> s isch euh enquêtrice : muess mir s beherrsche quoi hein informateur : ouais	15 :07	Marckolsheim 1

3335	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mir han gsunge mitnànder mir sin in d stàdtmüsik gånge mitnànder euh i hàb ich bin debi gsi vun dere in dene verruckte wo mr de händballverein gegrindt han enquêteurice : ah ja informateur : voilà donc euh so voilà so so dings hein euh	18 :45	Marckolsheim 1
3336	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	non müss mer, mer müss sich versteh màche voilà enquêteurice : mh informateur : voilà	14 :57	Marckolsheim 1
3337	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêteurice : un wànn ihr mit dr litt redde wie redde n ihr no euh wànn ihr driwe sin informatrice : ben elsassisch enquêteurice : redde n ihr elsassisch euh sie verstehn eich un ihr ihr verstehn sie informatrice : ja voilà enquêteurice : ihr verstehn sie informatrice : stehn se voilà	38 :06	Marckolsheim 2
3338	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : no kenne mir jo elsassisch rede (rire) enquêteurice : ah im Südtirol sowieso informateur : im Südtirol voilà ja kommt mir guet àà mit m elsassische	18 :00	Marckolsheim 3
3339	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : ja, hàn ehr noch de, de vun, vun de Astrid Starck vun Milhüse enquêteurice : mh informatrice : villicht hàn ehr schun gheert devu, vun dere fröij, sie euh unterrichtet jüdisch euh enquêteurice : nao ça me dit rien ça informatrice : ja, ouais, ja, des isch sie voilà	1 :38 :04	Marckolsheim 4
3340	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : ja, ouais, ja, des isch sie voilà	1 :38 :19	Marckolsheim 4
3341	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : fer, fer euh, do hàv i sàche fir ne expliziere in denne kinder, voilà	1 :38 :26	Marckolsheim 4
3342	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : dann vor zitte han sie s besser kenne un jetz noch kenne sie s güet schriewwe àwer nimme e so güet üsssprache enquêteurice : mh d'accord informateur : voilà	19 :11	Marckolsheim 6
3343	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mir verstehn mi besser àss euh enquêteurice : mh informateur : àss im ditsche enquêteurice : (rire) ja ouais informateur : voilà	07 :38	Marckolsheim 6
3344	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : un euh wa mir mit àlli litt welle schàffe müess mir e bissel neutre bliewe enquêteurice : mh d'accord ouais ja informateur : voilà	14 :29	Marckolsheim 6
3345	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : mir han e bissel der accent enquêteurice : mh informateur : sie redt nit àwwer sie het ne oij (rire) enquêteurice : (rire) informateur : un deno voilà	19 :47	Marckolsheim 6
3346	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : àwwer euh noch verzeh dàg, stoßen ze dich gern wieder, parce que ils ne comprennent rien nit euh wenn mir jetz elsässisch redder unner uns e so enquêteurice : ja, mh informateur : henn se mol schun gor nit gern enquêteurice : ja informateur : voilà	1 :11 :58	Mothers 1
3347	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : un de großvadder do vun do, der hàt wieder gånz gut gredt wie d moderer, de ànner großvadder isch àà vun Modere gwest àwwer do die : mole, no isch so, in Modere hàn se de o nit gånz wie o gsàgt enquêteurice : mh informatrice : es isch zwischem a un zwischem o enquêteurice : mh informatrice : mole enquêteurice : mole d'accord informatrice : voilà	49 :16	Mothers 5

3348	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : ich kàà oj nit sààge àlderì litt àwwer euh zwische: fufzig un sachzig enquêtrice : ja, ja doch ah schun, ja informateur : fufzig plus, <b>voilà</b> enquêtrice : àndri, ja ,àndri generation ja	05 :04	Mulhouse 6
3349	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : denn s kààt latz interpretiert sin enquêtrice : mh mmm informateur : <b>voilà</b>	29 :36	Munchhouse 2
3350	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : kommsch mit soije mer uff frànzesch tu viens avec moi enquêtrice : mh informatrice : ànstàtt däss mer sòjt tu m'accompagnes enquêtrice : ah ouais, so ouais, ouais informatrice : <b>voilà</b> , do iwwersetzt mer doch vum ditsche enquêtrice : mh un isch des e hindernis, finde-n-ehr däss es euh informatrice : wann d mit pàrisser redsch villicht, ja	35 :35	Osthouse 4
3351	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : hân ehr nit uff Bordeaux, hân ehr nit uff Bordeaux ge' informateur : ah nâ nâ nâ, s het mer gfälle, drei johr isch schönen gsin àwwer ich wieder euh in s Elsäss zeruck gewellt enquêtrice : do haar gewellt informateur : un noch meh do, <b>voilà</b>	24 :25	Plobsheim 1
3352	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : un es wohnt e ditschi militär enquêtrice : ah ja informateur : im, in unsere wohnung enquêtrice : ah ja, d'accord, ouais, ah no, no hân ehr kuntàkte informateur : àlso ja hàw i kuntàkt enquêtrice : un euh wisse-n-ehr warum däss sie jetz do wohnt, wisse-n-ehr des informateur : aja sie, sie schàfft im Eurocorps enquêtrice : ah im Eurocorps informateur : no hât se e wohnung gebrücht enquêtrice : mh informateur : un euh voilà enquêtrice : d'accord informateur : de zuefàll het gewellt däss se unseri genomme het enquêtrice : mh hopla informateur : mh enquêtrice : no wisse-n-ehr e bissel wie informateur : <b>voilà</b>	31 :53	Plobsheim 1
3353	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : m'ànchmol schriewwe se s frànzesche, wie mer s elsässische, wie mer s elsässische màcht quoi, des hâifst euhm euh de sàtz isch e so e bissele durichenànder un euh enquêtrice : ah isch s nit d salb konstru', konstruktion informateur : <b>voilà</b> enquêtrice : un so informateur : voilà enquêtrice : d salb structure	36 :54	Plobsheim 1
3354	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : m'ànchmol schriewwe se s frànzesche, wie mer s elsässische, wie mer s elsässische màcht quoi, des hâifst euhm euh de sàtz isch e so e bissele durichenànder un euh enquêtrice : ah isch s nit d salb konstru', konstruktion informateur : voilà enquêtrice : un so informateur : <b>voilà</b> enquêtrice : d salb structure	36 :54	Plobsheim 1
3355	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	enquêtrice : ja, zwei maidle oder informateur : e bue un e maidel enquêtrice : e bue un e maidel informateur : <b>voilà</b>	02 :17	Rohrwiler 5
3356	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : henn mer àls de gânz, de gânz sitzung hân mer gmàcht uff elsässisch, des isch fertich jetz enquêtrice : isch rum informateur : denn s sin, s sin zwää drai drin, wu nimmi euh enquêtrice : nit redde informateur : wu nimmi redder un no kànn mer nimmi euh enquêtrice : mh informateur : <b>voilà</b>	35 : 50	Scheibenhard 2

3357	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : denn s sin, s sin zwää drai drin, wu nimmi euh enquêtrice : nit redde informateur : wu nimmi redde un no kànn mer nimmi euh enquêtrice : mh informateur : <b>voilà</b>	39 :50	Scheibenhard 2
3358	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	gehn durch s Ditschlànd vor ebb sie wieder in s Frànkriich komme, donc die hàn, die hàn schun e bitsele (connaissances de l'allemand avant d'apprendre le dialecte), <b>voilà</b>	36 :24	Sierentz 3
3359	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : jetz d tirke, die meischte tirke gehn durch s Ditschlànd vor ebb sie wieder in s Frànkriich komme, donc enquêtrice : donc informateur : die han, die han e bitzele enquêtrice : kenne se schun e bissel ditsch informateur : <b>voilà</b> , à wwer darjenig oder diejenige wu n i jetz mein, die sin nit üss em Ditschlànd kumme, die sin vun Algerie oder vu, vum Maroc do ànne komme	36 :24	Sierentz 3
3360	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	au niveau vun Sierentz hàn mer fàscht àlli services, hein des min mer oo sàge <b>voilà</b>	40 :25	Sierentz 3
3361	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	saït er, écoutez il faut changez la conversation hein, mer hàn s gwisst, mer hàn s verstände ghàd nit, donc pour lui faciliter la vie, hàn mer <b>voilà</b>	42 :57	Sierentz 3
3362	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : écoutez il faut changez la conversation hein enquêtrice : ouais ouais ouais informateur : ben on a, mer han s gwisst, mer han s verstände ghàà, nit enquêtrice : mh informateur : donc pour lui faciliter la vie, han mir, <b>voilà</b>	42 :57	Sierentz 3
3363	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : deno euhm hàn i irgendwie s gfüehl àss, àss i sàche kennt sààge, wu n ar nit versteht, no wär ar villicht euh enquêtrice : belaidicht informatrice (fille) : euh <b>voilà</b>	08 :45	Sierentz 4 et 6
3364	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	hop s isch e büh, s isch e büh, <b>voilà</b>	mère 13 :16	Sierentz 4 et 6
3365	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (mère) : de, esch ehnder hop, s isch güet informatrice (fille) : s isch e büe informatrice (mère) : s isch e büe, <b>voilà</b>	mère 13 :16	Sierentz 4 et 6
3366	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : de bàbe het àn de isebàhn gschàfft enquêtrice : d'accord informatrice : un d màme isch infirmière gsin, <b>voilà</b>	0 :50	Stattmatten 3
3367	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : un de sohn wohnt näwe, wohnt in Leiterswiller wenn ehr s kenne enquêtrice : Leiterswiller informatrice : näwe de Petite-Pierre enquêtrice : ja ouais do im, geje s Krumme Elsàss derte informatrice : <b>voilà</b>	11 :46	Stattmatten 3
3368	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : d dochter e bissel meh wie de suhn un do noch will sin beschte kàmerädel immer elsässisch geredet het, wie sie sich kenne hàn lehre enquêtrice : mh informatrice : wie mer her sin komme wohne enquêtrice : mh informatrice : het es finf, het min s finf johr ghet un s kàmerädel au un not des andere kàmerädel het kein word frànzesch gekinnt enquêtrice : ah ja informatrice : un die het kein wort elsässisch gekinnt un so enquêtrice : ah ja no hàn se, àlso hàn se üsgetüsch e so informatrice : <b>voilà</b>	12 :53	Stattmatten 3
3369	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : j'ai un peu la bou j'ai eu un métier où j'ai toujours voyagé euh et donc j'ai gardé la bougeotte <b>voilà</b>	19 :51	Strasbourg 6
3370	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : un no het mr s e so glehrt net àu net geht s àm beschte mr lehrt s àm beschte wenn mir euh e so net enquêtrice : mh wà wànn mir s benutzt ja informateur : ja wà mr s red <b>voilà</b>	30 :34	Volgelsheim 3

3371	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informateur : do sin viel fränzose enquêteur : ah ouais d'accord ouais ouais informateur : bon àlli, mais die ditsche die sin en manque petite-fille de l'informateur : papi, ja informateur : <b>voilà</b> sie sin en manque voilà	11 :33	Beinheim 1
3372	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informatrice : <b>voilà</b> vun sallemols, d gröije hosse, de fräck un euh	17 :17	Hoerdt 1
3373	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informatrice : <b>voilà</b> , dàss die tràditiune nit ùssgehn hein	20 :14	Hoerdt 1
3374	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informateur : immer, immer, do bin i uffgwächse enquêteur : hange-n-ehr dràn informateur : <b>voilà</b> , min harz isch do	16 :55	Mulhouse 6
3375	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	ouverture	enquêteur : aja mh ehr hàn, ehr saawe ehr horiche àls de ditsch télé, donc euh informatrice : <b>voilà</b> des làngt enquêteur : ouais mh informatrice : wann i so güet anglisch kennt, ward s güet	30 :55	Osthouse 3
3376	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	ouverture	femme de l'informateur : no wäiß mer öö wàs pàssiert do drum erum wann se àls nochrichte hàn gsajt informateur : <b>voilà</b> , friehjer hàn mer de RT1 ghet nit	M. 23 :38	Plobsheim 4
3377	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informatrice : s isch gràd so wie euh, wenn i jetz fränzesch red enquêteur : mh informatrice : un sö , ha : ah wäisch do euhm, es isch e schallkàrich, wie söijt mer widder enquêteur : (rire) informatrice : no isch s wieder euh enquêteur : no isch s wieder umgekehrt informatrice : <b>voilà</b> , no isch s wieder umgekehrt enquêteur : geht s in informatrice : ja s geht in àlli zwei sens enquêteur : in àlli zwei, in àlle zwei sens informatrice : in àlli zwei richtung, voilà sahn ehr enquêteur : voilà informatrice : sahn ehr	11 :10 :24	Rohrwiler 1
3378	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêteur : d'accord un ehr salwer, wànn sin ehr gebore informateur : euh ninesiewezig enquêteur : ninesiewezich, mh informateur : voilà enquêteur : voilà, non es isch fer unseri informateur : jo voilà enquêteur : détails bi' euh biographiques nit wie mer e bissel informateur : <b>voilà</b> enquêteur : un euh wie, wie, wo sin ehr no gebore euh informateur : in Schlettstàdt gànz genöij, ja derte, im spitàl	12 :14	Boesenbiesen 2
3379	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêteur : d'accord un ehr salwer, wànn sin ehr gebore informateur : euh ninesiewezig enquêteur : ninesiewezich, mh informateur : <b>voilà</b> enquêteur : voilà, non es isch fer unseri informateur : jo voilà enquêteur : détails bi' euh biographiques nit wie mer e bissel informateur : voilà enquêteur : un euh wie, wie, wo sin ehr no gebore euh informateur : in Schlettstàdt gànz genöij, ja derte, im spitàl	12 :23	Boesenbiesen 2
3380	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêteur : d'accord un ehr salwer, wànn sin ehr gebore informateur : euh ninesiewezig enquêteur : ninesiewezich, mh informateur : voilà enquêteur : voilà, non es isch fer unseri informateur : jo voilà enquêteur : détails bi' euh biographiques nit wie mer e bissel informateur : <b>voilà</b> enquêteur : un euh wie, wie, wo sin ehr no gebore euh informateur : in Schlettstàdt gànz genöij, ja derte, im spitàl	12 :23	Boesenbiesen 2

3381	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêteur : däss ich nix vergasse hàb, à wwer ich glaab ich bin, mh je pense que c'est bon, ben écoutez, merci vielmols femme de l'informateur : <b>voilà</b> enquêteur : fer s mitmàche	45 :22	Boesenbiesen 5
3382	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	informatrice : chantiers gsi enquêteur : ah ja, mh informatrice : mh enquêteur : mh un hàn ehr so zittverdrib informatrice : <b>voilà</b>	09 :11	Colmar 3
3383	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêteur : ah ja des isch schon schon fufzisch johr läng net informateur : <b>voilà</b>	11 :21	Marckolsheim 1
3384	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêteur : mh ja se àlso isch e àndara chàràkta informatrice : <b>voilà</b>	37 :44	Mothern 8
3385	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	informateur : à wwer schunsch lüej ich nie FR3, mer han de femme de l'informateur : najj TF1 oder euh canal + oder euh <b>voilà</b> informateur : ouais	M. 29 :47	Mulhouse 2
3386	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	informateur : no lögg i uff de fràn deno zitter àss enquêteur : löije n r widderscht informateur : <b>voilà</b> vor het mir TNT ghà han ha mir do ghà d àrscht d zweit d dritt frànzesch	30 :17	Munchhouse 2
3387	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêteur : à wwer im summer isch mer meh drüsse oder so femme de l'informateur : ja informateur : <b>voilà</b>	M. 26 :10	Plobsheim 4
3388	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêteur : no kenne se s numme uff ditsch femme de l'informateur : ja informateur : <b>voilà</b> enquêteur : ouais informateur : sie kenne s numme uff ditsch ewwe die kinder	M. 32 :14	Plobsheim 4
3389	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	mari de l'informatrice : in urlaub sin mer schun gänge ja informatrice : <b>voilà</b>	Mme 9 :50	Scheibehard 3
3390	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	mari de l'informatrice : in urlaub sin mer schun gänge ja informatrice : <b>voilà</b>	Mme 9 :48	Scheibehard 3
3391	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêteur : minn ehr e, e kompromiss finde informateur : <b>voilà</b>	10 :42	Sierentz 1
3392	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêteur : hàn ehr, sin ehr vun denne büüre, wie mit em iPhone rum laufe, c'est ça informateur : <b>voilà</b> , s isch dàs ja	10 :55	Sierentz 1
3393	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêteur : d'accord ouais, vous profitez de la saison un peu femme de l'informateur : <b>voilà</b>	Mme 13 :53	Sierentz 1
3394	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	<b>voilà</b>	42 :13	Sierentz 3
3395	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	informateur : un derno no hop, au niveau vun Sierentz han mer fàscht àlle services, hein enquêteur : ja informateur : des min mer oo sààge enquêteur : ja informateur : <b>voilà</b>	42 :13	Sierentz 3
3396	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	informatrice (fille) : nochhar bin i zuruck uff Sierentz kuu wohne un dann wieder uff Rixe enquêteur : mh informatrice (fille) : im großelderehüss vun minnere müeder enquêteur : d'accord, ja informatrice (fille) : <b>voilà</b>	filles 07 :56	Sierentz 4 et 6
3397	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	<b>voilà</b>	filles 7 :56	Sierentz 4 et 6
3398	voilà	voilà	fermeture (approbation/validation)	seul	enquêteur : d'accord àlso hesch haupsächlich im Elsàss gewohnt informatrice : Elsàss, voilà, ouais enquêteur : mh et puis les deux ans au Luxembourg informatrice : <b>voilà</b>	4 :50	Strasbourg 7

3399	voilà	voilà (enfin)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice (fille) : ich glààb mir het s eich meh so verstehn màche genn : ihr redde nit àwwer debi redde se gantz gut enquêteur : mh informatrice (fille) : un so bissele euh <b>voilà</b> enfin ich wäas nit wie des so saawe	Z 31 :55	Beinheim 6 et 7
3400	voilà	voilà (enfin)	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice (fille) : un so bissele euh <b>voilà</b> enfin ich wäas nit wie des so saawe enquêteur : wär s numme villicht e accent wie àndersch wär hält informatrice (fille) : ich män enquêteur : min ihr eich ànstrange fir informatrice (mère) : wenn ich (incompréhensible), muss ich d werder suche, ich hàb e bissel (incompréhensible) enquêteur : im fränzesche	31 :54	Beinheim 6 et 7
3401	voilà	voilà (ja d'accord)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	enquêteur : mit ere canne rungeloofe un des isch no de stock informatrice : jaja enquêteur : un steckelburjer informatrice : <b>voilà</b> , ja d'accord ich hàb mir s gedenkt ja	46 :11	Strasbourg 4
3402	voilà	voilà (ja)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informateur : im Südtirol <b>voilà</b> ja kommt mir guet àà mit m elsassische	18 :04	Marckolsheim 3
3403	voilà	voilà (jaja)	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : s isch, s kommt vum vun meine eldere hält des isch vun vun de ancêtres un enquêteur : mh s isch d sp dheimet informatrice : <b>voilà</b> jaja	40 :18	Mothern 8
3404	voilà	voilà (mais)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : ouais àlso euh wotte n r nit fort quoi euh informatrice : nit gantz non (rire) enquêteur : (rire) ni gantz enfin oui voilà ihr gehn veel fort àwer informatrice : <b>voilà</b> enquêteur : gehn aa wieder heim informatrice : mais nit gantz dert geh wohne	43 :35	Munchhouse 4
3405	voilà	voilà (mh mh)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : ah mer, mer bekumme öij euh werbung vun ihne, grieje mer enquêteur : aja informateur : mh enquêteur : fer fer inkaufe gehn so informateur : <b>voilà</b> mh	29 :22	Plobsheim 1
3406	voilà	voilà (mh)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informatrice : ehr sin, ehr sin vun Werth, nan enquêteur : du coin de Woerth informatrice : du coin de Woerth enquêteur : ouais de Langensoultzbach informatrice : <b>voilà</b> mh	Mme 14 :47	Rohrwiller 3
3407	voilà	voilà (oder)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : ok guet àlso isch s eich do schwer gfälle des euh informatrice : euh nà bon màche werter hält enquêteur : mh informatrice : waj mir s net so viel euh enquêteur : benutzt, ja informatrice : benutzt <b>voilà</b> oder hat pààr mol ponctuellement euh so oder ja wenn mr pààr mol so fröjt	37 :07	Beinheim 3
3408	voilà	voilà (ouais)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	enquêteur : d'accord àlso hesch haupsächlich im Elsàss gewohnt informatrice : Elsàss, <b>voilà</b> , ouais enquêteur : mh et puis les deux ans au Luxembourg informatrice : voilà	4 :47	Strasbourg 7
3409	voilà	voilà (ouais, ouais)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : euh wie gsàgt mit de fiecher, do isch noch e scheier wu ma henn, außer doaf enquêteur : aja, d'accord, ouais informateur : donc euh ich àà àlles enquêteur : do isch de bodde quoi enfin c'est informateur : <b>voilà</b> , ouais, ouais	20 :09	Mothern 6
3410	voilà	voilà (ouais, ouais)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	enquêteur : isch s e alternance so informateur : <b>voilà</b> , ouais, ouais	35 :23	Plobsheim 1
3411	voilà	voilà (un euh)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : ich hàb e schweschter in Toulon enquêteur : ja die a ind schweschter isch in Toulon informatrice : <b>voilà</b> un euh	Mme 57 :04	Haguena u 1
3412	voilà	voilà (voilà)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	<b>voilà</b> , voilà	42 :12	Sierentz 3

3413	voilà	voilà (voilà)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informateur : un d junge komme dezü geh sitze un wird fränzesch gredt enquêtrice : vum theà der no informateur : vum theà der, ja enquêtrice : àlso üsser informateur : witt, witt, ich kànn, wie de rideau züe geht enquêtrice : ja wie se informateur : <b>voilà, voilà</b>	42 :12	Sierentz 3
3414	voilà	voilà (voilà, voilà)	fermeture (approbation/validation)	fermeture	voilà, voilà, <b>voilà</b>	mère 16 :33	Sierentz 4 et 6
3415	voilà	voilà (voilà, voilà)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	<b>voilà, voilà, voilà</b>	mère 16 :33	Sierentz 4 et 6
3416	voilà	voilà (voilà, voilà)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	informatrice (fille) : es sin àndri wie nit güet fränzesch lehre un wu fränzesch sin informatrice (mère) : <b>voilà, voilà</b> enquêtrice : mh informatrice (mère) : voilà	mère 16 :33	Sierentz 4 et 6
3417	voilà	voilà (voilà, voilà, voilà)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informateur : der isch schu älder, der isch schu enfin älder àss ich nadirlich enquêtrice : mh informateur : àlso finf e fu', finf e vierzig, fuffzig ebs e so enquêtrice : aja der isch schun in ere àndere informateur : <b>voilà</b> enquêtrice : generation wie ehr, mh informateur : voilà, voilà, voilà àlso zwische minni eldere enquêtrice : mh informateur : un un un ich, gall	11 :34	Boesenbiesen 2
3418	voilà	voilà (wenn)	fermeture (approbation/validation)	au sein d'un tour de parole	informatrice : s isch e gewohnheit, gewohnheit enquêtrice : gewohnhait oder gewohnhait informatrice : gewohnhäit enquêtrice : gewohnheit hàlt mh informatrice : e gewohnhäit, e habitude (rire), <b>voilà</b> , wànn i s word nimmi find, no sôj ich s im fränzesche	11 :09	Rohrwiller 1
3419	voilà	voilà (wenn)	fermeture (approbation/validation)	ouverture	enquêtrice : hesch kenn zittung euh, laßsch se wànn se informatrice : <b>voilà</b> wenn se do sin no läß ich	6 :00	Strasbourg 7
3420	voilà	voilà voilà	fermeture (approbation/validation)	fermeture	informatrice : il a toujours pas parlé parlé alsacien enquêtrice : mh informatrice : bon et puis après je sais pas euh j'sais même pas si il a été jusqu'au certificat d'études enquêtrice : ah oui informatrice : donc je pense que ça a aussi un enquêtrice : donc il a pas ouais d'accord ouais il a pas eu de grand contact avec le français quoi enfin informatrice : <b>voilà voilà</b>	52 :38	Munchhouse 4
3421	voilà		fermeture (approbation/validation)	fermeture	informateur : non non schriewe kôennt i nit enquêtrice : c'est, c'est une connaissance de l'oral que vous avez quoi informateur : <b>voilà, c'est ça, c'est ça</b>	18 :07	Osthouse 5
3422	vous	vous		au sein d'un tour de parole	informateur : do isch uff einmol nix meh do gsi enquêtrice : mh informateur : euh <b>vous</b> enquêtrice : mmm informateur : vous voulez un café ou enquêtrice : nan merci sinon je vais devenir nerveuse	37 :38	Mulhouse 4
3423	vous comprenez	vous comprenez	fonction d'ouverture ou de continuation	fermeture	informatrice : nâ, au lieu de, no sâch ich s ihre uff deitsch et elle comprend pas, no sâch ich s automàdisch uff fränzesch, <b>vous comprenez</b>	55 :29	Scheibehard 6
3424	vous savez	vous savez	fonction d'ouverture ou de continuation (constat; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : nâ ich het s letscht bàll traane ghet, parce que unseri eldere hân des garn glüejt enquêtrice : mh informatrice : un d mame het e so garn Hansi Hinterseer enquêtrice : mh informatrice : <b>vous savez</b> die gânze	24 :07	Osthouse 3

3425	vous savez	vous savez	fonction d'ouverture ou de continuation (constat; accord imposé)	au sein d'un tour de parole	informatrice : wie s isch, <b>vous savez</b> , s isch wie iwweràl hein, die àlde leit starwen aus	52 :36	Scheibenhard 6
3426	vous savez	vous savez	fonction d'ouverture ou de continuation (constat; accord imposé)	ouverture	informatrice : <b>vous savez</b> heitzedàgs, wenn e elsässer redt, d meischte, egàl wie, isch s, heere-n-ehr s, hop liewer gott es isch e elsässer, hein	44 :43	Mothern 5
3427	vous voyez	(donc) vous voyez (hein)	fonction d'ouverture ou de continuation (constat)	au sein d'un tour de parole	informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle enquêtrice : mh informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle widerscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch enquêtrice : ah jo informatrice : donc <b>vous voyez</b> , hein enquêtrice : ouais informatrice : es isch bekànnnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse enquêtrice : pff risse informatrice : mer làcht üns üs well mer sôije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wôije enquêtrice : (rire) informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nà d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon enquêtrice : mh informatrice : s isch wànn die Wàntzenôjer sprochen nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, <b>vous voyez</b> s isch	54 :15	La Wantzenau 7
3428	vous voyez	vous voyez	fonction d'ouverture ou de continuation (constat)	au sein d'un tour de parole	informatrice : es isch komisch, es euh, wenn i s ni gràd numme e pààr verzle enquêtrice : mh informatrice : in üürem dorf do redt mir zimli britt, es isch àlt, e àlter moode wàs witt, e pààr derfle widerscht dneede do redt mer schun widder gànz àndersch enquêtrice : ah jo informatrice : donc <b>vous voyez</b> , hein enquêtrice : ouais informatrice : es isch bekànnnt wie ejer àlli wisse düet mer dert gànz woesterlich risse enquêtrice : pff risse informatrice : mer làcht üns üs well mer sôije do fààrt e büür mit em e dirlipse-wôije enquêtrice : (rire) informatrice : hein oder üre hünd isch iwwer d werre glüüfe, d Kät het em gerüefe un nà d Kät het em gerieft stàtt gerüefe pardon enquêtrice : mh informatrice : s isch wànn die Wàntzenôjer sprochen nit scheen, e üswerticher het mieh fer s ze verstehn, <b>vous voyez</b> s isch	54 :49	La Wantzenau 7
3429	vous voyez	vous voyez	fonction d'ouverture ou de continuation (constat)	au sein d'un tour de parole	informatrice : mein dochter, die hàt jetz e mànn vun euhm euh jo sàgt mir s wieder Hindisheim enquêtrice : ja informatrice : ja der, der, un dem sein eldere, de bàbe kommt vum Sundgau enquêtrice : oh (rire) informatrice : alors euh die redder automàtisch frànzesch mitnànd die zwoi nit enquêtrice : mh, ah ja informatrice : denn, ja s isch, <b>vous voyez</b> , s isch, voilà enquêtrice : ja hop s isch wòhr, s isch so witt informatrice : des isch s làwe wie, wie enquêtrice : mh informatrice : wie s so will	43 :58	Mothern 5

## Tableau D : calques relevés dans le corpus

N° de ligne	Type de calque (niveau 1)	Type de calque (niveau 2)	Élément calqué	Équivalent (s'il y en a)	Citation	Temps	Informateur
1	Emprunt au français au sein d'une structure syntaxique transposée	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze" + élément français conservé	pour promouvoir		informateur : vor zwei drei johr hân mer e action gemàcht <b>fer de bilinguisme understizze</b> enquêtrice : ja wàs fer e bilinguisme informateur : enfin de bilinguisme, de bilinguisme fer s frânzesche, dâss se s lehre, fir, ja s isch denn, de bilinguisme hidde	23 :05	Sierentz 2
2	Emprunt au français au sein d'une structure syntaxique transposée	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze" + élément français conservé	pour regarder la télévision		informatrice : no hâw ich nit de zitt fir <b>télé lüege</b>	39 :18	Mulhouse 5
3	Emprunt au français au sein d'une structure syntaxique transposée	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze" + élément français conservé	pour se reposer	fir sich auszeruhe, fir sich ze erhole	femme de l'informateur : un euh, no komme sie <b>fir sich reposer</b>	Mme 27 :35	Boesenbiesen 6
4	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé ; groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour faire les arrangements floraux		informateur : table euhm euh ja fir fir euh tables un, àwwer i màch enquêtrice : blieme un des gânz dings informateur : ja de A à Z màch i dâs euh enquêtrice : ah oui d'accord, ouais, in de kirich àà no informateur : ja, kirich enquêtrice : ah ouais, ça occupe informateur : ich ha e copie, qui enquêtrice : mh informateur : wu fleuriste isch enquêtrice : mh informateur : un die schâfft oj fir mich enquêtrice : mh informateur : <b>fir fleuriste màche</b> enquêtrice : ouais informateur : un euh on fait un dessin un nohhare màche mir das	10 :07	Volgelsheim 1
5	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé ; groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	skier	ski fohre	informateur : hm ferie, hm, ich bin schun lâng nimmi furt in ferie, s letschte mol isch vor nin johr enquêtrice : mh informateur : zü minni tànde uff d Schwiz enquêtrice : mh informateur : denn sie wohnt in Lausanne informateur : no bin ich e mol euh, im février bin ich e mol ànne <b>fir ski màche</b>	18 :18	Haguenau 2
6	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	betoniere		informatrice : àlso màche àss d rénovation un enquêtrice : mh informatrice : richti gemàcht wurd ànstàdt nit <b>betoniere</b> màche sie euh plaque de de de grès rose	12 :00	Plobsheim 2

7	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	bricoliere		informateur : no wurd s àllewill e bissel schwieriger un deno de euh de retraités komme aa pff normàlerwies si mir àls àlle veerzeh daag e mol e hàlwer dag zàmme komme fer euh fer <b>bricoleere</b> fer schàffe	15 :13	Marckolsheim 3
8	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	demariere		informateur : ja hop ja s kommt wieder druff àn wu mer, hop mer hât doch mer het doch meh tendance fer mit em frànzesche <b>demariere</b> oder so gell	08 :51	Scheibenhart 1
9	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	dischkütiere		informatrice : no hân i gsajt un äjери kinder rede sie no het er nai nai sie kenne net ihne frä u red net elsasserditsch (rire) no hâw i gsajt no weiss i net no hâw i s verstände no brüch i net <b>dischkütiere</b> net ich mei	16 :54	Mulhouse 1
10	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	expliziere		informatrice : fer ne gwiss dings <b>explizera</b> euh	40 :12	Marckolsheim 2
11	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	expliziere		informatrice : fer, fer euh, do hâw i sâche fir ne <b>expliziere</b> in denne kinder, voilà	1 :38 :24	Marckolsheim 4
12	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	kontaktiere		informateur : fer euh verschieden i transporteurs <b>kontaktiere</b>	36 :40	Munchhouse 2
13	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	pour faire quelque chose		informateur : un bon mit min berüef isch e bissel <b>kumpliziert fir euh ebbs e so màche</b> de politik	14 :08	Marckolsheim 6
14	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	pour surfer sur internet		informateur : kommunikàtion ja i hâb nitt viel zitt fer euh <b>uff m internet e rum pianoteere</b>	11 :22	Marckolsheim 3

15	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	pour téléphoner		informateur : un ich hàb e téléphone <b>fir telefoniere</b> nit fir euh SMS ze màche	19 :23	Haguena u 4
16	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	serviere		informatrice : ja, i bi zitter, ja, zwelf johre euh euh dre' euh derbi, die zwei erschti johr numme fer <b>serviere</b>	15 :27	Colmar 1
17	Transposition d'un mode d'intégration morphologique au sein d'une structure syntaxique transposée	structure du verbe (verbe en -iere) ; groupe infinitif en "fir/fer" sans "ze"	studiere		femme de l'informateur : mer sii in Frànkrich hein enquêteur : mh femme de l'informateur : do minn mer euh un es geh oij immer meh uff Pàris hein, geh <b>stüdiere</b> oder e so hein	44 :20	Boesenbiesen 5
18	Transposition d'un mode de formation au sein d'une structure syntaxique transposée	avec le verbe-outil "faire" ; groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	intéresser		informatrice : ja wann mr ebs kennte degege màche ward s güet enquêteur : mh informatrice : àwwer eb mir wàs màche un wie màche fer sie intrassiere	48 :34	Marckolsheim 2
19	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	apprendre correctement le français		informateur : àwwer nit richti ditsch gelehrt dann denoch euh wann, no hàn se euh sin se schun pràktisch euh schun ze groß gewann schun ze àld fer <b>noch richti frànzeesch leere</b>	44 :21	Hoerd t 2
20	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	faire l'entretien		informateur : ja mir euh màche de de unterhält vum gebeij enquêteur : mh informateur : denn mr sin egetimer vum gebeij enquêteur : mh informateur : de verein isch egetimer enquêteur : ah ja informateur : un do màche mir de unterhält enquêteur : màche n r ejere ejene sààl hàlt euh informateur : ja enquêteur : isch s nit de sààl vun de mairie informateur : na naj s isch unsere eigene sààl noch àwwer jetz word er verkäuft uff de in d mairie enquêteur : ah d'accord informateur : ah mir han jetz miehj fer <b>ne unterhälte</b> mit de zitt	14 :51	Marckolsheim 3
21	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	parler français		informateur : ah ja ja s isch s isch au s isch au wichtich fer euh, euh fer <b>euh richtig frànzeesch rede</b> ohne enfin s accent de accent het au vellicht siner charme	49 :53	Beinheim 2

22	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour apprendre l'allemand		informatrice : un mer màcht gar kenn efforts <b>fer s ditsche lehre</b>	11 :12	Strasbourg 3
23	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour arriver au pouvoir/devenir ...		informateur : wie àlli, wie àlli, non non non non non enquêtrice : ouais informateur : ce sont, wie will i sôije, wie will ich jetzt des sôje, dàss es nit ding isch enquêtrice : (rire) informateur : sie kampfè nit um e sunscht <b>fir dràkomme</b> enquêtrice : aja, ouais informateur : nit hein enquêtrice : ouais, ouais ouais informateur : ce sont des profiteurs enquêtrice : ouais informateur : c'est tout enquêtrice : d'accord ouais, àlso wellen ehr informateur : des profiteurs, des arnaqueurs, ils promettent, àls redde un redde, ils promettent enquêtrice : mh informateur : et ils tiennent pas la, la parole c'est tout hein	20 :35	Osthouse 5
24	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour comprendre		informatrice : àwwer s redde un verstånde müeß ich euhm ja no müeß i mer X e bissele konzentriere enquêtrice : mh informatrice : <b>fir àlli werder güet verstånde</b>	27 :54	Colmar 1
25	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour écrire		informatrice : no minn mer e stickel choisiere, do no müeß ich, àber jeder auteur enquêtrice : mh informatrice : het sinni üssdrick enquêtrice : mh informatrice : un sinni àrt <b>fer schriewe</b>	42 :17	Sierentz 5
26	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour envoyer		informateur : s isch hõijptsachlig internet <b>fer euh mini àrtikel ischicke</b>	11 :11	Marckolsheim 3
27	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour faire des randonnées		enquêtrice : mh ouais d'accord, no gehn ehr im summer informateur : donc im summer pour euh <b>fir löjfe</b> derte c'est enquêtrice : mh, ouais, ouais informateur : s isch wunderbàr hein	17 :18	Osthouse 5
28	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour faire des randonnées		informatrice : ah mir hàn schon àlles gemàcht wajj mir euh mir sin im e groupe <b>fer laafe</b> au	07 :43	Strasbourg 3
29	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour faire des randonnées		informatrice : demi p' euh hàlb pension un euh do jede daaj isch eber wie euh vum euh vum dorf enquêtrice : mh informatrice : bi uns euh <b>fer laafe</b> dirigiert het	10 :28	Strasbourg 3
30	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour faire les courses		informatrice : fir ikoife euhm Fribourg oj euhm oj <b>fer inkoife</b>	24 :18	Colmar 1
31	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour manger		oder <b>fir e glace</b> asse e mol	Mme 21 :48	Rohrwiler 3

32	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour parler / discuter		informateur : ben mir proweere s fir euh fir fir mit m e bissel redde	05 :53	Marckolsheim 6
33	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour parler français		mari de l'informatrice : ich hàb ditsch, ich hàb ditschi clients ghet uff de àrweit enquêtrice : mh mari de l'informatrice : die hàn kenn ain, nix gemàcht fer frànzesch redde	50 :23	Haguenau 1
34	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour parler français		mari de l'informatrice : gàr gàr ken ding gemàcht so fer frànzesch redde	50 :34	Haguenau 1
35	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour regarder		informateur : fer zülüege	39 :50	Mulhouse 4
36	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour traduire		informatrice : ja im frànzesche het mer tendance fer iwersetze	35 :23	Osthouse 4
37	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour travailler		informateur : no wurd s àllewill e bissel schwieriger un deno de euh de retraités komme aa pff normàlerwies si mir àls àlle veerzeh daag e mol e hálwer dag zàmme komme fer euh fer bricoleere fer schàffe	15 :13	Marckolsheim 3
38	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour travailler		informateur : najj nit viel fer schàffe enquêtrice : (rire) informateur : fer pour passer le temps ouais	12 :46	Marckolsheim 6
39	Transposition d'une structure syntaxique	groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze"	pour voir		informatrice : je sais pas comme euh fer fer euh fer s ding sàhn enquêtrice : mh informatrice : wie Chine oder so	08 :42	Strasbourg 3
40	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	apprendre l'anglais	lehre	femme de l'informateur : àlso wànn ehr meh elsässisch gredt het, nà er màcht sowieso anglais het er zü mer gsäät	Mme 53 :17	Stattmatten 2
41	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	apprendre l'anglais	lehre	femme de l'informateur : no het er gsàgt er màcht àwwer à à allemand s nächst johr	Mme 53 :24	Stattmatten 2
42	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	apprendre la calligraphie	calligraphie lehrer	femme de l'informateur : wànn sie jetz müen sie schon àlli signes kenne un calligraphie màche des hà mr àlles nit ghà	Mme 49 :25	Diebolsheim 2
43	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	avoir ou mettre un ouvrage en chantier		informateur : mir han do zwei grossi chantiers gmàcht	11 :36	Marckolsheim 3

44	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	bricoler	beschtle	enquêtrice : ja komme n ihr àls no àwwer sin s bsonderi sàche wie ihr driwwwe inkaufe odder informateur : jo fer bricolage màche fer euh enquêtrice : mh ouais komme n ihr informateur : schunsch net	14 :37	Plobsheim 3
45	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	construire	baue	informateur : un euh jetz hân sie de passage iwwer de enquêtrice : mh informateur : iwwer de barrage gemàcht nit	M. 35 :21	Plobsheim 4
46	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	créer / fonder une amicale	grinde	informatrice : mer màche s noch, han mer e amicale gmàcht	15 :09	Colmar 1
47	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	créer une association	grinde	informatrice : ja, ja, vor zeh johr hân mir jetz die association patrimoine zallemls gmàcht will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het Erb ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vun e Erb der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein fir e maison d'association ze màche	10 :31	Plobsheim 2
48	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	décorer	dekoriere lehre	informatrice : étalagiste, hâb vendeuse gmàcht un décors gemàcht	03 :27	Stattmatten 3
49	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	devenir / être vendeuse	lehre	informatrice : étalagiste, hâb vendeuse gmàcht un décors gemàcht	03 :27	Stattmatten 3
50	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	être adjoint	sein	informateur : un ich hâb jetzert euh des adjoint-amtel gemàcht waj s mi, s het mer richti ding euh pff, ich hâb s garn gemàcht	06 :00	Rohrwiller 5
51	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	être chef d'équipe	sein	informateur : caro', carrossier peintre, euh p', p', peint', no het er chef d'équipe gmàcht	M. 22 :36	Boesbiesen 6

52	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	être dans une section spécifique à l'école	sein	informatrice : no bin ich froh gsin un no haw i ànfänge ze euh ze laße uff fränzesch àwwer àm ànfàng haw i nit fränzesch kennt un im lycée haw ich <b>not section classique gmàcht</b> parce que isch bin ziemli güt élève gsin	17 :03	Plobsheim 2
53	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	être interviewé	froche stelle/gstellt grieje	informatrice : euh ben s isch e sendung fer kinder wie euh elsässisch gredt hân enquêtrice : ah ja informatrice : haw i so <b>interview gmàcht</b> enquêtrice : mh informatrice : un euh ich hâb e rezept genn	06 :58	La Wantzenau 1
54	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	exercer un métier / travailler	âls assistante maternelle schâffe	femme de l'informateur : jetz <b>màcht s assistante maternelle</b>	22 :36	Boesenbiesen 6
55	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire commerce (filière scolaire)	(in de section commerce) sein	informateur : et haw i ein,eain johr dert gmàcht un nno haw i gsajt jo, i <b>hân commerce gmàcht</b> , jetza will i doch prowiere enquêtrice : mh informateur : un nochhar haw i, bin i igstellt gsi in e gschaft in Colmer enquêtrice : mh informateur : un derte hân sie euh dekoration un ameublement gmàcht	08 :27	Volgelsheim 1
56	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire connaissance	kenne lehre	informateur : donc <b>ha mr connaissance gmàcht</b> avec une famille qui avait à l'époque deux enfants comme nous du même âge et tout ça et puis eux ils eux ils venaient ici dix jours	38 :58	Munchhouse 2
57	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts	sich ànstreng	mère de l'informatrice : ja wajj, wajj mir gan, euh <b>màche efforts</b> euh	mère 12 :13	Osthouse 1
58	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts	sich ànstreng	informatrice : no brüche se ke, ke <b>efforts màche</b> enquêtrice : ouais informatrice : dâss se, fer s ze lehre quoi	30 :52	Osthouse 4
59	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts	sich ànstreng	informateur : aber <b>de efforts màche sie doch nit</b> fir euh enquêtrice : aja informateur : fir se, fir s dheim schun, denn dheim pàssiert s	18 :20	Sierentz 2

60	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts	sich ànstreng	informateur : ja <b>sie màcht efforts</b> fir àss sie elsassisch kànn redde, no het ar, het ar gsait, vous représentez quand même l'Alsace	26 :17	Sierentz 2
61	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts	sich ànstreng	informateur : un hesch <b>hesch meh efforts gmàcht</b> fer mitzekomme	M. 55 :58	Stattmatten 2
62	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts	sich ànstreng	informateur : un no hesch, wenn e bissel ding bisch gewenn <b>hesch efforts gmàcht</b>	M. 56 :21	Stattmatten 2
63	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts	sich ànstreng	informatrice : ich hà ich hà direkt s euh s accent gnumme vun derte mari de l'informatrice : von selle driwwe enquêteur : ah ja ouais informatrice : ja enquêteur : mh informatrice : ja et et s euh wie will i sàge kee <b>effort gmàcht</b> enquêteur : ouais informatrice : fir fir euh de accent ze hân s isch gânz allei kumme	15 :54	Volgelsheim 2
64	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts (ne ... pas)	sich ànstreng	informatrice : ja, gholfe àwwer <b>ich hân</b> nit e so viel e so viel in ditsch euhm <b>efforts gmàcht</b>	23 :08	Colmar 1
65	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts (ne ... pas)	sich ànstreng	mère de l'informatrice : find i enquêteur : mh mère de l'informatrice : euh <b>màche ke efforts</b> fer frânzesch redde	mère 12 :34	Osthuse 1
66	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts (ne ... pas)	sich ànstreng	informatrice : <b>sie màchen no kein effort</b> fer fer no e bissel euh hinner se ze komme, verstehn-er	51 :33	Scheibenhard 6
67	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts (ne ... pas)	sich ànstreng	informatrice : un <b>mer màcht gar kenn efforts</b> fer s ditsche lehre	11 :12	Strasbourg 3

68	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des efforts (ne ... pas)	sich ànstreng	informateur : die wo üs m Elsäss komme sin sin wie ich sie hân gemaant sie kenne ditsch un <b>hân ke efforts gemàcht</b> un	13 :39	Strasbourg 6
69	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des recherches	suche	enquêteur : aja euhm ich glaub im, in de, im verein vum patrimoine welle se e ding euh hofnamme màche informatrice : ah <b>recherches màche</b> uff des enquêteur : mit de hofnamme jaja	47 :52	Plobsheim 7
70	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des statistiques	ausrechle	informateur (4) : un <b>no hân mer euh statistique gemàcht</b> , nit	(4) 23:55	La Wantzenau 3 et 4
71	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire de achats	einkààfe	enquêteur : ah ja, ouais no sin ehr meh do uff Kàrlsruh komme däss uff Stroßburi zum beispiel informateur : ja, zum schàffe ja enquêteur : ja informateur : <b>achats màche</b> , àwwer s isch komisch achats hân mer nie kààn driwwe gmàcht, non	05 :21	Beinheim 1
72	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire des achats	einkààfe	enquêteur : ah ja, ouais no sin ehr meh do uff Kàrlsruh komme däss uff Stroßburi zum beispiel informateur : ja, zum schàffe ja enquêteur : ja informateur : achats màche, àwwer s isch komisch <b>achats hân mer nie</b> kààn driwwe gmàcht, non	05 :21	Beinheim 1
73	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire du shopping		informatrice : <b>wenn</b> i jetz àm e sàmschdi medö <b>shopping will màche</b> gew i newer uff euh uff Offeburi oder uff Làhr oder uff Kehl	17 :45	Plobsheim 6
74	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire le sens inverse (allers-retours)	(in d ànner richtung) fohre / s geijetol màche	informateur : un d àndere wu komme sin, <b>màche no de sens inverse</b> , àss s schiff nie lahr fàhrt	M. 34 :01	Boesenbiesen 6
75	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / commissions	einkààfe	informatrice : aja wann mer jetz uff Màrkelse geh enquêteur : mh informatrice : gehn <b>kommissionne màche</b>	37 :09	Boesenbiesen 4

76	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / commissions	einkààfe	informatrice : oder wann i jetz uff Schlettstädt geh, geh <b>kommissione màche</b> oder so	48 :54	Boesenbiesen 4
77	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / commissions	einkààfe	mari de l'informatrice : ah wie àlli <b>màche mer d kommissione driwwe</b> hein enquêtrice : mh informatrice : mer màche kommissione, mer sin erscht gescht morje gewann hein	M. 49 :26	Haguena u 1
78	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / commissions	einkààfe	mari de l'informatrice : ah wie àlli màche mer d kommissione driwwe hein enquêtrice : mh informatrice : <b>mer màche kommissione</b> , mer sin erscht gescht morje gewann hein	Mme 49 :26	Haguena u 1
79	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / commissions	einkààfe	informatrice : <b>mer màche kommissione</b>	Mme 49 :30	Haguena u 1
80	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / commissions	einkààfe	informateur : ben <b>ich màch euh d kommissione driwwe</b> so hein no	14 :32	Haguena u 3
81	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / commissions	einkààfe	informatrice : àwwer euh viel mit euh, viel litt sogàr in euh sàge mir <b>wenn ich kommissione màch</b>	51 :36	La Wantzenau 7
82	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / commissions	einkààfe	informateur : iwveràll, mer gehn euh mer gehn sowohl in in in d Pfälz enquêtrice : mh informateur : wie ins Bàde-Würtebergische, wie uff Hàchenà, Stroßbuaig, Sufflem ja enquêtrice : mh ouais donc euh informateur : bon àwwer mer màchen, sàchen mir mol, aan mol in de woch oder àlle zwu woche, àwwer no màche mer, no fohren mir richtich, voilà enquêtrice : güdi kommissione, ja voilà informateur : no <b>màchen mir gude kommissione</b>	1 :15 :06	Mothern 1

83	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / commissions	einkààfe	informatrice : fer euh, fer euh in d discothèque enquêteur : ouais informatrice : oder euh <b>kommissione màche</b>	10 :18	Osthouse 1
84	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / commissions	einkààfe	informatrice : nà jo s isch gràd fir <b>kommissione ze màche</b> oder so	42 :59	Plobsheim 7
85	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / commissions	einkààfe	informateur : oder <b>kommissione màche</b> geh mr màchmol ins Ditschlànd euh oder sogàr wenn mir in piscine welle oder so gehn mir ins Ditschlànd	12 :20	Rohrwiler 4
86	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / commissions	einkààfe	informatrice : oui on s'adapte à la situation si maintenant je vais à inter' mari de l'informatrice : euh enquêteur : mh ouais informatrice : nà <b>ich geh mini kommissione geh màche</b> un no frogt mi do de metzger euh wàs kàw i ne serviere enquêteur : mh informatrice : no red i elsassisch mit em	13 :26	Volgelsheim 2
87	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les courses / commissions	einkààfe	<b>mer màche unseri kommissione</b>	Mme 16 :23	Rohrwiler 3
88	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire les soldes	einkààfe	informatrice : Millhüse un do <b>hàn i d soldes</b> in Lyon <b>gmàcht</b>	46 :03	Munchhouse 4
89	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire un discours	e red hàlde	informateur : ja wann ich jetz de ding namm de de Richert namm <b>wie euh euh wie wie discours màcht</b> in franzeesch	57 :17	Rohrwiler 6
90	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire un progrès monstre	sich oaich verbessere	informatrice : j'ai une cousine wie viel wie niwwer geht hein, wie sie saawe sie <b>hàn un progrès monstre gmàcht</b> aussi dans, en gastronomie, hein	43 :02	La Wantzenau 7

91	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire un sketch	vorfahre	informatrice : d chorale hât euh so e kläner sketch gemàcht, mer hen e mol پروiert	Mme 22 :50	Scheibenhard 4
92	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire un tour	spàziere geh/fohre	informateur : ja nà des isch verschiede hein, pff im Schwàrzwàld màche mir àls e tour e bissel nit	11 :56	Rohrwiler 5
93	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire une copie (d'un document)	kopiere, ausdrucke	informateur (3) : soll i, soll i au e copie màche	(3) 24:55	La Wantzenau 3 et 4
94	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire une cure	in cure geh	informatrice : avec, bon de babe enquêteuse : mh informatrice : het cures gmàcht àls àls wejem asthma	46 :31	Scheibenhard 6
95	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire une dictée	(e dictée) schreibe	informatrice : sie màche öö fahler wenn se e dictée màche (rire)	1:20 :41	Rohrwiler 1
96	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire une intervention	e vortrag hâlde	informateur : ich hàb schun e, ich hàb schun e <b>intervention</b> gmàcht euh mer hân e mol e réunion des maies ghât, wu d ding komme isch euh d inspectrice euh d'académie un no, no hàw i gfroggt eb des normàl isch, dâss mer wenn mer drei hundert vun de grenz, dâss mer kenn euh kenn kenn kenn deitsch meh màche, ich hàb gsàgt wenn s e so weiddersch geht, màch ich s selwer	36 :32	Scheibenhard 2
97	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire une phrase EN anglais (in / uff)	e sàtz bilde uff englisch	informatrice (fille) : ich kànn ken richtichi <b>phrase</b> màche in englisch	Z 34 :03	Beinheim 6 et 7
98	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	faire une sortie	e ausflug màche	informateur (3) : enfin s isch e mol eso in unsere klàss et on est une classe assez unie un <b>wenn mer e sortie màche</b> , màche àlli mit un	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4

99	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	fonder / construire une maison d'association	grinde/baue	informatrice : ja, ja, vor zeh johr hân mir jetz die association patrimoine zallemols gnâcht will minni grand-mère vun ere, minni grand-mère het Erb ghäiße un de, in Plobse isch e forge gsin vum e Erb der isch de brueder gsin vun minnere grand-mère un des hüs het het selle euh ewaggerisse ware vun de gemein fir e maison d'association ze màche	10 :31	Plobsheim 2
100	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	fonder une maison d'association	grinde/baue	informatrice : un mir hân gedânt unser comité àss will s e elsässerhüs isch mit ere forge grâd nâwwer em wässer mir kiente des euh restaurer àls maison des associations un euh a a petit musée d'histoire populaire euh d'art populaire enquêteur : mh informatrice : traditions populaires màche	10 :31	Plobsheim 2
101	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	mettre sur du papier absorbant	(uff kichepâpier) leije	femme de l'informateur : numme nochhard in de friture dernoh euh düen ich se sur du papier absorbant màche	Mme 25 :43	Mulhouse 2
102	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	organiser (faire) une exposition	organisiere	informatrice : eh ben im àlltajliche euh minner mànn isch jetz en retraite euh er isch actif an de mairie enquêteur : mh informatrice : er isch adjoint enquêteur : d'accord, ouais informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere enquêteur : mh informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand enquêteur : ouais informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà	19 :01	Volgelsheim 2
103	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	organiser (faire) une soirée téléthon	organisiere	enquêteur : ja, ja genau, ja tatsächlich, ja informateur : euh màche mer e soirée wieder mit de xxx vu Sierentz fir de téléthon, hân mer,	29 :34	Sierentz 2
104	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	participer à des rallyes	rallye fohre	informateur : par exemple, mer han e nochber euh der màcht rallye	M. 29 :35	Mulhouse 2
105	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	partir / aller à / visiter	geh (voyagiere)	informateur : ja ja, ja im geberri odder euh in de Alwe in d letscht johr hân mr d Bretagne gemâcht sentier des douaniers	10 :24	Plobsheim 3

106	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	partir / aller à / visiter	geh (voyagiere)	informateur : un euh un euh de <b>Queyras hân mr gemàcht</b> owwe in Hautes-Alpes un euh Ardèche	10 :30	Plobsheim 3
107	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	partir en week-end	geh (voyagiere)	informateur : <b>wenn mir e week-end do màchen</b> oder e gânz i woch gehn mir in d Vogese un im winder gehn mir eventuell e bissel uff Estreich dert e bissel, e bissel ski màche	10 :23	Mothern 3
108	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	rédiger un SMS	schreibe	informateur : un ich hàb e téléphone fir telefoniere nit <b>fir euh SMS ze màche</b>	19 :23	Haguenau 4
109	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	rouler en (faire du) vélo	vélo fohre	informateur : ich hân àls <b>vélo gmàcht</b> friehjer, sie hân mer s gstohe un derno (rire) un no hân, un no bin i auto gfohre	41 :46	Mulhouse 4
110	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	rouler en (faire du) vélo	vélo fohre	informatrice : ah <b>ich màche euh, mer màche viel vélo</b>	09 :43	Strasbourg 3
111	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	rouler en (faire du) vélo	vélo fohre	informatrice : <b>vélo euh kânn mir ellaan màche</b>	09 :55	Strasbourg 3
112	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	rouler en (faire du) vélo	vélo fohre	informatrice : un de mânn het au euh àlles <b>mir hân àlles mit em vélo gemàcht</b>	09 :55	Strasbourg 3
113	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	skier	ski fohre	informateur : wenn mir e week-end do màchen oder e gânz i woch gehn mir in d Vogese un im winder gehn mir eventuell e bissel uff Estreich dert e bissel, e bissel <b>ski màche</b>	10 :31	Mothern 3
114	Emprunt au français au sein du résultat d'une transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + élément français conservé	skier	ski fohre	informateur : no kenne mr fort in ferie <b>màche mr ski</b> mit dem mit de petites-filles	10 :09	Plobsheim 3

115	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	aller à l'école	in ditsch schul geh	informatrice : d großeldere hân noch d ditsch schuel gemocht zallmols	10 :34	Hoerdt 1
116	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'allemand	ditsch lehre	informateur : à peu près, e pàar werder bon wenn mer àls die fränzesche werder nin ding hân, hân se àls e bissel glàcht àwwer mer het sich no àngstrengt fer, bon ditsch het mer jo gmàcht in de schuel enquêteur : hân ehr ditsch gelehrt ja euh informateur : jaja ditsch rede ding, im collègè hesch ditsch gmàcht	09 :18	Beinheim 1
117	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'allemand	ditsch lehre	informateur : à peu près, e pàar werder bon wenn mer àls die fränzesche werder nin ding hân, hân se àls e bissel glàcht àwwer mer het sich no àngstrengt fer, <b>bon ditsch het mer jo gmàcht</b> in de schuel enquêteur : hân ehr ditsch gelehrt ja euh informateur : jaja ditsch rede ding, im collègè hesch ditsch gmàcht	09 :18	Beinheim 1
118	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'allemand	ditsch lehre	informatrice : worum màche sie s ditsche, s ditsche isch nit s fränzesch, dàs soj i immer	Mme 47 :10	Colmar 4
119	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'allemand	ditsch lehre	informateur : jaja ich hàb ditsch gelehrt àwwer nit làng enquêteur : mh informateur : <b>ich hàb</b> euh numme zwei zwei johr <b>ditsch gmàcht</b> enquêteur : mh informateur : ich hàb vier johr anglisch gmàcht un zwei el' euh	07 :47	Marckolsheim 6
120	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'allemand	ditsch lehre	informatrice : bon <b>mir hân</b> schun d zwàit sprochen in de schüel <b>ditsch gemàcht</b>	44 :28	Plobsheim 7
121	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'allemand	ditsch lehre	informateur : <b>ich hàb e bizle ditsch gmàcht</b> wo n i jung gsi bin àwwer euh ich bin net güet gsi in de schüel sààg wie s isch àwwer ich hà noch e mir han ditsch télé ghà mir han d zittung uff ditsch ghà	30 :01	Volgelsheim 3
122	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'anglais	anglisch lehre	informatrice : bon <b>ich hàb</b> zwei johr <b>anglisch gmàcht</b> àwwer es	06 :28	Diebolsheim 6
123	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'anglais	anglisch lehre	enquêteur : mh un hân ehr aa noch ànderi sproche gelehrt in de schuel oder euh informatrice : s ditsche mari de l'informatrice : ich hàb euh informatrice : ditsch (rire) enquêteur : ditsch mari de l'informatrice : ditsch ja <b>un e johr anglisch hàw ich gemàcht</b> enquêteur : ja informatrice : ditsch	47 :10	Haguena u 1

124	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'anglais	anglisch lehre	informateur : jaja ich hàb ditsch gelehrt à wwer nit làng enquêtrice : mh informateur : ich hàb euh numme zwei zwei johr ditsch gmàcht enquêtrice : mh informateur : <b>ich hàb vier johr anglisch gmàcht</b> un zwei el' euh	07 :47	Marckolsheim 6
125	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'anglais	anglisch lehre	informateur : à wwer àls fremdsproch het mer nie glehrt, <b>ich hàb oo vier johr anglisch gmàcht</b> euh	19 :00	Sierentz 2
126	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre l'arabe / prendre des cours		informatrice : awwer de bàbbe isch e algérien no enquêtrice : mh informatrice : no <b>henn se cours d'arabe gmàcht</b> mais mais sie màchens òh nimmi euh s àlschde wurd à chzeh jetz	Mme 41 :57	Hoerd 2
127	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre le français		informatrice : jetz isch euh àllewaj zitter zwei johr ebs han die ditsche, entlàng vun de granz, <b>han se fränzesch gmàcht</b> à wwer so wie ni gherht hàb sin se wieder uff s anglische zeruck	39 :25	Osthouse 4
128	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	apprendre le français et l'allemand	fränzesch un ditsch lehre	informateur : denn numme <b>fränzesch un ditsch euh gmàcht</b> mit dem johr	31 :15	Haguenau 4
129	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	construire un nouveau bâtiment	baue	informatrice : traditions populaires màche à wwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hànn se s àbgerisse un <b>a a a neijs a neijs geböij gmàcht</b> à wwer dans le style moderne	10 :31	Plobsheim 2
130	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	effectuer des démarches administratives	pàpiere a usfille	informateur : un fir d retraite enquêtrice : mh informateur : <b>fir die papiere ze màche</b> enquêtrice : aja do hân ehr informateur : do hâw i nit witt brüche geh	20 :03	Osthouse 5
131	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	enseigner	unnersichte	informateur (4) : <b>ich hàb langue et culture régionale gmàcht</b>	23 :07	La Wantzenau 3 et 4
132	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	enseigner	unnersichte	informateur (4) : wenn, wenn de de direkter euh e pààr stunde gebrücht het in ditsch oder in sport oder isch egâl wàs, hân mer egâl wàs gmàcht, <b>ich hàb à ditsch gmàcht</b>	(4) 28:00	La Wantzenau 3 et 4
133	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	enseigner	unnersichte	informateur (4) : <b>ditsch gmàcht</b> , in Herdt hàw ich ditsch unterricht	(4) 28:00	La Wantzenau 3 et 4
134	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	enseigner	unnersichte	informateur (4) : un do in de, do <b>hàw i fränzesch gmàcht</b> un un àm end hàw i langues et cultures euh ding arts plastiques ferti gmàcht	(4) 28:00	La Wantzenau 3 et 4
135	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	enseigner	unnersichte	informateur (4) : un do in de, do hàw i fränzesch gmàcht un un àm end <b>hàw i langues et cultures euh ding arts plastiques ferti gmàcht</b>	(4) 28:00	La Wantzenau 3 et 4

136	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	être représentant syndical	sein	informateur : euh in de, isch euh, wann, wann s mit de ding euh de de, de kàmrod wie mer hàn in Kehl, wie euh, wie e syndikàt in Kehl màcht euh wann euh oder ja äner wie im conseil de l'Eures isch gewann öö, ja nö wann elsasser zöm sin komme un ditsch hàn welle redde het er àls zü ne gsät, ehr redde elsassisch mit ne, mit mer, isch versteh s besser àss wie wànn ehr ditsch redde	M. 35:38	Hoerdt 2
137	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire de la politique		informateur : euh ich hàb noch immer garn e bissel enquêteur : mh informateur : politik euh gemàcht	06 :00	Rohrwiler 5
138	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire de la publicité		informateur : sandunge wu sie elsassisch rede ich weiss jetz de nàmme nimm sie han gescht publicitè gmàcht pùblizität gmàcht	32 :46	Munchhouse 2
139	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire des études	studiere	informateur (4) : ich bin de einzicht vun de klàss informateur (3) : soixante-seize informateur (4) : wie stüdie het gmàcht, wie de bac het	(4) 32:12	La Wantzenau 3 et 4
140	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire des études	studiere	informateur (4) : no, wenn mer stüdie het welle màche euh het mer in d stàdt mien	(4) 32:18	La Wantzenau 3 et 4
141	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire des randonnées		informateur : un wànn i jetz noch wànn i so randonnées màch ich keij uff ditschi enquêteur : ja informateur : ich keij viel uff ditschi	44 :46	Hoerdt 4
142	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire du sport	sport treuwe	enquêteur : (rire) ja hop hein mh un wàs màche n r schunsch wànn r net schàffe hàn sin r ierichs àndersch enfin bon ihr spee theàter sin r noch schunsch im e t im e verein oder ebs euh informatrice : hm nai ich màch sport àwwer sunscht euh sunscht net	17 :59	Mulhouse 3
143	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire exprès (ne ... pas)	ebbs fer gern màche	informateur : ich, ich hang dràn, àwwer ich màch kenn euh, ich màch s nit express	11 :36	Hoerdt 5
144	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire l'entretien	unnerhàlde	informateur : ja mir euh màche de de unterhàlt vum gebeij enquêteur : mh informateur : denn mr sin egetimer vum gebeij enquêteur : mh informateur : de verein isch egetimer enquêteur : ah ja informateur : un do màche mir de unterhàlt enquêteur : màche n r ejere ejene sààl hàlt euh informateur : ja enquêteur : isch s nit de sààl vun de mairie informateur : na naj s isch unsere eigene sààl noch àwwer jetz word er verkàuft uff de in d mairie enquêteur : ah d'accord informateur : ah mir han jetz mieh j fer ne unterhàlte mit de zitt	14 :51	Marckolsheim 3

145	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire l'entretien	unnerhâlde	<p>informateur : ja mir euh màche de de unterhâlt vum gebeij</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : denn mr sin egetimer vum gebeij</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informateur : de verein isch egetimer</p> <p>enquêteur : ah ja</p> <p>informateur : un do màche mir de <b>unterhâlt</b></p> <p>enquêteur : màche n r ejere ejene sààl hâlt euh</p> <p>informateur : ja</p> <p>enquêteur : isch s nit de sààl vun de mairie</p> <p>informateur : na naj s isch unsere eigene sààl noch àwwer jetz word er verkäuft uff de in d mairie</p> <p>enquêteur : ah d'accord</p> <p>informateur : ah mir han jetz mieh j fer ne unterhâlte mit de zitt</p>	14 :51	Marckolsheim 3
146	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire le ménage à l'école	d schul butze	<p>femme de l'informateur : un nochhar hâw i, minni màme het àngfänge hâlde àn de schü', àn de kirich, kirich butze, nit</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>femme de l'informateur : no hâw i des gmàcht</p> <p>enquêteur : hân ehr des iwvernumme, ja</p> <p>femme de l'informateur : un nochhar hâw i ding euh d schüel à<b>nfänge</b></p> <p><b>màche</b></p>	Mme 20 :31	Boesenbiesen 6
147	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire qqc à la main	ebbs vun hând màche	<p>informatrice : eh ben im àltaijliche euh minner mànn isch jetzt en retraite euh er isch actif an de mairie</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : er isch adjoint</p> <p>enquêteur : d'accord, ouais</p> <p>informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere</p> <p>enquêteur : mh</p> <p>informatrice : <b>màch e hüffe dings vun minne hand</b></p> <p>enquêteur : ouais</p> <p>informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà</p>	19 :01	Volgelsheim 2
148	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire très attention à	ufpässe	<p>informatrice : <b>ich hâb viel àchtung màcht uff àlles e so</b></p>	Mme 45 :55	Colmar 4
149	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire une traduction		<p>informateur : ditsch, ditsch ja</p> <p>enquêteur : ja mh</p> <p>informatrice : ja ehr het schun <b>iwversetzung</b> <b>gemàcht</b> ditsch-frànzesch euh</p> <p>informateur : ja ditsche bon mànchmol, mànchmol ja</p>	49 :48	Hoerd 2
150	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	jardiner	gerdle	<p>informateur : ich hâb e jardin do vorne, denne hân ihr jo gsahne</p> <p>enquêteur : hân ehr e gârde</p> <p>informateur : <b>gàârde màch i</b>, ah oui</p>	12 :55	Beinheim 1

151	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	jardiner	gerdle	informateur : no henn mir noch e poa obstbääm un euh bon d schwiejemutter, die isch àà ellüi, <b>no màchen mir denne ihre goade</b> noch e bissel un dere helfen mir àls àà e bissel bon	12 :59	Mothern 3
152	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	jouer de la musique	musik spiele	informatrice : de babe <b>màcht musik</b> , do bin i àls villeicht oder	26 :25	Mothern 7
153	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	mettre / poser	druff leije	enquêteur : un no fertig, düen i noch e mol e bitzi gmiaß <b>driwwer màche</b> un minni hardepfel, denn es isch viel besser, es schmeck viel besser	28 :16	Mulhouse 2
154	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	mettre/poser quelque chose dans le réfrigérateur	leije	informateur : mer muss noch fläsche <b>in de frigidaire màche</b>	55 :02	Statmatten 2
155	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	organiser (faire) la fête de la classe	organisiere	informateur (3) : euh X des do **, wàs scheen isch, will jetz de X des erwähnt, wenn mer euh vun de * impressions, wie mer het vun de kläss, <b>wenn mer klässetrefe màcht</b> oder so	(3) 33:03	La Wantzenau 3 et 4
156	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	organiser / préparer une exposition	organisiere	informatrice : in de recherches alsaciennes no hàw i zallmols e üsstellung <b>gemàcht</b> sur justement la maison alsacienne du dix-neuvième siècle	09 :37	Plobsheim 2
157	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	organiser la fête de la classe	organisiere	informateur (3) : euh d häleft isch do gebliewe un ich will numme sawe, de euh fils, wie einesiewezich gebore isch, euh der het euh, <b>die hân jetz aa e klässefescht gemàcht</b> denne spotjohr un ich glab sie sin noch zwei, wie	(3) 34:28	La Wantzenau 3 et 4
158	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	organiser une fête	organisiere	autre personne présente : bon un euh àlle joa màchen se do àm euh, no mießt jo <b>henn se</b> do in de Minichhause àn de Sauer so e <b>fescht gmàcht</b>	mère 32 :06	Mothern 7
159	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	organiser une fête	organisiere	informatrice : <b>mir màche fescht</b> enquêteur : mh, mh informatrice : sie sin müsikànde	04 :54	Osthouse 1
160	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	ouvrir une classe bilingue		informatrice : wàs mr kât doch màche àwwer weiss net ob dàs meglig isch däss in de fâmelie d ältere mit de kinder rede àwwer ich weiss ich bi ich bin in donc in Riexe gsi in dr schüel in dr un nochhar bin uff Brüex (?) bi ku un do han sie äu welle elsasserditsch ii enfin ditsch bilingue màche	18 :40	Mulhouse 1
161	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	pour travailler dans les champs		informatrice : un d màme het no wiedersch gebürt het e so bissel euh <b>fer d stücker euh ze ze màche</b>	04 :52	Plobsheim 2
162	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	rédiger un commentaire	schreiw	informateur : no dü ich àls euh, <b>ich màch àls commentaire</b>	16 :32	Haguenu 2
163	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	se faire comprendre	verständische	informatrice (fille) : e bissele, sogo wenn s e pàar werder isch, <b>kànnsch di doch verstehn màche</b>	Z 33 :41	Beinheim 6 et 7
164	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	se faire comprendre	verständische	informatrice (fille) : ich glàb mir het s eich meh so <b>verstehn màche</b> genn : ihr redde nit àwwer debi redde se ganz gut	Z 31 :39	Beinheim 6 et 7

165	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	se faire comprendre	verständische	informateur : àwwer euh bon ich kàà im ditsche redde un im Ditschlànd driwwer kennt i mi <b>màche versteh</b>	49 :10	Colmar 4
166	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	se faire comprendre	verständische	informatrice : d großeldere <b>hàn noch d ditsch schuel gemocht</b> zallmols	10 :35	Hoerd 1
167	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	se faire comprendre	verständische	informateur : des isch e klainer exempel àwwer sunscht euh <b>màchsch dich versteh</b> wu euh, mir kenne nit àlli ditschi werter oj nit	38 :19	Colmar 4
168	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	signer un traité	e traité unnerschreibe	mari de l'informatrice : des isch s letscht drinne gstånde vum Adenauer un vum De Gaulle wie se <b>traité</b> gemàcht hân do	M 14 :39	Scheibehard 3
169	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	travailler	schàffe	ja <b>ich hân zwànzig johr dert gemàcht</b>	18 :20	Volgelsheim 2
170	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	travailler d'équipe	schichte schàffe	informateur : Gefco et puis maintenant, lui il est, jo <b>het er dert schichte gmàcht</b>	M. 22 :36	Boesenbiesen 6
171	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	travailler les champs		informatrice : un d màme het no wiedersch gebüürt het e so bissel euh <b>fer d stücker euh ze ze màche</b>	04 :21	Plobsheim 2
172	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	visiter		informateur : un no han mer hundred kilometer drum e rum han mer râyonniert enquêtrice : ouais informateur : un s johr druff sin mer euh zwei hundred kilometer widderscht un han mer dert râyonniert enquêtrice : d'accord informateur : <b>so han mer d gånz Bretagne, d Normandie</b> enquêtrice : mh informateur : <b>un d Vendée gmàcht</b>	36 :30	Osthouse 2
173	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	faire un plan		informatrice : s kommt druff àn wann euh <b>fer plan</b> màche oder so dings euh	17 :29	Osthouse 1
174	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire" + préposition	faire sa scolarité en (in/uff)		informateur : die sin ja, die sin, die, die hân euh de önfång vun dere schüel hân se in de, die hân d hãlb <b>scolarité in in in ditsch gemàcht</b> informatrice : <b>in ditsch gemàcht</b> , ja informateur : <b>un hãlb in frãnzesch</b>	44 :21	Hoerd 2
175	Transposition d'un mode de formation	complément du comparatif	plus (moderne) que (comparaison)	moderner	informatrice : un bis in, no hàb de concours d'école normale gemàcht un dert hân mer no e bissel euh lehrer ghet wie e bissel <b>meh modern</b> si gsin	19 :04	Plobsheim 2
176	Transposition d'un mode de formation	complément du comparatif	plus (sérieux) que (comparaison)	seriöser	informatrice : je sais qu'on est beaucoup euh comparés aux français qui viennent pas de l'Alsace enquêtrice : mh ouais informatrice : däss mr euh <b>meh seriös</b> isch euh enquêtrice : mh informatrice : e bissel däss meh ordnung isch in de àrweit un euh	15 :33	Plobsheim 6
177	Transposition d'un mode de formation	complément du comparatif	plus développé (comparaison)	besser/weiter entwickelt	informateur : s elsässer théâtre isch villicht <b>meh développè</b> im Bas-Rhin àss bi uns net enquêtrice : ah ja informateur : s gibt bi uns àu net àwwer euh	29 :00	Volgelsheim 3

178	Transposition d'un mode de formation	complément du comparatif	plus simplement (comparaison)	einfächer	informatrice : jo nan scheen euh doch es isch öö scheen àwwer euh euh d litt drummerum däte jetzer doch euhm mánches dings nit verstehn un däte söße jeuh het die e komischer accent enquêtrice : (rire) informatrice : donc redt mer euh doch <b>meh</b> enquêtrice : ouais informatrice : <b>einfächer</b>	55 :06	La Wantzenau 7
179	Transposition d'un mode de formation au sein d'un GV dont la base est formé à l'aide du verbe-outil "faire"	avec le verbe-outil "faire" + absence d'article dans le groupe prépositionnel	aller à (faire) l'école en Suiss	in de Schweiz in d schul geh	informatrice : àwwer <b>han d gánza schüela in d Schwiz gmàcht</b>	15 :45	Mulhouse 3
180	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	mode de formation du comparatif	difficile		informatrice : ja nàdirlich, d jingere redde àls wenjer frànzesch euh elsassisch, gell enquêtrice : ouais informatrice : es wurd àls <b>difficiler</b> fer finde, doch die wie vun de großeldere uffgezöjje wäre sin enquêtrice : ouais informatrice : redde àls noch so e bissel	01 :24	Stattmatten 3
181	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	participe II substantivé (verbe en -iere)	blâmier		mari de l'informatrice : wenn euh wenn no uff de biehn stecht un kànnsch s nit, bisch selwer de <b>blâmierte</b> , gell	M. 34 :55	Scheibehard 4
182	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	abonniere		informatrice : denne bin i au <b>abonniert</b> enquêtrice : mh informatrice : do sin minni eldere abonniert gewenn un wie minni màme gstorwe isch, hàw ich ne renouveliert	21 :01	Haguenau 5
183	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	abonniere		informatrice : denne bin i au abonniert enquêtrice : mh informatrice : do sin minni eldere <b>abonniert</b> gewenn un wie minni màme gstorwe isch, hàw ich ne renouveliert	21 :01	Haguenau 5
184	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	abonniere		informateur : <b>ich hàb euh bin sechs</b> oder siewe johr an de Fränkfurter Allgemeine enquêtrice : mh informateur : àm Spiegel un àn de Zeit <b>abonniert gwest</b>	1 :09 :31	Mothern 1
185	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	abonniere		informateur : <b>bin i abonniert</b>	41 :08	Mulhouse 4
186	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	àmbetierte sein		informateur : bon jetzt wenn i, wenn i, wenn i mol uff uff London mießt euh enquêtrice : mh informateur : <b>ward i e bissele àmbetierte</b>	39 :23	Osthouse 2

187	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	analysiere		informateur : ewe dànn hàn se laboratoires enquêteur : mh informateur : wie des dings alles <b>analysiert</b> un so des isch àls intressànt ja	54 :25	Rohrwiler 6
188	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	anticipiere		informateur : wu n i, wu n i euh nit àm hàls gnumme euh, <b>ar het anticipiert</b> uff d questions wu n i ghàà hàà	40 :24	Colmar 4
189	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	arrangiere		enquêteur : mh, euh ehr hàn vorharde verzehlt vun de, vun de protokoller vun de, vum de conseil municipal nit informateur : ja enquêteur : des isch no informateur : des, des <b>het</b> d secrétaire schun <b>arrangiert</b> nochhar	39 :57	Osthouse 2
190	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	arrangiere		informateur : s ich e kochsandung àwwer no wàs uns nit <b>arrangiert</b> isch, e, e, sin, sin d horaires wie sie s bringe nit	M. 25 :53	Plobsheim 4
191	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	basculiere		informateur : un ohne zu merike hàn mer ehnder ins englische <b>basculiert</b> , dàss ins elsässische	56 :44	Stattmatten 4
192	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	borniert sein		informatrice : de elsasser oj <b>isch</b> <b>borniert</b> hein, sowieso	Mme 39 :13	Colmar 4
193	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	borniert sein		informatrice : de elsasser oj <b>isch</b> <b>borniert</b> hein, sowieso	08 :30	Scheibenhard 1
194	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	changiere		informatrice : jaja es chàngiert nit un mir han nit e so viel dings <b>gchangiert</b>	16 :12	Colmar 1
195	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	changiere		informatrice : des isch wichtig in Modere àss ma die wu àm bal sin, die, d mehnschte, enfin jetz villeicht wenicher, àwwer die kommen àls, die kommen, d mehnschte kommen vun Modere, die ànnere maik ma direkt, dàss se nit vun Modere sin enquêteur : mh un vun wie, vun wàs kommt des, die, die, der euhm, die wichtigheit do vun dere fàsenàcht, vun dem gånze dings, wie, wie erkläre-n-ehr des informatrice : in zeh joa hàt s trotzdem viel <b>changiert</b> finn i jetz, vorhar sin mer viel meh zàmmegehuckt un jetz euh, un jetz	23:31	Mothern 7
196	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	changiere		informateur : ja, ja, s het <b>changiert</b> , un in vierzig johr het s oij changiert	24 :57	Sierentz 2
197	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	changiere		informateur : ja, ja, s het changiert, un in vierzig johr het s oij <b>changiert</b>	24 :57	Sierentz 2

198	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informateur : ja ah jo s het chàngiert, hein	57 :41	Beinheim 2
199	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : àwwer ànderscht so due i doch ehnder frànzesch redde enquêteurice : mh informatrice : àss elsassisch enquêteurice : d'accord, het s no changiert au mit de zitt informatrice : jaja des het <b>changiert</b> jaja	49 :28	Boesenbiesen 4
200	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : jaja es <b>chàngiert</b> nit un mir han nite so viel dings gchangiert	16 :12	Colmar 1
201	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : ja <b>het s gschangiert</b> euhm euhm wenn minni großeldere so, ja vier, viel älter si, worre sin	20 :20	Colmar 1
202	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : no hàu ich gchàngiert, in première hàu i gchàngiert, ouh ich schrieb besser anglisch àss ditsch	22 :53	Colmar 1
203	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : no hàu ich gchàngiert, in première hàu i gchàngiert, ouh ich schrieb besser anglisch àss ditsch	22 :53	Colmar 1
204	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : jaja es chàngiert nit un mir han nit e so viel dings gchangiert	26 :14	Colmar 1
205	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		enquêteurice : un euh däte-n-ehr, het s mit de zitt no später changiert oder hàn ehr widderscht euh informateur : nà ich, ich hàu nit, ich kànn saawe ich hàu <b>changiert</b> un euh die gànze kollege mit denne, mir sin immer e hert gewenn wie furt gänge sin mitnànd enquêteurice : mh informateur : die hàn àlli elsässisch geredt	29 :07	Haguenau 4
206	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informateur : ben euh d sprochen euh d sprochen <b>het changiert</b>	M. 47 :06	Hoerdt 2
207	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : ja <b>het changiert</b>	Mme 47 :08	Hoerdt 2
208	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informateur : un siehst das d junge jetzt un d mentalität <b>het àà derte</b> <b>chàngiert</b> , dass se nimm	44 :41	Hoerdt 4
209	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informateur : wàs àlles <b>changiert het</b> hein, dass mer jetzt öö	44 :43	Hoerdt 4

210	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informateur : non wo mr in d schüel gänge sin het s nit, s <b>het chângiert</b> vu dam momant àb wo mr häim komme sin de brueder un ich mit zwei fräue wo nem wo net elsassisch hân kenne rede	11 :32	Marckolsheim 1
211	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informateur : aja e jeds zwei e jeds dorf <b>changeert</b>	15 :43	Plobsheim 3
212	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informateur : c'est pas figé euh s isch euh s isch e dialect wie immer <b>chângiert</b> un wie euh wie mir gsäjt han von de derfer rüss	18 :52	Rohrwiller 4
213	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : un euh minner bábbe fer sâhn wie s <b>chângiert</b> het hein het numme clients genumme wie elsässisch het, hân kenne redde	02 :37	Strasbourg 3
214	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chockiere		mari de l'informatrice : s het no keener <b>choquiert</b> enquêteur : mh mari de l'informatrice : s het noch kenner <b>choquiert</b> , nâ	M. 55 :17	Haguenau 1
215	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chockiere		mari de l'informatrice : s het no keener <b>choquiert</b> enquêteur : mh mari de l'informatrice : s het noch kenner <b>choquiert</b> , nâ	M. 55 :17	Haguenau 1
216	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	choisiere		informatrice : il y avait le festival international du tourisme à Shanghai enquêteur : mh ouais informatrice : et donc notre groupe mer sin no schwâsiert worre enquêteur : mh informatrice : vun de frânzesch federation vun de tràchteverâin, <b>sin</b> <b>mir schwâsiert worre</b> fir s Frânkriech ze representiere	15 :39	Hoerd 1
217	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debauchiere		informateur : hesch mich mich hân se extra salldürs euh <b>débauchiert</b> un hân mi ingschtellt	52 :36	Rohrwiller 6
218	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	decidiere		informateur : wârte druff ja e proposition vo de kollege nitt no si mir zwei dreij wu ewwe noch <b>decidiert sin</b> no sin zwei dreij wu wu sin d chargés	36 :35	Munchhouse 2
219	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	decidiere		informateur : un no worde dâs wedder im gsânnte presentiert no word <b>decidiert</b>	36 :40	Munchhouse 2
220	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	decidiere		informateur : un deno wânn bi wa mr uns <b>decideere</b> isch vielmols ken plätz meh	29 :23	Volgelsheim 3
221	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	definiere		informateur : wu, wu n i àngfänge hân in zweitoisunvier dâs isch im septamber gsi, <b>sin</b> àlli rolle schu <b>definiert</b> gsi fir die drei stickle	06 :53	Mulhouse 6
222	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	derangiere		informateur : ja nan bon ich, ich euh mich <b>derângiert</b> s, nit	42 :18	Hoerd 4

223	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	deràngiere		informatrice : doch euh bon sie sin doch e bissel àpooatich àwwer des <b>deràngiert</b> mi jetz nit, hein	29 :47	Mothern 4
224	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	deràngiere		informatrice : ja soije sie mer han e accent alsacien àwwer s <b>derànschiert</b> mich nit	26 :17	Boesbiesen 1
225	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	deràngiere		informatrice : des <b>derànschiert</b> mi nit, sie hàn oij e accent	26 :25	Boesbiesen 1
226	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	dirigiere		informatrice : demi p' euh hàlb pension un euh do jede daaj isch eber wie euh vum euh vum dorf enquêtrice : mh informatrice : bi uns euh fer laafe <b>dirigiert</b> het	10 :28	Strasbourg 3
227	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	dischkütiere		informatrice : ben de justement z midààg ha mir mit de mànn euh mit de mànn <b>dischkütiert</b> euh viel euh sie sààge y a, y a viel euh emplois	48 :24	Munchhouse 4
228	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	distànzieren		informateur : un euh ich <b>hàn</b> mi immer vun dam <b>distànziiert</b> , denn àls euh gschaftsmàn	38 :28	Mulhouse 4
229	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	engagiere		informatrice : no isch ar <b>engagiert</b>	35 :16	Colmar 4
230	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	engagiere		informateur : jaja, ich <b>bin</b> nit <b>engagiert</b> , nix meh, non, non	36 :43	Colmar 4
231	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	engagiere		informatrice : àwwer ich bin noch <b>engagiert</b> au uff de bànk	12 :54	Haguena u 5
232	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	engagiere		informatrice : bin do àà noch <b>engagiert</b> quoi	13 :12	Haguena u 5
233	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	etonniere		informatrice : wàs mich àls àm ànfàng e bissel <b>etonniert</b> het, des isch, hesch kein cloture, d meischt d zitt hesch, hesch d hießer wie gràd numme ding, hesch, sie sin nit zü quoi, s isch àlles offe	Mme 23 :21	Rohrwiller 3
234	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	existiere		informatrice : un no hàw i Metz gewählt waij sellemols het d'Académie Nancy-Metz noch nit <b>exischiert</b> des isch attaché gsin àn Stroßburi	09 :26	Plobsheim 2
235	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	existiere		informatrice : un zitter haar euh isch die association gànz euhm euh zehn johr <b>existiert</b> sie un zitter haar isch sie jetz mit de gemàn un mir schàffe mit ne händ in händ	12 :00	Plobsheim 2
236	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	existiere		informatrice : àwwer der Marie Curie wie hitt in de stàdt isch des het noch nit <b>existiert</b>	16 :23	Plobsheim 2

237	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	existiere		informatrice : un no hàw i im e gschäft gschàfft, wie schun lãng nimmi existiert, do wie jetz de Virgin drinne isch	03 :55	Stattmatten 3
238	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	expliziere		informatrice : ich waiß es nit, eb, eb s système gãnz güet isch enquêtrice : ah informatrice : namlig bon, wenn ich, enfin ich bin jo nit euh, ich weiß nit gnöij wie s löift enquêtrice : mh informatrice : àber wie ich, wie ich s schun <b>expliziert bikumme hãn</b> enquêtrice : mh informatrice : mien sie gwiss euh matières wie jetzt histoire oder mathématiques numme uff ditsch màche enquêtrice : ouais informatrice : un àndri sàche numme uff frãnzesch	46 :15	Sierentz 5
239	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informatrice : mein tochter <b>geniert sich</b> e bissel, denn die bringt àls mànchmol wadder raus, wie iwwerzweich sin un so enquêtrice : mh informatrice : àwwer sie versteht gãnz gut elsãssisch un redt àà	46 :24	Mothern 5
240	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informatrice : naj mich <b>geniert</b> s nit	10 :04	Osthouse 1
241	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		enquêtrice : nan ça vous a pas, àwwer eich salwer, wãnn ehr saawe ehr hãn e accent, geniert s eich der accent oder isch informatrice : nãijn des <b>geniert</b> mi nit (rire)	42 :02	Plobsheim 7
242	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informateur : no <b>geneert</b> s mi àls enquêtrice : ah informateur : waje ich dat garn besser rede kenne däss i däss i däss i rischti euh àntwort kãnn gan	16 :42	Rohrwiller 4
243	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informateur : euh pff <b>mich geneert nit s unbedingt</b> (rire) bon wãnn se schwizer sôje ànstãtt elsasser isch e bissel àmbetãnt informateur : wenn se elsasser sôje euh merikt mir däss däss se däss se glich wisse von wie däss mir komme enquêtrice : mh informateur : euh àwwer nã <b>geneert</b> s net hein	21 :24	Rohrwiller 4
244	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informateur : euh pff mich geneert nit s unbedingt (rire) bon wãnn se schwizer sôje ànstãtt elsasser isch e bissel àmbetãnt informateur : wenn se elsasser sôje euh merikt mir däss däss se däss se glich wisse von wie däss mir komme enquêtrice : mh informateur : euh àwwer nã <b>geneert</b> s net hein	21 :24	Rohrwiller 4

245	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informateur : ja, d fröij isch àls <b>gscheniert</b>	31 :33	Sierentz 2
246	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informateur : sott mer elsassisch redde, ja, mer han e güeder exampel des johr, nit, c'est enquêteur : aja mit unseri Miss informateur : mit unseri Miss hein enquêteur : unseri Miss ja, die redt elsassisch, ja informateur : die <b>geniert</b> sich nit fir uff em TF1 elsassisch ze redde	26 :25	Sierentz 2
247	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informatrice (fille) : àber euh wage ar weiß es nit, ich <b>bin</b> e bitzi <b>geniert</b> par rapport uff sin bàbe	filles 08 :40	Sierentz 4 et 6
248	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informatrice (mère) : hein, ich mein euh * d litt <b>sin</b> euh, <b>sin gscheniert gsi</b> villicht wage will elsassisch	mère 15 :08	Sierentz 4 et 6
249	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informatrice : (rire) euh no mänt mer, wänn mer elsassisch redt, mer isch praktisch <b>geniert</b> enquêteur : ah bon informatrice : oder so, män ich enquêteur : ouais informatrice : ja enquêteur : ouais informatrice : hop jetz euh vor zitte, jetzert non mais es dut mich nimmi deràngiere hein	17 :34	Stattmatten 1
250	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		enquêteur : mh ouais àwwer vor zitte het s eich no meh <b>geniert</b> oder so informatrice : <b>geniert</b> ja, ja dank i do het euh, ah wenn mer komme isch : ah je comprends pas, glich un so euh	17 :41	Stattmatten 1
251	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	implantiere		informatrice : die schuel, privat-associativ schuel, wie schun johre läng in Hawena <b>implantiert</b> isch un no hân mer e site bilingue in ere maternelle ghet bis jetz	10 :46	Haguenu 5
252	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	installiere		autre personne présente : oder in de schule, kommen se, s <b>sin</b> màche wu do <b>installiert</b> sin in Modere un wu d kinner in de schul sin un euh	mère 28 :18	Mothern 7
253	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	interpretiere		informateur : denn s <b>kààt</b> latz <b>interpretiert sin</b> enquêteur : mh mmm informateur : voilà	29 :36	Munchhouse 2
254	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informateur : mmm, mmm nit glich àwwer euh s <b>intressiert mich</b> àls	18 :55	Haguenu 2
255	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informateur (4) : (rire), ja heere ich will ni aa ebs saawe, ich hâb s vergesse, wenn s eich <b>intressiert</b> , àwwer ich hâb s jetz nit bi mer	(4) 23:00	La Wantzenau 3 et 4
256	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informateur : dert bin ich noch euh trésorier, well i noch euh <b>intressiert bin</b> wàs do in Riedise	16 :41	Mulhouse 6

257	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informatrice : s ich nit, däss es mich meh <b>intressiert</b> , ja wänn, wänn mi s enquêtrice : mais ouais informatrice : wänn i nix hàb schunsch enquêtrice : ouais informatrice : uff em fränzesche euh enquêtrice : mh informatrice : lüje mer de ditsch hein	Mme 24 :28	Rohrwiler 3
258	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informatrice : jertz müsch doch dings màche, wie d majorität <b>intressiert</b>	Mme 25 :57	Rohrwiler 3
259	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informateur : un e bissel so, bon hàb mich <b>intressiert</b> fir des	06 :00	Rohrwiler 5
260	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informateur : do bin in àls öö <b>intressiert</b>	06 :31	Rohrwiler 5
261	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	investiere		informateur : s gibt ziemlig, wu s <b>isch</b> <b>investiert han</b> , do in, ich hàb, ich känn nit àlles màche oij nit,	29 :46	Sierentz 2
262	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	jumeliert		informateur : do bisch aa nit, sin mer aa nit efers gänge gall, mais mer sin, mer sin fer ding euhm euh <b>jumeliert</b> , verschwistert, do hiwwe mit Aldene, nit	33 :55	Plobsheim 4
263	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	klässiere		informateur (4) : àwwer weisch euh ich hàb d àrchive nit so <b>klässiert</b> wie dü (rire)	(4) 29:57	La Wantzenau 3 et 4
264	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	klässiere		informatrice : non ich <b>bin</b> sogàr güet <b>klässiert gsi</b> enquêtrice : ouais informatrice : in de, in de dictée	36 :35	Osthouse 4
265	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	kuntàktiere		informatrice : isch äini im veräin enfin zwei persone vum Ditschländ sin in dem veräin öij so un no màche mer e bissel, ääni organisiert àls öij so e reis, die <b>kuntàktiert</b> mich àls e so dūr	43 :12	Plobsheim 7
266	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	limitiere		mari de l'informatrice : wàs häßt <b>limitiert</b> , s isch àà informatrice : ja s isch mari de l'informatrice : wenn d leit schàffe enquêtrice : mh mari de l'informatrice : wenn d leit schichte schàffe, not, ja, ja not màche se répétitions, komme doch nit vorwärts gell	M. 35 :16	Scheibenhard 4
267	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	operiere		informatrice : wann de, wann de brüch doch a mol in spitäl si un hersch die euh ich bin jetz zwei mol <b>operiert</b> worre	Mme 27 :30	Boesenbiesen 6
268	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	operiere		informatrice : wann de, wann de brüch doch a mol in spitäl si un hersch die euh <b>ich bin jetz zwei mol operiert</b> worre mit àlderi litt, no hàw i jedes mol e àlderi froij ghà	Mme 44:59	Colmar 4

269	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	operiere		informateur : im mai bin in dheim gebliewe, im euh juin isch d frau <b>operiert</b> worre s letscht johr	23 :50	Haguenau 4
270	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	operiere		informatrice : minni schwiegermàme hàt mieße ins spitàl un no hàt se, <b>isch</b> se <b>operiert</b> worre uff de gàllesta	43 :38	Mulhouse 5
271	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	operiere		informatrice : minner mànn isch <b>operiert</b> worre àn de huft vor johre	10 :37	Stattmatten 1
272	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : aja denn euh wann mir jetz do e marche <b>organisiert</b> hân, sin mer àls zwei persone	42 :12	Colmar 4
273	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informatrice : un do isch öö, àlle galde, <b>min</b> mer feschtle <b>organisiere</b> enquêteurice : mh informatrice : jetz àm quatorze avril hân mer d marche gourmande wie mer organisiere	21 :02	Hoerd 1
274	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : àlso de théâtre <b>selwer</b> <b>organisiert</b> euh düet in, drei stickle inszeniere	06 :26	Mulhouse 6
275	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		enquêteurice : mh un wàrre sàche gemàcht ich weiß nit bon ehr hân gsait doch vorhert ihr hân verzehlt vum friejohr fer unseri sprochen wurd des vun de mairie gemàcht oder euh informatrice : oui la commune enquêteurice : ouais informatrice : wie des euh <b>organisiert</b>	53 :18	La Wantzenau 7
276	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : do isch s einer wü s <b>organisiert</b> un no geh mr jedesmol mit no sin jedesmol anderi elsasser debi net	11 :01	Plobsheim 3
277	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informatrice : isch äini im veräin enfin zwei persone vum Ditschländ sin in dem veräin öij so un no màche mer e bissel, ääni <b>organisiert</b> àls öij so e reis, die kuntàktiert mich àls e so dūr	43 :10	Plobsheim 7
278	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informatrice : un euh ich hàb do mitgemàcht mit de dictée euh alsacien euh allemand enquêteurice : mh ja mh informatrice : euh wie de Conseil Général <b>organiseert</b> het	43 :58	Strasbourg 4
279	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : vous savez j'en ai vécu euh euh in Frankfurt hà mir jedi jede woch e e e jede monet àh jedes johr fête alsacienne <b>organiseert</b> hein	15 :40	Strasbourg 6
280	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : un sie han vor zitte immer scheeni reise <b>organiseert</b> enquêteurice : ah d'accord oui informateur : Argentinie un s gànzt walt un guet <b>organiseert</b>	26 :25	Volgelsheim 3
281	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : un sie han vor zitte immer scheeni reise <b>organiseert</b> enquêteurice : ah d'accord oui informateur : Argentinie un s gànzt walt un guet <b>organiseert</b>	26 :25	Volgelsheim 3

282	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : àwwer euh bon ich wànn s jetzt mit dem wàs i organisiere kà wànn de bue dheim isch kà i meh	26 :40	Volgelsheim 3
283	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	pàssiere		informatrice : si si c'est, c'est bien, no sàge se wàs pàssiert	36 :58	Mulhouse 5
284	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	politisiere		informateur : s isch noch nit, unser gemeineràt isch noch nit <b>politisiert</b>	22 :03	Sierentz 2
285	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	pràktiziere		informatrice : ich glab nit, däss des e handicap isch euh enquêteurice : mh, mh informatrice : wenn mer s elsassische meh <b>pràktiziert</b>	19 :58	Haguena u 5
286	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	präsentiere		informateur : et de temps en temps, die hàn àls mànchmol, de Bouvard <b>präsentiert</b> àls mànchmol e büch , qui n'est pas mal enquêteurice : mh informateur : du point de vue analyse oder du point de vue, un no hàw ich àls mànchmol schun ääns gekauft , wu do üsse enquêteurice : (rire) informateur : enfin wu, wu àm ding durch isch, bei de grosses têtes	20 :15	Mothern 3
287	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	präsentiere		informateur : un no <b>worde</b> dàs wedder im gsànnte <b>presentiert</b> no word decidiert	36 :40	Munchhouse 2
288	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	pressiere		informateur : bon s isch gleich e hàlb stund rum, gell, àwwer do henn mer jetz bschäftigung ghàt in de letschte drei johr (a), ja vor drei johr (a) henn mer àngfänge abreisse, de jung baut jetz schun euh s isch jetz schun s zwoide johr (a) wu er dràn isch, er isch nit so oaich <b>pressiert</b>	12 :31	Mothern 3
289	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	profitiere		informateur : jaja nit <b>profitiert</b> vum laawe quoi	37 :10	Hoerd t 4
290	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	proposiere		informatrice : sàche sie oh jeu mer brichte noch àcht dag oder noch länger enquêteurice : (rire) informatrice : mer han noch nit àlles gmàcht wàs n ehr mir <b>proposiert</b> han	36 :25	Boesenbiesen 4
291	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	räyonniere		informateur : un no han mer hundred kilometer drum e rum <b>han</b> mer <b>räyonniert</b> enquêteurice : ouais informateur : un s johr druff sin mer euh zwei hundred kilometer widderscht un han mer dert räyonniert enquêteurice : d'accord informateur : so han mer d gànz Bretagne, d Normandie enquêteurice : mh informateur : un d Vendée gmàcht	36 :30	Osthouse 2

292	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	räyonniere		informateur : un no han mer hundert kilometer drum e rum han mer räyonniert enquêteur : ouais informateur : un s johr druff sin mer euh zwei hundert kilometer widderscht un <b>han</b> mer dert <b>räyonniert</b> enquêteur : d'accord informateur : so han mer d ganz Bretagne, d Normandie enquêteur : mh informateur : un d Vendée gmächt	36 :30	Osthouse 2
293	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	recuperiere		informatrice : un do de euh àlles wàs euh équipement vun dere forge isch isch schun vun minnem vum cousin vun minne mame genumme wore salemols àwwer unseri société het doch e bissel ebs <b>recuperiert</b>	11 :43	Plobsheim 2
294	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	recuperiere		informateur : un no, un no griegt er die die stunde euh nit mit iwwerstunde enquêteur : mh informateur : die <b>recuperiert</b> er im novamberg, wànn kenn arwet meh isch uff em strosseböij nit	13 :10	Rohrwiller 5
295	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	regrettiere		informatrice : un après het er s <b>regrettiert</b> , däss er nie het kenne richti redde mit ihm	15 :55	Stattmatten 1
296	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	remplaciere		informateur : er <b>isch</b> jo net <b>remplaceert worre</b> wo eber wo kààt	23 :13	Marckolsheim 1
297	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	remplaciere		informatrice : un wenn ebs isch, e problem oder ebs hein, wurd s <b>remplaciert</b>	Mme 16 :52	Rohrwiller 3
298	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	renouveliere		informatrice : denne bin i au abonniert enquêteur : mh informatrice : do sin minni eldere abonniert gewenn un wie minni màme gstorwe isch, hàw ich ne <b>renouveliert</b>	21 :01	Haguena u 5
299	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	repàriere		informateur : wenn ebs ne geht ich telefoneer enquêteur : mh informateur : däss s <b>repàreert</b> wurd	42 :08	Strasbourg 5
300	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	resigniere		informateur : dänn hàw mi <b>resigniert</b> un hàb euh enquêteur : d'accord sin r * àb informateur : bin miner waj gänge enquêteur : ouais d'accord informateur : enfin bin nit àbgänge enquêteur : bah ouais fin ouais ouais d'accord ouais informateur : hàb gmächt wie sie gsajt hàn en tout cas	53 :01	Rohrwiller 6
301	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	schockiere		informatrice : s het mi noch nie <b>schockiert</b>	26 :02	Boesenbiesen 1

302	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : no hân ich ihm telefoniert e mol àwwer euh s isch jo klâr àss, do isch immer e Tonbând, nit	34 :56	Mulhouse 4
303	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : no <b>ha innânder</b> <b>telefoniert</b> hopla no ha mr ha mr no bstellt si mr àlli vier couples dert gsi	35 :38	Munchhouse 2
304	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : wenn ebs ne geht ich <b>telefoneer</b> enquêteur : mh informateur : dâss s repàreert wurd	42 :08	Strasbourg 5
305	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	transportiere		informateur : ben letscht johr deux mille douze hân mr mille cinquante ebs personnes enquêteur : ah d'accord ouais informateur : <b>transporteert</b>	08 :26	Plobsheim 3
306	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	visitiere		informateur : no hân mer ghâlde un <b>visitiert</b> , nan un nochhar sin mer wieder mit em bûs wieder zeruck uff Stroßburg	M. 33 :52	Boesenbiesen 6
307	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere) ; emprunt indirect via l'allemand	expliziere		informatrice : un un e üsszug nâdirilig un mànchmol euh nit direkt iwersetzt àwwer <b>expliziert</b> uff frânzesch oij	1 :37 :50	Marckolsheim 4
308	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere) ; emprunt indirect via l'allemand	expliziere		informateur : der <b>hât</b> mich euh algebra enquêteur : mh informateur : un so widderscht <b>expliziert</b> , no hân i s verstånde	31 :52	Mulhouse 4
309	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	âmbetiere		informateur : ich, ich düe d fröij nit <b>âmbetiere</b>	M. 26 :56	Boesenbiesen 6
310	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	âmbetiere		femme de l'informateur : ja dâs mein i nit, ich mein zum dringe informateur : ah enquêteur : nan mais c'est bon, merci, merci, <b>âmbetiere</b> eich nit	32 :57	Mulhouse 2
311	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	âmbetiirt sein		femme de l'informateur : ja àwwer sie redde nit informateur : àwwer euh sie sin <b>âmbetiirt</b> femme de l'informateur : wann sie solle redde informateur : fer, fer ebs uff frânzesch mien rüss' euh sâàge	36 :25	Boesenbiesen 1
312	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	analysiere		informateur : de mensch weil, weil euh euh ich du ne gern, ich du ne gern, sâchen mir e mol, e bissel <b>analysiere</b> weil wenn mer s woifß, e moderer isch e sturer mensch	1 :14 :44	Mothern 1
313	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	arrangiere		informateur : no hol i, no hol i s driwwe, weil euh ich kânn, ich hàb zwâän drei, ich hàb zwu drei àdresse wenn i dem euh enquêteur : mh informateur : frânzeschi chansons mitnem enquêteur : mh informateur : no duet er mir se <b>arrangiere</b> un nochher kânn ich se in frânzesch singe bei uns	1 :05 :05	Mothern 1

314	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	assimiliere		informateur : doch s isch äu net àlles euh s isch dings wie ni due assimiliere diwe un ànder dings äu weniger net àwwer bon	35 :30	Volgelsheim 3
315	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	assimiliere		informateur : s isch dings in Frànkriich wo n i net due <b>assimiliere</b> net	35 :36	Volgelsheim 3
316	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	blockiere		informateur : s isch nit racht un euh hop s isch un wa mir làcht mit de ki mi m kind un e so euhm euh <b>düed</b> er sich glich <b>blockiere</b> enquêteurice : mh informateur : un deno red er nimm hein	16 :01	Marckolsheim 6
317	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	bricoliere		informateur : un wo mir euh wo mir oj viel euh euh kontàkt han des des hat i noch kennde sààge ja im theàter si mir noch e groupe de retraités wo wo oj <b>bricoleere</b>	14 :43	Marckolsheim 3
318	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	bricoliere		informateur : ja, ich hàb im auto de France Bleu Alsace druff un hàb drüss im atelier, ich düe gern e bissel <b>bricoliere</b>	20 :05	Mothern 3
319	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	bricoliere		informatrice : eh ben im àlltajliche euh minner mànn isch jetzt en retraite euh er isch actif an de mairie enquêteurice : mh informatrice : er isch adjoint enquêteurice : d'accord, ouais informatrice : un euh <b>ich düe garn euh</b> <b>bricoliere</b> enquêteurice : mh informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand enquêteurice : ouais informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà	19 :01	Volgelsheim 2
320	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	chàngiere		informatrice : die wie in euh de böij wohne do hinde d Forge [copropriété] enquêteurice : mh informatrice : euh do kenn i nit weil se àrich oft <b>chàngiere</b>	10 :15	Stattmatten 3
321	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	checkiere		informateur : wann sie jetz euh sie sie ich wäiss nimmi wie se hässt d émission enquêteurice : ouais informateur : no tüen se euh euh Marktcheck(t) euh checkt check enquêteurice : ouais informateur : no tüen se <b>checkiere</b> enquêteurice : mh informateur : uf uf veschiedeni produits nit	53 :52	Rohrwiller 6
322	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	choisiere		informatrice : no <b>minn</b> mer e stickel <b>choisiere</b> , do no müeß ich, àber jeder auteur enquêteurice : mh informatrice : het sinni üssdrick enquêteurice : mh informatrice : un sinni àrt fer schriewe	42 :17	Sierentz 5

323	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	communiquiere		informateur : dis mue ja das muess mir lehre ja wenn mer mit de ditsche <b>will communiquiere</b> odomàdisch net euh	24 :51	Volgelsheim 3
324	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	compariere		informateur : un dann tüen se s euh de priss <b>compariere</b>	54 :21	Rohrwiler 6
325	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	corrigiere		informateur (4) : denn ich bin noch emol, mit vierzich johr hàw ich genue ghet fir copies ze <b>korrigiere</b>	(4) 28:26	La Wantzenau 3 et 4
326	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	cotisiere		informateur : jetzer quand on va avoir soixante-cinq ans mir <b>welle cotisiere</b> nit enquêteur : mh mh	36 :15	Munchhouse 2
327	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	cotoyiere		informatrice : ben je pense hein enquêteur : mh informatrice : des isch enquêteur : ouais informatrice : so kœnnte mir se äu nit <b>cotoyiere</b> quoi euh	Mme 23 :55	Rohrwiler 3
328	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	critisiere		informatrice : enfin ich will nix sààge, ich will nix <b>critisiere</b>	42 :38	Mulhouse 5
329	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	critisiere		informatrice : enfin ich will nix sààge, ich will nix <b>critisiere</b>	1 :04 :01	Strasbourg 1
330	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debrouilliere		informatrice : ich kànn jetz in s Ditsche, ich <b>düe</b> mich güet <b>debrouilliere</b> , ni	45 :45	Mulhouse 5
331	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debrouilliere		informatrice : no minn se sich doch <b>debrouilliere</b> oij mit denne, ich nemm àn däss sie e bissel kenne àwwer numme redde sie s nit	38 :41	Plobsheim 7
332	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debrouilliere		informateur : ich euh ich <b>debrouillier</b> mich mit mein frànzesche wu ich kànn hein	08 :34	Scheibehard 1
333	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debrouilliere		informatrice : sie sehn die persun kànn sich nit so gut <b>debrouilliere</b>	51 :28	Scheibehard 6
334	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debrouilliere		informatrice : bon ich kenn ich weiss ich weiss net wie s isch in Lyon ich weiss net wie s isch in in Karlsruh, in Lyon kennd ich mich <b>debrouilleere</b> denn ich red frànzeesch un in Karlsruh kennd ich mich au debrouilleere denn ich red ditsch, ce serait pas euh enquêteur : wär s ken problem informatrice : une catastrophe	36 :08	Strasbourg 4

335	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debrouilliere		informatrice : bon ich kenn ich weiss ich weiss net wie s isch in Lyon ich weiss net wie s isch in in Karlsruh, in Lyon kenn ich mich debrouilleere denn ich red fränzeesch un in Karlsruh kenn ich mich au <b>debrouilleere</b> denn ich red ditsch, ce serait pas euh enquêteur : wär s ken problem informatrice : une catastrophe	36 :08	Strasbourg 4
336	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	debrouilliere		informatrice : ich glab s isch im märz gsin un euh ich hàb mich guet euh <b>debrouilliert</b> im ditsche un im im elsässische un hàb e pris grejt (rire)	44 :07	Strasbourg 4
337	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	deformiere		informateur : es isch e wunderbàri sproch enquêteur : mh informateur : le, du côté du, de Marseille nit enquêteur : ouais informateur : mais il faut le comprendre enquêteur : faut le comprendre informateur : parce que, et en plus, les personnes âgées, wu redde, redde schnall nit enquêteur : mh informateur : un euh alors <b>düen</b> se d werder euh <b>deformiere</b> nit un no verstehet mer d haleft nit	14 :17	Osthouse 5
338	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	derangiere		femme de l'informateur : hop ich <b>will</b> nit <b>derangiere</b>	Mme 41 :10	Hoerd 4
339	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	derangiere		informateur : oder schunsch t ierichs à ne s <b>derangiert</b> mi nit	57 :27	Rohrwiller 6
340	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	derangiere		informatrice : (rire) euh no mänt mer, wänn mer elsassisch redt, mer isch pràktisch geniert enquêteur : ah bon informatrice : oder so, män ich enquêteur : ouais informatrice : ja enquêteur : ouais informatrice : hop jetz euh vor zitte, jetzert non mais es dut mich nimmi <b>deràngiere</b> hein	17 :34	Statmatten 1
341	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	dischkütier		informatrice : uff einer sitt kummt s mr inder uff elsasserditsch à wwer uff à der sitt mangmol wenn i dischkütiert fahlt mr weder ebbis	24 :05	Mulhouse 1
342	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	dischkütiere		informateur : oder wie se s, wàs se mit em nochber <b>kenne dischkütiere</b> enquêteur : aja	47 :09	Sierentz 3
343	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	evitiere		mari de l'informatrice : die dut se àls éviter, éviter, <b>évitiere</b> enquêteur : mh mari de l'informatrice : d'auroute éviter	M. 11 :01	Scheibenhard 3

344	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	expliziere		informatrice : die hân mitnânder musik gspielt un noch do mândchmol wann âls ebbs expli', ebbs ze <b>expliziere</b> isch gewann enquêtrice : ja informatrice : isch s besser durichgânge uff elsassisch	11 :31	Hoerd 1
345	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	jouer de la musique	mûsik spiele	informateur : do in de gejed enquêtrice : mh informateur : un mûsik e bissel màch e bissel mûsik do màch mir âls euh enquêtrice : in euh informateur : nâ do in de wirtschâft ja	14 :29	Rohrwiler 4
346	Transposition d'un mode de formation	avec le verbe-outil "faire"	jouer de la musique	mûsik spiele	informatrice : un màcht viel musique	40 :04	Sierentz 5
347	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	expliziere		informateur : un no hâw i des mit un no hâw i s ehm, s nächst mol hâw ich em de concentré <b>expliziere</b> misse	1 :09 :45	Mothern 1
348	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	expliziere		informatrice : s'il va chez les personnes âgées <b>muess er kenne exschpliziere</b> hein	59 :01	Munchhouse 3
349	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	expliziere		informatrice : un se', weije dem nochher, zwânzisch oder finf e zwânzisch johr nochher, wie ich in s âlterheim bin komme, euh, wenn se komme sin un hân welle mir frânzesch <b>expliziere</b> enquêtrice : mh informatrice : wâs se hân enquêtrice : mh informatrice : bin i glich, hâw i gsâ à ah redde elsässisch	1 :16 :38	Strasbourg 1
350	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informateur : nâ des <b>geniert</b> mich nit àwwer s kommt mândchmol vor dâss minni großeldere redde	43 :23	Beinheim 4
351	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informatrice : des <b>duet</b> mich immer e bissel <b>geniere</b> , denn euh ich dank mensch die hân gor nix gmâcht die frôije	1 :38 :34	Marckolsheim 4
352	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informatrice : mânen ihr dâss sich d leit no <b>genieren</b> villeicht fer ze redde	48 :48	Scheibenhard 6
353	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	geniere		informateur : ja d bretons oder zuemm beispiel enquêtrice : ja, hân se oij informateur : die <b>genieren</b> sich oij nit oder d basques (rire) enquêtrice : mh informateur : pour défendre leur euh, ceux qui ont des identités fortes hein enquêtrice : mh, ja, ja informateur : malheureusement beaucoup de régions ont perdu leur identité réelle enquêtrice : mh, mh informateur : des isch in viele gegede vum Frânkriich	26 :45	Sierentz 2

354	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	gigotiere		informatrice : un nit <b>gigotiere</b> un màche dàs un sall un	Mme 39:47	Colmar 4
355	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	influenziere		informatrice : mh ja d <b>télé dät</b> noch e bissel d litt doch noch e bissel enquêteurice : mh informatrice : <b>influenziere</b> e so, i denk hop euh un öö fer d elders litt so	12 :45	Hoerdt 1
356	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	integriere		informatrice : ben j'ai plutôt l'im ich mein àss sie àss sie sich nitt e so <b>integriere</b> hein	47 :33	Munchhouse 4
357	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informateur : àwwer s <b>intressiert</b> mich doch	39 :50	Mulhouse 4
358	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	intressiere		informateur : s <b>intressiert</b> mi	39 :50	Mulhouse 4
359	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	kollektiere		informateur : mer han gald <b>collectiert</b>	23 :51	Sierentz 2
360	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	kontrolliere		informateur : mangmol <b>kontrolliert</b> mer dàs nit	13 :03	Mulhouse 6
361	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	konzentriere		informatrice : àwwer s redde un verstände müeß ich euhm ja no <b>müeß</b> i mer X e bissele <b>konzentriere</b> enquêteurice : mh informatrice : fir àlli werder güet verstände	27 :54	Colmar 1
362	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	korrigiere		informateur : un euh die sie sajt immer minni jungi enquêteurice : mh informateur : un mir düen se immer <b>korrigiere</b> , s isch minne junge	11 :11	Mulhouse 6
363	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	kritisiere		informateur : ich düe nix <b>kritisiere</b> , jeder enquêteurice : mh informateur : wie gsàgt, jeder redt enquêteurice : mh, mh informateur : wie s isch in seinere gejed, hein	33 :24	Mothern 6
364	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informateur : àm and hesch öij euh witt ebs <b>organisiere</b> un d litt màche nit mit no hàltsch ellein hein	41 :47	Boesenbiesen 5
365	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informatrice : un no duet se de grimbelmarik <b>organisiere</b> (rire)	21 :16	Hoerdt 1
366	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	organisiere		informatrice : un do isch öö, àlle galde, min mer feschtle organisiere enquêteurice : mh informatrice : jetz àm quatorze avril hàn mer d marche gourmande wie mer <b>organisiere</b>	21 :02	Hoerdt 1

367	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	penalisiere		informatrice (mère) : no vis-à-vis vun de kinder <b>düen</b> se sie <b>penalisiere</b> sofort wenn sie uff d welt käme	mère 12 :36	Sierentz 4 et 6
368	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	präsentiere		informateur : hâsch lääse misse enquêteur : mh informateur : wàs se dir <b>präsentiere</b> un nochher uff de fac nadirlich hesch des büch , des büch un bon, un un nochher wu, wu mer so, wu ich schüllehrer gwenn bin, no hâw ich mir àls ding gekauft die bicher wu àn Apostrophe komme sin, ich weiß nit ob eich des noch gedenkt	18 :36	Mothern 3
369	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	profitiere		informatrice : s isch ze witt gsin, wenn se e mol herkomme sin àlle zwei woche, hesch ghet euh, <b>profitiersch</b> nit s selwe	13 :47	Stattmatten 3
370	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	profitiere		informateur : un àlso do ich hoff wenn se pensioneert isch dâss mir meh <b>profiteere</b> kenne	48 :15	Strasbourg 5
371	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	proposiere		enquêteur : (rire) redde se nit richt enfin informateur : euh de konstruktion vun de satz enquêteur : mh informateur : nit immer enquêteur : mh informateur : un denode im wortschätz oj nit : <b>proposiere</b> enquêteur : mh informateur : visitiere enquêteur : mh, mh informateur : (rire) un oj euh in de üsssproche	34 :07	Colmar 2
372	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	proposiere		informateur : nit gemischt euh odder mer redde frânzesch odder mer redde elsassisch enquêteur : mh àlso geniert s eich wânn mer euh informateur : àwwer nit, àwwer nit euh (rire) s <b>proposiere</b> enquêteur : (rire) d'accord àlso ja euh prowiere-n-ehr s fer euh güet elsassisch ze redde un güet frânzesch, meine-n-ehr oder so informateur : ja mer sott e so schrecklich schun gedriwwe mit em mindlige, wie n i gsajt hà àn de radio	24 :52	Colmar 2
373	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	rânschiere		informateur : kommunikàtion ja i hàb nit viel zitt fer euh uff m internet e rum pianoteere enquêteur : mh un wânn ihr e mol zitt hân wàs màche n r no wânn ihr e mol frejzitt hân duen ihr informateur : ben fer d frejzitt isch höjptsachlig baschtle enquêteur : mh informateur : s hüs <b>rânschiere</b>	11 :21	Marckolsheim 3
374	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	rassuriere		informatrice (fille) : ja s düt se <b>rassuriere</b> , no hân se pläsier	27 :36	Beinheim 6 et 7

375	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	rassuriere		enquêtrice : àwwer s düet d litt meh rassuriere informatrice (fille) : ja s düet se rassuriere, no hän se pläsier	Z 27 :34	Beinheim 6 et 7
376	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	reagiere		informatrice : euh wann àlli reagiere wie mir enquêtrice : mh informatrice : danke se doch, fir d junge	30 :11	Osthouse 3
377	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	rekrutiere		informateur : wie verruckt han die junge litt un rekrütiere immer meh litt, immer meh junge un euh àwwer wie gsajt dàs isch Gaawiller, Merxheim euh Soultz	09 :44	Mulhouse 6
378	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	rekrütiere		informateur : wie verruckt han die junge litt un rekrütiere immer meh litt, immer meh junge un euh àwwer wie gsajt dàs isch Gaawiller, Merxheim euh Soultz	09 :55	Mulhouse 6
379	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	renoviere		informatrice : traditions populaires màche àwwer no het architecte vun de Drac gsöt àss euh euh des hüs kànn mer nit euh renoviere des kànn nix drüss màche no hànn se s àbgerisse un a a a neijs a neijs geböij gemàcht àwwer dans le style moderne	10 :31	Plobsheim 2
380	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	representiere		informatrice : il y avait le festival international du tourisme à Shanghai enquêtrice : mh ouais informatrice : et donc notre groupe mer sin no chwàsier worre enquêtrice : mh informatrice : vun de frànzesch federation vun de tràchteveräin, sin mir chwàsier worre fir s Frànkriich ze representiere	15 :39	Hoerdt 1
381	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	reserviere		informateur : wànn mer jetz ebs reserviere welle driwwe	33 :35	Plobsheim 4
382	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	respektiere		mari de l'informatrice : sie duen euh di e bissel euh meh respektiere, sie hâlde meh un euh un euh	M 18 :11	Rohrwiler 3
383	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	situere		informatrice : un die kommt vun euh Wolfskirch (Wolfskirchen) enquêtrice : ja informatrice : wäas net ob ihr des enquêtrice : hm so ja informatrice : sitiüiere kànn also enquêtrice : ah ja informatrice : unde hâlt un die hän jo gânz àndre dialekt wie mir	41 :54	Beinheim 3
384	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	stàtioniere		informateur : ja mer sinn dezwiseche enquêtrice : zwishe Hawenu und Strosburri enfin informateur : kànn mer güet stàtioniere Höjenöij	40 :20	Hoerdt 4

385	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : owwe driwwer hân mir e sààl ghet des het gheisse ligne à grande distance des isch euh d amplification wânn ihr jetz vun Strossburi uff Pàris oder uff New-York enquêteurice : mh informateur : hân welle <b>telefoneere</b> het die conversation muen euh verstärkt sin	02 :39	Plobsheim 3
386	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : ja ich hàb zwäi johr ditsch gemàcht nit, ich kànn àwwer, ich kànn s laße, ich kànn s nit, nit hundertprozantisch schriewe, dü kànnschs e bissel besser schriewe, àwwer wann i s téléphone nimm, kànn ich niwwer <b>telefoniere</b>	32 :56	Plobsheim 4
387	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : oder ich <b>telefonier</b> gânz salde àwwer euh	33 :09	Mulhouse 4
388	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : do in euh in Norde un dar hàt mir àm glìche owe, spot noch <b>telefoniert</b>	35 :22	Mulhouse 4
389	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	telefoniere		informateur : kànn ich geh eifâch niwwer <b>telefoniere</b> euh ohne problem nit	M. 33 :17	Plobsheim 4
390	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	träniere		informateur : dàss ich ken audo brüch namme enquêteurice : ouais mh informateur : un dàss i schnaller derte bin enquêteurice : mh informateur : z oweds enquêteurice : mh informateur : wenn i <b>trainiere</b> will	15 :32	Rohrwiller 4
391	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	trumpiere		informatrice : sin mer àls àm mândi owed, wenn i mi nit <b>trumpier</b> , geloffe, sin mer zeh, zwanzisch, drifisch gsin mànchmol	08 :23	Stattmatten 3
392	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	visitiere		enquêteurice : (rire) redde se nit richt enfin informateur : euh de konstruktion vun de satz enquêteurice : mh informateur : nit immer enquêteurice : mh informateur : un denode im wortschätz oj nit : proposiere enquêteurice : mh informateur : <b>visitiere</b> enquêteurice : mh, mh informateur : (rire) un oj euh in de üsssproche	34 :07	Colmar 3
393	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere)	voyagiere		informateur : des màcht uns àà pläsier, jetz wu mir e camping-car henn jetz kinn mir e bissel <b>voyagiere</b>	1 :13 :57	Mothersn 1
394	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere) ; emprunt indirect via l'allemand	prononciere		informatrice : euh ich will saawe, s isch euh, s <b>prononciert</b> sich e bissel ànderscht àwwer es helft doch aa mit, hein	18 :29	Haguenu 5

395	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere) ; emprunt indirect via l'allemand	rectifiere		informateur : jaja waj i s als euh ich hab als doch euh müen <b>rectifiere</b> waje	43 :21	Rohrwiler 6
396	Transposition d'un mode d'intégration morphologique	structure du verbe (verbe en -iere) ; emprunt indirect via l'allemand	repàriere		informatrice : ich weiß nit ob ich se noch e mol <b>repàriere</b> làss, sie het in de hundertfuchzich johr	11 :07	Stattmatten 3
397	Transposition d'un mode de formation au sein d'une structure syntaxique transposée apparaissant elle-même au sein d'un GV ayant pour base verbe intégré morphologiquement	avec le verbe-outil "faire" ; groupe infinitif en "fir"/"fer" sans "ze" ; verbe en -iere	pour fermer	zuschließe	informateur : derte un nochhar <b>han sie decidiert</b> euh fer, fer zü màche enquêteur : ah ja informateur : in Frà', in Frànkriich	08 :59	Volgelsheim 1
398	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	aller en Corse	flieje	informatrice : doch àlso in euh lãtschte summer <b>si mr in d Corse gãnge</b>	18 :17	Mulhouse 3
399	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avec quelles facilités	wie einfach	informatrice : ihr kàs', isch er so gsasse un het gsaijt : àlso dàss, ich bin enttäuscht, het er gsaijt, wann ich sieh <b>mit wellere facilité</b> enquêteur : mh informatrice : àss ihr ditsch rede un de no wieder frãnzesch	24 :35	Volgelsheim 2
400	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir (prendre) un accent	redde wie in...	informatrice : <b>ich hà</b> ich hà direkt s euh s <b>accent gnumme</b> vun derte mari de l'informatrice : von selle driwwe enquêteur : ah ja ouais informatrice : ja enquêteur : mh informatrice : ja et et s euh wie will i sãge kee effort gmãcht enquêteur : ouais informatrice : fir fir euh de accent ze hãn s isch gãnz allei kumme	15 :54	Volgelsheim 2
401	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de l'influence	einfluss hãn	informateur : <b>han se</b> doch weniger <b>influence</b> nemm i àà von de ditsche àss wie s meh direkt euh enquêteur : mh informateur : àm granzgebiet sin no un passage routier net	37 :14	Volgelsheim 3
402	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance	glick hãn	informatrice : euh <b>hãn mer</b> jetz in Hawena <b>d chance ghet</b> fer e zweiter site bilingue uffzemàche	10 :33	Haguena u 5

403	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance	glick hàn	informateur : midàà màch i télé nie àn un oweds wenn i druf keij hàn i <b>chance</b> , quoi	07 :25	La Wantzenau 6
404	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance	glick hàn	informatrice : un do bon <b>ich hàb die chance ghet</b> euh spa' euh drei johr später wu minni schwechter in d sixième komme isch, isch e collège in Märkelse uffgänge	1 :31 :51	Marckolsheim 4
405	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance	glick hàn	informateur : wenn äner gut deitsch redt, <b>hàt er villeicht àà meh chance</b> im deitsche	18 :05	Scheibenhart 1
406	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance	glick hàn	informateur : un no hà mir e metzjer enquêtrice : hàn r e metzjer in dem informateur : <b>chance</b> de aanzischt metzjer in ganz Kenishoffe	43 :38	Strasbourg 5
407	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance	glick hàn	enquêtrice : mh, wàrum, enfin ehr sawe s isch normàl, warum isch s normàl informateur : ouais ben c'est un, c'est un patrimoine, s isch dheim enquêtrice : mh informateur : c'est c'est, ouais enquêtrice : mh informateur : il faut montrer enquêtrice : mh informateur : que, qu'on est, qu'on a une langue un peu autre enquêtrice : mh informateur : et un <b>han mer chance</b> in Elsàss, Ditschlànd isch nawe dràn un in Ditschlànd, sie verstehn elsassisch	14 :42	Volgelsheim 1
408	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance (ne ... pas)	(kein) glick hàn	informateur : ja nan in Hawenau hàn <b>ehr sowieso kein chance</b> àls àrweiter enquêtrice : ah bon informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo nan des isch s meischte wàs mer hàn gell enquêtrice : ah bon informateur : profs un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter hàn ehr kein chance in Hawenaa	22 :10	Haguenau 4
409	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance (ne ... pas)	(kein) glick hàn	informateur : ja nan in Hawenau hàn <b>ehr sowieso kein chance</b> àls àrweiter enquêtrice : ah bon informateur : ah non, il faut être euh prof, commerçant oder euh, jo nan des isch s meischte wàs mer hàn gell enquêtrice : ah bon informateur : profs un commerçants nit euh oder direkter euh vun ebs oder so, àls àrweiter <b>hàn ehr kein chance</b> in Hawenaa	22 :10	Haguenau 4

410	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir de la chance (ne ... pas)	(kein) glick hàn	informateur : oder Gallimard oder euh Lafond nit do debi isch euh kommt ke', isch nit viel <b>chance</b> do fer e preis ze krieje	19 :40	Mothern 3
411	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir des facilités	sie lehren s einfächer	femme de l'informateur : <b>sie hàn no facilités</b> hein im ditsche	Mme 1:03 :27	Stattmatten 2
412	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir des facilités pour apprendre	sie henn s ganz einfach glehrt	femme de l'informateur : mer hàn gsehne àn unserer, <b>sie hàn s ditsche faci' mit facilités glehrt</b>	Mme 1:03 :34	Stattmatten 2
413	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir des regrets	bedaure	informaticienne : <b>ich hàb e regret</b> , ich het, bon wenn ich unseri kinner in Modere uffgezoche het, redder se àlli zwei perfekt moderisch, àwwer in Strosbuaig c'était pas possible, hein, c'était enquêteuse : jaja informaticienne : non des isch e bissel e regret wie i hàb	43 :17	Mothern 5
414	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir des regrets	bedaure	informaticienne : <b>ich hàb e regret</b> , ich het, bon wenn ich unseri kinner in Modere uffgezoche het, redder se àlli zwei perfekt moderisch, àwwer in Strosbuaig c'était pas possible, hein, c'était enquêteuse : jaja informaticienne : non des isch e bissel e <b>regret wie i hàb</b>	43 :17	Mothern 5
415	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir des relations	e làngi hånd hàn	informateur : hàn mer apprentissage mécanique générale enquêteuse : mh informateur : àlli glehrt, no sin dann àlli in d Siemens friehjer enquêteuse : ah d'accord informateur : Siemens hàn àls litt gebrücht enquêteuse : mh informateur : <b>die hàn relations ghet</b> dass mer, un dann bin ich do gewennn praktisch, wenn, àls ich bin, hät, uff em site Siemens do sin, minner service isch verkààft worre	03 :25	Beinheim 1
416	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir le choix	d wähl hàn	informateur : wie s collège àngfänge het, dat hedden e pààr nodde, hesch nit unbedingt gebrücht, hesch kenne dein fin d'études àà do màche à l'époque, sàche mir enquêteuse : mh informateur : àwwer <b>de choix hesch ghet</b> enquêteuse : ah d'accord informateur : jaja c'était pas obligatoire	06 :23	Beinheim 1

417	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir quelqu'un au téléphone	ebber ànrufe	informateur (3) : ja, jaja, die isch au nit do, nit, jaja die euh, <b>die hân sie àwwer au àm téléphone ghet</b> un euh	(3) 34:55	La Wantzenau 3 et 4
418	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir quelque chose sous la main	ebbs unner de hând hân	informatrice : àwwer wann i ebbs find enquêtrice : mh informatrice : oder <b>wann i ebbs sous les mains hà</b> euh enquêtrice : mh informatrice : sunscht euh gehw i nit un süech ebbs euh	14 :34	Osthouse 1
419	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir tendance à	zu ebs neige	informatrice : ja im frânzesche het <b>mer tendance fer</b> iwwersetze	35 :23	Osthouse 4
420	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir tendance à	zu ebs neige	informateur : ja hop ja s kommt wieder druff àn wu mer, hop mer hât doch <b>mer het doch meh tendance</b> fer mit em frânzesche demariere oder so gell	08 :51	Scheibenhard 1
421	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir tendance à	zu ebs neige	informateur : vor drißig johr, <b>obwohl àss es jetz dàdo wieder e bitzig mehr euh tendance hât</b> fer, mer redt viel devu parce que es isch dàs oder s isch sal	34 :42	Sierentz 3
422	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir tendance à (ne ... pas)	zu ebs neige (nit)	informateur : mir, gwenli, mer han euh non <b>mer han nit tendance fer</b> euh zü <b>witt ze gehn</b> , mir han hauptsächlich euh zuem beispiel euh wenn mer in d Bretagne sin oder in d Normandie, no han mer e point de chute genumme	36 :20	Osthouse 2
423	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir un petit quelque chose		informatrice : numme jeder het sini particularités enquêtrice : aja informatrice : <b>jeder het siner petit ebs</b>	1 :20 :54	Rohrwiller 1
424	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir un rapport avec (ne ... pas)	mit ebbs ze du hân	informatrice : s hochditsche un des het no gor kenn euh, <b>des het no gor kenn rapport</b> mit em elsässische àwwer do iwwer de grenz, iwwer de grenz do kenne ehr ditsch redde euh elsässisch redde	Mme 49 :10	Haguena u 1
425	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	avoir une préférence (ne pas)	ebb (nit) s liewer hân	informatrice : ich <b>hàb gàr ken préférence</b> hm	1 :16 :56	Rohrwiller 1
426	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	c'était tout un cinéma		informatrice : hesch d stricknodel min ninn màche durch die lecher wie d'encoche gagnante hân enquêtrice : jaja des isch e gânz ding gewann informatrice : enfin bref <b>des isch e gânzler cinéma gsin</b>	05 :53	Stattmatten 3

427	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	en pleine saison	in de hààptsaison	informateur : un euh güet in, in voller saison enquêteur : mh informateur : bin i, bin i viel furt enquêteur : mh informateur : enfin viel furt euh euh bi dam geh lüege oder bi sallem geh lüege ebb ar e pààr trüffle hàt oder der ahnd düet sich malde oder sunscht, mir han X immer ebbs ze redde	10 :54	Munchhouse 1
428	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être à l'aise		informateur : ich seh s sie sie kenna nimm e so güet elsassisch redde sie finde d werter nimm sie <b>sin nimm e so à l'aise</b> mi m fränzeesche	17 :54	Marckolsheim 6
429	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être à l'aise		informateur : <b>sin</b> numme noch mit mit em elsassische à l'aise	18 :29	Marckolsheim 6
430	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être à l'aise		informateur : euh ich find euh mir is <b>mir isch</b> wenn ich jetz au à l'aise	46 :53	Strasbourg 5
431	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être chargé de	verantwortlich fer ebbs sein/ebbs màche misse	informateur : wàrte druff ja e proposition vo de kollege nitt no si mir zwei dreij wu ewwe noch decidiert sin no sin zwei dreij wu wu sin d <b>chargés</b> femme de l'informateur : wu sich proposiert han ja	36 :40	Munchhouse 2
432	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être d'accord	einverstände sein	informateur : un ich soij <b>ich bin</b> hundert prozentig d'accord däss se in de schüel wieder s elsassische welle lehre nit euh	12 :08	Osthouse 5
433	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être en manque	suche	informateur : bon àlli, mais die ditsche die sin en manque petite-fille de l'informateur : papi, ja informateur : voilà sie <b>sin en manque voilà</b>	11 :33	Beinheim 1
434	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être en manque	suche	informateur : bon àlli, mais die ditsche <b>die sin en manque</b> petite-fille de l'informateur : papi, ja informateur : voilà sie sin en manque voilà	11 :33	Beinheim 1
435	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être fan de (ne ... pas)	des isch nit mein/des isch nit mein dings	informatrice : oui ça dépend mère de l'informatrice : <b>ich bin nit so fan</b> fir euh enquêteur : mh mère de l'informatrice : ich geh e mol niwwer àwwer sans plus	mère 10 :53	Osthouse 1

436	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être handicapé(e) par...		informatrice : àwwer ich mein ich bin <b>handicapée</b> enquêtrice : ah bon, worum informatrice : wann mer nit kàd enquêtrice : ah informatrice : wann mir nix versteht	31 :10	Osthouse 3
437	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être handicapé(e) par...	behindert, eingeschränkt	informatrice : àb un (zu) ja, mometàn <b>bin i handicapée</b> kànn i nix màche , ich bin operiert worre àm knie	Mme 31 :09	Scheibehard 4
438	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être un handicap	e nochtel sein	informatrice : ich glab nit, däss des e <b>handicap isch euh</b> enquêtrice : mh, mh informatrice : wenn mer s elsassische meh pràktiziert	19 :58	Haguenau 5
439	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être un handicap	e nochtel sein	informatrice : mais es isch e <b>handicap</b> , s het s jo e mol e mànn gsajjt mari de l'informatrice : ah oui le petit papi là	24 :21	Volgelsheim 2
440	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être un plus	e vorteil sein	informateur : ja mais nan mais c'est euh s isch, s <b>isch e plus</b> enquêtrice : ja informateur : s isch e plus fir euh, fir in Ditschlànd gehn	15 :30	Volgelsheim 1
441	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être un plus	e vorteil sein	informateur : ja mais nan mais c'est euh s isch, s isch e plus enquêtrice : ja informateur : s <b>isch e plus</b> fir euh, fir in Ditschlànd gehn	15 :30	Volgelsheim 1
442	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	être une institution		informateur : noch em herreowe sin, <b>dàs isch oij so n a institution</b> , nit euh	M. 21 :55	Mulhouse 2
443	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	il y a une bonne base	es isch e gudi grundlàg	informateur : s <b>isch e gueti base do</b>	05 :35	Plobsheim 3
444	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	le problème est réglé	no isch die sàch geklàrt	informateur : üsser dam üsser dam sààge mr so <b>isch de problem gregelt</b> jetzt wà mir si versteh muess màche uff elsassisch màche	15 :04	Marckolsheim 1
445	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	louper le coche	hàw ich s ziel verpàsst	enquêtrice : euh dät s eich schwar felle euh fàlle der wag ze ziehe erigs àndersch ze wohne oder informateur : jetz jà, jetz jà un un zwoi mol <b>hàw i de coche verràbelt</b>	1 :11 :35	Mothern 1

446	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	passer à la télé	àm télé komme	informateur : no wenn se àls àn de télé durichgehn, no lüej i	M. 29 :38	Mulhouse 2
447	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	prendre des cours	lehre	informatrice : vraiment privé hein, ich hân so nochhar cours gnumme, nir euh	43 :18	Mulhouse 5
448	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	prendre une douche	duche	informatrice : ja voilà justement no bis i, bis ich minni dusche gnumme hân et mi hoor gleckt un ufgrümt un (rire)	39 :12	Mulhouse 5
449	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	prendre une douche	duche	informateur : wenn ich mi wasch im bázimmer e <b>dusch nemm</b> isch s de Dreyeckland	33 :25	Munchhouse 2
450	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	qualifier qqc de	ich dät des nit sàche	informatrice : un nochhere doch doch ich fiehl mi doch meh fränzesch so well (incompréhensible) weil ich dät mi jetzt nit euh euh euh àls deitsch <b>qualifier e so</b>	39 :38	Mothern 8
451	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	expression/structure entière + élément français conservé	se faire des films		informateur : mànchi hân sich do e <b>hân sich do e bissel e film gemàcht</b> àwwer euh	M. 54 :27	Haguenau 1
452	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	à (à / in)	in de nochrichte	informatrice : ja ja ich gläub s isch uff ich i bi bi ebberm gsi ich bin net s isch net bi mir gsi àwwer hâsch scho gràd so schnell gsah durra also s isch uff FR3 gsi àwwer euh àn de <b>actualités</b> nai même sur la première	11 :35	Mulhouse 1
453	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	à (à / uff)		informatrice : eh ben im àllta ijliche euh minner mànn isch jetzt en retraite euh er <b>isch actif an</b> de mairie enquêteur : mh informatrice : er isch adjoint enquêteur : d'accord, ouais informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere enquêteur : mh informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand enquêteur : ouais informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà	19 :01	Volgelsheim 2
454	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	chez (zu/bei)		femme de l'informateur : un <b>der wuhnt emol uff Apfig zu der copine</b>	Mme 31 :34	Boesenbiesen 5

455	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	en (àn / in)		informateur : euh ouais un euh i Plobse hà mir sogàr punitions bekumme wà mr elsassisch geredt hà n <b>àn de récréation</b>	12 :52	Plobsheim 3
456	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	en (in / uff)		informatrice : ich find sie soede einfàche meh <b>cours hà n</b> enquêteur : ouais informatrice : <b>in ditsch</b> enquêteur : ouais informatrice : àwwer àss d matières wu sie in Frànkriich brüche enquêteur : mh informatrice : doch uff frànzesch enquêteur : frànzesch informatrice : des isch minner eigner point de vue	46 :38	Sierentz 5
457	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	in e ànneri stàdt zieje; in ere stàdt wohne		femme de l'informateur : donc <b>die wohne jetz uff Dingsheim</b> un de àltscht wuhnt in Schlettstàdt	31 :24	Boesenbiesen 5
458	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	né en + année		informateur : einmol das làngt (rire) un zwei kinder ja eins euh <b>né in drejesiewwezich</b> enquêteur : mh informateur : un s maidel siewenesewwezich	04 :22	Plobsheim 3
459	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	par rapport à		enquêteur : kommt mir im laawe besser voràn wànn mir güet frànzeesch redt informateur : <b>par rapport à n s</b> elsässisch ja	52 :24	Beinheim 2
460	Emprunt au français au sein de la traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (àm / in)		informateur : àchtzich prozent wàs mer heert àn de télé oder àn, oder à' à' <b>àm radio</b> isch euh enquêteur : ja informateur : bon radio heer i nimmi euh isch euh isch àlemànisch nit	41 :29	Scheibenhard 2
461	Emprunt au français intégré phonologiquement / Gemeindeutsch au sein d'une locution traduite littéralement	expression/structure entière	c'est totalement différent	gànz ànnerscht sein	mari de l'informatrice : eh ben euh mànmol muss i euh uffpässe wàs er meint enquêteur : mh, ah ouais mari de l'informatrice : jaja, jaja enquêteur : ah ouais, ouais mari de l'informatrice : <b>s isch euh total ànderscht</b>	M. 15 :32	Rohrwiler 3
462	Emprunt au français intégré phonologiquement / Gemeindeutsch au sein d'une locution traduite littéralement	expression/structure entière	c'est délicat	nit einfàch sein	informatrice : deno <b>isch s öij delikat</b> hein mit jemes do debi bisch	38 :23	Osthouse 3

463	Emprunt au français intégré phonologiquement / Gemeindeutsch au sein d'une locution traduite littéralement	expression/structure entière	c'est délicat / pas facile – ils ont oublié qq	nit einfach sein	informatrice : wu dü nit garn vergasse hesch hein enquêteuse : ouais, aja ouais ouais informatrice : <b>s isch immer delikät</b>	37 :37	Osthouse 3
464	Traduction littérale d'une locution	complément du comparatif	une plus grande différence (que) (comparaison)	ganz ànnerscht	informatrice : àwwer ich versteh, s isch fir mich, ja, in Bàsel <b>viel differanz</b> enquêteuse : ouais, denn informatrice : <b>mehr</b> àls, àls in Wissembourg	28 :54	Colmar 1
465	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	à droite et à gauche	do un dert; e bissel iwweràl	informateur : gibt s reunions, gibt s euh euh, euh euh euh euh formations un euh inlààdung au zum <b>links un rechts</b> mitmàche	18 :30	Mulhouse 6
466	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	à droite et à gauche	jedes dridde wort	fer mich isch jetzt e fehler wenn mer <b>àlle dridde wort</b> (sic <i>jedes</i> dritte wort) e fränzeschs nein màcht »	38 :16	Scheibenhard 2
467	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	âge (avoir)	wu ich zeh jehr àlt gwest bin	informatrice : un euh ben minni greescht pläsier wenn mir immer e so, sallemols <b>àls i zeh jehr àlt het, hàb ghet</b> , e biechel vun de collection rouge et or het ghet euh gschànt	17 :46	Plobsheim 2
468	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	âge (avoir)	ich bin dreiesäschzisch jehr àlt	informatrice : <b>ich hàb dreiesäschzisch jehr</b>	01 :33	Strasbourg 3
469	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	âge (avoir)	die sin sechsedrifisch un ninedrifisch jehr àlt	informatrice : euh <b>die hàn euh sechsedrifisch un ninedrifisch jehr</b>	04 :00	Strasbourg 3
470	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	aller faire un scandale à l'école	uff de disch schlàche	informatrice : àwwer in de schüela han se uns gsait c'est vilain de parler l'alsacien enquêteuse : c'est vilain informatrice : c'est vilain enquêteuse : mh un euh hàn ehr do drunder gelidde no oder euh informatrice : ich hàn s im bàbe gsajt enquêteuse : ja informatrice : ar isch geh in d schüel e <b>skàndàl geh màche</b> enquêteuse : mh informatrice : un ar hât racht ghàà (rire) enquêteuse : aja, finde-n-ehr dass es euh schààd isch dass mer euh des gsajt het nit informatrice : ja	13 :27	Colmar 3
471	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	alors j'ai divorcé	no hàw ich mich scheide lässe	informateur : un euh <b>no hàn i</b> gscheide no, noch zeh jehr	39 :23	Mulhouse 4
472	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	apprendre -le français- sur le tas	mitschàffe un so lehre	enquêteuse : (rire) ja mh ouais euh güet euh ich hàb eich noch ebs welle fröje, ah ja mit em fränzesche euhm bon ehr hàn gsajt <b>ehr hàn s fränzesche so gelehrt</b> euhm informateur : <b>uff em hüffe</b> ja enquêteuse : uff em hüffe informateur : wie mer so sööt ja	39 :36	Beinheim 4

473	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	avoir de l'oreille	e gudes gheer hàn	informatrice : <b>no het s e bissele im ohr</b> àwwer nit e so viel	21 :57	Colmar 1
474	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	avoir de la place (ne ... pas)	kein plätz hàn	informateur (3) : dheim hätt i de plätz nit ghet defir, de maire het gmeint ghet däss i, däss se mer s materiäl heimstelle, <b>ich hàb de plätz nit dheim</b> fir ze euh euh des isch e teil devun, newets dràn isch aa noch e mol e bureau, wie mer euh uffrùme un wàs se àlles üssrùme uff de mairie, des bringe se mer àlles, gell	(3) 30:07	La Wantzenau 3 et 4
475	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	avoir mon âge / le même âge	die, wu so àlt sin wie ich / in mim Alter sin	informatrice (fille) : àwwer voilà àndersch euh nà, ich finn do in Bäänem jertz viel wejer wie saawer wie minner mànn wie euh wie mit sinne kàmràde elsässisch redt enquêteur : ah ja, ah ja ouais informatrice (fille) : <b>wie vum nàmlich àlder sin</b> wie meh elsässisch redde wie do, wenn isch do vun Bäänem litt àndreff vun minnem àlder redt mer fäsch numme oder àn de schul euh redt mer fäsch numme frànzesch mitnànder	Z 24 :28	Beinheim 6 et 7
476	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	avoir mon âge / le même âge	die, wu so àlt sin wie ich / in mim Alter sin	informateur : ben d litt in Rohrwiller wenn i jertz sieh <b>die wie jertz minn àlter hàn</b>	23 :34	Rohrwiller 4
477	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	avoir une heure d'allemand	e poar stunde deitsch hàn	informatrice : hàn mer e bissele allemand gelehrt, ja, nit so viel, ich weiß gâr nimmi wieviel däss mer hàn ghet, <b>mer hàn àwwer àls ditschi stunde</b> e bissele ghet, allemand	41 :11	Rohrwiller 2
478	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	c'est flagrant	uffällig sein / raus steche	enquêteur : ouais ouais, d'accord et vous pensez que c'est vrai, que c'est en train de disparaître, que y a informateur : ah oui enquêteur : ouais informateur : non des enquêteur : ouais informateur : des isch, des isch, s <b>isch flàgrànt</b>	58 :10	Stattmatten 4
479	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	c'est pas mon truc	des isch nix fer mich	informateur : parce que es sin do wie üssgenuetzt werre nit enquêteur : ja, haja hop des isch in àlle vereïn informateur : un des isch, mais oui, un <b>des isch nit miner, des isch nit miner ding</b> , ich ich ich lüss mich nit gràd so im kehr rumfàhre do	26 :28	Haguena u 4
480	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	c'est rare	s isch selde	informateur : <b>s isch ràr s sisch ràr</b>	16 :10	Rohrwiller 4

481	Traduction littérale d'une locution	expression/structur e entière	c'est un plus	es isch vorteil	informatrice : euh hân mer jetz in Hawena d chance ghet fer e zweiter site bilingue uffzema'che enquêteurice : hân ehr e site bilingue euh informatrice : public, hein enquêteurice : mh, ja informatrice : mer hân, mer hân schun ABCM, hein enquêteurice : ja informatrice : die schuel, privat- associativ schuel, wie schun johre lâng in Hawena implantiert isch un no hân mer e site bilingue in ere maternelle ghet bis jetz enquêteurice : mh informatrice : un in ere école élémentaire enquêteurice : d'accord informatrice : un zitter des, s letscht johr schun àwwer des johr e volli kläss enquêteurice : mh informatrice : henn i m e zweite, in ere zweite école maternelle enquêteurice : ah ouais informatrice : in Hawena kenne uffmâche un ich find des sehr guet, denn schun wenn mer frontalier isch enquêteurice : mh informatrice : <b>isch doch e, e, ebs mer</b> fer d schuelkinder, hein	11 :17	Haguenau 5
482	Traduction littérale d'une locution	expression/structur e entière	c'était dur/compliqué	kumpliziert sein	informatrice : àwwer ich salbscht hà mich üssdreckt in elsass un i in d schüel ku bin <b>isch s gânz hert gsi</b>	13 :21	Mulhouse 1
483	Traduction littérale d'une locution	expression/structur e entière	c'était dur/compliqué	kumpliziert sein	informatrice : dâss i âls d junge kânn hân e bissel enquêteurice : mh informatrice : àwwer àlli drei mitnânder enquêteurice : ja, isch isch âls aa viel informatrice : <b>isch âls hârt gsin</b>	14 :11	Stattmatten 3
484	Traduction littérale d'une locution	expression/structur e entière	ça passe mieux	ebs besser / schneller versteh	informatrice : die hân mitnânder mûsik gspielt un noch do mânica wann âls ebbs expli', ebbs ze expliziere isch gewann enquêteurice : ja informatrice : <b>isch s besser</b> <b>durichgânge</b> uff elsassisch enquêteurice : uff elsassisch informatrice : dâss uff frânzesch	11 :31	Hoerd 1
485	Traduction littérale d'une locution	expression/structur e entière	ça prend du temps	zeit brauche	informateur : ja <b>des nemmt mer viel</b> zitt	17 :02	Haguenau 2
486	Traduction littérale d'une locution	expression/structur e entière	ça prend du temps	zeit brauche	informateur : un <b>des nimmt ziemlich</b> zitt	09 :26	Plobsheim 3
487	Traduction littérale d'une locution	expression/structur e entière	ça veu dire que	s heißt dâss	informateur : s <b>will sôje dâss</b> dâss euh s elsassische meh rüss kommt àss wie s frânzeesche	20 :03	Rohrwiler 4
488	Traduction littérale d'une locution	expression/structur e entière	chacun a son petit quelque chose		informatrice : jeder het siner petit ebs	1 :20 :58	Rohrwiler 1

489	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	classe + année		informateur : denn sin ich bi vo mir sin fäscht d jingschta enquêteur : mh informateur : kläss <b>ninevierzig</b>	29 :13	Munchhouse 2
490	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	dans la construction de l'énoncé	de sàtzbau	informateur : horija e mol Radio France Alsace enquêteur : (rire) redde se nit richt enfin informateur : euh <b>de konstruktion vun de sàtz</b> enquêteur : mh informateur : nit immer	34 :15	Colmar 2
491	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	deux semaine plus tard	zwoo woche später / zwoo woche nochdem däss	informatrice : hm des isch so schnell gånge enfin mein mame sàgt jo immer <b>zwoo woche, däss euh, nochher däss</b> in d schuel komme bisch hasch bloß noch euh frànzesch gretd un ouais	46 :56	Scheibenhard 5
492	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	en avoir assez / raz-le-bol	d nàs voll hàn, s làngt einem	informateur (4) : denn ich bin noch emol, mit vierzich johr <b>hàw ich genuueghet</b> fir copies ze korrigiere	(4) 28:26	La Wantzenau 3 et 4
493	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	entre eux	unner sich	enquêteur : mh un ja kennt mer do ebs, ewwe ich fröij, kennt mer ebs euh uff euh enfin kànn d politik do ebs màche fer s elsassisch oder so, oder meine-n-ehr däss do ebs ze màche isch, odder däss es vun de litt àb', àbhangt oder informateur : wann d litt noch welle enquêteur : mh informateur : ich weiß es nit hein, im dorf, bon es ware e pààr do àwwer euh wann sie nimm viel sin enquêteur : mh informateur : han sie villicht de müt oij nimm fir enquêteur : mh informateur : <b>unter ihne</b> ja àwwer euh widderscht enquêteur : mh informateur : wie gsajt, dis johre han si nit Friejhohr fer unseri sprochen gmàcht enquêteur : mh informateur : un euh wenn d litt nit komme, nit femme de l'informateur : ja enquêteur : mh informateur : àm and hesch öij euh witt ebs organisiere un d litt màche nit mit no hãltsch ellein hein	41 :13	Boesenbiesen 5
494	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être à côté de la plaque	gànz letz	informateur : ar, ar versteht s àwwer in ditsch in de schüel isch s e kàtãstrof gsi hein enquêteur : jaja informateur : richtig, vun de sprochen, <b>gànz nawedràn, gànz nawedràn</b>	14 :48	Boesenbiesen 2
495	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être à l'aise (ne pas...)	ich fihl mich nit so wohl	informatrice : bon ich woif nit, es isch nit mit de leit, àwwer mit em, wie d heißer sin euh un s, d leit d leit sin àà ànerscht àwwer pff ich bin nit so, ich bin nit so wohl driwwe, ich woif nit warum	25 :51	Mothern 4
496	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être au sport	sport màche	informatrice : nã vor däss ich schwànger war euhm <b>bin i im im sport gsin do</b>	10 :14	Plobsheim 6

497	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être bon (à l'école)	ich hàb kein gude notte ghàdde	informateur : ich hàb e bizle ditsch gmàcht wo n i jung gsi bin àwwer euh ich bin net güet gsi in de schüel sààg wie s isch àwwer ich hà noch e mir han ditsch télé ghà mir han d zittung uff ditsch ghà	30 :04	Volgelsheim 3
498	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être disponible (libre)	wenn i zeit hàb	informateur : un jo wenn i frei bin	18 :30	Mulhouse 6
499	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être fort / doué		informateur : ja euh j'ai travaillé euh, wu n i in Perpignan bin gsi, nit enquêtrice : mh, mh informateur : bon là en bas ils parlent plus ou moins presque le catalan enquêtrice : mh informateur : hein enquêtrice : ouais informateur : alors là pour comprendre ça enquêtrice : (rire) informateur : il faut être très fort hein, müesch richtig stàrik sin, no in Marseille	13 :56	Osthouse 5
500	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être forte (en mots croisés) (ne ... pas)		informatrice : mer het uns, mer han uns mien ànstrange fir euh, wann i jetzt do mots croisés màch, bon ich bin nit e so orich stàrk àwwer mànchmol komme mer werder in, wu n i waiß schun läng nimm benutzt hàn	1 :32 :49	Marckolsheim 4
501	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	être originaire de	üs em Kosovo stàmme, üs em Kosovo sein	informatrice : denn euh ich hà jetzt euh àrwetskollege ghà un die han euh se sin vum Kosovo gstàmmt	15 :43	Mulhouse 3
502	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	facilité	wie einfàch, leicht (àss)	informatrice : ja un fir sie, fir sie isch s doch euh e e e euh e lichtichkeit, däss mir, däss mir frànze', däss mir ditsch kenne nit enquêtrice : ah ouais, ouais, ouais informatrice : no brüche se ke, ke efforts màche enquêtrice : ouais informatrice : däss se, fer s ze lehre quoi	39 :42	Osthouse 4
503	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	faire quelque chose de sa ou ses propre(s) main(s)	ebbs selwer màche	informatrice : eh ben im àlltajliche euh minner mànn isch jetzt en retraite euh er isch actif an de mairie enquêtrice : mh informatrice : er isch adjoint enquêtrice : d'accord, ouais informatrice : un euh ich düe garn euh bricoliere enquêtrice : mh informatrice : màch e hüffe dings vun minne hand enquêtrice : ouais informatrice : ja no màch ich àls e expo hin un dàà	19 :01	Volgelsheim 2
504	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	faire sa vie	sich e läwe aufbaue	informatrice (fille) : noad màche se ihr läwe professionnel oder so driwwe	Z 33 :24	Beinheim 6 et 7

505	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	faire un tour	spàziere geh, rumfohre	enquêtrice : mh komme-n-ehr eifers niwwer informateur : ja ich bin zwenicht ein mol in de wuch diwwe enquêtrice : ah ja informateur : jaja enquêtrice : wàs màche-n-ehr no driwwe informateur : inkààef pff so e <b>kehr màche</b>	05 :29	La Wantzenau 6
506	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	garder espoir	hoffnung hàn	informateur : àss es doch nit gànz, gànz verlore geht enquêtrice : àlso sin ehr informateur : <b>d hoffnung minn mer bhàlde</b>	35 :45	Sierentz 3
507	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	il ne parle pratiquement plus français / il ne dit presque plus rien en français	fàscht nimmi/nit frànzesch redde	informatrice : un <b>es redt fàscht nix meh</b> in frànzesch	20 :47	Colmar 1
508	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	ils en reviennent	jetzt isch annerscht/s geijeteil	informatrice : un redt nit àwwer do sin mit au e bissel d schuld dràn àllewaj àwwer à l'époque isch e so gewenn, mer het jo unsere zitt gâr kenn elsässisch derfe redde in de, in de schuele, hein, c'était mal vu euh à l'époque euh s elsässische, jetz zuem guede glick <b>komme se do devun zuruck</b> et c'est presque chic de parler alsacien hein, gell	16 :32	Haguenau 5
509	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	je ne sais pas si ça passe (si c'est accepté)	ebbs ànneimme	informateur : àwwer * euhm uff elsassisch schriewe euh es isch e mol nit ànfach enquêtrice : mh informateur : un s isch öö euh wie kànn i jetz des sôje euh pff * pff des, des, ich wääß nit ob, wenn i de de, wenn i des vorschlöje daat enquêtrice : mh informateur : ich glöb nit <b>dàss es euh</b> enquêtrice : <b>dàss es</b> informateur : <b>durich dät gehn</b> enquêtrice : <b>dàss es klappe dät ja mh</b> informateur : ich glöb nit hm	03 :18	Hoerd 5
510	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	je ne savais pas un mot de français	ich hàb nit frànzesch redde kinne	informateur : <b>ich hàb kenn wort euh frànzesch gewisst hein</b>	11 :46	Haguenau 3
511	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	le hasard a voulu que	zufällig	informateur : no hàt se e wohnung gebrücht enquêtrice : mh informateur : un euh voilà enquêtrice : d'accord informateur : <b>de zuefall het gewellt</b> <b>dàss se unseri genomme het</b>	31 :53	Plobsheim 1
512	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	le monde est petit		informateur : siehschs le monde est petit, <b>die welt isch doch klään</b> (rire)	16 :47	Mothern 3
513	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	mettre des mots français (dans mon discours alsacien)	wedder drunner màche / mische	informatrice : ja, isch frànzesch àwwer i, i hà garn werder elsassisch dri <b>màche</b>	21 :18	Colmar 1

514	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	ne pas louper quelqu'un	sie kriejen dich	informatrice : <b>sie verfähle di nit</b> enquêtrice : (rire) un euh genierts eich wänn se s eich so saawe informatrice : non non non non non	36 :03	Osthouse 4
515	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	ouvrir les portes / permettre qqc	möglichkeit bringe	informateur : pff ce qui a permis enquêtrice : des het et schon gelangt informateur : <b>s het alles uffgmächt</b> hein enquêtrice : ça euh in sallere zitt ja informateur : c'est c'était c'était wie saijt mir des s het àlli àlli deere <b>uffgmächt</b> hein	12 :24	Marckolsheim 1
516	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	parler bête	sie babblen dumm	informatrice : ja <b>sie rede hält bleed</b> in e sie sawe hält schissdreck un	40 :19	Beinheim 3
517	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	partir / disparaître	verschwinde / ausstawe	informatrice : alors, àwwer ich gloib s, wann nimme nix macht <b>geht s doch e mol ewwag</b>	Mme 46 :55	Colmar 4
518	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	perdre le dialecte	verschwinde / ausstawe	informateur : ja, ich wott garn, es isch doch euh s gherzt züm Elsäss hein euh <b>wenn mer unsere dialekt verliere</b> , isch euh enquêtrice : kànn mer informateur : verliere mir doch ebs hein euh	33 :11	Plobsheim 1
519	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	pour ne pas le dire		informatrice : do bin i au euh im vorràt oder wie saat mer no des uff elsassisch euh im conseil de surveillance enquêtrice : d'accord informatrice : Crédit Mutuel enquêtrice : Crédit Mutuel (rire) informatrice : pour ne pas, <b>fer s nit ze saawe</b>	13 :03	Haguenu 5
520	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	prendre contact avec qqn (ne ... pas)	ebber kunktaktiere	mari de l'informatrice : ich hàb viel so litt verlore, ja <b>wenn ich kenn kunktakt nemm</b> , nemme sie au kenner hein	M. 53 :18	Haguenu 1
521	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	prendre racine	wurzle schlàche	informatrice : wu do isch un <b>no nimmsch e so wurzle</b> enquêtrice : mh informatrice : do wu de bisch enquêtrice : mh kinde-n-ehr nimmi furt vun do informatrice : najj ich glöjb s nit (rire) <b>no bisch e so enraciné</b> hein	32 :06	Osthouse 3
522	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	quand je tombe sur un alsacien	wenn i e elsässer greiz	enquêtrice : furt, un wänn ehr no so furt sin, wänn ehr ànderi el' euh elsasser àndraffe wàs, pàssiert informateur : ja, no redde mer meischters enquêtrice : no redde n ehr mit ne informateur : elsassischerditsch enquêtrice : ja, ja informateur : jaja, dàs isch mer schun eifers pàssiert, dàs <b>ich euh uff euh uff elsasser kheij</b>	44 :05	Mulhouse 4
523	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	se dire / penser que	no fràgsch du dich, warum.../ no denksch, warum...	informateur : àwwer wenn mer euh in Guebwiller iwwer de buckel foat, kommt wieder runner un lugt des schöne Elsäss <b>no sagt mer sich</b> warum bin ich fortgfohre	1 :14 :09	Mothern 1

524	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	se faire comprendre	sich verständische kinne	informateur : non muess mr <b>mir muess si versteh màche</b> enquêteur : mh informateur : voilà	14 :57	Marckolsheim 1
525	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	sur le tas		enquêteur : (rire) ja mh ouais euh güt euh ich hàb eich noch ebs welle fröje, ah ja mit em fränzesche euhm bon ehr hân gsajt ehr hân s fränzesche so gelehrt euhm informateur : <b>uff em hüffe</b> ja enquêteur : uff em hüffe informateur : wie mer so sööt ja	39 :25	Beinheim 4
526	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	toute la famille	d ganz fàmilie	informatrice : nan ich mech ich mecht do bliewwe denn bon <b>àlli fàmeliè</b> isch do	43 :14	Munchhouse 4
527	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	une légère différence	e klààner unnerschied	informatrice : ja bon euh s isch sicher mer redde e so àwwer kommsch euh isch villicht in Mätzene hân se e bissele, e <b>lichti differanz</b> , villicht nit euh Bâch oder e so het schu die differanz	31 :00	Osthouse 4
528	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	venir tout seul / apprendre quelque chose sans faire d'efforts	s isch einfâch so	informatrice : ich hà ich hà direkt s euh s accent gnumme vun derte mari de l'informatrice : von selle driwwe enquêteur : ah ja ouais informatrice : ja enquêteur : mh informatrice : ja et et s euh wie will i sâge kee effort gmâcht enquêteur : ouais informatrice : fir fir euh de accent ze hân s <b>isch ganz allei kumme</b>	15 :54	Volgelsheim 2
529	Traduction littérale d'une locution	expression/structure entière	vu comme ça	so gsähne	informatrice : bon mit de, mit de, mit de, mit de ankelkinder enquêteur : mh informatrice : redde doch d meischte doch fränzesch enquêteur : ouais informatrice : donc euh kânn mer nit sôje dâss se numme noch des redde enquêteur : ah ouais d'accord àlso wârd s informatrice : vun dam, <b>vun do haare gsahne</b>	34 :31	Osthouse 4
530	Traduction littérale d'une locution	nouveau sens pour une forme déjà existante	aller plus loin / continuer	widdersch stüdiere	informateur : ebene zwânzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kâmrâd (emprunt ancien) gsi un han mer gsajjt horich jetzt effectivement wenn de güedi notte (-e du pluriel) hàsch, mathématiques, sciences enquêteur : mh informateur : isch güt àwwer wenn de <b>widdersch gesch</b> in greßeri schüele, bisch nimmi de bescht wie de hitt bisch	06 :12	Munchhouse 1
531	Traduction littérale d'une locution	nouveau sens pour une forme déjà existante	avoir les capacités	(lääse) kienne	informatrice : donc sie het doch d <b>kâpazitätè fer se ze läse</b> àwwer sie redt s nit	16 :08	Haguenu 5

532	Traduction littérale d'une locution	nouveau sens pour une forme déjà existante	c'est la référence	muschter	informateur : denn ich wäfs nit eb s àlli so hân àwwer ich hàb immer noch d stimm vun de grand-mère enquêteurice : mh informateur : un vun de màme im kopf fir enquêteurice : ouais informateur : iwwerhàpt wenn mer trääme dut enquêteurice : mh informateur : un s isch immer noch enquêteurice : ouais informateur : nit, es isch d <b>referenz</b> sozusöije	1 :02 :01	Stattmatten 4
533	Traduction littérale d'une locution	nouveau sens pour une forme déjà existante	grandes écoles		informateur : ebene zwanzig persone vun de société myco' mycologique un dert isch e kâmrâd (emprunt ancien) gsi un han mer gsajjt horich jetzt effectivement wenn de güedi notte (-e du pluriel) hàsch, mathématiques, sciences enquêteurice : mh informateur : isch güet àwwer wenn de widdersch gesch in <b>greßeri schüele</b> , bisch nimmi de bescht wie de hitt bisch	06 :12	Munchhouse 1
534	Traduction littérale d'une locution	nouveau sens pour une forme déjà existante	parler couramment (alsacien)	alldäijlich/fließen d	informatrice : sie, sie kân', sie redde, sie kânne s àwwer sie redde s nit courânt	43 :03	Sierentz 5
535	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (àn / fir)		informateur : àwwer euh ich hà mi immer <b>àn d gschichte intressiert</b>	37 :27	Mulhouse 4
536	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (àn / fir)		informateur : àwwer euh ich hà mi immer <b>àn d gschichte intressiert</b>	38 :36	Mulhouse 4
537	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (àn / im)		informateur : <b>ich hàb euh bin sechs</b> oder siewe johr an de Fränkfurter Allgemeine enquêteurice : mh informateur : <b>àm Spiegel un àn de Zeit abonniert gwest</b>	1 :09 :31	Mothern 1
538	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (in / uff de fâsenàcht sein)		informatrice : <b>i bin orich viel in Bâsel in fâsenàcht</b>	29 :04	Colmar 1
539	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (in / uff)		informateur : bon no gehn mer, <b>mer gehn</b> jetz in <b>Höjenöij</b> viel	40 :11	Hoerd 4
540	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (in / uff)		informateur : s isch e klân staddel un àlles, no gehn mer, <b>mer gehn</b> viel in <b>Höjenöij</b> wânn s geht dâss mer find, sie hân in <b>Höjenöij</b> was mer welle	40 :25	Hoerd 4
541	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (in / uff)		informateur : jo jetz gehn s, gehn se àls niwwer in Kehl wie jetz e boite isch odder so	44 :13	Hoerd 4
542	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (mit / vun hând)		informatrice : nâ sie het nit gschâfft no hân mer düwâk ghet bis euhm àss i àchtzeh johr àlt bi gsin waije der düwâk het mer friehjer àlles <b>mit hând gemâcht</b>	05 :04	Plobsheim 2
543	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (mit / vun hând)		informatrice : in Stroßbüri enfin erscht, d erschte johre hân mer <b>mit hând</b> noch gschâfft ebb dâss es d ordinauteur gewwe hân, gell euh	05 :23	Stattmatten 3

544	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (mit / vun seinem àlder)		informateur : ja, s isch e so gsi bi uns, de bàbe un d màme han mer elsassisch gredt un <b>mit sim àlder</b> , euh zwei johr àlt, wàs hàsch, wotsch dü àllewaj kàffee	06 :58	Boesenbiesen 2
545	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (uff / àn de plage)		informatrice : un euh wànn i aa mol in de, <b>uff de plage</b> bin gsin, no hàw i gheert wu, ànderi litt vun elsasser komme	06 :37	Osthouse 1
546	Traduction littérale d'une locution	préposition	à (uff / in)		informateur : hm ferie, hm, ich bin schun làng nimmi furt in ferie, s letschte mol isch vor nin johr enquêtrice : mh informateur : zü minni tànde <b>uff d Schwiz</b> enquêtrice : mh informateur : denn sie wohnt in Lausanne	18 :18	Haguenau 2
547	Traduction littérale d'une locution	préposition	à la maison	hàim komme	informatrice : wu mer kläner gwest sin mer, klâi, sin mer wu mer <b>in haus</b> komme sin oder hàim komme sin, henn mer elsässisch gredt àwwer mit de, mit de jä', johr maintenant e so enfin redt mer meh fränzesch	35 :31	Mothern 7
548	Traduction littérale d'une locution	préposition	âge - à (àm / mit 14)		informatrice : un wiedersch stüdiert un euh àwwer des no euhm wie ich gald verdient hàb <b>àm àm achtzeh johr</b> hàw ich gsööt ich will nimm àlle summer euh düwack màche	05 :21	Plobsheim 2
549	Traduction littérale d'une locution	préposition	âge - de ... ans (wu ... johr àlt isch)		informateur : ich hàb e enkelkind <b>vun</b> furchzeh johr, der, wenn er jetz e scheener film hàt	1 :16 :51	Mothern 1
550	Traduction littérale d'une locution	préposition	avec (mit/im Internet)		enquêtrice : un euh horisch au de radio informatrice : ja enquêtrice : wàs fir sandung informatrice : euh ich horich àls de RFM enquêtrice : mh informatrice : oder no <b>mit em internet</b> Chérie FM	06 :00	La Wantzenau 1
551	Traduction littérale d'une locution	préposition	de ... à (wu zwische ... un ... johr àlt sin)		informateur : fir ne elsässisch ze lehre enquêtrice : ah ja, gibt s des do informateur : ja, <b>vun sechs bis zeh</b> johr àlt oder ding enquêtrice : mh informateur : kimmert sich, bénévolat, e person fir ne elsässisch ze lehre	29 :15	Colmar 2
552	Traduction littérale d'une locution	préposition	de ... pages (wu ... seite làng isch ; e ... seite länger fröijeböije)		informateur (4) : ich hàn, mir hàn so fröijeböije ghet <b>vun drei sidde</b>	(4) 23:51	La Wantzenau 3 et 4
553	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / Ø)		informatrice : un es redt fàscht nix meh <b>in fränzesch</b>	20 :47	Colmar 1
554	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / Ø)		informatrice : oj im, <b>in fränzesch</b> àwwer die euh so werder enquêtrice : ja informatrice : sin oj in elsässisch	21 :39	Colmar 1

555	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / Ø)		informatrice : oj im, in fränzesch àwwer die euh so werder enquêteur : ja informatrice : sin oj in <b>elsassisch</b>	21 :39	Colmar 1
556	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / Ø)		enquêteur : un euhm im theàder, jetz hàw ich e fröij euh mit de litt wie im theà derverein sin, wie redde-n-ehr mit denne litt üsser em theàder mein ich, in de, in de session oder so euh informatrice : leider enquêteur : (rire) informatrice : efers in <b>fränzesch</b> in de sitzunge	13 :29	Haguenau 5
557	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / àls)		informateur : àwwer euh anglisch numme in d zweitsproch	22 :23	Marckolsheim 3
558	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice (fille) : weil voilà euh s fränzesch isch doch unseri sproch euh d'exäm', d exàme, s dings isch in <b>fränzesch</b>	Z 32 :45	Beinheim 6 et 7
559	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informateur : ja denn sie, ja denn sie, ich gloib besser, denn s sin doch viel wu der Abibac màche enquêteur : mh informateur : wu schriftliche prüfunge hàn, mindliche prüfung in <b>ditsch</b> sin enquêteur : mh informateur : wu sie minn kenne schriewe un euh die zum beispiel d geografie euh in <b>ditsch</b>	20 :00	Colmar 2
560	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice : s fränzesche un s ding do euh, es, àm, àn de erschte zwei daa euh hesch nit àlli werder glich in <b>ditsch</b> nit un	Mme 51 :07	Haguenau 1
561	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice : brüsch widder doch e daa eso biss dàss àlli werter wieder rüsskomme in <b>ditsch</b> nit	Mme 51 :12	Haguenau 1
562	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice : d mathématiques sin sogar ganz in <b>ditsch</b>	11 :27	Haguenau 5
563	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informateur : àwwer euh er gebt ne àndwort in <b>elsässisch</b>	08 :11	La Wantzenau 6
564	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informateur : no duet er mir se arrangiere un nochher kànn ich se in fränzesch singe bei uns	1 :05 :05	Mothern 1
565	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informateur : aja euh wie gsàgt, wenn er sich verständiche kànn in <b>fränzesche</b>	28 :47	Mothern 6
566	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice : ja in <b>fränzesche</b> het mer tendance fer iwersetze	35 :23	Osthouse 4
567	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice : àwwer d cinéma enquêteur : ouais informatrice : des löj i au lieu in franzeesch	18 :43	Plobsheim 6
568	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice : e gewohnhät, e habitude (rire), voilà, wànn i s word nimmi find, no söj ich s in <b>fränzesche</b>	1 :11 :09	Rohrwiller 1
569	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informateur : ja wann ich jetz de ding namm de de Richert namm wie euh euh wie wie discours màcht in <b>franzeesch</b>	57 :17	Rohrwiller 6

570	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (in / uff)		informatrice : àwwer sie euhm antwort, sie gbt àntwort <b>in franzö', in fränzesch</b>	14 :03	Strasbourg 7
571	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / Ø )		informateur : vun dare tochter euh han immer <b>uff elsassisch gredt</b> , gall	15 :37	Boesenbiesen 2
572	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / Ø )		informateur : euh manchmol hàw i ke luscht enquêteur : mh informateur : et même euh z <b>uff elsässisch zu redde</b>	12 :06	Hoerd 5
573	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / Ø )		informatrice : sie màchen doch wàs se wenn, ils ne vont pas nous demander, sehnsch <b>jetz reddden mir wieder uff fränzesch</b> , s isch egàl (rire)	43 :24	Scheibehard 6
574	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / Ø )		informateur : euh ich sôj mer nit : ah, jetz, jetz will i <b>uff elsässisch redde</b> enquêteur : ah ouais informateur : oder jetz, jetz müeß ich <b>uff elsassisch redde</b> fir ebbs ze zäije odder enquêteur : mh informateur : fir ebbs euh euh nã hm	11 :46	Hoerd 5
575	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / Ø )		informateur : ja mit minnem bãbbe ich hob noch nie mit em bãbbe <b>uff euh fränzesch geredt</b>	12 :24	Hoerd 5
576	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / Ø )		informateur : un der mànn wo wo hinder àm bar gsi isch het mir glich gsajit <b>redde uff elsassisch ich</b>	07 :33	Marckolsheim 6
577	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / Ø )		informatrice : sie het gsajt ghet, sie sin àn de stãnd komme, nit einer het <b>uff fränzesch gredt</b> un jungi büüwe	54 : 38	Rohrwiler 2
578	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / Ø )		informateur : uns Vater unser uff ditsch badde, kãnn ich ehnder wie <b>uff em frãnzesche</b>	1 :04 :05	Stattmatten 2
579	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / in)		informatrice : hàn sie no àn hàn sie no de düwãck ghãlde wajje s isch àà e güedes euhm gald gsin fer wihnãchte hàn se viel ziemlich viel gald rinbekomme enquêteur : ah ja, mh, ah ja informatrice : wie s gedrigelt het un no hàn sie <b>uff d stãdt gfehrt</b>	05 :42	Plobsheim 2
580	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff / in)		in e moule hàn se s pour le tasser et puis ils faisaient des balots, voilà, des balots no hàn sie s mit em tractor un friejer mit de resser <b>uff d stãdt gfohre</b> un hàn s dert àbgann, no hàn se bier getrunke, wirschtle gesse e so, une sortie quoi, e döö	05 :58	Plobsheim 2
581	Traduction littérale d'une locution	préposition	en (uff/in)		informateur : wie mir euh wie mir vom elsassische euh direkt euh iwersetze <b>uff s frãnzeesche</b>	19 :48	Rohrwiler 4
582	Traduction littérale d'une locution	préposition	en + année		enquêteur : ja un euhm bon j'prends les questions dans l'ordre, bon zerscht hàw ich e pààr frôje iwwer dich, wie de uffgewãchse bisch, bisch in Strosburi gebore informatrice : ja enquêteur : ja wãnneh dann wenn ich frôje derf informatrice : <b>in</b> euh ninzehhundert euh zwãiechtzich	00 :42	La Wantzenau 1

583	Traduction littérale d'une locution	préposition	en + année		informateur : wu, wu n i àngfänge hà n <b>in zweitoisiumvier</b> dàs isch im septamber gsi, sin àlli rolle schu definiert gsi fir die drei stickle	06 :48	Mulhouse 6
584	Traduction littérale d'une locution	préposition	en + date		informatrice : jaja ninevierzich un euh min bàbe isch <b>in sie wenedrissich</b> gebore	02 :05	Strasbourg 7
585	Traduction littérale d'une locution	préposition	en + date		informatrice : er, er euh, er isch gebore <b>in euh ninzehnhundert</b> <b>siewenedrissich</b>	13 :22	Strasbourg 7
586	Traduction littérale d'une locution	préposition	pour cinq jours		informateur (3) : mir sin s letschte euh denne summer <b>fir finf däij</b> uff de Seine gsin	(3) 33:52	La Wantzenau 3 et 4
587	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff / iwwer)		informateur : do hàt s e period ghet wie s numme <b>witz</b> genn <b>uff sie</b> sie un sie hà n öö witz geht uff uns	36 :25	Hoerd 4
588	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informateur : ja, àlle, meischtens àlle owed un wenn ich s nit luej enquêteur : uff internet informateur : luej ich s euh uff in' euh <b>uff internet</b> in replay	12 :57	Haguenau 2
589	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informateur : euh ich bin nit so ordina' euhm high-tech, ordinateur enquêteur : mh informateur : àwwer <b>uff internet</b> euhm enquêteur : mh informateur : àlle daa zwei bis drei stund	13 :05	Haguenau 2
590	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informateur : àwwer wir hà n euhm, mir hà n e önderes dings noch enquêteur : mh informateur : fir euh euh * de uff euh <b>internet</b> enquêteur : mh informateur : schàffe mer àls meh enquêteur : d'accord ouais informateur : uff internet	02 :18	Hoerd 5
591	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informatrice : fer euh fer d mails schun un euh fer praktisch dings wie euh e zittung lèse <b>uff em internet</b>	09 :50	La Wantzenau 1
592	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informateur : mer han schun glügt <b>uff</b> <b>internet</b>	M. 27 :14	Mulhouse 2
593	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informateur : ich soll <b>uff em internet</b> prowiere un villicht find i ne	34 :38	Mulhouse 4
594	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informateur : ja un <b>uff internet</b> hà n mer schun gsüecht àls, jetz fer ze löije, ja, fer ebs finde gall	M. 26 :40	Plobsheim 4
595	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: im Internet)		informatrice : oder, ouais, pff mer kànn aa <b>uf internet</b> kaafe, des geht aa so schnell	35 : 17	Scheibenhard 5
596	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: in)		informateur : euh des kànn ich eich sàche ja, ich lug hauptsächlich bon les infos enquêteur : mh informateur : des isch jetz egàl, <b>uff em</b> <b>erschte</b> , uff em zweite und uff em sechste	13 :32	Mothern 3

597	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: in)		informateur : euh des kànn ich eich sà che ja, ich lug hauptsächlich bon les infos enquêteur : mh informateur : des isch jetz egàl, uff em erschte, uff em zweite und uff em sechste	13 :32	Mothern 3
598	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: in)		informateur : euh des kànn ich eich sà che ja, ich lug hauptsächlich bon les infos enquêteur : mh informateur : des isch jetz egàl, uff em erschte, uff em zweite und uff em sechste	13 :32	Mothern 3
599	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: in)		informateur : un deno durch däss lögge mir d informations uff der fränzeesche un will dàs ewwer euh zitt geht wu d films àà fänge im ditsche	31 :19	Munchhouse 2
600	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: in)		informateur : euh àls hàn i meh films noch glöggt uff m ditsche àwwer euh sie fänge àls àà zwänzig àb euh àcht	29 :52	Munchhouse 2
601	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: in)		informateur : un do sin noch euh d informatione uff de fränzeesche sander	30 :00	Munchhouse 2
602	Traduction littérale d'une locution	préposition	sur (uff) (allemand: in)		euh ich lüij viel policiers oder e so oder films ditchi euh parce que uff em fränzesche finsch nit viel hein	Mme 24 :08	Rohrwiller 3
603	Traduction littérale d'une locution	préposition	wenn (wu)		informatrice : wenn ich klei gsi bi isch noch Radio Star gsi	17 :22	Mulhouse 3
604	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informatrice : euh d nachrichte luej ich uff euh M6	04 :13	La Wantzenau 1
605	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informatrice : ja mit euh euhm uff em radio France, France bleu Alsace	06 :48	La Wantzenau 1
606	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informateur : uff m FR3 ouais enquêteur : uff m FR3 mh informateur : un peu Arte	22 :27	Marckolsheim 1
607	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informatrice : ajo, ajo des isch jo so bekàntt worre durch FR3, wie do runner komme isch un hàt do euh uffnumme, des isch uff FR3 druchgànge un so	50 :55	Mothern 5
608	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informatrice : ja ja ich gläub s isch uff ich i bi bi ebberm gsi ich bin net s isch net bi mir gsi àwwer hàsch scho gràd so schnell gsah durra also s isch uff FR3 gsi àwwer euh àn de actualités nai même sur la première	11 :35	Mulhouse 1
609	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		enquêteur : un euh uff em FR3 wàs lüje-n-ehr no bsunderes, hàn ehr bsunderi sandunge wie n ehr lüje oider euh lüje-n-ehr, màche-n-ehr do	Mme 34 :21	Mulhouse 2
610	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informatrice : ja uff euh, de Rund Um uff euh France 3	17 :48	Osthouse 1
611	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informateur : denn ich hàn sowieso d'informations meischtens uff em FR3 nit, no kommt àm owe s ding vum Elsàss nit	M. 23 :52	Plobsheim 4
612	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		uff ARTE	M. 25 :24	Rohrwiller 3

613	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informateur : uff m euh uff m M6 Capital am e sunda owe nit des luej i öij	54 :40	Rohrwiller 6
614	Traduction littérale d'une locution	préposition + élément français conservé	sur (uff) (allemand: in)		informatrice : ja no lüején mer d nochrichte oder euhm uff de douze die les crimes do wie se hàn	13 :43	Stattmatten 1
615	Traduction littérale d'une locution		fir Fränkriich ze representiere		informatrice : il y avait le festival international du tourisme à Shanghai enquêteur : mh ouais informatrice : et donc notre groupe mer sin no schwäsiert worre enquêteur : mh informatrice : vun de fränzesch federation vun de tràchteveräin, sin mir schwäsiert worre fir s Fränkriich ze representiere	15 :39	Hoerd t 1
616	Traduction littérale (partielle) d'un lexème ou d'une locution nominale	conjonction (concession) + élément français conservé	même si	auch wenn	informatrice : même wenn nur einer ich gseh ich hàn a	17 :22	Mulhouse 1
617	Traduction littérale (partielle) d'un lexème ou d'une locution nominale	locution prépositionnelle + élément français conservé	au final	letztendlich	informatrice : àso d màme isch e mol in de fränzesch schüel gsin mol in de ditsch schüel mari de l'informatrice : ich saij jo informatrice : un wieder fränzesch un wieder ditsch, bref enquêteur : mh mh informatrice : un de no euh àm final hàn se meh ditsch gredt enquêteur : ah ja, ouais informatrice : un s elsassische mari de l'informatrice : un gschr' un gschriwwe informatrice : un gschriwwe un d euh euh un denoch han sie euh wo s no télé komme isch han sie mehr ditsch ditschi euh émissions glüegt enquêteur : sandunge glüegt jaja informatrice : no wann ehr bilder han un un un heera reda euh à un moment donné vous vous comprenez ce qui se passe	23 :12	Volgelsheim 2
618	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	conjonction (cause)	pour cela	waje dem	informateur (3) : il peut avoir de, de bons postes enquêteur : mh informateur (3) : euh fir des, er schàfft jetz, im moment schàfft er in Lûxeburi	(3) 26:45	La Wantzenau 3 et 4
619	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	conjonction (choix)	soit soit	entwedder odder	informateur : nit gemischt euh odder mer redde fränzesch odder mer redde elsassisch	24 :42	Colmar 2
620	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	extansion sémantique	transposer	iwwersetze	informatrice (fille) : ja mit mànche dokter wie nit redde, mànchmol min mer no àls àà umsetze no oder so	Z 27 :27	Beinheim 6 et 7

621	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	locution adverbiale	(faire qqc) à côté	newetsbei	informatrice : no het er öij köenne büüre e bissel <b>denaawe</b> wenn ar häim isch komme uff de hof het e wiel gshloofe no het er gebüürt	04 :48	Plobsheim 2
622	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	locution adverbiale	(faire qqc) à côté	newetsbei	informateur : euh süech i ànderscht, süech i ànderscht àwwer <b>nawe drà</b> màch i oj euhm euh événementiel enquêteur : mh informateur : euh hochzitte enquêteur : ah ouais informateur : euh àlles décoration enquêteur : ah ouais ouais informateur : ouais ouais, donc euh ja anniversaire oder euh enquêteur : mh informateur : oder ja dàs màch i euh <b>nawe drà</b>	07 :27	Volgelsheim 1
623	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	locution adverbiale	(faire qqc) à côté	newetsbei	informateur : euh süech i ànderscht, süech i ànderscht àwwer <b>nawe drà</b> màch i oj euhm euh événementiel enquêteur : mh informateur : euh hochzitte enquêteur : ah ouais informateur : euh àlles décoration enquêteur : ah ouais ouais informateur : ouais ouais, donc euh ja anniversaire oder euh enquêteur : mh informateur : oder ja dàs màch i euh <b>nawe drà</b>	07 :27	Volgelsheim 1
624	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	locution adverbiale	à côté de	newetsbei	informateur (3) : er isch noch prof de religion gsin <b>nawe dràn</b> (rire)	(3) 28:51	La Wantzenau 3 et 4
625	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	locution adverbiale	à minima	s mindische isch, däss... ; er muss es mindischens proviere	informateur : àwwer s <b>mindichte</b> muss er proviere	1 :11 :12	Mothern 1
626	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	locution adverbiale	entre eux	mitnànder / unner sich	informatrice : no isch de, isch s e so komme un euh <b>zwische nànder</b> han sie fàscht numme elsassisch gredt hein	19 :31	Colmar 1
627	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	locution adverbiale	pas spécialement	bsunders	enquêteur : ah ouais, ouais àwwer ich main fer inkaufe au informatrice : naj <b>nit speziell</b>	40 :42	Osthouse 4
628	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	nouveau sens pour une forme déjà existante	allumer / ànzinde	ànschàlde	informatrice : hm (rire) ja s kommt <b>druff àà</b> ich weiss miner sohn àu <b>wenn r uffsteht tuet r d radio ààzende</b>	11 :04	Mulhouse 1
629	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	préposition ; groupe infinitif en "àm plàtz/ànstàtt" sans "ze"	au lieu de dire (comparaison)	ànstàtt ... zu	femme de l'informateur : <b>àm plàtz</b> <b>nochher sààge</b> qu'on est des boches hein, wie se sààge	Mme 34 :47	Mulhouse 2

630	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	structure du mot	Bas-Rhin / Noederelsäss	Unnerelsäss	femme de l'informateur : bi uns im Owerelsäss sin numme hardepfel un ziewela informateur : numme hardepfel femme de l'informateur : un ich màch ne immer enquêteur : mh femme de l'informateur : wie im Niederelsäss, gmiaß, hardepfel, gmiaß, bitzi oignons	28 :10	Mulhouse 2
631	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	structure du mot	l'Outre-Forêt / Üsser-Forscht	Unnerländ	informateur : mmm s kommt druff àn im Krumme Elsäss un im Üsser Forscht ja, do redde mer villicht meh euh elsässisch, à wwe zwische Hawenaa find ich noch e bissel, à wwer Stroßburi isch nix, gàr nix hein enquêteur : im Üsser Forscht wie isch des, des isch informateur : c'est l'Outre-Forêt enquêteur : saawe-n-ehr Üsser Forscht, ja informateur : ja, s isch euh ha noch em enquêteur : noch em forsch informateur : noch em, vor em forsch euh hawenauer forsch, Üsser Forscht	10 :05	Haguenau 2
632	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	structure du mot	moitié prix / hàlb priss	halber Preis	enquêteur : un isch s aa bilischer driwwe oder euh informatrice : isch s s billigschte euhm fir die kinder hohle mer euh milich enquêteur : mh informatrice : euh àlli windle enquêteur : mh informatrice : die euh fäscht hàlb priss sin	25 :04	Colmar 1
633	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	structure du mot	moitié prix / hàlb priss	s koscht d hälft	informatrice : euh àlli windle enquêteur : mh informatrice : die euh fäscht hàlb priss sin	29 :05	Colmar 1
634	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	structure du mot	moitié prix / hàlb priss	s koscht d hälft	informateur : s isch de hàlwe pris	40 :59	Mulhouse 4
635	Traduction littérale d'un lexème ou d'une locution nominale	structure du mot (mot composé)	centre-ville	stàdtmitte	informatrice : jajaja jaja er isch au von mittelstàdt stàdt enquêteur : d'accord informatrice : mir sin àlli zwei vun de stàdt enquêteur : d'accord mh informatrice : mir sin reschtì vom stàdt vun de stàdt	05 :48	Strasbourg 3
636	Traduction littérale partielle d'un mot composé	structure du mot (mot composé)	différence (unterschied)	àltersunterschied	informateur : un die wie iwver fufzich sin, die redde widdersch elsassisch hä, ich mein, dàs isch no wieder die differenz, die àlder <b>differanz</b>	42 :33	Sierentz 3
637	Traduction littérale partielle d'un mot composé	structure du mot (mot composé)	maison (hüss)	àltersheim	informatrice : euhm ich hà minni großmieder wu in Màrkelse enquêteur : mh informatrice : jetz im, im àlderhüss enquêteur : mh informatrice : im àldersheim isch	20 :42	Colmar 1

638	Traduction littérale partielle d'un mot composé	structure du mot (mot composé)	sections de théâtre		informatrice : die gånze theàtersektion do	1 :11 :43	Rohrwiler 1
-----	--	-----------------------------------	------------------------	--	---	-----------	-------------



## RÉSUMÉS

À partir du dernier tiers du XX<sup>e</sup> siècle (Huck 2015), il n'existe plus guère de locuteurs en Alsace dont la langue unique serait l'alsacien. En effet, le français et les parlers dialectaux sont co-présents dans le répertoire verbal des locuteurs dialectophones. L'impact du français dans l'usage des parlers dialectaux est déjà ancien, mais il semble devenir plus important, de différentes manières, au fil du temps. Et c'est cet impact qu'il s'agit de repérer et d'analyser dans ce travail.

Fondamentalement, il s'agit d'éclairer et de décrire partiellement l'alsacien tel qu'il est parlé aujourd'hui, dans un contexte français et francophone, en fournissant des clés explicatives issues des réflexions théoriques autour du contact des langues. L'objectif principal est de rendre compte pour la première fois, de manière panoramique, du contact entre le français et les parlers dialectaux et de tenter d'établir une typologie de ces contacts dans les domaines morphologique, morphosyntaxique, lexicaux et collocatifs, pragmatiques en identifiant la nature, l'ampleur, les propriétés et les fonctions des emprunts, des alternances plus longues, des processus de transferts et de traductions littérales pour tenter de dégager les régularités éventuelles et les domaines linguistiques particulièrement touchés.

Notre corpus est constitué d'entretiens avec des informateurs qui se considèrent comme dialectophones menés dans le cadre d'une autre recherche, le projet ANR/DFG *FLARS* (Frontière linguistique au Rhin supérieur) (2012-2016).

Mots-clés : sociolinguistique ; pratique et usage des langues ; contact de langues ; Alsace

Ab dem letzten Drittel des 20. Jahrhunderts (Huck 2015) gibt es im Elsass kaum noch Sprecher, deren einzige Sprache das Elsässische ist. Tatsächlich sind sowohl das Französische als auch die elsässischen Dialekte im Sprachrepertoire der Dialektsprecher vertreten. Der Einfluss des Französischen auf das Elsässische besteht seit längerer Zeit, jedoch scheint er sich im Laufe der Zeit auf unterschiedlichen Weisen zu beschleunigen. Und diesen Einfluss des Französischen auf das Elsässische gilt es in dieser Arbeit herauszufinden und zu analysieren.

Grundsätzlich geht es darum, das Elsässische, wie es heute in einem französischen und französischsprachigen Kontext gesprochen wird, teilweise zu beschreiben, indem Erklärungsschlüssel geliefert werden, die aus den theoretischen Überlegungen aus der Sprachkontaktforschung hervorgehen. Das Hauptziel besteht darin, zum ersten Mal in umfassender Weise die Sprachkontakterscheinungen im Elsässischen zu beschreiben und zu versuchen, eine Typologie dieser Sprachkontakterscheinungen in den morphologischen, morphosyntaktischen, lexikalischen und kollokativen sowie pragmatischen Bereichen zu erstellen, indem Wortarten, Umfang, Eigenschaften und Funktionen der Entlehnungen, der längeren Abschnitte auf Französisch, der Lehnübersetzungen und der wörtlichen Übersetzungen identifiziert werden, um zu versuchen, eventuelle Regelmäßigkeiten und die besonders betroffenen Sprachbereiche herauszuarbeiten.

Unser Korpus besteht aus Interviews mit Informanten, die sich selbst als Dialektsprecher betrachten, die im Rahmen einer anderen Forschungsarbeit, dem ANR/DFG-Projekt *FLARS* (Frontière linguistique au Rhin supérieur) (2012-2016), aufgezeichnet wurden.

Stichwörter : Soziolinguistik ; Sprachgebrauch ; Sprachkontakt ; Elsass

Since the 1960s or 1970s, there are hardly any speakers in Alsace whose only language is Alsatian. French and Alsatian dialects are co-present in the language repertoire of dialect speakers. The impact of French on the use of Alsatian goes back a long way, but it seems to have become more important over time in different ways. The aim of this work is to identify and analyse the language contact phenomena caused by language contact with French and to partially describe Alsatian as it is spoken today in a French and French-speaking context, by providing explanatory keys that emerge from the theoretical considerations of language contact research.

Keywords : sociolinguistics ; language use ; language contact ; Alsace